





- 1.<sup>a</sup> edición 1943: 4.500 ej.  
2.<sup>a</sup> edición 1950: 4.000 ej.  
3.<sup>a</sup> edición 1953: 10.000 ej.  
4.<sup>a</sup> edición 1959: 10.000 ej.  
5.<sup>a</sup> edición 1968: 3.000 ej.

# NOVI TESTAMENTI BIBLIA GRAECA ET LATINA

CRITICO APPARATU AUCTA  
EDIDIT

IOSEPH M. BOVER S. I. (†)

OLIM SACRAE SCRIPTURAE N. T. PROFESSOR  
IN FACULT. THEOL. COLL. MAX. SARRIANENSIS SANCTI IGNATII  
PONT. COMMISSIONIS DE RE BIBLICA CONSULTOR

EDITIO QUINTA



MATRITI MCMLXVIII

IMPRIMI POTEST:  
VICTOR BLAJOT, S. I.  
Praep. Prov. Tarracon

NIHIL OBSTAT:  
DR. SALVATOR MUNOZ IGLESIAS  
Censor.

IMPRIMATUR:  
+ LEOPOLDUS, Ind. Occid. Patriarcha,  
Episcopus Matriten. Compluten.

Matriti, 15 nov. 1958

Depósito Legal M. 2074.—1969.

Reimpresión mediante planchas de fotograbado, reproduciendo la 1.<sup>a</sup> edición de 1943, compuesta e impresa por Tipografía Emporium, S. A., de Barcelona, realizada por GRÁFICAS CÓNDOR, S. A., Sánchez Pacheco, 83. MADRID.

IMMACVLATA VIRGO MARIA

QVAE SANCTA DEI VERBA CONSERVABAS

CONFERENS IN CORDE TVO

MOSTRV M ISTVM LABOREM

ARDVVM DIVTVRNV M

QVO VETVSTIS CODICIBVS CONFERENDIS

SANCTISSIMA DEI VERBA

SINCERA CONSERVARE ENIXI SVMVS

TE PRIVS OPITVLANTE SVBLEVATVM

TVO NVNC CORDI SACRATVM

ORO SVSCIPIAS



## LECTORI SALUTEM

“Per varios casus, per tot discrimina rerum”, opus istud, anno iam 1913 animo conceptum, anno 1921 inceptum, anno 1931 fere absolutum, licuit tandem anno 1943 exeunte in vulgus dare. Diuturno hoc triginta annorum spatio quot quantaque difficultates sint ortae, haud aegre coniecerit, qui et suscepti laboris arduam operositatem et temporum procellas quibus iactatus est auctor, prudens perpenderit. His difficultatibus pressus, ita non semel animum despondi, ut ab incepto desistere cogitaverim; destituissemque profecto, nisi amicorum consilia atque incitamenta deiectionem animum erexissent. Ut alia stileam, illud me potissimum deterrebat, quod adversa rerum adiuncta saepe obstabant, quominus recens detecta sive edita documenta opportune possem comparare commodique adhibere. Imperfectum opus impolitumque in lucem edere minime libebat. Edendum tamen fuit, ea tandem concepta spe, fore ut in sequentibus editionibus, si quae forte fuerint, et lacunae compleantur et errores emendentur.

Opus istud, qualecumque illud est, non unius auctoris studiis ac laboribus, sed complurium aliorum consiliis collataeque operae iure est adscribendum. Ut meos Superiores omitam, qui me et hortationibus excitarunt et subsidiis laborisque sociis suppeditandis magno opere adiuverunt, unus ante omnes memorandus est Excellentissimus D. Leopoldus Eijo Garay, Matritensis Episcopus, qui amici opus quasi suum suscipiens, sumptus non modicos ad illud edendum necessarios in se recepit, eosque coepit solvere; integrosque solvisset, nisi Nationalis

*Educationis Minister, Excellentissimus D. Ioseph Ibáñez Martin, magnus et ipse bonarum artium patronus, optabilis censuisset, ut sub auspiciis Consilii Superioris Scientificarum Investigationum liber prodiret: cuius humanissimis desideriis acquiescendum fuit. Utrique igitur, et Episcopo et Ministro, gratia habenda est maxima. Nec multo minorem habendam dixerim duobus improbi laboris sociis, PP. Vincentio Segarra et Roberto Manubens, sine quorum sollerti patientique subsidio oneri ferendo impar omnino fuisset. Etiam Dri. D. Raym. Roca Puig habenda est gratia, qui plurima a se collecta sive papyracea sive membranacea codicum fragmenta mihi liberaliter commodavit utendaque permisit. Neque ii praetermittendi, qui in typographicis plagulis emendandis sedulo adlaborarunt, PP. Can. Hil. Marin, Al. Brates, Fel. Puzo, Fr. de P. Sold, Ios. C. Sola alique nonnulli, quorum diligentiae peritiaeque tribuendum est, si textus a pluribus gravioribusque mendis immunis existat. Memorandi sunt quoque peritissimi typographi, quorum dexteritatem indefessamque constantiam satis laudare non possum.*

*Suum cuique. Tuum est autem, optime lector, humile opus indulgenter excipere eiusque defectus atque naevos ingentibus illius difficultatibus perpensis excusare.*

*Beatissimam Virginem Mariam, cuius Immaculato Cordi librum dicatum velim, oro suppliciter, ut illum sub maternam suam tutelam suscipiens, in Iesu Christi, Filii sui ac Domini nostri, gloriam et honorem dirigat atque convertat.*

*Barcnone, 16 iulii, die festo B. Mariae V. de Monte Carmelo, ann. 1943.*

## PROLOGUS SECUNDAE EDITIONIS

*Alteram huius libri editionem funditus reficiendam cogitaram. Priorem enim, quodam modo resultantem, solas propterea variantes lectiones recensentem, in quibus critici discrepant, penitus esse refingendam suadent recens detecta illa documenta, quibus plures antehac posthabitaes variantes ita e tenebris emergerunt, ut accuratius videantur expendendae. Un alia sileam, plurimae lectiones, exempli causa, a superioribus criticis antiochenae reputatae, in papyris 45, 46, 47 iam exstantes, antiochena recensione antiquiores esse convincuntur. Quae certe lectiones, aliaeque non paucae, in incudem erant denovo revocandae. At longo diuturnoque isto labore nondum absoluto, necessarium interea fuit alteram libri editionem parare. Procrastinata igitur alia vere nova editione, prior iteranda fuit, emendatior tamen atque expolitior, quod eius fieri posset. Quid itaque haec altera editio emendet, perficiat, addat, breviter est declarandum.*

*Graecum in primis textum quam expurgatissimum dare conati sumus, illis expunctis mendis, non multis quidem nec gravioribus, quae in superiore editione exciderant.*

*In latina translatione Vulgata duo sunt praecipue innovata: orthographia, interpungendi ratio. Orthographia illa adscita est, quae hodie solet a peritis usurpari, quae etiam saepe in Romanae Curiae documentis adhibetur. Maioris momenti est interpunc-*



tionis renovatio, non ea certe quae sensum alterum  
ferat, sed quae sententias aptius distinguat hodie-  
nisque lectoribus commodiorem lectionem reddat.

Tandem, ut multorum desiderio fieret satis, pa-  
ralleli Scripturae loci ad paginarum calcem notantur.

Faxit Deus, ut altera ista editio Novi Testamenti  
studium scientiamque provehat, qua «in cognitione  
Domini nostri et Salvatoris Iesus Christi» in dies  
crescamus, cui sit «gloria et nunc et in diem aeter-  
nitatis» (2 Petr. 3,18).

Barcinone, in Festo Pentecostes, 16 maii 1948.

## PROLOGUS TERTIAE EDITIONIS

Exhausta, citius quam sperabatur, altera editione,  
tertia editio properanda fuit, quae alterius est emen-  
dator quaedam iteratio.

Castri Octaviani (San Cugat del Vallés) in festo Assumptionis  
B. M. V., 15 aug. 1952.

## PROLEGOMENA

### INTRODUCTIO: HUIUS-EDITIONIS SCOPUS

**I**n hac Novi Testamenti editione paranda atque in lucem  
edenda propositum nobis fuit non tam nova producere  
quam adhuc parta colligere. Post magnas illas criticas  
editiones, Tischendorffianam, Westcott-Hortianam, Sode-  
nianam, multae sunt excitatae controversiae, non pauci  
etiam novi fontes detecti. *Textum receptum* de sua sede  
deturbarunt Westcott et Hort, eique *textum neutrum* subro-  
garunt. At vero novus tyrannus pacificum diu imperium  
retinere non potuit, valido praesertim exorto competitore,  
textu Sodeniano; qui tamen, etsi potens alienum regnum  
subvertere, proprium statuere ac firmare non valuit. Ista  
dominantium textuum vicissitudo celerem criticae textua-  
lis cursum retardavit ancipitemque haesitationis, ne dicam  
amarae cuiusdam desperationis, sensum in criticorum ani-  
mis generavit. Iam vero ut ex ista diffidentia animique  
torpore resipiscat, necesse est critica textualis, resumptis  
viribus, novam ingrediatur viam novaque alacritate cursum  
instauret. Nimirum tota critica textualis Novi Testamenti  
in incudem est denuo revocanda.

Interea tamen, dum ingens ista criticae textualis reno-  
vatio expectatur, alia via ac ratione praesens est haesitatio  
superanda: Iter adhuc percursum, certe non frustra, est  
attente ac serio respiciendum et quasi mente relegendum;  
nimirum praecedentium laborum sunt fructus metendi.  
Manent quidem, tamquam aetatis nostrae monumenta,

duae factorum series. Manent egregiae illae Novi Testamenti editiones supra memoratae aliaeque non paucae minime despiciendae. Manent praeterea novi fontes recens detecti compluresque novae investigationes de primaeva neotestamentarii textus historia. Ex quibus factis iam nunc licet utilia sane documenta colligere. Quae autem sint ista documenta iuverit paulo explicatius declarare.

Criticae editiones, in plerisque concordēs, in nonnullis discrepant. Utrumque elementum, et commune seu constans et differentiale seu variabile, colligere et quasi oculis subicere, insigni nobis documento fuerit. Inde enim discimus, in Novi Testamenti textu quaenam sint illa quae tamquam certa plerumque haberi queant: ea videlicet, in quibus critici omnes consentiunt; quae contra plus minusve dubia sive incerta: ea scilicet in quibus ipsi dissentiunt. En porro primus nostri laboris scopus: utrumque elementum accurate discernere, commune retinere, variabile crisi subicere. Ad certa quaedam puncta revocata et quasi tota convergens, nostra inquisitio certior fructuosiorque existat necesse est. Atque hoc loco animadvertimus, nos, quo nostrae explorationis campus pateret latius, tamquam discrepantias computasse eas quoque variantes lectiones, etiam marginales, quae vel levibus criticorum suspicionibus niterentur.

Ad istas vero discrepantias diiudicandas, sive ad variantium lectionum bonitatem dignoscendam aestimandamve, unde est petendum criterium? Petendumne a criticorum auctoritate vel numero, ita ut ea tandem lectio probetur, quae plurium auctorum commendetur suffragio? At de eiusmodi criterio ne cogitandum est quidem. Tam dispar est enim eorum auctoritas, sive documenta spectantur, quibus utuntur, sive principia, quibus reguntur, ut eorum

pluralitas tamquam verus numerus nequeat computari. Summa autem oportet sit parium. Aliunde ergo criterium repetendum est: ab antiquorum nempe testium sive fontium valore seu auctoritate.

Iam ad horum testimonium recte aestimandum, conferunt, non modo recentes investigationes, verum peculiare etiam ipsorum criticorum tendentiae seu characteristicae discrepandi rationes. Nimirum antiquiores critici, Tischendorf, Westcott et Hort, occidentali quem dicunt textu ferme posthabito, antiochenum textum atque alexandrinum adhibebant et quasi in iudicium vocabant: quos inter electio haud dubia esse poterat. At vero ingens Sodeniana editio luce clarius ostendit, praeter antiochenum (K) textum et alexandrinum (H), innumeram adesse testium turbam, quae, etsi una nota (I) signata, magnam tamen typorum varietatem complectitur; in quibus, praeter occidentalem textum, nuperque stabilitam caesariensem familiam, aliae quoque variaeque textus formae deteguntur, in certas nondum classes revocatae. Simplex itaque illa priorum criticorum iudicandi ratio hodie probari retinerique non potest. Post Sodenianam editionem dubitari non potest, quin nec in antiocheno textu omnia prava, nec in alexandrino recta sint omnia; quin praeterea audiendi sint complures alii testes, antiocheno textu atque etiam alexandrino magnam partem antiquiores, ex quibus veritas saepe dignosci queat. En alter nostri laboris scopus: ut, ad variantium lectionum genuinitatem diiudicandam, horum quoque postremorum testium vox audiat, quorum multi antehac aut non satis explorati aut penitus ignoti fuerunt.

Istud quidem nostrum iudicium, ut iam ante monuimus, nondum tamquam ultimum certumve proponimus: exspe-



cranda nimirum est fundamentalis totius textualis criticae renovatio. Triticum a paleis plane secernere, solum post novos susceptos feliciterque peractos labores licebit. Non tamen propterea improbandus videtur noster discernendi conatus. Etsi enim noster tritici acervus a paleis non prorsus purgatus exsistat, immo non pauca etiam tritici grana una cum paleis perperam sint reiecta, optabilior interim est ista qualiscumque discretio quam indiscreta prorsus et indigesta tritici palearumque permixtio. Haud ineptum sane videtur, sub praecedentium explorationum lumine ac ductu, sin minus plena semper certitudine, at probabili saltem ratione iudicare, in ingenti variantium acervo, quaenam tritico, quaenam paleis deputandae esse videantur.

En humilis nostrae editionis scopus: ut retro mentis oculos convertentes, praecedentes editiones ac disquisitiones respicientes, facta ac doctrinas rite perpendentes, prudenter colligamus, quaenam *interim* neotestamentarii textus probabilior inde forma *resultet*. *Resultantibus* itaque editionibus, ampliore isto sensu spectatis, nostra adnumeranda est. Atque utinam nostra editio superiorum omnium laborum ultimus quasi gressus exsistat; post quem, ut Pauli verbis utamur (Philp. 3, 13-14), "quae quidem retro sunt obliuiscens, ad ea vero quae sunt priora nos extendentes, ad propositum scopum contendamus", novas tutioresque vias ingrediamur, quibus veriore Novi Testamenti textum assequamur.

Iam, quo nostrum opus et commodius adhiberi et certius diiudicari queat, tria sunt praemittenda breviterque declaranda: 1) externa dispositio seu facies sive graeci latinique textus sive critici apparatus; 2) critici textus

historia; 3) scientifica principia ac normae, quibus variantium electio regatur. His, appendicis instar, praecipuorum testium catalogus subiungetur.

## I. TEXTUS ATQUE APPARATUS DISPOSITIO

### I. GRAECUS LATINUSQUE TEXTUS

GRAECUS TEXTUS. In universum, textus nobis probatus et tandem admissus vocari potest *resultans* vel etiam eclecticus; eo tamen eclecticismo, qui non ex arbitraria disparium congerie, sed ex certis quibusdam principiis derivetur. Mediam igitur tenet viam, si cum oppositis documentorum ingeniis aut etiam criticorum systematis comparatur. Ab alexandrino quidem typo recedit, ut ad occidentalem vel caesariensem nonnumquam accedat. Inde fit, ut in multis, Westcott-Hortianum textum deserens, cum Sodeniano consentiat: non quod Sodenianum tamquam normam seu criterium assumat, sed quia visum est antiquioribus quibusdam lectionibus sua esse iura tribuenda; in quibus probandis, a Westcott-Hort longius etiam quam Soden ipse textus noster discedit.

In externa forma maxima est quaesita simplicitas. Signis quibuslibet diacriticis praetermissis, quidquid notandum occurrit, in criticum apparatus reiicitur. Latino quoque textui reservantur sectionum tituli Veterisque Testamenti citationes.

Orthographia ea adscita est, quae scribendi modo apostolica aetate communius usurpato cohaerentior hodie aestimatur. Hebraicarum vocum transcriptio hebraicae orthographiae, utut potuit, est accommodata.

In poeticis Veteris Testamenti citatis, ubi commodum visum est, rhythmica dispositio adhibita est. Similis con-

formatio visa est opportuna in rhythmicis quibusdam Quarti Evangelii, Paulinarum Epistularum, Apocalypseos pericopis exhibendis. Moderate tamen. Multa enim alia, ut plures Domini sermones ac tota ferme Prima Iohannis Epistula, simili poterant ratione conformari.

**LATINUS TEXTUS.** Clementinae editionis textum censuimus fideliter exscribendum. Minime nos latebat eiusmodi orthographiam interpungendique rationem a nostris usibus discrepare neque incommodis carere. Eam tamen mutare non audebamus. At vero dum nostra editio longius iam esset progressa, vidimus in egregia Novi Testamenti editione a cl. P. A. Merk Romae in lucem data et Pontificii Biblici Instituti auctoritate commendata Clementinae editionis orthographiam interpunctionemve non amplius retineri. Similem tamen libertatem nobis vindicare noluimus, ne semel incepta scribendi ratio inaequalis ac difformis exsisteret. Quare orthographiam ipsam, quod ea res minoris esse momenti videretur, eandem ad finem usque servandam duximus. Interpunctionem vero inde a Paulinis Epistulis liberius tractavimus, levibus quibusdam mutationibus inductis, quibus et Apostoli sententia clarior evaderet et nonnullae ambiguitates pravaeque etiam interpretationes caverentur. Nimirum orthographiam sententiae subiecimus. In eo quoque a Clementina recessimus, quod biblicas locutiones, e Vetere Testamento petitas, italicis typis expressimus.

Quod latinae paginae critico apparatu carerent, haud levem difficultatem creabat, dum vacuum relinqueretur spatium illud, quod in respondentibus graecis paginis graecus apparatus occuparet. Ne igitur vacuum illud legentium oculos offenderet, de ratione cogitandum fuit, qua illud apposite compleretur. Eum in finem, praeter

copiosos titulos, sive in media pagina sive ad marginem positos, duo ad calcem separatim subiicienda censuimus: et biblicas citationes et variantes illas lectiones, non mere orthographicas, quibus critica editio a Wordsworth et White parata a Clementina discordat; non quod eas omnes, nonnumquam manifesto pravas, probandas existimarem, sed ut, quid optimi Latinae Vulgatae codices ferant, nosceretur.

## 2. GRAECUS APPARATUS

Ad faciliorem commodioremque apparatus usum haec sunt ex ordine explicanda: a) variantium lectionum diversa indoles; b) externa apparatus ipsius conformatio; c) criticae editiones et criticorum auctoritas; d) testium suffragium: codicum, versionum, Patrum; e) fontes collati; f) signa adhibita.

### A. Variantium lectionum indoles

Utile fuerit diversam variantium lectionum indolem notare; quarum aliae sunt *simplices*, aliae *compositae* seu *mixtae*.

#### Variantes simplices:

*Additio*: (Mt. 1, 6) δε<sup>2</sup>] + ο βασιλευς.

*Omissio*: (Mt. 5, 11) ψευδομενοι] om.

*Inversio*: (Mt. 1, 18) Ιησου Χριστου] ω  
(Mt. 2, 19) φαίνεται/κατ'οναρ] ω

*Mutatio*: (Mt. 1, 18) γενεσις] γεννησις.

#### Variantes compositae ac mixtae:

*Additio mutationem inducens*: (Mt. 8, 32) τους χοιρους] την αγελην των χοιρων.

*Omissio mixta mutatione et mutatio mixta inversione*: (Mt. 14, 26) οι δε μαθηται ιδοντες αυτον] ιδοντες δε



αὐτῶν; aliter: καὶ ἰδόντες αὐτὸν; aliter: καὶ ἰδόντες αὐτὸν οἱ μαθηταί.

*Inversio mixta mutatione*: (Mt. 2, 13) φαίνεται κατ' οὐρανὸν κατ' οὐρανὸν ἐφάνη.

*Additio simul, omissio et mutatio*: (Mt. 20, 21) λέγει αὐτῶν] ἡ δὲ εἶπεν.

*Omissio mixta inversione*: (Mt. 23, 4) αὐτοὶ δὲ τῷ τῷ δὲ.

*Inversio in verbis disiunctis*: (Mt. 6, 33) βασιλείαν, — δικαιοσύνην] δικαιοσύνην, — βασιλείαν.

*Mutatio in verbis dissitis*: (Mt. 8, 1) καταβαντος, — αὐτοῦ] καταβαντι, — αὐτῶν.

*Integrae locutionis variatio*: (Mt. 10, 42) ἀπολεσὴ τοῦ μισθοῦ] ἀπολήται ὁ μισθός.

N. B. *Accentus ac spiritus* in apparatu tum solum notantur, ubi in his versatur discrepantia.

### B. *Externa apparatus conformatio*

In critico apparatu concinnando maxima quaesita est brevis, maximae simul perspicuitati sociata; ita quidem ut a communi usu quam minimum discreparet.

In universum, eorum omnium notatio, quae ad singulas variantes lectiones spectant, duabus partibus constat, signo ] distinctis ac separatim. Utraque autem pars haec tria elementa recenset: 1) *variantem* lectionem (sive in textu receptam, in priore parte; sive ei oppositam, in altera parte); 2) *criticos*, qui eam tuentur; 3) *fontes* antiquos qui ei suffragantur.

Quoniam vero necessaria brevis obstat, quominus universos ad unum testes in utraque parte proferrentur, visum est ei tantum varianti testes subiungere, pro quae pauciores numerarentur. Inde duae formae, quae duobus hisce exemplis exhibentur:

A) Mt. 1 24 ἐγερθεὶς THWVLM : BSC\*Z. 399. f1. Epiph.] \*διεγερθεὶς S : rel.

B) Mt. 1 25 οὐ T[H]SVLM] om W : B\*. Vel simplicius: οὐ] om [H]W : B\*.

In forma A) notatur varians lectio in textu admissa, cui subiunguntur critici eam probantes; duobus deinde punctis (:) signatis, recensentur testes (codices, versiones, Patres) qui eam praebent. Interiecto signo ] notatur varians opposita et critici eam tuentes; testes negative tantum significantur. Hac forma positive ostenditur cur varians recipienda videatur.

In forma B) testes, quia pauciores, varianti repudiatae subiunguntur. Hac forma potius ostenditur, cur ista varians non videatur probanda: quia videlicet testes ei suffragantes non fidem faciant.

Animadvertendum vero est in variantibus pure orthographicis generatim non testes proferri, sed solos criticos recenseri.

### C. *Criticae editiones et criticorum auctoritas*

CRITICAE EDITIONES. Integrae collatae sunt, omnibus earum variantibus lectionibus, etiam marginalibus, notatis, sequentes criticae editiones:

T = Tischendorf      S = Von Soden  
H = Westcott-Hort      V = Vogels  
W = Weiss Bern.      L = Lagrange (Ev., Rom., Gal.)

Aliae editiones non sunt eodem modo collatae; sed earum affertur suffragium in solis illis variantibus, in quibus praecedentes editiones discordant; reliquae variantes lectiones, si quas proprias habent, ab unanimi priorum sententia discrepantes, minime recensentur.

Editiones, partiali isto modo adhibitae, sunt:

M = Merk C = Clark (Act.)  
J = Jacquier (Act.) A = Allo (1 Cor., Apoc.).

Editiones etiam Hetzenauer et Branscheid coepimus conferre; at ab incepto destitimus, ne nimium opus excre-  
sceret.

CRITORUM AUCTORITAS. Criticas istas editiones ideo recensendas duximus, quod magni intersit nosse quid de singulis variantibus lectionibus praecipui critici senserint, quorum iudicium nec despici nec praeteriri potest. Ineptum fuerit nimisque superbum eorum auctoritatem neglegere, qui in critica textuali Novi Testamenti excolenda ac promovenda tam ingentem tamque sollertem operam navarunt. Non ideo tamen eorum sententiam, plurium etiam suffragiis commendatam, necessario sequendam censuimus. Cur autem ita senserimus, iuverit breviter declarare.

Inter criticos maxima tribui solet auctoritas, nec immerito, magnarum trium editionum auctoribus Tischendorf, Westcott-Hort, Von Soden. Iam vero, Tischendorf, etsi recto sinceroque iudicio pollens, haud raro nimio in suum Sinaiticum codicem amore abripitur; Westcott et Hort, acutissimo quidem sensu critico praediti, nimiam tamen Vaticano codici auctoritatem tribuunt nimioque breviorum lectionum studio ducuntur; Von Soden vero, maxime quidem laudandus, quod tam multa novaque documenta protulerit atque vulgaverit, nimis tamen confictum Tatiani influxum et harmonizantium lectionum contaminationem formidat, praeterquam quod critica principia nec satis iusta praestituit nec satis constanter observat.

Horum praeterea criticorum documentalis supellex, quamquam copiosa, recens detectis documentis augenda est, quibus non raro et quaestionis status mutatur et iudi-

cium de lectionum bonitate denuo est instaurandum. Exemplis patebit.

Lc. 9, 62 omissio verborum προς αυτον crescenti suffragantium testium numero fulcitur, hoc modo:

Tisch. = B.

Soden = B 700.

Nostra = B 700 p<sup>45</sup> 0181.

Manifestum est non eodem iure de huius additionis authenticia antehac dubitari licere, ac nunc, si praesertim novorum testium perpenditur antiquitas, disparitas, bonitas. Quod si externis documentis internae rationes accedunt: quod nimirum eorum verborum additionem suspectam reddunt et propria ipsius indoles et varia forma variaeque collocatio, quam apud codices obtinet, fatendum est sententiam Weiss omissionem probantis et Westcott et Hort de additionis authenticia dubitantium multo hodie probabiliorem redditam esse.

Mt. 26, 28 omissio verbi καινης ita notatur:

Tisch. = BSLZ 33 102 sa

Soden = BSLZΨ 33 bo

Nostra = BSLZΨ 33 bo (F<sub>1</sub>) ⊖ p<sup>45</sup>(vid) p<sup>97</sup> I<sup>arm</sup> Cyr. Cyr.

Ubi notandum est, praeter successivas testium accessiones, haec esse emendanda: in Tisch. delenda sa et 102; in Sod. notandum non bo, sed unum codicem F<sub>1</sub> omissionem testari.

Ioh. 16, 31 omissio articuli δ ita evolvitur:

Tisch. = BC.

Soden = BCW ⊖ 2145.

Nostra = BCW ⊖ 2145 p<sup>23</sup> 0109.

Mc. 6, 20 lectionis ηπορει attestatio hoc modo augescit:

Tisch. = BSL cop.

Soden = BSL sa bo (W)Θ.

Nostra = BSL sa bo (W)Θ 11043.

Tandem 1 Cor. 10, 10 lectio καβαπερ hanc pro se habet  
testium accessionem:

Tisch. = BSP 88.

Soden = BSP 88 999.

Nostra = BSP 88 915 999 p<sup>46</sup>.

Ex hisce paucis exemplis, quae in infinitum poterant multiplicari, illud evincitur, quod et ante dictum est et deinceps erit iterandum: textualem nimirum Novi Testamenti criticam in incudem esse denuo revocandam; non modo quod ipsius principia profundius examinanda historicae renovanda, sed quia novi sunt testes in iudicium vocandi atque audiendi.

#### D. Testium suffragium

Cum de testium auctoritate seu valore plura postmodum sint dicenda, pauca sunt modo notanda, quae ad externam apparatus faciem propius attinent.

In nostro apparatu Sodenianus codicum ordo ferme servatur, recentioribus tamen investigationibus non neglectis. Ad huius ordinis intellegentiam memoranda est trita familiarum partitio.

Quattuor praecipui numerari solent codicum versionumque typi, formae seu familiae:

*Alexandrinus typus* (seu Hesychianus?), cuius antiquissimi testes habentur B S 0162 33...

*Prae-recensionalis typus* (occidentalis dictus), cuius insigniores testes censentur D (W) 0171 sa sy<sup>sc</sup> vet-lat.

*Caesariensis typus*, recens detectus, quem potissimum referunt p<sup>37</sup> p<sup>45</sup> Θ (W) 565 700 28 fi f13 arm.

*Antiochenus typus*, cuius antiquiores testes sunt ΑΚΠΥ ΩΞΕFGH.

His adnectendae sunt variae quaedam codicum familiae seu formae nondum plene certove constitutae, in quibus optimi codices reperiuntur 157-713 f1424 1071-213 ΣΦNO...

Haec in Evangeliiis: in ceteris Novi Testamenti partibus familiarum distinctio minus est certa ac definita. Definienda tamen. Alexandrina quidem atque antiochena satis dignoscuntur; at praeter eas aliae quoque familiae seu textus formae vestigandae sunt ac stabiliendae, caesariensis praesertim. Interim tamen singulares codices sunt indagandi, secernendi, notandi, qui, recentiores cum sint, antiquissimam tamen textus formam servant, larvatam forte atque etiam deformatam. Eiusmodi sunt: in Paulinis Epistulis DFG 1912 88 915 623 467 1319 2127 256 263 436 218 69 1611 2005; in Epistulis Catholicis, praeter multos ex modo allatis, 5 206 429 1739 2298 1852; in Apocalypsi tandem 1841-1006 2053 1611 2329 1778-1678-2080-2020 2081 2042 2302 2057 1854 2091... Hisce codicibus in nostro apparatu locum eminentem damus. Tales codices erüere, expendere, in familias ordinare: en magnum opus criticis aggrediendum.

Ad Patres quod attinet, censemus in illis afferendis magna prudentia opus esse atque cautela. In universum, notum est Sanctos Patres rebus sentiisque potius inhaesisse quam verbis. Variantium etiam lectionum indoles spectetur oportet. Sunt enim nonnullae, in quibus sive fallentem memoriam sive liberiolem verborum recitationem suspicari licet; contra sunt aliae, quae vix a memoria deformari queunt, neque liberiori recitationi dant locum. In his valet Patrum testimonium, vix in

illis. Ubi agitur, exempli causa, de simplici ordinis in versione ("Iesus dixit" vel "dixit Iesus"), Patrum testimonium pro alterutra parte proferre, nec tutum dixerim nec prudens. Parciores ideo in Patrum testimoniis producendis fuimus.

### E. Fontes collati

Praecipuus fons existit — nec aliter poterat fieri — ingens Sodeniana editio; cuius tamen necesse fuit et errata non pauca emendare et lacunas haud raras complere.

Ad errata quidem cavenda, Sodenianam editionem cum Tischendorfiana accurate contulimus; ipsosque primarios fontes adiimus, quos statim recensebimus.

Ad lacunas vero complendas, praecipua fragmenta, sive papyracea sive membranacea, recens detecta aut in lucem edita, licuit adire. Eorum plura ipsi collegimus, alia a se collecta R. Dr. Roca Puig comiter nobis suppeditavit. In Act. et Paul. duos egregios Escorialenses codices 915 et 2005 diligenter contulimus, quorum nobis photographi-cum apographum Matritensis Episcopi munificentia donavit.

Usui quoque fuerunt aliae nonnullae editiones: Legg, Merk, Huck, et praesertim ingens Apocalypseos editio ab Hoskier in lucem nuper data.

Singulos nunc fontes recensebimus quos licuit adhibere.

*Papyros* 1 4 5 6 10 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 27 28 35 36 37 45 46 47 49 50. Praeterea, antiquissimam papyrum Ryland, pap. Idris Bell, pap. in qua fragmenta Irenaei, pap. in qua fragmenta Tatiani, pap. Amherst III et VIII.

*Ostraka* 20 (= 0153).

*Magica carmina* (= amuletos, talismanes) 1 2 3 4 6 8 9 10.

*Unciales codices* ABC D<sup>ea</sup> D<sup>p</sup> E<sup>a</sup> I (= 016) NSWZΘΣ.

*Uncialia fragmenta* 057 058 059 060 064 065 067 069 071 073 074 078 079 0109 0118 0153 0160 0162 0165 0169 0170 0171 0177 0178 0179 0180 0181 0182 0184 0188 0189 0190 0191.

*Minusculos codices*: caesarienses 565 700 1-118-131-209; escorialenses 915 2005; praeterea 157 11403.

### Antiquissimas versiones:

Vet. lat.: ed. Bianchini;

Collectanea biblica latina;

Old latin biblical Texts;

H. Von Soden, Das lat. N. T. in Afrika.

Vulgat.: Wordsworth-White, Nov. Test.;

Vogels, Vulgatastudien.

Syriac.: Syr. Cur. ed. Cureton, ed. Burkitt;

Syr. Sin. ed. (utramque) Lewis;

Syr. Pal. ed. Lewis.

Coptic.: Sah. et Boff. ed. Horner.

Georg.: (Marc.) ed. Blake.

### Antiquissimos scriptores:

Iren.: Sanday, Turner..., N. T. S. Irenaei...

Kraft, Die Evangelienzitate des Hl. Iren.

Clem. Al.: Barnard, The biblical text of Clem.

Tatian.: ed. Moesinger, ed. Ciasca.

Marcion.: ed. Harnack.

### F. Signa adhibita

Brevitatis ac claritatis gratia signa seu compendia quaedam adhibentur, quae vel variantes lectiones vel criticas editiones vel testes allatos respiciunt.

QUAE VARIANTES RESPICIUNT. Ubi de *additione* agitur, discrepanti lectioni (post signum ] positae) praefigi so-

## PROLEGOMENA

let +, si *post* probatam in textu lectionem est addenda; si vero *ante* illam est addenda, praefigitur *pr.* (=praemitt.).

Ubi de *omissione* agitur, notatur simpliciter *om.*

Ad verborum *inversionem* significandam adhibetur *in.*

Ubi tandem verba *mutanda* sunt alia pro aliis, post ] verba *subroganda* subiunguntur, nullo adiecto signo.

Quod si verbum, quo de agitur, pluries in eodem versiculo occurrit, appositis numeris significatur, quodnam illud sit in quo controversia versetur.

In longioribus variantibus seu compositis triplex casus occurrit. Si de *integra* locutione est quaestio, extrema tantum verba notantur, tribus interiectis punctis (...) coniuncta. Si vero de *singularibus* verbis, haec tantum notantur, interposita linea (—) seiuncta. In *inversionibus* autem inclinata linea (/) significatur verba illi postposita anteponenda esse verbis illi praeiactis.

Tandem stellula (\*) discrepanti lectioni praefixa significat lectionem istam alteri in textu admissae esse forte aequiparandam aut etiam praefereendam. Duo contraria potest stellula significare: aut discrepantem lectionem probabilem tantum censi ob extrinsecam criticorum auctoritatem, aut probabiliorem aestimari ex internis rationibus, non obstante adversa criticorum sententia. In singulis casibus utrum significetur, prudens lector haud aegre coniiciet.

CRITICAE EDITIONES. Complenda sunt signa, superius data, quibus criticae editiones significantur.

T respicit octavam editionem maiorem (Lipsiae, 1869. 1872); Ti-Gr notat emendationes a Gregory in Prolegomenis propositas (pg. 1249-1302).

In H recensentur marginales variantes (h), quae probabiles existimantur. Quod ubi accidit, pro H scribitur H.

Recensentur etiam occidentales variantes, singulari signo -hl- notatae. [H] et ([H]) significant oppositam *omissionem* aut probabilem aut probabiliorem censi.

In S recensentur etiam alternantes variantes in primo apparatus ordine (I) positae. Quod ubi accidit, s significat alternantem lectionem, et pro S scribitur S. [S] vel [S] significat oppositam *omissionem* in apparatu I recenseri.

In L etiam eae recensentur variantes, quae in apparatu ut probabiles admittuntur. Quo in casu l alternantem lectionem notat, et pro L scribitur L. [L] significat oppositam *omissionem* probabilem in apparatu censi. Ubi autem lectio in textu admissa ab illa discrepat quae in commentario recipitur, ad utramque lectionem discernendam notandum fuit L<sup>text</sup> L<sup>comm</sup>.

Signis quibus criticae editiones notantur raro subiungitur N, quo significatur lectio quam Erwin Nestle in postremarum editionum apparatu tamquam probabiliorem proponit.

In latino apparatu Cl aliquam ex tribus Clementinis editionibus significat, (s) Sixtinam anni 1590.

TESTES ALLATI. Discernendi sunt graeci codices, versiones, Patres.

In codicibus notandis adhibetur systema a Gregory expolitum, quod iam ferme est in usu; temperatum tamen, ita ut ad praecipuos unciales codices significandos litterae maiores adhibeantur (B S...): solum ubi iam litterae deficiunt, usurpantur numeri 028 046... Papyri commodo signo p notantur.

Stellula (B\*) significat primam codicis manum; litterula c correctoris operam. Parenthesi ( ) testes includuntur, ubi variantem de qua agitur substantialiter ferunt, etsi in aliis (de quibus eo loco non agitur) discrepant. Ita: (B)



(pler)... Saepe ante ], quando nulli erant codices citandi (eo quod afferuntur post ]), exprimuntur tamen praestantissimi quidam codices (tribus sequentibus punctis...), ut eorum testimonium exstet. Signum *f* ad codicum familias designandas adhibetur. Ita: *f*<sub>1</sub> *f*<sub>13</sub>... Ubi animadvertendum est *f*<sup>13</sup> significare, singularem ipsum cod. 13 eo loco vacare. Littera *s* signatis codicibus postposita significat sequentem codicem (in nostro codicum catalogo postmodum proponendo). Punctum (.) enumeratis testibus subiunctum significat nullum praeterea eiusdem familiae adesse testem ei lectioni suffragantem. Contra, comma (,) post singulas familiarum series positum, significat, praeter enumeratos, alios eiusdem familiae testes exsistere. Tandem perspicuum est compendiis *pc* *al* *pl* *pler* *rel* *pau* *cos*, alios, plurimos, plerosque, reliquos respective testes significari.

In versionibus designandis distinguenda sunt signa brevata seu compendia a signis symbolicis. Breviata signa (lat *sy* *sa* *bo* *arm*...) versiones ipsas significant; symbolica vero singulos veteris latinae codices. Breviata litteris rectis, symbolica inclinatis seu *italicis* exprimuntur (*a* *b* *c* *d*...). Breviatis signis nonnullae litterulae adduntur in altum elatae, quibus diversa significantur. Ita: *sy*<sup>s</sup> *sinaiticam* versionem significat; *sy*<sup>h</sup> *sy*<sup>hm</sup> *harclensem* eiusque lectiones sive in textu existentes sive ad marginem appositae; *vg*<sup>cl</sup> *vg*<sup>w</sup> *vulgatam* versionem latinam eiusque editionem sive Clementinam sive Wordsworthianam criticam.

In Patribus afferendis primae eorum nominum litterae dantur, eae tantum necessariae, ne alii cum aliis confundantur. *Ir*(*ena*eus) et *Or*(*igen*es) graecis litteris (*Ιρ* *Ωρ*) scribuntur, ubi graecus ipsorum textus significatur.

## II. CRITICI TEXTUS HISTORIA

## I. VULGATA FAMILIARUM PARTITIO

Ut superius dictum est, Novi Testamenti codices versionesque in quattuor solent familias distribui: Alexandrinam, Occidentalem, Caesariensem, Antiochenam, quarum antesignani habentur quattuor codices *BDΘA*. Propria singularum istarum familiarum indoles hoc ferme modo solet describi.

Alexandrina familia accurata satis in univsum videtur, speciemque praefert robustae cuiusdam atque austerae sinceritatis. Cum ista sinceritate coniungitur magna huius familiae ad breviora propensio. Illud autem habet commodum, quod optimis documentis, *BS* praesertim, representatur.

Haud valde absimilis videtur Caesariensis sic dicta familia, quatenus ex superstitibus documentis potest restitui: temperatior tamen seu, ut ita dicam, minus cruda quam Alexandrina.

Dissimilis prorsus a duabus superioribus est Occidentalis familia. Neglegentior ac solutior, multis scatet additionibus, quae interpolationem sonant; multis quoque omissionibus, quae mutilationis speciem referunt: epitomen dixeris interpolatam. Abundat etiam vividis locutionibus ac popularibus, quae ingenuum veritatis candorem prae se ferunt. Antiquitate quoque commendatur, quippe quae toto II saeculo ubique dominetur. Est tamen ceteris familiis minus secum cohaerens seu homogenea. Eius nota maxime propria et quasi tessera ea videtur esse: quod rebus ipsis, historicis nimirum ac doctrinalibus elementis, potissimum inhaerens, formam ipsam seu litteram retinet neglegentius. Uno verbo: non satis cavet ne oralis

traditio in scriptam traditionem irrepat cum eaque misceatur.

Notior est indoles Antiochenae familiae. Duo in ea insunt elementa: alia ceteris familiis communia, alia ipsius propria. Propriae sunt recensionales illae modalitates, quibus ipsa distinguitur: expolitior textus, plenior, facilior: academicam redolens elegantiam.

Haec communiter apud criticos feruntur: a quibus quatuor istae familiae ita aestimari tractarique videntur, quasi termini seu valores essent, etsi impares quidem, homogenei tamen. Quod minus videtur consentaneum veritati. Verior igitur textus historia tentanda est.

## 2. PRIMAeva TEXTUS HISTORIA

HISTORIAE DUAe PERIODI. In primaeva textus historia duae sunt omnino distinguendae periodi: periodus prae-recensionalis, periodus magnarum recensionum. Ad prae-recensionalem spectat textus qui dicitur Occidentalis; ad sequentem vero magnae tres illae recensiones, quae (merito an immerito?) Alexandrina, Caesariensis, Antiochena nuncupantur. Earum Alexandrina ac Caesariensis saeculo III sunt concinnatae, Antiochena vero saeculo IV ineunte.

Alexandrina recensio solet, nec immerito, magni aestimari; Caesariensis, minus nota, utpote recens detecta, ab aliis extollitur, ab aliis habetur suspecta; Antiochena, quae saeculis XVI-XVIII summo in pretio habebatur, hodie, nimium fortasse, despicitur. Maximum est gravissimumque criticae textualis problema textus Occidentalis, cuius adhuc historia densis tenebris obvolvitur. De qua quid sentiendum videatur, iuvat inquirere.

TEXTUS II SAECULI. Illud in primis tenendum est, Oc-

cidentallem familiam, — quae stricte loquendo, neque est occidentalis, neque familiam unam constituit, — ex una ac communi vera propriaque recensione non esse derivatam.

In textibus, qui ad II saeculum quoquo modo revocantur, duo statim phaenomena oculos percellunt: magnae in multis affinitates, magnae in aliis discrepantiae. Iam vero unius communisque recensionis hypotesim nec affinitates exposcunt, et discrepantiae prorsus excludunt. Quod ad affinitates illas explicandas hypothetica recensio communis sit omnino superflua, contrarius ceterarum familiarum casus evincit. Etenim ad alexandrinorum inter se codicum affinitatem explicandam, post illas praesertim saeculi II discrepantias, necessario ponenda est una communisque recensio, quae, discrepantias resecans, consensionem creaverit; e contrario, ad saeculi II textuum affinitates explicandas sufficit communis origo ab ipso originali scripto, a quo non ita longe distabant. Non solum autem superfluum, verum impossibilem etiam esse eiusmodi communem recensionem tot illae tantaeque discrepantiae demonstrant, quibus inter se textus II saeculi distinguuntur.

At vero, ex altera parte, si una ac communis propria dicta recensio nequit admitti, non ideo tamen plures ac leviores rudioresve recensiones excluduntur. Sane, inter simplicem codicum transcriptionem et veram propriamque recensionem plures intermedii gradus concipi possunt. Eiusmodi leviores recensiones seu textus retractationes exstitisse, et ipsa rei natura suadet, et antiquiores scriptores, quos inter Origenes (MG 13, 1293), aliquando testantur. Talium retractationum diversi gradus seu formae designari queunt.

1. Primaevae temporibus viva perstabat oralis traditio,

Evangeliorum praesertim, quae elementa nonnulla servaverat a scriptis textibus aliena. Iam pronom erat oralia ista elementa scriptis textibus addi, sive ab ipsis codicum possessoribus sive a scribis seu librariis.

2. Iisdem temporibus, ut ex Patrum citatis evincitur, maius momentum rebus quam litterae tribuebatur. Unde fiebat, ut librarii, qui ipsi Evangelia memoriter tenebant, in novis codicibus exarandis iusto liberius suum munus obirent; qui novi codices, ideo inter se discrepantes, archetypi exsistebant multorum aliorum codicum, qui, inde exscripti, originis communitatem praeferebant, totidemque parvas familias constituebant.

3. Huc accedit correctorum opera: qui in aestu et quasi fermento haeresum, saeculo II grassantium, sive sua sponte sive studiose ac deliberate, ea verba easque locutiones cavebant, quae pravis possent interpretationibus ansam praebere.

4. Varia, privatorum praesertim, ingenia ac criteria fideli codicum transcriptioni obstare potuerunt. Alii, ut assolet, ad breviora propensi, ea praecidebant, quae minus sibi necessaria viderentur; alii, plenitudinis amplitudinisque studiosi, elementis hinc inde collectis latiore textum efficiebant; alii, litteris excultiores, rudiores dicendi modos politioribus aliis commutabant. Inde totidem typi exstiterunt.

5. Locales interdum singularum Ecclesiarum codices in alias Ecclesias transmigrabant. Inde innumerae variaeque textuum permixtiones et quasi interferentiae, quibus novi typi creabantur.

Hisce de causis aliisque similibus orti sunt textus discrepantes haud pauci, toto saeculo II dominantes, quorum plures vel forte plerique variis modis variisque gradibus a

pristina puritate desciverant. Non tamen defuerunt codices, qui, si Irenaeo credendum est (MG 7, 1203), magnam saltem partem, ab eiusmodi contaminationibus servati essent immunes.

RECENSIONUM BASIS PECULIARESQUE MODALITATES. Hi<sup>9</sup> codices, II saeculi textum exhibentes, — quod sedulo est animadvertendum, — tamquam basis seu fundamentum sunt assumpti in magnis illis III vel IV saeculi recensitionibus elaborandis. De quibus singulis recensitionibus haec duo exsistunt problemata: 1) quam basim quamve puram singulae adhibuerint; 2) quibus ducti criteriis singuli recensores assumptae basis errores, sive veros sive putatos, emendare studuerint. Iam, ex utroque capite recensiones omnes errare potuerunt: vel 1) quod basis errores minime expunxerunt, vel 2) quod bonas basis lectiones pravis aliis commutaverunt. Profecto, B videtur basim assumptam aut meliorem elegisse aut melius emendasse; Θ aut minus bonam aut minus bene; A aut non bonam aut non bene. Haec quidem in universum. At ubi de singularibus variantibus agitur diiudicandis, in omnibus recensitionibus, etiam in B, manet semper erroris suspicio. Quaerendum itaque quibus criteriis prava lectio a recta ac genuina tuto queat discerni. Qui totius est criticae textualis scopus ac meta.

### 3. TYPIS EDITI TEXTUS HISTORIA

Impressi textus historia in tres periodos dividitur: in prima, antiochenus textus *recipitur*; in altera, suspectus habetur et impugnatur; in tertia, prorsus eliminatur.

I. ANTIOCHENUS "TEXTUS RECEPTUS". Antiquiores Novi Testamenti editiones sunt memorandae, ex quibus ortus est *textus receptus*.

## PROLEGOMENA

Prima omnium editio fuit *Complutensis*, anno 1514 facta, in vulgus data anno 1522.

*Erasmus* quinque paravit editiones (Basileae, 1516, 1519, 1522, 1527, 1535).

*Aldus Manutius* N. T. edidit (Venetiis, 1518).

*Robertus Stephanus* quattuor vulgavit editiones (Parisiis, 1546, 1549, 1550; Genevae, 1551). Harum memorandae sunt tertia (1550), quae, quintae Erasmianae cohaerens, basis *textus recepti* est habita; et quarta (1551), in quam primum versuum distinctio ac numeratio inducta est, "triste lumen, nec posthac exstinguendum".

Aliorum (Bezae, Ariae Montani, Lucae Brugensis) editionibus praetermissis, memorandae sunt septem editiones, quibus fratres Elzeviri textum Erasmiano-stephanicum rettulerunt. In secundae editionis praefatione prostant illa verba: "*textum* ergo habes nunc ab omnibus *receptum*" (Leyden, 1633).

2. "TEXTUS RECEPTUS" IN CRISIM VOCATUS. Ante annum 1831 *textus* Stephanianus sine ulla ferme immutatione est editus; plures tamen eiusmodi editiones critico apparatu, nonnumquam sat amplo, sunt instructae. Eodem tempore criticae textualis historia ac principia investigari coeperunt. Quibus criticis investigationibus *textus receptus* letale vulnus accepit. In eiusmodi investigationibus maxime eminuerunt Ioh. Mill (Oxonii, 1707), Bentley (1720), Bengel (Tubingae, 1734), Wettstein (Amstelodami, 1751/52), Griesbach (Halle, 1774/77, Scholz (1830-1836).

3. "RECEPTUS" ANTE "TEXTUS", IAM REIECTUS. *Receptus textus* criticis editionibus de sua tandem est sede deturbatus. Criticae istae editiones in varias classes distribui possunt. Praecipuas modo recensebimus.

*Antiquiores editiones*: Lachmann (Berolini, 1831), Tre-

gelles (Londini, 1857-1872), Tischendorffianae septem primae editiones.

*Magnae editiones*: Tischendorf (ed. 8 mai. Lipsiae, 1869-1872), Westcott-Hort (Cantabrigiae-Londini, 1881), Von Soden (Berolini-Gottingae, 1902-1913).

*Editiones minores*: Catholicae: Brandscheid (Friburgi, 1893), Hetzenauer (Oeniponte, 1892-1900), Bodin (Parisiis, 1911), Vogels (Düsseldorf, 1920), Merk (Romae, 1933, 1935, 1938, 1942). — Protestantes: Blass (Gottingae, 1895-1902), Bern. Weiss (Lipsiae, 1894-1896-1900), Souter (Oxonii, 1910).

*Eclecticae editiones seu resultantes*: Weymouth (Londini, 1886), Nestle (Stuttgart, 1898...). Prior ex undecim praecedentibus editionibus (quamquam non ex omnibus in singulis libris) derivatur seu *resultat*; Nestleiana vero in solis tribus innititur (THW): exigua sane basi ad totam Novi Testamenti molem sustentandam.

Ad extremum, animadvertendum est, quoniam *textus receptus* (etsi non recipiendus) aptissimus exsistat, ut ex illius comparatione codicum indoles et valor dignoscatur, optimam eiusdem editionem esse, quam Scrivener curavit et Nestle correxit. Quartam eiusmodi editionem possidemus (Londini, 1906), accuratissimam, nitidissimam, emendatissimam.

### III. CRITICAE TEXTUALIS PRINCIPIA SEU CRITERIA

Duplicis ordinis sunt principia seu criteria ad bonas lectiones a pravis discernendas: alia documentalia, alia rationalia. In hisce criteriis recte aestimandis prudenterque applicandis tota consistit textualis critica, quae vere scientifica vocari queat.

## I. DOCUMENTALIA CRITERIA

GENERALE PRINCIPIUM. Documentalis seu externae criticae generale principium hoc ferme modo enuntiari potest: "Ea lectio probanda, quam plures numero testes, invicem independentes, nec aliunde suspecti, commententur". Generalis huiusce principii veritas est omnino manifesta; neque minus est manifestum, illius vi singulas lectiones eo tutius probari posse, quo plures eis testes suffragentur, quo certius sint isti invicem independentes, quo longius ab omni erroris suspitione remoti.

CONSECTARIA EX PRINCIPIO DERIVATA. Exposito principio gravissima quaedam consectaria derivantur. Sunt autem:

1) Non singuli superstites codices aestimandi sunt seu computandi totidem idonei testes, quippe qui longe plerique ex uno communique archetypo enascantur antiochena recensio, plus minusve deformatae. Non ergo *recipiendus* est textus *receptus*, antiochena recensio formam recentissimam referens.

2) Ne illae quidem tres magnae recensiones computari queunt testes ii fide digni quos quaerimus, quorum vel sola pluralitas valeat litem dirimere. Etenim a) recensioes istae non ita sunt pares seu homogeneae quantitates, ut apte numerari queant; b) earum mutua independentia saepe est valde inderta; cum omnium basis, sive immediate sive mediate, ex D sit deprompta; cum  $\Theta$  a nonnullis dicatur ex B emendata; cum A, non solum ex D, verum ex antiquioribus ipsis recensioibus pendere videatur; c) singulae recensiones vitiosis quibusdam propensionibus ducuntur, quae in casibus singularibus, ubi semel innotuerunt, earum testimonium infringunt nullumque

reddunt; d) huc tandem accedit quod extra seu praeter memoratas recensiones non pauci existunt singulares codices typos alios exhibentes minime despiciendos, cuiusmodi sunt 157, 1071, 1739, 1841...; neque illud est praetermittendum, quod in singulis ipsis recensioibus interna saepe unitas desideratur.

3) Aliter itaque testium pluralitas est concipienda. Nostram sententiam proponemus, meliorem aliam parati suscipere.

Totius methodi principium ac fundamentum, manifestissimum quidem, illud est: quod nullus est testis audiendus, qui ad antiquissimam textus formam nobis perviam, illam nimirum ii saeculo vigentem, aliqua ratione, sive directa sive indirecta, deduci non queat. Non omnis quidem antiqua lectio est ideo bona; at bona nulla esse potest, quae non sit antiqua. Hac etiam ratione efficietur ut testes omnes tamquam pares valores computari possint ac numerari. Quo posito, videndum est quomodo singuli testes vel testium classes ad saeculum ii possint assurgere.

De occidentalibus testibus nulla est difficultas, quando hi omnes textum ii saeculi repraesentant. Ad saeculum ii etiam deduci possunt antiquiores recensiones B et  $\Theta$ , quandoquidem sive basis ab ipsis assumpta, sive modalitates ipsae recensioneales (quae ex antiquioribus codicibus depromi potuerunt) eam antiquitatem possunt attingere. Ipsa recensio A, etsi non ita frequenter, ad saeculum ii potest adscendere. Singulares praeterea codices non pauci, quamquam variis modis ab A contaminati, plures praebent lectiones ab archetypis ii saeculi derivatas. Antiquae istae lectiones nullo negotio discernuntur: eae enim sunt, quae, manifestis mendis exceptis, ab antiochena recensione discordant. Talium insuper codicum mutua independentia



haud aegre dignoscitur; eam enim produnt non modo singulares illae lectiones (non manifeste mendosae) quibus singulae distinguuntur, verum cunctarum simul antiquarum variantium complexio seu collectio, quae, alia in aliis existens, propriam formam ostendit propriamque faciem, a magnarum illarum recensionum ceterorumque codicum forma seu facie prorsus diversam. Quod autem de singularibus his codicibus dicitur, dicendum est etiam de multis illis discordantibus lectionibus (nec antiochenis nec manifeste mendosis) quae intra unam eandemque recensionem existunt et quasi emergunt; quae profecto, cum neque ad familiae typum neque ad antiochenam recensionem pertineant, necesse est ut a priscis II saeculi textibus seu typis sint derivatae.

Diximus non modo recensionum basim verum ipsas etiam recensionales differentias ad saeculum II posse deduci. At sola possibilitas minime sufficit. Utrum de facto in singulis casibus modalitates istae ab antiquioribus fontibus emanent; an contra subiectivis sint recensorum criteriis adscribendae seu imputandae, inde prudenter conici potest: quod nimirum adsint vel desint in iis testibus, qui II saeculi typos certo repraesentant; si enim adsunt, antiquae sunt aestimandae; sin vero desunt praesertim si cum antiochenis concordant, ipsarum antiquitatem in dubium licet vocare, aut etiam omnino negare.

Tales igitur testes, hac via inter se discreti, tuto iam computari possunt seu numerari, illis quidem exceptis, qui, in variante lectione quaestioni subiecta, ingenito vitio ducuntur. Quod si nullum eiusmodi vitium proditur, nisi quid aliud praeterea obstat, suadet prudentia ut plurimum eiusmodi testimonium admittamus. Nisi quid

obstat, inquam; id est, nisi aliquod rationale criterium vel principium vetat. Nimirum documentalia saepe criteria criteriis rationalibus complenda sunt vel comprobanda.

## 2. RATIONALIA CRITERIA

Rationalia criteria, quibus interna critica constat, tam sunt periculosa quam necessaria. Periculosa quidem, ubi pro solidis obiectivisque principiis subiectiva criteria, personales propensiones, levissimae quaeque coniecturae usurpantur, aut etiam documentorum momentum ac valor negligitur ac postponitur; necessaria vero, quando documentalia criteria, quod non raro accidit, ad solvenda problemata minime sufficiunt.

Plura ac varia circumferri solent rationalia criteria: aliis praetermissis, aut ineptis aut falsis etiam, ea modo proponuntur, quae et veriora et aptiora videantur.

I. ORIGINALIS LECTIO. Saepe inter oppositas lectiones talis causalitatis seu dependentiae nexus detegitur, ut una ex eis ceterarum originem commode explicet, ipsius vero origo minime a ceteris explicetur. Talis lectio, quam *originalem* seu principalem dixeris, notam veritatis habet. At cavendum est, ne is causalitatis nexus confictus sit nimiumve subtilis. Criterium istud, quod a nonnullis primarium habetur, immo quod universale vocari potest, paulo accuratiorem declarationem exposcit.

Sint duae adversae lectiones X et Z. Si quidem tam facile ac primum, utrumque apparet, sive quod X fluxit ex Z, sive quod Z ex X, aut contra neutrum apparet, tunc certe criterium illud non habet locum. At vero si, quod solet accidere, Z apte explicatur ex X, non autem contra, tunc dicendum est X esse lectionem genuinam. Sed ut principium valeat, nequaquam sufficit ut Z ex X oriri po-

*tuerit*, sed prorsus requiritur ut *debuerit*. Porro manifestum est dependentiae nexum inter X et Z verum esse debere, realem, obiectivum. Quis enim ignoret hominum ingenia nimis esse fecunda ad confictas causalitatis relationes comminiscendas? Habes ergo, quod modo dicebamus, tam periculosum principium quam necessarium.

2. ARDUA LECTIO. In universum, ceteris paribus, ardua lectio lectioni facili est anteferenda. Difficultates eludere nimis humanum est. Inde in documentorum transcriptione studium difficultates vitandi. Librarii, seu scribae, quod scite notavit Hieronymus, "scribunt, non quod inveniunt, sed quod intellegunt" (ML 22, 671). Cavendum est autem ne pro ardua lectione absurda lectio obtrudatur. Nimirum, crescente arduitate, non ideo crescit arduae lectionis probabilitas; nulla enim tam ardua quam lectio absurda: quae tamen est repudianda. Est modus in rebus.

Hoc alterum principium a superiore dependet. Melius enim explicatur transitus ab ardua lectione in facilem, quam contra.

Huic principio simile est hoc aliud: quod ingenua lectio et quasi spontanea illi praestat quae cautam redolet circumspectionem.

3. LECTIO NON HARMONIZANS. Harmonizans lectio, in Synopticis praesertim Evangeliiis, solet esse suspecta. Nec immerito. Studium enim parallelos locos inter se conformandi et quasi ad aequilibrium redigendi antiquissimum est. Idcirco e duabus lectionibus, altera harmonizante, altera discrepante, haec prae illa, ceteris paribus, est eligenda. Cavendum est tamen ne harmonizatio ibi fingatur esse, ubi reapse non est. Nimirum sedulo inspiciendum est, num lectio, quae prima fronte harmonistica esse vi-

detur, vere harmonizans existat. Fieri enim potest, et saepe fit, ut phaenomenum discrepantiae, sicut in ceteris, ita etiam in illis existat, in quibus Synoptici omnes inter se cohaerent. Neque enim harmonizandi studium unicum est corruptionis principium, cum alia sint multa, quae independenter ab eo studio, aut etiam contra illud, textum pervertant. Unum perpendere, ceteris neglectis, certissima erroris via.

Hoc principium ita potest generalius efferri: lectio ab alieno influxu immunis potior est ea quae ab alieno influxu derivata esse videtur.

4. LECTIO IMPOLITIOR. In universum, simplex lectio, popularis, atque etiam rudis et incompta, alteri elegantiori ac politiori videtur praeferenda. Graeci enim homines nimis erant proni ad sermonem stilumque perpoliendum. Videndum est tamen ne rudior lectio ab imperito scriba sit inducta. Eadem enim sacri scriptoris locutio mediocris, sicut a litterato correctore potuit reddi venustior, ita etiam ab indocto librario fieri rusticior. Utrum sit factum, ipsa forte codicis totius indoles indicabit.

5. SCRIPTORIS STILUS. In re tam saepe difficili atque implicata nullum spernere licet solutionis principium. Quare superioribus principiis aliud est adiungendum, quod magnum aliquando lumen affert, nimirum scriptoris stilus. Ea in genere lectio verior est aestimanda, quae auctoris stilo ac sermoni cohaerentior existat. Constat, exempli causa, Marci stilum esse redundantem, solum, popularem, Lucae contra pressiolem, concinniolem, ex-cultiolem. E duabus ergo variantibus lectionibus, altera simpliciore seu rudiole, altera accuratiore seu elegantiore, prior potius in Marco quam in Luca, altera potius in Luca quam in Marco, ceteris quidem paribus, praeferenda vide-

tur. Quod valet praesertim in Paulo, cuius dicendi genus tam est proprium ac singulare.

CONCLUSIO. Multa adsunt genuinae lectionis explorandae ac detegendae indicia, criteria, principia. At supra singula ista principia altius quoddam eminet principium: quod nempe nullum est eorum praetermittendum, nullum non tentandum: omnia applicanda, depositis praeiudiciis, sine partium studio, attente, prudenter, ordinate. Nemo certius erraverit, quam qui, uni principio, ceteris neglectis, obstinate inhaeserit.

Vulgatum illud principium: "brevior lectio, verior", ne memoravimus quidem, quod illud, generaliter acceptum, falsum censeamus. Quasi omnium semper hominum ingenia redundantibus delectentur. Si Westcott et Hort aliquando cogitassent aliquos sibi similes scribas esse potuisse, semper breviora sectantes, suum fortasse maxime brevitatibus studium temperassent. Singulorum est potius testium indagandum ingenium; quos si amplificandi studiosos deprehenderimus, eorum sane redundantias rescemus; at si contra nimis ad breviora proclives, tutius fuerit lacunas complere, decurtata perficere, mutila redintegrare.

### 3. PRINCIPIORUM applicatio

Cum rationalium principiorum applicatio vix generalibus fixisque normis regi queat, de documentalium potius principiorum applicatione agendum est; de qua, etsi ferreae ac mathematicae regulae praestitui nequeunt, possunt tamen certae quaedam prudentiae normae designari. Primum igitur generales normas proponemus, quae, etsi ad universos Novi Testamenti libros pertinent, singulari ratione Evangelia respiciunt. Deinde vero, cum Paulinarum

Epistularum et Apocalypseos textualis critica minus sit evoluta, opportunum fuerit a generalioribus normis ad horum librorum proprias ac peculiare normas descendere.

#### A. Normae generales

Ad documentalium principiorum applicationem ordinate perficiendam duplex occurrit via: altera, quae in solita familiarum partitione fundatur; altera, quae ab ista partitione praescindit.

PRIOR VIA. In priore via Alexandrinus textus (B), cuius bonitas negari non potest, tamquam basis comparisonis assumitur cum ceteris textibus: Occidentali (D), Caesariensi (Θ), Antiocheno (A). Ex innumeris et in infinitum variis casibus, qui possunt occurrere, octo quasi typici designari queunt, qui ad ceterorum solutionem magnum possunt lumen afferre. Sunt autem isti:

- 1) B solus incedit;
- 2) B paucos antiquos testes comites habet;
- 3) B cum solis *antiochenis* concordat contra *occidentales* et *caesarienses*;
- 4) B cum solis *occidentalibus* consonat contra *caesarienses* et *antiochenos*;
- 5) B cum solis *caesariensibus* incedit contra *occidentales* et *antiochenos*;
- 6) B cum *occidentalibus* et *antiochenis* concordat contra *caesarienses*;
- 7) B cum *caesariensibus* et *antiochenis* cohaeret contra *occidentales*;
- 8) B cum *occidentalibus* et *caesariensibus* consonat contra *antiochenos*.

Brevius octo hi casus sequenti possunt schemate comprehendendi:

- |                          |                        |                        |
|--------------------------|------------------------|------------------------|
| 1) B <i>contra</i> DΘA   | 3) BA <i>contra</i> DΘ | 6) BDA <i>contra</i> Θ |
| 2) Bpc <i>contra</i> DΘA | 4) BD <i>contra</i> ΘA | 7) BΘA <i>contra</i> D |
|                          | 5) BΘ <i>contra</i> DA | 8) BDΘ <i>contra</i> A |

Ab ultimis casibus ordiendum.

- 8) BDΘ omnino sequendi, A deserendus;
- 7) BΘA etiam sequendi, D relinquendus;
- 6) BDA videntur sequendi, Θ relinquendus;
- 5) BΘ praevalent ferme contra DA;
- 4) BD praevalere videntur contra ΘA;
- 3) BA non clare praevalent contra DΘ;
- 2) B pc relinquendus ferme, DΘA sequendi;
- 1) B deserendus est, DΘA omnino sequendi...

ALTERA VIA. Quoniam et harum familiarum constitutio non satis firma videtur, et praeter textus formas hisce familiis repraesentatas aliae textus formae antiquissimae reperiuntur, alia potius via ineunda videtur. Nimirum ii potissimum testes attendendi sunt et expendendi, qui et invicem sint independentes et lectionem praebeant ii iam saeculo existentem; quibus accurate perpensis ea tandem lectio videtur praeferenda, quae saeculo ii latiore diffusionem ostenderit.

Haec regula maxime videtur rationi consentanea. Ubi enim e duabus saeculi ii variantibus lectionibus oppositis altera a paucis altera a multis testibus praebetur, haec illi videtur anteferenda. Tam ampla enim diffusio tam antiquo tempore, cum nec casui fortuito nec recensiois cuiusdam invasioni tribui queat, vix explicatur nisi ex ipsa originalis textus conservatione. Ubi illud sedulo notandum est, mirandum quidem ac prima fronte παράδοξον, quod pauciores numero testes (si cum innumera antiochenorum turba comparentur) multo latiore antiquae lectionis diffusionem testentur. Exemplis res patebit.

a) Mt 13, 7 ἐπιξάν : S. D. Θ 565 f13. Φ.] ἀπεπι-  
ξάν : rel

b) Mt 21, 18 πρῶι : BS\*. D. Θ.] πρῶιας : rel

c) Mt 25, 18 ἐκρῦψεν : BSCL 33. D. 700. A.] ἀπε-  
κρῦψεν : rel

d) Mt 25, 27 τὰ ἀργύρια : BS\* sa. W Θ 700. sy<sup>h</sup>.] το  
ἀργύριον : rel

e) Mt 27, 59 ἐν : B. D lat (exc g<sup>i</sup>). Θ. 372.] om : rel

f) Mc 12, 14 ἐπικεφαλαιον : Dk. sy<sup>p</sup>. Θ 565 124.  
1071.] κηρσον : rel

g) Ioh 11, 53 ἐπιβουλευσαντο : p<sup>45</sup> BS. W. D. Θ f13.  
1093.] συνεβουλευσαντο : rel

In omnibus hisce exemplis lectio primo loco posita, pro varia testimonii auctoritate, aut certa omnino aut valde saltem probabilis censenda videtur. Postremum tantum casum expendemus. Pauci codices, ibi adducti, totidem ferme archetypos repraesentant, ii iam saeculo existentes; dum, contra, reliqui centeni ex uno vel summum duobus archetypis derivantur. Pauci enim illi codices, utpote praerecensionales (vel praerecensionalem lectionem exhibentes), lectionem servant recensiois antiquiorem; aliunde, et origine et indole dispares aut etiam contrarii, sunt invicem independentes. E contrario, reliqui codices universi, utpote recensiois, ad unam videntur recensiois antiochenam revocandi, cuius illa lectio, si est recensiois modalitas, a recensore ipso est creata, nullamque propterea habet auctoritatem; quod si ponitur basica, unum si saeculi testem repraesentat, cuius tam multi codices non sunt nisi iteratae voces. Multae unius testis voces multorum testimonii auctoritatem compensare non queunt.

Illud saltem, maximi quidem momenti, pauci illi codices efficiunt, ut nimirum solidam basim documentalem ratio-

nali criticae praebeant. Ad rationalem quidem criticam spectat non raro litem dirimere; at tunc solum iustam sententiam tulerit, cum documentalis demonstratio, psa per se minime sufficiens, firmam tamen basim suppeditaverit. Temerarium enim esset ex puris rationalibus principiis lectionis alicuius bonitatem decernere, quae exigua documentali basi sustentetur.

Haec de documentalium criteriorum applicatione, quae certis quibusdam normis subiici poterat. Certum est tamen, quod modo innuebamus, documentalium principiorum applicationi rationalium quoque applicationem esse admissendam; de qua una haec regula tradi potest servarique debet: quod omnia simul criteria, quod sine partium studio, quod impigra diligentia perspicacique sollertia sunt applicanda.

#### B. *Paulinarum Epistularum critica textualis*

Paulinarum Epistularum textus difficultates multo maiores habet quam textus Evangeliorum. Quae sint illae difficultates, quae probabilis earum solutio, operae pretium fuerit declarare. Maxima difficultas oritur ex incerta familiarum partitione; spes solutionis affulget ex singularibus quibusdam codicibus optimis, maxime ex papyro 46 recens detecta.

FAMILIARUM PARTITIO. Paulinarum Epistularum codices adscribendos esse alios (non multos) Alexandrinae familiae, alios (plerosque) Antiochenae, nemo iure dubitaverit. Nonnullos etiam exstare, Occidentalem typum exhibentes, ante aliquot annos demonstrare contendimus (Cf. *Textus codicis Claromontani [D] in Epistula ad Galatas*, Biblica, 12 [1931], 199-218). Ipse P. Lagrange, qui prius (in Comm. ad Rom. et ad Gal.) talem typum servari negaverat, postea

in magno egregioque opere *Critique textuelle* (Parisiis, 1935, p. 481-485), mutata sententia, Occidentalem typum admisit. De critico huiusce typi valore licet ambigere: illum vero exstare, non ultra in dubium vocari potest.

Deprehendine etiam potest in Paulinis Epistulis textus Caesariensis? Fatendum est nos in Paulino textu explorando vix quidquam aliud obstinatius vestigasse; at, ante annum 1935, frustra laboravimus. Quae sit deinceps lux tenuis oborta, postmodum dicemus.

Cum igitur in Paulinis Epistulis tam parum sit firma ac definita distinctarum familiarum constitutio ac partitio, in solido seu colectivo familiarum testimonio inniti non potest variantium lectionum prudens electio. Alia ergo tentanda est via, quae tutius ad optatam metam nos ducat.

SINGULARES CODICES EXIMII. Extra codices ad Alexandrinam familiam, Occidentalem, Antiochenam pertinentes, quos iam utcumque cognoscimus, alii sunt quaerendi et interrogandi, si qui forte reperiantur, quorum testimonium, familiarum testimonio accedens, solidum praebeat fundamentum ad Paulinum textum rite stabiliendum. At qua via ac ratione tales codices sunt quaerendi ac reperiendi, quove criterio eorum bonitas mutuaeque independentia dignoscenda? En magnum problema. Qua methodo eius solutionem tentaverimus, breviter dabimus.

Aliquas variantes lectiones delegimus, quae tribus hisce notis distinguerentur: 1) quae ab optimis testibus aliunde notis praeberentur; 2) quae criticis probarentur; 3) quae in paucis tantum codicibus continerentur. Iam, manifestum est paucos hos codices eo meliores esse habendos, quo plures earum bonarum lectionum retineant.

Paulo aliter haec eadem methodus adhiberi potest. Notentur codicum variantes a *textu recepto* discrepantes, quae



non sint solitariae manifestove mendosae, quae in se inspectae probabiles videantur, quae a bonis aliis codicibus ferantur, quae criticis probentur, quae a paucis modo codicibus praebeantur. Codices magnum earum variantium numerum tenentes boni existant necesse est. "Ex fructu arbor cognoscitur".

Hac usi methodo, 270 eiusmodi variantes expendimus, in septem primis Pauli Epistulis occurrentes, et in synopticis tabulis notavimus quas quisque codex habere. Operosi laboris fructum dat subiecta tabula, praecipuos tantum codices brevi compendio recensens.

|              | B. 1739 | D   | G   | F   | 1912 | 88 | 623 | 467 |    |
|--------------|---------|-----|-----|-----|------|----|-----|-----|----|
| Rom. 57 var. | 53      | 48  | 44  | 35  | 29   | 10 | 12  | 35  | 12 |
| 1 Cor. 61 »  | 57      | 49  | 34  | 27  | 27   | 20 | 9   | 5   | 7  |
| 2 Cor. 50 »  | 50      | 44  | 28  | 26  | 26   | 16 | 10  | 3   | 11 |
| Gal. 30 »    | 26      | 22  | 17  | 16  | 16   | 10 | 5   | 7   | 9  |
| Eph. 26 »    | 25      | 21  | 14  | 12  | 13   | 3  | 2   | 0   | 13 |
| Philp. 23 »  | 21      | 21  | 12  | 13  | 12   | 5  | 7   | 5   | 7  |
| Col. 23 »    | 20      | 17  | 18  | 14  | 14   | 18 | 4   | 2   | 12 |
| = 270 »      | = 252   | 222 | 167 | 143 | 137  | 82 | 49  | 57  | 71 |

|              | 1319  | 2127 | 256 | 263 | 436 | 218 | 69 | 1611 |
|--------------|-------|------|-----|-----|-----|-----|----|------|
| Rom. 57 var. | 29    | 31   | 31  | 29  | 22  | 6   | 16 | 16   |
| 1 Cor. 61 »  | 10    | 9    | 12  | 10  | 9   | 9   | 22 | 7    |
| 2 Cor. 50 »  | 29    | 28   | 30  | 26  | 25  | 4   | 23 | 9    |
| Gal. 30 »    | 15    | 17   | 16  | 7   | 8   | 5   | 3  | 3    |
| Eph. 26 »    | 9     | 9    | 12  | 12  | 10  | 4   | 7  | 7    |
| Philp. 23 »  | 12    | 11   | 12  | 7   | 5   | 2   | 6  | 4    |
| Col. 23 »    | 11    | 10   | 10  | 10  | 6   | 7   | 8  | 6    |
| = 270 »      | = 115 | 115  | 123 | 101 | 85  | 37  | 85 | 52   |

Tabula explicanda est. Praeit B; Alexandrinam familiam repraesentans, optimus sane; ceteros eiusdem familiae, utpote notiores, nunc omisimus, praeter 1739, qui a Von Soden in Paulinis Epistulis Alexandrinae familiae (H) accensetur, in Actibus et Catholicis Epistulis antesignanus statuitur agminis I<sup>b2</sup>. Cur ista discriminatio? Sequuntur tres Occidentales DGF. Reliqui omnes, qui nec Alexandrini nec Occidentales, non sunt etiam Antiocheni. In his Caesariensis est quaerenda familia.

Ad eorum bonitatem quod attinet, longe eminent B et 1739. In Ep. ad Rom. adiungi potest 1852, qui ex 57 variantibus servat 50, medius inter B. et 1739. Optimi sunt etiam DGF 1319 (cum suo agmine) 2127 256 263. Valde etiam boni 1912 467 436 69; sat boni 88 623 218 1611.

At horum codicum bonitas augenda est: maior est enim, quam ex inspecta tabula apparet. Nam, ex altera parte, mutili sunt codices DGF 256 263; ex altera, plures eorum a Von Soden *cursim* (kursorisch) tantum collati sunt: 467 256 263 218 69 1611. Eorum duo, 256 et 263, simul mutili cursimque collati, optimos se tamen ostendunt.

Hos autem bonos codices esse invicem independentes nullo negotio dignoscitur: sive 1) in ipsis bonis lectionibus, quarum alii alias servant, sive 2) praesertim ex discrepantibus atque etiam aberrantibus lectionibus, quae in optimis quibusque codicibus tam frequentes occurrunt.

Ex his tria coniectaria, magni quidem momenti, eruenda sunt.

Bonitas codicis B non est aut solitaria aut supereminens: competitores habet alios non paucos, praesertim 1739 et (in Rom.) 1852. Interrogandus quidem est et audendus; at non superstitione quadam religione colendus. Qui

manifestos errores habet non paucos, nonne minus quoque probabiles habeat lectiones, quibus sint probabiliores aliquando habendae aliae ab aliis optimis codicibus servatae?

Exstat Occidentalis typus, valde bonus, codicibus DGF repraesentatus. Dicitur latinizare. At latinizatio ista, si quidem habetur, nec ampla est nec valde profunda. Verum latinizet aliquando, si ita sedet: quid inde? Pravae aliquas lectiones continebit, illas latinizantes; at detrahantur istae seu neglegantur: sicut in aliis codicibus; in ipso B quoque, pravae eiusmodi lectiones praetermittuntur: manebunt codices minime spernendi, unum ex typis II saeculi fideliter exhibentes: qui, sicut ceteri eiusdem saeculi testes, audiendi sunt et cum coaevis testibus conferendi.

Praeter hos duos B et D ingens adest numerus aliorum testium, magnam saltem partem invicem independentium. De quibus tria sunt criticae textuali praestanda: eorum numerus complendus; singuli accuratius examinandi; mutua eorum cognatio vel affinitas detegenda. Magnum sane opus futuris investigatoribus reservatum. Interim tamen singuli sunt codices interrogandi et pro cognito eorum valore aestimandi. Hoc nos, ad tempus, usi sumus criterio.

Quae de Paulo diximus, proportionem servata, de Actibus etiam deque Catholicis Epistulis sunt dicenda. De Catholicis Epistulis, speciminis gratia, brevissimam tabulam damus, quae nonnullorum codicum (nec Alexandrinorum, nec Occidentalium, nec Antiochenorum) singularem bonitatem ostendat. Quae de superiore tabula diximus, ad alteram hanc intellegendam valent.

|         |         | 88 | 915 | 623 | 5  | 206 | 429 | 1739 | 2298 | 1611 | 1852 |
|---------|---------|----|-----|-----|----|-----|-----|------|------|------|------|
| Iac.    | 57 var. | 21 | 26  | 30  | 27 | 32  | 23  | 41   | 26   | 34   | 40   |
| 1 Petr. | 23 »    | 2  | 2   | 14  | 12 | 10  | 13  | 18   | 11   | 10   | 19   |
| 2 Petr. | 21 »    | 5  | 6   | 10  | 7  | 8   | 7   | 12   | 9    | 7    | 10   |
| 1 Ioh.  | 22 »    | 3  | 4   | 12  | 13 | 3   | 4   | 18   | 11   | 4    | 15   |
| 2 Ioh.  | 10 »    | 3  | 3   | 7   | 7  | 0   | 1   | 9    | 5    | 4    | 5    |
| 3 Ioh.  | 10 »    | 4  | 4   | 3   | 5  | 0   | 0   | 7    | 4    | 3    | 5    |
| Iud.    | 13 »    | 8  | 8   | 11  | 8  | 0   | 1   | 10   | 10   | 10   | 7    |
| = 156 » |         | 46 | 53  | 87  | 79 | 53  | 49  | 115  | 76   | 72   | 101  |

De singulis hisce codicibus aliqua sunt notanda. Primus 88 melior quam in Paulo. Melior tamen gemellus 915 (Escorialensis), qui in Paulo non ita eminuit, quod ibi *cursim* tantum est collatus. Etiam 623 aliquanto melior quam in Paulo. Multo etiam apparet melior 5, quod, secus atque in Paulo, integre collatus. Novi adsunt 206 429 (agminis I<sup>b1</sup>), deteriores in Paulo. Primatum retinet, ut in Paulo, 1739, hic autem non Alexandrinus. Eidem affinis 2298 valde bonus ostenditur, multo tamen melior appareret, nisi *cursim* esset collatus. Sequens 1611 melior quam in Paulo, quod hic non *cursim* collatus est, Huius codicis momentum est eiusdem singularis in Apocalypsi praestantia. Tandem 1852 eundem servat locum, quem in Ep. ad Rom. obtinuit: et tamen in reliquis Paulinis Epistulis minime est a Von Soden collatus. Doleendum sane.

Explorationes istas perfecimus antequam papyrus 46 in lucem edita esset. Videndum est modo num illarum exitus egregiae huius papyri testimonio confirmetur.

PAPYRUS 46. Huius papyri fragmenta edidit Kenyon anno 1934; alia fragmenta addidit Sanders anno 1935;

novis tandem fragmentis repertis, iterum edidit Kenyon anno 1936. Huius papyri momentum est in antiquitate et in amplitudine; scripta enim videtur circa annum 200, et continet plus quam duas (tercias) partes (ferme 70 %) Paulinarum Epistularum.

Codicis indoles, in genere, ea est, quae de textu saeculi II sperari poterat: optimum archetypum refert, originali scripto vicinissimum, sed liberius neglegentiusve tractatum. Bonitatem ostendunt crebrae fermeque perpetuae bonae lectiones, aliunde notae; libertatem neglegentiamve plurimae singulares variantes (294 ex Kenyon) multique manifesti errores (160 ex eodem Kenyon).

Papyri textum non esse Antiochenum, omnes admittunt; quamquam nonnullas variantes habet, quae prius Antiochenae existimabantur, "et non sunt". Estne accensendus Alexandrinis? Occidentalibus? Forte Caesariensibus? Ad hoc problema illustrandum una via est: numerica earum variantium notatio, in quibus cum his typis consonat vel ab iisdem discordat. Eiusmodi collationem instituerunt editores Kenyon et Sanders. Kenyon papyrum confert cum BSACDFG et T.-R. (textu recepto). Sanders, T.-R. praetermisso, cum iisdem codicibus confert et praeterea cum uncialibus KLP et cum minusculis 31 (=104), 33, 141 (=567), 424 (=1837) et 1908. Utramque collationem breviam et in compendium redactam sequens dat tabula, in qua adiungendam censuimus numericam proportionem inter consonantias ac discrepantias codicum singulorum respectu papyri, quippe quae certius quam absoluti numeri nexum detegat uniuscuiusque codicis cum papyro.

## Ex Kenyon

|       |       |      |        |      |                     |
|-------|-------|------|--------|------|---------------------|
| B     | cons. | 1383 | discr. | 451  | [ $> \frac{8}{1}$ ] |
| S     | »     | 1394 | »      | 575  | [ $< \frac{3}{1}$ ] |
| A     | »     | 1173 | »      | 600  | [ $< \frac{2}{1}$ ] |
| C     | »     | 846  | »      | 419  | [ $= \frac{2}{1}$ ] |
| D     | »     | 984  | »      | 986  | [ $= \frac{1}{1}$ ] |
| F     | »     | 726  | »      | 892  | [ $< \frac{1}{1}$ ] |
| G     | »     | 730  | »      | 888  | [ $< \frac{1}{1}$ ] |
| T.-R. | »     | 960  | »      | 1006 | [ $< \frac{1}{1}$ ] |

## Ex Sanders

|      |       |     |        |     |                     |
|------|-------|-----|--------|-----|---------------------|
| B    | cons. | 431 | discr. | 89  | [ $< \frac{5}{1}$ ] |
| S    | »     | 385 | »      | 51  | [ $> \frac{7}{1}$ ] |
| A    | »     | 275 | »      | 41  | [ $> \frac{6}{1}$ ] |
| C    | »     | 173 | »      | 18  | [ $> \frac{9}{1}$ ] |
| D    | »     | 376 | »      | 250 | [ $< \frac{2}{1}$ ] |
| FG   | »     | 266 | »      | 220 | [ $< \frac{2}{1}$ ] |
| P    | »     | 208 | »      | 29  | [ $> \frac{7}{1}$ ] |
| 1837 | »     | 76  | »      | 9   | [ $> \frac{8}{1}$ ] |

Utraque collatio in eo convenit quod Occidentalibus DFG (et textui recepto) postremum assignat locum; at vehementer discordat in loco Alexandrinis singulis tribuendo. Dum enim Kenyon primum locum dat B, tertium C, e contrario Sanders primum concedit C, quartum B. Uter errat? Notanda est etiam strictissima affinitas quam ex Sanders cum papyro habent P et 1837. Quod autem absolutus numerus concordantiarum codicum CP 1837 cum papyro minor existit, ex multis magnisque eorum lacunis dependet.

Illud ex utraque collatione evincitur: papyrum neque Occidentali neque Antiochenae familiae esse accensendam. Papyrum etiam Alexandrinis viciniorem esse quam Occi-

dentalibus confirmatur alia eiusdem Kenyon tabella, virore profecto, quae, variantes colligens in quibus Alexandrini et Occidentales separatim incedunt, distincte notat quotiens papyrus cum alterutris consentiat. In 631 eiusmodi lectionibus papyri concordantiae cum Alexandrinis sunt 501, cum Occidentalibus 130.

Non tamen Alexandrina aut etiam Caesariensis est habenda papyrus, cum utraque hac recensione existat antiquior. At estne prae-alexandrina, an prae-caesariensis? Nimirum eamne continet textus formam quae Alexandrinae recensione, an quae Caesariensis est tamquam basis assumpta? Res videtur attente perpendenda.

Ad alteram editoris Kenyon tabellam redeamus. Illae 130 lectiones in quibus papyrus, cum Occidentalibus conveniens, ab Alexandrinis discrepat, videntur ob stare quominus istis sit adnumeranda. Medium potius inter utrosque tenet locum, etsi viciniorem Alexandrinis, remotiorem ab Occidentalibus: alium igitur praefert typum, cognatiorem illis quam istis. Iuvat in memoriam revocare rationem cur eximius P. Lagrange neget codicem 1739 Caesariensem esse censendum: "Il se peut que le prototype de 1739 ait en effet été écrit à Césarée. Mais ce qui nous paraît en l'air, c'est de nommer ce texte *césariéen* dans le même sens que Θ, c'est-à-dire comme un texte qui tiendrait le milieu entre B et D. Je ne vois pas dans l'épître aux Romains que 1739 ait une leçon vraiment propre à D" (Op. cit., p. 471). Atqui quod de 1739 negatur, verum est de papyro. Nihil igitur obstat, quominus, sub hoc adpectu, Caesariensis habeatur. Praeterea notandae sunt in tabula editoris Sanders affinitates papyri cum C (minus Alexandrino) et cum S (dyscolo) plures quam cum B et A, qui sinceriores Alexandrinum typum re-

praesentant. Notandae praesertim affinitates cum P et 1837. P in Apocalypsi Caesariensem recensione optime videtur repraesentare; 1837 vero in Paulinis Epistulis ad Sodenianum typum I<sup>23</sup> pertinet, in quo forte Caesariensis recensio est reperienda. Tandem papyrus<sup>46</sup>, etsi non est pars unius eiusdemque codicis cuius partes sint etiam p<sup>45</sup> et p<sup>47</sup>, sed tres sint potius codices distincti, omnes tamen tres, quod notat idem P. Lagrange (Op. cit., p. 591), minus ab eodem *scriptorio*, ab eadem certe schola proveniunt. Iam vero p<sup>45</sup> in Evangeliiis prae-caesariensis videtur censenda. Idem igitur conici potest de p<sup>46</sup> in Paulinis Epistulis.

Ex his omnibus concludi iam posset papyrum esse prae-caesariensem, si quidem universae textus formae ad solas quattuor dictas familias essent revocandae. Verum septem codicum agmina, sub signo I a Von Soden comprehensa, ad unam familiam esse redigenda (paucis etiam codicibus Occidentalibus exceptis), non videtur admitti posse. Multae magnaeque, quibus agmina singula distinguuntur; disparitates ac discrepantiae diversitatem familiarum produunt; quae, etsi viciniore forte inter se quam cum ceteris textus formis, non propterea sunt ad unitatem familiarem cogendae. Posita autem familiarum seu recensione varietate, in qua earum quaerenda est caesariensis familia? Ceterae vero, non caesarienses, quot sunt numerandae et unde derivandae? En iterum magna problemata nondum soluta, et solvenda. Sed quidquid est, haud inutile fuerit eorum complurium codicum optimos quosque cognoscere. Superius viam ac rationem innuimus, qua codicum bonitas dignosci posset. Novam nunc viam ostendit singulorum affinitas cum papyro<sup>46</sup>; quae praeterea affinitas fortasse contulerit ad caesariensem in

his familiam detegendam. In eum finem in quattuor primis capitibus Ep. ad Gal. 50 variantes lectiones delegimus, in quibus pauci tantum codices cum papyro convenirent. Concordiarum numerus singulorum cum papyro affinitatem prodest. Explorationis exitum praebet sequens tabula:

|                 |          |                 |           |                 |           |
|-----------------|----------|-----------------|-----------|-----------------|-----------|
| I <sup>a1</sup> | D = 17   | I <sup>a3</sup> | 467 = 9   | I <sup>b1</sup> | 206 = 3   |
|                 | G = 21   | f               | 1319 = 17 |                 | 429 = 4   |
|                 | F = 22   |                 | 436 = 11  |                 |           |
|                 | 88 = 9   |                 | 255 = 12  | I <sup>b2</sup> | 1739 = 19 |
|                 | 1912 = 9 |                 | 69 = 8    |                 |           |
|                 |          |                 | 462 = 6   | I <sup>c1</sup> | 1611 = 7  |
| I <sup>a2</sup> | 623 = 8  |                 | 330 = 15  | I <sup>c2</sup> | 506 = 6   |
|                 | 5 = 10   |                 |           |                 | 203 = 6   |
|                 | 1838 = 7 |                 |           |                 |           |

Alexandrinus codices praetermisimus, quorum affinitas cum papyro iam nobis est nota. Illud modo animadvertendum est in hisce 50 variantibus B cum papyro triciens (30) concordare. Eos quoque negleximus, qui semel aut iterum tantum convenirent. Occidentales contra notavimus, quo eorum haud spernenda bonitas ex concordia cum papyro firmiter corroboraretur. Praeter hos, duodeviginti notantur, aliquam cum papyro cognationem ostendentes. Maxima affinitas habetur in codice 1739, quem iam optimum noveramus, et in agmine I<sup>a3</sup>, praesertim in 1319 cognatisque codicibus, in 330 et in duobus pariter cognatis 436 et 255. Si 1739, cuius archetypus Caesariae scriptus videtur (Cf. Lagrange, op. cit., p. 471), haberi posset caesariensis, quaestio soluta esset. Nimirum 1739 esset fidelissimum apographum accuratissimi archetypi II saeculi, prae-caesariensis, ipsique papyro, non obstante

antiquitatis disparitate, esset tandem antefereendus. Coniecturam sufficit innuisse. Probabilius tamen caesariensis typus in agmine I<sup>a3</sup> est quaerendus, in quo adest codex 69, cuius caesariensis indoles constat ex Evangeliiis. Certior levi ista hypothese est haec altera conclusio: rem totam videlicet latius esse profundiusque explorandam.

Ex dictis licet colligere, quae sit tandem auctoritas papyri tribuenda: ea nempe quae uni bono testi tribuitur: cuius aberranti testimonio ac solitario fides nulla; concinienti vero cum parium testium suffragio plena fides habetur. Ob hanc papyri auctoritatem nonnullas in nostrum textum lectiones recepimus, quas prius non admittendas ducebamus. Casus sat frequens et quasi typicus papyri cum paribus aliis testibus concordantis est eiusmodi ferme: p<sup>46</sup> BS 1739. DFG. Accessio ista papyri concordia Alexandrinorum Occidentaliumque suffragio ostendit similem concordiam in iis etiam casibus in quibus papyrus vacat dignam esse cui fides habeatur.

Denique, ne papyri auctoritas in errorem aliquando ducat, eius indoles est probe noscenda. Ex illis centum ferme variantibus lectionibus, quas Kenyon censet papyri peculiare atque insigniores, *duae* tantum sunt *additiones*, *duae* etiam *inversiones*, 34 verborum *mutationes*, 48 *omissiones*, quibus addendae sunt 4 breviores lectiones. Unde papyrus ad omissiones atque ad breviora vehementer inclinat. Omittentis ergo breviantisve papyri testimonium suspectum esse debet. Cavendum a papyri omissionibus. In illa certe non valet vulgatum effatum: "Brevior lectio, potior". Non ideo tamen eiusmodi omissiones sunt a priori damnae, sed prudenter excipiendae ac discutiendae; et, si saepius forte repudiandae, interdum tamen probandae. Ita in 1 Cor. 14, 6 omissionem praepositio-



nis  $\epsilon\nu$  ante διδαχῆ paucorum horum testium suffragio  
 p<sup>16</sup> S\* 1739. D\* FG. 216. cum criticis TWA probandam  
 censemur. Nimirum ex internae criticae principiis facilius  
 apparet faciliusve explicatur additio quam omissio. Omissio  
 enim inconcinnam asperamque reddit locutionem;  
 quam inconcinnitatem (Paulino tamen stilo valde consen-  
 taneam) graeci homines addenda praepositione molliunt.

### C. *Apocalypsis critica textualis*

Apocalypsis, non minus quam Paulus, singulari intro-  
 ductione indiget. Tum criticus noster apparatus tum  
 textus ipse, iam ante annum 1930 concinnati, in incudem  
 denuo fuerunt revocandi, magnam etiam partem innovan-  
 di. Duo nimirum eventus critici problematis statum fun-  
 ditus mutaverunt: et papyri 47 detectio et amplissimi  
 operis editio, in quo Hoskier nova documenta non pauca  
 vulgavit. Quae quidem documenta negligere minime  
 licebat, scite prudenterque adhibere difficillimum erat.  
 Aggredienda tamen fuit ardua haec difficultas, ac supe-  
 randa. Qua vero via ac ratione, breviter declarandum  
 est.

#### a) Papyrus 47

Prudens papyri usus praeviam duorum problematum  
 solutionem exposcebat: 1) quem typum prae se ferret,  
 2) cuius esset valoris seu auctoritatis.

PAPYRI TYPUS. Typus ex collatione cum notis iam  
 codicibus dignoscendus erat. Quam quidem collationem  
 diligenti accuratoque studio instituimus; verum, aliis  
 praetermissis, duas modo easque breviores vias explana-  
 bimus, alienam alteram, alteram propriam, quibus papyri  
 indolem exploravimus.

Kenyon, papyrus conferens cum SACPB T.-R., se-  
 quentes affinitates ac discrepantias detexit:

|          |     |        |     |       |        |     |        |     |
|----------|-----|--------|-----|-------|--------|-----|--------|-----|
| S affin. | 182 | discr. | 196 | P     | affin. | 164 | discr. | 188 |
| A »      | 167 | »      | 209 | B     | »      | 146 | »      | 232 |
| C »      | 157 | »      | 171 | T.-R. | »      | 129 | »      | 249 |

Duo sunt in ista tabula animadvertenda: 1) quod affi-  
 nitates discrepantiis superentur: longius igitur a singulis  
 distat papyrus, quam iisdem accedit; 2) quod verum co-  
 gnationis gradum siue proportionem non solae ostendunt  
 affinitates nec solae discrepantiae, sed varius excessus quo  
 discrepantiis affinitates superantur. Unde nova haec tabu-  
 la, crescentem excessum oculis subiiciens:

S 14; C 14; P 24; A 42; B 86; T.-R. 120.

Unde si ponimus codice A-Alexandrinam recensio-  
 nem, P aliam (Caesariensem?), B (= 046) Antiochenam re-  
 praesentari, T.-R. harum duarum postremarum permix-  
 tionem seu confluentiam, rite colligitur papyrus propius  
 a Caesariensi, longius ab Alexandrina, longissime ab An-  
 tiochena distare; colligitur etiam papyro typum exhiberi  
 praerecensionalem (quod ex illius iam erat antiquitate  
 sperandum); et hanc esse causam, cur minus ab S et C  
 distet, quod nempe in his duobus multo levior exstiterit  
 recensionalis conformatio seu innovatio.

Alia nos via collationem instituimus, illas videlicet 67  
 variantes lectiones conferentes, in quibus noster apparatus  
 papyrus memorat seu producit. Praetermisso T.-R., eius-  
 que loco inducto codice 1841 (ob rationes deinceps ex-  
 planandas), separatim praeterea exhibitis variantibus quas  
 probandas (41) et quas reiiciendas censuimus (26), se-  
 quens exstat tabula, affinitatis gradum ostendens:

|      |          |         |         |
|------|----------|---------|---------|
| 1841 | prob. 39 | reic. 6 | utr. 45 |
| S    | » 28     | » 17    | » 43    |
| C    | » 26     | » 9     | » 35    |
| P    | » 21     | » 11    | » 32    |
| B    | » 18     | » 14    | » 32    |
| A    | » 18     | » 6     | » 24    |

Haec tabula, praeterquam in B, in reliquis cum praecedenti cohaeret. Discriminis autem ratio est obvia. In superiore enim tabula singulares atque mendosae etiam papyri lectiones computabantur, quae in nostro apparatu vix locum habent.

Iam si utriusque tabulae exitus sive summa computatur, illud eruitur: papyri affinitatem maximam esse cum 1841 et S, minorem cum C et P, minimam cum A et B; esse nimirum papyri typum praerecensionalem, ab Alexandrina et Antiochena recensione distantem ac prorsus immunem, a Caesariensi vero minus remotam. An illius typus praecaesariensis est dicendus, illi nempe typo affinis, qui Caesariensi recensione substat tamquam illius basis?

PAPYRI AUCTORITAS. Ad papyri criticum valorem definiendum veniamus, qui ex pluribus capitibus dignosci potest. Hic valor in primis maxima papyri antiquitate commendatur, stricta quoque cum optimis testibus S et C cognatione extollitur; decrescit tamen immodica scribae libertate seu negligentia (sive illius qui archetypum exaravit, sive illius qui codicem ipsum exscripsit), unde tam multae existunt singulares atque etiam mendosae lectiones. Praefert itaque papyrus optimam textus formam, multis tamen mendis deturpatam. At cum ista menda discernere, plerumque saltem, haud sit valde difficile, his detractis seu neglectis, restat in reliquis textus magni va-

loris, cuius testimonium magni habendum sit, sive absolute, ut patet, sive etiam respective, quatenus tutum exhibet criterium ad ceterorum testium auctoritatem probe aestimandam.

#### b) Alia documenta

Codices 130, a Von Soden maximam partem praetermissos, vulgavit Hoskier. De quibus magnum exsurgit problema: quis horum codicum valor seu bonitas? Ad hunc valorem aestimandum, id est, ad optimos codices detegendos, duplicem viam iniimus: 1) codices istos cum vetusta papyro contulimus; 2) variantes illas lectiones expendimus, quae, a pluribus criticis probatae, a paucioribus tamen textibus praeberentur, qui consequenter codices optimis accensendi videntur.

CODICUM COLLATIO CUM PAPYRO. Ex 67 variantibus supra memoratis, in quibus papyrus recurrit, illas nostro scopo aptiores duximus, in quibus papyrus pauciores modo comites secum consentientes haberet. Sunt autem 35. Iam si minusculos codices spectamus, concordantiarum numerus talis existit:

|           |           |           |         |
|-----------|-----------|-----------|---------|
| 1841: 21; | 1778: 14; | 2042: 13; | 61: 10  |
| 1006: 19; | 1678: 13; | 2302: 12; | 254: 10 |
| 2053: 17; | 2080: 10; | 2057: 12; | 94: 9   |
| 1611: 17; | 2020: 10; | 1854: 11; | 2065: 9 |
| 2329: 14; | 2081: 13; | 2091: 11; | 69: 4   |

Praecedunt itaque codices gemelli 1841-1006; pone sequuntur tres independentes 2053, 1611, 2329; succedunt cognati 1778-1678-2080-2020, quos omnes signo f2080 complectimur. Nec despiciendi sequentes. At unus super omnes exstat 1841; qui ideo accuratius est perpendendus.

SINGULARIS CODEX 1841. Egregius is codex hisce notis, vere mirabilibus, distinguitur:

Est emendatissimus. Singulares variantes, paradoxas, manifeste mendosas nullas habet, ne orthographicas quidem; quales in aliis, etiam optimis, scatent. Est ergo sincerissimi archetypi fidelissima et quasi photographica translatio. Idem ferme dicendum est de cognato 1006.

Nullas prodit vitiosas inclinationes sive in redundantes sive in mutilas lectiones. Nec longus est nec brevis, sed medius et moderatus.

Duriore tamen, asperiores atque etiam inconcinnas variantes minime refugit. Non est certe codex ad usum Delphini concinnatus. Quamquam mendosas constructiones grammaticales seu soloecismos minime habet.

Characteristicas praeterea recensionum lectiones, sive Alexandrinas sive Caesarienses, sive Antiochenas, non videtur habere.

Est tandem uniformis sibi quae constans, et unius quasi tenoris seu coloris. Ubi magnum iacet problema: uniformitas ista estne ab exquisita quadam scribae industria sive arte creata, an potius ex ipsa originalis textus unitate derivata?

ALII BONI CODICES. Alias 23 variantes expendimus, quae, a paucioribus codicibus servatae, a plerisque tamen criticis probarentur. In his omnibus adest 1841; verum utile fuerit socios codices recensere, qui et ipsa variantium bonitate et cognatione cum 1841 optimi agnoscantur. Itaque, ut praecipuos modo notemus, eni tabula exhibens quotiens istae 23 variantes a singulis praebantur:

1841: 23; f2080: 12; 1611: 11; 2053: 10; 2329: 8;  
A: 21; S: 15; C: 8; P: 5; B: 4.  
Multa docet haec tabula. Docet singularem praestantiam

uncialum A et S; nonnullorumque cursivorum bonitatem, eorundem certe, quos ex collatione cum p<sup>47</sup> optimos iam noveramus. Docet praeterea, quod maximi est momenti, horum codicum, invicem independentium, concursus sive consonantiam indicem esse criteriumque bonitatis. Haec in genere: singulorum nunc cum 1841 cognationem accuratius definiamus.

A maiusculis recensionalibus incipiamus. Maximam cum 1841 cognationem ostendit Alexandrinus A, minimam Caesariensis P et Antiochenus B, mediam dyscolus S et mixtus C. Contrariam cognationem vidimus in p<sup>47</sup>: maximam cum C et P, minimam cum A; solum in remotione a B uterque consentit, codex et papyrus. Ergo si papyrus praecaesariensis, pariter codex 1841 praealexandrinus vocari potest. Inde maior eius affinitas cum C (ob huius alexandrina elementa) quam cum P (pure Caesariensi).

Minusculi f2080, 1611, 2053, 2329 (quos haud immerito Occidentales vocaveris) aequae ferme consentiunt et discrepant, si cum 1841 conferuntur. Discors ista concordia sat facile videtur explicari posse. His nimirum codicibus textus praebetur simul et bonus et depravatus: bonus quidem, bonitate ex archetypo derivata; depravatus vero, nimia scribarum sive incuria sive audacia. Sit in exemplum mirabilis codex 2329, qui sescentas ferme singulares variantes praebet, ab Hoskier diligenter collectas. Idem fere de ceteris nuper memoratis dicendum est. Unde duplex in hisce codicibus elementum: alterum bonum, quasi bonum triticum ab originali depromptum, alterum malum, quasi superseminata zizania. Bonum triticum explicat eorum concordiam cum 1841; mala zizania, discordiam. Quare ad eorum testimonium accipiendum, seponendae prius

aberrantes lectiones: restabit bonus 11 saeculi textus; qui, si cum ceteris coaevis testibus concinit, praesertim cum 1841, originalem textum videtur referre.

CONCLUSIO. Ex his omnibus colligendum videtur codice 1841 typum textus praeberi saeculi 11, et quidem sincerissimum inter plures ac varios qui id temporis circumferebantur. *Neutrum* typum seu textum dixeris, potiore quidem iure quam typum B in Evangeliiis; cuius virtutibus insi-gnitus, vitiis caret. Propterea, etsi non caece sequendus; at non facile deserendus. Quod si cum optimis aliis concordat ASC 2080. 1611 2053 2329 aliisque bonis et independentibus, tuto videtur sequendus.

SCHOLION I. *Hoskeriana familiarum partitio cum Sodeniana collata.* Ad ordinem intellegendum quo in nostro apparatu codices sunt dispositi, necesse est Hoskerianam familiarum partitionem cum Sodeniana conferre.

Von Soden in Apocalypsi tria agmina HIK retinet. Cum autem H paucos modo codices, K vero magnam deteriorum turbam comprehendat, ad unum I nostra collatio coarctatur.

I Sodenianum, praeter nonnullos independentes seu dyscolos (I'), tres typos generales complectitur: I<sup>α</sup> I<sup>β</sup> I<sup>γ</sup>; qui in plures minores familias dispartiuntur: I<sup>α1-7</sup> I<sup>β1-2</sup> I<sup>γ1-2</sup>. Hoskier syntheticum conspectum proponit nullum: singulares tantum familias (minores) recenset, et quidem non satis definite. Iam, si singulares istae familiae cum minoribus familiis Sodenianis conferuntur, sequens existit paradigma (in quo Hoskerianam numerationem retinemus):

$$\begin{array}{l} I^{\alpha 1} = f_{59} \quad f_{81} \quad f_{114} \quad I^{\alpha 2} = f_1 \quad I^{\alpha 3} = f_{46} \\ I^{\alpha 4} = f_{21} \quad I^{\alpha 5} = f_{62} \quad I^{\alpha 6} = f_{119} \quad I^{\alpha 7} = f_{10} \\ I^{\beta 1} = f_{38} \quad (f_{108}) \quad I^{\beta 2} = f_7 \quad I^{\gamma 1} = f_{34} \quad I^{\gamma 2} = f_{13} \quad f_9. \end{array}$$

Alias nonnullas recenset Hoskier, quae extra Sodenianum schema vagantur: 14-92-201, 121, 95-127-215- (172-217), 97-122-214, 176-206, 146-155; praeter plures independentes, qui cum independentibus Sodenianis ferme conveniunt.

Quid censendum? Si Sodeniana partitio cum Hoskeriana confertur, statim apparet Sodenianas familias plures in una Hoskeriana misceri, vicissim Sodenianam unam ex pluribus Hoskerianis conflari. Ceterum in Hoskier non satis declaratur familiarum nexus seu coordinatio: deest synopsis. In Soden vero systematica constructio non videtur apta. Profecto I<sup>α</sup> non est una recensio diversis modis gradibusque a K contaminata. Res videtur aliter explicanda.

Ampla sane exstitisse videtur recensio I<sup>α</sup> quam Caesariensem coniecimus, cui accesserunt plures minores recensiones I<sup>β1</sup> I<sup>β2</sup> I<sup>γ1</sup> I<sup>γ2</sup>. In his omnibus recensionibus, ut solet, duo sunt considerata: et basis primaeva, recensionis subiaccens, et recensionalis innovatio seu conformatio. Iam vero recensio I<sup>α</sup> (Caesariensis) in codicibus quos Hoskier Erasmiianos vocat, videtur esse facta, sed deinde ad alios diversi typi codices inducta seu extensa. Inde affinitates, inde discrepantiae. Ubi conveniunt I<sup>α1-7</sup>, tenemus formam recensionalem; ubi discrepant, lectiones basicas seu primaevas: igitur totidem typos 11 saeculum attingentes. Maxime discrepant I<sup>α4</sup> et I<sup>α6</sup>, quorum origo seu basicum substratum ab Erasmiianis valde differt. Quod vero I<sup>β2</sup> I<sup>γ1</sup> I<sup>γ2</sup> cum Antiochenis saepe concordant, duobus modis explicari potest: vel ex invadenti Antiochenorum contaminatione, vel potius ex primaevae basis cognitione seu communi origine, quatenus et his recensionibus et Antiochenae recensionis eadem fuerit vel similis basis assumpta.

Verum intra ambitum magni agminis I (vel extra ambitum trium agminum HIK) aliae minores familiae, et quidem summi momenti, reperiuntur, quas Von Soden aut neglegit aut ad K immerito reiiicit. In his excellunt, ut vidimus, familia 1841 et 2053. Nos interim, commoditatis gratia, Sodenianam partitionem retinemus, ita tamen, ut ante I<sup>a</sup> praemittamus f 1841, independentes codices minoresque familias I<sup>b</sup> et I<sup>o</sup>.

SCHOLION 2. *Suntne originales Apocalypseos soloecismi?* Notum est in Apocalypsi lectiones non paucas grammaticaliter mendosas pluribus criticis tamquam originales probari. Cur? 1) quia difficiliores; 2) quia facilius explicatur mendosas lectiones esse a scribis emendatas, quam rectas esse depravatas. Videndum est rationes istae quid valeant.

1. Profecto, in universum, difficilior lectio praestantior. At vero difficultas intra certos quosdam limites contineri debet, ne in absurdum seu impossibilitatem desciscat. Praesto sunt in ipsa Apocalypsi multae lectiones difficilimae, immo absurdae, quas tamen nemo unus criticus admisit. Quaerendum itaque: mendosae istae lectiones potuerunt sacro auctori Iohanni excidere? Atqui alia eiusdem Iohannis novimus scripta, a quibus eiusmodi menda penitus exsulant. Non ergo veri videtur simile eidem Apocalypsim scribenti tam multa menda excidisse. Scribis ergo, non vero auctori, talia menda adscribenda videntur. Nimirum, auctorem errasse minime demonstratur: contrarium potius est praesumendum; scribas vero, et quidem saepe, turpiter errasse, non est hypothesis, sed factum historicum. His itaque menda sunt appingenda.

2. Per se utrumque potuit accidisse: et ut pravam auctoris lectionem scriba emendaret, et ut rectam auctoris lectionem scriba depravaret. Per se, inquam, tam est pos-

sibile prius quam alterum. At vero utrum de facto accidit? Iam vero, rectas auctoris lectiones esse a scribis saepe depravatas, constat omnino; contrarium autem demonstrari non potest. Ergo praesumptio auctori favet. Historica origo mendorum fortasse explicari potest ex dubiis illis, quae de Apocalypseos authenticia II saeculo et III nonnullorum animos vexarunt, quaeque in causa fuerunt cur Apocalypsis, episcopis aliquibus non ita vigilantibus, iusto liberius a privatis hominibus tractaretur ac depravaretur. Inde in codicibus tot menda, non ex auctoris imperitia, qui mirabile Evangelium tresque Epistulas a mendis scripsit immunes.



# PRAECIPUORUM CODICUM GRAECORUM CATALOGUS

## CODICES UNCIALES

|   |     |      |       |                     |
|---|-----|------|-------|---------------------|
| S | 01  | IV-V | eapcα | Sinaiticus          |
| A | 02  | V    | eapcα | Alexandrinus        |
| B | 03  | IV   | eapc  | Vaticanus           |
| B | 046 | VIII | α     | Vaticanus           |
| C | 04  | V    | eapcα | Ephraem rescriptus  |
| D | 05  | VI   | ea    | Codex Bezae         |
| D | 06  | VI   | p     | Claromontanus       |
| E | 07  | VIII | e     | Basileensis         |
| E | 08  | VI   | a     | Laudianus           |
| E | 051 | X    | α     | Athos               |
| F | 09  | IX   | e     | Boreelianus         |
| F | 010 | IX   | p     | Augiensis           |
| F | 052 | X    | α     | Athos               |
| G | 011 | X    | e     | Seidelianus         |
| G | 012 | IX   | p     | Boernerianus        |
| H | 013 | IX   | e     | Seidelianus II      |
| H | 014 | IX   | a     | Mutinenis           |
| H | 015 | VI   | p     | Euthalianus         |
| I | 016 | V    | p     | Washington          |
| K | 017 | IX   | e     | Cyprius             |
| K | 018 | IX   | apc   | Mosquensis          |
| L | 019 | VIII | e     | Regius              |
| L | 020 | IX   | apc   | Angelicus           |
| M | 021 | IX   | e     | Campianus           |
| N | 022 | VI   | e     | Purpureus Petropol. |
| O | 023 | VI   | e     | Sinopensis          |

## CODICES GRAECI

|   |     |         |      |                     |
|---|-----|---------|------|---------------------|
| P | 024 | VI      | e    | Guelpherbytanus A   |
| P | 025 | IX      | apca | Porphyrianus        |
| Q | 026 | V       | e    | Guelpherbytanus B   |
| R | 027 | VI      | e    | Nitriensis          |
|   | 028 | X       | e    | Vaticanus           |
| T | 029 | V       | e    | Borgianus           |
| U | 030 | IX-X    | e    | Nanianus            |
| V | 031 | IX      | e    | Mosquensis          |
| W | 032 | V       | e    | Freerianus          |
| X | 033 | IX-X    | e    | Monacensis          |
| Y | 034 | IX      | e    | Macedonianus        |
| Z | 035 | V-VI    | e    | Dublinensis         |
| Г | 036 | IX-X    | e    | Tischendorfianus IV |
| Δ | 037 | IX      | e    | Sangallensis        |
| Θ | 038 | IX      | e    | Koridethi           |
| Λ | 039 | IX      | e    | Oxoniensis          |
| Ξ | 040 | VIII    | e    | Zacynthius          |
| Π | 041 | IX      | e    | Petropolitanus II   |
| Σ | 042 | VI      | e    | Rossanensis         |
| Φ | 043 | VI      | e    | Beratinus           |
| Ψ | 044 | VIII-IX | eapc | Athusiensis         |
| Ω | 045 | VIII    | e    | Athusiensis         |

|     |         |     |     |      |   |     |        |   |
|-----|---------|-----|-----|------|---|-----|--------|---|
| 047 | IX      | e   | 065 | V    | e | 081 | VI     | P |
| 048 | V       | apc | 066 | V    | a | 082 | VI     | P |
| 049 | VIII-IX | apc | 067 | V    | e | 083 | VI     | e |
| 054 | VIII    | e   | 068 | V    | e | 084 | VI     | e |
| 056 | IX-X    | apc | 069 | V-VI | e | 085 | VI-VII | e |
| 057 | IV?     | a   | 070 | V    | e | 087 | VI     | e |
| 058 | IV-V    | e   | 071 | V-VI | e | 088 | V      | P |
| 059 | IV      | e   | 073 | V    | e | 089 | VI     | e |
| 060 | VI-VII  | e   | 074 | V    | e | 090 | VI     | e |
| 062 | IV-V    | P   | 076 | V-VI | a | 091 | VI     | e |
| 063 | IX-X    | e   | 078 | VI   | e | 096 | VI     | a |
| 064 | VI      | e   | 079 | VI   | e | 099 | VII    | e |

|      |          |   |      |      |     |      |      |   |
|------|----------|---|------|------|-----|------|------|---|
| 0106 | VII      | e | 0131 | IX   | e   | 0177 | VI   | e |
| 0108 | VIII     | e | 0138 | IX   | e   | 0178 | VI   | e |
| 0109 | VII-VIII | e | 0139 | X-XI | e   | 0179 | VI   | e |
| 0112 | VII      | e | 0141 | X    | e   | 0180 | —    | e |
| 0116 | VIII-IX  | e | 0142 | X    | apc | 0181 | V    | e |
| 0118 | VIII     | e | 0160 | IV?  | e   | 0182 | V-VI | e |
| 0120 | IX?      | a | 0162 | IV   | e   | 0184 | V    | e |
| 0121 | IX       | p | 0165 | V    | a   | 0188 | IV   | e |
| 0122 | IX       | p | 0169 | IV   | α   | 0189 | IV?  | a |
| 0124 | IX       | e | 0170 | V-VI | e   | 0190 | —    | e |
| 0125 | IX       | e | 0171 | IV   | e   | 0191 | —    | e |
| 0130 | IX       | e | 0175 | IV   | a   | 0207 | IV   | α |

## PRAECIPUA PAPYRORUM FRAGMENTA

|                 |        |   |                 |        |   |                 |      |    |
|-----------------|--------|---|-----------------|--------|---|-----------------|------|----|
| p <sup>1</sup>  | III-IV | e | p <sup>20</sup> | III    | c | p <sup>38</sup> | IV   | a  |
| p <sup>4</sup>  | IV     | e | p <sup>22</sup> | III-IV | e | p <sup>39</sup> | IV   | e  |
| p <sup>5</sup>  | III    | e | p <sup>23</sup> | IV     | c | p <sup>40</sup> | V-VI | p  |
| p <sup>6</sup>  | IV     | a | p <sup>24</sup> | IV     | α | p <sup>41</sup> | V    | a  |
| p <sup>10</sup> | IV     | p | p <sup>25</sup> | IV     | c | p <sup>45</sup> | III  | ea |
| p <sup>13</sup> | IV     | p | p <sup>27</sup> | III    | p | p <sup>46</sup> | III  | p  |
| p <sup>15</sup> | IV     | p | p <sup>28</sup> | IV     | e | p <sup>47</sup> | III  | α  |
| p <sup>16</sup> | IV     | p | p <sup>29</sup> | III-IV | a | p <sup>48</sup> | III  | a  |
| p <sup>17</sup> | IV     | p | p <sup>30</sup> | III-IV | p | p <sup>49</sup> | IV   | e  |
| p <sup>18</sup> | III-IV | α | p <sup>37</sup> | III    | e | p <sup>52</sup> | II   | e  |

## CODICES MINUSCULI

|    |      |      |    |        |       |    |      |       |
|----|------|------|----|--------|-------|----|------|-------|
| 1  | XII  | eapc | 16 | XIV    | e     | 36 | XII  | ac    |
| 1  | XII  | α    | 17 | XV     | e     | 38 | XIII | eapc  |
| 2  | XIII | apc  | 21 | XII    | e     | 42 | XI   | apca  |
| 4  | XIII | e    | 22 | XII    | e     | 43 | XII  | apc   |
| 5  | XIV  | eapc | 27 | X      | e     | 51 | XIII | eapc  |
| 6  | XIII | eapc | 28 | XI     | e     | 59 | XII  | e     |
| 7  | XII  | e    | 33 | IX-X   | eapca | 60 | XV   | eα    |
| 13 | XIII | e    | 35 | XI-XII | eapca | 61 | XVI  | eapca |

|     |          |       |
|-----|----------|-------|
| 69  | xv.      | earcα |
| 71  | xi       | e     |
| 81  | xi       | arc   |
| 88  | xii      | arcα  |
| 91  | xi       | arcα  |
| 94  | xiii     | arcα  |
| 104 | xi       | arcα  |
| 114 | ix-x     | e     |
| 115 | x-xi     | e     |
| 118 | xiii     | e     |
| 124 | xii      | e     |
| 131 | xiv      | earc  |
| 138 | xii      | e     |
| 157 | xii      | e     |
| 172 | xiv-xv   | arcα  |
| 174 | xi       | e     |
| 175 | x-xi     | earcα |
| 177 | xi       | arcα  |
| 179 | xii      | e     |
| 181 | xi       | arcα  |
| 185 | xiv      | e     |
| 203 | xii      | arcα  |
| 206 | xiii     | arc   |
| 206 | xii-xiii | α     |
| 209 | xv       | earcα |
| 213 | xi       | e     |
| 216 | xiv      | arc   |
| 218 | xii      | earcα |
| 221 | x        | arc   |
| 226 | xi       | earc  |
| 229 | xii      | e     |
| 230 | xi       | e     |
| 241 | xi       | earcα |
| 242 | xii      | earcα |
| 245 | xii      | e     |
| 249 | xi       | e     |
| 250 | xi       | arcα  |
| 251 | xi       | e     |
| 254 | xiv      | arcα  |
| 255 | xi       | arc   |
| 256 | xi       | arcα  |
| 257 | xiv      | arc   |
| 262 | x        | e     |
| 263 | xiii     | earc  |
| 265 | xii      | e     |
| 267 | xii-xiii | e     |
| 270 | xii      | e     |
| 273 | xii      | e     |
| 280 | xii      | e     |
| 291 | xiii     | e     |
| 296 | xvi      | earcα |
| 307 | x-xi     | ac    |
| 314 | xi       | arcα  |
| 317 | xii      | e     |
| 321 | xii      | arc   |
| 323 | xi-xii   | arc   |
| 325 | xi       | arcα  |
| 326 | xii      | arc   |
| 330 | xii      | earc  |
| 336 | xv       | arcα  |
| 337 | xii-xiii | arcα  |
| 346 | xii      | e     |
| 348 | xi       | e     |
| 349 | xiv      | e     |
| 372 | xvi      | e     |
| 378 | xiii     | arc   |
| 383 | xiv      | arc   |
| 385 | xv       | arcα  |
| 397 | xi-xii   | e     |
| 399 | ix-x     | e     |

|     |          |       |
|-----|----------|-------|
| 406 | xi       | e     |
| 423 | xvi      | e     |
| 424 | xi       | arcα  |
| 429 | xiii-xiv | arcα  |
| 430 | xiii     | e     |
| 431 | xiii     | earc  |
| 432 | xv       | arcα  |
| 436 | xi       | arc   |
| 440 | xii      | earc  |
| 443 | xii      | e     |
| 453 | xiv      | ac    |
| 459 | xi       | arcα  |
| 460 | xiii     | arc   |
| 461 | ix       | e     |
| 462 | xiii     | arc   |
| 467 | xv       | arcα  |
| 468 | xiii     | arcα  |
| 469 | xiii     | arcα  |
| 472 | xiii-xv  | e     |
| 473 | xiii     | e     |
| 476 | xi       | e     |
| 477 | xiii     | e     |
| 479 | xiii     | earc  |
| 482 | xiii     | e     |
| 483 | xiii     | earc  |
| 485 | xii      | e     |
| 489 | xiv      | earc  |
| 491 | xi       | earc  |
| 495 | xii      | e     |
| 506 | xi       | earcα |
| 517 | xi-xii   | earcα |
| 522 | xvi      | earcα |
| 536 | xii      | ap    |
| 543 | xii      | e     |
| 544 | xii      | e     |

|     |          |       |
|-----|----------|-------|
| 547 | xi       | earc  |
| 565 | ix-x     | e     |
| 566 | ix       | e     |
| 579 | xiii     | e     |
| 582 | xiv      | earcα |
| 598 | xv       | α     |
| 610 | xii      | ac    |
| 613 | xii-xiii | arc   |
| 614 | xiii     | arc   |
| 616 | xv       | arcα  |
| 617 | xii-xiii | α     |
| 623 | xi       | arc   |
| 628 | xiv      | arcα  |
| 635 | xi       | arc   |
| 639 | xi       | arc   |
| 642 | xv       | arc   |
| 655 | xi       | e     |
| 659 | xii      | e     |
| 660 | xi       | e     |
| 661 | xi       | e     |
| 664 | xv       | earcα |
| 692 | xii      | e     |
| 700 | xi       | e     |
| 713 | xiii     | e     |
| 716 | xiv      | e     |
| 726 | xiii     | e     |
| 743 | xiv      | α     |
| 757 | xiii     | earcα |
| 788 | xiv      | e     |
| 792 | xv       | α     |
| 794 | xiv      | earc  |
| 808 | xii      | earcα |
| 823 | xiii     | earc  |
| 824 | xiv      | earcα |
| 826 | xii      | e     |

|      |        |       |
|------|--------|-------|
| 827  | xiii   | e     |
| 828  | xiii   | e     |
| 849  | xvii   | e     |
| 850  | xii    | e     |
| 869  | xii    | e     |
| 872  | xii    | e     |
| 876  | xiii   | arc   |
| 892  | x      | e     |
| 899  | xi     | e     |
| 913  | xiv    | arc   |
| 915  | xiii   | arc   |
| 917  | xii    | arc   |
| 919  | xi     | acα   |
| 920  | xi     | arcα  |
| 922  | xii    | earcα |
| 927  | xii    | earc  |
| 941  | xiii   | earc  |
| 945  | xiii   | earc  |
| 954  | xiv    | e     |
| 983  | xiii   | e     |
| 986  | xv     | earcα |
| 990  | xii    | e     |
| 994  | x      | e     |
| 998  | xiii   | e     |
| 999  | xiii   | earc  |
| 1006 | xi     | eα    |
| 1010 | xii    | e     |
| 1012 | xi     | e     |
| 1038 | xiv    | e     |
| 1047 | xiii   | e     |
| 1071 | xii    | e     |
| 1072 | xiv    | earcα |
| 1079 | x      | e     |
| 1082 | xiii   | e     |
| 1093 | xiv    | e     |
| 1094 | xiii   | earcα |
| 1099 | xiii   | arc   |
| 1108 | xiii   | arc   |
| 1149 | xiii   | earc  |
| 1170 | xv     | e     |
| 1175 | x      | arc   |
| 1187 | x-xi   | e     |
| 1188 | xi     | e     |
| 1194 | x-xi   | e     |
| 1200 | xii    | e     |
| 1207 | x      | e     |
| 1216 | xi     | e     |
| 1219 | xi     | e     |
| 1223 | xi     | e     |
| 1229 | xiii   | e     |
| 1241 | xii    | earc  |
| 1242 | xiii   | earc  |
| 1245 | xii    | arc   |
| 1278 | xii    | e     |
| 1279 | xi-xii | e     |
| 1293 | xi     | e     |
| 1295 | x      | e     |
| 1311 | xi     | arc   |
| 1319 | xi     | earc  |
| 1321 | xi     | e     |
| 1342 | xiii   | e     |
| 1346 | x      | e     |
| 1354 | xiv    | earc  |
| 1355 | xii    | e     |
| 1356 | x      | e     |
| 1375 | xii    | e     |
| 1391 | xiv    | e     |
| 1396 | xiv    | e     |
| 1402 | xiii   | e     |
| 1424 | ix     | earc  |

|             |      |               |      |               |      |
|-------------|------|---------------|------|---------------|------|
| 1515 XIV    | e    | 1838 XI       | apc  | 2036 XIV      | α    |
| 1518 XV     | apc  | 1841 IX-X     | apcα | 2037 XIII-XIV | α    |
| 1522 XIV    | apc  | 1845 X        | apc  | 2038 XVI      | α    |
| 1525 XIII   | apc  | 1852 XI       | apcα | 2040 XI-XII   | α    |
| 1542 XIII   | e    | 1854 XI       | apcα | 2041 XIV      | α    |
| 1555 XIII   | e    | 1859 XIV      | acα  | 2042 XIV      | α    |
| 1573 XIII   | eapc | 1862 IX       | apcα | 2043 XV       | α    |
| 1574 XV     | e    | 1867 XI       | apc  | 2044 XVI      | α    |
| 1579 XIII   | e    | 1872 XII      | apcα | 2045 XIV-XV   | α    |
| 1582 XI     | e    | 1873 XII      | apc  | 2047 XVI      | α    |
| 1588 XIV    | e    | 1874 X        | apc  | 2050 XII      | α    |
| 1604 XIII   | e    | 1876 XV       | apcα | 2051 XVI      | α    |
| 1606 XIV    | e    | 1891 X        | apc  | 2053 XII      | α    |
| 1610 XIV    | apc  | 1894 XII      | apcα | 2054 XV       | α    |
| 1611 XII    | apcα | 1898 X        | apc  | 2055 XV       | α    |
| 1654 XIV    | e    | 1908 XI       | p    | 2056 XV       | α    |
| 1675 XIV    | e    | 1912 XI       | p    | 2057 XIV-XV   | α    |
| 1678 XV-XVI | α    | 1934 XII      | pα   | 2058 XIV      | α    |
| 1689 X      | e    | 1957 XV       | α    | 2059 XI       | α    |
| 1732 XIV    | apcα | 2004 XII      | pα   | 2060 XIV      | α    |
| 1738 XI     | apc  | 2005 XIV      | p    | 2061 XV       | α    |
| 1739 X      | apc  | 2014 XV       | α    | 2062 XIII     | α    |
| 1758 XIII   | apc  | 2015 XV       | α    | 2064 XVI      | α    |
| 1765 XIV    | apc  | 2016 XV       | α    | 2065 XV       | α    |
| 1775 XVI    | α    | 2017 XV       | α    | 2067 XV       | α    |
| 1778 XIV-XV | α    | 2018 XIII     | α    | 2069 XV-XVI   | α    |
| 1820 XVI    | e    | 2019 XIII     | α    | 2070 XV       | α    |
| 1827 XIII   | apc  | 2020 XIV-XV   | α    | 2071 XVII     | α    |
| 1828 XIII   | apcα | 2023 XIII-XIV | α    | 2073 XIV      | α    |
| 1829 XI     | ac   | 2026 XV       | α    | 2074 XI       | α    |
| 1831 XIV    | apc  | 2028 XV       | α    | 2075 XV       | α    |
| 1834 XIV    | apc  | 2029 XVI      | α    | 2078 XVI      | α    |
| 1835 X      | apcα | 2030 XII      | α    | 2080 XIV      | apcα |
| 1836 X      | apc  | 2031 XIV      | α    | 2081 XII      | apcα |
| 1837 XI     | apc  | 2033 XV-XVI   | α    | 2082 XV-XVI   | α    |

|           |      |             |     |           |      |
|-----------|------|-------------|-----|-----------|------|
| 2091 XV   | α    | 2180 XIII   | apc | 2305 XIII | α    |
| 2093 XIII | eapc | 2186 XII    | α   | 2329 X    | α    |
| 2127 XII  | eapc | 2193 XI     | e   | 2344 XI   | apcα |
| 2138 XI   | apcα | 2259 XII    | α   | 2349 XI   | α    |
| 2143 XI   | apc  | 2286 XIV    | α   | 2351 X    | α    |
| 2145 XII  | e    | 2298 XI     | apc | 2352 XI   | α    |
| 2147 XII  | eapc | 2302 XIV-XV | α   | 2430 XII  | e    |

LECTIONARIA PRAECIPUA

|      |         |       |    |                 |      |
|------|---------|-------|----|-----------------|------|
| 134  | IX      | 1807  | IX | 11348           | VII  |
| 136  | VIII-IX | 1808  | IX | 11349           | IX   |
| 148  | XI      | 1844  | IX | 11353           | VII  |
| 1184 | XIV     | 1845  | IX | 11354           | VI   |
| 1243 | VII     | 1848  | IX | 11485           | VIII |
| 1689 | VIII    | 1961  | IX | 11566           | IX   |
| 1720 | IX      | 11043 | V  | [11596 = 11043] |      |
| 1749 | IX      | 11276 | VI | 12071           | IX   |
| 1805 | IX      | 11345 | IX | 12072           | IX   |
| 1806 | IX      | 11347 | VI | 12073           | IX   |

N. B. In graecorum codicum versionumque catalogis maiores litterae (seu minores italicæ in vet. lat. vers.) et arabici numeri individuos codices notant; romani numeri saeculum significant, cui documenta adscribuntur; sequentes vero litterae e a p c α Novi Testamenti partes ibi contentas, hoc modo: e = evang., a = act. apost., p = Pauli epist., c = cathol. epist., α = apocal.

# ORDO QUO SOLENT PRAECIPUI CODICES IN APPARATU CITARI

## *In Evangeliiis*

### Papyri

(H) B S C L Z W Δ Ψ 33 579 892 1241 1342  
11043 sa bo

(I) D lat sy<sup>ac</sup>

W Θ 565 700 28 f1 f13 21 22 372 arm geo  
f1424 7 267 1606 1093 1391

179 827 1082 185 1293 1010 945 990

M 27 71 692

U 213 1071 2145 443

Σ N Φ O

157 713 1012 245 291

A K Π Y 1219

566-Λ 1187 262 1573 1555 899

090 Γ 047 1295 273 4 998 472 1515 1093 1604

1047 1355 1396 1038 660 251 1229 716 440

1170 1242 024 0106 P Q R 078 067 064 074

079 090 0130

(Comm) ≡ X X<sup>b</sup> 821 397 0141 869 138 994

249 430 317 743 423 850 849 1820

(K) Ω V 028 461 E F G H 59

vg sy<sup>i</sup> sy<sup>hi</sup> sy<sup>p</sup>

## *In Actibus, Paulo, Catholicis Epistulis*

### Papyri

(H) B S A C H<sup>p</sup> I<sup>p</sup> M<sup>p</sup> P<sup>pc</sup> Ψ 33 104 326 1175 81  
1739<sup>p</sup> 6 1852<sup>p</sup> sa bo

(I) D<sup>a</sup> E<sup>a</sup> D<sup>p</sup> F<sup>p</sup> G<sup>p</sup> 1912<sup>p</sup> 1874 917<sup>ap</sup> 1829<sup>ac</sup> 1836<sup>p</sup>  
1898 181 88 915 431<sup>ac</sup> 307<sup>ac</sup> 36<sup>ac</sup> 610<sup>ac</sup> 453<sup>ac</sup>

# CODICUM ORDO IN APPARATU

623 5 1827 1838 467 1873 927 489 2143  
920 1835<sup>ac</sup> 2004<sup>p</sup> 1845 919 226 547 241 1319  
2127<sup>p</sup> 256 263<sup>p</sup> 38 1311 436 1837<sup>ac</sup> 255<sup>p</sup>  
808<sup>ac</sup> 642 218 1-209<sup>ac</sup> 460 337 177<sup>p</sup> 1738<sup>po</sup>  
69 462<sup>p</sup> 794 1525<sup>ac</sup> 2180<sup>aa</sup> 1522<sup>ac</sup> 330<sup>p</sup> 999<sup>p</sup>  
2093 319<sup>po</sup>

1891 522 206 1758<sup>ac</sup> 429 1831 242 536<sup>a</sup> 2<sup>p</sup>  
296<sup>p</sup> 635<sup>p</sup> 941<sup>p</sup> 0120<sup>a</sup>

1739<sup>ac</sup> 2298 323 440 216 1872<sup>p</sup> 1149<sup>p</sup> 491<sup>p</sup>  
823<sup>p</sup> 35<sup>p</sup> 935

1611 1108 2138 1518 1245 2005<sup>p</sup> 1852<sup>o</sup>

614<sup>ac</sup> 383 2147<sup>ac</sup> 257 913 1765<sup>ac</sup> 255<sup>ac</sup> 378<sup>po</sup>

1610<sup>p</sup> 506<sup>p</sup> 203<sup>p</sup> 221<sup>p</sup> 639<sup>p</sup> 1867<sup>p</sup> 876<sup>p</sup> 385

(K) H<sup>a</sup> K<sup>pc</sup> L P<sup>a</sup> 049<sup>o</sup> 0122<sup>p</sup>

## *In Apocalypsi*

### Papyri

(H) SAC 0169 0207 2344

1841 1006 2040

61 69 94 241 254 469 792 1611 1175 1852

1854 2019 2030 2042 2050 2057 2070 2071

2073 2091 2254 2305 2329 2351

(I) 2080 1678 1778 2020 2053 2062 F

104 459 628 922

250 424 1862 172 1828

468 42 325 517

P 2081 2286 598 2060 2026 2065 2302

2059 181 1-296 1894

2031 2056 35 209 E

2036 2014 2043 2015 1876

2069 2033 2054 2028 2029 2068

2067 2055 2064 743

2023 2352 432 2061 60

(K) B 920 1872 2027 1859

314 256 2017 617 175 2016 91 1934 242

# ANTIQUISSIMAE VERSIONES

## VETUS LATINA

### In Evangeliiis

|                           |                   |                              |                    |
|---------------------------|-------------------|------------------------------|--------------------|
| <i>a</i> IV               | Vercellensis      | <i>k</i> IV-V                | Bobbiensis         |
| <i>b</i> IV-V             | Veronensis        | <i>l</i> VIII                | Rehdigeranus       |
| <i>c</i> XII              | Colbertinus       | <i>m</i> VIII-IX             | Sessorianus        |
| <i>d</i> VI               | Cantabrigiensis   | <i>n</i> V-VI                | Sangallensis       |
| <i>δ</i> IX               | Sangallensis      | <i>p</i> VII-VIII            | Sangallensis       |
| <i>e</i> IV-V             | Palatinus         | <i>q</i> VII                 | Monacensis         |
| <i>f</i> VI               | Brixianus         | <i>r</i> <sup>1</sup> VI-VII | Usserianus I       |
| <i>ff</i> <sup>1</sup> XI | Corbeiensis I     | <i>r</i> <sup>2</sup> IX     | Usserianus II      |
| <i>ff</i> <sup>2</sup> V  | Corbeiensis II    | <i>s</i> VII                 | Ambrosianus        |
| <i>g</i> <sup>1</sup> VII | Sangermanensis I  | <i>t</i> XI                  | Liber comicus Tol. |
| <i>g</i> <sup>2</sup> X   | Sangermanensis II | <i>v</i> VII                 | Vindobonensis      |
| <i>h</i> V                | Claromontanus     | <i>aur</i> VII-VIII          | Aureus             |
| <i>i</i> VII              | Vindobonensis     |                              |                    |

### In Actibus, Paulo, Catholicis Epist., Apocalypsi

|                  |             |                 |
|------------------|-------------|-----------------|
| <i>d</i> VI      | <i>a</i>    | Cantabrigiensis |
| <i>d</i> VI      | <i>p</i>    | Claromontanus   |
| <i>e</i> VI      | <i>a</i>    | Laudianus       |
| <i>e</i> IX      | <i>p</i>    | Sangermanensis  |
| <i>f</i> IX      | <i>p</i>    | Augiensis       |
| <i>ff</i> X      | <i>ac</i>   | Corbeiensis     |
| <i>g</i> XIII    | <i>acα</i>  | Gigas           |
| <i>g</i> IX      | <i>p</i>    | Boernerianus    |
| <i>h</i> VI-VII  | <i>acα</i>  | Floriacensis    |
| <i>m</i> VIII-IX | <i>apcα</i> | Sessorianus     |
| <i>p</i> XIII    | <i>a</i>    | Perpinianus     |

# ANTIQUISSIMAE VERSIONES

|                 |             |                     |
|-----------------|-------------|---------------------|
| <i>q</i> VI     | <i>c</i>    | Monacensis          |
| <i>r</i> VI-VII | <i>p</i>    | Frisingensia fragm. |
| <i>s</i> V-VI   | <i>ac</i>   | Bobbiensis          |
| <i>t</i> XI     | <i>apcα</i> | Liber Comicus Tol.  |
| <i>w</i> XV     | <i>ac</i>   | Wernigerode         |
| <i>w</i> VI     | <i>p</i>    | Guelpherbytanus     |
| <i>x</i> VII-IX | <i>ap</i>   | Bodleianus          |
| <i>z</i> VII    | <i>pca</i>  | Harleianus          |

## SYRIACAE VERSIONES

|                        |                      |
|------------------------|----------------------|
| <i>sy</i> <sup>c</sup> | syro-curetoniana     |
| <i>sy</i> <sup>a</sup> | syro-sinaitica       |
| <i>sy</i> <sup>p</sup> | peshitta             |
| <i>sy</i> <sup>i</sup> | syro-hierosolymitana |
| <i>sy</i> <sup>h</sup> | harclensis           |

## COPTICAE VERSIONES

|             |           |
|-------------|-----------|
| <i>sa</i>   | sahidica  |
| <i>bo</i>   | bohairica |
| <i>achm</i> | achmimica |

## ALIAE VERSIONES

|             |                |
|-------------|----------------|
| <i>arm</i>  | armena         |
| <i>geo</i>  | georgica       |
| <i>aeth</i> | aethiopica     |
| <i>vg</i>   | vulgata latina |



## APPENDIX BIBLIOGRAPHICA

ALIA AUCTORIS SCRIPTA  
QUIBUS DICTA IN PROLEGOMENIS ILLUSTRANTUR

## GENERALIA

- Critica textualis Novi Testamenti in crism revocata.* Estudios Bíblicos, 1 [1930], 329-353.  
*Critica de los críticos.* Estudios Bíblicos, 1 [1930], 301-312.  
*Harmonizaciones e interpolaciones en el texto del N. T.* Estudios Bíblicos (Segunda época), 2 [1943], 121-122.  
*Textus codicis Claromontani (D) in Epistula ad Galatas.* Biblica, 12 [1931], 199-218.

## CODICES GRAECI

- Un notable códice de la Biblioteca Escorialense.* Estudios Bíblicos, 4 [1934], 249-267.  
*Un fragmento de San Lucas (22, 44-63) en un papiro recientemente descubierto (0171).* Estudios eclesiásticos, 4 [1925], 293-305.  
*Dos papiros egipcios del N. T. recientemente publicados (p<sup>37</sup> v 0162).* Estudios eclesiásticos, 9 [1930], 289-320.  
*¿El códice 1841 (= 127) es el mejor representante del Apocalipsis?* Estudios eclesiásticos, 18 [1944].

## LOCI LECTIONESVE SINGULARES

- ¿Cuál es la lección auténtica de Mt. 1, 16?* Estudios eclesiásticos, 13 [1934], 338-354.  
*"Iustificata est sapientia a filiis suis" (Mt. 11, 19). A filiis an ab operibus?* Biblica, 6 [1925], 323-325, 461-465.

## OPERUM RECENSIONES

- In sabbato "secundo primo" (Lc. 6, 1).* Estudios eclesiásticos, 7 [1928], 94-103.  
*¿Es admisible la inversión de los capítulos V y VI de San Juan?* Estudios Bíblicos, 2 [1931], 81-88.  
*Boletín bíblico del N. T. La crítica textual.* Estudios eclesiásticos, 4 [1925], 306-318, 416-434.  
 EBERHARD-ERWIN NESTLE, *Novum Testamentum graece et latine*<sup>18</sup>. Estudios Bíblicos, 1 [1930], 165-168.  
 KIRSOPP LAKE, ROBERT F. BLAKE AND SYLVIA NEW, *The Caesarean Text of the Gospel of Mark.* Estudios Bíblicos, 1 [1930], 237-245.  
 H. J. VOGELS, *Codicum Novi Testamenti specimina.* Razón y fe, 90 [1930 I], 92-93. Estudios eclesiásticos, 9 [1930].

## LATINAE VERSIONES

- Un fragmento de la Vetus latina (Act. 1, 15-26) en un Epistolario del siglo XIII.* Estudios eclesiásticos, 6 [1927], 331-334.  
*Para la historia de la Vulgata en España. Un proyecto y un llamamiento.* Estudios Bíblicos, 1 [1930], 89-93.  
*La Vulgata en España.* Estudios Bíblicos (Segunda época), 1 [1941-1942], 13-40, 167-185.  
*Boletín de Sagrada Escritura. La nueva edición de la Vulgata.* Estudios eclesiásticos, 6 [1927], 79-95, 186-207, 415-428.  
*Tres códices Tarraconenses de la Vulgata.* Estudios eclesiásticos, 4 [1925], 382-391.  
*Origen del Pentateuco Turonense (G).* Biblica, 9 [1928], 461-463.  
*"Ab hoc exivit proverbium" (Gen. 10, 9).* Biblica, 8 [1927], 347-350.  
*¿Bacharius Peregrinus?* Estudios eclesiásticos, 7 [1928], 361-366.

## ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ

## SANCTUM IESU CHRISTI EVANGELIUM SECUNDUM MATTHAEUM

### 1,1-17 Iesu Christi genealogia (L 3, 23-38)

<sup>1</sup> LIBER generationis Iesu Christi filii David, filii Abraham.

<sup>2</sup> Abraham genuit Isaac. Isaac autem genuit Iacob. Iacob autem genuit Iudam et fratres eius. <sup>3</sup> Iudas autem genuit Phares et Zaram de Thamar. Phares autem genuit Esron. Esron autem genuit Aram. <sup>4</sup> Aram autem genuit Aminadab. Aminadab autem genuit Naasson. Naasson autem genuit Salmon. <sup>5</sup> Salmon autem genuit Booz de Rahab. Booz autem genuit Obed ex Ruth. Obed autem genuit Iesse. Iesse autem genuit David regem. <sup>6</sup> David autem rex genuit Salomonem ex ea quae fuit Uriae. <sup>7</sup> Salomon autem genuit Roboam. Roboam autem genuit Abiam. Abias autem genuit Asa. <sup>8</sup> Asa autem genuit Iosaphat. Iosaphat autem genuit Ioram. Ioram autem genuit Oziam. <sup>9</sup> Ozias autem genuit Ioatham. Ioatham autem genuit Achaz. Achaz autem genuit Ezechiam. <sup>10</sup> Ezechias autem genuit Manassen. Manasses autem genuit Amon.

1 Gn 21,3; 25,25; 29,25; 38,29s; 1 Par 2,4s. 9s.

3 1 Par 2,11ss; Rth 4, 13-22

6 2 Sm 12,24

7 2 Par 3,10-16

1 <sup>1</sup> Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ υἱοῦ Δαυίδ, υἱοῦ Ἀβραάμ.  
<sup>2</sup> Ἀβραάμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσοάκ, Ἰσοάκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, <sup>3</sup> Ἰούδας δὲ ἐγέννησεν τὸν Φαρὲς καὶ τὸν Ζαρὰ ἐκ τῆς Θάμαρ, Φαρὲς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑσρὼμ, Ἑσρὼμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ, <sup>4</sup> Ἀράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ, Ἀμιναδάβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ναασσών, Ναασσών δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαλμών, <sup>5</sup> Σαλμών δὲ ἐγέννησεν τὸν Βοὸζ ἐκ τῆς Ῥαχάβ, Βοὸζ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωβὴδ ἐκ τῆς Ῥούθ, Ἰωβὴδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί, <sup>6</sup> Ἰεσσαί δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαυὶδ τὸν βασιλέα. Δαυὶδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σολομῶνα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρλου, <sup>7</sup> Σολομών δὲ ἐγέννησεν τὸν Ῥοβοάμ, Ῥοβοάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά, Ἀβιά δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀσά, <sup>8</sup> Ἀσά δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσαφάτ, Ἰωσαφάτ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ, Ἰωράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὀζίαν, <sup>9</sup> Ὀζίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωάθαμ, Ἰωάθαμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχαζ, <sup>10</sup> Ἀχαζ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐζεκίαν, <sup>10</sup> Ἐζεκίας δὲ ἐγέν-

15 Booz<sup>1-2</sup> SVL] Boes THWM | 6 δε<sup>2</sup> THWSLM : p<sup>1</sup> BS co. sy kg<sup>1</sup>. 700 f<sup>1</sup> f<sup>18</sup> arm. 566 Γ] + ο βασιλεὺς V : rel | 7-8 Ασα<sup>1-2</sup> WLN] Ασαφ THSM | 9 Αχαζ<sup>1-2</sup> TWSVM] Αχας HL

νησεν τὸν Μανασσῆ, Μανασσῆς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμὼν,  
 Ἀμὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσῖαν, <sup>11</sup> Ἰωσῖας δὲ ἐγέννησεν  
 τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοί-  
 κείας Βαβυλῶνος. <sup>12</sup> Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυ-  
 λῶνος Ἰεχονίας ἐγέννησεν τὸν Σαλαθιήλ, Σαλαθιήλ δὲ  
 ἐγέννησεν τὸν Ζοροβάβελ, <sup>13</sup> Ζοροβάβελ δὲ ἐγέννησεν  
 τὸν Ἀβιουδ, Ἀβιουδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιακίμ, Ἐλια-  
 κίμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀζώρ, <sup>14</sup> Ἀζώρ δὲ ἐγέννησεν τὸν  
 Σαδώκ, Σαδώκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχίμ, Ἀχίμ δὲ ἐγέν-  
 νησεν τὸν Ἐλιοῦδ, <sup>15</sup> Ἐλιοῦδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλεάζαρ,  
 Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ματθάν, Ματθάν δὲ ἐγέν-  
 νησεν τὸν Ἰακώβ, <sup>16</sup> Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσήφ τὸν  
 ἀνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος  
 Χριστός.

<sup>17</sup> Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραάμ ἕως Δαυὶδ γενεαὶ  
 δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ Δαυὶδ ἕως τῆς μετοικεσίας Βα-  
 βυλῶνος γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας  
 Βαβυλῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ γενεαὶ δεκατέσσαρες.

<sup>18</sup> Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γένεσις οὕτως ἦν. μνη-  
 στευθείσης τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῇ Ἰωσήφ, πρὶν  
 ἢ συνελθεῖν αὐτοὺς εὗρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ Πνεύ-  
 ματος Ἁγίου. <sup>19</sup> Ἰωσήφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν  
 καὶ μὴ θέλων αὐτὴν δειγματίσαι, ἐβουλήθη λάθρα ἀπο-

10 Ἀμὼν<sup>1-2</sup> WL] Ἀμὼς THSVM | 11 ἐγεννησεν]\* + τὸν Ἰωακίμ,  
 Ἰωακίμ δὲ ἐγεννησεν h<sup>r</sup> : 33. Θ fi MUZ 660 485 1604 sy<sup>1h</sup> (Ir) | 15  
 Ματθάν<sup>1-2</sup> SVM] Μαθθάν THWL | 16 Ἰωσήφ... Χριστός THWsV  
 LM] Ἰωσήφ, Ἰωσήφ δε φ μνηστευθεῖ παρθένος Μαρίας (sic pro  
 Μαρίας παρθένος) ἐγεννησεν Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν S :  
 sy<sup>4</sup>. Bars.; Ἰωσήφ φ μνηστευθεῖσα παρθένος Μαρίας ἐγεννησεν Ἰη-  
 σοῦν τὸν λεγ. Χρ. h<sup>r</sup> : ag<sup>1</sup> (kcbdq) (sy<sup>c</sup>). Θ f<sup>12</sup>. | 18 Ἰησοῦ T[H]W[S]  
 VLM] om. s : lat sy<sup>40</sup> 71. | Ἰησοῦ Χριστοῦ THSVLM p<sup>1</sup>... | ω hWs :  
 B. | γενεαί, THWSVM : BSC W Θ f<sup>1</sup> Σ 1604 P 028 Eus] γεννησίς s  
 L : rel | 19 δειγματίσαι THWLM : p<sup>1</sup> BS<sup>c</sup>Z. fi. Eus.] \* παραδει-  
 γματίσαι SVI : rel

Amon autem genuit Iosiam. <sup>11</sup> Iosias autem ge-  
 nuit Iechoniam et fratres eius in transmigracione  
 Babylonis. <sup>12</sup> Et post transmigracionem Babylo-  
 nis, Iechonias genuit Salathiel. Salathiel autem  
 genuit Zorobabel. <sup>13</sup> Zorobabel autem genuit Abiud.  
 Abiud autem genuit Eliacim. Eliacim autem ge-  
 nuit Azor. <sup>14</sup> Azor autem genuit Sadoc. Sadoc  
 autem genuit Achim. Achim autem genuit Eliud.  
<sup>15</sup> Eliud autem genuit Eleazar. Eleazar autem ge-  
 nuit Mathan. Mathan autem genuit Iacob. <sup>16</sup> Iacob  
 autem genuit Ioseph virum Mariae, de qua natus  
 est Iesus qui vocatur Christus.

<sup>17</sup> Omnes itaque generationes ab Abraham usque  
 ad David, generationes quattuordecim; et a David  
 usque ad transmigracionem Babylonis, generatio-  
 nes quattuordecim; et a transmigracione Babylo-  
 nis usque ad Christum, generationes quattuorde-  
 cim.

### 1, 18-25 Christi generatio et nativitas

<sup>18</sup> Christi autem generatio sic erat. Cum esset  
 desponsata mater eius Maria Ioseph, antequam  
 convenirent, inventa est in utero habens de Spiritu  
 sancto. <sup>19</sup> Ioseph autem vir eius cum esset iustus  
 et nollet eam traducere, voluit occulte dimittere

12 1. Par 3, 18s

16 Mt 27, 17. 22

18 L 1, 35

λοσαι αὐτήν. <sup>20</sup> ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος, ἰδοὺ ἄγγελος Κυρίου κατ' ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ λέγων Ἰωσήφ υἱὸς Δαυὶδ, μὴ φοβηθῆς παραλαβεῖν Μαρίαν τὴν γυναῖκά σου· τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ Πνεύματος ἔστιν Ἅγιου. <sup>21</sup> τέξεται δὲ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν· αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν. <sup>22</sup> Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ρηθὲν ὑπὸ Κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος

<sup>23</sup> Ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει καὶ τέξεται υἱόν,  
καὶ καλέσουσιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἑμμανουήλ,

ὃ ἔστιν μεθερμηνεύμενον Μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός. <sup>24</sup> ἐγερθεὶς δὲ ὁ Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος Κυρίου, καὶ παρέλαβεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ. <sup>25</sup> καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτήν ἕως οὗ ἔτεκεν υἱόν· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.

2 1 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας ἐν ἡμέραις Ἡρῴδου τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεγένοντο εἰς Ἱεροσόλυμα λέγοντες Ποῦ ἔστιν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; εἶδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ, καὶ ἤλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ. <sup>3</sup> ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς Ἡρῴδης ἐταράχθη, καὶ πᾶσα Ἱεροσόλυμα μετ' αὐτοῦ, <sup>4</sup> καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ ἐπυνθάνετο παρ' αὐτῶν ποῦ ὁ Χριστὸς γεννᾶται. <sup>5</sup> οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ Ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας· οὕτως γὰρ γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου

eam. <sup>20</sup> Haec autem eo cogitante, ecce Angelus Domini apparuit in somnis ei, dicens: Ioseph fili David, noli timere accipere Mariam coniugem tuam; quod enim in ea natum est, de Spiritu sancto est. <sup>21</sup> Pariet autem filium, et vocabis nomen eius IESUM; ipse enim salvum faciet populum suum a peccatis eorum. <sup>22</sup> Hoc autem totum factum est, ut adimpleretur quod dictum est a Domino per prophetam dicentem:

<sup>23</sup> *Ecce virgo in utero habebit et pariet filium et vocabunt nomen eius Emmanuel,*

quod est interpretatum Nobiscum Deus. <sup>24</sup> Exsurgens autem Ioseph a somno, fecit sicut praecepit ei angelus Domini, et accepit coniugem suam. <sup>25</sup> Et non cognoscebat eam donec peperit filium suum primogenitum; et vocavit nomen eius Iesum.

## 2, 1-12 Iesus a Magis adoratur

<sup>1</sup> Cum ergo natus esset Iesus in Bethlehem Iuda in diebus Herodis regis, ecce Magi ab oriente venerunt Hierosolymam, <sup>2</sup> dicentes: Ubi est qui natus est rex Iudaeorum? vidimus enim stellam eius in oriente, et venimus adorare eum. <sup>3</sup> Audiens autem Herodes rex, turbatus est, et omnis Hierosolyma cum illo. <sup>4</sup> Et congregans omnes principes sacerdotum et Scribas populi, sciscitabatur ab eis ubi Christus nasceretur. <sup>5</sup> At illi dixerunt ei: In Bethlehem Iudae; sic enim scriptum est per prophetam:

20 Μαριὰμ ThSVl | Μαριαν HWLM | 24 ἐγερθεὶς THWVLM : BSC\*Z. 071. 399. f1. Epiph. | \* διεγερθεὶς S : rel | ο' [H]WVLM | om TS : SZΔ. 565 28 399 21 f<sup>18</sup> Σ 157 713 028 KP | 25 ου T[H]SVLM | om W : B\*.

20 Mt 1,18 | 21 L 1,31; 2,21; A 4,12 | 22 Is 7,14 | 25 L 2,7 | 2, 1 L 2,1-7 | 2 Nu 24,17 | 5 J 7,42; Mich 5,1

<sup>6</sup> Καὶ σὺ Βηθλέεμ, γῆ Ἰούδα,  
οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν Ἰούδα·  
ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος,  
ὅστις ποιμανεῖ τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραήλ.

<sup>7</sup> Τότε Ἡρώδης λάθρα καλέσας τοὺς μάγους ἠκρίβω-  
σεν παρ' αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος,  
<sup>8</sup> καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλέεμ εἶπεν Πορευθέντες  
ἐξετάσατε ἀκριβῶς περὶ τοῦ παιδίου· ἐπὶ δὲ εὗρητε,  
ἀπαγγεिलाτέ μοι, ὅπως καὶ ἐλθὼν προσκυνήσω αὐτῷ.  
<sup>9</sup> οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν· καὶ ἰδοὺ  
ὁ ἀστήρ, ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ, προήγεν αὐτοὺς ἕως  
ἐλθὼν ἐστάθῃ ἐπάνω οὗ ᾧ ἦν τὸ παιδίον. <sup>10</sup> ἰδόντες δὲ  
τὸν ἀστέρα ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα. <sup>11</sup> καὶ  
ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν εἶδον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας  
τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ,  
καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν προσήνεγκαν  
αὐτῷ ὄσπρα, χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν. <sup>12</sup> καὶ  
χρηματισθέντες κατ' ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι πρὸς Ἡρώδην,  
δι' ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν αὐτῶν

<sup>13</sup> Ἀναχωρησάντων δὲ αὐτῶν, ἰδοὺ ἄγγελος Κυρίου  
φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ Ἰωσήφ λέγων Ἐγερθεὶς παρά-  
λαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ φεῦγε εἰς  
Αἴγυπτον, καὶ ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἂν εἴπω σοι· μέλλει γὰρ  
Ἡρώδης ζητεῖν τὸ παιδίον τοῦ ἀπολέσαι αὐτό. <sup>14</sup> ὁ δὲ  
ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ  
νυκτὸς καὶ ἀνεχώρησεν εἰς Αἴγυπτον, <sup>15</sup> καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως  
τῆς τελευτῆς Ἡρώδου· ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ Κυ-

<sup>6</sup> *Ei tu Bethlehem, terra Iuda,  
nequaquam minima es in principibus Iuda;  
ex te enim exiet dux  
qui regat populum meum Israhel.*

<sup>7</sup> Tunc Herodes clam vocatis Magis diligenter  
didicit ab eis tempus stellae quae apparuit eis;  
<sup>8</sup> et mittens illos in Bethlehem, dixit: Ite, et inter-  
rogate diligenter de puero; et cum inveneritis,  
renuntiate mihi, ut et ego veniens adorem eum.  
<sup>9</sup> Qui cum audissent regem, abierunt; et ecce  
stella, quam viderant in oriente, antecedebat  
eos, usquedum veniens staret supra ubi erat  
puer. <sup>10</sup> Videntes autem stellam gravisi sunt gau-  
dio magno valde. <sup>11</sup> Et intrantes domum, invene-  
runt puerum cum Maria matre eius, et procidentes  
adoraverunt eum; et apertis thesauris suis, ob-  
tulerunt ei munera, aurum, thus et myrrham.  
<sup>12</sup> Et responso accepto in somnis ne redirent ad  
Herodem, per aliam viam reversi sunt in regio-  
nem suam.

## 2, 13-18 Fuga in Aegyptum et Innocentium caedes

<sup>13</sup> Qui cum recessissent, ecce angelus Domini  
apparuit in somnis Ioseph, dicens: Surge et ac-  
cipe puerum et matrem eius et fuge in Aegyptum,  
et esto ibi usque dum dicam tibi. Futurum est  
enim ut Herodes quaerat puerum ad perdendum  
eum. <sup>14</sup> Qui consurgens accepit puerum et ma-  
trem eius nocte et secessit in Aegyptum; <sup>15</sup> et  
erat ibi usque ad obitum Herodis; ut adimplere-

2 6 γῆ] γῆς (N) | 13 φαίνεται κατ' ὄναρ THWSVLM] κατ' ὄναρ  
εφανη h : B. al var

13 Dt 23, 7 | 15 Os 11, 1

ρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος Ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου.

16 Τότε Ἡρώδης ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν μάγων ἐθυμώθη λίαν, καὶ ἀποστείλας ἀνείλεν πάντας τοὺς παῖδας τοὺς ἐν Βηθλέεμ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὄρτοις αὐτῆς ἀπὸ διετοῦς καὶ κατωτέρω, κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἠκρίβωσεν παρὰ τῶν μάγων. 17 τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἱερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος

18 Φωνὴ ἐν Ῥαμὰ ἠκούσθη,

κλαυθμὸς καὶ ὀδυρμὸς πολὺς·

Ῥαχὴλ κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς,

καὶ οὐκ ἔβλεπεν παρακληθῆναι, ὅτι οὐκ εἰσίν.

19 Τελευτήσαντος δὲ τοῦ Ἡρώδου, ἰδοὺ ἄγγελος Κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ Ἰωσήφ ἐν Αἰγύπτῳ 20 λέγων Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ πορεύου εἰς γῆν Ἰσραὴλ· τεθνήκασιν γάρ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν τοῦ παιδίου. 21 ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθεν εἰς γῆν Ἰσραὴλ. 22 ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει τῆς Ἰουδαίας ἀντὶ Ἡρώδου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν· χρηματισθεὶς δὲ κατ' ὄναρ ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας, 23 καὶ ἔλθων κατόκησεν εἰς πόλιν λεγομένην Ναζαρέθ· ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν προφητῶν ὅτι Ναζωραῖος κληθήσεται.

3 1 Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παραγίνεται Ἰωάν-

tur quod dictum est a Domino per prophetam dicentem: *Ex Aegypto vocavi filium meum.*

16 Tunc Herodes videns quoniam illusus esset a Magis, iratus est valde, et mittens occidit omnes pueros qui erant in Bethlehem et in omnibus finibus eius a bimatu et infra secundum tempus quod exquisierat a Magis. 17 Tunc adimpletum est quod dictum est per Hieremiam prophetam dicentem:

18 *Vox in Rama audita est*

*ploratus et ululatus multus;*

*Rachel plorans filios suos,*

*et noluit consolari, quia non sunt.*

19 Defuncto autem Herode, ecce angelus Domini apparuit in somnis Ioseph in Aegypto, 20 dicens: Surge et accipe puerum et matrem eius et vade in terram Israel; defuncti sunt enim qui quaerebant animam pueri. 21 Qui consurgens, accepit puerum et matrem eius et venit in terram Israel. 22 Audiens autem quod Archelaus regnaret in Iudaea pro Herode patre suo, timuit illo ire; et admonitus in somnis, secessit in partes Galilaeae. 23 Et veniens habitavit in civitate, quae vocatur Nazareth: ut adimpleretur quod dictum est per prophetas: quoniam Nazaraeus vocabitur.

### CHRISTI VITA PUBLICA

3, 1-12 Praecursoris ministerium (Mr 1, 2-8; L 3, 3-18).

1 In diebus autem illis venit Iohannes Baptista

17 J1 31,15

23 L 1,26; 2,39; Is 11,1; 53,2; Mt 4,17

19 φαίνεται / κατ' ὄναρ THWSLM: BSC sa. D (lat sy<sup>sc</sup>). f1 f13, Σ 157] ὡς V: rel | 22 Ἡρώδου / τοῦ πατρὸς αὐτοῦ SVI] ὡς THWLM.: BSC\*. W. | 23 Ναζαρέθ TL] Ναζαρέτ HWSVM | 3 1 δε THW[S] VLM] om s: LΔ D kbff'g'1q sy<sup>si</sup> 565 28 arm 1010 M 213 NΣ 713 KΠ 273 VQSE



νης ὁ Βαπτιστὴς κηρύσσων ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας·  
<sup>2</sup> καὶ λέγων Μετανοεῖτε· ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρα-  
 νῶν. <sup>3</sup> οὗτος γὰρ ἐστὶν ὁ ῥηθεὶς διὰ Ἡσαΐου τοῦ προ-  
 φήτου λέγοντος

Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ  
 Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου,  
 εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ.

<sup>4</sup> Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχεν τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν  
 καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφύν αὐτοῦ·  
 ἡ δὲ τροφή ἦν αὐτοῦ ἀκρίδες καὶ μέλι ἄγριον. <sup>5</sup> Τότε  
 ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν Ἱεροσόλυμα καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία  
 καὶ πᾶσα ἡ περιχώρος τοῦ Ἰορδάνου, <sup>6</sup> καὶ ἐβαπτίζοντο  
 ἐν τῇ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ὑπ' αὐτοῦ ἐξομολογούμενοι τὰς  
 ἁμαρτίας αὐτῶν. <sup>7</sup> Ἰδὼν δὲ πολλοὺς τῶν Φαρισαίων  
 καὶ Σαδδουκαίων ἐρχομένους ἐπὶ τὸ βάπτισμα αὐτοῦ  
 εἶπεν αὐτοῖς Γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν  
 φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς; <sup>8</sup> ποιήσατε οὖν καρ-  
 πὸν ἄξιον τῆς μετανοίας· <sup>9</sup> καὶ μὴ δόξητε λέγειν ἐν  
 ἑαυτοῖς Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ· λέγω γὰρ ὑμῖν  
 ὅτι δύναται ὁ Θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα  
 τῷ Ἀβραάμ. <sup>10</sup> ἤδη δὲ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν  
 δένδρων κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν  
 καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. <sup>11</sup> ἐγὼ μὲν  
 ὑμᾶς βαπτίζω ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν· ὁ δὲ ὀπίσω μου  
 ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μου ἐστίν, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς τὰ  
 ὑποδήματα βαστάσαι· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν Πνεύματι

<sup>2</sup> καὶ V[M]] om THWSL : BS co. q. Hil. | <sup>6</sup> ποταμῷ THWVLM <sup>3</sup>  
 BSC\* co W sy q. 399 21 f1 346. 1424 MΣ 157 660 273 4 Ωρ] om S :  
 rel | <sup>7</sup> αὐτοῦ SVLM] om THW : BS\* 11043. sa. Ωρ Hil.

praedicans in deserto Iudaeae, <sup>2</sup> et dicens: Pae-  
 nitentiam agite; appropinquavit enim regnum  
 caelorum. <sup>3</sup> Hic est enim qui dictus est per Esaiam  
 prophetam dicentem:

*Vox clamantis in deserto:  
 Parate viam Domini,  
 rectas facite semitas eius.*

<sup>4</sup> Ipse autem Iohannes habebat vestimentum de  
 pilis camelorum et zonam pelliceam circa lumbos  
 suos; esca autem eius erat locustae et mel silve-  
 stre. <sup>5</sup> Tunc exibat ad eum Hierosolyma et omnis  
 Iudaea, et omnis regio circa Iordanem; <sup>6</sup> et bap-  
 tizabantur ab eo in Iordane confitentes peccata sua.

<sup>7</sup> Videns autem multos Phariseorum et Sad-  
 ducaeorum venientes ad baptismum suum, dixit  
 eis: Progenies viperarum, quis demonstravit vobis  
 fugere a ventura ira? <sup>8</sup> Facite ergo fructum di-  
 gnus paenitentiae. <sup>9</sup> Et ne velitis dicere intra  
 vos: Patrem habemus Abraham; dico enim vobis  
 quoniam potens est Deus de lapidibus istis susci-  
 tare filios Abrahæ. <sup>10</sup> Iam enim securis ad ra-  
 dicem arborum posita est. Omnis ergo arbor quae  
 non facit fructum bonum, excidetur et in ignem  
 mittetur. <sup>11</sup> Ego quidem baptizo vos in aqua in  
 paenitentiam; qui autem post me venturus est,  
 fortior me est, cuius non sum dignus calceamenta  
 portare; ipse vos baptizabit in Spiritu sancto

<sup>4</sup> 4 Rg 1,8

<sup>9</sup> R 2,28s; 4,12; J 8,33-39

<sup>11</sup> J 1,15,24-28; A 1,5

Ἀγίω καὶ πυρὶ. <sup>12</sup> οὐδὲ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ διακαθαριεῖ τὴν ἄλωνα αὐτοῦ, καὶ συναξει τὸν σίτον αὐτοῦ εἰς τὴν ἀποθήκην, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστω.

<sup>13</sup> Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην πρὸς τὸν Ἰωάννην τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ. <sup>14</sup> ὁ δὲ Ἰωάννης διεκώλυεν αὐτὸν λέγων Ὑγὼ χρεῖαν ἔχω ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι, καὶ σὺ ἔρχῃ πρὸς με; <sup>15</sup> ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν Ἀφες ἄρτι· οὕτως γὰρ πρέπειν ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πάσαν δικαιοσύνην. τότε ἀφῆκιν αὐτόν. <sup>16</sup> βαπτισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εὐθὺς ἀνέβη ἀπὸ τοῦ ὕδατος· καὶ ἰδοὺ ἀνεφύχθησαν αὐτῷ οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδεν τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ καταβαῖνον ὡσεὶ περιστέραν καὶ ἐρχόμενον ἐπ' αὐτόν. <sup>17</sup> καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν λέγουσα Οὗτός ἐστιν ὁ Υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα.

4 <sup>1</sup> Τότε ὁ Ἰησοῦς ἀνήχθη εἰς τὴν ἔρημον ὑπὸ τοῦ Πνεύματος, πειρασθῆναι ὑπὸ τοῦ διαβόλου. <sup>2</sup> καὶ νηστεύσας ἡμέρας τεσσαράκοντα καὶ νύκτας τεσσαράκοντα ὑστερον ἐπεινάσεν. <sup>3</sup> καὶ προσελθὼν ὁ πειράζων εἶπεν αὐτῷ Εἰ Υἱός ἐἴ τοῦ Θεοῦ, εἰπέ ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται. <sup>4</sup> ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν Γέγραπται Οὐκ ἐπ'

et igni. <sup>12</sup> Cuius ventilabrum in manu sua, et permundabit aream suam, et congregabit triticum suum in horreum, paleas autem comburet igni inextinguibili.

3, 13-17 Iesus baptizatur (Mr 1, 9 ss.; L 3, 21 s.; J 1, 31-34).

<sup>13</sup> Tunc venit Iesus a Galilaea in Iordanem ad Iohannem, ut baptizaretur ab eo. <sup>14</sup> Iohannes autem prohibebat eum, dicens: Ego a te debeo baptizari, et tu venis ad me? <sup>15</sup> Respondens autem Iesus, dixit ei: Sine modo; sic enim decet nos implere omnem iustitiam. Tunc dimisit eum <sup>16</sup> Baptizatus autem Iesus, confestim ascendit de aqua. Et ecce aperti sunt ei caeli, et vidit Spiritum Dei descendentem sicut columbam et venientem super se. <sup>17</sup> Et ecce vox de caelis dicens: Hic est filius meus dilectus, in quo mihi complacui

4, 1-11 Christus in deserto (Mr 1, 12 s, L 4, 1-13)

<sup>1</sup> Tunc Iesus ductus est in desertum a Spiritu, ut tentaretur a diabolo <sup>2</sup> Et cum ieiunasset quadraginta diebus et quadraginta noctibus, postea esuriit. <sup>3</sup> Et accedens tentator dixit ei: Si filius Dei es, dic ut lapides isti panes fiant. <sup>4</sup> Qui respondens dixit: Scriptum est: *Non in solo*

17 Mt 17,5; Ps 2,7; Is 42,1  
4, 1 Hb 4,15; Ex 34,28; Gn 3,1-7  
4 Dt 8,3; Sap 16,26

12 αποθηκην THWSVLM] + αὐτοῦ h: B. W h. 372 828 1391 1279 443. 157. | 14 Ἰωαννης [S]VLM] om THWs: BS\* 11043. sa. Eus. | 15 πρὸς αὐτον ThSVL] αὐτῷ HWM: B bo. lat sy<sup>p</sup>. 372 f 13. | 16 εὐθὺς ἀνέβη THWVLM: BS 33 11043 co. W D lat sy<sup>p</sup>. 700 f 1. | ο S: rel | ἀνεφύχθησαν TSVL] ἠνεφύχθ. HWM | αὐτῷ hSVLM] om TH W: BS\* 11043 sa. sy<sup>sc</sup>. Ir Hil Vig. | το πνευμα τοῦ θεου SVL: 1p (p Oxy III, 405)... | πνευμα θεου THWM: BS. | καὶ 3 VM: 1p<sup>vid</sup> (p Oxy III, 405)... | om THWSL: BS\* bo. lat. | 17 εὐδοκησα HWSVLM] ηὐδ. T | 4 1 ο T[H]WSVLM] om: BA. 700. U. | 2 νύκτας τεσσ. HSVL] ο TWM: S 892 co. D lat. sy<sup>p</sup> arm. | τεσσαρακοντα THWVL] τεσσαρ. SM | 3 ο πειρ. εἶπεν/αὐτῷ THWLM: BS 33 bo W kff<sup>11</sup> vg 700 f 1 f 13 157 sy<sup>p</sup> Ta] ο SV: pler | εἶπε TWSVM] εἶπον HL | 4 ἐπὶ THS

ἄρτω μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος Θεοῦ. <sup>5</sup> Τότε παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν, καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ, <sup>6</sup> καὶ λέγει αὐτῷ· Εἰ Υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, βάλε σεαυτὸν κάτω· γέγραπται γάρ ὅτι

Τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελείται περὶ σοῦ  
καὶ ἐπὶ χειρῶν ἀροσίν σε,  
μή ποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου.

<sup>7</sup> ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Πάλιν γέγραπται· Οὐκ ἐκπειράσεις Κύριόν τὸν Θεόν σου. <sup>8</sup> Πάλιν παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν λίαν, καὶ δείκνυσιν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν, <sup>9</sup> καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ταῦτά σοι πάντα δώσω, ἔάν πεσὼν προσκυνήσῃς μοι. <sup>10</sup> τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὑπαγε, Σατανᾶ· γέγραπται γάρ· Κύριόν τὸν Θεόν σου προσκυνήσεις καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις. <sup>11</sup> Τότε ἀφίησιν αὐτὸν ὁ διάβολος, καὶ ἰδοὺ ἄγγελοι προσήλθον καὶ διηκόουν αὐτῷ.

<sup>12</sup> Ἀκούσας δὲ ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη ἀνεχώρησεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν. <sup>13</sup> καὶ καταλιπὼν τὴν Ναζαρεθ ἐλθὼν κατέφυγεν εἰς Καφαρναοὺμ τὴν παραθαλασσίαν ἐν ὁρίοις Ζαβουλὼν καὶ Νεφθαλὶμ· <sup>14</sup> ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ὑσαίου τοῦ προφήτου λέγοντος

VLM] εν Ws : C. D. 399 21 f 13; 1517 1675. 1604 | 5. εστησεν THWV  
LM : BSCZ co D lat. 372 f 1 P] ιστησιν S : rel | 9. ειπεν THWVLM :  
BSCZ D lat. 372 f 13 157] λεγει S : rel | 13. Ναζαρεθ L] -ρετ SVM ;  
-ρα THW

*pane vivit homo, sed in omni verbo quod procedit de ore Dei.*

<sup>5</sup> Tunc assumpsit eum diabolus in sanctam civitatem, et statuit eum super pinnaculum templi, <sup>6</sup> et dixit ei: Si filius Dei es, mitte te deorsum. Scriptum est enim: quia

*Angelis suis manavit de te,  
et in manibus tollent te,  
ne forte offendas ad lapidem pedem tuum.*

<sup>7</sup> Ait illi Iesus: Rursum scriptum est: *Non tentabis Dominum Deum tuum.*

<sup>8</sup> Iterum assumpsit eum diabolus in montem excelsum valde et ostendit ei omnia regna mundi et gloriam eorum, <sup>9</sup> et dixit ei: Haec omnia tibi dabo, si cadens adoraveris me. <sup>10</sup> Tunc dicit ei Iesus: Vade Satana: Scriptum est enim: *Dominum Deum tuum adorabis, et illi soli servies.* <sup>11</sup> Tunc reliquit eum diabolus; et ecce angeli accesserunt et ministrabant ei.

#### 4, 12-17 Christus annuntiat regnum caelorum

<sup>12</sup> Cum autem audisset Iesus quod Iohannes traditus esset, secessit in Galilaeam <sup>13</sup> et relicta civitate Nazareth, venit et habitavit in Capharnaum maritima, in finibus Zabulon et Nephthaim, <sup>14</sup> ut adimpleretur quod dictum est per Esaiam prophetam:

6 Ps 90,11s

7 Dt 6,16

8 Mt 17,1

10 Dt 6,13

11 J 1,51; Hb 1,6-14

12 J. 2,12; 4,43

<sup>15</sup> Γῆ Ζαβουλῶν καὶ γῆ Νεφθαλίμ,  
ὁδὸν θαλάσσης, πέραν τοῦ Ἰορδάνου,  
Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν,

<sup>16</sup> ὁ λαὸς ὁ καθήμενος ἐν σκότει  
φῶς εἶδεν μέγα,  
καὶ τοῖς καθημένοις ἐν χώρα καὶ σκιᾷ θανάτου  
φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς.

<sup>17</sup> Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς κηρύσσειν καὶ λέγειν  
Μετανοεῖτε· ἤγγικεν γάρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

<sup>18</sup> Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας  
εἶδεν δύο ἀδελφούς, Σίμωνα τὸν λεγόμενον Πέτρον καὶ  
Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, βάλλοντας ἀμφίβληστρον  
εἰς τὴν θάλασσαν· ἦσαν γὰρ ἀλιεῖς. <sup>19</sup> καὶ λέγει αὐτοῖς  
Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς ἀλιεῖς ἀνθρώπων.  
<sup>20</sup> οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ.  
<sup>21</sup> Καὶ προβάς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄλλους δύο ἀδελφούς, Ἰά-  
κωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν  
αὐτοῦ, ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ Ζεβεδαίου τοῦ πατρὸς αὐτῶν  
καταρτίζοντας τὰ δίκτυα αὐτῶν· καὶ ἐκάλεσεν αὐτούς.  
<sup>22</sup> οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ τὸν πατέρα αὐτῶν  
ἠκολούθησαν αὐτῷ.

<sup>23</sup> Καὶ περιῆγεν ὁ Ἰησοῦς ἐν ὅλῃ τῇ Γαλιλαίᾳ, διδά-  
σκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγ-  
γέλιον τῆς βασιλείας καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ

<sup>16</sup> σκοτει TSVLM | σκοτία HW : BS<sup>c</sup>. W. D. | <sup>17</sup> μετανοεῖτε —  
γὰρ TH WSVLM | om hs : k sy<sup>ss</sup>. Iust Clem Eus. | <sup>18.19</sup> ἀλιεῖς SVL |  
ἀλειεις HTVM | <sup>23</sup> ο Ἰησοῦς SVM : C<sup>2</sup>... | om THWL : B 11043 sa.  
k. sy<sup>c</sup>. | ἐν ὅλῃ τῇ Γαλιλαίᾳ TH WsLM : B(S)<sup>c</sup>C 11043 co. sy<sup>ss</sup>. | \* ὅλην  
τὴν Γαλιλαίαν SVL : C<sup>2</sup> rel

<sup>15</sup> Terra Zabulon et terra Nephthalim,  
via maris trans Iordanem,  
Galilaea gentium,

<sup>16</sup> populus qui sedebat in tenebris,  
vidit lucem magnam;  
et sedentibus in regione umbrae mortis,  
lux orta est eis.

<sup>17</sup> Exinde coepit Iesus praedicare, et dicere:  
Paenitentiam agite; appropinquavit enim regnum  
caelorum.

4, 18-22 **Primos discipulos vocat** (Mc 1, 16-20;  
Lc 5, 1-11).

<sup>18</sup> Ambulans autem Iesus iuxta mare Galilaeae,  
vidit duos fratres, Simonem, qui vocatur Petrus,  
et Andream fratrem eius, mittentes rete in mare,  
erant enim piscatores, <sup>19</sup> et ait illis: Venite post  
me, et faciam vos fieri piscatores hominum. <sup>20</sup> At  
illi continuo relictis retibus, secuti sunt eum. <sup>21</sup> Et  
procedens inde, vidit alios duos fratres, Iacobum  
Zebedaei et Iohannem fratrem eius in navi cum  
Zebedaeo patre eorum, reficientes retia sua, et  
vocavit eos. <sup>22</sup> Illi autem statim, relictis retibus  
et patre, secuti sunt eum.

4, 23-25 **Iesus docens et prodigia faciens** (Mc 1,  
39; 3, 7-8; Lc 4, 44; 6, 17-19).

<sup>23</sup> Et circuibat Iesus totam Galilaeam, docens  
in synagogis eorum et praedicans evangelium  
regni et sanans omnem languorem et omnem

<sup>14</sup> Is 8,23; 9,1

<sup>16</sup> L 1,78s

<sup>17</sup> Mt 3,2; 10,7

<sup>20</sup> Mt 19,27

<sup>22</sup> 3 Rg 19,19ss

<sup>23</sup> Mr 1,39; L 4,15.44; A 10,38

πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ. <sup>24</sup> καὶ ἀπηλθεν ἡ ἀκοή αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν Συρίαν· καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις καὶ βασάνοις συνεχομένους καὶ δαιμονιζομένους καὶ σεληνιζομένους καὶ παραλυτικούς, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς. <sup>25</sup> καὶ ἡκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ Δεκαπόλεως καὶ Ἱεροσολύμων καὶ Ἰουδαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου. 5 <sup>1</sup> Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος· καὶ καθίσαντος αὐτοῦ προσήλθαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. <sup>2</sup> καὶ ἀνοιξας τὸ στόμα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς λέγων <sup>3</sup> Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. <sup>4</sup> μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσιν τὴν γῆν. <sup>5</sup> μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται. <sup>6</sup> μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται. <sup>7</sup> μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται. <sup>8</sup> μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ τὸν Θεὸν ὄψονται. <sup>9</sup> μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ Θεοῦ κληθήσονται. <sup>10</sup> μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. <sup>11</sup> μακάριοι ἔστε ὅταν ὀνειδίωσιν ὑμᾶς καὶ διώξωσιν καὶ εἰπωσὶν πᾶν πονηρὸν καθ' ὑμῶν ψευδόμενοι ἕνεκεν ἑμοῦ.

<sup>24</sup> καὶ \* TSVLM] \* om HW : BC \* 892 b<sup>o</sup>. f 13. Eus. | 5 αὐτῷ T[H]WSVLM] om : B. 566 1187 262 1573 1555 1093. | 4.5 πραεῖς... πενθοῦντες... TL : Δ 33. D *keaff* <sup>1-2</sup> bl vg sy<sup>c</sup>. 565 700 28 399 21 543 Ta Ephr Aphr Cl Qp Eus Bas Nys Hil Hie] ω HWSVM : rel | 9 αὐτοὶ [H]W[S][V]LM] om Ts : SC 11043. D it. vg<sup>a</sup>. f 13. sy<sup>p</sup>. | 10 ἕνεκεν T HSVLM] ενεκα W : B. | 11 διώξωσιν THWSVLM] -ξουσιν T : SΔ 11043. W D. Θ. Σ 543. | παν THWSLM : BS 11043 sa. D lat sy<sup>o</sup>. Tert Eus Cyr Did] + ρημα V : null cod; rel add ρημα post πονηρον |

infirmatatem in populo. <sup>24</sup> Et abiit opinio eius in totam Syriam, et obtulerunt ei omnes male habentes variis languoribus et tormentis comprehensos et qui daemonia habebant et lunaticos et paralyticos, et curavit eos. <sup>25</sup> Et secutae sunt eum turbae multae de Galilaea et Decapoli et de Hierosolymis et de Iudaea et de trans Iordanem.

### 5, 3-12 **Beatitudes** (L 6, 20-23)

<sup>1</sup> Videns autem Iesus turbas, ascendit in montem; et cum sedisset, accesserunt ad eum discipuli eius, <sup>2</sup> et aperiens os suum docebat eos dicens:

<sup>3</sup> Beati pauperes spiritu, quoniam ipsorum est regnum caelorum.

<sup>4</sup> Beati *miles*, quoniam ipsi *possidebunt terram*.

<sup>5</sup> Beati *qui lugent*, quoniam ipsi *consolabuntur*.

<sup>6</sup> Beati qui esuriunt et sitiunt iustitiam, quoniam ipsi saturabuntur.

<sup>7</sup> Beati misericordes, quoniam ipsi misericordiam consequentur.

<sup>8</sup> Beati *mundo corde*, quoniam ipsi Deum videbunt.

<sup>9</sup> Beati pacifici, quoniam filii Dei vocabuntur.

<sup>10</sup> Beati qui persecutionem patiuntur propter iustitiam, quoniam ipsorum est regnum caelorum.

<sup>11</sup> Beati estis cum maledixerint vobis et persecuti vos fuerint et dixerint omne malum adversum vos, mentientes, propter me; <sup>12</sup> gaudete

<sup>24</sup> Mr 6, 55s. | <sup>25</sup> Mr 3,7s; L 6, 17ss | 5,3 Is 57,15; 61,1 | 4 Ps 125,5; Is 61,3; Ap 7,17; 21,4 | 5 Ps 36,11 | 8 Ps 23,4; 72,1; 1 J 3,25 | 9 Sir 4,11 | 10 1 P 3,14 | 11 1 P 4,14 | 12 Ja 5,10s.

<sup>12</sup> χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς· οὕτως γὰρ ἔδωξαν τοὺς προφῆτας τοὺς πρὸ ὑμῶν.

<sup>13</sup> Ὑμεῖς ἔστε τὸ ἄλας τῆς γῆς· ἐὰν δὲ τὸ ἄλας μωρανθῇ, ἐν τίνι ἀλισθήσεται; εἰς οὐδὲν ἰσχύει ἔτι εἰ μὴ βληθὲν ἔξω καταπατεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων· <sup>14</sup> Ὑμεῖς ἔστε τὸ φῶς τοῦ κόσμου. οὐ δύναται πόλις κρυβῆναι ἐπάνω ὅρους κειμένη· <sup>15</sup> οὐδὲ κρύπτουσιν λύχνον καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μόδιον, ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν, καὶ λάμπει πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ. <sup>16</sup> οὕτως λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα καὶ δοξάσωσιν τὸν Πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

<sup>17</sup> Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλῦσαι τὸν νόμον ἢ τοὺς προφῆτας· οὐκ ἦλθον καταλῦσαι ἀλλὰ πληρῶσαι· <sup>18</sup> ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, ἰδῶτα ἐν ἡ μίᾳ κεραλίᾳ οὐ μὴ παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ νόμου, ἕως ἂν πάντα γένηται. <sup>19</sup> ὃς ἐὰν οὖν λύσῃ μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων καὶ διδάξῃ οὕτως τοὺς ἀνθρώπους, ἐλάχιστος κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν· ὃς δ' ἂν ποιήσῃ καὶ διδάξῃ, οὗτος μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν. <sup>20</sup> λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ἐὰν μὴ περισσεύσῃ ὑμῶν ἡ δικαιοσύνη πλεῖον τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων, οὐ μὴ εἰσέλθῃτε εἰς τὴν

ψευδομενοι THWVLM] \* om S : D kabg<sup>1</sup>hm sy<sup>3</sup>. Tert Eus Hil Lcf | ενεκεν THSVLM] ενεκα W : B. | 13 αλας<sup>1-2</sup> HWSVLM] αλα<sup>1-2</sup> T : S. W.; αλα<sup>1</sup> D; αλα<sup>2</sup> : B<sup>c</sup>. | 18 αυ<sup>2</sup> T[H]WSVLM] om : B<sup>c</sup>. 1604

et exsultate, quoniam merces vestra copiosa est in caelis; sic enim persecuti sunt prophetas qui fuerunt ante vos.

5, 13-16 **Officia discipulorum Christi** (L 11, 33 ss.)

<sup>13</sup> Vos estis sal terrae. Quod si sal evanuerit, in quo salietur? ad nihilum valet ultra, nisi ut mittatur foras et conculcetur ab hominibus. <sup>14</sup> Vos estis lux mundi. Non potest civitas abscondi supra montem posita; <sup>15</sup> neque accendunt lucernam et ponunt eam sub modio, sed super candelastrum ut luceat omnibus qui in domo sunt. <sup>16</sup> Sic luceat lux vestra coram hominibus, ut videant opera vestra bona, et glorificent patrem vestrum qui in caelis est.

5, 17-20 **Plena legis observantia**

<sup>17</sup> Nolite putare quoniam veni solvere legem aut prophetas; non veni solvere, sed adimplere. <sup>18</sup> Amen quippe dico vobis, donec transeat caelum et terra, iota unum aut unus apex non praeteribit a lege, donec omnia fiant. <sup>19</sup> Qui ergo solverit unum de mandatis istis minimis et docuerit sic homines, minimus vocabitur in regno caelorum; qui autem fecerit et docuerit, hic magnus vocabitur in regno caelorum. <sup>20</sup> Dico enim vobis, quia nisi abundaverit iustitia vestra plus quam Scribarum et Pharisaeorum, non intrabitis in regnum caelorum

13 Mr 9,50; L 14,345

14 J 8,12

15 Mr 4,21

16 E 5,8s; Ph 2,15; 1 P 2,12

17 R 3,31; 10,4

18 L 16,17; 21,33

19 Ja 2,10



βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. <sup>21</sup> Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις· Οὐ φονεύσεις· ὃς δ' ἂν φονεύσῃ, ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει. <sup>22</sup> ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει· ὃς δ' ἂν εἴπῃ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ Ῥακά, ἔνοχος ἔσται τῷ συνεδρίῳ ὃς δ' ἂν εἴπῃ Μωρέ, ἔνοχος ἔσται εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός. <sup>23</sup> ἔάν οὖν προσφέρῃς τὸ δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ ἐκεῖ μνησθῇς ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἔχει τι κατὰ σοῦ, <sup>24</sup> ἄφες ἐκεῖ τὸ δῶρόν σου ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ὑπάγε πρῶτον διαλλάγηθι τῷ ἀδελφῷ σου, καὶ τότε ἔλθων πρόσφερε τὸ δῶρόν σου. <sup>25</sup> ἴσθι εὐνοῶν τῷ ἀντιδίκῳ σου ταχὺ ἕως ὅτου εἶ μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῷ· μή ποτέ σε παραδῷ ὁ ἀντιδικός τῳ κριτῇ καὶ ὁ κριτὴς τῷ ὑπηρέτῃ, καὶ εἰς φυλακὴν βληθῇς. <sup>26</sup> ἄμην λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν ἕως ἂν ἀποδῷς τὸν ἔσχατόν σου κοδράντην. <sup>27</sup> Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη· Οὐ μοιχεύσεις. <sup>28</sup> ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ βλέπων γυναῖκα πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι αὐτήν ἤδη ἐμοίχευσεν αὐτήν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ. <sup>29</sup> εἰ δὲ ὁ ὀφθαλμός σου ὁ δεξιὸς σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόλῃται ἐν τῶν μελῶν σου καὶ μὴ ᾖ ὅλη τὸ σῶμά σου βληθὲν εἰς γέενναν. <sup>30</sup> καὶ εἰ ἡ δεξιὰ σου χεὶρ σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτήν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει

## 5, 21-26 Homicidium et ira

<sup>21</sup> Audistis quia dictum est antiquis: *Non occides*; qui autem occiderit, reus erit iudicio. <sup>22</sup> Ego autem dico vobis, quia omnis qui irascitur fratri suo, reus erit iudicio. Qui autem dixerit fratri suo Raca, reus erit concilio. Qui autem dixerit Fatue, reus erit gehennae ignis. <sup>23</sup> Si ergo offers munus tuum ad altare, et ibi recordatus fueris quia frater tuus habet aliquid adversum te, <sup>24</sup> relinque ibi munus tuum ante altare, et vade prius reconciliari fratri tuo; et tunc veniens offeres munus tuum. <sup>25</sup> Esto consentiens adversario tuo cito dum es in via cum eo, ne forte tradat te adversarius iudici, et iudex tradat te ministro, et in carcerem mittaris. <sup>26</sup> Amen dico tibi, non exies inde, donec reddas novissimum quadrantem.

## 5, 27-30 Adulterium et concupiscentia

<sup>27</sup> Audistis quia dictum est antiquis: *Non moechaberis*. <sup>28</sup> Ego autem dico vobis, quia omnis, qui viderit mulierem ad concupiscendum eam, iam moechatus est eam in corde suo. <sup>29</sup> Quod si oculus tuus dexter scandalizat te, erue eum et proice abs te; expedit enim tibi ut pereat unum membrorum tuorum, quam totum corpus tuum mittatur in gehennam. <sup>30</sup> Et si dextra manus tua scandalizat te, abscide eam et proice abs te; ex-

<sup>22</sup> αυτου<sup>1</sup> THW<sup>2</sup>SL : BS<sup>3</sup>Δ<sup>4</sup>. 48 198. vg. Iust Tert Ωρ. Bas pler codd antiq apud Hier] + εικη [S]V[M] : rel | ρακα HWSVLM] ραχ<sup>5</sup> T | 25 μετ αυτου / εν τη οδω THWSLM : BSL W D abeg<sup>6</sup>h<sup>7</sup>q sy. 28 f1 f13.] ω V : rel | 28 αυτην<sup>8</sup> [H]WSVLM] om T : S<sup>9</sup>. 440. r<sup>10</sup>. Tert Cl Xpus

<sup>21</sup> Ex 20,13; 21,12

<sup>22</sup> Lv 24,17 Dt 17,8

<sup>23</sup> Mr 11,25

<sup>25</sup> L 12,58s

<sup>27s</sup> Ex 20,14; 1ob 31,1; Sir 9,5; 41,27; 2 P 2,14

<sup>29</sup> Mt 18,8s; Mr 9,43.47

γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἐν τῶν μελῶν σου καὶ μὴ ὄλον τὸ σῶμά σου εἰς γέενναν ἀπέλθῃ. <sup>31</sup> Ἐρρέθη δέ Ὁς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, δότω αὐτῇ ἀποστάσιον. <sup>32</sup> Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ παρεκτὸς λόγου πορνείας ποιεῖ αὐτὴν μοιχευθῆναι, καὶ ὁς ἐὰν ἀπολελυμένην γαμήσῃ, μοιχᾶται. <sup>33</sup> Πάλιν ἠκούσατε ὅτι ἔρρέθη τοῖς ἀρχαίοις Ὅτι ἐπιπορκήσεις, ἀποδώσεις δὲ τῷ Κυρίῳ τοὺς ὄρκους σου. <sup>34</sup> Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ὁμόσαι ὅλως· μήτε ἐν τῷ οὐρανῷ, ὅτι θρόνος ἐστὶν τοῦ Θεοῦ. <sup>35</sup> μήτε ἐν τῇ γῇ; ὅτι ὑποπόδιόν ἐστιν τῶν ποδῶν αὐτοῦ· μήτε εἰς Ἱεροσόλυμα, ὅτι πόλις ἐστὶν τοῦ μεγάλου Βασιλέως. <sup>36</sup> μήτε ἐν τῇ κεφαλῇ σου ὁμόσης, ὅτι οὐ δύνασαι μίαν τρίχα λευκὴν ποιῆσαι ἢ μελαιναίναν. <sup>37</sup> ἔστω δὲ ὁ λόγος ὑμῶν ναὶ ναὶ, οὐ οὐ· τὸ δὲ περισσὸν τούτων ἐκ τοῦ πονηροῦ ἐστίν. <sup>38</sup> Ἠκούσατε ὅτι ἔρρέθη Ὁφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ καὶ ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος. <sup>39</sup> Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ἀντιστῆναι τῷ πονηρῷ· ἀλλ' ὅστις σε βλαπτέει εἰς τὴν δεξιὰν σιαγόνα σου, στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην. <sup>40</sup> καὶ τῷ θέλοντί σοι κριθῆναι καὶ τὸν χιτῶνά σου λαβεῖν, ἄφες αὐτῷ καὶ τὸ ἱμάτιον· <sup>41</sup> καὶ ὅστις σε ἀγαρεύσει μίλιον ἔν, ὑπάγε μετ' αὐτοῦ

<sup>32</sup> καὶ... μοιχᾶται T[H]WSVLM om : D k ab. 64. | <sup>37</sup> ἐστω THSVLM] ἐσται hW : B. 700. Σ Eus | <sup>39</sup> βλαπτέει THWVLM : BS 33. W 700 399 21. 1424 Σ] βλαπτέει S : rel | σου [H]WSVLM om T : 533 W abf. 399 21 f1 346 1675 Σ 157 713 4 273 Cl Ad Bas Chrys Dam | σιαγόνα σου HWLM : B. D kff'g' vg. Eus] ω SVI : plur

pedit enim tibi ut pereat unum membrorum tuorum, quam totum corpus tuum eat in gehennam.

### 5, 31-32 Divortium

<sup>31</sup> Dictum est autem: *Quicumque dimiserit uxorem suam, det ei libellum repudii.* <sup>32</sup> Ego autem dico vobis, quia omnis qui dimiserit uxorem suam, excepta fornicationis causa, facit eam moechari; et qui dimissam duxerit, adulterat.

### 5, 33-37 Periurium et iusiurandum

<sup>33</sup> Iterum audistis quia dictum est antiquis: *Non periurabis; reddes autem Domino iuramenta tua.* <sup>34</sup> Ego autem dico vobis, non iurare omnino, neque *per caelum, quia thronus Dei est;* <sup>35</sup> neque *per terram, quia scabellum est pedum eius;* neque per Hierosolimam, quia *civitas est magni regis;* <sup>36</sup> neque per caput tuum iuraveris, quia non potes unum capillum album facere aut nigrum. <sup>37</sup> Sit autem sermo vester, est, est; non, non; quod autem his abundantius est, a malo est.

### 5, 38-42 Lex talionis (Lc 6, 29-30)

<sup>38</sup> Audistis quia dictum est: *Oculum pro oculo et dentem pro dente.* <sup>39</sup> Ego autem dico vobis, non resistere malo; sed si quis te percusserit in dexteram maxillam tuam, praebe illi et alteram; <sup>40</sup> et ei qui vult tecum iudicio contendere et tunicam tuam tollere, dimitte ei et pallium; <sup>41</sup> et quicumque te angariaverit mille passus, vade cum illo et

<sup>31</sup> Mt 19,3-9; Dt 34,1; L 16,18; 1 C 7,105 | <sup>33</sup> Ex 20,7; Lv 9,12; Nu 30,2; Mt 23, 16-22 | <sup>34s</sup> Is 66,1; A 7,49; Sir 23,9; Ps 47,2. | <sup>37</sup> 2 C 1,17; Ja 5,12 | <sup>35</sup> Lv 24,19s | <sup>39</sup> 1 C 6,7; Jt 8,22s

δύο. <sup>42</sup> τῷ αἰτουντί σε δός, καὶ τὸν θέλοντα ἀπὸ σοῦ δανίσασθαι μὴ ἀποστραφῆς. <sup>43</sup> Ἠκούσατε ὅτι ἔρρέθη Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου καὶ μισήσεις τὸν ἐχθρὸν σου. <sup>44</sup> ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν διωκόντων ὑμᾶς. <sup>45</sup> ὅπως γένησθε υἱοὶ τοῦ Πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς, ὅτι τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει ἐπὶ πονηροὺς καὶ ἀγαθοὺς καὶ βρέχει ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους. <sup>46</sup> ἐὰν γὰρ ἀγαπήσῃτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, τίνα μισθὸν ἔχετε; οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν; <sup>47</sup> καὶ ἐὰν ἀσπάσῃσθε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν ποιεῖτε; οὐχὶ καὶ οἱ ἐθνικοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν; <sup>48</sup> Ἔσεσθε οὖν ὑμεῖς τέλειοι ὡς ὁ Πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τέλειός ἐστιν.

6 <sup>1</sup> Προσέχετε δὲ τὴν δικαιοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων πρὸς τὸ θεαθῆναι αὐτοῖς· εἰ δὲ μήγε, μισθὸν οὐκ ἔχετε παρὰ τῷ Πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. <sup>2</sup> Ὅταν οὖν ποιῆς ἐλεημοσύνην, μὴ σαλπίσσης ἔμπροσθέν σου, ὥσπερ οἱ ὑποκριταὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς ρύμαις, ὅπως δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν. <sup>3</sup> σοὺ δὲ ποιοῦντος ἐλεημοσύνην μὴ

alia duo. <sup>42</sup> Qui petit a te, da ei; et volenti mutuari a te, ne avertaris.

### 5, 43-48 Inimicorum dilectio (Lc 6, 27-36)

<sup>43</sup> Audistis quia dictum est: *Diliges proximum tuum*, et odio habebis inimicum tuum. <sup>44</sup> Ego autem dico vobis: diligite inimicos vestros, benefacite his qui oderunt vos, et orate pro persecutibus et calumniantibus vos; <sup>45</sup> ut sitis filii patris vestri qui in caelis est; qui solem suum oriri facit super bonos et malos, et pluit super iustos et iniustos. <sup>46</sup> Si enim diligitis eos qui vos diligunt, quam mercedem habebitis? nonne et publicani hoc faciunt? <sup>47</sup> Et si salutaveritis fratres vestros tantum, quid amplius facitis? Nonne et ethnici hoc faciunt? <sup>48</sup> *Estote ergo vos perfecti*, sicut et pater vester caelestis perfectus est.

### 6, 1-4 Eleemosyna secreto facienda

<sup>1</sup> Attendite ne iustitiam vestram faciatis coram hominibus, ut videamini ab eis; alioquin mercedem non habebitis apud patrem vestrum qui in caelis est.

<sup>2</sup> Cum ergo facis eleemosynam, noli tuba canere ante te, sicut hypocritae faciunt in synagogis et in vicis, ut honorificentur ab hominibus; amen dico vobis, receperunt mercedem suam. <sup>3</sup> Te autem faciente eleemosynam, nesciat sinistra

45 οτι THWsvLM] ος S : it vg sy. Iust Marc Ta Ir Athen ps-Cf Tert Ωρ Hil Lcfr Naas Man | 46 το αυτο THSVLM] ουτως hW : Z 33 fa bo. D k b. sy<sup>ac</sup>. Ta | 47 αδελφους THWLM : BSZ D lat sy. f1 f13. 66o. Ta] φιλους SV : rel | το αυτο THWVLM : BSZ W D k. 70o 28 21 f1 f13 1424 MUs 566 4 273 sy<sup>pl</sup> arm Ta] ουτως S : pler | 6 i δε T[H]WSVLM : SZL bo g<sup>1</sup>. Θ 21 f1 1424 Σ 157 713 1604 sy<sup>pm</sup> Opt] om : rel | τοις HWSVLM] om T : S\*Z 33. D: f1 Chrys

43 Lv 19,18

44 Ex 23,48; R 12,14.98; L 23,34; A 7,60

45 E 5,1

48 Lv 19,2

γνώτω ἡ ἀριστερά σου τί ποιεῖ ἡ δεξιὰ σου, <sup>4</sup> ὅπως  
 ἢ σου ἡ ἐλεημοσύνη ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ Πατήρ σου  
 ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι. <sup>5</sup> Καὶ ὅταν προσ-  
 εὔχησθε, οὐκ ἔσεσθε ὡς οἱ ὑποκριταί· ὅτι φιλοῦσιν ἐν  
 ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γωνίαις τῶν πλατειῶν  
 ἑστῶτες προσεύχεσθαι, ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις·  
 ἀμὴν λέγει ὁ κύριος, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν. <sup>6</sup> σὺ δὲ  
 ὅταν προσεύχη, εἴσελθε εἰς τὸ ταμιεῖόν σου καὶ κλείσας  
 τὴν θύραν σου πρόσευξαι τῷ Πατρὶ σου τῷ ἐν τῷ  
 κρυπτῷ· καὶ ὁ Πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ  
 ἀποδώσει σοι. <sup>7</sup> Προσευχόμενοι δὲ μὴ βαττολογήσητε  
 ὥσπερ οἱ ἔθνηκοι· δοκοῦσιν γὰρ ὅτι ἐν τῇ πολυλογίᾳ  
 αὐτῶν εἰσακουσθήσονται. <sup>8</sup> μὴ οὖν ὁμοιωθῆτε αὐτοῖς·  
 οἶδεν γὰρ ὁ Πατήρ ὑμῶν ὃν χρεῖαν ἔχετε πρὸ τοῦ ὑμᾶς  
 αἰτῆσαι αὐτόν. <sup>9</sup> οὕτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς

ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου·

<sup>10</sup> ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου·

γενηθήτω τὸ θέλημά σου;

ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς·

<sup>11</sup> τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δός ἡμῖν σήμερον·

<sup>12</sup> καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν,

ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφήκαμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν·

4 ἢ σου ἡ ἐλεημοσύνη HWSVLM] ἢ σου ελ. s : BA.; ἡ σου ελ.  
 ἢ Ts : S\* 33.; ἡ ελ. σου ἢ s : D lat. 1555. | κρυπτῷ\* THWsVLM :  
 BSZ lat sy<sup>90</sup>. Θ 544 f1 f13 1424 U 157 4 273 k Ωρ Cy Chrys Aug] +  
 αὐτος [S] : rel | 5 ὅπως THWVLM : BSZ D. 399 21 544 f1 f13 1424  
 213 157 566 4 273 ΩΚΠ \* Ωρ Chrys] + αν S : rel | ὑμῖν THWsLM :  
 BSZ D lat. 700 28 f1 f13 213 Ta] + οτι [S][V] : rel | 7 βαττολογη-  
 σιτε SL] βατταλ. THWVM | 8 γὰρ TSVLM] + ο θεος [H]W : BS\*.  
 sa. | 10 ἐπὶ THSLM : τ<sup>3</sup>BSZΔ. W-1 ΣΦ 660 1093 Cl Ωρ Chr] + της  
 WV : τ<sup>3</sup> rel | 12 ἀφηκαμεν THWSLM : τ<sup>6</sup>BS\*Z fa. 1 660 Nys Bas]  
 \* ἀφιόμεν : τ<sup>1</sup>(L)Δ 33. W D Θ 565. Σ (157) E.; ἀφιέμεν V : τ<sup>3</sup> rel

tua quid faciat dextera tua; <sup>4</sup> ut sit eleemosyna  
 tua in abscondito, et pater tuus qui videt in abs-  
 condito, reddet tibi.

## 6, 5-8 Recta intentio in oratione

<sup>5</sup> Et cum oratis, non eritis sicut hypocritae,  
 qui amant in synagogis et in angulis platearum  
 stantes orare, ut videantur ab hominibus; amen  
 dico vobis, receperunt mercedem suam. <sup>6</sup> Tu  
 autem cum oraveris, intra in cubiculum tuum, et  
 clauso ostio, ora patrem tuum in abscondito; et  
 pater tuus qui videt in abscondito, reddet tibi.  
<sup>7</sup> Orantes autem, nolite multiloqui, sicut ethni-  
 ci; putant enim quod in multiloquio suo exaudian-  
 tur. <sup>8</sup> Nolite ergo assimilari eis; scit enim pater  
 vester, quid opus sit vobis, antequam petatis eum.

## 9, 9-15 Oratio dominica

<sup>9</sup> Sic ergo vos orabitis:

*Pater noster qui es in caelis;  
 sanctificetur nomen tuum.*

<sup>10</sup> *Adveniat regnum tuum.*

*Fiat voluntas tua*

*sicut in caelo, et in terra.*

<sup>11</sup> *Panem nostrum supersubstantialem da nobis hodie.*

<sup>12</sup> *Et dimitte nobis debita nostra,*

6,3 R 12,8

5 Mt 23,5s

6 4 Rg 4,33; Is 26,20

7 Is 1,15

9 L 11,2ss; J 17,6

12 Mt 18,21-35

<sup>13</sup> καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν.  
ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

<sup>14</sup> Ἐὰν γὰρ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐ-  
τῶν, ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ Πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος. <sup>15</sup> Ἐὰν  
δὲ μὴ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν,  
οὐδὲ ὁ Πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν.  
<sup>16</sup> Ὅταν δὲ νηστεύητε, μὴ γίνεσθε ὡς οἱ ὑποκριταὶ σκυ-  
θρωποί· ἀφανίζουσιν γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὥπως  
φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις νηστεύοντες· ἀμὴν λέγω ὑμῖν,  
ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν. <sup>17</sup> σὺ δὲ νηστεύων ἀλειψαί  
σου τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ πρόσωπόν σου νύχαι, <sup>18</sup> ὥπως  
μὴ φανῇς τοῖς ἀνθρώποις νηστεύων, ἀλλὰ τῷ Πατρὶ  
σου τῷ ἐν τῷ κρυφαίῳ· καὶ ὁ Πατὴρ σου ὁ βλέπων ἐν  
τῷ κρυφαίῳ ἀποδώσει σοι.

<sup>19</sup> Μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς ἐπὶ τῆς γῆς, ὅπου  
σῆς καὶ βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται διορύσσουσιν  
καὶ κλέπτουσιν. <sup>20</sup> θησαυρίζετε δὲ ὑμῖν θησαυροὺς ἐν  
οὐρανῷ, ὅπου οὔτε σῆς οὔτε βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου  
κλέπται οὐ διορύσσουσιν οὐδὲ κλέπτουσιν. <sup>21</sup> ὅπου γὰρ  
ἔστιν ὁ θησαυρός σου, ἐκεῖ ἔσται καὶ ἡ καρδία σου. <sup>22</sup> Ὁ  
λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός. ἔὰν οὖν ᾖ ὁ  
ὀφθαλμός σου ἅπλοος, ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινὸν  
ἔσται. <sup>23</sup> ἔὰν δὲ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρὸς ᾖ, ὅλον τὸ

<sup>13</sup> πονηροῦ THWSVLM: C<sup>1</sup>BSZ bo. 0170. D abeff<sup>1</sup>g<sup>2</sup>lv. 372 f1. Tert Or Nys Cy] + οτι σου εστιν η βασιλεια και η δυναμις και η δοξα εις τους αιωνας· αμην w: (C<sup>6</sup>) rel | 15 τα παραπτώματα αυτων [H]VL om TWSM: S 892 fa bδ. D lat (exc bf). 21 372 f1 660. sy<sup>p</sup> Ta Eus Aug | 16 υμιν THWLM: BS 892. D kabfbmq. 700 565 f1 69 124 Ta] + οτι SV: rel | 18 τοις ανθρωποις / νηστευων THSVLM] ω hW: B. k. | τω<sup>2</sup> om (N) | 21 και T[H]WSVLM] om: B. | 22-ουν HWSVLM] om T: S<sup>1</sup>. aff<sup>1</sup>q vg. sy<sup>60c</sup>. 273 485. Hil Amb

*sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.*  
<sup>13</sup> *Et ne nos inducas in tentationem;*  
*sed libera nos a malo. Amen.*

<sup>14</sup> Si enim dimiseritis hominibus peccata eorum, dimittet et vobis pater vester caelestis delicta vestra; <sup>15</sup> si autem non dimiseritis hominibus, nec pater vester dimittet vobis peccata vestra.

## 6, 16-18 Recta intentio in ieiunio

<sup>16</sup> Cum autem ieiunatis, nolite fieri sicut hypocritae tristes; exterminant enim facies suas, ut appareant hominibus ieiunantes. Amen dico vobis, quia receperunt mercedem suam. <sup>17</sup> Tu autem, cum ieiunas, unge caput tuum et faciem tuam lava, <sup>18</sup> ne videaris hominibus ieiunans, sed patri tuo qui est in abscondito; et pater tuus qui videt in abscondito, reddet tibi.

## 6, 19-34 Nimia sollicitudo fugienda

<sup>19</sup> Nolite thesaurizare vobis thesauros in terra, ubi aerugo et tineae demolitur, et ubi fures effodiunt et furantur. <sup>20</sup> Thesaurizate autem vobis thesauros in caelo, ubi neque aerugo neque tineae demolitur, et ubi fures non effodiunt nec furantur. <sup>21</sup> Ubi enim est thesaurus tuus, ibi est et cor tuum.

<sup>22</sup> Lucerna corporis tui est oculus tuus. Si oculus tuus fuerit simplex, totum corpus tuum lucidum erit. <sup>23</sup> Si autem oculus tuus fuerit nequam, totum

<sup>13</sup> J 17, 11.15  
<sup>15</sup> Mr 11, 25s; Sir 28, 1  
<sup>16</sup> Is 58, 5-9  
<sup>19</sup> L 12, 16-21; Ja 5, 2  
<sup>20</sup> J 12, 33s; 1 T 6, 9  
<sup>22</sup> L 11, 34ss  
<sup>23</sup> Mt 20, 15

σῶμά σου σκοτεινὸν ἔσται. εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν, τὸ σκότος πόσον. <sup>24</sup> Οὐδεὶς δύναται δυοὶ κυρτοὺς δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἓνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει, ἢ ἐνδὸς ἀνθέξεται καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει· οὐ δύνασθε Θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾷ. <sup>25</sup> Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν τί φάγητε ἢ τί πῖνῃτε, μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν τί ἐνδύσῃσθε· οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεῖον ἐστὶν τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος; <sup>26</sup> ἐμβλέψατε εἰς τὰ πτερινὰ τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι οὐ σπεύρουσιν οὐδὲ θερίζουσιν οὐδὲ συνάγουσιν εἰς ἀποθήκας, καὶ ὁ Πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τρέφει αὐτά· οὐχ ὑμεῖς μᾶλλον διαφέρετε αὐτῶν; <sup>27</sup> τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ πηχυν ἓνα, <sup>28</sup> καὶ περὶ ἐνδύματος τί μεριμνᾶτε; καταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ πῶς αὐξάνουσιν· οὐ κοπιῶσιν οὐδὲ νήθουσιν. <sup>29</sup> λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐδὲ Σολομὼν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὥς ἐν τούτων. <sup>30</sup> εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ σήμερον ὄντα καὶ αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον ὁ Θεὸς οὕτως ἀμφιένυσσιν, οὐ πολλὰ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι; <sup>31</sup> μὴ οὖν μεριμνήσητε λέγοντες Τί φάγωμεν; ἢ Τί πίωμεν; ἢ Τί περιβαλώμεθα; <sup>32</sup> πάντα γὰρ ταῦτα τὰ ἔθνη ἐπιζητοῦσιν· οἳ δὲν γὰρ ὁ Πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος ὅτι χρῆζετε τούτων ἀπάντων. <sup>33</sup> ζητεῖτε δὲ πρῶτον τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν. <sup>34</sup> μὴ

<sup>25</sup> η τι πιητε [H]WM : B 33 bo. W c<sup>9</sup>g<sup>1</sup>bm<sup>9</sup>. 118 209 f13 27 Φ 157. arm] και τι πιητε SV : pler; om TL: S 892 sa. kabff<sup>1</sup> vg. sy<sup>4</sup>cl. 372 i 22 174 4 660 Ωρ Ad Ath Cy Bas Chr Hil | 28 αυξανουσιν, κοπιωσιν, νηθουσιν THWSLM : BS 33. Θ f1 4 273 660. | αυξανει, κοπια, νηθει V : rel | 32 επιζητουσιν THWSLM : BS 33 bo. Θ f1 f13 4 273 660. | επιζητει V : rel | 33 του θεου SV[M] | om THWL : (B)S sa. Eus. | βασιλειαν — δικαιοσυνην THSVLM | W : B.

corpus tuum tenebrosus erit. Si ergo lumen, quod in te est, tenebrae sunt, ipsae tenebrae quantaerunt?

<sup>24</sup> Nemo potest duobus dominis servire; aut enim unum odio habebit et alterum diliget; aut unum sustinebit et alterum contemnet. Non potestis Deo servire et mammonae.

<sup>25</sup> Ideo dico vobis, ne solliciti sitis animae vestrae quid manducetis, neque corpori vestro quid induamini. Nonne anima plus est quam esca, et corpus plus quam vestimentum? <sup>26</sup> Respicite volatilia caeli, quoniam non serunt neque metunt neque congregant in horrea; et Pater vester caelestis pascit illa. Nonne vos magis pluris estis illis? <sup>27</sup> Quis autem vestrum cogitans potest adicere ad staturam suam cubitum unum? <sup>28</sup> Et de vestimento quid solliciti estis? Considerate lilia agri quomodo crescunt; non laborant neque nent. <sup>29</sup> Dico autem vobis, quoniam nec Salomon in omni gloria sua coopertus est sicut unum ex istis. <sup>30</sup> Si autem faenum agri, quod hodie est et cras in clibanum mittitur, Deus sic vestit, quanto magis vos, modicae fidei? <sup>31</sup> Nolite ergo solliciti esse, dicentes: Quid manducabimus aut quid bibemus aut quo operiemur? <sup>32</sup> Haec enim omnia gentes inquirunt. Scit enim pater vester, quia his omnibus indigetis. <sup>33</sup> Quaerite ergo primum regnum Dei et iustitiam eius, et haec omnia adiciuntur vobis. <sup>34</sup> Nolite

24 L 16,13  
25 L 12, 22-31; Ph 4,6; Hb 13,5  
26 Mt 10,29ss  
29 3 Rg 10



οὖν μεριμνήσητε εἰς τὴν αὖριον, ἣ γὰρ αὖριον μεριμνήσει  
ἐαυτῆς· ἄρκετόν τῇ ἡμέρᾳ ἡ κακία αὐτῆς.

7 <sup>1</sup> Μὴ κρίνετε, ἵνα μὴ κριθήτε· <sup>2</sup> ἐν ᾧ γὰρ κρίματι  
κρίνετε κριθήσεσθε, καὶ ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε μετρηθή-  
σεται ὑμῖν. <sup>3</sup> τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ  
τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ ἐν τῷ σῷ ὀφθαλμῷ δοκὸν οὐ  
κατανοεῖς; <sup>4</sup> ἢ πῶς ἔρεις τῷ ἀδελφῷ σου Ὑἄφες ἐκβάλω  
τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, καὶ ἰδοὺ ἡ δοκὸς ἐν τῷ  
ὀφθαλμῷ σου; <sup>5</sup> ὑποκριτὰ, ἔκβαλε πρῶτον ἐκ τοῦ ὀφθαλ-  
μοῦ σου τὴν δοκόν, καὶ τότε διαβλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ  
κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου. <sup>6</sup> Μὴ δώτε  
τὸ ἅγιον τοῖς κυσίν, μηδὲ βάλητε τοὺς μαργαρίτας ὑμῶν  
ἐμπροσθεν τῶν χοίρων, μή ποτε καταπατήσουσιν αὐτοὺς  
ἐν τοῖς ποσίν αὐτῶν καὶ στραφέντες ῥήξωσιν ὑμᾶς.  
<sup>7</sup> Αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖτε, καὶ εὕρησεται·  
κρούετε, καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν. <sup>8</sup> πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμ-  
βάνει, καὶ ὁ ζητῶν εὕρσκει, καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγή-  
σεται. <sup>9</sup> ἢ τίς ἐστιν ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃν αἰτήσῃ ὁ  
υἱὸς αὐτοῦ ἄρτον, μὴ λῖθον ἐπιδώσῃ αὐτῷ; <sup>10</sup> ἢ καὶ  
ἰχθύν· αἰτήσῃ, μὴ ὄφιν ἐπιδώσῃ αὐτῷ; <sup>11</sup> εἰ οὖν ὑμεῖς  
πονηροὶ ὄντες οἴδατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις  
ὑμῶν, πόσῳ μᾶλλον ὁ Πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς

ergo solliciti esse in crastinum. Crastinus enim  
dies sollicitus erit sibi ipsi; sufficit diei malitia sua.

### 7,1-5 Iudicia contra proximum vitanda (L 6,37-42)

7 <sup>1</sup> Nolite iudicare, ut non iudicemini. <sup>2</sup> In quo  
enim iudicio iudicaveritis, iudicabimini; et in qua  
mensura mensi fueritis, remetietur vobis. <sup>3</sup> Quid  
autem vides festucam in oculo fratris tui, et trabem  
in oculo tuo non vides? <sup>4</sup> Aut quomodo dicis  
fratri tuo: Sine, eiciam festucam de oculo tuo, et  
ecce trabs est in oculo tuo? <sup>5</sup> Hypocrita, eice pri-  
mum trabem de oculo tuo, et tunc videbis eicere  
festucam de oculo fratris tui.

### 7,6 Sancta profanis non danda

<sup>6</sup> Nolite dare sanctum canibus, neque mittatis  
margaritas vestras ante porcos, ne forte concul-  
cent eas pedibus suis et conversi dirumpant vos.

### 7,7-11 Orationis efficacia

<sup>7</sup> Petite, et dabitur vobis; quaerite, et invenietis;  
pulsate, et aperietur vobis. <sup>8</sup> Omnis enim qui petit  
accipit, et qui quaerit invenit, et pulsanti aperietur.  
<sup>9</sup> Aut quis est ex vobis homo, quem si petierit filius  
suus panem, numquid lapidem porriget ei? <sup>10</sup> Aut  
si piscem petierit, numquid serpentem porriget ei?  
<sup>11</sup> Si ergo vos, cum sitis mali, nostis bona data dare  
filiis vestris, quanto magis Pater vester qui in  
caelis est dabit bona petentibus se?

7,1 R 2,1; 1 C 4,5

2 Mc 4,24

7 Mc 11,24; L 11,9-13; J 14,13; 15,7,16; 16,23-26

11 Ja 1,17

34 εαυτης TSVLM] αυτης H (αυτ.) W (αυτ.) : B<sup>1</sup> L<sup>Δ</sup>. | 74 εα  
THLM : BS 33 28 f1 f13 1424 713 NΣ] απο WSV : rel | 6 κα-  
ταπατησουσιν THL : BCL 33. W O f13 213 NΣ 157 273 1604 X]  
-σωσιν WSVM : rel | 8 ανοιγησεται THSVLM] ανοιγεται hW : B.  
| 9 εστιν TWSVM] \* om HL : B<sup>1</sup> L 1241. b<sup>cg</sup> 1b. 565 28 118 1424 213  
713 | ον THWLM : BS<sup>C</sup>. b<sup>(acg)</sup> 1b. Θ 13. Chr] + εαν SV : rel | αιτε-  
σει THWLM : BS<sup>C</sup> CL O 157 Chr] -ση SV : rel | 10 η και THWLM :  
BSC 565 28 f1 f13 M 713 273 KΠΩ 028] η : 892. lat sy<sup>(sc)</sup> : και S : rel  
| και THWLM : BSC abfff'g' 1bq vg. f1 1424] + εαν SV rel] αιτησει  
THWLM : BSCL W-f1 1424 NΣ] -ση SV rel

δώσει ἀγαθὰ τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν. <sup>12</sup> Πάντα οὖν ὅσα ἐὰν θέλητε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, οὕτως καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς· οὗτος γάρ ἐστιν ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται.

<sup>13</sup> Εἰσελθατε διὰ τῆς στενῆς πύλης. ὅτι πλατεῖα ἡ πύλη καὶ εὐρύχωρος ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ἀπώλειαν, καὶ πολλοὶ εἰσιν οἱ εἰσερχόμενοι δι' αὐτῆς. <sup>14</sup> ὅτι στενὴ ἡ πύλη καὶ τεθλιμμένη ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ζωὴν, καὶ ὀλίγοι εἰσιν οἱ εὕρισκοντες αὐτήν. <sup>15</sup> Προσέχετε ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν, οἵτινες ἔρχονται πρὸς ὑμᾶς ἐν ἐνδύμασιν προβάτων, ἔσωθεν δέ εἰσιν λύκοι ἄρπαγες. <sup>16</sup> ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς. μήτι συλλέγουσιν ἀπὸ ἀκανθῶν σταφυλὰς ἢ ἀπὸ τριβόλων σũκα; <sup>17</sup> οὕτως πᾶν δένδρον ἀγαθὸν καρποῦς καλοῦς ποιεῖ, τὸ δὲ σαπρὸν δένδρον καρποῦς πονηροῦς ποιεῖ. <sup>18</sup> οὐ δύναται δένδρον ἀγαθὸν καρποῦς πονηροῦς ποιεῖν, οὐδὲ δένδρον σαπρὸν καρποῦς καλοῦς ποιεῖν. <sup>19</sup> πᾶν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. <sup>20</sup> ἄραγε ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς. <sup>21</sup> Οὐ πᾶς ὁ λέγων μοι Κύριε Κύριε, εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, ἀλλ' ὁ ποιοῦν τὸ θέλημα τοῦ Πατρὸς μου τοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, οὗτος εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. <sup>22</sup> πολλοὶ ἔρουσιν μοι ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ Κύριε Κύριε, οὐ τῷ σῷ ὀνόματι ἐπροφητεύσαμεν, καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δαιμόνια ἐξεβάλομεν, καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δυνάμεις πολλὰς ἐποι-

<sup>12</sup> εαν THVLM | αν WS | ι3 η πὺλη [Ti] ThW [S] VM | om Ti-Gr HL @ S\*. k abcb. 1355. Cl Ωρ Eus Hipp | ι4 οτι THW : B\* S\* l 1043 sa bo. 372 118° 157 X Ωρ | τι SVLM : rel | (ο) τι THSVLM | + δε W : B sa. | η πὺλη [T] HWSVLM | om Ti-Gr : k ab 544 482 Tert Cyp Hipp Cl Eus ps-Cl | ι5 προσεχετε THLM : BS. lat (exc fg) sy. 565 544 1424 273 660 1093 Ω Iust Eus Ath Chr | + δε WSV : rel | ι7 καλοὺς ποιεῖ TH SVLM | ω hW : B. l 18 ποιεῖν<sup>1</sup> sV | ενεγκεν THWSLM : BS? l 1043. Ad Ωρ | ποιεῖν<sup>2</sup> HsVL | ενεγκεν TWSM : S\*. Ωρ. | ι21 οὗτος... οὐρανῶν -[h]- : C° 33 1241. WΘ. Φ 713. lat (exc f) sy<sup>o</sup>. Ta<sup>it</sup> <sup>2008</sup> Cyp (D vac) | om THWSVLM

# 7,12 Aurea regula caritatis (L 6,31)

<sup>12</sup> Omnia ergo quaecumque vultis ut faciant vobis homines, et vos facite illis. Haec est enim lex et prophetae.

# 7,13-14 Duae portae et duae viae

<sup>13</sup> Intrate per angustam portam, quia lata porta et spatiosa via est, quae ducit ad perditionem, et multi sunt qui intrant per eam. <sup>14</sup> Quam angusta porta et arcta via est, quae ducit ad vitam, et pauci sunt qui inveniunt eam!

# 7,15-20 Cavendum a falsis prophetis (6,43-45)

<sup>15</sup> Attendite a falsis prophetis, qui veniunt ad vos in vestimentis ovium, intrinsecus autem sunt lupi rapaces; <sup>16</sup> a fructibus eorum cognoscetis eos. Numquid colligunt de spinis uvas aut de tribulis ficus? <sup>17</sup> Sic omnis arbor bona fructus bonos facit, mala autem arbor malos fructus facit. <sup>18</sup> Non potest arbor bona malos fructus facere, neque arbor mala bonos fructus facere. <sup>19</sup> Omnis arbor quae non facit fructum bonum, excidetur et in ignem mittetur. <sup>20</sup> Igitur ex fructibus eorum cognoscetis eos.

# 7,21-23 Opera salvant, non verba (L 6, 46)

<sup>21</sup> Non omnis qui dicit mihi: Domine, Domine, intrabit in regnum caelorum; sed qui facit voluntatem Patris mei qui in caelis est, ipse intrabit in regnum caelorum. <sup>22</sup> Multi dicent mihi in illa die: Domine, Domine, nonne in nomine tuo prophetavimus, et in nomine tuo daemonia eiecimus, et in

<sup>12</sup> L 6,31; Tob 4,16; Mt 22,39s; R 13,8ss | 13 L 13,24 | 14 Mt 19,24; A 14,22 | 15 Mt 24,45.24; A 20,29 | 16 Ja 3,12; G 5,19-23 | 17 Mt 12,33 | 19 Mt 3,10; J 15,6 | 21 R 2,13; Ja 1,22.25; 2,14 | 22 Jr 14,14; L 13,25ss

ἤσαμεν· <sup>23</sup> καὶ τότε ὁμολογήσω αὐτοῖς ὅτι Οὐδέποτε ἔγνων ὑμᾶς· ἀποχωρεῖτε ἀπ' ἐμοῦ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν·

<sup>24</sup> Πᾶς οὖν ὅστις ἀκούει μου τοὺς λόγους τούτους καὶ ποιεῖ αὐτούς, ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ φρονίμῳ, ὅστις ὄκοδόμησεν αὐτοῦ τὴν οἰκίαν ἐπὶ τὴν πέτραν. <sup>25</sup> καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ προσέπεσαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἔπεσεν· τεθεμελίωτο γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν. <sup>26</sup> καὶ πᾶς ὁ ἀκούων μου τοὺς λόγους τούτους καὶ μὴ ποιῶν αὐτούς ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ ἡμιῳ, ὅστις ὄκοδόμησεν αὐτοῦ τὴν οἰκίαν ἐπὶ τὴν ἄμμον. <sup>27</sup> καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ προσέκοψαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἔπεσεν, καὶ ἦν ἡ πτῶσις αὐτῆς μεγάλη.

<sup>28</sup> Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους, ἐξεπλήρουντο οἱ ὄχλοι ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ. <sup>29</sup> ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων, καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς αὐτῶν.

8 <sup>1</sup> Καταβάντος δὲ αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ὄρους ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί. <sup>2</sup> καὶ ἰδοὺ λεπτρὸς προσελθὼν προσεκύνη αὐτῷ λέγων Κύριε, ἐάν θέλῃς, δύνασαι με καθαρίσαι. <sup>3</sup> καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἤψατο αὐτοῦ λέγων Θέλω, καθαρίσθητι. καὶ εὐθέως ἐκαθαρίσθη αὐτοῦ ἡ λέπρα. <sup>4</sup> καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς Ὅρα μηδενὶ εἰπῆς, ἀλλὰ ὑπάγε

<sup>24</sup> τουτους T[H]WSVLM | om : B'. *hag*<sup>1</sup>. 544 1424 Σ. *sy*<sup>1</sup> Ta Cyp<sup>2</sup> | <sup>28</sup> ετελεσεν THWVLM : BSC W 565 700 f1 f13 1424 Σ 566 355 Γ Ωρ Chr | συνετελεσεν S : rel | 8 | καταβαντος, αυτου HWSVL M : BS<sup>c</sup>CZ W *abefg*<sup>1</sup>q. Θ 700 f1 f13 566 (4 273) Hil | καταβαντι, αυτω T : rel

nomine tuo virtutes multas fecimus? <sup>23</sup> Et tunc confitebor illis: quia Numquam novi vos, *discedite a me qui operamini iniquitatem.*

### 7,24-29 Sermonis epilogus (L 6,47-49)

<sup>24</sup> Omnis ergo, qui audit verba mea haec et facit ea, assimilabitur viro sapienti, qui aedificavit domum suam supra petram; <sup>25</sup> et descendit pluvia, et venerunt flumina, et flaverunt venti, et irruerunt in domum illam, et non cecidit; fundata enim erat super petram. <sup>26</sup> Et omnis, qui audit verba mea haec et non facit ea, similis erit viro stulto, qui aedificavit domum suam super arenam; <sup>27</sup> et descendit pluvia, et venerunt flumina, et flaverunt venti, et irruerunt in domum illam, et cecidit, et fuit ruina illius magna.

<sup>28</sup> Et factum est, cum consummasset Iesus verba haec, admirabantur turbae super doctrina eius. <sup>29</sup> Erat enim docens eos sicut potestatem habens, et non sicut scribae eorum et pharisaei.

### 8,1-4 Leprosus mundatur (Mc 1,40-45; L 5,12-16)

8 <sup>1</sup> Cum autem descendisset de monte, secutae sunt eum turbae multae. <sup>2</sup> Et ecce leprosus veniens adorabat eum dicens Domine, si vis, potes me mundaie. <sup>3</sup> Et extendens Iesus manum, tetigit eum dicens: Volo, mundare. Et confestim mundata est lepra eius. <sup>4</sup> Et ait illi Iesus: Vide, nemini dixeris; sed vade, *ostende te sacerdoti* et offer

<sup>23</sup> Mt 13,41; 25,41; 2 T 2,19; Ps 6,9

<sup>27</sup> Ez 13,10-15

<sup>28</sup> Mc 1,22; L 4,32

<sup>29</sup> J 7,46

σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεὶ καὶ προσένεγκον τὸ δῶρον δὲ προσέταξεν Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

<sup>5</sup> Εἰσελθόντος δὲ αὐτοῦ εἰς Καφαρναοὺμ προσήλθεν αὐτῷ ἑκατόνταρχος παρακαλῶν αὐτὸν <sup>6</sup> καὶ λέγων Κύριε, ὁ παῖς μου βέβληται ἐν τῇ οἰκίᾳ παραλυτικός, δεινῶς βασανιζόμενος. <sup>7</sup> καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς Ἐγὼ ἔλθων θεραπεύσω αὐτόν. <sup>8</sup> καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἑκατόνταρχος ἔφη Κύριε, οὐκ εἰμι ἱκανὸς ἵνα μου ὑπὸ τὴν στέγην εἰσέλθῃς· ἀλλὰ μόνον εἶπε λόγῳ, καὶ ἰαθήσεται ὁ παῖς μου. <sup>9</sup> καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν, ἔχων ὑπ' ἑμαυτὸν στρατιώτας, καὶ λέγω τούτῳ Πορεύθητι, καὶ πορεύεται, καὶ ἄλλῳ Ἔρχου, καὶ ἔρχεται, καὶ τῷ δούλῳ μου Πόλησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ. <sup>10</sup> ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν καὶ εἶπεν τοῖς ἀκολουθοῦσιν Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, παρ' οὐδενὶ τοσαύτην πίστιν ἐν τῷ Ἰσραὴλ εἶδρον. <sup>11</sup> λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν ἥξουσιν καὶ ἀνακλιθήσονται μετὰ Ἀβραάμ καὶ Ἰσαάκ καὶ Ἰακώβ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν. <sup>12</sup> οἱ δὲ υἱοὶ τῆς βασιλείας ἐκβληθήσονται εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. <sup>13</sup> καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τῷ ἑκατοντάρχη Ὑπάγε, ὥς ἐπίστευσας γεννηθήτω σοι· καὶ ἰάθη ὁ παῖς ἐν τῇ ὥρᾳ ἐκεῖνῃ.

<sup>14</sup> Καὶ ἔλθων ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν Πέτρου εἶδεν

munus, quod praecepit Moyses, in testimonium illis

### 8,5-13 Fides centurionis (L 7,1-10)

<sup>5</sup> Cum autem introisset Capharnaum, accessit ad eum centurio, rogans eum <sup>6</sup> et dicens: Domine, puer meus iacet in domo paralyticus et male torquetur. <sup>7</sup> Et ait illi Iesus: Ego veniam, et curabo eum. <sup>8</sup> Et respondens centurio ait: Domine, non sum dignus ut intres sub tectum meum; sed tantum dic verbo, et sanabitur puer meus. <sup>9</sup> Nam et ego homo sum sub potestate constitutus habens sub me milites; et dico huic: Vade, et vadit; et alii: Veni, et venit; et servo meo: <sup>10</sup> Fac hoc, et facit. Audiens autem Iesus miratus est et sequentibus se dixit: Amen dico vobis, non inveni tantam fidem in Israhel. <sup>11</sup> Dico autem vobis, quod multi ab oriente et occidente venient et recumbent cum Abraham et Isaac et Iacob in regno caelorum; <sup>12</sup> filii autem regni eicientur in tenebras exteriores; ibi erit fletus et stridor dentium. <sup>13</sup> Et dixit Iesus centurioni: Vade, et sicut credidisti, fiat tibi. Et sanatus est puer in illa hora.

### 8,14-17 Iesus multos sanat infirmos (Mc 1, 29-34; L 4,38-41)

<sup>14</sup> Et cum venisset Iesus in domum Petri, vidit

- 8,4 Mt 9,20; Mc 7,36; Lv 14,2-32; L 17,14  
 10 Mt 15,28  
 11 L 13,28; Is 49,12; 59,19; Ma 1,11  
 12 Mt 22,13; 24,51; 25,30  
 13 Mt 9,29; 15,28

<sup>4</sup> προσενεγκον THWLM] -κε SV [5:8 εκατονταρχος HWSVLM] -αρχης T : S\* 892\*. W (v. 5) 1424 71. [7 και SVLM] om THW : B sa. h bg<sup>1</sup>bq vg sy. 700. Ta | o Ιησους V] \* om THWSLM : BS 892 bo. h, sy<sup>3</sup>. 1375 1200. [8 και αποκριθεις SVL] αποκρ. δε THWM : BS\* 33 sa. 372. [9 εξουσιαν TWSVLM] + τασσομενος [H] : BS bo. h abcg<sup>1</sup>bq vg<sup>cl</sup>. 372. 4 273. Ta Chr. | 10 παρ ουδενι HWSLM : B 892 sa bo. W h ag<sup>1</sup> q sy<sup>cl</sup>. f1 22. 4 273 660\*. Ta-eph<sup>r</sup> Bus Aug] ουδε TV : rel | τοσαυτην πιστιν / εν τῷ Ἰσραηλ HWSLM : B (892) sa bo. W (lat sy<sup>cl</sup>) 22. 4 273. Ta-eph<sup>r</sup> ω TV : rel | 12 εκβληθησονται HWSVLM] εξελευσονται T : S\*. h (it) sy. Ta Ir Cyp Eus | 13 υπαγε THWL : BS sa bo. W lat sy: 372 544 1012 Φ. Ta-Eus Chr] † και SV[M] : rel

τὴν πενθεράν αὐτοῦ βεβλημένην καὶ πυρέσσουσαν· <sup>15</sup> καὶ ἤφατο τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἀφήκεν αὐτὴν ὁ πυρετός· καὶ ἠγέρθη, καὶ διηκόνει αὐτῷ. <sup>16</sup> Ὁψίας δὲ γενομένης προσήνεγκαν αὐτῷ δαιμονιζομένους πολλούς· καὶ ἐξέβαλεν τὰ πνεύματα λόγῳ, καὶ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ἐθεράπευσεν. <sup>17</sup> ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἑσαίου τοῦ προφήτου λέγοντος

Αὐτὸς τὰς ἀσθενείας ἡμῶν ἔλαβεν  
καὶ τὰς νόσους ἐβάστασεν.

<sup>18</sup> Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς πολλοὺς ὄχλους περὶ αὐτὸν ἐκέλευσεν ἀπελθεῖν εἰς τὸ πέραν. <sup>19</sup> Καὶ προσελθὼν εἰς γραμματεὺς εἶπεν αὐτῷ Διδάσκαλε, ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἐὰν ἀπέρχῃ. <sup>20</sup> καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς Αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσιν καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις, ὁ δὲ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνει. <sup>21</sup> ἕτερος δὲ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ Κύριε, ἐπίτρεψόν μοι πρῶτον ἀπελθεῖν καὶ θάψαι τὸν πατέρα μου. <sup>22</sup> ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτῷ Ἀκολούθει μοι, καὶ ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς. <sup>23</sup> Καὶ ἐμβάντι αὐτῷ εἰς πλοῖον, ἠκολούθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. <sup>24</sup> καὶ ἰδοὺ σεισμὸς μέγας ἐγένετο ἐν τῇ θαλάσῃ, ὥστε τὸ πλοῖον καλύπτεσθαι ὑπὸ

<sup>18</sup> πολλους, T[h]VL | om HWSM; (B)S<sup>3</sup> bo. 1 209\* 660 1365 | οχλους ThSVL | οχλον HWM : B.; οχλον πολυν : sa. W<sup>1</sup> cg<sup>1</sup> sy<sup>ac</sup>. 544 1424 | 21 αυτου sV | \* om THWSLM : BS 33 sa. k<sup>1</sup> it. | 22 Ιησους HWVLM | om TS : S 33. (k) bcq. (sy<sup>p</sup>). | 23 εις HSL : BS<sup>c</sup> 33 579 565 f1 f13 047 1093 2124 | + το T[W]V[M] : re!

socrum eius iacentem et febricitantem. <sup>15</sup> Et tetigit manum eius, et dimisit eam febris, et surrexit et ministrabat eis. <sup>16</sup> Vespere autem facto, obtulerunt ei multos daemonia habentes, et eiciebat spiritus verbo et omnes male habentes curavit, <sup>17</sup> ut adimpleretur quod dictum est per Esaiam prophetam, dicentem:

*Ipsa infirmitates nostras accepit  
et aegrotationes nostras portavit.*

### 8,18-22 Quomodo sequendus Iesus (L 9,57-62)

<sup>18</sup> Videns autem Iesus turbas multas circum se iussit ire trans fretum. <sup>19</sup> Et accedens unus scriba ait illi: Magister, sequar te, quocumque ieris. <sup>20</sup> Et dicit ei Iesus: Vulpes foveas habent et volucres caeli nidos, Filius autem hominis non habet ubi caput reclinet. <sup>21</sup> Alius autem de discipulis eius ait illi: Domine, permitte me primum ire et sepelire patrem meum. <sup>22</sup> Iesus autem ait illi: Sequere me, et dimitte mortuos sepelire mortuos suos.

### 8,23-27 Sedatur tempestas (Mc 4,36-40; L 8,22-25)

<sup>23</sup> Et ascendente eo in naviculam, secuti sunt eum discipuli eius. <sup>24</sup> Et ecce motus magnus factus est in mari, ita ut navicula operiretur fluctibus;

<sup>17</sup> Is 53,4  
<sup>18</sup> Mc 4,35; L 8,22  
<sup>21</sup> 3 Rg 19,20

τῶν κυμάτων· αὐτὸς δὲ ἐκάθευδεν· <sup>25</sup> καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ ἤγειραν αὐτὸν λέγοντες Κύριε, σῶσον, ἀπολύμεθα. <sup>26</sup> καὶ λέγει αὐτοῖς Τί δειλοὶ ἐστε, ὀλιγόπιστοι; τότε ἐγερθεὶς ἐπετίμησεν τοῖς ἀνέμοις καὶ τῇ θαλάσσῃ, καὶ ἐγένετο γαλήνῃ μεγάλη. <sup>27</sup> οἱ δὲ ἄνθρωποι ἐθαύμασαν λέγοντες Ποταπὸς ἐστὶν οὗτος, ὅτι καὶ οἱ ἄνεμοι καὶ ἡ θάλασσα αὐτῷ ὑπακούουσιν; <sup>28</sup> Καὶ ἐλθόντος αὐτοῦ εἰς τὸ πέραν εἰς τὴν χώραν τῶν Γαδαρηνῶν ὑπῆντησαν αὐτῷ δύο δαιμονιζόμενοι ἐκ τῶν μνημείων ἐξερχόμενοι, χαλεποὶ λίαν, ὥστε μὴ ἰσχύειν τινὰ παρελθεῖν διὰ τῆς ὁδοῦ ἐκείνης. <sup>29</sup> καὶ ἰδοὺ ἔκραξαν λέγοντες Τί ἡμῖν καὶ σοί, Υἱὲ τοῦ Θεοῦ; ἦλθες ὧδε πρὸ καιροῦ βασανίσαι ἡμᾶς; <sup>30</sup> ἦν δὲ μακρὰν ἀπ' αὐτῶν ἀγέλη χοίρων πολλῶν βοσκομένη. <sup>31</sup> οἱ δὲ δαίμονες παρεκάλουν αὐτὸν λέγοντες Εἰ ἐκβάλλεις ἡμᾶς, ἀπόστειλον ἡμᾶς εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων. <sup>32</sup> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ὑπάγετε. οἱ δὲ ἐξεληθόντες ἀπήλθον εἰς τοὺς χοίρους· καὶ ἰδοὺ ὥρμησεν πᾶσα ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρηνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἀπέθανον ἐν τοῖς ὕδασι. <sup>33</sup> οἱ δὲ βόσκοντες ἔφυγον, καὶ ἀπελθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν πάντα καὶ τὰ τῶν δαιμονιζομένων. <sup>34</sup> καὶ ἰδοὺ πᾶσα ἡ πόλις ἐξηλθεν εἰς ὑπάντησιν τῷ Ἰησοῦ, καὶ ἰδόντες αὐτὸν παρεκάλεσαν ὅπως μεταβῇ ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν.

<sup>25</sup> οἱ μαθηταὶ SV] \* om THWLM : BS 33 892 sa bo. & acff<sup>1</sup>q vg. | <sup>32</sup> τοὺς χοίρους THWSVLM : BSC\* d lat (exc h) sy. 372 399 21 f1 660:1396 Ta] τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων s : rel | ἀγέλη THWsVLM : BSC\* sa W d lat sy. Θ f1 f13 1424 MNΣΦ 157 1604 Ta] + τῶν χοίρων [S] : rel | <sup>34</sup> ὑπάντησιν THWLM : BS 33. Θ 399 f1.] συναντήσιν SV1 : rel | τῷ THWSVLM] του Th : S C 33 892. 118 209. 1606 157. | ὅπως THSVLM] \* ινα W : B. W.

ipse vero dormiebat. <sup>25</sup> Et accesserunt ad eum discipuli eius et suscitaverunt eum dicentes: Domine, salva nos, perimus. <sup>26</sup> Et dicit eis Iesus: Quid timidi estis, modicae fidei? Tunc surgens imperavit ventis et mari, et facta est tranquillitas magna. <sup>27</sup> Porro homines mirati sunt dicentes: Qualis est hic, quia venti et mare oboediunt ei?

**8,28-34 Duo Geraseni a daemoniis liberantur** (Mc 5, 1-20; L 8,26-39)

<sup>28</sup> Et cum venisset trans fretum in regionem Gerasenorum, occurrerunt ei duo habentes daemonia, de monumentis exeuntes, saevi nimis, ita ut nemo posset transire per viam illam. <sup>29</sup> Et ecce clamaverunt dicentes: Quid nobis et tibi, Iesu fili Dei? Venisti huc ante tempus torquere nos? <sup>30</sup> Erat autem non longe ab illis grex multorum porcorum pascens. <sup>31</sup> Daemones autem rogabant eum dicentes: Si eicis nos hinc, mitte nos in gregem porcorum. <sup>32</sup> Et ait illis: Ite. At illi exeuntes abierunt in porcos, et ecce impetu abiit totus grex per praeceps in mare, et mortui sunt in aquis. <sup>33</sup> Pastores autem fugerunt; et venientes in civitatem nuntiaverunt omnia et de eis qui daemonia habuerant. <sup>34</sup> Et ecce tota civitas exiit obviam Iesu, et viso eo rogabant ut transiret a finibus eorum.

<sup>26</sup> Mt 14,31

<sup>29</sup> Mc 1,24; L 4,41; 2 P 2,4

9<sup>1</sup> Καὶ ἐμβὰς εἰς πόλιν διεπέρασεν, καὶ ἦλθεν εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν. <sup>2</sup> Καὶ ἰδοὺ προσέφερον αὐτῷ παραλυτικὸν ἐπὶ κλίνῃς βεβλημένον. καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν τῷ παραλυτικῷ Ὁράσει, τέκνον, ἀφέωνται σου αἱ ἁμαρτίαι. <sup>3</sup> καὶ ἰδοὺ τινες τῶν γραμματέων εἶπαν ἐν ἑαυτοῖς Ὁυτοὺς βλασφημεῖ. <sup>4</sup> καὶ εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν Ἰνα τί ἐνθυμεῖσθε πονηρὰ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; <sup>5</sup> τί γὰρ ἔστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν Ἀφέωνται σου αἱ ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν Ἐγείρε καὶ περιπάτει; <sup>6</sup> Ἰνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας — τότε λέγει τῷ παραλυτικῷ Ἐγερθεὶς ἄρῃ σου τὴν κλίνην καὶ ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου. <sup>7</sup> καὶ ἐγερθεὶς ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. <sup>8</sup> ἰδόντες δὲ οἱ ὄχλοι ἐφοβήθησαν καὶ ἐδόξασαν τὸν Θεὸν τὸν δόντα ἐξουσίαν τοιαύτην τοῖς ἀνθρώποις. <sup>9</sup> Καὶ παράγων ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄνθρωπον καθήμενον ἐπὶ τῷ τελώνιον, Ματθαῖον λεγόμενον, καὶ λέγει αὐτῷ Ἀκολουθεῖ μοι. καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ. <sup>10</sup> Καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἀνακειμένου ἐν τῇ οἰκίᾳ, καὶ ἰδοὺ πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ ἐλθόντες συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ. <sup>11</sup> καὶ ἰδόντες οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ Διὰ τί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει ὁ Διδάσκαλος ὑμῶν; <sup>12</sup> ὁ δὲ ἀκούσας

9 2,5 αφεωνται SVLM] αφιενται THW | 4 ειδως HWLM : B 32. Θ 565 700 f1 1424 M 157 713 Π\* 1604 2324 sy<sup>p</sup> arm Ta Chr] \* ιδων Th SV1 : rel | τι THWLM : BSC 33 bo D lat. f1 22 660 1604 Chr] + υμεις SV : rel | 6 εγερθεις ThSVLM] εγειρε HW : B bo. befl vg. sy. 372. arm.; εγειρε και : sa. D k aff<sup>g</sup> h<sup>b</sup>. Tert Hil [9 ηκολουθησεν HWVLM] \* ηκολουθει TSI : S 892. D. f1 21 1604 | 10 και<sup>2</sup> HWSVLM] om T : S 892 sa bo. D it (exc bq) vg. 544 | 11 ελεγον THWVLM : BSC W it vg f1 21 372 399 1604 1093] ειπον S : rel | 12 δε THWSLM : BS 892 sa. D sy<sup>a</sup> 047] + Ιησους V : rel

## 9.1-8 Paralyticus sanatur (Mc 2,1-12; L 5,17-26)

9<sup>1</sup> Et ascendens in naviculam transfretavit, et venit in civitatem suam. <sup>2</sup> Et ecce offerebant ei paralyticum iacentem in lecto. Et videns Iesus fidem illorum dixit paralytico: Confide fili, remittuntur tibi peccata tua. <sup>3</sup> Et ecce quidam de scribis dixerunt intra se: Hic blasphematur tibi peccata tua. <sup>4</sup> Et cum vidisset Iesus cogitationes eorum, dixit: Ut quid cogitatis mala in cordibus vestris? <sup>5</sup> Quid est facilius, dicere: Dimittuntur tibi peccata tua, an dicere: Surge et ambula? <sup>6</sup> Ut autem sciatis quia Filius hominis habet potestatem in terra dimittendi peccata, tunc ait paralytico: Surge, tolle lectum tuum et vade in domum tuam. <sup>7</sup> Et surrexit, et abiit in domum suam. <sup>8</sup> Videntes autem turbae timuerunt et glorificaverunt Deum, qui dedit potestatem talem hominibus.

## 9.9-13 Matthaei vocatio (Mc 2,13-17; L 5, 27-32)

<sup>9</sup> Et cum transiret inde Iesus, vidit hominem sedentem in telonio, Matthaeum nomine. Et ait illi: Sequere me. Et surgens secutus est eum. <sup>10</sup> Et factum est, discumbente eo in domo, ecce multi publicani et peccatores venientes discumbabant cum Iesu et discipulis eius. <sup>11</sup> Et videntes pharisaei dicebant discipulis eius: Quare cum publicanis et peccatoribus manducat magister vester? <sup>12</sup> At Iesus audiens ait: Non est opus

9,4 Mt 12,25

6 J 5,8

11 L 15,2



εἶπεν Οὐ χρεῖαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροὺ ἄλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες. <sup>13</sup> πορευθέντες δὲ μάθετε τί ἐστὶν "Ελεος θέλω καὶ οὐ θυσιάν· οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλούς. <sup>14</sup> Τότε προσέρχονται αὐτῷ οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου λέγοντες· Διὰ τί ἡμεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύομεν πολλά, οἱ δὲ μαθηταὶ σου οὐ νηστεύουσιν; <sup>15</sup> καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος πενθεῖν ἔφ' ὅσον μετ' αὐτῶν ἐστὶν ὁ νυμφίος; ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ νηστεύσουσιν. <sup>16</sup> οὐδεὶς δὲ ἐπιβάλλει ἐπιβλημα βράκους ἀγνάφου ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ· αἶρει γὰρ τὸ πλήρωμα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἱματίου, καὶ χειρόν σχισμα γίνεται. <sup>17</sup> οὐδὲ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκούς παλαιούς· εἰ δὲ μήγε, ρήγνυνται οἱ ἀσκοί, καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπόλλυνται· ἀλλὰ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκούς καινούς, καὶ ἀμφότεροι συντηροῦνται.

<sup>18</sup> Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς, ἰδοὺ ἄρχων εἰς ἔλθων προσεκύνη αὐτῷ λέγων ὅτι· Ἡ θυγάτηρ μου ἄρτι ἐτελεύτησεν· ἀλλὰ ἔλθων ἐπίθες τὴν χειρὰ σου ἐπ' αὐτήν, καὶ ζήσεται. <sup>19</sup> καὶ ἐγερθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἠκολούθησεν αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. <sup>20</sup> Καὶ ἰδοὺ γυνὴ αἰμορροοῦσα δώδεκα ἔτη προσελθοῦσα ὅπισθεν ἤψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ. <sup>21</sup> ἔλεγεν γὰρ ἔν ἐαυτῇ· Ἐὰν μόνον ἄψωμαι τοῦ ἱματίου αὐτοῦ, σωθήσομαι.

<sup>14</sup> πολλὰ hSV[M] om THWL : BS\*. 1194 71. | <sup>18</sup> εἰς, ἐλθων (Th εἰσελθων) : S<sup>c</sup>C\* Δ W D d f. Θ 565 700 f1 MNΣ XKΠSVE sy<sup>th</sup> arm] εἰς προσελθων H [εἰς], WLM : BS<sup>p</sup>. abcf<sup>g</sup> vg; τις προσελθων SV : LC<sup>o</sup> UG(F) plur; al var | οὐ HWVLm] om TS : S 33 892 sa bo. D lat (exc f) sy. f1 f13 M 1012 566 660 1093 047 Chr | 19 ἠκολούθησεν hS VM] \* ἠκολούθει THWL : SC 33. D it (exc f) vg. 21 399 1604 1396.

valentibus medicis, sed male habentibus. <sup>13</sup> Euntes autem discite quid est: *Misericordiam volo et non sacrificium*. Non enim veni vocare iustos, sed peccatores.

#### 9,14-17 Quaestio de ieiunio (Mc 2,18-22; L, 5, 33-39)

<sup>14</sup> Tunc accesserunt ad eum discipuli Iohannis dicentes: Quare nos et pharisaei ieiunamus frequenter, discipuli autem tui non ieiunant? <sup>15</sup> Et ait illis Iesus: Numquid possunt filii sponsi lugere, quamdiu cum illis est sponsus? Venient autem dies, cum auferetur ab eis sponsus, et tunc ieiunabunt. <sup>16</sup> Nemo autem immittit commissuram panni rudis in vestimentum vetus; tollit enim plenitudinem eius a vestimento, et peior scissura fit. <sup>17</sup> Neque mittunt vinum novum in utres veteres, alioquin rumpuntur utres, et vinum effunditur, et utres pereunt. Sed vinum novum in utres novos mittunt, et ambo conservantur.

#### 9,18-26 Haemorrhoeissa sanatur et lairi filia suscitatur (Mc 5, 22-43; L, 8,40-56)

<sup>18</sup> Haec illo loquente ad eos, ecce princeps unus accessit et adorabat eum dicens: Domine, filia mea modo defuncta est; sed veni, impone manum tuam super eam, et vivet. <sup>19</sup> Et surgens Iesus sequebatur eum et discipuli eius.

<sup>20</sup> Et ecce mulier, quae sanguinis fluxum patiebatur duodecim annis, accessit retro et tetigit fimbriam vestimenti eius. <sup>21</sup> Dicebat enim intra se: Si tetigero tantum vestimentum eius, salva ero.

<sup>13</sup> Os 6,6; 1 Sm 15,22; Sir 35,4; Mt 12,7; 18,11; L, 15,4; 19,10  
<sup>15</sup> J 3,29; Mt 22,2  
<sup>21</sup> Mt 14,36

22 ὁ δὲ Ἰησοῦς στραφεὶς καὶ ἰδὼν αὐτὴν εἶπεν Θάρσει, θύγατερ· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε. καὶ ἐσώθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης. 23 Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἄρχοντος καὶ ἰδὼν τοὺς αὐλητὰς καὶ τὸν ὄχλον θορυβούμενον 24 ἔλεγεν Ἀναχωρεῖτε· οὐ γὰρ ἀπέθανεν τὸ κοράσιον ἀλλὰ καθεύδει. καὶ κατεγέλων αὐτοῦ. 25 ὅτε δὲ ἐξεβλήθη ὁ ὄχλος, εἰσελθὼν ἐκράτησεν τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἡγέρθη τὸ κοράσιον. 26 καὶ ἐξηλθεν ἡ φήμη αὕτη εἰς ὅλην τὴν γῆν ἐκείνην. 27 Καὶ παράγοντι ἐκεῖθεν τῷ Ἰησοῦ ἠκολούθησαν αὐτῷ δύο τυφλοὶ κράζοντες καὶ λέγοντες Ἐλέησον ἡμᾶς, υἱὲ Δαυίδ. 28 ἔλθοντι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν προσήλθον αὐτῷ οἱ τυφλοί, καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς Πιστεύετε ὅτι δύναμαι τοῦτο ποιῆσαι; λέγουσιν αὐτῷ Ναί, Κύριε. 29 τότε ἤψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν λέγων Κατὰ τὴν πίστιν ὑμῶν γεννηθῶ ὑμῖν. 30 καὶ ἀνεψύχθησαν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί. καὶ ἐνεβριμήθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων Ὅρατε, μηδεὶς γινωσκέτω. 31 οἱ δὲ ἐξελθόντες διεφήμισαν αὐτὸν ἐν ὅλῃ τῇ γῇ ἐκείνῃ. 32 Αὐτῶν δὲ ἐξερχομένων, ἰδοὺ προσήνεγκαν αὐτῷ ἄνθρωπον κωφὸν δαιμονιζόμενον. 33 καὶ ἐκβληθέντος τοῦ δαιμονίου ἐλάλησεν ὁ κωφός. καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι λέγοντες Οὐδέποτε ἐφάνη οὕτως ἐν τῷ Ἰσραὴλ. 34 οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἔλεγον Ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.

22 Ἰησοῦς HWSVLm | om T : S\*. D k abcd sy<sup>ae</sup>. 1555. | 26 αὕτη THWVLM | \* αὐτῆς hSL : SC 33 bo. Θ f i 124 N 157. sy<sup>1</sup>. | 27 αὐτῷ Th[S]VL[M] | om HWs : B. D k. Chr. | υἱὲ HSL : SCL 33 579 D Θ f i f i 3 1424 544 MNΣ 157 273 4 1604 KGEF Ωρ] υἱὸς ThWVM : rel | 28 δύναμαι τουτο THSVLM | ω hW : B. lq vg<sup>a</sup>. | 30 ἀνεψύχθησαν TSV | ηνεψυθ. HWLM | 32 ἄνθρωπον TSVL | om HWM : BSD 892 sa bo. 124 174 71. sy<sup>ap</sup>. Ta | 34 οἱ... δαιμόνια T[H]WSVLm | om : D k a. sy<sup>ae</sup>. Ta

22 At Iesus conversus et videns eam, dixit: Confide, filia, fides tua te salvam fecit. Et salva facta est mulier ex illa hora.

23 Et cum venisset Iesus in domum principis et vidisset tibicines et turbam tumultuantem, 24 dicebat: Recedite, non est enim mortua puella, sed dormit. Et deridebant eum. 25 Et cum eiecta esset turba, intravit, et tenuit manum eius, et surrexit puella. 26 Et exiit fama haec in universam terram illam.

### 9,27-31 Caeci duo visum recipiunt

27 Et transeunte inde Iesu, secuti sunt eum duo caeci clamantes et dicentes: Miserere nostri, fili David. 28 Cum autem venisset domum, accesserunt ad eum caeci. Et dicit eis Iesus: Creditis quia hoc possum facere vobis? Dicunt ei: Utique, Domine. 29 Tunc tetigit oculos eorum dicens: Secundum fidem vestram fiat vobis. 30 Et aperti sunt oculi eorum; et comminatus est illis Iesus dicens: Videte ne quis sciat. 31 Illi autem exeuntes diffamaverunt eum in tota terra illa.

### 9,32-34 Mutus daemonium habens

32 Egressis autem illis, ecce obtulerunt ei hominem mutum daemonium habentem. 33 Et eiecto daemonio, locutus est mutus, et miratae sunt turbae dicentes: Numquam apparuit sic in Israhel. 34 Pharisei autem dicebant: In principe daemoniorum eicit daemones.

24 J 11,11-14 | 27 Mt 20,29-34 | 28 Mc 9,23; A 14,9 | 29 Mt8, 13ss | 30 Mt 8,4 | 34 Mt 12,24

<sup>35</sup> Καὶ περιήγεν ὁ Ἰησοῦς τὰς πόλεις πάσας καὶ τὰς κώμας, διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν. <sup>36</sup> Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἐσπλαγχνίσθη περὶ αὐτῶν, ὅτι ἦσαν ἐσκυλμένοι καὶ ἔρριμμένοι ὥσει πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα. <sup>37</sup> τότε λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ Ὁ μὲν θειρισμὸς πολὺς, οἱ δὲ ἔργαται ὀλίγοι. <sup>38</sup> δεήθητε οὖν τοῦ Κυρίου τοῦ θερισμοῦ ὅπως ἐκβάλῃ ἔργατας εἰς τὸν θειρισμὸν αὐτοῦ. 10 <sup>1</sup> Καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς δώδεκα μαθητάς αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν πνευμάτων ἀκαθάρτων ὥστε ἐκβάλλειν αὐτά, καὶ θεραπεύειν πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν. <sup>2</sup> Τῶν δὲ δώδεκα ἀποστόλων τὰ ὀνόματά ἐστιν ταῦτα· πρῶτος Σίμων ὁ λεγόμενος Πέτρος καὶ Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, καὶ Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ζεβεδαίου, καὶ Ἰωάννης ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, <sup>3</sup> Φίλιππος καὶ Βαρθολομαῖος, Θωμᾶς καὶ Ματθαῖος ὁ τελώνης, Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ἀλφαίου καὶ Θαδδαῖος, <sup>4</sup> Σίμων ὁ Καναναῖος καὶ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης ὁ καὶ παραδοὺς αὐτόν. <sup>5</sup> Τούτους τοὺς δώδεκα ἀπέστειλεν ὁ Ἰησοῦς παραγγείλας αὐτοῖς λέγων

Εἰς ὁδὸν ἐθνῶν μὴ ἀπέλθητε, καὶ εἰς πόλιν Σαμαριτῶν μὴ εἰσέλθητε· <sup>6</sup> πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραὴλ. <sup>7</sup> παρευόμενοι δὲ

10 <sup>1</sup> ἐξουσίαν THW:VLM : BSC W D lat Θ 565 700 28 f<sup>1</sup> f<sup>13</sup> NS 157 MU K Π Γ + κατα [S] : rel | 2 καὶ<sup>2</sup> THWVM : BS<sup>2</sup> it sy<sup>s(c)</sup> 661. Ta] \* om SL : rel | 3 Θαδδαῖος HWVLM : BSC sa bo eff<sup>1</sup> l. vg. 124 17 | \* Λεββαῖος TI : D k. 122. Orz. : Λεββ. ο ἐπικληθεὶς Θαδδ. S : pler

### 9,35-38 Missio in Galilaea (Mc 6,6)

<sup>35</sup> Et circuibat Iesus omnes civitates et castella, docens in synagogis eorum et praedicans evangelium regni, et curans omnem languorem et omnem infirmitatem. <sup>36</sup> Videns autem turbas, misertus est eis, quia erant vexati et iacentes sicut oves non habentes pastorem. <sup>37</sup> Tunc dicit discipulis suis: Messis quidem multa, operarii autem pauci. <sup>38</sup> Rogate ergo Dominum messis, ut mittat operarios in messem suam.

### 10,1-4 Apostolorum electio (Mc 6,7; 3,13-19; L 9,1-2; 6,12-16)

10 <sup>1</sup> Et convocatis duodecim discipulis suis, dedit illis potestatem spirituum immundorum, ut eicerent eos, et curarent omnem languorem et omnem infirmitatem.

<sup>2</sup> Duodecim autem apostolorum nomina sunt haec: Primus Simon, qui dicitur Petrus, et Andreas frater eius, Iacobus Zebedaei et Iohannes frater eius, <sup>3</sup> Philippus et Bartholomaeus, Thomas et Matthaeus publicanus, Iacobus Alphaei et Thaddaeus, <sup>4</sup> Simon Cananaeus et Iudas Iscariotes, qui et tradidit eum.

### 10,5-15 Monita in praesenti missione servanda (Mc 6,8-11; L 9,3-5).

<sup>5</sup> Hos duodecim misit Iesus praecipiens eis dicens: In viam gentium ne abieritis, et in civitates Samaritanorum ne intraveritis; <sup>6</sup> sed potius ite ad oves quae perierunt domus Israel. <sup>7</sup> Euntes au-

35 Mt 4,23 | 36 Mt 14,14; Mc 6,34; Nu 27,17; Ez 34,5; Jdt 11,15 37 L 10,2 | 10,2ss Mc 3,14-19; L 6,13-16; J 1,40-49; A 1,13 | 6 Mt 15,24; A 13,46; Jr 50,6 | 7 Mt 4,17

κηρύσσετε λέγοντες ὅτι Ἦγγικεν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. <sup>8</sup> ἁσθενοῦντας θεραπεύετε, νεκροὺς ἐγείρετε, λεπροὺς καθαρίζετε, δαιμόνια ἐκβάλλετε· δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν δότε. <sup>9</sup> Μὴ κτήσθηθε χρυσὸν μηδὲ ἄργυρον μηδὲ χαλκὸν εἰς τὰς ζώνας ὑμῶν, <sup>10</sup> μὴ πῆραν εἰς ὁδὸν μηδὲ δύο χιτῶνας μηδὲ ὑποδήματα μηδὲ ῥάβδον· ἄξιός γάρ ὁ ἐργάτης τῆς τροφῆς αὐτοῦ. <sup>11</sup> εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν ἢ κώμην εἰσέλθῃτε, ἐξετάσατε τίς ἐν αὐτῇ ἄξιός ἐστιν· καὶ ἐκεῖ μένετε ἕως ἂν ἐξεέλθῃτε. <sup>12</sup> εἰσερχόμενοι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν ἁσπάσασθε αὐτήν· <sup>13</sup> καὶ ἐάν μὲν ἦ ἡ οἰκία ἀξία, ἐλθάτω ἡ εἰρήνη ὑμῶν ἐπ' αὐτήν· ἐάν δὲ μὴ ἦ ἀξία, ἡ εἰρήνη ὑμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐπιστραφήτω. <sup>14</sup> καὶ ὅς ἂν μὴ δέξηται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσῃ τοὺς λόγους ὑμῶν, ἐξερχόμενοι ἔξω τῆς οἰκίας ἢ τῆς πόλεως ἐκεῖνης ἐκτινάξατε τὸν κονιορτὸν ἐκ τῶν ποδῶν ὑμῶν. <sup>15</sup> ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἔσται γῇ Σοδόμων καὶ Γομόρρων ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ τῇ πόλει ἐκεῖνῃ. <sup>16</sup> Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα ἐν μέσῳ λύκων· γίνεσθε οὖν φρόνιμοι ὡς οἱ ὄφεις καὶ ἀκέραιοι ὡς αἱ περιστέραί. <sup>17</sup> Προσέχετε δὲ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων· παραδώσουσιν γὰρ ὑμᾶς εἰς συνέδρια, καὶ ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν μαστιγώσουσιν ὑμᾶς· <sup>18</sup> καὶ ἐπὶ ἡγεμόνας δὲ καὶ βασιλεῖς ἀχθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς καὶ τοῖς ἔθνεσιν. <sup>19</sup> ὅταν δὲ παραδῶσιν ὑμᾶς, μὴ μεριμνήσητε

13 προς ThWSVLM] εφ H: BS 892. W 372 174 1604 Chr | 14 εκ ThSVIM: SC 33 892 lat sy<sup>s</sup>(c)p, 21 399 27 71 157 1604 1396 arm] om HWL: rel | 16 εν μεσφ THSVLM] εις μεσσην W: B. kff<sup>1</sup>. Lcfr.

tem praedicare dicentes: quia Appropinquavit regnum caelorum. <sup>8</sup> Infirmos curate, mortuos suscitate, leprosos munde, daemones eicite; gratis accepistis, gratis date. <sup>9</sup> Nolite possidere aurum neque argentum neque pecuniam in zonis vestris, <sup>10</sup> non peram in via neque duas tunicas neque calceamenta neque virgam; dignus enim est operarius cibo suo.

<sup>11</sup> In quamcumque autem civitatem aut castellum intraveritis, interrogate, quis in ea dignus sit, et ibi manete donec exeatis. <sup>12</sup> Intrantes autem in domum, salutate eam dicentes: Pax huic domui. <sup>13</sup> Et si quidem fuerit domus illa digna, veniet pax vestra super eam; si autem non fuerit digna, pax vestra revertetur ad vos. <sup>14</sup> Et quicumque non receperit vos neque audierit sermones vestros, exeuntes foras de domo vel civitate, excutite pulverem de pedibus vestris. Amen dico vobis: <sup>15</sup> tolerabilius erit terrae Sodomorum et Gomorraeorum in die iudicii, quam illi civitati.

### 10, 16-23 Monita in futuris missionibus servanda

<sup>16</sup> Ecce ego mitto vos sicut oves in medio luporum. Estote ergo prudentes sicut serpentes et simplices sicut columbae. <sup>17</sup> Cavete autem ab hominibus. Tradent enim vos in conciliis, et in synagogis suis flagellabunt vos; <sup>18</sup> et ad praesides et ad reges ducemini propter me in testimonium illis et gentibus. <sup>19</sup> Cum autem tradent vos, nolite cogitare

8 L 10,2-12

10 1 T 5,18

14 A 13,51; 18,6

15 Mt 11,24

17-22 Mc 13,9-13; L 21,12-17; Mt 24,9-14; A 25,23; 27,24

πίδες ἢ τί λαλήσητε· δοθήσεται γάρ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τί λαλήσητε. <sup>20</sup> οὐ γάρ ὑμεῖς ἐστε οἱ λαλοῦντες, ἀλλὰ τὸ Πνεῦμα τοῦ Πατρὸς ὑμῶν τὸ λαλοῦν ἐν ὑμῖν. <sup>21</sup> παραδώσει δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον καὶ πατὴρ τέκνον, καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ θανάτωσουσιν αὐτούς. <sup>22</sup> καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου· ὃ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος, ὀψίως σωθήσεται. <sup>23</sup> ὅταν δὲ διώκωσιν ὑμᾶς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, φεύγετε εἰς τὴν ἑτέραν, κἂν ἐν τῇ ἑτέρᾳ διώκωσιν ὑμᾶς, φεύγετε εἰς τὴν ἄλλην· ἀμὴν γάρ λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ τελέσητε τὰς πόλεις τοῦ Ἰσραὴλ ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου. <sup>24</sup> οὐκ ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον οὐδὲ δοῦλος ὑπὲρ τὸν κύριον αὐτοῦ. <sup>25</sup> ἄρκετὸν τῷ μαθητῇ ἵνα γένηται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ, καὶ ὁ δοῦλος ὡς ὁ κύριος αὐτοῦ. εἰ τὸν οἰκοδεσπότην Βεελζεβούλ ἐπεκάλεσαν, πόσῳ μᾶλλον τοὺς οἰκιακοὺς αὐτοῦ. <sup>26</sup> μὴ οὖν φοβηθῆτε αὐτούς· οὐδὲν γάρ ἔστιν κεκαλυμμένον ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται, καὶ κρυπτὸν ὃ οὐ γνωσθήσεται. <sup>27</sup> ὃ λέγω ὑμῖν ἐν τῇ σκοτίᾳ, εἵπατε ἐν τῷ φωτί· καὶ ὃ εἰς τὸ οὐς ἀκούετε, κηρύξατε ἐπὶ τῶν δωματίων. <sup>28</sup> καὶ μὴ φοβεῖσθε ἀπὸ τῶν ἀποκτεννόντων τὸ σῶμα, τὴν δὲ ψυχὴν μὴ δυναμένων ἀποκτείνειν· φοβεῖσθε δὲ μᾶλλον τὸν δυνάμενον καὶ ψυχὴν καὶ σῶμα ἀπολέσαι ἐν γέεννῃ. <sup>29</sup> οὐχὶ δύο στρουθία ἀσφαρῖα πωλεῖται· καὶ ἐν ἑξ αὐτῶν

21 ἐπαναστήσονται THWSVLM] -ήσεται h : BA. 700. 1093 | 23 κἂν... ἄλλην L : (L). D k abff<sup>g</sup> 1-2 bq gat egert kenan sy<sup>6</sup>. Θ 565 f1 /13. 22 247. arm georg Ta-ephr Ωρ.] om THWSVIM : rel | του<sup>1</sup> T[H]SVLM] om W : B. D. | αν SVIM] om THWL : BS<sup>4</sup>. X. | 25 τον οἰκοδεσποτην, τους οἰκιακους THSVLM] τῷ -τη, τοῖς -κοῖς hW : B<sup>4</sup>. | Βεελζεβουλ TSVL] Βεεζεβουλ HWM | 28 φοβεῖσθε<sup>1</sup> TWSV] φοβηθητε HLM : B 892. WD k Θ 28 f1 124 1424 NΣ 028 Ω | αποκτενοντων TWWLM] αποκτεινοντων H; αποκτενοντων S | φοβεῖσθε<sup>2</sup> THWVLM : BSC 892. W 21 713 Cl Eus] φοβηθητε S : rel

quomodo aut quid loquamini; dabitur enim vobis in illa hora quid loquamini. <sup>20</sup> Non enim vos estis qui loquimini, sed Spiritus Patris vestri, qui loquitur in vobis. <sup>21</sup> Tradet autem frater fratrem in mortem, et pater filium, et insurgent filii in parentes et morte eos afficient; <sup>22</sup> et eritis odio omnibus propter nomen meum; qui autem perseveraverit usque in finem, hic salvus erit. <sup>23</sup> Cum autem persequentur vos in civitate ista, fugite in aliam. Amen dico vobis, non consummabitis civitates Israhel, donec veniat Filius hominis.

### 10,24-39 Monita omni tempore servanda

<sup>24</sup> Non est discipulus super magistrum, nec servus super dominum suum. <sup>25</sup> Sufficit discipulo, ut sit sicut magister eius; et servo, sicut dominus eius. Si patremfamilias Beelzebub vocaverunt, quanto magis domesticos eius? <sup>26</sup> Ne ergo timeatis eos. Nihil enim est opertum, quod non revelabitur; <sup>27</sup> et occultum, quod non sciatur. Quod dico vobis in tenebris, dicite in lumine; et quod in aure auditis, praedicare super tecta. <sup>28</sup> Et nolite timere eos qui occidunt corpus, animam autem non possunt occidere; sed potius timeate eum qui potest et animam et corpus perdere in gehennam. <sup>29</sup> Nonne duo passeresset assere veneunt,

20 J 14,26

21 Mt 7,6

22 Mt 24,9,13; J 15,18-21; 16,15

24 L 6,40; J 13,16; 15,20

25 Mt 12,24

26-33 L 12,2-9; Mc 4,22

27 L 8,17

οὐ πεσεῖται ἐπὶ τὴν γῆν ἄνευ τοῦ Πατρὸς ὑμῶν. <sup>30</sup> ὅμων δὲ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς πᾶσαι ἡριθμημέναι εἰσιν. <sup>31</sup> μὴ οὖν φοβεῖσθε· πολλῶν στρουθίων διαφέρετε ὑμεῖς. <sup>32</sup> Πᾶς οὖν ὅστις ὁμολογήσῃ ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὁμολογήσω καὶ ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τοῦ Πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς. <sup>33</sup> ὅστις δ' ἂν ἀρνήσῃται με ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ἀρνήσομαι καὶ ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τοῦ Πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς. <sup>34</sup> Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἐπὶ τὴν γῆν· οὐκ ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἀλλὰ μάχαιραν. <sup>35</sup> ἦλθον γὰρ διχάσαι ἄνθρωπον κατὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ θυγατέρα κατὰ τῆς μητρὸς αὐτῆς καὶ νύμφην κατὰ τῆς πενθερᾶς αὐτῆς, <sup>36</sup> καὶ ἔχθροὶ τοῦ ἀνθρώπου οἱ οἰκιακοὶ αὐτοῦ. <sup>37</sup> Ὁ φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμέ οὐκ ἔστιν μου ἄξιος· καὶ ὁ φιλῶν υἱὸν ἢ θυγατέρα ὑπὲρ ἐμέ οὐκ ἔστιν μου ἄξιος. <sup>38</sup> καὶ ὁ λαμβάνει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖ ὀπίσω μου, οὐκ ἔστιν μου ἄξιος. <sup>39</sup> ὁ εὐρῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν, καὶ ὁ ἀπολέσας τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔνεκεν ἐμοῦ εὐρήσει αὐτήν. <sup>40</sup> Ὁ δεχόμενος ὑμᾶς ἐμὲ δέχεται, καὶ ὁ ἐμὲ δεχόμενος δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με. <sup>41</sup> ὁ δεχόμενος προφήτην εἰς ὄνομα προφήτου μισθὸν προφήτου λήψεται, καὶ ὁ δεχόμενος δίκαιον εἰς ὄνομα δικαίου μισθὸν δικαίου λήψεται. <sup>42</sup> καὶ ὁς ἂν ποτίσῃ ἓνα τῶν μικρῶν τούτων πότηριον ψυχροῦ

<sup>32</sup> εν<sup>3</sup> TSVL p<sup>10</sup>...] + τοις HWM: BC. 565 f13 21 ΣΦ 1604.1355 KQVX Cyr | δ αν TWVSLM | δε H: BCL. 1424 517.; om: W. | καγω αυτον THWVLM: p<sup>10</sup> BSA 33 W D lat. Θ f1 Σ' 566 713 045 1093 Ath | ω S: rel | εν TSVL p<sup>10</sup>...] + τοις HWM: B. 124 1424 1355 VΩ X Cyr | 42 εαν TWVSLM p<sup>10</sup>...] \* αν H: B 33 892. f 1043. D. Θ 700 124 Cl

et unus ex illis non cadet super terram sine Patre vestro? <sup>30</sup> Vestri autem capilli capitis omnes numerati sunt. <sup>31</sup> Nolite ergo timere; multis passeribus meliores estis vos.

<sup>32</sup> Omnis ergo qui confitebitur me coram hominibus, confitebor et ego eum coram Patre meo qui in caelis est; <sup>33</sup> qui autem negaverit me coram hominibus, negabo et ego eum coram Patre meo qui in caelis est.

<sup>34</sup> Nolite arbitrari quia pacem venerim mittere in terram; non veni pacem mittere, sed gladium.

<sup>35</sup> Veni enim separare hominem adversus patrem suum, et filiam adversus matrem suam, et nurum adversus socrum suam; <sup>36</sup> et inimici hominis, domestici eius. <sup>37</sup> Qui amat patrem aut matrem plus quam me, non est me dignus; et qui amat filium aut filiam super me, non est me dignus; <sup>38</sup> et qui non accipit crucem suam et sequitur me, non est me dignus. <sup>39</sup> Qui invenit animam suam perdet illam, et qui perdiderit animam suam propter me inveniet eam.

### 10,40 - 11,1 Discipulorum merces

<sup>40</sup> Qui recipit vos, me recipit; et qui me recipit recipit eum qui me misit. <sup>41</sup> Qui recipit prophetam in nomine prophetae, mercedem prophetae accipiet; et qui recipit iustum in nomine iusti, mercedem iusti accipiet. <sup>42</sup> Et quicumque potum dederit uni ex minimis istis calicem aquae frigidae tantum

33 L 9,26; 2 T 2,12 | 34ss L 12,51ss; Mt 7,6 | 37 L 14,26s | 38 Mt 16,24s | 39 L 17,33; J 12,25 | 40 Mt 18,5; L 10,16; J 12,44; 13,20 | 42 Mt 25,40; Mc 9,41



μόνον εἰς ὄνομα μαθητοῦ, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπο-  
λέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.

11 <sup>1</sup>Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς διατάσσων  
τοῖς δώδεκα μαθηταῖς αὐτοῦ, μετέβη ἐκεῖθεν τοῦ διδά-  
σκειν καὶ κηρύσσειν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν.

<sup>2</sup>Ὁ δὲ Ἰωάννης ἀκούσας ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ τὰ ἔργα  
τοῦ Χριστοῦ, πέμψας διὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ <sup>3</sup>εἶπεν  
αὐτῷ· Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος, ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν; <sup>4</sup>καὶ  
ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέντες ἀπαγ-  
γεῖλατε Ἰωάννην ἃ ἀκούετε καὶ βλέπετε· <sup>5</sup>τυφλοὶ ἀνα-  
βλέπουσιν καὶ χωλοὶ περιπατοῦσιν, λεπροὶ καθαρίζονται  
καὶ κωφοὶ ἀκούουσιν, καὶ νεκροὶ ἐγείρονται καὶ πτωχοὶ  
εὐαγγελίζονται· <sup>6</sup>καὶ μακάριός ἐστιν ὃς ἐὰν μὴ σκαν-  
δαλισθῇ ἐν ἐμοί. <sup>7</sup>Τούτων δὲ πορευομένων ἤρξατο ὁ  
Ἰησοῦς λέγειν τοῖς ὄχλοις περὶ Ἰωάννου· Τί ἐξήλθατε  
εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευό-  
μενον; <sup>8</sup>ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς  
ἡμφιεσμένον; ἰδοὺ οἱ τὰ μαλακὰ φοροῦντες ἐν τοῖς  
ὄκοις τῶν βασιλέων εἰσιν. <sup>9</sup>ἀλλὰ τί ἐξήλθατε; προφή-  
την ἰδεῖν; ναί, λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον προφήτου.  
<sup>10</sup>οὐτός ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται

Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσ-  
ώπου σου,

ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου ἔμπροσθέν σου.

11 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἐγίγερται ἐν γεννητοῖς γυναικῶν

42 ἀπολεση τον μισθον THWSVLM] \* ἀποληται ο μισθος s : bo.  
D lat sy<sup>ac</sup>. Ta Cyp. | 11 γ και¹ THWSVLM] om h : ZΔ 892. bo.  
c<sup>ff</sup>ff' g<sup>1-2</sup> b vg. 28 1355 arm Ωρ Cyp Chr | 6 εαν TWSVLM] \* αν H · B  
33. D. 565 1 | 8 ιδειν ανθρωπον HWSVLM] \* ω T : S<sup>c</sup>. 1355 | μαλα-  
κοις THWSLM : BSZ. D h c<sup>ff</sup>ff' g<sup>1-2</sup> q. vg. Tert] + ιματιοις V : rel |  
εισιν [S]VIM] om THWSL : BS<sup>c</sup>. | το ουτος THWLM : BSZ 892.  
D kbg<sup>1</sup> sy<sup>ac</sup>. Ta Ωρ Ad] + γαρ SV · rel

in nomine discipuli, amen dico vobis, non perdet  
mercedem suam.

11 <sup>1</sup>Et factum est, cum consummasset Iesus  
praecipiens duodecim discipulis suis, transiit inde,  
ut doceret et praedicaret in civitatibus eorum.

11,2-6 Iohannes discipulos mittit ad Iesum (L 7,  
18-23)

<sup>2</sup>Iohannes autem cum audisset in vinculis opera  
Christi, mittens duos de discipulis suis <sup>3</sup>ait illi:  
Tu es, qui venturus es, an alium exspectamus?  
<sup>4</sup>Et respondens Iesus ait illis: Euntes renuntiate  
Iohanni quae audistis et vidistis. <sup>5</sup>Caeci vident,  
claudi ambulant, leprosi mundantur, surdi audiunt,  
mortui resurgunt, *pauperes evangelizantur*; <sup>6</sup>et  
beatus est qui non fuerit scandalizatus in me.

11,7-15 Praecursoris encomium (L 7,24-30)

<sup>7</sup>Illis autem abeuntibus, coepit Iesus dicere ad  
turbas de Iohanne: Quid existis in desertum vi-  
dere? harundinem vento agitatam? <sup>8</sup>Sed quid  
existis videre? hominem mollibus vestitum? Ecce  
qui mollibus vestiuntur, in domibus regum sunt.  
<sup>9</sup>Sed quid existis videre? prophetam? Etiam, dico  
vobis, et plus quam prophetam. <sup>10</sup>Hic est enim  
de quo scriptum est:

Ecce ego mitto angelum meum ante faciem tuam,  
qui praeparabit viam tuam ante te.

11 Amen, dico vobis, non surrexit inter natos

11,2 Mt 14,3 | 3 Ma 3,1; Dn 9,26; J 11,57 | 5 Is 35,5s; 61,1;  
L 4,18 | 6 Mt 13,57; 26,31 | 7 Sap 4,4 | 9 L 1,76 | 10 Ma 3,1; Mc  
1,2; J 3,28



μειζων Ἰωάννου τοῦ Βαπτιστοῦ· ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν μειζων αὐτοῦ ἐστίν. <sup>12</sup> ἀπὸ δὲ τῶν ἡμερῶν Ἰωάννου τοῦ Βαπτιστοῦ ἕως ἄρτι ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν βιάζεται, καὶ βιάσται ἀρπάζουσιν αὐτήν. <sup>13</sup> πάντες γὰρ οἱ προφηταὶ καὶ ὁ νόμος ἕως Ἰωάννου ἐπροφήτευσαν. <sup>14</sup> καὶ εἰ θέλετε δεξασθαι, αὐτός ἐστιν Ἠλίας ὁ μέλλων ἔρχεσθαι. <sup>15</sup> ὁ ἔχων ὦτα ἀκούετω. <sup>16</sup> Τίνοι δὲ ὁμοιώσω τὴν γενεὰν ταύτην; ὁμοία ἐστὶν παιδίλοις καθημένοις ἐν ταῖς ἀγοραῖς αἱ προσφωνοῦντα τοῖς ἐτέροις <sup>17</sup> λέγουσιν

Ἡὐλῆσαμεν ὑμῖν καὶ οὐκ ὥρχήσασθε  
ἐθρηνησαμεν καὶ οὐκ ἐκόψασθε.

<sup>18</sup> ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης μήτε ἐσθίων μήτε πίνων, καὶ λέγουσιν Δαιμόνιον ἔχει. <sup>19</sup> ἦλθεν ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγουσιν Ἰδοὺ ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης, τελωνῶν φίλος καὶ ἁμαρτωλῶν καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτοῦ. <sup>20</sup> Τότε ἤρξατο δυνειδίζειν τὰς πόλεις ἐν αἷς ἐγένοντο αἱ πλεῖστα δυνάμεις αὐτοῦ, ὅτι οὐ μετενόησαν. <sup>21</sup> Οὐαὶ σοι, Χοραζὶν· οὐαὶ σοι, Βηθσαιδάν· ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδωνί ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γενομένηαι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ μετενόησαν. <sup>22</sup> πλὴν λέγω ὑμῖν, Τύρῳ καὶ Σιδωνί ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ ὑμῖν. <sup>23</sup> καὶ σύ, Καφαρναούμ, μὴ ἕως οὐρανοῦ ὑψωθῇ; ἕως

15 ὦτα THW<sup>s</sup>LM : B. D *h* sy<sup>a</sup>. 700 174] \* + ἀκουεῖν [S|V : rel]  
19 ἐργων THW<sup>s</sup>VLM : B<sup>s</sup> S bo. W 124 788 2145. sy<sup>ph</sup>.] \* τεκνων  
rel | 21 Βηθσαιδαν THWLM, V (-δα[v])] \* Βηθσαιδα S | 23 μη —  
υψωθησι THSVLM : BSC(L) sa bo W D *abcff* 19<sup>21</sup> vg. sy<sup>o</sup>. Θ 1 22 Φ  
660 arm Ir Hier] ἡ — υψωθης W : (k) *fg* 1<sup>h</sup>q. sy<sup>ph</sup> 118 209 13 346 U  
566 1355 047 028 VEF<sup>g</sup>; al var

*mulierum maior Iohanne Baptista; qui autem minor est in regno caelorum, maior est illo.* <sup>12</sup> A diebus autem Iohannis Baptistae usque nunc regnum caelorum vim patitur, et violenti rapiunt illud. <sup>13</sup> Omnes enim prophetae et lex usque ad Iohannem prophetaverunt; <sup>14</sup> et si vultis recipere, ipse est Elias, qui venturus est. <sup>15</sup> Qui habet aures audiendi, audiat.

11, 16-24 *Vae incredulae generationi praesenti* (L 7 31-35; 10, 12-15)

<sup>16</sup> Cui autem similem aestimabo generationem istam? Similis est pueris sedentibus in foro, qui clamantes coequalibus <sup>17</sup> dicunt:

Cecinimus vobis, et non saltastis;  
lamentavimus, et non planxistis.

<sup>18</sup> Venit enim Iohannes neque manducans neque bibens, et dicunt: Daemonium habet. <sup>19</sup> Venit Filius hominis manducans et bibens, et dicunt: Ecce homo vorax et potator vini, publicanorum et peccatorum amicus. Et iustificata est sapientia a filiis suis.

<sup>20</sup> Tunc coepit exprobrare civitatibus, in quibus factae sunt plurimae virtutes eius, quia non egissent paenitentiam: <sup>21</sup> Vae tibi Corozain, vae tibi Bethsaida; quia si in Tyro et Sidone factae essent virtutes quae factae sunt in vobis, olim in cilicio et cinere paenitentiam egissent. <sup>22</sup> Verumtamen dico vobis: Tyro et Sidoni remissius erit in die iudicii quam vobis. <sup>23</sup> Et tu Capharnaum, numquid *usque in caelum exaltaberis? usque in infernum*

12 L 16,16 | 14 Ma 3,23; Mt 17,10-13 | 17 Pr 29,9 | 18 Mt 3,4  
19 Mt 9,145 | 20-24 L 10,12-15 | 21 Jon 3,6 | 23 Mt 4,13; 8,5;  
9,1; Is 14,13,15

Ἐκείνῳ καταβιβασθήσῃ· ὅτι εἰ ἐν Σοδόμοις ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν σοί, ἔμεινεν ἂν μέχρι τῆς σήμερον. <sup>24</sup> πλὴν λέγω ὑμῖν ὅτι γῆ Σοδόμων ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ σοί.

<sup>25</sup> Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν Ἐξομολογοῦμαι σοι, Πάτερ, Κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἔκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν, καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις. <sup>26</sup> ναί, ὁ Πατήρ, ὅτι οὕτως εὐδοκία ἐγένετο ἔμπροσθέν σου. <sup>27</sup> Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ Πατρὸς μου, καὶ οὐδεὶς ἐπιγινώσκει τὸν Υἱὸν εἰ μὴ ὁ Πατήρ, οὐδὲ τὸν Πατέρα τις ἐπιγινώσκει εἰ μὴ ὁ Υἱὸς καὶ ὃ ἐὰν βούληται ὁ Υἱὸς ἀποκαλύψαι. <sup>28</sup> Δεῦτε πρὸς με πάντες οἱ κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι, κἀγὼ ἀναπαύσω ὑμᾶς. <sup>29</sup> ἄρατε τὸν ζυγὸν μου ἐφ' ὑμᾶς καὶ μάθετε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι πραὺς εἰμι καὶ ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ, καὶ εὐρήσετε ἀνάπαυσιν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν. <sup>30</sup> ὁ γὰρ ζυγὸς μου χρηστὸς καὶ τὸ φορτίον μου ἑλαφρόν ἐστιν.

12 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἐπορεύθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς σάββασι διὰ τῶν σπορίμων· οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπεινάσαν, καὶ ἤρξαντο τίλλειν στάχυν καὶ ἐσθίειν. <sup>2</sup> οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἰδόντες εἶπαν αὐτῷ Ἰδοὺ οἱ μαθηταὶ σου ποιοῦσιν ὃ οὐκ ἔξεστιν ποιεῖν ἐν σαββάτῳ. <sup>3</sup> ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς Οὐκ ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν Δαυὶδ ὅτε ἐπεινάσεν καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ; <sup>4</sup> πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ

<sup>23</sup> καταβιβασθήσῃ TSVL | \* καταβήσῃ HWM : B 579. W D lat sy<sup>p</sup>. 172. arm l<sup>r</sup>. | <sup>29</sup> πραὺς THWVLM | πραὺς S | 12 1 σαββάσι THSVLM | σαββάτοις W : B.

*descendes*; quia si in Sodomis factae fuissent virtutes, quae factae sunt in te, forte mansissent usque in hanc diem. <sup>24</sup> Verumtamen dico vobis, quia terrae Sodomorum remissius erit in die iudicii quam tibi.

11,25 «*Venite ad me*» (L 10,21-22)

<sup>25</sup> In illo tempore respondens Iesus dixit: Confi-teor tibi, Pater, Domine caeli et terrae, quia abscondisti haec a sapientibus et prudentibus, et revelasti ea parvulis. <sup>26</sup> Ita, Pater, quoniam sic fuit placitum ante te. <sup>27</sup> Omnia mihi tradita sunt a Patre meo; et nemo novit Filium nisi Pater; neque Patrem quis novit nisi Filius, et cui voluerit Filius revelare.

<sup>28</sup> Venite ad me omnes qui laboratis et onerati estis, et ego reficiam vos. <sup>29</sup> Tollite iugum meum super vos, et discite a me, quia mitis sum et humilis corde; et *invenietis requiem* animabus vestris. <sup>30</sup> Iugum enim meum suave est et onus meum leve.

12,1-8 *Iesus discipulos defendit* (Mc 2, 23-28; L 6, 1-5)

12 <sup>1</sup> In illo tempore abiit Iesus per sata sabbato, discipuli autem eius esurientes coeperunt vel-lere spicas et manducare. <sup>2</sup> Pharisei autem vi-dentes dixerunt ei: Ecce discipuli tui faciunt quod non licet facere sabbatis. <sup>3</sup> At ille dixit eis: Non legistis quid fecerit David, quando esuriit et qui cum eo erant? <sup>4</sup> quomodo intravit in domum

<sup>24</sup> Mt 10,15 | 25ss L 10,21s; 1C 1,26-29; Sir 51,1 | 27 Mt 23, 18; J 3,35; 13,3; 17,2 | 28ss Sir 51,34s | 29s Mt 12,18ss; Jr 6,16; 21,25; Is 28,12; 1 J 5,3 | 12,1 Dt 5,14; 23,25; Ex 20,10 | 3 1 Sm 21,1-6

Θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγεν, ὃ οὐκ ἔξδὸν ἦν αὐτῷ φαγεῖν οὐδὲ τοῖς μετ' αὐτοῦ, εἰ μὴ τοῖς ἱερευσιν μόνοις; <sup>5</sup> ἢ οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῷ νόμῳ ὅτι τοῖς σάββασιν οἱ ἱερεῖς ἐν τῷ ἱερῷ τὸ σάββατον βεβηλοῦσιν καὶ ἀναίτιοι εἰσιν; <sup>6</sup> λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι τοῦ ἱεροῦ μεῖζόν ἐστιν ὁδε. <sup>7</sup> εἰ δὲ ἐγνωσκεῖτε τί ἐστιν Ἐλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν, οὐκ ἂν κατεδικάσατε τοὺς ἀναιτίους. <sup>8</sup> κύριος γάρ ἐστιν τοῦ σαββάτου ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου. <sup>9</sup> Καὶ μεταβάς ἐκεῖθεν ἦλθεν εἰς τὴν συναγωγὴν αὐτῶν. <sup>10</sup> καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος τὴν χεῖρα ἔχων ξηρὰν· καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες· Εἰ ἔξεστιν τοῖς σάββασιν θεραπεύειν; ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ. <sup>11</sup> ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Τίς ἐσται ἔξ ὑμῶν ἄνθρωπος ὃς ἔξει πρόβατον ἓν, καὶ ἂν ἐμπέσῃ τοῦτο τοῖς σάββασιν εἰς βόθυνον, οὐχὶ κρατήσῃ αὐτὸ καὶ ἐγερεῖ; <sup>12</sup> πόσῳ οὖν διαφέρει ἄνθρωπος προβάτου. ὥστε ἔξεστιν τοῖς σάββασιν καλῶς ποιεῖν. <sup>13</sup> τότε λέγει τῷ ἀνθρώπῳ· Ἔκτεινόν σου τὴν χεῖρα. καὶ ἐξέτεινεν, καὶ ἀπεκατεστάθη ὑγιής ὡς ἡ ἄλλη. <sup>14</sup> ἐξελθόντες δὲ οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον κατ' αὐτοῦ, ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν. <sup>15</sup> Ὁ δὲ Ἰησοῦς γνοὺς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν. καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς πάντας, <sup>16</sup> καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μὴ φανερὸν

4 ἐφαγεν SVM] ἐφαγον THW<sup>s</sup>L BS. 481. | ο THW<sup>s</sup>L B. WD kff<sup>29</sup> sy<sup>cp</sup> 22. f13. arm] ους SVM : rel | 10 την S] | om THWVLM BSC 579 1241. W 71. | θεραπευειν HSVLM] -ευσαι TW SL. W D. | 11 εσται T[H]WSVLM] \* om CL. bff<sup>1.2</sup>g<sup>1b</sup> sy<sup>cp</sup>. 124 346 213 X. εστιν : 33. D kff. Θ 565 544 21 399 157 1093 Chr | 12 σαββασιν THSVLM] -ατοις W B. 1555. 15 αυτω THW<sup>s</sup>L BS. kabcf<sup>1</sup>g<sup>1</sup> vg. 372.] \* + οχλοι [S]V[M] : plr

Dei et panes propositionis comedit, quos non licebat ei edere neque his qui cum eo erant, nisi solis sacerdotibus? <sup>5</sup> Aut non legistis in lege quia sabbatis sacerdotes in templo sabbatum violant et sine crimine sunt? <sup>6</sup> Dico autem vobis, quia templo maior est hic. <sup>7</sup> Si autem sciretis, quid est: *Misericordiam volo, et non sacrificium*, numquam condemnassetis innocentes. <sup>8</sup> Dominus enim est Filius hominis etiam sabbati.

12,9-14 *Manus arida restituta* (Mc 3,1-5; L 6,6-10)

<sup>9</sup> Et cum inde transisset, venit in synagogam eorum. <sup>10</sup> Et ecce homo manum habens aridam, et interrogabant eum dicentes: Si licet sabbatis curare? ut accusarent eum. <sup>11</sup> Ipse autem dixit illis: Quis erit ex vobis homo qui habeat ovem unam, et si ceciderit haec sabbatis in foveam, nonne tenebit et levabit eam? <sup>12</sup> Quanto magis melior est homo ove? Itaque licet sabbatis benefacere. <sup>13</sup> Tunc ait homini: Extende manum tuam. Et extendit, et restituta est sanitati sicut altera. <sup>14</sup> Exeuntes autem pharisaei consilium faciebant adversus eum, quomodo perderent eum.

12,15-21 *Iesus ad mare secedit multosque curat* (Mc 3,7-12; L 6, 17-19)

<sup>15</sup> Iesus autem sciens recessit inde, et secuti sunt eum multi, et curavit eos omnes. <sup>16</sup> Et praecepit eis ne manifestum eum facerent, <sup>17</sup> ut

4 L v 24,9

5 Nu 28,9

7 Os 6,6; Sir 35,4; Mt 9,13

10 L 14,3

11 L 14,5

16 Mt 8,4

αὐτὸν ποιήσωσιν· <sup>17</sup> ἵνα πληρωθῇ τὸ ρηθὲν διὰ Ἡσαίου  
τοῦ προφήτου λέγοντος

<sup>18</sup> Ἰδοὺ ὁ παῖς μου ὃν ἡρέτισα,

ὃ ἀγαπητός μου εἰς ὃν εὐδόκησεν ἡ ψυχὴ μου·

θῆσω τὸ Πνεῦμά μου ἐπ' αὐτόν,

καὶ κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ.

<sup>19</sup> οὐκ ἔρριψαι οὐδὲ κραυγᾶσαι,

οὐδὲ ἀκούσει τις ἐν ταῖς πλατεαῖς τὴν φωνὴν αὐτοῦ.

<sup>20</sup> κάλαμον συντετριμμένον οὐ κατέαξει

καὶ λίνον τυφόμενον οὐ σβέσει,

ἕως ἂν ἐκβάλλῃ εἰς νίκος τὴν κρίσιν·

<sup>21</sup> καὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔσβη ἔλπιουσιν.

<sup>22</sup> Τότε προσηνέχθη αὐτῷ δαιμονιζόμενος τυφλὸς καὶ  
κωφός· καὶ ἐθεράπευσεν αὐτόν, ὥστε τὸν κωφὸν λαλεῖν  
καὶ βλέπειν. <sup>23</sup> καὶ ἐξίσταντο πάντες οἱ ὄχλοι καὶ  
ἔλεγον Μῆτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς Δαυὶδ; <sup>24</sup> οἱ δὲ Φαρι-  
σαῖοι ἀκούσαντες εἶπον Οὗτος οὐκ ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια  
εἰ μὴ ἐν τῷ Βεελζεβούλ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων. <sup>25</sup> εἰδὼς  
δὲ τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς· Πᾶσα βασιλεῖα  
μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς ἐρρημοῦται, καὶ πᾶσα πόλις ἢ  
οἰκία μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς οὐ σταθήσεται. <sup>26</sup> καὶ εἰ  
ὁ Σατανᾶς τὸν Σατανᾶν ἐκβάλλει, ἐφ' ἑαυτὸν ἐμερίσθη-  
πῶς οὖν σταθήσεται ἡ βασιλεῖα αὐτοῦ; <sup>27</sup> καὶ εἰ ἐγὼ ἐν  
Βεελζεβούλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι  
ἐκβάλλουσιν; διὰ τοῦτο αὐτοὶ κριταὶ ἔσονται ὑμῶν.

[18 εἰς οὐ WSVI] οὐ THLM · BS<sup>892</sup> 115; εν φ · C<sup>99</sup> 33. D lat. 1  
1424 It. | 22 προσηνεχθη.. κωφος TWSVLM | προσηνεγκαν αυτω  
δαιμονιζομενον τυφλον και κωφον H : B bo. sy<sup>(a)</sup>eph. (1424 1675.)  
Ta Chr | τον κωφον THWsvLM : BS 892 bo. D kff<sup>1</sup>g<sup>1</sup>. sy<sup>(a)</sup>c. 1424 |  
om s : it (exc fff<sup>g</sup>'g) vg., \* τον κωφον και τυφλον [S] : LA. W Θ 700  
1 f13 Σ 713 4 1604 X sy<sup>p</sup> Ta; ω τον τυφ. και κωφ. s : rel | 24.27  
Βεελζεβουλ TSVL | Βεελζεβουλ HWM | 25 δε THWSLM : BS  
892 bo. p<sup>21</sup> D & sy<sup>ae</sup>.] \* + ο ἰησους V : rel

adimpleretur quod dictum est per Esaiam prophe-  
tam dicentem:

<sup>18</sup> Ecce puer meus, quem elegi,

dilectus meus, in quo bene complacuit animae meae.

Ponam spiritum meum super eum,  
et iudicium gentibus nuntiabit.

<sup>19</sup> Non contendet neque clamabit,  
neque audiet aliquis in plateis vocem eius;

<sup>20</sup> harundinem quassatam non confringet,  
et linum fumigans non exstinguet,  
donec eiciat ad victoriam iudicium;

<sup>21</sup> et in nomine eius gentes sperabunt.

12,22-30 **Daemoniacus, caecus et mutus; sanatur**  
(Mc 3,22-27)

<sup>22</sup> Tunc oblatus est ei daemonium habens, cae-  
cus et mutus, et curavit eum, ita ut loqueretur  
et videret. <sup>23</sup> Et stupebant omnes turbae et di-  
cebant: Numquid hic est filius David? <sup>24</sup> Pha-  
risaei autem audientes dixerunt: Hic non eicit  
daemones nisi in Beelzebub principe daemonio-  
rum. <sup>25</sup> Iesus autem sciens cogitationes eorum  
dixit eis: Omne regnum divisum contra se deso-  
labitur, et omnis civitas vel domus divisa contra  
se non stabit. <sup>26</sup> Et si satanas satanam eicit,  
adversus se divisus est; quomodo ergo stabit  
regnum eius? <sup>27</sup> Et si ego in Beelzebub eicio  
daemones, filii vestri in quo eiciunt? Ideo ipsi

17-21 Is 42,1-4; 41,9

18 Mt 3,17; 17,5

24 Mt 9,34

28 εἰ δὲ ἐν Πνεύματι Θεοῦ ἐγὼ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα  
 ἔφθασεν ἔφ' ὑμῶς ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ. 29 ἢ πῶς δύ-  
 νатаί τις εἰσελθεῖν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ καὶ τὰ  
 σκευὴ αὐτοῦ ἄρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον δῇσῃ τὸν ἰσχυρόν;  
 καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει. 30 ὁ μὴ ὦν μετ'  
 ἐμοῦ κατ' ἐμοῦ ἐστίν, καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ' ἐμοῦ  
 σκορπίζει. 31 Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πᾶσα ἁμαρτία καὶ  
 βλασφημία ἀφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις, ἡ δὲ τοῦ Πνεύ-  
 ματος βλασφημία οὐκ ἀφεθήσεται. 32 καὶ ὃς ἐὰν εἴπῃ  
 λόγον κατὰ τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ·  
 ὃς δ' ἂν εἴπῃ κατὰ τοῦ Πνεύματος τοῦ Ἁγίου, οὐκ  
 ἀφεθήσεται αὐτῷ οὔτε ἐν τούτῳ τῷ αἰῶνι οὔτε ἐν τῷ  
 μέλλοντι. 33 Ἡ ποιήσατε τὸ δένδρον καλὸν καὶ τὸν  
 καρπὸν αὐτοῦ καλόν, ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον σαπρὸν καὶ  
 τὸν καρπὸν αὐτοῦ σαπρὸν· ἐκ γὰρ τοῦ καρποῦ τὸ δένδρον  
 γινώσκεται. 34 γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς δύνασθε ἀγαθὰ  
 λαλεῖν πονηροὶ ὄντες; ἐκ γὰρ τοῦ περισσεύματος τῆς  
 καρδίας τὸ στόμα λαλεῖ. 35 ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ  
 ἀγαθοῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει ἀγαθὰ, καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρω-  
 πος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει πονηρά. 36 λέγω  
 δὲ ὑμῖν ὅτι πᾶν ῥήμα ἄργον ὃ ἐὰν λαλήσουσιν οἱ ἄνθρω-  
 ποι, ἀποδώσουσιν περὶ αὐτοῦ λόγον ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως·  
 37 ἐκ γὰρ τῶν λόγων σου δικαιωθήσῃ, καὶ ἐκ τῶν λόγων  
 σου καταδικασθήσῃ.

38 Τότε ἀπεκρίθησαν αὐτῷ τινες τῶν γραμματέων καὶ

iudices vestri erunt. 28 Si autem ego in spiritu Dei  
 eicio daemones, igitur pervenit in vos regnum  
 Dei. 29 Aut quomodo potest quisquam intrare in  
 domum fortis et vasa eius diripere, nisi prius alli-  
 gaverit fortem? et tunc domum illius diripiet.  
 30 Qui non est mecum, contra me est; et qui non  
 congregat mecum, spargit.

### 12,31-32 Peccatum in Spiritum Sanctum (Mc 3, 28-30)

31 Ideo dico vobis: Omne peccatum et blasphe-  
 mia remittetur hominibus, Spiritus autem blasphe-  
 mia non remittetur. 32 Et quicumque dixerit  
 verbum contra Filium hominis, remittetur ei; qui  
 autem dixerit contra Spiritum sanctum, non re-  
 mittetur ei neque in hoc saeculo neque in futuro.

### 12,33-37 Phariseorum damnatio

33 Aut facite arborem bonam et fructum eius  
 bonum, aut facite arborem malam et fructum eius  
 malum; siquidem ex fructu arbor agnoscitur.  
 34 Progenies viperarum, quomodo potestis bona  
 loqui, cum sitis mali? ex abundantia enim cordis  
 os loquitur. 35 Bonus homo de bono thesauro  
 profert bona, et malus homo de malo thesauro  
 profert mala. 36 Dico autem vobis quoniam omne  
 verbum otiosum quod locuti fuerint homines, red-  
 dent rationem de eo in die iudicii. 37 Ex verbis  
 enim tuis iustificaberis, et ex verbis tuis con-  
 demnaberis.

### 12,38-42 Signum tentatoribus datum (L 11,16.29-32)

38 Tunc responderunt ei quidam de scribis et

29 Is 49,24 | 30 Mc 9,40 | 31 L 12,10; Hb 6,4ss; Mt 10,26; 1  
 J 5,16 | 33 Mt 7,17; L 6,43ss | 34 Mt 3,7 | 38 L 11,29-32; Mt 16,  
 1; 1 C 1,22

29 διαρπάσει HWSVLM] -αση T | 31 ἀφεθήσεται<sup>1</sup> THWSVLM |  
 4 υμῖν h : B sa. f1 1555. sy<sup>1</sup> Ath | 32 οὐκ THSVLM : p<sup>21</sup>... | ου μη  
 hW : BS<sup>1</sup> | ἀφεθήσεται<sup>2</sup> THSVLM] ἀφεθη hW : B. | 35 ἐκβάλλει<sup>1</sup>  
 HWVLM] + \* τα ThSI · SCLA 33 579 bo 372 399 f1 f13; f1424 UNΣΦ  
 157 1604 4 273 | 36 εαν SVM] om THWL : BS. D lat (exc b). 1555. |  
 λαλήσουσιν THWVL : BSC 33. Θ 21 713 4 273 1093; λαλουσιν : D;  
 λαλησώσιν SM : rel | 38 και Φαρισαίων THSVLM] om W : B.

Φαρισαίων λέγοντες Διδάσκαλε, θέλομεν ἀπὸ σοῦ σημεῖον ἰδεῖν. <sup>39</sup> ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς Γεγενῆσθαι πρὸς νηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου. <sup>40</sup> ὥσπερ γὰρ ἦν Ἰωνᾶς ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας, οὕτως ἔσται ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς γῆς τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας. <sup>41</sup> ἄνδρες Νινευίται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινούσιν αὐτήν· ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Ἰωνᾶ ὧδε. <sup>42</sup> βασίλισσα νοτοῦ ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινεῖ αὐτήν· ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶνος, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Σολομῶνος ὧδε. <sup>43</sup> Ὅταν δὲ τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι' ἀνύδρων τόπων ζητοῦν ἀνάπαυσιν, καὶ οὐχ εὐρίσκει. <sup>44</sup> τότε λέγει· Εἰς τὸν οἶκόν μου ἐπιστρέψω ὅθεν ἐξῆλθον· καὶ ἐλθὼν εὐρίσκει σχολάζοντα σεσαρωμένον καὶ κεκοσμημένον. <sup>45</sup> τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει μεθ' ἑαυτοῦ ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ, καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ· καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χεῖρονα τῶν πρώτων. οὕτως ἔσται καὶ τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ πονηρᾷ.

<sup>46</sup> Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος τοῖς ὄχλοις, ἰδοὺ ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰσὶν ἐκείνῳ ἐξω ζητοῦντες αὐτὴν λαλῆσαι. <sup>47</sup> εἶπεν δὲ τις αὐτῇ Ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ

44 σχολάζοντα WSV] + \* καὶ T[H]LM : SC\*. *acff'* hq sy. 544 118 209 174 f1424 Φ 4 273 1093 | 46 ετι THWLM : BS 33 bo. cf. vg. 1424 1355 | + δε SV : pler; al var | 47 ειπεν... λαλησαι [T]hWVM | om HSL : BS\* L sa. *hff'*. sy<sup>ss</sup>. Γ 1355 1093

phariseis dicentes: Magister, volumus a te signum videre. <sup>39</sup> Qui respondens ait illis: Generatio mala et adultera signum quaerit, et signum non dabitur ei, nisi signum Ioniae prophetae. <sup>40</sup> Sicut enim *fuit Ionas in ventre ceti tribus diebus et tribus noctibus*, sic erit Filius hominis in corde terrae tribus diebus et tribus noctibus. <sup>41</sup> Viri Ninivitae surgent in iudicio cum generatione ista et condemnabunt eam, quia paenitentiam egerunt in praedicatione Ioniae; et ecce plus quam Iona hic. <sup>42</sup> Regina austri surget in iudicio cum generatione ista et condemnabit eam, quia venit a finibus terrae audire sapientiam Salomonis; et ecce plus quam Salomon hic.

#### 12,43-45 Expulsus daemon redit (L 11,24-26)

<sup>43</sup> Cum autem immundus spiritus exierit ab homine, ambulat per loca arida quaerens requiem, et non invenit. <sup>44</sup> Tunc dicit: Revertar in domum meam, unde exivi. Et veniens invenit eam vacantem, scopis mundatam et ornatam. <sup>45</sup> Tunc vadit et assumit septem alios spiritus secum nequiores se, et intrantes habitant ibi; et fiunt novissima hominis illius peiora prioribus. Sic erit et generationi huic pessimae.

#### 12,46-50 Iesu mater et fratres (Mc 3,31-35; L 8, 19-21)

<sup>46</sup> Adhuc eo loquente ad turbas, ecce mater eius et fratres stabant foris quaerentes loqui ei. <sup>47</sup> Dixit autem ei quidam: Ecce mater tua et

ἀδελφοί σου ἔξω ἐσθήκασιν ζητοῦντές σοι λαλῆσαι. <sup>48</sup> δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν τῷ λέγοντι αὐτῷ· Τίς ἐστὶν ἡ μήτηρ μου, καὶ τίνες εἰσὶν οἱ ἀδελφοί μου; <sup>49</sup> καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς μαθητάς αὐτοῦ εἶπεν· Ἴδου ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου. <sup>50</sup> ὅστις γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ Πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς, αὐτός μου ἀδελφός καὶ ἀδελφὴ καὶ μήτηρ ἐστίν.

13 <sup>1</sup> Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκεῖνῃ ἐξεληθὼν ὁ Ἰησοῦς τῆς οἰκίας ἐκάθητο παρὰ τὴν θάλασσαν. <sup>2</sup> καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ὄχλοι πολλοί, ὥστε αὐτὸν εἰς πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν εἰστήκει. <sup>3</sup> καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς πολλὰ ἐν παραβολαῖς λέγων· Ἴδου ἐξηλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπείρειν. <sup>4</sup> καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν ἃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ ἐλθόντα τὰ πετεινὰ κατέφαγεν αὐτά. <sup>5</sup> ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ πετρώδη ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν, καὶ εὐθέως ἐξανέτειλεν διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς, <sup>6</sup> ἥλου δὲ ἀνατείλαντος ἐκαυματίσθη, καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν ἐξηράνθη. <sup>7</sup> ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἀκανθαὶ καὶ ἐπνίξαν αὐτά. <sup>8</sup> ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν καὶ ἐδίδου καρπὸν, ὃ μὲν ἑκατόν, ὃ δὲ ἐξήκοντα, ὃ δὲ τριάκοντα. <sup>9</sup> ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν

fratres tui foris stant quaerentes te. <sup>48</sup> At ipse respondens dicenti sibi ait: Quae est mater mea, et qui sunt fratres mei? <sup>49</sup> Et extendens manum in discipulos suos dixit: Ecce mater mea et fratres mei. <sup>50</sup> Quicumque enim fecerit voluntatem Patris mei qui in caelis est, ipse meus frater et soror et mater est.

### 13,1-8 Parabola seminantis (Mc 4,1-9; L 8,4-8)

13 <sup>1</sup> In illo die exiens Iesus de domo sedebat secus mare. <sup>2</sup> Et congregatae sunt ad eum turbae multae, ita ut in naviculam ascendens sederet; et omnis turba stabat in litore. <sup>3</sup> Et locutus est eis multa in parabolis dicens: Ecce exiit qui seminat seminare. <sup>4</sup> Et dum seminat, quaedam ceciderunt secus viam; et venerunt volucres caeli et comederunt ea. <sup>5</sup> Alia autem ceciderunt in petrosa, ubi non habebant terram multam; et continuo exorta sunt, quia non habebant altitudinem terrae; <sup>6</sup> sole autem orto aestuaverunt; et quia non habebant radicem, aruerunt. <sup>7</sup> Alia autem ceciderunt in spinas; et creverunt spinae et suffocaverunt ea. <sup>8</sup> Alia autem ceciderunt in terram bonam et dabant fructum, aliud centesimum, aliud sexagesimum, aliud trigesimalum. <sup>9</sup> Qui habet aures audiendi audiat.

48 μου<sup>2</sup> THSVLM] om W : B<sup>1</sup>. | 49 αὐτοῦ<sup>1</sup> [H]WSVLM] om T : S<sup>1</sup>. D kabff<sup>1</sup>ff<sup>2</sup>g<sup>1</sup>lq. vg. Σ 1555 1093 | 50 ποιησῇ THWVLM, S (ποι[ησ]η)] ποιησ : CΔ. 700 399; ποιεῖ : D. 21 | μου<sup>2</sup> THWVLM] + καὶ S : ebff<sup>1</sup>h vg<sup>m</sup>. Θ 700 544 f13 f1424 Amb | 13 1 τῆς οἰκίας HWSL : B. Θ 1 124 f1424 Ωρ] om : D keabff<sup>1</sup>2g<sup>1</sup>. sy<sup>a</sup>; εκ της οικ. Th : SZ 33 892 sa. (cfblq vg.) Chr; απο της οικ. V, M ([απο]) : rel | 2 εἰς THWSLM : BSCLZ 33 W Θ 700 21 1 124 1424 4 273 1604] + το [V] : rel | 4 ἐλθοντα — κατέφαγεν HWSVM : B. Θ f13 1424] ἦλθον — κατεφ. h : LZ 33. D lat. 565 1604 1355; ἦλθεν — καὶ κατεφ. TL : rel | 5 βάθος THSVLM] + τῆς W : B. | 6 ἐκαυματίσθη THSVLM] -τωθη W : B. | 7 ἐπνίξαν ThSl : S. D. Θ 565 f13 Φ.] ἀπεπνίξαν HWVLM : rel | 9 ἀκούειν V] \* om THWSLM : BS L 1241.

48 L 2,49  
60 J 15,14  
13,2 Mc 3,9  
7 Job 31,40



ἀκουέτω. <sup>10</sup> Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ εἶπαν αὐτῷ  
Διὰ τί ἐν παραβολαῖς λαλεῖς αὐτοῖς; <sup>11</sup> ὁ δὲ ἀποκριθεὶς  
εἶπεν αὐτοῖς ὅτι Ὑμῖν δέδοται γινῶναι τὰ μυστήρια τῆς  
βασιλείας τῶν οὐρανῶν, ἐκείνοις δὲ οὐ δέδοται. <sup>12</sup> ὅστις  
γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ καὶ περισσευθήσεται· ὅστις  
δὲ οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ. <sup>13</sup> διὰ  
τοῦτο ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λαλῶ, ὅτι βλέποντες οὐ  
βλέπουσιν καὶ ἀκούοντες οὐκ ἀκούουσιν οὐδὲ συνιούσιν.  
<sup>14</sup> καὶ ἀναπληροῦνται αὐτοῖς ἡ προφητεία Ὁ Ἡσαΐου ἡ λέ-  
γουσα

Ἄκοῦ· ἀκούσατε καὶ οὐ μὴ συνῆτε,  
καὶ βλέποντες βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε.

<sup>15</sup> Ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδιά τοῦ λαοῦ τούτου,  
καὶ τοῖς ὠσὶν βαρέως ἤκουσαν,  
καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν·  
μὴ ποτε ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς  
καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσιν  
καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν  
καὶ ἐπιστρέψωσιν,  
καὶ ἰάσονται αὐτούς.

<sup>16</sup> Ὑμῶν δὲ μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ ὅτι βλέπουσιν, καὶ τὰ  
ῥήματα ὅτι ἀκούουσιν. <sup>17</sup> ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν ὅτι πολ-  
λοὶ προφῆται καὶ δίκαιοι ἐπεθύμησαν ἰδεῖν ἃ βλέπετε  
καὶ οὐκ εἶδαν, καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε καὶ οὐκ ἤκουσαν.  
<sup>18</sup> Ὑμεῖς οὖν ἀκούσατε τὴν παραβολὴν τοῦ σπειραντοῦ.  
<sup>19</sup> Παντὸς ἀκούοντος τὸν λόγον τῆς βασιλείας καὶ μὴ

keaff<sup>1</sup> sy<sup>8</sup>. Marc Tert. | 11 αὐτοῖς hWVM] om THSL : SCZ 892 bo.  
kff<sup>1</sup>. 21 1093 Eus Chr | 16 ὑμῶν<sup>8</sup> T[H]SVLM] om W : B. abeff<sup>2</sup> g<sup>1</sup> q.  
1424 | 17 γὰρ HWSVLM] om T : S 1241 bo. it Φ X arm Ta | 18 σπει-  
ραντος THWVLM : BS<sup>2</sup> 33. W 544 13 346 213 Φ 566 1604 X sy<sup>h</sup> Chr]  
-ροντος S : rel

13,9-17 *Parabolarum scopus* (Mc 4, 10-12; L 8, 9-10)

<sup>10</sup> Et accedentes discipuli dixerunt ei: Quare in  
parabolis loqueris eis? <sup>11</sup> Qui respondens ait illis:  
quia Vobis datum est nosse mysteria regni caelo-  
rum, illis autem non est datum. <sup>12</sup> Qui enim  
habet, dabitur ei, et abundabit; qui autem non  
habet, et quod habet auferetur ab eo. <sup>13</sup> Ideo in  
parabolis loquor eis, quia videntes non vident, et  
audientes non audiunt neque intellegunt. <sup>14</sup> Et  
adimpletur in eis prophetia Esaiiae dicentis:

Auditu audietis et non intellegitis,  
et videntes videbitis et non videbitis.

<sup>15</sup> Incrassatum est enim cor populi huius,  
et auribus graviter audierunt  
et oculos suos clauserunt;  
ne quando videant oculis  
et auribus audiant  
et corde intellegant, et convertantur,  
et sanem eos.

<sup>16</sup> Vestri autem beati oculi quia vident, et aures  
vestrae quia audiunt. <sup>17</sup> Amen quippe dico vobis,  
quia multi prophetae et iusti cupierunt videre  
quae videtis, et non viderunt; et audire quae  
auditis, et non audierunt.

13,18-23 *Parabola seminantis exponitur* (Mc 4,3-20;  
L 8, 11-15)

<sup>18</sup> Vos ergo audite parabolam seminantis. <sup>19</sup> Om-  
nis qui audit verbum regni et non intellegit,

10 Mt 13,34s

12 Mt 25,29; Mc 4,25; L 8,18; 19,26

13 Dt 29,4; Jr 5,21

14 Is 6,9s; J 12,40; A 28,26s

16 L 10,23s

συνιέντος, ἔρχεται ὁ πονηρὸς καὶ ἀρπάζει τὸ ἐσπαρμένον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ· οὗτός ἐστιν ὁ παρὰ τὴν ὁδὸν σπαρεῖς. <sup>20</sup> ὁ δὲ ἐπὶ τὰ πετρῶδη σπαρεῖς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνων αὐτόν. <sup>21</sup> οὐκ ἔχει δὲ ῥίζαν ἐν ἑαυτῷ ἀλλὰ πρόσκαιρός ἐστιν, γενομένης δὲ θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον εὐθὺς σκανδαλίζεται. <sup>22</sup> ὁ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας σπαρεῖς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων, καὶ ἡ μέριμνα τοῦ αἰῶνος καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου συμπνίγει τὸν λόγον, καὶ ἄκαρπος γίνεται. <sup>23</sup> ὁ δὲ ἐπὶ τὴν καλὴν γῆν σπαρεῖς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ συνιείς, ὃς δὴ καρποφορεῖ καὶ ποιεῖ ὃ μὲν ἑκατόν, ὃ δὲ ἑξήκοντα, ὃ δὲ τριάκοντα.

<sup>24</sup> Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς λέγων Ὡμοιωθή ἡ βασιλεῖα τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ σπειραντὶ καλὸν σπέρμα ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ. <sup>25</sup> ἐν δὲ τῷ καθεύδειν τοὺς ἀνθρώπους ἦλθεν αὐτοῦ ὁ ἐχθρὸς καὶ ἐπέσπειρεν ζιζάνια ἀνὰ μέσον τοῦ σίτου καὶ ἀπῆλθεν. <sup>26</sup> ὅτε δὲ ἐβλάστησεν ὁ χόρτος καὶ καρπὸν ἐποίησεν, τότε ἐφάνη καὶ τὰ ζιζάνια. <sup>27</sup> προσελθόντες δὲ οἱ δοῦλοι τοῦ οἰκοδεσπότης εἶπον αὐτῷ Κύριε, οὐχὶ καλὸν σπέρμα ἔσπειρας ἐν τῷ σῷ ἀγρῷ; πόθεν οὖν ἔχει ζιζάνια; <sup>28</sup> ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς Ἐχθρὸς ἀνθρώπου τοῦτο ἐποίησεν. οἱ δὲ δοῦλοι αὐτῷ λέγουσιν Θέλεις οὖν ἀπελθόντες συλλέξωμεν αὐτά; <sup>29</sup> ὁ δὲ φησιν Οὐ, μή ποτε συλλέγοντες τὰ ζιζάνια

<sup>22</sup> αἰωνος THWL : BS\* D ka ff<sup>2</sup> g<sup>1</sup> b. Eus] + \* τουτου SV[M] : rel |  
<sup>23</sup> συνιεις THWLM : BS 892. D Θ Φ 1555 Ω ρ] συνίων SVI : rel |  
<sup>28</sup> δουλοι TWSVM] om HL : B sa bo. g<sup>2</sup> b (1424) 157 Eus] αυτω λεγουσιν HWSVLM : BC 1241. 21 399] \* ω T : pler

venit malus et rapit quod seminatum est in corde eius; hic est qui secus viam seminatus est. <sup>20</sup> Qui autem super petrosa seminatus est, hic est qui verbum audit et continuo cum gaudio accipit illud; <sup>21</sup> non habet autem in se radicem, sed est temporalis; facta autem tribulatione et persecutione propter verbum, continuo scandalizatur. <sup>22</sup> Qui autem seminatus est in spinis, hic est qui verbum audit, et sollicitudo saeculi istius et fallacia divitiarum suffocat verbum, et sine fructu efficitur. <sup>23</sup> Qui vero in terram bonam seminatus est, hic est qui audit verbum et intellegit et fructum affert, et facit aliud quidem centesimum, aliud autem sexagesimum, aliud vero trigesimum.

### 13,24-30 Zizaniorum parabola

<sup>24</sup> Aliam parabolam proposuit illis dicens: Simile factum est regnum caelorum homini qui seminavit bonum semen in agro suo. <sup>25</sup> Cum autem dormirent homines, venit inimicus eius et superseminavit zizania in medio tritici et abiit. <sup>26</sup> Cum autem crevisset herba et fructum fecisset, tunc apparuerunt et zizania. <sup>27</sup> Accedentes autem servi patrisfamilias dixerunt ei: Domine, nonne bonum semen seminasti in agro tuo? unde ergo habet zizania? <sup>28</sup> Et ait illis: Inimicus homo hoc fecit. Servi autem dixerunt ei: Vis, imus et colligimus ea? <sup>29</sup> Et ait: Non, ne forte colligentes

<sup>22</sup> Mt 6,19-34; 1 T 6,9  
<sup>24</sup> Mt 13,36-43

νια ἐκριζώσητε ἅμα αὐτοῖς τὸν σῖτον. <sup>30</sup> ἄφετε συναυ-  
ξάνεσθαι ἀμφοτέρα μέχρι τοῦ θερισμοῦ· καὶ ἐν καιρῷ  
τοῦ θερισμοῦ ἔρῳ τοῖς θερισταῖς. Συλλέξατε πρῶτον τὰ  
ζιζάνια καὶ δῆσατε αὐτὰ εἰς δέσμας πρὸς τὸ κατακαυ-  
σαι αὐτά, τὸν δὲ σῖτον συναγάγετε εἰς τὴν ἀποθήκην  
μου. <sup>31</sup> Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς λέγων  
Ὅμοια ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν κόκκῳ σινάπεως,  
ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔσπειρεν ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ. <sup>32</sup> ὁ  
μικρότερον μὲν ἐστὶν πάντων τῶν σπερμάτων, ὅταν δὲ  
αὐξηθῇ, μεῖζον τῶν λαχάνων ἐστὶν καὶ γίνεται δένδρον,  
ὥστε ἔλθειν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατασκηνοῦν  
ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ. <sup>33</sup> Ἄλλην παραβολὴν ἐλάλησεν  
αὐτοῖς Ὅμοια ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ζύμῃ, ἣν  
λαβοῦσα γυνὴ ἐνέκρυπεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία, ἕως οὗ  
ἐζυμώθη ὅλον. <sup>34</sup> Ταῦτα πάντα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν  
παραβολαῖς τοῖς ὄχλοις, καὶ χωρὶς παραβολῆς οὐδὲν  
ἐλάλει αὐτοῖς. <sup>35</sup> ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προ-  
φήτου λέγοντος

Ἐννοεῖται ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου,

ἐρεῦξομαι κεκρυμμένα ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.

<sup>36</sup> Τότε ἀφείλες τοὺς ὄχλους ἦλθεν εἰς τὴν οἰκίαν. Καὶ  
προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες Διασάφησον  
ἡμῖν τὴν παραβολὴν τῶν ζιζανίων τοῦ ἀγροῦ. <sup>37</sup> ὁ δὲ  
ἀποκριθεὶς εἶπεν Ὁ σπείρων τὸ καλὸν σπέρμα ἐστὶν

30 μέχρι ThSVLM] \* εως HW : B. D. f1424.; αχρι h : S\*L. | εν  
THWVLM] + τω S : S\*LC sy<sup>ss</sup>. 565 28 21 544 f1424 713 E | αυτα εις  
T[H]WSVLM] αυτα : LA 33 1241. abeff<sup>2</sup>g<sup>1-2</sup>h<sup>2</sup>vg<sup>m</sup> sy. 700 1 21 399  
f1424 213 Φ X arm Ωρ; om : D kefbr<sup>2</sup>. Ir | συναγαγετε ThWSVLM]  
συναγετε H : B. 399 1. Y\*Γ. | 32 κατασκηνοῦν SVM] -νου THWL |  
33 ελαλησεν αυτοις T[H]WSVLM] om : D k sy<sup>ss</sup>. 76 | 35 δια HWS  
VLM] + Ησαιου Th : S\* 33. Θ 1 f13 713 psCl; + \* Ασαφ : Hier |  
κοσμου WSVLM] om THL : BS<sup>ss</sup>. ke sy<sup>ss</sup>. 1 22 | 36 διασαφισον HWS  
LM : BS<sup>ss</sup>. Θ f1424] \* φρασον TV : rel

zizania, eradicetis simul cum eis et triticum.  
<sup>30</sup> Sinite utraque crescere usque ad messem; et in  
tempore messis dicam messoribus: Colligite pri-  
mum zizania et alligate ea in fasciculos ad combu-  
rendum, triticum autem congregate in horreum  
meum.

13,31-35 **De grano sinapis et fermento** (Mc 4,30-33;  
L 13,18-19)

<sup>31</sup> Aliam parabolam proposuit eis dicens: Simile  
est regnum caelorum grano sinapis, quod accipiens  
homo seminavit in agro suo; <sup>32</sup> quod minimum  
quidem est omnibus seminibus; cum autem cre-  
verit, maius est omnibus holeribus et fit arbor, ita  
ut *volucres caeli veniant et habitent in ramis eius*.

<sup>33</sup> Aliam parabolam locutus est eis: Simile est  
regnum caelorum fermento, quod acceptum mu-  
lier abscondit in farinae satis tribus, donec fer-  
mentatum est totum.

<sup>34</sup> Haec omnia locutus est Iesus in parabolis ad  
turbas et sine parabolis non loquebatur eis, <sup>35</sup> ut  
impleretur quod dictum erat per prophetam di-  
centem:

Aperiam in parabolis os meum,  
eructabo abscondita a constitutione mundi.

13,36-43 **Zizaniorum parabola explicatio**

<sup>36</sup> Tunc dimissis turbis, venit in domum, et ac-  
cesserunt ad eum discipuli eius dicentes: <sup>37</sup> Edisse-  
re nobis parabolam zizaniorum agri. Qui respon-  
dens ait illis: Qui seminat bonum semen est Filius

32 Ez 17,23; 31,6 | 33 L 13,205 | 35 Ps 77,2 | 36 Mt 13,24-30

ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου· <sup>38</sup> ὁ δὲ ἀγρός ἐστὶν ὁ κόσμος· τὸ δὲ καλὸν σπέρμα, οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ τῆς βασιλείας τὰ δὲ ζιζάνια εἰσιν οἱ υἱοὶ τοῦ πονηροῦ, <sup>39</sup> ὁ δὲ ἐχθρὸς ὁ σπείρας αὐτὰ ἐστὶν ὁ διάβολος· ὁ δὲ θερισμὸς συντέλεια αἰδωνός ἐστιν, οἱ δὲ θερισταὶ ἄγγελοι εἰσιν. <sup>40</sup> ὥσπερ οὖν συλλέγεται τὰ ζιζάνια καὶ πυρὶ κατακαίεται, οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰδωνοῦ. <sup>41</sup> ἀποστελεῖ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ, καὶ συλλέξουσιν ἐκ τῆς βασιλείας αὐτοῦ πάντα τὰ σκάνδαλα καὶ τοὺς προ- οφύτας τὴν ἀνομίαν, <sup>42</sup> καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. <sup>43</sup> τότε οἱ δίκαιοι ἐκλάμπουσιν ὥς ὁ ἥλιος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Πατρὸς αὐτῶν. ὁ ἔχων ὦτα ἀκουέτω. <sup>44</sup> Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν θησαυρῷ κεκρυμμένῳ ἐν τῷ ἀγρῷ, ὃν εὗρὼν ἄνθρωπος ἔκρυψεν, καὶ ἀπὸ τῆς χαρᾶς αὐτοῦ ὑπάγει καὶ πωλεῖ πάντα ὅσα ἔχει καὶ ἀγοράζει τὸν ἀγρὸν ἐκεῖνον. <sup>45</sup> Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ ἐμπόρῳ ζητοῦντι καλοὺς μαργαρίτας. <sup>46</sup> εὗρὼν δὲ ἓνα πολύτιμον μαργαρίτην ἀπελθὼν πέπρακεν πάντα ὅσα εἶχεν καὶ ἠγόρασεν αὐτόν. <sup>47</sup> Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν σαγήνῃ βληθείσῃ εἰς τὴν θάλασσαν καὶ ἐκ παντὸς γένους συναγαγούσῃ· <sup>48</sup> ἥν ὅτε ἐπληρώθη ἀναβιβάσαντες ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν καὶ καθίσαντες συνέλεξαν τὰ καλὰ εἰς ἄγην, τὰ

hominis; ager autem est mundus; bonum vero semen, hi sunt filii regni; zizania autem filii sunt nequam; <sup>39</sup> inimicus autem, qui seminavit ea, est diabolus; messis vero consummatio saeculi est; messores autem angeli sunt. <sup>40</sup> Sicut ergo colliguntur zizania et igni comburuntur, sic erit in consummatione saeculi. <sup>41</sup> Mittet Filius hominis angelos suos, et colligent de regno eius omnia *scandala et eos qui faciunt iniquitatem* <sup>42</sup> et mittent eos in caminum ignis; ibi erit fletus et stridor dentium. <sup>43</sup> Tunc *iusti fulgebunt* sicut sol in regno Patris eorum. Qui habet aures audiendi, audiat.

### 13,44-46 De thesauro abscondito et pretiosa margarita

<sup>44</sup> Simile est regnum caelorum thesauro abscondito in agro; quem qui invenit homo, abscondit et prae gaudio illius vadit et vendit universa quae habet, et emit agrum illum.

<sup>45</sup> Iterum simile este regnum caelorum homini negotiatori quaerenti bonas margaritas. <sup>46</sup> Inventa autem una pretiosa margarita, abiit et vendidit omnia quae habuit, et emit eam.

### 13,47-50 De sagena in mari

<sup>47</sup> Iterum simile est regnum caelorum sagenae missae in mare et ex omni genere piscium congreganti; <sup>48</sup> quam, cum impleta esset, educentes, et secus litus sedentes, elegerunt bonos in vasa,

38 I C 3,9

41 So 1,3; Mt 7,23; 25,31-46

42 Mt 8,12; 24,51; 25,30

43 Dn 12,3; Sap 3,7

44 L 14,33; Pr 2,4

46 Pr 8,105; Sap 7,9

<sup>40</sup> κατακαίεται THWSLM : BS 892. (D) lat. 1 21 22 399] καίεται V : rel | 43 ὡς THWSLM : BS<sup>7</sup>. *keab.* Θ 700.] + ακουειν V : rel | 44 παντα ThSVM] om HW : B. 28 ΩΡ | 45 ἀνθρώπῳ Th[S]VLM] om HWs : BS<sup>7</sup>. 1424 1555 68 | ἀπὸ τῆς χαρᾶς Th[S]VLM] om HWs : BS<sup>7</sup>. 1424 1555 68 | ἀπὸ τῆς χαρᾶς Th[S]VLM] om HWs : BS<sup>7</sup>. 1424 1555 68

δὲ σαπρὰ ἔξω ἔβαλον. <sup>49</sup> οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος· ἐξελεύσονται οἱ ἄγγελοι καὶ ἀφοριοῦσιν τοὺς πονηροὺς ἐκ μέσου τῶν δικαίων, <sup>50</sup> καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὁδόντων. <sup>51</sup> Συνήκατε ταῦτα πάντα; λέγουσιν αὐτῷ Ναί. <sup>52</sup> ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς Διὰ τοῦτο πᾶς γραμματεὺς μαθητευθεὶς τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ, ὅστις ἐκβάλλει ἐκ τοῦ θησαυροῦ αὐτοῦ καινὰ καὶ παλαιά.

<sup>53</sup> Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τὰς παραβολὰς ταύτας, μετήρην ἔκειθεν. <sup>54</sup> καὶ ἔλθων εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν, ὥστε ἐκπλήσσεσθαι αὐτοὺς καὶ λέγειν Πόθεν τούτῳ ἡ σοφία αὕτη καὶ αἱ δυνάμεις; <sup>55</sup> οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τοῦ τέκτονος υἱός; οὐχ ἡ μήτηρ αὐτοῦ λέγεται Μαριάμ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Ἰωσήφ καὶ Σίμων καὶ Ἰούδας; <sup>56</sup> καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ οὐχὶ πᾶσαι πρὸς ἡμᾶς εἰσιν; πόθεν οὖν τούτῳ ταῦτα πάντα; <sup>57</sup> καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς Οὐκ ἔστιν προφήτης ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ. <sup>58</sup> καὶ οὐκ ἐποίησεν ἐκεῖ δυνάμεις πολλὰς διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν.

14 <sup>1</sup> Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἤκουσεν Ἡρώδης ὁ τετράρχης τὴν ἀκοὴν Ἰησοῦ, <sup>2</sup> καὶ εἶπεν τοῖς παισὶν αὐτοῦ Οὗτός ἐστιν Ἰωάννης ὁ Βαπτιστής· αὐτὸς ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ διὰ τοῦτο αἱ δυνάμεις ἐνεργοῦσιν ἐν

malos autem foras miserunt. <sup>49</sup> Sic erit in consummatione saeculi: exibunt angeli et separabunt malos de medio iustorum <sup>50</sup> et mittent eos in caminum ignis; ibi erit fletus et stridor dentium.

### 13,51-52 Parabolarum conclusio

<sup>51</sup> Intellexistis haec omnia? Dicunt ei: Etiam.  
<sup>52</sup> Ait illis: Ideo omnis scriba doctus in regno caelorum similis est homini patrifamilias, qui profert de thesauro suo nova et vetera.

### 13,53-58 In synagoga Nazareth (Mc 6,1-6; L, 4,16-30)

<sup>53</sup> Et factum est, cum consummasset Iesus parabolas istas, transiit inde. <sup>54</sup> Et veniens in patriam suam docebat eos in synagogis eorum, ita ut mirarentur et dicerent: Unde huic sapientia haec et virtutes? <sup>55</sup> Nonne hic est fabri filius? Nonne mater eius dicitur Maria, et fratres eius Iacobus et Ioseph et Simon et Iudas? <sup>56</sup> Et sorores eius nonne omnes apud nos sunt? Unde ergo huic omnia ista? <sup>57</sup> Et scandalizabantur in eo. Iesus autem dixit eis: Non est propheta sine honore nisi in patria sua et in domo sua. <sup>58</sup> Et non fecit ibi virtutes multas propter incredulitatem illorum.

### 14,1-12 Baptistae martyrium (Mc 6-14,30; L, 9,7-9)

14 <sup>1</sup> In illo tempore audivit Herodes tetrarcha famam Iesu, <sup>2</sup> et ait pueris suis: Hic est Iohannes Baptista; ipse surrexit a mortuis, et ideo virtutes

51 συνήκατε THWSLM: BS sa bo. D kebeff<sup>1.2</sup>g<sup>1</sup> vg sy<sup>9</sup>. 1555 Ωρ] pr legei αυτοῖς ο ἰησοῦς V: rel | ναί THWSLM: BS. D kff<sup>1.2</sup>. vg. sy<sup>9</sup>. Θ 1 f13 f1424 Ωρ] + κυρίε V: rel | 52 εἶπεν THWSVLM] λέγει h: 892 bo. D k (rel lat vid) sy. 1424 1675 1604 | 57 τῇ πατρίδι HWLM: B 33 bo. D ka. Θ 700 346 f1424] τῇ ἰδίᾳ πατρ. ThSV: SZ (C) sa. ff<sup>1</sup>. f13.: τῇ πατρ. αὐτοῦ: rel | 14 1 τετράρχης SV] τετραρχης THWLM

49 Mt 25,32  
56 J 7,15-52  
57 J 4,44

αὐτῷ. <sup>3</sup> Ὁ γὰρ Ἡρώδης τότε κρατήσας τὸν Ἰωάννην  
 ἔδωκεν αὐτὸν καὶ ἐν τῇ φυλακῇ ἀπέθετο διὰ Ἡρωδιάδα  
 τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ. <sup>4</sup> ἔλεγεν γὰρ  
 αὐτῷ ὁ Ἰωάννης Οὐκ ἔξεστί σοι ἔχειν αὐτήν. <sup>5</sup> καὶ  
 θέλων αὐτὸν ἀποκτείνειν ἐφοβήθη τὸν ὄχλον, ὅτι ὡς  
 προφήτην αὐτὸν εἶχον. <sup>6</sup> γενεσίους δὲ γενομένοις τοῦ  
 Ἡρώδου ὠρχήσατο ἡ θυγάτηρ τῆς Ἡρωδιάδος ἐν τῷ  
 μέσῳ καὶ ἤρρεσεν τῷ Ἡρώδῃ, ὅθεν μεθ' ὅρκου ὠμολό-  
 γησεν αὐτῇ δοῦναι ὃ ἕαν αἰτήσῃται. <sup>8</sup> ἡ δὲ προβιβα-  
 σθεῖσα ὑπὸ τῆς μητρὸς αὐτῆς Δός μοι, φησὶν, δίδε ἐπὶ  
 πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ Βαπτιστοῦ. <sup>9</sup> καὶ  
 λυπηθεὶς ὁ βασιλεὺς, διὰ τοὺς ὅρκους καὶ τοὺς συνανα-  
 κειμένους ἐκέλευσεν δοθῆναι, <sup>10</sup> καὶ πέμψας ἀπεκεφάλι-  
 σεν τὸν Ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ. <sup>11</sup> καὶ ἠνέχθη ἡ κεφαλὴ  
 αὐτοῦ ἐπὶ τῷ πίνακι καὶ ἐδόθη τῷ κορασίῳ, καὶ ἤνεγκεν  
 τῇ μητρὶ αὐτῆς. <sup>12</sup> καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ  
 ἦραν τὸ πτῶμα καὶ ἔθαψαν αὐτό, καὶ ἐλθόντες ἀπήγ-  
 γειλαν τῷ Ἰησοῦ. <sup>13</sup> Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν  
 ἐκεῖθεν ἐν πλοῖῳ εἰς ἔρημον τόπον κατ' ἰδίαν· καὶ ἀκού-  
 σαντες οἱ ὄχλοι ἠκολούθησαν αὐτῷ πεζῇ ἀπὸ τῶν πό-  
 λεων. <sup>14</sup> Καὶ ἐξελθὼν εἶδεν πολλὸν ὄχλον, καὶ ἐσπλαγ-

3 τότε WSL : B sa. Θ 700 f13 1293 1010 1604] om THVM : rel |  
 αὐτον [S]VLM] om THW's : BS<sup>2</sup> ff<sup>1</sup> b. 700 1555 | τη [S] : B<sup>2</sup> S<sup>2</sup> Z 892. D Θ  
 700 954 Φ 157 047 660 1604] \* om THW'sVLM : rel | Φιλίππου [T]HW  
 SVLM] om : D *heacff<sup>1</sup>g<sup>1</sup>* vg. | 4 αὐτῷ / ο ἰωανν. SVL] ω (T)HWM :  
 BSZ sa. 251. syr. ; om αὐτῷ : S<sup>2</sup>. 565 28 399 | ο HWSVLM] om T :  
 S<sup>2</sup>. D. 399 047 1355 | 6 γενεσίους δε γενομένοις THW'sVLM : BSLZ D  
 (1 1582 22 59 262)] γενεσίους δε 1 : *abff<sup>2</sup>g<sup>1</sup>q* vg; γενεσιων δε γενο-  
 μενων S : C 892 1241. *hdff<sup>1</sup>*. Θ 565 21 713 1604 NZ 4 273 K; rel var |  
 9 λυπηθεὶς — δια THWL : B. D a. Θ 700 1 f13 1424 1675] ελυπη-  
 θη — δια δε SVM : (rel) | 10 τον SVL] om THWM : BS<sup>2</sup> Z. 1 0106 |  
 11 επι THWVLM] εν S : 892. Θ 700 1 13 | τῷ S : 33 892 sa. D. Θ  
 700 1 13] om THWVLM : rel | 12 αὐτο SVM] αὐτον THWL : BS<sup>2</sup>.  
*aff<sup>1</sup>* | 13 πεζῇ HWSVLM] \* πεζοι Th : SLZ bo. lat (ex *aff<sup>1</sup>*). 544  
 067 157 4 273 1093

operantur in eo. <sup>3</sup> Herodes enim tenuit Iohan-  
 nem et alligavit eum et posuit in carcerem propter  
 Herodiam uxorem fratris sui. <sup>4</sup> Dicebat enim  
 illi Iohannes: Non licet tibi habere eam. <sup>5</sup> Et  
 volens illum occidere, timuit populum, quia sicut  
 prophetam eum habebant. <sup>6</sup> Die autem natalis  
 Herodis saltavit filia Herodiadis in medio et placuit  
 Herodi. <sup>7</sup> Unde cum iuramento pollicitus est ei  
 dare quodcumque postulasset ab eo. <sup>8</sup> At illa  
 praemonita a matre sua, Da mihi, inquit, hic in  
 disco caput Iohannis Baptistae. <sup>9</sup> Et contristatus  
 est rex; propter iuramentum autem et eos qui  
 pariter recumbēbant iussit dari. <sup>10</sup> Misitque et de-  
 collavit Iohannem in carcere. <sup>11</sup> Et allatum est  
 caput eius in disco et datum est puellae, et attulit  
 matri suae. <sup>12</sup> Et accedentes discipuli eius tulerunt  
 corpus eius et sepelierunt illud, et venientes nun-  
 tiaverunt Iesu.

14,13-21 Prior panum multiplicatio (Mc 6,30-44;  
 L 9,10-17; I 6,1-15)

<sup>13</sup> Quod cum audisset Iesus, secessit inde in  
 navicula in locum desertum seorsum; et cum  
 audissent turbae, secutae sunt eum pedestres de  
 civitatibus. <sup>14</sup> Et exiens vidit turbam multam et

14,3 Mt 11,2  
 4 Lv 18,16; 20,21  
 5 Mt 21,26  
 14 Mt 9,36

χινισθη ἐπ' αὐτοῖς καὶ ἐθεράπευσεν τοὺς ἀρρώστους αὐτῶν. <sup>15</sup> ὁψίας δὲ γενομένης προσήλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ λέγοντες Ἐρημός ἐστιν ὁ τόπος καὶ ἡ ὥρα ἤδη παρηλθεν· ἀπόλυσον οὖν τοὺς ὄχλους, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τὰς κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς βρώματα. <sup>16</sup> ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς Οὐ χρεῖαν ἔχουσιν ἀπελθεῖν· δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. <sup>17</sup> οἱ δὲ λέγουσιν αὐτῷ Οὐκ ἔχομεν ὧδε εἰ μὴ πέντε ἄρτους καὶ δύο ἰχθύας. <sup>18</sup> ὁ δὲ εἶπεν Φέρετέ μοι ὧδε αὐτούς. <sup>19</sup> καὶ κελεύσας τοὺς ὄχλους ἀνακλιθῆναι ἐπὶ τοῦ χόρτου, λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν, καὶ κλάσας ἔδωκεν τοῖς μαθηταῖς τοὺς ἄρτους, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις. <sup>20</sup> καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἔχορτάσθησαν, καὶ ἦσαν τὸ περισσεῖον τῶν κλασμάτων δώδεκα κοφίνους πλήρεις. <sup>21</sup> οἱ δὲ ἐσθλόντες ἦσαν ἄνδρες ὥσει πεντακισχίλιοι χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων. <sup>22</sup> Καὶ εὐθέως ἠνάγκασεν τοὺς μαθητὰς ἐμβῆναι εἰς πλοῖον καὶ προάγειν αὐτὸν εἰς τὸ πέραν, ἥως οὗ ἀπολύσῃ τοὺς ὄχλους. <sup>23</sup> καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος κατ' ἰδίαν προσεύξασθαι. ὁψίας δὲ γενομένης μόνος ἦν ἔκει. <sup>24</sup> τὸ δὲ πλοῖον ἦδη μέσον τῆς θαλάσσης ἦν, βασανιζόμενον ὑπὸ τῶν κυμάτων, ἦν γὰρ ἑναντίος ὁ

15 ἡδη παρηλθεν HWSVLM [ο Th : SZ. 1 | ουν ThWS[M] : SCZ sa bo. 1 399 Σ] om HL : rel | 16 Ἰησοῦς HWSVLM] om T : S\* sa bo. D h sy. f1424 1604 1355 Ta | 18 ὡδε αὐτούς THWSVLM : BSZ 33. arm] αὐτοὺς s : D vet lat sy<sup>10</sup>. Θ 700 1; ο αὐτ. ὡδε s : rel | 19 κελεύσας THWSVLM] ἐκελεύσεν h : SZ sa bo. ff<sup>1</sup>. 1012 Ωρ | λαβὼν THWSVLM] καὶ λαβ. h : SC\* bo. W ff<sup>1</sup> h. 067 1293 1010 472 1093 arm | 22 εὐθεως [H]WSVLM] om T : S\* C\* 892. ff<sup>1</sup> sy<sup>10</sup>. | μαθητὰς THSVLM] + αὐτοῦ W : B 892 sa bo. it (exc fl) sy. Θ 565 f13 f1424 Σ 213 713 KΠ 566 P 1396 X EF | εἰς<sup>1</sup> HSL : B 33 892 bo. 565 700 28 f1 124 21 Σ 4 arm] + το ThWVM : rel | 24 μεσον... ἦν ThSVL] σταδίου πολλοὺς ἀπο τῆς γῆς ἀπειχεν HWM : B sa bo. sy<sup>10</sup>. (Θ 700 f13 Φ) arm. Ta

misertus est eis et curavit languidos eorum. <sup>15</sup> Vespere autem facto, accesserunt ad eum discipuli eius dicentes: Desertus est locus, et hora iam praeteriit; dimitte turbas, ut euntes in castella emant sibi escas. <sup>16</sup> Iesus autem dixit eis: Non habent necesse ire; date illis vos manducare. <sup>17</sup> Responderunt ei: Non habemus hic nisi quinque panes et duos pisces. <sup>18</sup> Qui ait eis: Afferte mihi illos huc. <sup>19</sup> Et cum iussisset turbam discumbere super faenum, acceptis quinque panibus et duobus piscibus, aspiciens in caelum benedixit et fregit et dedit discipulis panes, discipuli autem turbis. <sup>20</sup> Et manducaverunt omnes et saturati sunt. Et tulerunt reliquias, duodecim cophinos fragmentorum plenos. <sup>20</sup> Manducantium autem fuit numerus quinque milia virorum, exceptis mulieribus et parvulis.

14,22-33 Iesus ambulat super mare (Mc 6,45-52; I 6,16-21)

<sup>22</sup> Et statim compulit Iesus discipulos ascendere in naviculam et praecedere eum trans fretum, donec dimitteret turbas. <sup>23</sup> Et dimissa turba, ascendit in montem solus orare. Vespere autem facto, solus erat ibi. <sup>24</sup> Navicula autem in medio mari iactabatur fluctibus; erat enim contrarius

20 4 Rg 4,44  
23 L 6,12; 9,18



ἄνεμος. <sup>25</sup> τετάρτῃ δὲ φυλακῇ τῆς νυκτὸς ἦλθεν πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν ἐπὶ τὴν θάλασσαν. <sup>26</sup> οἱ δὲ μαθηταὶ ἰδόντες αὐτὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης περιπατοῦντα ἔταράχθησαν λέγοντες ὅτι Φάντασμα ἔστιν, καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου ἔκραξαν. <sup>27</sup> εὐθὺς δὲ ἐλάλησεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων Ὁρασεῖτε, ἐγὼ εἰμι· μὴ φοβεῖσθε. <sup>28</sup> ἀποκριθεὶς δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπεν Κύριε, εἰ σὺ εἶ, κέλευσόν με ἔλθειν πρὸς σέ ἐπὶ τὰ ὕδατα. <sup>29</sup> ὁ δὲ εἶπεν Ἐλθέ, καὶ καταβάς ἀπὸ τοῦ πλοίου ὁ Πέτρος περιπάτησεν ἐπὶ τὰ ὕδατα καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. <sup>30</sup> βλέπων δὲ τὸν ἄνεμον ἰσχυρὸν ἐφοβήθη, καὶ ἀρξάμενος καταποντίζεσθαι ἔκραξεν λέγων Κύριε, σῶσόν με. <sup>31</sup> εὐθέως δὲ ὁ Ἰησοῦς ἔκτεινας τὴν χεῖρα ἐπέλαβετο αὐτοῦ, καὶ λέγει αὐτῷ Ὁλιγόπιστέ, εἰς τί ἐδίστασας; <sup>32</sup> καὶ ἀναβάντων αὐτῶν εἰς τὸ πλοῖον ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος. <sup>33</sup> οἱ δὲ ἐν τῷ πλοίῳ προσεκύνησαν αὐτῷ λέγοντες Ἀληθῶς Θεοῦ Υἱὸς εἶ. <sup>34</sup> Καὶ διαπεράσαντες ἦλθον ἐπὶ τὴν γῆν εἰς Γεννησαρέτ. <sup>35</sup> καὶ ἐπιγινόντες αὐτὸν οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου ἐκείνου ἀπέστειλαν εἰς ὅλην τὴν περίχωρον ἐκείνην, καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας, <sup>36</sup> καὶ

<sup>25</sup> ἦλθεν THWLM : BSC<sup>o</sup> 084 33 892 bo. lat sy. Θ 700 i f13 f1424 1293 Σ 566 4 273 Ta Ωρ] απηλθεν S, V ([απ]ηλθ.) : rel | <sup>26</sup> οἱ δε μαθηται ιδοντες αυτον HWM : BS<sup>o</sup>. D (f) f13. sy. Ta.] ιδοντες δε αυτον T : S<sup>o</sup> sa. e abff<sup>1-2</sup> g<sup>1</sup> hq. sy<sup>s</sup>. Θ 700. Φ; \* και ιδοντες αυτον L : bo. c<sup>2</sup> l. vg i f1424; και ιδ. αυτ. οι μαθηται SV : rel | <sup>27</sup> ευθως TH WLM : BS 084 892. D. Θ 700 f13] ευθεως SV : rel | αυτοις ο ιησους SV] ω \* ο ι. αυτ. HWM : BS<sup>o</sup>. (lat exc ff<sup>1</sup> q.) sy<sup>sp</sup>. 280.; \* αυτοις TL : S<sup>o</sup> 084 892 sa bo. D ff<sup>1</sup> sy<sup>c</sup>. | <sup>28</sup> αυτω / ο Πετρος ειπεν TWSVM] ω H : B bo. f1424 g<sup>1</sup> sy<sup>sp</sup>.; om αυτω L : Δ. acl vg. i 118 209 273 157 | ελθειν / προς σε THWVLM : BSCΔ 33 073 W D lat (exc ff<sup>2</sup> vg<sup>cl</sup>) sy. Θ (700) i f13. ΣΦ 157 0106 Ta] ω S : rel | <sup>29</sup> ο Πετρος SV] \* Πετ. TH WLM : BS. D. | και ηλθεν THWSLM : BC<sup>o</sup> sa. sy<sup>ac</sup>. 700 21. 1604 1355 arm.] \* ελθειν hW : 073 rel | <sup>30</sup> ισχυρον SVLM] om THW : B<sup>o</sup> S 073 33 sa bo. | <sup>34</sup> επι THWVLM : BSCΔ 33 084 W D. Θ f13. f1424 ΣΝΦ 157] εις S : rel | εις THWVLM : BSD 33 084 W D. Θ. Φ] om S : rel

ventus. <sup>25</sup> Quarta autem vigilia noctis venit ad eos ambulans super mare. <sup>26</sup> Et videntes eum super mare ambulantem, turbati sunt dicentes. quia Phantasma est, et prae timore clamaverunt. <sup>27</sup> Statimque Iesus locutus est eis dicens: Habete fiduciam; ego sum, nolite timere. <sup>28</sup> Respondens autem Petrus dixit: Domine, si tu es, iube me ad te venire super aquas. <sup>29</sup> At ipse ait: Veni. Et descendens Petrus de navicula ambulabat super aquam, ut veniret ad Iesum. <sup>30</sup> Videns vero ventum validum, timuit; et cum coepisset mergi, clamavit dicens: Domine, salvum me fac. <sup>31</sup> Et continuo Iesus extendens manum, apprehendit eum et ait illi! Modicae fidei, quare dubitasti? <sup>32</sup> Et cum ascendissent in naviculam, cessavit ventus. <sup>33</sup> Qui autem in navicula erant, venerunt et adoraverunt eum dicentes: Vere filius Dei es.

14,34-36 In terra Gennesareth: multa miracula (Mc 6,53-56)

<sup>34</sup> Et cum transfretassent, venerunt in terram Gennesar. <sup>35</sup> Et cum cognovissent eum viri loci illius, miserunt in universam regionem illam, et obtulerunt ei omnes male habentes, <sup>36</sup> et rogabant

26 L, 24,37

31 Mt 8,26

36 Mt 9,21; L 6,19

παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα μόνον ἄψωνται τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ· καὶ ὅσοι ἤψαντο διεσώθησαν.

15 <sup>1</sup> Τότε προσέρχονται τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ Ἱεροσολύμων Φαρισαῖοι καὶ γραμματεῖς λέγοντες <sup>2</sup> Διὰ τί οἱ μαθηταί σου παραβαίνουσιν τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων; οὐ γὰρ νίπτονται τὰς χεῖρας αὐτῶν ὅταν ἄρτον ἐσθίωσιν. <sup>3</sup> ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς Διὰ τί καὶ ὑμεῖς παραβαίνετε τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν; <sup>4</sup> ὁ γὰρ Θεὸς εἶπεν Τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καὶ Ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω· <sup>5</sup> ὑμεῖς δὲ λέγετε Ὅς ἂν εἴπῃ, τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρὶ Δῶρον ὃ ἐάν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῇς, <sup>6</sup> οὐ μὴ τιμήσῃ τὸν πατέρα αὐτοῦ ἢ τὴν μητέρα αὐτοῦ· καὶ ἡκυρώσατε τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν. <sup>7</sup> ὑποκριταί, καλῶς ἐπροφήτευσεν περὶ ὑμῶν Ἡσαΐας λέγων

<sup>8</sup> Ὁ λαὸς οὗτος τοῖς χεῖλεσίν με τιμᾷ,

ἢ δὲ καρδίᾳ αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ·

<sup>9</sup> μάτην δὲ σέβονται με,

διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων;

<sup>10</sup> Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον εἶπεν αὐτοῖς Ἀκούετε καὶ συνίετε· <sup>11</sup> οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ στόμα κoinoῖ τὸν ἄνθρωπον, ἀλλὰ τὸ ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος, τοῦτο κoinoῖ τὸν ἄνθρωπον. <sup>12</sup> Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ λέγουσιν αὐτῷ Οἴδας ὅτι οἱ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες τὸν λόγον ἐσκανδαλίσθησαν; <sup>13</sup> ὁ δὲ ἀποκριθεὶς

<sup>36</sup> αὐτον T[H]WSVLM om : B\* 892. g. 1555. [15 1 απο THWS LM : BS 892 sa bo. D. Θ 700 1 124 346. f1424 157 1355] ut απο V : rel | φαρισαῖοι — γραμματεῖς. THWVLM : BS 33 sa bo. D e. Θ 564 1 f13. f1424-sy<sup>p</sup> arm Ta] ω S : rel | 2 αὐτων SVL] om THWM : BSΔ 084 892. f1g. 700 1. 1424 arm | 4 εἶπεν HWLM : BS\* 084 892 sa bo. D lat (exc f) sy. Θ 700 1 124. vg Ta Ir] ενετειλατο λεγων TSV : re 6 η την μητερα αυτου TWSVM] om HL : BS sa. D ea. sy<sup>p</sup>. 544 174 arm | λογον HWLM : BS\* 892 sa bo. D e abff<sup>1-2</sup> sy. Θ 700. Ta Ir] νομον ThSV : S<sup>c</sup>C 084. 21 399 f13; rel var

eum, ut vel fimbriam vestimenti eius tangerent. Et quicumque tetigerunt, salvi facti sunt.

15,1-20 Scribarum et pharisaeorum hypocrisis (Mc 7, 1-23)

15 <sup>1</sup> Tunc accenserunt ad eum ab Hierosolymis scribae et pharisaei dicentes: <sup>2</sup> Quare discipuli tui transgrediuntur traditionem seniorum? non enim lavant manus suas cum panem manducant. <sup>3</sup> Ipse autem respondens ait illis: Quare et vos transgredimini mandatum Dei propter traditionem vestram? <sup>4</sup> Nam Deus dixit: *Honora patrem et matrem*, et: *Qui maledixerit patri vel matri, morte moriatur* <sup>5</sup> Vos autem dicitis: Quicumque dixerit patri vel matri: Munus quodcumque est ex me, tibi proderit; <sup>6</sup> et non honorificabit patrem suum aut matrem suam; et irritum fecistis mandatum Dei propter traditionem vestram. <sup>7</sup> Hypocritae, bene prophetavit de vobis Esaias dicens:

<sup>8</sup> Populus hic labiis me honorat,  
cor autem eorum longe est a me.

<sup>9</sup> Sine causa autem colunt me,  
docentes doctrinas et mandata hominum.

<sup>10</sup> Et convocatis ad se turbis dixit eis: Audite et intellegite: <sup>11</sup> non quod intrat in os coinquinat hominem; sed quod procedit ex ore, hoc coinquinat hominem. <sup>12</sup> Tunc accedentes discipuli eius dixerunt ei: Scis quia pharisaei audito verbo hoc scandalizati sunt? <sup>13</sup> At ille respondens ait:

15,4 Ex 20,12; 21,17; Dt 5,16

7-9 Is 29,13

11 1 T 4,4

εἶπεν Πᾶσα φυτεία ἣν οὐκ ἐφύτευσεν ὁ Πατήρ μου ὁ οὐράνιος ἐκριζωθήσεται. <sup>14</sup> ἄφειτε αὐτούς· τυφλοὶ εἰσιν ὁδηγοὶ τυφλῶν· τυφλὸς δὲ τυφλὸν ἐὰν ὁδηγῇ, ἀμφοτέροι εἰς βόθυνον πεσοῦνται. <sup>15</sup> Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ· Φράσον ἡμῖν τὴν παραβολὴν ταύτην. <sup>16</sup> ὁ δὲ εἶπεν· Ἀκμὴν καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε; <sup>17</sup> οὐ νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ εἰσπορευόμενον εἰς τὸ στόμα εἰς τὴν κοιλίαν χωρεῖ καὶ εἰς ἀφεδρῶνα ἐκβάλλεται; <sup>18</sup> τὰ δὲ ἐκπορευόμενα ἐκ τοῦ στόματος ἐκ τῆς καρδίας ἐξέρχεται, κακείνα κοινοὶ τὸν ἄνθρωπον. <sup>19</sup> ἐκ γὰρ τῆς καρδίας ἐξέρχονται διαλογισμοὶ πονηροί, φόνοι, μοιχεῖαι, πορνεῖαι, κλοπαί, ψευδομαρτυρίαι, βλασφημίαι. <sup>20</sup> ταῦτά ἐστὶν τὰ κοινούντα τὸν ἄνθρωπον· τὸ δὲ ἀνίπτους χερσὶν φαγεῖν οὐ κοινοὶ τὸν ἄνθρωπον.

<sup>21</sup> Καὶ ἐξελθὼν ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη Τύρου καὶ Σιδῶνος. <sup>22</sup> καὶ ἰδοὺ γυνὴ Χαναναία ἀπὸ τῶν ὁρίων ἐκείνων ἐξεληθοῦσα ἔκραζεν λέγουσα· Ἐλέησόν με, Κύριε υἱὸς Δαυὶδ· ἡ θυγάτηρ μου κακῶς δαιμονίζεται. <sup>23</sup> ὁ δὲ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῇ λόγον. καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἡρώτων αὐτὸν λέγοντες· Ἀπόλυσον αὐτήν, ὅτι κράζει ὀπισθεν ἡμῶν. <sup>24</sup> ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Οὐκ ἀπεστάλην εἰ μὴ εἰς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραὴλ. <sup>25</sup> ἡ δὲ ἐληθοῦσα προσεκύνη αὐτῷ λέγουσα· Κύριε, βοήθει μοι. <sup>26</sup> ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Οὐκ ἔστιν καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων

<sup>14</sup> τυφλοὶ εἰσιν ὁδηγοὶ HWSVLM: BLZ 33 D lat. Θ 700 f1 f13. f1424 1604 sy<sup>p</sup> | ω οδ. εισ. τυφλ. Th: rel | τυφλῶν T[h]WSVM | om HL: BS<sup>c</sup> sa bo. D sy<sup>c</sup>. 209. | εἰς βοθύνον/πεσοῦνται THWVLM | \* ω S: L7 241. D. Θ 700 1 f13. | 15 ταυτην SVL[M] | om THW: BSZ 892 sa bo. 700 1. | 17 ου THWLM: BZ 33 sa. D lat sy. Θ 565. arm | ουπω SV: rel | 22 εκραζεν HEM: BS<sup>c</sup> 1241. D keff<sup>1</sup>q. Θ 700 1. OS | εκραζεν Th S'Z 892 eaff<sup>2</sup>g<sup>1-2</sup> vg. f13. Or Aug Hil; εκραυ- γασεν WSV: plei υιος THWLM: B. W D. Θ 700. 945. | υιε hSV: rel | 23 ηρωτων SV | -τουں THWLM | 26 εστιν καλον HWSVLM |

Omnis plantatio, quam non plantavit Pater meus caelestis, eradicabitur. <sup>14</sup> Sinite illos, caeci sunt et duces caecorum; caecus autem si caeco ducatum praestet, ambo in foveam cadunt. <sup>15</sup> Respondens autem Petrus dixit ei: Edissere nobis parabolam istam. <sup>16</sup> At ille dixit: Adhuc et vos sine intellectu estis? <sup>17</sup> Non intellegitis quia omne quod in os intrat, in ventrem vadit et in secessum emittitur? <sup>18</sup> Quae autem procedunt de ore, de corde exeunt; et ea coinquant hominem. <sup>19</sup> De corde enim exeunt cogitationes malae: homicidia, adulteria, fornicationes, furta, falsa testimonia, blasphemiae. <sup>20</sup> Haec sunt quae coinquant hominem; non lotis autem manibus manducare, non coinquant hominem.

#### 15,21-28 Fides mulieris chananaeae (Mc 7,24-30)

<sup>21</sup> Et egressus inde Iesus secessit in partes Tyri et Sidonis. <sup>22</sup> Et ecce mulier Chananaea a finibus illis egressa clamavit dicens ei: Miserere mei, Domine, fili David; filia mea male a daemonio vexatur. <sup>23</sup> Qui non respondit ei verbum. Et accedentes discipuli eius rogabant eum dicentes: Dimitte eam, quia clamat post nos. <sup>24</sup> Ipse autem respondens ait: Non sum missus nisi ad oves, quae perierunt domus Israel. <sup>25</sup> At illa venit et adoravit eum dicens: Domine, adiuva me. <sup>26</sup> Qui respondens ait: Non est bonum sumere panem

14. Mt 23,24; L 6,39; R 2,19  
18s Mt 12,34s  
24 Mt 10,6

καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις. <sup>27</sup> ἡ δὲ εἶπεν Ναί, Κύριε· καὶ γὰρ τὰ κυνάρια ἐσθίει ἀπὸ τῶν ψυχῶν τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τῶν κυρίων αὐτῶν. <sup>28</sup> τότε ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ ὦ γύναι, μεγάλη σου ἡ πίστις· γεννηθήτω σοὶ ὥς θέλεις. καὶ ἰάθη ἡ θυγάτηρ αὐτῆς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.

<sup>29</sup> Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἦλθεν παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἀναβὰς εἰς τὸ ὄρος ἐκάθητο ἐκεῖ. <sup>30</sup> καὶ προσήλθον αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἔχοντες μεθ' ἑαυτῶν χωλούς, τυφλοὺς, κωφούς, κυλλούς, καὶ ἑτέρους πολλούς, καὶ ἔρριψαν αὐτοὺς παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ· καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς. <sup>31</sup> ὥστε τὸν ὄχλον θαυμάσαι βλέποντας κωφούς λαλοῦντας, κυλλοὺς ὕγιεις καὶ χωλοὺς περιπατοῦντας καὶ τυφλοὺς βλέποντας· καὶ ἐδόξασαν τὸν Θεὸν Ἰσραὴλ. <sup>32</sup> Ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητάς αὐτοῦ εἶπεν Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προσμένουσίν μοι καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν· καὶ ἀπολῶσαι αὐτοὺς νήστεις οὐ θέλω, μή ποτε ἐκλυθῶσιν ἐν τῇ ὁδῷ. <sup>33</sup> καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ Πόθεν ἡμῖν ἐν ἐρημίᾳ ἄρτοι τοσοῦτοι ὥστε χορτάσαι ὄχλον τοσοῦτον; <sup>34</sup> καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς Πόσους ἄρτους ἔχετε; οἱ δὲ εἶπαν Ἑπτὰ, καὶ δλίγα ἰχθύδια. <sup>35</sup> καὶ παραγγείλας τῷ ὄχλῳ

\*εξεσπιν T : D abeff<sup>1-2</sup>g<sup>1</sup>, sy<sup>10</sup>. Bas Hil Ambr Hier ps-Cl | 27 γὰρ T[H] WSVLM] om : B sa. e. sy<sup>10</sup>. | 30 χωλούς τυφλοὺς κωφούς κυλλούς TS : pler] ω χω. κυ. τυ. κω. HWsVLM : B. 1355.; ω\*κω. χω. τυ. κυ. s : LΔ. W (D) q vg<sup>10</sup>. MΣ 566 4; al var | 31 τον οχλον THSL : SCA sa D. Θ 700 i f13. f1424 UΦ 157 713 arm] τους οχλους hVWM : rel | θαυμασαι βλέποντας THSVLM] ω W : B 892 | λαλουντας TH WSVLM] \*ακουοντας h : B. e. Φ 1604 2324. | κυλλους υγιεις ThW SVLM] om H : S 892 bo. lat (exc fq) sy<sup>10</sup>. 700 i. | εδοξασαν HWSV LM] -αζον Th : SL 33 bo. lat. f1. f1424 M 713 566 1093 arm | 32 ηδη T[H] WSVLM] om : B. l. Ta. | 35-36 παραγγειας - ελαβεν THW

filiorum et mittere canibus. <sup>27</sup> At illa dixit: Etiam, Domine; nam et catelli edunt de micis, quae cadunt de mensa dominorum suorum. <sup>28</sup> Tunc respondens Iesus ait illi: O mulier, magna est fides tua; fiat tibi sicut vis. Et sanata est filia eius ex illa hora.

### 15,29-31 Multi sanantur (Mc 7,31-37)

<sup>29</sup> Et cum transisset inde Iesus, venit secus mare Galilaeae, et ascendens in montem sedebat ibi. <sup>30</sup> Et accesserunt ad eum turbae multae habentes secum mutos, caecos, claudos, debiles et alios multos, et proiecerunt eos ad pedes eius, et curavit eos; <sup>31</sup> ita ut turbae mirarentur videntes mutos loquentes, claudos ambulantes, caecos videntes, et magnificabant Deum Israhel.

### 15,32-39 Altera panum multiplicatio (Mc 8,1-10)

<sup>32</sup> Iesus autem convocatis discipulis suis dixit: Misereor turbae, quia triduo iam perseverant mecum et non habent quod manducent; et dimittere eos ieiunos nolo, ne deficiant in via. <sup>33</sup> Et dicunt ei discipuli: Unde ergo nobis in deserto panes tantos, ut saturemus turbam tantam? <sup>34</sup> Et ait illis Iesus: Quot habetis panes? At illi dixerunt: Septem, et paucos pisciculos. <sup>35</sup> Et praecepit turbae,

28 Mt 8,10.13

30 Mc 3,10

31 Mt 9,33; Mc 7,37

32 Mt 14,14

ἀναπσεῖν ἐπὶ τὴν γῆν <sup>36</sup> ἔλαβεν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους καὶ τοὺς ἰχθύας καὶ εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ ἔδιδου τοῖς μαθηταῖς, οἱ δὲ μαθηταὶ τοὺς ὄχλους. <sup>37</sup> καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ τὸ περισσεῖον τῶν κλασμάτων ἦσαν ἑπτὰ σπυρίδας πλήρεις. <sup>38</sup> οἱ δὲ ἐσθιόντες ἦσαν τετρακισχίλιοι ἄνδρες χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων. <sup>39</sup> Καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἐνέβη εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὄρια Μαγαδάν.

16 <sup>1</sup> Καὶ προσελθόντες οἱ Φαρισαῖοι καὶ Σαδδουκαῖοι ἐπιρρίζοντες ἐπηρώτησαν αὐτὸν σημεῖον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπιδειξάιναι αὐτοῖς. <sup>2</sup> ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς Ὁψίας γενομένης λέγετε Εὐδία, πυρράζει γὰρ ὁ οὐρανός· <sup>3</sup> καὶ πρωὶ Σήμερον χειμών, πυρράζει γὰρ στυγνάζων ὁ οὐρανός. τὸ μὲν πρόσωπον τοῦ οὐρανοῦ γινώσκετε διακρίνειν, τὰ δὲ σημεῖα τῶν καιρῶν οὐ δύνασθε; <sup>4</sup> γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ. καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἀπῆλθεν. <sup>5</sup> Καὶ ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ εἰς τὸ πέραν ἐπελάθοντο ἄρτους λαβεῖν. <sup>6</sup> ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς Ὁρᾶτε καὶ προσέχετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων, <sup>7</sup> οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς λέγοντες ὅτι Ἄρτους, οὐκ ἔλάβομεν. <sup>8</sup> γυνὸς δὲ ὁ

SLM : BS 33. D. Θ 1 f13. 1604 Ωρ] ἐκελευσεν — καὶ λαβὼν V : pler | 36 καὶ THWSLM : BS 33 bo. D lat (exc e). Θ 565 700 1 f13. f1424 713 1604] om V : rel | 37 σπυρίδας TSV] σφυρίδας HWM; σφυρίδες L | 38 ἦσαν THWVL] + ὡς hS[M] : B(S) 33 bo. ff<sup>1</sup>. Θ f13: (157 713 1604) arm sy<sup>h1</sup> | γυναικῶν καὶ παιδίων HWSVLM] \* ὡ παιδ. κ. γυν. Th : S sa bo. D lat (exc f) sy<sup>o</sup>. Θ 1 124. | 39 Μαγαδάν THW SLM : BS<sup>a</sup> sa. D lat (exc g) sy. 1365. Eus] Μαγδαλα V : (rel) | 16 1 οὐ T[H]WSVLM] om : 33. 565 1 124. | ἐπηρώτησαν HWSVLM] -ωτων T : S<sup>a</sup> bo. Θ 565 1 f13. f1424 713 arm | 2-3 οψίας... δυνασθε [T] [(H)]W[S]VLM] om s : BS sa. sy<sup>o</sup>. f13. 157 047 YXΓV Ωρ | πυρράζει THWVLM] πυράζει S | 4 ἐπιζητεῖ THSVLM] αἰτεῖ W : B<sup>a</sup> : | 5 ἄρτους λαβεῖν THSVLM] ὡ hW : B 892. c. f1424 ΚΠ 1093

ut discumberent super terram. <sup>36</sup> Et accipiens septem panes et pisces, et gratias agens, fregit et dedit discipulis suis, et discipuli dederunt populo <sup>37</sup> Et comederunt omnes, et saturati sunt. Et quod superfuit de fragmentis, tulerunt septem sportas plenas. <sup>38</sup> Erant autem qui manducaverunt, quattuor milia hominum extra parvulos et mulieres. <sup>39</sup> Et dimissa turba ascendit in naviculam et venit in fines Magedan.

### 16,1-4 Signum de caelo (Mc 8,11-13)

16 <sup>1</sup> Et accesserunt ad eum pharisaei et sadducaeī tentantes, et rogaverunt eum, ut signum de caelo ostenderet eis. <sup>2</sup> At ille respondens ait illis: Facto vespere dicitis: Serenum erit, rubicundum est enim caelum; <sup>3</sup> et mane: Hodie tempestas, rutilat enim triste caelum. Faciem ergo caeli diiudicare nostis, signa autem temporum non potestis scire? <sup>4</sup> Generatio mala et adultera signum quaerit; et signum non dabitur ei, nisi signum Ionaē prophetae. Et relictis illis abiit.

### 16,5-12 Pharisaeorum et sadducaeorum fermentum (Mc 8,14-21)

<sup>5</sup> Et cum venissent discipuli eius trans fretum, obliti sunt panes accipere. <sup>6</sup> Qui dixit illis: Invenimini et cavete a fermento pharisaeorum et sadducaeorum. <sup>7</sup> At illi cogitabant intra se dicentes: quia Panes non accepimus. <sup>8</sup> Sciens autem

16,2s L, 12,54ss  
4 Mt 12,39s; Jon 2,1  
6 L, 12,1  
8 Mt 6,30

Ἰησοῦς εἶπεν Τί διαλογίζεσθε ἐν ἑαυτοῖς, ὀλιγόπιστοι, ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε; <sup>9</sup> οὐπω νοεῖτε, οὐδὲ μνημονεύετε τοὺς πέντε ἄρτους τῶν πεντακισχιλίων καὶ πέντε κοφίνους ἑλάβετε; <sup>10</sup> οὐδὲ τοὺς ἑπτὰ ἄρτους τῶν τετρακισχιλίων καὶ πέντε σφυριδίας ἑλάβετε; <sup>11</sup> πῶς οὐ νοεῖτε ὅτι οὐ περὶ ἄρτων εἶπον ὑμῖν; προσέχετε δὲ ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων. <sup>12</sup> τότε συνήκαν ὅτι οὐκ εἶπεν προσέχειν ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν ἄρτων, ἀλλὰ ἀπὸ τῆς διδαχῆς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.

<sup>13</sup> Ἐλθὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὰ μέρη Καισαρείας τῆς Φιλιππου ἡρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγων Τίνα λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; <sup>14</sup> οἱ δὲ εἶπαν Οἱ μὲν Ἰωάννην τὸν Βαπτιστὴν, ἄλλοι δὲ Ἡλὶαν, ἕτεροι δὲ Ἱερεμίαν ἢ ἓνα τῶν προφητῶν. <sup>15</sup> λέγει αὐτοῖς Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; <sup>16</sup> ἀποκριθεὶς δὲ Σίμων Πέτρος εἶπεν Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος. <sup>17</sup> ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ Μακάριος εἶ, Σίμων Βαριωνᾶ, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα οὐκ ἀπεκάλυψέν σοι, ἀλλ' ὁ Πατὴρ μου ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. <sup>18</sup> καὶ γὰρ δὲ σοι λέγω ὅτι σὺ εἶ Πέτρος, καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ οἰκοδομήσω μου τὴν ἐκκλησίαν, καὶ πύλαι ᾧδου οὐ κατισχύσουσιν αὐτῆς. <sup>19</sup> δώσω σοι τὰς κλεῖδας τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, καὶ ὃ ἐὰν δήσης ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται δεδεμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς, καὶ ὃ ἐὰν λύσης ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται λελυμένον ἐν τοῖς οὐρα-

8 εχετε HWLM : BS 892 1241 bo. D lat (exc f). Θ 700 f13. 1604 arm Ta] ελαβετε TSV : rel | το σφυριδας TSV] σφυρ. HWLM | 12 των αρτων [H]WSVLM : BS L sa bo. g<sup>1,2</sup> l. vg. (1). f1424 1577 13] \* om : D abff<sup>2</sup>. sy<sup>4</sup>. Θ 565 124<sup>1</sup>. arm Lcfr.; των φαρισαιων και σαδδουκαιων T : S<sup>2</sup> (33). ff<sup>1</sup>. sy<sup>2</sup>. 349; rel var | φαρισαιων — σαδδουκαιων THSVLM] ω W : B. | 17 τοις T[H]WSVLM] om : B | 19 δωσω THWL : B<sup>2</sup> SC<sup>2</sup> 33 bo. D e ff<sup>1</sup>. sy. 1. Ta] pr και SV[M] : pler | κλειδας THWLM] κλεις SV

Iesus dixit: Quid cogitatis intra vos, modicae fidei, quia panes non habetis? <sup>9</sup> Nondum intellegitis neque recordamini quinque panum in quinque milia hominum, et quot cophinos sumpsistis? <sup>10</sup> neque septem panum in quattuor milia hominum, et quot sportas sumpsistis? <sup>11</sup> Quare non intellegitis, quia non de pane dixi vobis: Cavete a fermento pharisaeorum et sadducaeorum? <sup>12</sup> Tunc intellexerunt quia non dixerit cavendum a fermento panum, sed a doctrina pharisaeorum et sadducaeorum.

16,13-20 Petro, Christi divinitatem confitenti, Ecclesiae primatus promittitur (Mc 8,27-30; L 9, 18-21)

<sup>13</sup> Venit autem Iesus in partes Caesareae Philippi, et interrogabat discipulos suos dicens: Quem dicunt homines esse Filium hominis? <sup>14</sup> At illi dixerunt: Alii Iohannem Baptistam, alii autem Heliam, alii vero Hieremiam, aut unum ex prophetis. <sup>15</sup> Dixit illis Iesus: Vos autem quem me esse dicitis? <sup>16</sup> Respondens Simon Petrus dixit: Tu es Christus, Filius Dei vivi. <sup>17</sup> Respondens autem Iesus dixit ei: Beatus es Simon Bar Iona, quia caro et sanguis non revelavit tibi, sed Pater meus qui in caelis est. <sup>18</sup> Et ego dico tibi quia tu es Petrus, et super hanc petram aedificabo ecclesiam meam, et portae inferi non praevalebunt adversus eam. <sup>19</sup> Et tibi dabo claves regni caelorum. Et quodcumque ligaveris super terram, erit ligatum et in caelis, et quodcumque solveris super terram, erit solutum et in caelis. <sup>20</sup> Tunc praece-

9 Mt 14,17-21 | 10 Mt 15,34-38 | 14 Mt 14,2 | 16 Mt 14,33; J 1-49; 6,69 | 17 Mt 17,48 | 18 J 1,42; 21,155; E 2,20 (Job 38,10.17; Ps 9,15; 106,18; Sap 16,13) 19 Mt 18,18; J 20,23; Ap 1,18 | 20 Mt 17,9

νοίς. <sup>20</sup> τότε διεστέλλατο τοῖς μαθηταῖς ἵνα μὴ δυνάμει  
εἰπωσιν ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ Χριστός.)

<sup>21</sup> Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς δεικνύειν τοῖς μαθηταῖς  
αὐτοῦ ὅτι δεῖ αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα ἀπελθεῖν καὶ πολλὰ  
παθεῖν ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμ-  
ματέων καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι.

<sup>22</sup> καὶ προσλαβόμενος αὐτὸν ὁ Πέτρος ἤρξατο ἐπιτιμᾶν  
αὐτῷ λέγων Ὁ Θεὸς σοι, Κύριε· οὐ μὴ ἔσται σοι τοῦτο.

<sup>23</sup> ὁ δὲ στραφεὶς εἶπεν τῷ Πέτρῳ Ὑπαγε ὀπίσω μου,  
Σατανᾶ· σκάνδαλον εἶ ἐμοῦ, ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ  
Θεοῦ ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων. <sup>24</sup> Τότε ὁ Ἰησοῦς εἶπεν  
τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἔλθειν,  
ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ, καὶ  
ἀκολουθεῖτω μοι. <sup>25</sup> ὃς γὰρ ἕαν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ  
σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν  
αὐτοῦ ἔνεκεν ἐμοῦ, εὕρῃσει αὐτήν. <sup>26</sup> τί γὰρ ὠφελήθη-  
σεται ἄνθρωπος, ἕαν τὸν κόσμον ὅλον κερδήσῃ, τὴν  
δὲ ψυχὴν αὐτοῦ ζημιωθῇ; ἢ τί δώσει ἄνθρωπος ἀντάλ-  
λαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ; <sup>27</sup> μέλλει γὰρ ὁ Υἱὸς τοῦ  
ἀνθρώπου ἔρχεσθαι ἐν τῇ δόξῃ τοῦ Πατρὸς αὐτοῦ μετὰ  
τῶν ἁγγέλων αὐτοῦ, καὶ τότε ἀποδώσει ἑκάστῳ κατὰ  
τὴν πράξιν αὐτοῦ. <sup>28</sup> ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἰσὶν τινες  
τῶν ὧδε ἑστῶτων οἵτινες οὐ μὴ γεύσονται θανάτου ἕως  
ὅταν ἴδωσιν τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν τῇ βασι-  
λείᾳ αὐτοῦ.

<sup>20</sup> διεστέλλατο ThSVLM | ἐπέτιμῃσεν HW1 : B\*. D e, sy<sup>12</sup>o. arm  
Ta | 21 ο Ἰησοῦς TSVI | Ἰησ. Χριστός HWL, M [Χρ] : B\*S\* bo.  
1279.

pit discipulis suis, ut nemini dicerent quia ipse  
esset Iesus Christus.

6,21-23 **Prima passionis praedictio** (Mc 8,31-33;  
L 9,22)

<sup>21</sup> Exinde coepit Iesus ostendere discipulis suis,  
quia oporteret eum ire Hierosolimam, et multa  
pati a senioribus et scribis et principibus sacerdo-  
tum, et occidi, et tertia die resurgere. <sup>22</sup> Et assu-  
mens eum Petrus coepit increpare illum dicens:  
Absit a te, Domine; non erit tibi hoc. <sup>23</sup> Qui con-  
versus dixit Petro: Vade post me, satana, scanda-  
lum es mihi: quia non sapis ea quae Dei sunt,  
sed ea quae hominum.

16,24-28 **Ferendae crucis necessitas** (Mc 8,34-39;  
L 9,23-27)

<sup>24</sup> Tunc Iesus dixit discipulis suis: Si quis vult  
post me venire, abneget semetipsum et tollat  
crucem suam et sequatur me. <sup>25</sup> Qui enim voluerit  
animam suam salvam facere, perdet eam; qui  
autem perdiderit animam suam propter me, inve-  
niet eam. <sup>26</sup> Quid enim prodest homini, si mundum  
universum lucretur, animae vero suae detrimentum  
patiat? Aut quam dabit homo commutationem  
pro anima sua? <sup>27</sup> Filius enim hominis venturus  
est in gloria Patris sui cum angelis suis, et tunc  
reddet unicuique secundum opera eius. <sup>28</sup> Amen  
dico vobis, sunt quidam de hic stantibus, qui non  
gustabunt mortem, donec videant Filium hominis  
venientem in regno suo.

<sup>21</sup> Mt 17,22s; 20,18s | 24 Mt 10,38s | 27 J 5,29; Mt 25,31s; I  
Th 4,16; 2 Th 1, 7-10; R 2,7s; 2 C 5,10; G 6,7s; Fr 24,12; Sir 35,24



17 <sup>1</sup> Καὶ μεθ' ἡμέρας ἕξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν. <sup>2</sup> καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ ἔλαμψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος, τὰ δὲ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο λευκὰ ὡς τὸ φῶς. <sup>3</sup> καὶ ἰδοὺ ὥφθη αὐτοῖς Μωϋσῆς καὶ Ἡλίας συλλαλοῦντες μετ' αὐτοῦ. <sup>4</sup> ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν τῷ Ἰησοῦ Κύριε, καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ὡδε εἶναι· εἰ θέλεις, ποιήσω ὡδε τρεῖς σκηνάς, σοὶ μίαν καὶ Μωϋσεὶ μίαν καὶ Ἡλίᾳ μίαν. <sup>5</sup> ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδοὺ νεφέλη φωτεινὴ ἐπεσκέασεν αὐτούς, καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα Οὗτός ἐστιν ὁ Υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα· ἀκούετε αὐτοῦ. <sup>6</sup> καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ φόβηθησαν σφόδρα. <sup>7</sup> καὶ προσήλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἀψάμενος αὐτῶν εἶπεν Ἐγέρθητε καὶ μὴ φοβεῖσθε. <sup>8</sup> ἐπάραντες δὲ τοὺς ὀφθαλμούς αὐτῶν οὐδένα εἶδον εἰ μὴ αὐτὸν Ἰησοῦν μόνον. <sup>9</sup> Καὶ καταβαίνόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ ὄρους ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων Μηδενὶ εἴπητε τὸ ὄραμα ἕως οὗ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ. <sup>10</sup> Καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες Τί οὖν οἱ γραμματεῖς λέγουσιν ὅτι Ἡλίας δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον; <sup>11</sup> ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν Ἡλίας

17 <sup>1</sup> καὶ THWSVLM]\* + τον h : S 33 892. D. Θ. 157. | 3 ὥφθη THWLM : BS 33 1241. D lat (exc fff<sup>1</sup>q vg<sup>cl</sup>) sy<sup>c</sup>. Θ f13 21. 1355] -θησαν S. V ([-σαν]) : rel | συλλαλοῦντες / μετ' αὐτοῦ THWLM : BS 892. W ff<sup>1-3</sup>q. sy. 1. | ὡς SV : rel | 4 τρεῖς σκηνάς THSVLM] ὡς hW : B. e. | Ἡλίας μίαν THSVLM : SLCA 33. W D lat (exc q) sy<sup>lbc</sup>. Θ 700 1 f13. f1424 Σ 157 2324 KΠ arm] ὡς W : rel | 5 ἀκούετε αὐτοῦ THWLM : BS 33 sa bo D ff<sup>1</sup>. 1. | ὡς SV : rel | 8 αὐτον. HWL, M ([αυ]-τον) : B\* (S). Θ 700. | om : W; \* τον THSV. : rel | 9 ἀναστῇ hSVIM] ἐγερθῇ THWL : B. D. 1604. | 10 αὐτοῦ WVM] \* om THSL : SLZ 33 sa bo. W lat (exc fff<sup>2</sup>q). Θ 700 1 124. sy arm.

17.1-13 **Transfiguratio Domini** (Mc 9,2-12; L 9, 28-36)

17 <sup>1</sup> Et post dies sex assumit Iesus Petrum et Iacobum et Iohannem fratrem eius, et ducit illos in montem excelsum seorsum, <sup>2</sup> et transfiguratus est ante eos; et resplenduit facies eius sicut sol, vestimenta autem eius facta sunt alba sicut nix. <sup>3</sup> Et ecce apparuerunt illis Moyses et Helias cum eo loquentes. <sup>4</sup> Respondens autem Petrus dixit ad Iesum: Domine, bonum est nos hic esse; si vis, faciamus hic tria tabernacula, tibi unum, Moysi unum et Heliae unum. <sup>5</sup> Adhuc eo loquente, ecce nubes lucida obumbravit eos; et ecce vox de nube dicens: Hic est *Filius meus dilectus, in quo mihi bene complacui, ipsum audite*. <sup>6</sup> Et audientes discipuli ceciderunt in faciem suam et timuerunt valde. <sup>7</sup> Et accessit Iesus et tetigit eos dixitque eis: Surgite, et nolite timere. <sup>8</sup> Levantes autem oculos suos, neminem viderunt nisi solum Iesum. <sup>9</sup> Et descendit illis de monte, praecepit eis Iesus dicens: Nemini dixeritis visionem, donec Filius hominis a mortuis resurgat. <sup>10</sup> Et interrogaverunt eum discipuli dicentes: Quid ergo scribae dicunt quod Heliam oporteat primum venire? <sup>11</sup> At ille respondens ait eis: *Helias* quidem venturus est et

17,2 2 P 2,16ss; Ap 1,16  
5 Mt 3,17; 16,16s; Dt 18,15; Is 42,1  
10s Mt 11,14; Ma 4,5

μὲν ἔρχεται καὶ ἀποκαταστήσει πάντα· <sup>12</sup> λέγω δὲ ὑμῖν  
 ὅτι Ἡλίας ἤδη ἦλθεν, καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτόν, ἀλλ'  
 ἐποίησαν ἐν αὐτῷ ὅσα ἠθέλησαν· οὕτως καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ  
 ἀνθρώπου μέλλει πάσχειν ὑπὲρ αὐτῶν. <sup>13</sup> τότε συνήκων  
 οἱ μαθηταὶ ὅτι περὶ Ἰωάννου τοῦ Βαπτιστοῦ εἶπεν  
 αὐτοῖς.

<sup>14</sup> Καὶ ἐλθόντων πρὸς τὸν ὄχλον προσήλθεν αὐτῷ ἄν-  
 θρωπος γονυπετῶν αὐτόν. <sup>15</sup> καὶ λέγων Κύριε, ἐλέησόν  
 μου τὸν υἱόν, ὅτι σεληνιάζεται καὶ κακῶς πάσχει· πολ-  
 λάκις γὰρ πίπτει εἰς τὸ πῦρ καὶ πολλάκις εἰς τὸ ὕδωρ,  
<sup>16</sup> καὶ προσήνεγκα αὐτόν τοῖς μαθηταῖς σου, καὶ οὐκ  
 ἠδυνήθησαν αὐτόν θεραπεῦσαι. <sup>17</sup> ἀποκριθεὶς δὲ ὁ  
 Ἰησοῦς εἶπεν Ὁ γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη·  
 ἕως πότε μεθ' ὑμῶν ἔσομαι; ἕως πότε ἀνέξομαι  
 ὑμῶν; φέρετέ μοι αὐτὸν ὧδε. <sup>18</sup> καὶ ἐπετίμησεν  
 αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ τὸ δαιμό-  
 νιον, καὶ ἐθεράπευθη ὁ παῖς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκέλευς.  
<sup>19</sup> Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ κατ' ἰδίαν  
 εἶπον Διὰ τί ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό;  
<sup>20</sup> ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς Διὰ τὴν ὀλιγοπιστίαν ὑμῶν· ἀμὴν  
 γὰρ λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν ὥς κόκκον σινάπεως,  
 ἔρειτε τῷ ὄρει τούτῳ Μετάβα ἔνθεν ἐκεῖ, καὶ μεταβή-  
 σεται, καὶ οὐδὲν ἀδυνατήσῃ ὑμῖν. <sup>21</sup> Τοῦτο δὲ τὸ γένος  
 οὐκ ἐκπορεύεται, εἰ μὴ ἐν προσευχῇ καὶ νηστείᾳ.

<sup>22</sup> Ἀναστρεφόμενων δὲ αὐτῶν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ εἶπεν

<sup>14</sup> ἐλθόντων THWM : BSZ sa bo. i 124. 1012 arm sy<sup>p</sup> | + αὐτων  
 SVL : pler | 15 πασχει ThSVI | εχει HWLM : BSL. sy<sup>20</sup>. Θ. ΟΣ. |  
<sup>17</sup> ἀποκριθεὶς δε THWSVL | [τοτε] ἀποκρ. h : S<sup>2</sup>Z 892 bo sy<sup>1</sup>. |  
<sup>20</sup> δε THWSLM : BS 33 sa bo. D a ff<sup>1-2</sup> g<sup>1-2</sup> lu vg<sup>2</sup>. sy<sup>20</sup>. Θ 700 124.  
 arm | + Ιησους V : rel | λεγει THWSLM : BS 33. D ebcff<sup>1-2</sup> g<sup>1</sup> hnr<sup>1</sup>  
 vg<sup>2</sup>. Θ 700 i f13. arm | ειπεν V : rel | ευθεν THWSLM :  
 BS. D. 700 1. | εντευθεν V : rel | 21. τουτο... νηστεια VM | om  
 THWSL : BS<sup>2</sup> 33 892<sup>2</sup> sa bo. eff<sup>1</sup>. sy<sup>20</sup>. Θ. 1604. | 22 αναστρε-

*restituēt* omnia. <sup>12</sup> Dico autem vobis, quia Helias  
 iam venit, et non cognoverunt eum, sed fecerunt  
 in eo quaecumque voluerunt. Sic et Filius hominis  
 passurus est ab eis. <sup>13</sup> Tunc intellexerunt discipuli  
 quia de Iohanne Baptista dixisset eis.

17,14-21 Lunatici pueri sanatio (M 9,14-29; L 9,  
 37-43)

<sup>14</sup> Et cum venisset ad turbam, accessit ad eum  
 homo genibus provolutus ante eum <sup>15</sup> dicens:  
 Domine, miserere filio meo, quia lunaticus est  
 et male patitur; nam saepe cadit in ignem et  
 crebro in aquam. <sup>16</sup> Et obtuli eum discipulis tuis,  
 et non potuerunt curare eum. <sup>17</sup> Respondens autem  
 Iesus ait: O generatio incredula et perversa,  
 quousque ero vobiscum? usquequo patiar vos?  
 afferte huc illum ad me. <sup>18</sup> Et increpavit illum  
 Iesus, et exiit ab eo daemonium, et curatus est  
 puer ex illa hora. <sup>19</sup> Tunc accesserunt discipuli  
 ad Iesum secreto et dixerunt: Quare nos non  
 potuimus eicere illum? <sup>20</sup> Dixit illis Iesus: Propter  
 incredulitatem vestram. Amen quippe dico vobis,  
 si habueritis fidem sicut granum sinapis, dicetis  
 monti huic: Transi hinc illuc, et transibit, et nihil  
 impossibile erit vobis. <sup>21</sup> Hoc autem genus non  
 eicitur nisi per orationem et ieiunium.

17,22-23 Passionis altera praedictio (Mc 9,30-32)

<sup>22</sup> Conversantibus autem eius in Galilaea, dixit

12 L, 1, 17

17 Dt 32,5

20 L, 17,6; 1 C 13,2; Mt 21,21; Mc 11,23

22 Mt 16,21

αὐτοῖς δ' Ἰησοῦς Μέλλει δ' Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδί-  
δοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων, <sup>23</sup> καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν,  
καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται. καὶ ἐλυπήθησαν  
σφόδρα.

<sup>24</sup> Ἐλθόντων δὲ αὐτῶν εἰς Καφαρναοὺμ προσήλθον οἱ  
τὰ διδραχμα λαμβάνοντες τῷ Πέτρῳ καὶ εἶπαν Ὁ δι-  
δάσκαλος ὑμῶν οὐ τελεῖ τὰ διδραχμα; <sup>25</sup> λέγει Ναί.  
καὶ ἐλθόντα εἰς τὴν οἰκίαν προέφθασεν αὐτόν δ' Ἰησοῦς  
λέγων Τί σοι δοκεῖ, Σίμων; οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ἀπὸ  
τῶν λαμβάνουσιν τέλη ἢ κῆνον; ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτῶν  
ἢ ἀπὸ τῶν ἄλλοτρίων; <sup>26</sup> εἰπόντος δὲ Ἀπὸ τῶν ἄλλο-  
τρίων, ἔφη αὐτῷ δ' Ἰησοῦς Ἄραγε ἐλεύθεροί εἰσιν οἱ  
υἱοί. <sup>27</sup> Ἰνα δὲ μὴ σκανδαλίσωμεν αὐτούς, πορευθεὶς εἰς  
θάλασσαν βάλε ἄγκιστρον καὶ τὸν ἀναβάντα πρῶτον  
ἰχθὺν ἄρον, καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ εὕρησεις στα-  
τήρα· ἐκεῖνον λαβὼν δὸς αὐτοῖς ἀντὶ ἑμοῦ καὶ σοῦ.

18 <sup>1</sup> Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ προσήλθον οἱ μαθηταὶ τῷ  
Ἰησοῦ λέγοντες Τίς ἄρα μείζων ἐστὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ  
τῶν οὐρανῶν; <sup>2</sup> καὶ προσκαλεσάμενος παιδίον ἔστησεν  
αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν <sup>3</sup> καὶ εἶπεν Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐάν  
μὴ στραφῇτε καὶ γένηθε ὡς τὰ παιδία, οὐ μὴ εἰσέλθῃτε  
εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. <sup>4</sup> ὅστις οὖν ταπεινώσει  
ἑαυτὸν ὡς τὸ παιδίον τοῦτο, οὗτός ἐστιν ὁ μείζων ἐν τῇ  
βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν. <sup>5</sup> καὶ ὃς ἐάν δέξηται ἓν παιδίον

φομενων S] συστρ. THWVLM : BS 892. abfff<sup>g</sup>1-2nq vg. sy<sup>c</sup>. 1. |  
23 ἐγερθησεται THSVLM] αναστησεται hW : B 892. 344 118 209  
f13. 1424 047 | 24 τα<sup>2</sup> HSVL] om TWM : S. D. 1010. | 25 ἐλ-  
θοντα HWSVLM : BS 892. 1] \*εισελθοντα Th : S<sup>c</sup>2. (pler) |  
τινων THSVLM] τινος hW : B. 4 273 1355 | 27 σκανδαλισωμεν  
HWSVLM] -ιζωμεν Th : SLZ. | 18 1 εκεινη THSVLM] + δε hW :  
B sa bo. e. sy<sup>c</sup>. M 1093 Ta

illis Iesus: Filius hominis tradendus est in ma-  
nus hominum, <sup>23</sup> et occidetur eum, et tertia die  
resurget. Et contristati sunt vehementer.

### 17,24-27 Stater in ore piscis

<sup>24</sup> Et cum venissent Capharnaum, accesserunt  
qui didrachma accipiebant ad Petrum et dixerunt  
ei: Magister vester non solvit didrachma? <sup>25</sup> Ait:  
Etiam. Et cum intrasset in domum, praevenit  
eum Iesus dicens: Quid tibi videtur, Simon? Reges  
terrae a quibus accipiunt tributum vel censum,  
a filiis suis an ab alienis? <sup>26</sup> Et ille dixit: Ab alienis.  
Dixit illi Iesus: Ergo liberi sunt filii. <sup>27</sup> Ut autem  
non scandalizemus eos, vade ad mare et mitte  
hamum; et eum piscem, qui primus ascenderit,  
tolle; et aperto ore eius invenies staterem; illum  
sumens da eis pro me et te.

### 18,1-5 Quis maior in regno caelorum (Mc 9, 32-36; L 9, 46-48)

18 <sup>1</sup> In illa hora accesserunt discipuli ad Iesum  
dicentes: Quis putas, maior est in regno caelorum?  
<sup>2</sup> Et advocans Iesus parvulum, statuit eum in  
medio eorum <sup>3</sup> et dixit: Amen dico vobis, nisi  
conversi fueritis et efficiamini sicut parvuli, non  
intrabitis in regnum caelorum. <sup>4</sup> Quicumque ergo  
humiliaverit se sicut parvulus iste, hic est maior  
in regno caelorum. <sup>5</sup> Et qui suscepit unum parvu-  
lum talem in nomine meo, me suscipit.

24 Ex 30,13  
18,3 Mt 19,14  
5 Mt 10,40; J 13,20

τοιοῦτο ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται· <sup>6</sup> ὅς δ' ἂν σκανδαλίσῃ ἓνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων εἰς ἐμέ, συμφέρει αὐτῷ ἵνα κρεμασθῇ μύλος θνικὸς περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ καταποντισθῇ ἐν τῷ πελάγει τῆς θαλάσσης. <sup>7</sup> Οὐαὶ τῷ κόσμῳ ἀπὸ τῶν σκανδάλων· ἀνάγκη γὰρ ἔλθειν τὰ σκάνδαλα, πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ δι' οὗ τὸ σκάνδαλον ἔρχεται. <sup>8</sup> Εἰ δὲ ἡ χεὶρ σου ἢ ὁ πούς σου σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· καλὸν σοὶ ἔστιν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν κυλλὸν ἢ χωλόν, ἢ δύο χεῖρας ἢ δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον. <sup>9</sup> καὶ εἰ ὁ ὀφθαλμός σου σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· καλὸν σοὶ ἔστιν μονόφθαλμον εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός. <sup>10</sup> Ὁρᾶτε μὴ καταφρονήσητε ἑνὸς τῶν μικρῶν τούτων· λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οἱ ἄγγελοι αὐτῶν ἐν οὐρανοῖς διὰ παντὸς βλέπousι τὸ πρόσωπον τοῦ Πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς. <sup>11</sup> Ἦλθεν γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου σῶσαι τὸ ἀπολωλός. <sup>12</sup> Τί ὑμῖν δοκεῖ; ἔαν γένηται τινὶ ἀνθρώπῳ ἑκατὸν πρόβατα καὶ πλανηθῇ ἐν ἑξ αὐτῶν, οὐχὶ ἀφήσει τὰ ἐνε- νήκοντα ἐννέα ἐπὶ τὰ ὄρη καὶ πορευθεὶς ζητεῖ τὸ πλανώμενον; <sup>13</sup> καὶ ἔαν γένηται εὗρεῖν αὐτό, ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι χαίρει ἐπ' αὐτῷ μᾶλλον ἢ ἐπὶ τοῖς ἐνενηήκοντα ἐννέα τοῖς μὴ πεπλανημένοις. <sup>14</sup> οὕτως οὐκ ἔστιν θέλημα ἔμπροσθεν τοῦ Πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς ἵνα ἀπό-

6 περὶ THWVLM : BSLZ 33, 28 544. OΣ 157 1093] εἰς S : pler; \* ἐπὶ : 892. D. 565. f1424 213 1012 UNΦ | 7 γὰρ HWSVLM : BL 33 sa. Θ 700 21 i. 1424 NΣ sy<sup>p</sup>] + ἐστιν T : rel | 8 κυλλὸν — χωλὸν TH WSLM : BS. it (exc q) vg. 157] ω V : rel | 10 ἐν οὐρανοῖς<sup>1</sup> THSV LM] ἐν τῷ οὐρανῷ [h]W : B (33) 892. (945). | 11 ἦλθεν... ἀπολωλός W<sup>m</sup>M] om THW<sup>s</sup>SVL : BSL<sup>s</sup> 33 892 sa bo. e<sup>ff</sup><sup>1</sup>. sy<sup>al</sup> Θ<sup>s</sup> 1 f13. Ωρ Eus Hil Hier | 12 ἀφήσει — καὶ πορευθεὶς HWLM : BL 892. (D) lat (exc q). Θ f13 21. 157 arm] ἀφείς — πορευθεὶς TSV : rel | 14 ὑμῶν

### 18,6-9 «Vae mundo a scandalis» (Mc 9,41-47)

<sup>6</sup> Qui autem scandalizaverit unum de pusillis istis, qui in me credunt, expedit ei, ut suspendatur mola asinaria in collo eius, et demergatur in profundum maris. <sup>7</sup> Vae mundo a scandalis! Necesse est enim ut veniant scandala; verumtamen vae homini illi, per quem scandalum venit! <sup>8</sup> Si autem manus tua vel pes tuus scandalizat te, abscide eum et proice abs te; bonum tibi est ad vitam ingredi debilem vel claudum, quam duas manus vel duos pedes habentem mitti in ignem aeternum. <sup>9</sup> Et si oculus tuus scandalizat te, erue eum et proice abs te; bonum tibi est cum uno oculo in vitam intrare, quam duos oculos habentem mitti in gehennam ignis.

### 18,10-14 Ovis perdita

<sup>10</sup> Videte ne contemnatis unum ex his pusillis; dico enim vobis, quia angeli eorum in caelis semper vident faciem Patris mei qui in caelis est. <sup>11</sup> Venit enim Filius hominis salvare quod perierat. <sup>12</sup> Quid vobis videtur? si fuerint alicui centum oves, et erraverit una ex eis, nonne relinquit nonagintanovem in montibus, et vadit quaerere eam quae erravit? <sup>13</sup> Et si contigerit ut inveniat eam, amen dico vobis, quia gaudet super eam magis quam super nonagintanovem, quae non erraverunt. <sup>14</sup> Sic non est voluntas ante Patrem vestrum qui in caelis est, ut pereat unus de pusillis istis.

6 L 17,15

8 Mt 5,295

10 Hb 1,14

12 i P 2,25

ληται ἐν τῶν μικρῶν τούπων. <sup>15</sup> Ἐὰν δὲ ἁμαρτήσῃ εἰς σέ ὁ ἀδελφός σου, ὑπάγε ἑλεγχον αὐτὸν μετὰ σοῦ καὶ αὐτοὶ μόνου. ἔάν σου ἀκούσῃ, ἐκέρδησας τὸν ἀδελφόν σου. <sup>16</sup> ἔάν δὲ μὴ ἀκούσῃ, παράλαβε μετὰ σεαυτοῦ ἑτὶ ἓνα ἢ δύο, ἵνα ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων ἢ τριῶν σταθῇ πᾶν ῥῆμα. <sup>17</sup> ἔάν δὲ παρακούσῃ αὐτῶν, εἶπε τῇ ἐκκλησίᾳ· ἔάν δὲ καὶ τῆς ἐκκλησίας παρακούσῃ, ἔστω σοι ὡς περ ὁ ἔθνικος καὶ ὁ τελώνης. <sup>18</sup> Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅσα ἔάν δήσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται δεδεμένα ἐν οὐρανῷ, καὶ ὅσα ἔάν λύσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται λελυμένα ἐν οὐρανῷ. <sup>19</sup> Πάλιν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἔάν δύο συμφωνήσωσιν ἐξ ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς περὶ παντὸς πράγματος οὗ ἔάν αἰτήσωνται, γενήσεται αὐτοῖς παρὰ τοῦ Πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς. <sup>20</sup> οὗ γάρ εἰσιν δύο ἢ τρεῖς συνηγμένοι εἰς τὸ ἓμὸν ὄνομα, ἐκεῖ εἰμι ἐν μέσῳ αὐτῶν.

<sup>21</sup> Τότε προσελθὼν ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ Κύριε, ποσάκις ἁμαρτήσῃ ὁ ἀδελφός μου εἰς ἐμέ καὶ ἀφήσω αὐτῷ; ἕως ἑπτάκις; <sup>22</sup> λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς Οὐ λέγω σοι ἕως ἑπτάκις, ἀλλὰ ἕως ἑβδομηκοντάκις ἑπτά. <sup>23</sup> Διὰ τοῦτο ὁμοιωθή ἡ βασιλεῖα τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὃς ἠθέλησεν συνᾶραι λόγον μετὰ τῶν δούλων αὐτοῦ.

Th WSVLM] \* μου H : B 33 sa bo. r<sup>1</sup>. sy<sup>1</sup>. Θ 700 f. 13. 1424 NOΣ 157 713 Γ 078 1604 FH Ωρ | 15 εἰς σε [S] VM om THWsl : BS sa. 1 22 544. | 16 σεαυτοῦ TSI : SL 33. Θ 1 f. 13 MUNΣ 157 1604 4 273 2324 K] σου HWVLM : rel | μετὰ σου / εἰς ἓνα ἢ δύο TH WSVLM] ω h : B bo. ff<sup>1</sup>. | 17 εἶπε WSV] εἶπον THLM | 18 οὐρανῷ<sup>1-2</sup> TH WVLm : B (S<sup>2</sup>). Θ 124] \* τῷ οὐρ. S : 058 pler | 19 ἀμὴν [H] W[V] LM 058... om TSI : SLΔ 892 579 bo. W D e ff<sup>21</sup> vg. 1. MΣNΓ 1604 1355 sy<sup>2</sup> arii | συμφωνήσωσιν HWSVLM] -σουσιν T | 21 αὐτῶ T [H] WSVLM] om : S<sup>1</sup>. | ο αδ. μου / εἰς ἐμέ WSV : B 1241. Θ f. 13. ] ω THsl M : rel

## 18,15-20 Fraterna correptio, apostolica potestas, concors oratio

<sup>15</sup> Si autem peccaverit in te frater tuus, vade et corripe eum inter te et ipsum solum. Si te audierit, lucratus eris fratrem tuum. <sup>16</sup> Si autem te non audierit, adhibe tecum adhuc unum vel duos, ut in ore duorum vel trium testium stet omne verbum. <sup>17</sup> Quod si non audierit eos, dic ecclesiae. Si autem ecclesiam non audierit, sit tibi sicut ethnicus et publicanus. <sup>18</sup> Amen dico vobis, quaecumque alligaveritis super terram, erunt ligata et in caelo, et quaecumque solveritis super terram, erunt soluta et in caelo. <sup>19</sup> Iterum dico vobis, quia si duo ex vobis consenserint super terram de omni re quamcumque petierint, fiet illis a Patre meo qui in caelis est. <sup>20</sup> Ubi enim sunt duo vel tres congregati in nomine meo, ibi sum in medio eorum.

## 18,21-35 De condonandis iniuriis

<sup>21</sup> Tunc accedens Petrus ad eum dixit: Domine quoties peccabit in me frater meus, et dimittam ei? usque septies? <sup>22</sup> Dicit illi Iesus: Non dico tibi usque septies, sed usque septuagies septies. <sup>23</sup> Ideo assimilatum est regnum caelorum homini regi, qui voluit rationem ponere cum servis suis. <sup>24</sup> Et

15 Lv 19,17; L 17,3; G 6,1  
16 Dt 19,15  
18 Mt 16,19; J 20,23  
19 Mc 11,24  
20 J 14,23  
22 L 17,4 (Gn 4,24)

24 ἀρξαμένου δὲ αὐτοῦ συναίρειν, προσηνέχθη αὐτῷ εἰς  
 ὀφειλέτης μυρίων ταλάντων. 25 μὴ ἔχοντος δὲ αὐτοῦ  
 ἀποδοῦναι, ἐκέλευσεν αὐτὸν ὁ κύριος πρᾶθῆναι καὶ τὴν  
 γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα καὶ πάντα ὅσα ἔχει, καὶ ἀποδοθῆ-  
 ναι. 26 πεσὼν οὖν ὁ δοῦλος ἐκεῖνος προσεκύνει αὐτῷ  
 λέγων Μακροθύμησον ἐπ' ἐμοί, καὶ πάντα ἀποδώσω σοι.  
 27 σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκεῖνου ἀπέλυ-  
 σεν αὐτόν, καὶ τὸ δάνειον ἀφήκεν αὐτῷ. 28 ἐξελθὼν δὲ ὁ  
 δοῦλος ἐκεῖνος εὗρεν ἕνα τῶν συνδούλων αὐτοῦ, ὃς  
 ὀφείλεν αὐτῷ ἑκατὸν δηνάρια, καὶ κρατήσας αὐτὸν  
 ἐπνιγεν λέγων Ἀπόδος εἰ τι ὀφείλεις. 29 πεσὼν οὖν ὁ  
 σύνδουλος αὐτοῦ παρεκάλει αὐτὸν λέγων Μακροθύμησον  
 ἐπ' ἐμοί, καὶ ἀποδώσω σοι. 30 ὁ δὲ οὐκ ἠθέλην, ἀλλὰ  
 ἀπελθὼν ἔβαλεν αὐτόν εἰς φυλακὴν ἕως οὗ ἀποδῆναι τὸ  
 ὀφειλόμενον. 31 ἰδόντες οὖν οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ τὰ γενό-  
 μενα ἐλυπήθησαν σφόδρα, καὶ ἐλθόντες διεσάφησαν τῷ  
 κυρίῳ ἑαυτῶν πάντα τὰ γενόμενα. 32 τότε προσκαλεσά-  
 μενος αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ λέγει αὐτῷ Δοῦλε πονηρέ,  
 πᾶσαν τὴν ὀφειλὴν ἐκεῖνην ἀφῆκά σοι, ἐπεὶ παρεκάλε-  
 σάς με. 33 οὐκ ἔδει καὶ σὲ ἐλεῆσαι τὸν σύνδουλόν σου, ὥς  
 καὶ γὰρ σὲ ἠλέησα; 34 καὶ ὀργισθεὶς ὁ κύριος αὐτοῦ παρέ-

24 προσηνεχθη TSVL | προσήχθη HWM : B. D. 1579 | αὐτῷ  
 εἰς sV] \* ω 1HWLSM : BS\*. | 25 κύριος THWSLM : BSL. D ag<sup>1-3</sup>  
 f<sup>1-2</sup> vg<sup>1-2</sup>.] \* + αὐτοῦ V : rel | εχει HWLM : B. Θ 1 124. 1555. arm]  
 \* ειχεν TSV1 : rel | 26 εκεινος T : S<sup>o</sup>LΔ 33 892 bo. D lat (exc η) sy. Θ  
 21 544. Σ 1604 Ta] om HWSVLM : 058 rel | λεγων THWSL : B. D  
 eacff<sup>1</sup>1 vg. sy<sup>10</sup>. Θ 700.] + κυριε [S]VM : 058 rel | αποδωσω σοι TH  
 WLM : BSL 33 sa bo. acg<sup>1-2</sup>b. vg. f13. f1424 OΣ 157 arm] ω SV1 :  
 pler | 27 εκεινου T[H]WSVLM] om : B. Θ 1 124. sy<sup>1</sup> | 30 ου SV] om  
 THWLM : BSCL. | 31 συν THWVLM : BS 33 892. D e. 21.] δε S :  
 rel | οι συνδουλοι/αυτου THSVLM] ω W : B. | γενομενα HWSVL  
 M] γυν. T : S<sup>o</sup>L 892. D it vg<sup>1</sup>. 1555 4 | 34 ου T[H]WSVLM] om : B.  
 990. | οφειλομενον HL : BS<sup>o</sup> sa bo. D lat sy<sup>10</sup>. Θ 700 124<sup>o</sup>. 1424 : rm  
 Ta] + \*αυτῷ TWSVM : rel

cum coepisset rationem ponere, oblatu est ei  
 unus, qui debebat ei decem milia talenta. 25 Cum  
 autem non haberet unde redderet, iussit eum do-  
 minus eius venundari, et uxorem eius et filios  
 et omnia quae habebat, et reddi. 26 Procidens  
 autem servus ille orabat eum dicens: Patientiam  
 habe in me, et omnia reddam tibi. 27 Misertus  
 autem dominus servi illius, dimisit eum, et debitum  
 dimisit ei. 28 Egressus autem servus ille invenit  
 unum de conservis suis, qui debebat ei centum  
 denarios, et tenens suffocabat eum dicens: Redde  
 quod debes. 29 Et procidens conservus eius rogabat  
 eum dicens: Patientiam habe in me, et omnia  
 reddam tibi. 30 Ille autem noluit, sed abiit et  
 misit eum in carcerem, donec redderet debitum.  
 31 Videntes autem conservi eius quae fiebant, con-  
 tristati sunt valde, et venerunt et narraverunt  
 domino suo omnia quae facta fuerant. 32 Tunc  
 vocavit illum dominus suus et ait illi: Serve  
 nequam, omne debitum dimisi tibi, quoniam  
 rogasti me; 33 nonne ergo oportuit et te misereri  
 conservi tui, sicut et ego tui misertus sum? 34 Et  
 iratus dominus eius tradidit eum tortoribus,

32 L 6,36ss

34 Mt 5,26

δωκεν αὐτὸν τοῖς βασιανισταῖς ἕως οὗ ἀποδῶ ἥαν τὸ  
δφειλόμενον. <sup>85</sup> Οὕτως καὶ ὁ Πατήρ μου ὁ οὐράνιος  
ποιήσει ὑμῖν, ἔάν μὴ ἀφῇτε ἕκαστος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ  
ἀπὸ τῶν καρδιῶν ὑμῶν.

19 <sup>1</sup> Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους  
τούτους, μετήρην ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἦλθεν εἰς τὰ  
ὄρια τῆς Ἰουδαίας πέραν τοῦ Ἰορδάνου. <sup>2</sup> καὶ ἠκολούθη-  
σαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς ἐκεῖ.

<sup>3</sup> Καὶ προσήλθον αὐτῷ Φαρισαῖοι πειράζοντες αὐτὸν  
καὶ λέγοντες Εἰ ἔξεστιν ἀπολῶσαι τὴν γυναῖκα αὐτοῦ  
κατὰ πάσαν αἰτίαν; <sup>4</sup> ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν Οὐκ ἀνέ-  
γνωτε ὅτι ὁ κτίσας ἀπ' ἀρχῆς ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν  
αὐτοὺς <sup>5</sup> καὶ εἶπεν Ἔνεκεν τούτου καταλείψει ἄνθρωπος  
τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα καὶ κολληθήσεται τῇ γυναί-  
κῃ αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν; <sup>6</sup> ὥστε οὐκέτι  
εἰσὶν δύο ἀλλὰ σὰρξ μία. ὁ οὖν ὁ Θεὸς συνέζευξεν, ἄν-  
θρωπος μὴ χωρίζτω. <sup>7</sup> λέγουσιν αὐτῷ Τί οὖν Μωϋσῆς  
ἐνετείλατο δοῦναι βιβλίον ἀποστασίου καὶ ἀπολῶσαι;  
<sup>8</sup> λέγει αὐτοῖς Ὅτι Μωϋσῆς πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν  
ὑμῶν ἐπέτρεψεν ὑμῖν ἀπολῶσαι τὰς γυναῖκας ὑμῶν· ἀπ'  
ἀρχῆς δὲ οὐ γέγονεν οὕτως. <sup>9</sup> λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι ὁς ἂν  
ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ μὴ ἐπὶ πορνείᾳ καὶ γαμήσῃ

35 ουρανιος THWSLM : BSC<sup>L</sup> 33 892. D. 565 28 118 209. 1424  
157 1604 KΠ] επουρ. V : rel | 19 3 αυτω HWSVLM : BCLΔ 33 bo.  
W Θ 700 565 1. ΜΟΣ 4 273 2324 2346 Π] + οι T : rel | εξεστιν TH  
WSL : BS<sup>L</sup> L. 28. 517 Γ] \* + ανθρωπω VM : rel | 4 κτισας HWSM :  
B 33 sa bo. e. Θ 700 1 22 124. sy arm Qp ps-Cl Tit Meth Ath]  
\* ποιησας TVL : rel | 5 ενεκεν S] -κα THWVLM | 7 απολυσαι THL :  
SLZ. D ea ff'g<sup>1</sup> 2bl. vg. Θ 700 1 22. arm sy<sup>1</sup> Ta] + αυτην hWSVM :  
rel | 9 οτι THSVLM] om hW : BZ. D e. it (exc l). 1424 | μη επι πορ-  
νεια THWSVLM] παρεκτος λογου πορνειας h : B 33 sa bo. D ecff<sup>1</sup>.  
sy<sup>1</sup>. 1 f13. Φ 566 4 Ωρ | και γαμηση αλλην THWSVLM] om h : B  
33 bo. ff<sup>1</sup>. 1 209<sup>o</sup>. ΝΟΣ<sup>o</sup> 566 4 | μοιχεται<sup>1</sup> THWSVLM] ποιει αυ  
την μοιχευθηναι h : BC<sup>o</sup> 33 bo. ff<sup>1</sup>. 1. ΝΟΣ<sup>o</sup> 566 4 sy<sup>1</sup> Ta Ωρ Aug |

quoadusque redderet universum debitum. <sup>35</sup> Sic  
et Pater meus caelestis faciet vobis, si non re-  
miseritis unusquisque fratri suo de cordibus ve-  
stris.

19,1-12 De matrimonio et virginitate (Mc 10,1-12;  
L 16,18)

19 <sup>1</sup> Et factum est, cum consummasset Iesus  
sermone istos, migravit a Galilaea et venit in  
fines Iudaeae trans Iordanem, <sup>2</sup> et secutae sunt  
eum turbae multae, et curavit eos ibi.

<sup>3</sup> Et accesserunt ad eum pharisaei tentantes  
eum et dicentes: Si licet homini dimittere uxorem  
suam quacumque ex causa? <sup>4</sup> Qui respondens ait  
eis: Non legistis quia qui fecit hominem ab initio,  
*masculum et feminam fecit eos?* <sup>5</sup> et dixit: *Propter  
hoc dimittet homo patrem et matrem, et adhaerebit  
uxori suae, et erunt duo in carne una.* <sup>6</sup> Itaque  
iam non sunt duo, sed una caro. Quod ergo Deus  
coniunxit, homo non separet. <sup>7</sup> Dicunt illi: Quid  
ergo Moyses mandavit *dare libellum repudii et di-  
mittere?* <sup>8</sup> Ait illis: Quoniam Moyses ad duritiam  
cordis vestri permisit vobis dimittere uxores ve-  
stras, ab initio autem non fuit sic. <sup>9</sup> Dico autem  
vobis, quia quicumque dimiserit uxorem suam nisi  
ob fornicationem, et aliam duxerit, moechatur,

35 Mt 416; Mc 11,25s

19,3 Mt 5,31s

4 Gn 1,27

5 Gn 2,24; E 5,31

6 1 C (6,17) 7,10s

7 Dt 24,1

9 L 16,18



ἄλλην, μοιχᾶται· καὶ ὁ ἀπολελυμένην γαμῶν μοιχᾶται.  
<sup>10</sup> λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί· Εἰ οὕτως ἐστὶν ἡ αἰτία τοῦ  
 ἀνθρώπου μετὰ τῆς γυναικός, οὐ συμφέρει γαμῆσαι. <sup>11</sup> ὁ  
 δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ πάντες χωροῦσιν τὸν λόγον τοῦτον,  
 ἀλλ' οἷς δέδοται. <sup>12</sup> εἰσὶν γὰρ εὐνοῦχοι οἵτινες ἐκ κοι-  
 λίας μητρὸς ἐγεννήθησαν οὕτως, καὶ εἰσὶν εὐνοῦχοι  
 οἵτινες εὐνουχίσθησαν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, καὶ εἰσὶν  
 εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνούχισαν ἑαυτοὺς διὰ τὴν βασιλείαν  
 τῶν οὐρανῶν. ὁ δυνάμενος χωρεῖν χωρεῖτω.

<sup>13</sup> Τότε προσηνέχθησαν αὐτῷ παιδία, ἵνα τὰς χεῖρας  
 ἐπιθῇ αὐτοῖς καὶ προσεύξηται· οἱ δὲ μαθηταί ἐπετίμη-  
 σαν αὐτοῖς. <sup>14</sup> ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἀφετε τὰ παιδία καὶ  
 μὴ κωλύετε αὐτὰ ἔλθειν πρὸς με· τῶν γὰρ τοιούτων  
 ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. <sup>15</sup> καὶ ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας  
 αὐτοῖς ἐπορεύθη ἔκειθεν.

<sup>16</sup> Καὶ ἰδοὺ εἷς προσελθὼν αὐτῷ εἶπεν· Διδάσκαλε, τί  
 ἀγαθὸν ποιήσω ἵνα σχῶ ζωὴν αἰώνιον; <sup>17</sup> ὁ δὲ εἶπεν  
 αὐτῷ· Τί με ἐρωτᾷς περὶ τοῦ ἀγαθοῦ; εἷς ἐστὶν ὁ ἀγα-  
 θός· εἰ δὲ θέλεις εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, τήρησον τὰς  
 ἐντολάς. <sup>18</sup> λέγει αὐτῷ Ποίᾳ; ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Τό  
 Οὐ φονεύσεις, Οὐ μοιχεύσεις, Οὐ κλέψεις, Οὐ ψευ-  
 δομαρτυρήσεις, <sup>19</sup> τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καὶ  
 Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. <sup>20</sup> λέγει αὐτῷ  
 ὁ νεανίσκος· Πάντα ταῦτα ἐφύλαξα· τί ἔτι ὑστερῶ;

καὶ... μοιχᾶται hSVM] om THWL : SC<sup>2</sup>L sa. D eabff<sup>1-2</sup>g<sup>1</sup>hlt<sup>1</sup> vg.  
 sy<sup>10</sup>. 69. 028 | γαμῶν SVM] γαμησας h : BC<sup>2</sup>Z. 118 209<sup>o</sup>. | 10 μαθηταί  
 THWSLM : BS sa. e<sup>ff</sup>g<sup>1</sup>. Θ.] + αὐτοῦ V : rel | 11 τοῦτον TWSVL  
 M] om H : B. e. 1 22. sy<sup>1</sup> | 14 εἶπεν HWSVLM] + οὐτοῖς Th : SC<sup>1</sup>  
 892 bo. W D fg<sup>1-2</sup>l. vg. sy. 213 M 1604 | με HWSVLM] εμε T |  
 16 σχῶ THWSLM : BC<sup>2</sup> sa. D. Θ 700 1365. | ἐχῶ V : pler | 17 τη-  
 ρησον ThSVLM<sup>2</sup>] \*τηρει HWM<sup>1</sup> : B. D. 565. | 18 λεγει αὐτῷ  
 ποιᾳ HWSVLM] ποιᾳ φησι Th : SL. | εἶπεν ThSVL] εφη HW  
 M : B. f13. | 20 πάντα ταῦτα ThSVLM<sup>2</sup>] ο HWM<sup>1</sup> : B 892 sa bo.

et qui dimissam duxerit, moechatur. <sup>10</sup> Dicunt ei  
 discipuli eius: Si ita est causa hominis cum uxore,  
 non expedit nubere. <sup>11</sup> Qui dixit illis: Non omnes  
 capiunt verbum istud, sed quibus datum est.  
<sup>12</sup> Sunt enim eunuchi, qui de matris utero sic nati  
 sunt; et sunt eunuchi, qui facti sunt ab hominibus;  
 et sunt eunuchi, qui seipsos castraverunt propter  
 regnum caelorum. Qui potest capere, capiat.

19,13-15 Iesus parvulis benedixit (Mc 10,13-16;  
 L 18,15-17)

<sup>13</sup> Tunc oblatis sunt ei parvuli, ut manus eis  
 imponeret et oraret. Discipuli autem increpa-  
 bant eos. <sup>14</sup> Iesus vero ait eis: Sinite parvulos et  
 nolite eos prohibere ad me venire; talium est  
 enim regnum caelorum. <sup>15</sup> Et cum imposuisset eis  
 manus, abiit inde.

19,16-22 Dives adulescens (Mc 10,17-22; L 18,18-23)

<sup>16</sup> Et ecce unus accedens ait illi: Magister bone,  
 quid boni faciam ut habeam vitam aeternam?  
<sup>17</sup> Qui dixit ei: Quid me interrogas de bono?  
 Unus est bonus, Deus. Si autem vis ad vitam  
 ingredi, serva mandata. <sup>18</sup> Dicit illi: Quae? Iesus  
 autem dixit: *Non homicidium facies, non adulte-  
 rabis, non facies furtum, non falsum testimonium  
 dices,* <sup>19</sup> *honora patrem tuum et matrem tuam, et  
 diliges proximum tuum sicut teipsum.* <sup>20</sup> Dicit illi  
 adulescens: Omnia haec custodivi a iuventute mea,  
 quid adhuc mihi deest? <sup>21</sup> Ait illi Iesus: Si vis

11 1 C 7,7.28.375.40

17 1 C 7,19

18s Ex 20,12-16; Lv 19,18; Dt 5,16-20; L 10,27

21 ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Εἰ θέλεις τέλειος εἶναι, ὕπαγε πώλησόν σου τὰ υπάρχοντα καὶ δός τοις πτωχοῖς, καὶ ἔξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανοῖς, καὶ δεῦρο ἀκολουθεῖ μοι. 22 ἀκούσας δὲ ὁ νεανίσκος τὸν λόγον ἀπήλθεν λυπούμενος· ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλὰ. 23 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πλούσιος δυσκόλως εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. 24 πάλιν δὲ λέγω ὑμῖν, εὐκοπώτερόν ἐστιν κάμηλον διὰ τρυπήματος βραφίδος διελθεῖν ἢ πλούσιον εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ. 25 ἀκούσαντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἐξεπλήσσοντο σφόδρα λέγοντες· Τίς ἄρα δύναται σωθῆναι; 26 ἐμβλέψας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Παρὰ ἀνθρώποις τοῦτο ἀδύνατόν ἐστιν, παρὰ δὲ Θεοῦ πάντα δυνατά. 27 Τότε ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ· Ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήσαμεν σοι· τί ἄρα ἔσται ἡμῖν; 28 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὑμεῖς οἱ ἀκολουθήσαντές μοι, ἐν τῇ παλιγγενεσίᾳ, ὅταν καθίσῃ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ, καθήσεσθε καὶ ὑμεῖς ἐπὶ δώδεκα θρόνους κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλάς τοῦ Ἰσραὴλ. 29 καὶ πᾶς ὅστις

D ff<sup>1</sup>. sy. 1 f13 544. 1424 MΣ 157 1604 K 566 4 H | 21 εφη THWS VLM] \*leyei h : B. lat. Θ 13. arm | τοις [H]L : B sa bo. D. Θ. Ta] om TWSVM : rel | ουρανοῖς HWLM<sup>1</sup> : BC sa. D eg<sup>1</sup>. Γ 230 1012 1355<sup>1</sup>] \*ουρανῶ TSMV<sup>2</sup> : rel | 22 τὸν λόγον SVM] om TI : SLZ.; + τουτον [H]WL : B. abeff<sup>1</sup>n. sy. 1093. | κτήματα THSVLM] χρηματα W : B. Cl. Chrys. | 24 ὑμῖν HWSVLM] + ετι Th : SCL 33 892 sa bo. sy. M | τρυπήματος ThSVLM] τρήματος HW : BS<sup>1</sup>. | διελθεῖν hW : B sa. D lat sy<sup>o</sup>. Θ 565 700 124. 1071 1604 ΓΧ 028 VG] εἰσελθεῖν THSVLM : rel | εἰσελθεῖν hW : B sa bo. D lat (exc ff<sup>1</sup>). Θ 700 124. sy<sup>p</sup>.] om THSVLM : SLZ 33 892. ff<sup>1</sup> sy<sup>act</sup>. 565 fi. 157.; rel var | τοῦ Θεοῦ HWSVM] \*τῶν ουρανῶν TL : Z 33. lat sy<sup>ac</sup>. fi 124. 157 | 26 πάντα δυνατά HWSVLM] ω T : SLZ. 1293 1010. | 28 καθήσεσθε HWVLM : BSLA. W D<sup>c</sup>. Θ f13. 213 157 ΜΥΣΧΩΓ] καθήσεσθε TS : pler | ὑμεῖς HL] αὐτοὶ TWSVM : SLZ 892. D. 1 124. 157.

perfectus esse, vade, vende quae habes, et da pauperibus, et habebis thesaurum in caelo, et veni, sequere me. 22 Cum audisset autem adulescens verbum, abiit tristis; erat enim habens multas possessiones.

19,23-26 **Divitiarum pericula** (Mc 10,23-27; L 18, 24-27)

23 Iesus autem dixit discipulis suis: Amen dico vobis, quia dives difficile intrabit in regnum caelorum. 24 Et iterum dico vobis: Facilius est camelum per foramen acus transire, quam divitem intrare in regnum caelorum. 25 Auditis autem his discipuli mirabantur valde dicentes: Quis ergo poterit salvus esse? 26 Aspiciens autem Iesus dixit illis: Apud homines hoc impossibile est, apud Deum autem omniaabilia sunt.

19,27-30 **Pauperibus Iesum sequentibus promissa merces** (Mc 10,28-31; L 18,28-30)

27 Tunc respondens Petrus dixit ei: Ecce nos reliquimus omnia et secuti sumus te; quid ergo erit nobis? 28 Iesus autem dixit illis: Amen dico vobis, quod vos, qui secuti estis me, in regeneratione, cum sederit Filius hominis in sede maiestatis suae, sedebitis et vos super sedes duodecim iudicantes duodecim tribus Israel. 29 Et

27 Mt 4,20.22; L 5,11

28 L 22,30; Dn 7,9s; Ap 3,21

ἀφῆκεν οἰκίας ἢ ἀδελφούς ἢ ἀδελφάς ἢ πατέρα ἢ μητέρα  
ἢ τέκνα ἢ ἀγρούς ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός μου, ἑκατον-  
ταπλασίονα λήψεται καὶ ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσει.  
<sup>30</sup> Πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι καὶ ἔσχατοι πρῶτοι.  
20 <sup>1</sup> Ὁμοία γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ  
οἰκοδεσπότῃ, ὅστις ἐξῆλθεν ἅμα πρῶτῳ μισθώσασθαι ἐρ-  
γάτας εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ. <sup>2</sup> συμφωνήσας δὲ μετὰ  
τῶν ἐργατῶν ἐκ διηναρίου τὴν ἡμέραν ἀπέστειλεν αὐτοὺς  
εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ. <sup>3</sup> καὶ ἐξελθὼν περὶ τρίτην  
ὥραν εἶδεν ἄλλους ἑστῶτας ἐν τῇ ἀγορᾷ ἀργούς, <sup>4</sup> καὶ  
ἐκεῖνοις εἶπεν Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα,  
καὶ ὁ ἐὰν ᾖ δίκαιον δώσω ὑμῖν. <sup>5</sup> οἱ δὲ ἀπηλθον. πάλιν  
δὲ ἐξελθὼν περὶ ἑκτὴν καὶ ἑνάτην ὥραν ἐποίησεν ὡσαύ-  
τως. <sup>6</sup> περὶ δὲ πῇ ἐνδεκάτῃ ἐξελθὼν εὗρεν ἄλλους  
ἑστῶτας, καὶ λέγει αὐτοῖς Τί ὧδε ἑστήκατε ὅλην τὴν  
ἡμέραν ἀργοί; <sup>7</sup> λέγουσιν αὐτῷ Ὅτι οὐδεὶς ἡμᾶς ἐμι-  
σθώσατο. λέγει αὐτοῖς Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν  
ἀμπελῶνα. <sup>8</sup> ὁψίας δὲ γενομένης λέγει ὁ κύριος τοῦ  
ἀμπελῶνος τῷ ἐπιτρόπῳ αὐτοῦ Κάλεσον τοὺς ἐργάτας  
καὶ ἀπόδος αὐτοῖς τὸν μισθόν, ἀρχάμενος ἀπὸ τῶν  
ἐσχάτων ἕως τῶν πρώτων. <sup>9</sup> καὶ ἐλθόντες οἱ περὶ τὴν  
ἐνδεκάτην ὥραν ἔλαβον ἀνὰ διηνᾶριον. <sup>10</sup> καὶ ἐλθόντες

29 οικίας η, αγρους HWVLM | ω η οικίας post αγρους ThS :  
S<sup>c</sup>L 892 bo. 1 1295 sy<sup>1</sup>. | μητερα THWVLM : B. D eabff<sup>1</sup>r<sup>2</sup>. sy<sup>1</sup>. 1.  
1604] + η γυναικα S : rel | ενεκεν HWSVLM] ενεκα T | ονοματος  
μου SVIM<sup>2</sup>] εμου ονομ. THWLM<sup>1</sup> : BS. Θ 124. | εκατονταπλασιονα  
SVLM] πολλαπλασ. THW : BL sa. 1293 sy<sup>1</sup> Ta Qp Cyr | 20 4 και  
εκεινοις THWVLM] κακεινοις S | αμπελωνα THWVL] \* + μου  
SM : SC 33 sa. eaff<sup>1</sup>r<sup>2</sup>g<sup>1</sup>n. vg<sup>1</sup>. Θ 565 700 28 f13. Σ 713 YΠ arm |  
5' δε<sup>9</sup> T[H]SVLM : SCL 33 892 sa. D g<sup>1</sup>27. vg. 544. 1604 sy<sup>1</sup>h arm]  
\* om W : rel | 8 αυτοις hWSVLM] om TH : SCLZ o85. | 9 και ελ-  
θοντες TVLM] ελθ: δε HW : B sa. r<sup>2</sup> sy<sup>1</sup>.; \* ελθ. ουν S : 33. D lat. Θ  
f13. | 10 και ελθοντες HWSVLM : BC o85 33. D e: sy. Θ f13. 273]  
ελθ. δε T : pler

omnis, qui reliquerit domum vel fratres aut  
sorores aut patrem aut matrem aut uxorem aut  
filios aut agros propter nomen meum, centuplum  
accipiet et vitam aeternam possidebit.

<sup>30</sup> Multi autem erunt primi novissimi, et novis-  
simi primi.

## 20,1-16 Operariorum parabola

20 <sup>1</sup> Simile est regnum caelorum homini patri-  
familias, qui exiit primo mane conducere operarios  
in vineam suam. <sup>2</sup> Conventione autem facta cum  
operariis ex denario diurno, misit eos in vineam  
suam. <sup>3</sup> Et egressus circa horam tertiam vidit  
alios stantes in foro otiosos <sup>4</sup> et dixit illis: Ite et  
vos in vineam meam, et quod iustum fuerit dabo  
vobis. <sup>5</sup> Illi autem abierunt. Iterum autem exiit  
circa sextam et nonam horam et fecit similiter.  
<sup>6</sup> Circa undecimam vero exiit, et invenit alios  
stantes, et dicit illis: Quid hic statis tota die  
otiosi? <sup>7</sup> Dicunt ei: Quia nemo nos conduxit.  
Dicit illis: Ite et vos in vineam meam. <sup>8</sup> Cum sero  
autem factum esset, dicit dominus vineae procu-  
ratori suo: Voca operarios et redde illis mercedem,  
incipiens a novissimis usque ad primos. <sup>9</sup> Cum  
venissent ergo qui circa undecimam horam ve-  
nerant, acceperunt singulos denarios. <sup>10</sup> Venientes

30 Mt 20,16  
20,1 Mt 21,28.33ss  
2 Tob 5,15 O'

οἱ πρῶτοι ἐνόμισαν ὅτι πλεῖον λήφονται· καὶ ἔλαβον τὸ ἀνά δηνάριον καὶ αὐτοί. <sup>11</sup> λαβόντες δὲ ἐγόγγυζον κατὰ τοῦ οἰκοδεσπότου <sup>12</sup> λέγοντες Οὗτοι οἱ ἔσχατοι μίαν ὥραν ἐποίησαν, καὶ ἰσοῦς ἡμῖν αὐτοὺς ἐποίησας τοῖς βασιτάσαι τὸ βάρος τῆς ἡμέρας καὶ τὸν καύσωνα. <sup>13</sup> ὁ δὲ ἀποκριθεὶς ἐνὶ αὐτῶν εἶπεν Ἐταῖρε, οὐκ ἀδικῶ σε· οὐχὶ δηναρίου συνεφώνησάς μοι; <sup>14</sup> ἄρον τὸ σὸν καὶ ὑπάγε· θέλω δὲ τοῦτῳ τῷ ἔσχάτῳ δοῦναι ὥς καὶ σοί. <sup>15</sup> οὐκ ἔξεστίν μοι ὁ θέλω ποιῆσαι ἐν τοῖς ἐμοῖς; ἢ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρός ἐστιν ὅτι ἐγὼ ἀγαθός εἰμι; <sup>16</sup> Οὕτως ἔσονται οἱ ἔσχατοι πρῶτοι καὶ οἱ πρῶτοι ἔσχατοι.

<sup>17</sup> Καὶ ἀναβαίνων ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα παρέλαβεν τοὺς δώδεκα μαθητάς κατ' ἰδίαν, καὶ ἐν τῇ ὁδῷ εἶπεν αὐτοῖς <sup>18</sup> Ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ γραμματεῦσιν, καὶ κατακρινοῦσιν αὐτὸν θανάτῳ, <sup>19</sup> καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν εἰς τὸ ἐμπαῖξαι καὶ μαστιγῶσαι καὶ σταυρῶσαι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται.

<sup>20</sup> Τότε προσήλθεν αὐτῷ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου μετὰ τῶν υἱῶν αὐτῆς προσκυνοῦσα καὶ αἰτοῦσά τι παρ' αὐτοῦ. <sup>21</sup> ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ Τί θέλεις; λέγει αὐτῷ Εἰπέ

10 πλεον HWSLM : BC<sup>2</sup>Z 085. W lat. Θ f1 f13. NOΣ] πλειω 2 D.; πλειονα TV : rel | το. T[H]W[S]VLM : SCLZ 085 33. Θ. NOΣ.] om h : rel | 12 ἡμιν αὐτοὺς hWSVM] ο THL : SLZ 085 892 sa bo. D lat sy. 69 124. 157 713 1355 | 13 ἐνι αὐτῶν εἶπεν THSLM : S 085. D it (exc g) vg. Θ 700 124. arm] ο αὐτ. ἐνι εἶπ. W : B.; ο εἶπ. ἐνι αὐτ. hV : rel | 14 δε THSVLM] ἐγώ [h]W : B. | 15 οὐκ HWL : BLZ bo. D r<sup>2</sup>. sy<sup>aei</sup>. Θ 700. arm] η οὐκ TSVM : rel | 17 καὶ ἀναβαίνων ThSVL] μελλῶν δε ἀναβαίνειν HWsM : B sa bo. (r). sy<sup>p</sup>. | ο Th SV] om HWLM : B. | μαθητάς [H]SVL] om TWM : SLZ 892<sup>2</sup> bo. D sy<sup>ae</sup>. Θ 1. arm | 18 θανάτῳ [H]SVL] εἰς θάνατον TWM : S.; om : B. | 19 ἐγερθήσεται THSVLM : SC<sup>2</sup>LZ 892. NOΣ 1604] \*ἀναστήσεται hW : rel | 20 παρ ThSVLM] \*ἀπ HW : B. D. 700. | 21 λέγει αὐτῷ THWSVLM] η δε εἶπεν h : B sa, r.; al var

autem et primi arbitrati sunt quod plus essent accepturi, acceperunt autem et ipsi singulos denarios. <sup>11</sup> Et accipientes murmurabant adversus patremfamilias <sup>12</sup> dicentes: Hi novissimi una hora fecerunt, et pares illos nobis fecisti, qui portavimus pondus diei et aestus. <sup>13</sup> At ille respondens uni eorum dixit: Amice, non facio tibi iniuriam; nonne ex denario convenisti mecum? <sup>14</sup> Tolle quod tuum est et vade; volo autem et huic novissimo dare sicut et tibi. <sup>15</sup> Aut non licet mihi quod volo facere? an oculus tuus nequam est, quia ego bonus sum? <sup>16</sup> Sic erunt novissimi primi, et primi novissimi; multi enim sunt vocati, pauci vero electi.

20,17-19 Iesus mortem suam tertio praedicit (Mc 10, 32-34; L, 18,31-34)

<sup>17</sup> Et ascendens Iesus Hierosolymam, assumpsit duodecim discipulos secreto et ait illis: <sup>18</sup> Ecce ascendimus Hierosolymam, et Filius hominis tradetur principibus sacerdotum et scribis, et condemnabunt eum morte, <sup>19</sup> et tradent eum gentibus ad illudendum et flagellandum et crucifigendum, et tertia die resurget.

20,20-23 Ambitio filiorum Zebedaei (Mc 10,35-40)

<sup>20</sup> Tunc accessit ad eum mater filiorum Zebedaei cum filiis suis adorans et petens aliquid ab eo. <sup>21</sup> Qui dixit ei: Quid vis? Ait illi: Dic ut

16 Mt 19,30; 22,14  
17ss Mt 16,21; 17,22s  
21 Mt 19,28

ἵνα καθίσωσιν οὗτοι οἱ δύο υἱοί μου εἰς ἐκ δεξιῶν σου καὶ εἰς ἐξ εὐωνύμων σου ἐν τῇ βασιλείᾳ σου. <sup>22</sup> ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν Οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε. δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ μέλλω πίνειν; λέγουσιν αὐτῷ Δυνάμεθά. <sup>23</sup> λέγει αὐτοῖς Τὸ μὲν ποτήριόν μου πίεσθε, τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου καὶ ἐξ εὐωνύμων οὐκ ἔστιν ἐμὸν τοῦτο δοῦναι, ἀλλ' οἷς ἡτοίμασται ὑπὸ τοῦ Πατρὸς μου. <sup>24</sup> καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἠγανάκτησαν περὶ τῶν δύο ἀδελφῶν. <sup>25</sup> ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτοὺς εἶπεν Οἴδατε ὅτι οἱ ἄρχοντες τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ μεγάλοι κατεξουσιάζουσιν αὐτούς. <sup>26</sup> οὐχ οὕτως ἔσται ἐν ὑμῖν· ἀλλ' ὃς ἐὰν θέλῃ ἐν ὑμῖν μέγας γενέσθαι, ἔσται ὑμῶν διάκονος, <sup>27</sup> καὶ ὃς ἂν θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος, ἔσται ὑμῶν δοῦλος. <sup>28</sup> ὥσπερ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν διακονηθῆναι, ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἅντι πολλῶν.

<sup>29</sup> Καὶ ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ Ἱερικῶ ἠκολούθησεν αὐτῷ ὄχλος πολὺς. <sup>30</sup> καὶ ἰδοὺ δύο τυφλοὶ καθήμενοι παρὰ τὴν ὁδόν, ἀκούσαντες ὅτι Ἰησοῦς παράγει, ἔκραξαν λέγοντες Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς, υἱὸς Δαυὶδ. <sup>31</sup> ὁ δὲ

21 σου<sup>4</sup> SV] om THWLM: BS. | 23 καὶ THVL] \*η hWSM: BL 33 sa bo. eabcf<sup>ff</sup>2bn. vg<sup>cl</sup>. Θ 1. f1424. | τουτο ThWSVM: CA o85 33 1241\*. W D q. (sy<sup>ach</sup>). (565) 21 346. 2346 (U) ΦΠ\*V 1604] om HL: rel | 24 καὶ ἀκούσαντες HWVLM] ἀκουσ. δε TS: S<sup>c</sup>LZ 33 892 sa bo. Θ f13. f1424. sy<sup>p</sup> | 26 εσται TSVM] εστιν HWL: BZ sa. D r<sup>2</sup>. | εαν THWSVM] αν HL | εν υμιν/μεγας THSVLM: p<sup>45</sup> pler] ω hW: B sa bo. 713 1093 | 27 αν THWLM] εαν SV | εν υμιν ειναι THSVLM: p<sup>45</sup>...] ειναι υμων hW: B. | εσται THSVLM: p<sup>45</sup> SCLZA 33 1241 sa. W D lat. Θ 700 f1 f13. MUNOΞΦ 157. 1604] εστω W: rel | 29 πολυς THWVLM] οιν S: null. cod. | 30 κυριε HWSVLM: BLZ 892 sa bo. g<sup>1</sup>l. vg. 565. sy | \*om. T: S. D ebcff<sup>1-2</sup>bnr<sup>2</sup>. sy<sup>(a)</sup>o. Θ 700 118 209 f13. 157 566 arm; ω κυριε post ημας: p<sup>45</sup> rel | υιος HWVLM] \*υις THS

sedeant hī duo filii mei, unus ad dexteram tuam et unus ad sinistram in regno tuo. <sup>22</sup> Respondens autem Iesus dixit: Nescitis quid petatis. Potestis bibere calicem, quem ego bibiturus sum? Dicunt ei: Possumus. <sup>23</sup> Ait illis: Calicem quidem meum bibetis: sedere autem ad dexteram meam vel sinistram non est meum dare vobis, sed quibus paratum est a Patre meo.

### 20,24-28 Ceterorum discipulorum indignatio (Mc 10, 41-45)

<sup>24</sup> Et audientes decem indignati sunt de duobus fratribus. <sup>25</sup> Iesus autem vocavit eos ad se et ait: Scitis quia principes gentium dominantur eorum, et qui maiores sunt potestatem exercent in eos. <sup>26</sup> Non ita erit inter vos; sed quicumque voluerit inter vos maior fieri, sit vester minister; <sup>27</sup> et qui voluerit inter vos primus esse, erit vester servus: <sup>28</sup> sicut Filius hominis non venit ministrari, sed ministrare et dare animam suam redemptionem pro multis.

### 20,29-34 Duorum caecorum sanatio (Mc 10,46-52; L 18,35-43)

<sup>29</sup> Et egredientibus illis ab Hiericho secuta est eum turba multa. <sup>30</sup> Et ecce duo caeci sedentes secus viam audierunt, quia Iesus transiret; et clamaverunt dicentes: Domine, miserere nostri, fili David. <sup>31</sup> Turba autem increpabat eos ut ta-

22 Mt 26,39; J 18,11

23 A 12,2

24 L 22,24-27

26 Mt 23,11; J 13,155

28 Ph 2,7; R 5,6; 8,34; 1 T 2,6

30 Mt 15,22

ὄχλος ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα σιωπήσωσιν· οἱ δὲ μείζον  
ἔκραξαν λέγοντες Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς, υἱὸς Δαυὶδ·  
<sup>32</sup> καὶ στάς ὁ Ἰησοῦς ἐφώνησεν αὐτοὺς καὶ εἶπεν Τί  
θέλετε ποιήσω ὑμῖν; <sup>33</sup> λέγουσιν αὐτῷ Κύριε, ἵνα ἀνοι-  
γῶσιν οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν. <sup>34</sup> σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς  
ἤψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν, καὶ εὐθέως ἀνέβλεψαν καὶ  
ἠκολούθησαν αὐτῷ.

21 <sup>1</sup> Καὶ ὅτε ἤγγισαν εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ ἦλθον εἰς  
Βηθθαγῆ εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν, τότε Ἰησοῦς ἀπέ-  
στείλεν δύο μαθητάς <sup>2</sup> λέγων αὐτοῖς Πορεύεσθε εἰς  
τὴν κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν, καὶ εὐθέως εὐρήσετε  
ὄνον δεδεμένον καὶ πῶλον μετ' αὐτῆς· λύσαντες ἀγάγετέ  
μοι. <sup>3</sup> καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ τι, ἐρεῖτε ὅτι Ὁ Κύριος  
αὐτῶν χρειὰν ἔχει· εὐθὺς δὲ ἀποστελεῖ αὐτούς. <sup>4</sup> Τοῦτο  
δὲ γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ρηθὲν διὰ τοῦ προφήτου  
λέγοντος

<sup>5</sup> Εὔπατε τῇ θυγατρὶ Σιών  
Ἰδοὺ ὁ Βασιλεὺς σου ἔρχεται σοι  
πρὸς καὶ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ ὄνον  
καὶ ἐπὶ πῶλον υἱὸν ὑποζυγίου.

<sup>6</sup> πορευθέντες δὲ οἱ μαθηταὶ καὶ ποιήσαντες καθὼς συν-  
έταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς <sup>7</sup> ἤγαγον τὴν ὄνον καὶ τὸν

31 υἱος HWVLM] \*υἱε ThS | 32 ο T[H]WSVLM] om : B. | 34 ομ-  
ματων THWSLM : BLZ 892. D. Θ f13.] οφθαλμων V : rel | των  
ομματων/αυτων THSVLM] ω W : B. | 21 1 εἰς<sup>3</sup> THWLM<sup>1</sup> : BC  
33. e. it (exc fg<sup>1</sup>). 71.] προς SVM<sup>2</sup> : rel | τοτε THLM : B. D. 700 22\*.  
VQEH] + ο WSVI : rel | 2 πορεύεσθε THWVLM : BSLZ. D. Θ f13.  
1424 157 1604 028] πορευθητε S : pler | κατεναντι THWVLM : BS  
CLZ 33. D. Θ 700 28 f13. Φ 157 1604] απεναντι S : rel | ευθεως W  
SV] ευθους THLM | αγαγετε THWSVLM] αγετε h : B. D. 56 | 3 ευ-  
θους THWLM] ευθεως SV | 4 δια THWVLM] υπο S : LZD 892. sy<sup>67c</sup>.  
Θ 700 544 f13. | 5 επι<sup>3</sup> THWSVM : BSL sa. c. sy. 565 700 1 124. NΣ<sup>4</sup>]  
\*om L : rel | 6 συνεταξεν HWLM : BC 33. D. 700. 372 1604.] προσ-  
εταξεν TSV : rel

cerent. At illi magis clamabant dicentes: Domine,  
miserere nostri, fili David. <sup>32</sup> Et stetit Iesus et  
vocavit eos et ait: Quid vultis ut faciam vobis?  
<sup>33</sup> Dicunt illi: Domine, ut aperiantur oculi nostri.  
<sup>34</sup> Misertus autem eorum Iesus tetigit oculos eorum.  
Et confestim viderunt, et secuti sunt eum.

21,1-11 **Triumphalis ingressus in Hierusalem** (Mc 11,  
1-10; L 19,29-40; I 19,12-19)

21 <sup>1</sup> Et cum appropinquassent Hierosolymis et  
venissent Bethphage ad montem Oliveti, tunc  
Iesus misit duos discipulos <sup>2</sup> dicens eis: Ite in  
castellum quod contra vos est, et statim inve-  
nietis asinam alligatam et pullum cum ea; sol-  
vite et adducite mihi; <sup>3</sup> et si quis vobis aliquid  
dixerit, dicite quia Dominus his opus habet, et  
confestim dimittet eos. <sup>4</sup> Hoc autem totum factum  
est, ut adimpleretur quod dictum est per prophe-  
tam dicentem:

<sup>5</sup> Dicite filiae Sion:  
Ecce rex tuus venit tibi  
mansuetus sedens super asinam  
et pullum filium subiugalis.

<sup>6</sup> Euntes autem discipuli fecerunt sicut praecepit  
illis Iesus. <sup>7</sup> Et adduxerunt asinam et pullum,

21,4s Zch 9,9; Is 62,11

πῶλον, καὶ ἐπέθηκαν ἐπ' αὐτῶν τὰ ἱμάτια, καὶ ἐπεκάθισεν ἐπάνω αὐτῶν. <sup>8</sup> ὁ δὲ πλεῖστος ὄχλος ἔστρωσαν ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ, ἄλλοι δὲ ἔκόπτον κλάδους ἀπὸ τῶν δένδρων καὶ ἔστρώννουν ἐν τῇ ὁδῷ. <sup>9</sup> οἱ δὲ ὄχλοι οἱ προάγοντες αὐτὸν καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον λέγοντες

ᾠσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυὶδ·

Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου·

ᾠσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις.

<sup>10</sup> καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς Ἱεροσόλυμα ἐσείσθη πᾶσα ἡ πόλις λέγουσα Τίς ἐστιν οὗτος; <sup>11</sup> οἱ δὲ ὄχλοι ἔλεγον Οὗτός ἐστιν ὁ προφήτης Ἰησοῦς ὁ ἀπὸ Ναζαρεθ τῆς Γαλιλαίας.

<sup>12</sup> Καὶ εἰσῆλθεν Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερὸν τοῦ Θεοῦ καὶ ἐξέβαλεν πάντας τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν κατέστρεψεν καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστεράς, <sup>13</sup> καὶ λέγει αὐτοῖς Γέγραπται

Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται,

ὅμως δὲ αὐτὸν ποιεῖτε σπήλαιον ληστῶν.

<sup>14</sup> Καὶ προσήλθον αὐτῷ τυφλοὶ καὶ χωλοὶ ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς. <sup>15</sup> ἰδόντες δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὰ θαυμάσια ἃ ἐποίησεν καὶ τοὺς παῖδας τοὺς κράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ καὶ λέγοντας ᾠσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυὶδ, ἠγανάκτησαν, <sup>16</sup> καὶ εἶπαν αὐτῷ Ἀκούεις τί οὗτοι λέγουσιν; ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς

7 ἐπ αὐτῶν THWSVM] ἐπ αὐτον L : D e. it.; ἐπ αὐτῶ : 33. Θ 69.; αὐτῶ f13. | ἱματια THWLM : BS\*. D ebf<sup>1-2</sup>. Θ. 1295] + αὐτῶν SV : rel | 8 ἐστρώννουν HWSVLM] ἐστρώσαν T : S\*Δ bo. D ecf<sup>1-2</sup>lq. Ωρ | 12 τοῦ θεοῦ TSVL] om HWM : BSL 33 892 sa bo. b. Θ 700 f13. f1424 Ω sy' arm

et imposuerunt super eos vestimenta sua, et eum desuper sedere fecerunt. <sup>8</sup> Plurima autem turba straverunt vestimenta sua in via; alii autem caedebant ramos de arboribus et sternerant in via; <sup>9</sup> turbae autem quae praecedebant et quae sequebantur clamabant dicentes:

Hosanna filio David,

benedictus qui venit in nomine Domini, hosanna in altissimis.

<sup>10</sup> Et cum intrasset Hierosolymam, commota est universa civitas dicens: Quis est hic? <sup>11</sup> Populi autem dicebant: Hic est Iesus propheta a Nazareth Galilaeae

**21,12-17 Eiciuntur vendentes de templo** (Mc 11,11. 15-19; L 19,39-40; 45-48)

<sup>12</sup> Et intravit Iesus in templum Dei et eiciebat omnes vendentes et ementes in templo, et mensas nummulariorum et cathedras vendentium columbas evertit, <sup>13</sup> et dicit eis: Scriptum est:

Domus mea domus orationis vocabitur,

vos autem fecistis illam speluncam latronum.

<sup>14</sup> Et accesserunt ad eum caeci et claudi in templo, et sanavit eos. <sup>15</sup> Videntes autem principes sacerdotum et scribae mirabilia quae fecit, et pueros clamantes in templo et dicentes: Hosanna filio David, indignati sunt <sup>16</sup> et dixerunt ei: Audis quid isti dicunt? Iesus autem dixit eis: Utique; num-

8 4 Rg 9,13

9 Ps 117,251; 2 Sm 14,4

13 Is 56,7; Jr 7,11

16 Ps 8,3



Ναί· οὐδέποτε ἀνέγνωτε ὅτι Ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον; <sup>17</sup> Καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἐξηλθεν ἔξω τῆς πόλεως εἰς Βηθανίαν, καὶ ἡλλίσθη ἐκεῖ.

<sup>18</sup> Πρῶτὶ δὲ ἐπανάγων εἰς τὴν πόλιν ἐπέλυσεν. <sup>19</sup> καὶ ἰδὼν συκὴν μίαν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ ἦλθεν ἐπ' αὐτήν, καὶ οὐδὲν εὗρεν ἐν αὐτῇ εἰ μὴ φύλλα μόνον, καὶ λέγει αὐτῇ Μηκέτι ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται εἰς τὸν αἰῶνα. καὶ ἐξηράνθη παραχρῆμα ἡ συκῆ. <sup>20</sup> καὶ ἰδόντες οἱ μαθηταὶ θαυμάσαν λέγοντες Πῶς παραχρῆμα ἐξηράνθη ἡ συκῆ; <sup>21</sup> ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν καὶ μὴ διακριθῆτε, οὐ μόνον τὸ τῆς συκῆς ποιήσετε, ἀλλὰ καὶ τῷ ὅρει τούτῳ εἴπητε Ἀρθῇτι καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν, γενήσεται. <sup>22</sup> καὶ πάντα ὅσα ἂν αἰτήσητε ἐν τῇ προσέυχῃ πιστεύοντες λήψετε.

<sup>23</sup> Καὶ ἐλθόντος αὐτοῦ εἰς τὸ ἱερὸν προσήλθον αὐτῷ διδασκοντι οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ λέγοντες Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; καὶ τίς σοι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην; <sup>24</sup> ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς Ἐρωτήσω ὑμᾶς καὶ γὰρ λόγον ἔνα, ὃν ἐὰν εἴπητέ μοι, καὶ γὰρ ὑμῖν ἔρω ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ. <sup>25</sup> τὸ βάπτισμα τὸ Ἰωάννου πόθεν ἦν; ἔξ οὐρανοῦ ἢ ἔξ ἀνθρώπων; οἱ δὲ διελογίζοντο παρ' ἑαυτοῖς λέγοντες Ἐὰν εἴπωμεν Ἐξ οὐρανοῦ, ἔρει ἡμῖν Διὰ τί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ; <sup>26</sup> ἐὰν δὲ εἴπωμεν Ἐξ ἀνθρώπων, φοβούμεθα τὸν ὄχλον.

<sup>18</sup> πρωι THWL : BS\*. D. Θ.] πρωιας SVM : rel [ἐπαναγών hS VLM] επαναγαγών THW1 : B\*S\*L. 565. 1295. | <sup>19</sup> μηκέτι SVL] \*ου μηκ. THWM : BL. O. | <sup>24</sup> δε T[H]WSVLM] om : LZ sa bo. lat (excl f9) sy<sup>sc</sup>. arm | <sup>25</sup> το<sup>2</sup> THW[S]VLM : BSCZ 33. 22 372. 713] om s : rel | παρ ThSVL] εν HWM : BLZ 33 892. 372. 157 713

quam legistis: quia *Ex ore infantium et lactentium perfecisti laudem?* <sup>17</sup> Et relictis illis, abiit foras extra civitatem in Bethaniam; ibique mansit.

21,18-22 **Ficulneae sterilis maledictio** (Mc 11, 12-14. 20-24)

<sup>18</sup> Mane autem revertens in civitatem, esuriit. <sup>19</sup> Et videns fici arborem unam secus viam, venit ad eam, et nihil invenit in ea nisi folia tantum, et ait illi: Numquam ex te fructus nascatur in sempiternum. Et arefacta est continuo ficulnea. <sup>20</sup> Et videntes discipuli mirati sunt dicentes: Quomodo continuo aruit! <sup>21</sup> Respondens autem Iesus ait eis: Amen, dico vobis, si habueritis fidem et non haesitaveritis, non solum de ficulnea facietis, sed et si monti huic dixeritis: Tolle et iacta te in mare, fiet. <sup>22</sup> Et omnia quaecumque petieritis in oratione credentes, accipietis.

21,23-27 **De Christi potestate** (Mc 11,27-33; L 20, 1-8)

<sup>23</sup> Et cum venisset in templum accesserunt ad eum docentem principes sacerdotum et seniores populi dicentes: In qua potestate haec facis? et quis tibi dedit hanc potestatem? <sup>24</sup> Respondens Iesus dixit eis: Interrogabo vos et ego unum sermonem; quem si dixeritis mihi, et ego vobis dicam, in qua potestate haec facio. <sup>25</sup> Baptismus Iohannis unde erat? e caelo an ex hominibus? At illi cogitabant inter se dicentes: Si dixerimus: E caelo, dicet nobis: Quare ergo non credidistis illi? <sup>26</sup> Si autem dixerimus: Ex hominibus, timemus turbam;

19 L 13,6 | 21 Mt 17,20 | 25 J 1,25 | 26 Mt 14,5

πάντες γὰρ ὡς προφήτην ἔχουσιν τὸν Ἰωάννην. <sup>27</sup> καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ εἶπαν Οὐκ οἶδαμεν. ἔφη αὐτοῖς καὶ αὐτός Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ. <sup>28</sup> Τί δὲ ὑμῖν δοκεῖ; ἄνθρωπος εἶχεν τέκνα δύο· καὶ προσελθὼν τῷ πρώτῳ εἶπεν Τέκνον, ὑπαγε σήμερον ἐργάζου ἐν τῷ ἀμπελῶνι. <sup>29</sup> ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν Οὐ θέλω, ὕστερον δὲ μεταμεληθεὶς ἀπηλθεν. <sup>30</sup> προσελθὼν δὲ τῷ δευτέρῳ εἶπεν ὡσαύτως. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν Ἐγὼ κύριε, καὶ οὐκ ἀπηλθεν. <sup>31</sup> τίς ἐκ τῶν δύο ἐποίησεν τὸ θέλημα τοῦ πατρός; λέγουσιν Ὁ πρῶτος. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οἱ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι προαγουσιν ὑμᾶς εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ. <sup>32</sup> ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης πρὸς ὑμᾶς ἐν ὁδῷ δικαιοσύνης, καὶ οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ· οἱ δὲ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι ἐπίστευσαν αὐτῷ. ὑμεῖς δὲ ἰδόντες οὐδὲ μετεμελήθητε ὕστερον τοῦ πιστεῦσαι αὐτῷ. <sup>33</sup> Ἄλλην παραβολὴν ἀκούσατε. Ἄνθρωπος ἦν οἰκοδεσπότης ὅστις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα, καὶ φραγμὸν αὐτῷ περιέθηκεν καὶ ὥρυξεν ἐν αὐτῷ ληνὸν καὶ ῥοδόμησεν πύργον, καὶ ἐξέδοτο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν.

<sup>28</sup> ΤΕΚΝΑ ΔΥΟ THSVLM] \* ω hW : B. lat sy<sup>sc</sup>. 544. 1424 1012 | καὶ hW[S]VL] om THsM : S'LZ bo. eff<sup>a</sup> | ἀμπελῶνι THWSVLM : SC<sup>a</sup> LΔ 33 892 bo. D eabff<sup>a</sup> hq. sy. Θ 565 700 1 f13 21 22. ΜΟΣΠ'K arm] + μου h : tell | 29-31 ου θελω, υστερον (δε) μεταμεληθεις... εγω κυριε, και ουκ... πρωτος TL : pler Ta Ir Qp Eus Cyr Chrys Hil] ω εγω (vel υπαγω) κυριε, και ουκ... ου θελω, υστερον (δε) μεταμεληθεις... υστερος (vel εσχατος) HWSVM : B sa bo. Θ 700 f13. 566 4 273 sy<sup>1</sup> arm Ephr | 29 δε<sup>2</sup> SVLM] om THW : BS<sup>a</sup>. ebg<sup>2</sup>b. sy<sup>a</sup>. 565 21. H | 30 δευτερω HWSVLM] \*ετερω TI : S'C'D 1241 sa. W D lat sy. Θ 565 f13. U 157 XKΠEFGH arm Ta Eus Cyr ps-Ath | εγω THWLM] υπαγω SV : sa. (D) lat. Θ 700 f13. 4 273 arm | 31 πρωτος TL] υστερος HW : B. 565; εσχατος SVM : sa bo. D e it (exc efq) sy<sup>4</sup>. Θ 700 f13. 566 arm Hip Hil; δευτερος : Ta-Ephr 4 273 | 32 ουδε HWSVLM : B 33 bo. it (exc c). vg. (sy<sup>ap</sup>). Θ (700) 565 1 f13. ΟΣΦ 157 713 arm] ου T : pler; om : D ec sy<sup>a</sup>. | 33 εξεδото SV] εξεδετο

omnes enim habebant Iohannem sicut prophetam. <sup>27</sup> Et respondentes Iesu dixerunt: Nescimus. Ait illis et ipse: Nec ego dico vobis, in qua potestate haec facio.

### 21,28-32 Duo filii in vineam missi

<sup>28</sup> Quid autem vobis videtur? Homo quidam habebat duos filios, et accedens ad primum dixit: Fili, vade hodie, operare in vinea mea. <sup>29</sup> Ille autem respondens ait: Nolo. Postea autem paenitentia motus abiit. <sup>30</sup> Accedens autem ad alterum dixit similiter. At ille respondens ait: Eo, domine, et non ivit. <sup>31</sup> Quis ex duobus fecit voluntatem patris? Dicunt ei: Primus. Dicit illis Iesus: Amen, dico vobis, quia publicani et meretrices praeceperunt vos in regnum Dei. <sup>32</sup> Venit enim ad vos Iohannes in via iustitiae, et non credidistis ei; publicani autem et meretrices crediderunt ei; vos autem videntes nec paenitentiam habuistis postea ut crederetis ei.

### 21,33-46 Parabola de pravis agricolis (Mc 12,1-12; L 20,9-19)

<sup>33</sup> Aliam parabolam audite. Homo erat paterfamilias, qui plantavi vineam, et sepem circumdedit ei, et fodit in ea torcular, et aedificavit turrim, et locavit eam agricolis, et peregre profectus est.

<sup>32</sup> L 7,29

<sup>33</sup> Is 5,18, Mt 25,14

<sup>34</sup> ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν, ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ πρὸς τοὺς γεωργοὺς λαβεῖν τοὺς καρπούς αὐτοῦ. <sup>35</sup> καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ τοὺς δούλους αὐτοῦ ὃν μὲν ἔδειραν, ὃν δὲ ἀπέκτειναν, ὃν δὲ ἐλιθοβόλησαν. <sup>36</sup> πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους πλείονας τῶν πρώτων, καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὡσαύτως. <sup>37</sup> ὕστερον δὲ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς τὸν υἱὸν αὐτοῦ λέγων Ἐντραπήσσονται τὸν υἱόν μου. <sup>38</sup> οἱ δὲ γεωργοὶ ἰδόντες τὸν υἱὸν εἶπον ἕν ἑαυτοῖς Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· θεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτὸν καὶ σχῶμεν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ. <sup>39</sup> καὶ λαβόντες αὐτὸν ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος καὶ ἀπέκτειναν. <sup>40</sup> ὅταν οὖν ἔλθῃ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, τί ποιήσει τοῖς γεωργοῖς ἐκείνοις; <sup>41</sup> λέγουσιν αὐτῷ Κακοὺς κακῶς ἀπολέσει αὐτούς, καὶ τὸν ἀμπελῶνα ἐκδώσεται ἄλλοις γεωργοῖς, οἵτινες ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς καρπούς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν. <sup>42</sup> λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς Οὐδέποτε ἀνέγνωτε ἐν ταῖς γραφαῖς

Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες,  
οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας·  
παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη,  
καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν;

<sup>43</sup> διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν ὅτι ἀρθῆσεται ἀφ' ὑμῶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ καὶ δοθήσεται ἔθνει ποιοῦντι τοὺς καρπούς αὐτῆς. <sup>44</sup> καὶ ὁ πεσὼν ἐπὶ τὸν λίθον τοῦτον συνθλασθήσεται· ἐφ' ὃν δ' ἂν πέσῃ, λικμήσει αὐτόν. <sup>45</sup> Καὶ ἀκούσαντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι τὰς

THWLM | 38 σχῶμεν THWSLM : BSLZ 33, D lat (exc ff<sup>1</sup>). Θ 1 22. Ωρ Cylr κατασχῶμεν V : rel | 43 οτι THSVLM | om hW : B\* 892. Θ 565 700 118 209 660 | 44 καὶ... αὐτον [H]W[S]VM | om TsL : 33; D eb ff<sup>1,2,1,2</sup>. sy<sup>9</sup>. Ir Ωρ | 45 καὶ ἀκούσαντες HWSVLM | ἀκουσ. δε Ths : SLZ 33 sa: sy<sup>9</sup>. | 46 εἰς THWSLM : BSL. Θ 1 22.] ως V : rel

<sup>34</sup> Cum autem tempus fructuum appropinquasset, misit servos suos ad agricolas, ut acciperent fructus eius. <sup>35</sup> Et agricolae, apprehensis servis eius, alium ceciderunt, alium occiderunt, alium vero lapidaverunt. <sup>36</sup> Iterum misit alios servos plures prioribus, et fecerunt illis similiter. <sup>37</sup> Novissime autem misit ad eos filium suum dicens: Verebuntur filium meum. <sup>38</sup> Agricolaes autem videntes filium dixerunt intra se: Hic est heres, venite, occidamus eum, et habebimus hereditatem eius. <sup>39</sup> Et apprehensum eum eiecerunt extra vineam et occiderunt. <sup>40</sup> Cum ergo venerit dominus vineae, quid faciet agricolis illis? <sup>41</sup> Aiunt illi: Malos male perdet, et vineam suam locabit aliis agricolis, qui reddant ei fructum temporibus suis. Dicit illis Iesus: Numquam legistis in Scripturis:

Lapidem, quem reprobaverunt aedificantes,  
hic factus est in caput anguli:  
a Domino factum est istud,  
et est mirabile in oculis nostris?

<sup>43</sup> Ideo dico vobis, quia auferetur a vobis regnum Dei et dabitur genti facienti fructus eius. <sup>44</sup> Et qui ceciderit super lapidem istum, confringetur; super quem vero ceciderit, conteret eum. <sup>45</sup> Et cum audissent principes sacerdotum et pharisaei

42 Ps 117,225; A 4,11; R 9,33; 1 P 2,6ss  
44 Dn 2,345.445

παραβολὰς αὐτοῦ ἐγνώσαν ὅτι περὶ αὐτῶν λέγει. <sup>46</sup> καὶ ζητοῦντες αὐτὸν κρατῆσαι ἐφοβήθησαν τοὺς ὄχλους, ἐπεὶ εἰς προφήτην αὐτὸν εἶχον. 22 <sup>1</sup> Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἶπεν ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λέγων <sup>2</sup> Ὡμοιωθῇ ἡ βασιλεῖα τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὅστις ἐποίησεν γάμους τῷ υἱῷ αὐτοῦ. <sup>3</sup> καὶ ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ καλέσαι τοὺς κεκλημένους εἰς τοὺς γάμους, καὶ οὐκ ᾔθελον ἔλθειν. <sup>4</sup> πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους λέγων Εἴπατε τοῖς κεκλημένοις Ἰδοὺ τὸ ἄριστόν μου ἡτοίμακα, οἱ ταῖροί μου καὶ τὰ σιτιστὰ τεθυμένα, καὶ πάντα ἔτοιμα· δεῦτε εἰς τοὺς γάμους. <sup>5</sup> οἱ δὲ ἀμελήσαντες ἀπηλθον, ὃς μὲν εἰς τὸν ἴδιον ἀγρόν, ὃς δὲ ἐπὶ τὴν ἐμπορίαν αὐτοῦ. <sup>6</sup> οἱ δὲ λοιποὶ κρατήσαντες τοὺς δούλους αὐτοῦ ὕβρισαν καὶ ἀπέκτειναν. <sup>7</sup> ὁ δὲ βασιλεὺς ὠργίσθη, καὶ πέμψας τὰ στρατεύματα αὐτοῦ ἀπώλεσεν τοὺς φονεῖς ἐκείνους καὶ τὴν πόλιν αὐτῶν ἐνέπρησεν. <sup>8</sup> τότε λέγει τοῖς δούλοις αὐτοῦ Ὁ μὲν γάμος ἑτοιμός ἐστιν, οἱ δὲ κεκλημένοι οὐκ ἦσαν ἄξιοι. <sup>9</sup> πορεύεσθε οὖν ἐπὶ τὰς διεξόδους τῶν ὁδῶν, καὶ ὅσους ἐὰν εὕρητε καλέσατε εἰς τοὺς γάμους. <sup>10</sup> καὶ ἐξεελθόντες οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι εἰς τὰς ὁδοὺς συνήγαγον πάντας οὓς εἶδον, πονηροὺς τε καὶ ἀγαθοὺς· καὶ ἐπλήσθη ὁ γάμος ἀνακειμένων. <sup>11</sup> εἰσελθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς θεάσασθαι τοὺς ἀνακειμένους εἶδεν ἐκεῖ ἄνθρωπον οὐκ ἐνδεδυμένον ἔνδυμα γάμου. <sup>12</sup> καὶ λέγει αὐτῷ Ἐταῖρε, πῶς εἰσῆλθες ὧδε μὴ ἔχων ἔνδυμα γάμου; ὁ δὲ ἐφिमώθη. <sup>13</sup> τότε ὁ βασιλεὺς εἶπεν τοῖς διακόνους Δῆσαντες αὐτοῦ πόδας

22 10 ους THW<sup>s</sup>LM : B<sup>s</sup>S. D. 124. 440 vg] οσους SV : rel | γαμος VJ νυμφων THW<sup>s</sup>SLM : B<sup>s</sup>SL 892. 0138 | 13 δησαντες... χειρας THW<sup>s</sup>VLM : BSL 892 sa bo. g<sup>1</sup>1 vg. Θ 700 f1 f13. 1604 sy<sup>ph</sup>1 arm Ta Ωp Chrys] αρατε αυτον ποδων και χειρων και S : D eabeff<sup>2</sup>hgr<sup>1</sup>. sy<sup>10</sup>. Ir Lcfin<sup>1</sup> δησαντες... χειρας αρατε αυτον και (om αυτον post

parabolas eius, cognoverunt quod de ipsis diceret. <sup>46</sup> Et quaerentes eum tenere, timuerunt turbas, quoniam sicut prophetam eum habebant.

## 22,1-14 Parabola de invitatis ad nuptias

22 <sup>1</sup> Et respondens Iesus dixit iterum in parabolis eis dicens: <sup>2</sup> Simile factum est regnum caelorum homini regi, qui fecit nuptias filio suo. <sup>3</sup> Et misit servos suos vocare invitatos ad nuptias, et nolebant venire. <sup>4</sup> Iterum misit alios servos dicens: Dicite invitatis: Ecce prandium meum paravi, tauri mei et altitia occisa sunt, et omnia parata: venite ad nuptias. <sup>5</sup> Illi autem neglexerunt, et abierunt, alius in villam suam, alius vero ad negotiationem suam; <sup>6</sup> reliqui vero tenuerunt servos eius, et contumeliis affectos occiderunt. <sup>7</sup> Rex autem cum audisset, iratus est, et missis exercitibus suis perdidit homicidas illos, et civitatem illorum succendit. <sup>8</sup> Tunc ait servis suis: Nuptiae quidem paratae sunt, sed qui invitati erant non fuerunt digni. <sup>9</sup> Ite ergo ad exitus viarum, et quoscumque inveneritis vocate ad nuptias. <sup>10</sup> Et egressi servi eius in vias, congregaverunt omnes quos invenerunt, malos et bonos; et impletae sunt nuptiae discumbentium. <sup>11</sup> Intravit autem rex, ut videret discumbentes, et vidit ibi hominem non vestitum veste nuptiali. <sup>12</sup> Et ait illi: Amice, quomodo huc intrasti, non habens vestem nuptialem? At ille obmutuit. <sup>13</sup> Tunc dixit rex ministris: Ligatis ma-

22,4 L, 14,16-24; Mt 21,36

7 Mt 24,2

9 Mt 21,43

13 Mt 8,12

καὶ χεῖρας ἐκβάλετε αὐτὸν εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν δδόντων·  
 14 Πολλοὶ γάρ εἰσιν κλητοί, ὅλιγοι δὲ ἐκλεκτοί.

15 Τότε πορευθέντες οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον ὅπως αὐτὸν παγιδεύσωσιν ἐν λόγῳ. 16 καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτῷ τοὺς μαθητάς αὐτῶν μετὰ τῶν Ἑρῳδιανῶν λέγοντες Διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ Θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ διδάσκεις, καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός, οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων. 17 εἶπε οὖν ἡμῖν, τί σοι δοκεῖ; ἔξεστιν δοῦναι κῆνσον Καίσαρι ἢ οὐ; 18 γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοὺς τὴν πονηρίαν αὐτῶν εἶπεν Τί με πειράζετε, ὑποκριταί; 19 ἐπιδείξατέ μοι τὸ νόμισμα τοῦ κήνσου. οἱ δὲ προσήνεγκαν αὐτῷ δηνάριον. 20 καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοὺς Τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή; 21 λέγουσιν αὐτῷ· Καίσαρος. τότε λέγει αὐτοῖς Ἀπόδοτε οὖν τὰ Καίσαρος Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ Θεοῦ τῷ Θεῷ. 22 καὶ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν, καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπήλθον.

23 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ προσήλθον αὐτῷ Σαδδουκαῖοι, λέγοντες μὴ εἶναι ἀνάστασιν, καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν 24 λέγοντες Διδάσκαλε, Μοϋσῆς εἶπεν Ἐάν τις ἀποθάνῃ μὴ ἔχων τέκνα, ἐπιγαμβρεύσει ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἀναστήσει σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. 25 ἦσαν δὲ παρ' ἡμῖν ἑπτὰ ἀδελφοί· καὶ ὁ πρῶτος

ἐκβάλετε) s : rel | ἐκβαλετε THWVLM] βαλετε S : 1241. D lat. 28 544 f 13. 713 H Ir | 16 λεγοντες SVLM] -τας THW : BSL 085. 700. 27 | 17 ειπε WSVM] -πον THL | 20 ο ιησους Th : LZ 33 892 bo. D lat (exc f) sy<sup>scpl</sup>. Θ f 13. 157 Φ] om H WSVM : rel | 21 αυτω SVLM] om THW : BS. 1604. sy<sup>p</sup> arm

nibus et pedibus eius mittite eum in tenebras exteriores: ibi erit fletus et stridor dentium.  
 14 Multi enim sunt vocati, pauci vero electi.

22,15-22 De tributo Caesari solvendo (Mc 12,12-17 L 20,20-26)

15 Tunc abeuntes pharisaei consilium inierunt ut caperent eum in sermone. 16 Et mittunt ei discipulos suos cum Herodianis dicentes: Magister, scimus quia verax es et viam Dei in veritate doces, et non est tibi cura de aliquo; non enim respicis personam hominum. 17 Dic ergo nobis quid tibi videtur: Licet census dare Caesari, an non? 18 Cognita autem Iesus nequitia eorum ait: Quid me tentatis, hypocritae? 19 Ostendite mihi numisma census. At illi obtulerunt ei denarium. 20 Et ait illis Iesus: Cuius est imago haec et superscriptio? 21 Dicunt ei: Caesaris. Tunc ait illis: Reddite ergo quae sunt Caesaris Caesari, et quae sunt Dei Deo. 22 Et audientes mirati sunt, et relicto eo abierunt.

22,23-33 De mortuorum resurrectione (Mc 12,18-27; L 20,27-40)

23 In illo die accesserunt ad eum sadducaei, qui dicunt non esse resurrectionem, et interrogaverunt eum 24 dicentes: Magister, Moyses dixit: Si quis mortuus fuerit non habens filium, ut ducat frater eius uxorem illius, et suscitetur semen fratri suo. 25 Erant autem apud nos septem fratres; et primus,

14 Mt 20,16  
 21 R 13,7  
 23 A 23,6ss  
 24 Gn 38,8; Dt 25,5s

γῆμας ἐτελεύτησεν, καὶ μὴ ἔχων σπέρμα ἀφῆκεν τὴν  
 γυναικα αὐτοῦ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. <sup>26</sup> ὁμοίως καὶ ὁ δευτε-  
 ρος καὶ ὁ τρίτος, ἕως τῶν ἑπτά. <sup>27</sup> ὕστερον δὲ πάντων  
 ἀπέθανεν ἡ γυνή. <sup>28</sup> ἐν τῇ ἀναστάσει οὖν τίνος τῶν  
 ἑπτὰ ἔσται γυνή; πάντες γὰρ ἔσχον αὐτήν. <sup>29</sup> ἀποκρι-  
 θείς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς Πλανᾶσθε μὴ εἰδότες  
 τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ Θεοῦ. <sup>30</sup> ἐν γὰρ τῇ  
 ἀναστάσει οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται, ἀλλ' ὡς ἄγ-  
 γελοι ἐν τῷ οὐρανῷ εἰσιν. <sup>31</sup> περὶ δὲ τῆς ἀναστάσεως  
 τῶν νεκρῶν οὐκ ἀνέγνωτε τὸ ῥηθὲν ὑμῖν ὑπὸ τοῦ Θεοῦ  
 λέγοντος <sup>32</sup> Ἐγὼ εἰμι ὁ Θεὸς Ἀβραάμ καὶ ὁ Θεὸς Ἰσαὰκ  
 καὶ ὁ Θεὸς Ἰακώβ; οὐκ, ἔστιν ὁ Θεὸς νεκρῶν ἀλλὰ  
 ζώντων. <sup>33</sup> καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ  
 τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.

<sup>34</sup> Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες ὅτι ἐφίμωσεν τοὺς  
 Σαδδουκαίους, συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό, <sup>35</sup> καὶ ἐπηρώτη-  
 σεν εἰς ἐξ αὐτῶν νομικὸς πειράζων αὐτόν <sup>36</sup> Διδάσκαλε,  
 ποία ἐντολὴ μεγάλη ἐν τῷ νόμῳ; <sup>37</sup> ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ  
 Ἀγαπήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ σου  
 καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου.  
<sup>38</sup> αὕτη ἔστιν ἡ μεγάλη καὶ πρώτη ἐντολή. <sup>39</sup> δευτέρα  
 ὁμοία αὕτη Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.  
<sup>40</sup> ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς ὅλος ὁ νόμος κρέμαται

<sup>30</sup> αγγελοι HWL: B sa, D ὁ ἴσ' sy<sup>c</sup>, Θ 700 f1 arm] \*+ Θεου TSM: SL 33 1241. 28 f13. 1424 213 Σ 157 4 273 1604 vg; + [του] Θ. V: rel | 32-04 [H]WSVLM] \*om T: S. W D: 28 544. 566 H | Θεος<sup>4</sup> TH WL: BSL 33 Δ sa bo. W D lat sy<sup>cp</sup>. 28 f1. Ta Ir Chrys] \*+ Θεος SV M: rel | 34 ἐπὶ το αὐτο THWSVM] \*ἐπ αὐτον L: D eabc(f) ff<sup>2b</sup>. sy<sup>pe</sup>. 372. Ta | 37 τη<sup>1</sup> TWSVM: S: LZ 33 892 D. 565 f1. f1424 MΦ 713 KΠ 1604 028] om HL: rel | 39 δευτερα THWL: BS<sup>4</sup> bo. 157 4 495. + δε SVM: rel | ομοια αυτη THSVLM] ομοιως hWL: B. | αυτη H] \*αυτη THSVLM

uxore ducta, defunctus est; et non habens semen reliquit uxorem suam fratri suo. Similiter secundus et tertius usque ad septimum. <sup>27</sup> Novissime autem omnium et mulier defuncta est. <sup>28</sup> In resurrectione ergo cuius erit de septem uxor? omnes enim habuerunt eam. <sup>29</sup> Respondens autem Iesus ait illis: Erratis, nescientes Scripturas neque virtutem Dei. <sup>30</sup> In resurrectione enim neque nubent neque nubentur, sed erunt sicut angeli Dei in caelo. <sup>31</sup> De resurrectione autem mortuorum non legistis quod dictum est a Deo dicente vobis: <sup>32</sup> *Ego sum Deus Abraham et Deus Isaac et Deus Iacob?* Non est Deus mortuorum, sed viventium. <sup>33</sup> Et audientes turbae mirabantur in doctrina eius.

## 22,34-40 De magno Legis mandato (Mc 12,28-34; L 10,25-28)

<sup>34</sup> Pharisei autem audientes quod silentium imposuisset sadducaei convenerunt in unum; <sup>35</sup> et interrogavit eum unus ex eis legis doctor tentans eum: <sup>36</sup> Magister, quod est mandatum magnum in lege? <sup>37</sup> Ait illi Iesus: *Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo et in tota anima tua et in tota mente tua.* <sup>38</sup> Hoc est maximum et primum mandatum. <sup>39</sup> Secundum autem simile est huic: *Diliges proximum tuum sicut teipsum.* <sup>40</sup> In his duobus mandatis universa lex pendet et prophetae.

32 Ex 3,6; Mt 8,11

33 Mt 7,28

37 Dt 6,5

39 Lv 19,18; Mt 7,12; R 13,95; G 5,14; Ja 2,8; Sir 13,19



καὶ οἱ προφῆται <sup>41</sup> Συνηγμένων δὲ τῶν Φαρισαίων ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς <sup>42</sup> λέγων Τί ὑμῖν δοκεῖ περὶ τοῦ Χριστοῦ; τίνος υἱὸς ἐστίν; λέγουσιν αὐτῷ Τοῦ Δαυὶδ. <sup>43</sup> λέγει αὐτοῖς Πῶς οὖν Δαυὶδ ἐν Πνεύματι καλεῖ αὐτὸν Κύριον λέγων

<sup>44</sup> Εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ μου Κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποκάτω τῶν ποδῶν σου;

<sup>45</sup> εἰ οὖν Δαυὶδ καλεῖ αὐτὸν Κύριον, πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστίν; <sup>46</sup> καὶ οὐδεις ἐδύνάτο ἀποκριθῆναι αὐτῷ λόγον, οὐδὲ ἐτόλμησέν τις ἀπ' ἐκείνης τῆς ἡμέρας ἐπερωτῆσαι αὐτὸν

23 <sup>1</sup> Τότε ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν τοῖς ὄχλοις καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ <sup>2</sup> λέγων Ἐπὶ τῆς Μωυσέως καθέδρας ἑκάθισαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι. <sup>3</sup> πάντα οὖν ὅσα ἂν εἴπωσιν ὑμῖν ποιήσατε καὶ τηρεῖτε, κατὰ δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν μὴ ποιεῖτε· λέγουσιν γὰρ καὶ οὐ ποιοῦσιν. <sup>4</sup> ὁσεμεύουσιν δὲ φορτία βαρέα καὶ δυσβάστακτα καὶ ἐπιτιθέασιν ἐπὶ τοὺς ὤμους τῶν ἀνθρώπων, αὐτοὶ δὲ τῷ ὀστέῳ αὐτῶν οὐ θέλουσιν κινῆσαι αὐτά. <sup>5</sup> πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν ποιοῦσιν πρὸς τὸ θεαθῆναι τοῖς ἀνθρώποις· πλάτνυνουσιν γὰρ τὰ φυλακτήρια αὐτῶν καὶ μεγάλυνουσιν τὰ κράσπεδα, <sup>6</sup> φιλοῦσιν δὲ τὴν πρωτοκλισίαν ἐν τοῖς δείπνοις καὶ τὰς πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς <sup>7</sup> καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ καλεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων Ῥαββί. <sup>8</sup> ὑμεῖς δὲ μὴ

<sup>43</sup> αυτοῖς THWVLM | + ο Ἰησοῦς S: LZ 33 892 bo fff<sup>r</sup> <sup>2</sup> f<sup>1</sup> f1424 157 sy arm | καλεῖ αὐτὸν κυρίον HWLM: B 33 sa bo D it (exc q) vg sy. (Θ). 1093] ω καλ. κυρ. αυτ. Th: SLZ 892 (Θ)., ω κυρ αυτ. καλ. SV: rel | 44 ο [S]VM om THWsl: BSZ. D | 23 ι ο T[H] WSVLM] om: B W V 251 | 4 και δυσβαστακτα hWVM] om TH SL: (S)L 892 bo. eabff<sup>2</sup>. sy. f1 | αυτοι δε τω THWLM: BSL 33 892 sa bo. D sy 157 1093.] τω δε SV: rel | 5 κρασπεδα THWSLM: BS sa bo. D lat (exc fff<sup>2</sup>hg). Θ f1 22.] + των ιματιων αυτων V: rel

22,41-46 **Christus dominus David** (Mc 12,35-37; L 20,41-44)

<sup>41</sup> Congregatis autem pharisaeis, interrogavit eos Iesus <sup>42</sup> dicens: Quid vobis videtur de Christo? cuius filius est? Dicunt ei: David. <sup>43</sup> Ait illis: Quomodo ergo David in spiritu vocat eum Dominum dicens:

<sup>44</sup> Dixit Dominus Domino meo: Sede a dextris meis, donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum.

<sup>45</sup> Si ergo David vocat eum Dominum, quomodo filius eius est? <sup>46</sup> Et nemo poterat ei respondere verbum; neque ausus fuit quisquam ex illa die eum amplius interrogare.

23,1-12 **Vitia pharisaeorum et scribarum** (Mc 12, 38-40; L 20,45-47)

23 <sup>1</sup> Tunc Iesus locutus est ad turbas et ad discipulos suos <sup>2</sup> dicens: Super cathedram Moysi sederunt scribae et pharisaei. <sup>3</sup> Omnia ergo quaecumque dixerint vobis, servate et facite; secundum opera vero eorum nolite facere; dicunt enim et non faciunt. <sup>4</sup> Alligant enim onera gravia et im-portabilia, et imponunt in umeros hominum; digito autem suo nolunt ea movere. <sup>5</sup> Omnia vero opera sua faciunt ut videantur ab hominibus; dilatant enim phylacteria sua et magnificant fimbrias; <sup>6</sup> amant autem primos recubitus in cenis et primas cathedras in synagogis <sup>7</sup> et salutationes in foro, et vocari ab hominibus rabbi. <sup>8</sup> Vos autem nolite

42 J 7,42

44 Ps 109,1; A, 2,34s; Mt 26,64; Hb 1,3; Mc 16,19

23,1 L 11,39-52; Ma 2,7s

5 Mt 6,1; Ex 13,9; Nu 15,38s

6 L 14,7; J 5,44



κλῆθητε 'Ραββί· εἰς γάρ ἐστιν ὑμῶν ὁ διδάσκαλος· πάντες δὲ ὑμεῖς ἀδελφοί ἐστε. <sup>9</sup> καὶ πατέρα μὴ καλέσητε ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς· εἰς γάρ ἐστιν ὑμῶν ὁ Πατὴρ ὁ οὐράνιος. <sup>10</sup> μὴδὲ κληθῆτε καθηγηταί, ὅτι καθηγητὴς ὑμῶν ἐστιν εἰς ὁ Χριστός. <sup>11</sup> ὁ δὲ μεῖζων ὑμῶν ἔσται ὑμῶν διδάκκος. <sup>12</sup> Ὅστις δὲ ὑψώσει ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, καὶ ὅστις ταπεινώσει ἑαυτὸν ὑψωθήσεται. <sup>13</sup> Οὐαὶ δὲ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι κλείετε τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων· ὑμεῖς γὰρ οὐκ εἰσέρχεσθε, οὐδὲ τοὺς εἰσρχομένους ἀφίετε εἰσελθεῖν. <sup>15</sup> Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι περιάγετε τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν ποιῆσαι ἓνα προσήλυτον, καὶ ὅταν γέννηται, ποιεῖτε αὐτὸν υἱὸν γεέννης διπλοῦτερον ὑμῶν. <sup>16</sup> Οὐαὶ ὑμῖν, ὁδηγοὶ τυφλοὶ οἱ λέγοντες Ὅς ἂν ὁμόση ἐν τῷ ναβ, οὐδὲν ἐστίν· ὅς δ' ἂν ὁμόση ἐν τῷ χρυσῷ τοῦ ναοῦ, ὀφείλει. <sup>17</sup> μωροὶ καὶ τυφλοί, τίς γὰρ μεῖζων ἐστίν, ὁ χρυσὸς ἢ ὁ ναὸς ὁ ἁγιάσας τὸν χρυσόν; <sup>18</sup> καὶ Ὅς ἂν ὁμόση ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ, οὐδὲν ἐστίν· ὅς δ' ἂν ὁμόση ἐν τῷ δώρῳ τῷ ἐπάνω αὐτοῦ, ὀφείλει. <sup>19</sup> τυφλοί, τί γὰρ μεῖζον, τὸ δῶρον ἢ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἁγιάζον τὸ δῶρον; <sup>20</sup> ὁ οὖν ὁμώσας ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ ὁμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ἐπάνω αὐτοῦ. <sup>21</sup> καὶ ὁ ὁμώσας

vocari rabbi; unus est enim magister vester, omnes autem vos fratres estis. <sup>9</sup> Et patrem nolite vocare vobis super terram; unus est enim Pater vester, qui in caelis est. <sup>10</sup> Nec vocemini magistri; quia magister vester unus est, Christus. <sup>11</sup> Qui maior est vestrum erit minister vester. <sup>12</sup> Qui autem se exaltaverit humiliabitur, et qui se humiliaverit exaltabitur.

### 23,13-36 «Vae vobis, scribae et pharisaei»

<sup>13</sup> Vae autem vobis, scribae et pharisaei hypocritae, quia clauditis regnum caelorum ante homines; vos enim non intratis, nec introeuntes sinitis intrare.

<sup>14</sup> Vae vobis, scribae et pharisaei hypocritae, quia comeditis domos viduarum, orationes longas orantes; propter hoc amplius accipietis iudicium.

<sup>15</sup> Vae vobis, scribae et pharisaei hypocritae, quia circuitis mare et aridam, ut faciatis unum proselytum; et cum fuerit factus, facitis eum filium gehennae duplo quam vos.

<sup>16</sup> Vae vobis, duces caeci, qui dicitis: Quicumque iuraverit per templum, nihil est; qui autem iuraverit in auro templi, debet. <sup>17</sup> Stulti et caeci, quid enim maius est, aurum an templum quod sanctificat aurum? <sup>18</sup> Et quicumque iuraverit in altari, nihil est; quicumque autem iuraverit in dono, quod est super illud, debet. <sup>19</sup> Caeci, quid enim maius est, donum an altare, quod sanctificat donum? <sup>20</sup> Qui ergo iurat in altari, iurat in eo et in omnibus quae super illud sunt; <sup>21</sup> et qui-

<sup>19</sup> τυφλοὶ TH WSVLM : SLZ 579 892. D lat (exc cf) sy<sup>o</sup>. Θ f1.] μωροὶ καὶ τυφλοὶ h : rel

<sup>11</sup> Mt 20,26s | <sup>12</sup> Job 22,29; Pr 29,23; L 18,14; I P 5,5 | <sup>18s</sup> Mt 15,14 | <sup>19</sup> Ex 29,37

ἐν τῷ ναβ δμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν τῷ κατοικήσαντι αὐτόν·  
<sup>22</sup> καὶ ὁ δμοσας ἐν τῷ οὐρανῷ δμνύει ἐν τῷ θρόνῳ τοῦ  
 Θεοῦ καὶ ἐν τῷ καθημένῳ ἐπάνω αὐτοῦ. <sup>23</sup> Οὐαὶ ὑμῖν,  
 γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι ἀποδεκατοῦτε  
 τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ ἄνηθον καὶ τὸ κύμινον, καὶ ἀφήκατε  
 τὰ βαρύτερα τοῦ νόμου τὴν κρίσιν καὶ τὸ ἔλεος καὶ  
 τὴν πίστιν· ταῦτα ἔδει ποιῆσαι κακεῖνα μὴ ἀφιέναι.  
<sup>24</sup> ὁδῆγοι τυφλοί, οἱ διυλίζοντες τὸν κώνωπα, τὴν δὲ  
 κάμηλον καταπίνοντες. <sup>25</sup> Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ  
 Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι καθαρίζετε τὸ ἔξωθεν τοῦ  
 ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ἔξ  
 ἀρπαγῆς καὶ ἀκρασίας. <sup>26</sup> Φαρισαῖε τυφλέ, καθάρισον  
 πρῶτον τὸ ἐντὸς τοῦ ποτηρίου ἵνα γένηται καὶ τὸ ἐκτὸς  
 αὐτοῦ καθάρν. <sup>27</sup> Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι  
 ὑποκριταί, ὅτι παρομοιάζετε τάφοις κεκοιναμένοις, οἵ-  
 τινες ἔξωθεν μὲν φαίνονται ὄρατοι, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν  
 δοστέων νεκρῶν καὶ πάσης ἀκαθαρσίας. <sup>28</sup> οὕτως καὶ  
 ὑμεῖς ἔξωθεν μὲν φαίνεσθε τοῖς ἀνθρώποις δίκαιοι,  
 ἔσωθεν δὲ ἔστε μεστοὶ ὑποκρισεως καὶ ἀνομίας. <sup>29</sup> Οὐαὶ  
 ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι οἰκοδο-  
 μεῖτε τοὺς τάφους τῶν προφητῶν καὶ κοσμεῖτε τὰ  
 μνημεῖα τῶν δικαίων, <sup>30</sup> καὶ λέγετε Εἰ ἤμεθα ἐν ταῖς  
 ἡμέραις τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐκ ἂν ἤμεθα αὐτῶν κοινω-

21 κατοικησαντι hSVI] -κουντι THWLM : BS. lat. Θ f1 f13.  
 f1424 Φ 1604 VΩ 028 H | 23 ταυτα TSL] \*+ δε HWVM : BCLΔ  
 33 sa. W adhr<sup>1,2</sup>. sy. 565. f1424 157 713 566 ΜΟΣΦΑΚΠΥ|αφειναι  
 WSVLM] \*αφειναι TH : BSL. 565 28. | 24 οι TWSVM] om HL :  
 BS<sup>L</sup>. D<sup>o</sup>. | 26 ποτηριου TWsM : D eaff<sup>2,r,1,2</sup>. sy<sup>3</sup>. Θ 700 f1. | + και  
 της παροψιδος [H][S]VL : rel | αυτου THWsLM : B<sup>o</sup>. D ea. sy<sup>3</sup>. Θ  
 700 28 f1 f13. f1424 157 E<sup>o</sup>] αυτων SV : pler; om s : eaff<sup>1,2</sup> g<sup>o</sup> blr<sup>1,2</sup>  
 vg. 659 | 27 παρομοιαζετε THSVLM] ομοιαζετε hW : B. 1. | 30 αυ-  
 των κοινοιοι HWsLM : B. D. 700 f1 f13. 1604] ω TsV : pler; om  
 αυτων s : Θ. OZ. g<sup>1</sup>. arm

cumque iuraverit in templo, iurat in illo et  
 in eo qui habitat in ipso; <sup>22</sup> et qui iurat in caelo,  
 iurat in throno Dei et in eo qui sedet super eum.

<sup>23</sup> Vae vobis, scribae et pharisaei hypocritae,  
 qui decimatis mentham et anethum et cuminum,  
 et reliquistis quae graviora sunt legis, iudicium  
 et misericordiam et fidem. Haec oportuit facere,  
 et illa non omittere. <sup>24</sup> Duces caeci, excolantes  
 culicem, camelum autem glutientes.

<sup>25</sup> Vae vobis, scribae et pharisaei hypocritae,  
 quia mundatis quod deforis est calicis et par-  
 opsidis, intus autem pleni estis rapina et im-  
 munditia. <sup>26</sup> Pharisaee caece, munda prius quod  
 intus est calicis et paropsidis, ut fiat id quod defo-  
 ris est mundum.

<sup>27</sup> Vae vobis, scribae et pharisaei hypocritae,  
 quia similes estis sepulcris dealbatis, quae aforis  
 parent hominibus speciosa, intus vero plena sunt  
 ossibus mortuorum et omni spurcitia. <sup>28</sup> Sic et  
 vos aforis quidem paretis hominibus iusti, intus  
 autem pleni estis hypocrisi et iniquitate.

<sup>29</sup> Vae vobis, scribae et pharisaei hypocritae,  
 qui aedificatis sepulcra prophetarum et orna-  
 tis monumenta iustorum, <sup>30</sup> et dicitis: Si fuis-  
 semus in diebus patrum nostrorum, non essemus

22 Mt 5,34

23 Lv 27,30; Mi 6,8

25 Mc 7,4

27 A 23,3

28 I, 16,15

νοὶ ἐν τῷ αἵματι τῶν προφητῶν. <sup>31</sup> ὅστε μαρτυρεῖτε  
 ἑαυτοῖς ὅτι υἱοὶ ἐστέ τῶν φονευσάντων τοὺς προφήτας.  
<sup>32</sup> καὶ ὑμεῖς πληρώσατε τὸ μέτρον τῶν πατέρων ὑμῶν.  
<sup>33</sup> ὄφεις, γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς φύγητε ἀπὸ τῆς κρι-  
 σεως τῆς γεέννης; <sup>34</sup> διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω  
 πρὸς ὑμᾶς προφήτας καὶ σοφοὺς καὶ γραμματεῖς· ἐξ  
 αὐτῶν ἀποκτενεῖτε καὶ σταυρώσετε, καὶ ἐξ αὐτῶν μαστι-  
 γώσετε ἐν ταῖς συναγωγαῖς ὑμῶν καὶ διώξετε ἀπὸ  
 πόλεως εἰς πόλιν. <sup>35</sup> ὅπως ἔλθῃ ἐφ' ὑμᾶς πᾶν αἷμα  
 δίκαιον ἐκχυνόμενον ἐπὶ τῆς γῆς ἀπὸ τοῦ αἵματος  
 Ἀβελ τοῦ δικαίου ἕως τοῦ αἵματος Ζαχαρίου υἱοῦ Βα-  
 ραχίου, ὃν ἐφονεύσατε μετὰ τοῦ ναοῦ καὶ τοῦ θυσια-  
 στηρίου. <sup>36</sup> ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἥξει πάντα ταῦτα ἐπὶ τὴν  
 γενεάν ταύτην. <sup>37</sup> Ἱερουσαλὴμ Ἱερουσαλὴμ, ἡ ἀποκτείνου-  
 σα τοὺς προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμέ-  
 νους πρὸς αὐτήν, ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυναγαγεῖν τὰ  
 τέκνα σου, ὃν τρόπον ὄρνις ἐπισυνάγει τὰ νοσσία αὐτῆς  
 ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠβελήσατε. <sup>38</sup> ἰδοὺ ἀφίσταται  
 ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ἔρημος. <sup>39</sup> λέγω γὰρ ὑμῖν, οὐ μὴ  
 με ἴδῃτε ἀπ' ἄρτι ἕως ἃν εἴπητε

Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

24. <sup>1</sup> Καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ ἐπορεύετο,  
 καὶ προσήλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπιδειλῆσαι αὐτῷ τὰς

<sup>32</sup> πληρώσατε] -σετε h : B\* sa. e. sy<sup>s</sup>. | <sup>36</sup> πάντα ταῦτα hWS  
 V] ω THsLM : SCL 1241. D it vg. sy<sup>a</sup>. Θ 565 28 f13. f1424 1604 MΦ  
 o28 | <sup>37</sup> αὐτῆς T[H]SVLM] om W : B\*. 700. | <sup>38</sup> ἐρημος, ThSV  
 LM<sup>2</sup>] om HWM<sup>1</sup> : BL sa bo. ff<sup>2</sup>. sy.

socii eorum in sanguine prophetarum. <sup>31</sup> Itaque  
 testimonio estis vobismetipsis, quia filii estis  
 eorum qui prophetas occiderunt. <sup>32</sup> Et vos im-  
 plete mensuram patrum vestrorum. <sup>33</sup> Serpentes,  
 genimina viperarum, quomodo fugietis a iudicio  
 gehennae? <sup>34</sup> Ideo ecce ego mitto ad vos pro-  
 phetas et sapientes et scribas, et ex illis occide-  
 tis et crucifigitis, et ex eis flagellabitis in synago-  
 gis vestris, et persequemini de civitate in civita-  
 tem, <sup>35</sup> ut veniat super vos omnis sanguis iustus  
 qui effusus est super terram, a sanguine Abel  
 iusti usque ad sanguinem Zachariae, filii Bara-  
 chiae, quem occidistis inter templum et altare.  
<sup>36</sup> Amen, dico vobis, venient haec omnia super  
 generationem istam.

### 23,37-39 Lamentatio de ruina Hierusalem

<sup>37</sup> Hierusalem, Hierusalem, quae occidis pro-  
 phetas, et lapidas eos qui ad te missi sunt, quoties  
 volui congregare filios tuos, quemadmodum gal-  
 lina congregat pullos suos sub alas, et noluisti!  
<sup>38</sup> Ecce relinquetur vobis domus vestra deserta.  
<sup>39</sup> Dico enim vobis: Non me videbitis amodo, do-  
 nec dicatis: *Benedictus qui venit in nomine Domini.*

### APOCALYPSIS SYNOPTICA

#### 24,1-3 Prophetiae occasio (Mc 13,1-4; L 21,5-7)

24. <sup>1</sup> Et egressus Iesus de templo, ibat. Et ac-  
 cesserunt discipuli eius, ut ostenderent ei aedi-

<sup>31</sup> A 7,52 | <sup>33</sup> Mt 3,7 | <sup>34</sup> Mt 10,23; 13,52; 1 Th 2,15 | <sup>35</sup> Gn  
 4,8; 2 Par 24,208; Mt 27,25 | <sup>37</sup> L 13,348; A 7,59; Ap 11,78 (Mt  
 22,6) | <sup>38</sup> 3 Rg 9,788; Jr 12,7; 22,5 | <sup>39</sup> Mt 21,9; Ps 117,26 | 24,45  
 Mt 24,11,24; J 5,43; A 5,368; 1 J 2,18,26

οἰκοδομὰς τοῦ ἱεροῦ. <sup>2</sup>δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς  
 Οὐ βλέπετε ταῦτα πάντα; ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀφεθῇ  
 ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον· οὗ καταλυθήσεται. <sup>3</sup>Καθημένου  
 δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ὄρους τῶν Ἑλαιῶν προσήλθον αὐτῷ  
 οἱ μαθηταὶ κατ' ἰδίαν λέγοντες· Εἰπὲ ἡμῖν, πότε ταῦτα  
 ἔσται, καὶ τί τὸ σημεῖον τῆς σῆς παρουσίας καὶ συντε-  
 λείας τοῦ αἰῶνος; <sup>4</sup>καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν  
 αὐτοῖς· Βλέπετε μὴ τις ὑμᾶς πλανήσῃ. <sup>5</sup>πολλοὶ γάρ  
 ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες· Ἐγὼ εἰμι ὁ  
 Χριστός, καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν. <sup>6</sup>μελλήσετε δὲ  
 ἀκούειν πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων· ὁρᾶτε, μὴ θροεῖ-  
 σθε· δεῖ γὰρ γενέσθαι, ἀλλ' οὕτω ἔστιν τὸ τέλος.  
<sup>7</sup>ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ  
 βασιλείαν, καὶ ἔσονται λιμοὶ καὶ σεισμοὶ κατὰ τόπους·  
<sup>8</sup>πάντα δὲ ταῦτα ἀρχὴ ὧδόνων. <sup>9</sup>τότε παραδώσουσιν  
 ὑμᾶς εἰς θλίψιν καὶ ἀποκτενοῦσιν ὑμᾶς, καὶ ἔσεσθε  
 μισούμενοι ὑπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν διὰ τὸ ὄνομά μου.  
<sup>10</sup>καὶ τότε σκανδαλισθήσονται πολλοὶ καὶ ἀλλήλους πα-  
 ραδώσουσιν καὶ μισήσουσιν ἀλλήλους· <sup>11</sup>καὶ πολλοὶ  
 ψευδοπροφήται ἐγερθήσονται καὶ πλανήσουσιν πολλούς·  
<sup>12</sup>καὶ διὰ τὸ πληθυνθῆναι τὴν ἀνομίαν ψυγήσεται ἡ  
 ἀγάπη τῶν πολλῶν. <sup>13</sup>δὲ ὑπομένοντας εἰς τέλος, οὗτος  
 σωθήσεται. <sup>14</sup>καὶ κηρυχθήσεται τοῦτο· τὸ εὐαγγέλιον  
 τῆς βασιλείας ἐν ὅλῃ τῇ οἰκουμένῃ· εἰς μαρτύριον πᾶσιν

24 3 εἶπε TWSVM] εἶπον HL | 6 γὰρ THWVL : BSL 33 892 (sa).  
 D. 8<sup>2</sup> Θ f1. 1604.] + πάντα SM : pler | 7 λιμοὶ THSL : BS 892 sa.  
 D. eahff<sup>2</sup>, 1-2. sy<sup>3</sup>. E\*] \* + καὶ λοιμοὶ WVM : (rel)

ficationes templi. <sup>2</sup> Ipse autem respondens dixit  
 illis: Videtis haec omnia? Amen, dico vobis, non  
 relinquetur hic lapis super lapidem, qui non de-  
 struatur. <sup>3</sup> Sedente autem eo super montem Oli-  
 veti, accesserunt ad eum discipuli secreto dicen-  
 tes: Dic nobis, quando haec erunt? et quod signum  
 adventus tui et consummationis saeculi?

24,4-14 **Signa praecedentia templi eversionem** (Mc  
 13,5-13; L 21,8-19)

<sup>4</sup> Et respondens Iesus dixit eis: Videte ne quis  
 vos seducat; <sup>5</sup> multi enim venient in nomine meo  
 dicentes: Ego sum Christus; et multos seducunt.  
<sup>6</sup> Audituri enim estis proelia et opiniones proelio-  
 rum. Videte ne turbemini; oportet enim haec fieri,  
 sed nondum est finis. *Consurget enim gens in-*  
*gentem et regnum in regnum*, et erunt pestilentiae  
 et fames et terraemotus per loca. <sup>8</sup> Haec autem  
 omnia initia sunt dolorum. <sup>9</sup> Tunc tradent vos  
 in tribulationem, et occident vos, et eritis odio  
 omnibus gentibus propter nomen meum. <sup>10</sup> Et  
 tunc *scandalizabuntur multi*, et invicem tradent,  
 et odio habebunt invicem. <sup>11</sup> Et multi pseudo-  
 prophetae surgent et seducunt multos. <sup>12</sup> Et quo-  
 niam abundavit iniquitas, refrigescet caritas mul-  
 torum. <sup>13</sup> Qui autem perseveraverit usque in  
 finem, hic salvus erit. <sup>14</sup> Et praedicabitur hoc  
 evangelium regni in universo orbe in testimonium

6 Dn 2,28

7 2 Par 15,6; Is 19,2

9 Mt 10,17.21s; J 16,2

10 Dn 11,41

11 Mt 7,15; 2 P 2,1; 1 J 4,1

13 Mt 10,22

14 Mt 28,19; Mc 16,15

τοῖς ἔθνεσιν, καὶ τότε ἦξει τὸ τέλος. <sup>15</sup> Ὅταν οὖν ἴδῃτε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως τὸ ρηθὲν διὰ Δανιὴλ τοῦ προφῆτου ἑστὸς ἐν τόπῳ ἁγίῳ, ὃ ἀναγινώσκων νοεῖτω, <sup>16</sup> τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν ἐπὶ τὰ ὄρη, <sup>17</sup> ὃ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβάτω ἄραι τὰ ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ, <sup>18</sup> καὶ ὃ ἐν τῷ ἁγρῷ μὴ ἐπιστρεψάτω ὀπίσω ἄραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ. <sup>19</sup> οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις. <sup>20</sup> προσ-  
 εὔχεσθε δὲ ἵνα μὴ γέννηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος μὴδὲ σαββάτω. <sup>21</sup> ἔσται γὰρ τότε θλίψις μεγάλη, ὥσα οὐκ ἐγένετο ἂπ' ἀρχῆς κόσμου ἕως τοῦ νῦν οὐδ' οὐ μὴ γέννηται. <sup>22</sup> καὶ εἰ μὴ ἐκολοβώθησαν αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σὰρξ. διὰ δὲ τοὺς ἐκλεκτοὺς κολοβώθησονται αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι. <sup>23</sup> τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ Ἰδοὺ ὧδε ὁ Χριστός, ἢ ὦδε, μὴ πιστεύσητε. <sup>24</sup> ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται, καὶ δώσουσιν σημεῖα μεγάλα καὶ τέρατα, ὥστε πλανᾶσθαι, εἰ δυνατόν, καὶ τοὺς ἐκλεκτούς. <sup>25</sup> ἰδοὺ προεῖρηκα ὑμῖν. <sup>26</sup> ἐάν οὖν εἴπωσιν ὑμῖν Ἰδοὺ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἑστίν, μὴ ἐξέλθῃτε. Ἰδοὺ ἐν τοῖς ταμείοις, μὴ πιστεύσητε. <sup>27</sup> ὥσπερ γὰρ ἡ ἄστραπὴ ἐξέρχεται ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ φαίνεται ἕως δυσμῶν, οὕτως ἔσται ἡ παρουσία τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. <sup>28</sup> ὅπου ἐάν ᾖ τὸ πτώμα, ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ ἄετοί.

15 εστος THWSVLM] εστος s | 16 ἐπὶ ThSVL] \*εἰς HWIM : BΔ 892 D r<sup>1</sup> (eabcf<sup>2</sup>h<sup>q</sup>). Θ 700 28 f1 124. f1424 Σ 1604 arm | 17 κατα-  
 βατώ THWVLM : BSLZ 33 892. D. Θ 700 124. f1424 Σ 157 713 1604 |  
 καταβαινετω S : rel | 18 το ὑμῶν THWsVLM : BSLZ 33 892 sa bo.  
 D. lat (exc f<sup>2</sup> r<sup>2</sup>) sy<sup>ap</sup>. Θ 565 f1 13. f1424 157 713 Σ 1604 KΠ | τα  
 ὑμῶν S : rel | 21 οὐκ ἐγενετο T : S. D. Θ 700. ] \*οὐ γεγεννηται HW  
 VLM : rel | 23 πιστεύσητε THSVLM] πιστεύητε W : B\*. | 24 πλαν-  
 ασθαι HSL (text) : LZ 33. it (exc cff<sup>1</sup> b) vg. Θ f1 157 | πλανηθῆναι  
 T : S. D it (exc cff<sup>1</sup> b) vg. ; πλανησαι hWVL (vers et comm) M : rel |  
 28 οπου THWVLM : BSL 33 892 sa bo. D lat (exc cff<sup>2</sup> g) sy<sup>pi</sup>. Θ 700

omnibus gentibus; et tunc veniet consummatio.

24,15-22 **Imminens templi et urbis eversio** (Mc 13, 14-20; L 21, 20-24)

<sup>15</sup> Cum ergo videritis *abominationem desolationis*, quae dicta est a Daniele propheta, stantem in loco sancto, qui legit intellegat, <sup>16</sup> tunc qui in Iudaea sunt, fugiant ad montes; <sup>17</sup> et qui in tecto, non descendat tollere aliquid de domo sua; <sup>18</sup> et qui in agro, non revertatur tollere tunicam suam. <sup>19</sup> Vae autem praegnantibus et nutrientibus in illis diebus. <sup>20</sup> Orate autem ut non fiat fuga vestra in hieme vel sabbato. <sup>21</sup> Erit enim tunc *tribulatio magna, qualis non fuit ab initio mundi usque modo neque fiet*. <sup>22</sup> Et nisi breviati fuissent dies illi, non fieret salva omnis caro; sed propter electos breviabuntur dies illi.

24,23-29 **Signa praecedentia Christi adventum** (Mc 13,21-25; L 21,25-26)

<sup>23</sup> Tunc si quis vobis dixerit: Ecce hic est Christus aut illic, nolite credere. <sup>24</sup> Surgent enim pseudo-christi et *pseudoprophetae*, et *dabunt signa magna et prodigia*, ita ut in errorem inducantur, si fieri potest, etiam electi. <sup>25</sup> Ecce praedixi vobis. <sup>26</sup> Si ergo dixerint vobis: Ecce in deserto est, nolite exire; <sup>27</sup> Ecce in penetralibus, nolite credere. Sicut enim fulgur exit ab oriente et paret usque in occidentem, ita erit et adventus Filii hominis. <sup>28</sup> Ubi-

15 Dn 9,27; 11,31; 12,11; 1 Mach 1,57

16 L 17,31

21 Dn 12,1

23 L 17,23

24 Jr 6,13; Zch 13,2; Dt 13,15; Mt 7,22

27 L 17,24

28 L 17,37; Job 39,30

<sup>29</sup> Εὐθέως δὲ μετὰ τὴν θλίψιν τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς, καὶ οἱ ἀστέρες πεσοῦνται ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται. <sup>30</sup> καὶ τότε φανήσεται τὸ σημεῖον τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἐν οὐρανῷ, καὶ τότε κόψονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς καὶ ὕψονται τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς. <sup>31</sup> καὶ ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ μετὰ σάλπιγγος μεγάλης; καὶ ἐπισυνάξουσιν τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων ἀπ' ἄκρων οὐρανῶν ἕως τῶν ἄκρων αὐτῶν. <sup>32</sup> Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολὴν· ὅταν ἤδη ὁ κλάδος αὐτῆς γένηται ἀπαλὸς καὶ τὰ φύλλα ἐκφύῃ, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος. <sup>33</sup> οὕτως καὶ ὑμεῖς ὅταν ἴδητε ταῦτα πάντα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς ἔστιν ἐπὶ θύραις. <sup>34</sup> ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη ἕως ἂν πάντα ταῦτα γένηται. <sup>35</sup> ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσεται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσιν. <sup>36</sup> Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι τῶν οὐρανῶν οὐδὲ ὁ Υἱός, εἰ μὴ ὁ Πατήρ μόνος. <sup>37</sup> ὥσπερ δὲ αἱ ἡμέραι τοῦ Νῶε, οὕτως ἔσται ἡ παρουσία τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. <sup>38</sup> ὥς γὰρ ἦσαν ἐν

f1.] + γαρ S : rel | 29 απο HWSVLM] εκ T : S. D. | 30 τότε κοψονται HWsVLM] \* ο S : 892. D a. Θ 700 f1 69 124 346; om τότε Tsl : S\*. e. 13. 1604 | 31 σάλπιγγος THL : SLA 892 bo. e sy<sup>ap</sup>. W Θ 700 f1. f1424 arm] + φωνῆς hWSVM : rel | των<sup>2</sup> [H]WSL : B 33 892 bo. Θ 700 f1 f13.] om TVM : rel | 33 ταῦτα πάντα TSVL] ω HW LM : BLA. eq. Θ 21 22. 213 713 M 566 4 273 XΠVΩ 028 sy<sup>h</sup> | 34 οτι HWSVLM : BL 892 sa bo. D lat sy. Θ 700 f1 f13. f1424 157 F] om TS : rel | αν T[H]WSVLM] om : S. 1604. | 36 ουδε ο Υιος THWL : BS\*. D e it. Θ 28 f13. Φ 1604. arm sy<sup>1</sup> Ta Or Chrys] om SVM : rel | πατηρ THWLM : BSLA 33 892 sa bo. D lat (exc f) sy. Θ 565 700 28 f1 f13. 1424 Σ 157 Π 566 1604 047 2324 arm] + μου S[V] : rel | 37 δε TSMV] γαρ HWL : B sa bo. D er<sup>1</sup>. sy<sup>al</sup>. 067

cumque fuerit corpus, illic congregabuntur et aquilae. <sup>29</sup> Statim autem post tribulationem dierum illorum sol obscurabitur, et luna non dabit lumen suum et stellae cadent de caelo, et virtutes caelorum conmovebuntur.

24,30-31 **Adventus Filii hominis** (Mc 13,26-27; L, 21,27)

<sup>30</sup> Et tunc parebit signum Filii hominis in caelo, et tunc plangent omnes tribus terrae, et videbunt Filium hominis venientem in nubibus caeli cum virtute multa et maiestate. <sup>31</sup> Et mittet angelos suos cum tuba et voce magna, et congregabunt electos eius a quattuor ventis, a summis caelorum usque ad terminos eorum.

24, 32-35 **Tempus excidii Hierosolymitani** (Mc 13, 28-31; L, 21,28-33)

<sup>32</sup> Ab arbore autem fici discite parabolam. Cum iam ramus eius tener fuerit et folia nata, scitis quia prope est aestas: <sup>33</sup> ita et vos cum videritis haec omnia, scitote quia prope est in ianuis. <sup>34</sup> Amen, dico vobis, quia non praeteribit generatio haec, donec omnia haec fiant. <sup>35</sup> Caelum et terra transibunt, verba autem mea non praeteribunt

24,36-41 **Tempus secundi Christi adventus** (Mc 13, 32)

<sup>36</sup> De die autem illa et hora nemo scit, neque angeli caelorum, nisi solus Pater. <sup>37</sup> Sicut autem in diebus Noe, ita erit et adventus Filii hominis. <sup>38</sup> Sicut enim erant in diebus ante diluvium

29 Is 13,10; 34,4; 2 P 3,10 | 30 Dn 7,13; Zch 12,10ss; Mt 26, 64; Ap 1,7 | 31 1 Th 4,16; 1 C 15,52; Ap 8,1s; Is 27,13; Zch 2,6; Dt 30,4 | 36 Th 5,1s | 37s L, 17,26s; Gn 1,1ss; 7,7; 2 P 3,5s

ταῖς ἡμέραις ταῖς πρὸ τοῦ κατακλυσμοῦ τρώγοντες καὶ πίνοντες, γαμοῦντες καὶ ἐγαμιζόντες, ἄχρι ἣς ἡμέρας εἰσῆλθεν Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν, <sup>39</sup> καὶ οὐκ ἔγνωσαν ἕως ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἦρεν ἅπαντας, οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. <sup>40</sup> τότε δύο ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ, εἷς παραλαμβάνεται καὶ εἷς ἀφίεται. <sup>41</sup> δύο ἀλήθουσαι ἐν τῷ μύλῳ, μία παραλαμβάνεται καὶ μία ἀφίεται. <sup>42</sup> γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε ποῖα ἡμέρα ὁ Κύριος ὑμῶν ἔρχεται. <sup>43</sup> Ἐκεῖνο δὲ γινώσκετε ὅτι εἰ ἥδει ὁ οἰκοδεσπότης ποῖα φυλακῇ ὁ κλέπτῃς ἔρχεται, ἐγρηγόρησεν ἂν καὶ οὐκ ἂν εἴασεν διορυχθῆναι τὴν οἰκίαν αὐτοῦ. <sup>44</sup> διὰ τοῦτο καὶ ὑμεῖς γίνεσθε ἕτοιμοι, ὅτι ἢ οὐ δοκεῖτε ὥρα ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται. <sup>45</sup> Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς δοῦλος καὶ φρόνιμος ὃν κατέστησεν ὁ κύριος ἐπὶ τῆς οἰκετείας αὐτοῦ τοῦ δοῦναι αὐτοῖς τὴν τροφήν ἐν καιρῷ; <sup>46</sup> μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὐρήσει οὕτως ποιούμεντα. <sup>47</sup> ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πάσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν. <sup>48</sup> ἂν δὲ εἴπῃ ὁ κακὸς δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ Χρονίζῃ μου ὁ κύριος, <sup>49</sup> καὶ ἄρξηται τύπτειν τοὺς συνδούλους αὐτοῦ, ἐσθλὴν δὲ καὶ πίνῃ μετὰ τῶν μεθύοντων, <sup>50</sup> ἥξει ὁ κύριος τοῦ δού-

<sup>38</sup> ἡμεραις TSVLM] + ἐκιναις [H]W : B sa. D biff<sup>2</sup>h. 1295 arm sy<sup>1b</sup> | ἐγαμιζόντες SVM] γαμιζόντες THL : S 33 892. D. 1355. γαμίσκοντες W : B. 1424 1675. | <sup>39</sup> καὶ<sup>3</sup> TWSVM] om HL : B sa bo. D abff<sup>1</sup>hqr<sup>1-2</sup>. sy<sup>pp</sup>. | <sup>40</sup> δού εσονται SV] ω THWLM : BS<sup>2</sup> 892. blr<sup>1-2</sup> 1606. | <sup>43</sup> διορυχθῆναι THSVLM] \* διορυγῆναι W | <sup>48</sup> ἐκεῖνος HW [S]VLM] \* om Ts : S<sup>2</sup> sa sy<sup>1</sup>. Θ. Γ arm

comedentes et bibentes, nubentes e nuptui tradentes, usque ad eum diem quo intravit Noe in arcam, <sup>39</sup> et non cognoverunt, donec venit diluvium et tulit omnes: ita erit et adventus Filii hominis. <sup>40</sup> Tunc duo erunt in agro, unus assumetur et unus relinquetur; <sup>41</sup> duae molentes in mola, una assumetur et una relinquetur.

#### 24, 42-44 «Vigilate» (Mc 13,33; L, 21, 34-36)

<sup>42</sup> Vigilate ergo, quia nescitis qua hora Dominus vester venturus sit. <sup>43</sup> Illud autem scitote, quoniam si sciret paterfamilias qua hora fur venturus esset, vigilaret utique et non sineret perfodi domum suam. <sup>44</sup> Ideo et vos estote parati, quia qua nescitis hora, Filius hominis venturus est.

#### 24,45-51 Parabola de fideli servo et infideli

<sup>45</sup> Quis, putas, est fidelis servus et prudens, quem constituit dominus suus super familiam suam, ut det illis cibum in tempore? <sup>46</sup> Beatus ille servus, quem cum venerit dominus eius, invenerit sic facientem. <sup>47</sup> Amen, dico vobis, quoniam super omnia bona sua constituet eum. <sup>48</sup> Si autem dixerit malus servus ille in corde suo: Moram facit dominus meus venire; <sup>49</sup> et coeperit percutere conservos suos, manducet autem et bibat cum ebriosis, <sup>50</sup> veniet dominus servi illius in die qua non

40 L 17,345

42 Mt 25,13

43 L 12,39-46; Ap 16,15

47 Mt 25,21ss

48 Eccl 8,11



λου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ἣ οὐ προσδοκᾷ καὶ ἐν ὥρᾳ ἣ οὐ γινώσκει, <sup>51</sup> καὶ διχοτομήσει αὐτόν, καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ὑποκριτῶν θήσει· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. 25 <sup>1</sup> Τότε ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν δέκα παρθένοις, αἵτινες λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν τοῦ νυμφίου. <sup>2</sup> Πέντε δὲ ἐξ αὐτῶν ἦσαν μωραὶ καὶ πέντε φρόνιμοι. <sup>3</sup> αἱ γὰρ μωραὶ λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας αὐτῶν οὐκ ἔλαβον μεθ' ἑαυτῶν ἔλαιον· <sup>4</sup> αἱ δὲ φρόνιμοι ἔλαβον ἔλαιον ἐν τοῖς ἀγγείοις μετὰ τῶν λαμπάδων ἑαυτῶν. <sup>5</sup> χρονίζοντος δὲ τοῦ νυμφίου ἐνύσταξαν πᾶσαι καὶ ἐκάθευδον. <sup>6</sup> μέσης δὲ νυκτὸς κραυγὴ γέγονεν Ἰδοὺ ὁ νυμφίος, ἐξέρχεσθε εἰς ἀπάντησιν. <sup>7</sup> τότε ἠγέρθησαν πᾶσαι αἱ παρθένοι ἐκείναι καὶ ἐκόσμησαν τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν. <sup>8</sup> αἱ δὲ μωραὶ ταῖς φρονίμοις εἶπαν Δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου ὑμῶν, ὅτι αἱ λαμπάδες ἡμῶν σβέννυνται. <sup>9</sup> ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φρόνιμοι λέγουσαι Μὴ ποτε οὐ μὴ ἀρκέσῃ ἡμῖν καὶ ὑμῖν· πορεύεσθε μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράσατε ἑαυταῖς. <sup>10</sup> ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι ἦλθεν ὁ νυμφίος, καὶ αἱ ἔτιμοι εἰσῆλθον μετ' αὐτοῦ εἰς τοὺς γάμους, καὶ ἐκλείσθη ἡ θύρα. <sup>11</sup> ὕστερον δὲ ἔρχονται καὶ αἱ λοιπαὶ παρθένοι λέγουσαι Κύριε Κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν. <sup>12</sup> ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς. <sup>13</sup> Γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι

25 1 εαυτων HWLM : BL. D. Θ 124. 713.] \*αυτων TSV1 : rel | νυμφίου THWSVLM] \*+ καὶ τῆς νυμφὸς -hl- : D lat sy<sup>p</sup>. Θ 399 f1. Σ 566 arm X\* Ta | 3 αυτων [H][3]VLM] om TWs : SL. f1g<sup>1</sup>l. vg. Θ 700. 517. arm | 4 εαυτων THWL : BS. 21. 659 655.] \*αυτων SVM : pler | 6 απαντησιν THWsl : BS. 700. Σ.] \*+ αυτου [S]VIM : rel | 7 εαυτων THWVLM : BSLZA 33. Σ 713 A] \*αυτων S : rel | 9 ου μη HWSVLM : BCD 892. WD: 1 21. 213 MUΣΦΚΠ 566 XVQ 028 EFGH] ουκ Th : pler

sperat, et hora qua ignorat, <sup>51</sup> et dividet eum partemque eius ponet cum hypocritis: illic erit fletus et stridor dentium.

### 25,1-13 Fatuae virgines ac prudentes

25 <sup>1</sup> Tunc simile erit regnum caelorum decem virginibus, quae, accipientes lampades suas, exierunt obviam sponso et sponsae. <sup>2</sup> Quinque autem ex eis erant fatuae et quinque prudentes. <sup>3</sup> Sed quinque fatuae, acceptis lampadibus, non sumpserunt oleum secum; <sup>4</sup> prudentes vero acceperunt oleum in vasis suis cum lampadibus. <sup>5</sup> Moram autem faciente sponso, dormitaverunt omnes et dormierunt. <sup>6</sup> Media autem nocte clamor factus est: Ecce sponsus venit, exite obviam ei. <sup>7</sup> Tunc surrexerunt omnes virgines illae et ornaverunt lampades suas; <sup>8</sup> fatuae autem sapientibus dixerunt: Date nobis de oleo vestro, quia lampades nostrae exstinguuntur. <sup>9</sup> Responderunt prudentes dicentes: Ne forte non sufficiat nobis et vobis, ite potius ad vendentes et emite vobis. <sup>10</sup> Dum autem irent emere, venit sponsus, et quae paratae erant intraverunt cum eo ad nuptias, et clausa est ianua. <sup>11</sup> Novissime vero veniunt et reliquae virgines dicentes: Domine, Domine, aperi nobis. <sup>12</sup> At ille respondens ait: Amen, dico vobis, nescio vos. <sup>13</sup> Vigilate itaque, quia nescitis diem neque horam.

51 Mt 8,12  
25,1 Ap 19,7; L 12,35s  
11 L 13,25ss  
12 Mt 7,23  
13 Mt 24,42.50; Mc 13,34s

οὐκ οὔδατε τὴν ἡμέραν οὐδὲ τὴν ὥραν. <sup>14</sup> Ὡστερ γὰρ ἄνθρωπος ἀποδημῶν ἐκάλεσεν τοὺς ἰδίους δούλους καὶ παρέδωκεν αὐτοῖς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ, <sup>15</sup> καὶ ᾧ μὲν ἔδωκεν πέντε τάλαντα, ᾧ δὲ δύο, ᾧ δὲ ἓν, ἐκάστῳ κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν, καὶ ἀπεδήμησεν. εὐθὺς <sup>16</sup> πορευθεῖς ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν ἡργάσατο ἐν αὐτοῖς καὶ ἐκέρδησεν ἄλλα πέντε. <sup>17</sup> ὁσάυτως καὶ ὁ τὰ δύο ἐκέρδησεν ἄλλα δύο. <sup>18</sup> ὁ δὲ τὸ ἐν λαβὼν ἀπελθὼν ὥρυξεν γῆν καὶ ἔκρυψεν τὸ ἀργύριον τοῦ κυρίου αὐτοῦ. <sup>19</sup> μετὰ δὲ πολλὸν χρόνον ἔρχεται ὁ κύριος τῶν δούλων ἐκείνων καὶ συναίρει λόγον μετ' αὐτῶν. <sup>20</sup> καὶ προσελθὼν ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν προσήνεγκεν ἄλλα πέντε τάλαντα λέγων Κύριε, πέντε τάλαντά μοι παρέδωκας· ἴδε ἄλλα πέντε τάλαντα ἐκέρδησα. <sup>21</sup> ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ Εἰ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω· εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου. <sup>22</sup> προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὰ δύο τάλαντα εἶπεν Κύριε, δύο τάλαντά μοι παρέδωκας· ἴδε ἄλλα δύο τάλαντα ἐκέρδησα. <sup>23</sup> ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ Εἰ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω· εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου. <sup>24</sup> προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὸ ἐν τάλαντον εἰληφώς εἶπεν Κύριε, ἔγνων σε ὅτι σκληρὸς εἶ ἄνθρωπος, θερίζων ὅπου οὐκ

16 πορευθεῖς THSLM : BS\*. bff<sup>1</sup>. 21. 1216] + δε WV : pler | ἡργάσατο THWLM] εἰργ. SV | ἐκέρδησεν HWVLM : BS<sup>o</sup>B<sup>o</sup>L 33 892 sa. D lat (exc q). Θ f1 69. 124. f1424 Σ 157 713 566 074 arm sy<sup>plms</sup>] ἐποιήσεν TS : rel | πεντε<sup>2</sup> HWSVLM : BL 33 892 sa bo. lat (exc fq). Θ 124. 074 arm sy<sup>pl</sup>] + τάλαντα T : rel | 17 καὶ hWVM] om THSL : S<sup>c</sup>C<sup>L</sup>L 33. b<sup>g</sup>2. vg<sup>v</sup>. Θ 565. | ἐκέρδησεν THWL : BSC<sup>L</sup>L 33 892 sa bo. lat (exc b). 1424 sy<sup>p</sup>] + καὶ αὐτος SVM : rel | 18 ἐκρύψεν THWVL M : BSCL 33. D. 700. A.] ἀπεκρύψ. S : rel | 21 εἶπεν THWVLM : P<sup>ss</sup> BSCL 33 892 sa. D lat (exc ff<sup>1</sup>). Θ 700 124. 1071 213 MUS 074 GE sy<sup>pl</sup> arm] + δε S : rel | 22 δε SVM] om THWL : BS<sup>c</sup> sa. ff<sup>1</sup>. 1573. arm | 23 ἦς πιστός THWSVLM] ω h : B. br<sup>1</sup>.

## 25,14-30 Parabola talentorum

<sup>14</sup> Sicut enim homo peregre proficiscens vocavit servos suos et tradidit illis bona sua. <sup>15</sup> Et uni dedit quinque talenta, alii autem duo, alii vero unum, unicuique secundum propriam virtutem, et profectus est statim. <sup>16</sup> Abiit autem qui quinque talenta acceperat, et operatus est in eis, et lucratus est alia quinque. <sup>17</sup> Similiter et qui duo acceperat, lucratus est alia duo. <sup>18</sup> Qui autem unum acceperat, abiens fodit in terram et abscondit pecuniam domini sui. <sup>19</sup> Post multum vero temperis venit dominus servorum illorum, et posuit rationem cum eis. <sup>20</sup> Et accedens qui quinque talenta acceperat, obtulit alia quinque talenta dicens: Domine, quinque talenta tradidisti mihi, ecce alia quinque superlucratus sum. <sup>21</sup> Ait illi dominus eius: Euge serve bone et fidelis, quia super pauca fuisti fidelis, super multa te constituam, intra in gaudium domini tui. <sup>22</sup> Accessit autem et qui duo talenta acceperat et ait: Domine, duo talenta tradidisti mihi, ecce alia duo lucratus sum. <sup>23</sup> Ait illi dominus eius: Euge serve bone et fidelis, quia super pauca fuisti fidelis, super multa te constituam, intra in gaudium domini tui. <sup>24</sup> Accedens autem et qui unum talentum acceperat ait: Domine, scio quia homo durus es, metis ubi non seminasti,

14 Mt 21,33; L 19,12-27

19 Mt 18,23

21 Mt 24,45ss; L 16,10; 12,44

ἔσπειρας, καὶ συνάγων ὅθεν οὐ διεσκόρπισας· <sup>25</sup> καὶ φοβηθεὶς ἀπελθὼν ἔκρυψα τὸ τάλαντόν σου ἐν τῇ γῇ· ἴδε ἔχεις τὸ σόν. <sup>26</sup> ἀποκριθεὶς δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ· Πονηρὲ δοῦλε καὶ δκνηρὲ, ἤδεις ὅτι θερίζω ὅπου οὐκ ἔσπειρα, καὶ συνάγω ὅθεν οὐ διεσκόρπισα; <sup>27</sup> ἔδει σε οὖν βαλεῖν τὰ ἀργυρία μου τοῖς τραπεζίταις, καὶ ἔλθων ἐγὼ ἐκομισάμην ἄν τὸ ἕμὸν σὺν τόκῳ. <sup>28</sup> ἄρατε οὖν ἀπ' αὐτοῦ τὸ τάλαντον καὶ δότε τῷ ἔχοντι τὰ δέκα τάλαντα· <sup>29</sup> τῷ γὰρ ἔχοντι παντὶ δοθήσεται καὶ περισσευθήσεται· τοῦ δὲ μὴ ἔχοντος καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ. <sup>30</sup> καὶ τὸν ἀχρεῖον δοῦλον ἐκβάλετε εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν δδόντων. <sup>31</sup> Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι μετ' αὐτοῦ, τότε καθίσει ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ· <sup>32</sup> καὶ συναχθήσονται ἔμπροσθεν αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἀφορίσει αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων, ὥσπερ ὁ ποιμὴν ἀφορίζει τὰ πρόβατα ἀπὸ τῶν ἐρίφων, <sup>33</sup> καὶ στήσει τὰ μὲν πρόβατα ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, τὰ δὲ ἐρίφια ἐξ εὐωνύμων. <sup>34</sup> τότε ἔρεῖ ὁ Βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ· Δεῦτε οἱ εὐλογημένοι τοῦ Πατρὸς μου, κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου. <sup>35</sup> ἐπείνασα γὰρ καὶ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν, ἐδίψησα καὶ ἐποτίσατέ με, ξενος ἦμην καὶ συνηγάγετέ με, <sup>36</sup> γυμνὸς καὶ περιεβάλετέ με, ἡσθένησα καὶ ἐπεσκέψασθέ με, ἐν φυλακῇ ἦμην καὶ

<sup>27</sup> τα ἀργυρία THWLM : BS<sup>a</sup> sa. W Θ 700, sy<sup>h</sup>.] το ἀργυριον SV : rel | 32 ἀφορίσει THSLM] -ρει VV

et congregas ubi non sparsisti; <sup>25</sup> et timens abii et abscondi talentum tuum in terra; ecce habes quod tuum est. <sup>26</sup> Respondens autem dominus eius dixit ei: Serve male et piger, sciebas quia meto ubi non semino, et congrego ubi non sparsi; <sup>27</sup> oportuit ergo te committere pecuniam meam nummulariis, et veniens ego recepissem utique quod meum est cum usura. <sup>28</sup> Tollite itaque ab eo talentum et date ei qui habet decem talenta; <sup>29</sup> omni enim habenti dabitur, et abundabit; ei autem qui non habet, et quod videtur habere auferetur ab eo. <sup>30</sup> Et inutilem servum eicite in tenebras exteriores: illic erit fletus et stridor dentium.

### 25,31-46 Ultimum iudicium

<sup>31</sup> Cum autem venerit Filius hominis in maiestate sua, et *omnes angeli cum eo*, tunc sedebit super sedem maiestatis suae; <sup>32</sup> et congregabuntur ante eum omnes gentes, et separabit eos ab invicem, sicut pastor segregat oves ab haedis; <sup>33</sup> et statuet oves quidem a dextris suis, haedos autem a sinistris. <sup>34</sup> Tunc dicet rex his qui a dextris eius erunt: Venite, benedicti Patris mei, possidete paratum vobis regnum a constitutione mundi. <sup>35</sup> Esurivi enim, et dedistis mihi manducare; sitivi, et dedistis mihi bibere; hospes eram, et collegistis me; <sup>36</sup> nudus, et cooperuistis me; infirmus, et visitastis me; in carcere eram, et

<sup>29</sup> Mt 13,12

<sup>30</sup> Mt 8,12; Ps 111,10

<sup>31</sup> Mt 16,27; 19,28; Jud 14

<sup>32</sup> Ez 34,17

<sup>35</sup> Is 58,7; Ja 1,27; 2,155

ἤλαθε πρὸς με. <sup>37</sup> τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ οἱ δίκαιοι λέγοντες Κύριε, πότε σε εἶδομεν πεινῶντα καὶ ἐθρέψαμεν, ἢ διψῶντα καὶ ἐποτίσαμεν; <sup>38</sup> πότε δέ σε εἶδομεν ξένον καὶ συνηγάγομεν, ἢ γυμνὸν καὶ περιεβάλομεν; <sup>39</sup> πότε δέ σε εἶδομεν ἀσθενοῦντα ἢ ἐν φυλακῇ καὶ ἤλθομεν πρὸς σε; <sup>40</sup> καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Βασιλεὺς ἐρεῖ αὐτοῖς Ἄμην λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἀδελφῶν μου τῶν ἐλαχίστων, ἐμοὶ ἐποιήσατε. <sup>41</sup> τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς ἕξ εὐωνύμων Πορεύεσθε ἀπ' ἐμοῦ οἱ καταρμένοι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον τὸ ἡτοιμασμένον τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ. <sup>42</sup> ἐπείνασα γὰρ καὶ οὐκ ἔδωκάτέ μοι φαγεῖν, ἐδίψησα καὶ οὐκ ἐποτίσατέ με, <sup>43</sup> ξένος ἤμην καὶ οὐ συνηγάγετέ με, γυμνὸς καὶ οὐ περιεβάλετέ με, ἀσθενῆς καὶ ἐν φυλακῇ καὶ οὐκ ἐπεσκέψασθέ με. <sup>44</sup> τότε ἀποκριθήσονται καὶ αὐτοὶ λέγοντες Κύριε, πότε σε εἶδομεν πεινῶντα ἢ διψῶντα ἢ ξένον ἢ γυμνὸν ἢ ἀσθενῆ ἢ ἐν φυλακῇ καὶ οὐ διηκονήσαμέν σοι; <sup>45</sup> τότε ἀποκριθήσεται αὐτοῖς λέγων Ἄμην λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον οὐκ ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἐλαχίστων, οὐδὲ ἐμοὶ ἐποιήσατε. <sup>46</sup> καὶ ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς κόλασιν αἰώνιον, οἱ δὲ δίκαιοι εἰς ζωὴν αἰώνιον.

26 <sup>1</sup> Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς πάντας τοὺς λόγους τούτους, εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ <sup>2</sup> Οἴδατε

<sup>39</sup> ἀσθενοῦντα THWL : B. D. Θ 124. Clem Cypr.] \* ἀσθενή SVIM : rel | <sup>41</sup> οἱ [S][V]IM om THWsL : BSCL 33. 1355. | το ἡτοιμασμενον THWsVLM : p<sup>45</sup>... | \* ο ἡτοιμασεν ο πατηρ μου -I h- SI : D it. / 1 22. Ius Ir Clem Tert Hipp Qr Cyr Hil Aug. | <sup>42</sup> φαγεῖν TWSVIM] + καὶ [H]L : B<sup>1</sup> L. sy<sup>p</sup>.

venistis ad me. <sup>37</sup> Tunc respondebunt ei iusti dicentes: Domine, quando te vidimus esurientem et pavimus te, sitientem et dedimus tibi potum? <sup>38</sup> quando autem te vidimus hospitem et collegimus te, aut nudum et cooperuimus te? <sup>39</sup> aut quando te vidimus infirmum aut in carcere et venimus ad te? <sup>40</sup> Et respondens rex dicet illis: Amen, dico vobis, quamdiu fecistis uni ex his fratribus meis minimis, mihi fecistis. <sup>41</sup> Tunc dicet et his qui a sinistris erunt: Discedite a me maledicti in ignem aeternum, qui paratus est diabolo et angelis eius. <sup>42</sup> Esurivi enim, et non dedistis mihi manducare; sitivi, et non dedistis mihi potum; <sup>43</sup> hospes eram, et non collegistis me; nudus, et non cooperuistis me; infirmus et in carcere, et non visitastis me. <sup>44</sup> Tunc respondebunt ei et ipsi dicentes: Domine, quando te vidimus esurientem aut sitientem, aut hospitem aut nudum, aut infirmum aut in carcere, et non ministravimus tibi? <sup>45</sup> Tunc respondebit illis dicens: Amen, dico vobis: Quamdiu non fecistis uni de minoribus his, nec mihi fecistis. <sup>46</sup> Et ibunt *hi in supplicium aeternum, iusti autem in vitam aeternam.*

26,1-5 *Iudaeorum consilium de Iesu occidendo* (Mc 14,1-2; L 22,1-2)

26 <sup>1</sup> Et factum est, cum consummasset Iesus sermones hos omnes, dixit discipulis suis: <sup>2</sup> Scitis

<sup>40</sup> Pr 19,17; Mt 10,42; Hb 2,11

<sup>41</sup> Iud 65; Ap 14,105; 20,10,15

<sup>42</sup> 1 J 3,17

<sup>43</sup> Dn 12,2; J 5,29

26,1 Mt 7,28; 19,1

ἔτι μετὰ δύο ἡμέρας τὸ πάσχα γίνεται, καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδεται εἰς τὸ σταυρωθῆναι. <sup>3</sup> Τότε συνήχθησαν οἱ ἄρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἄρχιερέως τοῦ λεγομένου Καϊάφα, <sup>4</sup> καὶ συνεβουλεύσαντο ἵνα τὸν Ἰησοῦν δόλῳ κρατήσωσιν καὶ ἀποκτείνωσιν. <sup>5</sup> ἔλεγον δέ Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, ἵνα μὴ θόρυβος γένηται ἐν τῷ λαῷ.

<sup>6</sup> Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γενομένου ἐν Βηθανίᾳ ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ, <sup>7</sup> προσήλθεν αὐτῷ γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου βαρυτίμου καὶ κατέχευεν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἀνακειμένου. <sup>8</sup> ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἠγανάκτησαν λέγοντες Εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὐτῇ; <sup>9</sup> ἐδύνατο γὰρ τοῦτο πραθῆναι πολλοῦ καὶ δοθῆναι πτωχοῖς. <sup>10</sup> γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς Τί κόπους παρέχετε τῇ γυναικί; ἔργον γὰρ καλὸν ἠργάσατο εἰς ἐμέ. <sup>11</sup> πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε. <sup>12</sup> βαλοῦσα γὰρ αὕτη τὸ μύρον τοῦτο ἐπὶ τοῦ σώματός μου πρὸς τὸ ἐνταφιάσαι με ἐποίησεν. <sup>13</sup> ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅπου ἂν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ, λαληθήσεται καὶ ὁ ἐποίησεν αὕτη εἰς μνημόσυνον αὐτῆς. <sup>14</sup> Τότε πορευθεὶς εἰς τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Ἰούδας Ἰσκαριώτης, πρὸς τοὺς ἄρχιερεῖς <sup>15</sup> εἶπεν Τί θέλετέ μοι δοῦναι, καὶ ἐγὼ ὑμῖν παραδώσω

26 7 ἐχουσα/αλαβαστρον μυρου THWsvLM : BSL 33 892. D lat sy. Θ 700 f13. 089. arm sy' | ω. S : pler; al. ex. μυσ. p<sup>15</sup> 157. | βαρυτιμου HWSVLM | πολυτιμου T : SL 33 892 sa bo. D. Θ 565. f1424 M 157 ΑΠ sy' | 10 ηργασατο THWLM | ειργ. SV | 15 και εγω TS | καγω HWVLM | αργυρια THWSVLM | στατηρας -h- i D abqr'(b). (f1). Or Eus.

quia post biduum Pascha fiet, et Filius hominis tradetur ut crucifigatur. <sup>3</sup> Tunc congregati sunt principes sacerdotum et seniores populi in atrium principis sacerdotum, qui dicebatur Caiphas, <sup>4</sup> et consilium fecerunt, ut Iesum dolo tenerent et occiderent. <sup>5</sup> Dicebant autem: Non in die festo, ne forte tumultus fieret in populo.

### 26,6-13 Ungit Maria Dominum (Mc 14,3-9; J 12,1-8)

<sup>6</sup> Cum autem Iesus esset in Bethania in domo Simonis leprosi, <sup>7</sup> accessit ad eum mulier habens alabastrum unguenti pretiosi, et effudit super caput ipsius recumbentis. <sup>8</sup> Videntes autem discipuli indignati sunt dicentes: Ut quid perditio haec? <sup>9</sup> potuit enim istud venundari multo et dari pauperibus. <sup>10</sup> Sciens autem Iesus ait illis: Quid molesti estis huic mulieri? opus enim bonum operata est in me; <sup>11</sup> nam semper pauperes habetis vobiscum, me autem non semper habetis. <sup>12</sup> Mittens enim haec unguentum hoc in corpus meum, ad sepeliendum me fecit. <sup>13</sup> Amen, dico vobis, ubicumque praedicatum fuerit hoc evangelium in toto mundo, dicetur et quod haec fecit in memoriam eius.

### 26,14-16 Spondet Iudas se Iesum traditurum (Mc 14, 10-11; L 22,3-6)

<sup>14</sup> Tunc abiit unus de duodecim, qui dicebatur Iudas Iscariotes, ad principes sacerdotum <sup>15</sup> et ait illis: Quid vultis mihi dare, et ego vobis eum

11 Dt 15,11  
15 Zch 11,12

αὐτόν; οἱ δὲ ἔστησαν αὐτῷ τριάκοντα ἀργύρια. <sup>16</sup> καὶ ἀπὸ τότε ἐζήτει εὐκαιρίαν ἵνα αὐτὸν παραδῇ.

<sup>17</sup> Τῇ δὲ πρώτῃ τῶν ἀζύμων προσήλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ λέγοντες Ποῦ θέλεις ἐτοιμάσωμέν σοι φαγεῖν τὸ πάσχα; <sup>18</sup> ὁ δὲ εἶπεν Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν πρὸς τὸν δεῖνα καὶ εἰπάτε αὐτῷ Ὁ Διδάσκαλος λέγει Ὁ καιρὸς μου ἐγγύς ἐστιν· πρὸς σέ ποιῶ τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου. <sup>19</sup> καὶ ἐποίησαν οἱ μαθηταὶ ὡς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα. <sup>20</sup> Ὥψιας δὲ γενομένης ἀνέκειτο μετὰ τῶν δώδεκα. <sup>21</sup> καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν εἶπεν Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἰς ἑξ ὑμῶν παραδώσει με. <sup>22</sup> καὶ λυπούμενοι σφόδρα ἤρξαντο λέγειν αὐτῷ εἰς ἕκαστος αὐτῶν Μήτι ἐγὼ εἰμι, Κύριε; <sup>23</sup> ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν Ὁ ἐμβάψας μετ' ἐμοῦ τὴν χεῖρα ἐν τῷ τρυβλίῳ, οὗτός με παραδώσει. <sup>24</sup> ὁ μὲν Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ, οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκεῖνῳ δι' οὗ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδεται· καλὸν ἦν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἀνθρώπος ἐκεῖνος. <sup>25</sup> ἀποκριθεὶς δὲ Ἰουδᾶς ὁ παραδιδούς αὐτὸν εἶπεν Μήτι ἐγὼ εἰμι, Ῥαββί; λέγει αὐτῷ Σὺ εἶπας. <sup>26</sup> Ἐσθιόντων δὲ αὐτῶν λαβὼν ὁ Ἰησοῦς ἄρτον καὶ εὐλό-

20 δώδεκα WV : p<sup>45</sup> B. D. p<sup>37</sup> 565 700 28 f1 f13. 1071 KΓ 1604 EFG] \* + μαθητῶν THSL[M] : rel | 22 αὐτῷ THW[S]VLM] \* om s : p<sup>45</sup> bo. D lat sy<sup>a</sup>. p<sup>37</sup> (vid) Θ 700 f13. f1424 1604 | εἰς ἕκαστος αὐτῶν SM [αὐτῶν] : p<sup>45</sup> bo. D sy<sup>spbm</sup>. p<sup>37</sup> Θ f13. M. 157.; ἕκαστος αὐτῶν (om εἰς) : Δ 1241. p<sup>37</sup> W 565 700 28 f1. f1424 Σ 1071 1604 ΑΠΓ 074 E sy<sup>h</sup>] εἰς ἕκαστος THWsvL : BSCLZ 33 892 sa. (lat). | 26 Ἰησοῦς THWLM : p<sup>45</sup> BSCLZ 33 892 sa bo. D. Θ 700 f1. 1424 157 074 0160 (vid) 4 G<sup>1</sup> τον SV : rel

tradam? At illi *constituerunt* ei *triginta argenteos*. <sup>18</sup> Et exinde quaerebat opportunitatem ut eum traderet.

26,17-20 *Cenae paschalis exordium* (Mc 14,12-17; L 22,7-18)

<sup>17</sup> Prima autem die azymorum accesserunt discipuli ad Iesum dicentes: Ubi vis paremus tibi comedere Pascha? <sup>18</sup> At Iesus dixit: Ite in civitatem ad quemdam, et dicite ei: Magister dicit: Tempus meum prope est, apud te facio Pascha cum discipulis meis. <sup>19</sup> Et fecerunt discipuli sicut constituit illis Iesus, et paraverunt Pascha. <sup>20</sup> Vespere autem facto, discumbebat cum duodecim discipulis suis.

26,21-25 *Denuntiatur proditor* (Mc 14,18-21; L 22, 21-23; J 13,18-30)

<sup>21</sup> Et edentibus illis dixit: Amen. dico vobis quia unus vestrum me traditurus est. <sup>22</sup> Et contristati valde coeperunt singuli dicere: Numquid ego sum, Domine? <sup>23</sup> At ipse respondens ait: Qui intingit mecum manum in paropside, hic me tradet. <sup>24</sup> Filius quidem hominis vadit, sicut scriptum est de illo; vae autem homini illi per quem Filius hominis tradetur; bonum erat ei, si natus non fuisset homo ille. <sup>25</sup> Respondens autem Iudas, qui tradidit eum dixit: Numquid ego sum, Rabbi? Ait illi: Tu dixisti.

26,26-29 *Smae. Eucharistiae institutio* (Mc 14,22-25; L 22,19-20; 1 C 11,23-26)

<sup>26</sup> Cenantibus autem eis, accepit Iesu. panem

17 Ex 12,14-20; 1 C 5,7  
26ss 1 C 11,23ss; 10,105.21; J 6,27.35.48-58

γῆσας ἐκλάσεν καὶ δοὺς τοῖς μαθηταῖς εἶπεν Λάβετε  
φάγετε· τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου. <sup>27</sup> καὶ λαβὼν ποτή-  
ριον καὶ εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων Πιετε ἐξ  
αὐτοῦ πάντες. <sup>28</sup> τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ αἷμά μου τῆς  
διαθήκης τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυννόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρ-  
τιῶν. <sup>29</sup> λέγω δὲ ὑμῖν, οὐ μὴ πίνω ἂπ' ἄρτι ἐκ τούτου  
τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης  
ὅταν αὐτὸ πίνω μεθ' ὑμῶν καὶνὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ  
Πατρός μου. <sup>30</sup> Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος  
τῶν Ἑλαιῶν. <sup>31</sup> Τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς Πάντες  
ὕμεις σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἑμοί ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ·  
γέγραπται γάρ Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ διασκορπισθή-  
σονται τὰ πρόβατα τῆς ποιμένης. <sup>32</sup> μετὰ δὲ τὸ ἔγερθῆναι  
με προᾶξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν. <sup>33</sup> ἀποκριθεὶς δὲ ὁ  
Πέτρος εἶπεν αὐτῷ Εἰ πάντες σκανδαλισθήσονται ἐν  
σοί, ἐγὼ οὐδέποτε σκανδαλισθήσομαι. <sup>34</sup> ἔφη αὐτῷ ὁ  
Ἰησοῦς Ἀμὴν λέγω σοι ὅτι ἐν ταύτῃ τῇ νυκτὶ πρὶν  
ἀλέκτορα φωνῆσαι τρίς ἀπαρνήσῃ με. <sup>35</sup> λέγει αὐτῷ ὁ  
Πέτρος Κἂν δέῃ με σὺν σοί ἀποθανεῖν, οὐ μὴ σε ἀπαρ-  
νήσομαι. ὁμοίως καὶ πάντες οἱ μαθηταὶ εἶπαν.

<sup>36</sup> Τότε ἔρχεται μετ' αὐτῶν ὁ Ἰησοῦς εἰς χωρίον  
λεγόμενον Γεθσημανί, καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς Καθίσατε  
αὐτοῦ ἕως οὗ ἀπελθὼν ἐκεῖ προσεύξομαι. <sup>37</sup> καὶ παρα-  
λαβὼν τὸν Πέτρον καὶ τοὺς δύο υἱοὺς Ζεβεδαίου ἤρξατο

<sup>27</sup> καὶ T[H]WSVLM : p<sup>45</sup>... | om : LCZΔ 33 892 sa. q f. 1. Σ 157  
4 | 28 μου THWVL : BSLZ 33. D. p<sup>37</sup> Θ 544 sy<sup>p</sup> | + το SM : rel |  
της THWVM : p<sup>45</sup> (vid) BSLZ 33. p<sup>37</sup> Θ. Ir<sup>arm</sup> Cypr Cyri | + καινης  
SL : rel | 29 μεθ υμων / καινον THW<sup>s</sup>VLM p<sup>37</sup> | ω S : p<sup>45</sup> LCZ 33.  
28 f. 1. 1293 sy<sup>1</sup> Ir<sup>arm</sup> | 36 οὐ T[H]WSVLM | \* om : SC 33 892 700 28  
22. f. 124 M\*

et benedixit ac fregit deditque discipulis suis  
et ait: Accipite, et comedite; hoc est corpus  
meum. <sup>27</sup> Et accipiens calicem gratias egit et  
dedit illis dicens: Bibite ex hoc omnes. <sup>28</sup> Hic est  
enim *sanguis meus novi testamenti*, qui pro multis  
effundetur in remissionem peccatorum. <sup>29</sup> Dico  
autem vobis: Non bibam amodo de hoc genimine  
vitis usque in diem illum, cum illud bibam vo-  
biscum novum in regno Patris mei.

26,30-35 Versus Gethsemani (Mc 14,26-31; L 22,  
31-39)

<sup>30</sup> Et hymno dicto, exierunt in montem Oliveti.  
<sup>31</sup> Tunc dicit illis Iesus: Omnes vos scandalum  
patiemi in me in ista nocte. Scriptum est enim:  
*Percutiam pastorem, et dispergentur oves gregis*;  
<sup>32</sup> postquam autem resurrexero, praecedam vos in  
Galilaeam. <sup>33</sup> Respondens autem Petrus ait illi:  
Et si omnes scandalizati fuerint in te, ego numquam  
scandalizabor. <sup>34</sup> Ait illi Iesus: Amen, dico tibi  
quia in hac nocte, antequam gallus cantet, ter  
me negabis. <sup>35</sup> Ait illi Petrus: Etiamsi oportuerit  
me mori tecum, non te negabo. Similiter et omnes  
discipuli dixerunt.

## PASSIO D. N. IESU CHRISTI

26,36-46 Oratio et agonia (Mc 14,32-42; L 22,40-46)

<sup>36</sup> Tunc venit Iesus cum illis in villam, quae  
dicitur Gethsemani, et dixit discipulis suis: Sedete  
hic donec vadam illuc et orem. <sup>37</sup> Et assumpto  
Petro et duobus filiis Zebedaei, coepit contristari

<sup>28</sup> Ex 24,8; Jr 31,31; Hb 7,22 | 30 Ps 112-117 | 31 Zch 13,7; J  
16,32 | 32 Mt 28,16; Mc 16,7; J 21,155 | 33ss J 13,36ss | 37 Hb 4,15



λυπεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν. <sup>38</sup> τότε λέγει αὐτοῖς Περί-  
 λυπός ἐστιν ἡ ψυχὴ μου ἕως θανάτου· μείνατε ὦδε καὶ  
 γρηγορεῖτε μετ' ἐμοῦ. <sup>39</sup> καὶ προσελθὼν μικρὸν ἔπρεσεν  
 ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ προσευχόμενος καὶ λέγων Πάτερ  
 μου, εἰ δυνατόν ἐστιν, παρελθάτω ἀπ' ἐμοῦ τὸ ποτήριον  
 τοῦτο· πλὴν οὐχ ὡς ἐγὼ θέλω ἀλλ' ὡς σύ. <sup>40</sup> καὶ ἔρχεται  
 πρὸς τοὺς μαθητάς καὶ εὐρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας,  
 καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ Οὕτως οὐκ ἰσχύσατε μίαν ὥραν  
 γρηγορῆσαι μετ' ἐμοῦ; <sup>41</sup> γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε,  
 ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν· τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυ-  
 μον, ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής. <sup>42</sup> πάλιν ἐκ δευτέρου ἀπελθὼν  
 προσήυξατο λέγων Πάτερ μου, εἰ οὐ δύναται τοῦτο πα-  
 ρελθεῖν ἐὰν μὴ αὐτὸ πῶ, γεννηθήτω τὸ θέλημά σου.  
<sup>43</sup> καὶ ἔλθων πάλιν εὗρεν αὐτοὺς καθεύδοντας, ἦσαν γὰρ  
 αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ βεβαρημένοι. <sup>44</sup> καὶ ἀφίεις αὐτοὺς  
 πάλιν ἀπελθὼν προσήυξατο ἐκ τρίτου, τὸν αὐτὸν λόγον  
 εἰπὼν πάλιν. <sup>45</sup> τότε ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητάς καὶ  
 λέγει αὐτοῖς Καθεύδετε τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε·  
 ἰδοὺ ἤγγικεν ἡ ὥρα καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται  
 εἰς χεῖρας ἀμαρτωλῶν. <sup>46</sup> ἐγείρεσθε, ἄγωμεν· ἰδοὺ ἤγγι-  
 κεν ὁ παραδιδούς με. <sup>47</sup> Καὶ ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδοὺ  
 Ἰούδας εἰς τῶν δώδεκα ἦλθεν, καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος  
 πολὺς μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων ἀπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ  
 πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ. <sup>48</sup> ὁ δὲ παραδιδούς αὐτὸν ἔδωκεν  
 αὐτοῖς σημεῖον λέγων Ὁν ἂν φιλήσω αὐτός ἐστιν.

<sup>39</sup> προσελθὼν HWVLM : B 892 sa bo. p<sup>37</sup> lat. 22 346 MΣΦΠ·  
 arm] προσελθ. ThSl : rel | μου HWSVLM : p<sup>37</sup>...] om T : LA 892. a.  
 vg<sup>v</sup>. f1 22. Σ. | παρελθατω THSL] -θετω WVM | 42 λεγων T[H]  
 WSVLM : p<sup>37</sup>...] om : B. g<sup>1</sup>. | τουτο THWSLM : BSCL 33 sa. W  
 p<sup>37</sup> bff<sup>3</sup> q. 565 f1. 067 AΠ<sup>3</sup> sy<sup>h</sup> + το ποτηριον V : rel | 45 το TSVL  
 p<sup>37</sup>...] om HWM : BCL 33 892. W | ιδου ηγγικεν THSVLM : p<sup>37</sup>...]  
 ιδου γαρ ηγγ. hW : B sa. sy<sup>h</sup> 482. E. arm; ηγγ. γαρ : O f1. |  
 48. αν HWSVLM] εαν T

et maestus esse. <sup>38</sup> Tunc ait illis: *Tristis est anima mea usque ad mortem, sustinete hic et vigilate mecum.* <sup>39</sup> Et progressus pusillum, procidit in faciem suam orans et dicens: Pater mi, si possibile est, transeat a me calix iste; verumtamen non sicut ego volo, sed sicut tu. <sup>40</sup> Et venit ad discipulos suos, et invenit eos dormientes, et dicit Petro: Sic non potuistis una hora vigilare mecum? <sup>41</sup> Vigilate et orate, ut non intretis in tentationem. Spiritus quidem promptus est, caro autem infirma. <sup>42</sup> Iterum secundo abiit et oravit dicens: Pater mi, si non potest hic calix transire, nisi bibam illum, fiat voluntas tua. <sup>43</sup> Et venit iterum, et invenit eos dormientes, erant enim oculi eorum gravati. <sup>44</sup> Et relictis illis, iterum abiit, et oravit tertio eundem sermonem dicens. <sup>45</sup> Tunc venit ad discipulos suos, et dicit illis: Dormite iam et requiescite; ecce appropinquavit hora, et Filius hominis tradetur in manus peccatorum. <sup>46</sup> Surgite, eamus; ecce appropinquavit qui me tradet.

26,47-49 **Proditoris osculum** (Mc 14,43-45; L, 22, 47-48; J 18,2-9)

<sup>47</sup> Adhuc eo loquente, ecce Iudas, unus de duodecim, venit, et cum eo turba multa cum gladiis et fustibus, missi a principibus sacerdotum et senioribus populi. <sup>48</sup> Qui autem tradidit eum, dedit illis signum dicens: Quemcumque osculatus

38 Ps 42,5; J 12,27  
 39 Hb 5,7; Mt 20,22; J 18,11  
 44 2 C 12,8

κρατήσατε αὐτόν. <sup>49</sup> καὶ εὐθέως προσελθὼν τῷ Ἰησοῦ εἶπεν Χαῖρε, Ῥαββί, καὶ κατεφίλησεν αὐτόν. <sup>50</sup> ὁ δὲ Ἰησοὺς εἶπεν αὐτῷ Ἐταῖρε, ἐφ' ὃ πάρει; τότε προσελθόντες ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐκράτησαν αὐτόν. <sup>51</sup> καὶ ἰδοὺ εἰς τῶν μετὰ Ἰησοῦ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἀπέσπασεν τὴν μάχαιραν αὐτοῦ, καὶ πατάξας τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως ἀφείλεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον. <sup>52</sup> τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοὺς Ἀπόστρεψον τὴν μάχαιράν σου εἰς τὸν τόπον αὐτῆς· πάντες γὰρ οἱ λαβόντες μάχαιραν ἐν μαχαίρῃ ἀπολοῦνται. <sup>53</sup> ἢ δοκεῖς ὅτι οὐ δύναμαι παρακαλέσαι τὸν Πατέρα μου, καὶ παραστήσει μοι ἄρτι πλεῖω δώδεκα λεγιῶνας ἀγγέλων; <sup>54</sup> πῶς οὖν πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ ὅτι οὕτως δεῖ γενέσθαι; <sup>55</sup> Ἐν ἐκεῖνῃ τῇ ὥρᾳ εἶπεν ὁ Ἰησοὺς τοῖς ὅχλοις Ὡς ἐπὶ ληστὴν ἐξήλθατε μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων συλλαβεῖν με; καθ' ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ ἐκαθεζόμεν διδάσκων, καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με. <sup>56</sup> Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ τῶν προφητῶν. Τότε οἱ μαθηταὶ πάντες ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον.

<sup>57</sup> Οἱ δὲ κρατήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήγαγον πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα, ὅπου οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι συνήχθησαν. <sup>58</sup> ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν ἕως τῆς αὐλῆς τοῦ ἀρχιερέως, καὶ εἰσελθὼν ἔσω ἐκάθητο μετὰ τῶν ὑπηρετῶν ἰδεῖν τὸ τέλος.

51 μετὰ Ἰησοῦ THSVLM : p<sup>37</sup>...] μετ' αὐτοῦ W : B. | 52 μάχαιρη THWVLM] -ρα S | 53 πλεῖω THWL : BS\*. D lat.] πλειούς SVM : rel | πλει- THWzL : BSL. D bā. Q 700.] + η [S]VIM : rel | λεγιων- THWLM] λεγεων- SV | λεγ(ι)ωνας HWVLM] -ωνων TS : S\*CLD 33. Q 565 700 f13. ΣΑΚΠ | 56 μαθηταὶ THSVLM] \* + αὐτοῦ hW : B sa. abr<sup>1,2</sup>. sy<sup>6(c)</sup>. 157a | 58 ἀπο [H]W[V]LM] \* om TS : SCLD 33. 28 f1. Π\*Ω 028 F

fuero, ipse est, tenete eum. <sup>49</sup> Et confestim accedens ad Iesum dixit: Ave, Rabbi. Et osculatus est eum. <sup>50</sup> Dixitque illi Iesus: Amice, ad quid venisti?

26,50-56 **Iesus comprehenditur** (Mc 14,46-52; L 22, 49-53; J 18,10-12)

Tunc accesserunt et manus iniecerunt in Iesum et tenuerunt eum. <sup>51</sup> Et ecce unus ex his qui erant cum Iesu, extendens manum, exemit gladium suum, et percutiens servum principis sacerdotum, amputavit auriculam eius. <sup>52</sup> Tunc ait illi Iesus: Convertite gladium tuum in locum suum; omnes enim qui acceperint gladium, gladio peribunt, <sup>53</sup> An putas quia non possum rogare Patrem meum, et exhibebit mihi modo plusquam duodecim legiones angelorum? <sup>54</sup> Quomodo ergo implebuntur Scripturae, quia sic oportet fieri? In illa hora dixit Iesus turbis: Tamquam ad latronem existis cum gladiis et fustibus comprehendere me; cotidie apud vos sedebam docens in templo, et non me tenuistis. <sup>56</sup> Hoc autem totum factum est, ut adimplerentur Scripturae prophetarum. Tunc discipuli omnes, relicto eo, fugerunt.

26,57-66 **Iesus coram Caïpha** (Mc 14,53-64; L 22, 54; J 18,14)

<sup>57</sup> At illi tenentes Iesum duxerunt ad Caiphā principem sacerdotum, ubi scribae et seniores convenerant. <sup>58</sup> Petrus autem sequebatur eum a longe usque in atrium principis sacerdotum. Et ingressus intro, sedebat cum ministris, ut videret

49 2 Sm 20,9  
52 Gn 9,6; Ap 13,10  
53 J 1,51  
55 J 18,20

<sup>59</sup> Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ τὸ συνέδριον ὅλον ἐζήτουν ψευδομαρτυρίαν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ ὅπως αὐτὸν θανατώσῃσιν, <sup>60</sup> καὶ οὐχ εὖρον πολλῶν προσελθόντων ψευδομαρτύρων. ὕστερον δὲ προσελθόντες δύο <sup>61</sup> εἶπαν Οὗτος ἔφη Δύναμαι καταλῶσαι τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν αὐτὸν οἰκοδομήσαι. <sup>62</sup> καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ Οὐδὲν ἀποκρίνη, τί οὗτοί σου καταμαρτυροῖσιν; <sup>63</sup> ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐσιώπα. καὶ ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ Ἐξορκίζω σε κατὰ τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος ἵνα ἡμῖν εἴπῃς εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ. <sup>64</sup> λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς Σὺ εἶπας· πλὴν λέγω ὑμῖν, ἀπ' ἄρτι ὤψεσθε τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου καθήμενον ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ. <sup>65</sup> τότε ὁ ἀρχιερεὺς διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ λέγων Ἐβλασφήμησεν· τί ἔτι χρεῖαν ἔχομεν μαρτύρων; ἴδε νῦν ἠκούσατε τὴν βλασφημίαν· <sup>66</sup> τί ὑμῖν δοκεῖ; οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπαν Ἐνοχὸς θανάτου ἐστίν. <sup>67</sup> Τότε ἐνέπτυσαν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἐκολάφισαν αὐτόν, οἱ δὲ ἐρράπισαν <sup>68</sup> λέγοντες Προφήτευσον ἡμῖν, Χριστέ, τίς ἐστίν ὁ παῖσας σε; <sup>69</sup> Ὁ δὲ Πέτρος ἐκάθητο ἔξω ἐν τῇ αὐλῇ· καὶ προσήλθεν αὐτῷ μία παιδίσκη λέγουσα

59 θανατώσῃσιν HWSVLM] \* -σουσιν T : LA 33 124f. WD. 157 1424 566 090 NAF\*EFGH | 60 προσελθόντων ψευδομαρτύρων TH WLM : BSL 33. (D). Θ f1 124. 090 A] ω SV : rel | 61 αὐτον οἰκοδομησαι TSV : SCL 33 892. bcf<sup>2</sup> hqr<sup>1</sup>. 090 047.] \* om αυτον HWLM : B. Θ 700 f1 69. arm; ω οικ. αυτ. : rel | 63 και HWSVLM : BSLZ 33 892. ff<sup>1</sup> g<sup>1-2</sup>. vg. Θ 565 f1 f13. f1424 G sy<sup>1</sup> + αποκριθεις T : rel | 65 βλασφημιαν THWL : BSLZ sa bo. D acff<sup>1</sup> g<sup>1</sup> bl. vg (sy<sup>8</sup>). 700.] + αυτου SV[M] : rel

finem. Principes autem sacerdotum et omne concilium quaerebant falsum testimonium contra Iesum, ut eum morti traderent; <sup>60</sup> et non invenerunt cum multi falsi testes accessissent. Novissime autem venerunt duo falsi testes <sup>61</sup> et dixerunt: Hic dixit: Possum destruere templum Dei et post triduum reaedificare illud. <sup>62</sup> Et surgens princeps sacerdotum ait illi: Nihil respondes ad ea, quae isti adversum te testificantur? <sup>63</sup> Iesus autem tacebat. Et princeps sacerdotum ait illi: Adiuro te per Deum vivum, ut dicas nobis, si tu es Christus Filius Dei. <sup>64</sup> Dicit illi Iesus: Tu dixisti; verumtamen dico vobis, amodo videbitis *Filium hominis sedentem a dextris virtutis* Dei et *venientem in nubibus caeli*. <sup>65</sup> Tunc princeps sacerdotum scidit vestimenta sua dicens: Blasphemavit; quid adhuc egemus testibus? ecce nunc audistis blasphemiam; <sup>66</sup> quid vobis videtur? At illi respondentes dixerunt: Reus est mortis.

26,67-68 **Dirae contumeliae** (Mc 14,65; L 22,63-65)

<sup>67</sup> Tunc expulerunt in faciem eius et colaphis eum ceciderunt, alii autem palmas in faciem eius dederunt <sup>68</sup> dicentes: Prophetiza nobis, Christe, quis est qui te percussit?

26,69-75 **Triplex Petri negatio** (Mc 14,66-72; L 22,55-62; J 18,15-18. 25-27)

<sup>69</sup> Petrus vero sedebat foris in atrio; et accessit ad eum una ancilla dicens: Et tu cum Iesu

61 Mt 27,40; J 2,19ss

63 Mt 27,12

64 Dn 7,13; Mt 16,27; J 19,7; A 7,56

66 Lv 24,16

67 Mt 27,30; Is 50,6

Καὶ σὺ ἦσθα μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Γαλιλαίου. <sup>70</sup> δὲ ἡρνήσατο ἔμπροσθεν πάντων λέγων Οὐκ οἶδα τί λέγεις. <sup>71</sup> ἔξελθόντα δὲ αὐτὸν εἰς τὸν πυλῶνα εἶδεν αὐτὸν ἄλλη καὶ λέγει τοῖς ἐκεῖ Οὗτος ἦν μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου. <sup>72</sup> καὶ πάλιν ἡρνήσατο μετὰ ὅρκου ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον. <sup>73</sup> μετὰ μικρὸν δὲ προσελθόντες οἱ ἐστῶτες εἶπον τῷ Πέτρῳ Ἀληθῶς καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ, καὶ γὰρ ἡ λαλιά σου δηλὸν σε ποιεῖ. <sup>74</sup> τότε ἤρξατο καταθεματίζειν καὶ ὀμνύειν ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον. καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν. <sup>75</sup> καὶ ἐμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος Ἰησοῦ εἰρηκότος ὅτι Πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρίς ἀπαρνήσῃ με· καὶ ἔξελθὼν ἔξω ἔκλαιεν πικρῶς.

27 <sup>1</sup> Πρωίας δὲ γενομένης συμβούλιον ἔλαβον πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ κατὰ τοῦ Ἰησοῦ ὥστε θανατῶσαι αὐτόν. <sup>2</sup> καὶ δῆσαντες αὐτὸν ἀπήγαγον καὶ παρέδωκαν Ποντίῳ Πιλάτῳ τῷ ἡγεμόνι. <sup>3</sup> Τότε ἰδὼν Ἰούδας ὁ παραδίδους αὐτόν· ὅτι κατεκρίθη, μεταμεληθεὶς ἀπέστρεψεν τὰ τριάκοντα ἀργύρια τοῖς ἀρχιερεσὶν καὶ πρεσβυτέροις λέγων Ἡμάρτον παραδούς αἷμα ἁθῶν. οἱ δὲ εἶπαν Τί πρὸς ἡμᾶς; σὺ ὕψη. <sup>4</sup> καὶ ρίψας τὰ ἀργύρια εἰς τὸν ναὸν ἀνέχώρησεν, καὶ

71 αὐτον<sup>1</sup> T[S]IM om HWsVL : BSLZ 33 892. an. 565 13 273. | τοις THWslm : BS. D lat (exc q). W Θ 565 f13, Φ KΠ\*Q 028 G) αυτοις V, S (αυτοις) : rel | ουτος THWslm : BS sa. D sy<sup>40</sup>. 700. 1355. | praem. καὶ [V] : rel | 73 δηλον σε ποιει THWSVLM] ομοιαζει -h-l- : D abeff<sup>2</sup> h<sup>2</sup> r<sup>2</sup>. sy<sup>40</sup>. am Ta | 74 ευθεως TSVm] ευθυς HWL | 27 2 παρεδωκαν THWslm : BSC\*E 33 892. lat. 148 209 22. E 566 1604 K am] + αυτον [S] : rel | Ποντιω -h-l- S] om TH WVLm : BSL 33 sa bo. sy<sup>40</sup>. E Ta f3 παραδιδους ThSVLM] παραδους HW : BL 33 sa bo. (lat). 259. sy<sup>40</sup> am | απεστρεφεν SVIM] εστρ. THWL : BSL. 544. 1375 | 4 αθων THWSVLM] δικατον B : B<sup>1</sup> L 33 sa bo. lat sy<sup>40</sup>. O. am

Galilaeo eras. <sup>70</sup> At ille negavit coram omnibus dicens: Nescio quid dicis. <sup>71</sup> Exeunte autem illo ianuam, vidit eum alia ancilla et ait his qui erant ibi: Et hic erat cum Iesu Nazareno. <sup>72</sup> Et iterum negavit cum iuramento: quia Non novi hominem. <sup>73</sup> Et post pusillum accesserunt qui stabant et dixerunt Petro: Vere et tu ex illis es; nam et loquela tua manifestum te facit. <sup>74</sup> Tunc coepit de testari ei iurare, quia non novisset hominem. Et continuo gallus cantavit. <sup>75</sup> Et recordatus est Petrus verbi Iesu quod dixerat: Priusquam gallus cantet, ter me negabis. Et egressus foras flevit amare.

27,1-2 Iesus traditur Pilato (Mc 15,1; L 22,66-23,1; J 18,28)

27 <sup>1</sup> Mane autem facto, consilium inierunt omnes principes sacerdotum et seniores populi adversus Iesum, et eum morti traderent. <sup>2</sup> Et vinctum adduxerunt eum, et tradiderunt Pontio Pilato praesidi.

27,3-10 Proditoris interitus (A 1,18-19)

<sup>3</sup> Tunc videns Iudas, qui eum tradidit, quod damnatus esset, paenitentia ductus, rettulit triginta argenteos principibus sacerdotum et senioribus <sup>4</sup> dicens: Peccavi tradens sanguinem iustum. At illi dixerunt: Quid ad nos? tu videris. <sup>5</sup> Et proiectis argenteis in templo, recessit; et abiens laqueo se

75 Mt 26,34

27,3 Mt 26,15

5 A 1,18; 2 Sm 17,23

ἀπελθὼν ἀπήγαγο. <sup>6</sup> οἱ δὲ ἀρχιερεῖς λαβόντες τὰ ἀργύρια εἶπαν Οὐκ ἔξεστιν βαλεῖν αὐτὰ εἰς τὸν κορβανὰν, ἐπεὶ τιμὴ αἵματος ἐστίν. <sup>7</sup> συμβούλιον δὲ λαβόντες ἡγόρασαν ἕξ αὐτῶν τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως εἰς ταφὴν τοῖς ξένοις. <sup>8</sup> διὸ ἐκλήθη ὁ ἀγρὸς ἐκεῖνος Ἀγρὸς αἵματος ἕως τῆς σήμερον. <sup>9</sup> τότε ἐπληρώθη τὸ ρηθὲν διὰ Ἱερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος Καὶ ἔλαβον τὰ τριάκοντα ἀργύρια, τὴν τιμὴν τοῦ τετιμημένου δὲ ἐτιμήσαντο ἀπὸ υἱῶν Ἰσραὴλ, <sup>10</sup> καὶ ἔδωκαν αὐτὰ εἰς τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως, καθὰ συνέταξέν μοι Κύριος. <sup>11</sup> Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐστάθη ἔμπροσθεν τοῦ ἡγεμόνος· καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ ἡγεμὼν λέγων Σὺ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔφη Σὺ λέγεις. <sup>12</sup> καὶ ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων οὐδὲν ἀπεκρίνατο. <sup>13</sup> τότε λέγει αὐτῷ ὁ Πιλάτος Οὐκ ἀκούεις πόσα σου καταμαρτυροῦσιν; <sup>14</sup> καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ πρὸς οὐδὲ ἐν ῥήματι, ὥστε θαυμάζειν τὸν ἡγεμόνα λίαν. <sup>15</sup> Κατὰ δὲ ἑορτὴν εἰσθῆαι ὁ ἡγεμὼν ἀπολύειν ἓνα τῷ ὅχλῳ δέσμιον δὴ ἤθελεν. <sup>16</sup> εἶχον δὲ τότε δέσμιον ἐπίσημον λεγόμενον Βαραββάν. <sup>17</sup> συνηγμένων οὖν αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Πιλάτος Τίνα θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν,

suspendit. <sup>6</sup> Principes autem sacerdotum, acceptis argenteis, dixerunt: Non licet eos mittere in corbonam, quia pretium sanguinis est. <sup>7</sup> Consilio autem inito, emerunt ex illis agrum figuli in sepulturam peregrinorum. <sup>8</sup> Propter hoc vocatus est ager ille Haceldama, hoc est ager sanguinis, usque in hodiernum diem. <sup>9</sup> Tunc impletum est quod dictum est per Hieremiam prophetam dicentem: *Et acceperunt triginta argenteos, pretium appretiatum, quem appretiaverunt a filiis Israel;* <sup>10</sup> et dederunt eos in agrum figuli, sicut constituit mihi Dominus.

27,11-14 **Iesus coram Pilato** (Mc 15,2-5; L 23,2-5; J 18,28-38)

<sup>11</sup> Iesus autem stetit ante praesidem, et interrogavit eum praeses dicens: Tu es Rex Iudaeorum? Dicit illi Iesus: Tu dicis. <sup>12</sup> Et cum accusaretur a principibus sacerdotum et senioribus, nihil respondit. <sup>13</sup> Tunc dicit illi Pilatus: Non audis quanta adversum te dicunt testimonia? <sup>14</sup> Et non respondit ei ad ullum verbum, ita ut miraretur praeses vehementer.

27,15-23 **Barabbae postpositus** (Mc 15,6-15; L 23,13-15; J 18,39-40)

<sup>15</sup> Per diem autem sollemnem consueverat praeses populo dimittere unum vinctum, quem voluissent. Habebat autem tunc vinctum insignem, qui dicebatur Barabbas. <sup>17</sup> Congregatis ergo illis, dixit Pilatus: Quem vultis dimittam vobis: Barabbam.

<sup>10</sup> ἐδωκαν THWSVLM] ἐδωκα h: S. sy. WΦ 1604 1a | 11 ἐφη THSVLM: SL 33 892 sa bo. ad. 700. 2346 arm sy<sup>1</sup>] + αὐτῷ hW: rel<sup>1</sup>  
<sup>17</sup> Βαραββαν TSVLM] praem καν [H]W - B. f. 1. 1012

6 Mc 12,41  
8 A 1,19  
9 Jr 32,6-11; Zch 11,125  
12 Is 53,7  
14 J 19,9

Βαραββάν ἢ Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν; <sup>18</sup> ἥδει γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παρέδωκαν αὐτόν. <sup>19</sup> Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ βήματος ἀπέστειλεν πρὸς αὐτόν ἡ γυνὴ αὐτοῦ λέγουσα Μηδὲν σοὶ καὶ τῷ δικαίῳ ἔκειναι· πολλὰ γὰρ ἔπαθον σήμερον κατ' ὄναρ δι' αὐτόν. <sup>20</sup> Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔπεισαν τοὺς ὄχλους ἵνα αἰτήσωνται τὸν Βαραββάν, τὸν δὲ Ἰησοῦν ἀπολέσωσιν. <sup>21</sup> ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἡγεμὼν εἶπεν αὐτοῖς Τίνα θέλετε ἀπὸ τῶν δύο ἀπολύσω ὑμῖν; οἱ δὲ εἶπαν Τὸν Βαραββάν. <sup>22</sup> λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος Τί οὖν ποιήσω Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν; λέγουσιν πάντες Σταυρωθήτω. <sup>23</sup> ὁ δὲ ἔφη Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν; οἱ δὲ περισσῶς ἔκραζον λέγοντες Σταυρωθήτω. <sup>24</sup> ἰδὼν δὲ ὁ Πιλάτος ὅτι οὐδὲν ὠφελεῖ ἀλλὰ μᾶλλον θόρυβος γίνεται, λαβὼν ὕδωρ ἀπενίψατο τὰς χεῖρας ἀπέναντι τοῦ ὄχλου λέγων Ἀθῶός εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος τούτου· ὑμεῖς ὀψεσθε. <sup>25</sup> καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς εἶπεν Τὸ αἷμα αὐτοῦ ἔφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν. <sup>26</sup> τότε ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββάν, τὸν δὲ Ἰησοῦν φραγελλώσας παρέδωκεν ἵνα σταυρωθῇ.

<sup>27</sup> Τότε οἱ στρατιῶται τοῦ ἡγεμόνος παραλαβόντες τὸν Ἰησοῦν εἰς τὸ πραιτώριον συνήγαγον ἐπ' αὐτὸν ὄλην τὴν σπεῖραν. <sup>28</sup> καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν χλαμύδα κοκκίνην

an Iesum qui dicitur Christus? <sup>18</sup> Sciebat enim quod per invidiam tradidissent eum. <sup>19</sup> Sedente autem illo pro tribunali, misit ad eum uxor eius dicens: Nihil tibi et iusto illi; multa enim passa sum hodie per visum propter eum. <sup>20</sup> Principes autem sacerdotum et seniores persuaserunt populis ut peterent Barabbam, Iesum vero perderent. <sup>21</sup> Respondens autem praeses ait illis: Quem vultis vobis de duobus dimitti? At illi dixerunt: Barabbam. <sup>22</sup> Dicit illis Pilatus: Quid igitur faciam de Iesu, qui dicitur Christus? Dicunt omnes: Crucifigatur. <sup>23</sup> Ait illis praeses: Quid enim mali fecit? At illi magis clamabant dicentes: Crucifigatur.

#### 27,24-26 Crucis sententia et flagellatio (Mc 15,15; L 23,24-25; J 19,1)

<sup>24</sup> Videns autem Pilatus quia nihil proficeret, sed magis tumultus fieret, accepta aqua, lavit manus coram populo dicens: Innocens ego sum a sanguine iusti huius; vos videritis. <sup>25</sup> Et respondens universus populus dixit: Sanguis eius super nos et super filios nostros. <sup>26</sup> Tunc dimisit illis Barabbam, Iesum autem, flagellatum, tradidit eis, ut crucifigeretur.

#### 27,27-31 Spinarum coronatio (Mc 15, 16-20; J 19, 2-3)

<sup>27</sup> Tunc milites praesidis suscipientes Iesum in praetorium, congregaverunt ad eum universam cohortem. <sup>28</sup> Et exuentes eum, chlamydem cocci-

22 λέγουσιν THW<sup>s</sup>VLM : BSD 33 1241 sa bo. WD it (exc f) vg sy. Θ 565 f1 69. f1424 ΣΦ 157 064 AKΠ\* arm] + αὐτῶ [S] : rel | 23 δε' THWLM : BS 33 sa. sy<sup>o</sup>. Θ 69. arm] \* + ἡγεμῶν SV : rel | 24 απεναντι ThSVL] κατεναντι HWM : B. D. | αιματος THWL : B sa. D abff<sup>2</sup>. sy<sup>o</sup>(c). Θ. Hipp Chrys.] + \* του δικαιου hSVM : rel

18 J 11,47s; 12,19

22 A 3,13s

24 Dt 21,6; Ps 72,13; Mt 27,4

25 Mt 23,35; A 5,28; rTh 2,15s

περιέθηκεν αὐτῷ, <sup>29</sup> καὶ πλέξαντες στέφανον ἐξ ἁκανθῶν ἐπέθηκεν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ κάλαμον ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, καὶ γονυπετήσαντες ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἐνέπαιζον αὐτῷ λέγοντες Χαίρε, Βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίων, <sup>30</sup> καὶ ἐμπτύσαντες εἰς αὐτὸν ἔλαβον τὸν κάλαμον καὶ ἔτυπτον εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. <sup>31</sup> καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν χλαμύδα καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ σταυρώσαι. <sup>32</sup> Ἐξερχόμενοι δὲ εὗρον ἄνθρωπον Κυρηναῖον, ὀνόματι Σίμωνα· τοῦτον ἠγγάρευσαν ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ. <sup>33</sup> Καὶ ἐλθόντες εἰς τόπον λεγόμενον Γολγοθᾶ, ὃ ἔστιν κρανίου τόπος λεγόμενος, <sup>34</sup> ἔδωκαν αὐτῷ πιεῖν οἶνον μετὰ χολῆς μεμιγμένον· καὶ γευσάμενος οὐκ ἠθέλησεν πιεῖν. <sup>35</sup> Σταυρώσαντες δὲ αὐτὸν διεμερίσαντο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ βαλόντες κλῆρον, <sup>36</sup> καὶ καθήμενοι ἐτήρουν αὐτὸν ἐκεῖ. <sup>37</sup> καὶ ἐπέθηκεν ἐπάνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τὴν αἰτίαν αὐτοῦ γεγραμμένην ΟΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ ΙΗΣΟΥΣ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ. <sup>38</sup> Τότε σταυροῦνται σὺν αὐτῷ δύο λησταί, εἰς ἐκ δεξιῶν καὶ εἰς ἐξ

neam circumdederunt ei, et plectentes coronam de spinis, posuerunt super caput eius et harundinem in dextera eius, et genu flexo ante eum, illudabant ei dicentes: Ave, rex Iudaeorum. <sup>30</sup> Et exspuentes in eum, acceperunt harundinem et percutiebant caput eius. <sup>31</sup> Et postquam illuserunt ei, exuerunt eum chlamyde et induerunt eum vestimentis eius, et duxerunt eum ut crucifigerent.

27,32-38 **Crucifixio** (Mc 15,21-28; L 23,26-38; J 19,16-24)

<sup>32</sup> Exeuntes autem invenerunt hominem Cyrenaeum nomine Simonem; hunc angariaverunt ut tolleret crucem eius. <sup>33</sup> Et venerunt in locum, qui dicitur Golgotha, quod est Calvariae locus. <sup>34</sup> Et dederunt ei vinum bibere cum felle mistum; et cum gustasset, noluit bibere. <sup>35</sup> Postquam autem crucifixerunt eum, diviserunt vestimenta eius, sortem mittentes, ut impleretur quod dictum est per prophetam dicentem:

Diviserunt sibi vestimenta mea,  
et super vestem meam miserunt sortem.

<sup>36</sup> Et sedentes, servabant eum. <sup>37</sup> Et imposuerunt super caput eius causam ipsius scriptam: HIC EST IESUS REX IUDAEORUM. <sup>38</sup> Tunc crucifixi sunt cum eo duo latrones, unus a dextris et unus a sinistris.

28 εκδυσαντες THSVLM] ενδυσ. hW : BS<sup>c</sup>. (D *abcsff*<sup>29</sup> q sy<sup>a</sup>. 157). | 29 ενεπαιζον SV] ενεπαιξαν THWLM : BSL 33 892. D. Γ 4 273 | βασιλευ H<sup>2</sup>WLM : BA. D. Θ f1 21. Φ Π Υ 4 273] \*ο βασιλευς ThSV : rel | 31 εξεδυσαν — και<sup>3</sup> H<sup>2</sup>WSVLM] εκδυσαντες (om και<sup>3</sup>) T : S(L) 33 892. 1293 | 32 κυρηναιον THWSVLM] + εις απαντησιν αυτου — h1- : D. *abcsff*<sup>29</sup> g<sup>2</sup> h. | 35 βαλοντες Th : S 892. D. Θ 565 f1 A Π<sup>2</sup> 4 273] βαλλοντες H<sup>2</sup>WSVLM · rel

30 Mt 26,67

34 Ps 68,22

35 Ps 21,19

38 Is 53,12



εὐωνύμων. <sup>39</sup> Οἱ δὲ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐ-  
τὸν κινούμενους τὰς κεφαλὰς αὐτῶν <sup>40</sup> καὶ λέγοντες Ὁ  
καταλύων τὸν ναὸν καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν,  
σῶσον σεαυτὸν, εἰ Υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, καὶ κατάρθῃ ἀπὸ  
τοῦ σταυροῦ. <sup>41</sup> ὁμοίως καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες  
μετὰ τῶν γραμματέων καὶ πρεσβυτέρων ἔλεγον <sup>42</sup> Ἄλλους  
ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι· Βασιλεὺς Ἰσραὴλ  
ἔστιν, καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ καὶ πιστεύσωμεν  
ἐπ' αὐτόν. <sup>43</sup> πέποιθεν ἐπὶ τὸν Θεόν, ῥυσάσθω νῦν εἰ  
θέλει αὐτόν· εἶπεν γὰρ ὅτι Θεοῦ εἰμι Υἱός. <sup>44</sup> τὸ δ' αὐτὸ  
καὶ οἱ ληστὰς οἱ συσταυρωθέντες σὺν αὐτῷ ὠνείδιζον  
αὐτόν. <sup>45</sup> Ἀπὸ δὲ ἑκτῆς ὥρας σκότος ἐγένετο ἐπὶ πάσαν  
τὴν γῆν ἕως ὥρας ἑνάτης. <sup>46</sup> περὶ δὲ τὴν ἑνάτην ὥραν  
ἀνεβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ λέγων Ἥλι Ἥλι  
λεμὰ σαβαχθάνι; τοῦτ' ἔστιν Θεέ μου Θεέ μου, ἵνα  
τί με ἐγκατέλιπες; <sup>47</sup> τινὲς δὲ τῶν ἐκεῖ ἑστηκότων ἀκού-  
σαντες ἔλεγον ὅτι Ἥλιαν φωνεῖ οὗτος. <sup>48</sup> καὶ εὐθέως  
δράμων εἰς ἕξ αὐτῶν καὶ λαβὼν σπόγγον πλήσας τε  
ῥέους καὶ περιβελὺς καλὰμῶν ἐπότιζεν αὐτόν. <sup>49</sup> οἱ δὲ  
λοιποὶ ἔλεγον Ἄφες ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἥλιος σῶσαι  
αὐτόν. <sup>50</sup> ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν κράξας φωνῇ μεγάλῃ

40 εἰ τοῦ θεοῦ THSVLM] θεοῦ εἰ hW : B. lat. (exc d q d). | και<sup>o</sup>  
TWL : S 892. D abch sy<sup>ap</sup>. 700. A. Ta] om HSVM : rel | 41 και<sup>1</sup> [H]  
WSVLM] om T : SL (sa) bo. W AP\* Ta | 42 πιστεύσωμεν TSI :  
SLA 33 sa. W f. Θ 565 118 69 124 346. f1424 MZ 157 566 1604  
QEFH] -σόμεν HWVLM : B bo. D. UKP V Q28 G sy<sup>h</sup> arm; -ενομεν :  
A lat. | 43 τον θεον THSVLM] τω θεω hW : B. it. (exc c d f g<sup>2</sup> h<sup>2</sup>). 213. |  
46 ανεβόησεν TWSVLM] \*εβοησεν H : BL 33. lat (exc adff<sup>2</sup> h). W  
700 69 124. Σ 566 4 273 | ηλι T -| h - WSVLM] ελωι H : BS 33 sa bo.  
| λεμα THWSVLM : BSL 33 (sa) bo. aff' g<sup>1</sup> l vg<sup>w</sup>. (sy<sup>3</sup>). 700. 4 273 |  
λαμα -| h l - : D bff<sup>2</sup> h (cg<sup>2</sup>). (vg<sup>e</sup>). Θ 1 22. arm Eus Bas Or; λμα : rel  
| σαβαχθανι THWSVLM] ζαφθανει -| h l - : D\* dbff<sup>2</sup> (ab). | 47 οτι  
THWVLM] \*om S : SL 33 892 sa bo. D lat (exc f g) Θ 700 f1424  
sy<sup>1</sup> arm | 49 ελεγον ThSVL] ειπαν HWVLM : B. (D) abcf<sup>2</sup> g<sup>2</sup> h. sy<sup>c</sup>. (69)  
124 346 | αυτον TWSVLM] + αλλος δε λαβων κλαμων ενυξεν αυτου

27,39-44 **Blasphemiae in Iesum** (Mc 15,29-32; L, 23  
35-43)

<sup>39</sup> Praetereuntes autem blasphemabant eum *mo-  
ventes capita sua* <sup>40</sup> et dicentes: Vah, qui destruis  
templum Dei et in triduo illud reaedificas, salva  
temetipsum; si Filius Dei es, descende de cruce  
<sup>41</sup> Similiter et principes sacerdotum illudentes cum  
scribis et senioribus dicebant: <sup>42</sup> Alios salvos fecit,  
seipsum non potest salvum facere; si rex Israel  
est, descendat nunc de cruce, et credimus ei:  
<sup>43</sup> *confidit in Deo; liberet nunc, si vult eum;* dixit  
enim: quia Filius Dei sum. <sup>44</sup> Idipsum autem et  
latrones, qui crucifixi erant cum eo, impropera-  
bant ei.

27,45-50 **Mors Redemptoris** (Mc 15,33-37; L, 23,44;  
J 19, 28-30)

<sup>45</sup> A sexta autem hora tenebrae factae sunt  
super universam terram usque ad horam nonam.  
<sup>46</sup> Et circa horam nonam clamavit Iesus voce  
magna dicens: *Heli, Heli, lamma sabacthani?* hoc  
est: Deus meus, Deus meus, ut quid dereliquisti  
me? <sup>47</sup> Quidam autem illic stantes et audientes  
dicebant: Heliam vocat iste. <sup>48</sup> Et continuo currens  
unus ex eis acceptam spongiam implevit aceto et  
imposuit harundini et dabat ei bibere. <sup>49</sup> Ceteri  
vero dicebant: Sine videamus an veniat Helias  
liberans eum. <sup>50</sup> Iesus autem iterum clamans voce  
magna emisit spiritum.

39 Ps 21,8; 108,25

40 Mt 26,61; J 2,19; A 6,14

43 Ps 21,9; Sap 2,13,18ss

46 Ps 21,2

48 Ps 68,22

ἀφῆκεν τὸ πνεῦμα. <sup>51</sup> Καὶ ἰδοὺ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη ἀπ' ἄνωθεν ἕως κάτω εἰς δύο, καὶ ἡ γῆ ἐσεισθη, καὶ αἱ πέτραι ἐσχίσθησαν, <sup>52</sup> καὶ τὰ μνημεῖα ἀνεφύθησαν καὶ πολλὰ σώματα τῶν κεκοιμημένων ἁγίων ἠγέρθησαν. <sup>53</sup> καὶ ἐξεληθόντες ἐκ τῶν μνημείων μετὰ τὴν ἔγερσιν αὐτοῦ εἰσῆλθον εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν καὶ ἐνεφανίσθησαν πολλοῖς. <sup>54</sup> Ὁ δὲ ἑκατονταρχος καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ τηροῦντες τὸν Ἰησοῦν ἰδόντες τὸν σεισμόν καὶ τὰ γινόμενα ἐφοβήθησαν σφόδρα, λέγοντες Ἄληθῶς Θεοῦ Υἱὸς ἦν οὗτος. <sup>55</sup> Ὁσαν δὲ ἐκεῖ γυναῖκες πολλαὶ ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, αἵτινες ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας διακονοῦσαι αὐτόν. <sup>56</sup> ἐν αἷς ἦν Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ, καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου. καὶ Ἰωσήφ μήτηρ, καὶ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου.

<sup>57</sup> Ὁψίας δὲ γενομένης ἦλθεν ἄνθρωπος πλούσιος ἀπὸ Ἀριμαθαίας, τοῦνομα Ἰωσήφ, δὲ καὶ αὐτὸς ἐμαθήτευσεν τῷ Ἰησοῦ. <sup>58</sup> οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ἡτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. τότε ὁ Πιλάτος ἐκέλευσεν ἀποδοθῆναι. <sup>59</sup> καὶ λαβὼν τὸ σῶμα ὁ Ἰωσήφ ἐνετύλιξεν αὐτὸ ἐν σινδόνι καθαρῇ, <sup>60</sup> καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν τῷ καινῷ αὐτοῦ μνημεῖῳ ὃ ἐλατόμησεν ἐν τῇ πέτρᾳ, καὶ προσκυλλὰς λίθον μέγαν τῇ θύρᾳ τοῦ μνημεῖου ἀπήλθεν. <sup>61</sup> Ἦν δὲ ἐκεῖ Μαριάμ ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία, καθήμεναι

την πλευραν καὶ ἐξηλθεν ὑδὼρ καὶ αἷμα [(H)][S] : BSCL. <sup>r2</sup>. U<sup>f</sup> 1555 sy<sup>1</sup> | 51 απ [H] WSVLM | om T : SL. Θ. | απ... κατω/εις δυο THWVLM : BC\*L 33 sa bo. | \*ω s : pler; om εις δυο : sy<sup>2(c)</sup>. 1424 | 54 εκατονταρχος HWSVLM | -αρχης T | γινόμενα THWLM : B 33. D lat. 28. 157. | γεν. SV · rel | θεου υιος THSVLM | ω hW · B sa bo. D bbl<sup>r</sup> v<sup>g</sup><sup>al</sup>. | 56 Μαρια THSVLM | Μαριαμ hWs | Ιωσηφ THL | Ιωση WSVM | 57 εμαθητευσεν hWSVM | \* -ευθη THL : SC 33. D. Θ 700 f. t. Σ 4 273 | 59 εν [H] WL : B. D lat (exc g<sup>1</sup>). Θ. 372 | om TS VIM : rel | 60 αυτο THWVLM | om S : SL 892. Θ 69. atm | 61 Μαριαμ THWSVLM | \* -ια s

27,51-56 **Naturae dolor, hominum paenitentia** (Mc 15,38-41; L 23,45-49)

<sup>51</sup> Et ecce velum templi scissum est in duas partes a summo usque deorsum, et terra mota est, et petrae scissae sunt, <sup>52</sup> et monumenta aperta sunt, et multa corpora sanctorum, qui dormierant, surrexerunt. <sup>53</sup> Et exeuntes de monumentis post resurrectionem eius venerunt in sanctam civitatem et apparuerunt multis. <sup>54</sup> Centurio autem et qui cum eo erant custodientes Iesum, viso terrae motu et his quae fiebant, timuerunt valde dicentes: Vere Filius Dei erat iste. <sup>55</sup> Erant autem ibi mulieres multae a longe, quae secutae erant Iesum a Galilaea ministrantes ei, <sup>56</sup> inter quas erat Maria Magdalene et Maria Iacobi et Ioseph mater, et mater filiorum Zebedaei.

27,57-61 **De cruce deponitur ac sepelitur** (Mc 15, 42-47; L 23,50-56; J 19,38-42)

<sup>57</sup> Cum autem sero factum esset, venit quidam homo dives ab Arimathaea nomine Ioseph, qui et ipse discipulus erat Iesu. <sup>58</sup> Hic accessit ad Pilatum et petiit corpus Iesu. Tunc Pilatus iussit reddi corpus. <sup>59</sup> Et accepto corpore, Ioseph involvit illud in sindone munda. <sup>60</sup> et posuit illud in monumento suo novo, quod exciderat in petra, et advolvit saxum magnum ad ostium monumenti et abiit. <sup>61</sup> Erat autem ibi Maria Magdalene et altera Maria sedentes contra sepulcrum.

51 Ex 26,31; Hb 9,3; 10,19s | 53 Dn 12,2 | 55 L 8,2 | 56 Mt 13,55; 20,20; J 19,25 | 58 Ex 34,25 | 60 Is 53,9 | 61 Mt 28,1

ἀπέναντι τοῦ τάφου. <sup>62</sup> Τῇ δὲ ἐπαύριον, ἥτις ἐστὶν μετὰ τὴν Παρασκευήν, συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς Πιλάτον <sup>63</sup> λέγοντες Κύριε, ἐμνήσθημεν ὅτι ἐκεῖνος ὁ πλάνος εἶπεν ἔτι ζῶν Μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἐγείρομαι. <sup>64</sup> Κέλευσον οὖν ἀσφαλισθῆναι τὸν τάφον ἕως τῆς τρίτης ἡμέρας, μή ποτε ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ κλέψωσιν αὐτὸν καὶ εἴπωσιν τῷ λαῷ ὅτι ἡγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ ἔσται ἡ ἐσχάτη πλάνη χειρῶν τῆς πρώτης. <sup>65</sup> ἔφη αὐτοῖς ὁ Πιλάτος Ἐχετε κουστῶδιον· ὑπάγετε ἀσφαλίσασθε ὡς οἴδατε. <sup>66</sup> οἱ δὲ πορευθέντες ἠσφαλίσαντο τὸν τάφον σφραγίσαντες τὸν λίθον μετὰ τῆς κουστῶδας.

28 <sup>1</sup> Ὅψε δὲ σαββάτων, τῇ ἐπιφωσκούσῃ εἰς μίαν σαββάτων, ἦλθεν Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία θεωρῆσαι τὸν τάφον. <sup>2</sup> καὶ ἰδοὺ σεισμός ἐγένετο μέγας· ἄγγελος γὰρ Κυρίου καταβάς ἐξ οὐρανοῦ καὶ προσελθὼν ἀπεκύλισεν τὸν λίθον καὶ ἐκάθητο ἐπάνω αὐτοῦ. <sup>3</sup> ἦν δὲ ἡ εἰδέα αὐτοῦ ὡς ἀστραπή, καὶ τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ λευκὸν ὡς χιὼν. <sup>4</sup> ἀπὸ δὲ τοῦ φόβου αὐτοῦ ἐσελθίσαν οἱ τηροῦντες καὶ ἐγενήθησαν ὡς νεκροί. <sup>5</sup> ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἄγγελος εἶπεν ταῖς γυναῖξιν Μὴ φοβείσθε ὑμεῖς· οἶδα γὰρ ὅτι Ἰησοῦν τὸν ἐσταυρωμένον ζητεῖτε· <sup>6</sup> οὐκ ἔστιν ὧδε· ἡγέρθη γὰρ καθὼς εἶπεν· δεῦτε ἴδετε τὸν

64 αὐτοῦ hSVLM] om THW : BS. arm. | 65 εφη THWLM : BL 33 sa. lat sy. Θ 700 69 124 346. 157. KΓ 4 273 EFGH] + δε hSV : rel | 28 1 Μαρία HsL] -ιαμ THWSVIM | 4 εγενηθησαν THWSVLM : BSCL 33. D. 372] \* εγενοντο s : rel

## 27,62-66 Sepulcrum custoditur

<sup>62</sup> Altera autem die, quae est post Parasceven, convenerunt principes sacerdotum et pharisaei ad Pilatum <sup>63</sup> dicentes: Domine, recordati sumus, quia seductor ille dixit adhuc vivens: Post tres dies resurgam. <sup>64</sup> Iube ergo custodiri sepulcrum usque in diem tertium, ne forte veniant discipuli eius et furentur eum et dicant plebi: Surrexit a mortuis; et erit novissimus error peior priore. <sup>65</sup> Ait illis Pilatus: Habetis custodiam, ite, custodite sicut scitis. <sup>66</sup> Illi autem abeuntes munierunt sepulcrum signantes lapidem cum custodibus.

## CHRISTUS TRIUMPHANS

28,1-7 **Christi resurrectio** (Mc 16,1-7; L 24,1-8; J 20,1)

28 <sup>1</sup> Vespere autem sabbati, quae lucescit in prima sabbati, venit Maria Magdalene et altera Maria videre sepulcrum. <sup>2</sup> Et ecce terraemotus factus est magnus. Angelus enim Domini descendit de caelo et accedens revolvit lapidem et sedebat super eum. <sup>3</sup> Erat autem aspectus eius sicut fulgur, et vestimentum eius sicut nix. <sup>4</sup> Prae timore autem eius exterriti sunt custodes et facti sunt velut mortui. <sup>5</sup> Respondens autem angelus dixit mulieribus: Nolite timere vos; scio enim quod Iesum qui crucifixus est quaeritis. <sup>6</sup> Non est hic; surrexit enim, sicut dixit. Venite et videte locum,

63 Mt 12,40; 16,21; 17,23; 20,19; 27,40

66 Dn 6,17; 14,13

28,3 A 1,10; 10,30

6 Mt 27,63

τόπον ὅπου ἔκειτο. <sup>7</sup> καὶ ταχὺ πορευθεῖσαι εἶπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι Ἡγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ ἰδοὺ προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε· ἰδοὺ εἶπον ὑμῖν. <sup>8</sup> καὶ ἀπελθοῦσαι ταχὺ ἀπὸ τοῦ μνημείου μετὰ φόβου καὶ χαρᾶς μεγάλης ἔδραμον ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ. <sup>9</sup> καὶ ἰδοὺ Ἰησοὺς ὑπὴντησεν αὐταῖς λέγων Χαίρετε. αἱ δὲ προσελθοῦσαι ἐκράτησαν αὐτοῦ τοὺς πόδας καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ. <sup>10</sup> τότε λέγει αὐταῖς ὁ Ἰησοὺς Μὴ φοβεῖσθε· ὑπάγετε ἀπαγγεῖλατε τοῖς ἀδελφοῖς μου ἵνα ἀπέλθωσιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, κακεῖ με ὄψονται. <sup>11</sup> Πορευομένων δὲ αὐτῶν ἰδοὺ τινες τῆς κουστῳδίας ἐλθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀνήγγειλαν τοῖς ἀρχιερεσιν ἅπαντα τὰ γενόμενα. <sup>12</sup> καὶ συναχθέντες μετὰ τῶν πρεσβυτέρων συμβουλίῳ τε λαβόντες ἀργύρια ἱκανὰ ἔδωκαν τοῖς στρατιώταις, <sup>13</sup> λέγοντες Εἶπατε ὅτι Οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς ἐλθόντες ἔκλεψαν αὐτὸν ἡμῶν κοιμωμένων. <sup>14</sup> καὶ ἔὰν ἀκουσθῇ τοῦτο ἐπὶ τοῦ ἡγεμόνος, ἡμεῖς πείσομεν καὶ ὑμᾶς ἀμερίμους ποιήσομεν. <sup>15</sup> οἱ δὲ λαβόντες τὰ ἀργύρια ἐποίησαν ὥς ἐδιδάχθησαν. Καὶ διεφημίσθη ὁ λόγος

6 ΕΚΕΙΝΟ THWLSM: BS 33 sa bo. c. sy<sup>1</sup>. Θ 517 1604 arm] + ο κυριος -|h|- [S]V: pler | 9 καὶ THSVLM: BS 33 sa bo. WD lat (exc f). Θ 700 69. 713 arm sy<sup>1</sup> Ωρ Eus Cyr] praem ως δε επορευοντο απαγγεilai τοις μαθηταις αυτου W: rel | 10 κακει HWSVLM] και εκει T | 11 ανηγγειλαν T: S. D. Θ 565.] απηγγ. HWSVLM] rel | 14 επι THWSVLM] υπο h: B 892 sa. D lat. 372. | πεισομεν THWLS: BS 33. c. Θ. sy<sup>1</sup>] \* + αυτον [S]VIM: rel | 15 τα hSVM] om THWL: B<sup>2</sup>S<sup>2</sup>. W 1574. | διεφημισθη HWSVLM] εφημ. Th: SΔ 33. | ημερας [H]WL: BL sa. D it (exc ff<sup>a</sup>). vg. Θ. 372 sy<sup>1</sup>] om TSV IM: rel

ubi positus erat Dominus. <sup>7</sup> Et cito euntes dicite discipulis eius quia surrexit; et ecce praecedit vos in Galilaeam, ibi eum videbitis; ecce praedixi vobis.

#### 28,8-10 Piis mulieribus apparet (Mc 16,8; L 24,9-11)

<sup>8</sup> Et exierunt cito de monumento cum timore et gaudio magno currentes nuntiare discipulis eius. <sup>9</sup> Et ecce Iesus occurrit illis dicens: Avete. Illae autem accesserunt et tenuerunt pedes eius et adoraverunt eum. <sup>10</sup> Tunc ait illis Iesus: Nolite timere; ite, nuntiate fratribus meis ut eant in Galilaeam, ibi me videbunt.

#### 28,11-15 Sepulcri custodes a Synedrio corrupti

<sup>11</sup> Quae cum abiissent, ecce quidam de custodibus venerunt in civitatem et nuntiaverunt principibus sacerdotum omnia, quae facta fuerant. <sup>12</sup> Et congregati cum senioribus, consilio accepto, pecuniam copiosam dederunt militibus <sup>13</sup> dicentes: Dicite quia discipuli eius nocte venerunt et furati sunt eum, nobis dormientibus. <sup>14</sup> Et si hoc auditum fuerit a praeside, nos suadebimus ei, et securos vos faciemus. <sup>15</sup> At illi, accepta pecunia, fecerunt sicut erant edocti. Et divulgatum est verbum

7 Mt 26,32; J 14,19; 16,16,22

10 J 20,17; Hb 2,11

13 Mt 27,64

οὗτος παρὰ Ἰουδαίοις μέχρι τῆς σήμερον ἡμέρας· <sup>16</sup> Οἱ δὲ ἑνδεκα μαθηταὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν· εἰς τὸ ὄρος οὗ ἐτάξατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· <sup>17</sup> καὶ ἰδόντες αὐτὸν προσεκύνησαν, οἱ δὲ ἐδίστασαν· <sup>18</sup> καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν αὐτοῖς λέγων· Ἐδόθη μοι πᾶσα ἐξουσία ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς. <sup>19</sup> πορευθέντες οὖν μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, <sup>20</sup> διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα ὅσα ἐνετειλάμην ὑμῖν· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ μεθ' ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς ἡμέρας ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος·

<sup>17</sup> προσεκύνησαν THW<sup>s</sup>VLM : BS 33. D lat (exc g). 372. + αυτεφ [S] : (rel) | 18. επι TSVLM] + της [H]W : B sa bo. D. 1295. | 19 ουν HWSVLM : BΔ 33 892 sa bo. lat (exc abbn), WΘ 565 f1 f13. ΣΦΠ 074 1604 sy<sup>p1</sup>] ουν : D abbn.; om T : rel | βαπτίζοντες THSVLM] -σαντες hW : B, D.

istud apud Iudaeos usque in hodiernum diem.

28,16-20 **Christi potestas apostolis communicata**  
(Mc 16,14-20; L 24,44-49; J 20,21)

<sup>16</sup> Undecim autem discipulī abierunt in Galilaeam in montem, ubi constituerat illis Iesus. <sup>17</sup> Et videntes eum adoraverunt, quidam autem dubitaverunt. <sup>18</sup> Et accedens Iesus locutus est eis dicens: Data est mihi omnis potestas in caelo et in terra. <sup>19</sup> Euntes ergo docete omnes gentes baptizantes eos in nomine Patris et Filii et Spiritus sancti, <sup>20</sup> docentes eos servare omnia quaecumque mandavi vobis. Et ecce ego vobiscum sum omnibus diebus usque ad consummationem saeculi.

16 Mt 28,7.10

18 Mt 11,27; J 13,3; 17,2; E 1,20ss; Ap 12,10; Dn 7,14

19 Mc 16,15s; Mt 24,14; J 3,5

20 J 14,23

## KATA MAPKON

- 1 Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ.  
 2 Καθὼς γέγραπται ἐν τῷ Ἠσαΐα τῷ προφῆτῃ  
 Ἰδοὺ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου,  
 ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου.  
 3 φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ  
 Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου,  
 εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ,  
 4 ἐγένετο Ἰωάννης ὁ βαπτίζων ἐν τῇ ἐρήμῳ κηρύσσων  
 βάπτισμα μετανόιας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. 5 καὶ ἐξ-  
 επορεύετο πρὸς αὐτὸν πᾶσα ἡ Ἰουδαία χώρα καὶ οἱ Ἱερο-  
 σολυμίται πάντες, καὶ ἐβαπτίζοντο ὑπ' αὐτοῦ ἐν τῷ  
 Ἰορδάνῃ ποταμῷ ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.  
 6 καὶ ἦν ὁ Ἰωάννης ἐνδεδυμένος τρίχας καμήλου καὶ  
 ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφύν αὐτοῦ, καὶ ἐσθίων  
 ἄκριδας καὶ μέλι ἄγριον. 7 καὶ ἐκήρυσεν λέγων. Ἐρχε-  
 ται ὁ ἰσχυρότερός μου ὀπίσω μου, οὗ οὐκ εἰμι ἰκα-  
 νὸς κύψας λῶσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ.

1 1 υἱοῦ τοῦ θεοῦ [S]VLM : τ<sup>10</sup>... \* υἱοῦ θεοῦ Ws : τ<sup>4</sup> BS<sup>2</sup> L. D. W. Ir; om THs : S<sup>2</sup>. Θ 28. 1555<sup>2</sup>. sy<sup>1</sup>. | 2 ἰδοὺ HWL : B sa bo. D vei lat vg<sup>2</sup>. Θ 565 28. sy<sup>2</sup>.] + ἐγὼ TSVM : rel | 4 ο THWVL : BSLΔ 33 892<sup>2</sup> 1342 11353 bo. 566. sy<sup>1</sup>.] om SM : rel | ἐρημῳ HWL : B-33 892<sup>2</sup> 579 sa. 73.] \* + καὶ TSVM : rel | 5 ὑπ' αὐτοῦ / ἐν... ποταμῷ THW SVLM : BSL 33 892 11353 sa bo. lat (exc. a). arm geo sy<sup>1</sup>. Ta Ωρ] ο s : rel | 6 καὶ ην<sup>2</sup> THWVLM : BSL 33 892 11353 bo. bdlgr<sup>1</sup>. 21 vg. 565<sup>ms</sup> 245. arm sy<sup>1</sup> geo<sup>2</sup>] ην δε S : pler | ο THWVLM] om S : Δ 33 1241. DW f13 Φ 157 AΠH | 7 μου<sup>2</sup> T[H]SVLM] om W : B (Δ. /<sup>2</sup>.)

## SANCTUM IESU CHRISTI EVANGELIUM SECUNDUM MARCUM

1, 1-8 Praecursoris ministerium (Mt 3, 1-12; L 3, 3-18; J 1, 19-31)

1 Initium Evangelii Iesu Christi Filii Dei,

2 Sicut scriptum est in Esaia propheta:

Ecce ego mitto angelum meum ante faciem tuam,  
 qui praeparabit viam tuam ante te.

3 Vox clamantis in deserto:  
 Parate viam Domini,  
 rectas facite semitas eius.

4 Fuit Iohannes in deserto baptizans et praedi-  
 cans baptismum paenitentiae in remissionem pec-  
 catorum. 5 Et egrediebatur ad eum omnis Iudaeae  
 regio et Hierosolymitae universi, et baptizabantur  
 ab illo in Iordanis flumine confitentes peccata sua.  
 6 Et erat Iohannes vestitus pilis cameli et zona  
 pellicea circa lumbos eius, et locustas et mel sil-  
 vestre edebat. 7 Et praedicabat dicens: Venit  
 fortior me post me: cuius non sum dignus procum-  
 bens solvere corrigiam calceamentorum eius. 8 Ego

1, 2 Mt 11, 10; L 1, 76; J 3, 28; Ma 3, 1

3 Is 40, 3

4 A 13, 24; 19, 4

6 4 Rg 1, 8

7 A 13, 25

ἔγω ἐβάπτισα ὑμᾶς ὕδατι, αὐτὸς δὲ βαπτίσει ὑμᾶς ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ.

⁹ Καὶ ἐγένετο ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις ἦλθεν Ἰησοῦς ἀπὸ Ναζαρετ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐβαπτίσθη εἰς τὸν Ἰορδάνην ὑπὸ Ἰωάννου. ¹⁰ καὶ εὐθὺς ἀναβαίνων ἐκ τοῦ ὕδατος εἶδεν σχιζομένους τοὺς οὐρανοὺς καὶ τὸ Πνεῦμα ὡς περιστερὰν καταβαίνον εἰς αὐτόν. ¹¹ καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῶν οὐρανῶν Σὺ εἶ ὁ Υἱὸς μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα. ¹² Καὶ εὐθὺς τὸ Πνεῦμα αὐτὸν ἐκβάλλει εἰς τὴν ἔρημον. ¹³ καὶ ἦν ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσαράκοντα ἡμέρας πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ Σατανᾶ, καὶ ἦν μετὰ τῶν θηρίων, καὶ οἱ ἄγγελοι διηκόνουν αὐτῷ.

¹⁴ Καὶ μετὰ τὸ παραδοθῆναι τὸν Ἰωάννην ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν Γαλιλαίαν κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Θεοῦ. ¹⁵ καὶ λέγων ὅτι Πεπληρωταὶ ὁ καιρὸς καὶ ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ· μετανοεῖτε καὶ πιστεύετε ἐν τῷ εὐαγγελίῳ. ¹⁶ Καὶ παράγων παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν Σίμωνα καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν Σίμωνος ἀμφιβάλλοντας ἐν τῇ θαλάσσῃ· ἦσαν γὰρ ἀλιεῖς. ¹⁷ καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς γενέσθαι ἀλιεῖς ἀνθρώπων. ¹⁸ καὶ εὐθὺς ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ. ¹⁹ Καὶ προβάς ὀλίγον εἶδεν Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην

8 ὑμᾶς THWVL : BSD 33 Θ. H vg geo] + εν S[M] : rel | εν TSVLM] om HW : BL. b vg. geo. | 9 καὶ THSVLM] om hW : B. 472. | 10 εἰς THWSVLM : B. D a(bff'g'g²t). f13. 837. | επ s : rel | 11 ἐγενετο [H]WSVLM] om T : S'. D ff². 1574. Ta | 14 καὶ μετὰ HWL : B bo. D a(c)ff² sy³. arm geo². | μετὰ δε TSVM : rel | 15 καὶ [H]W[S]VLM] om Ts : S sa. D ab(c)ff²g¹r¹t (sy³(c)). 28 21 1071 613 UΣΓΑ 074 VΩ 028 EFGH 0133 Ωρ | λέγων [H]WSVLM] om T : S'. c sy³(c). Ωρ. | 18 δίκτυα THWVLM : BSCL 33 892 1342 bo (D) lat(exc f'g¹l) W Θ 565 (700) 28 f13 f1424 4 273 geo¹ arm] + αὐτῶν S : rel | ἠκολούθησαν THSVLM] -θουν W : B.

baptizavi vos aqua, ille vero baptizabit vos Spiritu Sancto.

1,9-13 **Iesu baptismus, ieiunium, tentationes** (Mt 3, 13-4,11; L 3,21 s; 4,1-13; J 1,32 ss)

⁹ Et factum est, in diebus illis venit Iesus a Nazareth Galilaeae, et baptizatus est a Iohanne in Iordane. ¹⁰ Et statim ascendens de aqua, vidit caelos apertos et Spiritum tamquam columbam descendantem et manentem in ipso. ¹¹ Et vox facta est de caelis: Tu es Filius meus dilectus, in te complacui. ¹² Et statim Spiritus expulit eum in desertum. ¹³ Et erat in deserto quadraginta diebus et quadraginta noctibus et tentabatur a satana eratque cum bestiis, et angeli ministrabant illi.

1,14-20 **Primos discipulos vocat** (Mt 4, 12-22; L 4, 14s; 5,1-11)

¹⁴ Postquam autem traditus est Iohannes, venit Iesus in Galilaeam, praedicans evangelium regni Dei ¹⁵ et dicens: quoniam Impletum est tempus, et appropinquavit regnum Dei; paenitemini et credite evangelio.

¹⁶ Et praeteriens secus mare Galilaeae, vidit Simonem et Andream fratrem eius mittentes retia in mare; erant enim piscatores. ¹⁷ Et dixit eis Iesus: Venite post me, et faciam vos fieri piscatores hominum. ¹⁸ Et protinus relictis retibus, secuti sunt eum. ¹⁹ Et progressus inde pusillum, vidit Iacobum Zebedaei et Iohannem fratrem eius,

11 Mc 9,7; Ps 2,7; Is 42,1

13 Ps 90,11s; J 1,51

15 G 4,4



τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ αὐτοὺς ἐν τῷ πλοίῳ καταρτί-  
ζοντας τὰ δίκτυα. <sup>20</sup> καὶ εὐθὺς ἐκάλεσεν αὐτούς· καὶ  
ἀφέντες τὸν πατέρα αὐτῶν Ζεβεδαῖον ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ  
τῶν μισθωτῶν ἀπῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ.

<sup>21</sup> Καὶ εἰσπορεύονται εἰς Καφαρναούμ· καὶ εὐθὺς τοῖς  
σαββάσιν ἐδίδασκεν εἰς τὴν συναγωγὴν. <sup>22</sup> καὶ ἐξεπλήσ-  
σοντο ἐπὶ τῇ διδασκίᾳ αὐτοῦ· ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς  
ὡς ἐξουσίαν ἔχων, καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς. <sup>23</sup> Καὶ  
εὐθὺς ἦν ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν ἄνθρωπος ἐν πνεύματι  
ἀκαθάρτῳ, καὶ ἀνέκραξεν <sup>24</sup> λέγων Τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ  
Ναζαρηνέ; ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς. οἶδᾶ σε τίς εἶ, ὁ  
Ἅγιος τοῦ Θεοῦ. <sup>25</sup> καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς  
λέγων Φιμώθητι καὶ ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ. <sup>26</sup> καὶ σπαράξαν  
αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον καὶ φωνήσαν φωνῇ μεγάλῃ  
ἔξηλθεν ἐξ αὐτοῦ. <sup>27</sup> καὶ ἐθαμβήθησαν ἅπαντες, ὥστε  
συζητεῖν πρὸς αὐτοὺς λέγοντας Τί ἐστὶν τοῦτο; διδασκῇ  
καινὴ κατ' ἐξουσίαν· καὶ τοῖς πνεύμασι τοῖς ἀκαθάρτοις  
ἐπιτάσσει, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ. <sup>28</sup> καὶ ἔξηλθεν ἡ ἀκοή  
αὐτοῦ εὐθὺς πανταχοῦ εἰς ὅλην τὴν περίχωρον τῆς  
Γαλιλαίας. <sup>29</sup> Καὶ εὐθὺς ἐκ τῆς συναγωγῆς ἔξελθόντες  
ἦλθον εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος καὶ Ἀνδρέου μετὰ Ἰακώ-  
βου καὶ Ἰωάννου. <sup>30</sup> ἡ δὲ πενθερὰ Σίμωνος κατέκειτο

. 21 σαββασιν ThS : SCLΔ 892 bo 565 28 f<sup>13</sup> geo<sup>1</sup> sy<sup>(o)</sup>. Ωρ] + εἰσ-  
ελθων HWVLM : rel | ἐδίδασκεν / εἰς τὴν συναγωγὴν ThS : SL(C)  
33 892 565 28 f<sup>13</sup> geo<sup>1</sup>. Ωρ] ω HWVLM : rel | 24 λεγων THWsL :  
BS\* bo. D lat sy<sup>(o)</sup>. W Θ 565 28\* 372 157 566] + εα [S]VM : rel | οἶδα  
HWVLM] \*οἶδαμεν ThS : SLΔ 892 bo. arm Ir Tert Ωρ Eus Bas Cyr  
Chr Hil Aug | 25 λεγων [H]WSVL] om TM : S. A\*. | 27 ἅπαντες  
THWSVL], \*ἅπαντες s | πρὸς hSVL] om THWM : BS. (ebff<sup>2</sup>q.) | αυ-  
τους THWM : BSL 892. ebff<sup>2</sup>q. 565 Φ 028 G.] \*εαυτους hSVL : pler  
| 28 καὶ ἐξηλθεν THWVLM : BSCLΔ 33 892 1342 bo. D lat (exc f)  
sy<sup>ap</sup>. W Θ 700 f1424 MΣ geo] ἐξηλθεν δε S : rel | 29 ἐξελθοντες  
ηλθον THSVL] ἐξελθων ηλθεν hWM : B 579 1342. (D e it) (W Θ)  
700 565 f1 f<sup>13</sup> f1424 (Σ) 4 273: sy<sup>hmg</sup> atm.

et ipsos componentes retia in navi. <sup>20</sup> Et statim  
vocavit illos. Et relicto patre suo Zebedaeo in  
navi cum mercennariis, secuti sunt eum.

### 1,21-28 Daemoniacus sanatur (L 4,31-37)

<sup>21</sup> Et ingrediuntur Capharnaum, et statim sab-  
batis ingressus in synagogam docebat eos. <sup>22</sup> Et  
stupebant super doctrina eius; erat enim docens  
eos quasi potestatem habens, et non sicut scribae.  
<sup>23</sup> Et erat in synagoga eorum homo in spiritu  
immundo, et exclamavit <sup>24</sup> dicens: Quid nobis et  
tibi, Iesu Nazarene? venisti perdere nos. Scio qui  
sis, Sanctus Dei. <sup>25</sup> Et comminatus est ei Iesus  
dicens: Obmutesce, et exi de homine. <sup>26</sup> Et discer-  
pens eum spiritus immundus et exclamans voce  
magna, exiit ab eo. <sup>27</sup> Et mirati sunt omnes, ita ut  
conquirent inter se dicentes: Quidnam est hoc?  
quaenam doctrina haec nova? quia in potestate  
etiam spiritibus immundis imperat, et oboediunt  
ei. <sup>28</sup> Et processit rumor eius statim in omnem  
regionem Galilaeae.

### 1,29-31 Petri socrus sanatur (Mt 8,14-15; L 4,38-39)

<sup>29</sup> Et protinus egredientes de synagoga, venerunt  
in domum Simonis et Andreae cum Iacobo et  
Iohanne. <sup>30</sup> Decumbibat autem socrus Simonis

21 Mt 4,13

22 Mt 7,28s

24 Mc 5,7

26 Mc 9,26; L 9,39

30 A 26,8

πυρέσσουσα, και εϋθὺς λέγουσιν αὐτῷ περὶ αὐτῆς. <sup>31</sup> καὶ προσελθὼν ἤγειρεν αὐτὴν κρατήσας τῆς χειρὸς· καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός, καὶ διηκόνει αὐτοῖς. <sup>32</sup> Ὁψίας δὲ γενομένης, ὅτε ἔδυσεν ὁ ἥλιος, ἔφερον πρὸς αὐτὸν πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας καὶ τοὺς δαιμονιζομένους. <sup>33</sup> καὶ ἦν ὅλη ἡ πόλις ἐπισυνηγμένη πρὸς τὴν θύραν. <sup>34</sup> καὶ ἐθεράπευσεν πολλοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις, καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλεν, καὶ οὐκ ἤφιεν λαλεῖν τὰ δαιμόνια, ὅτι ἤδεισαν αὐτόν. <sup>35</sup> Καὶ πρῶτ' ἔννυχ' αὐτὸν ἀναστὰς ἐξῆλθεν καὶ ἀπῆλθεν εἰς ἔρημον τόπον, κακεῖ προσήυχετο. <sup>36</sup> καὶ κατεδιώξεν αὐτὸν Σίμων καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ, <sup>37</sup> καὶ εἶρον αὐτὸν καὶ λέγουσιν αὐτῷ ὅτι Πάντες ζητοῦσίν σε. <sup>38</sup> καὶ λέγει αὐτοῖς Ἄγωμεν ἀλλοθι εἰς τὰς ἐχομένας κωμοπόλεις, ἵνα καὶ ἐκεῖ κηρύξω· εἰς τοῦτο γὰρ ἐξῆλθον. <sup>39</sup> καὶ ἦλθεν κηρύσσων εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν εἰς ὅλην τὴν Γαλιλαίαν καὶ τὰ δαιμόνια ἐκβάλλων.

<sup>40</sup> Καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λεπρὸς παρακαλῶν αὐτόν καὶ γονυπετῶν λέγων αὐτῷ ὅτι Ἐάν θέλης δύνασαι με

31 χειρὸς THW<sup>s</sup>VLM : BSL geo<sup>1A</sup>.] \* + αὐτῆς [S] : pler | πυρετός THWL : BSCL 33 892 579 1342 sa bo. We. Θ 565 700 28 f1 geo arm] + εϋθὺς SV : pler | 32 ἐδύσεν HWM, L (εδύ[σεν]) εδυ TSVI | 33 ὁλη/η πολίς THW<sup>s</sup>VLM : BS<sup>c</sup>CL 33 892 1342 D lat (exc g<sup>2</sup>). Θ f1424 1071 713.] ω S : rel | 34 λαλεῖν/τα δαιμόνια THSVL M] ω W : B.; αὐτὰ λαλ. : D e it (exc f) vg<sup>cl</sup> (ω l vg<sup>m</sup>) sy<sup>a</sup>. Θ. | αὐτον TWSVLM] + \* χριστον εἶναι [H] : BL 1342 (S<sup>c</sup>C 33 892 1241) bo ff<sup>1</sup>g<sup>1</sup>l. W Θ 565 (700) 28 f1 (f<sup>13</sup>) f1424 Σ(MG) sy<sup>hl</sup> geo arm | 35 καὶ ἀπῆλθεν T[H]WSVLM] om : B bo. g<sup>1</sup>. 565 28<sup>2</sup>. 213 | 36 κατεδιώξεν THWVLM : BS bo. g<sup>2</sup>lr<sup>2</sup>. vg. Θ 565 700 28 MU 1071 4 028 Q sy geo<sup>1</sup> -ώξαν S : rel | αὐτον THWVLM : BSL 33 892 579. W Φ] \* + α S : rel | 37 ευρον αὐτον καὶ THWL : BSL 892 1342. e. act.] ευροντες αὐτον SVM : pler; D it vg sy. W var | 38 καὶ ἐκεῖ HWVLM] κακεῖ TS | 40 καὶ γονυπετῶν T[H]SLM : SL 892 579 bo eflqr<sup>2</sup> vg sy<sup>hl</sup> (sy<sup>a</sup>). Θ 565 f1 4 geo arm] om : B sa. D abcf<sup>2</sup>g<sup>1</sup>r<sup>1</sup>. W 124 713 273 ΓG.; + αὐτον WV : rel | λεγὼν THW<sup>s</sup>LM : BS<sup>c</sup> sa bo. 69<sup>2</sup>. eg. pr καὶ [S]V :

febricitans, et statim dicunt ei de illa. <sup>31</sup> Et accedens elevavit eam, apprehensa manu eius; et continuo dimisit eam febris, et ministrabat eis.

1,32-34 Iesus sanat multos infirmos (Mt 8,16-17; L 4,40-41)

<sup>32</sup> Vespere autem facto, cum occidisset sol, afferebant ad eum omnes male habentes et daemonia habentes; <sup>33</sup> et erat omnis civitas congregata ad ianuam. <sup>34</sup> Et curavit multos, qui vexabantur variis languoribus, et daemonia multa eiciebat, et non sinebat ea loqui, quoniam sciebant eum.

1,35-39 Egressus in desertum locum, orat. (Mt 4, 23; L 4,42-44)

<sup>35</sup> Et diluculo valde surgens egressus abiit in desertum locum, ibique orabat. <sup>36</sup> Et persecutus est eum Simon et qui cum illo erant. <sup>37</sup> Et cum invenissent eum, dixerunt ei: quia Omnes quaerunt te. <sup>38</sup> Et ait illis: Eamus in proximos vicos et civitates, ut et ibi praedicem; ad hoc enim veni. <sup>39</sup> Et erat praedicans in synagogis eorum et in omni Galilaea et daemonia eiciens.

1,40-45 Leprosus mundatur (Mt 8,2-4; L 5,12-16)

<sup>40</sup> Et venit ad eum leprosus deprecans eum; et genu flexo dixit ei: Si vis, potes me mun-

καθαρίσαι. <sup>41</sup> καὶ σπλαγχνισθεὶς ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἤψατο αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτῷ. Θέλω, καθαρίσθῃ. <sup>42</sup> καὶ εὐθὺς ἀπήλθεν ἀπ' αὐτοῦ ἡ λέπρα, καὶ ἐκαθαρίσθη. <sup>43</sup> καὶ ἐμβριμησάμενος αὐτῷ εὐθὺς ἐξέβαλεν αὐτόν, <sup>44</sup> καὶ λέγει αὐτῷ. Ὅρα μηδενὶ μηδὲν εἴπῃς, ἀλλὰ ὑπαγε σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεὶ καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου ὃ προσέταξεν Μωϋσῆς εἰς μαρτύριον αὐτοῖς, <sup>45</sup> ὃ δὲ ἐξελθὼν ἤρξατο κηρύσσειν πολλὰ καὶ διαφημίζειν τὸν λόγον, ὥστε μηκέτι αὐτὸν δύνασθαι φανερώς εἰς πόλιν εἰσελθεῖν, ἀλλ' ἔξω ἐπ' ἐρήμοις τόποις ἦν· καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν πάντοθεν.

2 <sup>1</sup> Καὶ εἰσελθὼν πάλιν εἰς Καφαρναοὺμ δι' ἡμερῶν ἡκούσθη ὅτι ἐν οἴκῳ ἐστίν. <sup>2</sup> καὶ συνήχθησαν πολλοί, ὥστε μηκέτι χωρεῖν μηδὲ τὰ πρὸς τὴν θύραν, καὶ ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον. <sup>3</sup> καὶ ἔρχονται φέροντες πρὸς αὐτὸν παραλυτικὸν αἰρόμενον ὑπὸ τεσσάρων. <sup>4</sup> καὶ μὴ δυνάμενοι προσενέγκαι αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον ἀπεστέγασαν τὴν στέγην ὅπου ἦν, καὶ ἐξορύξαντες χαλῶσι τὸν κράβαττον ὅπου ὁ παραλυτικὸς κατέκειτο. <sup>5</sup> καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς

dare. <sup>41</sup> Iesus autem misertus eius, extendit manum suam, et tangens eum ait illi: Volo, mundare. <sup>42</sup> Et cum dixisset, statim discessit ab eo lepra, et mundatus est. <sup>43</sup> Et comminatus est ei, statimque eiecit illum. <sup>44</sup> et dicit ei: Vide nemini dixeris; sed vade, ostende te principi sacerdotum, et offer pro emundatione tua, quae praecepit Moyses, in testimonium illis. <sup>45</sup> At ille egressus coepit praedicare et diffamare sermonem, ita ut iam non posset manifeste introire in civitatem, sed foris in desertis locis esset. Et conveniebant ad eum undique.

2,1-12 **Iesus paralyticum absolvit et sanat** (Mt 9,1-8; L 5,17-26)

2 <sup>1</sup> Et iterum intravit Capharnaum post dies, et auditum est quod in domo esset; <sup>2</sup> et conveniunt multi, ita ut non caperet neque ad ianuam; et loquebatur eis verbum. <sup>3</sup> Et venerunt ad eum ferentes paralyticum, qui a quattuor portabatur. <sup>4</sup> Et cum non possent offerre eum illi prae turba, nudaverunt tectum ubi erat, et patefacientes submiserunt grabattum, in quo paralyticus iacebat. <sup>5</sup> Cum autem vidisset Iesus fidem illorum, ait

rel | δυνάσαι THSVLM] δυνῃ W : B; | 41 καὶ THWLM : BS 89a sa bo: D eabff<sup>2</sup>r<sup>1</sup>.] ο δε ἰησους SV : rel | αὐτοῦ ἡψατο αὐτοῦ : D e it (exc bc) vg. 179 1555. sy<sup>1</sup> geo<sup>2B</sup> Ta | om αὐτοῦ THWSVLM : BSL 89a. 21 4 273; om αὐτοῦ<sup>4</sup> s : rel | αὐτῷ HWSVLM] om T : S 1342. eff<sup>2</sup>. W f 1 1689. sy<sup>1</sup>. | 42 καὶ THWLM : BSL 89a sa bo. D eabcf<sup>2</sup>g<sup>1</sup>r<sup>1</sup> sy<sup>1</sup>. W 565 69<sup>1</sup>] \* + εἰποντος αὐτοῦ SV : rel | 45 φανερώς/εἰς πόλιν HWVLM] \* ὡς ThS : SLC 33 89a (sa bo). g<sup>2</sup>. 565 28 124 1071 1396 geo<sup>1</sup> | ην T[HWSVLM] om : B; (eb.) | 2 1 εν οικῳ THSLM : BSL 33 89a 1342 sa bo: D lat (exc g<sup>1</sup>) WΘΣ 1071 sy<sup>1</sup>] \* εἰς οἶκον hWSV : rel | 2 καὶ THWLM : BSL 33 579 89a 1342 sa bo b<sup>1</sup>r<sup>2</sup> vg W Θ 700. sy<sup>100</sup> geo Ta.] + εὐθεως S[V] : rel | 3 φεροντες προς αὐτον παραλυτικον THWSVLM : BSL 33 89a sa bo. g<sup>1</sup>lr<sup>2</sup> vg<sup>1</sup>. 1071 1396. sy<sup>2</sup>.] \* προς αὐτ. φερ. παρ. s : C<sup>5</sup> 579 1421 1342. D (e)ab(cf)ff<sup>2</sup>qr<sup>1</sup> vg<sup>1</sup> (W) Θ 565 700 f 1 f 13 Σ 485. G. sy<sup>100</sup> arm; προς αὐτ. παρ. φερ. S<sup>1</sup> rel | 4 προσενεγκαι THWVLM : BSL (33) 89a sa bo. flr<sup>2</sup> vg. Θ 372. sy<sup>100</sup> Ta.] προσεγγισαι S : rel; W var | 5 καὶ ιδων THWVLM :

48s Mc 3,12; 5,43; 7,36; 8,26; Mt 9,30

44 Lv 13,49; 14,2-32

2,2 Mc 3,20; 6,31

τὴν πίστιν αὐτῶν λέγει τῷ παραλυτικῷ Τέκνον, ἀφίενται σου αἱ ἁμαρτίαι. <sup>6</sup> ἦσαν δέ τινες τῶν γραμματέων ἐκεῖ καθήμενοι καὶ διαλογιζόμενοι ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν <sup>7</sup> Τί οὗτος οὕτως λαλεῖ; βλασφημεῖ· τίς δύναται ἀφιέναι ἁμαρτίας εἰ μὴ εἰς ὁ Θεός; <sup>8</sup> καὶ εὐθὺς ἐπιγυνούς ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι αὐτοῦ ὅτι οὕτως διαλογίζονται ἐν ἑαυτοῖς, λέγει αὐτοῖς Τί ταῦτα διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; <sup>9</sup> τί ἐστὶν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν τῷ παραλυτικῷ Ἀφίενται σου αἱ ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν Ἐγειρε καὶ ἄρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει; <sup>10</sup> ἵνα δὲ εἰδῇτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀφιέναι ἁμαρτίας ἐπὶ τῆς γῆς, —λέγει τῷ παραλυτικῷ <sup>11</sup> Σοὶ λέγω, ἔγειρε ἄρον τὸν κράβαττόν σου καὶ ὑπάγε εἰς τὸν οἶκόν σου. <sup>12</sup> καὶ ἠγέρθη καὶ εὐθὺς ἄρας τὸν κράβαττον ἐξῆλθεν ἔμπροσθεν πάντων, ὥστε ἐξίστασθαι πάντας καὶ δοξάζειν τὸν Θεὸν λέγοντας ὅτι Οὕτως οὐδέποτε εἶδομεν.

<sup>13</sup> Καὶ ἐξῆλθεν πάλιν παρὰ τὴν θάλασσαν· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἤρχετο πρὸς αὐτόν, καὶ ἐδίδασκεν αὐτούς.

BSCL 33 892 1342 (bo). e. Θ 565 700 28 f13.] ἰδὼν δε S : rel | 7 τι THSVLM] \* οτι hW : B. Θ. 482. | 8 οὕτως T[H]WSVLM] \* om : B. W eabcf<sup>2</sup>g<sup>1</sup>qr<sup>2</sup>. Θ. | διαλογίζονται THSLM : BSL 579 892 sa. D lat. W Θ 565 700 28 f1 124 157 566 1355 G] διαλ. αὐτοῖς V (err?) . 1187.; αὐτοὶ διαλ. W : rel | αὐτοῖς T[H]WSVLM] om : B. Θ 872. ff<sup>2</sup>. | 9 εγειρε TWSVLM]\* εγειρου H : BL. Θ 28 372. | καὶ T[H]WSVLM] om CL 33 579 1342 bo. D flqr<sup>2</sup> vg<sup>al</sup>. 700 f1 1424 Σ arm geo sy<sup>p</sup> | τον κραβαττον/σου THWVLM : BSCL 579 892 1071 1342. l it vg. Θ 565 700 f1 f13 f1424 1071 713 ΣM AKΠ'] ω S : rel | περιπατει HWSVLM] υπαγε TS : SLA (33) 892 bo. (D aff<sup>2</sup>g<sup>2</sup>r<sup>1</sup>). ο130 (arm). | 10 αφιεναι αμαρτίας επι της γης H WVLM : B. Θ. 157 273 1194 φ. aet Marc.] ω επι της γης αφ. αμαρτ. Th : SCLA 33 579 892 1342 sa bo. D eacff<sup>2</sup>l vg. 700 118 209 544 230 f1424 1071 MΣ 090 ο130 H sy<sup>p</sup> geo arm; ω αφ. επι της γης αμαρτ. S : rel | 12 εμπροσθεν TH WLM : BSL 579 892. W 700.] ενωπιον : 33. Θ 28 f1424 1071 φ 090. εναντιον SV : rel | λεγοντας T[H]WSVLM] om : B. W. b. | ουτως ουδεποτε THWSLM : BSL 892. D. W arm-sy<sup>1</sup>] ω V : rel | 13 παρᾱ HWSVLM] εις T : S<sup>+</sup>.

paralytico: Fili, dimittuntur tibi peccata tua. <sup>6</sup> Erant autem illic quidam de scribis sedentes et cogitantes in cordibus suis: <sup>7</sup> Quid hic sic loquitur? blasphemat. Quis potest dimittere peccata, nisi solus Deus? <sup>8</sup> Quo statim cognito Iesus spiritu suo quia sic cogitarent intra se, dicit illis: Quid ista cogitatis in cordibus vestris? <sup>9</sup> Quid est facilius dicere paralytico: Dimittuntur tibi peccata; an dicere: Surge, tolle grabattum tuum et ambula? <sup>10</sup> Ut autem sciatis quia Filius hominis habet potestatem in terra dimittendi peccata, ait paralytico: <sup>11</sup> Tibi dico: surge, tolle grabattum tuum et vade in domum tuam. <sup>12</sup> Et statim surrexit ille, et, sublato grabatto, abiit coram omnibus, ita ut mirarentur omnes et honorificarent Deum dicentes: quia Numquam sic vidimus.

## 2,13-18 Matthaei vocatio (Mt 9,9-13; L 5,27-32)

<sup>13</sup> Et egressus est rursus ad mare<sup>7</sup> omnisque turba veniebat ad eum, et docebat eos. / <sup>14</sup> Et

7 Is 43,25  
8 L 6,8; 9,47; J 16,19  
11 J 5,8  
14 J 1,43

<sup>14</sup> Καὶ παράγων εἶδεν Λευὶν τὸν τοῦ Ἀλφαίου καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, καὶ λέγει αὐτῷ Ἀκολουθε μοι. καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ. <sup>15</sup> Καὶ γίνεται κατακεῖσθαι αὐτὸν ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ. ἦσαν γὰρ πολλοί, καὶ ἠκολούθουν αὐτῷ. <sup>16</sup> καὶ οἱ γραμματεῖς τῶν Φαρισαίων ἰδόντες ὅτι ἤσθιεν μετὰ τῶν ἁμαρτωλῶν καὶ τελωνῶν, ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ Ὅτι μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει; <sup>17</sup> καὶ ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς ὅτι. Οὐ χρειᾶν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ ἄλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες· οὐκ ἦλθον καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλούς. <sup>18</sup> Καὶ ἦσαν οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύοντες. καὶ ἔρχονται καὶ λέγουσιν αὐτῷ Διὰ τί οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ μαθηταὶ τῶν Φαρισαίων νηστεύουσιν, οἱ δὲ σοὶ μαθηταὶ οὐ νηστεύουσιν; <sup>19</sup> καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος ἐν τῷ ὧ ὁ νυμφίος μετ' αὐτῶν ἐστὶν νηστεύειν; ὅσον χρόνον ἔχουσιν τὸν νυμφίον μετ' αὐτῶν, οὐ δύνανται νηστεύειν. <sup>20</sup> ἔλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρβῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύουσιν ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ. <sup>21</sup> Οὐδεὶς ἐπι-

16 οι HWVLM] om TS : SLA 33. | φαρισαίων HWSVLM] + και T : SLA 33. | οτι ησθιεν TS : SL 892 bo<sup>cod</sup>. D cff<sup>1</sup>g<sup>1</sup>lr<sup>2</sup> vg. (Θ). geo.] οτι εσθιει HWLM : B 33 579 1342 sa bo. bdf<sup>2</sup>r<sup>1</sup>. 565. arm.; αυτον εσθιοντα V : rel | αμαρτ. και τελ. HWSVLM : BL<sup>7</sup> 33 892. D abcf<sup>2</sup>g<sup>1</sup>qr<sup>1</sup> vg<sup>2</sup>. Θ 565.] τελ. και αμαρτ. T : rel | οτι THWL : BL 33. 1424 213] τι : Θ.; δια τι : S sa bo. DW. geo.; τι οτι SVM : rel | εσθιει HWL : BS. D abcf<sup>2</sup>r<sup>1</sup>. W (Θ) 213] \* + και πινει ThSVM : rel | 17 οτι [H]WSLM : BA. Θ 565. 1071 713.] om TV : rel | 18 οι φαρισαιοι THWVLM : BSC 1342. sa; D ebcf<sup>2</sup>g<sup>2</sup>igr<sup>2</sup> vg. Θ 565 f13 1424 713 M 157 AKΠ sy<sup>ph</sup> arm Ta] των -αιων S : null. cod.7; οι των -αιων : rel | μαθηται T[H]WSVLM] om : B. 565. 127. | 19 μετ αυτων THWVLM : BSC 579 892 bo. Θ 28 124 179 1082] μεθ αυτων S : pler

cum praeteriret, vidit Levi Alphaei sedentem ad telonium, et ait illi: Sequere me. Et surgens secutus est eum. <sup>15</sup> Et factum est, cum accumberet in domo illius, multi publicani et peccatores simul discumbebant cum Iesu et discipulis eius; erant enim multi qui et sequebantur eum. <sup>16</sup> Et scribae et pharisaei videntes quia manducaret cum publicanis et peccatoribus, dicebant discipulis eius: Quare cum publicanis et peccatoribus manducat et bibit magister vester? <sup>17</sup> Hoc audito, Iesus ait illis: Non necesse habent sani medico, sed qui male habent; non enim veni vocare iustos, sed peccatores.

## 2,18-22 Quaestio de ieiunio (Mt 9, 14-17; L 5,33-39)

<sup>18</sup> Et erant discipuli Iohannis et pharisaei ieiunantes, et veniunt et dicunt illi: Quare discipuli Iohannis et pharisaeorum ieiunant, tui autem discipuli non ieiunant? <sup>19</sup> Et ait illis Iesus: Numquid possunt filii nuptiarum, quamdiu sponsus cum illis est, ieiunare? Quanto tempore habent secum sponsum, non possunt ieiunare. <sup>20</sup> Venient autem dies cum auferetur ab eis sponsus, et tunc ieiunabunt in illis diebus. <sup>21</sup> Nemo assumentum panni.

19 J 3,29  
20 J 16,20

βλημα βράκους ἀγνάφου ἐπιράπτει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν· εἰ δὲ μή, αἴρει τὸ πλήρωμα ἀπ' αὐτοῦ τὸ καινὸν τοῦ παλαιοῦ, καὶ χειρὸν σχίσμα γίνεται. <sup>22</sup> καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μή, ῥήξει ὁ οἶνος τοὺς ἀσκοὺς, καὶ ὁ οἶνος ἀπόλλυται καὶ οἱ ἀσκοί. ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς.

<sup>23</sup> Καὶ ἐγένετο αὐτὸν ἐν τοῖς σάββασιν παραπορεύεσθαι διὰ τῶν σπορίμων, καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἤρξαντο ὀδὸν ποιεῖν τιλλοντες τοὺς στάχυνας. <sup>24</sup> καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον αὐτῷ Ἰδε τί ποιοῦσιν τοῖς σάββασιν ὁ οὐκ ἔξεστιν· <sup>25</sup> καὶ λέγει αὐτοῖς Οὐδέποτε ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν Δαυὶδ, ὅτε χρειὰν ἔσχεν καὶ ἐπεινάσεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ· <sup>26</sup> πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ ἐπὶ Ἀβιαθάρ ἀρχιερέως καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγεν, οὗς οὐκ ἔξεστιν φαγεῖν εἰ μὴ τοῖς ἱερευσίν, καὶ ἔδωκεν καὶ τοῖς σὺν αὐτῷ οὖσιν· <sup>27</sup> καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς Τὸ σάββατον διὰ τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο, καὶ οὐχ ὁ ἄνθρωπος διὰ τὸ σάββατον· <sup>28</sup> ὥστε κύριός ἐστιν ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου. <sup>3</sup> <sup>1</sup> Καὶ εἰσῆλθεν πάλιν εἰς τὴν συναγωγὴν, καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος ἐξηραμμένην ἔχων τὴν χεῖρα· <sup>2</sup> καὶ παρετήρουν αὐτὸν εἰ ἐν τοῖς σάββασιν θεραπεύσει αὐτόν, ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ. <sup>3</sup> καὶ λέγει τῷ ἀνθρώπῳ τῷ τὴν χεῖρα

22 ρηξει THWVLM : BSCL 33 892 sa. D (a) bff' ig' lq' r' t δ vg. Θ 565.] ρησσει S : pler | ἀλλα... καινους [H] WSVLM | om T : D abff' 2; r' 4. | καινους [H] WSLM : BS' 892. | + βλητεον V : pler | 23 παραπορευεσθαι ThWSVLM | διαπορ. H1 : BC 1342. D eeff' 2 1. | οδον ποιεῖν THWSVLM | οδοποιεῖν h | 25 καὶ THsLM : BSCL 33 892 (1342). (D) it (exc c) vg. sy<sup>a</sup>. W (Θ) 565 28 f 13. 1355 arm] + αὐτος W[S]V : rel | 26 πως T[H]SVLM | om W : B. D (a) r' t. | τοις ιερουσιν SVM | τους ιερεις THWsl : BS 892. | 3 1 την' SLM | om TH WV : BS. | 2 εν T[S] : SC 1241 sa bo. D. Θ 21 346 M 566 047 4 273 H sy | om HWsVLM : rel | θεραπευσει HWSVLM | -ευει T f. SA. W sy. Σ 713 1047.

rudis assuit vestimento veteri; alioquin aufert supplementum novum a veteri, et maior scissura fit. <sup>22</sup> Et nemo mittit vinum novum in utres veteres; alioquin disrumpet vinum utres; et vinum effundetur, et utres peribunt; sed vinum novum in utres novos mitti debet.

2,23-28 Iesus discipulos defendit (Mt. 12,1-8; L 6, 1-5)

<sup>23</sup> Et factum est iterum, cum Dominus sabbatis ambularet per sata, et discipuli eius coeperunt progredi et vellere spicas. <sup>24</sup> Pharisei autem dicebant ei: Ecce, quid faciunt sabbatis quod non licet? <sup>25</sup> Et ait illis: Numquam legistis quid fecerit David, quando necessitatem habuit et esuriit ipse et qui cum eo erant? <sup>26</sup> quomodo introivit in domum Dei sub Abiathar principe sacerdotum et panes propositionis manducavit, quos non licebat manducare nisi sacerdotibus, et dedit eis qui cum eo erant? <sup>27</sup> Et dicebat eis: Sabbatum propter hominem factum est, et non homo propter sabbatum. <sup>28</sup> Itaque dominus est Filius hominis etiam sabbati.

3,1-6 Manum aridam sanat (Mt 12,9-14; L 6,6-11)

<sup>3</sup> <sup>1</sup> Et introivit iterum in synagogam, et erat ibi homo habens manum aridam. <sup>2</sup> Et observabant eum, si sabbatis curaret, ut accusarent illum. <sup>3</sup> Et ait homini habenti manum aridam: Surge

22 Job 32,19

23 Dt 23,26

25 1 Sm 21,1-6

26 Lv 24,5-9

27 Dt 5,14

ἔχοντι ξηράν Ἐγείρει εἰς τὸ μέσον· <sup>4</sup> καὶ λέγει αὐτοῖς Ἐξεστὶν τοῖς σάββασις ἀγαθοποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι, ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀποκτείνειν; οἱ δὲ ἐσιώπων. <sup>5</sup> καὶ περιβλεψάμενος αὐτοὺς μετ' ὀργῆς, συλλυπούμενος ἐπὶ τῇ παρώσει τῆς καρδίας αὐτῶν, λέγει τῷ ἀνθρώπῳ Ἐκτείνον τὴν χεὶρά σου, καὶ ἐξέτεινεν, καὶ ἀπεκατεστάνθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ. <sup>6</sup> καὶ ἐξελθόντες οἱ Φαρισαῖοι εὐθὺς μετὰ τῶν Ἡρῳδιανῶν συμβούλιον ἐδίδουν κατ' αὐτοῦ, ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν.

<sup>7</sup> Καὶ ὁ Ἰησοῦς μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἀνεχώρησεν πρὸς τὴν θάλασσαν· καὶ πολὺ πλῆθος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἠκολούθησεν· καὶ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας <sup>8</sup> καὶ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καὶ ἀπὸ τῆς Ἰδουμαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου καὶ περὶ Τύρον καὶ Σιδῶνα, πλῆθος πολὺ, ἀκούοντες ὅσα ἐποίει, ἦλθον πρὸς αὐτόν. <sup>9</sup> καὶ εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα πλοιάριον προσκαρτερῇ αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον, ἵνα μὴ θλιβῶσιν αὐτόν. <sup>10</sup> πολλοὺς γὰρ ἐβεράπευσεν, ὥστε ἐπιπίπτειν αὐτῷ ἵνα αὐτοῦ ἄψωνται ὅσοι εἶχον μάστιγας. <sup>11</sup> καὶ τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα, ὅταν αὐτὸν ἐβέβωρον, προσέπιπτον αὐτῷ καὶ ἔκραζον

3 ξηραν THWsvLM : BSC\*LA 33 892 1342 sa bo. it. W Θ 565 372 1675 sy (geo) | εξηραμμενην S : rel | χειρα εχοντι/(ε)ξηρ. HW LM : BL 892 sa bo. a. 565 28 124. sy<sup>h</sup>. | ο TSV : SC\*Δ. Θ.; rel var | 4 αγαθοποιησαι HsvL | \* αγαθον ποιησαι TWM : S. D e. W | 5 σου H[S][L] | \* om TWsvLM : B. 544: 1424 MUΦΓV 028 E. | 6 εδιδουν HWSvLM : BL. 565 700 28 f13. | εποιησαν Th : SCA\*. Θ. 1071 2324; rel var | 7 προς HWSvLM | εις T : 579. D. 118<sup>c</sup> 209 1315. PQH | ηκολουθησεν HWSvLM : BL 579 892. f 8 vg. Θ 565 700 f1. ΜΑΠΓΡ 028 G geo<sup>2</sup> | ηκολουθησαν T : pler; om D vet lat (exc fl) sy<sup>2</sup>. W 28 124<sup>a</sup> geo<sup>1</sup> | ηκολ. / και απο της Ιουδαίας HWSvLM | ο T SCA 1342. fl vg. 1071. | 8 και<sup>4</sup> THWsvLM : BSCLΔ 892. ebcdff<sup>2</sup> | 9 q<sup>1</sup> sy<sup>20</sup>. W | + οι [S] : rel | εποιει TsvLM | ποιει HW[L] : BL 892a sy<sup>2</sup>. | 9 πλοiαριον THsvLM | -ρια W : B sa. | 11 εβεωρουν — προσεπιπτον — εκραζον THWSLM : BSCLΔ 33 579 892 1342. D<sup>2</sup> (W)Θ 565.28 f13 f1424 1071 Σ(AKΠΓPF)G | εβεωρει — προσεπι-

in medium. <sup>4</sup> Et dicit eis: Licet sabbatis benefacere an male, animam salvam facere an perdere? At illi tacebant. <sup>5</sup> Et circumspiciens eos cum ira, contristatus super caecitate cordis eorum dicit homini: Extende manum tuam. Et extendit, et restituta est manus illi. <sup>6</sup> Exeuntes autem pharisei statim cum Herodianis consilium faciebant adversus eum, quomodo eum perderent.

3,7-12 Ad mare Galilaeae multi sanantur (Mt 4,24-25; 12,15-21; L 6,17-19)

<sup>7</sup> Iesus autem cum discipulis suis secessit ad mare; et multa turba a Galilaea et Iudaea secuta est eum; <sup>8</sup> et ab Hierosolymis et ab Idumaea et trans Iordanem, et qui circa Tyrum et Sidonem, multitudo magna, audientes quae faciebat, venerunt ad eum. <sup>9</sup> Et dixit discipulis suis ut navicula sibi deserviret propter turbam, ne comprimerent eum; <sup>10</sup> multos enim sanabat; ita ut irruerent in eum, ut illum tangerent quotquot habebant plagas. <sup>11</sup> Et spiritus immundi, cum illum videbant, procidebant ei et clamabant dicentes: Tu es

6 Mc 12,13; Mt 22,16

7 Mt 4,25  
10 Mt 15,30  
11 L 4,41



λέγοντα ὅτι. Σὺ εἶ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ. <sup>12</sup> καὶ πολλὰ ἐπέ-  
 τιμα αὐτοῖς ἵνα μὴ αὐτὸν φανερόν ποιήσωσιν. <sup>13</sup> Καὶ  
 ἀναβαίνει εἰς τὸ ὄρος, καὶ προσκαλεῖται οὓς ἠθέλην  
 αὐτός, καὶ ἀπῆλθον πρὸς αὐτόν. <sup>14</sup> καὶ ἐποίησεν δώδεκα  
 ἵνα ᾧσιν μετ' αὐτοῦ, καὶ ἵνα ἀποστέλλῃ αὐτοὺς κηρύσ-  
 σειν <sup>15</sup> καὶ ἔχειν ἐξουσίαν ἐκβάλλειν τὰ δαιμόνια. <sup>16</sup> καὶ  
 ἐποίησεν τοὺς δώδεκα, καὶ ἐπέθηκεν ὄνομα τῷ Σίμωνι  
 Πέτρον. <sup>17</sup> καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην  
 τὸν ἀδελφὸν τοῦ Ἰακώβου, καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὀνόματα  
 Βοανηργές, ὃ ἐστὶν Υἱοὶ βροντῆς. <sup>18</sup> καὶ Ἀνδρέαν καὶ  
 Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον καὶ Ματθαῖον καὶ Θωμᾶν  
 καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ἀλφαίου καὶ Θαδδαῖον καὶ Σίμωνα  
 τὸν Καναναῖον <sup>19</sup> καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώθ, ὃς καὶ παρέδω-  
 κεν αὐτόν.

<sup>20</sup> Καὶ ἔρχεται εἰς οἶκον· καὶ συνέρχεται πάλιν ὁ  
 ὄχλος ὥστε μὴ δύνασθαι αὐτοὺς μηδὲ ἄρτον φαγεῖν.  
<sup>21</sup> καὶ ἀκούσαντες οἱ παρ' αὐτοῦ ἐξῆλθον κρατῆσαι αὐτόν·  
 ἔλεγον γὰρ ὅτι ἐξέστη. <sup>22</sup> καὶ οἱ γραμματεῖς οἱ ἀπὸ  
 Ἱεροσολύμων καταβάντες ἔλεγον ὅτι Βεελζεβούλ ἔχει,  
 καὶ ὅτι ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμό-  
 νια. <sup>23</sup> καὶ προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς  
 ἔλεγεν αὐτοῖς Πῶς δύναται Σατανᾶς Σατανᾶν ἐκβάλ-

πτεν — ἐκράζεν V : rel | λεγοντα HWSVLM] \* λεγοντες Th : S. D.  
 W 28 69. 1515 K. | 12 ποιησωσιν HWSVLM] ποιωσιν T : B<sup>e</sup>L 579  
 892 1342. D. W f13. KP\* 1355. | 14 δωδεκα TWSVLM] + \* ους  
 καὶ αποστολους ωνομασεν H : BSC\*Δ sa bo. (W) Θ 28 f13. (Φ) 1012  
 sy<sup>hmg</sup> (geo<sup>1</sup>) Ta. | 17 ονοματα TSVL] ονομα HWM : B. D. 28 sy<sup>p</sup> |  
 20 ερχεται THWLM : BS\* 1241 1342 sa bo. (c) h(cff<sup>2</sup>ir<sup>1</sup>) sy<sup>sc</sup>l. WΓ  
 1355 arm] ερχονται SV : rel | ο [H]W[S]V[L]M : BS<sup>e</sup>L<sup>e</sup>Δ 892 sa bo.  
 D. Θ<sup>e</sup> 565 209 544. 4 273. A] om TI : rel | μηδε HWSVLM : BLΔ 33  
 892. W 565 28 f13. 1071 713 566 UYAKΠ\*] μητε T : rel | 22 Βεελ-  
 ζεβουλ TSV] Βεεζεβουλ HWLM

Filius Dei. <sup>12</sup> Et vehementer comminabatur eis  
 ne manifestarent illum.

3,13-19 Duodecim apostolorum electio (Mt 5,1; 10,  
 1-4, L. 6,12-16)

<sup>13</sup> Et ascendens in montem vocavit ad se quos  
 voluit ipse, et venerunt ad eum. <sup>14</sup> Et fecit ut  
 essent duodecim cum illo, et ut mitteret eos praedi-  
 care; <sup>15</sup> et dedit illis potestatem curandi infirmi-  
 tates et eiciendi daemonia. <sup>16</sup> Et imposuit Simoni  
 nomen Petrus; <sup>17</sup> et Iacobum Zebedaei et Iohan-  
 nem fratrem Iacobi, et imposuit eis nomina Boa-  
 nerges, quod est filii tonitruui; <sup>18</sup> et Andream et  
 Philippum, et Bartholomaeum et Matthaeum, et  
 Thomam et Iacobum Alphaei, et Thaddaeum et  
 Simonem Cananaeum, <sup>19</sup> et Iudam Iscariotem, qui  
 et tradidit illum.

3,20-21 Iesu cognati timent

<sup>20</sup> Et veniunt ad domum; et convenit iterum  
 turba, ita ut non possent neque panem mandu-  
 care. <sup>21</sup> Et cum audissent sui, exierunt tenere  
 eum; dicebant enim: quoniam In furorem versus  
 est

3,22-27 Scribarum calumnia (Mt 12,24-30)

<sup>22</sup> Et scribae, qui ab Hierosolymis descenderant,  
 dicebant: quoniam Beelzebub habet, et quia In  
 principe daemoniorum eicit daemonia. <sup>23</sup> Et con-  
 vocatis eis, in parabolis dicebat illis: Quomodo  
 potest satanas satanam eicere? <sup>24</sup> Et si regnum

λειν; <sup>24</sup> καὶ ἐὰν βασιλεῖα ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῇ, οὐ δύναται σταθῆναι ἢ βασιλεῖα ἐκείνη. <sup>25</sup> καὶ ἐὰν οἰκία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῇ, οὐ δυνήσεται ἢ οἰκία ἐκείνη στήναι. <sup>26</sup> καὶ εἰ ὁ Σατανᾶς ἀνέστη ἐφ' ἑαυτὸν, μεμέρισται καὶ οὐ δύναται στήναι ἀλλὰ τέλος ἔχει. <sup>27</sup> ἀλλ' οὐ δύναται οὐδεὶς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ εἰσελθὼν τὰ σκεύη αὐτοῦ διαρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον τὸν ἰσχυρὸν δῇσῃ, καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει. <sup>28</sup> Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πάντα ἀφεθήσεται τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων τὰ ἁμαρτήματα καὶ αἱ βλασφημίαι, ὅσα ἐὰν βλασφημήσωσιν. <sup>29</sup> ὁ δ' ἂν βλασφημήσῃ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, οὐκ ἔχει ἄφεσιν εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλὰ ἔνοχος ἔστιν αἰωνίου ἁμαρτήματος. <sup>30</sup> ὅτι ἔλεγον Πνεῦμα ἀκάθαρτον ἔχει. <sup>31</sup> Καὶ ἔρχονται ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ ἔξω στήκοντες ἀπέστειλαν πρὸς αὐτὸν καλοῦντες αὐτόν. <sup>32</sup> καὶ ἐκάθητο περὶ αὐτὸν ὄχλος, καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοὶ σου καὶ αἱ ἀδελφαὶ σου ἔξω ζητοῦσίν σε. <sup>33</sup> καὶ ἀποκριθεὶς αὐτοῖς λέγει· Τίς ἔστιν ἡ μήτηρ μου

25 στήναι HWSVLM: BL 579 892 1241 1071 KΠ] \* σταθῆναι T: pler; εσταναι: D | 26 μεμερισται SV] \* εμερισθη THWLM: BS<sup>4</sup>L 579 892 1342. W. | (μ)εμερ. καὶ T: S<sup>4</sup>C<sup>4</sup>Δ. eff<sup>2</sup>g<sup>1</sup>.<sup>2</sup>l vg.] \* ο HWS VLM: rel | 27 εἰς τὴν οἰκ. του ισχ. εἰσελθων τα σκευη THWVLM: B(S)CLA 33 (579) 892 sa bo. sy<sup>20</sup>. Θ. (1071). geo] ο τα σκευη του ισχ. εἰσελθ. εἰς τὴν οἰκ. S: rel | 28 οσα THWSLM: BSA. D Θ f13. Π<sup>1</sup> 1604 074 E\*GH] οσας V: pler | εαν HWSVLM] αν T | 29 εστιν HWSVLM] \* εσται T: SLA 33 892 1241 1342. D lat (exc b). Σ 713 4 273. arm geo<sup>1</sup> | 31 ερχονται HWSVLM] \* ερχεται T: S 892. D eabff<sup>2</sup>g<sup>1</sup>qr<sup>1</sup>. W Θ 365 f<sup>1</sup>. G | η μητηρ αυτ. και οι αδελφοι THWVLM: BSCLA 33 892 1342 sa bo. D lat sy<sup>20</sup>. W Θ 565 f1. f1424 1071 G Ta] ο οι αδ. αυτ. και η μητ. S: (rel) | αυτου<sup>2</sup> THW VLM: BSCLA 33 892 sa bo. D it (exc al) sy<sup>5</sup>. WM 1071 AKΠG] om S: rel | στήκοντες THWSLM: BC<sup>4</sup>Δ. 28.] εστωτες V: pler; εστη- κoteles: C<sup>4</sup>L 892 1342. 700 f1 124. G.; σταντες: S. | 32 και αι αδελφαι σου TWS[V]M] \* om HL: BSCLA 33 892 sa bo. W el. vga Θ 565 28 f1 f13 f1424 1071 157 Σ Φ 1604 4 273 074 KΠG sy<sup>20</sup>h1 geo arm Ta | 33 αποκριθεις... λεγει THWVLM: BS(C)LA 892 1342 bo.

in se dividatur, non potest regnum illud stare; <sup>25</sup> et si domus super semetipsam dispertiat, non potest domus illa stare. <sup>26</sup> Et si satanas consur- rexerit in semetipsum, dispertitus est et non po- terit stare, sed finem habet. <sup>27</sup> Nemo potest vasa fortis ingressus in domum diripere, nisi prius fortem alliget, et tunc domum eius diripiet.

### 3,28-30 Peccatum in Spiritum Sanctum (Mt 12, 31-32)

<sup>28</sup> Amen, dico vobis, quoniam omnia dimittentur filiis hominum peccata et blasphemiae, quibus blasphemaverint; <sup>29</sup> qui autem blasphemaverit in Spiritum Sanctum, non habebit remissionem in aeternum, sed reus erit aeterni delicti. <sup>30</sup> Quoniam dicebant: Spiritum immundum habet.

### 3,31-35 Iesu mater et fratres (Mt 12,46-50; L 8, 19-21)

<sup>31</sup> Et veniunt mater eius et fratres; et foris stantes, miserunt ad eum vocantes eum. <sup>32</sup> Et se- debat circa eum turba, et dicunt ei: Ecce mater tua et fratres tui foris quaerunt te. <sup>33</sup> Et respon- dens eis ait: Quae est mater mea et fratres mei?

28s L 12,10; 1 J 5,16  
30 J 10,20



ἦκοντα καὶ ἕν ἑκατόν. <sup>9</sup> καὶ ἔλεγεν ὁ ὅς ἔχει ὄτα ἀκούειν ἀκουέτω. <sup>10</sup> Καὶ ὅτε ἐγένετο κατὰ μόνας, ἡρώτων αὐτὸν οἱ περὶ αὐτὸν σὺν τοῖς δώδεκα τὰς παραβολὰς. <sup>11</sup> καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς Ὑμῖν τὸ μυστήριον δέδοται τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ· ἐκείνοις δὲ τοῖς ἔξω ἐν παραβολαῖς πάντα γίνονται, <sup>12</sup> ἵνα

βλέποντες βλέπωσιν καὶ μὴ ἴδωσιν,  
καὶ ἀκούοντες ἀκούωσιν καὶ μὴ συνιῶσιν,  
μὴ ποτε ἐπιστρέψωσιν καὶ ἀφεθῇ αὐτοῖς.

<sup>13</sup> καὶ λέγει αὐτοῖς Οὐκ οἴδατε τὴν παραβολὴν ταύτην;  
καὶ πῶς πάσας τὰς παραβολὰς γινώσκει; <sup>14</sup> ὁ σπείρων τὸν λόγον σπείρει. <sup>15</sup> οἱ τοὶ δὲ εἰσιν οἱ παρὰ τὴν ὁδὸν ὅπου σπείρεται ὁ λόγος, καὶ ὅταν ἀκούσωσιν, εὐθὺς ἔρχεται ὁ Σατανᾶς καὶ αἶρει τὸν λόγον τὸν ἐσπαρμένον εἰς αὐτούς. <sup>16</sup> καὶ οἱ τοὶ εἰσιν ὁμοίως οἱ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπειρόμενοι, οἱ ὅταν ἀκούσωσιν τὸν λόγον εὐθὺς μετὰ χαρὰς λαμβάνουσιν αὐτόν, <sup>17</sup> καὶ οὐκ ἔχουσιν ῥίζαν ἐν ἑαυτοῖς ἀλλὰ πρόσκαιροί εἰσιν, εἰτα γενομένης θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον εὐθὺς σκανδαλίζονται. <sup>18</sup> καὶ ἄλλοι εἰσιν οἱ εἰς τὰς ἀκάνθας σπειρόμενοι· οἱ τοὶ εἰσιν οἱ τὸν λόγον ἀκούσαντες, <sup>19</sup> καὶ αἱ μέριμναι τοῦ αἰῶνος καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου καὶ αἱ περὶ τὰ λοιπὰ ἐπιθυμίαι

10 ηρώτων HWSVLM] -τουν T | τας. παράβολας THWVLM : BSCLA 892 sa bo. sy<sup>10</sup>l, vg geo arm. | τις η παραβολη αυτη : D it. W Θ 565 28 f13. Τα.; την παραβολην S : rel | 11 εξω THWVLM] εξωθεν h : B. 1424 517 Σ. | παντα T : S. D. W Θ 565 28 124 1424 YKP | τα παντα HWSVLM : rel | 15 εις αυτους HWs : B. W 28 f1 f13. | \* εν αυτοις TSVLM : SCLA 579 892 sa bo. c. sy<sup>hlm</sup>. ; εν ταις καρδιας αυτων s : rel | 16 ειναι ομοιως HWWLM] ω TS : SCLA 33 892 bo. 267 1396 476. | αυτον THW[S]VLM] om s : Θ 565 700 28 f1 f13, arm Ωρ. | 18 εις HWWLM] επι TS : SCLA 579 sa bo. 372.

et unum centum. <sup>9</sup> Et dicebat: Qui habet aures audiendi, audiat

4,10-12 **Parabolarum scopus** (Mt 13,10-17; L 8, 9-10)

<sup>10</sup> Et cum esset singularis, interrogaverunt eum hi qui cum eo erant duodecim parabolam. <sup>11</sup> Et dicebat eis: Vobis datum est nosse mysterium regni Dei; illis autem qui foris sunt, in parabolis omnia fiunt, <sup>12</sup> ut

videntes videant et non videant,  
et audientes audiant et non intellegant,  
nequando convertantur, et dimittantur eis peccata.

4,13-20 **Explicatur parabola** (Mt 13,18-23; L 8, 11-15)

<sup>13</sup> Et ait illis: Nescitis parabolam hanc? et quomodo omnes parabolas cognoscetis? <sup>14</sup> Qui seminat, verbum seminat. <sup>15</sup> Hi autem sunt qui circa viam, ubi seminatur verbum, et cum audierint, confestim venit satanas et aufert verbum, quod seminatum est in cordibus eorum. <sup>16</sup> Et hi sunt similiter qui super petrosa seminantur, qui cum audierint verbum, statim cum gaudio accipiunt illud, <sup>17</sup> et non habent radicem in se, sed temporales sunt; deinde orta tribulatione et persecutione propter verbum, confestim scandalizantur. <sup>18</sup> Et alii sunt qui in spinis seminantur; hi sunt qui verbum audiunt, <sup>19</sup> et aerumnae saeculi et deceptio divitiarum et circa reliqua concupiscentiae in-

11 Mc 4,34 (1 C 5,12s); C 4,5

12 Is 6,9s; J 12,40; A 28,26s

19 Mc 10,23s, (2 Th 2,10; Hb 3,13)

εἰσπορευόμεναι συμπνίγουσιν τὸν λόγον, καὶ ἄκαρπος γίνεται. <sup>20</sup> καὶ ἐκεῖνοί εἰσιν οἱ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν σπαρέντες, οἵτινες ἀκούουσιν τὸν λόγον καὶ παραδέχονται, καὶ καρποφοροῦσιν ἐν τριάκοντα καὶ ἐν ἐξήκοντα καὶ ἐν ἑκατόν. <sup>21</sup> Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι Μήτι ἔρχεται ὁ λύχνος ἵνα ὑπὸ τὸν μύδιον τεθῇ ἢ ὑπὸ τὴν κλινὴν; οὐχ ἵνα ἐπὶ τὴν λυχνίαν τεθῇ; <sup>22</sup> οὐ γὰρ ἔστιν κρυπτόν, ἐὰν μὴ ἵνα φανερωθῇ· οὐδὲ ἐγένετο ἀπόκρυφον, ἀλλ' ἵνα ἔλθῃ εἰς φανερόν. <sup>23</sup> εἴ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω. <sup>24</sup> Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς Βλέπετε τί ἀκούετε. ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε μετρηθήσεται ὑμῖν, καὶ πρὸς οὐκ ἔχει, καὶ ὁ <sup>25</sup> ὅς γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ· καὶ ὁς οὐκ ἔχει, καὶ ὁ <sup>26</sup> ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ. Καὶ ἔλεγεν Οὕτως ἔστιν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ, ὡς ἄνθρωπος βάλην τὸν σπόρον ἐπὶ τῆς γῆς, <sup>27</sup> καὶ καθεύδῃ καὶ ἐγείρηται νύκτα καὶ ἡμέραν, καὶ ὁ σπόρος βλαστῇ καὶ μηκύνηται ὡς οὐκ οἶδεν αὐτός. <sup>28</sup> αὐτομάτῃ ἡ γῆ καρποφορεῖ, πρῶτον χόρτον, εἶτα στάχυν, εἶτα πλήρη σίτον ἐν τῷ στάχυϊ. <sup>29</sup> ὅταν δὲ παραδοῖ ὁ καρπός, εὐθὺς ἀποστέλλει τὸ δρέπανον, ὅτι παρέστηκεν ὁ θερισμός. <sup>30</sup> Καὶ ἔλεγεν Πῶς ὁμοιωσάμεν τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, ἢ ἐν τίνι αὐτὴν παραβολῇ

20 ἐν' hL | ἐν THWSVM | ἐν<sup>2,3</sup> [h]L | ἐν T[H]WSVM; om' B. 1424. | 21 οτι THWL : BL 892 sa bo. | om SVM : rel | ἐπὶ T<sup>+</sup>H<sup>+</sup>W SVLM | υπο h : B<sup>+</sup>S 33. f13. 1071 Σ 566 4 273 | 22 ἐστιν HL : B 579. D ebff<sup>2</sup>g<sup>2</sup>iq<sup>1</sup>. Θ 565 700 28 f1 f13. 1604 MU 4 273 YKΠ<sup>+</sup>H geo<sup>2</sup>] + T ThWSVM : rel | 24 ὑμιν<sup>2</sup> THWL : BSCLΔ (579) 892 bo. (D) eff<sup>2</sup>g<sup>2</sup>ir<sup>1,2</sup> vg (eb1). (W 565) 700. (566<sup>7</sup>). \* + τοῖς ἀκούουσιν SVM : rel | 26 ὡς THSLM : BSLΔ 33 579 892<sup>+</sup> sa bo. D. sy<sup>p</sup>; ὡσπερ : Θ 565 700 28 f13. | + εαν WV : pler | 27 μηχανηται THSVLM | -νεται W : D. W 700 124. f1424 1604 Σ 028 H | 28 εἰτα<sup>bis</sup> SV | εἰτεν THWLM : B<sup>+</sup>S\*(L)Δ. | πληρῃ σιτον HSVLM | πληρῃς σιτος TW : B.; πληρῃς ο σιτος : D. W.; πληρῃ τον σιτον : 892. Θ 565 700. f1424.; πληρῃς σιτον : C<sup>+</sup>. Σ 544 | παραδοι THWLM | -δω SV

troeunt suffocant verbum, et sine fructu efficiuntur. <sup>20</sup> Et hi sunt qui super terram bonam seminati sunt, qui audiunt verbum et suscipiunt et fructificant, unum triginta, unum sexaginta et unum centum.

#### 4,21-25 Monita salutis (L 8,16-18)

<sup>21</sup> Et dicebat illis: Numquid venit lucerna, ut sub modio ponatur aut sub lecto? nonne ut super candelabrum ponatur? <sup>22</sup> Non est enim aliquid absconditum, quod non manifestetur; nec factum est occultum, sed ut in palam veniat. <sup>23</sup> Si quis habet aures audiendi, audiat.

<sup>24</sup> Et dicebat illis: Videte quid audiat. In qua mensura mensi fueritis, remetietur vobis et adicietur vobis. <sup>25</sup> Qui enim habet, dabitur illi; et qui non habet, etiam quod habet auferetur ab eo.

#### 4,26-29 Semen germinans

<sup>26</sup> Et dicebat: Sic est regnum Dei, quemadmodum si homo iaciat sementem in terram, <sup>27</sup> et dormiat et exurgat, nocte et die, et semen germinet et increscat, dum nescit ille. <sup>28</sup> Ultro enim terra fructificat, primum herbam, deinde spicam, deinde plenum frumentum in spica. <sup>29</sup> Et cum produxerit fructus, statim mittit falcem, quoniam adest messis.

#### 4,30-32 Granum sinapis (Mt 13,31-32)

<sup>30</sup> Et dicebat: Cui assimilabimus regnum Dei, aut cui parabolae comparabimus illud? <sup>31</sup> Sicut

21 Mt 5,15 | 22 Mt 10,26; L 8,17 | 24 Mt 7,2; I, 6,38 | 25 Mt 13,12; L 8,18 | 27 Ja 5,7 | 29 Jl 3,13; Ap 14,15ss

θῶμεν; <sup>31</sup> ὥς κόκκῳ σινάπεως, ὃς ὅταν σπαρῇ ἐπὶ τῆς γῆς, μικρότερον ὢν πάντων τῶν σπερμάτων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς, <sup>32</sup> καὶ ὅταν σπαρῇ, ἀναβαίνει καὶ γίνεται μεῖζον πάντων τῶν λαχάνων, καὶ ποιεῖ κλάδους μεγάλους, ὥστε δύνασθαι ὑπὸ τὴν σκιάν αὐτοῦ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνοῦν. <sup>33</sup> Καὶ τοιαύταις παραβολαῖς πολλὰς ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον, καθὼς ἠδύναντο ἀκούειν. <sup>34</sup> Χωρὶς δὲ παραβολῆς οὐκ ἐλάλει αὐτοῖς, κατ' ἰδίαν δὲ τοῖς ἰδίοις μαθηταῖς ἐπέλυεν πάντα.

<sup>35</sup> Καὶ λέγει αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὀψίας γενομένης Διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν. <sup>36</sup> καὶ ἀφέντες τὸν ὄχλον παράλαμβάνουσιν αὐτὸν ὥς ἦν ἐν τῷ πλοίῳ, καὶ ἄλλα πλοῖα ἦν μετ' αὐτοῦ. <sup>37</sup> καὶ γίνεται λαίλαψ μεγάλη ἀνέμου, καὶ τὰ κύματα ἐπέβαλλον εἰς τὸ πλοῖον, ὥστε ἡδὲ γεμίζεσθαι τὸ πλοῖον. <sup>38</sup> καὶ ἦν αὐτὸς ἐν τῇ πρύμνῃ ἐπὶ τὸ προσκεφάλαιον καθεύδων· καὶ ἐγείρουσιν αὐτὸν καὶ λέγουσιν αὐτῷ Διδάσκαλε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἀπολλύμεθα; <sup>39</sup> καὶ διεγερθεὶς ἐπετίμησεν τῷ ἀνέμῳ καὶ εἶπεν τῇ θαλάσῃ Σιώπα, πεφίμωσο. καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος, καὶ ἐγένετο γαλήνῃ μεγάλη. <sup>40</sup> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Τί δειλοὶ ἐστέ; οὐπω ἔχετε πίστιν; <sup>41</sup> καὶ ἐφοβήθησαν

<sup>31</sup> κόκκῳ THWLM : BSC\*Δ. D. 565 124. 372 ΣΦΠ\* 157] κοκκον SV : rel | μικροτερον THWSVLM : BSLA 33 892 1342. D\*. W\* Θ 700 28 13\*. M 1071] -τερος s : rel | <sup>32</sup> μεζον THWVLM : BSCL 33 579 892. W Θ. 2324 AVE] -ζων S : rel | μειζ./παντων των λαχ. THWSVLM : BSCLA 33 579 892. D lat. W Θ 565 700 28 f1. f1424 1071] ω s : rel | κατασκηνοουν TSVM] -νου HWL | <sup>34</sup> χωρις δε TH SVLM] και χωρις W : B 1342 sa bo. 700. 047. Φ. arm sy<sup>p</sup> | <sup>36</sup> αλλα HWSLM : BSC\*Δ 579 892 1342 sa bo. lat. Θ 565 28 f1. 157 arm sy<sup>p</sup>] + δε TV : rel | ην<sup>2</sup> HWSVLM] ησαν T : SΔ. D. (W). | <sup>38</sup> ην αυτουσιν THWLM : B\*SC\*Δ. Π] διεγειρουσιν SV : pler; \* διεγειραν-τες (om και<sup>3</sup>) : D it. W Θ 565 700 28 f13. | <sup>40</sup> δειλοι εστε HL : BS LΔ 579 892\* sa bo. D lat. Θ 565 700.] + αυτως TWSVM : pler; ου-τως δειλοι εστε : p<sup>45</sup> f1 f13 (28). arm | ουπω HSL : BSL 579 892

granum sinapis, quod cum seminatum fuerit in terra, minus est omnibus seminibus quae sunt in terra: <sup>32</sup> et cum seminatum fuerit, ascendit et fit maius omnibus holeribus, et facit ramos magnos, ita ut possint *sub umbra eius aves caeli habitare*.

#### 4,33-34 Iesus loquitur in parabolis (Mt 13,34-35)

<sup>33</sup> Et talibus multis parabolis loquebatur eis verbum, prout poterant audire; <sup>34</sup> sine parabola autem non loquebatur eis; seorsum autem discipulis suis disserebat omnia.

#### 4,35-41 Sedatur tempestas (Mt 8,18.23-27; L 8, 22-25)

<sup>35</sup> Et ait illis in illa die, cum sero esset factum: Transeamus contra. <sup>36</sup> Et dimittentes turbam, assumunt eum ita ut erat in navi; et aliae naves erant eum illo. <sup>37</sup> Et facta est procella magna venti, et fluctus mittebat in navim, ita ut imple-retur navis. <sup>38</sup> Et erat ipse in puppi super cervical dormiens, et excitant eum et dicunt illi: Magister, non ad te pertinet quia perimus? <sup>39</sup> Et exsurgens comminatus est vento, et dixit mari: Tace, obmu-tesce. Et cessavit ventus, et facta est tranquillitas magna. <sup>40</sup> Et ait illis: Quid timidi estis? necdum habetis fidem? <sup>41</sup> Et timuerunt timore magno,

82 Dn 4,9,18; Ez 17,23; 31,6; Ps 103,12

37 Jon 1,385

38 (L 10,40)

39 Ps 88,10; 106,295

41 Mc 1,27

φύβον μέγαν, καὶ ἔλεγον πρὸς ἀλλήλους Τίς ἄρα οὗτός ἐστιν, ὅτι καὶ ὁ ἄνεμος καὶ ἡ θάλασσα ὑπακούει αὐτῷ; 5 <sup>1</sup> Καὶ ἦλθον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης εἰς τὴν χώραν τῶν Γερασηνῶν. <sup>2</sup> καὶ ἐξεληθόντος αὐτοῦ ἐκ τοῦ πλοίου, εὐθύς ὑπήντησεν αὐτῷ ἐκ τῶν μνημείων ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ, <sup>3</sup> ὃς τὴν κατοίκησιν εἶχεν ἐν τοῖς μνήμασιν, καὶ οὐδὲ ἀλύσει οὐκέτι οὐδεις ἐδύνατο αὐτὸν δῆσαι, <sup>4</sup> διὰ τὸ αὐτὸν πολλάκις πέδαις καὶ ἀλύσεσιν δεδέσθαι, καὶ διεσπάσθαι ὑπ' αὐτοῦ τὰς ἀλύσεις καὶ τὰς πέδας συντετριῖσθαι, καὶ οὐδεις ἴσχυεν αὐτὸν δαμάσαι· <sup>5</sup> καὶ διὰ παντὸς νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐν τοῖς μνήμασιν καὶ ἐν τοῖς ὕρσις ἦν κράζων καὶ κατακόπτων ἑαυτὸν λιθοῖς. <sup>6</sup> καὶ ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ μακρόθεν ἔδραμεν καὶ προσεκύνησεν αὐτόν, <sup>7</sup> καὶ κράξας φωνῇ μεγάλῃ λέγει Τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ Υἱὲ τοῦ Θεοῦ τοῦ Ὑψίστου; ὀρκίζω σε τὸν Θεόν, μή με βασανίσῃς. <sup>8</sup> ἔλεγεν γάρ αὐτῷ Ἐξελθε τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον ἐκ τοῦ ἀνθρώπου. <sup>9</sup> καὶ ἐπηρώτα αὐτόν Τί ὄνομά σοι; καὶ λέγει αὐτῷ Λεγιὼν ὄνομά μοι, ὅτι πολλοὶ ἐσμεν. <sup>10</sup> καὶ παρεκάλει αὐτόν πολλὰ ἵνα μὴ αὐτὰ ἀποστείλῃ ἔξω τῆς χώρας.

1342. sa bo. D it (exc fg) vg. Θ 565 700 28 f1 f13. arm geo] πως ουκ TWVM : pler; W eg var | 41 υπακουει αυτω HWVLm : BS<sup>c</sup> L 892. (pler)] ο TS : S<sup>c</sup> Δ. 28 f1 f13. | 51 ηλθον THWVLm] ηλθεν S : CLΔ 579 892 1241 1342 bo. sy<sup>phl</sup>. Θ 700 28 f13. 1604 MG geo | Γερασηνων THWSLm : BS<sup>c</sup> sa. D lat.] Γαδαρηνων sV : pler; Γεργεσηνων s : S<sup>c</sup> LΔ 33 bo. sy<sup>phl</sup> (W) Θ 565 700 28 1. f1424 1071 U 4 273 arm geo Ωρ Epiph | 2 ευθυς T[H]SVLm] om W : B. W *elciff*<sup>2i</sup>. sy<sup>phl</sup>. 998. arm | υπηντησεν THWVLm : BSCLΔ 579 1342. Θ 565 700 28 f1 f13. f1424 1071 4 273 G] απηντ. S : rel | 6 αυτον HWSLm : BCLΔ 892 1241 1342. 700<sup>1</sup> 544 230 273. 047 A] αυτω TsV<sup>1</sup> : frel | 9 λεγει αυτω THWSLm : BSCLΔ 579 892 1342 sa bo. W. *g*<sup>2</sup> Ir<sup>2</sup> vg. (g<sup>1</sup>) sy<sup>phl</sup>. Θ 28 f1 f13 f1424 MΣΦAKΠ] απεκριθη λεγων S : pler; απεκριθη s : D *eabfiq*. 2324. | λεγιων THWLM : B<sup>c</sup> S<sup>c</sup> LΔ 579 bo. D lat.] λεγεων<sup>1</sup> sV : rel | μοι THSVLm] + εστιν hW : B. (D). *i*(bcf g<sup>1</sup> 1 q<sup>1</sup> 1. 2) vg. f13 372. geo | 10 αυτα THWL : BCLΔ. Θ:] αυτους SVM : pler;

et dicebant ad alterutrum: Quis, putas, est iste, quia et ventus et mare oboediunt ei?

5,1-20 Gerasenus a spiritibus liberatur (Mt 8,28-34; L 8,26-39)

5 <sup>1</sup> Et venerunt trans fretum maris in regionem Gerasenorum. <sup>2</sup> Et exeunti ei de navi statim occurrit de monumentis homo in spiritu immundo, <sup>3</sup> qui domicilium habebat in monumentis, et neque catenis iam quisquam poterat eum ligare; <sup>4</sup> quoniam saepe, compedibus et catenis vinctus, dirupisset catenas et compedes comminuisset; et nemo poterat eum domare; <sup>5</sup> et semper die ac nocte in monumentis et in montibus erat, clamans et concidens se lapidibus. <sup>6</sup> Videns autem Iesum a longe, cucurrit et adoravit eum, <sup>7</sup> et clamans voce magna dixit: Quid mihi et tibi, Iesu, fili Dei altissimi? adiuro te per Deum, ne me torqueas. <sup>8</sup> Dicebat enim illi: Exi, spiritus immunde, ab homine. <sup>9</sup> Et interrogabat eum. Quod tibi nomen est? Et dicit ei: Legio mihi nomen est, quia multi sumus. <sup>10</sup> Et deprecabatur eum multum, ne se expelleret extra

7 Mc 1,24; 3 Rg 17,18; Ja 2,19



11 ἦν δὲ ἐκεῖ πρὸς τῷ ὄρει ἀγέλη χοίρων μεγάλη βοσκομένη· 12 καὶ παρεκάλεσαν αὐτὸν λέγοντες Πέμψον ἡμᾶς εἰς τοὺς χοίρους, ἵνα εἰς αὐτοὺς εἰσέλθωμεν. 13 καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς. καὶ ἐξελθόντα τὰ πνεύματα τὰ ἀκαθάρτα εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους, καὶ ὥρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν, ὥς δισχιλίοι, καὶ ἐπνίγοντο ἐν τῇ θαλάσῃ. 14 καὶ οἱ βόσκοντες αὐτοὺς ἔφυγον καὶ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἄγρους· καὶ ἦλθον ἰδεῖν τί ἐστὶν τὸ γεγονός. 15 καὶ ἔρχονται πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ θεωροῦσιν τὸν δαιμονιζόμενον καθήμενον ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα, τὸν ἐσχηκότα τὸν λεγόμενον, καὶ ἐφοβήθησαν. 16 καὶ διηγήσαντο αὐτοῖς οἱ ἰδόντες πῶς ἐγένετο τῷ δαιμονιζομένῳ καὶ περὶ τῶν χοίρων. 17 καὶ ἤρξαντο παρακαλεῖν αὐτὸν ἀπελθεῖν ἀπὸ τῶν ὄρων αὐτῶν. 18 καὶ ἐμβαίνοντος αὐτοῦ εἰς τὸ πλοῖον παρεκάλει αὐτὸν ὁ δαιμονισθεὶς ἵνα μετ' αὐτοῦ ᾖ. 19 καὶ οὐκ ἀφῆκεν αὐτόν, ἀλλὰ λέγει αὐτῷ Ὑπάγε εἰς τὸν οἶκόν σου πρὸς τοὺς σούς, καὶ ἀπάγγειλον αὐτοῖς ὅσα ὁ Κύριός σοι πεποίηκεν καὶ ἡλέησέν σε. 20 καὶ ἀπήλθεν καὶ ἤρξατο κηρύσσειν ἐν τῇ Δεκαπόλει ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ πάντες ἐθαύμαζον.

21 Καὶ διαπεράσας τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ πλοίῳ πάλιν εἰς τὸ πέραν συνήχθη ὄχλος πολὺς ἐπ' αὐτόν, καὶ ἦν παρὰ τὴν θάλασσαν. 22 Καὶ ἔρχεται εἰς τὸν ἀρχισυνα-

regionem. 11 Erat autem ibi circa montem grex porcorum magnus pascens. 12 Et deprecabantur eum spiritus dicentes: Mitte nos in porcos, ut in eos introeamus. 13 Et concessit eis statim Iesus. Et exeuntes spiritus immundi introierunt in porcos, et magno impetu grex praecipitatus est in mare ad duo milia, et suffocati sunt in mari. 14 Qui autem pascebant eos fugerunt et nuntiaverunt in civitatem et in agros. Et egressi sunt videre quid esset factum. 15 Et veniunt ad Iesum et vident illum, qui a daemonio vexabatur, sedentem, vestitum et sanae mentis, et timuerunt. 16 Et narraverunt illis, qui viderant, qualiter factum esset ei, qui daemonium habuerat, et de porcis. 17 Et rogare coeperunt eum ut discederet de finibus eorum. 18 Cumque ascenderet navim, coepit illum deprecari, qui a daemonio vexatus fuerat, ut esset cum illo. 19 Et non admisit eum, sed ait illi: Vade in domum tuam ad tuos et annuntia illis quanta tibi Dominus fecerit, et misertus sit tui. 20 Et abiit, et coepit praedicare in Decapoli, quanta sibi fecisset Iesus; et omnes mirabantur.

5,21-24 Iairus pro filia Iesum orat (Mt 9,18-19; L 8,40-42)

21 Et cum transcendisset Iesus in navi rursum trans fretum, convenit turba multa ad eum, et erat circa mare. 22 Et venit quidam de archisyna-

\* αὐτον: SL 892 1342 bo. W eb: KΠ sy<sup>p</sup>. | 13 αυτοις THWVLM: BSC LD 892\* 1342 sa bo. W eb. sy<sup>p</sup>. (Θ) 28 f1. am Ta] + ευθεως ο Ιησους S: rel (var) | 14 απηγγειλαν THWVLM: BSCL 33 579 892 1342. D. Θ 700 f1. f1424 MΣΦ 4 273 074 0107 AKΠ] ανηγγ. S: rel | 15 λεγιωνα THWLM: S\*LA. 579 vg<sup>could allq</sup> sy<sup>plu</sup>.] λεγεωνα SV: pler; D lat var | 19 απαγγελον THWVLM: BSCD 579 1342. Θ. Σ] \*διαγγειλον s: p<sup>16</sup> D. W 700 28 f1 f13.; αναγγ. s: rel | ο κυριος / σοι THWLM: BCD. Θ. f<sup>72</sup>.] ω SV: rel | 21 παλιν / εις το περαν HWSVLM] ω T: S\*. D eab(f<sup>72</sup>)g<sup>1</sup>iq. 565 700. sy<sup>p</sup>; om παλιν.; Θ. sa.

γῶγων, ὀνόματι Ἰάϊρος, καὶ ἰδὼν αὐτὸν πίπτει πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ, <sup>23</sup> καὶ παρακαλεῖ αὐτὸν πολλὰ λέγων ὅτι Τὸ θυγάτριόν μου ἐσχάτως ἔχει, ἵνα ἔλθῶν ἐπιθῇς τὰς χεῖρας αὐτῇ, ἵνα σωθῇ καὶ ζήσῃ. <sup>24</sup> καὶ ἀπήλθεν μετ' αὐτοῦ. καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ὄχλος πολὺς, καὶ συνέθλιβον αὐτόν. <sup>25</sup> Καὶ γυνή τις οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος δώδεκα ἔτη, <sup>26</sup> καὶ πολλὰ παθοῦσα ὑπὸ πολλῶν ἱατρῶν καὶ δαπανήσασα τὰ παρ' αὐτῆς πάντα, καὶ μηδὲν ὠφεληθεῖσα ἀλλὰ μᾶλλον εἰς τὸ χεῖρον ἐλθοῦσα, <sup>27</sup> ἀκούσασα περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἐλθοῦσα ἐν τῷ ὄχλῳ ὅπισθεν ἤψατο τοῦ ἱματίου αὐτοῦ. <sup>28</sup> ἔλεγεν γὰρ ὅτι Ἐὰν ἄψωμαι κἂν τῶν ἱματίων αὐτοῦ σωθήσομαι. <sup>29</sup> καὶ εὐθὺς ἐξηράνθη ἡ πηγὴ τοῦ αἵματος αὐτῆς, καὶ ἔγνω τῷ σώματι ὅτι ἴσται ἀπὸ τῆς μάστιγος. <sup>30</sup> καὶ εὐθὺς ὁ Ἰησοὺς ἐπιγνούς ἐν αὐτῇ τὴν ἐξ αὐτοῦ δύναμιν ἐξελθοῦσαν, ἐπιστραφεὶς ἐν τῷ ὄχλῳ ἔλεγεν Τίς μου ἤψατο τῶν ἱματίων; <sup>31</sup> καὶ ἔλεγον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ Βλέπεις τὸν ὄχλον συνθλιβοντά σε, καὶ λέγεις Τίς μου ἤψατο; <sup>32</sup> καὶ περιεβλέπετο ἰδεῖν τὴν τοῦτο ποιήσασαν. <sup>33</sup> ἡ δὲ γυνὴ φοβηθεῖσα καὶ τρέμουσα, εἰδυῖα δὲ γέγονεν ἐπ' αὐτῇ, ἦλθεν καὶ προσέπεσεν αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτῇ πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν. <sup>34</sup> ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ Θυγάτηρ, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε· ὕπαγε εἰς εἰρήνην, καὶ ἴσθι ὑγιὴς ἀπὸ τῆς μάστιγός σου. <sup>35</sup> Ἐτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχονται ἀπὸ τοῦ ἀρχισυναγώγου λέγοντες ὅτι Ἡ θυγάτηρ σου ἀπέ-

<sup>23</sup> παρακαλεῖ THSV[L]M : SCL 33 892. 565 28. 1071 A] παρακαλεῖ hW1 : pler | 25 τις SV] \*om THWLM : BSCL 33 892 1342 sa bo. W lat (exc af). f1. A sy<sup>1</sup>. | 26 αὐτῆς ThSI] αὐτῆς HWV[L]M | 27 ἀκούσασα SV] \* + τα THWL[M] : BS<sup>c</sup>C<sup>2</sup>Δ. | 33 ἐπ S[V] om THWLM : BSCL 892 1342. D a. 544 sy<sup>1</sup>. | 34 θυγάτηρ HWLM : B. D, W 28. 0133] -τερ TSV ; rel

gogis nomine Iairus; et videns eum, procidit ad pedes eius, <sup>23</sup> et deprecabatur eum multum dicens: quoniam Filia mea in extremis est; veni, impone manum super eam, ut salva sit et vivat. <sup>24</sup> Et abiit cum illo. Et sequebatur eum turba multa, et comprimebant eum.

5,25-34 Haemorrhoeissam sanat (Mt 9,20-22; L 8, 42-48)

<sup>25</sup> Et mulier, quae erat in profluvio sanguinis annis duodecim <sup>26</sup> et fuerat multa perpessa a compluribus medicis et erogaverat omnia sua nec quidquam profecerat, sed magis deterius habebat, <sup>27</sup> cum audisset de Iesu, venit in turba retro et tetigit vestimentum eius; <sup>28</sup> dicebat enim: quia Si vel vestimentum eius tetigero, salva ero. <sup>29</sup> Et confestim siccatus est fons sanguinis eius, et sensit corpore quia sanata esset a plaga. <sup>30</sup> Et statim Iesus in semetipso cognoscens virtutem, quae exierat de illo, conversus ad turbam aiebat: Quis tetigit vestimenta mea? <sup>31</sup> Et dicebant ei discipuli sui: Vides turbam comprimentem te, et dicis: Quis me tetigit? <sup>32</sup> Et circumspiciebat videre eam, quae hoc fecerat. <sup>33</sup> Mulier vero timens et tremens, sciens quod factum esset in se, venit et procidit ante eum et dixit ei omnem veritatem. <sup>34</sup> Ille autem dixit ei: Filia, fides tua te salvam fecit, vade in pace et esto sana a plaga tua.

5,35-43 Iairi filiam suscitavit (Mt 9,23-26; L 8, 49-56)

<sup>35</sup> Adhuc eo loquente, veniunt ab archisynagogo dicentes quia Filia tua mortua est; quid

23 Mc 7,32 | 28 Mc 6,56 Mt 14,36 | 30 L 6,19 | 34 L 7,50

θανεν· τί ἔτι σκύλλεις τὸν Διδάσκαλον; <sup>36</sup> δὲ Ἰησοῦς παρακούσας τὸν λόγον λαλούμενον λέγει τῷ ἀρχισυναγῶγῳ Μὴ φοβοῦ, μόνον πιστεύε. <sup>37</sup> καὶ οὐκ ἄφηκεν οὐδένα μετ' αὐτοῦ συνακολουθῆσαι εἰ μὴ τὸν Πέτρον καὶ Ἰακώβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν Ἰακώβου. <sup>38</sup> καὶ ἔρχονται εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχισυναγῶγου, καὶ θεωρεῖ θόρυβον, καὶ κλαίοντας καὶ ἀλαλῶζοντας πολλὰ, <sup>39</sup> καὶ εἰσελθὼν λέγει αὐτοῖς Τί θορυβεῖσθε καὶ κλαίετε; τὸ παιδίον οὐκ ἀπέθανεν ἀλλὰ καθεύδει. <sup>40</sup> καὶ κατεγέλων αὐτοῦ. αὐτὸς δὲ ἐκβαλὼν πάντας παραλαμβάνει τὸν πατέρα τοῦ παιδίου καὶ τὴν μητέρα καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ, καὶ εἰσπορεύεται ὅπου ἦν τὸ παιδίον. <sup>41</sup> καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς τοῦ παιδίου λέγει αὐτῇ Ταλιθὰ κούμ, ὃ ἔστιν μεθερμηνευόμενον Τὸ κοράσιον, σοὶ λέγω, ἔγειρε. <sup>42</sup> καὶ εὐθὺς ἀνέστη τὸ κοράσιον καὶ περιεπάτει· ἦν γὰρ ἑτῶν δώδεκα. καὶ ἐξέστησαν εὐθὺς ἐκστάσει μεγάλῃ. <sup>43</sup> καὶ διεστείλατο αὐτοῖς πολλὰ ἵνα μηδεὶς γνοῖ τοῦτο, καὶ εἶπεν δοθῆναι αὐτῇ φαγεῖν.

6 <sup>1</sup> Καὶ ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν, καὶ ἔρχεται εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθοῦσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. <sup>2</sup> καὶ γενομένου σαββάτου ἤρξατο διδάσκειν ἐν τῇ συναγωγῇ· καὶ οἱ πολλοὶ ἀκούοντες ἐξεπλήσσοντο λέγοντες Πόθεν τοῦτω ταῦτα, καὶ τίς ἡ σοφία ἡ δοθεῖσα τούτῳ; καὶ

36 Ἰησοῦς THWLM : BSLΔ 892 1342 sa bo. D lat (exc a). W Θ 565 (28) 700 f1. f1424 1071 sy<sup>p</sup> geo arm] + ευθεως V : rel; ευθυς S (err?) : null cod | 40 αὐτος THWLM : BSCLΔ 33 579 892 1342. D it vg. Θ. geo<sup>2</sup> | o SV : rel | παιδίον THWL : BSLΔ 892 sa bo. D eabff<sup>2</sup> ir<sup>1</sup>. ois3.] + ανακειμενον SV[M] : pler | 41 κουμ THSVL] \*κουμι WM | 43 γνοῖ THWL] γνῶ SVM | 6 2 διδάσκειν/εν τη συναγωγῇ THWLM : BSCLΔ 33 579 892 1342 sa bo. D fff<sup>2</sup>r<sup>2</sup>. (Θ) 544 sy<sup>hlt</sup> geo<sup>1</sup> arm] \*ω SV : p<sup>46</sup> rel | οἱ THWLM : BL 892. 28 f13.] om V : rel | τουτω<sup>2</sup> THWVLM : BSCLΔ 892 1342.] \*αὐτω S : rel | καὶ TS] + αὶ HWVLM : BSD 33 892 1342. ΣN 713. | γινονται TS] γινόμεναι HW

ultra vexas magistrum? <sup>36</sup> Iesus autem, audito verbo quod dicebatur, ait archisynagogo: Noli timere, tantummodo crede. <sup>37</sup> Et non admisit quemquam se sequi nisi Petrum et Iacobum et Iohannem fratrem Iacobi. <sup>38</sup> Et veniunt in domum archisynagogi; et videt tumultum et flentes et eiulantes multum. <sup>39</sup> Et ingressus ait illis: Quid turbamini et ploratis? puella non est mortua, sed dormit. <sup>40</sup> Et irridebant eum. Ipse vero eiectis omnibus assumit patrem et matrem puellae et qui secum erant, et ingreditur ubi puella erat iacens. <sup>41</sup> Et tenens manum puellae ait illi: Talitha cumi, quod est interpretatum: Puella, tibi dico, surge. <sup>42</sup> Et confestim surrexit puella et ambulabat; erat autem annorum duodecim; et obstupuerunt stupore magno. <sup>43</sup> Et praecepit illis vehementer ut nemo id sciret; et dixit dari illi manducare.

6,1-6 In synagoga Nazareth (Mt 13,53-58; L 4, 16-30)

6 <sup>1</sup> Et egressus inde, abiit in patriam suam, et sequebantur eum discipuli sui. <sup>2</sup> Et facto sabbato coepit in synagoga docere, et multi audientes admirabantur in doctrina eius dicentes: Unde huic haec omnia? et quae est sapientia, quae data est

39 A 20,10; J 11,4.11

40 A 9,40

41 L 7,14

43 Mc 1,43

6,2 J 7,15

δυνάμεις τοιαῦται διὰ τῶν χειρῶν αὐτοῦ γίνονται; <sup>3</sup> οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τέκτων, ὁ υἱὸς τῆς Μαρίας καὶ ἀδελφὸς Ἰακώβου καὶ Ἰωσήφ καὶ Ἰούδα καὶ Σίμωνος; καὶ οὐκ εἰσὶν αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ ὧδε πρὸς ἡμᾶς; καὶ ἔσκανδαλιζοντο ἐν αὐτῷ. <sup>4</sup> καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι Οὐκ ἔστιν προφήτης ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς συγγενεῦσιν αὐτοῦ καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ. <sup>5</sup> καὶ οὐκ ἐδύνατο ἐκεῖ ποιῆσαι οὐδεμίαν δύναμιν, εἰ μὴ ὀλίγοις ἄρρώστοις ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας ἐθεράπευσεν. <sup>6</sup> καὶ θαυμάζεν διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν.

Καὶ περιήγεν τὰς κόμας κύκλῳ διδάσκων. <sup>7</sup> Καὶ προσκαλεῖται τοὺς δώδεκα, καὶ ἤρξατο αὐτοὺς ἀποστέλλειν δύο δύο, καὶ ἐδίδου αὐτοῖς ἐξουσίαν τῶν πνευμάτων τῶν ἀκαθάρτων, <sup>8</sup> καὶ παρήγγειλεν αὐτοῖς ἵνα μὴδὲν ἄρωσιν εἰς ὁδὸν εἰ μὴ ῥάβδον μόνον, μὴ ἄρτον, μὴ πήραν, μὴ εἰς τὴν ζώνην χαλκόν, <sup>9</sup> ἀλλὰ ὑποδεδεμένους σανδάλια, καὶ μὴ ἐνδύσθητε δύο χιτῶνας. <sup>10</sup> καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς Ὅπου ἂν εἰσέλθῃτε εἰς οἰκίαν, ἐκεῖ μένετε ἕως ἂν ἐξέλθῃτε ἐκεῖθεν. <sup>11</sup> καὶ ὅς ἂν τόπος μὴ δέξῃται ὑμᾶς μὴδὲ ἀκοούσῃν ὑμῶν, ἐκπορεύμενοι ἐκεῖθεν ἐκτινάξατε τὸν χοῦν τὸν ὑποκάτω τῶν ποδῶν ὑμῶν εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. <sup>12</sup> Καὶ ἐξελθόντες ἐκήρυξαν ἵνα μετανοήσιν,

illi, et virtutes tales, quae per manus eius efficiuntur? <sup>3</sup> Nonne hic est faber, filius Mariae, frater Iacobi et Ioseph et Iudae et Simonis? nonne et sorores eius hic nobiscum sunt? Et scandalizabantur in illo. <sup>4</sup> Et dicebat illis Iesus: quia Non est propheta sine honore nisi in patria sua et in domo sua et in cognatione sua. <sup>5</sup> Et non poterat ibi virtutem ullam facere, nisi paucos infirmos impositis manibus curavit. <sup>6</sup> Et mirabatur propter incredulitatem eorum. Et circuibat castella in circuitu docens.

### 6,7-13 Apostolorum missio (Mt 10,1.9-15; L 9,1-6)

<sup>7</sup> Et vocavit duodecim, et coepit eos mittere binos, et dabat illis potestatem spirituum immundorum. <sup>8</sup> Et praecepit eis ne quid tollerent in via nisi virgam tantum, non peram, non panem, neque in zona aes, <sup>9</sup> sed calceatos sandaliis, et ne induerentur duabus tunicis. <sup>10</sup> Et dicebat eis: Quocumque introieritis in domum, illic manete donec exeatis inde; <sup>11</sup> et quicumque non receperint vos nec audierint vos, exeuntes inde excutite pulverem de pedibus vestris in testimonium illis. <sup>12</sup> Et exeuntes praedicabant ut paenitentiam agerent;

3 L 2,34s

4 J 4,44

VLM : BSLΔ 33 579 892 (1342). cl vg.; ινα (post αυτω)... γινονται D ebf<sup>2</sup>iq<sup>2</sup>. Θ 700. 872. ΚΠΥ | 3 και αδελφος THWVLM : BSCLΔ 579 892\* 1342 bo. D e. 544 f1424 Ω sy<sup>p</sup> geo| om και : it (exc q) vg. Θ 565 700. 1071.; αδελφ. δε S : rel | 4 αυτου<sup>1</sup> HWSVLM] \* αυτου<sup>2</sup> T : S<sup>1</sup>L. Θ (565) f13. | 5 ποιησαι ουδεμιαν δυναμιν THWVLM : BSLΔ 892 bo. (Θ) f1. 273.] ι ουδ. δυν. ποι. S : pler. ι\* ουδ. ποι. δυν. : 1342. D a. (W) 565 700 124. 692. Ωρ. | 6 θαυμαζεν hSVIM] -ασεν THW[L] : BS\* 579 bo. 565. 1355 1515. | 8 αρωσιν THWVLM] \* αρωσιν S : SCLΔ 579. W Θ 565 f13. Φ. | 9 ενδυσησθε ThWSVLM] \* ενδυσασθαι H : B<sup>o</sup> sa. e(b<sup>o</sup>ff<sup>2</sup>g<sup>2</sup>ilg vg.) 372 Π\* o28 sy<sup>phl</sup>; ενδυσασθε : B\* 33. al var | 12 εκηρυξαν THWSVLM : BSCLΔ 892 1342 sa bo. D. sy<sup>phim</sup>] -υσσον s : rel | μετανοησιν THWVL : BL. D. W Θ.] -ον-

<sup>13</sup> καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλλον, καὶ ἡλείφον ἐλαίῳ πολλοὺς ἀρρώστους καὶ ἐθεράπευον.

<sup>14</sup> Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης, φανερὸν γὰρ ἐγένετο τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἔλεγον ὅτι Ἰωάννης ὁ Βαπτίζων ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν, καὶ διὰ τοῦτο ἐνεργοῦσιν αἱ δυνάμεις ἐν αὐτῷ. <sup>15</sup> ἄλλοι δὲ ἔλεγον ὅτι Ἡλίας ἐστίν· ἄλλοι δὲ ἔλεγον ὅτι προφήτης ὡς εἰς τῶν προφητῶν. <sup>16</sup> ἀκούσας δὲ ὁ Ἡρώδης ἔλεγεν Ὅν ἐγὼ ἀπεκεφάλισα Ἰωάννην, οὗτος ἡγέρθη. <sup>17</sup> Αὐτὸς γάρ ὁ Ἡρώδης ἀποστείλας ἐκράτησεν τὸν Ἰωάννην καὶ ἔδωκεν αὐτὸν ἐν φυλακῇ διὰ Ἡρωδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ὅτι αὐτὴν ἐγάμησεν. <sup>18</sup> ἔλεγεν γάρ ὁ Ἰωάννης τῷ Ἡρώδῃ ὅτι Οὐκ ἔξεστί σοι ἔχειν τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ σου. <sup>19</sup> ἡ δὲ Ἡρωδιάς ἐνεῖχεν αὐτῷ καὶ ἠθέληεν αὐτὸν ἀποκτείνειν, καὶ οὐκ ἠδύνατο. <sup>20</sup> ὁ γάρ Ἡρώδης ἐφοβεῖτο τὸν Ἰωάννην, εἰδὼς αὐτὸν ἄνδρα δίκαιον καὶ ἅγιον, καὶ συνετήρει αὐτόν, καὶ ἀκούσας αὐτοῦ πολλὰ ἠπόρει, καὶ ἡδέως αὐτοῦ ἤκουεν. <sup>21</sup> καὶ γενομένης ἡμέρας εὐκαίρου ὅτε Ἡρώδης τοῖς γενεσίοις αὐτοῦ δεῖπνον ἐποίησεν τοῖς μεγιστάσιν αὐτοῦ καὶ τοῖς χιλιάρχοις καὶ τοῖς πρώτοις τῆς Γαλιλαίας, <sup>22</sup> καὶ εἰσελθούσης τῆς θυγατρὸς αὐτῆς τῆς Ἡρωδιάδος καὶ ὀρχησαμένης καὶ ἀρυσάσης τῷ Ἡρώδῃ καὶ τοῖς συνανακειμένοις, εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ κορασίῳ Αἰτησὼν με ὃ ἐὰν θέλῃς, καὶ δώσω σοι. <sup>23</sup> καὶ ᾤμωσεν αὐτῇ ὅτι Ὁ ἐάν με αἰτήσῃς δώσω σοι

σωσιν SM : rel | <sup>14</sup> ελεγον HW[L] : B. D *abff*<sup>2</sup>. W Aug.] ελεγεν ThS VIM : rel | <sup>16</sup> ελεγεν THWVLM : p<sup>45</sup> BSCLΔ 33 892 1342 bo. f. Θ.] ειπεν S : rel | <sup>20</sup> ηπορει THWSVLM : BSL 11043 bo. (W) Θ.] εποιει s : rel | <sup>22</sup> αυτης της TWSV, L (vers et comm), M] αυτου Hs, L (text) : BSLΔ. D. 565. | και αρεσασης, ειπεν ο βασι. SV : p<sup>45</sup> rel] ηρεσεν, ο δε βασι. ειπεν THWVLM : BSC<sup>2</sup> LA 33 1342 11043 sa bo. *eff*<sup>2</sup>. | <sup>23</sup> οτι ο Th, S([o]), VLM] \* ο τι HWs : p<sup>45</sup> BA 1342 11043. 118 124. Ωρ | με T (ed 8), HWSVLM : p<sup>45</sup> rel] om Th : SL 892. *bclqr*<sup>2</sup> vg.

<sup>13</sup> et daemonia multa eiciebant; et ungebant oleo multos aegros, et sanabant.

6, 14-29 **Martyrium Baptistae** (Mt 14, 1-12; L 9, 7-9; 3, 19-20)

<sup>14</sup> Et audivit rex Herodes, manifestum enim factum est nomen eius, et dicebat: quia Iohannes Baptista resurrexit a mortuis, et propterea virtutes operantur in illo. <sup>15</sup> Alii autem dicebant: quia Helias est; alii vero dicebant: quia Propheta est, quasi unus ex prophetis. <sup>16</sup> Quo audito Herodes ait: Quem ego decollavi Iohannem, hic a mortuis resurrexit.

<sup>17</sup> Ipse enim Herodes misit ac tenuit Iohannem et viuxit eum in carcere propter Herodiam uxorem Philippi fratris sui, quia duxerat eam. <sup>18</sup> Dicebat enim Iohannes Herodi: Non licet tibi habere uxorem fratris tui. <sup>19</sup> Herodias autem insidiabatur illi, et volebat occidere eum, nec poterat. <sup>20</sup> Herodes enim metuebat Iohannem, sciens eum virum iustum et sanctum; et custodiebat eum, et audito eo multa faciebat, et libenter eum audiebat. <sup>21</sup> Et cum dies opportunus accidisset, Herodes natalis sui cenam fecit principibus et tribunis et primis Galilaeae. <sup>22</sup> Cumque introisset filia ipsius Herodiadis et saltasset et placuisset Herodi simulque recumbentibus, rex ait puellae: Pete a me quod vis, et dabo tibi. Et iuravit illi: <sup>23</sup> quia Quidquid petieris dabo tibi.

13 Ja 5, 145  
15 Mc 8, 28  
18 Lv 18, 16  
19 Sir 25, 23-26  
20 A 24, 24  
23 Esth 5, 3, 6; 7, 2

ἔως ἡμῖσους τῆς βασιλείας μου. <sup>24</sup> καὶ ἐξεληθοῦσα εἶπεν τῇ μητρὶ αὐτῆς Τί αἰτήσωμαι; ἡ δὲ εἶπεν Τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ Βαπτίζοντος. <sup>25</sup> καὶ εἰσεληθοῦσα εὐθὺς μετὰ σπουδῆς πρὸς τὸν βασιλέα ἡτήσατο λέγουσα Θέλω ἵνα ἐξαυτῆς δῶς μοι ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ Βαπτιστοῦ. <sup>26</sup> καὶ περιλυπὸς γενόμενος ὁ βασιλεὺς διὰ τοὺς ὄρκους καὶ τοὺς ἀνακειμένους οὐκ ἠθέλησεν ἀθετῆσαι αὐτήν. <sup>27</sup> καὶ εὐθὺς ἀποστείλας ὁ βασιλεὺς σπεκουλάτορα ἐπέταξεν ἐνεχθῆναι τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ ἀπελθὼν ἀπεκεφάλισεν αὐτὸν ἐν τῇ φυλακῇ, <sup>28</sup> καὶ ἤνεγκεν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι καὶ ἔδωκεν αὐτήν τῇ κορασίῳ, καὶ τὸ κοράσιον ἔδωκεν αὐτήν τῇ μητρὶ αὐτῆς. <sup>29</sup> καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦλθον καὶ ἦραν τὸ πτῶμα αὐτοῦ καὶ ἔθηκαν αὐτὸ ἐν μνημείῳ.

<sup>30</sup> Καὶ συνάγονται οἱ ἀπόστολοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ πάντα ὅσα ἐποίησαν καὶ ὅσα ἐδίδαξαν. <sup>31</sup> καὶ λέγει αὐτοῖς Δεῦτε ὑμεῖς αὐτοὶ κατ' ἰδίαν εἰς ἔρημον τόπον καὶ ἀναπαύσασθε ὀλίγον. ἦσαν γὰρ οἱ ἐρχόμενοι καὶ οἱ ὑπάγοντες πολλοί, καὶ οὐδὲ φαγεῖν εὐκαίρουν. <sup>32</sup> καὶ ἀπῆλθον ἐν τῷ πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον κατ' ἰδίαν. <sup>33</sup> καὶ εἶδον αὐτοὺς ὑπάγοντας καὶ ἐπέγνωσαν

licet dimidium regni mei. <sup>24</sup> Quae cum exisset, dixit matri suae: Quid petam? At illa dixit: Caput Iohannis Baptistae. <sup>25</sup> Cumque introisset statim cum festinatione ad regem, petivit dicens: Volo ut protinus des mihi in disco caput Iohannis Baptistae. <sup>26</sup> Et contristatus est rex; propter iusiurandum et propter simul discumbentes noluit eam contristare; <sup>27</sup> sed misso speculatore, praecepit afferri caput eius in disco. Et decollavit eum in carcere, <sup>28</sup> et attulit caput eius in disco, et dedit illud puellae, et puella dedit matri suae. <sup>29</sup> Quo audito, discipuli eius venerunt et tulerunt corpus eius et posuerunt illud in monumento.

6,30-46 Prior panum multiplicatio (Mt 14,13-23 L 9,10-17; J 6,1-15)

<sup>30</sup> Et convenientes apostoli ad Iesum, renuntiaverunt ei omnia, quae egerant et docuerant. <sup>31</sup> Et ait illis: Venite seorsum in desertum locum et requiescite pusillum. Erant enim qui veniebant et redibant multi, et nec spatium manducandi habebant. <sup>32</sup> Et ascendentes in navim, abierunt in desertum locum seorsum. <sup>33</sup> Et viderunt eos abeuntes, et cognoverunt multi, et pedestres de

f13. 1424 1071 H. sy<sup>p</sup> | 24 βαπτίζοντος THWSVLM : BSLA 11043. Θ 565 28.] βαπτιστοῦ s : rel | 26 ἀνακειμένους THWSLM : BLD. W. c sy<sup>pp</sup> | \*συνανακειμένους SV : rel | ἀθετῆσαι αὐτήν THWSV LM : BSLA 892 1342 11042 Θ. NΣ 713] ω s : rel | 27 καὶ THWS VLM] ἀλλὰ s : D acfffg<sup>2</sup>21r<sup>1</sup> vg. 565 700. sy<sup>p</sup> | ἐνεχθῆναι S] ενεγκαὶ THWVLM : BSLA 892 1342 11043 sa bo. sy<sup>ph</sup> geo<sup>2</sup>. | καὶ<sup>2</sup> THWLM : BCLA 11043 bo. lat sy<sup>pp</sup>. W 28 f1 124. 1012 arm] οὐ δὲ SV : rel | 29 αὐτο THWSVLM] αὐτον T : S 11043. W 346 4 | 30 οσα<sup>2</sup> HWSVLM] om T : S C\* 579. W 565 f1. lat (exc c) sy<sup>le</sup> geo<sup>1</sup> | 32 ἐν HWVLM : BSLA 579 892 1342 bo. Θ (565 700) f13. (NΣ) 0149] om TS : pler | ἐν τῷ πλοίῳ / εἰς ἐρημον τοπον HWVLM : B(S)LA 33 579 892 1342 bo. D lat (exc b). Θ f13. 1557] ω (om ἐν) TS : rel | 33 ἐπεγνώσαν ThWSVLM] ἐγνώσαν H : B\*. D. f1. | (ἐπ)ἐγνώσαν

30 L 9,10; 10,17

31 Mc 2,2

33 Mc 6,54s



πολλοί, καὶ πεζῇ ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων συνέδραμον  
ἐκεῖ καὶ προήλθον αὐτούς. <sup>34</sup> Καὶ ἐξελθὼν εἶδεν πολλὴν  
ὄχλον, καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτούς ὅτι ἦσαν ὡς πρό-  
βατα μὴ ἔχοντα ποιμένα, καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτούς  
πολλά. <sup>35</sup> Καὶ ἦδη ὥρα πολλῆς γενομένης προσελθόντες  
αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἔλεγον ὅτι Ἐρημός ἐστιν ὁ  
τόπος, καὶ ἦδη ὥρα πολλή. <sup>36</sup> ἀπόλυσον αὐτούς, ἵνα  
ἀπελθόντες εἰς τοὺς κύκλῳ ἀγροὺς καὶ κώμας ἀγοράσω-  
σιν ἑαυτοῖς τί φάγωσιν. <sup>37</sup> ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς  
Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. καὶ λέγουσιν αὐτῷ Ἀπελ-  
θόντες ἀγοράσωμεν δηναρίων διακοσίων ἄρτους, καὶ  
δώσωμεν αὐτοῖς φαγεῖν; <sup>38</sup> ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς Πόσους  
ἄρτους ἔχετε; ὑπάγετε ἴδετε. καὶ γνόντες λέγουσιν  
Ἄνεντε, καὶ δύο ἰχθύας. <sup>39</sup> καὶ ἐπέταξεν αὐτοῖς ἀνακλι-  
ναι πάντας συμπόσια συμπόσια ἐπὶ τῷ χλωρῷ χόρτῳ.  
<sup>40</sup> καὶ ἀνέπεσαν πρᾶσαι πρᾶσαι κατὰ ἑκατὸν καὶ κατὰ  
πεντήκοντα. <sup>41</sup> καὶ λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς  
δύο ἰχθύας ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν καὶ  
κατέκλασεν τοὺς ἄρτους καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ  
ἵνα παραθῶσιν αὐτοῖς, καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἐμέρισεν

HWsVLM : B sa. D lat (exc fg). W Θ 700 28 f1. 4 273 0149 geo<sup>1</sup>  
+ αὐτοὺς T[S] : SLA 33 579 892 1342. fg sy<sup>wh</sup> (f13). f1424 MUSN  
AKΠ geo<sup>1</sup>; + αὐτὸν s : rel | 35 γενομένης HWSVLM\* γινου. Th :  
S. D lat. | αὐτῷ HWSVLM] om T : S\* 579. ff<sup>2</sup>ilr<sup>2</sup> vg. Θ. 1093 sy<sup>p</sup>  
arm; ω αὐτῷ post ελεγον : 1342. D ab. 565 700. 1071 (A) K Π sy<sup>2</sup>;  
+ αὐτῷ post ελεγον : 157 p<sup>ab</sup>dq sy<sup>p</sup>. | ελεγον THWSVLM : BSLA 33  
579 892 1342 bo. Θ.] \*λεγουσιν s : pler | 37 αὐτοῖς<sup>1</sup> THW[S]VLM]  
om s : L 33 892. c. f1. A. | δώσωμεν TSLM : S 33 892 1342. D. 565  
f13. f1424 N 4 273] \*δωσωμεν HWV : p<sup>45</sup> BLA. lat. 1555 A.; δωμεν  
s : rel | 38 ἄρτους ἔχετε TSVM : p<sup>45</sup> rel] \* ω HWL : BLA 1342. Θ.  
0149. geo<sup>2</sup> | 39 ἀνακλιναι ThSVIL (comm) : p<sup>45</sup> rel] \*ἀνακλιθῆναι  
HW[L]M : B\* S 1342. Θ (565) 700 28 f1 f13. 157 1071 Φ 047 G 0149 |  
40 κατὰ<sup>1b</sup> THWSLM : BS. D. 21.] \*αὐτῶν s : rel; om : p<sup>45</sup>. | 41 αὐτοῦ  
S : p<sup>45</sup> rel] om THWVLM : BSLA 33 579 892 1342 sa bo. dg<sup>2</sup>. f1424;  
arm. | παραθῶσιν s : p<sup>45</sup> rel] παρατιθῶσιν THWSVLM : BS\* LA 892

omnibus civitatibus concurrerunt illuc et praeve-  
nerunt eos.

<sup>34</sup> Et exiens vidit turbam multam Iesus, et  
misertus est super eos, quia erant sicut oves non  
habentes pastorem, et coepit illos docere multa.  
<sup>35</sup> Et cum iam hora multa fieret, accesserunt dis-  
cipuli eius dicentes: Desertus est locus hic, et  
iam hora praeteriit; <sup>36</sup> dimitte illos, ut euntes in  
proximas villas et vicus emant sibi cibos, quos  
manducent. <sup>37</sup> Et respondens ait illis: Date illis  
vos manducare. Et dixerunt ei: Euntes emamus  
ducentis denariis panes et dabimus illis mandu-  
care? <sup>38</sup> Et dicit eis: Quot panes habetis? ite et  
videte. Et cum cognovissent, dicunt: Quinque,  
et duos pisces. <sup>39</sup> Et praecepit illis ut accumbere  
facerent omnes secundum contubernia super viride  
faenum. <sup>40</sup> Et discubuerunt in partes per centenos  
et quinquagenos. <sup>41</sup> Et acceptis quinque panibus  
et duobus piscibus, intuens in caelum benedixit  
et fregit panes et dedit discipulis suis, ut ponerent  
ante eos; et duos pisces divisit omnibus. <sup>42</sup> Et

34 Mt 9,36; Nu 27,17; Ez 34,5  
35 Mc 8,1-9



πᾶσιν. <sup>42</sup> καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν. <sup>43</sup> καὶ ἦσαν κλάσματα δώδεκα κοφίνων πληρώματα καὶ ἀπὸ τῶν ἰχθύων. <sup>44</sup> καὶ ἦσαν οἱ φαγόντες τοὺς ἄρτους πεντακισχίλιοι ἄνδρες. <sup>45</sup> Καὶ εὐθὺς ἠνάγκασεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν εἰς τὸ πέραν πρὸς Βηθσαιδάν, ὥς αὐτὸς ἀπολύει τὸν ὄχλον. <sup>46</sup> καὶ ἀποταξάμενος αὐτοῖς ἀπῆλθεν εἰς τὸ ὄρος προσεύεσθαι. <sup>47</sup> καὶ ὁ ψιάς γενομένης ἦν τὸ πλοῖον ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης, καὶ αὐτὸς μόνος ἐπὶ τῆς γῆς. <sup>48</sup> καὶ ἰδὼν αὐτοὺς βασανιζομένους ἐν τῷ ἐλαύνειν, ἦν γὰρ ὁ ἄνεμος ἐναντίος αὐτοῖς, περὶ τετάρτην φυλακὴν τῆς νυκτὸς ἔρχεται πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης· καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης· καὶ ἤθελεν παρελθεῖν αὐτούς. <sup>49</sup> οἱ δὲ ἰδόντες αὐτὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης περιπατοῦντα ἔδοξαν φάντασμα εἶναι, καὶ ἀνέκραξαν. <sup>50</sup> πάντες γὰρ αὐτὸν εἶδον καὶ ἐταράχθησαν. ὁ δὲ εὐθὺς ἐλάλησεν μετ' αὐτῶν, καὶ λέγει αὐτοῖς Ὁρασεῖτε, ἐγὼ εἰμι, μὴ φοβεῖσθε. <sup>51</sup> καὶ ἀνέβη πρὸς αὐτοὺς εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος· καὶ λίαν ἔκ περισσοῦ ἐν ἑαυτοῖς ἐξίσταντο. <sup>52</sup> οὗ γὰρ συνήκαν ἐπὶ τοῖς ἄρτοις, ἀλλ' ἦν αὐτῶν ἡ καρδία πεπωρωμένη. <sup>53</sup> Καὶ διαπεράσαντες ἐπὶ τὴν γῆν ἦλθον εἰς Γεννησαρέτ καὶ προσωर्मίσθησαν. <sup>54</sup> καὶ ἐξελθόντων αὐτῶν ἔκ τοῦ πλοίου εὐθὺς ἐπιγινόντες αὐτὸν <sup>55</sup> περιέδραμον ὅλην τὴν χώραν ἐκείνην καὶ ἤρξαντο ἐπὶ τοῖς κραβάττοις τοῦς

1342: W M<sup>c</sup> Π 0149 | 43 κλάσματα HWSVLM : p<sup>45</sup> BLA 892 1342: 28. 1604] κλάσματων T : pler | 47 ἦν THWSVLM] + \*παλαι [S] : p<sup>45</sup> D abdf<sup>2</sup>g<sup>2</sup>i. 28 f1: | 49 φάντασμα εἶναι SV] οτι φάντασμα ἐστίν THWLM : BSLA 33 579 892 1342. | 50 ο δε THWSVLM : BSLA 892 1342 sa bo. c. f1424] \*και s : rel | 51 εκ περισσου TWSVLM] om H : BSLA 892. sy<sup>p</sup>. | 53 επι την γην/ηλθον THWSVLM : BSL 33 579 892 1342 sa. geo<sup>3</sup>] \* ω s : rel

manducaverunt omnes et saturati sunt. <sup>43</sup> Et sustulerunt reliquias fragmentorum duodecim cophinos plenos, et de piscibus. <sup>44</sup> Erant autem qui manducaverunt quinque milia virorum.

<sup>45</sup> Et statim coegit discipulos suos ascendere navim, ut praecederent eum trans fretum ad Bethsaidam, dum ipse dimitteret populum. <sup>46</sup> Et cum dimisisset eos, abiit in montem orare.

6,47-52 **Iesus ambulat supra mare** (Mt 14,24-33; J 6,16-21)

<sup>47</sup> Et cum sero esset, erat navis in medio mari, et ipse solus in terra. <sup>48</sup> Et videns eos laborantes in remigando, erat enim ventus contrarius eis, et circa quartam vigiliam noctis venit ad eos ambulans supra mare; et volebat praeterire eos. <sup>49</sup> At illi ut viderunt eum ambulante supra mare, putaverunt phantasma esse, et exclamaverunt. <sup>50</sup> Omnes enim viderunt eum et conturbati sunt. Et statim locutus est cum eis et dixit eis: Confidite, ego sum, nolite timere. <sup>51</sup> Et ascendit ad illos in navim, et cessavit ventus. Et plus magis intra se stupebant; <sup>52</sup> non enim intellexerunt de panibus, erat enim cor eorum obcaecatum.

6,53-56 **In terra Genesareth infirmos sanat** (Mt 14, 34-46)

<sup>53</sup> Et cum transfretassent, venerunt in terram Genesareth et applicuerunt. <sup>54</sup> Cumque egressi essent de navi, continuo cognoverunt eum; <sup>55</sup> et percurrentes universam regionem illam coeperunt

48 Job 9,8; Ps 76,20

51 Mc 4,39

52 Mc 8,17; Mt 16,9

54 Mc 6,33

κακῶς ἔχοντας περιφέρειν, ὅπου ἤκουον ὅτι ἐστίν. <sup>56</sup> καὶ ὅπου ἂν εἰσπορεύετο εἰς κώμας ἢ εἰς πόλεις ἢ εἰς ἀγρούς, ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἐτίθεσαν τοὺς ἀσθενοῦντας, καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα κἂν τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ἄψωνται· καὶ ὅσοι ἂν ἤψαντο αὐτοῦ ἐσώζοντο.

7 <sup>1</sup> Καὶ συνάγονται πρὸς αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καὶ τινες τῶν γραμματέων ἑλθόντες ἀπὸ Ἱεροσολύμων. <sup>2</sup> καὶ ἰδόντες τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ὅτι κοιναῖς χερσίν, τοῦτ' ἐστὶν ἀνίπτοις, ἐσθλίσουσιν τοὺς ἄρτους, — <sup>3</sup> οἱ γὰρ Φαρισαῖοι καὶ πάντες οἱ Ἰουδαῖοι ἔαν μὴ πυγμῇ νίψωνται τὰς χεῖρας οὐκ ἐσθλίσουσιν, κρατοῦντες τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων, <sup>4</sup> καὶ ἀπ' ἀγορᾶς ἔαν μὴ βαπτίσωνται οὐκ ἐσθλίσουσιν, καὶ ἄλλα πολλὰ ἐστὶν ἃ παρέλαβον κρατεῖν, βαπτισμοὺς ποτηρίων καὶ ξεστῶν καὶ χαλκίων καὶ κλινῶν, — <sup>5</sup> καὶ ἐπερωτῶσιν αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς Διὰ τί οὐ περιπατοῦσιν οἱ μαθηταὶ σου κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων, ἀλλὰ κοιναῖς χερσίν ἐσθλίσουσιν τὸν ἄρτον; <sup>6</sup> ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς Καλῶς ἐπροφήτευσεν Ἡσαΐας περὶ ὑμῶν τῶν ὑποκριτῶν, ὧς γέγραπται ὅτι

Οὗτος ὁ λαὸς τοῖς χεῖλεσίν με τιμᾷ,

ἢ δὲ καρδίᾳ αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ·

<sup>7</sup> μάτην δὲ σέβονται με,

διδάσκοντες διδασκαλίᾳς ἐντάλματα ἀνθρώπων.

<sup>56</sup> αν' HWSVLM] εαν T | ηψαντο THWSVLM : BSLΔ 33 579 892 1342. D aff<sup>2</sup>. W Θ 565 28 f1 f13; ηπτοντο S : pler | 7; πυγμη HW SVLM] πυκνα T : S. W. fg<sup>1,2</sup>lr<sup>2</sup> vg. geo. | 4 βαπτισωνται ThS1] ραντισωνται HWSV[L]M : BS sa bo. 71 | και κλινων -lh<sup>1</sup>- W[S]V] om THsLM : BSLΔ bo. 28\* 148 | 5 και' THWLM : BSL 33 579 892 1342 bo. D lat (exc f). Θ 565 700 f1. 372 sy<sup>p</sup>. επειτα SV : rel | 6 ουτος /ο λαος THWSVLM] \* ωh : B. D bcfilqr<sup>2</sup> vg. sy<sup>p</sup>. 1071 372. | τιμα THWSVLM : p<sup>6</sup> rel] αγαπα -lh<sup>1</sup>- : D abc. W. Clem Tert.

in grabattis eos, qui se male habebant, circumferre, ubi audiebant eum esse. <sup>56</sup> Et quocumque introibat, in vicos vel in villas aut civitates, in plateis ponebant infirmos et deprecabantur eum, ut vel fimbriam vestimenti eius tangerent; et quoquot tangebant eum salvi fiebant.

### 7, 1-23 Phariseorum et scribarum hypocrisis (Mt 15, 1-20)

7 <sup>1</sup> Et conveniunt ad eum pharisaei et quidam de scribis venientes ab Hierosolymis. <sup>2</sup> Et cum viderent quosdam ex discipulis eius communibus manibus, id est non lotis, manducare panes, vituperaverunt. <sup>3</sup> Phariseae enim et omnes Iudaei, nisi crebro laverint manus, non manducant, tenentes traditionem seniorum; <sup>4</sup> et a foro, nisi baptizentur, non comedunt; et alia multa sunt, quae tradita sunt illis servare, baptismata calicum et urceorum et aeramentorum et lectorum. <sup>5</sup> Et interrogabant eum pharisaei et scribae: Quare discipuli tui non ambulant iuxta traditionem seniorum, sed communibus manibus manducant panem? <sup>6</sup> At ille respondens dixit eis: Bene prophetavit Esaias de vobis hypocritis, sicut scriptum est:

Populus hic labiis me honorat,  
cor autem eorum longe est a me;

<sup>7</sup> in vanum autem me colunt,  
docentes doctrinas et praecepta hominum.

<sup>8</sup> Reliquentes enim mandatum Dei tenetis traditionem hominum, baptismata urceorum et calicum; et alia similia his facitis multa. <sup>9</sup> Et dicebat

<sup>56</sup> Mc 5,27s; A 5,15; 19,11s

7,2 L, 11,38

6 Is 29,13

<sup>8</sup> ἀφέντες τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ κρατεῖτε τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων. <sup>9</sup> καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς Καλῶς ἀθετεῖτε τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ, ἵνα τὴν παράδοσιν ὑμῶν τηρήσητε. <sup>10</sup> Μωϋσῆς γὰρ εἶπεν Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου, καὶ ὁ καταλογὼν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω. <sup>11</sup> ὑμεῖς δὲ λέγετε Ἐὰν εἴπῃ ἄνθρωπος τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρὶ Κορβάν, ὃ ἐστὶν Ἄδρον, ὃ ἐὰν ἔξ ἔμοῦ ὠφεληθῇς, <sup>12</sup> οὐκέτι ἀφίετε αὐτὸν οὐδὲν ποιῆσαι τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρὶ, <sup>13</sup> ἀκυροῦντες τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ παραδόσει ὑμῶν ἢ παρεδώκατε· καὶ παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε. <sup>14</sup> Καὶ προσκαλεσάμενος πάλιν τὸν ὄχλον ἔλεγεν αὐτοῖς Ἀκούσατέ μου πάντες καὶ σύνετε. <sup>15</sup> οὐδὲν ἐστὶν ἕξωθεν τοῦ ἀνθρώπου εἰσπορευόμενον εἰς αὐτὸν ὃ δύναται κοινῶσαι αὐτόν. ἀλλὰ τὰ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενά ἐστὶν τὰ κοινοῦντα τὸν ἀνθρώπον. <sup>16</sup> εἴ τις ἔχει ὄτα ἀκούειν, ἀκουέτω. <sup>17</sup> Καὶ ὅτε εἰσῆλθεν εἰς οἶκον ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ἐπρωτῶν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τὴν παραβολὴν. <sup>18</sup> καὶ λέγει αὐτοῖς Οὕτως καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε; οὐ νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ ἕξωθεν εἰσπορευόμενον εἰς τὸν ἀνθρώπον οὐ δύναται αὐτὸν κοινῶσαι, <sup>19</sup> ὅτι οὐκ εἰσπορεύεται αὐτοῦ εἰς τὴν καρδίαν ἀλλ' εἰς τὴν κοιλίαν, καὶ εἰς τὸν ἀφεδρώννα ἐκπορεύεται;—καθαρίζων πάντα τὰ βρώμα-

8 αφεντες THWSLM : p<sup>45</sup> BSLA sa bo. D *abeff<sup>2</sup>iq<sup>1</sup>*<sup>1,2</sup>. W Θ 565 124. arm] + γαρ V : rel | ανθρωπων THWL : p<sup>45</sup> BSLA sa bo. W f1. arm geo] + βαπτισμους ξεστων και ποτηριων και αλλα παρομοια τοιαυτα πολλα ποιεετε SVM : pler; idem add ante αφεντες : (D *abeff<sup>2</sup>iq<sup>1</sup>*. Θ 565 28. o131.) | 9 τηρησητε THWSVLM] \*στησητε -[h<sup>1</sup>]- : D *abeff<sup>2</sup>iq<sup>1</sup>*. sy<sup>pp</sup>. W Θ 565 28 f1. arm geo Cyp. | 13 υμων THWSVLM] + τη μωρα -[h<sup>1</sup>]- : D it (exc *f1r<sup>2</sup>*). sy<sup>him</sup> | τοιαυτα πολλα THWsLM] ω SV : p<sup>452</sup> S 579. 700 28 f1 f13. M<sup>2</sup> 157 | 14 ελεγεν THSVLM : p<sup>45</sup>... | λεγει W : B. | 16 ει... ακουετω SVLM] om T HW : BSLA<sup>2</sup> 1342 bo. 28. geo<sup>1</sup> | 17 εις HWSVLM] + τον T : SA sa bo. 273 sy<sup>3</sup>. | 19 τον αφεδρωννα THWSVLM] το οχετον -[h<sup>1</sup>]- : D.

illis: Bene irritum facitis praeceptum Dei, ut traditionem vestram servetis. <sup>10</sup> Moyses enim dixit: *Honora patrem tuum et matrem tuam*; et: *Qui maledixerit patri vel matri, morte moriatur*; <sup>11</sup> vos autem dicitis: Si dixerit homo patri aut matri Corban, quod est donum, quodcumque ex me tibi profuerit; <sup>12</sup> et ultra non dimittitis eum quidquam facere patri suo aut matri, <sup>13</sup> rescidentes verbum Dei per traditionem vestram quam tradidistis; et similia huiusmodi multa facitis.

<sup>14</sup> Et advocans iterum turbam dicebat illis: Audite me omnes et intellegite. <sup>15</sup> Nihil est extra hominem introiens in eum, quod possit eum coinquinare; sed quae de homine procedunt, illa sunt, quae communicant hominem. <sup>16</sup> Si quis habet aures audiendi, audiat. <sup>17</sup> Et cum introisset in domum a turba, interrogabant eum discipuli eius parabolam. <sup>18</sup> Et ait illis: Sic et vos imprudentes estis? Non intellegitis quia omne extrinsecus introiens in hominem non potest eum communicare; <sup>19</sup> quia non intrat in cor eius, sed in ventrem vadit et in secessum exit? purgans omnes es-

10 Ex 20,12; 21,17; Dt 5,16

15 A 10,145

τα. <sup>20</sup> ἔλεγεν δὲ ὅτι Τὸ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενον, ἐκεῖνο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον. <sup>21</sup> ἔσωθεν γάρ ἐκ τῆς καρδίας τῶν ἀνθρώπων οἱ διαλογισμοὶ οἱ κακοὶ ἐκπορεύονται, πορνεῖαι, κλοπαί, φόνοι, <sup>22</sup> μοιχεῖαι, πλεονεξίαι, πονηρίαι, δόλος, ἀσέλγεια, ὀφθαλμοὶς πονηρός, βλασφημία, ὑπερηφανία, ἀφροσύνη. <sup>23</sup> πάντα ταῦτα τὰ πονηρὰ ἔσωθεν ἐκπορεύεται καὶ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

<sup>24</sup> Ἐκεῖθεν δὲ ἀναστὰς ἀπῆλθεν εἰς τὰ ὄρια Τύρου καὶ Σιδῶνος. Καὶ εἰσελθὼν εἰς οἶκον οὐδένα ἤθελεν γνῶναι, καὶ οὐκ ἠδυνήθη λαβεῖν. <sup>25</sup> ἀλλ' εὐθὺς ἀκούσασα γυνὴ περὶ αὐτοῦ, ἧς εἶχεν τὸ θυγάτριον αὐτῆς πνεῦμα ἀκάθαρτον, ἔλθοῦσα προσέπεσεν πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ. <sup>26</sup> ἡ δὲ γυνὴ ἦν Ἑλληνίς, Συροφοινίκισσα τῷ γένει· καὶ ἡρώτα αὐτὸν ἵνα τὸ δαιμόνιον ἐκβάλλῃ ἐκ τῆς θυγατρὸς αὐτῆς. <sup>27</sup> καὶ ἔλεγεν αὐτῇ Ἀφες πρῶτον χορτασθῆναι τὰ τέκνα· οὐ γάρ ἐστιν καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ τοῖς κυναρίοις βαλεῖν. <sup>28</sup> ἡ δὲ ἀπεκρίθη καὶ λέγει αὐτῷ Ναί, Κύριε· καὶ τὰ κυνάρια ὑποκάτω τῆς τράπεζης ἐσθίουσιν ἀπὸ τῶν ψυχίων τῶν παιδίων. <sup>29</sup> καὶ εἶπεν αὐτῇ Διὰ τοῦτον τὸν λόγον ὑπάγε, ἐξελέλυθεν ἐκ τῆς θυγατρὸς σου τὸ δαιμόνιον. <sup>30</sup> καὶ ἀπελθοῦσα εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς εὗρεν τὸ παιδίον βεβλημένον ἐπὶ τὴν κλίνην καὶ τὸ δαιμόνιον ἐξεληλυθός.

<sup>24</sup> ορια THW<sup>s</sup>LM : BSLΔ 579 892 1342. D. W Θ 565 700 28 f1 f13.] μεθoρια SV : rel | καὶ Σιδῶνος [H]SVLM] \*om TW : LA. D abff<sup>2</sup>inr<sup>1</sup>. sy<sup>6</sup>el. W Θ 565 28. Ωρ. | ἠθελεν HWSVLM] ἠελησεν T : SA sa. lat (exc ag). 565 69 124 346. geo Ωρ | ἠδυνήθη WSVIM] ἠδυνασθη TH[L] | <sup>25</sup> ἀλλ εὐθὺς ἀκούσασα THW<sup>s</sup>VLM : BSLΔ 33 579 892 sa (bo). f (D bcf<sup>2</sup>ir<sup>1-2</sup> vg) sy<sup>hms</sup> Ta] ἀκούσασα γάρ S : rel | ἐλθοῦσα HWVLM] εἰσελθοῦσα TS : SLΔ 579 892 1342 bo. lat (exc ag). 700. | <sup>26</sup> Συροφοινίκισσα THSVLM] Συρα Φοινίκισσα hW | <sup>27</sup> ἐστιν καλὸν THWVLM : BSLΔ 892 1342. D lat. Θ 565 700 f1 124. f1424] ω S : rel | <sup>28</sup> ναὶ κυριε THWSVLM] κυριε ἀλλὰ -lh'- : D bcf<sup>2</sup>; \*om ναὶ et ἀλλὰ : p<sup>46</sup> r<sup>1</sup>. W Θ 565 700 f13. arm.

cas. <sup>20</sup> Dicebat autem, quoniam quae de homine exeunt, illa communicant hominem. <sup>21</sup> Ab intus enim de corde hominum malae cogitationes procedunt: adulteria, fornicationes, homicidia, <sup>22</sup> furta, avaritiae, nequitiae, dolus, impudicitiae, oculus malus, blasphemia, superbia, stultitia <sup>23</sup> Omnia haec mala ab intus procedunt et communicant hominem.

### 7,24-30 Fides mulieris syrophenissae (Mt 15,21-28)

<sup>24</sup> Et inde surgens abiit in fines Tyri et Sidonis, et ingressus domum neminem voluit scire, et non potuit latere. <sup>25</sup> Mulier enim statim ut audivit de eo, cuius filia habebat spiritum immundum, intravit et procidit ad pedes eius. <sup>26</sup> Erat enim mulier gentilis, Syrophenissa genere. Et rogabat eum ut daemonium eiceret de filia eius. <sup>27</sup> Qui dixit illi: Sine prius saturari filios; non est enim bonum sumere panem filiorum et mittere canibus <sup>28</sup> At illa respondit et dixit illi: Utique Domine, nam et catelli comedunt sub mensa de micis puerorum. <sup>29</sup> Et ait illi: Propter hunc sermonem vade, exiit daemonium a filia tua. <sup>30</sup> Et cum abiisset domum suam, invenit puellam iacentem supra lectum et daemonium exiisse.

22 Mt 6,23; 20,15

28 L 16,21

30 J 4,51

31 Καὶ πάλιν ἐξελθὼν ἐκ τῶν ὁρίων Τύρου ἦλθεν διὰ Σιδῶνος εἰς τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας ἀνὰ μέσον τῶν ὁρίων Δεκαπόλεως. 32 Καὶ φέρουσιν αὐτῷ κωφὸν καὶ μογιλάλον, καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα ἐπιβῇ αὐτῷ τὴν χεῖρα. 33 καὶ ἀπολαβόμενος αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ὄχλου κατ' ἰδίαν ἐβαλεν τοὺς δακτύλους αὐτοῦ εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ καὶ πτύσας ἤψατο τῆς γλώσσης αὐτοῦ, 34 καὶ ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν ἔστέναξεν, καὶ λέγει αὐτῷ Ἐφφαθά, ὃ ἔστιν Διανοίχθητι. 35 καὶ εὐθέως ἤνοιγισαν αὐτοῦ αἱ ἄκοαί, καὶ ἐλύθη ὁ δεσμὸς τῆς γλώσσης αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει ὀρθῶς. 36 καὶ διεστέλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ λέγωσιν. ὅσον δὲ αὐτοῖς διεστέλλετο, αὐτοὶ μᾶλλον περισσώτερον ἐκήρυσσον. 37 καὶ ὑπερπερισσῶς ἐξεπλήσσοντο λέγοντες Καλῶς πάντα πεποίηκεν, καὶ τοὺς κωφούς ποιεῖ ἀκοῦειν καὶ τοὺς ἀλάλους λαλεῖν.

8 1 Ἐν ἐκεῖναις ταῖς ἡμέραις πάλιν πολλοὺ ὄχλους ὄντος καὶ μὴ ἐχόντων τί φάγωσιν, προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητάς λέγει αὐτοῖς 2 Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προσμένουσίν μοι καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν. 3 καὶ ἐὰν ἀπολύσω αὐτοὺς νήστευσι εἰς οἶκον αὐτῶν, ἐκλυθήσονται ἐν τῇ ὁδῷ· καὶ τινες αὐτῶν ἀπὸ μακρόθεν ἦκασιν. 4 καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ

30 το παιδιον... καὶ το δαιμονιον ἐξεληλυθος THWSVLM : BS LΔ 33 1342 sa bo. D lat (exc an). Θ 565 700 f1. f1424 0131 sy<sup>pl</sup> | ο το δαμ. ἐξελ. καὶ το παιδ... s : p<sup>45</sup> (rel) | 32 καὶ THW[S]LM : BSLΔ. D lat. W Θ 565 700. 0131 sy<sup>1</sup> geo<sup>2</sup> | om sV : p<sup>45</sup> rel | 33 αὐτου<sup>1</sup> HWSV LM : p<sup>45</sup> rel | om T : SL 892. W ci. | 35 εὐθεως [S]VM : p<sup>45</sup> rel | om THWSL : BSLΔ 33 579 892 1342 bo. D abff<sup>2</sup>iq(r<sup>1</sup>). 0131. | καὶ HSV LM] + εὐθους TW : S(L)Δ (1342). sy. | 37 πεποιηκεν THSVLM] + ως hW : B sa bo<sup>add</sup>. | τους<sup>2</sup> [S]M om THWSVL : BSLΔ 33 892. 713 1194. | 81 μαθητας THSLM : SLΔ 892. D lat (exc g<sup>2</sup>r<sup>2</sup>). 28 f1. NΣΦ 0131 sy<sup>pl</sup> | \* + αὐτου WV : rel | 2 ημεραι τρεις THSVLM] ημεραις τρισιν hW : B 892. | μοι THWSVLM] om h : B. | 3 ηκασιν TSLM : S 33 579. D. W Θ 565 700 28 f1 69 124. f1424 1071 NΣΦA]

7,31-37 *Surdus mutusque sanatur*

31 Et iterum exiens de finibus Tyri venit per Sidonem ad mare Galilaeae inter medios fines Decapoleos. 32 Et adducunt ei surdum et mutum, et deprecabantur eum, ut imponat illi manum. 33 Et apprehendens eum de turba seorsum, misit digitos suos in auriculas eius, et exspuens tetigit linguam eius, 34 et suspiciens in caelum ingemuit et ait illi: Ephphetha, quod est Adaptere. 35 Et statim apertae sunt aures eius, et solutum est vinculum linguae eius, et loquebatur recte. 36 Et praecepit illis ne cui dicerent. Quanto autem eis praeaciebat, tanto magis plus praedicabant 37 et eo amplius admirabantur, dicentes: Bene omnia fecit, et surdos fecit audire et mutos loqui.

8,1-9 *Altera panum multiplicatio (Mt 15,32-38)*

8 1 In diebus illis iterum cum turba multa esset, nec haberent quod manducarent, convocatis discipulis, ait illis: 2 Misereor super turbam, quia ecce iam triduo sustinent me, nec habent quod manducant; 3 et si dimisero eos ieiunos in domum suam, deficient in via; quidam enim ex eis de longe venerunt. 4 Et responderunt ei dis-

32 Mt 9,18

33 Mc 8,23

34 Mc 6,41; J 11,41; 17,1

36 Mc 1,43s.

37 Is 35,5

8,2 Mc 6,34-44

οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι Πόθεν τούτους δυνήσεται τις  
 διδε χορτάσαι ἄρτων ἐπ' ἑρμῆας; <sup>5</sup> καὶ ἐπηρώτα αὐτούς  
 Πόσους ἔχετε ἄρτους; οἱ δὲ εἶπαν Ἑπτὰ. <sup>6</sup> καὶ παραγ-  
 γέλλει τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ λαβὼν τοὺς  
 ἑπτὰ ἄρτους εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ ἐδίδου τοῖς μα-  
 θηταῖς αὐτοῦ ἵνα παρατιθῶσιν, καὶ παρέθηκαν τῷ ὄχλῳ.  
<sup>7</sup> καὶ εἶχον ἰχθύδια ὀλίγα· καὶ εὐλογήσας αὐτὰ εἶπεν  
 καὶ ταῦτα παρατιθέναι. <sup>8</sup> καὶ ἔφαγον καὶ ἔχορτάσθησαν,  
 καὶ ἦσαν περισσεύματα κλασμάτων ἑπτὰ σπυρίδας.  
<sup>9</sup> ἦσαν δὲ ὡς τετρακισχίλιοι. καὶ ἀπέλυσεν αὐτούς. <sup>10</sup> Καὶ  
 ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ  
 ἦλθεν εἰς τὰ μέρη Δαλμανουθά.

<sup>11</sup> Καὶ ἐξηλθον οἱ Φαρισαῖοι καὶ ἤρξαντο συζητεῖν  
 αὐτῷ, ζητοῦντες παρ' αὐτοῦ σημεῖον ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ,  
 πειράζοντες αὐτόν. <sup>12</sup> καὶ ἀναστενάξας τῷ πνεύματι  
 αὐτοῦ λέγει· Τί ἡ γενεὰ αὕτη ζητεῖ σημεῖον; ἀμὴν  
 λέγω ὑμῖν, εἰ δοθήσεται τῇ γενεῇ ταύτῃ σημεῖον. <sup>13</sup> καὶ  
 ἀφελὲς αὐτοὺς πάλιν ἐμβὰς ἀπῆλθεν εἰς τὸ πέραν. <sup>14</sup> Καὶ  
 ἐπελάθοντο λαβεῖν ἄρτους, καὶ εἰ μὴ ἕνα ἄρτον οὐκ  
 εἶχον μεθ' ἑαυτῶν ἐν τῷ πλοῖῳ. <sup>15</sup> καὶ διεστέλλετο  
 αὐτοῖς λέγων· Ὁρᾶτε, βλέπετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν  
 Φαρισαίων καὶ τῆς ζύμης Ἡρώδου. <sup>16</sup> καὶ διελογίζοντο  
 πρὸς ἀλλήλους ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχουσιν. <sup>17</sup> καὶ γνοῦς

εἰσιν HW : BLD 892 bo.; ηκουσιν sV : rel | 5 ἐπηρώτα S] ηρώτα  
 THWVLM : BSLA 579 892 1342. (W). | 7 εἶπεν... παρατιθέναι HW  
 SVLM] παρεθηκεν T : S'. | 8 καὶ εἶπεν THWVLM : BSCLD 33 579  
 892 1342 bo. D lat sy<sup>9</sup>. W Θ 565 700 28 f1 124. geo] εἶπεν. δε S :  
 rel | σπυρίδας TWSVM] σφυρ. HL | 10 ἐμβας THSVLM] + αὐτος  
 hW : B. 372. (D-kbir<sup>1</sup>). | το THW[S]VLM] om s : L 33 579 1342. W  
 700 28 f1 f13. | 12 ὑμῖν THWSVLM] om H : (p<sup>45</sup>) BL 892 1342. (W). |  
 16 ἀλλήλους THWSLM : p<sup>45</sup> BS 1342 sa. D kabeff<sup>2</sup>iq. W 565 700 28  
 f1.] + λεγοντες V : rel | εχουσιν HWSLM : p<sup>45</sup> B 1342 sa bo. kqr<sup>2</sup>.  
 W 565 700 28 f1.] εἶχον s : D (abff<sup>2</sup>iq<sup>1</sup>).; εχομεν TsV : rel | 17 γνοῦς  
 λεγει αυτοις THWS : BS<sup>o</sup>Δ<sup>o</sup> 892<sup>o</sup> bo.; i. Ta] + ο Ιησους L : L. b.

cupuli sui: Unde illos quis poterit hic saturare  
 panibus in solitudine? <sup>5</sup> Et interrogavit eos: Quot  
 panes habetis? Qui dixerunt: Septem. <sup>6</sup> Et praece-  
 pit turbae discumbere super terram. Et accipiens  
 septem panes, gratias agens fregit et dabat disci-  
 pulis suis, ut apponerent, et apposuerunt turbae.  
<sup>7</sup> Et habebant pisciculos paucos; et ipsos benedixit  
 et iussit apponi. <sup>8</sup> Et manducaverunt et saturati  
 sunt, et sustulerunt quod superaverat de frag-  
 mentis septem sportas. <sup>9</sup> Erant autem qui man-  
 ducaverant, quasi quattuor milia; et dimisit eos.

### 8,10-13 Signum de caelo (Mt 15,39; 16,1-4)

<sup>10</sup> Et statim ascendens navim cum discipulis suis,  
 venit in partes Dalmanutha. <sup>11</sup> Et exierunt phari-  
 saei et coeperunt conquirere cum eo, quaerentes  
 ab illo signum de caelo, tentantes eum. <sup>12</sup> Et inge-  
 miscens spiritu ait: Quid generatio ista signum  
 quaerit? Amen dico vobis, si dabitur generationi  
 isti signum. <sup>13</sup> Et dimittens eos ascendit iterum na-  
 vim et abiit trans fretum.

### 8,14-27 Pharisaeorum fermentum (Mt 16,5-12)

<sup>14</sup> Et obliiti sunt panes sumere, et nisi unum  
 panem non habebant secum in navi. <sup>15</sup> Et praeci-  
 piebat eis dicens: Videte, et cavete a fermento  
 pharisaeorum et fermento Herodis. <sup>16</sup> Et cogita-  
 bant ad alterutrum dicentes: quia Panes non ha-

11 Mt 12,38s; L 11,16.29s; J 2,18; 6,40; 1 C 1,22  
 15 L 12,1



λέγει αὐτοῖς· Τί διαλογίζεσθε ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε; οὐπὼ νοεῖτε οὐδὲ συνίετε; πεπωρωμένην ἔχετε τὴν καρδίαν ὑμῶν; ὀφθαλμοὺς ἔχοντες οὐ βλέπετε, <sup>18</sup> καὶ ὦτα ἔχοντες οὐκ ἀκούετε; καὶ οὐ μνημονεύετε, <sup>19</sup> ὅτε τοὺς πέντε ἄρτους ἔκλασα εἰς τοὺς πεντακισχιλίους, καὶ πόσους κοφίνους κλασμάτων πλήρεις ἦρατε; λέγουσιν αὐτῷ· Δώδεκα. <sup>20</sup> ὅτε τοὺς ἑπτὰ εἰς τοὺς τετρακισχιλίους, πόσων σπυρίδων πληρώματα κλασμάτων ἦρατε; καὶ λέγουσιν· Ἑπτὰ, <sup>21</sup> καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Οὐπὼ συνίετε;

<sup>22</sup> Καὶ ἔρχονται εἰς Βηθσαιδάν. Καὶ φέρουσιν αὐτῷ τυφλόν, καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα αὐτοῦ ἄψηται. <sup>23</sup> καὶ ἐπιλαβόμενος τῆς χειρὸς τοῦ τυφλοῦ ἐξήνεγκεν αὐτὸν ἔξω τῆς κώμης, καὶ πτύσας εἰς τὰ ὄμματα αὐτοῦ, ἐπιθείς τὰς χειρας αὐτῷ, ἐπηρώτα αὐτὸν· Εἴ τι βλέπεις; <sup>24</sup> καὶ ἀναβλέψας ἔλεγεν· Βλέπω τοὺς ἀνθρώπους, ὅτι ὥς δένδρα ὁρῶ περιπατοῦντας. <sup>25</sup> εἰτα πάλιν ἐπέθηκεν τὰς χειρας ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ διέβλεψεν καὶ ἀπεκατέστη, καὶ ἐνέβλεπεν τηλαυγῶς ἅπαντα. <sup>26</sup> καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν εἰς οἶκον αὐτοῦ λέγων· Μηδὲ εἰς τὴν κώμην εἰσελθῆς.

<sup>27</sup> Καὶ ἐξῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὰς

472<sup>a</sup>, \* ωγνους ο ἰησ. λεγ. αυτ. S [o ἰησ.], VM : pler | 19 καὶ T[S]L : SCA 33 579 sa. D f<sup>g</sup>2/r<sup>2</sup> aur. sy<sup>10</sup> | Θ 565 f1. f1424 213 273 M arm] om HWsVM : p<sup>15</sup> rel | 20 οτε HWLM : BL 579 1241. 565. f1424] + καὶ Th : SA. (k)g<sup>2</sup>/r<sup>2</sup> aur vg.; \* + δε SV : pler | σπυριδων TWSVM] σφυρo HL | καὶ λεγουσιν THWVLM : BSCLΔ 1342 bo. (k)g<sup>2</sup>(l) vg. 115. arm] \* οι δε ειπον S : p<sup>15</sup> rel | επτα TWSVM : p<sup>15</sup>... ] \* pr αυτω HL : BCLΔ 579 892 1342 sa bo. g<sup>2</sup>l vg. sy<sup>10</sup> | 115 517 arm | 22 Βηθσαιδαν THWSVLM : p<sup>15</sup> rel] Βηθανιαν -|h<sup>1</sup>- : D abdf<sup>ff</sup>2:ilqr<sup>1</sup>. 566 262<sup>a</sup> | 23 βλέπεις HWsLM : BCLΔ 579 1342 sa bo. D<sup>2</sup> sy<sup>10</sup> | Θ 565 372<sup>a</sup> geo<sup>1</sup> Ta] βλέπει ThSV : rel | 25 επεθηκεν TWSVLM] εθηκεν H : BL 892. 1093<sup>a</sup> | τηλαυγως HWSV[L]M] δηλαυγως Thl : S<sup>2</sup> CΔ (l. 579). | 26 μηδε HWsVLM] μη T : S<sup>2</sup>. W. | μηδε. εἰσελθης TH WSVLM : BSL sa bo. sy<sup>10</sup> W f1. geo<sup>1</sup> | μηδενι ειπης εἰς τὴν κωμην -|h<sup>1</sup>- : (l) kcp; : al var

bemus. <sup>17</sup> Quo cognito, ait illis Iesus: Quid cogitatis quia panes non habetis? nondum cognoscitis nec intellegitis? adhuc caecatum habetis cor vestrum? <sup>18</sup> oculos habentes non videtis, et aures habentes non auditis? nec recordamini, <sup>19</sup> quando quinque panes fregi in quinque milia, quot cophinos fragmentorum plenos sustulistis? Dicunt ei: Duodecim. <sup>20</sup> Quando et septem panes in quattuor milia, quot sportas fragmentorum tulistis? Et dicunt ei: Septem. <sup>21</sup> Et dicebat eis: Quomodo nondum intellegitis?

### 8,22-26 Bethsaida caecus visum recipit

<sup>22</sup> Et veniunt Bethsaidam. Et adducunt ei caecum, et rogabant eum ut illum tangeret. <sup>23</sup> Et apprehensa manu caeci, eduxit eum extra vicum; et exspuens in oculos eius, impositis manibus suis, interrogavit eum si quid videret. <sup>24</sup> Et aspiciens ait: Video homines, velut arbores, ambulantes. <sup>25</sup> Deinde iterum imposuit manus super oculos eius, et coepit videre, et restitutus est, ita ut clare videret omnia. <sup>26</sup> Et misit illum in domum suam dicens: Vade in domum tuam; et si in vicum introieris, nemini dixeris.

### 8,27-30 Petri confessio (Mt 16,13-20; L 9,18-21)

<sup>27</sup> Et egressus est Iesus et discipuli eius in castella

18 Is 6,9ss; Jr 5,21; Fz 12,2  
19 Mc 6,41-44  
20 Mc 8,6-9  
22 Mc 6,56  
23 Mc 7,32s; J 9,6  
26 Mc 1,43s



κώμας Καισαρείας τῆς Φιλίππου· καὶ ἐν τῇ ὁδῷ ἐπηρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγων αὐτοῖς· Τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι; <sup>28</sup> οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ λέγοντες ὅτι Ἰωάννην τὸν Βαπτιστὴν, καὶ ἄλλοι Ἥλιον, ἄλλοι δὲ ὅτι εἰς τῶν προφητῶν. <sup>29</sup> καὶ αὐτὸς ἐπηρώτα αὐτοὺς Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; ἀποκριθεὶς δὲ Πέτρος λέγει αὐτῷ· Σὺ εἶ ὁ Χριστός. <sup>30</sup> καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ λέγωσιν περὶ αὐτοῦ. <sup>31</sup> Καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς ὅτι δεῖ τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν, καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ὑπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστῆναι. <sup>32</sup> καὶ παρρησίᾳ τὸν λόγον ἐλάλει. καὶ προσλαβόμενος δὲ Πέτρος αὐτὸν ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ. <sup>33</sup> ὁ δὲ ἐπιστραφεὶς καὶ ἰδὼν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐπετίμησεν Πέτρῳ καὶ λέγει Ὑπαγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ, ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ Θεοῦ ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων. <sup>34</sup> Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς· Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἀκολουθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἁράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθεῖτω μοι. <sup>35</sup> ὃς γὰρ ἐὰν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔνεκεν τοῦ εὐαγγελίου, σώσει

<sup>28</sup> εἶπον THWVLM : BSC<sup>LA</sup> 579 892 1342 sa bo, h. (sy<sup>1(c)</sup>) : sy<sup>P</sup>. Ta.] \*ἀπεκριθησαν S : rel | ου<sup>1</sup> THW[S]VL : BS\* 1342. sy<sup>P</sup>.] \*om sM : rel | <sup>29</sup> ἀποκριθεὶς THWLM : BL 579. g<sup>2</sup>h<sup>2</sup> vg. Φ 273 sy<sup>h1</sup>. Ta.] + δε SV : pler | <sup>32</sup> ο Πέτρος / αὐτον THWSVLM : BL 892. a.] ω s : pler | <sup>34</sup> εἰ τις HWSVLM : BSC\*LA 33 579 892 1342. D lat. W 565 700 28 f1 f13. 1071 arm sy<sup>h1ms</sup> Ωρ] οστις Ts : rel | ἀκολουθεῖν TS : p<sup>15</sup> C\* sa. D abfff<sup>2</sup>inqr<sup>2</sup> vg. W Θ 565 700 28 f1. 1424 Φ 157 MUX] εἰθεῖν HWVLM : rel | 35 ψυχὴν αὐτου<sup>1</sup> ThWSVLM : p<sup>45</sup> rel] εαυτου ψυχ. H : B. (D<sup>c</sup> ω). 28. Ωρ | ἀπολεσει<sup>2</sup> THVLM : p<sup>45</sup> BSC<sup>LA</sup> 579. D<sup>c</sup>. Θ 28 f13. 157 Γ] ἀπολεση<sup>2</sup> WS : rel | ψυχὴν αὐτου<sup>2</sup> THW<sup>s</sup> VLM : p<sup>45</sup> BSC\*LA 33 579 892. 565 1. f1424 1071 566 Σ FAX] εαυτου ψυχ. T (err) S : rel-| ενεκεν : p<sup>45</sup> D kabim. sy<sup>1(c)</sup>. 700-28. arm Ωρ] +

Caesareae Philippi, et in via interrogabat discipulos suos dicens eis: Quem me dicunt esse homines? <sup>28</sup> Qui responderunt illi dicentes: Iohannem Baptistam, alii Heliam, alii vero quasi unum de prophetis. <sup>29</sup> Tunc dicit illis: Vos vero quem me esse dicitis? Respondens Petrus ait ei: Tu es Christus. <sup>30</sup> Et comminatus est eis, ne cui dicerent de illo.

8,31-33 **Prima passionis praedictio** (Mt 16,21-23; L 9,22)

<sup>31</sup> Et coepit docere eos, quoniam oportet Filium hominis pati multa et reprobari a senioribus et a summis sacerdotibus et scribis et occidi et post tres dies resurgere. <sup>32</sup> Et palam verbum loquebatur. Et apprehendens eum Petrus coepit increpare eum. <sup>33</sup> Qui conversus et videns discipulos suos comminatus est Petro dicens: Vade retro me satana, quoniam non sapis quae Dei sunt, sed quae sunt hominum.

8,34-9,1 **Crucis ferendae necessitas** (Mt 16,24-28; L 9,23-27)

<sup>34</sup> Et convocata turba cum discipulis suis, dixit eis: Si quis vult me sequi, deneget semetipsum et tollat crucem suam et sequatur me. <sup>35</sup> Qui enim voluerit animam suam salvam facere, perdet eam; qui autem perdiderit animam suam propter me et evangelium, salvam faciet eam. <sup>36</sup> Quid

28 Mc 6,14ss

29 J 6,68s

30 Mc 9,9

31 Mc 9,31; 10,32ss

35 Mt 10,39

αὐτήν. <sup>36</sup> τί γὰρ ὠφελεῖ ἄνθρωπον κερδῆσαι τὸν κόσμον  
 ὅλον καὶ ζημιωθῆναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ; <sup>37</sup> τί γὰρ δώσει  
 ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ; <sup>38</sup> δὲ γὰρ ἐὰν  
 ἐπαισχυθῇ με καὶ τοὺς ἐμούς λόγους ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ  
 τῇ μοιχαλίδι καὶ ἁμαρτωλῷ, καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου  
 ἐπαισχυθήσεται αὐτόν. ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ  
 Πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων τῶν ἁγίων. <sup>9</sup> <sup>1</sup> καὶ  
 ἔλεγεν αὐτοῖς Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἰσὶν τινες τῶν ὧδε  
 ἑστηκότων οἵτινες οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου ἕως ἂν  
 ἴδωσιν τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ ἐληλυθυῖαν ἐν δυνάμει.

<sup>2</sup> Καὶ μετὰ ἡμέρας ἑξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν  
 Πέτρον καὶ τὸν Ἰάκωβον καὶ τὸν Ἰωάννην, καὶ ἀναφέρει  
 αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν μόνους. καὶ μετε-  
 μορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν, <sup>3</sup> καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένε-  
 ντο στίλβοντα λευκὰ λίαν, ὅτι ἀγαφὺς ἐπὶ τῆς γῆς  
 οὐ δύναται οὕτως λευκᾶναι. <sup>4</sup> καὶ ὤφθη αὐτοῖς Ἥλιος  
 σὺν Μωϋσεϊ, καὶ ἦσαν συλλαλοῦντες τῷ Ἰησοῦ. <sup>5</sup> καὶ  
 ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ Ῥαββί, καλὸν  
 ἔστιν ἡμῶς ὧδε εἶναι, καὶ ποιήσωμεν τρεῖς σκηνάς, σοὶ  
 μίαν καὶ Μωϋσεϊ μίαν καὶ Ἠλίᾳ μίαν. <sup>6</sup> οὐ γὰρ ᾔδει τί  
 ἀποκριθῇ· ἔκφοβοι γὰρ ἐγένοντο. <sup>7</sup> καὶ ἐγένετο νεφέλη  
 ἐπισκιάζουσα αὐτοῖς, καὶ ἦλθεν φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης  
 Ὁδοῦ ἐστὶν ὁ Υἱὸς μου ὁ ἀγαπητός, ἀκούετε αὐτοῦ.

εμου και T[H]WSVLM : rel | 36 ωφελει THWSLM : BSL 892. anq-  
 W f1424 arm sy geo | -λησει hV : rel | ωφελ[η]σει THWSVLM | +  
 τον h : C\*. D. W Θ 28 124. 1071 Φ YAΠ Qp | 37 δώσει sM : p<sup>48</sup>  
 rel | δοι THWsL : BS\*; δφ SV : S<sup>4</sup>L. | ανθρωπος THSVLM : p<sup>48</sup>  
 rel | pro W : B sa bo. | 9 1 των ωδε SV (p<sup>48</sup>) rel | ω THWLM : B. D\*. |  
 2 τον<sup>8</sup> ThSVL : p<sup>48</sup> SCL 33 579. D. W 28 f1 f13, f1424 U 4 273 KΠX |  
 om HWM : rel | 5 τρεις σκηνας THWsVLM : p<sup>48</sup> BSCLΔ 33 579 892  
 1342 sa bo. lat (exc d/f) sy<sup>9p</sup>. 1424 1071 273 geo | ω S : rel | 6 αποκριθη  
 THWSVLM : B(S)C\*LDΨ 33 579 892 1342 bo. k. 565 700 28 f1.  
 λαλησει s : (p<sup>48</sup>) pler | 7 ηλθεν SL | εγενετο THWVM : B(S)CLΔΨ  
 579 892 1342 bo. sy<sup>hmg</sup> arm geo

enim proderit homini, si lucretur mundum totum,  
 et detrimentum animae suae faciat? <sup>37</sup> Aut quid  
 dabit homo commutationis pro anima sua? <sup>38</sup> Qui  
 enim me confusus fuerit et verba mea in genera-  
 tione ista adultera et peccatrice, et Filius hominis  
 confundetur eum, cum venerit in gloria Patris sui  
 cum angelis sanctis. <sup>9</sup> <sup>1</sup> Et dicebat illis: Amen  
 dico vobis quia sunt quidam de hic stantibus, qui  
 non gustabunt mortem donec videant regnum Dei  
 veniens in virtute.

### 9,2-13 Transfiguratio Domini (Mt 17,1-13; L 9,28-36)

<sup>2</sup> Et post dies sex assumit Iesus Petrum et  
 Iacobum et Iohannem et ducit illos in montem  
 excelsum seorsum solos, et transfiguratus est coram  
 ipsis. <sup>3</sup> Et vestimenta eius facta sunt splendentia  
 et candida nimis velut nix, qualia fullo non potest  
 super terram candida facere. <sup>4</sup> Et apparuit illis  
 Helias cum Moyse, et erant loquentes cum Iesu.  
<sup>5</sup> Et respondens Petrus ait Iesu: Rabbi, bonum  
 est nos hic esse, et faciamus tria tabernacula, tibi  
 unum et Moysi unum et Heliae unum. <sup>6</sup> Non enim  
 sciebat quid diceret; erant enim timore exterriti.  
<sup>7</sup> Et facta est nubes obumbrans eos, et venit vox  
 de nube dicens: Hic est Filius meus carissimus,

37 Ps 48,8s

38 Mt 10,33

6 (Mc 14,40)

7 Mc 1,11; 2 P 1,17; Ps 2,7; Dt 18,15; A 3,22

<sup>8</sup> καὶ ἐξάπινα περιβλεψάμενοι οὐκ ἐτι οὐδένα εἶδον ἀλλὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον μεθ' ἑαυτῶν. <sup>9</sup> Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους διεστειλατο αὐτοῖς ἵνα μηδὲν ἄ εἶδον διηγῶνται, εἰ μὴ ὅταν ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ. <sup>10</sup> καὶ τὸν λόγον ἐκράτησαν πρὸς ἑαυτοὺς συζητοῦντες τί ἐστὶν τὸ ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι. <sup>11</sup> καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες Ὅτι λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι Ἡλὶαν δεῖ ἔλθειν πρῶτον; <sup>12</sup> ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς Ἡλίας ἐλθὼν πρῶτον ἀποκαθιστάνει πάντα· καὶ πῶς γέγραπται ἐπὶ τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἵνα πολλὰ πάθῃ καὶ ἐξουδενηθῇ; <sup>13</sup> ἀλλὰ λέγω ὑμῖν ὅτι καὶ Ἡλίας ἐλήλυθεν, καὶ ἐποίησαν αὐτῷ ὅσα ἤθελον, καθὼς γέγραπται ἐπ' αὐτόν.

<sup>14</sup> Καὶ ἐλθὼν πρὸς τοὺς μαθητὰς εἶδεν ὄχλον πολὺν περὶ αὐτοὺς καὶ γραμματεῖς συζητοῦντας πρὸς αὐτούς. <sup>15</sup> καὶ εὐθὺς πᾶς ὁ ὄχλος ἰδόντες αὐτὸν ἐξεθαμβήθησαν, καὶ προστρέχοντες ἡσπάζοντο αὐτόν. <sup>16</sup> καὶ ἐπηρώτησεν αὐτοὺς Τί συζητεῖτε πρὸς αὐτούς; <sup>17</sup> καὶ ἀπεκρίθη αὐτῷ εἰς ἐκ τοῦ ὄχλου Διδάσκαλε, ἦνεγκα τὸν υἱόν μου πρὸς σέ, ἔχοντα πνεῦμα ἁλάλον. <sup>18</sup> καὶ ὅπου ἔαν αὐτὸν καταλάβῃ, ῥήσσει αὐτόν, καὶ ἀφρίζει καὶ τρίζει.

<sup>8</sup> ἀλλὰ ThSVIM] \*ει μὴ HW[L]: BΨ 33 579 892 1342 bo. D lat sy<sup>tr</sup>hl. f.1424 713 0131 544 NΣ | μεθ' εαυτῶν p μονον ThWSVIM] ο p ειδον H[L]: B 33 579 sa cf aur. | 9 καὶ καταβαινόντων THWVLM: BSCLΔΨ 33 892. D lat (exc f). 1071 0131 N] καταβ. δε S: rel | απο THSVL] εκ HWM: BΨ 33. D. | 11 λεγουσιν HWSVLM] + οι φαρισαιοι καὶ T[S]: SL 1342. cl<sup>2</sup> vg. 4 273 1093. | 12 εφη THWSVLM: BSCLΔΨ 579 892 1342 sa bo. 1093.] αποκριθεις ειπεν s: rel | Ηλίας TS: LΨ 892. D lat sy<sup>tr</sup>hl mss. W 565 28 f1. geo arm] + μεν HWVLM: rel | αποκαθιστάνει TWSVLM] αποκατισ. H | εξουδενηθη HWV LM: BΨ. D.] \*εξουδενηθη: L 892 1342. W Θ f1. NΣΦ.; εξουθενωθη T: S. 69 346.; εξουδενωθη S: rel | 14 ελθων, ειδεν SV] ελθοντες, ειδον THWLM: BSCLΔΨ 892 1342 sa. k. W arm. | προς αυτους THWSVLM: BSCL(Ψ). 579 892. k. W Θ 700 28 f1 124. 067 G] αυτους s: rel + 18 αυτον<sup>2</sup> HWSVLM: 0133... om T: S. D k. W.

audite illum. <sup>8</sup> Et statim circumspicientes neminem amplius viderunt, nisi Iesum tantum secum.

<sup>9</sup> Et descendantibus illis de monte, praecepit illis, ne cuiquam quae vidissent narrarent, nisi cum Filius hominis a mortuis resurrexerit. <sup>10</sup> Et verbum continuerunt apud se, conquirentes quid esset: Cum a mortuis resurrexerit. <sup>11</sup> Et interrogabant eum dicentes: Quid ergo dicunt pharisaei et scribae, quia Heliam oportet venire primum? <sup>12</sup> Qui respondens ait illis: Helias cum venerit primo, restituet omnia; et quomodo scriptum est in Filium hominis, ut multa patiatur et contemnatur? <sup>13</sup> Sed dico vobis quia et Helias venit, et fecerunt illi quaecumque voluerunt, sicut scriptum est de eo.

9,14-29 Daemoniaci pueri sanatio (Mt 17,14-21; L 9, 37-43)

<sup>14</sup> Et veniens ad discipulos suos, vidit turbam magnam circa eos et scribas conquirentes cum illis. <sup>15</sup> Et confestim omnis populus videns Iesum stupefactus est, et expaverunt, et accurrentes salutabant eum. <sup>16</sup> Et interrogavit eos: Quid inter vos conquiritis? <sup>17</sup> Et respondens unus de turba dixit: Magister, attuli filium meum ad te habentem spiritum mutum; <sup>18</sup> qui ubicumque eum apprehenderit, allidit illum, et spumat et stridet

9 Mc 8,30

12 Ma 4,55; Is 53,3

13 Mt 11,14 (3 Rg 19,2.10)

τοὺς ὀδόντας καὶ ξηραίνεται· καὶ εἶπα τοῖς μαθηταῖς σου ἵνα αὐτὸ ἐκβάλωσιν, καὶ οὐκ ἴσχυσαν. <sup>19</sup> ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτοῖς λέγει· ὦ γενεὰ ἄπιστος, ἕως πότε πρὸς ὑμᾶς ἔσομαι; ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετε αὐτὸν πρὸς με. <sup>20</sup> καὶ ἤνεγκαν αὐτὸν πρὸς αὐτόν· καὶ ἰδὼν αὐτὸν τὸ πνεῦμα εὐθὺς συνεσπάραξεν αὐτόν· καὶ πεσὼν ἐπὶ τῆς γῆς ἐκυλίετο ἀφρίζων. <sup>21</sup> καὶ ἐπηρώτησεν τὸν πατέρα αὐτοῦ· Πόσος χρόνος ἐστὶν ὡς τοῦτο γέγονεν αὐτῷ; ὁ δὲ εἶπεν· Ἐκ παιδιόθεν. <sup>22</sup> καὶ πολλάκις καὶ εἰς πῦρ αὐτὸν ἔβαλεν καὶ εἰς ὕδατα ἵνα ἀπολέσῃ αὐτόν· ἀλλ'· εἴ τι δύνῃς βοήθησον ἡμῖν σπλαγχνισθεὶς ἐφ' ἡμᾶς. <sup>23</sup> ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Τὸ εἰ δύνῃ, πάντα δυνατὰ τῷ πιστεύοντι. <sup>24</sup> εὐθὺς κράξας ὁ πατὴρ τοῦ παιδίου ἔλεγεν· Πιστεύω· βοήθει μου τῇ ἀπιστίᾳ. <sup>25</sup> ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐπισυντρέχει ὁ ὄχλος, ἐπετίμησεν τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ λέγων αὐτῷ· Τὸ ἄλλαν καὶ κωφὸν πνεῦμα, ἐγὼ ἐπιτάσσω σοι· ἐξελθε ἐξ αὐτοῦ καὶ μηκέτι εἰσελθῇς εἰς αὐτόν. <sup>26</sup> καὶ κράξας καὶ πολλὰ σπαράξας ἐξῆλθεν· καὶ ἐγένετο ὥσει νεκρός, ὥστε τοὺς πολλοὺς λέγειν ὅτι ἀπέθανεν. <sup>27</sup> ὁ δὲ Ἰησοῦς κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτοῦ ἤγειρεν αὐτόν· καὶ ἀνέστη. <sup>28</sup> καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς οἶκον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ κατ' ἰδίαν ἐπηρώτων αὐτόν· Ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτόν; <sup>29</sup> καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τοῦτο τὸ γένος ἐν οὐδενὶ δύναται ἐξελεῖν εἰ μὴ ἐν προσευχῇ καὶ νηστείᾳ.

21 ως THWVLM] ες ου S s C<sup>o</sup> LΔΨ 33 579 892 sa bo<sup>o</sup> lat sy<sup>pl</sup> 40  
W Θ 565 28<sup>o</sup> f1424 4 273 geo | 24 παιδίου THWSLM i p<sup>45</sup> BSC<sup>o</sup>  
LΔΨ sa bo<sup>o</sup> k sy<sup>a</sup> W 700 28<sup>o</sup> A<sup>o</sup> geo arm] + μετα δακρυων -h' l-  
V s rel | 25 o<sup>o</sup> TS s SLΔΨ 33 579 1342 W 565 700 28 f13 f1424 1071  
MΦ AΠ 028 X arm] om HWVLM s rel | επιτασσω σοι THWVLM s  
BSLΔΨ 33 579 892 sa bo<sup>o</sup> k vg<sup>cl</sup> W sy<sup>pl</sup> geo] s ω S s rel | 27 της  
χειρος αυτου THWSVLM s p<sup>45</sup> BSLΔΨ 892 1342 sa bo<sup>o</sup> D lat. Θ 565  
28 f1 f13 sy geo arm] αυτου της χειρ s s pler | 29 και νηστειαι

dentibus et arescit; et dixi discipulis tuis ut eicerent illum, et non potuerunt. <sup>19</sup> Qui respondens eis dixit: O generatio incredula, quamdiu apud vos ero? quamdiu vos patiar? afferte illum ad me. <sup>20</sup> Et attulerunt eum. Et cum vidisset eum, statim spiritus conturbavit illum; et elisus in terram volutabatur spumans. <sup>21</sup> Et interrogavit patrem eius: Quantum temporis est, ex quo ei hoc accidit? At ille ait: Ab infantia; <sup>22</sup> et frequenter eum in ignem et in aquas misit, ut eum perderet; sed si quid potes, adiuva nos misertus nostri. <sup>23</sup> Iesus autem ait illi: Si potes credere, omnia possibilia sunt credenti. <sup>24</sup> Et continuo exclamans pater pueri cum lacrimis aiebat: Credo, Domine, adiuva incredulitatem meam. <sup>25</sup> Et cum videret Iesus concurrentem turbam, comminatus est spiritui immundo dicens illi: Surde et mute spiritus, ego praecipio tibi, exi ab eo, et amplius ne introeas in eum. <sup>26</sup> Et exclamans et multum discerpens eum, exiit ab eo, et factus est sicut mortuus, ita ut multi dicerent: quia Mortuus est. <sup>27</sup> Iesus autem tenens manum eius elevavit eum, et surrexit. <sup>28</sup> Et cum introisset in domum, discipuli eius secreto interrogabant eum: Quare nos non potuimus eicere eum? <sup>29</sup> Et dixit illis: Hoc genus in nullo potest exire, nisi in oratione et ieiunio.

19 (L 24,25)

23 Mc 11,22s

24 L 17,5

26 Mc 1,26

27 Mc 5,41

28 Mc 10,10

29 Tob 12,8s

<sup>30</sup> Κακειθεν ἐξελθόντες παρεπορεύοντο διὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ οὐκ ἤθελεν ἵνα τις γνοῖν· <sup>31</sup> ἐδίδασκεν γὰρ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι· Ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀνθρώπων, καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ ἀποκτανθεὶς μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστήσεται· <sup>32</sup> οἱ δὲ ἠγνόουν τὸ ῥῆμα, καὶ ἐφοβοῦντο αὐτὸν ἐπερωτήσαι.

<sup>33</sup> Καὶ ἦλθον εἰς Καφαρναούμ· καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ γενόμενος ἐπηρώτα αὐτοὺς· τί ἐν τῇ ὁδῷ διελογίζεσθε; <sup>34</sup> οἱ δὲ ἐσιώπων· πρὸς ἀλλήλους γὰρ διελέχθησαν ἐν τῇ ὁδῷ τίς μείζων· <sup>35</sup> καὶ καθίσας ἐφώνησεν τοὺς δώδεκα καὶ λέγει αὐτοῖς· Εἴ τις θέλει πρῶτος εἶναι, ἔσται πάντων ἔσχατος καὶ πάντων διάκονος· <sup>36</sup> καὶ λαβὼν παιδίον ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν, καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτὸ εἶπεν αὐτοῖς· <sup>37</sup> Ὁς ἂν ἐν τῶν τοιούτων παιδίων δέξηται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται, καὶ ὁς ἂν ἐμὲ δέχεται, οὐκ ἐμὲ δέχεται ἀλλὰ τὸν ἀποστελλαντά με· <sup>38</sup> Ἐφη αὐτῷ ὁ Ἰωάννης· Διδάσκαλε, εἶδομέν τινα ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια, ὁς οὐκ ἀκολουθεῖ ἡμῖν, καὶ ἐκωλύομεν αὐτόν· <sup>39</sup> ὁ δὲ Ἰησοὺς εἶπεν· Μὴ κωλύετε αὐτόν· οὐδεὶς γὰρ ἔστιν ὁς ποιήσει δύναμιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου καὶ δυνήσεται ταχὺ

9,30-32 *Passionis altera praedictio* (Mt 17 22-23; L 9,44-45)

<sup>30</sup> Et inde profecti praetergredebantur Galilaeam, nec volebat quemquam scire. <sup>31</sup> Docebat autem discipulos suos, et dicebat illis: quoniam Filius hominis tradetur in manus hominum, et occident eum, et occisus tertia die resurget. <sup>32</sup> At illi ignorabant verbum, et timebant interrogare eum.

9,33-37 *Quis maior* (Mt 18,1-5; L 9,46-48)

<sup>33</sup> Et venerunt Capharnaum. Qui cum domi essent, interrogabat eos: Quid in via tractabatis? <sup>34</sup> At illi tacebant; siquidem in via inter se disputaverant, quis eorum maior esset. <sup>35</sup> Et residens vocavit duodecim et ait illis: Si quis vult primus esse, erit omnium novissimus et omnium minister. <sup>36</sup> Et accipiens puerum, statuit eum in medio eorum; quem cum complexus esset, ait illis: <sup>37</sup> Quisquis unum ex huiusmodi pueris receperit in nomine meo, me recipit; et quicumque me susceperit, non me suscipit, sed eum qui misit me.

9,38-41 *Exorcista alienus* (L 9,49-50)

<sup>38</sup> Respondit illi Iohannes dicens: Magister, vidi-mus quemdam in nomine tuo eicientem daemonia, qui non sequitur nos; et prohibuimus eum. <sup>39</sup> Iesus autem ait: Nolite prohibere eum; nemo est enim qui faciat virtutem in nomine meo, et possit cito

-|h'| - SV[M] p<sup>45</sup> rel | om THWL : BS\*. k. geo<sup>1</sup> | 30 παρεπορευοντο ThWSVLM : p<sup>45</sup> rel | επορευοντο H : B\*. D acf. 1402 | γνοι THW LM | γνφ SV | 31 αυτοις T[H]WSVLM | om : B. k. | 33 ηλθον THW VLM : BS sa. D lat (exc fg). W 565 fi. 1424 arm sy<sup>p</sup> | ηλθεν S : rel | 37 εν T[H]WSVLM | om : D. 124. 273 ΓΧ | τοιουτων παιδιων HWS VLM | παιδιων τουτων TS : SCD 1342a 047 | 38 ος ουκ ακολουθει ημιν T-|h'| - WSL (vers) M | om HsVL (text et comm) : BSCLΔΨ 579 892 1342 sa bo. faur. sy<sup>p</sup>. Θ. 1071 arm | ημιν TWSLM | μεθ ημων -|h'| - : D ka. | αυτον -|h'| - S : 1241 D lat (exc faur). W 565 700 28 fi f13; 1424 213 273 X geo arm | + οτι ουκ ηκολουθει ημιν THWsV LM : BSA. Θ. 1071; + οτι ουκ ακολουθει ημιν s : rel | 39 Ιησους THW[S]VLM | om s : D kabff<sup>2</sup> ir<sup>1</sup> sy<sup>1</sup>. W 565 28 fi f13. arm

31 Mc 8,31  
32 L 9,45  
35 Mc 10,43ss  
36 Mc 10,16  
37 Mt 10,40  
39 Nu 11,27s

κακολογησαί με. <sup>40</sup> ὃς γάρ οὐκ ἔστιν καθ' ἡμῶν, ὑπὲρ ἡμῶν ἔστιν. <sup>41</sup> Ὃς γάρ ἂν ποτίσῃ ὑμᾶς ποτήριον ὕδατος ἐν ὀνόματι ὅτι Χριστοῦ ἔστε, ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ. <sup>42</sup> Καὶ ὃς ἂν σκανδαλίσῃ ἓνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων εἰς ἔμέ, καλὸν ἔστιν αὐτῷ μᾶλλον εἰ περὶκείται μύλος ὀνικὸς περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ βέβληται εἰς τὴν θάλασσαν. <sup>43</sup> Καὶ ἂν σκανδαλίῃ σε ἡ χεὶρ σου, ἀπόκοψον αὐτήν· καλὸν ἔστιν σε κυλλὸν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν, ἢ τὰς δύο χεῖρας ἔχοντα ἀπελθεῖν εἰς τὴν γέενναν, εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον. <sup>44</sup> καὶ ἂν ὁ πούς σου σκανδαλίῃ σε, ἀπόκοψον αὐτόν· <sup>45</sup> καλὸν ἔστιν σε εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν χωλόν, ἢ τοὺς δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν. <sup>46</sup> καὶ ἂν ὁ ὀφθαλμός σου σκανδαλίῃ σε, ἔκβαλε αὐτόν· <sup>47</sup> καλὸν σέ ἔστιν μονόφθαλμον εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, ἢ δύο ὀφθαλμούς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν. <sup>48</sup> ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται. <sup>49</sup> πᾶς γὰρ πυρὶ ἁλισθησεται, καὶ πᾶσα θυσία ἅλι ἁλισθησεται. <sup>50</sup> καλὸν τὸ ἅλας· ἂν δὲ τὸ ἅλας ἀναλον γένηται, ἐν τίνι αὐτὸ ἁρτύσετε; ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς ἅλα καὶ εἰρηνεύετε ἐν ἀλλήλοις.

10 <sup>1</sup> Καὶ ἐκεῖθεν ἀναστὰς ἔρχεται εἰς τὰ ὅρια τῆς

male loqui de me. <sup>40</sup> Qui enim non est adversum vos, pro vobis est. <sup>41</sup> Quisquis enim potum dederit vobis calicem aquae in nomine meo, quia Christi estis, amen dico vobis, non perdet mercedem suam.

### 9,42-50 Scandalum vitandum (Mt 18,6-9)

<sup>42</sup> Et quisquis scandalizaverit unum ex his pusillis credentibus in me, bonum est ei magis, si circumdaretur mola asinaria collo eius et in mare mitteretur. <sup>43</sup> Et si scandalizaverit te manus tua, abscide illam; bonum est tibi debilem introire in vitam, quam duas manus habentem ire in gehennam, in ignem inextinguibilem, <sup>44</sup> ubi *vermis eorum non moritur, et ignis non exstinguitur*. <sup>45</sup> Et si pes tuus te scandalizat, amputa illum; bonum est tibi claudum introire in vitam aeternam, quam duos pedes habentem mitti in gehennam ignis inextinguibilis, <sup>46</sup> ubi *vermis eorum non moritur, et ignis non exstinguitur*. <sup>47</sup> Quod si oculus tuus scandalizat te, eice eum; bonum est tibi luscum introire in regnum Dei, quam duos oculos habentem mitti in gehennam ignis, <sup>48</sup> ubi *vermis eorum non moritur, et ignis non exstinguitur*. <sup>49</sup> Omnis enim igne salietur, et omnis victima sale salietur. <sup>50</sup> Bonum est sal; quod si sal insulsum fuerit, in quo illud condietis? Habete in vobis sal, et pacem habete inter vos.

### 10,1-12 Matrimonii vinculum (Mt 19,1-12)

10 <sup>1</sup> Et inde exsurgens venit in fines Iudaeae

<sup>41</sup> Mt 10,42

<sup>43</sup> Mt 5,30

<sup>47</sup> Mt 5,29

<sup>48</sup> Jdt 16,21; Is 66,24

<sup>49</sup> Lv 2,13

<sup>50</sup> Mt 5,13; L 14,34s; C 4,6; R 12,18; Hb 12,14

<sup>41</sup> ονοματῇ HWSVLM : BS<sup>a</sup>LC<sup>a</sup>Ψ 579 892 1342. sy<sup>sp</sup>hl. 1. 1424 1071. NΣΦAKΠ<sup>a</sup> arm<sup>a</sup> \* + μου T : rel | 42. τούτων THW[S]VLM : BSCLΔ 579 1342 sa (bo). D c<sup>a</sup>g(bdfff<sup>2</sup>g<sup>2</sup>ih<sup>2</sup> v<sup>2</sup>g). sy<sup>sp</sup>hl. Θ 565 700 28 f1 124. 1424 1071 NΦA geo<sup>3</sup> om s : rel | εις εμε V] om THWSLM : S(C<sup>a</sup>)Δ bo. (D) k<sup>a</sup> (a)bfff<sup>2</sup>i. | 43. σκανδαλίῃ hWSVIM] σκανδαλίση TH[L] : BSLΔΨ 579 892-3342. W 28. 1012 (H) | 47. την<sup>3</sup> ThWSVLM] om H : BLΨ. 28. | 49. πᾶς γὰρ πυρὶ THWSVLM] πᾶσα γὰρ θυσία αλι -h<sup>2</sup>- : D (h)(a)b(c)fff<sup>2</sup>i. 65<sup>a</sup>. | καὶ... ἁλισθησεται WV] om THS LM : BSLΔ 1342 sa bo. sy<sup>sp</sup>hl. W 565 700 28<sup>a</sup> f1. geo arm | 50. ἅλας<sup>13</sup> HWS<sup>3</sup>VLM] ἀλα Ts



Ἰουδαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ συμπορεύονται πάλιν ὄχλοι πρὸς αὐτόν, καὶ ὡς εἰώθει πάλιν ἐδίδασκεν αὐτούς. <sup>2</sup> Καὶ προσελθόντες Φαρισαῖοι ἐπηρώτων αὐτὸν εἰ ἔξεστιν ἀνδρὶ γυναῖκα ἀπολῶσαι, πειράζοντες αὐτόν. <sup>3</sup> ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς Τί ὑμῖν ἐνετελοῦται Μοϋσῆς; <sup>4</sup> οἱ δὲ εἶπαν Ἐπέτρεψεν Μοϋσῆς βιβλὸν ἀποστασίου γράψαι καὶ ἀπολῶσαι. <sup>5</sup> ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς Πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἔγραψεν ὑμῖν αὕτη ἐντολὴν ταύτην. <sup>6</sup> ἀπὸ δὲ ἀρχῆς κτίσεως ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς. <sup>7</sup> ἔνεκεν τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα, <sup>8</sup> καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν· ὥστε οὐκέτι εἰσὶν δύο ἀλλὰ μία σὰρξ. <sup>9</sup> ὁ δὲ Θεὸς συνέζευξεν, ἄνθρωπος μὴ χωρίζετω. <sup>10</sup> καὶ εἰς τὴν οἰκίαν πάλιν οἱ μαθηταὶ περὶ τούτου ἐπηρώτων αὐτόν. <sup>11</sup> καὶ λέγει αὐτοῖς Ὅς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμήσῃ ἄλλην, μοιχᾶται ἐπ' αὐτήν. <sup>12</sup> καὶ ἂν γυνὴ ἀπολύσασα τὸν ἄνδρα αὐτῆς γαμήσῃ ἄλλον, μοιχᾶται.

<sup>13</sup> Καὶ προσέφερόν αὐτῷ παιδία ἵνα ἄψῃται αὐτῶν· οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμων τοῖς προσφέρουσιν. <sup>14</sup> ἰδὼν δὲ

ultra Iordanem; et conveniunt iterum turbae ad eum; et, sicut consueverat, iterum docebat illos. <sup>2</sup> Et accedentes pharisaei interrogabant eum, si licet viro uxorem dimittere, tentantes eum. <sup>3</sup> At ille respondens dixit eis: Quid vobis praecepit Moyses? <sup>4</sup> Qui dixerunt: Moyses permisit *libellum repudii scribere et dimittere*. <sup>5</sup> Quibus respondens Iesus ait: Ad duritiam cordis vestri scripsit vobis praeceptum istud; <sup>6</sup> ab initio autem creaturae *masculum et feminam fecit*. eos Deus; *propter hoc relinquet homo patrem suum et matrem, et adhaerebit ad uxorem suam*; <sup>8</sup> *et erunt duo in carne una*. Itaque iam non sunt duo, sed una caro. <sup>9</sup> Quod ergo Deus coniunxit, homo non separet. <sup>10</sup> Et in domo iterum discipuli eius de eodem interrogaverunt eum. <sup>11</sup> Et ait illis: Quicumque dimiserit uxorem suam et aliam duxerit, adulterium committit super eam; <sup>12</sup> et si uxor dimiserit virum suum et alii nupserit, moechatur.

10,13-16 Iesus parvulis benedixit (Mt 19,13-15; L 18,15-17)

<sup>18</sup> Et offerebant illi parvulos, ut tangeret illos. Discipuli autem comminabantur offerentibus. Quos

10 1 καὶ THW[S]VLM : BSC<sup>4</sup>LΨ 892 sa boi] om s : C<sup>4</sup>Δ 579 1342. D kabeffff<sup>1</sup>ilqr<sup>2</sup> aur vg. sy<sup>pp</sup>. W Θ 565 28 f1 f13. G geo arm; + δια του [S] : rel | 2 προσελθόντες Φαρισαῖοι [H]WSVLM] om : D kab. sy<sup>l</sup>o; + οι ante Φαρισ. T : SC 579. (W Θ 565) f1 f13; f1424 1071 157 NΣ 4 273 XVΩ | 6 αὐτούς T[H]WSVLM : BSCLΔ 579 1342 sa bo. c. geo<sup>2</sup> | ο θεός (om αὐτούς) : D kbff<sup>2</sup>r<sup>1</sup>. W arm; \*αὐτούς + ο θεός SV : rel | 7 μητέρα HWSVLM] \* + αὐτοῦ T : SΨ 579 sa bo. (D) abeff<sup>2</sup>, sy<sup>pp</sup>. M 713 geo<sup>1</sup> | μητέρα (αὐτοῦ) THW<sup>s</sup>L : BSΨ 892<sup>2</sup>. sy<sup>l</sup>o. l 48. + καὶ προσκολληθήσεται τῇ γυναίκε αὐτοῦ s : CLΔ 579 1342. acf<sup>1</sup>. f1. NΣA<sup>2</sup> + \*καὶ προσκολλ. προς την γυναίκα αυτ. [S]VM : rel | 12 γυνὴ L] αυτη THWSVM : BSCΔΨ 579 892 1342 sa bo. | 13 αψηται αυτων TS] ο HWVLM : BSCLΔΨ 579 892 (1342). fr<sup>2</sup>. Θ 544 124. f1424 213 | επιτιμων TSV] -μησαν HWLM : BSCL ΔΨ 579 892 sa bo. | τοις προσφερουσιν TSV] αυτοις HWLM : BSC LΔΨ 579 892 1342 bo. lc.

10,4 Dt 24,1; Mt 5,31s  
8 Gn 1,27  
7s Gn 2,24  
8 1 C 6,16; E 5,31  
11 L 16,18



ὁ Ἰησοῦς ἡγανάκτησεν καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἀφετε τὰ παῖδια ἔρχεσθαι πρὸς με, μὴ κωλύετε αὐτά· τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ. <sup>15</sup> Ἄμὴν λέγω ὑμῖν, ὅς ἂν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ ὡς παῖδιον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν. <sup>16</sup> καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτὰ κατευλόγει τιθεὶς τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτά.

<sup>17</sup> Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ εἰς ὁδὸν προσδραμὼν εἰς καὶ γονυπετήσας αὐτὸν ἐπηρώτα αὐτόν· Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσω ἵνα ζωῇ αἰώνιον κληρονομήσω; <sup>18</sup> ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἰς ὁ Θεός. <sup>19</sup> τὰς ἐντολάς οἶδας· Μὴ φονεύσης, Μὴ μοιχεύσης, Μὴ κλέψῃς, Μὴ ψευδομαρτυρήσης, Μὴ ἀποστερήσης, Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου. <sup>20</sup> ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ· Διδάσκαλε, ταῦτα πάντα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός μου. <sup>21</sup> ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐμβλέψας αὐτῷ ἡγάπησεν αὐτόν καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἐν σε ὕστερεῖ· ὕπαγε, ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ δὸς τοῖς πτωχοῖς, καὶ ἔξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ, καὶ δεῦρο ἀκολουθεῖ μοι ἄρας τὸν σταυρόν. <sup>22</sup> ὁ δὲ στυγνάσας ἐπὶ τῷ λόγῳ ἀπῆλθεν λυπούμενος, ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλὰ. <sup>23</sup> Καὶ περιβλεψάμενος ὁ Ἰησοῦς λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελεύσονται.

<sup>14</sup> καὶ THWsvLM] + \*ἐπιτιμησας [S] : sy<sup>h1</sup>, W Θ 565 28 f1 f13, arm | 19 μὴ φονεύσης/μὴ μοιχεύσης HWSVLM : BS<sup>c</sup> CΔΨ 579 892 sa bo. c. sy<sup>h1</sup> [c.] ω Ts : pler; om μὴ φον. -[h<sup>1</sup>]- : D hf. f1. 566 Γ.; om μὴ μοιχ. : S<sup>h</sup>; + μὴ πορνεύσης -[h<sup>1</sup>]- : D kc. | σου<sup>2</sup> T : S<sup>c</sup> C sa bo. abcf<sup>1-2</sup>, sy<sup>h1</sup>. W Θ 565 124. 1071 NΣ 4 273 F geo | om HWSVLM : rel | 20 ἀποκριθεὶς εἶπεν V] ἀποκρ. εφη SM : C.; εφη (om ἀποκρ.) THWL : BSAΨ 579 892 1342 sa bo. | 21 τοῖς T[H]S LM : SC 892. D. Θ 565 28 f1. Φ 4 | om WV : rel | ἄρας τὸν σταυρόν SVM] om THWL : BSCΔΨ 579 892 1342 bo. D lat (exc ag). Θ 565.

cum videret Iesus, <sup>14</sup> indigne tulit et ait illis· Sinite parvulos venire ad me, et ne prohibueritis eos; talium enim est regnum Dei. <sup>15</sup> Amen dico vobis: Quisquis non receperit regnum Dei velut parvulus, non intrabit in illud. <sup>16</sup> Et complexans eos et imponens manus super illos, benedicebat eos.

10,17-22 **Adulescens dives** (Mt 19,16-22; L 18, 18-23)

<sup>17</sup> Et cum egressus esset in viam, procurrens quidam, genu flexo ante eum, rogabat eum: Magister bone, quid faciam ut vitam aeternam percipiam? <sup>18</sup> Iesus autem dixit ei: Quid me dicis bonum? Nemo bonus, nisi unus Deus. <sup>19</sup> Praecepta nosti: ne adulteres, ne occidas, ne fureris, ne falsum testimonium dixeris, ne fraudem feceris, honora patrem tuum et matrem. <sup>20</sup> At ille respondens ait illi: Magister, haec omnia observavi a iuventute mea. <sup>21</sup> Iesus autem intuitus eum, dilexit eum, et dixit ei: Unum tibi deest; vade, quaecumque habes, vende, et da pauperibus, et habebis thesaurum in caelo; et veni, sequere me. <sup>22</sup> Qui contristatus in verbo, abiit maerens; erat enim habens multas possessiones.

10,23-27 **Divitiarum pericula** (Mt 19,23-26; L 18, 24-27)

<sup>23</sup> Et circumspiciens Iesus ait discipulis suis: Quam difficile qui pecunias habent, in regnum

15 Mt 18,3

16 Mc 9,36

19 Ex 20,12-16; Dt 5,16-20; 24,14

21 Mc 8,34; Mt 10,38

23s Mc 4,19; Ps 61,11; 1 T 6,17

24 οἱ δὲ μαθηταὶ ἐθαμβοῦντο ἐπὶ τοῖς λόγοις αὐτοῦ· ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν ἀποκριθεὶς λέγει αὐτοῖς· Τέκνα, πῶς δύσκολόν ἐστιν τοὺς πεπειθότας ἐπὶ χρήμασιν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν· 25 εὐκοπώτερόν ἐστιν κάμηλον διὰ τῆς τρυμαλιᾶς τῆς βραβίδος διελθεῖν ἢ πλοῦσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν· 26 οἱ δὲ περισσῶς ἐξεπλήσσοντο λέγοντες πρὸς ἑαυτούς· Καί τίς δύναται σωθῆναι; 27 ἔμβλέψας αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγει· Παρὰ ἀνθρώποις ἀδύνατον, ἀλλ' οὐ παρὰ Θεοῦ· πάντα γὰρ δυνατὰ παρὰ τῷ Θεῷ· 28 Ἦρξατο λέγειν ὁ Πέτρος αὐτῷ· Ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήκαμέν σοι· 29 ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐδεὶς ἐστιν δὲς ἀφήκεν οἰκίαν ἢ ἀδελφούς ἢ ἀδελφὰς ἢ μητέρα ἢ πατέρα ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς ἕνεκεν ἑμοῦ καὶ ἕνεκεν τοῦ εὐαγγελίου, 30 ἔάν μὴ λάβῃ ἑκατονταπλασίονα νῦν ἐν τῷ καιρῷ τοῦτῳ οἰκίας καὶ ἀδελφούς καὶ ἀδελφὰς καὶ μητέρας καὶ τέκνα καὶ ἀγροὺς μετὰ διωγμῶν, καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἔρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον· 31 πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι καὶ οἱ ἔσχατοι πρῶτοι·

24 τους πεπειθότας ἐπὶ χρήμασιν [S]VM om THW<sup>s</sup>L : BSΔΨ<sup>2</sup> bo. W. k. | 25 της<sup>1,2</sup> TWSVM om HL : SCΔΨ 579 892 1342. D. W Θ 700 f1 f13. f1424 4 MUNΣAKΠ; om της<sup>1</sup> : 157 | 26 εαυτους TWSVLM αυτον H : BSCΔΨ 892 sa bo. 1555. | 27 αλλ ου... παρὰ τῷ θεῷ ἐστιν, παρὰ δε τῷ θεῷ δυνατον -[h<sup>1</sup>]- : D. kaff<sup>2</sup>. (157). Clem | τῷ T[H]WSVLM om : B 892. Θ 124. 1071 157 1604 | 28 ἠκολουθηκαμεν THsL : BC. D. W.] -ησαμεν W SVM : rel | 29 ἀποκριθεὶς ο ἰησους εἶπεν SVM] εφη ο ἰησ. THWL : B[S]Δ (579) 892 (1342) bo. 1093. | ενεκεν<sup>2</sup> T[H]WSVLM om : B<sup>2</sup>. kē. 700. f1424 213 273 A' 028<sup>2</sup> | 30 οικιας] ος δε αφηκεν οικιαν -[h<sup>1</sup>]- : D abff<sup>2</sup>. | ἀδελφους, ἀδελφας] ω -[h<sup>1</sup>]- : D bff<sup>2</sup>. 700. | μητερας] \*μητερα h-[h<sup>1</sup>]- : S<sup>c</sup>C. D abfff<sup>2</sup>g. sy<sup>2</sup>h<sup>1</sup>. W Θ 565 700 f1. f1424 M 157 4 273 AKΠ geo | διωγμων] διωγμου -[h<sup>1</sup>]- : D sy<sup>2</sup>p. geo<sup>1</sup> | και 'εν] εν -[h<sup>1</sup>]- : D bfff<sup>2</sup>. 544. | αιωνιον] + λημψεται -[h<sup>1</sup>]- : D kabeff<sup>2</sup>1. | 31 οι T[H]W[S]VLM : BC 892. 118 f13. UNΣΦ 566 1604 Γ 047 XYΩ

Dei introibunt! 24 Discipuli autem obstupescabant in verbis eius. At Iesus rursus respondens ait illis: Filioli, quam difficile est, confidentes in pecuniis in regnum Dei introire! 25 Facilius est camelum per foramen acus transire, quam divitem intrare in regnum Dei. 26 Qui magis admirabantur dicentes ad semetipsos: Et quis potest salvus fieri? 27 Et intuens illos Iesus ait: Apud homines impossibile est, sed non apud Deum; omnia enimabilia sunt apud Deum.

10,28-31 **Paupertatis praemium** (Mt 19,27-30; L 18,28-30)

28 Et coepit ei Petrus dicere: Ecce nos dimisimus omnia et secuti sumus te. 29 Respondens Iesus ait: Amen, dico vobis, nemo est, qui reliquerit domum aut fratres aut sorores aut patrem aut matrem aut filios aut agros propter me et propter evangelium, 30 qui non accipiat centies tantum nunc in tempore hoc, domos et fratres et sorores et matres et filios et agros cum persecutionibus, et in saeculo futuro vitam aeternam. 31 Multi autem erunt primi novissimi, et novissimi primi.

27 Gn 18,14; Zch 8,6; L 1,37

32 Ἦσαν δὲ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντες εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ἦν προάγων αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἔθαμβοοντο; οἱ δὲ ἀκολουθοῦντες ἐφοβοῦντο· καὶ παραλαβὼν πάλιν τοὺς δώδεκα ἤρξατο αὐτοῖς λέγειν τὰ μέλλοντα αὐτῷ συμβαίνειν. 33 ἔτι Ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα; καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ τοῖς γραμματεῦσιν, καὶ κατακρίνουσιν αὐτὸν θανάτῳ καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν 34 καὶ ἐμπαίζουσιν αὐτῷ καὶ ἐμπτύουσιν αὐτῷ καὶ μαστιγώσουσιν αὐτὸν καὶ ἀποκτενοῦσιν; καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστήσεται.

35 Καὶ προσπορεύονται αὐτῷ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης οἱ υἱοὶ Ζεβεδαίου λέγοντες αὐτῷ Διδάσκαλε, θέλομεν ἵνα ὁ ἕαν αἰτήσωμέν σε ποιήσης ἡμῖν. 36 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς Τί θέλετε ποιῶ ὑμῖν; 37 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ Δὸς ἡμῖν ἵνα εἰς σου ἐκ δεξιῶν καὶ εἰς ἐξ ἀριστερῶν καθίσωμεν ἐν τῇ δόξῃ σου. 38 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς Οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε; δύνασθε πλεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω, ἢ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι; 39 οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ Δυνάμεθα. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς Τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω πίεσθε; καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε. 40 τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου ἢ ἐξ ἐκ τῶν ἐκ δεξιῶν μου οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ' οἷς ἡτοίμασται. 41 Καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἤρξαντο

028 EFGH] \*om s: rel | 35 οι TSVLM] + δυο [H]W s BC 579 1342 sa bo; | 36 ποιῶ HL (text) : C bo; (D) q<sup>a</sup> Θ 565 f1 f13.] \*με ποιῶ ThWL (comm') : BS<sup>2</sup>Ψ; με ποιῆσαι : S<sup>o</sup>L 1342: W<sup>2</sup>; με ποιῆσαι με SVM<sup>2</sup> pler; al var | 37 εἰς<sup>2</sup> HWLM : BD<sup>a</sup> D kbcff<sup>2</sup>g<sup>1</sup> iqr<sup>1</sup> W Θ 565 r. 1424 arm geo] \*+ σου TSV ? (rel) | 39 αὐτῷ THW[S]V LM] \*om s : 892 bo; D k it (exc cfr<sup>2</sup>) W Θ 565 700 28 f1: f1424 4 273 py

10,32-34 Iesus mortem suam denuo praedicat (Mt 20, 17-19; L 18,31-34)

32 Erant autem in via ascendentes Hierosolymam, et praecedebat illos Iesus, et stupebant, et sequentes timebant. Et assumens iterum duodecim coepit illis dicere, quae essent ei eventura: 33 quia Ecce ascendimus Hierosolymam, et Filius hominis tradetur principibus sacerdotum et scribis et senioribus, et damnabunt eum morte et tradent eum gentibus, 34 et illudent ei et conspuent eum et flagellabunt eum et interficient eum, et tertia die resurget.

10,35-40 Ambitio filiorum Zebedaei (Mt 20,20-23)

35 Et accedunt ad eum Iacobus et Iohannes filii Zebedaei dicentes: Magister, volumus ut quodcumque petierimus, facias nobis. 36 At ille dixit eis: Quid vultis ut faciam vobis? 37 Et dixerunt: Da nobis ut unus ad dexteram tuam et alius ad sinistram tuam sedeamus in gloria tua. 38 Iesus autem ait eis: Nescitis quid petatis: potestis bibere calicem, quem ego bibo, aut baptismum, quo ego baptizor, baptizari? 39 At illi dixerunt ei: Possumus. Iesus autem ait eis: Calicem quidem, quem ego bibo, bibetis; et baptismum, quo ego baptizor, baptizabimini; 40 sedere autem ad dexteram meam vel ad sinistram non est meum dare vobis, sed quibus paratum est.

10,41-45 Ceterorum discipulorum indignatio (Mt 20, 24-28)

41 Et audientes decem coeperunt indignari de

33 Mc 8,31; 9,31

38 Mc 14,36; L 12,50

39 A 12,2; Ap 1,9

ἀγανακτεῖν περὶ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου· <sup>42</sup> καὶ προσκα-  
 λεσάμενος αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς· Οἴδατε ὅτι οἱ  
 δοκούντες ἄρχειν τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν, καὶ  
 οἱ μεγάλοι αὐτῶν κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν· <sup>43</sup> οὐχ οὕτως  
 δεῖ εἶσθαι ἐν ὑμῖν· ἀλλ' ὅς ἂν θέλῃ μέγας γενέσθαι ἐν  
 ὑμῖν, ἔσται ὑμῶν διάκονος, <sup>44</sup> καὶ ὁς ἂν θέλῃ ἐν ὑμῖν  
 εἶναι πρῶτος, ἔσται πάντων δοῦλος· <sup>45</sup> καὶ γὰρ ὁ Υἱὸς  
 τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν διακονηθῆναι ἀλλὰ διακονῆσαι,  
 καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν.

<sup>46</sup> Καὶ ἔρχονται εἰς Ἱερικῶν. Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ  
 ἀπὸ Ἱερικῶν καὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ ὄχλου ἱκανοῦ  
 ὁ υἱὸς Τιμαίου Βαρτιμαῖος, τυφλὸς προσαίτης, ἐκάθητο  
 παρὰ τὴν ὁδόν· <sup>47</sup> καὶ ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζαρηνὸς  
 ἔστιν ἤρξατο κρᾶζειν καὶ λέγειν· Υἱὲ Δαυὶδ Ἰησοῦ,  
 ἐλέησόν με· <sup>48</sup> καὶ ἐπετιμῶν αὐτῷ πολλοὶ ἵνα σιωπήσῃ·  
 ὁ δὲ πολλῶν μᾶλλον ἔκραζεν· Υἱὲ Δαυὶδ, ἐλέησόν με·  
<sup>49</sup> καὶ στὰς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Φωνήσατε αὐτόν· καὶ φω-  
 νοῦσιν τὸν τυφλὸν λέγοντες αὐτῷ· Θάρσει, ἔγειρε, φωνεῖ  
 σε· <sup>50</sup> ὁ δὲ ἀποβαλὼν τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ ἀναπηδήσας  
 ἦλθεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν· <sup>51</sup> καὶ ἀποκριθεὶς αὐτῷ ὁ  
 Ἰησοῦς εἶπεν· Τί σοι θέλεις ποιῆσω; ὁ δὲ τυφλὸς εἶπεν  
 αὐτῷ· Ῥαββουνί, ἵνα ἀναβλέψω· <sup>52</sup> ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶ-  
 πεν αὐτῷ· Ὑπάγε, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε· καὶ εὐθὺς  
 ἀνέβλεψεν, καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ἐν τῇ ὁδῷ.

<sup>43</sup> εσται THWVLM | εστω hS : SCA, 565 69, 047 X geo' | <sup>44</sup> εν  
 υμιν HWSVLM : BSC\* LΔΨ 892 1342, lat sy<sup>9</sup>. Θ 700 28, f1424 | υμων  
 Ts : rel | ειναι HWSVLM : BSC\* LΔΨ 579 892 1342, D lat. W Θ 565  
 700 28 f1, f1424 1071 | γενεσθαι T : rel | <sup>46</sup> τυφλος THWVLM : BS  
 LΔΨ 579 892, D. W 124, 4 273 | \*ο τυφλ. S : rel | <sup>47</sup> ο Ναζαρηνος /  
 εστιν THSVLM | ω hW : B 579, 4 273 1038, | υις THWVLM : BSC  
 LΔΨ 579 892 1342, lat, Θ, f1424 713 M<sup>ms</sup> Σ | \*ο υιος S : rel | <sup>51</sup> ραβ-  
 βουνι | κυριε ραββι -h- : D abff<sup>9</sup>. Ta | <sup>52</sup> ο δε TS | και ο HWV  
 LM : BS\* LΔΨ 579 892 1342 bo, g, sy<sup>9</sup> arm | αυτω THWVLM : BS

Iacobo et Iohanne· <sup>42</sup> Iesus autem vocans eos ait  
 illis· Scitis quia hi qui videntur principari gen-  
 tibus, dominantur eis, et principes eorum pote-  
 statem habent ipsorum· <sup>43</sup> Non ita est autem in  
 vobis; sed quicumque voluerit fieri maior, erit  
 vester minister; <sup>44</sup> et quicumque voluerit in vobis  
 primus esse, erit omnium servus· <sup>45</sup> Nam et Filius  
 hominis non venit, ut ministraretur ei, sed ut  
 ministraret, et daret animam suam redemptio-  
 nem pro multis.

10,46-52 Bartimaeus visum recipit (Mt 20,29-34;  
 L 18,35-43)

<sup>46</sup> Et veniunt Hiericho. Et proficiscente eo de  
 Hiericho et discipulis eius et plurima multitu-  
 dine; filius Timaei, Bartimaeus, caecus, sedebat  
 iuxta viam mendicans· <sup>47</sup> Qui cum audisset quia  
 Iesus Nazarenus est, coepit clamare et dicere:  
 Iesu fili David, miserere mei· <sup>48</sup> Et comminaban-  
 tur ei multi ut taceret. At ille multo magis clama-  
 bat: Fili David, miserere mei· <sup>49</sup> Et stans Iesus,  
 praecepit illum vocari. Et vocant caecum dicentes  
 ei: Animaequior esto, surge, vocat te· <sup>50</sup> Qui,  
 proiecto vestimento suo, exsiliens venit ad eum·  
<sup>51</sup> Et respondens Iesus dixit illi: Quid tibi vis  
 faciam? Caecus autem dixit ei: Rabboni, ut videam·  
<sup>52</sup> Iesus autem ait illi: Vade, fides tua te salvum  
 fecit. Et confestim vidit et sequebatur eum in via.

42 L, 22,25ss; 1 P 5,3

43 Mc 9,35

45 Is 53,10ss

51 (J 20,16)

52 Mt 9,22

11 <sup>1</sup> Καὶ ὅτε ἐγγίζουσιν εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ εἰς Βηθ-  
 ανίαν πρὸς τὸ ὄρος τῶν Ἑλαιῶν, ἀποστέλλει δύο τῶν  
 μαθητῶν αὐτοῦ <sup>2</sup> καὶ λέγει αὐτοῖς Ὑπάγετε εἰς τὴν  
 κώμην πῆν κατέναντι ὑμῶν, καὶ εὐθὺς εἰσπορευόμενοι  
 εἰς αὐτὴν εὐρήσετε πῶλον δεδεμένον ἔφ' ὃν οὐδεὶς οὔπω  
 ἀνθρώπων κεκάθικεν· λύσατε αὐτὸν καὶ φέρετε. <sup>3</sup> καὶ  
 ἴδαν τις ὑμῖν εἴπῃ **Τί** ποιεῖτε τοῦτο; εἶπατε ὅτι Ὁ  
 Κύριος αὐτοῦ χρεῖαν ἔχει, καὶ εὐθὺς αὐτὸν ἀποστέλλει  
 πάλιν ὁδε. <sup>4</sup> καὶ ἀπηλθον καὶ εὗρον πῶλον δεδεμένον  
 πρὸς θύραν ἔξω ἐπὶ τοῦ ἀμφοδίου, καὶ λύουσιν αὐτόν.  
<sup>5</sup> καὶ τινες τῶν ἐκεῖ ἐστηκότων ἔλεγον αὐτοῖς **Τί** ποιεῖτε  
 λύοντες τὸν πῶλον; <sup>6</sup> οἱ δὲ εἶπαν αὐτοῖς καθὼς εἶπεν  
 ὁ Ἰησοῦς· καὶ ἀφήκαν αὐτούς. <sup>7</sup> καὶ φέρουσιν τὸν πῶ-  
 λον πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐπιβάλλουσιν αὐτῷ τὰ ἱμάτια  
 αὐτῶν, καὶ ἐκάθισεν ἐπ' αὐτόν. <sup>8</sup> καὶ πολλοὶ τὰ ἱμά-  
 τια αὐτῶν ἔστρωσαν εἰς τὴν ὁδόν, ἄλλοι δὲ στιβάδας,  
 κόψαντες ἐκ τῶν ἄγρων. <sup>9</sup> καὶ οἱ προάγοντες καὶ οἱ  
 ἀκολουθοῦντες ἔκραζον

Ἦσαννά·

Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου·

<sup>10</sup> Εὐλογημένη ἡ ἐρχομένη βασιλεῖα τοῦ πατρὸς ἡμῶν  
 Δαυὶδ·

Ἦσαννά ἐν τοῖς ὑψίστοις.

CLΔΨ 579 892 (1342) sa bo. D lat sy<sup>s</sup> h<sup>ms</sup>. W 565 700 28 f1 f13.  
 f1424 1071 713 A arm] τῷ Ἰησοῦ S: rel | 11 ι Ἱεροσόλυμα Ths: D lat  
 (exc flg). 700 Ωρ.] \* + εἰς Βηθφαγή HWSVLM: rel | εἰς? Ths: SC  
 1342. D (k). (sy<sup>sc</sup>). Θ. arm Ωρ.] \* om HWSVLM: rel | τῶν] το h:  
 B. | 2 οὐπω ἀνθρώπων]. ω T: SC (579). f13.; al var | κεκάθικεν TS]  
 \* ἐκάθισεν HWVLM: BSCLΔΨ 579 892 1342. Θ 565 700. f1424 713  
 4 | 3 οὐ SL] om THWVM: BD. kab<sup>ff</sup> 21. 213 | αὐτὸν / ἀποστέλλει  
 πάλιν THSVLM: SL 579 892. D.] ο hW: B.; rel var | 4 εὐρον HW  
 VLM] + τον T[S]: SCA sa. Θ 28 22. 1071 713 | πρὸς HWSLM: BL  
 ΔΨ 892. W Θ 565.] + τὴν TV: rel | 7 αὐτῶν THWSVLM] εαυτῶν  
 ἂ: BS<sup>c</sup> 892. Θ. 1071

11, 1-11 **Triumphalis ingressus in Hierusalem** (Mt 21,  
 1-11; 14-17; L 19,20-40; J 12,12-19)

11 <sup>1</sup> Et cum appropinquarent Hierosolymae et  
 Bethaniae ad montem Olivarum, mittit duos ex  
 discipulis suis <sup>2</sup> et ait illis: Ite in castellum, quod  
 contra vos est, et statim introeuntes illuc invenietis  
 pullum ligatum, super quem nemo adhuc homi-  
 num sedit; solvite illum et adducite. <sup>3</sup> Et si quis  
 vobis dixerit: Quid facitis? dicite quia Domino  
 necessarius est, et continuo illum dimittet huc.  
<sup>4</sup> Et abeuntes invenerunt pullum ligatum ante  
 ianuam foris in bivio, et solvunt eum. <sup>5</sup> Et quidam  
 de illic stantibus dicebant illis: Quid facitis solven-  
 tes pullum? <sup>6</sup> Qui dixerunt eis sicut praeceperat  
 illis Iesus; et dimiserunt eis. <sup>7</sup> Et duxerunt pullum  
 ad Iesum, et imponunt illi vestimenta sua, et sedit  
 super eum. <sup>8</sup> Multi autem vestimenta sua strave-  
 runt in via, alii autem frondes caedebant de arbori-  
 bus et sternebant in via. <sup>9</sup> Et qui praeibant et  
 qui sequebantur clamabant dicentes:

Hosanna;

<sup>10</sup> Benedictus qui venit in nomine Domini;  
 benedictum quod venit regnum patris nostri David;  
 hosanna in excelsis.

11,2 (L 23,53)

3 Mc 14,14

8 4 Rg 9,13

9 Ps 117,25S

10 L 1,32; A 2,29S

11 Καὶ εἰσῆλθεν εἰς Ἱεροσόλυμα εἰς τὸ ἱερόν· καὶ περι-  
βλεψάμενος πάντα, ὧς ἦδη οὔσης τῆς ὥρας, ἐξῆλθεν  
εἰς Βηθανίαν μετὰ τῶν δώδεκα.

12 Καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξεληθόντων αὐτῶν ἀπὸ Βηθανίας  
ἐπειλάσεν 13 καὶ ἰδὼν συκὴν ἀπὸ μακρόθεν ἔχουσαν  
φύλλα ἦλθεν εἰ ἄρα τι εὐρήσει ἐν αὐτῇ, καὶ ἔλθων  
ἐπ' αὐτὴν οὐδὲν εὗρεν εἰ μὴ φύλλα· οὐ γὰρ ἦν ὁ καιρὸς  
σύκων. 14 καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῇ Μηκέτι εἰς τὸν  
αἶωνα ἔκ σοῦ μηδεὶς καρπὸν φάγοι. καὶ ἤκουον οἱ μα-  
θηταὶ αὐτοῦ. 15 Καὶ ἔρχονται εἰς Ἱεροσόλυμα. Καὶ  
εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερόν ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας  
καὶ τοὺς ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας  
τῶν κολλυβιστῶν καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς  
περιστεράς κατέστρεψεν, 16 καὶ οὐκ ἤφειεν ἕνα τις διε-  
νέγκῃ σκευὸς διὰ τοῦ ἱεροῦ, 17 καὶ ἐδίδασκεν καὶ ἔλεγεν  
αὐτοῖς Οὐ γέγραπται ὅτι Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς  
κληθήσεται πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν; ὑμεῖς δὲ πεποιήκατε  
αὐτὸν σπήλαιον ληστῶν. 18 καὶ ἤκουσαν οἱ ἀρχιερεῖς  
καὶ οἱ γραμματεῖς, καὶ ἐζήτουν πῶς αὐτὸν ἀπολέσωσιν·  
ἐφοβοῦντο γὰρ αὐτόν, πᾶς γὰρ ὁ ὄχλος ἐξεπλήσσετο ἐπὶ  
τῇ διδαχῇ αὐτοῦ. 19 Καὶ ὅταν ὧς ἐγένετο, ἐξεπορεύετο

11 οψε THSLM : SCLΔ 892 1342. 1093] οψιας hWV : rel | της  
ωρας TH([h])WSVLM] om : B. f1424. | 13 ο THWSVLM : BSLΔΨ  
892 1342 sa bo. D. W 700. Φ. sy<sup>p</sup>] om s : rel | ου γαρ ην ο καιρος s :  
οι88... ] \* ω ο γαρ καιρος ουκ ην THWSVLM : BSLΔΨ 892 1341 sa  
bo. sy<sup>p</sup>. | 17 αυτοις ThWSVLM : οι88... ] om H : BΨ sa. beg<sup>1</sup> aur.  
sy<sup>10</sup>]. 28. arm geo | πεποιηκατε THWSVLM : BLΔΨ 892 1342.]  
\* εποιησατε s : rel | 18 αρχιερεις, γραμματεις THWVLM : BSCL  
ΔΨ 33 579 892 1342<sup>m</sup> sa bo. D & it vg. sy<sup>mp</sup>. W Θ 565 700 28 f1 124.  
1071 AKΠ arm geo Ωρ] ω S : rel | εξεπλησσετο HWSVLM] -σονται  
T : SA 579 892 sa bo. c. sy<sup>mp</sup>. 1424 M | 19 εξεπορευετο ThSVLM]  
-ευονται HWS : BDΨ<sup>2</sup> cd aur. W 565 700 28 124. 1071 M\* AKΠ  
sy<sup>p</sup> h1 m<sup>8</sup> geo<sup>1</sup> arm

11 Et introiuit Hierosolymam in templum; et cir-  
cumspectis omnibus, cum iam vespera esset hora,  
exiit in Bethaniam cum duodecim.

### 11,12-14 Maledictio ficus infructuosae (Mt 21,18-19)

12 Et alia die cum exirent a Bethania, esuriit.  
13 Cumque vidisset a longe ficum habentem folia,  
venit, si quid forte inveniret in ea; et cum venis-  
set ad eam, nihil invenit praeter folia; non enim  
erat tempus ficorum. 14 Et respondens dixit ei:  
Iam non amplius in aeternum ex te fructum quis-  
quam manducet. Et audiebant discipuli eius.

### 11,15-19 Eiciuntur vendentes e templo (Mt 21,12-13; L 19,45-48)

15 Et veniunt Hierosolymam. Et cum introisset  
in templum, coepit eicere vendentes et ementes  
in templo, et mensas nummulariorum et cathe-  
dras vendentium columbas evertit. 16 Et non si-  
nebat ut quisquam transferret vas per templum;  
17 et docebat dicens eis: Nonne scriptum est: quia  
*Domus mea domus orationis vocabitur omnibus*  
*gentibus?* Vos autem fecistis eam *speluncam latro-*  
*num*. 18 Quo audito, principes sacerdotum et  
scribae quaerebant quomodo eum perderent; time-  
bant enim eum, quoniam universa turba admira-  
batur super doctrina eius. 19 Et cum vespera facta  
esset, egrediebatur de civitate.

13 L 13,6-9

15 J 2,14ss

17 Is 56,7; Jr 7,11

18 Mc 1,22; 6,2; 7,37



ἔξω τῆς πόλεως. <sup>20</sup> Καὶ παραπορευόμενοι πρῶτῃ εἶδον τὴν συκὴν ἐξηραμμένην ἐκ ῥιζῶν. <sup>21</sup> καὶ ἀναμνησθεὶς ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ Ῥαββί, ἴδε ἡ συκὴ ἣν κατηράσω ἐξήρανται. <sup>22</sup> καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς Ἔχετε πίστιν Θεοῦ. <sup>23</sup> ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν εἴπῃ τῷ ὄρει τούτῳ Ἀρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ μὴ διακριθῇ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἀλλὰ πιστεύῃ ὅτι ὃ λαλεῖ γίνεται, ἔσται αὐτῷ. <sup>24</sup> διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πάντα ὅσα προσεύχεσθε καὶ αἰτεῖσθε, πιστεύετε ὅτι ἐλάβετε, καὶ ἔσται ὑμῖν. <sup>25</sup> καὶ ὅταν στήκετε προσευχόμενοι, ἀφίετε εἴ τι ἔχετε κατὰ τινος, ἵνα καὶ ὁ Πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀφῇ ὑμῖν τὰ παραπτώματα ὑμῶν. <sup>26</sup> εἰ δὲ ὑμεῖς οὐκ ἀφίετε, οὐδὲ ὁ Πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν.

<sup>27</sup> Καὶ ἔρχονται πάλιν εἰς Ἱεροσόλυμα. καὶ ἐν τῷ ἱερῷ περιπατοῦντος αὐτοῦ ἔρχονται πρὸς αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι, <sup>28</sup> καὶ ἔλεγον αὐτῷ Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; ἢ τίς σοι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἵνα ταῦτα ποιῇς; <sup>29</sup> ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς Ἐπερωτήσω ὑμᾶς ἕνα λόγον, καὶ ἀποκριθῆτέ μοι, καὶ ἔρῳ ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖ. <sup>30</sup> τὸ βάπτισμα τὸ Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἢν ἡ ἐξ ἀνθρώπων; ἀποκριθῆτέ μοι. <sup>31</sup> καὶ διελογίζοντο πρὸς

### 11,20-24 Fidei virtus (Mt 21,20-22)

<sup>20</sup> Et cum mane transirent, viderunt ficum aridam factam a radicibus. <sup>21</sup> Et recordatus Petrus dixit ei: Rabbi, ecce ficus cui maledixisti, aruit. <sup>22</sup> Et respondens Iesus ait illis: Habete fidem Dei. <sup>23</sup> Amen dico vobis quia quicumque dixerit huic monti: Tollere et mittere in mare, et non haesitaverit in corde suo, sed crediderit quia quodcumque dixerit fiat, fiet ei. <sup>24</sup> Propterea dico vobis, omnia quaecumque orantes petitis, credite quia accipietis, et evenient vobis.

### 11,25-26 Fratribus dimittendum

<sup>25</sup> Et cum stabitis ad orandum, dimittite si quid habetis adversus aliquem, ut et Pater vester qui in caelis est dimittat vobis peccata vestra. <sup>26</sup> Quod si vos non dimiseritis, nec Pater vester qui in caelis est dimittet vobis peccata vestra.

### 11,27-33 Christi potestas (Mt 21,23-27; L 20,1-8)

<sup>27</sup> Et veniunt rursus Hierosolymam. Et cum ambularet in templo, accedunt ad eum summi sacerdotes et scribae et seniores, <sup>28</sup> et dicunt ei: In qua potestate haec facis? et quis dedit tibi hanc potestatem ut ista facias? <sup>29</sup> Iesus autem respondens ait illis: Interrogabo vos et ego unum verbum, et respondete mihi, et dicam vobis in qua potestate haec faciam. <sup>30</sup> Baptismus Iohannis de caelo erat an ex hominibus? Respondete mihi. <sup>31</sup> At illi cogitabant secum dicentes: Si

<sup>23</sup> αμην THW<sup>s</sup>VLM: BS<sup>W</sup> 579 sa. D k it (exc q) sy<sup>sp</sup>. Θ 565 700.<sup>2</sup> 28 f1. N 157 geo arm] + γαρ S: rel | 25 στήκετε THWVLM].\* στήκητε S | 26 ευ... υμων<sup>2</sup> W] om THSVLM: BSCLΔΨ 892 sa bo. kg<sup>2</sup>lr<sup>2</sup>. sy<sup>sp</sup>. W 565 700. 157 4 028 arm geo | 28 ἔδωκεν/την... ταυτην HW SVLM: BSCLΔΨ 33 579 892 1342 sa bo. (abcf1r1-2 vg.) sy<sup>sp</sup>. Θ 565 124. f1424 1071 713 arm geo] ω T: (p<sup>45</sup>) pler; D k. W f1 var | 30 το<sup>2</sup> THW[S]VLM: p<sup>452</sup> BSCLΔ 33. D. Θ. Α.] om s: rel | 31 διελογίζοντο THWVLM: p<sup>457</sup> BSCLΔΨ 33 892 1342. D\*. W Θ 565 28 f1 f13. f1424 1071 157 MKFIG] ελογ. S: rel

<sup>23</sup> Mt 17,20; Ja 1,6

<sup>24</sup> Mt 7,7; 18,19; J. 14,13; 15,7.16; 16,23s

<sup>25</sup> Mt 5,23; 6,14s; Sir 28,1



ἐαυτοὺς λέγοντες· τί εἰπώμεν; ἐὰν εἰπώμεν Ἐξ οὐ-  
 ρανοῦ, ἔρεῖ· Διὰ τί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε οὗτῳ; <sup>32</sup> ἀλλὰ  
 εἰπώμεν Ἐξ ἀνθρώπων; — ἐφοβοῦντο τὸν λαόν. ἅπαν-  
 τες γὰρ εἶχον τὸν Ἰωάννην ὄντως ὅτι προφήτης ἦν.  
<sup>33</sup> καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ λέγουσιν· Οὐκ οἴδαμεν.  
 καὶ ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς· Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίῳ  
 ἐξουσίᾳ ταῦτα ποίω. <sup>12</sup> <sup>1</sup> Καὶ ἤρξατο αὐτοῖς ἐν παρα-  
 βολαῖς λαλεῖν. ἀμπελῶνα ἀνθρώπος ἐφύτευσεν, καὶ  
 περιέθηκεν φραγμὸν καὶ ὥρυξεν ὑπολήνιον καὶ ῥυτιδί-  
 μησεν πύργον, καὶ ἐξέδοτο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδή-  
 μησεν. <sup>2</sup> καὶ ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς γεωργούς τῳ καιρῷ  
 δοῦλον, ἵνα παρὰ τῶν γεωργῶν λάβῃ ἀπὸ τῶν καρπῶν  
 τοῦ ἀμπελῶνος. <sup>3</sup> καὶ λαβόντες αὐτὸν ἔδειραν καὶ ἀπέ-  
 στειλαν κενόν. <sup>4</sup> καὶ πάλιν ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς  
 ἄλλον δοῦλον. καὶ κεῖνον ἐκεφαλαιώσαν καὶ ἠτίμασαν.  
<sup>5</sup> καὶ ἄλλον ἀπέστειλεν· καὶ κεῖνον ἀπέκτειναν, καὶ πολ-  
 λούς ἄλλους, οὓς μὲν δέροντες, οὓς δὲ ἀποκτείνοντες.  
<sup>6</sup> ἔτι ἓνα εἶχεν, υἱὸν ἀγαπητόν· ἀπέστειλεν αὐτὸν ἔσχα-  
 τον πρὸς αὐτοὺς λέγων· ὅτι Ἐντραπήσονται τὸν υἱόν  
 μου. <sup>7</sup> ἐκεῖνοι δὲ οἱ γεωργοὶ πρὸς ἑαυτοὺς εἶπαν· ὅτι  
 Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτόν,  
 καὶ ἡμῶν ἔσται ἡ κληρονομία. <sup>8</sup> καὶ λαβόντες ἀπέκτει-  
 ναν αὐτόν. καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος.

<sup>31</sup> τι εἰπώμεν [S]: p<sup>16</sup> D kac(bff<sup>2</sup>ir). Θ 565 700 28 f13. Φ.] om  
 THW<sup>s</sup>VLM: rel | οὖν [H]W[S]VLM] om: C<sup>1</sup>LA<sup>ψ</sup> 892 1241 bo.  
 k it (ex fl). sy<sup>103</sup>. W 565 28. 1071 MAX 028 | 32 λαον TsL (vers)]  
 οχλον HWSVL (text) M: BSC 33 579 1342 bo. f1424 NΣ | 33 τῷ  
 Ἰησοῦ / λεγουσιν THWVLM: BSCLΔ<sup>ψ</sup> 33 579 892. (aff<sup>2</sup>) W Θ 28  
 f13. 1071 NΣ] ω S: rel | ο Ἰησοῦς THW<sup>s</sup>L: BSCLΔ<sup>ψ</sup> 33 579 892  
 1342 sa bo. kac<sup>1</sup>. NΣΓ 4 273 arm] αποκριθεις ο I. SV[M]: D b(f<sup>2</sup>g<sup>1</sup>)  
 g<sup>1</sup>ilq<sup>2</sup> vg. f1 f13. MΦYAKΠ; ω ο I. αποκρ. s 3 rel | 12 | εξεδото  
 SV] εξεδετο THWLM | 4 κεφαλαιωσαν SV] λιωσαν THWLM |  
 5 αποκτενουντες TW<sup>s</sup>VL (comm) M] -νυντες HL (text)

dixerimus: De caelo, dicet: Quare ergo non credi-  
 distis ei? <sup>32</sup> Si dixerimus: Ex hominibus, timemus  
 populum. Omnes enim habebant Iohannem quia  
 vere propheta esset. <sup>33</sup> Et respondentes dicunt  
 Iesu: Nescimus. Et respondens Iesus ait illis:  
 Neque ego dico vobis in qua potestate haec faciam.

12,1-12 **Parabola de pravis agricolis** (Mt 21,33-46;  
 L 20,9-19)

12 <sup>1</sup> Et coepit illis in parabolis loqui: *Vineam  
 pastinavit homo et circumdedit sepem et fodit lacum  
 et aedificavit turrim et locavit eam agricolis et  
 peregre profectus est.* <sup>2</sup> Et misit ad agricolas in  
 tempore servum, ut ab agricolis acciperet de fructu  
 vineae. <sup>3</sup> Qui apprehensum eum ceciderunt et di-  
 miserunt vacuum. <sup>4</sup> Et iterum misit ad illos alium  
 servum, et illum in capite vulneraverunt et contu-  
 meliis affecerunt. <sup>5</sup> Et rursum alium misit, et  
 illum occiderunt; et plures alios, quosdam caeden-  
 tes, alios vero occidentes. <sup>6</sup> Adhuc ergo unum  
 habens filium carissimum, et illum misit ad eos  
 novissimum, dicens: quia Reverebuntur filium  
 meum. <sup>7</sup> Coloni autem dixerunt ad invicem: Hic  
 est heres: venite, occidamus eum, et nostra erit  
 hereditas. <sup>8</sup> Et apprehendentes eum, occiderunt,  
 et eiecerunt extra vineam. <sup>9</sup> Quid ergo faciet

<sup>9</sup> τι οὖν ποιήσει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος; ἔλευσται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργούς, καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις.  
<sup>10</sup> οὐδὲ τὴν γραφὴν ταύτην ἀνέγνωτε

Λίθον δὲν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες,  
 οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας·

<sup>11</sup> παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη,  
 καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν;

<sup>12</sup> Καὶ ἐζήτουν αὐτὸν κρατῆσαι. καὶ ἐφοβήθησαν τὸν ὄχλον· ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν εἶπεν. καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθον.

<sup>13</sup> Καὶ ἀποστέλλουσιν πρὸς αὐτόν τινες τῶν Φαρισαίων καὶ τῶν Ἑρωδιανῶν ἵνα αὐτὸν ἀγρεύσωσιν λόγῳ. <sup>14</sup> καὶ ἐλθόντες λέγουσιν αὐτῷ· Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός· οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν δόδον τοῦ Θεοῦ διδάσκεις· ἔξεστιν δοῦναι κῆνσον Καίσαρι ἢ οὐ; δώμεν ἢ μὴ δώμεν; <sup>15</sup> ὁ δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὴν ὑπόκρισιν εἶπεν αὐτοῖς· Τί με πειράζετε; φέρετέ μοι δηνάριον ἵνα ἴδω. <sup>16</sup> οἱ δὲ ἤνεγκαν. καὶ λέγει αὐτοῖς· Τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή; οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ· Καίσαρος. <sup>17</sup> καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Τὰ

9 οὖν SVL | om THWM : BL 892<sup>a</sup> 1342 sa bo. sy<sup>1c</sup>. geo<sup>2</sup> | 14 καὶ<sup>1</sup> THWLM : BSCLΔΨ 33 579 892 1342 sa bo. D k<sup>aff</sup><sup>2a</sup> (abigr<sup>1</sup>). sy<sup>1c</sup>. 1071 472 1515 arm | οἱ δε SV : rel | λεγουσιν αὐτῷ THWVVL | ηρξαντο ερωταν αυτον S : sy<sup>1c</sup>. W 28 f1 f13. G; επηρωτων αυτον s : sa. D hab<sup>aff</sup><sup>2</sup>igr<sup>1</sup>. Θ 565 (700). 566 geo; post αυτον + εν δολφ S : sa. b<sup>ff</sup><sup>2</sup>igr<sup>1</sup> sy<sup>1c</sup>. W Θ 565 700 28 f1 f13. G arm geo; post δολφ + λεγοντες S : sa. kb. Θ 565 700 28 f1 f13. G (geo) | δουναι / κηνσον Καισαρι HWLM : BSCLΔΨ 33 579 892 1342 sa bo. D k<sup>aff</sup><sup>2b</sup>. sy<sup>2p</sup>. W (Θ 565). f1424 1071 geo<sup>2</sup> | ω TSV : pler | κηνσον] \*επικεφαλαιον -[h<sup>1</sup>]- : D k. sy<sup>2p</sup>. Θ 565 124. 1071. | 15 ειδως] \*ιδων T : S<sup>1</sup> 1342. D b<sup>aff</sup><sup>2</sup>igr<sup>1</sup>. 565 28 f13. | 17 και αποκριθεις ο SVL : p<sup>45</sup> rel | ο δε THWM : BSCLΔΨ 33 579 892 1342 sa bo. (1424) 1093 | αυτοις | om H : p<sup>45</sup> B. D.

Dominus vineae? Veniet et perdet colonos et dabit vineam aliis. <sup>10</sup> Nec scripturam hanc legists:

Lapidem, quem reprobaverunt aedificantes,  
 hic factus est in caput anguli,

<sup>11</sup> a Domino factum est istud,  
 et est mirabile in oculis nostris?

<sup>12</sup> Et quaerebant eum tenere, et timuerunt turbam; cognoverunt enim quoniam ad eos parabola hanc dixerit. Et relicto eo, abierunt.

12,13-17 De tributo Caesari solvendo (Mt 22,15-22; L 20,20-26)

<sup>13</sup> Et mittunt ad eum quosdam ex pharisaeis et Herodianis, ut eum caperent in verbo. <sup>14</sup> Qui venientes dicunt ei: Magister, scimus quia verax es et non curas quemquam; nec enim vides in faciem hominum, sed in veritate viam Dei doces; licet dari tributum Caesari, an non dabimus? <sup>15</sup> Qui sciens versutiam illorum, ait illis: Quid me tentatis? afferte mihi denarium, ut videam <sup>16</sup> At illi attulerunt ei. Et ait illis: Cuius est imago haec et inscriptio? Dicunt ei: Caesaris. <sup>17</sup> Respondens autem Iesus dixit illis: Reddite igitur quae sunt

10 Ps 117,22s; A 4,11; R 9,33; 1 P 2,6ss

12 Mc 14,1

13 Mc 3,6

17 R 13,7

Καίσαρος ἀπόδοτε Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ Θεοῦ τῷ Θεῷ.  
καὶ ἐξεθαύμαζον ἐπ' αὐτῷ.

<sup>18</sup> Καὶ ἔρχονται Σαδδουκαῖοι πρὸς αὐτόν, οἵτινες λέγουσιν ἀνάστασιν μὴ εἶναι, καὶ ἐπιρώτων αὐτόν λέγοντες  
<sup>19</sup> Διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν ὅτι ἐάν τις οὐκ ἀδελφὸς ἀποθάνῃ καὶ καταλίπῃ γυναῖκα καὶ τέκνον μὴ ἄφῃ, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα καὶ ἐξ-  
αναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. <sup>20</sup> ἑπτὰ ἀδελφοὶ  
ἦσαν· καὶ ὁ πρῶτος ἔλαβεν γυναῖκα, καὶ ἀποθνήσκων  
οὐκ ἄφηκεν σπέρμα· <sup>21</sup> καὶ ὁ δεύτερος ἔλαβεν αὐτήν,  
καὶ ἀπέθάνεν· μὴ καταλιπὼν σπέρμα· καὶ ὁ τρίτος  
ὡσαύτως· <sup>22</sup> καὶ οἱ ἑπτὰ οὐκ ἄφηκαν σπέρμα. ἔσχατον  
πάντων καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθανεν. <sup>23</sup> ἐν τῇ ἀναστάσει, ὅταν  
ἀναστῶσιν, τίνος αὐτῶν ἔσται γυνή; οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον  
αὐτὴν γυναῖκα. <sup>24</sup> ἔφη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς Οὐ διὰ τοῦτο  
πλανᾷσθε μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ  
Θεοῦ; <sup>25</sup> ὅταν γὰρ ἐκ νεκρῶν ἀναστῶσιν, οὔτε γαμοῦσιν  
οὔτε γαμίζονται, ἀλλ' εἰσὶν ὡς ἄγγελοι ἐν τοῖς οὐρανοῖς.  
<sup>26</sup> περὶ δὲ τῶν νεκρῶν ὅτι ἐγείρονται, οὐκ ἀνέγνωτε ἐν  
τῇ βίβλῳ Μωϋσέως ἐπὶ τοῦ Βάτου πῶς εἶπεν αὐτῷ  
ὁ Θεὸς λέγων Ἐγὼ ὁ Θεὸς Ἀβραάμ· καὶ ὁ Θεὸς Ἰσαὰκ  
καὶ ὁ Θεὸς Ἰακώβ; <sup>27</sup> οὐκ ἔστιν Θεὸς νεκρῶν ἀλλὰ  
ζώντων. πολὺ πλανᾷσθε.

<sup>19</sup> ΤΕΚΝΟΝ/μὴ ἀφῃ SV] α. THWLM : BSCLΔΨ 33 579 892 1342  
sa bo. ff<sup>a</sup>. sy<sup>10</sup>. 1093. | 21 μὴ καταλιπὼν THWSVLM : BSCLΨ 33  
579 892 1342. c. 1071 1093.] \* καὶ οὐδε οὗτος ἀφηκεν s : rel | 23 ὅταν  
ἀναστῶσιν] om H : BSCLΔΨ 33 579 892. D ker<sup>1</sup>. W 1555 sy<sup>p</sup> | 25 ὡς]  
+ οἱ hW : B 892. W Θ. | ἀγγελοῖ] + οἱ hW : BΨ 1241 sa. sy<sup>p</sup>. W  
Θ 28 124. ΦΑΓΕΓΗ 028 V arm | 26 ο<sup>24</sup> TS : p<sup>46</sup> rel] om HWVLM :  
B. D. W. | 27 ἐστὶν HWSVLM : BLΔ 892. D. W 1071 Φ 2324 KΠXY]  
+ ο Th : rel | ἀλλὰ THWsLM : BSCLΔΨ 33 579 892 1342 sa bo. D h  
it (exc q) vg. sy<sup>p</sup>. W Θ 565 700 28 f1 f13. f1424 U 1071 Σ 157 AKΠ  
4 273 XF geo arm] + θεός [SV] : rel | ζώντων THWsLM : BSCLΔΨ  
892<sup>a</sup> sa bo. h. W 1093 1047] + \* υμεῖς οὖν [S] V : pler

Caesaris Caesari, et quae sunt Dei Deo. Et mira-  
bantur super eo.

12, 18-27 De mortuorum resurrectione (Mt 22, 23-33;  
L 20, 27-40)

<sup>18</sup> Et venerunt ad eum sadducaei, qui dicunt  
resurrectionem non esse; et interrogabant eum di-  
centes: <sup>19</sup> Magister, Moyses nobis scripsit, ut si  
cuius frater mortuus fuerit et dimiserit uxorem et  
filios non reliquerit, accipiat frater eius uxorem  
ipsius et resuscitet semen fratri suo. <sup>20</sup> Septem ergo  
fratres erant; et primus accepit uxorem et mortuus  
est, non relicto semine; <sup>21</sup> et secundus accepit eam  
et mortuus est, et nec iste reliquit semen; et tertius  
similiter; <sup>22</sup> et acceperunt eam similiter septem,  
et non reliquerunt semen. Novissima omnium  
defuncta est et mulier. <sup>23</sup> In resurrectione ergo  
cum resurrexerint, cuius de his erit uxor? septem  
enim habuerunt eam uxorem. <sup>24</sup> Et respondens  
Iesus ait illis: Nonne ideo erratis, non scientes  
Scripturas neque virtutem Dei? <sup>25</sup> Cum enim a  
mortuis resurrexerint, neque nubent neque nubentur,  
sed sunt sicut angeli in caelis. <sup>26</sup> De mortuis  
autem quod resurgant, non legistis in libro Moysi  
super Rubum, quomodo dixerit illi Deus inquis:  
*Ego sum Deus Abraham et Deus Isaac et Deus  
Iacob?* <sup>27</sup> Non est Deus mortuorum sed vivorum.  
Vos ergo multum erratis

19 Dt 25, 58; Gn 38, 8

26 Ex 3, 2, 6 (Mt 8, 11; L 16, 22)

<sup>28</sup> Καὶ προσελθὼν εἰς τῶν γραμματέων, ἀκούσας αὐτῶν συζητούντων, ἰδὼν ὅτι καλῶς ἀπεκρίθη αὐτοῖς, ἐπηρώτησεν αὐτόν· Ποία ἐστὶν ἐντολὴ πρώτη πάντων; <sup>29</sup> ἀπεκρίθη δ' Ἰησοῦς ὅτι· Πρώτη ἐστὶν· Ἄκουε, Ἰσραήλ, Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν Κύριος ἐστὶν, <sup>30</sup> καὶ ἀγαπήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου. <sup>31</sup> δευτέρα αὕτη· Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. μείζων τούτων ἄλλη ἐντολὴ οὐκ ἔστιν. <sup>32</sup> καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ γραμματεὺς Καλῶς; Διδάσκαλε, ἐπ' ἀληθείας εἶπες ὅτι· εἰς ἐστὶν καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος πλην αὐτοῦ. <sup>33</sup> καὶ τὸ ἀγαπᾶν αὐτὸν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας καὶ ἐξ ὅλης τῆς συνέσεως καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος, καὶ τὸ ἀγαπᾶν τὸν πλησίον ὡς ἑαυτὸν περισσότερόν ἐστιν πάντων τῶν ὀλοκαυτωμάτων καὶ θυσιῶν. <sup>34</sup> καὶ ὁ Ἰησοῦς, ἰδὼν αὐτὸν ὅτι νουνεχῶς ἀπεκρίθη, εἶπεν αὐτῷ· Οὐ μακρὰν εἶ ἀπὸ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ. καὶ οὐδεὶς οὐκ ἐτίθλημα αὐτὸν ἐπερωτήσαι. <sup>35</sup> Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἔλεγεν διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ Πῶς λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι ὁ Χριστὸς υἱὸς Δαυὶδ ἐστὶν; <sup>36</sup> αὐτὸς Δαυὶδ εἶπεν ἐν τῷ Πνεύματι τῷ Ἀγίῳ

Εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ μου Κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποκάτω τῶν ποδῶν σου.

28 ἰδων Ts : S<sup>c</sup>L 1342. D it vg. W Θ 565 700 28 f1 f13. ΣΦ sy<sup>ph</sup> geo<sup>1</sup> arm] εἰδως HWSVLM : rel | 30 της<sup>1</sup> ThWSVLM] om H : B. D. 346 X | 32 καὶ<sup>1</sup> ThWSVLM] om H : B sa bo. sy<sup>ph</sup> 267 geo<sup>2</sup> | 33 της<sup>1</sup> ThWSVLM] om H : BΨ. UX | καὶ<sup>5</sup> HWVLM] + των TS : SLA 33 579 892. 565 f1 f13. f1424 1071 M 4 273 | 34 εἰ T[H]WSVLM] om : S<sup>c</sup>L. 1038. | 35 Δαυὶδ ἐστὶν THWSVLM : BSΛAΨ 33 579 892 sa bo. D k. Θ 565 f1 f13. f1424 1071 U geo<sup>2</sup> arm] ω S : rel | 36 ο TSVL] om HWM : BΨ 579. D. 472. | καθου] καθισον hW : B. | υποκατω HW[L]M : BΨ sa bo. D sy<sup>ph</sup> c. W 28. 1542. geo] \*υποποδιον TSVI : rel

28-34 De primo Legis mandato (Mt 22,34-40 L 10,25-28)

<sup>28</sup> Et accessit unus de scribis, qui audierat illos conquiritentes; et videns quoniam bene illis responderit, interrogavit eum quod esset primum omnium mandatum. <sup>29</sup> Iesus autem respondit ei: quia Primum omnium mandatum est: *Audi, Israhel, Dominus Deus tuus Deus unus est;* <sup>30</sup> *et diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo et ex tota anima tua et ex tota mente tua et ex tota virtute tua.* Hoc est primum mandatum. <sup>31</sup> Secundum autem simile est illi: *Diliges proximum tuum tamquam teipsum.* Maius horum aliud mandatum non est. <sup>32</sup> Et ait illi scriba: Bene magister, in veritate dixisti, quia *unus est Deus et non est alius praeter eum;* <sup>33</sup> et ut *diligatur ex toto corde et ex toto intellectu et ex tota anima et ex tota fortitudine;* et *diligere proximum tamquam seipsum maius est omnibus holocaustis et sacrificiis.* <sup>34</sup> Iesus autem videns quod sapienter respondisset, dixit illi: Non es longe a regno Dei. Et nemo iam audebat eum interrogare.

12,35-37 Christus Dominus David (Mt 22,41-46; L 20,41-44)

<sup>35</sup> Et respondens Iesus dicebat docens in templo: Quomodo dicunt scribae Christum filium esse David? <sup>36</sup> Ipse enim David dicit in Spiritu sancto:

Dixit Dominus Domino meo: Sede a dextris meis, donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum.

29s Dt 6,4s | 31 Lv 19,18; J 13,34s; 15,12 | 32 L 20,39; Dt 4,35 33 1 Sm 15,22 | 36 Ps 109,1

<sup>37</sup> αὐτὸς Δαυὶδ λέγει αὐτὸν Κύριον, καὶ πόθεν αὐτοῦ ἐστὶν υἱός;

Καὶ ὁ πολὺς ὄχλος ἤκουεν αὐτοῦ ἡδέως. <sup>38</sup> Καὶ ἐν τῇ διδασκίᾳ αὐτοῦ ἔλεγεν Ἐλέπετε ἀπὸ τῶν γραμματέων τῶν θελόντων ἐν στολαῖς περιπατεῖν καὶ ἄσπασμους ἐν ταῖς ἀγοραῖς <sup>39</sup> καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις. <sup>40</sup> οἱ κατασθιόντες τὰς οἰκίας τῶν κληρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι, οὗτοι λήψονται περισσότερον κρίμα. <sup>41</sup> Καὶ καθίσας κατέναντι τοῦ γαζοφυλακίου ἐθεώρει πῶς ὁ ὄχλος βάλλει χαλκὸν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον· καὶ πολλοὶ πλούσιοι ἔβαλλον πολλά. <sup>42</sup> καὶ ἐλθοῦσα μία χήρα πτωχὴ ἔβαλεν λεπτὰ δύο, ὅ ἐστιν κοδράντης. <sup>43</sup> καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα αὕτη ἢ πτωχὴ πλείον πάντων ἔβαλεν τῶν βαλόντων εἰς τὸ γαζοφυλάκιον. <sup>44</sup> πάντες γάρ ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον, αὕτη δὲ ἐκ τῆς ὑστερήσεως αὐτῆς πάντα ὅσα εἶχεν ἔβαλεν, ὅλον τὸν βίον αὐτῆς.

13 <sup>1</sup> Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἐκ τοῦ ἱεροῦ λέγει αὐτῷ εἰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ Διδάσκαλε, ἴδε ποταποὶ λίθοι καὶ ποταπαὶ οἰκοδομαί. <sup>2</sup> καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ Ἐλέπεις ταύτας τὰς μεγάλας οἰκοδομάς; οὐ μὴ ἀφεθῇ ὁδε λίθος ἐπὶ λίθον ὃς οὐ μὴ καταλυθῇ. <sup>3</sup> Καὶ καθημένον

<sup>40</sup> κατασθιόντες TSVLM | -εσθόντες HW | κληρῶν | + καὶ ὀρφανῶν -[h<sup>1</sup>] - : D abeff<sup>2</sup>g<sup>2</sup>iq. W 565 28 f13. sy<sup>1</sup>. | <sup>41</sup> καθίσας THWSV LM : BSLΔΨ 892 1342 bo. kar<sup>1</sup> | \* + ο Ἰησοῦς s : rel | κατεναντι TH SVLM | απεναντι hWs : BΨ 33 579. 544 f1424 U | <sup>43</sup> εἶπεν THWS VLM : BSLΔΨ 33 579 892 1342 sa bo. D ka. sy. Θ 565 700. f1424 UΣ AKΠ geo | λεγει s : rel | εβαλεν HWLM : BSLΔΨ 33 579 892 1342. D. Θ 565 13. f1424 ΣΑ | \* βεβληκεν TSV : rel | 13 2 ὡδε HS[V]LM<sup>2</sup> : BSLΔΨ 33 579 892 1342 sa bo. D abg<sup>2</sup>q aur (kec). sy. W Θ 565 700 28 f1 f13. f1424 1071 UΣG arm | om T<sup>1</sup>VM<sup>1</sup> : rel | καταλυθη | + καὶ δια

<sup>37</sup> Ipse ergo David dicit eum Dominum, et unde est filius eius? Et multa turba eum libenter audivit.

12,38-40 Scribarum vitia (Mt 23,1-7; L 20,45-47)

<sup>38</sup> Et dicebat eis in doctrina sua: Cavete a scribis, qui volunt in stolis ambulare et salutari in foro <sup>39</sup> et in primis cathedris sedere in synagogis et primos discubitus in cenis; <sup>40</sup> qui devorant domos viduam sub obtentu proluxae orationis: hi accipient proluxius iudicium.

12,41-44 Viduae munusculum (L 21,1-4)

<sup>41</sup> Et sedens Iesus contra gazophylacium, aspicebat quomodo turba iactaret aes in gazophylacium, et multi divites iactabant multa. <sup>42</sup> Cum venisset autem vidua una pauper, misit duo minuta, quod est quadrans; <sup>43</sup> et convocans discipulos suos ait illis: Amen, dico vobis, quoniam vidua haec pauper plus omnibus misit, qui miserunt in gazophylacium. <sup>44</sup> Omnes enim ex eo quod abundabat illis miserunt; haec vero de penuria sua omnia quae habuit misit, totum victum suum.

## APOCALYPSIS SYNOPTICA

13,1-4 Prophetiae occasio (Mt 24,1-3; L 21,5-7)

13 <sup>1</sup> Et cum egrederetur de templo, ait illi unus ex discipulis suis: Magister, aspice quales lapides et quales structurae. <sup>2</sup> Et respondens Iesus ait illi: Vides has omnes magnas aedificationes? Non relinquetur lapis super lapidem qui non destruat.

<sup>37</sup> L 19,48; 21,38 | 39 L 14,7 (J 5,44) | 41 4 Rg 12,10; J 8,20  
43 1 Par 29,9.17 | 44 2 C 5,12

αὐτοῦ εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἑλαιῶν κατέναντι τοῦ ἱεροῦ,  
ἐπηρώτα αὐτὸν κατ' ἰδίαν Πέτρος καὶ Ἰάκωβος καὶ  
Ἰωάννης καὶ Ἀνδρέας <sup>4</sup> Εἰπὸν ἡμῖν, πότε ταῦτα ἔσται,  
καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν μέλλῃ ταῦτα συντελεῖσθαι πάντα;  
<sup>5</sup> ὁ δὲ Ἰησοῦς ἤρξατο λέγειν αὐτοῖς Βλέπετε μὴ τις  
ὑμᾶς πλανήσῃ. <sup>6</sup> πολλοὶ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου  
λέγοντες ὅτι Ἐγὼ εἰμι, καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν. <sup>7</sup> ὅταν  
δὲ ἀκούσῃτε πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων, μὴ θροεῖσθε  
δεῖ γενέσθαι, ἀλλ' οὕτω τὸ τέλος. <sup>8</sup> ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος  
ἐπ' ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν. ἔσονται σεισμοὶ  
κατὰ τόπους, ἔσονται λιμοί· ἀρχὴ ὧδίνων ταῦτα. <sup>9</sup> Βλέ-  
πετε δὲ ὑμεῖς ἑαυτοὺς· παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς συνέ-  
δρια καὶ εἰς συναγωγὰς δαρήσεσθε καὶ ἐπὶ ἡγεμόνων καὶ  
βασιλέων σταθήσεσθε ἕνεκεν ἔμοι, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.  
<sup>10</sup> καὶ εἰς πάντα τὰ ἔθνη πρῶτον δεῖ κηρυχθῆναι τὸ  
εὐαγγέλιον. <sup>11</sup> καὶ ὅταν ἄγωσιν ὑμᾶς παραδιδόντες, μὴ  
προμεριμνᾶτε τί λαλήσητε, ἀλλ' ὃ ἐὰν δοθῇ ὑμῖν ἐν  
ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ, τοῦτο λαλεῖτε· οὐ γὰρ ἔστε ὑμεῖς οἱ  
λαλοῦντες ἀλλὰ τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον. <sup>12</sup> καὶ παραδώσει  
ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον καὶ πατὴρ τέκνον, καὶ  
ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ θανατώσουσιν  
αὐτούς· <sup>13</sup> καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ

ἔριων ἡμερῶν ἄλλος ἀναστήσεται ἀνευ χειρῶν -h<sup>2</sup>- : D *ke* it  
(exc *lqr*<sup>2</sup>). W. Cyr. | 3 ἰδιαν | \* + o T : S 1342. D. Θ 565. 566 1093 |  
4 ταῦτα συντ. παντα THWSVLM : BS (LΨ 892) 1342. 1093. | ω  
τ. π. σ. s : 33. *bff*<sup>2</sup> *ir*<sup>1</sup>. 700 28 i 22 69 346. 1071 157 ΜΣΓΑΚΠΥGH;  
ω π. τ. σ. s : pler; om παντα : Δ 579. *h* sy<sup>2</sup>. W Θ 565 209 13. f1424 |  
6 πολλοὶ THWSLM : BSLΨ. W. Cyr. | + γαρ V : rel | 7 ἀκούσῃτε |  
ἀκούσῃτε h : B. (f13.) 1542. | δεῖ THWSL : BS\*Ψ sa bo. W. sy<sup>2</sup>. | +  
γαρ [S]VM : rel | 8 λιμοὶ THSVLM : BS\*LΨ 579 sa bo. D lat (exc 9).  
1542 | + καὶ ταραχαὶ W : rel | ἀρχὴ THLM : BSLΔΨ 33 579 892 1342 sa  
bo. D *ke* it (ex *lg*<sup>2</sup>) vg. sy. Θ 565 28 f13. f1424 1071 UKΠ\* 028<sup>2</sup> geo  
arm Ta] \*ἀρχαὶ WSV : rel | 9 παραδώσουσιν THWSLM : BLΨ sa bo.  
124. | + γαρ V : pler; DWΘ al var | ἐνεκέν] ενεκα W : B.

Et cum sederet in monte Olivarum contra  
templum, interrogabant eum separatim Petrus et  
Iacobus et Iohannes et Andreas: <sup>4</sup> Dic nobis,  
quando ista fient? et quod signum erit, quando  
haec omnia incipient consummari?

13,5-13 *Signa praecedentia templi eversionem* (Mt  
24,4-14; L 21,8-19)

<sup>5</sup> Et respondens Iesus coepit dicere illis: Videte  
ne quis vos seducat; <sup>6</sup> multi enim venient in no-  
mine meo dicentes, quia Ego sum; et multos se-  
ducent. <sup>7</sup> Cum audieritis autem bella et opinio-  
nes bellorum, ne timueritis; *oportet* enim haec fieri,  
sed nondum finis. <sup>8</sup> Exsurget enim *gens contra*  
*gentem et regnum super regnum*, et erunt terraemo-  
tus per loca et fames. Initium dolorum haec.

<sup>9</sup> Videte autem vosmetipsos. Tradent enim vos  
in conciliis, et in synagogis vapulabitis, et ante  
praesides et reges stabitis propter me in testimo-  
nium illis. <sup>10</sup> Et in omnes gentes primum oportet  
praedicari evangelium. <sup>11</sup> Et cum duxerint vos  
tradentes, nolite praecogitare quid loquamini, sed  
quod datum vobis fuerit in illa hora, id loquimini;  
non enim vos estis loquentes, sed Spiritus sanctus.  
<sup>12</sup> Tradet autem frater fratrem in mortem et pater  
filium, et *oonsurgent filii in parentes et morte* affi-  
cient eos. <sup>13</sup> Et eritis odio omnibus propter no-

8 Is 19,2; 2 Par 15,6

10 Mc 16,15

12 Mt 7,6

13 J 15,18-25; 16,1-4



ὄνομά μου· ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται.  
 14 Ὅταν δὲ ἴδῃτε τὸ βδέλυγμά της ἐρημώσεως ἐστη-  
 κότα ὅπου οὐ δεῖ, ὁ ἀναγινώσκων νοεῖτω, τότε οἱ ἐν τῇ  
 Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη, 15 ὁ δὲ ἐπὶ τοῦ δώματος  
 μὴ καταβάτω μηδὲ εἰσελθάτω θύραι τι ἐκ της οἰκίας  
 αὐτοῦ, 16 καὶ ὁ εἰς τὸν ἀγρὸν μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ  
 ὀπίσω θύραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ. 17 οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ  
 ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.  
 18 προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται χειμῶνος· 19 ἔσονται  
 γὰρ αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι θλίψεις, οἷα οὐ γέγονεν τοιαύτη  
 ἀπ' ἀρχῆς κτίσεως ἢν ἔκτισεν ὁ Θεὸς ἕως τοῦ νῦν καὶ  
 οὐ μὴ γένηται. 20 καὶ εἰ μὴ ἐκολόβωσεν Κύριος τὰς  
 ἡμέρας, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σὰρξ· ἀλλὰ διὰ τοὺς ἐκλε-  
 κτοὺς οὗς ἐξελέξατο ἐκολόβωσεν τὰς ἡμέρας. 21 καὶ  
 τότε ἕαν· τις ὑμῖν εἴπῃ Ἴδε ὧδε ὁ Χριστός, Ἴδε ἐκεῖ,  
 μὴ πιστεύετε· 22 ἔγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ  
 ψευδοπροφήται καὶ ποιήσουσιν σημεῖα καὶ τέρατα πρὸς  
 τὸ ἀποπλανᾶν εἰ δυνατόν τοὺς ἐκλεκτούς· 23 ὑμεῖς δὲ  
 βλέπετέ· προεῖρηκα ὑμῖν πάντα. 24 Ἀλλὰ ἐν ἐκείναις  
 ταῖς ἡμέραις μετὰ τὴν θλίψιν ἐκείνην ὁ ἥλιος σκοτισθή-  
 σεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς, 25 καὶ οἱ  
 ἄστέρες ἔσονται ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πίπτοντες, καὶ αἱ δυνά-

15 δε ThSVLM] om HW : B 1342 sa bo. c. 1424 1542 713 FH | κατα-  
 βατω THWLM : BSLP 892 1342 sa bo. (ke) c. 544 sy<sup>p</sup> Ta Hipp] \* + εἰς  
 την οικίαν SV : rel | εἰσελθάτω THsL] -θετῶ WSVM | ἀραι τι Ts]  
 ω HWSVLM : BLP 892. KP' | 19 θλίψεις... τοιαυτή] θλίψεις οἱαι  
 οὐκ ἐγενοντο τοιαυταί s : D lat. (Θ 565. Φ) 872 arm | 21 χριστός] +  
 καὶ W : B sa. r<sup>1</sup>. sy<sup>p</sup>. | 22 γὰρ HsVLM] δε TWS : SC. 2145. | ψευ-  
 δοχριστοὶ καὶ] om W : D kei. 124. 1573. | ποιήσουσιν TW : D a. Θ  
 565 28 f13. geo<sup>2</sup>. Ta] \*δωσουσιν HsVLM : rel | 23 βλέπετε THWS  
 LM : BLP 1342 sa bo. aff<sup>2</sup>ir<sup>1</sup> W 28.] + ἰδοὺ V : pler | 25 πιπτοντες  
 THWLM : BSCLP 579 892 sa bo. D keabcf<sup>2</sup>g<sup>1-2</sup>. sy<sup>p</sup>. Θ. f1424 713  
 Π' ] ἐκπιπτ. SV : rel

men meum. Qui autem sustinuerit in finem hic  
 salvus erit.

13,14-20 **Excidium Hierusalem** (Mt 24,15-22; L 21,  
 20-24)

14 Cum autem videritis *abominationem desolatio-*  
*nis* stantem ubi non debet — qui legit intellegat —  
 tunc qui in Iudaea sunt, fugiant in montes; 15 et  
 qui super tectum, ne descendat in domum nec  
 introeat, ut tollat quid de domo sua; 16 et qui in  
 agro erit, non revertatur retro tollere vestimen-  
 tum suum. 17 Vae autem praegnantibus et nu-  
 trientibus in illis diebus. 18 Orate vero ut hieme  
 non fiant. 19 Erunt enim dies illi *tribulationes tales*  
*quales non fuerunt ab initio creaturae*, quam condi-  
 dit Deus, *usque nunc*, neque fiet. 20 Et nisi bre-  
 viasset Dominus dies, non fuisset salva omnis caro;  
 sed propter electos, quos elegit, brevavit dies.

13,21-25 **Signa finis mundi** (Mt 24,23-29; L 21,25-26)

21 Et tunc si quis vobis dixerit: Ecce hic est  
 Christus, Ecce illic, ne credideritis. 22 Exsurgent  
 enim pseudochristi et pseudoprophetae, et dabunt  
 signa et portenta ad seducendos, si fieri potest,  
 etiam electos. 23 Vos ergo videte: ecce praedixi  
 vobis omnia. 24 Sed in illis diebus post tribulatio-  
 nem illam *sol contenebrabitur, et luna non dabit*  
*splendorem suum*; 25 *et stellae caeli erunt decidentes,*  
*et virtutes quae in caelis sunt movebuntur.*

14 Dn 9,27; 12,11 | 17 L 23,29 | 19 Dn 12,1 | 22 Dt 13,1ss;  
 Ap 13,13s | 23 J 16,1-4 | 24 Is 13,10 | 25 Is 34,4.



μεις αἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς σαλευθήσονται. <sup>26</sup> καὶ τότε ὄψονται τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλαις μετὰ δυνάμεως πολλῆς καὶ δόξης. <sup>27</sup> καὶ τότε ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους καὶ ἐπισυνάξει τοὺς ἐκλεκτοὺς ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων ἀπ' ἄκρου γῆς ἕως ἄκρου οὐρανοῦ. <sup>28</sup> Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν· ὅταν ἦδη ὁ κλάδος αὐτῆς ἀπαλὸς γένηται καὶ ἐκφύῃ τὰ φύλλα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν· <sup>29</sup> οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε ταῦτα γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς ἐστὶν ἐπὶ θύραις. <sup>30</sup> ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη μέχρις οὗ ταῦτα πάντα γένηται. <sup>31</sup> ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρελεύσονται. <sup>32</sup> Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἢ τῆς ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι ἐν οὐρανῷ οὐδὲ ὁ Υἱός, εἰ μὴ ὁ Πατήρ. <sup>33</sup> Βλέπετε, ἀγρυπνεῖτε· οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ καιρὸς ἐστίν. <sup>34</sup> ὡς ἄνθρωπος ἀπόδημος ἀφελὲς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ καὶ δούους τοῖς δούλοις αὐτοῦ τὴν ἐξουσίαν, ἐκάστῳ τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ τῷ θυρωρῷ ἐνετείλατο ἵνα γρηγορή. <sup>35</sup> γρηγορεῖτε οὖν· οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ κύριος τῆς οἰκίας ἔρχεται, ἢ ὅψε ἢ μεσονύκτιον ἢ ἀλεκτοροφωνίας ἢ πρωί· <sup>36</sup> μὴ ἔλθων ἐξαίφνης εὕρῃ ὑμᾶς καθεύδοντας. <sup>37</sup> ὁ δὲ ὑμῖν λέγω, πασὶν λέγω, γρηγορεῖτε.

<sup>27</sup> ἀγγέλους THWSLM: BL. D *keabff<sup>2</sup>iq*. W] \* + αὐτοῦ V: rel | ἐκλεκτοὺς TSI: LΨ 892 1342. D *keaff<sup>2</sup>i*. W 565 28 f1. geo'] \* + αὐτοῦ [H]WV[L]M: rel | 28 ἡδὴ ο κλαδος/αυτης HWLM: BSC LΨ 579 892 (1342) bo. D lat. Θ f13. 1071. ΣΑΠ arm] ω TSV: rel | 29 ἴδητε ταυτα THWsvLM: BSCLΨ (579) 892 1342 sa bo. D *ke it* (exc a) vg. sy. Θ 565 f1 f13. f1424 1071 UAP\* geo arm] ω S: rel | 30 ου<sup>2</sup>] οτου W: B. | 31 μη ThSVLM] om HW: B. D\*. | 32 οι αγγελοι] αγγελος h: B. | αγγελοι THSVLM: SL 892 1241 bo. D *ke it* vg. Θ 565 700 28 124. f1424 1071 566 UZK\* 0116 geo arm] + οι W: rel | 33 αγρυπνεῖτε THWLM: B. D *kac*. 122.] \* + και προσευχεσθε SV: rel | εστιν T[H]WSVLM] om: D ac. W.

13,26-27 **Adventus Filii hominis** (Mt 24,30-31; L 21,27)

<sup>26</sup> Et tunc videbunt *Filium hominis venientem in nubibus* cum virtute multa et gloria. <sup>27</sup> Et tunc mittet angelos suos, et *congregabit electos suos a quattuor ventis, a summo terrae usque ad summum caeli*.

13,28-31 **Tempus excidii Hierosolymitani** (Mt 24, 32-35; L 21,28-33)

<sup>28</sup> A ficu autem discite parabolam. Cum iam ramus eius tener fuerit et nata fuerint folia, cognoscitis quia in proximo sit aestas; <sup>29</sup> sic et vos, cum videritis haec fieri, scitote quod in proximo sit in ostiis. <sup>30</sup> Amen dico vobis quoniam non transibit generatio haec, donec omnia ista fiant. <sup>31</sup> Caelum et terra transibunt, verba autem mea non transibunt.

13,32-37 **Tempus secundi Christi adventus: vigilandum!** (Mt 24,36-51; L 21,34-36)

<sup>32</sup> De die autem illo vel hora nemo scit, neque angeli in caelo neque Filius, nisi Pater.

<sup>33</sup> Videte, vigilate et orate; nescitis enim quando tempus sit. <sup>34</sup> Sicut homo, qui peregre profectus reliquit domum suam, et dedit servis suis potestatem cuiusque operis, et ianitori praecepit ut vigilet.

<sup>35</sup> Vigilate ergo; nescitis enim quando dominus domus veniat, sero an (media nocte an galli cantu an mane; <sup>36</sup> ne, cum venerit repente, inveniat vos dormientes. <sup>37</sup> Quod autem vobis dico, omnibus dico: vigilate.

<sup>26</sup> Dn 7,13; 1 Th 4,16; 2 Th 1,7-10 | 27 Zch 2, 6 | 32 Mt 24, 36 | 34 Mt 25,14; L 19,12

14 1<sup>ο</sup> Ἦν δὲ τὸ πάσχα καὶ τὰ ἄζυμα μετὰ δύο ἡμέρας. καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς πῶς αὐτὸν ἐν δόλῳ κρατήσαντες ἀποκτείνωσιν. <sup>2</sup> Ἐλεγον γάρ Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, μή ποτε ἔσται θόρυβος τοῦ λαοῦ.

<sup>3</sup> Καὶ ὄντος αὐτοῦ ἐν Βηθανίᾳ ἐν τῇ οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ, κατακειμένου αὐτοῦ ἦλθεν γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτελοῦς· συντριψασα τὸν ἀλάβαστρον κατέχευεν αὐτοῦ τῆς κεφαλῆς. <sup>4</sup> ἦσαν δὲ τινες ἀγανακτοῦντες πρὸς ἑαυτούς· Εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὕτη τοῦ μύρου γέγονεν; <sup>5</sup> ἠδύνατο γὰρ τοῦτο τὸ μύρον πρᾶθῆναι ἐπάνω δηναρίων τριακοσίων καὶ δοθῆναι τοῖς πτωχοῖς· καὶ ἐνεβριμῶντο αὐτῇ. <sup>6</sup> ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν Ἀφετε αὐτήν· τί αὐτῇ κόπους παρέχετε; καλὸν ἔργον ἡργάσατο ἐν ἐμοί. <sup>7</sup> πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, καὶ ὅταν θέλητε δύνασθε αὐτοῖς εὖ ποιῆσαι, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε. <sup>8</sup> ὁ δὲ ἔσχευεν ἐποίησεν· προέλαβεν μυρίσαι τὸ σῶμά μου εἰς τὸν ἐνταφιασμόν. <sup>9</sup> ἀμὴν δὲ λέγω ὑμῖν, ὅπου ἔαν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον εἰς ὅλον τὸν κόσμον, καὶ ὁ ἐποίησεν αὕτη λαληθήσεται εἰς μνημόσυνον αὐτῆς. <sup>10</sup> Καὶ Ἰούδας Ἰσκαριῶθ, ὁ εἰς τῶν δώδεκα, ἀπῆλθεν πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς ἵνα αὐτὸν παραδοῖ αὐτοῖς. <sup>11</sup> οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐχάρησαν

14 3 τον TSL] την HWVM : BS<sup>c</sup>CLΔΨ 579 1342.; \*το W Θ 700 f1 /13. ΜΦ 157 G | 4 ησαν... εαυτους] \*οι δε μαθηται αυτου διε-  
πονουντο και ελεγον -hl- : D (aff<sup>2</sup>i)<sup>r</sup> Θ 565. (arm) | 5 δηναριων  
τριακοσιων THSVLM : SCLΨ 579. D k it (ex flr<sup>2</sup>). W Θ 565.] ω  
hW : rel | ενεβριμωντο] -μουντο T | 6 ηργασατο] ειρ. S | 7 αυτοις]  
om T : S<sup>c</sup>.; αυτ. + παντοτε [H] s : BS<sup>c</sup>L(Ψ) 892 1342 sa bo. 1071. |  
8 το σωμα /μου HWLM : BSLΨ 579 892. D it vg. Θ. f1424 1071 713  
Σ] ω TSV : rel | 9 ευαγγελιον THWSLM : BSL bo. D ka<sup>ff</sup>2i. (sy<sup>c</sup>ic).  
W 565 28 f13.] + τουτο V : rel | 10 και THWsVLM : BSCLΔΨ 892  
1342. D. Θ 565 700 28 f1 f13. f1424 1071 157 4 ΜΣΦΑΠΥΓΕ] + ο  
[S] : rel | ιουδας THWLM : BS<sup>c</sup>C<sup>2</sup> 892. D. 28 f13. f1424 1071] + ο  
SV : rel | παραδοι THWLM] -δφ SV | αυτον παραδ. THWVLM :

14, 1-2 *Iudaeorum consilium de Iesu occidendo* (Mt 26, 1-5; L 22, 1-2)

<sup>1</sup> Erat autem Pascha et azyma post biduum; et quaerebant summi sacerdotes et scribae quomodo eum dolo tenerent et occiderent. <sup>2</sup> Dicebant autem: Non in die festo; ne forte tumultus fieret in populo.

14, 3-9 *Maria Dominum ungit* (Mt 26, 6-13; Io 12, 1-8)

<sup>3</sup> Et cum esset Bethaniae in domo Simonis leprosi et recumberet, venit mulier habens alabastrum unguenti nardi spicati pretiosi, et fracto alabastro, effudit super caput eius. <sup>4</sup> Erant autem quidam indigne ferentes intra semetipsos et dicentes: Ut quid perditio ista unguenti facta est? <sup>5</sup> Poterat enim unguentum istud venundari plus quam trecentis denariis et dari pauperibus. Et fremebant in eam. <sup>6</sup> Iesus autem dicit: Sinite eam, quid illi molesti estis? Bonum opus operata est in me; <sup>7</sup> semper enim pauperes habetis vobiscum, et cum volueritis potestis illis benefacere; me autem non semper habetis. <sup>8</sup> Quod habuit haec, fecit: praevenit ungere corpus meum in sepulturam. <sup>9</sup> Amen, dico vobis, ubicumque praedicatum fuerit evangelium istud in universo mundo, et quod fecit haec, narrabitur in memoriam eius.

14, 10-11 *Iudas spondet se Iesum traditurum* (Mt 26, 14-16; L 22, 3-6)

<sup>10</sup> Et Iudas Iscariotes, unus de duodecim, abiit ad summos sacerdotes, ut proderet eum illis. <sup>11</sup> Qui audientes gavisī sunt, et promiserunt ei

35 L 12,38ss; Ap 3,20; 16,25 | 14,1 Mc 12,12

καὶ ἐπηγγείλαντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι. καὶ ἐζήτει πῶς αὐτὸν εὐκαίρως παραδοῖ.

<sup>12</sup> Καὶ τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ τῶν ἁζύμων, ὅτε τὸ πάσχα ἔθουον, λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ Ποῦ θέλεις ἀπελθόντες ἐτοιμάσωμεν ἵνα φάγῃς τὸ πάσχα; <sup>13</sup> καὶ ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτοῖς Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἀπαντήσῃ ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων· ἀκολουθήσατε αὐτῷ, <sup>14</sup> καὶ ὅπου ἔαν εἰσέλθῃ εἰπάτε τῷ οἰκοδεσπότῃ ὅτι Ὁ Διδάσκαλος λέγει Ποῦ ἐστὶν τὸ κατάλυμά μου, ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω; <sup>15</sup> καὶ αὐτὸς ὑμῖν δείξει ἀνάγκαιον μέγα ἐστρωμένον ἑτοιμον· καὶ ἐκεῖ ἐτοιμάσατε ἡμῖν. <sup>16</sup> καὶ ἐξῆλθον οἱ μαθηταὶ καὶ ἦλθον εἰς τὴν πόλιν καὶ εὗρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς, καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα. <sup>17</sup> Καὶ ὀψίας γενομένης ἔρχεται μετὰ τῶν δώδεκα. <sup>18</sup> καὶ ἀνακειμένων αὐτῶν καὶ ἐσθιόντων ὁ Ἰησοῦς εἶπεν Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἰς ἕξ ὑμῶν παραδώσει με, ὁ ἐσθίων μετ' ἐμοῦ. <sup>19</sup> ἤρξαντο λυπεῖσθαι καὶ λέγειν αὐτῷ εἰς κατὰ εἰς Μήτη ἐγώ; καὶ ἄλλος Μήτη ἐγώ; <sup>20</sup> ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς Εἰς τῶν δώδεκα, ὁ ἐμβαπτόμενος μετ' ἐμοῦ εἰς τὸ τρύβλιν. <sup>21</sup> ὅτι ὁ μὲν Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ· οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδί-

pecuniam se daturus. Et quaerebat quomodo illum opportune traderet.

14, 12-16 **Cenae paschalis exordium** (Mt 26, 17-20- L 22, 7-18)

<sup>12</sup> Et primo die azymorum, quando pascha immolabant, dicunt ei discipuli: Quo vis eamus et paremus tibi ut manduces pascha? <sup>13</sup> Et mittit duos ex discipulis suis et dicit eis: Ite in civitatem, et occurret vobis homo lagoenam aquae baiulans; sequimini eum; <sup>14</sup> et quocumque introierit, dicite domino domus, quia Magister dicit: Ubi est refectio mea, ubi pascha cum discipulis meis manducem? <sup>15</sup> Et ipse vobis demonstrabit cenaculum grande stratum; et illic parate nobis. <sup>16</sup> Et abierunt discipuli eius et venerunt in civitatem, et invenerunt sicut dixerat illis; et paraverunt pascha.

14, 17-21 **Denuntiatur proditor** (Mt 26, 21-25; L 22, 21-23; I 13, 18-30)

<sup>17</sup> Vespere autem facto, venit cum duodecim. <sup>18</sup> Et discumbentibus eis et manducantibus, ait Iesus: Amen dico vobis quia unus ex vobis tradet me, qui manducavit mecum. <sup>19</sup> At illi coeperunt contristari et dicere ei singulatim: Numquid ego? <sup>20</sup> Qui ait illis: Unus ex duodecim, qui intingit mecum manum in catino. <sup>21</sup> Et Filius quidem hominis vadit sicut scriptum est de eo; vae autem homini illi, per quem Filius hominis tradetur;

BSCLΔΨ 579 892 1342. *hfg*. f13. 1071.] ω S : rel | 11 παραδοι THW LM] -δφ SV | 16 μαθηται THWsL (vers) M : BSLΔΨ 579 892 sa. 28 f1. f1424 713 1542 geo] + αυτου [S]VL (text) : rel | 18 ο Ιησους / ειπεν THWSVLM : BSCLΨ 892. 330.] \* ω s : pler; \* λεγει ο Ι. : D. Θ 565. 1542. | ο εσθιων] των εσθιοντων hW : B sa bo. (330) : 19 και αλλος μητι εγω SV] om THWLM : BSCLΔΨ 1342 sa bo. sy<sup>pp</sup> h1. W 131. P vg. | 20 εις THWsVLM : BSCLΨ 892 1342 sa bo. W Θ. 1424 13] + εκ [S] : rel | το] + \* εν [H]W : BC<sup>92</sup>. Θ. 565. | 21 ην SVLM] \* om THW : BL 892. *eff<sup>2</sup>ilq* aur. W.

δοται· καλὸν ἦν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος  
ἐκεῖνος.

<sup>22</sup> Καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν λαβὼν ἄρτον εὐλογήσας ἔκλα-  
σεν καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς καὶ εἶπεν Λάβετε· τοῦτό ἐστιν  
τὸ σῶμά μου. <sup>23</sup> καὶ λαβὼν ποτήριον εὐχαριστήσας  
ἔδωκεν αὐτοῖς, καὶ ἔπιον ἐξ αὐτοῦ πάντες. <sup>24</sup> καὶ εἶπεν  
αὐτοῖς Τοῦτό ἐστιν τὸ αἷμά μου τῆς διαθήκης τὸ  
ἐκχυννόμενον ὑπὲρ πολλῶν. <sup>25</sup> ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐκέτι  
οὐ μὴ πῶς ἐκ τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως τῆς  
ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ  
τοῦ Θεοῦ.

<sup>26</sup> Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἑλαιῶν.  
<sup>27</sup> Καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι Πάντες σκανδαλι-  
σθήσεσθε, ὅτι γέγραπται Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ  
τὰ πρόβατα διασκορπισθήσονται. <sup>28</sup> ἀλλὰ μετὰ τὸ ἔγερ-  
θῆναι με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν. <sup>29</sup> ὁ δὲ  
Πέτρος ἔφη αὐτῷ Εἰ καὶ πάντες σκανδαλισθήσονται,  
ἀλλ' οὐκ ἐγώ. <sup>30</sup> καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς Ἀμὴν λέγω  
σοι ὅτι σὺ σήμερον ταύτῃ τῇ νυκτὶ πρὶν ἢ δις ἀλέκτορα  
φωνῆσαι τρίς με ἀπαρνήσῃ. <sup>31</sup> ὁ δὲ ἐκπερισσὸς ἐλάλει  
Ἐάν με δέῃ συναποθανεῖν σοι, οὐ μὴ σε ἀπαρνήσομαι.  
ὡσαύτως δὲ καὶ πάντες ἔλεγον.

<sup>22</sup> λαβων THW<sup>s</sup>LM : BS<sup>c</sup> sa. D *kaff<sup>2</sup>ir<sup>2</sup>*. sy<sup>s[c]</sup>. W 565. geo<sup>1</sup>] + ο  
Ιησους [S]V : rel | 31 με δεη TSV | ω HWLM : BS<sup>c</sup>L<sup>ψ</sup> 0112 579 892<sup>2</sup>  
1342. D<sup>c</sup> lat. 700 f1 f13. f1424. 1071 213 713 NΣ 0116 A | απαρνησο-  
μαι HWSVLM] -σωμαι T | δε<sup>2</sup> T[H]SVLM] om W : B 579 sa. *kacff<sup>2</sup>*.  
f1 544. geo<sup>1</sup> arm

bonum erat ei, si non esset natus homo ille.

14, 22-25 Smae. Eucharistiae institutio (Mt 6, 26-  
29; L 22, 19-20; 1 C 11, 23-26)

<sup>22</sup> Et manducantibus illis, accepit Iesus panem,  
et benedicens fregit et dedit eis, et ait: Sumite,  
hoc est corpus meum. <sup>23</sup> Et accepto calice, gratias  
agens dedit eis, et biberunt ex illo omnes. <sup>24</sup> Et  
ait illis: Hic est sanguis meus novi testamenti, qui  
pro multis effundetur. <sup>25</sup> Amen dico vobis quia  
iam non bibam de hoc genimine vitis usque in  
diem illum, cum illud bibam novum in regno Dei.

14, 26-31 Versus Gethsemani (Mt 26, 30-35; L 22,  
31-39)

<sup>26</sup> Et hymno dicto exierunt in montem Oliva-  
rum. <sup>27</sup> Et ait eis Iesus: Omnes scandalizabimini  
in me in nocte ista; quia scriptum est: *Percutiam  
pastorem, et dispergentur oves.* <sup>28</sup> Sed postquam  
resurrexero, praecedam vos in Galilaeam. <sup>29</sup> Pe-  
trus autem ait illi: Et si omnes scandalizati fuerint  
in te, sed non ego. <sup>30</sup> Et ait illi Iesus: Amen dico  
tibi quia tu hodie in nocte hac, priusquam gallus  
vocem bis dederit, ter me es negaturus. <sup>31</sup> At ille  
amplius loquebatur: Et si oportuerit me simul  
commori tibi, non te negabo. Similiter autem et  
omnes dicebant.

<sup>24</sup> Ex 24,8; Zch 9,11

<sup>26</sup> Ps 112,117

<sup>27</sup> Zch 13,7

<sup>28</sup> Mc 16,7

<sup>30</sup> J 13,36ss; Mc 14,68-72

<sup>32</sup> Καὶ ἔρχονται εἰς χωρίον ὃδὸν τὸ ὄνομα Γεθσημανί, καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ Καθίσατε ὧδε ἕως προσεύξωμαι. <sup>33</sup> καὶ παραλαμβάνει τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην μετ' αὐτοῦ, καὶ ἤρξατο ἐκθαμβεῖσθαι καὶ ἀδιμονεῖν, <sup>34</sup> καὶ λέγει αὐτοῖς Περιλυπὸς ἐστὶν ἡ ψυχὴ μου ἕως θανάτου· μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε. <sup>35</sup> καὶ προσελθὼν μικρὸν ἔπιπτεν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ προσήχητο ἵνα εἰ δυνατόν ἐστὶν παρέλθῃ ἀπ' αὐτοῦ ἡ ὥρα. <sup>36</sup> καὶ ἔλεγεν Ἀββὰ ὁ Πατήρ, πάντα δυνατά σοι· παρένεγκε τὸ ποτήριον τοῦτο ἀπ' ἐμοῦ. ἀλλ' οὐ τί ἐγὼ θέλω ἀλλὰ τί σύ. <sup>37</sup> καὶ ἔρχεται καὶ εὕρισκε αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ Σίμων, καθεύδεις; οὐκ ἴσχυσας μίαν ὥραν γρηγορῆσαι; <sup>38</sup> γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ ἔλθῃτε εἰς πειρασμόν· τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον, ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής. <sup>39</sup> καὶ πάλιν ἀπελθὼν προσηύξατο τὸν αὐτὸν λόγον εἰπὼν. <sup>40</sup> καὶ ὑποστρέψας εὗρεν αὐτοὺς πάλιν καθεύδοντας, ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ καταβαρυνόμενοι, καὶ οὐκ ᾔδεισαν τί ἀποκριθῶσιν αὐτῷ. <sup>41</sup> καὶ ἔρχεται τὸ τρίτον καὶ λέγει αὐτοῖς Καθεύδετε τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε· ἀπέχει ἡλθεν ἡ ὥρα, ἰδοὺ παραδίδοται ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἀμαρτωλῶν

33 καὶ<sup>2</sup> ThSV] + \*τον HWLM : BLΨ. W f1 f13. 1071 AKΠ\*] καὶ<sup>2</sup> ThSV] + \*τον HWLM : BΨ. W f13. AKΠ\*] | 35 προσελθὼν TH WSVLM : BS 0112 sa bo. lat (ex ff<sup>2</sup>) sy<sup>1</sup>cl. W Θ 22. 872 MNΦΚΠ\*F] προσελθὼν h : rel | 36 παρενεγκε -εγκαί S | 38 ἐλθῃτε THWSLM : BS\*. q. f13.] \*εἰσελθῃτε V : rel | 39 τὸν αὐτὸν λόγον εἰπὼν T[H]W SVLM] om : D kab<sup>2</sup>ff<sup>2</sup>. | 40 ὑποστρέψας TSV] \*ελθὼν HWLM : BS LΨ 892 1342 sa bo. D h it (exc f<sup>2</sup>g<sup>2</sup>h). sy<sup>1</sup>cl.] ὑποστρέψας εὗρεν αὐτοὺς πάλιν TSV] ὡ πάλιν υπ. (ελθὼν) ευρ. αυτ. HWLM : BSLΨ 892 1342 sa bo.; ὡ υπ. πάλιν ευρ. αυτ. : f<sup>2</sup>g<sup>2</sup>vg. Θ 565 1542. geo<sup>2</sup>; om πάλιν : D kab<sup>2</sup>ff<sup>2</sup>. Σ; al var | αυτων/οι οφθαλμοι THWSVLM : BSCLΔΨ 579 892 1342. Θ. f1424 1071 Φ] \*ως : rel | 41 το<sup>2</sup> T[H]W[S]VLM : BSD 579. Θ 565 700 f1 69 124 346. f1424 1071 157 MUNΣΦΓΚΠΥV\* GH] \*om s : rel

## PASSIO D. N. IESU CHRISTI

14, 32-42 *Oratio in horto* (Mt 26, 33-46; L, 22, 40-46)

<sup>32</sup> Et veniunt in praedium, cui nomen Gethsemani. Et ait discipulis suis: Sedete hic donec orem. <sup>33</sup> Et assumit Petrum et Iacobum et Iohannem secum, et coepit pavere et taedere. <sup>34</sup> Et ait illis: *Tristis est anima mea* usque ad mortem, sustinete hic et vigilate. <sup>35</sup> Et cum processisset paululum, procidit super terram, et orabat, ut si fieri posset, transiret ab eo hora; <sup>36</sup> et dixit: Abba, Pater, omnia tibi possibile sunt: transfer calicem hunc a me; sed non quod ego volo, sed quod tu. <sup>37</sup> Et venit, et invenit eos dormientes. Et ait Petro: Simon, dormis? non potuisti una hora vigilare? <sup>38</sup> Vigilate et orate, ut non intretis in tentationem. Spiritus quidem promptus est, caro vero infirma. <sup>39</sup> Et iterum abiens, oravit eundem sermonem dicens. <sup>40</sup> Et reversus denuo invenit eos dormientes; erant enim oculi eorum gravati, et ignorabant quid responderent ei. <sup>41</sup> Et venit tertio et ait illis: Dormite iam et requiescite. Sufficit; venit hora: ecce Filius hominis tradetur in manus

32 J 18,1

34 J 12,27; Ps 41,6; 42,5

36 Mc 10,38; R 8,15; G 4,6

40 Mc 9,6

<sup>42</sup> ἐγείρεσθε, ἄγωμεν· ἰδοὺ ὁ παραδιδούς με ἤγγικεν.  
<sup>43</sup> Καὶ εὐθὺς ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος παραγίνεται Ἰούδας  
 εἰς τῶν δώδεκα, καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος μετὰ μαχαιρῶν  
 καὶ ξύλων παρὰ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ  
 τῶν πρεσβυτέρων. <sup>44</sup> δεδώκει δὲ ὁ παραδιδούς αὐτὸν  
 σύσσημον αὐτοῖς λέγων Ὁν ἂν φιλήσω αὐτός ἐστιν·  
 κρατήσατε αὐτὸν καὶ ἀπάγετε ἀσφαλῶς. <sup>45</sup> καὶ ἔλθων  
 εὐθὺς προσελθὼν αὐτῷ λέγει Ῥαββί, καὶ κατεφίλησεν  
 αὐτόν. <sup>46</sup> οἱ δὲ ἐπέβαλον τὰς χεῖρας αὐτῷ καὶ ἐκράτη-  
 σαν αὐτόν. <sup>47</sup> εἰς δὲ τις τῶν παρεστηκότων σπασάμενος  
 τὴν μάχαιραν ἔπαισεν τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως καὶ ἀφεί-  
 λεν αὐτοῦ τὸ ὠτόριον. <sup>48</sup> καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν  
 αὐτοῖς Ὡς ἐπὶ ληστὴν ἐξήλθατε μετὰ μαχαιρῶν καὶ  
 ξύλων συλλαβεῖν με· <sup>49</sup> καθ' ἡμέραν ἤμην πρὸς ὑμᾶς ἐν  
 τῷ ἱερῷ διδάσκων, καὶ οὐκ ἔκρατήσατέ με· ἀλλ' ἵνα  
 πληρωθῶσιν αἱ γραφαί. <sup>50</sup> καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον  
 πάντες. <sup>51</sup> Καὶ εἰς τις νεανίσκος συνηκολούθει αὐτῷ  
 περιβεβλημένος σινδόνα ἐπὶ γυμνοῦ, καὶ κρατοῦσιν  
 αὐτόν. <sup>52</sup> ὁ δὲ καταλιπὼν τὴν σινδόνα γυμνὸς ἔφυγεν.

<sup>53</sup> Καὶ ἀπήγαγον τὸν Ἰησοῦν πρὸς τὸν ἀρχιερέα, καὶ

<sup>42</sup> ἤγγικεν] -ισεν T : SC. | <sup>43</sup> παραγίνεται TSV] + ο [H]WLM : B. A | Ἰουδας HWSVLM] + ο Ἰσκαριώτης T[S] : 579 1421. (D) lat. Θ (565) 700\* (124 346). f1424 1071 566 MUΦAKΠΥ 0116 geo<sup>2</sup> sy<sup>ph</sup> | των<sup>4</sup>] om T : S\* 1342. W 700 f1 f13. f1424 1071 157 UA | <sup>45</sup> ραββί THWSVLM : BSCLΔΨ 579 892 1342 sa bo. D lat sy<sup>n</sup>. W Θ 565 700 f1 f13. f1424 M 713 UΦ geo] \* + ραββί [S] : rel | <sup>47</sup> τις T[H]WSV LM] om SLΨ 579 sa bo. D hbeff<sup>2</sup> qv<sup>1</sup> sy<sup>np</sup>. 700. MA | τὴν THW[S]V LM] om s : 1342. D. W 565 f1 124. | ωτοριον THWSLM : BSΨ 1342. D. f1. | ωτιον sV : rel | <sup>49</sup> ἐκρατήσατε] ἐκρατεῖτε h : Ψ.; ἐκρατεῖ : B. | 51 εἰς τις νεανίσκος [TsV] νεανίσκος τις HWSLM : BSCLΨ 892 1342. (D) a (k it vg). sy<sup>np</sup>. arm | αὐτον THWSLM : BSLΔΨ 892 sa bo. D k it (exc q) vg. 544 872 sy<sup>p</sup> | οἱ νεανίσκοι [S]V : pler | <sup>52</sup> ἐφυγεν THWSL : BSCLΨ 892 sa bo. hcaur. 565\* 544. sy<sup>p</sup>.] + απ αὐτων [S]VM : rel

peccatorum. <sup>42</sup> Surgite, eamus; ecce qui me tradet prope est.

14, 43-45 **Proditoris osculum** (Mt 26, 47-50; L 22, 47-48; I 18, 2-9)

<sup>43</sup> Et adhuc eo loquente, venit Iudas Iscariotes unus de duodecim, et cum eo turba multa cum gladiis et lignis a summis sacerdotibus et scribis et senioribus. <sup>44</sup> Dederat autem traditor eius signum eis dicens: Quemcumque osculatus fuero ipse est; tenete eum, et ducite caute. <sup>45</sup> Et cum venisset, statim accedens ad eum ait: Ave Rabbi; et osculatus est eum.

14, 46-52 **Iesus comprehenditur** (Mt 26, 50-56; L 22, 49-53; I 18, 10-12)

<sup>46</sup> At illi manus iniecerunt in eum et tenuerunt eum. <sup>47</sup> Unus autem quidam de circumstantibus educens gladium percussit servum summi sacerdotis et amputavit illi auriculam. <sup>48</sup> Et respondens Iesus ait illis: Tamquam ad latronem existis cum gladiis et lignis comprehendere me? <sup>49</sup> cotidie eram apud vos in templo docens, et non me tenuistis; sed ut impleantur Scripturae. <sup>50</sup> Tunc discipuli eius relinquentes eum omnes fugerunt. <sup>51</sup> Adulescens autem quidam sequebatur eum amictus sindone super nudo, et tenuerunt eum. <sup>52</sup> At ille, reiecta sindone, nudus profugit ab eis.

14, 53-64 **Iudicium religiosum** (Mt 26, 57-68; L 22, 54-63-65; I 18, 14)

<sup>53</sup> Et adduxerunt Iesum ad summum sacerdo-



συνέρχονται πάντες οἱ ἄρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι· καὶ οἱ γραμματεῖς. <sup>54</sup> καὶ ὁ Πέτρος ἀπὸ μακρόθεν ἤκούθησεν αὐτοῦ ἕως ἔσω εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἄρχιερέως, καὶ ἦν συγκαθήμενος μετὰ τῶν ὑπηρετῶν καὶ θερμαινόμενος πρὸς τὸ φῶς. <sup>55</sup> Οἱ δὲ ἄρχιερεῖς καὶ ὅλον τὸ συνέδριον ἐζήτουν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ μαρτυρίαν εἰς τὸ θανατῶσαι αὐτόν, καὶ οὐχ ἠύρισκον. <sup>56</sup> πολλοὶ γὰρ ἐψευδομαρτύρουν κατ' αὐτοῦ, καὶ ἵσαι αἱ μαρτυρίαι οὐκ ἦσαν. <sup>57</sup> καὶ τινες ἀναστάντες ἐψευδομαρτύρουν κατ' αὐτοῦ λέγοντες <sup>58</sup> ὅτι Ἡμεῖς ἠκούσαμεν αὐτοῦ λέγοντος ὅτι Ἐγὼ καταλύσω τὸν ναὸν τοῦτον τὸν χειροποίητον καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν ἄλλον ἀχειροποίητον οἰκοδομήσω. <sup>59</sup> καὶ οὐδὲ οὕτως ἴση ἦν ἡ μαρτυρία αὐτῶν. <sup>60</sup> καὶ ἀναστὰς ὁ ἄρχιερεὺς εἰς μέσον ἐπηρώτησεν τὸν Ἰησοῦν λέγων Οὐκ ἀποκρίνη οὐδέν; τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν; <sup>61</sup> ὁ δὲ ἐσιώπα καὶ οὐκ ἀπεκρίνατο οὐδέν. πάλιν ὁ ἄρχιερεὺς ἐπηρώτα αὐτόν καὶ λέγει αὐτῷ Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ Υἱὸς τοῦ Εὐλογητοῦ; <sup>62</sup> ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν Ἐγὼ εἰμι, καὶ ὤψεσθε, τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν καθήμενον τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ. <sup>63</sup> ὁ δὲ ἄρχιερεὺς διαρρήξας τοὺς χιτῶνας αὐτοῦ λέγει Τί ἔτι χρεῖαν ἔχομεν μαρτύρων; <sup>64</sup> ἠκούσατε τῆς βλασφημίας· τί ὑμῖν φαίνεται; οἱ δὲ πάντες κατέκριναν αὐτὸν ἔνοχον εἶναι θανάτου. <sup>65</sup> Καὶ ἤρξαντό

<sup>53</sup> συνερχονται THLM : SLΔ 892 1342. D it vg. (W) Θ 565 700 f13.] + αὐτῷ hWSV : rel | 55. ηύρισκον HWLM] ευρ. TSV | 58 ἀχειροποιήτον οἰκοδομήσω] ἀναστήσω ἀχειρ. -h¹- : D kacff² | 60 τι THSVLM] \*ο τι W, οτι h : BΨ. W. | 63 διαρρηξας] διαρρήξ. HW M | 64 ἐνοχον εἶναι THWSVLM : BSCLΔΨ 33 579 892 1342. g¹lq. (1071) 1047 1396] ω s : rel

tem; et convenerunt omnes sacerdotes et scribae et seniores. <sup>54</sup> Petrus autem a longe secutus est eum usque intro in atrium summi sacerdotis, et sedebat cum ministris ad ignem et calefaciebat se. <sup>55</sup> Summi vero sacerdotes et omne concilium quaerebant adversus Iesum testimonium, ut eum morti traderent; nec inveniebant. <sup>56</sup> Multi enim testimonium falsum dicebant adversus eum, et convenientia testimonia non erant. <sup>57</sup> Et quidam surgentes falsum testimonium ferebant adversus eum dicentes: <sup>58</sup> quoniam Nos audivimus eum dicentem: Ego dissolvam templum hoc manu factum, et per triduum aliud non manu factum aedificabo. <sup>59</sup> Et non erat conveniens testimonium illorum. <sup>60</sup> Et exsurgens summus sacerdos in medium, interrogavit Iesum dicens: Non respondes quidquam ad ea quae tibi obiciuntur ab his? <sup>61</sup> Ille autem tacebat et nihil respondit. Rursum summus sacerdos interrogabat eum et dixit ei: Tu est Christus filius Dei benedicti? <sup>62</sup> Iesus autem dixit illi: Ego sum; et videbitis *Filium hominis sedentem a dextris virtutis Dei et venientem cum nubibus caeli*. <sup>63</sup> Summus autem sacerdos scindens vestimenta sua ait: Quid adhuc desideramus testes? <sup>64</sup> Audistis blasphemiam; quid vobis videtur? Qui omnes condemnaverunt eum esse reum mortis.

14, 65 **Dirae in Iesum contumeliae** (Mt 26, 67-68; L 22, 63-65)

<sup>65</sup> Et coeperunt quidam conspuere eum et

58 J 2,19ss; Mc 15,29

61 Mc 15,5; Is 53,7

62 Ps 109,1; Dn 7,13

64 J 19,7



τινες ἔμπτυειν αὐτῷ καὶ περικαλύπτειν αὐτοῦ τὸ πρόσωπον καὶ κολαφίζειν αὐτὸν καὶ λέγειν αὐτῷ Προφήτευσον, καὶ οἱ ὑπηρέται βαρβάρουσιν αὐτὸν ἔλαβον.  
<sup>66</sup> Καὶ ὄντος τοῦ Πέτρου κάτω ἐν τῇ αὐλῇ ἔρχεται μία τῶν παιδισκῶν τοῦ ἀρχιερέως, <sup>67</sup> καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον θερμαινόμενον ἐμβλέψασα αὐτῷ λέγει· Καὶ σὺ μετὰ τοῦ Ναζαρηνοῦ ἦσθα τοῦ Ἰησοῦ· <sup>68</sup> δὲ ἠρνήσατο λέγων· Οὐτε οἶδα οὔτε ἐπίσταμαι σὺ τί λέγεις, καὶ ἐξῆλθεν ἔξω εἰς τὸ προαύλιον, καὶ ἀλέκτωρ ἐφώνησεν. <sup>69</sup> καὶ ἡ παιδίσκη ἰδοῦσα αὐτὸν ἤρξατο πάλιν λέγειν τοῖς παρестάσιν ὅτι· Οὗτος ἐξ αὐτῶν ἐστίν. <sup>70</sup> δὲ πάλιν ἠρνεῖτο. καὶ μετὰ μικρὸν πάλιν οἱ παρεστώτες ἔλεγον τῷ Πέτρῳ· Ἀληθῶς ἐξ αὐτῶν εἶ· καὶ γὰρ Γαλιλαῖος εἶ. <sup>71</sup> δὲ ἤρξατο ἀναθεματίζειν καὶ ὀμνύειν ὅτι· Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον· τοῦτον δὲν λέγετε. <sup>72</sup> καὶ εὐθὺς ἐκ δευτέρου ἀλέκτωρ ἐφώνησεν. καὶ ἀνεμνήσθη δὲ Πέτρος τὸ ῥῆμα ὡς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι· Πρὶν ἀλέκτορα δις φωνῆσαι τρίς με ἀπαρνήσῃ· καὶ ἐπιβαλὼν ἔκκλαιεν.

15 <sup>1</sup> Καὶ εὐθὺς πρῶτὸ συμβούλιον ποιήσαντες οἱ ἀρχιερεῖς μετὰ τῶν πρεσβυτέρων καὶ γραμματέων καὶ ὄλον τὸ συνέδριον, δῆσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήνεγκαν καὶ παρέδω-

<sup>68</sup> καὶ ἀλέκτωρ ἐφώνησεν TSVLM | om HW : BSLΨ\* 579 892 sa bo. c. sy<sup>1</sup> [6]. W geo<sup>1</sup> | <sup>69</sup> ἤρξατο πάλιν λέγειν | εἶπεν hW : B sa bo. | <sup>70</sup> εἶ<sup>2</sup> THWsvLM : BSCLΨ 1342 sa bo. D lat (exc q). sy<sup>8</sup>. W 565 700 f1. geo Aug] † καὶ ἡ γαλιλαῖ σου ὁμοιάζει [S] : rel | 71 ὀμνύειν S | 72 εὐθύς THWVLM : BSL.; \*εὐθεὺς : 579 1342. D lat. W Θ 565 700 f13. G geo sy<sup>3</sup> | om S : rel | δις φωνῆσαι HWLM : B 1342. k. Θ 565 700. arm] ο TSV : pler; om δις SΔ 579. *off<sup>2</sup>g<sup>1</sup>lq*. WΣ geo | 15 i εὐθύς THWLM : BSCLΨ 892 1342. D lat. Θ 565. 1424] + ἐπὶ το S V : pler | ποιήσαντες HsvL] ἐτοιμάσαντες ThWSM : SCL 892 1342. [καὶ<sup>2</sup>] + \*των T : S sa bo. D. W Θ 565.

velare faciem eius et colaphis eum caedere et dicere ei: Prophetiza; et ministri alapis eum caedebant.

14, 66-72 **Triplex Petri negatio** (Mt 26, 69-75; L 22, 55-62; I 18, 15-18.25-27)

<sup>66</sup> Et cum esset Petrus in atrio deorsum, venit una ex ancillis summi sacerdotis: <sup>67</sup> et cum vidisset Petrum calefacientem se, aspiciens illum ait: Et tu cum Iesu Nazareno eras. <sup>68</sup> At ille negavit dicens: Neque scio neque novi quid dicas. Et exiit foras ante atrium, et gallus cantavit. <sup>69</sup> Rursus autem cum vidisset illum ancilla, coepit dicere circumstantibus: quia Hic ex illis est. <sup>70</sup> At ille iterum negavit. Et post pusillum rursus qui adstabant dicebant Petro: Vere ex illis es; nam et Galilaeus es. <sup>71</sup> Ille autem coepit anathematizare et iurare: quia Nescio hominem istum, quem dicitis. <sup>72</sup> Et statim gallus iterum cantavit. Et recordatus est Petrus verbi quod dixerat ei Iesus: Priusquam gallus cantet bis, ter me negabis. Et coepit flere.

15, 1-5 **iudicium civile** (Mt 27, 1-14; L 22, 66-71; 23, 1-5; I 18, 28-38)

<sup>1</sup> Et confestim mane consilium facientes summi sacerdotes cum senioribus et scribis et universo, concilio, vincientes Iesum duxerunt et tra-

καν Πιλάτω. <sup>2</sup> καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ Πιλάτος· Σὺ εἶ  
ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ λέγει  
Σὺ λέγεις. <sup>3</sup> καὶ κατηγοροῦν αὐτοῦ οἱ ἀρχιερεῖς πολλὰ.  
<sup>4</sup> ὁ δὲ Πιλάτος πάλιν ἐπηρώτα αὐτὸν λέγων Οὐκ ἀπο-  
κρὴν οὐδέν; ἴδε πόσα σου κατηγοροῦσιν. <sup>5</sup> ὁ δὲ Ἰησοῦς  
οὐκ ἐτι οὐδὲν ἀπεκρίθη, ὥστε θαυμάζειν τὸν Πιλάτον.  
<sup>6</sup> Κατὰ δὲ ἑορτὴν ἀπέλυσεν αὐτοῖς ἕνα δέσμιον ὃν περ  
ᾔθουτο. <sup>7</sup> ἦν δὲ ὁ λεγόμενος Βαραββᾶς μετὰ τῶν στα-  
σιαστῶν δεδεμένος, οἵτινες ἐν τῇ στάσει φόνον πεποιή-  
κεισαν. <sup>8</sup> καὶ ἀναβὰς ὁ ὄχλος ᾗρξατο αἰτεῖσθαι καθὼς  
ἔποiei αὐτοῖς. <sup>9</sup> ὁ δὲ Πιλάτος ἀπεκρίθη αὐτοῖς λέγων  
Θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν τὸν Βασιλέα τῶν Ἰουδαίων; <sup>10</sup> ἐγί-  
νωσκον γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παραδεδώκεισαν αὐτὸν οἱ  
ἀρχιερεῖς. <sup>11</sup> οἱ δὲ ἀρχιερεῖς ἀνέσεισαν τὸν ὄχλον ἵνα  
μᾶλλον τὸν Βαραββᾶν ἀπολύσῃ αὐτοῖς. <sup>12</sup> ὁ δὲ Πιλάτος  
πάλιν ἀποκριθεὶς ἔλεγεν αὐτοῖς Τί οὖν θέλετε ποιήσω  
ὃν λέγετε τὸν Βασιλέα τῶν Ἰουδαίων; <sup>13</sup> οἱ δὲ πάλιν  
ἔκραξαν Σταύρωσον αὐτόν. <sup>14</sup> ὁ δὲ Πιλάτος ἔλεγεν  
αὐτοῖς Τί γὰρ ἐποίησεν κακόν; οἱ δὲ περισσῶς ἔκραξαν  
Σταύρωσον αὐτόν. <sup>15</sup> ὁ δὲ Πιλάτος βουλόμενος τῷ ὄχλῳ  
τὸ ἱκανὸν ποιῆσαι ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν, καὶ

<sup>4</sup> ἐπηρώτα THSLM : BΨ 33 892 bo. ka. W 565 f13. f1424 713  
1396 U arm sy<sup>hlm</sup>] ἐπηρώτησεν WsV : rel | λέγων [H]WSVLM] om  
T : S<sup>a</sup> sa. a. 565 209 1542. | 6 ὁ περ SV] ὁν THWLM : B<sup>a</sup>S<sup>a</sup>. k aur.  
W 1. A | ἡτοῦντο SV] παρητοῦντο THWLM : B<sup>a</sup>S<sup>a</sup>. Δ. A. | 7 στα-  
σιαστῶν THSLM : BSCΨ 579 1342. D lat. W (Θ) 565 f1 f13. 566 NK]  
συστασιαστῶν WV : rel | 8 ἀναβας THWSLM : BS<sup>a</sup> 892 sa bo. D  
it vg.] ἀναβοησας sV : rel | καθως THWsL : BSΔΨ 579 892 1342 bo.  
W f1424 1396] + \* αει [S]VM : rel | 10 οἱ ἀρχιερεῖς T[H]WSVLM]  
om : B 579 bo. sy<sup>el</sup>. I 544. Ta | 12 θελετε T] om HWSVLM : BSC  
ΔΨ 33 892 1342 sa bo. W 1 13. geo | ὁν T[H]SVLM] om W : B. ; om ὁν  
λεγετε : sa. D lat sy<sup>el</sup>. W Θ 565 700 1542 f1 f13. A geo arm | 14 πε-  
ρισσως THWsVLM : BSCΔΨ 33 1342. D. Θ 565 700 1542 f1 f13.  
1424 1071 213 M AKΠ<sup>a</sup>YGH] περισσοτερος S : rel | 15 τῷ ὄχλῳ το  
ικανον ποιῆσαι] ὡ ποι. το ικ. τῷ ὄχλῳ T : SC 1342 sa bo. sy<sup>pe</sup>. Θ

diderunt Pilato. <sup>2</sup> Et interrogavit eum Pilatus:  
Tu es rex Iudaeorum? At ille respondens ait illi:  
Tu dicis. <sup>3</sup> Et accusabant eum summi sacerdotes  
in multis. <sup>4</sup> Pilatus autem rursum interrogavit eum  
dicens: Non respondes quidquam? vide in quantis  
te accusant. <sup>5</sup> Iesus autem amplius nihil respondit,  
ita ut miraretur Pilatus.

15, 6-15 *Iesus Barabbae postpositus et flagellatus*  
(Mt 27, 15-26; L 23, 13-15; I 18, 39-40; 19, 1)

<sup>6</sup> Per diem autem festum solebat dimittere illis  
unum ex vinctis, quemcumque petissent. <sup>7</sup> Erat  
autem qui dicebatur Barabbas, qui cum seditiosis  
erat vinctus, qui in seditione fecerat homicidium.  
<sup>8</sup> Et cum ascendisset turba, coepit rogare, sicut  
semper faciebat illis. <sup>9</sup> Pilatus autem respondit  
eis et dixit: Vultis dimittam vobis regem Iudaeor-  
um? <sup>10</sup> Sciebat enim quod per invidiam tradidis-  
sent eum summi sacerdotes. <sup>11</sup> Pontifices autem  
concitaverunt turbam, ut magis Barabbam dimit-  
teret eis. <sup>12</sup> Pilatus autem iterum respondens ait  
illis: Quid ergo vultis faciam regi Iudaeorum?  
<sup>13</sup> At illi iterum clamaverunt: Crucifige eum. <sup>14</sup> Pi-  
latus vero dicebat illis: Quid enim mali fecit? At  
illi magis clamabant: Crucifige eum. <sup>15</sup> Pilatus  
autem volens populo satisfacere, dimisit illis Ba-

10 Mt 21,38; J 11,48; 12,19  
14 A 3,13

παρέδωκεν τὸν Ἰησοῦν φραγελλώσας ἵνα σταυρωθῇ.

<sup>16</sup> Οἱ δὲ στρατιῶται ἀπήγαγον αὐτὸν ἕσω τῆς αὐλῆς, ὃ ἔστιν Πραιτώριον, καὶ συγκαλοῦσιν ὅλην τὴν σπεῖραν. <sup>17</sup> καὶ ἐνδιδύσκουσιν αὐτὸν πορφύραν καὶ περιτιθέασιν αὐτῷ πλέξαντες ἀκάνθινον στέφανον. <sup>18</sup> καὶ ἤρξαντο ἀσπάζεσθαι αὐτόν Χαῖρε, Βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίων. <sup>19</sup> καὶ ἔτυπτον αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν καλάμῳ καὶ ἐνέπτυνον αὐτῷ, καὶ τιθέντες τὰ γόνατα προσεκύνουν αὐτῷ. <sup>20</sup> καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν πορφύραν καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ. Καὶ ἐξάγουσιν αὐτὸν ἵνα σταυρώσωσιν αὐτόν. <sup>21</sup> καὶ ἀγγαρεύουσιν παράγοντά τινα Σίμωνα Κυρηναῖον ἐρχόμενον ἀπ' ἀγροῦ, τὸν πατέρα Ἀλεξάνδρου καὶ Ῥούφου, ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ. <sup>22</sup> καὶ φέρουσιν αὐτὸν ἐπὶ τὸν Γολγοθᾶν τόπον, ὃ ἔστιν μεθερμηνεύμενον Κρανίου τόπος. <sup>23</sup> καὶ ἐδίδουν αὐτῷ ἐσμυρνισμένον οἶνον· ὃς δὲ οὐκ ἔλαβεν. <sup>24</sup> καὶ σταυροῦσιν αὐτόν, καὶ διαμερίζονται τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, βάλλοντες κλῆρον ἐπ' αὐτὰ τίς τί ἄρῃ. <sup>25</sup> ἦν δὲ ὥρα τρίτη καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν. <sup>26</sup> καὶ ἦν ἡ ἐπιγραφὴ τῆς αἰτίας αὐτοῦ ἐπιγεγραμμένη **Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ**. <sup>27</sup> Καὶ σὺν αὐτῷ σταυροῦσιν δύο ληστὰς, ἓνα ἐκ δεξιῶν καὶ ἓνα ἐξ ἐκωνύμων αὐτοῦ. <sup>28</sup> καὶ ἐπιλη-

rabbam, et tradidit Iesum flagellis caesum ut crucifigeretur.

15, 16-19 **Iesus spinis coronatus** (Mt 27, 26-30; I 19, 2-3)

<sup>16</sup> Milites autem duxerunt eum in atrium praetorii, et convocant totam cohortem. <sup>17</sup> Et induunt eum purpura et imponunt ei plectentes spineam coronam. <sup>18</sup> Et coeperunt salutare eum: Ave, rex Iudaeorum. <sup>19</sup> Et percutiebant caput eius harundine et conspuebant eum et ponentes genua adorabant eum.

15, 20-28 **Crucis supplicium** (Mt 27, 31-38; L 23, 26-38; I 19, 16-24)

<sup>20</sup> Et postquam illuserunt ei, exuerunt illum purpura et induerunt eum vestimentis suis. Et educunt illum ut crucifigerent eum. <sup>21</sup> Et angariaverunt praetereuntem quempiam Simonem Cyrenaeum venientem de villa, patrem Alexandri et Rufi, ut tolleret crucem eius. <sup>22</sup> Et perducunt illum in Golgotha locum, quod est interpretatum Calvariae locus. <sup>23</sup> Et dabant ei bibere murratum vinum, et non accepit. <sup>24</sup> Et crucifigentes eum, *diviserunt vestimenta eius mittentes sortem super eis, quis quid tolleret.* <sup>25</sup> Erat autem hora tertia, et crucifixerunt eum. <sup>26</sup> Et erat titulus causae eius inscriptus: **REX IUDAEORUM**. <sup>27</sup> Et cum eo crucifigunt duos latrones, unum a dextris et alium a

arm geo; om : D *hff*<sup>2</sup> | καὶ παρέδωκεν] παρέδ. δε W : B. 1047. | 20 ἱμάτια αὐτοῦ HWLM : BCΔΨ 1342 sa bo. lat. sy<sup>pl</sup> geo<sup>1</sup> | ἰδία ἱμάτια αὐτοῦ T : S. 472; ἱμάτια τὰ ἰδία SV : pler; ἰδία ἱμάτια : Θ. 282; ἱμάτια : D. | σταυρώσωσιν] \*-σουσιν T : CLΔ 33. D. Θ 69. NΣ ΠΑ | αὐτον] om T : S. D *hff*<sup>2</sup>. 700 I. f1424 | 22 μεθερμηνευόμενον] ThSL | -μενος HWVM : B 892. NΣΑ | 23 ος δε THWSLM : BS 33 579 892\*. Σ] ο δε SV : pler; \*καὶ : D k it vg. sy<sup>3</sup>. f1. Aug | 24 σταυροῦσιν αὐτον καὶ THWSVLM : B(L)Ψ 892 (sa) bo. k it (exc ln). sy<sup>3</sup>. geo | σταυρώσαντες αὐτ. s : rel | 25 ἐσταύρωσαν] ἐφυλάσσον -h<sup>1</sup>!- : D *hff*<sup>2</sup> nr<sup>1</sup>.

21 R 16,13

23 Ps 68,22

24 Ps 21,19

ρώθη ἡ γραφή ἡ λέγουσα Καὶ μετὰ ἀνομων ἐλογίσθη.  
 29 Καὶ οἱ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν κινούντες  
 τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ λέγοντες Οὐδ' ὁ καταλύων τὸν  
 ναὸν καὶ οἰκοδομῶν ἐν τρισὶν ἡμέραις, 30 σῶσον σεαυτὸν  
 καταβάς ἀπὸ τοῦ σταυροῦ. 31 ὁμοίως καὶ οἱ ἀρχιερεῖς  
 ἐμπαιζόντες πρὸς ἀλλήλους μετὰ τῶν γραμματέων ἔλε-  
 γον Ὑλλους ἔσωσεν. ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι. 32 Ὁ Χρι-  
 στὸς ὁ Βασιλεὺς Ἰσραὴλ καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ,  
 ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστευσώμεν. καὶ οἱ συνεσταυρωμένοι  
 σὺν αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτόν. 33 Καὶ γενομένης ὥρας ἕκτης  
 σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἑνάτης. 34 καὶ  
 τῇ ἐνάτῃ ὥρᾳ ἐβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ Ἐλωὶ  
 Ἐλωὶ λαμὰ σαβαχθάνι; ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον Ὁ  
 Θεὸς μου ὁ Θεός μου, εἰς τί ἐγκατέλιπές με; 35 καὶ  
 τινες τῶν παρεστώτων ἀκούσαντες ἔλεγον Ἴδε Ἡλίου  
 φωνεῖ. 36 δρᾶμὼν δέ τις καὶ γεμίσας σπόγγον ὄξους πε-  
 ριθεὶς καλὰ μὲν ἐπότιζεν αὐτόν, λέγων Ὑφετε ἴδωμεν εἰ  
 ἔρχεται Ἡλίας καθελεῖν αὐτόν. 37 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀφελὶς  
 φωνὴν μεγάλην ἐξέπνευσεν. 38 Καὶ τὸ καταπέτασμα  
 τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη εἰς δύο ἀπ' ἄνωθεν ἕως κάτω. 39 Ἰδὼν  
 δὲ ὁ κεντυρίων ὁ παρεστηκὼς ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ ὅτι

28 καὶ... ἐλογίσθη S[V]M | om THW<sup>s</sup>L : BSC<sup>ψ</sup> sa bo. D k. sy<sup>1</sup>[c].  
 544 21. 157 047 XY<sup>1</sup>A | 29 ἐν [H]WSVLM : 059... | \*om T : D k<sup>c</sup>. Θ  
 565 28. YPAV | 34 ἐνατῇ ὥρᾳ THWLM : BSL<sup>ψ</sup> 059 0112 579 892  
 1342. D cff<sup>2</sup>. sy<sup>10</sup>. Θ f1 f13. f1424 1071 F geo arm | ὡ ὥρᾳ ἐνατῇ S  
 (sic) : null. cod.; ὥρᾳ τῇ ἐνατῇ V : rel | λαμὰ HWLM | λεμὰ TS;  
 λιμὰ V | ο θεος μου<sup>2</sup> T[H]WSVLM : 059... | om : B. 565. | ἐγκατελι-  
 πες | ὠνειδίσας -h<sup>1</sup>l- : D k<sup>c</sup>ci. | 35 παρεστώτων T : S 33. D. Θ 565.  
 713 U | εστηκοτων hW : B sa. A.; παρεστηκοτων HSVLM : 059 rel |  
 36 καὶ T[S]VM : 059... | om HW<sup>s</sup>L : BL<sup>ψ</sup> sa bo. cff<sup>2</sup> 9<sup>1</sup>i. sy<sup>10</sup>h. arm

sinistris eius. 28 Et impleta est Scriptura quae  
 dieit: *Et cum iniquis reputatus est.*

15, 29-32 **Blasphemiae in Iesum** (Mt 27, 39-44;  
 L 23, 33-43)

29 Et praetereuntes blasphemabant eum, mo-  
 ventes capita sua et dicentes: Vah, qui destruis  
 templum Dei et in tribus diebus reaedificas; 30 sal-  
 vum fac te ipsum descendens de cruce. 31 Simi-  
 liter et summi sacerdotes illudentes ad alterutrum  
 cum scribis dicebant: Alios salvos fecit, se ipsum  
 non potest salvum facere. 32 Christus rex Israhel  
 descendat nunc de cruce, ut videamus et creda-  
 mus. Et qui cum eo crucifixi erant conviciaban-  
 tur ei.

15, 33-41 **Iesus moritur** (Mt 27, 45-46; L 23, 44-49;  
 I 19, 29-30)

33 Et facta hora sexta, tenebrae factae sunt per  
 totam terram usque in horam nonam. 34 Et hora  
 nona exclamavit Iesus voce magna dicens: *Heloi,  
 Heloi, lama sabaothani?* quod est interpretatum:  
*Deus meus, Deus meus, ut quid dereliquisti me?*  
 35 Et quidam de circumstantibus audientes dice-  
 bant: Ecce Heliam vocat. 36 Currens autem unus  
 et implens spongiam aceto circumponensque cala-  
 mo, potum dabat ei dicens: Sinite, videamus si  
 veniat Helias ad deponendum eum. 37 Iesus autem  
 emissam voce magna exspiravit. 38 Et velum templi  
 scissum est in duo a summo usque deorsum. 39 Vi-  
 dens autem centurio, qui ex adverso stabat, quia

29 Ps 21,8; 108,25; Mc 14,58 | 32 Mt 16,1.4.16 | 33 Am 8,9; J<sup>1</sup>  
 5,9 | 34 Ps 21,2 | 36 Ps 68,22

οὕτως ἐξέπνευσεν, εἶπεν Ἀληθῶς οὗτος ὁ ἄνθρωπος  
Υἱὸς Θεοῦ ἦν. <sup>40</sup> Ἦσαν δὲ καὶ γυναῖκες ἀπὸ μακρόθεν  
θεωροῦσαι, ἐν αἷς καὶ Μαριάμ ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία  
ἡ Ἰακώβου τοῦ μικροῦ καὶ Ἰωσήτος μήτηρ καὶ Σαλώμη,  
<sup>41</sup> αἱ ὅτε ἦν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ ἠκολούθουν αὐτῷ καὶ διη-  
κόνουν αὐτῷ, καὶ ἄλλαι πολλαὶ αἱ συναναβῆσαι αὐτῷ εἰς  
Ἱεροσόλυμα.

<sup>42</sup> Καὶ ἤδη ὀψίας γενομένης, ἔπει ἦν Παρασκευή, ὃ  
ἐστὶν προσάββατον, <sup>43</sup> ἐλθὼν Ἰωσήφ ὁ ἀπὸ Ἀριμαθαίας,  
εὐσχήμων βουλευτῆς, ὃς καὶ αὐτὸς ἦν προσδεχόμενος  
τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, τολμήσας εἰσῆλθεν πρὸς τὸν  
Πιλάτον καὶ ᾔτησατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. <sup>44</sup> ὁ δὲ Πιλά-  
τος ἐθαύμασεν εἰ ἤδη τέθηκεν, καὶ προσκαλεσάμενος  
τὸν κεντυρίωνα ἐπηρώτησεν αὐτὸν εἰ ἤδη ἀπέθανεν.  
<sup>45</sup> καὶ γνοὺς ἀπὸ τοῦ κεντυρίωνος ἐδωρήσατο τὸ πτώμα  
τῷ Ἰωσήφ. <sup>46</sup> καὶ ἀγοράσας σινδόνα καθελὼν αὐτὸν  
ἐνέκλισεν τῇ σινδόνι καὶ ἔθηκεν αὐτὸν ἐν μνημεῖῳ ὃ ἦν  
λεηλοτημένον ἐκ πέτρας, καὶ προσεκύλισεν λίθον ἐπὶ  
τὴν θύραν τοῦ μνημεῖου. <sup>47</sup> ἡ δὲ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ  
καὶ Μαρία ἡ Ἰωσήτος ἐβῶρουν ποῦ τέθειται.

16 <sup>1</sup> Καὶ διαγενομένου τοῦ σαββάτου Μαρία ἡ Μαγ-

39 θεου ην. HWSVLM : BSLΔΨ 892 1342 sa bo. (D) lat (exc c). Θ (565). f1424 (1071) 713 Γ geo arm] ω T : rel | 40 Μαριαμ HL : BCΨ. WΘ f1.] Μαρια TWSVM : rel | 41 αἱ THSVLM : BSΨ 0112 0184 33 892 sa bo. k it (exc ln) sy<sup>sc</sup> p. 1424 1071 713] + καὶ W : pler | 43 ο ThWSVLM] om H : B 0112 579. D. W 28 13. 713 | τον THW[S]V LM : BSLΔΨ 33. W 4 273] om s : rel | 44 ἐθαύμασεν HWSVLM] -αζεν T : S. D lat (exc n). | ηδη<sup>2</sup> H[L]M : B 1342 bo. D lat. W Θ sy<sup>i</sup>.] \*παλαι ThWSV1 : rel | 45 πτώμα THWSLM : BSL. D sy<sup>sc</sup>. Θ 565. geo<sup>2</sup>] σῶμα V : rel | 46 ἐθηκεν HL : BSC<sup>o</sup> LΨ 0112 33 1342. D lat. W Θ 565 f1 f13. 1424 Σ] \*κατεθηκεν TWSVM : rel | μνημεῖο SVLM] μνηματι THW : BS 1342. | 16 1 σαββάτου TSVLM] + η [H] W : B<sup>o</sup> L. 566<sup>o</sup>.

sic clamans exspirasset, ait: Vere hic homo Filius Dei erat. <sup>40</sup> Erant autem et mulieres de longe aspicientes, inter quas erat Maria Magdalene et Maria Iacobi Minoris et Ioseph mater et Salome; <sup>41</sup> et cum esset in Galilaea, sequebantur eum et ministrabant ei; et aliae multae, quae simul cum eo ascenderant Hierosolymam.

15, 42-47 **De cruce deponitur ac sepelitur** (Mt 27, 57-61; L 23, 50-56; I 19, 38-42)

<sup>42</sup> Et cum iam sero esset factum, quia erat parasceve, quod est antesabbatum, <sup>43</sup> venit Ioseph ab Arimathaea, nobilis decurio, qui et ipse erat exspectans regnum Dei; et audacter introivit ad Pilatum et petiit corpus Iesu. <sup>44</sup> Pilatus autem mirabatur si iam obiisset. Et accersito centurione, interrogavit eum si iam mortuus esset. <sup>45</sup> Et cum cognovisset a centurione, donavit corpus Ioseph. <sup>46</sup> Ioseph autem mercatus sindonem, et deponens eum, involvit sindone et posuit eum in monumento, quod erat excisum de petra, et advolvit lapidem ad ostium monumenti. <sup>47</sup> Maria autem Magdalene et Maria Ioseph aspiciebant ubi poneretur.

## CHRISTUS TRIUMPHANS

16, 1-8 **Christi resurrectio** (Mt 28, 1-10 L 24, 1-11, I 20, 1)

1 Et cum transisset sabbatum, Maria Mag-

40 L 8,25  
16,1 Mc 14,8s

δαληνή καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ Σαλώμῃ ἡγόρασαν  
 ἄρώματα ἵνα ἐλθοῦσαι ἀλείψωσιν αὐτόν. <sup>2</sup> καὶ λίαν πρωὶ  
 τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων ἔρχονται ἐπὶ τὸ μνημεῖον, ἀνατεί-  
 λαντος τοῦ ἡλίου. <sup>3</sup> καὶ ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς τις ἀπο-  
 κυλίσαι ἡμῖν τὸν λίθον ἐκ τῆς θύρας τοῦ μνημεῖου; <sup>4</sup> καὶ  
 ἀναβλέψασαι θεωροῦσιν ὅτι ἀνακεκύλισται ὁ λίθος· ἦν  
 γὰρ μέγας σφόδρα. <sup>5</sup> καὶ εἰσελθοῦσαι εἰς τὸ μνημεῖον  
 εἶδον νεανίσκον καθήμενον ἐν τοῖς δεξιοῖς περιβέβλη-  
 μένον στολὴν λευκὴν, καὶ ἐξεθαμβήθησαν. <sup>6</sup> ὁ δὲ λέγει  
 αὐταῖς Μὴ ἐκθαμβεῖσθε· Ἰησοῦν ζητεῖτε τὸν Ναζα-  
 ρηνὸν τὸν ἐσταυρωμένον· ἡγέρθη, οὐκ ἔστιν ὧδε· ἴδε ὁ  
 τόπος ὅπου ἔθηκαν αὐτόν. <sup>7</sup> ἀλλὰ ὑπάγετε εἴπατε τοῖς  
 μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ τῷ Πέτρῳ ὅτι Προάγει ὑμᾶς εἰς  
 τὴν Γαλιλαίαν· ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε, καθὼς εἶπεν ὑμῖν.  
<sup>8</sup> καὶ ἐξελθοῦσαι ἔφυγον ἀπὸ τοῦ μνημεῖου, εἶχεν γὰρ  
 αὐτὰς τρόμος καὶ ἔκστασις· καὶ οὐδενὶ οὐδὲν εἶπαν  
 ἐφοβοῦντο γάρ.

<sup>9</sup> Ἀναστὰς δὲ πρωὶ πρώτη σαββάτου ἐφάνη πρῶτον  
 Μαρίᾳ τῇ Μαγδαληνῇ, παρ' ἧς ἐκβεβλήκει ἐπὶ δαιμό-  
 νια. <sup>10</sup> ἐκείνη πορευθεῖσα ἀπήγγειλεν τοῖς μετ' αὐτοῦ  
 γενομένοις πενθοῦσι καὶ κλαίουσιν· <sup>11</sup> καὶ αὗτοι ἀκού-  
 σαντες ὅτι ζῇ καὶ ἐθεάθη ὑπ' αὐτῆς ἠπίστησαν. <sup>12</sup> Μετὰ

1 του<sup>2</sup> [H]WSVLM : BS<sup>o</sup>LA 33. Σ 1355 1093 AKΠ] om T : rel |  
 2 τη T[H]sVLM] om W : B. (D). W f1. | (τη) μιᾷ THW<sup>s</sup>VLM : (B)  
 SLΔΨ 33 892 1342. (W) Θ 565 (1). 1071] της μιας S : rel | μνημεῖον]  
 μνημα TWM : S<sup>c</sup>C<sup>o</sup>. W Θ 565. | ἀνατελλαντος] -τελλοντος h : D  
 cff<sup>2</sup>ng. | 4 ἀνακεκυλισται THWSLM : B(S)L.] \*ἀποκεκυλ. sV : rel |  
 5 εἰσελθοῦσαι] ἐλθοῦσαι hW : B. 127 | 8 γὰρ<sup>1</sup> THWSVLM : BSΨ sa  
 bo. D lat. W 21. 566<sup>o</sup>. syp<sup>1</sup>h<sup>1</sup> arm.] δε s : rel | verss 9-20 VLM] Ti  
 separatim, W in marg., ex text. rec. mutantur; ([H]) post intervallum  
 ....., ([T]) in marg. ex H; [S] separatim litteris minoribus : om BS.  
 k. sy<sup>o</sup>. geo<sup>1</sup>-A. | 9 παρ HWSVLM : C<sup>o</sup>LΨ 0112 33 579 892. D. W.] αφ  
 Ti : rel

dalene et Maria Iacobi et Salome emerunt aro-  
 mata, ut venientes ungerent Iesum <sup>2</sup> Et valde  
 mane una sabbatorum veniunt ad monumentum,  
 orto iam sole. <sup>3</sup> Et dicebant ad invicem: Quis  
 revolvat nobis lapidem ab ostio monumenti? <sup>4</sup> Et  
 respicientes viderunt revolutum lapidem; erat quip-  
 pe magnus valde. <sup>5</sup> Et introeuntes in monumen-  
 tum, viderunt iuvenem sedentem in dextris cooper-  
 tum stola candida, et obstupuerunt. <sup>6</sup> Qui dicit  
 illis: Nolite expavescere. Iesum quaeritis Nazare-  
 num crucifixum: surrexit, non est hic; <sup>7</sup> ecce locus  
 ubi posuerunt eum. Sed ite, dicite discipulis eius  
 et Petro quia praecedit vos in Galilaeam; ibi eum  
 videbitis, sicut dixit vobis. <sup>8</sup> At illae exēuntes fuge-  
 runt de monumento; invaserat enim eas tremor et  
 pavor; et nemini quidquam dixerunt; timebant  
 enim.

16, 9-14 **Apparitiones** (Mt 28, 9-10; L 24, 13-43;  
 I 20, 11-18)

<sup>9</sup> Surgens autem mane, prima sabbati, apparuit  
 primo Mariae Magdalenae, de qua eiecerat septem  
 daemonia. <sup>10</sup> Illa vadens nuntiavit his, qui cum  
 eo fuerant, lugentibus et flentibus. <sup>11</sup> Et illi audien-  
 tes quia viveret et visus esset ab ea, non credide-

5 A 1,10; 10,30

7 Mc 14,28

9 L 8,2

10 J 20,18; L 24,105; J 16,20

δὲ ταῦτα δυοῖν ἐξ αὐτῶν περιπατοῦσιν ἐφανερώθη ἐν  
 ἑτέρῃ μορφῇ πορευομένοις εἰς ἄγρον· <sup>13</sup> καὶ οἱ αὐτοὶ ἀπελ-  
 θόντες ἀπήγγειλαν τοῖς λοιποῖς· οἳ δὲ ἐκείνοις ἐπί-  
 στευσαν. <sup>14</sup> Ὑστερον ἀνακειμένοις αὐτοῖς τοῖς ἐνδεκα  
 ἐφανερώθη, καὶ ὠνείδισεν τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ σκλη-  
 ροκαρδίαν ὅτι τοῖς θεασαμένοις αὐτὸν ἐξηγερμένον ἐκ  
 νεκρῶν οὐκ ἐπίστευσαν. <sup>15</sup> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Πορευθέν-  
 τες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα κηρύξατε τὸ εὐαγγέλιον πάσῃ  
 τῇ κτίσει. <sup>16</sup> ὁ πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς σωθήσεται, ὁ  
 δὲ ἀπιστήσας κατακριθήσεται. <sup>17</sup> σημεῖα δὲ τοῖς πι-  
 στεύουσιν ταῦτα παρακολουθήσει· ἐν τῷ ὀνόματί μου  
 δαιμόνια ἐκβαλοῦσιν, γλώσσαις λαλήσουσιν καινὰς, <sup>18</sup> καὶ  
 ἐν ταῖς χερσὶν ὄφεις ἄρουσιν, καὶ θανάσιμόν τι πίωσιν  
 οὐ μὴ αὐτοὺς βλάψῃ, ἐπὶ ἄρρωστους χεῖρας ἐπιθήσουσιν  
 καὶ καλῶς ἔξουσιν. <sup>19</sup> Ὁ μὲν οὖν Κύριος Ἰησοῦς μετὰ  
 τὸ λαλήσαι αὐτοῖς ἀνελήφθη εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐκά-  
 θισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ Θεοῦ. <sup>20</sup> ἐκεῖνοι δὲ ἐξεληθόντες  
 ἐκήρυξαν πανταχοῦ, τοῦ Κυρίου συνεργοῦντος καὶ τὸν  
 λόγον βεβαιούντος διὰ τῶν ἐπακολουθούντων σημείων,

14 υστερον TiWSVL] + \*δε [H]M: 579 bo. D *eff<sup>2</sup>oq.* Θ 565 i. 1424  
 15 15 1093 ΣΑ sy<sup>11</sup>h<sup>1</sup>] εκ νεκρων [H]SVLM: C° Δ 33 579 892. 565 28 i  
 f13. f1424 (1071) 566 047 A sy<sup>11</sup>h<sup>1</sup>] om TiW: rel | 17 παρακολουθησει  
 TihWVM] \*ακολουθησει HSL: C° LΨ 579 892. | ταυτα (παρ)ακολου-  
 θησει TihWVM] \*ω HSL: C° LΨ 099 33 579. A. | καιναις TihW[S]  
 VLM] om Hs: C° LΔΨ sa bo. 1424\*. arm | 18 και εν ταις χερσιν [H]  
 SL: CLΔΨ 099 33 579 892 sa bo. sy<sup>11</sup>h<sup>1</sup>. 565 i. 1424\* 713 X geo<sup>2</sup>] om  
 TiWVM: rel | 19 ιησους [H]S[V]LM: C° LΔ 33 579 892\* bo. it (exc l).  
 vg<sup>al</sup>. sy. W 565 i 22 124. 1424 1071 566 2324 K(H) arm Ir] om TiW:  
 rel | 20 σημειων TiHWSVLM: C° 33 sa. *ag<sup>2</sup>q.* sy. i. 713 X geo<sup>2</sup> arm]  
 +, αμην h: rel | Post finem + ΑΛΛΩΣ Πάντα δὲ τὰ παρηγγελμένα  
 τοῖς περὶ τὸν Πέτρον συντόμως ἐξήγγειλαν. Μετὰ δὲ ταῦτα καὶ  
 αὐτός ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ ἀνατολῆς καὶ ἄχρι δύσεως ἐξαπέστειλεν δι'  
 αὐτῶν τὸ ἱερὸν καὶ ἄφθαρτον κήρυγμα τῆς αἰωνίου σωτηρίας.  
 ([H] [S] ([V]): LΨ 099 0112 579. k. sy<sup>11</sup> m<sup>s</sup>. 274<sup>m</sup>s.

runt. <sup>12</sup> Post haec autem duobus ex his ambulan-  
 tibus ostensus est in alia effigie euntibus in villam;  
<sup>13</sup> et illi euntes nuntiaverunt ceteris; nec illis cre-  
 diderunt. <sup>14</sup> Novissime recumbentibus illis unde-  
 cim apparuit, et exprobravit incredulitatem eorum  
 et duritiam cordis, quia iis qui viderant eum re-  
 surrexisse non crediderunt.

16, 15-18 **Evangelium omni creaturae praedicandum**  
 (Mt 28, 16-20; L 24, 44-49)

<sup>15</sup> Et dixit eis: Euntes in mundum universum,  
 praedicate evangelium omni creaturae. <sup>16</sup> Qui cre-  
 diderit et baptizatus fuerit, salvus erit; qui vero  
 non crediderit, condemnabitur. <sup>17</sup> Signa autem  
 eos qui crediderint haec sequentur: in nomine meo  
 daemonia eicient; linguis loquentur novis; <sup>18</sup> ser-  
 pentes tollent; et si mortiferum quid biberint, non  
 eis nocebit: super aegros manus imponent, et bene  
 habebunt.

6 19-20 **Ascensio Domini** (L 24, 50-53)

<sup>19</sup> Et Dominus quidem Iesus, postquam locutus  
 est eis, *assumptus est in caelum et sedet a dextris*  
*Dei* <sup>20</sup> Illi autem profecti praedicaverunt ubique,  
 Domino cooperante et sermonem confirmante se-  
 quentibus signis.

14 i C 15,5; L 24,25

15 Mt 28,18ss; C 1,23

16 J 3,18; A 2,38; 16,31ss

17 A 2,4,11; 10,46

18 A 28,3-6; Ja 5,14s

19 L 24,50-53; A 1,4-11; 1 T 3,16; Ps 109,1; A 7,55

20 Hb 2,3s; A 2,43; 5,12; 14,3



## ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ

1 <sup>1</sup>Επειδή περ πολλοὶ ἐπεχείρησαν ἀνατάξασθαι διήγησιν περὶ τῶν πεπληροφορημένων ἐν ἡμῖν πραγμάτων, <sup>2</sup> καθὼς παρέδωκαν ἡμῖν οἱ ἀπ' ἀρχῆς αὐτόπται καὶ ὑπηρέται γενόμενοι τοῦ λόγου, <sup>3</sup> ἔδοξε καμοὶ παρηκολυθηκότῃ ἀνωθεν πᾶσιν ἀκριβῶς καθεξῆς σοὶ γράψαι, κρᾶτιστε Θεόφιλε, <sup>4</sup> ἵνα ἐπιγνῶς περὶ τῶν κατηχήθης λόγων τὴν ἀσφάλειαν.

<sup>5</sup> Ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡρώδου βασιλέως τῆς Ἰουδαίας ἱερεὺς τις ὀνόματι Ζαχαρίας ἐξ ἐφημερίας Ἀβιά, καὶ γυνὴ αὐτοῦ ἐκ τῶν θυγατέρων Ἀαρών, καὶ τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἑλισάβετ. <sup>6</sup> ἦσαν δὲ δίκαιοι ἀμφοτέροι ἐναντίον τοῦ Θεοῦ, πορευόμενοι ἐν πάσαις ταῖς ἐντολαῖς καὶ δικαιομασιν τοῦ Κυρίου ἀμεμπτοί. <sup>7</sup> καὶ οὐκ ἦν αὐτοῖς τέκνον, καθότι ἦν ἡ Ἑλισάβετ στείρα, καὶ ἀμφοτέροι προβεβηκότες ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν ἦσαν. <sup>8</sup> Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἱερατεύειν αὐτὸν ἐν τῇ τάξει τῆς ἐφημερίας αὐτοῦ ἐναντι τοῦ Θεοῦ, <sup>9</sup> κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἱερατείας ἔλαχε τοῦ θυμιάσαι εἰσελθὼν εἰς τὸν ναὸν

1 6 ἐναντίον THWSVLM : BSC \* Ψ 892. it (exc f) vg (?) X] ενω-  
πιον s : rel | 7 η T[HISVLM] om W : BW s 44 f i 3. 4 273 047

## SANCTUM IESU CHRISTI EVANGELIUM SECUNDUM LUCAM

### CHRISTI INFANTIA ET VITA ABSCONDITA

#### 1, 1-4 Evangelistae praeformatio

<sup>1</sup> Quoniam quidem multi conati sunt ordinare narrationem, quae in nobis completae sunt, rerum, <sup>2</sup> sicut tradiderunt nobis, qui ab initio ipsi viderunt et ministri fuerunt sermonis: <sup>3</sup> visum est et mihi, assecuto omnia a principio diligenter, ex ordine tibi scribere, optime Theophile, <sup>4</sup> ut cognoscas eorum verborum, de quibus eruditus es, veritatem.

#### 1, 5-25 Nuntiatur Iohannis nativitas

<sup>5</sup> Fuit in diebus Herodis, regis Iudaeae, sacerdos quidam nomine Zacharias de vice Abia, et uxor illius de filiabus Aaron, et nomen eius Elisabeth. <sup>6</sup> Erant autem iusti ambo ante Deum, incedentes in omnibus mandatis et iustificationibus Domini sine querela, <sup>7</sup> et non erat illis filius eo quod esset Elisabeth sterilis, et ambo processissent in diebus suis.

<sup>8</sup> Factum est autem, cum sacerdotio fungeretur in ordine vicis suae ante Deum, <sup>9</sup> secundum consuetudinem sacerdotii, sorte exiit ut incensum poneret, ingressus in templum Domini; <sup>10</sup> et omnis

τοῦ Κυρίου, <sup>10</sup> καὶ πᾶν τὸ πλῆθος ἦν τοῦ λαοῦ προσευχόμενον ἔξω τῇ ὥρᾳ τοῦ θυμιάματος. <sup>11</sup> ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος Κυρίου ἑστὼς ἐκ δεξιῶν τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θυμιάματος. <sup>12</sup> καὶ ἐταράχθη Ζαχαρίας ἰδὼν, καὶ φόβος ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτόν. <sup>13</sup> εἶπεν δὲ πρὸς αὐτόν ὁ ἄγγελος Μὴ φοβοῦ, Ζαχαρία, διότι εἰσηκούσθη ἡ δέησίς σου, καὶ ἡ γυνή σου Ἐλισάβετ γεννήσει υἱόν σοι, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωάννην. <sup>14</sup> καὶ ἔσται χαρὰ σοι καὶ ἀγαλλίας, καὶ πολλοὶ ἐπὶ τῇ γενέσει αὐτοῦ χαρήσονται. <sup>15</sup> ἔσται γὰρ μέγας ἐνώπιον Κυρίου, καὶ οἶνον καὶ σίκερα οὐ μὴ πίνει, καὶ Πνεύματος Ἁγίου πλησθήσεται ἔτι ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ, <sup>16</sup> καὶ πολλοὺς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπιστρέψει ἐπὶ Κύριον τὸν Θεὸν αὐτῶν. <sup>17</sup> καὶ αὐτὸς προελεύσεται ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν πνεύματι καὶ δυνάμει Ἡλίου, ἐπιστρέψαι καρδίας πατέρων ἐπὶ τέκνα καὶ ἀπειθεῖς ἐν φρονήσει δικαίων, ἐτοιμάσαι Κυρίῳ λαὸν κατεσκευασμένον. <sup>18</sup> καὶ εἶπεν Ζαχαρίας πρὸς τὸν ἄγγελον Κατὰ τί γνώσομαι τοῦτο; ἐγὼ γάρ εἰμι πρεσβύτης καὶ ἡ γυνή μου προβεβηκυῖα ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῆς. <sup>19</sup> καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῷ Ἐγὼ εἰμι Γαβριὴλ ὁ παρεστηκὼς ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, καὶ ἀπεστάλην λαλῆσαι πρὸς σέ καὶ εὐαγγελισασθαί σοι ταῦτα. <sup>20</sup> καὶ ἰδοὺ ἔση σιωπῶν καὶ μὴ δυνάμενος λαλῆσαι ἄχρι ἥς ἡμέρας γένηται ταῦτα, ἀνθ' ὧν οὐκ ἐπίστευσας τοῖς λόγοις μου, οὔτινες πληρωθήσονται εἰς τὸν καιρὸν αὐτῶν. <sup>21</sup> καὶ ἦν ὁ λαὸς προσδοκῶν τὸν Ζαχαρίαν, καὶ ἐθαύμαζον ἐν τῷ χρονίζειν αὐτὸν ἐν τῷ ναφ.

15 κυρίου THSVIM : SCL 33 579. f1 544. 713 1542 4 273 AQ] praem του hW[S][L] : pler; του θεου : Ψ. Θ 700 f13. f1424 1071 157 1604 F | 17 προελευσεται THWSVLM] προσελ. h : B'CL, 372 346. 1071 047 V | Ηλίου WSVIM] Ηλία THL | 21 αυτον / εν τῷ ναφ TSVL] ω HWM : BLWΨ 579. Ξ 565. | 22 εδυνατο THWLM] ηδυν. SV

multitudo populi erat orans foris hora incensi. <sup>11</sup> Apparuit autem illi angelus Domini stans a dextris altaris incensi. <sup>12</sup> Et Zacharias turbatus est videns, et timor irruit super eum. <sup>13</sup> Ait autem ad illum angelus: Ne timeas, Zacharia, quoniam exaudita est deprecatio tua, et uxor tua Elisabeth pariet tibi filium, et vocabis nomen eius Iohannem; <sup>14</sup> et erit gaudium tibi et exultatio, et multi in nativitate eius gaudebunt. <sup>15</sup> Erit enim magnus coram Domino, et *vinum et siceram non bibet*, et Spiritu sancto replebitur adhuc ex utero matris suae, <sup>16</sup> et multos filiorum Israhel convertet ad Dominum Deum ipsorum, <sup>17</sup> et ipse praecedet ante illum in spiritu et virtute Heliae, *ut convertat corda patrum in filios* et incredulos ad prudentiam iustorum, parare Domino plebem perfectam. <sup>18</sup> Et dixit Zacharias ad angelum: Unde hoc sciam? ego enim sum senex, et uxor mea processit in diebus suis. <sup>19</sup> Et respondens angelus dixit ei: Ego sum Gabrihel, qui adsto ante Deum, et missus sum loqui ad te et haec tibi evangelizare. <sup>20</sup> Et ecce eris tacens et non poteris loqui usque in diem quo haec fiant, pro eo quod non credidisti verbis meis, quae implebuntur in tempore suo. <sup>21</sup> Et erat plebs exspectans Zachariam, et mirabantur quod tardaret ipse in templo. <sup>22</sup> Egressus autem non po-

15 Nu 6,3; Jdc 13,45; 1 Sm 1,11  
17 Mt 17,12s; Ma 3,1; 4,5s  
18 Gn 18,11  
19 Dn 8,16; 9,21; Hb 1,14

<sup>22</sup> ἐξελθὼν δὲ οὐκ ἐδύνατο λαλῆσαι αὐτοῖς, καὶ ἐπέγνωσαν ὅτι ὀπτασίαν ἑώρακεν ἐν τῷ ναῷ· καὶ αὐτὸς ἦν διανεύων αὐτοῖς, καὶ διέμενεν κωφός. <sup>23</sup> καὶ ἐγένετο ὥς ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τῆς λειτουργίας αὐτοῦ, ἀπήλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. <sup>24</sup> Μετὰ δὲ ταύτας τὰς ἡμέρας συνέλαβεν Ἑλισάβετ ἡ γυνὴ αὐτοῦ, καὶ περιέκρυβεν ἑαυτὴν μῆνας πέντε, λέγουσα <sup>25</sup> ὅτι Οὕτως μοι πεποίηκεν ὁ Κύριος ἐν ἡμέραις αἷς ἐπειδὲν ἀφελεῖν ὄνειδός μου ἐν ἀνθρώποις.

<sup>26</sup> Ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ ἀπεστάλη ὁ ἄγγελος Γαβριήλ ἀπὸ τοῦ Θεοῦ εἰς πόλιν τῆς Γαλιλαίας ἣ ὄνομα Ναζαρέθ, <sup>27</sup> πρὸς παρθένον ἐμνηστευμένην ἀνδρὶ ᾧ ὄνομα Ἰωσήφ, ἐξ οἴκου Δαυὶδ, καὶ τὸ ὄνομα τῆς παρθένου Μαριάμ. <sup>28</sup> καὶ εἰσελθὼν πρὸς αὐτὴν εἶπεν Χαίρε, κεχαριτωμένη, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ· εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν. <sup>29</sup> ἡ δὲ ἐπὶ τῷ λόγῳ διεταράχθη, καὶ διελογίζετο ποταπὸς εἶη ὁ ἀσπασμὸς οὗτος. <sup>30</sup> καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος αὐτῇ Μὴ φοβοῦ, Μαριάμ· εὖρες γὰρ χάριν παρὰ τῷ Θεῷ. <sup>31</sup> καὶ ἰδοὺ συλλήψῃ ἐν γαστρὶ καὶ τέξῃ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν. <sup>32</sup> οὗτος ἔσται μέγας καὶ Υἱὸς Ὑψίστου κληθήσεται, καὶ δώσει αὐτῷ Κύριος ὁ Θεὸς τὸν θρόνον Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, <sup>33</sup> καὶ βασιλεύσει ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακώβ εἰς τοὺς αἰῶνας, καὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ οὐκ ἔσται τέλος. <sup>34</sup> εἶπεν δὲ Μαριάμ πρὸς τὸν ἄγγελον Πῶς ἔσται τοῦτο, ἐπεὶ ἄνδρα οὐ γινώσκω; <sup>35</sup> καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῇ

terat loqui ad illos, et cognoverunt quod visionem vidisset in templo. Et ipse erat innuens illis, et permansit mutus.

<sup>23</sup> Et factum est, ut impleti sunt dies officii eius, abiit in domum suam; <sup>24</sup> post hos autem dies concepit Elisabeth uxor eius et occultabat se mensibus quinque, dicens: <sup>25</sup> quia Sic fecit mihi Dominus in diebus, quibus respexit auferre opprobrium meum inter homines.

### 1, 26-38 Gabrihel Mariae nuntiat Christi nativitatem

<sup>26</sup> In mense autem sexto missus est angelus Gabrihel a Deo in civitatem Galilaeae, cui nomen Nazareth, <sup>27</sup> ad virginem desponsatam viro, cui nomen erat Ioseph, de domo David, et nomen virginis Maria. <sup>28</sup> Et ingressus angelus ad eam dixit: Ave gratia plena, Dominus tecum, benedicta tu in mulieribus. <sup>29</sup> Quae cum audisset, turbata est in sermone eius, et cogitabat qualis esset ista salutatio. <sup>30</sup> Et ait angelus ei: Ne timeas, Maria, invenisti enim gratiam apud Deum; <sup>31</sup> ecce concipies in utero et paries filium, et vocabis nomen eius Iesum. <sup>32</sup> Hic erit magnus, et Filius Altissimi vocabitur, et dabit illi Dominus Deus *sedem David* patris eius, <sup>33</sup> et *regnabit* in domo Iacob *in aeternum*, et regni eius non erit finis. <sup>34</sup> Dixit autem Maria ad angelum: Quomodo fiet istud, quoniam virum non cognosco? <sup>35</sup> Et respondens angelus

25 Gn 30,23

27 L 2,5; Mt 1,16ss

28 Jdc 5,24

31 Jdc 13,3; Is 7,14; Mt 1,21ss

32 Is 9,7; 2 Sm 7,12-16

33 Mi 4,7; Dn 7,14

35 Mt 1,18ss

25 o hWSV] om THLM : SCLW 33 1241. D. 273 1187 | 26 Ναζαρεθ TWVM] -ρετ HSL | 27 ἐμνηστευμένην THWLM] μεμν. SV | 28 αὐτὴν HWSVLM : BLWΨ sa bo. E Θ 565 1 131 788. arm] + ο ἀγγελος T : SA 579. fff<sup>2</sup>lgr<sup>1</sup>. 700 69. 713 F sy<sup>pl</sup>. | εὐλογημένη σου εν γυναιξίν -lh- [M] : pler Ta Ephr Afr Tert Eus lib-grad] om THWS VL : BSLWΨ 579 sa. 565\* 700 1 131. arm sy<sup>1</sup>

Πνεῦμα Ἅγιον ἐπελεύσεται ἐπὶ σέ, καὶ δύναμις Ὑψίστου ἐπισκιάσει σοί· διὸ καὶ τὸ γεννώμενον ἅγιον κληθήσεται Υἱὸς Θεοῦ. <sup>36</sup> καὶ ἰδοὺ Ἑλισάβετ ἡ συγγενὶς σου καὶ αὐτὴ συνειληφυῖα υἱὸν ἐν γήρει αὐτῆς, καὶ οὗτος μὴν ἕκτος ἐστὶν αὐτῇ τῇ καλουμένῃ στείρῃ. <sup>37</sup> ὅτι οὐκ ἄδυνατήσῃ παρὰ τοῦ Θεοῦ πᾶν ῥῆμα. <sup>38</sup> εἶπεν δὲ Μαριάμ Ἰδοὺ ἡ δούλη Κυρίου· γένοιτό μοι κατὰ τὸ ῥῆμά σου. καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτῆς ὁ ἄγγελος. <sup>39</sup> Ἀναστᾶσα δὲ Μαριάμ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐπορεύθη εἰς τὴν ὄρεινὴν μετὰ σπουδῆς εἰς πόλιν Ἰούδα, <sup>40</sup> καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον Ζαχαρίου καὶ ἡσπάσατο τὴν Ἑλισάβετ. <sup>41</sup> καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἑλισάβετ, ἐσκίρτησεν τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς, καὶ ἐπλήσθη Πνεύματος Ἁγίου ἡ Ἑλισάβετ, <sup>42</sup> καὶ ἀνεφώνησεν κραυγῇ μεγάλῃ καὶ εἶπεν Εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν, καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου. <sup>43</sup> καὶ πόθεν μοι τοῦτο ἵνα ἔλθῃ ἡ μήτηρ τοῦ Κυρίου μου πρὸς ἐμέ; <sup>44</sup> ἰδοὺ γὰρ ὡς ἐγένετο ἡ φωνὴ τοῦ ἀσπασμοῦ σου εἰς τὰ ὦτά μου, ἐσκίρτησεν ἐν ἀγαλλιάσει τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ μου. <sup>45</sup> καὶ μακαρία ἡ πιστεύσασα ὅτι ἔσται τελείωσις τοῖς λελαλημένοις αὐτῇ παρὰ Κυρίου. <sup>46</sup> Καὶ εἶπεν Μαριάμ

Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον,

<sup>47</sup> καὶ ἠγαλλίασεν τὸ πνεῦμά μου

ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ Σωτῆρί μου·

<sup>36</sup> συνειληφυῖα TSV] -ἠφεν HWLM : BSLW sa bo. <sup>3</sup> lat 372 565. 157. | <sup>37</sup> του θεου THWSLM : BS<sup>1</sup> LW. <sup>3</sup> D. 565. | τῷ θεῷ V : rel | <sup>42</sup> ἀνεφώνησεν THWSVLM] \*ἀνεβόησεν s : SC 33 892. <sup>3</sup> 28 544 f13. f1424 213 1071 F | κραυγῇ THWSLM : BLW 579. <sup>3</sup> 565. | φωνῇ SV1 : rel | <sup>43</sup> ἐμε THWLM] με SV | <sup>49</sup> μεγάλα THWLM : BS<sup>1</sup> LW. D<sup>1</sup> it vg.] -λεία SV : rel

dixit ei: Spiritus sanctus superveniet in te, et virtus Altissimi obumbrabit tibi; ideoque et quod nascetur ex te sanctum vocabitur Filius Dei. <sup>36</sup> Et ecce Elisabeth cognata tua et ipsa concepit filium in senectute sua, et hic mensis sextus est illi, quae vocatur sterilis; <sup>37</sup> quia non erit impossibile apud Deum omne verbum. <sup>38</sup> Dixit autem Maria: Ecce ancilla Domini, fiat mihi secundum verbum tuum. Et discessit ab illa angelus.

### 1, 39-45 Maria visitat Elisabeth

<sup>39</sup> Exsurgens autem Maria in diebus illis abiit in montana cum festinatione in civitatem Iuda. <sup>40</sup> Et intravit in domum Zachariae et salutavit Elisabeth. <sup>41</sup> Et factum est, ut audivit salutationem Mariae Elisabeth, exsultavit infans in utero eius, et repleta est Spiritu sancto Elisabeth, <sup>42</sup> et exclamavit voce magna et dixit: Benedicta tu inter mulieres, et benedictus fructus ventris tui. <sup>43</sup> Et unde hoc mihi ut veniat mater Domini mei ad me? <sup>44</sup> Ecce enim ut facta est vox salutationis tuae in auribus meis, exsultavit in gaudio infans in utero meo. <sup>45</sup> Et beata, quae credidisti, quoniam perficientur ea quae dicta sunt tibi a Domino.

### 1, 46-56 Canticum B. Mariae V.

<sup>46</sup> Εἰτ αἶτ Μαρία:

*Magnificat anima mea Dominum*

<sup>47</sup> et exsultavit spiritus meus in Deo salutari meo;

<sup>37</sup> Gn 18,14 | <sup>38</sup> L 1,45 | <sup>41</sup> L 1,15.80 | <sup>42</sup> Jdc 5,24; Jdt 13, 23 | <sup>44</sup> J 3,29 | <sup>45</sup> L 1,48; 11,27s | 46-55 1 Sm 2,1-10 | <sup>47</sup> Hab 3,18

- 48 ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν  
τῆς δούλης αὐτοῦ.  
ἰδοὺ γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσιν με  
πᾶσαι αἱ γενεαί·
- 49 ὅτι ἐποίησέν μοι μεγάλα ὁ δυνατός,  
καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ·
- 50 καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεάς καὶ γενεάς  
τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.
- 51 Ἐποίησεν κράτος ἐν brachio αὐτοῦ,  
διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους  
διανοίᾳ καρδίας αὐτῶν·
- 52 καθεῖλεν δυνάστας ἀπὸ θρόνων  
καὶ ὑψώσεν ταπεινούς·
- 53 πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν  
καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλεν κενούς.
- 54 Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ,  
μνησθῆναι ἐλέους,
- 55 καθὼς ἐλάλησεν πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν,  
τῷ Ἀβραάμ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα.
- 56 Ἐμείνεν δὲ Μαριάμ σὺν αὐτῇ ὡς μηνas τρεῖς, καὶ  
ὑπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς.
- 57 Τῇ δὲ Ἐλισάβετ ἐπλήσθη ὁ χρόνος τοῦ τεκεῖν αὐ-  
τήν, καὶ ἐγέννησεν υἱόν. 58 καὶ ἤκουσαν οἱ περίοικοι  
καὶ οἱ συγγενεῖς αὐτῆς ὅτι ἐμεγάλυνεν Κύριος τὸ ἔλεος

50 εἰς γενεas καὶ γενεas THWSVLM : BC<sup>1</sup> LW bo.  $\Xi$  d vg<sup>1</sup>. (A)  
sp<sup>1</sup>] εἰς γενεαν καὶ γενεαν s : S<sup>1</sup> 579. fff<sup>2</sup> g<sup>1</sup> lq<sup>1</sup>. 700 28 f1 f13. 1424  
213 1072 157 M 047 028 F; ἀπο γενεas εἰς γενεαν s : 1241 sa. 565.;  
εἰς γενεas γενεων s : rel | 55 εἰς τὸν αἰῶνα THWVLM] εἰς αἰῶνος  
Sl : C<sup>1</sup> 700 f1 f13. f1424 213 1071 M 028 F | 56 ὡς THWSLM : BS  
LW<sup>1</sup> 565 i.] ὡσει V : pler

48 quia respexit humilitatem ancillae suae;  
ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes gene-  
[rationes.

49 Quia fecit mihi magna qui potens est,  
et sanctum nomen eius.

50 Et misericordia eius a progenie in progenies  
timentibus eum.

51 Fecit potentiam in brachio suo,  
dispersit superbos mente cordis sui.

52 Deposuit potentes de sede  
et exaltavit humiles.

53 Esurientes implevit bonis  
et divites dimisit inanes.

54 Suscepit Israhel puerum suum,  
recordatus misericordiae suae,

55 sicut locutus est ad patres nostros,  
Abraham et semini eius in saecula.

56 Mansit autem Maria cum illa quasi mensibus  
tribus, et reversa est in domum suam.

### 1, 57-66 Iohannis nativitas et circumcisio

57 Elisabeth autem impletum est tempus pa-  
riendi, et peperit filium. 58 Et audierunt vicini et  
cognati eius quia magnificavit Dominus miseri-

48 L 1,25,38; 1 Sm 1,11; Ps 112,6; L 1,45; Gn 30,13; Jdt 13,22-31

49 Ps 110,9

50 Ps 102, 13,17

51 Ps 88,11; 2 Sm 22,28

52 Ps 146,6; Job 12,19

53 Ps 33,11; 106,9

54 Is 41,8; Ps 97,3

55 Gn 17,7; 18,18; 22,17; Mi 7,20

56 L 1,14; R 12,15

αὐτοῦ μετ' αὐτῆς, καὶ συνεχαιρον αὐτῇ. <sup>59</sup> Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἦλθον περιτεμεῖν τὸ παιδίον, καὶ ἐκάλουν αὐτὸ ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ζαχαρίαν. <sup>60</sup> καὶ ἀποκριθεῖσα ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν· Οὐχί, ἀλλὰ κληθήσεται Ἰωάννης. <sup>61</sup> καὶ εἶπαν πρὸς αὐτὴν ὅτι· Οὐδεὶς ἐστὶν ἐκ τῆς συγγενείας σου ὃς καλεῖται τῷ ὀνόματι τούτῳ. <sup>62</sup> ἐνένευον δὲ τῷ πατρὶ αὐτοῦ τὸ τί ἂν θέλοι καλεῖσθαι αὐτό. <sup>63</sup> καὶ αἰτήσας πινακίδιον ἔγραψεν λέγων· Ἰωάννης ἐστὶν τὸ ὄνομα αὐτοῦ. καὶ ἐθαύμασαν πάντες. <sup>64</sup> ἀνέφχθη δὲ τὸ στόμα αὐτοῦ παραχρῆμα καὶ ἡ γλῶσσα αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει εὐλογῶν τὸν Θεόν. <sup>65</sup> Καὶ ἐγένετο ἐπὶ πάντας φόβος τοὺς περιουκούντας αὐτούς, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ὄρεινῃ τῆς Ἰουδαίας διελαλεῖτο πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα, <sup>66</sup> καὶ ἔθεντο πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν, λέγοντες· Τί ἄρα τὸ παιδίον τοῦτο ἔσται; καὶ γὰρ χεὶρ Κυρίου ἦν μετ' αὐτοῦ. <sup>67</sup> Καὶ Ζαχαρίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐπλήσθη Πνεύματος Ἁγίου καὶ ἐπροφήτευσεν λέγων·

<sup>68</sup> Εὐλογητὸς Κύριος ὁ Θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ,  
ὅτι ἐπεσκέψατο καὶ ἐποίησεν λύτρωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ,  
<sup>69</sup> καὶ ἡγείρεν κέρας σωτηρίας ἡμῖν  
ἐν οἴκῳ Δαυὶδ παιδὸς αὐτοῦ,  
<sup>70</sup> καθὼς ἐλάλησεν διὰ στόματος τῶν ἁγίων  
ἀπ' αἰῶνος προφητῶν αὐτοῦ,  
<sup>71</sup> σωτηρίαν ἐξ ἐχθρῶν ἡμῶν  
καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν μισούντων ἡμᾶς,

63 το TVM] om HWSL : p<sup>1</sup> B\* (L 579). Ξ 565 700. | 69 Δαυὶδ THWVLM : p<sup>4</sup> BSLW 892 579. D. 565. 1355. | + του S : rel | 70 ἁγίων THSVL : p<sup>4</sup> BSLΔW 33 579. f13. 713 0130. | \* + των WM : rel

cordiam suam cum illa, et congratulabantur ei. <sup>59</sup> Et factum est in die octavo venerunt circumcidere puerum, et vocabant eum nomine patris sui Zachariam. <sup>60</sup> Et respondens mater eius dixit: Nequaquam, sed vocabitur Iohannes. <sup>61</sup> Et dixerunt ad illam: quia Nemo est in cognatione tua, qui vocetur hoc nomine. <sup>62</sup> Innuebant autem patri eius, quem vellet vocari eum. <sup>63</sup> Et postulans pugillarem, scripsit dicens: Iohannes est nomen eius. <sup>64</sup> Et mirati sunt universi. Apertum est autem illico os eius et lingua eius, et loquebatur benedicens Deum. <sup>65</sup> Et factus est timor super omnes vicinos eorum, et super omnia montana Iudaeae divulgabantur omnia verba haec; <sup>66</sup> et posuerunt omnes, qui audierant, in corde suo dicentes: Quis, putas, puer iste erit? Etenim manus Domini erat cum illo.

### 1, 67-80 Canticum Zachariae

<sup>67</sup> Et Zacharias pater eius repletus est Spiritu sancto, et prophetavit dicens:

<sup>68</sup> *Benedictus Dominus Deus Israhel,*  
*quia visitavit et fecit redemptionem plebis suae,*  
<sup>69</sup> *et erexit cornu salutis nobis*  
*in domo David pueri sui,*  
<sup>70</sup> *sicut locutus est per os sanctorum,*  
*qui a saeculo sunt, prophetarum eius:*  
<sup>71</sup> *salutem ex inimicis nostris*  
*et de manu omnium qui oderunt nos:*

59 Gn 17,12; Lv 12,3; L 2,21 | 66 L 9,44; A 11,21 | 68 Ps 40,14; 71,18; 105,48; L 7,16; 19,44; A 15,14; L 2,38; 24,21; Ps 110,9 | 69 1 Sm 2,10; Ps 17,3; 131,17 | 70 L 24,25.44; A 3,18.21.24; 10,43; 13,27; 28,23; R 1,2; 16,26; Hb 1,1; 1 P 1,10; 2 P 3,2 | 71 Ps 105,10

- <sup>72</sup> ποιῆσαι ἔλεος μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν  
καὶ μνησθῆναι διαθήκης ἀγίας αὐτοῦ,  
<sup>73</sup> ὅρκον δὲ ὥμοσεν πρὸς Ἀβραάμ τὸν πατέρα ἡμῶν,  
τοῦ δοῦναι ἡμῖν  
<sup>74</sup> ἀφ' ὁβόως ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ῥυσθέντας  
λατρεύειν αὐτῷ  
<sup>75</sup> ἐν δσιότητι καὶ δικαιοσύνῃ ἐνώπιον αὐτοῦ  
πάσας τὰς ἡμέρας ἡμῶν.
- <sup>76</sup> Καὶ σὺ δέ, παιδίον, προφήτης Ὑψίστου κληθήσῃ·  
προπορεύσῃ γὰρ πρὸ προσώπου Κυρίου  
ἐτοιμάσαι ὁδοὺς αὐτοῦ,  
<sup>77</sup> τοῦ δοῦναι γινώσιν σωτηρίας τῷ λαῷ αὐτοῦ  
ἐν ἀφέσει ἁμαρτιῶν αὐτῶν,  
<sup>78</sup> διὰ σπλάγχνα ἑλέους Θεοῦ ἡμῶν,  
ἐν οἷς ἐπισκέπεται ἡμᾶς ἀνατολή ἐξ ὕψους,  
<sup>79</sup> ἐπιφάνει τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου καθημένοις,  
τοῦ κατευθῆναι τοὺς πόδας ἡμῶν εἰς ὁδὸν εἰρήνης.
- <sup>80</sup> Τὸ δὲ παιδίον ἠῤῥαεν καὶ ἐκραταιοῦτο πνεύματι,  
καὶ ἦν ἐν ταῖς ἐρήμοις ἕως ἡμέρας ἀναδείξεως αὐτοῦ  
πρὸς τὸν Ἰσραήλ.
- <sup>2</sup> <sup>1</sup> Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκεῖναις ἐξῆλθεν  
δόγμα παρὰ Καίσαρος Αὐγούστου ἀπογράφεσθαι πᾶσαν  
τὴν οἰκουμένην. <sup>2</sup> αὕτη ἡ ἀπογραφή πρώτη ἐγένετο  
ἡγεμονεύοντος τῆς Συρίας Κυρηνίου. <sup>3</sup> καὶ ἐπορεύοντο  
πάντες ἀπογράφεσθαι, ἕκαστος εἰς τὴν ἑαυτοῦ πόλιν.

<sup>75</sup> πασας τας ημερας ThSVL: 0177...] \*πασαις ταις -ραις HW  
M: p<sup>4</sup> BLΔW 579. lat (exc a). 565. | <sup>76</sup> προ προσωπου TSVL] ενω-  
πιον HWM: p<sup>4</sup> BSW sa bo. 0177. | <sup>78</sup> επισκεπεται HWsLM: p<sup>4</sup>  
BS\* (L)W 0177 sa bo. sy<sup>pp</sup>. Θ, arm] \*επισκεπαστο TSV: rel | 2 2 η  
SVLM] \*om THW: BS\* 0177 | 1043: (D) Θ 565 131 543: | πρωτη  
εγενετο HWSVLM] ω T: S\* | Κυρηνιου THWSVLM] Κυρεινου h

- <sup>72</sup> ad faciendam misericordiam cum patribus nostris,  
et memorari testamenti sui sancti;  
<sup>73</sup> iusiurandum, quod iuravit ad Abraham patrem no-  
daturum se nobis [strum,  
<sup>74</sup> ut sine timore de manu inimicorum nostrorum libe-  
serviamus illi [rati,  
<sup>75</sup> in sanctitate et iustitia coram ipso  
omnibus diebus nostris.  
<sup>76</sup> Et tu, puer, propheta Altissimi vocaberis;  
praeibis enim ante faciem Domini parare vias eius,  
<sup>77</sup> ad dandam scientiam salutis plebi eius  
in remissionem peccatorum eorum,  
<sup>78</sup> per viscera misericordiae Dei nostri,  
in quibus visitavit nos Oriens ex alto,  
<sup>79</sup> illuminare his qui in tenebris et in umbra mortis sedent,  
ad dirigendos pedes nostros in viam pacis.

<sup>80</sup> Puer autem crescebat et confortabatur spi-  
ritu, et erat in desertis usque in diem ostensionis  
suae ad Israhel.

## 2, 1-7 Salvatoris nativitas

<sup>1</sup> Factum est autem in diebus illis exiit edic-  
tum a Caesare Augusto ut describeretur univer-  
sus orbis. <sup>2</sup> Haec descriptio prima facta est a  
praeside Syriae Cyrino; <sup>3</sup> et ibant omnes ut pro-  
fiterentur singuli in suam civitatem. <sup>4</sup> Ascendit

<sup>72</sup> Ps 104,8s; 105,45s; Gn 17,6s; Lv 26,42

<sup>73</sup> Gn 22,16ss; 26,3; Mi 7,20

<sup>74</sup> Is 2,3s; 9,7; 11,4ss; 35,4ss; 42,1ss; Jr 30,8ss

<sup>76</sup> Ma 3,1; Mt 11,10; J 3,28

<sup>77</sup> Jr 31,34

<sup>78</sup> Nu 24,17; Is 60,1s; Jr 23,5s; Zch 3,8

<sup>79</sup> Is 9,2; 42,7; Mt 4,16

<sup>80</sup> L 2,40.52; Jdc 13,24s; L 3,2; Mt 3,1

2,2 A 5,37



4<sup>a</sup> Ἀνέβη δὲ καὶ Ἰωσήφ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐκ πόλεως Ναζαρέθ εἰς τὴν Ἰουδαίαν εἰς πόλιν Δαυὶδ ἣτις καλεῖται Βηθλέεμ, διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ πατρὶδος Δαυὶδ, <sup>5</sup> ἀπογράψασθαι σὺν Μαρίας τῇ ἐμνηστευμένῃ αὐτῷ γυναικί, οὓση ἐγκύφ. <sup>6</sup> Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐκεῖ ἐπληθθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αὐτήν, <sup>7</sup> καὶ ἔτεκεν τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον, καὶ ἐσπαργάνωσεν αὐτὸν καὶ ἀνέκλινεν αὐτὸν ἐν φάτνῃ, διότι οὐκ ἦν αὐτοῖς τόπος ἐν τῷ καταλύματι. <sup>8</sup> Καὶ ποιμένες ἦσαν ἐν τῇ χώρᾳ τῇ αὐτῇ ἀγραυλοῦντες καὶ φυλάσσοντες φυλακὰς τῆς νυκτὸς ἐπὶ τὴν ποιμνὴν αὐτῶν. <sup>9</sup> καὶ ἄγγελος Κυρίου ἐπέστη αὐτοῖς καὶ δόξα Κυρίου περιέλαμψεν αὐτούς, καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν. <sup>10</sup> καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἄγγελος Μὴ φοβεῖσθε· ἰδοὺ γὰρ εὐαγγελίζομαι ὑμῖν χαρὰν μεγάλην, ἣτις ἔσται παντὶ τῷ λαῷ, <sup>11</sup> ὅτι ἐτέχθη ὑμῖν σήμερον Σωτὴρ, ὃς ἔστιν Χριστὸς Κύριος, ἐν πόλει Δαυὶδ. <sup>12</sup> καὶ τοῦτο ὑμῖν τὸ σημεῖον, εὐρήσατε βρέφος ἐσπαργανωμένον καὶ κείμενον ἐν φάτνῃ. <sup>13</sup> καὶ ἐξαίφνης ἐγένετο σὺν τῷ ἀγγέλῳ πλῆθος στρατιᾶς οὐρανοῦ αἰνούντων τὸν Θεὸν καὶ λεγόντων

14 Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ

καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνῃ ἐν ἀνθρώποις εὐδοκίας.

15 Καὶ ἐγένετο ὡς ἀπῆλθον ἀπ' αὐτῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οἱ ἄγγελοι, οἱ ποιμένες ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους Διέλθωμεν

4 Ναζαρεθ TWVM] -ετ HSL | 5 ἐμνηστευμένη THWLM] μεμν. SV | γυναικί SV] om THWLM : BSC\*\*LW 0177 11043 sa bo. Ξ D ea<sup>2</sup>fr<sup>1</sup>. 565 700 f1. sy<sup>p</sup> arm Ta | 12 το ThSVL] om HWM : B 11043 sa. Ξ. sy<sup>6</sup>[<sup>1</sup>]. | καὶ κείμενον HWSVLM] om T : S\*. D. 280 | 13 οὐρανοῦ THWSVLM] -άνου h : B\* 11043 (sa bo). D\*. (sy<sup>p</sup>). | 14 εὐδοκίας THWS, V (-α[ς]), LM : B\*S\*W sa. D lat. 28. A. Ir Cyr] -κία h s : rel | 15 ἄγγελοι THWLM : BS\* LW 579 11043 sa bo. Ξ lat (exc g) sy. Θ 565 700 1 22. 1071 arm Ta Or Eus Aug] + καὶ οἱ ἀνθρώποι SV : rel | ἐλάλουν THWSLM : B(S)W 11043 (sa). f(abff<sup>2</sup>g<sup>1</sup>l) vg. 565. (sy<sup>p</sup>)

172

autem et Ioseph a Galilaea de civitate Nazareth in Iudaeam in civitatem David, quae vocatur Bethleem, eo quod esset de domo et familia David, <sup>5</sup> ut profiteretur cum Maria desponsata sibi uxore praegnante. <sup>6</sup> Factum est autem, cum essent ibi impleti sunt dies ut pareret. <sup>7</sup> Et peperit filium suum primogenitum, et pannis eum involvit et reclinavit eum in praesepio, quia non erat eis locus in diversorio.

## 2, 8-20 Christus pastoribus revelatur

<sup>8</sup> Et pastores erant in regione eadem vigilantes et custodientes vigilias noctis super gregem suum. <sup>9</sup> Et ecce angelus Domini stetit iuxta illos, et claritas Dei circumfulsit illos, et timuerunt timore magno. <sup>10</sup> Et dixit illis angelus: Nolite timere; ecce enim evangelizo vobis gaudium magnum, quod erit omni populo: <sup>11</sup> quia natus est vobis hodie Salvator, qui est Christus Dominus, in civitate David. <sup>12</sup> Et hoc vobis signum: invenietis infantem pannis involutum et positum in praesepio. <sup>13</sup> Et subito facta est cum angelo multitudo militiae caelestis laudantium Deum et dicentium:

14 Gloria in altissimis Deo,

et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

15 Et factum est, ut discesserunt ab eis angelis in caelum, pastores loquebantur ad invicem:

5 L 1,27

6 L 1,57; M<sup>1</sup> 5,2

7 Mt 1,25; G 4,4

9 A 9,3; 16,13

11 J 7,42

13 Mt 25,31; 2 Th 1,7; Ap 5,11ss; 1 P 1,12

14 L 19,38; J 14,27; Is 57,19; E 2,14-17

δὴ ἔως Βηθλέεμ καὶ ἰδόμεν τὸ ῥήμα τοῦτο τὸ γεγονὸς δὲ Κύριος ἐγνώρισεν ἡμῖν. <sup>16</sup> καὶ ἦλθον σπεύσαντες, καὶ ἀνεβρον τὴν τε Μαριάμ καὶ τὸν Ἰωσήφ καὶ τὸ βρέφος κείμενον ἐν τῇ φάτνῃ. <sup>17</sup> ἰδόντες δὲ ἐγνώρισαν περὶ τοῦ ῥήματος τοῦ λαληθέντος αὐτοῖς περὶ τοῦ παιδίου τούτου. <sup>18</sup> καὶ πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν περὶ τῶν λαληθέντων ὑπὸ τῶν ποιμένων πρὸς αὐτούς. <sup>19</sup> ἡ δὲ Μαρία πάντα συνετήρει τὰ ῥήματα ταῦτα συμβάλλουσα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς. <sup>20</sup> καὶ ὑπέστρεψαν οἱ ποιμένες δοξάζοντες καὶ αἰνοῦντες τὸν Θεὸν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἤκουσαν καὶ εἶδον καθὼς ἐλαλήθη πρὸς αὐτούς.

<sup>21</sup> Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν ἡμέραι ὀκτὼ τοῦ περιτεμεῖν αὐτόν, καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦς, τὸ κληθῆν ὑπὸ τοῦ ἀγγέλου πρὸ τοῦ συλληφθῆναι αὐτόν ἐν τῇ κοιλίᾳ.

<sup>22</sup> Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ καθαρισμοῦ αὐτῶν κατὰ τὸν νόμον Μωϋσέως, ἀνήγαγον αὐτόν εἰς Ἱεροσόλυμα παραστήσαι τῷ Κυρίῳ, <sup>23</sup> καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ Κυρίου ὅτι Πᾶν ἄρσεν διανοίγον μήτραν ἁγίου τῷ Κυρίῳ κληθήσεται, <sup>24</sup> καὶ τοῦ δοῖναι θυσίαν κατὰ τὸ εἰρημένον ἐν τῷ νόμῳ Κυρίου, ζεῦγος τρυγόνων ἢ δύο νοσσοὺς περιστερῶν. <sup>25</sup> Καὶ ἰδοὺ ἦν ἄνθρωπος ἐν Ἱερουσαλὴμ ὃ ὄνομα Συμεὼν, καὶ ὁ ἄνθρωπος οὗτος δι-

Ta] ειπον SV : rel | 17 εγνωρισαν THSLM : BSLW 579 11043. E D. 565 118 209 544. 1424 Eus] διεγν. WV : rel | 19 Μαρια THLM] \* -ιαμ hWSV | 20 ειδον HWSVLM] ιδον T | 22 του THSVLM] om W : B\*. | 25 ην ανθρωπος SVL] \* ο THWIM : BSW 892. bfff<sup>21</sup> vg. 1424 713 | 26 η SVL (text)] η αν T,H ([η] αν), W, L (comm?), M : S<sup>o</sup>LP 33. 21; RX.; αν : B 579. Θ. F; om : W. 118 209. 1424 157; εως αν : S<sup>o</sup>. c. sy<sup>31</sup>; 565 f13. N al var

Transeamus usque Bethleem et videamus hoc verbum, quod factum est, quod Dominus ostendit nobis. <sup>16</sup> Et venerunt festinantes, et invenerunt Mariam et Ioseph et infantem positum in praesepio. <sup>17</sup> Videntes autem, cognoverunt de verbo, quod dictum erat illis de puero hoc. <sup>18</sup> Et omnes qui audierunt mirati sunt, et de his quae dicta erant a pastoribus ad ipsos. <sup>19</sup> Maria autem conservabat omnia verba haec conferens in corde suo. <sup>20</sup> Et reversi sunt pastores glorificantes et laudantes Deum in omnibus quae audierant et viderant, sicut dictum est ad illos.

## 2, 21 Iesu nomen imponitur

<sup>21</sup> Et postquam consummati sunt dies octo, ut circumcideretur puer, vocatum est nomen eius Iesus, quod vocatum est ab angelo prius quam in utero conciperetur.

## 2, 22-24 Maria purificatur et Iesus offertur

<sup>22</sup> Et postquam impleti sunt dies purgationis eius secundum legem Moysi, tulerunt illum in Hierusalem, ut sisterent eum Domino, <sup>23</sup> sicut scriptum est in lege Domini: quia *Omne masculinum adaperiens vulvam sanctum Domino vocabitur*; <sup>24</sup> et ut darent hostiam, secundum quod dictum est in lege Domini, *par turturum aut duos pullos columbarum*.

## 2, 25-35 Senex Simeon

<sup>25</sup> Et ecce homo erat in Hierusalem, cui nomen Simeon, et homo iste iustus et timoratus ex-

19 L 2,51; Dn 7,28 | 20 L 5,28s; 7,16; 13,13; 17,15; 18,43; Mt 9,8; 15,31; Mc 2,12; A 4,21; 11,18; 21,20; G 1,24; Ap 4,9ss; 15,4 | 21 L 1,59; 1,31; G 4,4 | 22 Lv 12,2-8; Nu 6,9 | 23 Ex 13,2.12.15 | 24 Lv 12,8 (5,11); Nu 6,10 | 25 Gn 49,18; L 2,38; 6,24; Jr 17,6; Is 40, 1; 49,13

καιος καὶ εὐλαβής, προσδεχόμενος παράκλησιν τοῦ Ἰσραήλ, καὶ Πνεῦμα ἦν Ἅγιον ἐπ' αὐτόν· <sup>26</sup> καὶ ἦν αὐτῷ κεκρηματισμένον ὑπὸ τοῦ Πνεύματος τοῦ Ἁγίου μὴ ἰδεῖν θάνατον πρὶν ἢ ἴδῃ τὸν Χριστὸν Κυρίου. <sup>27</sup> καὶ ἦλθεν ἐν τῷ Πνεύματι εἰς τὸ ἱερόν· καὶ ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν τοὺς γονεῖς τὸ παιδίον Ἰησοῦν τοῦ ποιῆσαι αὐτοὺς κατὰ τὸ εἰθισμένον τοῦ νόμου περὶ αὐτοῦ, <sup>28</sup> καὶ αὐτὸς ἐδέξατο αὐτὸ εἰς τὰς ἀγκάλας καὶ εὐλόγησεν τὸν Θεὸν καὶ εἶπεν

<sup>29</sup> Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου, Δέσποτα,

κατὰ τὸ βῆμά σου ἐν εἰρήνῃ·

<sup>30</sup> ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου,

<sup>31</sup> ὃ ἡτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν,

<sup>32</sup> φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν

καὶ δόξαν λαοῦ σου Ἰσραήλ.

<sup>33</sup> καὶ ἦν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ θαυμάζοντες ἐπὶ τοῖς λαλουμένοις περὶ αὐτοῦ. <sup>34</sup> καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς Συμεὼν καὶ εἶπεν πρὸς Μαρίαν τὴν μητέρα αὐτοῦ Ἰδοὺ οὗτος κεῖται εἰς πτώσιν καὶ ἀνάστασιν πολλῶν ἐν τῷ Ἰσραήλ καὶ εἰς σημεῖον ἀντιλεγόμενον — <sup>35</sup> καὶ σοὶ δὲ αὐτῆς τὴν ψυχὴν διελεύσεται ῥομφαία —, ὅπως ἂν ἀποκαλυφθῶσιν ἐκ πολλῶν καρδιῶν διαλογισμοί. <sup>36</sup> Καὶ ἦν Ἄννα προφῆτις, θυγάτηρ Φανουήλ, ἐκ φυλῆς Ἀσήρ· αὕτη προβεβηκυῖα ἐν ἡμέραις πολλαῖς, ζήσασα μετὰ ἀνδρὸς ἕτη ἑπτὰ ἀπὸ τῆς παρθενίας αὐτῆς, <sup>37</sup> καὶ αὕτη χήρα ἕως ἑτῶν ὀγδοήκοντα τεσσάρων, ἣ οὐκ ἀφίστατο τοῦ ἱεροῦ νηστεύσας καὶ δεήσασιν λατρεύουσα νύκτα καὶ

<sup>28</sup> ἀγκάλας THWVLM: BSLW. *abl.* 565. 1355 Π] \* + αὐτοῦ S: rel | 33 μητηρ HWSVLM: BS<sup>c</sup>W 33 579. D. 700 i 131. 273 N. vg. | + αὐτοῦ T: rel | 35 δε TW[S|VIM] omi HsL: BLWΨ 579 bo. E. la (exc ea). sy<sup>al</sup>. arm Ta

spectans consolationem Israel, et Spiritus sanctus erat in eo. <sup>26</sup> Et responsum acceperat a Spiritu sancto non visurum se mortem, nisi prius videret Christum Domini. <sup>27</sup> Et venit in spiritu in templum. Et cum inducerent puerum Iesum parentes eius, ut facerent secundum consuetudinem legis pro eo: <sup>28</sup> et ipse accepit eum in ulnas suas, et benedixit Deum et dixit:

<sup>29</sup> Nunc dimittis servum tuum, Domine, secundum verbum tuum in pace;

<sup>30</sup> quia viderunt oculi mei salutare tuum,

<sup>31</sup> quod parasti ante faciem omnium populorum:

<sup>32</sup> lumen ad revelationem gentium, et gloriam plebis tuae Israel.

<sup>33</sup> Et erat pater eius et mater mirantes super his quae dicebantur de illo. <sup>34</sup> Et benedixit illis Simeon, et dixit ad Mariam matrem eius: Ecce positus est hic in ruinam et in resurrectionem multorum in Israel, et in signum, cui contradicetur, — <sup>35</sup> et tuam ipsius animam pertransibit gladius —, ut revelentur ex multis cordibus cogitationes.

## 2, 33-35 Anna prophetissa

<sup>36</sup> Et erat Anna prophetissa, filia Phanuel, de tribu Aser; haec processerat in diebus multis, et vixerat cum viro suo annis septem a virginitate sua. <sup>37</sup> Et haec vidua usque ad annos octoginta quattuor; quae non discedebat de templo, ieiuniis et obsecrationibus serviens nocte ac die. <sup>38</sup> Et

<sup>29</sup> Gn 46,30

<sup>30</sup> Is 40,5; 52,10

<sup>32</sup> Is 42,6; 49,6; 46,13; A 13,47

<sup>34</sup> Is 8,14; Mt 21,42; J 9,39; A 28,22; 1 C 1,23; Hb 12,3; 1 P 2,8

<sup>35</sup> J 19,25

<sup>37</sup> 1 T 5,5

ἡμέραν. <sup>38</sup> καὶ αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐπιστάσα ἀνθωμολογεῖτο τῷ Θεῷ καὶ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ πᾶσιν τοῖς προσδεχομένοις λύτρωσιν Ἱερουσαλήμ.

<sup>39</sup> Καὶ ὥς ἐτέλεσαν πάντα τὰ κατὰ τὸν νόμον Κυρίου, ὑπέστρεψαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν εἰς πόλιν ἑαυτῶν Ναζαρέθ.

<sup>40</sup> Τὸ δὲ παιδίον ἠῤῥξανεν καὶ ἐκραταιοῦτο πληρούμενον σοφίας, καὶ χάρις Θεοῦ ἦν ἐπ' αὐτό.

<sup>41</sup> Καὶ ἐπορεύοντο οἱ γονεῖς αὐτοῦ κατ' ἔτος εἰς Ἱερουσαλήμ τῇ ἑορτῇ τοῦ πάσχα. <sup>42</sup> Καὶ ὅτε ἐγένετο ἑπτὼν δώδεκα, ἀναβαινόντων αὐτῶν κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἑορτῆς, <sup>43</sup> καὶ τελειωσάντων τὰς ἡμέρας, ἐν τῷ ὑποστρέφειν αὐτοὺς ὑπέμεινεν Ἰησοῦς ὁ παῖς ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ οὐκ ἔγνωσαν οἱ γονεῖς αὐτοῦ. <sup>44</sup> νομίσαντες δὲ αὐτὸν εἶναι ἐν τῇ συνοδίᾳ ἦλθον ἡμέρας ὀδὸν καὶ ἀνεζήτουν αὐτὸν ἐν τοῖς συγγενεῖσιν καὶ τοῖς γνωστοῖς, <sup>45</sup> καὶ μὴ εὐρόντες ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ ἀναζητοῦντες αὐτόν. <sup>46</sup> καὶ ἐγένετο μετὰ ἡμέρας τρεῖς εὗρον αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ καθεζόμενον ἐν μέσῳ τῶν διδασκάλων καὶ ἀκούοντα αὐτῶν καὶ ἐπερωτῶντα αὐτούς. <sup>47</sup> ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες αὐτοῦ ἐπὶ τῇ συνέσει καὶ ταῖς ἀποκρίσεσιν αὐτοῦ. <sup>48</sup> καὶ ἰδόντες αὐτὸν ἐξεπλάγησαν, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐτοῦ Τέκνον, τί ἐποίησας ἡμῖν οὕτως; ἰδοὺ ὁ πατήρ σου καὶ ἐγὼ ὀδυνώμενοι ἐζητοῦμέν σε. <sup>49</sup> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Τί

<sup>39</sup> παντα THWSLM] \*απαντα SVI|τα HWSVLM] \*om T: S<sup>1</sup>LA. D. Θ 565 1 f13. 213 1071 NP\*|υπεστρεψαν SVM] επεστρ. THWL: B(S<sup>1</sup>)W 579. E. | εις<sup>2</sup> THWSL: BS<sup>1</sup>W. D<sup>1</sup>. 1 131 346. 2346.] + την [S]VIM: rel | Ναζαρεθ TWVM] -ετ HSL|40 σοφιας TSVI] -ια HW LM: BS<sup>1</sup>LWΨ 33. 157. | 44 συγγενευσιν HWSVLM] -νεσιν T| 45 αναζητουτες THSVLM: BS<sup>1</sup>CLW 33 579. D it (exc a) vg. Θ f1 f13; 1604] ζητουντες W: rel|48 και εγω H] καγω TWSVLM| εζητουμεν TSVIM] ζητ. HWL: BS<sup>1</sup> sa. 69.

haec ipsa hora superveniens, confitebatur Domino; et loquebatur de illo omnibus qui exspectabant redemptionem Israhel.

## 2 39-40 Redeunt Nazareth

<sup>39</sup> Et ut perfecerunt omnia secundum legem Domini, reversi sunt in Galilaeam in civitatem suam Nazareth. <sup>40</sup> Puer autem crescebat et confortabatur plenus sapientia, et gratia Dei erat in illo.

## 2, 41-52 Iesus duodennis in medio doctorum

<sup>41</sup> Et ibant parentes eius per omnes annos in Hierusalem in die sollemni Paschae. <sup>42</sup> Et cum factus esset annorum duodecim, ascendentibus illis Hierosolymam secundum consuetudinem diei festi, <sup>43</sup> consummatisque diebus, cum redirent, remansit puer Iesus in Hierusalem, et non cognoverunt parentes eius. <sup>44</sup> Existimantes autem illum esse in comitatu, venerunt iter diei, et requirebant eum inter cognatos et notos. <sup>45</sup> Et non invenientes, regressi sunt in Hierusalem requirentes eum. <sup>46</sup> Et factum est, post triduum invenerunt illum in templo sedentem in medio doctorum, audientem illos et interrogantem eos. <sup>47</sup> Stupebant autem omnes, qui eum audiebant, super prudentia et responsis eius. <sup>48</sup> Et videntes admirati sunt. Et dixit mater eius ad illum: Fili, quid fecisti nobis sic? ecce pater tuus et ego dolentes quaerebamus te. <sup>49</sup> Et ait ad illos: Quid est quod me quaere-

38 L, 1,25; 23,51; 24,21; Is 52,9

40 L, 1,80; 2,52

41 Ex 23,14-17

47 Mt 7,28; J 7,15

49 J 2,16; Ps 26,4; 121,1

ἔτι ἐζητεῖτέ με; οὐκ ᾔδειτε ὅτι ἐν τοῖς τοῦ Πατρὸς μου δεῖ εἶναι με; <sup>50</sup> καὶ αὐτοὶ οὐ συνήκαν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν αὐτοῖς. <sup>51</sup> καὶ κατέβη μετ' αὐτῶν καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρέθ, καὶ ἦν ὑποτασσόμενος αὐτοῖς. καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ διετήρει πάντα τὰ ῥήματα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς. <sup>52</sup> Καὶ Ἰησοῦς προέκοπτεν σοφίᾳ καὶ ἡλικίᾳ καὶ χάριτι παρὰ Θεοῦ καὶ ἀνθρώποις.

3 <sup>1</sup> Ἐν ἔτει δὲ πεντεκαίδεκάτῳ τῆς ἡγεμονίας Τιβερίου Καίσαρος, ἡγεμονεύοντος Ποντίου Πιλάτου τῆς Ἰουδαίας, καὶ τετραρχούντος τῆς Γαλιλαίας Ἡρώδου, Φιλίππου δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ τετραρχούντος τῆς Ἰτουραίας καὶ Τραχωνίτιδος χώρας, καὶ Λυσανίου τῆς Ἀβιληνῆς τετραρχούντος, <sup>2</sup> ἐπὶ ἀρχιερέως Ἄννα καὶ Καϊάφα, ἐγένετο ῥῆμα Θεοῦ ἐπὶ Ἰωάννην τὸν Ζαχαρίου υἱὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ. <sup>3</sup> καὶ ἦλθεν εἰς πᾶσαν τὴν περιχώρον τοῦ Ἰορδάνου κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, <sup>4</sup> ὥς γέγραπται ἐν βίβλῳ λόγων Ἡσαΐου τοῦ προφήτου

Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ  
Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου,  
εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ·

<sup>5</sup> πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται  
καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται,  
καὶ ἔσται τὰ σκολιὰ εἰς εὐθείαν

§1 Ναζαρεθ TWVM] -ετ HSL | πάντα τα ρήματα THWVS<sup>1</sup>LM] τα ρημ. απαντα s : sa bo. (D) a. 565 700. (157) 2324 AKΠ 1604 sy | ρήματα THSLM : BS<sup>1</sup>W. D ea. sy<sup>ap</sup>. M 990.] + ταυτα WsV : rel | §2 σοφία SV] τη σοφ. HL : BW 579.; εν τη σοφ. TWM : SL sa bo. | §3 τετραρχούντος<sup>1,2,3</sup> SV] τετραρχ. THWLM | §3 την TWSVLM] om H : BLWΨ 579. NA. | §5 ευθειαν SVLM] \*ευθείας THW : B 892 sa. E D ubc<sup>ff</sup>g<sup>1</sup> vg.

batis? nesciebatis quia in his quae Patris mei sunt, oportet me esse? <sup>50</sup> Et ipsi non intellexerunt verbum, quod locutus est ad eos. <sup>51</sup> Et descendit cum eis et venit Nazareth, et erat subditus illis. Et mater eius conservabat omnia verba haec in corde suo. <sup>52</sup> Et Iesus proficiebat sapientia et aetate et gratia apud Deum et homines.

### CHRISTI VITA PUBLICA

3, 1-6 Iohannes Christi praecursor (Mt 3, 1-6; Mc 1, 1-6)

<sup>1</sup> Anno autem quintodecimo imperii Tiberii Caesaris, procurante Pontio Pilato Iudaeam, tetrarcha autem Galilaeae Herode, Philippo autem fratre eius tetrarcha Ituraeae et Trachonitidis regionis, et Lysania Abilinae tetrarcha, <sup>2</sup> sub principibus sacerdotum Anna et Caipha, factum est verbum Domini super Iohannem Zachariae filium in deserto. <sup>3</sup> Et venit in omnem regionem Iordanis praedicans baptismum paenitentiae in remissionem peccatorum, <sup>4</sup> sicut scriptum est in libro sermonum Esaiae prophetae:

*Vox clamantis in deserto:  
Parate viam Domini,  
rectas facite semitas eius;  
<sup>5</sup> omnis vallis implebitur,  
et omnis mons et collis humiliabitur,  
et erunt prava in directa*

50 L 9,45; 18,34

51 L 2,19

52 1 Sm 2,26; Pr 3,4; R 14,18

3,4ss Is 40,3ss

καὶ αἱ τραχεῖαι εἰς ὁδοὺς λείας·

<sup>6</sup> καὶ ὄψεται πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον τοῦ Θεοῦ.

<sup>7</sup> Ἐλεγεν οὖν τοῖς ἐκπορευομένοις ὄχλοις βαπτισθῆ-  
ναι ὑπ' αὐτοῦ Γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν  
φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς; <sup>8</sup> ποιήσατε οὖν καρ-  
ποὺς ἀλείους τῆς μετανοίας· καὶ μὴ ἄρξησθε λέγειν ἐν  
ἑαυτοῖς Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ· λέγω γὰρ ὑμῖν  
ὅτι δύναται ὁ Θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα  
τῷ Ἀβραάμ. <sup>9</sup> ἤδη δὲ καὶ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ρίζαν τῶν  
δένδρων κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν  
καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. <sup>10</sup> Καὶ ἐπρω-  
τῶν αὐτῶν οἱ ὄχλοι λέγοντες Τί οὖν ποιήσωμεν; <sup>11</sup> ἀπο-  
κριθεὶς δὲ ἔλεγεν αὐτοῖς Ὁ ἔχων δύο χιτῶνας μετα-  
δότω τῷ μὴ ἔχοντι, καὶ ὁ ἔχων βρώματα ὁμοίως ποιείτω.  
<sup>12</sup> ἤλθον δὲ καὶ τελῶναι βαπτισθῆναι καὶ εἶπαν πρὸς  
αὐτόν Διδάσκαλε, τί ποιήσωμεν; <sup>13</sup> ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐ-  
τούς Μηδὲν πλέον παρὰ τὸ διατεταγμένον ὑμῖν πράσ-  
σετε. <sup>14</sup> ἐπρωτῶν δὲ αὐτῶν καὶ στρατευόμενοι λέγοντες  
Τί ποιήσωμεν καὶ ἡμεῖς; καὶ εἶπεν αὐτοῖς Μηδένα  
διασεύσῃτε μηδὲ συκοφαντήσῃτε, καὶ ἀρκεῖσθε τοῖς  
ὀψωνίοις ὑμῶν. <sup>15</sup> Προσδοκῶντος δὲ τοῦ λαοῦ καὶ διαλο-  
γιζομένων πάντων ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν περὶ τοῦ  
Ἰωάννου, μή ποτε αὐτὸς εἴη ὁ Χριστός, <sup>16</sup> ἀπεκρίνατο  
λέγων πᾶσιν ὁ Ἰωάννης Ἐγὼ μὲν ὕδατι βαπτίζω ὑμᾶς·

ς λείας THWVLM] λίας S | 8 καρπούς αξίους THSVLM] ο  
hW : B. | εαυτοὺς THWsvLM] + οτι [S] : L 33 579 sa bo. Θ. sy<sup>op</sup>.  
157. | 9 καλον T[H]WSVLM] om : p<sup>4</sup> aff<sup>2</sup> vg. | 14 αυτοὺς HWSLM.  
p<sup>4</sup> BC<sup>2</sup> L 33 892. E D lat. Θ 700 f1.] πρὸς αὐτοὺς TV : rel | μηδε  
HWSVLM : p<sup>4</sup>...] μηδενα T : S<sup>2</sup> 1241 sa bo. sy<sup>op</sup>. 1012 H arm

*et aspera in vias planas:*  
<sup>6</sup> *et videbit omnis caro salutare Dei.*

3, 7-9 **Hortatur ad paenitentiam** (Mt 3, 7-1 )

<sup>7</sup> Dicebat ergo ad turbas quae exhibant ut bap-  
tizarentur ab ipso: Genimina viperarum, quis  
ostendit vobis fugere a ventura ira? <sup>8</sup> Facite ergo  
fructus dignos paenitentiae; et non coeperitis di-  
cere: Patrem habemus Abraham. Dico enim vobis  
quia potens est Deus de lapidibus istis suscitare  
filios Abrahae. <sup>9</sup> Iam enim securis ad radicem  
arborum posita est. Omnis ergo arbor non faciens  
fructum bonum excidetur et in ignem mittetur.

3, 10-14 **Caritatem iustitiamque commendat**

<sup>10</sup> Et interrogabant eum turbae dicentes: Quid  
ergo faciemus? <sup>11</sup> Respondens autem dicebat illis:  
Qui habet duas tunicas, det non habenti; et qui  
habet escas, similiter faciat. <sup>12</sup> Venerunt autem  
et publicani ut baptizarentur, et dixerunt ad illum:  
Magister, quid faciemus? <sup>13</sup> At ille dixit ad eos:  
Nihil amplius quam quod constitutum est vobis  
faciatis. <sup>14</sup> Interrogabant autem eum et milites  
dicentes: Quid faciemus et nos? Et ait illis: Nemi-  
nem concutiat neque calumniam faciatis; et con-  
tenti estote stipendiis vestris.

3, 15-18 **Christum evangelizat** (Mt 3, 11-12; Mc 1,  
6-8)

<sup>15</sup> Existimante autem populo et cogitantibus  
omnibus in cordibus suis de Iohanne, ne forte  
ipse esset Christus, <sup>16</sup> respondit Iohannes dicens  
omnibus: Ego quidem aqua baptizo vos; veniet

6 A 28,28 | 7 Mt 23,33; J 3,36 | 11 Tob 4,17 | 15 J 1,19-28 |  
16 A 13,25

ἔρχεται δὲ ὁ ἰσχυρότερός μου, οὗ οὐκ εἰμι ἱκανὸς λύσαι  
τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτί-  
σει ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ καὶ πυρὶ. <sup>17</sup> οὗ τὸ πτόον ἐν τῇ  
χειρὶ αὐτοῦ διακαθαῖραι τὴν ἄλωνα αὐτοῦ καὶ συναγαγεῖν  
τὸν σίτον εἰς τὴν ἀποθήκην αὐτοῦ, τὸ δὲ ἄχρον κατα-  
κῶσει πυρὶ ἁσβέστω. <sup>18</sup> Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἕτερα πα-  
ρακαλῶν εὐηγγελίζετο τὸν λαόν. <sup>19</sup> ὁ δὲ Ἡρώδης ὁ  
τετράρχης, ἐλεγχόμενος ὑπ' αὐτοῦ περὶ Ἡρωδιάδος τῆς  
γυναικὸς τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ περὶ πάντων ὧν ἐποί-  
σεν πονηρῶν ὁ Ἡρώδης, <sup>20</sup> προσέθηκεν καὶ τοῦτο ἐπὶ  
πᾶσιν, κατέκλεισεν τὸν Ἰωάννην ἐν φυλακῇ.

<sup>21</sup> Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ βαπτισθῆναι ἅπαντα τὸν λαόν καὶ  
Ἰησοῦ βαπτισθέντος καὶ προσεσυχόμενου ἀνεψχθῆναι τὸν  
οὐρανόν, <sup>22</sup> καὶ καταβῆναι τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον σωμα-  
τικῶς εἶδει ὡς περιστερὰν ἐπ' αὐτόν, καὶ φωνὴν ἔξ  
οὐρανοῦ γενέσθαι. Σὺ εἶ ὁ Υἱὸς μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ  
εὐδόκησα. <sup>23</sup> Καὶ αὐτὸς ἦν Ἰησοῦς ἀρχόμενος ὡσεὶ ἐτῶν  
τριᾶκοντα, ὢν υἱός, ὡς ἐνομίζετο, Ἰωσήφ, τοῦ Ἡλὶ <sup>24</sup> τοῦ  
Ματθαῖ τοῦ Λευὶ τοῦ Μελχὶ τοῦ Ἰανναὶ τοῦ Ἰωσήφ  
<sup>25</sup> τοῦ Ματταθίου τοῦ Ἀμὼς τοῦ Ναούμ τοῦ Ἐσλὶ τοῦ  
Ναγγαὶ <sup>26</sup> τοῦ Μάαθ τοῦ Ματταθίου τοῦ Σεμεὶν τοῦ

<sup>17</sup> διακαθαῖραι — συναγαγεῖν THWSLM : p<sup>4</sup> BS<sup>a</sup> sa bo. ea. arm  
Clem Ta] καὶ διακαθαῖραι — συναξει sv : rel | τον THWSVLM :  
p<sup>4</sup>... ] + μεν [S] : D. Θ f13 22. 1071 Λ 1604 EG | 19 τετράρχης SV]  
τετράρχ. THWLM | 20 πασιν THSLM : BS<sup>a</sup> sa bo. Ξ D eb.] + καὶ  
W[S]V : rel | 22 συ... ευδόκησα THWSVLM : p1... ] υἱος μου εἰ συ  
εγὼ σημερον γεγεννηκα σε -lh'l- : D abeff<sup>2</sup>lr<sup>1</sup>. Ev-hebr. lust Diogn  
Clem Ωρ Meth Didasc Lacr Hil Aug Cons-apost al PP. | 24 του Ματθα  
του Λευι THWSV[L]M : p<sup>4</sup>... ] om : Ir<sup>a</sup> Afric Eus Ambr | Ματθα  
HWSVLM] Μαθθαθ T

autem fortior me, cuius non sum dignus solvere  
corrigiam calceamentorum eius; ipse vos bapti-  
zabit in Spiritu sancto et igni; <sup>17</sup> cuius ventila-  
brum in manu eius, et purgabit aream suam et  
congregabit triticum in horreum suum, paleas  
autem comburet igni inextinguibili.

<sup>18</sup> Multa quidem et alia exhortans evangelizabat  
populo.

3, 19-20 **Mittitur in carcerem** (Mt 4, 12; Mc 1, 14)

<sup>19</sup> Herodes autem tetrarcha, cum corriperetur  
ab illo de Herodiade uxore fratris sui et de omni-  
bus malis quae facit Herodes, <sup>20</sup> adiecit et hoc  
super omnia et inclusit Iohannem in carcere.

3, 21-22 **Iesus baptizatur** (Mt 3, 13-17; Mc 1, 9-11)

<sup>21</sup> Factum est autem, cum baptizaretur omnis  
populus, et Iesu baptizato et orante, apertum est  
caelum, <sup>22</sup> et descendit Spiritus sanctus corporali  
specie sicut columba in ipsum, et vox de caelo  
facta est: Tu es Filius meus dilectus, in te compla-  
cui mihi.

3, 23-38 **Iesu genealogia** (Mt 1, 1-17)

<sup>23</sup> Et ipse Iesus erat incipiens quasi annorum  
triginta, ut putabatur, filius Ioseph, qui fuit Heli,  
<sup>24</sup> qui fuit Mathat, qui fuit Levi, qui fuit Melchi,  
qui fuit Ianne, qui fuit Ioseph, <sup>25</sup> qui fuit Ma-  
thathiae, qui fuit Amos, qui fuit Nahum, qui fuit  
Hesli, qui fuit Nagge, <sup>26</sup> qui fuit Mahath, qui  
fuit Mathathiae, qui fuit Semei, qui fuit Ioseph,

19 Mt 14,35; Mc 6,17s | 21s J 1,32ss | 22 L 9,35; Ps 2,7; Is 42,1  
23 L 4,22



Ἰωσήφ τοῦ Ἰωδᾶ <sup>27</sup> τοῦ Ἰωαννάν τοῦ Ῥησᾶ τοῦ Ζοροβαβ-  
βέλ τοῦ Σαλαθειήλ τοῦ Νηρι <sup>28</sup> τοῦ Μελχι τοῦ Ἀδδι τοῦ  
Κωσᾶμ τοῦ Ἐλμαδᾶμ τοῦ Ἡρ <sup>29</sup> τοῦ Ἰησοῦ τοῦ Ἐλιέζερ  
τοῦ Ἰωρίμ τοῦ Ματθαί τοῦ Λευί <sup>30</sup> τοῦ Συμεὼν τοῦ  
Ἰούδα τοῦ Ἰωσήφ τοῦ Ἰωνᾶμ τοῦ Ἐλιακίμ <sup>31</sup> τοῦ Με-  
λεᾶ τοῦ Μεννά τοῦ Ματταθᾶ τοῦ Ναθάν τοῦ Δαυλδ  
<sup>32</sup> τοῦ Ἰεσσαί τοῦ Ἰωβηδ τοῦ Βόοζ τοῦ Σάλα τοῦ Ναασ-  
σών <sup>33</sup> τοῦ Ἀμιναδᾶβ τοῦ Ἀδμὶν τοῦ Ἀρνὶ τοῦ Ἐσρών  
τοῦ Φάρες τοῦ Ἰούδα <sup>34</sup> τοῦ Ἰακώβ τοῦ Ἰσαάκ τοῦ  
Ἀβραάμ τοῦ Θάρα τοῦ Ναχωρ <sup>35</sup> τοῦ Σερούχ τοῦ Ῥα-  
γαῦ τοῦ Φάλεκ τοῦ Ἐβερ τοῦ Σάλα <sup>36</sup> τοῦ Καϊνᾶμ τοῦ  
Ἀρφαξᾶδ τοῦ Σὴμ τοῦ Νῶε τοῦ Λάμεχ <sup>37</sup> τοῦ Μαθου-  
σαλά τοῦ Ἐνὼχ τοῦ Ἰάρεδ τοῦ Μαλελεήλ τοῦ Καϊνᾶν  
<sup>38</sup> τοῦ Ἐνὼς τοῦ Σὴθ τοῦ Ἀδὰμ τοῦ Θεοῦ.

4 Ἰησοῦς δὲ πλήρης Πνεύματος Ἁγίου ὑπέστρεψεν  
ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἤγετο ἐν τῷ Πνεύματι ἐν τῇ  
ἐρήμῳ <sup>2</sup> ἡμέρας τεσσαράκοντα πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ  
διαβόλου. Καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκε-  
ναις, καὶ συντελεσθεῖσιν αὐτῶν ἐπεινάσεν. <sup>3</sup> εἶπεν δὲ  
αὐτῷ ὁ διάβολος Εἰ Υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, εἰπέ τῷ λίθῳ  
τούτῳ ἵνα γένηται ἄρτος. <sup>4</sup> καὶ ἀπεκρίθη πρὸς αὐτὸν ὁ

<sup>28</sup> Ἐλμαδαμ THWVLM | Ἐλμωδαμ S | <sup>29</sup> Ματθαί SVM | Μαθθαί  
HWL; Μαθθαί T | <sup>31</sup> Ναθαν SVL | Ναθαμ THWM | <sup>32</sup> Ἰωβηδ TW  
SVLM | Ἰωβηλ H; \*Ωβηδ vg | Βοοζ S | Βοος THWVLM | <sup>33</sup> τοῦ  
Ἀμιναδᾶβ TWSVLM | ὁμ H | Ἀδμὶν THWSVLM | Ἀδαμ h | Ἐσρών  
vg | Ἐσρώμ TWSVM; Ἐσρών HL | Φάρες T | Φαρές HWSVLM |  
<sup>34</sup> Θάρα TWSVM | Θαρα HL | <sup>35</sup> Φάλεκ HWVLM | Φαλέκ TS |  
<sup>37</sup> Ἐνωχ HL | Ἐνωχ TWSVM | Ἰαρεδ S | Ἰαρετ THWVLM | Μαλε-  
λεηλ HWSVLM | Μελελεήλ T | Καϊναν WSVL | Καϊναμ THM

qui fuit Iuda, <sup>27</sup> qui fuit Ioanna, qui fuit Resa,  
qui fuit Zorobabel, qui fuit Salathiel, qui fuit  
Neri, <sup>28</sup> qui fuit Melchi, qui fuit Addi, qui fuit  
Cosan, qui fuit Elmadam, qui fuit Her, <sup>29</sup> qui  
fuit Iesu, qui fuit Eliezer, qui fuit Iorim, qui fuit  
Mathat, qui fuit Levi, <sup>30</sup> qui fuit Simeon, qui fuit  
Iuda, qui fuit Ioseph, qui fuit Iona, qui fuit Elia-  
kim, <sup>31</sup> qui fuit Melea, qui fuit Menna, qui fuit  
Mathatha, qui fuit Nathan, qui fuit David, <sup>32</sup> qui  
fuit Iesse, qui fuit Obed, qui fuit Booz, qui fuit  
Salomon, qui fuit Naasson, <sup>33</sup> qui fuit Aminadab,  
qui fuit Aram, qui fuit Esron, qui fuit Phares,  
qui fuit Iudae, <sup>34</sup> qui fuit Iacob, qui fuit Isaac,  
qui fuit Abrahae, qui fuit Thare, qui fuit Nachor,  
<sup>35</sup> qui fuit Sarug, qui fuit Ragau, qui fuit Phaleg,  
qui fuit Heber, qui fuit Sale, <sup>36</sup> qui fuit Cainan,  
qui fuit Arphaxad, qui fuit Sem, qui fuit Noe,  
qui fuit Lamech, <sup>37</sup> qui fuit Mathusale, qui fuit  
Enoch, qui fuit Jared, qui fuit Malaleel, qui  
fuit Cainan, <sup>38</sup> qui fuit Henos, qui fuit Seth, qui  
fuit Adam, qui fuit Dei.

4, 1-13 Iesu ieiunium et tentationes (Mt 4, 1-11;  
Mc 1, 12-13)

<sup>1</sup> Iesus autem plenus Spiritu sancto regressus  
est a Iordane, et agebatur a Spiritu in desertum  
<sup>2</sup> diebus quadraginta, et tentabatur a diabolo.  
Et nihil manducavit in diebus illis; et consumma-  
tis illis, esuriit. <sup>3</sup> Dixit autem illi diabolus: Si  
Filius Dei es, dic lapidi huic ut panis fiat. <sup>4</sup> Et

<sup>27</sup> 1 Par 3,17; Esd 3,2 | <sup>31</sup> 1 Sm 16,1-13; 2 Sm 5,14 | <sup>32</sup> Ru 4,  
22 | <sup>33</sup> 1 Par 2,1ss; Gn 29,35 | <sup>34</sup> Gn 21,2s; 11,10-26; 1 Par 1,24-27  
38s Gn 5,9-22; Par 1,1-4; Gn 11,10; 4,25 | <sup>38</sup> Gn 5,1ss

Ἰησοῦς Γέγραπται ὅτι Οὐκ ἐπ' ἄρτον μόνον ζήσεται ὁ ἄνθρωπος. <sup>5</sup> Καὶ ἀναγαγὼν αὐτὸν ἔδειξεν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τῆς οἰκουμένης ἐν στιγμῇ χρόνου. <sup>6</sup> καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος Σοὶ δώσω τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἅπασαν καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν, ὅτι ἐμοὶ παραδέδοται καὶ ὃ ἐὰν θέλω δίδωμι αὐτήν. <sup>7</sup> σοὺν ἐὰν προσκυνήσῃς ἐνώπιον ἐμοῦ, ἔσται σοὶ πᾶσα. <sup>8</sup> καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ Γέγραπται Προσκυνήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου καὶ αὐτῷ μόνον λατρεύσεις. <sup>9</sup> Ἦγαγεν δὲ αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ ἔστησεν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ Εἰ Υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, βάλε σεαυτὸν ἐντεῖθεν κάτω. <sup>10</sup> γέγραπται γάρ ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ τοῦ διαφυλάξαι σε, <sup>11</sup> καὶ ὅτι ἐπὶ χειρῶν ἄρουσίν σε, μή ποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου. <sup>12</sup> καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι Ἐῖρηται. Οὐκ ἐκπειράσεις Κύριον τὸν Θεόν σου. <sup>13</sup> Καὶ συντελέσας πάντα πειρασμὸν ὁ διάβολος ἀπέστη ἀπ' αὐτοῦ ἄχρι καιροῦ.

<sup>14</sup> Καὶ ὑπέστρεψεν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ δυνάμει τοῦ Πνεύματος εἰς τὴν Γαλιλαίαν· καὶ φήμη ἐξηλθεν καθ' ὅλης τῆς περιχώρου περὶ αὐτοῦ. <sup>15</sup> καὶ αὐτὸς ἐδίδασκεν ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν, δοξαζόμενος ὑπὸ πάντων.

<sup>16</sup> Καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρά, οὗ ἦν τεθραμμένος, καὶ

4 6 εαν TWSVLM | αν Η | 8 ο TH[h]WSVLM | om : B. | ο Ιησους ειπεν αυτω THSVLM : SLW 33 579 (sa) bo. = f<sup>g</sup> 1-2 vg. f<sup>i</sup> 543. 213 1071 157 713 1604 F | \* ω αυτ. ειπ. ο Ι. hW : pler | προσκυνησεις / κυριον τον θεον σου TWSVM | ω HsL : BSLW 33 579 bo. = D lat (exc ar<sup>1</sup>) sy. f<sup>i</sup> 69 124. f<sup>i</sup> 1424 213 1071 157 713 Λ 0116 1604 F | 9 αυτω T[H]WSVLM | om : L. = e. | 16 εις THWLM : BSLW. = D. Θ 700 1. Λ 1093 | + την SV rel | τεθραμμενος HWSVLM | \* ανατε- θραμμενος Th : SLW 33 579. = Θ 1 131 f<sup>i</sup> 13. 157 F

respondit ad illum Iesus: Scriptum est: quia *Non in solo pane vivit homo, sed in omni verbo Dei.* <sup>5</sup> Et duxit illum diabolus in montem excelsum, et ostendit illi omnia regna orbis terrae in momento temporis, <sup>6</sup> et ait illi: Tibi dabo potestatem hanc universam et gloriam illorum, quia mihi tradita sunt, et cui volo do illa. <sup>7</sup> Tu ergo si adoraveris coram me, erunt tua omnia. <sup>8</sup> Et respondens Iesus dixit illi: Scriptum est: *Dominum Deum tuum adorabis et illi soli servies.* <sup>9</sup> Et duxit illum in Hierusalem, et statuit eum super pinnam templi et dixit illi: Si Filius Dei es, mitte te hinc deorsum. <sup>10</sup> Scriptum est enim quod *angelis suis mandavit de te, ut conservent te,* <sup>11</sup> et quia *in manibus tollent te, ne forte offendas ad lapidem pedem tuum.* <sup>12</sup> Et respondens Iesus ait illi: Dictum est: *Non tentabis Dominum Deum tuum.* <sup>13</sup> Et consummata omni tentatione, diabolus recessit ab illo usque ad tempus.

4, 14-15 **Redit Iesus in Galilaeam** (Mt 4, 12-17; Mc 1, 14-15)

<sup>14</sup> Et regressus est Iesus in virtute Spiritus in Galilaeam, et fama exiit per universam regionem de illo. <sup>15</sup> Et ipse docebat in synagogis eorum, et magnificabatur ab omnibus.

4, 16-30 **In synagoga Nazareth** (Mt 13, 53-58; Mc 6, 1-6)

<sup>16</sup> Et venit Nazareth, ubi erat nutritus, et in-

4 Dt 8,3

8 Dt 6,13s

10 Ps 90,11s

12 Dt 6,16

εἰσῆλθεν κατὰ τὸ εἰωθὸς αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββά-  
των εἰς τὴν συναγωγὴν, καὶ ἀνέστη ἀναγνῶναι. <sup>17</sup> καὶ  
ἐπεδόθη αὐτῷ βιβλίον τοῦ προφήτου Ἡσαίου, καὶ ἀνα-  
πτύξας τὸ βιβλίον εὗρεν τὸν τόπον οὗ ἦν γεγραμμένον

<sup>18</sup> Πνεῦμα Κυρίου ἐπ' ἐμέ,

οὐ εἵνεκεν ἔχρισέν με,

εὐαγγελισασθαι πτωχοῖς ἀπέσταλκέν με,

κηρῦξαι αἰχμαλώτοις ἄφесιν

καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν,

ἀποστεῖλαι τεθραυσμένους ἐν ἀφέσει,

<sup>19</sup> κηρῦξαι ἐνιαυτὸν Κυρίου δεκτόν.

<sup>20</sup> καὶ πτύξας τὸ βιβλίον ἀποδοὺς τῷ ὑπηρέτῃ ἐκάθισεν·  
καὶ πάντων οἱ ὀφθαλμοὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦσαν ἀτενί-  
ζοντες αὐτῷ. <sup>21</sup> ἤρξατο δὲ λέγειν πρὸς αὐτοὺς ὅτι  
Σήμερον πεπλήρωται ἡ γραφὴ αὕτη ἐν τοῖς ὠσιν ὑμῶν.  
<sup>22</sup> καὶ πάντες ἐμαρτύρουν αὐτῷ καὶ ἐθαύμαζον ἐπὶ τοῖς  
λόγοις τῆς χάριτος τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τοῦ στόμα-  
τος αὐτοῦ, καὶ ἔλεγον Οὐχὶ υἱὸς ἐστὶν Ἰωσήφ οὗτος;  
<sup>23</sup> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Πάντως ἐρεῖτέ μοι τὴν παρα-  
βολὴν ταύτην Ἰατρέ, θεράπευσον σεαυτόν· ὅσα ἡκού-  
σαμεν γενόμενα εἰς τὴν Καφαρναούμ, ποιήσον καὶ ὧδε  
ἐν τῇ πατρίδι σου. <sup>24</sup> εἶπεν δὲ Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι  
οὐδεὶς προφήτης δεκτός ἐστιν ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ.  
<sup>25</sup> ἐπ' ἄληθείας δὲ λέγω ὑμῖν, ὅτι πολλὰ χηραὶ ἦσαν ἐν  
ταῖς ἡμέραις Ἡλίου ἐν τῷ Ἰσραὴλ, ὅτε ἐκλείσθη ὁ  
οὐρανὸς ἐπὶ ἔτη τρία καὶ μῆνας ἕξ, ὥς ἐγένετο λιμὸς

<sup>17</sup> αναπτύξας TSVL] ανοίξας HWM : BLW 33 579 sa bo. Ξ<sup>syph</sup>  
990 A arm | τον [H]W[S]VLM] om Ts : SLW 33. Ξ<sup>157 1355</sup> | 24 λέ-  
γω υμιν THWSVLM] ω s : 28. ΛΓ<sup>1355</sup> AVEGH | αὐτοῦ HWSVLM]  
εαυτοῦ T : SW. D. 22. 954. | 25 οτι TSI : SLWΨ 33 579 sa. efl. sy.  
Θ 700 f1 f13. 157 713 1071 A 1604 QX arm] om HWVLM : rel | επι.  
ThWSVLM] om H : B 1241. D lat (exc a) sy<sup>sp1</sup>. 990 arm

travit secundum consuetudinem suam die sab-  
bati in synagogam, et surrexit legere. <sup>17</sup> Et traditus  
est illi liber Esaiæ prophetae. Et ut revolvit  
librum, invenit locum ubi scriptum erat:

<sup>18</sup> *Spiritus Domini super me;*

*propter quod unxit me,*

*evangelizare pauperibus misit me,*

*sanare contritos corde,*

*praedicare captivis remissionem,*

*et caecis visum,*

*dimittere confractos in remissionem,*

<sup>19</sup> *praedicare annum Domini acceptum*

*et diem retributionis.*

<sup>20</sup> Et cum plicuisset librum, reddidit ministro,  
et sedit. Et omnium in synagoga oculi erant  
intendentes in eum. <sup>21</sup> Coepit autem dicere ad  
illos: quia Hodie impleta est haec scriptura in  
auribus vestris. <sup>22</sup> Et omnes testimonium illi da-  
bant, et mirabantur in verbis gratiae, quae pro-  
cedebant de ore ipsius, et dicebant: Nonne hic est  
filius Ioseph? <sup>23</sup> Et ait illis: Utique dicetis mihi  
hanc similitudinem: Medice cura teipsum; quanta  
audivimus facta in Capharnaum, fac et hic in  
patria tua. <sup>24</sup> Ait autem: Amen dico vobis, quia  
nemo propheta acceptus est in patria sua. <sup>25</sup> In  
veritate dico vobis, multae viduae erant in diebus  
Heliae in Israhel, quando clausum est caelum  
annis tribus et mensibus sex, cum facta esset

17ss Is 61,1s; 58,6

19 I,v 25,10

22 J 6,42

23 Mt 4,13

24 J 4,44

25 3 Rg 17,9; 18,1; Ja 5,17

μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν. <sup>26</sup> καὶ πρὸς οὐδεμίαν αὐτῶν ἐπέμφθη Ἡλίας εἰ μὴ εἰς Σάρεπτα τῆς Σιδωνίας πρὸς γυναῖκα χήραν. <sup>27</sup> καὶ πολλοὶ λεπροὶ ἦσαν ἐν τῷ Ἰσραὴλ ἐπὶ Ἐλισαίου τοῦ προφήτου, καὶ οὐδεὶς αὐτῶν ἐκαθάρσθη εἰ μὴ Ναϊμάν ὁ Σύρος. <sup>28</sup> καὶ ἐπλήσθησαν πάντες θυμοῦ ἐν τῇ συναγωγῇ ἀκούοντες ταῦτα, <sup>29</sup> καὶ ἀναστάντες ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τῆς πόλεως, καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἕως ὁφρύος τοῦ ὅρου ἐξ' οὗ ἡ πόλις ὠκοδόμητο αὐτῶν, ὥστε κατακρημνίσαι αὐτόν. <sup>30</sup> αὐτὸς δὲ διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν ἐπορεύετο.

<sup>31</sup> Καὶ κατήλθεν εἰς Καφαρναοὺμ πόλιν τῆς Γαλιλαίας. καὶ ἦν διδάσκων αὐτοὺς ἐν τοῖς σάββασι. <sup>32</sup> καὶ ἐξεπλήρουντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ ἦν ὁ λόγος αὐτοῦ. <sup>33</sup> καὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦν ἄνθρωπος ἔχων πνεῦμα δαιμονίου ἀκαθάρτου, καὶ ἀνέκραξεν φωνῇ μεγάλῃ. <sup>34</sup> Ἐα, τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ; ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς; οἶδ' αὖτε τίς εἶ, ὁ Ἅγιος τοῦ Θεοῦ. <sup>35</sup> καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς λέγων Φιμώθητι καὶ ἐξέλθε ἀπ' αὐτοῦ. καὶ ῥῖψαν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον εἰς τὸ μέσον ἐξηλθεν ἀπ' αὐτοῦ μηδὲν βλάψαν αὐτόν. <sup>36</sup> καὶ ἐγένετο θάμβος ἐπὶ πάντας, καὶ συνελάλουν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες Τίς ὁ λόγος οὗτος, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ καὶ δυνάμει ἐπιτάσσει τοῖς ἀκαθάρτοις πνεύμασιν καὶ ἐξέρχονται; <sup>37</sup> καὶ ἐξεπορεύετο ἡχος περὶ αὐτοῦ εἰς πάντα τόπον τῆς περιχώρου. <sup>38</sup> Ἀναστὰς δὲ ἀπὸ τῆς

fames magna in omni terra; <sup>26</sup> et ad nullam illarum missus est Helias, nisi in *Sarepta Sidoniae ad mulierem viduam*. <sup>27</sup> Et multi leprosi erant in Israhel sub Helisaeo propheta; et nemo eorum mundatus est nisi Naaman Syrus. <sup>28</sup> Et repleti sunt omnes in synagoga ira haec audientes. <sup>29</sup> Et surrexerunt, et eiecerunt illum extra civitatem et duxerunt illum usque ad supercilium montis, super quem civitas illorum erat aedificata, ut praecipitarent eum. <sup>30</sup> Ipse autem transiens per medium illorum ibat.

#### 4, 31-37 Capharnaum immundum spiritum eicit (Mc 1, 21-28)

<sup>31</sup> Et descendit in Capharnaum civitatem Galilaeae ibique docebat illos sabbatis. <sup>32</sup> Et stupebant in doctrina eius, quia in potestate erat sermo ipsius. <sup>33</sup> Et in synagoga erat homo habens daemonium immundum, et exclamavit voce magna <sup>34</sup> dicens: sine, quid nobis et tibi Iesu Nazarene? venisti perdere nos? scio te quis sis, Sanctus Dei. <sup>35</sup> Et increpavit illum Iesus dicens: Obmutesce et exi ab eo. Et cum proiecisset illum daemonium in medium, exiit ab illo nihilque illum nocuit. <sup>36</sup> Et factus est pavor in omnibus, et colloquebantur ad invicem dicentes: Quod est hoc verbum, quia in potestate et virtute imperat immundis spiritibus, et exeunt? <sup>37</sup> Et divulgabatur fama de illo in omnem locum regionis.

#### 4, 38-39 Petri socrus sanatur (Mt 8, 14-15; Mc 1, 29-31)

<sup>38</sup> Surgens autem Iesus de synagoga introivit

27 4 Rg 5,14; | 31 Mt 4,13; J 2,12 | 32 Mt 7,28s; J 7 46

συναγωγῆς εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος. πένθερά δὲ τοῦ Σίμωνος ἦν συνεχομένη πυρετῷ μεγάλῳ, καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν περὶ αὐτῆς. <sup>39</sup> καὶ ἐπιστάς ἐπάνω αὐτῆς ἐπετίμησεν τῷ πυρετῷ, καὶ ἄφηκεν αὐτήν· παρὰ χρήμα δὲ ἀναστὰς διηκόνει αὐτοῖς. <sup>40</sup> Δύνωντος δὲ τοῦ ἡλίου ἅπαντες ὅσοι εἶχον ἀσθενούντας νόσοις ποικίλαις ἤγαγον αὐτοὺς πρὸς αὐτόν· ὁ δὲ ἐνὶ ἑκάστῳ αὐτῶν τὰς χεῖρας ἐπιτιθεὶς ἐθεράπευεν αὐτούς. <sup>41</sup> ἐξήρχετο δὲ καὶ δαιμόνια ἀπὸ πολλῶν, κράζοντα καὶ λέγοντα ὅτι Σὺ εἶ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ. καὶ ἐπιτιμῶν οὐκ εἶα αὐτὰ λαλεῖν, ὅτι ᾔδεισαν τὸν Χριστὸν αὐτὸν εἶναι. <sup>42</sup> Γενομένης δὲ ἡμέρας ἐξελθὼν ἐπορεύθη εἰς ἔρημον τόπον· καὶ οἱ ὄχλοι ἐπεζήτουν αὐτόν, καὶ ἦλθον ἕως αὐτοῦ, καὶ κατεῖχον αὐτὸν τοῦ μὴ πορεύεσθαι ἀπ' αὐτῶν. <sup>43</sup> ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς ὅτι Καὶ ταῖς ἑτέραις πόλεσιν εὐαγγελισασθὰ με δεῖ τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, ὅτι ἐπὶ τοῦτο ἀπεστάλην. <sup>44</sup> καὶ ἦν κηρύσσων εἰς τὰς συναγωγὰς τῆς Ἰουδαίας.

5 <sup>1</sup> Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν ὄχλον ἐπικεῖσθαι αὐτῷ καὶ ἀκούειν τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, καὶ αὐτὸς ἦν ἑστὼς παρὰ τὴν λίμνην Γεννησαρέτ, <sup>2</sup> καὶ εἶδεν πλοίαρῖα δύο ἑστῶτα

<sup>40</sup> ἅπαντες HWSLM, S ([α]παντ.) \* παντες ThsV | ἐπιτιθεὶς TH WSLM : BW 1241. Ξ D lat (exc a). f13. Q | ἐπιβίς V : rel | ἐθεράπευεν THWSLM : BWΨ. D lat. 21. 1355 Y arm] -ευσεν hsV : rel | <sup>41</sup> ἐξήρχετο HWVLM] \* -χοντο ThS : SC 33 1241. Θ f1 346. 1071 1604 X | κράζοντα HsVL | κραυγάζοντα TWM, S (-[υγα]-); WD, D. 565 700 118 f13. 157 UΓ 047 AVΩEGH | 43 με δεῖ THSVLM] ω hW : BW 892. (D e it vg. sy<sup>p</sup>) | ἀπεσταλὴν THWSLM : BSCLW 33 579 892. D. f1 f13. 213 X arm] -αλμαὶ SV : rel | <sup>44</sup> εἰς τὰς συναγωγὰς THWSLM : BSWΨ 579. D. f13. f1424 990 Q | ἐν ταῖς -γαῖς SV : rel | Ἰουδαίας HWSLM : BSCL(W) 579 892 sa bo. sy<sup>th</sup>. f1 (f1424) 990 157 (713) QR. | Γαλιλαίας T -hl- V : rel | 5 2 πλοίαρῖα ThWS : S<sup>c</sup> C<sup>c</sup> LΨ 33 1241. af. f1424 1071 713 QR 047 A | πλοία HV LM : rel | πλοῖ. δύο HWSVLM : BW 579 892 1241 sa bo. ea. 22. 399.

in domum Simonis. Socrus autem Simonis tenebatur magnis febribus, et rogaverunt illum pro ea. <sup>39</sup> Et stans super illam, imperavit feбри, et dimisit illam. Et continuo surgens, ministrabat illis.

4, 40-41 **Multi alii sanantur** (Mt 8, 16-17; Mc 1, 32-34)

<sup>40</sup> Cum autem sol occidisset, omnes qui habebant infirmos variis languoribus, ducebant illos ad eum. At ille singulis manus imponens curabat eos. <sup>41</sup> Exhibant autem daemonia a multis clamantia et dicentia: quia Tu es Filius Dei; et increpans non sinebat ea loqui quia sciebant ipsum esse Christum.

4, 42-44 **In desertum locum egressus, orat** (Mc 1, 35-38)

<sup>42</sup> Facta autem die, egressus ibat in desertum locum, et turbae requirebant eum; et venerunt usque ad ipsum, et detinebant illum, ne discederet ab eis. <sup>43</sup> Quibus ille ait: quia Et aliis civitatibus oportet me evangelizare regnum Dei; quia ideo missus sum. <sup>44</sup> Et erat praedicans in synagogis Galilaeae

5, 1-8 **Mira piscium captura**

<sup>1</sup> Factum est autem, cum turbae irruerent in eum ut audirent verbum Dei, et ipse stabat secus stagnum Genesareth. <sup>2</sup> Et vidit duas naves

41 Mt 8,29; Mc 3,11s

43 L 8,1

44 Mt 4,23

παρά τὴν λίμνην· οἱ δὲ ἄλλοις ἀπ' αὐτῶν ἀποβάντες  
 ἔπλυνον τὰ δίκτυα. <sup>3</sup> ἔμβας δὲ εἰς ἓν τῶν πλοίων, ὃ ἦν Σί-  
 μωνος, ἠρώτησεν αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς ἐπαναγαγεῖν ὀλίγον·  
 καθίσας δὲ ἐδίδασκεν ἐκ τοῦ πλοίου τοὺς ὄχλους. <sup>4</sup> ὥς  
 δὲ ἐπαύσατο λαλῶν, εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα· Ἐπανάγαγε  
 εἰς τὸ βάθος, καὶ χαλάσατε τὰ δίκτυα ὑμῶν εἰς ἄγρην.  
<sup>5</sup> καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Σίμων εἶπεν αὐτῷ· Ἐπιστάτα, δι' ὅλης  
 νυκτὸς κοπιᾶσαντες οὐδὲν ἐλάβομεν· ἐπὶ δὲ τῷ ῥήματι  
 σου χαλάσω τὰ δίκτυα. <sup>6</sup> καὶ τοῦτο ποιήσαντες συνέ-  
 κλεισαν πλήθος ἰχθύων πολὺ. διερρήσσετο δὲ τὰ δίκτυα  
 αὐτῶν. <sup>7</sup> καὶ κατένευσαν τοῖς μετόχοις ἐν τῷ ἑτέρῳ  
 πλοίῳ τοῦ ἐλθόντος συλλαβεῖσθαι αὐτοῖς· καὶ ἦλθαν, καὶ  
 ἔπλησαν ἀμφότερα τὰ πλοῖα ὥστε βυθίζεσθαι αὐτά.  
<sup>8</sup> ἰδὼν δὲ Σίμων Πέτρος προσέπεσεν τοῖς γόνασιν Ἰησοῦ  
 λέγων· Ἐξελθε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι ἀνὴρ ἁμαρτωλὸς εἰμι, Κύριε.  
<sup>9</sup> θάμβος γὰρ περιέσχεν αὐτὸν καὶ πάντας τοὺς σὺν αὐτῷ  
 ἐπὶ τῇ ἄγρᾳ τῶν ἰχθύων ἢ συνέλαβον, <sup>10</sup> ὁμοίως δὲ καὶ  
 Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην υἱοὺς Ζεβεδαίου, οἳ ἦσαν κοινωνοὶ  
 τῷ Σίμωνι. καὶ εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα ὁ Ἰησοῦς· Μὴ  
 φοβοῦ. ἀπὸ τοῦ νῦν ἀνθρώπους ἔσῃ ζωοῦν. <sup>11</sup> καὶ

sy<sup>p</sup> | ω Th : rel | αλειεις WSVL | αλειεις THM | επλυνον HLM<sup>1</sup> : BW.  
 D lat.] επλυναν ThLM<sup>2</sup> : SC<sup>1</sup> L 579 892. 372 QX.; απεπλυνον WV :  
 pc.; απεπλυναν S : rel | 3 ημ THWslm : BSLW 579. D. 157.] + του  
 [S] V : rel | εδιδασκεν / εκ του πλοιου V : p<sup>4</sup>... | ω HWSLM : B. f1424.;  
 εν τω πλοιω εδ. T : S sa. D e. | 5 ο [S] V om THWslm : BSLA.  
 1424. | αυτω [S] VI om THWslm : BS bo. e. 700. 990. | ολης THs  
 LM : BSLW<sup>3</sup> 33. 131. 713 1555 A.] + της W[S] V : rel | τα δικτυα  
 THWslm : BSLW 579 892 sa bo. D (e) qqr<sup>2</sup>. Θ 700 f1. 713 660. sy<sup>1</sup>  
 το -ουον S : rel | 6 διερρησσετο THWLM : BSL(W) 33 892 1241. (D).  
 990.] \* διερρηγνυτο SVI : rel | τα δικτυα THWslm : p<sup>4</sup> BSLW 579  
 892 sa bo. D acff<sup>2</sup> lqr<sup>1</sup>. sy<sup>4</sup>. Θ f1. 990 1093 arm] το -ουον S : rel |  
 7 μετοχοις THsLM : BSLW<sup>3</sup> 579. D a. 700. 4] + τοις W[S] V : rel |  
 3 γονασιν THWslm : p<sup>4</sup>... | + του S : CLW 33 579 1241. Θ f1 f13.  
 f1424 157 713 1071 MAAFX | 9 η ThWslm : ων H : B. D. 213 X. |  
 10 ο TWSVLM] om H : B L bo.

stantes secus stagnum; piscatores autem descen-  
 derant et lavabant retia. <sup>3</sup> Ascendens autem in  
 unam navim, quae erat Simonis, rogavit eum a  
 terra reducere pusillum. Et sedens docebat de  
 navicula turbas. <sup>4</sup> Ut cessavit autem loqui, dixit  
 ad Simonem: Duc in altum, et laxate retia vestra  
 in capturam. <sup>5</sup> Et respondens Simon dixit illi:  
 Praeceptor, per totam noctem laborantes nihil  
 cepimus, in verbo autem tuo laxabo rete. <sup>6</sup> Et  
 cum hoc fecissent, concluserunt piscium multi-  
 tudinem copiosam; rumpebatur autem rete eorum.  
<sup>7</sup> Et annuerunt sociis, qui erant in alia navi, ut  
 venirent et adiuverent eos. Et venerunt et imple-  
 verunt ambas naviculas, ita ut paene mergerentur.  
<sup>8</sup> Quod cum videret Simon Petrus, procidit ad  
 genua Iesu dicens: Exi a me, quia homo peccator  
 sum, Domine.

5, 9-11 **Primi discipuli vocantur** (Mt 4, 18-22;  
 Mc 1, 16-20)

<sup>9</sup> Stupor enim circumdederat eum et omnes qui  
 cum illo erant in captura piscium, quam ceperant;  
<sup>10</sup> similiter autem Iacobum et Iohannem, filios  
 Zebedaei, qui erant socii Simonis. Et ait ad Simo-  
 nem Iesus: Noli timere; ex hoc iam homines eris

5,4 J 21,6  
 10 Mt 13,47

καταγαγόντες τὰ πλοῖα ἐπὶ τὴν γῆν. ἀφέντες πάντα ἠκολούθησαν αὐτῷ.

<sup>12</sup> Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν μιᾷ τῶν πόλεων καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ πλήρης λέπρας· καὶ ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν, πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον ἐδεήθη αὐτοῦ λέγων Κύριε, ἐάν θέλῃς, δύνασαι με καθαρίσαι. <sup>13</sup> καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἤψατο αὐτοῦ λέγων Θέλω καθαρίσθῃτι· καὶ εὐθέως ἡ λέπρα ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ. <sup>14</sup> καὶ αὐτὸς παρήγγειλεν αὐτῷ μηδενὶ εἰπεῖν, ἀλλὰ ἀπελθὼν δεῖξον σεαυτὸν τῷ ἱερεῖ, καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου καθὼς προσέταξεν Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. <sup>15</sup> διήρχετο δὲ μάλλον ὁ λόγος περὶ αὐτοῦ, καὶ συνήρχοντο ὄχλοι πολλοὶ ἀκούειν καὶ θεραπεύεσθαι ἀπὸ τῶν ἀσθενειῶν αὐτῶν. <sup>16</sup> αὐτὸς δὲ ἦν ὑποχωρῶν ἐν ταῖς ἐρήμοις καὶ προσευχόμενος.

<sup>17</sup> Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἦν διδάσκων, καὶ ἦσαν καθήμενοι Φαρισαῖοι καὶ νομοδιδάσκαλοι οἱ ἦσαν ἐληλυθότες ἐκ πάσης κώμης τῆς Γαλιλαίας καὶ Ἰουδαίας καὶ Ἱερουσαλὴμ. καὶ δυνάμεις Κυρίου ἦν εἰς τὸ ἰᾶσθαι αὐτόν. <sup>18</sup> καὶ ἰδοὺ ἄνδρες φέροντες ἐπὶ κλίνης ἄνθρωπον· ὃς ἦν παραλελυμένος, καὶ ἐζήτηουν αὐτὸν εἰσενεγκεῖν καὶ θεῖναι ἐνώπιον αὐτοῦ. <sup>19</sup> καὶ μὴ εὗρόντες ποίας εἰσενέγκωσιν αὐτὸν διὰ τὸν ὄχλον, ἀναβάντες ἐπὶ τὸ δῶμα διὰ τῶν κεράμων καθήκαν αὐτὸν σὺν τῷ κλινιδίῳ εἰς τὸ μέσον ἔμπροσθεν τοῦ Ἰησοῦ. <sup>20</sup> καὶ

11. πάντα THWLM] απαντα SV | 12 και ιδων SVL] ιδων δε THWM : BS 579 bo. e. 124. 990 | 13 λεγων HWLM : BSCLW 33 579 sa. D. Θ fi3. 213 990 X] \*ειπων TSV : rel | 18 θειναι TSVLM] \*+ αυτον [H]W : BL sa bo. sy. Ξ Θ. 157 1012 | 19 του Ιησου THS VLM] παντων W : B.

capiens. <sup>11</sup> Et subductis ad terram navibus, relictis omnibus secuti sunt eum.

5, 12-16 **Leprosus mundatur** (Mt 8, 2-4; Mc 1, 40-45)

<sup>12</sup> Et factum est, cum esset in una civitatum, et ecce vir plenus lepra; et videns Iesum et procidens in faciem, rogavit eum dicens: Domine, si vis, potes me mundare. <sup>13</sup> Et extendens manum, tetigit eum, dicens: Volo, mundare. Et confestim lepra discessit ab illo. <sup>14</sup> Et ipse praecepit illi ut nemini diceret; sed Vade, ostende te sacerdoti, et offer pro emundatione tua, sicut praecepit Moyses, in testimonium illis. <sup>15</sup> Perambulabat autem magis sermo de illo, et conveniebant turbae multae ut audirent et curarentur ab infirmitatibus suis. <sup>16</sup> Ipse autem secedebat in desertum et orabat.

5, 17-26 **Paralyticus absolvitur et sanatur** (Mt 9, 1-8; Mc 2, 1-12)

<sup>17</sup> Et factum est in una dierum, et ipse sedebat docens. Et erant pharisaei sedentes et legis doctores, qui venerant ex omni castello Galilaeae et Iudaeae et Hierusalem. Et virtus Domini erat ad sanandum eos. <sup>18</sup> Et ecce viri portantes in lecto hominem, qui erat paralyticus, et quaerebant eum inferre et ponere ante eum. <sup>19</sup> Et non invenientes qua parte illum inferrent prae turba, ascenderunt supra tectum et per tegulas summiserunt eum cum lecto in medium ante Iesum. <sup>20</sup> Quorum

11 Mt 19,27; Mc 10,28

14 Lv 13,49; 14,2-32

16 Mc 1,35



ιδὼν τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν Ἀνθρώπε, ἀφέωνται σοι αἱ ἁμαρτίαι σου. <sup>21</sup> καὶ ἤρξαντο διαλογίζεσθαι οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι λέγοντες Τίς ἐστὶν οὗτος ὃς λαλεῖ βλασφημίας; τίς δύναται ἁμαρτίας ἀφιέναι εἰ μὴ ὁ μόνος ὁ Θεός; <sup>22</sup> ἐπιγνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν ἀποκριθεὶς εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Τί διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; <sup>23</sup> τί ἐστὶν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν Ἀφέωνται σοι αἱ ἁμαρτίαι σου, ἢ εἰπεῖν Ἐγείρε καὶ περιπάτει; <sup>24</sup> Ἰνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐξουσίαν ἔχει ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας, εἶπεν τῷ παραλελυμένῳ Σοὶ λέγω, ἐγείρε καὶ ἄρας τὸ κλινιδίόν σου πορεύου εἰς τὸν οἶκόν σου. <sup>25</sup> καὶ παρακρῆμα ἀναστὰς ἐνώπιον αὐτῶν, ἄρας ἐφ' ὃ κατέκειτο, ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ δοξάζων τὸν Θεόν. <sup>26</sup> καὶ ἔκστασις ἔλαβεν ἅπαντας, καὶ ἐδόξαζον τὸν Θεόν, καὶ ἐπλήσθησαν φόβου λέγοντες ὅτι Εἶδομεν παράδοξα σήμερον.

<sup>27</sup> Καὶ μετὰ ταῦτα ἐξηλθεν, καὶ ἐθεάσατο τελώνην ὀνόματι Λευὶν καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀκολουθεῖ μοι. <sup>28</sup> καὶ καταλιπὼν πάντα ἀναστὰς ἠκολούθει αὐτῷ. <sup>29</sup> Καὶ ἐποίησεν δοχὴν μεγάλην Λεὺς αὐτῷ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ· καὶ ἦν ὄχλος πολὺς τελωνῶν καὶ ἄλλων ὃι ἦσαν μετ' αὐτῶν κατακεῖμενοι. <sup>30</sup> καὶ ἐγόγγυζον οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς αὐτῶν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγοντες Διὰ τί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίετε καὶ πίνετε; <sup>31</sup> καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰη-

21 ἀφιέναι SL (text) \* ἀφείναι THWVL (comm) M : B. Ξ D. | 24 ο υἱος τοῦ ἀνθρώπου / ἐξουσίαν εχει THWSVLM : BLW sa. Ξ bf (ff<sup>2</sup>) g<sup>1</sup> lq. vg. 565 544. KΠ] ος : rel | παραλελυμένῳ THWSVLM | παραλυτικῷ h : SCLW 33 579. Ξ D. Θ 700 f13. f1424 213 1071 157 273 MNXF | 28 ἠκολούθει THWL : BLW 892. Ξ D a. 700 69.] \*-θη-σεν SVM : rel | 29 αὐτῶν THWSVLM | αὐτοῦ h : B<sup>1</sup> 579. f1. 660. sy<sup>l</sup>m | 31 ο T[H]WSVLM | om : p<sup>1</sup> B.

fidem ut vidit, dixit: Homo, remittuntur tibi peccata tua. <sup>21</sup> Et coeperunt cogitare scribae et phariseae dicentes: Quis est hic, qui loquitur blasphemias? Quis potest dimittere peccata nisi solus Deus? <sup>22</sup> Ut cognovit autem Iesus cogitationes eorum, respondens dixit ad illos: Quid cogitatis in cordibus vestris? <sup>23</sup> Quid est facilius dicere: Dimittuntur tibi peccata, an dicere: Surge et ambula? <sup>24</sup> Ut autem sciatis quia Filius hominis habet potestatem in terra dimittendi peccata, ait paralytico: Tibi dico, surge, tolle lectum tuum et vade in domum tuam. <sup>25</sup> Et confestim consurgens coram illis, tulit lectum, in quo iacebat, et abiit in domum suam magnificans Deum. <sup>26</sup> Et stupor apprehendit omnes, et magnificabant Deum. Et repleti sunt timore dicentes: quia Vidimus mirabilia hodie.

### 5, 27-32 Matthaei vocatio (Mt 9, 9-13; Mc 2, 13-17)

<sup>27</sup> Et post haec exiit, et vidit publicanum nomine Levi, sedentem ad telonium, et ait illi: Sequere me. <sup>28</sup> Et relictis omnibus, surgens secutus est eum. <sup>29</sup> Et fecit ei convivium magnum Levi in domo sua; et erat turba multa publicanorum et aliorum, qui cum illis erant discumbentes. <sup>30</sup> Et murmurabant phariseae et scribae eorum dicentes ad discipulos eius: Quare cum publicanis et peccatoribus manducatis et bibitis? <sup>31</sup> Et

21 L 7,49; Is 43,25  
24 Mt 28,18  
30 L 15,2; 19,7  
31 L 4,23

σοὺς εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Οὐ χρεῖαν ἔχουσιν οἱ υἱαῖνον-  
τες ἱατροὺ ἀλλὰ οἱ κακῶς ἔχοντες. <sup>32</sup> οὐκ ἐλήλυθα καλέ-  
σαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν. <sup>33</sup> Οἱ δὲ  
εἶπαν πρὸς αὐτόν Οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου νηστεύουσιν  
πυκνὰ καὶ δεήσεις ποιοῦνται, ὁμοίως καὶ οἱ τῶν Φαρι-  
σαίων, οἱ δὲ σοὶ ἐσθίουσιν καὶ πίνουσιν. <sup>34</sup> ὁ δὲ Ἰησοῦς  
εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Μὴ δύνασθε τοὺς υἱοὺς τοῦ νυμφῶος,  
ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ' αὐτῶν ἐστίν. ποιῆσαι νηστεύειν;  
<sup>35</sup> ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι, καὶ ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ  
νυμφίος, τότε νηστεύσουσιν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.  
<sup>36</sup> Ἐλεγεν δὲ καὶ παραβολὴν πρὸς αὐτοὺς ὅτι Οὐδεὶς  
ἐπιβλημὰ ἀπὸ ἱματίου καινοῦ σχίσας ἐπιβάλλει ἐπὶ ἱμά-  
τιον παλαιόν· εἰ δὲ μήγε, καὶ τὸ καινὸν σχίσει καὶ τῷ  
παλαιῷ οὐ συμφωνήσει τὸ ἐπιβλημὰ τὸ ἀπὸ τοῦ καινοῦ.  
<sup>37</sup> καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ  
δὲ μήγε, ῥήξει ὁ οἶνος ὁ νέος τοὺς ἀσκοὺς, καὶ αὐτὸς  
ἐκχυθήσεται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολούνται. <sup>38</sup> ἀλλὰ οἶνον νέον  
εἰς ἀσκοὺς καινοὺς βλητέον. <sup>39</sup> καὶ οὐδεὶς πῶν παλαιὸν  
εὐθὺς θέλει νέον· λέγει γάρ Ὁ παλαιὸς χρηστός ἐστίν.

6 <sup>1</sup> Ἐγένετο δὲ ἐν σαββάτῳ δευτεροπρωτῷ διαπορεύε-  
σθαι αὐτὸν διὰ σπορίμων, καὶ ἔτιλλον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ  
καὶ ἥσθιον τοὺς στάχους ψάχοντες ταῖς χερσίν. <sup>2</sup> τινὲς  
δὲ τῶν Φαρισαίων εἶπαν Τί ποιεῖτε ὁ οὐκ ἔξεστιν τοῖς

<sup>34</sup> Ἰησοῦς THWVLM: p<sup>4</sup> BSLW 33 sa bo. Ξ D f. f1 f13. 213  
1071 157 713 RX sy<sup>hm</sup>] om S: rel | νηστεύειν WSVLM] νηστεύσαι  
THs: BS<sup>c</sup> 1241. Ξ 28. 213 1093 X. | 39 και... εστιν T[H]WSVLM:  
p<sup>4</sup>...] om D eit. Marc Ir Eus | και ThW[S]VLM] om [H] s: p<sup>4</sup> BS<sup>c</sup> 892  
1241. 700. | ευθεως [S]V] om THWsLM: p<sup>4</sup> BSC<sup>c</sup> LW 579 1241 sa bo.  
f1. 157. arm | χρηστος THWsLM: p<sup>4</sup> BSLW 1241 sa bo. 157. sy<sup>p</sup> arm]  
χρηστοτερος SV: rel | 6 ι δευτεροπρωτω T[S]V] om HWSLM: p<sup>4</sup>  
BSLW 33 579 1241 sa bo. bc<sup>f</sup>/lqr<sup>1</sup>. f1 69\*. 157. sy<sup>hm</sup> Ta | και ησθιον/  
τους σταχους HWSVLM: p<sup>4</sup> BC<sup>c</sup> L 892 1241. 565 700. 1038 R] \* ω  
T: pler | 2 εξεστιν HWL: p<sup>4</sup> B sa. D lat (exc q). 700 69 788. R. arm]  
† ποιειν TSMV: rel

respondens Iesus dixit ad illos: Non egent qui  
sani sunt medico, sed qui male habent. <sup>32</sup> Non  
veni vocare iustos, sed peccatores ad paenitentiam.

5, 33-39 **Quaestio de ieiunio** (Mt 9, 14-17; Mc 2,  
18-22)

<sup>33</sup> At illi dixerunt ad eum: Quare discipuli  
Iohannis ieiunant frequenter et obsecrationes fa-  
ciunt, similiter et pharisaeorum; tui autem edunt  
et bibunt? <sup>34</sup> Quibus ipse ait: Numquid potestis  
filios sponsi, dum cum illis est sponsus, facere  
ieiunare? <sup>35</sup> Venient autem dies, cum ablatus  
fuerit ab illis sponsus, tunc ieiunabunt in illis  
diebus. <sup>36</sup> Dicebat autem et similitudinem ad illos:  
quia Nemo commissuram a novo vestimento im-  
mittit in vestimentum vetus; alioquin et novum  
rumpit, et veteri non convenit commissura a novo.  
<sup>37</sup> Et nemo mittit vinum novum in utres veteres;  
alioquin rumpet vinum novum utres, et ipsum  
effundetur, et utres peribunt. <sup>38</sup> Sed vinum novum  
in utres novos mittendum est, et utraque conser-  
vantur. <sup>39</sup> Et nemo bibens vetus statim vult  
novum; dicit enim: Vetus melius est.

6, 1-5 **Discipuli sabbato spicas evellunt** (Mt 12, 1-8;  
Mc 2, 23-28)

<sup>1</sup> Factum est autem in sabbato secundo pri-  
mo, cum transiret per sata, vellebant discipuli  
eius spicas, et manducabant confricantes mani-  
bus. <sup>2</sup> Quidam autem pharisaeorum dicebant illis:  
Quid facitis quod non licet in sabbatis? <sup>3</sup> Et re-

<sup>34</sup> J 3,29

<sup>35</sup> L 17,22; J 16,20

<sup>37</sup> Job 32,19

3 ι Sm 21,1-6

σαββασιν; <sup>3</sup> καὶ ἀποκριθεὶς πρὸς αὐτοὺς εἶπεν ὁ Ἰησοῦς  
Οὐδὲ τοῦτο ἀνέγνωτε δὲ ἐποίησεν Δαυὶδ ὁπότε ἐπείνασεν  
αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ ὄντες; <sup>4</sup> ὥς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον  
τοῦ Θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως λαβὼν ἔφαγεν  
καὶ ἔδωκεν τοῖς μετ' αὐτοῦ, οὓς οὐκ ἔξεστιν φαγεῖν εἰ μὴ  
μόνους τοὺς ἱερεῖς; <sup>5</sup> καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι Κύριός ἐστιν  
ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου. <sup>6</sup> Ἐγένετο δὲ  
ἐν ἑτέρῳ σαββάτῳ εἰσελθεῖν αὐτὸν εἰς τὴν συναγωγὴν  
καὶ διδάσκειν· καὶ ἦν ἄνθρωπος ἐκεῖ καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἡ  
δεξιὰ ἦν ξηρά· <sup>7</sup> παρατηροῦντο δὲ αὐτὸν οἱ γραμματεῖς  
καὶ οἱ Φαρισαῖοι εἰ ἐν τῷ σαββάτῳ θεραπεύει, ἵνα εὖρω-  
σιν κατηγορεῖν αὐτοῦ. <sup>8</sup> αὐτὸς δὲ ᾗδει τοὺς διαλογισμοὺς  
αὐτῶν, εἶπεν δὲ τῷ ἀνδρὶ τῷ ξηρὰν ἔχοντι τὴν χεῖρα  
Ἐγείρε καὶ στήθι εἰς τὸ μέσον· καὶ ἀναστὰς ἕστη.  
<sup>9</sup> εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτοὺς Ἐπερωτῶ ὑμᾶς εἰ ἔξε-  
στιν τῷ σαββάτῳ ἀγαθοποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι, ψυχὴν  
σῶσαι ἢ ἀπολέσαι; <sup>10</sup> καὶ περιβλεψάμενος πάντας αὐτοὺς

3 ο<sup>1</sup> T[H]WSVLM om : p<sup>4</sup> B. | προς αυτους ειπεν/ο ιησους  
HWVLM : p<sup>4</sup>... | \* ο TS : SLWΨ 579. Θ. 157. vg. | οποτε TWSVM  
\* οτε HL : p<sup>4</sup> BSCLΔWΨ 33 579. D. f1 69. f1424 213 1071 157 713  
1604 YΩ·X | οντες TWSVM | \* om HL : p<sup>4</sup> BSLW 33 579 892. D. Θ  
700 f1 69. 213 157 713 X sy<sup>pl</sup> | 4 ως T[H]WSVLM om p<sup>4</sup> B. D. sy<sup>p</sup>. |  
λαβων HWVLM : p<sup>4</sup> BC·L 33 892. Θ. 251 X. | ελαβων και TS : pler |  
εδωκεν HWSVLM : p<sup>4</sup> BLWΨ sa bo. lat. f1. 1604. sy<sup>p</sup> | \* + και T :  
rel | 5 οτι TSVI | \* om HWLM : p<sup>4</sup> BS·W 579. 700 f1. 157 954 arm |  
ο... σαββατου THSVIM<sup>2</sup> | του σαββ. ο υιος του ανθρ. HWLM<sup>1</sup> : p<sup>4</sup>  
BSW sa bo. sy<sup>pl</sup> Ta | 7 αυτον HWLM : p<sup>4</sup> BSLW 33 579 892 sa bo.  
D. 22 f13. f1424 213 1071 157 713 1604 X sy<sup>ph</sup> arm | \* om TSV : rel |  
θεραπευει THSVLM : SLWΨ 579 1241. D. 565. 1604 2324 AΠ |  
-ευσει hW : p<sup>4</sup> rel | κατηγορειν THWLM<sup>1</sup> : p<sup>4</sup> BS· 1241 sa. (D) lat  
(exc fr<sup>1</sup>). Θ 28 f1 124. 1604 XΩ 028 sy<sup>ph</sup> | κατηγοριαν κατ SVM<sup>2</sup> :  
pler | 8 και<sup>2</sup> THWLM : p<sup>4</sup> BSLW 33 579 892 bo. D lat. Θ 700 f1.  
f1424 213 157 472. sy<sup>1</sup> | ο δε SV : rel | 9 ο T[H]WSVLM om : p<sup>4</sup> B. |  
επερωτω THWSLM : p<sup>4</sup> BSLW bo. efl. vg. sy<sup>1</sup> | \* -ωτησω s V : rel |  
ει THWLM : p<sup>4</sup> BSLW 579 892 sa bo. D lat (exc gr<sup>1</sup>). 157. sy<sup>1</sup> | τι  
SV : rel | 10 αυτους THWVLM : p<sup>4</sup>... | \* + εν οργη s; D (e) ti (exc fg<sup>1</sup>).

spondens Iesus ad eos dixit: Nec hoc legistis quod  
fecit David, cum esurisset ipse et qui cum illo  
erant? <sup>4</sup> quomodo intravit in domum Dei et  
panes propositionis sumpsit et manducavit et dedit  
his qui cum ipso erant, quos non licet manducare  
nisi tantum sacerdotibus? <sup>5</sup> Et dicebat illis: quia  
Dominus est Filius hominis etiam sabbati.

6, 6-11 **Sabbato manum aridam sanat** (Mt 12, 9-14;  
Mc 3, 1-6)

<sup>6</sup> Factum est autem et in alio sabbato, ut in-  
traret in synagogam et doceret. Et erat ibi homo,  
et manus eius dextra erat arida. <sup>7</sup> Observabant  
autem scribae et pharisaei, si in sabbato curaret,  
ut invenirent unde accusarent eum. <sup>8</sup> Ipse vero  
sciebat cogitationes eorum, et ait homini, qui ha-  
bebat manum aridam: Surge et sta in medium.  
Et surgens stetit. <sup>9</sup> Ait autem ad illos Iesus:  
Interrogo vos, si licet sabbatis benefacere, an male;  
animam salvam facere, an perdere? <sup>10</sup> Et circum-

4 Lv 24,9  
6 L 14,1

εἶπεν αὐτῷ "Εκτεινον τὴν χεῖρά σου. ὁ δὲ ἐποίησεν, καὶ ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ. <sup>11</sup> αὐτοὶ δὲ ἐπλήσθησαν ἀνοίας, καὶ διελάλουν πρὸς ἀλλήλους τί ἂν ποιήσαιεν τῷ Ἰησοῦ.

<sup>12</sup> Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐξελθεῖν αὐτὸν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι, καὶ ἦν διανυκτερεύων ἐν τῇ προσευχῇ τοῦ Θεοῦ. <sup>13</sup> καὶ ὅτε ἐγένετο ἡμέρα, προσεφώνησεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, καὶ ἐκλεξάμενος ἀπ' αὐτῶν δώδεκα, οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασεν, <sup>14</sup> Σίμωνα, ὃν καὶ ὠνόμασεν Πέτρον, καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην, καὶ Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον, <sup>15</sup> καὶ Ματθαῖον καὶ Θωμᾶν, καὶ Ἰάκωβον Ἀλφαίου καὶ Σίμωνα τὸν καλούμενον Ζηλωτὴν, <sup>16</sup> καὶ Ἰούδαν Ἰακώβου καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώθ, ὃς ἐγένετο προδότης, <sup>17</sup> καὶ καταβὰς μετ' αὐτῶν ἔστη ἐπὶ τόπου πεδινῷ, καὶ ὄχλος πολὺς μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ πλῆθος πολὺ τοῦ λαοῦ ἀπὸ πάσης τῆς Ἰουδαίας καὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ τῆς παραλίου Τύρου καὶ Σιδῶνος, <sup>18</sup> οἳ ἦλθον ἀκοῦσαι αὐτοῦ καὶ ἰαθῆναι ἀπὸ τῶν νόσων αὐτῶν, καὶ οἱ ἐνοχλούμενοι ἀπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων ἐθεραπεύοντο. <sup>19</sup> καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐζήτουν ἅπτεσθαι αὐτοῦ, ὅτι δύναμις παρ' αὐτοῦ ἐξήρχετο καὶ ἰάτο πάντας. <sup>20</sup> Καὶ αὐτὸς ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἔλεγεν

Μακάριοι οἱ πτωχοί, ὅτι ὑμετέρα ἐστὶν  
ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.

<sup>21</sup> μακάριοι οἱ πεινῶντες νῦν, ὅτι χορτασθήσεσθε.

spectis omnibus, dixit homini: Extende manum tuam. Et extendit; et restituta est manus eius. <sup>11</sup> Ipsi autem repleti sunt insipientia, et colloquebantur ad invicem quidnam facerent Iesu.

6, 12-16 **Duodecim apostolorum electio** (Mt 5, 1; 10, 1-4; Mc 3, 7-19)

<sup>12</sup> Factum est autem in illis diebus, exiit in montem orare, et erat pernoctans in oratione Dei. <sup>13</sup> Et cum dies factus esset, vocavit discipulos suos, et elegit duodecim ex ipsis, quos et apostolos nominavit: <sup>14</sup> Simonem, quem cognominavit Petrum, et Andream fratrem eius, Iacobum et Iohannem, Philippum et Bartholomaeum, <sup>15</sup> Matthaeum et Thomam, Iacobum Alphaei et Simonem, qui vocatur zelotes, <sup>16</sup> et Iudam Iacobi et Iudam Iscariotem, qui fuit proditor.

6, 17-19 **Montani sermonis adiuncta** (Mt 4, 24-25; 5, 1-2; Mc 3, 7-12)

<sup>17</sup> Et descendens cum illis, stetit in loco campestri, et turba discipulorum eius et multitudo copiosa plebis ab omni Iudaea et Hierusalem et maritima et Tyri et Sidonis, <sup>18</sup> qui venerant ut audirent eum et sanarentur a languoribus suis. Et qui vexabantur a spiritibus immundis, curabantur. <sup>19</sup> Et omnis turba quaerebat eum tangere, quia virtus de illo exibat et sanabat omnes.

6, 20-26 **Benedictiones ac maledictiones** (Mt 5, 3-12)

<sup>20</sup> Et ipse, elevatis oculis in discipulos suos, dicebat:

Beati pauperes, quia vestrum est regnum Dei.

<sup>21</sup> Beati qui nunc esuritis, quia saturabimini.

Θ f1 (f13). 1071 (157) Λ 1604 X sy<sup>h</sup> arm | 15 κατ<sup>3</sup> T[H]S[V]LM : p<sup>a</sup> SL 33 | 1241 sa bo. D<sup>a</sup> abcdff<sup>2</sup>lg. sy<sup>pe</sup>. 700 f13. 472 arm] om W : rel

μακάριοι οἱ κλαίοντες νῦν, ὅτι γελάσετε.

<sup>22</sup> μακάριοι ἔστε ὅταν μισήσωσιν ὑμᾶς οἱ ἄνθρωποι, καὶ ὅταν ἀφορίσωσιν ὑμᾶς καὶ ὀνειδίσωσιν καὶ ἐκβάλωσιν τὸ ὄνομα ὑμῶν ὡς πονηρὸν ἕνεκα τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. <sup>23</sup> χάρητε ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ καὶ σκιρτήσατε· ἰδοὺ γὰρ ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τῷ οὐρανῷ· κατὰ τὰ αὐτὰ γὰρ ἐποιοῦν τοῖς προφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν.

<sup>24</sup> Πλὴν οὐαὶ ὑμῖν τοῖς πλουσίοις,

ὅτι ἀπέχετε τὴν παράκλησιν ὑμῶν.

<sup>25</sup> οὐαὶ ὑμῖν, οἱ ἐμπεπλησμένοι νῦν, ὅτι πεινάσετε.

οὐαὶ, οἱ γελῶντες νῦν, ὅτι πενθήσετε καὶ κλαύσετε.

<sup>26</sup> οὐαὶ ὅταν καλῶς εἴπωσιν ὑμᾶς πάντες οἱ ἄνθρωποι· κατὰ τὰ αὐτὰ γὰρ ἐποιοῦν τοῖς ψευδοπροφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν. <sup>27</sup> Ἀλλὰ ὑμῖν λέγω τοῖς ἀκούουσιν Ἀγαπάτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς, <sup>28</sup> εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς, προσεύχεσθε περὶ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς. <sup>29</sup> τῷ τύπτοντί σε ἐπὶ τὴν σιαγόνα παρέχε καὶ τὴν ἄλλην, καὶ ἀπὸ τοῦ αἵροντός σου τὸ ἱμάτιον καὶ τὸν χιτῶνα μὴ κωλύσης. <sup>30</sup> παντὶ αἰτοῦντί σε δίδου, καὶ ἀπὸ τοῦ αἵροντος τὰ σὰ μὴ ἀπαίτει. <sup>31</sup> καὶ καθὼς θέλετε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς ὁμοίως. <sup>32</sup> καὶ εἰ ἀγαπᾶτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἔστιν; καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τοὺς ἀγαπῶντας αὐτοὺς ἀγαπῶσιν. <sup>33</sup> καὶ ἔάν ἀγαθοποιήτε τοὺς ἀγαθοποιούντας

Beati qui nunc fletis, quia ridebitis.

<sup>22</sup> Beati eritis cum vos oderint homines et cum separaverint vos et exprobraverint et eiecerint nomen vestrum tamquam malum propter Filium hominis. <sup>23</sup> Gaudete in illa die et exultate; ecce enim merces vestra multa est in caelo; secundum haec enim faciebant prophetis patres eorum.

<sup>24</sup> Verumtamen vae vobis divitibus, quia habetis consolationem vestram.

<sup>25</sup> Vae vobis qui saturati estis, quia esuriatis.

Vae vobis qui ridetis nunc, quia lugebitis et flebitis.

<sup>26</sup> Vae cum benedixerint vobis homines; secundum haec enim faciebant pseudoprophetae patres eorum.

#### 6, 27-36 *Inimicorum dilectio* (Mt 5, 38-48)

<sup>27</sup> Sed vobis dico, qui auditis: Diligite inimicos vestros, benefacite his qui oderunt vos. <sup>28</sup> Benedicite maledicentibus vobis, et orate pro calumniantibus vos. <sup>29</sup> Et qui te percutit in maxillam, praebe et alteram; et ab eo, qui aufert tibi vestimentum, etiam tunicam noli prohibere. <sup>30</sup> Omni autem petenti te tribue; et qui aufert quae tua sunt, ne repetas. <sup>31</sup> Et prout vultis ut faciant vobis homines, et vos facite illis similiter. <sup>32</sup> Et si diligitis eos qui vos diligunt, quae vobis est gratia? nam et peccatores diligentes se diligunt. <sup>33</sup> Et si benefeceritis his qui vobis benefaciunt, quae

<sup>26</sup> καλως ειπωσιν υμας TSI: SLΨ 33 579 sa. ff<sup>2</sup>g<sup>1</sup>h<sup>1</sup>. vg<sup>cl</sup>. 544 230 1071 273 H] \*καλ. υμ. ειπ. HVLM: pler; υμ. καλ. ειπ. W: B. eq. | οι πατερες αυτων THSVLM] om W: B sa. sy<sup>s</sup>. 700. | 29 επι HW SVLM] \*εις T: S\*W 892. D lat. Θ 700. | 31 και υμεις Th[SVL] om HWsM: B 579. aff<sup>2</sup>l. sy<sup>s</sup>. 700. | 33 και' SVL] + γαρ T[H]WM: BS<sup>s</sup>. 700. | και' THWSLM: BS\*W 892\* sa bo. sy<sup>s</sup>. 157. A.] \* + γαρ V: rel

22 J 15,19; 16,2

24 Ja 5,1

25 Ja 4,4; Mi 2,11

31 Mt 7,12; Tob 4,16

ὁμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν; καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν. <sup>34</sup> καὶ ἐὰν δανεισθε παρ' ὧν ἐλλοιζέτε λαβεῖν, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν; καὶ ἁμαρτωλοὶ ἁμαρτωλοῖς δανείζουσιν ἵνα ἀπολάβωσιν τὰ ὕσα. <sup>35</sup> πλὴν ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καὶ ἀγαθοποιεῖτε καὶ δανείζετε μηδὲν ἀπελπίζοντες· καὶ ἔσται ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς, καὶ ἔσεσθε υἱοὶ Ὑψίστου, ὅτι αὐτὸς χρηστός ἐστιν ἐπὶ τοὺς ἀχαρίστους καὶ πονηροὺς. <sup>36</sup> Γίνεσθε οἰκτίρμονες, καθὼς ὁ Πατὴρ ὑμῶν οἰκτίρμων ἐστίν. καὶ μὴ κρίνετε, καὶ οὐ μὴ κριθήτε. <sup>37</sup> καὶ μὴ καταδικάζετε, καὶ οὐ μὴ καταδικασθῆτε. ἀπολύετε, καὶ ἀπολυθήσεσθε. <sup>38</sup> δίδοτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· μέτρον καλὸν πεπιεσμένον σεσαλευμένον ὑπερεκχυννόμενον δώσουσιν εἰς τὸν κόλπον ὑμῶν· ὃ γὰρ μέτρον μετρεῖτε ἀντιμετρηθήσεται ὑμῖν. <sup>39</sup> Εἶπεν δὲ καὶ παραβολὴν αὐτοῖς· Μήτις δύναται τυφλὸς τυφλὸν ὁδηγεῖν; οὐχὶ ἀμφοτέροι εἰς βόθυνον ἐμπεσοῦνται; <sup>40</sup> οὐκ ἐστὶν μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον· κατηρτισμένος δὲ πᾶς ἐστὶν ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ. <sup>41</sup> Τί δὲ βλέπεis τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ δοκὸν τὴν ἐν τῷ ἰδίῳ ὀφθαλμῷ οὐ κατανοεῖς; <sup>42</sup> ἢ πῶς δύνασαι λέγειν τῷ ἀδελφῷ σου Ἀδελφέ, ἄφες ἐκβάλλω τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου, αὐτὸς τὴν ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου δοκὸν οὐ βλέπων; ὑποκριτά, ἔκβαλε πρῶτον τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, καὶ τότε διαβλέψεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου ἐκβαλεῖν. <sup>43</sup> Οὐ γὰρ ἐστὶν

<sup>34</sup> ἐστὶν T[H]SVLM] \*om W : p<sup>45</sup> B. e: 700. | <sup>35</sup> μηδεν HWSV LM] μηδενα. Th : SW. sy<sup>p</sup>. 1071 489 Π<sup>4</sup>X. | <sup>36</sup> καθως THWLM : BSLWΨ 579 sa bo. Ξ ad. sy<sup>sl</sup>. f1, 1071] \* + καὶ SV : rel | <sup>38</sup> φ γαρ μετρῳ THWVLM : BSLW 33 sa bo. Ξ Dc. f1.] τῷ γαρ αὐτῷ μετρῷ φ S : (p<sup>45</sup>) rel | ἀντιμετρηθησεται THWSVLM] μετρηθησεται h : B<sup>4</sup> 33 sa. ebg. 28. P. arm | 42 η πᾶς S ([η] π.), VL] πᾶς THWSM : B. eff<sup>2</sup> sy<sup>2</sup>.; πᾶς δε : S 579 892:

vobis est gratia? siquidem et peccatores hoc faciunt. <sup>34</sup> Et si mutuum dederitis his a quibus speratis recipere, quae gratia est vobis? nam et peccatores peccatoribus faenerantur, ut recipiant aequalia. <sup>35</sup> Verumtamen diligite inimicos vestros, benefacite et mutuum date, nihil inde sperantes, et erit merces vestra multa, et eritis filii Altissimi, quia ipse benignus est super ingratos et malos. <sup>36</sup> Estote ergo misericordes, sicut et Pater vester misericors est.

#### 6, 37-42 Iudicia vitanda (Mt 7, 1-6)

<sup>37</sup> Nolite iudicare, et non iudicabimini; nolite condemnare, et non condemnabimini. Dimittite, et dimittemini. <sup>38</sup> Date, et dabitur vobis; mensuram bonam et confertam et coagitatam et superfluentem dabunt in sinum vestrum. Eadem quippe mensura, qua mensi fueritis, remetietur vobis. <sup>39</sup> Dicebat autem illis et similitudinem: Numquid potest caecus caecum ducere? nonne ambo in foveam cadunt? <sup>40</sup> Non est discipulus super magistrum; perfectus autem omnis erit, si sit sicut magister eius. <sup>41</sup> Quid autem vides festucam in oculo fratris tui, trabem autem, quae in oculo tuo est, non consideras? <sup>42</sup> Aut quomodo potes dicere fratri tuo: Frater, sine eiciam festucam de oculo tuo, ipse in oculo tuo trabem non videns? Hypocrita, eice primum trabem de oculo tuo, et tunc perspicias ut educas festucam de oculo fratris tui.

#### 6, 43-46 Bona opera facienda (Mt 7, 15-23)

<sup>43</sup> Non est enim arbor bona, quae facit fructus

34 Lv 25,35s | 37 Mt 6,14 | 38 Mc 4,24 | 40 Mt 10,24s; J 15,20

δένδρον καλὸν ποιοῦν καρπὸν σαπρὸν, οὐδὲ πάλιν δένδρον σαπρὸν ποιοῦν καρπὸν καλόν. <sup>44</sup> Ἐκαστον γὰρ δένδρον ἐκ τοῦ ἰδίου καρποῦ γινώσκεται· οὐ γὰρ ἐξ ἀκανθῶν συλλέγουσιν σίκα, οὐδὲ ἐκ βάτου σταφυλὴν τρυγῶσιν. <sup>45</sup> ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας αὐτοῦ προφέρει τὸ ἀγαθόν, καὶ ὁ πονηρὸς ἐκ τοῦ πονηροῦ προφέρει τὸ πονηρόν· ἐκ γὰρ περισσεύματος καρδίας λαλεῖ τὸ στόμα αὐτοῦ. <sup>46</sup> Τί δέ με καλεῖτε Κύριε Κύριε, καὶ οὐ ποιεῖτε ὅ ἄ λέγω; <sup>47</sup> Πᾶς ὁ ἐρχόμενος πρὸς με καὶ ἀκούων μου τῶν λόγων καὶ ποιῶν αὐτούς, ὑποδείξω ὑμῖν τὴν ἑστίν ὁμοίαν. <sup>48</sup> Ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδομοῦντι οἰκίαν, ὃς ἔσκαψεν καὶ ἐβάθυνεν καὶ ἔθηκεν θεμέλιον ἐπὶ τὴν πέτραν· πλημμύρας δὲ γενομένης προσέρρηξεν ὁ ποταμὸς τῇ οἰκίᾳ ἐκεῖνη, καὶ οὐκ ἴσχυσεν σαλευσθαι αὐτὴν διὰ τὸ καλῶς οἰκοδομηθῆαι αὐτήν. <sup>49</sup> ὁ δὲ ἀκούσας καὶ μὴ ποιήσας ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδομήσαντι οἰκίαν ἐπὶ τὴν γῆν χωρὶς θεμελίου, ἣ προσέρρηξεν ὁ ποταμὸς, καὶ εὐθὺς συνέπεσεν, καὶ ἐγένετο τὸ ῥῆγμα τῆς οἰκίας ἐκείνης μέγα. 7 <sup>1</sup> Ἐπειδὴ ἐπλήρωσεν πάντα τὰ ῥήματα αὐτοῦ εἰς τὰς ἀκοὰς τοῦ λαοῦ, εἰσῆλθεν εἰς Καφαρναούμ.

<sup>2</sup> Ἐκατοντάρχου δὲ τινος δοῦλος κακῶς ἔχων ἤμελλεν τελευτᾶν, ὃς ἦν αὐτῷ ἑντιμος. <sup>3</sup> ἀκούσας δὲ περὶ τοῦ Ἰησοῦ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν πρεσβυτέρους τῶν Ἰουδαίων, ἐρωτῶν αὐτὸν ὅπως ἐλθὼν διασώσῃ τὸν δούλον

malos; neque arbor mala faciens fructum bonum  
<sup>44</sup> Unaquaeque enim arbor de fructu suo cognoscitur. Neque enim de spinis colligunt ficus, neque de rubo vindemiant uvam. <sup>45</sup> Bonus homo de bono thesauro cordis sui profert bonum; et malus homo de malo thesauro profert malum; ex abundantia enim cordis os loquitur. <sup>46</sup> Quid autem vocatis me Domine, Domine, et non facitis quae dico?

### 6, 47-49 **Conclusio** (Mt 7, 24-29)

<sup>47</sup> Omnis qui venit ad me et audit sermones meos et facit eos, ostendam vobis cui similis sit. <sup>48</sup> Similis est homini aedificanti domum, qui fodit in altum et posuit fundamentum super petram; inundatione autem facta, illisum est flumen domui illi, et non potuit eam movere; fundata enim erat super petram.

<sup>49</sup> Qui autem audit et non facit similis est homini aedificanti domum suam super terram sine fundamento; in quam illisus est fluvijs, et continuo cecidit, et facta est ruina domus illius magna.

### 7, 1-10 **Centurionis servus sanatur** (Mt 8,5-13)

<sup>1</sup> Cum autem implesset omnia verba sua in aures plebis, intravit Capharnaum. <sup>2</sup> Centurionis autem cuiusdam servus male habens erat moriturus, qui illi erat pretiosus. <sup>3</sup> Et cum audisset de Iesu, misit ad eum seniores Iudaeorum rogans eum, ut veniret et salvaret servum eius. <sup>4</sup> At

45 αυτου¹ [S]VLM] om THWs : BS 579. | 46 α THSVLM] ο hW : B. c. | 48 πλημμυρας SVL] -ρης THWM | 7 1 επειδη THWSV LM : BC W 579 (892) sa. 124. 213 2324 AΠX] επει δε h : p<sup>151</sup> rel

45 Mt 12,34s

46 Ma 1,6; Mt 7,21

49 Sap 4,4



αὐτοῦ. <sup>4</sup> οἱ δὲ παραγενόμενοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν παρεκά-  
λουν αὐτὸν σπουδαίως, λέγοντες ὅτι ἄξιός ἐστιν ᾧ παρ-  
έξῃ τοῦτο. <sup>5</sup> ἀγαπᾷ γὰρ τὸ ἔθνος ἡμῶν καὶ τὴν συν-  
αγωγὴν αὐτὸς ᾧκοδόμησεν ἡμῖν. <sup>6</sup> ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπορεύετο  
αὐν αὐτοῖς. ἤδη δὲ αὐτοῖς οὐ μακρὰν ἀπέχοντος ἀπὸ  
τῆς οἰκίας, ἔπεμψεν πρὸς αὐτὸν φίλους ὁ ἐκατόνταρχος  
λέγων αὐτῷ Κύριε, μὴ σκύλλου· οὐ γὰρ ἱκανός εἰμι ἵνα  
ὑπὸ τὴν στέγην μου εἰσέλθῃς. <sup>7</sup> διὸ οὐδὲ ἑμαυτὸν ἤξιωσα  
πρὸς σέ ἐλθεῖν· ἀλλὰ εἰπέ λόγῳ, καὶ ἰαθήτω ὁ παῖς μου.  
<sup>8</sup> καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπος εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν τασσόμενος,  
ἔχων ὑπ' ἑμαυτὸν στρατιώτας, καὶ λέγω τούτῳ Πορεύ-  
θητι, καὶ πορεύεται, καὶ ἄλλῳ Ἔρχου, καὶ ἔρχεται, καὶ  
τῷ δούλῳ μου Ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ. <sup>9</sup> ἀκούσας δὲ  
ταῦτα ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν αὐτόν, καὶ στραφεὶς τῷ ἀκο-  
λουθοῦντι αὐτῷ ὅχλῳ εἶπεν Λέγω ὑμῖν, οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσ-  
ραὴλ τοσαύτην πίστιν εὑρον. <sup>10</sup> καὶ ὑποστρέψαντες εἰς  
τὸν οἶκον οἱ πεμφθέντες εὑρον τὸν δοῦλον ὑγιαίνοντα.  
<sup>11</sup> Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐξῆς ἐπορεύθη εἰς πόλιν καλουμέ-  
νην Ναὶν, καὶ συνεπορεύοντο αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ  
ὅχλος πολὺς. <sup>12</sup> ὡς δὲ ἤγγισεν τῇ πόλει τῆς πόλεως, καὶ  
ἰδοὺ ἐξεκομίζετο τεθνηκὼς μονογενὴς υἱὸς τῇ μητρὶ  
αὐτοῦ, καὶ αὐτὴ ἦν χήρα, καὶ ὅχλος τῆς πόλεως ἱκανὸς  
ἦν σὺν αὐτῇ. <sup>13</sup> καὶ ἰδὼν αὐτὴν ὁ Κύριος ἐσπλαγχνίσθη

<sup>4</sup> παρεκαλουν HWVLM] \*ηρωτων TS: SLA 579. Ξ D lat sy<sup>20</sup>. 700  
i 131 f13. | 6 απο HWSVLM] \*om T: S. D. f1 f13. | προς αυτον  
SV] om THWSLM: BS\* 579 892 1241 sa. | εκατονταρχος SVL] -χης  
THWM | αυτω HWSVLM] om T: S\* sa. bq vg. Θ 700. | ικανος ειμι  
THWSLM: BSW. b1q. 700.] \* ω SVI: rel | 7-ιαθητω THWSLM: BL  
1241.] \*θησεται sV: rel | 10: τον THWLM: BSLW 579 892 1241 sa  
bo e it (exc f). sy<sup>20</sup>. 700 f1. 157] + ασθενουντα SV: rel | 11 τω HW  
SVLM] \*τη Th: S\* C 892 bo. D ecf. sy<sup>20</sup>. 28 544 124. f1424 213 1071  
157 MKΠ 028 | αυτου HWLM: BSLW 579 sa bo. Ξ D lat (exc b1q).  
sy<sup>20</sup>. 157 1604. 1355 F arm] + ικανοι TSV: rel | 12 μονογενης υιος  
THWVLM: BSLW 579. Ξ c X.] \* ω S: rel | αυτη HL] αυτη TWSVM

illi cum venissent ad Iesum, rogabant eum solli-  
cite dicentes ei: quia Dignus est ut hoc illi praestes;  
<sup>5</sup> diligit enim gentem nostram et synagogam ipse  
aedificavit nobis. <sup>6</sup> Iesus autem ibat cum illis. Et  
cum iam non longe esset a domo, misit ad eum  
centurio amicos dicens: Domine noli vexari; non  
enim sum dignus ut sub tectum meum intres.  
<sup>7</sup> Propter quod et meipsum non sum dignum ar-  
bitratus ut venirem ad te; sed dic verbo, et sana-  
bitur puer meus. <sup>8</sup> Nam et ego homo sum sub  
potestate constitutus habens sub me milites, et  
dico huic: Vade, et vadit; et alii: Veni, et venit;  
et servo meo: Fac hoc, et facit. <sup>9</sup> Quo audito,  
Iesus miratus est, et conversus sequentibus se  
turbis dixit: Amen dico vobis, nec in Israhel tan-  
tam fidem inveni. <sup>10</sup> Et reversi qui missi fuerant  
domum, invenerunt servum, qui languerat, sanum.

### 7, 11-17 Naim viduae filius suscitatur

<sup>11</sup> Et factum est, deinceps ibat in civitatem  
quae vocatur Naim, et ibant cum eo discipuli  
eius et turba copiosa. <sup>12</sup> Cum autem appropin-  
quaret portae civitatis, ecce defunctus effereba-  
tur filius unicus matris suae, et haec vidua erat;  
et turba civitatis multa cum illa. <sup>13</sup> Quam cum  
vidisset Dominus, misericordia motus super eam,

7,2 J 4,46  
12 3 Reg 17,17.23  
13 4 Rg 4,33-37

ἐπ' αὐτῇ καὶ εἶπεν αὐτῇ **Μ**ὴ κλαίει. <sup>14</sup> καὶ προσελθὼν ἤψατο τῆς σοροῦ, οἱ δὲ βασιτάζοντες ἔστησαν. καὶ εἶπεν **Ν**εανίσκε, σοὶ λέγω, ἐγέρθητι. <sup>15</sup> καὶ ἀνεκάθισεν ὁ νεκρὸς καὶ ἤρξατο λαλεῖν, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῇ μητρὶ αὐτοῦ. <sup>16</sup> ἔλαβεν δὲ φόβος ἅπαντας, καὶ ἐδόξαζον τὸν Θεὸν λέγοντες ὅτι **Π**ροφήτης μέγας ἠγέρθη ἐν ἡμῖν, καὶ ὅτι **Ἐ**πεσκέψατο ὁ Θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ. <sup>17</sup> καὶ ἐξῆλθεν ὁ λόγος οὗτος ἐν ὅλῃ τῇ **Ἰ**ουδαίᾳ περὶ αὐτοῦ καὶ πάσῃ τῇ περιχώρῳ.

<sup>18</sup> Καὶ ἀπήγγειλαν **Ἰ**ωάννῃ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ πάντων τούτων. καὶ προσκαλεσάμενος δύο τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ὁ **Ἰ**ωάννης <sup>19</sup> ἐπεμψεν πρὸς τὸν Κύριον λέγων **Σ**ὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος. ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν; <sup>20</sup> παραγενόμενοι δὲ πρὸς αὐτὸν οἱ ἄνδρες εἶπαν **Ἰ**ωάννης ὁ **Β**απτιστῆς ἀπέσταλκεν ἡμᾶς πρὸς σέ λέγων **Σ**ὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος, ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν; <sup>21</sup> ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐθεράπευσεν πολλοὺς ἀπὸ νόσων καὶ μαστίγων καὶ πνευμάτων πονηρῶν, καὶ τυφλοῖς πολλοῖς ἐχαρίσατο βλέπειν. <sup>22</sup> καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς **Π**ορευθέντες ἀπαγγεῖλατε **Ἰ**ωάννῃ ὅτι εἶδετέ καὶ ἠκούσατε· ὅτι τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν, χωλοὶ περιπατοῦσιν, λεπροὶ καθαρίζονται, κωφοὶ ἀκούουσιν, νεκροὶ ἐγείρονται, πτωχοὶ εὐαγγελίζονται·

<sup>13</sup> αὐτῇ<sup>1</sup> HWSVL | αὐτὴν TM : SΨ 33 1241. it (exc adf) vg<sup>cl</sup>. 700 544 f13. 1424 213 1071 1604 2324 UFRXKP | <sup>14</sup> νεανίσκε THWSV LM] + νεανίσκε -ih- : D aff<sup>2</sup>. Ta | <sup>15</sup> ἀνεκάθισεν THWSVLM] εκαθ. h : B. ec. 1555 | <sup>16</sup> ἅπαντας ThS] \*παντας H WVLM | <sup>18</sup> Ἰωάννη SVLM] Ἰωαν(ν)ει THW | <sup>19</sup> ἄλλον TWSVLM] ἑτερον H : BSL WΨ 33 579 892. Ξ 28 124. f1424 213 1071 157 1355 1093 RX | <sup>20</sup> ἀπεσταλκεν TSVI] -στελεν HWLM : BSW. 21-544-124. 1424 157 | ἄλλον THWSVLM] ἑτερον h : SLWΨ 33 579 892. Ξ D. f1. 213 1071. 157 273 X | <sup>22</sup> Ἰωάννη SVLM] Ἰωαν(ν)ει THW | οἱ TSV] om HWLM : BSLWΨ bo. Ξ it (exc sg<sup>1</sup>). Θ 700 f1 f13. 213 157 1604 X | καθαρίζονται TSV] + καὶ HWLM : BSWΔ<sup>2</sup> 579. D sy<sup>tri</sup>. f13. 1424 213 1604 ΛΓΓ

dixit illi: Noli flere. <sup>14</sup> Et accessit et tetigit loculum. Hi autem qui portabant steterunt. Et ait: Adulescens, tibi dico, surge. <sup>15</sup> Et resedit qui erat mortuus et coepit loqui; et dedit illum matri suae. <sup>16</sup> Accepit autem omnes timor, et magnificabant Deum dicentes: quia Propheta magnus surrexit in nobis, et quia Deus visitavit plebem suam. <sup>17</sup> Et exiit hic sermo in universam Iudaeam de eo et in omnem circa regionem.

### 7, 18-23 Iohannis Baptistae legatio (Mt 11, 2-6)

<sup>18</sup> Et nuntiaverunt Iohanni discipuli eius de omnibus his. Et convocavit duos de discipulis suis Iohannes, <sup>19</sup> et misit ad Iesum dicens: Tu es qui venturus es, an alium exspectamus? <sup>20</sup> Cum autem venissent ad eum viri, dixerunt: Iohannes Baptista misit nos ad te dicens: Tu es qui venturus es. an alium exspectamus? <sup>21</sup> In ipsa autem hora multos curavit a languoribus et plagis et spiritibus malis, et caecis multis donavit visum. <sup>22</sup> Et respondens dixit illis: Euntes renuntiate, Iohanni quae audistis et vidistis, quia caeci vident, claudi ambulant, leprosi mundantur, surdi audiunt, mortui resurgunt, *pauperes evangelizantur*; <sup>23</sup> et

16 L 1,68; 19,44  
19 Ma 3,1; Dn 9,26

<sup>23</sup> καὶ μακάριός ἐστιν ὁς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί.  
<sup>24</sup> Ἀπελθόντων δὲ τῶν ἀγγέλων Ἰωάννου ἤρξατο λέγειν  
 πρὸς τοὺς ὄχλους περὶ Ἰωάννου. Τί ἐξεληλύθατε εἰς τὴν  
 ἔρημον θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον,  
<sup>25</sup> ἀλλὰ τί ἐξεληλύθατε ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἱμα-  
 τίοις ἡμφιεσμένον; ἰδοὺ οἱ ἐν ἱματισμῷ ἐνδόξῳ καὶ τρυφῇ  
 ὑπάρχοντες ἐν τοῖς βασιλείοις εἰσιν. <sup>26</sup> ἀλλὰ τί ἐξελη-  
 λύθατε; ἰδεῖν προφήτην; ναί, λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότε-  
 ρον προφήτου. <sup>27</sup> οὗτός ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται

Ἰδοὺ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου,  
 ὁς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθέν σου.

<sup>28</sup> λέγω γὰρ ὑμῖν, μείζων ἐν γεννητοῖς γυναικῶν προφήτης  
 Ἰωάννου οὐδεὶς ἐστίν· ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ  
 τοῦ Θεοῦ μείζων αὐτοῦ ἐστίν. <sup>29</sup> καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀκού-  
 σας καὶ οἱ τελῶναι ἐδικαίωσαν τὸν Θεόν, βαπτισθέντες  
 τὸ βάπτισμα Ἰωάννου. <sup>30</sup> οἱ δὲ Φαρισαῖοι καὶ οἱ νομικοὶ  
 τὴν βουλὴν τοῦ Θεοῦ ἠθέτησαν εἰς· ἑαυτοὺς, μὴ βαπ-  
 τισθέντες ὑπ' αὐτοῦ. <sup>31</sup> Τῇ οὖν ὁμοιώσω τοὺς ἄνθρω-  
 πους τῆς γενεᾶς ταύτης, καὶ τίνι εἰσὶν ὅμοιοι; <sup>32</sup> ὅμοιοι  
 εἰσὶν παιδίλοις τοῖς ἐν ἀγορᾷ καθημένοις καὶ προσφώνου-  
 σιν ἀλλήλοις, & λέγει

Ἡὐλήσαμεν ὑμῖν καὶ οὐκ ὤρχησασθε·  
 ἐθρηνήσαμεν καὶ οὐκ ἐκλαύσατε.

24. 25. 26. ἐξεληλυθατε TSV | ἐξηλθατε HWLM : BSL(W) 579.  
 E D. 1 131 f13. f1424 (A)KΠ | 28 γὰρ SVM | om THWL : B<sup>W</sup> 33 sa  
 bo. E sy<sup>ap</sup> 700. 1604 | προφήτης TSVL | om HWIM : BSLW 33 sa bo.  
 E it (exc f1q). 565 700 1 22. 213 157 1604 MKΠX sy<sup>thm</sup> | 32 α λεγει  
 HWSLM : BS\*. 700 1 22. | λεγοντες T : L sa bo. D eabff<sup>2</sup>lgr<sup>1</sup>. f11.  
 sy<sup>p</sup>.; \* καὶ λεγουσιν V : plei

beatus est quicumque non fuerit scandalizatus  
 in me.

### 7, 24-30 Iesus Iohannem laudat (Mt 11, 7-15)

<sup>24</sup> Et cum discessissent nuntii Iohannis, coepit  
 de Iohanne dicere ad turbas: Quid existis in de-  
 sertum videre? harundinem vento agitatam? <sup>25</sup> Sed  
 quid existis videre? hominem mollibus vestimen-  
 tis indutum? Ecce qui in veste pretiosa sunt et  
 deliciis, in domibus regum sunt. <sup>26</sup> Sed quid  
 existis videre? prophetam? Utique dico vobis, et  
 plus quam prophetam. <sup>27</sup> Hic est, de quo scriptum  
 est:

*Ecce mitto angelum meum ante faciem tuam,  
 qui praeparabit viam tuam ante te.*

<sup>28</sup> Dico enim vobis, maior inter natos mulierum  
 propheta Iohanne Baptista nemo est; qui autem  
 minor est in regno Dei, maior est illo. <sup>29</sup> Et omnis  
 populus audiens et publicani iustificaverunt Deum,  
 baptizati baptismo Iohannis. <sup>30</sup> Pharisei autem  
 et legisperiti consilium Dei spreverunt in semet-  
 ipsos, non baptizati ab eo.

### 7, 31-35 Iudaeos reprehendit (Mt 11, 16-19)

<sup>31</sup> Ait autem Dominus: Cui ergo similes dicam  
 homines generationis huius? et cui similes sunt?  
<sup>32</sup> Similes sunt pueris sedentibus in foro et loquen-  
 tibus ad invicem et dicentibus:

*Cantavimus vobis tibiis, et non saltastis,  
 lamentavimus, et non plorastis*

22 Is 35,5; 61,1 | 26 L 1,76 | 27 Ma 3,1 | 28 L 1,15 | 29 L 3,7  
 12; Mt 21,32 | 30 A 13,46

<sup>33</sup> ἐλήλυθεν γὰρ Ἰωάννης ὁ Βαπτιστῆς μὴ ἐσθίω  
ἄρτον μήτε πίνων οἶνον, καὶ λέγετε Δαιμόνιον ἔχει.  
<sup>34</sup> ἐλήλυθεν ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίω καὶ πίνων, καὶ  
λέγετε Ἰδοὺ ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης, φίλος τε-  
λωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν. <sup>35</sup> καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ  
πάντων τῶν τέκνων αὐτῆς.

<sup>36</sup> Ἡρώτα δέ τις αὐτὸν τῶν Φαρισαίων ἵνα φάγῃ μετ'  
αὐτοῦ· καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Φαρισαίου κα-  
τεκλιθῇ. <sup>37</sup> καὶ ἰδοὺ γυνὴ ἥτις ἦν ἐν τῇ πόλει ἁμαρτω-  
λός, καὶ ἐπιγνοῦσα ὅτι κατὰκειται ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ Φαρι-  
σαίου, κομίσασα ἀλάβαστρον μύρου <sup>38</sup> καὶ στᾶσα ὀπίσω  
παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ κλαίουσα, τοῖς δάκρυσιν ἤρξατο  
βρέχειν τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ ταῖς θριξίν τῆς κεφαλῆς  
αὐτῆς ἐξέμασσε, καὶ κατεφίλει τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ  
ἤλειφεν τῷ μύρῳ. <sup>39</sup> ἰδὼν δὲ ὁ Φαρισαῖος ὁ καλέσας  
αὐτὸν εἶπεν ἐν ἑαυτῷ λέγων Οὗτος εἰ ἦν προφήτης,  
ἐγίνωσκεν ἂν τίς καὶ ποταπὴ ἡ γυνὴ ἥτις ἅπτεται αὐτοῦ,  
ὅτι ἁμαρτωλός ἐστιν. <sup>40</sup> καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν  
πρὸς αὐτόν Σίμων, ἔχω σοί τι εἰπεῖν. ὁ δὲ Διδάσκαλε,  
εἰπέ, φησὶν. δύο χρεοφειλέται ἦσαν δανειστῇ τινι· <sup>41</sup> ὁ  
εἰς ὄφειλεν δηνάρια πεντακάσια, ὁ δὲ ἕτερος πεντήκοντα.  
<sup>42</sup> μὴ ἐχόντων αὐτῶν ἀποδοῦναι ἀμφοτέροις ἐχαρίσατο.  
τίς οὖν αὐτῶν πλεῖον ἀγαπήσει αὐτόν; <sup>43</sup> ἀποκριθεὶς

33 μη THWSLM : BSW sa bo. ≡ f. sy<sup>ap</sup>. 157.] \*μητε sV : rel |  
μητε HWSVLM | μηδε T : SW sa bo. 157. | εσθίων ἄρτον, πινῶν  
οἶνον THWLM : BSLW 1241 sa bo. ≡ fg<sup>1,2</sup> vg. 157 sy<sup>p</sup> | οἱ ἀρτ. ἐσθί-  
ων πιν. SV : pler | 35 πάντων / τῶν τέκνων αὐτῆς HWSLM : B  
(S)W 579 892. lat sy<sup>ap</sup>. 69 124 346. 157.] οἱ ThW : pler | 38 ἐξεμα-  
σσε HWSVLM | -ἄξεν T : S' LWΨ 33 579 sa bo. D. 213 1071 157.  
1604 AX | 39 ἡν TSVLM | + ο [H]W : B. ≡ | 42 ἐχόντων THWSLM :  
BL sa. ≡ D aff<sup>2</sup> Ir<sup>2</sup>. vg. P | + δε [S]V : rel | αὐτῶν<sup>2</sup> THWLM : BSL  
WΨ 579 892 sa bo. ≡ D ef (it vg). sy<sup>ap</sup>. fl. (157) | + \*εἶπε SV : (rel) |  
ἀγαπήσει αὐτόν THWVLM : BSLWΨ 33 579 892. ≡ 213 1071 157  
I' | οἱ S : pler | 43 ἀποκριθεὶς THWLM : BL<sup>o</sup> bo. ≡ D lat (exc u/q).

<sup>33</sup> Venit enim Iohannes Baptista neque mandu-  
cans panem neque bibens vinum, et dicitis: Dae-  
monium habet; <sup>34</sup> venit Filius hominis manducans  
et bibens, et dicitis: Ecce homo devorator et  
bibens vinum, amicus publicanorum et peccato-  
rum. <sup>35</sup> Et iustificata est sapientia ab omnibus  
filiis suis.

## 7, 36-50 Peccatricis conversio

<sup>36</sup> Rogabat autem illum quidam de pharisaeis  
ut manducaret cum illo; et ingressus domum  
pharisaei discubuit. <sup>37</sup> Et ecce mulier, quae erat  
in civitate peccatrix, ut cognovit quod accubuis-  
set in domo pharisaei, attulit alabastrum unguenti;  
<sup>38</sup> et stans retro secus pedes eius, lacrimis coepit  
rigare pedes eius, et capillis capitis sui tergebat,  
et osculabatur pedes eius, et unguento ungebat.  
<sup>39</sup> Videns autem pharisaeus, qui vocaverat eum,  
ait intra se dicens: Hic si esset propheta, sciret  
utique quae et qualis est mulier quae tangit eum,  
quia peccatrix est. <sup>40</sup> Et respondens Iesus dixit  
ad illum: Simoni, habeo tibi aliquid dicere. At ille  
ait: Magister, dic. <sup>41</sup> Duo debitores erant cuidam  
faeneratori: unus debebat denarios quingentos et  
alius quinquaginta. <sup>42</sup> Non habentibus illis unde  
redderent, donavit utrisque. Quis ergo eum plus  
diligit? <sup>43</sup> Respondens Simon dixit: Aestimo

33 Lr, 15

34 L, 5, 30

36 L, 11, 37

38 Mt 26,7-13; Mc 14,3-9; J 12,3-8

Σίμων εἶπεν· Ὑπολαμβάνω ὅτι ᾧ τὸ πλεῖον ἐχαρίσαστο.  
ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Ὁρθῶς ἔκρινας.<sup>44</sup> καὶ στραφείς· πρὸς  
τὴν γυναῖκα τῷ Σίμωνι ἔφη· Βλέπεις ταύτην τὴν γυναῖκα;  
εἰσηλθὼν σου εἰς τὴν οἰκίαν, ὕδωρ μοι ἐπὶ τοὺς πόδας  
οὐκ ἔδωκας· αὕτη δὲ τοῖς δάκρυσιν ἔβρεξέν μου τοὺς  
πόδας καὶ ταῖς θριξίν αὐτῆς ἐξεμάχεν.<sup>45</sup> φλημὰ μοι  
οὐκ ἔδωκας· αὕτη δὲ ἀφ' ἧς εἰσηλθὼν οὐ διέλειπεν κα-  
ταφιλοῦσά μου τοὺς πόδας.<sup>46</sup> ἔλαίῳ τὴν κεφαλὴν μου  
οὐκ ἠλειψας· αὕτη δὲ μύρῳ ἠλειψέν μου τοὺς πόδας.  
οὐ ὅτι χάριν λέγω σοι, ἀφένονται αἱ ἁμαρτίαι αὐτῆς αἱ  
πολλαί, ὅτι ἡγάπησεν πολὺ· ᾧ δὲ ὀλίγον ἀφίεται, ὀλίγον  
ἀγαπᾷ.<sup>48</sup> εἶπεν δὲ αὐτῇ· Ἀφένονται σου αἱ ἁμαρτίαι.  
<sup>49</sup> καὶ ἤρξαντο οἱ συνανακείμενοι λέγειν ἐν ἑαυτοῖς· Τίς  
οὕτως ἔστιν, ὃς καὶ ἁμαρτίας ἀφήσιν; <sup>50</sup> εἶπεν δὲ πρὸς  
τὴν γυναῖκα· Ἡ πίστις σου σέσωκέν σε· πορεύου εἰς  
εἰρήνην.

8 <sup>1</sup> Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ καθεξῆς καὶ αὐτὸς διώδευεν  
κατὰ πόλιν καὶ κώμην κηρύσσων καὶ εὐαγγελιζόμενος  
τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ. καὶ οἱ δώδεκα σὺν αὐτῷ. <sup>2</sup> καὶ  
γυναικῆς τινες αἱ ἦσαν τεθεραπευμέναι ἀπὸ πνευμάτων  
πονηρῶν καὶ ἀσθενειῶν. Μαρία ἡ καλουμένη Μαγδαληνῇ,  
ἀφ' ἧς δαιμόνια ἐπτά ἐξεληλύθει, <sup>3</sup> καὶ Ἰωάννα γυνὴ Χου-  
ζᾶ ἐπιτρόπου Ἡρώδου καὶ Σουσάννα καὶ ἑτεραί πολλαί,  
αἵτινες διηκόνουν αὐτοῖς ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐταῖς.

sy<sup>p</sup> | + δε SV : pler | 44 μοι HWSVLM : BW<sup>ψ</sup> 33 579 892 1241 sa<sup>2</sup>  
D eaff<sup>2</sup> q. X sy<sup>1</sup>.] μου T : (rel) | τους<sup>1</sup> T[S]VIM<sup>2</sup>] om HWSLM<sup>1</sup> : BW.  
D. | 45 διέλειπεν ThWSVLM : SLWΔ 33 892 1241. Ξ f13, 1424 213  
1071 MΛ 079 AKΠΕGX] -λιπεν H : rel | 46 μου / τους ποδας TSVI]  
\* ω HWSLM : B(L). (Ξ) Θ 565 700. 1424 1071 UΓPAV 028 EFGH |  
47 αι αμαρτιαι / αυτης HWSVLM] ω T : SW<sup>ψ</sup> 579 892. 544 692  
1424 1071 AKΠF | αφιεται THSVLM] + και W : B 579 892. |  
83 αυτοις THWVLM] -τω S : SL 33 579 1241 sa bo. ablq vga<sup>1</sup>. 565  
544 f1. 1604 MAPX arm

quia is ui plus donavit. At ille dixit ei: Recte  
iudicasti. <sup>44</sup> Et conversus ad mulierem dixit Si-  
moni: Vides hanc mulierem? Intravi in domum  
tuam, aquam pedibus meis non dedisti; haec  
autem lacrimis rigavit pedes meos et capillis suis  
tersit. <sup>45</sup> Osculum mihi non dedisti; haec autem  
ex quo intravit, non cessavit osculari pedes meos.  
<sup>46</sup> Oleo caput meum non unxisti; haec autem un-  
guento unxit pedes meos. <sup>47</sup> Propter quod dico  
tibi: Remittuntur ei peccata multa, quoniam dile-  
xit multum. Cui autem minus dimittitur, minus  
diligat. <sup>48</sup> Dixit autem ad illam: Remittuntur tibi  
peccata. <sup>49</sup> Et coeperunt qui simul accumbabant  
dicere intra se: Quis est hic, qui etiam peccata  
dimittit? <sup>50</sup> Dixit autem ad mulierem: Fides tua  
te salvam fecit; vade in pace.

### 8, 1-3 Piae mulieres Domino ministrantes

<sup>1</sup> Et factum est deinceps, et ipse iter faciebat  
per civitates et castella praedicans et evangelizans  
regnum Dei, et duodecim cum illo, <sup>2</sup> et mulieres  
aliquae, quae erant curatae a spiritibus malignis et  
infirmis: Maria, quae vocatur Magdalene,  
de qua septem daemonia exierant, <sup>3</sup> et Iohanna  
uxor Chusae procuratoris Herodis et Susanna et  
aliae multae, quae ministrabant ei de facultatibus  
suis.

44 Gn 18,4

47 L 5,205

50 L 8,48; 17,19; 18,42

1 L 4,43

2 Mt 27,558; Mc 15,405; 16,9

4 Συνιόντος, δὲ ὄχλου πολλοῦ καὶ τῶν κατὰ πόλιν ἐπιπορευομένων πρὸς αὐτὸν εἶπεν διὰ παραβολῆς  
 5 Ἐξήλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπείρειν τὸν σπόρον αὐτοῦ. καὶ ἐν τῇ σπείρειν αὐτὸν ὁ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ κατεπατήθη, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατέφαγεν αὐτό. 6 καὶ ἕτερον κατέπεσεν ἐπὶ τὴν πέτραν, καὶ φυὲν ἐξηράνθη διὰ τὸ μὴ ἔχειν ἱμάδα. 7 καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐν μέσῳ τῶν ἀκανθῶν, καὶ συμφυεῖσαι αἱ ἀκανθαὶ ἀπέπνιξαν αὐτό. 8 καὶ ἕτερον ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν, καὶ φυὲν ἐποίησεν καρπὸν ἑκατονταπλασίονα. ταῦτα λέγων ἐφώνει Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω. 9 Ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τίς αὕτη εἴη ἡ παραβολή. 10 ὁ δὲ εἶπεν Ὑμῖν δέδοται γινῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ, τοῖς δὲ λοιποῖς ἐν παραβολαῖς, ἵνα βλέποντες μὴ βλέπωσιν καὶ ἀκούοντες μὴ συνιδῶσιν. 11 ἔστιν δὲ αὕτη ἡ παραβολή. ὁ σπόρος ἐστὶν ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ. 12 οἱ δὲ παρὰ τὴν ὁδὸν εἰσιν οἱ ἀκούσαντες, εἴτα ἔρχεται ὁ διάβολος καὶ αἶρει τὸν λόγον ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν, ἵνα μὴ πιστεῦσαντες σωθῶσιν. 13 οἱ δὲ ἐπὶ τῆς πέτρας, οἳ ὅταν ἀκούσωσιν μετὰ χαρᾶς δέχονται τὸν λόγον, καὶ οὗτοι ῥίζαν οὐκ ἔχουσιν, οἳ πρὸς καιρὸν πιστεύουσιν καὶ ἐν καιρῷ πειρασμοῦ ἀφίστανται. 14 τὸ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας πεσόν, οὗτοι εἰσιν οἱ ἀκούσαντες,

10 συνιδῶσιν TWSVM] -ῶσιν HL | 13 τῆς πέτρας HWSVLM] τῇν πέτραν Th : S\* 1241. D. 213 1071 713 XF | οὗτοι THSVLM] αὗτοι hWV : B\* 1241. acr<sup>1</sup>. 2145.

8, 4-8 **Parabola seminantis** (Mt 13, 1-9; Mc 4, 1-9)

4 Cum autem turba plurima convenirent et de civitatibus properarent ad eum, dixit per similitudinem: 5 Exiit qui seminat seminare semen suum. Et dum seminat, aliud cecidit secus viam et conculcatum est, et volucres caeli comederunt illud. 6 Et aliud cecidit supra petram, et natum aruit, quia non habebat umorem. 7 Et aliud cecidit inter spinas, et simul exortae spinae suffocaverunt illud. 8 Et aliud cecidit in terram bonam, et ortum fecit fructum centuplum. Haec dicens clamabat: Qui habet aures audiendi, audiat.

8, 9-10 **Quare Iesus in parabolis loquatur** (Mt 13, 10-17; Mc 4, 10-12)

9 Interrogabant autem eum discipuli eius, quae esset haec parabola. 10 Quibus ipse dixit: Vobis datum est nosse mysterium regni Dei, ceteris autem in parabolis, ut videntes non videant, et audientes non intellegant.

8, 11-15 **Seminantis parabolam edisserit** (Mt 13, 18-23; Mc 4, 13-20)

11 Est autem haec parabola: Semen est verbum Dei. 12 Qui autem secus viam, hi sunt qui audiunt; deinde venit diabolus et tollit verbum de corde eorum, ne credentes salvi fiant. 13 Nam qui supra petram, qui cum audierint, cum gaudio suscipiunt verbum; et hi radices non habent; qui ad tempus credunt, et in tempore tentationis recedunt. 14 Quod autem in spinas cecidit, hi sunt qui audierunt,

καὶ ὑπὸ μεριμνῶν καὶ πλούτου καὶ ἡδονῶν τοῦ βίου πορευόμενοι συμπνίγονται καὶ οὐ τελεσφοροῦσιν. <sup>15</sup> τὸ δὲ ἐν τῇ καλῇ γῇ, οὗτοί εἰσιν οἵτινες ἐν καρδίᾳ καλῇ καὶ ἀγαθῇ ἀκούσαντες τὸν λόγον κατέχουσιν καὶ καρποφοροῦσιν ἐν ὑπομονῇ. <sup>16</sup> Οὐδείς δὲ λύχνον ἄψας καλύπτει αὐτὸν σκεύει ἢ ὑποκάτω κλίνης τιθῇσιν, ἀλλ' ἐπὶ λυχνίας τιθῇσιν, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι βλέπωσιν τὸ φῶς. <sup>17</sup> οὐ γάρ ἐστιν κρυπτὸν ὃ οὐ φανερόν γενήσεται, οὐδὲ ἀπόκρυφον ὃ οὐ μὴ γνωσθῇ καὶ εἰς φανερόν ἔλθῃ. <sup>18</sup> βλέπετε οὖν πῶς ἀκούετε· ὅς ἂν γὰρ ἔχῃ, δοθήσεται αὐτῷ, καὶ ὅς ἂν μὴ ἔχῃ, καὶ ὃ δοκεῖ ἔχειν ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.

<sup>19</sup> Παρεγένετο δὲ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοί αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἠδύναντο συντυχεῖν αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον. <sup>20</sup> ἀπηγγέλη δὲ αὐτῷ ὅτι Ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἐστήκασιν ἔξω ἰδεῖν σε θέλοντες. <sup>21</sup> ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν πρὸς αὐτούς **Μήτηρ μου καὶ ἀδελφοί μου οὗτοί εἰσιν οἱ τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ ἀκούοντες καὶ ποιῶντες.**

<sup>22</sup> Ἐγένετο δὲ ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἐνέβη εἰς πλοῖον καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς **Διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν τῆς λίμνης· καὶ ἀνήχθησαν.** <sup>23</sup> πλεόντων δὲ αὐτῶν ἀφύπνωσεν. καὶ κατέβη λαίλαψ ἀνέμου εἰς τὴν λίμνην, καὶ συνεπληροῦντο καὶ ἐκινδύνευον. <sup>24</sup> προσελθόντες δὲ διήγειραν αὐτὸν λέγοντες

<sup>16</sup> τιθῇσιν<sup>2</sup> THLM : BSL. Ξ (D). Θ 372 f1. 1424 1071 157 AF] επιτιθ. WSV : rel | <sup>19</sup> παρεγενετο THWVLM. : B 579. D. 1574 273 X.] \*παρεγενοντο S : rel | μητηρ HWSVLM] + αὐτοῦ T : S 1241 sa bo. D sy. 69. | <sup>20</sup> οτι TSI : SL 33 579 892 1241. D e it (exc r<sup>1,2</sup>). Θ f1. f1424 213 1071 157 X sy<sup>3</sup>] om HWVLM : rel | σε θελοντες TSVL] ω HWM : B. Ξ. | <sup>23</sup> ανεμου/εις την λιμνην TH WSVLM] ω h : B 579. a.

et a sollicitudinibus et divitiis et voluptatibus vitae euntes suffocantur; et non referunt fructum. <sup>15</sup> Quod autem in bonam terram, hi sunt qui in corde bono et optimo audientes verbum retinent, et fructum afferunt in patientia.

**8, 16-18 Variarum sententiarum (Mc 4, 21-25)**

<sup>16</sup> Nemo autem lucernam accendens, operit eam vase aut subtus lectum ponit; sed supra candelabrum ponit, ut intrantes videant lumen. <sup>17</sup> Non est enim occultum, quod non manifestetur; nec absconditum, quod non cognoscatur et in palam veniat. <sup>18</sup> Videte ergo quomodo audiat; qui enim habet, dabitur illi; et quicumque non habet, etiam quod putat se habere auferetur ab illo.

**8, 19-21 Iesu mater et fratres (Mt 12, 46-50; Mc 3, 31-35)**

<sup>19</sup> Venerunt autem ad illum mater et fratres eius, et non poterant adire eum prae turba. <sup>20</sup> Et nuntiatum est illi: Mater tua et fratres tui stant foris volentes te videre. <sup>21</sup> Qui respondens dixit ad eos: Mater mea et fratres mei hi sunt qui verbum Dei audiunt et faciunt.

**8, 22-25 Sedatur tempestas (Mt 8, 23-27; Mc 4, 35-40)**

<sup>22</sup> Factum est autem in una dierum, et ipse ascendit in naviculam et discipuli eius; et ait ad illos: Transfremus trans stagnum. Et ascenderunt. <sup>23</sup> Et navigantibus illis, obdormivit. Et descendit procella venti in stagnum, et complabantur et periclitabantur. <sup>24</sup> Accedentes autem, suscitaverunt eum dicentes: Praeceptor, perimus.



Ἐπιστάτα ἐπιστάτα, ἀπολλύμεθα. ὁ δὲ διεγερθεὶς ἐπε-  
 τμήσεν τῷ ἀνέμῳ καὶ τῷ κλύδωνι τοῦ ὕδατος· καὶ  
 ἐπαύσαντο, καὶ ἐγένετο γαλήνη. <sup>25</sup> εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ποῦ  
 ἡ πίστις ὑμῶν; φοβηθέντες δὲ ἐθαύμασαν, λέγοντες  
 πρὸς ἀλλήλους Τίς ἄρα οὗτός ἐστιν, ὅτι καὶ τοῖς ἀνέ-  
 μοις ἐπιτάσσει καὶ τῷ ὕδατι, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ;  
<sup>26</sup> Καὶ κατέπλευσαν εἰς τὴν χώραν τῶν Γερασηνῶν, ἥτις  
 ἐστὶν ἀντιπέρα τῆς Γαλιλαίας. <sup>27</sup> ἐξελθόντι δὲ αὐτῷ ἐπὶ  
 τὴν γῆν ὑπήντησεν ἀνὴρ τις ἐκ τῆς πόλεως ἔχων δαιμό-  
 νια, καὶ χρόνῳ ἱκανῷ οὐκ ἐνεδύσατο ἱμάτιον, καὶ ἐν οἰκῇ  
 οὐκ ἔμενεν ἀλλ' ἐν τοῖς μνήμασιν. <sup>28</sup> ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν  
 ἀνακράξας προσέπεσεν αὐτῷ καὶ φωνῇ μεγάλῃ εἶπεν Τί  
 ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ Υἱὲ τοῦ Θεοῦ τοῦ Ὑψίστου; δέομαί  
 σου, μὴ με βασανίσῃς. <sup>29</sup> παρήγγελλεν γάρ τῷ πνεύματι  
 τῷ ἀκαθάρτῳ ἐξελεῖν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου. πολλοῖς γάρ  
 χρόνοις συνηρπάκει αὐτόν, καὶ δεσμεύετο ἀλύσεισιν καὶ  
 πέδαις φυλασσόμενος, καὶ διακρήσων τὰ δεσμὰ ἡλαύνε-  
 το ὑπὸ τοῦ δαιμονίου εἰς τὰς ἐρήμους. <sup>30</sup> ἐπηρώτησεν δὲ  
 αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς λέγων Τί σοι ὄνομα ἐστίν; ὁ δὲ εἶπεν  
 Λεγιών, ὅτι εἰσῆλθεν δαιμόνια πολλὰ εἰς αὐτόν. <sup>31</sup> καὶ  
 παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα μὴ ἐπιτάξῃ αὐτοῖς εἰς τὴν ἄβυσ-

<sup>25</sup> φοβηθέντες δε THWSVLM | οι δε φοβ. s : SL 33 892 1241. r<sup>9</sup>,  
 vg, sy. 1071 157 | λεγοντες / προς αλληλους THWVLM | ωS : LΨ 33  
 579 892 1241. ≡ eabcf<sup>ff</sup>lgr<sup>1</sup> vg<sup>al</sup>. f1424 1071 157 273 sy<sup>b</sup> | και υπα-  
 κουουσιν αυτω THSVLM | om W : B. 700. | 26 Γερασηνων HWLM<sup>2</sup> :  
 B sa. D lat. sy<sup>hm</sup> | \* Γεργεσηνων TSVM<sup>1</sup> : SL 33 579 1241 bo. ≡ Θ 700  
 f1. 213 157 1604 X arm sy<sup>4</sup>; Γαδαρηνων : rel | 27 ανηρ τις THWSV  
 LM | [τις] ανεφ h : B. | και χρονω ικανω THWSVLM : BSL 33 579  
 892 bo. ≡ (1 131). 157. sy<sup>1</sup> arm | \* εκ χρονων ικανων και s : rel | 28 του  
 θεου T[H]WSVLM | om : 892. ≡ D g<sup>17</sup>. 1. 1424 990 2326 | 29 παρηγ-  
 γελλεν THWSVLM : SCLWA 33 892 1241. it vg, sy. 372 544 1 22 213  
 1071 157 273 URFAKVEH arm | -γειλεν h : pler | υπο ThSVL | απο  
 HWM : B. ≡. | 30 λεγων TV | om HWSLM : BS 579 1241 sa. e it  
 (exc f). f1. 990 157. sy<sup>2</sup> | λεγιων THWLM | λεγων SV

At ille surgens increpavit ventum et tempestatem  
 aquae; et cessavit, et facta est tranquillitas.  
<sup>25</sup> Dixit autem illis: Ubi est fides vestra? Qui ti-  
 mentes mirati sunt ad invicem dicentes: Quis  
 putas hic est, quia et ventis et mari imperat, et  
 obediunt ei?

8, 26-39 Gerasenus a spiritibus liberatur (Mt 8,  
 28-34; Mc 5, 1-20)

<sup>26</sup> Et navigaverunt ad regionem Gerasenorum,  
 quae est contra Galilaeam. <sup>27</sup> Et cum egressus  
 esset ad terram, occurrit illi vir quidam, qui  
 habebat daemonium iam temporibus multis, et  
 vestimento non induebatur neque in domo ma-  
 nebat, sed in monumentis. <sup>28</sup> Is ut vidit Iesum,  
 procidit ante illum; et exclamans voce magna  
 dixit: Quid mihi et tibi est, Iesu, Fili Dei altis-  
 simi? obsecro te, ne me torqueas. <sup>29</sup> Praecipiebat  
 enim spiritui immundo ut exiret ab homine. Multis  
 enim temporibus arripiebat illum, et vinciebatur  
 catenis et compedibus custoditus; et ruptis vin-  
 culis, agebatur a daemonio in deserta. <sup>30</sup> Interro-  
 gavit autem illum Iesus dicens: Quod tibi nomen  
 est? At ille dixit: Legio; quia intraverant daemo-  
 nia multa in eum. <sup>31</sup> Et rogabant illum, ne impe-

σον ἀπελθεῖν. <sup>32</sup> ἦν δὲ ἐκεῖ ἀγέλη χοίρων ἱκανῶν βοσκο-  
μένων ἐν τῷ ὄρει· καὶ παρεκάλεσαν αὐτὸν ἵνα ἐπιτρέψῃ  
αὐτοῖς εἰς ἐκεῖνους εἰσελθεῖν· καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς.  
<sup>33</sup> ἔξελθόντα δὲ τὰ δαιμόνια ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου εἰσηλθόν  
εἰς τοὺς χοίρους, καὶ ὤρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ  
εἰς τὴν λίμνην καὶ ἀπεπνίγη. <sup>34</sup> ἰδόντες δὲ οἱ βόσκοντες  
τὸ γεγονός ἐφυγον καὶ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς  
τοὺς ἀγρούς. <sup>35</sup> ἔξηλθον δὲ ἰδεῖν τὸ γεγονός, καὶ ἦλθον  
πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ εἶρον καθήμενον τὸν ἄνθρωπον  
ἄφ' οὗ τὰ δαιμόνια ἐξεληλύθει ἱματισμένον καὶ σωφρο-  
νοῦντα παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἐφοβήθησαν.  
<sup>36</sup> ἀπήγγειλαν δὲ αὐτοῖς οἱ ἰδόντες πῶς ἐσώθη ὁ δαίμο-  
νισθεὶς. <sup>37</sup> καὶ ἠρώτησεν αὐτὸν ἅπαν τὸ πλῆθος τῆς  
περιχώρου τῶν Γερασσηνῶν ἀπελθεῖν ἀπ' αὐτῶν, ὅτι  
φόβῳ μεγάλῳ συνείχοντο· αὐτὸς δὲ ἐμβὰς εἰς πλοῖον  
ὑπέστρεψεν. <sup>38</sup> ἐδέετο δὲ αὐτοῦ ὁ ἀνὴρ ἄφ' οὗ ἐξεληλύθει  
τὰ δαιμόνια εἶναι σὺν αὐτῷ· ἀπέλυσεν δὲ αὐτὸν λέγων  
<sup>39</sup> Ὑπόστρεφε εἰς τὸν οἶκόν σου, καὶ διηγοῦ ὅσα σοι  
ἐποίησεν ὁ Θεός. καὶ ἀπῆλθεν καθ' ὅλην τὴν πόλιν κη-  
ρύσσων ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς.

<sup>40</sup> Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ὑποστρέφειν τὸν Ἰησοῦν ἀπεδέ-  
ξασθαι αὐτὸν ὁ ὄχλος· ἦσαν γὰρ πάντες προσδοκῶντες  
αὐτόν. <sup>41</sup> καὶ ἰδοὺ ἦλθεν ἀνὴρ ὃς ὄνομα Ἰάϊρος, καὶ  
οὗτος ἄρχων τῆς συναγωγῆς ὑπῆρχεν· καὶ πεσὼν παρὰ

32 βοσκομένων ThS] \*-νη HWVLM: BS. D a. Θ 565 (f13). 713  
UKΠ arm sy<sup>10</sup> | 35 ἐξεληλυθει WsV | ἐξεληθεν THSLM: BS\*. f. 990<sup>o</sup>  
716. | 37 ἠρώτησεν HWSVLM: BSCΨ 33 579 892 1241 bo. ar<sup>2</sup>. 28  
f13. 157 1604 MPRAKΠ 028 sy<sup>h</sup> | -ησαν T: rel | Γερασσηνων HW  
LM<sup>2</sup>: BS\* 579 sa. D lat.] \*Γεργεσηνων TSVM<sup>1</sup>: S<sup>4</sup>L 33 bo. Θ 700  
f1 22 13 (69). 1071 157 1604 PX arm sy<sup>1</sup>; Γαδαρηνων: rel | εις THS  
VLM: BSCL sa. Θ 700 28 1. 213 157 713 1604 RX | + το W: pler |  
38 ἐδεετο TSV] εδειτο HWLM | 40. εγενετο δε εν TV] \*εν δε HWS  
LM: BS<sup>o</sup>L 33 579 sa bo. sy 700 f1. R arm | 41 ουτος. HWSVLM: B

raret illis ut in abyssum irent. <sup>32</sup> Erat autem  
ibi grex porcorum multorum pascentium in monte;  
et rogabant eum, ut permitteret eis in illos ingredi.  
Et permisit illis. <sup>33</sup> Exierunt ergo daemonia ab  
homine et intraverunt in porcos; et impetu abiit  
grex per praeceps in stagnum et suffocatus est.  
<sup>34</sup> Quod ut viderunt factum qui pascebant, fuge-  
runt et nuntiaverunt in civitatem et in villas.  
<sup>35</sup> Exierunt autem videre quod factum est, et ve-  
nerunt ad Iesum; et invenerunt hominem seden-  
tem, a quo daemonia exierant, vestitum ac sana-  
mente ad pedes eius, et timuerunt. <sup>36</sup> Nuntiave-  
runt autem illis et qui viderant, quomodo sanus  
factus esset a legione. <sup>37</sup> Et rogaverunt illum omnis  
multitudo regionis Gerasenorum ut discederet ab  
ipsis; quia magno timore tenebantur. Ipse autem  
ascendens navim reversus est. <sup>38</sup> Et rogabat illum  
vir, a quo daemonia exierant, ut cum eo esset.  
Dimisit autem eum Iesus dicens: <sup>39</sup> Redi in  
domum tuam, et narra quanta tibi fecit Deus.  
Et abiit per universam civitatem praedicans quan-  
ta illi fecisset Iesus.

8, 40-42 Iairus pro filia Iesum orat (Mt 9, 18-19;  
Mc 5, 21-24)

<sup>40</sup> Factum est autem cum rediisset Iesus, ex-  
cepit illum turba; erant enim omnes exspectantes  
eum. <sup>41</sup> Et ecce venit vir, cui nomen Iairus, et  
ipse princeps synagogae erat; et cecidit ad pedes

τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ παρεκάλει αὐτὸν εἰσελθεῖν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, <sup>42</sup> ὅτι θυγάτηρ μονογενῆς ἦν αὐτῷ ὥς ἔτῳ δώδεκα καὶ αὕτη ἀπέθνησκειν. Ἐν δὲ τῷ ὑπάγειν αὐτὸν οἱ ὄχλοι συνέπνιγον αὐτόν. <sup>43</sup> καὶ γυνὴ οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος ἀπὸ ἑτῶν δώδεκα, ἣτις ἱατροῖς προσαναλώσασα ὅλον τὸν βίον οὐκ ἴσχυσεν ἀπ' οὐδενὸς θεραπευθῆναι, <sup>44</sup> προσελθοῦσα ὀπισθεν ἤψατο τοῦ κρασιέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ, καὶ παραχρῆμα ἔσθη ἡ ῥύσις τοῦ αἵματος αὐτῆς. <sup>45</sup> καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς Τίς ὁ ἀψάμενός μου; ἄρνούμενων δὲ πάντων εἶπεν ὁ Πέτρος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ Ἐπιστάτα, οἱ ὄχλοι συνέχουσιν σε καὶ ἀποθλίβουσιν. <sup>46</sup> ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν Ἠψατό μου τις· ἐγὼ γὰρ ἔγων δύναμιν ἐξεληλυθυῖαν ἀπ' ἐμοῦ. <sup>47</sup> ἰδοῦσα δὲ ἡ γυνὴ ὅτι οὐκ ἔλαθεν, τρέμουσα ἦλθεν καὶ προσπεσοῦσα αὐτῷ δι' ἣν αἵτταν ἤψατο αὐτοῦ ἀπήγγειλεν ἐνώπιον πάντων τοῦ λαοῦ, καὶ ὥς ἰάθη παραχρῆμα. <sup>48</sup> ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ Θυγάτηρ, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε· πορεύου εἰς εἰρήνην. <sup>49</sup> Ἐτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχεται τις παρὰ τοῦ ἀρχισυναγώγου λέγων ὅτι Τέθνηκεν ἡ θυγάτηρ σου, μηκέτι σκύλλε τὸν Διδάσκαλον. <sup>50</sup> ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας ἀπεκρίθη αὐτῷ Μὴ φοβοῦ· μόνον πίστευε, καὶ σωθήσεται. <sup>51</sup> ἔλθων δὲ εἰς τὴν οἰκίαν οὐκ ἀφῆκεν εἰσελθεῖν τινα σὺν αὐτῷ εἰ μὴ Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον καὶ τὸν πατέρα τῆς

579 bo. D afr<sup>1</sup>. f1 f13. f1424 157 R] αὐτος Th : rel | του SVM] om THWL : BS\*. P 472 028. | 42 αὕτη TWSVM] αὕτη HL | 43 ἱατροῖς... βιον TSVLM] om HW : B sa. (D) sy<sup>a</sup>. arm | απ THWVLM : B. Ξ. RA.] \* υπ S : rel | 45 καὶ οἱ σὺν αὐτῷ TSVL] om HWM : B sa. sy<sup>act</sup>. 700 544. 990 1355 2324 Π | 48 θυγάτηρ HWLM : BLW. (Θ). K] -τερ TSV : rel | 49 λεγων THWLM : BSL 33. Ξ e. 700 f1. 213 157 X sy<sup>1</sup>] \* + αὐτῷ [SV] : rel | μηκετι THWSVLM : BS 579 sa. D. sy<sup>1</sup> arm] \* μ η s : rel | 50 πιστευε SIM] -ευσον THWVL : BL. Ξ. | 51 Ἰωάννην καὶ Ἰακώβον THWVLM] ω Ια. κ. Ιω. S : SL 33 892 1241 bo. sy. 700 372. f1424 213 1071 157 ΛΑ 028 X vg<sup>ol</sup> arm

Iesu rogans eum ut intraret in domum eius, <sup>42</sup> quia unica filia erat ei fere annorum duodecim, et haec moriebatur.

8, 43-48 **Haemorrhoeissam sanat** (Mt 9, 20-22; Mc 5, 24-34)

Et contigit, dum iret, a turbis comprimebatur. <sup>43</sup> Et mulier quaedam erat in fluxu sanguinis ab annis duodecim, quae in medicos erogaverat omnem substantiam suam nec ab ullo potuit curari; <sup>44</sup> accessit retro et tetigit fimbriam vestimenti eius; et confestim stetit fluxus sanguinis eius. <sup>45</sup> Et ait Iesus: Quis est, qui me tetigit? Negantibus autem omnibus, dixit Petrus et qui cum illo erant: Praeceptor, turbae te comprimunt et affligunt, et dicis: Quis me tetigit? <sup>46</sup> Et dixit Iesus: Tetigit me aliquis; nam ego novi virtutem de me exiisse. <sup>47</sup> Videns autem mulier quia non latuit, tremens venit et procidit ante pedes eius, et ob quam causam tetigerit eum indicavit coram omni populo, et quemadmodum confestim sanata sit. <sup>48</sup> At ipse dixit ei: Filia, fides tua salvam te fecit, vade in pace.

8, 49-56 **Iairi filiam suscitavit** (Mt 9, 23-26; Mc 5, 35-43)

<sup>49</sup> Adhuc illo loquente, venit quidam ad principem synagogae dicens ei: quia Mortua est filia tua, noli vexare illum. <sup>50</sup> Iesus autem, audito hoc verbo, respondit patri puellae: Noli timere; crede tantum, et salva erit. <sup>51</sup> Et cum venisset domum, non permisit intrare secum quemquam, nisi Petrum et Iacobum et Iohannem et patrem et ma-

παιδὸς καὶ τὴν μητέρα. <sup>52</sup> ἔκλειον δὲ πάντες καὶ ἐκόπτοντο αὐτήν. ὁ δὲ εἶπεν Μὴ κλαίετε· οὐ γὰρ ἀπέθανεν· ἀλλὰ καθεύδει. <sup>53</sup> καὶ κατεγέλων αὐτοῦ, εἰδότες ὅτι ἀπέθανεν. <sup>54</sup> αὐτὸς δὲ κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτῆς ἐφώνησεν λέγων Ἡ παῖς, ἔγειρε. <sup>55</sup> καὶ ἐπέστρεψεν τὸ πνεῦμα αὐτῆς, καὶ ἀνέστη παραχρήμα, καὶ διέταξεν αὐτῇ δοθῆναι φαγεῖν. <sup>56</sup> καὶ ἐξέστησαν οἱ γονεῖς αὐτῆς· ὁ δὲ παρήγγειλεν αὐτοῖς μηδεὶ εἰπεῖν τὸ γεγονός.

9 <sup>1</sup> Συγκαλεσάμενος δὲ τοὺς δώδεκα ἀποστόλους ἔδωκεν αὐτοῖς δύναμιν καὶ ἐξουσίαν ἐπὶ πάντα τὰ δαιμόνια καὶ νόσους θεραπεύειν. <sup>2</sup> καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς κηρύσσειν τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ καὶ ἰδοῦναι τοὺς ἀσθενεῖς, <sup>3</sup> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Μηδὲν αἴρετε εἰς τὴν ὁδόν, μήτε ῥάβδον μήτε πήραν μήτε ἄρτον μήτε ἀργύριον μήτε ἀνὰ δύο χιτῶνας ἔχειν. <sup>4</sup> καὶ εἰς ἣν ἂν οἰκίαν εἰσέλθῃτε, ἐκεῖ μένετε καὶ ἐκεῖθεν ἐξέρχεσθε. <sup>5</sup> καὶ ὅσοι ἂν μὴ δέχωνται ὑμᾶς, ἐξερχόμενοι ἀπὸ τῆς πόλεως ἐκείνης τὸν κονιορτὸν ἀπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν ἀποτινάσσετε εἰς μαρτύριον ἐπ' αὐτούς. <sup>6</sup> ἐξερχόμενοι δὲ διήρχοντο κατὰ τὰς κώμας εὐαγγελιζόμενοι καὶ θεραπεύοντες πανταχοῦ. <sup>7</sup> Ἦκουσεν δὲ Ἡρώδης ὁ τετράρχης τὰ γινόμενα πάντα, καὶ διηπόρει διὰ τὸ λέγεσθαι ὑπὸ τινῶν ὅτι Ἰωάννης ἡγέρθη

<sup>52</sup> ου γαρ HSLM : BSCLWA sa bo. D it (exc b) sy. Θ f1 f13. f1424 213 1071 157 1604 047 XF] ουκ TWV : rel | 54 εγειρε HWS VLM : BSCW\* 33 579 892. D. Θ 1 118. 1424 213\* 1071 1604 X] -που T : pler | 9 1 αποστολους S : SC\* LW 33 579 892 bo. E acf vg. Θ 565 f13. 1424 213 1071 713 AX arm sy<sup>h</sup>] \*om THWVLM : pler | αυτοις δυναμιν THSVLM] ω hW : B 579 bo. | 2 τους ασθενεις SM : SLW 33 579 1241. E D lat. f1. 1071 157 A.] τους ασθενουντας V : pler; om THWL : B. sy<sup>sc</sup>. Ad | 3 ανα TWVM] om HSL : BSC\* LW 579 1241. E 372 F. | 5 εκεινης HWSVLM : BSC\* LW 33 579 sa bo. E D acf. Θ f1 124. 1424 213 X arm] +\* και T : rel | 7 τετραρχης SV] -αρχης THWLM

trem puellae. <sup>52</sup> Flebant autem omnes et plangebant illam. At ille dixit: Nolite flere; non est mortua puella, sed dormit. <sup>53</sup> Et deridebant eum, scientes quod mortua esset. <sup>54</sup> Ipse autem tenens manum eius clamavit dicens: Puella, surge. <sup>55</sup> Et reversus est spiritus eius, et surrexit continuo. Et iussit illi dari manducare. <sup>56</sup> Et stupuerunt parentes eius; quibus praecepit ne alicui dicerent quod factum erat.

9, 1-6 **Apostolorum missio** (Mt 9, 35-38; 10, 1-5; Mc 6, 7-13)

<sup>1</sup> Convocatis autem duodecim apostolis, dedit illis virtutem et potestatem super omnia daemonia, et ut languores curarent. <sup>2</sup> Et misit illos praedicare regnum Dei et sanare infirmos. <sup>3</sup> Et ait ad illos: Nihil tuleritis in via, neque virgam neque peram neque panem neque pecuniam neque duas tunicas habeatis. <sup>4</sup> Et in quamcumque domum intraveritis, ibi manete et inde ne exeatis. <sup>5</sup> Et quicumque non receperint vos, exeuntes de civitate illa, etiam pulverem pedum vestrorum excutite in testimonium supra illos. <sup>6</sup> Egressi autem, circuibant per castella evangelizantes et curantes ubique.

9, 7-9 **Herodis haesitatio** (Mt 14, 1-2; Mc 6, 14-16)

<sup>7</sup> Audivit autem Herodes tetrarcha omnia quae fiebant ab eo, et haesitabat, eo quod diceretur a quibusdam quia Iohannes surrexit a mortuis,

<sup>52</sup> L, 7,13 | <sup>56</sup> L, 5,14; Mc 1,44; 7,36 | 9,3 L, 10,4 | 4 L, 10,5ss  
5 L, 10,10s; A 13,51; 18,6 | 7ss Mt 14,1s; Mc 6,14ss

ἐκ νεκρῶν, <sup>8</sup> ὑπὸ τινων δὲ ὅτι Ἡλίας ἐφάνη, ἄλλων δὲ ὅτι προφήτης τις τῶν ἀρχαίων ἀνέστη. <sup>9</sup> εἶπεν δὲ ὁ Ἡρώδης Ἰωάννην ἐγὼ ἀπεκεφάλισα· τίς δὲ ἐστὶν οὗτος περὶ οὗ ἀκούω τοιαυτά; καὶ ἐζήτει ἰδεῖν αὐτόν. <sup>10</sup> Καὶ ὑποστρέψαντες οἱ ἀπόστολοι διηγήσαντο αὐτῷ ὅσα ἐποίησαν. Καὶ παραλαβὼν αὐτοὺς ὑπεχώρησεν κατ' ἰδίαν εἰς πόλιν καλουμένην Βηθσαιδά. <sup>11</sup> οἱ δὲ ὄχλοι γνόντες ἠκολούθησαν αὐτῷ· καὶ ἀποδεξάμενος αὐτοὺς ἐλάλει αὐτοῖς περὶ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ, καὶ τοὺς χρεῖαν ἔχοντας θεραπείας ἰάτο. <sup>12</sup> Ἡ δὲ ἡμέρα ἦρξατο κλίνειν· προσελθόντες δὲ οἱ δώδεκα εἶπαν αὐτῷ Ἀπόλυσον τὸν ὄχλον, ἵνα πορευθέντες εἰς τὰς κύκλῳ κώμας καὶ ἀγροὺς καταλύσωσιν καὶ εὖρωσιν ἐπισιτισμόν, ὅτι ὤδε ἐν ἐρήμῳ τόπῳ ἐσμέν. <sup>13</sup> εἶπεν δὲ πρὸς αὐτοὺς Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. οἱ δὲ εἶπαν Οὐκ εἰσὶν ἡμῖν πλεῖον ἢ πέντε ἄρτοι καὶ ἰχθύες δύο, εἰ μήτι πορευθέντες ἡμεῖς ἀγοράσωμεν εἰς πάντα τὸν λαὸν τοῦτον βρώματα. <sup>14</sup> ἦσαν γὰρ ὡσεὶ ἄνδρες πεντακισχίλιοι. εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ Κατακλίνετε αὐτοὺς κλισίας ὡσεὶ ἀνὰ πεντήκοντα. <sup>15</sup> καὶ ἐποίησαν οὕτως καὶ κατέκλιναν ἅπαντας. <sup>16</sup> λαβὼν δὲ τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν αὐτοὺς καὶ κατέκλασεν, καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς παρα-

9 o [H]WSL : BLΨ 33 579 892. Ξ 700 f1 f13. 213 157 1012 X.) om TVM : rel | 11 ιατο THWVLM | ιασατο S : CL 33 579 892 1241. Ξ f13. f1424 1071 | 13 υμεῖς φαγεῖν hSVL | ω THWM : B. bl\*. | πεντε αρτοι hSVL | ω THWM : BS\* 579. | 14 γαρ HWSVL | δε TM : S\*L bo. ea. vg. 1071. | ὡσει<sup>9</sup> HWS[V]LM : BSCL 33 579 892. Ξ D e. 157 1012 R) om T : rel | 15 απαντας THWVLM | παντας hS

<sup>8</sup> a quibusdam vero quia Helias apparuit, ab aliis autem quia propheta unus de antiquis surrexit. <sup>9</sup> Et ait Herodes: Iohannem ego decollavi: quis est autem iste, de quo ego talia audio? Et quaerebat videre eum.

9, 10-17 **Prior panum multiplicatio** (Mt 14, 13-23; Mc 6, 30-46; I 6, 1-15)

<sup>10</sup> Et reversi apostoli narraverunt illi quaecumque fecerunt. Et assumptis illis, secessit seorsum in locum desertum, qui est Bethsaida. <sup>11</sup> Quod cum cognovissent turbae, secutae sunt illum; et excepit eos, et loquebatur illis de regno Dei; et eos qui cura indigebant sanabat. <sup>12</sup> Dies autem coeperat declinare; et accedentes duodecim dixerunt illi: Dimitte turbas, ut euntes in castella villasque quae circa sunt, divertant et inveniant escas; quia hic in loco deserto sumus. <sup>13</sup> Ait autem ad illos: Vos date illis manducare. At illi dixerunt: Non sunt nobis plus quam quinque panes et duo pisces; nisi forte nos eamus et emamus in omnem hanc turbam escas. <sup>14</sup> Erant autem fere viri quinque milia. Ait autem ad discipulos suos: Facite illos discumbere per convivia quinquagenos. <sup>15</sup> Et ita fecerunt; et discumbere fecerunt omnes. <sup>16</sup> Acceptis autem quinque panibus et duobus piscibus, respexit in caelum et benedixit illis et fregit et distribuit discipulis suis, ut ponerent ante

8 Mt 16,14  
9 L 23,8  
10 Mc 6,30; L 10,17  
16 J 11,41; 17,1

θεῖναι τῷ ὄχλῳ. <sup>17</sup> καὶ ἔφαγον καὶ ἐχορτάσθησαν πάντες, καὶ ἦρθη τὸ περισσεύσαν αὐτοῖς κλασμάτων κόφινοι δώδεκα.

<sup>18</sup> Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν προσευχόμενον κατὰ μόνας συνήσαν αὐτῷ οἱ μαθηταί, καὶ ἐπηρώτησεν αὐτοὺς λέγων Τίνα με οἱ ὄχλοι λέγουσιν εἶναι; <sup>19</sup> οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπαν Ἰωάννην τὸν Βαπτιστὴν, ἄλλοι δὲ Ἥλιαν, ἄλλοι δὲ ὅτι προφήτης τις τῶν ἀρχαίων ἀνέστη. <sup>20</sup> εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; Πέτρος δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν Τὸν Χριστὸν τοῦ Θεοῦ. <sup>21</sup> ὁ δὲ ἐπιτιμήσας αὐτοῖς παρήγγειλεν μηδεὶ λέγειν τοῦτο, <sup>22</sup> εἰπὼν ὅτι Δεῖ τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι. <sup>23</sup> Ἐλεγεν δὲ πρὸς πάντας Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἔρχεσθαι, ἀρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καθ' ἡμέραν, καὶ ἀκολουθεῖτω μοι. <sup>24</sup> ὁ γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν· ὁ δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔνεκεν ἐμοῦ, ὧστος σώσει αὐτήν. <sup>25</sup> τί γὰρ ὠφελεῖται ἄνθρωπος κερδήσας τὸν κόσμον ὅλον ἑαυτὸν δὲ ἀπολέσας ἢ ζημιωθεῖς; <sup>26</sup> ὁ γὰρ ἂν ἐπαισχυθῇ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους, τοῦτον ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυθήσεται, ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ τοῦ Πατρὸς καὶ τῶν ἁγίων ἀγγέλων. <sup>27</sup> λέγω

<sup>18</sup> συνήσαν THWSVLM] συνήνησαν h: B\*. f. 213 157 | <sup>22</sup> ἐγερθῆναι THWSVLM: BSLΔW 33 892. E Θ 700 28 124. 1424 213 1071 713 1604 MUARΓXEGHVQ 028 Marc] ἀναστῆναι h: rel | <sup>23</sup> ἀρνησάσθω THWSVLM: B°SL 33° 579. E D. Θ. 1012 2324 AKΠ] ἀπαρνῶ h: rel | <sup>24</sup> ἀν' HSL: BLW 33 1241. D. Θ 700 28 69 124. 157 MAK ΠΕ] εἰς TWVM: rel | <sup>25</sup> ὠφελείται THWSVLM] ὠφελεῖ h: SC 570. D eabefl. 700. 1396.

turbas. <sup>17</sup> Et manducaverunt omnes et saturati sunt. Et sublatum est quod superfuit illis, fragmentorum cophini duodecim.

9, 18-20 **Simonis Petri confessio** (Mt 16, 13-19; Mc 8, 27-29)

<sup>18</sup> Et factum est cum solus esset orans, erant cum illo et discipuli; et interrogavit illos dicens: Quem me dicunt esse turbæ? <sup>19</sup> At illi responderunt et dixerunt: Iohannem Baptistam; alii autem Heliam; alii vero quia unus propheta de prioribus surrexit. <sup>20</sup> Dixit autem illis: Vos autem quem me esse dicitis? Respondens Simon Petrus dixit: Christum Dei.

9, 21-22 **Prima passionis praedictio** (Mt 16, 20-23; Mc 8, 30-33)

<sup>21</sup> At ille increpans illos, praecepit ne cui dicerent hoc, <sup>22</sup> dicens: quia Oportet Filium hominis multa pati et reprobari a senioribus et principibus sacerdotum et scribis et occidi et tertia die resurgere. 9, 23-27 **Abnegationis necessitas** (Mt 16, 24-28; Mc 8, 34-39)

<sup>23</sup> Dicebat autem ad omnes: Si quis vult post me venire, abneget semetipsum et tollat crucem suam cotidie et sequatur me. <sup>24</sup> Qui enim voluerit animam suam salvam facere, perdet illam; nam qui perdidierit animam suam propter me, salvam faciet illam. <sup>25</sup> Quid enim proficit homo, si lucretur universum mundum, se autem ipsum perdat et detrimentum sui faciat? <sup>26</sup> Nam qui me erubuerit et meos sermones, hunc Filius hominis erubescet, cum venerit in maiestate sua et Patris et sanctorum angelorum. <sup>27</sup> Dico autem vobis

17 4 Rg 4,43s | 19 L 9,7s | 20 J 6,69s | 22 L 9,31; 18,31-34 | 23 L 14,27 | 24 L 17,33; Mt 10,39; J 12,25 | 26 Mt 10,33

δὲ ὕμιν ἀληθῶς, εἰσὶν τινες τῶν αὐτοῦ ἐστηκότων οἱ οὗ  
μὴ γεύσονται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσιν τὴν βασιλείαν τοῦ  
Θεοῦ

28 Ἐγένετο δὲ μετὰ τοὺς λόγους τούτους ὥσπερ ἡμέραι  
δκτώ, καὶ παραλαβὼν Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον  
ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι. 29 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ  
προσεύχεσθαι αὐτὸν τὸ εἶδος τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἔτε-  
ρον καὶ ὁ ἱματισμὸς αὐτοῦ λευκὸς ἕξαστράπτων. 30 καὶ  
ἰδοὺ ἄνδρες δύο συνελάλουν αὐτῷ, οἵτινες ἦσαν Μωϋσῆς  
καὶ Ἡλίας. 31 οἱ ὁφθέντες ἐν δόξῃ ἔλεγον τὴν ἐξοδὸν  
αὐτοῦ, ἣν ἤμελλον πληροῦν ἐν Ἱερουσαλὴμ. 32 ὁ δὲ Πέ-  
τρος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ ἦσαν βεβαρημένοι ὕπνῳ· διαγρη-  
γορήσαντες δὲ εἶδαν τὴν δόξαν αὐτοῦ καὶ τοὺς δύο ἄν-  
δρας τοὺς συνεστῶτας αὐτῷ. 33 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ δια-  
χωρίζεσθαι αὐτοὺς ἅπ' αὐτοῦ εἶπεν ὁ Πέτρος πρὸς τὸν  
Ἰησοῦν Ἐπιστάτα, καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ὧδε εἶναι, καὶ  
ποιήσωμεν σκηνὰς τρεῖς, μίαν σοὶ καὶ μίαν Μωϋσεὶ καὶ  
μίαν Ἡλίᾳ, μὴ εἰδὼς ὃ λέγει. 34 ταῦτα δὲ αὐτοῦ λέγον-  
τος ἐγένετο νεφέλη καὶ ἐπεσκίαζεν αὐτούς· ἐφοβήθη-  
σαν δὲ ἐν τῷ ἐκείνους εἰσελθεῖν εἰς τὴν νεφέλην. 35 καὶ  
φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα Οὗτός ἐστιν ὁ  
Υἱός μου ὁ ἐκλεκτός, αὐτοῦ ἀκούετε. 36 καὶ ἐν τῷ  
γενέσθαι τὴν φωνὴν εὐρέθη Ἰησοῦς μόνος. καὶ αὐτοὶ  
ἐσίγησαν καὶ οὐδενὶ ἀπήγγειλαν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις  
οὐδὲν ὧν ἑώρακαν.

37 Ἐγένετο δὲ τῇ ἐξῆς ἡμέρᾳ κατελθόντων αὐτῶν ἀπὸ  
τοῦ ὄρους συνήντησεν αὐτῷ ὄχλος πολὺς. 38 καὶ ἰδοὺ

vere: sunt aliqui hic stantes, qui non gustabunt  
mortem, donec videant regnum Dei.

9, 28-36 **Transfiguratio Domini** (Mt 17, 1-13; Mc 9,  
2-13)

28 Factum est autem post haec verba fere dies  
octo, et assumpsit Petrum et Iacobum et Iohan-  
nem, et ascendit in montem ut oraret. 29 Et facta  
est, dum oraret, species vultus eius altera, et  
vestitus eius albus et refulgens. 30 Et ecce duo  
viri loqueba tur cum illo; erant autem Moyses  
et Helias, 31 visi in maiestate, et dicebant exces-  
sum eius, quem completurus erat in Hierusalem.  
32 Petrus vero et qui cum illo erant, gravati erant  
somno. Et evigilantes, viderunt maiestatem eius  
et duos viros qui stabant cum illo. 33 Et factum  
est, cum discederent ab illo, ait Petrus ad Iesum:  
Praeceptor, bonum est nos hic esse, et facia-  
mus tria tabernacula, unum tibi et unum Moysi  
et unum Heliae; nesciens quid diceret. 34 Haec  
autem illo loquente, facta est nubes et obum-  
bravit eos; et timuerunt, intransibis illis in nu-  
bem. 35 Et vox facta est de nube dicens: Hic  
est Filius meus dilectus, ipsum audite. 36 Et dum  
fieret vox, inventus est Iesus solus. Et ipsi ta-  
cuerunt et nemini dixerunt in illis diebus quid-  
quam ex his quae viderant.

9, 37-42 **Puer daemoniacus sanatur** (Mt 17, 14-20;  
Mc 9, 14-27)

37 Factum est autem in sequenti die, descen-  
dentibus illis de monte, occurrit illis turba multa.

28 καὶ ThW[s]VIM] om HsL : p<sup>45</sup> BS\* sa bo. abff<sup>2</sup>g<sup>1</sup>lr<sup>1</sup>. 28. 157  
H. arm sy<sup>ph</sup> | 31 ἡμελλεν THLM] εμ. WSV | 34 ἐπεσκίαζεν THW  
LM : BSL 1241. a. 157.] \*-ασεν SVI : p<sup>45</sup> rel | ἐκείνους εἰσελθεῖν V :  
p<sup>45</sup> pler] εἰσ. αὐτοὺς THWSLM : BSL 1241 bo. 1604. arm | 36 ἑώρα-  
καν THWLM] -κασιν SV | 37 τῇ ἐξῆς ἡμέρᾳ THWSVLM] δια τῆς

28 L 8,51 | 30 L 20,38 | 32 J 1,14 | 35 2 P 1,16ss; L 3,22; Ps  
2,7; Is 42,1; Dt 18,15.19



ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ ὄχλου ἐβόησεν λέγων Διδάσκαλε, δέομαι σου ἐπιβλέψαι ἐπὶ τὸν υἱόν μου, ὅτι μονογενὴς μοι ἔστιν, <sup>39</sup> καὶ ἰδοὺ πνεῦμα λαμβάνει αὐτόν, καὶ ἐξαίφνης κράζει καὶ σπαράσσει αὐτὸν μετὰ ἄφρου, καὶ μόλις ἀποχωρεῖ ἀπ' αὐτοῦ συντρίβον αὐτόν. <sup>40</sup> καὶ ἐδεήθην τῶν μαθητῶν σου ἵνα ἐκβάλωσιν αὐτό, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν. <sup>41</sup> ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν Ὡ γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη, ἕως πότε ἔσομαι πρὸς ὑμᾶς καὶ ἀνέξομαι ὑμῶν; προσάγαγε ὦδε τὸν υἱόν σου. <sup>42</sup> ἔτι δὲ προσερχομένου αὐτοῦ ἔρρηξεν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον καὶ συνεσπάραξεν· ἐπετίμησεν δὲ ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ, καὶ ἴασατο τὸν παῖδα καὶ ἀπέδωκεν αὐτόν τῷ πατρὶ αὐτοῦ. <sup>43</sup> ἐξεπλήρουντο δὲ πάντες ἐπὶ τῇ μεγαλειότητι τοῦ Θεοῦ.

Πάντων δὲ θαυμαζόντων ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐποίει εἶπεν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ <sup>44</sup> Θέσθε ὑμεῖς εἰς τὰ ᾧτα ὑμῶν τοὺς λόγους τούτους· ὁ γὰρ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων. <sup>45</sup> οἱ δὲ ἠγνόουν τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ ἦν παρακεκαλυμμένον ἀπ' αὐτῶν ἵνα μὴ αἰσθῶνται αὐτό, καὶ ἐφοβοῦντο ἐρωτῆσαι αὐτὸν περὶ τοῦ ῥήματος τούτου. <sup>46</sup> Εἰσῆλθεν δὲ διαλογισμὸς ἐν αὐτοῖς, τὸ τίς ἂν εἴη μείζων αὐτῶν. <sup>47</sup> ὁ δὲ Ἰησοῦς ἰδὼν τὸν διαλογισμὸν τῆς καρδίας αὐτῶν, ἐπιλαβόμενος παιδίον ἔστησεν αὐτὸ παρ' ἑαυτοῦ, <sup>48</sup> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ὅς ἂν δέξηται τοῦτο τὸ παιδίον ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται· καὶ ὅς ἂν ἐμὲ δέξηται, δέχεται τὸν

ἡμέρας -|h|- : (p<sup>45</sup> om δια). D eabdf<sup>21</sup> l. sy<sup>40</sup>. |38 ἐπιβλέψαι HWSV LM] ἐπιβλεψαι T | 39 μόλις HWLM : BW. Θ 700 21 f1. f1424 1071 157 R.] \*μογίς TSV : rel | 47 ἰδὼν HSV] \*εἰδὼς THWLM : BS sa. sy. 565 700 124. 1424 KPLA 660 1604 2324 2346 F arm | παιδίον HWS LM : BC 579. D. 565 28. 1093] παιδίον TsV : rel | 48 ἀν' HSL] εἰς TWVM

<sup>38</sup> Et ecce vir de turba exclamavit dicens: Magister, obsecro te, respice in filium meum, quia unicus est mihi, <sup>39</sup> et ecce spiritus apprehendit eum, et subito clamat, et elidit et dissipat eum cum spuma, et vix discedit dilanians eum; <sup>40</sup> et rogavi discipulos tuos ut eicerent illum, et non potuerunt. <sup>41</sup> Respondens autem Iesus dixit: O generatio infidelis et perversa, usquequo ero apud vos et patiar vos? Adduc huc filium tuum. <sup>42</sup> Et cum accederet, elisit illum daemonium et dissipavit. Et increpavit Iesus spiritum immundum, et sanavit puerum et reddidit illum patri eius.

9, 43-45 **Iterum Iesus passionem praedicit** (Mt 17, 21-22; Mc 9, 29-31)

<sup>43</sup> Stupebant autem omnes in magnitudine Dei. Omnibusque mirantibus in omnibus, quae faciebat, dixit ad discipulos suos: <sup>44</sup> Ponite vos in cordibus vestris sermones istos: Filius enim hominis futurum est ut tradatur in manus hominum. <sup>45</sup> At illi ignorabant verbum istud, et erat velatum ante eos, ut non sentirent illud; et timebant eum interrogare de hoc verbo.

9, 46-48 **Quis maior** (Mt 18, 1-5; Mc 9, 32-36)

<sup>46</sup> Intravit autem cogitatio in eos, quis eorum maior esset. <sup>47</sup> At Iesus videns cogitationes cordis illorum, apprehendit puerum et statuit illum secus se, <sup>48</sup> et ait illis: Quicumque susceperit puerum istum in nomine meo, me recipit; et quicumque

42 L 7,15

44 L 9,22

45 L 18,34

47 L 6,8; Mt 9,4

48 Mt 10,40; L 22,26

ἀποστελλαντά με· ὁ γὰρ μικρότερος ἐν πᾶσιν ὑμῖν  
υὑπάρχων, οὗτός ἐστιν μέγας. <sup>49</sup> Ἀποκριθεὶς δὲ Ἰωάννης  
εἶπεν Ἐπιστάτα, εἰδομέν τινα ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλ-  
λοντα δαιμόνια, καὶ ἐκωλύομεν αὐτόν, ὅτι οὐκ ἀκολουθεῖ  
μεθ' ἡμῶν. <sup>50</sup> εἶπεν δὲ πρὸς αὐτόν ὁ Ἰησοῦς Μὴ κω-  
λύετε· ὁς γὰρ οὐκ ἔστιν καθ' ὑμῶν, ὑπὲρ ὑμῶν ἔστιν.

<sup>51</sup> Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὰς ἡμέρας τῆς  
ἀναλήψεως αὐτοῦ καὶ αὐτὸς τὸ πρόσωπον ἐστήρισεν  
τοῦ πορευέσθαι εἰς Ἱερουσαλήμ, <sup>52</sup> καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέ-  
λους πρὸ προσώπου αὐτοῦ. καὶ πορευθέντες εἰσῆλθον  
εἰς κώμην Σαμαριτῶν, ὥστε ἐτοιμάσαι αὐτῶν. <sup>53</sup> καὶ οὐκ  
ἐδέξαντο αὐτόν, ὅτι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἦν πορευόμενον  
εἰς Ἱερουσαλήμ. <sup>54</sup> ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ Ἰακώβος καὶ  
Ἰωάννης εἶπαν Κύριε, θέλεις εἰπῶμεν πῦρ καταβῆναι  
ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀναλῶσαι αὐτούς; <sup>55</sup> στραφείς δὲ  
ἐπετίμησεν αὐτοῖς. <sup>56</sup> καὶ ἐπορεύθησαν εἰς ἑτέραν κώμην.

<sup>57</sup> Καὶ πορευομένων αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ εἶπέν τις πρὸς  
αὐτόν Ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἐὰν ἀπέρχῃ. <sup>58</sup> καὶ εἶπεν

49 δε HSL : p<sup>45</sup> BW 579 892 1241. D. 28 f13. Y | + o TWVM :  
rel | εν HWSVLM : p<sup>45</sup> BSLΔ 33. ≡ lat. 700 f1 f13. 213 1071 713 X |  
επι T : rel | εκωλυομεν HWSVLM : p<sup>45</sup> BSL 579 892. ≡ eabl. 157.  
arm] \* υσαμεν T : rel | 50 o WSVLM : p<sup>45</sup> rel | om THL : BS\* bo. | κω-  
λυετε THWSVLM | + ου γαρ εστιν καθ υμων [S] : (p<sup>45</sup>) L<sup>57</sup> 33 892  
bo. ≡ sy<sup>h</sup>. | 51 προσωπον HWSVLM : p<sup>45</sup> BL 892. ≡ c. 700 f1. | \* +  
bo. ≡ sy<sup>h</sup>. | 52 κωμην HWSVLM : p<sup>45</sup> rel | πολιν T : S\*<sup>ψ</sup>. lat  
αυτου T : rel | 52 κωμην HWSVLM : p<sup>45</sup> rel | πολιν T : S\*<sup>ψ</sup>. lat  
(exc c). 28 544 f13. f1424 ΛΓ | ωστε TWSVLM] \* ως HL : p<sup>45</sup> BS\*  
eablq. | 54 αυτους THWSVLM : p<sup>45</sup> BSL 579 sa bo. ≡ eg<sup>1</sup> vg. sy<sup>sc</sup>.  
700 544. 157 990 71 arm | + ως και Ηλιας εποιησεν -[hl] : rel |  
55 αυτοις THWSVLM : p<sup>45</sup> rel | \* + και ειπεν Ουκ οιδατε ποιου  
πνευματος εστε -[hl] : 579 bo. D lat (exc g<sup>1</sup>lr<sup>2</sup>). sy<sup>sp</sup>. Θ 700 f1 f13.  
1604 UMAΓΚΠΓ arm Ta Cyp Did Epiph Chrys Ambr | 56 ante και  
add o υιος του ανθρωπου ουκ ηλθεν ψυχας [ανθρωπων] απολεσαι  
αλλα σωσαι -[h] : iidem exc D. | 57 εαν HWSVLM αν T | απερχῃ  
THWSLM : (p<sup>45</sup>) BSL bo. ≡ D eacg<sup>1</sup>lr<sup>1.2</sup> vg. sy<sup>sc</sup>. 544 28 f1. 1071 157

me receperit, recipit eum qui me misit. Nam  
qui minor est inter vos omnes, hic maior est.

### 9, 49-50 Exorcista alienus (Mc 9, 37-40)

<sup>49</sup> Respondens autem Iohannes dixit: Praecep-  
tor, vidimus quendam in nomine tuo eicientem  
daemonia, et prohibuimus eum; quia non sequitur  
nobiscum. <sup>50</sup> Et ait ad illum Iesus: Nolite prohi-  
bere; qui enim non est adversus vos, pro vobis  
est.

### 9, 51-56 Samaritani Iesum non recipiunt

<sup>51</sup> Factum est autem, dum complerentur dies  
assumptionis eius, et ipse faciem suam firmavit  
ut iret in Hierusalem. <sup>52</sup> Et misit nuntios ante con-  
spectum suum, et euntes intraverunt in civita-  
tem Samaritanorum, ut pararent illi. <sup>53</sup> Et non  
receperunt eum, quia facies eius erat euntis in  
Hierusalem. <sup>54</sup> Cum vidissent autem discipuli eius  
Iacobus et Iohannes, dixerunt: Domine, vis di-  
cimus ut *ignis descendat de caelo et consumat illos*?  
<sup>55</sup> Et conversus increpavit illos dicens: Nescitis  
cuius spiritus estis. <sup>56</sup> Filius hominis non venit  
animas perdere, sed salvare. Et abierunt in aliud  
castellum.

### 9, 57-62 Trium discipulorum vocatio (Mt 8, 18-22)

<sup>57</sup> Factum est autem, ambulantiis illis in via,  
lixit quidam ad illum: Sequar te quocumque

51 Mt 19,1; Mc 10,32  
54 4 Rg 1,10,12  
56 Mt 18,11; J 3,17; 12,47

αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς Αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσιν καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις, ὁ δὲ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνει. <sup>59</sup> Εἶπεν δὲ πρὸς ἕτερον Ἀκολουθεῖ μοι· ὁ δὲ εἶπεν Κύριε ἐπίτρεψόν μοι πρῶτον ἀπελθόντι θάψαι τὸν πατέρα μου. <sup>60</sup> Εἶπεν δὲ αὐτῷ Ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκροὺς, σὺ δὲ ἀπελθὼν διάγγελλε τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ. <sup>61</sup> Εἶπεν δὲ καὶ ἕτερος Ἀκολουθήσω σοι, Κύριε πρῶτον δὲ ἐπίτρεψόν μοι ἀποτάξασθαι τοῖς εἰς τὸν οἶκόν μου. <sup>62</sup> Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς Οὐδεὶς ἐπιβαλὼν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπ' ἄροτρον καὶ βλέπων εἰς τὰ ὀπίσω εὐθετὸς ἐστὶν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ.

10 <sup>1</sup> Μετὰ δὲ ταῦτα ἀνέδειξεν ὁ Κύριος καὶ ἑτέρους ἑβδομήκοντα δύο, καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς ἀνὰ δύο δύο πρὸ προσώπου αὐτοῦ εἰς πᾶσαν πόλιν καὶ τόπον ὃ ἤμελλεν αὐτὸς ἔρχεσθαι. <sup>2</sup> ἔλεγεν δὲ πρὸς αὐτούς Ὁ μὲν θερισμὸς πολὺς, οἱ δὲ ἔργαται ὀλίγοι· δεήθητε οὖν τοῦ Κυρίου τοῦ θερισμοῦ ὅπως ἔργατας ἐκβάλλῃ εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ. <sup>3</sup> ὑπάγετε· ἰδοὺ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς ἄρνας ἐν μέσῳ λύκων. <sup>4</sup> μὴ βαστάζετε βαλλάντιον, μὴ πῆραν, μὴ ὑποδήματα· καὶ μηδὲνα κατὰ τὴν ὁδὸν ἀσπάσησθε. <sup>5</sup> εἰς ἣν δ' ἂν

ieris. <sup>58</sup> Dixit illi Iesus: Vulpes foveas habent, et volucres caeli nidos, Filius autem hominis non habet ubi caput reclinet. <sup>59</sup> Ait autem ad alterum: Sequere me. Ille autem dixit. Domine, permittite mihi primum ire et sepelire patrem meum. <sup>60</sup> Dixitque ei Iesus: Sine ut mortui sepeliant mortuos suos, tu autem vade et annuntia regnum Dei. <sup>61</sup> Et ait alter: Sequar te Domine; sed permittite mihi primum renuntiare his quae domi sunt. <sup>62</sup> Ait ad illum Iesus: Nemo mittens manum suam ad aratrum et respiciens retro, aptus est regno Dei.

### 10, 1-12 Missio septuaginta duorum discipulorum

<sup>1</sup> Post haec autem designavit Dominus et alios septuaginta duos, et misit illos binos ante faciem suam in omnem civitatem et locum, quo erat ipse venturus. <sup>2</sup> Et dicebat illis: Messis quidem multa, operarii autem pauci; rogare ergo dominum messis, ut mittat operarios in messem suam. <sup>3</sup> Ite: ecce ego mitto vos sicut agnos inter lupos. <sup>4</sup> Nolite portare sacculum neque peram neque calceamenta, et neminem per viam salutareritis. <sup>5</sup> In quamcumque domum intraveritis,

990 arm] \*+ κυριε V. f. rel | 58 ὁ<sup>1</sup> T[H]WSVLM : p<sup>45</sup> rel] om : B. | 59 κυριε hSVLM : p<sup>45</sup> rel] om THW : B". D sy<sup>5</sup>. 1574 998 V | πρῶτον ἀπελθόντι THWsvLM : BS 33 (579) 892 bo. (D lat) sy<sup>cp</sup>: 28 (544 f. 1 f13. 213 1071 1604 990 KΠ)] ὁ S : p<sup>45</sup> pler | 62 πρὸς αὐτον T[H]SV LM] \*om W : p<sup>45</sup> B. 0181. 700 | ἐπιβαλὼν... ὀπίσω THWSVLM] ὁ εἰς τα ὀπίσω βλέπων καὶ ἐπιβαλὼν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπ' ἄροτρον -[h]- : p<sup>45</sup> D eabq. Clem Cypri | αὐτοῦ TSVLM : p<sup>45</sup> rel] om HW : B. 0181. ablq. f1. 998. arm | 10 ι καὶ<sup>1</sup> TSVL] om HWM : BL 33 579 892 bo. 0181 ≡ r<sup>1</sup> sy<sup>cp</sup>. 1071 | δυο<sup>1</sup> [H]WL : B sa. D eacg<sup>1</sup> h<sup>2</sup>. vg. sy<sup>ac</sup>. 1604 1047 MR arm ps-Clem Ad Eriph Aug] \*om TSVIM : rel | δυο<sup>3</sup> [H]L : B bo. sy. Θ 56; f13. 713 1355 2324 KΠΥ] om TWSVLM : rel | 2 ἐργα-τας ἐκβαλλῃ THWLM : B 0181. D e. 700.] \* ὡ SVL : rel | 4 καὶ HWS VLM] om T : S<sup>3</sup> 33. 0181. 28. A".

61 3 Rg 19,20  
62 Gn 19,17  
10,1 Ex 24,1; Nu 11,16  
2 Mt 9,37; J 4,35  
4 4 Rg 4,29

εἰσέλθῃτε οἰκίαν, πρῶτον λέγετε Εἰρήνη τῷ οἴκῳ τούτῳ.  
 6 καὶ ἐὰν ἡ ἐκεῖ υἱὸς εἰρήνης, ἐπαναπαύσεται ἐπ' αὐτὸν  
 ἡ εἰρήνη ὑμῶν. εἰ δὲ μήγε, ἐφ' ὑμᾶς ἀνακάμψει. 7 ἐν  
 αὐτῇ δὲ τῇ οἰκίᾳ μένετε, ἐσθιόντες καὶ πίνοντες τὰ  
 παρ' αὐτῶν. ἄξιός γάρ ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ.  
 μὴ μεταβαίνειτε ἐξ οἰκίας εἰς οἰκίαν. 8 καὶ εἰς ἣν ἂν  
 πόλιν εἰσέρχησθε καὶ δέχωνται ὑμᾶς, ἐσθίετε τὰ παρα-  
 τιθέμενα ὑμῖν, 9 καὶ θεραπεύετε τοὺς ἐν αὐτῇ ἀσθενεῖς,  
 καὶ λέγετε αὐτοῖς Ἡγγικεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ  
 Θεοῦ. 10 εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν εἰσέλθῃτε καὶ μὴ δέχωνται  
 ὑμᾶς, ἐξελθόντες εἰς τὰς πλατείας αὐτῆς εἴπατε 11 Καὶ  
 τὸν κονιορτὸν τὸν κολληθέντα ἡμῖν ἐκ τῆς πόλεως ὑμῶν  
 εἰς τοὺς πόδας ἀπομασσοῦμεθα ὑμῖν· πλὴν τοῦτο γινώ-  
 σκετε, ὅτι ἡγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ. 12 λέγω ὑμῖν ὅτι  
 Σοδόμοις ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνεκτότερον ἔσται ἢ τῇ  
 πόλει ἐκείνῃ. Οὐαὶ σοι, Χοραζὶν, οὐαὶ σοι, Βηθσαιδά·  
 13 ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις αἱ  
 γινόμεναι ἐν ὑμῖν, πόλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ καθή-  
 μενοι μετενόησαν. 14 πλὴν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον  
 ἔσται ἐν τῇ κρίσει ἢ ὑμῖν. 15 καὶ σύ, Καφαρναούμ, μὴ  
 ἕως οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ; ἕως Αἰδοῦ καταβιβασθήσῃ. 16 Ὁ  
 ἀκούων ὑμῶν ἐμοῦ ἀκούει, καὶ ὁ ἀθετῶν ὑμᾶς ἐμὲ ἀθετεῖ·  
 ὁ δὲ ἐμὲ ἀθετῶν ἀθετεῖ τὸν ἀποστειλαντά με. 17 Ὑπέ-

6 η ἐκεῖ ThSVI | ο HWLM : B. (ο181). it (exc c) vg. 1012 | ἐπανα-  
 παύσεται SVI | -παύσεται THWLM | ἐσθιόντες SVLM | ἐσθιόντες  
 THW | 11 ποδας THWL : p<sup>45</sup> BS. D e it sy<sup>ac</sup>. 157-R | + ημων SVM :  
 plur | 12 λεγω HWSVLM : p<sup>45</sup> ο181 rel | \* + δε T : S 892 ≡ D afq. Θ  
 565 28 22 118 209. f1424 213 713 MV 028 | 15 μη — ὑψωθησθ THSV  
 LM : p<sup>45</sup> BSL 579 sa bo. ≡ D eabil. sy<sup>ac</sup>. 700. 1071. | ἡ — ὑψωθης W :  
 B<sup>3</sup>. f9; rel var | εως<sup>1</sup> THWLM : p<sup>45</sup> B<sup>3</sup> SC. D. 1012 157. | \* + του SV :  
 rel | εως<sup>2</sup> TV : p<sup>45</sup>... | \* + του HWSLM : BL. 157. 0115 | καταβι-  
 βασθησθ ThSVLM : p<sup>45</sup> rel | καταβηση HWs : B 579. D sy<sup>ac</sup>. arm

primum dicite: Pax huic domui. 6 Et si ibi fuerit  
 filius pacis, requiescet super illum pax vestra;  
 sin autem, ad vos revertetur. 7 In eadem autem  
 domo manete, edentes et bibentes quae apud  
 illos sunt; dignus est enim operarius mercede  
 sua. Nolite transire de domo in domum. 8 Et in  
 quamcumque civitatem intraveritis, et suscepe-  
 rint vos, manducate quae apponuntur vobis;  
 9 et curate infirmos, qui in illa sunt; et dicite  
 illis: Appropinquavit in vos regnum Dei. 10 In  
 quamcumque autem civitatem intraveritis, et non  
 susceperint vos, exeuntes in plateas eius, dicite:  
 11 Etiam pulverem, qui adhaesit nobis de civitate  
 vestra, extergimus in vos; tamen hoc scitote, quia  
 appropinquavit regnum Dei. 12 Dico vobis, quia  
 Sodomis in die illa remissius erit quam illi civitati.

10, 13-16 Incredulae civitates exprobrantur (Mt 11,  
 20-24)

13 Vae tibi Corozain, vae tibi Bethsaida; quia  
 si in Tyro et Sidone factae fuissent virtutes, quae  
 factae sunt in vobis, olim in cilicio et cinere se-  
 dentes paeniterent. 14 Verumtamen Tyro et Sidoni  
 remissius erit in iudicio quam vobis. 15 Et tu,  
 Capharnaum, usque ad caelum exaltata, usque ad  
 infernum demergeris. 16 Qui vos audit, me audit;  
 et qui vos spernit, me spernit. Qui autem me sper-  
 nit, spernit eum qui misit me.

10, 17-20. Discipulorum reditus

17 Reversi sunt autem septuaginta duo cum

6 1 P 4,14 | 7 1 C 9,14; 1 T 5,18 | 9s L 9,2-5 | 11 A 13,51; 18,6  
 13 Mt 11,21ss; Jon 3,6 | 15 Is 14,13ss | 16 Mt 10,40; J 5,23; 12,  
 48; 15,23; 1 Th 4,8

στρεψαν δὲ οἱ ἐβδομήκοντα δύο μετὰ χαρᾶς λέγοντες Κύριε, καὶ τὰ δαιμόνια ὑποτάσσεται ἡμῖν ἐν τῷ ὀνόματί σου. <sup>18</sup> εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ἐθεώρουν τὸν Σατανᾶν ὡς ἀστραπὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεσόντα. <sup>19</sup> ἰδοὺ δέδωκα ὑμῖν τὴν ἐξουσίαν τοῦ πατεῖν ἐπάνω ὄφεων καὶ σκορπίων, καὶ ἐπὶ πάσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἔχθρου, καὶ οὐδὲν ὑμᾶς οὐ μὴ ἀδικήσῃ. <sup>20</sup> πλὴν ἐν τούτῳ μὴ χαίρετε ὅτι τὰ πνεύματα ὑμῖν ὑποτάσσεται, χαίρετε δὲ ὅτι τὰ ὀνόματα ὑμῶν ἐγγέγραπται ἐν τοῖς οὐρανοῖς. <sup>21</sup> Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἡγαλιάσατο ἐν τῷ Πνεύματι τῷ Ἁγίῳ καὶ εἶπεν Ἐξομολογοῦμαι σοι, Πάτερ, Κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἀπέκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν, καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις· ναί, ὁ Πατήρ, ὅτι οὕτως ἐγένετο βούληται ὁ Υἱὸς ἀποκαλύψαι. <sup>23</sup> Καὶ στραφεὶς πρὸς τοὺς μαθητάς κατ' ἰδίαν εἶπεν Μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ οἱ βλέποντες & βλέπετε. <sup>24</sup> λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφητῆται καὶ βασιλεῖς ἠθέλησαν ἰδεῖν & ὑμεῖς βλέπετε καὶ οὐκ εἶδαν, καὶ ἀκοῦσαι & ἀκούετε καὶ οὐκ ἤκουσαν.

<sup>25</sup> Καὶ ἰδοὺ νομικός τις ἀνέστη ἐκπειράζων αὐτὸν

17 duo [H]WL : p<sup>45</sup> B sa. D lat (exc fig). sy<sup>shw</sup>. 1604. arm] \*om TS VIM : rel | 18 ως ἀστραπὴν/ἐκ τοῦ οὐρανοῦ THSVLM : p<sup>45</sup> ] ω hW : B 579. | 19 ἀδικήσῃ THLM] -ση hWSVI | 21 εν<sup>2</sup> TSL : p<sup>45</sup> SL 33 892 1241 sa bo. E D e it sy. 22. 157 FX] om HWVIM : rel | εγενετο ευδοκία TSI] ω HWVLM : p<sup>457</sup> BC\*LP 33 579 0124 sa bo. E e it (exc afr<sup>2</sup>). r. X | 22 παντα HWsVLM : p<sup>45</sup> BSL 33 579 0124 sa bo. E D eabfg<sup>1</sup>. vg sy<sup>ac</sup>. 700 f1 f13. 1424 2324 MΠ arm] praem. και στραφεις προς τους μαθητας ειπεν T[S] rel | εαν TWSVLM] αν H

gaudio dicentes: Domine, etiam daemonia subiciuntur nobis in nomine tuo. <sup>18</sup> Et ait illis: Videbam satanam sicut fulgur de caelo cadentem. <sup>19</sup> Ecce dedi vobis potestatem calcandi supra serpentes et scorpiones et super omnem virtutem inimici, et nihil vobis nocebit. <sup>20</sup> Verumtamen in hoc nolite gaudere, quia spiritus vobis subiciuntur; gaudete autem quod nomina vestra scripta sunt in caelis.

10, 21-24 Christi exsultatio (Mt 11, 25-30; 13, 16-17)

<sup>21</sup> In ipsa hora exsultavit Spiritu Sancto et dixit: Confiteor tibi, Pater, Domine caeli et terrae, quod abscondisti haec a sapientibus et prudentibus et revelasti ea parvulis. Etiam Pater, quoniam sic placuit ante te. <sup>22</sup> Omnia mihi tradita sunt a Patre meo. Et nemo scit quis sit Filius nisi Pater, et quis sit Pater nisi Filius, et cui voluerit Filius revelare. <sup>23</sup> Et conversus ad discipulos suos dixit: Beati oculi qui vident quae vos videtis. <sup>24</sup> Dico enim vobis quod multi prophetae et reges voluerunt videre quae vos videtis, et non viderunt; et audire quae auditis, et non audierunt.

10, 25-37 Parabola pii Samaritani

<sup>25</sup> Et ecce quidam legisperitus surrexit tentans

18 Ap 12,8s

19 Mc 16,18; Ps 90,13

20 Ex 32,32; Is 4,3; Ph 4,3; Hb 12,23; Ap 3,5; 20,12.15 (22,19)

23 Mt 13,16s

24 1 P 1,10s

25 L 18,18ss

λέγων Διδάσκαλε, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω; <sup>26</sup> ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτόν· Ἐν τῷ νόμῳ τί γέγραπται; πῶς ἀναγινώσκεις; <sup>27</sup> ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ἀγαπήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ἰσχύϊ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου, καὶ τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. <sup>28</sup> εἶπεν δὲ αὐτῷ Ὁρθῶς ἀπεκρίθης· τοῦτο ποιεῖ καὶ ζήσῃ. <sup>29</sup> ὁ δὲ θέλων δικαιῶσαι ἑαυτὸν εἶπεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν· Καὶ τίς ἐστίν μου πλησίον; <sup>30</sup> ὑπολαβὼν δὲ ὁ Ἰησοὺς εἶπεν· Ἀνθρωπὸς τις κατέβαινεν ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ εἰς Ἱεριχά, καὶ λησταὶς περιέπεσεν, οἱ καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν καὶ πληγὰς ἐπιθέντες ἀπῆλθον ἀφέντες ἡμιθανή. <sup>31</sup> κατὰ συγκυρίαν δὲ ἱερεὺς τις κατέβαινεν ἐν τῇ ὁδῷ ἐκεῖνῃ, καὶ ἰδὼν αὐτὸν ἀντιπαρήλθεν. <sup>32</sup> ὁμοίως δὲ καὶ Λευίτης κατὰ τὸν τόπον ἑλθὼν καὶ ἰδὼν ἀντιπαρήλθεν. <sup>33</sup> Σαμαρίτης δὲ τις ὁδεύων ἦλθεν κατ' αὐτὸν καὶ ἰδὼν ἐσπλαγχνίσθη, <sup>34</sup> καὶ προσελθὼν κατέδησεν τὰ τραύματα αὐτοῦ ἐπιχέων ἔλαιον καὶ οἶνον, ἐπιβιβάσας δὲ αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἴδιον κτῆνος ἤγαγεν αὐτὸν εἰς πανδοχεῖον καὶ ἐπεμελήθη αὐτοῦ. <sup>35</sup> καὶ ἐπὶ τὴν αὖριον ἐκβαλὼν δύο δηνάρια ἔδωκεν τῷ πανδοχεῖ καὶ εἶπεν· Ἐπιμελήθητι αὐτοῦ, καὶ ὁ τι ἂν προσδαπανήσης ἐγὼ ἐν τῷ ἐπανέρχεσθαί με ἀποδώσω σοι. <sup>36</sup> τίς τούτων τῶν τριῶν πλησίον δοκεῖ σοι γεγονέναι τοῦ ἐμπεσόντος εἰς

<sup>27</sup> σου· THSVLM] om hW : B\*. H. | της THWSVM] om HL : B 0124. E 472. | <sup>29</sup> δικαιοῦσαι THWSLM : p<sup>45</sup> BSC\* L 579 892. E D. 213 1071 157 X] δικαιουν V : rel | <sup>30</sup> δε S] om THWVLM : BS\*. | ημιθανη THWSLM : p<sup>45</sup> BSL 33 579. E D lat sy<sup>act</sup> Θ 700 f1. 660 1012 arm] + τυγχανοντα V : rel | <sup>31</sup> εν T[H]WSVLM : p<sup>45</sup> rel] om : B 579. 0190. cf ff<sup>2</sup> ilq. vg. 1. | <sup>32</sup> Λευιτης HWSVLM : BS\* L 33 892 sa bo. 0190 E af. sy<sup>ac</sup>. 700 f1. 213 1012 X attal] \* + γενομενος T : p<sup>45</sup> pler | <sup>34</sup> πανδοχειον HWSVLM] -οκιον T | <sup>35</sup> δυο δηνάρια / ἔδωκεν THS LM] \* ω hW : p<sup>45</sup> B. | πανδοχει HWSVLM] -οκει T

illum et dicens: Magister, quid faciendo vitam aeternam possidebo? <sup>26</sup> At ille dixit ad eum: In lege quid scriptum est? quomodo legis? <sup>27</sup> Ille respondens dixit: *Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo et ex tota anima tua et ex omnibus viribus tuis et ex omni mente tua, et proximum tuum sicut teipsum.* <sup>28</sup> Dixitque illi: Recte respondisti: hoc fac, et vives. <sup>29</sup> Ille autem volens iustificare seipsum, dixit ad Iesum: Et quis est meus proximus? <sup>30</sup> Suscipiens autem Iesus dixit: Homo quidam descendebat ab Hierusalem in Hiericho, et incidit in latrones, qui etiam despoliaverunt eum, et, plagis impositis, abierunt semivivo relicto. <sup>31</sup> Accidit autem ut sacerdos quidam descenderet eadem via, et, viso illo, praeterivit. <sup>32</sup> Similiter et Levita, cum esset secus locum et videret eum, pertransiit. <sup>33</sup> Samaritanus autem quidam iter faciens, venit secus eum; et videns eum, misericordia motus est. <sup>34</sup> Et appropians alligavit vulnera eius, infundens oleum et vinum; et imponens illum in iumentum suum, duxit in stabulum et curam eius egit. <sup>35</sup> Et altera die protulit duos denarios et dedit stabulario, et ait: Curam illius habe; et quodcumque supererogaveris, ego cum rediero reddam tibi. <sup>36</sup> Quis horum trium videtur tibi proximus fuisse illi, qui incidit in latrones?

<sup>27</sup> Dt 6,5; Lv 19,18

<sup>28</sup> Lv 18,5; Mt 19,17

<sup>34</sup> Is 1,6

τοὺς ληστὰς; <sup>37</sup> ὁ δὲ εἶπεν Ὁ ποιήσας τὸ ἔλεος μετ' αὐτοῦ. εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς Πορεύου καὶ σὺ ποιεῖς ὁμοίως.

<sup>38</sup> Ἐν δὲ τῷ πορεύεσθαι αὐτοὺς αὐτὸς εἰσῆλθεν εἰς κώμην τινά· γυνή δέ τις ὀνόματι Μάρθα ὑπεδέξατο αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς. <sup>39</sup> καὶ τῇδε ἦν ἀδελφὴ καλουμένη Μαρία, ἥ καὶ παρακαθεσθεῖσα πρὸς τοὺς πόδας τοῦ Κυρίου ἤκουεν τὸν λόγον αὐτοῦ. <sup>40</sup> ἡ δὲ Μάρθα περισπᾶτο περὶ πολλὴν διακονίαν· ἐπιστάσα δὲ εἶπεν Κύριε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἡ ἀδελφὴ μου μόνη με κατέλειπεν διακονεῖν; εἰπέ οὖν αὐτῇ ἵνα μοι συναντιλάβηται. <sup>41</sup> ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν αὐτῇ ὁ Κύριος Μάρθα Μάρθα, μεριμνᾷς καὶ θορυβάζῃ περὶ πολλά, <sup>42</sup> ἐνὸς δὲ ἐστὶν χρεῖα· Μαρία γὰρ τὴν ἀγαθὴν μερίδα ἐξελέξατο, ἥ τις οὐκ ἀφαιρεθῆσεται αὐτῆς.

11 <sup>1</sup> Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τόπῳ τινὶ προσευχόμενον, ὥς ἐπαύσατο, εἰπέν τις τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς αὐτὸν Κύριε, διδάξον ἡμᾶς προσεύχεσθαι, καθὼς καὶ Ἰωάννης ἐδίδαξεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ. <sup>2</sup> εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ὅταν προσεύχησθε, λέγετε Πάτερ, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. <sup>3</sup> τὸν

<sup>37</sup> At ille dixit: Qui fecit misericordiam in illum. Et ait illi Iesus: Vade et tu fac similiter.

### 10, 38-42 Martha et Maria

<sup>38</sup> Factum est autem, dum irent, et ipse intrauit in quoddam castellum; et mulier quaedam Martha nomine excepit illum in domum suam. <sup>39</sup> Et huic erat soror nomine Maria; quae etiam sedens secus pedes Domini, audiebat verbum illius. <sup>40</sup> Martha autem satagebat circa frequens ministerium; quae stetit et ait: Domine, non est tibi curae, quod soror mea reliquit me solam ministrare? dic ergo illi ut me adiuuet. <sup>41</sup> Et respondens dixit illi Dominus: Martha, Martha, sollicita es et turbaris erga plurima. <sup>42</sup> Porro unum est necessarium. Maria optimam partem elegit, quae non auferetur ab ea.

### 11, 1-13 Iesus orat et docet orare (Mt 6, 9-13; 7, 7-11)

<sup>1</sup> Et factum est, cum esset in quodam loco orans, ut cessavit, dixit unus ex discipulis eius ad eum: Domine, doce nos orare, sicut docuit et Iohannes discipulos suos. <sup>2</sup> Et ait illis: Cum oratis dicite: Pater, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum. <sup>3</sup> Panem nostrum coti-

37 ο<sup>3</sup> T[H]WSVLM : p<sup>45</sup> rel] om : B.\* | 38 εν δε HWSLW : p<sup>45</sup> BSL 33 579 892 sa bo. 0190 Ξ sy<sup>86</sup>. 213 1012 | εγενετο δε εν TV : rel | αυτοους HWSLM : p<sup>45</sup> BSL 33 892 sa bo. 0190 Ξ D a sy. 69 | + και TV : rel | εις τον οικον αυτης [h]SVL : 0190... | om : p<sup>45</sup> B.; εις τον οικον W : null cod.; εις την οικιαν THsLM : SCL 33 579. Ξ. | 39 η T[H]WSVLM] om : p<sup>45</sup> B°S°L 579 bo. Ξ. | Μαρια SL] -ιαμ THW VM | 40 κατελειπεν HWSVLM] \*-λιπεν T : p<sup>45</sup> B°S(W). D. 700 f1 f13. U 157 Π°V 028 F | ειπε WSVL] -πον THM | 41-42 μεριμνας... γαρ TH WSVLM : p<sup>45</sup>... | θορυβαζη. Μαριαμ h : D aab(c)ff<sup>2</sup>ilr'. sy<sup>8</sup>. Ambr | 42 ενος δε εστιν χρεια TV : p<sup>45</sup> rel] ολιγων δε εστιν χρεια η ενος HLM : (S)LC<sup>3</sup> p<sup>8</sup> 33 579 bo. 1. sy<sup>hm</sup> Bas Hier; ολ. δε χρεια εστιν η εν. W : B. r<sup>2</sup>.; ολιγων δε εστιν χρεια S : 38. sy<sup>1</sup> arm | Μαρια TS VL] -ιαμ HWM | 11 2 ελθετω WSVLM] -θατω TH



ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον· δίδου ἡμῖν τὸ καθ' ἡμέραν·  
 4 καὶ ἄφες ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, καὶ γὰρ αὐτοὶ  
 ἀφίεμεν παντὶ ὀφειλόντι ἡμῖν· καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς  
 εἰς πειρασμόν. 5 Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· Τίς ἐξ ὑμῶν  
 ἔξει φίλον, καὶ πορεύσεται πρὸς αὐτὸν μεσονυκτίου καὶ  
 εἴπῃ αὐτῷ· Φίλε, χρῆσόν μοι τρεῖς ἄρτους, 6 ἐπειδὴ φίλος  
 μου παρεγένετο ἐξ ὁδοῦ πρὸς με καὶ οὐκ ἔχω ὃ παρα-  
 θῆσω αὐτῷ. 7 καὶ κείνος ἔσωθεν ἀποκριθεὶς εἶπῃ· Μὴ  
 μοι κόπους πάρεχε· ἤδη ἡ θυρα κέκλεισται, καὶ τὰ  
 παῖδιά μου μετ' ἐμοῦ εἰς τὴν κοίτην εἰσίν· οὐ δύναμαι  
 ἀναστὰς δοῦναί σοι. 8 λέγω ὑμῖν, εἰ καὶ οὗτος δώσει  
 αὐτῷ ἀναστὰς διὰ τὸ εἶναι φίλον αὐτοῦ, διὰ γε τὴν  
 ἀναίδειαν αὐτοῦ ἐγερθεὶς δώσει αὐτῷ ὅσων χρῆζει.  
 9 Καγὼ ὑμῖν λέγω, αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖτε,  
 καὶ εὐρήσετε· κρούετε, καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν 10 πᾶς  
 γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει, καὶ ὁ ζητῶν εὐρίσκει, καὶ τῷ  
 κρούοντι ἀνοιγήσεται. 11 τίνα δὲ ἐξ ὑμῶν τὸν πατέρα  
 αἰτήσῃ ὁ υἱὸς ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ; ἢ καὶ  
 ἑλθόν, μὴ ἀντι-ἑλθόντος ὅφιν ἐπιδώσει αὐτῷ; 12 ἢ καὶ αἰ-  
 τήσῃ ὄν, μὴ ἐπιδώσει αὐτῷ σκορπίον, 13 εἰ οὖν ὑμεῖς  
 πονηροὶ ὑπάρχοντες οἴδατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς  
 τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ μᾶλλον ὁ Πατήρ ὁ ἐξ οὐρανοῦ δώ-  
 σει Πνεῦμα Ἅγιον τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν.

9 ἀνοιγήσεται HWSVLM] ἀνοίχθησ. T | 10 ἀνοιγήσεται HSVLM;  
 ἀνοίχθησ. T] ἀνοίγεται hW : B. D. | 11 τίνα THWVLM : p<sup>45</sup> rel]  
 τὸς S : SL 33 892 1241. D cr<sup>2</sup>. vg. 157 X | τὸν πατέρα / αἰτήσῃ THS  
 VLM : p<sup>45</sup> rel] ω hW : B 1241. | ο υἱὸς THWVLM : (p<sup>45</sup>) rel] om S :  
 SL 892<sup>2</sup> 1241. cr<sup>2</sup>. vg. 157. | ἄρτον... η THSVLM : (p<sup>45</sup>)... om HW :  
 B 1241 sa. ff<sup>2</sup>il. sy<sup>2</sup>. 440. arm Marc Ωρ | καὶ T[h]L om HWSVM : B  
 SL 33 892. it (exc q) vg. sy<sup>2</sup>. 700 28. 157 arm | μὴ<sup>2</sup> THSVLM] καὶ W :  
 p<sup>45</sup> B. 544. | ἐπιδώσει αὐτῷ<sup>2</sup> VM : p<sup>45</sup> rel] ω THWSL : BL 892. D. .  
 700. | 12 μὴ T[S]VL] om HWsM : p<sup>45</sup> BL 892 sa. | 13 ο<sup>2</sup> T[H]WVLM :  
 p<sup>45</sup> rel] om S : SL<sup>ψ</sup> 33 892. 700. 1071 157 X | πνεῦμα ἅγιον THWSV  
 LM] ἀγαθὸν δόμα -[h]- : D bcf<sup>2</sup>ilr<sup>2</sup>. : \* πνεῦμα ἀγαθὸν : p<sup>45</sup> L. 659

dianum da nobis hodie. 4 Et dimitte nobis pec-  
 cata nostra, siquidem et ipsi dimittimus omni  
 debenti nobis. Et ne nos inducas in tentationem.

5 Et ait ad illos: Quis vestrum habebit amicum,  
 et ibit ad illum media nocte et dicet illi: Amice,  
 commoda mihi tres panes, 6 quoniam amicus meus  
 venit de via ad me, et non habeo quod ponam  
 ante illum; 7 et ille deintus respondens dicat:  
 Noli mihi molestus esse, iam ostium clausum est,  
 et pueri mei mecum sunt in cubili; non possum  
 surgere et dare tibi. 8 Et si ille, perseveraverit  
 pulsans, dico vobis, etsi non dabit illi surgens eo  
 quod amicus eius sit, propter improbitatem tamen  
 eius surget et dabit illi quotquot habet necessarios.  
 9 Et ego dico vobis: Petite, et dabitur vobis; quaeri-  
 te, et invenietis; pulsate, et aperietur vobis.  
 10 Omnis enim qui petit, accipit; et qui quaerit,  
 invenit; et pulsanti aperietur. 11 Quis autem ex  
 vobis patrem petit panem, numquid lapidem dabit  
 illi? aut piscem, numquid pro pisce serpentem  
 dabit illi? 12 Aut si petierit ovum, numquid porri-  
 get illi scorpionem? 13 Si ergo vos cum sitis mali  
 nostis bona data dare filiis vestris, quanto magis  
 Pater vester de caelo dabit spiritum bonum pe-  
 tentibus se?

7 L 18,5; Mt 26,10

<sup>14</sup> Καὶ ἦν ἐκβάλλων δαιμόνιον, καὶ αὐτὸ ἦν κωφόν· ἐγένετο δὲ τοῦ δαιμονίου ἐξελθόντος ἐλάλησεν ὁ κωφός· καὶ θαύμασαν οἱ ὄχλοι. <sup>15</sup> Τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπαν Ἐν Βεελζεβοῦλ τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια. <sup>16</sup> Ἄλλοι δὲ πειράζοντες σημεῖον ἐξ οὐρανοῦ ἐζήτουν παρ' αὐτοῦ. <sup>17</sup> Αὐτὸς δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὰ διανοήματα εἶπεν αὐτοῖς Πᾶσα βασιλεία ἐφ' ἑαυτὴν διαμερισθεῖσα ἔρημοῦται, καὶ οἶκος ἐπὶ οἶκον πίπτει. <sup>18</sup> εἰ δὲ καὶ ὁ Σατανᾶς ἐφ' ἑαυτὸν διμερίσθῃ, πῶς σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ; ὅτι λέγετε ἐν Βεελζεβοῦλ ἐκβάλλειν με τὰ δαιμόνια. <sup>19</sup> εἰ δὲ ἐγὼ ἐν Βεελζεβοῦλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν; διὰ τοῦτο αὐτοὶ κριταὶ ὑμῶν ἔσονται. <sup>20</sup> εἰ δὲ ἐν δακτύλῳ Θεοῦ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ. <sup>21</sup> ὅταν ὁ ἰσχυρὸς καθωπλισμένος φυλάσῃ τὴν ἑαυτοῦ αὐλήν, ἐν εἰρήνῃ ἐστὶν τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ. <sup>22</sup> ἔπᾶν δὲ ἰσχυρότερος αὐτοῦ ἐπελθὼν νικήσῃ αὐτόν, τὴν πανοπλίαν αὐτοῦ αἶρει ἐφ' ἡ ἐπεποιθεῖ, καὶ τὰ σκῦλα αὐτοῦ διαδίδωσιν. <sup>23</sup> Ὁ μὴ ὦν μετ' ἐμοῦ κατ' ἐμοῦ ἐστίν, καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ' ἐμοῦ σκορπίζει. <sup>24</sup> Ὅταν τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξεέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι' ἀνύδρων τόπων ζητοῦν ἀνάπαυσιν, καὶ μὴ εὐρίσκον λέγει Ὑποστρέψω εἰς τὸν

# 11, 14-23 Daemoniacus mutus sanatur: adversariorum calumnia

<sup>14</sup> Et erat eiciens daemonium, et illud erat mutum. Et cum eiecisset daemonium, locutus est mutus, et admiratae sunt turbae. <sup>15</sup> Quidam autem ex eis dixerunt: In Beelzebub principe daemoniorum eicit daemonia. <sup>16</sup> Et alii tentantes signum de caelo quaerebant ab eo. <sup>17</sup> Ipse autem ut vidit cogitationes eorum, dixit eis: Omne regnum in seipsum divisum desolabitur, et domus supra domum cadet. <sup>18</sup> Si autem et satanas in seipsum divisus est, quomodo stabit regnum eius? quia dicitis in Beelzebub me eicere daemonia. <sup>19</sup> Si autem ego in Beelzebub eicio daemonia, filii vestri in quo eiciunt? Ideo ipsi iudices vestri erunt. <sup>20</sup> Porro si in digito Dei eicio daemonia, profecto pervenit in vos regnum Dei. <sup>21</sup> Cum fortis armatus custodit atrium suum, in pace sunt ea quae possidet. <sup>22</sup> Si autem fortior eo superveniens vicerit eum, universa arma eius auferet, in quibus confidebat, et spolia eius distribuet. <sup>23</sup> Qui non est mecum, contra me est; et qui non colligit mecum, dispergit.

## 11, 24-26 Hominis novissima peiora prioribus (Mt 12, 43-45)

<sup>24</sup> Cum immundus spiritus exierit de homine, ambulat per loca inaquosa quaerens requiem; et non inveniens dicit: Revertar in domum meam

267 1093. vg. | 14 καὶ αὐτο ἡν ΤWVL (comm) M] \*om HSL (text) : p<sup>45</sup> BSL 33 892 sa bo. (sy<sup>30</sup>). f1. 157 660 A. arm | 15. 18. 19. Βεελζεβοῦλ TSVL | Βεελζεβοῦλ HWM | 17 εφ ἑαυτην / διαμερισθεισα HW VLM] \* ω ThSI : (p<sup>45</sup>) SLΨ 33 892 sa bo. D a<sup>2</sup>. sy. (124). A. | 19 κριταὶ υμῶν εσονται hS : CI WΨ 33 892 1241. Θ. 1 f13. 1071 157 713 MUAKΠ vg] εσ. υμ. κρ. p<sup>45</sup> 1194 (280). (sy).; \* υμ. κρ. εσ. HWV LM : B 579. D a<sup>2</sup>c. 700. 660 2324.; κρ. εσ. υμ. T : S sa. hff<sup>2</sup>ilq. 267. | 20 θεου TSI : p<sup>45</sup> pler] \* + εγω [H]W[V]LM : BS<sup>c</sup>CL 33 579 892 ff<sup>2</sup>lqr<sup>1</sup>. sy. f13. 1071 157 1604 R | 23 σκορπιζει THWVLM : p<sup>45</sup> rel] + με [S] : S<sup>c</sup>abLΨ 33 579 892 bo. sy<sup>5</sup>. Θ. 1071. | 24 ευρισκον TWM : (p<sup>45</sup>) rel] + \*τοτε [H]S[V]L : BS<sup>c</sup>L 0124 33 579 892 sa bo. E bl. Θ

16 Mt 16,1; Mc 8,11; J 6,30

22 J 12,31; 16,33; C 2,15; 1<sup>a</sup> J 3,8; 4,4

24ss Mt 12,43ss

οἰκόν μου ὅθεν ἐξῆλθον. <sup>25</sup> καὶ ἔλθὼν εὗρίσκει σεσαρω-  
 μένον καὶ κεκοσμημένον. <sup>26</sup> τότε πορεύεται καὶ παρα-  
 λαμβάνει ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ ἐπτά, καὶ  
 εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ, καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ  
 ἀνθρώπου ἐκείνου χεῖρονα τῶν πρώτων. <sup>27</sup> Ἐγένετο δὲ  
 ἐν τῷ λέγειν αὐτὸν ταῦτα ἐπάρασά τις γυνὴ φωνὴν ἐκ  
 τοῦ ὄχλου εἶπεν αὐτῷ Μακαρία ἡ κοιλία ἡ βαστάσασά  
 σε καὶ μαστοὶ οὗς ἐθήλασας. <sup>28</sup> αὐτὸς δὲ εἶπεν Μενοὺν  
 μακάριοι οἱ ἀκούοντες τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ καὶ φυλάσ-  
 σοντες.

<sup>29</sup> Τῶν δὲ ὄχλων ἐπαθροισμένων ἤρξατο λέγειν Ἡ  
 γενεὰ αὕτη γενεὰ πονηρὰ ἐστίν· σημεῖον ζητεῖ, καὶ  
 σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ.  
<sup>30</sup> καθὼς γὰρ ἐγένετο Ἰωνᾶς τοῖς Νινευίταις σημεῖον,  
 οὕτως ἔσται καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τῇ γενεᾷ ταύτῃ.  
<sup>31</sup> βασίλισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῶν  
 ἀνδρῶν τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινεῖ αὐτούς· ὅτι  
 ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν  
 Σολομῶνος, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Σολομῶνος ᾤδε· <sup>32</sup> ἄνδρες  
 Νινευῖται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς  
 ταύτης καὶ κατακρινουσιν αὐτήν· ὅτι μετενόησάν εἰς τὸ  
 κήρυγμα Ἰωνᾶ, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Ἰωνᾶ ᾤδε. <sup>33</sup> Οὐδείς  
 λύχον ἄψας εἰς κρύπτῃν τιθῆσιν οὐδὲ ὑπὸ τὸν μῶδιον,  
 ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι τὸ φέγγος

1071 157 713 1604 1012 X | 25 ευρισκει TWSVLM | + σχολαζοντα  
 [H] : BS<sup>c</sup>CL<sup>ψ</sup> 33 579 892 bo. Ξ flr<sup>1</sup>. 565 544 f1 f(13). 1604 R<sup>Γ</sup> sy<sup>h</sup> |  
 27 γυνή φωνήν SVL | ω THWM : BSL 11043. 128 μενουں THW<sup>5</sup>  
 LM : B<sup>c</sup>SLWA. Ξ A 489 | \* μενουںγε sV : rel | 30 ἐγένετο TSVLM | +  
 o [H]W : B. A | 33 φεγγος TWSVM : p<sup>45</sup> rel | φως HL : BSC 0124 33  
 892 1241. D. Θ f1 f13. 1424 213 1071 157 4 X

unde exivi. <sup>25</sup> Et cum venerit, invenit eam scopis  
 mundatam et ornatam. <sup>26</sup> Tunc vadit et assumit  
 septem alios spiritus secum nequiores se, et ingres-  
 si habitant ibi. Et fiunt novissima hominis illius  
 peiora prioribus.

### 11, 27-28 Mater Iesu beata praedicatur

<sup>27</sup> Factum est autem, cum haec diceret, extol-  
 lens vocem quaedam mulier de turba dixit illi:  
 Beatus venter qui te portavit, et ubera quae  
 suxisti. <sup>28</sup> At ille dixit: Quinimmo beati qui au-  
 diunt verbum Dei et custodiunt illud.

### 11, 29-32 Signum Ioniae prophetae (Mt 12, 38-42)

<sup>29</sup> Turbis autem concurrentibus coepit dicere:  
 Generatio haec generatio nequam est; signum  
 quaerit, et signum non dabitur ei, nisi signum  
 Ioniae prophetae. <sup>30</sup> Nam sicut fuit Ionas signum  
 Ninivitis, ita erit et Filius hominis generationi  
 isti. <sup>31</sup> Regina austri surget in iudicio cum viris  
 generationis huius et condemnabit illos, quia  
 venit a finibus terrae audire sapientiam Salomo-  
 nis: et ecce plus quam Salomon hic. <sup>32</sup> Viri Nini-  
 vitae surgent in iudicio cum generatione hac et  
 condemnabunt illam, quia paenitentiam egerunt  
 ad praedicationem Ioniae: et ecce plus quam Ionas  
 hic.

### 11, 33-36 Lucerna corporis, oculus

<sup>33</sup> Nemo lucernam accendit et in abscondito  
 ponit neque sub modio, sed supra candelabrum,  
 ut qui ingrediuntur lumen videant. <sup>34</sup> Lucerna

26 J 5,14; 2 P 2,20s | 27 L 1,28.42.48 | 28 L 8,15.21; Mt 12,  
 50; Ja 1,22-25 | 29 Mt 12,38-42; 1 C 1,22 | 31 3 Rg 10,1 | 32 Jon  
 3,5 | 32 L 8,16; Mt 5,15 | 34ss Mt 6,22s

βλέπωσιν. <sup>34</sup> ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός σου. ὅταν ὁ ὀφθαλμός σου ἀπλοῦς ᾖ, καὶ ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινὸν ἐστίν· ἐπὶ δὲ πονηρὸς ᾖ, καὶ τὸ σῶμά σου σκοτεινόν. <sup>35</sup> σκόπει οὖν μὴ τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν. <sup>36</sup> εἰ οὖν τὸ σῶμά σου ὅλον φωτεινόν, μὴ ἔχον μέρος τι σκοτεινόν, ἔσται φωτεινὸν ὅλον ὡς ὅταν ὁ λύχνος τῇ ἀστραπῇ φωτίζῃ σε.

<sup>37</sup> Ἐν δὲ τῷ λαλήσαι ἐρωτᾷ αὐτὸν Φαρισαῖος ὅπως ἀριστήσῃ παρ' αὐτοῦ· εἰσελθὼν δὲ ἀνέπεσεν. <sup>38</sup> ὁ δὲ Φαρισαῖος ἰδὼν ἐθαύμασεν ὅτι οὐ πρῶτον ἐβαπτίσθη πρὸ τοῦ ἀρίστου. <sup>39</sup> εἶπεν δὲ ὁ Κύριος πρὸς αὐτόν· Νῦν ὑμεῖς οἱ Φαρισαῖοι τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τοῦ πίνακος καθαρίζετε, τὸ δὲ ἔσωθεν ὑμῶν γέμει ἀρπαγῆς καὶ πονηρίας. <sup>40</sup> ἄφρονες, οὐχ ὁ ποιήσας τὸ ἔξωθεν καὶ τὸ ἔσωθεν ἐποίησεν; <sup>41</sup> πλὴν τὰ ἐνόντα δότε ἐλεημοσύνην, καὶ ἰδοὺ πάντα καθαρὰ ὑμῖν ἐστίν. <sup>42</sup> ἀλλὰ οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ πῆγανον καὶ πᾶν λάχανον, καὶ παρέρχεσθε τὴν κρίσιν καὶ τὴν ἀγάπην τοῦ Θεοῦ· ταῦτα δὲ ἔδει ποιῆσαι ἀκατεῖνα μὴ παρεῖναι. <sup>43</sup> οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀγαπᾶτε τὴν πρωτοκαθεδρίαν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ τοὺς ἀσπασμούς ἐν ταῖς ἀγοραῖς. <sup>44</sup> οὐαὶ ὑμῖν, ὅτι ἔστε ὡς τὰ μνημεῖα τὰ ἄδηλα, καὶ οἱ ἄνθρωποι οἱ περιπατοῦντες ἐπάνω οὐκ οἴδασιν. <sup>45</sup> Ἀποκριθεὶς δὲ τις τῶν νομικῶν λέγει αὐτῷ

corporis tui est oculus tuus. Si oculus tuus fuerit simplex, totum corpus tuum lucidum erit; si autem nequam fuerit, etiam corpus tuum tenebrosun erit. <sup>35</sup> Vide ergo ne lumen, quod in te est, tenebrae sint. <sup>36</sup> Si ergo corpus tuum totum lucidum fuerit, non habens aliquam partem tenebrarum, erit lucidum totum, et sicut lucerna fulgoris illuminabit te

11, 37-54 **Pharisaei et scribae obiurgantur** (Mt 23, 1-36)

<sup>37</sup> Et cum loqueretur, rogavit illum quidam pharisaeus ut pranderet apud se. Et ingressus recubuit. <sup>38</sup> Pharisaeus autem coepit intra se reputans dicere, quare non baptizatus esset ante prandium. <sup>39</sup> Et ait Dominus ad illum: Nunc vos pharisaei quod deforis est calicis et catini, munitis; quod autem intus est vestrum, plenum est rapina et iniquitate. <sup>40</sup> Stulti, nonne qui fecit quod deforis est, etiam id quod deintus est fecit? <sup>41</sup> Verumtamen quod superest date eleemosynam, et ecce omnia munda sunt vobis. <sup>42</sup> Sed vae vobis pharisaeis, quia decimatis mentham et rutam et omne holus, et praeteritis iudicium et caritatem Dei; haec autem oportuit facere et illa non omittere. <sup>43</sup> Vae vobis pharisaeis, quia diligitis primas cathedras in synagogis et salutationes in foro. <sup>44</sup> Vae vobis, quia estis ut monumenta, quae non apparent, et homines ambulantes supra nesciunt.

<sup>45</sup> Respondens autem quidam ex legisperitis ait

<sup>36</sup> μέρος τι HWSVLM : (p<sup>45</sup>) BW 0124 33 579. f. f1 f13. 107i 213 MAKΠΥΓΧ sy<sup>p</sup>] ω T, h (|τ|) : pler; om τι [h] : CLΨ bo. Θ 700. 713 Γ] εσται... ως THWSVM, L (text) : p<sup>45</sup> rel] ω ως εσται φωτεινόν ολον L (marg. vers. comm.) : (f.) | λυχνος THSVLM : p<sup>45</sup> rel] + εν hW : B 579. | 41 παντα THWVLM] απαντα S | 42 δε HWSVLM : p<sup>45</sup> BS<sup>c</sup> C LΨ 33 579 892 sa bo. ε vg. Θ f13. 213 107i 0108 MKΠΥΧ. sy<sup>ph</sup>] om T : pler | 43 τοις φαρισαίοις THSVLM : p<sup>45</sup> rel] φαρισαίοι W : S. D e it (exc l). | 44 ως τα μνημεία τα THWSVLM] μνημεία -|h| : D eacff<sup>a</sup> sy<sup>ss</sup>;

Διδάσκαλε, ταῦτα λέγων καὶ ἡμᾶς ὑβρίζεις. <sup>46</sup> ὁ δὲ εἶπεν Καὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς οὐαί, ὅτι φορτίζετε τοὺς ἀνθρώπους φορτίᾳ δυσβάστακτα, καὶ αὐτοὶ ἐν τῶν δακτύλων ὑμῶν οὐ προσπαύετε τοῖς φορτίοις. <sup>47</sup> οὐαὶ ὑμῖν, ὅτι οἰκοδομεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν προφητῶν, οἱ δὲ πατέρες ὑμῶν ἀπέκτειναν αὐτούς. <sup>48</sup> ἄρα μάρτυρές ἐστε καὶ συνευδοκεῖτε τοῖς ἔργοις τῶν πατέρων ὑμῶν, ὅτι αὐτοὶ μὲν ἀπέκτειναν αὐτούς, ὑμεῖς δὲ οἰκοδομεῖτε. <sup>49</sup> διὰ τοῦτο καὶ ἡ σοφία τοῦ Θεοῦ εἶπεν Ἀποστελῶ εἰς αὐτοὺς προφήτας καὶ ἀποστόλους, καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενοῦσιν καὶ ἐκδιώξουσιν, <sup>50</sup> ἵνα ἐκζητηθῇ τὸ αἷμα πάντων τῶν προφητῶν τὸ ἐκκεχυμένον ἀπὸ καταβολῆς κόσμου ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης, <sup>51</sup> ἀπὸ αἵματος Ἀβελ ἕως αἵματος Ζαχαρίου τοῦ ἀπολομένου μετὰ τὸ θυσιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου· ναί, λέγω ὑμῖν, ἐκζητηθήσεται ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης. <sup>52</sup> οὐαὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς, ὅτι ἤρατε τὴν κλεῖδα τῆς γνώσεως· αὐτοὶ οὐκ εἰσλήθατε καὶ τοὺς εἰσερχομένους ἐκωλύσατε. <sup>53</sup> Κακεῖθεν ἐξεληθόντος αὐτοῦ ἤρξαντο οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι δεινῶς ἐνέχειν καὶ ἀποστοματίζειν αὐτὸν περὶ πλειόνων, <sup>54</sup> ἐνεδρεύοντες αὐτὸν θηρεύσαι τι ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ.

<sup>47</sup> οι δε HWSVLM] και οι T : S<sup>c</sup>C. | <sup>48</sup> και συνευδοκετε THW SVLM] μη συνευδοκειν -|h|- : D e(abf<sup>g</sup>, cil). | <sup>49</sup> εκδιωξουσιν TSVL] διωξ, HWM : BSCL 33 579. Θ 1. f1424 213 1071 MX | 50 εκζητηθη THWSVLM] εκδικηθη s : S<sup>c</sup>LΨ 579 892 bo. 713. sy<sup>hm</sup> | εκκεχυμενον HWSVLM : p<sup>45</sup> B 33. f13.] \*εκχυννομενον Th, vel εκχυννομ. : rel | <sup>52</sup> ηρατε THWSVLM : p<sup>45</sup> rel] εκρουσατε -|h|- : D eabqr<sup>2</sup>. sy<sup>sc</sup>. 157. arm Ta | 53 κακειθεν... αυτου THWSVLM : p<sup>45</sup> BSCL 33 579 1241 bo. sy<sup>hm</sup>] \*λεγοντος δε αυτου ταυτα προς αυτους -|h|- : rel; λεγοντος... αυτους + ενωπιον παντος του λαου -|h|- : D e it sy<sup>sc</sup>. Θ. (213) 157 1604 (X) arm | οι γραμματεις και οι φαρισαιοι THWSVL M : p<sup>45</sup> rel] οι φαρ. και οι νομικοι -|h|- : D lat. (Θ). | ενεχειν THW SVLM] \*εχειν -|h|- : p<sup>45</sup> D e(a)bcig 124 Ω 028 Ta | αποστοματιζειν αυτον THWSVLM : p<sup>45</sup> rel] συμβαλλειν αυτω -|h|- : D e it sy<sup>sc</sup>. 69. 788. Ta | 54 ενεδρευοντες THWSVLM : p<sup>45</sup> rel] ζητουντες -|h|- :

illi: Magister, haec dicens etiam contumeliam nobis facis. <sup>46</sup> At ille ait: Et vobis legisperitis vae, quia oneratis homines oneribus, quae portare non possunt, et ipsi uno digito vestro non tangitis sarcinas. <sup>47</sup> Vae vobis, qui aedificatis monumenta prophetarum; patres autem vestri occiderunt illos. <sup>48</sup> Profecto testificamini quod consentitis operibus patrum vestrorum; quoniam ipsi quidem eos occiderunt, vos autem aedificatis eorum sepulcra. <sup>49</sup> Propterea et sapientia Dei dixit: Mittam ad illos prophetas et apostolos, et ex illis occident et persequuntur, <sup>50</sup> ut inquiratur sanguis omnium prophetarum, qui effusus est a constitutione mundi, a generatione ista, <sup>51</sup> a sanguine Abel usque ad sanguinem Zachariae, qui periit inter altare et aedem. Ita, dico vobis, requiretur ab hac generatione. <sup>52</sup> Vae vobis legisperitis, quia tulistis clavem scientiae; ipsi non introistis, et eos qui introibant prohibuistis. <sup>53</sup> Cum autem haec ad illos diceret, coeperunt pharisaei et legisperiti graviter insistere et os eius opprimere de multis, <sup>54</sup> insidiantes ei et quaerentes aliquid capere de ore eius, ut accusarent eum.

47 A 7,52

48 (A 8,1; R 1,32)

49 Mt 11,19

50 Ap 18,24

51 Gn 4,8,10; 2 Par 24,20ss

52 Mt 23,13

54 L 20,20

12 <sup>1</sup> Ἐν οἷς ἐπισυναχθεῖσιν τῶν μυριάδων τοῦ ὄχλου, ὥστε καταπατεῖν ἀλλήλους, ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ πρῶτον Προσέχετε ἑαυτοῖς ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων, ἥτις ἐστὶν ὑπόκρισις. <sup>2</sup> οὐδὲν δὲ συγκαλυμμένον ἐστὶν ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται, καὶ κρυπτὸν ὃ οὐ γνωσθήσεται. <sup>3</sup> ἀνθ' ὧν ὅσα ἐν τῇ σκοτίᾳ εἴπατε ἐν τῷ φωτὶ ἀκουσθήσεται, καὶ ὃ πρὸς τὸ οὖς ἐλάλησατε ἐν τοῖς ταμιεῖσι κηρυχθήσεται ἐπὶ τῶν δωματίων. <sup>4</sup> Λέγω δὲ ὑμῖν τοῖς φίλοις μου, μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν ἀποκτεννόντων τὸ σῶμα καὶ μετὰ ταῦτα μὴ ἔχοντων περισσότερόν τι ποιῆσαι. <sup>5</sup> ὑποδείξω δὲ ὑμῖν τίνα φοβηθῆτε· φοβήθητε τὸν μετὰ τὸ ἀποκτείνειν ἔχοντα ἐξουσίαν ἐμβαλεῖν εἰς τὴν γέενναν. ναί, λέγω ὑμῖν, τοῦτον φοβήθητε. <sup>6</sup> οὐχὶ πέντε στρουθία πωλοῦνται ἀσφαρίων δύο; καὶ ἐν ἑξ αὐτῶν οὐκ ἔστιν ἐπιλελησμένον ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ. <sup>7</sup> ἀλλὰ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς ὑμῶν πᾶσαι ἡριθμῇται. μὴ φοβεῖσθε· πολλῶν στρουθίων διαφέρετε. <sup>8</sup> λέγω δὲ ὑμῖν, πᾶς δς ἂν ὁμολογήσῃ ἐν ἑμοῖς ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁμολογήσει ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τῶν ἀγγέλων τοῦ Θεοῦ. <sup>9</sup> ὃ δὲ ἀρνησάμενός με ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων ἀπαρνηθήσεται ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ Θεοῦ. <sup>10</sup> καὶ πᾶς δς ἔρεῖ λόγον εἰς τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ· τῷ δὲ εἰς τὸ Ἅγιον Πνεῦμα βλασφημήσαντι οὐκ ἀφεθήσεται.

D e it sy<sup>90</sup>. | αὐτον HWSVLM : p<sup>45</sup> rel | \* om T -lh- : SW. (D e it sy<sup>90</sup>.) Θ. 213 X vg<sup>w</sup>. | θηρεῦσαι τι ἐκ τοῦ στοματός THWSVLM : p<sup>45</sup> rel | ἀφορμὴν τίνα λαβεῖν -lh- : D (e it) sy<sup>90</sup>. | αὐτου THWSVLM : p<sup>45</sup> BSL 579<sup>9</sup> 892 sa bo. 477. sy<sup>90</sup>.] + ἵνα ευρωσιν κατηγορεῖσθαι αὐτου -lh- : D (f). sy<sup>90</sup>.; \* + ἵνα κατηγορησῶσιν αὐτου : rel | 12 1 των φαρισαιων/ητις εστιν υποκρισις TV : p<sup>45</sup> rel | ω HWSLM : BL 1241. e. | 4 αποκτενοντων TWSVLM] -κτεινοντων H | περισσοτερον τι THWVLM : p<sup>45</sup> rel | ω S : L (Ψ 31) 892 1241. (Θ) f13. 1424 213 1071 713 X sy<sup>9</sup> | 8 ομολογηση TWSVIM] -σει HL

## 12, 1-12 Phariseorum fermentum

<sup>1</sup> Multis autem turbis circumstantibus, ita ut se invicem conculcarent, coepit dicere ad discipulos suos: Attendite a fermento phariseorum, quod est hypocrisis. <sup>2</sup> Nihil autem opertum est, quod non reveletur; neque absconditum, quod non sciatur. <sup>3</sup> Quoniam quae in tenebris dixistis, in lumine dicentur; et quod in aurem locuti estis in cubiculis, praedicabitur in tectis. <sup>4</sup> Dico autem vobis amicis meis: ne terreamini ab his, qui occidunt corpus, et post haec non habent amplius quid faciant. <sup>5</sup> Ostendam autem vobis quem timeatis: timeate eum qui, postquam occiderit, habet potestatem mittere in gehennam; ita, dico vobis, hunc timeate. <sup>6</sup> Nonne quinque passerres veneunt dipondio, et unus ex illis non est in oblivione coram Deo? Sed et capilli capitis vestri omnes numerati sunt. <sup>7</sup> Nolite ergo timere; multis passeribus pluris estis vos. <sup>8</sup> Dico autem vobis: omnis quicumque confessus fuerit me coram hominibus, et Filius hominis confitebitur illum coram angelis Dei; <sup>9</sup> qui autem negaverit me coram hominibus, negabitur coram angelis Dei. <sup>10</sup> Et omnis qui dicit verbum in Filium hominis, remittetur illi; ei autem, qui in Spiritum sanctum blasphemaverit, non remitte-

12,1 Mt 16,6; Mc 8,15

2 L 8,17

7 L 21,18; A 27,34; 1 Sm 14,45; 2 Sm 14,11

9 L 9,26

10 Mt 12,32; Mc 3,28s



ται. <sup>11</sup> ὅταν δὲ εἰσφέρωσιν ὑμᾶς ἐπὶ τὰς συναγωγὰς καὶ τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας, μὴ μεριμνήσητε πῶς ἢ τί ἀπολογήσησθε ἢ τί εἴπητε. <sup>12</sup> τὸ γὰρ Ἅγιον Πνεῦμα διδάξει ὑμᾶς ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἃ δεῖ εἰπεῖν. <sup>13</sup> Εἶπεν δὲ τις ἐκ τοῦ ὄχλου αὐτῷ Διδάσκαλε, εἶπε ἀδελφῷ μου μερίσασθαι μετ' ἐμοῦ τὴν κληρονομίαν. <sup>14</sup> ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ Ἀνθρώπε, τίς με κατέστησεν κριτὴν ἢ μεριστὴν ἐφ' ὑμᾶς; <sup>15</sup> εἶπεν δὲ πρὸς αὐτοὺς Ὁρᾶτε καὶ φυλάσσεσθε ἀπὸ πάσης πλεονεξίας, ὅτι οὐκ ἐν τῷ περισσεύειν τινὶ ἡ ζωὴ αὐτοῦ ἐστίν ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτῷ. <sup>16</sup> Εἶπεν δὲ παραβολὴν πρὸς αὐτοὺς λέγων Ἀνθρώπου τινὸς πλουσίου εὐφόρησεν ἡ χώρα. <sup>17</sup> καὶ διελογίζετο ἐν ἑαυτῷ λέγων Τί ποιήσω, ὅτι οὐκ ἔχω ποῦ συνάξω τοὺς καρπούς μου; <sup>18</sup> καὶ εἶπεν Τοῦτο ποιήσω· καθελῶ μου τὰς ἀποθήκας καὶ μελίζοντας οἰκοδομήσω, καὶ συνάξω ἐκεῖ πάντα τὰ γενήματά μου καὶ τὰ ἀγαθὰ μου, <sup>19</sup> καὶ ἐρῶ τῇ ψυχῇ μου Ψυχῇ, ἔχεις πολλὰ ἀγαθὰ κείμενα εἰς ἔτη πολλά· ἀναπαύου, φάγε, πίε, εὐφράινου. <sup>20</sup> εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Θεός Ἀφρων, ταύτῃ τῇ νυκτὶ τὴν ψυχὴν σου ἀπαιτοῦσιν ἀπὸ σοῦ· ἃ δὲ ἡτοίμασας, τίνοι ἔσται; <sup>21</sup> οὕτως ὁ θησαυρίζων ἑαυτῷ καὶ μὴ εἰς Θεὸν πλουτῶν. <sup>22</sup> Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς αὐτοῦ Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν· μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ τί φάγητε, μηδὲ τῷ σώματι τί ἐνδύσησθε. <sup>23</sup> ἢ γὰρ

11 η τι<sup>1</sup> T[H]WSVLM : p<sup>45</sup>... om : D e it (exc f) sy<sup>op</sup>. 157. | 17 εαυτῷ TWSVLM | αὐτῷ H | 18 τὰ γενήματα μου T-[hl-] | τα γενήματα SVL : 1675.; \*τον σιτον HWLM : p<sup>45</sup> B(S<sup>as</sup>)L 070 579 892 1241 sa bo. f1 (f13). 157 (X) sy<sup>p</sup> arm Ta | καὶ τὰ ἀγαθὰ μου THWSV LM : p<sup>45</sup> rel] om -[hl-] : S<sup>p</sup>. D e it (exc f) sy<sup>as</sup>. 131 Ambr | 19 κειμενα... πῆ T[H]WSVLM : p<sup>45</sup> rel] om : D eabcl(ff<sup>2</sup>). | 20 απαιτοῦσιν TWVLM, S ([ap]-) : p<sup>45</sup> rel] αιτουσιν H : BL 070 33 579 1241. d. Q. | 21 οὕτως... πλουτων T[H]WSVLM : p<sup>45</sup> rel] om : D ab. | εαυτῷ WS VM | αὐτῷ HL. αὐτῷ T | 22 αὐτοῦ T[H]SVLM | om W : p<sup>45</sup> B 1241. ec. | λεγω ὑμῖν HWSVLM : BSL 070 579 892 sa bo. D fff<sup>2</sup>ly<sup>1</sup>. vg sy<sup>as</sup>. f13. 213 1071 1604 X arm] ω Th : rel | σώματι TSVLM : p<sup>45</sup>... | +

tur. <sup>11</sup> Cum autem inducent vos in synagogas et ad magistratus et potestates, nolite solliciti esse qualiter aut quid respondeatis aut quid dicatis; <sup>12</sup> Spiritus enim sanctus docebit vos in ipsa hora quid oporteat vos dicere.

## 12, 13-21 Cavendum ab avaritia: parabola

<sup>13</sup> Ait autem ei quidam de turba: Magister, dic fratri meo ut dividat mecum hereditatem. <sup>14</sup> At ille dixit illi: Homo, quis me constituit iudicem aut divisorem super vos? <sup>15</sup> Dixitque ad illos: Videte et cavete ab omni avaritia, quia non in abundantia cuiusquam vita eius est ex his quae possidet. <sup>16</sup> Dixit autem similitudinem ad illos dicens: Hominis cuiusdam divitis uberes fructus ager attulit; <sup>17</sup> et cogitabat intra se dicens: Quid faciam, quia non habeo quo congregem fructus meos? <sup>18</sup> Et dixit: Hoc faciam: destruam horrea mea et maiora faciam, et illuc congregabo omnia quae nata sunt mihi et bona mea; <sup>19</sup> et dicam animae meae: Anima, habes multa bona posita in annos plurimos: requiesce, comede, bibe, epulare. <sup>20</sup> Dixit autem illi Deus: Stulte, hac nocte animam tuam repetunt a te; quae autem parasti, cuius erunt? <sup>21</sup> Sic est qui sibi thesaurizat et non est in Deum dives.

## 12, 22-34 Temporalium sollicitudo cavenda (Mt 6, 25-33)

<sup>22</sup> Dixitque ad discipulos suos: Ideo dico vobis: nolite solliciti esse animae vestrae quid manducetis, neque corpori quid induamini. <sup>23</sup> Anima

11s Mt 10,19s; Mc 13,11; L 21,12-15 | 15 i T 6,9s | 19s Sir 11, 19s; i C 15,32 | 27 Sap 15,8 | 21 Mt 6,20; i T 6,17ss



ψυχὴ πλεῖον ἔστιν τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος. <sup>24</sup> κατανοήσατε τοὺς κόρακας, ὅτι οὔτε σπεύρουσιν οὔτε θερίζουσιν, οἷς οὐκ ἔστιν ταμειεῖον οὐδὲ ἀποθήκη, καὶ ὁ Θεὸς τρέφει αὐτούς· πόσῳ μᾶλλον ὑμεῖς διαφέρετε τῶν πετεινῶν. <sup>25</sup> τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ πηχυν; <sup>26</sup> εἰ οὖν οὐδὲ ἐλάχιστον δύνασθε, τί περὶ τῶν λοιπῶν μεριμνᾶτε; <sup>27</sup> κατανοήσατε τὰ κρίνα, πῶς αὐξάνει· οὐ κοπιᾷ οὐδὲ νήθει· λέγω δὲ ὑμῖν, οὐδὲ Σολομὼν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἐν τούτων. <sup>28</sup> εἰ δὲ ἐν ἀγρῷ τὸν χόρτον ὄντα σήμερον καὶ αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον ὁ Θεὸς οὕτως ἀμφιέζει, πόσῳ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι. <sup>29</sup> καὶ ὑμεῖς μὴ ζητεῖτε τί φάγητε καὶ τί πίνητε, καὶ μὴ μετεωρίζεσθε· <sup>30</sup> ταῦτα γὰρ πάντα τὰ ἔθνη τοῦ κόσμου ἐπιζητοῦσιν· ὑμῶν δὲ ὁ Πατὴρ οἶδεν ὅτι χρῆζετε τούτων. <sup>31</sup> πλὴν ζητεῖτε τὴν βασιλείαν αὐτοῦ, καὶ ταῦτα προστεθήσεται ὑμῖν. <sup>32</sup> Μὴ φοβοῦ, τὸ μικρὸν ποίμνιον· ὅτι εὐδόκησεν ὁ Πατὴρ ὑμῶν δοῦναι ὑμῖν τὴν βασιλείαν. <sup>33</sup> Πωλήσατε τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν καὶ δότε ἐλεημοσύνην· ποιήσατε ἑαυτοῖς βαλλάντια μὴ παλαιούμενα, θησαυρὸν ἀνέκλειπτον ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ὅπου κλέπτῃς οὐκ ἐγγίζει οὐδὲ σὴς διαφθείρει· <sup>34</sup> ὅπου

υμων [H]W: B 070 33 1241 sa bo. a. 28 f13; 713 sy<sup>p</sup> | 23 γὰρ HWSV LM: BSL 33 579 892 1241 bo. D *elc.* sy<sup>acp</sup>. (Θ) 700 28 f1 f13. 213 157 1604 MXΩ 028 arm] om T: p<sup>45</sup> rel | 24 οὔτε, οὔτε TWSVM: SL 579 892. D e. 1071 Q ] \*ου, ουδε HL: p<sup>45</sup> rel | 25 προσθεῖναι/ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ ThSVL: p<sup>45</sup> rel | ω HWM: B 579. | πηχυν THWS LM: p<sup>45</sup> BS\* sa bo. D f<sup>2</sup>il.] \*+ ενα V: rel | 26 εἰ... λοιπῶν THW SVLM: f<sup>45</sup> rel] καὶ περὶ τῶν λοιπῶν τι -|h|-: D (e) it (exc f<sup>g</sup>19). | 27 αὐξάνει ου κοπία ουδε νήθει HsVLM<sup>2</sup>: p<sup>45</sup> rel] οὔτε νήθει οὔτε ὑφαίνει T-|h|-WSM<sup>1</sup>: D (a). sy<sup>sc</sup>. Clem Marc | ὑμῖν THWLM: p<sup>45</sup> rel] + οτι SV: SLΨ 047 33 892 sa bo. D e it (exc a) sy. f1 f13. 1424 1071 713 1604 MAX | 28 ἀμφιέζει TSVI: p<sup>45</sup> L 070. D.; -αζει HW LM: B.] ἀμφιεννυσιν s: rel

plus est quam esca, et corpus plus quam vestimentum. <sup>24</sup> Considerate corvos quia non seminant neque metunt, quibus non est cellarium neque horreum: et Deus pascit illos; quanto magis vos pluris estis illis? <sup>25</sup> Quis autem vestrum cogitando potest adicere ad staturam suam cubitum unum? <sup>26</sup> Si ergo neque quod minimum est potestis, quid de ceteris solliciti estis? <sup>27</sup> Considerate lilia quomodo crescunt, non laborant neque nent; dico autem vobis, nec Salomon in omni gloria sua vestiebatur sicut unum ex istis. <sup>28</sup> Si autem faenum, quod hodie est in agro et cras in clibanum mittitur, Deus sic vestit, quanto magis vos, pusillae fidei? <sup>29</sup> Et vos nolite quaerere quid manducetis aut quid bibatis, et nolite in sublime tolli; <sup>30</sup> haec enim omnia gentes mundi quaerunt; Pater autem vester scit quoniam his indigetis. <sup>31</sup> Verumtamen quaerite primum regnum Dei et iustitiam eius, et haec omnia adicientur vobis. <sup>32</sup> Nolite timere, pusillus grex, quia complacuit Patri vestro dare vobis regnum. <sup>33</sup> Vendite quae possidetis et date eleemosynam Facite vobis sacculos, qui non veterascunt, thesaurum non deficientem in caelis, quo fur non appropriat neque tinea corrumpit.

24 Ps 103,24s; 146,9

32 L 22,29 (Is 41,14)

33s Mt 6,20s; L 16,9; 18,22

γάρ ἐστιν ὁ θησαυρὸς ὑμῶν, ἐκεῖ καὶ ἡ καρδία ὑμῶν  
 ἔσται. <sup>35</sup> Ἔστωσαν ὑμῶν αἱ δσφύες περιεζωσμέναι καὶ  
 οἱ λύχνοι καίόμενοι. <sup>36</sup> καὶ ὑμεῖς ὅμοιοι ἀνθρώποις  
 προσδεχομένοις τὸν κύριον ἑαυτῶν, πότε ἀναλύσῃ ἐκ  
 τῶν γάμων, ἵνα ἔλθόντος καὶ κρούσαντος εὐθέως ἀνοι-  
 ξῶσιν αὐτῷ. <sup>37</sup> μακάριοι οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι, οὓς ἔλθων ὁ  
 κύριος εὕρῃσιν γρηγοροῦντας. ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι περι-  
 ζώσεται καὶ ἀνακλινεῖ αὐτοὺς καὶ παρελθὼν διακονήσιν  
 αὐτοῖς. <sup>38</sup> ἄν. ἐν τῇ δευτέρᾳ ἄν. ἐν τῇ τρίτῃ φυλακῇ  
 ἔλθῃ καὶ εὕρῃ οὕτως, μακάριοι εἰσιν ἐκεῖνοι. <sup>39</sup> τοῦτο  
 δὲ γινώσκετε, ὅτι εἰ ἤδει ὁ οἰκοδεσπότης ποῖα ἔργα ὁ  
 κλέπτης ἔρχεται, ἔγρηγόρησεν ἂν καὶ οὐκ ἀφῆκεν διο-  
 ρυχθῆναι τὸν οἶκον αὐτοῦ. <sup>40</sup> καὶ ὑμεῖς γίνεσθε ἕτοιμοι,  
 ὅτι ἢ ἔργα οὐ δοκέετε ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.  
<sup>41</sup> Εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος Κύριε, πρὸς ἡμᾶς τὴν παραβολὴν  
 ταύτην λέγεις ἢ καὶ πρὸς πάντας; <sup>42</sup> καὶ εἶπεν ὁ Κύριος  
 Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς οἰκονόμος ὁ φρόνιμος, ὃν κατα-  
 στήσιν ὁ κύριος ἐπὶ τῆς θεραπέας αὐτοῦ τοῦ διδόναι ἐν  
 καιρῷ τὸ σιτομέτριον; <sup>43</sup> μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος, ὃν  
 ἔλθων ὁ κύριος αὐτοῦ εὕρῃσιν ποιοῦντα οὕτως. <sup>44</sup> ἀλη-  
 θῶς λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ  
 καταστήσιν αὐτόν. <sup>45</sup> ἔαν δὲ εἴπῃ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ἐν  
 τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ Χρονίζει ὁ κύριός μου ἔρχεσθαι, καὶ  
 ἄρξηται τύπτειν τοὺς παῖδας καὶ τὰς παιδίσκας, ἐσθίειν

<sup>37</sup> ἐλθὼν/ο κυριος THWSVLM] ος : LP 33. Q. | <sup>38</sup> καν...  
 οὕτως THWSVLM] καὶ εαν ἐλθῇ τῇ ἐσπερινῇ φυλακῇ καὶ εὕρῃσιν,  
 οὕτως ποιήσει, καὶ εαν ἐν τῇ δευτέρᾳ καὶ τῇ τρίτῃ -|h| : D (e it  
 sy<sup>o</sup>. f. 1. Ir.) | ἐκεῖνοι HWSVLM] om T : S'. (b<sup>ff</sup> 21 Ir.) | <sup>39</sup> ἐγρηγόρη-  
 σεν ἂν καὶ H[S]VL] om ThWM : S' sa. (D) ei. sy<sup>o</sup>. arm Marc | ουκ  
 HSVL : BS<sup>o</sup> LW 579 892 1241. 565 28 f1 f13. 1071 157 713 2324 PK  
 ΠΩ 028] + αν ThWM : rel | 41 δε HWSLM : BL 33 579 sa bo. D e it  
 (exc f<sup>g</sup>). 700 124\*. 213 157 RX arm] + αὐτῷ TV : rel | 42 το T[H]SV  
 LM] om W : B. D. 69 346 arm

<sup>34</sup> Ubi enim thesaurus vester est, ibi et cor ve-  
 strum erit.

12, 35-40 Parabola servorum vigilantium (Mt 24,  
 42-44; Mc 13, 33-37)

<sup>35</sup> Sint lumbi vestri praecincti et lucernae ar-  
 dentes in manibus vestris, <sup>36</sup> et vos similes homini-  
 bus exspectantibus dominum suum, quando re-  
 vertatur a nuptiis; ut cum venerit et pulsaverit,  
 confestim aperiant ei. <sup>37</sup> Beati servi illi, quos cum  
 venerit dominus, invenerit vigilantes; amen dico  
 vobis, quod praecinget se et faciet illos discumbere  
 et transiens ministrabit illis. <sup>38</sup> Et si venerit in  
 secunda vigilia et si in tertia vigilia venerit et ita  
 invenerit, beati sunt servi illi. <sup>39</sup> Hoc autem scitote  
 quoniam si sciret paterfamilias qua hora fur  
 veniret, vigilet utique et non sineret perfodi  
 domum suam. <sup>40</sup> Et vos estote parati, quia qua  
 hora non putatis Filius hominis veniret.

12, 41-48 Parabola dispensatoris fidelis et servi  
 infidelis (Mt 24, 45-51)

<sup>41</sup> Ait autem ei Petrus: Domine, ad nos dicis  
 hanc parabolam an et ad omnes? <sup>42</sup> Dixit autem  
 Dominus: Quis, putas, est fidelis dispensator et  
 prudens, quem constituit dominus supra familiam  
 suam, ut det illis in tempore tritici mensuram?  
<sup>43</sup> Beatus ille servus, quem cum venerit dominus,  
 invenerit ita facientem. <sup>44</sup> Vere dico vobis, quo-  
 niam supra omnia quae possidet, constituet illum.  
<sup>45</sup> Quod si dixerit servus ille in corde suo: Moram  
 facit dominus meus venire, et coeperit percutere  
 servos et ancillas et edere et bibere et inebriari,

<sup>35</sup> 1 P 1,13 | <sup>36</sup> Mt 25,1-13 | <sup>37</sup> J 13,48s | <sup>38</sup> Mc 13,35 | <sup>39-46</sup>  
 Mt 24,43-51; 1 Th 5,2 | <sup>42</sup> 1 C 5,4,21 | P 4,10 | <sup>45</sup> Mt 25,21

τε καὶ πίνειν καὶ μεθύσκεσθαι, <sup>46</sup> ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκεῖνου ἐν ἡμέρᾳ ἣ οὐ προσδοκᾷ καὶ ἐν ὥρᾳ ἣ οὐ γινώσκει, καὶ διχοτομήσει αὐτόν, καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀπίστων θήσεται. <sup>47</sup> ἐκεῖνος δὲ ὁ δοῦλος ὁ γνούς τὸ θέλημα τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ μὴ ἑτοιμάσας ἢ ποιήσας πρὸς τὸ θέλημα αὐτοῦ δαρήσεται πολλάς. <sup>48</sup> ὁ δὲ μὴ γνοὺς, ποιήσας δὲ ἄξια πηλῶν, δαρήσεται ὀλίγας. παντὶ δὲ ᾧ ἐδόθη πολὺ, πολὺ ζητηθήσεται παρ' αὐτοῦ, καὶ ᾧ παρέθεντο πολὺ, περισσότερον αἰτήσουσιν αὐτόν. <sup>49</sup> Πῶς ἦλθον βαλεῖν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ τί θέλω εἰ ἤδη ἀνῆβην. <sup>50</sup> βάπτισμα δὲ ἔχω βαπτισθῆναι, καὶ πῶς συνέχομαι ἕως οὗτου τελεσθῆ. <sup>51</sup> δοκεῖτε ὅτι εἰρήνην παρεγγόμενῃ δοῦναι ἐν τῇ γῇ; οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ' ἡ διαμερισμὸν. <sup>52</sup> ἔσονται γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν πέντε ἐν ἑνὶ οἴκῳ διαμερισμένοι, τρεῖς ἐπὶ δυσὶν καὶ δύο ἐπὶ τρισὶν. <sup>53</sup> διαμερισθήσονται, πατήρ ἐπὶ υἱῷ καὶ υἱὸς ἐπὶ πατρὶ, μήτηρ ἐπὶ τὴν θυγατέρα καὶ θυγάτηρ ἐπὶ τὴν μητέρα, πενθερὰ ἐπὶ τὴν νύμφην αὐτῆς καὶ νύμφη ἐπὶ τὴν πενθεράν. <sup>54</sup> Ἐλεγεν δὲ καὶ τοῖς ὄχλοις Ὅταν ἴδῃτε νεφέλην ἀνατέλλουσαν ἐπὶ δυσμῶν, εὐθέως λέγετε ὅτι Ὁμβρος ἔρχεται, καὶ γίνεται οὕτως. <sup>55</sup> καὶ ὅταν νότον πνέοντα, λέγετε ὅτι Καύσων ἔσται, καὶ γίνεται. <sup>56</sup> ὑποκριταί, τὸ πρόσωπον τῆς γῆς καὶ τοῦ οὐρανοῦ οἴδατε δοκιμάζειν, τὸν δὲ καιρὸν τοῦτον πῶς οὐ δοκιμά-

53 την<sup>1</sup> [S] : p<sup>45</sup> L 070 579 892a Θ 700 372 f1 157:] om THWsv LM : BS. D.; rel var | την<sup>2</sup> HWSVLM : p<sup>45</sup> BL 579 892. D. Θ 700 f1 124. 157.] om T : S 070.; rel var | αὐτῆς HWSVLM : p<sup>45</sup> rel] om T : S\* Δ' bo. l. arm | 55 σι THWVLM] \*om S : p<sup>45</sup> S\* L 579 892 1241. D. 1071 157. sy<sup>p</sup> | 56 δε καιρον ThSVL] in HWM : B. | ου δοκιμαζετε TWSVLM : p<sup>45</sup> rel] \*ουκ οιδατε δοκιμαζειν H 5 BSL (070) 33 892 52 bo (ff<sup>2</sup>l.) sy<sup>(s)</sup>hm; Θ 213 1574. Ta

<sup>46</sup> veniet dominus servi illius in die qua non sperat et hora qua nescit, et dividet eum partemque eius cum infidelibus ponet. <sup>47</sup> Ille autem servus, qui cognovit voluntatem domini sui, et non praeparavit et non fecit secundum voluntatem eius, vapulabit multis; <sup>48</sup> qui autem non cognovit, et fecit digna plagis, vapulabit paucis. Omni autem cui multum datum est, multum quaeretur ab eo; et cui commendaverunt multum, plus petent ab eo.

## 12, 49-53 *Variae sententiae* (Mt 10, 34-36)

<sup>49</sup> Ignem veni mittere in terram; et quid volo nisi ut accendatur? <sup>50</sup> Baptismo autem habeo baptizari; et quomodo coartor usquedum perficiatur? <sup>51</sup> Putatis quia pacem veni dare in terram? Non, dico vobis, sed separationem. <sup>52</sup> Erunt enim ex hoc quinque in domo una divisi, tres in duos et duo in tres. <sup>53</sup> dividentur; pater in filium et filius in patrem suum, mater in filiam et filia in matrem, socrus in nurum suam et nurus in socrum suam.

## 12, 54-59 *Temporum signa* (Mt 16, 2-4; 5, 25-26)

<sup>54</sup> Dicebat autem et ad turbas: Cum videritis nubem orientem ab occasu, statim dicitis: Nimbus venit; et ita fit. <sup>55</sup> Et cum austrum flantem, dicitis: quia Aestus erit; et fit. <sup>56</sup> Hypocritae, faciem caelit et terrae nostis probare, hoc autem tempus

47 Ja 4,17; 2 P 2,21  
50 Mc 10,38; J 12,27  
51ss Mt 10,34ss  
53 Mi 7,6  
54 Mt 16,25  
55 Mt 5,255

Ζεστε; <sup>57</sup> Τί δὲ καὶ ἄφ' ἑαυτῶν οὐ κρίνετε τὸ δίκαιον; <sup>58</sup> ὥς γὰρ ὑπάγεις μετὰ τοῦ ἀντιδίκου σου ἐπ' ἄρχοντα, ἐν τῇ δδῶ δὸς ἐργασίαν ἀπηλλάχθαι ἀπ' αὐτοῦ, μὴ ποτε κατασύρῃ σε πρὸς τὸν κριτὴν, καὶ ὁ κριτὴς σε παραδώσει τῷ πράκτορι, καὶ ὁ πράκτωρ σε βαλεῖ εἰς φυλακὴν. <sup>59</sup> λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν ἕως καὶ τὸ ἔσχατον λεπτὸν ἀποδῶς.

13 <sup>1</sup> Πάρησαν δὲ τινες ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ ἀπαγγέλλοντες αὐτῷ περὶ τῶν Γαλιλαίων ὧν τὸ αἷμα Πιλάτος ἔμειξεν μετὰ τῶν θυσίων αὐτῶν. <sup>2</sup> καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς Δοκεῖτε ὅτι οἱ Γαλιλαῖοι οὗτοι ἁμαρτωλοὶ παρὰ πάντας τοὺς Γαλιλαίους ἐγένοντο, ὅτι ταῦτα πεπόνθασιν; <sup>3</sup> οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ' ἐάν μὴ μετανοήτε, πάντες ὁμοίως ἀπολεισθε. <sup>4</sup> ἢ ἐκεῖνοι οἱ δέκα ὀκτὼ ἐφ' οἷς ἔπεσεν ὁ πύργος ἐν τῷ Σιλωάμ καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς, δοκεῖτε ὅτι αὐτοὶ ὀφειλέται ἐγένοντο παρὰ πάντας τοὺς ἀνθρώπους τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλὴμ; <sup>5</sup> οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ' ἐάν μὴ μετανοήσητε, πάντες ὡσαύτως ἀπολεισθε. <sup>6</sup> Ἐλεγεὺν δὲ ταύτην τὴν παραβολὴν. συκὴν εἶχεν τις πεφυτευμένην ἐν τῷ ἀμπελῶνι αὐτοῦ, καὶ ἦλθεν ζητῶν καρπὸν ἐν αὐτῇ καὶ οὐχ εὗρεν. <sup>7</sup> εἶπεν δὲ πρὸς τὸν ἀμπελουργόν Ἰδοὺ τρία ἔτη ἄφ' οὗ ἔρχομαι ζητῶν καρπὸν ἐν τῇ συκῇ ταύτῃ καὶ οὐχ εὗρισκω· ἔκκοψον αὐτήν· ἵνα τί καὶ τὴν γῆν καταργεῖ; <sup>8</sup> ὁ δὲ ἀποκριθεὶς λέγει αὐτῷ Κύριε, ἄφες αὐτήν καὶ τοῦτο τὸ ἔτος, ἕως ὅτου σκάψω περὶ

58 απ T[H]WSVLM : p<sup>46</sup> rel | om : B 892 1241 | 13 2 ταυτα THW SVLM : BSL 579 892 sa bo. D <sup>er</sup>1. Θ. 1071 157 | τοιαυτα S : rel | 4 κατοικουντας HWSVLM ; BL 892. (D) <sup>ec</sup>. 565 f1 213 1071 157 713 4 X] + εν T : rel | 5 μετανοησητε THWLM : S<sup>1</sup> L 070 579 1241. D lat. Θ f1 f13. f1424 213 157 1604 UAX] \*-νοητε hSV : rel | 7 εκκοψον THWVLM] \* + ουν S : LΨ 070 33 579 892 sa bo. it vg. Θ 22 f13. 1071 1604 XAΩ sy<sup>a</sup> aim | την γην THSVLM : p<sup>46</sup> rel | τον τοπον W : B<sup>c</sup>

quomodo non probatis? <sup>57</sup> Quid autem et a vobis ipsis non iudicatis quod iustum est? <sup>58</sup> Cum autem vadis cum adversario tuo ad principem, in via da operam liberari ab illo, ne forte trahat te ad iudicem, et iudex tradat te exactori, et exactor mittat te in carcerem. <sup>59</sup> Dico tibi, non exies inde, donec etiam novissimum minutum reddas.

### 13, 1-9 Agenda paenitentia: parabola ficulneae infructuosae

<sup>1</sup> Aderant autem quidam ipso in tempore, nuntiantes illi de Galilaeis, quorum sanguinem Pilatus miscuit cum sacrificiis eorum. <sup>2</sup> Et respondens dixit illis: Putatis quod hi Galilaei prae omnibus Galilaeis peccatores fuerint, quia talia passi sunt? <sup>3</sup> Non, dico vobis; sed nisi paenitentiam habueritis, omnes similiter peribitis. <sup>4</sup> Sicut illi decem et octo, supra quos cecidit turris in Siloe et occidit eos, putatis quia et ipsi debitores fuerint praeter omnes homines habitantes in Hierusalem? <sup>5</sup> Non, dico vobis; sed si paenitentiam non egeritis, omnes similiter peribitis.

<sup>6</sup> Dicebat autem et hanc similitudinem: Arborem fici habebat quidam plantatam in vinea sua et venit quaerens fructum in illa, et non invenit. <sup>7</sup> Dixit autem ad cultorem vineae: Ecce anni tres sunt ex quo venio quaerens fructum in ficulnea hac et non invenio; succide ergo illam; ut quid etiam terram occupat? <sup>8</sup> At ille respondens dicit illi: Domine, dimitte illam et hoc anno, usque

13,1 A 5,37 | 2 J 9,2 | 3 Ps 7,13 | 6 Mt 21,19; Mc 11,13 | 7 L, 3,9; Mt 3,10 | 8 2 P 3,9

αὐτὴν καὶ βάλω κόπρια, <sup>9</sup> καὶ μὲν ποιήσῃ καρπὸν εἰς τὸ μέλλον· εἰ δὲ μήγε, ἐκκόψεις αὐτήν.

<sup>10</sup> Ἦν δὲ διδάσκων ἐν μιᾷ τῶν συναγωγῶν ἐν τοῖς σάβ-  
βασιν. <sup>11</sup> καὶ ἰδοὺ γυνὴ πνεῦμα ἔχουσα ἀσθενείας ἔτη  
δέκα ὀκτώ, καὶ ἦν συγκύπτουσα καὶ μὴ δυναμένη ἀνακύ-  
ψαι εἰς τὸ παντελές. <sup>12</sup> ἰδὼν δὲ αὐτὴν ὁ Ἰησοῦς προσ-  
εφώνησεν καὶ εἶπεν αὐτῇ Γύναι, ἀπολέλυσαι τῆς ἀσθε-  
νείας σου, <sup>13</sup> καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ τὰς χεῖρας· καὶ παρα-  
χρήμα ἀνωρθώθη, καὶ ἐδόξαζεν τὸν Θεόν. <sup>14</sup> ἀποκριθεὶς  
δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος, ἀγακτῶν ὅτι τῷ σαββάτῳ ἔθερά-  
πυσεν ὁ Ἰησοῦς, ἔλεγεν τῷ ὄχλῳ ὅτι Ἐξ ἡμέρας εἰσὶν  
ἐν αἷς δεῖ ἐργάζεσθαι. ἐν αὐταῖς οὖν ἐρχόμενοι θερα-  
πεύεσθε καὶ μὴ τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου. <sup>15</sup> ἀπεκρίθη δὲ  
αὐτῷ ὁ Κύριος καὶ εἶπεν Ὑποκριταί, ἕκαστος ὑμῶν τῷ  
σαββάτῳ οὐ λύει τὸν βοῦν αὐτοῦ ἢ τὸν ὄνον ἀπὸ τῆς  
φάτνης καὶ ἀπαγαγὼν ποτίζει; <sup>16</sup> ταύτην δὲ θυγατέρα  
Ἀβραάμ οὖσαν, ἣν ἔδησεν ὁ Σατανᾶς ἰδοὺ δέκα καὶ ὀκτώ  
ἔτη, οὐκ ἔδει λυθῆναι ἀπὸ τοῦ δεσμοῦ τούτου τῇ ἡμέρᾳ  
τοῦ σαββάτου; <sup>17</sup> καὶ ταῦτα λέγοντος αὐτοῦ κατησχύ-  
νόντο πάντες οἱ ἀντικείμενοι αὐτῷ, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος  
ἔχαιρεν ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ἐνδόξοις τοῖς γινομένοις ὑπ' αὐ-  
τοῦ. <sup>18</sup> Ἐλεγεν οὖν Τίνι ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ  
Θεοῦ, καὶ τίνι ὁμοιώσω αὐτήν; <sup>19</sup> ὁμοία ἐστὶν κόκκῳ  
σινάπεως, ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔβαλεν εἰς κῆπον ἑαυτοῦ,  
καὶ ἡὔξησεν καὶ ἐγένετο εἰς δένδρον μέγα, καὶ τὰ πετει-

8 κοπρία THWSVLM : p<sup>45</sup> rel] κοφινον κοπριων -[h]- : D it.  
Or. | 12 ἀπολέλυσαι HWSVLM : p<sup>45</sup> rel] + ἀπο T : S 070 33 892. D  
lat sy. 1012 1355 2324 AΠX | 13 ἀνωρθωθη HLM] ἀνορθ. TWSV  
15 ἀπαγαγὼν ThWSVLM : p<sup>45</sup> rel] ἀπαγὼν H : B\*S\*. Θ 1 1582. |  
19 μέγα SVM : p<sup>45</sup> rel] om THWL : BSL 070 33 579 892 sa bo. D e it  
(exc cfq) sy<sup>sc1</sup>. 990 arm

dum fodiam circa illam et mittam stercora; <sup>9</sup> et  
siquidem fecerit fructum; sin autem, in futurum  
succides eam.

### 13, 10-17 *Mulier inclinata*

<sup>10</sup> Erat autem docens in synagoga eorum sab-  
batis. <sup>11</sup> Et ecce mulier, quae habebat spiritum  
infirmittatis annis decem et octo et erat inclinata  
nec omnino poterat sursum respicere. <sup>12</sup> Quam  
cum videret Iesus, vocavit eam ad se et ait illi:  
Mulier, dimissa es ab infirmitate tua. <sup>13</sup> Et im-  
posuit illi manus; et confestim erecta est, et  
glorificabat Deum. <sup>14</sup> Respondens autem archisyn-  
agogus, indignans quia sabbato curasset Iesus,  
dicebat turbae: Sex dies sunt, in quibus oportet  
operari; in his ergo venite et curamini, et non in  
die sabbati. <sup>15</sup> Respondens autem ad illum Do-  
minus dixit: Hypocritae, unusquisque vestrum  
sabbati non solvit bovem suum aut asinum a  
praeseptio et ducit adquare? <sup>16</sup> Hanc autem filiam  
Abraham, quam alligavit satanas ecce decem et  
octo annis, non oportuit solvi a vinculo isto die  
sabbato? <sup>17</sup> Et cum haec diceret, erubescabant  
omnes adversarii eius, et omnis populus gaudebat  
in universis quae gloriose fiebant ab eo.

### 13, 18-21 *Parabola sinapis et fermenti* (Mt 13, 31- 33; Mc 4, 30-32)

<sup>18</sup> Dicebat ergo: Cui simile est regnum Dei, et  
cui simile aestimabo illud? <sup>19</sup> Simile est grano  
sinapis, quod acceptum homo misit in hortum  
suum, et crevit et factum est in arborem magnam,

13 L 4,39; Mt 9,18 | 14 Ex 20,9; Dt 5,13 | 15 L 14,5 | 16 L 8,  
29 | 17 L 9,43 | 19 Dn 4,9.18; Ez 17,23; 31,6; Ps 103,12

νὰ τοῦ οὐρανοῦ κατεσκήνωσεν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ.  
 20 Καὶ πάλιν εἶπεν Τί νι ὁμοιώσω τὴν βασιλείαν τοῦ  
 Θεοῦ; 21 ὁμοία ἐστὶν ζύμη, ἣν λαβοῦσα γυνὴ ἐνέκρυψεν  
 εἰς ἀλεύρου σάτα τρία, ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον.

22 Καὶ διεπορεύετο κατὰ πόλεις καὶ κώμας διδάσκων  
 καὶ πορεύαν ποιούμενος εἰς Ἱεροσόλυμα. 23 Εἶπεν δέ τις  
 αὐτῷ Κύριε, εἰ ὀλίγοι οἱ σωζόμενοι; ὁ δὲ εἶπεν πρὸς  
 αὐτούς 24 Ἀγωνίζεσθε εἰσελθεῖν διὰ τῆς στενῆς θύ-  
 ρας, ὅτι πολλοί, λέγω ὑμῖν, ζητήσουσιν εἰσελθεῖν καὶ  
 οὐκ ἰσχύσουσιν. 25 ἂφ' οὗ ἂν ἐγερθῇ ὁ οἰκοδεσπότης  
 καὶ ἀποκλείσῃ τὴν θύραν, καὶ ἄρξησθε ἔξω ἐστάναι καὶ  
 κρούειν τὴν θύραν λέγοντες Κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν· καὶ  
 ἀποκριθεὶς ἔρει ὑμῖν Οὐκ οἶδα ὑμᾶς πόθεν ἐστέ. 26 τότε  
 ἄρξεσθε λέγειν Ἐφάγομεν ἐνώπιόν σου καὶ ἐπίομεν, καὶ  
 ἐν ταῖς πλατεαῖς ἡμῶν ἐδίδαξας· 27 καὶ ἔρει λέγων  
 ὑμῖν Οὐκ οἶδα πόθεν ἐστέ· ἀπόστητε ἀπ' ἐμοῦ πάντες  
 ἐργάται ἀδικίας. 28 ἔκει ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς  
 τῶν ὀδόντων, ὅταν ὕψησθε Ἀβραάμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ  
 καὶ πάντας τοὺς προφῆτας ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ,  
 ὑμᾶς δὲ ἐκβαλλομένους ἔξω. 29 καὶ ἤξουσιν ἀπὸ ἀνατο-  
 λῶν καὶ δυσμῶν καὶ ἀπὸ βορρᾶ καὶ νότου, καὶ ἀνακλιθί-  
 σονται ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ 30 καὶ ἰδοὺ εἰσὶν ἔσχα-  
 τοι οἱ ἔσσονται πρῶτοι, καὶ εἰσὶν πρῶτοι οἱ ἔσσονται

21 ενεκρυψεν WSVI] \*εκρυψεν THLM : p<sup>45</sup> BL. 21 22 118 209  
 124. 1071 157 1604 047 UNK Π | 22 Ἱεροσόλυμα THWSVLM] \*|ε-  
 ρουσαλημ s | 25 κυριε THWSLM : BSL 892 sa bo. lat (exc *bifq*). sy<sup>a</sup>.  
 157.] \* + κυριε V : rel | 26 ἀρξεσθε THWSVLM] ἀρξησθε h |  
 27 οἶδα HWSVLM : BL 070 1241. *bff*<sup>2</sup> il. 346. 157 R] \* + υμας. T :  
 rel | 28 οψησθε HWSVLM] οψεσθε Th | 29 απο<sup>2</sup> HWSLM : BL 070  
 892. aa<sup>2</sup> *dfq*. (sy<sup>ac</sup>.) 372 13 69. 1012 R arm] \*om TV : rel

et *volucres caeli requieverunt in ramis eius.*  
 20 Et iterum dixit: Cui simile aestimabo regnum  
 Dei? 21 Simile est fermento, quod acceptum mulier  
 abscondit in farinae sata tria, donec fermentaretur  
 totum.

### 13, 22-30 Electorum numerus

22 Et ibat per civitates et castella docens et iter  
 faciens in Hierusalem. 23 Ait autem illi quidam:  
 Domine, si pauci sunt qui salvantur? Ipse au-  
 tem dixit ad illos: 24 Contendite intrare per an-  
 gustam portam; quia multi, dico vobis, quaerent  
 intrare et non poterunt. 25 Cum autem intraverit  
 paterfamilias et clauserit ostium, incipietis foris  
 stare et pulsare ostium dicentes: Domine, aperi  
 nobis; et respondens dicit vobis: Nescio vos unde  
 sitis. 26 Tunc incipietis dicere: Manducavimus  
 coram te et bibimus, et in plateis nostris docuisti.  
 27 Et dicit vobis: Nescio vos unde sitis; *discedite  
 a me omnes operarii iniquitatis.* 28 Ibi erit fletus  
 et stridor dentium, cum videritis Abraham et  
 Isaac et Iacob et omnes prophetas in regno Dei,  
 vos autem expelli foras. 29 Et venient *ab oriente  
 et occidente* et aquilone et austro, et accumbent  
 in regno Dei. 30 Et ecce sunt novissimi qui erunt  
 primi, et sunt primi qui erunt novissimi.

22 L 9,51

24 Mt 7,13s; Ph 3,12ss; 1 T 6,12

25 Mt 25,11s

26 Mt 7,22s

27 Ps 6,9

28s Mt 8,11s

29 Is 49,12; 59,19; Ps 106,3

30 Mt 19,30

ἔσχατοι. <sup>31</sup> Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ προσήλθαν τινες Φαρισαῖοι λέγοντες αὐτῷ Ὑἱ ἐλθε καὶ πορεύου ἐντεῦθεν, ὅτι Ἡρώδης θέλει σε ἀποκτείνει. <sup>32</sup> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Πόρευθέντες εἴπατε τῇ ἀλώπεκι ταύτῃ Ἰδοὺ ἐκβάλλω δαιμόνια καὶ ἰάσεις ἀποτελῶ σήμερον καὶ αὔριον; καὶ τῇ τρίτῃ τελευτοῦμαι. <sup>33</sup> πλὴν δεῖ με σήμερον καὶ αὔριον καὶ τῇ ἔχοντι πορεύεσθαι, ὅτι οὐκ ἐνδέχεται προφήτην ἀπολέσθαι ἔξω Ἱερουσαλὴμ. <sup>34</sup> Ἱερουσαλὴμ Ἱερουσαλὴμ, ἡ ἀποκτείνουσα τοὺς προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν, ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυνάξαι τὰ τέκνα σου ὃν τρόπον ὄρνις τὴν ἑαυτῆς νοσσιὰν ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠβέλῃσατε. <sup>35</sup> Ἰδοὺ ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν. λέγω δὲ ὑμῖν, οὐ μὴ ἴδητέ με ἕως ἥξει ὅτε εἴπητέ

Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

14 <sup>1</sup> Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑλθεῖν αὐτὸν εἰς οἶκόν τινος τῶν ἀρχόντων τῶν Φαρισαίων σαββάτῳ φαγεῖν ἄρτον, καὶ αὐτοὶ ἦσαν παρατηρούμενοι αὐτόν. <sup>2</sup> καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος πρὸς τὴν ὕδρωπικὸς ἔμπροσθεν αὐτοῦ. <sup>3</sup> καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς τοὺς νομικοὺς καὶ Φαρισαίους λέγων Ὑἱ ἐστὶν τῷ σαββάτῳ θεραπεῖσθαι ἢ οὐ; <sup>4</sup> οἱ δὲ ἡσύχασαν. καὶ ἐπιλαβόμενος ἰάσατο αὐτόν καὶ ἀπέλυσεν. <sup>5</sup> καὶ πρὸς αὐτοὺς εἶπεν Τίνος ὑμῶν υἱὸς ἢ βοῦς

### 13, 31-35 Hierosolymis se moriturum praenuntiat

<sup>31</sup> In ipsa die accesserunt quidam pharisaeorum dicentes illi: Exi et vade hinc, quia Herodes vult te occidere. <sup>32</sup> Et ait illis: Ite et dicite vulpi illi: Ecce eicio daemonia et sanitates perficio hodie et cras, et tertia die consummor. <sup>33</sup> Verumtamen oportet me hodie et cras et sequenti die ambulare, quia non capit prophetam perire extra Hierusalem. <sup>34</sup> Hierusalem, Hierusalem, quae occidis prophetas et lapidas eos, qui mittuntur ad te, quotiens volui congregare filios tuos, quemadmodum avis nidum suum sub pennis, et noluisti. <sup>35</sup> Ecce relinquetur vobis domus vestra deserta. Dico autem vobis, quia non videbitis me donec veniat cum dicetis: *Benedictus qui venit in nomine Domini.*

### 14, 1-6 Sabbato hydropicum sanat

<sup>1</sup> Et factum est cum intraret Iesus in domum cuiusdam principis pharisaeorum sabbato manducare panem, et ipsi observabant eum. <sup>2</sup> Et ecce homo quidam hydropicus erat ante illum. <sup>3</sup> Et respondens Iesus dixit ad legisperitos et pharisaeos dicens: Si licet sabbato curare? <sup>4</sup> At illi tacuerunt. Ipse vero apprehensum sanavit eum ac dimisit. <sup>5</sup> Et respondens ad illos dixit: Cuius vestrum asinus aut bos in puteum cadet, et non

33 Mt 16,21

34s Mt 23,37ss; Ap 11,7s

35 Jr 22,5; Ps 68,26; 117,26; L 19,38

1 L 7,36; 6,6-11

5 L 13,15; Mt 12,11

31 ωρᾱ THWSLM: B<sup>7</sup>SL 579 892 sa. D. 700 f1 f13. 213 1071 713 ARX sy<sup>hm</sup>] ἡμερα V: rel | 32 τριτη THSVLM] + ἡμερα W: B. e. it vg<sup>cl</sup>. sy<sup>sp</sup>. 346. arm | 34 ορνις HWSVLM] -νιξ T | 35 δε [H] WSVLM] om T: p<sup>45</sup> S<sup>7</sup>L sa. it (exc cgr<sup>1-2</sup>) sy<sup>c</sup>. 1071. | υμιν HWSV LM: p<sup>45</sup> BSL 33 1241. D e it (exc af). Θ f1. 213 1012 RH] + οτι T 3 rel | ηξει οτε TWSVL (comm) [M]] om HL (text): p<sup>45</sup> B(S)L 33 892 sa. ei. (Θ f13. 1071 157 713 1604 M) R (X) sy<sup>p</sup> arm | 14 1 των<sup>2</sup> T[H]W SVLM] om: p<sup>45</sup> BS 892. K<sup>7</sup>. | 5 και HWSVLM: p<sup>45</sup> BS<sup>c</sup>L 892 1241 sa bo. D e it (exc f) sy. 544 1 69 124. 1604 1355 KΠ arm] + αποκριθεις T: rel | υιος THWVLM: p<sup>45</sup> rel] \*ονος S: SLΨ 33 579 892 bo. it (exc fg). vg sy<sup>(sc)</sup>. (Θ) f1 f13. 213 1071 157 1604 KΠX arm



εἰς φρέαρ πεσεῖται, καὶ οὐκ εὐθὺς ἀνασπᾷσει αὐτὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου; <sup>6</sup> καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἀνταποκριθῆναι πρὸς ταῦτα. <sup>7</sup> Ἐλεγεν δὲ πρὸς τοὺς κεκλημένους παραβολὴν, ἐπέχων πῶς τὰς πρωτοκλισίας ἐξελέγοντο, λέγων πρὸς αὐτοὺς Ὅταν κληθῇς ὑπὸ τινος εἰς γάμους, <sup>8</sup> μὴ κατακλιθῇς εἰς τὴν πρωτοκλισίαν, μὴ ποτε ἐντιμότερός σου ἢ κεκλημένος ὑπ' αὐτοῦ, <sup>9</sup> καὶ ἔλθων ὁ σὲ καὶ αὐτὸν καλέσας ἔρεῖ σοι Δὸς τούτῳ τόπον, καὶ τότε ἄρξῃ μετὰ αἰσχύνης τὸν ἔσχατον τόπον κατέχειν. <sup>10</sup> ἀλλ' ὅταν κληθῇς, πορευθεὶς ἀνάπεσε εἰς τὸν ἔσχατον τόπον, ἵνα ὅταν ἔλθῃ ὁ κεκληκὼς σε ἔρεῖ σοι Φίλε, προσανάβηθι ἀνώτερον· τότε ἔσται σοι δόξα ἐνώπιον πάντων τῶν συνανακειμένων σοι. <sup>11</sup> ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, καὶ ὁ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται. <sup>12</sup> Ἐλεγεν δὲ καὶ τῷ κεκληκῶτι αὐτόν Ὅταν ποιῇς ἄριστον ἢ δεῖπνον, μὴ φώνει τοὺς φίλους σου μηδὲ τοὺς ἀδελφούς σου μηδὲ τοὺς συγγενεῖς σου μηδὲ γείτονας πλουσίους, μὴ ποτε καὶ αὐτοὶ ἀντικαλέσωσιν σε καὶ γένηται ἀνταπόδομά σοι. <sup>13</sup> ἀλλ' ὅταν ποιῇς δοχὴν, κάλει πτωχοὺς, ἀναπήρους, χωλοὺς, τυφλοὺς. <sup>14</sup> καὶ μακάριος ἔσῃ, ὅτι οὐκ ἔχουσιν ἀνταποδοῦναί σοι· ἀνταποδοθήσεται γάρ σοι ἐν τῇ ἀναστάσει τῶν δικαίων. <sup>15</sup> Ἀκούσας δὲ τις τῶν συνανακειμένων ταῦτα εἶπεν αὐτῷ Μακάριος ὅστις φάγεται ἄρτον ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ. <sup>16</sup> ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ Ἄνθρωπός τις ἐπολεῖ δεῖπνον μέγα, καὶ ἐκάλεσεν πολ-

continuo extrahet illum die sabbati? <sup>6</sup> Et non poterant ad haec respondere illi.

#### 14, 7-14 Humilitatem caritatemque commendat

<sup>7</sup> Dicebat autem et ad invitatos parabolam, intendens quomodo primos accubitus eligerent, dicens ad illos: <sup>8</sup> Cum invitatus fueris ad nuptias, non discumbas in primo loco, ne forte honoratior te sit invitatus ab illo, <sup>9</sup> et veniens is qui te et illum vocavit, dicat tibi: Da huic locum; et tunc incipias cum rubore novissimum locum tenere; <sup>10</sup> sed cum vocatus fueris, vade recumbe in novissimo loco, ut cum venerit qui te invitavit dicat tibi: Amice, ascende superius. Tunc erit tibi gloria coram simul discumbentibus. <sup>11</sup> Quia omnis qui se exaltat humiliabitur, et qui se humiliat exaltabitur. <sup>12</sup> Dicebat autem et ei qui se invitaverat: Cum facis prandium aut cenam, noli vocare amicos tuos neque fratres tuos neque cognatos neque vicinos divites, ne forte te et ipsi reinvitent, et fiat tibi retributio; <sup>13</sup> sed cum facis convivium, voca pauperes, debiles, claudos et caecos. <sup>14</sup> Et beatus eris, quia non habent retribuere tibi; retribuetur enim tibi in resurrectione iustorum.

#### 14, 15-24 Parabola cenae magnae (Mt 22, 1-10)

<sup>15</sup> Haec cum audisset quidam de simul discumbentibus, dixit illi: Beatus qui manducabit panem in regno Dei. <sup>16</sup> At ipse dixit ei: Homo quidam fecit cenam magnam, et vocavit mul-

5 τη [S|V] om THW<sup>s</sup>LM: p<sup>45</sup> BS<sup>a</sup> bo. 131. 157. | 13 ποιῇς δοχην T | ω HWSVLM: BS 33 579 892 1241. | ἀναπήρους TWWLM] -πει-  
ρους HS | 14 γὰρ HWSVLM] δε T: S<sup>a</sup>. e it (exc abr<sup>2</sup>) sy<sup>10</sup>. f 1 f 13.  
f 1424 157 N arm

7 L 20,46; Mc 12,39; Mt 23,6

8ss Pr 25,6s

11 L 18,14; Mt 23,12; 1 P 5,5

13 Dt 14,29

14 J 5,29

λους, <sup>17</sup> καὶ ἀπέστειλεν τὸν δοῦλον αὐτοῦ τῇ ὥρᾳ τοῦ δείπνου εἰπεῖν τοῖς κεκλημένοις Ἐρχεσθε, ὅτι ἡδὴ ἕτοιμά ἐστιν. <sup>18</sup> καὶ ἤρξαντο ἀπὸ μιᾶς πάντες παραιτεῖσθαι. ὁ πρῶτος εἶπεν αὐτῷ Ἄγρον ἡγόρασα, καὶ ἔχω ἀνάγκην ἐξελθὼν ἰδεῖν αὐτόν· ἔρωτῶ σε, ἔχε με παρητημένον. <sup>19</sup> καὶ ἕτερος εἶπεν Ζεύγη βοῶν ἡγόρασα πέντε, καὶ πορεύομαι δοκιμάσαι αὐτά· ἔρωτῶ σε, ἔχε με παρητημένον. <sup>20</sup> καὶ ἕτερος εἶπεν Γυναῖκα ἔγημα, καὶ διὰ τοῦτο οὐ δύναμαι ἔλθειν. <sup>21</sup> καὶ παραγενόμενος ὁ δοῦλος ἀπήγγειλεν τῷ κυρίῳ αὐτοῦ ταῦτα. τότε ὀργισθεὶς ὁ οἰκοδεσπότης εἶπεν τῷ δούλῳ αὐτοῦ Ἐξελθε ταχέως εἰς τὰς πλατείας καὶ ῥύμας τῆς πόλεως, καὶ τοὺς πτωχοὺς καὶ ἀναπήρους καὶ τυφλοὺς καὶ χωλοὺς εἰσάγαγε ὧδε. <sup>22</sup> καὶ εἶπεν ὁ δοῦλος Κύριε, γέγονεν ὃ ἐπέταξας, καὶ ἔτι τόπος ἐστίν. <sup>23</sup> καὶ εἶπεν ὁ κύριος πρὸς τὸν δοῦλον Ἐξελθε εἰς τὰς ὁδοὺς καὶ φραγμοὺς καὶ ἀνάγκασον εἰσελθεῖν, ἵνα γεμισθῇ μου ὁ οἶκος· <sup>24</sup> λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων τῶν κεκλημένων γεύσεται μου τοῦ δείπνου.

<sup>25</sup> Συνεπιπορεύοντο δὲ αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ στραφεὶς εἶπεν πρὸς αὐτοὺς <sup>26</sup> Εἴ τις ἔρχεται πρὸς με καὶ οὐ μισεῖ τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα καὶ τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τὰς ἀδελφάς, ἔτι δὲ καὶ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν, οὐ δύναται εἶναι μου μαθητής.

<sup>17</sup> ἐρχεσθε THWVLM] -σθαι hS: SLWA 579 bo. D sy<sup>60</sup>. 28. 1071 1604 2324 PRAKΠ vg | ἐστιν HWsVLM: p<sup>45</sup> rel | \*εἰσιν ThSI: SL 579. Θ. R | ἐστιν (vel εἰσιν) THWSLM: p<sup>45</sup> BS\* L 579. it exc (af<sup>r</sup> 1<sup>2</sup>). Θ. R.] + πάντα V: rel | 21 ἀναπηροὺς TWVLM] -πειροὺς HS | 26 αὐτοῦ TWVM]. \*εαυτοῦ HSL | δε TSVM: p<sup>45</sup> rel | τε HWL: BLΔ 33. dff<sup>2</sup>. R | εαυτοῦ ψυχὴν TSIV: p<sup>45</sup> rel | ω HWLM: BS 579 (1241). lat. (69 788). | εἶναι μου μαθητῆς THWLM: BSL 33 579 892. 1071 713 MRX sy<sup>h</sup>] \*μου εἰν. μαθ. S: p<sup>45</sup> Ψ. 544 f13. 213 157 1604 2324 2346 NKΠ vg<sup>a1</sup>; μου μαθ. εἰν. V: pler

tos <sup>17</sup> Et misit servum suum hora cenae dicere invitatis ut venirent, quia iam parata sunt omnia. <sup>18</sup> Et coeperunt simul omnes excusare. Primus dixit ei: Villam emi, et necesse habeo exire et videre illam; rogo te habe me excusatum. <sup>19</sup> Et alter dixit: Iuga boum emi quinque, et eo probare illa; rogo te habe me excusatum. <sup>20</sup> Et alius dixit: Uxorem duxi, et ideo non possum venire. <sup>21</sup> Et reversus servus nuntiavit haec domino suo. Tunc iratus paterfamilias dixit servo suo: Exi cito in plateas et vicos civitatis, et pauperes ac debiles et caecos et claudos introduc huc. <sup>22</sup> Et ait servus: Domine, factum est ut imperasti, et adhuc locus est. <sup>23</sup> Et ait dominus servo: Exi in vias et saepes, et compelle intrare, ut impleatur domus mea. <sup>24</sup> Dico autem vobis, quod nemo virorum illorum qui vocati sunt, gustabit cenam meam.

#### 14, 25-35 Quomodo Iesus sequendus: parabola turris et regis

<sup>25</sup> Ibant autem turbae multae cum eo, et conversus dixit ad illos: <sup>26</sup> Si quis venit ad me et non odit patrem suum et matrem et uxorem et filios et fratres et sorores, adhuc autem et animam suam, non potest meus esse discipulus. <sup>27</sup> Et qui

20 i C 7,33

21 i C 1,26ss

26s Mt 10,37s

26 Dt 33,9; L 18,29s; J 12,25

27 ὅστις οὐ βασιτάζει τὸν σταυρὸν ἑαυτοῦ καὶ ἔρχεται  
ὀπίσω μου, οὐ δύναται εἶναι μου μαθητής. 28 Τίς γὰρ ἐξ  
ὕμῶν θέλων πύργον οἰκοδομῆσαι οὐχὶ πρῶτον καθίσας  
ψηφίζει τὴν δαπάνην, εἰ ἔχει εἰς ἀπαρτισμόν; 29 ἵνα μὴ  
ποτε θέντος αὐτοῦ θεμέλιον καὶ μὴ ἰσχύοντος ἐκτελέσαι  
πάντες οἱ θεωροῦντες ἄρξωνται αὐτῷ ἐμπαίζειν 30 λέ-  
γοντες ὅτι Οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἤρξατο οἰκοδομεῖν καὶ οὐκ  
ἰσχύσεν ἐκτελέσαι. 31 Ἡ τίς βασιλεὺς πορευόμενος  
ἐτέρῳ βασιλεῖ συμβαλεῖν εἰς πόλεμον οὐχὶ καθίσας πρῶ-  
τον βουλευσεται εἰ δυνατός ἐστιν ἐν δέκα χιλιάσιν ὑπαν-  
τῆσαι τῷ μετὰ ἑξκοσι χιλιάδων ἐρχομένῳ ἐπ' αὐτόν; 32 εἰ  
δὲ μήγε, ἔτι αὐτοῦ πόρρω ὄντος πρεσβεῖαν ἀποστέλλας  
ἔρωτᾷ τὰ πρὸς εἰρήνην. 33 οὕτως οὖν πᾶς ἐξ ὑμῶν ὃς  
οὐκ ἀποτάσσεται πᾶσιν τοῖς ἑαυτοῦ ὑπάρχουσιν οὐ δύνα-  
ται εἶναι μου μαθητής. 34 Καλὸν οὖν τὸ ἅλας· ἐὰν δὲ  
καὶ τὸ ἅλας μωρανθῇ, ἐν τίνι ἀρτυθήσεται; 35 οὔτε εἰς  
γῆν οὔτε εἰς κοπρίαν εὐθετόν ἐστιν· ἔξω βάλλουσιν  
αὐτό. ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.

15 1 Ἦσαν δὲ αὐτῷ ἐγγίζοντες πάντες οἱ τελῶναι καὶ  
οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀκούειν αὐτοῦ. 2 καὶ διεγόγγυζον οἱ τε  
Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς λέγοντες ὅτι Οὗτος ἁμαρ-  
τωλοὺς προσδέχεται καὶ συνεσθίει αὐτοῖς. 3 εἶπεν δὲ  
πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν ταύτην λέγων 4 Τίς ἄνθρω-  
πος ἐξ ὑμῶν ἔχων ἑκατὸν πρόβατα καὶ ἀπολέσας ἐξ  
αὐτῶν ἓν οὐ καταλείπει τὰ ἑνενήκοντα ἑννέα ἐν τῇ

32 τα προς ThWSVL] προς H : S\* 1241. Γ; εις h : B. | 34 ουν  
THWSVL[M] : BSL 579 892. Θ f 13. X 1604 georg] om : rel [αλας]  
αλα T | 15 4 εχων THSVLM] ος εξει W : D (it vg). | απολεσας  
THSVLM] απολεση W : B\*. D.

non baiulat crucem suam et venit post me, non  
potest meus esse discipulus. 28 Quis enim ex  
vobis, volens turrim aedificare, non prius sedens  
computat sumptus, qui necessarii sunt, si habeat  
ad perficiendum; 29 ne, posteaquam posuerit funda-  
mentum et non potuerit perficere, omnes qui  
vident incipiant illudere ei 30 dicentes: quia Hic  
homo coepit aedificare et non potuit consummare?  
31 Aut quis rex, iturus committere bellum adversus  
alium regem, non sedens prius cogitat, si possit  
cum decem milibus occurrere ei qui cum viginti  
milibus venit ad se? 32 Alioquin adhuc illo longe  
agente, legationem mittens rogat ea quae pacis  
sunt 33 Sic ergo omnis ex vobis qui non renuntiat  
omnibus quae possidet, non potest meus esse dis-  
cipulus 34 Bonum est sal; si autem sal evanuerit,  
in quo condietur? 35 Neque in terram neque in  
sterquilinum utile est, sed foras mittetur. Qui  
habet aures audiendi, audiat.

### 15. 1-7 Ovis perdita (Mt 18, 12-14)

1 Erant autem appropinquantibus ei publicani et  
peccatores ut audirent illum. 2 Et murmurabant  
pharisaei et scribae dicentes: quia Hic peccatores  
recipit et manducat cum illis. 3 Et ait ad illos  
parabolam istam dicens: 4 Quis ex vobis homo,  
qui habet centum oves, et si perdiderit unam ex  
illis, nonne dimittit nonagintanovem in deserto,

27 L, 9,23; G 6,14

33 L, 9,61s

34 Mt 5,13; Mc 9,50

15,2 L, 5,30; 19,7; Mt 9,11

ἐρήμῳ καὶ πορεύεται ἐπὶ τὸ ἀπολωλὸς ἕως εὐρῆ αὐ  
<sup>5</sup> καὶ εὐρὼν ἐπιτίθουσιν ἐπὶ τοὺς ὤμους αὐτοῦ χαλρ  
<sup>6</sup> καὶ ἔλθων εἰς τὸν οἶκον συγκαλεῖ τοὺς φίλους καὶ τοὺς  
 γείτονας, λέγων αὐτοῖς Συγχάρητέ μοι, ὅτι εὐρον  
 πρόβατόν μου τὸ ἀπολωλός. <sup>7</sup> λέγω ὑμῖν ὅτι οὕτως χα  
 ρὴν ἔχει οὐρανὸς ἕσται ἐπὶ ἐνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι  
 ἐπὶ ἐνενήκοντα ἑνὲν δίκαιους οἵτινες οὐ χρεῖαν ἔχουσι  
 μετανοίας. <sup>8</sup> Ἡ τίς γυνὴ δραχμὰς ἔχουσα δέκα, ἐ  
 ἀπολέσῃ δραχμὴν μίαν, οὐχὶ ἅπτει λύχνον καὶ σαροῖ τ  
 οἶκόν αὐτῆς ζητεῖ ἐπιμελῶς ἕως οὗ εὕρῃ; <sup>9</sup> καὶ εὕρου  
 συγκαλεῖ τὰς φίλας καὶ γείτονας λέγουσα Συγχάρη  
 μοι, ὅτι εὐρον τὴν δραχμὴν ἣν ἀπώλεσα. <sup>10</sup> οὕτως, λέ  
 γω ὑμῖν, γίνεται χαρὰ ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ Θεοῦ ἐ  
 νὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι. <sup>11</sup> Εἶπεν δὲ Ἀνθρωπὸς τ  
 οῦτος εἶχεν δύο υἱούς. <sup>12</sup> καὶ εἶπεν ὁ νεώτερος αὐτῶν τῷ π  
 ατρί Πάτερ, δός μοι τὸ ἐπιβάλλον μέρος τῆς οὐσίας. καὶ  
 διεῖλεν αὐτοῖς τὸν βίον. <sup>13</sup> καὶ μετ' οὗ πολλὰς ἡμέρας  
 συναγαγὼν ἅπαντα ὁ νεώτερος υἱὸς ἀπεδήμησεν εἰς  
 χώραν μακράν, καὶ ἐκεῖ διεσκόρπισεν τὴν οὐσίαν αὐτοῦ  
 ζῶν ἁσώτως. <sup>14</sup> ἀπανησάντος δὲ αὐτοῦ πάντα ἐγένετο  
 λιμὸς ἰσχυρὰ κατὰ τὴν χώραν ἐκείνην, καὶ αὐτὸς ἤρξατο  
 ὑστερεῖσθαι. <sup>15</sup> καὶ πορευθεὶς ἐκολλήθη ἐνὶ τῶν πολιτῶν

4 ΕΩΣ THWLM] \* + οὐ S[V]I : SΨΔ 579. f1 f13. 1071 713 160.  
 MNÜAA | 8 οὐ HWSVLM : BSL 33 579. Θ 544 f1 f13. 213 1071 160.  
 047 X] οὐ T : pler | 10 των THSVLM] om W : B. | 12 καὶ TLM] c  
 δε HWSV : BS°L 33 579 892 bo. 1071 A | 13 ἅπαντα ThSVLM  
 πάντα HW

et vadit ad illam quae perierat, donec inveniat  
 eam? <sup>5</sup> Et cum invenerit eam, imponit in umeros  
 suos gaudens, <sup>6</sup> et veniens domum convocat ami  
 cos et vicinos dicens illis: Congratulamini mihi  
 quia inveni ovem meam, quae perierat? <sup>7</sup> Dico  
 vobis quod ita gaudium erit in caelo super uno  
 peccatore paenitentiam agente, quam super nona  
 gintanovem iustis, qui non indigent paenitentia.

### 15, 8-10 Drachma amissa

<sup>8</sup> Aut quae mulier habens drachmas decem,  
 si perdiderit drachmam unam, nonne accendit  
 lucernam et everrit domum et quaerit diligenter,  
 donec inveniat? <sup>9</sup> Et cum invenerit, convocat  
 amicas et vicinas dicens: Congratulamini mihi,  
 quia inveni drachmam quam perdideram? <sup>10</sup> Ita  
 dico vobis, gaudium erit coram angelis Dei super  
 uno peccatore paenitentiam agente.

### 15, 11-31 Filius prodigus

<sup>11</sup> Ait autem: Homo quidam habuit duos filios.  
<sup>12</sup> Et dixit adolescentior ex illis patri: Pater, da  
 mihi portionem substantiae, quae me contingit.  
 Et divisit illis substantiam. <sup>13</sup> Et non post multos  
 dies, congregatis omnibus, adolescentior filius  
 peregre profectus est in regionem longinquam, et  
 ibi dissipavit substantiam suam vivendo luxu  
 riose. <sup>14</sup> Et postquam omnia consummasset, facta  
 est fames valida in regione illa, et ipse coepit  
 egere. <sup>15</sup> Et abiit et adhaesit uni civium regionis

4-7 Mt 18,12ss; J 10,11s; L 19,10; Ez 34,11-16

11 (Mt 21,28)

13 Pr 29,3

της χώρας εκείνης, καὶ ἐπεμψεν αὐτὸν εἰς τοὺς ἄγρους αὐτοῦ βόσκειν χοίρους. <sup>16</sup> καὶ ἐπεθύμει γεμίσαι τὴν κοιλίαν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν κερατιῶν ὧν ἤσθιον οἱ χοῖροι, καὶ οὐδεὶς ἐδίδου αὐτῷ. <sup>17</sup> εἰς ἑαυτὸν δὲ ἐλθὼν ἔφη Πόσοι μίσθιοι τοῦ πατρὸς μου περισσεύουσιν ἄρτων, ἐγὼ δὲ λιμῷ ὤδε ἀπόλλυμαι. <sup>18</sup> ἀναστὰς πορεύσομαι πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ ἔρω αὐτῷ Πάτερ, ἡμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, <sup>19</sup> οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱός σου· ποίησόν με ὥς ἓνα τῶν μισθίων σου. <sup>20</sup> καὶ ἀναστὰς ἦλθεν πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ. ἔτι δὲ αὐτοῦ μακρὰν ἀπέχοντος εἶδεν αὐτὸν ὁ πατήρ αὐτοῦ καὶ ἐσπλαγχνίσθη, καὶ δραμὼν ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ κατεφίλησεν αὐτόν. <sup>21</sup> εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ υἱὸς Πάτερ, ἡμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱός σου. <sup>22</sup> εἶπεν δὲ ὁ πατήρ πρὸς τοὺς δούλους αὐτοῦ Ταχὺ ἐξενέγκατε στολὴν τὴν πρώτην καὶ ἐνδύσατε αὐτόν καὶ δότε δακτύλιον εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ὑποδήματα εἰς τοὺς πόδας, <sup>23</sup> καὶ φέρετε τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν, θύσατε, καὶ φαγόντες εὐφρανθῶμεν, <sup>24</sup> ὅτι οὗτος ὁ υἱός μου νεκρὸς ἦν καὶ ἀνέζησεν, ἀπολωλὼς ἦν καὶ εὗρέθη. καὶ ἦρξαντο εὐφραίνεσθαι. <sup>25</sup> ἦν δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ πρεσβύτερος ἐν ἀγρῷ· καὶ ὥς ἐρχόμενος ἤγγισεν τῇ οἰκίᾳ, ἤκουσεν συμφωνίας καὶ χορῶν, <sup>26</sup> καὶ προσκαλεσάμενος ἓνα τῶν παιδῶν ἐπυνθάνετο τί ἂν εἴη

16 γεμισαι... αὐτοῦ T—|h|—WSVLM| χορτάσθηναι H : BSL 579 sa. D cf. sy<sup>ci</sup>. 1 131 f13. 1604 R | ἀπο T | ἐκ HWSVLM : BSL 579. D. 1 131 f13. 1604 R. | 17 περισσεύουσιν TSVL | -ευονται HWM .B 579. f1. 1604 1093 PA. | 20 αὐτοῦ TS | αὐτοῦ HWsVLM | 21 αὐτῷ / ο υἱός TsV | ω HWSLM : BL (579) sa bo. f1. 157 1038. | σου<sup>2</sup> TWSV LM | + ποιησόν... σου (= v. 19) [H] : BS 33 1241. D. 700. 213 UX | 22 ταχυ HWSVLM : BSL sa bo. (D) lat sy<sup>set</sup> (f13. 157) 1604 X arm | om T : rel | 24 ἀνέζησεν THWSVLM | ἐζήσεν h : B 579 sa bo. arm | ἀπολωλὼς ἦν sV | ω THWSLM : BS<sup>2</sup> L bo. A. | 26 ἀν HWSVLM : BΨ

illius; et misit illum in villam suam, ut pasceret porcos. <sup>16</sup> Et cupiebat implere ventrem suum de siliquis quas porci manducabant et nemo illi dabat. <sup>17</sup> In se autem reversus dixit: Quanti mercennarii in domo patris mei abundant panibus, ego autem hic fame pereō. <sup>18</sup> Surgam et ibo ad patrem meum, et dicam ei: Pater, peccavi in caelum et coram te; <sup>19</sup> iam non sum dignus vocari filius tuus, fac me sicut unum de mercennariis tuis. <sup>20</sup> Et surgens venit ad patrem suum. Cum autem adhuc longe esset, vidit illum pater ipsius, et misericordia motus est; et accurrens, cecidit super collum eius et osculatus est eum. <sup>21</sup> Dixitque ei filius: Pater, peccavi in caelum et coram te, iam non sum dignus vocari filius tuus. <sup>22</sup> Dixit autem pater ad servos suos: Cito proferte stolam primam et induite illum, et date anulum in manum eius et calceamenta in pedes eius, <sup>23</sup> et adducite vitulum saginatum et occidite, et manducemus et epulemur; <sup>24</sup> quia hic filius meus mortuus erat, et revixit; perierat, et inventus est. Et coeperunt epulari.

<sup>25</sup> Erat autem filius eius senior in agro; et cum veniret et appropinquaret domui, audivit symphoniam et chorum, <sup>26</sup> et vocavit unum de servis et interrogavit quid haec essent. <sup>27</sup> Isque dixit

16 L 16,21  
17 (A 12,11)  
18 Jr 3,12s; Os 14,3; Ps 50,6  
24 E 2,1-5

ταυτα. <sup>27</sup> ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ ὅτι Ὁ ἀδελφός σου ἤκει, καὶ ἔθυσεν ὁ πατήρ σου τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν, ὅτι ὑγιαίνοντα αὐτὸν ἀπέλαβεν. <sup>28</sup> ὠργισθὴ δὲ καὶ οὐκ ἤθελεν εἰσελθεῖν· ὁ δὲ πατήρ αὐτοῦ ἐξελθὼν παρεκάλει αὐτόν. <sup>29</sup> ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν τῷ πατρὶ αὐτοῦ Ἰδοὺ τοσαῦτα ἔτη δουλεύω σοι καὶ οὐδέποτε ἐντολήν σου παρήλθον, καὶ ἐμοὶ οὐδέποτε ἔδωκας ἔριφον ἵνα μετὰ τῶν φίλων μου εὐφρανθῶ. <sup>30</sup> ὅτε δὲ ὁ υἱός σου οὗτος ὁ καταφαγών σου τὸν βίον μετὰ πορνῶν ἦλθεν, ἔθυσας αὐτῷ τὸν σιτευτὸν μόσχον. <sup>31</sup> ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ Τέκνον, σὺ πάντοτε μετ' ἐμοῦ εἶ, καὶ πάντα τὰ ἐμὰ σὰ ἐστίν. <sup>32</sup> εὐφρανθῆναι δὲ καὶ χαρῆναι· ἔδει, ὅτι ὁ ἀδελφός σου οὗτος νεκρὸς ἦν καὶ ἔζησεν, καὶ ἀπολωλὼς καὶ εὐρέθη.

16 <sup>1</sup> Ἐλεγεν δὲ καὶ πρὸς τοὺς μαθητάς Ἀνθρωπὸς τις ἦν πλούσιος ὃς εἶχεν οἰκονόμον, καὶ οὗτος διεβλήθη αὐτῷ ὥς διάσκορπιζὼν τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ. <sup>2</sup> καὶ φωνήσας αὐτὸν εἶπεν αὐτῷ Τί τοῦτο ἀκούω περὶ σοῦ; ἀπόδος τὸν λόγον τῆς οἰκονομίας σου. <sup>3</sup> οὐ γὰρ δύνη ἔτι οἰκονομεῖν. εἶπεν δὲ ἐν ἑαυτῷ ὁ οἰκονόμος Τί ποιήσω, ὅτι ὁ κύριός μου ἀφαιρεῖται τὴν οἰκονομίαν ἀπ' ἐμοῦ; σκάπτειν οὐκ ἰσχύω, ἐπαιτεῖν αἰσχύνομαι. <sup>4</sup> ἔγνων τί ποιήσω, ἵνα ὅταν μετασταθῶ ἐκ τῆς οἰκονομίας δέξωνται με εἰς τοὺς οἴκους ἑαυτῶν. <sup>5</sup> καὶ προσκαλεσάμενος ἕνα ἕκαστον τῶν χρεοφειλετῶν τοῦ κυρίου ἑαυτοῦ ἔλεγεν τῷ πρώτῳ Πόσον ὀφείλεις τῷ κυρίῳ μου; <sup>6</sup> ὁ δὲ εἶπεν Ἑκατὸν βάτους ἐλαίου. ὁ δὲ εἶπεν

33 579 1241. f1 f13. f1424 213 1604 1355 NPQRX] om T : rel | 29 αὐτοῦ HL : B(Δ) 579 sa bo. D lat sy<sup>sup</sup>. f13. NPRΛAH] om TW SVM : rel | ἐριφον THWSVLM] ἐριφιον h : B. 1355. | 30 μετὰ THWSVLM] + τῶν h : LΨ 579 sa bo. D. QRA | 32 καὶ HWSVLM] \*om T : SΨ 1241 bo. D lat. Θ 544 f1 f13. 1604 4 AX arm | 16 2 δυνή THSVLM : BSW. D eff<sup>2</sup>. sy. Θ f1 f13. 713 P arm] δυνήση W : rel | 6 βατους THWVLM] βαδους S

illi: Frater tuus venit, et occidit pater tuus vitulum saginatum, quia salvum illum recepit. <sup>28</sup> Indignatus est autem et nolebat introire. Pater ergo illius egressus coepit rogare illum. <sup>29</sup> At ille respondens dixit patri suo: Ecce tot annis servio tibi et numquam mandatum tuum praeterivi, et numquam dedisti mihi haedum ut cum amicis meis epularer. <sup>30</sup> Sed postquam filius tuus hic, qui devoravit substantiam suam cum meretricibus, venit, occidisti illi vitulum saginatum. <sup>31</sup> At ipse dixit illi: Fili, tu semper mecum es, et omnia mea tua sunt; <sup>32</sup> epulari autem et gaudere oportebat, quia frater tuus hic mortuus erat, et revixit; perierat, et inventus est.

### 16, 1-13 Vilicus iniquitatis

<sup>1</sup> Dicebat autem et ad discipulos suos: Homo quidam erat dives, qui habebat vilicum, et hic diffamatus est apud illum quasi dissipasset bona ipsius. <sup>2</sup> Et vocavit illum et ait illi: Quid hoc audio de te? redde rationem vilicationis tuae; iam enim non poteris vilicare. <sup>3</sup> Ait autem vilicus intra se: Quid faciam, quia dominus meus aufert a me vilicationem? fodere non valeo, mendicare erubesco. <sup>4</sup> Scio quid faciam, ut, cum amotus fuero a vilicatione, recipiant me in domos suas. <sup>5</sup> Convocatis itaque singulis debitoribus domini sui, dicebat primo: Quantum debes domino meo? <sup>6</sup> At ille dixit: Centum cados olei.

28 L 15,2  
31 (J 17,10)  
32 L 15,24

αὐτῷ Δέξαι σου τὰ γράμματα καὶ καθίσας ταχέως γράψον πεντήκοντα. <sup>7</sup> ἔπειτα ἐτέρω εἶπεν Σὺ δὲ πόσον ὀφείλεις; ὁ δὲ εἶπεν Ἑκατὸν κόρους σίτου. λέγει αὐτῷ Δέξαι σου τὰ γράμματα καὶ γράψον ὀγδοήκοντα. <sup>8</sup> καὶ ἐπήνεσεν ὁ κύριος τὸν οἰκονόμον τῆς ἀδικίας ὅτι φρονίμως ἐποίησεν· ὅτι οἱ υἱοὶ τοῦ αἵματος τούτου φρονιμώτεροι ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τοῦ φωτὸς εἰς τὴν γενεάν τὴν ἑαυτῶν εἰσιν. <sup>9</sup> Καὶ ἐγὼ ὑμῖν λέγω, ποιήσατε ἑαυτοῖς φίλους ἐκ τοῦ μαμωνᾶ τῆς ἀδικίας, ἵνα ὅταν ἐκλήπῃ δέξωνται ὑμᾶς εἰς τὰς αἰῶνιους σκηνάς. <sup>10</sup> ὁ πιστὸς ἐν ἐλαχίστῳ καὶ ἐν πολλῷ πιστὸς ἔστιν, καὶ ὁ ἐν ἐλαχίστῳ ἄδικος καὶ ἐν πολλῷ ἄδικός ἐστιν. <sup>11</sup> εἰ οὖν ἐν τῷ ἁδίκῳ μαμωνᾶ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ ἀληθινὸν τίς ὑμῖν πιστεύσει; <sup>12</sup> καὶ εἰ ἐν τῷ ἄλλοτρίῳ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ ὑμέτερον τίς δώσει ὑμῖν; <sup>13</sup> Οὐδεὶς οἰκείης δύναται δυοὶ κυριοῖς δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἑνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει, ἢ ἐνὸς ἀνθεξέται καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει. οὐ δύνασθε Θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾷ. <sup>14</sup> Ἦκουον δὲ ταῦτα πάντα οἱ Φαρισαῖοι φιλάργυροι ὑπάρχοντες, καὶ ἐξεμυκτήριζον αὐτόν. <sup>15</sup> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ὑμεῖς ἔστε οἱ δικαιοῦντες ἑαυτοὺς ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων, ὁ δὲ Θεὸς γινώσκει τὰς καρδίας ὑμῶν· ὅτι τὸ ἐν ἀνθρώποις ὑψηλὸν βδέλυγμα ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ. <sup>16</sup> Ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται μέχρι Ἰωάννου·

6 τα γράμματα THWSLM : BSLP 579 bo. 0178 D it (exc a f l). N.] το γράμμα V : pler | ταχεως γραφον THWSVLM] ω h : B. e. 472 | 7 σιτου THWSLM : BL 33 579 892. ecq. vg. sy<sup>op</sup>. 565 69. 1071 1604 R] + καί [S][V] : pler | τα γράμματα THWSLM : BSLP 33 579 bo. 0178 D it (exc al). vg. 1. NR] το γράμμα V : pler | ποιήσατε εαυτοις sV] ω THWSLM : BS<sup>2</sup>L. R. | 12 υμετερον ThSVL] ημετερον HWM : BL. 1574. | δώσει υμιν THWSVLM : SLP 33 579 892. D lat. Θ. 1071 R] ω h : rel | 14 παντα THWSLM : BSLP 33 (579) bo. (D) lat sy. 157 R arm] \* + καί [S][V] : rel | 15 του θεου. THSVLM]

Dixitque illi: Accipe cautionem tuam et sede cito, scribe quinquaginta. <sup>7</sup> Deinde alii dixit: Tu vero quantum debes? Qui ait: Centum coros tritici. Ait illi: Accipe litteras tuas et scribe octoginta. <sup>8</sup> Et laudavit dominus vilicum iniquitatis, quia prudenter fecisset; quia filii huius saeculi prudentiores filiis lucis in generatione sua sunt. <sup>9</sup> Et ego vobis dico: Facite vobis amicos de mamona iniquitatis; ut, cum defeceritis, recipiant vos in aeterna tabernacula. <sup>10</sup> Qui fidelis est in minimo, et in maiori fidelis est; et qui in modico iniquus est, et in maiori iniquus est. <sup>11</sup> Si ergo in iniquo mamona fideles non fuistis, quod verum est, quis credet vobis? <sup>12</sup> Et si in alieno fideles non fuistis, quod vestrum est, quis dabit vobis? <sup>13</sup> Nemo servus potest duobus dominis servire; aut enim unum odiet et alterum diligit, aut uni adhaerebit et alterum contemnet. Non potestis Deo servire et mamonae.

### 16, 14-15 **Pharisaeorum avaritia et hypocrisis**

<sup>14</sup> Audiebant autem omnia haec pharisaei, qui erant avari, et deridebant illum. <sup>15</sup> Et ait illis: Vos estis qui iustificatis vos coram hominibus, Deus autem novit corda vestra; quia quod hominibus altum est, abominatio est ante Deum.

### 16, 16-18 **Trija effata**

<sup>16</sup> Lex et prophetae usque ad Iohannem; ex

8 (L 20,34; E 5,8; 1 Th 5,5)

9 L 14,14; Mt 6,20; 19,21; L 12,33 (Ap 13,6)

10 L 19,17; Mt 25,21

13 Mt 6,24

14 Mt 23,14

15 L 18,9-14; Mt 23,28; Ps 7,10; 112,6; Pr 6,16s

16 Mt 11,12s



ἀπὸ τότε ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ εὐαγγελίζεται καὶ πᾶς εἰς αὐτὴν βιάζεται. <sup>17</sup> εὐκοπώτερον δὲ ἐστὶν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν παρελθεῖν ἢ τοῦ νόμου μίαν κεραλίαν πεσεῖν. <sup>18</sup> Πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμῶν ἑτέραν μοιχεύει, καὶ ὁ ἀπολελυμένην ἀπὸ ἀνδρὸς γαμῶν μοιχεύει. <sup>19</sup> Ἄνθρωπος δέ τις ἦν πλούσιος, καὶ ἐνεδιδύσκετο πορφύραν καὶ βύσσοῦ εὐφραινόμενος καθ' ἡμέραν λαμπρῶς. <sup>20</sup> πτωχὸς δέ τις ὀνόματι Λάζαρος ἐβέβητο πρὸς τὸν πυλῶνα αὐτοῦ εἰλκωμένος <sup>21</sup> καὶ ἐπιθυμῶν χορτασθῆναι ἀπὸ τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ πλουσίου. ἀλλὰ καὶ οἱ κύνες ἐρχόμενοι ἐπέλειχον τὰ ἔλκη αὐτοῦ. <sup>22</sup> ἐγένετο δὲ ἀποθανεῖν τὸν πτωχὸν καὶ ἀπενεχθῆναι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀγγέλων εἰς τὸν κόλπον Ἀβραάμ. ἀπέθανεν δὲ καὶ ὁ πλούσιος καὶ ἐτάφη. <sup>23</sup> καὶ ἐν τῷ Αἰδῇ ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, ὑπάρχων ἐν βασάνοις, ὁρᾷ Ἀβραάμ ἀπὸ μακρόθεν καὶ Λάζαρον ἐν τοῖς κόλποις αὐτοῦ. <sup>24</sup> καὶ αὐτὸς φωνήσας εἶπεν Πάτερ Ἀβραάμ, ἐλέησόν με καὶ πέμψον Λάζαρον ἵνα βάψῃ τὸ ἄκρον τοῦ δακτύλου αὐτοῦ ὕδατος καὶ καταψύξῃ τὴν γλῶσσάν μου, ὅτι ὀδυνῶμαι ἐν τῇ φλογὶ ταύτῃ. <sup>25</sup> εἶπεν δὲ Ἀβραάμ Τέκνον, μνήσθητι ὅτι ἀπέλαβες τὰ ἀγαθὰ σου ἐν τῇ ζωῇ σου, καὶ Λάζαρος ὁμοίως τὰ κακά· νῦν δὲ ᾧδε παρακαλεῖται, σὺ δὲ ὀδυνῶσαι. <sup>26</sup> καὶ ἐπὶ πᾶσι τούτοις μετὰ τὴν ἡμῶν καὶ ὑμῶν χάσμα μέγα ἐστηρικται, ὅπως οἱ θέλοντες διαβῆναι ἔνθεν πρὸς ὑμᾶς μὴ δύνωνται, μηδὲ ἐκεῖθεν πρὸς ἡμᾶς διαπερῶσιν. <sup>27</sup> εἶπεν δὲ Ἐρωτῶ οὖν σε, πάτερ, ἵνα πέμψῃς

κυρίου W : B. | 17 μίαν κεραλίαν THSVLM] ω hW : B. | 20 Λάζαρος THSVLM : BSL<sup>W</sup> 33 579 sa bo. D eai. 213 157 4 1604 X arm] + os W : pler | 26 ἐπὶ W] ἐν THSVLM : BSL 33 579 sa bo. it (exc am) vg. 1355. | μηδε HWL : BS\*. D.] \* + οἱ TSV[M] : rel | 27 οὖν σε TSVL] \* ω HWM : B. D. 69. A

eo regnum Dei evangelizatur, et omnis in illud vim facit. <sup>17</sup> Facilius est autem caelum et terram praeterire, quam de lege unum apicem cadere. <sup>18</sup> Omnis qui dimittit uxorem suam et alteram ducit, moechatur; et qui dimissam a viro ducit, moechatur.

### 16, 19-31 Parabola epulonis et Lazari

<sup>19</sup> Homo quidam erat dives, qui induebatur purpura et bysso et epulabatur cotidie splendide. <sup>20</sup> Et erat quidam mendicus nomine Lazarus, qui iacebat ad ianuam eius ulceribus plenus, <sup>21</sup> cupiens saturari de micis, quae cadebant de mensa divitis, et nemo illi dabat. Sed et canes veniebant et lingeabant ulcera eius. <sup>22</sup> Factum est autem ut moreretur mendicus et portaretur ab angelis in sinum Abrahae; mortuus est autem et dives et sepultus est in inferno. <sup>23</sup> Elevans autem oculos suos, cum esset in tormentis, vidit Abraham a longe et Lazarum in sinu eius; <sup>24</sup> et ipse clamans dixit: Pater Abraham, miserere mei et mitte Lazarum, ut intingat extremum digiti sui in aquam, ut refrigeret linguam meam, quia crucior in hac flamma. <sup>25</sup> Et dixit illi Abraham: Fili, recordare quia recepisti bona in vita tua, et Lazarus similiter mala; nunc autem hic consolatur, tu vero cruciaris. <sup>26</sup> Et in his omnibus inter nos et vos chaos magnum firmatum est; ut hi qui volunt hinc transire ad vos non possint, neque inde huc transmeare. <sup>27</sup> Et ait: Rogo ergo te, pater, ut mittas eum in do-

17 Mt 5,18 | 18 Mt 5,32; 19,9 | 19 Ja 5,5; L 12,19 | 21 L 15,16 (Mt 15,27; Mc 7,28) | 24 L 3,8 | 25 L 6,24

αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς μου· <sup>28</sup> ἔχω γὰρ πέντε ἀδελφούς· ὅπως διαμαρτύρηται αὐτοῖς, ἵνα μὴ καὶ αὐτοὶ ἔλθωσιν εἰς τὸν τόπον τοῦτον τῆς βασιάνου. <sup>29</sup> λέγει δὲ Ἀβραάμ· Ἐχουσι Μωϋσέα καὶ τοὺς προφῆτας· ἀκούσατάωσαν αὐτῶν. <sup>30</sup> ὁ δὲ εἶπεν· Οὐχί, πάτερ Ἀβραάμ, ἀλλ' ἐάν τις ἀπὸ νεκρῶν πορευθῇ πρὸς αὐτούς, μετανοήσουσιν. <sup>31</sup> εἶπεν δὲ αὐτῷ· Εἰ Μωϋσέως καὶ τῶν προφητῶν οὐκ ἀκούουσιν, οὐδὲ ἐάν τις ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ πεισθήσονται.

17 <sup>1</sup> Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ Ἀνένδεκτόν ἐστιν τοῦ τὰ σκάνδαλα μὴ ἔλθειν, πλὴν οὐαὶ δι' οὗ ἔρχεται· <sup>2</sup> λυσιτελεῖ αὐτῷ εἰ λίθος μολικὸς περικείται περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ ἔρριπται εἰς τὴν θάλασσαν, ἢ ἵνα σκανδαλισθῇ τῶν μικρῶν τούτων ἕνα. <sup>3</sup> προσέχετε ἑαυτοῖς. ἐάν ἁμάρτη ὁ ἀδελφός σου, ἐπιτιμῆσον αὐτῷ, καὶ ἐάν μετανοήσῃ, ἄφες αὐτῷ. <sup>4</sup> καὶ ἐάν ἐπιτάκῃς τῆς ἡμέρας ἁμαρτήσῃ εἰς σέ καὶ ἐπιτάκῃς ἐπιστρέψῃ πρὸς σέ λέγων· Μετανοῶ, ἄφῃσεις αὐτῷ. <sup>5</sup> Καὶ εἶπαν οἱ ἀπόστολοι τῷ Κυρίῳ· Πρόσθε·ς ἡμῖν πίστιν. <sup>6</sup> εἶπεν δὲ ὁ Κύριος· Εἰ ἔχετε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐλέγετε ἂν τῇ συκαμίνῳ ταύτῃ· Ἐκριζώθητι καὶ φυτεύθητι ἐν τῇ θαλάσσῃ· καὶ ὑπήκουσεν ἂν ὑμῖν. <sup>7</sup> Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν δοῦλον ἔχων ἀροτριῶντα ἢ ποιμαίνοντα, δς εἰσελθόντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ αὐτῷ· Εὐθέως παρελθὼν ἀνάπσεσθαι, <sup>8</sup> ἀλλ' οὐχί ἐρεῖ αὐτῷ· Ἐτοίμασον τί δειπνήσω,

<sup>29</sup> δε THW<sup>s</sup>LM : BSL 33 579 892 bo, d. sy<sup>a</sup> arm] \*+ αὐτῷ Ti [S][V] : rel | 17,1 πλὴν οὐαὶ HL : BSL<sup>ψ</sup> 33 579 892 sa bo. D e it (exc fl) sy<sup>shm</sup>. f1 f13. 157 1604] οὐαὶ δε TWSVM : rel | 6 ταυτη T[H]WVLM] om S : SL 579 bo. D s. sy<sup>c</sup>. 213 1071 X

patris mei; <sup>28</sup> habeo enim quinque fratres; ut testetur illis, ne et ipsi veniant in hunc locum tormentorum. <sup>29</sup> Et ait illi Abraham: Habent Moysen et prophetas; audiant illos. <sup>30</sup> At ille dixit: Non, pater Abraham; sed si quis ex mortuis ierit ad eos, paenitentiam agent. <sup>31</sup> Ait autem illi: Si Moysen et prophetas non audiunt, neque si quis ex mortuis resurrexerit, credent.

#### 17, 1-4 Scandala offensarumque condonatio (Mt 18, 15. 21-22)

<sup>1</sup> Et ait ad discipulos suos: Impossibile est ut non veniant scandala; vae autem illi per quem veniunt. <sup>2</sup> Utilius est illi, si lapis molaris imponatur circa collum eius et proiciatur in mare, quam ut scandalizet unum de pusillis istis. <sup>3</sup> Attendite vobis: si peccaverit in te frater tuus, increpa illum; et si paenitentiam egerit, dimitte illi. <sup>4</sup> Et si septies in die peccaverit in te, et septies in die conversus fuerit ad te dicens: Paenitet me, dimitte illi.

#### 17, 5-10 Fides et humilitas

<sup>5</sup> Et dixerunt apostoli Domino: Adauge nobis fidem. <sup>6</sup> Dixit autem Dominus: Si habueritis fidem sicut granum sinapis, dicetis huic arbori moro: Eradicare et transplantare in mare, et obediens vobis.

<sup>7</sup> Quis autem vestrum habens servum arantem aut pascentem, qui regresso de agro dicat illi: Statim transi, recumbe, <sup>8</sup> et non dicat ei: Para

<sup>29</sup> 2 T 3,15s | 31 J 5,45s; 11,45-53 | 17,1 Mt 18,6s | 3 Mt 18,15 1 Mt 18,21s | 5 Mc 9,24 | 8 Mt 13,31; 17,20; 21,21

καὶ περιζωσάμενος διακόνει μοι ἕως φάγω καὶ πίω, καὶ μετὰ ταῦτα φάγεσαι καὶ πῖσαι σύ; <sup>9</sup> μὴ ἔχει χάριν τῷ δούλῳ ὅτι ἐποίησεν τὰ διαταχθέντα; <sup>10</sup> οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ποιήσητε πάντα τὰ διαταχθέντα ὑμῖν, λέγετε ὅτι Δοῦλοι ἀχρεῖοί ἐσμεν, ὃ ὀφείλομεν ποιῆσαι πεποιήκαμεν.

<sup>11</sup> Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ αὐτὸς διήρχετο διὰ μέσον Σαμαρείας καὶ Γαλιλαίας. <sup>12</sup> καὶ εἰσερχομένου αὐτοῦ εἰς τινὰ κώμην ὑπῆν-  
τησαν αὐτῷ δέκα λεπτοὶ ἄνδρες, οἱ ἔστησαν πόρρωθεν,  
<sup>13</sup> καὶ αὐτοὶ ἦσαν φωνὴν λέγοντες Ἰησοῦ Ἐπιστάτα, ἐλέησον ἡμᾶς. <sup>14</sup> καὶ ἰδὼν εἶπεν αὐτοῖς Πορευθέντες ἐπιδειξάτε ἑαυτοὺς τοῖς ἱερευσιν. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὑπάγειν αὐτοὺς ἐκαθαρίσθησαν. <sup>15</sup> εἰς δὲ ἐξ αὐτῶν, ἰδὼν ὅτι ἰάθη, ὑπέστρεψεν μετὰ φωνῆς μεγάλης δοξάζων τὸν Θεόν, <sup>16</sup> καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ εὐχαριστῶν αὐτῷ. καὶ αὐτὸς ἦν Σαμαρίτης. <sup>17</sup> ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν Οὐχὶ οἱ δέκα ἐκαθαρίσθησαν; οἱ δὲ ἐννέα ποῦ; <sup>18</sup> οὐχὶ εὗρέθησαν ὑποστρέψαντες δοῦναι δόξαν τῷ Θεῷ εἰ μὴ ὁ ἄλλογένης οὗτος; <sup>19</sup> καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀναστάς πορεύου· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε.

<sup>20</sup> Ἐπερωτηθεὶς δὲ ὑπὸ τῶν Φαρισαίων πότε ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ, ἀπεκρίθη αὐτοῖς καὶ εἶπεν Οὐκ ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ μετὰ παρατηρήσεως,

9 διαταχθέντα THSVLM : BSL 33 1241 sa bo. ea. sy<sup>ae</sup>. 28 f1. 213 157 X] + ου δοκω W : rel | 11 αὐτον SVLM] om THW : BSL 33 579 sa bo. | 12 υπηντησαν ThS : S<sup>1</sup>LΨ 33 579 892. Θ 544 f1 f13. 1071 157 1604 N 063] απηντ. HWVLM : pler | αυτω TVL] om HWSM : BL. (D.) | εστησαν ThWSVLM] ανεστησαν H : B 579. 157. F. | 17 ουχι TSVL] ουχ HWM | δε<sup>2</sup> [H]WSVLM] om T : D it (exc f). sy<sup>c</sup>. 472 2324 A

quod cenem et praecinge te et ministra mihi, donec manducem et bibam, et post haec tu manducabis et bibes? <sup>9</sup> Numquid gratiam habet servo illi, quia fecit quae ei imperaverat? <sup>10</sup> Non puto. Sic et vos, cum feceritis omnia quae praecepta sunt vobis, dicite: Servi inutiles sumus; quod debuimus facere fecimus.

### 17, 11-19 Decem leprosi mundantur

<sup>11</sup> Et factum est, dum iret in Hierusalem, transibat per mediam Samariam et Galilaeam. <sup>12</sup> Et cum ingrederetur quoddam castellum, occurrerunt ei decem viri leprosi, qui steterunt a longe <sup>13</sup> et levaverunt vocem dicentes: Iesu praeceptor, misere nostri. <sup>14</sup> Quos ut vidit, dixit: Ite, ostendite vos sacerdotibus. Et factum est, dum irent, mundati sunt. <sup>15</sup> Unus autem ex illis, ut vidit quia mundatus est, regressus est cum magna voce magnificans Deum, <sup>16</sup> et cecidit in faciem ante pedes eius gratias agens; et hic erat Samaritanus. <sup>17</sup> Respondens autem Iesus dixit: Nonne decem mundati sunt? et novem ubi sunt? <sup>18</sup> Non est inventus qui rediret et daret gloriam Deo, nisi hic alienigena. <sup>19</sup> Et ait illi: Surge, vade, quia fides tua te salvum fecit.

### 17, 20-37 De adventu regni Dei

<sup>20</sup> Interrogatus autem a pharisaeis, quando venit regnum Dei? respondens eis dixit: Non venit regnum Dei cum observatione; <sup>21</sup> neque dicent:

11 L 9,515

12 Lv 13,455

14 L 5,14; Lv 13,49; 14,25

19 L 7,50

21 Mt 24,23; J 1,105.26; 3,19; 12,35

<sup>21</sup> οὐδὲ ἐροῦσιν Ἰδοῦ ᾧδε ἢ Ἐκεῖ· ἰδοῦ γάρ ἡ βασιλεῖα τοῦ Θεοῦ ἐν τὸς ὑμῶν ἐστίν. <sup>22</sup> Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς Ἐλεύσονται ἡμέραι ὅτε ἐπιθυμήσετε μίαν τῶν ἡμερῶν τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἰδεῖν καὶ οὐκ ὕψεσθε. <sup>23</sup> καὶ ἐροῦσιν ὑμῖν Ἰδοῦ ἐκεῖ, ἢ Ἰδοῦ ᾧδε· μὴ ἀπέλθῃτε μηδὲ διώξητε. <sup>24</sup> ὥσπερ γάρ ἡ ἀστραπὴ ἀστράπτουσα ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανὸν εἰς τὴν ὑπὸ οὐρανὸν λάμπει, οὕτως ἔσται ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ. <sup>25</sup> πρῶτον δὲ δεῖ αὐτὸν πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης. <sup>26</sup> καὶ καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Νῶε, οὕτως ἔσται καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. <sup>27</sup> ἥσθιον, ἔπινον, ἐγάμουν, ἐγαμίζοντο, ἄχρι ἥς ἡμέρας εἰσῆλθεν Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν, καὶ ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἀπώλεσεν πάντας. <sup>28</sup> ὁμοίως καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Λῶτ· ἥσθιον, ἔπινον, ἠγόραζον, ἐπώλουν, ἐφύτευον, ἠκοδόμουν. <sup>29</sup> ἡ δὲ ἡμέρα ἐξῆλθεν Λῶτ ἀπὸ Σοδόμων, ἔβρεξεν πῦρ καὶ θεῖον ἀπ' οὐρανοῦ καὶ ἀπώλεσεν πάντας. <sup>30</sup> κατὰ τὰ αὐτὰ ἔσται ἡ ἡμέρα ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀποκαλύπτεται. <sup>31</sup> ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὅς ἔσται ἐπὶ τοῦ δώματος καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ, μὴ καταβάτω ἄραι αὐτά, καὶ ὁ ἐν ἄγρῳ ὁμοίως μὴ ἐπιστρεφάτω εἰς τὰ ὀπίσω. <sup>32</sup> μνημονεύετε τῆς γυναίκος Λῶτ. <sup>33</sup> ὅς ἐάν ζητήσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ περιποιήσασθαι, ἀπολέσει αὐτήν, καὶ ὅς ἐάν ἀπολέσῃ, ζωογονήσει αὐτήν. <sup>34</sup> λέγω

<sup>23</sup> η H[S][V]LM] om ThWs : LW 33. D *eqr*<sup>2</sup>. vg<sup>2</sup>. 28 22 69. 1355 K<sup>1</sup>P<sup>1</sup>X arm | ἐκεῖ — ᾧδε THWSVLM : B<sup>c</sup>SL 579 bo. sy<sup>2</sup>.] \* ω s : rel; B<sup>c</sup> var | ἀπελθῃτε μηδὲ T[H]WSVLM] om : B sa. f13. arm | 24 ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ ThWSVLM] om H : B sa. D *eabi*. | 27 ἐγαμίζοντο TH SVLM : BSLP 33 579 892. D. 28 69 124. f1424 213 157 713 XV] ἐξέγ. W : rel | πάντας HWSLM] ἀπάντας ThV | 28 καθὼς THSVLM : BSLP 33 579 bo. *ir*<sup>2</sup>. vg sy<sup>2</sup>, 13. 1071 157 RX] καὶ ὡς W : rel | 29 πάντας HWSLM] ἀπάντας ThV | 33 καὶ ὡς TWVSLM] ὡς δ H :

Ecce hic aut Ecce illic; ecce enim regnum Dei intra vos est. <sup>22</sup> Et ait ad discipulos suos: Venient dies quando desideretis videre unum diem Filii hominis, et non videbitis. <sup>23</sup> Et dicent vobis: Ecce hic et Ecce illic. Nolite ire neque sectemini. <sup>24</sup> Nam sicut fulgur coruscans de sub caelo in ea quae sub caelo sunt fulget, ita erit Filius hominis in die sua. <sup>25</sup> Primum autem oportet illum multa pati et reprobari a generatione hac. <sup>26</sup> Et sicut factum est in diebus Noe, ita erit et in diebus Filii hominis: <sup>27</sup> edebant et bibebant, uxores ducebant et dabantur ad nuptias, usque in diem qua *intravit Noe in arcam*, et venit diluvium et perdidit omnes. <sup>28</sup> Similiter sicut factum est in diebus Lot: edebant et bibebant, emebant et vendebant, plantabant et aedificabant; <sup>29</sup> qua die autem exiit Lot a Sodomis, *pluit ignem et sulphur de caelo* et omnes perdidit. <sup>30</sup> Secundum haec erit qua die Filius hominis revelabitur. <sup>31</sup> In illa hora qui fuerit in tecto et vasa eius in domo, ne descendat tollere illa; et qui in agro, similiter non redeat retro. <sup>32</sup> Memores estote uxoris Lot. <sup>33</sup> Quicumque quaesierit animam suam salvam facere, perdet illam; et quicumque perdiderit illam, vivificabit eam. <sup>34</sup> Dico vobis:

23 L 21,8  
24 Mt 24,26s  
25 L 9,22  
26 Mt 24,37ss  
27 Gn 7,7-23  
28 Gn 18,20; 19,14  
29 Gn 19,15.24s  
31 Mt 24,17s; Gn 19,17.26  
33 L 9,24

ὕμιν, ταύτη τῇ νυκτὶ ἔσονται δύο ἐπὶ κλίνης μιᾶς, ὁ εἰς παραληφθήσεται καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται· <sup>35</sup> ἔσονται δύο ἀλήθουσαι ἐπὶ τὸ αὐτό, ἡ μία παραληφθήσεται ἡ δὲ ἑτέρα ἀφεθήσεται. <sup>37</sup> καὶ ἀποκριθέντες λέγουσιν αὐτῷ Ποῦ, Κύριε; ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς Ὅπου τὸ σῶμα, ἐκεῖ καὶ οἱ ἄετοι ἐπισυναχθήσονται.

18 <sup>1</sup> Ἐλεγεν δὲ παραβολὴν αὐτοῖς πρὸς τὸ δεῖν πάντοτε προσεύχεσθαι αὐτοὺς καὶ μὴ ἔγκακεῖν, <sup>2</sup> λέγων Κριτὴς τις ἦν ἔν τινι πόλει τὸν Θεὸν μὴ φοβούμενος καὶ ἄνθρωπον μὴ ἐντρέπόμενος. <sup>3</sup> χήρα δὲ ἦν ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ, καὶ ἤρχετο πρὸς αὐτὸν λέγουσα Ἐκδίκησόν με ἀπὸ τοῦ ἀντιδίκου μου. <sup>4</sup> καὶ οὐκ ἤθελεν ἐπὶ χρόνον· μετὰ δὲ ταῦτα εἶπεν ἑαυτῷ Εἰ καὶ τὸν Θεὸν οὐ φοβοῦμαι οὐδὲ ἄνθρωπον ἐντρέπομαι, <sup>5</sup> οἶά γε τὸ παρέχειν μοι κόπον τὴν χήραν ταύτην ἐκδικήσω αὐτήν, ἵνα μὴ εἰς τέλος ἐρχομένη ὑπωπιάζῃ με. <sup>6</sup> Εἶπεν δὲ ὁ Κύριος Ἀκούσατε τί ὁ κριτὴς τῆς ἀδικίας λέγει· <sup>7</sup> ὁ δὲ Θεὸς οὐ μὴ ποιήσῃ τὴν ἐκδίκησιν τῶν ἐκλεκτῶν αὐτοῦ τῶν βοώντων αὐτῷ ἡμέρας καὶ νυκτός, καὶ μακροθυμεῖ ἐπ' αὐτοῖς; <sup>8</sup> λέγω ὑμῖν ὅτι ποιήσει τὴν ἐκδίκησιν αὐτῶν ἐν τάχει. πλὴν ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔλθων θρα εὐρήσει τὴν πίστιν ἐπὶ τῆς γῆς;

<sup>9</sup> Εἶπεν δὲ καὶ πρὸς τινὰς τοὺς πεπειθότας ἐφ' ἑαυτοὺς ὅτι εἰσὶν δίκαιοι καὶ ἐξουθενούντας τοὺς λοιποὺς τὴν παραβολὴν ταύτην· <sup>10</sup> Ἄνθρωποι δύο ἀνέβησαν εἰς τὸ ἱερὸν προσεύξασθαι, ὁ εἰς Φαρισαῖος καὶ ὁ ἕτερος τελώ-

in illa nocte erunt duo in lecto uno: unus assumetur, et alter relinquetur; <sup>35</sup> duae erunt molentes in unum: <sup>36</sup> una assumetur, et altera relinquetur; duo in agro: unus assumetur, et alter relinquetur. <sup>37</sup> Respondentes dicunt illi: Ubi, Domine? Qui dixit illis: Ubicumque fuerit corpus, illuc congregabuntur et aquilae.

### 18, 1-8 Parabola iudicis iniqui

<sup>1</sup> Dicebat autem et parabolam ad illos, quoniam oportet semper orare et non deficere, <sup>2</sup> dicens: Iudex quidam erat in quadam civitate, qui Deum non timebat et hominem non reverebatur. <sup>3</sup> Vidua autem quaedam erat in civitate illa, et veniebat ad eum dicens: Vindica me de adversario meo. <sup>4</sup> Et nolebat per multum tempus. Post haec autem dixit intra se: Etsi Deum non timeo nec hominem revereor, <sup>5</sup> tamen quia molesta est mihi haec vidua, vindicabo illam, ne in novissimo veniens sugillet me. <sup>6</sup> Ait autem Dominus: Audite quid iudex iniquitatis dicit; <sup>7</sup> Deus autem non faciet vindictam electorum suorum clamantium ad se die ac nocte, et patientiam habebit in illis? <sup>8</sup> Dico vobis quia cito faciet vindictam illorum. Verumtamen Filius hominis veniens, putas, inveniet fidem in terra?

### 18, 9-14 Parabola pharisaei et publicani

<sup>9</sup> Dixit autem et ad quosdam, qui in se confidebant tamquam iusti et aspernabantur ceteros, parabolam istam: <sup>10</sup> Duo homines ascenderunt in templum ut orarent: unus pharisaeus et alter

<sup>35</sup> Mt 24,41 | <sup>37</sup> Job 39,30; Mt 24,28 | 1 R 12,12; C 4,2; 1 Th 5,17; 1 T 2,155 | 5 L 11,75 (Mt 26,10) | 7 L 21,36; Ps 21,3 | 8 L 7,9; Jr 5,3 | 9 R 2,19; 10,25 | 10 A 3,1

BSLΨ 579 892. 28 69 346. 1071 | εαν<sup>2</sup> TSVL | \*αν HWM | απολεση WSV | -σει THLM | 34 μιας T[H]WSVLM | om : B. c. 291. | ο' THW SVLM : BS 33 579 892 bo. Θ f<sup>1</sup> f<sup>13</sup>. 1071 157 | om Ti : rel | 18 4 δε ταυτα TSVL | ω HWM : BL 0139 579 892. Q. | 10 ο' ThWSVM | om HL : B sa. D sy<sup>sc</sup>. 213 RX

νης. <sup>11</sup> ὁ Φαρισαῖος σταθεὶς ταῦτα πρὸς ἑαυτὸν προσ-  
 ἤνχητο Ὁ Θεός, εὐχαριστῶ σοι ὅτι οὐκ εἰμί ὥσπερ οἱ  
 λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, ἄρπαγες, ἄδικοι, μοιχοί, ἧ καὶ ὡς  
 οὗτος ὁ τελώνης. <sup>12</sup> νηστεύω δις τοῦ σαββάτου, ἀποδε-  
 κατῶ πάντα ὅσα κτῶμαι. <sup>13</sup> ὁ δὲ τελώνης μακρόθεν  
 ἑστὼς οὐκ ᾔθελεν οὐδὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἔπαραι εἰς τὸν  
 οὐρανόν, ἀλλ' ἔτυπεν τὸ στήθος αὐτοῦ λέγων Ὁ Θεός,  
 ἱλάσθητί μοι τῷ ἁμαρτωλῷ. <sup>14</sup> λέγω ὑμῖν, κατέβη οὗτος  
 δεδικαιωμένος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ παρ' ἐκείνων. ὅτι  
 πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, ὁ δὲ ταπεινῶν  
 ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.

<sup>15</sup> Προσέφερον δὲ αὐτῷ καὶ τὰ βρέφη ἵνα αὐτῶν ἅπτη-  
 ται· ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἐπετίμων αὐτοῖς. <sup>16</sup> ὁ δὲ  
 Ἰησοῦς προσεκαλέσατο αὐτὰ λέγων Ἀφετε τὰ παιδιὰ  
 ἔρχεσθαι πρὸς με καὶ μὴ κωλύετε αὐτά· τῶν γὰρ τοιού-  
 των ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ. <sup>17</sup> ἄμην λέγω ὑμῖν, ὅς  
 ἂν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ ὡς παιδίον,  
 οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν.

<sup>18</sup> Καὶ ἐπηρώτησέν τις αὐτὸν ἄρχων λέγων Διδάσκαλε  
 ἀγαθέ, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω; <sup>19</sup> εἶπεν  
 δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ  
 μὴ εἰς ὁ Θεός. <sup>20</sup> τὰς ἐντολάς οἶδας Μὴ μοιχεύῃς,  
 Μὴ φονεύῃς, Μὴ κλέψῃς, Μὴ ψευδομαρτυρήσῃς, Τίμα  
 τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα. <sup>21</sup> ὁ δὲ εἶπεν Ταῦτα  
 πάντα ἐφύλαξα ἐκ νεότητός μου. <sup>22</sup> ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς

11 ταῦτα / προς εαυτον HWSVLM : BS<sup>o</sup> L<sup>W</sup> 579 bo c. vg. Θ f1.  
 213 arm] ω h : rel; om προς εαυτ. T : S<sup>o</sup> sa. it (exc a). 1071. | ωσπερ  
 THWSVLM] ως h | 12 αποδεκατω SM] -τεωv THWVL | 13 αυτου  
 TWSVLM] εαυτ. H | 14 παρ εκεινων HWSVLM : BSL 33 579. (l) a.  
 vg. f1. (sy<sup>10</sup>). | η γαρ εκεινος T : pler | 16 αυτα T[H]WSVLM] om.  
 B. | 19 ο<sup>2</sup> [H]WSVLM] om T : B<sup>o</sup> S<sup>o</sup>. | 20 μητερα HWSVLM : BL  
 ΨW 33 892 1241. D lat (exc abc). Θ. 213 1071 157 1604 078 MPAK ΠX  
 arm sy<sup>h</sup>] + σου T : rel | 21 μου SVM] om THWL : B. D L.

publicanus. <sup>11</sup> Pharisaeus stans, haec apud se  
 orabat: Deus, gratias ago tibi, quia non sum sicut  
 ceteri hominum, raptores, iniusti, adulteri; velut  
 etiam hic publicanus; <sup>12</sup> ieiuno bis in sabbato,  
 decimas do omnium quae possideo. <sup>13</sup> Et publi-  
 canus a longe stans, nolebat nec oculos ad caelum  
 levare, sed percutiebat pectus suum dicens: Deus  
 propitius esto mihi peccatori. <sup>14</sup> Dico vobis, de-  
 scendit hic iustificatus in domum suam ab illo;  
 quia omnis qui se exaltat, humiliabitur; et qui  
 se humiliat, exaltabitur.

18, 15-17 **Iesus parvulis benedixit** (Mt 19, 13-15;  
 Mc 10, 13-16)

<sup>15</sup> Afferebant autem ad illum et infantes, ut  
 eos tangeret. Quod cum viderent discipuli; incre-  
 pabant illos. <sup>16</sup> Iesus autem convocans illos dixit:  
 Sinite pueros venire ad me, et nolite vetare eos;  
 talium est enim regnum Dei. <sup>17</sup> Amen dico vobis:  
 Quicumque non acceperit regnum Dei sicut puer,  
 non intrabit in illud.

18, 18-23 **Dives adulescens** (Mt 19 16-22; Mc 10,  
 17-22)

<sup>18</sup> Et interrogavit eum quidam princeps dicens:  
 Magister bone, quid faciens vitam aeternam pos-  
 sidebo? <sup>19</sup> Dixit autem ei Iesus: Quid me dicis  
 bonum? nemo bonus nisi solus Deus. <sup>20</sup> Mandata  
 nosti: *Non occides, non moechaberis, non furtum*  
*facies, non falsum testimonium dices; honora pa-*  
*trē tuum et matrem.* <sup>21</sup> Qui ait: Haec omnia  
 custodivi a iuventute mea. <sup>22</sup> Quo audito, Iesus

11 L 16,15; R 2,1ss; Is 58,2-9 | 12 Mt 23,23 | 13 L 23,48; 1 J  
 1,8ss; Ps 50,3,19 | 14 1 Sm 16,7; Mt 21,31; L 14,11 | 17 Mt 18,3  
 20 Ex 20,12-16; Dt 5,16-20 | 22 Mt 6,20

εἶπεν αὐτῷ· Ἔτι ἓν σοι λείπει· πάντα ὅσα ἔχεις πώλη-  
σον καὶ διάδος πτωχοῖς, καὶ ἔξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανοῖς  
καὶ δευρὸ ἀκολουθεῖ μοι. <sup>23</sup> ὁ δὲ ἀκούσας ταῦτα περιλυ-  
πος ἐγενήθη, ἦν γὰρ πλούσιος σφόδρα. <sup>24</sup> ἰδὼν δὲ αὐτὸν  
ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες  
εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσπορεύονται. <sup>25</sup> εὐκοπώ-  
τερον γάρ ἐστιν κάμηλον διὰ τρήματος βελόνης εἰσελθεῖν  
ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν.  
<sup>26</sup> εἶπαν δὲ οἱ ἀκούσαντες· Καὶ τίς δύναται σωθῆναι;  
<sup>27</sup> ὁ δὲ εἶπεν· Τὰ ἀδύνατα παρὰ ἀνθρώποις δυνατὰ παρὰ  
τῷ Θεῷ ἐστίν. <sup>28</sup> Εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος· Ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφέν-  
τες τὰ ἴδια ἠκολουθήσαμέν σοι. <sup>29</sup> ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς·  
Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς ἐστίν ὃς ἀφήκεν οἰκίαν ἢ γυ-  
ναῖκα ἢ ἀδελφούς ἢ γονεῖς ἢ τέκνα ἕνεκεν τῆς βασιλείας  
τοῦ Θεοῦ, <sup>30</sup> ὃς οὐχὶ μὴ ἀπολάβῃ πολλαπλασίονα ἐν τῷ  
καιρῷ τούτῳ καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζωῇ αἰώνιον.  
<sup>31</sup> Παραλαβὼν δὲ τοὺς δώδεκα εἶπεν πρὸς αὐτούς· Ἰδοὺ  
ἀναβαλνόμεν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ τελεσθήσεται πάντα  
τὰ γεγραμμένα διὰ τῶν προφητῶν τῷ Υἱῷ τοῦ ἀνθρώπου.  
<sup>32</sup> παραδοθήσεται γὰρ τοῖς ἔθνεσιν καὶ ἐμπαιχθήσεται  
καὶ ὕβρισθήσεται καὶ ἐμπτυσθήσεται, <sup>33</sup> καὶ μαστιγώ-  
σαντες ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ  
ἀναστήσεται. <sup>34</sup> καὶ αὐτοὶ οὐδὲν τούτων συνήκαν καὶ ἦν  
τὸ ῥήμα τοῦτο κεκρυμμένον ἀπ' αὐτῶν, καὶ οὐκ ἐγίνωσκον  
τὰ λεγόμενα.

<sup>22</sup> ἐν TSVL | + τοῖς [H]WM: B sa bo. D. | <sup>23</sup> ἐγενήθη THWSV  
LM] \*εγενετο s | <sup>24</sup> ο T[H]WSVLM] om: B. | <sup>28</sup> ο HWSVLM: BSL.  
D. Θ 700 f1 f13. 213 1071 157 713 NURX] om T: rel | <sup>29</sup> ὅτι HWS  
VLM] om T: S<sup>c</sup> Δ. D lat (exc f). | ἕνεκεν SVM] εἰν. THWL | <sup>30</sup> ἀπο-  
λαβῇ ThSVL] λαβῇ HWM: B. D a. 1071 713 M arm | πολλαπλασίονα  
THWSVLM] επταπλ. -hl- : D e it (exc f). sy<sup>hm</sup> Cvpf

ait ei: Adhuc unum tibi deest: omnia quaecumque  
habes, vende et da pauperibus, et habebis thesau-  
rum in caelo; et veni, sequere me. <sup>23</sup> His ille auditis  
contristatus est, quia dives erat valde.

**18, 24-30 Divitiarum pericula, paupertatis praemia**  
(Mt 19, 23-30; Mc 10, 23-31)

<sup>24</sup> Videns autem Iesus illum tristem factum dixit:  
Quam difficile, qui pecunias habent, in regnum  
Dei intrabunt. <sup>25</sup> Facilius est enim camelum per  
foramen acus transire, quam divitem intrare in  
regnum Dei. <sup>26</sup> Et dixerunt qui audiebant: Et quis  
potest salvus fieri? <sup>27</sup> Ait illis: Quae impossibilia  
sunt apud homines, possibilia sunt apud Deum.  
<sup>28</sup> Ait autem Petrus: Ecce nos dimisimus omnia  
et secuti sumus te. <sup>29</sup> Qui dixit eis: Amen dico  
vobis, nemo est, qui reliquit domum aut parentes  
aut fratres aut uxorem aut filios propter regnum  
Dei, <sup>30</sup> et non recipiat multo plura in hoc tempore,  
et in saeculo venturo vitam aeternam.

**18, 31-34 Tertia passionis praedictio** (Mt 20, 17-19;  
Mc 10, 32-34)

<sup>31</sup> Assumpsit autem Iesus duodecim et ait illis:  
Ecce ascendimus Hierosolymam, et consumma-  
buntur omnia, quae scripta sunt per prophetas  
de Filio hominis. <sup>32</sup> Tradetur enim gentibus et  
illudetur et flagellabitur et conspuetur; <sup>33</sup> et post-  
quam flagellaverint, occident eum, et tertia die  
resurget. <sup>34</sup> Et ipsi nihil horum intellexerunt, et  
erat verbum istud absconditum ab eis, et non  
intellegebant quae dicebantur

<sup>27</sup> L 1,37 | <sup>29</sup> L 14,26s | <sup>31</sup> L 9,22.31.43s; 12,50s; 13,33; 22,37  
<sup>34</sup> L 9,45



<sup>35</sup> Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἐγγιζειν αὐτὸν εἰς Ἱερικὴν τυφλὸς τις ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν ἐπαιτῶν. <sup>36</sup> ἀκούσας δὲ ὄχλου διαπορευομένου ἐπυνθάνετο τί εἴη τοῦτο. <sup>37</sup> ἀπήγγειλαν δὲ αὐτῷ ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος παρέρχεται. <sup>38</sup> καὶ ἐβόησεν λέγων Ἰησοῦ υἱὲ Δαυὶδ, ἐλέησόν με. <sup>39</sup> καὶ οἱ προάγοντες ἐπετίμων αὐτῷ ἵνα σιγήσῃ· αὐτὸς δὲ πολλῶ μάλλον ἔκραζεν Υἱὲ Δαυὶδ, ἐλέησόν με. <sup>40</sup> σταθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκέλευσεν αὐτὸν ἀχθῆναι πρὸς αὐτόν. ἐγγίσαντος δὲ αὐτοῦ ἐπηρώτησεν αὐτόν <sup>41</sup> Τί σοι θέλεις ποιῆσω; ὁ δὲ εἶπεν Κύριε, ἵνα ἀναβλέψω. <sup>42</sup> καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ Ἀναβλέψον· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε. <sup>43</sup> καὶ παραχρῆμα ἀνέβλεψεν, καὶ ἠκολούθει αὐτῷ δοξάζων τὸν Θεόν. καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἰδὼν ἔδωκεν αἶνον τῷ Θεῷ.

19 <sup>1</sup> Καὶ εἰσελθὼν διήρχετο τὴν Ἱερικὴν. <sup>2</sup> Καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος ὀνόματι καλούμενος Ζακχαῖος, καὶ αὐτὸς ἦν ἀρχιτελώνης, καὶ αὐτὸς πλούσιος. <sup>3</sup> καὶ ἐζήτησε ἰδεῖν τὸν Ἰησοῦν τίς ἐστίν, καὶ οὐκ ἠδύνατο ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ὅτι τῇ ἡλικίᾳ μικρὸς ἦν. <sup>4</sup> καὶ προδραμὼν εἰς τὸ ἔμπροσθεν ἀνέβη ἐπὶ συκομορέαν, ἵνα ἴδῃ αὐτόν, ὅτι ἐκείνης ἡμελῆς διέρχεσθαι. <sup>5</sup> καὶ ὥς ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον, ἀναβλέψας ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν Ζακχαῖε, σπεύσας κατὰβηθι· σήμερον γὰρ ἐν τῷ οἴκῳ σου δεῖ με μείναι. <sup>6</sup> καὶ σπεύσας κατέβη, καὶ ὑπεδέξατο αὐτόν χαίρων. <sup>7</sup> καὶ ἰδόντες

35 επαῖτων THWSLM : BSL 579. D. 157.] προσαι. V : rel] 36 τι THWVLM] \* + αν hS : LΨ 33 579 892. D. Θ f1 f13. 1071 1604 MQ RKΠΥΧ | 40 ο TWVSVIM] om HL : B. D. 270. | 19 2 αὐτος<sup>2</sup> HSV LM : B 579. b1q. vg. 1 131 f13 22. 1355 KΠ] ην Th : SL 892 1241 b0. sy. 1012 245.; οὗτος W : 2324 2346.; ουτ. ην : pler | 5 ο T[H]WSV LM] om : B 0139.

18, 35-43 **Prope Hiericho caeco visum reddit** (Mt 20, 29-34; Mc 10, 46-52)

<sup>35</sup> Factum est autem, cūm appropinquaret Hiericho, caecus quidam sedebat secus viam mendicans. <sup>36</sup> Et cum audiret turbam praetereuntem, interrogabat quid hoc esset. <sup>37</sup> Dixerunt autem ei, quod Iesus Nazarenus transiret. <sup>38</sup> Et clamavit dicens: <sup>39</sup> Iesu fili David, miserere mei. Et qui praeibant increpabant eum ut taceret. Ipse verò multo magis clamabat: Fili David, miserere mei. <sup>40</sup> Stans autem Iesus, iussit illum adduci ad se. Et cum appropinquasset, interrogavit illum <sup>41</sup> dicens: Quid tibi vis faciam? At ille dixit: Domine, ut videam. <sup>42</sup> Et Iesus dixit illi: Respice, fides tua te salvum fecit. <sup>43</sup> Et confestim vidit, et sequebatur illum magnificans Deum. Et omnis plebs, ut vidit, dedit laudem Deo.

19, 1-10 **I sus in Zachaei domo**

<sup>1</sup> Et ingressus perambulabat Hiericho <sup>2</sup> Et ecce vir nomine Zachaeus, et hic princeps erat publicanorum et ipse dives, <sup>3</sup> et quarebat videre Iesum, quis esset, et non poterat prae turba, quia statura pusillus erat. <sup>4</sup> Et praecurrens ascendit in arborem sycomorum ut videret eum, quia inde erat transiturus. <sup>5</sup> Et cum venisset ad locum, suspiciens Iesus vidit illum et dixit ad eum: Zachae, festinans descende, quia hodie in domo tua oportet me manere <sup>6</sup> Et festinans descendit et excepit illum gaudens. <sup>7</sup> Et cum viderent

12 Mt 9,22  
43 L, 2,20; 19,37  
19,3 J 12,21  
7 L, 5,30; 15,2

πάντες διεγόγγυζον λέγοντες ὅτι Παρὰ ἁμαρτωλῶ ἀνδρὶ εἰσῆλθεν καταλοῦσαι. <sup>8</sup> σταθεὶς δὲ Ζακχαῖος εἶπεν πρὸς τὸν Κύριον Ἰδοὺ τὰ ἡμίσειά μου τῶν ὑπαρχόντων, Κύριε, τοῖς πτωχοῖς δίδωμι, καὶ εἴ τινός τι ἐσυκοφάντησα, ἀποδίδωμι τετραπλοῦν. <sup>9</sup> εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς ὅτι Σήμερον σωτηρία τῷ οἴκῳ τούτῳ ἐγένετο, καθότι καὶ αὐτὸς υἱὸς Ἀβραάμ ἐστίν. <sup>10</sup> ἦλθεν γὰρ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ζητῆσαι καὶ σῶσαι τὸ ἀπολωλός.

<sup>11</sup> Ἀκουόντων δὲ αὐτῶν ταῦτα προσθεὶς εἶπεν παραβολήν, διὰ τὸ ἐγγὺς εἶναι Ἱερουσαλὴμ αὐτὸν καὶ δοκεῖν αὐτοὺς ὅτι παραχρήμα μέλλει ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ ἀναφαίνεσθαι. <sup>12</sup> εἶπεν οὖν Ἀνθρωπὸς τις εὐγενὴς ἐπορεύθη εἰς χώραν μακρὰν λαβεῖν ἑαυτῷ βασιλείαν καὶ ὑποστρέψαι. <sup>13</sup> καλέσας δὲ δέκα δούλους ἑαυτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς δέκα μνᾶς, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Πραγματεύσασθε ἐν ᾧ ἔρχομαι. <sup>14</sup> οἱ δὲ πόλῃται αὐτοῦ ἐμίσουν αὐτόν, καὶ ἀπέστειλαν πρεσβείαν ὀπίσω αὐτοῦ λέγοντες Οὐ θέλομεν τοῦτον βασιλεῦσαι ἐφ' ἡμᾶς. <sup>15</sup> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐπανελθεῖν αὐτὸν λαβόντα τὴν βασιλείαν καὶ εἶπεν φωνηθῆναι αὐτῷ τοὺς δούλους τούτους οἷς δεδώκει τὸ ἀργύριον, ἵνα γνοῖ τίς τί διεπραγματεύσατο. <sup>16</sup> παρεγένετο δὲ ὁ πρῶτος λέγων Κύριε, ἡ μνᾶ σου δέκα προσηργάσατο μνᾶς. <sup>17</sup> καὶ εἶπεν αὐτῷ Εὖ γε, ἀγαθὲ δοῦλε, ὅτι ἐν ἐλαχίστῳ πιστὸς ἐγένου, ἴσθι ἐξουσίαν ἔχων ἐπάνω δέκα πόλεων. <sup>18</sup> καὶ ἦλθεν ὁ δεῦτερος λέγων Ἢ μνᾶ σου, κύριε, ἐποίησεν πέντε μνᾶς. <sup>19</sup> εἶπεν δὲ

8 ημισεία THW<sup>s</sup>LM] \*-ση SVI | τοῖς T[H]WSVLM] om : B. 7i | 9 ο T[H]WSVLM] om : B. | ἐστίν [H]WSVLM] om T : S<sup>1</sup>L. R. | 13 πραγματεύσασθε ThWSVLM] -ασθαί H | 15 γνοῖ THWLM] \*γνώ SV | τις τι διεπραγματεύσατο TWVM] τι -σαντο HSL : BSL 579 sa bo. D e. sy<sup>sc</sup>. 157. Ωρ | 16 προσηργάσατο THWLM] -εργ- SVI | 17 ευ γε THWSVLM : B 892. D lat. Ωρ Lcfr.] ευ h : rel .

omnes, murmurabant dicentes quod ad hominem peccatorem divertisset. <sup>8</sup> Stans autem Zachaeus dixit ad Dominum: Ecce dimidium bonorum meorum, Domine, do pauperibus; et si quid aliquem defraudavi, reddo quadruplum. <sup>9</sup> Ait Iesus ad eum: quia Hodie salus domui huic facta est, eo quod et ipse filius sit Abrahae. <sup>10</sup> Venit enim Filius hominis quaerere et salvum facere quod perierat.

### 19, 11-27 Parabola decem mnarum (Mt 25, 14-30)

<sup>11</sup> Haec illis audientibus, adiciens dixit parabolam, eo quod esset prope Hierusalem, et quia existimarent quod confestim regnum Dei manifestaretur. <sup>12</sup> Dixit ergo: Homo quidam nobilis abiit in regionem longinquam accipere sibi regnum et reverti. <sup>13</sup> Vocatis autem decem servis suis, dedit eis decem mnas, et ait ad illos: Negotiamini dum venio. <sup>14</sup> Cives autem eius oderant eum, et miserunt legationem post illum dicentes: Nolumus hunc regnare super nos. <sup>15</sup> Et factum est ut rediret accepto regno, et iussit vocari servos, quibus dedit pecuniam, ut sciret quantum quisque negotiatus esset. <sup>16</sup> Venit autem primus dicens: Domine, mna tua decem mnas acquisivit. <sup>17</sup> Et ait illi: Euge bone serve, quia in modico fuisti fidelis, eris potestatem habens super decem civitates. <sup>18</sup> Et alter venit dicens: Domine, mna tua fecit quinque mnas. <sup>19</sup> Et huic ait: Et tu esto

8 Ex 22,1

9 L 3,8; A 3,25; 16,31

10 Ez 34,16; L 5,32; J 3,17; 1 T 1,15

11 L 24,21; A 1,6

12 Mc 13,34; L 15,13

14 Ps 2,155

17 L 16,10

καὶ τούτῳ Καὶ σὺ ἐπάνω γίνου πέντε πόλεων. <sup>20</sup> καὶ ὁ ἕτερος ἦλθεν λέγων Κύριε, ἰδοὺ ἡ μὲν σου, ἣν εἶχον ἀποκειμένην ἐν σουδαρίῳ. <sup>21</sup> ἐφοβούμην γάρ σε, ὅτι ἄνθρωπος αὐστηρὸς εἶ, αἴρεις δ' οὐκ ἔθικας, καὶ θερρίζεις δ' οὐκ ἔσπειρας. <sup>22</sup> λέγει αὐτῷ Ἐκ τοῦ στόματός σου κρίνω σε, πονηρὲ δοῦλε. ἦδεις ὅτι ἐγὼ ἄνθρωπος αὐστηρὸς εἰμι, αἴρων δ' οὐκ ἔθικα, καὶ θερρίζων δ' οὐκ ἔσπειρα; <sup>23</sup> καὶ διὰ τί οὐκ ἔδωκάς μου τὸ ἀργύριον ἐπὶ τράπεζαν; καὶ ἐλθὼν σὺν τόκῳ ἂν αὐτὸ ἔπραξα. <sup>24</sup> καὶ τοῖς παρεστῶσιν εἶπεν Ἄρατε ἀπ' αὐτοῦ τὴν μὲν καὶ δότε τῷ τὰς δέκα μνᾶς ἔχοντι. <sup>25</sup> καὶ εἶπαν αὐτῷ Κύριε, ἔχει δέκα μνᾶς. <sup>26</sup> λέγων ὑμῖν ὅτι παντὶ τῷ ἔχοντι δοθήσεται, ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος καὶ ὁ ἔχει ἀρθήσεται. <sup>27</sup> πλὴν τοὺς ἐχθροὺς μου τούτους τοὺς μὴ θελήσαντάς με βασιλεῦσαι ἐπ' αὐτοὺς ἀγάγετε ὧδε καὶ κατασφάξατε αὐτοὺς ἔμπροσθέν μου.

<sup>28</sup> Καὶ εἰπὼν ταῦτα ἐπορεύετο ἔμπροσθεν ἀναβαίνων εἰς Ἱεροσόλυμα. <sup>29</sup> Καὶ ἐγένετο ὥς ἤγγισεν εἰς Βηθφαγὴ καὶ Βηθανίαν πρὸς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον Ἑλαιῶν, ἀπέστειλεν δύο τῶν μαθητῶν <sup>30</sup> λέγων Ὑπάγετε εἰς τὴν κατέναντι κώμην, ἐν ᾗ εἰσπορευόμενοι εὕρησете πῶλον δεδεμενον, ἐφ' ὃν οὐδεὶς πώποτε ἀνθρώπων ἐκάθισεν,

<sup>22</sup> κρίνω HL | κρίνω TWSVM | <sup>26</sup> ἀρθήσεται THWSLM : BS\* L bo. i. | \* + απ αυτου V : rel | <sup>29</sup> Βηθανίαν TWSVLM] - νιά H | <sup>30</sup> λεγων HWLM : BSL 892. D. Θ f13. 157.] \*ειπων TSV : rel

super quinque civitates. <sup>20</sup> Et alter venit dicens: Domine, ecce mna tua, quam habui repositam in sudario; <sup>21</sup> timui enim te, quia homo austerus es; tollis quod non posuisti, et metis quod non seminasti. <sup>22</sup> Dicit ei: De ore tuo te iudico, serve nequam; sciebas quod ego homo austerus sum tollens quod non posui et metens quod non seminavi; <sup>23</sup> et quare non dedisti pecuniam meam ad mensam, ut ego veniens cum usuris utique exegissem illam? <sup>24</sup> Et adstantibus dixit: Auferte ab illo mnam, et date illi qui decem mnas habet. <sup>25</sup> Et dixerunt ei: Domine, habet decem mnas. <sup>26</sup> Dico autem vobis, quia omni habenti dabitur, et abundabit; ab eo autem, qui non habet, et quod habet auferetur ab eo. <sup>27</sup> Verumtamen inimicos meos illos, qui noluerunt me regnare super se, adducite huc et interficite ante me.

19, 28-40 **Ingressus in Hierusalem** (Mt 21, 1-9; Mc 11, 1-10; I 12, 12-19)

<sup>28</sup> Et his dictis, praecedebat ascendens Hierosolymam. <sup>29</sup> Et factum est, cum appropinquasset ad Bethphage et Bethaniam ad montem qui vocatur Oliveti, misit duos discipulos suos <sup>30</sup> dicens: Ite in castellum quod contra est; in quod introeuntes invenietis pullum asinae alligatum, cui nemo unquam hominum sedit; solvite illum et addu-

<sup>22</sup> Mt 12,37

<sup>26</sup> L 8,18; Mt 13,12

<sup>27</sup> Ps 2,9; Is 63,4ss; Ap 19,15

<sup>28</sup> L 9,51

καὶ λύσαντες αὐτὸν ἀγάγετε <sup>31</sup> καὶ ἕαν τις ὑμᾶς ἑρωτᾷ Διὰ τί λύετε; οὕτως ἑρεῖτε Ὅτι ὁ Κύριος αὐτοῦ χρειαν ἔχει. <sup>32</sup> ἀπελθόντες δὲ οἱ ἀπεσταλμένοι εὗρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς. <sup>33</sup> λυόντων δὲ αὐτῶν τὸν πῶλον εἶπαν οἱ κύριοι αὐτοῦ πρὸς αὐτούς Τί λύετε τὸν πῶλον; <sup>34</sup> οἱ δὲ εἶπαν Ὅτι ὁ Κύριος αὐτοῦ χρειαν ἔχει. <sup>35</sup> καὶ ἡγαγόν αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐπιρρίψαντες αὐτῶν τὰ ἱμάτια ἐπὶ τὸν πῶλον ἐπεβίβασαν τὸν Ἰησοῦν. <sup>36</sup> πορευομένου δὲ αὐτοῦ ὑπεστρώνουν τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ. <sup>37</sup> ἔγγιζοντος δὲ αὐτοῦ ἤδη πρὸς τῇ καταβάσει τοῦ ὄρους τῶν Ἐλαιῶν ἤρξαντο ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν χαίροντες αἰνεῖν τὸν Θεὸν φωνῇ μεγάλῃ περὶ πασῶν ᾧν εἶδον δυνάμεων, <sup>38</sup> λέγοντες

Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος Βασιλεὺς ἐν ὀνόματι Κυρίου·  
ἐν οὐρανῷ εἰρήνη καὶ δόξα ἐν ὑψίστοις.

<sup>39</sup> καὶ τινες τῶν Φαρισαίων ἀπὸ τοῦ ὄχλου εἶπαν πρὸς αὐτόν Διδάσκαλε, ἐπιτίμησον τοῖς μαθηταῖς σου. <sup>40</sup> καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν Λέγω ὑμῖν ὅτι ἕαν οὗτοι σιωπήσουσιν, οἱ λίθοι κρᾶξουσιν. <sup>41</sup> Καὶ ὡς ἡγγισεν, ἰδὼν τὴν πόλιν ἔκλαυσεν ἐπ' αὐτήν, <sup>42</sup> λέγων ὅτι Εἰ ἔγνων καὶ σὺ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ τὰ πρὸς εἰρήνην· νῦν δὲ ἐκρύβη ἀπὸ ὀφθαλμῶν σου. <sup>43</sup> ὅτι ἡξουσιν ἡμέραι ἐπὶ σέ καὶ παρεμ-

<sup>36</sup> αυτων TS1] \*εαυτων HWVLM | <sup>38</sup> ο ερχομενος βασιλευς hS V1] ο ερχ. ο βασ. HWLM : B.; ο βασ. Th : S\*. el\*. (H). Ωρ | <sup>40</sup> οτι ThSV] om HWLM : B\* W. e it (exc dfq). Θ 69. 1604 4 | σιωπησουσιν THWVLM] -σωσιν S | <sup>42</sup> και συ /εν... ταυτη TV] ω HWSLM : BSL 579. 1012. sy<sup>1</sup>. | συ HWSLM : BSL 579 sa bo. D efqs. Θ. 157 1012. sy<sup>1</sup> arm] + καιγε TV : rel | ημερα HWSLM : BSLΨ 579 sa bo. D efqs. sy<sup>56</sup>. Θ 565 f1 124. 157 1012 A arm] + σου TV : rel | ειρηνην HWSVLM : BSL 579 sa. Θ. 213 1012] + σου T : pler; + σοι : D lat (exc a). f13. 157 | <sup>43</sup> παρεμβαλουσιν THSVLM : SC\* LΨ 33 579. Θ. 1071 Eus] περιβαλ. hW : pler

siste. <sup>31</sup> Et si quis vos interrogaverit: Quare solvitis? sic dicetis ei: Quia Dominus operam eius desiderat. <sup>32</sup> Abierunt autem qui missi erant, et invenerunt, sicut dixit illis, stantem pullum. <sup>33</sup> Solventibus autem illis pullum, dixerunt domini eius ad illos: Quid solvitis pullum? <sup>34</sup> At illi dixerunt: Quia Dominus eum necessarium habet. <sup>35</sup> Et duxerunt illum ad Iesum, et iactantes vestimenta sua supra pullum, imposuerunt Iesum. <sup>36</sup> Eunte autem illo, substernebant vestimenta sua in via. <sup>37</sup> Et cum appropinquaret iam ad descensum montis Oliveti, coeperunt omnes turbae discipulorum gaudentes laudare Deum voce magna super omnibus quas viderant virtutibus <sup>38</sup> dicentes:

*Benedictus, qui venit rex in nomine Domini,  
pax in caelo, et gloria in excelsis.*

<sup>39</sup> Et quidam pharisaeorum de turbis dixerunt ad illum: Magister, increpa discipulos tuos. <sup>40</sup> Quibus ipse ait: Dico vobis, quia si hi tacuerint, lapides clamabunt

### 19, 41-44 Iesus flet super Hierusalem

<sup>41</sup> Et ut appropinquavit, videns civitatem, flevit super illam, <sup>42</sup> dicens: quia Si cognovisses et tu, et quidem in hac die tua, quae ad pacem tibi, nunc autem abscondita sunt ab oculis tuis. <sup>43</sup> Quia venient dies in te, et circumdabunt te inimici

<sup>36</sup> 4 Rg 9,13

<sup>38</sup> Ps 117,26; Mt 3,11; J 1,15,27; L 2,14

<sup>41</sup> 4 Rg 8,11; J 11,35

<sup>42</sup> Dt 32,29; Mt 13,14

βαλοῦσιν οἱ ἐχθροὶ σου χάρακά σοι καὶ περικυκλώσουσίν σε καὶ συνέξουσίν σε πάντοθεν, <sup>44</sup> καὶ ἐδαφιοῦσίν σε καὶ τὰ τέκνα σου ἐν σοί, καὶ οὐκ ἀφήσουσιν λίθον ἐπὶ λίθου ἐν σοί, ἀνθ' ὧν οὐκ ἔγνωσ τὸν καιρὸν τῆς ἐπισκοπῆς σου. <sup>45</sup> Καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερὸν ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας, <sup>46</sup> λέγων αὐτοῖς Γέγραπται

Καὶ ἔσται ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς·

ὅμεις δὲ αὐτὸν ἐποιήσατε σπήλαιον ληστῶν.

<sup>47</sup> Καὶ ἦν διδάσκων τὸ καθ' ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ· οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς ἐζήτουν αὐτὸν ἀπολέσαι καὶ οἱ πρῶτοι τοῦ λαοῦ, <sup>48</sup> καὶ οὐχ εὗρισκον τὸ τί ποιήσωσιν· ὁ λαὸς γὰρ ἅπας ἐξεκρέματο αὐτοῦ ἀκούων.

20 <sup>1</sup> Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν διδάσκοντος αὐτοῦ τὸν λαὸν ἐν τῷ ἱερῷ καὶ εὐαγγελιζομένου ἐπέστησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς σὺν τοῖς πρεσβυτέροις, <sup>2</sup> καὶ εἶπαν λέγοντες πρὸς αὐτόν· Εἰπὸν ἡμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς, ἢ τίς ἐστιν ὁ δούς σοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην; <sup>3</sup> ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ἐρωτήσω ὑμᾶς καὶ γὰρ λόγον, καὶ εἰπάτέ μοι <sup>4</sup> Τὸ βάπτισμα Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν ἢ ἐξ ἀνθρώπων; <sup>5</sup> οἱ δὲ συνέλογίσαντο πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντες ὅτι Ἐὰν εἰπώμεν

<sup>48</sup> ευρισκον TWSVLM] ηυ. H | εξεκρεματο SV] -μετὸ THW LM | 20 : αρχιερεις HWVLM : BSCLP 33 579 892. D lat (exc a) sy. Θ f1 f13. 1424 213 1071 157 713 1604 4 MNQR arm] \*ιερεις TS : rel | 4 βαπτισμα HWSVLM] + το T : SL. D. NR.

tui vallo, et circumdabunt te et coangustabunt te undique, <sup>44</sup> et ad terram prosternent te et filios tuos qui in te sunt, et non relinquent in te lapidem super lapidem, eo quod non cognoveris tempus visitationis tuae.

19, 45-48 **Eiciuntur vendentes e templo** (Mt 21, 12-13; Mc 11, 15-19)

<sup>45</sup> Et ingressus in templum, coepit eicere vendentes in illo et ementes, <sup>46</sup> dicens illis: Scriptum est: quia *domus mea domus orationis est*, vos autem fecistis illam *speluncam latronum*.

<sup>47</sup> Et erat docens cotidie in templo. Principes autem sacerdotum et scribae et principes plebis quaerebant illum perdere, <sup>48</sup> et non inveniebant quid facerent illi. Omnis enim populus suspensus erat audiens illum.

20, 1-8 **Christi potestas** (Mt 21, 23-27; Mc 11, 27-33)

<sup>1</sup> Et factum est in una dierum, docente illo populum in templo et evangelizante, convenerunt principes sacerdotum et scribae cum senioribus, <sup>2</sup> et aiunt dicentes ad illum: Dic nobis, in qua potestate haec facis? aut quis est, qui dedit tibi hanc potestatem? <sup>3</sup> Respondens autem Iesus dixit ad illos: Interrogabo vos et ego unum verbum; respondete mihi: <sup>4</sup> Baptismus Iohannis de caelo erat an ex hominibus? <sup>5</sup> At illi cogitabant intra se dicentes: quia Si dixerimus: De caelo, dicet:

<sup>44</sup> Ps 136,9; I, 21,6 (1,68)

<sup>46</sup> Is 56,7; Jr 7,11

<sup>47</sup> Mc 11,18; L, 22,53

<sup>48</sup> L, 20,19; 21,38; Mc 12,37

Ἐξ οὐρανοῦ, ἔρει· Διὰ τί οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ; <sup>6</sup> ἔάν δὲ εἴπωμεν Ἐξ ἀνθρώπων, ὁ λαὸς ἅπας καταλιθάσει ἡμᾶς· πεπεισμένος γάρ ἐστιν Ἰωάννην προφήτην εἶναι. <sup>7</sup> καὶ ἀπεκρίθησαν μὴ εἰδέναι πόθεν. <sup>8</sup> καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ. <sup>9</sup> Ἦρξατο δὲ πρὸς τὸν λαὸν λέγειν τὴν παραβολὴν ταύτην. ἄνθρωπος ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα, καὶ ἐξέδοτο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν χρόνους ἱκανούς. <sup>10</sup> καὶ καιρῷ ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς γεωργούς δοῦλον, ἵνα ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ ἀμπελῶνος δώσουσιν αὐτῷ· οἱ δὲ γεωργοὶ ἐξαπέστειλαν αὐτὸν δείραντες κε-  
νόν. <sup>11</sup> καὶ προσέθετο ἕτερον πέμψαι δοῦλον· οἱ δὲ καὶ αὐτὸν δείραντες καὶ ἀτιμάσαντες ἐξαπέστειλαν κε-  
νόν. <sup>12</sup> καὶ προσέθετο τρίτον πέμψαι· οἱ δὲ καὶ τοῦτον τραυματίσαντες ἐξέβαλον. <sup>13</sup> εἶπεν δὲ ὁ κύριος τοῦ ἀμ-  
πελῶνος Τί ποιήσω; πέμψω τὸν υἱόν μου τὸν ἀγαπητόν· ὥς τοῦτον ἐντραπήσονται. <sup>14</sup> ἰδόντες δὲ αὐτὸν οἱ  
γεωργοὶ διελογίζοντο πρὸς ἀλλήλους λέγοντες Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· ἀποκτείνωμεν αὐτόν, ἵνα ἡμῶν  
γένηται ἡ κληρονομία. <sup>15</sup> καὶ ἐκβαλόντες αὐτὸν ἔξω τοῦ  
ἀμπελῶνος ἀπέκτειναν. τί οὖν ποιήσει αὐτοῖς ὁ κύριος  
τοῦ ἀμπελῶνος; <sup>16</sup> ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωρ-  
γούς τούτους, καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις. ἀκού-  
σαντες δὲ εἶπαν Μὴ γένοιτο. <sup>17</sup> ὁ δὲ ἐμβλέψας αὐτοῖς  
εἶπεν Τί οὖν ἐστιν τὸ γεγραμμένον τοῦτο

9 ἐξέδοτο Vj -δετο THWSLM

Quare ergo non credidistis illi? <sup>6</sup> Si autem dixe-  
rimus: Ex hominibus, plebs universa lapidabit nos;  
certi sunt enim Iohannem prophetam esse. <sup>7</sup> Et  
responderunt se nescire unde esset. <sup>8</sup> Et Iesus  
ait illis: Neque ego dico vobis in qua potestate  
haec facio

20, 9-19 **Parabola de pravis colonis** (Mt 21, 33-46;  
Mc 12, 1-12)

<sup>9</sup> Coepit autem dicere ad plebem parabolam  
hanc: Homo *plantavit vineam* et locavit eam colo-  
nis, et ipse peregre fuit multis temporibus. <sup>10</sup> Et  
in tempore misit ad cultores servum, ut de fructu  
vineae darent illi. Qui caesum dimiserunt eum  
inanem. <sup>11</sup> Et addidit alterum servum mittere.  
Illi autem hunc quoque caedentes et afficientes  
contumelia, dimiserunt inanem. <sup>12</sup> Et addidit ter-  
tium mittere; qui et illum vulnerantes eiecerunt.  
<sup>13</sup> Dixit autem dominus vineae: Quid faciam?  
mittam filium meum dilectum; forsitan, cum hunc  
viderint, verebuntur. <sup>14</sup> Quem cum vidissent co-  
loni, cogitaverunt intra se dicentes: Hic est heres,  
occidamus illum, ut nostra fiat hereditas. <sup>15</sup> Et  
eiectionem illum extra vineam occiderunt. Quid ergo  
faciet illis dominus vineae? <sup>16</sup> Veniet et perdet co-  
lonos istos, et dabit vineam aliis. Quo audito,  
dixerunt illi: Absit. <sup>17</sup> Ille autem adspiciens eos  
ait: Quid est ergo hoc, quod scriptum est

6 Mt 11,9; L 7,26

9 Is 5,1

10 4 Rg 17,13s; 2 Par 36,15s

15 Hb 13,12

17 Ps 117,22

Λίθον δὲ ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες.  
οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας;

<sup>18</sup> πᾶς ὁ πεσὼν ἐπ' ἐκεῖνον τὸν λίθον συνθλασθήσεται·  
ἐφ' ὃν δ' ἂν πέσῃ, λικμήσει αὐτόν. <sup>19</sup> Καὶ ἐζήτησαν οἱ  
γραμματεῖς καὶ οἱ ἄρχιερεῖς ἐπιβαλεῖν ἐπ' αὐτόν τὰς  
χεῖρας ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, καὶ ἐφοβήθησαν τὸν λαόν·  
ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς εἶπεν τὴν παραβολὴν  
ταύτην. <sup>20</sup> Καὶ παρατηρήσαντες ἀπέστειλαν ἐγκαθέ-  
τους ὑποκρινομένους ἑαυτοὺς δικαίους εἶναι, ἵνα ἐπιλά-  
βωνται αὐτοῦ λόγου, ὥστε παραδοῦναι αὐτόν τῇ ἀρχῇ  
καὶ τῇ ἑξουσίᾳ τοῦ ἡγεμόνος. <sup>21</sup> καὶ ἐπηρώτησαν αὐτόν  
λέγοντες Διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι ὀρθῶς λέγεις καὶ  
διδάσκεις καὶ οὐ λαμβάνεις πρόσωπον, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας  
τὴν ὁδὸν τοῦ Θεοῦ διδάσκεις. <sup>22</sup> ἔξεστιν ἡμᾶς Καίσαρι  
φόρον δοῦναι ἢ οὐ; <sup>23</sup> κατανόησας δὲ αὐτῶν τὴν παν-  
ουργίαν εἶπεν πρὸς αὐτοὺς <sup>24</sup> Δεῖξατέ μοι δηνάριον·  
τίνος ἔχει εἰκόνα καὶ ἐπιγραφήν; οἱ δὲ εἶπαν Καίσαρος.  
<sup>25</sup> ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς Τοῖνον ἀπόδοτε τᾷ Καίσα-  
ρος Καίσαρι καὶ τᾷ τοῦ Θεοῦ τῷ Θεῷ. <sup>26</sup> καὶ οὐκ ἔσχυ-  
σαν ἐπιλαβέσθαι αὐτοῦ ῥήματος ἐναντίον τοῦ λαοῦ, καὶ  
θαυμάσαντες ἐπὶ τῇ ἀποκρίσει αὐτοῦ ἐσίγησαν.

<sup>20</sup> παρατηρήσαντες THWSVLM | αποχωρησ. -|h- : D e it. Θ.  
213.; υποχ.: W. | <sup>24</sup> οἱ THWVLM : BSL 33 579 892 sa bo. (sy<sup>30</sup>) sy<sup>1</sup>.  
213 N. | ἀποκριθέντες S : rel | <sup>26</sup> αὐτοῦ TWVM | του HSL : BSL  
(579) 892. (Θ).

*Lapidem, quem reprobaverunt aedificantes,  
hic factus est in caput anguli?*

<sup>18</sup> Omnis qui ceciderit super illum lapidem, con-  
quassabitur; super quem autem ceciderit, commi-  
nuet illum. <sup>19</sup> Et quaerebant principes sacerdotum  
et scribae mittere in illum manus illa hora, et  
timuerunt populum; cognoverunt enim quod ad  
ipsos dixerit similitudinem hanc

**20, 20-26 De tributo Caesari solvendo (Mt 22, 15-22;  
Mc 12, 13-17)**

<sup>20</sup> Et observantes miserunt insidiatores, qui  
se iustos simularent, ut caperent eum in sermone,  
ut traderent illum principatui et potestati praesi-  
dis. <sup>21</sup> Et interrogaverunt eum dicentes: Magister,  
scimus quia recte dicis et doces et non accipis  
personam, sed viam Dei in veritate doces; <sup>22</sup> licet  
nobis tributum dare Caesari an non? <sup>23</sup> Conside-  
rans autem dolum illorum, dixit ad eos: Quid me  
tentatis? <sup>24</sup> Ostendite mihi denarium. Cuius habet  
imaginem et inscriptionem? Respondentes dixe-  
runt ei: Caesaris. <sup>25</sup> Et ait illis: Reddite ergo quae  
sunt Caesaris Caesari, et quae sunt Dei Deo. <sup>26</sup> Et  
non potuerunt verbum eius reprehendere coram  
plebe, et mirati in responso eius tacuerunt.

<sup>18</sup> Is 8,14; Dn 2,34s 44s

<sup>19</sup> L 19,47s; 22,2

<sup>20</sup> L 11,54

<sup>21</sup> L v 19,15

<sup>25</sup> R 13,1.6s; L 23,2



<sup>27</sup> Προσελθόντες δέ τινες τῶν Σαδδουκαίων, οἱ ἀντι-  
λέγοντες ἀνάστασιν μὴ εἶναι, ἐπηρώτησαν αὐτὸν <sup>28</sup> λέ-  
γοντες Διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν, ἕαν τις  
ἀδελφὸς ἀποθάνῃ ἔχων γυναῖκα, καὶ οὗτος ἄτεκνος ᾖ,  
ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα καὶ ἐξ᾿ ἀναστάσει  
σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. <sup>29</sup> ἔπτα οὖν ἀδελφοὶ ἦσαν·  
καὶ ὁ πρῶτος λαβὼν γυναῖκα ἀπέθανεν ἄτεκνος· <sup>30</sup> καὶ  
ὁ δεῦτερος <sup>31</sup> καὶ ὁ τρίτος ἔλαβεν αὐτήν, ὡσαύτως δὲ  
καὶ οἱ ἔπτα οὐ κατέλιπον τέκνα καὶ ἀπέθανον. <sup>32</sup> ὕστε-  
ρον καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθανεν. <sup>33</sup> ἡ γυνὴ οὖν ἐν τῇ ἀναστάσει  
τίνος αὐτῶν γίνεται γυνή; οἱ γὰρ ἔπτα ἔσχον αὐτὴν  
γυναῖκα. <sup>34</sup> καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς Οἱ υἱοὶ τοῦ  
αἰῶνος τούτου γαμοῖσιν καὶ γαμίσκονται, <sup>35</sup> οἱ δὲ κατα-  
ξιωθέντες τοῦ αἰῶνος ἐκείνου τυχεῖν καὶ τῆς ἀναστά-  
σεως τῆς ἐκ νεκρῶν οὔτε γαμοῖσιν οὔτε γαμίζονται·  
<sup>36</sup> οὐδὲ γὰρ ἀποθάνειν ἔτι δύνανται, ἰσάγγελοι γὰρ εἰσιν,  
καὶ υἱοὶ εἰσιν Θεοῦ τῆς ἀναστάσεως υἱοὶ ὄντες. <sup>37</sup> ὅτι  
δὲ ἐγείρονται οἱ νεκροί, καὶ Μωϋσῆς ἐμήνυσεν ἐπὶ τῆς  
Βάτου, ὡς λέγει Κύριον τὸν Θεὸν Ἀβραάμ καὶ Θεὸν  
Ἰσαάκ καὶ Θεὸν Ἰακώβ· <sup>38</sup> Θεὸς δὲ οὐκ ἔστιν νεκρῶν  
ἀλλὰ ζώντων· πάντες γὰρ αὐτῷ ζῶσιν. <sup>39</sup> ἀποκριθέντες

<sup>27</sup> ἀντιλεγοντες TWSVIM] λεγοντες HL : BSCL(Ψ) 33 579 892 sa  
bo. D <sup>er</sup>1. sy<sup>ap</sup>. Θ 565 fi. 1071 N | ἐπηρωτησαν THSVLM] \* -ωτων  
hW : B 579. a. f(13). 1071 157. | 34 τουτου THWSVLM] + γεννωται  
και γεννωσιν -|h| : D (acc<sup>ff</sup>ilq). sy<sup>chm</sup>. (1093). (Ir Ωρ Clem Cypr  
Aug) | 35 γαμίζονται THWSVLM] -ισκονται h | 36 ουδε HWSV  
LM : BL sa bo. D. Θ. 157 713 1012 PA] ουτε T : rel | δυνανται THW  
SVLM] μελλουσιν -|h| : W. D ea(ff<sup>2</sup>ilq). Θ. sy<sup>hm</sup> Marc Cypr | και  
υιοι εισιν θεου THWSVLM] τω θεω -|h| : D.

20, 27-40 De mortuorum resurrectione (Mt 22,  
23-33; Mc 12, 18-27)

<sup>27</sup> Accesserunt autem quidam sadducaeorum, qui  
negant esse resurrectionem, et interrogaverunt  
eum <sup>28</sup> dicentes: Magister, Moyses scripsit nobis:  
*Si frater alicuius mortuus fuerit habens uxorem,*  
*et hic sine liberis fuerit, ut accipiat eam frater eius*  
*uxorem et suscitet semen fratri suo.* <sup>29</sup> Septem ergo  
fratres erant; et primus accepit uxorem et mortuus  
est sine filiis; <sup>30</sup> et sequens accepit illam, et ipse  
mortuus est sine filio; <sup>31</sup> et tertius accepit illam;  
similiter et omnes septem, et non reliquerunt  
semen, et mortui sunt. <sup>32</sup> Novissime omnium  
mortua est et mulier. <sup>33</sup> In resurrectione ergo  
cuius eorum erit uxor? siquidem septem habuerunt  
eam uxorem. <sup>34</sup> Et ait illis Iesus: Filii huius sae-  
culi nubunt et traduntur ad nuptias, <sup>35</sup> illi vero  
qui digni habebuntur saeculo illo et resurrectione  
ex mortuis, neque nubent neque ducent uxores;  
<sup>36</sup> neque enim ultra mori poterunt; aequales enim  
angelis sunt et filii sunt Dei, cum sint filii resurrec-  
tionis. <sup>37</sup> Quia vero resurgant mortui, et Moyses  
ostendit secus Rubum, sicut dicit *Dominum, Deum*  
*Abraham et Deum Isaac et Deum Iacob* <sup>38</sup> Deus  
autem non est mortuorum, sed vivorum; omnes  
enim vivunt ei. <sup>39</sup> Respondentes autem quidam

28 Dt 25,5s; Gn 38,8

34 L 16,8

35 Ph 3,11

37 Ex 3,2,6

38 R 14,8

δέ τινες τῶν γραμματέων εἶπαν Διδάσκαλε, καλῶς εἶ-  
 πας. <sup>40</sup> οὐκ ἐτι γὰρ ἐτόλμων ἐπερωτᾶν αὐτὸν οὐδέν.  
<sup>41</sup> Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτοὺς Πῶς λέγουσιν τὸν Χριστὸν εἶναι  
 Δαυὶδ υἱόν; <sup>42</sup> αὐτὸς γὰρ Δαυὶδ λέγει ἐν βιβλῷ Ψαλμῶν

Εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ μου Κάθου ἐκ δεξιῶν μου  
<sup>43</sup> ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.

<sup>44</sup> Δαυὶδ οὖν Κύριον αὐτὸν καλεῖ, καὶ πῶς υἱὸς αὐτοῦ  
 ἐστίν;

<sup>45</sup> Ἀκούοντος δὲ παντὸς τοῦ λαοῦ εἶπεν τοῖς μαθηταῖς  
<sup>46</sup> Προσέχετε ἀπὸ τῶν γραμματέων τῶν θελόντων περι-  
 πατεῖν ἐν στολαῖς καὶ φιλοῦντων ἄσπασμους ἐν ταῖς  
 ἀγοραῖς καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ  
 πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις, <sup>47</sup> οἳ κατεσθίουσιν τὰς  
 οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσεύχονται·  
 οὗτοι λήψονται περισσότερον κρίμα.

21 <sup>1</sup> Ἀναβλέψας δὲ εἶδεν τοὺς βάλλοντας εἰς τὸ  
 γαζοφυλάκιον τὰ δῶρα αὐτῶν πλουσίους. <sup>2</sup> εἶδεν δὲ τινα  
 χήραν πενιχρὰν βάλλουσαν ἐκεῖ λεπτὰ δύο, <sup>3</sup> καὶ εἶπεν  
 Ἀληθῶς λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα αὕτη ἢ πτωχὴ πλείον  
 πάντων ἔβαλεν. <sup>4</sup> ἅπαντες γὰρ οὗτοι ἐκ τοῦ περισ-  
 σεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον εἰς τὰ δῶρα τοῦ θεοῦ, αὕτη δὲ ἐκ  
 τοῦ ὑστερήματος αὐτῆς πάντα τὸν βίον ὃν εἶχεν ἔβαλεν.

<sup>42</sup> αὐτος γὰρ THW<sup>s</sup>VLM : BSL 33 579 892 sa bo. l. Θ f1 124.  
 1071 157 1012 R arm] καὶ αὐτ. S1 : rel | ο TSVL] om HWM : B. D. |  
<sup>44</sup> κυριον αυτον T] ω HWSVLM : BL 33. fr<sup>2</sup>. 1. 213 713 MUQRA  
 KΠ | υιος αυτου WSL] \* ω THVM : B. Θ f1. 1012 MAKΠ |  
<sup>21</sup> 2 λεπτα δυο HWLM : BSL<sup>ψ</sup> 33 579 sa bo. it (exc a). vg sy. Θ. 213  
 157 QX] \* ω TSV1 : rel | 3 αυτη / η πτωχη HWLM : BSL 579. D lat  
 (exc as). f13. 157 1012 Q] \* ω TSV : rel | πλειον HWSVLM] \* πλειω  
 T : (LWΨ. D. Θ. 213 157 1604 QX | 4 απαντες TSV] \* παντες HW  
 LM | του θεου SVM] om THWL : BSL 579 1241 (sa) bo. sy<sup>act</sup>. f1.  
 213 X. | παντα HWLM] \* απαντα TSV

scribarum dixerunt ei: Magister, bene dixisti. <sup>40</sup> Et  
 amplius non audebant eum quidquam interrogare.

20, 41-44 **Filius et Dominus David** (Mt 22, 41-46;  
 Mc 12, 35-37)

<sup>41</sup> Dixit autem ad illos: Quomodo dicunt Chri-  
 stum filium esse David? <sup>42</sup> et ipse David dicit in  
 libro Psalmorum:

*Dixit Dominus Domino meo: sede a dextris meis,  
<sup>43</sup> donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum?*

<sup>44</sup> David ergo Dominum illum vocat: et quomodo  
 filius eius est?

20, 45-47 **Cavendum a scribis** (Mt 23, 1-36; Mc 12,  
 38-40)

<sup>45</sup> Audiente autem omni populo, dixit discipulis  
 suis: <sup>46</sup> Attendite a scribis, qui volunt ambulare in  
 stolis, et amant salutationes in foro et primas  
 cathedras in synagogis et primos discubitus in  
 conviviis; <sup>47</sup> qui devorant domos viduarum, simu-  
 lantes longam orationem: hi accipient damnatio-  
 nem maiorem.

21, 1-4 **Viduae munusculum** (Mc 12, 41-44)

<sup>1</sup> Respicens autem, vidit eos qui mittebant mu-  
 nera sua in gazophylacium, divites. <sup>2</sup> Vidit  
 autem et quandam viduam pauperculam mitten-  
 tem aera minuta duo. <sup>3</sup> Et dixit: Vere dico vobis,  
 quia vidua haec pauper plus quam omnes misit.  
<sup>4</sup> Nam omnes hi ex abundanti sibi miserunt in  
 munera Dei, haec autem ex eo quod deest illi,  
 omnem victum suum quem habuit, misit.

41 J 7,42 | 42 Ps 109,1 | 46 L 11,43 | 21,3 2 C 8,11 | 4 I  
 12,15

<sup>5</sup> Καὶ τινῶν λεγόντων περὶ τοῦ ἱεροῦ, ὅτι λίθοις καλοῖς  
καὶ ἀναθήμασιν κεκόσμηται, εἶπεν <sup>6</sup> Ταῦτα ἃ θεωρεῖτε,  
ἐλεύσονται ἡμέραι ἐν αἷς οὐκ ἀφελήσεται λίθος ἐπὶ λίθῳ  
ὃς οὐ καταλυθήσεται. <sup>7</sup> Ἐπρώτησαν δὲ αὐτὸν λέγοντες  
Διδάσκαλε, πότε οὖν ταῦτα ἔσται; καὶ τί τὸ σημεῖον  
ὅταν μέλλῃ ταῦτα γίνεσθαι; <sup>8</sup> ὁ δὲ εἶπεν Βλέπετε μὴ  
πλανηθῆτε· πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου  
λέγοντες Ἐγὼ εἰμι, καὶ Ὁ καιρὸς ἤγγικεν· μὴ πορευθῆτε  
ὀπίσω αὐτῶν. <sup>9</sup> ὅταν δὲ ἀκούσῃτε πολέμους καὶ ἀκατα-  
στασίας, μὴ πτοηθῆτε· δεῖ γὰρ ταῦτα γενέσθαι πρῶτον,  
ἀλλ' οὐκ εὐθέως τὸ τέλος. <sup>10</sup> Τότε ἔλεγεν αὐτοῖς Ἐγερ-  
θήσεται ἔθνος ἐπ' ἔθνος καὶ βασιλεῖα ἐπὶ βασιλεῖαν,  
<sup>11</sup> σεισμοὶ τε μεγάλοι καὶ κατὰ τόπους λιμοὶ καὶ λοιμοὶ  
ἔσονται, φόβητρά τε καὶ σημεῖα μεγάλα ἀπ' οὐρανοῦ  
ἔσται. <sup>12</sup> Πρὸ δὲ τούτων πάντων ἐπιβαλοσιν ἐφ' ὑμᾶς  
τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ διώξουσιν, παραδιδόντες εἰς συν-  
αγωγὰς καὶ φυλακάς, ἀπαγομένους ἐπὶ βασιλεῖς καὶ ἡγε-  
μόνας ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός μου. <sup>13</sup> ἀποβήσεται δὲ ὑμῖν  
εἰς μαρτύριον. <sup>14</sup> θέτε οὖν ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν μὴ  
προμελετᾶν ἀπολογηθῆναι· <sup>15</sup> ἐγὼ γὰρ δώσω ὑμῖν στόμα  
καὶ σοφίαν, ἥ οὐ δυνήσονται ἀντιστῆναι ἢ ἀντειπεῖν

<sup>5</sup> ἀναθημασιν HWSVLM] ἀναθεμ. T | 6 λίθῳ TWSVLM] + ὡδε  
H: BSL<sup>Ψ</sup> 892 sa bo. f. 13. 4. | 8 λεγοντες THWVLM: BSL 579 1241.  
cr.<sup>1</sup>. 544. 213 X sy<sup>1</sup>] \* + οτι SI: rel | 10 επ THSVLM] επι W | 11 λιμοι  
—λοιμοι ThSVLM<sup>2</sup>] \* ω HWM<sup>1</sup>: B 1241. it vg. sy<sup>sc</sup>. 157. | φοβητρα  
TWSVLM] —ηθρα H | σημεια μεγαλα απ ουρανου hSI: SL 33 579  
892. f. 13. 1071 713 1012] \* ω σημ. απ. ουρ. μεγ. TI: pler; ω απ.  
ουρ. σημ. μεγ. HWVLM: B. 1. | 12 εις SVL] \* + τας THWLM:  
BS sa. D. 157 | 13 δε SVM] \* om THWL: BS<sup>2</sup> 579 sa. D. 348

## APOCALYPSIS SYNOPTICA

21, 5-7 *Prophetiae occasio* (Mt 24, 1-3; Mc 13, 1-4)

<sup>5</sup> Et quibusdam dicentibus de templo quod bonis  
lapidibus et donis ornatum esset, dixit: <sup>6</sup> Haec  
quae videtis, venient dies, in quibus non relinque-  
tur lapis super lapidem, qui non destruatur. <sup>7</sup> In-  
terrogaverunt autem illum dicentes: Praeceptor,  
quando haec erunt, et quod signum cum fieri in-  
cipient?

21, 8-19 *Signa praecedentia templi eversionem*  
(Mt 24, 4-14; Mc 13, 5-13)

<sup>8</sup> Qui dixit: Videte ne seducamini; multi enim  
venient in nomine meo dicentes quia Ego sum,  
et Tempus appropinquavit; nolite ergo ire post  
eos. <sup>9</sup> Cum autem audieritis proelia et seditiones,  
nolite terreri; *oportet* primum haec fieri, sed non-  
dum statim finis. <sup>10</sup> Tunc dicebat illis: *Surget gens*  
*contra gentem et regnum adversus regnum.* <sup>11</sup> Et  
terraemotus magni erunt per loca et pestilentiae  
et fames terroresque de caelo, et signa magna  
erunt. <sup>12</sup> Sed ante haec omnia incipient vobis  
manus suas et persequentur tradentes in synago-  
gas et custodias, trahentes ad reges et praesides  
propter nomen meum; <sup>13</sup> continget autem vobis  
in testimonium. <sup>14</sup> Ponite ergo in cordibus vestris  
non praemeditari quemadmodum respondeatis.  
<sup>15</sup> ego enim dabo vobis os et sapientiam, cui non  
poterunt resistere et contradicere omnes adver-  
sarii vestri. <sup>16</sup> Trademini autem a parentibus et

6 L, 19,44 | 8 Dn 7,22; L, 17,23 | 9 Dn 2,28 | 10 Is 19,2; 2 Par  
15,6 | 12ss L, 12,11 | 15 A 6,10

πάντες οἱ ἀντικείμενοι ὑμῖν. <sup>16</sup> παραδοθήσεσθε δὲ καὶ ὑπὸ γονέων καὶ ἀδελφῶν καὶ συγγενῶν καὶ φίλων, καὶ θανατώσουσιν ἔξ ὑμῶν, <sup>17</sup> καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου. <sup>18</sup> καὶ θρῖξ ἔκ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν οὐ μὴ ἀπόληται. <sup>19</sup> ἐν τῇ ὑπομονῇ ὑμῶν κτήσεσθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν. <sup>20</sup> Ὄταν δὲ ἴδῃτε κυκλομένην ὑπὸ στρατοπέδων Ἱερουσαλήμ, τότε γινώτε ὅτι ἤγγικεν ἡ ἐρήμωσις αὐτῆς. <sup>21</sup> τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη, καὶ οἱ ἐν μέσῳ αὐτῆς ἐκχωρεῖτωσαν, καὶ οἱ ἐν ταῖς χώραις μὴ εἰσέρχεσθωσαν εἰς αὐτήν, <sup>22</sup> ὅτι ἡμέραι ἐκδικήσεως αὐταὶ εἰσιν τοῦ πλησθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα. <sup>23</sup> οὐαὶ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις· ἔσται γὰρ ἀνάγκη μεγάλη ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ὁργὴ τῷ λαῷ τούτῳ, <sup>24</sup> καὶ πεσοῦνται στόματι μαχαίρας καὶ αἰχμαλωτισθήσονται εἰς τὰ ἔθνη πάντα, καὶ Ἱερουσαλήμ ἔσται πατουμένη ὑπὸ ἐθνῶν, ἄχρι οὗ πληρωθῶσιν καιροὶ ἐθνῶν. <sup>25</sup> Καὶ ἔσονται σημεῖα ἐν ἡλίῳ καὶ σελήνῃ καὶ ἀστροῖς, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς συνοχὴ ἐθνῶν ἐν ἀπορίᾳ ἤχους θαλάσσης καὶ σάλου, <sup>26</sup> ἀποψυχόντων ἀνθρώπων ἀπὸ φόβου καὶ προσδοκίας τῶν ἐπερχομένων τῇ οἰκουμένῃ· αἱ γὰρ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται. <sup>27</sup> καὶ τότε ὄψονται τὸν

15 παντες hSVLm] απαντες THW | 19 κτησεσθε HWM : B 33 sa bo. lat sy. Θ f13. AΩ arm] -σασθε TSVL : rel | 24 μαχαίρας SV | -ρης THWLM | πληρωθωσιν TWSVLm] + και εσονται [H] : B. | καιροι THsVLM] + και εσονται καιροι W[S] : L 892 1241 bo. sy<sup>hm</sup>. | 25 εσονται THWLM : BS. D. 1355.] εσται SV rel | ἡχους TWSVLm] ἡχους H

fratribus et cognatis et amicis, et morte afficient ex vobis, <sup>17</sup> et eritis odio omnibus propter nomen meum; <sup>18</sup> et capillus de capite vestro non peribit. <sup>19</sup> In patientia vestra possidebitis animas vestras.

21, 20-24 **Urbis excidium** (Mt 24, 15-22; Mc 13, 14-20)

<sup>20</sup> Cum autem videritis circumdari ab exercitu Hierusalem, tunc scitote quia appropinquavit desolatio eius. <sup>21</sup> Tunc qui in Iudaea sunt, fugiant ad montes, et qui in medio eius, discedant, et qui in regionibus, non intrent in eam; <sup>22</sup> quia *dies ultionis* hi sunt, ut impleantur omnia quae scripta sunt. <sup>23</sup> Vae autem praegnantibus et nutrientibus in illis diebus; erit enim pressura magna super terram et ira populo huic. <sup>24</sup> Et cadent in ore gladii, et captivi ducentur in omnes gentes, et *Hierusalem calcabitur a gentibus*, donec impleantur tempora nationum.

21, 25-26 **Signa finis mundi** (Mt 24, 23-29; Mc 13, 21-25)

<sup>25</sup> Et erunt signa in sole et luna et stellis, et in terris pressura *gentium* prae confusione *sonitus maris et fluctuum*, <sup>26</sup> arescentibus hominibus prae timore et exspectatione, quae supervenient universo orbi; nam *virtutes caelorum movebuntur*.

21, 27 **Adventus Filii hominis** (Mt 24, 30-31; Mc 13, 26-27)

<sup>27</sup> Et tunc videbunt *Filium hominis venien-*

17 Mt 10,22 | 18 L 12,7 | 19 L 8,15; Hb 10,36 | 22 Dt 32,35; Os 9,7 | 23 L 23,29; 1 C 7,26; 1 Th 2,16 | 24 Dt 28,64; Zch 12,3 O'; Is 63,18; Dn 9,26; 12,7; Tob 14,4 O'; Ap 11,2 | 25ss Mt 24,29; Mc 13, 24ss; Ps 64,8 | 26 Is 34,4; Hb 12,26s

Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλῃ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς. <sup>28</sup> ἀρχομένων δὲ τούτων γίνεσθαι ἀνακύψατε καὶ ἐπάρατε τὰς κεφαλὰς ὑμῶν, διότι ἐγγίζει ἡ ἀπολύτρωσις ὑμῶν. <sup>29</sup> Καὶ εἶπεν παραβολὴν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἰδετε τὴν συκὴν καὶ πάντα τὰ δένδρα· <sup>30</sup> ὅταν προβά- λωσιν ἤδη, βλέποντες ἅψ' ἑαυτῶν γινώσκετε ὅτι ἤδη ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν· <sup>31</sup> οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε ταῦτα γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ. <sup>32</sup> ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη ἕως ἃν πάντα γένηται. <sup>33</sup> ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρε- λεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρελεύσονται. <sup>34</sup> Προ- σέχετε δὲ ἑαυτοῖς μὴ ποτε βαρηθῶσιν ὑμῶν αἱ καρδίαι ἐν κραιπάλῃ καὶ μέθῃ καὶ μερίμναις βιωτικαῖς, καὶ ἐπι- στῇ ἑφ' ὑμᾶς αἰφνίδιος ἡ ἡμέρα ἐκείνη <sup>35</sup> ὥς παγίς· ἐπεισελεύσεται γὰρ ἐπὶ πάντας τοὺς κἀθημένους ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς. <sup>36</sup> ἀγρυπνεῖτε δὲ ἐν παντὶ καιρῷ δεόμενοι ἵνα κατισχύσῃτε ἐκφυγεῖν ταῦτα πάντα τὰ μέλλοντα γίνεσθαι, καὶ σταθῆναι ἔμπροσθεν τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

<sup>37</sup> Ἦν δὲ τὰς ἡμέρας ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων, τὰς δὲ νύκτας ἐξερχόμενος ἠυλίζετο εἰς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον Ὑλαιῶν. <sup>38</sup> καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὠρριζεν πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ ἀκούειν αὐτοῦ.

<sup>32</sup> αν T[H]WSVLM om : 33. D. 13. | 34 υμων/αι καρδια TWS VLM | \* ο H : BW 0139 579. f13 22. 2324 2346 AX | 35 επεισελευσε-ται THWSLM : BS\*. 0179 D ea. | επελ. V : rel | 36 δε THWSLM : BS sa. D ea. sy<sup>o</sup>. | ουν sV : pler | 37 εν τω ιερω/διδασκων THSVLM | ο hW : B 0139 bo. (0179) lat (exc a). sy. 2193. K.

*tem in nube cum potestate magna et maiestate.*  
21, 28-33 **Tempus excidii Hierosolymitani** (Mt 24, 32-35; Mc 13, 28-31)

<sup>28</sup> His autem fieri incipientibus, respicite et levate capita vestra, quoniam appropinquat redemptio vestra.

<sup>29</sup> Et dixit illis similitudinem: Videte ficulneam et omnes arbores: <sup>30</sup> cum producunt iam ex se fructum, scitis quoniam prope est aestas: <sup>31</sup> ita et vos cum videritis haec fieri, scitote quoniam prope est regnum Dei. <sup>32</sup> Amen dico vobis, quia non praeteribit generatio haec, donec omnia fiant. <sup>33</sup> Caelum et terra transibunt, verba autem mea non transibunt.

21, 34-36 **Tempus secundi Christi adventus: vigi- landum** (Mt 24, 36-44; Mc 13, 32-33)

<sup>34</sup> Attendite autem vobis, ne forte graventur corda vestra in crapula et ebrietate et curis huius vitae, et superveniat in vos repentina dies illa; <sup>35</sup> tamquam *laqueus* enim superveniet in omnes, *qui sedent super faciem omnis terrae*. <sup>36</sup> Vigilate itaque omni tempore orantes, ut digni habeamini fugere ista omnia quae futura sunt, et stare ante Filium hominis.

21, 37-38 **Iesu ministerium postremis his diebus**

<sup>37</sup> Erat autem diebus docens in templo, noctibus vero exiens morabatur in monte qui vocatur Oli- veti. <sup>38</sup> Et omnis populus manicabat ad eum in templo audire eum.

27 Dn 7,13; Mt 26,64 | 30 L, 12,57; J 4,35 | 33 Mt 5,18 | 34 L, 17,27; Mt 24,49; R 13,13; 1 Th 5,3,7; E 5,18; Is 5,11ss | 35 Is 24, 17 | 36 Mc 13,33; 1 P 4,7; Ap 6,17 | 37 L, 19,47s; J 8,1s; 18,2 | 38 Mc 12,38

22 <sup>1</sup>Ἦγγιζεν δὲ ἡ ἑορτὴ τῶν ἀζύμων ἡ λεγομένη Πάσχα. <sup>2</sup>καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὸ πῶς ἀνέλωσιν αὐτόν· ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν· <sup>3</sup>Εἰσηλθεν δὲ Σατανᾶς εἰς Ἰούδαν τὸν καλούμενον Ἰσκαριώτην, ὄντα ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν δώδεκα. <sup>4</sup>καὶ ἀπελθὼν συνελάλησεν τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ στρατηγοῖς τὸ πῶς αὐτοῖς παραδῶ αὐτόν. <sup>5</sup>καὶ ἐχάρησαν, καὶ συνέθεντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι. <sup>6</sup>καὶ ἐξωμολόγησεν, καὶ ἐζήτει εὐκαιρίαν τοῦ παραδοῦναι αὐτὸν ἄτερ ὄχλου αὐτοῖς.

<sup>7</sup>Ἦλθεν δὲ ἡ ἡμέρα τῶν ἀζύμων, ἣ ἔδει θύεσθαι τὸ πάσχα· <sup>8</sup>καὶ ἀπέστειλεν Πέτρον καὶ Ἰωάννην εἰπὼν Πορευθέντες ἐτοιμάσατε ἡμῖν τὸ πάσχα, ἵνα φάγωμεν. <sup>9</sup>οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ Ποῦ θέλεις ἐτοιμάσωμεν; <sup>10</sup>ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς Ἰδοὺ εἰσελθόντων ὑμῶν εἰς τὴν πόλιν συναντήσῃ ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων· ἀκολουθήσατε αὐτῷ εἰς τὴν οἰκίαν εἰς ἣν εἰσπορεύεται· <sup>11</sup>καὶ ῥεῖτε τῷ οἰκοδεσπότῃ τῆς οἰκίας Λέγει σοι ὁ Διδάσκαλος Ποῦ ἔστιν τὸ κατάλυμα ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω; <sup>12</sup>κακεῖνος ὑμῖν δείξει ἀνγαιον μέγα ἐστρωμένον· ἐκεῖ ἐτοιμάσατε. <sup>13</sup>ἀπελθόντες δὲ εὗρον καθὼς εἰρήκει αὐτοῖς, καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα.

22 3 καλουμενον THWSLM: BSLW 33 579. D. 69. 1071 1012 1093 660 X.] επικαλ. V: rel | 7 αζυμων HWSVLM: BCL 579 892. D. 660.]  
 \* + εν T: rel | 11 οικιας THWSVLM] + λεγοντες h: S.

22, 1-6 **Iudae proditio** (Mt 26, 1-5; Mc 14, 1-2; 10-11)

<sup>1</sup> Appropinquabat autem dies festus azymorum, qui dicitur Pascha. <sup>2</sup> Et quaerebant principes sacerdotum et scribae, quomodo Iesum interficerent; timebant vero plebem. <sup>3</sup> Intravit autem satanas in Iudam, qui cognominabatur Iscariotes, unum de duodecim. <sup>4</sup> Et abiit et locutus est cum principibus sacerdotum et magistratibus, quemadmodum illum traderet eis. <sup>5</sup> Et gavisi sunt, et pacti sunt pecuniam illi dare. <sup>6</sup> Et spopondit. Et quaerebat opportunitatem ut traderet illum sine turbis.

22, 6-13 **Cenae paschalis praeparatio** (Mt 26, 17-19; Mc 14, 12-16)

<sup>7</sup> Venit autem dies azymorum, in qua necesse erat occidi pascha. <sup>8</sup> Et misit Petrum et Iohannem dicens: Euntes parate nobis pascha, ut manducemus. <sup>9</sup> At illi dixerunt: Ubi vis paremus? <sup>10</sup> Et dixit ad eos: Ecce introeuntibus vobis in civitatem occurret vobis homo quidam amphoram aquae portans, sequimini eum in domum, in quam intrat, <sup>11</sup> et dicetis patrifamilias domus: Dicit tibi Magister: Ubi est diversorium, ubi pascha cum discipulis meis manducem? <sup>12</sup> Et ipse ostendet vobis cenaculum magnum stratum; <sup>13</sup> et ibi parate. Euntes autem, invenerunt sicut dixit illis, et paraverunt pascha.

22,2 L, 20,19

3 J 6,70s; 13,2.27

7 Ex 12,14-20

10 1 Sm 10,3

11 L, 2,7

13 L, 19,32

<sup>14</sup> Καὶ ὅτε ἐγένετο ἡ ὥρα, ἀνέπεσεν, καὶ οἱ ἀπόστολοι σὺν αὐτῷ. <sup>15</sup> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ἐπιθυμία ἐπεθύμησα τοῦτο τὸ πάσχα φαγεῖν μεθ' ὑμῶν πρὸ τοῦ με παθεῖν. <sup>16</sup> λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ φάγω αὐτὸ ἕως ὅτου πληρωθῇ ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ. <sup>17</sup> καὶ δεξιόμενος ποτήριον εὐχαριστήσας εἶπεν Λάβετε τοῦτο καὶ διαμερίσατε εἰς ἑαυτοὺς. <sup>18</sup> λέγω γὰρ ὑμῖν, οὐ μὴ πῶ ἀπὸ τοῦ νῦν ἀπὸ τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως οὗ ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ ἔλθῃ. <sup>19</sup> καὶ λαβὼν ἄρτον εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων Τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου τὸ ὑπὲρ ὑμῶν διδόμενον. τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἑμὴν ἀνάμνησιν. <sup>20</sup> καὶ τὸ ποτήριον ὡσαύτως μετὰ τὸ δειπνήσαι, λέγων Τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐν τῷ αἵματί μου, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν ἐκχυννόμενον. <sup>21</sup> πλην ἰδοὺ ἡ χεὶρ τοῦ παραδιδόντος με μετ' ἐμοῦ ἐπὶ τῆς τραπέζης. <sup>22</sup> ὅτι ὁ Υἱὸς μὲν τοῦ ἀνθρώπου κατὰ τὸ ὀρισμένον πορεύεται, πλην οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ ἑκείνῳ δι' οὗ παραδίδοται. <sup>23</sup> καὶ αὐτοὶ ἤρξαντο συζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς τὸ τίς ἄρα εἴη ἐξ αὐτῶν ὁ τοῦτο μέλλων πράσσειν. <sup>24</sup> Ἐγένετο δὲ καὶ φιλονεικία ἐν αὐτοῖς, τὸ τίς αὐτῶν δοκεῖ εἶναι μεῖζων. <sup>25</sup> ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς Οἱ βασιλεῖς τῶν ἔθνων κυριεύουσιν

14 οἱ THWSLM : BS\* sa, D e it sy<sup>60</sup>, 157.] + δωδεκα V : rel | 16 οτι HSL : BSL 579 sa bo. a. Θ ι. 1012 4 1093 AH] + ουκετι TW VM : rel | 18 υμιν HWSVLM : BCL D e. f. t. G.] + οτι T : rel | οὗ HWSVLM : BSC<sup>o</sup> L 579 892. f1 124. 157 713 F.] οτου T : rel | 19-20 τοῦ... ἐκχυννόμενον T([H])W<sup>m</sup>SVLM] om W<sup>t</sup> : D aff<sup>2</sup> il (eb. sy<sup>c</sup>.) | ἐκχυννομενον THWLM] εκχυννομ. SV | 22 τῷ ἀνθρώπῳ THW SVLM] om s : D e. sy<sup>60</sup>, Marc.

22, 14-18 **Cenae exordium** (Mt 26, 20; Mc 14, 17)

<sup>14</sup> Et cum facta esset hora, discubuit, et duodecim apostoli cum eo. <sup>15</sup> Et ait illis: Desideravi hoc pascha manducare vobiscum, antequam patiar. <sup>16</sup> Dico enim vobis, quia ex hoc non manducabo illud, donec impleatur in regno Dei. <sup>17</sup> Et accepto calice gratias egit et dixit: Accipite et dividite inter vos; <sup>18</sup> dico enim vobis, quod non bibam de generatione vitis, donec regnum Dei veniat.

22, 19-20 **Eucharistiae institutio** (Mt 26, 26-29; Mc 14, 22-25)

<sup>19</sup> Et accepto pane gratias egit et fregit et dedit eis dicens: Hoc est corpus meum, quod pro vobis datur; hoc facite in meam commemorationem. <sup>20</sup> Similiter et calicem, postquam cenavit, dicens: Hic est calix novum testamentum in sanguine meo, qui pro vobis fundetur.

22, 21-23 **Denuntiatur proditor** (Mt 26, 21-25; Mc 14, 18-21; I 13, 18-30)

<sup>21</sup> Verumtamen ecce manus tradentis me mecum est in mensa. <sup>22</sup> Et quidem Filius hominis, secundum quod definitum est, vadit; verumtamen vae homini illi, per quem tradetur. <sup>23</sup> Et ipsi coeperunt quaerere inter se, quis esset ex eis, qui hoc facturus esset.

22, 24-30 **Apostolorum contentio**

<sup>24</sup> Facta est autem et contentio inter eos, quis eorum videretur esse maior. <sup>25</sup> Dixit autem eis: Reges gentium dominantur eorum, et qui po-

16 L 13,29 | 19 ι C 11,23ss; L 24,30; A 2,46; 27,35; Ex 12,14 | 20 Ex 24,8; Jr 31,31; 32,40; Zch 9,11 | 21 J 13,21s | 24ss L 9,46ss 25ss Mt 20,25-28; Mc 10,42-45



αὐτῶν, καὶ οἱ ἐξουσιάζοντες αὐτῶν εὐεργέται καλοῦνται.  
<sup>26</sup> Ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως, ἀλλ' ὁ μείζων ἐν ὑμῖν γινέσθω ὡς  
ὁ νεώτερος, καὶ ὁ ἡγούμενος ὡς ὁ διακονῶν. <sup>27</sup> τίς γὰρ  
μείζων, ὁ ἀνακείμενος ἢ ὁ διακονῶν; οὐχὶ ὁ ἀνακείμενος;  
ἐγὼ δὲ ἐν μέσῳ ὑμῶν εἰμι ὡς ὁ διακονῶν. <sup>28</sup> Ὑμεῖς δὲ  
ἔστε οἱ διαμεμενηκότες μετ' ἐμοῦ ἐν τοῖς πειρασμοῖς  
μου. <sup>29</sup> καὶ γὰρ διατίθεμαι ὑμῖν καθὼς διέθετό μοι ὁ Πατήρ  
μου βασιλεῖαν, <sup>30</sup> ἵνα ἐσθίητε καὶ πίνητε ἐπὶ τῆς τραπέ-  
ζης μου ἐν τῇ βασιλείᾳ μου, καὶ καθήσεσθε ἐπὶ θρόνων  
κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ Ἰσραὴλ. <sup>31</sup> Σίμων Σί-  
μων, ἰδοὺ ὁ Σατανᾶς ἐξηγήσατο ὑμᾶς τοῦ σιναῖσαι ὡς  
τὸν σίτον. <sup>32</sup> ἐγὼ δὲ ἐδεήθην περὶ σοῦ ἵνα μὴ ἐκλίπῃ ἡ  
πίστις σου· καὶ σύ ποτε ἐπιστρέψας στήρισον τοὺς ἀδελ-  
φούς σου. <sup>33</sup> ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ Κύριε, μετὰ σοῦ ἔτοιμός  
εἰμι καὶ εἰς φυλακὴν καὶ εἰς θάνατον πορεύεσθαι. <sup>34</sup> ὁ δὲ  
εἶπεν λέγω σοι, Πέτρε, οὐ φωνήσῃ σήμερον ἀλέκτωρ  
ἕως τρίς με ἀπαρνήσῃ εἰδέναι. <sup>35</sup> Καὶ εἶπεν αὐτοῖς  
Ὅτε ἀπέστειλα ὑμᾶς ἄτερ βαλλαντίου καὶ πήρας καὶ  
ὑποδημάτων, μὴ τινος ὑστερήσατε; οἱ δὲ εἶπαν Οὐθενός.  
<sup>36</sup> εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ἀλλὰ νῦν ὁ ἔχων βαλλάντιον ἀράτω,  
ὁμοίως καὶ πήραν, καὶ ὁ μὴ ἔχων πωλησάτω τὸ ἱμάτιον  
αὐτοῦ καὶ ἀγορασάτω μάχαιραν. <sup>37</sup> λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι  
τοῦτο τὸ γεγραμμένον δεῖ τελεσθῆναι ἐν ἐμοί, τό Καὶ

30 ἐσθίητε SV] ἐσθίητε THWLM | καθήσεσθε ThWSVLM] καθ-  
ήσεσθε H : B\*TA. 1093. | κρίνοντες/τας δώδεκα φυλὰς Ts] ω HWS  
VLM : BT 892. i. | 31 Σίμων THWSLM : BLT 1241 sa bo. sy<sup>3</sup>.] praem.  
εἶπεν δὲ ο κύριος [V] : rel | 34 με/απαρνήσῃ εἰδέναι HWSVLM :  
BSLT 579 bo. cl. Θ f13.] ω T : pler | απαρνήσῃ HSL : BSLTΨ 579  
bo. cf. ilq. vg. sy<sup>3</sup>. Θ f1. 213 157 713 MQP\* X arm] + μὴ TWVM :  
rel | 36 εἶπεν δὲ HWSVLM : BLT 579 sa bo. f13. 1071.] ο δε εἶπ.  
T : S\*. D e. Θ. sy<sup>3</sup>.; rel var | 37 οτι THWSLM : BSLTW 579 892 sa  
bo. D bfr<sup>4</sup>. f1 544. 213 157 QAHX] + ετι [S][V] : rel

testatem habent super eos, benefici vocantur.  
<sup>26</sup> Vos autem non sic; sed qui maior est in vobis,  
fiat sicut minor; et qui praecessor est, sicut mini-  
strator. <sup>27</sup> Nam quis maior est, qui recumbit, an  
qui ministrat? nonne qui recumbit? Ego autem  
in medio vestrum sum, sicut qui ministrat. <sup>28</sup> Vos  
autem estis, qui permansistis mecum in tentationi-  
bus meis; <sup>29</sup> et ego dispono vobis sicut disposuit  
mihi Pater meus regnum, <sup>30</sup> ut edatis et bibatis  
super mensam meam in regno meo, et sedeat  
super thronos iudicantes duodecim tribus Israel.

22, 31-38 **Praedicat Iesus Petri negationes** (Mt 26,  
31-35; Mc 14, 27-31; I 13, 36-38)

<sup>31</sup> Ait autem Dominus: Simon, Simon, ecce sa-  
tanias expetivit vos ut cribraret sicut triticum;  
<sup>32</sup> ego autem rogavi pro te ut non deficiat fides  
tua; et tu aliquando conversus confirma fratres  
tuos. <sup>33</sup> Qui dixit ei; Domine, tecum paratus sum  
et in carcerem et in mortem ire. <sup>34</sup> At ille dixit:  
Dico tibi Petre, non cantabit hodie gallus, donec  
ter abneges nosse me. <sup>35</sup> Et dixit eis: Quando misi  
vos sine sacco et pera et calceamentis, numquid  
aliquid defuit vobis? At illi dixerunt: <sup>36</sup> Nihil.  
Dixit ergo eis: Sed nunc qui habet sacculum tollat,  
similiter et peram; et qui non habet, vendat tu-  
nicam suam et emat gladium. <sup>37</sup> Dico enim vobis  
quoniam adhuc hoc, quod scriptum est, oportet

27 J 13,4-14  
28 J 6,67; Hb 4,15  
29 L 12,32  
30 L 13,29; Ap 3,20; Mt 19,28  
32.2 C 2,11; 11,3; J 17,11-20  
34 L 22,60s  
35 L 9,3; 10,4  
37 Is 53,12; L 12,50; 18,31; 22,52

μετὰ ἀνδρῶν ἐλογίσθη· καὶ γὰρ τὸ περὶ ἔμοι τέλος  
ἔχει. <sup>38</sup> οἱ δὲ εἶπαν· Κυριε, ἰδοὺ μάχαιραι ὠδε δύο. ὁ δὲ  
εἶπεν αὐτοῖς· Ἰκανόν ἐστιν.

<sup>39</sup> Καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη κατὰ τὸ ἔθος εἰς τὸ ὄρος τῶν  
Ἑλαιῶν· ἠκολούθησαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταί. <sup>40</sup> γενό-  
μενος δὲ ἐπὶ τοῦ τόπου εἶπεν αὐτοῖς· Προσεύχεσθε μὴ  
εἰσελθεῖν εἰς πειρασμόν. <sup>41</sup> καὶ αὐτὸς ἀπεσπάσθη ἀπ'  
αὐτῶν ὥστε λίθου βολήν, καὶ θείς τὰ γόνατα προσηύχετο  
<sup>42</sup> λέγων· Πάτερ, εἰ βούλει παρένεγκε τοῦτο τὸ ποτήριον  
ἀπ' ἐμοῦ· πλὴν μὴ τὸ θέλημά μου ἀλλὰ τὸ σὸν γινέσθω.  
<sup>43</sup> ὦφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος ἀπ' οὐρανοῦ ἐνισχύων αὐτόν.  
<sup>44</sup> καὶ γενόμενος ἔν ἁγωνίᾳ ἔκτενέστερον προσηύχετο·  
καὶ ἐγένετο ὁ ἰδῶς αὐτοῦ ὥσει θρόμβοι αἵματος κατα-  
βαίνοντες ἐπὶ τὴν γῆν. <sup>45</sup> καὶ ἀναστὰς ἀπὸ τῆς προσ-  
ευχῆς, ἔλθων πρὸς τοὺς μαθητὰς εὗρεν κοιμωμένους  
αὐτοὺς ἀπὸ τῆς λύπης, <sup>46</sup> καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὅτι καθεύδε-  
τε; ἀναστάντες προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πει-

39 καὶ<sup>2</sup> T[H]WSVLM] om : B<sup>2</sup> 579 sa. 118 69. 157<sup>o</sup> V | 42 εὐ...  
εμου' / πλὴν μὴ... γινέσθω THWSVLM : 0153... ] ω (om πλὴν) -| h | - :  
D e(a)cf<sup>2</sup>. | παρενεγκε HWVLM : BT 1241. D lat (exc d). Θ. f. 1. 1093  
157 sy<sup>h</sup> arm] -καὶ T : SL 579 892. f. 13. 1071 MRKΠ; -κεν S : rel |  
43-44 ὦφθη... γην T([H])Wm[S]VLM : S<sup>2</sup>L<sup>2</sup>P 33 892<sup>o</sup> 1241 bo<sup>cod</sup>. D  
lat (exc f). sy<sup>exh</sup>. 0171 Θ 565 700 28 1. 157<sup>o</sup> 213 1604 MUQAXKFGH  
arm Iust Ta Ip Ir Hipp Dion-al Epiph Did Chrys Eus Theodt Hil Hier  
Aug] om W's : 0153 BS<sup>2</sup>WT 579 892<sup>o</sup> sa bo. f. sy<sup>alm</sup>. (f. 13). 1071<sup>o</sup>  
157<sup>o</sup> 713 NRA Cyr Ath Ambr Dam | 43 απ ThSVLM] \*απο του H :  
Ψ. D. Θ. UQ 1012 1093 | 44 καὶ ἐγενετο THLM : S<sup>2</sup>Ψ. lat. f. 1. 213 157  
VX sy<sup>p</sup>] εγ. δε hSV : rel | καταβαίνοντες HSVLM] -τος T : S. acf<sup>2</sup> r<sup>1</sup>  
vg. 565 X sy<sup>p</sup>

impleri in me: *Et cum iniquis deputatus est.*  
*Etenim ea quae sunt de me, finem habent.* <sup>38</sup> At  
illi dixerunt: Domine, ecce duo gladii hic. At ille  
dixit eis: Satis est.

## PASSIO D. N. IESU CHRISTI

22, 39-40 *Adventus in hortum* (Mt 26, 36; Mc 14,  
32; I 18, 1)

<sup>39</sup> Et egressus ibat secundum consuetudinem  
in montem Olivarum. Secuti sunt autem illum  
et discipuli. <sup>40</sup> Et cum pervenisset ad locum, dixit  
illis: Orate ne intretis in tentationem.

22, 40-46 *Oratio et agonia* (Mt 26, 37-46; Mc 14,  
33-42)

<sup>41</sup> Et ipse avulsus est ab eis quantum iactus  
est lapidis, et positus genibus orabat <sup>42</sup> dicens:  
Pater si vis, transfer calicem istum a me; verumta-  
men non mea voluntas sed tua fiat. <sup>43</sup> Apparuit  
autem illi angelus de caelo confortans eum. Et  
factus in agonia, prolixius orabat. <sup>44</sup> Et factus  
est sudor eius sicut guttae sanguinis decurrentis  
in terram. <sup>45</sup> Et cum surrexisset ab oratione et  
venisset ad discipulos suos, invenit eos dormientes  
prae tristitia. <sup>46</sup> Et ait illis: Quid dormitis? surgi-  
te, orate, ne intretis in tentationem.

39 I. 21,37; J 18,15

42 Mt 6,10

43 3 Rg 19,5ss; Mt 4,11; J 12,29

ρασμόν. <sup>47</sup> Ἐτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ ὄχλος, καὶ ὁ λεγόμενος Ἰούδας εἰς τῶν δώδεκα προήρχετο αὐτούς, καὶ ἤγγισεν τῷ Ἰησοῦ φιλήσαι αὐτόν. <sup>48</sup> Ἰησοῦς δὲ εἶπεν αὐτῷ Ἰούδα, φιλήματι τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου παραδίδως; <sup>49</sup> ἰδόντες δὲ οἱ περὶ αὐτὸν τὸ ἐσόμενον εἶπαν Κύριε, εἰ πατάξομεν ἐν μαχαίρᾳ; <sup>50</sup> καὶ ἐπάταξεν εἰς τις ἐξ αὐτῶν τοῦ ἀρχιερέως τὸν δοῦλον καὶ ἀφείλεν τὸ οὖς αὐτοῦ τὸ δεξιόν. <sup>51</sup> ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν Ἐὰν, ἕως τούτου· καὶ ἀψάμενος τοῦ ὠτίου ἰάσατο αὐτόν. <sup>52</sup> Εἶπεν δὲ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς παραγενομένους ἐπ' αὐτὸν ἀρχιερεῖς καὶ στρατηγούς τοῦ ἱεροῦ καὶ πρεσβυτέρους Ὡς ἐπὶ ληστὴν ἐξήλθατε μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων; <sup>53</sup> καθ' ἡμέραν ὄντος μου μεθ' ὑμῶν ἐν τῷ ἱερῷ οὐκ ἐξετείνατε τὰς χεῖρας ἐπ' ἐμέ· ἀλλ' αὕτη ἐστὶν ὑμῶν ἡ ὥρα καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ σκότους.

<sup>54</sup> Συλλαβόντες δὲ αὐτὸν ἤγαγον καὶ εἰσήγαγον εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἀρχιερέως· ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει μακρόθεν. <sup>55</sup> περιαψάντων δὲ πῦρ ἐν μέσῳ τῆς αὐλῆς καὶ συγκαθισάντων ἐκάθητο ὁ Πέτρος μέσος αὐτῶν. <sup>56</sup> ἰδοῦσα δὲ αὐτὸν παιδίσκη τις καθήμενον πρὸς τὸ φῶς καὶ ἀτενίσασα

49 μαχαίρα SV] -ρη THWLM | 51 ο T[H]WSVLM} om B. | 52 δε THSLM : BST bo. O. A.] + ο WV : 0153 pler. | επ HWSVLM : 0153 0171... | προς T : SA 892. 700. : 157 713 RGH | εξηλθατε HWSVLM : BSLT. D. O 565 28 f13. 1071 157 2346 R; -θετε : 0153 0171 Ψ<sup>a</sup> f1. 213 713 1604 M 047 XKP] εξηλυθατε T a rei

22, 47-53 Iesus comprehenditur (Mt 26, 47-56; Mc 14, 43-49; I 18, 2-11)

<sup>47</sup> Adhuc eo loquente, ecce turba; et qui vocabatur Iudas, unus de duodecim, antecedeat eos, et appropinquavit Iesu ut oscularetur eum. <sup>48</sup> Iesus autem dixit illi: Iuda, osculo Filium hominis tradis? <sup>49</sup> Videntes autem hi qui circa ipsum erant, quod futurum erat, dixerunt ei: Domine, si percutimus in gladio? <sup>50</sup> Et percussit unus ex illis servum principis sacerdotum et amputavit auriculam eius dexteram. <sup>51</sup> Respondens autem Iesus ait Sinite usque huc. Et cum tetigisset auriculam eius, sanavit eum. <sup>52</sup> Dixit autem Iesus ad eos qui venerant ad se, principes sacerdotum et magistratus templi et seniores: Quasi ad latronem existis cum gladiis et fustibus? <sup>53</sup> Cum cotidie vobiscum fuerim in templo, non extendistis manus in me; sed haec est hora vestra et potestas tenebrarum.

22, 54-62 Trina Petri negatio (Mt 26, 57-58; 69-75; Mc 14, 53-54; 66-72; I 18, 15-18; 25-27)

<sup>54</sup> Comprehendentes autem eum, duxerunt ad domum principis sacerdotum. Petrus vero sequebatur a longe. <sup>55</sup> Accenso autem igne in medio atrii et circumsedentibus illis, erat Petrus in medio eorum. <sup>56</sup> Quem cum vidisset ancilla quaedam sedentem ad lumen et eum fuisset intuita

49 L 22,36-38

52 A 4,1; L 22,37

53 L 19,47; J 7,30; 18,20; 19,11

56 A 4,13

σα αὐτῷ εἶπεν Καὶ οὗτος σὺν αὐτῷ ἦν. <sup>57</sup> ὁ δὲ ἡρνήσατο αὐτὸν λέγων Οὐκ οἶδα αὐτόν, γύναι. <sup>58</sup> καὶ μετὰ βραχὺ ἕτερος ἰδὼν αὐτὸν ἔφη Καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ. ὁ δὲ Πέτρος ἔφη Ἄνθρωπε, οὐκ εἰμί. <sup>59</sup> καὶ διαστάσης ὥσει ὥρας μίας ἄλλος τις διῃσχυρίζετο λέγων Ἐπ' ἀληθείας καὶ ὁδοῦ μετ' αὐτοῦ ἦν, καὶ γὰρ Γαλιλαῖός ἐστιν. <sup>60</sup> εἰπὲν δὲ ὁ Πέτρος Ἄνθρωπε, οὐκ οἶδα δὲ λέγεις. καὶ παρα-  
χρῆμα ἔτι λαλοῦντος αὐτοῦ ἐφώνησεν ἄλεκτωρ. <sup>61</sup> καὶ στραφείς ὁ Κύριος ἐνέβλεψεν τῷ Πέτρῳ, καὶ ὑπεμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ λόγου τοῦ Κυρίου, ὡς εἶπεν αὐτῷ ὅτι Πρὶν ἄλεκτορα φωνῆσαι σήμερον ἀπαρνῆσθαι με τρίς. <sup>62</sup> καὶ ἐξελθὼν ἔξω ἔκλαυσεν πικρῶς. <sup>63</sup> Καὶ οἱ ἄνδρες οἱ συν-  
έχοντες αὐτὸν ἐνέπαιζον αὐτῷ δέροντες, <sup>64</sup> καὶ περι-  
καλύψαντες αὐτὸν ἐπιηρώτων αὐτὸν λέγοντες Προφή-  
τευσόν, τίς ἐστιν ὁ παῖσας σε; <sup>65</sup> καὶ ἕτερα πολλά βλασ-  
φημοῦντες ἔλεγον εἰς αὐτόν.

<sup>66</sup> Καὶ ὡς ἐγένετο ἡμέρα, συνήχθη τὸ πρεσβυτέρειον τοῦ λαοῦ, ἀρχιερεῖς τε καὶ γραμματεῖς, καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ συνέδριον αὐτῶν, <sup>67</sup> λέγοντες Εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, εἰπὸν ἡμῖν. εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ἐὰν ὑμῖν εἴπω, οὐ μὴ πιστεύσητε. <sup>68</sup> ἐὰν δὲ καὶ ἐρωτήσω, οὐ μὴ ἀπο-  
κριθῇτέ μοι. <sup>69</sup> ἀπὸ τοῦ νῦν δὲ ἔσται ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώ-

<sup>57</sup> αὐτον<sup>1</sup> TS : οἰς...] om HWVLM : BSL 0124 sa bo. D<sup>o</sup> abefl. sy<sup>sup</sup>. 28 21 f1. 213 1071 713 XKΠΩ 028 arm | 61 λογου TWSVM | ρηματος HL : οἰς BSLT 0124 579. 124. 213 1012 4 X. | πριν THSV LM : οἰς...] + η W : BΨ. 1071. | 62 κα... πικρως T[H]WSVLM | om : eabffzjilr<sup>1</sup>. | 64 αὐτον<sup>2</sup> SVI] om THWLM : οἰς BLT 0124. M 1355 X KΠ 063 | 67 ειπον THWLM | ειπε SV | 68 και V] \*om THWSLM : οἰς BSLT 0124 33 579 892. (D aff<sup>2</sup>iq.) 1038 | μοι WSV | om THSLM : οἰς BSLT 892 bo. a. 1574 | αποκριθητε (μοι) THSLM : οἰς BSLT 579 sa bo. Θ f1 544. 157 660 Ambt] + η απολυσητε WV : rel

dixit: Et hic cum illo erat. <sup>57</sup> At ille negavit eum dicens: Mulier, non novi illum. <sup>58</sup> Et post pusillum alius videns eum dixit: Et tu de illis es. Petrus vero ait: O homo, non sum. <sup>59</sup> Et intervallo facto quasi horae unius, alius quidam affirmabat dicens: Vere et hic cum illo erat; nam et Galilaeus est. <sup>60</sup> Et ait Petrus: Homo, nescio quid dicis. Et continuo adhuc illo loquente cantavit gallus. <sup>61</sup> Et conversus Dominus respexit Petrum. Et recordatus est Petrus verbi Domini, sicut dixerat: quia Prius quam gallus cantet, ter me negabis. <sup>62</sup> Et egressus foras Petrus flevit amare.

22, 63-65 **Dirae contumeliae** (Mt 26, 67-68; Mc 14, 65)

<sup>63</sup> Et viri qui tenebant illum, illudebant ei caedentes. <sup>64</sup> Et velaverunt eum et percutiebant faciem eius, et interrogabant eum dicentes: Prophetiza, quis est qui te percussit? <sup>65</sup> Et alia multa blasphemantes dicebant in eum.

22, 66-71 **Iesus a Synedrio damnatur** (Mt 27, 1; Mc 15, 1)

<sup>66</sup> Et ut factus est dies, convenerunt seniores plebis et principes sacerdotum et scribae, et duxerunt illum in concilium suum, dicentes: Si tu es Christus, dic nobis. <sup>67</sup> Et ait illis: Si vobis dixero, non credetis mihi; <sup>68</sup> si autem et interroga-  
vero, non respondebitis mihi neque dimittetis. <sup>69</sup> Ex hoc autem erit *Filius hominis sedens a*

61 L 22,34

62 Ps 50,19

67 J 10,24; 8,45

69 Dn 7,13; Ps 109,1

που καθήμενος ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως τοῦ Θεοῦ.  
<sup>70</sup> εἶπαν δὲ πάντες Σὺ οὖν εἶ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ; ὁ δὲ  
 πρὸς αὐτοὺς ἔφη Ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐγὼ εἰμι. <sup>71</sup> οἱ  
 δὲ εἶπαν Τί ἔτι ἔχομεν μαρτυρίας χρεῖαν; αὐτοὶ γὰρ  
 ἠκούσαμεν ἀπὸ τοῦ στόματος αὐτοῦ. <sup>23</sup> <sup>1</sup> Καὶ ἀναστὰν  
 ἄπαν τὸ πλῆθος αὐτῶν ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸν Πιλάτον.  
<sup>2</sup> ἤρξαντο δὲ κατηγορεῖν αὐτοῦ λέγοντες Τοῦτον εὐρα-  
 μεν διαστρέφοντα τὸ ἔθνος ἡμῶν καὶ κωλύοντα φόρους  
 Καίσαρι διδόναι, καὶ λέγοντα ἑαυτὸν Χριστὸν βασιλέα  
 εἶναι. <sup>3</sup> ὁ δὲ Πιλάτος ἠρώτησεν αὐτὸν λέγων Σὺ εἶ ὁ  
 Βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ ἔφη Σὺ  
 λέγεις. <sup>4</sup> ὁ δὲ Πιλάτος εἶπεν πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ  
 τοὺς ὄχλους Οὐδὲν εὗρίσκω αἴτιον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ  
 τούτῳ. <sup>5</sup> οἱ δὲ ἐπίσχυον λέγοντες ὅτι Ἀνασείει τὸν  
 λαόν, διδάσκων καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας, καὶ ἀρξάμενος  
 ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἕως ᾧδε. <sup>6</sup> Πιλάτος δὲ ἀκούσας  
 ἐπηρώτησεν εἰ ὁ ἀνθρώπος Γαλιλαῖός ἐστιν, <sup>7</sup> καὶ ἐπι-  
 γνοὺς ὅτι ἐκ τῆς ἐξουσίας Ἡρώδου ἐστίν, ἀνέπεμψεν  
 αὐτὸν πρὸς Ἡρόδην. ὄντα καὶ αὐτὸν ἐν Ἱεροσολύμοις  
 ἐν ταύταις ταῖς ἡμέραις. <sup>8</sup> ὁ δὲ Ἡρόδης ἰδὼν τὸν  
 Ἰησοῦν ἐχάρη λίαν· ἦν γὰρ ἐξ ἱκανῶν χρόνων θέλων  
 ἰδεῖν αὐτὸν διὰ τὸ ἀκοῦειν περὶ αὐτοῦ, καὶ ἠλιπζέν τι  
 σημεῖον ἰδεῖν ὑπ' αὐτοῦ γινόμενον. <sup>9</sup> ἐπηρώτα δὲ αὐτὸν  
 ἐν λόγοις ἱκανοῖς· αὐτὸς δὲ οὐδὲν ἀπεκρίνατο αὐτῷ.

23 2 εαυτον TWSVM] \*αὐτον HL | 6 ο T[H]WSVLM] om : B\*  
 1241. 700 543. f1424 047 4 472 | 7 προς THSVLM] \* + τον W : BT,  
 (D.) Θ. 348 | 8 ικανων χρονων THWVLM : BSLT 0124 33 579 892  
 52. D c. Θ. 1071 157 arm] ικανου χρονου : WΨ bo. lat sy. f113.  
 1604 1355 MNΠHX; ικανου S : rel | ακουειν THWSLM : BSL 33 579  
 sa bo. D sy<sup>ae</sup>. Θ f1. 157 MKΠ] + πολλα V : rel

*dextris virtutis Dei.* <sup>70</sup> Dixerunt autem omnes:  
 Tu ergo es Filius Dei? Qui ait: Vos dicitis, quia  
 ego sum. <sup>71</sup> At illi dixerunt: Quid adhuc desidera-  
 mus testimonium? ipsi enim audivimus de ore  
 eius.

23, 1-7 **Coram Pilato** (Mt 27, 2; 11-14; Mc 15, 1-5;  
 I 18, 28-38)

<sup>1</sup> Et surgens omnis multitudo eorum duxe-  
 runt illum ad Pilatum. <sup>2</sup> Coeperunt autem illum  
 accusare dicentes: Hunc invenimus subvertentem  
 gentem nostram et prohibentem tributa dare Cae-  
 sari et dicentem se Christum regem esse. <sup>3</sup> Pilatus  
 autem interrogavit eum dicens: Tu es rex Iudaeo-  
 rum? At ille respondens ait: Tu dicis. <sup>4</sup> Ait autem  
 Pilatus ad principes sacerdotum et turbas: Nihil  
 invenio causae in hoc homine. <sup>5</sup> At illi invalesce-  
 bant dicentes: Commovet populum docens per  
 universam Iudaeam incipiens a Galilaea usque huc.  
<sup>6</sup> Pilatus autem audiens Galilaeam, interrogavit  
 si homo Galilaeus esset. <sup>7</sup> Et ut cognovit quod  
 de Herodis potestate esset, remisit eum ad Hero-  
 dem, qui et ipse Hierosolymis erat illis diebus.

23, 8-12 **Coram Herode**

<sup>8</sup> Herodes autem viso Iesu gavisus est valde;  
 erat enim cupiens ex multo tempore videre eum,  
 eo quod audierat multa de eo, et sperabat signum  
 aliquod videre ab eo fieri. <sup>9</sup> Interrogabat autem  
 eum multis sermonibus; at ipse nihil illi responde-

23,2 L 20,25 | 3 1 T 6,13 | 4 A 10,37 | 7 L 3,1 | 8 L 9,9; J 12  
 21 | 9 - 19,10

10 εἰστήκεισαν δὲ οἱ ἄρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς εὐτό-  
 νως κατηγοροῦντες αὐτοῦ. 11 ἔξουθενήσας δὲ αὐτὸν καὶ  
 ὁ Ἡρώδης σὺν τοῖς στρατεύμασιν αὐτοῦ καὶ ἔμπαλξας,  
 περιβαλὼν ἔσθητα λαμπράν ἀνέπεμψεν αὐτὸν τῷ Πιλά-  
 τῳ. 12 ἐγένοντο δὲ φίλοι ὁ τε Ἡρώδης καὶ ὁ Πιλάτος  
 ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ μετ' ἀλλήλων· προὔπηρχον γὰρ ἐν  
 ἔχθρᾳ ὄντες πρὸς αὐτοὺς. 13 Πιλάτος δὲ συγκαλεσάμε-  
 νος τοὺς ἄρχιερεῖς καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ τὸν λαὸν  
 14 εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Προσηνέγκατέ μοι τὸν ἄνθρωπον  
 τοῦτον ὥς ἀποστρέφοντα τὸν λαόν, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἐνώ-  
 πιον ὑμῶν ἀνακρίνας οὐθέν εὑρον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ  
 αἴτιον ὧν κατηγορεῖτε κατ' αὐτοῦ. 15 ἀλλ' οὐδὲ Ἡρώ-  
 δης· ἀνέπεμψεν γὰρ αὐτὸν πρὸς ἡμᾶς· καὶ ἰδοὺ οὐδὲν  
 ἄξιον θανάτου ἐστὶν πεπραγμένον αὐτῷ. 16 παιδεύσας  
 οὖν αὐτὸν ἀπολύσω. 17 ἀνάγκην δὲ εἶχεν ἀπολύειν αὐ-  
 τοῖς κατὰ ἑορτὴν ἓνα. 18 ἀνέκραγον δὲ παμπληθεῖς λέ-  
 γοντες Αἴρε τοῦτον, ἀπόλυσον δὲ ἡμῖν τὸν Βαραββᾶν·  
 19 ὅστις ἦν διὰ στάσιν τινα γενομένην ἐν τῇ πόλει καὶ  
 φόνον βληθεὶς ἐν τῇ φυλακῇ. 20 πάλιν δὲ ὁ Πιλάτος  
 προσεφώνησεν αὐτοῖς, θέλων ἀπολῦσαι τὸν Ἰησοῦν.  
 21 οἱ δὲ ἐπεφώνουν λέγοντες Σταύρου σταύρου αὐτόν.  
 22 ὁ δὲ τρίτον εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν  
 οὗτος; οὐδὲν αἴτιον θανάτου εὑρόν ἐν αὐτῷ· παιδεύσας  
 οὖν αὐτὸν ἀπολύσω. 23 οἱ δὲ ἐπέκειντο φωναῖς μεγά-

bat. 10 Stabant autem principes sacerdotum et  
 scribae constanter accusantes eum. 11 Sprevit  
 autem illum Herodes cum exercitu suo, et illusit  
 indutum veste alba, et remisit ad Pilatum. 12 Et  
 facti sunt amici Herodes et Pilatus in ipsa die;  
 nam antea inimici erant ad invicem.

### 23, 13-16 Iterum coram Pilato

13 Pilatus autem convocatis principibus sacer-  
 dotum et magistratibus et plebe, 14 dixit ad  
 illos: Obtulistis mihi hunc hominem quasi averten-  
 tem populum, et ecce ego coram vobis interrogans,  
 nullam causam inveni in homine isto ex his in  
 quibus eum accusatis. 15 Sed neque Herodes; nam  
 remisi vos ad illum, et ecce nihil dignum morte  
 actum est ei. 16 Emendatum ergo illum dimittam.

### 23, 17-25 Barabbas dimittitur, Iesus damnatur (Mt 27, 15-26; Mc 15, 6-15; I 18, 39-40)

17 Necesse autem habebat dimittere eis per diem  
 festum unum. 18 Exclamavit autem simul universa  
 turba dicens: Tolle hunc et dimitte nobis Barab-  
 bam; 19 qui erat propter seditionem quandam  
 factam in civitate et homicidium missus in carce-  
 rem. 20 Iterum autem Pilatus locutus et ad eos  
 volens dimittere Iesum. 21 At illi succlamabant  
 dicentes: Crucifige, crucifige eum. 22 Ille autem  
 tertio dixit ad illos: Quid enim mali fecit iste?  
 nullam causam mortis inveni in eo; corripiam  
 ergo illum et dimittam. 23 At illi instabant vocibus

11 καὶ ThS: SLTΨ (0124) 579 bo, ad, f13, 213 NX arm] om HW  
 VLM: rel | 12 εαυτους WSV] αὐτ. T, αὐτ. HLM | 14 κατ THWV  
 LM] om S: SL 0124 33 892 1241. Θ 28 f1. ΛΑ | 17 ἀνάγκην... ενα  
 Wm[S]VM] om THWV'sL: BLT 0124 1241 sa bo. a. 2324 AKΠ |  
 20 αὐτοῖς HWSVLM: BSLT 0124 sa bo. (D lat) a sy. f13. 1071 157  
 1012] om T: rel | 21 σταυρου' THWSLM: BS 0124. D. Fc.] \*σταυ-  
 ρωσον' V: rel

10 A 25,7

11 L 18,32

12 A 4,27

14 A 28,18

15 L 23,22; A 23,29



λαις αἰτούμενοι αὐτὸν σταυρωθῆναι, καὶ κατισχύουν αὐτῶν. <sup>24</sup> καὶ Πιλάτος ἐπέκρινεν γενέσθαι τὸ αἷτημα αὐτῶν. <sup>25</sup> ἀπέλυσεν δὲ τὸν διὰ στάσιν καὶ φόνον βεβλημένον εἰς φυλακὴν, ὃν ᾔθουντο, τὸν δὲ Ἰησοῦν παρέδωκεν τῷ θελήματι αὐτῶν.

<sup>26</sup> Καὶ ὡς ἀπήγαγον αὐτόν, ἐπιλαβόμενοι Σίμωνα τινὰ Κυρηναῖον ἐρχόμενον ἀπ' ἀγροῦ ἐπέθηκαν αὐτῷ τὸν σταυρὸν φέρειν ὀπίσθεν τοῦ Ἰησοῦ. <sup>27</sup> Ἡκολούθει δὲ αὐτῷ πολὺ πλῆθος τοῦ λαοῦ καὶ γυναικῶν αἱ ἐκόπτοντο καὶ ἐβόρηνουν αὐτόν. <sup>28</sup> στραφεὶς δὲ πρὸς αὐτάς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Οὐγατέρες Ἱερουσαλήμ, μὴ κλαίετε ἐπ' ἐμέ· πλὴν ἐφ' ἑαυτάς κλαίετε καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ὑμῶν, <sup>29</sup> ὅτι ἰδοὺ ἔρχονται ἡμέραι ἐν αἷς ἐροῦσιν Μακάριαι αἱ στείραι, καὶ αἱ κοιλίαι αἱ οὐκ ἐγέννησαν, καὶ μαστοὶ οἱ οὐκ ἔθρεψαν. <sup>30</sup> τότε ἄρξονται λέγειν τοῖς ὄρεσιν Πέσετε ἐφ' ἡμᾶς, καὶ τοῖς βουνοῖς Καλύψατε ἡμᾶς. <sup>31</sup> ὅτι εἰ ἐν τῷ ὑγρῷ ξύλῳ ταῦτα ποιοῦσιν, ἐν τῷ ξηρῷ τί γένηται; <sup>32</sup> Ἦγοντο δὲ καὶ ἕτεροι δύο κακοῦργοι σὺν αὐτῷ ἀναيرهθῆναι. <sup>33</sup> Καὶ ὅτε ἦλθον ἐπὶ τὸν τόπον τὸν καλούμενον Κρανὸν, ἔκει ἑσταύρωσαν αὐτὸν καὶ τοὺς κακούργους, ὃν μὲν ἐκ δεξιῶν ὃν δὲ ἐξ ἀριστερῶν. <sup>34</sup> ὁ

23 σταυρωθῆναι THWSVLM] -ωσαι h : B. | 25 εἰς THWLM : BS 0124. D. Θ 28 21 69. f1424 1071 1012 1604 KF] + τὴν SV : rel | 26 ἀπήγαγον THWSVLM] -ἦγον h : B. 472. | 28 ο WSVLM<sup>2</sup>] om TH LM<sup>1</sup> : BS<sup>1</sup> L. | 29 ἐρχονται ἡμέραι THWsVLM] ὡς S : SC 0124 sa. 1071 157 713 1604 X | 30 πέσετε WSL] -σατε THVM | 31 τῷ ThSV LM<sup>2</sup>] om HWM<sup>1</sup> : BC 0124. 1574. | 32 δύο κακοῦργοι TSVI] ὡς Ti-Gr HWSLM : BS sa bo. | 33 ἦλθον HWSVLM : BSCLP 0124 33 579 sa bo. D lat sy<sup>sup</sup>h<sup>m</sup>. Θ 69 124. 1071 157 1012 4 Q] ἀπηλθ. TS : rel | 34 ο... ποιοῦσιν T(H)W<sup>m</sup>SVLM : rel et Marc Ir Heges Ωρ Eus Clem Lib-grad Const Theodt Dam Hil] om W<sup>1</sup> : BS<sup>2</sup>W 0124 579 1241 sa bo<sup>codd</sup>. D<sup>2</sup> 2b<sup>1</sup>. sy<sup>2</sup>, Θ<sup>2</sup>

magnis postulantes ut crucifigeretur; et invalescebant voces eorum. <sup>24</sup> Et Pilatus adiudicavit fieri petitionem eorum. <sup>25</sup> Dimisit autem illis eum qui propter homicidium et seditionem missus fuerat in carcerem, quem petebant, Iesum vero tradidit voluntati eorum.

23, 26-32 **Versus Calvariae locum** (Mt 27, 31-32; Mc 15, 20-21; I 19, 16-17)

<sup>26</sup> Et cum ducerent eum, apprehenderunt Simonem quendam Cyrenensem venientem de villa, et imposuerunt illi crucem portare post Iesum. <sup>27</sup> Sequebatur autem illum multa turba populi et mulierum, quae plangebant et lamentabantur eum. <sup>28</sup> Conversus autem ad illas Iesus dixit: Filiae Hierusalem, nolite flere super me, sed super vos ipsas flete et super filios vestros. <sup>29</sup> Quoniam ecce venient dies, in quibus dicent: Beatae steriles, et ventres qui non genuerunt, et ubera quae non lactaverunt. <sup>30</sup> Tunc incipient dicere montibus: Cadite super nos; et collibus: Operite nos. <sup>31</sup> Quia si in viridi ligno haec faciunt, in arido quid fiet? <sup>32</sup> Ducebantur autem et alii duo nequam cum eo, ut interficerentur.

23, 33-43 **Crucifixio** (Mt 27, 33-44; Mc 15, 22-23; I 19, 16-24)

<sup>33</sup> Et postquam venerunt in locum qui vocatur Calvariae, ibi crucifixerunt eum et latrones, unum a dextris et alterum a sinistris. <sup>34</sup> Iesus autem

25 Mt 17,12 | 26 Mt 27,32; Mc 15,21 | 28 Ap 1,7 | 29 L 21,23 30 Os 10,8; Ap 6,16; 9,6 | 31 I P 4,17s



δὲ Ἰησοῦς ἔλεγεν Πάτερ, ἄφες αὐτοῖς· οὐ γὰρ οἴδασιν τί ποιοῦσιν. διαμεριζόμενοι δὲ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἔβαλον κλήρους. <sup>35</sup> καὶ εἰστήκει ὁ λαὸς θεωρῶν. ἐξεμυκτήριζον δὲ καὶ οἱ ἄρχοντες λέγοντες Ὑλλους ἔσωσεν, σωσάτω ἑαυτὸν, εἰ οὗτός ἐστιν ὁ Χριστὸς τοῦ Θεοῦ ὁ ἐκλεκτός. <sup>36</sup> ἐνέπαιζον δὲ αὐτῷ καὶ οἱ στρατιῶται προσερχόμενοι, ὄξος προσφέροντες αὐτῷ <sup>37</sup> καὶ λέγοντες Εἰ σὺ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, σῶσον σεαυτὸν. <sup>38</sup> ἦν δὲ καὶ ἐπιγραφὴ ἐπ' αὐτῷ γράμμασιν ἑλληνικοῖς καὶ ρωμαϊκοῖς καὶ ἐβραϊκοῖς Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ ΟΥΤΟΣ. <sup>39</sup> Εἷς δὲ τῶν κρεμασθέντων κακούργων ἐβλασφήμει αὐτὸν λέγων Οὐχὶ σὺ εἶ ὁ Χριστός; σῶσον σεαυτὸν καὶ ἡμᾶς. <sup>40</sup> ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἕτερος ἐπιτιμῶν αὐτῷ ἔφη Οὐδὲ φοβῆ σὺ τὸν Θεόν, ὅτι ἐν τῷ αὐτῷ κρίματι εἶ; <sup>41</sup> καὶ ἡμεῖς μὲν δικαίως, ἄξια γὰρ ὧν ἐπράξαμεν ἀπολαμβάνομεν· οὗτος δὲ οὐδὲν ἄτοπον ἔπραξεν. <sup>42</sup> καὶ ἔλεγεν Ἰησοῦς, Μνήσθητί μου ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ βασιλείᾳ σου. <sup>43</sup> καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀμὴν σοι λέγω, σήμερον μετ' ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ Παράδεισῳ. <sup>44</sup> Καὶ ἦν ἡδὴ ὥσει ὥρα ἕκτη καὶ σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης <sup>45</sup> τοῦ ἡλίου ἐκλι-

<sup>34</sup> κληρους TWSVM : Ψ 33. *ecf* <sup>35</sup> 1. vg. O φ. 1. 472 2346 NAX arm sy<sup>h</sup>] -ρον HsL : rel | 35 καὶ<sup>2</sup> HWSVLM] om T : S. *ac*. sy<sup>9</sup>. f. 1. 1071. arm | 36 ενεπαιζον SV] -αιξαν THWLM : BSL 0124 1241 sa. | προσερχομενοι THWSLM : BSC<sup>2</sup> LΨ 579<sup>2</sup> bo ar<sup>1</sup>. A.] + καὶ V : pler | 38 γραμμασιν... εβραϊκοις SM] om THWVL : BS<sup>c</sup> C<sup>2</sup> L 579 sa bo. a. sy<sup>9</sup>. | 39 λεγων SVLM<sup>2</sup>] om THWM<sup>1</sup> : BL. 1. | 42 εν τη βασιλεια Th SVLM] εις την βασιλειαν HW : BL. *ecf* <sup>35</sup> 1. vg. | 43 σοι λεγω THW SVLM : BC<sup>2</sup> L 0124.] \* ω s : rel | 44 ηδη THW[S]VLM : BC<sup>2</sup> L 0124 892 1241 bo. sy<sup>h</sup>] \* om s : rel | 45 εκλιποντος TWSVLM] -λειπ- H : B. | του... εκλιποντος THWSVLM : BSC<sup>2</sup> L 0124 579 sa bo. 1012. sy<sup>h</sup> Ωρ Or Cyr<sup>1</sup>] \* [καὶ] εσκοτισθη ο ηλιος -[h] : rel

dicebat: Pater, dimitte illis; non enim sciunt quid faciunt. *Dividentes vero vestimenta eius miserunt sortes.* <sup>35</sup> Et stabat populus spectans, et deridebant eum principes cum eis dicentes: Alios salvos fecit, se salvum faciat, si hic est Christus Dei electus. <sup>36</sup> Illudebant autem ei et milites accedentes et acetum offerentes ei <sup>37</sup> et dicentes: Si tu es rex Iudaeorum, salvum te fac. <sup>38</sup> Erat autem et superscriptio scripta super eum litteris graecis et latinis et hebraicis: HIC EST REX IUDAEORUM.

### 23, 39-43 Boni latronis confessio

<sup>39</sup> Unus autem de his qui pendebant latronibus blasphemabat eum dicens: Si tu es Christus, salvum fac te ipsum et nos. <sup>40</sup> Respondens autem alter increpabat eum dicens: Neque tu times Deum, quod in eadem damnatione es. <sup>41</sup> Et nos quidem iuste, nam digna factis recipimus; hic vero nihil mali gessit. <sup>42</sup> Et dicebat ad Iesum: Domine, memento mei, cum veneris in regnum tuum. <sup>43</sup> Et dixit illi Iesus: Amen dico tibi: hodie tecum eris in paradiso.

### 23, 44-49 Redemptoris mors (Mt 27, 45-56; Mc 15, 33-41; I 19, 28-30)

<sup>44</sup> Erat autem fere hora sexta, et tenebrae factae sunt in universam terram usque in horam nonam.

34 Mt 5,44; Ps 21,19; Is 53,12

35 Ps 21,8

36 Ps 68,22

39 Mt 27,44

42 (Gn 40,14) Mt 16,28

44 Am 8,9

πόντος, ἐσχίσθη δὲ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ μέσον.  
<sup>46</sup> καὶ φωνήσας φωνῇ μεγάλῃ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν Πάτερ,  
 εἰς χεῖράς σου παρατίθεται τὸ πνευμά μου. τοῦτο δὲ  
 εἰπὼν ἐξέπνευσεν. <sup>47</sup> ἰδὼν δὲ ὁ ἑκατοντάρχης τὸ γενό-  
 μενον ἐδόξαζεν τὸν Θεὸν λέγων Ὅντως ὁ ἄνθρωπος  
 οὗτος δίκαιος ἦν. <sup>48</sup> καὶ πάντες οἱ συμπαραγεγόμενοι  
 ὄχλοι ἐπὶ τὴν θεωρίαν ταύτην, θεωρήσαντες τὰ γενό-  
 μενα, τύπτοντες τὰ στήθη ὑπέστρεφον. <sup>49</sup> εἰσθήκεισαν  
 δὲ πάντες οἱ γνωστοὶ αὐτοῦ ἀπὸ μακρόθεν, καὶ γυναῖκες  
 αἱ συνακολουθοῦσαι αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, ὁρῶσαι  
 ταῦτα.

<sup>50</sup> Καὶ ἰδοὺ ἄνὴρ ὀνόματι Ἰωσήφ βουλευτῆς ὑπάρχων,  
 ἄνὴρ ἀγαθὸς καὶ δίκαιος, <sup>51</sup> — οὗτος οὐκ ἦν συγκατατε-  
 θειμένος τῇ βουλῇ καὶ τῇ πράξει αὐτῶν, — ἀπὸ Ἀριμα-  
 θαίας πόλεως τῶν Ἰουδαίων, ὃς προσεδέχετο τὴν βασι-  
 λεῖαν τοῦ Θεοῦ, <sup>52</sup> οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ᾗτήσατο  
 τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ, <sup>53</sup> καὶ καθελὼν ἐνετύλιξεν αὐτὸ σιν-  
 δόνι, καὶ ἔθηκεν αὐτὸν ἐν μνήματι λαξευτῷ, οὗ οὐκ ἦν  
 οὐδεὶς οὕτω κείμενος. <sup>54</sup> καὶ ἡμέρα ἦν Παρασκευῆς,  
 καὶ σάββατον ἐπέφωσκεν. <sup>55</sup> Κατακολουθήσασαι δὲ αἱ  
 γυναῖκες, αἵτινες ἦσαν συνελθυσυαὶ ἐκ τῆς Γαλιλαίας  
 αὐτοῦ, ἐθεάσαντο τὸ μνημεῖον καὶ ὥς ἐτέθη τὸ σῶμα  
 αὐτοῦ, <sup>56</sup> ὑποστρέψασαι δὲ ἡτοίμασαν ἀρώματα καὶ μύρα.

Καὶ τὸ μὲν σάββατον ἡσύχασαν κατὰ τὴν ἐντολὴν,

<sup>47</sup> ἐκατοντάρχης THWVLM]\*-χος S | <sup>49</sup> αὐτῷ<sup>1</sup> THWVL(comm)  
 1M: B 0124 33 579. P 4 AΩ]\* αὐτοῦ SL (text): rel | απο<sup>1</sup> THWVLM:  
 BSL 0124 579. D. f1.] om S: rel | και THWSVLM] + αι h: B 579  
 1241 sa. | 50 υπαρχων HWSVLM] + και T[S]: SCL 0124 33 1241.  
 565\*. 713 X | και<sup>2</sup> THWSVLM] om h: B sa. | 51 συγκατατεθειμενος  
 HWWVLM]\*-τιθεμενος ThS: SCLΨΔ 0124 33 892. D. 28 f1 f13.  
 f1424 213 157 1604 X | 53 ουτω HWSVLM: BL 0124 579 1241. D.  
 f1. A] ουδεπω T: rel | 55 αι HWSVLM: BLΨ 0124 33 579 892 sa bo.  
 sy. Θ f1 f13. 213 1071 157 713 FX] δυο -hl-: D eabhff<sup>2</sup>q.; om T: rel

<sup>45</sup> Et obscuratus est sol, et velum templi scissum  
 est medium. <sup>46</sup> Et clamans voce magna Iesus ait:  
 Pater, in manus tuas commendo spiritum meum.  
 Et haec dicens exspiravit.

<sup>47</sup> Videns autem centurio quod factum fuerat,  
 glorificavit Deum dicens: Vere hic homo iustus  
 erat. <sup>48</sup> Et omnis turba eorum qui simul aderant  
 ad spectaculum istud et videbant quae fiebant,  
 percutientes pectora sua revertebantur. <sup>49</sup> Stabant  
 autem omnes *noti* eius a longe, et mulieres, quae  
 secutae eum erant a Galilaea, haec videntes.

23, 50-56 De cruce depositus sepelitur (Mt 27, 57-61;  
 Mc 15, 42-47; I 19, 38-42)

<sup>50</sup> Et ecce vir nomine Ioseph, qui erat decurio,  
 vir bonus et iustus, <sup>51</sup> hic non consenserat consilio  
 et actibus eorum, ab Arimathaea civitate Iudaeae,  
 qui exspectabat et ipse regnum Dei. <sup>52</sup> Hic accessit  
 ad Pilatum et petiit corpus Iesu; <sup>53</sup> et depositum  
 involvit sindone et posuit eum in monumento  
 exciso, in quo nondum quisquam positus fuerat.  
<sup>54</sup> Et dies erat parasceves, et sabbatum illucesce-  
 bat. <sup>55</sup> Subsecutae autem mulieres, quae cum eo  
 venerant de Galilaea, viderunt monumentum et  
 quemadmodum positum erat corpus eius. <sup>56</sup> Et  
 revertentes paraverunt aromata et unguenta. Et  
 sabbato quidem siluerunt secundum mandatum.

<sup>45</sup> Ex 36,35; Am 8,3 O'; 9,1

<sup>46</sup> Ps 30,6; A 7,59; I P 4,19

<sup>48</sup> L 18,13

<sup>49</sup> Ps 37,12; 87,9; L 8,2

<sup>51</sup> L 2,25-38

<sup>53</sup> L 19,30

<sup>55</sup> L 23,49

<sup>56</sup> Ex 12,16; 20,10; Lv 23,8

24 <sup>1</sup>τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων ἑρθρου βαθέως ἐπὶ τὸ μνήμα ἦλθον φέρουσαι ἃ ἡτοίμασαν ἀρώματα. <sup>2</sup>εὗρον δὲ τὸν λίθον ἀποκεκλισμένον ἀπὸ τοῦ μνημείου, <sup>3</sup>εἰσ-  
ελθοῦσαι δὲ οὐχ εὗρον τὸ σῶμα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ. <sup>4</sup>καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἀπορείᾳ αὐτὰς περὶ τούτου καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο ἐπέστησαν αὐταῖς ἐν ἐσθῇτι ἀστρα-  
πτούσῃ· <sup>5</sup>ἐμφόβων δὲ γενομένων αὐτῶν καὶ κλινουσῶν τὰ πρόσωπα εἰς τὴν γῆν, εἶπαν πρὸς αὐτάς **Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν;** <sup>6</sup>οὐκ ἔστιν ὧδε, ἀλλὰ ἡγέρθη. **μνήσθητε ὡς ἐλάλησεν ὑμῖν ἔτι ὢν ἐν τῇ Γα-  
λιλαίᾳ,** <sup>7</sup>λέγων τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ὅτι δεῖ παρα-  
δοθῆναι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων ἁμαρτωλῶν καὶ σταυρω-  
θῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστῆναι. <sup>8</sup>καὶ ἐμνήσθησαν τῶν ῥημάτων αὐτοῦ, <sup>9</sup>καὶ ὑποστρέψασαι ἀπὸ τοῦ μνη-  
μείου ἀπήγγειλαν ταῦτα πάντα τοῖς ἑνδεκά καὶ πᾶσιν τοῖς λοιποῖς. <sup>10</sup>ἦσαν δὲ ἡ Μαγδαληνὴ Μαρία καὶ Ἰωάν-  
να καὶ Μαρία ἡ Ἰακώβου· καὶ αἱ λοιπαὶ σὺν αὐταῖς ἔλεγον πρὸς τοὺς ἀποστόλους ταῦτα. <sup>11</sup>καὶ ἐφάνησαν ἐνώπιον αὐτῶν ὥσει λῆρος τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ ἠπί-  
στουν αὐταῖς. <sup>12</sup>**Ὁ δὲ Πέτρος ἀναστὰς ἔδραμεν ἐπὶ τὸ μνημεῖον· καὶ παρακύψας βλέπει τὰ ὀθόνια μόναν· καὶ ἀπήλθεν πρὸς ἑαυτὸν θαυμάζων τὸ γεγονός.**

24 3 ουχ WSVLM] ουκ TH | του κυριου ιησου T([H])WSVLM] om : D eab<sup>ff</sup>21r<sup>1</sup>, Ir Eus | 4 εσθητι αστραπτουση THWLM : BS bo. D lat sy<sup>cop</sup>. Marc Eus] εσθησεσιν -σαις SV : rel | 6 ουκ... ηγερθη T([H])W<sup>m</sup>SVLM] om W<sup>t</sup> : D eab<sup>ff</sup>21r<sup>1</sup>. | 9 απο του μνημειου T([H])WSVLM] om : D e it (exc f). arm | ταυτα παντα HWVLM] \* ω TSI : SD 0124 1241. D c. Θ. UAFXPKVQEFH | 11 ταυτα THWSVLM : BS L<sup>p</sup> sa bo. D lat (exc f) sy<sup>cop</sup>.] αυτων s : rel | 12 ο... γεγονος ([H]) [W<sup>m</sup>]SVLM] om TW<sup>t</sup> : D eab<sup>ff</sup>21r<sup>1</sup>. Ta | οθονια ([H])SVLM : BSW 0124 sa bo. sy<sup>cop</sup>. Eus] + κειμενα W<sup>m</sup> : pler | εαυτον W<sup>m</sup>SVLM] αυτ. ([H])

## CHRISTUS TRIUMPHANS

24, 1-11 **Plae mulieres ad sepulcrum** (Mt 28, 1-8; Mc 16, 1-8; I 20, 1-2)

<sup>1</sup> Una autem sabbati valde diluculo venerunt ad monumentum, portantes quae paraverant aromata; <sup>2</sup> et invenerunt lapidem revolutum a monumento. <sup>3</sup> Et ingressae non invenerunt corpus Domini Iesu. <sup>4</sup> Et factum est, dum mente consternatae essent de isto, ecce duo viri steterunt secus illas in veste fulgenti. <sup>5</sup> Cum timerent autem et declinarent vultum in terram, dixerunt ad illas: Quid quaeritis viventem cum mortuis? <sup>6</sup> Non est hic, sed surrexit; recordamini qualiter locutus est vobis, cum adhuc in Galilaea esset <sup>7</sup> dicens: quia Oportet Filium hominis tradi in manus hominum peccatorum et crucifigi et die tertia resurgere. <sup>8</sup> Et recordatae sunt verborum eius. <sup>9</sup> Et regressae a monumento, nuntiaverunt haec omnia illis undecim et ceteris omnibus. <sup>10</sup> Erat autem Maria Magdalene et Iohanna et Maria Iacobi et ceterae quae cum eis erant, quae dicebant ad apostolos haec. <sup>11</sup> Et visa sunt ante illos sicut deliramentum verba ista, et non crediderunt illis.

24, 12 **Petrus ad monumentum** (I 20, 3-10)

<sup>12</sup> Petrus autem surgens cucurrit ad monumentum et procumbens vidit linteamina sola posita; et abiit secum mirans quod factum fuerat.

4 A 1,10; 10,30 | 5 Ap 1,18 | 7 L 9,22 | 9 L 24,22s | 10 L 82s 11 Gn 45,26

13 Καὶ ἰδοὺ δύο ἐξ αὐτῶν ἦσαν πορευόμενοι ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ εἰς κώμην ἀπέχουσαν σταδίους ἐξήκοντα ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ, ἥ ὄνομα Ἑμμαούς, 14 καὶ αὐτοὶ ὠμολοῦν πρὸς ἀλλήλους περὶ πάντων τῶν συμβεβηκότων τούτων. 15 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὁμιλεῖν αὐτοὺς καὶ συζητεῖν, καὶ αὐτὸς Ἰησοὺς ἐγγίσας συνεπορεύετο αὐτοῖς. 16 οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν ἐκρατοῦντο τοῦ μὴ ἐπιγινῶναι αὐτόν. 17 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς Τίνας οἱ λόγοι οὗτοι οὗς ἀντιβάλλετε πρὸς ἀλλήλους περιπατοῦντες; καὶ ἐστάθησαν σκυθρωποί. 18 ἀποκριθεὶς δὲ εἰς ὄνόματι Κλεόπας εἶπεν πρὸς αὐτόν Σὺ μόνος παροικεῖς Ἱερουσαλὴμ καὶ οὐκ ἔγνων τὰ γενόμενα ἐν αὐτῇ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις; 19 καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ποῖα; οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ Τὰ περὶ Ἰησοῦ τοῦ Ναζαρηνοῦ, ὃς ἐγένετο ἀνὴρ προφήτης δυνατὸς ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ ἐναντίον τοῦ Θεοῦ καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ, 20 ὅπως τε παρέδωκεν αὐτόν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν εἰς κρίμα θανάτου καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν. 21 ἡμεῖς δὲ ἠλπιζομεν ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ μέλλων λυτρωθῆναι τὸν Ἰσραὴλ· ἀλλὰ γε καὶ σὺν πᾶσιν τούτοις τρίτην ταύτην ἡμέραν ἄγει ἀφ' οὗ ταῦτα ἐγένετο. 22 ἀλλὰ καὶ γυναῖκες τινες ἐξ ἡμῶν ἐξέστησαν ἡμᾶς, γενόμεναι ὀρθριναὶ ἐπὶ τὸ μνημεῖον, 23 καὶ μὴ εὗροσθαι τὸ σῶμα αὐτοῦ ἦλθον λέγουσαι καὶ ὀπτασίαν ἀγγέλων ἑωρακέναι, οἱ λέγουσιν αὐτὸν ζῆν. 24 καὶ ἀπηλθόντινες τῶν σὺν ἡμῖν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ εὗρον οὕτως καθὼς καὶ αἱ γυναῖκες εἶπον, αὐτὸν δὲ οὐκ εἶδον. 25 καὶ αὐτὸς εἶπεν πρὸς αὐτούς Ὡς ἀνόητοι καὶ βραδεῖς τῇ

24, 13-35 Manifestatur duobus discipulis (Mc 16 12-13)

13 Et ecce duo ex illis ibant ipsa die in castellum, quod erat in spatio stadiorum sexaginta ab Hierusalem, nomine Emmaus; 14 et ipsi loquebantur ad invicem de his omnibus quae acciderant. 15 Et factum est, dum fabularentur et secum quaerent, et ipse Iesus appropinquans ibat cum illis; 16 oculi autem illorum tenebantur ne eum agnoscerent. 17 Et ait ad illos: Qui sunt hi sermones, quos confertis ad invicem ambulantes, et estis tristes? 18 Et respondens unus, cui nomen Cleophas, dixit ei: Tu solus peregrinus es in Hierusalem, et non cognovisti quae facta sunt in illa his diebus? 19 Quibus illi dixit: Quae? Et dixerunt: De Iesu Nazareno, qui fuit vir propheta, potens in opere et sermone coram Deo et omni populo; 20 et quomodo eum tradiderunt summi sacerdotes et principes nostri in damnationem mortis et crucifixerunt eum. 21 Nos autem sperabamus quia ipse esset redempturus Israel; et nunc super haec omnia tertia dies est hodie quod haec facta sunt. 22 Sed et mulieres quaedam ex nostris terruerunt nos, quae ante lucem fuerunt ad monumentum, 23 et, non invento corpore eius, venerunt dicentes se etiam visionem angelorum vidisse, qui dicunt eum vivere. 24 Et abierunt quidam ex nostris ad monumentum et ita invenerunt sicut mulieres dixerunt ipsum vero non invenerunt.

25 Et ipse dixit ad eos: O stulti et tardi corda

13 ἦσαν πορευόμενοι/ἐν... ἡμέρᾳ SVM<sup>1</sup> | <sup>1</sup> THWLM<sup>1</sup>: B(S). sy<sup>pl</sup>. Ta | ἐξήκοντα THWSVLM<sup>1</sup> | \*ἐκατον ἐξ. h<sup>7</sup> M<sup>2.3.4</sup>: S. Θ. 1604 N 079 K<sup>7</sup> Π sy<sup>1</sup> arm Eus Hier. | 15 καὶ T[H]WSVLM | om.: B<sup>7</sup> sa. ec. sy<sup>p</sup>. | 18 ὀνόματι HWSVLM: BSL 0124 579. b. (69). 213 NX. | \*φ ὀνομα T: rel | 24 καὶ TWSVLM | om H: B sa. D lat sy<sup>sc</sup>l. arm

15 Mt 18,20 | 19 Mt 21,11; A 2,22 | 21 L 1,68; 2,38; 19,11 | 22 L 24,1-11 | 24 L 24,12; J 20,3-10

καρδίᾳ τοῦ πιστεύειν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐλάλησαν οἱ προφη-  
ται· <sup>26</sup> οὐχὶ ταῦτα ἔδει παθεῖν τὸν Χριστὸν καὶ εἰσελ-  
θεῖν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ; <sup>27</sup> καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ Μωυ-  
σέως καὶ ἀπὸ πάντων τῶν προφητῶν διηρμήνευσεν  
αὐτοῖς ἐν πάσαις ταῖς γραφαῖς τὰ περὶ αὐτοῦ. <sup>28</sup> Καὶ  
ἤγγισαν εἰς τὴν κώμην οὗ ἐπορεύοντο, καὶ αὐτὸς προ-  
εποίησατο πορρωτέρω πορεύεσθαι. <sup>29</sup> καὶ παρεβιάσαν-  
το αὐτὸν λέγοντες· Μείνον μεθ' ἡμῶν, ὅτι πρὸς ἑσπέραν  
ἔστιν καὶ κέκλικεν ἡ ἡμέρα. καὶ εἰσῆλθεν τοῦ  
μείναι σὺν αὐτοῖς. <sup>30</sup> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατακλιθῆναι  
αὐτὸν μετ' αὐτῶν λαβὼν τὸν ἄρτον εὐλόγησεν καὶ κλά-  
σας ἐπέδιδου αὐτοῖς· <sup>31</sup> αὐτῶν δὲ διηνοιχθῆσαν οἱ  
ὀφθαλμοί, καὶ ἐπέγνωσαν αὐτόν· καὶ αὐτὸς ἄφαντος  
ἐγένετο ἀπ' αὐτῶν. <sup>32</sup> καὶ εἶπαν πρὸς ἀλλήλους· Οὐχὶ  
ἡ καρδία ἡμῶν καιομένη ἦν ἐν ἡμῖν, ὥς ἐλάλει ἡμῖν ἐν  
τῇ ὁδῷ, ὥς διήνοιγεν ἡμῖν τὰς γραφάς; <sup>33</sup> Καὶ ἀνασταν-  
τες αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ  
εὐρον ἡθροισμένους τοὺς ἑνδεκά καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς,  
<sup>34</sup> λέγοντας ὅτι οὕτως ἡγέρθη ὁ Κύριος καὶ ὤφθη Σίμωνι.  
<sup>35</sup> καὶ αὐτοὶ ἐξηγοῦντο τὰ ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ὥς ἐγνώσθη  
αὐτοῖς ἐν τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου. <sup>36</sup> Ταῦτα δὲ αὐτῶν λα-  
λούντων αὐτὸς ἔστη ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ λέγει αὐτοῖς

27 ἀρξάμενος.—διηρμήνευσεν THWSVLM] ἡν ἀρξ.—εἰρη-  
νευεῖν (et om απο?) -[h]- : (S<sup>W</sup>. W.) D (e it). Aug | οἰηρμήνευσεν TH  
SVLM : BS<sup>L</sup>. UM 1604.] \*διερμήνευεν W : pler | γραφαῖς THW<sup>s</sup>V  
LM] + τι ἡν [S] : null cod; add τι ἡν post αὐτοῖς : SL 33 bo. Θ 1 22.  
sy<sup>1</sup> arm | 28 πορρωτέρω TSVLM<sup>2</sup>] —ρον HWM<sup>1</sup> | 29 ἡδὴ THW[S]V  
LM : BSL<sup>ψ</sup> 0139 33 bo. lat (exc cl). 1 131 21 22 124. sy<sup>1</sup> hm. | om s :  
rel | 32 ἡμῶν καιομένη ἡν THWSVLM] ἡν ἡμῶν κεκαλυμμένη  
-[h]- : sa. D cl. | ἐν ἡμῖν ThWSVLM] om H : B. D ec. sy<sup>80</sup>. | 34 οὕτως  
/ ηγέρθη ο κύριος THWSLM : BSL<sup>ψ</sup> 579 bo. D it (exc bl). vg. sy<sup>80</sup>.  
1. 213 1071 157 P] ο V : rel | 36 αὐτοὺς THWSLM : BSL 1241 sa. 11043  
D eabff<sup>2</sup>. sy<sup>80</sup>. | + ο ἡσους V : pler | καί... υμῖν (H)[W<sup>m</sup>][S]V(L)M]  
om TW<sup>1</sup> sl : D-e it (exc cf).

ad credendum in omnibus quae locuti sunt pro-  
phetiae <sup>26</sup> Nonne haec oportuit pati Christum et ita  
intrare in gloriam suam? <sup>27</sup> Et incipiens a Moyse  
et omnibus prophetis, interpretabatur illis in om-  
nibus scripturis, quae de ipso erant <sup>28</sup> Et appro-  
pinquaverunt castello quo ibant, et ipse se finxit  
longius ire. <sup>29</sup> Et coegerunt illum dicentes: Mane  
nobiscum, quoniam advesperascit, et inclinata est  
iam dies. Et intravit cum illis. <sup>30</sup> Et factum est,  
dum recumberet cum eis, accepit panem et bene-  
dixit ac fregit et porrigebat illis. <sup>31</sup> Et aperti sunt  
oculi eorum, et cognoverunt eum; et ipse evanuit  
ex oculis eorum. <sup>32</sup> Et dixerunt ad invicem: Nonne  
cor nostrum ardens erat in nobis, dum loqueretur  
in via et aperiret nobis Scripturas? <sup>33</sup> Et surgentes  
eadem hora regressi sunt in Hierusalem, et in-  
venerunt congregatos undecim et eos qui cum illis  
erant, <sup>34</sup> dicentes: quod Surrexit Dominus vere  
et apparuit Simoni. <sup>35</sup> Et ipsi narrabant quae  
gesta erant in via, et quomodo cognoverunt eum  
in fractione panis.

24, 36-45 Apparet discipulis congregatis (Mc 16, 14;  
I 20, 19-23)

<sup>36</sup> Dum autem haec loquuntur, stetit Iesus in  
medio eorum et dicit eis: Pax vobis, ego sum,

27 Dt 18,15; Ps 21; Is 53

29 Jdc 19,8

30 L 22,19

31 4 Rg 6,17ss

34 1 C 15,4s

36 1 C 15,5

Εἰρήνην ὑμῖν. <sup>37</sup> πτοηθέντες δὲ καὶ ἔμφοβοι γενόμενοι ἐδόκουν πνεῦμα θεωρεῖν. <sup>38</sup> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Τί τεταραγμένοι ἐστέ, καὶ διὰ τί διαλογισμοὶ ἀναβαίνουσιν ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; <sup>39</sup> ἴδετε τὰς χεῖράς μου καὶ τοὺς πόδας μου, ὅτι ἐγὼ εἰμι αὐτός· ψηλαφήσατέ με καὶ ἴδετε, ὅτι πνεῦμα σάρκα καὶ ὀστέα οὐκ ἔχει καθὼς ἐμε θεωρεῖτε ἔχοντα. <sup>40</sup> καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας. <sup>41</sup> ἔτι δὲ ἀπιστούντων αὐτῶν ἀπὸ τῆς χαρᾶς καὶ θαυμαζόντων, εἶπεν αὐτοῖς Ἐχετέ τι βρώσιμον ἐνθάδε; <sup>42</sup> οἱ δὲ ἐπέδωκαν αὐτῷ ἰχθύος ὅπτιο μέρος. <sup>43</sup> καὶ λαβὼν ἐνώπιον αὐτῶν ἔφαγεν. <sup>44</sup> Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτοὺς Οὗτοι οἱ λόγοι μου οὓς ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς ἔτι ὧν σὺν ὑμῖν, ὅτι δεῖ πληρωθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ νόμῳ Μωϋσέως καὶ προφηταῖς καὶ ψαλμοῖς περὶ ἐμοῦ. <sup>45</sup> τότε διήνοιξεν αὐτῶν τὸν νοῦν τοῦ συνιέναι τὰς γραφάς· καὶ εἶπεν αὐτοῖς <sup>46</sup> ὅτι οὕτως γέγραπται παθεῖν τὸν Χριστὸν καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, <sup>47</sup> καὶ κηρυχθῆναι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ μετάνοιαν καὶ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν εἰς πάντας τὰς ἔθνη, — ἀρξάμενοι ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ. <sup>48</sup> ὑμεῖς δὲ

37 πτοηθέντες THSVLM] θροη. hW : B 1241.; φοβη. : SW. | 38 τὰς καρδίας SVM<sup>2</sup>] τῇ καρδίᾳ THWLM<sup>1</sup> : B sa. D e it (exc f). | 39 μου<sup>2</sup> THW[S]VLM] om s : LW 33 579. *ecf.* vg. Θ 1 f13. 1071. sy<sup>h</sup> arm | ἐγὼ εἰμι/αὐτός THWSLM : BSL 33 (579). (a) b f f<sup>2</sup> l. Ad Ambr | \* ω V : pler | σάρκα HWSVLM] -κας T : S\*. D. Ir Ad | 40 καὶ... ποδᾶς ([H]) [W<sup>m</sup>] [S]VLM] om TW<sup>t</sup> s : D *cabff<sup>2</sup> Ir<sup>1</sup>. sy<sup>se</sup>*. | εἶδειξεν ([H]) [W<sup>m</sup>]VLM : BSL 33 579 892. f1. 213 1012 1355 N 157 XGH] επεδ. S : rel | 42 μέρος THWSLM : BSLW 579 sa. D e. sy<sup>s</sup>. AΠ.] + καὶ ἀπο μελίσσιου κηριον -h|- f13. 157 XE\* Cyr<sup>t</sup>; + καὶ ἀπο μελ. κηριου V : rel | 44 πάντα THSVLM] ἀπάντα W | καὶ<sup>1</sup> TSVL] + τοῖς HWM : B(SL) 579 sa bo. | 46 γεγραπ. xi THWSLM : BSC\*L 579 sa bo. D. e it (exc fη). sy<sup>1</sup>] \* + καὶ οὕτως εἶδει V : rel | 47 καὶ<sup>2</sup> hSVM] εἰς THWL : BS sa bo. sy<sup>p</sup> | ἀρξάμενοι THWSLM : BSC\*L 33 sa bo. 213 NX] -νον V : pler | 48 δε V] om THWSLM : BSC\*L 579 sa bo. 157\*. | ὑμεῖς (δε) THWL : B. D. 1355 661. sy<sup>1</sup>.] \* + εἴστε SVM : rel

nolite timere. <sup>37</sup> Conturbati vero et conterriti, existimabant se spiritum videre. <sup>38</sup> Et dixit eis: Quid turbati estis, et cogitationes ascendunt in corda vestra? <sup>39</sup> Videte manus meas et pedes, quia ego ipse sum; palpate et videte, quia spiritus carnem et ossa non habet, sicut me videtis habere. <sup>40</sup> Et cum hoc dixisset, ostendit eis manus et pedes. <sup>41</sup> Adhuc autem illis non credentibus et mirantibus prae gaudio, dixit: Habetis hic aliquid quod manducetur? <sup>42</sup> At illi obtulerunt ei partem piscis assi et favum mellis. <sup>43</sup> Et cum manducasset coram eis, sumens reliquias dedit eis.

<sup>44</sup> Et dixit ad eos: Haec sunt verba, quae locutus sum ad vos, cum adhuc essem vobiscum, quoniam necesse est impleri omnia quae scripta sunt in lege Moysi et prophetis et psalmis de me. <sup>45</sup> Tunc aperuit illis sensum ut intellegerent scripturas.

#### 24, 46-49 Ultima monita (A 1, 4-8)

<sup>46</sup> Et dixit eis: quoniam Sic scriptum est et sic oportebat Christum pati et resurgere a mortuis tertia die <sup>47</sup> et praedicari in nomine eius paenitentiam et remissionem peccatorum in omnes gentes, incipientibus ab Hierosolyma. <sup>48</sup> Vos

37 Mt 14,26

39 J 20,25ss; 1 J 1,1

42 J 21,5-10

42 J 21,5-10

43 A 10,41

44 L 9,22,45; 18,31ss; 24,27; J 5,46

46 1 T 3,16

47 A 17,30

μάρτυρες τούτων. <sup>49</sup> και ἰδοὺ ἐγὼ ἐξαποστέλλω τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ Πατρός μου ἐφ' ὑμᾶς· ὑμεῖς δὲ καθίσατε ἐν τῇ πόλει ἕως οὗ ἐνδύσησθε ἐξ ὕψους δύνανμιν.

<sup>50</sup> Ἐξήγαγεν δὲ αὐτοὺς ἕως πρὸς Βηθανίαν, καὶ ἐπάρας τὰς χεῖρας αὐτοῦ εὐλόγησεν αὐτούς. <sup>51</sup> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εὐλογεῖν αὐτὸν αὐτοὺς διέστη ἅπ' αὐτῶν καὶ ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν. <sup>52</sup> καὶ αὐτοὶ προσκυνήσαντες αὐτὸν ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ μετὰ χαρᾶς μεγάλης, <sup>53</sup> καὶ ἦσαν διὰ παντὸς ἐν τῷ ἱερῷ εὐλογοῦντες τὸν Θεόν.

49 και ιδου εγω HWVLM] καγω TS ? SL 33 579 sa bo. (D) lat (exc fq). sy<sup>p</sup>. | 51 και... ουρανον ([H])[W<sup>m</sup>][S]VLM] om TW<sup>s</sup> s: S<sup>r</sup>. D eabff<sup>2</sup>l. sy<sup>a</sup>. | 52 προσκυνησαντες αυτον ([H])[W<sup>m</sup>][S]VLM] om TW<sup>s</sup> s: D eabff<sup>2</sup>l. sy<sup>a</sup>. | 53 ευλογουντες HWSL: BSC<sup>r</sup>L sa bo. sy<sup>al</sup>. | αινουντες T: D eabff<sup>2</sup>l<sup>r</sup>1.; \* αιν. και ευλ. VM: rel

autem testes estis horum. <sup>49</sup> Et ego mitto promissum Patris mei in vos; vos autem sedete in civitate quoadusque induamini virtute ex alto.

# 24, 50-53 Ascensio Domini (Mc 16, 19-20; A 1, 9-12)

<sup>50</sup> Eduxit autem eos foras in Bethaniam; et elevatis manibus suis benedixit eis. <sup>51</sup> Et factum est, dum benediceret illis, recessit ab eis et ferebatur in caelum. <sup>52</sup> Et ipsi adorantes regressi sunt in Hierusalem cum gaudio magno; <sup>53</sup> et erant semper in templo laudantes et benedicentes Deum. Amen

49 J 15,26; 16,7; A 1,4  
51 Mc 16,19  
52 J 14,28



## KATA IOANNHN

- 1 <sup>1</sup> Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ Λόγος,  
καὶ ὁ Λόγος ἦν πρὸς τὸν Θεόν,  
καὶ Θεὸς ἦν ὁ Λόγος.  
<sup>2</sup> Οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν Θεόν.  
<sup>3</sup> Πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο,  
καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν ὃ γέγονεν.  
<sup>4</sup> Ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν,  
καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων.  
<sup>5</sup> Καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει,  
καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν.  
  
<sup>6</sup> Ἐγένετο ἄνθρωπος,  
ἀπεσταλμένος παρὰ Θεοῦ,  
ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης.  
<sup>7</sup> Οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν,  
ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός,  
ἵνα πάντες πιστεύσωσιν δι' αὐτοῦ.  
<sup>8</sup> οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς,  
ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός.  
<sup>9</sup> Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν,  
ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον,

1 4 ἡν<sup>1</sup> HWSVLM] εστιν T-h- : S sa<sup>2</sup> D eabcf<sup>3</sup> q<sup>2</sup> aur. sy<sup>c</sup>. Val  
Jaas 1p Ir. Cypr Hil Aug Ambrst

## SANCTUM IESU CHRISTI EVANGELIUM SECUNDUM IOHANNEM

### 1, 1-18 Prologus

- <sup>1</sup> In principio erat Verbum,  
et Verbum erat apud Deum,  
et Deus erat Verbum.  
<sup>2</sup> Hoc erat in principio apud Deum.  
<sup>3</sup> Omnia per ipsum facta sunt,  
et sine ipso factum est nihil, quod factum est.  
<sup>4</sup> In ipso vita erat,  
et vita erat lux hominum;  
<sup>5</sup> et lux in tenebris lucet,  
et tenebrae eam non comprehenderunt.  
  
<sup>6</sup> Fuit homo  
missus a Deo,  
cui nomen erat Iohannes.  
<sup>7</sup> Hic venit in testimonium,  
ut testimonium perhiberet de lumine,  
ut omnes crederent per illum.  
<sup>8</sup> Non erat ille lux,  
sed ut testimonium perhiberet de lumine.  
<sup>9</sup> Erat lux vera,  
quae illuminat omnem hominem

1,1 1 J 1,1s; J 17,5; Ap 19,13

2 Pr 8,22; Sap 9,9

3 C 1,16s; Hb 1,2

4 J 5,26

5 J 3,19

6 L 1,13-17,57-80; Mt 3,1; Mc 1,4

7s L 3,15ss; J 1,20-34

ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον.

<sup>10</sup> ἔν τῷ κόσμῳ ἦν,

καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο,

καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω,

<sup>11</sup> εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν,

καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον.

<sup>12</sup> ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν,

ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν

τέκνα Θεοῦ γενέσθαι,

τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ,

<sup>13</sup> οὐκ ἐξ αἱμάτων

οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκὸς

οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρὸς

ἀλλ' ἐκ Θεοῦ ἐγεννήθησαν.

<sup>14</sup> Καὶ ὁ Λόγος σὰρξ ἐγένετο

καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν,

καὶ ἐθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ,

δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ Πατρός,

πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας.

<sup>15</sup> Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ

καὶ κέκραγεν λέγων

Ὁυτός ἦν ὃν εἶπον

Ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος

ἔμπροσθέν μου γέγονεν,

ὅτι πρῶτός μου ἦν.

<sup>16</sup> ὅτι ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ

ἡμεῖς πάντες ἐλάβομεν,

καὶ χάριν ἀντὶ χάριτος·

venientem in hunc mundum.

<sup>10</sup> In mundo erat,  
et mundus per ipsum factus est,  
et mundus eum non cognovit.

<sup>11</sup> In propria venit,  
et sui eum non receperunt.

<sup>12</sup> Quotquot autem receperunt eum,  
dedit eis potestatem filios Dei fieri,  
his qui credunt in nomine eius,

<sup>13</sup> qui non ex sanguinibus  
neque ex voluntate carnis  
neque ex voluntate viri,  
sed ex Deo nati sunt.

<sup>14</sup> Et Verbum caro factum est  
et habitavit in nobis;  
et vidimus gloriam eius,  
gloriam quasi Unigeniti a Patre,  
plenum gratiae et veritatis.

<sup>15</sup> Iohannes testimonium perhibet de ipso  
et clamat dicens.

Hic erat quem dixi:  
Qui post me venturus est,  
ante me factus est,  
quia prior me erat.

<sup>16</sup> Et de plenitudine eius  
nos omnes accepimus,  
et gratiam pro gratia.

10 J 1,3ss

12 G 3,26

13 J 3,5s

14 Is 7,14; 60,1; 1 J 4,2,15; 5,5s.20; 2 P 1,16s; L 9,32; 1 T 3,16

15 J 1,30; Mt 3,11

16 J 3,34; C 1,19

<sup>17</sup> ὅτι ὁ νόμος διὰ Μωυσέως ἐδόθη,

ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια

διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο.

<sup>18</sup> Θεὸν οὐδεὶς ἑώρακεν πώποτε.

ὁ μονογενὴς Υἱὸς

ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ Πατρὸς,

ἐκεῖνος ἐξηγήσατο.

<sup>19</sup> Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Ἰωάννου, ὅτε ἀπέ-  
στειλαν πρὸς αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἐξ Ἱεροσολύμων ἱερεῖς  
καὶ Λευίτας ἵνα ἐρωτήσωσιν αὐτόν· Σὺ τίς εἶ; <sup>20</sup> καὶ  
ὡμολόγησεν καὶ οὐκ ἡρνήσατο, καὶ ὡμολόγησεν ὅτι Ἐγὼ  
οὐκ εἰμι ὁ Χριστός. <sup>21</sup> καὶ ἠρώτησαν αὐτόν· Τί οὖν;  
Ἥλιος εἶ σύ; καὶ λέγει· Οὐκ εἰμι. Ὁ προφήτης εἶ σύ;  
καὶ ἐπεκρίθη· Οὐ. <sup>22</sup> εἶπαν οὖν αὐτῷ· Τίς εἶ; ἵνα ἀπο-  
κρισιν δῶμεν τοῖς πέμψασιν ἡμᾶς· τί λέγεις περὶ σεαυ-  
τοῦ; <sup>23</sup> ἔφη· Ἐγὼ φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· Εὐθύνατε  
τὴν ὁδὸν Κυρίου, καθὼς εἶπεν Ἡσαΐας ὁ προφήτης.  
<sup>24</sup> Καὶ ἀπεσταλμένοι ἦσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων. <sup>25</sup> καὶ ἠρώ-  
τησαν αὐτόν καὶ εἶπαν αὐτῷ· Τί οὖν βαπτίζεις εἰ σὺ οὐκ  
εἶ ὁ Χριστὸς οὐδὲ Ἥλιος οὐδὲ ὁ προφήτης; <sup>26</sup> ἀπεκρίθη  
αὐτοῖς ὁ Ἰωάννης λέγων· Ἐγὼ βαπτίζω ἐν ὕδατι· μέσος  
ὁμῶν στήκει ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε, <sup>27</sup> ὁ ὀπίσω μου ἐρχό-

<sup>17</sup> Quia lex per Moysen data est,  
gratia et veritas  
per Iesum Christum facta est.

<sup>18</sup> Deum nemo vidit umquam:  
unigenitus Filius,  
qui est in sinu Patris,  
ipse enarravit.

## CHRISTI VITA PUBLICA

### 1, 19-28 Iohannis testimonium ad legatos iudaeorum

<sup>19</sup> Et hoc est testimonium Iohannis, quando  
miserunt Iudaei ab Hierosolymis sacerdotes et  
levitas ad eum ut interrogarent eum: Tu quis es?  
<sup>20</sup> Et confessus est et non negavit; et confessus  
est: quia Non sum ego Christus. <sup>21</sup> Et interroga-  
verunt eum: Quid ergo? Helias es tu? Et dixit:  
Non sum. Propheta es tu? Et respondit: Non.  
<sup>22</sup> Dixerunt ergo ei: Quis es ut responsum demus  
his, qui miserunt nos? quid dicis de teipso? <sup>23</sup> Ait:

*Ego vox clamantis in deserto:  
Dirigite viam Domini,*

sicut dixit Esaias propheta. <sup>24</sup> Et qui missi fuerant,  
erant ex pharisaeis. <sup>25</sup> Et interrogaverunt eum et  
dixerunt ei: Quid ergo baptizas, si tu non es Christus  
neque Helias neque Propheta? <sup>26</sup> Respondit eis  
Iohannes dicens: Ego baptizo in aqua; medius  
autem vestrum stetit, quem vos nescitis. <sup>27</sup> Ipse

18 ο' T -[h]-SV] om HWLM : BS<sup>c</sup>C<sup>L</sup> bo. 423. -[υ]ιος TS] \*θεος  
HWsVLM : BSC<sup>L</sup> 33 850 sa bo. sy<sup>ph</sup>m. Val Theodot Ωρ Did Nys Cyr  
Epiph Hier | 19 προς αυτον HWSVLM : BC<sup>c</sup>Ψ 33 579 892 sa bo. abc  
(lat). sy<sup>ph</sup>. (Θ f13. 213) 1071 (157) 713 (XA) 249 arm] om T : rel | 21 τι  
ουν : Ηλίας ει συ SVM<sup>2</sup>] τι ουν : συ Ηλ. ει Η. ([συ]), sLM<sup>1</sup> : C<sup>c</sup>Ψ  
33. (e)ff<sup>2</sup>L. sy<sup>1</sup> arm; συ ουν τι; Ηλ. ει Ws : B.; τι ουν; Ηλ. ει Ts : SL  
850. a. ο141. sy<sup>2</sup> | κα1<sup>2</sup> HWSVLM] om T : S bo. abr<sup>1</sup> | 27 ο TWSVIM]  
om HL : p<sup>5</sup> BS<sup>c</sup>. ο141.

17 R 6,14; 10,4; Ex 34,6; Ps 24,10; 39,11; 84,11 | 18 J 6,46; 1  
J 4,12; Mt 11,27; L 10,22; 1 T 6,16 | 20 A 13,25 | 21 Dt 18,15; J  
6,14; 7,40 | 23 Is 40,3; Mt 3,3 | 25 Mt 21,25 | 26 Mt 3,11; Mc 1,75

μενος, οὐ οὐκ εἰμι ἐγὼ ἄξιος ἵνα λύσω αὐτοῦ τὸν ἱμάντα τοῦ ὑποδήματος. <sup>28</sup> Ταῦτα ἐν Βηθανίᾳ ἐγένετο πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ὅπου ἦν ὁ Ἰωάννης βαπτίζων. <sup>29</sup> Τῇ ἐπαύριον βλέπει τὸν Ἰησοῦν ἐρχόμενον πρὸς αὐτόν, καὶ λέγει Ἰδε ὁ Ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου. <sup>30</sup> οὗτός ἐστιν ὑπὲρ οὗ ἐγὼ εἶπον Ὅπισω μου ἔρχεται ἀνὴρ ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν. <sup>31</sup> καὶ γὰρ οὐκ ᾔδειν αὐτόν, ἀλλ' ἵνα φανερωθῇ τῷ Ἰσραὴλ διὰ τοῦτο ἦλθον ἐγὼ ἐν ὕδατι βαπτίζων. <sup>32</sup> Καὶ ἐμαρτύρησεν Ἰωάννης λέγων ὅτι Τεθέσθαι τὸ Πνεῦμα καταβαῖνον ὡς περιστερὰν ἐξ οὐρανοῦ, καὶ ἔμεινεν ἐπ' αὐτόν. <sup>33</sup> καὶ γὰρ οὐκ ᾔδειν αὐτόν, ἀλλ' ὁ πέμψας με βαπτίζειν ἐν ὕδατι, ἐκεῖνός μοι εἶπεν Ἐφ' ὃν ἂν ἴδῃς τὸ Πνεῦμα καταβαῖνον καὶ μένον ἐπ' αὐτόν, οὗτός ἐστιν ὁ βαπτίζων ἐν Πνεύματι Ἀγίῳ. <sup>34</sup> καὶ γὰρ εἶδρακα, καὶ μεμαρτύρηκα ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ. <sup>35</sup> Τῇ ἐπαύριον πάλιν εἰστήκει ὁ Ἰωάννης καὶ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο, <sup>36</sup> καὶ ἐμβλέψας τῷ Ἰησοῦ περιπατοῦντι λέγει Ἰδε ὁ Ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ. <sup>37</sup> καὶ ἤκουσαν αὐτοῦ οἱ δύο μαθηταὶ λαλοῦντος καὶ ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ. <sup>38</sup> στραφείς δὲ ὁ Ἰησοῦς καὶ θεασάμενος αὐτοὺς ἀκολουθοῦντας λέγει αὐτοῖς Τί ζητεῖτε; οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ Ῥαββί, (ὃ λέγεται μεθερμηνευόμενον Διδάσκα-

<sup>27</sup> εγω T[H]WSVLM] om : p<sup>5</sup> SCL bo. 9. 565. 1071 N 249 arm | 28 o TH[S]VLM : p<sup>5</sup> BSWC 1241.] \*om Ws : rel | 30 υπαρ THWS VLM : p<sup>5</sup> BS'C'W.] \*περτ s : rel | 31 εν THWSVLM : BSCLPW 083 33 579 892. Θ f1 69 124. 1071 APG 053 249] + τω S : rel | 34 υιος THWSVLM] \* εκλεκτος -[h]-L : p<sup>5</sup> S' (sa). d(a)bf<sup>2</sup>. sy<sup>sc</sup>. Amb | 35 o TWSVLM] om H : BL. 28. | 37 και' HWSVLM] om T : S'Ψ 850 sa. f1. arm | αυτου / οι δυο μαθηται SVM] ω THWL : p<sup>5</sup> BS bo. b. 1071. sy<sup>p</sup>. ; ω οι δυο αυτ. μαθ. h : p<sup>5</sup> C'LPW 083 33 579. 213 X 0141 | 38 δε' HWSVLM : p<sup>5</sup>.] om T : S' 083. 28 22 124 MΛΓVQEIH | arm | μεθερμηνευομενον HWSVLM : BS'CLPW 33 579 892. 544o

est, qui post me venturus est, qui ante me factus est: cuius ego non sum dignus ut solvam eius corrigiam calceamenti. <sup>28</sup> Haec in Bethania facta sunt trans Iordanem, ubi erat Iohannes baptizans.

### 1, 29-34 Novum Iohannis testimonium

<sup>29</sup> Altera die vidit Iohannes Iesum venientem ad se et ait: Ecce agnus Dei, ecce qui tollit peccatum mundi. <sup>30</sup> Hic est, de quo dixi: Post me venit vir, qui ante me factus est, quia prior me erat. <sup>31</sup> Et ego nesciebam eum; sed ut manifestetur in Israhel, propterea veni ego in aqua baptizans. <sup>32</sup> Et testimonium perhibuit Iohannes dicens: quia Vidi Spiritum descendantem quasi columbam de caelo, et mansit super eum. <sup>33</sup> Et ego nesciebam eum; sed qui misit me baptizare in aqua, ille mihi dixit: Super quem videris Spiritum descendantem et manentem super eum, hic est qui baptizat in Spiritu sancto. <sup>34</sup> Et ego vidi, et testimonium perhibui quia hic est Filius Dei.

### 1, 35-40 Primi discipuli

<sup>35</sup> Altera die iterum stabat Iohannes et ex discipulis eius duo. <sup>36</sup> Et respiciens Iesum ambulantem dicit: Ecce agnus Dei. <sup>37</sup> Et audierunt eum duo discipuli loquentem et secuti sunt Iesum. <sup>38</sup> Conversus autem Iesus et videns eos sequentes se dicit eis: Quid quaeritis? Qui dixerunt ei: Rabbi (quod dicitur interpretatum Magister), ubi ha-

<sup>27</sup> J 3,26; A 13,25 | 28 Mt 3,6.13 | 29 J 1,36; Is 53,7 | 30 J 1, 15.27 | 32 Mt 3,16; Mc 1,10; L 3,22 | 34 Mt 3,17 | 36 J 1,29; Is 53,7

λε,) ποὺ μένει; <sup>39</sup> λέγει αὐτοῖς Ἐρχεσθε καὶ ὄψεσθε, ἦλθαν οὖν καὶ εἶδαν ποὺ μένει, καὶ παρ' αὐτῶ ἐμειναν τὴν ἡμέραν ἐκείνην· ὥρα ἦν ὡς δεκάτη. <sup>40</sup> Ἦν Ἄνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου εἷς ἐκ τῶν δύο τῶν ἀκουσάντων παρὰ Ἰωάννου καὶ ἀκολουθησάντων αὐτῷ· <sup>41</sup> εὗρσκει οὗτος πρῶτον τὸν ἀδελφὸν τὸν ἴδιον Σίμωνα καὶ λέγει αὐτῷ Εὐρήκαμεν τὸν Μεσσίαν (ὃ ἐστὶν μεθερμηνεύμενον Χριστός). <sup>42</sup> ἦγαγεν αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. ἐμβλέψας αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν Σὺ εἶ Σίμων ὁ υἱὸς Ἰωάννου, σὺ κληθήσῃ Κηφᾶς (ὃ ἐρμηνεύεται Πέτρος). <sup>43</sup> Τῇ ἐπαύριον ἠθέλησεν ἐξελθεῖν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, καὶ εὗρσκει Φίλιππον. καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς Ἀκολουθεῖ μοι. <sup>44</sup> ἦν δὲ ὁ Φίλιππος ἀπὸ Βηθσαϊδά, ἐκ τῆς πόλεως Ἀνδρέου καὶ Πέτρου. <sup>45</sup> εὗρσκει Φίλιππος τὸν Ναθαναὴλ καὶ λέγει αὐτῷ Ὁν ἔγραψεν Μωϋσῆς ἐν τῷ νόμῳ καὶ οἱ προφηταὶ εὐρήκαμεν, Ἰησοῦν τὸν υἱὸν τοῦ Ἰωσήφ τὸν ἀπὸ Ναζαρέθ. <sup>46</sup> καὶ εἶπεν αὐτῷ Ναθαναὴλ Ἐκ Ναζαρέθ δύναται τι ἀγαθὸν εἶναι; λέγει αὐτῷ Φίλιππος Ἐρχου καὶ ἴδε. <sup>47</sup> εἶδεν δὲ ὁ Ἰησοῦς τὸν Ναθαναὴλ ἐρχόμενον πρὸς αὐτὸν καὶ λέγει περὶ αὐτοῦ Ἰδε ἀληθῶς Ἰσραηλίτης, ἐν ᾧ δόλος οὐκ ἔστιν. <sup>48</sup> λέγει αὐτῷ Ναθαναὴλ Πόθεν με γινώσκεις; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ Πρὸ τοῦ σε Φίλιππον φωνῆσαι ὄντα ὑπὸ τὴν συκῆν εἰδόν σε. <sup>49</sup> ἀπεκρίθη αὐτῷ Ναθα-

bitas? <sup>39</sup> Dicit eis: Venite et videte. Venerunt, et viderunt ubi maneret, et apud eum manserunt die illo; hora autem erat quasi decima. <sup>40</sup> Erat autem Andreas frater Simonis Petri unus ex duobus, qui audierant a Iohanne et secuti fuerant eum.

### 1, 41-42 Andreas fratrem ducit ad Iesum

<sup>41</sup> Invenit hic primum fratrem suum Simonem et dicit ei: Invenimus Messiam (quod est interpretatum Christus). <sup>42</sup> Et adduxit eum ad Iesum. Intuitus autem eum Iesus dixit: Tu es Simon filius Iona, tu vocaberis Cephas (quod interpretatur Petrus).

### 1, 43-51 Philippus et Nathanael

<sup>43</sup> In crastinum voluit exire in Galilaeam et invenit Philippum. Et dicit ei Iesus: Sequere me. <sup>44</sup> Erat autem Philippus a Bethsaida, civitate Andreae et Petri. <sup>45</sup> Invenit Philippus Nathanael, et dicit ei: Quem scripsit Moyses in lege et prophetae invenimus, Iesum filium Ioseph a Nazareth, <sup>46</sup> Et dixit ei Nathanael: A Nazareth potest aliquid boni esse? Dicit ei Philippus: Veni et vide. <sup>47</sup> Vidit Iesus Nathanael venientem ad se et dicit de eo: Ecce vere Israhelita, in quo dolus non est. <sup>48</sup> Dicit

1071 157 713 472 NPAX 0141 249] ερμην. T: rel | 39 οψεσθε THWS VM: p<sup>5</sup> BC<sup>1</sup> L<sup>1</sup> Ψ<sup>1</sup> W 33 579. sy<sup>pph</sup>. f1: 053 Ωρ] \*ιδετε L: rel | 41 πρωτον HWSVLM: BS<sup>2</sup> Ψ 083 33 sa bo. lat. Θ 28 f1 f13. 713 MAPX 053 430 sy<sup>pph</sup> atm] πρωτος T: rel | 45 του<sup>2</sup> S] om THWVLM: BS 33 579. 0141. | 46 και<sup>1</sup> HWSVLM] om T: S sa. eab. sy<sup>pp</sup>. 71 arm. | αυτω<sup>2</sup> TSVL] + ο HWM: BL 33 579. 7 659 0141. | 47 ο WSV] om THLM: B. 1071 ΓΩ 028 H | 49 αυτω Ναθαναηλ THWslm: BLW 33 579 1241 sa. (e)b. 0141 249] + και λεγει [S]V: null codd; + και ειπεν s: (S): aff<sup>2</sup>l. vg. 28 124. X arm; ο Ναθα και λεγει αυτω

40 Mt 4,18ss

42 Mt 16,18; Mc 3,16; L 6,14

43 Mt 8,22; 9,9; L 9,59

45 Dt 18,18; Is 7,14; 53,2; Jr 23,5; Ez 34,43

46 J 7,41.52

47 Gn 32,29

ναήλ Ἰσραὴλ, σὺ εἶ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, σὺ Βασιλεὺς εἶ τοῦ Ἰσραὴλ. <sup>50</sup> ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ Ὅτι εἰπὼν σοι ὅτι εἶδόν σε ὑποκάτω τῆς συκῆς, πιστεύεις; μεῖζω τούτων ὕψη. <sup>51</sup> καὶ λέγει αὐτῷ Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὕψεσθε τὸν οὐρανὸν ἀναφάγοντα καὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ Θεοῦ ἀναβαίνοντας καὶ καταβαίνοντας ἐπὶ τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου.

2 <sup>1</sup> Καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ γάμος ἐγένετο ἐν Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦν ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ ἐκεῖ. <sup>2</sup> ἐκλήθη δὲ καὶ ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸν γάμον. <sup>3</sup> καὶ ὑστερήσαντος οἴνου λέγει ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ πρὸς αὐτόν Οἶνον οὐκ ἔχουσιν. <sup>4</sup> καὶ λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς Τί ἐμοὶ καὶ σοί, γύναι; οὐπὼ ἤκει ἡ ὥρα μου. <sup>5</sup> λέγει ἡ μήτηρ αὐτοῦ τοῖς διακόνοις Ὅτι ἂν λέγῃ ὑμῖν, ποιήσατε. <sup>6</sup> ἦσαν δὲ ἐκεῖ λίθιναι ὑδρίαι ἕξ κατὰ τὸν καθαρισμὸν τῶν Ἰουδαίων κείμεναι, χωροῦσαι ἀνὰ μετρητάς δύο ἢ τρεῖς. <sup>7</sup> λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς Γεμίσατε τὰς ὑδρίας ὕδατος. καὶ ἐγέμισαν αὐτάς ἕως ἄνω. <sup>8</sup> καὶ λέγει αὐτοῖς Ἀντλήσατε νῦν καὶ φέρετε τῷ ἀρχιτρίκλινῳ. οἱ δὲ ἤνεγκαν. <sup>9</sup> ὥς δὲ ἐγεύσατο ὁ ἀρχιτρίκλινος τὸ ὕδωρ οἶνον γεγεννημένον, καὶ οὐκ ᾔδει πόθεν ἐστίν, οἱ δὲ διάκονοι ᾔδεισαν οἱ ἡντληκότες τὸ ὕδωρ, φωνεῖ τὸν νυμφίον ὁ ἀρχιτρίκλινος <sup>10</sup> καὶ λέγει αὐτῷ Πᾶς ἄνθρωπος πρῶτον τὸν καλὸν οἶνον τίθησιν, καὶ ὅταν

s: pler | 50 οτι<sup>a</sup> THW[S]LM: BSLWΨ. abr<sup>a</sup>. f13: 157 AG 850 0141 sy<sup>ph</sup>] om sV: rel | 51 ὑμῖν THW[s]LM: BSLW 579. sa bo. abcf<sup>ff</sup>21. vg. 850 0141 arm] \* + απ αρτι [S]V: rel | 2 1 τριτη ημερα hW: B. ebg<sup>r</sup>1. Θ f13. U.] \* ημερα τη τριτη THSVLM: rel | 3 υστερησαντος οινου HWSVM] οινον ουκ ειχον οτι συνετελεσθη οινος του γαμου· ειτα T-hl-L: S\*. abff<sup>2r</sup>1(el). (sy<sup>hm</sup>). Gaud | οινον ουκ εχουσιν HW SVLM] οινος ουκ εστιν T: S\*. sy<sup>ph</sup>. | 4 και<sup>1</sup> HWSVLM: BS<sup>c</sup>LAW 0162 33 892 1241 bo. lat (exc a). Θ f13: 1071 UAKΠΓΧ 249 0141 sy<sup>hi</sup> arm] om T & rel

ei Nathanael: Unde me nosti? Respondit Iesus et dixit ei: Priusquam te Philippus vocaret, cum esses sub ficu vidi te. <sup>49</sup> Respondit ei Nathanael et ait: Rabbi, tu es Filius Dei, tu es rex Israel. <sup>50</sup> Respondit Iesus et dixit ei: Quia dixi tibi: Vidi te sub ficu, credis? maius his videbis. <sup>51</sup> Et dicit ei: Amen, amen dico vobis, videbitis caelum apertum, et angelos Dei ascendentes et descendentes supra Filium hominis.

## 2, 1-12 Nuptiae in Cana Galilaeae

<sup>1</sup> Et die tertia nuptiae factae sunt in Cana Galilaeae; et erat mater Iesu ibi. <sup>2</sup> Vocatus est autem et Iesus et discipuli eius ad nuptias. <sup>3</sup> Et deficiente vino, dicit mater Iesu ad eum: Vinum non habent. <sup>4</sup> Et dicit ei Iesus: Quid mihi et tibi est, mulier? nondum venit hora mea. <sup>5</sup> Dicit mater eius ministris: Quodcumque dixerit vobis, facite. <sup>6</sup> Erant autem ibi lapideae hydrae sex positae secundum purificationem Iudaeorum, capientes singulae metretas binas vel ternas. <sup>7</sup> Dicit eis Iesus: Implete hydrias aqua. Et impleverunt eas usque ad summum. <sup>8</sup> Et dicit eis Iesus: Haurite nunc et ferte architriclino. Et tulerunt. <sup>9</sup> Ut autem gustavit architriclinus aquam vinum factam, et non sciebat unde esset, ministri autem sciebant, qui hauserant aquam, vocat sponsum architriclinus <sup>10</sup> et dicit ei: Omnis homo primum bonum

49 2 Sm 7,14; J 6,69; Ps 2,7; Mt 14,33; 16,16  
51 Gn 28,12; Mt 4,11; Mc 1,13  
2,1 J 1,43  
4 J 19,26; Mt 12,48; Mc 1,24  
5 Gn 41,55  
6 Mc 7,35

μεθυσθῶσιν, τότε τὸν ἐλάσσω· σὺ τετῆρηκας τὸν καλὸν οἶνον ἕως ἄρτι. <sup>11</sup> Ταύτην ἐποίησεν ἀρχὴν τῶν σημείων ὁ Ἰησοῦς ἐν Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐφανέρωσεν τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

<sup>12</sup> Μετὰ τοῦτο κατέβη εἰς Καφαρναοὺμ αὐτὸς καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἐκεῖ ἔμειναν οὐ πολλὰς ἡμέρας.

<sup>13</sup> Ἰησοῦς ἦν τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα ὁ Ἰησοῦς. <sup>14</sup> καὶ εὗρεν ἐν τῷ ἱερῷ τοὺς πωλοῦντας βόας καὶ πρόβατα καὶ περιστερὰς καὶ τοὺς κερματιστάς καθημένους, <sup>15</sup> καὶ ποιήσας φραγέλλιον ἐκ σχοινίων πάντας ἐξέβαλεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ, τὰ τε πρόβατα καὶ τοὺς βόας, καὶ τῶν κολλυβιστῶν ἐξέχεεν τὸ κέρμα καὶ τὰς τραπέζας ἀνέτρεψεν, <sup>16</sup> καὶ τοῖς τὰς περιστερὰς πωλοῦσιν εἶπεν Ὑπάγετε ταῦτα ἔντεθεν, μὴ ποιεῖτε τὸν οἶκον τοῦ Πατρὸς μου οἶκον ἐμπορίου. <sup>17</sup> ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι γεγραμμένον ἔστιν Ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου σου καταφάγεται με. <sup>18</sup> ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπαν αὐτῷ Τί σημεῖον δεικνύεις ἡμῖν, ὅτι ταῦτα ποιεῖς; <sup>19</sup> ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς Λύσατε τὸν ναὸν τοῦτον, καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερῶ αὐτόν. <sup>20</sup> εἶπαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι Τεσσαράκοντα καὶ ἔξ ἔτεσιν οἰκοδομήθη ὁ ναὸς οὗτος, καὶ σὺ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερεῖς αὐτόν; <sup>21</sup> ἐκεῖνος δὲ ἔλεγεν περὶ τοῦ ναοῦ

10 τότε WSVM] \*om THL: BS\* LW 083 579 (sa bo). *caff<sup>2</sup>lq.* 157<sup>1</sup> 014 | 12<sup>2</sup> αὐτοῦ TL] om HWSVM: BLW 083 0162. *ea.* 1071 0141 | 15 το κέρμα TSVLM] \*τα κερματα HWs: BLW 083 0162 33 579 sa bo. *bq.* 213 X 0141 arm Ωρ Eus | ανετρεψεν HWL: BW 0162. Π\* X 430 Ωρ Cyr] \*ανεστρ. ThSVM: pler | 17 γεγραμμενον εστιν THSV LM: 0162... | ω W: B 1241. | 19 εν T[H]WSVLM] om: B. | 20 οικοδομηθη THWVLM] φκ. S

vinum ponit, et cum inebriati fuerint, tunc id quod deterius est; tu autem servasti bonum vinum usque adhuc. <sup>11</sup> Hoc fecit initium signorum Iesus in Cana Galilaeae, et manifestavit gloriam suam, et crediderunt in eum discipuli eius.

<sup>12</sup> Post hoc descendit Capharnaum ipse et mater eius et fratres eius et discipuli eius, et ibi manserunt non multis diebus.

## 2, 13-22 Eicit e templo vendentes

<sup>13</sup> Et prope erat pascha Iudaeorum, et ascendit Iesus Hierosolymam; <sup>14</sup> et invenit in templo vendentes boves et oves et columbas, et nummularios sedentes. <sup>15</sup> Et cum fecisset quasi flagellum de funiculis, omnes eiecit de templo, oves quoque et boves, et nummulariorum effudit aes et mensas subvertit. <sup>16</sup> Et his qui columbas vendebant dixit: Auferte ista hinc, et nolite facere domum Patris mei domum negotiationis. <sup>17</sup> Recordati sunt vero discipuli eius quia scriptum est: *Zelus domus tuae comedit me.* <sup>18</sup> Responderunt ergo Iudaei et dixerunt ei: Quod signum ostendis nobis quia haec facis? <sup>19</sup> Respondit Iesus et dixit eis: Solvite templum hoc, et in tribus diebus excitabo illud. <sup>20</sup> Dixerunt ergo Iudaei: Quadraginta et sex annis aedificatum est templum hoc, et tu in tribus diebus excitabis illud? <sup>21</sup> Ille autem dicebat de

11 J 1,14; 11,40

12 Mt 4,13

14 Mt 21,12s; Mc 11,15ss; L 19,45s

16 Zch 14,21; L 2,49

17 Ps 68,10

18 Mt 21,23

19 Mt 26,61; 27,40

21 1-C 3,17; 6,19



τοῦ σώματος αὐτοῦ. <sup>22</sup> ὅτε οὖν ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν, ἐμνή-  
σθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι τοῦτο ἔλεγεν, καὶ ἐπί-  
στευσαν τῇ γραφῇ καὶ τῷ λόγῳ ὃν εἶπεν ὁ Ἰησοῦς.

<sup>23</sup> Ὡς δὲ ἦν ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐν τῷ πάσχα ἐν  
τῇ ἑορτῇ, πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, θεω-  
ροῦντες αὐτοῦ τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει. <sup>24</sup> αὐτὸς δὲ ὁ Ἰησοῦς  
οὐκ ἐπίστευεν αὐτὸν αὐτοῖς διὰ τὸ αὐτὸν γινώσκειν  
πάντας, <sup>25</sup> καὶ ὅτι οὗ χρεῖαν εἶχεν ἵνα τις μαρτυρήσῃ  
περὶ τοῦ ἀνθρώπου· αὐτὸς γὰρ ἐγίνωσκεν τί ἦν ἐν τῷ  
ἀνθρώπῳ.

3 1 Ἦν δὲ ἄνθρωπος ἐκ τῶν Φαρισαίων, Νικόδημος  
ὄνομα αὐτοῦ, ἀρχὸν τῶν Ἰουδαίων. <sup>2</sup> οὗτος ἦλθεν πρὸς  
αὐτὸν νυκτὸς καὶ εἶπεν αὐτῷ Ῥαββί, οὔδαμεν ὅτι  
ἀπὸ Θεοῦ ἐλήλυθας διδάσκαλος· οὐδεὶς γὰρ δύναται  
ταῦτα τὰ σημεῖα ποιεῖν ἃ σὺ ποιεῖς, ἐὰν μὴ ᾖ ὁ Θεὸς  
μετ' αὐτοῦ. <sup>3</sup> ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀμὴν  
ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μὴ τις γεννηθῇ ἄνωθεν, οὐ δύναται  
ἰδεῖν τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ. <sup>4</sup> λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ  
Νικόδημος Πῶς δύναται ἄνθρωπος γεννηθῆναι γέρον  
ῶν; μὴ δύναται εἰς τὴν κοιλίαν τῆς μητρὸς αὐτοῦ δεύ-  
τερον εἰσελθεῖν καὶ γεννηθῆναι; <sup>5</sup> ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς  
Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μὴ τις γεννηθῇ ἐξ ὕδατος  
καὶ Πνεύματος, οὐ δύναται εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν  
τοῦ Θεοῦ. <sup>6</sup> τὸ γεγεννημένον ἐκ τῆς σαρκὸς σὰρξ ἐστίν,  
καὶ τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ Πνεύματος πνεῦμά ἐστιν.  
<sup>7</sup> μὴ θαυμάσης ὅτι εἶπόν σοι. Δεῖ ὑμᾶς γεννηθῆναι ἄνω

templo corporis sui. <sup>22</sup> Cum ergo resurrexisset a  
mortuis, recordati sunt discipuli eius quia hoc  
dicebat, et crediderunt Scripturae et sermoni quem  
dixit Iesus.

## 2, 23-25 Fides infirma multorum

<sup>23</sup> Cum autem esset Hierosolymis in pascha in  
die festo, multi crediderunt in nomine eius, vi-  
dentes signa eius, quae faciebat. <sup>24</sup> Ipse autem  
Iesus non credebat semetipsum eis, eo quod ipse  
nosset omnes, <sup>25</sup> et quia opus ei non erat ut quis  
testimonium perhiberet de homine; ipse enim  
sciebat quid esset in homine.

## 3, 1-21 Nicodemus venit ad Iesum

<sup>1</sup> Erat autem homo ex pharisaeis, Nicode-  
mus nomine, princeps Iudaeorum. <sup>2</sup> Hic venit  
ad Iesum nocte et dixit ei: Rabbi, scimus quia a  
Deo venisti magister, nemo enim potest haec  
signa facere, quae tu facis, nisi fuerit Deus cum  
eo. <sup>3</sup> Respondit Iesus et dixit ei: Amen, amen dico  
tibi, nisi quis renatus fuerit denuo, non potest  
videre regnum Dei. <sup>4</sup> Dicit ad eum Nicodemus:  
Quomodo potest homo nasci, cum sit senex?  
numquid potest in ventrem matris suae iterato  
introire et renasci? <sup>5</sup> Respondit Iesus: Amen,  
amen dico tibi, nisi quis renatus fuerit ex aqua  
et Spiritu sancto, non potest introire in regnum  
Dei. <sup>6</sup> Quod natum est ex carne, caro est; et quod  
natum est ex spiritu, spiritus est. <sup>7</sup> Non mireris  
quia dixi tibi: oportet vos nasci denuo. <sup>8</sup> Spiritus

<sup>22</sup> 0n THWLM<sup>1</sup> 9 BSL 083 0125, 850 0141 | \*φ SVM<sup>2</sup> 9 rel | 24 0  
SVM] om THWL 9 BL 0125 1241, 850 | αὐτον HVLM, αὐτ. T] εαυτ.  
WS | 34 0 T[H]W[S][V]LM] \*om s: BLWΨ 083 0125 579. Θ 28 124  
213 1071 713 NE\*G 0141 249 | 5 0 [H]L 9 BL 083 33 892, f13, 1071  
UN] om TWSVM: rel | του θεου HWSVM] των ουρανων TL 9 S<sup>2</sup>, 60  
0141 Iust Ip Tert Orps-Cl Eus

24s L, 16, 15 | 3, 1 J 7, 50; 19, 30 | 2 Mt 22, 16 | 3 1 P 1, 23 | 5 Ez  
36, 25ss; E 5, 26; Tt 3, 5; 1 J 3, 9; 5, 1 | 6 J 1, 13; Gn 5, 3

θεν. <sup>8</sup> τὸ πνεῦμα ὅπου θέλει πνεῖ, καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἀκούεις, ἀλλ' οὐκ οἶδας πόθεν ἔρχεται καὶ ποῦ ὑπάγει· οὕτως ἐστὶν πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ Πνεύματος. <sup>9</sup> ἀπεκρίθη Νικόδημος καὶ εἶπεν αὐτῷ Πῶς δύναται ταῦτα γενέσθαι; <sup>10</sup> ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ Σὺ εἶ ὁ διδάσκαλος τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ταῦτα οὐ γινώσκεις; <sup>11</sup> ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι ὅτι ὁ οἶδμεν λαλοῦμεν καὶ ὁ ἑωράκαμεν μαρτυροῦμεν, καὶ τὴν μαρτυρίαν ἡμῶν οὐ λαμβάνετε. <sup>12</sup> εἰ τὰ ἐπίγεια εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε, πῶς ἂν εἴπω ὑμῖν τὰ ἐπουράνια πιστεύσετε; <sup>13</sup> καὶ οὐδεὶς ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανὸν εἰ μὴ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς, ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, ὁ ὢν ἐν τῷ οὐρανῷ. <sup>14</sup> καὶ καθὼς Μωϋσῆς ὕψωσεν τὸν ὄφιν ἐν τῇ ἑρήμῳ, οὕτως ὕψωθῆναι δεῖ τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, <sup>15</sup> ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων ἐν αὐτῷ ἔχη ζωὴν αἰώνιον. <sup>16</sup> Οὕτως γὰρ ἠγάπησεν ὁ Θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε τὸν Υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται ἀλλ' ἔχη ζωὴν αἰώνιον. <sup>17</sup> οὗ γὰρ ἀπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸν Υἱὸν εἰς τὸν κόσμον ἵνα κρίνῃ τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα σωθῇ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ. <sup>18</sup> ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν οὐ κρίνεται· ὁ δὲ μὴ πιστεύων ἤδη κέκριται, ὅτι μὴ πεπίστευκεν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ μονογενοῦς Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ. <sup>19</sup> αὕτη δέ ἐστιν ἡ κρίσις, ὅτι τὸ φῶς ἐλήλυθεν εἰς τὸν κόσμον καὶ ἠγάπησαν οἱ ἄνθρωποι μᾶλλον τὸ σκότος ἢ τὸ φῶς· ἦν γὰρ αὐτῶν πονηρὰ τὰ ἔργα. <sup>20</sup> πᾶς γὰρ ὁ φαῦλα πράσσων μισεῖ τὸ φῶς καὶ οὐκ ἔρχεται

ubi vult spirat; et vocem eius audis, sed nescis unde veniat aut quo vadat; sic est omnis qui natus est ex Spiritu. <sup>9</sup> Respondit Nicodemus et dixit ei: <sup>10</sup> Quomodo possunt haec fieri? Respondit Iesus et dixit ei: Tu es magister in Israhel et haec ignoras? <sup>11</sup> Amen, amen dico tibi, quia quod scimus loquimur, et quod vidimus testamur et testimonium nostrum non accipitis. <sup>12</sup> Si terrena dixi vobis, et non creditis, quomodo, si dixero vobis caelestia, credetis? <sup>13</sup> Et nemo ascendit in caelum, nisi qui descendit de caelo, Filius hominis, qui est in caelo. <sup>14</sup> Et sicut Moyses exaltavit serpentem in deserto, ita exaltari oportet Filium hominis; <sup>15</sup> ut omnis, qui credit in ipsum, non pereat, sed habeat vitam aeternam. <sup>16</sup> Sic enim Deus dilexit mundum, ut Filium suum unigenitum daret; ut omnis qui credit in eum, non pereat, sed habeat vitam aeternam. <sup>17</sup> Non enim misit Deus Filium suum in mundum, ut iudicet mundum, sed ut salvetur mundus per ipsum. <sup>18</sup> Qui credit in eum, non iudicatur; qui autem non credit, iam iudicatus est; quia non credit in nomine unigeniti Filii Dei. <sup>19</sup> Hoc est autem iudicium, quia lux venit in mundum, et dilexerunt homines magis tenebras quam lucem; erant enim eorum mala opera. <sup>20</sup> Omnis enim, qui male agit, odit lucem

8 Eccl 11,5

11 J 7,15; 8,26ss; 12,49

12 Sap 9,16

13 Pr 30,4; E 4,9

14 Nu 21,8s; J 8,28; 12,32ss; 18,32

16 R 5,8; 8,32; 1 J 4,9

17 J 5,22; 12,47; L 19,10; A 17,31

18 J 3,36; 5,24

19 J 1,5,9ss; 12,48

20 E 5,13

8 εκ THWSVLM] + του υδατος και -[h]- : S. *cabff*<sup>2</sup>r<sup>1</sup>. sy<sup>o</sup>. |  
 3 ο ων εν τω ουρανω T-[h]-W<sup>o</sup>VLM] omi HW<sup>o</sup>SIM : BSLW 083 33  
 1241. Did Cyr Or | 15 εν αυτω THWSVLM : BW 083. cl. vg<sup>o</sup>. 0141 |  
 \*εις αυτον S : pler | 16 αυτου SVM | om THWL : BS<sup>o</sup>W. | 17 υιον  
 THWSLM : BSLW 083. 363 f.1. | + αυτου V : rel | 18 δε SVM :  
 p<sup>36</sup>... | \*om THWL : BS<sup>o</sup>W. #<sup>2</sup>l.

πρὸς τὸ φῶς, ἵνα μὴ ἐλεγχθῇ τὰ ἔργα αὐτοῦ. <sup>21</sup> ὁ δὲ ποίων τὴν ἀλήθειαν ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα φανερωθῇ αὐτοῦ τὰ ἔργα ὅτι ἐν Θεῷ ἐστὶν εἰργασμένα.

<sup>22</sup> Μετὰ ταῦτα ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὴν Ἰουδαίαν γῆν, καὶ ἐκεῖ διέτριβεν μετ' αὐτῶν καὶ ἐβάπτιζεν. <sup>23</sup> ἦν δὲ καὶ Ἰωάννης βαπτίζων ἐν Αἰνῶν ἐγγὺς τοῦ Σαλὶμ, ὅτι ὕδατα πολλὰ ἦν ἐκεῖ, καὶ παρεγίνοντο καὶ ἐβαπτίζοντο. <sup>24</sup> οὐπὼ γὰρ ἦν βεβλημένος εἰς τὴν φυλακὴν ὁ Ἰωάννης. <sup>25</sup> Ἐγένετο οὖν ζήτησις ἐκ τῶν μαθητῶν Ἰωάννου μετὰ Ἰουδαίου περὶ καθαρισμοῦ. <sup>26</sup> καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰωάννην καὶ εἶπαν αὐτῷ Ῥαββί, ὃς ἦν μετὰ σοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου. <sup>27</sup> σὺ μεμαρτύρηκας, ἵδε οὗτος βαπτίζει καὶ πάντες ἔρχονται πρὸς αὐτόν. <sup>28</sup> ἀπεκριθὲν Ἰωάννης καὶ εἶπεν Οὐ δύναται ἄνθρωπος λαμβάνειν οὐδὲν ἔαν μὴ ᾖ δεδομένος αὐτῷ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ. <sup>29</sup> αὐτοὶ ὑμεῖς μοι μαρτυρεῖτε ὅτι εἶπον Οὐκ εἶμι ἐγὼ ὁ Χριστός, ἀλλ' ὅτι Ἀπεσταλμένος εἶμι ἔμπροσθεν ἐκείνου. <sup>30</sup> ὁ ἔχων τὴν νύμφην νυμφίος ἐστίν· ὁ δὲ φίλος τοῦ νυμφίου, ὁ ἐστηκὼς καὶ ἀκούων αὐτοῦ, χαρὰ χαίρει διὰ τὴν φωνὴν τοῦ νυμφίου, αὕτη οὖν ἡ χαρὰ ἣ ἐμὴ πεπλήρωται. <sup>31</sup> ὁ ἐκείνου δεῖ αὐξάνειν, ἐμὲ δὲ ἐλαττοῦσθαι. <sup>32</sup> ὁ ἄνωθεν ἐρχόμενος ἐπάνω πάντων ἐστίν· ὁ δὲ ὢν ἐκ τῆς γῆς ἐκ τῆς γῆς ἐστὶν καὶ ἐκ τῆς γῆς λαλεῖ. ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐρχόμενος ἐπάνω πάντων ἐστίν. <sup>33</sup> ὁ ἑώρακεν καὶ ἤκουσεν, τοῦτο

23 καὶ TWSVLM] \* + o [H] : BW. Θ. N | 24 o SVM] om TH WL : BS<sup>2</sup>. 280 | 25 Ἰουδαίου THWSVLM] \*-ίων h : S<sup>2</sup> sa bo<sup>2</sup> lat sy<sup>1</sup>. Θ 565 f1 f13. 1071 A<sup>2</sup> PG 850 0141 Qp | 28 εἶπον TWSVLM] + εγὼ [H] : B<sup>2</sup> | 31 επανω παντων εστιν HW[S]VM : p<sup>86</sup>. . . om ThsL & S<sup>2</sup> sa<sup>2</sup> D eabff<sup>2</sup> Ir<sup>1</sup>. sy<sup>2</sup>. 565 f1. arm | 32 τουτο HWSVM & p<sup>86</sup>. . . om ThL : S bo<sup>2</sup> D eabff<sup>2</sup> Ir<sup>1</sup>. sy<sup>2</sup>. 565 28 f1. 4 660 138 arm

et non venit ad lucem, ut non arguantur opera eius; <sup>21</sup> qui autem facit veritatem, venit ad lucem, ut manifestentur opera eius, quia in Deo sunt facta.

### 3, 22-24 Praedicat Iesus in Iudaea

<sup>22</sup> Post haec venit Iesus et discipuli eius in terram Iudaeam, et illic demorabatur cum eis et baptizabat. <sup>23</sup> Erat autem et Iohannes baptizans in Aennon iuxta Salim, quia aquae multae erant illic, et veniebant et baptizabantur; <sup>24</sup> nondum enim missus fuerat Iohannes in carcerem.

### 3, 25-36 Postremum Iohannis testimonium

<sup>25</sup> Facta est autem quaestio ex discipulis Iohannis cum Iudaeis de purificatione. <sup>26</sup> Et venerunt ad Iohannem et dixerunt ei: Rabbi, qui erat tecum trans Iordanem, cui tu testimonium perhibuisti, ecce hic baptizat, et omnes veniunt ad eum. <sup>27</sup> Respondit Iohannes et dixit: Non potest homo accipere quidquam, nisi fuerit ei datum de caelo. <sup>28</sup> Ipsi vos mihi testimonium perhibetis, quod dixerim: Non sum ego Christus, sed quia missus sum ante illum. <sup>29</sup> Qui habet sponsam, sponsus est; amicus autem sponsi, qui stat et audit eum, gaudio gaudet propter vocem sponsi. <sup>30</sup> Hoc ergo gaudium meum impletum est. <sup>31</sup> Illud oportet crescere, me autem minui. <sup>32</sup> Qui desursum venit, super omnes est. Qui est de terra, de terra est et de terra loquitur; qui de caelo venit, super omnes est. <sup>33</sup> Et quod

22 J 4,1ss | 23 Mt 4,12 | 24 L 3,19s | 26 J 1,26-34 | 27 Hb 5,4 28 J 1,20.23.27; Mc 1,2; Mt 11,10 | 29 Mt 9,15; 22,2 | 30 2 Sm 3,1 | 31 J 8,23 | 32 J 3,11

μαρτυρεῖ· καὶ τὴν μαρτυρίαν αὐτοῦ οὐδεὶς λαμβάνει·  
<sup>33</sup> ὁ λαβὼν αὐτοῦ τὴν μαρτυρίαν ἔσφραγισεν ὅτι ὁ Θεὸς  
ἀληθὴς ἐστίν. <sup>34</sup> ὃν γὰρ ἀπέστειλεν ὁ Θεὸς τὰ ῥήματα  
τοῦ Θεοῦ λαλεῖ· οὐ γὰρ ἐκ μέτρου δίδωσιν τὸ Πνεῦμα.  
<sup>35</sup> ὁ Πατὴρ ἀγαπᾷ τὸν Υἱόν, καὶ πάντα δέδωκεν ἐν τῇ  
χειρὶ αὐτοῦ. <sup>36</sup> ὁ πιστεύων εἰς τὸν Υἱὸν ἔχει ζωὴν  
αἰώνιον· ὁ δὲ ἀπειθὼν τῷ Υἱῷ οὐκ ὄψεται ζωὴν, ἀλλ' ἡ  
ὀργὴ τοῦ Θεοῦ μένει ἐπ' αὐτόν.

4 <sup>1</sup> Ὡς οὖν ἔγνω ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤκουσαν οἱ Φαρισαῖοι  
ὅτι Ἰησοῦς πλείονας μαθητὰς ποιεῖ καὶ βαπτίζει ἢ  
Ἰωάννης, — <sup>2</sup> καί τοιγε Ἰησοῦς αὐτὸς οὐκ ἐβάπτιζεν ἀλλ'  
οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, — <sup>3</sup> ἀφῆκεν τὴν Ἰουδαίαν καὶ ἀπῆλθεν  
πάλιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν. <sup>4</sup> Ἐδεῖ δὲ αὐτὸν διέρχασθαι  
διὰ τῆς Σαμαρείας. <sup>5</sup> ἔρχεται οὖν εἰς πόλιν τῆς Σαμα-  
ρείας λεγομένην Συχάρ, πλησίον τοῦ χωρίου ὃ ἔδωκεν  
Ἰακώβ Ἰωσήφ τῷ υἱῷ αὐτοῦ. <sup>6</sup> ἦν δὲ ἐκεῖ πηγὴ τοῦ  
Ἰακώβ. ὁ οὖν Ἰησοῦς κεκοπιακῶς ἐκ τῆς ὁδοπορίας  
ἐκαθέζετο οὕτως ἐπὶ τῇ πηγῇ· ὥρα ἦν ὥς ἕκτη. <sup>7</sup> ἔρχε-  
ται γυνὴ ἐκ τῆς Σαμαρείας ἀντλήσαι ὕδωρ. λέγει αὐτῇ  
ὁ Ἰησοῦς Δός μοι πιεῖν. <sup>8</sup> οἱ γὰρ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπε-  
ληλύθεισαν εἰς τὴν πόλιν, ἵνα τροφὰς ἀγοράσωσιν. <sup>9</sup> λέ-  
γει οὖν αὐτῇ ἡ γυνὴ ἡ Σαμαρίτις Πῶς σὺ Ἰουδαῖος  
ὦν παρ' ἑμοῦ πιεῖν αἰτεῖς γυναικὸς Σαμαρίτιδος οὔσης;  
οὐ γὰρ συγχρῶνται Ἰουδαῖοι Σαμαρίταις. <sup>10</sup> ἀπεκρίθη

34 διδωσιν THWSLM: BSC\* LW 083 33 579<sup>a</sup> *ebf* 1<sup>2</sup> 565 *f* 1<sup>a</sup> 213  
850 0141 | + ο θεος V: rel | 36 δε HWSVLM | om T: S<sup>a</sup> *caff* 1<sup>a</sup> |  
4 1 Ἰησοῦς T: S 1241 bo. D lat (exc *f*g). *sy<sup>exp</sup>*. Θ 565 *f* 1<sup>a</sup> Λ 138 arm  
Ta | \*κυριος HWSVLM: rel | η T[H]WSVLM | om: B<sup>a</sup> LWΨ 579  
892. ΓAG 850 397 | 3 παλιν THSVLM: B<sup>a</sup> SCL 083 33 892 1241 sa bo.  
D lat (exc *q*) *sy<sup>exp</sup>*. 565 *f* 1<sup>a</sup> 113. 213 1071 713 1604 M 053 850 0141 | om  
W: rel | 5 Ἰακωβ TSVM | + τῷ [H]WL: BS. | 6 ὥς THWSLM: BS<sup>a</sup>  
CLΨW 33: D. Θ. 713 4 NAΠ<sup>a</sup> 850. | ὡσεὶ V: rel | 7-9. 10. πιεῖν SV |  
πτεῖν THWLM | 9 οὖν HWSVLM | om T: S<sup>a</sup> 579 sa bo. *sy<sup>exp</sup>*. 565 *f* 1<sup>a</sup>

vidit et audivit, hoc testatur; et testimonium eius  
nemo accipit. <sup>33</sup> Qui accepit eius testimonium, sig-  
navit quia Deus verax est. <sup>34</sup> Quem enim misit  
Deus, verba Dei loquitur; non enim ad mensuram  
dat Deus Spiritum. <sup>35</sup> Pater diligit Filium, et omnia  
dedit in manu eius. <sup>36</sup> Qui credit in Filium, habet  
vitam aeternam; qui autem incredulus est Filio,  
non videbit vitam, sed ira Dei manet super eum

#### 4, 1-4 Reditus in Galilaeam

<sup>1</sup> Ut ergo cognovit Iesus quia audierunt pha-  
risaei quod Iesus plures discipulos facit et bapti-  
zat quam Iohannes, <sup>2</sup> quamquam Iesus non bapti-  
zaret sed discipuli eius, <sup>3</sup> reliquit Iudaeam et abiit  
iterum in Galilaeam. <sup>4</sup> Oportebat autem eum  
transire per Samariam.

#### 4, 5-27 Colloquium cum Samaritana

<sup>5</sup> Venit ergo in civitatem Samariae, quae dicitur  
Sichar, iuxta praedium, quod dedit Iacob Ioseph  
filio suo. <sup>6</sup> Erat autem ibi fons Iacob. Iesus ergo  
fatigatus ex itinere, sedebat sic supra fontem.  
Hora erat quasi sexta. <sup>7</sup> Venit mulier de Samaria  
haurire aquam. Dicit ei Iesus: Da mihi bibere.  
<sup>8</sup> Discipuli enim eius abierant in civitatem, ut  
cibos emerent. <sup>9</sup> Dicit ergo ei mulier illa Samari-  
tana: Quomodo tu, Iudaeus cum sis, bibere a me  
poscis, quae sum mulier Samaritana? Non enim  
contuntur Iudaei Samaritanis. <sup>10</sup> Respondit / Iesus

34 J 1,33s | 35 J 5,20; 17,2; Mt 11,27 | 36 J 1,18; 20,31; 1 J  
5,12 | 4,1 J 3 3,22.26 | 2 1 C 1,17 | 4 L 9,52 | 5 Gn 48,22; Jos  
24,32 | 9 L 9,53 | 10 J 7,38s

Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ· Εἰ ἤδεις τὴν δωρεάν τοῦ Θεοῦ, καὶ τίς ἐστὶν ὁ λέγων σοι· Δός μοι πιεῖν, σὺ ἂν ᾔτησας αὐτὸν καὶ ἔδωκεν ἅν σοι ὕδωρ ζῶν. <sup>11</sup> λέγει αὐτῇ ἡ γυνὴ· Κύριε, οὐτε ἀντλημα ἔχεις καὶ τὸ φρέαρ ἐστὶν βαθύ· πόθεν οὖν ἔχεις τὸ ὕδωρ τὸ ζῶν; <sup>12</sup> μὴ σὺ μελῶν εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἰακώβ, ὃς ἔδωκεν ἡμῖν τὸ φρέαρ, καὶ αὐτὸς ἐξ αὐτοῦ ἔπιεν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ τὰ θρέμματα αὐτοῦ; <sup>13</sup> ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ· Πᾶς ὁ πίνων ἐκ τοῦ ὕδατος τούτου διψήσει πάλιν. <sup>14</sup> ὃς δ' ἂν πίῃ ἐκ τοῦ ὕδατος οὗ ἐγὼ δώσω αὐτῷ, οὐ μὴ διψήσει εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλὰ τὸ ὕδωρ ὃ δώσω αὐτῷ γενήσεται ἐν αὐτῷ πηγὴ ὕδατος ἀλλομένου εἰς ζωὴν αἰώνιον. <sup>15</sup> λέγει πρὸς αὐτὸν ἡ γυνὴ· Κύριε, δός μοι τοῦτο τὸ ὕδωρ, ἵνα μὴ διψῶ μηδὲ διερχώμαι ἐνθάδε ἀντλεῖν. <sup>16</sup> λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Ὑπαγε φώνησον τὸν ἄνδρα σου καὶ ἔλθε ἐνθάδε. <sup>17</sup> ἀπεκρίθη ἡ γυνὴ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Οὐκ ἔχω ἄνδρα. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Καλῶς εἶπας ὅτι Ἄνδρα οὐκ ἔχω. <sup>18</sup> πέντε γὰρ ἄνδρας, ἔσχες, καὶ νῦν δὲν ἔχεις οὐκ ἔστιν σου ἀνὴρ· τοῦτο ἀληθὲς εἴρηκας. <sup>19</sup> λέγει αὐτῷ ἡ γυνὴ· Κύριε, θεωρῶ ὅτι προφήτης εἶ σύ. <sup>20</sup> οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν τῷ ὄρει τούτῳ προσεκύνησαν· καὶ ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐν Ἱεροσολύμοις ἐστὶν ὁ τόπος ὅπου προσκυνεῖν δεῖ. <sup>21</sup> λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Πίστευέ μοι,

V\* 138 249 | ου... Σαμαριταῖς [H]WSVLM | om T : S\*. D *ea*b. | 11 η γυνή ThSVIM<sup>2</sup> | om HWLM<sup>1</sup> : B. sy\*. | ουν HWSVLM | om T : S(W) sa. D *ea*bff<sup>2</sup>lr<sup>1</sup>. sy. 472. | 14 ὁ HWSVLM | \* + ἐγὼ T : SW 083 33 1241. D *ab*fg<sup>1</sup> vg. f13 22. MN | 15 διερχώμαι THWLM : S\*; διερχομαι : B.] \* ἐρχομαι V : CAW 579. D. 565 f1 124. 1355 157 UFA ΠV 028 850 0141; ἐρχομαι S : rel | 16 ο Ἰησοῦς SVI | om THWLM : BC\* 33 sa achm. a. 0141. | τον ἄνδρα/σου TWSVLM | ω H · B. 69. 430 | 17 αὐτῷ [HSV]LM : BC 33 1241 sa. *ab*ff<sup>2</sup>lr<sup>1</sup>. sy. 1071 713 1604 4 NEFGH arm | om TWs : rel | ουκ ἐχω/ἄνδρα HWSVLM | ω T : SC<sup>1</sup> L 1241. D r<sup>1</sup>. 850 | εἶπας WSV | -πες THLM | 21 πίστευε THW sVLM : BSC<sup>1</sup> LW. D. 565 f1 f13. 7071 138 850 | πίστευσον S : rel

et dixit ei: Si scires donum Dei, et quis est, qui dicit tibi: Da mihi bibere, tu forsitan petisses ab eo, et dedisset tibi aquam vivam. <sup>11</sup> Dicit ei mulier: Domine, neque in quo haurias habes, et puteus altus est; unde ergo habes aquam vivam? <sup>12</sup> Numquid tu maior es patre nostro Iacob, qui dedit nobis puteum, et ipse ex eo bibit et filii eius et pecora eius? <sup>13</sup> Respondit Iesus, et dixit ei: Omnis, qui bibit ex aqua hac, sitiet iterum; qui autem biberit ex aqua, quam ego dabo ei, non sitiet in aeternum; <sup>14</sup> sed aqua, quam ego dabo ei, fiet in eo fons aquae salientis in vitam aeternam. <sup>15</sup> Dicit ad eum mulier: Domine, da mihi hanc aquam, ut non sitiam, neque veniam huc haurire. <sup>16</sup> Dicit ei Iesus: Vade voca virum tuum et veni huc. <sup>17</sup> Respondit mulier, et dixit: Non habeo virum. Dicit ei Iesus: <sup>18</sup> Bene dixisti, quia non habeo virum; quinque enim viros habuisti, et nunc quem habes non est tuus vir; hoc vere dixisti. <sup>19</sup> Dicit ei mulier: Domine, video quia propheta es tu. <sup>20</sup> Patres nostri in monte hoc adoraverunt, et vos dicitis, quia Hierosolymis est locus, ubi adorare oportet. <sup>21</sup> Dicit ei Iesus: Mulier, crede mihi, quia venit

12 J 8,53  
13 J 6,58  
14 J 6,27-35; 7,37ss  
19 1 C 14,24s.  
20 Dt 12,5; Ps 123

γυναί, ὅτι ἔρχεται ὥρα ὅτε οὔτε ἐν τῷ ὄρει τούτῳ οὔτε ἐν Ἱεροσολύμοις προσκυνήσετε τῷ Πατρὶ. <sup>22</sup> Ὑμεῖς προσκυνεῖτε ὁ οὐκ οἴδατέ, ἡμεῖς προσκυνούμεν ὁ οἴδαμεν, ὅτι ἡ σωτηρία ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐστίν· <sup>23</sup> ἀλλὰ ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστίν, ὅτε οἱ ἀληθινοὶ προσκυνηταὶ προσκυνήσουσιν τῷ Πατρὶ ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ· καὶ γὰρ ὁ Πατὴρ τοιούτους ζητεῖ τοὺς προσκυνούσας αὐτόν· <sup>24</sup> Πνεῦμα ὁ Θεός, καὶ τοὺς προσκυνούντας αὐτόν ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ δεῖ προσκυνεῖν. <sup>25</sup> λέγει αὐτῷ ἡ γυνή Οἶδα ὅτι Μεσσίας ἔρχεται, ὁ λεγόμενος Χριστός· ὅταν ἔλθῃ ἐκεῖνος, ἀναγγελεῖ ἡμῖν ἅπαντα. <sup>26</sup> λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς Ἐγὼ εἰμι, ὁ λαλῶν σοι. <sup>27</sup> Καὶ ἐπὶ τούτῳ ἦλθαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἐθαύμαζον ὅτι μετὰ γυναικὸς ἐλάλει· οὐδεὶς μὲντοι εἶπεν Τί ζήτητε; ἢ τί λαλεῖς μετ' αὐτῆς; <sup>28</sup> ἀφῆκεν οὖν τὴν ὑδρίαν αὐτῆς ἡ γυνή καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν πόλιν, καὶ λέγει τοῖς ἀνθρώποις <sup>29</sup> Δεῦτε ἴδετε ἄνθρωπον ὃς εἶπέν μοι πάντα ὁ ἐποίησα· μήτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός; <sup>30</sup> ἐξήλθον ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτόν. <sup>31</sup> Ἐν τῷ μεταξὺ ἡρώτων αὐτόν οἱ μαθηταὶ λέγοντες Ῥαββί, φάγε. <sup>32</sup> ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς Ἐγὼ βρώσιν ἔχω φαγεῖν ἢν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε. <sup>33</sup> ἔλεγον οὖν οἱ μαθηταὶ πρὸς ἀλλήλους Μή τις ἠνεγκεν αὐτῷ φαγεῖν; <sup>34</sup> λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς Ἐμὸν βρώμᾳ ἐστὶν ἵνα ποιήσω τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με καὶ τελειώσω αὐτοῦ τὸ ἔργον. <sup>35</sup> οὐχ ὑμεῖς λέγετε ὅτι Ἔτι τετράμηνός ἐστιν καὶ ὁ θερισμὸς ἔρχεται; ἰδοὺ λέγω ὑμῖν, ἐπάρατε τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ θεά

hora, quando neque in monte hoc neque in Hierosolymis adorabitis Patrem. <sup>22</sup> Vos adoratis quod nescitis, nos adoramus quod scimus; quia salus ex Iudaeis est. <sup>23</sup> Sed venit hora, et nunc est, quando veri adoratores adorabunt Patrem in spiritu et veritate. Nam et Pater tales quaerit, qui adorent eum. <sup>24</sup> Spiritus est Deus, et eos, qui adorant eum, in spiritu et veritate oportet adorare. <sup>25</sup> Dicit ei mulier: Scio quia Messias venit, qui dicitur Christus. Cum ergo venerit ille, nobis annuntiabit omnia. <sup>26</sup> Dicit ei Iesus: Ego sum, qui loquor tecum.

#### 4, 27-42 Samaritani multi credunt in Iesum

<sup>27</sup> Et continuo venerunt discipuli eius et mirabantur quia cum muliere loquebatur. Nemo tamen dixit: Quid quaeris aut quid loqueris cum ea? <sup>28</sup> Reliquit ergo hydriam suam mulier, et abiit in civitatem, et dicit illis hominibus: <sup>29</sup> Venite et videte hominem, qui dixit mihi omnia quaecumque feci: numquid ipse est Christus? <sup>30</sup> Exierunt ergo de civitate et veniebant ad eum.

<sup>31</sup> Interea rogabant eum discipuli dicentes: Rabbi, manduca. <sup>32</sup> Ille autem dicit eis: Ego cibum habeo manducare, quem vos nescitis. <sup>33</sup> Dicebant ergo discipuli ad invicem: Numquid aliquis attulit ei manducare? <sup>34</sup> Dicit eis Iesus: Meus cibus est ut faciam voluntatem eius, qui misit me, ut perficiam opus eius. <sup>35</sup> Nonne vos dicitis, quod adhuc quattuor menses sunt, et messis venit? Ecce dico vobis, levate oculos vestros et videte regiones,

<sup>24</sup> αὐτόν HSVLM<sup>2</sup> | om TWM<sup>1</sup> : S<sup>2</sup>. D<sup>2</sup> // <sup>2</sup>. | δεῖ προσκυνεῖν HW SVLM | ὡ T<sup>2</sup> : S<sup>2</sup>. D ar<sup>1</sup>. | <sup>25</sup> ἅπαντα THWSLM | πάντα SV | <sup>29</sup> ἃ TH WSLM : BSC<sup>2</sup>. radq. | \* οσα V : rel | <sup>34</sup> ποιήσω HSLM : BCLPW 083 33 1241. D. Θ 565 / 1 124, NK 17 850 0141 | ποιῶ TWV : rel

22 4 Rg 17,29-41 | 24 R 12,1; 2 C 3,17 | 25 J 1,41 | 26 J 9,37; 10,25 | 34 J 17,4 | 35 Mt 9,37; L 10,2

σασθε τὰς χώρας, ὅτι λευκαὶ εἰσιν πρὸς θερισμὸν ἤδη.  
<sup>36</sup> ὁ θερίζων μισθὸν λαμβάνει καὶ συνάγει καρπὸν εἰς  
 ζωὴν αἰώνιον, ἵνα ὁ σπειρὼν ὁμοῦ χαίρῃ καὶ ὁ θερίζων.  
<sup>37</sup> ἔν γὰρ τούτῳ ὁ λόγος ἐστὶν ἀληθινὸς ὅτι ἄλλος ἐστὶν  
 ὁ σπειρὼν καὶ ἄλλος ὁ θερίζων. <sup>38</sup> ἐγὼ ἀπέστειλα ὑμᾶς  
 θερίζειν ὃ οὐχ ὑμεῖς κεκοπιάκατε· ἄλλοι κεκοπιάκασιν,  
 καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν κόπον αὐτῶν εἰσεληλύθατε. <sup>39</sup> Ἐκ δὲ  
 τῆς πόλεως ἐκεῖνης πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν τῶν  
 Σαμαριτῶν διὰ τὸν λόγον τῆς γυναικὸς μαρτυρούσης ὅτι  
 Εἰπέν μοι πάντα ἃ ἐποίησα. <sup>40</sup> ὧς οὖν ἦλθον πρὸς αὐ-  
 τὸν οἱ Σαμαρίται, ἡρώτων αὐτὸν μέναι παρ' αὐτοῖς·  
 καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ δύο ἡμέρας. <sup>41</sup> καὶ πολλῷ πλεονος  
 ἐπίστευσαν διὰ τὸν λόγον αὐτοῦ, <sup>42</sup> τῇ τε γυναικὶ ἔλεγον  
 ὅτι Οὐκέτι διὰ τὴν σὴν λαλίαν πιστεύομεν· αὐτοὶ γὰρ  
 ἀκηκόαμεν, καὶ οὔδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθὺς ὁ Σωτὴρ  
 τοῦ κόσμου.

<sup>43</sup> Μετὰ δὲ τὰς δύο ἡμέρας ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν εἰς τὴν  
 Γαλιλαίαν. <sup>44</sup> αὐτὸς γὰρ Ἰησοῦς ἐμαρτύρησεν ὅτι προ-  
 φήτης ἐν τῇ ἰδίᾳ πατρὶδι τιμὴν οὐκ ἔχει. <sup>45</sup> ὅτε οὖν  
 ἦλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐδέξαντο αὐτὸν οἱ Γαλιλαῖοι,  
 πάντα ἑωρακότες ὅσα ἐποίησεν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν τῇ  
 ἑορτῇ· καὶ αὐτοὶ γὰρ ἦλθον εἰς τὴν ἑορτήν.

<sup>46</sup> Ἦλθεν οὖν πάλιν εἰς τὴν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας,  
 ὅπου ἐποίησεν τὸ ὕδωρ οἶνον. Καὶ ἦν τις βασιλικὸς οὖν

quia albae sunt iam ad messem. <sup>36</sup> Et qui metit  
 mercedem accipit et congregat fructum in vitam  
 aeternam, ut et qui seminat simul gaudeat et qui  
 metit. <sup>37</sup> In hoc enim est verbum verum: quia  
 Alius est qui seminat, et alius est qui metit. <sup>38</sup> Ego  
 misi vos metere, quod vos non laborastis; alii  
 laboraverunt, et vos in labores eorum introistis.

<sup>39</sup> Ex civitate autem illa multi crediderunt in  
 eum Samaritanorum propter verbum mulieris te-  
 stimonium perhibentis: quia Dixit mihi omnia  
 quaecumque feci. <sup>40</sup> Cum venissent ergo ad illum  
 Samaritani, rogaverunt eum ut ibi maneret. Et  
 mansit ibi duos dies. <sup>41</sup> Et multo plures credide-  
 runt in eum propter sermonem eius. <sup>42</sup> Et mu-  
 lieri dicebant: quia iam non propter tuam loque-  
 lam credimus; ipsi enim audivimus et scimus quia  
 hic est vere Salvator mundi.

#### 4, 43-45 Venit Iesus in Galilaeam

<sup>43</sup> Post duos autem dies exiit inde et abiit in  
 Galilaeam. <sup>44</sup> Ipse enim Iesus testimonium perhi-  
 buit, quia propheta in sua patria honorem non  
 habet. <sup>45</sup> Cum ergo venisset in Galilaeam, excepe-  
 runt eum Galilaei, cum omnia vidissent quae fe-  
 cerat Hierosolymis in die festo; et ipsi enim vene-  
 rant ad diem festum.

#### 4, 46-54 Sanat reguli filium

<sup>46</sup> Venit ergo iterum in Cana Galilaeae, ubi  
 fecit aquam vinum. Et erat quidam regulus, cuius

<sup>37</sup> Mi 6,15 | <sup>42</sup> 1 J 4,14 | <sup>43</sup> Mt 4,12 | <sup>44</sup> Mt 13,57; Mc 6,4'  
 L 4,24 | <sup>45</sup> J 2,23 | <sup>46</sup> J 2,1,9

35 ηδη: WL]. ηδη THSVM | 36 ινα HWSVLM: BCLΨW 083 33 1241  
 sa. eg<sup>1</sup>r<sup>1</sup>. 565 f1. 213 1071 713 UN 850 0141 430 sy<sup>h</sup> arm] + και T :  
 rel | 38 απεστειλα HWSVLM] -ταλκα T : S. D. | 42 οτι T[H]WSV  
 LM] om : BW. b/s<sup>1</sup>. sy<sup>c</sup>. | σην λαλιαν THWSVLM] λαλ. σου h : B. ]  
 43 εκειθεν THWSLM : BSCW 083 892 1241 bo. D e it sy<sup>c</sup>. f13. 713  
 850 0141] + και απηλθεν V : pler | 45 οτε HWSVLM] ως T : S<sup>c</sup>. D. ]  
 οσα HWSVLM : BS<sup>c</sup>. CLΨW 33 579 1241. Θ 565 f1 f13. 213 1071 713  
 NAΠ<sup>c</sup> 850 0141] α T : rel | 46 και ην HWSVLM] ην δε Th : SL 083  
 33 892 1241. D eb/ff<sup>2</sup>1q. 213 1071 713 N 850 0141 | 46.49 βασιλικος



ὁ υἱὸς ἡσθένει ἐν Καφαρναούμ· <sup>47</sup> οὗτος ἀκούσας ὅτι Ἰησοὺς ἦκει ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἀπηλθεν πρὸς αὐτὸν καὶ ἡρώτα ἵνα καταβῇ καὶ ἰασηται αὐτοῦ τὸν υἱόν· ἤμελλεν γὰρ ἀποθνήσκειν. <sup>48</sup> εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοὺς πρὸς αὐτόν· Ἐάν μὴ σημεῖα καὶ τέρατα ἴδῃτε, οὐ μὴ πιστεύσητε. <sup>49</sup> λέγει πρὸς αὐτόν ὁ βασιλικὸς Κύριε, κατὰβηθι πρὶν ἀποθανεῖν τὸ παιδίον μου. <sup>50</sup> λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοὺς· Πορεύου· ὁ υἱός σου ζῇ. ἐπίστευσεν ὁ ἄνθρωπος τῷ λόγῳ ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοὺς, καὶ ἐπορεύετο. <sup>51</sup> ἤδη δὲ αὐτοῦ καταβαίνοντος οἱ δοῦλοι αὐτοῦ ὑπήντησαν αὐτῷ λέγοντες· ὅτι ὁ παῖς σου ζῇ. <sup>52</sup> ἐπύθετο οὖν τὴν ὥραν παρ' αὐτῶν ἐν ᾗ κομψότερον ἔσχεν· εἶπαν οὖν αὐτῷ ὅτι· Ἐχθὲς ὥραν ἐβδόμην ἀφηκεν αὐτὸν ὁ πυρετός. <sup>53</sup> ἔγνω οὖν ὁ πατήρ ὅτι ἐκείνη τῇ ὥρᾳ ἐν ᾗ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοὺς· Ὁ υἱός σου ζῇ· καὶ ἐπίστευσεν αὐτὸς καὶ ἡ οἰκία αὐτοῦ ὅλη. <sup>54</sup> Τοῦτο δὲ πάλιν δεύτερον σημεῖον ἐποίησεν ὁ Ἰησοὺς ἐλθὼν ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

5 <sup>1</sup> Μετὰ ταῦτα ἦν ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη Ἰησοὺς εἰς Ἱεροσόλυμα. <sup>2</sup> Ἔστιν δὲ ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐπὶ τῇ προβατικῇ κολυμβήθρα, ἣ ἐπιλεγομένη Ἑβραϊστὶ Βηθσεδά, πέντε στοὰς ἔχουσα. <sup>3</sup> ἐν ταύταις

filius infirmabatur Capharnaum. <sup>47</sup> Hic cum audisset quia Iesus adveniret a Iudaea in Galilaeam, abiit ad eum, et rogabat eum ut descenderet et sanaret filium eius; incipiebat enim mori. <sup>48</sup> Dixit ergo Iesus ad eum: Nisi signa et prodigia videritis, non creditis. <sup>49</sup> Dicit ad eum regulus: Domine, descende prius quam moriatur filius meus. <sup>50</sup> Dicit ei Iesus: Vade, filius tuus vivit. Credidit homo sermoni quem dixit ei Iesus, et ibat. <sup>51</sup> Iam autem eo descendente, servi occurrerunt ei et nuntiaverunt dicentes, quia filius eius viveret. <sup>52</sup> Interrogabat ergo horam ab eis, in qua melius habuerit. Et dixerunt ei: quia Heri hora septima reliquit eum febris. <sup>53</sup> Cognovit ergo pater, quia illa hora erat, in qua dixit ei Iesus: Filius tuus vivit; et credidit ipse et domus eius tota. <sup>54</sup> Hoc iterum secundum signum fecit Iesus, cum venisset a Iudaea in Galilaeam.

### 5, 1-16 Paralyticum sanat ad piscinam

<sup>1</sup> Post haec erat dies festus Iudaeorum, et ascendit Iesus Hierosolymam. <sup>2</sup> Est autem Hierosolymis probatica piscina, quae cognominatur Hebraice Bethesda, quinque porticus habens. <sup>3</sup> In

THWSVLM] -ισκος -[h]- : D (da); regulus : lat | 47 απηλθεν THW VLM] ηλθεν S : S° C 33 1241 sa bo: eabff<sup>2</sup>, sy<sup>c</sup>, 565 f1 f13, 138 arm | 50 ον THWslm : BS° CLP 083 579. Θ. 4 A 850] φ SV : rel | 51 αυτού HL] om TWsVIM : SLP 892 1241. D\* lat (exc d<sup>g</sup>)<sub>3</sub> 565 f1. 0141 | λεγοντες HWSLM : BL 579 892 1241 bo: 213 1293 1010 N 0141 sy<sup>1</sup> | και ηγγειλαν T : S. (dbr<sup>1</sup>); και απηγγειλαν λεγοντες V : pler | σου sVL] \* αυτού THWSM : BSCW. cāff<sup>2</sup> g<sup>1</sup> l<sup>1</sup>. vg. A 185 arm | 54 δε [H]WS [V]LM : BC° W 0125 1241. f13. 213 G] om T : rel | 5 η T[SVM]] \* om HWSL : BW 0125 579 1241. D. Θ 565 28 22 f13. UNΛΓAKVQ 028 G | ανεβη THWslm : BLP. D. 22. 213 157 Γ 047 078 AKΠ° H] + ο [S]V : rel | 2 η επιλεγομενη HWSVLM] το λεγομενον T : S. | Βηθσεδα WVM] Βηθζαθα THS : S 33, 7, 713; Βηζαθα L : L. z Eus;

48 J 2,18; I C 1,22

53 A 16,15-31ss

54 J 2,11

κατέκειτο πλῆθος τῶν ἀσθενούντων, τυφλῶν, χωλῶν, ξηρῶν, ἐκδεχομένων τὴν τοῦ ὕδατος κίνησιν. <sup>4</sup> ἄγγελος γὰρ Κυρίου κατὰ καιρὸν κατέβαινεν ἐν τῇ κολυμβήθρᾳ καὶ ἐτάρασσε τὸ ὕδωρ. ὁ οὖν πρῶτος ἐμβὰς μετὰ τὴν παραχρῆν τοῦ ὕδατος ὑγιὴς ἐγένετο, ᾧ δὴποτε κατελίχτο νοσήματι. <sup>5</sup> ἦν δέ τις ἄνθρωπος ἐκεῖ τριάκοντα καὶ ὀκτὼ ἔτη ἔχων ἐν τῇ ἀσθενείᾳ αὐτοῦ. <sup>6</sup> τοῦτον ἰδὼν ὁ Ἰησοὺς κατακείμενον, καὶ γνοὺς ὅτι πολὺν ἤδη χρόνον ἔχει, λέγει αὐτῷ Θέλεις ὑγιὴς γενέσθαι; <sup>7</sup> ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ἀσθενὼν Κύριε, ἄνθρωπον οὐκ ἔχω, ἵνα ὅταν παραχρῆν τὸ ὕδωρ βάλλῃ με εἰς τὴν κολυμβήθραν· ἐν ᾧ δὲ ἔρχομαι ἐγώ, ἄλλος πρὸ ἐμοῦ καταβαίνει. <sup>8</sup> λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοὺς Ἐγείρε ἄρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει. <sup>9</sup> καὶ εὐθέως ἐγένετο ὑγιὴς ὁ ἄνθρωπος, καὶ ἦρεν τὸν κράβαττον αὐτοῦ καὶ περιεπάτει. Ἦν δὲ σάββατον ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ. <sup>10</sup> ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ τεθεραπευμένῳ Σάββατόν ἐστιν, καὶ οὐκ ἔξεστιν σοι ἄραι τὸν κράβαττον. <sup>11</sup> ὁ δὲ ἀπεκρίθη αὐτοῖς Ὁ ποιήσας με ὑγιή, ἐκεῖνός μοι εἶπεν Ἄρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει. <sup>12</sup> ἠρώτησαν αὐτόν Τίς ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ὁ εἰπὼν σοι Ἄρον καὶ περιπάτει;

Βελζεθα : D d(a)r<sup>1</sup>; Betzeta : b(ff<sup>2</sup>); Βηθσαιδα h : B(Ψ)W 0125 sa bo achm. 6 vg. sy<sup>b</sup> aeth Tert Hier itiner-burdig | 3 πλῆθος THWSLM : BSCLW 33 579 sa. De it (exc cf). sy<sup>ci</sup>. 397 | + πολὺ V : rel | εκδεχομενων... κίνησιν W<sup>m</sup> VLM | om THW<sup>s</sup>S : BSC<sup>s</sup>L 0125 sa achm. q. sy<sup>c</sup>. 157 A<sup>s</sup> 0141 | 4 αγγελος... νοσηματι W<sup>m</sup> V[L]M : rel Ta Tert Did Cyr Ambr Chrys | om THW<sup>s</sup>S : BSC<sup>s</sup>W 0125 33 sa achm. D flq. vg<sup>w</sup>. sy<sup>c</sup>. 157 047<sup>c</sup> 0141. | 5 καὶ T[H]WSVLM | om : B 892 sa bo. Θ. f 1424 ΛΓ 047 KΠVΩ 028 X 053 397 249 | 9 εὐθεως HWSVLM | om T : S<sup>s</sup>W, D l. arm | 11 ο δε S : SC<sup>s</sup>LAW 33 579 892 1241 bo. f. Θ f 13. 213 1071 NAKΠG 053 850 0141 sy<sup>pl</sup>; ος δε HWM : B. A.] om TVL : pler<sup>1</sup> | 12 ηρωτησαν THWSLM<sup>1</sup> : BS sa, D ea<sup>ff</sup>l<sup>1</sup>r<sup>1</sup>a sy<sup>c</sup>. 544. 482 arm<sup>1</sup> \*+ ουν [S]VM<sup>2</sup> : rel | αρον THWSLM : BSC<sup>s</sup>L sa achm.] \*+ τον κραβαττον σου V : rel

his iacebat multitudo magna languentium, caecorum, claudorum, aridorum, exspectantium aquae motum. <sup>4</sup> Angelus autem Domini descendebat secundum tempus in piscinam, et movebatur aqua. Et qui prior descendisset in piscinam post motionem aquae, sanus fiebat a quacumque detinebatur infirmitate. <sup>5</sup> Erat autem quidam homo ibi, triginta et octo annos habens in infirmitate sua. <sup>6</sup> Hunc cum vidisset Iesus iacentem, et cognovisset quia iam multum tempus haberet, dicit ei: Vis sanus fieri? <sup>7</sup> Respondit ei languidus: Domine, hominem non habeo, ut cum turbata fuerit aqua, mittat me in piscinam; dum venio enim ego, alius ante me descendit. <sup>8</sup> Dicit ei Iesus: Surge, tolle grabatum tuum et ambula. <sup>9</sup> Et statim sanus factus est homo ille, et sustulit grabatum suum et ambulabat.

Erat autem sabbatum in die illo. <sup>10</sup> Dicebant ergo Iudaei illi, qui sanatus fuerat: Sabbatum est, non licet tibi tollere grabatum tuum. <sup>11</sup> Respondit eis: Qui me sanum fecit, ille mihi dixit: Tolle grabatum tuum et ambula. <sup>12</sup> Interrogaverunt ergo eum: Quis est ille homo, qui dixit tibi: Tolle grabatum

8 Mt 9,6

9 J 9,14

10 Jr 17,21; Lc 6,2

13 δ δὲ ἰαθεὶς οὐκ ᾔδει τίς ἐστιν· δὲ γὰρ Ἰησοῦς ἐξένευ-  
 σεν ὄχλου ὄντος ἐν τῷ τόπῳ. 14 Μετὰ ταῦτα εὗρίσκει  
 αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἴδε ὕγις  
 γέγονας· μηκέτι ἁμάρτανε, ἵνα μὴ χεῖρόν σοι τι γένη-  
 ται. 15 ἀπήλθεν ὁ ἄνθρωπος καὶ ἀνήγγειλεν τοῖς Ἰου-  
 δαίοις ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν ὁ ποιήσας αὐτὸν ὕγι. 16 καὶ  
 διὰ τοῦτο ἐδίωκον οἱ Ἰουδαῖοι τὸν Ἰησοῦν, ὅτι ταῦτα  
 ἐποίει ἐν σαββάτῳ. 17 δὲ Ἰησοῦς ἀπεκρίνατο αὐτοῖς  
 Ὁ Πατήρ μου ἕως ἄρτι ἐργάζεται, καὶ γὰρ ἐργάζομαι.  
 18 διὰ τοῦτο οὖν μᾶλλον ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀπο-  
 κτείνειν, ὅτι οὐ μόνον ἔλυεν τὸ σάββατον, ἀλλὰ καὶ  
 Πατέρα ἴδιον ἔλεγεν τὸν Θεόν, ἵσον ἑαυτὸν ποιεῖν τῷ  
 Θεῷ. 19 Ἀπεκρίνατο οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς  
 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ δύναται ὁ Υἱὸς ποιεῖν ἄφ'  
 ἑαυτοῦ οὐδέν, ἐὰν μὴ τι βλέπῃ τὸν Πατέρα ποιοῦντα·  
 αἷ γὰρ ἂν ἐκεῖνος ποιῇ, ταῦτα καὶ ὁ Υἱὸς ὁμοίως ποιεῖ.  
 20 δὲ γὰρ Πατὴρ φιλεῖ τὸν Υἱὸν καὶ πάντα δείκνυσιν  
 αὐτῷ αὐτὸς ποιεῖν, καὶ μεῖζονα τούτων δείξει αὐτῷ  
 ἔργα, ἵνα ὑμεῖς θαυμάζητε. 21 ὥσπερ γὰρ ὁ Πατὴρ  
 ἐγείρει τοὺς νεκροὺς καὶ ζωοποιεῖ, οὕτως καὶ ὁ Υἱὸς  
 οὗς θέλει ζωοποιεῖ. 22 οὐδὲ γὰρ ὁ Πατὴρ κρίνει οὐδένα,  
 ἀλλὰ τὴν κρίσιν πᾶσαν δέδωκεν τῷ Υἱῷ, 23 ἵνα πάντες  
 τιμῶσι τὸν Υἱὸν καθὼς τιμῶσι τὸν Πατέρα. ὁ μὴ τιμῶν  
 τὸν Υἱὸν οὐ τιμᾷ τὸν Πατέρα τὸν πέμψαντα αὐτόν.  
 24 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὁ τὸν λόγον μου ἀκούων

tuum et ambula? 13 Is autem, qui sanus fuerat  
 effectus, nesciebat quis esset. Iesus enim declina-  
 vit a turba constituta in loco. 14 Postea invenit  
 eum Iesus in templo, et dixit illi: Ecce sanus  
 factus es, iam noli peccare, ne deterius tibi aliquid  
 contingat. 15 Abiit ille homo et nuntiavit Iudaeis  
 quia Iesus esset, qui fecit eum sanum. 16 Propter  
 ea persequabantur Iudaei Iesum, quia haec fa-  
 ciebat in sabbato.

### 5, 16-47 Sermo Iesu apologeticus

17 Iesus autem respondit eis: Pater meus usque  
 modo operatur, et ego operor. 18 Propterea ergo  
 magis quaerebant eum Iudaei interficere, quia non  
 solum solvebat sabbatum, sed et patrem suum  
 dicebat Deum, aequalem se faciens Deo.

19 Respondit itaque Iesus et dixit eis: Amen,  
 amen dico vobis, non potest Filius a se facere  
 quidquam, nisi quod viderit Patrem facientem;  
 quaecumque enim ille fecerit, haec et Filius simi-  
 liter facit. 20 Pater enim diligit Filium, et omnia  
 demonstrat ei quae ipse facit, et maiora his de-  
 monstrabit ei opera, ut vos miremini. 21 Sicut  
 enim Pater suscitavit mortuos et vivificat, sic et  
 Filius quos vult vivificat. 22 Neque enim Pater  
 iudicat quemquam, sed omne iudicium dedit Filio;  
 23 ut omnes honorificent Filium, sicut honorificant  
 Patrem. Qui non honorificat Filium, non honorifi-  
 cat Patrem, qui misit illum. 24 Amen, amen dico  
 vobis, quia qui verbum meum audit, et credit

13 ἰαθεὶς HWSVLM] ασθενων T : D b(Δ). | 14 ο T[H]WSVLM]  
 om : B. | 15 ἀνήγγειλεν hWSV] εἶπεν THLM : SCL (W 579) bo: eaq.  
 sy. 213 850 397 249 | 16 οἱ Ἰουδαῖοι / τον Ἰησοῦν THWSVLM : BSC  
 LW 33 579 892. D bcf<sup>g</sup>1r<sup>1</sup>, vg. sy. 13 69: 213 713 U 0141] α s : rei |  
 17 Ἰησοῦς SVIM] om THWL : BSW 892 1241. 1071 0141. | 18 οὖν  
 HWSVLM] om T : S. D eabd<sup>f</sup>lm. 0153 sy<sup>1</sup> | 19 ο Ἰησοῦς T[H]WSV  
 LM] om : B. 472. | εαν S] αν THWVLM] ομοίως ποιεῖ HWSVLM] ω  
 T : S. D abff<sup>1</sup>1r<sup>1</sup>. | 20 θαυμάζητε HWSVLM] -ζετε T & SL. 69: 251

14 J 8,11 | 16 Mt 12,14 | 17 J 9,4 | 18 J 7,1.19.30; 10,33.36 |  
 19 J 5,30; 3,11.32 | 20 J 3,35 | 22 Dn 7,10.13; A 10,42 | 23 Ph  
 2,108; 1 J 2,23; L 10,16 | 24 J 3,16.18; 8,51; 1 J 3,14

καὶ πιστεῦον τῷ πέμψαντί με ἔχει ζωὴν αἰώνιον, καὶ εἰς κρίσιν οὐκ ἔρχεται ἀλλὰ μεταβέβηκεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωὴν. <sup>25</sup> ἄμην ἀμην λέγω ὑμῖν ὅτι ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστὶν ὅτε οἱ νεκροὶ ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ καὶ οἱ ἀκούσαντες ζήσουσιν. <sup>26</sup> ὥσπερ γὰρ ὁ Πατὴρ ἔχει ζωὴν ἐν ἑαυτῷ, οὕτως καὶ τῷ Υἱῷ ἔδωκεν ζωὴν ἔχειν ἐν ἑαυτῷ. <sup>27</sup> καὶ ἐξουσίαν ἔδωκεν αὐτῷ κρίσιν ποιεῖν, ὅτι Υἱὸς ἀνθρώπου ἐστίν. <sup>28</sup> μὴ θαυμάζετε τοῦτο, ὅτι ἔρχεται ὥρα ἐν ἣ πάντες οἱ ἐν τοῖς μνημείοις ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς αὐτοῦ. <sup>29</sup> καὶ ἐκπορεύονται οἱ τὰ ἀγαθὰ ποιήσαντες εἰς ἀνάστασιν ζωῆς, οἱ δὲ τὰ φαῦλα πράξαντες εἰς ἀνάστασιν κρίσεως. <sup>30</sup> Οὐ δύναμαι ἐγὼ ποιεῖν ἂν ἑμαυτοῦ οὐδέν· καθὼς ἀκούω κρίνω, καὶ ἡ κρίσις ἣ ἐμὴ δίκαια ἐστίν, ὅτι οὐ ζητῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμὸν ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με. <sup>31</sup> Ἐάν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἑμαυτοῦ, ἡ μαρτυρία μου οὐκ ἔστιν ἀληθής. <sup>32</sup> ἄλλος ἐστὶν ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμοῦ, καὶ οἶδα ὅτι ἀληθής ἐστὶν ἡ μαρτυρία ἣν μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ. <sup>33</sup> ὑμεῖς ἀπεστάλκατε πρὸς Ἰωάννην, καὶ μεμαρτύρηκεν τῇ ἀληθείᾳ. <sup>34</sup> ἐγὼ δὲ οὐ παρὰ ἀνθρώπου τὴν μαρτυρίαν λαμβάνω, ἀλλὰ ταῦτα λέγω ἵνα ὑμεῖς σωθῆτε. <sup>35</sup> ἕκενος ἦν ὁ λύχνος ὁ καίόμενος καὶ φαίνων, ὑμεῖς δὲ ἠβελήσατε ἀγαλλιαθῆναι πρὸς ὥραν ἐν τῷ φωτὶ αὐτοῦ. <sup>36</sup> ἐγὼ δὲ ἔχω τὴν μαρτυρίαν μείζω τοῦ Ἰωάννου· τὰ γὰρ ἔργα αἱ δέδωκέν μοι ὁ Πατὴρ ἵνα τελειώσω αὐτά, αὐτὰ τὰ ἔργα αἱ ποίω, μαρ-

<sup>25</sup> ἀκούσουσιν THWLM ; B. 22, 138; \* -σωσιν S : SLΨW 33 579 1241. 565 1 69, 213 157 850 0141. ] -σονται V : rel | <sup>26</sup> καὶ τῷ υἱῷ / ἔδωκεν THWSVLM : BSL (W 0124 579), blr<sup>1</sup>, (213) 1010 N 850 397 430] ω s : rel | <sup>28</sup> ἀκούσουσιν THWLM : B. (Θ)<sup>2</sup>, 157 713; \* -σωσιν S : SLWΔ 33 579, 1010 213 1071 N 850 397] -σονται V : rel | <sup>29</sup> δε hSVI] om THWLM : B. eaff<sup>1</sup>, | <sup>32</sup> οἶδα HWSVLM] -ατε T : S<sup>2</sup> D eaq. sy<sup>c</sup>. arm | <sup>36</sup> μείζω THWVM] \* -ζων SL

ei, qui misit me, habet vitam aeternam, et in iudicium non venit, sed transiit a morte in vitam. <sup>26</sup> Amen, amen dico vobis, quia venit hora, et nunc est, quando mortui audient vocem Filii Dei; et qui audierint vivent. <sup>28</sup> Sicut enim Pater habet vitam in semetipso, sic dedit et Filio habere vitam in semetipso; <sup>27</sup> et potestatem dedit ei iudicium facere, quia Filius hominis est. <sup>28</sup> Nolite mirari hoc, quia venit hora, in qua omnes, qui in monumentis sunt, audient vocem Filii Dei; <sup>29</sup> et procedent qui bona fecerunt, in resurrectionem vitae; qui vero mala egerunt, in resurrectionem iudicii. <sup>30</sup> Non possum ego a meipso facere quidquam. Sicut audio iudico, et iudicium meum iustum est; quia non quaero voluntatem meam, sed voluntatem eius qui misit me.

<sup>31</sup> Si ego testimonium perhibeo de meipso, testimonium meum non est verum. <sup>32</sup> Alius est, qui testimonium perhibet de me, et scio quia verum est testimonium, quod perhibet de me. <sup>33</sup> Vos misistis ad Iohannem, et testimonium perhibuit veritati; <sup>34</sup> ego autem non ab homine testimonium accipio, sed haec dico, ut vos salvi sitis. <sup>35</sup> Ille erat lucerna ardens et lucens; vos autem voluistis ad horam exsultare in luce eius. <sup>36</sup> Ego autem habeo testimonium maius Iohanne: opera enim, quae dedit mihi Pater ut perficiam ea, ipsa opera,

<sup>25</sup> E 2,55; 5,14 | <sup>26</sup> J 1,1-4; 6,53.57 | <sup>27</sup> Dn 7,135.22 | <sup>29</sup> Mt 16,27; J 6,40; Dn 12,2 | <sup>30</sup> J 5,19; 6,38 | <sup>31</sup> J 8,14 | <sup>32</sup> J 5,36s; 1 J 5,9 | <sup>33</sup> J 1,19-34 | <sup>35</sup> L 1,17 | <sup>36</sup> 1 J 5,9; J 1,33; 3,2

τῦρεϊ περὶ ἐμοῦ ὅτι ὁ Πατὴρ με ἀπέσταλκεν, <sup>37</sup> καὶ ὁ πέμψας με Πατὴρ, ἐκεῖνος μεμαρτύρηκεν περὶ ἐμοῦ, οὔτε φωνὴν αὐτοῦ πώποτε ἀκηκόατε οὔτε εἶδος αὐτοῦ ἑωράκατε, <sup>38</sup> καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ὑμῖν μένοντα, ὅτι ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος, τούτῳ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε. <sup>39</sup> ἔρευνατε τὰς γραφάς, ὅτι ὑμεῖς δοκεῖτε ἐν αὐταῖς ζωὴν αἰώνιον ἔχειν, καὶ ἐκεῖναί εἰσιν αἱ μαρτυροῦσαι περὶ ἐμοῦ. <sup>40</sup> καὶ οὐ θέλετε ἔλθειν πρὸς με ἵνα ζωὴν ἔχητε. <sup>41</sup> Δόξαν παρὰ ἀνθρώπων οὐ λαμβάνω, <sup>42</sup> ἀλλὰ ἔγνωκα ὑμᾶς ὅτι τὴν ἀγάπην τοῦ Θεοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς. <sup>43</sup> ἐγὼ ἐλήλυθα ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Πατρὸς μου, καὶ οὐ λαμβάνετε με, ἂν ἄλλος ἔλθῃ ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἰδίῳ, ἐκεῖνον λήψετε. <sup>44</sup> πῶς δύνασθε ὑμεῖς πιστεῦσαι, δόξαν παρὰ ἀλλήλων λαμβάνοντες, καὶ τὴν δόξαν τὴν παρὰ τοῦ μόνου Θεοῦ οὐ ζητεῖτε; <sup>45</sup> μὴ δοκεῖτε ὅτι ἐγὼ κατηγορήσω ὑμῶν πρὸς τὸν Πατέρα, ἔστιν ὁ κατηγορῶν ὑμῶν Μωϋσῆς, εἰς ὃν ὑμεῖς ἠλπίκατε. <sup>46</sup> εἰ γὰρ ἐπιστεύετε Μωϋσεῖ, ἐπιστεύετε ἂν ἐμοί, περὶ γὰρ ἐμοῦ ἐκεῖνος ἔγραψεν. <sup>47</sup> εἰ δὲ τοῖς ἐκείνου γράμμασιν οὐ πιστεύετε, πῶς τοῖς ἐμοῖς ῥήμασιν πιστεύσετε;

6 <sup>1</sup> Μετὰ ταῦτα ἀπῆλθεν ὁ Ἰησοῦς πέραν τῆς θαλάσσης τῆς Γαλιλαίας τῆς Τιβεριάδος. <sup>2</sup> ἠκολούθει δὲ αὐτῷ ὄχλος πολὺς, ὅτι ἐθεώρουν τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει ἐπὶ τῶν ἀσθενούντων. <sup>3</sup> ἀνῆλθεν δὲ εἰς τὸ ὄρος ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐκεῖ ἐκάθητο μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ. <sup>4</sup> ἦν

37 ἐκεῖνος THWL : BSLW. (D) aff<sup>2</sup>. 213 0141 | αὐτος SVM : rel | 39 ἐρευνατε SV | εἰραν. THWLM | 42 τὴν... θεοῦ/οὐκ ἐχετε HWSVLM | ω T : S<sup>2</sup>. D *ebq*. | 44 θεοῦ T[H]WSVM | \*om L : BW sa bo. ab. | 47 πιστεύετε THWSVLM | -εὐετε h : B. fff<sup>2</sup>. 1071 1604 Π\*V | 6 2 εἰθεορουν HSLM : BLΨ(W) 33 579. D. Θ f13. (1071) 157 713 NA 1093 053 850 397 | εἰρων TWV : pler | 3 ο W SVM | om THL : BS\*W. D. | ἐκαθητο HWSVLM | -θεζετο T : S<sup>2</sup>(D). f13.

quae ego facio, testimonium perhibent de me, quia Pater misit me. <sup>37</sup> Et qui misit me Pater, ipse testimonium perhibuit de me. Neque vocem eius umquam audistis, neque speciem eius vidistis; <sup>38</sup> et verbum eius non habetis in vobis manens; quia quem misit ille, huic vos non creditis. <sup>39</sup> Scrutamini Scripturas, quia vos putatis, in ipsis vitam aeternam habere; et illae sunt, quae testimonium perhibent de me; <sup>40</sup> et non vultis venire ad me, ut vitam habeatis.

<sup>41</sup> Claritatem ab hominibus non accipio; <sup>42</sup> sed cognovi vos quia dilectionem Dei non habetis in vobis. <sup>43</sup> Ego veni in nomine Patris mei, et non accipitis me; si alius venerit in nomine suo, illum accipietis. <sup>44</sup> Quomodo vos potestis credere, qui gloriam ab invicem accipitis, et gloriam, quae a solo Deo est, non quaeritis? <sup>45</sup> Nolite putare quia ego accusaturus sim vos apud Patrem; est qui accusat vos Moyses, in quo vos speratis. <sup>46</sup> Si enim crederetis Moysi, crederetis forsitan et mihi; de me enim ille scripsit. <sup>47</sup> Si autem illius litteris non creditis, quomodo verbis meis credetis?

6, 1-15 **Prior panum multiplicatio** (Mt 14, 13-23; Mc 6, 30-46; L 9, 10-17)

<sup>1</sup> Post haec abiit Iesus trans mare Galilaeae, quod est Tiberiadis. <sup>2</sup> Et sequebatur eum multitudo magna, quia videbant signa, quae faciebat super his, qui infirmabantur. <sup>3</sup> Subiit ergo in montem Iesus, et ibi sedebat cum discipulis suis.

37 Mt 3,17 | 39 L 24,27,44; 2 T 3,15ss; 1 P 1,11 | 43 Mt 24,5 44 J 12,43; Mt 23,5ss | 45 Dt 31,26 | 46 Gn 3,15; 49,10; Dt 18 15; J 7,19; L 16,31 | 3 Mt 5,1

δὲ ἑγγὺς τὸ πάσχα, ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων. <sup>5</sup> Ἐπάρας οὖν τοὺς ὀφθαλμοὺς ὁ Ἰησοῦς καὶ θεασάμενος ὅτι πολλὸς ὄχλος ἔρχεται πρὸς αὐτόν, λέγει πρὸς Φίλιππον Πόθεν ἀγοράσωμεν ἄρτους ἵνα φάγωσιν οὗτοι; <sup>6</sup> τοῦτο δὲ ἔλεγεν πειράζων αὐτόν· αὐτὸς γὰρ ᾔδει τί ἔμελλεν ποιεῖν. <sup>7</sup> ἀπεκρίθη αὐτῷ Φίλιππος Διακοσίων δηναρίων ἄρτοι οὐκ ἀρκοῦσιν αὐτοῖς, ἵνα ἕκαστος βραχὺ τι λάβῃ. <sup>8</sup> λέγει αὐτῷ εἰς ἕκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου <sup>9</sup> Ἔστιν παιδάριον ὃδε ὃς ἔχει πέντε ἄρτους κριθίνους καὶ δύο ὀψάρια ἀλλὰ ταῦτα τί ἐστὶν εἰς τοσούτους; <sup>10</sup> εἶπεν ὁ Ἰησοῦς Ποιήσατε τοὺς ἀνθρώπους ἀναπεσεῖν. ἦν δὲ χόρτος πολλὸς ἐν τῷ τόπῳ. ἀνέπεσαν οὖν οἱ ἄνδρες τὸν ἀριθμὸν ὡς πεντακισχίλιοι. <sup>11</sup> ἔλαβεν οὖν τοὺς ἄρτους ὁ Ἰησοῦς καὶ εὐχαριστήσας διέδωκεν τοῖς ἀνάκειμένοις, ὁμοίως καὶ ἐκ τῶν ὀψαρίων ὅσον ἤθελον. <sup>12</sup> ὡς δὲ ἐνεπλήσθησαν, λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ Συναγάγετε τὰ περισσεύσαντα κλάσματα, ἵνα μὴ τι ἀπόλῃται. <sup>13</sup> συνήγαγον οὖν, καὶ ἐγέμισαν δώδεκα κοφίνους κλασμάτων ἐκ τῶν πέντε ἄρτων τῶν κριθίνων ἃ ἐπερίσσευσαν τοῖς βεβρωκόσιν. <sup>14</sup> Οἱ οὖν ἄνθρωποι ἰδόντες ὃ ἐποίησεν σημεῖον ἔλεγον ὅτι Οὗτός

7 α.εκκριθη HWSVLM] αποκρινεται T : S\*. D. 1424. | αυτω HS VL] + o TWM : SLW 892. 213 1071 N | τι TWSVM] om HL : B. D ebf<sup>2</sup>lqr<sup>1</sup>. | 9 παιδαριον THWSLM : BSLΨW 33 892 1241 sa bo. D eabl. sy<sup>c</sup>. 565 f1 f13. 1071 N 157 Π\* 850 0141 423] + εν V : rel | 10 ειπεν THWL : BSL. a. sy. 397 arm] + ουν : 33 1241. D lat (exc abq) G 0141.; + δε SVM : rel | οι THWSVLM] \*om h : LW 33 579 1241. D. 565 f1. 213 1071 157 713 N 850 | 11 ευχαριστησας TWSV LM : p<sup>38</sup>...] ευχαριστησεν και T : S 1241. D eabqr<sup>1</sup>. | διεδωκεν HW SVLM] edωκεν T : p<sup>28</sup> S 579 1241. D ebqr<sup>1</sup>. 69. 1071 NΓ 047 850 249 | 13 επερισσευσαν THWLM : BW 091. D. 1293] -σεν SV : rel | 14 ο — σημειον ThWSVLM] α — σημεια H1 : B 091 bo. a. 053. arm | σημειον THWSLM : BSW. D abcg<sup>1</sup>/r<sup>1</sup> vg<sup>w</sup>. sy<sup>ac</sup>. 0141. arm] + ο Ἰησους V : rel | ερχομενος/εις τον κοσμον HWSVLM] \* ω T : S. D abff<sup>2</sup>i.

<sup>4</sup> Erat autem proximum pascha, dies festus Iudaeorum. <sup>5</sup> Cum sublevasset ergo oculos Iesus et vidisset quia multitudo maxima venit ad eum, dixit ad Philippum: Unde ememus panes, ut manducent hi? <sup>6</sup> Hoc autem dicebat tentans eum; ipse enim sciebat quid esset factururus. <sup>7</sup> Respondit ei Philippus: Ducentorum denariorum panes non sufficiunt eis, ut unusquisque modicum qui accipiat. <sup>8</sup> Dicit ei unus ex discipulis eius, Andreas frater Simonis Petri: <sup>9</sup> Est puer unus hic, qui habet quinque panes hordeaceos et duos pisces; sed haec quid sunt inter tantos? <sup>10</sup> Dixit ergo Iesus: Facite homines discumbere. Erat autem faenum multum in loco. Discubuerunt ergo viri numero quasi quinque milia. <sup>11</sup> Accepit ergo Iesus panes, et cum gratias egisset, distribuit discumbentibus; similiter et ex piscibus quantum volebant. <sup>12</sup> Ut autem impleti sunt, dixit discipulis suis: Colligite quae superaverunt fragmenta, ne pereant. <sup>13</sup> Colleguerunt ergo, et impleverunt duodecim cophinos fragmentorum ex quinque panibus hordeaceis, quae superfuerunt his, qui manducaverant.

<sup>14</sup> Illi ergo homines, cum vidissent quod Iesus fecerat signum, dicebant: quia Hic est vere pro-

4 J 2,13; 11,55; L 22,1

9 4 Rg 4,42ss

14 Lc 18,15

ἔστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης ὁ ἐρχόμενος εἰς τὸν κόσμον.  
 15 Ἰησοῦς οὖν γινούς ὅτι μέλλουσιν ἔρχεσθαι καὶ ἀρπά-  
 ζειν αὐτὸν ἵνα ποιήσωσιν βασιλεία, ἀνεχώρησεν πάλιν  
 εἰς τὸ ὄρος αὐτὸς μόνος. 16 Ὡς δὲ ὀψία ἐγένετο, κατέ-  
 βησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὴν θάλασσαν, 17 καὶ ἐμ-  
 βάντες εἰς πλοῖον ἤρχοντο πέραν τῆς θαλάσσης εἰς  
 Καφαρναούμ. καὶ σκοτία ἦδη ἐγεγόνει καὶ οὐπὼ ἐληλύ-  
 θει πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, 18 ἥ τε θάλασσα ἀνέμου με-  
 γάλου πνέοντος διηγέρετο. 19 ἑλληκότες οὖν ὡς στα-  
 δίους εἴκοσι πέντε ἢ τριάκοντα θεωροῦσιν τὸν Ἰησοῦν  
 περιπατοῦντ' ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἑγγὺς τοῦ πλοίου  
 γινόμενον, καὶ ἐφοβήθησαν. 20 ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς Ἐγὼ  
 εἰμι, μὴ φοβεῖσθε. 21 ἤθελον οὖν λαβεῖν αὐτὸν εἰς τὸ  
 πλοῖον, καὶ εὐθέως ἐγένετο τὸ πλοῖον ἐπὶ τῆς γῆς εἰς  
 ἦν ὑπῆγον.

22 Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος ὁ ἑστηκὼς πέραν τῆς θαλάσ-  
 σης εἶδον ὅτι πλοiάριον ἄλλο οὐκ ἦν ἐκεῖ εἰ μὴ ἓν, καὶ  
 ὅτι οὐ συνεισῆλθεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς εἰς  
 τὸ πλοῖον ἀλλὰ μόνοι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπῆλθον. 23 ἄλλα  
 ἦλθον πλοiάρια ἐκ Τιβεριάδος ἑγγὺς τοῦ τόπου ὅπου  
 ἔφαγον τὸν ἄρτον εὐχαριστήσαντος τοῦ Κυρίου. 24 ὅτε

Θ 124. M 053 0141. | 15 ανεχώρησεν HWSVLM | \* φευγει T : S<sup>g</sup>  
 acff<sup>g</sup>l. vg. sy<sup>o</sup>. Aug. | 17 εἰς THSVLM : BSLΔ 33 579 892 1241.  
 700. 213 1071 053 850 | + το W : rel | καὶ σκοτία ἦδη ἐγεγονει HW  
 SVLM : p<sup>28</sup> | κατελαβεν δε αυτους η σκοτια T : S. D. Ta. | ἐληλυ-  
 θει προς αυτους ο Ιησους HSVLM | ω ἐληλ. Ιησους προς αυτ.  
 Th : S. (D)a. sy<sup>1</sup>; ω προς αυτ. ἐληλ. ο Ιησ. W : p<sup>28</sup> B<sup>4</sup> 579. N |  
 18 διηγέρετο TSV | διεγ. HWLM | 19 σταδίου HWSVLM : p<sup>28</sup>... |  
 -ια T : S<sup>g</sup>. D. 2145 | 21 τῆς γῆς HWSVLM : p<sup>28</sup>... | τὴν γῆν T : S<sup>g</sup>  
 579. 28 f13. 1424 157 | 22 εἶδον THWSVLM : B(S)LW 33 579 sa bo.  
 (D) adflq (bcff<sup>g</sup>l. d. vg). Θ. 1010 1293 713 NA 850 (053) sy<sup>ph</sup> (arm) |  
 \* ὁδὼν h : pler | 23 ἦλθον TS : L 091 33 579 1241. 565 f1 124. 213  
 1071 MN<sup>g</sup>K 053 138 994 430 | \* ἦλθεν HWVLM : rel | πλοiάρια TW  
 S<sup>g</sup>VM | \* πλοια HL : B(S)PW. it (exc ag) vg. 157

pheta, qui venturus est in mundum. 15 Iesus ergo,  
 cum cognovisset quia venturi essent ut raperent  
 eum et facerent eum regem, fugit iterum in mon-  
 tem ipse solus.

6, 16-21 Iesus ambulat supra mare (Mt 14, 24-33;  
 Mc 6, 47-52)

16 Ut autem sero factum est, descenderunt dis-  
 cipuli eius ad mare. 17 Et cum ascendissent na-  
 vim, venerunt trans mare in Capharnaum. Et  
 tenebrae iam factae erant, et non venerat ad eos  
 Iesus. 18 Mare autem, vento magno flante, exsur-  
 gebat. 19 Cum remigassent ergo quasi stadia vi-  
 ginti quinque aut triginta, vident Iesum ambulan-  
 tem supra mare et proximum navi fieri, et timue-  
 runt. 20 Ille autem dicit eis: Ego sum, nolite ti-  
 mere. 21 Voluerunt ergo accipere eum in navim;  
 et statim navis fuit ad terram, in quam ibant.

6, 22-25 Turba redit Capharnaum

22 Altera die turba, quae stabat trans mare,  
 vidit quia navicula alia non erat ibi nisi una, et  
 quia non introisset cum discipulis suis Iesus in  
 navim, sed soli discipuli eius abiissent; 23 aliae  
 vero supervenerunt naves a Tiberiade iuxta lo-  
 cum, ubi manducaverant panem, gratias agente

15 J 12,13; 18,36  
 18 Mt 8,24  
 19 Job 9,8; Ps 76,20  
 23 J 6,11



οὖν εἶδεν ὁ ὄχλος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ οὐδὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, ἐνέβησαν αὐτοὶ εἰς τὰ πλοιάρια καὶ ἦλθον εἰς Καφαρναοὺμ ζητοῦντες τὸν Ἰησοῦν. <sup>25</sup> καὶ εὐρόντες αὐτὸν πέραν τῆς θαλάσσης εἶπον αὐτῷ· Ῥαββί, πότε ᾤδε γέγονας; <sup>26</sup> ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ζητεῖτέ με, οὐχ ὅτι εἴδετε σημεῖα, ἀλλ' ὅτι ἐφάγετε ἐκ τῶν ἄρτων καὶ ἐχορτάσθητε. <sup>27</sup> ἐργάζεσθε μὴ τὴν βρωσὶν τὴν ἀπολλυμένην, ἀλλὰ τὴν βρωσὶν τὴν μένουσαν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἣν ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου δίδωσιν ὑμῖν· τοῦτον γὰρ ὁ Πατὴρ ἐσφράγισεν ὁ Θεός. <sup>28</sup> εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν· Τί ποιοῦμεν ἵνα ἐργαζώμεθα τὰ ἔργα τοῦ Θεοῦ; <sup>29</sup> ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τοῦτό ἐστιν τὸ ἔργον τοῦ Θεοῦ, ἵνα πιστεύητε εἰς ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος. <sup>30</sup> εἶπον οὖν αὐτῷ· Τί οὖν ποιεῖς σὺ σημεῖον, ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεῦσωμέν σοι; τί ἐργάζῃ; <sup>31</sup> οἱ πατέρες ἡμῶν τὸ μάννα ἐφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ, καθὼς ἐστὶν γεγραμμένον· Ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς φαγεῖν. <sup>32</sup> εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἀλλ' ὁ Πατὴρ μου δίδωσιν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τὸν ἀληθινόν. <sup>33</sup> ὁ γὰρ ἄρτος τοῦ Θεοῦ ἐστὶν ὁ καταβαλὼν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ζωὴν διδούς τῷ κόσμῳ. <sup>34</sup> εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν Κύριε, πάντοτε δὸς ἡμῖν τὸν ἄρτον τοῦτον. <sup>35</sup> εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς· ὁ ἐρχόμενος πρὸς με οὐ μὴ πεινάσῃ, καὶ ὁ

**Domino.** <sup>24</sup> Cum ergo vidisset turba quia Iesus non esset ibi neque discipuli eius, ascenderunt in naviculas et venerunt Capharnaum quaerentes Iesum. <sup>25</sup> Et cum invenissent eum trans mare, dixerunt ei: Rabbi, quando huc venisti?

## 6, 26-34 Panis Dei

<sup>26</sup> Respondit eis Iesus et dixit: Amen, amen dico vobis, quaeritis me non quia vidistis signa, sed quia manducastis ex panibus et saturati estis. <sup>27</sup> Operamini non cibum qui perit, sed qui permanet in vitam aeternam, quem Filius hominis dabit vobis; hunc enim Pater signavit Deus. <sup>28</sup> Dixerunt ergo ad eum: Quid faciemus, ut operemur opera Dei? <sup>29</sup> Respondit Iesus et dixit eis: Hoc est opus Dei, ut credatis in eum, quem misit ille. <sup>30</sup> Dixerunt ergo ei: Quod ergo tu facis signum, ut videamus et credamus tibi? quid operaris? <sup>31</sup> Patres nostri manducaverunt manna in deserto, sicut scriptum est: *Panem de caelo dedit eis manducare.* <sup>32</sup> Dixit ergo eis Iesus: Amen, amen dico vobis, non Moyses dedit vobis panem de caelo, sed Pater meus dat vobis panem de caelo verum. <sup>33</sup> Panis enim Dei est, qui de caelo descendit et dat vitam mundo. <sup>34</sup> Dixerunt ergo ad eum: Domine, semper da nobis panem hunc.

## 6, 35-47 «Ego sum panis vitae»

<sup>35</sup> Dixit autem eis Iesus: Ego sum panis vitae; qui venit ad me, non esuriet; et qui credit in me,

26 J 6,36 | 27 J 4,14; 5,36; Mt 16,12 | 29 1 J 3,23 | 30 J 2,18; Mc 8,11 | 31 Ex 16,13ss; Ps 77,24s; Sap 16,20 | 32 J 6,49 | 35 J 4,24; 7,37

<sup>27</sup> διδωσιν TL : S. D eff<sup>2</sup>. sy<sup>cl</sup>.] \* δώσει HWSVM : rel | δ. ὑμῖν TL : S. D e it (exc c). vg<sup>cl</sup>. sy<sup>cp</sup>. f13. 1424 1293 213 869 249] ω HW SVM : rel | 29 ο HS[V]L : BLT 33 579. D. f1 f13. NAAK] om TWM : rel | 32 δεδωκεν : ThWSV1] εδωκεν HLM : BLW. D. 472 | 33 ἄρτος HWSVLM] \* + ο T : S. D. Θ. | 35 οὖν TSV1 : S<sup>W</sup> 33 1241. D g<sup>1</sup>g. Θ f13. 157 213 Γ\* 0141 249 sy<sup>h</sup>] om HWLM : BLWT 579 sa bo achm. eabr<sup>1</sup>. sy<sup>cp</sup>. 1071 713 660 arm; δε : rel

πιστευόν εἰς ἐμὲ οὐ μὴ διψῇσι πώποτε. <sup>36</sup> Ἄλλ' εἶπον ὑμῖν ὅτι καὶ ἐωράκατέ με καὶ οὐ πιστεύετε. <sup>37</sup> Πᾶν ὃ δίδωσιν μοι ὁ Πατήρ πρὸς ἐμὲ ἔχει, καὶ τὸν ἐρχόμενον πρὸς με οὐ μὴ ἐκβάλω ἔξω, <sup>38</sup> ὅτι καταβέβηκα ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ οὐχ ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμὸν ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με. <sup>39</sup> τοῦτο δέ ἐστιν τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκέν μοι μὴ ἀπολέσω ἔξ αὐτοῦ, ἀλλὰ ἀναστήσω αὐτὸ ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. <sup>40</sup> τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ θέλημα τοῦ Πατρὸς μου, ἵνα πᾶς ὃ θεωρῶν τὸν Υἱὸν καὶ πιστευὼν εἰς αὐτὸν ἔχη ζωὴν αἰώνιον, καὶ ἀναστήσω αὐτὸν ἐγὼ ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. <sup>41</sup> Ἐγγύζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ ὅτι εἶπεν Ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ καταβάς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, <sup>42</sup> καὶ ἔλεγον Οὐχ οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ υἱὸς Ἰωσήφ, οὗ ἡμεῖς οἶδαμεν τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα; πῶς νῦν λέγει ὅτι Ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβέβηκα; <sup>43</sup> ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς Μὴ γογγύζετε μετ' ἀλλήλων. <sup>44</sup> οὐδεὶς δύναται ἔλθειν πρὸς με ἐὰν μὴ ὁ Πατήρ ὁ πέμψας με ἐλκύσῃ αὐτόν, καὶ γὰρ ἀναστήσω αὐτὸν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. <sup>45</sup> ἐστὶν γεγραμμένον ἐν τοῖς προφήταις Καὶ ἔσονται πάντες διδακτοὶ Θεοῦ· πᾶς ὁ ἀκούσας παρὰ τοῦ Πατρὸς καὶ μαθὼν ἔρχεται πρὸς ἐμὲ. <sup>46</sup> οὐχ ὅτι τὸν Πατέρα ἑώρακέν τις, εἰ μὴ ὁ ὢν παρὰ τοῦ Θεοῦ, οὗτος ἑώρακεν τὸν Πατέρα. <sup>47</sup> ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν,

35 με SI | εμε THWVLM | διψήσει THWVLM] -ση S | 36 με [H]WSVLM] om T : S. eabq. sy<sup>sc</sup>. A | 37 με HWSVLM] εμε T | 38 ποιω HWSVLM] ποιῶ T : SL<sup>a</sup>W. D. 1010 | 39.40 εν TWVM : S 33 1241 sa bo. D it (exc l). vg. f13. 1071 (157) 713 NAKΠ 028 053 430] \* om HSL : rel | 42 ουχ ThWSVLM] -χι H | λεγει HWSLM : BCLWT 33 892 1241 sa bo. D aff<sup>2</sup>g. sy<sup>sc</sup>. Θ 565 f1 f13. 213 053 850 0141 249 arm] + ουτος TV : pler | 44 με<sup>1</sup> THSVLM] \* εμε hWV | 45 εμε THWLM] \* με SV | 46 του T [H]WSVLM] om : B. | πατερα<sup>2</sup> HWSVLM] θεον T : S<sup>a</sup>. D eabr<sup>1</sup>. (sy<sup>a</sup>).

non sitiet umquam. <sup>36</sup> Sed dixi vobis, quia et vidistis me et non creditis. <sup>37</sup> Omne quod dat mihi Pater, ad me veniet; et eum qui venit ad me, non eiciam foras; <sup>38</sup> quia descendi de caelo, non ut faciam voluntatem meam, sed voluntatem eius qui misit me. <sup>39</sup> Haec est autem voluntas eius qui misit me Patris, ut omne quod dedit mihi, non perdam ex eo, sed resuscitem illud in novissimo die. <sup>40</sup> Haec est autem voluntas Patris mei qui misit me, ut omnis qui videt Filium, et credit in eum, habeat vitam aeternam; et ego resuscitabo eum in novissimo die.

<sup>41</sup> Murmurabant ergo Iudaei de illo, quia dixisset: Ego sum panis vivus, qui de caelo descendi, <sup>42</sup> et dicebant: Nonne hic est Iesus filius Ioseph, cuius nos novimus patrem et matrem? Quomodo ergo dicit hic: quia De caelo descendi? <sup>43</sup> Respondit ergo Iesus et dixit eis: Nolite murmurare in invicem. <sup>44</sup> Nemo potest venire ad me, nisi Pater qui misit me traxerit eum; et ego resuscitabo eum in novissimo die. <sup>45</sup> Est scriptum in prophetis: *Et erunt omnes docibiles Dei*. Omnis qui audivit a Patre et didicit, venit ad me. <sup>46</sup> Non quia Patrem vidit quisquam, nisi is qui est a Deo, hic vidit Patrem. <sup>47</sup> Amen, amen dico vobis, qui credit in me, habet vitam aeternam.

36 J 6,26,29

37 J 17,6ss; Mt 11,28

38 J 4,34; Mt 26,39

39 J 10,28s; 17,12

40 J 5,29; 11,24

62 L 4,22

44 J 6,65

45 Is 54,13; Jr 31,33s

46 J 1,18

47 J 3,16

ὁ πιστεύων ἔχει ζωὴν αἰώνιον. <sup>48</sup> ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς. <sup>49</sup> οἱ πατέρες ὑμῶν ἔφαγον ἐν τῇ ἑρήμῳ τὸ μάννα καὶ ἀπέθανον. <sup>50</sup> οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνων, ἵνα τις ἐξ αὐτοῦ φάγῃ καὶ μὴ ἀποθάνῃ. <sup>51</sup> ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ ζῶν ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς. ἔάν τις φάγῃ ἐκ τούτου τοῦ ἄρτου, ζήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα. καὶ ὁ ἄρτος δὲ ὃν ἐγὼ δώσω ἡ σὰρξ μου ἐστὶν ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς. <sup>52</sup> Ἐμάχοντο οὖν πρὸς ἀλλήλους οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες Πῶς δύναται οὗτος ἡμῖν δοῦναι τὴν σάρκα φαγεῖν; <sup>53</sup> εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἔάν μὴ φάγητε τὴν σάρκα τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου καὶ πίνετε αὐτοῦ τὸ αἷμα, οὐκ ἔχετε ζωὴν ἐν ἑαυτοῖς. <sup>54</sup> ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα ἔχει ζωὴν αἰώνιον, καγὼ ἀναστήσω αὐτὸν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. <sup>55</sup> ἡ γὰρ σὰρξ μου ἀληθὴς ἐστὶν βρωσίς, καὶ τὸ αἷμά μου ἀληθὴς ἐστὶν πόσις. <sup>56</sup> ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα ἐν ἑμοὶ μένει καγὼ ἐν αὐτῷ. <sup>57</sup> καθὼς ἀπέστειλέν με ὁ ζῶν Πατήρ καγὼ ζῶ διὰ τὸν Πατέρα, καὶ ὁ τρώγων με κακεῖνος ζήσει δι' ἐμέ. <sup>58</sup> οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς, οὗ καθὼς ἔφαγον οἱ πατέρες καὶ ἀπέθανον. ἃ τρώγων τοιοῦτον τὸν ἄρτον ζήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα. <sup>59</sup> Ταῦτα εἶπεν ἐν συναγωγῇ διδασκῶν ἐν Καφαρναούμ. <sup>60</sup> Πολλοὶ οὖν

<sup>49</sup> εν τη ερημῳ / το μαννα THWSLM : BCWT. D ebel. vg\*. Θ.] ω sV : rel | <sup>50</sup> αποθανη THSVLM] -θησκη hW : B. | <sup>51</sup> τουτου του HWSVLM] του εμου T : S. earl. sy\*. | ζησει THSVLM] -σεται W | η... εστιν / υπερ... ζωης HWSVLM] ω T : S. m. | <sup>52</sup> ουτος ημιν HWSVLM] \*ω Ts : SC. <sup>56</sup>ς f1. o53 85o sy<sup>1</sup> | σαρκα TWSVLM] + αυτου [H]L : BT 892 sa bo achm. lat (exc. ff<sup>2</sup>). sy. 1424 arm. | <sup>53</sup> ο T[H]WSVLM] om : B. | <sup>54</sup> εν WSV] \* om THLM : BSLPW 579. D ea. Θ <sup>56</sup>ς f1. f1424 713 UG 047 EGH | <sup>58</sup> εκ του SI] εξ THWVLM : BCT 892 1241. | πατερες THWSLM : BSCLTW 1241 bo. Λ] + υμων [S]V : rel | <sup>59</sup> Καφαρναουμ THWSVLM] + σαββατω -tal- : D aff<sup>2</sup>\*1. Aug

## 6, 48-59 «Caro mea vere est cibus»

<sup>48</sup> Ego sum panis vitae. <sup>49</sup> Patres vestri manducaverunt manna in deserto, et mortui sunt. <sup>50</sup> Hic est panis de caelo descendens, ut, si quis ex ipso manducaverit, non moriatur. <sup>51</sup> Ego sum panis vivus, qui de caelo descendi. Si quis manducaverit ex hoc pane, vivet in aeternum; et panis quem ego dabo, caro mea est pro mundi vita.

<sup>52</sup> Litigabant ergo Iudaei ad invicem dicentes: Quomodo potest hic nobis carnem suam dare ad manducandum? <sup>53</sup> Dixit ergo eis Iesus: Amen, amen dico vobis, nisi manducaveritis carnem Filii hominis et biberitis eius sanguinem, non habebitis vitam in vobis. <sup>54</sup> Qui manducat meam carnem et bibit meum sanguinem, habet vitam aeternam, et ego resuscitabo eum in novissimo die. <sup>55</sup> Caro enim mea vere est cibus, et sanguis meus vere est potus. <sup>56</sup> Qui manducat meam carnem et bibit meum sanguinem, in me manet, et ego in illo. <sup>57</sup> Sicut misit me vivens Pater, et ego vivo propter Patrem, et qui manducat me, et ipse vivet propter me. <sup>58</sup> Hic est panis qui de caelo descendit. Non sicut manducaverunt patres vestri manna et mortui sunt. Qui manducat hunc panem, vivet in aeternum.

<sup>59</sup> Haec dixit in synagoga docens in Capharnaum.

## 6, 60-71 Discipulorum multorum murmuratio, Petri fides

<sup>60</sup> Multi ergo audientes ex discipulis eius di-

<sup>48</sup> J 6,35 | <sup>49</sup> J 6,31s; 1 C 10,3ss; | <sup>51</sup> Hb 10,5-10 | <sup>52</sup> J 6,60 | <sup>56</sup> J 15,4; 17,21ss,26; 1 J 2,24; 3,24

ἀκούσαντες ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶπαν Σκληρός  
 ἔστιν ὁ λόγος οὗτος· τίς δύναται αὐτοῦ ἀκούειν; <sup>61</sup> εἰ-  
 δὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐν ἑαυτῷ ὅτι γογγύζουσιν περὶ τούτου  
 οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, εἶπεν αὐτοῖς Τοῦτο ὑμᾶς σκανδαλι-  
 ζει; <sup>62</sup> ἂν οὖν θεωρήτε τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἀναβαί-  
 νοντα ὅπου ἦν τὸ πρότερον; <sup>63</sup> τὸ πνευμά ἐστιν τὸ  
 ζωοποιον, ἡ σὰρξ οὐκ ὠφελεῖ οὐδέν· τὰ ῥήματα δὲ ἐγὼ  
 λελάληκα ὑμῖν πνευμά ἐστιν καὶ ζωὴ ἐστιν. <sup>64</sup> ἀλλ'  
 εἰσὶν ἐξ ὑμῶν τινες οἱ οὐ πιστεύουσιν. ἦδει γὰρ ἐξ  
 ἀρχῆς ὁ Ἰησοῦς τίνες εἰσὶν οἱ μὴ πιστεύοντες καὶ τίς  
 ἔστιν ὁ παραδώσων αὐτόν. <sup>65</sup> καὶ ἔλεγεν Διὰ τοῦτο  
 εἶρηκα ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς δύναται ἔλθειν πρὸς με ἂν  
 μὴ ᾖ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ Πατρὸς. <sup>66</sup> Ἐκ τούτου  
 πολλοὶ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἀπῆλθον εἰς τὰ ὀπίσω  
 καὶ οὐκέτι μετ' αὐτοῦ περιεπάτουν. <sup>67</sup> εἶπεν οὖν ὁ  
 Ἰησοῦς τοῖς δώδεκα Μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε ὑπάγειν;  
<sup>68</sup> ἀπεκρίθη αὐτῷ Σίμων Πέτρος Κύριε, πρὸς τίνα ἀπε-  
 λευσόμεθα; <sup>69</sup> ῥήματα ζωῆς αἰωνίου ἔχεις· καὶ ἡμεῖς  
 πεπιστεύκαμεν καὶ ἐγνώκαμεν ὅτι σὺ εἶ ὁ Ἅγιος τοῦ  
 Θεοῦ. <sup>70</sup> ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς Οὐκ ἐγὼ ὑμᾶς  
 τοὺς δώδεκα ἐξελεξάμην; καὶ ἐξ ὑμῶν εἷς διάβολός  
 ἐστιν. <sup>71</sup> ἔλεγεν δὲ τὸν Ἰούδαν Σίμωνος Ἰσκαριώτου·  
 οὗτος γὰρ ἔμελλεν παραδιδόναι αὐτόν, εἷς ἐκ τῶν δώδεκα.

7 <sup>1</sup> Καὶ μετὰ ταῦτα περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ Γαλι-

65 με HWSVLM] εμε T | 66 τουτου HWSVLM] \* + ουν T : S  
 892. D beff<sup>2</sup>1. Θ f13. sy<sup>1</sup> | εκ<sup>2</sup> HL : BT 33 sa. eab/q. 565 f1 124. 213  
 157 G 138.] om TWSVM : rel | 71 παραδιδοναι αυτον HWSVLM :  
 BCLW 1241. D lat (exc al). Θ f13. 713 N 0141 | ω T : rel | εις HW  
 LM : BC<sup>1</sup>L. D sy. 544. 713.] \* + ων TSV : rel | 71 και HWSVLM]  
 om T : SC<sup>2</sup> 892 sa. D lat (exc q). sy<sup>2</sup> sp. 157 1293 1010 0141 | ο T[H]W  
 SVLM] om : B.

xerunt: Durus est hic sermo, et quis potest eum  
 audire? <sup>61</sup> Sciens autem Iesus apud semetipsum  
 quia murmurarent de hoc discipuli eius, dixit eis:  
 Hoc vos scandalizat? <sup>62</sup> Si ergo videritis Filium  
 hominis ascendentem ubi erat prius? <sup>63</sup> Spiritus  
 est qui vivificat, caro non prodest quidquam.  
 Verba quae ego locutus sum vobis, spiritus et vita  
 sunt. <sup>64</sup> Sed sunt quidam ex vobis qui non credunt.  
 Sciebat enim ab initio Iesus qui essent non creden-  
 tes, et quis traditurus esset eum. <sup>65</sup> Et dicebat:  
 Propterea dixi vobis, quia nemo potest venire ad  
 me, nisi fuerit ei datum a Patre meo.

<sup>66</sup> Ex hoc multi discipulorum eius abierunt retro  
 et iam non cum illo ambulabant. <sup>67</sup> Dixit ergo  
 Iesus ad duodecim: Numquid et vos vultis abire?  
<sup>68</sup> Respondit ergo ei Simon Petrus: Domine, ad  
 quem ibimus? verba vitae aeternae habes; <sup>69</sup> et  
 nos credidimus et cognovimus quia tu es Christus  
 Filius Dei. <sup>70</sup> Respondit eis Iesus: Nonne ego vos  
 duodecim elegi, et ex vobis unus diabolus est?  
<sup>71</sup> Dicebat autem Iudam Simonis Iscariotem; hic  
 enim erat traditurus eum, cum esset unus ex  
 duodecim.

## 7, 1-13 In festo Scenopegiae ascendit Iesus Hiero- solymam

<sup>1</sup> Post haec autem ambulabat Iesus in Gali-

62 J 3,13  
 63 2 C. 3,6  
 64 J 13,11  
 65 J 6,44  
 68 J 6,63  
 69 J 1,49; 11,27; 17,8  
 1 J 4,188; 5,18

λαίᾳ· οὐ γὰρ ἤθελεν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ περιπατεῖν, ὅτι ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτείνειν. <sup>2</sup> ἦν δὲ ἐγγὺς ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων ἡ σκηνοπηγία. <sup>3</sup> εἶπον οὖν πρὸς αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Μετάβηθι ἐντεῦθεν καὶ ὑπαγε εἰς τὴν Ἰουδαίαν, ἵνα καὶ οἱ μαθηταὶ σου θεωρήσουσιν τὰ ἔργα σου ἃ ποιεῖς. <sup>4</sup> οὐδεὶς γὰρ τι ἐν κρυπτῷ ποιεῖ καὶ ζητεῖ αὐτὸς ἐν παρρησίᾳ εἶναι. εἰ ταῦτα ποιεῖς, φανέρωσον σεαυτὸν τῷ κόσμῳ. <sup>5</sup> οὐδὲ γὰρ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπίστευον εἰς αὐτόν. <sup>6</sup> λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς Ὁ καιρὸς ὃ ἐμὸς οὕτω πάρεστιν, ὃ δὲ καιρὸς ὃ ὑμέτερος πάντοτε ἔστιν ἔτοιμος. <sup>7</sup> οὐ δύναται ὁ κόσμος μισεῖν ὑμᾶς, ἐμὲ δὲ μισεῖ, ὅτι ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ αὐτοῦ ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρὰ ἔστιν. <sup>8</sup> ὑμεῖς ἀνάβητε εἰς τὴν ἑορτὴν. ἐγὼ οὐκ ἀναβαίνω εἰς τὴν ἑορτὴν ταύτην, ὅτι ὃ ἐμὸς καιρὸς οὕτω πεπλήρωται. <sup>9</sup> ταῦτα εἰπὼν αὐτὸς ἔμεινεν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ. <sup>10</sup> Ὡς δὲ ἀνέβησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰς τὴν ἑορτὴν, τότε καὶ αὐτὸς ἀνέβη, οὐ φανερώς ἀλλὰ ἐν κρυπτῷ. <sup>11</sup> οἱ οὖν Ἰουδαῖοι ἐζήτουν αὐτὸν ἐν τῇ ἑορτῇ καὶ ἔλεγον Ποῦ ἔστιν ἐκεῖνος; <sup>12</sup> καὶ γογγυσμὸς ἦν περὶ αὐτοῦ πολὺς ἐν τοῖς ὄχλοις· οἱ μὲν ἔλεγον ὅτι Ἀγαθὸς ἔστιν· ἄλλοι δὲ ἔλεγον Οὐ, ἀλλὰ

3 θεωρησουσιν THWLM] -σωσιν SV | σου<sup>2</sup> T[H]WSVM] om L: S\*. De it (exc f<sup>l</sup>). sy<sup>ap</sup>. Θ 565 f1. 1071 U(G) 850 138 | τα εργα/σου ThSVM] ω HW: B. | 4 αυτος THWSVLM] αυτο h: B. D\*. | 6 ουν HWSVLM] \* om T: S\*W. D\* e. sy<sup>ap</sup>. 047 850 arm | 8 ουκ ThSL: S 1241 bo. D lat (exc fg<sup>q</sup>) sy. 1071 MKΠ 850 arm] ουτω HWSVM: rel | 9 ταυτα T: S 0180 33. D it (exc f). vg. sy<sup>ap</sup>. Θ 565 f1. 1424 1293 1010 KΠ 850 249 arm] + δε HWSVLM: rel | αυτος ThSL: SLW 0180 1241 sa bo. D\* bl. vg 565 f1. 213 NKΠX 850 397 arm] -ους HW VM: rel | 10 αλλα TL: S sa achm. D eabr<sup>1</sup>. sy<sup>so</sup>. 1424 850 053] + ως HWSVM: rel | 12 ην/περι αυτου TSL: SΨ 0180<sup>vid</sup> 33 892. D e. sy<sup>schl</sup>. 544. 1293 1010 1071 713 N 0141 249 arm] ω HWVLM: rel | τοις οχλοις HWSVLM] τω οχλω T: S 33 bo. D lat sy. | δε [H]WS [V]LM: BWT 33 892 sa bo. it (exc bq). vg. Θ 565 f1 f13. 213 713 NX 850 0141 249 sy<sup>h</sup>] om T: pler

laeam; non enim volebat in Iudaeam amoullare, quia quaerebant eum Iudaei interficere. <sup>2</sup> Erat autem in proximo dies festus Iudaeorum Scenopagia. <sup>3</sup> Dixerunt autem ad eum fratres eius: Transi hinc et vade in Iudaeam, ut et discipuli tui videant opera tua quae facis; <sup>4</sup> nemo quippe in occulto quid facit, et quaerit ipse in palam esse. Si haec facis, manifesta teipsum mundo. <sup>5</sup> Neque enim fratres eius credebant in eum. <sup>6</sup> Dicit ergo eis Iesus: Tempus meum nondum advenit, tempus autem vestrum semper est paratum. <sup>7</sup> Non potest mundus odisse vos; me autem odit, quia ego testimonium perhibeo de illō quod opera eius mala sunt. <sup>8</sup> Vos ascendite ad diem festum hunc, ego autem non ascendo ad diem festum istum, quia meum tempus nondum impletum est. <sup>9</sup> Haec cum dixisset, ipse mansit in Galilaea. <sup>10</sup> Ut autem ascenderunt fratres eius, tunc et ipse ascendit ad diem festum, non manifeste, sed quasi in occulto. <sup>11</sup> Iudaei ergo quaerebant eum in die festo, et dicebant: Ubi est ille? <sup>12</sup> Et murmur multum erat in turba de eo; quidam enim dicebant: quia Bonus est; alii autem dicebant: Non, sed seducit turbas.

2 Lv 23,34

3 J 2,12; Mt 12,46ss; 13,55; A 1,14

6 J 2,4

7 J 15,18; Sap 2,14s

πλυνθ τὸν ὄχλον. <sup>13</sup> οὐδεις μέντοι παρρησίᾳ ἐλάλει  
περὶ αὐτοῦ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων.

<sup>14</sup> Ἡδὲ δὲ τῆς ἑορτῆς μεσοῦσης ἀνέβη Ἰησοῦς εἰς  
τὸ ἱερὸν καὶ ἐδίδασκεν. <sup>15</sup> ἔθαύμαζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι  
λέγοντες Πῶς οὗτος γράμματα οἶδεν μὴ μεμαθηκώς;  
<sup>16</sup> ἀπεκρίθη οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν Ἡ ἐμὴ  
διδαχὴ οὐκ ἔστιν ἐμὴ ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με· <sup>17</sup> ἐάν  
τις θέλῃ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιεῖν, γινώσεται περὶ τῆς  
διδαχῆς, πότερον ἐκ τοῦ Θεοῦ ἔστιν ἢ ἐγὼ ἀπ' ἐμαυτοῦ  
λαλῶ. <sup>18</sup> ὁ ἀφ' ἐαυτοῦ λαλῶν τὴν δόξαν τὴν ἰδίαν ζητεῖ·  
ὁ δὲ ζητῶν τὴν δόξαν τοῦ πέμψαντος αὐτόν, οὗτος  
ἀληθὴς ἔστιν καὶ ἀδικία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν. <sup>19</sup> οὐ Μωϋ-  
σῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν νόμον; καὶ οὐδεις ἔξ ὑμῶν ποιεῖ  
τὸν νόμον. τί με ζητεῖτε ἀποκτεῖναι; <sup>20</sup> ἀπεκρίθη ὁ  
ὄχλος Δαιμόνιον ἔχεις· τίς σε ζητεῖ ἀποκτεῖναι;  
<sup>21</sup> ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἐν ἔργον ἐποίησα  
καὶ πάντες θαυμάζετε. <sup>22</sup> διὰ τοῦτο Μωϋσῆς δέδωκεν  
ὑμῖν τὴν περιτομήν, — οὐχ ὅτι ἐκ τοῦ Μωϋσέως ἔστιν  
ἀλλ' ἐκ τῶν πατέρων, — καὶ ἐν σαββάτῳ περιτέμνετε  
ἄνθρωπον. <sup>23</sup> εἰ περιτομὴν λαμβάνει ἄνθρωπος ἐν σαβ-  
βάτῳ ἵνα μὴ λυθῇ ὁ νόμος Μωϋσέως, ἐμοὶ χολᾷτε ὅτι  
ὄλον ἄνθρωπον ὑγιῇ ἐποίησα ἐν σαββάτῳ; <sup>24</sup> μὴ κρίνετε  
κατ' ὄψιν, ἀλλὰ τὴν δικαίαν κρίσιν κρίνατε. <sup>25</sup> Ἐλεγον  
οὖν τινες ἐκ τῶν Ἱεροσολυμιτῶν Οὐχ οὗτός ἔστιν ὃν  
ζητοῦσιν ἀποκτεῖναι; <sup>26</sup> καὶ ἴδε παρρησίᾳ λαλεῖ, καὶ

<sup>13</sup> Nemo tamen palam loquebatur de illo propter  
metum Iudaeorum.

## 7, 14-29 Docet in templo

<sup>14</sup> Iam autem die festo mediante, ascendit Iesus  
in templum et docebat. <sup>15</sup> Et mirabantur Iudaei  
dicentes: Quomodo hic litteras scit, cum non di-  
dicerit? <sup>16</sup> Respondit eis Iesus et dixit: Mea doctri-  
na non est mea, sed eius qui misit me. <sup>17</sup> Si quis  
voluerit voluntatem eius facere, cognoscent de  
doctrina, utrum ex Deo sit, an ego a me ipso  
loquar. <sup>18</sup> Qui a semetipso loquitur, gloriam pro-  
priam quaerit; qui autem quaerit gloriam eius  
qui misit eum, hic verax est, et iniustitia in illo  
non est. <sup>19</sup> Nonne Moyses dedit vobis legem? Et  
nemo ex vobis facit legem. <sup>20</sup> Quid me quaeritis  
interficere? Respondit turba et dixit: Daemonium  
habes; quis te quaerit interficere? <sup>21</sup> Respondit  
Iesus et dixit eis: Unum opus feci, et omnes mira-  
mini. <sup>22</sup> Propterea Moyses dedit vobis circumci-  
sionem — non quia ex Moyse est sed ex patribus —,  
et in sabbato circumciditis hominem. <sup>23</sup> Si cir-  
cumcisionem accipit homo in sabbato, ut non  
solvatur lex Moysi, mihi indignamini quia totum  
hominem sanum feci in sabbato? <sup>24</sup> Nolite iudicare  
secundum faciem, sed iustum iudicium iudicate.  
<sup>25</sup> Dicebant ergo quidam ex Hierosolymis: Non-  
ne hic est, quem quaerunt interficere? <sup>26</sup> Et ecce

<sup>16</sup> ο WSV<sup>2</sup> om THLM<sup>1</sup> : BS 33. | <sup>17</sup> του HWSVLM<sup>1</sup> om T :  
S. D. 850 | <sup>19</sup> δέδωκεν ThSVIM<sup>2</sup> ἐδωκ. HWM<sup>1</sup> : B. D. P<sup>o</sup>H |  
<sup>22</sup> δια τουτο HWSVLM<sup>1</sup> ο T : S<sup>o</sup>. | εν T[H]WSVLM<sup>1</sup> om : B. ebr<sup>1</sup>. |  
<sup>23</sup> λαμβανει TSVLM<sup>1</sup> \* + ο [H]W : B 33; sy<sup>cp</sup>. Θ. N | νομος HWS  
VLM<sup>1</sup> \* + ο T : S. P<sup>o</sup>. | <sup>24</sup> κρινατε TWSVIM<sup>1</sup> \*-νετε HLM : BLW  
TΨ. D. 700. 1071 713 N 850

13 J 9,22; 12,42; 19,38 | 15 Mt 13,54; L 2,47 | 16 J 12,49 | 18 J  
5,41-44; 12,43 | 19 J 5,47; A 7,53; R 2,17-29 | 20 Mc 3,218; J 8,  
48,52; 10,20 | 21 J 5,16 | 22 Gn 17,10ss; Lv 12,3 | 23 J 5,8s |  
24 J 8,15 | 25 J 7,19

οὐδὲν αὐτῷ λέγουσιν. μή ποτε ἀληθῶς ἔγνωσαν οἱ ἄρχοντες ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός; <sup>27</sup> ἀλλὰ τοῦτον οὔδαμεν πόθεν ἐστίν· ὁ δὲ Χριστὸς ὅταν ἔρχηται, οὐδεὶς γινώσκει πόθεν ἐστίν. <sup>28</sup> ἔκραξεν οὖν ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων ὁ Ἰησοῦς καὶ λέγων Καμὲ οἴδατε καὶ οἴδατε πόθεν εἰμί· καὶ ἅπ' ἑμαυτοῦ οὐκ ἐλήλυθα, ἀλλ' ἔστιν ἀληθινὸς ὁ πέμψας με, ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε. <sup>29</sup> ἐγὼ οἶδα αὐτόν, ὅτι παρ' αὐτοῦ εἰμι καὶ κεῖνός με ἀπέστειλεν. <sup>30</sup> Ἐζήτουν οὖν αὐτὸν πιάσαι, καὶ οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ' αὐτὸν τὴν χεῖρα, ὅτι οὐπὼ ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ. <sup>31</sup> Ἐκ τοῦ ὄχλου δὲ πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν, καὶ ἔλεγον Ὁ Χριστὸς ὅταν ἔλθῃ, μὴ πλείονα σημεῖα ποιήσει ὢν οὗτος ἐποίησεν; <sup>32</sup> Ἦκουσαν οἱ Φαρισαῖοι τοῦ ὄχλου γογγύζοντος περὶ αὐτοῦ ταῦτα, καὶ ἀπέστειλαν οἱ ἄρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ὑπηρέτας ἵνα πιάσωσιν αὐτόν. <sup>33</sup> εἶπεν. οὖν ὁ Ἰησοῦς Ἔτι χρόνον μικρὸν μεθ' ὑμῶν εἰμι καὶ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με. <sup>34</sup> Ζητήσετέ με καὶ οὐχ εὐρήσετέ με, καὶ ὅπου εἰμι ἐγὼ ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἔλθεῖν. <sup>35</sup> εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς ἑαυτοὺς Ποῦ οὗτος μέλλει πορεύεσθαι, ὅτι ἡμεῖς οὐχ εὐρήσομεν αὐτόν; μὴ εἰς τὴν Διασπορὰν τῶν Ἑλλήνων μέλλει πο-

28 ο' T[H]WSVLM] om; B<sup>c</sup>WT. | 29 απεστειλεν HWSVLM] -ταλκεν T · S · D. 131 | 31 εκ του οχλου δε πολλοι επιστευσαν HWSVLM] ο πολ. δε επ. εκ του οχλ. T : S (sa bo). D (q). | εποιησεν HWSVLM] \* ποιεῖ T : S'. D lat (exc b f l'). Θ f 13. sy<sup>p</sup> | 32 αρχιε- ρεις — φαρισαιοι<sup>2</sup> THWSLM · BSLTW<sup>ψ</sup> 33 892 1241 sa bo. D cff<sup>2</sup>g<sup>1</sup>l. vg. sy<sup>c</sup>. Θ 565 f1. 213 1071 713 UNK PGX 0141 arm] ο V : rel | οι αρχ. και οι φαρ. / υπηρετας HWS(V)LM : BLTW<sup>ψ</sup> 33 579 sa bo. cff<sup>2</sup>g<sup>1</sup>l. vg. Θ 565 f1 f13. 213 1071 713 UNK PGX 850 0141 sy<sup>p</sup> arm] ο T : rel | 33 χρονον μικρον THWSVLM : BSLTW. eff<sup>2</sup>q. Θ f13. X] ο V : rel | 34 με<sup>2</sup> HL : BT sa bo. sy. 565 213 1293 1010 NX] om TWSVM : rel | ελθειν THSVLM] + εκει W : B. | 35 ουτος μελλει HWSVLM] \* ο T : L. D. 213 X 850 397 | ημεις HWSVLM] om T : S. D lat (exc fg). N

palam loquitur, et nihil ei dicunt. Numquid vere cognoverunt principes quia hic est Christus? <sup>27</sup> Sed hunc scimus unde sit, Christus autem cum venerit, nemo scit unde sit. <sup>28</sup> Clamabat ergo Iesus in templo docens et dicens: Et me scitis et unde sim scitis: et a me ipso non veni, sed est verus, qui misit me, quem vos nescitis. <sup>29</sup> Ego scio eum; quia ab ipso sum, et ipse me misit.

### 7, 30-36 Quaerunt Iudaei Iesum apprehendere

<sup>30</sup> Quaerebant ergo eum apprehendere; et nemo misit in illum manus, quia nondum venerat hora eius. <sup>31</sup> De turba autem multi crediderunt in eum; et dicebant: Christus, cum venerit, numquid plura signa faciet quam quae hic facit? <sup>32</sup> Audierunt pharisaei turbam murmurantem de illo haec; et miserunt principes et pharisaei ministros, ut apprehenderent eum. <sup>33</sup> Dixit ergo eis Iesus: Adhuc modicum tempus vobiscum sum, et vado ad eum, qui me misit. <sup>34</sup> Quaeritis me et non invenietis; et ubi ego sum, vos non potestis venire. <sup>35</sup> Dixerunt ergo Iudaei ad semetipsos: Quo hic iturus est, quia non inveniemus eum? numquid in dispersionem

- 27 J. 7,41  
29 Mt 11,27  
30 J. 8,20; 12,27; 13,1; L. 22,53  
31 J. 8,30; 10,42; 11,45; 12,42  
33 J. 13,33  
34 J. 8,21; 13,33; 16,16



ρεύεσθαι καὶ διδάσκειν τοὺς Ἑλλήνας; <sup>36</sup> τίς ἔστιν ὁ λόγος οὗτος ὃν εἶπεν Ζητήσατέ με καὶ οὐχ εὐρήσατέ με, καὶ ὅπου εἰμι ἐγὼ ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἔλθειν;

<sup>37</sup> Ἐν δὲ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ τῇ μεγάλῃ τῆς ἑορτῆς εἰστήκει ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔκραζεν λέγων Ὁ ἄν τις διψᾷ, ἔρχεσθ πρός με καὶ πινέτω. <sup>38</sup> ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, καθὼς εἶπεν ἡ γραφή, ποταμοὶ ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ ρεύσουσιν ὕδατος ζῶντος. <sup>39</sup> τοῦτο δὲ εἶπεν περὶ τοῦ Πνεύματος οὗ ἔμελλον λαμβάνειν οἱ πιστεύοντες εἰς αὐτόν· οὐπω γάρ ἦν Πνεῦμα, ὅτι Ἰησοῦς οὐδέπω ἔδοξάσθη. <sup>40</sup> Ἐκ τοῦ ὄχλου οὖν ἀκούσαντες τῶν λόγων τούτων ἔλεγον Οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης. <sup>41</sup> ἄλλοι ἔλεγον Οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός· οἱ δὲ ἔλεγον Μὴ γὰρ ἐκ τῆς Γαλιλαίας ὁ Χριστὸς ἔρχεται; <sup>42</sup> οὐχ ἡ γραφή εἶπεν ὅτι ἐκ τοῦ σπέρματος Δαυὶδ, καὶ ἀπὸ Βηθλέεμ τῆς κώμης ὅπου ἦν Δαυὶδ, ἔρχεται ὁ Χριστός; <sup>43</sup> σχίσμα οὖν ἐγένετο ἐν τῷ ὄχλῳ δι' αὐτόν. <sup>44</sup> τινὲς δὲ ᾔθελον ἐξ αὐτῶν πιάσαι αὐτόν, ἀλλ' οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ' αὐτόν τὰς χεῖρας. <sup>45</sup> Ἦλθον οὖν οἱ ὑπηρέται πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ Φαρισαίους, καὶ εἶπον αὐτοῖς ἐκείνοι Διὰ τί οὐκ ἡγάγετε αὐτόν; <sup>46</sup> ἀπεκρίθησαν οἱ ὑπηρέται Οὐδέποτε ἐλάλησεν οὕτως ἄνθρωπος, ὥς οὗτος ὁ

gentium iturus est et docturus gentes? <sup>36</sup> Quis est hic sermo quem dixit: Quaeritis me et non invenietis; et ubi sum ego, vos non potestis venire?

### 7, 37-39 Spiritus promittitur

<sup>37</sup> In novissimo autem die magno festivitatis stabat Iesus et clamabat dicens: Si quis sitit, veniat ad me et bibat. <sup>38</sup> Qui credit in me, sicut dicit Scriptura, flumina de ventre eius fluent aquae vivae. <sup>39</sup> Hoc autem dixit de Spiritu, quem accepturi erant credentes in eum; nondum enim erat Spiritus datus, quia Iesus nondum erat glorificatus.

### 7, 40-44 Dissensio in turba de Iesu

<sup>40</sup> Ex illa ergo turba, cum audissent hos sermones eius, dicebant: Hic est vere propheta. <sup>41</sup> Alii dicebant: Hic est Christus. Quidam autem dicebant: Numquid a Galilaea venit Christus? <sup>42</sup> Nonne Scriptura dicit: quia Ex semine David et de Bethlehem castello, ubi erat David, venit Christus? <sup>43</sup> Dissensio itaque facta est in turba propter eum. <sup>44</sup> Quidam autem ex ipsis volebant apprehendere eum, sed nemo misit super eum manus.

### 7, 45-53 Dissensio in synedrio

<sup>45</sup> Venerunt ergo ministri ad pontifices et phariseos; et dixerunt eis illi: Quare non adduxistis illum? <sup>46</sup> Responderunt ministri: Numquam sic locutus est homo, sicut hic homo. <sup>47</sup> Responde-

<sup>36</sup> με<sup>3</sup> HL : BT 892 sa bo achm. sy. 565 f1. GX] om TWSVM : rel | <sup>37</sup> ἐκραζεν Ts : S sa bo. D lat. Θ f1 69 543. 138 430 423] -αξεν HWSVLM : rel | προς με HSVLM; προς εμε W] om T : S\*. D eb. | <sup>39</sup> ἐμελλον HWVLM] ημ. TSI | πιστευοντες TSVLM] \* -ευσαντες HWL : BLTW. | πνευμα THLM : STΨ sa bo. Θ. KΠ arm] + αγιου SV : pler; + δεδομενον : it (exc fg). vg. sy<sup>cop</sup>.; + αγ. δεδ. W : B. eg. 053. sy<sup>h</sup>. | ουδεπω TWSVM] \* ουπω HL : BS. D. | <sup>40</sup> ελεγον TSVLM] \* + οτι [H]WL : B. D sy<sup>c</sup>. | <sup>41</sup> οι δε HWSVLM : BLTW 33 579 1241 sa. acff<sup>r</sup> r<sup>1</sup>. vg. Θ 565 f1. 213 1071 NX 397 850 249 arm] αλλοι T : (rel) | <sup>42</sup> ουχι TSVLM] ουχ HW | ερχεται/ο Χριστος HWSVLM : BLTWΨ 33. c vg. 1071 sy<sup>h</sup>] ω T : pler | <sup>44</sup> επεβαλεν TWSVLM] εβαλεν H : BLT. | <sup>46</sup> ως... ανθρωπος TWSVLM] om

<sup>37</sup> Lv 23,36; J 4,10 14 | <sup>38</sup> Is 44,3; 55,1; 58,11; Ez 47,1ss; J 3,18; Zch 13,1; 14,8; Ap 22,1 | <sup>39</sup> J 16,7 | <sup>40</sup> J 6,14; Dt 18,15 41 J 1,46 | <sup>42</sup> Sm 7,12; Mt 5,2; Mt 2,58; 22,42; L 2,4-11 | <sup>43</sup> J 9,16 | <sup>44</sup> J 7,30s | <sup>46</sup> Mt 7,28s

ἄνθρωπος. <sup>47</sup> ἀπεκρίθησαν οὖν αὐτοῖς οἱ Φαρισαῖοι Μὴ  
καὶ ὑμεῖς πεπλάνησθε; <sup>48</sup> μή τις ἐκ τῶν ἀρχόντων ἐπι-  
στευσεν εἰς αὐτὸν ἢ ἐκ τῶν Φαρισαίων; <sup>49</sup> ἀλλὰ ὁ ὄχλος  
οὗτος ὁ μὴ γινώσκων τὸν νόμον ἐπάρατοί εἰσιν. <sup>50</sup> λέγει  
Νικόδημος πρὸς αὐτούς, ὁ ἐλθὼν πρὸς αὐτὸν τὸ πρότε-  
ρον, εἰς ὧν ἐξ αὐτῶν <sup>51</sup> Μὴ ὁ νόμος ἡμῶν κρίνει τὸν  
ἄνθρωπον ἐὰν μὴ ἀκούσῃ πρῶτον παρ' αὐτοῦ καὶ γινῶ τί  
ποιεῖ; <sup>52</sup> ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ Μὴ καὶ σὺ ἐκ  
τῆς Γαλιλαίας εἶ; ἔραύνησον καὶ ἴδε ὅτι ἐκ τῆς Γαλι-  
λαίας προφήτης οὐκ ἐγείρεται.

<sup>53</sup> Καὶ ἐπορεύθησαν ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.  
8 <sup>1</sup> Ἰησοῦς δὲ ἐπορεύθη εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν. <sup>2</sup> Ὁρ-  
θρου δὲ πάλιν παρεγένετο εἰς τὸ ἱερὸν, καὶ πᾶς ὁ λαὸς  
ἤρχετο πρὸς αὐτόν. καὶ καθίσας ἐδίδασκεν αὐτούς.  
<sup>3</sup> Ἀκούουσιν δὲ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι γυναῖκα ἐπὶ  
μοιχείᾳ κατελιγμένην, καὶ στήσαντες αὐτὴν ἐν μέσῳ,

H : BS<sup>e</sup>LTW bo. 850 | οὗτος HSVL | + λαλεῖ TWM : S<sup>e</sup>. (Dc).  
sy<sup>sup</sup> 495 | 47 οὖν HWSVLM] \* om T : S 33 579 sa. D eacff<sup>2</sup>r<sup>1</sup>. sy.  
f1 544. 1424 1071 713 047 850 arm | αὐτοῖς T[H]WSVLM] om : B  
achm. l<sup>r</sup> 1. Θ f13. 660 K arm | 50 ο... προτερον HWSVLM] om T :  
S<sup>e</sup>. | το SV] om HWLM : BS<sup>e</sup>T. | 52 ερευνησον WSV] εραυν. TH  
LM | εκ της Γαλιλαίας / προφητης HWSVLM : BLT<sup>W</sup> 892 sa bo.  
1424 213 4 NX 850 397 v8<sup>a</sup> sy<sup>1</sup> | ω T : rel | 7 53-8 11 habent ([H])  
post finem Evangelii, W<sup>m</sup>, S litteris minoribus sine spir. et accent.,  
([V]), L, qui tamen genuinitatem seu Iohanneam originem litterariam  
negat, M] om T, qui tamen, praeterquam quod D et Text.-rec. exscribit,  
textum ipsum in apparatu accurate recenset, W<sup>1</sup> : BSLTΔW<sup>W</sup> 33 892  
1241 sa. aqf1<sup>1</sup>. sy<sup>sup</sup>. Θ 565 22. f1424 213 157 713 NX 053 0141; 1 et  
f13 alibi praebent: In apparatu praeter criticorum variantes qui perico-  
pem utcumque recipiunt, HSVLM, eas etiam notabimus quas T in appa-  
ratu praefereudas censet, easque in quibus W<sup>m</sup> (contra quam asserit) a  
Text.-rec. recedit. | 53 οικον THWVL] τοπον SM : 1 1582 ] 8 1 Ἰη-  
σοῦς δε THSVLM] καὶ ο ἰης. W : 700. U(A)Γ ] 2 παρεγενετο TH  
SVLM] παραγινεται W : D.; ηλθεν h : 700 118 209. UA | καὶ 1...  
αὐτους T[H]SVLM] om W : f13; om καὶ 2... αὐτους : D | ἐδιδασκεν  
THWVLM] -αξεν S : eiz. | 3 γυναικα επι μοιχεια THWSVLM] επι

runt ergo eis pharisaei: Numquid et vos seducti  
estis? <sup>48</sup> Numquid ex principibus aliquis credidit  
in eum aut ex pharisaeis? <sup>49</sup> Sed turba haec, qua  
non novit legem, maledicti sunt. <sup>50</sup> Dixit Nicode-  
mus ad eos, ille qui venit ad eum nocte, qui unus  
erat ex ipsis: <sup>51</sup> Numquid lex nostra iudicat ho-  
minem, nisi prius audierit ab ipso et cognoverit  
quid faciat? <sup>52</sup> Responderunt et dixerunt ei: Num-  
quid et tu Galilaeus es? Scrutare Scripturas, et  
vide quia a Galilaea propheta non surgit.

<sup>53</sup> Et reversi sunt unusquisque in domum suam.

## 8, 1-11 Mulier in adulterio deprehensa

- <sup>1</sup> Iesus autem perrexit in montem Oliveti.  
<sup>2</sup> Et diluculo iterum venit in templum, et omnis  
populus venit ad eum; et sedens docebat eos.  
<sup>3</sup> Adducunt autem scribae et pharisaei mulierem  
in adulterio deprehensam, et statuerunt eam ir

48 J 12,42  
50 J 3,18  
51 Dt 1,16s; 19,15  
52 J 7,41 (1,46)  
8,1 L 21,37s

4 λέγουσιν αὐτῷ, Διδάσκαλε, αὕτη ἡ γυνὴ κατελλήπτει ἐπ' αὐτοφώρῳ μοιχευομένη. <sup>5</sup> ἔν δὲ τῷ νόμῳ ἡμῖν Μωϋσῆς ἐνετείλατο τὰς τοιαύτας λιθάζειν· <sup>6</sup> σὺ οὖν τί λέγεις; τοῦτο δὲ ἔλεγον πειράζοντες αὐτὸν, ἵνα ἔχωσιν κατηγορεῖν αὐτοῦ. <sup>7</sup> ὁ δὲ Ἰησοῦς κάτω κύψας, τῷ δακτύλῳ κατέγραφεν εἰς τὴν γῆν. <sup>8</sup> ὥς δὲ ἐπέμενον ἑρωτῶντες αὐτὸν ἀνέκυψεν καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὁ ἀναμάρτητος ὑμῶν πρῶτος ἐπ' αὐτὴν βαλέτω λίθον. <sup>9</sup> καὶ πάλιν κατακύψας ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν. <sup>10</sup> οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐξήρχοντο εἰς καθ' ἑαυτοὺς, ἀρξάμενοι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων· καὶ κατελείφθη μόνος, καὶ ἡ γυνὴ ἐν μέσῳ οὖσα. <sup>11</sup> ἀνακύψας δὲ ὁ Ἰησοῦς, εἶπεν αὐτῇ Γύναι, ποῦ εἰσιν; οὐδεὶς σε κατέκρινεν; <sup>12</sup> ἡ δὲ εἶπεν Οὐδεὶς, κύριε. εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς Οὐδὲ ἐγὼ σε κατακρίνω· πορεύου, ἀπὸ τοῦ νῦν μηκέτι ἁμάρτανε.

<sup>12</sup> Πάλιν οὖν αὐτοῖς ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς λέγων Ἐγώ

αμαρτια γυν. h : D. (1071). | 4 λεγουσιν THWSVLM| ειπον h : bo.  
it vg. 700 118 209. UA | κατελιπται THVLM : D. ι. 1071 | \*ε-  
λιπται hS : 69 124 346. MA 028 | 5 ημιν T[H]WSVLM| om : bo. D.  
118 209. H sy<sup>1</sup> | ευελεατο THWVLM| διακελευει S : 1071. | ουν  
THWSVLM| δε h : D cff<sup>2</sup>. | λειγει THWSVLM| + περι αυτης h :  
cf<sup>2</sup>. 700 MUL 028 arm Amb Aug 6 τουτο... αυτου T[H]WSVLM|  
om : D. 1071. | περααυτης THSVLM| εκπειρ. W : 272 | εχων  
THVLM| σχω. WS : Γ 028 | κατεγραφεν THWSVLM| εγραφεν h :  
700 ι (f13). UAKΓ | 7 αυτον T[H]WSVLM| om : D. 1071 γι 569 |  
αυτοις T[H]SVLM| προς αυτους WM : KEGH; om : M. | βαλεται HS  
VLM| + τον T[h]W : MK 028 EGH | βαλ. λιθον HSVLM| ω ThW :  
it vg. 700. (UA)FK 028 EGH | 8 κατακυψας HVL : D. ι 1582 28.  
1071| κατα κυψας THWSM : pler | κατακυψας (vel κατα κυψ.) TH  
WSVLM| + τω δακτυλῳ h : D cff<sup>2</sup>. 28. 1071 Hier | 9 πρεσβυτερων  
THWVL| + εως των εσχατων [S]M : 700 69 124. UA 028; + ωστε  
παντας εξελθειν bo. D cff<sup>2</sup>. 1071. | μονος HSVL : D c vg<sup>1</sup>. ι. 1071 |  
+ ο Ιησους THWM : pler | ουσα THWSVL| εστωσα M : cl<sup>m</sup> vg. ι  
1582. 291 sy<sup>1</sup> | ιο ανακυψας THWVLM| αναβλεψας S : f13. Λ |  
αυτη<sup>1</sup> γυναι THSVL; αυτη<sup>1</sup> η γυνη M| τη γυναικι hW : D c. 1071 |  
ι ι ειπεν δε ο Ιησους THVL : ι<sup>m</sup>. vg. ι 28. MK 028 EFGH arm| ειπ. δε  
αυτου ο Ιησ. M : pler; ο δε ειπ. WS : D. | ι2 ο<sup>1</sup> T[H]WSVLM| om B.

medio, <sup>4</sup> et dixerunt ei: Magister, haec mulier modo deprehensa est in adulterio. <sup>5</sup> In lege autem Moyses mandavit nobis huiusmodi lapidare. Tu ergo quid dicis? <sup>6</sup> Hoc autem dicebant tentantes eum, ut possent accusare eum. Iesus autem inclinans se deorsum, digito scribebat in terra. <sup>7</sup> Cum ergo perseverarent interrogantes eum, erexit se et dixit eis: Qui sine peccato est vestrum, primus in illam lapidem mittat. <sup>8</sup> Et iterum se inclinans, scribebat in terra. <sup>9</sup> Audientes autem, unus post unum exhibant, incipientes a senioribus; et remansit solus Iesus et mulier in medio stans. <sup>10</sup> Erigens autem se Iesus dixit ei: Mulier, ubi sunt, qui te accusabant? nemo te condemnavit? <sup>11</sup> Quae dixit: Nemo, Domine. Dixit autem Iesus: Nec ego te condemnabo; vade et iam amplius noli peccare

8, 12-20 Iesu de se ipso testimonium

<sup>12</sup> Iterum ergo locutus est eis Iesus dicens: Ego

- 5 Lv 20,10; Dt 22,22s  
6 Mt 22,15  
7 Dt 17,7; R 2,1.22  
9 Mt 22,22  
11 J 5,14  
12 Is 49,6; J 1,5.9; 12,46

εἰμι τὸ φῶς τοῦ κόσμου· ὁ ἀκολουθῶν ἐμοὶ οὐ μὴ περιπατήσῃ ἐν τῇ σκοτίᾳ, ἀλλ' ἔξει τὸ φῶς τῆς ζωῆς. <sup>13</sup> εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Φαρισαῖοι Σὺ περὶ σεαυτοῦ μαρτυρεῖς· ἡ μαρτυρία σου οὐκ ἔστιν ἀληθής. <sup>14</sup> ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Κὰν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἐμαυτοῦ, ἀληθὴς ἐστίν ἡ μαρτυρία μου, ὅτι οἶδα πόθεν ἦλθον καὶ ποῦ ὑπάγω· ὑμεῖς δὲ οὐκ οἴδατε πόθεν ἔρχομαι ἢ ποῦ ὑπάγω. <sup>15</sup> ὑμεῖς κατὰ τὴν σάρκα κρίνετε, ἐγὼ οὐ κρίνω οὐδένα. <sup>16</sup> καὶ ἐὰν κρίνω δὲ ἐγὼ, ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ ἀληθινή ἐστίν, ὅτι μόνος οὐκ εἰμί, ἀλλ' ἐγὼ καὶ ὁ πέμψας με Πατήρ. <sup>17</sup> καὶ ἐν τῷ νόμῳ δὲ τῷ ὑμετέρῳ γέγραπται ὅτι δύο ἀνθρώπων ἡ μαρτυρία ἀληθὴς ἐστίν. <sup>18</sup> ἐγὼ εἰμι ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμαυτοῦ, καὶ μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὁ πέμψας με Πατήρ. <sup>19</sup> ἔλεγον οὖν αὐτῷ· Πόῦ ἐστίν ὁ Πατήρ σου; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Οὐτε ἐμὲ οἴδατε οὔτε τὸν Πατέρα μου· εἰ ἐμὲ ᾔδειτε, καὶ τὸν Πατέρα μου ἂν ᾔδειτε. <sup>20</sup> Ταῦτα τὰ ῥήματα ἐλάλησεν ἐν τῷ γαζοφυλακίῳ διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ· καὶ οὐδεὶς ἐπιάσεν αὐτόν, ὅτι οὐπω ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ.

<sup>21</sup> Εἶπεν οὖν πάλιν αὐτοῖς· Ἐγὼ ὑπάγω καὶ ζητήσετε με, καὶ ἐν τῇ ἁμαρτίᾳ ὑμῶν ἀποθανεῖσθε· ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἔλθειν. <sup>22</sup> ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι· Μήτι ἀποκτενεῖ ἑαυτόν, ὅτι λέγει· Ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἔλθειν; <sup>23</sup> καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς

12 ἐμοὶ TSVL] μοι HWM | 14 ἀληθὴς ἐστίν/ἡ μαρτ. μου TH WSVLM] \*ω h : p<sup>39</sup> BW sa achm. b. f1424 157 047 0141 arm sy<sup>1</sup> | δε HWSVLM : p<sup>39</sup>...] om T : S. a. 1293 1010 KFH | 16 πατήρ [H]S VLM<sup>2</sup> : p<sup>39</sup>...] om TWM<sup>1</sup> : S<sup>2</sup>. D sy<sup>10</sup>. | 17 γεγραπται HWSVLM : p<sup>39</sup>...] γεγραμμενον ἐστίν T : S.

sum lux mundi; qui sequitur me, non ambulat in tenebris, sed habebit lumen vitae. <sup>13</sup> Dixerunt ergo ei pharisaei: Tu de te ipso testimonium perhibes: testimonium tuum non est verum. <sup>14</sup> Respondit Iesus et dixit eis: Et si ego testimonium perhibeo de meipso, verum est testimonium meum, quia scio unde veni et quo vado; vos autem nescitis unde venio aut quo vado. <sup>15</sup> Vos secundum carnem iudicatis, ego non iudico quemquam. <sup>16</sup> Et si iudico ego, iudicium meum verum est, quia solus non sum, sed ego et qui misit me Pater. <sup>17</sup> Et in lege vestra scriptum est, quia duorum hominum testimonium verum est. <sup>18</sup> Ego sum qui testimonium perhibeo de me ipso, et testimonium perhibet de me qui misit me Pater. <sup>19</sup> Dicebant ergo ei: Ubi est Pater tuus? Respondit Iesus: Neque me scitis neque Patrem meum; si me sciretis, forsitan et Patrem meum sciretis. <sup>20</sup> Haec verba locutus est Iesus in gazophylacio docens in templo, et nemo apprehendit eum, quia necdum venerat hora eius.

## 8, 21-30 «Quo ego vado, vos non potestis venire»

<sup>21</sup> Dixit ergo iterum eis Iesus: Ego vado, et quaeritis me, et in peccato vestro moriemini. Quo ego vado, vos non potestis venire: <sup>22</sup> Dicebant ergo Iudaei: Numquid interficiet semetipsum, quia dixit: Quo ego vado, vos non potestis venire?

14 J 5,31 | 15 J 7,24; 12,47 | 16 J 8,29 | 17 Dt 17,6; 19,15  
18 1 J 5,9 | 19 J 14,7 | 20 J 7,30; 13,1; 1,22,53 | 21 J 7,34;  
13,33 | 22 J 7,35

Ἦμεῖς ἐκ τῶν κάτω ἐστέ, ἐγὼ ἐκ τῶν ἄνω εἰμι· ὅμοιοι  
ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἐστέ, ἐγὼ οὐκ εἰμι ἐκ τοῦ κόσμου  
τούτου. <sup>24</sup> εἶπον οὖν ὑμῖν ὅτι ἀποθάνεισθε ἐν ταῖς  
ἁμαρτίαις ὑμῶν· ἐὰν γὰρ μὴ πιστεύσητε ὅτι ἐγὼ εἰμι,  
ἀποθάνεισθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν. <sup>25</sup> ἔλεγον οὖν  
αὐτῷ· Σὺ τίς εἶ; εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Τὴν ἀρχὴν ὅ  
τι καὶ λαλῶ ὑμῖν. <sup>26</sup> πολλὰ ἔχω περὶ ὑμῶν λαλεῖν καὶ  
κρῖναι· ἀλλ' ὁ πέμψας με ἀληθὴς ἐστίν, καὶ γὰρ ἡκουσα  
παρ' αὐτοῦ, ταῦτα λαλῶ εἰς τὸν κόσμον. <sup>27</sup> οὐκ ἔγνωσαν  
ὅτι τὸν Πατέρα αὐτοῖς ἔλεγεν. <sup>28</sup> εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς·  
Ὅταν ὑψώσῃτε τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, τότε γνώσεσθε  
ὅτι ἐγὼ εἰμι, καὶ ἀπ' ἐμαυτοῦ ποιῶ οὐδέν, ἀλλὰ καθὼς  
ἐδίδαξέν με ὁ Πατήρ, ταῦτα λαλῶ. <sup>29</sup> καὶ ὁ πέμψας  
με μετ' ἐμοῦ ἐστίν· οὐκ ἀφήκεν με μόνον, ὅτι ἐγὼ τὰ  
ἀρεστὰ αὐτοῦ ποιῶ πάντοτε. <sup>30</sup> Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος  
πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν. <sup>31</sup> ἔλεγεν οὖν ὁ Ἰησοῦς  
πρὸς τοὺς πεπιστευκότας αὐτῷ Ἰουδαίους· Ἐὰν ὅμοιοι  
μεῖνητε ἐν τῷ λόγῳ τῷ ἐμῷ, ἀληθῶς μαθηταὶ μου ἐστέ,  
<sup>32</sup> καὶ γνώσεσθε τὴν ἀλήθειαν, καὶ ἡ ἀλήθεια ἐλευθερώ-  
σει ὑμᾶς. <sup>33</sup> ἀπεκρίθησαν πρὸς αὐτόν· Σπέρμα Ἀβραάμ  
ἐσμεν, καὶ οὐδενὶ δεδουλεύκαμεν πώποτε· πῶς σὺ λε-  
γεις ὅτι Ἐλεύθεροι γενήσεσθε; <sup>34</sup> ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ  
Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν τὴν  
ἁμαρτίαν δοῦλός ἐστιν τῆς ἁμαρτίας. <sup>35</sup> ὁ δὲ δοῦλος  
οὐ μένει ἐν τῇ οἰκίᾳ εἰς τὸν αἰῶνα· ὁ υἱὸς μένει εἰς τὸν

<sup>23</sup> του κοσμου / τουτου' TSVI] \* ω HWLM : BTW. e ii (exc D).  
f13, 1293 1010 850 sy<sup>1</sup> | <sup>25</sup> ο' T[H]WSVLM] om : B. 476\*. | <sup>28</sup> πα-  
τηρ THSVLM : SLT 33 579 892 1241 sa bo. D lat (exc f9) sy<sup>1</sup>. Θ f13.  
213 NX 850 0141] + μου W : pler | 34 ο' T[H]WSVLM] om · B.  
0141. | της αμαρτίας T[H]WSV(L)M] om : D b. sy<sup>1</sup>.

<sup>23</sup> Et dicebat eis· Vos de deorsum estis, ego de  
supernis sum. Vos de mundo hoc estis, ego non  
sum de hoc mundo. <sup>24</sup> Dixi ergo vobis quia mori-  
emini in peccatis vestris; si enim non credideritis  
quia ego sum, moriemini in peccato vestro. <sup>25</sup> Di-  
cebant ergo ei· Tu quis es? Dixit eis Iesus· Prin-  
cipium qui et loquor vobis. <sup>26</sup> Multa habeo de  
vobis loqui et iudicare, sed qui me misit, verax  
est; et ego quae audivi ab eo, haec loquor in mundo.  
<sup>27</sup> Et non cognoverunt quia Patrem eius dicebat  
Deum. <sup>28</sup> Dixit ergo eis Iesus. Cum exaltaveritis  
Filium hominis, tunc cognoscetis quia ego sum,  
et a meipso facio nihil, sed sicut docuit me Pater,  
haec loquor. <sup>29</sup> Et qui me misit, mecum est, et  
non reliquit me solum, quia ego quae placita sunt  
ei, facio semper. <sup>30</sup> Haec illo loquente, multi cre-  
diderunt in eum.

### 3, 31-47 Filii, non Abrahæ nec Dei, sed diaboli

<sup>31</sup> Dicebat ergo Iesus ad eos qui crediderunt ei,  
Iudaeos: Si vos manseritis in sermone meo, vere  
discipuli mei eritis; <sup>32</sup> et cognoscetis veritatem,  
et veritas liberabit vos. <sup>33</sup> Responderunt ei: Semen  
Abrahæ sumus et nemini servivimus umquam;  
quomodo tu dicis: Liberi eritis? <sup>34</sup> Respondit eis  
Iesus: Amen, amen dico vobis: quia omnis qui  
facit peccatum, servus est peccati; <sup>35</sup> servus autem  
non manet in domo in aeternum. <sup>36</sup> Si ergo vos

<sup>23</sup> J 3,31 | <sup>26</sup> J 8,38; 12,49 | <sup>28</sup> J 3,14; 12,32 | <sup>29</sup> J 8,16  
30 J 7,31; 10,42; 12,11.42 | <sup>31</sup> J 15,14 | <sup>33</sup> Mt 3,9 | <sup>34</sup> R 6,  
16.20 | <sup>35</sup> G 4,30 | <sup>36</sup> R 6,18.20.22

αἰδῶνα. <sup>36</sup> ἔάν οὖν ὁ Υἱὸς ὑμῶν ἐλευθερωθῇ, θντῶς ἐλεύ-  
θεροι ἔσσεσθε. <sup>37</sup> οἶδα ὅτι σπέρμα Ἀβραάμ ἐστε· ἀλλὰ  
ζητεῖτέ με ἀποκτείνειν, ὅτι ὁ λόγος ὁ ἐμὸς οὐ χωρεῖ  
ἐν ὑμῖν. <sup>38</sup> ἃ ἐγὼ ἐώρακα παρὰ τῷ Πατρὶ λαλῶ· καὶ  
ὑμεῖς οὖν ἃ ἠκούσατε παρὰ τοῦ πατρὸς ὑμῶν ποιεῖτε.  
<sup>39</sup> ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ· Ὁ πατὴρ ἡμῶν Ἀβραάμ  
ἐστίν· λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Εἰ τέκνα τοῦ Ἀβραάμ  
ἐστε, τὰ ἔργα τοῦ Ἀβραάμ ἐποιεῖτε· <sup>40</sup> οὐν δὲ ζητεῖτέ  
με ἀποκτείνειν, ἄνθρωπον δις τὴν ἀλήθειαν ὑμῖν λελά-  
ληκα, ἣν ἠκούσα παρὰ τοῦ Θεοῦ· τοῦτο Ἀβραάμ οὐκ  
ἐποίησεν. <sup>41</sup> ὑμεῖς ποιεῖτε τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς ὑμῶν.  
εἶπαν αὐτῷ· Ἡμεῖς ἐκ πορνείας οὐ γεγεννημέθα, ἕνα  
Πατέρα ἔχομεν τὸν Θεόν. <sup>42</sup> εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς  
Εἰ ὁ Θεὸς Πατὴρ ὑμῶν ἦν, ἠγαπᾶτε ἄν ἐμέ· ἐγὼ γὰρ  
ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐξηλθὼν καὶ ἦκω· οὐδὲ γὰρ ἀπ' ἐμαυτοῦ  
ἐλήλυθα, ἀλλ' ἐκεῖνός με ἀπέστειλεν. <sup>43</sup> διὰ τί τὴν  
λαλίαν τὴν ἐμὴν οὐ γινώσκετε; ὅτι οὐ δύνασθε ἀκούειν  
τὸν λόγον τὸν ἐμόν. <sup>44</sup> ὑμεῖς ἐκ τοῦ πατρὸς τοῦ δια-  
βόλου ἐστὲ καὶ τὰς ἐπιθυμίας τοῦ πατρὸς ὑμῶν θέλετε  
ποιεῖν. ἐκεῖνος ἄνθρωποκτόνος ἦν ἀπ' ἀρχῆς, καὶ ἐν  
τῇ ἀληθείᾳ οὐκ ἔστηκεν, ὅτι οὐκ ἔστιν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ.

38 α ἐγὼ THWSVLM : BSCW sa bo. 565 f. 1093] ω -[hl- : rel |  
πατρι THWSVLM : BCLW 070. g<sup>1</sup>/r<sup>1</sup>.<sup>2</sup>. vg<sup>m</sup>. 213 X 053 850 138 sy<sup>l</sup>  
+ μου -[hl- : rel | πατρι (μου) THWSVLM] + ταυτα [-[hl-] : W  
33 892 bo. D beq. 053 | ηκούσατε THWSVLM : BS<sup>c</sup>CLW 33 892 1241  
bo. f. Θ 565 1 f13. 213 KPX 850 0141 249 sy<sup>l</sup>hm. arm] εώρακατε  
-[hl- : rel | υμών -[hl-SVM] om THWL : BL 070. 850. | 39 ο<sup>2</sup> T[H]  
WSVLM] om : B. | εστε THWSLM : BSL 070. D ff<sup>2</sup>. vg. | ητε V :  
rel | εποιετε Th : B<sup>c</sup>S<sup>c</sup>W 070. D. Θ 28 13. f1424 157 713 UΓΛ 4 VΩ  
028 EFGH] ποιετε HWL : B<sup>\*</sup>. f ff<sup>2</sup>r<sup>2</sup>. vg. sy<sup>5</sup>. 700.; εποιετε αυ  
SVM : rel | 41 ευπαν THWSLM : BSLW 070 bo. e it (exc f). sy<sup>5</sup>p. 1.  
13 arm] + ουν V : rel [ ου γεγεννημεθα Th, V (ουκ), IM] ουκ εγεν-  
νηθημεν HWL : B. D<sup>\*</sup>; ου γεγεννηθημεν S : (err) | 42 ο<sup>1</sup> T[h]WS  
/LM] om : B. 660. | 44 ουκ<sup>1</sup> THSVLM] ουχ W | εστηκεν HLM<sup>2</sup>]  
εστηκεν TWSVM<sup>1</sup>

Filius liberaverit, vere liberi eritis. <sup>37</sup> Scio quia filii  
Abraham estis; sed quaeritis me interficere, quia  
sermo meus non capit in vobis. <sup>38</sup> Ego quod vidi  
apud Patrem meum, loquor; et vos quae vidistis  
apud patrem vestrum, facitis. <sup>39</sup> Responderunt et  
dixerunt ei: Pater noster Abraham est. Dicit eis  
Iesus: Si filii Abraham estis, opera Abraham facite  
<sup>40</sup> Nunc autem quaeritis me interficere, hominem  
qui veritatem vobis locutus sum, quam audiui a  
Deo: hoc Abraham non fecit. <sup>41</sup> Vos facitis opera  
patris vestri. Dixerunt itaque ei: Nos ex fornica-  
tione non sumus nati; unum patrem habemus  
Deum. <sup>42</sup> Dixit ergo eis Iesus: Si Deus pater vester  
esset, diligeretis utique me; ego enim ex Deo pro-  
cessi et veni; neque enim a me ipso veni sed ille  
me misit. <sup>43</sup> Quare loquelam meam non cognosci-  
tis? Quia non potestis audire sermonem meum.  
<sup>44</sup> Vos ex patre diabolo estis, et desideria patris  
vestri vultis facere Ille homicida erat ab initio,  
et in veritate non stetit, quia non est veritas in eo;

42 1 J 5,1

43 J 12,39; Mt 12,34

44 1 J 3,8ss, Gn 3,4, Sap 2,24, 2 P 2,4

ἔταν λαλή τὸ ψεῦδος, ἐκ τῶν ἰδίων λαλεῖ, ὅτι ψεύστης ἔστιν καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ. <sup>45</sup> Ἐγὼ δὲ ὅτι τὴν ἀλήθειαν λέγω, οὐ πιστεύετε μοι. <sup>46</sup> τίς ἐξ ὑμῶν ἐλέγχει με περὶ ἁμαρτίας; εἰ ἀλήθειαν λέγω, διὰ τί ὑμεῖς οὐ πιστεύετε μοι; <sup>47</sup> ὁ ὢν ἐκ τοῦ Θεοῦ τὰ ῥήματα τοῦ Θεοῦ ἀκούει· διὰ τοῦτο ὑμεῖς οὐκ ἀκούετε, ὅτι ἐκ τοῦ Θεοῦ οὐκ ἐστέ. <sup>48</sup> Ἀπεκρίθησαν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπαν αὐτῷ· Οὐ καλῶς λέγομεν ἡμεῖς ὅτι Σαμαρίτης εἶ σὺ καὶ δαιμόνιον ἔχεις; <sup>49</sup> ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Ἐγὼ δαιμόνιον οὐκ ἔχω, ἀλλὰ τιμῶ τὸν Πατέρα μου, καὶ ὑμεῖς ἀτιμάζετέ με. <sup>50</sup> Ἐγὼ δὲ οὐ ζητῶ τὴν δόξαν μου· ἔστιν ὁ ζητῶν καὶ κρίνων. <sup>51</sup> Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐάν τις τὸν ἕμῳ λόγον τηρήσῃ, θάνατον οὐ μὴ θεωρήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα. <sup>52</sup> εἶπαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι· Νῦν ἐγνώκαμεν ὅτι δαιμόνιον ἔχεις. Ἀβραάμ ἀπέθανεν καὶ οἱ προφῆται, καὶ σὺ λέγεις· Ἐάν τις τὸν λόγον μου τηρήσῃ, οὐ μὴ γεύσῃται θανάτου εἰς τὸν αἰῶνα. <sup>53</sup> μὴ σὺ μέλζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ, ὅστις ἀπέθανεν; καὶ οἱ προφῆται ἀπέθανον· τίνα σεαυτὸν ποιεῖς; <sup>54</sup> ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Ἐάν ἐγὼ δοξάσω ἑμαυτὸν, ἡ δόξα μου οὐδὲν ἔστιν· ἔστιν ὁ Πατὴρ μου ὁ δοξάζων με, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι Θεὸς ὑμῶν ἐστιν, <sup>55</sup> καὶ οὐκ ἐγνώκατε αὐτόν, ἐγὼ δὲ οἶδα αὐτόν. κἀν εἶπω ὅτι οὐκ οἶδα αὐτόν, ἔσομαι ὅμοιος ὑμῖν ψεύστης· ἀλλὰ οἶδα αὐτόν καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ τηρῶ. <sup>56</sup> Ἀβραάμ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἠγαλλιάσατο ἵνα ἴδῃ τὴν ἡμέραν τὴν ἑμὴν, καὶ

<sup>54</sup> ὑμῶν HSI : B'SΨ 892. D e it (exc fg<sup>1</sup>). 13 346. 1424 213 1071 157\* 4 FX 249 sy<sup>1</sup> \* ἡμῶν ThWVLM : rel | 55 καν THWLM] \* κα· εαν SVI | ὑμῶν HWLM : BW. D lat. Θ 565. f. 1. 157 A 138] ὑμῶν TS VI : rel | 56 ἴδῃ HWSVLM] εἶδῃ T : B'SW. D°. 69 AX

cum loquitur mendacium, ex propriis loquitur, quia mendax est et pater eius. <sup>45</sup> Ego autem si veritatem dico, non creditis mihi. <sup>46</sup> Quis ex vobis arguet me de peccato? Si veritatem dico vobis, quare non creditis mihi? <sup>47</sup> Qui ex Deo est, verba Dei audit; propterea vos non auditis, quia ex Deo non estis.

#### 8, 48-59 «Antequam Abraham fieret, ego sum»

<sup>48</sup> Responderunt ergo Iudaei et dixerunt ei: Nonne bene dicimus nos quia Samaritanus es tu et daemonium habes? <sup>49</sup> Respondit Iesus: Ego daemonium non habeo, sed honorifico Patrem meum; et vos inhonorastis me. <sup>50</sup> Ego autem non quaero gloriam meam; est qui quaerat, et iudicet. <sup>51</sup> Amen, amen dico vobis, si quis sermonem meum servaverit, mortem non videbit in aeternum. <sup>52</sup> Dixerunt ergo Iudaei: Nunc cognovimus quia daemonium habes. Abraham mortuus est et prophetae; et tu dicis: Si quis sermonem meum servaverit, non gustabit mortem in aeternum. <sup>53</sup> Numquid tu maior es patre nostro Abraham, qui mortuus est? et prophetae mortui sunt: quem te ipsum facis? <sup>54</sup> Respondit Iesus: Si ego glorifico me ipsum, gloria mea nihil est; est Pater meus, qui glorificat me, quem vos dicitis quia Deus vester est, <sup>55</sup> et non cognovistis eum: ego autem novi eum. Et si dixero quia non scio eum, ero similis vobis mendax. Sed scio eum et sermonem eius servo. <sup>56</sup> Abraham pater vester exsultavit ut videret diem meum;

<sup>46</sup> 2 C 5,21; 1 P 2,22 | <sup>47</sup> J 18,37; 1 J 4,6 | <sup>48</sup> J 7,20; Mc 3,21s | <sup>50</sup> J 5,41 | <sup>51</sup> J 5,24; 6,40.47; 11,25 | <sup>53</sup> J 4,12 | <sup>55</sup> J 7,28



εἶδεν καὶ ἐχάρη. <sup>57</sup> εἶπαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς αὐτόν· Πεντήκοντα ἔτη οὐπω ἔχεις καὶ Ἀβραὰμ ἐώρακας; <sup>58</sup> εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, πρὶν Ἀβραὰμ γενέσθαι ἐγὼ εἰμι. <sup>59</sup> ἦσαν οὖν λίθους ἵνα βάλλωσιν ἐπ' αὐτόν· Ἰησοῦς δὲ ἐκρύβη καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ.

9 <sup>1</sup> Καὶ παράγων· εἶδεν ἄνθρωπον τυφλὸν ἐκ γενετῆς. <sup>2</sup> καὶ ἠρώτησαν αὐτόν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντές· Ῥα βί, τίς ἡμαρτεν, οὗτος ἢ οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἵνα τυφλὸς γεννηθῇ; <sup>3</sup> ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Οὔτε οὗτος ἡμαρτεν οὔτε οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἀλλ' ἵνα φανερωθῇ τὰ ἔργα τοῦ Θεοῦ ἐν αὐτῷ. <sup>4</sup> ἡμᾶς δεῖ ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τοῦ πέμψαντός με ἕως ἡμέρας ἐστίν· ἔρχεται νῦν ὅτε οὐδεὶς δύναται ἐργάζεσθαι. <sup>5</sup> ὅταν ἐν τῷ κόσμῳ ᾖ, φῶς εἰμι τοῦ κόσμου. <sup>6</sup> ταῦτα εἰπὼν ἔπτυσεν χαμαὶ καὶ ἐποίησεν πηλὸν ἐκ τοῦ πτύσματος, καὶ ἐπέχρισεν αὐτοῦ τὸν πηλὸν ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς, <sup>7</sup> καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὑπάγε νῦν· εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ Σιλωάμ (ὃ ἐρμηνεύεται Ἀπεσταλμένος). ἀπῆλθεν οὖν καὶ ἐνίψατο, καὶ ἦλθεν βλέπων. <sup>8</sup> Οἱ οὖν γείτονες καὶ οἱ θεωροῦντες αὐτόν τὸ πρότερον, ὅτι προσαίτης ἦν, ἔλεγον· Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ καθήμενός καὶ προσαϊτῶν; <sup>9</sup> ἄλλοι ἔλεγον· ὅτι Οὗτός ἐστιν· ἄλλοι ἔλεγον· Οὐχί, ἀλλὰ ὅμοιος αὐτῷ ἐστιν. ἐκεῖνος ἔλεγον ὅτι· Ἐγὼ εἰμι. <sup>10</sup> ἔλεγον οὖν αὐτῷ· Πῶς οὖν ἤνεώ-

<sup>57</sup> εώρακας THWSVLM] εώρακεν σε h: S\* 0124 sa. sy<sup>a</sup>. | <sup>58</sup> 0 WSV] om THLM: BC 579. | 9 4 ημας THWSLM: BS\* LW 0124 sa bo. D. 850 Qr Hier] εμε V: rel | με HWSVLM] ημας T: S\* LW bo. 850. | εως THWSVLM] ως h | 6 επεχρισεν ThSVLM] επεθηκεν HW: B. 1093. | οφθαλμους THWSLM: BSL 33. I. Θ (565) fr.] + του τυφλου V: pler | 9 αλλοι THWSLM: BCLW 33 892 1241. eabr<sup>1</sup> (N) 157 QX 850 249 397 sy<sup>p</sup>] + δε [S] V: rel | ελεγον THWS VLM: BSLW 33 892 bo. eabff<sup>2</sup> q<sup>r</sup>. sy<sup>a</sup> plm. Θ 124. 1071 1293 arm] om s: rel | εκεινος THWSVLM] + δε [S]: S\* C<sup>o</sup> 0124 33 892 1241. e it vg<sup>cl</sup>. f13. 213 1071 N 157 UΛΓ 047 AKΠΧ | 10 ουν T[H][S]LM: SCLP 0124. D (a) ff<sup>2</sup> l. Θ. 213 157 NX sy<sup>a</sup> (arm)] om Ws V: rel

vidit, et gravisus est. Dixerunt ergo Iudaei ad eum: <sup>57</sup> Quinquaginta annos nondum habes, et Abraham vidisti? <sup>58</sup> Dixit eis Iesus: Amen, amen dico vobis, antequam Abraham fieret, ego sum. <sup>59</sup> Tulerunt ergo lapides, ut iacerent in eum; Iesus autem abscondit se et exivit de templo.

### 9. 1-41 Caecus a nativitate sanatur

<sup>1</sup> Et praeteriens Iesus vidit hominem caecum a nativitate. <sup>2</sup> Et interrogaverunt eum discipuli eius: Rabbi, quis peccavit, hic aut parentes eius, ut caecus nasceretur? <sup>3</sup> Respondit Iesus: Neque hic peccavit neque parentes eius, sed ut manifestentur opera Dei in illo. <sup>4</sup> Me oportet operari opera eius, qui misit me, donec dies est; venit nox, quando nemo potest operari. <sup>5</sup> Quamdiu sum in mundo, lux sum mundi. <sup>6</sup> Haec cum dixisset, exspuit in terram et fecit lutum ex sputo et linivit lutum super oculos eius, et dixit ei: <sup>7</sup> Vade, lava in natatoria Siloe, quod interpretatur Missus. Abiit ergo et lavit, et venit videns. <sup>8</sup> Itaque vicini et qui viderant eum prius quia mendicus erat, dicebant: Nonne hic est qui sedebat et mendicabat? <sup>9</sup> Alii dicebant: quia Hic est. Alii autem: Nequaquam, sed similis est ei. Ille vero dicebat: quia Ego sum. <sup>10</sup> Dicebant ergo ei: Quomodo aper-

59 J 10,31

9,1 A 3,2; 14,8

2 J 9,34; L 13,2; Ex 20,5

3 J 11,4

4 J 5,17.20; 11,9

5 J 8,12; 12,35

6 Mc 8,23

χθρσάν σου οἱ ὀφθαλμοί; <sup>11</sup> ἀπεκρίθη ἐκεῖνος Ὁ ἄνθρωπος ὁ λεγόμενος Ἰησοὺς πληλὸν ἐποίησεν καὶ ἐπέχρισέν μου τοὺς ὀφθαλμούς καὶ εἶπέν μοι ὅτι Ὑπάγε εἰς τὸν Σιλωὰμ καὶ νίψαι· ἀπελθὼν οὖν καὶ νιψάμενος ἀνέβλεψα. <sup>12</sup> καὶ εἶπαν αὐτῷ Ποῦ ἐστὶν ἐκεῖνος; λέγει Οὐκ οἶδα. <sup>13</sup> Ἀγούσιν αὐτὸν πρὸς τοὺς Φαρισαίους, τὸν ποτε τυφλόν. <sup>14</sup> ἦν δὲ σάββατον ἐν ἡμέρᾳ τὸν πληλὸν ἐποίησεν ὁ Ἰησοὺς καὶ ἀνέφωεν αὐτοῖς τοὺς ὀφθαλμούς. <sup>15</sup> πάλιν οὖν ἡρώτων αὐτὸν καὶ οἱ Φαρισαῖοι πῶς ἀνέβλεψεν. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς Πληλὸν ἐπέθηκεν μου ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς, καὶ ἐνιψάμην, καὶ βλέπω. <sup>16</sup> ἔλεγον οὖν ἐκ τῶν Φαρισαίων τινὲς Οὐκ ἔστιν οὗτος παρὰ Θεοῦ ὁ ἄνθρωπος, ὅτι τὸ σάββατον οὐ τηρεῖ. ἄλλοι δὲ ἔλεγον Πῶς δύναται ἄνθρωπος ἁμαρτωλὸς τοιαῦτα σημεῖα ποιεῖν; καὶ σχίσμα ἦν ἐν αὐτοῖς. <sup>17</sup> λέγουσιν οὖν τῷ τυφλῷ πάλιν Τί σὺ λέγεις περὶ αὐτοῦ, ὅτι ἤνοιξέν σου τοὺς ὀφθαλμούς; ὁ δὲ εἶπεν Ὅτι προφήτης ἐστίν. <sup>18</sup> οὐκ ἐπίστευσαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ ὅτι ἦν τυφλὸς καὶ ἀνέβλεψεν, ἕως οὗ ἐφώνησαν τοὺς γονεῖς αὐτοῦ τοῦ ἀναβλέψαντος <sup>19</sup> καὶ ἡρώτησαν αὐτοὺς λέγοντες Οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ὑμῶν, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη; πῶς οὖν βλέπει ἄρτι; <sup>20</sup> ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ γονεῖς αὐτοῦ καὶ εἶπαν Οὐδαμεν

ti sunt tibi oculi? <sup>11</sup> Respondit: Ille homo qui dicitur Iesus, lutum fecit et unxit oculos meos et dixit mihi: Vade ad natatoria Siloe et lava. Et abii et lavi et video. <sup>12</sup> Et dixerunt ei: Ubi est ille? Ait: Nescio.

<sup>13</sup> Adducunt eum ad pharisaeos, qui caecus fuerat. <sup>14</sup> Erat autem sabbatum, quando lutum fecit Iesus, et aperuit oculos eius. <sup>15</sup> Iterum ergo interrogabant eum pharisaei quomodo vidisset. Ille autem dixit eis: Lutum mihi posuit super oculos, et lavi et video. <sup>16</sup> Dicebant ergo ex pharisaeis quidam: Non est hic homo a Deo, qui sabbatum non custodit. Alii autem dicebant: Quomodo potest homo peccator haec signa facere? Et schisma erat inter eos. <sup>17</sup> Dicunt ergo, caeco iterum: Tu quid dicis de illo, qui aperuit oculos tuos? Ille autem dixit: Quia propheta est. <sup>18</sup> Non crediderunt ergo Iudaei de illo, quia caecus fuisset et vidisset, donec vocaverunt parentes eius, qui viderat; <sup>19</sup> et interrogaverunt eos dicentes: Hic est filius vester, quem vos dicitis quia caecus natus est? Quomodo ergo nunc videt? <sup>20</sup> Responderunt eis parentes eius et dixerunt: Scimus / quia hic

<sup>11</sup> οτι THW[SV]LM : BSL 0124 sa bo. 1071.] om s : rel | ουν TH WSVLM : BSLW 0124 33 579 892 1241 sa bo. D. Θ 565 f1 124. 213 1071 157 713 NX 850 0141 249] δε s : rel | 12 καὶ HWSVLM : BSLW sa bo. e vg<sup>w</sup>. sy<sup>sp</sup>. 28. 713 A arm | 14 εν η ημερα THWsvLM : BSLW 33. abeff<sup>2</sup>r<sup>1</sup>. (213) X 850 397 sy<sup>1</sup>.] οτε S : rel | 16 δε [H]WS[V]L : BSW 0124 sa bo. D c. vg<sup>cl</sup>. sy<sup>sp</sup>. 565 f1 f13. 660 850] om TM : rel | 17 τι ου HWSVLM : BSLW bo. 213 850 X 397 sy<sup>1</sup>] \* ω T : pler | ηνοιξεν TVI] \* ηνεφξ. HWLM; ανεφξ. S | 20 ουν THWL : BS. q. 565.] \* om V : LW 0124 33 892 1241 sa bo. D lat (exc fg). Θ f1 69 124. 213 UFIGX 850 0141 249; δε SM : rel

14 J 5,9  
16 J 9,31.33; 7,43  
17 J 4,19

ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ἡμῶν καὶ ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη·  
 21 πῶς δὲ νῦν βλέπει οὐκ οἶδαμεν, ἢ τις ἤνοιξεν αὐτοῦ  
 τοὺς ὀφθαλμοὺς ἡμεῖς οὐκ οἶδαμεν· αὐτὸν ἐρωτήσατε,  
 ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸς περὶ ἑαυτοῦ λαλήσει. 22 ταῦτα εἴ-  
 παν οἱ γονεῖς αὐτοῦ ὅτι φοβοῦντο τοὺς Ἰουδαίους·  
 ἥδη γὰρ συνετέθειντο οἱ Ἰουδαῖοι ἵνα ἐάν τις αὐτὸν  
 ὁμολογήσῃ Χριστόν, ἀποσυνάγωγος γένηται. 23 διὰ τοῦτο  
 οἱ γονεῖς αὐτοῦ εἶπαν ὅτι Ἠλικίαν ἔχει, αὐτὸν ἐπερω-  
 τήσατε. 24 Ἐφώνησαν οὖν τὸν ἄνθρωπον ἐκ δευτέρου  
 ὅς ἦν τυφλός, καὶ εἶπαν αὐτῷ Δὸς δόξαν τῷ Θεῷ·  
 ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἁμαρτωλός ἐστιν.  
 25 ἀπεκρίθη οὖν ἐκεῖνος Εἰ ἁμαρτωλός ἐστιν οὐκ οἶδα·  
 ἐν οἷδ'α, ὅτι τυφλὸς ὢν ἄρτι βλέπω. 26 εἶπαν οὖν αὐτῷ  
 Τί ἐποίησέν σοι; πῶς ἤνοιξέν σου τοὺς ὀφθαλμούς;  
 27 ἀπεκρίθη αὐτοῖς Εἶπον ὑμῖν ἥδη καὶ οὐκ ἠκούσατε·  
 τί πάλιν θέλετε ἀκοῦειν; μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε αὐτοῦ  
 μαθηταὶ γενέσθαι; 28 ἐλοιδόρησαν αὐτὸν καὶ εἶπαν Σὺ  
 μαθητὴς εἰ ἐκείνου, ἡμεῖς δὲ τοῦ Μωϋσέως ἐσμέν μα-  
 θηταί· 29 ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι Μωϋσεὶ λελάληκεν ὁ Θεός,  
 τοῦτον δὲ οὐκ οἶδαμεν πόθεν ἐστίν. 30 ἀπεκρίθη ὁ  
 ἄνθρωπος καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἐν τούτῳ γὰρ τὸ θαυμαστόν  
 ἐστίν, ὅτι ὑμεῖς οὐκ οἴδατε πόθεν ἐστίν, καὶ ἤνοιξέν  
 μου τοὺς ὀφθαλμούς. 31 οἶδαμεν ὅτι ὁ Θεὸς ἁμαρτωλῶν  
 οὐκ ἀκούει, ἀλλ' ἐάν τις θεοσεβῆς ἦ καὶ τὸ θέλημα

est filius noster et quia caecus natus est; 21 quo-  
 modo autem nunc videat, nescimus; aut quis eius  
 aperuit oculos, nos nescimus, ipsum interrogate;  
 aetatem habet, ipse de se loquatur. 22 Haec di-  
 xerunt parentes eius, quoniam timebant Iudaeos;  
 iam enim conspiraverant Iudaei, ut si quis eum  
 confiteretur esse Christum, extra synagogam fie-  
 ret. 23 Propterea parentes eius dixerunt: quia  
 Aetatem habet, ipsum interrogate. 24 Vocaverunt  
 ergo rursum hominem qui fuerat caecus, et dixe-  
 runt ei: Da gloriam Deo; nos scimus, quia hic  
 homo peccator est. 25 Dixit ergo eis ille: Si pec-  
 cator est, nescio; unum scio, quia caecus cum  
 essem, modo video. 26 Dixerunt ergo illi: Quid  
 fecit tibi? quomodo aperuit tibi oculos? 27 Re-  
 spondit eis: Dixi vobis iam, et audistis; quid iterum  
 vultis audire? numquid et vos vultis discipuli eius  
 fieri? 28 Maledixerunt ergo ei et dixerunt: Tu dis-  
 cipulus illius sis; nos autem Moysi discipuli sumus.  
 29 Nos scimus quia Moysi locutus est Deus, hunc  
 autem nescimus unde sit. 30 Respondit ille homo  
 et dixit eis: In hoc enim mirabile est quia vos  
 nescitis unde sit, et aperuit meos oculos. 31 Sci-  
 mus autem quia peccatores Deus non audit; sed  
 si quis Dei cultor est et voluntatem eius facit,

23 ἐπερωτήσατε THWSVLM: BSW 0124.] \* ἐρωτήσ. hs: pler |  
 24 οὗτος/ο ἄνθρωπος HWSVLM: BSLW 0124 1241. it vg. sy<sup>ci</sup>.  
 Θ. 157 850 249] ὡς Ts: rel | 26 αὐτῷ THWSL: BS\*W sa bo achm.  
 D lat (exc fg). sy<sup>al</sup>. 565.] + πάλιν [S]VM: rel | 27 τί THWSVLM |  
 + οὖν h: B. | αὐτοῦ μαθηταὶ THWVLM] ὡς S: SLΨΔ 33 892. D  
 lat. 28. 1424 213 1071 157 713 4 Γ 047 X 053 850 397 249 | 28 ἐλοιδο-  
 ρησαν TVI] pr καὶ HWLM: BS\*W sa. 850 sy<sup>al</sup>; pr \* οἱ δε S: S<sup>c</sup>LΨ  
 33 579 1241 bo. D af. sy. Θ 565 f1. 157 1071 N 053 | 31 ὁ θεός/  
 ἀμαρτωλῶν HWLM: B 0124 (sa bo). D ea. Θ. A. sy<sup>al</sup>] ὡς TSVI: rel

22 J 7,13; 12,42; 16,2

24 Jos 7,19

31 Is 1,15; Ps 67,18; Pr 15,29; A 10,35

αὐτοῦ ποιῇ, τούτου ἀκούει. <sup>32</sup> ἐκ τοῦ αἰῶνος οὐκ ἤκού-  
σθη ὅτι ἤνοιξέν τις ὀφθαλμούς τυφλοῦ γεγεννημένου.  
<sup>33</sup> εἰ μὴ ἦν οὗτος παρὰ Θεοῦ, οὐκ ἠδύνατο ποιεῖν οὐδέν.  
<sup>34</sup> ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ Ὁ ἐν ἁμαρτίαις σὺ ἐγεν-  
νήθης ὅλος, καὶ σὺ διδάσκεις ἡμᾶς; καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν  
ἔξω. <sup>35</sup> Ἦκουσεν ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω,  
καὶ εὐρὼν αὐτὸν εἶπεν Σὺ πιστεύεις εἰς τὸν Υἱὸν  
τοῦ Θεοῦ; <sup>36</sup> ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπεν Καὶ τίς ἐστιν,  
Κύριε, ἵνα πιστεύσω εἰς αὐτόν; <sup>37</sup> εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς  
Καὶ ἑώρακας αὐτὸν καὶ ὁ λαλῶν μετὰ σοῦ ἐκεῖνός ἐστιν.  
<sup>38</sup> ὁ δὲ ἔφη Πιστεύω, Κύριε· καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ.  
<sup>39</sup> καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς Εἰς κρίμα ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον  
τοῦτον ἦλθον, ἵνα οἱ μὴ βλέποντες βλέπωσιν καὶ οἱ  
βλέποντες τυφλοὶ γένωνται. <sup>40</sup> ἤκουσαν ἐκ τῶν Φαρι-  
σαίων ταῦτα οἱ μετ' αὐτοῦ ὄντες, καὶ εἶπαν αὐτῷ Μὴ  
καὶ ἡμεῖς τυφλοὶ ἐσμεν; <sup>41</sup> εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς Εἰ  
τυφλοὶ ἦτε, οὐκ ἂν εἴχετε ἁμαρτίαν· νῦν δὲ λέγετε ὅτι  
βλέπομεν· ἡ ἁμαρτία ὑμῶν μένει. 10 <sup>1</sup> Ἀμὴν ἀμὴν  
λέγω ὑμῖν, ὁ μὴ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας εἰς τὴν  
αὐλὴν τῶν προβάτων ἀλλὰ ἀναβαλὼν ἀλλαχόθεν, ἐκεῖ-  
νος κλέπτῃς ἐστὶν καὶ ληστής. <sup>2</sup> ὁ δὲ εἰσερχόμενος διὰ  
τῆς θύρας ποιμὴν ἐστὶν τῶν προβάτων. <sup>3</sup> τούτῳ δ'  
θυρωρὸς ἀνοίγει, καὶ τὰ πρόβατα τῆς φωνῆς αὐτοῦ  
ἀκούει, καὶ τὰ ἴδια πρόβατα φωνεῖ κατ' ὄνομα καὶ ἐξ-  
άγει αὐτά. <sup>4</sup> ὅταν τὰ ἴδια πάντα ἐκβάλῃ, ἔμπροσθεν αὐ-

<sup>32</sup> ἠνοιξεν TSVI | ηνεωξεν HWLM | 35 ο SV | om THWLM : BS\*. |  
εἶπεν THWsl : BS\* W. D e. | + αὐτῷ [S] VM : rel | θεου SV | ανθρω-  
που THWslm : BSW sa achm. D sy\*. | 36 απεκριθη... εστιν THS  
VLM | και τις εστιν εφη hW : BW. | και ειπεν T[H]SVLM | om :  
1241. a. 28. AP | 37 ειπεν THWLM : B(S)WΨ 33 sa bo. (D) eab. sy.  
Θ. 1071. 1321 053 397 arm | + δε SV : pler | 40 ταυτα HWSVLM |  
om T : S\* sa bo achm. D lat (exc ag) sy\*. 1293 1010 arm | 41 ο T[H]  
WSVLM | om : B. | 10 ι λεγω υμιν THSVLM | ω W : B.

hunc exaudit. <sup>32</sup> A saeculo non est auditum quia  
quis aperuit oculos caeci nati. <sup>33</sup> Nisi esset hic a  
Deo, non poterat facere quidquam. <sup>34</sup> Responde-  
runt et dixerunt ei: In peccatis natus es totus, et  
tu doces nos? Et eiecerunt eum foras.

<sup>35</sup> Audivit Iesus quia eiecerunt eum foras; et  
cum invenisset eum, dixit ei: Tu credis in Filium  
Dei? <sup>36</sup> Respondit ille et dixit: Quis est, Domine,  
ut credam in eum? <sup>37</sup> Et dixit ei Iesus: Et vidisti  
eum, et qui loquitur tecum, ipse est. <sup>38</sup> At ille  
ait: Credo, Domine. Et procidens adoravit eum.  
<sup>39</sup> Et dixit Iesus: In iudicium ego in hunc mundum  
veni, ut qui non vident videant, et qui vident  
caeci fiant. <sup>40</sup> Et audierunt quidam ex pharisaeis,  
qui cum ipso erant, et dixerunt ei: Numquid et  
nos caeci sumus? <sup>41</sup> Dixit eis Iesus: Si caeci esse-  
tis, non haberetis peccatum; nunc vero dicitis:  
quia Videmus; peccatum vestrum manet.

### 10, 1-21 Iesus ostium et Pastor bonus

<sup>1</sup> Amen, amen dico vobis: qui non intrat  
per ostium in ovile ovium, sed ascendit aliunde,  
ille fur est et latro; <sup>2</sup> qui autem intrat per os-  
tium, pastor est ovium. <sup>3</sup> Huic ostiarius aperit,  
et oves vocem eius audiunt, et proprias oves vo-  
cat nominatim et educit eas. <sup>4</sup> Et cum proprias  
oves emisit, ante eas vadit; et oves illum

33 J 9,16

34 J 9,2; Ps 50,7

37 J 4,26; 10,25

39 Mt 13,11-15

40 Mt 15,14

41 Pr 26,12

4 J 10,27

τῶν πορεύεται, καὶ τὰ πρόβατα αὐτῷ ἀκολουθεῖ, ὅτι οἶδασιν τὴν φωνὴν αὐτοῦ. <sup>5</sup> ἄλλοτρίῳ δὲ οὐ μὴ ἀκολουθήσουσιν, ἀλλὰ φεύξονται ἀπ' αὐτοῦ, ὅτι οὐκ οἶδασιν τῶν ἄλλοτρίων τὴν φωνήν. <sup>6</sup> Ταύτην τὴν παροιμίαν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ἐκεῖνοι δὲ οὐκ ἔγνωσαν τίνα ἦν ἀ ἐλάλει αὐτοῖς. <sup>7</sup> Εἶπεν οὖν πάλιν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐγὼ εἰμι ἡ θύρα τῶν προβάτων. <sup>8</sup> πάντες ὅσοι ἦλθον πρὸ ἐμοῦ κλέπται εἰσὶν καὶ λησταί. ἀλλ' οὐκ ἤκουσαν αὐτῶν τὰ πρόβατα. <sup>9</sup> ἐγὼ εἰμι ἡ θύρα· δι' ἐμοῦ ἔαν τις εἰσέλθῃ, σωθήσεται, καὶ εἰσελεύσεται καὶ ἐξελεύσεται καὶ νομὴν εὐρήσει. <sup>10</sup> ὁ κλέπτης οὐκ ἔρχεται εἰ μὴ ἵνα κλέψῃ καὶ θύσῃ καὶ ἀπολέσῃ· ἐγὼ ἦλθον ἵνα ζωὴν ἔχωσιν καὶ περισσὴν ἔχωσιν. <sup>11</sup> ἐγὼ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός. ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τίθησιν ὑπὲρ τῶν προβάτων· <sup>12</sup> ὁ μισθωτὸς καὶ οὐκ ὢν ποιμὴν, οὗ οὐκ ἔστιν τὰ πρόβατα ἴδια, θεωρεῖ τὸν λύκον ἐρχόμενον καὶ ἀφίησιν τὰ πρόβατα καὶ φεύγει, — καὶ ὁ λύκος ἀρπάζει αὐτὰ καὶ σκορπίζει· — <sup>13</sup> ὅτι μισθωτὸς ἔστιν καὶ οὐ μέλει αὐτῷ περὶ τῶν προβάτων. <sup>14</sup> ἐγὼ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός, καὶ γινώσκω τὰ ἐμὰ καὶ γινώσκουσιν με τὰ ἐμὰ, <sup>15</sup> καθὼς γινώσκει με ὁ Πατὴρ ἀγὼ γινώσκω τὸν Πατέρα, καὶ τὴν ψυχὴν μου τίθημι

sequuntur, quia sciunt vocem eius; <sup>5</sup> alienum autem non sequuntur, sed fugiunt ab eo, quia non noverunt vocem alienorum. <sup>6</sup> Hoc proverbium dixit eis Iesus. Illi autem non cognoverunt quid loqueretur eis.

<sup>7</sup> Dixit ergo eis iterum Iesus: Amen, amen dico vobis, quia ego sum ostium ovium. <sup>8</sup> Omnes quotquot venerunt, fures sunt et latrones, et non audierunt eos oves. <sup>9</sup> Ego sum ostium. Per me si quis introierit, salvabitur; et ingredietur et egredietur et pascua inveniet. <sup>10</sup> Fur non venit nisi ut furetur et mactet et perdat; ego veni ut vitam habeant, et abundantius habeant.

<sup>11</sup> Ego sum pastor bonus. Bonus pastor animam suam dat pro ovibus suis; <sup>12</sup> mercennarius autem et qui non est pastor, cuius non sunt oves propriae, videt lupum venientem et dimittit oves et fugit, et lupus rapit et dispergit oves; <sup>13</sup> mercennarius autem fugit, quia mercennarius est, et non pertinet ad eum de ovibus. <sup>14</sup> Ego sum pastor bonus; et cognosco meas, et cognoscunt me meae: <sup>15</sup> sicut novit me Pater, et ego agnosco Patrem; et animam meam pono pro ovibus meis. <sup>16</sup> Et

5 ακολουθησουσιν THWVLM] -σωσιν S | 7 παλιν HWSVLM] \* om T : p<sup>45</sup> S\*W. *eff<sup>2</sup>r<sup>1</sup>*. 565 1 209 69 124. 1071 850 0141 | αυτοις SVM : p<sup>45</sup> rel] om THWL : BS\*. 1242. | ο T[H]WSVLM : p<sup>45</sup> rel] om : B. 118 | λεγω υμιν THSVLM : p<sup>45</sup> rel] ω W · B | υμιν HSL : BLWΨ 33 579 892 1241. a 700 28. 213 1071 57 UKΠ·GX 850 0141 259 sy<sup>1</sup> arm] + οτι TWVM : rel | 8 προ εμου HWSVM : BS\*·LWΨ 33 579 892 1241 bo. D. Θ 565 700 f1 f13. 213 157 4 ΛΑΚΠΧ 397 850 249 Clem Val Ωρ Did Hesych Isid Lcfr Faust Hier] om TL : p<sup>45</sup> rel | 13 οτι THWSLM : p<sup>45</sup> BSLW 33 579 892 1241 sa bo. De. sy<sup>1</sup>. Θ. f1. 850 397 317 arm] pr ο δε μισθωτος φευγει V : rel | 14 γινωσκεισιν... εμα THWLM : p<sup>45</sup> BSLW sa bo achm. D lat. 850 sy<sup>1</sup> | γινωσκομαι υπο των εμων SV : rel

6 J 16,25

7 Ps 117,20; J 14,6

11 Ps 22,1; Is 40,11; L 15,4-7; J 15,13; 1 P 2,25

12 Ez 34,11-23; 37,24; A 20,29; 1 P 5,25

14 2 T 2,19

15 Mt 11,27

16 Ez 37,24; 34,23; Mi 2,12; J 11,52; 1 P 2,25; E 4,5

ὕπὲρ τῶν προβάτων. <sup>16</sup> καὶ ἄλλα πρόβατα ἔχω ἃ οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς αὐλῆς ταύτης· κἀκεῖνα δεῖ με ἀγαγεῖν, καὶ τῆς φωνῆς μου ἀκούσουσιν, καὶ γενήσονται μία ποίμνη, εἰς ποιμήν. <sup>17</sup> διὰ τοῦτό με ὁ Πατὴρ ἀγαπᾷ ὅτι ἐγὼ τίθημι τὴν ψυχὴν μου, ἵνα πάλιν λάβω αὐτήν. <sup>18</sup> οὐδείς αἶρει αὐτήν ἀπ' ἐμοῦ, ἀλλ' ἐγὼ τίθημι αὐτήν ἀπ' ἐμαυτοῦ. ἔξουσιν ἔγωγε θεῖναι αὐτήν, καὶ ἐξουσίαν ἔχω πάλιν λαβεῖν αὐτήν· ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔλαβον παρὰ τοῦ Πατρὸς μου. <sup>19</sup> Σχίσμα πάλιν ἐγένετο ἐν τοῖς Ἰουδαίοις διὰ τοὺς λόγους τούτους. <sup>20</sup> ἔλεγον δὲ πολλοὶ ἐξ αὐτῶν Δαιμόνιον ἔχει καὶ μαινεται· τί αὐτοῦ ἀκούετε; <sup>21</sup> ἄλλοι ἔλεγον Ταῦτα τὰ ῥήματα οὐκ ἔστιν δαιμονιζόμενον· μὴ δαιμόνιον δύναται τυφλῶν ὀφθαλμοὺς ἀνοῖξει; <sup>22</sup> Ἐγένετο τότε τὰ ἐγκαίνια ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις· χειμῶν ἦν. <sup>23</sup> καὶ περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ ἐν τῇ στοᾷ τοῦ Σολομῶνος. <sup>24</sup> ἐκύκλωσαν οὖν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ ἔλεγον αὐτῷ Ἔως πότε τὴν ψυχὴν ἡμῶν αἶρεις; εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, εἰπέ ἡμῖν παρρησίᾳ. <sup>25</sup> ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς Εἶπον ὑμῖν, καὶ οὐ πιστεύετε· τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Πατρὸς μου, ταῦτα μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ. <sup>26</sup> ἀλλὰ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε, ὅτι οὐκ ἔστε ἐκ τῶν προβάτων τῶν ἐμῶν. <sup>27</sup> τὰ πρόβατα τὰ ἐμὰ τῆς φωνῆς μου ἀκούουσιν, καὶ γινώσκω αὐτά,

<sup>16</sup> ἀκούουσιν THWVLM] -οῶσιν S [γενήσονται HSLM : p<sup>45</sup> BS<sup>4</sup> L WΨ 33 892 sa bo. D f. Θ 565 1. 213 1071 X sy<sup>thm</sup> arm] -σεται TWV : rel | 18 αἶρει ThSVM] \* ηρεν HWL : p<sup>45</sup> BS<sup>4</sup>. | 20 δε HWSVLM] ουν T : S<sup>4</sup>. D r<sup>1</sup>. 565 700 f. 1. 1293 138 | 22 τότε HWSVLM : BLWΨ 33 579 892. sa bo. 1071. arm] δε T : pler | τοις HWSVLM : BLWΨ 33 579 892. Θ 118 209. 1071 713 A] om T : p<sup>45</sup> rel | 23 ο T[H]WSVLM] om : B. | του HWSVLM : p<sup>45</sup> BLΨ. Θ 118 209. 213 X 053 743] om T : rel | 24 εκυκλωσαν THSVLM] -κλευσαν hW : B. | ειπε WSVL M<sup>4</sup>] ειπον THM<sup>1</sup> | 25 αυτοις HWSVLM] om T : S<sup>4</sup> sa. D r<sup>1</sup>. sy<sup>1</sup>. | ο T[H]WSVLM] om : B.

alias oves habeo, quae non sunt ex hoc ovili: et illas oportet me adducere, et vocem meam audient; et fiet unum ovile et unus pastor. <sup>17</sup> Propterea me diligit Pater, quia ego pono animam meam, ut iterum sumam eam. <sup>18</sup> Nemo tollit eam a me, sed ego pono eam a meipso; et potestatem habeo ponendi eam et potestatem habeo iterum sumendi eam: hoc mandatum accepi a Patre meo.

<sup>19</sup> Dissensio iterum facta est inter Iudaeos propter sermones hos. <sup>20</sup> Dicebant autem multi ex ipsis. Daemonium habet et insanit; quid eum auditis? <sup>21</sup> Alii dicebant: Haec verba non sunt daemonium habentis; numquid daemonium potest caecorum oculos aperire?

### 10, 22-42 In festo Encaeniorum: «Ego et Pater unum sumus»

<sup>22</sup> Facta sunt autem Encaenia in Hierosolymis, et hiems erat. <sup>23</sup> Et ambulabat Iesus in templo, in porticu Salomonis. <sup>24</sup> Circumdederunt ergo eum Iudaei et dicebant ei: Quousque animam nostram tollis? si tu es Christus, dic nobis palam. <sup>25</sup> Respondit eis Iesus: Loquor vobis, et non creditis; opera, quae ego facio in nomine Patris mei, haec testimonium perhibent de me. <sup>26</sup> Sed vos non creditis, quia non estis ex ovibus meis. <sup>27</sup> Oves meae vocem meam audiunt; et ego cognosco eas,

17 Ph 2,8s | 18 J 5,26; 19,11 | 19 J 7,43; 9,16 | 20 J 7,20; 8,48; Mc 3,215 | 22 1 Mach 4,59; 2 Mac 1,9 | 23 A 3,11; 5,12 | 24 L 22,67 | 25 J 4,26; 5,36 | 26 J 6,64; 8,45 | 27 J 10,35

καὶ ἀκολουθοῦσίν μοι, <sup>28</sup> καὶ γὰρ διδῶμι αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον, καὶ οὐ μὴ ἀπόλωνται εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ οὐχ ἄρπάσει τις αὐτὰ ἐκ τῆς χειρὸς μου. <sup>29</sup> ὁ Πατὴρ μου δὲ δέδωκέν μοι πάντων μελῶν ἔσθιν, καὶ οὐδεὶς δύναται ἄρπάζειν ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ Πατρὸς μου. <sup>30</sup> ἐγὼ καὶ ὁ Πατὴρ ἓν ἐσμεν. <sup>31</sup> Ἐβάστασαν πάλιν λίθους οἱ Ἰουδαῖοι ἵνα λιθάσωσιν αὐτόν. <sup>32</sup> ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς Πολλὰ ἔργα καλὰ ἔδειξα ὑμῖν ἐκ τοῦ Πατρὸς· διὰ ποῖον αὐτῶν ἔργον ἐμὲ λιθάζετε; <sup>33</sup> ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι Περὶ καλοῦ ἔργου οὐ λιθάζομέν σε ἀλλὰ περὶ βλασφημίας, καὶ ὅτι σὺ ἄνθρωπος ὢν ποιεῖς σεαυτὸν Θεόν. <sup>34</sup> ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς Οὐκ ἔστιν γεγραμμένον ἐν τῷ νόμῳ ὑμῶν ὅτι Ἐγὼ εἶπα Θεοὶ ἐστε; <sup>35</sup> εἰ ἐκείνους εἶπεν θεοὺς πρὸς οὓς ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ ἐγένετο, καὶ οὐ δύναται λυθῆναι ἡ γραφή, <sup>36</sup> ὃν ὁ Πατὴρ ἡγάσεν καὶ ἀπέστειλεν εἰς τὸν κόσμον ὑμεῖς λέγετε ὅτι Βλασφημεῖς, ὅτι εἶπον Υἱὸς τοῦ Θεοῦ εἰμι; <sup>37</sup> εἰ οὐ ποιοῦ τὰ ἔργα τοῦ Πατρὸς μου, μὴ πιστεύετε μοι· <sup>38</sup> εἰ δὲ ποιοῦ, κἄν ἐμοὶ μὴ πιστεύητε, τοῖς ἔργοις πιστεύετε,

<sup>28</sup> διδῶμι αὐτοῖς / ζωὴν αἰώνιον THWVLM : BSLW 33 892 1241 sa bo. sy<sup>pl</sup>. 157 M<sup>x</sup> X 1819 249 397 arm] ω S : rel | ουχ αρπασει THWSVLM] ου μη αρπαση s : SL. D. 213 1071 157 X 397 249 | 29 μου<sup>1</sup> HWSVLM] om T : S<sup>c</sup>. e it (exc fg<sup>1</sup>) sy<sup>pl</sup>. 13. | ος hVM] \* ο THWSL : B<sup>c</sup> SLWΨ bo. lat (exc d). Tert Hil Aug | μελῶν hSVM] \* μελῶν THWL : B bo. lat (exc d). Θ. 213 AX sy<sup>pl</sup> Tert Hil Aug | παντων μελῶν. THWSLM : BSLWΨ. D. (213) (X) 317 1819] ω sV : rel | μου<sup>2</sup> [S]VM] om THWSL : BSL. sy<sup>pl</sup>. 270. | 31 εβαστασαν TH WSLM : p<sup>45</sup> BSLW 33 sa achm. ff<sup>2</sup>g<sup>1</sup>. vg<sup>ss</sup> sy<sup>sp</sup>. Θ. 660. arm] + ουν V : rel | 32 καλα / εδειξα υμιν ThSVL : p<sup>45</sup> rel] ω HWM : B. 1170 1242. | πατρος THWSLM p<sup>45</sup> BS<sup>c</sup> 579 D e. sy<sup>pl</sup>. Θ.] + μου V : rel | 34 ο T[H]WSVLM] om : p<sup>45</sup> BW. | 35 του θεου / εγενετο HWSV LM] ω T : D e it (exc cf). | 36 του HWSVLM] om T : p<sup>45</sup> SW. D. 28 69 124. 4 EG | 38 πιστευητε HWSVLM] -ευετε T | πιστευετε TH WSVLM : BSLWΨ 33 579 892 1241. D. Θ 1. 1071 U 047 KP 0141] \* -ευσατε S : p<sup>45</sup> rel

et sequuntur me; <sup>28</sup> et ego vitam aeternam do eis, et non peribunt in aeternum, et non rapiet eas quisquam de manu mea. <sup>29</sup> Pater meus quod dedit mihi, maius omnibus est; et nemo potest rapere de manu Patris mei. <sup>30</sup> Ego et Pater unum sumus.

<sup>31</sup> Sustulerunt ergo lapides Iudaei, ut lapidarent eum. <sup>32</sup> Respondit eis Iesus: Multa bona opera ostendi vobis ex Patre meo: propter quod eorum opus me lapidatis? <sup>33</sup> Responderunt ei Iudaei: De bono opere non lapidamus te, sed de blasphemia; et quia tu, homo cum sis, facis teipsum Deum. <sup>34</sup> Respondit eis Iesus: Nonne scriptum est in lege vestra: quia *Ego dixi, dii estis*? <sup>35</sup> Si illos dixit deos, ad quos sermo Dei factus est, et non potest solvi Scriptura: <sup>36</sup> quem Pater sanctificavit et misit in mundum, vos dicitis: quia Blasphemas, quia dixi: Filius Dei sum? <sup>37</sup> Si non facio opera Patris mei, nolite credere mihi; <sup>38</sup> si autem facio, et si mihi non vultis credere, operibus credite, ut co-

<sup>28</sup> J 5,28; 6,39; 17,12; 18,9

<sup>31</sup> J 8,59

<sup>33</sup> J 5,18; Mt 26,65

<sup>34</sup> Ps 81,6

<sup>35</sup> Mt 5,17s

<sup>36</sup> J 5,17-20



ἵνα γινῶτε καὶ γινώσκητε ὅτι ἐν ἡμοῖς ὁ Πατὴρ κατὰ ἐν-  
τὴν Πατρὶ. <sup>39</sup> Ἐζήτουν οὖν αὐτὸν πάλιν πιάσαι· καὶ  
ἔξηλθεν ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν.

<sup>40</sup> Καὶ ἀπήλθεν πάλιν πέραν τοῦ Ἰορδάνου εἰς τὸν  
τόπον ὅπου ἦν Ἰωάννης τὸ πρῶτον βαπτίζων, καὶ ἔμει-  
νεν ἐκεῖ. <sup>41</sup> καὶ πολλοὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν καὶ ἔλεγον ὅτι  
Ἰωάννης μὲν σημείον ἐποίησεν οὐδέν, πάντα δὲ ὅσα  
εἶπεν Ἰωάννης περὶ τοῦτου ἀληθῆ ἦν. <sup>42</sup> καὶ πολλοὶ  
ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν ἐκεῖ.

11 <sup>1</sup> Ἦν δὲ τις ἀσθενῶν, Λάζαρος ἀπὸ Βηθανίας,  
ἐκ τῆς κώμης Μαρίας καὶ Μάρθας τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς.  
<sup>2</sup> ἦν δὲ Μαρία ἡ ἀλείψασα τὸν Κύριον μύρῳ καὶ ἐκμά-  
ξασα τοὺς πόδας αὐτοῦ ταῖς θριξίν αὐτῆς, ἧς ὁ ἀδελφὸς  
Λάζαρος ἡσθένει. <sup>3</sup> ἀπέστειλαν οὖν αἱ ἀδελφαὶ πρὸς  
αὐτὸν λέγουσαι Κύριε, ἵδε ὃν φιλεῖς ἀσθενεῖ. <sup>4</sup> ἀκούσας  
δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Αὕτη ἡ ἀσθένεια οὐκ ἔστιν πρὸς  
θάνατον ἀλλ' ὑπὲρ τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ, ἵνα δοξασθῇ  
ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ δι' αὐτῆς. <sup>5</sup> ἡγάπα δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν  
Μάρθαν καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς καὶ τὸν Λάζαρον. <sup>6</sup> ὥς  
οὖν ἤκουσεν ὅτι ἀσθενεῖ, τότε μὲν ἔμεινεν ἐν τῇ  
τόπῳ δύο ἡμέρας· <sup>7</sup> ἔπειτα μετὰ τοῦτο λέγει τοῖς μα-  
θηταῖς· Ἀγωμεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν πάλιν. <sup>8</sup> λέγουσιν  
αὐτῷ οἱ μαθηταὶ· Παββί, νῦν ἐζήτουν σε λιθάσαι οἱ

39 ουν T[H]WSVLM] \* om : B bo. Θ 565 700. 157 MUAΓΩEGH  
arm | παλιν H[h]WSVLM] om T : p<sup>45</sup> S\* 579 1241. D lat (exc f). 69.  
138 sy<sup>1</sup> | αὐτον παλιν HSVLM : S<sup>o</sup>LWΔ 33 892. f. 565 f1. 213 047  
AKΠX 053 317 0141] ω hW : pler | 40 εμεινεν ThSVIM : p<sup>45</sup> rel]  
\* εμενεν HWL : B. e it (exc fg<sup>1</sup>). 21. arm | 41 σημειον εποιησεν TH  
WSVLM : p<sup>45</sup> rel] ω S : LΨ 33 579 1241. 565 f1 f13. 213 157 MKΠX  
053 0141 249 | 42 πολλοι επιστευσαν THWLM : p<sup>45</sup> BSL(W)Ψ 33  
579 892 1241 sa bo. D lat sy. 565 f1. 213 1071 157 MX 0141 249 arm]  
ω SV : rel | 11 ι κωμης HWSVLM] + της T : S. D. | 2 Μαρια  
TSV] -ιαμ HWLM

gnoscat et credat quia Pater in me est, et  
ego in Patre. <sup>39</sup> Quaerebant ergo eum apprehen-  
dere; et exivit de manibus eorum.

<sup>40</sup> Et abiit iterum trans Iordanem in eum lo-  
cum ubi erat Iohannes baptizans primum, et  
mansit illic. <sup>41</sup> Et multi venerunt ad eum et di-  
cebant: quia Iohannes quidem signum fecit nul-  
lum; omnia autem quaecumque dixit Iohannes  
de hoc, vera erant. <sup>42</sup> Et multi crediderunt in  
eum.

### 11, 1-16 Lazarus infirmatur ac moritur

<sup>1</sup> Erat autem quidam languens Lazarus a  
Bethania, de castello Mariæ et Marthæ sororis  
eius. <sup>2</sup> Maria autem erat, quæ unxit Dominum  
unguento et extersit pedes eius capillis suis; cuius  
frater Lazarus infirmabatur. <sup>3</sup> Miserunt ergo soro-  
res eius ad eum dicentes: Domine, ecce quem  
amas infirmatur. <sup>4</sup> Audiens autem Iesus dixit eis:  
Infirmitas hæc non est ad mortem, sed pro gloria  
Dei, ut glorificetur Filius Dei per eam. <sup>5</sup> Diligebat  
autem Iesus Martham et sororem eius Mariam  
et Lazarum. <sup>6</sup> Ut ergo audivit quia infirmabatur,  
tunc quidem mansit in eodem loco duobus diebus;  
<sup>7</sup> deinde post hæc dixit discipulis suis: Eamus  
in Iudæam iterum. <sup>8</sup> Dicunt ei discipuli: Rabbi,  
nunc quaerebant te Iudæi / lapidare, et iterum

39 J 8,59; L 4,30

40 J 1,28

42 J 8,30

11,1 L 10,38s

2 J 12,3; L 7,37s

4 J 9,3

8 J 8,59; 10,31

Ἰουδαῖοι, καὶ πάλιν ὑπάγεις ἔκει· <sup>9</sup> ἀπεκρίθη ἰησοῦς  
 Οὐχὶ δώδεκα ὥραι εἰσιν τῆς ἡμέρας; ἔάν τις περιπατῇ  
 ἐν τῇ ἡμέρᾳ, οὐ προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς τοῦ κόσμου  
 τούτου βλέπει· <sup>10</sup> ἔάν δέ τις περιπατῇ ἐν τῇ νυκτὶ,  
 προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ. <sup>11</sup> ταῦτα  
 εἶπεν, καὶ μετὰ τοῦτο λέγει αὐτοῖς Λάζαρος ὁ φίλος  
 ἡμῶν κεκοίμηται· ἀλλὰ πορεύομαι ἵνα ἐξυπνίσω αὐτόν.  
<sup>12</sup> εἶπαν οὖν οἱ μαθηταὶ αὐτῷ Κύριε, εἰ κεκοίμηται,  
 σωθήσεται. <sup>13</sup> εἰρήκει δὲ ὁ ἰησοῦς περὶ τοῦ θανάτου  
 αὐτοῦ· ἐκεῖνοι δὲ ἔδοξαν ὅτι περὶ τῆς κοιμήσεως τοῦ  
 ὑπνου λέγει. <sup>14</sup> τότε οὖν εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς πα-  
 ρησίᾳ Λάζαρος ἀπέθανεν, <sup>15</sup> καὶ χαίρω δι' ὑμᾶς, ἵνα  
 πιστεύσητε, ὅτι οὐκ ἦμην ἔκει· ἀλλὰ ἄγωμεν πρὸς αὐ-  
 τόν. <sup>16</sup> εἶπεν οὖν Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Δίδυμος τοῖς  
 συμμαθηταῖς Ἄγωμεν καὶ ἡμεῖς ἵνα ἀποθάνωμεν μετ'  
 αὐτοῦ. <sup>17</sup> Ἐλθὼν οὖν ὁ ἰησοῦς εὗρεν αὐτὸν τέσσαρας  
 ἡδὴ ἡμέρας ἔχοντα ἐν τῷ μνημεῖῳ. <sup>18</sup> ἦν δὲ ἡ Βηθανία  
 ἐγγὺς τῶν Ἱεροσολύμων ὡς ἀπὸ σταδίων δεκαπέντε.  
<sup>19</sup> πολλοὶ δὲ ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐληλύθεισαν πρὸς τὴν  
 Μάρθαν καὶ Μαριάμ, ἵνα παραμυθῶσονται αὐτάς περὶ  
 τοῦ ἀδελφοῦ. <sup>20</sup> ἡ οὖν Μάρθα ὡς ἤκουσεν ὅτι ἰησοῦς  
 ἔρχεται, ὑπήντησεν αὐτῷ· Μαρία δὲ ἐν τῷ οἴκῳ ἔκαθε-  
 ζετο. <sup>21</sup> εἶπεν οὖν ἡ Μάρθα πρὸς τὸν ἰησοῦν Κύριε,  
 εἰ ἦς ὧδε, οὐκ ἂν ἀπέθανεν ὁ ἀδελφός μου. <sup>22</sup> καὶ νῦν

<sup>12</sup> οἱ μαθηταὶ/αὐτῷ HWSVLM] ω T: SW 579 sa. D bff<sup>2</sup>r<sup>1</sup>. 544.  
 KP 4 sy<sup>p</sup> arm | 17 ἡδὴ ἡμέρας HWSLM: BC\*. Θ f13. 397 249]  
 ἡμέρας T: sa bo achm. D e. sy<sup>p</sup>. A\*. arm; ημ. ἡδὴ V: rel | 18 ἡ  
 SVM] om THWL: BS\*. 346. | 19 τὴν HWL: BSC\* LW 33 579 892.  
 213 157 1293 1010 X 397 249 sy<sup>p</sup> arm; om: D (lat) τας περὶ TSVM:  
 p<sup>45</sup> rel] Μαριαμ THWLM] -αν SV | ἀδελφου THWsl: p<sup>45</sup> BSLW.  
 D ff<sup>2</sup>l. Θ. arm] + αὐτῶν [S]YM[M<sup>2</sup>]: rel | 20 Μαρίας ThSV] -ιαμ  
 HWLM | 21 του WSV: p<sup>45</sup> rel] om THLM: BS. 213. | κυριε THW  
 SVLM: p<sup>45</sup> rel] om h: B. sy\*. | απεθανεν THWLM: p<sup>45</sup> BSC\* LW

vadis illuc? <sup>9</sup> Respondit Iesus: Nonne duodecim  
 sunt horae diei? Si quis ambulaverit in die, non  
 offendit, quia lucem huius mundi videt; <sup>10</sup> si autem  
 ambulaverit in nocte, offendit, quia lux non est  
 in eo. <sup>11</sup> Haec ait, et post haec dixit eis: Lazarus  
 amicus noster dormit, sed vado ut a somno exci-  
 tem eum. <sup>12</sup> Dixerunt ergo discipuli eius: Domine,  
 si dormit, salvus erit. <sup>13</sup> Dixerat autem Iesus de  
 morte eius; illi autem putaverunt quia de dormi-  
 tione somni diceret. <sup>14</sup> Tunc ergo Iesus dixit eis  
 manifeste: Lazarus mortuus est; <sup>15</sup> et gaudeo  
 propter vos, ut credatis, quoniam non eram ibi;  
<sup>16</sup> sed eamus ad eum. Dixit ergo Thomas, qui dici-  
 tur Didymus, ad condiscipulos: Eamus et nos,  
 ut moriamur cum eo.

### 11, 17-37 Sororum luctus

<sup>17</sup> Venit itaque Iesus, et invenit eum quattuor  
 dies iam in monumento habentem. <sup>18</sup> Erat autem  
 Bethania iuxta Hierosolymam quasi stadiis quin-  
 decim. <sup>19</sup> Multi autem ex Iudaeis venerunt ad  
 Martham et Mariam, ut consolarentur eas de  
 fratre suo. <sup>20</sup> Martha ergo ut audivit quia Iesus  
 venit, occurrit illi, Maria autem domi sedebat.  
<sup>21</sup> Dixit ergo Martha ad Iesum: Domine, si fuisses  
 hic, frater meus non fuisset mortuus; <sup>22</sup> sed et nunc

9 J 9,45; 1 J 2,105  
 10 J 12,35  
 11 Mt 9,24; L 8,52  
 16 J 14,5; 20,24-28; 21,2  
 17 J 11,39  
 22 J 11,415

οἶδα ὅτι ὅσα αὐτῇ αἰτήσῃ τὸν Θεὸν δώσει σοι ὁ Θεός.  
<sup>23</sup> λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς Ἀναστήσεται ὁ ἀδελφός σου.  
<sup>24</sup> λέγει αὐτῇ ἡ Μάρθα Οἶδα ὅτι ἀναστήσεται ἐν τῇ  
 ἀναστάσει ἐν τῇ ἑσχάτῃ ἡμέρᾳ. <sup>25</sup> εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς  
 Ἐγὼ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ ζωὴ· ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ  
 κἀν ἀποθάνῃ ζήσεται, <sup>26</sup> καὶ πᾶς ὁ ζῶν καὶ πιστεύων  
 εἰς ἐμὲ οὐ μὴ ἀποθάνῃ εἰς τὸν αἰῶνα· πιστεύεις τοῦτο;  
<sup>27</sup> λέγει αὐτῇ Ναί, Κύριε· ἐγὼ πεπίστευκα ὅτι σὺ εἶ ὁ  
 Χριστὸς ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ ὁ εἰς τὸν κόσμον ἔρχόμενος.  
<sup>28</sup> καὶ τοῦτο εἰποῦσα ἀπῆλθεν καὶ ἐφώνησεν Μαριάμ  
 τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς λάθρα εἰποῦσα Ὁ Διδάσκαλος πά-  
 ρεστιν καὶ φωνεῖ σε. <sup>29</sup> ἐκέλευν δὲ ὡς ἤκουσεν, ἠγέρθη  
 ταχύ καὶ ἤρχετο πρὸς αὐτόν. <sup>30</sup> οὐπω δὲ ἐληλύθει ὁ  
 Ἰησοῦς εἰς τὴν κώμην, ἀλλ' ἦν ἔτι ἐν τῷ τόπῳ ὅπου  
 ὑπῆντησεν αὐτῇ ἡ Μάρθα. <sup>31</sup> οἱ οὖν Ἰουδαῖοι οἱ ὄντες  
 μετ' αὐτῆς ἐν τῇ οἰκίᾳ καὶ παραμυθούμενοι αὐτήν, ἰδόν-  
 τες τὴν Μαριάμ ὅτι ταχέως ἀνέστη καὶ ἐξῆλθεν, ἠκο-  
 λούθησαν αὐτῇ, δόξαντες ὅτι ὑπάγει εἰς τὸ μνημεῖον  
 ἵνα κλαύσῃ ἐκεῖ. <sup>32</sup> ἡ οὖν Μαρία ὡς ἦλθεν ὅπου ἦν  
 Ἰησοῦς, ἰδοῦσα αὐτὸν ἔπεσεν αὐτοῦ πρὸς τοὺς πόδας,  
 λέγουσα αὐτῷ Κύριε, εἰ ἦς ὦδε, οὐκ ἂν μου ἀπέθανεν ὁ

33 579 892. D. 565 f. 1. 213 713 KPX 1819 0141 249] ετεβνηκει SV :  
 rel | ουκ αν (απεθανεν) / ο... μου THWLM : BSC\* LW 33 579 892.  
 ag' / p. sy. (565 f. 1. 213 X) 1819 0141 249] ω SV : p<sup>45</sup> pler | 25 εἶπεν  
 THWsvLM] + δε [S] : S\*. b. O 565 f. 1. 138 | 28 Μαριάμ THWLM]  
 -αν SV | εἰποῦσα TWSVLM] εἶπασα H | 29 δε HWSVLM : BSC\* LW  
 33 579 892 1241 sa bo. fp. O f. 13. 213 1071 X 053 397 249 sy<sup>hm</sup>] om T :  
 rel | ηγερεθη HSL : BSC\* LW 33 579 892 1241 sa bo. D e it (exc D). 213  
 1071 157 X 397 249 arm] \* εγειρεται TWVM : p<sup>45</sup> rel | ηρχετο HW  
 SL : BSC\* LW 33 579 892 1241 sa bo. abff<sup>21</sup>. 213 1071 157 X 397 249  
 sy<sup>2</sup> arm] \* ερχεται TVM : p<sup>45</sup> rel | 30 ετι HWSVLM : BSCWΨ 33  
 579 892 1241. lat (exc D). f. 13. 213 1071 X 053 0141 249 (F) sy<sup>1</sup> arm]  
 om T : p<sup>45</sup> rel | 31 Μαριάμ THWLM] -αν SV | 32 Μαρία SV] -ιαμ  
 THWLM] προς THWVLM : BSC\* LWΨ 33 579 892 1241 sa bo. D  
 lat. f. 1. 213 157 X 0141 249] εις S : rel

scio quia quaecumque poposceris a Deo, dabit  
 tibi Deus. <sup>23</sup> Dicit illi Iesus: Resurget frater tuus.  
<sup>24</sup> Dicit ei Martha: Scio quia resurget in resurrectio-  
 ne in novissimo die. <sup>25</sup> Dixit ei Iesus: Ego sum  
 resurrectio et vita; qui credit in me, etiam si mor-  
 tuus fuerit, vivet; <sup>26</sup> et omnis qui vivit et credit in  
 me, non morietur in aeternum. Credis hoc? <sup>27</sup> Ait  
 illi: Utique Domine, ego credidi quia tu es Christus  
 Filius Dei vivi, qui in hunc mundum venisti.

<sup>28</sup> Et cum haec dixisset, abiit et vocavit Ma-  
 riam sororem suam silentio dicens: Magister adest  
 et vocat te. <sup>29</sup> Illa ut audivit, surgit cito, et venit  
 ad eum; <sup>30</sup> nondum enim venerat Iesus in castel-  
 lum; sed erat adhuc in illo loco, ubi occurrerat  
 ei Martha. <sup>31</sup> Iudaei ergo, qui erant cum ea in  
 domo et consolabantur eam, cum vidissent Ma-  
 riam, quia cito surrexit et exiit, secuti sunt eam  
 dicentes: quia Vadit ad monumentum, ut ploret  
 ibi. <sup>32</sup> Maria ergo, cum venisset ubi erat Iesus, videns  
 eum cecidit ad pedes eius et dicit ei: Domine, si  
 fuisses hic, non esset mortuus frater meus.

24 J 5,25; 29; 6,40  
 26 J 5,24; 8,51  
 27 J 6,69; Mt 16,16  
 30 J 11,20  
 32 J 11,21

ἀδελφός. <sup>33</sup> Ἰησοῦς οὖν ὡς εἶδεν αὐτὴν κλαίουσαν καὶ τοὺς συνελθόντας αὐτῇ Ἰουδαίους κλαίοντας, ἐνεβρίω μῆστος τῷ πνεύματι καὶ ἐτάραξεν ἑαυτόν, <sup>34</sup> καὶ εἶπεν Ποῦ τεθείκατε αὐτόν; λέγουσιν αὐτῷ Κύριε, ἔρχου καὶ ἴδε. <sup>35</sup> ἔδακρυσεν ὁ Ἰησοῦς. <sup>36</sup> ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι Ἴδε πῶς ἐφίλει αὐτόν. <sup>37</sup> τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπαν Οὐκ ἐδύνατο οὗτος ὁ ἀνοιξας τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ ποιῆσαι ἵνα καὶ οὗτος μὴ ἀποθάνῃ; <sup>38</sup> Ἰησοῦς οὖν πάλιν ἐμβριμώμενος ἐν ἑαυτῷ ἔρχεται εἰς τὸ μνημεῖον· ἦν δὲ σπήλαιον, καὶ λίθος ἐπέκειτο ἐπ' αὐτῷ. <sup>39</sup> λέγει ὁ Ἰησοῦς Ἀρατε τὸν λίθον. λέγει αὐτῷ ἡ ἀδελφὴ τοῦ τετελευτηκότος Μάρθα Κύριε, ἤδη ὄζει· τεταρταῖος γάρ ἐστιν. <sup>40</sup> λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς Οὐκ εἰπόν σοι ὅτι ἐὰν πιστεύσῃς ὅψῃ τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ; <sup>41</sup> ἦσαν οὖν τὸν λίθον. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἦρεν τοὺς ὀφθαλμοὺς ἄνω καὶ εἶπεν Πάτερ, εὐχαριστῶ σοι ὅτι ἤκουσάς μου. <sup>42</sup> ἐγὼ δὲ ᾔδειν ὅτι πάντοτέ μου ἀκούεις· ἀλλὰ διὰ τὸν ὄχλον τὸν περιστῶτα εἶπον, ἵνα πιστεύσωσιν ὅτι σύ με ἀπέστειλας. <sup>43</sup> καὶ ταῦτα εἰπὼν φωνῇ μεγάλῃ ἐκραύγασεν Λάζαρε, δεῦρο ἔξω. <sup>44</sup> καὶ ἐξηλθεν ὁ τεθνηκὼς δεδεμένος τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας κειρίαις, καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ σουδαρίῳ περιεδέδετο. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς Λύσατε αὐτὸν καὶ ἄφετε αὐτὸν ὑπάγειν.

<sup>45</sup> Πολλοὶ οὖν ἐκ τῶν Ἰουδαίων, οἱ ἐλθόντες πρὸς τὴν Μαριάμ καὶ θεασάμενοι ὃ ἐποίησεν, ἐπίστευσαν εἰς

<sup>33</sup> Iesus ergo, ut vidit eam plorantem, et Iudaeos qui venerant cum ea, plorantes, infremuit spiritu et turbavit seipsum et dixit: <sup>34</sup> Ubi posuistis eum? Dicunt ei: Domine, veni et vide. <sup>35</sup> Et lacrimatus est Iesus. <sup>36</sup> Dixerunt ergo Iudaei: Ecce quomodo amabat eum. <sup>37</sup> Quidam autem ex ipsis dixerunt: Non poterat hic, qui aperuit oculos caeci nati, facere ut hic non moreretur?

### 11, 38-46 Lazarus a mortuis suscitatur

<sup>38</sup> Iesus ergo rursum fremens in semetipso, venit ad monumentum. Erat autem spelunca, et lapis superpositus erat ei. <sup>39</sup> Ait Iesus: Tollite lapidem. Dicit ei Martha, soror eius qui mortuus fuerat: Domine, iam fetet, quatrduanus est enim. <sup>40</sup> Dicit ei Iesus: Nonne dixi tibi quoniam si credideris, videbis gloriam Dei? <sup>41</sup> Tulerunt ergo lapidem. Iesus autem elevatis sursum oculis dixit: Pater, gratias ago tibi quoniam audisti me. <sup>42</sup> Ego autem sciebam quia semper me audis, sed propter populum, qui circumstat, dixi, ut credant quia tu me misisti. <sup>43</sup> Haec cum dixisset, voce magna clamavit: Lazare, veni foras. <sup>44</sup> Et statim prodiit qui fuerat mortuus, ligatus pedes et manus institis, et facies illius sudario erat ligata. Dixit eis Iesus: Solvite eum et sinite abire.

<sup>45</sup> Multi ergo ex Iudaeis, qui venerant ad Mariam et Martham et viderant quae fecit Iesus, credide-

<sup>38</sup> ἐμβριμώμενος HWSVLM] -μουμένος T | <sup>44</sup> καὶ [S]VI : p<sup>45</sup> rel] om THW<sup>s</sup>LM : BC<sup>1</sup>L<sup>4</sup> sa. | αὐτοῖς/ο Ἰησοῦς TWSVLM : p<sup>45</sup> rel] ὡ H<sup>1</sup> : BLW sa bo (e). vg<sup>1</sup>. | ο<sup>2</sup> T[H]WSVLM : p<sup>45</sup> rel] om : B. | αὐτον<sup>2</sup> THW[S]LM : p<sup>45</sup> BS<sup>1</sup>L 33 579 892 bo. ff<sup>2</sup>. Θ. 157 sy<sup>1</sup>] om sV : rel | 45 Μαριάμ THWLM] -αν SV | ο HWSVLM : BC<sup>o</sup> sa. D e. 1. 1293 1010 A<sup>o</sup> 0141 249] \* α Ths : p<sup>45</sup> rel

33 J 13,21  
35 L 19,41  
38 Mt 27,60; Mc 15,46  
42 J 12,30; 3 Rg 18,368  
43 A 14,10  
45 J 10,42

αὐτόν· <sup>46</sup> τινές δὲ ἐξ αὐτῶν ἀπήλθον πρὸς τοὺς Φαρισαίους καὶ εἶπαν αὐτοῖς ὃ ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς. <sup>47</sup> Συνήγαγον οὖν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι συνέδριον, καὶ ἔλεγον· Τί ποιοῦμεν, ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος πολλὰ ποιεῖ σημεῖα; <sup>48</sup> ἂν ἀφώμεν αὐτόν οὕτως, πάντες πιστεύουσιν εἰς αὐτόν, καὶ ἐλεύσονται οἱ Ῥωμαῖοι καὶ ἀροῦσιν ἡμῶν καὶ τὸν τόπον καὶ τὸ ἔθνος. <sup>49</sup> εἰς δὲ τις ἐξ αὐτῶν Καϊάφας, ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου, εἶπεν αὐτοῖς Ὑμεῖς οὐκ οἴδατε οὐδέν, <sup>50</sup> οὐδὲ λογίζεσθε ὅτι συμφέρει ὑμῖν ἵνα εἰς ἄνθρωπος ἀποθάνῃ ὑπὲρ τοῦ λαοῦ καὶ μὴ ὅλον τὸ ἔθνος ἀπόληται. <sup>51</sup> τοῦτο δὲ ἀφ' ἑαυτοῦ οὐκ εἶπεν, ἀλλὰ ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου ἐπροφήτευσεν ὅτι ἔμελλεν Ἰησοῦς ἀποθνήσκειν ὑπὲρ τοῦ ἔθνους, <sup>52</sup> καὶ οὐχ ὑπὲρ τοῦ ἔθνους μόνον, ἀλλ' ἵνα καὶ τὰ τέκνα τοῦ Θεοῦ τὰ διεσκορπισμένα συναγάγῃ εἰς ἓν. <sup>53</sup> ἀπ' ἐκείνης οὖν τῆς ἡμέρας ἐβουλεύσαντο ἵνα ἀποκτείνωσιν αὐτόν.

<sup>54</sup> Ὁ οὖν Ἰησοῦς οὐκέτι παρρησίᾳ περιεπάτει ἐν τοῖς Ἰουδαίοις, ἀλλὰ ἀπήλθεν ἐκεῖθεν εἰς τὴν χώραν ἐγγὺς τῆς ἐρήμου, εἰς Ἐφραίμ λεγομένην πόλιν, κάκει διέτριβεν μετὰ τῶν μαθητῶν. <sup>55</sup> ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβησαν πολλοὶ εἰς Ἱεροσόλυμα ἐκ τῆς χώρας πρὸ τοῦ πάσχα, ἵνα ἀγνίσωσιν ἑαυτούς. <sup>56</sup> ἐζήτουν οὖν τὸν Ἰησοῦν καὶ ἔλεγον μετ' ἀλλήλων ἐν τῷ ἱερῷ ἑστηκότες· Τί δοκεῖ ὑμῖν; ὅτι οὐ μὴ ἔλθῃ εἰς

<sup>46</sup> ο SVM] \* om THWL : p<sup>8</sup> BCL. D. | 50 ὑμιν THWSVLM : p<sup>48</sup> BL 1241 bo. D eabff<sup>21</sup>. vg<sup>cl</sup>. 346. 1293 1010 213 4 MFX] om : S. 053; ημιν s : rel | 51 ἐπροφήτευσεν THWSLM] προσφ. V | 52 ἐθνους THWSVLM : p<sup>46</sup> rel] + δε [S] : S<sup>45</sup> 0124 33 579. 213 X | 53 ἐβουλεύσαντο THWLM : p<sup>45</sup> BSW. D. Θ f13. 1093] συνεβουλ. SV : rel | 54 ο ουν Ιησους HWSVLM : BSLW 579 892 1241. Θ 565 f1. 213 1071 157 MX 0141 249] Ιησ ουν T : pler | κακει THWSVLM] και εκει S | διετριβεν TSVLM] εμεινεν HWSl : BSLW 579 892 1241. 397 249 sy<sup>hmn</sup>

runt in eum. <sup>46</sup> Quidam autem ex ipsis abierunt ad pharisaeos et dixerunt eis quae fecit Iesus.

### 11. 47-53 Decernunt Iudaei Iesum interficere

<sup>47</sup> Collegerunt ergo pontifices et pharisaei concilium et dicebant: Quid facimus, quia hic homo multa signa facit? <sup>48</sup> Si dimittimus eum sic, omnes credent in eum; et venient Romani et tollent nostrum locum et gentem. <sup>49</sup> Unus autem ex ipsis, Caiphas nomine, cum esset pontifex anni illius, dixit eis: Vos nescitis quidquam, <sup>50</sup> nec cogitatis quia expedit vobis ut unus moriatur homo pro populo, et non tota gens pereat. <sup>51</sup> Hoc autem a semetipso non dixit; sed cum esset pontifex anni illius, prophetavit quod Iesus moriturus erat pro gente, <sup>52</sup> et non tantum pro gente, sed ut filios Dei, qui erant dispersi, congregaret in unum. <sup>53</sup> Ab illo ergo die cogitaverunt ut interficerent eum.

### 11. 54-56 Iesus secedit in Ephraem

<sup>54</sup> Iesus ergo iam non in palam ambulabat apud Iudaeos, sed abiit in regionem iuxta desertum, in civitatem quae dicitur Ephraem, et ibi morabatur cum discipulis suis. <sup>55</sup> Proximum autem erat Pascha Iudaeorum, et ascenderunt multi Hierosolymam de regione ante Pascha, ut sanctificarent se ipsos. <sup>56</sup> Quaerebant ergo Iesum, et colloquebantur ad invicem in templo stantes: Quid putatis, quia non venit ad diem festum? <sup>57</sup> Dede-

46 L 16,31

50 J 18,14

51 Nu 27,21

52 J 10,16; 1 J 2,2

55 2 Par 30,17; A 21,26; J 2,13

56 J 7,11

τὴν ἑορτὴν: <sup>57</sup> δεδῶκεισαν δὲ οἱ ἄρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρι-  
σαῖοι ἐντολὰς ἵνα ἐάν τις γυνὴ ποῦ ἔστιν μηνύσῃ, ὅπως  
πιάσωσιν αὐτόν.

12. 1. Ὁ οὖν Ἰησοῦς πρὸ ἑξ ἡμερῶν τοῦ πάσχα ἦλθεν  
εἰς Βηθανίαν, ὅπου ἦν Λάζαρος, ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν  
δ' Ἰησοῦς. <sup>2</sup> ἐποίησαν οὖν αὐτῷ δεῖπνον ἐκεῖ, καὶ ἡ  
Μάρθα διηκόνει, ὃ δὲ Λάζαρος εἰς ἦν ἐκ τῶν ἀνακει-  
μένων σὺν αὐτῷ. <sup>3</sup> ἡ οὖν Μαρία λαβοῦσα λίτρον μύρου  
νάρδου πιστικῆς πολυτίμου ἠλείψεν τοὺς πόδας τοῦ  
Ἰησοῦ καὶ ἐξέμαξεν ταῖς θριξίν αὐτῆς τοὺς πόδας  
αὐτοῦ. ἡ δὲ οἰκία ἐπληρώθη ἐκ τῆς ὁσμῆς τοῦ μύρου.  
<sup>4</sup> λέγει οὖν Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης εἰς ἐκ τῶν μαθητῶν  
αὐτοῦ, ὃ μέλλων αὐτὸν παραδιδόναι. <sup>5</sup> Διὰ τί τοῦτο τὸ  
μύρον οὐκ ἐπράβη τριακοσίων δηναρίων καὶ ἐδόθη πτω-  
χοῖς; <sup>6</sup> εἶπεν δὲ τοῦτο οὐχ ὅτι περὶ τῶν πτωχῶν ἔμελεν  
αὐτῷ, ἀλλ' ὅτι κλέπτῃς ἦν καὶ τὸ γλωσσόκομον ἔχων  
τὰ βαλλόμενα ἐβάσταζεν. <sup>7</sup> εἶπεν οὖν δ' Ἰησοῦς Ἀφες  
αὐτήν, ἵνα εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ ἐνταφιασμοῦ μου τηρήσῃ  
αὐτό. <sup>8</sup> τοὺς πτωχοὺς γὰρ πάντοτε ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν,  
ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε. <sup>9</sup> Ἔγνων οὖν ὃ ὄχλος πολλὸς  
ἐκ τῶν Ἰουδαίων ὅτι ἐκεῖ ἔστιν, καὶ ἦλθον οὐ διὰ τὸν  
Ἰησοῦν μόνον, ἀλλ' ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἴδωσιν, ὃν  
ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν. <sup>10</sup> ἐβουλεύσαντο δὲ οἱ ἄρχιερεῖς ἵνα

rant autem pontifices et pharisaei mandatum, ut  
si quis cognoverit ubi sit, indicet, ut apprehen-  
dant eum.

## 12, 1-11 Ungit Maria Dominum

<sup>1</sup> Iesus ergo ante sex dies Paschae venit Be-  
thaniam, ubi Lazarus fuerat mortuus, quem susci-  
tavit Iesus. <sup>2</sup> Fecerunt autem ei cenam ibi, et  
Martha ministrabat, Lazarus vero unus erat ex  
discumbentibus cum eo. <sup>3</sup> Maria ergo accepit li-  
bram unguenti nardi pistici pretiosi, et unxit pe-  
des Iesu, et extersit pedes eius capillis suis; et  
domus impleta est ex odore unguenti. <sup>4</sup> Dixit  
ergo unus ex discipulis eius, Iudas Iscariotes, qui  
erat eum traditurus: <sup>5</sup> Quare hoc unguentum non  
venit trecentis denariis et datum est egenis?  
<sup>6</sup> Dixit autem hoc, non quia de egenis pertinebat  
ad eum, sed quia fur erat, et loculos habens ea  
quae mittebantur portabat. <sup>7</sup> Dixit ergo Iesus:  
Sinite illam ut in diem sepulturae meae servet  
illud. <sup>8</sup> Pauperes enim semper habetis vobiscum,  
me autem non semper habetis. <sup>9</sup> Cognovit ergo  
turba multa ex Iudaeis quia illic est, et venerunt  
non propter Iesum tantum, sed ut Lazarum vi-  
derent, quem suscitavit a mortuis. <sup>10</sup> Cogitaverunt  
autem principes sacerdotum ut et Lazarum in-

12.1 Λάζαρος THWslm: BSLW sa. eacr<sup>1</sup>. 213; X sy<sup>pl</sup> + τεθνη-  
κως [S]V: rel | ο Ἰησοῦς<sup>2</sup> [S]VM: LWΔ 065 (579 sa bo). D (f)ff<sup>2</sup> g<sup>1</sup> h<sup>1</sup> i<sup>1</sup>.  
vg. sy. 346 826 Λ<sup>o</sup> 047 AΠEG | Ἰησ. THWsl: B(S<sup>1</sup>): 13 124:; om S:  
rel | 2 εκ THWVLM: BSL. lat. | om S: rel | 3 Μαρία TSVJ | \*ιαμ  
HWLM | του' T[H]WSVLM | om: B. | ἐπληρώθη THSVLM | ἐπλησθη  
W: B. | 4 ουν SV | δε T[H]WLM: BSW 379 bo.; \* om: L 33 1241  
sa. eacr<sup>1</sup>. 317. arm | Ιουδας ο Ισκ./εις... αυτού THWslm: BSLW  
33 579 892 1241 sa. sy<sup>pl</sup>. 1071 1321 01 1 249 | ω S: rel | εκ TSVJ  
om HWL: BLWQ 33 579. 1321 157 0141 249 | 9 ο THSVLM: B'S  
LW 579 892 1241. 065 28. 047 | \* om W: rel

12,1 J 11,1.435  
2 L 10,40  
3 L 7,38  
6 L 8,3; J 13,29  
8 Dt 15,11  
9 J 11,56s

καὶ τὸν Λάζαρον ἀποκτείνωσιν, <sup>11</sup> ὅτι πολλοὶ δι' αὐτὸν  
ὤπηγον τῶν Ἰουδαίων καὶ ἐπίστευον εἰς τὸν Ἰησοῦν.

<sup>12</sup> Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος πολὺς ὁ ἐλθὼν εἰς τὴν ἑορτήν,  
ἀκούσαντες ὅτι ἔρχεται Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα, <sup>13</sup> ἔλα-  
βον τὰ βαῖο τῶν φοινίκων καὶ ἐξηλθον εἰς ὑπάντησιν  
αὐτῷ, καὶ ἐκραύγαζον

Ὡσαννά,

εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου,

καὶ ὁ Βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ.

<sup>14</sup> Εὐρὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὀνάριον ἐκάθισεν ἐπ' αὐτό. καθὼς  
ἔστιν γεγραμμένον

<sup>15</sup> Μη φοβοῦ, θυγάτηρ Σιών·

ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς σου ἔρχεται,

καθήμενος ἐπὶ πῶλον ὄνου.

<sup>16</sup> Ταῦτα οὐκ ἔγνωσαν αὐτοῦ οἱ μαθηταὶ τὸ πρῶτον, ἀλλ'  
ὅτε ἐδοξάσθη Ἰησοῦς, τότε ἐμνήσθησαν ὅτι ταῦτα  
ἦν ἐπ' αὐτῷ γεγραμμένα καὶ ταῦτα ἐποίησαν αὐτῷ.  
<sup>17</sup> Ἐμαρτύρει οὖν ὁ ὄχλος ὁ ὢν μετ' αὐτοῦ ὅτε τὸν  
Λάζαρον ἐφώνησεν ἐκ τοῦ μνημείου καὶ ἡγείρεν αὐτὸν  
ἐκ νεκρῶν. <sup>18</sup> διὰ τοῦτο καὶ ὑπῆντησεν αὐτῷ ὁ ὄχλος,  
ὅτι ἤκουσαν τοῦτο αὐτὸν πεποιηκέναι τὸ σημεῖον. <sup>19</sup> οἱ  
οὖν Φαρισαῖοι εἶπαν πρὸς ἑαυτοὺς Θεωρεῖτε ὅτι οὐκ  
ᾤφελεῖτε οὐδέν· ἴδε ὁ κόσμος ὀπίσω αὐτοῦ ἐπήλθεν.

<sup>20</sup> Ἦσαν δὲ Ἕλληνες τινες ἐκ τῶν ἀναβαιόντων Ἰνε

<sup>12</sup> ο' HWLM : BL bo. sy\*. Θ f13, 660 | om TSV : rel | ἐρχεται  
THW'sVLM] \* + o [S] : B 579 1241. Θ 22 f13. Γ 053 1819 | 16 αὐτοῦ /  
σι μαθηταὶ THWLM : BS 579. Θ.] \* ω SV : rel | 17 οτε HVS'VLM]  
οτι T : L 579 sa bo achm. D e it (exc fg'). sy<sup>sp</sup>. 544. KΠE\* | 18 καὶ /  
υπηντησεν αὐτῷ THSVLM] ω W : B\*

terficerent, <sup>11</sup> quia multi propter illum abibant ex  
Iudaeis et credebant in Iesum.

12, 12-19 Hierusalem ingreditur triumphans (Mt 21,  
1-9; Mc 11, 1-10; L 19, 29-40)

<sup>12</sup> In crastinum autem turba multa, quae ve-  
nerat ad diem festum, cum audissent quia venit  
Iesus Hierosolymam, <sup>13</sup> acceperunt ramos palma-  
rum et processerunt obviam ei et clamabant:

*Hosanna,*

*benedictus, qui venit in nomine Domini,*

*Rex Israel.*

<sup>14</sup> Et invenit Iesus asellum et sedit super eum,  
sicut scriptum est:

<sup>15</sup> *Noli timere filia Sion:*

*ecce rex tuus venit*

*sedens super pullum asinae.*

<sup>16</sup> Haec non cognoverunt discipuli eius primum;  
sed quando glorificatus est Iesus, tunc recordati  
sunt quia haec erant scripta de eo, et haec fece-  
runt ei. <sup>17</sup> Testimonium ergo perhibebat turba,  
quae erat cum eo quando Lazarum vocavit de  
monumento et suscitavit eum a mortuis. <sup>18</sup> Propter  
ea et obviam venit ei turba, quia audierunt eum  
fecisse hoc signum. <sup>19</sup> Pharisei ergo dixerunt ad  
semetipsos: Videtis quia nihil proficimus? ecce  
mundus totus post eum abiit.

12, 20-36 Gentiles Iesum videre cupiunt

<sup>20</sup> Erant autem quidam gentiles ex his qui

<sup>11</sup> J 7,31 | 13 Lv 23,40; Ps 117,255; Mt 23,39; J 1,49; 6,15; 18'  
33,36 | 15 Is 40,9; Zch 9,9 | 16 J 2,22; 7,39 | 19 J 3,26; 11,  
48; A 5,28 | 20 A 8,27; 24,11



προσκυνήσωσιν ἐν τῇ ἑορτῇ: <sup>21</sup> οὗτοι οὖν προσήλθο·  
 Φίλιππος τῷ ἀπὸ Βηθσαϊδᾶ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἠρώτων  
 αὐτὸν λέγοντες Κύριε, θέλομεν τὸν Ἰησοῦν ἰδεῖν. <sup>22</sup> ἔρ-  
 χεται ὁ Φίλιππος καὶ λέγει τῷ Ἀνδρέᾳ· ἔρχεται Ἀν-  
 δρέας καὶ Φίλιππος καὶ λέγουσιν τῷ Ἰησοῦ. <sup>23</sup> ὁ δ·  
 Ἰησοῦς ἀποκρίνεται αὐτοῖς λέγων Ἐλήλυθεν ἡ ὥρα ἵνα  
 δοξασθῇ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου. <sup>24</sup> ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν,  
 ἐάν μὴ ὁ κόκκος τοῦ σίτου πεσῶν εἰς τὴν γῆν ἀπε-  
 θάνῃ, αὐτὸς μόνος μένει· ἐάν δὲ ἀποθάνῃ, πολὺν καρ-  
 πὸν φέρει. <sup>25</sup> ὁ φιλῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολλύει αὐτήν,  
 καὶ ὁ μισῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ  
 εἰς ζωὴν αἰώνιον φυλάξει αὐτήν. <sup>26</sup> ἐάν ἐμοὶ τις δια-  
 κονῇ, ἐμοὶ ἀκολουθεῖτω, καὶ ὅπου εἰμι ἐγώ, ἐκεῖ καὶ  
 ὁ διάκονος ὁ ἐμὸς ἔσται· ἐάν τις ἐμοὶ διακονῇ, τιμήσε-  
 αὐτὸν ὁ Πατήρ. <sup>27</sup> νῦν ἡ ψυχὴ μου τετάρακται, κα-  
 τί εἶπω; Πάτερ, σῶσόν με ἐκ τῆς ὥρας ταύτης. ἀλλὰ  
 διὰ τοῦτο ἦλθον εἰς τὴν ὥραν ταύτην. <sup>28</sup> Πάτερ, δόξα-  
 σόν σου τὸ ὄνομα. ἦλθεν οὖν φωνὴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ  
 καὶ ἐδόξασα καὶ πάλιν δοξάσω. <sup>29</sup> ὁ οὖν ὄχλος ὁ ἑστὼς  
 καὶ ἀκούσας ἔλεγεν βροντὴν γεγενέσθαι· ἄλλοι ἔλεγον  
 Ἀγγελος αὐτῷ λελάληκεν. <sup>30</sup> ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ  
 εἶπεν Οὐ δι' ἐμέ ἡ φωνὴ αὕτη γέγονεν ἀλλὰ δι' ὑμᾶς.  
<sup>31</sup> νῦν κρίσις ἐστὶν τοῦ κόσμου τούτου· νῦν ὁ ἄρχων  
 τοῦ κόσμου τούτου ἐκβληθήσεται ἔξω· <sup>32</sup> καὶ γὰρ ἐὰν

ascenderant, ut / adorarent in die festo. <sup>21</sup> Hi  
 ergo accesserunt ad Philipppum, qui erat a Beth-  
 saida Galilaeae, et rogabant eum dicentes: Do-  
 mine, volumus Iesum videre. <sup>22</sup> Venit Philipppus  
 et dicit Andraeae, Andreas rursus et Philipppus  
 dixerunt Iesu. <sup>23</sup> Iesus autem respondit eis dicens:  
 Venit hora, ut clarificetur Filius hominis. <sup>24</sup> Amen,  
 amen dico vobis, nisi granum frumenti cadens in  
 terram mortuum fuerit, ipsum solum manet; si  
 autem mortuum fuerit, multum fructum affert.  
<sup>25</sup> Qui amat animam suam, perdet eam; et qui  
 odit animam suam in hoc mundo, in vitam aeter-  
 nam custodit eam. <sup>26</sup> Si quis mihi ministrat, me  
 sequatur; et ubi sum ego, illic et minister meus  
 erit. Si quis mihi ministraverit, honorificabit eum  
 Pater meus. <sup>27</sup> Nunc anima mea turbata est; et  
 quid dicam? Pater, salvifica me ex hac hora. Sed  
 propterea veni in horam hanc. <sup>28</sup> Pater, clarifica  
 nomen tuum. Venit ergo vox de caelo: Et clarifi-  
 cavi et iterum clarificabo. <sup>29</sup> Turba ergo quae  
 stabat et audierat, dicebat tonitruum esse factum.  
 Alii dicebant: Angelus ei locutus est. <sup>30</sup> Respondit  
 Iesus et dixit: Non propter me haec vox venit,  
 sed propter vos. <sup>31</sup> Nunc iudicium est mundi, nunc  
 princeps huius mundi eicietur foras. <sup>32</sup> Et ego, si

22 ο HWM : BL 33 892 1241. 1071 157 Π°X 397 sy<sup>p</sup> \* om TSVL :  
 rel | ἐρχεται... καὶ λεγουσιν THWL : BL (e)a(r<sup>1</sup>). (sy<sup>st</sup>). A.) παλι-  
 ἐρχ... καὶ λεγ. SM : (S. 157); καὶ παλιν (om ἐρχ., καὶ)... λεγ. V  
 (pler) | 23 ἀποκρίνεται THVLM : BSLW 33 579. X] ἀπεκρίθη : E  
 f13.; ἀπεκρινάτο WS : rel | 26 τις διακονῇ THVLM : BSLW<sup>ψ</sup>  
 579 1241. 544. 213 1071 157 713 MUAΚΠ 1093 X 397 249 sy<sup>1</sup>.] ωSV :  
 pler | 29 οὖν T[H]WSVLM] om : B. a. | καὶ HWSVLM] \* om T : S  
 ia bo. D l. 565 f1 69. | 30 Ἰησοῦς/καὶ εἶπεν TWSVLM] ω H : BL.  
 157 1321. | 32 εἰαν TWSVLM] αν H

24 R 15,9; i C 15,36  
 25 Mt 10,39; L 14,26; 17,33  
 26 J 14,3; 17,24  
 27 Ps 6,38; 41,68; Mt 26,38  
 28 J 5,37; Mt 3,17; 17,5  
 29 L 22,43  
 30 J 11,42  
 31 J 14,30; 16,11; L 10,18  
 32 J 8,28

ὕψωθῶ ἐκ τῆς γῆς, πάντας ἑλκύσω πρὸς ἑμαυτόν.  
<sup>33</sup> τοῦτο δὲ ἔλεγεν σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ἤμελλεν ἀπο-  
 θνήσκειν. <sup>34</sup> ἀπεκρίθη οὖν αὐτῷ ὁ ὄχλος Ἑμεῖς ἠκού-  
 σαμεν ἐκ τοῦ νόμου ὅτι ὁ Χριστὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα,  
 καὶ πῶς λέγεις σὺ ὅτι δεῖ ὑψωθῆναι τὸν Υἱὸν τοῦ  
 ἀνθρώπου; τίς ἐστὶν οὗτος ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου; <sup>35</sup> εἴ-  
 πεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς Ἔτι μικρὸν χρόνον τὸ φῶς  
 ἐν ὑμῖν ἐστίν. περιπατεῖτε ὡς τὸ φῶς ἔχετε, ἵνα μὴ  
 σκοτία ὑμᾶς καταλάβῃ· καὶ ὁ περιπατῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ  
 οὐκ οἶδεν ποῦ ὑπάγει. <sup>36</sup> ὡς τὸ φῶς ἔχετε, πιστεύετε  
 εἰς τὸ φῶς, ἵνα υἱοὶ φωτὸς γένησθε. Ταῦτα ἐλάλησεν  
 ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἀπελθὼν ἐκρύβη ἀπ' αὐτῶν.

<sup>37</sup> Τόσαυτα δὲ αὐτοῦ σημεῖα πεποικηκότες ἔμπροσθεν  
 αὐτῶν οὐκ ἐπίστευον εἰς αὐτόν, <sup>38</sup> ἵνα ὁ λόγος Ἡσαίου  
 τοῦ προφήτου πληρωθῇ ὃν εἶπεν

Κύριε, τίς ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν;  
 καὶ ὁ βραχίον Κυρίου τίνοι ἀπεκαλύφθη;

<sup>39</sup> διὰ τοῦτο οὐκ ἠδύναντο πιστεύειν, ὅτι πάλιν εἶπεν  
 Ἡσαίας

<sup>40</sup> Τετύφλωκεν αὐτῶν τοὺς ὀφθαλμοὺς  
 καὶ ἐπώρρωσεν αὐτῶν τὴν καρδίαν,  
 ἵνα μὴ ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς  
 καὶ νοήσωσιν τῇ καρδίᾳ  
 καὶ στραφῶσιν, καὶ ἰάσωμαι αὐτούς.

<sup>41</sup> ταῦτα εἶπεν Ἡσαίας ὅτι εἶδεν τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ  
 ἐλάλησεν περὶ αὐτοῦ. <sup>42</sup> ὅμως μέντοι καὶ ἐκ τῶν ἄρ-

<sup>32</sup> παντας THWSVLM] \*παντα -lb- 1: S. D lat. 1355. sy<sup>1</sup>. Aug.  
<sup>34</sup> λεγεις συ THWSVLM: BLW 579 bo. sy. 1207 1355 X 053 0141]  
 os: rel | 35 μη THSVLM] \* + η W: S<sup>c</sup> LΔΨ. Θ 565 f. 1. 213 157  
 713 UKPX 317 | 36 ο SVM] \* om THWL: BLΨ. D.

exaltatus fuero a terra, omnia traham ad me ipsum.  
<sup>33</sup> Hoc autem dicebat significans qua morte esset  
 moriturus. <sup>34</sup> Respondit ei turba: Nos audivimus  
 ex lege, quia Christus manet in aeternum, et quo-  
 modo tu dicis: Oportet exaltari Filium hominis?  
 Quis est iste Filius hominis? <sup>35</sup> Dixit ergo eis  
 Iesus: Adhuc modicum, lumen in vobis est. Am-  
 bulate dum lucem habetis, ut non vos tenebrae  
 comprehendant; et qui ambulat in tenebris, nescit  
 quo vadat. <sup>36</sup> Dum lucem habetis, credite in lu-  
 cem, ut filii lucis sitis. Haec locutus est Iesus et  
 abiit et abscondit se ab eis.

## 12, 37-50 Publici ministerii conclusio

<sup>37</sup> Cum autem tanta signa fecisset coram eis,  
 non credebant in eum; <sup>38</sup> ut sermo Esaiiae prophe-  
 tae impleretur, quem dixit:

*Domine, quis credidit auditui nostro?  
 et brachium Domini cui revelatum est?*

<sup>39</sup> Propterea non poterant credere, quia iterum  
 dixit Esaias:

<sup>40</sup> *Excaecavit oculos eorum,  
 et induravit cor eorum,  
 ut non videant oculis  
 et non intellegant corde  
 et convertantur, et sanem eos.*

<sup>41</sup> Haec dixit Esaias, quando vidit gloriam eius  
 et locutus est de eo. <sup>42</sup> Verumtamen et ex prin-

<sup>34</sup> Ps 109,4; Is 9,6s; Dn 7,14  
<sup>35</sup> J 8,12; 9,5; 11,10  
<sup>36</sup> E 5,8; Mt 23,39  
<sup>38</sup> Is 53,1; R 10,16  
<sup>39s</sup> Is 6,9s; Mt 13,14s; A 28,26s  
<sup>41</sup> Is 6,1  
<sup>42</sup> J 7,48; 9,22

χόντων πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν, ἀλλὰ διὰ τοῦς  
Φαρισαίους οὐχ ὁμολόγουν, ἵνα μὴ ἀποσυναγάγωσι γέ-  
νωνται. <sup>43</sup> ἡγάπησαν γὰρ τὴν δόξαν τῶν ἀνθρώπων  
μᾶλλον ἢ περὶ τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ. <sup>44</sup> Ἰησοῦς δὲ ἔκρα-  
ξεν καὶ εἶπεν Ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ πιστεύει εἰς  
ἐμὲ ἀλλὰ εἰς τὸν πέμψαντά με, <sup>45</sup> καὶ ὁ θεωρῶν ἐμὲ  
θεωρεῖ τὸν πέμψαντά με. <sup>46</sup> ἔγω φῶς εἰς τὸν κόσμον  
ἐλήλυθα, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ ἐν τῇ σκοτίᾳ  
μὴ μείνῃ. <sup>47</sup> καὶ ἐὰν τις μου ἀκούσῃ τῶν ῥημάτων  
καὶ μὴ φυλάξῃ, ἐγὼ οὐ κρίνω αὐτόν. οὐ γὰρ ἦλθον  
ἵνα κρίνω τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα σώσω τὸν κόσμον. <sup>48</sup> ὁ  
ἀθετῶν ἐμὲ καὶ μὴ λαμβάνων τὰ ῥήματά μου ἔχει τὸν  
κρίνοντα αὐτόν. ὁ λόγος δὲν ἐλάλησα, ἐκεῖνος κρίνει  
αὐτὸν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. <sup>49</sup> ὅτι ἐγὼ ἐξ ἑμαυτοῦ οὐκ  
ἐλάλησα, ἀλλ' ὁ πέμψας με Πατὴρ αὐτός μοι ἐντολὴν  
δέδωκεν τί εἶπω καὶ τί λαλήσω. <sup>50</sup> καὶ οἶδα ὅτι ἡ ἐντολὴ  
αὐτοῦ ζωὴ αἰώνιος ἐστίν. α ὅτι ἐγὼ λαλῶ, καθὼς  
εἴρηκέν μοι ὁ Πατὴρ, οὕτως λαλῶ.

13 <sup>1</sup> Πρὸ δὲ τῆς ἑορτῆς τοῦ πάσχα εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς  
ὅτι ἦλθεν αὐτοῦ ἡ ὥρα ἵνα μεταβῇ ἐκ τοῦ κόσμου  
τούτου πρὸς τὸν Πατέρα, ἀγαπήσας τοὺς ἰδίους τοὺς  
ἐν τῷ κόσμῳ, εἰς τέλος ἡγάπησεν αὐτούς. <sup>2</sup> καὶ δεῖπνου  
γινομένου, τοῦ διαβόλου ἥδη βεβληκότος εἰς τὴν καρδίαν  
ἵνα παραδοῖ αὐτὸν Ἰούδας Σιμωνος Ἰσκαριώτης, <sup>3</sup> εἰδὼς  
ὅτι πάντα ἔδωκεν αὐτῷ ὁ Πατὴρ εἰς τὰς χεῖρας, καὶ  
ὅτι ἀπὸ Θεοῦ ἐξῆλθεν καὶ πρὸς τὸν Θεὸν ὑπάγει.

43 ἡ περ TH WSVLM | υπερ h : SLW 33 579. 565 f1 f13. 213 1071  
157 XV | 50 εγω λαλω THWsVLM : BSLWΨ 33 579 892 1241 ba. it  
(exc a). vg. 565 f1 f13. 213 1071 157 713 MAX 0141 249 arm] ω S :  
pler | 13 2 παραδοι THWLM | \* παραδω SV | 3 εδωκεν THWSLM :  
BSLW 0124 579. 1. 157\*\* K 1819 1381 δεδωκεν V : rel

cipibus multi crediderunt in eum; sed propter  
pharisaeos non confitebantur, ut e synagoga non  
eicerentur; <sup>43</sup> dilexerunt enim gloriam hominum  
magis quam gloriam Dei.

<sup>44</sup> Iesus autem clamavit et dixi: Qui credit in  
me, non credit in me, sed in eum qui misit me;  
<sup>45</sup> et qui videt me, videt eum qui misit me. <sup>46</sup> Ego  
lux in mundum veni, ut omnis qui credit in me,  
in tenebris non maneat. <sup>47</sup> Et si quis audierit  
verba mea, et non custodierit, ego non iudico  
eum; non enim veni, ut iudicem mundum, sed ut  
salvificem mundum. <sup>48</sup> Qui spernit me et non  
accipit verba mea, habet qui iudicet eum. Sermo  
quem locutus sum, ille iudicabit eum in novissimo  
die. <sup>49</sup> Quia ego ex me ipso non sum locutus, sed  
qui misit me Pater, ipse mihi mandatum dedit  
quid dicam et quid loquar. <sup>50</sup> Et scio quia man-  
datum eius vita aeterna est. Quae ergo ego loquor,  
sicut dixit mihi Pater, sic loquor.

### 13, 1-17 Lavat Iesus discipulorum pedes

<sup>1</sup> Ante diem festum Paschae, sciens Iesus  
quia venit hora eius ut transeat ex hoc mundo  
ad Patrem, cum dilexisset suos, qui erant in  
mundo, in finem dilexit eos. <sup>2</sup> Et cena facta, cum  
diabolus iam misisset in cor ut traderet eum Iudas  
Simonis Iscariotae, <sup>3</sup> sciens quia omnia dedit ei  
Pater in manus et quia a Deo exivit et ad Deum

43 J 5,44 | 44 Mt 10,40 | 45 J 14,9 | 46 J 12,35, 8,12 |  
47 J 3,17; 8,15 | 48 Hb 4,12; Ap 2,16; 19,15 | 50 J 8,26.28 |  
1 J 7,30; 8,20; 15,13; G 2,20; 1 J 3,16 | 2 J 11,27; L 22,3 | 3 J  
3,35; 16,28; 17,2 | 4 Mt 11,29; 20,28; L 12,37

<sup>4</sup> ἐγείρεται ἐκ τοῦ δειπνου καὶ τίθησιν τὰ ἱμάτια, καὶ λαβὼν λέντιον διέζωσεν ἑαυτόν· <sup>5</sup> εἶτα βάλλει ὕδωρ εἰς τὸν νιπτῆρα, καὶ ἤρξατο νίπτειν τοὺς πόδας τῶν μαθητῶν καὶ ἐκμάσσειν τῷ λευτῷ ᾧ ἦν διεζωσμένος. <sup>6</sup> ἔρχεται οὖν πρὸς Σίμωνα Πέτρον· λέγει αὐτῷ Κύριε, σὺ μου νίπτεις τοὺς πόδας; <sup>7</sup> ἀπεκρίθη Ἰησοὺς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὁ ἐγὼ ποιῶ σὺ οὐκ οἶδας ἄρτι, γνῶσσι δὲ μετὰ ταῦτα. <sup>8</sup> λέγει αὐτῷ Πέτρος Οὐ μὴ νύψῃς μου τοὺς πόδας εἰς τὸν αἰῶνα. ἀπεκρίθη Ἰησοὺς αὐτῷ· Ἐάν μὴ νύψω σε, οὐκ ἔχεις μέρος μετ' ἐμοῦ. <sup>9</sup> λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος Κύριε, μὴ τοὺς πόδας μου μόνον ἀλλὰ καὶ τὰς χεῖρας καὶ τὴν κεφαλὴν. <sup>10</sup> λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοὺς· Ὁ λελουμένος οὐκ ἔχει χρεῖαν εἰ μὴ τοὺς πόδας νύψασθαι, ἀλλ' ἔστιν καθαρὸς ὅλος· καὶ ὑμεῖς καθαροὶ ἐστέ, ἀλλ' οὐχὶ πάντες. <sup>11</sup> ᾗδει γὰρ τὸν παραδιδόντα αὐτόν· διὰ τοῦτο εἶπεν ὅτι Οὐχὶ πάντες καθαροὶ ἐστέ. <sup>12</sup> Ὅτε οὖν ἐνίψεν τοὺς πόδας αὐτῶν καὶ ἔλαβεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἀνέπεσεν· πάλιν, εἶπεν αὐτοῖς Γινώσκετε τί πεποίηκα ὑμῖν; <sup>13</sup> ὑμεῖς φωνεῖτέ με Ὁ Διδάσκαλος καὶ ὁ Κύριος, καὶ καλῶς λέγετε· εἰμὶ γάρ. <sup>14</sup> εἰ οὖν ἐγὼ ἐνίψα ὑμῶν τοὺς πόδας ὁ Κύριος καὶ ὁ Διδάσκαλος, καὶ ὑμεῖς ὀφείλετε ἀλλήλων νίπτειν τοὺς πόδας· <sup>15</sup> ὑπόδειγμα γὰρ ἔδωκα ὑμῖν ἵνα καθὼς ἐγὼ ἐποίησα ὑμῖν καὶ ὑμεῖς ποιήτε. <sup>16</sup> ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἔστιν δοῦλος μεῖζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ, οὐδὲ ἀπόστολος μεῖζων τοῦ πέμψαντος αὐτόν. <sup>17</sup> εἰ ταῦτα

<sup>6</sup> λέγει THWL : BL sa bo achm. D edlr<sup>1</sup>. sy.] καὶ λεγ. SVM : rel | αὐτὰ THWL : BS\* bo. b. 1819 sy<sup>1</sup>] \* + ἐκεῖνος SVM : pler | 10 ο' WSV | om THLM : B. | οὐκ ἔχει χρεῖαν THWSLM : BSC\*WΨ. eqq. A.] ου χρ. ex. V : rel | εἰ μὴ τοὺς ποδας [H]WSVM | om TL : S. a. vg<sup>1</sup>. | 11 οτι THW[S]VLM : BCLWΨ 33. it. 213 1071 157 1819 397 317 sy<sup>1</sup>] om s : rel | 15 ἐδωκα HWSVLM | δεδωκα T : SΨ 33 892 1241. 700 28 ft 13. 213 1071 157 MAK Π 053 1819 0141 249

vadit, <sup>4</sup> surgit a cena et ponit vestimenta sua, et, cum accepisset linteum, praecinxit se; <sup>5</sup> deinde mittit aquam in pelvim, et coepit lavare pedes discipulorum et extergere linteo, quo erat praecinctus. <sup>6</sup> Venit ergo ad Simonem Petrum. Et dicit ei Petrus: Domine, tu mihi lavas pedes? <sup>7</sup> Respondit Iesus et dixit ei: Quod ego facio, tu nescis modo, scies autem postea. <sup>8</sup> Dicit ei Petrus: Non lavabis mihi pedes in aeternum. Respondit ei Iesus: Si non laverō te, non habebis partem mecum. <sup>9</sup> Dicit ei Simon Petrus: Domine, non tantum pedes meos, sed et manus et caput. <sup>10</sup> Dicit ei Iesus: Qui lotus est, non indiget nisi ut pedes lavet, sed est mundus totus. Et vos mundi estis, sed non omnes. <sup>11</sup> Sciebat enim quisnam esset qui traderet eum, propterea dixit. Non estis mundi omnes.

<sup>12</sup> Postquam ergo lavit pedes eorum et accepit vestimenta sua, cum recubisset iterum, dixit eis: Scitis quid fecerim vobis? <sup>13</sup> Vos vocatis me Magister et Domine, et bene dicitis; sum etenim. <sup>14</sup> Si ergo ego lavi pedes vestros, Dominus et Magister, et vos debetis alter alterius lavare pedes. <sup>15</sup> Exemplum enim dedi vobis, ut quemadmodum ego feci vobis, ita et vos faciatis. <sup>16</sup> Amen, amen dico vobis: Non est servus maior domino suo, neque apostolus maior est eo qui misit illum. <sup>17</sup> Si haec scitis, beati eritis si feceritis ea.

7 J 13,12ss

10 J 15,3

11 J 6,64.70s

13 Mt 23,8.10

14 Sir 32,1; L 22,27; 1 T 5,10

15 Ph 2,5; C 3,13; 1 P 2,21; 5,3

16 Mt 10,24

17 Mt 7,24; Ja 1,25

οἴδατε, μακάριοι ἐστε ἐὰν ποιῇτε αὐτά. <sup>18</sup> οὐ περὶ πάντων ὑμῶν λέγω· ἐγὼ οἶδα τίνας ἐξελέξαμην· ἀλλ' ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ Ὁ τρώγων μου τὸν ἄρτον ἐπὶ ἡμέρῃ τὴν πτέρυναν αὐτοῦ. <sup>19</sup> ἀπ' ἄρτι λέγω ὑμῖν περὶ τοῦ γενέσθαι, ἵνα πιστεύσητε ὅταν γένηται ὅτι ἐγὼ εἰμι. <sup>20</sup> ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ λαμβάνων ἀντὶ τινος πέμψω ἕμὲ λαμβάνει, ὁ δὲ ἕμὲ λαμβάνων λαμβάνει τὸν πέμψαντά με. <sup>21</sup> Ταῦτα εἰπὼν ὁ Ἰησοῦς ἐταράχθη τῷ πνεύματι καὶ ἐμαρτύρησεν καὶ εἶπεν Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με. <sup>22</sup> ἔβλεπον οὖν εἰς ἀλλήλους οἱ μαθηταὶ ἀπορούμενοι περὶ τίνος λέγει. <sup>23</sup> ἦν ἀνακείμενος εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἐν τῷ κόλπῳ τοῦ Ἰησοῦ, ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς. <sup>24</sup> νεύει οὖν τούτῳ Σίμων Πέτρος καὶ λέγει αὐτῷ Εἰπέ τίς ἐστὶν περὶ οὗ λέγει. <sup>25</sup> ἀναπεσὼν οὖν ἐκεῖνος οὕτως ἐπὶ τὸ στήθος τοῦ Ἰησοῦ λέγει αὐτῷ Κύριε, τίς ἐστίν; <sup>26</sup> ἀποκρίνεται οὖν ὁ Ἰησοῦς Ἐκεῖνός ἐστιν ὃς ἐγὼ βάψω τὸ ψωμίον καὶ δώσω αὐτῷ. Βάψας οὖν τὸ ψωμίον λαμβάνει καὶ δίδωσιν Ἰουδᾷ Σίμωνος Ἰσκαριώτου. <sup>27</sup> καὶ μετὰ τὸ ψωμίον τότε εἰσηλθεν εἰς ἐκεῖνον ὁ Σατανᾶς. λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς Ὁ ποιεῖς ποίησον τάχιον. <sup>28</sup> τοῦτο

## 13, 17-30 Proditorem denuntiat

<sup>18</sup> Non de omnibus vobis dico; ego scio quos elegerim; sed ut adimpleatur Scriptura: *Qui manducat mecum panem, levabit contra me calcaneum suum.* <sup>19</sup> Amodo dico vobis, priusquam fiat, ut cum factum fuerit, credatis quia ego sum. <sup>20</sup> Amen, amen dico vobis: Qui accipit si quem misero, me accipit; qui autem me accipit, accipit eum qui me misit.

<sup>21</sup> Cum haec dixisset Iesus, turbatus est spiritu et protestatus est et dixit: Amen, amen dico vobis: quia unus ex vobis tradet me. <sup>22</sup> Aspiciebant ergo ad invicem discipuli haesitantes de quo diceret. <sup>23</sup> Erat ergo recumbens unus ex discipulis eius in sinu Iesu, quem diligebat Iesus. <sup>24</sup> Innuit ergo huic Simon Petrus et dixit ei: Quis est, de quo dicit? <sup>25</sup> Itaque cum recubisset ille supra pectus Iesu, dicit ei: Domine quis est? <sup>26</sup> Respondit Iesus: Ille est, cui ego intinctum panem porrexero. Et cum intinxisset panem, dedit Iudae Simonis Iscariotae. <sup>27</sup> Et post buccellam introivit in eum satanas. Et dixit ei Iesus: Quod facis, fac citius

18 μου HW (S μου : err) LM : BCL 892 sa. 213 1071 1093 0141 249] \* μετ' εμου TVI : rel | επηρεν HWSVLM] \* ηρκεν T : SW. Θ f1. UAΠ. | 19 πιστευσητε TSVM] -ευητε HWL : BC. | 21 ο SVM] om THWL : BSL. | λεγω υμιν THSVLM] ω W : B. | 22 ουν WSVLM] om THL : BS\* CΨ. e. 245. arm | 23 ην THWsl : BC\* LΨ 892. sy<sup>hnt</sup>. 1188. | \* + δε [S]VM : rel | ο T[H]WSVLM] om : B. | 25 αναπεσων HWVLM : BS\* G\* LΨ 33 892. 213 1071 157 713 KΠ\* X 0141] επιπεσων TS : rel | ουν TsVl : SLΔW 33 579 892 1241 sa bo. D it (exc ff<sup>29</sup>). vg. 565 f1 f13. 213 1071 157 713 MX 0141 sy<sup>hnt</sup>] om HWLM : BC. e. sy<sup>2</sup> : δε S : rel | 26 ουν<sup>1</sup> HWSVLM : BS\* C\* L 892. a. 213 1071 X 1819 0141 sy<sup>hnt</sup>] \* om T : rel | ο T[H]WSVLM] om : BW. M 0141 | δωσω THLM : BC(L)W 1241 bo. e. 213 1071 157 713 MX arm] \* επιδωσω WSV : rel | το<sup>2</sup> T[H]SVLM] om W : B. | 27 ο<sup>2</sup> WSV] om THLM : BL.

18 Ps 40,10  
19 J 14,29  
20 Mt 10,40  
21 J 12,27  
23 J 15,26; 20,2; 21,7,20  
27 J 13,2

δὲ οὐδείς ἔγνω τῶν ἀνακειμένων πρὸς τὶ εἶπεν αὐτῷ.  
<sup>29</sup> τινὲς γὰρ ἐδόκουν, ἕπει τὸ γλωσσόκομον εἶχεν Ἰούδας,  
 ὅτι λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς Ἀγόρασον ὦν χρεῖαν ἔχομεν  
 εἰς τὴν ἑορτήν, ἣ τοῖς πτωχοῖς ἵνα τι δῶ. <sup>30</sup> λαβὼν  
 οὖν τὸ ψωμίον ἐκείνος ἐξήλθεν εὐθύς. ἦν δὲ νύξ.

<sup>31</sup> Ὅτε οὖν ἐξήλθεν, λέγει ὁ Ἰησοῦς Νῦν ἐδοξάσθη  
 ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, καὶ ὁ Θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ.  
<sup>32</sup> εἰ δὲ Θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ, καὶ ὁ Θεὸς δοξάσει  
 αὐτὸν ἐν αὐτῷ, καὶ εὐθὺς δοξάσει αὐτόν. <sup>33</sup> τεκνία,  
 ἔτι μικρὸν μεθ' ὑμῶν εἰμι. Ζητήσετέ με, καὶ καθὼς  
 εἶπον τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι Ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ  
 δύνασθε ἔλθειν, καὶ ὑμῖν λέγω ἄρτι. <sup>34</sup> ἐντολὴν καινὴν  
 διδῶμι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους· καθὼς ἠγάπησα  
 ὑμᾶς ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀγαπᾶτε ἀλλήλους. <sup>35</sup> ἐν τούτῳ  
 γινώσκονται πάντες ὅτι ἐμοὶ μαθηταὶ ἐστέ, ἐὰν ἀγάπην  
 ἔχητε ἐν ἀλλήλοις. <sup>36</sup> Λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος Κύριε,  
 ποῦ ὑπάγεις; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς Ὅπου ὑπάγω οὐ δύ-  
 νασαί μοι νῦν ἀκολουθεῖσαι, ἀκολουθήσεις δὲ ὕστερον.  
<sup>37</sup> λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος Κύριε, διὰ τί οὐ δύναμαί σοι  
 ἀκολουθεῖσαι ἄρτι; τὴν ψυχὴν μου ὑπὲρ σοῦ θήσω.  
<sup>38</sup> ἀποκρίνεται Ἰησοῦς Τὴν ψυχὴν σου ὑπὲρ ἐμοῦ θή-  
 σεις; ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἀλέκτωρ φωνήσῃ ξως

.28 δε T[H]SVLM] \*om W : BWΨ 579. 157 713 | 29 ο SVM] om  
 THWL : BS. 1582. | 31 ο' SV] om THWLM : BSLA bo. 28 21. 2145 |  
 32 ε... αὐτῷ T[W]SVLM] om Hs : BS\* C\* LW 579 achm. D it (exc  
 fg). sy<sup>9b</sup>. 1. 213 1071 ΠX 0141 317 | αὐτῷ<sup>3</sup> TWLM<sup>1</sup>, αὐτῷ H] εαυτῷ  
 SVM<sup>2</sup> | 36 ἀπεκριθὴ THWLS : BC\*L bo. lat (exc q). 1071 1093 sy<sup>1</sup>  
 arm] + αὐτῷ [S]VM : rel | Ἰησοῦς THWLM : BC\*L. Θ 22. A 1093] ο  
 Ἰησ. SV : rel | οπου HWsVLM] + εγὼ T[S] : SΨ 33 1241 sa bo. D  
 lat. 700 118 209 f13. 213 1071 157 713 UX 053 1819 0141 249 sy<sup>1</sup> arm |  
 37 ο [H]WSLM<sup>2</sup> : BL\*W 33 579 1241. 28 1 69 124. M 1819 0141 249]  
 om TVM<sup>1</sup> : pler | κυριε THWSVLM] om h : S\* 33 bo. sy<sup>9</sup>. 565. 249  
 vg | ἀκολουθεῖσαι TWSVLM] -δεν H : BC\* : τὴν ψυχὴν μου / υπερ  
 σου THWSVLM] ω s : SW 579. 213 X

<sup>28</sup> Hoc autem nemo scivit discumbentium ad quid  
 dixerit ei. <sup>29</sup> Quidam enim putabant, quia loculos  
 habebat Iudas, quod dixisset ei Iesus: Eme ea  
 quae opus sunt nobis ad diem festum; aut egenis  
 ut aliquid daret. <sup>30</sup> Cum ergo accepisset ille buc-  
 cellam, exivit continuo. Erat autem nox.

## SERMO POST CENAM

### 13, 31-35 Christi clarificatio. Mandatum novum

<sup>31</sup> Cum ergo exisset, dixit Iesus: Nunc clarifica-  
 tus est Filius hominis, et Deus clarificatus est in  
 eo. <sup>32</sup> Si Deus clarificatus est in eo, et Deus clari-  
 ficabit eum in semetipso, et continuo clarificabit  
 eum. <sup>33</sup> Filioli, adhuc modicum vobiscum sum.  
 Quaeritis me, et, sicut dixi Iudaeis: Quo ego vado,  
 vos non potestis venire, et vobis dico modo.  
<sup>34</sup> Mandatum novum do vobis, ut diligatis invicem;  
 sicut dilexi vos, ut et vos diligatis invicem. <sup>35</sup> In  
 hoc cognoscent omnes quia discipuli mei estis,  
 si dilectionem habueritis ad invicem.

### 13, 36-38 Praedicit Iesus Petri negationes

<sup>36</sup> Dicit ei Simon Petrus: Domine, quo vadis?  
 Respondit Iesus: Quo ego vado, non potes me  
 modo sequi, sequeris autem postea. <sup>37</sup> Dicit ei  
 Petrus: Quare non possum te sequi modo? ani-  
 mam meam pro te ponam. <sup>38</sup> Respondit ei Iesus:  
 Animam tuam pro me pones? Amen, amen dico  
 tibi: Non cantabit gallus, donec ter me neges.

29 J 12,6  
 32 J 12,23; 17,1-5  
 33 J 7,33; 8,21  
 36 J 21,18s



οὐ ἀρνήσῃ με τρίς. 14 <sup>1</sup> Μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία· πιστεύετε εἰς τὸν Θεόν, καὶ εἰς ἐμὲ πιστεύετε. <sup>2</sup> ἔν τῃ οἰκίᾳ τοῦ Πατρὸς μου μοναὶ πολλαὶ εἰσιν· εἰ δὲ μὴ, εἶπον ἂν ὑμῖν· ὅτι πορεύομαι ἐτοιμάσαι τόπον ὑμῖν. <sup>3</sup> καὶ ἐὰν πορευθῶ καὶ ἐτοιμάσω τόπον ὑμῖν, πάλιν ἔρχομαι καὶ παραλήψομαι ὑμᾶς πρὸς ἐμαυτὸν, ἵνα ὅπου εἼμι ἐγὼ καὶ ὑμεῖς ᾦτε. <sup>4</sup> καὶ ὅπου ἐγὼ ὑπάγω οἴδατε τὴν ὁδόν. <sup>5</sup> Λέγει αὐτῷ Θωμᾶς Κύριε, οὐκ οἶδαμεν ποῦ ὑπάγεις· πῶς οἶδαμεν τὴν ὁδόν; <sup>6</sup> λέγει αὐτῷ δ' Ἰησοῦς Ἐγὼ εἰμι ἡ ὁδὸς καὶ ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ζωὴ· οὐδεὶς ἔρχεται πρὸς τὸν Πατέρα εἰ μὴ δι' ἐμοῦ. <sup>7</sup> εἰ ἐγνώκατέ με, καὶ τὸν Πατέρα μου γνώσεσθε. καὶ ἅπ' ἄρτι γινώσκετε αὐτὸν καὶ ἑώρακατε αὐτόν. <sup>8</sup> Λέγει αὐτῷ Φίλιππος Κύριε, δεῖξον ἡμῖν τὸν Πατέρα, καὶ ἀρκεῖ ἡμῖν. <sup>9</sup> λέγει αὐτῷ δ' Ἰησοῦς Τοσοῦτον χρόνον μεθ' ὑμῶν εἰμι καὶ οὐκ ἔγνωκάς με, Φίλιππε; ὁ ἑώρακὼς ἐμὲ ἑώρακεν τὸν Πατέρα· πῶς σὺ λέγεις Δεῖξον ἡμῖν τὸν Πατέρα; <sup>10</sup> οὐ πιστεύεις ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ Πατρὶ καὶ ὁ Πατὴρ ἐν ἐμοὶ ἐστίν; τὰ ῥήματα α ἑγὼ λέγω ὑμῖν ἅπ' ἐμαυτοῦ οὐ λαλῶ· ὁ δὲ Πατὴρ ἐν ἐμοὶ μένων ποιεῖ τὰ ἔργα

#### 14, 1-4 Consolationis verba: «iterum venio»

<sup>1</sup> Non turbetur cor vestrum. Creditis in Deum, et in me credite. <sup>2</sup> In domo Patris mei mansiones multae sunt; si quo minus, dixissem vobis, quia vado parare vobis locum. <sup>3</sup> Et si abiero, et praeparavero vobis locum, iterum venio et accipiam vos ad meipsum, ut, ubi sum ego, et vos sitis. <sup>4</sup> Et quo ego vado scitis et viam scitis.

#### 14, 5-11 «Ego sum via. Qui videt me, videt Patrem»

<sup>5</sup> Dicit ei Thomas: Domine nescimus quo vadis, et quomodo possumus viam scire? <sup>6</sup> Dicit ei Iesus: Ego sum via et veritas et vita, nemo venit ad Patrem, nisi per me. <sup>7</sup> Si cognovissetis me, et Patrem meum utique cognovissetis; et amodo cognoscetis eum, et vidistis eum. <sup>8</sup> Dicit ei Philippus: Domine, ostende nobis Patrem, et sufficit nobis. <sup>9</sup> Dicit ei Iesus: Tanto tempore vobiscum sum, et non cognovistis me? Philippe, qui videt me, videt et Patrem: quomodo tu dicis: Ostende nobis Patrem? <sup>10</sup> Non creditis quia ego in Patre, et Pater in me est? Verba quae ego loquor vobis, a me ipso non loquor; Pater autem in me manens,

14 3 τοπον υμων THLM : BSL 33 sa bo. D. 565 1 f13. 213 1071 NF 157 047 KPIX 1819 0141 249] ω WSV : rel | παραληψομαι SVL | -ληψμ. THWM | 5 πως HWL : BC\* LW sa achm. abr<sup>1</sup>. sy<sup>1</sup>.] \*pr και TSVM : rel | οιδαμεν / την οδον THW : BC\*. a.; ω : D eb. Ter] δυναμεθα την οδον ειδεναι SVM : rel | 6 ο WSV] om THLM : SC\* L. | 7 εγνωκατε TL : S bo. D\* e it (exc f). 660 Ir Nov Vict Hil Aug] εγνωκατε HWSVM : rel | με HWSVLM] εμε T | γνωσεσθε TL : SW (579) bo. D\* s<sup>1</sup>. Vict Nonn; γνωσκετε : eg. Ir Hil] αν ηδευτε HWSVM : BC\* (L) ΨQ\* 33, 565 1 (22). (213 X 0141)-1819; εγνωκατε αν S : pler | και<sup>3</sup> TV] om HWSLM : BC\* LΨQ 33. a. 565 1. 213 1071 X. | αυτου<sup>9</sup> ThSV] om HWLM : BC\*. s<sup>1</sup>. | 9 ο<sup>1</sup> T[H]WSVLM] om : L. AΠ\* | τοσουτον χρονον HWSVLM] \*-τω -νφ Th : S\* LWQ, D lat (exc f<sup>9</sup>). 1819 | πως THWL : BSWQ 579. lat (exc f<sup>9</sup>).] pr και SVM : rel | 10 λεγω THWVLM : B\* (B\* om) L sabo. eg. NX sy<sup>h</sup>]] \*λαλω S : rel | πατηρ<sup>9</sup> HWL : BL. eb<sup>g</sup>. vg. 713 1819] \* + ο TSVM : rel | ποιει τα

14,1 J 14,27; Mc 11,22  
3 J 12,26; 17,24  
6 Hb 10,20; Mt 11,27; J 11,25; R 5,15  
9 J 12,45; Hb 1,3; Mt 17,17  
10 J 12,49



αὐτοῦ. <sup>11</sup> πιστεύετε μοι ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ Πατρὶ καὶ ὁ Πατὴρ ἐν ἐμοί· εἰ δὲ μή, διὰ τὰ ἔργα αὐτὰ πιστεύετε. <sup>12</sup> ἄμην ἄμην λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ καὶ ὁ καὶ ἐκείνος ποιήσει, καὶ μεζζονα τούτων ποιήσει, ὅτι ἐγὼ πρὸς τὸν Πατέρα πορεύομαι. <sup>13</sup> καὶ ὁ τί ἂν αἰτήσητε ἐν τῷ ὀνόματί μου, τοῦτο ποιήσω, ἵνα δοξασθῇ ὁ Πατὴρ ἐν τῷ Υἱῷ. <sup>14</sup> ἐάν τι αἰτήσητέ με ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐγὼ ποιήσω. <sup>15</sup> Ἐάν ἀγαπᾷτε με, τὰς ἐντολάς τὰς ἐμὰς τηρήσετε. <sup>16</sup> καὶ γὰρ ἐρωτήσω τὸν Πατέρα καὶ ἄλλον Παράκλητον δώσει ὑμῖν ἵνα ᾗ μεθ' ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα, <sup>17</sup> τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ ὁ κόσμος οὐ δύναται λαβεῖν, ὅτι οὐ θεωρεῖ αὐτὸ οὐδὲ γινώσκει· ὑμεῖς γινώσκετε αὐτό, ὅτι παρ' ὑμῖν μένει καὶ ἐν ὑμῖν ἔσται. <sup>18</sup> οὐκ ἀφήσω ὑμᾶς ὀρφανούς, ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς. <sup>19</sup> ἔτι μικρὸν καὶ ὁ κόσμος με οὐκέτι θεωρεῖ, ὑμεῖς δὲ θεωρεῖτέ με, ὅτι ἐγὼ ζῶ καὶ ὑμεῖς ζήσετε. <sup>20</sup> ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ γνώσεσθε ὑμεῖς ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ Πατρὶ μου καὶ ὑμεῖς ἐν ἐμοί καὶ ἐν ὑμῖν. <sup>21</sup> ὁ ἔχων τὰς ἐντολάς μου καὶ τηρῶν αὐτάς, ἐκεῖνός ἐστιν ὁ ἀγαπῶν με· ὁ δὲ

ipse facit opera. <sup>11</sup> Non creditis quia ego in Patre, et Pater in me est? <sup>12</sup> Alioquin propter opera ipsa credite. <sup>13</sup> Amen, amen dico vobis, qui credit in me, opera quae ego facio, et ipse faciet, et maiora horum faciet, quia ego ad Patrem vado; <sup>13</sup> et quodcumque petieritis Patrem in nomine meo, hoc faciam; ut glorificetur Pater in Filio. <sup>14</sup> Si quid petieritis me in nomine meo, hoc faciam.

#### 14, 15-17 Alius Paraclitus

<sup>15</sup> Si diligitis me, mandata mea servate. <sup>16</sup> Et ego rogabo Patrem, et alium paraclitum dabit vobis, ut maneat vobiscum in aeternum. <sup>17</sup> Spiritum veritatis, quem mundus non potest accipere, quia non videt eum nec scit eum; vos autem cognoscetis eum, quia apud vos manebit et in vobis erit.

#### 14, 18-24 «Non relinquam vos orphanos»

<sup>18</sup> Non relinquam vos orphanos, veniam ad vos. <sup>19</sup> Adhuc modicum, et mundus me iam non videt; vos autem videtis me, quia ego vivo, et vos vivetis. <sup>20</sup> In illo die vos cognoscetis quia ego sum in Patre meo, et vos in me, et ego in vobis. <sup>21</sup> Qui habet mandata mea et servat ea, ille est qui diligit

εργα αὐτοῦ THWL : BS sa (bo) achm. D.] \*π. τα ε. αὐτοῦ SM : LW 33 579. 213 1071 X 1819; αὐτοῦ π. τα ε. V : pler | 11 αὐτὰ THWSV LM] αὐτοῦ h : B. | πιστεύετε<sup>2</sup> TH WSLM : SLW 33 579 sa. D ecg<sup>1</sup>r<sup>1</sup>. vg. 1071 1321 317 0141 sy<sup>ph</sup>] + μοι h V : rel | 13 αἰτήσητε THWSV LM] αἰτήτε h : BQ. | 14 με T[H]WSVLM : BSWΔ 060 33 579. cf. vg. Θ 700 28 f13. 213 UΓVΩ 028 EH sy<sup>ph</sup>] om : rel | εγω ThWSVLM] τουτο H : BLΨ 060 33 sa bo achm. cg<sup>1</sup>r<sup>1</sup>. vg. 124. 1071 Λ<sup>α</sup>A 1819 249 397 | 15 τηρήσετε THWLM : BLΨ sa bo achm. 1071 713 1293 1010 1819] -σητε : S 060 33 579. 69<sup>2</sup>; \* -σατε SVI : rel | 16 η μεθ ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα HSVLM] ὡ μεθ ὑμ. η εἰς τὸν αἰ. T : S (060.) acff<sup>2</sup> gr<sup>1</sup>; ὡ μεθ ὑμ. εἰς τὸν αἰ. η hWV : B. b. | 17 αὐτο<sup>2</sup> TSV[M]] om HWL : BSW 579. a. | ὑμεῖς THWSLM : BSWQΨ 579 sa achm. ab. 346 713] + δε V : rel | ἐστὶν HsL : BW. D' e it (exc g<sup>1</sup>) sy<sup>ph</sup>. 565 1 22 69 660] ἐστὶ ThWSVIM : rel | 19 ζήσεσθε SVLM] -σετε THW | 20 ὑμεῖς γνώσεσθε HL : BLQ 060 33. f. vg. 213 1071 M<sup>x</sup>X 1819 821] ὡ TWSVIM : pler

- 11 J 14,20; 10,25,38  
12 Mc 16,19s  
13 J 15,7; Mc 11,24; 1 J 5,14  
14 J 16,23s  
15 J 15,10; 1 J 5,3  
16 J 14,26; 15,26; 16,7ss; 1 J 2,1  
17 J 16,13; 7,39; Mt 10,20; R 1,26  
19 J 16,16  
20 J 17,21ss  
21 2 C 3,18; 1 J 5,3

ἀγαπῶν με ἀγαπηθήσεται ὑπὸ τοῦ Πατρὸς μου, καὶ γὰρ ἀγαπήσω αὐτὸν καὶ ἐμφανίσω αὐτῷ ἐμαυτόν. <sup>22</sup> Λέγει αὐτῷ Ἰούδας, οὐχ ὁ Ἰσκαριώτης Κύριε, καὶ τί γέγονεν ὅτι ἡμῖν μέλλεις ἐμφανίζειν σεαυτὸν καὶ οὐχί τῷ κόσμῳ; <sup>23</sup> ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐάν τις ἀγαπᾷ με, τὸν λόγον μου τηρήσει, καὶ ὁ Πατήρ μου ἀγαπήσει αὐτόν, καὶ πρὸς αὐτὸν ἐλευσόμεθα καὶ μονὴν παρ' αὐτῷ ποιησόμεθα. <sup>24</sup> ὁ μὴ ἀγαπῶν με τοὺς λόγους μου οὐ τηρεῖ· καὶ ὁ λόγος ὃν ἀκούετε οὐκ ἔστιν ἐμὸς ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με Πατρὸς. <sup>25</sup> Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν παρ' ὑμῖν μένων. <sup>26</sup> ὁ δὲ Παράκλητος, τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον ὃ πέμψει ὁ Πατήρ ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐκεῖνος ὑμᾶς, διδάξει πάντα καὶ ὑπομνήσει ὑμᾶς πάντα ἃ εἶπον ὑμῖν. <sup>27</sup> Εἰρήνην ἀφίημι ὑμῖν, εἰρήνην τὴν ἐμὴν δίδωμι ὑμῖν· οὐ καθὼς ὁ κόσμος δίδωσιν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν. μὴ ταρσασέσθω ὑμῶν ἡ καρδία μηδὲ δειλιάτω. <sup>28</sup> ἠκούσατε ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν Ὑπάγω καὶ ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς. εἰ ἠγαπατέ με, ἐχάρητε ἂν ὅτι πορεύομαι πρὸς τὸν Πατέρα, ὅτι ὁ Πατήρ μελίζων μου ἔστιν. <sup>29</sup> καὶ νῦν εἴρηκα ὑμῖν πρὶν γενέσθαι, ἵνα ὅταν γένηται πιστεύσητε. <sup>30</sup> οὐκ ἔτι πολλὰ λαλήσω μεθ' ὑμῶν, ἔρχεται γὰρ ὁ τοῦ κόσμου ἄρχων· καὶ ἐν ἐμοὶ οὐκ ἔχει οὐδέν, <sup>31</sup> ἀλλ' ἵνα γνῶ ὁ κόσμος ὅτι ἀγαπῶ τὸν Πατέρα, καὶ καθὼς ἐνετέτατό μοι ὁ Πατήρ, οὕτως ποιῶ. Ἐγείρεσθε, ἄγωμεν ἐντεθεθεν.

<sup>22</sup> καὶ TWSVLM] \*om H : BL 33 1241 sa bo achm. D lat (exc q) sy<sup>supl</sup>. Θ 700. 1071 AEX 1819 249 397 arm | 23 ποιησόμεθα THSVLM : BSLW 33 060 579 892. 565 1 f13. 213 1071 X 1819 0141 249] -σομεν W : pler | 26 ὑμῖν TSVL | + εγω HWM : 060 BL (33). 0141 X 1819 | 31 ἐντετελατο TWSVIM] \*ἐντολὴν ἐδωκεν HL : BL (33) achm. lat. (565 1. 213" 1071 X 1819 0141)

me; qui autem diligit me, diligetur a Patre meo; et ego diligam eum et manifestabo ei me ipsum. <sup>22</sup> Dicit ei Iudas, non ille Iscariotes: Domine, quid factum est, quia manifestaturus es nobis teipsum, et non mundo? <sup>23</sup> Respondit Iesus et dixit ei: Si quis diligit me, sermonem meum servabit, et Pater meus diliget eum, et ad eum veniemus et mansionem apud eum faciemus. <sup>24</sup> Qui non diligit me, sermones meos non servat. Et sermonem quem audistis non est meus, sed eius, qui misit me, Patris.

#### 14, 25-31 Nova Paracliti promissio. «Pacem meam do vobis»

<sup>25</sup> Haec locutus sum vobis apud vos manens. <sup>26</sup> Paraclitus autem, Spiritus sanctus, quem mittet Pater in nomine meo, ille vos docebit omnia et suggeret vobis omnia, quaecumque dixero vobis. <sup>27</sup> Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis; non, quomodo mundus dat, ego do vobis. Non turbetur cor vestrum neque formidet. <sup>28</sup> Audistis quia ego dixi vobis: Vado et venio ad vos. Si diligetis me, gauderetis utique, quia vado ad Patrem, quia Pater maior me est. <sup>29</sup> Et nunc dixi vobis prius quam fiat, ut, cum factum fuerit, credatis. <sup>30</sup> Iam non multa loquar vobiscum, venit enim princeps mundi huius, et in me non habet quidquam; <sup>31</sup> sed ut cognoscat mundus quia diligo Patrem, et sicut mandatum dedit mihi Pater, sic facio. Surgite, eamus hinc.

22 A 10,41 | 23 J 14,21; 13,34; Pr 8,17; Sir 2,18; Mt 18,20; 28,20; E 3,17; 2 C 6,16 | 24 J 7,16; 1 J 2,5 | 26 J 14,16; Mt 10, 19s | 27 J 14,1; 16,33; Ph 4,7 | 28 J 14,3,18; L 24,52 | 29 J 13,19 | 30 J 12,31; E 2,2 | 31 J 10,18; Mt 26,46; Mc 14,42

15 1'Εγώ εἰμι ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή, καὶ ὁ Πατήρ μου ὁ γεωργός ἐστιν. 2πᾶν κλῆμα ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον καρπὸν, αἶρει αὐτό, καὶ πᾶν τὸ καρπὸν φέρον, καθαίρει αὐτὸ ἵνα καρπὸν πλεονα φέρῃ. 3ἦδη ὑμεῖς καθαροὶ ἐστε διὰ τὸν λόγον οὗ λελάληκα ὑμῖν. 4μείνате ἐν ἐμοί, κἀγὼ ἐν ὑμῖν. καθὼς τὸ κλῆμα οὐ δύναται καρπὸν φέρειν ἂν φ' ἑαυτοῦ ἐὰν μὴ μένῃ ἐν τῇ ἀμπέλῳ, οὕτως οὐδὲ ὑμεῖς ἐὰν μὴ ἐν ἐμοὶ μένητε. 5ἐγώ εἰμι ἡ ἄμπελος, ὑμεῖς τὰ κλήματα. ὁ μένων ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν αὐτῷ, οὕτως φέρει καρπὸν πολὺν, ὅτι χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε ποιεῖν οὐδέν. 6ἐὰν μὴ τις μένῃ ἐν ἐμοί, ἐβλήθη ἔξω ὡς τὸ κλῆμα καὶ ἐξηράνθη, καὶ συναγοῦσιν αὐτὰ καὶ εἰς τὸ πῦρ βάλλουσιν, καὶ καίεται. 7ἐὰν μένητε ἐν ἐμοὶ καὶ τὰ ῥήματά μου ἐν ὑμῖν μένῃ, ὃ ἐὰν θέλητε αἰτήσασθε, καὶ γενήσεται ὑμῖν. 8ἐν τούτῳ ἐδοξάσθη ὁ Πατήρ μου, ἵνα καρπὸν πολὺν φέρητε καὶ γενήσεσθε ἐμοὶ μαθηταί. 9καθὼς ἡγάπησέν με ὁ Πατήρ, κἀγὼ ὑμᾶς ἡγάπησα· μέινετε ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ ἐμῇ. 10ἐὰν τὰς ἐντολάς μου τηρήσητε, μένετε ἐν τῇ ἀγάπῃ μου, καθὼς ἐγὼ τοῦ Πατρὸς μου τὰς ἐντολάς τετήρηκα καὶ μένω αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ. 11Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ ἐν ὑμῖν ᾖ καὶ ἡ χαρὰ ὑμῶν πληρωθῇ. 12αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ ἡ ἐμὴ, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους καθὼς ἡγάπησα ὑμᾶς. 13μερίζονα ταύτης ἀγάπῃν οὐδεὶς

15 4 μὲνη THWSVLM : BSL 33<sup>o</sup> 579. ar<sup>1</sup>. 213.] μείνη s : rel | μενήτε THWSVLM : BSL 579. d. Θ<sup>o</sup>. A.] μείν. s : rel | 6 μὲνη THWSVLM : BS<sup>o</sup> 579. D. Θ. 157. A.] μείνη s : rel | αὐτα HWWLM] \* -το TS : SLΔΨ 33 892. D eg<sup>1</sup>gr<sup>1</sup>. vg<sup>cl</sup>. sy<sup>ap</sup>. 565 f1 f13. 1071 ΠΧ 1819 0141 249 | 8 γενήσεσθε ThWSVLM | γενήσθε H : BL. D. 565 1. 213 713 MAX | 9 ὑμᾶς ἡγάπησα HWSLM : BLΨ 33. D<sup>o</sup>. abff<sup>2</sup>q. r. 213 1071 | ω TV : rel | 10 ἐγὼ HWSVLM | καγὼ T : S sa bo. D lat (exc ap). 1819 sy<sup>1</sup> | μου<sup>3</sup> ThWSVLM | om H : B. abff<sup>2</sup>q. | του πατρὸς (μου) / τας εντολας T(H)hWLM : (B)S. (abff<sup>2</sup>)g<sup>1</sup>. vg.] \* ω S (?) V : rel

## 15, 1-12 Vitis et palmites

1 Ego sum vitis vera, et Pater meus agricola est. 2 Omnem palmitem in me non ferentem fructum tollet eum; et omnem, qui fert fructum, purgabit eum, ut fructum plus afferat. 3 Iam vos mundi estis propter sermonem quem locutus sum vobis. 4 Manete in me, et ego in vobis. Sicut palmes non potest ferre fructum a semetipso, nisi manserit in vite, sic nec vos, nisi in me manseritis. 5 Ego sum vitis, vos palmites; qui manet in me, et ego in eo, hic fert fructum multum, quia sine me nihil potestis facere. 6 Si quis in me non manserit, mittetur foras sicut palmes et arescet, et colligent eum et in ignem mittent, et ardet. 7 Si manseritis in me, et verba mea in vobis manserint, quodcumque volueritis petetis, et fiet vobis. 8 In hoc clarificatus est Pater meus, ut fructum plurimum afferatis, et efficiamini mei discipuli. 9 Sicut dilexit me Pater, et ego dilexi vos: manete in dilectione mea. 10 Si praecepta mea servaveritis, manebitis in dilectione mea, sicut et ego Patris mei praecepta servavi et maneo in eius dilectione. 11 Haec locutus sum vobis, ut gaudium meum in vobis sit, et gaudium vestrum impleatur.

## 15, 12-17 Fraternalis dilectionis praeceptum

12 Hoc est praeceptum meum, ut diligatis invicem, sicut dilexi vos. 13 Maiorem hac dilectio-

1 Jf 2,21; Ps 79,9-16; Sir 24,23 | 5 1 C 12,125.27; 2 C 3,5 | 6 Mt 3,10; 13,40 | 7 Mc 11,24 | 8 Mt 5,16 | 10 J 14,15; 8,29; 1 J 2,4,8 | 11 J 17,13 | 12 J 13,34; 1 J 3,11; Mc 12,31 | 13 J 10,11; 1 J 3,16

ἔχει, ἵνα τις τὴν ψυχὴν αὐτοῦ θῇ ὑπὲρ τῶν φίλων αὐτοῦ. <sup>14</sup> ὅμως φίλοι μου ἔστε, ἐὰν ποιῇτε ἃ ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν. <sup>15</sup> οὐκέτι λέγω ὑμᾶς δούλους, ὅτι ὁ δοῦλος οὐκ οἶδεν τί ποιεῖ αὐτοῦ ὁ κύριος· ὑμᾶς δὲ εἵρηκα φίλους, ὅτι πάντα ἃ ἤκουσα παρὰ τοῦ Πατρὸς μου ἐγνώρισα ὑμῖν. <sup>16</sup> οὐχ ὅμως με ἐξελέξασθε, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς, καὶ ἔθηκεν ὑμᾶς ἵνα ὑμεῖς ὑπαγάγητε καὶ καρπὸν φέρητε καὶ ὁ καρπὸς ὑμῶν μένη, ἵνα ὅ τι ἂν αἰτήσητε τὸν Πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου δῶ ὑμῖν. <sup>17</sup> ταῦτα ἐντέλλομαι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους. <sup>18</sup> Εἰ ὁ κόσμος ὑμᾶς μισεῖ, γινώσκετε ὅτι ἐμὲ πρῶτον ὑμῶν μεμίσηκεν. <sup>19</sup> εἰ ἐκ τοῦ κόσμου ἦτε, ὁ κόσμος ἂν τὸ ἴδιον ἐφίλει· ὅτι δὲ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ ἐστέ, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς ἐκ τοῦ κόσμου, διὰ τοῦτο μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος. <sup>20</sup> μνημονεύετε τοῦ λόγου οὗ ἐγὼ εἶπον ὑμῖν· Οὐκ ἔστιν δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ. εἰ ἐμὲ ἐδίωξαν, καὶ ὑμᾶς διώξουσιν· εἰ τὸν λόγον μου ἐτήρησαν, καὶ τὸν ὑμέτερον τηρήσουσιν. <sup>21</sup> ἀλλὰ ταῦτα πάντα ποιήσουσιν εἰς ὑμᾶς διὰ τὸ ὄνομά μου, ὅτι οὐκ οἶδασιν τὸν πέμψαντά με. <sup>22</sup> εἰ μὴ ἦλθον καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς, ἁμαρτίαν οὐκ εἶχσαν· νῦν δὲ πρόφασιν οὐκ ἔχουσιν περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν. <sup>23</sup> ὁ ἐμὲ μισῶν καὶ τὸν Πατέρα μου μισεῖ. <sup>24</sup> εἰ τὰ ἔργα μὴ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς ἃ οὐδεὶς ἄλλος ἐποίησεν, ἁμαρτίαν οὐκ εἶχσαν· νῦν δὲ καὶ ἐωράκασιν καὶ μεμισήκασιν καὶ ἐμὲ καὶ τὸν Πατέρα μου. <sup>25</sup> ἀλλ' ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὁ ἐν τῷ

nem nemo habet, ut animam suam ponat quis pro amicis suis. <sup>14</sup> Vos amici mei estis, si feceritis quae ego praecipio vobis. <sup>15</sup> Iam non dicam vos servos, quia servus nescit quid faciat dominus eius; vos autem dixi amicos, quia omnia, quaecumque audivi a Patre meo, nota feci vobis. <sup>16</sup> Non vos me elegistis, sed ego elegi vos, et posui vos, ut eatis et fructum afferatis, et fructus vester maneat; ut quodcumque petieritis Patrem in nomine meo, det vobis. <sup>17</sup> Haec mando vobis, ut diligatis invicem.

### 15, 18-27; 16, 1-4 Mundi odium in discipulos

<sup>18</sup> Si mundus vos odit, scitote quia me priorem vobis odio habuit. <sup>19</sup> Si de mundo fuissetis, mundus quod suum erat diligeret; quia vero de mundo non estis, sed ego elegi vos de mundo, propterea odit vos mundus. <sup>20</sup> Mementote sermonis mei, quem ego dixi vobis: Non est servus maior domino suo. Si me persecuti sunt, et vos persequuntur; si sermonem meum servaverunt, et vestrum servabunt. <sup>21</sup> Sed haec omnia facient vobis propter nomen meum, quia nesciunt eum qui misit me. <sup>22</sup> Si non venissem et locutus fuisset eis, peccatum non haberent; nunc autem excusationem non habent de peccato suo. <sup>23</sup> Qui me odit et Patrem meum odit. <sup>24</sup> Si opera non fecissem in eis, quae nemo alius fecit, peccatum non haberent; nunc autem et viderunt et oderunt et me et Patrem meum. <sup>25</sup> Sed ut adimpleatur sernio, qui in

13 τις HWSVLM] \*om T : S° sa achm. D° e it (exc sg'q). Θ. sy' arm | 14 α ThSVLM] ο HWL : B 579. eaq. | 16 αἰτήσητε THWSVLM] -τητέ hs : BLΨ. | 18 ὑμῶν HWSVLM] om T : S° 579 bo. D eabcf<sup>2</sup>. arm

14 J 8,31; Mt 12,50 | 18 J 13,18 | 18 J 7,7; 1 J 3,13 | 19 1 J 4,5; J 17,14 | 20 J 13,16; Mt 10,24 | 21 J 10,22; 16,3; Mt 5,11; Mc 13,13 | 23 J 5,23; 1 J 2,23 | 24 J 9,41 | 25 Ps 34,19; 68,5

νόμῳ αὐτῶν γεγραμμένος ὅτι Ἐμίσησάν με δωρεάν.  
 26 Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ Παράκλητος ὃν ἐγὼ πέμψω ὑμῖν  
 παρὰ τοῦ Πατρὸς, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας ὃ παρὰ τοῦ  
 Πατρὸς ἐκπορεύεται, ἐκεῖνος μαρτυρήσει περὶ ἐμοῦ.  
 27 καὶ ὑμεῖς δὲ μαρτυρεῖτε, ὅτι ἀπ' ἀρχῆς μετ' ἐμοῦ  
 ἐστέ. 16 <sup>1</sup> Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα μὴ σκανδαλισθῆτε.  
<sup>2</sup> Ἀποσυναγώγους ποιήσουσιν ὑμᾶς· ἀλλ' ἔρχεται ὥρα  
 ἵνα πᾶς ὁ ἀποκτείνων ὑμᾶς δόξῃ λατρεῖν προσφέρειν  
 τῷ Θεῷ. <sup>3</sup> καὶ ταῦτα ποιήσουσιν ὅτι οὐκ ἔγνωσαν τὸν  
 Πατέρα οὐδὲ ἐμέ. <sup>4</sup> ἀλλὰ ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ὅταν  
 ἔλθῃ ἡ ὥρα αὐτῶν μνημονεύετε αὐτῶν, ὅτι ἐγὼ εἶπον  
 ὑμῖν. ταῦτα δὲ ὑμῖν ἐξ ἀρχῆς οὐκ εἶπον, ὅτι μεθ'  
 ὑμῶν ἦμην. <sup>5</sup> νῦν δὲ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με,  
 καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ἔρωτᾷ με Ποῦ ὑπάγεις; <sup>6</sup> ἀλλ' ὅτι  
 ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἡ λύπη πεπλήρωκεν ὑμῶν τὴν  
 καρδίαν. <sup>7</sup> ἀλλ' ἐγὼ τὴν ἀλήθειαν λέγω ὑμῖν, συμφέρει  
 ὑμῖν ἵνα ἐγὼ ἀπέλθω. ἐὰν γὰρ μὴ ἀπέλθω, ὁ Παράκλη-  
 τος οὐκ ἐλεύσεται πρὸς ὑμᾶς· ἐὰν δὲ πορευθῶ, πέμψω  
 αὐτὸν πρὸς ὑμᾶς. <sup>8</sup> καὶ ἔλθων ἐκεῖνος ἐλέγξει τὸν  
 κόσμον περὶ ἁμαρτίας καὶ περὶ δικαιοσύνης καὶ περὶ  
 κρίσεως· <sup>9</sup> περὶ ἁμαρτίας μὲν, ὅτι οὐ πιστεύουσιν εἰς  
 ἐμέ· <sup>10</sup> περὶ δικαιοσύνης δέ, ὅτι πρὸς τὸν Πατέρα ὑπά-

26 δε SVM] om THWL : p<sup>22</sup> BSA 579 sa bo achm. el. 565. sy<sup>1</sup> |  
 16 2 υμας<sup>2</sup> T[H]WSVLM] om : B. | 3 ποιήσουσιν THWVL] \* + υμιν  
 S[M] : SLΨ (33) 579 892 sa bo. D acf ff<sup>g</sup> 1. vg<sup>cl</sup>. 565 f1 f13. 213 1071  
 713 0141 249 sy<sup>bl</sup> arm | 4 αυτων<sup>1</sup> HWSVLM : BL 33. lat (exc a). E 118  
 209 f13. 1071 157 AΠ sy<sup>ph</sup>] om T : rel | 7 ουκ ελευσεται TSVLM] ου  
 μη ελθῃ HWs : BLΨ. 1071 1819 | 10 πατερα THWVLM : BSLWΨ  
 33 579 892 sa bo. D lat (exc cf). 1. 213 157. 1819 sy<sup>1</sup> | + μου S : rel

lege eorum scriptus est: quia *Odio habuerunt me gratis.*

<sup>26</sup> Cum autem venerit Paraclitus, quem ego mit-  
 tam vobis a Patre, Spiritum veritatis, qui a Patre  
 procedit, ille testimonium perhibebit de me; <sup>27</sup> et  
 vos testimonium perhibebitis, quia ab initio me-  
 cum estis.

16 <sup>1</sup> Haec locutus sum vobis, ut non scandali-  
 zemini. <sup>2</sup> Absque synagogis facient vos; sed ve-  
 nit hora, ut omnis, qui interficit vos, arbitretur  
 obsequium se praestare Deo. <sup>3</sup> Et haec facient  
 vobis, quia non noverunt Patrem neque me. <sup>4</sup> Sed  
 haec locutus sum vobis, ut, cum venerit hora  
 eorum, reminiscamini quia ego dixi vobis. Haec  
 autem vobis ab initio non dixi, quia vobiscum  
 eram.

#### 16, 5-15 Spiritus Sancti opus

<sup>5</sup> Et nunc vado ad eum qui misit me, et nemo  
 ex vobis interrogat me: Quo vadis? <sup>6</sup> Sed quia  
 haec locutus sum vobis, tristitia implevit cor  
 vestrum. <sup>7</sup> Sed ego veritatem dico vobis: expedit  
 vobis ut ego vadam. Si enim non abiero, Paraclitus  
 non veniet ad vos; si autem abiero, mittam eum  
 ad vos. <sup>8</sup> Et cum venerit ille, arguet mundum de  
 peccato et de iustitia et de iudicio. <sup>9</sup> De peccato  
 quidem, quia non crediderunt in me; <sup>10</sup> de iustitia  
 vero, quia ad Patrem vado, et iam non videbitis

26 J 14,16s.26; I, 24,49 | 27 L 1,2; A 1,8,21; 5,32 | 16 1 J 14,  
 29 | 2 J 9,22; Mt 5,11; 24,9; I, 6,22 | 3 J 15,21 | 4 J 17,12 | 5 J  
 7,33 | 7 J 14,16.26 | 8 I C 14,24; Hb 4,12 | 9 J 3,18; R 1,18 |  
 10 A 5,31; R 4,25

γω καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ με.<sup>11</sup> περὶ δὲ κρίσεως, ὅτι ὁ  
ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου κέκριται.<sup>12</sup> Ἔτι πολλὰ ἔχω  
ὑμῖν λέγειν, ἀλλ' οὐ δύνασθε βαστάζειν ἄρτι.<sup>13</sup> ὅταν  
δὲ ἔλθῃ ἡκεῖνος, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁδηγήσει  
ὑμᾶς ἐν τῇ ἀληθείᾳ πάσῃ· οὐ γὰρ λαλήσει ἀφ' ἑαυτοῦ,  
ἀλλ' ὅσα ἀκούσει λαλήσει, καὶ τὰ ἐρχόμενα ἀναγγελεῖ  
ὑμῖν.<sup>14</sup> ἡκεῖνος ἐμὲ δοξάσει, ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λήψεται  
καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν.<sup>15</sup> πάντα ὅσα ἔχει ὁ Πατὴρ ἐμὰ  
ἐστίν· διὰ τοῦτο εἶπον ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λαμβάνει καὶ  
ἀναγγελεῖ ὑμῖν.<sup>16</sup> Μικρὸν καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ με, καὶ  
πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με.<sup>17</sup> Εἶπαν οὖν ἐκ τῶν μα-  
θητῶν αὐτοῦ πρὸς ἀλλήλους· Τί ἐστὶν τοῦτο ὃ λέγει  
ἡμῖν Μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ  
ὄψεσθέ με; καὶ ὅτι ὑπάγω πρὸς τὸν Πατέρα;<sup>18</sup> ἔλεγον  
οὖν· Τί ἐστὶν τοῦτο ὃ λέγει μικρόν; οὐκ οἶδαμεν τί  
λαλεῖ.<sup>19</sup> ἔγνω ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤθελον αὐτὸν ἑρωτᾶν, καὶ  
εἶπεν αὐτοῖς· Περὶ τούτου ζητεῖτε μετ' ἀλλήλων ὅτι  
εἶπον Μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν  
καὶ ὄψεσθέ με;<sup>20</sup> ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι κλαύσετε  
καὶ θρηνήσετε ὑμεῖς, ὃ δὲ κόσμος χαρήσεται· ὑμεῖς  
λυπηθήσεσθε, ἀλλ' ἡ λύπη ὑμῶν εἰς χαρὰν γενήσεται.  
<sup>21</sup> ἡ γυνὴ ὅταν τίκτη λύπην ἔχει, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα αὐτῆς·

13 εν τη αληθειᾳ παση ThS: SLW 33 579. D *beff*<sup>21</sup>. Θ 565 1. 1071  
arm] εις την αληθειαν πασαν HWLM: B 054. A 1819.; εις πασαν  
την αληθειαν VI: pler | ακουσει hSVL: BWΨ 054 579. D g<sup>1</sup> vg. Θ  
1. 213 10 1 E<sup>2</sup>H 397] ακουει HWM: SL 33. *ebi*. 1819.; ακουση s:  
rel | 14 ληψεται SV] λημψ. THWLM: 18 τι εστιν/τουτο HL: BSL  
WΨ 054 33 579 892 sa bo. D<sup>1</sup> lat sy<sup>21</sup>. 565 1 f13. 213 1071 713 1819  
0141] ω TWSVM: rel | ο λεγει THWVLM] om S: p<sup>5</sup> S<sup>1</sup> W 579 sa.  
D<sup>1</sup> *eabff*<sup>21</sup>. 565 1 f13. 138 sy<sup>1</sup> arm | μικρον HL: BS<sup>1</sup>LΨ 054. 124. 213  
1071 397] pr to TWSVM: rel | τι λαλει T[H]WSVLM: p<sup>5</sup>...] om: B.  
213 397. | 19 εγω THWSLM: p<sup>5</sup> BSLWΨ 33 579 892 sa bo. D *eabr*<sup>1</sup>.  
565 1. arm] + ουν V: pler | ο WSV] om THLM: p<sup>5</sup> BLW. | 20 υμεις<sup>2</sup>  
THWSLM: p<sup>5</sup> BS<sup>1</sup> 054 sa bo. D *e* it. sy<sup>21</sup>. 1. A arm] + δε [S] V: rel

me;<sup>11</sup> de iudicio autem, quia princeps huius mundi  
iam iudicatus est.<sup>12</sup> Adhuc multa habeo vobis  
dicere, sed non potestis portare modo.<sup>13</sup> Cum autem  
venerit ille, Spiritus veritatis, docebit vos omnem  
veritatem; non enim loquetur a semetipso, sed  
quaecumque audiet loquetur, et quae ventura sunt  
annuntiabit vobis.<sup>14</sup> Ille me clarificabit, quia de  
meo accipiet et annuntiabit vobis.<sup>15</sup> Omnia quae-  
cumque habet Pater, mea sunt; propterea dixi  
quia de meo accipiet et annuntiabit vobis.

### 16, 16-24 «Iterum videbitis me»

<sup>16</sup> Modicum, et iam non videbitis me; et iterum  
modicum, et videbitis me; quia vado ad Patrem.  
<sup>17</sup> Dixerunt ergo ex discipulis eius ad invicem:  
Quid est hoc, quod dicit nobis: Modicum, et non  
videbitis me, et iterum modicum, et videbitis me,  
et quia vado ad Patrem? <sup>18</sup> Dicebant ergo: Quid  
est hoc, quod dicit: Modicum? nescimus quid lo-  
quitur. <sup>19</sup> Cognovit autem Iesus quia volebant  
eum interrogare, et dixit eis: De hoc quaeritis inter  
vos quia dixi: Modicum, et non videbitis me, et  
iterum modicum, et videbitis me. <sup>20</sup> Amen, amen  
dico vobis, quia plorabitis et flebitis vos, mundus  
autem gaudebit; vos autem contristabimini, sed  
tristitia vestra vertetur in gaudium. <sup>21</sup> Mulier,  
cum parit, tristitiam habet, quia venit hora eius;

- 11 J 12,31; 14,30  
12 1 C 3,1; Hb 5,11s  
13 J 14,26; 1 J 2,27  
15 J 17,10  
16 J 14,19  
21 Is 26,17



ἤσαν δὲ γεννήσῃ τὸ παιδίον, οὐκέτι μνημονεύει τῆς θλίψεως διὰ τὴν χαρὰν ὅτι ἐγεννήθη ἄνθρωπος εἰς τὸν κόσμον. <sup>22</sup> καὶ ὑμεῖς οὖν νῦν μὲν λύπην ἔχετε· πάλιν δὲ ἄφομαι ὑμᾶς, καὶ χαρήσεται ὑμῶν ἡ καρδία, καὶ τὴν χαρὰν ὑμῶν οὐδεὶς αἴρει ἀφ' ὑμῶν. <sup>23</sup> καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐμὲ οὐκ ἐρωτήσετε οὐδέν. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἂν τι αἰτήσητε τὸν Πατέρα δώσει ὑμῖν ἐν τῷ ὀνόματί μου. <sup>24</sup> ἕως ἄρτι οὐκ ἠτήσατε οὐδέν ἐν τῷ ὀνόματί μου· αἰτεῖτε, καὶ λήψεσθε, ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν ᾖ πληρωμένη. <sup>25</sup> Ταῦτα ἐν παροιμίαις λελάληκα ὑμῖν· ἔρχεται ὥρα ὅτε οὐκέτι ἐν παροιμίαις λαλήσω ὑμῖν, ἀλλὰ παρρησίᾳ περὶ τοῦ Πατρὸς ἀπαγγεῶ ὑμῖν. <sup>26</sup> ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐν τῷ ὀνόματί μου αἰτήσεσθε, καὶ οὐ λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν Πατέρα περὶ ὑμῶν. <sup>27</sup> αὐτὸς γὰρ ὁ Πατὴρ φιλεῖ ὑμᾶς, ὅτι ὑμεῖς ἐμὲ πεφίληκατε καὶ πεπιστεύκατε ὅτι ἐγὼ παρὰ τοῦ Θεοῦ ἐξῆλθον. <sup>28</sup> ἐξῆλθον ἐκ τοῦ Πατρὸς καὶ ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον· πάλιν ἀφίημι τὸν κόσμον καὶ πορεύομαι πρὸς τὸν Πατέρα. <sup>29</sup> Λέγουσιν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ Ἴδε νῦν ἐν παρρησίᾳ λαλεῖς, καὶ παροιμίαν οὐδεμίαν λέγεις. <sup>30</sup> νῦν οἶδαμεν ὅτι οἶδας πάντα καὶ οὐ χρεῖαν ἔχεις ἵνα τίς σε ἐρωτᾷ· ἐν τούτῳ πιστεύομεν ὅτι ἀπὸ Θεοῦ ἐξῆλθες. <sup>31</sup> ἀπεκριθὲν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς Ἄρτι πιστεύετε; <sup>32</sup> ἰδοὺ ἔρχεται ὥρα καὶ ἐλήλυθεν ἵνα σκορπισθῇτε ἐκαστος εἰς τὰ ἴδια καὶ μόνον ἀφήτε· καὶ οὐκ εἰμι μόνος, ὅτι ὁ Πατὴρ μετ' ἐμοῦ ἐστιν. <sup>33</sup> ταῦτα λελάληκα

cum autem pepererit puerum, iam non meminit pressurae propter gaudium, quia natus est homo in mundum. <sup>22</sup> Et vos igitur nunc quidem tristitiam habetis; iterum autem videbo vos, et gaudebit cor vestrum, et gaudium vestrum nemo tollet a vobis. <sup>23</sup> Et in illo die me non rogabitis quidquam. Amen, amen dico vobis: si quid petieritis Patrem in nomine meo, dabit vobis. <sup>24</sup> Usque modo non petistis quidquam in nomine meo: petite et accipietis, ut gaudium vestrum sit plenum.

### 16, 25-33 Sermonis conclusio

<sup>25</sup> Haec in proverbii locutus sum vobis: venit hora, cum iam non in proverbii loquar vobis, sed palam de Patre annuntiabo vobis. <sup>26</sup> In illo die in nomine meo petetis; et non dico vobis quia ego rogabo Patrem de vobis; <sup>27</sup> ipse enim Pater amat vos, quia vos me amastis, et credidistis quia ego a Deo exivi. <sup>28</sup> Exivi a Patre et veni in mundum; iterum relinquo mundum et vado ad Patrem. <sup>29</sup> Dicunt ei discipuli eius: Ecce nunc palam loqueris et proverbium nullum dicis. <sup>30</sup> Nunc scimus quia scis omnia et non opus est tibi ut quis te interroget; <sup>31</sup> in hoc credimus quia a Deo existi. Respondit eis Iesus: Modo creditis? <sup>32</sup> Ecce venit hora, et iam venit, ut dispergamini unusquisque in propria et me solum relinquantis; et non sum solus, quia Pater mecum est. <sup>33</sup> Haec locutus sum vobis, ut in me

22 εχετε THWVLM : p<sup>22</sup>... ] \*εξετε S : S<sup>c</sup>W<sup>c</sup>(L)Ψ 33 bo. D eabr<sup>1</sup>. 157 713 (N)A 0141 249 | αιρει ThWSVLM ] \*αρει Hsl : p<sup>5</sup> B sa bo achm. D acff<sup>2</sup>r<sup>1</sup>. vg. Γ arm | 24 ληψεσθε SVL ] λημψ. THWM | 27 του THSVLM ] \*om Ti-Gr W : p<sup>5</sup> S 054 33 579. Θ. NA | θεου TWSVLM ] \*πατρος Hl : BS<sup>c</sup>C<sup>c</sup>L sa bo achm. D. X 0141 249 | 31 ο WSV ] \*om THLM : p<sup>22</sup> BCW 0109. Θ. 2145.

22 Is 66,14 | 23 14,135; 1 J 5,14; Mt 7,7; Mc 11,24 | 24 J 15, 11 | 25 J 10,6 | 27 J 14,21 | 29 J 16,25 | 30 J 2,25 | 32 Zch 13,7; Mt 26,31-56; Mc 14,27-50; J 8,29 | 33 J 14,27; R 5,1; 1 J 5,4



ὁμῖν ἵνα ἐν ἐμοὶ εἰρήνην ἔχητε. ἐν τῷ κόσμῳ θλίψιν ἔχετε· ἀλλὰ θαρσεύετε, ἐγὼ νενίκηκα τὸν κόσμον.

17 Ἐὰν ταῦτα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν εἶπεν Πάτερ, ἐλήλυθεν ἡ ὥρα· δόξασόν σου τὸν Υἱόν, ἵνα ὁ Υἱὸς δοξάσῃ σέ, <sup>2</sup> καθὼς ἔδωκας αὐτῷ ἐξουσίαν πάσης σαρκός, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκας αὐτῷ δώσῃ αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον. <sup>3</sup> αὕτη δέ ἐστιν ἡ αἰώνιος ζωὴ, ἵνα γινώσκωσιν σέ τὸν μόνον ἀληθινὸν Θεὸν καὶ ὃν ἀπέστειλας Ἰησοῦν Χριστόν. <sup>4</sup> ἐγὼ σε ἐδόξασα ἐπὶ τῆς γῆς, τὸ ἔργον τελειώσας ὃ δέδωκάς μοι ἵνα ποιήσω· <sup>5</sup> καὶ νῦν δόξασόν με σύ, Πάτερ, παρὰ σεαυτῷ τῇ δόξῃ ἣ εἶχον πρὸ τοῦ τὸν κόσμον εἶναι παρὰ σοί. <sup>6</sup> Ἐφανερώσά σου τὸ ὄνομα τοῖς ἀνθρώποις οὓς ἔδωκάς μοι ἐκ τοῦ κόσμου. σοὶ ἦσαν καὶ αὐτοὺς ἔδωκας, καὶ τὸν λόγον σου τετήρηκαν. <sup>7</sup> νῦν ἔγνωκαν ὅτι πάντα ὅσα δέδωκάς μοι παρὰ σοῦ εἰσιν. <sup>8</sup> ὅτι τὰ ῥήματα ἃ ἔδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς, καὶ αὐτοὶ ἔλαβον, καὶ ἔγνωσαν ἀληθῶς ὅτι παρὰ σοῦ ἐξῆλθον, καὶ ἐπίστευσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας. <sup>9</sup> Ἐγὼ περὶ αὐτῶν ἔρωτῶ· οὐ περὶ τοῦ κόσμου ἔρωτῶ, ἀλλὰ περὶ ὧν δέδωκάς μοι, ὅτι σοὶ εἰσιν, <sup>10</sup> καὶ τὰ ἐμὰ πάντα σὰ ἐστιν καὶ τὰ σὰ ἐμὰ, καὶ δεδόξασμαι ἐν αὐτοῖς. <sup>11</sup> καὶ οὐκέτι εἰμι ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ οὗτοι ἐν τῷ κόσμῳ εἰσιν, καὶ γὰρ πρὸς σέ ἔρχομαι. Πάτερ ἅγιε, τήρησον

17 i o<sup>4</sup> SV] om THWLM : BS. 0109 2145. | υἱος THWsLM : BS C<sup>W</sup> 0109. *edff*<sup>2</sup>. 1819] \* + σου [SV : rel | 2 δώσει HSVLM<sup>2</sup>] -σῇ TWM<sup>1</sup> | 3 γινώσκωσιν HWSVLM] \* -κουσιν T | 5 ἡ THWSVLM] ἡ h : S\*. | 6 ἐδωκας THWLM : BSW 579. D. Θ. N 157 AKΠ] δέδωκας SV1 : rel | τετήρηκαν THWLM : BLW 0109. D.; -κασιν SV : pler] ετήρησαν : S 33. N. | 7 ἔγνωκαν THWSVLM] ἔγνων -[hl- : S sa. e it. sy<sup>sp</sup>plm. | δέδωκας THWSVM] ἐδωκας HL : (B) 0109 579. 1. A. | 8 ἐδωκας THWLM : (B)CW 579. D. AΠ\*] δέδωκας hSV1 : rel | 11 οὗτοι hWSV] αὐτοὶ THLM : BS 1241. *df.* 998 | πατερ THSVLM]

pacem habeatis. In mundo pressuram habebitis; sed confidite, ego vici mundum.

### 17, 1-5 Orat Christus pro se

<sup>1</sup> Haec locutus est Iesus, et sublevatis oculis in caelum, dixit: Pater, venit hora; clarifica Filium tuum, ut Filius tuus clarificet te; <sup>2</sup> sicut dedisti ei potestatem omnis carnis, ut omne quod dedisti ei, det eis vitam aeternam. <sup>3</sup> Haec est autem vita aeterna: ut cognoscant te, solum Deum verum, et quem misisti, Iesum Christum. <sup>4</sup> Ego te clarificavi super terram, opus consummavi, quod dedisti mihi ut faciam; <sup>5</sup> et nunc clarifica me tu, Pater, apud te ipsum claritate, quam habui prius quam mundus esset, apud te.

### 17, 6-19 Pro discipulis

<sup>6</sup> Manifestavi nomen tuum hominibus, quos dedisti mihi de mundo. Tui erant, et mihi eos dedisti, et sermonem tuum servaverunt. <sup>7</sup> Nunc cognoverunt quia omnia, quae dedisti mihi, abs te sunt; <sup>8</sup> quia verba, quae dedisti mihi, dedi eis; et ipsi acceperunt, et cognoverunt vere quia a te exivi, et crediderunt quia tu me misisti. <sup>9</sup> Ego pro eis rogo; non pro mundo rogo, sed pro his, quos dedisti mihi, quia tui sunt. <sup>10</sup> Et mea omnia tua sunt, et tua mea sunt; et clarificatus sum in eis. <sup>11</sup> Et iam non sum in mundo, et hi in mundo sunt, et ego ad te venio. Pater sancte, conserva

17,1 J 11,41; 13,31S | 17,1 J 11,41; 13,31S | 2 Mt 11,22 | 3 1 J 5,20; 1 Th 1,9 | 4 J 4,34 | 5 J 17,24; 1,1; Ph 2,6 | 6 J 17,9; Mt 6,9 | 8 J 16,30 | 9 J 6,37.44.65 | 10 J 16,15; L 15,31 | 11 J 10,30

αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου ᾧ δέδωκάς μοι, ἵνα ᾤσιν ἐν  
καθὼς ἡμεῖς. <sup>12</sup> ὅτε ἤμην μετ' αὐτῶν, ἐγὼ ἐτήρουν  
αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου· οὐδὲ δέδωκάς μοι ἐφύλαξαι,  
καὶ οὐδεὶς ἐξ αὐτῶν ἀπώλετο εἰ μὴ ὁ υἱὸς τῆς ἀπω-  
λείας, ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ. <sup>13</sup> ὅν δὲ πρὸς σὲ ἔρχομαι,  
καὶ ταῦτα λαλῶ ἐν τῷ κόσμῳ ἵνα ἔχωσιν τὴν χαρὰν  
τὴν ἐμὴν πεπληρωμένην ἐν ἑαυτοῖς. <sup>14</sup> ἐγὼ δέδωκα  
αὐτοῖς τὸν λόγον σου, καὶ ὁ κόσμος ἐμίσησεν αὐτούς,  
ὅτι οὐκ εἶπὼν ἐκ τοῦ κόσμου καθὼς ἐγὼ οὐκ εἶμι ἐκ τοῦ  
κόσμου. <sup>15</sup> οὐκ ἔρωτῶ ἵνα ἄρῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ κόσμου,  
ἀλλ' ἵνα τηρήσῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ πονηροῦ. <sup>16</sup> ἐκ τοῦ  
κόσμου οὐκ εἰσὶν καθὼς ἐγὼ οὐκ εἶμι ἐκ τοῦ κόσμου.  
<sup>17</sup> ἀγίασον αὐτοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ· ὁ λόγος ὁ σὸς ἀλήθεια  
ἐστίν. <sup>18</sup> καθὼς ἐμὲ ἀπέστειλας εἰς τὸν κόσμον, καὶ  
ἀπέστειλα αὐτοὺς εἰς τὸν κόσμον. <sup>19</sup> καὶ ὑπὲρ αὐτῶν  
ἐγὼ ἀγιάζω ἑμαυτόν, ἵνα ᾤσιν καὶ αὐτοὶ ἡγιασμένοι ἐν  
ἀληθείᾳ. <sup>20</sup> Ὅσον περὶ τούτων δὲ ἔρωτῶ μόνον, ἀλλὰ καὶ  
περὶ τῶν πιστευόντων διὰ τοῦ λόγου αὐτῶν εἰς ἐμὲ,  
<sup>21</sup> ἵνα πάντες ἐν ᾤσιν· καθὼς σύ, Πατήρ, ἐν ἐμοὶ καὶ ἐγὼ  
ἐν σοί, ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐν ἡμῖν ἐν ᾤσιν, ἵνα ὁ κόσμος  
πιστεύσῃ ὅτι σύ με ἀπέστειλας. <sup>22</sup> καὶ ἐγὼ τὴν δόξαν ἣν  
δέδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς, ἵνα ᾤσιν ἐν καθὼς ἡμεῖς  
ἐν. <sup>23</sup> ἐγὼ ἐν αὐτοῖς καὶ σύ ἐν ἐμοί, ἵνα ᾤσιν τετελειω-  
μένοι εἰς ἐν, ἵνα γινώσκῃ ὁ κόσμος ὅτι σύ με ἀπέστειλας

πατήρ W : B. | 12 ους S | φ THWVLM : BC\* LW 33 579 892 sa bo.  
1819 sy<sup>1</sup> arm | 13 εαυτοῖς THWVLM | αυτοῖς S | 16 ουκ εμι / εκ του  
κοσμου THWLM : BSCLW sa bo. D lat. sy<sup>op</sup>. 1071 713 AX 0141 1819  
249 arm] ω SVI : rel | 17 αληθεια THWVLM : BC\* LW 579 sa bo  
achm. D lat (exc q). Θ 1. AΠ<sup>o</sup> 1819 sy<sup>1</sup> + σου S : rel | 19 εγω [H] W  
SVLM] om T : SW 579 sa. ebcqr<sup>1</sup>. sy<sup>o</sup>. 700. A | 21 πατήρ THWLM :  
BW. D. N. | πατήρ SV : rel | ἐν<sup>2</sup> SVM] \*om THWL : BC\* W sa achm,  
D eabcr<sup>1</sup>. sy<sup>o</sup>. arm | πιστευση WSVLM] -ευη THL : BS\* C\* W. 1819

eos in nomine tuo, quos dedisti mihi, ut sint unum  
sicut et nos. <sup>12</sup> Cum essem cum eis, ego servabam  
eos in nomine tuo. Quos dedisti mihi, custodivi;  
et nemo ex eis periit, nisi filius perditionis, ut  
Scriptura impleatur. <sup>13</sup> Nunc autem ad te venio;  
et haec loquor in mundo, ut habeant gaudium  
meum impletum in semetipsis. <sup>14</sup> Ego dedi eis  
sermonem tuum, et mundus eos odio habuit, quia  
non sunt de mundo, sicut et ego non sum de  
mundo. <sup>15</sup> Non rogo ut tollas eos de mundo, sed  
ut serves eos a malo. <sup>16</sup> De mundo non sunt, sicut  
et ego non sum de mundo. <sup>17</sup> Sanctifica eos in  
veritate: sermo tuus veritas est. <sup>18</sup> Sicut tu me  
misisti in mundum, et ego misi eos in mundum.  
<sup>19</sup> Et pro eis ego sanctifico meipsum, ut sint et  
ipsi sanctificati in veritate.

## 17, 20-26 Pro Ecclesia

<sup>20</sup> Non pro eis autem rogo tantum, sed et pro  
eis, qui credituri sunt per verbum eorum in me,  
<sup>21</sup> ut omnes unum sint; sicut tu, Pater, in me, et  
ego in te, ut et ipsi in nobis unum sint; ut credat  
mundus quia tu me misisti. <sup>22</sup> Et ego claritatem,  
quam dedisti mihi, dedi eis, ut sint unum, sicut  
et nos unum sumus. <sup>23</sup> Ego in eis, et tu in me, ut  
sint consummati in unum, et cognoscat mundus

12 J 6,39; Ps 40,10; 2 Th 2,3

13 J 15,11

14 J 15,19

15 J Th 3,3; 1 J 5,18; Mt 6,13; L 22,32

17 J 16,13

18 J 20,21

19 Hb 2,11; 10,20

20 J 17,9

21 G 3,28

22 A 4,32

23 1 C 6,17; G 2,20

καὶ ἡγάπησας αὐτοὺς καθὼς ἐμὲ ἡγάπησας. <sup>24</sup> Πατὴρ, ὃ δέδωκάς μοι, θέλω ἵνα ὅπου εἶμι ἐγὼ κἀκεῖνοι ᾧσιν μετ' ἐμοῦ, ἵνα θεωρῶσιν τὴν δόξαν τὴν ἐμὴν, ἣν δέδωκάς μοι ὅτι ἡγάπησάς με πρὸ καταβολῆς κόσμου. <sup>25</sup> Πατὴρ δίκαιε, καὶ ὃ κόσμος σε οὐκ ἔγνω, ἐγὼ δέ σε ἔγνω, καὶ οὗτοι ἔγνωσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας. <sup>26</sup> καὶ ἐγνώρισα αὐτοῖς τὸ ὄνομά σου καὶ γνωρίσω, ἵνα ἡ ἀγάπη ἣν ἡγάπησάς με ἐν αὐτοῖς ἦ καὶ ἐν αὐτοῖς.

18 <sup>1</sup> Ταῦτα εἰπὼν ὁ Ἰησοὺς ἐξῆλθεν σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ πέραν τοῦ χειμάρρου τοῦ Κεδρὼν, ὅπου ἦν κήπος, εἰς ὃν εἰσῆλθεν αὐτὸς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. <sup>2</sup> ἦδεν δὲ καὶ Ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτὸν τὸν τόπον, ὅτι πολλάκις συνήχθη ὁ Ἰησοὺς ἐκεῖ μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ. <sup>3</sup> ὁ οὖν Ἰούδας λαβὼν τὴν σπαῖραν καὶ ἐκ τῶν ἀρχιερέων καὶ ἐκ τῶν Φαρισαίων ὑπηρέτας ἔρχεται ἐκεῖ μετὰ φανῶν καὶ λαμπάδων καὶ ὀπλῶν. <sup>4</sup> Ἰησοὺς οὖν εἰδὼς πάντα τὰ ἐρχόμενα ἐπ' αὐτὸν ἐξῆλθεν καὶ λέγει αὐτοῖς Ἵνα ζῆτεῖτε; <sup>5</sup> ἀπεκρίθησαν αὐτῷ Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοὺς Ἐγὼ εἰμι. εἰστήκει δὲ καὶ Ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτὸν μετ' αὐτῶν. <sup>6</sup> ὁ δὲ οὖν εἶπεν αὐτοῖς Ἐγὼ εἰμι, ἀπήλθον εἰς τὰ ὀπίσω

<sup>24</sup> πατηρ THWLM : B. NA.] \*πατερ SV : rel | δεδωκας\* THSV LM : SCLWΔΨ 33 579 892 1241. D. 565 700 28 1 f13. 713 MUAΠ·Ω HX 0141 249] \*εδωκας hW : rel | 25 πατηρ THWVLM : B. NA.] \*πατερ S : rel | 18 1 o SV] om THWLM : BSL\*. | του Κεδρων WS LM : Δ. ecfg<sup>1</sup>q. vg. sy<sup>sp</sup>. A 028 Amb Aug.] του Κεδρου T -hl- : S'W sa bo achm. D abr<sup>1</sup>. ; των Κεδρων HsV : pler | 2 o<sup>2</sup> SVM] om THWL : BSL. AX. | εκει / μετα... αυτου THSVLM] ω hW : B. 544. | 3 εκ<sup>2</sup> T[H][S]LM : S'L 579. D a.] om WsV : rel | των<sup>2</sup> THW[S]LM : BS'L 579. D. 0141. ] om sV : rel | 4 εξηλθεν και λεγει THWSLM : BC\* (sa bo). D lat (exc f). (sy<sup>sp</sup>). 565 f1. 1819 0141 arm] εξελθων ειπεν V : rel | 5 ο Ιησους εγω ειμι SVM] Ιησ. εγω ειμι T : S.; εγω ειμι Ιησ. hW : B. (a). ; εγω ειμι HL : D abr<sup>1</sup>. sy<sup>sp</sup>. 1689

quia tu me misisti, et dilexisti eos, sicut et me dilexisti. <sup>24</sup> Pater, quos dedisti mihi, volo ut ubi sum ego, et illi sint mecum, ut videant claritatem meam, quam dedisti mihi, quia dilexisti me ante constitutionem mundi. <sup>25</sup> Pater iuste, mundus te non cognovit; ego autem te cognovi, et hi cognoverunt quia tu me misisti. <sup>26</sup> Et notum feci eis nomen tuum et notum faciam, ut dilectio, qua dilexisti me, in ipsis sit, et ego in ipsis.

## PASSIO D. N. IESU CHRISTI

18, 1-12 In horto comprehenditur (Mt 26, 36-56; Mc 14, 32-52; L, 22, 39-53)

<sup>1</sup> Haec cum dixisset Iesus, egressus est cum discipulis suis trans torrentem Cedron, ubi erat hortus, in quem introivit ipse et discipuli eius. <sup>2</sup> Sciebat autem et Iudas, qui tradebat eum, locum; quia frequenter Iesus convenerat illuc cum discipulis suis. <sup>3</sup> Iudas ergo cum accepisset cohortem et a pontificibus et pharisaeis ministros, venit illuc cum lanternis et facibus et armis. <sup>4</sup> Iesus itaque sciens omnia quae ventura erant super eum, processit et dixit eis: Quem quaeritis? <sup>5</sup> Responderunt ei: Iesum Nazarenum. Dicit eis Iesus: Ego sum. Stabat autem et Iudas, qui tradebat eum, cum ipsis. <sup>6</sup> Ut ergo dixit ei: Ego sum, abierunt

24 J 10,29; 12,26; E 1,4  
1 2 Sm 15,23  
2 L 21,37; J 8,1  
4 J 19,28

καὶ ἔπεσαν χαμαί. <sup>7</sup> πάλιν οὖν ἐπηρώτησεν αὐτοὺς  
 τίνα ζητεῖτε; οἱ δὲ εἶπαν Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον.  
<sup>8</sup> ἀπεκρίθη Ἰησοὺς Εἶπον ὑμῖν ὅτι ἐγὼ εἰμι· εἰ οὖν  
 ἐμὲ ζητεῖτε, ἄφετε τούτους ὑπάγειν. <sup>9</sup> ἵνα πληρωθῇ ὁ  
 λόγος ὃν εἶπεν, ὅτι Οὗς δέδωκάς μοι, οὐκ ἀπώλεσα  
 ἐξ αὐτῶν οὐδένα. <sup>10</sup> Σίμων οὖν Πέτρος ἔχων μάχαιραν  
 εἴλκυσεν αὐτὴν καὶ ἔπαισεν τὸν τοῦ ἀρχιερέως δοῦλον  
 καὶ ἀπέκοψεν αὐτοῦ τὸ δῶτάριον τὸ δεξιόν· ἦν δὲ ὄνομα  
 τῷ δούλῳ Μάλχος. <sup>11</sup> εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοὺς τῷ Πέτρῳ  
 Βάλε τὴν μάχαιραν εἰς τὴν θήκην· τὸ ποτήριον ὃ δέ-  
 δωκέν μοι ὁ Πατήρ, οὐ μὴ πῶ αὐτό;

<sup>12</sup> Ἡ οὖν σπεῖρα καὶ ὁ χιλιάρχος καὶ οἱ ὑπηρέται  
 τῶν Ἰουδαίων συνέλαβον τὸν Ἰησοῦν καὶ ἔδησαν αὐτόν,  
<sup>13</sup> καὶ ἤγαγον πρὸς Ἀνναν πρῶτον ἦν γὰρ πενθερὸς  
 τοῦ Καϊάφα, ὃς ἦν ἀρχιερεὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου.  
<sup>14</sup> ἦν δὲ Καϊάφας ὁ συμβουλευσας τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι  
 συμφέρει ἓνα ἄνθρωπον ἀποθανεῖν ὑπὲρ τοῦ λαοῦ.  
<sup>15</sup> Ἡκολούθει δὲ τῷ Ἰησοῦ Σίμων Πέτρος καὶ ἄλλος  
 μαθητής. ὁ δὲ μαθητής ἐκείνος ἦν γνωστὸς τῷ ἀρχιε-  
 ρεῖ, καὶ συνεισηλθεν τῷ Ἰησοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχ-  
 ιερέως, <sup>16</sup> ὁ δὲ Πέτρος εἰστήκει πρὸς τῇ θύρᾳ ἔξω.  
 ἔξῃ ἦν οὖν ὁ μαθητής ὁ ἄλλος ὁ γνωστὸς τοῦ ἀρχιε-  
 ρέως καὶ εἶπεν τῇ θυρωρῇ, καὶ εἰσῆγαγεν τὸν Πέτρον.

7 ἐπηρώτησεν αὐτοὺς HWLM : BCLV 054 (33) 892. efqr<sup>1</sup>. vg<sup>cl</sup>.  
 f13. 213 1071 713 UAX 0141 1819 249 sy<sup>ph</sup> arm] ω TSVI : rel | 10 ωπα-  
 ριον THWSVLM : BSC\* LW. 1187\* X.] \*ωτιον s : rel | 14 αποθανειν  
 THWVLM : BSC\* LW 33 579 892 sa bo. D lat sy<sup>pphm</sup>. Θ 565 f1 f13.  
 213 1071 X 1819 0141 249 arm] απολεσθαι S : rel | 15 ην γνωστος  
 THSVLM] ω hW : BW 579. acf. 4 1242 sy<sup>pl</sup>

retrosum et ceciderunt in terram. <sup>7</sup> Iterum ergo  
 interrogavit eos: Quem quaeritis? Illi autem dixe-  
 runt: Iesum Nazarenum. <sup>8</sup> Respondit Iesus: Dixi  
 vobis, quia ego sum; si ergo me quaeritis, sinite hos  
 abire. <sup>9</sup> Ut impleretur sermo, quem dixit: quia  
 Quos dedisti mihi, non perdiidi ex eis quemquam.  
<sup>10</sup> Simon ergo Petrus habens gladium eduxit eum  
 et percussit pontificis servum et abscidit auricu-  
 lam eius dexteram. Erat autem nomen servo Mal-  
 chus. <sup>11</sup> Dixit ergo Iesus Petro: Mitte gladium  
 tuum in vaginam: calicem, quem dedit mihi Pa-  
 ter, non bibam illum?

<sup>12</sup> Cohors ergo et tribunus et ministri Iudaeorum  
 comprehenderunt Iesum et ligaverunt eum.

### 18, 13-14 Ad Annam adducitur

<sup>13</sup> Et adduxerunt eum ad Annam primum; erat  
 enim socer Caiphae, qui erat pontifex anni illius.  
<sup>14</sup> Erat autem Caiphas, qui consilium dederat  
 Iudaeis, quia Expedit unum hominem mori pro  
 populo.

### 18, 15-18 Prima Petri negatio (Mt 26, 58.69-70; Mc 14, 54.66-68; L 22, 55-57)

<sup>15</sup> Sequebatur autem Iesum Simon Petrus et alius  
 discipulus. Discipulus autem ille erat, notus pon-  
 tifici et introivit cum Iesu in atrium pontificis;  
<sup>16</sup> Petrus autem stabat ad ostium foris. Exivit ergo  
 discipulus alius, qui erat notus pontifici, et dixit  
 ostiariae, et introduxit Petrum. <sup>17</sup> Dicit ergo

9 J 17,12; 6,39

11 Mt 26,39

14 J 11,49s

15 J 20,25 (13,23; 19,26; 21,7.20; A 3,1)

<sup>17</sup>λέγει οὖν τῷ Πέτρῳ ἡ παιδίσκη ἡ θυρωρός Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν εἶ τοῦ ἀνθρώπου τούτου; <sup>18</sup>λέγει ἐκεῖνος Οὐκ εἰμί. εἰστήκεισαν δὲ οἱ δοῦλοι καὶ οἱ ὑπηρέται ἀνθρακιδὴν πεποιηκότες, ὅτι ψυχὸς ἦν, καὶ ἐθερμαίνοντο· ἦν δὲ καὶ ὁ Πέτρος μετ' αὐτῶν ἐστὼς καὶ θερμαίνόμενος. <sup>19</sup>Ὁ οὖν ἀρχιερεὺς ἠρώτησεν τὸν Ἰησοῦν περὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ περὶ τῆς διδασκαλίας αὐτοῦ. <sup>20</sup>ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοὺς Ἐγὼ παρηγοίᾳ λελάληκα τῷ κόσμῳ· ἐγὼ πάντοτε ἐδίδαξα ἐν συναγωγῇ καὶ ἐν τῷ ἱερῷ, ὅπου πάντες οἱ Ἰουδαῖοι συνέρχονται, καὶ ἐν κρυπτῷ ἐλάλησα οὐδέν. <sup>21</sup>τί με ἐρωτᾷς; ἐρώτησον τοὺς ἀκηκόοντας τί ἐλάλησα αὐτοῖς· ἴδε οἱ τοὶ οἷδασιν ἃ εἶπον ἐγώ. <sup>22</sup>ταῦτα δὲ αὐτοῦ εἰπόντος εἰς παρεστηκῶς τῶν ὑπηρετῶν ἔδωκεν βάπτισμα τῷ Ἰησοῦ εἰπὼν Οὕτως ἀποκρίνη τῷ ἀρχιερεῖ; <sup>23</sup>ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοὺς Εἰ κακῶς ἐλάλησα, μαρτύρησον περὶ τοῦ κακοῦ· εἰ δὲ καλῶς, τί με ἔρεις; <sup>24</sup>ἀπέστειλεν οὖν αὐτὸν ὁ Ἄννας δεδεμένον πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα. <sup>25</sup>Ἦν δὲ Σιμων Πέτρος ἐστὼς καὶ θερμαίνόμενος. εἶπον οὖν αὐτῷ Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶ; ἠρνήσατο ἐκεῖνος καὶ εἶπεν Οὐκ εἰμί. <sup>26</sup>λέγει εἰς ἐκ τῶν δούλων τοῦ ἀρχιερέως, συγγενὴς ὢν οὗ ἀπέκοψεν Πέτρος τὸ ὄπλον

<sup>20</sup> αὐτῷ THL : BSL. D. Θ. 440 Ω ostrak] + ο WSVm : rel | 21 ἐρωτᾷς THWLM : BSC\* LWΨ 054 33 892. Θ. 1424 213 1071 AΠ\* X 1819] ἐπερωτᾷς SV : rel | 22 παρεστηκῶς / τῶν ὑπηρετῶν THWS LM : BS\* W. aff<sup>2</sup>g<sup>1</sup>. vg. 1170 1242 1819 sy<sup>1</sup>] ω. V : pler | 23 ἀπεκριθη... Ἰησοῦς THWSVLM] ο δὲ Ἰησ. εἶπεν αὐτῷ s : SW 579 sa achm. r<sup>1</sup>. sy<sup>1</sup>. f13. 1170 1242 arm ostrak] ο WSV] \* om THLM : BC\* L 1241. Θ. | 24 hoc loco THWSVM] post v. 13 L : sy<sup>8</sup> (ordinem totius loci transvertit), sy<sup>hm</sup> (libere exscribit), Cyr (utrobique, et quidem libere post v. 13), Barsalibi; post πρώτον : 225. sy<sup>hm</sup> (ms A et quidem libere). | οὖν THWSVM : BC\* LWΔΨ 33 579 892. abfff<sup>2</sup>. Θ 565 700 f1. 213 1071 157 713 NΠ\* X 1819 397 sy<sup>1</sup>] δὲ L : S sa. r<sup>1</sup>. sy<sup>pp</sup>. f13. 660 V; rel var

Petro ancilla ostiaria: Numquid et tu ex discipulis es hominis istius? Dicit ille: Non sum. <sup>18</sup> Stabant autem servi et ministri ad prunas, quia frigus erat, et calefaciebant se; erat autem cum eis et Petrus stans et calefaciens se.

### 18, 19-24 Iesus coram pontifice

<sup>19</sup> Pontifex ergo interrogavit Iesum de discipulis suis et de doctrina eius. <sup>20</sup> Respondit ei Iesus: Ego palam locutus sum mundo, ego semper docui in synagoga et in templo, quo omnes Iudaei conveniunt, et in occulto locutus sum nihil. <sup>21</sup> Quid me interrogas? interroga eos qui audierunt quid locutus sim ipsis; ecce hi sciunt quae dixerim ego. <sup>22</sup> Haec autem cum dixisset, unus adsistens ministrorum dedit alapam Iesu dicens: Sic respondes pontifici? <sup>23</sup> Respondit ei Iesus: Si male locutus sum, testimonium perhibe de malo; si autem bene, quid me cadis? <sup>24</sup> Et misit eum Annas ligatum ad Caipham pontificem.

### 18, 25-27 Altera et tertia Petri negatio (Mt 26, 71-75; Mc 14, 69-72; L 22, 58-62)

<sup>25</sup> Erat autem Simon Petrus stans et calefaciens se. Dixerunt ergo ei: Numquid et tu ex discipulis eius es? Negavit ille et dixit: Non sum. <sup>26</sup> Dicit ei unus ex servis pontificis, cognatus eius, cuius abscidit Petrus auriculam: Nonne ego te vidi in

20 J 7,14.26  
22 J 19,3; A 23,2  
25 J 18,18

Οὐκ ἐγὼ σε εἶδον ἐν τῷ κήπῳ μετ' αὐτοῦ; <sup>27</sup> πάλιν οὖν ἠρνήσατο Πέτρος, καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν.

<sup>28</sup> Ἀγουσιν οὖν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ τοῦ Καϊάφα εἰς τὸ πραιτώριον· ἦν δὲ πρῶτ'· καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσηλθόντες εἰς τὸ πραιτώριον, ἵνα μὴ μιανθῶσιν ἀλλὰ φάγῳσιν τὸ πᾶσχα. <sup>29</sup> Ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πιλάτος ἕξω πρὸς αὐτοὺς καὶ φησὶν Τίνα κατηγορίαν φέρετε κατὰ τοῦ ἀνθρώπου τούτου; <sup>30</sup> ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ Εἰ μὴ ἦν οὗτος κακὸν ποιῶν, οὐκ ἂν σοι παρεδώκαμεν αὐτόν. <sup>31</sup> εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Πιλάτος Λάβετε αὐτόν ὑμεῖς, καὶ κατὰ τὸν νόμον ὑμῶν κρίνατε αὐτόν. εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι Ἡμῖν οὐκ ἔξεστιν ἀποκτείνειν οὐδένα. <sup>32</sup> ἵνα δὲ λόγος τοῦ Ἰησοῦ πληρωθῇ ὃν εἶπεν σημαίνων ποῖον θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνήσκειν. <sup>33</sup> Εἰσηλθὼν οὖν πάλιν εἰς τὸ πραιτώριον ὁ Πιλάτος καὶ ἐφώνησεν τὸν Ἰησοῦν καὶ εἶπεν αὐτῷ Σὺ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; <sup>34</sup> ἀπεκρίθη Ἰησοῦς Ἀπὸ σεαυτοῦ σὺ τοῦτο λέγεις, ἢ ἄλλοι σοι εἶπον περὶ ἐμοῦ; <sup>35</sup> ἀπεκρίθη ὁ Πιλάτος Μή τι ἐγὼ Ἰουδαῖός εἰμι; τὸ ἔθνος τὸ σὸν καὶ οἱ ἀρχιερεῖς παρέδωκάν σε ἐμοί. <sup>36</sup> τί ἐποίησας; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς Ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ κόσμου τούτου· εἰ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἦν

<sup>27</sup> Πέτρος THSVLM: BC\* LWΔΨ 054 579 892. D\*. 700 I 22. 1424 713 ΛΓΑΚΠ\*EG 1819 138 317] pr o W[S]: pler | 29 κατὰ SVM] \*om THWL: BS\* 579. eq. | 30 κακὸν ποιῶν THWSLM: BSLW sa achm. e.] κακοποιος sV: pler | 31 o TWSVLM] om H: BC\*. 945. | αὐτόν<sup>2</sup> HWSVLM] om T: S\*W 579. c. 565 28 f1. 087 1819 138 arm | οὐν<sup>2</sup> TSVL: 0109...] \*δε: 1241. D. Θ 565 700 f1. NU 087 AKΠ 138 sy<sup>h</sup>; om HWM: BC sa bo. eq. sy<sup>sp</sup>. arm | 33 πάλιν / εἰς τὸ πραιτώριον HWSVLM: BC\* LWΔ 054 579 892 0109. D lat. f13. 213 1071 X 1819 0141 249 arm sy<sup>pl</sup>] ω T: pler | 34 ἀπεκρίθη THWSVLM] \*-ινάτο s | Ἰησοῦς THWLM: BL 0109. i. 213 1071 VX 1819 0141 249] pr o SV: rel | ἀπο σεαυτοῦ HSVLM: BSC\* LΨ 579 892 0109. N 1819] \*αφ εαυτοῦ TWs: rel | σοι εἶπον TSVI: 0109...] ω HWLM: BC\* LW sa bo. D. vg<sup>cl</sup> sy<sup>pl</sup> 1819

horto cum illo? <sup>27</sup> Iterum ergo negavit Petrus; et statim gallus cantavit.

### 18, 28-32 Coram Pilato

<sup>28</sup> Adducunt ergo Iesum a Caipha in praetorium. Erat autem mane; et ipsi non introierunt in praetorium, ut non contaminarentur, sed ut manducarent pascha. <sup>29</sup> Exivit ergo Pilatus ad eos foras et dixit: Quam accusationem affertis adversus hominem hunc? <sup>30</sup> Responderunt et dixerunt ei: Si non esset hic malefactor, non tibi tradidissemus eum. <sup>31</sup> Dixit ergo eis Pilatus: Accipite eum vos et secundum legem vestram iudicate eum. Dixerunt ergo ei Iudaei: Nobis non licet interficere quemquam. <sup>32</sup> Ut sermo Iesu impleretur, quem dixit, significans qua morte esset moriturus.

### 18, 33-38 Secreta interrogatio (Mt 27, 11; Mc 15, 2; L, 23, 3)

<sup>33</sup> Introivit ergo iterum in praetorium Pilatus, et vocavit Iesum et dixit ei: Tu es rex Iudaeorum? <sup>34</sup> Respondit Iesus: A temetipso hoc dicis, an alii dixerunt tibi de me? <sup>35</sup> Respondit Pilatus: Numquid ego Iudaeus sum? Gens tua et pontifices tradiderunt te mihi: quid fecisti? <sup>36</sup> Respondit Iesus. Regnum meum non est de hoc mundo; si ex hoc

<sup>31</sup> J 19,6s; A 18,15

<sup>32</sup> J 3,14; 12,32s; Mt 20,19

<sup>34</sup> Mt 16,13

<sup>35</sup> Mt 20,19; Mc 10,33; L 18,32

ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ, οἱ ὑπηρεταὶ οἱ ἐμοὶ ἡγωνίζονται ἄν, ἵνα μὴ παραδοθῶ τοῖς Ἰουδαίοις· νῦν δὲ ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐντεθεῖν. <sup>37</sup> εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Πιλάτος· Οὐκοῦν βασιλεὺς εἶ σύ; ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς· Σὺ λέγεις ὅτι βασιλεὺς εἰμι. ἐγὼ εἰς τοῦτο γεγέννημαι καὶ εἰς τοῦτο ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον, ἵνα μαρτυρήσω τῇ ἀληθείᾳ· πᾶς ὁ ὢν ἐκ τῆς ἀληθείας ἀκούει μου τῆς φωνῆς. <sup>38</sup> λέγει αὐτῷ ὁ Πιλάτος· Τί ἐστὶν ἀλήθεια; Καὶ τοῦτο εἰπὼν πάλιν ἐξῆλθεν πρὸς τοὺς Ἰουδαίους, καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἐγὼ οὐδεμίαν εὐρίσκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν. <sup>39</sup> ἔστιν δὲ συνήθεια ὑμῖν ἵνα ἕνα ἀπολύσω ὑμῖν ἐν τῷ πάσχα· βούλεσθε οὖν ἀπολύσω ὑμῖν τὸν Βασιλέα τῶν Ἰουδαίων; <sup>40</sup> ἐκραύγασαν οὖν πάλιν λέγοντες· Μὴ τοῦτον, ἀλλὰ τὸν Βαραββάν. ἦν δὲ ὁ Βαραββὰς ληστής.

19 <sup>1</sup> Τότε οὖν ἔλαβεν ὁ Πιλάτος τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐμαστίζωσεν. <sup>2</sup> καὶ οἱ στρατιῶται πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν αὐτοῦ τῇ κεφαλῇ, καὶ ἱμάτιον πορφυροῦν περιέβαλον αὐτόν, <sup>3</sup> καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτόν καὶ ἔλεγον· Χαῖρε ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων· καὶ ἐδίδοσαν αὐτῷ βασιλίσματα. <sup>4</sup> Ἐξῆλθεν πάλιν ἔξω ὁ Πιλάτος καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἴδε ἄγω ὑμῖν αὐτόν ἔξω, ἵνα γινώτε ὅτι οὐδεμίαν

<sup>36</sup> ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ<sup>3</sup> THWVLM : 0109... ] \* η ἐμὴ βασ. S : S. D. Θ 124. N 1093 | οἱ ἐμοὶ ἡγωνίζοντο / ἀν HSL : B<sup>m</sup>SLWΨ 33 579 892 0109. f1 f13. 213 1071 X 1819 0141 249 arm] ω TWVM : pler | 37 ο<sup>3</sup> T[H]SVLM : BSΨ 054 579 892. D. Θ 700 f1 f13. MUNAKΠVΩ 028 EFGH 1819] om W : rel | εἰμι THSL : BSLWΨ 054 33 892. D eacff<sup>3</sup>r<sup>1</sup>. f1 f13. 213 1071 4 1819 0141 249 arm] \* + ἐγὼ WV[M] : rel | 39 ἀπολύσω ὑμῖν<sup>1</sup> THWVLM : BSL(W)ΨΔ 33 579 892 0109. D lat (exc cff<sup>3</sup>). 565 f1. 213 1071 713 UKΠ 1093 X 1819 138 sy<sup>1</sup> arm] ω S : rel | ἐν T[H]WSVLM] om : B 0109<sup>3</sup>. | 19 ἱ ἐλάβεν ο Πιλ. τον Ἰησ. και THWVLM] ο Πιλ. λαβων τον Ιησ. S : SL(W) 33 579. a. (213) 1071 X 397 249 | 4 ἐξῆλθεν ThsL : S sa bo. D eacffg. 565 r<sup>2</sup>209 213 1346 157 Γ arm. 138. pc] pr \* και HWM : BL 33. 544 1071. 2145 AKΠ 1820 033. sy<sup>(60)</sup>. ; + ουν [S]V : rel | ἐξω / ο Πιλάτος] \* ω Th : SLW 1241. f13 213 1071. arm. 033. sy<sup>1</sup>. it vg. pc | ουδεμιαν. . αυτω] αιτιαν ουχ

mundo esset regnum meum, ministri mei utique decertarent ut non traderer Iudaeis; nunc autem regnum meum non est hinc. <sup>37</sup> Dixit itaque ei Pilatus: Ergo rex es tu? Respondit Iesus: Tu dicis quia rex sum ego. Ego in hoc natus sum et ad hoc veni in mundum, ut testimonium perhibeam veritati: omnis qui est ex veritate, audit vocem meam. <sup>38</sup> Dicit ei Pilatus: Quid est veritas?

18, 38-40 **Barabbas dimittitur** (Mt 26, 15-26; Mc 15, 6-15; L 23, 17-25)

Et, cum hoc dixisset, iterum exivit ad Iudaeos et dicit eis: Ego nullam invenio in eo causam. <sup>39</sup> Est autem consuetudo vobis ut unum dimittam vobis in Pascha; vultis ergo dimittam vobis regem Iudaeorum? <sup>40</sup> Clamaverunt ergo rursus omnes dicentes: Non hunc, sed Barabbam. Erat autem Barabbas latro.

19, 1-3 **Flagellatur Iesus et spinis coronatur** (Mt 27, 26-30; Mc 15, 16-19)

<sup>1</sup> Tunc ergo apprehendit Pilatus Iesum et flagellavit. <sup>2</sup> Et milites plectantes coronam de spinis imposuerunt capiti eius et veste purpurea circumdederunt eum. <sup>3</sup> Et veniebant ad eum et dicebant: Ave rex Iudaeorum; et dabant ei alapas.

19, 4-7 «**Ecce Homo**»

<sup>4</sup> Exivit ergo iterum Pilatus foras et dicit eis: Ecce adduco vobis eum foras, ut cognoscatis quia

37 1 T 6,13; J 8,47; 10,27  
19,3 J 18,22; Is 50,6



αἰτίαν εὗρισκω ἐν αὐτῷ. <sup>5</sup> ἔξηλθεν οὖν ὁ Ἰησοῦς ἕξω, φορῶν τὸν ἀκάνθινον στέφανον καὶ τὸ πορφυροῦν ἱμάτιον. καὶ λέγει αὐτοῖς Ἰδοὺ ὁ ἄνθρωπος. <sup>6</sup> ὅτε οὖν εἶδον αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ὑπηρέται, ἐκραύγασαν λέγοντες Σταύρωσον σταύρωσον. λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς καὶ σταυρώσατε· ἐγὼ γὰρ οὐχ εὗρισκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν. <sup>7</sup> ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι Ἡμεῖς νόμον ἔχομεν, καὶ κατὰ τὸν νόμον ὀφείλει ἀποθανεῖν, ὅτι Υἱὸν Θεοῦ ἔαυτὸν ἐποίησεν. <sup>8</sup> Ὅτε οὖν ἤκουσεν ὁ Πιλάτος τοῦτον τὸν λόγον, μᾶλλον ἐφοβήθη, <sup>9</sup> καὶ εἰσηλθεν εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν καὶ λέγει τῷ Ἰησοῦ Πόθεν εἶ σύ; ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπόκρισιν οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ. <sup>10</sup> λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Πιλάτος Ἐμοὶ οὐ λαλεῖς; οὐκ οἶδας ὅτι ἔξουσιν ἔχω ἀπολῦσαι σε καὶ ἔξουσιν ἔχω σταυρῶσαι σε; <sup>11</sup> ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς Οὐκ ἔχεις ἐξουσιν κατ' ἐμοῦ οὐδεμίαν εἰ μὴ ᾗν δεδομένον σοι ἄνωθεν· διὰ τοῦτο ὁ παραδούς μέ σοι μερίζονα ἁμαρτίαν ἔχει. <sup>12</sup> ἐκ τούτου ὁ Πιλάτος ἐζήτει ἀπολῦσαι αὐτόν· οἱ δὲ Ἰουδαῖοι ἐκραύγαζον λέγοντες Ἐάν τοῦτον ἀπολύσῃς, οὐκ εἶ φίλος τοῦ Καίσαρος· πᾶς δὲ βασιλέα ἔαυτὸν ποιῶν ἀντιλέγει τῷ Καίσαρι. <sup>13</sup> Ὁ οὖν Πιλάτος ἀκούσας τῶν λό-

nullam invenio in eo causam. <sup>5</sup> Exivit ergo Iesus portans coronam spineam et purpureum vestimentum. Et dicit eis: Ecce homo. <sup>6</sup> Cum ergo vidissent eum pontifices et ministri, clamabant dicentes. Crucifige, crucifige eum. Dicit eis Pilatus: Accipite eum vos, et crucifigite; ego enim non invenio in eo causam. <sup>7</sup> Responderunt ei Iudaei: Nos legem habemus, et secundum legem debet mori, quia Filium Dei se fecit.

### 19, 8-11 An Dei Filius

<sup>8</sup> Cum ergo audisset Pilatus hunc sermonem, magis timuit. <sup>9</sup> Et ingressus est praetorium iterum et dixit ad Iesum: Unde es tu? Iesus autem responsum non dedit ei. <sup>10</sup> Dicit ergo ei Pilatus: Mihi non loqueris? nescis quia potestatem habeo crucifigere te, et potestatem habeo dimittere te? <sup>11</sup> Respondit Iesus: Non haberes potestatem adversum me ullam, nisi tibi datum esset desuper. Propterea qui me tradidit tibi maius peccatum habet.

### 19, 12-15 Pilati extremi conatus

<sup>12</sup> Et exinde quaerebat Pilatus dimittere eum; Iudaei autem clamabant dicentes: Si hunc dimittis, non es amicus Caesaris; omnis enim qui se regem facit, contradicit Caesari.

<sup>13</sup> Pilatus autem cum audisset hos sermones,

7 J 5,18; 10,33; Lv 24,16

11 J 10,18; A 2,23

12 A 17,7

εὗρισκω T : S\*. | 5 o<sup>1</sup> om [H] : B. | 6 λεγοντες om T : S o54. eabff<sup>a</sup>. Hil | 7 αυτω om T : SW 579. 565 i 544. o141 i38. eabff<sup>a</sup>. pc Ωp | νομον THWsVLM : BLΔΨW D lat (exc q) N sy<sup>1</sup>. Ωp Hil] + ημων [S] : rel | 10 ουν om T : S\* sa bo. 28 f13. arm AV. q<sup>r</sup>1 sy<sup>60</sup>. pc Ta Cyr | απολυσαι — σταυρωσαι THWLM : BS. N. AE\*. e. sy<sup>60</sup>.] σταυρ. — απολ. SV : rel | 11 αυτω HSL : BSLΨW 33 sa D ac. sy<sup>60</sup>. 565 f1 1071 Γ. 850 o141 249 om TWVM : rel | o<sup>1</sup> S : SLΔW o54° 33 Θ 565 f1 f13 1071 MNΛ A. 850 o141 249 om THWVLM : rel | εχεις TS : SLΨ o54 33 bo D 565 544 1071 NΛ AΠV o33 138 sy<sup>1</sup> ειχεις HWV LM : rel | παραδους THWLM : BSD. Θ 565 Λ. E. pc lat sy] παραδιδους SV : rel | 12 εκραυγαζον TSI : (L)W o54 o65 579 Θ 565 f1 f13 MN(A)Π 138 al lat (exc a) Ωp] \*εκραυγασαν HWVLM : BΨ 33. D a. 700 544 1071 157. o141 249. pc sy<sup>1</sup>; εκραζον : pler

γων τούτων ἤγαγεν ἕξω τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ βήματος εἰς τόπον λεγόμενον Λιθόστρωτον, ἑβραϊστὶ δὲ Γαββαθα. <sup>14</sup> ἦν δὲ Παρασκευὴ τοῦ πάσχα, ὥρα ἦν ὡς ἕκτη· καὶ λέγει τοῖς Ἰουδαίοις Ἴδε ὁ Βασιλεὺς ὑμῶν. <sup>15</sup> ἔκραύγασαν οὖν ἐκεῖνοι Ἄρον ἄρον, σταύρωσον αὐτόν. λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος Τὸν Βασιλέα ὑμῶν σταυρώσω; ἀπεκρίθησαν οἱ ἄρχιερεῖς Οὐκ ἔχομεν βασιλέα εἰ μὴ Καίσαρα. <sup>16</sup> τότε οὖν παρέδωκεν αὐτὸν αὐτοῖς ἵνα σταυρωθῇ.

Παρέλαβον οὖν τὸν Ἰησοῦν· <sup>17</sup> καὶ βαστάζων ἑαυτῷ τὸν σταυρὸν ἐξῆλθεν εἰς τὸν λεγόμενον Κρανίου τόπον, ὃ λέγεται ἑβραϊστὶ Γολγοθα, <sup>18</sup> ὅπου αὐτὸν ἐσταύρωσαν, καὶ μετ' αὐτοῦ ἄλλους δύο ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν, μέσον δὲ τὸν Ἰησοῦν. <sup>19</sup> ἔγραψεν δὲ καὶ τίτλον ὁ Πιλάτος καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τοῦ σταυροῦ· ἦν δὲ γεγραμμένον ἸΗΣΟΥΣ Ο ΝΑΖΩΡΑΙΟΣ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ. <sup>20</sup> τοῦτον οὖν τὸν τίτλον πολλοὶ ἀνέγνωσαν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἕγγυς ἦν ὁ τόπος τῆς πόλεως ὅπου ἐσταυρώθη ὁ Ἰησοῦς· καὶ ἦν γεγραμμένον ἑβραϊστὶ, ῥωμαϊστὶ, ἑλληνιστὶ. <sup>21</sup> ἔλεγον οὖν τῷ Πιλάτῳ οἱ ἄρχιερεῖς τῶν Ἰουδαίων Μὴ γράφῃ Ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, ἀλλ' ὅτι ἐκεῖνος εἶπεν Βασιλεὺς εἰμι τῶν Ἰουδαίων. <sup>22</sup> ἀπεκρίθη ὁ Πιλάτος Ὁ γέγραφα, γέγραφα.

<sup>23</sup> Οἱ οὖν στρατιῶται, ὅτε ἐσταύρωσαν τὸν Ἰησοῦν,

adduxit foras Iesum, et sedit pro tribunali, in loco qui dicitur Lithostrotos, hebraice autem Gabbatha. <sup>14</sup> Erat autem parasceve Paschae, hora quasi sexta; et dicit Iudaeis: Ecce rex vester. <sup>15</sup> Illi autem clamabant: Tolle, tolle, crucifige eum. Dicit eis Pilatus: Regem vestrum crucifigam? Responderunt pontifices: Non habemus regem nisi Caesarem.

19, 16-19 **Crucis sententia et crucifixio** (Mt 27, 24-34; Mc 15, 15-25; L 23, 25-34)

<sup>16</sup> Tunc ergo tradidit eis illum ut crucifigeretur. Susceperunt autem Iesum et eduxerunt. <sup>17</sup> Et baiulans sibi crucem exivit in eum, qui dicitur Calvariae, locum, hebraice autem Golgotha, <sup>18</sup> ubi crucifixerunt eum, et cum eo alios duos hinc et hinc, medium autem Iesum. <sup>19</sup> Scripsit autem et titulum Pilatus et posuit super crucem; erat autem scriptum: IESUS NAZARENUS REX IUDAEORUM.

19, 20-22 **Crucis titulus** (Mt 27, 37; Mc 15, 26; L 23, 38)

<sup>20</sup> Hunc ergo titulum multi Iudaeorum legerunt, quia prope civitatem erat locus, ubi crucifixus est Iesus. Et erat scriptum hebraice, graece et latine. <sup>21</sup> Dicebant ergo Pilato pontifices Iudaeorum: Noli scribere Rex Iudaeorum, sed quia ipse dixit: Rex sum Iudaeorum. <sup>22</sup> Respondit Pilatus: Quod scripsi, scripsi.

19, 23-24 **Vestium partitio** (Mt 27, 35-36; Mc 15, 24; L 23, 34)

<sup>23</sup> Milites ergo cum crucifixissent eum, acce-

17 εαυτῷ TWSVIM] αὐτῷ HL | ο THWLM : BSW 579. 1071 713  
157. AK. 850 0141. sy<sup>1</sup>. *as/s*. pc] ος SV : pler | Γολγοθα | Γολγοθ h :  
B sa | 21 εἰμι/των ιουδαιων | ω HL : BLΨ 33. 1321. 033 0141

15 J 19,6  
20 Hb 13,12

ἔλαβον τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐποίησαν τέσσαρα μέρη,  
ἐκάστῳ στρατιώτῃ μέρος, καὶ τὸν χιτῶνα. ἦν δὲ ὁ χιτῶν  
ἄρραφος, ἐκ τῶν ἄνωθεν ὑφαντὸς δι' ὅλου. <sup>24</sup>εἶπαν οὖν  
πρὸς ἀλλήλους Μὴ σχίσωμεν αὐτόν, ἀλλὰ λάχωμεν περὶ  
αὐτοῦ τίνος ἔσται· ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ ἡ λέγουσα

Διεμέρισαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς  
καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλήρον.

Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται ταῦτα ἐποίησαν.

<sup>25</sup>εἰστήκεισαν δὲ παρὰ τῷ σταυρῷ τοῦ Ἰησοῦ ἡ μήτηρ  
αὐτοῦ καὶ ἡ ἀδελφὴ τῆς μητρὸς αὐτοῦ, Μαρία ἡ τοῦ  
Κλωπᾶ καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ. <sup>26</sup>Ἰησοὺς οὖν ἰδὼν  
τὴν μητέρα καὶ τὸν μαθητὴν παρεστῶτα ὃν ἠγάπα,  
λέγει τῇ μητρὶ Γύναι, ἴδε ὁ υἱός σου. <sup>27</sup>εἶτα λέγει τῷ  
μαθητῇ Ἴδε ἡ μήτηρ σου. καὶ ἀπ' ἐκείνης τῆς ὥρας  
ἔλαβεν ὁ μαθητὴς αὐτὴν εἰς τὰ ἴδια. <sup>28</sup>Μετὰ τοῦτο  
εἰδὼς ὁ Ἰησοὺς ὅτι ἤδη πάντα τετέλεσται, ἵνα τελειωθῇ  
ἡ γραφὴ, λέγει Διψῶ. <sup>29</sup>σκευὸς ἔκειτο ὄξους μεστόν·  
σπύγγον οὖν μεστόν τοῦ ὄξους ὑσώπῳ περιθέντες προσ-  
ήνεγκαν αὐτοῦ τῷ στόματι. <sup>30</sup>ὅτε οὖν ἔλαβεν τὸ ὄξος  
ὁ Ἰησοὺς εἶπεν Τετέλεσται, καὶ κλίνας τὴν κεφαλὴν  
παρέδωκεν τὸ πνεῦμα.

<sup>31</sup>Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι, ἐπεὶ Παρασκευὴ ἦν, ἵνα μὴ μελῖν

23 τεσσαρα|τεσσαρα TH|αρραφος W|αφαφος THSVLM|24 η λε-  
γουσα [S]V[M]]\*om THWsl: BS sa ach. eabcf<sup>27</sup>r. vg. ps-Ath|25 Μα-  
ρια·<sup>26</sup>Μαριαμ T: SL(2)Ψ 33. 565 1. Π·|26 ιδε|\*ιδου S: SLWΨ 054  
33 Θ 565 700 f1 f13 1424 213 1071 UΓΑΚΠΩ 028 EH 850 053 0141  
pl|27 ο μαθητης/αυτην|ω T: SW 1241. D lat (exc e) sy 565 f1 f13  
1424 213 1071 (UΓ) 053 0141 249 plur|28 ο| om h: B. |ειδως ο  
ιησους| ιησους ειδως h: B. M\*. 850 pc ebf<sup>29</sup>nr<sup>30</sup> Hil. |29 σκευος  
THWsl: BLWΨ 33 A. 033 eabr<sup>1</sup> Eus|+ δε: S sa bo. sy<sup>(30)</sup>; +  
ουν [S]: rel|του HWSVLM: BS·LWΨ 33 565 f1. 138.] om T: rel|  
υσσωπῳ| υσσω L: 476\* (b<sup>30</sup>)|30 ο ιησους| om T: S\*. a.; om o  
[H]: BW.

perunt vestimenta eius et fecerunt quattuor par-  
tes, unicuique militi partem, et tunicam. Erat  
autem tunica inconsutilis, desuper contexta per  
totum. <sup>24</sup>Dixerunt ergo ad invicem: Non scinda-  
mus eam, sed sortiamur de illa cuius sit; ut Scrip-  
tura impleretur dicens:

*Partiti sunt vestimenta mea sibi,  
et in vestem meam miserunt sortem.*

Et milites quidem haec fecerunt.

### 19, 25-27 Iesu Mater et nostra

<sup>25</sup>Stabant autem iuxta crucem Iesu mater eius  
et soror matris eius Maria Cleophae et Maria  
Magdalene. <sup>26</sup>Cum vidisset ergo Iesus matrem et  
discipulum stantem, quem diligebat, dicit matri  
suae: Mulier, ecce filius tuus. <sup>27</sup>Deinde dicit dis-  
cipulo: Ecce mater tua. Et ex illa hora accepit  
eam discipulus in sua.

### 19, 28-30 Suprema verba et mors (Mt 27, 45-50; Mc 15, 33-37; L 23, 44-46)

<sup>28</sup>Postea sciens Iesus quia omnia consummata  
sunt, ut consummaretur Scriptura, dixit: Sitio.  
<sup>29</sup>Vas ergo erat positum aceto plenum. Illi autem  
spongiam plenam aceto hyssopo circumponentes,  
obtulerunt ori eius. <sup>30</sup>Cum ergo accepisset Iesus  
acetum, dixit: Consummatum est. Et inclinato  
capite tradidit spiritum.

### 19, 31-37 Latus transfigitur

<sup>31</sup>Iudaei ergo, quoniam parasceve erat, ut non

24 Ps 21,19 | 26 J 13,23 | 28 J 18,4; L 12,50; 18,31; Mt 26,  
54 | 29 Ps 21,16;68,22 | 30 Job 19,26s O' | 31 Dt 21,23

ἐπὶ τοῦ σταυροῦ τὰ σώματα ἐν τῷ σαββάτῳ, ἣν γὰρ  
μεγέλη ἡ ἡμέρα ἐκείνου τοῦ σαββάτου, ἠρώτησαν τὸν  
Πιλάτον ἵνα κατεαγῶσιν αὐτῶν τὰ σκέλη καὶ ἀρθῶσιν.  
<sup>32</sup> ἦλθον οὖν οἱ στρατιῶται, καὶ τοῦ μὲν πρώτου κατ-  
έαξαν τὰ σκέλη καὶ τοῦ ἄλλου τοῦ συσταυρωθέντος  
αὐτῷ. <sup>33</sup> ἐπὶ δὲ τὸν Ἰησοῦν ἐλθόντες, ὡς εἶδον αὐτὸν  
ἤδη τεθυηκότα, οὐ κατέαξαν αὐτοῦ τὰ σκέλη, <sup>34</sup> ἀλλ' εἰς  
τῶν στρατιωτῶν λόγῳ αὐτοῦ τὴν πλευρὰν ἐνυξεν, καὶ  
ἐξηλθεν εὐθὺς αἷμα καὶ ὕδωρ. <sup>35</sup> καὶ ὁ ἑωρακὼς μαρ-  
τύρηκεν, καὶ ἀληθινὴ αὐτοῦ ἐστὶν ἡ μαρτυρία, καὶ  
ἐκεῖνος οἶδεν ὅτι ἀληθὴ λέγει, ἵνα καὶ ὑμεῖς πιστεύ-  
σητε. <sup>36</sup> ἐγένετο γὰρ ταῦτα ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ  
"Ὅσοι οὐ συντριβήσεται αὐτοῦ. <sup>37</sup> καὶ πάλιν ἑτέρα  
γραφὴ λέγει "Ὁψονται εἰς δὴν ἐξεκέντησαν.

<sup>38</sup> Μετὰ δὲ ταῦτα ἠρώτησεν τὸν Πιλάτον Ἰωσήφ ὁ ἀπὸ  
Ἀριμαθαίας, ὃν μαθητὴς τοῦ Ἰησοῦ κεκρυμμένος δὲ διὰ  
τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἵνα ἄρῃ τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.  
καὶ ἐπέτρεψεν ὁ Πιλάτος. ἦλθεν οὖν καὶ ἦρεν τὸ σῶμα  
αὐτοῦ. <sup>39</sup> ἦλθεν δὲ καὶ Νικόδημος, ὁ ἐλθὼν πρὸς αὐτὸν  
νυκτὸς τὸ πρῶτον, φέρων μύγμα σμύρνης καὶ ἄλλης ὡς  
λίτρας ἑκατόν. <sup>40</sup> ἔλαβον οὖν τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ καὶ  
ἔδεσαν αὐτὸ ὀθονίοις μετὰ τῶν ἀρωμάτων, καθὼς ἔθος  
ἐστὶν τοῖς Ἰουδαίοις ἐνταφιάζειν. <sup>41</sup> ἦν δὲ ἐν τῷ τόπῳ  
ὅπου ἑσταυρώθη κήπος, καὶ ἐν τῷ κήπῳ μνημεῖον καινόν,

31 ἐκεῖνου] ἐκεῖνη h: B\* 33. 69 4 1355. H 850 138 317 ofg<sup>1</sup> vg.  
pc | 33 αὐτον ηδη] ω THWLM: BLW. Ωρ | 35 πιστευσητε WS  
(-ευ[σητε] V) πιστευητε THsLM: BS\* Ψ. Ωρ | 38 ο' T[S]VI] om  
HWSLM: BLΨ 579. D. A. pc | του'] om [H]W: B. | ηλθεν — ηρεν]  
\*ηλθεν — ηρεν T: S\*W sa. N. eabeff<sup>2</sup> r<sup>1</sup>. sy<sup>1</sup> Ta. | το σωμα αυτου]  
\*αυτον T: S\*W. 1170 1242. arm eabeff<sup>2</sup> sy<sup>1</sup> Ta. | 39 αυτον THWV  
LM: BLΨ 054 sa. 1071 U. A. 033 850 0141] τον Ιησουν S: rel | μύγμα]  
ελιγμα H: BS\*W.

remanerent in cruce corpora sabbato, erat enim  
magnus dies ille sabbati, rogaverunt Pilatum, ut  
frangerentur eorum crura et tollerentur. <sup>32</sup> Vene-  
runt ergo milites, et primi quidem frugerunt crura  
et alterius, qui crucifixus est cum eo; <sup>33</sup> ad Iesum  
autem cum venissent, ut viderunt eum iam mortu-  
tum, non frugerunt eius crura, <sup>34</sup> sed unus militum  
lancea latus eius aperuit, et continuo exivit sanguis  
et aqua. <sup>35</sup> Et qui vidit, testimonium perhibuit,  
et verum est testimonium eius; et ille scit quia  
vera dicit, ut et vos credatis. <sup>36</sup> Facta sunt enim  
haec ut Scriptura impleretur: *Os non comminuetis  
ex eo.* <sup>37</sup> Et iterum alia Scriptura dicit: *Videbunt  
in quem transfixerunt.*

19, 38-42 **Corpus Iesu sepelitur** (Mt 27, 57-61;  
Mc 15, 42-47; L 23, 50-55)

<sup>38</sup> Post haec autem rogavit Pilatum Ioseph ab  
Arimathaea, eo quod esset discipulus Iesu, occul-  
tus autem propter metum Iudaeorum, ut tolleret  
corpus Iesu; et permisit Pilatus. Venit ergo et  
tulit corpus Iesu. <sup>39</sup> Venit autem et Nicodemus,  
qui venerat ad Iesum nocte primum, ferens mixtu-  
ram murrae et aloes, quasi libras centum. <sup>40</sup> Acce-  
perunt ergo corpus Iesu et ligaverunt illud linteis  
cum aromatibus, sicut mos est Iudaeis sepelire.  
<sup>41</sup> Erat autem in loco, ubi crucifixus est, hortus,  
et in horto monumentum novum, in quo nondum

36 Ex 12,46; Nu 9,12; Ps 33,21

37 Zch 12,10; Ap 1,7

39 J 3,18; Mt 2,11

ἐν ᾧ οὐδέπω οὐδεις ἦν τεθειμένος· <sup>42</sup> ἐκεῖ οὖν διὰ τὴν Παρασκευὴν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν τὸ μνημεῖον, ἔθηκαν τὸν Ἰησοῦν.

20 Ἡ δὲ μιὰ τῶν σαββάτων Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἔρχεται πρῶτ' σκοτίας ἔτι οὐσας εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ βλέπει τὸν λίθον ἡρμένον ἐκ τοῦ μνημείου. <sup>2</sup> τρέχει οὖν καὶ ἔρχεται πρὸς Σίμωνα Πέτρον καὶ πρὸς τὸν ἄλλον μαθητὴν ὃν ἐφίλει ὁ Ἰησοῦς, καὶ λέγει αὐτοῖς Ὁραὺν τὸν Κύριον ἐκ τοῦ μνημείου, καὶ οὐκ οἶδαμεν ποῦ ἔθηκαν αὐτόν. <sup>3</sup> Ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαθητής, καὶ ἦρχοντο εἰς τὸ μνημεῖον. <sup>4</sup> ἔτρεχον δὲ οἱ δύο ὁμοῦ· καὶ ὁ ἄλλος μαθητής προέδραμεν τάχιον τοῦ Πέτρου καὶ ἦλθεν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον, <sup>5</sup> καὶ παρακύψας βλέπει κείμενα τὰ ὀθόνια, οὐ μέντοι εἰσῆλθεν. <sup>6</sup> ἔρχεται οὖν καὶ Σίμων Πέτρος ἀκολουθῶν αὐτῷ, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ μνημεῖον· καὶ θεωρεῖ τὰ ὀθόνια κείμενα, <sup>7</sup> καὶ τὸ σουδάριον, ὃ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, οὐ μετὰ τῶν ὀθονίων κείμενον ἀλλὰ χωρὶς ἐντετυλιγμένον εἰς ἓνα τόπον. <sup>8</sup> τότε οὖν εἰσῆλθεν καὶ ὁ ἄλλος μαθητής ὃ ἐλθὼν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ εἶδεν καὶ ἐπίστευσεν· <sup>9</sup> οὐδέπω γὰρ ᾔδεισαν τὴν γραφήν, ὅτι δεῖ αὐτὸν ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι.

<sup>41</sup> ἡν τεθειμένος HWSVLM: BSW 579. 1071. 850] \*ετεθη Ts: rel | 20 1 Μαρία Μαριαμ T: SLW 33 579. 565 1. A. Eus. | 4 ταχιον] ταχειον HW | 5 μεντοι] + γε [S]: LΨ 33 579 11043 sa. 565 1. 033 138. 16 καὶ HWSVLM: BS·LΨW 33 11043 sa bo. 713 033 397. 71 arm] om T: pler

quisquam positus erat. <sup>42</sup> Ibi ergo propter parasceven Iudaeorum, quia iuxta erat monumentum, posuerunt Iesum.

## CHRISTUS TRIUMPHANS

20, 1-2 **Maria Magdalene venit ad monumentum**  
(Mt 28, 1-8; Mc 16, 1-8; L 24, 1-11)

<sup>1</sup> Una autem sabbati Maria Magdalene venit mane, cum adhuc tenebrae essent, ad monumentum, et vidit lapidem sublatum a monumento. <sup>2</sup> Cucurrit ergo et venit ad Simonem Petrum et ad alium discipulum, quem amabat Iesus, et dicit illis: Tulerunt Dominum de monumento, et nescimus ubi posuerunt eum.

20, 3-10 **Petrus et Iohannes** (L 24, 12)

<sup>3</sup> Exiit ergo Petrus et ille alius discipulus, et venerunt ad monumentum. <sup>4</sup> Currebant autem duo simul; et ille alius discipulus praecucurrit citius Petro, et venit primus ad monumentum. <sup>5</sup> Et cum se inclinasset, vidit posita lintheamina, non tamen introivit. <sup>6</sup> Venit ergo Simon Petrus, sequens eum, et introivit in monumentum; et vidit lintheamina posita, <sup>7</sup> et sudarium, quod fuerat super caput eius, non cum lintheaminibus positum, sed separatim involutum in unum locum. <sup>8</sup> Tunc ergo introivit et ille discipulus, qui venerat primus ad monumentum, et vidit et credidit; <sup>9</sup> nondum enim sciebant Scripturam, quia oportebat eum a

20,2s J 13,23

3 L 24,12,24

7 J 11,44, 19,40

8 s J 2,22; L 24,25ss.44ss. A 2,24-32; 17,3; A C 15,4

<sup>10</sup> ἀπῆλθον οὖν πάλιν πρὸς ἑαυτοὺς οἱ μαθηταί. <sup>11</sup> Μαρία δὲ εἰστήκει πρὸς τῷ μνημεῖῳ ἔξω κλαίουσα. ὥς οὖν ἔκλαιεν, παρέκυψεν εἰς τὸ μνημεῖον, <sup>12</sup> καὶ θεωρεῖ δύο ἀγγέλους ἐν λευκοῖς καθεζομένους, ἕνα πρὸς τῇ κεφαλῇ καὶ ἕνα πρὸς τοῖς ποσίν, ὅπου ἔκειτο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. <sup>13</sup> καὶ λέγουσιν αὐτῇ ἑκεῖνοι· Γύναι, τί κλαίεις; λέγει αὐτοῖς· Ὅτι ἦσαν τὸν Κύριόν μου, καὶ οὐκ οἶδα ποῦ ἔθηκαν αὐτόν. <sup>14</sup> ταῦτα εἰποῦσα ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ θεωρεῖ τὸν Ἰησοῦν ἐστῶτα, καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι Ἰησοῦς ἐστίν. <sup>15</sup> λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Γύναι, τί κλαίεις; τίνα ζητεῖς; ἐκείνη δοκοῦσα ὅτι ὁ κηπουρὸς ἐστίν, λέγει αὐτῷ· Κύριε, εἰ σὺ ἐβάστασας αὐτόν, εἰπέ μοι ποῦ ἔθηκαν αὐτόν, καὶ γὰρ αὐτὸν ἀρῶ. <sup>16</sup> λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Μαριάμ, στραφεῖσα ἐκείνη λέγει αὐτῷ ἑβραϊστὶ· Ῥαββουνί (ὃ λέγεται Διδάσκαλε). <sup>17</sup> λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Μὴ μου ἅπτου, οὐπὼ γὰρ ἀναβέβηκα πρὸς τὸν Πατέρα· πορεύου· δὲ πρὸς τοὺς ἀδελφούς μου καὶ εἰπὲ αὐτοῖς· Ἀναβαίνω πρὸς τὸν Πατέρα μου καὶ Πατέρα ὑμῶν καὶ Θεὸν μου καὶ Θεὸν ὑμῶν. <sup>18</sup> ἔρχεται Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἀγγέλλουσα τοῖς μαθηταῖς ὅτι· Ἐώρακα τὸν Κύριον, καὶ ταῦτα εἶπεν αὐτῇ.

<sup>19</sup> Οὕτως οὖν ὁψίας τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τῇ μιᾷ σαββάτων; καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταὶ διὰ

10 εαυτους] αὐτους HL, αὐτους T: BS<sup>o</sup>L. 661. | 11 Μαρία] Μαριαμ T: S<sup>o</sup> 33. 565 1. 050. | 13 καὶ] om T: S sa. 397. *abdfg*<sup>1</sup>. vg. sy<sup>(c)</sup>. | 15 οἱ] om THL: BSLW. pc | 16 οἱ] \*om THL: BL. 11043. D. Θ 1187. 050. | Μαριαμ THWLM: BSL 33 sa bo 565 1 N. Π. 050. pc Nys Sever] Μαρια SV: rel | 17 οἱ] om THL: BL<sup>o</sup>. (11043). D. M<sup>o</sup>. | μου απτου] ω h: B. 11043. arm. Teri | πατερα<sup>1</sup> THWSL: BSW. D. 850 pc *eb*. sy<sup>1</sup>. Ir Epiph Chrys] + μου VM: rel | 18 Μαρία] Μαριαμ THM: BSL 33 11043 sa 565 1. | αγγελουσα THWSVLM: BS<sup>o</sup> 078. A. 033 pc *ead*.] απαγγελουσα s: pler | εωρακα THLM: BSW 11043 sa bo 1071 N 033 ag<sup>1</sup> vg. sy<sup>(c)</sup>. | εωρακεν WSV: rel | 19 μαθηται THWVLM: BS<sup>o</sup>W 078. D ag. vg<sup>o</sup> sy<sup>(c)</sup>. Λ<sup>o</sup>. pc] + συνηγμενοι S: rel

nortuis resurgere. <sup>10</sup> Abierunt ergo iterum discipuli ad semetipsos.

## 20, 11-18 Apparet Iesus Mariae (Mc 16, 9-11)

<sup>11</sup> Maria autem stabat ad monumentum foris plorans. Dum ergo fleret, inclinavit se et prospexit in monumentum, <sup>11</sup> et vidit duos angelos in albis sedentes, unum ad caput et unum ad pedes, ubi positum fuerat corpus Iesu. <sup>13</sup> Dicunt ei illi: Mulier, quid ploras? Dicit eis: Quia tulerunt Dominum meum, et nescio ubi posuerunt eum. <sup>14</sup> Haec cum dixisset, conversa est retrorsum et vidit Iesum stantem, et non sciebat quia Iesus est. <sup>15</sup> Dicit ei Iesus: Mulier, quid ploras? quem quaeris? Illa existimans quia hortulanus esset, dicit ei: Domine, si tu sustulisti eum, dicito mihi ubi posuisti eum, et ego eum tollam. <sup>16</sup> Dicit ei Iesus: Maria. Conversa illa dicit ei: Rabboni, quod dicitur magister. <sup>17</sup> Dicit ei Iesus: Noli me tangere; nondum enim ascendi ad Patrem meum; vade autem ad fratres meos et dic eis: Ascendo ad Patrem meum et Patrem vestrum, Deum meum et Deum vestrum. <sup>18</sup> Venit Maria Magdalene annuntians discipulis: quia Vidi Dominum, et haec dixit mihi

## 20, 19-25 Apparet discipulis, absente Thoma (Mc 16, 14; L, 24, 36-45)

<sup>19</sup> Cum ergo sero esset die illo una sabbatorum, et fores essent clausae, ubi erant discipuli congre-

12 J. 1,51; Hb 1,14

14 J 21,4

16 Mc 10,54

17 Hb 2,115; R 8,29; Mt 12,49 (Ps 21,23)

19 J 14,27

τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον, καὶ λέγει αὐτοῖς Εἰρήνη ὑμῖν. <sup>20</sup> καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν αὐτοῖς. ἐχάρησαν οὖν οἱ μαθηταὶ ἰδόντες τὸν Κύριον. <sup>21</sup> εἶπεν οὖν αὐτοῖς πάλιν Εἰρήνη ὑμῖν. καθὼς ἀπέσταλκέν με ὁ Πατήρ, καὶ γὰρ πέμψω ὑμᾶς. <sup>22</sup> καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐνεφύσησεν καὶ λέγει αὐτοῖς Λάβετε Πνεῦμα Ἅγιον. <sup>23</sup> ἂν τινων ἀφήτε τὰς ἁμαρτίας, ἀφεῶνται αὐτοῖς· ἂν τινων κρατῆτε, κερράτηνται.

<sup>24</sup> Θωμᾶς δὲ εἷς ἐκ τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Δίδυμος, οὐκ ἦν μετ' αὐτῶν ὅτε ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς. <sup>25</sup> ἔλεγον οὖν αὐτῷ οἱ ἄλλοι μαθηταὶ Ἑωράκαμεν τὸν Κύριον. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς Ἐάν μὴ ἴδω ἐν ταῖς χερσίν αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν ἥλων καὶ βάλω τὸν δάκτυλόν μου εἰς τὸν τόπον τῶν ἥλων καὶ βάλω μου τὴν χεῖρα εἰς τὴν πλευρὰν αὐτοῦ, οὐ μὴ πιστεύσω. <sup>26</sup> Καὶ μεθ' ἡμέρας ὀκτὼ πάλιν ἦσαν ἔσω οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ Θωμᾶς μετ' αὐτῶν. ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον καὶ εἶπεν Εἰρήνη ὑμῖν. <sup>27</sup> εἶτα λέγει τῷ Θωμᾷ Φέρε τὸν δάκτυλόν σου ὅδε καὶ ἴδε τὰς χεῖράς μου, καὶ φέρε τὴν χεῖρά σου καὶ βάλε εἰς τὴν πλευρὰν μου, καὶ μὴ γίνου ἄπιστος ἀλλὰ πιστός. <sup>28</sup> ἀπεκρίθη Θωμᾶς καὶ εἶπεν αὐτῷ Ὁ Κύριός μου καὶ ὁ Θεός μου. <sup>29</sup> λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς Ὅτι ἐώρακάς με, πεπίστευκας; μακάριοι οἱ μὴ ἰδόντες καὶ πιστεύσαντες.

<sup>20</sup> εδειξεν] + καὶ HWM : B. A. | 21 αὐτοῖς TSLM : SLWΨ sa bō. D lat (exc bff<sup>2</sup>) sy<sup>(c)</sup>. 033 050 0147 850 arm] + ο ἰησοῦς [H|WV : (rel) | 23 τινων — τινων] τινος — τινος hW : B. eaf. sy<sup>(c)</sup>. Ta Ωρ Cyr Eus | αφεωνται] αφιονται hW : B' (Ψ). | 24 ο<sup>2</sup>] \*om THWL : p<sup>5</sup> BS\*. D. | 25 τον δακτυλον/μου] \*ω T : SLW 33. l1043. D. | τοπον TWLM : 078. Θ. arm. A. sy<sup>1</sup>. it (exc f) vg. Ωρ Hil Amb Aug.] \*τυπον HSV : pler; S\* var | 28 απεκριθη] + ο [S] : SL 33. 472. | 29 ο] om [H] : B.

gati propter metum Iudaeorum, venit Iesus et stetit in medio et dixit eis: Pax vobis. <sup>20</sup> Et cum hoc dixisset, ostendit eis manus et latus. Gavisi sunt ergo discipuli, viso Domino. <sup>21</sup> Dixit ergo eis iterum: Pax vobis. Sicut misit me Pater, et ego mitto vos. <sup>22</sup> Haec cum dixisset, insufflavit et dixit eis: <sup>23</sup> Accipite Spiritum sanctum; quorum remiseritis peccata, remittuntur eis; et quorum retinueritis, retenta sunt.

<sup>24</sup> Thomas autem unus ex duodecim, qui dicitur Didymus, non erat cum eis, quando venit Iesus. <sup>25</sup> Dixerunt ergo ei alii discipuli: Vidimus Dominum. Ille autem dixit eis: Nisi videro in manibus eius fixuram clavorum, et mittam digitum meum in locum clavorum, et mittam manum meam in latus eius, non credam.

## 20, 26-29 Apparet iterum, praesente Thoma

<sup>26</sup> Et post dies octo iterum erant discipuli eius intus, et Thomas cum eis. Venit Iesus ianuis clausis et stetit in medio et dixit: Pax vobis. <sup>27</sup> Deinde dicit Thomae: Infer digitum tuum huc, et vide manus meas; et affer manum tuam, et mitte in latus meum; et noli esse incredulus, sed fidelis. <sup>28</sup> Respondit Thomas et dixit ei: Dominus meus et Deus meus. <sup>29</sup> Dixit ei Iesus: Quia vidisti me, Thoma, credidisti; beati, qui non viderunt et crediderunt.

20 1 J 1,1; J 20,25,27; L 24,39; J 16,22 | 21 J 17,18; Mt 28, 188 | 22 Gn 2,7; J 7,39 | 23 Mt 16,19; 18,18; 9,6 | 24 J 11,16; 14,5 | 25 J 19,34; 1 J 1,1 | 26 J 20,19 | 27 Mc 16,44; L 24,25 29 1 P 1,8; J 1,50



<sup>30</sup> Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἄλλα σημεῖα ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐνώπιον τῶν μαθητῶν, ἀ οὐκ ἔστιν γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ. <sup>31</sup> ταῦτα δὲ γέγραπται ἵνα πιστεύητε ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ Χριστὸς ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, καὶ ἵνα πιστεύοντες ζωὴν ἔχητε ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.

21 <sup>1</sup> Μετὰ ταῦτα ἐφάνερωσεν ἑαυτὸν πάλιν ὁ Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς ἐπὶ τῆς θαλάσσης τῆς Τιβεριάδος· ἐφάνερωσεν δὲ οὕτως. <sup>2</sup> ἦσαν ὁμοὶ Σίμων Πέτρος καὶ Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Δίδυμος καὶ Ναθαναὴλ ὁ ἀπὸ Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας καὶ οἱ τοῦ Ζεβεδαίου καὶ ἄλλοι ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο. <sup>3</sup> λέγει αὐτοῖς Σίμων Πέτρος Ὑπάγω ἀλιεύειν. λέγουσιν αὐτῷ Ἐρχόμεθα καὶ ἡμεῖς σὺν σοί. ἐξῆλθον οὖν καὶ ἐνέβησαν εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ νυκτὶ ἐπιάσαν οὐδέν. <sup>4</sup> πρωΐας δὲ ἤδη γινομένης ἔστη Ἰησοῦς ἐπὶ τὸν αἰγιαλόν· οὐ μέντοι ᾔδεισαν οἱ μαθηταὶ ὅτι Ἰησοῦς ἐστίν. <sup>5</sup> λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς Παιδία, μή τι προσφάγιον ἔχετε; ἀπεκρίθησαν αὐτῷ Οὐ. <sup>6</sup> δὲ εἶπεν αὐτοῖς Βάλετε εἰς τὰ δεξιὰ μέρη τοῦ πλοίου τὸ δίκτυον, καὶ εὗρήσετε. ἔβαλον οὖν, καὶ οὐκέτι αὐτὸ ἐλκύσαι ἴσχυον ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἰχθύων. <sup>7</sup> λέγει οὖν ὁ μαθητῆς ἐκεῖνος ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ Ὁ Κύριός ἐστιν. Σίμων οὖν Πέτρος, ἀκούσας ὅτι ὁ Κύριός ἐστιν, τὸν ἐπενδύτην διεζώσατο, ἦν γὰρ γυμνός,

30 μαθητων THWSVLM : BA. 22. AKΠ 028 E. f al] + αὐτοῦ h: rel | 31 πιστευητε THLM : BS\*. Θ. 157.] \*πιστευσητε WSV : rel | 21 1 o] om THWLM : BC. | 3 ουν SVM : SL 33 1241. Θ 21 209 157 713 4 N. Π°. G. 033 297] \*om THWL : pler | 4 γινομενης THWSV LM : BLC°. 21. AE. pc] γενομενης s : rel | εστη THWSLM : BSCWΨ 892. D. 565 22. ΑΠ° E. P. 850 al] + ο V : pler | επι ThS : SLΨ 33 sa bo. D q. Θ 700 209 1071 MU. A. 033 850 397 al Clem] \*εις HWVLM : rel | 5 o] om THLM : BS. | 6 ο δε ειπεν] λεγει T : S° W. bcr<sup>1</sup> vg sy<sup>(c)</sup>.

## 20, 30-31 Prior evangelistae epilogus

<sup>30</sup> Multa quidem et alia signa fecit Iesus in conspectu discipulorum suorum, quae non sunt scripta in libro hoc. <sup>31</sup> Haec autem scripta sunt, ut credatis quia Iesus est Christus Filius Dei, et ut credentes vitam habeatis in nomine eius.

## 21, 1-14 Ostendit se discipulis ad mare Tiberiadis

<sup>1</sup> Postea manifestavit se iterum Iesus discipulis ad mare Tiberiadis. Manifestavit autem sic. <sup>2</sup> Erant simul Simon Petrus et Thomas, qui dicitur Didymus, et Nathanael, qui erat a Cana Galilaeae, et filii Zebedaei, et alii ex discipulis eius duo. <sup>3</sup> Dicit eis Simon Petrus: Vado piscari. Dicunt ei: Venimus et nos tecum. Et exierunt et ascenderunt in navim; et illa nocte nihil prendiderunt. <sup>4</sup> Mane autem facto, stetit Iesus in littore, non tamen cognoverunt discipuli quia Iesus est. <sup>5</sup> Dixit ergo eis Iesus: Pueri, numquid pulmentarium habetis? Responderunt ei: Non. <sup>6</sup> Dicit eis: Mittite in dexteram navigii rete et invenietis. Miserunt ergo, et iam non valebant illud trahere prae multitudine piscium. <sup>7</sup> Dixit ergo discipulis ille, quem diligebat Iesus, Petro: Dominus est. Simon Petrus cum audisset quia Dominus est, tunica succinxit se,

30 J 2,11; 21,25

31 1 J 5,13; J 1,12; R 1,17

21,2 J 11,16; 20,26-29; 1,45-49

3 L 5,5

4 J 20,14; L 24,16

5 L 24,41

6 L 5,4-7

7 13,235

καὶ ἔβαλεν ἑαυτὸν εἰς τὴν θάλασσαν· <sup>8</sup>οἱ δὲ ἄλλοι μαθη-  
ται τῷ πλοιαρίῳ ἦλθον, οὐ γὰρ ἦσαν μακρὰν ἀπὸ τῆς γῆς  
ἀλλὰ ὥς ἀπὸ πηχῶν διακοσίων, σύροντες τὸ δίκτυον τῶν  
ἰχθύων. <sup>9</sup>ὥς οὖν ἀπέβησαν εἰς τὴν γῆν, βλέπουσιν ἀν-  
θρακίαν κειμένην καὶ ὀψάριον ἐπικείμενον καὶ ἄρτον.  
<sup>10</sup>λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἐνέγκατε ἀπὸ τῶν ὀψαρίων  
δὴν ἐπιάσατε νῦν. <sup>11</sup>ἀνέβη οὖν Σίμων Πέτρος καὶ εἴλ-  
κυσεν τὸ δίκτυον εἰς τὴν γῆν μεστὸν ἰχθύων μεγάλων  
ἑκατὸν πεντήκοντα τριῶν· καὶ τοσούτων ὄντων οὐκ ἔσχ-  
σθη τὸ δίκτυον. <sup>12</sup>λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Δεῦτε ἀριστή-  
σατε. οὐδεὶς δὲ ἐτόλμα τῶν μαθητῶν ἐξετάσαι αὐτόν  
Σὺ τίς εἶ; εἰδότες ὅτι ὁ Κύριός ἐστιν. <sup>13</sup>ἔρχεται δὲ  
Ἰησοῦς καὶ λαμβάνει τὸν ἄρτον καὶ δίδωσιν αὐτοῖς, καὶ  
τὸ ὀψάριον ὁμοίως. <sup>14</sup>τοῦτο ἦδη τρίτον ἐφανερῶθη Ἰη-  
σοῦς τοῖς μαθηταῖς ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν.

<sup>15</sup>Ὅτε οὖν ἡρίστησαν, λέγει τῷ Σίμωνι Πέτρῳ ὁ Ἰη-  
σοῦς Σίμων Ἰωάννου, ἀγαπᾷς με πλεον τούτων; λέγει  
αὐτῷ Ναί, Κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ  
Βόσκε τὰ ἄρνια μου. <sup>16</sup>λέγει αὐτῷ πάλιν δεῦτερον Σί-  
μων Ἰωάννου, ἀγαπᾷς με; λέγει αὐτῷ Ναί, Κύριε, σὺ  
οἶδας ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ Ποίμαινε τὰ πρόβατά  
μου. <sup>17</sup>λέγει αὐτῷ τὸ τρίτον Σίμων Ἰωάννου, φιλεῖς με;  
ἐλυπήθη ὁ Πέτρος ὅτι αὐτῷ εἶπεν τὸ τρίτον Φιλεῖς με;  
καὶ εἶπεν αὐτῷ Κύριε, πάντα σὺ οἶδας, σὺ γινώσκεις ὅτι  
φιλῶ σε· λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς Βόσκε τὰ πρόβατά μου.

10 o] om [H] : B. | 11 ουν HS[V]L : BSCLWΨ 33 sa bo Θ 565 f1  
1071 713 N. Π°. 033 850 138. pc r1] om TWM : rel | 12 o] om [H] :  
B. | δε] om HW : BC\* sa. | 13 ερχεται THWSLM : BSCLWΨ 33 D  
eadr1. 565 700 f1 arm 157\* 033 850 0141 249 al] + ουν V : rel | o] om  
THL : B. D. | 14 εφανερῶθη THWVLM : BC. D.] \* + o S : rel |  
16 προβατα] προβατια THW : BC. 1582 22. b. | 17 εἶπεν\*] \* λεγει  
T : SWΨ 33. D hfe r1. vgw sy(c). Θ 565 f1 157. N. A. 033 0141. pc |  
αυτω\*] om W : BΨ. ff2. 249. 157. | ο Ιησους] Ιησους HL : BC. ; om

erat enim nudus, / et misit se in mare. <sup>8</sup> Alii autem  
discipuli navigio venerunt; non enim longe erant  
a terra, sed quasi cubitis ducentis, trahentes rete  
piscium.

<sup>9</sup> Ut ergo descenderunt in terram, viderunt pru-  
nas positas et piscem superpositum et panem.  
<sup>10</sup> Dixit eis Iesus: Afferte de piscibus, quos preni-  
distis nunc. <sup>11</sup> Ascendit Simon Petrus et traxit  
rete in terram plenum magnis piscibus centum  
quingenta tribus. Et cum tanti essent, non est  
scissum rete. <sup>12</sup> Dicit eis Iesus: Venite, prandete.  
Et nemo audebat discumbentium interrogare eum:  
Tu quis es? scientes quia Dominus est. <sup>13</sup> Et venit  
Iesus et accipit panem et dat eis et piscem simili-  
ter. <sup>14</sup> Hoc iam tertio manifestatus est Iesus dis-  
cipulis suis, cum resurrexisset a mortuis.

## 21, 15-17 Petro primatus confertur

<sup>15</sup> Cum ergo prandissent, dicit Simoni Petro  
Iesus: Simon Iohannis, diligis me plus his? Dicit  
ei: Etiam, Domine, tu scis quia amo te. Dicit ei:  
Pasce agnos meos. <sup>16</sup> Dicit ei iterum: Simon Iohan-  
nis, diligis me? Ait illi: Etiam, Domine, tu scis  
quia amo te. Dicit ei: Pasce agnos meos. <sup>17</sup> Dicit  
ei tertio: Simon Iohannis, amas me? Contristatus  
est Petrus, quia dixit ei tertio: Amas me? et dixit  
ei: Domine, tu omnia nosti; tu scis quia amo te.  
Dixit ei: Pasce oves meas.

- 13 J 6,11  
14 J 20,19.26  
15 J 1,42; Mt 16,17  
16 1 P 5,2.4  
17 J 13,38; 16,30

18 ἄμην ἀμὴν λέγω σοι, ὅτε ἦς νεώτερος, ἐζώνωνες σεαυ-  
τὸν καὶ περιεπάτεις ὅπου ἤθελες· ὅταν δὲ γηράσῃς,  
ἔκτενεις τὰς χεῖράς σου, καὶ ἄλλος σε ζώσῃ καὶ οὔσῃ  
ὅπου οὐ θέλεις. 19 τοῦτο δὲ εἶπεν σημαίνων ποίῳ θανάτῳ  
δοξάσει τὸν Θεόν. καὶ τοῦτο εἰπὼν λέγει αὐτῷ Ἄκο-  
λουθε μοι. 20 ἐπιστραφεὶς δὲ Πέτρος βλέπει τὸν μαθη-  
τὴν θν ἡγάπα δὲ Ἰησοῦς ἀκολουθοῦντα, ὃς καὶ ἀνέπεσεν  
ἐν τῷ δελπνῷ ἐπὶ τὸ στήθος αὐτοῦ καὶ εἶπεν Κύριε, τίς  
ἐστίν ὁ παραδιδούς σε; 21 τοῦτον οὖν ἰδὼν ὁ Πέτρος λέ-  
γει τῷ Ἰησοῦ Κύριε, οὗτος δὲ τίς; 22 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς  
Ἐάν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σέ; σύ μοι  
ἀκολουθεῖ. 23 ἐξηλθεν οὖν οὗτος ὁ λόγος εἰς τοὺς ἀδελ-  
φούς ὅτι ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος οὐκ ἀποθνήσκει· καὶ οὐκ  
εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι οὐκ ἀποθνήσκει, ἀλλ' Ἐάν  
αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σέ;

24 Οὗτός ἐστιν ὁ μαθητὴς ὁ μαρτυρῶν περὶ τούτων καὶ  
ὁ γράψας ταῦτα, καὶ οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς ἐστίν ἡ μαρτυ-  
ρία αὐτοῦ. 25 Ἔστιν δὲ καὶ ἄλλα πολλὰ ἃ ἐποίησεν ὁ  
Ἰησοῦς, ἅτινα ἐὰν γράφηται καθ' ἓν, οὐδ' αὐτὸν οἶμαι τὸν  
κόσμον χωρῆσαι τὰ γραφόμενα βιβλία.

Γ : SW 33 bo. D lat (exc f) 565 f1 1071. 138. pc sy' | προβατα] προ-  
βατια THW : BC. 1582 22. A. Amb. | 18 ἄλλος — ζώσῃ | \*ἄλλοι —  
ζώσουσι S : SWC\* 33. D. 565 1. arm Π. 850 0141 423. pc sy'. Eus  
Chrys. | σε ζώσῃ | ω HWSLM : BSC\*. 850. | οἰσεῖ | \*αποισουσιν S :  
S°W(C\*) (33). 565 1. (arm) Π. 850 0141 423. pc (sy') Eus (Chrys.);  
απαγοουσιν : D; S\* var | 21 οὖν THW[S]VLM : BSC 33 sa bo. D it.  
vg. 850. Qp Ta] om s : rel | 23 καὶ οὐκ εἶπεν] οὐκ εἶπ. δε HWsVM :  
BSCW 33 sa. 850 423. c. Qp Chrys | τι πρὸς σε] \*om TS : S\*. 565  
1 22. arm 138 423 pc ea. sy<sup>(a)</sup>. Chrys.; om τι : D. | 24 οἶ] + καὶ hW :  
BW. 850. Qp. | καὶ οἱ HWWLM : B bo. D ebff<sup>2</sup>qr<sup>1</sup> sy<sup>(a)</sup> | \*ο καὶ hS :  
S° 33. Θ 69 4. arm 850. pc c.; om ο T[h] : rel | ἐστὶν ἡ μαρτυρία αὐτοῦ]  
ω αὐτοῦ η μ. ἐστὶν THWLM : BWC\*. D 850. 33 var | 25 + vers] om  
T : S\* | χωρῆσαι] χωρῆσεν HWLM : BS°C\* bo. 1219.

## 21, 18-23 Mortis genus Petro praedicitur

18 Amen, amen dico tibi: cum esses iunior, cin-  
gebas te et ambulabas ubi volebas; cum autem  
senueris, extends manus tuas, et alius te cinget,  
et ducet quo tu non vis. 19 Hoc autem dixit signi-  
ficans qua morte clarificaturus esset Deum. Et  
cum hoc dixisset, dicit ei: Sequere me.

20 Conversus Petrus vidit illum discipulum, quem  
diligebat Iesus, sequentem, qui et recubuit in  
cena super pectus eius et dixit: Domine, quis est  
qui tradet te? 21 Hunc ergo cum vidisset Petrus,  
dixit Iesu: Domine, hic autem quid? 22 Dicit ei  
Iesus: Sic eum volo manere, donec veniam, quid  
ad te? tu me sequere. 23 Exiit ergo sermo iste inter  
fratres quia discipulus ille non moritur. Et non  
dixit ei Iesus: Non moritur, sed: Sic eum volo  
manere, donec veniam, quid ad te?

## 21, 24-25 Alter Evangelii epilogus

24 Hic est discipulus ille, qui testimonium perhi-  
bet de his et scripsit haec, et scimus quia verum  
est testimonium eius. 25 Sunt autem et alia multa,  
quae fecit Iesus; quae si scribantur per singula,  
nec ipsum arbitror mundum capere posse eos,  
qui scribendi sunt, libros.

18 A 21,11.14; Mt 16,22

19 J 13,36

20 J 13,23; 18,15

24 J 15,27; 19,35; 3 J 12

25 J 20,30

## ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ

1 <sup>1</sup> Τὸν μὲν πρῶτον λόγον ἐποιήσαμην περὶ πάντων, ὁ Θεόφιλε, ὃν ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς ποιεῖν τε καὶ διδάσκειν, <sup>2</sup> ἄχρι ἧς ἡμέρας ἐντειλάμενος τοῖς ἀποστόλοις διὰ Πνεύματος Ἁγίου οὓς ἐξελέξατο ἀνελήφθῃ. <sup>3</sup> οἷς καὶ παρέστησεν ἑαυτὸν ζῶντα μετὰ τὸ παθεῖν αὐτὸν ἐν πολλοῖς τεκμηρίοις, δι' ἡμερῶν τεσσαράκοντα ὀπτανόμενος αὐτοῖς καὶ λέγων τὰ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ. <sup>4</sup> καὶ συναλιζόμενος παρήγγειλεν αὐτοῖς ἀπὸ Ἱεροσολύμων μὴ χωρίζεσθαι, ἀλλὰ περιμένειν τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ Πατρὸς ἣν ἠκούσατέ μου. <sup>5</sup> ὅτι Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς δὲ ἐν Πνεύματι βαπτισθήσεσθε Ἁγίῳ οὐ μετὰ πολλὰς ταύτας ἡμέρας. <sup>6</sup> Οἱ μὲν οὖν συνελθόντες ἡρώτων αὐτὸν λέγοντες Κύριε, εἰ ἐν τῷ χρόνῳ τούτῳ ἀποκαθιστάνεις τὴν βασιλείαν τῷ Ἰσραὴλ; <sup>7</sup> εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς Οὐχ ὑμῶν ἔστιν γινῶναι χρόνους ἢ καιροὺς οὓς ὁ Πάτερ ἔθετο ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ, <sup>8</sup> ἀλλὰ λήψεσθε δύναμιν ἐπελθόντος τοῦ Ἁγίου Πνεύματος ἐφ' ὑμᾶς, καὶ ἔσεσθέ μου μάρτυρες ἐν τε Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν πάσῃ τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ Σαμαρείᾳ καὶ ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς. <sup>9</sup> καὶ ταῦτα εἰπὼν βλεπόντων αὐτῶν ἐπῆρθη, καὶ νεφέλῃ ὑπέ-

1 1 ο] om HC : B. D. | 3 τεσσαρεκοντα| τεσσαρακοντα SM | 7 δε| om THWC : B sa. sy<sup>p</sup>. | 8 εν<sup>2</sup> om [H]C : AC<sup>8</sup> 81. D. 547<sup>7</sup>. 522 206. 323. 1611. plur. | 9 βλεποντων/αυτων] ω W : B.

## ACTUS APOSTOLORUM

### I. ECCLESIAE EXORDIA

#### 1, 1-3 Prologus

<sup>1</sup> Primum quidem sermonem feci de omnibus, o Theophile, quae coepit Iesus facere et docere <sup>2</sup> usque in diem, qua praecipiens apostolis per Spiritum sanctum, quos elegit, assumptus est; <sup>3</sup> quibus et praebuit seipsum vivum post passionem suam in multis argumentis, per dies quadraginta apparens eis et loquens de regno Dei.

#### 1, 4-11 Domini suprema verba et Ascensio

<sup>4</sup> Et convalescens praecepit eis ab Hierosolymis ne discederent, sed exspectarent promissionem Patris, quam audistis, inquit, per os meum; <sup>5</sup> quia Iohannes quidem baptizavit aqua, vos autem baptizabimini Spiritu sancto non post multos hos dies. <sup>6</sup> Igitur qui convenerant, interrogabant eum dicentes: Domine, si in tempore hoc restitues regnum Israhel? <sup>7</sup> Dixit autem eis: Non est vestrum nosse tempora vel momenta, quae Pater posuit in sua potestate; <sup>8</sup> sed accipietis virtutem supervenientis Spiritus sancti in vos, et eritis mihi testes in Hierusalem et in omni Iudaea et Samaria et usque ad ultimum terrae. <sup>9</sup> Et cum haec dixisset, videntibus illis, elevatus est; et nubes suscepit

1 L 1,3 | 2 Mt 28,20; L 24,47ss; J 20,22; L 6,13 | 4 A 10, 41, Mc 16,19; L 24,50-53; J 14,16 | 5 A 11,16; Mt 3,11 | 6 1 19, 11 | 7 Mt 24,36 | 8 A 10,39 | 9 J 6,62

λαβεν αὐτὸν ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν. <sup>10</sup> καὶ ὡς ἀτε-  
νίζοντες ἦσαν εἰς τὸν οὐρανὸν πορευομένου αὐτοῦ, καὶ  
ἰδοὺ ἄνδρες δύο παρειστήκεισαν αὐτοῖς ἐν ἑσθήσεσι λευ-  
καῖς, <sup>11</sup> οἱ καὶ εἶπαν Ἄνδρες Γαλιλαῖοι, τί ἐσθήκατε  
ἐμβλέποντες εἰς τὸν οὐρανόν; οὗτος δ' Ἰησοῦς δ' ἀνα-  
ληφθεὶς ἅψ' ὑμῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οὕτως ἐλεύσεται ὃν  
τρόπον ἐθεάσασθε αὐτὸν πορευόμενον εἰς τὸν οὐρανόν.  
<sup>12</sup> Τότε ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἀπὸ θρόνων τοῦ καλου-  
μένου Ἐλαιῶνος, ὃ ἐστὶν ἐγγὺς Ἱερουσαλὴμ σαββάτου  
ἔχον ὁδόν. <sup>13</sup> καὶ ὅτε εἰσῆλθον, εἰς τὸ ὑπερῶον ἀνέβησαν  
οἱ ἦσαν καταμένοντες, ὃ τε Πέτρος καὶ Ἰωάννης καὶ  
Ἰάκωβος καὶ Ἀνδρέας, Φίλιππος καὶ Θωμᾶς, Βαρθολο-  
μαῖος καὶ Ματθαῖος, Ἰάκωβος Ἀλφαίου καὶ Σίμων ὁ  
Ζηλωτὴς καὶ Ἰούδας Ἰακώβου. <sup>14</sup> οὗτοι πάντες ἦσαν  
προσκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν τῇ προσευχῇ σὺν γυναίξιν  
καὶ Μαρίας τῇ μητρὶ τοῦ Ἰησοῦ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ.

<sup>15</sup> Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἀναστὰς Πέτρος ἐν  
μέσῳ τῶν ἀδελφῶν εἶπεν· ἦν τε ὄχλος ὀνομάτων ἐπὶ τὸ  
αὐτὸ ὧσεϊ ἑκατὸν εἴκοσι <sup>16</sup> Ἄνδρες ἀδελφοί, ἔδει πληρω-  
θῆναι τὴν γραφὴν ἣν προεῖπεν τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον διὰ  
στόματος Δαυὶδ περὶ Ἰούδα τοῦ γενομένου ὁδηγοῦ τοῖς  
συνλαβοῦσιν Ἰησοῦν, <sup>17</sup> ὅτι κατηριβημένος ἦν ἐν ἡμῖν  
καὶ ἔλαχεν τὸν κλῆρον τῆς διακονίας ταύτης. <sup>18</sup> οὗτος  
μὲν οὖν ἐκτίσαστο χωρίον ἐκ μισθοῦ τῆς ἀδικίας, καὶ  
πρηγὴς γενόμενος ἐλάκησεν μέσος, καὶ ἐξεχύθη πάντα τὰ

11 ἐμβλεπόντες] βλέποντες THWVM : BS\* 33s 81. E 181 88 91s  
f307, 46\*, 1319 808 642 218, 522. 1739s. 383 plur | 14 Μαρίας] Μα-  
ρια SVC | του] om [H] W : B. | καὶ TSC : SAC\* 104 117s sa bo. D  
88 91s. 1838. 1311 547 241. 1758. 1765. vg atm. | + συν HWVJM : B  
rel | 15 ὧσεϊ TWSVJM : SACΨ 104 326 1175. 1898 181 88 91s. 1827s.  
1891. | ὡς HC : B rel | 16 Ἰησοῦν THWsf : BSAC\*. Did Eus.] \*pr τοῦ  
[S]VMC : rel

eum ab oculis eorum. <sup>10</sup> Cumque intuerentur in  
caelum euntem illum, ecce duo viri adstiterunt  
iuxta illos in vestibus albis, <sup>11</sup> qui et dixerunt:  
Viri Galilaei, quid statis adspicientes in caelum?  
hic Iesus, qui assumptus est a vobis in caelum,  
sic veniet quemadmodum vidistis eum euntem in  
caelum.

### 1, 12-14 Apostoli in oratione perseverant

<sup>12</sup> Tunc reversi sunt Hierosolymam a monte qui  
vocatur Oliveti, qui est iuxta Hierusalem, sabbati  
habens iter. <sup>13</sup> Et cum introissent in cenaculum,  
ascenderunt ubi manebant, Petrus et Iohannes,  
Iacobus et Andreas, Philippus et Thomas, Bartho-  
lomaeus et Matthaeus, Iacobus Alphaei et Simon  
Zelotes, et Iudas Iacobi. <sup>14</sup> Hi omnes erant perse-  
verantes unanimiter in oratione cum mulieribus  
et Maria matre Iesu et fratribus eius.

### 1, 15-26 Matthiae electio

<sup>15</sup> In diebus illis exsurgens Petrus in medio  
fratrum dixit, erat autem turba hominum simul  
fere centum viginti: <sup>16</sup> Viri fratres, oportet impleri  
Scripturam, quam praedixit Spiritus sanctus per  
os David de Iuda, qui fuit dux eorum, qui com-  
prehenderunt Iesum; <sup>17</sup> qui connumeratus erat in  
nobis et sortitus est sortem ministerii huius. <sup>18</sup> Et  
hic quidem possedit agrum de mercede iniquitatis  
et suspensus crepuit medius, et diffusa sunt omnia

10 I P 3,22

11 Mt 26,64; A 1,7

12 Ex 16,29

13 Mt 10,1ss; L 6,14ss

14 L 8,2; Mt 13,55; J 7,3ss

16 L 22,47

σπλάγχνα αὐτοῦ. <sup>19</sup> καὶ γνωστὸν ἐγένετο πᾶσι τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλήμ, ὥστε κληθῆναι τὸ χωρίον ἐκεῖνο τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ αὐτῶν Ἀκελδαμάχ, τοῦτ' ἔστιν Χωρίον αἵματος. <sup>20</sup> γέγραπται γὰρ ἐν βιβλῷ Ψαλμῶν

Γενηθήτω ἡ ἑπαυλις αὐτοῦ ἔρημος  
καὶ μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν ἐν αὐτῇ.

καὶ

Τὴν ἐπισκοπὴν αὐτῶν λαβέτω ἕτερος.

<sup>21</sup> δεῖ οὖν τῶν συνελθόντων ἡμῖν ἀνδρῶν ἐν παντὶ χρόνῳ  
ᾧ εἰσῆλθεν καὶ ἐξῆλθεν ἐφ' ἡμᾶς ὁ Κύριος Ἰησοῦς,  
<sup>22</sup> ἀρξάμενος ἀπὸ τοῦ βαπτίσματος Ἰωάννου ἕως τῆς  
ἡμέρας ἣς ἀνελήφθη ἀφ' ἡμῶν, μάρτυρα τῆς ἀναστά-  
σεως αὐτοῦ σὺν ἡμῖν γενέσθαι ἕνα τούτων. <sup>23</sup> Καὶ ἔστη-  
σαν δύο, Ἰωσήφ τὸν καλούμενον Βαρσαββᾶν, ὃς ἐπεκλήθη  
Ἰοῦστος, καὶ Μαθθίαν. <sup>24</sup> καὶ προσευξάμενοι εἶπαν Σὺ  
Κύριε καρδιογνώστα πάντων, ἀνάδειξον δὴν ἐξελέξω ἐκ  
τούτων τῶν δύο ἕνα <sup>25</sup> λαβεῖν τὸν τόπον τῆς διακονίας  
ταύτης καὶ ἀποστολῆς, ἀφ' ἣς πᾶρέβη Ἰούδας πορευθῆ-  
ναι εἰς τὸν τόπον τὸν ἰδίον. <sup>26</sup> καὶ ἔδωκαν κλήρους αὐ-  
τοῖς, καὶ ἔπεσεν ὁ κλήρος ἐπὶ Μαθθίαν, καὶ συγκατεψη-  
φίσθη μετὰ τῶν ἑνδεκα ἀποστόλων.

2 <sup>1</sup> Καὶ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὴν ἡμέραν τῆς Πεντη-  
κοστῆς ἦσαν πάντες ὁμοῦ ἐπὶ τὸ αὐτό. <sup>2</sup> καὶ ἐγένετο  
ἄφωα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἦχος ὥσπερ φερομένης πνοῆς  
βιαίας καὶ ἐπλήρωσεν ὅλον τὸν οἶκον οὗ ἦσαν καθήμενοι,

19 καὶ] pr ὁ TC : S\*. D. [ιδίᾳ] \*om HJC : B\*S. D. lat Aug. [Ακελδαμαχ] Αχελδαμαχ T : SA 81. [22 εως] \*αχρι T : SA 104  
1175s. f307. 1838. 1739 323. [23.26 Μαθθίαν THWJC : (B\*S\*). D.]  
\*Ματθίαν SVM : rel [25 τοπον] THWSVJMC : BAC\*Ψ sa bo. D  
915. lat Aug.] κληρον s : rel. [2 1 ομου THWSJM : BSAC\* 326 81.  
323. lat] om C : D. sa bo.; ομοθυμαδον sV : rel

viscera eius. <sup>19</sup> Et notum factum est omnibus ha-  
bitantibus Hierusalem, ita ut appellaretur ager  
ille lingua eorum Haceldama, hoc est ager sangui-  
nis. <sup>20</sup> Scriptum est enim in libro Psalmorum:

*Fiat commoratio eorum deserta,  
et non sit qui inhabitet in ea,  
et episcopatum eius accipiat alter.*

<sup>21</sup> Oportet ergo ex his viris qui nobiscum sunt  
congregati in omni tempore quo intravit et exivit  
inter nos Dominus Iesus, <sup>22</sup> incipiens a baptismo  
Iohannis usque in diem qua assumptus est a nobis,  
testem resurrectionis eius nobiscum fieri unum ex  
istis. <sup>23</sup> Et statuerunt duos, Ioseph, qui vocabatur  
Barsabas, qui cognominatus est Iustus, et Mat-  
thiam. <sup>24</sup> Et orantes dixerunt: Tu, Domine, qui  
corda nosti omnium, ostende quem elegeris ex his  
duobus unum <sup>25</sup> accipere locum ministerii huius  
et apostolatus, de quo praevaricatus est Iudas, ut  
abiret in locum suum. <sup>26</sup> Et dederunt sortes eis,  
et cecidit sors super Matthiam, et adnumeratus  
est cum undecim apostolis.

## 2, 1-13 Spiritus Sancti missio

<sup>1</sup> Et cum complerentur dies Pentecostes, erant  
omnes pariter in eodem loco; <sup>2</sup> et factus est re-  
pente de caelo sonus tamquam advenientis spiritus  
vehementis et replevit totam domum ubi erant

18 Mt 27,3-10; 2 P 2,15; Sir 10,9 | 20 Ps 68,26; 108,9 | 21 J  
15,27 | 22 A 10,37; 2,32; 3,15; 4,33; 5,32; 10,41; 13,31; 26,22s |  
24 1 Sm 16,7 | 26 Pr 16,33 | 1 Lv 23,15-21; A 4,31 | 2 1 P  
1,12; J 3,8

<sup>3</sup> καὶ ὠφθῆσαν αὐτοῖς διαμεριζόμεναι γλῶσσαι ὥσει πυρός, καὶ ἐκάθισεν ἐφ' ἑνὰ ἕκαστον αὐτῶν, <sup>4</sup> καὶ ἐπλήσθησαν πάντες Πνεύματος Ἁγίου, καὶ ἤρξαντο λαλεῖν ἑτέροις γλώσσαις καθὼς τὸ Πνεῦμα ἐδίδου ἀποφθέγγεσθαι αὐτοῖς. <sup>5</sup> Ἦσαν δὲ εἰς Ἱερουσαλὴμ κατοικοῦντες Ἰουδαῖοι, ἄνδρες εὐλαβεῖς ἀπὸ παντὸς ἔθνους τῶν ὑπὸ τὸν οὐρανόν· <sup>6</sup> γενομένης δὲ τῆς φωνῆς ταύτης συνήλθεν τὸ πλῆθος καὶ συνεχύθη, ὅτι ἤκουον εἰς ἕκαστος τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ λαλούντων αὐτῶν. <sup>7</sup> ἔξιستانτο δὲ πάντες καὶ θαυμάζον λέγοντες Οὐχὶ ἰδοὺ ἅπαντες οὗτοί εἰσιν οἱ λαλοῦντες Γαλιλαῖοι; <sup>8</sup> καὶ πῶς ἡμεῖς ἀκούομεν ἕκαστος τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ ἡμῶν ἐν ᾗ ἔγενήθημεν, <sup>9</sup> Πάρθοι καὶ Μηδοὶ καὶ Ἑλαμίται, καὶ οἱ κατοικοῦντες τὴν Μεσοποταμίαν, Ἰουδαίαν τε καὶ Καππαδοκίαν, Πόντον καὶ τὴν Ἀσίαν, <sup>10</sup> Φρυγίαν τε καὶ Παμφυλίαν, Αἴγυπτον καὶ τὰ μέρη τῆς Λιβύης τῆς κατὰ Κυρήνην, καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες Ῥωμαῖοι, <sup>11</sup> Ἰουδαῖοι τε καὶ προσήλυτοι, Κρήτες καὶ Ἀραβες, ἀκούομεν λαλούντων αὐτῶν ταῖς ἡμετέραις γλώσσαις τὰ μεγαλεῖα τοῦ Θεοῦ; <sup>12</sup> ἔξιستانτο δὲ πάντες καὶ διηπόρουν, ἄλλος πρὸς ἄλλον λέγοντες Τί θέλει τοῦτο εἶναι; <sup>13</sup> ἔτεροι δὲ διαχλευάζοντες ἔλεγον ὅτι Γλεύκους μεμεστωμένοι εἰσιν. <sup>14</sup> Σταθεῖς δὲ ὁ Πέτρος σὺν τοῖς ἑνδεκά ἐπῆρεν τὴν φωνὴν αὐτοῦ καὶ ἀπεφθέγγετο αὐτοῖς

<sup>3</sup> καὶ ἐκάθισεν THWJM : BS 1175s. 88 915 f307. d sy.] ἐκάθισεν τε SVC : rel | 4 πάντες THWJMC : B\*SA 81. DE 88 915.] ἀπάντες SV : rel | 5 εἰς ThW : S\*A 1175. 88 915. 1827. 241. εν HSVJMC : rel | 6 ἡκούον] \*ἡκούσεν H : BS. 181 1874s. 241. 614.; ἡκούεν S : C 33 81 sa. 467. 547 1311. 1739. lat sy. | 7 πάντες TS : SAC 33 ssss-sa bo. E 181 88 915, 467, I, f1891. 1739, f1611. plur it (exc g) vg sy<sup>p,h</sup> arm.] om HWVJMC : B rel | ουχι HWJ : B.; ουχ Th : S 1175s DE 88 915. 1827. 794.] ουκ SVMC : rel | ἀπάντες TSMC : B\*SAC 096. D f307. 547, 522 1758s. 2298s.] πάντες HWVJ : B\* rel | 12 διηπορουν SVC] διηπορουνο THWJM : BSA 076.

sedentes. <sup>3</sup> Et apparuerunt illis dispertitae linguae tamquam ignis, seditque supra singulos eorum. <sup>4</sup> Et repleti sunt omnes Spiritu sancto et coeperunt loqui variis linguis, prout Spiritus sanctus dabat eloqui illis. <sup>5</sup> Erant autem in Hierusalem habitantes Iudaei, viri religiosi ex omni natione quae sub caelo est. <sup>6</sup> Facta autem hac voce convenit multitudo, et mente confusa est, quoniam audiebat unusquisque lingua sua illos loquentes. <sup>7</sup> Stupebant autem omnes et mirabantur dicentes: Nonne ecce omnes isti, qui loquuntur, Galilaei sunt? <sup>8</sup> Et quomodo nos audivimus unusquisque linguam nostram, in qua nati sumus? <sup>9</sup> Parthi et Medi et Elamitae, et qui habitant Mesopotamiam, Iudaeam et Cappadociam, Pontum et Asiam, <sup>10</sup> Phrygiam, et Pamphyliam, Aegyptum et partes Libyae quae est circa Cyrenen, et advenae Romani, <sup>11</sup> Iudaei quoque et proselyti, Cretes et Arabes: audivimus eos loquentes nostris linguis magnalia Dei. <sup>12</sup> Stupebant autem omnes et mirabantur ad invicem dicentes: Quidnam vult hoc esse? <sup>13</sup> Alii autem irridentes dicebant: quia Musto pleni sunt isti.

## 2. 14-36 Petri oratio

<sup>14</sup> Stans autem Petrus cum undecim levavit vocem suam et locutus est eis:

<sup>3</sup> Mt 3,11

<sup>4</sup> A 10,44ss; 19,6; Mc 16,17; 1 C 12-14

<sup>13</sup> Job 32,18s O; 1 C 14,23



Ἄνδρες Ἰουδαῖοι καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλὴμ πάντες, τοῦτο ὑμῖν γνωστὸν ἔστω, καὶ ἐνωτίσασθε τὰ ῥήματά μου. <sup>15</sup> οὐ γὰρ ὥς ὑμεῖς ὑπολαμβάνετε οὗτοι μεθύουσιν, ἔστιν γὰρ ὥρα τρίτη τῆς ἡμέρας, <sup>16</sup> ἀλλὰ τοῦτό ἐστιν τὸ εἰρημένον διὰ τοῦ προφήτου Ἰωήλ

<sup>17</sup> Καὶ ἔσται ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις, λέγει ὁ Θεός, ἔκχεω ἀπὸ τοῦ Πνεύματός μου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα, καὶ προφητεύουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν, καὶ οἱ νεανῖσκοι ὑμῶν ὁράσεις ὄψονται, καὶ οἱ πρεσβύτεροι ὑμῶν ἐνυπνίοις ἐνυπνιασθήσονται. <sup>18</sup> καὶ γὰρ ἐπὶ τοὺς δούλους μου καὶ ἐπὶ τὰς δούλας μου ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἔκχεω ἀπὸ τοῦ Πνεύματός μου, καὶ προφητεύουσιν.

<sup>19</sup> καὶ δώσω τέρατα ἐν τῷ οὐρανῷ ἅνω καὶ σημεῖα ἐπὶ τῆς γῆς κάτω, αἶμα καὶ πῦρ καὶ ἀτμίδα καπνοῦ.

<sup>20</sup> ὁ ἥλιος μεταστραφήσεται εἰς σκότος καὶ ἡ σελήνη εἰς αἶμα,

πρὶν ἔλθειν ἡμέραν Κυρίου τὴν μεγάλην καὶ ἐπιφανῆ.

<sup>21</sup> καὶ ἔσται πᾶς ὃς ἐὰν ἐπικαλέσεται τὸ ὄνομα Κυρίου σωθήσεται.

<sup>22</sup> Ἄνδρες Ἰσραηλίται, ἀκούσατε τοὺς λόγους τούτους· Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον, ἄνδρα ἀποδεδειγμένον ἀπὸ τοῦ Θεοῦ εἰς ὑμᾶς δυνάμεσι καὶ τέρασι καὶ σημείοις, οἷς ἐποίησεν δι' αὐτοῦ ὁ Θεὸς ἐν μέσῳ ὑμῶν, καθὼς αὐτοὶ οἶδατε, <sup>23</sup> τοῦτον τῇ ὀρισμένῃ βουλῇ καὶ προγνώσει τοῦ Θεοῦ ἔκδοτον διὰ χειρὸς ἀνόμων προσπήξαντες ἀνείλατε, <sup>24</sup> ὃν ὁ Θεὸς ἀνέστησεν λύσας τὰς ὀδύνας τοῦ θανάτου,

<sup>20</sup> πρὶν THSVJMC : SAC 33 326ss. DE 88 915, 467, 1891. f1611. 383.] + η hW : B rel | ελθειν THWMC : BS\*. D.] \* + την SVJ : rel | και επιφανη] om T : S. D g. | 21 εαν] αν TSJC

Viri Iudaei, et qui habitatis Hierusalem universi, hoc vobis notum sit, et auribus percipite verba mea. <sup>15</sup> Non enim, sicut vos aestimatis, hi ebrii sunt, cum sit hora diei tertia; <sup>16</sup> sed hoc est quod dictum est per prophetam Joel:

<sup>17</sup> Et erit in novissimis diebus, dicit Dominus, effundam de Spiritu meo super omnem carnem, et prophetabunt filii vestri et filiae vestrae, et iuvenes vestri visiones videbunt, et seniores vestri somnia somniabunt.

<sup>18</sup> Et quidem super servos meos et super ancillas meas in diebus illis effundam de Spiritu meo, et prophetabunt;

<sup>19</sup> et dabo prodigia in caelo sursum, et signa in terra deorsum, sanguinem et ignem et vaporem fumi.

<sup>20</sup> Sol convertetur in tenebras, et luna in sanguinem,

antequam veniat dies Domini magnus et manifestus.

<sup>21</sup> Et erit: omnis, quicumque invocaverit nomen Domini, salvus erit.

<sup>22</sup> Viri Israhelitae, audite verba haec: Iesum Nazarenum, virum approbatum a Deo in vobis virtutibus et prodigiis et signis, quae fecit Deus per illum in medio vestri, sicut et vos scitis, <sup>23</sup> hunc definito consilio et praescientia Dei traditum per manus iniquorum affigentes interemistis; <sup>24</sup> quem Deus suscitavit, solutis doloribus inferni,

<sup>15</sup> Job 32,110'

<sup>16</sup> Jl 2,28-32 (3,1-5)

<sup>17</sup> R 5,5; Tt 3,6

<sup>19</sup> A 5,12

<sup>20</sup> Ap 6,12

<sup>21</sup> R 10,13

<sup>22</sup> J 3,2; 5,36

<sup>23</sup> A 4,28; J 19,11; 1 P 1,20

<sup>24</sup> A 3,15; Ps 17,60'

καθότι οὐκ ἦν δυνατὸν κρατεῖσθαι αὐτὸν ὑπ' αὐτοῦ.

<sup>25</sup> Δαυὶδ γὰρ λέγει εἰς αὐτόν

Προορώμην τὸν Κύριον ἐνώπιόν μου διὰ παντός,  
ὅτι ἐκ δεξιῶν μου ἔστιν, ἵνα μὴ σαλευθῶ.

<sup>26</sup> διὰ τοῦτο ἠὐφράνθη μου ἡ καρδία  
καὶ ἡγαλλιάσατο ἡ γλῶσσά μου,  
ἔτι δὲ καὶ ἡ σάρξ μου κατασκηνώσει ἐπ' ἐλπίδι,

<sup>27</sup> ὅτι οὐκ ἐγκαταλείψεις τὴν ψυχὴν μου εἰς Ἀἰδὴν  
οὐδὲ δώσεις τὸν Ὅσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν.

<sup>28</sup> ἐγνώρισάς μοι ὁδοὺς ζωῆς,  
πληρώσεις με εὐφροσύνης μετὰ τοῦ προσώπου σου.

<sup>29</sup> Ἄνδρες ἀδελφοί, ἔξδν εἰπεῖν μετὰ παρρησίας πρὸς  
ὕμᾱς περὶ τοῦ πατριάρχου Δαυὶδ, ὅτι καὶ ἐτελεύτησεν  
καὶ ἐτάφη, καὶ τὸ μνημα αὐτοῦ ἔστιν ἐν ἡμῖν ἄχρι τῆς  
ἡμέρας ταύτης. <sup>30</sup> προφήτης οὖν ὑπάρχων καὶ εἰδὼς ὅτι  
ὄρκῳ ὤμοσεν αὐτῷ ὁ Θεὸς ἐκ καρποῦ τῆς ὁσφύος αὐτοῦ  
καθίσει ἐπὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ, <sup>31</sup> προῖδὼν ἐλάλησεν περὶ  
τῆς ἀναστάσεως τοῦ Χριστοῦ, ὅτι οὔτε ἐγκατελείφθη εἰς  
Ἀἰδὴν οὔτε ἡ σὰρξ αὐτοῦ εἶδεν διαφθοράν. <sup>32</sup> τοῦτον  
τὸν Ἰησοῦν ἀνέστησεν ὁ Θεός, οἱ πάντες ἡμεῖς ἔσμεν  
μάρτυρες. <sup>33</sup> τῇ δεξιᾷ οὖν τοῦ Θεοῦ ὑψωθεὶς τὴν τε  
ἐπαγγελίαν τοῦ Πνεύματος τοῦ Ἁγίου λαβὼν παρὰ τοῦ  
Πατρὸς ἐξέχεεν τοῦτο δ' ὑμεῖς καὶ βλέπετε καὶ ἀκούετε.  
<sup>34</sup> οὐ γὰρ Δαυὶδ ἀνέβη εἰς τοὺς οὐρανοὺς, λέγει δὲ αὐτός

Εἶπεν Κύριος τῷ Κυρίῳ μου Κάθου ἐκ δεξιῶν μου,

<sup>35</sup> ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.

25 κυριον] + μου TC : S. D. sy<sup>p</sup>. | 30 αὐτοῦ<sup>1</sup> THW<sup>s</sup>JM : Ψ 33.  
D°. lat sy<sup>p</sup> arm. Ir Eus Cyr.] + το κατὰ σάρκα ἀναστήσειν τον Χρι-  
στον [SV](C) : (rel) | 31 ουτε<sup>2</sup> THSVJMC : SAC 33 326ss. D 181 f307,  
467, 547 241 460. f189r. 1739s.] ουδε W : B rel | 33 καὶ<sup>1</sup> T[H]WS  
[V]JMC : B. D 88 915. p.] om : rel | 34 κυριος THWMC : B\*S°. D.]  
pr \*o SV] : rel

juxta quod impossibile erat teneri illum ab eo.  
<sup>25</sup> David enim dicit in eum:

*Providebam Dominum in conspectu meo semper,  
quoniam a dextris est mihi, ne commovear.*

<sup>26</sup> *Propter hoc laetatum est cor meum,*

*et exsultavit lingua mea,  
insuper et caro mea requiescet in spe,*

<sup>27</sup> *quoniam non derelinques animam meam in inferno,  
nec dabis Sanctum tuum videre corruptionem.*

<sup>28</sup> *Notas mihi fecisti vias vitae,  
et replebis me iucunditate cum facie tua.*

<sup>29</sup> Viri fratres, liceat audenter dicere ad vos de  
patriarcha David quoniam defunctus est et se-  
pultus, et sepulcrum eius est apud nos usque in  
hodiernum diem. <sup>30</sup> Propheta igitur cum esset et  
sciret quia iureiurando iurasset illi Deus de fructu  
lumbi eius sedere super sedem eius, <sup>31</sup> providens  
locutus est de resurrectione Christi, quia neque  
derelictus est in inferno, neque caro eius vidit  
corruptionem. <sup>32</sup> Hunc Iesum resuscitavit Deus,  
cuius omnes nos testes sumus. <sup>33</sup> Dexterā igitur Dei  
exaltatus, et promissione Spiritus sancti accepta  
a Patre, effudit hunc, quem vos videtis et auditis.  
<sup>34</sup> Non enim David ascendit in caelum; dixit autem  
ipse:

*Dixit Dominus Domino meo. sede a dextris meis,*

<sup>35</sup> *donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum.*

25 Ps 15,8-11

27 A 13-35

29 A 13,36; J 8,52; 3 Rg 2,10

30 Ps 131,11; 88,48; 2 Sm 7,1 s

31 Ps 15,10

32 A 1,22

33 A 5,31; Phil 2,9; A 1,4

34 Ps 109,1; Mt 22,44

<sup>36</sup> ἀσφαλῶς οὖν γινωσκέτω πᾶς οἶκος Ἰσραὴλ ὅτι καὶ Κύριον αὐτὸν καὶ Χριστὸν ἐποίησεν ὁ Θεός, τοῦτον τὸν Ἰησοῦν ὃν ὑμεῖς ἔσταυρώσατε. <sup>37</sup> Ἀκούσαντες δὲ κατενύγησαν τὴν καρδίαν, εἰπόν τε πρὸς τὸν Πέτρον καὶ τοὺς λοιποὺς ἀποστόλους Ἵ ποιήσωμεν, ἄνδρες ἀδελφοί; <sup>38</sup> Πέτρος δὲ πρὸς αὐτοὺς Μετανοήσατε, φησὶν, καὶ βαπτισθῆτω ἕκαστος ὑμῶν ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν, καὶ λήψετε τὴν δωρεάν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος. <sup>39</sup> Ὅμιν γὰρ ἔστιν ἡ ἐπαγγελία καὶ τοῖς τέκνοις ὑμῶν καὶ πᾶσιν τοῖς εἰς μακράν, ὅσους ἂν προσκαλέσεται Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν. <sup>40</sup> ἑτέροις τε λόγοις πλείοσιν διεμαρτύρατο, καὶ παρεκάλει αὐτοὺς λέγων Σώθητε ἀπὸ τῆς γενεᾶς τῆς σκολιᾶς ταύτης. <sup>41</sup> οἱ μὲν οὖν ἀποδεξάμενοι τὸν λόγον αὐτοῦ ἐβαπτίσθησαν, καὶ προσετέθησαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ψυχὰ ὡσεὶ τρισχίλια. <sup>42</sup> ἦσαν δὲ προσκαρτεροῦντες τῇ διδασκίᾳ τῶν ἀποστόλων καὶ τῇ κοινωνίᾳ, τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου καὶ ταῖς προσευχαῖς. <sup>43</sup> Ἐγένετο δὲ πάση ψυχῇ φόβος· πολλὰ δὲ τέρατα καὶ σημεῖα διὰ τῶν ἀποστόλων ἐγένετο ἐν Ἱερουσαλὴμ· φόβος τε ἦν μέγας ἐπὶ πάντας. <sup>44</sup> καὶ πάντες δὲ οἱ πιστεύσαντες ἦσαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ εἶχον ἅπαντα κοινά, <sup>45</sup> καὶ τὰ κτήματα καὶ τὰς ὑπάρξεις ἐπίτрасκον καὶ διεμέριζον αὐτὰ πᾶσιν, καθότι ἂν τις χρεῖαν

<sup>36</sup> ἐποίησεν / ο Θεος THWVJM : BS 81 bo. 1838 467. 118. g vg<sup>cl</sup> sy.] \* ω SC : rel | 38 φησιν T[S]VMC : SAC 326ss. (D) 88 915 307. 226 460, 1739 s. vg | om HWJ : B. 36. 1838. 218.; εφη (ω ante προς) s : pler | 43 δε<sup>2</sup> THWVJM : BS 81 bo. 1319.] om : D<sup>+</sup> 181. 1838. 69 218.; \* τε SC : rel | εν Ιερουσαλημ T[S]V : SACΨ<sup>ssss</sup>. (D) E 88 915. 5 1838 467. 460. 242. 2147. t. vg. sy<sup>p</sup>.] om HWs] MC : B rel | φοβος<sup>2</sup>... παντας T[S]V : SAC 326s. 88 / 307. 5 467. 460. 242. 2147. t. vg.] om HWs] MC : B rel | 44 κα<sup>1</sup> T[S]V : SACΨ 326s. 88. 5. 460. 242.] \* om HWs] MC : B rel | ησαν] om HW : B. gp. | κα<sup>2</sup>] om HW : B.

<sup>36</sup> Certissime sciat ergo omnis domus Israhel, quia et Dominum eum et Christum fecit Deus hunc Iesum, quem vos crucifixistis.

## 2, 37-41 Hominum tria milia baptizantur

<sup>37</sup> His autem auditis, compuncti sunt corde et dixerunt ad Petrum et ad reliquos apostolos: Quid faciemus, viri fratres? <sup>38</sup> Petrus vero ad illos: Paenitentiam, inquit, agite, et baptizetur unusquisque vestrum in nomine Iesu Christi in remissionem peccatorum vestrorum, et accipietis donum Spiritus sancti. <sup>39</sup> Vobis enim est repromissio et filiis vestris et omnibus, qui longe sunt, quoscumque advocaverit Dominus Deus noster. <sup>40</sup> Aliis etiam verbis plurimis testificatus est et exhortabatur eos dicens: Salvamini a generatione ista prava. <sup>41</sup> Qui ergo receperunt sermonem eius, baptizati sunt; et appositae sunt in die illa animae circiter tria milia.

## 2, 42-47 Fidelium vita

<sup>42</sup> Erant autem perseverantes in doctrina apostolorum et communicatione fractionis panis et orationibus. <sup>43</sup> Fiebat autem omni animae timor; multa quoque prodigia et signa per apostolos in Hierusalem fiebant, et metus erat magnus in universis. <sup>44</sup> Omnes etiam qui credebant, erant pariter et habebant omnia communia. <sup>45</sup> Possessiones et substantias vendebant, et dividebant illa omnibus, prout cuique opus erat. <sup>46</sup> Cotidie

38 A 3,19; Mc 16,16; A 8,16; 10,48 | 39 J1 2,32; Is 57,19 | 40 Dt 32,5; Ph 2,15 | 41 A 4,4; 5,14; 6,7 | 42 A 20,7; 27,35 43 A 5,12-16 | 44 A 4,32

εἶχεν. <sup>46</sup> καθ' ἡμέραν τε προσκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν ἐν τῷ ἱερῷ, κλῶντές τε κατ' οἶκον ἄρτον, μετελάμβανον τροφῆς ἐν ἀγαλλιάσει καὶ ἀφελότητι καρδίας, <sup>47</sup> αἰνοῦντες τὸν Θεὸν καὶ ἔχοντες χάριν πρὸς ὅλον τὸν λαόν. ὁ δὲ Κύριος προσετίθει τοὺς σωζομένους καθ' ἡμέραν ἐπὶ τὸ αὐτό.

3 <sup>1</sup> Πέτρος δὲ καὶ Ἰωάννης ἀνέβαινον εἰς τὸ ἱερὸν ἐπὶ τὴν ὥραν τῆς προσευχῆς τὴν ἐνάτην. <sup>2</sup> καὶ τις ἀνὴρ χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ ὑπάρχων ἐβαστάζετο, δυνάμενος καθ' ἡμέραν πρὸς τὴν θύραν τοῦ ἱεροῦ τὴν λεγομένην Ὠραίαν τοῦ αἰτεῖν ἐλεημοσύνην παρὰ τῶν εἰσπορευομένων εἰς τὸ ἱερὸν. <sup>3</sup> ὃς ἰδὼν Πέτρον καὶ Ἰωάννην μέλλοντας εἰσιέναι εἰς τὸ ἱερὸν ἡρώτα ἐλεημοσύνην λαβεῖν. <sup>4</sup> ἀτενίσας δὲ Πέτρος εἰς αὐτὸν σὺν τῷ Ἰωάννῃ εἶπεν Βλέψον εἰς ἡμᾶς. <sup>5</sup> ὁ δὲ ἐπέειχεν αὐτοῖς προσδοκῶν τι παρ' αὐτῶν λαβεῖν. <sup>6</sup> εἶπεν δὲ Πέτρος Ἀργύριον καὶ χρυσίον οὐχ ὑπάρχει μοι. <sup>7</sup> ὁ δὲ ἔχω, τοῦτό σοι δίδωμι ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου περιπάτει. <sup>8</sup> καὶ πιάσας αὐτὸν τῆς δεξιᾶς χειρὸς ἤγειρεν αὐτόν. <sup>9</sup> παραχρῆμα δὲ ἑστερωώθησαν αἱ βάσεις αὐτοῦ καὶ τὰ σφυδρά, <sup>10</sup> καὶ ἐξαλλόμενος ἔστη, καὶ περιεπάτει, καὶ εἰσηλθὼν σὺν αὐτοῖς εἰς τὸ ἱερὸν περιπατῶν καὶ ἀλλόμενος καὶ αἰνῶν τὸν Θεόν. <sup>11</sup> καὶ εἶδεν πᾶς ὁ λαὸς αὐτὸν περιπατοῦντα καὶ αἰνοῦντα τὸν Θεόν. <sup>12</sup> ἐπεγίνωσκον δὲ

quoque perdurantes unanimiter in templo, et frangentes circa domos panem, sumebant cibum cum exultatione et simplicitate cordis, <sup>47</sup> colaudantes Deum et habentes gratiam ad omnem plebem. Dominus autem augebat qui salvi fierent cotidie in idipsum.

### 3, 1-11 Claudus sanatur

<sup>1</sup> Petrus autem et Iohannes ascendebant in templum ad horam orationis nonam. <sup>2</sup> Et quidam vir, qui erat claudus ex utero matris suae, baiulabatur; quem ponebant cotidie ad portam templi, quae dicitur speciosa, ut peteret eleemosynam ab introeuntibus in templum. <sup>3</sup> Is cum vidisset Petrum et Iohannem incipientes introire in templum, rogabat ut eleemosynam acciperet. <sup>4</sup> Intuens autem in eum Petrus cum Iohanne dixit: Respice in nos. <sup>5</sup> At ille intendebat in eos sperans se aliquid accepturum ab eis. <sup>6</sup> Petrus autem dixit: Argentum et aurum non est mihi; quod autem habeo, hoc tibi do: in nomine Iesu Christi Nazareni surge et ambula. <sup>7</sup> Et apprehensa manu eius dextera, allevavit eum et protinus consolidatae sunt bases eius et plantae. <sup>8</sup> Et exsiliens stetit et ambulabat et intravit cum illis in templum ambulans et exsiliens et laudans Deum. <sup>9</sup> Et vidit omnis populus eum ambulantiem et laudantiem

47 ημεραν THW<sup>s</sup>JM : BSAC 095 33 236 1175 81 sa bo. lat arm.] + τη εκκλησια [SV](C) : (rel) | 3 1 Πέτρος δε THWSVJM : BSAC 326 1175 81 sa bo. 1319 69. 1891s 249. 1739. lat arm.] ω s (C) : rel | 6 Ναζωραιου THW<sup>s</sup>JM : BSsa. D.] + εγειρε και [S]W(C) : rel | 7 σφυδρα THWVJM : B\*S\*AC\*. 1827.] \*σφυρα SC : rel | 10 ουτος] \*αυτος TS : SAC 326 81. 1874 917 181 f307. 218. lat sy<sup>p</sup>.

1 A 10,3.9.30  
2 A 14,8; J 9,1  
4 A 14,9  
6 A 3,16  
7 A 9,34.41, 14,16  
8 J 5,14

αὐτόν, ὅτι οὗτος ἦν ὁ πρὸς τὴν ἐλεημοσύνην καθήμενος ἐπὶ τῇ Ὠραία Πύλῃ τοῦ ἱεροῦ, καὶ ἐπλήσθησαν θάμβους καὶ ἐκστάσεως ἐπὶ τῷ συμβεβηκότι αὐτῷ. <sup>11</sup> Κρατοῦντος δὲ αὐτοῦ τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰωάννην συνέδραμεν πᾶς ὁ λαὸς πρὸς αὐτοὺς ἐπὶ τῇ στοῇ τῇ καλουμένῃ Σολομῶντος ἑκθαμβοί. <sup>12</sup> Ἰδὼν δὲ ὁ Πέτρος ἀπεκρίνατο πρὸς τὸν λαόν· Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, τί θαυμάζετε ἐπὶ τούτῳ, ἢ ἡμῖν τί ἀτενίζετε ὥς ἰδίᾳ δυνάμει ἢ εὐσεβεῖα πεποιηκόσιν τοῦ περιπατεῖν αὐτόν; <sup>13</sup> ὁ Θεὸς Ἀβραάμ καὶ ὁ Θεὸς Ἰσαάκ καὶ ὁ Θεὸς Ἰακώβ, ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, ἐδόξασεν τὸν Παῖδα αὐτοῦ Ἰησοῦν, ὃν ὑμεῖς μὲν παρέδώκατε καὶ ἠρνήσασθε κατὰ πρόσωπον Πιλάτου, κρίναντος ἐκείνου ἀπολύειν. <sup>14</sup> Ὑμεῖς δὲ τὸν Ἅγιον καὶ Δίκαιον ἠρνήσασθε, καὶ ἡτήσασθε ἄνδρα φονέα χαρισθῆναι ὑμῖν, <sup>15</sup> τὸν δὲ Ἀρχηγὸν τῆς ζωῆς ἀπεκτείνετε, ὃν ὁ Θεὸς ἡγείρεν ἐκ νεκρῶν, οὗ ἡμεῖς μάρτυρές ἐσμεν. <sup>16</sup> καὶ ἐπὶ τῇ πίστει τοῦ δυνάματος αὐτοῦ τοῦτον, ὃν θεωρεῖτε καὶ οἴδατε, ἐστερέωσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἡ πῖστις ἡ δι' αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτῷ τὴν ὀλοκληρίαν ταύτην ἀπέναντι πάντων ὑμῶν. <sup>17</sup> καὶ νῦν, ἀδελφοί, οἶδα ὅτι κατὰ ἄγνοιαν ἐπράξατε, ὥσπερ καὶ οἱ ἄρχοντες ὑμῶν. <sup>18</sup> ὁ δὲ Θεὸς ἃ προκατήγγειλεν διὰ στόματος πάντων τῶν προφητῶν, παθεῖν τὸν Χριστὸν αὐτοῦ, ἐπλήρωσεν οὕτως. <sup>19</sup> μετὰ νοήσατε οὖν καὶ ἐπιστρέψατε εἰς τὸ ἐξαλειφθῆναι ὑμῶν

13 ο Θεός<sup>2,3</sup> TSC : SAC 104ss bo. D 88 915 f307. 2147 257. pt vg arm Ir Chr.] om HWVJM : B rel | 16 επι] om H : BS\* 81 arm. | 19 εις] προς THW : BS.

Deum. <sup>10</sup> Cognoscebant autem illum, quod ipse erat, qui ad eleemosynam sedebat ad speciosam portam templi, et impleti sunt stupore et extasi in eo, quod contigerat illi.

<sup>11</sup> Cum teneret autem Petrum et Iohannem, cucurrit omnis populus ad eos ad porticum, quae appellatur Salomonis, stupentes.

### 3, 12-26 Petri sermo ad plebem

<sup>12</sup> Videns autem Petrus respondit ad populum: Viri Israhelitae, quid miramini in hoc aut nos quid intuemini, quasi nostra virtute aut potestate fecerimus hunc ambulare? <sup>13</sup> *Deus Abraham et Deus Isaac et Deus Iacob, Deus patrum nostrorum, glorificavit Filium suum* Iesum, quem vos quidem tradidistis et negastis ante faciem Pilati, iudicante illo dimitti. <sup>14</sup> Vos autem sanctum et iustum negastis et petistis virum homicidam donari vobis, <sup>15</sup> auctorem vero vitae interfecistis, quem Deus suscitavit a mortuis, cuius nos testes sumus. <sup>16</sup> Et in fide nominis eius hunc, quem vos vidistis et nostis, confirmavit nomen eius; et fides, quae per eum est, dedit integram sanitatem istam in conspectu omnium vestrum. <sup>17</sup> Et nunc, fratres, scio quia per ignorantiam fecistis, sicut et principes vestri. <sup>18</sup> Deus autem, quae praenuntiavit per os omnium prophetarum pati Christum suum, sic implevit. <sup>19</sup> Paenitemini igitur et convertimini, ut

11 A 5,12; J 10,23

12 A 14,15

13 Ex 3,6,15; A 3,26

14 Mt 27,20s; L 23,15

15 A 2,23s; 5,31; 13,31; Hb 2,10

17 A 13,27; L 23,34; 1 T 1,13

18 L 24,27

19 A 2,38

τάς ἁμαρτίας, <sup>20</sup> ὅπως ἂν ἔλθωσιν καιροὶ ἀναψύξεως ἀπὸ προσώπου τοῦ Κυρίου καὶ ἀποστελῇ τὸν προκεχειρισμένον ὑμῖν Χριστὸν Ἰησοῦν, <sup>21</sup> ὃν δεῖ οὐρανὸν μὲν δέξασθαι ἔχρι χρόνων ἀποκαταστάσεως πάντων ὧν ἐλάλησεν ὁ Θεὸς διὰ στόματος τῶν ἁγίων ἀπ' αἰῶνος αὐτοῦ προφητῶν. <sup>22</sup> Μωϋσῆς μὲν εἶπεν ὅτι Προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν ὡς ἐμέ· αὐτοῦ ἀκούσεσθε κατὰ πάντα ὅσα ἂν λαλήσῃ πρὸς ὑμᾶς. <sup>23</sup> ἔσται δὲ πᾶσα ψυχὴ ἥτις ἔαν μὴ ἀκούσῃ τοῦ προφήτου ἐκείνου ἐξολεθρευθῇσεται ἐκ τοῦ λαοῦ. <sup>24</sup> καὶ πάντες δὲ οἱ προφῆται ἀπὸ Σαμουὴλ καὶ τῶν καθεξῆς ὅσοι ἐλάλησαν καὶ κατήγγειλαν τὰς ἡμέρας ταύτας. <sup>25</sup> ὑμεῖς ἔστε οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν καὶ τῆς διαθήκης ἣς διέθετο ὁ Θεὸς πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν, λέγων πρὸς Ἀβραάμ· Καὶ ἐν τῷ σπέρματί σου ἐνευλογηθήσονται πᾶσαι αἱ πατριαὶ τῆς γῆς. <sup>26</sup> ὑμῖν πρῶτον ἀναστήσας ὁ Θεὸς τὸν Παῖδα αὐτοῦ ἀπέστειλεν αὐτὸν εὐλογοῦντα ὑμᾶς ἐν τῷ ἀποστρέφειν ἕκαστον ἀπὸ τῶν πονηριῶν ὑμῶν. 4 <sup>1</sup> Λαλούντων δὲ αὐτῶν πρὸς τὸν λαόν, ἐπέστησαν αὐτοῖς οἱ ἱερεῖς καὶ ὁ στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ καὶ οἱ Σαδδουκαῖοι, <sup>2</sup> διαπονούμενοι διὰ τὸ διδάσκειν αὐτοὺς τὸν λαὸν καὶ καταγγέλλειν ἐν τῷ Ἰησοῦ τὴν ἀνάστασιν τὴν ἐκ νεκρῶν, <sup>3</sup> καὶ ἐπέβαλον αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ ἔθεντο εἰς τήρησιν

deleantur peccata vestra, <sup>20</sup> ut, cum venerint tempora refrigerii a conspectu Domini, et miserit eum, qui praedicatus est vobis, Iesum Christum, <sup>21</sup> quem oportet quidem caelum suscipere usque in tempora restitutionis omnium, quae locutus est Deus per os sanctorum suorum a saeculo prophetarum. <sup>22</sup> Moyses quidem dixit: quoniam *Prophetam suscitabit vobis Dominus Deus vester de fratribus vestris tamquam me, ipsum audietis iuxta omnia quaecumque locutus fuerit vobis.* <sup>23</sup> *Erit autem, omnis anima, quae non audierit prophetam illum, exterminabitur de plebe.* <sup>24</sup> Et omnes prophetae a Samuel et deinceps, qui locuti sunt, annuntiaverunt dies istos. <sup>25</sup> Vos estis filii prophetarum et testamenti, quod disposuit Deus ad patres nostros dicens ad Abraham: *Et in semine tuo benedicentur omnes familiae terrae.* <sup>26</sup> Vobis primum Deus suscitans Filium suum misit eum benedicientem vobis, ut convertat se unusquisque a nequitia sua.

#### 4, 1-7 Prima Ecclesiae persecutio

4 <sup>1</sup> Loquentibus autem illis ad populum, supervenerunt sacerdotes et magistratus templi et sadducaei <sup>2</sup> dolentes quod docerent populum et annuntiarent in Iesu resurrectionem ex mortuis, <sup>3</sup> et iniecerunt in eos manus et posuerunt eos in

<sup>22</sup> ἡμῶν] om HWJ : B sa bo. bp.; ὑμῶν C : S<sup>a</sup> A 81. D 917 181 f307. 467. 1311 1319 2127 808 642 69. 1739s. 255 plur arm | 23 εαν] av HC | 25 διεθετο/ο Θεος] \* ω HWJMC : B sa bo. D. bp. 1845. | ὑμῶν HWSVJM : BS<sup>a</sup> A 104sss. E 88 915 f307. 5 1827s. 69 547 808, 522, 1739s. vg<sup>w</sup> | ἡμῶν ThC : tel | ἐνευλογηθῶσονται] ευλογηθῶσονται H : B(A)<sup>a</sup>Ψ. f307. 1758ss. 1739s. 383. | 26 ὑμῶν] om [H] : B. | 4 ι ιερεις] \* αρχιερεις H : BC. 467. arm.

21 A 1,11; Ap 10,7  
22 Dt 18,15.19; A 7,37  
23 Lv 23,29  
24 A 10,43; Hb 11,32  
25 R 15,8; Gn 22,18; G 3,8  
26 A 13,46; 4,27.30  
4,1 A 5,24ss; L 22,4.52  
2 A 23,3.8  
3 A 3,1

εἰς τὴν αὐρίον· <sup>4</sup> ἦν γὰρ ἑσπέρα ἤδη· πολλοὶ δὲ τῶν ἀκουσάντων τὸν λόγον ἐπίστευσαν, καὶ ἐγενήθη ὁ ἀριθμὸς τῶν ἀνδρῶν ὡς χιλιάδες πέντε.

<sup>5</sup> Ἐγένετο δὲ ἐπὶ τὴν αὐρίον συναχθῆναι αὐτῶν τοὺς ἄρχοντας καὶ τοὺς πρεσβυτέρους καὶ τοὺς γραμματεῖς ἐν Ἱερουσαλὴμ, <sup>6</sup> καὶ Ἄννας· ὁ ἀρχιερεὺς καὶ Καϊάφας καὶ Ἰωάννης καὶ Ἀλέξανδρος καὶ ὅσοι ἦσαν ἐκ γένους ἀρχιερατικοῦ, <sup>7</sup> καὶ στήσαντες αὐτοὺς ἐν τῷ μέσῳ ἐπυνθάνοντο· Ἐν ποίᾳ δυνάμει ἢ ἐν ποίῳ ὀνόματι ἐποιήσατε τοῦτο ὑμεῖς; <sup>8</sup> τότε Πέτρος πλησθεὶς Πνεύματος Ἁγίου εἶπεν πρὸς αὐτούς· Ἀρχόντες τοῦ λαοῦ καὶ πρεσβύτεροι τοῦ Ἰσραὴλ, <sup>9</sup> εἰ ἡμεῖς σήμερον ἀνακρινόμεθα ἐπὶ εὐεργεσίᾳ ἀνθρώπου ἀσθενοῦς, ἐν τίνι οὗτος σέσωσται, <sup>10</sup> γνωστὸν ἔστω πᾶσιν ὑμῖν καὶ παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραὴλ, ὅτι ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου, ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε, ὃν ὁ Θεὸς ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, ἐν τούτῳ οὗτος παρέστηκεν ἐνώπιον ὑμῶν ὑγιής. <sup>11</sup> οὗτός ἐστιν ὁ λίθος ὁ ἐξουθενηθεὶς ὑφ' ὑμῶν τῶν οἰκοδόμων, ὁ γενομένος εἰς κεφαλὴν γωνίας. <sup>12</sup> καὶ οὐκ ἔστιν ἐν ἄλλῳ οὐδενὶ ἡ σωτηρία· οὐδὲ γὰρ ὄνομά ἐστιν ἕτερον ὑπὸ τὸν οὐρανὸν τὸ δεδομένον ἐν ἀνθρώποις ἐν ᾧ δεῖ σωθῆναι ἡμᾶς. <sup>13</sup> Θεωροῦντες δὲ τὴν τοῦ Πέτρου παρρησίαν καὶ Ἰωάννου, καὶ καταλαβόμενοι ὅτι ἄνθρωποι ἀγράμματοι εἰσιν καὶ ἰδιῶται, ἐθαύμαζον, ἐπεγίνωσκόν τε αὐτοὺς ὅτι σὺν τῷ Ἰησοῦ ἦσαν, <sup>14</sup> τόν τε ἄνθρωπον βλέποντες σὺν αὐτοῖς

custodiam in crastinum, erat enim iam vespera. <sup>4</sup> Multi autem eorum qui audierant verbum, crediderunt; et factus est numerus virorum quinque milia.

<sup>5</sup> Factum est autem in crastinum, ut congregarentur principes eorum et seniores et scribae in Hierusalem <sup>6</sup> et Annas princeps sacerdotum et Caiphas et Iohannes et Alexander, et quotquot erant de genere sacerdotali. <sup>7</sup> Et statuentes eo in medio interrogabant: In qua virtute aut in quo nomine fecistis hoc vos?

#### 4, 8-12 Petri oratio in synedrio

<sup>8</sup> Tunc repletus Spiritu sancto Petrus dixit ad eos: Principes populi et seniores, audite: <sup>9</sup> Si nos hodie diiudicamur in benefacto hominis infirmi, in quo iste salvus factus est, <sup>10</sup> notum sit omnibus vobis et omni plebi Israhel: quia in nomine Domini nostri Iesu Christi Nazareni, quem vos crucifixistis, quem Deus suscitavit a mortuis, in hoc iste adstat coram vobis sanus. <sup>11</sup> Hic est lapis, qui reprobatus est a vobis aedificantibus, qui factus est in caput anguli. <sup>12</sup> Et non est in alio aliquo salus; nec enim aliud nomen est sub caelo datum hominibus, in quo oporteat nos salvos fieri.

#### 4, 13-22 Synedritae Apostolos comminati dimittunt

<sup>13</sup> Videntes autem Petri constantiam et Iohannis, comperto quod homines essent sine litteris et idiotae, admirabantur et cognoscebant eos quoniam cum Iesu fuerant. <sup>14</sup> Hominem quoque vi-

4 ο] \*om THW[S]JC : BS. D. | ως HWs]C : B. D. f161r. | om Ts : SA 1175s sa bo. 2147. t vg.; ωσει [S]V : rel | 5 εν HWSV]MC : BAΨ 33 326ss. DE 181 88 915 f307. 1827 467, 241, 1891. 1739. plur] εις T : S rel | 7 επιουσατε τουτο] ω T : S. E b. | 8 του Ισραηλ SVC] om THWJM : BSA 1175 sa bo. 88. vg. | 9 σεσωσται] σεσωται T | 12 ημας] υμας W : B

4 A 2,41 47; 6,7 | 5 A 5,21 | 7 Mt 21,23 | 8 A 2,4; Mt 10, 195 | 10 A 3,6,13-16 | 11 Ps 117,22; Mt 21,42 | 12 Mt 1,21, 12, 21; J 1,12. 14,6 | 14 A 3,89



ἔστωτα τὸν τεθεραπευμένον, οὐδὲν εἶχον ἀντειπεῖν.  
<sup>15</sup> κελεύσαντες δὲ αὐτοὺς ἔξω τοῦ συνεδρίου ἀπελθεῖν,  
 συνέβαλλον πρὸς ἀλλήλους <sup>16</sup> λέγοντες Τί ποιήσωμεν  
 τοῖς ἀνθρώποις τούτοις; ὅτι μὲν γὰρ γνωστὸν σημεῖον  
 γέγονεν δι' αὐτῶν, πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλήμ  
 φανερόν, καὶ οὐ δυνάμεθα ἀρνεῖσθαι· <sup>17</sup> ἀλλ' ἵνα μὴ ἐπὶ  
 πλείον διανεμηθῇ εἰς τὸν λαόν, ἀπειλῇ ἀπειλησώμεθα  
 αὐτοῖς μηκέτι λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τούτῳ μηδὲν ἀν-  
 θρώπων. <sup>18</sup> καὶ καλέσαντες αὐτοὺς παρήγγειλαν τὸ καθ-  
 ὅλου μὴ φθέγγεσθαι μηδὲ διδάσκειν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ  
 Ἰησοῦ. <sup>19</sup> ὁ δὲ Πέτρος καὶ Ἰωάννης ἀποκριθέντες εἶπον  
 πρὸς αὐτοὺς Εἰ δίκαιόν ἐστιν ἑνώπιον τοῦ Θεοῦ, ὑμῶν  
 ἀκούειν μᾶλλον ἢ τοῦ Θεοῦ, κρίνατε· <sup>20</sup> οὐ δυνάμεθα γὰρ  
 ἡμεῖς ἀ εἶδαμεν καὶ ἠκούσαμεν μὴ λαλεῖν. <sup>21</sup> οἱ δὲ προσ-  
 απειλησάμενοι ἀπέλυσαν αὐτοὺς, μηδὲν εὐρίσκοντες τὸ  
 πῶς κολάσωνται αὐτοὺς, διὰ τὸν λαόν, ὅτι πάντες ἐδόξα-  
 ζον τὸν Θεὸν ἐπὶ τῷ γεγονότι· <sup>22</sup> ἔτι δὲ γὰρ ἦν πλείονων  
 τεσσεράκοντα ὁ ἄνθρωπος ἐφ' ὃν ἐγεγόνει τὸ σημεῖον  
 τοῦτο τῆς ἰάσεως. <sup>23</sup> Ἀπολυθέντες δὲ ἦλθον πρὸς τοὺς  
 ἰδίους καὶ ἀπήγγειλαν ὅσα πρὸς αὐτοὺς οἱ ἄρχιερεῖς καὶ  
 οἱ πρεσβύτεροι εἶπαν. <sup>24</sup> οἱ δὲ ἀκούσαντες δημοθυμαδὸν  
 ἦσαν φωνὴν πρὸς τὸν Θεὸν καὶ εἶπαν Δέσποτα, σὺ ὁ  
 Θεὸς ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασ-

17 απειλη WV(C) | om THSJ M : BSA 326 1175 sa bo. D. 1891s 1739  
 323. lat sy<sup>p</sup> arm. | 18 το | om THWJ M : BS\*. | του | om [H] W<sup>od</sup> : B\*.  
 431. 614 2147. | 22 ἐγεγονει S VMC | γεγονει THWJ | 24 ο Θεος [S V]  
 C) om THW<sup>s</sup> J M : BSA bo. i vg.

dentes stantem cum eis, qui curatus fuerat,  
 nihil poterant contradicere. <sup>15</sup> Iusserunt autem  
 eos foras extra concilium secedere et conferebant  
 ad invicem dicentes: <sup>16</sup> Quid faciemus hominibus  
 istis? quoniam quidem notum signum factum est  
 per eos, omnibus habitantibus Hierusalem mani-  
 festum est, et non possumus negare. <sup>17</sup> Sed ne  
 amplius divulgetur in populum, comminemur eis,  
 ne ultra loquantur in nomine hoc ulli hominum.  
<sup>18</sup> Et vocantes eos denuntiaverunt ne omnino lo-  
 querentur neque docerent in nomine Iesu. <sup>19</sup> Petrus  
 vero et Iohannes respondentes dixerunt ad eos:  
 Si iustum est in conspectu Dei vos potius audire  
 quam Deum, iudicate; <sup>20</sup> non enim possumus quae  
 vidimus et audivimus non loqui. <sup>21</sup> At illi commi-  
 nantes dimiserunt eos, non invenientes, quomodo  
 punirent eos propter populum, quia omnes clarifi-  
 cabant id, quod factum fuerat, in eo quod acci-  
 derat. <sup>22</sup> Annorum enim erat amplius quadraginta  
 homo, in quo factum fuerat signum istud sani-  
 tatis.

#### 4, 23-31 Ecclesiae precatio

<sup>23</sup> Dimissi autem venerunt ad suos et annuntia-  
 verunt eis quanta ad eos principes sacerdotum et  
 seniores dixissent. <sup>24</sup> Qui cum audissent, unani-  
 miter levaverunt vocem ad Deum et dixerunt:  
 Domine, tu es qui *fecisti caelum et terram, mare*

15 A 5,34

18 J 11,47

17 A 5,28

19 A 5,29

20 A 22,15; 1 P 5,1; 2 P 1,16ss

24 Ex 20,11; Ps 145,6; Is 37,16; Jr 32,17; Ap 10,6

σαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς, <sup>25</sup> δὲ Πνεύματι ἁγίῳ διὰ στόματος τοῦ πατρὸς ἡμῶν Δαυὶδ παῖδός σου εἶπὼν

“Ὅτι ἐφρόνουν ἔθνη

καὶ λαοὶ ἐμελέτησαν κενά;

<sup>26</sup> παρέστησαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς

καὶ οἱ ἄρχοντες συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ

κατὰ τοῦ Κυρίου καὶ κατὰ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ.

<sup>27</sup> συνήχθησαν γὰρ ἐπ’ ἀληθείας ἐν τῇ πόλει ταύτῃ ἐπὶ τὸν ἅγιον Παῖδά σου Ἰησοῦν, ὃν ἔχρισας, Ἡρώδης τε καὶ Πόντιος Πιλάτος σὺν ἔθνεσιν καὶ λαοῖς Ἰσραὴλ,

<sup>28</sup> ποιῆσαι ὅσα ἡ χεὶρ σου καὶ ἡ βουλή σου προόρισεν γενέσθαι. <sup>29</sup> καὶ τὰ νῦν, Κύριε, ἔπιθε ἐπὶ τὰς ἀπειλὰς αὐτῶν, καὶ δὸς τοῖς δούλοις σου μετὰ παρρησίας πάσης λαλεῖν τὸν λόγον σου, <sup>30</sup> ἐν τῇ τῇ χεὶρά σου ἐκτείνειν σε εἰς ἴασιν καὶ σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ ἁγίου Παιδὸς σου Ἰησοῦ. <sup>31</sup> καὶ δεηθέντων αὐτῶν ἐσαλεύθη ὁ τόπος ἐν ᾧ ἦσαν συνηγμένοι, καὶ ἐπλήσθησαν ἅπαντες τοῦ Ἀγίου Πνεύματος, καὶ ἐλάλουν τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ μετὰ παρρησίας.

<sup>32</sup> Τοῦ δὲ πλήθους τῶν πιστευσάντων ἦν καρδία καὶ ψυχὴ μία, καὶ οὐδὲ εἷς τι τῶν ὑπαρχόντων αὐτῷ ἔλεγεν ἴδιον εἶναι, ἀλλ’ ἦν αὐτοῖς πάντα κοινά. <sup>33</sup> καὶ δυνάμει

25 πνευματι ἁγίῳ : 2298. vg. Voc-gent.; εν πν. αγ. : 927 242. 00 sy aeth.] δια πνευματος ἁγίου THSVMC, [πν. αγ.] J : BSAΨ 33sss sa. DE 88 915 f307, 1827 467, 1891s. 1739, 1108. arm. Ir.; om W : rel | δια W[J] : codd qui om πνευ. αγ.; δια του [M]C : D lat sy bo.] om THSV : codd qui habent πνευ. ἁγίου | στοματος | + λαλησας C : D (qui post om ειπων) | του πατρος ημων THWSV[SM] : BSAΨ 33sss 1175 sa bo. E 88 915 f307. 1827 467 927s. 1891 242. 1739ss. 1108. lat sy<sup>h</sup> arm] om C : rel | πνευματι ἁγίῳ δια στοματος / του πατρος ημων : (D dg sa) vg. (Ir Lcfr) Voc-gent.] ω THWSVJM : rel | 28 σου<sup>2</sup>] om HWM : BA<sup>1</sup> 1175. 467. 242. 1739 323. e<sup>g</sup> arm | 30 σου<sup>1</sup> TSVC : p<sup>45</sup>...] om HWJM : B(A) 1175. dg. | 32 καρδια — ψυχη THWSJMC : BSA 1175. D. (460). 2298. arm] pr η — η [S]V : rel | παντα HWJ

et omnia, quae in eis sunt, <sup>25</sup> qui Spiritu sancto per os patris nostri David pueri tui dixisti:

*Quare fremuerunt gentes,  
et populi meditati sunt inania?*

<sup>26</sup> *Adstiterunt reges terrae,  
et principes convenerunt in unum  
adversus Dominum et adversus Christum eius.*

<sup>27</sup> *Convenerunt enim vere in civitate ista adversus sanctum puerum tuum Iesum, quem unxisti, Herodes et Pontius Pilatus cum gentibus et populis Israel, <sup>28</sup> facere quae manus tua et consilium tuum decreverunt fieri. <sup>29</sup> Et nunc, Domine, respice in minas eorum et da servis tuis cum omni fiducia loqui verbum tuum, <sup>30</sup> in eo quod manum tuam extendas ad sanitates et signa et prodigia fieri per nomen sancti Filii tui Iesu. <sup>31</sup> Et cum orassent, motus est locus, in quo erant congregati, et repleti sunt omnes Spiritu sancto et loquebantur verbum Dei cum fiducia.*

#### 4, 32-37 «Cor unum et anima una»

<sup>32</sup> Multitudinis autem credentium erat cor unum et anima una, nec quisquam eorum, quae possidebat, aliquid suum esse dicebat, sed erant illis omnia communia. <sup>33</sup> Et virtute magna reddebant

- 25 Ps 2,15  
27 L 23,12  
28 A 2,23  
29 E 6,19  
31 A 2,25s; 16,26; 5,42  
32 A 2,14; J 17,21  
33 A 1,22; 2,47

μεγάλη ἀπεδίδουν τὸ μαρτύριον οἱ ἀπόστολοι τῆς ἀναστάσεως τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ, χάρις τε μεγάλη ἦν ἐπὶ πάντας αὐτούς. <sup>34</sup> οὐδὲ γὰρ ἐνδεής τις ἦν ἐν αὐτοῖς· ὅσοι γὰρ κτήτορες χωρίων ἢ οἰκῶν ὑπῆρχον, πωλοῦντες ἔφερον τὰς τιμὰς τῶν πιπρασκομένων <sup>35</sup> καὶ ἐτίθουν παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων· διεδίδοδοτο δὲ ἕκαστῳ καθότι ἂν τις χρεῖαν εἶχεν. <sup>36</sup> Ἰωσήφ δὲ ὁ ἐπικληθεὶς Βαρναβᾶς ἀπὸ τῶν ἀποστόλων, ὃ ἐστὶν μεθερμηνεύμενον Υἱὸς παρακλήσεως, Λευίτης, Κύπριος τῷ γένει, <sup>37</sup> ὑπάρχοντος· αὐτῷ ἀγροῦ, πωλήσας ἤνεγκεν τὸ χρῆμα καὶ ἔθηκεν παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων.

5 <sup>1</sup> Ἀνὴρ δὲ τις Ἀνανίας ὀνόματι σὺν Σαπφίρῃ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ ἐπώλησεν κτῆμα, <sup>2</sup> καὶ ἐνοσφίσατο ἀπὸ τῆς τιμῆς, συνειδυῖν καὶ τῆς γυναικός, καὶ ἐνέγκας μέρος τι παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων ἔθηκεν. <sup>3</sup> εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος Ἀνανία, διὰ τί ἐπλήρωσεν ὁ Σατανᾶς τὴν καρδίαν σου, ψεύσασθαί σε τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον καὶ νοσφίσασθαι ἀπὸ τῆς τιμῆς τοῦ χωρίου; <sup>4</sup> οὐχὶ μένον σοὶ ἔμενον καὶ πρᾶθὲν ἐν τῇ σὴ ἐξουσίᾳ ὑπῆρχεν; τί ὅτι ἔθου ἐν τῇ καρδίᾳ σου τὸ πρᾶγμα τοῦτο; οὐκ ἐψεύσω ἀνθρώποις ἀλλὰ τῷ Θεῷ. <sup>5</sup> ἀκούων δὲ ὁ Ἀνανίας τοὺς λόγους τούτους πεσὼν ἐξέψυξεν· καὶ ἐγένετο φόβος μέγας ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας. <sup>6</sup> ἀναστάντες δὲ οἱ νεώτεροι συνέστειλαν αὐτὸν καὶ ἐξενέγκαντες ἔθαψαν. <sup>7</sup> Ἐγένετο δὲ ὡς ὥρων τριῶν διάστημα καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ

MC: p<sup>45</sup> B. D.] απαντα TSV: rel | 33 του κυριου Ιησου] + Χρι-  
στου C: DE. 467. 808 1522 241. f189t. 1739. 257. arm.; ω I. X.  
του κυρ. T: SA 1175. (f307). 1831<sup>o</sup>. vg<sup>w</sup>. | της αναστασεως / του κυρ.  
I. TSVJC: p<sup>45</sup>...] ω HWM: B. | 37 παρα] προς TWM: S. E f307. |  
5 1 Σαπφίρη] Σαπφίρα W(C) | 2 συνειδυις] συνειδυας SC

apostoli testimonium resurrectionis Iesu Christi Domini nostri; et gratia magna erat in omnibus illis. <sup>34</sup> Neque enim quisquam egens erat inter illos. Quotquot enim possessores agrorum aut domorum erant vendentes afferebant pretia eorum, quae vendebant <sup>35</sup> et ponebant ante pedes apostolorum. Dividebatur autem singulis prout cuique opus erat. <sup>36</sup> Ioseph autem, qui cognominatus est Barnabas ab apostolis, quod est interpretatum Filius consolationis, Levites, Cyprius genere, <sup>37</sup> cum haberet agrum, vendidit eum et attulit pretium et posuit ante pedes apostolorum.

### 5, 1-11 Ananiae et Sapphirae mendacium punitur

<sup>1</sup> Vir autem quidam nomine Ananias cum Saphira uxore sua vendidit agrum <sup>2</sup> et fraudavit de pretio agri, conscia uxore sua, et afferens partem quamdam ad pedes apostolorum posuit. <sup>3</sup> Dixit autem Petrus: Anania, cur tentavit sathanas cor tuum, mentiri te Spiritui sancto et fraudare de pretio agri? <sup>4</sup> Nonne manens tibi manebat et venundatum in tua erat potestate? Quare posuisti in corde tuo hanc rem? Non es mentitus hominibus, sed Deo. <sup>5</sup> Audiens autem Ananias haec verba cecidit et exspiravit. Et factus est timor magnus super omnes, qui audierunt. <sup>6</sup> Surgentes autem iuvenes amoverunt eum et efferentes sepelierunt. <sup>7</sup> Factum est autem quasi horarum trium spatium,

34 A 2,45

35 A 5,2

36 A 9,27; 11,22,30; 12,25; 13,1-15,39; 1 C 9,6; G 2,1-13; C 4,10

2 A 4,35-37

5 A 5,11; 19,17

6 Lv 10,45

μή εἰδυῖα τὸ γεγονός· εἰσῆλθεν. <sup>8</sup> ἀπεκρίθη δὲ πρὸς αὐ-  
τὴν ὁ Πέτρος· Εἰπέ μοι, εἰ τοσούτου τὸ χωρὶον ἀπέδοσθε;  
ἡ δὲ εἶπεν· Ναί, τοσούτου. <sup>9</sup> ὁ δὲ Πέτρος πρὸς αὐτήν·  
Τί ὅτι συνεφωνήθη ὑμῖν πειράσαι τὸ Πνεῦμα Κυρίου;  
ἰδοὺ οἱ πόδες τῶν θαψάντων τὸν ἄνδρα σου ἐπὶ τῇ θύρᾳ  
καὶ ἐξοισουσίν σε. <sup>10</sup> ἔπεσεν δὲ παραχρῆμα πρὸς τοὺς  
πόδας αὐτοῦ καὶ ἐξέψυξεν· εἰσελθόντες δὲ οἱ νεανίσκοι  
εὗρον αὐτὴν νεκράν, καὶ ἐξενέγκαντες ἔθαψαν πρὸς τὸν  
ἄνδρα αὐτῆς. <sup>11</sup> Καὶ ἐγένετο φόβος μέγας ἐφ' ὅλην τὴν  
ἐκκλησίαν καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας ταῦτα.

<sup>12</sup> Διὰ δὲ τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων ἐγένετο σημεῖο  
καὶ τέρατα πολλά ἐν τῷ λαῷ· καὶ ἦσαν ὁμοθυμαδὸν  
ἄπαντες ἐν τῇ στοᾷ Σολομῶντος. <sup>13</sup> τῶν δὲ λοιπῶν  
οὐδεὶς ἐτόλμα κολλᾶσθαι αὐτοῖς, ἀλλ' ἐμεγάλυνεν αὐτοὺς  
ὁ λαός. <sup>14</sup> μᾶλλον δὲ προσετίθεντο πιστεύοντες τῷ Κυρίῳ,  
πλήθη ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν. <sup>15</sup> ὥστε καὶ εἰς τὰς πλα-  
τείας ἐκφέρειν τοὺς ἀσθενεῖς καὶ τιθέναι ἐπὶ κλινάρων  
καὶ κραβάττων, ἵνα ἐρχομένου Πέτρου κἂν ἡ σκιά ἐπι-  
σκιᾷσιν ἐπὶ αὐτοὺς. <sup>16</sup> συνήρχετο δὲ καὶ τὸ πλῆθος τῶν  
πέριξ πόλεων Ἱερουσαλήμ, φέροντες ἀσθενεῖς καὶ ὄχλου-  
μένους ὑπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων, οἵτινες ἐθεραπεύον-  
το ἄπαντες.

<sup>17</sup> Ἀναστάς δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ πάντες οἱ σὺν αὐτῷ, ἡ  
οἷσα αἵρεσις τῶν Σαδδουκαίων, ἐπλήσθησαν ζήλου, <sup>18</sup> καὶ

8 ο] om THW[S]JM: BSA 1175. 36. 1827. 241 642. 2147. | 10 προς<sup>1</sup>  
THWSVJMC: BSA 1175. D 915 1838. 2147. p. Ωρ.] παρα s: pler |  
12 απαντες] παντες HWJ: BA. E. 2298. | 15 επισκιαση] επισκιασει  
H | 16 πολων THWSVJM: BSA. 927 429. 2147. lat sy.] + εις [S]C: "

et uxor ipsius / nesciens quod factum fuerat in-  
troivit. <sup>8</sup> Dixit autem ei Petrus: Dic mihi mulier,  
si tanti agrum vendidistis? At illa dixit: Etiam  
tanti. <sup>9</sup> Petrus autem ad eam: Quid utique con-  
venit vobis tentare Spiritum Domini? Ecce pedes  
eorum, qui sepelierunt virum tuum ad ostium et  
efferent te. <sup>10</sup> Confestim cecidit ante pedes eius  
et exspiravit. Intrans autem iuvenes invenerunt  
illam mortuam, et extulerunt et sepelierunt ad  
virum suum. <sup>11</sup> Et factus est timor magnus in  
universa ecclesia et in omnes, qui audierunt haec.

### 5, 12-16 Ecclesiae incrementa

<sup>12</sup> Per manus autem apostolorum fiebant signa  
et prodigia multa in plebe. Et erant unanimiter  
omnes in porticu Salomonis. <sup>13</sup> Ceterorum autem  
nemo audebat se coniungere illis, sed magnificabat  
eos populus. <sup>14</sup> Magis autem augebatur creden-  
tium in Domino multitudo virorum ac mulierum,  
<sup>15</sup> ita ut in plateas eicerent infirmos et ponerent  
in lectulis ac grabatis, ut, veniente Petro, saltem  
umbra illius obumbraret quemquam illorum et  
liberarentur ab infirmitatibus suis. <sup>16</sup> Concorrebat  
autem et multitudo vicinarum civitatum Hierusa-  
lem afferentes aegros et vexatos a spiritibus immun-  
dis; qui curabantur omnes.

### 5, 17-26 Nova persecutio

<sup>17</sup> Exsurgens autem princeps sacerdotum et  
omnes qui cum illo erant, quae est haeresis sad-  
ducaeorum, repleti sunt zelo <sup>18</sup> et iniecerunt

11 A 5,5; 19,17 | 12 A 2,19; 4,30; 6,8; 8,7; 14,3; 19,1 s |  
13 A 3,11 | 14 A 2,47 | 15 A 19,12 | 17 A 4,1-6; 13,45

ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ἀποστόλους καὶ ἔθεντο αὐτοὺς ἐν τηρήσει δημοσίᾳ. <sup>19</sup> Ἄγγελος δὲ Κυρίου διὰ νυκτὸς ἤνοιξε τὰς θύρας τῆς φυλακῆς ἐξαγαγὼν τε αὐτοὺς εἶπεν <sup>20</sup> Πορεύεσθε καὶ σταθέντες λαλεῖτε ἐν τῷ ἱερῷ τῷ λαῷ πάντα τὰ ῥήματα τῆς ζωῆς ταύτης. <sup>21</sup> ἀκούσαντες δὲ εἰσηλθόν ὑπὸ τὸν ὄρθρον εἰς τὸ ἱερὸν καὶ ἐδίδασκον. Παραγενόμενος δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ οἱ σὺν αὐτῷ συνέκλεσαν τὸ συνέδριον καὶ πᾶσαν τὴν γερουσίαν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ ἀπέστειλαν εἰς τὸ δεσμωτήριον ἀχθῆναι αὐτούς. <sup>22</sup> οἱ δὲ παραγενόμενοι ὑπηρέται οὐχ εὗρον αὐτοὺς ἐν τῇ φυλακῇ· ἀναστρέψαντες δὲ ἀπήγγειλαν <sup>23</sup> λέγοντες ὅτι Τὸ δεσμωτήριον εὗρομεν κεκλεισμένον ἐν πάσῃ ἀσφαλείᾳ καὶ τοὺς φύλακας ἐστῶτας ἐπὶ τῶν θυρῶν, ἀνοιξαντες δὲ ἔσω οὐδένα εὗρομεν. <sup>24</sup> ὥς δὲ ἤκουσαν τοὺς λόγους τούτους ὁ τε στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς, διηπόρουν περὶ αὐτῶν τί ἂν γένοιτο τοῦτο. <sup>25</sup> παραγενόμενος δὲ τις ἀπήγγειλεν αὐτοῖς ὅτι Ἰδοὺ οἱ ἄνδρες, οὗς ἔθεσθε ἐν τῇ φυλακῇ, εἰσὶν ἐν τῷ ἱερῷ ἐστῶτες καὶ διδάσκοντες τὸν λαόν. <sup>26</sup> Τότε ἀπελθὼν ὁ στρατηγὸς σὺν τοῖς ὑπηρέταις ἤγαγεν αὐτούς, οὐ μετὰ βίας, ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν, μὴ λιθασθῶσιν. <sup>27</sup> ἀγαγόντες δὲ αὐτοὺς ἔστησαν ἐν τῷ συνεδρίῳ. καὶ ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ ἀρχιερεὺς <sup>28</sup> λέγων Οὐ παραγγελίᾳ παρηγγείλαμεν ὑμῖν μὴ διδάσκειν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τούτῳ, καὶ ἰδοὺ πεπληρώ-

18 χεῖρας THWsjMC : p<sup>45</sup> BSA 1175. D 181 88 915 431 f307. 467. pc vg sy<sup>p</sup> arm. | + αὐτῶν [SV] : rel | 19 ἠνοιξε HWsVJM, ανεφξεν C] \*ανοίξας TS : SA 1175 sa. 1898 181 915 f307. 460. vg. | τε] δε W : B. 1838. | 23 το THWsjC : BSA. D, 1838. 242. f1611. 1765. ch sy arm. | + μεν [S]VM : rel | 26 ἠγαγεν] \*ἠγεν THWM : BS. D<sup>o</sup> 88 915. d. | 28 ου — ; SC] om —. THWVJM : BS<sup>a</sup> A 1175. bo. 547. dg vg.

manus in apostolos et posuerunt eos in custodia publica. <sup>19</sup> Angelus autem Domini per noctem aperiens ianuas carceris et educens eos dixit: <sup>20</sup> Ite, et stantes loquimini in templo plebi omnia verba vitae huius. <sup>21</sup> Qui cum audissent, intraverunt diluculo in templum et docebant. Adveniens autem princeps sacerdotum et qui cum eo erant convocaverunt concilium et omnes seniores filiorum Israel, et miserunt ad carcerem ut adducerentur. <sup>22</sup> Cum autem venissent ministri, et aperto carcere non invenissent illos, reversi nuntiaverunt dicentes: <sup>23</sup> Carcerem quidem invenimus clausum cum omni diligentia et custodes stantes ante ianuas, aperiens autem neminem intus invenimus. <sup>24</sup> Ut autem audierunt hos sermones magistratus templi et principes sacerdotum, ambigebant de illis quidnam fieret. <sup>25</sup> Adveniens autem quidam nuntiavit eis: quia Ecce viri, quos posuistis in carcerem, sunt in templo stantes et docentes populum.

<sup>26</sup> Tunc abiit magistratus cum ministris et adduxit illos sine vi; timebant enim populum ne laperentur.

### 5, 26-28 Apostoli ad synedrium trahuntur

<sup>27</sup> Et cum adduxissent illos, statuerunt in concilio. Et interrogavit eos princeps sacerdotum dicens: <sup>28</sup> Praecipiendo praecepimus vobis ne doceretis in nomine isto, et ecce replestis Hierusa-

19 A 12.7  
20 A 7,38  
21 A 4,5  
24 A 4,1  
28 A 4,18; M1 27,25

κατε τὴν Ἱερουσαλήμ τῆς διδασχῆς ὑμῶν, καὶ βούλεσθε ἐπαγαγεῖν ἐφ' ἡμᾶς τὸ αἷμα τοῦ ἀνθρώπου τούτου; <sup>29</sup> ἀποκριθεὶς δὲ Πέτρος καὶ οἱ ἀπόστολοι εἶπαν Πειθαρχεῖν δεῖ Θεῷ μᾶλλον ἢ ἀνθρώποις. <sup>30</sup> ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν ἡγείρεν Ἰησοῦν, ὃν ὑμεῖς διεχειρίσασθε κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου: <sup>31</sup> τοῦτον ὁ Θεὸς Ἀρχηγὸν καὶ Σωτῆρα ὕψωσεν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ τοῦ δοῦναι μετάνοιαν τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. <sup>32</sup> καὶ ἡμεῖς ἔσμεν μάρτυρες τῶν ῥημάτων τούτων, καὶ τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον ὃ ἔδωκεν ὁ Θεὸς τοῖς πειθαρχοῦσιν αὐτῷ. <sup>33</sup> οἱ δὲ ἀκούσαντες διεπρίοντο καὶ ἐβουλεύοντο ἀνελεῖν αὐτούς. <sup>34</sup> Ἀναστὰς δέ τις ἐν τῷ συνεδρίῳ Φαρισαῖος ὀνόματι Γαμαλιήλ, νομοδιδάσκαλος τίμιος παντὶ τῷ λαῷ, ἐκέλευσεν ἕξω βραχὺ τοὺς ἀνθρώπους ποιῆσαι, <sup>35</sup> εἰπὲν τε πρὸς αὐτούς Ἄνδρες Ἰσραηλίται, προσέχετε ἑαυτοῖς ἐπὶ τοῖς ἀνθρώποις τούτοις τί μέλλετε πράσσειν. <sup>36</sup> πρὸ γὰρ τούτων τῶν ἡμερῶν ἀνέστη Θεοδᾶς, λέγων εἶναι τινα ἑαυτόν, ὃ προσεκληθὲν ἀνδρῶν ἀριθμὸς ὡς τετρακοσίων· ὃς ἀνῆρέθη, καὶ πάντες ὅσοι ἐπειθοντο αὐτῷ διελύθησαν καὶ ἐγένοντο εἰς οὐδέν. <sup>37</sup> μετὰ τοῦτον ἀνέστη Ἰούδας ὁ Γαλιλαῖος ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς ἀπογραφῆς καὶ ἀπέστησεν λαὸν ὀπίσω αὐτοῦ· κἀκεῖνος ἀπώλετο, καὶ πάντες ὅσοι ἐπειθοντο αὐτῷ διεσκορπίσθησαν. <sup>38</sup> καὶ τὰ νῦν λέγω ὑμῖν, ἀπόστητε ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων τούτων καὶ ἄφετε

31 του T[H]WM: BS\*: 915.] \*om SVJC: p<sup>45</sup> rel | 32 εσμεν THS VJMC: SA 1175. D' 1898 181 88 915, 5478, 614 2147. sy<sup>p</sup> vg.] εν αυτω h: B. Ir.; + αυτω hW: 69\*. 1518.; + εν αυτω: f189f. 1739s. 1765.: + αυτου: rel | δ THWSVJMC: p<sup>45</sup>...] om h: B sa bo. | 33 εβουλευοντο] εβουλοντο HWVJ: BAΨ 104 sa bo. E 431. 1838. 1522. 2138. 614s. arm. | 34 ανθρωπους THWSVJM: p<sup>45</sup> BSA bo. 5. p vg arm. | αποστολους SC: rel | 37 λαον THWSJM: BSA\* 1175. 88 915. d vg.] + πολυν C: C. D gp.; + ικανον V: (rel) | 38 τα] om [H]: B\*. E. | αφετε THWSVJM: BSACΨ 1175. 88 915.] εασατε SC: rel

lem doctrina vestra et vultis inducere super nos sanguinem hominis istius.

### 5, 29-32 Petri oratio

<sup>29</sup> Respondens autem Petrus et apostoli dixerunt: Oboedire oportet Deo magis quam hominibus <sup>30</sup> Deus patrum nostrorum suscitavit Iesum, quem vos interemistis, *suspendentes in ligno*. <sup>31</sup> Hunc principem et salvatorem Deus exaltavit dextera sua ad dandam paenitentiam Israheli et remissionem peccatorum. <sup>32</sup> Et nos sumus testes horum verborum et Spiritus sanctus, quem dedit Deus omnibus oboedientibus sibi.

### 5, 33-39 Gamallielis verba

<sup>33</sup> Haec cum audissent, dissecabantur et cogitabant interficere illos. <sup>34</sup> Surgens autem quidam in concilio pharisaeus nomine Gamaliel, legisdoctor honorabilis universae plebi, iussit foras ad breve homines fieri dixitque ad illos: <sup>35</sup> Viri Israhelitae attendite vobis super hominibus istis quid acturi sitis. <sup>36</sup> Ante hos enim dies exstitit Theodas dicens se esse aliquem, cui consensit numerus virorum circiter quadringentorum; qui occisus est, et omnes, qui credebant ei, dissipati sunt et redacti ad nihilum. <sup>37</sup> Post hunc exstitit Iudas Galilaeus in diebus professionis et avertit populum post se, et ipse periit et omnes, quotquot consenserunt ei, dispersi sunt. <sup>38</sup> Et nunc itaque dico vobis, discedite ab hominibus istis et sinite illos, quoniam

29 A 4,19; Dn 3,18 | 30 A 2,23; G 3,13, Dt 21,22 | 31 A 2. 33; 10,43; 13,38 | 32 A 1,22, L 24,48; J 7,39, 15,265 | 33 A 7. 54 | 34 A 22,3; 4,15 | 36 A 21,38 | 37 L 2,2 | 38 Mt 15,13

αὐτοῦς· ὅτι ἐὰν ἡ ἐξ ἀνθρώπων ἡ βουλή αὕτη ἡ τὸ ἔργον τοῦτο, καταλυθήσεται.<sup>39</sup> εἰ δὲ ἐκ Θεοῦ ἐστίν, οὐ δυνήσεσθε καταλῦσαι αὐτούς, μή ποτε καὶ θεομάχοι εὐρεθῇτε. ἐπέισθησαν δὲ αὐτῷ,<sup>40</sup> καὶ προσκαλεσάμενοι τοὺς ἀποστόλους δείραντες παρήγγειλαν μὴ λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἀπέλυσαν αὐτούς.<sup>41</sup> Οἱ μὲν οὖν ἐπορεύοντο χαίροντες ἀπὸ προσώπου τοῦ συνεδρίου, ὅτι κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος ἀτιμασθῆναι.<sup>42</sup> πᾶσάν τε ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ καὶ κατ' οἶκον οὐκ ἐπαύοντο διδάσκοντες καὶ εὐαγγελιζόμενοι τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν.

6 <sup>1</sup> Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ταύταις πληθυνόντων τῶν μαθητῶν ἐγένετο γογγυσμὸς τῶν Ἑλληνιστῶν πρὸς τοὺς Ἑβραίους, ὅτι παρεθεωροῦντο ἐν τῇ διακονίᾳ τῇ καθημερινῇ αἱ χῆραι αὐτῶν.<sup>2</sup> προσκαλεσάμενοι δὲ οἱ δώδεκα τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν εἶπαν Οὐκ ἄρεστόν ἐστιν ἡμᾶς καταλείψαντας τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ διακονεῖν τραπέζαις.<sup>3</sup> ἐπισκέψασθε οὖν, ἀδελφοί, ἄνδρας ἐξ ὑμῶν μαρτυρουμένους ἐπὶ πλήρει Πνεύματος καὶ σοφίας, οὓς καταστήσομεν ἐπὶ τῆς χρείας ταύτης·<sup>4</sup> ἡμεῖς δὲ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ διακονίᾳ τοῦ λόγου προσκαρτερήσομεν.<sup>5</sup> καὶ ἤρρεσεν ὁ λόγος ἐνώπιον παντὸς τοῦ πλῆθους, καὶ ἐξελέξαντο Στέφανον, ἄνδρα πλήρη πίστεως καὶ Πνεύματος Ἁγίου,

si est ex hominibus consilium hoc aut opus, dissolvetur; <sup>39</sup> si vero ex Deo est, non poteritis dissolvere illud, ne forte et Deo repugnare inveniamini. Consenserunt autem illi.

### 5, 40-42 Iterum Apostoli dimittuntur

<sup>40</sup> Et convocantes apostolos, caesis denuntiaverunt, ne omnino loquerentur in nomine Iesu, et dimiserunt eos. <sup>41</sup> Et illi quidem ibant gaudentes a conspectu concilii, quoniam digni habiti sunt pro nomine Iesu contumeliam pati. <sup>42</sup> Omni autem die non cessabant in templo et circa domos docentes et evangelizantes Christum Iesum.

### 6, 1-7 Septem diaconorum electio

<sup>1</sup> In diebus autem illis, crescente numero discipulorum, factum est murmur Graecorum adversus Hebraeos, eo quod despicerentur in ministerio cotidiano viduae eorum. <sup>2</sup> Convocantes autem duodecim multitudinem discipulorum dixerunt: Non est aequum nos derelinquere verbum Dei et ministrare mensis. <sup>3</sup> Considerate ergo, fratres, viros ex vobis boni testimonii septem plenos Spiritu sancto et sapientia, quos constituamus super hoc opus. <sup>4</sup> Nos vero orationi et ministerio verbi instantes erimus. <sup>5</sup> Et placuit sermo coram omni multitudine, et elegerunt Stephanum, virum plenum fide et Spiritu sancto, et Philippum et

<sup>41</sup> Mt 5, 10ss; 1 Th 2, 13s; Hb 10, 33s; 1 P 4, 13

<sup>42</sup> A 18, 5

6, 1 A 4, 35

<sup>2</sup> Ex 18, 17-23

<sup>3</sup> 1 T 3, 7s

<sup>4</sup> A 2, 42

<sup>5</sup> A 8, 5-40; 21, 8

<sup>40</sup> αὐτοὺς [S]C] om THWsVJM : BSAC 1175 sa bo. [63 συν] δε THWM : BS.; δη [h] : A. | πνεύματος THWSMC : p<sup>o</sup> BS 1175. D. f1611. 614 gr vg sy<sup>h</sup>.] + αγίου [VJ] : rel [5 πληρη] πληρης hSC



καὶ Φίλιππον καὶ Πρόχορον καὶ Νικάνορα καὶ Τιμόνα καὶ Παρμενᾶν καὶ Νικόλαον προσήλυτον Ἀντιοχέα, <sup>6</sup> οὓς ἔστησαν ἐνώπιον τῶν ἀποστόλων, καὶ προσευξάμενοι ἐπέθηκαν αὐτοῖς τὰς χεῖρας.

<sup>7</sup> Καὶ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ ἠύξανεν, καὶ ἐπληθύνετο ὁ ἱριθμὸς τῶν μαθητῶν ἐν Ἱερουσαλὴμ σφόδρα, πολὺς τε ὄχλος τῶν ἱερέων ὑπήκουον τῇ πίστει.

<sup>8</sup> Στέφανος δὲ πλήρης χάριτος καὶ δυνάμεως ἐποίει τέρατα καὶ σημεῖα μεγάλα ἐν τῷ λαῷ. <sup>9</sup> ἀνέστησαν δὲ τινες τῶν ἐκ τῆς συναγωγῆς τῆς λεγομένης Λιβερτίνων καὶ Κυρηναίων καὶ Ἀλεξανδρέων καὶ τῶν ἀπὸ Κιλικίας καὶ Ἀσίας συζητοῦντες τῷ Στεφάνῳ, <sup>10</sup> καὶ οὐκ ἔσχουν ἀντιστῆναι τῇ σοφίᾳ καὶ τῷ Πνεύματι <sup>11</sup> ᾧ ἐλάλει. <sup>11</sup> τότε ὑπέβαλον ἄνδρας λέγοντας ὅτι Ἀκηκόαμεν αὐτοῦ λαλοῦντος ῥήματα βλάσφημα εἰς Μωϋσῆν καὶ τὸν Θεόν. <sup>12</sup> συνεκίνησάν τε τὸν λαὸν καὶ τοὺς πρεσβυτέρους καὶ τοὺς γραμματεῖς, καὶ ἐπιστάντες συνήρπασαν αὐτὸν καὶ ἤγαγον εἰς τὸ συνέδριον, <sup>13</sup> ἔστησάν τε μάρτυρας ψευδεῖς λέγοντας Ὁ ἄνθρωπος οὗτος οὐ παύεται λαλῶν ῥήματα κατὰ τοῦ τόπου τοῦ ἁγίου τούτου καὶ τοῦ νόμου. <sup>14</sup> ἀκηκόαμεν γάρ αὐτοῦ λέγοντος ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος οὗτος καταλύσει τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἀλλάξει τὰ ἔθνη ὃ παρέδωκεν ἡμῖν Μωϋσῆς. <sup>15</sup> καὶ ἀτενίσαντες εἰς αὐτὸν πάντες οἱ καθεζόμενοι ἐν τῷ συνεδρίῳ εἶδον τὸ πρόσω-

<sup>9</sup> τῆς λεγομένης HWSVJMC : p<sup>45</sup>...] \*των λεγομένων T : SA 33  
126 sa bo. 1898 181. 5 ss. gg<sup>9</sup>. Chr. | 13 τουτου [H]WSM : (p<sup>8</sup>) BC 33 ss  
sa bo. 181 88 915 f307, f623. 69, f1891, f1739. bpt sy.] om TVJC : rel

Prochorum et Nicanorem et Timonem et Parmenam et Nicolaum advenam antiochenum <sup>6</sup> Hos statuerunt ante conspectum apostolorum, et orantes imposuerunt eis manus

<sup>7</sup> Et verbum Domini crescebat, et multiplicabatur numerus discipulorum in Hierusalem valde, nulta etiam turba sacerdotum oboediebat fidei.

### 6, 8-15 Stephanus in synedrium raptus

<sup>8</sup> Stephanus autem plenus gratia et fortitudine faciebat prodigia et signa magna in populo <sup>9</sup> Surrexerunt autem quidam de synagoga, quae appellatur Libertinorum et Cyrenensium et Alexandrinorum et eorum qui erant a Cilicia et Asia disputantes cum Stephano <sup>10</sup> et non poterant resistere sapientiae et Spiritui qui loquebatur. <sup>11</sup> Tunc summiserunt viros, qui dicerent se audivisse eum dicentem verba blasphemiae in Moysen et in Deum. <sup>12</sup> Commoverunt itaque plebem et seniores et scribas, et concurrentes rapuerunt eum et adduxerunt in concilium, <sup>13</sup> et statuerunt falsos testes, qui dicerent: Homo iste non cessat loqui verba adversus locum sanctum et legem; <sup>14</sup> audivimus enim eum dicentem, quoniam Iesus Nazarenus hic destruet locum istum et mutabit traditiones, quas tradidit nobis Moyses. <sup>15</sup> Et intuentes eum omnes, qui sedebant in concilio, viderunt faciem eius tamquam faciem angeli

6 A 8,17ss; 13,3; 14,23; 19,8; 1 T 4,14; 2 T 1,6

10 L 21,15

11 Mt 26,59ss

12 Mt 10,17

13 Jr 26,11; A 21,28

14 Mc 14,58; J 11,48

ωπον αὐτοῦ ὥσει πρόσωπον ἀγγέλου. <sup>7</sup> Ἐἶπεν δὲ ὁ ἀρχιερεὺς Εἰ ταῦτα οὕτως ἔχει; <sup>2</sup> ὁ δὲ ἔφη Ἄνδρες ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, ἀκούσατε. Ὁ Θεὸς τῆς δόξης ὡφθη τῷ πατρὶ ἡμῶν Ἀβραάμ ὄντι ἐν τῇ Μεσοποταμίᾳ πρὶν ἢ κατοικῆσαι αὐτὸν ἐν Χαρράν, <sup>3</sup> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Ἐξέλθε ἐκ τῆς γῆς σου καὶ ἐκ τῆς συγγενείας σου, καὶ δευρο εἰς τὴν γῆν ἣν ἄν σοι δεῖξω. <sup>4</sup> τότε ἐξελθὼν ἐκ γῆς Χαλδαίων κατέκνηεν ἐν Χαρράν. κακεῖθεν μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν πατέρα αὐτοῦ μετόπισθεν αὐτὸν εἰς τὴν γῆν ταύτην εἰς ἣν ὑμεῖς νῦν κατοικεῖτε, <sup>5</sup> καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ κληρονομίαν ἐν αὐτῇ οὐδὲ βῆμα ποδός, καὶ ἐπηγγέλματο δοῦναι αὐτῷ εἰς κατάσχαιν αὐτὴν καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ' αὐτόν, οὐκ ὄντος αὐτῷ τέκνου. <sup>6</sup> ἐλάλησεν δὲ οὕτως ὁ Θεός, ὅτι ἔσται τὸ σπέρμα αὐτοῦ πάροικον ἐν γῇ ἀλλοτρίᾳ, καὶ δουλώσουσιν αὐτὸ καὶ κακώσουσιν ἔτη τετρακόσια. <sup>7</sup> καὶ τὸ ἔθνος ὃ ἐὰν δουλεύουσιν κρινῶ ἐγώ, εἶπεν ὁ Θεός, καὶ μετὰ ταῦτα ἐξελεύσονται καὶ λατρεύουσίν μοι ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ. <sup>8</sup> καὶ ἔδωκεν αὐτῷ διαθήκην περιτομῆς· καὶ οὕτως ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ καὶ περιέτεμεν αὐτὸν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ, καὶ Ἰσαάκ τὸν Ἰακώβ, καὶ Ἰακώβ τοὺς δώδεκα πατριάρχας. <sup>9</sup> Καὶ οἱ πατριάρχαι ζηλώσαντες τὸν Ἰωσήφ ἀπέδοντο εἰς Αἴγυπτον· καὶ ἦν ὁ Θεὸς μετ' αὐτοῦ, <sup>10</sup> καὶ ἐξέλιτο αὐτὸν ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ χάριν καὶ σοφίαν ἐναντίον Φαραῶ βασιλέως Αἰγύπτου, καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἡγούμενον

7 3 εκ²] om HW(C): B sa. D. | την THW[S]V]MC: BSAC\* 1175. DE 181. 623 467. 1765.] om s: rel | 5 αὐτῷ² — αὐτην] ω S: SAΨ 33 126. E 88 915, f623. 547. f1891. 2298s. 1611s plur (p). | 7 εαν] αν HC | δουλεύουσιν] δουλεύουσιν W | εἶπεν/ο Θεος] ω THWVM: BSAC 1175. | 10 ἐναντίον] \*ἐναντι T: S. 1898 181 88 915 431. 623s. 460. 1891s. 2298s. 1108. 614. Chr. | εφ ThS] : SAC 104 1175 sa bo. E 181 98 915, 1838s. 460. f1891. f1739. 383 pl vg sy.] om HWVMC: rel

## 7. 1-53 Stephani oratio

<sup>1</sup> Dixit autem princeps sacerdotum: Si haec ita se habent? <sup>2</sup> Qui ait: Viri fratres et patres, audite: *Deus gloriae apparuit patri nostro Abrahæ cum esset in Mesopotamia, prius quam moraretur in Charran,* <sup>3</sup> et dixit ad illum: *Exi de terra tua et de cognatione tua, et veni in terram, quam monstravero tibi.* <sup>4</sup> Tunc exiit de terra Chaldaeorum et habitavit in Charran. Et inde, postquam mortuus est pater eius, transtulit illum in terram istam, in qua nunc vos habitatis. <sup>5</sup> Et non dedit illi hereditatem in ea nec passum pedis, sed repromi: *t dare illi eam in possessionem et semini eius post ipsum, cum non haberet filium.* <sup>6</sup> Locutus est autem ei Deus: quia erit semen eius acoola in terra aliena, et servituti eos subicient et male tractabunt eos annis quadringentis, <sup>7</sup> et gentem, cui servierint, iudicabo ego, dixit Dominus; et post haec exhibunt et servient mihi in loco isto. <sup>8</sup> Et dedit illi testamentum circumcisionis; et sic genuit Isaac et circumcidit eum in die octavo, et Isaac Iacob, et Iacob duodecim patriarchas.

<sup>9</sup> Et patriarchæ aemulantes Ioseph vendiderunt in Aegyptum, et erat Deus cum eo <sup>10</sup> et eripuit eum ex omnibus tribulationibus eius: et dedit ei gratiam et sapientiam in conspectu Pharaonis regis Aegypti, et constituit eum praepositum super

7,1 A 17,11; 24,9 | 2 Ps 28,3; Gn 11,31; 15,7 | 3 Gn 12,1; 48,4 | 4 Gn 11,32; 12,5 | 5 Gn 12,7; 13,15; 17,8; 48,4; Dt 2,5 | 6 Gn 15,13s; Ex 2,22; 12,40 | 7 Ex 3,12 | 8 Gn 17,10; 21,4 | 9 Gn 37,11.28; 39,1s.21; 45,4; Sap 10,14 | 10 Gn 39,21; 41,38-45



Αἰγυπτίων, ἣν δὲ δυνατὸς ἐν λόγοις καὶ ἔργοις αὐτοῦ.  
 23 Ὡς δὲ ἐπληροῦτο αὐτῷ τεσσαρεσκαονταέτης χρόνος,  
 ἀνέβη ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἐπισκεῖσθαι τοὺς ἀδελ-  
 φούς αὐτοῦ τοὺς υἱούς Ἰσραὴλ. 24 καὶ ἰδὼν τινα ἀδι-  
 κούμενον ἡμύνατο, καὶ ἐποίησεν ἐκδίκησιν τῷ καταπο-  
 νουμένῳ πατάξας τὸν Αἰγύπτιον. 25 ἐνόμιζεν δὲ συνιέναι  
 τοὺς ἀδελφούς ὅτι ὁ Θεὸς διὰ χειρὸς αὐτοῦ δίδωσιν  
 σωτηρίαν αὐτοῖς· οἱ δὲ οὐ συνήκαν. 26 τῇ τε ἐπιούσῃ  
 ἡμέρᾳ ὤφθη αὐτοῖς μαχομένοις, καὶ συνήλλασεν αὐτοὺς  
 εἰς εἰρήνην εἰπὼν Ἄνδρες, ἀδελφοί ἔστε· ἵνα τί ἀδι-  
 κεῖτε ἀλλήλους; 27 ὁ δὲ ἀδικῶν τὸν πλησίον ἀπώσατο  
 αὐτὸν εἰπὼν Τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστὴν  
 ἐφ' ἡμῶν; 28 μὴ ἀνελεῖν με σὺ θέλεις ὅν τρόπον ἀνεῖλες  
 ἐχθρὸς τὸν Αἰγύπτιον; 29 ἔφυγεν δὲ Μωϋσῆς ἐν τῷ λόγῳ  
 τούτῳ, καὶ ἐγένετο πάροικος ἐν γῇ Μαδιάμ, οὗ ἐγέννησεν  
 υἱούς δύο. 30 Καὶ πληρωθέντων ἐτῶν τεσσαρέκοντα ὤφθη  
 αὐτῷ ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ ὅρους Σινᾶ ἄγγελος ἐν φλογὶ πυρὸς  
 βάτου. 31 ὁ δὲ Μωϋσῆς ἰδὼν ἐθαύμασεν τὸ ὄραμα· προσ-  
 ερχομένου δὲ αὐτοῦ κατανοῆσαι ἐγένετο φωνὴ Κυρίου  
 32 Ἐγὼ ὁ Θεὸς τῶν πατέρων σου, ὁ Θεὸς Ἀβραάμ καὶ  
 Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ. ἔντρομος δὲ γενόμενος Μωϋσῆς οὐκ  
 ἐτόλμα κατανοῆσαι. 33 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Κύριος Λύσον τὸ  
 ὑπόδημα τῶν ποδῶν σου· ὁ γὰρ τόπος ἐφ' ᾧ ἔστηκας γῆ

φιλα] \*ρι εν T : SAC sa bo. E. gr. Op ps-Iust Bas.; πασαν την  
 σοφίαν C : D\*. (Cl) Chr. | 25 ἀδελφους THWsj : BSC. 915.  
 gt vg.] + αὐτοῦ [S]VMC : rel | 30 ἄγγελος THWsvJM : BSAC  
 1175 81 sa bo. 2298. gt vg.] + κυρίου [S]C : rel | 31 ἐθαύμασεν.HSV  
 JM : BAC 33 326s. 88 915. 467, 808, 206. 1518. 38; plur pt. vg.] \*ἐθαυ-  
 μαζεν TWC : rel

tiorum et erat potens in verbis et in operibus suis.  
 23 Cum autem impleretur ei quadraginta annorum  
 tempus, ascendit in cor eius ut visitaret fratres  
 suos filios Israhel. 24 Et cum vidisset quendam  
 iniuriam patientem, vindicavit illum et fecit ul-  
 tionem ei, qui iniuriam sustinebat, percusso Aegyptio.  
 25 Existimabat autem intellegere fratres, quoniam  
 Deus per manum ipsius daret salutem illis;  
 at illi non intellexerunt. 26 Sequenti vero die ap-  
 paruit illis litigantibus et reconciliabat eos in pace  
 dicens: Viri, fratres estis, ut quid nocetis alter-  
 utrum? 27 Qui autem iniuriam faciebat proximo,  
 reppulit eum dicens: Quis te constituit principem  
 et iudicem super nos? 28 numquid interficere me tu  
 vis, quemadmodum interfecisti heri Aegyptium?  
 29 Fugit autem Moyses in verbo islo et factus est  
 advena in terra Madiam, ubi generavit filios duos.  
 30 Et expletis annis quadraginta, apparuit illi  
 in deserto montis Sina angelus in igne flammae  
 rubi. 31 Moyses autem videns admiratus est visum,  
 et accedente illo ut consideraret, facta est ad eum  
 vox Domini dicens: 32 Ego sum Deus patrum  
 tuorum, Deus Abraham, Deus Isaac et Deus Iacob.  
 Tremefactus autem Moyses non audebat conside-  
 rare. 33 Dixit autem illi Dominus: Solve calceamen-  
 tum pedum tuorum; locus enim, in quo stas, terra

23 Ex 2,11  
 24 Ex 2,12  
 26 Ex 2,13  
 27 Ex 2,14; L 12,14  
 29 Ex 2,15.22; 18,38  
 30 Ex 3,2; Dt 33,16  
 32 Ex 3,6; Mt 22,32  
 33 Ex 3,5

ἀγία ἐστίν. <sup>34</sup> ἰδὼν εἶδον τὴν κἀκώσιν τοῦ λαοῦ μου τοῦ ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ τοῦ στεναγμοῦ αὐτῶν ἤκουσα, καὶ κατέβην ἐξελέσθαι αὐτούς· καὶ νῦν δεῦρο ἀποστείλω σε εἰς Αἴγυπτον. <sup>35</sup> Τοῦτον τὸν Μωϋσῆν, ὃν ἠρνήσαντο εἰπόντες Τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστὴν; τοῦτον ὁ Θεὸς καὶ ἄρχοντα καὶ λυτρωτὴν ἀπέσταλκεν σὺν χειρὶ ἀγγέλου τοῦ ὀφθέντος αὐτῷ ἐν τῇ βάτῳ. <sup>36</sup> οὗτος ἐξήγαγεν αὐτοὺς ποιήσας τέρατα καὶ σημεῖα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ καὶ ἐν Ἐρυθρῇ θαλάσῃ καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἔτη τεσσαρεῶντα. <sup>37</sup> οὗτός ἐστιν ὁ Μωϋσῆς ὁ εἴπας τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ Προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει ὁ Θεὸς ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν ὡς ἐμέ. <sup>38</sup> οὗτός ἐστιν ὁ γενόμενος ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐν τῇ ἐρήμῳ μετὰ τοῦ ἀγγέλου τοῦ λαλοῦντος αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει Σινᾶ καὶ τῶν πατέρων ἡμῶν, ὃς ἐδέξατο λόγια ζῶντα δοῦναι ἡμῖν, <sup>39</sup> ὃ οὐκ ἠθέλησαν ὑπήκοοι γενέσθαι οἱ πατέρες ἡμῶν, ἀλλὰ ἀπώσαντο καὶ ἐστράφησαν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν εἰς Αἴγυπτον, <sup>40</sup> εἰπόντες τῷ Ἀαρὼν Ποίησον ἡμῖν θεοὺς οἱ προπορεύσονται ἡμῶν· ὁ γὰρ Μωϋσῆς οὗτος, ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, οὐκ οἶδαμεν τί ἐγένετο αὐτῷ. <sup>41</sup> καὶ ἐμοσχοποίησαν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἀνήγαγον θυσίαν τῷ εἰδώλῳ, καὶ εὐφράνυντο ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν. <sup>42</sup> ἔστρεψεν δὲ ὁ Θεὸς καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς λατρεύειν τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ, καθὼς γέγραπται ἐν βιβλῳ τῶν προφητῶν

<sup>34</sup> αὐτῶν] αὐτου. HWC : B. D. 1838. sy<sup>p</sup>. | 36 γῇ] τῇ H : BC sa. f307. 623°. 69 38. 242. 255. d. | 37 εἴπας THWVJMC : BSAC 81. D 915. 5. 337.] εἰπων S : rel | 38 ἡμῖν] ὑμῖν HWJMC : BS. f307. 1838s, 2138. 257 913. p. Ir.

*sancta est.* <sup>34</sup> *Videns vidi afflictionem populi mei, qui est in Aegypto, et gemitum eorum audiri et descendi liberare eos. Et nunc veni, et mittam te in Aegyptum.*

<sup>35</sup> *Hunc Moysen, quem negaverunt dicentes: Quis te constituit principem et iudicem? hunc Deus principem et redemptorem misit cum manu angeli, qui apparuit illi in rubo.* <sup>36</sup> *Hic eduxit illos faciens prodigia et signa in terra Aegypti et in rubro mari et in deserto annis quadraginta.* <sup>37</sup> *Hic est Moyses, qui dixit filiis Israel: Prophetam suscitabit vobis Deus de fratribus vestris tamquam me, ipsum audietis.* <sup>38</sup> *Hic est, qui fuit in ecclesia in solitudine cum angelo, qui loquebatur ei in monte Sina et cum patribus nostris, qui accepit verba vitae dare nobis.* <sup>39</sup> *Cui noluerunt oboedire patres nostri, sed reppulerunt et aversi sunt cor-dibus suis in Aegyptum dicentes ad Aaron: 40 Fac nobis deos, qui praecedant nos; Moyses enim hic, qui eduxit nos de terra Aegypti, nescimus quid factum sit ei.* <sup>41</sup> *Et vitulum fecerunt in diebus illis et obtulerunt hostiam simulacro et laetabantur in operibus manuum suarum.* <sup>42</sup> *Convertit autem Deus et tradidit eos servire militiae caeli, sicut scriptum est in libro Prophetarum:*

<sup>34</sup> Ex 3,7.10; 2,24

<sup>35</sup> Ex 2,14

<sup>36</sup> Ex 7,3.10; 14,21; Nu 14,33

<sup>37</sup> A 3,22; Dt 18,15

<sup>38</sup> A 7,53; Ex 19,3; Dt 9,10; 32,30

<sup>39</sup> Nu 14,3

<sup>40</sup> Ex 32,1.23

<sup>41</sup> Ex 32,4.6

<sup>42</sup> Jr 7,18 O<sup>v</sup>; 19,13; Am 5,25ss

Μὴ σφάγια καὶ θυσίας προσηνέγκατέ μοι  
 ἔτη τεσσαρέκοντα ἐν τῇ ἐρήμῳ, οἶκος Ἰσραὴλ;  
<sup>43</sup> καὶ ἀνελάβετε τὴν σκηνὴν τοῦ Μόλοχ  
 καὶ τὸ ἄστρον τοῦ θεοῦ Ῥεφάν,  
 τοὺς τύπους οὓς ἐποιήσατε προσκυνεῖν αὐτοῖς·  
 καὶ μετοικιδ ὑμᾶς ἐπέκεινα Βαβυλῶνος.

<sup>44</sup> Ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου ἦν ταῖς πατράσιν ἡμῶν ἐν τῇ  
 ἐρήμῳ, καθὼς διετάξατο ὁ λαλῶν τῷ Μωϋσῇ ποιῆσαι  
 αὐτὴν κατὰ τὸν τύπον ὃν ἑώρακε· <sup>45</sup> ἦν καὶ εἰσήγαγον  
 διαδέξαμενοι οἱ πατέρες ἡμῶν μετὰ Ἰησοῦ ἐν τῇ κατα-  
 σχέςει τῶν ἐθνῶν, ὃν ἐξέδωκεν ὁ Θεὸς ἀπὸ προσώπου τῶν  
 πατέρων ἡμῶν, ἕως τῶν ἡμερῶν Δαυίδ. <sup>46</sup> ὃς εὗρεν χάριν  
 ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ καὶ ἡτήσατο εὗρεῖν σκηνώμα τῷ Θεῷ  
 Ἰακώβ. <sup>47</sup> Σολομὼν δὲ ᾠκοδόμησεν αὐτῷ οἶκον. <sup>48</sup> ἄλλ'  
 οὐχ ὁ Ὑψίστος ἐν χειροποιήτοις κατοικεῖ· καθὼς ὁ  
 προφῆτης λέγει

<sup>49</sup> Ὁ οὐρανὸς μοι θρόνος,  
 ἡ δὲ γῆ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν μου·  
 ποῖον οἶκον οἰκοδομήσατέ μοι, λέγει Κύριος,  
 ἡ τίς τόπος τῆς καταπαύσεώς μου;  
<sup>50</sup> οὐχὶ ἡ χεὶρ μου ἐποίησεν ταῦτα πάντα;

<sup>51</sup> Σκληροτράχηλοι καὶ ἀπερίτμητοι καρδίαις καὶ τοῖς  
 ὠσίν, ὑμεῖς ἀεὶ τῷ Πνεύματι τῷ Ἁγίῳ ἀντιπίπτετε, ὥς  
 οἱ πατέρες ὑμῶν καὶ ὑμεῖς. <sup>52</sup> τίνα τῶν προφητῶν οὐκ  
 ἐδίωξαν οἱ πατέρες ὑμῶν; καὶ ἀπέκτειναν τοὺς προκατ-

<sup>43</sup> Θεου THWJMC.: B sa. D f307. 255. g sy<sup>p</sup> arm.] \* + υμῶν  
 SV: rel [Ρεφαν] Ρεμφαμ C; Ρομφα HWVJ; Ρομφαν T [45 ἐξώσεν]  
 ἐξέωσεν T: S\* 33. E 431. 623\* 5. 1311 [46 Θεῷ] \*οικῶ TW: BS\*.  
 D. 429. H. [49 ἡ δε] καὶ ἡ H: B sa bo. h sy<sup>p</sup>. [51 καρδίαις THW  
 SVJMC: AC. D 1874 917. p vg sy<sup>p</sup> arm.; \*ταῖς καρδίαις; S 1175.  
 1898 181. 460. 1891. 1739s. f1611. 1765 p vg.] καρδίαις h: B.; τη  
 καρδίᾳ: rel

*Numquid victimas et hostias obtulistis mihi  
 annis quadraginta in deserto, domus Israel?  
<sup>43</sup> Et suscepistis tabernaculum Moloch,  
 et sidus Dei vestri Rempham,  
 figuras, quas fecistis adorare eas.  
 Et transferam vos trans Babylonem.*

<sup>44</sup> *Tabernaculum testimonii fuit cum patribus no-*  
*stris in deserto, sicut disposuit illis Deus loquens*  
*ad Moysen, ut faceret illud secundum formam quam*  
*viderat.* <sup>45</sup> *Quod et induxerunt, suscipientes patres*  
*nostri cum Iesu in possessionem gentium, quas*  
*expulit Deus a facie patrum nostrorum, usque in*  
*diebus David,* <sup>46</sup> *qui invenit gratiam ante Deum*  
*et petiit ut inveniret tabernaculum Deo Iacob.*  
<sup>47</sup> *Salomon autem aedificavit illi domum.* <sup>48</sup> *Sed*  
*non Excelsus in manufactis habitat, sicut pro-*  
*pheta dicit:*

<sup>49</sup> *Caelum mihi sedes est*  
*terra autem scabellum pedum meorum.*  
*Quam domum aedificabitis mihi, dicit Dominus?*  
*aut quis locus requietionis meae est?*  
<sup>50</sup> *Nonne manus mea fecit haec omnia?*

<sup>51</sup> *Dura cervice et incircumcisis cordibus et auribus,*  
*vos semper Spiritui sancto resistitis; sicut patres*  
*vestri, ita et vos.* <sup>52</sup> *Quem prophetarum non sunt*  
*persecuti patres vestri? Et occiderunt eos, qui prae-*

<sup>44</sup> Ex 25,40  
<sup>45</sup> Gn 17,8; 48,4; Dt 32,49; Jos 3,14; 18,1  
<sup>46</sup> 2 Sm 7,2; Ps 131,5  
<sup>47</sup> 3 Rg 6,1  
<sup>48</sup> Is 16,15  
<sup>51</sup> Ex 32,9; 33,3; Nu 27,14; Jr 9,26; 6,10 Is 63,10  
<sup>52</sup> 2 Par 36,16; Mt 23,31

αγγείλαντας περί τῆς ἐλεύσεως τοῦ Δικαίου, οὐ νυν ὑμεῖς προδόται καὶ φονεῖς ἐγένεσθε, <sup>53</sup> οὔτινες ἐλάβετε τὸν νόμον εἰς διαταγὰς ἀγγέλων, καὶ οὐκ ἐφυλάξατε.

<sup>54</sup> Ἀκούοντες δὲ ταῦτα διεπρίοντο ταῖς καρδίαις αὐτῶν καὶ ἔβρυχον τοὺς δόντας ἐπ' αὐτόν. <sup>55</sup> Ὑπάρχων δὲ πλήρης Πνεύματος Ἁγίου ἀτενίσας εἰς τὸν οὐρανὸν εἶδεν δόξαν Θεοῦ καὶ Ἰησοῦν ἑστῶτα ἐκ δεξιῶν τοῦ Θεοῦ, <sup>56</sup> καὶ εἶπεν Ἰδοὺ θεωρῶ τοὺς οὐρανούς διηνοιγμένους καὶ τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν ἑστῶτα τοῦ Θεοῦ. <sup>57</sup> κρᾶξαντες δὲ φωνῇ μεγάλη συνέσχον τὰ ὦτα αὐτῶν, καὶ ὤρμησαν ὁμοθυμαδὸν ἐπ' αὐτόν, <sup>58</sup> καὶ ἐκβαλόντες ἔξω τῆς πόλεως ἐλιθοβόλουν. καὶ οἱ μάρτυρες ἀπέβητο τὰ ἱμάτια αὐτῶν παρὰ τοὺς πόδας νεανίου καλουμένου Σαύλου. <sup>59</sup> καὶ ἐλιθοβόλουν τὸν Στέφανον, ἐπικαλούμενον καὶ λέγοντα Κύριε Ἰησοῦ, δέξαι τὸ πνευμά μου. <sup>60</sup> θεῖς δὲ τὰ γόνατα ἔκραξεν φωνῇ μεγάλῃ Κύριε, μὴ στήσης αὐτοῖς ταύτην τὴν ἁμαρτίαν. καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐκοιμήθη. 8 <sup>1</sup> Σαῦλος δὲ ἦν συνευδοκῶν τῇ ἀναίρεσει αὐτοῦ.

Ἐγένετο δὲ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ διωγμὸς μέγας ἐπὶ τὴν ἐκκλησίαν τὴν ἐν Ἱεροσολύμοις· πάντες δὲ διεσπάρησαν κατὰ τὰς χώρας τῆς Ἰουδαίας καὶ Σαμαρείας πλὴν τῶν ἀποστόλων. <sup>2</sup> συνεκόμισαν δὲ τὸν Στέφανον ἄνδρες ἐδλαβεῖς καὶ ἐποίησαν κοπετὸν μέγαν ἐπ' αὐτῷ. <sup>3</sup> Σαῦλος δὲ

nuntiabant de adventu Iusti, cuius vos nunc pro-ditores et homicidae fuistis, <sup>53</sup> qui accepistis legem in dispositione angelorum et non custodistis.

### 7, 54-60 Primus Christi martyr

<sup>54</sup> Audientes autem haec dissecabantur cordibus suis et stridebant dentibus in eum. <sup>55</sup> Cum autem esset plenus Spiritu sancto, intendens in caelum vidit gloriam Dei et Iesum stantem a dextris Dei. <sup>56</sup> Et ait: Ecce video caelos apertos et Filium hominis stantem a dextris Dei. <sup>57</sup> Exclamantes autem voce magna continuerunt aures suas et impetum fecerunt unanimiter in eum. <sup>58</sup> Et eicientes eum extra civitatem lapidabant, et testes deposuerunt vestimenta sua secus pedes adulescentis, qui vocabatur Saulus. <sup>59</sup> Et lapidabant Stephanum invocantem et dicentem: Domine Iesu, suscipe spiritum meum. <sup>60</sup> Positis autem genibus, clamavit voce magna dicens: Domine, ne statuas illis hoc peccatum. Et cum hoc dixisset, obdormivit in Domino. Saulus autem erat consentiens neci eius.

### 8, 1-3 Ecclesia persecutio et dispersio

<sup>1</sup> Facta est autem in illa die persecutio magna in ecclesia, quae erat Hierosolymis, et omnes dispersi sunt per regiones Iudaeae et Samariae praeter apostoles. <sup>2</sup> Curaverunt autem Stephanum viri timorati et fecerunt planctum magnum super eum. <sup>3</sup> Saulus autem devastabat eccle-

<sup>53</sup> Ex 20; G 3,19; Hb 2,2; A 7,38 | <sup>54</sup> A 5,33 | <sup>55</sup> L 22,69; R 8,34<sup>o</sup> Hb 1,3 | <sup>58</sup> A 22,20 | <sup>59</sup> Ps 30,6; L 23,46 | <sup>60</sup> L 23,34 8,1 A 7,58; 22,20; 11,19 | <sup>3</sup> A 9,1; 22,4

<sup>58</sup> αυτων] εαυτων W : B. | <sup>60</sup> ταυτην / την αμαρτιαν HWJMC : p<sup>40</sup> BAC. D lat (exc d.) ] ω TSV : rel | 8 1 δε<sup>9</sup>] om T[HJ] : S\* 33. pc



ἐλυμαίνετο τὴν ἐκκλησίαν κατὰ τοὺς οἴκους εἰσπορευόμενος, σύρων τε ἄνδρας καὶ γυναῖκας παρεδίδου εἰς φυλακὴν.

<sup>4</sup>Οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες διηλθον εὐαγγελιζόμενοι τὸν λόγον. <sup>5</sup>Φιλίππος δὲ κατελθὼν εἰς τὴν πόλιν τῆς Σαμαρείας ἐκήρυσσεν αὐτοῖς τὸν Χριστόν. <sup>6</sup>προσεῖχον δὲ οἱ ὄχλοι τοῖς λεγομένοις ὑπὸ Φιλίππου ὁμοθυμαδὸν ἐν τῷ ἀκούειν αὐτοὺς καὶ βλέπειν τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει. <sup>7</sup>πολλοὶ γὰρ τῶν ἔχόντων πνεύματα ἀκάθαρτα βοῶντα φωνῇ μεγάλῃ ἐξήρχοντο· πολλοὶ δὲ παραλελυμένοι καὶ χωλοὶ ἐθεραπεύθησαν. <sup>8</sup>ἐγένετο δὲ πολλὴ χαρὰ ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ. <sup>9</sup>Ἀνὴρ δὲ τις ὀνόματι Σίμων προὔπηρχεν ἐν τῇ πόλει μαγεύων καὶ ἐξιστάνων τὸ ἔθνος τῆς Σαμαρείας, λέγων εἶναι τινὰ ἑαυτὸν μέγαν, <sup>10</sup>ὃ προσεῖχον πάντες ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου λέγοντες Οὗτός ἐστιν ἡ δύναμις τοῦ Θεοῦ ἢ καλουμένη Μεγάλη. <sup>11</sup>προσεῖχον δὲ αὐτῷ διὰ τὸ ἱκανῶ χρόνῳ ταῖς μαγείαις ἐξεστακέναι αὐτούς. <sup>12</sup>ὅτε δὲ ἐπίστευσαν τῷ Φιλίππῳ εὐαγγελιζομένῳ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ καὶ τοῦ ὀνόματος Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐβαπτίζοντο ἄνδρες τε καὶ γυναῖκες. <sup>13</sup>ὁ δὲ Σίμων καὶ αὐτὸς ἐπίστευσεν, καὶ βαπτισθεὶς ἦν προσκαρτερῶν τῷ Φιλίππῳ, θεωρῶν τε σημεῖα καὶ δυνάμεις μεγάλας

siam per domos intrans et trahens viros ac mulieres tradebat in custodiam

## II ECCLESIAE AD GENTES EXPANSIO

### 8, 4-8 Philippus Samaritanis Christum praedicat

<sup>4</sup>Igitur qui dispersi erant pertransibant evangelizantes verbum Dei. <sup>5</sup>Philippus autem descendens in civitatem Samariae praedicabat illis Christum. <sup>6</sup>Intendebant autem turbae his, quae a Philippo dicebantur, unanimiter audientes et videntes signa quae faciebat. <sup>7</sup>Multi enim eorum, qui habebant spiritus immundos, clamantes voce magna exibant. Multi autem paralytici et claudi curati sunt. <sup>8</sup>Factum est ergo gaudium magnum in illa civitate.

### 8, 9-13 Simon Magus

<sup>9</sup>Vir autem quidam nomine Simon qui ante fuerat in civitate magus, seducens gentem Samariae dicens se esse aliquem magnum, <sup>10</sup>cui auscultabant omnes a minimo usque ad maximum dicentes: Hic est virtus Dei, quae vocatur magna. <sup>11</sup>Attendebant autem eum, propter quod multo tempore magis suis dementasset eos. <sup>12</sup>Cum vero credidissent Philippo evangelizanti de regno Dei in nomine Iesu Christi, baptizabantur viri ac mulieres. <sup>13</sup>Tunc Simon et ipse credidit, et cum baptizatus esset, adhaerebat Philippo. Videns etiam signa et virtutes maximas fieri stupens admirabatur.

5 A 6,5 | 7 Mc 16,17 | 8 J 4,40ss | 9 A 5,36 | 12 Mt 28,19

<sup>5</sup> την THWVJMC : BSA 1175. 1898 181. 460° 69.] om S : rel |  
<sup>9</sup> ἐξιστάνων] ἐξιστῶν S | 14 η] om W<sup>N</sup> : 209.

γινομένης ἐξίστατο. <sup>14</sup> Ἀκούσαντες δὲ οἱ ἐν Ἱεροσολύμοις ἀπόστολοι ὅτι δέδεκται ἡ Σαμαρεία τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, ἀπέστειλαν πρὸς αὐτοὺς Πέτρον καὶ Ἰωάννην, <sup>15</sup> οἵτινες καταβάντες προσήυξαντο περὶ αὐτῶν ὅπως λάβωσιν Πνεῦμα Ἅγιον. <sup>16</sup> οὐδέπω γὰρ ἦν ἐπ' οὐδενὶ αὐτῶν ἐπιπεπτωκός, μόνον δὲ βεβαπτισμένοι ὑπῆρχον εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ. <sup>17</sup> τότε ἐπετίθεσαν τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐλάβανον Πνεῦμα Ἅγιον. <sup>18</sup> ἰδὼν δὲ ὁ Σίμων ὅτι διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων διδοται τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, προσήνεγκεν αὐτοῖς χρήματα <sup>19</sup> λέγων Δότε καὶ μοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἵνα ὡς ἐάν ἐπιθῶ τὰς χεῖρας λαμβάνῃ Πνεῦμα Ἅγιον. <sup>20</sup> Πέτρος δὲ εἶπεν πρὸς αὐτόν Τὸ ἀργύριόν σου σὺν σοὶ εἴη εἰς ἀπώλειαν, ὅτι τὴν δωρεάν τοῦ Θεοῦ ἐνόμισας διὰ χρημάτων κτῶσθαι. <sup>21</sup> οὐκ ἔστιν σοι μέρος οὐδὲ κληρος ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ· ἡ γὰρ καρδιά σου οὐκ ἔστιν εὐθεῖα ἔναντι τοῦ Θεοῦ. <sup>22</sup> μετανόησον οὖν ἀπὸ τῆς κακίας σου ταύτης, καὶ δεήθητι τοῦ Κυρίου εἰ ἄρα ἀφεθήσεται σοὶ ἡ ἐπίνοια τῆς καρδίας σου· <sup>23</sup> εἰς γὰρ χολὴν πικρίας καὶ σύνδεσμον ἀδικίας ὄρω σε ὄντα. <sup>24</sup> ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Σίμων εἶπεν Δεήθητε ὑμεῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν Κύριον, ὅπως μηδὲν ἐπέλθῃ ἐπ' ἐμὲ ὡς εἰρήκατε. <sup>25</sup> Οἱ μὲν οὖν διαμαρτυρά-

18 το ἅγιον SVJC : p<sup>45</sup>...] om THWM : BS sa. | 24 εἰρηκατε] +  
ος πολλὰ κλαίων οὐ διελιμπάνεν -h- C : D<sup>o</sup>. sy<sup>hm</sup>

## 8, 14-17 Samaritani Spiritum Sanctum accipiunt

<sup>14</sup> Cum autem audissent apostoli, qui erant Hierosolymis, quod recepisset Samaria verbum Dei, miserunt ad eos Petrum et Iohannem. <sup>15</sup> Qui cum venissent, oraverunt pro ipsis, ut acciperent Spiritum sanctum; <sup>16</sup> nondum enim in quemquam illorum venerat, sed baptizati tantum erant in nomine Domini Iesu. <sup>17</sup> Tunc imponebant manus super illos, et accipiebant Spiritum sanctum.

## 8, 18-25 Simoniae crimen reprobatur

<sup>18</sup> Cum vidisset autem Simon quia per impositionem manus apostolorum daretur Spiritus sanctus, obtulit eis pecuniam dicens: <sup>19</sup> Date et mihi hanc potestatem, ut cuicumque imposuero manus, accipiat Spiritum sanctum. <sup>20</sup> Petrus autem dixit ad eum: Pecunia tua tecum sit in perditionem, quoniam donum Dei existimasti pecunia possideri. <sup>21</sup> Non est tibi pars neque sors in sermone isto; *cor enim tuum non est rectum* coram Deo. <sup>22</sup> Paenitentiam itaque age ab hac nequitia tua et roga Deum, si forte remittatur tibi haec cogitatio cordis tui. <sup>23</sup> *In felle enim amaritudinis et obligatione iniquitatis* video te esse. <sup>24</sup> Respondens autem Simon dixit: Precamini vos pro me ad Dominum, ut nihil veniat super me horum, quae dixistis. <sup>25</sup> Et illi quidem testificati et locuti verbum

14 A 11,1,22

16 A 2,38; 19,2-7

20 Mt 10,8

21 A 13,10; Ps 77,37

22 Dt 29,18 O'; Is 58,6; Hb 12,15

25 L 9,52; J 4,35; A 1,8

μενοι καὶ λαλήσαντες τὸν λόγον τοῦ Κυρίου ὑπέστρεφον εἰς Ἱεροσόλυμα, πολλὰς τε κόμας τῶν Σαμαριτῶν εὐηγγελίζοντο.

<sup>26</sup> Ἄγγελος δὲ Κυρίου ἐλάλησεν πρὸς Φίλιππον λέγων Ἀνάστηθι καὶ πορεύου κατὰ μεσημβρίαν ἐπὶ τὴν ὁδὸν τὴν καταβαίνουσαν ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ εἰς Γάζαν. <sup>27</sup> αὕτη ἐστὶν ἔρημος. καὶ ἀναστὰς ἐπορεύθη. καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ Αἰθίοψ εὐνοῦχος δυνάστης Κανδάκης βασιλίσσης Αἰθιόπων, ὃς ἦν ἐπὶ πάσης τῆς γᾶς αὐτῆς, ὃς ἐηλύθει προσκυνήσων εἰς Ἱερουσαλὴμ, <sup>28</sup> ἦν τε ὑποστρέφων καὶ καθήμενος ἐπὶ τοῦ ἅρματος αὐτοῦ καὶ ἀνεγίνωσκεν τὸν προφήτην Ἡσαΐαν. <sup>29</sup> εἶπεν δὲ τὸ Πνεῦμα τῷ Φίλιππῳ Πρόσελθε καὶ κολλήθητι τῷ ἅρματι τούτῳ. <sup>30</sup> προσδραμὼν δὲ ὁ Φίλιππος ἤκουσεν αὐτοῦ ἀναγινώσκοντος Ἡσαΐαν τὸν προφήτην, καὶ εἶπεν Ἀρά γε γινώσκεις ὃ ἀναγινώσκεις; <sup>31</sup> ὁ δὲ εἶπεν Πῶς γὰρ ἂν δυναίμην ἔάν μή τις ὁδηγήσει με; παρεκάλεσέν τε τὸν Φίλιππον ἀναβάντα καθίσασθαι σὺν αὐτῷ. <sup>32</sup> ἡ δὲ περιοχὴ τῆς γραφῆς ἣν ἀνεγίνωσκεν ἦν αὕτη

Ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἤχθη,

καὶ ὡς ἄμνός ἐναντίον τοῦ κείροντος αὐτὸν ἄφωτος, οὕτως οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ.

<sup>33</sup> Ἐν τῇ ταπεινώσει ἡ κρίσις αὐτοῦ ἤρθη· τὴν γενεάν αὐτοῦ τίς διηγῆσεται; ὅτι αἵρεται ἀπὸ τῆς γῆς ἡ ζωὴ αὐτοῦ.

<sup>27</sup> 05<sup>2</sup>] om T[H]J C : S<sup>2</sup> AC<sup>2</sup> sa. D<sup>2</sup> 915. lat. | <sup>28</sup> τε] δε HWM : BC sa bo. 431. f1611. 614. ep sy<sup>h</sup>. | καὶ ἀνεγίνωσκεν] \* ἀνεγίνωσκεν T : S<sup>2</sup> 33 326s. 181 88. 623. 547 460 f1891. f1739. al arm.; ἀναγινώσκων C : D. pt sa (vg). | 31 ὁδηγήσει] ὁδηγήσῃ W | 32 κείροντος] κείραντος ThS : SACΨ 1175. E 88 f307. 1838s. 1319 69. 429, f1611. 1765 HL plur | 33 ταπεινώσει THWJ C : BSA. 1739. lat (exc e.) + αὐτοῦ SVM : rel | τὴν THWJ : BSAC sa. 241. vg. sy<sup>h</sup>.] + δε SVMC : rel

Domini redibant Hierosolymam, et multis regionibus Samaritanorum evangelizabant.

## 8, 26-40 Aethiops eunuchus a Philippo baptizatur

<sup>26</sup> Angelus autem Domini locutus est ad Philippum dicens: Surge et vade contra meridianum ad viam, quae descendit ab Hierusalem in Gazam, haec est deserta. <sup>27</sup> Et surgens abiit. Et ecce vir Aethiops, eunuchus, potens Candacis reginae Aethiopum, qui erat super omnes gazas eius, venerat adorare in Hierusalem <sup>28</sup> et revertebatur sedens super currum suum legensque Esaiam prophetam. <sup>29</sup> Dixit autem Spiritus Philippo: Accede et adiunge te ad currum istum. <sup>30</sup> Accurrens autem Philippus audivit eum legentem Esaiam prophetam et dixit: Putasne intellegis quae legis? <sup>31</sup> Qui ait: Et quomodo possum, si non aliquis ostenderit mihi? Rogavitque Philippum ut ascenderet et sederet secum. <sup>32</sup> Locus autem Scripturae, quam legebat, erat hic:

*Tamquam ovis ad occisionem ductus est,  
et sicut agnus coram tondente se sine voce,  
sic non aperuit os suum.*

<sup>33</sup> *In humilitate iudicium eius sublatum est.  
Generationem eius quis enarrabit,  
quoniam tolletur de terra vita eius?*

<sup>27</sup> Ps 67,32; Is 56,3-7; A 24,11; J 12,20  
<sup>31</sup> (J 16,13)  
<sup>32</sup> Is 53,7s

34 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ εὐνοῦχος τῷ Φιλίππῳ εἶπεν Δέομαι σου, περὶ τίνος ὁ προφῆτης λέγει τοῦτο; περὶ ἑαυτοῦ ἢ περὶ ἑτέρου τινός; 35 ἀνοίξας δὲ ὁ Φίλιππος τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ ἄρξάμενος ἀπὸ τῆς γραφῆς ταύτης εὐηγγελλισατο αὐτῷ τὸν Ἰησοῦν. 36 ὡς δὲ ἐπορεύοντο κατὰ τὴν ὁδόν, ἦλθον ἐπὶ τι ὕδωρ, καὶ φησιν ὁ εὐνοῦχος Ἰδοὺ ὕδωρ· τί κωλύει με βαπτισθῆναι; 38 καὶ ἐκέλευσεν στήναι τὸ ἄρμα, καὶ κατέβησαν ἀμφότεροι εἰς τὸ ὕδωρ, ὃ τε Φίλιππος καὶ ὁ εὐνοῦχος, καὶ ἐβάπτισεν αὐτόν. 39 ὅτε δὲ ἀνέβησαν ἐκ τοῦ ὕδατος, Πνεῦμα Κυρίου ἥρπασεν τὸν Φίλιππον, καὶ οὐκ εἶδεν αὐτὸν οὐκέτι ὁ εὐνοῦχος, ἐπορεύετο γὰρ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ χαίρων. 40 Φίλιππος δὲ εὗρέθη εἰς Ἀζωτον, καὶ διερχόμενος εὐηγγελίζετο τὰς πόλεις πάσας ἕως τοῦ ἔλθειν αὐτὸν εἰς Καισάρειαν.

9 1 Ὁ δὲ Σαῦλος ἔτι ἐμπνέων ἀπειλῆς καὶ φόνου εἰς τοὺς μαθητάς τοῦ Κυρίου, προσελθὼν τῷ ἀρχιερεῖ 2 ἡτήσατο παρ' αὐτοῦ ἐπιστολάς εἰς Δαμασκὸν πρὸς τὰς συναγωγάς, ὅπως ἐάν τινας εὕρῃ τῆς Ὁδοῦ ὄντας, ἀνδρας τε καὶ γυναῖκας, δεδεμένους ἀγάγῃ εἰς Ἱερουσαλὴμ. 3 Ἐν δὲ τῷ πορεύεσθαι ἐγένετο αὐτὸν ἐγγίλιν τῇ Δαμασκῷ, ἐξαίφνης τε αὐτὸν περιήστραψεν φῶς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, 4 καὶ πεσὼν ἐπὶ τὴν γῆν ἤκουσεν φωνὴν λέγουσαν αὐτῷ Σαοὺλ Σαοὺλ, τί με διώκεις; 5 εἶπεν δέ τις

34 τουτο THSVJMC : p<sup>45</sup>...] om W : B. 920. | 36 βαπτισθῆναι THWSVM : p<sup>45</sup>...] \* + (v. 37) εἶπεν δὲ ο Φίλιππος Εἰ πιστεueis ἐξ ὅλης τῆς καρδίας, ἐξεστίν. ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν Πιστευω τον υιον του Θεου ειναι τον Ιησουν Χριστον -[h]-[j]C : E f307. 467. 1522. f1891. f1739. 1765ss. it vg<sup>21</sup> sy<sup>h</sup>. arm. 1. Cyrp Pac Aug Ambst. (var) | 39 την οδον / αὐτου] ω W : B. | 9 2 εαν] αν T | τῆς οδου / οντας] ω T : SA 81. 181 88 915 f307. 467. 242. 1739ss. sy.

34 Respondens autem eunuchus Philippo dixit: Obsecro te, de quo propheta dicit hoc? de se an de alio aliquo? 35 Aperiens autem Philippus os suum et incipiens a Scriptura ista evangelizavit illi Iesum. 36 Et dum irent per viam, venerunt ad quandam aquam; et ait eunuchus: Ecce aqua, quid prohibet me baptizari? 37 Dixit autem Philippus: Si credis ex toto corde, licet. Et respondens ait: Credo, Filium Dei esse Iesum Christum. 38 Et iussit stare currum, et descenderunt uterque in aquam, Philippus et eunuchus, et baptizavit eum. 39 Cum autem ascendissent de aqua, Spiritus Domini rapuit Philippum, et amplius non vidit eum eunuchus. Ibat autem per viam suam gaudens. 40 Philippus autem inventus est in Azoto, et pertransiens evangelizabat civitatibus cunctis, donec veniret Caesaream.

### 9, 1-16 Sauli conversio

1 Saulus autem adhuc spirans minarum et caedis in discipulos Domini accessit ad principem sacerdotum 2 et petiit ab eo epistulas in Damascum ad synagogas, ut si quos invenisset huius viae viros ac mulieres, vinctos perduceret in Hierusalem. 3 Et cum iter faceret, contigit ut appropinquaret Damasco, et subito circumfulsit eum lux de caelo. 4 Et cadens in terram audivit vocem dicentem sibi: Saule, Saule, quid me persequeris?

35 (A 10,34; Mt 5,2)

36 A 10,47

39 3 Rg 18,12

40 A 21,8s

9,1-29 A 22,3-21; 26,9-20

2 A 8,3

εἰ, Κύριε; ὁ δὲ Ἐγὼ εἰμι Ἰησοῦς ὃν σὺ διώκεις. <sup>6</sup> ἄλλὰ ἀνάστηθι καὶ εἴσελθε εἰς τὴν πόλιν, καὶ λαληθήσεται σοι ὅ τί σε δεῖ ποιεῖν. <sup>7</sup> οἱ δὲ ἄνδρες οἱ συνοδεύοντες αὐτῷ εἰσθήκεισαν ἔνεοί, ἀκούοντες μὲν τῆς φωνῆς, μηδὲνα δὲ θεωροῦντες. <sup>8</sup> ἡγέρθη δὲ Σαῦλος ἀπὸ τῆς γῆς, ἀνεφγμένων δὲ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ οὐδὲν ἔβλεπεν· χειραγωγοῦντες δὲ αὐτὸν εἰσήγαγον εἰς Δαμασκόν. <sup>9</sup> καὶ ἦν ἡμέρας τρεῖς μὴ βλέπων, καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲ ἔπιεν.

<sup>10</sup> Ἦν δὲ τις μαθητὴς ἐν Δαμασκῷ ὀνόματι Ἀνανίας, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ἐν ὁράματι ὁ Κύριος Ἀνανία. ὁ δὲ εἶπεν Ἰδοὺ ἐγώ, Κύριε, <sup>11</sup> ὁ δὲ Κύριος πρὸς αὐτόν Ἀναστάς πορεύθητι ἐπὶ τὴν ῥύμην τὴν καλουμένην Εὐθειαν καὶ ζήτησον ἐν οἰκίᾳ Ἰουδα Σαῦλον ὀνόματι Ταρσέα· ἰδοὺ γὰρ προσεύχεται, <sup>12</sup> καὶ εἶδεν ἐν ὁράματι ἄνδρα Ἀνανίαν ὀνόματι εἰσελθόντα καὶ ἐπιθέντα αὐτῷ χεῖρας, ὅπως ἀναβλέψῃ. <sup>13</sup> ἀπεκρίθη δὲ Ἀνανίας Κύριε, ἤκουσα ἀπὸ πολλῶν περὶ τοῦ ἀνδρὸς τούτου, ὅσα κακὰ τοῖς ἁγίοις σου ἐποίησεν ἐν Ἱερουσαλὴμ· <sup>14</sup> καὶ ὧδε ἔχει ἐξουσίαν παρὰ τῶν ἀρχιερέων δηῶσαι πάντας τοὺς ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομά σου. <sup>15</sup> εἶπεν δὲ πρὸς αὐτόν ὁ Κύριος Πορεύου, ὅτι σκευὸς ἐκλογῆς ἐστίν μοι οὗτος τοῦ βαστάσαι τὸ ὄνομά μου ἐνώπιον ἔθνων τε καὶ βασιλέων υἱὸν τε Ἰσραήλ. <sup>16</sup> ἐγὼ γὰρ ὑποδείξω αὐτῷ ὅσα δεῖ αὐτὸν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος μου παθεῖν. <sup>17</sup> Ἀπῆλθεν δὲ Ἀνανίας καὶ εἰσήλθεν

<sup>5</sup> Qui dixit: Quis es Domine? Et ille: Ego sum Iesus, quem tu persequeris; durum est tibi contra stimulum calcitrare. Et tremens ac stupens dixit: Domine, quid me vis facere? Et Dominus ad eum: <sup>6</sup> Surge et ingredere civitatem, et ibi dicetur tibi quid te oporteat facere. <sup>7</sup> Viri autem illi, qui comitabantur cum eo, stabant stupefacti audientes quidem vocem, neminem autem videntes. <sup>8</sup> Surrexit autem Saulus de terra apertisque oculis nihil videbat. Ad manus autem illum trahentes introduxerunt Damascum. <sup>9</sup> Et erat ibi tribus diebus non videns, et non manducavit neque bibit.

<sup>10</sup> Erat autem quidam discipulus Damasci, nomine Ananias, et dixit ad illum in visu Dominus: Anania. At ille ait: Ecce ego, Domine. <sup>11</sup> Et Dominus ad eum: Surge et vade in vicum, qui vocatur rectus, et quaere in domo Iudae Saulum nomine Tarsensem, ecce enim orat. <sup>12</sup> (Et vidit virum Ananiam nomine introeuntem et imponentem sibi manus ut visum recipiat). <sup>13</sup> Respondit autem Ananias: Domine, audiavi a multis de viro hoc, quanta mala fecerit sanctis tuis in Hierusalem; <sup>14</sup> et hic habet potestatem a principibus sacerdotum alligandi omnes, qui invocant nomen tuum. <sup>15</sup> Dixit autem ad eum Dominus: Vade, quoniam vas electionis est mihi iste, ut portet nomen meum coram gentibus et regibus et filiis Israel. <sup>16</sup> Ego enim ostendam illi, quanta oporteat eum pro nomine meo pati.

### 9, 17-19 Saulus baptizatur

<sup>17</sup> Et abiit Ananias et introivit in domum et

<sup>5</sup> A 5,39 | <sup>10</sup> A 10,3.17; 27,23 | <sup>11</sup> A 21,39 | <sup>14</sup> A 22,5; 1 C 1,2; 2 T 2,22 | <sup>16</sup> 2 C 11,23-28; 1 Th 2,2; Ph 1,30; 2 T 3,115; C 1,24

8 ανεφγμενον] ηνοιγεμον T : SA. | 11 αναστας] αναστα H : B sa bo. 1838. 226<sup>r</sup>. lat (exc gl) sy<sup>p</sup>.<sup>h</sup>. | 12 εν οραματι] om T[H]J : SA 81 sa. 1874 s. lat. | εν οραμ./ανδρα SVMC] ω HW : BC 1175 bo. | χειρας] \*pr τας [H] : BS<sup>o</sup>. E 1874 88 915. 522. | 13 ηκουσα THW] MC : BSAC 1175 81. E 181 88 915 431 f307. | ακηκοα SV : rel | 15 εθνων] pr των [H]W : BC<sup>o</sup>. 1245.

εἰς τὴν οἰκίαν, καὶ ἐπιθελὶς ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας εἶπεν Σαοὺλ ἀδελφέ, ὁ Κύριος ἀπέσταλκέν με. Ἰησοὺς δὲ ὁφθελὶς σοι ἐν τῇ ὁδῷ ἢ ἤρχου, ὅπως ἀναβλέψῃς καὶ πλησθῇς Πνεύματος Ἁγίου. <sup>18</sup> καὶ εὐθέως ἀπέπεσαν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν ὡς λεπίδες, ἀνέβλεψέν τε. καὶ ἀναστὰς ἐβαπτίσθη, <sup>19</sup> καὶ λαβὼν τροφὴν ἐνισχύθη.

Ἐγένετο δὲ μετὰ τῶν ἐν Δαμασκῷ μαθητῶν ἡμέρας τινάς, <sup>20</sup> καὶ εὐθέως ἐν ταῖς συναγωγαῖς ἐκήρυσσεν τὸν Ἰησοῦν, ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ. <sup>21</sup> ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες καὶ ἔλεγον Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ πορθήσας ἐν Ἱερουσαλὴμ τοὺς ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομα τοῦτο, καὶ ὧδε εἰς τοῦτο ἐληλύθει, ἵνα δεδεμένους αὐτοὺς ἀγάγῃ ἐπὶ τοὺς ἀρχιερεῖς; <sup>22</sup> Σαυλὸς δὲ μᾶλλον ἐνεδυναμοῦτο καὶ συνέχυνεν τοὺς Ἰουδαίους τοὺς κατοικοῦντας ἐν Δαμασκῷ, συμβιβάζων ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός. <sup>23</sup> Ὡς δὲ ἐπληροῦντο ἡμέραι ἱκαναί, συνεβουλεύσαντο οἱ Ἰουδαῖοι ἀνελεῖν αὐτόν. <sup>24</sup> ἐγνώσθη δὲ τῷ Σαύλ ἡ ἐπιβουλὴ αὐτῶν. παρετηροῦντο δὲ καὶ τὰς πύλας ἡμέρας τε καὶ νυκτὸς ὅπως αὐτὸν ἀνέλωσιν. <sup>25</sup> λαβόντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς διὰ τοῦ τείχους καθῆκαν αὐτὸν χαλάσαντες ἐν σπιρίδι. <sup>26</sup> Παραγενόμενος δὲ εἰς Ἱερου-

<sup>18</sup> αὐτοῦ / ἀπο τῶν ὀφθαλμῶν THW's VJM : p<sup>45</sup> BA 1175. 69. ] \* ω SC : rel | ὡς THWVJMC : p<sup>45</sup> BS<sup>a</sup> A 1175 s. 1898 917 431. 919. ] ὥσει S : rel | 19 ἐνισχύθη HSJM : p<sup>45</sup> BC<sup>a</sup> 1175. 467. 1891 242. f1739-1611 s. ] ἐνισχύσεν TWVC : rel | 21 ἐν HS (apparat.) VJMC ] εἰς TWS (text.) : SA. 1898 181. | 22 συνέχυνεν] συνεχυνεν SC | τοὺς<sup>1</sup> om TH WJM : BS<sup>a</sup> 1175. | 25 σπιρίδι] σφυρίδι H

imponens ei manus dixit: Saule frater, Dominus misit me Iesus, qui apparuit tibi via, qua veniebas, ut videas et implearis Spiritu sancto. <sup>18</sup> Et confestim ceciderunt ab oculis eius tamquam squamae, et visum recepit et surgens baptizatus est. <sup>19</sup> Et cum accepisset cibum, confortatus est.

### 9, 19-22 Incipit Iesum praedicare

Fuit autem cum discipulis, qui erant Damasci, per dies aliquot. <sup>20</sup> Et continuo in synagogis praedicabat Iesum, quoniam hic est Filius Dei. <sup>21</sup> Stupebant autem omnes, qui audiebant, et dicebant: Nonne hic est, qui expugnabat in Hierusalem eos, qui invocabant nomen istud, et huc ad hoc venit, ut vinctos illos duceret ad principes sacerdotum? <sup>22</sup> Saulus autem multo magis convalescebat et confundebat Iudaeos, qui habitabant Damasci, affirmans quoniam hic est Christus.

### 9, 23-25 Iudaeorum insidias eludit

<sup>23</sup> Cum autem impleantur dies multi, consilium fecerunt in unum Iudaei, ut eum interficerent. <sup>24</sup> Notae autem factae sunt Saulo insidiae eorum. Custodiebant autem et portas die ac nocte, ut eum interficerent. <sup>25</sup> Accipientes autem eum discipuli nocte per murum dimiserunt eum submittentem in porta.

### 9, 26-30 Saulum Barnabas Apostolis commendat

<sup>28</sup> Cum autem venisset in Hierusalem, tenta-

<sup>19</sup> A 27,36 | 20 G 1,16 | 21 A 8,1 | 22 A 18,28 | 23 A 23, 12-29 | 24 2 C 11,32s

σαλήμ ἐπειράζεν κολλᾶσθαι τοῖς μαθηταῖς· καὶ πάντες ἐφοβοῦντο αὐτόν, μὴ πιστεύοντες ὅτι ἐστὶν μαθητῆς.  
<sup>27</sup> Βαρναβᾶς δὲ ἐπιλαβόμενος αὐτὸν ἤγαγεν πρὸς τοὺς ἀποστόλους, καὶ διηγήσατο αὐτοῖς πῶς ἐν τῇ ὁδῷ εἶδεν τὸν Κύριον καὶ ὅτι ἐλάλησεν αὐτῷ, καὶ πῶς ἐν Δαμασκῷ ἐπαρρησιάσατο ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ.  
<sup>28</sup> καὶ ἦν μετ' αὐτῶν εἰσπορευόμενος καὶ ἐκπορευόμενος εἰς Ἱερουσαλήμ, παρρησιαζόμενος ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου,  
<sup>29</sup> ἔλαλει τε καὶ συνεζήτει πρὸς τοὺς Ἑλληνιστάς· οἱ δὲ ἐπεχείρουν ἀνελεῖν αὐτόν.  
<sup>30</sup> ἐπιγνόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ κατήγαγον αὐτὸν εἰς Καισάρειαν καὶ ἐξαπέστειλαν αὐτὸν εἰς Ταρσόν.

<sup>31</sup> Ἡ μὲν οὖν ἐκκλησία καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας καὶ Γαλιλαίας καὶ Σαμαρείας εἶχεν εἰρήνην οἰκοδομουμένην καὶ πορευομένην τῷ φόβῳ τοῦ Κυρίου, καὶ τῇ παρακλήσει τοῦ Ἁγίου Πνεύματος ἐπληθύνετο.

<sup>32</sup> Ἐγένετο δὲ Πέτρον διερχόμενον διὰ πάντων κατελθεῖν καὶ πρὸς τοὺς ἁγίους τοὺς κατοικοῦντας Λύδδα.  
<sup>33</sup> εὑρεν δὲ ἐκεῖ ἄνθρωπόν τινα ὀνόματι Αἰνέαν ἔξ ἑτῶν ὀκτὼ κατακείμενον ἐπὶ κρᾶβάττου, ὃς ἦν παραλελυμένος.  
<sup>34</sup> καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Πέτρος Αἰνέα, ἰσταί σε Ἰησοῦς ὁ Χριστός· ἀνάστηθι καὶ στρώσον σεαυτῷ. καὶ εὐθέως ἀνέστη.  
<sup>35</sup> καὶ εἶδαν αὐτὸν πάντες οἱ κατοικοῦντες Λύδδα καὶ τὸν Σαρῶνα, οἵτινες ἐπέστρεψαν ἐπὶ τὸν Κύριον.

<sup>27</sup> του S[V]C om THW]M : BAC 104. 623 ss. 256 1 209\* 69 218. 323 s. | 32.35 Λυδδα[ν] Λυδδα[ν] S | 34 0\* om THWMC : B\*SCΨ 33 1175 s. 1874 181 f 307. 623 s 1838. 440. 257.

bat se iungere discipulis, et omnes timebant eum non credentes quod esset discipulus.  
<sup>27</sup> Barnabas autem apprehensum illum duxit ad apostolos et narravit illis, quomodo in via vidisset Dominum et quia locutus est ei et quomodo in Damasco fiducialiter egerit in nomine Iesu.  
<sup>28</sup> Et erat cum illis intrans et exiens in Hierusalem, et fiducialiter agens in nomine Domini  
<sup>29</sup> Loquebatur quoque gentibus et disputabat cum Graecis, illi autem quaerebant occidere eum.  
<sup>30</sup> Quod cum cognovissent fratres, deduxerunt eum Caesaream et dimiserunt Tarsum

### 9, 31-35 Petrus Aeneam sanat

<sup>31</sup> Ecclesia quidem per totam Iudaeam et Galilaeam et Samariam habebat pacem et aedificabatur ambulans in timore Domini et consolatione sancti Spiritus replebatur.

<sup>32</sup> Factum est autem, ut Petrus dum pertransiret universos, deveniret ad sanctos, qui habitabant Lyddae  
<sup>33</sup> Invenit autem ibi hominem quendam, nomine Aeneam, ab annis octo iacentem in grabato, qui erat paralyticus.  
<sup>34</sup> Et ait illi Petrus: Aenea, sanat te Dominus Iesus Christus, surge et sterne tibi. Et continuo surrexit.  
<sup>35</sup> Et viderunt eum omnes, qui habitabant Lyddae et Saronae, qui conversi sunt ad Dominum

<sup>28</sup> G 1,1759

<sup>30</sup> A 11,25; G 1,21

<sup>32</sup> A 8,4

<sup>34</sup> A 3,7s; Mt 9,6; J 5,6s



36<sup>\*</sup> Ἐν Ἰόππῃ δέ τις ἦν μαθήτρια ὀνόματι Ταβιθά, ἣ διερμηνευομένη λέγεται Δορκάς· αὕτη ἦν πλήρης ἔργων ἀγαθῶν καὶ ἐλεημοσυνῶν ὧν ἐποίει. 37 Ἐγένετο δὲ ἓν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀσθενήσασαν αὐτὴν ἀποθανεῖν· λοῦσαντες δὲ αὐτὴν ἔθηκαν ἐν ὑπερῷῳ. 38 Ἐγγὺς δὲ οὔσης Λύδδας τῇ Ἰόππῃ οἱ μαθηταὶ ἀκούσαντες ὅτι Πέτρος ἔστιν ἐν αὐτῇ ἀπέστειλαν δύο ἄνδρας πρὸς αὐτὸν παρακαλοῦντες Μη δυνήσης διελθεῖν ἕως ἡμῶν. 39 Ἀναστὰς δὲ Πέτρος συνῆλθεν αὐτοῖς· ὃν παραγενόμενον ἀνῆγαγον εἰς τὸ ὑπερῷον, καὶ παρέστησαν αὐτῷ πᾶσαι αἱ χήραι κλαίονσαι καὶ ἐπιδεικνύμεναι χιτῶνας καὶ ἱμάτια, ὅσα ἐποίει μετ' αὐτῶν οὔσα ἡ Δορκάς. 40 Ἐκβαλὼν δὲ ἕξω πάντας ὁ Πέτρος καὶ θείς τὰ γόνατα προσηύξατο, καὶ ἐπιστρέψας πρὸς τὸ σῶμα εἶπεν Ταβιθά, ἀνάστηθι. ἣ δὲ ἥνοιξεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς, καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον ἀνεκάθισεν. 41 Δοὺς δὲ αὐτῇ χεῖρα ἀνέστησεν αὐτήν· φωνήσας δὲ τοὺς ἁγίους καὶ τὰς χήρας παρέστησεν αὐτὴν ζῶσαν. 42 γινωσκτὸν δὲ ἔγένετο καθ' ὅλης τῆς Ἰόππης, καὶ ἐπίστευσαν πολλοὶ ἐπὶ τὸν Κύριον. 43 Ἐγένετο δὲ ἡμέρας ἱκανὰς μείναι ἐν Ἰόππῃ παρὰ τινι Σίμωνι βυρσεῖ.

10 1<sup>\*</sup> Ἀνὴρ δέ τις ἐν Καισαρείᾳ ὀνόματι Κορνήλιος, ἑκατοντάρχης ἔκ σπειρης τῆς καλουμένης Ἰταλικῆς, 2 εὐσεβὴς καὶ φοβούμενος τὸν Θεὸν σὺν παντὶ τῷ οἴκῳ καὶ τοῖς ποῖν ἐλεημοσύνας πολλὰς τῷ λαῷ καὶ δεόμενος

36 ἐργων αγαθων HWJMC : p<sup>45</sup> BC 33 1175. E 181 f307, 69. 1739. lat.] ω TSV : rel | 37 αυτην εθηκαν SVM : p<sup>45</sup>... ] ω ThJC : S'A 33 sss. 1874 s 181. 255.; om αυτην HW : B. 1898 f307. cgt. | 38 Λυδδας] Λυδδης SV | 42 της] om H : BC\*. | 43 ημερας... μειναι TH Ws] : BS\* 1175. 209\*. 1739 216.] \*pr αυτον W[S]MC : S'A 81. E 181, 920, f 206. 2298 s. plur; + αυτον sV : rel

## 9, 36-43 Tabitham mortuam suscitatur

36 In Ioppe autem fuit quaedam discipula, nomine Tabitha, quae interpretata dicitur Dorcas. Haec erat plena operibus bonis et eleemosynis, quas faciebat. 37 Factum est autem in diebus illis, ut infirmata moreretur. Quam cum lavissent, posuerunt eam in cenaculo. 38 Cum autem prope esset Lydda ad Ioppen, discipuli audientes quia Petrus esset in ea, miserunt duos viros ad eum rogantes: Ne pigriteris venire usque ad nos. 39 Exurgens autem Petrus venit cum illis. Et cum advenisset, duxerunt illum in cenaculum, et circumsterunt illum omnes viduae flentes et ostendentes ei tunicas et vestes, quas faciebat illis Dorcas. 40 Eiectis autem omnibus foras, Petrus ponens genua oravit et conversus ad corpus dixit: Tabitha, surge. At illa aperuit oculos suos, et viso Petro resedit. 41 Dans autem illi manum erexit eam. Et cum vocasset sanctos et viduas, assignavit eam vivam. 42 Notum autem factum est per universam Ioppen, et crediderunt multi in Domino. 43 Factum est autem, ut dies multos moreretur in Ioppe apud Simonem quendam coriarium.

## 10, 1-8 Cornelii centurionis pia opera

1 Vir autem quidam erat in Caesarea, nomine Cornelius, centurio cohortis, quae dicitur Italica, 2 religiosus ac timens Deum cum omni domo sua, faciens elemosynas multas plebi et de-

40 Mc 5,40s; M 10,8 | 41 A 3,7s | 42 A 19,17 | 43 A 20,6 10,1 A 27,1 | 2 L 1,5

τοῦ Θεοῦ διὰ παντός, <sup>3</sup> εἶδεν ἐν δράματι φανερώς, ὥσει  
περὶ ὥραν ἐνάτην τῆς ἡμέρας, ἄγγελον τοῦ Θεοῦ εἰσελ-  
θόντα πρὸς αὐτὸν καὶ εἰπόντα αὐτῷ Κορνήλιε. <sup>4</sup> ὁ δὲ  
ἀτενίσας αὐτῷ καὶ ἔμβροτος γενόμενος εἶπεν Τί ἐστίν,  
Κύριε; εἶπεν δὲ αὐτῷ Αἰ προσευχαί σου καὶ αἱ ἐλεημο-  
σύναι σου ἀνέβησαν εἰς μνημόσυνον ἔμπροσθεν τοῦ Θεοῦ.  
<sup>5</sup> καὶ νῦν πέμπων ἄνδρας εἰς Ἰόππην καὶ μετάπεμψαι  
Σίμωνά τινα ὃς ἐπικαλεῖται Πέτρος· <sup>6</sup> οὗτος ξενίζεται  
παρά τινι Σίμωνι βυρσεῖ, ὃ ἐστὶν οἰκία παρὰ θάλασσαν.  
<sup>7</sup> ὥς δὲ ἀπῆλθεν ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν αὐτῷ, φωνήσας δύο  
τῶν οἰκετῶν καὶ στρατιώτην εὐσεβῆ τῶν προσκαρτε-  
ρούντων αὐτῷ, <sup>8</sup> καὶ ἐξηγησάμενος ἅπαντα αὐτοῖς ἀπέ-  
στειλεν αὐτοὺς εἰς τὴν Ἰόππην. <sup>9</sup> Τῇ δὲ ἐπαύριον ὁδοι-  
πορούντων ἐκείνων καὶ τῇ πόλει ἐγγιζόντων ἀνέβη  
Πέτρος ἐπὶ τὸ δῶμα προσεύξασθαι περὶ ὥραν ἕκτην.  
<sup>10</sup> ἐγένετο δὲ πρόσπεινος καὶ ἤθελεν γεύσασθαι· παρα-  
σκευαζόντων δὲ αὐτῶν ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν ἔκστασις, <sup>11</sup> καὶ  
θεωρεῖ τὸν οὐρανὸν ἀνεωγμένον καὶ καταβαίνον σκευός  
τι ὡς θρόνον μεγάλην, τέσσαρσιν ἀρχαῖς καθιέμενον ἐπὶ  
τῆς γῆς, <sup>12</sup> ἐν ᾧ ὑπῆρχεν πάντα τὰ τετράποδα καὶ ἔρπε-  
τά τῆς γῆς καὶ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ. <sup>13</sup> καὶ ἐγένετο  
φωνὴ πρὸς αὐτόν Ἀναστάς, Πέτρε, θύσον καὶ φάγε.  
<sup>14</sup> ὁ δὲ Πέτρος εἶπεν Μηδαμῶς, Κύριε, ὅτι οὐδέποτε  
ἔφαγον πᾶν κοινὸν καὶ ἀκάθαρτον. <sup>15</sup> καὶ φωνὴ πάλιν ἐκ

precans Deum semper; <sup>3</sup> is vidit in visu manifeste  
quasi hora diei nona angelum Dei introeuntem ad  
se et dicentem sibi: Corneli. <sup>4</sup> At ille intuens eum  
timore correptus dixit: Quid est, Domine? Dixit  
autem illi: Orationes tuae et eleemosynae tuae  
ascenderunt in memoriam in conspectu Dei. <sup>5</sup> Et  
nunc mitte viros in Ioppen et accersi Simonem  
quendam, qui cognominatur Petrus; <sup>6</sup> hic hospi-  
tatur apud Simonem quendam coriarium, cuius  
est domus iuxta mare; hic dicet tibi, quid te  
oporteat facere. <sup>7</sup> Et cum discessisset angelus,  
qui loquebatur illi, vocavit duos domesticos suos  
et militem metuentem Dominum ex his, qui illi  
parebant. <sup>8</sup> Quibus cum narrasset omnia, misit  
illos in Ioppen.

### 19, 9-23 Mira Petri visio

<sup>9</sup> Postera autem die, iter illis facientibus et ap-  
propinquantibus civitati, ascendit Petrus in su-  
periora, ut oraret circa horam sextam. <sup>10</sup> Et cum  
esuriret, voluit gustare. Parantibus autem illis,  
cecidit super eum mentis excessus, <sup>11</sup> et vidit  
caelum apertum et descendens vas quoddam, velut  
linteum magnum quattuor initiis submitti de  
caelo in terram, <sup>12</sup> in quo erant omnia quadrupe-  
dia et serpentina terrae et volatilia caeli. <sup>13</sup> Et  
facta est vox ad eum: Surge, Petre, occide et  
manduca. <sup>14</sup> Ait autem Petrus: Absit Domine,  
quia numquam manducavi omne commune et im-  
mundum. <sup>15</sup> Et vox iterum secundo ad eum

3 A 3,1

6 A 9,43

9-48 A 11,5-17

14 Lv 11; Ez 4,14

15 Mt 15,11; G 2,12; R 14,14; 1 T 4,4

10 9 ΕΚΕΙΝΩΝ] \* αὐτῶν TS : SA 33ssss. E 181 88 915 431 f307,  
f623. f1891. f1739. 1108, f614. L. | 11 αρχαῖς THWJM : BSAC<sup>c</sup> 1175  
sa bo. E 181 88 915 431 vg.] \* + δεδεμενον και S[V], δεδ. (om και  
C : (p<sup>45</sup>) pler

δευτέρου πρὸς αὐτόν· <sup>16</sup> ὁ Θεὸς ἐκαθάρισεν σὺ μὴ κοῖνου. τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρίς, καὶ εὐθὺς ἀνελήθη τὸ σκευὸς εἰς τὸν οὐρανόν. <sup>17</sup> Ὡς δὲ ἐν ἑαυτῷ διηπόρει ὁ Πέτρος τί ἂν εἴη τὸ ὄραμα ὃ εἶδεν, ἰδοὺ οἱ ἄνδρες οἱ ἀπεσταλμένοι ὑπὸ τοῦ Κορνηλίου διερωτήσαντες τὴν οἰκίαν τοῦ Σίμωνος ἐπέστησαν ἐπὶ τὸν πυλῶνα, <sup>18</sup> καὶ φωνήσαντες ἐπυνθάνοντο εἰ Σίμων ὁ ἐπικαλούμενος Πέτρος ἐνθάδε ξενίζεται. <sup>19</sup> Τοῦ δὲ Πέτρου διενθυμούμενου περὶ τοῦ ὁράματος εἶπεν τὸ Πνεῦμα αὐτῷ· Ἰδοὺ ἄνδρες τρεῖς ζητοῦσιν σε· <sup>20</sup> ἀλλὰ ἀναστὰς κατὰβηθι, καὶ πορεύου σὺν αὐτοῖς μὴδὲν διακρινόμενος, ὅτι ἐγὼ ἀπέσταλκα αὐτούς. <sup>21</sup> καταβάς δὲ Πέτρος πρὸς τοὺς ἄνδρας εἶπεν· Ἰδοὺ ἐγὼ εἰμι ὃν ζητεῖτε· τίς ἡ αἰτία δι' ἣν πάρεστε; <sup>22</sup> οἱ δὲ εἶπαν Κορνήλιος ἑκατοντάρχης, ἀνὴρ δίκαιος καὶ φοβούμενος τὸν Θεόν, μαρτυρούμενός τε ὑπὸ ὅλου τοῦ ἔθνους τῶν Ἰουδαίων, ἐχρηματίσθη ὑπὸ ἀγγέλου ἁγίου μεταπέμψασθαι σε εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἀκοῦσαι ῥήματα παρὰ σοῦ. <sup>23</sup> εἰσκαλεσάμενος οὖν αὐτοὺς ἐξένισεν. Τῇ δὲ ἐπαύριον ἀναστὰς ἐξῆλθεν σὺν αὐτοῖς, καὶ τινες τῶν ἀδελφῶν τῶν ἀπὸ Ἰόππης συνῆλθον αὐτῷ. <sup>24</sup> τῇ δὲ ἐπαύριον εἰσῆλθεν εἰς τὴν Καισάρειαν· ὃ δὲ Κορνήλιος ἦν προσδοκῶν αὐτούς, συγκαλεσάμενος τοὺς συγγενεῖς αὐτοῦ καὶ τοὺς ἀναγκαίους φίλους. <sup>25</sup> Ὡς δὲ ἐγένετο τοῦ εἰσελθεῖν τὸν Πέτρον, συναντήσας αὐτῷ ὁ Κορνήλιος πρὸς τοὺς πόδας προσεκύνησεν. <sup>26</sup> ὃ δὲ Πέτρος ἤγειρεν αὐτὸν λέγων· Ἀνάστηθι· καὶ ἐγὼ αὐτὸς

18 ἐπυνθάνοντο ThWSVJMC : p<sup>45</sup>...] ἐπυνθάνοντο H : BC. | 19 αὐτῷ ThSV(C) : (p<sup>45</sup>)...] om HWJMC : B bo. | τρεῖς [h] SVM : SAC 33s 1175s sa bo. E 181 88 91s 431 f307. 1838s. f1891. f1739. 1765s. gt vg-sy<sup>p(hm)</sup>.] δυο HW : B.; om TJC : rel | ζητοῦσιν SVJMC : p<sup>45</sup>...] \*ζητούντες THW : BS 81. | 24 εἰσῆλθεν HWVJMC : B<sup>p</sup> 81, D 1898 181 431, 467, 614. p vg sy<sup>h</sup>.] εἰσῆλθαν T, -θόν S : rel

Quod Deus purificavit, tu commune ne dixeris. <sup>16</sup> Hoc autem factum est per ter, et statim receptum est vas in caelum.

<sup>17</sup> Et dum intra se haesitaret Petrus, quidnam esset visio, quam vidisset, ecce viri, qui missi erant a Cornelio, inquirentes domum Simonis adstiterunt ad ianuam. <sup>18</sup> Et cum vocassent, interrogabant, si Simon, qui cognominatur Petrus, illic haberet hospitium. <sup>19</sup> Petro autem cogitante de visione, dixit Spiritus ei: Ecce viri tres quaerunt te. <sup>20</sup> Surge itaque, descende et vade cum eis nihil dubitans, quia ego misi illos. <sup>21</sup> Descendens autem Petrus ad viros dixit: Ecce ego sum, quem quaeritis; quae causa est, propter quam venistis? <sup>22</sup> Qui dixerunt: Cornelius centurio, vir iustus et timens Deum et testimonium habens ab universa gente Iudaeorum, responsum accepit ab angelo sancto accersire te in domum suam et audire verba abs te. <sup>23</sup> Introducens ergo eos recepit hospitio.

#### 10, 24-33 Petrus ad Cornelium venit

<sup>24</sup> Sequenti autem die surgens profectus est cum illis et quidam ex fratribus ab Ioppe comitati sunt eum. Altera autem die introivit Caesaream. Cornelius vero exspectabat illos convocatis cognatis suis et necessariis amicis. <sup>25</sup> Et factum est, cum introisset Petrus, obvius venit ei Cornelius et procidens ad pedes eius adoravit. <sup>26</sup> Petrus vero elevavit eum dicens: Surge, et ego ipse homo sum.

17 A 12,9

19 A 13,2

25 Mt 8,8; L 5,8; Ap 19,10

ἄνθρωπός εἰμι. <sup>27</sup> καὶ συνομιλῶν αὐτῷ εἰσῆλθεν, καὶ εὗρίσκει συνελθυδότητας πολλούς, <sup>28</sup> ἔφη τε πρὸς αὐτούς· Ὑμεῖς ἐπίστασθε ὡς ἀθέμιτόν ἐστιν ἀνδρὶ Ἰουδαίῳ κολληθῆναι ἢ προσέρχεσθαι ἀλλοφυλῶ· καὶ μοὶ ἔδειξεν ὁ Θεὸς μηδένα κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον λέγειν ἄνθρωπον· <sup>29</sup> διὸ καὶ ἀναντιρρήτως ἦλθον μεταπεμφθεῖς. πυνθάνομαι οὖν τί νιν λόγῳ μετεπέμψασθέ με; <sup>30</sup> καὶ ὁ Κορνήλιος ἔφη· Ἀπὸ τετάρτης ἡμέρας μέχρι ταύτης τῆς ὥρας ἤμην τὴν ἐνώπιον προσευχόμενος ἐν τῷ οἴκῳ μου, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἔστη ἐνώπιόν μου ἐν ἐσθῇτι λαμπρᾷ, <sup>31</sup> καὶ φησὶν Κορνήλιε, εἰσηκούσθῃ σου ἡ προσευχὴ καὶ αἱ ἐλεημοσύναι σου ἐμνήσθησαν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ. <sup>32</sup> τίμψον οὖν εἰς Ἰόππην καὶ μετακάλεσαι Σίμωνα ὃς ἐπικαλεῖται Πέτρος· οὗτος ξενίζεται ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος βυρσέως παρὰ θάλασσαν. <sup>33</sup> ἔξενυτός σου ἐπεμψα πρὸς σέ, σύ τε καλῶς ἐποίησας παραγενόμενος· νῦν οὖν πάντες ἡμεῖς ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ πάρεσμεν ἀκοῦσαι πάντα τὰ προστεταγμένα σοι ὑπὸ τοῦ Κυρίου. <sup>34</sup> Ἀνοίξας δὲ Πέτρος τὸ στόμα εἶπεν· Ἐπ' ἀληθείας καταλαμβάνομαι ὅτι οὐκ ἔστιν προσωπολήπτης ὁ Θεός, <sup>35</sup> ἀλλ' ἐν παντὶ ἔθνηι ὁ φοβούμενος αὐτὸν καὶ ἐργαζόμενος δικαιοσύνην δεκτὸς αὐτῷ ἐστιν. <sup>36</sup> τὸν λόγον δὲ ἀπέστειλεν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ εὐαγγελιζόμενος εἰρήνην διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ· οὗτός ἐστιν πάντων Κύριος· <sup>37</sup> ὑμεῖς οἴδατε τὸ γεγόμενον ῥῆμα καὶ

<sup>28</sup> εδειξεν] επεδειξεν C : D. 440. | εδειξεν/ο Θεος TJ : SA. I 81, 623 s 547. f1891. 1739 s. p vg. | ω HWSVM(C) : (rel) | 32 θαλασσαν THWVJM : p<sup>45</sup> BSA 81 bo. 431 f307. 623. 1311 209. 1831. vg. + ος παραγενομενος λαλησει σοι SC : rel | 36 ου] \*om H ; BSA 81 bo. 623 467. 1739. f1611. 614. lat arm.

<sup>27</sup> Et loquens cum illo intravit et invenit multos, qui convenerant, <sup>28</sup> dixitque ad illos: Vos scitis quomodo abominatum sit viro Iudaeo coniungi aut accedere ad alienigenam; sed mihi ostendit Deus neminem communem aut immundum dicere hominem. <sup>29</sup> Propter quod sine dubitatione veni accersitus. Interrogo ergo, quam ob causam accersistis me? <sup>30</sup> Et Cornelius ait: A nudiusquarta die usque ad hanc horam orans eram hora nona in domo mea, et ecce vir stetit ante me in veste candida <sup>31</sup> et ait: Corneli, exaudita est oratio tua, et eleemosynae tuae commemoratae sunt in conspectu Dei. <sup>32</sup> Mitte ergo in Ioppen et accersi Simonem, qui cognominatur Petrus; hic hospitatur in domo Simonis coriarii iuxta mare. <sup>33</sup> Confestim ergo misi ad te, et tu bene fecisti veniendo. Nunc ergo omnes nos in conspectu tuo adsumus audire omnia, quaecumque tibi praecepta sunt a Domino.

### 10, 34-43 Petri oratio

<sup>34</sup> Aperiens autem Petrus os suum dixit: In veritate comperi quia *non est personarum acceptor Deus*, <sup>35</sup> sed in omni gente qui timet eum et operatur iustitiam, acceptus est illi. <sup>36</sup> *Verbum misit Deus filiis Israhel annuntians pacem per Iesum Christum; hic est omnium Dominus.* <sup>37</sup> Vos scitis quod factum est verbum per universam Iudaeam;

<sup>28</sup> G 2,12

<sup>34</sup> Dt 10,17; 1 Sm 16,7; R 2,11

<sup>35</sup> J 9,31

<sup>36</sup> Is 52,7; Na 2,1; Mt 28,18; E 2,17; 6,15

<sup>37</sup> A 1,22; Mt 4,12-17

βλῆς τῆς Ἰουδαίας, ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας μετὰ τὸ βάπτισμα δ' ἐκήρυξεν Ἰωάννης, <sup>38</sup> Ἰησοῦν τὸν ἀπὸ Ναζαρέθ, ὃς ἔχρισεν αὐτὸν ὁ Θεὸς Πνεύματι Ἁγίῳ καὶ δυνάμει, ὃς διήλθεν εὐεργετῶν καὶ ἰωμένος πάντας τοὺς καταδυναστευομένους ὑπὸ τοῦ διαβόλου, ὅτι ὁ Θεὸς ἦν μετ' αὐτοῦ. <sup>39</sup> καὶ ἡμεῖς μάρτυρες πάντων ὧν ἐποίησεν ἔν τε τῇ χώρᾳ τῶν Ἰουδαίων καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ· ὃν καὶ ἀνείλαν κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου. <sup>40</sup> τοιοῦτον ὁ Θεὸς ἤγειρεν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ καὶ ἔδωκεν αὐτὸν ἐμφανῆ γενέσθαι, <sup>41</sup> οὐ παντὶ τῷ λαῷ, ἀλλὰ μάρτυσιν τοῖς προκεχειροτονημένοις ὑπὸ τοῦ Θεοῦ, ἡμῖν, οἵτινες συνεφάγομεν καὶ συνεπίομεν αὐτῷ μετὰ τὸ ἀναστῆναι αὐτὸν ἐκ νεκρῶν. <sup>42</sup> καὶ παρήγγειλεν ἡμῖν κηρύξαι τῷ λαῷ καὶ διαμαρτυρασθαι ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ ὠρισμένος ὑπὸ τοῦ Θεοῦ Κριτὴς ζώντων καὶ νεκρῶν. <sup>43</sup> τοῦτ' πάντες οἱ προφῆται μαρτυροῦσιν, ἅφεςιν ἁμαρτιῶν λαβεῖν διὰ τοῦ δυνάματος αὐτοῦ πάντα τὸν πιστεύοντα εἰς αὐτόν. <sup>44</sup> Ἐτι λαλοῦντος τοῦ Πέτρου τὰ ῥήματα ταῦτα ἐπέπεσεν τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας τὸν λόγον. <sup>45</sup> καὶ ἐξέστησαν οἱ ἐκ περιτομῆς πιστοὶ ὅσοι συνήλθαν τῷ Πέτρῳ, ὅτι καὶ ἐπὶ τὰ ἔθνη ἡ δωρεὰ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος ἐκκέχυται. <sup>46</sup> ἥκουον γάρ αὐτῶν λαλοῦντων γλώσσαις καὶ μεγαλυνόντων τὸν Θεόν. τότε ἀπεκρίθη Πέτρος <sup>47</sup> Μήτι τὸ ὕδωρ δύναται κωλῦσαι τις τοῦ μὴ βαπτισθῆναι ταύτους, οἵτινες τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον ἔλαβον ὡς καὶ

37 ἀρξάμενος THVJMC : BSAC. DE 181 88. 522. 1739. H. Ir.]  
 \*ἀρξάμενον WS : p<sup>45</sup> rel | 39 εν<sup>3</sup>] \*om HWVJMC : BΨ. D. 467. 1319  
 1. gr vg. | 40 τη] pr εν TWVJMC : S<sup>C</sup>. 1874. 467. 919 1319 2180 69. |  
 42 ουτος HWSVJMC : BC 33 s sa bo. DE 307 s. 623 1827 s, f1891.  
 f1739. 1611 s. 614.] αυτος T : rel | 45 ουου] οἱ H : B sa bo. it vg. |  
 αγιου πνευματος] \*πνευματος του αγιου HC : BΨ. (D) 1898 181.  
 f1611. 913. lat. | 47 δυναται κωλυσαι τις THWSVJM : BSA 81.  
 1765.] κωλ. τις δυν. C : D<sup>o</sup>. p.; κωλ. δυν. τις s; pier

incipiens enim a Galilaea post baptismum, quod praedicavit Iohannes, <sup>38</sup> Iesum a Nazareth, quomodo unxit eum *Deus Spiritu* sancto et virtute, qui pertransiit benefaciendo et sanando omnes oppressos a diabolo, quoniam Deus erat cum illo. <sup>39</sup> Et nos testes sumus omnium, quae fecit in regione Iudaeorum et Hierusalem, quem occiderunt *suspendentes in ligno*. <sup>40</sup> Hunc Deus suscitavit tertia die et dedit eum manifestum fieri <sup>41</sup> non omni populo, sed testibus praeordinatis a Deo, nobis qui manducavimus et bibimus cum illo postquam resurrexit a mortuis. <sup>42</sup> Et praecepit nobis praedicare populo et testificari quia ipse est, qui constitutus est a Deo iudex vivorum et mortuorum. <sup>43</sup> Huic omnes prophetae testimonium perhibent remissionem peccatorum accipere per nomen eius omnes, qui credunt in eum.

#### 10, 44 48 Iubet Petrus Cornelium baptizari

<sup>44</sup> Adhuc loquente Petro verba haec, cecidit Spiritus sanctus super omnes, qui audiebant verbum. <sup>45</sup> Et obstupuerunt ex circumcissione fideles, qui venerant cum Petro, quia et in nationes gratia Spiritus sancti effusa est. <sup>46</sup> Audiebant enim illos loquentes linguis et magnificantes Deum. <sup>47</sup> Tunc respondit Petrus: Numquid aquam quis prohibere potest, ut non baptizentur hi, qui Spiritum sanctum acceperunt sicut et nos? <sup>48</sup> Et iussit eos

38 A 4,27; L 4,18; Is 61,1

39 A 1,8

40 A 2,23; G 3,13

40s 1 C 15,4-7; A 1,38; L 24,30.43; J 21,13

42 A 17,31; R 14,9s

43 Is 33,24; 53,5s; Jr 31,34; Ez 34,16; Dn 9,24

46 A 2,4; 19,6; Mc 16,17

48 J 4,40

ἡμεῖς; <sup>48</sup> προσέταξεν δὲ αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ βαπτισθῆναι. τότε ἠρώτησαν αὐτὸν ἐπιμεῖναι ἡμέρας τινάς.

11 <sup>1</sup> Ἦκουσαν δὲ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ ἀδελφοὶ οἱ ὄντες κατὰ τὴν Ἰουδαίαν ὅτι καὶ τὰ ἔθνη ἐδέξαντο τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ. <sup>2</sup> Ὅτε δὲ ἀνέβη Πέτρος εἰς Ἱερουσαλὴμ, διεκρίνοντο πρὸς αὐτὸν οἱ ἐκ περιτομῆς <sup>3</sup> λέγοντες ὅτι εἰσηλθεν πρὸς ἄνδρας ἀκροβυστίαν ἔχοντας καὶ συνέφαγεν αὐτοῖς. <sup>4</sup> Ἀρξάμενος δὲ Πέτρος ἐξετίθετο αὐτοῖς καθεξῆς λέγων <sup>5</sup> Ἐγὼ ἤμην ἐν πόλει Ἰόππῃ προσευχόμενος, καὶ εἶδον ἐν ἑκστάσει ὄραμα, καταβαίνον σκεθὸς τι ὡς θρόνον μεγάλην τέσσαρσιν ἀρχαῖς καθιεμένην ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἦλθεν ἄχρις ἐμοῦ. <sup>6</sup> εἰς ἣν ἀτενίσας κατενόουν, καὶ εἶδον τὰ τετράποδα τῆς γῆς καὶ τὰ θηρία καὶ τὰ ἔρπετά καὶ τὰ πετεινά τοῦ οὐρανοῦ. <sup>7</sup> ἤκουσα δὲ καὶ φωνῆς λεγούσης μοι Ἀναστάς, Πέτρε, ῥύσον καὶ φάγε. <sup>8</sup> εἶπον δὲ Μηδαμῶς, Κύριε, ὅτι κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον οὐδέποτε εἰσηλθεν εἰς τὸ στόμα μου. <sup>9</sup> ἀπεκρίθη δὲ φωνὴ ἐκ δευτέρου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ Ὁ Θεὸς ἑκαθάρισεν σὺ μὴ κοῖνου. <sup>10</sup> τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρίς, καὶ ἀνεσπάσθη πάλιν ἅπαντα εἰς τὸν οὐρανόν. <sup>11</sup> καὶ ἰδοὺ ἐξαυτῆς τρεῖς ἄνδρες ἐπέστησαν ἐπὶ τὴν οἰκίαν ἐν ἣ ἤμην, ἀπεσταλμένοι ἀπὸ Καισαρείας πρὸς με. <sup>12</sup> εἶπεν δὲ τὸ Πνευμά μοι συνελθεῖν αὐτοῖς μὴδὲν διακρίναντα. ἦλθον

baptizari in nomine Domini Iesu Christi. Tunc rogaverunt eum ut maneret apud eos aliquot diebus.

### 11, 1-18 Declarat Petrus cur gentiles baptizaverit

<sup>1</sup> Audierunt autem apostoli et fratres, qui erant in Iudaea, quoniam et gentes receperunt verbum Dei. <sup>2</sup> Cum autem ascendisset Petrus Hierosolymam, disceptabant adversus illum, qui erant ex circumcisione dicentes: <sup>3</sup> Quare introisti ad viros praeputium habentes et manducasti cum illis?

<sup>4</sup> Incipiens autem Petrus exponebat illis ordinem dicens: <sup>5</sup> Ego eram in civitate Ioppe orans et vidi in excessu mentis visionem, descendens vas quoddam velut linteam magnum quattuor initiis summitti de caelo, et venit usque ad me. <sup>6</sup> In quod intuens considerabam et vidi quadrupedia terrae et bestias et reptilia et volatilia caeli. <sup>7</sup> Audivi autem et vocem dicentem mihi: Surge Petre, occide et manduca. <sup>8</sup> Dixi autem: Nequaquam Domine, quia commune aut immundum numquam introivit in os meum. <sup>9</sup> Respondit autem vox secundo de caelo: Quae Deus mundavit, tu ne commune dixeris. <sup>10</sup> Hoc autem factum est per te, et recepta sunt omnia rursum in caelum. <sup>11</sup> Et ecce viri tres confestim adstiterunt in domo, in qua eram, missi a Caesarea ad me. <sup>12</sup> Dixit autem Spiritus mihi ut irem cum illis nihil haesitans.

48 αὐτοὺς] αὐτοῖς T : SA. pc | 11 2 Ἱερουσαλὴμ THWVJM : p<sup>48</sup> BSA 81. 1898 181. 547.] Ἱεροσόλυμα SC : rel | 3 εἰσηλθεν — συνέφαγεν Hs : p<sup>48</sup> B 33 1175s. 431 f307. f623. 226 256 337. 522. f1611. 614. L sy.] εἰσηλθεας — συνέφαγας TWSVJMC : rel | 5 ἀχρις SVJ : p<sup>48</sup>...] ἀχρι THWM : B'SA 104. 1319.; εως C : D. 241 | 9 φωνή/ἐκ δευτέρου ThSVC : p<sup>48</sup>...] ὡς HWJM : B. E 431 f307. 206. 257 255. plur sy arm | 11 ἡμην hSC : p<sup>48</sup>...] ἡμεν THWVJM : BSA D 1898 181. 1873s. 226 138. 2298. 255. | 12 τὸ πνεῦμα/μοι THWVJMC : p<sup>48</sup> BSA 1175s sa bo. D. lat.] ὡς S : rel

δὲ σὺν ἡμοῖς καὶ οἱ ἕξ ἀδελφοὶ οὗτοι, καὶ εἰσήμεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀνδρός. <sup>13</sup> ἀπήγγειλεν δὲ ἡμῖν πῶς εἶδεν τὸν ἄγγελον ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ σταθέντα καὶ εἰπόντα αὐτῷ Ἀπόστολιν εἰς Ἰόππην καὶ μετάπεμψαι Σίμωνα τὸν ἐπικαλούμενον Πέτρον, <sup>14</sup> ὃς λαλήσει ῥήματα πρὸς σὲ ἐν οἷς σωθήσῃ σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκός σου. <sup>15</sup> ἐν δὲ τῷ ἄρξασθαι με λαλεῖν ἐπέπεσεν τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον ἐπ' αὐτοὺς ὥσπερ καὶ ἐφ' ἡμᾶς ἐν ἁρχῇ. <sup>16</sup> ἐμνήσθην δὲ τοῦ ῥήματος τοῦ Κυρίου, ὃς ἔλεγεν Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς δὲ βαπτισθήσεσθε ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ. <sup>17</sup> εἰ οὖν τὴν ἰσὺν δωρεὰν ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ Θεὸς ὡς καὶ ἡμῖν, πιστεῦσαι ἐπὶ τὸν Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, ἐγὼ τίς ἤμην δυνατὸς κωλοῦσαι τὸν Θεόν; <sup>18</sup> ἀκούσαντες δὲ ταῦτα ἡσύχασαν, καὶ ἐδόξασαν τὸν Θεὸν λέγοντες Ἄρα καὶ τοῖς ἔθνεσιν ὁ Θεὸς τὴν μετάνοιαν εἰς ζωὴν ἔδωκεν.

<sup>19</sup> Οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες ἀπὸ τῆς θλίψεως τῆς γενομένης ἐπὶ Στεφάνῳ διήλθον ἕως Φοινίκης καὶ Κύπρου καὶ Ἀντιοχείας, μηδενὶ λαλοῦντες τὸν λόγον εἰ μὴ μόνον Ἰουδαίοις. <sup>20</sup> Ἦσαν δὲ τινες ἐξ αὐτῶν ἄνδρες Κύπριοι καὶ Κυρηναῖοι, οἵτινες ἐλθόντες εἰς Ἀντιόχειαν ἐλάλουν καὶ πρὸς τοὺς Ἕλληνας, εὐαγγελιζόμενοι τὸν Κύριον Ἰησοῦν. <sup>21</sup> καὶ ἦν χεὶρ Κυρίου μετ' αὐτῶν, πολὺς τε ἀριθμὸς ὁ πιστεῦσας ἐπέστρεψεν ἐπὶ τὸν Κύριον.

Venerunt autem mecum et sex fratres isti, et ingressi sumus in domum viri. <sup>13</sup> Narravit autem nobis, quomodo vidisset angelum in domo sua stantem et dicentem sibi: Mitte in Ioppen et accersi Simonem, qui cognominatur Petrus, <sup>14</sup> qui loquitur tibi verba, in quibus salvus eris tu et universa domus tua. <sup>15</sup> Cum autem coepissem loqui, cecidit Spiritus sanctus super eos, sicut et in nos in initio. <sup>16</sup> Recordatus sum autem verbi Domini, sicut dicebat: Iohannes quidem baptizavit aqua, vos autem baptizabimini Spiritu sancto. <sup>17</sup> Si ergo eandem gratiam dedit illis Deus sicut et nobis, qui credidimus in Dominum Iesum Christum, ego quis eram, qui possem prohibere Deum? <sup>18</sup> His auditis, tacuerunt et glorificaverunt Deum dicentes: Ergo et gentibus paenitentiam dedit Deus ad vitam.

### 11, 19-30 Antiochenae Ecclesiae primordia

<sup>19</sup> Et illi quidem, qui dispersi fuerant a tribulatione, quae facta fuerat sub Stephano, perambulaverunt usque Phoenicem et Cyprum et Antiochiam nemini loquentes verbum nisi solis Iudaeis. <sup>20</sup> Erant autem quidam ex eis viri Cyprii et Cyrenaei, qui cum introissent Antiochiam, loquebantur et ad Graecos, annuntiantes Dominum Iesum. <sup>21</sup> Et erat manus Domini cum eis, multusque numerus credentium conversus est ad Dominum.

<sup>13</sup> αὐτῷ [S]VC] om THW[s]M : BSA 81 bo. 547. | <sup>18</sup> ἐδόξασαν THSV]MC : BS 104 1175s sa bo. D 1898 181 431, 1838, 547. 1891s. 1739s. 1611s. 614s. lat sy aeth Chr al] ἐδοξαζον W : rel | <sup>20</sup> Ἕλληνας TW]MC : S<sup>a</sup>. D<sup>a</sup>. 1611 1108 2138. pc arm Eus.] \*ελληνιστάς HSV : rel | <sup>21</sup> ο THW[S]V]M : BSA 1175 81. f307.] \*om sC : rel

<sup>16</sup> A 1,5  
<sup>18</sup> A 14,27  
<sup>19</sup> A 8,1-4  
<sup>21</sup> A 2,47



22 Ἡκούσθη δὲ ὁ λόγος εἰς τὰ ὄτια τῆς ἐκκλησίας τῆς οὔσης ἐν Ἱερουσαλὴμ περὶ αὐτῶν, καὶ ἐξαπέστειλαν Βαρναβάν ἕως Ἀντιοχείας. 23 ὃς παραγενόμενος καὶ ἰδὼν τὴν χάριν τὴν τοῦ Θεοῦ ἐχάρη, καὶ παρεκάλει πάντας τῇ προθέσει τῆς καρδίας προσμένειν τῷ Κυρίῳ, 24 ὅτι ἦν ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ πλήρης Πνεύματος Ἁγίου καὶ πίστεως, καὶ προστεθὴ ὄχλος ἱκανὸς τῷ Κυρίῳ. 25 ἐξήλθεν δὲ εἰς Ταρσὸν ἀναζητῆσαι Σαῦλον, 26 καὶ εὕρων ἡγαγεν εἰς Ἀντιόχειαν. ἐγένετο δὲ αὐτοῖς καὶ ἐνιαυτὸν ὅλον συναχθῆναι ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ διδάξαι ὄχλον ἱκανόν, χρηματίζαι τε πρῶτως ἐν Ἀντιοχείᾳ τοὺς μαθητάς Χριστιανούς.

27 Ἐν ταύταις δὲ ταῖς ἡμέραις κατήλθον ἀπὸ Ἱεροσολύμων προφηταὶ εἰς Ἀντιόχειαν. 28 ἀναστὰς δὲ εἰς ἐξ αὐτῶν ὀνόματι Ἀγαβὸς ἐσήμανεν διὰ τοῦ Πνεύματος λιμὸν μεγάλην μέλλειν ἔσσεσθαι ἐφ' ὅλην τὴν οἰκουμένην· ἥτις ἐγένετο ἐπὶ Κλαυδίου. 29 τῶν δὲ μαθητῶν καθὼς εὐπορεῖτό τις, ὥρισαν ἕκαστος αὐτῶν εἰς διακονίαν πέμψαι τοῖς κατοικοῦσιν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἀδελφοῖς. 30 ὃ καὶ ἐποίησαν ἀποστείλαντες πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους διὰ χειρὸς Βαρναβᾶ καὶ Σαύλου.

12 1 Κατ' ἐκείνον δὲ τὸν καιρὸν ἐπέβαλεν Ἡρῴδης ὁ βασιλεὺς τὰς χεῖρας κακῶσαι τινὰς τῶν ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας. 2 ἀνείλεν δὲ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν Ἰωάννου μαχαίρῃ. 3 ἰδὼν δὲ ὅτι ἀρεστὸν ἔστιν τοῖς Ἰουδαίοις προσ-

22 Βαρναβάν THW<sup>s</sup>VJM : BSA 81 bo. 1801. 1739. vg sy<sup>p</sup> arm aeth.] + διελθεῖν SC : rel | 23 τὴν<sup>a</sup> THW[SV]JM : BSA. 927.] \*om sC : rel | τῷ \*pr εν [H] : BΨ sa bo. lat. | 28 ἐσημανεν] ἐσημαινεν HWJM : B, it (exc g). | 12 Ἡρῴδης/ο βασιλεὺς] ω T : S 81. 2298. 1611ss, 614 255. sv<sup>b</sup> Eus Chr. | 2 μαχαίρῃ THWVJM : BSA 33 1175 s. D<sup>o</sup>. 623.] μαχαίρᾳ SC : rel

22 Pervenit autem sermo ad aures ecclesiae, quae erat Hierosolymis super istis, et miserunt Barnabam usque ad Antiochiam. 23 Qui cum pervenisset et vidisset gratiam Dei, gravisus est et hortabatur omnes in proposito cordis permanere in Domino, 24 quia erat vir bonus et plenus Spiritu sancto et fide. Et apposita est multa turba Domino. 25 Profectus est autem Barnabas Tarsum, ut quaereret Saulum, 26 quem cum invenisset, perduxit Antiochiam. Et annum totum conversati sunt ibi in Ecclesia et docuerunt turbam multam, ita ut cognominarentur primum Antiochiae discipuli Christiani.

27 In his autem diebus supervenerunt ab Hierosolymis prophetae Antiochiam, 28 et surgens unus ex eis nomine Agabus significabat per spiritum famem magnam futuram in universo orbe terrarum, quae facta est sub Claudio. 29 Discipuli autem, prout quis habebat, proposuerunt singuli in ministerium mittere habitantibus in Iudaea fratribus. 30 Quod et fecerunt mittentes ad seniores per manus Barnabae et Sauli.

## 12, 1-5 Iacobo occiso, Petrus apprehenditur

1 Eodem autem tempore misit Herodes rex manus, ut affligeret quosdam de ecclesia. 2 Occidit autem Iacobum fratrem Iohannis gladio. 3 Videns autem quia placeret Iudaeis, apposuit ut ap-

22 A 4,36 | 23 A 13,43 | 24 A 6,5; 5,14 | 25 A 9,30 | 26 G 2,11; A 26,28; 1 P 4,16 | 27 A 13,1 | 28 A 21,10 | 29 G 2,10; R 15,27; 1 C 16,2; 2 C 8,12 | 30 A 12,25 | 1 A 4,3 | 2 Mt 20, 225 | 3 A 24,27; 25,9

έθετο συλλαβεῖν καὶ Πέτρον, ἦσαν δὲ ἡμέραι τῶν ἀζύμων,  
 ὃν καὶ πιάσας ἔθετο εἰς φυλακὴν, παραδοὺς τέσσαρσιν  
 τετραδίοις στρατιωτῶν φυλάσσειν αὐτόν, βουλόμενος  
 μετὰ τὸ πάσχα ἀναγαγεῖν αὐτὸν τῷ λαῷ. ὁ δὲ μὲν οὖν  
 Πέτρος ἐτηρεῖτο ἐν τῇ φυλακῇ· προσευχὴ δὲ ἦν ἐκτενὴς  
 γινόμενη ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας πρὸς τὸν Θεὸν περὶ αὐτοῦ.  
 Ὅτε δὲ ἡμελλεν προαγαγεῖν αὐτὸν ὁ Ἡρώδης, τῇ νυκτὶ  
 ἐκείνῃ ἦν ὁ Πέτρος κοιμώμενος μεταξὺ δύο στρατιωτῶν  
 δεδεμένος ἀλύσεσιν δυσίν, φύλακές τε πρὸ τῆς θύρας  
 ἐτήρουν τὴν φυλακὴν. καὶ ἰδοὺ ἄγγελος Κυρίου ἐπέστη,  
 καὶ φῶς ἔλαμψεν ἐν τῷ οἰκήματι· πατάξας δὲ τὴν  
 πλευρὰν τοῦ Πέτρου ἤγειρεν αὐτὸν λέγων Ἀνάστα ἐν  
 τάχει. καὶ ἐξέπεσαν αὐτοῦ αἱ ἀλύσεις ἐκ τῶν χειρῶν.  
 εἶπεν δὲ ὁ ἄγγελος πρὸς αὐτόν Ζῶσαι καὶ ὑπόδησαι τὰ  
 σανδάλιά σου. ἐποίησεν δὲ οὕτως. καὶ λέγει αὐτῷ Περι-  
 βαλοῦ τὸ ἱμάτιόν σου καὶ ἀκολούθει μοι. καὶ ἐξελθὼν  
 ἠκολούθει, καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι ἀληθὲς ἐστὶν τὸ γινόμενον  
 διὰ τοῦ ἀγγέλου, ἐδόκει δὲ ὄραμα βλέπειν. διελθόντες  
 δὲ πρῶτην φυλακὴν καὶ δευτέραν ἦλθαν ἐπὶ τὴν πύλην  
 τὴν σιδηρὰν τὴν φέρουσιν εἰς τὴν πόλιν, ἣτις αὐτομάτῃ  
 ἠνοίγη αὐτοῖς, καὶ ἐξελθόντες προῆλθον ῥύμην μίαν, καὶ  
 εὐθὺς ἀπέστη ὁ ἄγγελος ἀπ' αὐτοῦ. καὶ ὁ Πέτρος ἐν  
 ἑαυτῷ γενόμενος εἶπεν Νῦν οἶδα ἀληθῶς ὅτι ἐξαπέ-

3 ημεραι THWsjm : p<sup>46</sup> BSp 1175. 88 6235 467. 1 209, 522, 17395,  
 16115 383. HLP. arm. | pr ai [S]VC : rel | 5 εκτενως THWsjm :  
 BSA<sup>7</sup> 33. 1898 181. 440 216. it (exc p). Lcfr. | εν εκτενεα C : D;  
 εκτενης S : pler | 6 προαγαγειν | προαγαγειν HJ : B(Sp) 33. (5.  
 2180. 3235.) | 8 δε HWJMC : Bp 1175 54. DE 181 88 431 f307. 55.  
 1319. / 1891. / 1739. f1611. 614. H al it (exc g) sy<sup>a</sup> | \*τε TSV : rel

prehenderet et Petrum. Erant autem dies azymo-  
 rum. <sup>4</sup> Quem cum apprehendisset, misit in carce-  
 rem, tradens quattuor quaternionibus militum cu-  
 stodiendum volens post Pascha producere eum  
 populo. <sup>5</sup> Et Petrus quidem servabatur in carcere.  
 Oratio autem fiebat sine intermissione ab ecclesia  
 ad Deum pro eo.

## 12, 6-10 Petrus ab angelo liberatur

<sup>6</sup> Cum autem producturus eum esset Herodes,  
 in ipsa nocte erat Petrus dormiens inter duos mi-  
 lites vinctus catenis duabus, et custodes ante  
 ostium custodiebant carcerem. <sup>7</sup> Et ecce angelus  
 Domini adstitit, et lumen refulsit in habitaculo,  
 percussoque latere Petri, excitavit eum dicens:  
 Surge velociter. Et ceciderunt catenae de manibus  
 eius. <sup>8</sup> Dixit autem angelus ad eum: Praecingere  
 et calcea te caligas tuas. Et fecit sic. Et dixit illi:  
 Circumda tibi vestimentum tuum et sequere me.  
<sup>9</sup> Et exiens sequebatur eum et nesciebat quia  
 verum est quod fiebat per angelum; existimabat  
 autem se visum videre. <sup>10</sup> Transeuntes autem pri-  
 mam et secundam custodiam venerunt ad portam  
 ferream, quae ducit ad civitatem, quae ultro  
 aperta est eis. Et exeuntes processerunt vicum  
 unum, et continuo discessit angelus ab eo.

## 12, 11-19 Abit Petrus in alium locum

<sup>11</sup> Et Petrus ad se reversus dixit: Nunc scio vere  
 quia misit Dominus angelum suum et eripuit

4-10 A 5,18-23

5 Ja 5,16

7 A 5,19; 3 Rg 19,5

9 A 10,17

στείλιν δὲ Κύριος τὸν ἄγγελον αὐτοῦ καὶ ἐξελιγμένον με ἐκ χειρὸς Ἡρώδου καὶ πάσης τῆς προσδοκίας τοῦ λαοῦ τῶν Ἰουδαίων. <sup>12</sup> συνιδὼν τε ἦλθεν ἐπὶ τὴν οἰκίαν τῆς Μαρίας τῆς μητρὸς Ἰωάννου τοῦ ἐπικαλουμένου Μάρκου, οὗ ἦσαν ἱκανοὶ συνηθροισμένοι καὶ προσευχόμενοι. <sup>13</sup> κρούσαντος δὲ αὐτοῦ τὴν θύραν τοῦ πυλῶνος προσήλθεν παιδίσκη ὑπακοῦσαι ὀνόματι Ῥόδη, <sup>14</sup> καὶ ἐπιγνοῦσα τὴν φωνὴν τοῦ Πέτρου ἀπὸ τῆς χαρᾶς οὐκ ἤνοιξεν τὸν πυλῶνα, εἰσδραμοῦσα δὲ ἀπήγγειλεν ἑστάναι τὸν Πέτρον πρὸ τοῦ πυλῶνος. <sup>15</sup> οἱ δὲ πρὸς αὐτὴν εἶπαν Μαίνη· ἡ δὲ δισχυρίζετο οὕτως ἔχειν. οἱ δὲ ἔλεγον Ὁ ἄγγελός ἐστιν αὐτοῦ. <sup>16</sup> δὲ Πέτρος ἐπέμενεν κρούων· ἀνοίξαντες δὲ εἶδαν αὐτὸν καὶ ἐξέστησαν. <sup>17</sup> κατασεύσας δὲ αὐτοῖς τῇ χειρὶ σιγὰν διηγήσατο αὐτοῖς πῶς ὁ Κύριος αὐτὸν ἐξήγαγεν ἐκ τῆς φυλακῆς, εἶπέν τε Ἀπαγγεilate Ἰακώβω καὶ τοῖς ἀδελφοῖς ταῦτα. καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη εἰς ἕτερον τόπον. <sup>18</sup> Γενομένης δὲ ἡμέρας ἦν τάραχος οὐκ ὀλίγος ἐν τοῖς στρατιώταις, τί ἄρα ὁ Πέτρος ἐγένετο. <sup>19</sup> Ἡρώδης δὲ ἐπιζητήσας αὐτὸν καὶ μὴ εὐρὼν, ἀνακρίνας τοὺς φύλακας ἐκέλευσεν ἀπαχθῆναι, καὶ κατελθὼν ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας εἰς Καισάρειαν διέτριβεν. <sup>20</sup> Ἦν δὲ θυμομαχῶν Τυρίοις καὶ Σιδωνίοις· δημοθυμαδὼν δὲ παρήσαν πρὸς αὐτόν, καὶ πείσαντες Βλάστον τὸν ἐπὶ τοῦ κοιτῶνος τοῦ βασιλέως ἦθοντο εἰρήνην, διὰ τὸ τρέφεσθαι αὐτῶν τὴν χώραν ἀπὸ τῆς βασιλικῆς. <sup>21</sup> τακτῇ δὲ ἡμέρᾳ ὁ Ἡρώδης ἐνδυσάμενος ἐσθῆτα βασιλικὴν

me de manu Herodis et de omni exspectatione plebis Iudaeorum.

<sup>12</sup> Consideransque venit ad domum Mariae, matris Iohannis, qui cognominatus est Marcus, ubi erant multi congregati et orantes. <sup>13</sup> Pulsante autem eo ostium ianuae, processit puella ad audiendum nomine Rhode. <sup>14</sup> Et ut cognovit vocem Petri, prae gaudio non aperuit ianuam, sed intro currens nuntiavit stare Petrum ante ianuam. <sup>15</sup> At illi dixerunt ad eam: Insanis. Illa autem affirmabat sic se habere. Illi autem dicebant: Angelus eius est. <sup>16</sup> Petrus autem perseverabat pulsans. Cum autem aperuissent, viderunt eum et obstupuerunt. <sup>17</sup> Adnuens autem eis manu ut tacerent narravit quomodo Dominus eduxisset eum de carcere dixitque: Nuntiate Iacobo et fratribus haec. Et egressus abiit in alium locum.

<sup>18</sup> Facta autem die, erat non parva turbatio inter milites, quidnam factum esset de Petro. <sup>19</sup> Herodes autem cum requisisset eum et non invenisset, inquisitione facta de custodibus, iussit eos duci descendensque a Iudaea in Caesaream ibi commoratus est.

## 12, 20-25 Herodes ab angelo percutitur

<sup>20</sup> Erat autem iratus Tyriis et Sidoniis. At illi unanimiter venerunt ad eum et, persuaso Blasto, qui erat super cubiculum regis, postulabant pacem, eo quod alerentur regiones eorum ab illo.

<sup>21</sup> Statuto autem die Herodes vestitus veste regia

12 A 12,25; 13,5,13; 15,37; C 4,10; Phm 24; 2 T 4,11; 1 P 5,13

15 A 26,24

18 A 5,21s

20 3 Rg 5,11; Ez 27,17

11 ο\* HW[V]JM: BΨ. (431 f307. f1891, f1739) f1611, 614. al Chr | \*om ThSC: rel | 12 της' THW[S]VJMC: BSA 326 81. D 1898. 1837. | om s: rel | 13 προσήλθεν | προήλθεν h: B<sup>s</sup>S. 209\*. p vg. | 15 ελεγον | ειπαν h: B. dg. Chr | εστιν αυτου THWVJM: BS<sup>a</sup>A. 226. | \* SC: rel | 17 αυτοις | \*om TS<sup>appt</sup>: p<sup>459</sup> SA 33 326 81. 915. 1837. f1891. 1739s. 1765, al it (exc g) vg arm | 21 ο | \*om [H]: B. 88. f1891, 2298. p<sup>765</sup>. pc.

καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος ἐδημηγόρει πρὸς αὐτούς· <sup>22</sup> ὁ δὲ δῆμος ἐπεφώνει Θεοῦ φωνὴ καὶ οὐκ ἀνθρώπου. <sup>23</sup> παρὰ χαρρῆμα δὲ ἐπάταξεν αὐτὸν ἄγγελος Κυρίου ἀνθ' ᾧ οὐκ ἔδωκεν τὴν δόξαν τῷ Θεῷ, καὶ γενόμενος σκωληκόβρωτος ἐξέψυξεν. <sup>24</sup> Ὁ δὲ λόγος τοῦ Θεοῦ ἡϋξάνεν καὶ ἐπληθύνετο

<sup>25</sup> Βαρναβᾶς δὲ καὶ Σαῦλος, ὑπέστρεψαν ἐξ Ἱερουσαλὴμ, πληρώσαντες τὴν διακονίαν, συμπαραλαβόντες Ἰωάννην τὸν ἐπικληθέντα Μάρκον.

13 <sup>1</sup> Ἦσαν δὲ ἐν Ἀντιοχείᾳ κατὰ τὴν οὖσαν ἐκκλησίαν προφῆται καὶ διδάσκαλοι ὃ τε Βαρναβᾶς καὶ Συμεὼν ὁ καλούμενος Νίγερ, καὶ Λούκιος ὁ Κυρηναῖος, Μαναῆν τε Ἡρώδου τοῦ τετράρχου σύντροφος καὶ Σαῦλος. <sup>2</sup> Λειτουργούντων δὲ αὐτῶν τῷ Κυρίῳ καὶ νηστευόντων εἶπεν τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον Ἀφορίσατε δὴ μοι τὸν Βαρναβᾶν καὶ Σαῦλον εἰς τὸ ἔργον ὃ προσκέκλημαι αὐτούς· <sup>3</sup> τότε νηστεύσαντες καὶ προσευξάμενοι καὶ ἐπιθέντες τὰς χεῖρας αὐτοῖς ἀπέλυσαν.

<sup>4</sup> Αὐτοὶ μὲν οὖν ἐκπεμφθέντες ὑπὸ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος κατήλθον εἰς Σελεύκειαν, ἐκεῖθεν τε ἀπέπλευσαν εἰς Κύπρον, <sup>5</sup> καὶ γενόμενοι ἐν Σαλαμῖνι κατήγγελλον

sedit pro tribunali et contionabatur ad eos. <sup>22</sup> Populus autem adclamabat: Dei voces et non hominis. <sup>23</sup> Confestim autem percussit eum angelus Domini, eo quod non dedisset honorem Deo, et consumptus a vermibus exspiravit.

<sup>24</sup> Verbum autem Domini crescebat et multiplicabatur. <sup>25</sup> Barnabas autem et Saulus reversi sunt ab Hierosolymis, expleto ministerio, adsumpto Iohanne, qui cognominatus est Marcus.

### III. ECCLESIAE INTER GENTES EXPANSIO

#### 1. *Primum Pauli iter apostolicum*

#### 13, 1-3 Saulus et Barnabas ad praedicandum electi

<sup>1</sup> Erant autem in ecclesia, quae erat Antiochiae, prophetae et doctores, in quibus Barnabas et Simon, qui vocabatur Niger, et Lucius Cyrenensis et Manahem, qui erat Herodis tetrarchae collactaneus, et Saulus. <sup>2</sup> Ministrantibus autem illis Domino et ieiunantibus dixit illis Spiritus sanctus: Segregate mihi Saulum et Barnabam in opus, ad quod adsumpi eos. <sup>3</sup> Tunc ieiunantes et orantes imponentesque eis manus dimiserunt illos.

#### 13, 4-12 In insula Cypro

<sup>4</sup> Et ipsi quidem missi a Spiritu sancto abierunt Seleuciam et inde navigaverunt Cyprum. <sup>5</sup> Et cum venissent Salaminam, praedicabant verbum

21 καθίσας THsJm: BS 1175 81. 1898 181. | pr και W[SV]C: rel |  
24 Θεου| κυριου HWJm: B. vg. | 25 εξ THWSVJm: A 33 sa bo.  
1838. 547 1319ss, f1891, 1739s 1765, al sy arm] απο C: 1175. DE 181  
431 f307, 1827, 209\*, 323, f1611; 614 plur lat; εις H: rel | επικλη-  
θεντα] \*επικαλουμενον S: SAΨ 33 326 81. 181 88 623ss, 547 1837,  
336 pc; καλουμενον 915 | 13 1 τετραρχου| τετραρχου THWM:  
S\* bo.

24 Sir 11,4 | 22 Ez 28,2 | 23 Dn 5,20 | 24 A 6,7 | 25 A  
11,29; 12,12 | 1 A 11,20,27; 4,36 | 2 G 1,15 | 3 A 6,6; 14,23 |  
5 A 12,12; 2 T 4,11

τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ ἐν ταῖς συναγωγαῖς τῶν Ἰουδαίων· εἶχον δὲ καὶ Ἰωάννην ὑπηρέτην. <sup>6</sup> Διελθόντες δὲ ὄλην τὴν νῆσον ἄχρι Πάφου εὗρον ἄνδρα τινὰ μάγον ψευδοπροφήτην Ἰουδαῖον, ᾧ ὄνομα Βαριησοῦς, <sup>7</sup> ὃς ἦν σὺν τῷ ἀνθυπάτῳ Σεργίῳ Παύλῳ, ἀνδρὶ δυνετῷ. οὗτος προσκαλεσάμενος Βαρναβὰν καὶ Σαῦλον ἐπεζήτησεν ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ. <sup>8</sup> ἀνθίστατο δὲ αὐτοῖς Ἐλύμας ὁ μάγος, οὕτως γὰρ μεθερμηνεύεται τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ζητῶν διαστρέψαι τὸν ἀνθύπατον ἀπὸ τῆς πίστεως. <sup>9</sup> Σαῦλος δέ, ὁ καὶ Παῦλος, πλησθεὶς Πνεύματος Ἁγίου ἀτενίσας εἰς αὐτὸν <sup>10</sup> εἶπεν. Ὡ πλῆρης παντὸς δόλου καὶ πάσης ῥαδιουργίας, υἱὲ διαβόλου, ἔχθρὲ πάσης δικαιοσύνης, οὗ παύσῃ διαστρέφων τὰς ὁδοὺς Κυρίου τὰς εὐθείας; <sup>11</sup> καὶ νῦν ἰδοὺ χεὶρ Κυρίου ἐπὶ σέ, καὶ ἔσῃ τυφλὸς μὴ βλέπων τὸν ἥλιον ἄχρι καιροῦ. παραχρήμα δὲ ἔπεσεν ἐπ' αὐτὸν ἄχλὺς καὶ σκότος, καὶ περιάγων ἐζήτει χειραγωγούς. <sup>12</sup> τότε ἰδὼν ὁ ἀνθύπατος τὸ γεγονός ἐπίστευσεν, ἐκπλησόμενος ἐπὶ τῇ διδαχῇ τοῦ Κυρίου.

<sup>13</sup> Ἀναχθέντες δὲ ἀπὸ τῆς Πάφου οἱ περὶ Παῦλον ἦλθον εἰς Πέργην τῆς Παμφυλίας· Ἰωάννης δὲ ἀποχωρήσας ἀπ' αὐτῶν ὑπέστρεψεν εἰς Ἱεροσόλυμα. <sup>14</sup> Αὐτοὶ δὲ διελθόντες ἀπὸ τῆς Πέργης παρεγένοντο εἰς Ἀντιόχειαν τὴν Πισιδίαν, καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν συναγωγὴν τῇ

6 Βαριησοῦς] Βαριησου T : S bo. 181. 460. 242. 257. g1g vg sy<sup>h</sup> arm. | 10 κυρίου] pr του HWJM : BS\*. 383. | 11 δε] \*τε Th : p<sup>45</sup> SC 1175 81 bo. 623. sy<sup>p</sup> (lat). | επεσεν THSVJMC : BSA<sup>p</sup> 33 326ss. D 917. 808 209. 255. | επεπεσεν W : rel | 12 εκπλησσομενος] εκπληττομενος H | 14 την Πισιδιαν THWJ : p<sup>45</sup> BSCA 1175. | \*της Πισιδιας SVMC : rel | ελθοντες THWVJM : BS<sup>c</sup> C 1175. 81 bo. 1838. 241. 1611. | εισελθοντες SC : rel

Dei in synagogis Iudaeorum. Habebant autem et Iohannem in ministerio. <sup>6</sup> Et cum perambulassent universam insulam usque Paphum, invenerunt quendam virum magum pseudopropheta Iudaeum, cui nomen erat Bariesu, <sup>7</sup> qui erat cum proconsule Sergio Paulo viro prudente. Hic, accersitis Barnaba et Saulo, desiderabat audire verbum Dei. <sup>8</sup> Resistebat autem illis Elymas magus, sic enim interpretatur nomen eius, quaerens avertere proconsulem a fide. <sup>9</sup> Saulus autem, qui et Paulus, repletus Spiritu sancto intuens in eum <sup>10</sup> dixit: O plene omni dolo et omni fallacia, fili diaboli, inimice omnis iustitiae, non desinis subvertere *vias Domini rectas*? <sup>11</sup> Et nunc ecce manus Domini super te, et eris caecus non videns solem usque ad tempus. Et confestim cecidit in eum caligo et tenebrae, et circuiens quaerebat qui ei manum daret. <sup>12</sup> Tunc proconsul cum vidisset factum, credidit admirans super doctrina Domini.

### 13, 13-15 Antiochiae in Pisidia

<sup>13</sup> Et cum a Papho navigassent Paulus et qui cum eo erant, venerunt Pergen Pamphyliæ. Iohannes autem discedens ab eis reversus est Hierosolymam. <sup>14</sup> Illi vero pertranseuntes Pergen venerunt Antiochiam Pisidiæ et ingressi synagogam die sabbatorum sederunt. <sup>15</sup> Post lectionem

8 2 T 3,8  
10 Os 14,10  
11 A 9,8s; J 9,39  
13 A 12,12.25; 15,38  
15 A 15,21 (Hb 13,22)

ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἐκάθισαν. <sup>15</sup> μετὰ δὲ τὴν ἀνάγνω-  
σιν τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν ἀπέστειλαν οἱ ἀρχισυν-  
άγωγοι πρὸς αὐτοὺς λέγοντες Ἄνδρες ἀδελφοί, εἴ τις  
ἔστιν ἐν ὑμῖν λόγος παρακλήσεως πρὸς τὸν λαόν, λέγετε.  
<sup>16</sup> Ἄναστὰς δὲ Παῦλος καὶ κατασεισας τῇ χειρὶ εἶπεν  
Ἄνδρες Ἰσραηλῖται καὶ οἱ φοβούμενοι τὸν Θεόν, ἀκού-  
σατε. <sup>17</sup> ὁ Θεὸς τοῦ λαοῦ τούτου Ἰσραὴλ ἐξελέξατο  
τοὺς πατέρας ἡμῶν, καὶ τὸν λαὸν ὕψωσεν ἐν τῇ παροικίᾳ  
ἐν γῇ Αἰγύπτου, καὶ μετὰ βραχίονος ὑψηλοῦ ἐξήγαγεν  
αὐτοὺς ἐξ αὐτῆς, <sup>18</sup> καὶ ὡς τεσσαρεκονταετὴ χρόνον  
ἐτροποφόρησεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ, <sup>19</sup> καὶ καθελὼν ἔθνη  
ἑπτὰ ἐν γῇ Χανάαν κατεκληρονόμησεν τὴν γῆν αὐτῶν  
<sup>20</sup> ὡς ἔτισιν τετρακοσίοις καὶ πεντήκοντα. καὶ μετὰ  
ταῦτα ἔδωκεν κριτὰς ἕως Σαμουὴλ προφήτου. <sup>21</sup> καὶ κεῖθεν  
ῆτησαντο βασιλεῖα, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ Θεὸς τὸν Σαουλ  
υἱὸν Κίς, ἀνδρα ἐκ φυλῆς Βενιαμίν, ἔτη τεσσαεράκοντα.  
<sup>22</sup> καὶ μεταστήσας αὐτὸν ἤγειρεν τὸν Δαυὶδ αὐτοῖς εἰς  
βασιλεῖα, ᾧ καὶ εἶπεν μαρτυρήσας Εἶθρον Δαυὶδ τὸν τοῦ  
Ἰεσσαί, ἀνδρα κατὰ τὴν καρδίαν μου, ὃς ποιήσει πάντα  
τὰ θελήματά μου. <sup>23</sup> τούτου ὁ Θεὸς ἀπὸ τοῦ σπέρματος  
κατ' ἐπαγγελίαν ἤγαγεν τῷ Ἰσραὴλ Σωτῆρα Ἰησοῦν,  
<sup>24</sup> προκηρύξαντος Ἰωάννου πρὸ προσώπου τῆς εἰσόδου  
αὐτοῦ βάπτισμα μετανοίας παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραὴλ. <sup>25</sup> ὡς  
δὲ ἐπλήρου Ἰωάννης τὸν δρόμον, ἔλεγεν Τί ἐμὲ ὑπο-

17 Αιγυπτου HWSVJMC: BSA 33 326ss. 181. 1827, 547 241,  
f1891 f1739, 614ss, al lat] \*Αιγυπτω T: rel | 18 ετροποφορησεν]  
ετροφοφορησεν T: ACΨ 33 sa bo. E 181, 1827s 467, 256, 242. de  
gig sy arm. | 19 και] om H: B 81 sa. | 20 προφητου THWsJM: BS  
81. 1837 808.] \*pr του [S]VC: rel | 22 τον Δαυιδ/αυτοις THWsV  
JMC: BSA 1175 sa bo. (D).] \*ω S: rel | ανδρα] om [H]: B. Ath.

autem legis et prophetarum miserunt principes  
synagogae ad eos dicentes: Viri fratres, si quis  
est in vobis sermo exhortationis ad plebem dicite.

### 13, 16-44 Pauli oratio

<sup>16</sup> Surgens autem Paulus et manu silentium in-  
dicens ait: Viri Israhelitae et qui timetis Deum,  
audite: <sup>17</sup> Deus plebis Israhel elegit patres nostros  
et plebem exaltavit cum essent incolae in terra  
Aegypti, et in brachio excelso eduxit eos ex ea,  
<sup>18</sup> et per quadraginta annorum tempus mores eorum  
sustinuit in deserto. <sup>19</sup> Et destruens gentes septem  
in terra Chanaan sorte distribuit eis terram eorum  
<sup>20</sup> quasi post quadringentos et quinquaginta annos,  
et post haec dedit iudices usque ad Samuel pro-  
phetam. <sup>21</sup> Et exinde postulaverunt regem, et de-  
dit illis Deus Saul filium Cis, virum de tribu Ben-  
iamin, annis quadraginta. <sup>22</sup> Et amoto illo, sus-  
citavit illis David regem, cui testimonium perhi-  
bens dixit: *Inveni David filium Iesse, virum se-  
cundum cor meum*, qui faciet omnes voluntates  
meas.

<sup>23</sup> Huius Deus ex semine secundum promissio-  
nem eduxit Israhel salvatorem Iesum, <sup>24</sup> praedi-  
cante Iohanne ante faciem adventus eius baptis-  
mum paenitentiae omni populo Israhel. <sup>25</sup> Cum  
impleret autem Iohannes cursum suum, dicebat:  
Quem me arbitramini esse, non sum ego, sed ecce

17 Is 1,2; Ex 6,1,6; 12,37; Nu 14,34; Dt 1,31 | 19 Dt 7,1;  
Jos 14,2 | 20 Jdc 2,16; 1 Sm 3,20 | 21 1 Sm 8,5; 10,21.24 |  
22 1 Sm 16,12s; 13,14; Ps 88,21; Is 44,28 | 23 2 Sm 7,12; Is  
11,1 | 24 L 3,3 | 25 J 1,20,27; L 3,16

νοεῖτε εἶναι, οὐκ εἰμὶ ἐγώ· ἀλλ' ἰδοὺ ἔρχεται μετ' ἐμὲ οὐδ' οὐκ εἰμὶ ἄξιος τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν λῦσαι. <sup>26</sup> Ἄνδρες ἀδελφοί, υἱοὶ γένους Ἀβραάμ καὶ οἱ ἐν ὑμῖν φοβούμενοι τὸν Θεόν, ἡμῖν ὁ λόγος τῆς σωτηρίας ταύτης ἔξαπεστάλη. <sup>27</sup> οἱ γὰρ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν τοῦτον ἀγνοήσαντες καὶ τὰς φωνὰς τῶν προφητῶν τὰς κατὰ πᾶν σάββατον ἀναγινωσκομένας κρίναντες ἐπλήρωσαν, <sup>28</sup> καὶ μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου εὐρόντες ᾗτήσαντο Πιλάτον ἀναγρεθῆναι αὐτόν. <sup>29</sup> ὥς δὲ ἐτέλεσαν πάντα τὰ περὶ αὐτοῦ γεγραμμένα, καθελόντες ἀπὸ τοῦ ξύλου ἔθηκαν εἰς μνημεῖον. <sup>30</sup> ὁ δὲ Θεὸς ἤγειρεν αὐτόν ἐκ νεκρῶν. <sup>31</sup> ὃς ὡφθῆ ἐπὶ ἡμέρας πλείους τοῖς συναναβάσιν αὐτοῦ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας εἰς Ἱερουσαλὴμ, οἵτινες νῦν εἰσιν μάρτυρες αὐτοῦ πρὸς τὸν λαόν. <sup>32</sup> καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς εὐαγγελιζόμεθα τὴν πρὸς τοὺς πατέρας ἐπαγγελίαν γενομένην, <sup>33</sup> ὅτι ταύτην ὁ Θεὸς ἐκπεπλήρωκεν τοῖς τέκνοις αὐτῶν ἡμῖν ἀναστήσας Ἰησοῦν, ὃς καὶ ἐν τῷ ψαλμῷ γέγραπται τῷ δευτέρῳ Υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε. <sup>34</sup> ὅτι δὲ ἀνέστησεν αὐτόν ἐκ νεκρῶν μηκέτι μέλλοντα ὑποστρέφειν εἰς διαφθοράν, οὕτως εἴρηκεν ὅτι Δώσω ὑμῖν τὰ ὅσια Δαυὶδ τὰ πιστά. <sup>35</sup> διότι καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει Οὐ δώσεις τὸν Ὅσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν. <sup>36</sup> Δαυὶδ μὲν γὰρ ἰδίᾳ γενεᾷ ὑπηρετήσας τῇ τοῦ Θεοῦ βουλῇ ἐκοιμήθη καὶ προσετέθη πρὸς τοὺς πατέρας αὐτοῦ καὶ εἶδεν διαφθοράν. <sup>37</sup> ὃν δὲ ὁ Θεὸς ἤγειρεν,

<sup>28</sup> ἦτησαντο] ἦτησαν τον h : S\*. | <sup>29</sup> περὶ αὐτοῦ / γεγραμμένα] ω h : B. sy<sup>p</sup>. | <sup>31</sup> νυν T[H]SVJMC : p<sup>45</sup> (S)ACΨ 33 sssss sa bo. (D) 181 88 915 431 f307, 1838 (467), 1837, 1891s, 1739 323, (1611s), (614), (lat) sy<sup>ph</sup> arm] om W : rel | <sup>33</sup> αὐτῶν ἡμῶν] ἡμῶν THWJ : BSACΨ. D lat. | ψαλμῷ... δευτέρῳ] \*πρωτῷ ψαλμῷ γεγραπται TC : D d g<sup>16</sup>. Hil Qr ps-Hier codd ap. Bed (primum ps numerant Iust Tert Cypri Eus Apollin). | <sup>35</sup> διότι THWVJM : BSA 1175 81\*. 431 623] om C : D.; διο S : rel

venit post me, cuius non sum dignus calceamenta pedum solvere. <sup>26</sup> Viri fratres, filii generis Abraham, et qui in vobis timent Deum, vobis verbum salutis huius missum est. <sup>27</sup> Qui enim habitabant Hierusalem et principes eius hunc ignorantes et voces prophetarum, quae per omne sabbatum leguntur, iudicantes impleverunt, <sup>28</sup> et nullam causam mortis invenientes in eo, petierunt a Pilato, ut interficerent eum. <sup>29</sup> Cumque consummassent omnia, quae de eo scripta erant, deponentes eum de ligno posuerunt eum in monumento. <sup>30</sup> Deus vero suscitavit eum a mortuis tertia die; <sup>31</sup> qui visus est per dies multos his, qui simul ascenderant cum eo de Galilaea in Hierusalem, qui usque nunc sunt testes eius ad plebem.

<sup>32</sup> Et nos vobis annuntiamus eam, quae ad patres nostros repromisso facta est, <sup>33</sup> quoniam hanc Deus adimplevit filiis nostris resuscitans Iesum, sicut et in Psalmo secundo scriptum est: *Filius meus es tu, ego hodie genui te.* <sup>34</sup> Quod autem suscitavit eum a mortuis, amplius iam non reversurum in corruptionem, ita dixit: quia *Dabo vobis sancta David fidelia.* <sup>35</sup> Ideoque et alias dicit: *Non dabis Sanctum tuum videre corruptionem.* <sup>36</sup> David enim in sua generatione cum administrasset voluntati Dei, dormivit et adpositus est ad patres suos et vidit corruptionem. <sup>37</sup> Quem vero Deus

<sup>26</sup> A 13,46 | <sup>27</sup> A 3,17; J 16,3 | <sup>28</sup> Mt 27,22s | <sup>29</sup> Mt 27, 59s | <sup>30</sup>s A 1,3; 3,15; 10,40s; 1 C 15,5s | <sup>32</sup> A 13,23 | <sup>33</sup> Ps 2, 7; Hb 1,5 | <sup>34</sup> Is 55,3 | <sup>35</sup> Ps 15,10; A 2,27 | <sup>36</sup> 3 Rg 2,10; A 2,29



οὐκ εἶδεν διαφθοράν. <sup>38</sup> γινώσκοντες οὖν ἔστω ὑμῖν, ἄνδρες ἀδελφοί, ὅτι διὰ τούτου ὑμῖν ἄφεσις ἁμαρτιῶν καταγγέλλεται, καὶ ἀπὸ πάντων ὧν οὐκ ἠδυνήθητε ἐν νόμῳ Μωυσέως δικαιωθῆναι, <sup>39</sup> ἐν τούτῳ πάς ὁ πιστεύων δικαιούται. <sup>40</sup> βλέπετε οὖν μὴ ἐπέλθῃ τὸ εἰρημένον ἐν τοῖς προφήταις <sup>41</sup> ἴδετε, οἱ καταφρονῆται, καὶ θαυμάσατε καὶ ἀφανίσθητε, ὅτι ἔργον ἐργάζομαι ἐγὼ ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν, ἔργον δ' οὐ μὴ πιστεύσητε ἕαν τις ἐκδιηγῆται ὑμῖν. <sup>42</sup> Ἐξιόντων δὲ αὐτῶν παρεκάλουν εἰς τὸ μεταξὺ σάββατον λαληθῆναι αὐτοῖς τὰ ῥήματα ταῦτα. <sup>43</sup> λυθείσης δὲ τῆς συναγωγῆς ἠκολούθησαν πολλοὶ τῶν Ἰουδαίων καὶ τῶν σεβομένων προσελύτταν τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Βαρναβᾷ, οἵτινες προσελαλοῦντες αὐτοῖς ἔπειθον αὐτοὺς προσμένειν τῇ χάριτι τοῦ Θεοῦ. <sup>44</sup> Τῷ δὲ ἐρχομένῳ σαββάτῳ σχεδὸν πᾶσα ἡ πόλις συνήχθη ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ Κυρίου. <sup>45</sup> ἰδόντες δὲ οἱ Ἰουδαῖοι τοὺς ὄχλους ἐπλήσθησαν ζήλου, καὶ ἀντέλεγον τοῖς ὑπὸ Παύλου λαλουμένοις βλασφημοῦντες. <sup>46</sup> παρρησιασάμενοί τε ὁ Παῦλος καὶ ὁ Βαρναβᾶς εἶπαν Ὑμῖν ἦν ἀναγκαῖον πρῶτον λαληθῆναι τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ· ἐπειδὴ δὲ ἀπωθεῖσθε αὐτὸν καὶ οὐκ ἀξίους κρίνετε ἑαυτοὺς τῆς αἰωνίου ζωῆς, ἰδοὺ στρεφόμεθα εἰς τὰ ἔθνη. <sup>47</sup> οὕτως γὰρ ἐντέταλται ἡμῖν ὁ Κύριος

38 καὶ| om T : SAC\*. 1838. lat (exc gig). | 40 ἐπελθῃ THWsjC : BS 33. D f307. 1108.] + εφ' ὑμᾶς [S]VM : (rel) | 44 δε THSVJMC : SACΨ 33 326ss sa bo. D 181 88 915. 467 547 s. 1891 s. 1739 ss. 614 s. al lat] τε hW : rel | ἐρχομένων] \*ἐρχομένων hC : AC\* 33. E\* 181. 1837. | κυρίου ThS(C) : B\*SA 33 326ss sa. D 181 f307. 467. 1837. 1891 s. 1739 ss. f614 al] \*Θεοῦ HWVJMC : rel | 45 Παύλου THW] : BSAΨ. 2138 s. 614 ss.] \*πρ' του S[V]MC : rel | βλασφημοῦντες HWSVJMC : BSACΨ 33 326ss sa bo. 181 88 915 431 f307. 467. 1837. f1891. f1739. L al vg sy<sup>p</sup> arm] πρ' ἀντιλεγοντες καὶ T : pler | 46 ἐπειδὴ δε] ἐπειδὴ THJ : BS\* sa bo. D\* f307. sy<sup>h</sup>.; ἐπει δε h : p<sup>45</sup> C. 33 81. 1874 s.

suscitavit a mortuis non vidit corruptionem. <sup>38</sup> Notum igitur sit vobis, viri fratres, quia per hunc vobis remissio peccatorum annuntiatur; et ab omnibus, quibus non potuistis in lege Moysi iustificari, <sup>39</sup> in hoc omnis qui credit iustificatur. <sup>40</sup> Videte ergo ne superveniat vobis quod dictum est in prophetis:

<sup>41</sup> Videte, contemptores, et admiramini et disperdimini, quia opus operor ego in diebus vestris, opus quod non credetis, si quis enarraverit vobis.

<sup>42</sup> Exeuntibus autem illis rogabant ut sequenti sabbato loquerentur sibi verba haec. <sup>43</sup> Cumque dimissa esset synagoga, secuti sunt multi Iudaeorum et colentium advenarum Paulum et Barnabam, qui loquentes suadebant eis ut permanerent in gratia Dei. <sup>44</sup> Sequenti vero sabbato pene universa civitas convenit audire verbum Dei.

### 13, 45-52 Paulus et Barnabas ad gentes se conferunt

<sup>45</sup> Videntes autem turbas Iudaei, repleti sunt zelo et contradicebant his, quae a Paulo dicebantur, blasphemantes. <sup>46</sup> Tunc constanter Paulus et Barnabas dixerunt: Vobis oportebat primum loqui verbum Dei; sed quoniam repellitis illud et indignos vos iudicatis aeternae vitae, ecce convertimur ad gentes; <sup>47</sup> sic enim praecepit nobis Dominus:

38 A 10,43; Hb 9,9; 10, 1-4  
39 R 10,4  
40 Hab 1,5  
43 A 11,23  
45 A 13,50; 14,2  
46 A 3,26; 18,6; Mt 10,6  
47 Is 49,6

Τέθεικά σε εἰς φῶς ἔθνων

τοῦ εἶναι σε εἰς σωτηρίαν ἕως ἑσχάτου τῆς γῆς.

<sup>48</sup> ἀκούοντα δὲ τὰ ἔθνη ἔχαιρον καὶ ἐδόξαζον τὸν λόγον τοῦ Κυρίου, καὶ ἐπίστευσαν ὅσοι ἦσαν τεταγμένοι εἰς ζῶν αἰώνιον. <sup>49</sup> διεφέρετο δὲ ὁ λόγος τοῦ Κυρίου δι' ὅλης τῆς χώρας. <sup>50</sup> οἱ δὲ Ἰουδαῖοι παρώτρυναν τὰς σεβόμενας γυναῖκας τὰς εὐσχήμονας καὶ τοὺς πρώτους τῆς πόλεως, καὶ ἐπήγειραν διωγμὸν ἐπὶ τὸν Παῦλον καὶ Βαρναβάν, καὶ ἐξέβαλον αὐτοὺς ἀπὸ τῶν δόριων αὐτῶν. <sup>51</sup> οἱ δὲ ἐκτιναζάμενοι τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν ἐπ' αὐτοὺς ἦλθον εἰς Ἰκόνιον, <sup>52</sup> οἳ τε μαθηταὶ ἐπληροῦντο χαρὰς καὶ Πνεύματος Ἁγίου.

14 <sup>1</sup> Ἐγένετο δὲ ἐν Ἰκονίῳ κατὰ τὸ αὐτὸ εἰσελθεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν συναγωγὴν τῶν Ἰουδαίων καὶ λαλῆσαι οὕτως ὥστε πιστεῦσαι Ἰουδαίων τε καὶ Ἑλλήνων πολὺ πλῆθος. <sup>2</sup> οἱ δὲ ἀπειθήσαντες Ἰουδαῖοι ἐπήγειραν καὶ ἐκάκωσαν τὰς ψυχὰς τῶν ἐθνῶν κατὰ τῶν ἀδελφῶν. <sup>3</sup> ἱκανὸν μὲν οὖν χρόνον διέτριψαν παρρησιαζόμενοι ἐπὶ τῷ Κυρίῳ τῷ μαρτυροῦντι ἐπὶ τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ, διδόντι σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι διὰ τῶν χειρῶν αὐτῶν. <sup>4</sup> ἐσχίσθη δὲ τὸ πλῆθος τῆς πόλεως, καὶ οἱ μὲν ἦσαν σὺν τοῖς Ἰουδαίοις, οἱ δὲ σὺν τοῖς ἀποστόλοις. <sup>5</sup> ὥς δὲ ἐγένετο ὁρμὴ τῶν ἐθνῶν τε καὶ Ἰουδαίων σὺν τοῖς

48 κυρίου] \*Θεοῦ HC : B bo. DE 88 915 431. 1837. 323. 614. atm. f 49 δι] \*καθ T : SA 33s. 1898 181. 467 1827. 1837 241. 1891s. 1739s, al | 52 τε HWSVJM : BA 33s. 1898 181 431 f 307, 467 1838. 1837, 1891s, 1739s, 1765, lat (exc gig) sy<sup>p</sup> al | γε : p<sup>45</sup>; δε ThC : rel | 14 3 μαρτυροῦντι] + επι TWm : S'A. | διδοντι] διδοντος T : S 81. 218.

*Posui te in lucem gentium,  
ut sis in salutem usque ad extremum terrae.*

<sup>48</sup> Audientes autem gentes gavisae sunt et glorificabant verbum Domini, et crediderunt quotquot erant praeordinati ad vitam aeternam. <sup>49</sup> Disseminabatur autem verbum Domini per universam regionem. <sup>50</sup> Iudaei autem concitaverunt mulieres religiosas et primos civitatis, et excitaverunt persecutionem in Paulum et Barnabam et eiecerunt eos de finibus suis. <sup>51</sup> At illi, excusso pulvere pedum in eos, venerunt Iconium. <sup>52</sup> Discipuli quoque replebantur gaudio et Spiritu sancto.

#### 14, 1-7 In Lycaoniae urbibus Iconio, Lystri, Derbe

<sup>1</sup> Factum est autem Iconii, ut simul introirent in synagogam Iudaeorum et loquerentur, ita ut crederet Iudaeorum et Graecorum copiosa multitudo. <sup>2</sup> Qui vero increduli fuerunt Iudaei suscitaverunt et ad iracundiam concitaverunt animas gentium adversus fratres. <sup>3</sup> Multo igitur tempore demorati sunt fiducialiter agentes in Domino, testimonium perhibente verbo gratiae suae, dante signa et prodigia fieri per manus eorum. <sup>4</sup> Divisa est autem multitudo civitatis, et quidam quidem erant cum Iudaeis, quidam vero cum apostolis. <sup>5</sup> Cum autem factus esset impetus gentilium et

48 A 11,18; R 8,29s

50 2 T 3,11

51 A 18,6; Mt 10,14

1 A 13,14

2 A 13,45

3 A 19,11; Hb 2,4; Mc 16,20

5 A 14,19; 2 T 3,11

ἄρχουσιν αὐτῶν ὑβρίσαι καὶ λιθοβολῆσαι αὐτούς, <sup>6</sup> συν-  
ιδόντες κατέφυγον εἰς τὰς πόλεις τῆς Λυκαονίας Λύστραν  
καὶ Δέρβην καὶ τὴν περίχωρον. <sup>7</sup> καὶ ἐὶς εὐαγγελιζόμενοι  
ἦσαν. <sup>8</sup> Καὶ τις ἀνὴρ ἀδύνατος ἐν Λύστροις τοῖς ποσὶν  
ἐκάθητο, χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ ὃς οὐδέποτε  
περιεπάτησεν. <sup>9</sup> οὗτος ἤκουεν τοῦ Παύλου λαλοῦντος,  
ὃς ἀτενίσας αὐτῷ καὶ ἰδὼν ὅτι ἔχει πίστιν τοῦ σωθῆναι,  
<sup>10</sup> εἶπεν μεγάλη φωνῇ Ἀνάστηθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου  
ὀρθός. καὶ ἤλατο καὶ περιεπάτει. <sup>11</sup> οἱ τε ὄχλοι ἰδόντες  
ὃ ἐποίησεν Παῦλος ἐπήραν τὴν φωνὴν αὐτῶν Λυκαονιστὶ  
λέγοντες Οἱ θεοὶ ὁμοιωθέντες ἀνθρώποις κατέβησαν  
πρὸς ἡμᾶς, <sup>12</sup> ἐκάλουν τε τὸν Βαρναβᾶν Δία, τὸν δὲ  
Παῦλον Ἑρμῆν, ἐπειδὴ αὐτὸς ἦν ὁ ἡγούμενος τοῦ λόγου,  
<sup>13</sup> ὃς τε ἱερεὺς τοῦ Διὸς τοῦ ὄντος πρὸ τῆς πόλεως, ταύ-  
ρους καὶ στέμματα ἐπὶ τοὺς πυλῶνας ἐνέγκας, σὺν τοῖς  
ὄχλοις ἤθελεν θύειν. <sup>14</sup> ἀκούσαντες δὲ οἱ ἀπόστολοι  
Βαρναβᾶς καὶ Παῦλος, διαρρήξαντες τὰ ἱμάτια αὐτῶν  
ἐξεπήδησαν εἰς τὸν ὄχλον, κρᾶζοντες <sup>15</sup> καὶ λέγοντες  
Ἄνδρες, τί ταῦτα ποιεῖτε; καὶ ἡμεῖς ὁμοιοπαθεῖς ἐσμεν  
ὁμῖν ἄνθρωποι, εὐαγγελιζόμενοι ὑμᾶς ἀπὸ τούτων τῶν  
ματαίων ἐπιστρέφειν ἐπὶ Θεὸν ζῶντα, ὃς ἐποίησεν τὸν

8 ἐν Λυστροῖς/αδυνατός] ὡς THJM : SB\* 1175. | 9 ἤκουσεν]  
ἤκουεν HWVC : BC 104 326 sa. 88. 927, 226. 536 P plur | 10 μεγάλη  
THJMC : BSC 33 1175 s. D\*. 489. 522.] \* + τη WS[V] : rel | 11 τε  
THWJM : BSA. 181 431 f307. 522. sy<sup>p</sup>.] \* δε SVC : rel | 14 αὐτῶν  
Ths[C] εαυτῶν HWVM, [ε]αυτῶν S : BS<sup>a</sup> A 33. f307. 623 5 467. 226  
1837. 913.

Iudaeorum cum principibus suis, ut contumeliis  
afficerent et lapidarent eos, <sup>6</sup> intelligentes confu-  
gerunt ad civitates Lycaoniae Lystram et Derben  
et universam in circuitu regionem, <sup>7</sup> et ibi evangeli-  
zantes erant.

#### 14, 8-18 Claudio sanato, turbae apostolis sacrificare volunt

<sup>8</sup> Et quidam vir Lystris infirmus pedibus sede-  
bat claudus ex utero matris suae, qui numquam  
ambulaverat. <sup>9</sup> Hic audivit Paulum loquentem.  
Qui intuitus eum, et videns quia fidem haberet  
ut salvus fieret, <sup>10</sup> dixit magna voce: Surge *super*  
*pedes tuos* rectus. Et exsilivit et ambulabat. <sup>11</sup> Tur-  
bae autem cum vidissent quod fecerat Paulus, le-  
vaverunt vocem suam Lycaonice dicentes: Dii  
similes facti hominibus, descenderunt ad nos. <sup>12</sup> Et  
vocabant Barnabam Iovem, Paulum vero Mercu-  
curium, quoniam ipse erat dux verbi. <sup>13</sup> Sacerdos  
quoque Iovis, qui erat ante civitatem, tauros et  
coronas ante ianuas afferens, cum populis volebat  
sacrificare. <sup>14</sup> Quod ubi audierunt apostoli Bar-  
nabas et Paulus, conscissis tunicis suis exsilierunt  
in turbas clamantes <sup>15</sup> et dicentes: Viri, quid haec  
facitis? et nos mortales sumus, similes vobis ho-  
mines, annuntiantes vobis ab his vanis converti  
ad Deum vivum, *qui fecit caelum et terram et mare*

6 Mt 10,23; A 11,19s

8 A 3,2; 9,33

9 Mt 9,28

11 A 28,6

15 A 10,26; Ja 5,17; Ex 20,11; Ps 145,6; Is 37,16, I 32,17

οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς. <sup>16</sup> ὃς ἐν ταῖς παρῳχημέναις γενεαῖς εἶπεν πάντα τὰ ἔθνη πορεύεσθαι ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν. <sup>17</sup> καὶ τοὶ οὐκ ἁμάρτυρον ἑαυτὸν ἀφῆκεν ἀγαθουργῶν, οὐρανόθεν ὑμῖν ὑετοὺς διδοὺς καὶ καιροὺς καρποφόρους, ἐμπιπλῶν τροφῆς καὶ εὐφροσύνης τὰς καρδίας ὑμῶν. <sup>18</sup> καὶ ταῦτα λέγοντες μόλις κατέπαυσαν τοὺς ὄχλους τοῦ μὴ θύειν αὐτοῖς. <sup>19</sup> Ἐπῆλθαν δὲ ἀπὸ Ἀντιοχείας καὶ Ἰκονίου Ἰουδαῖοι, καὶ πείσαντες τοὺς ὄχλους καὶ λιθάσαντες τὸν Παῦλον ἔσυρον ἔξω τῆς πόλεως, νομίζοντες αὐτὸν τεθνηκέναι. <sup>20</sup> κυκλωσάντων δὲ τῶν μαθητῶν αὐτὸν ἀναστάς εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν. Καὶ τῇ ἑπαύριον ἐξῆλθεν σὺν τῷ Βαρναβᾷ εἰς Δέρβην. <sup>21</sup> εὐαγγελισάμενοί τε τὴν πόλιν ἐκείνην καὶ μαθητεύσαντες ἱκανοὺς ὑπέστρεψαν εἰς τὴν Λύστραν καὶ εἰς Ἰκόνιον καὶ εἰς Ἀντιόχειαν, <sup>22</sup> ἐπιστηρίζοντες τὰς ψυχὰς τῶν μαθητῶν, παρακαλοῦντες ἐμμένειν τῇ πίστει, καὶ ὅτι διὰ πολλῶν θλίψεων δεῖ ἡμᾶς εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ. <sup>23</sup> χειροτονήσαντες δὲ αὐτοῖς κατ' ἐκκλησίαν πρεσβυτέρους, προσευξάμενοι μετὰ νηστειῶν παρέθεντο αὐτοὺς τῷ Κυρίῳ εἰς τὸν πεπιστεύκεισαν. <sup>24</sup> καὶ διελθόντες τὴν Πισιδίαν ἦλθον εἰς τὴν Παμφυλίαν, <sup>25</sup> καὶ λαλήσαντες ἐν Πέργῃ τὸν λόγον κατέβησαν εἰς Ἀττάλιαν, <sup>26</sup> ἃ κεῖθεν

<sup>17</sup> εαυτον] \* αὐτον HVM, αὐτον T : p<sup>45</sup> BS<sup>a</sup>. E. 1838. 919. 38. 1518. | υετους διδους] \* ω S : SAΨ 33 81 bo. 915 f307, 623 467, f1801, 1739. pc lat. | <sup>21</sup> ευαγγελισαμενοι] ευαγγελιζομενοι TWJM : A. DE. 547 460. 206. HP. | εις T[H]SVJM : SACΨ 33 1175 s. E 1898 181 431 f307, 467, 209. f1891, 1739 s, pc sy] qm WC : (p<sup>45</sup>) B 326. (rel) | <sup>25</sup> εν Περγῃ] εις την Περγην Th : S<sup>a</sup> 81.; εις Π. W : A. | τον λογον] + του κυριου S[V] : SAC 33 326. (E) 181 88 915. 623 5 467, 1837, (2298). 614 s, al is vg sy arm

*et omnia quae in eis sunt*, <sup>16</sup> qui in praeteritis generationibus dimisit omnes gentes ingredi vias suas. <sup>17</sup> Et quidem non sine testimonio semetipsum reliquit benefaciens de caelo, dans pluvias et tempora fructifera, implens cibo et laetitia corda nostra. <sup>18</sup> Et haec dicentes vix sedaverunt turbas ne sibi immolarent.

#### 14, 19-20 Paulus lapidatur

<sup>19</sup> Supervenerunt autem quidam ab Antiochia et Iconio Iudaei et, persuasis turbis, lapidantesque Paulum traxerunt extra civitatem existimantes eum mortuum esse. <sup>20</sup> Circumdantibus autem eum discipulis surgens intravit civitatem et postera die profectus est cum Barnaba in Derben.

#### 14, 21-28 Regressus in Antiochiam

<sup>21</sup> Cumque evangelizassent civitati illi et docuissent multos, reversi sunt Lystram et Iconium et Antiochiam, <sup>22</sup> confirmantes animas discipulorum exhortantesque ut permanerent in fide, et quoniam per multas tribulationes oportet nos intrare in regnum Dei. <sup>23</sup> Et cum constituissent illis per singulas ecclesias presbyteros et orassent cum ieiunationibus, commendaverunt eos Domino in quem crediderunt; <sup>24</sup> transeuntesque Pisidiam venerunt in Pamphyliam, <sup>25</sup> et loquentes verbum Domini in Perge descenderunt in Attaliam. <sup>26</sup> et

18 A 17,30

17 Ps 146,8; Jr 5,24

19 2 C 11,25; 2 T 3,11

21 Mt 28,19

22 A 11,23; 1 Th 3,3; Mt 7,14

23 A 13,3

26 A 13,15

ἀπέπλευσαν εἰς Ἀντιόχειαν, ὅθεν ἦσαν παραδεδομένοι τῇ χάριτι τοῦ Θεοῦ εἰς τὸ ἔργον ὃ ἐπλήρωσαν. <sup>27</sup> Παράγοντες δὲ καὶ συναγαγόντες τὴν ἐκκλησίαν, ἀνήγγελλον ὅσα ἐποίησεν ὁ Θεὸς μετ' αὐτῶν, καὶ ὅτι ἤνοιξεν τοῖς ἔθνεσιν θύραν πίστεως. <sup>28</sup> διέτριβον δὲ χρόνον οὐκ ὀλίγον σὺν τοῖς μαθηταῖς.

15 <sup>1</sup> Καὶ τινες κατελθόντες ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας ἐδίδασκον τοὺς ἀδελφούς ὅτι Ἐὰν μὴ περιτμηθῇτε τῷ ἔθει τῷ Μωυσέως, οὐ δύνασθε σωθῆναι. <sup>2</sup> γενομένης δὲ στάσεως καὶ ζητήσεως οὐκ ὀλίγης τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Βαρναβᾷ πρὸς αὐτούς, ἔταξαν ἀναβαίνειν Παῦλον καὶ Βαρναβάν καὶ τινὰς ἄλλους ἐξ αὐτῶν πρὸς τοὺς ἀποστόλους καὶ πρεσβυτέρους εἰς Ἱερουσαλὴμ περὶ τοῦ ζητήματος τούτου. <sup>3</sup> Οἱ μὲν οὖν προπεμφθέντες ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας διήρχοντο τὴν τε Φοινίκην καὶ Σαμαρίαν ἐκδιηγούμενοι τὴν ἐπιστροφὴν τῶν ἐθνῶν, καὶ ἐποίουν χαρὰν μεγάλην πᾶσιν τοῖς ἀδελφοῖς. <sup>4</sup> παραγενόμενοι δὲ εἰς Ἱεροσόλυμα παρεδέχθησαν ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας καὶ τῶν ἀποστόλων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, ἀνήγγειλάν τε ὅσα ὁ Θεὸς ἐποίησεν μετ' αὐτῶν. <sup>5</sup> Ἐξάνεστησαν δὲ τινες τῶν ἀπὸ τῆς αἰρέσεως τῶν Φαρισαίων πεπιστευκότες, λέγοντες ὅτι δεῖ περιτέμνειν αὐτοὺς παραγγέλλειν τε τηρεῖν τὸν νόμον Μωυσέως.

<sup>6</sup> Συνήχθησαν τε οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἰδεῖν περὶ τοῦ λόγου τούτου. <sup>7</sup> Πολλῆς δὲ ζητήσεως γενομένης ἀναστὰς Πέτρος εἶπεν πρὸς αὐτούς Ἀνδρες ἀδελφοί, ὑμεῖς ἐπίστασθε ὅτι ἅφ' ἡμερῶν ἀρχαίων ἐν ὑμῖν

15 4 Ἱεροσόλυμα HWSVJM : BA 326 1175s. 88 915. 623 5, 1837 218. 6143 pc lat] Ἱερουσαλὴμ TC : rel | υπο] \* ἀπο HWJM : BC 326 1175. 431 f307. 16 τε HWSVJM : BCΨ 33 1175s. 623 5. 808 642. lat (ex g. gig.) \* δε TC : ρ<sup>45</sup> rel

inde navigaverunt Antiochiam, unde erant traditi gratiae Dei in opus, quod compleverunt. <sup>27</sup> Cum autem venissent et congregassent ecclesiam, rettulerunt quanta fecisset Deus cum illis, et quia aperuisset gentibus ostium fidei. <sup>28</sup> Morati sunt autem tempus non modicum cum discipulis.

### 15, 1-6 Hierosolymitani concilii occasio

<sup>1</sup> Et quidam descendentes de Iudaea docebant fratres: quia Nisi circumcidamini secundum morem Moysi, non potestis salvari. <sup>2</sup> Facta ergo seditione non minima Paulo et Barnabae adversus illos, statuerunt ut ascenderent Paulus et Barnabas et quidam alii ex illis ad apostolos et presbyteros in Hierusalem super hac quaestione. <sup>3</sup> Illi ergo deducti ab ecclesia pertransibant Phoenicem et Samariam narrantes conversionem gentium et faciebant gaudium magnū omnibus fratribus. <sup>4</sup> Cum autem venissent Hierosolymam, suscepti sunt ab ecclesia et ab apostolis et senioribus annuntiantes quanta Deus fecisset cum illis. <sup>5</sup> Surrexerunt autem quidam de haeresi pharisaeorum, qui crediderunt, dicentes: quia Oportet circumcidi eos, praecipere quoque servare legem Moysi.

<sup>6</sup> Conveneruntque apostoli et seniores videre de verbo hoc.

### 15, 7-21 Petri et Iacobi orationes

<sup>7</sup> Cum autem magna conquisitio fieret, surgens Petrus dixit ad eos: Viri fratres, vos scitis quoniam ab antiquis diebus Deus in nobis elegit per os

15,1 G 5,2  
2 A 11,30; G 2,1  
4 A 14,27  
7 A 10,44; 11,15

ἐξελέξατο ὁ Θεὸς διὰ τοῦ στόματός μου ἀκοῦσαι τὰ ἔθνη  
τὸν λόγον τοῦ εὐαγγελίου καὶ πιστεῦσαι. <sup>8</sup> καὶ ὁ καρ-  
διογνώστης Θεὸς ἐμαρτύρησεν αὐτοῖς δοὺς τὸ Πνεῦμα  
τὸ Ἅγιον καθὼς καὶ ἡμῖν, <sup>9</sup> καὶ οὐδὲν διέκρινεν μεταξὺ  
ἡμῶν τε καὶ αὐτῶν, τῇ πίστει καθαρῶς τὰς καρδίας  
αὐτῶν. <sup>10</sup> νῦν οὖν τί πειράζετε τὸν Θεόν, ἐπιθεῖναι  
ζυγὸν ἐπὶ τὸν τράχηλον τῶν μαθητῶν, ὃν οὔτε οἱ πατέρες  
ἡμῶν οὔτε ἡμεῖς ἰσχύσαμεν βαστάσαι; <sup>11</sup> ἀλλὰ διὰ τῆς  
χάριτος τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ πιστεύομεν σωθῆναι καθ' ὃν  
τρόπον ἡκεῖνοι. <sup>12</sup> Ἐσίγησεν δὲ πᾶν τὸ πλῆθος, καὶ  
ἤκουον Βαρναβᾶ καὶ Παύλου ἐξηγουμένων ὅσα ἐποίησεν  
ὁ Θεὸς σημεῖα καὶ τέρατα ἐν τοῖς ἔθνεσιν δι' αὐτῶν.  
<sup>13</sup> Μετὰ δὲ τὸ σιγῆσαι αὐτοὺς ἀπεκρίθη Ἰάκωβος λέγων  
"Ἄνδρες ἀδελφοί, ἀκούσατέ μου. <sup>14</sup> Συμεὼν ἐξηγήσατο  
καθὼς πρῶτον ὁ Θεὸς ἐπεσκέψατο λαβεῖν ἐξ ἐθνῶν λαὸν  
τῷ ὀνόματι αὐτοῦ. <sup>15</sup> καὶ τούτῳ συμφωνοῦσιν οἱ λόγοι  
τῶν προφητῶν, καθὼς γέγραπται

<sup>16</sup> Μετὰ ταῦτα ἀναστρέψω

καὶ ἀνοικοδομήσω τὴν σκηνὴν Δαυὶδ τὴν πεπτωκυῖαν,

καὶ τὰ κατεστραμμένα αὐτῆς ἀνοικοδομήσω

καὶ ἀνορθώσω αὐτήν,

<sup>17</sup> ὅπως ἂν ἐκζητήσωσιν οἱ κατάλοιποι τῶν ἀνθρώπων  
τὸν Κύριον.

καὶ πάντα τὰ ἔθνη ἐφ' οὓς ἐπικέκληται

τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτούς,

λέγει Κύριος ὁ ποιεῖν ταῦτα <sup>18</sup> γινώσκά ἂπ' αἰῶνος,

8 δοὺς THWsm : BSA 33 1175 s. gig. Did.] \* + αὐτοῖς [SV] C :  
rel | 9 οὐδὲν THWV : B 104 326. 1838, 226\* 1319 1 69 460, 323,  
614 s, HLP al] \* οὐδὲν hSJM C : rel | 16 κατεστραμμένα THWJM :  
BS 335 sa bo. 915.] \* κατεστραμμένα SVC : (rel) | 17 ο] om THWJ :  
BS\*P. | 18 γινώσκα απ αιωνος] γινώσκον απ αιωνος [εστιν] τφ κυριω  
το εργον αυτου -[h]- C : A. D lat (exc gig) sy<sup>am</sup> arm. (lr).

meum audire gentes verbum evangelii et credere.  
<sup>8</sup> Et qui novit corda Deus, testimonium perhibuit  
dans illis Spiritum sanctum sicut et nobis, <sup>9</sup> et nihil  
discrevit inter nos et illos fide purificans corda  
eorum. <sup>10</sup> Nunc ergo quid tentatis Deum imponere  
iugum super cervices discipulorum, quod neque  
patres nostri neque nos portare potuimus? <sup>11</sup> Sed  
per gratiam Domini Iesu Christi credimus salvari  
quemadmodum et illi. <sup>12</sup> Tacuit autem omnis mul-  
titude, et audiebant Barnabam et Paulum nar-  
rantes quanta Deus fecisset signa et prodigia in  
gentibus per eos.

<sup>13</sup> Et postquam tacuerunt, respondit Iacobus di-  
cens: Viri fratres, audite me. <sup>14</sup> Simon narravit  
quemadmodum primum Deus visitavit sumere ex  
gentibus populum nomini suo. <sup>15</sup> Et huic concor-  
dant verba prophetarum, sicut scriptum est:

<sup>16</sup> Post haec revertar

et reaedificabo tabernaculum David, quod decedit,

et diruta eius reaedificabo et erigam illud,

<sup>17</sup> ut requirant ceteri hominum Dominum,

et omnes gentes, super quas invocatum est nomen meum,  
dicit Dominus faciens haec.

<sup>18</sup> Notum a saeculo est Domino opus suum.

9 A 10,34

10 G 3,10; 5,1; 6,13; Mt 11,30

11 G 2,16; E 2,4-10

13 A 21,18; G 2,9

14 L 1,68

16 Am 9,11 O'; r 12,15

18 Is 45,21

19 διὸ ἐγὼ κρίνω μὴ παρενοχλεῖν τοῖς ἀπὸ τῶν ἔθνων ἐπιστρέφουσιν ἐπὶ τὸν Θεόν, 20 ἀλλὰ ἐπιστεῖλαι αὐτοῖς τοῦ ἀπέχεσθαι τῶν ἀλισγημάτων τῶν εἰδώλων καὶ τῆς πορνείας καὶ τοῦ πνικτοῦ καὶ τοῦ αἵματος. 21 Μωϋσῆς γὰρ ἐκ γενεῶν ἀρχαίων κατὰ πόλιν τοὺς κηρύσσοντας αὐτὸν ἔχει ἐν ταῖς συναγωγαῖς κατὰ πᾶν σάββατον ἀναγινωσκόμενος. 22 Τότε ἔδοξε τοῖς ἀποστόλοις καὶ τοῖς πρεσβυτέροις σὺν ὅλῃ τῇ ἐκκλησίᾳ ἐκλεξαμένους ἄνδρας ἐξ αὐτῶν πέμψαι εἰς Ἀντιόχειαν σὺν τῷ Παύλῳ καὶ Βαρναβᾷ, Ἰούδαν τὸν καλούμενον Βαρσαββᾶν καὶ Σιλᾶν, ἄνδρας ἡγουμένους ἐν τοῖς ἀδελφοῖς, 23 γράψαντες διὰ χειρὸς αὐτῶν Οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἀδελφοί τοῖς κατὰ τὴν Ἀντιόχειαν καὶ Συρίαν καὶ Κιλικίαν ἀδελφοῖς τοῖς ἐξ ἔθνων χαίρειν. 24 Ἐπειδὴ ἠκούσαμεν ὅτι τινὲς ἐξ ἡμῶν ἐξελθόντες ἐτάραξαν ὑμᾶς λόγοις ἀνασκευάζοντες τὰς ψυχὰς ὑμῶν, οἷς οὐ διεστελάμεθα, 25 ἔδοξεν ἡμῖν γενομένοις ὁμοθυμαδὸν, ἐκλεξαμένους ἄνδρας πέμψαι πρὸς ὑμᾶς σὺν τοῖς ἀγαπητοῖς ἡμῶν Βαρναβᾷ καὶ Παύλῳ, 26 ἀνθρώποις παραδεδωκόσι τὰς ψυχὰς αὐτῶν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. 27 ἀπεστάλκαμεν οὖν Ἰούδαν καὶ Σιλᾶν, καὶ αὐτοὺς διὰ λόγου ἀπαγγέλλοντας τὰ αὐτά. 28 ἔδοξεν γὰρ τῷ Πνεύματι τῷ Ἁγίῳ καὶ ἡμῖν μηδὲν πλεον ἐπιτίθεσθαι ὑμῖν βᾶρος πλὴν τούτων τῶν ἐπάναγκες, 29 ἀπέχεσθαι

19 Propter quod ego iudico non inquietari eos, qui ex gentibus convertuntur ad Deum, 20 sed scribere ad eos ut abstineant se a contaminationibus simularum et fornicatione et suffocatis et sanguine. 21 Moyses enim a temporibus antiquis habet in singulis civitatibus qui eum praedicant in synagogis, ubi per omne sabbatum legitur.

### 15, 22-35 Concilii decretum et epistula

22 Tunc placuit Apostolis et senioribus cum omni ecclesia, eligere viros ex eis et mittere Antiochiam cum Paulo et Barnaba Iudam, qui cognominabatur Barsabas, et Silam viros primos in fratribus, 23 scribentes per manus eorum:

Apostoli et seniores fratres his, qui sunt Antiochiae et Syriae et Ciliciae fratribus ex gentibus salutem. 24 Quoniam audivimus quia quidam ex nobis exeuntes turbaverunt vos verbis evertentibus animas vestras, quibus non mandavimus, 25 placuit nobis collectis in unum eligere viros et mittere ad vos cum carissimis nostris Barnaba et Paulo, 26 hominibus, qui tradiderunt animas suas pro nomine Domini nostri Iesu Christi. 27 Misimus ergo Iudam et Silam, qui et ipsi vobis verbis referent eadem. 28 Visum est enim Spiritui sancto et nobis nihil ultra imponere vobis oneris quam haec necessaria: 29 ut abstineatis vos ab immolatis simu-

· 20 ἀπεχεσθαι THWJC : p<sup>45</sup> BS 1175s. D 431 f307. 467. 226. ep.<sup>1</sup> + απο SVM : rel | του<sup>2</sup> | om HW : BAΨ 33 81. 919 241. 913. 1765. | 23 αυτων THWJ p<sup>45</sup> BS<sup>A</sup> bo. vg ] + \*ταδε SVMC : pler | πρεσβυτεροι THsM : BS<sup>A</sup>C 33 81. D lat. arm. 1r Qo Ath Pac.] + και οι W [SV]JC : pler | 24 εξελθοντες. \*om HW : BS<sup>A</sup> 1175. 88 915. arm. Ath Chrys. | 25 εκλεξαμενους ] \*εκλεξαμενοις HSM : p<sup>45</sup> BAΨ 33 81. 1827 467. 69 209. f1891. f1739. L plur.

20 Gn 9,4; Lv 3,17; 5,2; 17,10-16

21 A 13,15

24 A 15,1

26 A 20,24; 21,13; R 16,4

28 Mt 23,4



εἰδωλοθύτων καὶ αἵματος καὶ πνικτῶν καὶ πορνείας·  
ἐξ ὧν διατηροῦντες ἑαυτοὺς εὖ πράξετε. Ἔρρωσθε·

<sup>30</sup> Οἱ μὲν οὖν ἀπολυθέντες κατήλθον εἰς Ἀντιόχειαν,  
καὶ συναγαγόντες τὸ πλῆθος ἐπέδωκαν τὴν ἐπιστολὴν.  
<sup>31</sup> ἀναγνόντες δὲ ἐχάρησαν ἐπὶ τῇ παρακλήσει. <sup>32</sup> Ἰούδας  
τε καὶ Σιλᾶς, καὶ αὐτοὶ προφηταὶ ὄντες, διὰ λόγου  
πολλοὶ παρεκάλεσαν τοὺς ἀδελφοὺς καὶ ἐπεστήριξαν.  
<sup>33</sup> ποιήσαντες δὲ χρόνον ἀπελύθησαν μετ' εἰρήνης ἀπὸ  
τῶν ἀδελφῶν πρὸς τοὺς ἀποστειλαντας αὐτούς. <sup>35</sup> Παύ-  
λος δὲ καὶ Βαρναβᾶς διέτριβον ἐν Ἀντιοχείᾳ, διδάσκον-  
τες καὶ εὐαγγελιζόμενοι μετὰ καὶ ἑτέρων πολλῶν τῶν  
λόγον τοῦ Κυρίου.

<sup>36</sup> Μετὰ δὲ τινὰς ἡμέρας εἶπεν πρὸς Βαρναβᾶν Παύ-  
λος Ἐπιστρέψαντες δὴ ἐπισκεψώμεθα τοὺς ἀδελφοὺς  
κατὰ πόλιν πᾶσαν ἐν αἷς κατηγγελάμεν τὸν λόγον τοῦ  
Κυρίου, πῶς ἔχουσιν. <sup>37</sup> Βαρναβᾶς δὲ ἐβούλετο συμπα-  
ραλαβεῖν καὶ τὸν Ἰωάννην τὸν καλούμενον Μάρκον.  
<sup>38</sup> Παῦλος δὲ ἤξλου, τὸν ἀποστάντα ἀπ' αὐτῶν ἀπὸ Παμ-  
φυλίας καὶ μὴ συνελθόντα αὐτοῖς εἰς τὸ ἔργον, μὴ συμ-  
παραλαμβάνειν τοῦτον. <sup>39</sup> ἐγένετο δὲ παροξυσμός, ὥστε  
ἀποχωρισθῆναι αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων, τὸν τε Βαρνα-  
βᾶν παραλαβόντα τὸν Μάρκον ἐκπλεῦσαι εἰς Κύπρον.

29 πράξετε] + φερόμενοι ἐν τῷ ἁγίῳ Πνεύματι -[h]-C : D. If Tert. Ephr. | 33 αὐτοὺς] + v. 34 \*ἐδοξεν δε τῷ Σιλᾷ ἐπιμεῖναι αὐτου(ς) -[h]-[ ]C : C 33s 1175 sa bo. D 181 88 915 f307, 467, 1837, f1891, f1739, 1611 1108. 614 383, g1g w vg<sup>cl</sup>. sy<sup>b</sup> arm plur; post αὐτου(ς) + μονος δε Ιουδας ἐπορεύθη -[h]-[ ]C : D g1g w vg<sup>cl</sup>. arm.

lacrorum et sanguine et suffocato et fornicatione,  
a quibus custodientes vos bene agetis. Valet.

<sup>30</sup> Illi ergo dimissi descenderunt Antiochiam et,  
congregata multitudine, tradiderunt epistolam.  
<sup>31</sup> Quam cum legissent, gravisi sunt super consola-  
tione. <sup>32</sup> Iudas autem et Silas, et ipsi cum essent  
prophetae, verbo plurimo consolati sunt fratres et  
confirmaverunt. <sup>33</sup> Facto autem ibi aliquanto tem-  
pore, dimissi sunt cum pace a fratribus ad eos,  
qui miserant illos. <sup>34</sup> Visum est autem Silae ibi  
remanere, Iudas autem solus abiit Hierusalem.  
<sup>35</sup> Paulus autem et Barnabas demorabantur An-  
tiochiae docentes et evangelizantes cum aliis plu-  
ribus verbum Domini.

## 2. Alterum Pauli iter apostolicum

15, 36-41 Itineris consilium. Barnabas a Paulo  
discedit

<sup>36</sup> Post aliquot autem dies dixit ad Barnabam  
Paulus: Revertentes visitemus fratres per univer-  
sas civitates, in quibus praedicavimus verbum Do-  
mini, quomodo se habeant. <sup>37</sup> Barnabas autem  
volebat secum adsumere et Iohannem, qui cogno-  
minabatur Marcus. <sup>38</sup> Paulus autem rogabat eum  
ut qui discessisset ab eis de Pamphylia et non  
isset cum eis in opus, non debere recipi. <sup>39</sup> Facta  
est autem dissensio, ita ut discederent ab invicem,  
et Barnabas quidem, adsumpto Marco, navigaret

32 A 11,27, 13,1

36 1 Th 3,5

37 A 12,12,25

38 A 13,13; C 4,10; 2 T 4,11

39 A 4,36; 13,4

<sup>40</sup> Παῦλος δὲ ἐπιλεξάμενος Σιλῶν ἐξεῆλθεν, παραδοθείς τῇ χάριτι τοῦ Κυρίου ὑπὸ τῶν ἀδελφῶν· <sup>41</sup> διήρχετο δὲ τὴν Συρίαν καὶ Κιλικίαν ἐπιστηρίζων τὰς ἐκκλησίας. 16 <sup>1</sup> Κατήντησεν δὲ καὶ εἰς Δέρβην καὶ εἰς Λύστραν. καὶ ἰδοὺ μαθητὴς τις ἦν ἐκεῖ ὀνόματι Τιμόθεος, υἱὸς γυναικὸς Ἰουδαίας πιστῆς πατρὸς δὲ Ἑλλήνος, <sup>2</sup> ὃς ἐμαρτυρεῖτο ὑπὸ τῶν ἐν Λύστροις καὶ Ἰκονίῳ ἀδελφῶν. <sup>3</sup> τοῦτον ἠθέλησεν ὁ Παῦλος σὺν αὐτῷ ἐξελεῖν, καὶ λαβὼν περιέτεμεν αὐτὸν διὰ τοὺς Ἰουδαίους τοὺς ὄντας ἐν τοῖς τόποις ἐκεῖνοις· ἥδειςαν γὰρ ἅπαντες ὅτι Ἑλλήν ὁ πατὴρ αὐτοῦ ὑπῆρχεν. <sup>4</sup> Ὡς δὲ διεπορεύοντο τὰς πόλεις, παρεδίδοσαν αὐτοῖς φυλάσσειν τὰ δόγματα τὰ κεκριμένα ὑπὸ τῶν ἀποστόλων καὶ πρεσβυτέρων τῶν ἐν Ἱεροσολύμοις. <sup>5</sup> Αἱ μὲν οὖν ἐκκλησίαι ἐστερεοῦντο τῇ πίστει καὶ ἐπερίσσευον τῷ ἀριθμῷ καθ' ἡμέραν.

<sup>6</sup> Διήλθον δὲ τὴν Φρυγίαν καὶ Γαλατικὴν χώραν, κωλύθεντες ὑπὸ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος λαλῆσαι τὸν λόγον ἐν τῇ Ἀσίᾳ· <sup>7</sup> ἐλθόντες δὲ κατὰ τὴν Μυσίαν ἐπείραζον εἰς τὴν Βιθυνίαν πορευθῆναι, καὶ οὐκ εἴασεν αὐτοὺς τὸ Πνεῦμα Ἰησοῦ <sup>8</sup> παρελθόντες δὲ τὴν Μυσίαν κατέβησαν

41 Κιλικίαν] \*pr την [H]C : (p<sup>45</sup>) BΨ. D 88 915 431 f307. pc. 16 1 καὶ HWSVJM : p<sup>45</sup> BA 33 175 bo. 181 431 f307, 467, 69, f1891. 1739s, f1611. 614, sv<sup>h</sup>] om TC : rel | 3 οτι ἑλλην ο πατηρ αυτου : HWSVJM : (p<sup>45</sup>) BSACΨ 33 326ss sa bo. 181 431 f307, 467, 69, f1891, 1739s, lat (exc g).] τον πατερα αυτου οτι ἑλλην TC : lat

Cyprum. <sup>40</sup> Paulus vero, electo Sila, profectus est, traditus gratiae Dei a fratribus. <sup>41</sup> Perambulabat autem Syriam et Ciliciam confirmans ecclesias, praecipiens custodire praecepta apostolorum et seniorum.

### 16, 1-3 Timotheus Paulo socius adiungitur

<sup>1</sup> Pervenit autem Derben et Lystram. Et ecce discipulus quidam erat ibi nomine Timotheus, filius mulieris Iudaeae fidelis, patre gentili. <sup>2</sup> Huic testimonium bonum reddebant qui in Lystris erant et Iconio fratres. <sup>3</sup> Hunc voluit Paulus secum proficisci et adsumens circumcidit eum propter Iudaeos, qui erant in illis locis; sciebant enim omnes quod pater eius erat gentilis.

### 16, 4-10 Visione Paulus in Macedoniam vocatur

<sup>4</sup> Cum autem pertransirent civitates, tradebant eis custodire dogmata, quae erant decreta ab apostolis et senioribus, qui erant Hierosolymis. <sup>5</sup> Et ecclesiae quidem confirmabantur fide et abundabant numero cotidie

<sup>6</sup> Transeuntes autem Phrygiam et Galatiae regionem vetati sunt a Spiritu sancto loqui verbum Dei in Asia. <sup>7</sup> Cum venissent autem in Mysiam, tentabant ire in Bithyniam, et non permisit eos Spiritus Iesu. <sup>8</sup> Cum autem pertransissent My-

16,1 A 17,14; 19,22; 2 T 1,5; Ph 2,19-22

2 A 6,3

4 A 15,23-29

6 A 18,23

εἰς Τρωάδα. <sup>9</sup> καὶ ὄραμα διὰ νυκτὸς τῷ Παύλῳ ὤφθη, ἀνὴρ Μακεδὼν τις ἦν ἑστὼς καὶ παρακαλῶν αὐτὸν καὶ λέγων Διαβάς εἰς Μακεδονίαν βοηθήσον ἡμῖν. <sup>10</sup> ὧς δὲ τὸ ὄραμα εἶδεν, εὐθέως ἐζητήσαμεν ἐξελθεῖν εἰς Μακεδονίαν, συμβιβάζοντες ὅτι προσκέκληται ἡμᾶς ὁ Θεὸς εὐαγγελισασθαι αὐτούς.

<sup>11</sup> Ἀναχθέντες οὖν ἀπὸ Τρωάδος εὐθυδρομήσαμεν εἰς Σαμοθράκην, τῇ δὲ ἐπιούσῃ εἰς Νέαν πόλιν, <sup>12</sup> καθεῖθεν εἰς Φιλίππους, ἥτις ἐστὶν πρώτη τῆς μερίδος Μακεδονίας πόλις, κολωνία. <sup>13</sup> Ἦμεν δὲ ἐν ταύτῃ τῇ πόλει διατριβόντες ἡμέρας τινάς. <sup>13</sup> τῇ τε ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἐξήλθομεν ἔξω τῆς πόλεως παρὰ ποταμὸν οὗ ἐνομιζόμεν προσευχὴν εἶναι, καὶ καθίσαντες ἐλαλοῦμεν ταῖς συναθροῦσαις γυναιξίν. <sup>14</sup> καὶ τις γυνὴ ὀνόματι Λυδία, πορφύροπῶλις πόλεως Θυατίρων, σεβομένη τὸν Θεόν, ἤκουεν, ἥς ὁ Κύριος διήνοιξεν τὴν καρδίαν προσέχειν τοῖς λαλουμένοις ὑπὸ τοῦ Παύλου. <sup>15</sup> ὧς δὲ ἐβαπτίσθη καὶ ὁ οἶκος αὐτῆς, παρεκάλεσεν λέγουσα Εἰ κεκρίκατέ με πιστὴν τῷ Κυρίῳ εἶναι, εἰσελθόντες εἰς τὸν οἶκόν μου μένετε. <sup>16</sup> καὶ παρεβιάσατο ἡμᾶς. Ἐγένετο δὲ πορευομένων ἡμῶν εἰς τὴν προσευχὴν, παιδίσκην τινὰ ἔχουσαν πνεῦμα Πύθωνα ὑπαντῆσαι ἡμῖν, ἥτις ἐργασίαν

9 νυκτος THWVJMC : BA<sup>c</sup> 1175. D 1898 181 88 36.] πρ της S : rel | 11 ουν HSV | δε TWTJM(C) : SAΨ 33 326 81 bo. (D)E 1898 181. 467. 69, (614), lat (exc g) (sy<sup>hnm</sup>). | Νεαν πολιν THWVJM, Νεα[ν]πολιν S : BSA 1175. D<sup>o</sup>. 1838 467. 1739.] Νεαπολιν sC : rel | 12 Μακεδονιας THWSJM : SACΨ 33 326 ss. E 1898 181 88 915 431 f307, 1837 460 209 69, 1891 522, 2298. 1611 1108, 614 255] πρ της [V]C : rel | 13 ἐνομιζόμεν THWVJM : BACΨ 33 326 81. 1898 181. 1827. 1837 69.] ἐνομιζέτο S : pler; εδοκει C : D. (lat). | προσευχην THWVJM : SCΨ 33 326 81. 1898 917. 623 ζ.] προσευχη SC : rel | 14 του] om TH WC : B. D. | 15 μένετε THWJMC : p<sup>16</sup> BSA 33 1175 81. DE.] μείνατε SV : rel | 16 πυθωνα THWsVJMC : BSAC<sup>c</sup> 326 81. D<sup>o</sup>. 1837. lat (exc g). Ωρ.] πυθωνος S : p<sup>16</sup> rel | υπαντησαι THWsVJM : p<sup>16</sup> BSCH 33

siam, descenderunt Troadem. <sup>9</sup> Et visio per noctem Paulo ostensa est: Vir Macedo quidam erat stans et deprecans eum et dicens: Transiens in Macedoniam adiuva nos. <sup>10</sup> Ut autem visum vidit, statim quaesivimus proficisci in Macedoniam, certi facti quod vocasset nos Deus evangelizare eis.

### 16, 11-15 Philippis Ecclesia fundatur

<sup>11</sup> Navigantes autem a Troade recto cursu venimus Samothraciam et sequenti die Neapolim <sup>12</sup> et inde Philippos, quae est prima partis Macedoniae civitas, colonia. Eramus autem in hac urbe diebus aliquot conferentes. <sup>13</sup> Die autem sabbatum egressi sumus foras portam iuxta flumen, ubi videbatur oratio esse, et sedentes loquebamur mulieribus, quae convenerant. <sup>14</sup> Et quaedam mulier nomine Lydia, purpuraria civitatis Thyatirenorum, colens Deum, audivit; cuius Dominus aperuit cor intendere his, quae dicebantur a Paulo. <sup>15</sup> Cum autem baptizata esset et domus eius, deprecata est dicens: Si iudicastis me fidelem Domino esse, introite in domum meam et manete. Et coegit nos.

### 16, 16-18 Paulus a puella spiritum pythonem eicit

<sup>16</sup> Factum est autem, euntibus nobis ad orationem, puellam quandam habentem spiritum pythonem obviare nobis, quae quaestum magnum

9 A 18,9  
13 A 13,14  
14 Ap 2,18-29; J 6,44  
15 Mt 10,40

πολλήν παρείχεν τοῖς κυρλοῖς αὐτῆς μαντευομένη. <sup>17</sup> αὕτη κατακολουθοῦσα τῷ Παύλῳ καὶ ἡμῖν ἔκραζεν λέγουσα Οὗτοι οἱ ἄνθρωποι δοῦλοι τοῦ Θεοῦ Ὑψίστου εἰσίν, οἵτινες καταγγέλλουσιν ὑμῖν ὁδὸν σωτηρίας. <sup>18</sup> τοῦτο δὲ ἐποίει ἐπὶ πολλὰς ἡμέρας. διαπονηθεὶς δὲ ὁ Παῦλος καὶ ἐπιστρέψας τῷ πνεύματι εἶπεν Παραγγέλλω σοι ἐν ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐξελεῖν ἀπ' αὐτῆς· καὶ ἐξηλθεν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ. <sup>19</sup> Ἰδόντες δὲ οἱ κύριοι αὐτῆς ὅτι ἐξηλθεν ἡ ἐλπὶς τῆς ἐργασίας αὐτῶν, ἐπιλαβόμενοι τὸν Παῦλον καὶ τὸν Σιλῶν εἴλκυσαν εἰς τὴν ἀγορὰν ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας, <sup>20</sup> καὶ προσαγαγόντες αὐτοὺς τοῖς στρατηγοῖς εἶπαν Οὗτοι οἱ ἄνθρωποι ἐκταράσσουσιν ἡμῶν τὴν πόλιν, Ἰουδαῖοι ὑπάρχοντες, <sup>21</sup> καὶ καταγγέλλουσιν ἔθνη ἃ οὐκ ἔξεστιν ἡμῖν παραδέχεσθαι οὐδὲ ποιεῖν Ῥωμαίοις οὖσιν. <sup>22</sup> καὶ συνεπέστη ὁ ὄχλος κατ' αὐτῶν, καὶ οἱ στρατηγοὶ περιρρήξαντες αὐτῶν τὰ ἱμάτια ἐκέλευον ῥαβδίζειν, <sup>23</sup> πολλὰς τε ἐπιθέντες αὐτοῖς πληγὰς ἔβαλον εἰς φυλακὴν, παραγγείλαντες τῷ δεσμοφύλακι ἀσφαλῶς τηρεῖν αὐτούς· <sup>24</sup> ὃς παραγγελίαν τοιαύτην λαβὼν ἔβαλεν αὐτοὺς εἰς τὴν ἐσωτέραν φυλακὴν καὶ τοὺς πόδας ἡσφαλίσατο αὐτῶν εἰς τὸ ξύλον. <sup>25</sup> Κατὰ δὲ τὸ μεσονύκτιον Παῦλος καὶ Σιλῶς προσευχόμενοι ὕμνουν τὸν Θεόν, ἐπηκροῶντο δὲ αὐτῶν οἱ δέσμιοι· <sup>26</sup> ἄφνω δὲ σεισμὸς ἐγένετο μέγας, ὥστε σαλευθῆναι τὰ θεμέλια τοῦ δεσμοτηρίου· ἠνεφύχθησαν δὲ παραχρῆμα αἱ θύραι πάσαι, καὶ πάντων τὰ δεσμά

326ss. E 181 915 431 f307. 1827ss. 1739. Ωρ.] ἀπαντῆσαι SC : rel | 17 κατακολουθοῦσα THWVJMC : p<sup>45</sup> BS. D 431 f307. 808.] κατακολουθησασα S : rel | τῷ T[H]WSVJMC : p<sup>45</sup>... | om : B. | ὑμῖν THWS VM : BS 104 1175. DE 431 f307. 467. 256 38. 206. f1739. f1611. lat (exc e) sv arm | ἡμῖν sJC : rel | 18 ο] om THWJ : p<sup>45</sup> BSA. | 19 ἰδόντες δε THWSVJMC : p<sup>45</sup>... | καὶ ἰδόντες h : B syr.; ὡς δε εἶδαν C : D. | 23 τε] δε HWM : B 81 bo. 181. ε. | 24 ἡσφαλίσατο αὐτῶν THWS VM : BSAC\* 33 81.] \*ω SC : rel | 26 ἠνεφύχθησαν] ἠνοιχθησαν T | παρα-

praestabat dominis suis divinando. <sup>17</sup> Haec subsecuta Paulum et nos clamabat dicens: Isti homines servi Dei excelsi sunt, qui adnuntiānt vobis viam salutis. <sup>18</sup> Hoc autem faciebat multis diebus. Dolens autem Paulus et conversus spiritui dixit: Praecipio tibi in nomine Iesu Christi exire ab ea. Et exiit eadem hora.

### 16, 19-24 Paulus et Silas in carcerem missi

<sup>19</sup> Videntes autem domini eius quia exivit spes quaestus eorum, apprehendentes Paulum et Silam perduxerunt in forum ad principes <sup>20</sup> et offerentes eos magistratibus dixerunt: Hī homines conturbant civitatem nostram, cum sint Iudaei, <sup>21</sup> et annuntiant morem, quem non licet nobis suscipere neque facere, cum simus Romani. <sup>22</sup> Et cucurrit plebs adversus eos, et magistratus, scissis tunicis eorum, iusserunt eos virgis caedi. <sup>23</sup> Et cum multas plagas eis imposuissent, miserunt eos in carcerem praecipientes custodi, ut diligenter custodiret eos. <sup>24</sup> Qui cum tale praeceptum accepisset, misit eos in interiorem carcerem et pedes eorum strinxit ligno.

### 16, 25-34 Custos carceris baptizatur

<sup>25</sup> Media autem nocte Paulus et Silas orantes laudabant Deum, et audiebant eos, qui in custodia erant. <sup>26</sup> Subito vero terraemotus factus est magnus, ita ut moverentur fundamenta carceris. Et statim aperta sunt omnia ostia, et universorum

17 Mc 1,24.34

19 A 19,25

20 A 17,6; 3 Rg 18,17

22 2 C 11,25; Ph 1,30; 1 Th 2,2

26 A 12,6.10

ἀνέβη. <sup>27</sup> ἔξυπνος δὲ γενόμενος ὁ δεσμοφύλαξ καὶ ἰδὼν ἀνεωγμένους τὰς θύρας τῆς φυλακῆς, σπασάμενος τὴν μάχαιραν ἤμελλεν ἑαυτὸν ἀναιρεῖν, νομίζων ἐκπεφευγῆναι τοὺς δεσμούς. <sup>28</sup> ἔφωνησεν δὲ φωνῇ μεγάλῃ ὁ Παῦλος λέγων Μὴ δὲν πράξεις σεαυτῷ κακόν, ἅπαντες γὰρ ἔσμεν ἐνθάδε. <sup>29</sup> αἰτήσας δὲ φῶτα εἰσεπήδησεν, καὶ ἔντρομος γενόμενος προσέπεσεν τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Σιλῷ, <sup>30</sup> καὶ προαγαγὼν αὐτοὺς ἔξω ἔφη Κύριοι, τί με δεῖ ποιεῖν ἵνα σωθῶ; <sup>31</sup> οἱ δὲ εἶπαν Πίστευσον ἐπὶ τὸν Κύριον Ἰησοῦν, καὶ σωθήσῃ σὺ καὶ ὁ οἶκός σου. <sup>32</sup> καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ τὸν λόγον τοῦ Κυρίου σὺν πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ. <sup>33</sup> καὶ παραλαβὼν αὐτοὺς ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τῆς νυκτὸς ἔλουσεν ἀπὸ τῶν πληγῶν, καὶ ἔβαπτισθη αὐτὸς καὶ οἱ αὐτοῦ ἅπαντες παραχρήμα, <sup>34</sup> ἀναγαγὼν τε αὐτοὺς εἰς τὸν οἶκον παρέθηκεν τράπεζαν, καὶ ἡγαλιάσατο πανοικεῖ πεπιστευκῶς τῷ Θεῷ. <sup>35</sup> Ἡμέρας δὲ γενομένης ἀπέστειλαν οἱ στρατηγοὶ τοὺς βαβδούχους λέγοντες Ἀπόλυσον τοὺς ἀνθρώπους ἐκείνους. <sup>36</sup> ἀπήγγειλεν δὲ ὁ δεσμοφύλαξ τοὺς λόγους τούτους πρὸς τὸν Παῦλον, ὅτι Ἀπεστάλκασιν οἱ στρατηγοὶ ἵνα ἀπολυθῇτε. νῦν οὖν ἔξελθόντες πορεύεσθε ἐν εἰρήνῃ. <sup>37</sup> ὁ δὲ Παῦλος ἔφη πρὸς αὐτοὺς Δείραντες ἡμᾶς δημοσίᾳ ἀκατακρίτους, ἀνθρώπους Ῥωμαίους ὑπάρχοντας, ἔβαλαν εἰς φυλακὴν·

χρημα] om [H] : B. g. | 27 την HWJMC : BC 1175s. D. 226.] \*om TSV : rel | 28 φωνῇ μεγάλῃ] ω HWVM : BAΨ sa bo. 431 1898 181. 927. d vg<sup>w</sup>. | o] om THWM : BSC\* 33. 88 915. 623. 429. 2298. 255. | φων. μεγ. (vel μεγ. φων.) / (o) Παῦλος] ω HWJM : B sa bo. 181 431 f307. 927 489 1838. g vg sy<sup>p</sup>. | 29 τῷ] om HWJMC : BC. D 1874 1898. 614. | 31 Ἰησοῦν THWVM : RSA 33 81 bo. 1827. 1765. lat.] + Χριστὸν SC : rel | 32 κυρίου ThSVJMC : p<sup>45</sup>... | Θεοῦ HW : BS. 927. 255. | 33 ἅπαντες THWVM : BS. 1898 181. 2138s. 614s. pc] πάντες SC : rel | 36 ταυτοῦς] \*om HC : p<sup>457</sup> BC. D 1898 431 f307. / 1891. | ἀπεσταλκασιν] ἀπεσταλκαν THWJM

vincula soluta sunt. <sup>27</sup> Expergefactus autem custos carceris et videns ianuas apertas carceris, evaginato gladio, volebat se interficere aestimans fugisse vinctos. <sup>28</sup> Clamavit autem Paulus voce magna dicens: Nihil tibi mali feceris; universi enim hic sumus. <sup>29</sup> Petitoeque lumine, introgressus est et tremefactus procidit Paulo et Silae ad pedes <sup>30</sup> et produens eos foras ait: Domini, quid me oportet facere, ut salvus fiam? <sup>31</sup> At illi dixerunt: Crede in Dominum Iesum, et salvus eris tu et domus tua. <sup>32</sup> Et locuti sunt ei verbum Domini cum omnibus, qui erant in domo eius. <sup>33</sup> Et tollens eos in illa hora noctis lavit plagas eorum, et baptizatus est ipse et omnis domus eius continuo. <sup>34</sup> Cumque perduxisset eos in domum suam, apposit eis mensam et laetatus est cum omni domo sua credens Deo.

### 16, 35-40 Paulus et Silas, e carcere dimissi, urbem relinquunt

<sup>35</sup> Et cum dies factus esset, miserunt magistratus lictores dicentes: Dimitte homines illos. <sup>36</sup> Nuntiavit autem custos carceris verba haec Paulo: quia Miserunt magistratus ut dimittamini; nunc igitur exeuntes ite in pace. <sup>37</sup> Paulus autem dixit eis: Caesos nos publice indemnatos, homines Romanos, miserunt in carcerem, et nunc occulte

27 A 12,19

30 A 2,37; L 3,10

31 J 6,29; A 11,14

34 A 8,39; Jdc 18,6

37 A 22,25

καὶ νῦν λάθρα ἡμᾶς ἐκβάλλουσιν; οὐ γάρ, ἀλλὰ ἐλθόντες αὐτοὶ ἡμᾶς ἐξαγαγέτωσαν. <sup>38</sup> ἀπήγγειλαν δὲ τοῖς στρατηγοῖς οἱ ῥαβδοῦχοι τὰ ῥήματα ταῦτα. ἐφοβήθησαν δὲ ἀκούσαντες ὅτι Ῥωμαῖοί εἰσιν, <sup>39</sup> καὶ ἐλθόντες παρεκάλεσαν αὐτούς, καὶ ἐξαγαγόντες ἡρώτων ἀπελθεῖν ἀπὸ τῆς πόλεως. <sup>40</sup> Ἐξελθόντες δὲ ἀπὸ τῆς φυλακῆς εἰσῆλθον πρὸς τὴν Λυδίαν, καὶ ἰδόντες παρεκάλεσαν τοὺς ἀδελφούς καὶ ἐξῆλθαν.

17 <sup>1</sup> Διοδεύσαντες δὲ τὴν Ἀμφίπολιν καὶ τὴν Ἀπόλωνιαν ἦλθον εἰς Θεσσαλονίκην, ὅπου ἦν συναγωγὴ τῶν Ἰουδαίων. <sup>2</sup> κατὰ δὲ τὸ εἰωθὸς τῷ Παύλῳ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτούς, καὶ ἐπὶ σάββατα τρία διελέξατο αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, <sup>3</sup> διανοίγων καὶ παρατιθέμενος ὅτι τὸν Χριστὸν ἔδει παθεῖν καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν, καὶ ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός. Ἰησοῦς, ὃν ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν. <sup>4</sup> καὶ τινες ἐξ αὐτῶν ἐπεισθήσαν καὶ προσεκληρώθησαν τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Σιλῷ, τῶν τε σεβομένων Ἑλλήνων πλῆθος πολὺ, γυναικῶν τε τῶν πρώτων οὐκ ὀλίγαι. <sup>5</sup> Ζηλώσαντες δὲ οἱ Ἰουδαῖοι καὶ προσλαβόμενοι τῶν ἀγοραίων ἄνδρας τινὰς πονηροὺς καὶ ὀχλοποιήσαντες ἐθορύβουν τὴν πόλιν, καὶ ἐπιστάντες τῇ οἰκίᾳ Ἰάσονος ἐζητοῦν αὐτοὺς προαγαγεῖν εἰς τὸν δῆμον. <sup>6</sup> μὴ εὐρόντες δὲ αὐτοὺς ἔσυρον Ἰάσονα καὶ τινὰς ἀδελφούς ἐπὶ τοὺς πολιτάρχας, βοῶντες ὅτι Οἱ τὴν οἰκουμένην ἀναστατώνσαντες οὗτοι καὶ ἐνθάδε πάρειςιν, ὅς ὑποδέδεται Ἰάσων· καὶ οὗτοι πάντες ἀπέναντι τῶν δογμάτων Καίσαρος πράσσουσιν, βασιλέα

nos eiciunt? Non ita, sed veniant et ipsi nos eiciant. <sup>38</sup> Nuntiaverunt autem magistratibus lictores verba haec. Timueruntque audito quod Romani essent, <sup>39</sup> et venientes deprecati sunt eos et educentes rogabant ut egrederentur de urbe <sup>40</sup> Exeuntes autem de carcere, introierunt ad Lydiam et, visis fratribus, consolati sunt eos et profecti sunt.

### 17, 1-10 Thessalonicam Paulus evangelizat

<sup>1</sup> Cum autem perambulassent Amphipolim et Apolloniam, venerunt Thessalonicam, ubi erat synagoga Iudaeorum. <sup>2</sup> Secundum consuetudinem autem Paulus introivit ad eos et per sabbata tria disserebat eis de Scripturis <sup>3</sup> adaperiens et insinuans quia Christum oportuit pati et resurgere a mortuis, et quia hic est Iesus Christus, quem ego annuntio vobis. <sup>4</sup> Et quidam ex eis crediderunt et adiuncti sunt Paulo et Silae, et de colentibus gentilibusque multitudo magna, et mulieres nobiles non paucae. <sup>5</sup> Zelantes autem Iudaei adsumentesque de vulgo viros quosdam malos, et turba facta, concitaverunt civitatem et adsistentes domui Iasonis quaerebant eos producere in populum. <sup>6</sup> Et cum non invenissent eos, trahebant Iasonem et quosdam fratres ad principes civitatis clamantes: quoniam Hi, qui urbem concitant et huc venerunt, <sup>7</sup> quos suscepit Iason, et hi omnes contra decreta Caesaris faciunt regem alium dicentes

38 A 22,29

39 Mt 8,34

1 r Th 2,2

2 L 4,16; A 13,14

3 L 24,26s.45s; A 4,2; 13,29; 18,5; 26,23

4 A 13,43; 17,12

6 A 16,20

7 L 23,2; J 19,12

38 δε' HWSVJMC : p<sup>40</sup>...} τε I : S. E. 1838. sy<sup>p</sup>. | 17 3 o] om ThC : (S)A 81. D 1929. 1838. f1611. 614 1765s | Ιησους] pr o MW [M · B. | 4 τφ?] om [H] : B. | 5 ανδρας τινας HWSVJM : BA 33 1175s. E 181 431 f307, 623s 1838, f1891. 1739s, plur lat exc g.) ω TC : rel

ἕτερον λέγοντες εἶναι Ἰησοῦν· <sup>8</sup> ἐτάραξαν δὲ τὸν ὄχλον· καὶ τοὺς πολιτάρχας ἀκούοντας ταῦτα, <sup>9</sup> καὶ λαβόντες τὸ ἱκανὸν παρὰ τοῦ Ἰάσονος καὶ τῶν λοιπῶν ἀπέλυσαν αὐτούς. <sup>10</sup> Οἱ δὲ ἀδελφοὶ εὐθέως διὰ νυκτὸς ἐξέπεμψαν τὸν τε Παῦλον καὶ τὸν Σιλᾶν εἰς Βέροϊαν, οἵτινες παρ-  
<sup>11</sup> γεγόμενοι εἰς τὴν συναγωγὴν τῶν Ἰουδαίων ἀπήεσαν· οὗτοι δὲ ἦσαν εὐγενέστεροι τῶν ἐν Θεσσαλονίκῃ, οἵτι-  
 νες ἐδέξαντο τὸν λόγον μετὰ πάσης προθυμίας, τὸ καθ' ἡμέραν ἀνακρίνοντας τὰς γραφὰς εἰ ἔχοι ταῦτα οὕτως.  
<sup>12</sup> πολλοὶ μὲν οὖν ἐξ αὐτῶν ἐπίστευσαν, καὶ τῶν Ἑλληνι-  
 δων γυναικῶν τῶν εὐσχημόνων καὶ ἀνδρῶν οὐκ ὀλίγοι.  
<sup>13</sup> Ὡς δὲ ἔγνωσαν οἱ ἀπὸ τῆς Θεσσαλονίκης Ἰουδαῖοι ὅτι καὶ ἐν τῇ Βεροίᾳ κατηγγέλη ὑπὸ Παύλου ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ, ἦλθον κάκει σαλεύοντες καὶ ταρασσόντες τοὺς ὄχλους.  
<sup>14</sup> εὐθέως δὲ τότε τὸν Παῦλον ἐξαπέστειλαν οἱ ἀδελφοὶ πορεύεσθαι ἕως ἐπὶ τὴν θάλασσαν· ὑπέμεινάν τε ὁ τε Σιλᾶς καὶ ὁ Τιμόθεος ἐκεῖ.  
<sup>15</sup> οἱ δὲ καθιστάνον-  
 τες τὸν Παῦλον ἤγαγον ἕως Ἀθηνῶν, καὶ λαβόντες ἐντο-  
 λὴν πρὸς τὸν Σιλᾶν καὶ τὸν Τιμόθεον ἵνα ὥς τάχιστα ἔλθωσιν πρὸς αὐτὸν ἐξήεσαν.

<sup>16</sup> Ἐν δὲ ταῖς Ἀθῆναις ἐκδεχομένου αὐτοῦ τοῦ Παύ-  
 λου, παρωξύνετο τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ θεωροῦντος κατείδωλον οὔσαν τὴν πόλιν. <sup>17</sup> διελέγετο μὲν οὖν ἐν τῇ συναγωγῇ τοῖς Ἰουδαίοις καὶ τοῖς σεβομένοις καὶ ἐν τῇ

11 το] \*om T[HS](J)C : p<sup>45</sup> SA 31ss 81. DE 88 91s f307, 623, 1837, f1891. f1739. f1611. 614 255 plur | 15 καθιστανοντες | καθισταν-  
 τες SC

esse, Iesum. <sup>8</sup> Concitaverunt autem plebem et principes civitatis audientes haec. <sup>9</sup> Et accepta satisfactione a Iasone et a ceteris, dimiserunt eos. <sup>10</sup> Fratres vero confestim per noctem dimiserunt Paulum et Silam in Beroeam.

### 17, 10-15 In Beroeam inde recedit

Qui cum venissent, in synagoga Iudaeorum introierunt. <sup>11</sup> Hi autem erant nobiliores eorum, qui sunt Thessalonicae, qui susceperunt verbum cum omni aviditate cotidie scrutantes Scripturas, si haec ita se haberent. <sup>12</sup> Et multi quidem crediderunt ex eis et mulierum gentilium honestarum et viri non pauci. <sup>13</sup> Cum autem cognovissent in Thessalonica Iudaei, quia et Beroeae praedicatum est a Paulo verbum Dei, venerunt et illuc commoventes et turbantes multitudinem. <sup>14</sup> Statimque tunc Paulum dimiserunt fratres, ut iret usque ad mare; Silas autem et Timotheus remanserunt ibi. <sup>15</sup> Qui autem deducebant Paulum, perduxerunt eum usque Athenas, et accepto mandato ab eo ad Silam et Timotheum, ut quam celeriter venirent ad illum, profecti sunt.

### 17, 16-21 Paulus Athenis

<sup>16</sup> Paulus autem cum Athenis eos exspectaret, incitabatur spiritus eius in ipso videns idololatriae deditam civitatem. <sup>17</sup> Disputabat igitur in synagoga cum Iudaeis et colentibus et in foro per

10 A 9,25; 23,33

11 J 5,39

13 1 Th 2,14

14 A 16,1

17 A 13,14



ἀγορᾷ κατὰ πᾶσαν ἡμέραν πρὸς τοὺς παρατυγχάνοντας.  
 18 τινὲς δὲ καὶ τῶν Ἐπικουρείων καὶ Στωϊκῶν φιλοσόφων  
 συνέβαλλον αὐτῷ, καὶ τινες ἔλεγον· Τί ἂν θέλοι ὁ σπερ-  
 μολόγος οὗτος λέγειν; οἱ δὲ Ἑξῶν δαιμονίων δοκεῖ κατ-  
 αγγελεὺς εἶναι· ὅτι τὸν Ἰησοῦν καὶ τὴν ἀνάστασιν  
 εὐηγγελίζετο. 19 ἐπιλαβόμενοι τε αὐτοῦ ἐπὶ τὸν Ἀρεῖον  
 πάγον ἤγαγον, λέγοντες· Δυνάμεθα γινῶναι τίς ἡ καὶνὴ  
 αὕτη ἡ ὑπὸ σοῦ λαλουμένη διδασχῇ; 20 ξενίζοντα γάρ τινα  
 εἰσφέρεις εἰς τὰς ἀκοὰς ἡμῶν· βουλόμεθα οὖν γινῶναι  
 τίνα θέλει ταῦτα εἶναι. 21 Ἀθηναῖοι δὲ πάντες καὶ οἱ  
 ἐπιδημοῦντες ξένοι εἰς οὐδὲν ἕτερον ἠυκαίρουν ἢ λέγειν  
 τι ἢ ἀκούειν τι καινότερον. 22 Σταθεὶς δὲ ὁ Παῦλος ἐν  
 μέσῳ τοῦ Ἀρείου πάγου ἔφη· Ἄνδρες Ἀθηναῖοι, κατὰ  
 πάντα ὡς δεισιδαίμονεστέρους ὑμᾶς θεωρῶ. 23 διερχό-  
 μενος γάρ καὶ ἀναθεωρῶν τὰ σεβάσματα ὑμῶν εὗρον καὶ  
 βωμὸν ἐν ᾧ ἐπεγέγραπτο Αἴγνῳ Στῶνι Θεῷ. ὁ οὖν  
 ἄγνοοῦντες εὐσεβεῖτε, τοῦτο ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν. 24 ὁ  
 Θεὸς ὁ ποιήσας τὸν κόσμον καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῷ, οὗτος  
 οὐρανοῦ καὶ γῆς ὑπάρχων Κύριος οὐκ ἐν χειροποιήτοις  
 ναοῖς κατοικεῖ, 25 οὐδὲ ὑπὸ χειρῶν ἀνθρωπίνων θερα-  
 पेύεται προσδεόμενός τινος, αὐτὸς διδοὺς πᾶσι ζωὴν καὶ  
 πνοὴν καὶ τὰ πάντα· 26 ἐποίησέν τε ἕξ ἑνὸς πᾶν ἔθνος  
 ἀνθρώπων κατοικεῖν ἐπὶ παντὸς προσώπου τῆς γῆς,

omnes dies ad eos, qui aderant. 18 Quidam autem  
 Epicurei et Stoici philosophi disserebant cum eo,  
 et quidam dicebant: Quid vult seminiverbius hic  
 dicere? Alii vero: Novorum daemoniorum videtur  
 annuntiator esse; quia Iesum et resurrectionem  
 annuntiabat eis. 19 Et apprehensum eum ad Areo-  
 pagum duxerunt dicentes: Possumus scire quae  
 est haec nova, quae a te dicitur, doctrina? 20 Nova  
 enim quaedam infers auribus nostris; volumus ergo  
 scire, quidnam velint haec esse. 21 Athenienses  
 autem omnes et advenae hospites ad nihil aliud  
 vacabant nisi aut dicere aut audire aliquid novi.

### 17, 22-34 Pauli oratio in Areopago

22 Stans autem Paulus in medio Areopagi ait:  
 Viri Athenienses per omnia quasi superstitiosiores  
 vos video. 23 Praeteriens enim et videns simulacra  
 vestra inveni et aram, in qua scriptum erat:  
 IGNOTO DEO. Quod ergo ignorantes colitis, hoc ego  
 annuntio vobis 24 Deus, qui fecit mundum et  
 omnia quae in eo sunt, hic caeli et terrae cum sit  
 Dominus, non in manufactis templis habitat 25 nec  
 manibus humanis colitur indigens aliquo, cum ipse  
 det omnibus vitam et inspirationem et omnia,  
 26 fecitque ex uno omne genus hominum inhabitare  
 super universam faciem terrae, definiens

18 Στωϊκῶν HN] Στωϊκῶν TWSVJMC | 19 τε] δε HWMC : BΨ  
 33 81 sa bo. 431 f307. 1838. 1845 218. 1831. | η²] om [H] : B. D. 257.  
 21 η² THWSVJMC : BSA 104 sa. D. 1838 1873 927. 241. 1611. lat  
 sy<sup>p</sup> arm.] καὶ s · rel | τὴ THW[S]VJM : BSAΨ 104 sa bo. 1838. 241.  
 lat sy.] om sC : rel | 22 ο] om THW : BSA 326. 1874 s. 837. | 23 ο —  
 τουτο THWSVJMC : BS<sup>a</sup>A 1175 (81). D. lat. Qp Hier.] ον — τουτον  
 s : rel | 26 παντος προσωπου THWJMC : BSA 33 1175 81. D (1898)  
 181 f307.] παν το προσωπον SV : rel

18 1 C 4,125

19 A 28,22

24 3 Rg 8,27; Is 42,5; Mt 11,25; A 7,48

25 Ps 49,10ss

26 Dt 32,8; Ps 73,17

δρίσας προστεταγμένους καιρούς και τὰς δροθεσίας τῆς κατοικίας αὐτῶν, <sup>27</sup> ζητεῖν τὸν Θεόν, εἰ ἄρα γε ψηλαφήσειαν αὐτὸν και εὖροιεν, καὶ γε οὐ μακρὰν ἀπὸ ἐνὸς ἑκάστου ἡμῶν ὑπάρχοντα. <sup>28</sup> ἐν αὐτῷ γὰρ ζῶμεν και κινούμεθα και ἔσμεν, ὥς και τινες τῶν καθ' ὕμους ποιητῶν εἰρήκασιν

Τοῦ γὰρ και γένος ἔσμεν.

<sup>29</sup> γένος οὖν ὑπάρχοντες τοῦ Θεοῦ οὐκ ὀφειλομεν νομίζειν, χρυσῷ ἢ ἀργύρῳ ἢ λίθῳ, χαράγματι τέχνης και ἐνθυμήσεως ἀνθρώπου, τὸ Θεῖον εἶναι ὅμοιον. <sup>30</sup> τοὺς μὲν οὖν χρόνους τῆς ἀγνοίας ὑπεριδὼν ὁ Θεὸς τὰ νῦν παραγγέλλει τοῖς ἀνθρώποις πάντας πανταχοῦ μετανοεῖν, <sup>31</sup> καθότι ἔστησεν ἡμέραν ἐν ᾗ μέλλει κρίνειν τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ, ἐν ἀνδρὶ ᾧ ὥρισεν, πίστιν παρασχὼν πᾶσιν ἀναστήσας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν. <sup>32</sup> ἀκούσαντες δὲ ἀνάστασιν νεκρῶν, οἱ μὲν ἐχλεύαζον, οἱ δὲ εἶπαν Ἀκουσόμεθά σου περὶ τούτου και πάλιν. <sup>33</sup> οὕτως ὁ Παῦλος ἐξῆλθεν ἐκ μέσου αὐτῶν. <sup>34</sup> τινὲς δὲ ἄνδρες κολληθέντες αὐτῷ ἐπίστευσαν, ἐν οἷς και Διονύσιος ὁ Ἀρεοπαγίτης και γυνὴ ὀνόματι Δάμαρις και ἕτεροι σὺν αὐτοῖς.

18 <sup>1</sup> Μετὰ ταῦτα χωρισθεὶς ἐκ τῶν Ἀθηναίων ἦλθεν εἰς Κόρινθον. <sup>2</sup> και εὗρων τινα Ἰουδαῖον ὀνόματι Ἀκύλαν, Ποντικὸν τῷ γένει, προσφάτως ἐληλυθότα ἀπὸ τῆς Ἰτα-

28 ὕμους] ἡμας h : B. 1898. 919 460 209. 242. 614 255. | 29 χρυσῷ, χρυσιφ Ti-Gr : SA. E 1898 181. 623 ss 467. | 30 παραγγέλλει] \*απαγγέλλει THWJ : BS\*. 915. | 34 ο] τίς C : D; om [H] : B. | 18 1 χωρισθεὶς THWsj(C) : BS 33 sa bo. D. it vg.] + ο Παῦλος [S]V[M] : rei

statuta tempora et terminos habitationis eorum, <sup>27</sup> quaerere Deum si forte attrectent eum aut invenient, quamvis non longe sit ab unoquoque nostrum. <sup>28</sup> In ipso enim vivimus et movemur et sumus, sicut et quidam vestrorum poetarum dixerunt:

Ipsius enim et genus sumus.

<sup>29</sup> Genus ergo cum simus Dei, non debemus aestimare auro aut argento aut lapidi sculpturae artis et cogitationis hominis Divinum esse simile. <sup>30</sup> Et tempora quidem huius ignorantiae despiciens Deus, nunc annuntiat hominibus, ut omnes ubique paenitentiam agant, <sup>31</sup> eo quod statuit diem, in quo iudicaturus est orbem in aequitate, in viro, in quo statuit, fidem praebens omnibus suscitans eum a mortuis. <sup>32</sup> Cum audissent autem resurrectionem mortuorum, quidam quidem irridebant, quidam vero dixerunt: Audiemus te de hoc iterum. <sup>33</sup> Sic Paulus exivit de medio eorum. <sup>34</sup> Quidam vero viri adhaerentes ei crediderunt; in quibus et Dionysius Areopagita et mulier nomine Damaris et alii cum eis.

18, 1-11 Paulus Corinthum venit

<sup>1</sup> Post haec egressus ab Athenis, venit Corinthum; <sup>2</sup> et inveniens quendam Iudaeum nomine Aquilam, Ponticum genere, qui nuper venerat ab

27 Is 55,6; Ps 144,18; Jr 23,23

28 Aratus, Phaenomena, 5

29 Gn 1,27; Is 40,18; A 19,26

30 A 17,23; 14,16; L 24,47

31 Ps 9,8s; 95,13; 97,9; A 10,42; R 10,14

18,2 A 18,26; R 16,3ss; 1 C 16,19; 2 T 4,19

λίαν· καὶ Πρίσκιλλαν γυναῖκα αὐτοῦ, διὰ τὸ διατεταχέναι Κλαύδιον χωρίζεσθαι πάντας τοὺς Ἰουδαίους ἀπὸ τῆς Ῥώμης, προσήλθεν αὐτοῖς, <sup>3</sup> καὶ διὰ τὸ δρότεχνον εἶναι ἔμενεν παρ' αὐτοῖς, καὶ ἡργάζετο· ἦσαν γάρ σκηνοποιοὶ τῇ τέχνῃ. <sup>4</sup> διελέγετο δὲ ἐν τῇ συναγωγῇ κατὰ πᾶν σάββατον, ἐπειθέν τε Ἰουδαίους καὶ Ἑλλήνας. <sup>5</sup> Ὡς δὲ κατήλθον ἀπὸ τῆς Μακεδονίας ὁ τε Σιλᾶς καὶ ὁ Τιμόθεος, συνέλγετο τῷ λόγῳ ὁ Παῦλος, διαμαρτυρούμενος τοῖς Ἰουδαίοις εἶναι τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν. <sup>6</sup> ἀντιτασσόμενων δὲ αὐτῶν καὶ βλασφημούντων ἐκτιναξάμενος τὰ ἱμάτια εἶπεν πρὸς αὐτούς· Τὸ αἷμα ὑμῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν ὑμῶν· καθαρὸς ἐγὼ ἀπὸ τοῦ νῦν εἰς τὰ ἔθνη πορεύσομαι. <sup>7</sup> καὶ μεταβάς ἐκείθεν εἰσῆλθεν εἰς οἰκίαν τινὸς δνόματι Τίτου Ἰούστου σεβομένου τὸν Θεόν, οὗ ἡ οἰκία ἦν συνομοροῦσα τῇ συναγωγῇ. <sup>8</sup> Κρίσπος δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος ἐπίστευσεν τῷ Κυρίῳ σὺν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τῶν Κορινθίων ἀκούοντες ἐπίστευσαν καὶ ἐβαπτίζοντο. <sup>9</sup> Εἶπεν δὲ ὁ Κύριος ἐν νυκτὶ δι' ὁράματος τῷ Παύλῳ· Μὴ φοβοῦ, ἀλλὰ λαλεῖ καὶ μὴ σιωπήσης, <sup>10</sup> διότι ἐγὼ εἰμι μετὰ σοῦ καὶ οὐδεὶς ἐπιθήσεται σοὶ τοῦ κακῶσαι σε, διότι λαὸς ἐστὶ μοι πολὺς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ. <sup>11</sup> Ἐκάθισεν δὲ ἐνιαυτὸν καὶ μῆνας ἕξ διδάσκων ἐν αὐτοῖς τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ. <sup>12</sup> Γαλλίωνος δὲ ἀνθυπάτου ὄντος τῆς

2 διατεταχέναι HWSVJM : BS<sup>a</sup>Ψ 104<sup>ss</sup>. 1898 f307, 623 s, 38, 1891, 1739, f1611. 614. H plur] τεταχέναι TC : rel 13 ηργάζετο hW MC, eirg. S] ηργάζοντο THWJ : B<sup>s</sup>S<sup>a</sup> bo. 17 εισηλθεν TSJC : SA 33<sup>ss</sup> 81 sa. D<sup>1</sup> 1898 181. 1827 467. f1891. f1739 it vg sy arm. J] ηλθεν HWVM : rel 1 Τίτου S : S 1175 sa bo E f307. 1827, 547, 1891, 1739 s. it (exc p) vg] Τιτίου THWVJM : B<sup>s</sup>. D<sup>a</sup>. sy<sup>a</sup>. : om C : rel

Italia, et Priscillam uxorem eius, eo quod praecepisset Claudius discedere omnes Iudaeos a Roma, accessit ad eos. <sup>3</sup> Et quia eiusdem erat artis, manebat apud eos et operabatur; erant autem sceno-factoriae artis. <sup>4</sup> Et disputabat in synagoga per omne sabbatum interponens nomen Domini Iesu suadebatque Iudaeis et Graecis.

<sup>5</sup> Cum venissent autem de Macedonia Silas et Timotheus, instabat verbo Paulus testificans Iudaeis esse Christum Iesum. <sup>6</sup> Contradicientibus autem eis et blasphemantibus, excutiens vestimenta sua dixit ad eos: Sanguis vester super caput vestrum; mundus ego ex hoc ad gentes vadam. <sup>7</sup> Et migrans inde intravit in domum cuiusdam nomine Titi Iusti, colentis Deum, cuius domus erat coniuncta synagogae. <sup>8</sup> Crispus autem archisynagogus credidit Domino cum omni domo sua, et multi Corinthiorum audientes credebant et baptizabantur. <sup>9</sup> Dixit autem Dominus nocte per visionem Paulo: *Noli timere*, sed loquere et ne taceas; <sup>10</sup> *propter quod ego sum tecum*, et nemo apponetur tibi ut noceat te, quoniam populus est mihi multus in hac civitate. <sup>11</sup> Sedit autem ibi annum et sex menses docens apud eos verbum Dei.

### 18, 12-17 Iudaei in Paulum insurgunt

<sup>12</sup> Gallione autem proconsole Achaiae, insur-

5 A 17,14s

6 A 13,46.51; 20,26

8 1 C 1,14

9 1 C 2,3

10 Jos 1,5,9; Is 41,10; 43,5; Jr 1,8; Os 2,23; J 10,16

Ἀχαΐας κατεπέστησαν ὁμοθυμαδὸν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ Παύλῳ καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸ βῆμα, <sup>13</sup> λέγοντες· ὅτι Παρὰ τὸν νόμον ἀναπείθει οὗτος τοὺς ἀνθρώπους σέβεσθαι τὸν Θεόν. <sup>14</sup> μέλλοντος δὲ τοῦ Παύλου ἀνοίγειν τὸ στόμα εἶπεν ὁ Γαλλίων πρὸς τοὺς Ἰουδαίους· Εἰ μὲν ἦν ἀδικημά τι ἢ βλαδιούργημα πονηρόν, ὦ Ἰουδαῖοι, κατὰ λόγον ἂν ἤνεσχόμην ὑμῶν. <sup>15</sup> εἰ δὲ ζητήματά ἐστὶν περὶ λόγου καὶ ὀνομάτων καὶ νόμου τοῦ καθ' ὑμᾶς, ὤψεσθε αὐτοῖ· κριτὴς ἐγὼ τούτων οὐ βούλομαι εἶναι. <sup>16</sup> καὶ ἀπήλασεν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ βήματος. <sup>17</sup> ἐπιλαβόμενοι δὲ πάντες Σωσθένην τὸν ἀρχισυνάγωγον ἔτυπτον ἔμπροσθεν τοῦ βήματος· καὶ οὐδὲν τούτων τῷ Γαλλίῳι ἔμελεν. <sup>18</sup> Ὁ δὲ Παῦλος ἔτι προσμείνας ἡμέρας ἱκανάς, τοῖς ἀδελφοῖς ἀποταξάμενος ἐξέπλει εἰς τὴν Συρίαν, καὶ σὺν αὐτῷ Πρισκίλλᾳ καὶ Ἀκύλᾳ, κειράμενος ἐν Κεγχρεαῖς τὴν κεφαλὴν· εἶχεν γὰρ εὐχήν. <sup>19</sup> κατήντησαν δὲ εἰς Ἔφεσον, κακεῖνους κατέλιπεν αὐτοῦ, αὐτὸς δὲ εἰσελθὼν εἰς τὴν συναγωγὴν διελέξατο τοῖς Ἰουδαίοις. <sup>20</sup> ἔρωτῶντων δὲ αὐτῶν ἐπὶ πλείονα χρόνον μείναι οὐκ ἐπένευσεν, <sup>21</sup> ἀλλὰ ἀποταξάμενος καὶ εἰπὼν Πάλιν ἀνακάμψω πρὸς ὑμᾶς τοῦ Θεοῦ θέλοντος, ἀνήχθη ἀπὸ τῆς Ἐφέσου, <sup>22</sup> καὶ κατελθὼν εἰς Καισάρειαν, ἀναβάς καὶ ἀσπασάμενος τὴν ἐκκλησίαν, κατέβη εἰς Ἀντιόχειαν. <sup>23</sup> καὶ τοιῆσας

rexerunt uno animo Iudaei in Paulum et adduxerunt eum ad tribunal <sup>13</sup> dicentes: quia Contra legem hic persuadet hominibus colere Deum. <sup>14</sup> Incipiente autem Paulo aperire os, dixit Gallio ad Iudaeos. Si quidem esset iniquum aliquid aut facinus pessimum, o viri Iudaei, recte vos sustinerem. <sup>15</sup> Si vero quaestiones sunt de verbo et nominibus et lege vestra, vos ipsi videritis. iudex ego horum nolo esse <sup>16</sup> Et minavit eos a tribunali. <sup>17</sup> Adprehendentes autem omnes Sosthenem principem synagogae percutiebant eum ante tribunal, et nihil eorum Gallioni curae erat.

### 18, 18-22 Antiochiam iterum Paulus redit

<sup>18</sup> Paulus vero cum adhuc sustinuisset dies multos, fratribus valefaciens navigavit in Syriam, et cum eo Priscilla et Aquila, qui sibi totonderat in Cenchris caput; habebat enim votum. <sup>19</sup> Devenitque Ephesum et illos ibi reliquit. Ipse vero ingressus synagogam disputabat cum Iudaeis. <sup>20</sup> Rogantibus autem eis ut ampliori tempore maneret non consensit, <sup>21</sup> sed valefaciens, et dicens. Iterum revertar ad vos Deo volente, profectus est ab Epheso <sup>22</sup> Et descendens Caesaream ascendit et salutavit ecclesiam, et descendit Antiochiam.

12 ὁμοθυμαδόν/οἱ Ἰουδαῖοι, *ω. 7. B sa bo. | 14 ἡνεσχομην|*  
ανεσχομην THWJM | *16 κρ. 115 THWJ C : BSA 33 bo. D. 257. lat. |*  
*+ γαρ [S] V[M] : 1e1, 17 παντες THWJ : BSA bo. 1522. 323. ii*  
*(ex g) v2 | + ο: ελληνες [S] VMC : 1e1 | 19 διελεξατο THWVJM :*  
*BSA 33 1175 d1. f206 1739s | διελεγετο C : D. 1873 ss 1827. lat (ex*  
*p) : διελεχθη S : 1e1 | 21 παλιν THWSVJM : BSA 33 sa bo. E 431*  
*f307. 522, 1739. lat (ex g) atm. | δεῖ με πάντως τὴν ἑορτὴν τὴν ἐρ-*  
*χομένην ποιῆσαι εἰς Ἱεροσόλυμα [ei iterum] -hl- W<sup>m</sup> C : (rel)*

14 A 25, 18ss

15 J 18, 31; A 23, 29

17 1 C 1, 1

18 A 21, 24; Nu 6, 9. 18

19 A 19, 8ss

21 R 1, 10, 15, 32, 1 C 4, 19; 16, 7; Ja 4, 15

22 A 21, 15

χρόνον τινὰ ἐξῆλθεν, διερχόμενος καθεξῆς τὴν Γαλατικὴν χώραν καὶ Φρυγίαν, ἐπιστηριζὼν πάντας τοὺς μαθητάς.

<sup>24</sup> Ἰουδαῖος δέ τις Ἀπολλῶς θνόματι, Ἀλεξανδρεὺς τῷ γένει, ἀνὴρ λόγιος, κατήντησεν εἰς Ἔφεσον, δυνατὸς ὢν ἐν ταῖς γραφαῖς. <sup>25</sup> οὗτος ἦν κατηχημένος τὴν ὁδὸν τοῦ Κυρίου, καὶ ζέων τῷ πνεύματι ἐλάλει καὶ ἐδίδασκεν ἀκριβῶς τὰ περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἐπιστάμενος μόνον τὸ βάπτισμα Ἰωάννου. <sup>26</sup> οὗτός τε ἤρξατο παρρησιάζεσθαι ἐν τῇ συναγωγῇ. ἀκούσαντες δὲ αὐτοῦ Πρισκίλλα καὶ Ἀκύλας προσελάβοντο αὐτὸν καὶ ἀκριβέστερον αὐτῷ ἐξέθεντο τὴν ὁδὸν τοῦ Θεοῦ. <sup>27</sup> βουλομένου δὲ αὐτοῦ διελθεῖν εἰς τὴν Ἀχαΐαν, προτρέψαμενοι οἱ ἀδελφοὶ ἔγραψαν τοῖς μαθηταῖς ἀποδέξασθαι αὐτόν. <sup>28</sup> δὲ παραγενόμενος συνεβάλετο πολὺ τοῖς πεπιστευκόσιν διὰ τῆς χάριτος. <sup>29</sup> εὐτόνως γὰρ τοῖς Ἰουδαίοις διακατηλέγχετο δημοσίᾳ ἐπιεικὴς διὰ τῶν γραφῶν εἶναι τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν.

19 <sup>1</sup> Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν Ἀπολλῶ εἶναι ἐν Κορίνθῳ Παῦλον διελθόντα τὰ ἀνωτερικὰ μέρη κατελθεῖν εἰς Ἔφεσον καὶ εὐρεῖν τινὰς μαθητάς, <sup>2</sup> εἰπὲν τε πρὸς αὐτούς Εἰ Πνεῦμα Ἅγιον ἐλάβετε πιστεύσαντες; οἱ δὲ πρὸς

23 ἐπιστηριζὼν] στηριζὼν THWJ: BSA 33. [25 τοῦ] om h: B. 1873 489. 242. 614. | 26 Πρισκίλλα — Ακύλας THWJM: BSA 43 bo. E. lat (exc g) | ω SVC: rel | 27 βουλομένου... αὐτον] ἐν δὲ τῇ Ἐφέσῳ ἐπιδημοῦντές τινες Κορίνθιοι καὶ ἀκούσαντες αὐτοῦ παρακάλουν διελθεῖν σὺν αὐτοῖς εἰς τὴν πατρίδα αὐτῶν· συγκατανευσάντος δὲ αὐτοῦ οἱ ἐφέσιοι ἔγραψαν τοῖς ἐν Κορίνθῳ μαθηταῖς ὅπως ἀποδέξωνται τὸν ἄνδρα — h | C: D. sy<sup>hm</sup>. | 19 1-2 ἐγένετο... εἰπεν τε] θελοντος δὲ τοῦ Παύλου κατὰ τὴν ἰδίαν βουλὴν πορεύεσθαι εἰς Ἱεροσόλυμα εἰπεν αὐτῷ τὸ πνεῦμα ὑποστρέφειν εἰς τὴν Ἀσίαν· διελθὼν δὲ τὰ ἀνωτερικὰ μέρη ἔρχεται εἰς Ἔφεσον, καὶ εὐρὼν τινὰς μαθητάς εἰπεν — h | C: p<sup>38</sup> D. sy<sup>hm</sup>. | 1 κατελθεῖν TS: SA 33 326 81. E 1898 181. 623 s 1838 s. 1837. f 1891. f 1739. atm.] ελθεῖν HW VJM: pler

### 3. Tertium Pauli iter apostolicum

#### 18, 23 Itineris initium

<sup>23</sup> Et facto ibi aliquanto tempore, profectus est perambulans ex ordine galaticam regionem et Phrygiam confirmans omnes discipulos.

#### 18, 24-28 Apollo praedicare coepit

<sup>24</sup> Iudaeus autem quidam Apollo nomine, Alexandrinus genere, vir eloquens devenit Ephesum, potens in Scripturis. <sup>25</sup> Hic erat edoctus viam Domini, et fervens spiritu loquebatur et docebat diligenter ea quae sunt Iesu, sciens tantum baptismum Iohannis. <sup>26</sup> Hic ergo coepit fiducialiter agere in synagoga. Quem cum audissent Priscilla et Aquila, adsumpserunt eum et diligentius exposuerunt ei viam Domini. <sup>27</sup> Cum autem vellet ire Achaïam, exhortati fratres scripserunt discipulis ut susciperent eum. Qui cum venisset, contulit multum his, qui crediderant. <sup>28</sup> Vehementer enim Iudaeos revincebat publice ostendens per Scripturas esse Christum Iesum.

#### 19, 1-7 Ephesi Paulus Iohannis discipulos baptizat

<sup>1</sup> Factum est autem, cum Apollo esset Corinthi, ut Paulus, peragratis superioribus partibus, veniret Ephesum et inveniret quosdam discipulos <sup>2</sup> dixitque ad eos: Si Spiritum sanctum accepistis credentes? At illi dixerunt ad eum: Sed neque

24 1 C 3,6; 16,12; Tt 3,13

25 R 12,11; Ap 3,15; A 19,3

26 A 18,2,18

27 2 C 3,1; C 4,10

28 A 9,22; 17,3

2 A 2,38

αὐτόν Ἀλλ' οὐδ' εἰ Πνεῦμα Ἅγιον ἔστιν ἠκούσαμεν. <sup>8</sup> δὲ εἶπεν Εἰς τί οὖν ἐβαπτίσθητε; οἱ δὲ εἶπαν Εἰς τὸ Ἰωάννου βάπτισμα. <sup>4</sup> εἶπεν δὲ Παῦλος Ἰωάννης ἐβάπτισεν βάπτισμα μετανοίας, τῷ λαῷ λέγων εἰς τὸν ἐρχόμενον μετ' αὐτὸν ἵνα πιστεύσωσιν, τοῦτ' ἔστιν εἰς τὸν Ἰησοῦν. <sup>5</sup> ἀκούσαντες δὲ ἐβαπτίσθησαν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ. <sup>6</sup> καὶ ἐπιθέντος αὐτοῖς τοῦ Παύλου χειρὰς ἦλθε τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον ἐπ' αὐτούς, ἐλάλουν τε γλώσσαις καὶ ἑπροφήτευον. <sup>7</sup> ἦσαν δὲ οἱ πάντες ἄνδρες ὥστε δώδεκα. <sup>8</sup> Εἰσελθὼν δὲ εἰς τὴν συναγωγὴν ἐπαρρησιάζετο ἐπὶ μῆνας τρεῖς διαλεγόμενος καὶ πείθων τὰ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ. <sup>9</sup> ὥς δὲ τινες ἐσκληρύνοντο καὶ ἠπειθουν κακολογοῦντες τὴν Ὅδον ἐνώπιον τοῦ πλήθους, ἀποστάς ἀπ' αὐτῶν ἀφώρισεν τοὺς μαθητάς, καθ' ἡμέραν διαλεγόμενος ἐν τῇ σχολῇ Τυράννου. <sup>10</sup> τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ ἔτη δύο, ὥστε πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν Ἀσίαν ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ Κυρίου, Ἰουδαίους τε καὶ Ἑλλήνας. <sup>11</sup> Δυνάμεις τε οὐ τὰς τυχοῦσας ὁ Θεὸς ἐποίει διὰ τῶν χειρῶν Παύλου, <sup>12</sup> ὥστε καὶ ἐπὶ τοὺς ἀσθενοῦντας ἀποφέρεισθαι ἀπὸ τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ σουδάρια ἢ σιμικίνθια καὶ ἀπαλλάσσεσθαι ἀπ' αὐτῶν τὰς νόσους, τὰ τε πνεύματα τὰ πονηρὰ ἐκπορεύεσθαι. <sup>13\*</sup> Ἐπεχείρησαν δὲ

3 ο δε ειπεν ThJ : SA 33 104 bo. E 88 915. 623s lat (exc g).  
ειπεν δε C : Ψ. D. 1827 467. 1845 218. f1891. f1739. sy<sup>hm</sup>; ειπεν τε  
HWSVM : B pler | 6 χειρας THWJ | M : BSA 326. 1829. 226\* 1837 1.  
69 218. 1518. 1765. HP.; χειρα C : D. sy<sup>p</sup>. | pr τας [S]V : rel | 8 τα |  
om HWC : BΨ 1175. D. | 9 Τυραννου THWJ : BSA 33 sa bo. 1898.  
1739 ss. lat (exc g) sy<sup>p</sup>. | + τινος SV[M] : pler; + τινος απο ωρας ε  
εως δεκατης -[h]- C : D. 614 383 ss. g sy<sup>hm</sup>.

si Spiritus sanctus est audivimus. <sup>3</sup> Ille vero ait: In quo ergo baptizati estis? Qui dixerunt: In Iohannis baptismate. <sup>4</sup> Dixit autem Paulus: Iohannes baptizavit baptismo paenitentiae populum dicens: in eum, qui venturus esset post ipsum, ut crederent, hoc est in Iesum. <sup>5</sup> His auditis, baptizati sunt in nomine Domini Iesu. <sup>6</sup> Et cum imposuisset illis manus Paulus, venit Spiritus sanctus super eos, et loquebantur linguis et prophetabant. <sup>7</sup> Erant autem omnes viri fere duodecim.

### 19, 8-10 A iudaeis discedens, ad gentiles se confert

<sup>8</sup> Introgressus autem synagogam cum fiducia loquebatur per tres menses disputans et suadens de regno Dei. <sup>9</sup> Cum autem quidam indurarentur et non crederent maledicentes viam Domini coram multitudine, discedens ab eis segregavit discipulos cotidie disputans in schola Tyranni cuiusdam. <sup>10</sup> Hoc autem factum est per biennium, ita ut omnes qui habitabant in Asia audirent verbum Domini, Iudaei atque gentiles.

### 19, 11-12 Virtutes per manum Pauli

<sup>11</sup> Virtutesque non quaslibet faciebat Deus per manum Pauli, <sup>12</sup> ita ut etiam super languidos deferrentur a corpore eius sudaria et semicinctia, et recedebant ab eis languores, et spiritus nequam egrediebantur.

### 19, 13-20 Exorcistae iudaei

<sup>13</sup> Tentaverunt autem quidam et de circum-

3 A 18,25 | 4 A 13,24; Mt 3,11 | 6 A 8,17; 2,4,11; 10,44ss;  
11,15s | 8 A 13,14. 18,26; 28,23,31 | 9 A 26,11; 2 T 1,15; Tt 3,  
10s; 2 C 6,17; 2 J 10 | 11 A 14,3 | 12 A 5,15; Mc 5,28; 6,56 |  
13 Mc 9,38; L 9,49

τινες καὶ τῶν περιερχομένων Ἰουδαίων ἐξορκιστῶν ὀνομάζειν ἐπὶ τοὺς ἔχοντας τὰ πνεύματα τὰ πονηρὰ τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ λέγοντες Ὅρκιζω ὑμᾶς τὸν Ἰησοῦν ὃν Παῦλος κηρύσσει. <sup>14</sup> ἦσαν δὲ τινος Σκευᾶ Ἰουδαίου ἀρχιερέως ἑπτὰ υἱοὶ τοῦτο ποιοῦντες. <sup>15</sup> ἀποκριθὲν δὲ τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν εἶπεν αὐτοῖς Τὸν Ἰησοῦν γινώσκω καὶ τὸν Παῦλον ἐπίσταμαι· ὑμεῖς δὲ τίνες ἐστέ; <sup>16</sup> καὶ ἐφαλόμενος ὁ ἄνθρωπος ἐπ' αὐτούς, ἐν ᾧ ἦν τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν, κατακυριεύσας ἀμφοτέρων ἰσχύσεν κατ' αὐτῶν, ὥστε γυμνοὺς καὶ τετραυματισμένους ἐκφυγεῖν ἐκ τοῦ οἴκου ἐκεῖνου. <sup>17</sup> τοῦτο δὲ ἐγένετο γνωστὸν πᾶσιν Ἰουδαίοις τε καὶ Ἑλλήσιν τοῖς κατοικοῦσιν τὴν Ἐφεσον, καὶ ἐπέπεσεν φόβος ἐπὶ πάντας αὐτούς, καὶ ἐμεγαλύνετο τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ. <sup>18</sup> πολλοὶ τε τῶν πεπιστευκότων ἦρχοντο ἐξομολογούμενοι καὶ ἀναγγέλλοντες τὰς πράξεις αὐτῶν. <sup>19</sup> ἱκανοὶ δὲ τῶν τὰ περίεργα πράξαντων συνενέγκαντες τὰς βίβλους κατέκαιον ἐνώπιον πάντων· καὶ συνεψήφισαν τὰς τιμὰς αὐτῶν καὶ εὖρον ἀργυρίου μυριάδας πέντε. <sup>20</sup> Οὕτως κατὰ κράτος ὁ λόγος τοῦ Κυρίου ἡῤῥξανεν καὶ ἰσχυεν.

<sup>21</sup> Ὡς δὲ ἐπληρώθη ταῦτα, ἔθετο ὁ Παῦλος ἐν τῷ πνεύματι διελθὼν τὴν Μακεδονίαν καὶ Ἀχαΐαν πορεύεσθαι εἰς Ἱεροσόλυμα, εἰπὼν ὅτι Μετὰ τὸ γενέσθαι με

<sup>14</sup> τινος H W J (text) MC : B 1175<sup>bo</sup>. (p<sup>30</sup> D) E 431 f 307. 1891. 1765 255. vg<sup>21st</sup> sy<sup>p</sup> arm. | τινες TSV : rel | 15 τον | + μεν [H] W : E 181. 623 s. 467. f1611. 614 s sy<sup>h</sup>. | 16 πονηρον THSVJMC : BS<sup>a</sup> A 33 326 ss sa bo. DE 181. 1638 467. 38. f1891. 1739 s. f1611. 614 255 g arm. | + και W : rel | 20 ο λογος / του κυριου | ω THWJMC : BS<sup>a</sup> A. 1739; η πιστις του Θεου C : D.

euntibus Iudaeis exorcistis invocare super eos, qui habebant spiritus malos, nomen Domini Iesu dicentes: Adiuro vos per Iesum, quem Paulus prae-dicat. <sup>14</sup> Erant autem quidam Iudaei Scevae principis sacerdotum septem filii, qui hoc faciebant. <sup>15</sup> Respondens autem spiritus nequam dixit eis: Iesum novi et Paulum scio: vos autem qui estis? <sup>16</sup> Et insiliens in eos homo, in quo erat daemonium pessimum, et dominatus amborum invaluit contra eos, ita ut nudi et vulnerati effugerent de domo illa. <sup>17</sup> Hoc autem notum factum est omnibus Iudaeis atque gentilibus, qui habitabant Ephesi; et cecidit timor super omnes illos, et magnificabatur nomen Domini Iesu. <sup>18</sup> Multique credentium veniebant confitentes et annuntiantes actus suos. <sup>19</sup> Multi autem ex eis, qui fuerant curiosa sectati, contulerunt libros et combusserunt coram omnibus; et computatis pretiis illorum, invenerunt pecuniam denariorum quinquaginta milium. <sup>20</sup> Ita fortiter crescebat verbum Dei et confirmabatur.

### 19, 21-22 Itinerum consilia

<sup>21</sup> His autem expletis, proposuit Paulus in Spiritu, transita Macedonia et Achaia ire Hierosolymam dicens: quoniam Postquam fuero ibi, oportet

15 MC 1,34; L 4,41

17 A 5,5.11

20 A 2,47; 6,7; 12,24

21 A 23,11; R 1,10-13; 15,226



ἐκεῖ δεῖ με καὶ Ῥώμην ἰδεῖν. <sup>22</sup> ἀποστείλας δὲ εἰς τὴν Μακεδονίαν δύο τῶν διακονούντων αὐτῷ, Τιμόθεον καὶ Ἐραστον, αὐτὸς ἐπέσχεον χρόνον εἰς τὴν Ἀσίαν. <sup>23</sup> Ἐγένετο δὲ κατὰ τὸν καιρὸν ἐκείνον τάραχος οὐκ ὀλίγος περὶ τῆς Ὀδοῦ. <sup>24</sup> Δημήτριος γάρ τις δνόματι, ἀργυροκόπος, ποιῶν ναοὺς ἀργυροῦς Ἀρτέμιδος παρείχετο τοῖς τεχνίταις οὐκ ὀλίγην ἔργασίαν, <sup>25</sup> οὗς συναθροίσας καὶ τοὺς περὶ τὰ τοιαῦτα ἔργατας εἶπεν Ἄνδρες, ἐπίστασθε ὅτι ἐκ ταύτης τῆς ἔργασίας ἡ εὐπορία ἡμῖν ἔστιν, <sup>26</sup> καὶ θεωρεῖτε καὶ ἀκούετε ὅτι οὐ μόνον Ἐφέσου ἀλλὰ σχεδὸν πάσης τῆς Ἀσίας ὁ Παῦλος οὗτος πείσας μετέστησεν ἱκανὸν ὄχλον, λέγων ὅτι οὐκ εἰσὶν θεοὶ οἱ διὰ χειρῶν γινόμενοι. <sup>27</sup> οὐ μόνον δὲ τοῦτο κινδυνεύει ἡμῖν τὸ μέρος εἰς ἀπελεγμὸν ἔλθεῖν, ἀλλὰ καὶ τὸ τῆς μεγάλης θεᾶς Ἀρτέμιδος ἱερὸν εἰς οὐθέν λογισθῆναι, μέλλειν τε καὶ καθαιρεῖσθαι τῆς μεγαλειότητος αὐτῆς, ἣν ὅλη ἡ Ἀσία καὶ ἡ οἰκουμένη σέβεται. <sup>28</sup> ἀκούσαντες δὲ καὶ γενόμενοι πλήρεις θυμοῦ ἔκραζον λέγοντες Μεγάλη ἡ Ἀρτεμις Ἐφεσίων. <sup>29</sup> καὶ ἐπλήσθη ἡ πόλις τῆς συγχύσεως, ὥρμησάν τε δημοθυμαδὸν εἰς τὸ θέατρον, συναρπάσαντες Γάϊον καὶ Ἀρίσταρχον Μακεδόνας, συνεκδήμους Παύλου. <sup>30</sup> τοῦ δὲ Παύλου βουλομένου εἰσελθεῖν εἰς τὸν δῆμον οὐκ εἴων αὐτὸν οἱ μαθηταί· <sup>31</sup> τινὲς δὲ καὶ τῶν Ἀσιαρχῶν, ὄντες αὐτῷ φίλοι, πέμψαντες πρὸς αὐτὸν παρεκάλουν μὴ δοῦναι ἑαυτὸν εἰς τὸ θέατρον. <sup>32</sup> ἄλλοι μὲν οὖν ἄλλο τι ἔκραζον·

<sup>22</sup> την' | om TWJM : S 1175. E 181 f 307, 489. 69, 242<sup>2</sup>. 323, 614s 1765s | 24 ἀργυροῦς | om [H] : B. g. | 27 Ἀρτεμίδος ἱερὸν HWSV JM : BSA §3 326ss. 1898 81 f 307. 623s. 69, f 1891. 1739s. f 1611. f 614. L plui lat (exc g). | ω TC : rel | n' | om [H] : B. 915. 38 | η' | om [H] : B. 489<sup>2</sup>. 69. f 22. | 28 θυμοῦ | + δραμοντες εἰς τὸ ἀμφοδον -hlt- C : D 614ssss. sy<sup>hm</sup>. | 30 τοῦ δε Παύλου βουλομένου | \*Παυλου δε βουλομένου THWJM : BS<sup>a</sup> A 33. 69 920. : βουλ. δε του Παυλου C : D. g.

tet me et Romam videre. <sup>22</sup> Mittens autem in Macedoniam duos ex ministrantibus sibi, Timotheum et Erastum, ipse remansit ad tempus in Asia.

### 19, 23-40 Demetrius ephesios in Paulum concitat

<sup>23</sup> Facta est autem illo tempore turbatio non minima de via Domini. <sup>24</sup> Demetrius enim quidam nomine, argentarius faciens aedes argenteas Dianae, praestabat artificibus non modicum quaestum. <sup>25</sup> Quos convocans et eos qui huiusmodi erant opifices dixit: Viri, scitis, quia de hoc artificio est nobis adquisitio; <sup>26</sup> et videtis et auditis quia non solum Ephesi, sed paene totius Asiae Paulus hic suadens avertit multam turbam dicens: quoniam Non sunt dii, qui manibus fiunt. <sup>27</sup> Non solum autem haec periclitabitur nobis pars in redargutionem venire, sed et magnae Dianae templum in nihilum reputabitur, sed et destrui incipiet maiestas eius, quam tota Asia et orbis colit. <sup>28</sup> His auditis, repleti sunt ira et exclamaverunt dicentes: Magna Diana Ephesiorum. <sup>29</sup> Et impleta est civitas confusione, et impetum fecerunt uno animo in theatrum, raptο Gaio et Aristarcho Macedonibus comitibus Pauli.

<sup>30</sup> Paulo autem volente intrare in populum, non permiserunt discipuli. <sup>31</sup> Quidam autem et de Asiae principibus, qui erant amici eius, miserunt ad eum rogantes ne se daret in theatrum. Alii autem aliud clamabant; <sup>32</sup> erat enim ecclesia

<sup>22</sup> A 17,14; R 16,23; 2 T 4,20 | <sup>23</sup> 2 C 1,8s | <sup>24</sup> A 16,16 | <sup>26</sup> A 17,29 | <sup>29</sup> A 20,4; 27,2; R 16,23; 2 C 8,19 | <sup>32</sup> A 21,30s

ἦν γὰρ ἡ ἐκκλησία συγκεχυμένη, καὶ οἱ πλείους οὐκ ᾔδεισαν τίνος ἕνεκα συνεληλύθεισαν. <sup>33</sup> ἐκ δὲ τοῦ ὄχλου συνεβίβασαν Ἀλέξανδρον, προβαλόντων αὐτὸν τῶν Ἰουδαίων· ὁ δὲ Ἀλέξανδρος κατασεισας τὴν χεῖρα ᾔθελεν ἀπολογεῖσθαι τῷ δήμῳ. <sup>34</sup> ἐπιγνόντες δὲ ὅτι Ἰουδαίος ἐστίν, φωνὴ ἐγένετο μία ἐκ πάντων, ὥς ἐπὶ ὥρας δύο κραζόντων Μεγάλῃ ἢ Ἀρτέμις Ἐφεσίων. <sup>35</sup> κατασεισας δὲ ὁ γραμματεὺς τὸν ὄχλον φησὶν Ἄνδρες Ἐφέσιοι, τίς γὰρ ἐστὶν ἀνθρώπων ὃς οὐ γινώσκει τὴν Ἐφεσίων πόλιν νεωκόρον οὔσαν τῆς μεγάλης Ἀρτέμιδος καὶ τοῦ διοπετοῦς; <sup>36</sup> ἀναντιρρήτων οὖν ὄντων τούτων δέον ἐστὶν ὑμᾶς κατεσταλμένους ὑπάρχειν καὶ μηδὲν προπετέες πράσσειν. <sup>37</sup> ἡγάγετε γὰρ τοὺς ἄνδρας τούτους οὔτε ἱεροσύλους οὔτε βλασφημοῦντας τὴν θεὸν ἡμῶν. <sup>38</sup> εἰ μὲν οὖν Δημήτριος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ τεχνίται ἔχουσι πρὸς τινα λόγον, ἀγοραῖοι ἄγονται καὶ ἀνύπατοί εἰσιν, ἐγκαλεῖσθαι ἀλλήλους. <sup>39</sup> εἰ δὲ τι περαιτέρω ἐπιζητεῖτε, ἐν τῇ ἐννόμῳ ἐκκλησίᾳ ἐπιλυθήσεται. <sup>40</sup> καὶ γὰρ κινδυνεύομεν ἐγκαλεῖσθαι στάσεως περὶ τῆς σήμερον, μηδενὸς αἰτίου ὑπάρχοντος, περὶ οὗ οὐ δυνησόμεθα ἀποδοῦναι λόγον περὶ τῆς συστροφῆς ταύτης. καὶ ταῦτα εἰπὼν ἀπέλυσεν τὴν ἐκκλησίαν.

20 <sup>1</sup> Μετὰ δὲ τὸ παύσασθαι τὸν θόρυβον μεταπεμψάμενος ὁ Παῦλος τοὺς μαθητὰς καὶ παρακαλέσας, ἀσπασάμενος ἐξήλθεν πορεύεσθαι εἰς Μακεδονίαν. <sup>2</sup> διελθὼν

34 ὡς | ὡσεὶ H : B 31. | κραζόντων] \*κραζόντες ThWJ : SA. | μεγαλή... εφεσίων] \*bis hW : B. | 35 ο γραμματεὺς / τὸν ὄχλον] \*ω H : B 1175. 431. 69. | 39 περαιτέρω HW51 JM : B 33. 431 f307, 808s. 242. 1739s. dg.] \*περὶ ἑτερώ TsC : rel

confusa, et plures nesciebant qua ex causa convenissent. <sup>33</sup> De turba detraxerunt Alexandrum, propellentibus eum Iudaeis. Alexander autem, manu silentio postulato, volebat reddere rationem populo. <sup>34</sup> Quem ut cognoverunt Iudaeum esse, vox facta una est omnium quasi per horas duas clamantium: Magna Diana Ephesiorum. <sup>35</sup> Et cum sedasset scriba turbas dixit: Viri Ephesii, quis enim est hominum, qui nesciat Ephesiorum civitatem cultricem esse magnae Dianae Iovisque prolis? <sup>36</sup> Cum ergo his contradici non possit, oportet vos sedatos esse et nihil temere agere. <sup>37</sup> Adduxistis enim homines istos, neque sacrilegos neque blasphemantes deam vestram. <sup>38</sup> Quod si Demetrius et qui cum eo sunt artifices habent adversus aliquem causam, conventus forenses aguntur et proconsules sunt, accusent invicem. <sup>39</sup> Si quid autem alterius rei quaeritis, in legitima ecclesia poterit absolvi. <sup>40</sup> Nam et periclitamur argui seditionis hodiernae, cum nullus obnoxius sit, de quo possimus reddere rationem concursus istius. Et cum haec dixisset, dimisit ecclesiam.

## 20, 1-6 Iter in Macedoniam, Graeciam et Troadem

<sup>1</sup> Postquam autem cessavit tumultus, vocatis Paulus discipulis, et exhortatus eos valedixit et profectus est ut iret in Macedoniam.

<sup>2</sup> Cum autem perambulasset partes illas et

38 A 13,7; 18,12  
20,1 A 19,21; 2C 2,13; 7,5

δὲ τὰ μέρη ἐκεῖνα καὶ παρακαλέσας αὐτοὺς λόγῳ πολλῷ  
ἦλθεν εἰς τὴν Ἑλλάδα, <sup>3</sup> ποιήσας τε μῆνας τρεῖς, γενο-  
μένης ἐπιβουλῆς αὐτῷ ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων μέλλοντι ἀνα-  
γεσθαι εἰς τὴν Συρίαν, ἐγένετο γνώμης τοῦ ὑποστρέφειν  
διὰ Μακεδονίας. <sup>4</sup> συνείπετο δὲ αὐτῷ ἄχρι τῆς Ἀσίας  
Σώπατρος Πύρρου Βεροιαῖος, Θεσσαλονικέων δὲ Ἀρι-  
σταρχος καὶ Σεκοῦνδος, καὶ Γάιος Δερβαῖος καὶ Τιμό-  
θεος, Ἀσιανοὶ δὲ Τύχικος καὶ Τρόφιμος. <sup>5</sup> οὗτοι δὲ  
προελθόντες ἔμενον ἡμᾶς ἐν Τρωάδι. <sup>6</sup> ἡμεῖς δὲ ἐξε-  
πλεύσαμεν μετὰ τὰς ἡμέρας τῶν ἁζύμων ἀπὸ Φιλίππων,  
καὶ ἤλθομεν πρὸς αὐτοὺς εἰς τὴν Τρωάδα ἄχρι ἡμερῶν  
πέντε, οὗ διετρίψαμεν ἡμέρας ἑπτὰ. <sup>7</sup> Ἐν δὲ τῇ μιᾷ  
τῶν σαββάτων συνηγμένων ἡμῶν κλάσαι ἄρτον ὁ Παῦλος  
διελέγετο αὐτοῖς, μέλλων ἐξιέναι τῇ ἐπαύριον, παρέ-  
τεινέν τε τὸν λόγον μέχρι μεσονυκτίου. <sup>8</sup> ἦσαν δὲ λαμ-  
πάδες ἱκαναὶ ἐν τῷ ὑπερφῶ οὗ ἦμεν συνηγμένοι. <sup>9</sup> καθε-  
ζόμενος δὲ τις νεανίας δνόματι Εὐτυχὸς ἐπὶ τῆς θυρί-  
δος, καταφερόμενος ὑπνῷ βαθεῖ, διαλεγόμενου τοῦ Παύ-  
λου ἐπὶ πλεῖον, κατενεχθεὶς ἀπὸ τοῦ ὑπνου ἔπεσεν ἀπὸ  
τοῦ τριστεγίου κάτω καὶ ἦρθη νεκρός. <sup>10</sup> καταβάς δὲ ὁ  
Παῦλος ἐπέπεσεν αὐτῷ καὶ συμπεριλαβὼν εἶπεν Μὴ  
θορυβεῖσθε· ἡ γὰρ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν αὐτῷ ἐστίν. <sup>11</sup> ἀναβάς  
δὲ καὶ κλάσας τὸν ἄρτον καὶ γευσάμενος, ἔφ' ἱκανόν τε

20 4 αχρι (μεχρι C : D.) της Ασίας -[h]- SVM(C) om THWJ :  
BS 33 sa bo. lat (exc g). | 5 προελθοντες ThWVJMC : B<sup>o</sup> sa bo: D.  
623. 1837, 1891s, 323, 1108s, f614. plur lat sy arm.] προσελθοντες  
HS : rel | 6 ου] οπου TWJ, [ο]που S : SA 33. E.; εν η C : D. |  
10 θορυβεισθε] θορυβεισθαι h : D. | 11 και'] om [H] : B sa.

exhortatus eos fuisset multo sermone, venit ad  
Graeciam; <sup>3</sup> ubi cum fecisset menses tres, factae  
sunt illi insidiae a Iudaeis navigaturo in Syriam,  
habuitque consilium ut reverteretur per Macedo-  
niam. <sup>4</sup> Comitatus est autem eum Sopater Pyrrhi  
Beroeensis, Thessalonicensium vero Aristarchus et  
Secundus, et Gaius Derbeus et Timotheus, Asiani  
vero Tychicus et Trophimus. <sup>5</sup> Hi cum praecessis-  
sent, sustinuerunt nos Troade; <sup>6</sup> nos vero naviga-  
vimus post dies azymorum a Philippis et venimus  
ad eos Troadem in diebus quinque, ubi demorati  
sumus diebus septem.

## 20, 7-12 Troade Paulus Eutychum resuscitat

<sup>7</sup> Una autem sabbati, cum convenissemus ad  
frangendum panem, Paulus disputabat cum eis  
profecturus in crastinum protraxitque sermonem  
usque in mediam noctem. <sup>8</sup> Erant autem lampades  
copiosae in cenaculo, ubi eramus congregati. <sup>9</sup> Se-  
dens autem quidam adulescens nomine Eutychus  
super fenestram, cum mergeretur somno gravi,  
disputante diu Paulo, ductus somno cecidit de  
tertio cenaculo deorsum et sublatum est mortuus.  
<sup>10</sup> Ad quem cum descendisset Paulus, incubuit su-  
per eum et complexus dixit: Nolite turbari, anima  
enim ipsius in ipso est. <sup>11</sup> Ascendens autem fran-  
gensque panem et gustans satisque allocutus

3 A 9,34; 20,19

4 A 17,10; 19,29; 16,1; E 6,21; A 21,29

5 A 16,8; 2 C 2,12

7 1 C 16,2; A 2,42,46

10 3 Rg 17,21

δμιλήσας ἄχρι αὐγῆς, οὕτως ἐξήλθεν. <sup>12</sup> ἤγαγον δὲ τὸν παῖδα ζῶντα, καὶ παρεκλήθησαν οὐ μετρίως. <sup>13</sup> Ἡμεῖς δὲ προελθόντες ἐπὶ τὸ πλοῖον ἀνήχθημεν ἐπὶ τὴν Ἀσσον, ἐκεῖθεν μέλλοντες ἀναλαμβάνειν τὸν Παῦλον· οὕτως γὰρ διατεταγμένος ἦν, μέλλον αὐτὸς πεζεύειν. <sup>14</sup> ὥς δὲ συνέβαλλεν ἡμῖν εἰς τὴν Ἀσσον, ἀναλαβόντες αὐτὸν ἦλθομεν εἰς Μυτιλήνην. <sup>15</sup> κακεῖθεν ἀποπλεύσαντες τῇ ἐπιούσῃ κατηντήσαμεν ἄντικρυς Χίου, τῇ δὲ ἑτέρᾳ παρεβάλομεν εἰς Σάμον, καὶ μέιναντες ἐν Τρωγυλίῳ τῇ ἑχομένη ἦλθομεν εἰς Μίλητον. <sup>16</sup> κεκρίκει γάρ ὁ Παῦλος παραπλευσαι τὴν Ἐφεσον, ὅπως μὴ γένηται αὐτῷ χρονοτριβῆσαι ἐν τῇ Ἀσίᾳ· ἔσπευδεν γάρ, εἰ δυνατόν εἴη αὐτῷ, τὴν ἡμέραν τῆς Πεντηκοστῆς γενέσθαι εἰς Ἱερουσαλήμ.

<sup>17</sup> Ἀπὸ δὲ τῆς Μιλήτου πέμψας εἰς Ἐφεσον μετεκαλέσατο τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας. <sup>18</sup> ὥς δὲ παρεγένοντο πρὸς αὐτόν, εἶπεν αὐτοῖς Ὑμεῖς ἐπίστασθε, ἀπὸ πρώτης ἡμέρας ἀφ' ἧς ἐπέβην εἰς τὴν Ἀσίαν, πῶς μεθ' ὑμῶν τὸν πάντα χρόνον ἐγενόμην, <sup>19</sup> δουλεύων τῷ Κυρίῳ μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ δακρύων καὶ πειρασμῶν τῶν συμβάντων μοι ἐν ταῖς ἐπιβουλαῖς τῶν Ἰουδαίων, <sup>20</sup> ὥς οὐδὲν ὑπεστείλαμην τῶν συμφερόντων τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν καὶ διδάξαι ὑμᾶς δημοσίᾳ καὶ κατ' οἴκους, <sup>21</sup> διαμαρτυρούμενος Ἰουδαίοις τε καὶ Ἑλλήσιν τὴν εἰς Θεὸν μετάνοιαν καὶ πίστιν εἰς τὸν Κύριον

13 προελθόντες THW · B<sup>SC</sup>. 431 f307. 808 241. f1891. f1739. 2138. 614s. L. e ] προσελθόντες hSVJ, προ(σ)ελθ. M : pler; κατελθόντες C : D. g. [15 ετερα] εσπερα hW : B 1175. f307. | και... Τρωγυλιω. -|h| W[SV]C| \*om THsJM : BSAC 33 1175 81 bo. E 431 f307. 623\*. f1831. 1739. lat (exc g) arm. | τη<sup>s</sup> -|h| WsC| \*+ δε TH [SV]JM : BSAC 33 1175 81 bo. E 43. f307. f1891. 1739. lat (exc g) arm. | 16 Ιερουσαλημ TS · SA<sup>P</sup> 33. E 1898 181. f1891. f1739. f1611. | Ιεροσολυμα HWVJMC : rel | 21 εις τον... Ιησουν] \*+ Χριστον

usque in lucem sic profectus est. <sup>12</sup> Adduxerunt autem puerum viventem et consolati sunt non minime.

## 20, 13-16 Miletum venit

<sup>13</sup> Nos autem ascendentes navem navigavimus in Asson inde suscepturi Paulum; sic enim disposuerat ipse per terram iter facturus. <sup>14</sup> Cum autem convenisset nos in Asson, adsumpto eo, venimus Mitylenen. <sup>15</sup> Et inde navigantes sequenti die venimus contra Chium, et alia applicuimus Samum et sequenti die venimus Miletum. <sup>16</sup> Proposuerat enim Paulus transnavigare Ephesum, ne qua mora illi fieret in Asia, festinabat enim, si possibile sibi esset, ut diem Pentecostes faceret Hierosolymis.

## 20, 17-38 Pauli oratio ad presbyteros Ecclesiae

<sup>17</sup> A Mileto autem mittens Ephesum vocavit maiores natu ecclesiae. <sup>18</sup> Qui cum venissent ad eum et simul essent, dixit eis: Vos scitis a prima die, qua ingressus sum in Asiam, qualiter vobiscum per omne tempus fuerim, <sup>19</sup> serviens Domino cum omni humilitate et lacrimis et tentationibus, quae mihi acciderunt ex insidiis Iudaeorum; <sup>20</sup> quomodo nihil subtraxerim utilium, quominus annuntiarem vobis et docerem vos publice et per domos, <sup>21</sup> testificans Iudaeis atque gentilibus in Deum paenitentiam et fidem in Dominum nostrum Iesum Christum.

16 A 18,21

18 A 18,19; 19,10

19 A 20,3

ἡμῶν Ἰησοῦν. <sup>22</sup> καὶ νῦν ἰδοὺ δεδεμένος ἐγὼ τῷ πνεύ-  
ματι πορεύομαι εἰς Ἱερουσαλὴμ, τὰ ἐν αὐτῇ συναντή-  
σοντά μοι μὴ εἰδώς, <sup>23</sup> πλὴν ὅτι τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον  
κατὰ πόλιν διαμαρτύρεται μοι λέγον ὅτι δεσμὰ καὶ θλίψεις  
με μένουσιν. <sup>24</sup> ἀλλ' οὐδενὸς λόγου ποιοῦμαι τὴν ψυχὴν  
τιμίαν ἑμαυτῷ ὥς τελειῶσαι τὸν δρόμον μου καὶ τὴν δια-  
κονίαν ἣν ἔλαβον παρὰ τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ, διαμαρτύρα-  
σθαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ. <sup>25</sup> καὶ νῦν  
ἰδοὺ ἐγὼ οἶδα ὅτι οὐκέτι ὕψεσθε τὸ πρόσωπόν μου ὑμεῖς  
πάντες ἐν οἷς διηλθον κηρύσσων τὴν βασιλείαν. <sup>26</sup> διότι  
μαρτύρομαι ὑμῖν ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ ὅτι καθαρὸς εἰμι  
ἀπὸ τοῦ αἵματος πάντων. <sup>27</sup> οὐ γὰρ ὑπέστειλάμην τοῦ  
μὴ ἀναγγεῖλαι πᾶσαν τὴν βουλὴν τοῦ Θεοῦ ὑμῖν.  
<sup>28</sup> προσέχετε ἑαυτοῖς καὶ παντὶ τῷ ποιμνίῳ, ἐν ᾧ ὑμεῖς  
τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον ἔβετο ἐπισκόπους, ποιμαίνειν τὴν  
ἐκκλησίαν τοῦ Θεοῦ, ἣν περιποιήσατο διὰ τοῦ αἵματος  
τοῦ ἰδίου. <sup>29</sup> ἐγὼ οἶδα ὅτι εἰσελεύσονται μετὰ τὴν ἀφίξιν  
μου λύκοι βαρεῖς εἰς ὑμᾶς μὴ φειδόμενοι τοῦ ποιμνίου,  
<sup>30</sup> καὶ ἐξ ὑμῶν αὐτῶν ἀναστήσονται ἄνδρες λαλοῦντες  
διστραμμένα τοῦ ἀποσπᾶν τοὺς μαθητὰς ὀπίσω αὐτῶν.  
<sup>31</sup> διὸ γρηγορεῖτε, μνημονεύοντες ὅτι τριετίαν νύκτα καὶ  
ἡμέραν οὐκ ἐπαυσάμην μετὰ δακρύων νουθετῶν ἕνα ἕκα-

ThS : SAC 33s 1175<sup>s</sup> bo. E 88 91s, 623ss 467, 69, f1891. f1739.  
2118. 323 al lat (exc g) sy<sup>p</sup> arm.; δια του κυριου ημων Ιησου Χρι-  
στου C : D. | 22 μοι] εμοι THWJM : BS\*. | 24 τελειωσαι] τελειωσω  
HWJ : BS. 917. | μου THWJM : BSA 33 sa bo. D 181. 1827 69. lat  
sy<sup>p</sup>.] + μετα χασας [SVC] : rel | 28 Θεου HWVJM : BS 1175. 917.  
218 1522. 1758 1831. 2298. f1611. f614. vg sy<sup>h</sup>.] κυριου TSC : AC\*  
33\* 81 sa. DE 181 431 f307, 623, 337. f1891. 1739. gp sy<sup>hm</sup> arm.; rel  
var | 29 εγω THsJMC : S\*AC\* 33 1175 81 D 431 f307. 1891. 1739.  
lat.] pr οτι W : B.; + γαρ [SV] : rel | οίδα THWJM : BSAC 33  
1175 81 sa bo. D 431 f307. f1891. 1739. 255. lat sy<sup>p</sup> arm.] + τουτο  
[SV] : rel | 30 αυτων] om [H] : B sa. 1522. | αυτων] εαυτων TH  
WJ : BSA.

<sup>22</sup> Et nunc ecce alligatus ego spiritu vado in  
Hierusalem, quae in ea ventura sint mihi ignorans,  
<sup>23</sup> nisi quod Spiritus sanctus per omnes civitates  
mihi protestatur dicens quoniam vincula et tribu-  
lationes Hierosolymis me manent. <sup>24</sup> Sed nihil  
horum vereor nec facio animam meam pretiosio-  
rem quam me, dummodo consummem cursum  
meum et ministerium verbi, quod accepi a Domi-  
no Iesu, testificari evangelium gratiae Dei.

<sup>25</sup> Et nunc ecce ego scio quia amplius non vide-  
bitis faciem meam vos omnes, per quos transivi  
praedicans regnum Dei. <sup>26</sup> Quapropter contestor  
vos hodierna die quia mundus sum a sanguine  
omnium. <sup>27</sup> Non enim subterfugi, quominus an-  
nuntiarem omne consilium Dei vobis. <sup>28</sup> Attendite  
vobis et universo gregi, in quo vos Spiritus sanctus  
posuit episcopos regere ecclesias Dei, quam acqui-  
sivit sanguine suo. <sup>29</sup> Ego scio quoniam intrabunt  
post discessionem meam lupi rapaces in vos non  
parcentes gregi. <sup>30</sup> Et ex vobis ipsis exsurgent viri  
loquentes perversa, ut abducant discipulos post se.  
<sup>31</sup> Propter quod vigilate memoria retinentes, quo-  
niam per triennium nocte et die non cessavi cum  
lacrimis monens unumquemque vestrum.

22 A 19,21

23 A 9,16; 21,4,11

24 A 21,13; 2 T 4,7

26 A 18,16

28 Ps 73,2; 1 T 4,16; 1 P 5,2

29 Mt 7,15; 10,16; J 10,12

30 1 J 2,19; G 1,7; 4,17

31 Mc 13,35,37; 1 Th 2,11

στον. <sup>32</sup> καὶ τὰ νῦν παρατίθεμαι ὑμᾶς τῷ Θεῷ καὶ τῷ λόγῳ  
τῆς χάριτος αὐτοῦ τῷ δυναμένῳ οἰκοδομῆσαι καὶ δοῦναι  
τὴν κληρονομίαν ἐν τοῖς ἡγιασμένοις πασιν. <sup>33</sup> ἄργυρου  
ἢ χρυσίου ἢ ἱματισμοῦ οὐδενὸς ἐπεθύμησα· <sup>34</sup> αὐτοὶ  
γινώσκετε ὅτι ταῖς χρεαίαις μου καὶ τοῖς οὖσιν μετ' ἐμοῦ  
ὑπηρετήσαν αἱ χεῖρες αὐταί. <sup>35</sup> πάντα ὑπέδειξα ὑμῖν,  
ὅτι οὕτως κοπιῶντας δεῖ ἀντιλαμβάνεσθαι τῶν ἀσθενούν-  
των, μνημονεύειν τε τῶν λόγων τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ, ὅτι  
αὐτὸς εἶπεν Μακάριόν ἐστιν μάλλον διδόναι ἢ λαμβάνειν.  
<sup>36</sup> καὶ ταῦτα εἰπὼν, θείς τὰ γόνατα αὐτοῦ σὺν πᾶσιν  
αὐτοῖς προσήύξατο. <sup>37</sup> ἱκανὸς δὲ κλαυθμὸς ἐγένετο πάν-  
των, καὶ ἐπιπεσόντες ἐπὶ τὸν τράχηλον τοῦ Παύλου  
κατεφίλουσιν αὐτόν, <sup>38</sup> ὁδυνώμενοι μάλιστα ἐπὶ τῷ λόγῳ ὅ  
εἴρηκει, ὅτι οὐκέτι μέλλουσιν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ θεω-  
ρεῖν. πρόεπεμπον δὲ αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον.

21 1 Ὡς δὲ ἐγένετο ἀναχθῆναι ἡμᾶς ἀποσπασθέντας  
ἀπ' αὐτῶν, εὐθυδρομήσαντες ἤλθομεν εἰς τὴν Κῶ, τῇ δὲ  
ἑξῆς εἰς τὴν Ῥόδον κακέϊθεν εἰς Πάταρα· <sup>2</sup> καὶ εὐρόν-  
τες πλοῖον διαπερῶν εἰς Φοινίκην, ἐπιβάντες ἀνήχθημεν.  
<sup>3</sup> ἀναφάναντες δὲ τὴν Κύπρον καὶ καταλιπόντες αὐτὴν  
εὐώνυμον ἐπλέομεν εἰς Συρίαν, καὶ κατήλθομεν εἰς Τύ-  
ρον· ἐκεῖσε γὰρ τὸ πλοῖον ἦν ἀποφορτιζόμενον τὸν  
γόμον. <sup>4</sup> ἀνευρόντες δὲ τοὺς μαθητάς ἐπεμείναμεν αὐτοῦ  
ἡμέρας ἑπτὰ· οἵτινες τῷ Παύλῳ ἔλεγον διὰ τοῦ Πνεύ-

<sup>32</sup> Θεω| κυριῷ HWM ? B sa bo: 257. g | 33 ουδενος| ουθενος  
T : SA. E | 21 i Παταρα| + και Μυρα -hl- C : D. (g). sa. |  
3 αναφαναντες THWVMC: B\* S. f307. 1827. 5475. 522. 1739. 1518.  
1765 d.] αναφανεγτες SJ : rel

<sup>32</sup> Et nunc commendo vos Deo et verbo gra-  
tiae ipsius, qui potens est aedificare et dare *here-  
ditatem in sanctificatis omnibus*. <sup>33</sup> Argentum et  
aurum aut vestem nullius concupivi, sicut <sup>34</sup> ipsi  
scitis quoniam ad ea, quae mihi opus erant et his,  
qui mecum sunt, ministraverunt manus istae.  
<sup>35</sup> Omnia ostendi vobis, quoniam sic laborantes  
oportet suscipere infirmos ac meminisse verbi Do-  
mini Iesu, quoniam ipse dixit: Beatius est magis  
dare, quam accipere. <sup>36</sup> Et cum haec dixisset,  
positis genibus suis oravit cum omnibus illis.  
<sup>37</sup> Magnus autem fletus factus est omnium, et  
procumbentes super collum Pauli osculabantur  
eum. <sup>38</sup> dolentes maxime in verbo, quod dixerat,  
quoniam amplius faciem eius non essent visuri.  
Et deducebant eum ad navem.

#### 4. Iter Hierosolymitanum

##### 21, 1-9 Paulus Caesaream venit

<sup>1</sup> Cum autem factum esset ut navigaremus  
abstracti ab eis, recto cursu venimus Coum et  
sequenti die Rhodum et inde Pataram. <sup>2</sup> Et cum  
invenissemus navem transfretantem in Phoenicen,  
ascendentes navigavimus. <sup>3</sup> Cum apparuissemus  
autem Cypri relinquentes eam ad sinistram, na-  
vigavimus in Syriam et venimus Tyrum; ibi enim  
navis expositura erat onus. <sup>4</sup> Inventis autem dis-  
cipulis, mansimus ibi diebus septem; qui Paulo

<sup>32</sup> Dt 33,3; E 1,18; C 1,12; Jud 24

<sup>33</sup> Mt 10,8; 1 C 9,12; 1 Sm 12,3

<sup>34</sup> A 18,3; 1 C 4,12; 2 C 12,13ss; 1 Th 2,9; 2 Th 3,7ss

<sup>36</sup> A 21,5

<sup>37</sup> A 21,6; R 16,16; 1 C 16,20; 1 P 5,14

<sup>38</sup> A 20,25

21,4 A 21,11s; 20,23

ματος μὴ ἐπιβαίνειν εἰς Ἱεροσόλυμα. <sup>5</sup> ὅτε δὲ ἐγένετο ἡμᾶς ἐξαρτίσαι τὰς ἡμέρας, ἐξελθόντες ἐπορευόμεθα προπεμπόντων ἡμᾶς πάντων σὺν γυναίξιν καὶ τέκνοις ἕως ἔξω τῆς πόλεως, καὶ θέντες τὰ γόνατα ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν προσευξάμενοι <sup>6</sup> ἀπησπασάμεθα ἀλλήλους, καὶ ἀνέβημεν εἰς τὸ πλοῖον, ἐκεῖνοι δὲ ὑπέστρεψαν εἰς τὰ ἴδια. <sup>7</sup> Ἡμεῖς δὲ τὸν πλοῖον διανύσαντες ἀπὸ Τύρου κατηντήσαμεν εἰς Πτολεμαῖδα, καὶ ἀσπασάμενοι τοὺς ἀδελφοὺς ἐμείναμεν ἡμέραν μίαν παρ' αὐτοῖς. <sup>8</sup> τῇ δὲ ἐπαύριον ἐξελθόντες ἦλθομεν εἰς Καισάρειαν, καὶ εἰσελθόντες εἰς τὸν οἶκον Φιλίππου τοῦ εὐαγγελιστοῦ ὄντος ἐκ τῶν ἑπτὰ, ἐμείναμεν παρ' αὐτοῦ. <sup>9</sup> τούτῳ δὲ ἦσαν θυγατέρες τέσσαρες παρθένοι προφητεύουσαι. <sup>10</sup> Ἐπιμενόντων δὲ ἡμέρας πλείους κατήλθεν τις ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας προφήτης ὀνόματι Ἀγαβος, <sup>11</sup> καὶ ἔλθων πρὸς ἡμᾶς καὶ ἄρας τὴν ζώνην τοῦ Παύλου, δῆσας ἑαυτοῦ τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας εἶπεν Τάδε λέγει τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον Τὸν ἄνδρα οὗ ἐστιν ἡ ζώνη αὕτη οὕτως δέησουσιν ἐν Ἱερουσαλὴμ οἱ Ἰουδαῖοι καὶ παραδώσουσιν εἰς χεῖρας ἑθνῶν. <sup>12</sup> ὥς δὲ ἠκούσαμεν ταῦτα, παρεκαλομένον ἡμεῖς τε καὶ οἱ ἐντόπιοι τοῦ μὴ ἀναβαίνειν αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ. <sup>13</sup> τότε ἀπεκριθὲν ὁ Παῦλος καὶ εἶπεν Τί ποιεῖτε κλαίοντες καὶ συνθρύπτοντές μου τὴν καρδίαν; ἐγὼ γὰρ οὐ μόνον δεθῆναι ἀλλὰ καὶ ἀποθανεῖν εἰς Ἱερουσαλήμ ἐτοιμὸς ἔχω ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ. <sup>14</sup> μὴ πειθομένου δὲ αὐτοῦ ἡσυχάσαμεν εἰπόντες Τοῦ Κυρίου τὸ θέλημα γινέσθω.

ς ημας εξαρτῖσαι] *in HWJMC*: B<sup>+</sup> A. E. | 6 ανεβημεν *TSVC*: S<sup>+</sup> AC 33 326ss. 181 431 f307, 621ss 467, 808s. f1611. 614] \*ενεβημεν *HWJM*: B<sup>+</sup> S<sup>+</sup> Ψ. E. 1873, f1891. 1739s, 255.; *rel var* | 10 δε *TH WJ*: BAC<sup>+</sup> Ψ 33. 1873, 1, 1758<sup>+</sup>. 2138. 257. H. sy.] \*+ ημων *SVMC*: *pler* | 13 ο] *om* [H]: B<sup>+</sup>. 1835. | *τοτε... ειπεν T*, *...[και ειπεν] S*: SA 33ss sa. E 1898 181, 1873, 226 642, f1891. f1739. *lat sy<sup>+</sup> arm.*] *om* *και ειπεν HWsVJM*: *pler*; *ειπεν δε προς ημας ο Παυλος C*: D.

dicebant per Spiritum ne ascenderet Hierosolymam. <sup>5</sup> Et expletis diebus profecti ibamus, deductibus nos omnibus cum uxoribus et fillis usque foras civitatem; et positis genibus in litore, oravimus. <sup>6</sup> Et cum valefecissemus invicem, ascendimus navem; illi autem redierunt in sua.

<sup>7</sup> Nos vero navigatione expleta a Tyro descendimus Ptolemaidam et, salutatis fratribus, mansimus die una apud illos. <sup>8</sup> Alia autem die profecti venimus Caesaream. Et intrantes domum Philippi evangelistae, qui erat unus de septem, mansimus apud eum. <sup>9</sup> Huic autem erant quattuor filiae virgines prophetantes.

## 21, 10-14 Agabus Paulo vincula praedicit

<sup>10</sup> Et cum moraremur per dies aliquot, supervenit quidam a Iudaea propheta nomine Agabus. <sup>11</sup> Is cum venisset ad nos, tulit zonam Pauli et alligans sibi pedes et manus dixit: Haec dicit Spiritus sanctus: Virum, cuius est zona haec, sic alligabunt in Hierusalem Iudaei et tradent in manus gentium. <sup>12</sup> Quod cum audissemus, rogabamus nos et qui loci illius erant, ne ascenderet Hierosolymam. <sup>13</sup> Tunc respondit Paulus et dixit: Quid facitis flentes et adfligentes cor meum? Ego enim non solum alligari, sed et mori in Hierusalem paratus sum propter nomen Domini Iesu. <sup>14</sup> Et cum ei suadere non possemus, quievimus dicentes: Domini voluntas fiat. <sup>15</sup> Post dies autem istos

5 A 20,36

8 A 6,5; 8,40; E 4,11; 2 T 4,5

10 A 11,28

11 A 20,23; 21,33

13 A 20,235; R 15,31

14 Mt 26,42



<sup>15</sup> Μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας ταύτας ἐπίσκευασάμενοι ἀνεβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα· <sup>16</sup> συνήλθον δὲ καὶ τῶν μαθητῶν ἀπὸ Καισαρείας σὺν ἡμῖν, ἄγοντες παρ' ᾧ Ξενισθῶμεν Μνάσωνι· τινὶ Κυπρίῳ, ἀρχαίῳ μαθητῇ. <sup>17</sup> Γενομένων δὲ ἡμῶν εἰς Ἱεροσόλυμα ἀσμένως ἀπεδέξαντο ἡμᾶς οἱ ἀδελφοί. <sup>18</sup> τῇ δὲ ἐπιούσῃ εἰσήει ὁ Παῦλος σὺν ἡμῖν πρὸς Ἰάκωβον, πάντες τε παρεγένοντο οἱ πρεσβύτεροι. <sup>19</sup> καὶ ἀσπασάμενος αὐτοὺς ἐξηγεῖτο καθ' ἕνα ἕκαστον ὧν ἐποίησεν ὁ Θεὸς ἐν τοῖς ἔθνεσιν διὰ τῆς διακονίας αὐτοῦ. <sup>20</sup> οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐδόξαζον τὸν Θεόν, εἰπὼν τε αὐτῷ· Θεωρεῖς, ἀδελφέ, πόσαι μυριάδες εἰσὶν ἐν τοῖς Ἰουδαίοις τῶν πεπιστευκότων, καὶ πάντες ζηλωταὶ τοῦ νόμου ὑπάρχουσιν. <sup>21</sup> κατηχήθησαν δὲ περὶ σοῦ ὅτι ἀποστασίαν διδάσκεις ἀπὸ Μωϋσέως τοὺς κατὰ τὰ ἔθνη πάντας Ἰουδαίους, λέγων μὴ περιτέμνειν αὐτοὺς τὰ τέκνα μηδὲ τοῖς ἔθνεσιν περιπατεῖν. <sup>22</sup> τί οὖν ἐστίν; πάντως ἀκούσονται ὅτι ἐλήλυθας. <sup>23</sup> τοῦτο οὖν ποίησον ὅ σοι λέγομεν· εἰσὶν ἡμῖν ἄνδρες τέσσαρες εὐχὴν ἔχοντες ἐφ' ἑαυτῶν. <sup>24</sup> τούτους παραλαβὼν ἀγνίσθητι σὺν αὐτοῖς, καὶ δαπάνησον ἐπ' αὐτοῖς ἵνα ξυρῆσονται τὴν κεφαλὴν, καὶ γνώσονται πάντες ὅτι ὧν κατήχηνται περὶ σοῦ οὐδὲν ἐστίν, ἀλλὰ

18 δε|\*τε T : SA. E. f1891. 1739s. 255 g sy | 20 εν τοις Ιου-  
δαιοις| εν τη Ιουδαίᾳ C : D gp sy<sup>p</sup> sa Aug.; om T : S. 209. |  
22 παντως HWSM : BS<sup>c</sup>C\* 1175 sa bo. 431 f307. 1739\* f1611. 614. |  
\*+ δει συνελθειν πληθος T[SV]] : S<sup>c</sup>AC<sup>c</sup> 33. E 1898 181 88 915.  
1827 1838 sss. 1837 808 s. f1891. f1739<sup>e</sup>. lat.; + δει πληθ. συνελθ.  
s C : rel | ακουσονται HWSM : BSC\* 1175 sa bo 431 f307. 1739\*.  
f1611. 614. | \*+ γαρ T[SV]]C : rel | 23 εφ| αφ H : BS. 460 337.  
1831. | 24 ξυρῆσονται THJM, \*ξυρῆσονται WSV | ξυρῶνται C ; D<sup>c</sup>.

praeparati ascendebamus in Hierusalem. <sup>16</sup> Venerunt autem et ex discipulis a Caesarea nobiscum adducentes secum apud quem hospitaremur Mnasonem quendam Cyprium, antiquum discipulum.

#### IV PAULUS TESTIS IESU CHRISTI

##### 21, 18-26 Iudaeorum fidelium consilio obsequitur

<sup>17</sup> Et cum venissemus Hierosolymam, libenter exceperunt nos fratres.

<sup>18</sup> Sequenti autem die introibat Paulus nobiscum ad Iacobum, omnesque collecti sunt seniores. <sup>19</sup> Quos cum salutasset, narrabat per singula, quae Deus fecisset in gentibus per ministerium ipsius.

<sup>20</sup> At illi cum audissent, magnificabant Deum dixeruntque ei: Vides, frater, quot milia sunt in Iudaeis, qui crediderunt, et omnes aemulatores sunt legis. <sup>21</sup> Audierunt autem de te quia discessionem doceas a Moyse eorum, qui per gentes sunt, Iudaeorum dicens non debere eos circumcidere filios suos, neque secundum consuetudinem ingredi. <sup>22</sup> Quid ergo est? utique oportet convenire multitudinem; audient enim te supervenisse. <sup>23</sup> Hoc ergo fac quod tibi dicimus: Sunt nobis viri quattuor votum habentes super se. <sup>24</sup> His adsumptis, sanctifica te cum illis et impende in illis ut radant capita; et scient omnes quia quae de te audierunt, falsa

18 A 12,17  
19 A 15,4  
20 A 15,1  
21 A 16,3 R 10,4  
23 A 18,18

στοιχείς καὶ αὐτὸς φυλάσσω τὸν νόμον. <sup>25</sup> περὶ δὲ τῶν πεπιστευκότων ἔθνῶν ἡμεῖς ἐπεστείλαμεν κρίναντες φυλάσσεσθαι αὐτοὺς τό τε εἰδωλόθυτον καὶ αἷμα καὶ πνικτὸν καὶ πορνείαν. <sup>26</sup> τότε ὁ Παῦλος παραλαβὼν τοὺς ἄνδρας τῇ ἐχομένῃ ἡμέρᾳ σὺν αὐτοῖς ἀγνισθεὶς εἰσήει εἰς τὸ ἱερὸν, διαγγέλλων τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν ἡμερῶν τοῦ ἀγνισμοῦ, ἕως οὗ προσηνέχθη ὑπὲρ ἑνὸς ἐκάστου αὐτῶν ἡ προσφορά.

<sup>27</sup> Ὡς δὲ ἔμελλον αἱ ἑπτὰ ἡμέραι συντελεῖσθαι, οἱ ἀπὸ τῆς Ἀσίας Ἰουδαῖοι θεασάμενοι αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ συνέχεον πάντα τὸν ὄχλον, καὶ ἐπέβαλον ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας, <sup>28</sup> κράζοντες Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, βοηθεῖτε· οὗτός ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ὁ κατὰ τοῦ λαοῦ καὶ τοῦ νόμου καὶ τοῦ τόπου τούτου πάντας πανταχῇ διδάσκων, ἔτι τε καὶ Ἑλλήνας εἰσήγαγεν εἰς τὸ ἱερὸν καὶ κεκοίνωκεν τὸν ἅγιον τόπον τοῦτον. <sup>29</sup> ἦσαν γὰρ προεωρακοί Τρόφιμον τὸν Ἐφέσιον ἐν τῇ πόλει σὺν αὐτῷ, οὗ ἐνόμιζον ὅτι εἰς τὸ ἱερὸν εἰσήγαγεν ὁ Παῦλος. <sup>30</sup> ἐκινήθη τε ἡ πόλις ὅλη καὶ ἐγένετο συνδρομὴ τοῦ λαοῦ, καὶ ἐπιλαβόμενοι τοῦ Παύλου εἵλκον αὐτὸν ἔξω τοῦ ἱεροῦ, καὶ εὐθέως ἐκλείσθησαν αἱ θύραι. <sup>31</sup> Ζητούντων τε αὐτὸν ἀποκτείνειν ἀνέβη φάσις τῷ χιλιάρχῳ τῆς σπείρης ὅτι ὅλη συγχύνεται Ἱερουσαλήμ. <sup>32</sup> ὃς ἐξαυτῆς παραλαβὼν στρατιώτας καὶ ἑκατοντάρχας κατέδραμεν ἐπ' αὐτούς· οἱ δὲ ἰδόντες τὸν χιλιάρχον καὶ τοὺς στρατιώτας ἐπαύσαντο τύπτοντες

25 ἐπεστείλαμεν] ἀπεστείλαμεν HC : BΨ bo. D 1898 181. 467. 614. sy<sup>h</sup> arm. | 31 συγχύνεται THWSVJM, συγχύνεται C 2 B<sup>s</sup> S<sup>a</sup> 33. D. vg.] συγκεχῡται s : rel | 32 παραλαβὼν] λαβὼν h : B. d. | εκατοντάρχας THWVJMC : BSA 33 326 81. D<sup>e</sup> E. 1837.] εκατονταρχους S : rel

sunt, sed ambulas et ipse custodiens legem  
<sup>25</sup> De his autem, qui crediderunt ex gentibus nos scripsimus iudicantes ut abstineant se ab idolis immolato et sanguine et suffocato et fornicatione  
<sup>26</sup> Tunc Paulus adsumptis viris, postera die purificatus cum illis intravit in templum annuntians expletionem dierum purificationis donec offerretur pro unoquoque eorum oblatio

## 21, 27-30 Iudaei plebem in Paulum concitant

<sup>27</sup> Dum autem septem dies consummarentur, hi qui de Asia erant Iudaei, cum vidissent eum in templo, concitaverunt omnem populum et iniecerunt ei manus clamantes: <sup>28</sup> Viri Israhelitae, adiuuate: hic est homo qui adversus populum et legem et locum hunc omnes ubique docens, insuper et gentiles induxit in templum et violavit sanctum locum istum. <sup>29</sup> Viderant enim Trophimum Ephesium in civitate cum ipso, quem aestimaverunt quoniam in templum introduxisset Paulus. <sup>30</sup> Commoetaque est civitas tota, et facta est concursio populi Et apprehendentes Paulum trahebant eum extra templum, et statim clausae sunt ianuae.

## 21, 31-40 Paulus apprehenditur

<sup>31</sup> Quaerentibus autem eum occidere, nuntiatum est tribuno cohortis, quia tota confunditur Hierusalem. <sup>32</sup> Qui statim adsumptis militibus et centurionibus, decurrit ad illos Qui cum vidissent tribunalum et milites, cessaverunt percutere Pau-

25 A 15,28s; 16,4

26 Nu 6,1-20; 1 C 9,20; 1 Mach 3,49s

28 A 6,13, Ez 44,7

29 A 20,4; 2 T 4,20

30 A 19,29

τὸν Παῦλον. <sup>33</sup> τότε ἐγγίσας ὁ χιλιάρχος ἐπελάβετο αὐτοῦ καὶ ἐκέλευσεν δεθῆναι ἀλύσει δις, καὶ ἐπυνθά-  
νετο τίς εἴη καὶ τί ἐστὶν πεποιηκώς. <sup>34</sup> ἄλλοι δὲ ἄλλο τι  
ἐπεφώνουν ἐν τῷ ὄχλῳ· μὴ δυναμένου δὲ αὐτοῦ γινῶναι  
τὸ ἀσφαλές διὰ τὸν θόρυβον, ἐκέλευσεν ἄγεσθαι αὐτὸν  
εἰς τὴν παρεμβολήν. <sup>35</sup> ὅτε δὲ ἐγένετο ἐπὶ τοὺς ἀναβαθ-  
μούς, συνέβη βασιτάζεσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν στρατιωτῶν διὰ  
τὴν βίαν τοῦ ὄχλου. <sup>36</sup> ἠκολούθει γὰρ τὸ πλῆθος τοῦ λαοῦ  
κράζοντες Αἴρε αὐτόν. <sup>37</sup> Μέλλων τε εἰσάγεσθαι εἰς τὴν  
παρεμβολὴν ὁ Παῦλος λέγει τῷ χιλιάρχῳ· Εἰ ἔξεστί μοι  
εἰπεῖν τι πρὸς σέ; ὁ δὲ ἔφη· Ἑλληνιστὶ γινώσκεις; <sup>38</sup> οὐκ  
ἄρα σὺ εἶ ὁ Αἰγύπτιος ὁ πρὸ τούτων τῶν ἡμερῶν ἀναστα-  
τώσας καὶ ἐξαγαγὼν εἰς τὴν ἔρημον τοὺς τετρακισχίλους  
ἄνδρας τῶν σικαρίων; <sup>39</sup> εἶπεν δὲ ὁ Παῦλος· Ἐγὼ ἄνθρω-  
πος μὲν εἰμι Ἰουδαῖος, Ταρσεύς, τῆς Κιλικίας οὐκ ἀσή-  
μου πόλεως πολίτης· δέομαι δέ σου, ἐπίτρεψόν μοι  
λαλῆσαι ἡρὸς τὸν λαόν. <sup>40</sup> ἐπιτρέψαντος δὲ αὐτοῦ ὁ  
Παῦλος ἑστὼς ἐπὶ τῶν ἀναβαθμῶν κατέσεισεν τῇ χειρὶ  
τῷ λαῷ· πολλῆς δὲ σιγῆς γενομένης προσεφώνησεν τῇ  
Ἑβραϊδὶ διαλέκτῳ λέγων

22 <sup>1</sup> Ἄνδρες ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, ἀκούσατέ μου τῆς  
πρὸς ὑμᾶς νυνὶ ἀπολογίας. — <sup>2</sup> ἀκούσαντες δὲ ὅτι τῇ  
Ἑβραϊδὶ διαλέκτῳ προσεφώνει αὐτοῖς μᾶλλον παρέσχον  
ἡσυχίαν· καὶ φησὶν — <sup>3</sup> Ἐγὼ εἰμι ἀνὴρ Ἰουδαῖος, γεγεν-

<sup>40</sup> σιγῆς γενομένης] ω hW : B. 1827. f189i. 2298; ἡσυχίας  
γενομένης C : D | 22 | 3 εγω THWsvJMC : BSA 33 81 sa. DE 43 i  
307. 183; 209. f189i. 255. vg arm) + μὲν [5] : tel

lum. <sup>33</sup> Tunc accedens tribunus apprehendit eum  
et iussit eum alligari catenis duabus et interroga-  
bat quis esset et quid fecisset. <sup>34</sup> Alii autem aliud  
clamabant in turba. Et cum non posset certum  
cognoscere prae tumultu, iussit duci eum in castra.  
<sup>35</sup> Et cum venisset ad gradus, contigit ut portaretur  
a militibus propter vim populi. <sup>36</sup> Sequebatur  
enim multitudo populi clamans: Tolle eum.

<sup>37</sup> Et cum coepisset induci in castra Paulus,  
dicit tribuno: Si licet mihi loqui aliquid ad te?  
Qui dixit: Graece nosti? <sup>38</sup> Nonne tu es Aegyptius,  
qui ante hos dies tumultum concitasti et  
eduxisti in desertum quattuor milia virorum si-  
cariorum? <sup>39</sup> Et dixit ad eum Paulus: Ego homo  
sum quidem Iudaeus a Tarso Ciliciae, non ignotae  
civitatis municeps. Rogo autem te, permitte mihi  
loqui ad populum. <sup>40</sup> Et cum ille permisisset,  
Paulus stans in gradibus, annuit manu ad plebem  
et, magno silentio facto, allocutus est lingua he-  
braea dicens:

## 22, 1-21 Pauli oratio ad populum

<sup>1</sup> Viri fratres et patres, audite quam ad vos  
nunc reddo rationem. <sup>2</sup> Cum audissent autem  
quia hebraea lingua loqueretur ad illos, magis  
praestiterunt silentium. Et dicit <sup>3</sup> Ego sum vir

33 A 20,23; 21,11

34 A 19,32

36 A 22,22; L 23,18; J 19,15

38 A 5,36s

39 A 9,11

40 A 13,16

22,1s A 7,2; 13,26

2 A 21,40

3-21 A 9,1-29; 26,9-20

3 A 5,34; R 10,2; G 1,14

νημένος ἐν Ταρσῷ τῆς Κιλικίας, ἀνατεθραμμένος δὲ ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, παρὰ τοὺς πόδας Γαμαλιήλ πεπαιδευμένος κατὰ ἀκριβειαν τοῦ πατρῶου νόμου, ζηλωτῆς ὑπάρχων τοῦ Θεοῦ καθὼς πάντες ὑμεῖς ἔστε σήμερον· <sup>4</sup> ὁς ταύτην τὴν Ὁδὸν ἐδιώξα ἄχρι θανάτου, δεσμεύων καὶ παραδιδούς εἰς φυλακὰς ἀνδρας τε καὶ γυναῖκας, <sup>5</sup> ὥς καὶ ὁ ἀρχιερεὺς μαρτυρεῖ μοι καὶ πᾶν τὸ πρεσβυτέρειον παρ' ὧν καὶ ἐπιστολὰς δεξάμενος πρὸς τοὺς ἀδελφούς εἰς Δαμασκὸν ἐπορευόμην, ἄξων καὶ τοὺς ἐκείσε ὄντας δεδεμένους εἰς Ἱερουσαλὴμ ἵνα τιμωρηθῶσιν. <sup>6</sup> Ἐγένετο δέ μοι πορευομένῳ καὶ ἐγγίζοντι τῇ Δαμασκῷ περὶ μεσημβρίαν ἐξαίφνης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ περιαστράψαι φῶς ἱκανὸν περὶ ἐμέ, <sup>7</sup> ἔπεσά τε εἰς τὸ ἔδαφος καὶ ἤκουσα φωνῆς λεγούσης μοι Σαοὺλ Σαοὺλ, τί με διώκεις; <sup>8</sup> Ἐγὼ δὲ ἀπεκρίθην Τίς εἶ, Κύριε; εἰπέν τε πρὸς με Ἐγὼ εἰμι Ἰησοὺς ὁ Ναζωραῖος, ὃν σὺ διώκεις. <sup>9</sup> οἱ δὲ σὺν ἐμοὶ ὄντες τὸ μὲν φῶς ἐθεάσαντο, τὴν δὲ φωνὴν οὐκ ἤκουσαν τοῦ λαλοῦντός μοι. <sup>10</sup> εἶπον δὲ Τί ποιήσω, Κύριε; ὁ δὲ Κύριος εἶπεν πρὸς με Ἀναστὰς πορεύου εἰς Δαμασκόν, κακεῖ σοι λαληθήσεται περὶ πάντων ὧν τέτακται σοι ποιῆσαι. <sup>11</sup> ὥς δὲ οὐκ ἐνέβλεπον ἀπὸ τῆς δόξης τοῦ φωτός ἐκείνου, χειραγωγούμενος ὑπὸ τῶν συνόντων μοι ἦλθον εἰς Δαμασκόν. <sup>12</sup> Ἀνανίας δέ τις, ἀνὴρ εὐλαβῆς κατὰ τὸν νόμον, μαρτυρούμενος ὑπὸ πάντων τῶν κατοικούντων Ἰουδαίων, <sup>13</sup> ἔλθων πρὸς με καὶ ἐπιστάς εἰπέν μοι Σαοὺλ ἀδελφέ, ἀνάβλεψον. καὶ γὰρ αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἀνέβλεψα εἰς αὐτόν. <sup>14</sup> ὁ δὲ εἶπεν Ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν προεχειρίσατό σε γινῶναι τὸ θέλημα αὐτοῦ καὶ ἰδεῖν

Iudaeus, natus in Tarso Ciliciae, nutritus autem in ista civitate, secus pedes Gamaliel eruditus iuxta veritatem paternae legis, aemulator legis, sicut et vos omnes estis hodie, <sup>4</sup> qui hanc viam persecutus sum usque ad mortem alligans et tradens in custodias viros ac mulieres, <sup>5</sup> sicut princeps sacerdotum mihi testimonium reddit et omnes maiores nati, a quibus et epistulas accipiens ad fratres Damascum pergebam, ut adducerem inde vinctos in Hierusalem ut punirentur

<sup>6</sup> Factum est autem, eunte me et appropinquante Damasco, media die subito de caelo circumfulsit me lux copiosa, et decidens in terram audiavi vocem dicentem mihi: <sup>7</sup> Saule, Saule, quid me persequeris? <sup>8</sup> Ego autem respondi: Quis es, Domine? Dixitque ad me: Ego sum Iesus Nazareus, quem tu persequeris. <sup>9</sup> Et qui mecum erant, lumen quidem viderunt, vocem autem non audierunt eius, qui loquebatur mecum. <sup>10</sup> Et dixi: Quid faciam, Domine? Dominus autem dixit ad me: Surgens vade Damascum, et ibi tibi dicetur de omnibus, quae te oporteat facere. <sup>11</sup> Et cum non viderem prae claritate luminis illius, ad manum deductus a comitibus veni Damascum.

<sup>12</sup> Ananias autem quidam, vir secundum legem testimonium habens ab omnibus cohabitantibus Iudaeis, <sup>13</sup> veniens ad me et adstans dixit mihi: Saule frater, respice. Et ego eadem hora respexi in eum. <sup>14</sup> At ille dixit: Deus patrum nostrorum praeordinavit te, ut cognosceres voluntatem eius et videres Iustum et audires vocem ex ore eius;

8 με] εμε THWJ : BS<sup>a</sup> A. | 11 ουκ] ουδεν h : B. | ενεβλεπον] εβλεπον h : B. E. 623 1827. | 13 με] εμε THWJC : BSA.

4 A 8,3 | 9 Sap 18,1 | 10 A 16,30 | 11 A 13,11 | 14 A 3, 14; G 1,155

τὸν Δ(καιὸν καὶ ἀκοῦσαι φωνὴν ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ,  
 15 ὅτι ἔση μάρτυς αὐτῷ πρὸς πάντας ἀνθρώπους ὧν ἐώρα-  
 κας καὶ ἤκουσας. 16 καὶ νῦν τί μέλλεις; ἀναστὰς βά-  
 πτισαι καὶ ἀπόλυσαι τὰς ἁμαρτίας σου, ἐπικαλεσάμενος  
 τὸ ὄνομα αὐτοῦ. 17 Ἐγένετο δέ μοι ὑποστρέφαντι εἰς  
 Ἱερουσαλὴμ καὶ προσευχομένου μου ἐν τῷ ἱερῷ γενέσθαι  
 με ἐν ἐκστάσει, 18 καὶ ἰδεῖν αὐτὸν λέγοντά μοι Σπεῦσον  
 καὶ ἔξελθε ἐν τάχει ἐξ Ἱερουσαλὴμ, διότι οὐ παραδέξον-  
 ται σου μαρτυρίαν περὶ ἐμοῦ. 19 καὶ γὰρ εἶπον Κύριε, αὐτοὶ  
 ἐπίστανται ὅτι ἐγὼ ἤμην φυλακίζων καὶ δέρων κατὰ τὰς  
 συναγωγὰς τοὺς πιστεύοντας ἐπὶ σέ. 20 καὶ ὅτε ἐξεχύν-  
 νετο τὸ αἷμα Στεφανοῦ τοῦ μάρτυρός σου, καὶ αὐτὸς ἤμην  
 ἐφεστὼς καὶ συνευδοκῶν καὶ φυλάσσων τὰ ἱμάτια τῶν  
 ἀναιρῶντων αὐτόν. 21 καὶ εἶπεν πρὸς με Πορεῦου, ὅτι  
 ἐγὼ εἰς ἔθνη μακρὰν ἐξαποστελῶ σε. 22 Ἦκουον δὲ  
 αὐτοῦ ἄχρι τούτου τοῦ λόγου, καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν  
 αὐτῶν λέγοντες Αἰρε ἀπὸ τῆς γῆς τὸν τοιοῦτον· οὐ γὰρ  
 καθῆκεν αὐτὸν ζῆν. 23 κραυγαζόντων δὲ αὐτῶν καὶ ρι-  
 πτούντων τὰ ἱμάτια καὶ κονιορτὸν βαλλόντων εἰς τὸν  
 ἄερα, 24 ἐκέλευσεν ὁ χιλιάρχος εἰσάγεσθαι αὐτὸν εἰς τὴν  
 παρεμβολήν, εἴπαις μάλιστα ἵνα ἀνετάζεσθαι αὐτόν, ἵνα  
 ἐπιγνῶ δι' ἣν αἰτίαν οὕτως ἐπεφώνουν αὐτῷ. 25 ὥς δὲ  
 προέτειναν αὐτὸν τοῖς ἱμάσιν, εἶπεν πρὸς τὸν ἐστῶτα

18 ἰδεῖν | ἰδὼν T, εἶδον C : S. 431 f307. d. | 20 ἐξεχυννέτο TH  
 WJM : B\* SA.; ἐξεχυνέτο C : B\* 33. E 88 915 431 f307. 1838. 242.  
 17395. 255.] ἐξεχειτο SV : pler | 21 ἐξαποστελῶ] ἐξαποστελλῶ C :  
 D. 1522.; ἀποστελῶ h : B; ἀποστελλῶ : E. | 23 δε] τε HWM :  
 BAC sy<sup>p</sup>.

15 quia eris testis illius ad omnes homines eorum  
 quae vidisti et audisti. 16 Et nunc quid moraris?  
 Exsurge et baptizare et ablue peccata tua, invo-  
 cato nomine ipsius. 17 Factum est autem revertenti  
 mihi in Hierusalem et oranti in templo, fieri me  
 in stupore mentis 18 et videre illum dicentem mihi:  
 Festina et exi velociter ex Hierusalem, quoniam  
 non recipient testimonium tuum de me. 19 Et ego  
 dixi: Domine, ipsi sciunt quia ego eram concludens  
 in carcerem et caedens per synagogas eos, qui cre-  
 debant in te. 20 Et cum funderetur sanguis Ste-  
 phani testis tui, ego adstabam et consentiebam  
 et custodiebam, vestimenta interficientium illum.  
 21 Et dixit ad me: Vade, quoniam ego in nationes  
 longe mittam te.

## 22, 22-24 Pauli verbis iudaei succensent

22 Audiebant autem eum usque ad hoc verbum  
 et levaverunt vocem suam dicentes: Tolle de terra  
 huiusmodi; non enim fas est eum vivere. 23 Voci-  
 ferantibus autem eis et proicientibus vestimenta  
 sua et pulverem iactantibus in aerem, 24 iussit  
 tribunus induci eum in castra et flagellis cadi et  
 torqueri eum, ut sciret propter quam causam sic  
 adclamarent ei.

## 22, 25-30 «Civis romanus sum»

25 Et cum adstrinxissent eum loris, dicit adstanti

16 2 T 2,22  
 17 A 9,26; 11,30; G 1,18s  
 19 A 22,4  
 20 A 7,58; 8,1  
 21 A 9,15; 13,2; 26,16ss  
 22 A 21,30; 25,24  
 24 A 21,34  
 25 A 16,22,37; 23,27

ἐκατόνταρχον ὁ Παῦλος Εἰ ἄνθρωπον Ῥωμαῖον καὶ ἀκατάκριτον ἔξεστιν ὑμῖν μαστίζειν; <sup>26</sup> ἀκούσας δὲ ὁ ἐκατόνταρχος προσελθὼν τῷ χιλιάρχῳ ἀπήγγειλεν λέγων Τί μέλλεις ποιεῖν; ὁ γὰρ ἄνθρωπος οὗτος Ῥωμαῖός ἐστιν. <sup>27</sup> προσελθὼν δὲ ὁ χιλιάρχος εἶπεν αὐτῷ Λέγε μοι, σὺ Ῥωμαῖός εἶ; ὁ δὲ ἔφη Ναί. <sup>28</sup> ἀπεκρίθη δὲ ὁ χιλιάρχος Ἐγὼ πολλοὺ κεφαλалоῦ τὴν πολιτείαν ταύτην ἐκτησάμην. ὁ δὲ Παῦλος ἔφη Ἐγὼ δὲ καὶ γεγέννημαι. <sup>29</sup> εὐθέως οὖν ἀπέστησαν ἀπ' αὐτοῦ οἱ μέλλοντες αὐτὸν ἀνετάζειν· καὶ ὁ χιλιάρχος δὲ ἐφοβήθη ἐπιγινούς ὅτι Ῥωμαῖός ἐστιν καὶ ὅτι αὐτὸν ἦν δεδεκάσ.

<sup>30</sup> Τῇ δὲ ἐπαύριον βουλόμενος γινῶναι τὸ ἀσφαλές, τὸ τι κατηγορεῖται ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, ἔλυσεν αὐτόν, καὶ ἐκέλευσεν συνελθεῖν τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ πᾶν τὸ συνέδριον, καὶ καταγαγὼν τὸν Παῦλον ἔστησεν εἰς αὐτούς. **23** <sup>1</sup> ἀτενίσας δὲ τῷ συνεδρίῳ ὁ Παῦλος εἶπεν Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐγὼ πάσῃ συνειδήσει ἀγαθῇ πεπολίτευμαι τῷ Θεῷ ἄχρι ταύτης τῆς ἡμέρας. <sup>2</sup> ὁ δὲ ἀρχιερεὺς Ἀνανίας ἐπέταξεν τοῖς παρεστώσιν αὐτῷ τύπτειν αὐτοῦ τὸ στόμα. <sup>3</sup> τότε ὁ Παῦλος πρὸς αὐτὸν εἶπεν Τύπτειν σε μέλλει ὁ Θεός, τοίχῃ κεκοιναμένῃ· καὶ σὺ κάθη κρίνων με κατὰ τὸν νόμον, καὶ παρανομῶν κελεύεις με τύπτεσθαι; <sup>4</sup> οἱ δὲ παρεστώτες εἶπαν Τὸν ἀρχιερέα τοῦ Θεοῦ λοιδορεῖς; <sup>5</sup> ἔφη τε ὁ Παῦλος Οὐκ ᾔδεις, ἀδελφοί, ὅτι ἔστιν ἀρχιερεὺς γέγραπται γάρ ὅτι Ἀρχοντα τοῦ λαοῦ σου οὐκ

sibi centurioni Paulus: Si hominem Romanum et indemnatum licet vobis flagellare? <sup>26</sup> Quo audito, centurio accessit ad tribunum et nuntiavit ei dicens: Quid acturus es? hic enim homo civis Romanus est. <sup>27</sup> Accedens autem tribunus dixit illi: Dic mihi si tu Romanus es? At ille dixit: Etiam. <sup>28</sup> Et respondit tribunus: Ego multa summa civilitatem hanc consecutus sum. Et Paulus ait: Ego autem et natus sum. <sup>29</sup> Protinus ergo discesserunt ab illo, qui eum torturi erant. Tribunus quoque timuit postquam rescivit, quia civis Romanus esset et quia alligasset eum.

<sup>30</sup> Postera autem die volens scire diligentius qua ex causa accusaretur a Iudaeis, solvit eum, et iussit sacerdotes convenire et omne concilium, et producens Paulum statuit inter illos.

### 23, 1-10 Pauli oratio in synedrio

<sup>1</sup> Intendens autem in concilium Paulus ait: Viri fratres, ego omni conscientia bona conversatus sum ante Deum usque in hodiernum diem. <sup>2</sup> Princeps autem sacerdotum Ananias praecepit adstantibus sibi percutere os eius. <sup>3</sup> Tunc Paulus dixit ad eum: Percutiet te Deus, paries dealbate. Et tu sedens iudicas me secundum legem et contra legem iubes me percuti? <sup>4</sup> Et qui adstantib. dixerunt: Summum sacerdotem Dei maledicis? <sup>5</sup> Dixit autem Paulus: Nesciebam, fratres, quia princeps est sacerdotum. Scriptum est enim: *Principem populi tui non maledicis.*

29 A 16,38s

1 A 22,1; 24,16; 2 T 1,3; Hb 13,18

2 J 18,22s

3 Mt 23,27; Ez 13,10-15; Lv 19,15

5 Ex 22,28

23 ἰ τῷ συνεδρίῳ / — Παῦλος ThSMC : SAC 33. E. f206. 1739s lat.] ὡ H W V J : rel | ο] om H : B. 181. f307. f1611. 614.

ἐρεῖς κακῶς. <sup>6</sup> γινούς δὲ ὁ Παῦλος ὅτι τὸ ἐν μέρος ἐστὶν Σαδδουκαίων τὸ δὲ ἕτερον Φαρισαίων ἐκραζεν ἐν τῷ συνεδρίῳ Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐγὼ Φαρισαῖός εἰμι, υἱὸς Φαρισαίων· περὶ ἐλπίδος καὶ ἀναστάσεως νεκρῶν ἐγὼ κρίνομαι. <sup>7</sup> τοῦτο δὲ αὐτοῦ εἰπόντος ἐγένετο στάσις τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων, καὶ ἐσχίσθη τὸ πλῆθος. <sup>8</sup> Σαδδουκαῖοι μὲν γὰρ λέγουσιν μὴ εἶναι ἀνάστασιν μήτε ἄγγελον μήτε πνεῦμα, Φαρισαῖοι δὲ ὁμολογοῦσιν τὰ ἀμφοτέρα. <sup>9</sup> ἐγένετο δὲ κραυγὴ μεγάλη, καὶ ἀναστάντες τινὲς τῶν γραμματέων τοῦ μέρους τῶν Φαρισαίων διεμάχοντο λέγοντες Οὐδὲν κακὸν εὐρίσκομεν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ· εἰ δὲ πνεῦμα ἐλάλησεν αὐτῷ ἢ ἄγγελος; <sup>10</sup> Πολλῆς δὲ γινομένης στάσεως φοβηθεὶς ὁ χιλιάρχος μὴ διασπασθῇ ὁ Παῦλος ὑπ' αὐτῶν, ἐκέλευσεν τὸ στράτευμα καταβάν ἄρπάσαι αὐτὸν ἐκ μέσου αὐτῶν ἄγειν τε εἰς τὴν παρεμβολήν. <sup>11</sup> Τῇ δὲ ἐπιούσῃ νυκτὶ ἐπιστάς αὐτῷ ὁ Κύριος εἶπεν Θάρσει· ὥς γὰρ διεμαρτύρω τὰ περὶ ἔμοῦ εἰς Ἱερουσαλήμ, οὕτω σε δεῖ καὶ εἰς Ῥώμην μαρτυρήσαι. <sup>12</sup> Γενομένης δὲ ἡμέρας ποιήσαντες συστροφὴν οἱ Ἰουδαῖοι ἀνεθεμάτισαν ἑαυτούς, λέγοντες μὴτε φαγεῖν μὴτε πιεῖν ἕως οὗ ἀποκτείνωσιν τὸν Παῦλον. <sup>13</sup> ἦσαν δὲ πλείους τεσσαεράκοντα οἱ ταύτην τὴν συνωμοσίαν ποιή-

<sup>6</sup> Sciens autem Paulus quia una pars esset sadducaeorum et altera pharisaeorum, exclamavit in concilio: Viri fratres, ego pharisaeus sum, filius pharisaeorum, de spe et resurrectione mortuorum ego iudicor. <sup>7</sup> Et cum haec dixisset, facta est dissensio inter pharisaeos et sadducaeos, et soluta est multitudo. <sup>8</sup> Sadducaei enim dicunt, non esse resurrectionem neque angelum neque spiritum; pharisaei autem utraque confitentur. <sup>9</sup> Factus est autem clamor magnus. Et surgentes quidam pharisaeorum pugnabant dicentes: Nihil mali invenimus in homine isto: quid, si spiritus locutus est ei aut angelus? <sup>10</sup> Et cum magna dissensio facta esset, timens tribunus ne discerperetur Paulus ab ipsis, iussit milites descendere et rapere eum de medio eorum ac deducere eum in castra.

### 23, 11 Paulus a Domino confirmatur

<sup>11</sup> Sequenti autem nocte adsistens ei Dominus ait: Constans esto; sicut enim testificatus es de me in Hierusalem, sic te oportet et Romae testificari.

### 23, 12-22 Iudaeorum coniuratio

<sup>12</sup> Facta autem die collegerunt se quidam ex Iudaeis et devoverunt se dicentes neque manducatuos neque bibituos, donec occiderent Paulum. <sup>13</sup> Erant autem plus quam quadraginta viri, qui

6 εγω] om HW : B sa bo. g. | 7 ειποντος hSM : SA 33. E 048 1898 181. 623s, 218. f1891. f1739. 255. lat (exc g) sy<sup>p</sup>.] λαλουντος HWJ : B. 209. 429. 1108s. 1765; λαλησαντος TVC : rel | εγενετο] επεπεσεν h : B\*. 18 μεν] om HWJ : B sa. 1874. 522. 440. lat. | 10 γινομενης THWM : BS 33 1175. 467. 808. 522 429.]\* γενομενης SVJC : rel | τε] om H : B bo. 69. | 12 δε] τε h : B. 623. f1611. 614. sy (b). | πειν] πειν HWJ

6 A 4,2; 22,3; 26,5

8 Mt 22,23

9 A 25,25

11 A 18,9; 19,21; 27,24; 28,23,31

12 J 16,2



σάμενοι. <sup>14</sup> οἳτινες προσελθόντες τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ τοῖς πρεσβυτέροις εἶπαν Ἀναθέματι ἀνεθεματίσαμεν ἑαυτοὺς μηδενὸς γεύσασθαι ἕως οὗ ἀποκτείνωμεν τὸν Παῦλον. <sup>15</sup> νῦν οὖν ὑμεῖς ἐμφανίσατε τῷ χιλιάρχῳ σὺν τῷ συνεδρίῳ ὅπως καταγάγῃ αὐτὸν εἰς ὑμᾶς ὡς μέλλοντας διαγινώσκειν ἀκριβέστερον τὰ περὶ αὐτοῦ· ἡμεῖς δὲ πρὸ τοῦ ἐγγίσει αὐτὸν ἔτοιμοι ἔσμεν τοῦ ἀνελεῖν αὐτόν. <sup>16</sup> Ἀκούσας δὲ ὁ υἱὸς τῆς ἀδελφῆς Παύλου τὴν ἐνέδραν, παραγενόμενος καὶ εἰσελθὼν εἰς τὴν παρεμβολὴν ἀπήγγειλεν τῷ Παύλῳ. <sup>17</sup> προσκαλεσάμενος δὲ ὁ Παῦλος ἕνα τῶν ἑκατονταρχῶν ἔφη Τὸν νεανίαν τοῦτον ἀπάγαγε πρὸς τὸν χιλιάρχον, ἔχει γὰρ ἀπαγγεῖλαι τι αὐτῷ. <sup>18</sup> ὁ μὲν οὖν παραλαβὼν αὐτὸν ἤγαγεν πρὸς τὸν χιλιάρχον καὶ φησὶν Ὁ δέσμιος Παῦλος προσκαλεσάμενός με ἠρώτησεν τοῦτον τὸν νεανίσκον ἀγαγεῖν πρὸς σέ, ἔχοντά τι λαλῆσαι σοι. <sup>19</sup> ἐπιλαβόμενος δὲ τῆς χειρὸς αὐτοῦ ὁ χιλιάρχος καὶ ἀναχωρήσας κατ' ἰδίαν ἐπυνθάνετο Τί ἐστίν ὃ ἔχεις ἀπαγγεῖλαι μοι; <sup>20</sup> εἶπεν δὲ ὅτι Οἱ Ἰουδαῖοι συνέθεντο τοῦ ἐρωτῆσαι σε ὅπως αὖριον τὸν Παῦλον καταγάγῃς εἰς τὸ συνέδριον ὡς μέλλων τι ἀκριβέστερον πυνθάνεσθαι περὶ αὐτοῦ. <sup>21</sup> σὺ οὖν μὴ πεισθῇς αὐτοῖς· ἐνεδρεύουσιν γὰρ αὐτὸν ἐξ αὐτῶν ἄνδρες πλείους τεσσαράκοντα, οἳτινες ἀνεθεμάτισαν ἑαυτοὺς μήτε φαγεῖν μήτε πιεῖν ἕως οὗ ἀνέλωσιν αὐτόν, καὶ νῦν εἰσιν ἔτοιμοι προσδεχόμενοι τὴν ἀπὸ σοῦ ἐπαγγελίαν. <sup>22</sup> ὁ μὲν οὖν χιλιάρχος ἀπέλυσε τὸν νεανίσκον, παραγγείλας μηδενί

15 εἰς THWJMC : BSA 81. E. 1838. 547. f1891. 17395.] πρὸς SV : rel | 17 ἀπάγαγε] ἀπάγε THWJ : BS 81. 181. 1838. 218. 1831. 323. | ἀπαγγεῖλαι τι HWSJM : BAΨ 33 81. E. 1827. 235.] ὡς TVC : rel | 18 νεανίσκον ThWSVJM : SA 33 1175 81. E 1898 181 431. f1891. f1739.] νεανίαν HC : rel | 21 τεσσαράκοντα] \*τεσσαρακοντα SM | πιεῖν] πειν HWJ : B'.

hanc coniurationem fecerant. <sup>14</sup> Qui accesserunt ad principes sacerdotum et seniores et dixerunt: Devotione devovimus nos nihil gustaturos, donec occidamus Paulum. <sup>15</sup> Nunc ergo vos notum facite tribuno cum concilio, ut producat illum ad vos, tamquam aliquid certius cognituri de eo. Nos vero prius quam appropiet, parati sumus interficere illum.

<sup>16</sup> Quod cum audisset filius sororis Pauli insidias, venit et intravit in castra nuntiavitque Paulo. <sup>17</sup> Vocans autem Paulus ad se unum ex centurionibus ait: Adulescentem hunc perduc ad tribunum, habet enim aliquid indicare illi. <sup>18</sup> Et ille quidem adsumens eum duxit ad tribunum et ait: Vincetus Paulus rogavit me hunc adulescentem perducere ad te habentem aliquid loqui tibi. <sup>19</sup> Apprehendens autem tribunus manum illius secessit cum eo seorsum et interrogavit illum: Quid est, quod habes indicare mihi? <sup>20</sup> Ille autem dixit: Iudaeis convenit rogare te, ut crastina die producas Paulum in concilium, quasi aliquid certius inquisituri sint de illo. <sup>21</sup> Tu vero ne credideris illis, insidiantur enim ei ex eis viri amplius quam quadraginta, qui se devoverunt non manducare neque bibere, donec interficiant eum, et nunc parati sunt exspectantes promissum tuum. <sup>22</sup> Tribunus igitur dimisit adulescentem praecipiens, ne cui loqueretur quoniam haec nota sibi fecisset.

ἐκλαλῆσαι ὅτι ταῦτα ἐνεφάνισας πρὸς με· <sup>23</sup> Καὶ προσ-  
καλεσάμενος δύο τινὰς τῶν ἑκατόνταρχῶν εἶπεν· Ἔτοι-  
μάσατε στρατιώτας διακοσίους ὅπως πορευθῶσιν ἕως  
Καισαρείας, καὶ ἵππεις ἑβδομήκοντα καὶ δεξιολάβους  
διακοσίους, ἀπὸ τρίτης ὥρας τῆς νυκτός, <sup>24</sup> κτήνη τε  
παρασθῆσαι, ἵνα ἐπιβιβάσαντες τὸν Παῦλον διασώσωσι  
πρὸς Φήλικα τὸν ἡγεμόνα, <sup>25</sup> γράψας ἐπιστολὴν ἔχουσαν  
τὸν τύπον τοῦτον· <sup>26</sup> Κλαύδιος Λυσίας τῷ κρατίστῳ ἡγε-  
μόνι Φήλικι χαίρειν. <sup>27</sup> Τὸν ἄνδρα τοῦτον συλληφθέντα  
ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων καὶ μέλλοντα ἀναιρεῖσθαι ὑπ' αὐτῶν  
ἐπιστάς σὺν τῷ στρατεύματι ἐξειλάνην, μαθὼν ὅτι Ῥω-  
μαῖός ἐστιν· <sup>28</sup> βουλόμενός τε ἐπιγινῶναι τὴν αἰτίαν δι'  
ἣν ἐνεκάλουν αὐτῷ, κατήγαγον εἰς τὸ συνέδριον αὐτῶν·  
<sup>29</sup> ὃν εὖρον ἐγκαλούμενον περὶ ζητημάτων τοῦ νόμου  
αὐτῶν, μηδὲν δὲ ἄξιον θανάτου ἢ δεσμῶν ἔχοντα ἔγκλημα.  
<sup>30</sup> μηνυθείσης δὲ μοι ἐπιβουλῆς εἰς τὸν ἄνδρα ἔσεσθαι ἐξ  
αὐτῶν, ἔπεμψα πρὸς σέ, παραγγέλλας καὶ τοῖς κατηγό-  
ροις λέγειν τὰ πρὸς αὐτὸν ἐπὶ σοῦ. ἔρρωσο. <sup>31</sup> Οἱ μὲν  
οὖν στρατιῶται κατὰ τὸ διατεταγμένον αὐτοῖς ἀναλα-  
βόντες τὸν Παῦλον ἤγαγον διὰ νυκτός εἰς τὴν Ἀντιπα-  
τρίδα· <sup>32</sup> τῇ δὲ ἐπαύριον ἑάσαντες τοὺς ἵππεις ἀπέρχε-  
σθαι σὺν αὐτῷ, ὑπέστρεψαν εἰς τὴν παρεμβολήν· <sup>33</sup> οἳ τι-  
νες εἰσελθόντες εἰς τὴν Καισαρείαν καὶ ἀναδόντες τὴν  
ἐπιστολὴν τῷ ἡγεμόνι, παρέστησαν καὶ τὸν Παῦλον αὐτῷ.  
<sup>34</sup> ἀναγνοὺς δὲ καὶ ἐπερωτήσας ἐκ ποίας ἐπαρχείας ἐστίν,

## 23, 23-35 Paulus Caesaream deducitur

<sup>23</sup> Et vocatis duobus centurionibus, dixit illis:  
Parate milites ducentos ut eant usque Caesaream,  
et equites septuaginta et lancearios ducentos a  
tertia hora noctis; <sup>24</sup> et iumenta praeparate ut  
imponentes Paulum salvum perducerent ad Feli-  
cem praesidem. <sup>25</sup> Timuit enim ne forte raperent  
eum Iudaei et occiderent, et ipse postea calum-  
niam sustineret, tamquam accepturus pecuniam;  
<sup>26</sup> scribens epistulam continentem haec: Clau-  
dius Lysias optimo praesidi Felici salutem. <sup>27</sup> Vi-  
rum hunc comprehensum a Iudaeis et incipientem  
interfici ab eis superveniens cum exercitu eripui,  
cognito quia Romanus est; <sup>28</sup> volensque scire cau-  
sam, quam obiciebant illi, deduxi eum in concii-  
lium eorum. <sup>29</sup> Quem inveni accusari de quaestio-  
nibus legis ipsorum, nihil vero dignum morte aut  
vinculis habentem criminis. <sup>30</sup> Et cum mihi perla-  
tum esset de insidiis, quas paraverunt illi, misi  
eum ad te denuntians et accusatoribus, ut dicant  
apud te. Vale.

<sup>31</sup> Milites ergo secundum praeceptum sibi adsu-  
mentes Paulum duxerunt per noctem in Antipa-  
tridem. <sup>32</sup> Et postera die, dimissis equitibus ut  
cum eo irent, reversi sunt ad castra. <sup>33</sup> Qui cum  
venissent Caesaream et tradidissent epistulam  
praesidi, statuerunt ante illum et Paulum. <sup>34</sup> Cum  
legisset autem et interrogasset de qua provincia

22 με|εμε THWVJ : RS. 429. | 23 δυο τινας|ω THWSJM : BS  
33 81. | 28 τε THWSVMC · BSA 117ς. E 431 f307. 623ς. 255. lat  
(exc g) sy<sup>p</sup>. | δε sj : rel | κατηγαγον T[H]WM : SA 33. 1871ss. f1891.  
1739ς. 614. | \* + αυτον SVJC : rel | κατηγαγον... αυτων|om [H] : B<sup>o</sup>  
81. | 30 εξ αυτων TSC : SA 33 117ςς. E 1898 181. 5. f1891. 1739.  
f1611. sy<sup>h</sup> arm. | εξαυτης HWVJM : rel | τα προς αυτον| προς αυ-  
τον HWJ : B. e sy<sup>p</sup> arm. : αυτους T : SA 33. 1898 181. | ερρωσο|om  
THWJ : BA 33 sa bo. g vg<sup>m</sup>

26 A 24,3; 26,25; L 1,3  
27 A 21,33; 22,25  
28 A 22,30  
29 A 23,6,9; 25,8,25; 26,31; 18,14s  
30 A 23,20s  
34 A 22,3

καὶ πυθόμενος ὅτι ἀπὸ Κιλικίας <sup>35</sup> Διακούσομαι σου, ἔφη, ὅταν καὶ οἱ κατήγοροί σου παραγένωνται· κελεύσας ἔν τῷ πραιτωρίῳ τοῦ Ἡρώδου φυλάσσεσθαι αὐτόν.

24 <sup>1</sup> Μετὰ δὲ πέντε ἡμέρας κατέβη ὁ ἀρχιερεὺς Ἀνανίας μετὰ πρεσβυτέρων τινῶν καὶ ῥήτορος Τερτύλλου τινός, οἵτινες ἐνεφάνισαν τῷ ἡγεμόνι κατὰ τοῦ Παύλου. <sup>2</sup> κληθέντος δὲ αὐτοῦ ἤρξατο κατηγορεῖν ὁ Τέρτυλλος λέγων Πολλῆς εἰρήνης τυγχάνοντες διὰ σοῦ καὶ διορθωμάτων γινομένων τῷ ἔθνει τούτῳ διὰ τῆς σῆς προνοίας, <sup>3</sup> πάντῃ τε καὶ πανταχοῦ ἀποδεχόμεθα, κράτιστε Φῆλιξ, μετὰ πάσης εὐχαριστίας. <sup>4</sup> ἵνα δὲ μὴ ἐπὶ πλεῖόν σε ἐγκόπτω, παρακαλῶ ἀκοῦσαι σε ἡμῶν συντόμως τῇ σῇ ἐπιεικείᾳ. <sup>5</sup> εὐρόντες γάρ τὸν ἄνδρα τοιοῦτον λοιμὸν καὶ κινουντα στάσεις πᾶσιν τοῖς Ἰουδαίοις τοῖς κατὰ τὴν οἰκουμένην πρωτοστάτην τε τῆς τῶν Ναζωραίων αἵρέσεως, <sup>6</sup> ὃς καὶ τὸ ἱερὸν ἐπέβρασεν βεβηλῶσαι, ὃν καὶ ἐκρατήσαμεν, <sup>7</sup> παρ' οὗ δυνήσῃ αὐτὸς ἀνακρίνας περὶ πάντων τούτων ἐπιγῶναι ὧν ἡμεῖς κατηγοροῦμεν αὐτοῦ. <sup>8</sup> συνεπέθεντο δὲ καὶ οἱ Ἰουδαῖοι φάσκοντες ταῦτα οὕτως ἔχειν. <sup>10</sup> Ἀπεκρίθη τε ὁ Παῦλος, νεύσαντος αὐτῷ τοῦ ἡγεμόνος λέγειν Ἐκ πολλῶν ἔτων ὄντα σε κριτὴν τῷ ἔθνει τούτῳ ἐπιστάμενος εὐθύμως τὰ περὶ ἐμαυτοῦ ἀπο-

esset, et cognoscens quia de Cilicia, <sup>35</sup> audiam te, inquit, cum accusatores tui venerint. Iussitque in praetorio Herodis custodiri eum.

#### 24, 1-9 Apud Felicem a iudaeis accusatur

<sup>1</sup> Post quinque autem dies descendit princeps sacerdotum Ananias cum senioribus quibusdam et Tertullo quodam oratore, qui adierunt praesidem adversus Paulum. <sup>2</sup> Et citato Paulo coepit accusare Tertullus dicens: Cum in multa pace agamus per te, et multa corrigantur per tuam providentiam, <sup>3</sup> semper et ubique suscipimus, optime Felix, cum omni gratiarum actione. <sup>4</sup> Ne diutius autem te protraham, oro breviter audias nos pro tua clementia. <sup>5</sup> Invenimus hunc hominem pestiferum et concitantem seditiones omnibus Iudaeis in universo orbe et auctorem seditionis sectae Nazarenorum; <sup>6</sup> qui etiam templum violare conatus est, quem et apprehensum volumus secundum legem nostram iudicare. <sup>7</sup> Superveniens autem tribunus Lysias, cum vi magna eripuit eum de manibus nostris iubens accusatores eius ad te venire; <sup>8</sup> a quo poteris ipse iudicans de omnibus istis cognoscere, de quibus nos accusamus eum. <sup>9</sup> Adiecerunt autem et Iudaei dicentes haec ita se habere.

#### 24, 10-21 Paull defensio

<sup>10</sup> Respondit autem Paulus, adnuente sibi praeside dicere: Ex multis annis te esse iudicem genti huic sciens bono animo pro me satisfaciam.

35 του THWVJMC : SA 33 81. E 453, 623ss9. 69, 242. 1739s. plur] τῷ h : B 117s. 1898 181.; om S : rel | 24 2 αὐτοῦ] om [H]W : B.

24,1 A 23,2; 25,2,15 | 3 A 23,26 | 5s A 17,6s; 21,28 | 8 A 23,30; 25,5 | 9 A 7,1

λογοῦμαι, <sup>11</sup> δυνάμενός σου ἐπιγινῶναι ὅτι οὐ πλείους εἰσὶν μοι ἡμέραι δώδεκα ἅφ ἥς ἀνέβην προσκυνήσων εἰς Ἱερουσαλήμ· <sup>12</sup> καὶ οὔτε ἐν τῷ ἱερῷ εὐρόν με πρὸς τινὰ διαλεγόμενον ἢ ἐπίστασιν ποιοῦντὰ ὄχλου, οὔτε ἐν ταῖς συναγωγαῖς οὔτε κατὰ τὴν πόλιν, <sup>13</sup> οὐδὲ παραστήσαι δύνανταί σοι περὶ ᾧ νυνὶ κατηγοροῦσίν μου. <sup>14</sup> ὁμολογῶ δὲ τοῦτό σοι, ὅτι κατὰ τὴν Ὁδὸν ἣν λέγουσιν αἵρεσιν οὕτως λατρεύω τῷ πατρὶ Ὁ Θεῷ, πιστεύων πᾶσι τοῖς κατὰ τὸν νόμον καὶ τοῖς ἐν τοῖς προφήταις γεγραμμένοις, <sup>15</sup> ἐλπὶδα ἔχων εἰς τὸν Θεόν, ἣν καὶ αὐτοὶ οὗτοι προσδέχονται, ἀνάστασιν μέλλειν ἔσσεσθαι δικαίων τε καὶ ἀδίκων. <sup>16</sup> ἐν τούτῳ καὶ αὐτὸς ἀσκῶ ἀπρόσκοπον συνείδησιν ἔχειν πρὸς τὸν Θεόν καὶ τοὺς ἀνθρώπους διὰ παντός. <sup>17</sup> δι' ἐτῶν δὲ πλείονων ἐλεημοσύνας ποιήσων εἰς τὸ ἔθνος μου παρεγενόμην καὶ προσφοράς, <sup>18</sup> ἐν αἷς εὐρόν με ἡγνισμένον ἐν τῷ ἱερῷ, οὐ μετὰ ὄχλου οὐδὲ μετὰ θορύβου, <sup>19</sup> τινὲς δὲ ἀπὸ τῆς Ἀσίας Ἰουδαῖοι, οὓς ἔδει ἐπὶ σοῦ παρῆναι καὶ κατηγορεῖν εἴ τι ἔχοιεν πρὸς ἐμέ. <sup>20</sup> ἢ αὐτοὶ οὗτοι εἰπάτωσαν τί εὐρον ἄδικημα στάντος μου ἐπὶ τοῦ συνεδρίου, <sup>21</sup> ἢ περὶ μιᾶς ταύτης φωνῆς ἥς ἐκέκραξα ἐν αὐτοῖς ἔστως ὅτι Περὶ ἀναστάσεως νεκρῶν ἐγὼ κρίνομαι σήμερον ἐφ' ὑμῶν. <sup>22</sup> Ἀνεβάλετο δὲ αὐτοὺς ὁ Φῆλιξ, ἀκριβέστερον εἰδὼς τὰ περὶ τῆς Ὁδοῦ, εἴπας

<sup>11</sup> Potes enim cognoscere quia non plus sunt mihi dies quam duodecim ex quo ascendi adorare in Hierusalem, <sup>12</sup> et neque in templo invenerunt me cum aliquo disputantem aut concursum facientem turbae, neque in synagogis, neque in civitate, <sup>13</sup> neque probare possunt tibi de quibus nunc me accusant. <sup>14</sup> Confiteor autem hoc tibi, quod secundum sectam, quam dicunt haeresim, sic deservio Patri et Deo meo credens omnibus, quae in lege et prophetis scripta sunt, <sup>15</sup> spem habens in Deum, quam et hi ipsi expectant, resurrectionem futuram iustorum et iniquorum. <sup>16</sup> In hoc et ipse studeo sine offenculo conscientiam habere ad Deum et ad homines semper. <sup>17</sup> Post annos autem plures eleemosynas facturus in gentem meam veni et oblationes et vota, <sup>18</sup> in quibus invenerunt me purificatum in templo, non cum turba neque cum tumultu. <sup>19</sup> Quidam autem ex Asia Iudaei, quos oportebat apud te praesto esse et accusare, si quid haberent adversum me; <sup>20</sup> aut hi ipsi dicant si quid invenerunt in me iniquitatis, cum stem in concilio, <sup>21</sup> nisi de una hac solummodo voce, qua clamavi inter eos stans: quoniam de resurrectione mortuorum ego iudicor hodie a vobis.

#### 24, 22-23 Causae dilatio

<sup>22</sup> Distulit autem illos Felix certissime sciens

11 A 21,17; 8,27; J 12,20

14 A 24,5

15 A 26,8.23; Dn 12,2

16 A 23,1

17 R 15,258. J C 16,4, G 2,10

18 A 21,27

21 A 23,6

[15 εἰς] πρὸς T : SC. 1758 419<sup>gs</sup>. | 19 εμε THWVJMC : BSAC 93 81. E. 337.] \*με S : rel | 22 εἰπας THWVJMC : BSAC 1175 81. 623 927. 1739.] \*εἰπων S : rel

Ὅταν Λυσίας ὁ χιλιάρχος καταβῇ, διαγνώσομαι τὰ καθ' ὑμᾶς. <sup>23</sup> διαταξάμενος τῷ ἑκατὼντάρχη τηρεῖσθαι αὐτὸν ἔχειν τε ἄνεσιν καὶ μηδένα κωλύειν τῶν ἰδίων αὐτοῦ ὑπηρετεῖν αὐτῷ. <sup>24</sup> Μετὰ δὲ ἡμέρας τινὰς παραγενόμενος ὁ Φῆλιξ σὺν Δρουσίλλῃ τῇ ἰδίᾳ γυναίκεϊ οὕσῃ Ἰουδαίᾳ μετεπέμψατο τὸν Παῦλον, καὶ ἤκουσεν αὐτοῦ περὶ τῆς εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν πίστεως. <sup>25</sup> διαλεγόμενου δὲ αὐτοῦ περὶ δικαιοσύνης καὶ ἐγκρατείας καὶ τοῦ κρίματος τοῦ μέλλοντος ἔμφοβος γενόμενος ὁ Φῆλιξ ἀπεκρίθη Τὸ νῦν ἔχον πορεύου, καιρὸν δὲ μεταλαβὼν μετακαλέσομαι σε. <sup>26</sup> ἅμα καὶ ἐλπίζων ὅτι χρήματα δοθήσεται αὐτῷ ὑπὸ τοῦ Παύλου· διὸ καὶ πυκνότερον αὐτὸν μεταπεμπόμενος ὠμίλει αὐτῷ. <sup>27</sup> Διετίας δὲ πληρωθείσης ἔλαβεν διάδοχον ὁ Φῆλιξ Πόρκιον Φῆστον· θέλων τε χάριτα καταθέσθαι τοῖς Ἰουδαίοις ὁ Φῆλιξ κατέλιπε τὸν Παῦλον δεδεμένον.

25 <sup>1</sup> Φῆστος οὖν ἐπιβὰς τῇ ἐπαρχείᾳ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα ἀπὸ Καισαρείας, <sup>2</sup> ἐνεφάνισάν τε αὐτῷ οἱ ἄρχιερεῖς καὶ οἱ πρῶτοι τῶν Ἰουδαίων κατὰ τοῦ Παύλου, καὶ παρεκάλουν αὐτὸν <sup>3</sup> αἰτούμενοι χάριν κατ' αὐτοῦ, ὅπως μεταπέμψῃται αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ, ἐνέδραν ποιοῦντες ἀνελεῖν αὐτὸν κατὰ τὴν ὁδόν. <sup>4</sup> ὁ μὲν οὖν Φῆστος ἀπεκρίθη τηρεῖσθαι τὸν Παῦλον εἰς Καισάρ

26 αὐτῷ] om [H] : B. p vg. | 27 θέλων... δεδεμένον] τον δε Παυλον εισεν εν τηρησει δια Δρουσιλλαν C : 614 2147. sy<sup>hm</sup>. | χάριτα THWVJM : BS<sup>AC</sup> 33 s 1175 s bo. 1838 927. lat sy. : χαριν : S<sup>c</sup>Ψ. E 1898 181. 623 ss, 460, 1891, f1739. f1611. 1765, L] χαριτας S : rel | 25. 1 επαρχειᾳ] επαρχειῳ ThWJ : S<sup>a</sup>A.

de via hac dicens: Cum tribunus Lysias descenderit, audiam vos. <sup>23</sup> Iussitque centurioni custodire eum et habere requiem nec quemquam de suis prohibere ministrare ei.

## 24, 24-27 Biennalis captivitas caesareensis

<sup>24</sup> Post aliquot autem dies veniens Felix cum Drusilla uxore sua, quae erat Iudaea, vocavit Paulum et audivit ab eo fidem, quae est in Christum Iesum. <sup>25</sup> Disputante autem illo de iustitia et castitate et de iudicio futuro, tremefactus Felix respondit: Quod nunc attinet vade, tempore autem opportuno accersam te; <sup>26</sup> simul et sperans, quod pecunia ei daretur a Paulo, propter quod et frequenter accersens eum, loquebatur cum eo. <sup>27</sup> Bien-nio autem expleto, accepit successorem Felix Portium Festum. Volens autem gratiam praestare Iudaeis Felix reliquit Paulum vinctum.

## 25, 1-8 Apud Festum accusatur

<sup>1</sup> Festus ergo cum venisset in provinciam, post triduum ascendit Hierosolymam a Caesarea. <sup>2</sup> Adieruntque eum principes sacerdotum et primi Iudaeorum adversus Paulum et rogabant eum <sup>3</sup> postulantes gratiam adversus eum, ut iuberet perducere eum in Hierusalem, insidias tendentes ut interficerent eum in via. <sup>4</sup> Festus autem respondit servari Paulum in Caesarea, se autem maturius

23 A 27,3

25 J 16,8

27 A 12,3; 25,9; L 23,25

25,2 A 24,1; 25,15

3 A 23,155

ρειαν, ἑαυτὸν δὲ μέλλειν ἐν τάχει ἐκπορεύεσθαι· <sup>5</sup> Οἱ οὖν ἐν ὑμῖν, φησὶν, δυνατοὶ συγκαταβάντες, εἴ τί ἐστιν ἐν τῷ ἀνδρὶ ἄτοπον, κατηγορεῖτωσαν αὐτοῦ. <sup>6</sup> Διατρίψας δὲ ἐν αὐτοῖς ἡμέρας οὐ πλείους ὀκτῶ ἢ δέκα, καταβάς εἰς Καισάρειαν, τῇ ἐπαύριον καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος ἐκέλευσεν τὸν Παῦλον ἀχθῆναι. <sup>7</sup> Παραγενομένου δὲ αὐτοῦ περιέστησαν αὐτὸν οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καταβεβηκότες Ἰουδαῖοι, πολλὰ καὶ βαρέα αἰτιώματα καταφέροντες, ἀ οὐκ ἴσχυον ἀποδεῖξαι, <sup>8</sup> τοῦ Παύλου ἀπολογουμένου ὅτι· Οὔτε εἰς τὸν νόμον τῶν Ἰουδαίων οὔτε εἰς τὸ ἱερὸν οὔτε εἰς Καίσαρά τι ἥμαρτον. <sup>9</sup> ὁ Φῆστος δὲ θέλων τοῖς Ἰουδαίοις χάριν καταθέσθαι, ἀποκριθεὶς τῷ Παύλῳ εἶπεν· Θέλεις εἰς Ἱεροσόλυμα ἀναβάς ἐκεῖ περὶ τούτων κριθῆναι ἐπ' ἐμοῦ; <sup>10</sup> εἶπεν δὲ ὁ Παῦλος· Ἐπὶ τοῦ βήματος Καίσαρος ἑστώς εἰμι, οὐ με δεῖ κρίνεσθαι. Ἰουδαίους οὐδὲν ἡδίκησα, ὥς καὶ σὺ κάλλιον ἐπιγινώσκεις. <sup>11</sup> εἰ μὲν οὖν ἀδικῶ καὶ ἄξιον θανάτου πέπραχά τι, οὐ παραιτοῦμαι τὸ ἀποθανεῖν· εἰ δὲ οὐδὲν ἔστιν ὧν οἱτοὶ κατηγοροῦσίν μου, οὐδεὶς με δύναται αὐτοῖς χαρίσασθαι· Καίσαρα ἐπικαλοῦμαι. <sup>12</sup> τότε ὁ Φῆστος συλλαλήσας μετὰ τοῦ συμβουλίου ἀπεκρίθη Καίσαρα ἐπικέκλησαι, ἐπὶ Καίσαρα πορεύσῃ.

<sup>13</sup> Ἡμερῶν δὲ διαγενομένων τινῶν Ἀγρίππας ὁ βασιλεὺς καὶ Βερνίκη κατήντησαν εἰς Καισάρειαν ἀσπασά-

<sup>10</sup> ἐπι.. καισαρος / εστώς] ὡ THWJM : S\* 1175 bo. 69. 255. 1 ἡδίκησα] ἡδίκηκα THWJ : BS (81). 467.

profecturum. <sup>5</sup> Qui ergo in vobis, ait, potentes sunt, descendentes simul, si quod est in viro crimen, accusent eum.

<sup>6</sup> Demoratus autem inter eos dies non amplius quam octo aut decem descendit Caesaream, et altera die sedit pro tribunali et iussit Paulum adduci. <sup>7</sup> Qui cum perductus esset, circumsteterunt eum, qui ab Hierosolyma descenderant Iudaei, multas et graves causas obicientes, quas non poterant probare, <sup>8</sup> Paulo rationem reddente: quoniam Neque in legem Iudaeorum neque in templum neque in Caesarem quidquam peccavi.

### 25, 9-12 Caesarem appellat

<sup>9</sup> Festus autem volens gratiam praestare Iudaeis respondens Paulo dixit: Vis Hierosolymam ascendere et tibi de his iudicari apud me? <sup>10</sup> Dixit autem Paulus: Ad tribunal Caesaris sto, ibi me oportet iudicari. Iudaeis non nocui, sicut tu melius nosti. <sup>11</sup> Si enim nocui aut dignum morte aliquid feci, non recuso mori; si vero nihil est eorum, quae hi accusant me, nemo potest me illis donare. Caesarem appello. <sup>12</sup> Tunc Festus cum concilio locutus respondit: Caesarem appellasti, ad Caesarem ibis.

### 25, 13-22 Festus Agrippae de Paulo narrat

<sup>13</sup> Et cum dies aliquot transacti essent, Agrippa rex et Bernice descenderunt Caesaream ad salu-

6 A 22,30

7 L 23,10

9 A 24,27

11 A 25,21; 26,32; 21,19

12 A 27,1

μενοι τὸν Φῆστον. <sup>14</sup> ὥς δὲ πλείους ἡμέρας διέτριβον ἐκεῖ, ὁ Φῆστος τῷ βασιλεῖ ἀνέθετο τὰ κατὰ τὸν Παῦλον λέγων Ἀνὴρ τις ἐστὶν καταλειμμένος ὑπὸ Φήλικος δέσμιος, <sup>15</sup> περὶ οὗ γενομένου μου εἰς Ἱεροσόλυμα ἐνεφάνισαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τῶν Ἰουδαίων, αἰτούμενοι κατ' αὐτοῦ καταδίκην· <sup>16</sup> πρὸς οὓς ἀπεκρίθη ὅτι οὐκ ἔστιν ἔθος Ῥωμαίοις χαρίζεσθαι τίνα ἄνθρωπον πρὶν ἢ ὁ κατηγορούμενος κατὰ πρόσωπον ἔχει τοὺς κατηγοροὺς τόπον τε ἀπολογίας λάβοι περὶ τοῦ ἐγκλήματος. <sup>17</sup> συνελθόντων οὖν αὐτῶν ἐνθάδε ἀναβολὴν μηδεμίαν ποιησάμενος τῇ ἐξῆς καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος ἐκέλευσα ἀχθῆναι τὸν ἄνδρα· <sup>18</sup> περὶ οὗ σταθέντες οἱ κατήγοροι οὐδεμίαν αἰτίαν ἔφερον ὧν ἐγὼ ὑπενόουν πονηρῶν, <sup>19</sup> ζητήματα δὲ τίνα περὶ τῆς ἰδίας δεισιδαιμονίας εἶχον πρὸς αὐτὸν καὶ περὶ τίνος Ἰησοῦ τεθνηκότος δι' ἔφασκεν ὁ Παῦλος ζῆν. <sup>20</sup> ἀπορούμενος δὲ ἐγὼ τὴν περὶ τούτων ζήτησιν ἔλεγον εἰ βούλοιο πορεύεσθαι εἰς Ἱεροσόλυμα κακεῖ κρῖνεσθαι περὶ τούτων. <sup>21</sup> τοῦ δὲ Παύλου ἐπικαλεσαμένου τηρηθῆναι αὐτὸν εἰς τὴν τοῦ Σεβαστοῦ διάγνωσιν, ἐκέλευσα τηρεῖσθαι αὐτὸν ἕως οὗ ἀναπέμψω αὐτὸν πρὸς Καίσαρα. <sup>22</sup> Ἀγρίππας δὲ πρὸς τὸν Φῆστον Ἐβουλόμην καὶ αὐτὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀκοῦσαι. Αὔριον; φησὶν, ἀκούσῃ αὐτοῦ. <sup>23</sup> Τῇ οὖν ἐπαύριον ἐλθόντος τοῦ Ἀγρίππα καὶ τῆς Βερνίκης μετὰ πολλῆς φαντασίας καὶ εἰσελθόντων εἰς τὸ ἀκροατήριον σὺν τε χιλιάρχοις καὶ ἀνδράσιν τοῖς κατ' ἐξοχὴν τῆς πόλεως, καὶ κελεύσαντος

16 τε|\*δε h : B. F. 2180. f1611 614. | 17 αὐτῶν| omī HW : B. 181. 1838. 209. a1 | 18 πονηρῶν HWJC : BS<sup>c</sup> 104 81. E. 1765. | \*πονηρῶν ThSVM : AC\*Ψ 33 1175. 1898 181 88 915 f307. 623s 467, 69, 1891, 1739s, f1611. 614. lat sy arm.; πονηρῶν : S<sup>C</sup>; om rel | 22 Φῆστον THWsJ : BSA 33. 226. vg. | + εφη [SVM]C : pler | ακουσαι THWsJ : BSA 1175 bo. lat. | + ο δε [SVM]C : rel

tandum Festum. <sup>14</sup> Et cum dies plures ibi demorentur, Festus regi indicavit de Paulo dicens: Vir quidam est derelictus a Felice vinctus, <sup>15</sup> de quo cum essem Hierosolymis, adierunt me principes sacerdotum et seniores Iudaeorum postulantes adversus illum damnationem. <sup>16</sup> Ad quos respondi: quia Non est Romanis consuetudo damnare aliquem hominem, prius quam is qui accusatur praesentes habeat accusatores locumque defendendi accipiat ad abluenda crimina. <sup>17</sup> Cum ergo huc convenissent sine ulla dilatione, sequenti die sedens pro tribunali iussi adduci virum. <sup>18</sup> De quo, cum stetissent accusatores, nullam causam deferebant, de quibus ego suspicabar malum. <sup>19</sup> Quaestiones vero quasdam de sua superstitione habebant adversus eum et de quodam Iesu defuncto, quem affirmabat Paulus vivere. <sup>20</sup> Haesitans autem ego de huiusmodi quaestione dicebam, si vellet ire Hierosolymam et ibi iudicari de istis. <sup>21</sup> Paulo autem appellante ut servaretur ad Augusti cognitionem, iussi servari eum, donec mittam eum ad Caesarem. <sup>22</sup> Agrippa autem dixit ad Festum: Volebam et ipse hominem audire. Cras, inquit, audies eum.

### 25, 23-27 Festus Pauli causam exponit

<sup>23</sup> Altera autem die cum venisset Agrippa et Bernice cum multa ambitione et introissent in auditorium cum tribunis et viris principalibus ci-

14 A 24,27  
15 A 24,1; 25,2  
19 A 18,15  
22 L 23,8  
33 Mt 10,18



τοῦ Φῆστου ἤχθη ὁ Παῦλος· <sup>24</sup> καὶ φησιν ὁ Φῆστος Ἀγρίππα βασιλεῦ καὶ πάντες οἱ συμπρόντες ἡμῖν ἄνδρες, θεωρεῖτε τοῦτον περὶ οὗ ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν Ἰουδαίων ἐνέτυχόν μοι ἔν τε Ἱεροσολύμοις καὶ ἐνθάδε ἐπιβόωντες μὴ δεῖν αὐτὸν ζῆν μηκέτι. <sup>25</sup> ἐγὼ δὲ καταλάβομαι μὴ δεῖν αὐτὸν θανάτου πεπραχέναι, αὐτοῦ δὲ τοῦτου ἐπικαλεσαμένου τὸν Σεβαστὸν ἔκρινά πέμπειν. <sup>26</sup> περὶ οὗ ἀσφαλές τι γράψαι τῷ κυρίῳ οὐκ ἔχω· διὸ προήγαγον αὐτὸν ἐφ' ὧν καὶ μάλιστα ἐπὶ σοῦ, βασιλεῦ Ἀγρίππα, ὅπως τῆς ἀνακρίσεως γενομένης σχῶ τί γράψω. <sup>27</sup> ἄλογον γάρ μοι δοκεῖ πέμποντα δέσμιον μὴ καὶ τὰς κατ' αὐτοῦ αἰτίας σημῶναι. <sup>26</sup> <sup>1</sup> Ἀγρίππας δὲ πρὸς τὸν Παῦλον ἔφη Ἐπιτρέπεται σοι περὶ σεαυτοῦ λέγειν. τότε ὁ Παῦλος ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἀπελογεῖτο <sup>2</sup> Περὶ πάντα ὧν ἐγκαλοῦμαι ὑπὸ Ἰουδαίων, βασιλεῦ Ἀγρίππα, ἡγημαὶ ἑμαυτὸν μακάριον ἐπὶ σοὶ μέλλων σήμερον ἀπολογεῖσθαι, <sup>3</sup> μάλιστα γνώστην ὄντα σε πάντων τῶν κατὰ Ἰουδαίους ἔθων τε καὶ ζητημάτων· διὸ δέομαι μακροθύμως ἀκοῦσά μου. <sup>4</sup> Τὴν μὲν οὖν βίωσίν μου ἐκ νεότητος τὴν ἀπ' ἄρχῆς γενομένην ἐν τῷ ἔθνει μου ἔν τε Ἱεροσολύμοις ἴσασι πάντες Ἰουδαῖοι, <sup>5</sup> προγινώσκοντές με ἄνωθεν, ἐὰν θέλωσι μαρτυρεῖν, ὅτι κατὰ τὴν ἀκριβεστάτην αἵρεσιν τῆς ἡμετέρας θρησκείας ἔζησα Φαρισαῖος. <sup>6</sup> καὶ νῦν ἐπ' ἐλπίδι τῆς εἰς τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐπαγγελίας γενομένης

vitatis, iubente Festo, adductus est Paulus. <sup>24</sup> Et dicit Festus: Agrippa rex et omnes, qui simul adestis nobiscum viri, videtis hunc, de quo omnis multitudo Iudaeorum interpellavit me Hierosolymis petentes et adclamantes non oportere eum vivere amplius. <sup>25</sup> Ego vero comperi nihil dignum morte eum admisisse. Ipso autem hoc appellante ad Augustum, iudicavi mittere. <sup>26</sup> De quo quid certum scribam domino, non habeo. Propter quod produxi eum ad vos et maxime ad te, rex Agrippa, ut interrogatione facta, habeam quid scribam. <sup>27</sup> Sine ratione enim mihi videtur mittere vinctum et causas eius non significare.

## 26, 1-23 Pauli oratio ad Agrippam

<sup>1</sup> Agrippa vero ad Paulum ait: Permittitur tibi loqui pro temetipso. Tunc Paulus, extenta manu, coepit rationem reddere. <sup>2</sup> De omnibus, quibus accusor a Iudaeis, rex Agrippa, aestimo me beatum, apud te cum sim defensurus me hodie, <sup>3</sup> maxime te scientie omnia et quae apud Iudaeos sunt consuetudines et quaestiones; propter quod obsecro patienter me audias. <sup>4</sup> Et quidem vitam meam a iuventute, quae ab initio fuit in gente mea in Hierosolymis, noverunt omnes Iudaei, praescientes me ab initio, <sup>5</sup> si velint testimonium perhibere, quoniam secundum certissimam sectam nostrae religionis vixi pharisaeus. <sup>6</sup> Et nunc in spe, quae ad patres nostros repromissionis facta est a Deo

<sup>24</sup> ἐνετυχον] ἐνετυχεν H : BΨ; 1898 181 915. 623. 242. 383. H. lat sy. | ἐπιβόωντες SV | \*βωωντες THWJM : BSA 81. : vg. ; C var | <sup>26</sup> 1 περὶ ThS : SAC 33 104 81. E 88 915 431 f307, 1827s. 1891, f1739, f1611. 614 H. arm.] υπερ HWWJMC : rel | 3 οντα σε] ω Ts ; S<sup>C</sup> 1175, 1898 181 431, 69, 242. 255. | 4 μου<sup>1</sup> HWSJ : BC<sup>2</sup> 33. 431 f307. 69 209<sup>2</sup>. 383. H.] + την T[S]VMC : rel | Ιουδαιοι HWSVJMC : BC<sup>2</sup> Ψ 33 81. E 1898, 623 3ss, 69 209 808a, 1891, f1739, f1611. 614.] pr oi T : rel

<sup>24</sup> A 25,27; 22,22

<sup>25</sup> A 23,29

<sup>1</sup> A 13,16; 21,39s

<sup>5</sup> A 23,6; Ph 3,5; 2 C 11,22; G 1,14

<sup>6</sup> A 28,2

ὕπὸ τοῦ Θεοῦ ἔστηκα κρινόμενος, <sup>7</sup> εἰς ἣν τὸ δωδεκάφυ-  
λον ἡμῶν ἐν ἐκτενείᾳ νύκτα καὶ ἡμέραν λατρεῖον ἐπιζέει  
καταστήσαι· περὶ ἧς ἐλπίδος ἐγκαλοῦμαι ὑπὸ Ἰουδαίων,  
βασίλει. <sup>8</sup> τί ἄπιστον κρίνεται παρ' ὑμῖν εἰ ὁ Θεὸς  
νεκροὺς ἐγείρει; <sup>9</sup> ἐγὼ μὲν οὖν ἔδοξα ἑμαυτῷ πρὸς τὸ  
θῆναι τοῦ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου δεῖν πολλὰ ἐναντία πρᾶ-  
ξαι. <sup>10</sup> ὃ καὶ ἐποίησα ἐν Ἱεροσολύμοις, καὶ πολλοὺς τε  
τῶν ἁγίων ἐγὼ ἐν φυλακαῖς κατέκλεισα τὴν παρὰ τῶν  
ἀρχιερέων ἐξουσίαν λαβών, ἀναιρουμένων τε αὐτῶν κατή-  
νεγκα ψήφον, <sup>11</sup> καὶ κατὰ πάσας τὰς συναγωγὰς πολλὰ-  
κις τιμωρῶν αὐτοὺς ἠνάγκαζον βλασφημεῖν, περισσῶς  
τε ἐμμαινόμενος αὐτοῖς ἐδίωκον ἕως καὶ εἰς τὰς ἔξω  
πόλεις. <sup>12</sup> Ἐν οἷς πορευόμενος εἰς τὴν Δαμασκὸν μετ'  
ἐξουσίας καὶ ἐπιτροπῆς τῆς τῶν ἀρχιερέων, <sup>13</sup> ἡμέρας  
μέσης κατὰ τὴν ὁδὸν εἶδον, βασιλεῦ, οὐρανόθεν ὑπὲρ  
τὴν λαμπρότητα τοῦ ἡλίου περιλάμψαν με φῶς καὶ τοὺς  
σὺν ἐμοὶ πορευομένους. <sup>14</sup> πάντων τε καταπεσόντων  
ἡμῶν εἰς τὴν γῆν ἤκουσα φωνὴν λέγουσαν πρὸς με τῇ  
Ἑβραϊδὶ διαλέκτῳ Σαοὺλ Σαοὺλ, τί με διώκεις; σκληρόν  
σοι πρὸς κέντρα λατίζεις. <sup>15</sup> ἐγὼ δὲ εἶπα Τίς εἶ, Κύ-  
ριε; ὁ δὲ Κύριος εἶπεν Ὁ Εἰμι Ἰησοῦς ὃν σὺ διώκεις.  
<sup>16</sup> Ἀλλὰ ἀνάστηθι καὶ στήθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου· εἰς  
τοῦτο γὰρ ὤφθην σοι, προχειρίσασθαι σε ὑπηρέτην καὶ  
μάρτυρα ὧν τε εἶδές με ὧν τε ὀφθῆσομαι σοι, <sup>17</sup> ἐξαιρού-

7 καταστήσαι] καταστήσειν hW : B. | 10 τε<sup>1</sup> THWSVJM : SAC  
096 33 81. E. 1835. 2147. | om hC : rel | 12 οἷς THWSJMC : BSACΨ  
096 33 1175 bo. E 1898 181 431 f307, 1873s. 218, 1891 242, 1739s.  
f1611. 614s, lat sy<sup>h</sup> arm] + καὶ V : rel | 14 λεγούσαν πρὸς με THW  
VJMC : BSAC 096 104 1175 81. (E) 181 88 915 431 f307, 623 5s, 218  
69. 1891, 1739s, 25s. sy. pc] λαλούσαν πρὸς με καὶ λεγούσαν S :  
pler | 15 κυριος THWS[V]JMC : BSACΨ 096 33s 1175s sa bo. E  
181 88 915 431 f307, 623 5 1827 467, 1837 218 69, 1891 429, 1739s.  
f1611, 1765 L lat sy arm] om : rel | 16 με HWJM : BC<sup>c</sup> 1175. 915.

sto iudicio subiectus, <sup>7</sup> in quam duodecim tribus  
nostrae nocte ac die deservientes sperant deve-  
nire. De qua spe accusor a Iudaeis, rex. <sup>8</sup> Quid  
incredibile iudicatur apud vos, si Deus mortuos  
suscitat?

<sup>9</sup> Et ego quidem existimaveram, me adversus  
nomen Iesu Nazareni debere multa contraria agere,  
<sup>10</sup> quod et feci Hierosolymis et multos sanctorum  
ego in carceribus inclusi, a principibus sacerdotum  
potestate accepta, et cum occiderentur, detuli sen-  
tentiam. <sup>11</sup> Et per omnes synagogas frequenter  
puniens eos compellebam blasphemare, et amplius  
insaniens in eos persequabar usque in exteris ci-  
vitates. <sup>12</sup> In quibus dum irem Damascum cum po-  
testate et permissu principum sacerdotum, <sup>13</sup> die  
media in via vidi, rex, de caelo supra splendorem  
solis circumfulsisse me lumen et eos, qui mecum  
simul erant. <sup>14</sup> Omnesque nos cum decidissemus  
in terram audiavi vocem loquentem mihi hebraica  
lingua: Saule, Saule, quid me persequeris? durum  
est tibi contra stimulum calcitrare. <sup>15</sup> Ego autem  
dixi: Quis es Domine? Dominus autem dixit: Ego  
sum Iesus, quem tu persequeris. <sup>16</sup> Sed exsurge  
et *sta super pedes tuos*; ad hoc enim apparui tibi,  
ut constituam te ministrum et testem eorum, quae  
vidisti, et eorum, quibus apparebo tibi, <sup>17</sup> *eripi-*

7 A 24,15  
9-20 A 9,1-29; 22,3-21  
10 J 16,2; A 1 2,10  
11 A 8,3  
16 Ez 2,13  
17 Jr 1,7; 1 Par 16,35

μενός σε ἐκ τοῦ λαοῦ καὶ ἐκ τῶν ἔθνων, εἰς οὗς ἐγὼ ἀποστέλλω σε, <sup>18</sup> ἀνοῖξαι ὀφθαλμούς αὐτῶν, τοῦ ἐπιστρέψαι ἀπὸ σκοτῶν εἰς φῶς καὶ τῆς ἐξουσίας τοῦ Σατανᾶ ἐπὶ τὸν Θεόν, τοῦ λαβεῖν αὐτοὺς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν καὶ κλήρον ἐν τοῖς ἡγιασμένοις πίστει τῇ εἰς ἐμέ. <sup>19</sup> Ὅθεν, βασιλεῦ Ἀγρίππα, οὐκ ἐγενόμην ἀπειθῆς τῇ οὐρανίῳ ὁπτασίᾳ, <sup>20</sup> ἀλλὰ τοῖς ἐν Δαμασκῷ πρῶτόν τε καὶ Ἱεροσολύμοις εἰς πᾶσάν τε τὴν χώραν τῆς Ἰουδαίας καὶ τοῖς ἔθνεσιν ἀπήγγελλον μετανοεῖν καὶ ἐπιστρέφειν ἐπὶ τὸν Θεόν, ἅξια τῆς μετανοίας ἔργα πράσσοντας. <sup>21</sup> Ἔνεκα τούτων με Ἰουδαῖοι συλλαβόμενοι ὄντα ἐν τῷ ἱερῷ ἐπειρῶντο διαχειρίσασθαι, <sup>22</sup> ἐπικουρίας οὖν τυχὼν τῆς ἀπὸ τοῦ Θεοῦ ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης ἔστηκα μαρτυρόμενος μικρῷ τε καὶ μεγάλῳ, οὐδὲν ἐκτὸς λέγων ὢν τέ οἱ προφῆται ἐλάλησαν μελλόντων γίνεσθαι καὶ Μωϋσῆς, <sup>23</sup> εἰ παθὴντός ὁ Χριστός, εἰ πρῶτος ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν φῶς μέλλει καταγγέλλειν τῷ τε λαῷ καὶ τοῖς ἔθνεσιν. <sup>24</sup> Ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἀπολογουμένου ὁ Φῆστος μεγάλη τῇ φωνῇ φησιν Μάνη, Παῦλε· τὰ πολλὰ σε γράμματα εἰς μανίαν περιτρέπει. <sup>25</sup> ὁ δὲ Παῦλος Οὐ μαινόμεναι, φησίν, κράτιστε Φῆστε, ἀλλὰ ἀληθείας καὶ σωφροσύνης ῥήματα ἀποφθέγγομαι. <sup>26</sup> ἐπιστάται γὰρ περὶ τούτων ὁ βασιλεὺς, πρὸς ὃν καὶ παρρησιαζόμενος λαλῶ· λανθάνειν γὰρ αὐτόν τι τούτων οὐ πείθομαι οὐθέν· οὐ γὰρ ἔστιν ἐν γωνίᾳ πεπραγμένον τοῦτο. <sup>27</sup> πιστεύεις,

467. 1891 242. f1611. 614. sy arm Amb Aug.] om TSVC : rel | 26 εἰς] om THJ : BSA. | 21 οὐτα TSC : SΨ 33 s 117 s. E 431 f107. 623 s 1838. 69, 1891, 1739. f1611. f614. lat.] om HWVJM : rel | 26 καὶ] om H : B bo. 88 91 s. 1838. br arm. | τι \*om HWJ : BΨ 104 81. 431 f307. 1838. f1891, 1739 s. f1611.

*ens te de populo et gentibus, in quas nunc ego mitto te, <sup>18</sup> aperire oculos eorum, ut convertantur a tenebris ad lucem et de potestate satanae ad Deum, ut accipiant remissionem peccatorum et sortem inter sanctos per fidem, quae est in me.*

<sup>19</sup> Unde, rex Agrippa, non fui incredulus caelesti visioni; <sup>20</sup> sed his, qui sunt Damasci primum et Hierosolymis et in omnem regionem Iudaeae et gentibus annuntiabam, ut paenitentiam agerent et converterentur ad Deum, digna paenitentiae opera facientes. <sup>21</sup> Hac ex causa me Iudaei, cum essem in templo, comprehensum tentabant interficere. <sup>22</sup> Auxilio autem adiutus Dei usque in hodiernum diem sto, testificans minori atque maiori, nihil extra dicens quam ea, quae prophetae locuti sunt futura esse et Moyses, <sup>23</sup> si passibilis Christus, si primus ex resurrectione mortuorum, lumen adnuntiaturus est populo et gentibus.

## 26, 24-32 Colloquium cum Festo et Agrippa

<sup>24</sup> Haec loquente eo et rationem reddente, Festus magna voce dixit: Insanis, Paule, multae te litterae ad insaniam convertunt. <sup>25</sup> Et Paulus: Non insanio, inquit, optime Feste, sed veritatis et sobrietatis verba loquor. <sup>26</sup> Scit enim de his rex, ad quem et constanter loquor; latere enim eum nihil horum arbitror. Neque enim in angulo quidquam horum gestum est. <sup>27</sup> Credis, rex

18 A 20,32; Dt 33,35; Is 35,5; 42,7,16; 61,1; E 2,2; C 1,12ss, 1 P 2,9 | 19 G 1,16 | 20 Mt 3,8; R 15,19 | 21 A 21,30s | 22s L 24,44-47 | 23 A 17,3; 1 C 15,20; R 8,29s; C 1,18; 2 T 1,10; Mt 4,16 | 24 J 10,20 | 25 A 13,26 | 26 J 18,20

βασιλεὺς Ἀγρίππα, τοῖς προφήταις; οἶδα ὅτι πιστεύεις.  
<sup>28</sup> ὁ δὲ Ἀγρίππας πρὸς τὸν Παῦλον ἔειπεν· Ἐν ὀλίγῳ με πείθεις  
 Χριστιανὸν ποιῆσαι. <sup>29</sup> ὁ δὲ Παῦλος εὐξαίμην ἂν τῷ  
 Θεῷ καὶ ἐν ὀλίγῳ καὶ ἐν μεγάλῳ οὐ μόνον σὲ ἀλλὰ καὶ  
 πάντας τοὺς ἀκούοντάς μου σήμερον γενέσθαι τοιοῦτους  
 ὁποῖος καὶ ἐγώ εἰμι, παρεκτός τῶν δεσμῶν τούτων.  
<sup>30</sup> Ἀνέστη τε ὁ βασιλεὺς καὶ ὁ ἡγεμὼν ἡ τε Βερνίκη καὶ  
 οἱ συγκαθήμενοι αὐτοῖς, <sup>31</sup> καὶ ἀναχωρήσαντες ἐλάλουν  
 πρὸς ἀλλήλους λέγοντες ὅτι Οὐδὲν θανάτου ἡ δεσμῶν  
 ἄξιόν τι πράσσει ὁ ἄνθρωπος οὗτος. <sup>32</sup> Ἀγρίππας δὲ  
 τῷ Φῆστῳ ἔφη Ἀπολελύσθαι ἐδύνατο ὁ ἄνθρωπος οὗτος  
 εἰ μὴ ἐπεκέκλητο Καίσαρα.

27 <sup>1</sup> Ὡς δὲ ἐκρίθη τοῦ ἀποπλεῖν ἡμᾶς εἰς τὴν Ἰτα-  
 λίαν, παρεδίδουν τὸν τε Παῦλον καὶ τινὰς ἑτέρους δεσ-  
 μώτας ἑκατοντάρχῃ ὀνόματι Ἰουλίῳ σπειρῆς Σεβαστῆς.  
<sup>2</sup> ἐπιβάντες δὲ πλοῖον Ἀδραμυττηνῷ μέλλοντι πλεῖν εἰς  
 τοὺς κατὰ τὴν Ἀσίαν τόπους ἀνῆχθημεν, ὄντος σὺν  
 ἡμῖν Ἀριστάρχου Μακεδόνης Θεσσαλονικέως. <sup>3</sup> τῇ τε  
 ἑτέρᾳ κατήχθημεν εἰς Σιδῶνα, φιλανθρώπως τε ὁ Ἰούλιος  
 τῷ Παύλῳ χρησάμενος ἐπέτρεψεν πρὸς τοὺς φίλους  
 πορευθέντι ἐπιμελείας τυχεῖν. <sup>4</sup> ἄκακίθεν ἀναχθέντες  
 ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κύπρον διὰ τὸ τοὺς ἀνέμους εἶναι  
 ἐναντίους, <sup>5</sup> τὸ τε πέλαγος τὸ κατὰ τὴν Κιλικίαν καὶ  
 Παμφυλίαν διαπλεύσαντες κατήλαμεν εἰς Μύρα τῆς  
 Λυκίας. <sup>6</sup> Ἐκεῖ εὐρών ὁ ἑκατοντάρχης πλοῖον Ἀλεξαν-

Agrippa, prophetis? Scio quia credis. <sup>28</sup> Agrippa  
 autem ad Paulum: In modico suades me Christia-  
 num fieri. <sup>29</sup> Et Paulus: Opto apud Deum et in mo-  
 dico et in magno, non tantum te, sed etiam omnes,  
 qui audiunt hodie, fieri tales qualis et ego sum,  
 exceptis vinculis his. <sup>30</sup> Et exsurrexit rex et prae-  
 ses et Bernice et qui assidebant eis. <sup>31</sup> Et cum se-  
 cessissent, loquebantur ad invicem dicentes: quia  
 Nihil morte aut vinculis dignum quid fecit homo  
 iste. <sup>32</sup> Agrippa autem Festo dixit: Dimitti pote-  
 rat homo hic, si non appellasset Caesarem.

## 27, 1-8 Iter romanum. Navis Cretam appellit

<sup>1</sup> Ut autem iudicatum est navigare eum in  
 Italiam et tradi Paulum cum reliquis custodiis  
 centurioni nomine Julio cohortis Augustae, <sup>2</sup> ascen-  
 dentes navem Adrumetinam, incipientes navigare  
 circa Asiae loca sustulimus, perseverante nobiscum  
 Aristarcho Macedone Thessalonicensi. <sup>3</sup> Sequenti  
 autem die devenimus Sidonem. Humane autem  
 tractans Iulius Paulum permisit ad amicos ire et  
 curam sui agere. <sup>4</sup> Et inde cum sustulissemus,  
 subnavigavimus Cyprium, propterea quod essent  
 venti contrarii. <sup>5</sup> Et pelagus Ciliciae et Pamphy-  
 liae navigantes venimus Lystram, quae est Lyciae;  
<sup>6</sup> et ibi inveniens centurio navem Alexandrinam

29 ευξαιμην] ευξαμην T : S\* 81. 1838 467. 1, LHP 483. | και εγω]  
 καγω TSVC 131 τι ThS : SAΨ 335 1175 s bo. 1808 181 88 915. 18275.  
 69. 1891. 17395. 255. vg.] om HWVJMC : rel | 27 2 Ἀδραμυττηνῷ]  
 Ἀδραμυττηνῷ HW | 5 διαπλευσαντες] + δι ημερων δεκαπεντε  
 -hl- (C) : 1611 s, (6 4), (h) sy\*. | Μυρα] Murra THW

28 A 11,26; I P 4,16

32 A 25,11

27,1 A 25,12

2 A 19,29; 20,4; C 4,10; Phm 24

3 A 24,23; 28,2.16; 27,43

6 A 28,11

δρινὸν πλέον εἰς τὴν Ἰταλίαν ἐνεβίβασεν ἡμᾶς εἰς αὐτό.  
<sup>7</sup> ἔν ἱκαναῖς δὲ ἡμέραις βραδυπλοοῦντες καὶ μόλις γενόμενοι κατὰ τὴν Κνίδον, μὴ προσεδῶντος ἡμᾶς τοῦ ἀνέμου, ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κρήτην κατὰ Σαλμώνην, <sup>8</sup> μόλις τε παραλεγόμενοι αὐτὴν ἤλθομεν εἰς τόπον τινὰ καλούμενον Καλοὺς Λιμένας, <sup>9</sup> ἔγγυς ᾗν πόλις Λασαία. <sup>9</sup> Ἰκανοὺ δὲ χρόνου διαγενομένου καὶ ὄντος ἤδη ἐπισφαλοῦς τοῦ πλοῦς διὰ τὸ καὶ τὴν νηστείαν ἤδη παρελθυθέναι, παρήνει ὁ Παῦλος <sup>10</sup> λέγων αὐτοῖς ἄνδρες, θεωρῶ ὅτι μετὰ ὕβρεως καὶ πολλῆς ζημίας οὐ μόνον τοῦ φορτίου καὶ τοῦ πλοῦ ἀλλὰ καὶ τῶν ψυχῶν ἡμῶν μέλλειν ἔσσεσθαι τὸν πλοῦν. <sup>11</sup> ὃ δὲ ἑκατοντάρχης τῷ κυβερνήτῃ καὶ τῷ ναυκλήρῳ μᾶλλον ἐπέμβετο ἢ τοῖς ὑπὸ τοῦ Παύλου λεγομένοις. <sup>12</sup> ἀνευθέτου δὲ τοῦ λιμένος ὑπάρχοντος πρὸς παραχειμασίαν οἱ πλείονες ἔθεντο βουλὴν ἀναχθῆναι ἐκεῖθεν, εἴ πως δύναιντο καταντήσαντες εἰς Φοίνικα παραχειμάσαι, λιμένα τῆς Κρήτης βλέποντα κατὰ λίβα καὶ κατὰ χῶρον. <sup>13</sup> Ὑποπνεύσαντος δὲ νότου δόξαντες τῆς προθέσεως κεκρατηκέναι, ἄραντες ἄσσον παρελόντο τὴν Κρήτην. <sup>14</sup> μετ' οὐ πολὺ δὲ ἔβαλεν κατ' αὐτῆς ἄνεμος τυφωνικὸς ὃ καλούμενος εὐρακύλων. <sup>15</sup> συναρπασθέντος δὲ τοῦ πλοῦ καὶ μὴ δυναμένου ἀντοφθαλμεῖν τῷ ἀνέμῳ ἐπιδόντες ἐφερόμεθα. <sup>16</sup> νησιὸν δέ τι

navigantem in Italiam transposuit nos in eam  
<sup>7</sup> Et cum multis diebus tarde navigaremus et vix devenissemus contra Gnidum, prohibente no-  
vento, adnavigavimus Cretae iuxta Salmonem  
<sup>8</sup> et vix iuxta navigantes venimus in locum quen-  
dam, qui vocatur Boniportus, cui iuxta erat civi-  
tas Thalassa

### 27, 9-13 Cretam relinquit

<sup>9</sup> Multo autem tempore peracto, et cum iam non esset tuta navigatio, eo quod et ieiunium iam praeterisset, consolabatur eos Paulus <sup>10</sup> dicens eis: Viri, video quoniam cum iniuria et multo damno non solum oneris et navis, sed etiam animarum nostrarum incipit esse navigatio. <sup>11</sup> Centurio autem gubernatori et nauclo magis credebatur, quam his quae a Paulo dicebantur. <sup>12</sup> Et cum aptus portus non esset ad hiemandum, plurimi statuerunt consilium navigare inde, si quomodo possent devenientes Phoenicem hiemare, portum Cretae respicientem ad africanum et ad co-  
rum. <sup>13</sup> Adspirante autem austro, aestimantes propositum se tenere, cum sustulissent de Asson, legebant Cretam.

### 27, 14-20 Tempestate iactatur

<sup>14</sup> Non post multum autem misit se contra ipsam ventus Typhonicus, qui vocatur Euroaquilo.  
<sup>15</sup> Cumque arrepta esset navis et non posset conari in ventum, data nave flatibus, ferebamur.  
<sup>16</sup> In insulam autem quandam decurrentes, quae

<sup>8</sup> ἡν πόλις] ω TS : SAΨ 33, 5. 522 429 h. | 11 του] om THWJ  
MC : BSA 81. 015. | 14 ευρακυλων THWJMC : B'SA sa bo. lat.]  
\*ευροκλυδων SV : pler

<sup>9</sup> 2 C 11,25s; Lv 16,29

<sup>16</sup> A 27,30

ὑποδραμόντες καλούμενον Κλαυδα ἰσχύσαμεν μόλις περικρατεῖς γενέσθαι τῆς σκάφης, <sup>17</sup> ἦν ἄραντες βοηθείαις ἐχρῶντο, ὑποζωννύντες τὸ πλοῖον· φοβούμενοι τε μὴ εἰς τὴν Σύρτιν ἐκπέσωσιν, χαλάσαντες τὸ σκευος, οὕτως ἐφέρουντο. <sup>18</sup> σφοδρῶς δὲ χειμαζομένων ἡμῶν τῇ ἐξῆς ἐκβολὴν ἐποιοῦντο, <sup>19</sup> καὶ τῇ τρίτῃ αὐτόχειρες τὴν σκευὴν τοῦ πλοίου ἔρριψαν. <sup>20</sup> μήτε δὲ ἡλίου μήτε ἄστρον ἐπιφαινόντων ἐπὶ πλεόνας ἡμέρας, χειμῶνός τε οὐκ ὀλίγου ἐπικειμένου, λοιπὸν περιηρεῖτο ἕλπις πάσα τοῦ σώζεσθαι ἡμᾶς. <sup>21</sup> Πολλῆς τε ἀσιτίας ὑπαρχούσης τότε σταθεῖς ὁ Παῦλος ἐν μέσῳ αὐτῶν εἶπεν ᾽Εδεῖ μὲν, ὦ ἄνδρες, πειθαρχήσαντάς μοι μὴ ἀνάγεσθαι ἀπὸ τῆς Κρήτης κερδήσαι τε τὴν ὕβριν ταύτην καὶ τὴν ζημίαν. <sup>22</sup> καὶ τὰ νῦν παραινῶ ὑμᾶς εὐθυμεῖν· ἀποβολὴ γὰρ ψυχῆς οὐδεμία ἔσται ἐξ ὑμῶν πλὴν τοῦ πλοίου. <sup>23</sup> παρέστη γάρ μοι ταύτῃ τῇ νυκτὶ τοῦ Θεοῦ οὗ εἰμι, ᾧ καὶ λατρεύω, ἄγγελος <sup>24</sup> λέγων Μὴ φοβοῦ, Παῦλε· Καίσαρ σέ δεῖ παραστήναι, καὶ ἰδοὺ κεχάρισται σοι ὁ Θεὸς πάντας τοὺς πλέοντας μετὰ σοῦ. <sup>25</sup> διὸ εὐθυμεῖτε, ἄνδρες· πιστεύω γὰρ τῷ Θεῷ ὅτι οὕτως ἔσται καθ' ὃν τρόπον λελάληται μοι. <sup>26</sup> εἰς νῆσον δὲ τινα δεῖ ἡμᾶς ἐκπεσεῖν. <sup>27</sup> Ὡς δὲ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ νύξ ἐγένετο διαφερομένων ἡμῶν ἐν τῷ Ἀδρία, κατὰ μέσον τῆς νυκτὸς ὑπενόουν οἱ ναῦται προσάγειν τινὰ αὐτοῖς χώραν. <sup>28</sup> καὶ βολίσαντες

16 Κλαυδα] \* Καυδα HJC : BS<sup>c</sup>. 209<sup>a</sup>. lat. | 23 εἰμι] \* + ἐγώ T : SAC<sup>c</sup> bo. 1898 181 88 915 vg arm. | 27 προσάγειν] προσάχειν hC : B<sup>a</sup>. gs.

vocatur Cauda, potuimus vix obtinere scapham. <sup>17</sup> Qua sublata, adiutoriis utebantur accingentes navem, timentes ne in Syrtim inciderent, summisso vase sic ferebantur. <sup>18</sup> Valida autem nobis tempestate iactatis, sequenti die iactum fecerunt, <sup>19</sup> et tertia die suis manibus armamenta navis proiecerunt. <sup>20</sup> Neque autem sole neque sideribus apparentibus per plures dies et tempestate non exigua imminente, iam ablata erat spes omnis salutis nostrae.

### 27, 21-26 Paulus navigantium animos erigit

<sup>21</sup> Et cum multa ieiunatio fuisset, tunc stans Paulus in medio eorum dixit: Oportebat quidem, o viri, audito me non tollere a Creta, lucrique facere iniuriam hanc et iacturam. <sup>22</sup> Et nunc suadeo vobis bono animo esse; amissio enim nullius animae erit ex vobis praeterquam navis. <sup>23</sup> Adstitit enim mihi hac nocte angelus Dei, cuius sum ego et cui deservio <sup>24</sup> dicens: Ne timeas, Paule, Caesari te oportet adsistere, et ecce donavit tibi Deus omnes, qui navigant tecum. <sup>25</sup> Propter quod bono animo estote, viri; credo enim Deo, quia sic erit quemadmodum dictum est mihi. <sup>26</sup> In insulam autem quandam oportet nos devenire.

### 27, 27-32 Terrae propinquitās comprobatur

<sup>27</sup> Sed posteaquam quartadecima nox supervenit, navigantibus nobis in Adria circa mediam noctem, suspicabantur nautae apparere sibi aliquam regionem. <sup>28</sup> Qui et summittentes bolidem

19 Jon 1,5

21 A 27,33-38

24 A 9,15; 23,18

26 A 28,1



εἴρον ὀργυιάς εἴκοσι, βραχὺ δὲ διαστήσαντες καὶ πάλιν  
 βόλλισαντες εἴρον ὀργυιάς δεκαπέντε· <sup>29</sup> φοβούμενοι δὲ  
 μή που κατὰ τραχεῖς τόπους ἐκπέσωμεν, ἐκ πρύμνης  
 ῥίψαντες ἀγκύρας τέσσαρας ἤρχοντο ἡμέραν γενέσθαι.  
<sup>30</sup> Τῶν δὲ ναυτῶν ζητούντων φυγεῖν ἐκ τοῦ πλοίου καὶ  
 χαλασάντων τὴν σκάφην εἰς τὴν θάλασσαν προφάσει ὥς  
 ἐκ πύργου ἀγκύρας μελλόντων ἐκτείνειν, <sup>31</sup> εἶπεν ὁ  
 Παῦλος τῷ ἑκατοντάρχῃ καὶ τοῖς στρατιώταις· Ἐάν μὴ  
 οὗτοι μείνωσιν ἐν τῷ πλοίῳ, ὑμεῖς σωθῆναι οὐ δύνασθε.  
<sup>32</sup> τότε ἀπέκοψαν οἱ στρατιῶται τὰ σχοινία· τῆς σκάφης  
 καὶ εἶσαν αὐτὴν ἐκπεσεῖν. <sup>33</sup> Ἀχρι δὲ οὗ ἡμέρα ἡμελ-  
 λεν γίνεσθαι, παρεκάλει ὁ Παῦλος ἅπαντας μεταλαβεῖν  
 τροφῆς λέγων· Τεσσαρεσκαίδεκάτην σήμερον ἡμέραν  
 προσδοκῶντες ἄσιτοι διατελεῖτε, μηδὲν προσλαβόμενοι.  
<sup>34</sup> διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς μεταλαβεῖν τροφῆς· τοῦτο γὰρ  
 πρὸς τῆς ὑμετέρας σωτηρίας ὑπάρχει· οὐδενὸς γὰρ  
 ὑμῶν θρῖξ ἀπὸ τῆς κεφαλῆς ἀπολείται. <sup>35</sup> εἴπας δὲ ταῦτα  
 καὶ λαβὼν ἄρτον εὐχαρίστησεν τῷ Θεῷ ἐνώπιον πάντων  
 καὶ κλάσας ἤρξατο ἐσθίειν. <sup>36</sup> εὐθυμοὶ δὲ γενόμενοι  
 πάντες καὶ αὐτοὶ προσελάβοντο τροφῆς. <sup>37</sup> ἡμεθα δὲ αἱ  
 πᾶσαι ψυχαὶ ἐν τῷ πλοίῳ διακόσαι· ἐβδομήκοντα ἕξ,  
<sup>38</sup> κορεσθέντες δὲ τροφῆς ἐκούφιζον τὸ πλοῖον ἐκβαλλόμε-  
 νοι τὸν σῖτον εἰς τὴν θάλασσαν. <sup>39</sup> Ὅτε δὲ ἡμέρα  
 ἐγένετο, τὴν γῆν οὐκ ἐπεγίνωσκον, κόλπον δὲ τίνα κατε-  
 νόουν ἔχοντα αἰγιαλόν, εἰς ὃν ἐβουλεύοντο εἰ δύναιντο

29 δε SJC : SC 33 1175s bo. 88 915 431, 467. f1611. f614. lat.  
 sy<sup>p</sup>. | τε THWVM : rel | ηυχοντο] ευχοντο TC | 33 ημελλεν]εμελλεν  
 T | μηδεν] μηθεν THW's : BS'A. 467. | 35 ειπας THWVJMC : BS  
 AC. 1739. 1108. 383\*.] ειπων S : rel | 37 ημεθα THWJMC : BS'A  
 St. 1898 181 88.] ημεν SV : rel | διακοσαι] ως H : B sa.

invenerunt passus viginti, et pusillum inde sepa-  
 rati invenerunt passus quindecim. <sup>29</sup> Timentes  
 autem ne in aspera loca incideremus, de puppi  
 mittentes ancoras quattuor, optabant diem fieri.  
<sup>30</sup> Nautis vero quaerentibus fugere de navi, cum  
 mississent scapham in mare sub obtentu quasi  
 inciperent a prora ancoras extendere, <sup>31</sup> dixit  
 Paulus centurioni et militibus: Nisi hi in navi  
 manserint, vos salvi fieri non potestis. <sup>32</sup> Tunc  
 absciderunt milites funes scaphae et passi sunt  
 eam excidere.

### 27, 33-38 Paulus socios hortatur ut cibum sumant

<sup>33</sup> Et cum lux inciperet fieri, rogabat Paulus  
 omnes sumere cibum dicens: Quartadecima die  
 hodie exspectantes ieiuni permanetis nihil acci-  
 pientes. <sup>34</sup> Propter quod rogo vos accipere cibum  
 pro salute vestra, quia nullius vestrum capillus de  
 capite peribit. <sup>35</sup> Et cum haec dixisset, sumens  
 panem gratias egit Deo in conspectu omnium, et  
 cum fregisset, coepit manducare. <sup>36</sup> Animaequiores  
 autem facti omnes et ipsi sumpserunt cibum  
<sup>37</sup> Eramus vero universae animae in navi ducentae  
 septuaginta sex. <sup>38</sup> Et satiati cibo alleviabant  
 navem iactantes triticum in mare

### 27, 39-44 Fracta navi, omnes ad insulam Melitam evadunt

<sup>39</sup> Cum autem dies factus esset, terram non  
 agnoscebant, sinum vero quendam considerabant  
 habentem litus, in quem cogitabant, si possent,

30 A 27,16 | 33 A 27,21,27 | 34 1 Sm 14,45; 2 Sm 14,11;  
 Mt 10,30 | 35 J 6,11; 1 C 10,30; R 14,6; 1 T 4,4 | 36 A 9,19



ἐξῶσαι τὸ πλοῖον. <sup>40</sup> καὶ τὰς ἀγκύρας περιελόντες εἶων εἰς τὴν θάλασσαν, ἅμα ἀνέντες τὰς ζευκτηρίας τῶν πηδαλίων, καὶ ἐπάραντες τὸν ἄρτέμωνα τῇ πνεοῦσῃ κατεῖχον εἰς τὸν αἰγιαλόν. <sup>41</sup> περιπεσόντες δὲ εἰς τόπον διθάλασσον ἐπέκειλαν τὴν ναῦν, καὶ ἡ μὲν πρῶρα ἔρεϊσασα ἔμεινεν ἀσάλευτος, ἡ δὲ πρύμνα ἐλύετο ὑπὸ τῆς βίας τῶν κυμάτων. <sup>42</sup> Τῶν δὲ στρατιωτῶν βουλὴ ἐγένετο ἵνα τοὺς δεσμώτας ἀποκτείνωσιν, μή τις ἐκκολυμβήσας διαφύγῃ. <sup>43</sup> ὁ δὲ ἑκατοντάρχης βουλόμενος διασῶσαι τὸν Παῦλον ἐκώλυσεν αὐτοὺς τοῦ βουλήματος, ἐκέλευσέν τε τοὺς δυναμένους κολυμβᾶν ἀπορρίψαντας πρώτους ἐπὶ τὴν γῆν ἐξιέναι, <sup>44</sup> καὶ τοὺς λοιποὺς οὓς μὲν ἐπὶ σανίσιν, οὓς δὲ ἐπὶ τινων τῶν ἀπὸ τοῦ πλοίου. καὶ οὕτως ἐγένετο πάντα διασωθῆναι ἐπὶ τὴν γῆν.

28 <sup>1</sup> Καὶ διασωθέντες τότε ἐπέγνωμεν ὅτι Μελίτη ἡ νῆσος καλεῖται. <sup>2</sup> οἱ τε βάρβαροι παρεῖχον οὐ τὴν τυχοῦσαν φιλανθρωπίαν ἡμῖν· ἄψαντες γὰρ πυρὰν προσελάβοντο πάντας ἡμᾶς διὰ τὸν ὕετὸν τὸν ἐφ'esτῶτα καὶ διὰ τὸ ψυχός. <sup>3</sup> συστρέψαντος δὲ τοῦ Παύλου φρυγάνων τι πλῆθος καὶ ἐπιθέντος ἐπὶ τὴν πυρὰν, ἔχιδνα ἀπὸ τῆς θέρμης ἐξελθοῦσα καθῆψεν τῆς χειρὸς αὐτοῦ. <sup>4</sup> ὡς δὲ εἶδον οἱ βάρβαροι κρεμάμενον τὸ θηρίον ἐκ τῆς χειρὸς αὐτοῦ, πρὸς ἀλλήλους ἔλεγον Πάντως φονεὺς ἐστὶν ὁ

eicere navem. <sup>40</sup> Et cum ancoras sustulissent, committebant se mari simul laxantes iuncturas gubernaculorum, et levato artemone, secundum aurae flatum tendebant ad litus. <sup>41</sup> Et cum incidissemus in locum dithalassum, impegerunt navem; et prora quidem fixa manebat immobilis, puppis vero solvebatur a vi maris. <sup>42</sup> Militum autem consilium fuit ut custodias occiderent, nequis cum enatasset, effugeret. <sup>43</sup> Centurio autem volens servare Paulum prohibuit fieri iussitque eos, qui possent natare, emittere se primos et evadere et ad terram exire, et ceteros alios in tabulis ferebant, quosdam super ea, quae de navi erant. <sup>44</sup> Et sic factum est, ut omnes animae evaderent ad terram.

## 28, 1-2 A melitensibus humane excipiuntur

<sup>1</sup> Et cum evasissemus, tunc cognovimus quia Melita insula vocabatur. <sup>2</sup> Barbari vero praestabant non modicam humanitatem nobis. Accensa enim pyra, reficiebant nos omnes propter imbrem, qui imminebat, et frigus.

## 28, 3-6 Paulus vipera petitus nullum patitur damnum

<sup>3</sup> Cum congregasset autem Paulus sarmentorum aliquantam multitudinem et imposuisset super ignem, vipera a calore cum processisset, invasit manum eius. <sup>4</sup> Ut vero viderunt barbari pendentem bestiam de manu eius, ad invicem dicebant. Utique homicida est homo hic, qui cum evaserit

[39 ἐξῶσαι] \*ἐκῶσαι H : B<sup>C</sup> bo<sup>s</sup> 88 915. 1319. 522. arm. [41 τῶν κυμάτων] om THJ : B<sup>S</sup> A. 623\*. [28] Μελίτη Μελιτηνί H : B<sup>s</sup> bo. g vg<sup>m</sup> sy<sup>hm</sup> arm.

43 A 27,3

44 A 27,22ss

28,2 A 27,3

ἄνθρωπος οὗτος, ὃν διασωθέντα ἐκ τῆς θαλάσσης ἡ Δίκη  
ζῆν οὐκ εἶασεν. <sup>5</sup> ὁ μὲν οὖν ἀποτινάξας τὸ θηρίον εἰς  
τὸ πῦρ ἔπαθεν οὐδὲν κακόν· <sup>6</sup> οἱ δὲ προσεδόκων αὐτὸν  
μέλλειν πίμπρασθαι ἢ καταπίπτειν ἄφνω νεκρόν. ἐπὶ  
πολὺ δὲ αὐτῶν προσδοκῶντων καὶ θεωρούντων μηδὲν  
ἄτοπον εἰς αὐτὸν γινόμενον, μεταβαλόμενοι ἔλεγον αὐτὸν  
εἶναι θεόν. <sup>7</sup> Ἐν δὲ τοῖς περὶ τὸν τόπον ἐκείνον ὑπῆρχεν  
χωρία τῇ πρώτῃ τῆς νήσου ὀνόματι Ποπλίῳ, ὃς ἀναδε-  
ξάμενος ἡμᾶς τρεῖς ἡμέρας φιλοφρόνως ἐξένισεν. <sup>8</sup> ἐγέ-  
νετο δὲ τὸν πατέρα τοῦ Ποπλίου πυρετοῖς καὶ δυσεντε-  
ρίῳ συνεχόμενον κατακεῖσθαι, πρὸς ὃν ὁ Παῦλος εἰσελ-  
θὼν καὶ προσευξάμενος, ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτῷ ἰάσατο  
αὐτόν. <sup>9</sup> τούτου δὲ γενομένου καὶ οἱ λοιποὶ οἱ ἐν τῇ  
νήσῳ ἔχοντες ἀσθενείας προσήρχοντο καὶ ἐθεραπεύοντο,  
<sup>10</sup> οἱ καὶ πολλαῖς τιμαῖς ἐτίμησαν ἡμᾶς καὶ ἀναγομείς  
ἐπέθεντο τὰ πρὸς τὰς χρεῖας.

<sup>11</sup> Μετὰ δὲ τρεῖς μῆνας ἀνήχθημεν ἐν πλοίῳ παρακε-  
χειμακότες ἐν τῇ νήσῳ, Ἀλεξανδρίνῳ, παρασήμῳ Διοσκοῦ-  
ροις. <sup>12</sup> καὶ καταχθέντες εἰς Συρακούσας ἐπεμείναμεν  
ἡμέρας τρεῖς, <sup>13</sup> ὅθεν περιελθόντες κατηντήσαμεν εἰς  
Ῥήγιον. καὶ μετὰ μίαν ἡμέραν ἐπιγενομένου νότου δευ-  
τεραῖοι ἦλθομεν εἰς Ποτιόλους, <sup>14</sup> οὗ εὐρόντες ἀδελφοὺς  
παρεκλήθημεν παρ' αὐτοῖς ἐπιμεῖναι ἡμέρας ἑπτὰ· καὶ  
οὕτως εἰς τὴν Ῥώμην ἦλθαμεν. <sup>15</sup> κακεῖθεν οἱ ἀδελφοί

de mari, ultio non sinit eum vivere. <sup>5</sup> Et ille  
quidem excutiens bestiam in ignem nihil mali  
passus est. <sup>6</sup> At illi existimabant eum in tumorem  
convertendum et subito casurum et mori. Diu  
autem illis exspectantibus et videntibus nihil mali  
in eo fieri, convertentes se dicebant eum esse deum.

<sup>7</sup> In locis autem illis erant praedia principis  
insulae nomine Publii, qui nos suscipiens triduo  
benigne exhibuit. <sup>8</sup> Contigit autem patrem Publii  
febris et dysenteria vexatum iacere. Ad quem  
Paulus intravit, et cum orasset et imposuisset ei  
manus, salvavit eum. <sup>9</sup> Quo facto, omnes, qui  
in insula habebant infirmitates, accedebant et  
curabantur, <sup>10</sup> qui etiam multis honoribus nos hono-  
raverunt et navigantibus imposuerunt quae neces-  
saria erant.

## 28, 11-15 Romam versus

<sup>11</sup> Post menses autem tres navigavimus in navi  
Alexandrina, quae in insula hiemaverat, cui erat  
insigne Castorum. <sup>12</sup> Et cum venissemus in Syra-  
cusam, mansimus ibi triduo <sup>13</sup> Inde circumlegen-  
tes devenimus Rhegium et post unum diem, flante  
austro, secunda die venimus Puteolos; <sup>14</sup> ubi inven-  
tis fratribus, rogati sumus manere apud eos dies  
septem, et sic venimus Romam. <sup>15</sup> Et inde, cum  
audissent fratres, occurrerunt nobis usque ad

6 πίμπρασθαι|επιπιρασθαι TC: S\*. 1898 181. 242. 2298 323. |  
μεταβαλομενοι HWSVMC: BACW 81. 1898 181 915. 547 241 1319  
209. 1758. 2298 323. f1611 1108 P g. | μεταβαλλομενοι T]: rel |  
7 τρεις ημερας] \* ω HWJMC: B 104 1175. 1898 181 88. 927. 69.  
323. f1611. 614 | 9 και | om [H]: B bo g vg<sup>a</sup>. | 11 ανηχθημεν TH  
WSVJMC: BSAW 066 335 1175. 1898 181 88 915 431 f307. 623  
1838 467. 2265 1311 808ss. 1578 242. 1739ss. f1611. 614 LP plur |  
ηχθημεν s: rel | 12 ημερας τρεις | ημεραις τρισιν W: B. | 12 πε-  
ριελθοντες | περιελοντες HC: BS\*.

5 Mc 16,18; L 10,19

6 A 14,11

8 L 4,38s; 10,9; J 4,52

9 Mt 10,8; L 8,2

15 R 1,7

ἀκούσαντες τὰ περὶ ἡμῶν ἦλθαν εἰς ἀπάντησιν ἡμῖν ἄχρι Ἀππίου Φόρου καὶ Τριῶν Ταβερνῶν, οὓς ἰδὼν ὁ Παῦλος εὐχαριστήσας τῷ Θεῷ ἔλαβε θάρσος. <sup>16</sup> Ὅτε δὲ εἰσήλθομεν εἰς Ῥώμην, ἐπετράπη τῷ Παύλῳ μένειν καθ' ἑαυτὸν σὺν τῷ φυλάσσοντι αὐτὸν στρατιώτῃ.

<sup>17</sup> Ἐγένετο δὲ μετὰ ἡμέρας τρεῖς συγκαλέσασθαι αὐτὸν τοὺς ὄντας τῶν Ἰουδαίων πρῶτους· συνελθόντων δὲ αὐτῶν ἔλεγεν πρὸς αὐτοὺς· Ἐγώ, ἄνδρες ἀδελφοί, οὐδὲν ἐναντίον ποιήσας τῷ λαῷ ἢ τοῖς ἔθεσι τοῖς πατρώοις, δέσμιος ἔξ Ἱεροσολύμων παρεδόθην εἰς τὰς χεῖρας τῶν Ῥωμαίων, <sup>18</sup> οἵτινες ἀνακρίναντές με ἐβούλοντο ἀπολῶσαι διὰ τὸ μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου ὑπάρχειν ἐν ἐμοί. <sup>19</sup> ἀντιλεγόντων δὲ τῶν Ἰουδαίων ἠναγκάσθην ἐπικαλέσασθαι Καίσαρα, οὐχ ὥς τοῦ ξθνους μου ἔχων τι κατηγορεῖν. <sup>20</sup> διὰ ταύτην οὖν τὴν αἰτίαν παρεκάλεσα ὑμᾶς ἰδεῖν καὶ προσλαλήσαι· ἔνεκεν γὰρ τῆς ἐλπίδος τοῦ Ἰσραὴλ τὴν ἄλυσιν ταύτην περιέκειμαι. <sup>21</sup> οἱ δὲ πρὸς αὐτὸν εἶπαν· Ἡμεῖς οὔτε γράμματα περὶ σοῦ ἔδεξάμεθα ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας, οὔτε παραγενόμενός τις τῶν ἀδελφῶν ἀπήγγειλεν ἢ ἐλάλησέν τι περὶ σοῦ πονηρόν. <sup>22</sup> ἀξιοῦμεν δὲ παρὰ σοῦ ἀκοῦσαι ἃ φρονεῖς· περὶ μὲν γὰρ τῆς αἰρέσεως ταύτης γνωστὸν ἡμῖν ἔστιν ὅτι πανταχοῦ ἀντιλέγεται. <sup>23</sup> Ταξάμενοι δὲ αὐτῷ ἡμέραν ἦλθον πρὸς αὐτὸν

15 ἦλθαν THWsVJ, -θον M : BSA 104 81. 1898 181 88 915.] ἐξηλθον C, [ἐξ]ἦλθον S : rel | 16 εἰς] + τὴν T : SΨ 1175. 1874s. 467. 1845. 2298. f1611. f614. L. | Ρωμην THWsJM : BSAΨ 066 33 1175 bo. 181. 1739. 1108s. vg sy<sup>ph</sup>.] + ο εκατονταρχος παρεδωκεν τους δεσμους τω στρατοπεδαρχω -|h|- [SV]C : rel | επετραπη τω Παυλω THWsJM : BSAΨ 066 33 1175 bo. 181. 1739. 1611 1108s. vg sy<sup>ph</sup>. Chr.; επετρ. [δε] τω Π. S : 623s. 2298] τω δε Παυλω επετραπη -|h|- C, ...[δε]... V : rel | εαυτον] + εξω της παρεμβολης -|h|- C : 1611. 614 2147 gp. sy<sup>h</sup>.] 19 κατηγορειν THWVJMC : BSA 33s 1175s. 1898 181 88 915. 623ss. 224. 1739.] κατηγορησαι S : rel | 20 ενεκεν] εινεκεν THWJM : S'A. | 23 ηλθον THWsJMC : BSA 33s

Appii forum ac Tres Tabernas. Quos cum vidisset Paulus, gratias agens Deo accepit fiduciam.

## 28, 16-22 Romae Paulus iudaeos convocat

<sup>16</sup> Cum autem venissemus Romam, permissum est Paulo manere sibimet cum custodiante se milite.

<sup>17</sup> Post tertium autem diem convocavit primos Iudaeorum. Cumque convenissent, dicebat eis: Ego, viri fratres, nihil adversus plebem faciens aut morem paternum vinctus ab Hierosolymis traditus sum in manus Romanorum. <sup>18</sup> Qui cum interrogationem de me habuissent, voluerunt me dimittere, eo quod nulla esset causa mortis in me. <sup>19</sup> Contradicientibus autem Iudaeis, coactus sum appellare Caesarem non quasi gentem meam habens aliquid accusare. <sup>20</sup> Propter hanc igitur causam rogavi vos videre et alloqui. Propter spem enim Israhel catena hac circumdatus sum. <sup>21</sup> At illi dixerunt ad eum: Nos neque litteras accepimus de te a Iudaea, neque adveniens aliquis fratrum nuntiavit aut locutus est quid de te malum. <sup>22</sup> Rogamus autem a te audire quae sentis, nam de secta hac notum est nobis quia ubique ei contradicitur

## 28,23-29 Iudaeis Evangelium nuntiat

<sup>23</sup> Cum constituissent autem illi diem, venerunt

- 16 A 27,3
- 17 A 13,15; 23,1
- 18 A 3,13; L 23,14s
- 19 A 25,11; 26,32
- 20 A 23,6; 26,6s
- 22 A 17,19; L 2,34; R 10,21; Hb 12,3
- 23 A 19,8; 26,22s

εἰς τὴν ξενίαν πλείονες, οἷς ἐξετίθετο διαμαρτυρόμενος  
τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, πείθων τε αὐτοὺς περὶ τοῦ  
Ἰησοῦ ἀπὸ τε τοῦ νόμου Μωϋσέως καὶ τῶν προφητῶν,  
ἀπὸ πρῶτῃ ἕως ἑσπέρας. <sup>24</sup> καὶ οἱ μὲν ἐπειθύνοντο τοῖς  
λεγομένοις, οἱ δὲ ἠπίσταντο. <sup>25</sup> ἀσύμφωνοι δὲ ὄντες πρὸς  
ἀλλήλους ἀπελύοντο, εἰπόντος τοῦ Παύλου ῥήμα ἕν, ὅτι  
Καλῶς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον ἐλάλησεν διὰ Ἡσαίου τοῦ  
προφήτου πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν <sup>26</sup> λέγων

Πορεύθητι πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον καὶ εἰπὼν

Ἄκοῦ ἀκούσατε καὶ οὐ μὴ συνῆτε,  
καὶ βλέποντες βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδῃτε·

<sup>27</sup> ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου,  
καὶ τοῖς ὠσὶν βαρέως ἤκουσαν,

καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν·  
μή ποτε ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς

καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσιν  
καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν καὶ ἐπιστρέψωσιν,  
καὶ ἰάσομαι αὐτούς.

<sup>28</sup> γινώσκον οὖν ἔστω ὑμῖν ὅτι τοῖς ἔθνεσιν ἀπεστάλην  
τοῦτο τὸ σωτήριον τοῦ Θεοῦ· αὐτοὶ καὶ ἀκούσονται.

<sup>30</sup> Ἐνέμεινεν δὲ διετίαν ὅλην ἕν ἰδίῳ μισθώματι, καὶ  
ἀπεδέχετο πάντας τοὺς εἰσπορευμένους πρὸς αὐτόν,  
<sup>31</sup> κηρύσσων τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ καὶ διδάσκων τὰ περὶ  
τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάσης παρρησίας ἀκω-  
λύτως.

1175 s. 1898 181 88 915 431 f307. 467, 1319 s. 242. 1739 s. 913. | ηκου  
SV : rel | 25 δε | τε T : S' 1175. 1898 181 88 915 431 vg svp. | 28 εστω  
υμιν] \* ω H : B 1175 s. 88 915 f307. 69. | ακουσονται THWSVJM :  
BSAΨ 33 1175 s. E 181. 1827. 1739. s vg" sy<sup>p</sup> arm.] + 29 και ταυτα  
αυτου ειποντος, απηλθον οι Ιουδαιοι, πολλην εχοντες εν εαυτοις  
συζητησιν sC : rel | 31 Χριστου om T : S'. 1827 467- 241. f1611.  
614 sy<sup>b</sup>.

ad eum in hospitium plurimi, quibus exponebat  
testificans regnum Dei suadensque eis de Iesu  
ex lege Moysi et prophetis a mane usque ad ve-  
esperam. <sup>24</sup> Et quidam credebant his quae dice-  
bantur, quidam vero non credebant. <sup>25</sup> Cumque  
invicem non essent consentientes, discedebant di-  
cente Paulo unum verbum: quia Bene Spiritus  
sanctus locutus est per Esaiam prophetam ad pa-  
tres nostros <sup>26</sup> dicens:

*Vade ad populum istum et dic ad eos.*

*Aure audietis, et non intellegitis,  
et videntes videbitis, et non perspicientis.*

<sup>27</sup> *Incrassatum est enim cor populi huius,  
et auribus graviter audierunt,  
et oculos suos compresserunt,  
ne forte videant oculis  
et auribus audiant,  
et corde intellegant et convertantur,  
et sanem eos.*

<sup>28</sup> Notum ergo sit vobis, quoniam *gentibus* mis-  
sum est hoc *salutare Dei*, et ipsi audient. <sup>29</sup> Et  
cum haec dixisset, exierunt ab eo Iudaei multam  
habentes inter se quaestionem.

28, 30-31 **Biennio toto captivus Iesum evangelizat**

<sup>30</sup> Mansit autem biennio toto in suo conducto  
et suscipiebat omnes, qui ingrediebantur ad eum  
<sup>31</sup> praedicans regnum Dei et docens quae sunt de  
Domino Iesu Christo cum omni fiducia sine pro-  
hibitione.

24 A 17,4

26 Is 6,9s; Mt 13,14; J 12,39s

27 2 C 3,14

28 Ps 66,3; 97,3; A 13,46; 18,6; Is 45,5 O'

31 A 28,23; 1,3; 19,8; 20,20s,24; Ph 1,14; 2, T 2,9

## ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ

1 <sup>1</sup> Παῦλος δοῦλος Ἰησοῦ Χριστοῦ, κλητὸς ἀπόστολος ἀφωρισμένος εἰς εὐαγγέλιον Θεοῦ, <sup>2</sup> ὃ προεπηγγέλματο διὰ τῶν προφητῶν αὐτοῦ ἐν γραφαῖς ἁγλαῖς <sup>3</sup> περὶ τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ, τοῦ γενομένου ἐκ σπέρματος Δαυὶδ κατὰ σάρκα, <sup>4</sup> τοῦ ὀρισθέντος Υἱοῦ Θεοῦ ἐν δυνάμει κατὰ πνεῦμα ἁγιωσύνης ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν, <sup>5</sup> δι' οὗ ἐλάβομεν χάριν καὶ ἀποστολὴν εἰς ὑπακοὴν πίστεως ἐν πάσιν τοῖς ἔθνεσιν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ, <sup>6</sup> ἐν οἷς ἔστε καὶ ὑμεῖς κλητοὶ Ἰησοῦ Χριστοῦ, <sup>7</sup> πᾶσιν τοῖς ὄντιν ἐν Ῥώμῃ ἀγαπητοῖς Θεοῦ, κλητοῖς ἁγίοις· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

<sup>8</sup> Πρῶτον μὲν εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ μου διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ περὶ πάντων ὑμῶν, ὅτι ἡ πίστις ὑμῶν καταγγέλλεται ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ. <sup>9</sup> μάρτυς γάρ μου ἔστιν ὁ Θεός, ὃ λατρεύω ἐν τῷ πνεύματί μου ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ, ὡς ἀδιαλείπτως μνεῖαν ὑμῶν ποιούμεναι, <sup>10</sup> πάντοτε

11 Ἰησοῦ Χριστοῦ HSV | ω TbWM : 9<sup>10</sup> B 81. 18; 8. vg<sup>a</sup> arm.

## EPISTULA BEATI PAULI APOSTOLI AD ROMANOS

### PROLOGUS

#### 1, 1-7 Epistularis salutatio Paulini Evangelii compendium

<sup>1</sup> PAULUS, servus Iesu Christi, vocatus apostolus, segregatus in evangelium Dei, <sup>2</sup> quod ante promiserat per prophetas suos in Scripturis sanctis <sup>3</sup> de Filio suo, qui factus est ei ex semine David secundum carnem, <sup>4</sup> qui praedestinatus est Filius Dei in virtute secundum Spiritum sanctificationis ex resurrectione mortuorum, Iesu Christi Domini nostri; <sup>5</sup> per quem accepimus gratiam et apostolatam ad oboediendum fidei in omnibus gentibus pro nomine eius, <sup>6</sup> in quibus estis et vos vocati Iesu Christi, <sup>7</sup> omnibus qui sunt Romae, dilectis Dei, vocatis sanctis. Gratia vobis et pax a Deo Patre nostro et Domino Iesu Christo

#### 1, 8-13 Gratiarum actio, romani itineris desiderium

<sup>8</sup> Primum quidem gratias ago Deo meo per Iesum Christum pro omnibus vobis, quia fides vestra annuntiatur in universo mundo. <sup>9</sup> Testis enim mihi est Deus, cui servio in spiritu meo in evangelio Filii eius, quod sine intermissione memoriam vestri facio <sup>10</sup> semper in orationibus

A 19,21; 23,11; 28,14.16; 2 T 1,17 | 1 G 1,15; A 13,2 | 2 Tt 1,2; R 16,26 | 3 R 9,5; 2 Sm 7,12; Mt 1,1; J 1,14 | 4 Ps 109,1 | 5 A 9,15; 26,16ss; R 11,13; 15,15s; 16,26 | 7 A 28,15; Nu 6,25s | 8 R 16,19 | 10 A 18,21; 19,21; R 15,23.32

ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου δεόμενος εἴ πως ἤδη ποτὲ εὐδο-  
θήσομαι ἐν τῷ θελήματι τοῦ Θεοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς.  
<sup>11</sup> ἐπιποθῶ γὰρ ἰδεῖν ὑμᾶς, ἵνα τι μεταδῶ χάρισμα ὑμῖν  
πνευματικῶν εἰς τὸ στηριχθῆναι ὑμᾶς, <sup>12</sup> τοῦτο δὲ ἐστὶν  
συμπαρακληθῆναι ἐν ὑμῖν διὰ τῆς ἐν ἀλλήλοις πίστεως  
ὕμνων τε καὶ ἑμοῦ. <sup>13</sup> οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί,  
ὅτι πολλάκις προσέθεμην ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, καὶ ἐκωλύθη  
ἄχρι τοῦ δεῦρο, ἵνα τινὰ καρπὸν σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν καθῶς  
καὶ ἐν τοῖς λοιποῖς ἔθνεσιν. <sup>14</sup> Ἑλλήσιν τε καὶ Βαρβά-  
ροις, σοφοῖς τε καὶ ἀνοήτοις ὀφειλέτης εἰμί. <sup>15</sup> οὕτως  
τὸ κατ' ἐμὲ πρόθυμον καὶ ὑμῖν τοῖς ἐν Ῥώμῃ εὐαγγε-  
λίσασθαι. <sup>16</sup> οὐ γὰρ ἐπαισχύνομαι τὸ εὐαγγέλιον· δύνα-  
μις γὰρ Θεοῦ ἐστὶν εἰς σωτηρίαν παντὶ τῷ πιστεύοντι,  
Ἰουδαίῳ τε πρῶτον καὶ Ἑλληνι. <sup>17</sup> δικαιοσύνη γὰρ Θεοῦ  
ἐν αὐτῷ ἀποκαλύπτεται ἐκ πίστεως εἰς πίστιν, καθῶς  
γέγραπται Ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται.

<sup>18</sup> Ἀποκαλύπτεται γὰρ ὁργὴ Θεοῦ ἀπ' οὐρανοῦ ἐπὶ  
πᾶσαν ἀσέβειαν καὶ ἀδικίαν ἀνθρώπων τῶν τὴν ἀλήθειαν  
ἐν ἀδικίᾳ κατεχόντων, <sup>19</sup> διότι τὸ γνωστὸν τοῦ Θεοῦ φα-

meis, obsecrans, si quomodo tandem aliquando  
prosperum iter habeam in voluntate Dei veniendi  
ad vos. <sup>11</sup> Desidero enim videre vos, ut aliquid  
impertiar vobis gratiae spiritualis ad confirmandos  
vos, id est, <sup>12</sup> simul consolari in vobis, per eam,  
quae invicem est, fidem vestram atque meam.  
<sup>13</sup> Nolo autem vos ignorare, fratres, quia saepe  
proposui venire ad vos (et prohibitus sum usque  
adhuc), ut aliquem fructum habeam et in vobis,  
sicut et in ceteris gentibus.

### I 14-17 Epistolae argumentum

<sup>14</sup> Graecis ac barbaris, sapientibus et insipienti-  
bus debitor sum; <sup>15</sup> ita, quod in me, promptum est  
et vobis, qui Romae estis, evangelizare.

<sup>16</sup> Non enim erubesco evangelium; virtus enim  
Dei est in salutem omni credenti, Iudaeo primum  
et Graeco. <sup>17</sup> Iustitia enim Dei in eo revelatur ex  
fide in fidem, sicut scriptum est: *Iustus autem ex  
fide vivit.*

## PARS PRIMA: DOGMATICA

### SECTIO I: IUSTITIA PER FIDEM

#### I. GENTILES IUSTITIA ORBATI

#### I, 18 Propositio

<sup>18</sup> Revelatur enim ira Dei de caelo super omnem  
impietatem et iniustitiam hominum eorum, qui  
veritatem Dei in iniustitia detinent.

<sup>13</sup> R 15,22

<sup>16</sup> 1 C 1,18,24; A 13,46; Mc 8,38; R 2,9s; 2 T 1,8

<sup>17</sup> G 3,11; Hb 2,4; Hb 10,38; Ph 3,9

<sup>18</sup> J 3,18ss; 2 Th 2,12; C 3,5s

νερόν ἐστιν ἐν αὐτοῖς· ὁ Θεὸς γὰρ αὐτοῖς ἐφανερώσεν·  
<sup>20</sup> τὰ γὰρ ἄδρατα αὐτοῦ ἀπὸ κτίσεως κόσμου τοῖς ποιῶ-  
 ῖμασιν νοούμενα καθορᾶται, ἣ τε αἰδὶος αὐτοῦ δύναμις  
 καὶ θειότης, εἰς τὸ εἶναι αὐτοὺς ἀναπολογήτους, <sup>21</sup> διότι  
 γνόντες τὸν Θεὸν οὐχ ὥς Θεὸν ἐδόξασαν ἢ ἡδυχάριστη-  
 σαν, ἀλλὰ ἐματαιώθησαν ἐν τοῖς διαλογισμοῖς αὐτῶν, καὶ  
 ἐσκοτίσθη ἡ ἀσύνετος αὐτῶν καρδία. <sup>22</sup> φάσκοντες εἶναι  
 σοφοὶ ἐμωράνθησαν, <sup>23</sup> καὶ ἥλλαξαν τὴν δόξαν τοῦ ἀφθάρ-  
 του Θεοῦ ἐν ὁμοιώματι εἰκόνος φθαρτοῦ ἀνθρώπου καὶ  
 πετεινῶν καὶ τετραπόδων καὶ ἑρπετῶν. <sup>24</sup> Διὸ παρέ-  
 δωκεν αὐτοὺς ὁ Θεὸς ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῶν καρδιῶν  
 αὐτῶν εἰς ἀκαθαρσίαν τοῦ ἀτιμάζεσθαι τὰ σώματα αὐτῶν  
 ἐν αὐτοῖς, <sup>25</sup> οἵτινες μετέλλαξαν τὴν ἀλήθειαν τοῦ Θεοῦ  
 ἐν τῷ ψεύδει, καὶ ἐσεβάσθησαν καὶ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει  
 παρὰ τὸν Κτίσαντα, ὃς ἐστιν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας·  
 ἀμήν. <sup>26</sup> Διὰ τοῦτο παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ Θεὸς εἰς πάθη  
 ἀτιμίας· αἳ τε γὰρ θήλειαι αὐτῶν μετέλλαξαν τὴν φυ-  
 σικὴν χρῆσιν εἰς τὴν παρὰ φύσιν, <sup>27</sup> ὁμοίως τε καὶ οἱ  
 ἄρσενες ἀφέντες τὴν φυσικὴν χρῆσιν τῆς θηλείας ἐξ-  
 εκαύθησαν ἐν τῇ ὁρέξει αὐτῶν εἰς ἀλλήλους, ἄρσενες ἐν

### 1, 19-20 Veritas cognita

<sup>19</sup> Quia quod notum est Dei, manifestum est in illis; Deus enim illis manifestavit. <sup>20</sup> Invisibilia enim ipsius a creatura mundi per ea quae facta sunt intellecta conspiciuntur, sempiterna quoque eius virtus et divinitas; ita ut sint inexcusabiles.

### 1, 21-23 Veritas impietate oppressa

<sup>21</sup> Quia cum cognovissent Deum, non sicut Deum glorificaverunt aut gratias egerunt; sed evanuerunt in cogitationibus suis, et obscuratum est insipiens cor eorum. <sup>22</sup> Dicentes enim se esse sapientes stulti facti sunt; <sup>23</sup> et mutaverunt gloriam incorruptibilis Dei in similitudinem imaginis corruptibilis hominis et volucrum et quadrupedum et serpentium.

### 1, 24-32 Lex talionis: impietas flagitiis punita

<sup>24</sup> Propter quod tradidit illos Deus in desideria cordis eorum in immunditiam, ut contumeliis afficiant corpora sua in semetipsis; <sup>25</sup> qui commutaverunt veritatem Dei in mendacium, et coluerunt et servierunt creaturae potius quam Creatori, qui est benedictus in saecula. Amen.

<sup>26</sup> Propterea tradidit illos Deus in passiones ignominiae. Nam feminae eorum immutaverunt naturalem usum in eum usum, qui est contra naturam. <sup>27</sup> Similiter autem et masculi, relicto naturali usu feminae, exarserunt in desideriis suis in invicem, masculi in masculos turpitudinem

27 τε] δε W : APΨ 33s 1739s. D'G 181. 623. 920 547 f1319 25f  
 330 642 218. 2298 1872s. 1611s. plur it vg sy<sup>h</sup>; om : plur

19-32 Sap 13,1-15,19 | 19 A 14,17; 17,24-28 | 20 Ps 18,2;  
 Job 12,7ss; Is 40,26; Hb 11,3 | 23 Ps 105,20; Dt 4,15-19; A 17,  
 29 | 24 A 14,16 | 27 Lv 18,22; 20,13



ἄρσεσιν τὴν ἀσχημοσύνην κατεργαζόμενοι καὶ τὴν ἀντιμισθίαν ἣν ἔδει τῆς πλάνης αὐτῶν ἐν ἑαυτοῖς ἀπολαμβάνοντες. <sup>28</sup> Καὶ καθὼς οὐκ ἐδοκίμασαν τὸν Θεὸν ἔχειν ἐν ἐπιγνώσει, παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ Θεὸς εἰς ἀδόκιμον νοῦν, ποιεῖν τὰ μὴ καθήκοντα, <sup>29</sup> πεπληρωμένους πάσῃ ἀδικίᾳ πονηρίᾳ πλεονεξίᾳ κακίᾳ, μεστοὺς φθόνου φόνου ἔριδος δόλου κακοηθείας, ψιθυριστάς, <sup>30</sup> καταλάλους, θεοστυγεῖς, ὕβριστάς, ὑπερηφάνους, ἀλαζόνας, ἐφευρετάς κακῶν, γονευσὶν ἀπειθεῖς, <sup>31</sup> ἀσυνέτους, ἀσυνθέτους, ἀστόργους, ἀνελεήμονας· <sup>32</sup> οἵτινες τὸ δικαίωμα τοῦ Θεοῦ ἐπιγνόντες, ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες ἄξιοι θανάτου εἰσὶν, οὐ μόνον αὐτὰ ποιοῦσιν, ἀλλὰ καὶ συνευδοκοῦσιν τοῖς πράσσουσιν·

2 <sup>1</sup> Διὸ ἀναπολόγητος εἶ, ὦ ἄνθρωπε πᾶς ὁ κρίνων· ἐν ᾧ γὰρ κρίνεις τὸν ἕτερον, σεαυτὸν κατακρίνεις· τὰ γὰρ αὐτὰ πράσσεις ὁ κρίνων. <sup>2</sup> οὐδαμὲν γὰρ ὅτι τὸ κρίμα τοῦ Θεοῦ ἐστὶν κατὰ ἀλήθειαν ἐπὶ τοὺς τὰ τοιαῦτα πράσσοντας. <sup>3</sup> λογίζῃ δὲ τοῦτο, ὦ ἄνθρωπε ὁ κρίνων τοὺς τὰ τοιαῦτα πράσσοντας καὶ ποιῶν αὐτά, ὅτι σὺ ἐκφεύξῃ τὸ κρίμα τοῦ Θεοῦ; <sup>4</sup> ἢ τοῦ πλούτου τῆς χρηστότητος αὐτοῦ καὶ τῆς ἀνοχῆς καὶ τῆς μακροθυμίας καταφρονεῖς, ἄγνοῶν ὅτι τὸ χρηστὸν τοῦ Θεοῦ εἰς μετάνοιαν σε ἄγει; <sup>5</sup> κατὰ δὲ τὴν σκληρότητά σου καὶ ἀμετανόητον καρδίαν

<sup>27</sup> εαυτοῖς] αὐτοῖς H : B. K. | <sup>29</sup> πονηρία πλεονεξία κακία H WSVM : B 1739 s. 1898. 1611. K.] πον. κακ. πλε. Th<sup>2</sup> : SA. 917. 38. sy<sup>p</sup>.; κακ. πον. πλε. h<sup>1</sup> : C 33 81 1852. 489. 642.; rel var | <sup>32</sup> ἐπιγνόντες] ἐπιγινώσκοντες h : B 81 1852. 436. | <sup>2</sup> 2 γὰρ Th : SC 33 1852 bo. 1898. 436 1837 f1319 69. 635. d vg sy<sup>b</sup> arm.] δε HWSVM : rel

operantes, et mercedem, quam oportuit, erroris sui in semetipsis recipientes. <sup>28</sup> Et sicut non probaverunt Deum habere in notitia, tradidit illos Deus in reprobum sensum, ut faciant ea, quae non conveniunt; <sup>29</sup> repletos omni iniquitate, malitia, fornicatione, avaritia, nequitia; plenos invidia, homicidio, contentione, dolo, malignitate; susurriones, <sup>30</sup> detractores, Deo odibiles, contumeliosos, superbos, elatos, inventores malorum, parentibus non oboedientes; <sup>31</sup> insipientes, incompositos, sine affectione, absque foedere, sine misericordia; <sup>32</sup> qui cum iustitiam Dei cognovissent, non intellexerunt quoniam qui talia agunt, digni sunt morte; et non solum qui ea faciunt, sed etiam qui consentiunt facientibus.

## 2. IUDAEI QUOQUE IUSTITIA DESTITUTI

### 2, 1-11 Iudaeus, non secus ac gentilis, ex operibus iudicatur

<sup>1</sup> Propter quod inexcusabilis es, o homo omnis, qui iudicas. In quo enim iudicas alterum, teipsum condemnas; eadem enim agis quae iudicas. <sup>2</sup> Scimus enim quoniam iudicium Dei est secundum veritatem in eos, qui talia agunt. <sup>3</sup> Existimas autem hoc, o homo, qui iudicas eos, qui talia agunt, et facis ea, quia tu effugies iudicium Dei? <sup>4</sup> An divitias bonitatis eius et patientiae et longanimitatis contemnis? ignoras quoniam benignitas Dei ad paenitentiam te adducit? <sup>5</sup> Secundum autem duritiam tuam et impaenitentiam cor thesauri-

28-32 R 13,13; 1 C 6,9; G 5,19ss; 1 P 4,3; Ap 21,8 | 28 E 4,18 | 32 R 6,21 | 1 Mt 7,2; J 8,7 | 4 2 P 3,9,15 | 5 Pr 24,12

θησαυρίζεις σεαυτῷ ὄργην ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς καὶ ἀποκαλύψῃς δικαιοκρισίας τοῦ Θεοῦ, <sup>6</sup> ὃς ἀποδώσει ἑκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ. <sup>7</sup> τοῖς μὲν καθ' ὑπομονὴν ἔργου ἀγαθοῦ δόξαν καὶ τιμὴν καὶ ἀφθαρσίαν ζητοῦσιν ζωὴν αἰώνιον. <sup>8</sup> τοῖς δὲ ἐξ ἑριθείας καὶ ἀπειθοῦσι τῇ ἀληθείᾳ πειθομένοις δὲ τῇ ἀδικίᾳ, ὀργὴ καὶ θυμός. <sup>9</sup> θλίψις καὶ στενοχωρία ἐπὶ πᾶσαν ψυχὴν ἀνθρώπου τοῦ κατεργαζομένου τὸ κακόν, Ἰουδαίου τε πρῶτον καὶ Ἑλληνος. <sup>10</sup> δόξα δὲ καὶ τιμὴ καὶ εἰρήνη παντὶ τῷ ἐργαζομένῳ τὸ ἀγαθόν, Ἰουδαῖο τε πρῶτον καὶ Ἑλληνι. <sup>11</sup> οὐ γάρ ἐστιν προσωποληψία παρὰ τῷ Θεῷ. <sup>12</sup> Ὅσοι γὰρ ἀνόμως ἥμαρτον, ἀνόμως καὶ ἀπολοῦνται· καὶ ὅσοι ἐν νόμῳ ἥμαρτον, διὰ νόμου κριθήσονται. <sup>13</sup> οὐ γὰρ οἱ ἀκροαταὶ νόμου δίκαιοι παρὰ τῷ Θεῷ, ἀλλ' οἱ ποιηταὶ νόμου δικαιοθήσονται. <sup>14</sup> ὅταν γὰρ ἔθνη τὰ μὴ νόμον ἔχοντα φύσει τὰ τοῦ νόμου ποιῶσιν, οὗτοι νόμον μὴ ἔχοντες ἑαυτοῖς εἰσιν νόμος. <sup>15</sup> οἵτινες ἐνδείκνυνται τὸ ἔργον τοῦ νόμου γραπτὸν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν, συμμαρτυρούσης αὐτῶν τῆς συνειδήσεως καὶ μεταξὺ ἀλλήλων τῶν λογισμῶν κατηγορούντων ἢ καὶ ἀπολογουμένων, <sup>16</sup> ἐν ἡμέρᾳ ὅτε κρινεῖ ὁ Θεὸς τὰ κρυπτὰ τῶν ἀνθρώπων κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ. <sup>17</sup> Εἰ δὲ σὺ Ἰου-

5 ἀποκαλύψεως THW<sup>s</sup>VM : BS<sup>a</sup>A 81 bo. D<sup>g</sup>G. 919 255. 323. 876 1610. lat sy<sup>p</sup> arm Ir Eus] + καὶ [S] : rel | 8 ἀπειθοῦσι THW : BS<sup>a</sup> bo. D<sup>g</sup>G. it vg sy<sup>p</sup> arm] + μεν SVM : rel | 13 τῇ om [H]W : B. D<sup>a</sup>. 480<sup>a</sup>. | 16 ἡμερᾶς οτε Th<sup>s</sup>SVM] ἡμερᾶς η h<sup>a</sup> : A. 1852. 88 915. sy<sup>p</sup>.; η ἡμερᾶ HW : B. | Ἰησοῦ Χρ.] ω THW : BS<sup>a</sup>. 917.

zas tibi iram in die irae et revelationis iusti iudicii Dei, <sup>6</sup> qui reddet unicuique secundum opera eius. <sup>7</sup> iis quidem, qui secundum patientiam boni operis gloriam et honorem et incorruptionem quaerunt, vitam aeternam; <sup>8</sup> iis autem, qui sunt ex contentione et qui non acquiescunt veritati, credunt autem iniquitati, ira et indignatio. <sup>9</sup> Tribulatio et angustia in omnem animam hominis operantis malum, Iudaei primum et Graeci; <sup>10</sup> gloria autem et honor et pax omni operanti bonum, Iudaeo primum et Graeco. <sup>11</sup> Non enim est acceptio personarum apud Deum.

## 2, 12-16 Gentiles legem habent, per quam iudicabuntur

<sup>12</sup> Quicumque enim sine lege peccaverunt, sine lege peribunt; et quicumque in lege peccaverunt, per legem iudicabuntur. <sup>13</sup> Non enim auditores legis iusti sunt apud Deum, sed factores legis iustificabuntur. <sup>14</sup> Cum enim gentes, quae legem non habent, naturaliter ea, quae legis sunt, faciunt, eiusmodi legem non habentes ipsi sibi sunt lex; <sup>15</sup> qui ostendunt opus legis scriptum in cordibus suis, testimonium reddente illis conscientia ipsorum, et inter se invicem cogitationibus accusantibus aut etiam defendentibus, <sup>16</sup> in die, cum iudicabit Deus occulta hominum, secundum evangelium meum per Iesum Christum.

6 Ps 61,13; Sir 16,15; Mt 16,27; 2 C 5,10

8 2 Th 1,8

9 R 1,16; 3,9

11 sap 6,8; Sir 35,15; A 10,34; 1 P 1,17

13 Mt 7,21; 1 J 3,7; Ja 1,22

14 A 10,35

16 2 T 2,8

δαίος ἐπονομάζει καὶ ἐπαναπαύῃ νόμῳ καὶ καυχᾶσαι ἐν  
Θεῷ <sup>18</sup> καὶ γινώσκεις τὸ θέλημα καὶ δοκιμάζεις τὰ δια-  
φέροντα κατηχούμενος ἐκ τοῦ νόμου, <sup>19</sup> πέποιθάς τε  
σεαυτὸν ὁδηγὸν εἶναι τυφλῶν, φῶς τῶν ἐν σκότει, <sup>20</sup> παι-  
δευτὴν ἀφρόνων, διδάσκαλον νηπίων, ἔχοντα τὴν μόρ-  
φωσιν τῆς γνώσεως καὶ τῆς ἀληθείας ἐν τῷ νόμῳ. <sup>21</sup> ὁ  
οὖν διδάσκων ἕτερον σεαυτὸν οὐ διδάσκεις; ὁ κηρύσσων  
μὴ κλέπτειν κλέπτεις; <sup>22</sup> ὁ λέγων μὴ μοιχεύειν μοι-  
χεύεις; ὁ βδελυσσόμενος τὰ εἰδῶλα ἱεροσυλεῖς; <sup>23</sup> ὅς ἐν  
νόμῳ καυχᾶσαι, διὰ τῆς παραβάσεως τοῦ νόμου τὸν Θεὸν  
ἀτιμάζεις. <sup>24</sup> τὸ γὰρ ὄνομα τοῦ Θεοῦ δι' ὑμᾶς βλασφη-  
μεῖται ἐν τοῖς ἔθνεσιν, καθὼς γέγραπται. <sup>25</sup> περιτομὴ  
μὲν γὰρ ὠφελεῖ ἐὰν νόμον πράσσης· ἐὰν δὲ παραβάτης  
νόμου ᾖ, ἡ περιτομὴ σου ἀκροβυστία γέγονεν. <sup>26</sup> ἐὰν  
οὖν ἡ ἀκροβυστία τὰ δικαιώματα τοῦ νόμου φυλάσσει,  
οὐχ ἡ ἀκροβυστία αὐτοῦ εἰς περιτομὴν λογισθήσεται;  
<sup>27</sup> καὶ κρίνει ἡ ἐκ φύσεως ἀκροβυστία τὸν νόμον τελοῦσα  
σὲ τὸν διὰ γράμματος καὶ περιτομῆς παραβάτην νόμου.  
<sup>28</sup> οὐ γὰρ ὁ ἐν τῷ φανερῷ Ἰουδαῖός ἐστιν, οὐδὲ ἡ ἐν τῷ  
φανερῷ ἐν σαρκὶ περιτομὴ. <sup>29</sup> ἀλλ' ὁ ἐν τῷ κρυπτῷ  
Ἰουδαῖος, καὶ περιτομὴ καρδίας ἐν πνεύματι οὐ γράμ-  
ματι, οὗ ὁ ἔπαινος οὐκ ἐξ ἀνθρώπων ἀλλ' ἐκ τοῦ Θεοῦ.

2, 17-24 *Maiores iudaeorum culpa, legem violantium*

<sup>17</sup> Si autem tu Iudaeus cognominaris, et re-  
quiescis in lege, et gloriaris in Deo, <sup>18</sup> et nosti  
voluntatem eius, et probas utiliora instructus per  
legem, <sup>19</sup> confidis teipsum esse ducem caecorum,  
lumen eorum, qui in tenebris sunt, <sup>20</sup> eruditorem  
insipientium, magistrum infantium habentem for-  
mam scientiae et veritatis in lege: <sup>21</sup> qui ergo  
alium doces, teipsum non doces; qui praedicas non  
furandum, furaris; <sup>22</sup> qui dicis non moechandum,  
moecharis; qui abominaris idola, sacrilegium facis;  
<sup>23</sup> qui in lege gloriaris, per praevaricationem legis  
Deum inhonoras. <sup>24</sup> *Nomen enim Dei per vos blas-  
phematur inter gentes, sicut scriptum est.*

2, 25-29 *Vera cordis circumcisio*

<sup>25</sup> Circumcisio quidem prodest, si legem observes,  
si autem praevaricator legis sis, circumcisio tua  
praeputium facta est. <sup>26</sup> Si igitur praeputium iusti-  
tias legis custodiat, nonne praeputium illius in  
circumcisionem reputabitur? <sup>27</sup> et iudicabit id  
quod ex natura est praeputium, legem consum-  
mans, te, qui per litteram et circumcisionem prae-  
varicator legis es? <sup>28</sup> Non enim qui in manifesto,  
Iudaeus est; neque quae in manifesto, in carne, est  
circumcisio; <sup>29</sup> sed qui in abscondito, Iudaeus est;  
et circumcisio cordis, in spiritu non littera; cuius  
laus non ex hominibus, sed ex Deo est.

17 Ja 2,19

20 2 T 3,5

24 Is 52,5; Ez 36,20

25 Jr 4,4; 9,24s

26 G 5,6

29 Dt 30,6

3<sup>1</sup> Τί οὖν τὸ περισσὸν τοῦ Ἰουδαίου, ἢ τίς ἡ ὀφέλεια τῆς περιτομῆς; <sup>2</sup>πολὺ κατὰ πάντα τρόπον. πρῶτον μὲν ὅτι ἐπιστεύθησαν τὰ λόγια τοῦ Θεοῦ. <sup>3</sup>τί γάρ, εἰ ἠπίστησάν τινες; μὴ ἡ ἀπιστία αὐτῶν τὴν πίστιν τοῦ Θεοῦ καταργήσῃ; <sup>4</sup>μὴ γένοιτο· γινέσθω δὲ ὁ Θεὸς ἀληθής, πᾶς δὲ ἄνθρωπος ψεύστης, καθὼς γέγραπται

Ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου  
καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.

<sup>5</sup>εἰ δὲ ἡ ἀδικία ἡμῶν Θεοῦ δικαιοσύνην συνίστησιν, τί ἔροῦμεν; μὴ ἄδικος ὁ Θεὸς ὁ ἐπιφέρων τὴν ὀργήν; κατὰ ἄνθρωπον λέγω. <sup>6</sup>μὴ γένοιτο· ἐπεὶ πᾶς κρίνει ὁ Θεὸς τὸν κόσμον; <sup>7</sup>εἰ γάρ ἡ ἀλήθεια τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ ἐμῷ ψεύσματι ἐπερίσσευσεν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ, τί ἔτι κἀγὼ ὡς ἁμαρτωλὸς κρίνομαι; <sup>8</sup>καὶ μὴ καθὼς βλασφημούμεθα καὶ καθὼς φασὶν τινες ἡμᾶς λέγειν ὅτι Ποιήσωμεν τέρα καὶ ἴνα ἔλθῃ τὰ ἀγαθὰ; ὧν τὸ κρίμα ἐνδικόν ἐστιν.

<sup>9</sup>Τί οὖν; προεχόμεθα; οὐ πάντως· προηγησάμεθα γὰρ Ἰουδαίους τε καὶ Ἑλλήνας πάντας ὅφ' ἁμαρτίαν εἶναι, <sup>10</sup>καθὼς γέγραπται ὅτι

Οὐκ ἔστιν δίκαιος οὐδὲ εἷς,

<sup>11</sup>οὐκ ἔστιν ὁ συνιδὼν, οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὸν Θεόν· <sup>12</sup>πάντες ἐξέκλιναν, ἅμα ἠχρεώθησαν·

### 3, 1-8 *Israhelis privilegia et praevaricationes*

<sup>1</sup> Quid ergo amplius Iudaeo est? aut quae utilitas circumcisionis? <sup>2</sup> Multum per omnem modum. Primum quidem quia credita sunt illis eloquia Dei. <sup>3</sup> Quid enim, si quidam illorum non crediderunt? numquid incredulitas illorum fidem Dei evacuabit? <sup>4</sup> Absit. Est autem Deus verax, *omnis autem homo mendax*, sicut scriptum est:

*Ut iustificeris in sermonibus tuis,  
et vincas cum iudicaris.*

<sup>5</sup> Si autem iniquitas nostra iustitiam Dei commendat, quid dicemus? Numquid iniquus est Deus, qui infert iram? secundum hominem dico. <sup>6</sup> Absit; alioquin quomodo iudicabit Deus hunc mundum? <sup>7</sup> Si enim veritas Dei in meo mendacio abundavit in gloriam ipsius, quid adhuc et ego tamquam peccator iudicor? <sup>8</sup> et non, sicut blasphemamur, et sicut aiunt quidam nos dicere, faciamus mala ut veniant bona? quorum damnatio iusta est.

### 3, 9-20 *Omnes, et iudaei et gentiles, rei coram Deo*

<sup>9</sup> Quid ergo? praecellimus eos? Nequaquam. Causati enim sumus Iudaeos et Graecos omnes sub peccato esse, <sup>10</sup> sicut scriptum est: quia

*Non est iustus quisquam,*

<sup>11</sup> *non est intellegens, non est requirens Deum.*

<sup>12</sup> *Omnes declinaverunt, simul inutiles facti sunt.*

3 2 μὲν W : BΨ 81 bo. D'G 915. 1827 467. 1845 436 f1319. 1831. it vg sy<sup>p</sup> arm. Or Chr Ambst.] + γὰρ T[H]S[V]M : rel | 4 καθὼς | καθαπερ THW : BSΨ. | νικήσῃς ] \*νικησεῖς TH | 7 γὰρ ] δε THM : SA 81 1852 bo. 623s f1319 642s 429. | 8 καὶ ] om [H] : B. K. pc | 11 ο<sup>1</sup>] \*om H : BA 81. G. 467. 429. | ο<sup>1</sup>] \*om H : B. G. | ἐκζητῶν ἡτων h : B. | 12 ἠχρεώθησαν] ηχρειώθησαν SV

3,2 R 9,4; Dt 4,8; 1 P 4,11

3 2 T 2,13

4 Ps 115,11; 50,6

10ss Ps 13,25

- οὐκ ἔστιν ὁ ποιῶν χρηστότητα, οὐκ ἔστιν ἕως ἐνός.  
<sup>13</sup> τάφος ἀνεφγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν,  
 ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολιοῦσαν,  
 ἰδὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χεῖλη αὐτῶν.  
<sup>14</sup> ὦν τὸ στόμα ἄρας καὶ πικρίας γέμει.  
<sup>15</sup> ὅξεις οἱ πόδες αὐτῶν ἐκχέαι αἷμα,  
<sup>16</sup> σύντριμμα καὶ τάλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν.  
<sup>17</sup> καὶ ὁδὸν εἰρήνης οὐκ ἔγνωσαν.  
<sup>18</sup> οὐκ ἔστιν φόβος Θεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.

<sup>19</sup> Οὐδαμεν δὲ ὅτι ὅσα ὁ νόμος λέγει τοῖς ἐν τῷ νόμῳ  
 λαλεῖ, ἵνα πᾶν στόμα φραγῇ καὶ ὑπόδικος γένηται πᾶς ὁ  
 κόσμος τῷ Θεῷ. <sup>20</sup> διότι ἐξ ἔργων νόμου οὐ δικαιωθήσε-  
 ται πᾶσα σὰρξ ἐνώπιον αὐτοῦ· διὰ γὰρ νόμου ἐπίγνωσις  
 ἁμαρτίας.

<sup>21</sup> Νυνὶ δὲ χωρὶς νόμου δικαιοσύνη Θεοῦ πεφανέρωται,  
 μαρτυρουμένη ὑπὸ τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν, <sup>22</sup> δι-  
 καιοσύνη δὲ Θεοῦ διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς πάν-  
 τας καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς πιστεύοντας· οὐ γὰρ ἔστιν  
 διαστολή. <sup>23</sup> πάντες γὰρ ἥμαρτον καὶ ὑστεροῦνται τῆς  
 δόξης τοῦ Θεοῦ, <sup>24</sup> δικαιούμενοι δωρεὰν τῇ αὐτοῦ χάριτι  
 διὰ τῆς ἀπολυτρώσεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ <sup>25</sup> ὃν  
 προέθετο ὁ Θεὸς ἱλαστήριον διὰ τῆς πίστεως ἐν τῷ  
 αὐτοῦ αἵματι, εἰς ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ διὰ  
 τὴν πάρεσιν τῶν προγεγονότων ἁμαρτημάτων <sup>26</sup> ἐν τῇ  
 ἀνοχῇ τοῦ Θεοῦ, πρὸς τὴν ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης

12 ο ThWM : S 81 326. D. 1837.] \*om HSV : rel | ουκ ἐστίν? |  
 om hW[M] : B 1739s. sy<sup>p</sup>. | 14 στομα] \*+ αὐτῶν hW : B 33. Cyr. |  
 22 Ἰησοῦ om [H]W : B. | καὶ ἐπὶ πάντας W[S|V] om ThsM : p<sup>10</sup>  
 BS\*ACP<sup>ψ</sup> 104 81 1739 1852 6 bo. 1898 88 915. 5. 919 436 263.  
 vg<sup>u</sup> arm. | 25 της'] om : THM SC<sup>ψ</sup> 104 1739s 1852. D<sup>1</sup> EG 88  
 915. 623ss 467 547 436 f1319. 2298. 1611s.

*non est qui jaciatur bonum, non est usque ad unum.  
 Sepulcrum patens est guttur eorum,  
 linguis suis dolose agebant  
 venenum aspidum sub labris eorum,  
<sup>14</sup> quorum os maledictione et amaritudine plenum est,  
<sup>15</sup> veloces pedes eorum ad effundendum sanguinem.  
<sup>16</sup> Contritio et infelicitas in vis eorum,  
<sup>17</sup> et viam pacis non cognoverunt  
<sup>18</sup> Non est timor Dei ante oculos eorum*

<sup>19</sup> Scimus autem quoniam quaecumque lex lo-  
 quitur, iis qui in lege sunt loquitur; ut omne os  
 obstruatur, et subditus fiat omnis mundus Deo;  
<sup>20</sup> quia ex operibus legis non iustificabitur omnis  
 caro coram illo. Per legem enim cognitio peccati.

### 3 IUSTITIA DEI PER FIDEM ASSEQUENDA

#### 3, 21-26 Iustitia fidei per redemptionem in Christo Iesu

<sup>21</sup> Nunc autem sine lege iustitia Dei manifestata  
 est, testificata a lege et prophetis; <sup>22</sup> iustitia autem  
 Dei per fidem Iesu Christi in omnes et super omnes  
 qui credunt in eum; non enim est distinctio;  
<sup>23</sup> omnes enim peccaverunt et egent gloria Dei,  
<sup>24</sup> iustificati gratis per gratiam ipsius, per redem-  
 ptionem quae est in Christo Iesu, <sup>25</sup> quem propo-  
 suit Deus propitiationem per fidem in sanguine  
 ipsius, ad ostensionem iustitiae suae propter re-  
 missionem praecedentium delictorum <sup>26</sup> in susten-  
 tatione Dei, ad ostensionem iustitiae eius in

13 Ps 5,11; 139,4 | 14 Ps 9,7 | 15 Is 59,7s; Pr 1,16 | 18 Ps  
 35,2 | 19 G 3,22 | 20 R 7,7; G 2,16; Ps 142,2 | 21 A 10,43 |  
 24 2 C 5,19; E 2,8; Tt 3,7 | 25 Lv 16,12; E 1,7; 1 J 2,2

αὐτοῦ ἐν τῷ νυν καιρῷ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν δίκαιον καὶ  
δικαιοῦντα τὸν ἐκ πίστεως Ἰησοῦ. <sup>27</sup> Ποῦ οὖν ἡ καύχη-  
σις; ἐξεκλείσθη. διὰ ποίου νόμου; τῶν ἔργων; οὐχί,  
ἀλλὰ διὰ νόμου πίστεως. <sup>28</sup> λογιζόμεθα γὰρ δικαιοῦσθαι  
πίστει ἀνθρώπων χωρὶς ἔργων νόμου <sup>29</sup> ἢ Ἰουδαίων ὁ  
Θεὸς μόνον; οὐχί καὶ ἐθνῶν; ναι καὶ ἐθνῶν, <sup>30</sup> εἴτερ εἰς  
ὁ Θεὸς ὅς δικαιοῦσει περιτομὴν ἐκ πίστεως καὶ ἀκροβυ-  
στίαν διὰ τῆς πίστεως. <sup>31</sup> νόμον οὖν καταργούμεν διὰ  
τῆς πίστεως; μὴ γένοιτο, ἀλλὰ νόμον ἱστάνομεν.

4 <sup>1</sup> Τί οὖν ἐροῦμεν εὐρηκεῖν Ἀβραάμ τὸν προπάτορα  
ἡμῶν κατὰ σάρκα; <sup>2</sup> εἰ γὰρ Ἀβραάμ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη,  
ἔχει καύχημα ἀλλ' οὐ πρὸς Θεόν. <sup>3</sup> τί γὰρ ἡ γραφή  
λέγει; Ἐπίστευσεν δὲ Ἀβραάμ τῷ Θεῷ, καὶ ἐλογίσθη  
αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην. <sup>4</sup> τῷ δὲ ἐργαζομένῳ ὁ μισθὸς οὐ  
λογίζεται κατὰ χάριν ἀλλὰ κατὰ ὀφείλημα. <sup>5</sup> τῷ δὲ μὴ  
ἐργαζομένῳ, πιστεύοντι δὲ ἐπὶ τὸν δικαιοῦντα τὸν ἄσεβῃ,  
λογίζεται ἡ πίστις αὐτοῦ εἰς δικαιοσύνην, <sup>6</sup> καθάπερ  
καὶ Δαυὶδ λέγει τὸν μακαρισμὸν τοῦ ἀνθρώπου ᾧ ὁ Θεὸς  
λογίζεται δικαιοσύνην χωρὶς ἔργων

<sup>28</sup> γὰρ THVM : SAΨ 326 81 1739 1852 bo: D\*FG. 623 s: 547  
436 s 1319 ss. 242. 2298 323. 203. lat arm. Ωρ.] οὐν hWS : rel'  
<sup>29</sup> μονον] μονων h : B. 1873 2143. 920 337 218 38. 206. 2. 323 ss.  
257 s. | 30 εἴτερ THSM : BS\*AC 104 81 1739 1852. D\*. 623 s. 489.  
436 s 1319 ss.] εἴτεπερ W : rel' 4 1 εὐρηκεναι] om H[M] : B 1739 s.

hoc tempore; ut sit ipse iustus et iustificans eum  
qui est ex fide Iesu Christi.

### 3, 27-31 Lex factorum per legem fidei exclusa

<sup>27</sup> Ubi est ergo gloriatio tua? Exclusa est. Per  
quam legem? Factorum? <sup>28</sup> Non, sed per legem fidei  
Arbitramur enim iustificari hominem per fidem  
sine operibus legis. <sup>29</sup> An Iudaeorum Deus tantum?  
nonne et gentium? immo et gentium; <sup>30</sup> quoniam  
quidem unus est Deus, qui iustificat circumcisio-  
nem ex fide et praepitium per fidem. <sup>31</sup> Legem  
ergo destruimus per fidem? Absit, sed legem sta-  
tuimus.

### 4 IUSTITIA DEI LEGIS TESTIMONIO COMMENDATA

#### 4, 1-8 Abraham per fidem iustificatus

<sup>1</sup> Quid ergo dicemus invenisse Abraham patrem  
nostrum secundum carnem? <sup>2</sup> Si enim Abraham  
ex operibus iustificatus est, habet gloriam, sed  
non apud Deum. <sup>3</sup> Quid enim dicit Scriptura?  
*Credidit Abraham Deo, et reputatum est illi ad  
iustitiam.* <sup>4</sup> Ei autem qui operatur, merces non  
imputatur secundum gratiam, sed secundum de-  
bitum; <sup>5</sup> ei vero qui non operatur, credenti autem  
in eum qui iustificat impium, reputatur fides eius  
ad iustitiam secundum propositum gratiae Dei;  
<sup>6</sup> sicut et David dicit beatitudinem hominis, cui  
Deus accepto fert iustitiam sine operibus:

<sup>28</sup> G 2,16

<sup>30</sup> R 4,115

<sup>31</sup> R 3,21; Mt 5,17

<sup>2</sup> R 3,27; E 2,9

<sup>3</sup> Gn 15,6; G 3,6; Ja 2,23

<sup>4</sup> R 11,6; Ap 22,12

<sup>5</sup> G 2,16

<sup>7</sup> Μακάριοι ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι  
καὶ ὧν ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἁμαρτίαι·

<sup>8</sup> μακάριος ἀνὴρ οὗ οὐ μὴ λογισθῇ Κύριος ἁμαρτίαν.

<sup>9</sup> ὁ μακαρισμός οὖν οὗτος ἐπὶ τὴν περιτομὴν ἢ καὶ ἐπὶ τὴν ἀκροβυστίαν; λέγομεν γάρ· <sup>9</sup> Ἐλογισθῇ τῷ Ἀβραάμ ἡ πίστις εἰς δικαιοσύνην. <sup>10</sup> πῶς οὖν ἐλογισθῇ ἐν περιτομῇ ὅντι ἢ ἐν ἀκροβυστίᾳ; οὐκ ἐν περιτομῇ ἀλλ' ἐν ἀκροβυστίᾳ. <sup>11</sup> καὶ σημεῖον ἔλαβεν περιτομῆς σφραγίδα τῆς δικαιοσύνης τῆς πίστεως τῆς ἐν τῇ ἀκροβυστίᾳ, εἰς το εἶναι αὐτὸν πατέρα πάντων τῶν πιστευόντων δι' ἀκροβυστίας, εἰς τὸ λογισθῆναι καὶ αὐτοῖς τὴν δικαιοσύνην. <sup>12</sup> καὶ πατέρα περιτομῆς τοῖς οὐκ ἐκ περιτομῆς μόνον ἀλλὰ καὶ τοῖς στοιχοῦσιν τοῖς ἔχουσιν τῆς ἐν ἀκροβυστίᾳ πίστεως τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ. <sup>13</sup> Οὐ γὰρ διὰ νόμου ἡ ἐπαγγελία τῷ Ἀβραάμ ἢ τῷ σπέρματι αὐτοῦ, τὸ κληρονόμον αὐτὸν εἶναι κόσμου, ἀλλὰ διὰ δικαιοσύνης πίστεως. <sup>14</sup> εἰ γὰρ οἱ ἐκ νόμου κληρονόμοι, κεκένωται ἡ πίστις καὶ κατήρηται ἡ ἐπαγγελία. <sup>15</sup> ὁ γὰρ νόμος ὀργὴν κατεργάζεται· οὗ γὰρ οὐκ ἔστιν νόμος, οὐδὲ παράβασις. <sup>16</sup> Διὰ τοῦτο ἐκ πίστεως, ἵνα κατὰ χάριν, εἰς τὸ εἶναι βεβαίαν τὴν ἐπαγγελίαν παντὶ τῷ σπέρματι, οὐ τῷ ἐκ τοῦ νόμου μόνον ἀλλὰ καὶ τῷ ἐκ πίστεως Ἀβραάμ, (ὅς ἐστιν πατὴρ πάντων ἡμῶν, <sup>17</sup> καθὼς γέγραπται ὅτι Πατέρα πολλῶν ἔθεν ὡς τέκνιά σε,) κατέναντι οὗ ἐπίστευσεν

8 οὗ THM © BS 1739. D'G. | φ hWSV rel | 9 γὰρ THW : BS 1729. D'. 1827. | + οτι SVM : rel | 11 περιτομῆς | περιτομῆν h d AC \* 1739s 1852. sy. Or Chr. | καὶ [S]V[M] om THWs : BS\* AΨ 1739 81 bo. 623 1827. 330 38 218. 206. 823 913 506s. | τὴν om T[H] d SC\*. D'. 256 436s 330 642. arm. | 15 γὰρ S | δε THWs VM : BS\* AC 104 81 1852 bo. 1827 467. sy<sup>am</sup> arm. Or Amb.

<sup>7</sup> *Beati, quorum remissae sunt iniquitates,  
et quorum tecta sunt peccata.*

<sup>8</sup> *Beatus vir, cui non imputavit Dominus peccatum.*

#### 4, 9-12 Circumcisio signaculum iustitiae fidei

<sup>9</sup> Beatitudo ergo haec in circumcissione tantum manet, an etiam in praeputio? Dicimus enim quia *Reputata est Abrahæ fides ad iustitiam*. <sup>10</sup> Quomodo ergo reputata est? in circumcissione, an in praeputio? Non in circumcissione, sed in praeputio. <sup>11</sup> Et signum accepit circumcissionis, signaculum iustitiae fidei quae est in *praeputio*, ut sit pater omnium credentium per praeputium, ut reputetur et illis ad iustitiam, <sup>12</sup> et sit pater circumcissionis, non iis tantum qui sunt ex circumcissione, sed et iis qui sectantur vestigia fidei, quae est in praeputio, patris nostri Abrahæ.

#### 4, 13-22 Promissio, non per legem, sed per fidem firma

<sup>13</sup> Non enim per legem promissio Abrahæ aut semini eius, ut heres esset mundi, sed per iustitiam fidei. <sup>14</sup> Si enim qui ex lege, heredes sunt, exinanita est fides, abolita est promissio. <sup>15</sup> Lex enim iram operatur. Ubi enim non est lex, nec praevaricatio. <sup>16</sup> Ideo ex fide, ut secundum gratiam firma sit promissio omni semini, non ei qui ex lege est solum, sed et ei qui ex fide est Abrahæ (qui pater est omnium nostrum, <sup>17</sup> sicut scriptum est: quia *Patrem multarum gentium posui te*) ante Deum,

<sup>7</sup> Ps 31,15 | <sup>8</sup> 2 C 5,19 | <sup>9</sup> Gn 15,6 | <sup>11</sup> Gn 17,10s | <sup>13</sup> Gn 18,18; 22,17s; Hb 11,7.12 | <sup>15</sup> R 3,20; 5,13; 7,8.10.13; G 3,19 | <sup>16</sup> C 3,22.29 | <sup>17</sup> Gn 17,5



Θεοῦ τοῦ ζωοποιούντος τοὺς νεκροὺς καὶ καλοῦντος τὰ  
μὴ ὄντα ὡς ὄντα· <sup>18</sup> ὅς παρ' ἐλπίδα ἐπ' ἐλπίδι ἐπίστευ-  
σεν, εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸν πατέρα πολλῶν ἔθνων κατὰ  
τὸ εἰρημένον· οὕτως ἔσται τὸ σπέρμα σου· <sup>19</sup> καὶ μὴ  
ἀσθενήσῃς τῇ πίστει κατενόησεν τὸ ἑαυτοῦ σῶμα ἤδη  
νεκρωμένον, ἑκατονταεῖτης που ὑπάρχων, καὶ τὴν νε-  
κρωσιν τῆς μήτρας Σάρρας· <sup>20</sup> εἰς δὲ τὴν ἐπαγγελίαν  
τοῦ Θεοῦ οὐ διεκρίθη τῇ ἀπιστίᾳ, ἀλλὰ ἐνεδυναμώθη τῇ  
πίστει, δούς δόξαν τῷ Θεῷ· <sup>21</sup> καὶ πληροφορηθεὶς ὅτι δ  
ἐπηγγέλται δυνατός ἐστιν καὶ ποιῆσαι· <sup>22</sup> διὸ καὶ ἔλο-  
γίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην· <sup>23</sup> οὐκ ἐγράφη δὲ δι' αὐτὸν  
μόνον ὅτι ἐλογίσθη αὐτῷ, <sup>24</sup> ἀλλὰ καὶ δι' ἡμᾶς, ὅς μέλ-  
λει λογιζέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν ἐπὶ τὸν ἐγείραντα  
Ἰησοῦν τὸν Κύριον ἡμῶν ἐκ νεκρῶν· <sup>25</sup> ὅς παρεδόθη διὰ  
τὰ παραπτώματα ἡμῶν καὶ ἡγέρθη διὰ τὴν δικαίωσιν  
ἡμῶν.

5 <sup>1</sup> Δικαιωθέντες οὖν ἐκ πίστεως εἰρήνην ἔχομεν

<sup>19</sup> ἡδη] \*om T[H]W ? B 1739; FG: 2298; lat sy | <sup>22</sup> καὶ] om  
[H]W : B bo. D\*FG. sy<sup>p</sup> arm. | <sup>5</sup> 1 ἐχομεν THSVM : B\*AC 3;  
1175 81 1739 1852. D 1912 1827s. 436 69 1891 KL plur lat sy arm.  
M<sup>c</sup> Chr Ambst] ἐχομεν WN : rel

cui credidit qui vivificat mortuos, et vocat ea  
quae non sunt, tamquam ea quae sunt; <sup>18</sup> qui  
contra spem in spem credidit, ut fieret pater mul-  
tarum gentium secundum quod dictum est ei: *Sic  
erit semen tuum*; <sup>19</sup> et non infirmatus est fide nec  
consideravit corpus suum emortuum, cum iam  
fere centum esset annorum, et emortuam vulvam  
Sarrae; <sup>20</sup> in repromissione etiam Dei non haesita-  
vit diffidentia, sed confortatus est fide dans glo-  
riam Deo, <sup>21</sup> plenissime sciens quia quaecumque  
promisit potens est et facere. <sup>22</sup> Ideo et reputatum  
est illi ad iustitiam.

#### 4, 23-25 Conclusio: nostra per fidem iustificatio

<sup>23</sup> Non est autem scriptum tantum propter  
ipsum, quia *reputatum est illi ad iustitiam*, <sup>24</sup> sed  
et propter nos, quibus reputabitur credentibus  
in eum qui suscitavit Iesum Christum Dominum  
nostrum a mortuis, <sup>25</sup> qui *traditus est propter  
delicta nostra* et resurrexit propter iustificationem  
nostram.

### SECTIO II: CHRISTIANAE IUSTITIAE VITALIS FECUNDITAS

INTRODUCTIO: PAX CUM DEO ET SPES PER FIDEM  
ET SANGUINEM CHRISTI

#### 5, 1-5 Thesis: spes non confundit

<sup>1</sup> Iustificati ergo ex fide pacem habeamus ad

18 Gn 15,5  
19 Hb 11,11  
21 Gn 18,14  
22 R 4,3  
24 I P 1,21  
25 Is 53,5,12; I C 15,17

πρὸς τὸν Θεὸν διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,<sup>2</sup> δι' οὗ καὶ τὴν προσαγωγὴν ἐσχήκαμεν τῇ πίστει εἰς τὴν χάριν ταύτην ἐν ᾗ ἔστηκαμεν, καὶ καυχώμεθα ἐπ' ἐλπίδι τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ. <sup>3</sup> οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ καυχώμεθα ἐν ταῖς θλίψεσιν, εἰδότες ὅτι ἡ θλίψις ὑπομονὴν κατεργάζεται, <sup>4</sup> ἡ δὲ ὑπομονὴ δοκιμὴν, ἡ δὲ δοκιμὴ ἐλπίδα· <sup>5</sup> ἡ δὲ ἐλπίς οὐ κατασχύνει, ὅτι ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ ἐκκέχυνται ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν διὰ Πνεύματος Ἁγίου τοῦ δοθέντος ἡμῖν. <sup>6</sup> ἔτι γὰρ Χριστὸς ὄντων ἡμῶν ἀσθενῶν ἔτι κατὰ καιρὸν ὑπὲρ ἀσεβῶν ἀπέθανεν, <sup>7</sup> μόλις γὰρ ὑπὲρ δικαίου τις ἀποθάνειται· ὑπὲρ γὰρ τοῦ ἀγαθοῦ τάχα τις καὶ τολμᾷ ἀποθάνειν· <sup>8</sup> συνίστησιν δὲ τὴν ἑαυτοῦ ἀγάπην εἰς ἡμᾶς ὁ Θεὸς ὅτι ἔτι ἁμαρτωλῶν ὄντων ἡμῶν Χριστὸς ὑπὲρ ἡμῶν ἀπέθανεν, <sup>9</sup> πολλῷ οὖν μᾶλλον δικαιωθέντες νῦν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ σωθησόμεθα δι' αὐτοῦ ἀπὸ τῆς δόξης. <sup>10</sup> εἰ γὰρ ἐχθροὶ ὄντες καταλλάγημεν τῷ Θεῷ διὰ τοῦ θανάτου τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ, πόλλῃ μᾶλλον καταλλαγέντες σωθησόμεθα ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ. <sup>11</sup> οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ καυχώμενοι ἐν τῷ Θεῷ διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι' οὗ νῦν τὴν καταλλαγὴν ἐλάβομεν.

<sup>2</sup> τη πιστει] om [H]W : B. DFG. it. | <sup>3</sup> καυχωμεθα] \*καυχωμενοι h : BC. 255 1319ss. Tert Zp. Ephr. | <sup>6</sup> ετι γαρ] ει γε HW : B bo ; \*εις τι γαρ : D<sup>e</sup>FG lat. Ir. | <sup>7</sup> ετι THW[S]V[M] : BSAC 104 B1 1852. D<sup>e</sup>FG. 623. 919 f1319. vg sy<sup>h</sup>. Ir Mrc.] om s : rel | <sup>11</sup> Χριστου] om [H]W : B 1739. 1912.

Deum per Dominum nostrum Iesum Christum, <sup>2</sup> per quem et habemus accessum per fidem in gratiam istam in qua stamus, et gloriamur in spe gloriae filiorum Dei. <sup>3</sup> Non solum autem, sed et gloriamur in tribulationibus, scientes quod tribulatio patientiam operatur, <sup>4</sup> patientia autem probationem, probatio vero spem; <sup>5</sup> spes autem non confundit.

### 5, 5-11 Dei caritas pignus nostrae spei

Quia caritas Dei diffusa est in cordibus nostris per Spiritum sanctum, qui datus est nobis. <sup>6</sup> Ut quid enim Christus, cum adhuc infirmi essemus, secundum tempus pro impiis mortuus est? <sup>7</sup> Vix enim pro iusto quis moritur; nam pro bono forsitan quis audeat mori; <sup>8</sup> commendat autem caritatem suam Deus in nobis, quoniam cum adhuc peccatores essemus, secundum tempus Christus pro nobis mortuus est. <sup>9</sup> Multo igitur magis nunc iustificati in sanguine ipsius salvi erimus ab ira per ipsum. <sup>10</sup> Si enim, cum inimici essemus, reconciliati sumus Deo per mortem Filii eius, multo magis reconciliati salvi erimus in vita ipsius. <sup>11</sup> Non solum autem, sed et gloriamur in Deo per Dominum nostrum Iesum Christum, per quem nunc reconciliationem accepimus.

5,1 Is 53,5; R 3,24.28; 4,24

2 J 14,6; E 2,18; 3,12

3 Ja 1,2ss; 1 P 1,6s

4 Ja 1,3

5 Ps 21,6; A 2,17; Ph 1,10

8 J 3,16; 1 J 4,10

10 2 C 5,18ss; C 1,20ss

<sup>12</sup> Διὰ τοῦτο ὥσπερ δι' ἑνὸς ἀνθρώπου ἡ ἁμαρτία εἰς τὸν κόσμον εἰσῆλθεν, καὶ διὰ τῆς ἁμαρτίας ὁ θάνατος, καὶ οὕτως εἰς πάντας ἀνθρώπους ὁ θάνατος διῆλθεν, ἐφ' ᾧ πάντες ἥμαρτον. <sup>13</sup> ἄχρι γὰρ νόμου ἁμαρτία ἦν ἐν κόσμῳ, ἁμαρτία δὲ οὐκ ἔλλογεται μὴ ὄντος νόμου. <sup>14</sup> ἀλλὰ ἐβασίλευσεν ὁ θάνατος ἀπὸ Ἀδάμ μέχρι Μωϋσέως καὶ ἐπὶ τοὺς μὴ ἁμαρτήσαντας ἐπὶ τῷ ὁμοιώματι τῆς παραβάσεως Ἀδάμ, ὅς ἐστιν τύπος τοῦ μέλλοντος. <sup>15</sup> Ἀλλ' οὐχ ὡς τὸ παράπτωμα, οὕτως καὶ τὸ χάρισμα· εἰ γὰρ τῷ τοῦ ἑνὸς παραπτώματι οἱ πολλοὶ ἀπέθανον, πολλῷ μᾶλλον ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ καὶ ἡ δωρεὰ ἐν χάριτι τῇ τοῦ ἑνὸς ἀνθρώπου Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς τοὺς πολλοὺς ἐπερίσσευσεν. <sup>16</sup> καὶ οὐχ ὡς δι' ἑνὸς ἁμαρτήσαντος τὸ δώρημα· τὸ μὲν γὰρ κρίμα ἐξ ἑνὸς εἰς κατάκριμα, τὸ δὲ χάρισμα ἐκ πολλῶν παραπτωμάτων εἰς δικαίωμα. <sup>17</sup> εἰ γὰρ τῷ τοῦ ἑνὸς παραπτώματι ὁ θάνατος ἐβασίλευσεν διὰ τοῦ ἑνός, πολλῷ μᾶλλον οἱ τὴν περισσείαν τῆς χάριτος καὶ τῆς δωρεᾶς τῆς δικαιοσύνης λαμβάνοντες ἐν ζωῇ βασιλεύσουσιν διὰ τοῦ ἑνός Ἰησοῦ Χριστοῦ. <sup>18</sup> Ἀρα οὖν ὡς δι' ἑνὸς παραπτώματος εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς κατάκριμα, οὕτως καὶ δι' ἑνὸς δικαιώματος εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς δικαίωσιν ζωῆς. <sup>19</sup> ὥσπερ γὰρ διὰ τῆς παρακοῆς τοῦ ἑνὸς ἀνθρώπου ἁμαρτωλοὶ κατεστάθησαν οἱ

<sup>12</sup> εἰλλογεται] ελλογαται H : S<sup>c</sup>(A). | <sup>13</sup> καὶ ἡ] om [H]W : B bo. sy<sup>p</sup>. | <sup>17</sup> τῷ τοῦ εἰνος] εν ενος h : 1739 ; εν ενι W : A. (D)FG. | τῆς δωρεας p<sup>46</sup>...] om [H] : B. Ir Chr Aug. | Ἰησου Χριστου] ιω h : B.

# 1. HOMINIS IUSTITIA PER COMMUNIONEM CUM CHRISTO

5, 12-14 **Parallelismus initur Adam inter et Christum**  
<sup>12</sup> Propterea sicut per unum hominem peccatum in hunc mundum intravit, et per peccatum mors, et ita in omnes homines mors pertransiit, in quo omnes peccaverunt. <sup>13</sup> Usque ad legem enim peccatum erat in mundo, peccatum autem non imputabatur, cum lex non esset; <sup>14</sup> sed regnavit mors ab Adam usque ad Moysen etiam in eos qui non peccaverunt in similitudinem praevaricationis Adae, qui est forma futuri.

## 5, 15-17 **Parallelismus antithesi abruptitur**

<sup>15</sup> Sed non sicut delictum, ita et donum; si enim unius delicto multi mortui sunt, multo magis gratia Dei et donum in gratia unius hominis Iesu Christi in plures abundavit. <sup>16</sup> Et non sicut per unum peccatum, ita et donum; nam iudicium quidem ex uno in condemnationem, gratia autem ex multis delictis in iustificationem. <sup>17</sup> Si enim unius delicto mors regnavit per unum, multo magis abundantiam gratiae et donationis et iustitiae accipientes in vita regnabunt per unum Iesum Christum.

## 5, 18-21 **Repetitur parallelismus ac concluditur**

<sup>18</sup> Igitur sicut per unius delictum in omnes homines in condemnationem, sic et per unius iustitiam in omnes homines in iustificationem vitae. <sup>19</sup> Sicut enim per inobedientiam unius hominis peccatores constituti sunt multi, ita et per

<sup>12</sup> Gn 2,17; 3,6; R 5,15ss; 6,23; 1 C 15,21s | <sup>13</sup> R 4,15 | <sup>14</sup> Gn 2,17; Os 6,7; R 3,20; 1 C 15,45-55 | <sup>15</sup> R 5,12.16s | <sup>17</sup> R 3,12; Ap 20,4 | <sup>18</sup> J 12,32; 1 C 15,21s | <sup>19</sup> Is 53,11; Hb 5,8

πολλοί, οὕτως καὶ διὰ τῆς ὑπακοῆς τοῦ ἔνδός δίκαιοι κατασταθήσονται οἱ πολλοί. <sup>20</sup> νόμος δὲ παρεισηλθεν ἵνα πλεονάσῃ τὸ παράπτωμα· οὗ δὲ ἐπλεόνασεν ἡ ἁμαρτία, ὑπερεπερίσσευσεν ἡ χάρις, <sup>21</sup> ἵνα ὥσπερ ἐβασιλευσεν ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θανάτῳ, οὕτως καὶ ἡ χάρις βασιλεύσῃ διὰ δικαιοσύνης εἰς ζωὴν αἰώνιον διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν.

6 <sup>1</sup> Τί οὖν ἐροῦμεν; ἐπιμένωμεν τῇ ἁμαρτίᾳ, ἵνα ἡ χάρις πλεονάσῃ; <sup>2</sup> μὴ γένοιτο. οἵτινες ἀπεθάνομεν τῇ ἁμαρτίᾳ, πῶς ἔτι ζήσομεν ἐν αὐτῇ; <sup>3</sup> ἢ ἀγνοεῖτε ὅτι ὅσοι ἐβαπτίσθημεν εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν, εἰς τὸν θάνατον αὐτοῦ ἐβαπτίσθημεν; <sup>4</sup> συνετάφημεν οὖν αὐτῷ διὰ τοῦ βαπτίσματος εἰς τὸν θάνατον, ἵνα ὥσπερ ἡγέρθη Χριστὸς ἐκ νεκρῶν διὰ τῆς δόξης τοῦ Πατρὸς, οὕτως καὶ ἡμεῖς ἐν καινότητι ζωῆς περιπατήσωμεν. <sup>5</sup> εἰ γὰρ σύμφυτοι γεγόναμεν τῷ ὁμοιώματι τοῦ θανάτου αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ τῆς ἀναστάσεως ἐσόμεθα. <sup>6</sup> τοῦτο γινώσκοντες, ὅτι ὁ παλαιὸς ἡμῶν ἄνθρωπος συνεσταυρώθη, ἵνα καταργηθῇ τὸ σῶμα τῆς ἁμαρτίας, τοῦ μηκέτι δουλεύειν ἡμᾶς τῇ ἁμαρτίᾳ. <sup>7</sup> ὁ γὰρ ἀποθανὼν δεδικαίωται ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας. <sup>8</sup> εἰ δὲ ἀπεθάνομεν σὺν Χριστῷ, πιστεύομεν ὅτι καὶ συζήσομεν αὐτῷ. <sup>9</sup> εἰδότες ὅτι Χριστὸς ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν οὐκέτι ἀποθνήσκει, θάνατος αὐτοῦ οὐκέτι κυριεύει. <sup>10</sup> ὁ γὰρ ἀπέθανεν, τῇ ἁμαρτίᾳ ἀπέθανεν ἐφάπαξ.

6 2 Ζησομεν] Ζησωμεν S; Ἰησουν] om [HV]; B 104 s. 1827. 255 241.

unius oboeditionem iusti consituentur multi. <sup>20</sup> Lex autem subintravit ut abundaret delictum; ubi autem abundavit delictum, superabundavit gratia; <sup>21</sup> ut sicut regnavit peccatum in mortem, ita et gratia regnet per iustitiam in vitam aeternam per Iesum Christum Dominum nostrum.

## 2. PER MORTEM AD VITAM

### 6, 1-14 Mortui sumus peccato

<sup>1</sup> Quid ergo dicemus? permanebimus in peccato ut gratia abundet? <sup>2</sup> Absit. Qui enim mortui sumus peccato, quomodo adhuc vivemus in illo? <sup>3</sup> An ignoratis quia quicumque baptizati sumus in Christo Iesu, in morte ipsius baptizati sumus? <sup>4</sup> Consepulti enim sumus cum illo per baptismum in mortem, ut quomodo Christus surrexit a mortuis per gloriam Patris, ita et nos in novitate vitae ambulemus. <sup>5</sup> Si enim complantati facti sumus similitudini mortis eius, simul et resurrectionis erimus. <sup>6</sup> Hoc scientes, quia vetus homo noster simul crucifixus est, ut destruat corpus peccati, et ultra non serviamus peccato. <sup>7</sup> Qui enim mortuus est iustificatus est a peccato. <sup>8</sup> Si autem mortui sumus cum Christo, credimus quia simul etiam vivemus cum Christo, <sup>9</sup> scientes quod Christus resurgens ex mortuis iam non moritur, mors illi ultra non dominabitur. <sup>10</sup> Quod enim mortuus est, peccato mortuus est semel; quod autem

20 R 4,15; 6,1; 7,8 | 21 R 5,12; 6,23 | 6,1 R 3,5-8; 6,15 | 2 R 7,4ss; C 3,3; 1 P 2,24 | 3 G 3,27; 2 T 2,12 | 4 R 7,6; 2 C 5,17; G 6,15; E 4,23s; C 2,12 | 5 Ph 3,10s | 6 G 5,24; E 4,22; C 3,9 | 7 1 P 4,14 | 8 2 T 2,11 | 9 Ap 1,18 | 10 G 2,19; Hb 9,26ss

8 δὲ ζῆ, ζῆ τῷ Θεῷ. <sup>11</sup> οὕτως καὶ ὑμεῖς λογιζέσθε ἑαυτοὺς εἶναι νεκροὺς μὲν τῇ ἁμαρτίᾳ ζῶντας δὲ τῷ Θεῷ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. <sup>12</sup> Μὴ οὖν βασιλευέτω ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θνητῷ ὑμῶν σώματι εἰς τὸ ὑπακούειν ταῖς ἐπιθυμίαις αὐτοῦ, <sup>13</sup> μηδὲ παριστάνετε τὰ μέλη ὑμῶν ὅπλα ἀδικίας τῇ ἁμαρτίᾳ, ἀλλὰ παραστήσατε ἑαυτοὺς τῷ Θεῷ ὥσει ἐκ νεκρῶν ζῶντας καὶ τὰ μέλη ὑμῶν ὅπλα δικαιοσύνης τῷ Θεῷ, <sup>14</sup> ἁμαρτία γὰρ ὑμῶν οὐ κυριεύσει· οὐ γὰρ ἔστε ὑπὸ νόμον ἀλλὰ ὑπὸ χάριν. <sup>15</sup> Τί οὖν; ἁμαρτήσωμεν, ὅτι οὐκ ἔσμεν ὑπὸ νόμον ἀλλὰ ὑπὸ χάριν; μὴ γένοιτο. <sup>16</sup> οὐκ οἴδατε ὅτι ὃ παριστάνετε ἑαυτοὺς δούλους εἰς ὑπακοήν, δοῦλοι ἔστε ὃ ὑπακούετε, ἥτοι ἁμαρτίας εἰς θάνατον ἢ ὑπακοῆς εἰς δικαιοσύνην; <sup>17</sup> χάρις δὲ τῷ Θεῷ ὅτι ἦτε δοῦλοι τῆς ἁμαρτίας, ὑπηκούσατε δὲ ἐκ καρδίας εἰς τὸν παρεδόθητε τύπον διδασκῆς, <sup>18</sup> ἐλευθερωθέντες δὲ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας ἐδουλώθητε τῇ δικαιοσύνῃ. <sup>19</sup> ἀνθρώπινον λέγω διὰ τὴν ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς ὑμῶν. ὥστε γὰρ παρεστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ τῇ ἀνομίᾳ εἰς τὴν ἀνομίαν, οὕτως νῦν παραστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ δικαιοσύνῃ εἰς ἁγιασμόν. <sup>20</sup> ὅτε γὰρ δοῦλοι ἦτε τῆς ἁμαρτίας, ἐλεύθεροι ἦτε τῇ δικαιοσύνῃ. <sup>21</sup> τίνα οὖν καρπὸν εἶχετε τότε; ἔφ' οἷς νῦν ἐπαισχύνεσθε· τὸ γὰρ τέλος ἐκείνων θάνατος. <sup>22</sup> νυνὶ δὲ ἐλευθε-

<sup>11</sup> Ἰησοῦ THWM : p<sup>16</sup> BA 1852. DFG. it vg<sup>w</sup> sy<sup>b</sup>.] + τῷ κυριῷ ἡμῶν S[V] : rel | 19 εἰς τὴν ἀνομίαν] om [H] : B. 1912. sy<sup>p</sup>. | 21 τοῖ + μὲν W : BS<sup>c</sup> 33. D<sup>1</sup>FG 1898. 1838. 296. 1611s. sy<sup>b</sup>.

vivit, vivit Deo. <sup>11</sup> Ita et vos existimate, vos mortuos quidem esse peccato, viventes autem Deo in Christo Iesu Domino nostro.

<sup>12</sup> Non ergo regnet peccatum in vestro mortali corpore, ut oboediatis concupiscentiis eius, <sup>13</sup> sed neque exhibeatis membra vestra arma iniquitatis peccato; sed exhibete vos Deo tamquam ex mortuis viventes, et membra vestra arma iustitiae Deo. <sup>14</sup> Peccatum enim vobis non dominabitur; non enim sub lege estis, sed sub gratia.

### 6, 15-23 Abdicato peccato, iustitiae serviendum

<sup>15</sup> Quid ergo? peccabimus, quoniam non sumus sub lege, sed sub gratia? Absit. <sup>16</sup> Nescitis quoniam cui exhibebis vos servos ad oboediendum, servi estis eius, cui oboeditis, sive peccati ad mortem sive oboeditionis ad iustitiam? <sup>17</sup> Gratias autem Deo quod fuistis servi peccati, oboedistis autem ex corde in eam formam doctrinae, in quam traditi estis; <sup>18</sup> liberati autem a peccato servi facti estis iustitiae. <sup>19</sup> Humanum dico propter infirmitatem carnis vestrae. Sicut enim exhibuistis membra vestra servire immunditiae et iniquitati ad iniquitatem, ita nunc exhibete membra vestra servire iustitiae in sanctificationem. <sup>20</sup> Cum enim servi essetis peccati, liberi fuistis iustitiae. <sup>21</sup> Quem ergo fructum habuistis tunc in illis? In quibus nunc erubescitis. Nam finis illorum mors est. <sup>22</sup> Nunc

<sup>11</sup> 2 C 5,15 | 12 Gn 4,7; Ps 18,13<sup>r</sup> | 13 R 12,1; 1 P 2,24 | 14 J 1,17; R 5,21 | 15 R 6,1 | 16 J 8,34; 1 P 1,14; 2 P 2,195 | 18 J 8,32,36; 1 P 2,24 | 19 R 6,13; 7,5; 8,38 | 20 R 7,5; 1 P 1,14 | 21 Jr 12,13; 2 C 4,2; E 5,12; Ph 3,19 | 22 R 7,4; 6,18; 1 P 1,9

ρωθέντες ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας δουλωθέντες δὲ τῷ Θεῷ, ἔχετε τὸν καρπὸν ὑμῶν εἰς ἁγιασμόν, τὸ δὲ τέλος ζωῆς αἰώνιον. <sup>23</sup> τὰ γὰρ ὀψώνια τῆς ἁμαρτίας θάνατος, τὸ δὲ χάρισμα τοῦ Θεοῦ ζωὴ αἰώνιος ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν.

7 <sup>1</sup> Ἡ ἀγνοεῖτε, ἀδελφοί, γινώσκουσιν γὰρ νόμον λαλῶ, ὅτι ὁ νόμος κυριεύει τοῦ ἀνθρώπου ἐφ' ὅσον χρόνον ζῇ; <sup>2</sup> ἢ γὰρ ὑπανδρὸς γυνὴ τῷ ζῶντι ἀνδρὶ δέδεσται νόμῳ· ἐάν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνὴρ, κατήρηται ἀπὸ τοῦ νόμου τοῦ ἀνδρός. <sup>3</sup> Ἄρα οὖν ζῶντος τοῦ ἀνδρός μοιχαλὶς χρηματίζει ἐάν γένηται ἀνδρὶ ἑτέρῳ· ἐάν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνὴρ, ἐλευθέρᾳ ἐστὶν ἀπὸ τοῦ νόμου, τοῦ μὴ εἶναι αὐτὴν μοιχαλὶδα γενομένην ἀνδρὶ ἑτέρῳ. <sup>4</sup> ὥστε, ἀδελφοί μου, καὶ ὑμεῖς ἐθανατώθητε τῷ νόμῳ διὰ τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ γενέσθαι ὑμᾶς ἑτέρῳ, τῷ ἐκ νεκρῶν ἐγεσθέντι, ἵνα καρποφορήσωμεν τῷ Θεῷ. <sup>5</sup> ὅτε γὰρ ἦμεν ἐν τῇ σαρκί, τὰ παθήματα τῶν ἁμαρτιῶν τὰ διὰ τοῦ νόμου ἐνηργεῖτο ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν εἰς τὸ καρποφορήσαι τῷ θανάτῳ. <sup>6</sup> νυνὶ δὲ κατηργήθημεν ἀπὸ τοῦ νόμου, ἀποθανόντες ἐν ᾧ κατειχόμεθα, ὥστε δουλεύειν ἡμᾶς ἐν καινότητι πνεύματος καὶ οὐ παλαιότητι γραμματος. <sup>7</sup> Τί οὖν ἐροῦμεν; ὁ νόμος ἁμαρτία; μὴ γένοιτο· ἀλλὰ τὴν ἁμαρτίαν οὐκ ἔγνων εἰ μὴ διὰ νόμου· τὴν τε γὰρ ἐπιθυμίαν οὐκ ᾔδειν εἰ μὴ ὁ νόμος ἔλεγεν· Οὐκ ἐπιθυμήσεις·

vero liberati a peccato, servi autem facti Deo, habetis fructum vestrum in sanctificationem, finem vero vitam aeternam. <sup>23</sup> Stipendia enim peccati mors; gratia autem Dei vita aeterna in Christo Iesu Domino nostro.

### 3. DE LEGE IN GRATIAM TRANSLATI

#### 7, 1-6 Christiani legi Moysi mortificati

<sup>1</sup> An ignoratis fratres, scientibus enim legem loquor, quia lex in homine dominatur quanto tempore vivit? <sup>2</sup> Nam quae sub viro est mulier, vivente viro, alligata est legi; si autem mortuus fuerit vir eius, soluta est a lege viri. <sup>3</sup> Igitur, vivente viro, vocabitur adultera, si fuerit cum alio viro; si autem mortuus fuerit vir eius, liberata est a lege viri, ut non sit adultera, si fuerit cum alio viro. <sup>4</sup> Itaque, fratres mei, et vos mortificati estis legi per corpus Christi, ut sitis alterius, qui ex mortuis resurrexit, ut fructificemus Deo. <sup>5</sup> Cum enim essemus in carne, passiones peccatorum, quae per legem erant, operabantur in membris nostris, ut fructificarent morti; <sup>6</sup> nunc autem soluti sumus a lege mortis, in qua detinebamur, ita ut serviamus in novitate spiritus et non in vetustate litterae.

#### 7, 7-12 Lex occasio peccati

<sup>7</sup> Quid ergo dicemus? lex peccatum est? Absit. Sed peccatum non cognovi nisi per legem; nam concupiscentiam nesciebam, nisi lex diceret: Non

23 R 2,7; 5,12,21 | 7,2 1 C 7,39 | 4 R 7,6; 8,2; G 2,11; C 2,14  
5 R 7,7-25 | 6 R 6,2,4 | 7 Ex 20,17; Dt 5,21; R 3,20; 13,9

<sup>8</sup> ἀφορμὴν δὲ λαβοῦσα ἡ ἁμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς κατειργάσατο ἐν ἡμοῖς πᾶσαν ἐπιθυμίαν· χωρὶς γὰρ νόμου ἁμαρτία νεκρά. <sup>9</sup> ἐγὼ δὲ ἔζων χωρὶς νόμου ποτέ· ἐλθούσης δὲ τῆς ἐντολῆς ἡ ἁμαρτία ἀνέζησεν, <sup>10</sup> ἐγὼ δὲ ἀπέθανον, καὶ εὗρέθη μοι ἡ ἐντολή ἡ εἰς ζωὴν, αὕτη εἰς θάνατον. <sup>11</sup> ἡ γὰρ ἁμαρτία ἀφορμὴν λαβοῦσα διὰ τῆς ἐντολῆς ἐξηπάτησέν με καὶ δι' αὐτῆς ἀπέκτεινεν. <sup>12</sup> ὥστε ὁ μὲν νόμος ἅγιος, καὶ ἡ ἐντολὴ ἁγία καὶ δικαία καὶ ἀγαθή. <sup>13</sup> τὸ οὖν ἀγαθὸν ἡμεῖς ἐγένετο θάνατος; μὴ γένοιτο· ἀλλὰ ἡ ἁμαρτία, ἵνα φανῇ ἁμαρτία, διὰ τοῦ ἀγαθοῦ μοι κατεργαζομένη θάνατον, ἵνα γένηται καθ' ὑπερβολὴν ἁμαρτωλὸς ἡ ἁμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς. <sup>14</sup> οἶδαμεν γὰρ ὅτι ὁ νόμος πνευματικός ἐστιν· ἐγὼ δὲ σάρκινός εἰμι, πεπρωμένος ὑπὸ τὴν ἁμαρτίαν. <sup>15</sup> ὁ γὰρ κατεργάζομαι οὐ γινώσκω· οὐ γὰρ ὁ θέλω τοῦτο πράσσω, ἀλλ' ὁ μισῶ τοῦτο ποιεῶ. <sup>16</sup> εἰ δὲ ὁ οὐ θέλω τοῦτο ποιεῶ, σύμφημι τῷ νόμῳ ὅτι καλός. <sup>17</sup> νυνὶ δὲ οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτὸ ἀλλὰ ἡ οἰκουσα ἐν ἡμοῖς ἁμαρτία. <sup>18</sup> οἶδα γὰρ ὅτι οὐκ οἰκεῖ ἐν ἡμοῖς, τοῦτ' ἔστιν ἐν τῇ σαρκὶ μου, ἀγαθόν· τὸ γὰρ θέλειν παράκειται μοι, τὸ δὲ κατεργάζεσθαι τὸ καλὸν οὐ. <sup>19</sup> οὐ γὰρ ὁ θέλω ποιεῶ ἀγαθόν, ἀλλὰ ὁ οὐ θέλω κακὸν τοῦτο πράσσω. <sup>20</sup> εἰ δὲ ὁ οὐ θέλω ἐγὼ τοῦτο ποιεῶ, οὐκέτι

*concupisces.* <sup>8</sup> Occasione autem accepta, peccatum per mandatum operatum est in me omnem concupiscentiam. Sine lege enim peccatum mortuum erat. <sup>9</sup> Ego autem vivebam sine lege aliquando; sed cum venisset mandatum, peccatum revixit, <sup>10</sup> ego autem mortuus sum; et inventum est mihi mandatum, quod erat ad vitam, hoc esse ad mortem. <sup>11</sup> Nam peccatum, occasione accepta, per mandatum seduxit me et per illud occidit. <sup>12</sup> Itaque lex quidem sancta, et mandatum sanctum et iustum et bonum.

### 7, 13-23 Concupiscentia radix vera peccati

<sup>13</sup> Quod ergo bonum est, mihi factum est mors? Absit. Sed peccatum, ut appareat peccatum, per bonum operatum est mihi mortem, ut fiat supra modum peccans peccatum per mandatum.

<sup>14</sup> Scimus enim quia lex spiritualis est, ego autem carnalis sum venundatus sub peccato. <sup>15</sup> Quod enim operor non intellego; non enim quod volo bonum hoc ago, sed quod odi malum illud facio. <sup>16</sup> Si autem quod nolo illud facio, consentio legi quoniam bona est. <sup>17</sup> Nunc autem iam non ego operor illud, sed quod habitat in me peccatum. <sup>18</sup> Scio enim quia non habitat in me, hoc est in carne mea, bonum. Nam velle adiacet mihi, efficere autem bonum non invenio. <sup>19</sup> Non enim quod volo bonum hoc facio, sed quod nolo malum hoc ago. <sup>20</sup> Si autem quod nolo, illud facio, iam

[<sup>17</sup> οἰκουσα] \* ἐνοικουσα THW, [ἐν]οικουσα S : BS: [20 ἐγὼ]  
\* om H : BC 1852. DFG. 623. 436s 1319ss, 440s. lat sy<sup>p</sup> arm.

8 R 4,15; 7,11 | 9 I C 15,56 | 12 I T 1,8; Ps 18,8s; 118,137  
13 R 5,20; I C 15,56 | 14 J 3,6; R 7,18; 8,7 | 16 R 7,12 | 17 R  
7,20 | 18 Gn 8,21; Jr 17,9



ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτὸ ἀλλὰ ἡ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία.  
<sup>21</sup> εὐρίσκω ἄρα τὸν νόμον τῷ θέλοντι ἐμοὶ ποιεῖν τὸ καλόν,  
 ὅτι ἐμοὶ τὸ κακὸν παράκειται. <sup>22</sup> συνήδομαι γάρ τῷ νόμῳ  
 τοῦ Θεοῦ κατὰ τὸν ἔσω ἄνθρωπον, <sup>23</sup> βλέπω δὲ ἕτερον  
 νόμον ἐν τοῖς μέλεσίν μου ἀντιστρατευόμενον τῷ νόμῳ  
 τοῦ νοός μου καὶ αἰχμαλωτίζοντά με ἐν τῷ νόμῳ τῆς  
 ἁμαρτίας τῷ ὄντι ἐν τοῖς μέλεσίν μου. <sup>24</sup> Ταλαίπωρος  
 ἐγὼ ἄνθρωπος· τίς με ῥύσεται ἐκ τοῦ σώματος τοῦ  
 θανάτου τούτου; <sup>25</sup> χάρις τῷ Θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ  
 τοῦ Κυρίου ἡμῶν. ἄρα οὖν αὐτὸς ἐγὼ τῷ μὲν νοὶ δου-  
 λεύω νόμῳ Θεοῦ, τῇ δὲ σαρκὶ νόμῳ ἁμαρτίας. 8 <sup>1</sup> Οὐδὲν  
 ἄρα οὖν κατάκριμα τοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. <sup>2</sup> ὁ γὰρ νόμος  
 τοῦ Πνεύματος τῆς ζωῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἡλευθέρωσέν  
 με ἀπὸ τοῦ νόμου τῆς ἁμαρτίας καὶ τοῦ θανάτου. <sup>3</sup> τὸ  
 γὰρ ἀδύνατον τοῦ νόμου, ἐν ᾧ ἠσθένει διὰ τῆς σαρκός, ὁ  
 Θεὸς τὸν ἑαυτοῦ Υἱὸν πέμψας ἐν ὁμοιώματι σαρκὸς  
 ἁμαρτίας καὶ περὶ ἁμαρτίας κατέκρινεν τὴν ἁμαρτίαν ἐν  
 τῇ σαρκί, <sup>4</sup> ἵνα τὸ δικαίωμα τοῦ νόμου πληρωθῇ ἐν ἡμῖν  
 τοῖς μὴ κατὰ σάρκα περιπατοῦσιν ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα.

<sup>23</sup> εν<sup>2</sup> om [H] : AC 104s 81 1739. 915. 623 1838. 436s f1319 1891  
 323 1611s. L plur sy. | <sup>25</sup> χαρις τῷ Θεῷ TWM : B sa.; χαρις δε  
 τῷ Θεῷ H [δε], V : S<sup>c</sup>C<sup>o</sup>Ψ 33s 81 1852 bo. 88 467. 436s f1319.  
 arm.] \* η̄ χαρις του Θεου : D(FG). lat l<sup>r</sup> Or.; ευχαριστω τῷ Θεῷ  
 hS : rel ] μεν] om T : S<sup>c</sup>. FG. 467. lat. | 8 1 Ἰησοῦ THWSVM :  
 BS<sup>c</sup>C 1739-sa bo. D<sup>c</sup>FG] + μη κατὰ σάρκα περιπατοῦσιν : AΨ 81  
 1852. 1319ss. vg sy<sup>p</sup>.; + μη κατὰ σάρκα περιπατοῦσιν ἀλλὰ κατὰ  
 πνεῦμα s : rel ] 2 με] \*σε THWM : BS 104 1739. FG. sy<sup>p</sup>.

non / ego operor illud, sed quod habitat in me pec-  
 catum. <sup>21</sup> Invenio igitur legem volenti mihi facere  
 bonum, quoniam mihi malum adiacet, <sup>22</sup> conde-  
 lector enim legi Dei secundum interiorem homi-  
 nem, <sup>23</sup> video autem aliam legem in membris meis  
 repugnantem legi mentis meae, et captivantem  
 me in lege peccati, quae est in membris meis.

#### 7, 24-25 Conclusio

<sup>24</sup> Infelix ego homo, quis me liberabit de cor-  
 pore mortis huius? <sup>25</sup> Gratia Dei per Iesum Chris-  
 tum Dominum nostrum. Igitur ego ipse mente  
 servio legi Dei, carne autem legi peccati.

#### 4. DE CARNE IN SPIRITUM TRANSLATI

##### a) *Spiritus sanctitatis, virtutis ac vitae*

#### 8, 1-4 Iustitia legis per Spiritum facta possibilis

<sup>1</sup> Nihil ergo nunc damnationis est iis, qui sunt  
 in Christo Iesu, qui non secundum carnemambu-  
 lant. <sup>2</sup> Lex enim spiritus vitae in Christo Iesu libe-  
 ravit me a lege peccati et mortis. <sup>3</sup> Nam quod im-  
 possibile erat legi, in quo infirmabatur per car-  
 nem, Deus Filium suum mittens in similitudinem  
 carnis peccati et de peccato, <sup>4</sup> damnavit pecca-  
 tum in carne, ut iustificatio legis impleteretur in  
 nobis, qui non secundum carnem ambulamus sed  
 secundum spiritum.

20 R 7,17 | 22 E 3,16 | 23 G 5,17; Ja 4,1; 1 P 2,11 | 24 R  
 6,6; 8,10 | 25 1 C 15,57 | 1 2 C 5,17 | 2 1 C 15,45; Ja 1,25; J  
 8,32 | 3 A 13,38; 2 C 5,21; Ph 2,7; Hb. 7,18; 10,15; G 3,13 | 4 R  
 3,31; Mt 5,17; G 5,16.25

<sup>5</sup> οἱ γὰρ κατὰ σάρκα ὄντες τὰ τῆς σαρκὸς φρονοῦσιν, οἱ δὲ κατὰ πνεῦμα τὰ τοῦ πνεύματος. <sup>6</sup> τὸ γὰρ φρόνημα τῆς σαρκὸς θάνατος, τὸ δὲ φρόνημα τοῦ πνεύματος ζωὴ καὶ εἰρήνη. <sup>7</sup> διότι τὸ φρόνημα τῆς σαρκὸς ἔχθρα εἰς Θεόν· τῷ γὰρ νόμῳ τοῦ Θεοῦ οὐχ ὑποτάσσεται, οὐδὲ γὰρ δύναται. <sup>8</sup> οἱ δὲ ἐν σαρκὶ ὄντες Θεῷ ἀρέσαι οὐ δύνανται. <sup>9</sup> Ὑμεῖς δὲ οὐκ ἐστὲ ἐν σαρκὶ ἀλλὰ ἐν πνεύματι, εἴπερ Πνεῦμα Θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν. εἰ δέ τις Πνεῦμα Χριστοῦ οὐκ ἔχει, οὗτος οὐκ ἔστιν αὐτοῦ. <sup>10</sup> εἰ δὲ Χριστὸς ἐν ὑμῖν, τὸ μὲν σῶμα νεκρὸν διὰ ἁμαρτίαν, τὸ δὲ πνεῦμα ζωὴ διὰ δικαιοσύνην. <sup>11</sup> εἰ δὲ τὸ Πνεῦμα τοῦ ἐγείραντος τὸν Ἰησοῦν ἐκ νεκρῶν οἰκεῖ ἐν ὑμῖν, ὃ ἐγείρας Χριστὸν Ἰησοῦν ἐκ νεκρῶν ζωοποιήσῃ καὶ τὰ θνητὰ σώματα ὑμῶν διὰ τοῦ ἐνοικούντος αὐτοῦ Πνεύματος ἐν ὑμῖν.

<sup>12</sup> Ἄρα οὖν, ἀδελφοί, ὀφειλέται ἐσμέν, οὗ τῇ σαρκὶ τοῦ κατὰ σάρκα ζῆν. <sup>13</sup> εἰ γὰρ κατὰ σάρκα ζῆτε, μέλλετε ἀποθνήσκειν· εἰ δὲ πνεύματι τὰς πράξεις τοῦ σώματος

11 τον THW[SV]M: BSA 1739 919. 2298 440. 1611s.] om s: rel | Χριστον.../εκ νεκρων Ws] ω THSVM : S'A (C 81) 1739 1852. (623s). 2298 ] Ιησουν² TH[VM] : S'AC 104 81 1852. D\*. 623s 467. 263. 2298 vg sy.] \* om WS : rel | και] om [H] : SA 326 1739. 1867. | του ενοικουντος — Πνευματος THSVM : SAC 104s 81 1898 88 915. 623s 1838 467. 436s f 1319 1891 206s 296. 1611. al aīm Cl Hipp Meth At Did Bas Chr Cyr Cyr¹ Aug¹ το ενοικουν — Πνευμα hW : rel

## 8, 5-8 *Contraria studia carnis et Spiritus*

<sup>5</sup> Qui enim secundum carnem sunt, quae carnis sunt sapiunt; qui vero secundum spiritum sunt, quae sunt spiritus sentiunt. <sup>6</sup> Nam prudentia carnis mors est, prudentia autem spiritus vita et pax. <sup>7</sup> Quoniam sapientia carnis inimica est Deo; legi enim Dei non est subiecta, nec enim potest. <sup>8</sup> Qui autem in carne sunt, Deo placere non possunt.

## 8, 9-11 *Spiritus vivificans*

<sup>9</sup> Vos autem in carne non estis, sed in spiritu, si tamen Spiritus Dei habitat in vobis. Siquis autem Spiritum Christi non habet, hic non est eius. <sup>10</sup> Si autem Christus in vobis est, corpus quidem mortuum est propter peccatum, spiritus vero vivit propter iustificationem. <sup>11</sup> Quod si Spiritus eius, qui suscitavit Iesum a mortuis, habitat in vobis, qui suscitavit Iesum Christum a mortuis, vivificabit et mortalia corpora vestra propter inhabitantem Spiritum eius in vobis.

## b) *Spiritus filiationis ac pignus aeternae vitae*

## 8, 12-13 *Transitio: vivendum secundum Spiritum*

<sup>12</sup> Ergo, fratres, debitores sumus non carni, ut secundum carnem vivamus. <sup>13</sup> Si enim secundum carnem vixeritis, moriemini; si autem spiritu facta carnis mortificaveritis, vivetis.

5 G 6,8; 5,19ss | 6 G 5,22-25 | 7 Ja 4,4 | 9 1 C 3,16; G 5, 24 | 10 G 2,20 | 11 J 5,21; 1 C 6,14; 2 C 4,14 | 12 R 6,18; E 4,24 | 13 Mt 18,8; 1 C 9,27; G 5,24; C 3,5

θανατοῦτε, ζήσεσθε. <sup>14</sup> ὅσοι γὰρ Πνεύματι Θεοῦ ἄγονται, οὗτοι υἱοὶ Θεοῦ εἰσιν. <sup>15</sup> οὐ γὰρ ἐλάβετε πνεῦμα δουλείας πάλιν εἰς φόβον, ἀλλὰ ἐλάβετε πνεῦμα υἱοθεσίας, ἐν ᾧ κρᾶζομεν Ἀββὰ ὁ Πατήρ. <sup>16</sup> αὐτὸ τὸ Πνεῦμα συμμαρτυρεῖ τῷ πνεύματι ἡμῶν ὅτι ἐσμὲν τέκνα Θεοῦ. <sup>17</sup> εἰ δὲ τέκνα, καὶ κληρονόμοι· κληρονόμοι μὲν Θεοῦ, συγκληρονόμοι δὲ Χριστοῦ, εἴπερ συμπάσχομεν ἵνα καὶ συνδοξασθῶμεν. <sup>18</sup> Λογίζομαι γὰρ ὅτι οὐκ ἄξια τὰ παθήματα τοῦ νῦν καιροῦ πρὸς τὴν μέλλουσαν δόξαν ἀποκαλυφθῆναι εἰς ἡμᾶς. <sup>19</sup> ἡ γὰρ ἀποκαραδοκία τῆς κτίσεως τὴν ἀποκάλυψιν τῶν υἱῶν τοῦ Θεοῦ ἀπεκδέχεται. <sup>20</sup> τῇ γὰρ ματαιότητι ἡ κτίσις ὑπετάγη, οὐχ ἑκοῦσα, ἀλλὰ διὰ τὸν ὑποτάξαντα, ἐφ' ἑλπίδι. <sup>21</sup> ὅτι καὶ αὐτὴ ἡ κτίσις ἐλευθερωθήσεται ἀπὸ τῆς δουλείας τῆς φθορᾶς εἰς τὴν ἐλευθερίαν τῆς δόξης τῶν τέκνων τοῦ Θεοῦ. <sup>22</sup> οἶδαμεν γὰρ ὅτι πᾶσα ἡ κτίσις συστενάζει καὶ συνωδίνει ἄχρι τοῦ νῦν. <sup>23</sup> οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ τὴν ἀπαρχὴν τοῦ Πνεύματος ἔχοντες ἡμεῖς καὶ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς στενάζομεν υἱοθεσίαν ἀπεκδεχόμενοι, τὴν ἀπολύτρωσιν τοῦ σώματος ἡμῶν. <sup>24</sup> τῇ γὰρ ἑλπίδι ἐσώθημεν· ἐλπίς δὲ

<sup>14</sup> υἱοὶ Θεοῦ εἰσιν HS · SAC 81 1739. D 88 915. 623s. 436s. 1319 2298 ] υἱοὶ εἰσιν Θεοῦ TWM : B. FG. vg<sup>m</sup> sy<sup>p</sup> ; εἰσιν υἱοὶ Θεοῦ V : pler ] <sup>21</sup> οὐ τι HSV : p<sup>46</sup>... ] διοτι TW : S'. D'FG ] <sup>23</sup> ἡμεῖς καὶ TSVM, [ἡμεῖς] καὶ H : p<sup>46</sup> SAC 326 81 1739 1852. 1835 436. 2298.] καὶ W : B. 88 915 1838.467. vg.; om : 104. DFG. sy<sup>p</sup>; ω s : rel

### 8, 14-17 Vivetis: utpote Dei filii et heredes

<sup>14</sup> Quicumque enim Spiritu Dei aguntur, ii sunt filii Dei. <sup>15</sup> Non enim accepistis spiritum servitutis iterum in timore, sed accepistis Spiritum adoptionis filiorum, in quo clamamus: Abba Pater. <sup>16</sup> Ipse enim Spiritus testimonium reddit spiritui nostro quod sumus filii Dei. <sup>17</sup> Si autem filii, et heredes; heredes quidem Dei, coheredes autem Christi; si tamen compatimur, ut et conglorificemur.

### c) Spiritus spei

### 8, 18-22 Exspectatio creaturae

<sup>18</sup> Existimo enim quod non sunt condignae passionibus huius temporis ad futuram gloriam, quae revelabitur in nobis. <sup>19</sup> Nam exspectatio creaturae revelationem filiorum Dei exspectat. <sup>20</sup> Vanitati enim creatura subiecta est non volens, sed propter eum, qui subiecit eam, <sup>21</sup> in spe quia et ipsa creatura liberabitur a servitute corruptionis in libertatem gloriae filiorum Dei. <sup>22</sup> Scimus enim quod omnis creatura ingemiscit et parturit usque adhuc.

### 8, 23-25 Nos ipsi ingemiscimus exspectantes

<sup>23</sup> Non solum autem illa, sed et nos ipsi primitias Spiritus habentes, et ipsi intra nos gemimus adoptionem filiorum Dei exspectantes, redemptionem corporis nostri. <sup>24</sup> Spe enim salvi facti

<sup>14</sup> G 4,6 | <sup>15</sup> 2 T 1,7; G 4,5; 2 C 1,22 | <sup>16</sup> G 4,7 | <sup>17</sup> Ap 21,7. 1 P 4,13; 5,1 | <sup>18</sup> 2 C 4,17; 1 P 1,5ss | <sup>19</sup> L 21,28; Ph 3, 20; C 3,4 | <sup>20</sup> Gn 5,29; Eccl 1,2 | <sup>21</sup> 12 P 3,13 | <sup>22</sup> Jr 12,4.11 23 R 5,3; Is 25,9 | <sup>24</sup> 2 C 4,18; 5,7; Hb 11,1

βλεπομένη οὐκ ἔστιν ἐλπίς· ὁ γὰρ βλέπει τις, τί καὶ ἐλπίζει; <sup>25</sup> εἰ δὲ ὁ οὐ βλέπομεν ἐλπίζομεν, δι' ὑπομονῆς ἀπεκδεχόμεθα. <sup>26</sup> Ὡσαύτως δὲ καὶ τὸ Πνεῦμα συναντιλαμβάνεται τῇ ἀσθενείᾳ ἡμῶν· τὸ γὰρ τί προσευξώμεθα καθὼς δεῖ οὐκ οἶδαμεν, ἀλλὰ αὐτὸ τὸ Πνεῦμα ὑπερευτυχάνει στεναγμοῖς ἀλαλήτοις· <sup>27</sup> ὁ δὲ ἐρευνῶν τὰς καρδίας οἶδεν τί τὸ φρόνημα τοῦ Πνεύματος, ὅτι κατὰ Θεοῦ ἐντυχάνει ὑπὲρ ἁγίων. <sup>28</sup> Οἶδαμεν δὲ ὅτι τοῖς ἀγαπῶσιν τὸν Θεὸν πάντα συνεργεῖ εἰς ἀγαθόν, τοῖς κατὰ πρόθεσιν κλητοῖς οὖσιν. <sup>29</sup> ὅτι οὖς προέγνω, καὶ προώρισεν συμμόρφους τῆς εἰκόνος τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πρωτότοκον ἐν πολλοῖς ἀδελφοῖς· <sup>30</sup> οὖς δὲ προώρισεν, τούτους καὶ ἐκάλεσεν· καὶ οὖς ἐκάλεσεν, τούτους καὶ ἐδικαίωσεν· <sup>31</sup> οὖς δὲ ἐδικαίωσεν, τούτους καὶ ἐδόξασεν. Τὶ οὖν ἐροῦμεν πρὸς ταῦτα; εἰ ὁ Θεὸς ὑπὲρ ἡμῶν, τίς καθ' ἡμῶν; <sup>32</sup> ὅς γε τοῦ ἰδίου Υἱοῦ οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ ὑπὲρ ἡμῶν πάντων παρέδωκεν αὐτόν, πῶς οὐχὶ καὶ σὺν αὐτῷ τὰ πάντα ἡμῖν χαρίζεται; <sup>33</sup> τίς ἐγκαλέσει κατὰ

24 τι καὶ τι: B<sup>c</sup>. DFG 1874. 1<sup>st</sup> sy<sup>p</sup>; καὶ h: S<sup>c</sup> 1739<sup>m</sup>. 241.; \*om HW: p<sup>46</sup> B<sup>c</sup> 1739<sup>m</sup>. | ἐλπίζει THWSVM: p<sup>46</sup>... | \*υπομένει h: S<sup>c</sup>A 1739<sup>m</sup>. 241<sup>c</sup>. | 27 ἐρευνῶν SV | ἐραυνῶν THWM | 28 συνεργεῖ | \*+ ο Θεός [H]W: p<sup>46</sup> BA.

sumus. Spes autem quae videtur, non est spes; nam quod videt quis quid sperat? <sup>25</sup> Si autem quod non videmus speramus, per patientiam expectamus.

#### 8, 26-27 Spiritus Sancti gemitus ineffabiles

<sup>26</sup> Similiter autem et Spiritus adiuvat infirmitatem nostram; nam quid oremus sicut oportet nescimus; sed ipse Spiritus postulat pro nobis gemitibus inenarrabilibus. <sup>27</sup> Qui autem scrutatur corda, scit quid desideret Spiritus, quia secundum Deum postulat pro sanctis.

#### 8, 28-30 Divinorum consiliorum prospectus

<sup>28</sup> Scimus autem quoniam diligentibus Deum omnia cooperantur in bonum iis qui secundum propositum vocati sunt sancti. <sup>29</sup> Nam quos praescivit, et praedestinavit conformes fieri imaginis Filii sui, ut sit ipse primogenitus in multis fratribus. <sup>30</sup> Quos autem praedestinavit, hos et vocavit; et quos vocavit, hos et iustificavit; quos autem iustificavit, illos et glorificavit.

#### d) Caritatis hymnus triumphalis

#### 8, 31-34 Christus Redemptor ac Mediator

<sup>31</sup> Quid ergo dicemus ad haec? si Deus pro nobis, quis contra nos? <sup>32</sup> Qui etiam proprio Filio suo non pepercit, sed pro nobis omnibus tradidit illum, quomodo non etiam cum illo omnia nobis donavit? <sup>33</sup> Quis accusabit adversus electos Dei?

25 G 5,5 | 27 Zch 12,10; J 14,16s. | 28 A 2,39; E 1,11 | 29 J 20,10; A 13,48; Ph 3,21; C 1,18 | 30 J 17,22; 1 C 6,11 | 31 Ps 117,6 | 32 Gn 22,16; J 3,16; 1 J 4,9 | 33 Job 34,29; Is 50,8s

ἐκλεκτῶν Θεοῦ; Θεὸς ὁ δικάων· <sup>34</sup> τίς ὁ κατακρινὼν;  
Χριστὸς Ἰησοῦς ὁ ἀποθανών, μᾶλλον δὲ ἐγερθεὶς, ὃς καὶ  
ἐστὶν ἐν δεξιᾷ τοῦ Θεοῦ, ὃς καὶ ἐντυγχάνει ὑπὲρ ἡμῶν.  
<sup>35</sup> τίς ἡμᾶς χωρίσει ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ Χριστοῦ; θλίψις  
ἢ στενοχωρία ἢ διωγμὸς ἢ λιμὸς ἢ γυμνότης ἢ κίνδυνος  
ἢ μάχαιρα; <sup>36</sup> καθὼς γέγραπται ὅτι

Ἐνεκεν σοῦ θανατούμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν,  
ἐλογίσθημεν ὡς πρόβατα σφαγῆς.

<sup>37</sup> ἄλλ' ἐν τούτοις πάσιν ὑπερνικῶμεν διὰ τοῦ ἀγαπήσαν-  
τος ἡμᾶς. <sup>38</sup> πέπεισμαι γὰρ ὅτι οὔτε θάνατος οὔτε ζῶη  
οὔτε ἄγγελοι οὔτε ἄρχαι οὔτε ἐνεστώτα οὔτε μέλλοντα  
οὔτε δυνάμεις <sup>39</sup> οὔτε ὑψωμα οὔτε βάθος οὔτε τις κτίσις  
ἐτέρα δυνήσεται ἡμᾶς χωρίσαι ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ  
Θεοῦ τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν.

9 <sup>1</sup> Ἀλήθειαν λέγω ἐν Χριστῷ, οὐ ψεύδομαι, συμμαρ-  
τυρούσης μοι τῆς συνειδήσεώς μου ἐν Πνεύματι Ἀγίῳ,  
<sup>2</sup> ὅτι λύπη μοί ἐστὶν μεγάλη καὶ ἀδιάλειπτος δόδυνη τῇ  
καρδίᾳ μου. <sup>3</sup> ἡδύχνη γὰρ ἀνάθεμα εἶναι αὐτὸς ἐγὼ  
ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν μου τῶν συγγενῶν

<sup>34</sup> Ἰησοῦς T[H]WSVM : p<sup>469</sup> SAC<sup>59</sup> 33 104 81 1739 1852 6 bo.  
623s 838s 436s 1319ss. 1611s. L. vg arm. | om : B rel | εγε, ρεις  
TWsVM p<sup>46..</sup> | + εκ νεκρων [HS] : S<sup>5</sup>AC 33s 81 1852 bo. 88 915.  
467 339. pc | και' WsVM : p<sup>46</sup> p<sup>47</sup>... | om TH : S<sup>5</sup>AC 81 bo. 1836  
1898 547 460s. 323ss. 1518s. 1518s. 221 1610. d'. | 35 Χριστου |  
Θεου hW : BS 326. 1845 330. 206' 635. 1610.

Deus qui iustificat; <sup>34</sup> quis est qui condemnet?  
Christus Iesus, qui mortuus est, immo qui et  
resurrexit, qui est ad dexteram Dei, qui etiam  
interpellat pro nobis.

### 8, 35-39 Fortior morte dilectio

<sup>35</sup> Quis ergo nos separabit a caritate Christi?  
tribulatio? an angustia? an fames? an nuditas?  
an periculum? an persecutio? an gladius? <sup>36</sup> sicut  
scriptum est:

*Quia propter te mortificamur tota die,  
aestimati sumus sicut oves occisionis.*

<sup>37</sup> Sed in his omnibus superamus propter eum  
qui dilexit nos. <sup>38</sup> Certus sum enim quia neque  
mors neque vita, neque angeli neque principatus  
neque virtutes, neque instantia neque futura, ne-  
que fortitudo, <sup>39</sup> neque altitudo neque profundum,  
neque creatura alia poterit nos separare a caritate  
Dei, quae est in Christo Iesu Domino nostro.

### SECTIO III: PARS IUDAEORUM IN EVAN- GELIO

#### 9, 1-5 Introductio: Pauli maestitia

<sup>1</sup> Veritatem dico in Christo, non mentior, testi-  
monium mihi perhibente conscientia mea in Spi-  
ritu sancto, <sup>2</sup> quoniam tristitia mihi magna est et  
continuus dolor cordi meo. <sup>3</sup> Optabam enim ego  
ipse anathema esse a Christo pro fratribus meis,

34 1 J 2,1; Hb 7,25 | 35 2 C 12, 10 | 36 Ps 43,22; 1 C 15,  
30s; 2 C 4,10s | 37 J 16,33; Ap 12,11; G 2,20; E 5,2 | 38 1 C 3,  
21s; 1 P 3,22 | 39 J 17,26 | 9,1 (R 2,15) | 3 J 3,16; Ex 32,32;  
1 C 16,22; G 1,8s

μου κατὰ σάρκα, <sup>4</sup> οἵτινές εἰσιν Ἰσραηλῖται, ὧν ἡ υἱοθεσία καὶ ἡ δόξα καὶ αἱ διαθήκαι καὶ ἡ νομοθεσία καὶ ἡ λατρεία καὶ αἱ ἐπαγγελίαι, <sup>5</sup> ὧν οἱ πατέρες, καὶ ἐξ ὧν ὁ Χριστὸς τὸ κατὰ σάρκα, ὁ ὧν ἐπὶ πάντων Θεὸς εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν. <sup>6</sup> Οὐχ οἶον δὲ ὅτι ἐκπέπτωκεν ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ. οὐ γὰρ πάντες οἱ ἐξ Ἰσραήλ, οὗτοι Ἰσραήλ. <sup>7</sup> οὐδ' ὅτι εἰσιν σπέρμα Ἀβραάμ, πάντες τέκνα, ἀλλ' Ἐν Ἰσαάκ κληθήσεται σοι σπέρμα. <sup>8</sup> τοῦτ' ἔστιν, οὐ τὰ τέκνα τῆς σαρκὸς ταῦτα τέκνα τοῦ Θεοῦ, ἀλλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐπαγγελίας λογίζεται εἰς σπέρμα. <sup>9</sup> ἐπαγγελίας γὰρ ὁ λόγος οὗτος Κατὰ τὸν καιρὸν τοιοῦτον ἐλεύσομαι καὶ ἔσται τῇ Σάρρᾳ υἱός. <sup>10</sup> οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ Ῥεβέκκᾳ ἐξ ἑνὸς κόλπου ἔχουσα, Ἰσαάκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν. <sup>11</sup> μήπω γὰρ γεννηθέντων μηδὲ πραξάντων τι ἀγαθὸν ἢ φαῦλον, ἵνα ἡ κατ' ἐκλογὴν πρόθεσις τοῦ Θεοῦ μένη, <sup>12</sup> οὐκ ἐξ ἔργων ἀλλ' ἐκ τοῦ καλοῦντος, ἐρρέθη αὐτῇ ὅτι Ὁ μελὼν δουλεύσει τῷ ἐλάσσονι. <sup>13</sup> καθὼς γέγραπται Τὸν Ἰακώβ ἠγάπησα, τὸν δὲ Ἡσαὺ ἐμίσησα.

<sup>14</sup> Τί οὖν ἐροῦμεν; μὴ ἀδικία παρὰ τῷ Θεῷ; μὴ γένοιτο. <sup>15</sup> τῷ Μωϋσεὶ γὰρ λέγει Ἐλεήσω ὃν ἂν ἐλεῶ, καὶ

9 13 καθὼς ThSVM : p<sup>40</sup> κα; καθάπερ HW ; B.

qui sunt cognati mei secundum carnem, <sup>4</sup> qui sunt Israhelitae, quorum adoptio est filiorum et gloria et testamentum et legislatio et obsequium et promissa. <sup>5</sup> quorum patres, et ex quibus est Christus secundum carnem, qui est super omnia Deus benedictus in saecula. Amen.

# I. DEUS FIDELIS ET IUSTUS IN DONIS QUAE GRATIS LARGITUR

## 9, 6-13 Dei fidelitas

<sup>6</sup> Non autem quod exciderit verbum Dei. Non enim omnes qui ex Israhel sunt, ii sunt Israhelitae; <sup>7</sup> neque qui semen sunt Abrahae, omnes filii; sed *in Isaac vocabitur tibi semen*; <sup>8</sup> id est, non qui filii carnis, hi filii Dei, sed qui filii sunt promissionis, aestimantur in semine. <sup>9</sup> Promissionis enim verbum hoc est: *Secundum hoc tempus veniam; et erit Sarrae filius*. <sup>10</sup> Non solum autem illa, sed et Rebecca ex uno concubitu habens, Isaac patris nostri. <sup>11</sup> Cum enim nondum nati fuissent, aut aliquid boni egissent aut mali (ut secundum electionem propositum Dei maneret, <sup>12</sup> non ex operibus, sed ex vocante), dictum est ei: quia *Maioreserviet minori*; <sup>13</sup> sicut scriptum est: *Iacob dilexi, Esau autem odio habui*.

## 9, 14-18 Nulla apud Deum iniquitas

<sup>14</sup> Quid ergo dicemus? numquid iniquitas apud Deum? Absit. <sup>15</sup> Moysi enim dicit: *Miserebor cuius*

<sup>4</sup> Ex 4,22; Dt 7,6; 14,18; R 3,18; 15,27; A 2,39; 13,32 | <sup>5</sup> J 1, 1; R 1,25; 2 C 11,3; Mt 1; L 3,23-34 | <sup>6</sup> R 2,28; Nu 23,19 | <sup>7</sup> Gn 21,12; Hb 11,18; G 3,29 | <sup>8</sup> G 4,23 | <sup>9</sup> Gn 18, 10,14 | <sup>10</sup> Gn 25,21,24 | <sup>11</sup> R 8,28 | <sup>12</sup> Gn 25,23 | <sup>13</sup> Ma 1,28 | <sup>14</sup> Dt 32,4; 2 Par 19,7 | <sup>15</sup> Ex 33,19

οἰκτερήσω ὃν ἂν οἰκτείρω. <sup>16</sup> ἄρα οὖν οὐ τοῦ θέλοντος οὐδὲ τοῦ τρέχοντος, ἀλλὰ τοῦ ἐλεῶντος Θεοῦ. <sup>17</sup> λέγει γὰρ ἡ γραφή τῷ Φαραὼ ὅτι Εἰς αὐτὸ τοῦτο ἐξήγειρά σε, ὅπως ἐνδειξώμαι ἐν σοὶ τὴν δύναμίν μου, καὶ ὅπως διαγγελῇ τὸ ὄνομά μου ἐν πάσῃ τῇ γῇ. <sup>18</sup> ἄρα οὖν ὃν θέλει ἐλεεῖ, ὃν δὲ θέλει σκληρύνει. <sup>19</sup> Ἐρεῖς μοι οὖν Τί οὖν ἔτι μέμφεται; τῷ γὰρ βουλήματι αὐτοῦ τίς ἀνθεστήκεν; <sup>20</sup> ὦ ἄνθρωπε, μενοῦνγε σὺ τίς εἶ ὁ ἀνταποκρινόμενος τῷ Θεῷ; μὴ ἔρει τὸ πλάσμα τῷ πλάσαντι Τί με ἐποίησας οὕτως; <sup>21</sup> ἢ οὐκ ἔχει ἐξουσίαν ὁ κεραμεύς τοῦ πηλοῦ ἐκ τοῦ αὐτοῦ φυράματος ποιῆσαι ὃ μὲν εἰς τιμὴν σκευὸς, ὃ δὲ εἰς ἀτιμίαν; <sup>22</sup> εἰ δὲ θέλων ὁ Θεὸς ἐνδειξασθαι τὴν ὀργὴν καὶ γνωρίσαι τὸ δυνατόν αὐτοῦ ἤνεγκεν ἐν πολλῇ μακροθυμίᾳ σκευὴ ὀργῆς κατηρτισμένα εἰς ἀπώλειαν, <sup>23</sup> καὶ ἵνα γνωρίσῃ τὸν πλοῦτον τῆς δόξης αὐτοῦ ἐπὶ σκευῇ ἐλέους, ἃ προητοίμασεν εἰς δόξαν, <sup>24</sup> οὗς καὶ ἐκάλεσεν ἡμᾶς οὐ μόνον ἐξ Ἰουδαίων ἀλλὰ καὶ ἐξ ἐθνῶν; <sup>25</sup> ὥς καὶ ἐν τῷ Ὡσέ λέγει

Καλέσω τὸν οὐ λαόν μου λαόν μου

καὶ τὴν οὐκ ἡγαπημένην ἡγαπημένην·

<sup>26</sup> καὶ ἔσται ἐν τῷ τόπῳ οὗ ἐρρέθη αὐτοῖς

<sup>19</sup> οὖν<sup>2</sup> W : p<sup>46</sup> B. DFG.] om THSVM : rel [ <sup>20</sup> ω ἀνθρώπε / μενοῦνγε THWSVM : (B)S<sup>4</sup>A 81 1739 1852. 226 69 462. 2298 ] ω S : pler; om μενοῦνγε : p<sup>46</sup> D<sup>2</sup>FG. it vg [ <sup>23</sup> καὶ TWSVM : p<sup>46</sup>...] om H : B 326 17:9<sup>ms</sup> bo. 1912. 623 s. 69 s. pc vg. [ <sup>26</sup> αὐτοῖς] om [H]W : B. 506 203. sy<sup>p</sup>.

*miserer et misericordiam praestabo cuius misererbor* <sup>16</sup> Igitur non volentis neque currentis, sed miserentis est Dei. <sup>17</sup> Dicit enim Scriptura Pharaoni. quia *In hoc ipsum excitavi te, ut ostendam in te virtutem meam, et ut adnuntietur nomen meum in universa terra.* <sup>18</sup> Ergo cuius vult miseretur, et quem vult indurat.

### 9, 19-23 Absurda obiectio

<sup>19</sup> Dicis itaque mihi: Quid adhuc queritur? voluntati enim eius quis resistit? <sup>20</sup> O homo, tu quis es, qui respondeas Deo? Numquid dicit figmentum ei, qui se finxit: Quid me fecisti sic? <sup>21</sup> An non habet potestatem figulus luti ex eadem massa facere aliud quidem vas in honorem, aliud vero in contumeliam? <sup>22</sup> Quod si Deus volens ostendere iram et notam facere potentiam suam, sustinuit in multa patientia vasa irae apta in interitum; <sup>23</sup> ut ostenderet divitias gloriae suae in vasa misericordiae, quae praeparavit in gloriam.

### 9, 24-29 Dei misericordia in gentes et in reliquias Israhel

<sup>24</sup> Quos et vocavit nos non solum ex Iudaeis, sed etiam ex gentibus; <sup>25</sup> sicut in Osee dicit:

*Vocabo non plebem meam plebem meam, et non dilectam dilectam, et non misericordiam consecutam misericordiam consecutam.*

<sup>17</sup> Ex 9,16; 9,17

<sup>19</sup> 2 Par 20,6

<sup>20</sup> Is 29,16; 45,9; Job 33,13; Sap 15,7

<sup>21</sup> Jr 18,6; 2 T 2,20

<sup>22</sup> R 2,4; Is 13,5; Jr 50,25

<sup>23</sup> C 1,27

<sup>24</sup> R 3,29

<sup>25</sup> Os 2,24; 1 P 2,10



Οὐ λαός μου ὑμεῖς,

ἐκεῖ κληθήσονται υἱοὶ Θεοῦ ζῶντος.

<sup>27</sup> Ἡσαΐας δὲ κράζει ὑπὲρ τοῦ Ἰσραὴλ Ἐάν ἡ ὁ ἀριθμὸς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ὥς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης, τὸ κατὰ-  
λειμμα σωθήσεται· <sup>28</sup> λόγον γὰρ συντελῶν καὶ συντέμνων  
ποιήσει Κύριος ἐπὶ τῆς γῆς. <sup>29</sup> καὶ καθὼς προεῖρηκεν  
Ἡσαΐας

Εἰ μὴ Κύριος Σαβαώθ ἐγκατέλιπεν ἡμῖν σπέρμα,

ὥς Σόδομα ἂν ἐγενήθημεν

καὶ ὥς Γόμορρα ἂν ὠμοιώθημεν.

<sup>30</sup> Τί οὖν ἐροῦμεν; ὅτι ἔθνη τὰ μὴ διώκοντα δικαιοσύνην  
κατέλαβεν δικαιοσύνην, δικαιοσύνην δὲ τὴν ἐκ πίστεως·  
<sup>31</sup> Ἰσραὴλ δὲ διώκων νόμον δικαιοσύνης εἰς νόμον οὐκ  
ἔφθασεν. <sup>32</sup> διὰ τί; ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως ἀλλ' ὥς ἐξ ἔργων·  
προσέκοψαν τῷ λίθῳ τοῦ προσκόμματος, <sup>33</sup> καθὼς γέ-  
γραπται

Ἰδοὺ τίθημι ἐν Σιών λίθον προσκόμματος

καὶ πέτραν σκανδάλου,

καὶ ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῇ οὐ κατασχυνοθήσεται.

10 <sup>1</sup> Ἀδελφοί, ἡ μὲν εὐδοκία τῆς ἐμῆς καρδίας καὶ ἡ  
δέησις πρὸς τὸν Θεὸν ὑπὲρ αὐτῶν εἰς σωτηρίαν. <sup>2</sup> μαρ-  
τυρῶ γὰρ αὐτοῖς ὅτι ζῆλον Θεοῦ ἔχουσιν, ἀλλ' οὐ κατ'  
ἐπίγνωσιν· <sup>3</sup> ἀγνοοῦντες γὰρ τὴν τοῦ Θεοῦ δικαιοσύνην,

<sup>27</sup> καταλειμμα SVM : p<sup>16</sup>...] υπολειμμα THWs : BS<sup>a</sup> A 81 1739<sup>c</sup>.  
| <sup>28</sup> συντεμνων THSVM : p<sup>16</sup> BS<sup>a</sup> A 1739s bo. 1837 38 999. sy<sup>p</sup>. Qp  
Aug ] + εν δικαιοσυνη· οτι λογον συντεμνημενον W : pler | ποιη-  
σει THSVM : p<sup>16</sup>...] + ο W : B 81.

<sup>26</sup> Et erit, in loco ubi dictum est eis: Non plebs mea vos,  
ibi vocabantur filii Dei vivi.

<sup>27</sup> Esaias autem clamat pro Israhel: Si fuerit nu-  
merus filiorum Israhel tamquam arena maris, <sup>28</sup> re-  
liquiae salvae fient. Verbum enim consummans et  
abbrevians in aequitate, quia verbum brevium fa-  
ciat Dominus super terram. <sup>29</sup> Et sicut praedixit  
Esaias:

Nisi Dominus sabaoth reliquisset nobis semen,  
sicut Sodoma facti essemus  
et sicut Gomorrha similes fuisset.

## 2. HOMINIS REPROBATIO IPSI CULPAE VERTENDA

### 9, 30-33 Iudaeorum error in sectanda iustitia

<sup>30</sup> Quid ergo dicemus? Quod gentes, quae non  
sectabantur iustitiam, apprehenderunt iustitiam,  
iustitiam autem, quae ex fide est; <sup>31</sup> Israhel vero  
sectando legem iustitiae, in legem iustitiae non  
pervenit. <sup>32</sup> Quare? Quia non ex fide, sed quasi  
ex operibus; offenderunt enim in lapidem offen-  
sionis, sicut scriptum est:

Ecce pono in Sion lapidem offensionis, et petram scandali,  
et omnis qui credit in eum, non confundetur

### 10, 1-4 Iudaei propriam iustitiam statuere nituntur

<sup>1</sup> Fratres voluntas quidem cordis mei et obse-  
cratio ad Deum fit pro illis in salutem. <sup>2</sup> Testi-  
monium enim perhibeo illis quod aemulationem  
Dei habent, sed non secundum scientiam. <sup>3</sup> Igno-  
rantes enim iustitiam Dei et suam quaerentes

<sup>26</sup> Os 1,10 | 27 Is 10,22s; R 11,5 | 29 Is 1,9; 13,19; Dt 29,  
23; Jr 49,18 | 30 R 3,21s; 10,6.20 | 31 R 10,2s; 11,7 | 32 Is 8,  
14 | 33 Is 28,16; 1 P 2,6; L 2,34; Mt 21,42; R 10,11; A 10,43s  
10,2 A 21,20; 22,3 | 3 R 1,17; 9,31s

καὶ τὴν ἰδίαν δικαιοσύνην ζητοῦντες στήσαι, τῇ δικαιοσύνῃ τοῦ Θεοῦ οὐχ ὑπετάγησαν. <sup>4</sup>τέλος γὰρ νόμου Χριστὸς εἰς δικαιοσύνην παντὶ τῷ πιστεύοντι. <sup>5</sup>Μωϋσῆς γὰρ γράφει τὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ τοῦ νόμου, ὅτι ὁ ποιήσας αὐτὰ ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτῇ. <sup>6</sup>ἡ δὲ ἐκ πίστεως δικαιοσύνη οὕτως λέγει Μὴ εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου Τίς ἀναβήσεται εἰς τὸν οὐρανόν; τοῦτ' ἔστιν Χριστὸν καταγαγεῖν. <sup>7</sup>ἢ Τίς καταβήσεται εἰς τὴν ἄβυσσον; τοῦτ' ἔστιν Χριστὸν ἐκ νεκρῶν ἀναγαγεῖν. <sup>8</sup>ἀλλὰ τί λέγει; Ἐγγύς σου τὸ ῥῆμά ἐστιν, ἐν τῷ στόματι σου καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου. τοῦτ' ἔστιν τὸ ῥῆμα τῆς πίστεως ὃ κηρύσσομεν. <sup>9</sup>ὅτι ἐὰν ὁμολογήσῃς ἐν τῷ στόματι σου Κύριον Ἰησοῦν, καὶ πιστεύσῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου ὅτι ὁ Θεὸς αὐτὸν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, σωθήσῃ. <sup>10</sup>καρδίᾳ γὰρ πιστεύεται εἰς δικαιοσύνην, στόματι δὲ ὁμολογεῖται εἰς σωτηρίαν. <sup>11</sup>λέγει γὰρ ἡ γραφή Πᾶς ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ κατασχυνθήσεται. <sup>12</sup>οὐ γὰρ ἔστιν διαστολή Ἰουδαίου τε καὶ Ἑλλήνος· ὁ γὰρ αὐτὸς Κύριος πάντων, πλουτῶν εἰς πάντας τοὺς ἐπικαλουμένους αὐτόν. <sup>13</sup>Πᾶς γὰρ ὃς ἂν ἐπικαλέσῃται τὸ ὄνομα Κυρίου σωθήσεται. <sup>14</sup>πῶς οὖν ἐπικαλέσονται εἰς ὃν οὐκ ἐπίστευσαν; πῶς δὲ πιστεύσωσιν οὐ οὐκ ἤκουσαν; πῶς δὲ ἀκούσωσιν χωρὶς κηρύσσοντος; <sup>15</sup>πῶς δὲ κηρύξωσιν ἐὰν μὴ ἀποσταλῶσιν;

10 ; δικαιοσύνην\* T : p<sup>40</sup>...] om HWSVM : BAP 81 1739 1852 bo. D. pc vg arm. | 5 τὴν... νόμου/ὅτι WVM : p<sup>40</sup>...] ∞ THS : S<sup>o</sup> (A)Ψ 33\* 81 1739s 1852. D<sup>o</sup>. vg | του SVM : p<sup>40</sup>...] om THW : BSΨ. pc | αὐτὰ W : p<sup>40</sup>...] om THSVM : S<sup>o</sup>A 81 1739 1852. D. 2298. vg. | 9 ὁμολογήσῃς ThWS\ M : p<sup>40</sup>...] + το ρημα H : B. 1912. Cl. | κυριον Ἰησουν ThWSVM : p<sup>40</sup>...] ὅτι κυριος Ἰησουν H : B 81 1852. Cl. | 14 ακουσονται T] ακουσωσιν HWSVM

statuere, iustitiae Dei non sunt subiecti. <sup>4</sup>Finis enim legis Christus ad iustitiam omni credenti.

#### 10, 5-13 *Iustitia legis et iustitia fidei*

<sup>5</sup>Moyses enim scripsit, quoniam iustitiam, quae ex lege est, *qui fecerit homo, vivet in ea*. <sup>6</sup>Quae autem ex fide est iustitia, sic dicit: *Ne dixeris in corde tuo: quis ascendet in caelum?* id est Christum deducere; <sup>7</sup>aut: *Quis descendet in abyssum?* hoc est Christum a mortuis revocare. <sup>8</sup>Sed quid dicit Scriptura? *Prope est verbum in ore tuo et in corde tuo*. <sup>9</sup>Hoc est verbum fidei, quod praedicamus. Quia si confitearis in ore tuo Dominum Iesum, et in corde tuo credideris quod Deus illum suscitavit a mortuis, salvus eris. <sup>10</sup>Corde enim creditur ad iustitiam, ore autem confessio fit ad salutem. <sup>11</sup>Dicit enim Scriptura: *Omnis, qui credit in illum, non confundetur*. <sup>12</sup>Non enim est distinctio Iudaei et Graeci; nam idem Dominus omnium, dives in omnes, qui invocant illum. <sup>13</sup>*Omnis enim, qui-cumque invocaverit nomen Domini, salvus erit*.

#### 10, 14-21 *Iudaei auditaе praedicationi non credunt*

<sup>14</sup>Quomodo ergo invocabunt, in quem non crediderunt? Aut quomodo credent ei, quem non audierunt? Quomodo autem audient sine praedicante? <sup>15</sup>Quomodo vero praedicabunt nisi mittan-

4 Mt 5,17; A 13,39

5 Lv 18,5; Ex 20,11; G 3,12

6 Dt 9,4; 30,12s; J 3,13

7 Ps 106,26; Hb 13,20

8 Dt 30,14

9 A 16,31; 1 C 12,3

11 Is 28,16; R 3,22.29s; 9,33

12 A 10,34; 15,9.11; G 3,28

13 Jl 2,32; A 2,21; 7,59

14 J 9,36; Tt 1,3; Hb 11,6

15 Is 52,7; Na 1,15; E 6,15

καθὼς γέγραπται Ὡς ὥρατοι οἱ πόδες τῶν εὐαγγελιζομένων ἀγαθά. <sup>16</sup> Ἄλλ' οὐ πάντες ὑπήκουσαν τῷ εὐαγγελίῳ. Ἡσαΐας γὰρ λέγει Κύριε, τίς ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν; <sup>17</sup> ἄρα ἡ πίστις ἐξ ἀκοῆς, ἡ δὲ ἀκοὴ διὰ ῥήματος Χριστοῦ. <sup>18</sup> ἀλλὰ λέγω, μὴ οὐκ ἤκουσαν; μενοῦνγε

Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξηλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν,  
καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν.

<sup>19</sup> ἀλλὰ λέγω, μὴ Ἰσραὴλ οὐκ ἔγνω; πρῶτος Μωϋσῆς λέγει

Ἐγὼ παραζηλώσω ὑμᾶς ἐπ' οὐκ ἔθνει,  
ἐπ' ἔθνει ἄσυνέτῳ παροργιδῶ ὑμᾶς.

<sup>20</sup> Ἡσαΐας δὲ ἀποτολμᾷ καὶ λέγει

Εὐρέθην ἐν τοῖς ἐμὲ μὴ ζητοῦσιν,  
ἐμφανὲς ἐγενόμην ἐν τοῖς ἐμὲ μὴ ἐπερωτῶσιν.

<sup>21</sup> πρὸς δὲ τὸν Ἰσραὴλ λέγει Ὁλην τὴν ἡμέραν ἐξεπέτασα τὰς χεῖράς μου πρὸς λαὸν ἀπειθοῦντα καὶ ἀντιλέγοντα.

11 <sup>1</sup> Λέγω οὖν, μὴ ἀπώσατο ὁ Θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ; μὴ γένοιτο· καὶ γὰρ ἐγὼ Ἰσραηλῆτης εἰμί, ἐκ σπέρματος Ἀβραάμ, φυλῆς Βενιαμίν. <sup>2</sup> οὐκ ἀπώσατο ὁ Θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ ὃν προέγνω. ἢ οὐκ οὔδατε ἐν Ἠλίᾳ τί λέγει ἡ γραφή, ὡς ἐντυγχάνει τῷ Θεῷ κατὰ τοῦ Ἰσραὴλ;  
<sup>3</sup> Κύριε, τοὺς προφῆτας σου ἀπέκτειναν, τὰ θυσιαστήρια

15 καθὼς ThSVM: p<sup>16</sup>...| καθάπερ HW: B 81. | πόδες THSVM: p<sup>16</sup> BS<sup>40</sup> AC 81 1739. 1912 1836 915. 623. 919 460. 2298 257. plur] + τῶν εὐαγγελιζομένων εἰρηνην W: rel | ἀγαθα HWSVM: BS<sup>40</sup> A CP 81 1739<sup>1</sup> 1852. D<sup>1</sup> FG. 1827. 226 337 1738. 1611 s.] \* τὰ ἀγαθα T: p<sup>16</sup> S<sup>1</sup> rel | 20 εν<sup>1</sup> hW: p<sup>16</sup> B. D<sup>1</sup> FG.] om THSVM: rel | εν<sup>2</sup> hW: B. D<sup>1</sup>.] om THSVM: p<sup>16</sup> rel

tur? Sicut scriptum est: *Quam speciosi pedes evangelizantium pacem, evangelizantium bona!* Sed non omnes oboediunt evangelio. <sup>16</sup> Esaias enim dicit: *Domine quis credidit auditui nostro?* <sup>17</sup> Ergo fides ex auditu, auditus autem per verbum Christi. <sup>18</sup> Sed dico: Numquid non audierunt? Et quidem

*In omnem terram exivit sonus eorum,  
et in fines orbis terrae verba eorum.*

<sup>19</sup> Sed dico: Numquid Israhel non cognovit? Primus Moyses dicit:

*Ego ad aemulationem vos adducam in non gentem,  
in gentem insipientem in iram vos mittam.*

<sup>20</sup> Esaias autem audet et dicit:

*Inventus sum a non quaerentibus me,  
palam apparui iis, qui me non interrogabant.*

<sup>21</sup> Ad Israhel autem dicit: *Tota die expandi manus meas ad populum non credentem et contradicentem.*

### 3. IUDAEORUM REPROBATIO NEC UNIVERSALIS EST, NEC ABSOLUTA, NEC PERPETUA

#### 11, 1-12 Non universalis

<sup>1</sup> Dico ergo: Numquid Deus reppulit populum suum? Absit. Nam et ego Israhelita sum ex semine Abraham de tribu Benjamin <sup>2</sup> Non reppulit Deus plebem suam, quam praescivit. An nescitis in Helia quid dicit Scriptura, quemadmodum interpellat Deum adversum Israhel? <sup>3</sup> *Domine, prophetas tuos occiderunt, altaria tua suffoderunt, et*

16 Is 53,1; J 12,38; R 3,3 | 17 J 17,20 | 18 Ps 18,5; Mt 24, 14; Mc 16,15,20 | 19 R 11,11; Dt 32,21 | 20 Is 65,1 | 21 Is 65, 2; A 13,45s | 11,1 Ps 93,14; 1 Sm 12,22; Jr 31,37; 2 C 11,22; Ph 3,5 | 2 R 8,29 | 3 3Rg 19,10,14

σου κατέσκαψαν, καὶ γὰρ ὑπελείφθην μόνος καὶ ζητοῦσιν τὴν ψυχὴν μου. <sup>4</sup> ἄλλα τί λέγει αὐτῷ ὁ χρηματισμός; Κατέλιπον ἑμαυτῷ ἑπτακισχιλίους ἄνδρας, οἵτινες οὐκ ἔκαμψαν γόνυ τῇ Βάαλ. <sup>5</sup> οὕτως οὖν καὶ ἐν τῷ νῦν καιρῷ λείμμα κατ' ἐκλογὴν χάριτος γέγονεν. <sup>6</sup> εἰ δὲ χάριτι, οὐκέτι ἐξ ἔργων, ἐπεὶ ἡ χάρις οὐκέτι γίνεται χάρις. <sup>7</sup> Τί οὖν; ὃ ἐπιζητεῖ Ἰσραὴλ, τοῦτο οὐκ ἐπέτυχεν, ἡ δὲ ἐκλογὴ ἐπέτυχεν· οἱ δὲ λοιποὶ ἐπωρώθησαν, <sup>8</sup> καθὼς γέγραπται

Ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ Θεὸς πνεῦμα κατανύξεως,  
δφθαλμοὺς τοῦ μὴ βλέπειν καὶ ὦτα τοῦ μὴ ἀκοῦειν,  
ὥς τῆς σήμερον ἡμέρας.

<sup>9</sup> καὶ Δαυὶδ λέγει

Γενηθήτω ἡ τράπεζα αὐτῶν εἰς παγίδα καὶ εἰς θήραν  
καὶ εἰς σκάνδαλον καὶ εἰς ἀνταπόδομα αὐτοῖς,

<sup>10</sup> σκοτισθῇ τωσαν οἱ δφθαλμοὶ αὐτῶν τοῦ μὴ βλέπειν,  
καὶ τὸν νῶτον αὐτῶν διὰ παντὸς σύγκαμψον.

<sup>11</sup> Λέγω οὖν, μὴ ἔπταισαν ἵνα πέσωσιν; μὴ γένοιτο· ἀλλὰ τῷ αὐτῶν παραπτώματι ἡ σωτηρία τοῖς ἔθνεσιν, εἰς τὸ παραζηλώσαι αὐτούς. <sup>12</sup> εἰ δὲ τὸ παράπτωμα αὐτῶν πλοῦτος κόσμου καὶ τὸ ἡττημα αὐτῶν πλοῦτος ἐθνῶν, πόσῳ μᾶλλον τὸ πλήρωμα αὐτῶν.

<sup>13</sup> Ὑμῖν δὲ λέγω τοῖς ἔθνεσιν. ἐφ' ὅσον μὲν οὖν εἰμι ἐγὼ ἔθνῶν ἀπόστολος, τὴν διακονίαν μου δοξάζω, <sup>14</sup> εἰ

<sup>11</sup> 6 χάρις<sup>2</sup> THSVM : p<sup>46</sup> S<sup>4</sup>ACP 1739<sup>2</sup> 81 1852 sa bo. DFG. 623. it vg arm ] + εἰ δε εξ ἔργων, ουκετι εστιν χάρις, επει το ἔργον ουκετι εστιν ἔργον W[S] : (B) rel ] 8 καθὼς SVM : p<sup>46</sup>... ] καθαπερ THW : BS 81. | 13 οὖν THW[S]VM : p<sup>46</sup> BSACP 81.] om s : (rel)

*ego reliotus sum solus, et quaerunt animam meam.*  
<sup>4</sup> Sed quid dicit illi divinum responsum? *Reliqui mihi septem milia virorum, qui non curvaverunt genua ante Baal.* <sup>5</sup> Sic ergo et in hoc tempore reliquiae secundum electionem gratiae salvae factae sunt. <sup>6</sup> Si autem gratia, iam non ex operibus; alioquin gratia iam non est gratia. <sup>7</sup> Quid ergo? quod quaerebat Israhel, hoc non est consecutus; electio autem consecuta est, ceteri vero excaecati sunt; <sup>8</sup> sicut scriptum est:

*Dedit illis Deus spiritum compunctionis,  
oculos ut non videant, et aures ut non audiant,  
usque in hodiernum diem.*

<sup>9</sup> Et David dicit:

*Fiat mensa eorum in laqueum et in captionem, et in scandalum et in retributionem illis.*

<sup>10</sup> *Obscurentur oculi eorum ne videant et dorsum eorum semper incurva.*

<sup>11</sup> Dico ergo: Numquid sic offenderunt ut caderent? Absit. Sed illorum delicto salus est gentibus, ut illos aemulentur. <sup>12</sup> Quod si delictum illorum divitiae sunt mundi, et diminutio eorum divitiae gentium; quanto magis plenitudo eorum?

11, 13-24 **Nec absoluta**

<sup>13</sup> Vobis enim dico gentibus. Quamdiu quidem ego sum gentium apostolus, ministerium meum

4 3 Rg 19,18

5 R 9,27; Jr 3,14

6 R 4,4; G 2,16; 3,18

7 R 9,31

8 Dt 29,35; Is 6,9; 29,10; Mt 13,14; J 12,40; A 28,26

9 Ps 68,235; R 9,33

11 A 13,46; R 10,19

13 R 15,16; A 9,15

πως παραζηλώσω μου τὴν σάρκα καὶ σώσω τινὰς ἐξ αὐτῶν. <sup>15</sup> εἰ γὰρ ἡ ἀποβολὴ αὐτῶν καταλλαγὴ κόσμου, τίς ἡ πρόσληψις εἰ μὴ ζωὴ ἐκ νεκρῶν; <sup>16</sup> εἰ δὲ ἡ ἀπαρχὴ ἁγία, καὶ τὸ φύραμα· καὶ εἰ ἡ ῥίζα ἁγία, καὶ οἱ κλάδοι. <sup>17</sup> Εἰ δὲ τινες τῶν κλάδων ἐξεκλάσθησαν, οὐ δὲ ἀγριέλαιος ὢν ἐνεκεντρίσθης ἐν αὐτοῖς καὶ συγκοινωνὸς τῆς ῥίζης καὶ τῆς πιότητος τῆς ἐλαίας ἐγένου, <sup>18</sup> μὴ κατακαυχῶ τῶν κλάδων· εἰ δὲ κατακαυχᾶσαι, οὐ σὺ τὴν ῥίζαν βαστάζεις ἀλλὰ ἡ ῥίζα σέ. <sup>19</sup> ἔρεῖς οὖν Ἐξεκλάσθησαν κλάδοι ἵνα ἐγὼ ἐγκεντρίσθω. <sup>20</sup> καλῶς· τῇ ἀπιστίᾳ ἐξεκλάσθησαν, οὐ δὲ τῇ πίστει ἔστηκας. μὴ ὑψηλοφρονεῖ, ἀλλὰ φοβοῦ. <sup>21</sup> εἰ γὰρ ὁ Θεὸς τῶν κατὰ φύσιν κλάδων οὐκ ἐφείσατο, μήπως οὐδὲ σοὶ φείσεται. <sup>22</sup> ὣδε οὖν χρηστότητα καὶ ἀποτομίαν Θεοῦ· ἐπὶ μὲν τοὺς πεσόντας ἀποτομία, ἐπὶ δὲ σέ χρηστότης Θεοῦ, ἐὰν ἐπιμένης τῇ χρηστότητι, ἐπεὶ καὶ οὐ ἐκκοπήσῃ. <sup>22</sup> κἀκείνοι δέ, ἐὰν μὴ ἐπιμένωσιν τῇ ἀπιστίᾳ, ἐγκεντρίσθῃσονται· δυνατὸς γάρ ἐστιν ὁ Θεὸς πάλιν ἐγκεντρίσαι αὐτούς. <sup>24</sup> εἰ γὰρ οὐ ἐκ τῆς κατὰ φύσιν ἐξεκόπης ἀγριελαιῶν καὶ παρὰ φύσιν ἐνεκεντρίσθης εἰς καλλιέλαιον, πόσῳ μᾶλλον οἱ τοιοῦτοι οἱ κατὰ φύσιν ἐγκεντρίσθῃσονται τῇ ἰδίᾳ ἐλαίᾳ. <sup>25</sup> Οὐ γὰρ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, τὸ μυστήριον τοῦτο, ἵνα μὴ ᾗτε παρ' ἑαυτοῖς φρόνιμοι, ὅτι πῶρως ἀπὸ μέρους τῷ Ἰσραὴλ γέγονεν ἄχρι οὗ τὸ πληῖρωμα τῶν

17 καὶ<sup>2</sup>] om THW : BS<sup>C</sup> 1175. 623<sup>7</sup>. | 20. ὑψηλοφρονεῖ SV | ὑψηλὰ φρονεῖ THWM : p<sup>46</sup> BSA 81. 1898. | 21. μήπως W[S]V : p<sup>46</sup>... | om THsM : BSACP 81 1739 1852 6. 436s. f1319 | 22. ἐπιμενῆς THW : BS<sup>Ψ</sup> 81 1739<sup>6</sup>. D<sup>7</sup>. | ἐπιμείνῃς SVM : p<sup>467</sup> rel | 23. ἐπιμενῶσιν THW : BS<sup>Ψ</sup> 81 1739. D<sup>7</sup>. 330<sup>7</sup>. | ἐπιμείνωσιν SVM : rel | 25. παρ] εν HW : BA 1852; om p<sup>46</sup> Ψ 1739 404<sup>6</sup> 1908. FG. it vg Hil Aug Ambst.

honorificabo, <sup>14</sup> si quomodo ad aemulandum provocem carnem meam et salvos faciam aliquos ex illis. <sup>15</sup> Si enim amissio eorum, reconciliatio est mundi, quae assumptio, nisi vita ex mortuis? <sup>16</sup> Quod si delibatio sancta est, et massa; et si radix sancta, et rami. <sup>17</sup> Quod si aliqui ex ramis fracti sunt, tu autem cum oleaster esses, insertus es in illis et socius radicis et pinguedinis olivae factus es, <sup>18</sup> noli gloriari adversus ramos. Quod si gloriaris, non tu radicem portas, sed radix te. <sup>19</sup> Dices ergo: Fracti sunt rami ut ego inserar. <sup>20</sup> Bene, propter incredulitatem fracti sunt, tu autem fide stas. <sup>21</sup> Noli altum sapere, sed time. Si enim Deus naturalibus ramis non pepercit, ne forte nec tibi parcat. <sup>22</sup> Vide ergo bonitatem et severitatem Dei: in eos quidem qui ceciderunt, severitatem; in te autem, bonitatem Dei, si permanseris in bonitate, alioquin et tu excideris. <sup>23</sup> Sed et illi, si non permanserint in incredulitate, inserentur; potens est enim Deus iterum inserere illos. <sup>24</sup> Nam si tu ex naturali excisus es oleastro, et contra naturam insertus es in bonam olivam, quanto magis ii qui secundum naturam, inserentur suae olivae?

### 11, 25-32 Nec perpetua

<sup>25</sup> Nolo enim vos ignorare fratres mysterium hoc, ut non sitis vobis ipsis sapientes, quia caecitas ex parte contigit in Israhel, donec plenitu-

14 I C 9,22; I T 4,16  
16 Neh 10,37; I C 7,14  
17 Ps 51,10; E 2,11s; Jdc 9,9 O'  
20 R 12,3,16; 14,4; I C 10,12  
21 Pr 28,14; Is 66,2,5; Ph 2,12  
22 J 15,2  
23 2 C 3,15s  
25 R 1,13; 12,16; L 21,24

ἐθνῶν εἰσέλθῃ, <sup>26</sup> καὶ οὕτως πᾶς Ἰσραὴλ σωθήσεται,  
καθὼς γέγραπται

Ἦξει ἐκ Σιών ὁ Ῥυόμενος,

ἀποστρέψει ἄσεβειας ἀπὸ Ἰακώβ.

<sup>27</sup> καὶ αὕτη αὐτοῖς ἡ παρ' ἑμοῦ διαθήκη,

ὅταν ἀφέλωμαι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.

<sup>28</sup> κατὰ μὲν τὸ εὐαγγέλιον ἐχθροὶ δι' ὑμᾶς, κατὰ δὲ τὴν  
ἐκλογὴν ἀγαπητοὶ διὰ τοὺς πατέρας. <sup>29</sup> ἀμεταμέλητα  
γὰρ τὰ χαρίσματα καὶ ἡ κλήσις τοῦ Θεοῦ. <sup>30</sup> ὥσπερ γὰρ  
ὑμεῖς ποτε ἠπειθήσατε τῷ Θεῷ, νῦν δὲ ἠλεήθητε τῇ  
τούτων ἀπειθείᾳ, <sup>31</sup> οὕτως καὶ οὗτοι νῦν ἠπειθήσαν τῷ  
ὁμετέρῳ ἐλέει ἵνα καὶ αὐτοὶ νῦν ἐλεηθῶσιν. <sup>32</sup> συν-  
έκλεισεν γὰρ ὁ Θεὸς τοὺς πάντας εἰς ἀπειθειαν ἵνα τοὺς  
πάντας ἐλεήσῃ. <sup>33</sup> Ὡς βάθος πλούτου καὶ σοφίας καὶ  
γνώσεως Θεοῦ. ὡς ἀνεξερεύνητα τὰ κρίματα αὐτοῦ καὶ  
ἀνεξιχνίαστοι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ.

<sup>34</sup> Τίς γὰρ ἔγνω νοῦν Κυρίου;

ἢ τίς σύμβουλος αὐτοῦ ἐγένετο;

<sup>35</sup> ἢ τίς προέδωκεν αὐτῷ, καὶ ἀνταποδοθήσεται αὐτῷ;

<sup>36</sup> ὅτι ἐξ αὐτοῦ καὶ δι' αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν τὰ πάντα·  
αὐτῷ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας· ἀμήν.

30 νυν ΓΗΣΥΜ : p<sup>16</sup>...] νυνι hW : B. | 31 νυν<sup>2</sup> THV[M] : BS  
bo. D\*.] om WS : p<sup>16</sup> rel | 33 ἀνεξερεύνητα S | ἀνεξεραυνητα THWVM

do gentium intraret, <sup>26</sup> et sic omnis Israhel sal-  
vus fieret, sicut scriptum est:

*Veniet ex Sion qui eripiat  
et avertat impietatem a Iacob.*

<sup>27</sup> *Et hoc illis a me testamentum,  
cum abstulero peccata eorum.*

<sup>28</sup> Secundum evangelium quidem, inimici prop-  
ter vos; secundum electionem autem, carissimi  
propter patres. <sup>29</sup> Sine paenitentia enim sunt dona  
et vocatio Dei. <sup>30</sup> Sicut enim aliquando et vos  
non credidistis Deo, nunc autem misericordiam  
consecuti estis propter incredulitatem illorum;  
<sup>31</sup> ita et isti nunc non crediderunt in vestram mi-  
sericordiam, ut et ipsi misericordiam conse-  
quantur. <sup>32</sup> Conclisit enim Deus omnia in incredu-  
litate, ut omnium misereatur.

### 11, 33-36 Dei iudiciorum altitudo

<sup>33</sup> O altitudo divitiarum, sapientiae et scientiae  
Dei! quam incomprehensibilia sunt iudicia eius et  
investigabiles viae eius!

<sup>34</sup> *Quis enim cognovit sensum Domini?  
aut quis consiliarius eius fuit?*

<sup>35</sup> *Aut quis prior dedit illi, et retribuetur ei?*

<sup>36</sup> Quoniam ex ipso et per ipsum et in ipso sunt  
omnia: ipsi gloria in saecula. Amen.

26 Mt 23,39; Is 59,20s

27 Jr 31,33s

29 Hb 6,17; R 8,28

30 E 2,2s; C 1,21

32 G 3,22

33 Ps 138,6; E 3,8ss

34 Is 40,13; Jr 23,18; Job 15,8; 1 C 2,16

35 Job 41,2

36 Hb 2,10; 1 C 8,6

12 <sup>1</sup> Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ Θεοῦ, παραστήσαι τὰ σώματα ὑμῶν θυσίαν ζῶσαν ἁγίαν εὐάρεστον τῷ Θεῷ, τὴν λογικὴν λατρείαν ὑμῶν· <sup>2</sup> καὶ μὴ συσχηματίζεσθε τῷ αἵῳ τούτῳ, ἀλλὰ μεταμορφοῦσθε τῇ ἀνακαινώσει τοῦ νοός, εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ, τὸ ἄγαθόν καὶ εὐάρεστον καὶ τέλειον.

<sup>3</sup> Λέγω γὰρ διὰ τῆς χάριτος τῆς δοθείσης μοι παντὶ τῷ ὄντι ἐν ὑμῖν, μὴ ὑπερφρονεῖν παρ' ὃ δεῖ φρονεῖν, ἀλλὰ φρονεῖν εἰς τὸ σῶφρονεῖν, ἕκαστῳ ὡς ὁ Θεὸς ἐμέρισεν μέτρον πίστεως. <sup>4</sup> καθάπερ γὰρ ἐν ἑνὶ σώματι πολλὰ μέλη ἔχομεν, τὰ δὲ μέλη πάντα οὐ τὴν αὐτὴν ἔχει πρᾶξιν, <sup>5</sup> οὕτως οἱ πολλοὶ ἐν σῶμά ἐσμεν ἐν Χριστῷ, τὸ δὲ καθ' εἰς ἀλλήλων μέλη. <sup>6</sup> ἔχοντες δὲ χαρίσματα κατὰ τὴν χάριν τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν διάφορα, εἴτε πρόφητείαν, κατὰ τὴν ἀνάλογίαν τῆς πίστεως· <sup>7</sup> εἴτε διακονίαν, ἐν τῇ διακονίᾳ· εἴτε ὁ διδάσκων, ἐν τῇ διδασκαλίᾳ· <sup>8</sup> εἴτε ὁ παρακαλῶν, ἐν τῇ παρακλήσει· ὁ μεταδιδούς ἐν ἀπλότητι, ὁ προϊστάμενος ἐν σπουδῇ, ὁ ἔλεων ἐν ἰλαρότητι. <sup>9</sup> ἡ ἀγάπη ἀνυπόκριτος. ἀποστυγόντες τὸ πονηρόν, κολλώμενοι τῷ ἄγαθῷ· <sup>10</sup> τῇ φιλαδελφίᾳ εἰς ἀλλήλους

12 <sup>1</sup> εὐαρεστον/τῷ Θεῷ hWVM : p<sup>46</sup>...] ω THS : S'AP 81, pc vg. | 2 συσχηματίζεσθε — μεταμορφουσε THWVM : p<sup>46</sup>...] συσχηματίζεσθαι — μεταμορφουσαι hS | νοος THWSM : p<sup>46</sup> BA 1739 bo. D'FG | + ὑμῶν [SV] : rel | 4 πολλὰ μελὴ THWSM : p<sup>46</sup> BS. DFG. 1827. 1311 255. it vg.] ω hs : rel | 8 προϊστάμενος] προιστανομενος Ti-Gr

## PARS SECUNDA MORALIS

### SECTIO I IUSTITIA ET CARITAS SOCIALIS

#### 12, 1-2 *Christianae vitae compendium*

<sup>1</sup> Obsecro itaque vos, fratres, per misericordiam Dei, ut exhibeatis corpora vestra hostiam viventem, sanctam, Deo placentem, rationabile obsequium vestrum. <sup>2</sup> Et nolite conformari huic saeculo, sed reformamini in novitate sensus vestri, ut probetis quae sit voluntas Dei, bona et beneplacens et perfecta.

#### 12, 3-8 *Secundum gratiam cuique donatam agendum*

<sup>3</sup> Dico enim per gratiam, quae data est mihi, omnibus qui sunt inter vos, non plus sapere quam oportet sapere, sed sapere ad sobrietatem; et unicuique sicut Deus divisit mensuram fidei. <sup>4</sup> Sicut enim in uno corpore multa membra habemus, omnia autem membra non eundem actum habent, <sup>5</sup> ita multi unum corpus sumus in Christo, singuli autem alter alterius membra. <sup>6</sup> Habentes autem donationes secundum gratiam, quae data est nobis, differentes: sive prophetiam, secundum rationem fidei; <sup>7</sup> sive ministerium, in ministrando; sive qui docet, in doctrina; <sup>8</sup> qui exhortatur, in exhortando; qui tribuit, in simplicitate; qui praeest, in sollicitudine; qui miseretur, in hilaritate.

#### 12, 9-21 *Caritas in fideles et in omnes*

<sup>9</sup> Dilectio sine simulatione; odientes malum, adhaerentes bono; <sup>10</sup> caritate fraternitatis invi-

12,1 1 P 2,5 | 2 G 1,4; 1 P 1,14 | 3 R 15,15; E 4,7; 2 C 10, 13 | 4 1 C 10,17; 12,12ss; E 4,4,16 | 5 E 1,23; 4,25; 5,30; C 3, 15 | 6 1 C 12,4,10 | 7 1 P 4,10s | 8 Mt 6,2s; 2 C 8,2; 9,7 | 9 2 C 6,6; Am 5,15 | 10 (1 Th 4,9) 1 P 2,17; Ph 2,3



φιλόστοργοι, τῇ τιμῇ ἀλλήλους προηγούμενοι, <sup>11</sup> τῇ σπουδῇ μὴ ὀκνηροί, τῷ πνεύματι ζέοντες, τῷ Κυρίῳ δουλεύοντες, <sup>12</sup> τῇ ἐλπίδι χαίροντες, τῇ θλίψει ὑπομένοντες, τῇ προσευχῇ προσκαρτεροῦντες, <sup>13</sup> ταῖς χρεαίαις τῶν ἀγίων κοινωνοῦντες, τὴν φιλοξενίαν διώκοντες, <sup>14</sup> εὐλογεῖτε τοὺς διώκοντάς ὑμᾶς, εὐλογεῖτε καὶ μὴ καταράσθε. <sup>15</sup> χαίρειν μετὰ χαιρόντων, κλαίειν μετὰ κλαιόντων. <sup>16</sup> τὸ αὐτὸ εἰς ἀλλήλους φρονοῦντες· μὴ τὰ ὑψηλὰ φρονοῦντες ἀλλὰ τοῖς ταπεινοῖς συναπαγόμενοι. μὴ γίνεσθε φρόνιμοι παρ' ἑαυτοῖς. <sup>17</sup> μὴ δὲ κακὸν ἀντικακοῖ ἀποδίδόντες· προνοοῦμενοι καλὰ ἐνώπιον πάντων ἀνθρώπων. <sup>18</sup> εἰ δυνάτον, τὸ ἐξ ὑμῶν, μετὰ πάντων ἀνθρώπων εἰρηνεύοντες. <sup>19</sup> μὴ ἑαυτοὺς ἐκδικοῦντες, ἀγαπητοί, ἀλλὰ δότε τόπον τῇ ὀργῇ· γέγραπται γάρ Ἐμοὶ ἐκδίκησις, ἐγὼ ἀνταποδώσω, λέγει Κύριος. <sup>20</sup> ἀλλὰ ἐάν πεινῇ ὁ ἐχθρὸς σου, ψάμιζε αὐτόν· ἐάν διψῇ, πότιζε αὐτόν· τοῦτο γὰρ ποῖων ἀνθρακας πυρὸς σωρεύσεις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. <sup>21</sup> μὴ νικᾷ ὑπὸ τοῦ κακοῦ, ἀλλὰ νικά ἐν τῷ ἀγαθῷ τὸ κακόν. <sup>13</sup> <sup>1</sup> Πᾶσα ψυχὴ ἐξουσίαις ὑπερεχούσαις ὑποτασσέσθω. οὐ γὰρ ἔστιν ἐξουσία εἰ μὴ ὑπὸ Θεοῦ, αἱ δὲ ὁδοὶ ὑπὸ Θεοῦ τεταγμέναι εἰσίν, <sup>2</sup> ὥστε ὁ ἀντιτασσόμενος τῇ ἐξουσίᾳ, τῇ τοῦ Θεοῦ διαταγῇ ἀνθέστηκεν· οἱ δὲ ἀνθεστηκότες ἑαυτοῖς κρίμα λήφονται. <sup>3</sup> οἱ γὰρ ἄρχοντες οὐκ εἰσιν φόβος τῷ ἀγαθῷ

14 ὑμᾶς] \* om HW : p<sup>40</sup> B 1739. | 15 χαιρόντων THM : p<sup>40</sup> BS 1739 D<sup>1</sup> FG 16 o. lat sy<sup>h</sup> arm. | + καὶ hWSV : rel | 20 τὴν κεφαλὴν THSVM p<sup>40</sup>... | τῆς κεφαλῆς W : B. | 13 ὑπο] \* απο s : D<sup>1</sup> FG 88 915. 1827. 1891. 2298 323. 257 221. Ωρ. | υπο<sup>2</sup> THWSVM : BS<sup>2</sup> AP 33 81 1739, DFG 88 915, 623 ss 1311 436 s f 319 69. 429 s. 1611 s plus | + του [S] : rel | 3 τῷ ἀγαθῷ ἐργῷ — τῷ κακῷ THWSVM p<sup>40</sup> : BS AP 1739 1852 6. D<sup>1</sup> FG. 1319<sup>2</sup> s. it vg. Ir Cl Ωρ Tert.] τῶν ἀγαθῶν ἐργῶν — τῶν κακῶν s : rel

cem diligentes, honore invicem praevenientes, <sup>11</sup> sollicitudine non pigri, spiritu ferventes, Domino servientes, <sup>12</sup> spe gaudentes, in tribulatione patientes, orationi instantes, <sup>13</sup> necessitatibus sanctorum communicantes, hospitalitatem sectantes. <sup>14</sup> Benedicite persequentibus vos; benedicite et nolite maledicere. <sup>15</sup> Gaudere cum gaudentibus, flere cum flentibus. <sup>16</sup> Idipsum invicem sentientes, non alta sapientes, sed humilibus consentientes. *Nolite esse prudentes apud vosmetipsos.* <sup>17</sup> Nulli malum pro malo reddentes, *providentes bona non tantum coram Deo*, sed etiam *coram omnibus hominibus*; <sup>18</sup> si fieri potest, quod ex vobis est, cum omnibus hominibus pacem habentes; <sup>19</sup> non vosmetipsos defendentes, carissimi, sed date locum irae; scriptum est enim: *Mihi vindicta, ego retribuam, dicit Dominus.* <sup>20</sup> Sed si esurierit inimicus tuus, ciba illum; si sitit, potum da illi: hoc enim faciens, carbonem ignis congeres super caput eius. <sup>21</sup> Noli vinci a malo, sed vince in bono malum.

### 13, 1-7 Potestatibus obtemperandum

<sup>1</sup> Omnis anima potestatibus sublimioribus subdita sit; non est enim potestas nisi a Deo; quae autem sunt, a Deo ordinatae sunt. <sup>2</sup> Itaque qui resistit potestati, Dei ordinationi resistit; qui autem resistunt, ipsi sibi damnationem adquirunt. <sup>3</sup> Nam principes non sunt timori boni operis, sed

11 Ap 3,15; C 3,23s | 12 Ph 4,6; 1 T 2,1; C 4,2; 5,17; L 18, 1-8 | 13 1 T 5,10; 1 P 4,9; Hb 13,2 | 14 Mt 5,44; 1 C 4,12; A 7,59s | 15 Job 30,25 | 16 1 T 6,17; Is 5,21 | 17 1 Th 5,15; 2 C 8,21; Pr 20,22; 24,29 | 18 Mc 9,49; Hb 12,14 | 19 Lv 19,18; Mt 5,32; Sir 18,1ss | 20 4 Rg 6,22; Mt 5,44; Pr 25,21 | 21 Mt 5,39 13,1 Pr 8,15 | 3 1 P 3,13s

ἔργῳ ἀλλὰ τῷ κακῷ. θέλεις δὲ μὴ φοβεῖσθαι τὴν ἐξουσίαν; τὸ ἀγαθὸν ποιεῖ, καὶ ἐξεις ἔπαινον ἐξ αὐτῆς. <sup>4</sup> Θεοῦ γὰρ διάκονός ἐστίν σοι εἰς ἀγαθόν. ἐὰν δὲ τὸ κακὸν ποιῇς φοβοῦ. οὐ γὰρ εἰκὴ τὴν μάχαιραν φορεῖ. Θεοῦ γὰρ διάκονός ἐστιν, ἔκδικος εἰς ὀργὴν τῷ τὸ κακὸν πράσσοντι. <sup>5</sup> διὰ ἀνάγκη ὑποτάσσεσθαι, οὐ μόνον διὰ τὴν ὀργὴν ἀλλὰ καὶ διὰ τὴν συνείδησιν. <sup>6</sup> διὰ τοῦτο γὰρ καὶ φόρους τελεῖτε. λειτουργοὶ γὰρ Θεοῦ εἰσιν εἰς αὐτὸ τοῦτο προσκαρτεροῦντες. <sup>7</sup> ἀπόδοτε πᾶσιν τὰς ὀφειλάς, τῷ τὸν φόρον τὸν φόρον, τῷ τὸ τέλος τὸ τέλος, τῷ τὸν φόβον τὸν φόβον, τῷ τὴν τιμὴν τὴν τιμὴν. <sup>8</sup> Μηδενὶ μηδὲν ὀφείλετε, εἰ μὴ τὸ ἀλλήλους ἀγαπᾶν. ὁ γὰρ ἀγαπῶν τὸν ἕτερον νόμον πεπλήρωκεν. <sup>9</sup> τὸ γὰρ Οὐ μοιχεύσεις, Οὐ φονεύσεις, Οὐ κλέψεις, Οὐκ ἐπιθυμήσεις, καὶ εἴ τις ἑτέρα ἐντολή, ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ ἀνακεφαλαιοῦται, ἐν τῷ Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. <sup>10</sup> ἡ ἀγάπη τῷ πλησίον κακὸν οὐκ ἐργάζεται. πληρῶμα οὖν νόμου ἡ ἀγάπη. <sup>11</sup> Καὶ τοῦτο εἰδότες τὸν καιρόν, ὅτι ὥρα ἦδη ὑμᾶς ἐξ ὑπνου ἐγερθῆναι. νῦν γὰρ ἐγγύτερον ἡμῶν ἡ σωτηρία ἢ ὅτε ἐπιστεύσαμεν. <sup>12</sup> ἡ νύξ προέκοψεν, ἡ δὲ ἡμέρα ἤγγικεν. ἀποθώμεθα οὖν τὰ ἔργα

9 τῷ λόγῳ/τούτῳ THWSVM : p<sup>40</sup> BS 104 81 1739. DFG. 467. 436 f 1319 69, 161 i s. pc] ω h : rel | εν τῷ<sup>9</sup>] om [H]W : p<sup>467</sup> B. FG. lat. | 11 υμας THWSVM : BS<sup>4</sup>ACP 81 1852. 623, 1319 s 69, 429.] ημας h : p<sup>467</sup> rel

mali. Vis autem non timere potestatem? Bonum fac, et habebis laudem ex illa; <sup>4</sup> Dei enim minister est tibi in bonum. Si autem malum feceris, time; non enim sine causa gladium portat. Dei enim minister est, vindex in iram ei qui malum agit. <sup>5</sup> Ideo necessitate subditi estote, non solum propter iram, sed etiam propter conscientiam. <sup>6</sup> Ideo enim et tributa praestatis; ministri enim Dei sunt in hoc ipsum servientes. <sup>7</sup> Reddite ergo omnibus debita: cui tributum, tributum; cui vectigal, vectigal; cui timorem, timorem; cui honorem, honorem.

### 13, 8-10 Legis plenitudo dilectio

<sup>8</sup> Nemini quidquam debeatis, nisi ut invicem diligatis; qui enim diligit proximum, legem implevit. <sup>9</sup> Nam *Non adulterabis, non occides, non juraberis, non falsum testimonium dices, non concupisces*, et si quod est aliud mandatum, in hoc verbo instauratur: *Diliges proximum tuum sicut teipsum*. <sup>10</sup> Dilectio proximi malum non operatur. Plenitudo ergo legis est dilectio.

### 13, 11-14 Opera lucis

<sup>11</sup> Et hoc, scientes tempus; quia hora est iam nos de somno surgere. Nunc enim propior est nostra salus, quam cum credidimus. <sup>12</sup> Nox praecessit, dies autem appropinquavit. Abiciamus ergo

7 Mt 22,21

8 G 5,14; C 3,14

9 Ex 20,13-17; Lv 19,18; Dt 5,17-21; Mt 22,39s; Ja 2,8

10 1 C 13,4; Mt 22,40

11 1 C 7,29

12 1 J 2,8; E 6,13-17

τοῦ σκότους, ἐνδυσώμεθα δὲ τὰ ὄπλα τοῦ φωτός. <sup>13</sup> ὧς  
ἐν ἡμέρᾳ εὐσχημόνως περιπατήσωμεν, μὴ κόμοις καὶ  
μέθαις, μὴ κοίταις καὶ ἀσελγείαις, μὴ ἔριδι καὶ ζήλῳ.  
<sup>14</sup> ἀλλὰ ἐνδύσασθε τὸν Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, καὶ τῆς  
σαρκὸς πρόνοιαν μὴ ποιείσθε εἰς ἐπιθυμίαν.

14 ἡ τὸν δὲ ἀσθενοῦντα τῇ πίστει προσλαμβάνεσθε,  
μὴ εἰς διακρίσεις διαλογισμῶν. <sup>2</sup> ὃς μὲν πιστεύει φα-  
γεῖν πάντα, ὃ δὲ ἀσθενῶν λάχανα ἐσθίει. <sup>3</sup> ὃ ἐσθίων  
τὸν μὴ ἐσθίοντα μὴ ἐξουθενεῖτω, ὃ δὲ μὴ ἐσθίων τὸν  
ἐσθίοντα μὴ κρινέτω, ὃ Θεὸς γὰρ αὐτὸν προσελάβετο.  
<sup>4</sup> οὐ τίς εἶ ὃ κρίνων ἀλλότριον οἰκέτην; τῷ ἰδίῳ κυρίῳ  
στήκει ἢ πίπτει· σταθίσεται δέ, δυνατεῖ γὰρ ὁ Κύριος  
στήσαι αὐτόν. <sup>5</sup> ὃς μὲν κρίνει ἡμέραν παρ' ἡμέραν, ὃς  
δὲ κρίνει πᾶσαν ἡμέραν· ἕκαστος ἐν τῷ ἰδίῳ νοὶ πλη-  
ροφορεσθῶ. <sup>6</sup> ὃ φρονῶν τὴν ἡμέραν Κυρίῳ φρονεῖ· καὶ  
ὃ ἐσθίων Κυρίῳ ἐσθίει, καὶ εὐχαριστεῖ τῷ Θεῷ.  
<sup>7</sup> οὐδεὶς γὰρ ἡμῶν ἑαυτῷ ζῇ, καὶ οὐδεὶς ἑαυτῷ ἀπο-  
θνήσκει. <sup>8</sup> ἕάν τε γὰρ ζῶμεν, τῷ Κυρίῳ ζῶμεν, ἕάν τε  
ἀποθνήσκωμεν, τῷ Κυρίῳ ἀποθνήσκομεν. ἕάν τε οὖν  
ζῶμεν ἕάν τε ἀποθνήσκωμεν, τοῦ Κυρίου ἐσμέν. <sup>9</sup> εἰς  
τοῦτο γὰρ Χριστὸς ἀπέθανεν καὶ ἔζησεν, ἵνα καὶ νεκρῶν

<sup>12</sup> ἐνδυσώμεθα δε TWSVM : BAC<sup>p</sup> 1739 sa bo. D<sup>r</sup> 1838 436.  
Or Dam.] om δε [H] : p<sup>160</sup> S<sup>r</sup>; ἐνδυσώμεθα οὖν : p<sup>160</sup> sy; καὶ ἐνδυ-  
σώμεθα : rel | 13 ἐριδι — ζήλῳ THWSVM : p<sup>160</sup>...] ἐρισίν — ζήλοις  
h : B sa. | 14 Ἰησοῦν Χριστόν THWSVM : p<sup>160</sup>] ὡ h : B. | 143 ο δε  
THWSVM : p<sup>160</sup> BS<sup>r</sup> AC. D<sup>r</sup>. 623.] καὶ ο s : rel | 5 μὲν W : p<sup>160</sup>...]  
\* + γὰρ T[H]S[V]M : S<sup>r</sup>ACP 104s 1852. 1838. 226 255 f1319. 635. 913.  
lat. | 6 φρονεῖ THWSVM : p<sup>160</sup> BSACP<sup>r</sup> 1739 1852 6. DFG. 38<sup>r</sup> 218.  
it vg. Or Ambst Aug.] + καὶ ο μὴ φρονῶν τὴν ἡμέραν, κυρίῳ οὖν  
φρονεῖ [S] : rel | 8 ἀποθνήσκωμεν<sup>1</sup> THWSVM : p<sup>160</sup>...] ἀποθανῶμεν  
s : C 33 1175 6. 88 915, 547 330, 1891<sup>s</sup>, 323, 2138. 383, L plur | 9 απε-  
θανεν THWSM : BS<sup>r</sup> AC 1739 1852 bo. 1319s, arm] + καὶ ἀνεστή  
[SV] : pler

opera tenebrarum, et induamur arma lucis. <sup>13</sup> Sic-  
ut in die, honeste ambulemus; non in comessatio-  
nibus et ebrietatibus, non in cubilibus et impudi-  
citiis, non in contentione et aemulatione; <sup>14</sup> sed  
induimini Dominum Iesum Christum, et carnis  
curam ne feceritis in desideriis.

## SECTIO II: MUTUA OFFICIA FIRMIORES INTER ET INFIRMOS

14, 1-12 Nec iudicare fratres nec spernere licet

<sup>1</sup> Infirmum autem in fide assumite, non in dis-  
ceptationibus cogitationum. <sup>2</sup> Alius enim credit  
se manducare omnia; qui autem infirmus est,  
holus manducet. <sup>3</sup> Is qui manducat, non mandu-  
cantem non spernat; et qui non manducat, man-  
ducantem non iudicet; Deus enim illum adsumpsit.  
<sup>4</sup> Tu quis es, qui iudicas alienum servum? Domino  
suo stat aut cadit; stabit autem; potens est enim  
Deus statuere illum. <sup>5</sup> Nam alius iudicat diem  
inter diem, alius autem iudicat omnem diem;  
unusquisque in suo sensu abundet. <sup>6</sup> Qui sapit  
diem, Domino sapit; et qui manducat, Domino  
manducat; gratias enim agit Deo. Et qui non man-  
ducatur, Domino non manducat, et gratias agit  
Deo. <sup>7</sup> Nemo enim nostrum sibi vivit, et nemo  
sibi moritur. <sup>8</sup> Sive enim vivimus, Domino vivi-  
mus; sive morimur, Domino morimur. Sive ergo  
vivimus, sive morimur, Domini sumus. <sup>9</sup> In hoc  
enim Christus mortuus est et resurrexit, ut et mor-

13 L 21,34 | 14 G 3,27; 5,16; C 2,23 | 14,1 R 15,1; 1 C 8,9  
3 1 C 10,25ss | 4 Ja 4,11s | 5 G 4,10 | 8 G 2,20; 2 C 5,15; 1  
Th 5,10 | 9 Ph 2,10s; Ap 1,18

καὶ ζώντων κυριεύσῃ. <sup>10</sup> Σὺ δὲ τί κρίνεις τὸν ἀδελφόν σου; ἢ καὶ σὺ τί ἐξουθενεῖς τὸν ἀδελφόν σου; πάντες γὰρ παραστησόμεθα τῷ βήματι τοῦ Θεοῦ. <sup>11</sup> γέγραπται γάρ

Ζῶ ἐγώ, λέγει Κύριος, ὅτι ἔμοι κάμψει πᾶν γόνυ,  
καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσεται τῷ Θεῷ.

<sup>12</sup> ἄρα οὖν ἕκαστος ἡμῶν περὶ ἑαυτοῦ λόγον δώσει τῷ Θεῷ. <sup>13</sup> Μηκέτι οὖν ἀλλήλους κρίνωμεν· ἀλλὰ τοῦτο κρίνατε μᾶλλον, τὸ μὴ τιθέναι πρόσκομμα τῷ ἀδελφῷ ἢ σκάνδαλον. <sup>14</sup> οἶδα καὶ πέπεισμαι ἐν Κυρίῳ ᾧ Ἰησοῦ ὅτι οὐδὲν κοινὸν δι' ἑαυτοῦ· εἰ μὴ τῷ λογιζομένῳ τι κοινὸν εἶναι, ἐκείνῳ κοινόν. <sup>15</sup> εἰ γὰρ διὰ βρώμα ὁ ἀδελφός σου λυπεῖται, οὐκέτι κατὰ ἀγάπην περιπατεῖς. μὴ τῷ βρώματί σου ἐκείνῳ ἀπόλλυε, ὑπὲρ οὗ Χριστὸς ἀπέθανεν. <sup>16</sup> μὴ βλασφημείσθω οὖν ὑμῶν τὸ ἀγαθόν. <sup>17</sup> οὐ γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ βρώσις καὶ πόσις, ἀλλὰ δικαιοσύνη καὶ εἰρήνη καὶ χαρὰ ἐν Πνεύματι Ἀγίῳ. <sup>18</sup> ὁ γὰρ ἐν τούτῳ δουλεύων τῷ Χριστῷ εὐάρεστος τῷ Θεῷ καὶ δόκιμος τοῖς ἀνθρώποις. <sup>19</sup> ἄρα οὖν τὰ τῆς εἰρήνης διώκωμεν καὶ τὰ τῆς οἰκοδομῆς τῆς εἰς ἀλλήλους. <sup>20</sup> μὴ ἕνεκεν βρώματος κατάλυε τὸ ἔργον τοῦ Θεοῦ. πάντα μὲν καθαρὰ, ἀλλὰ κακὸν τῷ ἀνθρώπῳ τῷ διὰ προσκόμ-

12 ουν] \*om [H]W : BP<sup>1739</sup>. D<sup>FG</sup>. sy<sup>p</sup>. | δώσει] αποδώσει W : B 326. D<sup>FG</sup>. 999. it vg. | τῷ Θεῷ] om [H]W : B 1739. FG. r. | 13 πρόσκομμα—η THSMV : p<sup>48</sup>... | om hW : B sy<sup>p</sup> arm. | 18 τούτῳ THWVM : BS<sup>ACP</sup> 81 326 1739 1852 sa bo. D<sup>FG</sup>. 623 s. 330. 1753. it vg.] τούτοις S : rel | 19 διώκωμεν HSMN] διώκομεν ThWV : BSAP 326. FG. 88 915, 1827. 436 s f1319, 2138, 323, L plur

tuorum et vivorum dominetur. <sup>10</sup> Tu autem quid iudicas fratrem tuum? aut tu quare spernis fratrem tuum? Omnes enim stabimus ante tribunal Christi; <sup>11</sup> scriptum est enim:

*Vivo ego, dicit Dominus, quoniam mihi flectetur omne genu, et omnis lingua confitebitur Deo.*

<sup>12</sup> Itaque unusquisque nostrum pro se rationem reddet Deo.

#### 14, 13-23 Ne scandalum ponamus infirmis

<sup>13</sup> Non ergo amplius invicem iudicemus; sed hoc iudicate magis, ne ponatis offendiculum fratri vel scandalum. <sup>14</sup> Scio et confido in Domino Iesu, quia nihil commune per ipsum; nisi ei qui existimat quid commune esse, illi commune est. <sup>15</sup> Si enim propter cibum frater tuus contristatur, iam non secundum caritatem ambulas. Noli cibo tuo illum perdere, pro quo Christus mortuus est. <sup>16</sup> Non ergo blasphemetur bonum nostrum. <sup>17</sup> Non est enim regnum Dei esca et potus, sed iustitia et pax et gaudium in Spiritu sancto; <sup>18</sup> qui enim in hoc servit Christo, placet Deo et probatus est hominibus. <sup>19</sup> Itaque quae pacis sunt sectemur, et quae aedificationis sunt in invicem custodiamus. <sup>20</sup> Noli propter escam destruere opus Dei. Omnia quidem sunt munda, sed malum est homi-

10 A 17,31; Mt 25,31s; 2 C 5,10 | 11 Is 45,23 | 12 Mt 12,36; G 6,5 | 13 1 C 8,1,9-13; Mt 7,1 | 14 Mc 7,15; A 10,15; 1 C 10,25ss; Tt 1,15 | 15 1 C 8,11ss | 16 1 C 10,30ss | 17 1 C 8,8; C 2,16 | 19 R 12,18; 15,2; 1 C 14,26 (1 P 3,11) | 20 Tt 1,15

ματος ἐσθίου. <sup>21</sup> καλὸν τὸ μὴ φαγεῖν κρέα μηδὲ πιεῖν οἶνον μηδὲ ἐν ᾧ ὁ ἀδελφός σου προσκόπτει ἢ σκανδαλίζεται ἢ ἀσθενεῖ. <sup>22</sup> σὺ πιστὶν ἦν ἔχεις κατὰ σεαυτὸν ἔχε ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ. μακάριος ὁ μὴ κρίνων ἑαυτὸν ἐν ᾧ δοκιμάζει. <sup>23</sup> ὁ δὲ διακρινόμενος ἐὰν φάγῃ κατακρίνεται, ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως· πᾶν δὲ ὁ οὐκ ἐκ πίστεως ἁμαρτία ἐστίν. **15** <sup>1</sup> Ὁφειλομεν δὲ ἡμεῖς οἱ δυνατοὶ τὰ ἀσθενήματα τῶν ἀδυνάτων βαστάζειν, καὶ μὴ ἑαυτοῖς ἀρέσκειν. <sup>2</sup> ἕκαστος ἡμῶν τῷ πλησίον ἀρεσκέτω εἰς τὸ ἀγαθὸν πρὸς οἰκοδομήν. <sup>3</sup> καὶ γὰρ ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτῷ ἥρπεν· ἀλλὰ καθὼς γέγραπται· Οἱ ὀνειδισμοὶ τῶν ὀνειδιζόντων σε ἐπέπεσαν ἐπ' ἐμέ. <sup>4</sup> ὅσα γὰρ προεγράφη, εἰς τὴν ἡμετέραν διδασκαλίαν ἐγράφη, ἵνα διὰ τῆς ὑπομονῆς καὶ διὰ τῆς παρακλήσεως τῶν γραφῶν τὴν ἐλπίδα ἔχωμεν. <sup>5</sup> ὁ δὲ Θεὸς τῆς ὑπομονῆς καὶ τῆς παρακλήσεως δῶκε ὑμῖν τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν ἀλλήλοις κατὰ Χριστὸν Ἰησοῦν, ὅτι ὁμοθυμαδὸν ἐν ἐνὶ στόματι δοξάζετε τὸν Θεὸν καὶ Πατέρα τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

<sup>7</sup> Διὸ προσλαμβάνεσθε ἀλλήλους, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς προσελάβετο ὑμᾶς εἰς δόξαν τοῦ Θεοῦ. <sup>8</sup> λέγω γὰρ Χριστὸν διάκονον γεγενῆσθαι περιτομῆς ὑπὲρ ἀληθείας Θεοῦ, εἰς τὸ βεβαιῶσαι τὰς ἐπαγγελίας τῶν πατέρων,

<sup>21</sup> ἡ σκανδαλίζεται ἡ ἀσθενεῖ W[SM] | om THsV : S'AC 81 1739s 1852 bo. r sy<sup>p</sup>. | <sup>22</sup> ἡν TH[S]VM : BSAC bo. 1835 226, r. | om Ws : rel | 15 4 προεγραφή + παντα [H] : BP<sup>4</sup> 33. 330 69. | ἐχωμεν | + της παρακλησεως h : B. Cl. | 5 Χριστον Ἰησοῦν ω h : SA C<sup>P</sup> 81 6. F. 330 69, 1611s. 1610. pc r vg sy arm. | 7 υμας | ημας HW : BP 104 1852. D<sup>1</sup> 1898, 1827 467, 919 2127\* 642, 1891, 2298, plur | 8 γεγενησθαι | γενεσθαι hW : BC<sup>4</sup>Ψ 1739. D<sup>1</sup>FG. 1518 pc arm.

ni, qui per offendiculum manducat. <sup>21</sup> Bonum est non manducare carnem et non bibere vinum, neque in quo frater tuus offenditur aut scandalizatur aut infirmatur. <sup>22</sup> Tu fidem habes? penes te ipsum habes coram Deo. Beatus qui non iudicat semetipsum in eo, quod probat. <sup>23</sup> Qui autem discernit, si manducaverit, damnatus est, quia non ex fide. Omne autem quod non est ex fide, peccatum est.

### 15, 1-6 Christi exemplo infirmorum imbecillitates tolerandae

<sup>1</sup> Debemus autem nos firmiores imbecillitates infirmorum sustinere, et non nobis placere. <sup>2</sup> Unusquisque vestrum proximo suo placeat in bonum ad aedificationem. <sup>3</sup> Etenim Christus non sibi placuit; sed sicut scriptum est: *Improperia improperantium tibi ceciderunt super me.* <sup>4</sup> Quaecumque enim scripta sunt, ad nostram doctrinam scripta sunt; ut per patientiam et consolationem Scripturarum spem habeamus. <sup>5</sup> Deus autem patientiae et solacii det vobis id ipsum sapere in alterutrum secundum Iesum Christum, <sup>6</sup> ut unanimes uno ore honorificetis Deum et patrem Domini nostri Iesu Christi.

### 15, 7-13 Christus omnes suscepit in honorem Dei

<sup>7</sup> Propter quod suscipite invicem, sicut et Christus suscepit vos in honorem Dei. <sup>8</sup> Dico enim Christum Iesum ministrum fuisse circumcisionis propter veritatem Dei ad confirmandas promiss-

<sup>21</sup> 1 C 8,13 | 23 Ja 4,17 | 15,1 R 14,1; 1 C 9,19; 13,7 | 2 1 C 10,33; 1 Th 5,11 | 3 Ps 68,10 | 4 1 C 9,98; 2 T 3,16; R 4,23s | 5 R 12,16; 2 C 13,11; Ph 2,2; 4,2; 3,16 | 6 2 C 1,3; 1 P 1,3 | 7 R 14,1; Phm 17 | 8 Mt 15,24; A 3,25; Mi 7,20; Ps 88,3

9 τὰ δὲ ἔθνη ὑπὲρ ἐλλέους δοξάσαι τὸν Θεόν, καθὼς γέγραπται

Διὰ τοῦτο ἔξομολογήσομαι σοὶ ἐν ἔθνεσιν  
καὶ τῷ δυνάμει σου ψαλῶ.

10 καὶ πάλιν λέγει

Εὐφράνθητε, ἔθνη, μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.

11 καὶ πάλιν

Αἰνεῖτε, πάντα τὰ ἔθνη, τὸν Κύριον,  
καὶ ἐπαινεσάτωσαν αὐτὸν πάντες οἱ λαοί.

12 καὶ πάλιν Ἡσαίας λέγει

Ἔσται ἡ ῥίζα τοῦ Ἰεσσαί,  
καὶ ὁ ἀνιστάμενος ἄρχειν ἐθνῶν·  
ἐπ' αὐτῷ ἔθνη ἐλπιούσιν.

13 Ὁ δὲ Θεὸς τῆς ἐλπίδος πληρῶσαι ὑμᾶς πάσης χαρᾶς  
καὶ εἰρήνης ἐν τῷ πιστεύειν, εἰς τὸ περισσεύειν ὑμᾶς  
ἐν τῇ ἐλπίδι ἐν δυνάμει Πνεύματος Ἁγίου.

14 Πέπεισμαι δέ, ἀδελφοί μου, καὶ αὐτὸς ἐγὼ περὶ  
ὑμῶν, ὅτι καὶ αὐτοὶ μεστοὶ ἔστε ἀγαθωσύνης, πεπλη-  
ρωμένοι πάσης τῆς γνώσεως, δυνάμενοι καὶ ἀλλήλους  
νουθετεῖν. 15 τολμηρότερον δὲ ἔγραψα ὑμῖν, ἀδελφοί,  
ἀπὸ μέρους, ὥς ἐπαναμνησκῶν ὑμᾶς διὰ τὴν χάριν  
τὴν δοθεῖσάν μοι ἀπὸ τοῦ Θεοῦ 16 εἰς τὸ εἶναι με λει-  
τουργὸν Χριστοῦ Ἰησοῦ εἰς τὰ ἔθνη, ἱεουργοῦντα τὸ  
εὐαγγέλιον τοῦ Θεοῦ, ἵνα γένηται ἡ προσφορά τῶν ἐθνῶν

13 πληρῶσαι THSVM : p<sup>46</sup>...] πληροφορησαι W : B. FG. | πα-  
σης χαρᾶς — εἰρήνης THSVM : p<sup>46</sup>...] ἐν πασῇ χαρᾷ — εἰρήνῃ W :  
B. (FG). | 14 τῆς THW[SV]M : BSP 1739s 1852. 623, 1845 1311  
330 462. om s : p<sup>46</sup> rel | 15 τολμηροτερον TSM : p<sup>46</sup>...] τολμηρο-  
τερός HW : BA. | ἀδελφοί [S] : p<sup>46</sup>...] om THWsVM : BS<sup>4</sup> AC 81  
1739. 1898. 927. 38 218. 1610. | ἀπο\* THW : p<sup>46</sup> BS. F. 635. ] \* ὑπο  
SVM : rel | 16 γένηται THSVM : p<sup>46</sup>...] γεννηθῇ W : B.

siones patrum <sup>9</sup> gentes autem super misericor-  
dia honorare Deum, sicut scriptum est:

*Propterea confitebor tibi in gentibus, Domine,  
et nomini tuo cantabo.*

10 Et iterum dicit:

*Laetamini gentes cum plebe eius.*

11 Et iterum:

*Laudate omnes gentes Dominum,  
et magnificate eum omnes populi.*

12 Et rursus Esaias ait:

*Erit radix Iesse,  
et qui exsurget regere gentes,  
in eum gentes sperabunt.*

13 Deus autem spei repleat vos omni gaudio et  
pace in credendo, ut abundetis in spe et virtute  
Spiritus sancti.

## EPILOGUS

15, 14-21 Se excusat Paulus quod scripsit audacius

14 Certus sum autem, fratres mei, et ego ipse de  
vobis, quoniam et ipsi pleni estis dilectione, re-  
pleti omni scientia, ita ut possitis alterutrum mo-  
nere. 15 Audacius autem scripsi vobis, fratres, ex  
parte, tamquam in memoriam vos reducens, prop-  
ter gratiam, quae data est mihi a Deo, 16 ut sim  
minister Christi Iesu in gentibus, sanctificans evan-  
gelium Dei, ut fiat oblatio gentium accepta et

9 R 11,30; 2 Sm 22,50 | 10 Dt 32,43 | 11 Ps 116,1 | 12 Is  
11,1,10; Mt 12,21; Ap 5,5; 22,16; Gn 49,10 | 14 Th 1,9s | 15 R  
1,5; 12,3 | 16 Ph 2,17; R 11,13; 12,1

εὐπρόδοεκτος, ἡγιασμένη ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ. <sup>17</sup> ἔχω οὖν τὴν καύχησιν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τὰ πρὸς τὸν Θεόν. <sup>18</sup> οὐ γὰρ τολμήσω τι λαλεῖν ὧν οὐ κατειργάσατο Χριστὸς δι' ἐμοῦ εἰς ὑπακοὴν ἔθνων, λόγῳ καὶ ἔργῳ, <sup>19</sup> ἐν δυνάμει σημεῖων καὶ τεράτων, ἐν δυνάμει Πνεύματος Θεοῦ ὥστε με ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ καὶ κύκλῳ μέχρι τοῦ Ἰλλυρικοῦ πεπληρωκέναι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ. <sup>20</sup> οὕτως δὲ φιλοτιμούμενον εὐαγγελίζεσθαι οὐχ ὅπου ὀνομάσθη Χριστός, ἵνα μὴ ἐπ' ἄλλότριον θεμέλιον οἰκοδομῶ, <sup>21</sup> ἀλλὰ καθὼς γέγραπται

Οἷς οὐκ ἀνηγγέλη περὶ αὐτοῦ ὁψονται  
καὶ οἱ οὐκ ἀκηκόασιν συνήσουσιν.

<sup>22</sup> Διὸ καὶ ἐνεκοπτόμην τὰ πολλὰ τοῦ ἔλθειν πρὸς ὑμᾶς. <sup>23</sup> νυνὶ δὲ μηκέτι τόπον ἔχων ἐν τοῖς κλίμασι τούτοις, ἐπιποθῶν δὲ ἔχων τοῦ ἔλθειν πρὸς ὑμᾶς ἀπὸ πολλῶν ἑτῶν, <sup>24</sup> ὥς ἂν πορεύομαι εἰς τὴν Σπανίαν· ἔλπιζω γὰρ διαπορευόμενος θεάσασθαι ὑμᾶς καὶ ὑφ' ὑμῶν προπεμφθῆναι ἔκει, ἔαν ὑμῶν πρῶτον ἀπὸ μέρους ἐμπλησθῶ, <sup>25</sup> — νυνὶ δὲ πορεύομαι εἰς Ἱερουσαλὴμ διακονῶν τοῖς ἁγίοις. <sup>26</sup> ἠδὲ δόκησαν γὰρ Μακεδονία καὶ Ἀχαΐα κοινωνίαν τινὰ ποιήσασθαι εἰς τοὺς πτωχοὺς τῶν ἁγίων τῶν ἐν Ἱερουσαλὴμ. <sup>27</sup> ἠδὲ δόκησάν γάρ, καὶ ὀφείλεται εἰσὶν αὐτῶν· εἰ γὰρ τοῖς πνευματικοῖς αὐτῶν

17 την T[H]WM : B 81 1852. DFG. 623s. 255 330 f1319 69. | om SV : rel | 18 τολμήσω TWHSMV : p<sup>16</sup>... | τολμῶ h : BS<sup>c</sup>. it vg sy<sup>p</sup> arm. Did Or Ambst. | 19 Θεοῦ TSVM : p<sup>16</sup>... | αἰγίου [H] : AC 33 81 1739 1852 bo. DFG. 255 1319ss 69 330. 1518. it vg sy<sup>hm</sup> arm. : om W : B. | 20 φιλοτιμουμένον \* φιλοτιμουμαι W : p<sup>16</sup> BP. D<sup>c</sup>FG. Qp. | 21 οὐς... αὐτοῦ/οψονται ThSMV : p<sup>16</sup>... | ω HW : B. 69. | 23 πολλῶν T : p<sup>16</sup>... | ικανῶν HWSMV : BCP 326 81 1852. 1912. 623. 1319s. 263 69. | 24 ὑφ] αφ W : (p<sup>16</sup>) (B). DFG. 337 330 999. 635. 1349.

sanctificata in Spiritu sancto. <sup>17</sup> Habeo igitur gloriam in Christo Iesu ad Deum. <sup>18</sup> Non enim audeo aliquid loqui eorum quae per me non efficit Christus in oboedientiam gentium, <sup>19</sup> verbo et factis, in virtute signorum et prodigiorum, in virtute Spiritus sancti: ita ut ab Hierusalem per circuitum usque ad Illyricum repleverim evangelium Christi. <sup>20</sup> Sic autem praedicavi evangelium hoc, non ubi nominatus est Christus, ne super alienum fundamentum aedificarem, <sup>21</sup> sed sicut scriptum est:

*Quibus non est annuntiatum de eo, videbunt;  
et qui non audierunt, intellegent.*

### 5, 22-29 Itinera nuntiat in Hierusalem et in Hispaniam

<sup>22</sup> Propter quod et impediabar plurimum venire ad vos, et prohibitus sum usque adhuc. <sup>23</sup> Nunc vero ulterius locum non habens in his regionibus, cupiditatem autem habens veniendi ad vos ex multis iam praecedentibus annis, <sup>24</sup> cum in Hispaniam proficisci coepero, spero quod praeteriens videam vos et a vobis deducar illuc, si vobis primum ex parte fruitus fuero. <sup>25</sup> Nunc igitur proficiscar in Hierusalem ministrare sanctis. <sup>26</sup> Probaverunt enim Macedonia et Achaia collationem aliquam facere in pauperes sanctorum qui sunt in Hierusalem. <sup>27</sup> Placuit enim eis, et debitores sunt eorum.

18 2 C 3,5; 13,3 | 19 2 C 12,12; Mc 16,17; A 15,12; 1 C 2,4 | 20 2 C 10,15s | 21 Is 52,15 | 22 R 1,13; 1 Th 2,18; A 16,6s | 23 R 1,10s; A 19,21; 1 Th 3,6 | 24 1 C 16,6 | 25 A 11,29; 19,21; 20,22; 24,17 | 26 1 C 16,1; 2 C 8,1-4; 9,2



ἐκοινωνήσαν τὰ ἔθνη, ὁφείλουσιν καὶ ἐν τοῖς σαρκικοῖς λειτουργῆσαι αὐτοῖς. <sup>28</sup> τοῦτο οὖν ἐπιτελέσας, καὶ σφραγισάμενος αὐτοῖς τὸν καρπὸν τοῦτον, ἀπελεύσομαι δι' ὑμῶν εἰς Σπανίαν. <sup>29</sup> οἶδα δὲ ὅτι ἐρχόμενος πρὸς ὑμᾶς ἐν πληρώματι εὐλογίας Χριστοῦ ἐλεύσομαι. <sup>30</sup> Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ διὰ τῆς ἀγάπης τοῦ Πνεύματος, συναγωνισασθαι μοι ἐν ταῖς προσευχαῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν Θεόν. <sup>31</sup> ἵνα ῥυσθῶ ἀπὸ τῶν ἀπειθούντων ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ ἡ διακονία μου ἡ εἰς Ἱερουσαλὴμ εὐπρόσδεκτος τοῖς ἁγίοις γένηται, <sup>32</sup> ἵνα ἐν χαρᾷ ἔλθω πρὸς ὑμᾶς διὰ θελήματος Θεοῦ συναναπαύσωμαι ὑμῖν. <sup>33</sup> ὁ δὲ Θεὸς τῆς εἰρήνης μετὰ πάντων ὑμῶν. ἀμήν.

16 <sup>1</sup> Συνίστημι δὲ ὑμῖν Φοίβην τὴν ἀδελφὴν ἡμῶν, οὕσαν καὶ διάκονον τῆς ἐκκλησίας τῆς ἐν Κεγχρεαῖς, <sup>2</sup> ἵνα αὐτὴν προσδεξήσθε ἐν Κυρίῳ ὡς ἡμεῖς τῶν ἁγίων, καὶ παραστήτε αὐτῇ ἐν ᾧ ἔν ὑμῶν χρήζη πράγματι· καὶ γὰρ αὕτη προστάτις πολλῶν ἐγενήθη καὶ ἐμοῦ αὐτοῦ.

<sup>3</sup> Ἀσπάσασθε Πρίσκαν καὶ Ἀκύλαν τοὺς συνεργοὺς μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, <sup>4</sup> οἵτινες ὑπὲρ τῆς ψυχῆς μου τὸν ἑαυτῶν τράχηλον ὑπέβηκαν, οἷς οὐκ ἐγὼ μόνος εὐχαριστῶ ἀλλὰ καὶ πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι τῶν ἔθνων, <sup>5</sup> καὶ τὴν κατ' οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίαν. ἀσπάσασθε Ἐπαίνετον τὸν ἀγαπητὸν μου, ὅς ἐστιν ἀπαρχὴ τῆς Ἀσίας εἰς

<sup>30</sup> ἀδελφοί] om [H]W : p<sup>46</sup> B. | 31 διακονία THSV : p<sup>46</sup>...] δα-  
ροφορία W : B. D<sup>1</sup>FG. | εἰς THSV : p<sup>46</sup>...] \* ἐν W : B. D<sup>1</sup>FG.  
1611s. | 32 ἐν χαρᾷ/ἐλθ. HWSVM : p<sup>46</sup>...] ὡς T : S<sup>1</sup> bo. sy<sup>p</sup>. |  
ἐλθων — συναναπαύσωμαι THSV : S<sup>1</sup>ACΨ 81 1739 1852 6 bo. 88  
1912. 633. 255 f1319. 1611s. arm.] ἐλθω (om καὶ συναναπαύσωμαι  
ὑμῖν) : p<sup>46</sup> B; ἐλθων — καὶ συναναπ. 33. 915. 2298.; ἐλθω — καὶ  
συναναπ. hW : rel | Θεοῦ THSV : p<sup>46</sup>...] κυρίου Ἰησοῦ Ws : B. |  
161 καὶ [H]W[S] : p<sup>46</sup> BS<sup>c</sup>C<sup>1</sup> 81. 255. | om TsVM : rel | 2 αὐτὴν  
προσδεξήσθε] \* ὡς H : BC bo. DFG. 642. it.; om αὐτὴν : p<sup>46</sup>.

Nam si spiritualium eorum participes facti sunt gen-  
tiles, debent et in carnalibus ministrare illis. <sup>28</sup> Hoc  
igitur cum consummavero et assignavero eis fruc-  
tum hunc, per vos proficiscar in Hispaniam. <sup>29</sup> Scio  
autem quoniam veniens ad vos, in abundantia  
benedictionis evangelii Christi veniam.

### 15, 30-33 Rogat ut pro se orent

<sup>30</sup> Obsecro ergo vos, fratres, per Dominum no-  
strum Iesum Christum et per caritatem sancti Spi-  
ritus, ut adiuvetis me in orationibus vestris pro  
me ad Deum, <sup>31</sup> ut liberer ab infidelibus, qui sunt  
in Iudaea, et obsequii mei oblatio accepta fiat in  
Hierusalem sanctis, <sup>32</sup> ut veniam ad vos in gaudio  
per voluntatem Dei et refrigerer vobiscum. <sup>33</sup> Deus  
autem pacis sit cum omnibus vobis. Amen.

### 16, 1-16 Phoebe commendat et Romanos salutat

<sup>1</sup> Commendo autem vobis Phoebe sororem no-  
stram, quae est in ministerio ecclesiae quae est in  
Cenchris, <sup>2</sup> ut eam suscipiatis in Domino digne  
sanctis, et adsistatis ei in quocumque negotio ve-  
stri indiguerit; etenim ipsa quoque adstitit multis  
et mihi ipsi.

<sup>3</sup> Salutate Priscam et Aquilam, adiutores meos  
in Christo Iesu, <sup>4</sup> qui pro anima mea suas cervices  
supposuerunt, quibus non solus ego gratias ago,  
sed et cunctae ecclesiae gentium; <sup>5</sup> et domesticam  
ecclesiam eorum. Salutate Epānetum dilectum  
mihi, qui est primitivus Asiae in Christo. <sup>6</sup> Salu-

27 1 C 9,11; 2 C 9,12ss | 29 R 1,11 | 30 E 6,19; C 1,8; Ph 1,  
27; 2 C 1,11; 1 Th 5,25; 2 Th 3,1; Hb 13,18 | 31 A 21,13 | 32 R 1,  
10ss | 33 R 16,20; 1 C 14,33; 2 C 13,11; Ph 4,9; 1 Th 5,23; 2 Th 3,16;  
Phm 20 | 18,1 A 18,18 | 3 A 18,2,18,26 | 4 A 15,26; 1 J 3,16  
5 1 C 16,19

Χριστόν. <sup>6</sup> Ἀσπάσασθε Μαρίαν, ἥτις πολλὰ ἐκοπίασεν εἰς ὑμᾶς. <sup>7</sup> Ἀσπάσασθε Ἀνδρόνικον καὶ Ἰουνιᾶν τοὺς συγγενεῖς μου καὶ συναιχμαλώτους μου, οἵτινές εἰσιν ἐπίσημοι ἐν τοῖς ἀποστόλοις, οἳ καὶ πρὸ ἐμοῦ γεγόνασιν ἐν Χριστῷ. <sup>8</sup> Ἀσπάσασθε Ἀμπλιᾶτον τὸν ἀγαπητόν μου ἐν Κυρίῳ. <sup>9</sup> Ἀσπάσασθε Οὐρβανὸν τὸν συνεργὸν ἡμῶν ἐν Χριστῷ καὶ Στάχυν τὸν ἀγαπητόν μου. <sup>10</sup> Ἀσπάσασθε Ἀπελλῆν τὸν δόκιμον ἐν Χριστῷ. Ἀσπάσασθε τοὺς ἐκ τῶν Ἀριστοβούλου. <sup>11</sup> Ἀσπάσασθε Ἡρῳδίωνα τὸν συγγενὴ μου. Ἀσπάσασθε τοὺς ἐκ τῶν Ναρκίσσου τοὺς ὄντας ἐν Κυρίῳ. <sup>12</sup> Ἀσπάσασθε Τρύφαιναν καὶ Τρυφῶσαν τὰς κοπιώσας ἐν Κυρίῳ. Ἀσπάσασθε Περσίδα τὴν ἀγαπητήν, ἥτις πολλὰ ἐκοπίασεν ἐν Κυρίῳ. <sup>13</sup> Ἀσπάσασθε Ῥοῦφον τὸν ἐκλεκτὸν ἐν Κυρίῳ καὶ τῇ μητέρα αὐτοῦ καὶ ἐμοῦ. <sup>14</sup> Ἀσπάσασθε Ἀσύγκριτον, Φλέγοντα, Ἑρμῆν, Πατροβᾶν, Ἑρμᾶν, καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς ἀδελφούς. <sup>15</sup> Ἀσπάσασθε Φιλόλογον καὶ Ἰουλίαν, Νηρέα καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ, καὶ Ὀλυμπᾶν, καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς πάντας ἁγίους. <sup>16</sup> Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἁγίῳ. Ἀσπάζονται ὑμεῖς αἱ ἐκκλησίαι πᾶσαι τοῦ Χριστοῦ.

<sup>17</sup> Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, σκοπεῖν τοὺς τὰς διχοστασίας καὶ τὰ σκάνδαλα παρὰ τὴν διδαχὴν ἣν ὑμεῖς ἐμάθετε ποιοῦντας, καὶ ἐκκλίνετε ἀπ' αὐτῶν. <sup>18</sup> οἱ γὰρ

tate Mariam, quae multum laboravit in vobis. <sup>7</sup> Salutate Andronicum et Iuniam cognatos et captivos meos, qui sunt nobiles in apostolis; qui et ante me fuerunt in Christo. <sup>8</sup> Salutate Ampliatum dilectissimum mihi in Domino. <sup>9</sup> Salutate Urbanum adiutorem nostrum in Christo Iesu et Stachyn dilectum meum. <sup>10</sup> Salutate Apellen probum in Christo. Salutate eos qui sunt ex Aristoboli domo. <sup>11</sup> Salutate Herodionem cognatum meum. Salutate eos qui sunt ex Narcissi domo, qui sunt in Domino. <sup>12</sup> Salutate Tryphaenam et Tryphosam, quae laborant in Domino. Salutate Persidem carissimam, quae multum laboravit in Domino. <sup>13</sup> Salutate Rufum electum in Domino et matrem eius et meam. <sup>14</sup> Salutate Asyncritum, Phlegontem, Hermam, Patrobam, Hermen, et qui cum eis sunt fratres. <sup>15</sup> Salutate Philologum et Iuliam, Nereum et sororem eius et Olympiadem et omnes qui cum eis sunt sanctos. <sup>16</sup> Salutate invicem in osculo sancto. Salutant vos omnes ecclesiae Christi.

16, 17-20 Hortatur ut eos caveant qui dissensiones foveant

<sup>17</sup> Rogo autem vos, fratres, ut observetis eos qui dissensiones et offendicula praeter doctrinam quam vos didicistis, faciunt, et declinate ab illis.

6 Μαρίαν] Μαριάμ T. | 7 γεγόνασιν SV] γεγόναν THWM : (p<sup>46</sup>) BSA 1739. | 8 Ἀμπλιᾶτον] Ἀμπλιαν S | μου] om W : p<sup>46</sup> B. F. | 17 ἐκκλίνετε SV : p<sup>40</sup>...] ἐκκλινετε THWM : BS<sup>c</sup>W 1739a. 1311 9. 16119.

7 2 C 8,23

13 Mc 15,21

16 1 C 16,20; 2 C 13,12; 1 P 5,14

17 Mt 7,15; 1 T 1,3; Tt 3,10 2 J 10; R 6,17

τοιούτοι τῷ Κυρίῳ ἡμῶν Χριστῷ οὐ δουλεύουσιν ἀλλὰ τῇ ἑαυτῶν κοιλίᾳ, καὶ διὰ τῆς χρηστολογίας καὶ εὐλογίας ἐξαπατῶσιν τὰς καρδίας τῶν ἀκάκων. <sup>19</sup> ἡ γὰρ ὑμῶν ὑπακοὴ εἰς πάντας ἀφίκετο· ἐφ' ὑμῖν οὖν χαίρω, θέλω δὲ ὑμᾶς σοφοὺς εἶναι εἰς τὸ ἀγαθόν, ἀκεραίους δὲ εἰς τὸ κακόν. <sup>20</sup> ὁ δὲ Θεὸς τῆς εἰρήνης συντρίψει τὸν Σατανᾶν ὑπὸ τοὺς πόδας ὑμῶν ἐν τάχει.

Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μεθ' ὑμῶν.

<sup>21</sup> Ἀσπάζεταιται ὑμᾶς Τιμόθεος ὁ συνεργός μου, καὶ Λούκιος καὶ Ἰάσων καὶ Σωσίπατρος οἱ συγγενεῖς μου.

<sup>22</sup> Ἀσπάζομαι ὑμᾶς ἐγὼ Τέρτιος ὁ γράψας τὴν ἐπιστολήν ἐν Κυρίῳ. <sup>23</sup> Ἀσπάζεταιται ὑμᾶς Γάιος ὁ ξένος μου καὶ ὅλης τῆς ἐκκλησίας. <sup>24</sup> Ἀσπάζεταιται ὑμᾶς Ἑραστος ὁ οἰκονόμος τῆς πόλεως καὶ Κουᾶρτος ὁ ἀδελφός.

<sup>25</sup> Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑμᾶς στηρίξαι κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου καὶ τὸ κήρυγμα Ἰησοῦ Χριστοῦ, κατὰ ἀποκάλυψιν μυστηρίου, χρόνοις αἰωνίοις σεσιγημένου,

<sup>26</sup> φανερωθέντος δὲ νῦν διὰ τε γραφῶν προφητικῶν κατ' ἐπιταγὴν τοῦ αἰωνίου Θεοῦ εἰς ὑπακοὴν πίστεως εἰς πάντα τὰ ἔθνη γνωρίσθέντος, <sup>27</sup> μόνῳ σοφῷ Θεῷ, διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.

<sup>19</sup> σοφους TW : p<sup>46</sup> B<sup>5</sup> 1852 6 bo. DFG. 1838. 1319ss 330. 440. 1611s. L. lat arm.] \* + μεν [H] SVM : tel | 20 Χριστου] om THW : p<sup>46</sup> BS. 1827. 1891. | 21 μου<sup>1</sup> TWSVM : p<sup>46</sup>... ] om [H] : B 1739. | 25-27 hoc loco THW[S]VC : BSC 81 bo. D 88. 623. 436 f1319. 296. pc it vg sy<sup>p</sup>. Cl Ωρ Ambst.] post 14, 23 : 915 pler; utrobique : AP 33. 5. pc arm.; post 15, 33 : p<sup>46</sup>...; om s : FG g. Mrc. | 27 φ TWSVM : p<sup>46</sup>... ] om [H] : B. f. sy<sup>p</sup>. | των αιωνων] \* om H : p<sup>46</sup> BC 33 1739. 915. 255 256 1319. 296. L. sy<sup>p</sup>.

<sup>18</sup> Huiusmodi enim Christo Domino nostro non serviunt, sed suo ventri, et per dulces sermones et benedictiones seducunt corda innocentium. <sup>19</sup> Vestra enim oboedientia in omnem locum divulgata est. Gaudeo igitur in vobis. Sed volo vos sapientes esse in bono et simplices in malo. <sup>20</sup> Deus autem pacis conterat satanam sub pedibus vestris velociter.

Gratia Domini nostri Iesu Christi vobiscum.

### 16, 21-24 Salutationes eorum qui cum Paulo versantur

<sup>21</sup> Salutat vos Timotheus adiutor meus et Lucius et Iason et Sosipater cognati mei. <sup>22</sup> Saluto vos ego Tertius, qui scripsi epistolam, in Domino. <sup>23</sup> Salutat vos Caius hospes meus et universa ecclesia. Salutat vos Erastus arcarius civitatis et Quartus frater. <sup>24</sup> Gratia Domini nostri Iesu Christi cum omnibus vobis. Amen.

### 16, 25-27 Doxologia

<sup>25</sup> Ei autem qui potens est vos confirmare iuxta evangelium meum et praedicationem Iesu Christi secundum revelationem mysterii temporibus aeternis taciti, <sup>26</sup> quod nunc patefactum est, per Scripturas prophetarum secundum praeceptum aeterni Dei ad oboeditionem fidei in cunctis gentibus cogniti, <sup>27</sup> soli sapienti Deo per Iesum Christum, cui honor et gloria in saecula saeculorum. Amen.

<sup>18</sup> Ph 3,19; C 2,4; Tt 1,10; 2 P 2,3 | 19 R 1,8; Mt 10,16; 1 C 14,20; Hb 5,14; Jr 4,22 | 20 R 15,53; Gn 3,15; 1 C 16,23 (2 C 13,13); 2 T 4,18 | 21 A 16,1; 17,5ss.9 | 22 Jr 36,18 | 23 A 19,29; 1 C 1,14 (3 J 1; A 19,22) | 25 E 3,20; C 1,26; Jud 24s | 26 2 T 1,10 1 T 1,1 | 27 1 T 1,17; 1 P 4,11

## ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ. Α

1 <sup>1</sup> Παῦλος κλητὸς ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος Θεοῦ καὶ Σωσθένους ὁ ἀδελφὸς <sup>2</sup> τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ Θεοῦ τῇ οὓσῃ ἐν Κορίνθῳ, ἡγιασμένοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, κλητοῖς ἁγίοις, σὺν πᾶσιν τοῖς ἐπικαλουμένοις τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐν παντὶ τόπῳ, αὐτῶν καὶ ἡμῶν· <sup>3</sup> χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

<sup>4</sup> Εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ μου πάντοτε περὶ ὑμῶν ἐπὶ τῇ χάριτι τοῦ Θεοῦ τῇ δοθείσῃ ὑμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, <sup>5</sup> ὅτι ἐν παντὶ ἐπλουτίσθητε ἐν αὐτῷ, ἐν παντὶ λόγῳ καὶ πᾶσιν γινώσκει, <sup>6</sup> καθὼς τὸ μαρτύριον τοῦ Χριστοῦ ἐβεβαιώθη ἐν ὑμῖν, <sup>7</sup> ὥστε ὑμᾶς μὴ ὑστερεῖσθαι ἐν μηδενὶ χαρίσματι, ἀπεκδεχομένους τὴν ἀποκάλυψιν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ· <sup>8</sup> ὅς καὶ βεβαιώσει ὑμᾶς ἕως τέλους ἀνεγκλήτους ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. <sup>9</sup> πιστὸς ὁ Θεός, δι' οὗ ἐκλήθητε εἰς κοινωνίαν τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν·

1 <sup>1</sup> Χριστοῦ Ἰησοῦ ThWA : p<sup>40</sup> B 33. DFG. 69. it vg.] ω H<sup>5</sup>SVM : rel | 2 τῇ... Κορίνθῳ/ἡγιασμένοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ] \* ω W : p<sup>40</sup> B. D'FG. it. | αὐτῶν THWSMA : p<sup>40</sup> BS<sup>40</sup>A<sup>40</sup>C 33 1175 81 bo. D'FG. 1836s 917. 919 460 794. 429. vg sy<sup>p</sup>.] + τε V : rel | 4 μου] om HW : BS<sup>40</sup>. | 8 Χριστοῦ] om [H]W : p<sup>40</sup> B.

## EPISTULA BEATI PAULI APOSTOLI AD CORINTHIOS PRIMA

### INTRODUCTIO

#### 1, 1-3 *Salutatio*

<sup>1</sup> Paulus vocatus Apostolus Iesu Christi per voluntatem Dei, et Sosthenes frater, <sup>2</sup> ecclesiae Dei quae est Corinthi, sanctificatis in Christo Iesu, vocatis sanctis, cum omnibus qui invocant nomen Domini nostri Iesu Christi in omni loco, ipsorum et nostro <sup>3</sup> Gratia vobis et pax a Deo Patre nostro et Domino Iesu Christo.

#### 1, 4-9 *Gratiarum actio*

<sup>4</sup> Gratias ago Deo meo semper pro vobis in gratia Dei, quae data est vobis in Christo Iesu, <sup>5</sup> quod in omnibus divites facti estis in illo, in omni verbo et in omni scientia, <sup>6</sup> sicut testimonium Christi confirmatum est in vobis; <sup>7</sup> ita ut nihil vobis desit in ulla gratia exspectantibus revelationem Domini nostri Iesu Christi, <sup>8</sup> qui et confirmabit vos usque in finem sine crimine, in die adventus Domini nostri Iesu Christi. <sup>9</sup> Fidelis Deus, per quem vocati estis in societatem Filii eius Iesu Christi Domini nostri.

1 A 18,17  
2 1 C 6,11, A 9,14; 22,16  
3 R 1,7; Ps 102,13  
4 2 C 8,1  
5 2 C 8,7-9  
6 A 18,5  
7 L 17,30; Ph 3,20  
8 Ph 1,6,10; 1 Th 3,13  
9 R 8,17; 1 J 1,3

<sup>10</sup> Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τοῦ δυνάματος τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἵνα τὸ αὐτὸ λέγητε πάντες, καὶ μὴ ᾗ ἐν ὑμῖν σχίσματα, ᾗτε δὲ κατηρτισμένοι ἐν τῷ αὐτῷ νοί καὶ ἐν τῇ αὐτῇ γνώμῃ. <sup>11</sup> ἔδηλώθη γάρ μοι περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί μου, ὑπὸ τῶν Χλόης, ὅτι ἔριδες ἐν ὑμῖν εἰσιν. <sup>12</sup> λέγω δὲ τοῦτο, ὅτι ἕκαστος ὑμῶν λέγει Ἐγὼ μὲν εἰμι Παύλου, Ἐγὼ δὲ Ἀπολλῶ, Ἐγὼ δὲ Κηφᾶ, Ἐγὼ δὲ Χριστοῦ. <sup>13</sup> μεμέρισται ὁ Χριστός; μὴ Παῦλος ἐσταυρώθη περὶ ὑμῶν, ᾗ εἰς τὸ ὄνομα Παύλου ἐβαπτίσθητε; <sup>14</sup> εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ ὅτι οὐδένα ὑμῶν ἐβάπτισα εἰ μὴ Κρίσπον καὶ Γάϊον. <sup>15</sup> ἵνα μὴ τις εἴπῃ ὅτι εἰς τὸ ἕμὸν ὄνομα ἐβαπτίσθητε. <sup>16</sup> ἐβάπτισα δὲ καὶ τὸν Στεφάνον οἶκον· λοιπὸν οὐκ οἶδα εἴ τινα ἄλλον ἐβάπτισα. <sup>17</sup> οὐ γὰρ ἀπέστειλén με Χριστὸς βαπτίζειν ἀλλὰ εὐαγγελιεῖσθαι, οὐκ ἐν σοφίᾳ λόγου, ἵνα μὴ κενωθῇ ὁ σταυρὸς τοῦ Χριστοῦ.

<sup>18</sup> Ὁ λόγος γάρ ὁ τοῦ σταυροῦ τοῖς μὲν ἀπολλυμένοις

<sup>13</sup> περι hW : p<sup>40</sup> B. D<sup>o</sup>.] υπερ THSVMA : rel | <sup>14</sup> τῷ Θεῷ h[S] VMA] om THWs : BS<sup>o</sup> 1739s. | <sup>17</sup> ευαγγελιεσθαι THSVMA : p<sup>40</sup>...] ευαγγελισασθαι W : B; 1845.

## PRIMA PARS: ABUSUS REFORMANDI

## I. DISCORDIAE ET SCHISMATA

## 1, 10-12 Pro concordia discordia

<sup>10</sup> Obsecro autem vos, fratres, per nomen Domini nostri Iesu Christi, ut idipsum dicatis omnes, et non sint in vobis schismata, sitis autem perfecti in eodem sensu et in eadem sententia. <sup>11</sup> Significatum est enim mihi de vobis, fratres mei, ab iis qui sunt Chloes, quia contentiones sunt inter vos. <sup>12</sup> Hoc autem dico, quod unusquisque vestrum dicit: Ego quidem sum Pauli, Ego autem Apollo, Ego vero Cephae, Ego autem Christi.

## 1, 13-17 Contra partium studium

<sup>13</sup> Divisus est Christus? Numquid Paulus crucifixus est pro vobis? aut in nomine Pauli baptizati estis? <sup>14</sup> Gratias ago Deo quod neminem vestrum baptizavi, nisi Crispum et Gaium, <sup>15</sup> ne quis dicat quod in nomine meo baptizati estis. <sup>16</sup> Baptizavi autem et Stephanae domum; ceterum nescio si quem alium baptizaverim. <sup>17</sup> Non enim misit me Christus baptizare, sed evangelizare: non in sapientia verbi, ut non evacuatur crux Christi

## A. PAULI MAGISTERIUM

## 1, 18-25 Crux Christi, Dei virtus et Dei sapientia

<sup>18</sup> Verbum enim crucis pereuntibus quidem stul-

<sup>10</sup> R 15,5 | <sup>12</sup> 1 C 3,4; A 18,24 | <sup>14</sup> A 18,8; 19,29; R 16,23  
<sup>16</sup> 1 C 16,15ss | <sup>17</sup> J 4,2; A 10,48; 19,5; Mt 28,19 | <sup>18</sup> 2 C 2,  
15; 4,3; R 1,16

μωρία ἐστίν, τοῖς δὲ σωζομένοις ἡμῖν δύναμις Θεοῦ  
ἐστίν. <sup>19</sup> γέγραπται γάρ

Ἀπολὼ τὴν σοφίαν τῶν σοφῶν,

καὶ τὴν σύνεσιν τῶν συνετῶν ἀθετήσω.

<sup>20</sup> ποῦ σοφός; ποῦ γραμματεὺς; ποῦ συζητητὴς τοῦ  
αἰῶνος τούτου; οὐχὶ ἐμώρανεν ὁ Θεὸς τὴν σοφίαν τοῦ  
κόσμου; <sup>21</sup> ἐπειδὴ γάρ ἐν τῇ σοφίᾳ τοῦ Θεοῦ οὐκ ἔγνω ὁ  
κόσμος διὰ τῆς σοφίας τὸν Θεόν, εὐδόκησεν ὁ Θεὸς διὰ  
τῆς μωρίας τοῦ κηρύγματος σώσαι τοὺς πιστεύοντας·  
<sup>22</sup> ἐπειδὴ καὶ Ἰουδαῖοι σημεῖα αἰτοῦσιν καὶ Ἕλληνες  
σοφίαν ζητοῦσιν, <sup>23</sup> ἡμεῖς δὲ κηρύσσομεν Χριστὸν ἑσταυ-  
ρωμένον, Ἰουδαίοις μὲν σκάνδαλον, ἔθνεσιν δὲ μωρίαν,  
<sup>24</sup> αὐτοῖς δὲ τοῖς κλητοῖς, Ἰουδαίοις τε καὶ Ἕλλησιν,  
Χριστὸν Θεοῦ δύναμιν καὶ Θεοῦ σοφίαν. <sup>25</sup> ὅτι τὸ μωρὸν  
τοῦ Θεοῦ σοφώτερον τῶν ἀνθρώπων ἐστίν, καὶ τὸ ἀσθε-  
νὲς τοῦ Θεοῦ ἰσχυρότερον τῶν ἀνθρώπων. <sup>26</sup> Βλέπετε  
γάρ τὴν κλήσιν ὑμῶν, ἀδελφοί, ὅτι οὐ πολλοὶ σοφοὶ κατὰ  
σάρκα, οὐ πολλοὶ δυνατοί, οὐ πολλοὶ εὐγενεῖς. <sup>27</sup> ἀλλὰ τὰ  
μωρὰ τοῦ κόσμου ἐξελέξατο ὁ Θεὸς ἵνα καταισχύνῃ  
τοὺς σοφούς, καὶ τὰ ἀσθενῆ τοῦ κόσμου ἐξελέξατο ὁ  
Θεὸς ἵνα καταισχύνῃ τὰ ἰσχυρά, <sup>28</sup> καὶ τὰ ἀγενῆ τοῦ  
κόσμου καὶ τὰ ἐξουθενημένα ἐξελέξατο ὁ Θεός, τὰ μὴ  
ὄντα, ἵνα τὰ ὄντα καταργήσῃ. <sup>29</sup> ὅπως μὴ καυχῆσθαι  
πίσσαι σὰρξ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ. <sup>30</sup> ἔξ αὐτοῦ δὲ ὑμεῖς ἔστε

<sup>28</sup> Θεός TWsA : ρ<sup>46</sup> S<sup>46</sup> AC<sup>46</sup> 33 1175 1739. D<sup>46</sup> FG. 1611.] + καὶ  
[HSVM] : B rel

titia est, iis autem qui salvi fiunt, id est nobis,  
Dei virtus est. <sup>19</sup> Scriptum est enim:

*Perdam sapientiam sapientium,  
et prudentiam prudentium reprobabo.*

<sup>20</sup> *Ubi sapiens? ubi scriba? ubi conquisitor huius  
saeculi? Nonne stultam fecit Deus sapientiam  
huius mundi? <sup>21</sup> Nam quia in Dei sapientia non  
cognovit mundus per sapientiam Deum, placuit  
Deo per stultitiam praedicationis salvos facere cre-  
dentes. <sup>22</sup> Quoniam et Iudaei signa petunt, et  
Graeci sapientiam quaerunt; <sup>23</sup> nos autem prae-  
dicamus Christum crucifixum, Iudaeis quidem  
scandalum, gentibus autem stultitiam, <sup>24</sup> ipsis  
autem vocatis, Iudaeis atque Graecis, Christum  
Dei virtutem et Dei sapientiam; <sup>25</sup> quia quod  
stultum est Dei sapientius est hominibus, et quod  
infirmum est Dei fortius est hominibus.*

### 1, 26-31 Quae mundo habentur magna, a Deo re- probantur

<sup>26</sup> Videte enim vocationem vestram, fratres, quia  
non multi sapientes secundum carnem, non multi  
potentes, non multi nobiles; <sup>27</sup> sed quae stulta  
sunt mundi elegit Deus, ut confundat sapientes;  
et infirma mundi elegit Deus, ut confundat fortia;  
<sup>28</sup> et ignobilia mundi et contemptibilia elegit Deus  
et ea quae non sunt, ut ea quae sunt destrueret;  
<sup>29</sup> ut non gloriatur omnis caro in conspectu eius.  
<sup>30</sup> Ex ipso autem vos estis / in Christo Iesu, qui

19 Is 29,14; Ps 32,10 | 20 Job 12,17; Is 19,11; 33,18; 44,25 |  
21 Mt 11,25s | 22 Mt 12,38; L 1,18; J 4,48; A 17,18 | 23 G 5,  
11, 6,12; R 9,32; 1 C 2,14 | 24 1 C 1,18; C 2,3 | 25 2 C 13,4; L  
7,35 | 26 Mt 11,25; Ja 2,5 | 28 Mt 19,30 | 29 R 3,27; E 2,9 |  
30 Jr 23,5s; 2 C 5,18; J 17,19

ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὃς ἐγενήθη σοφία ἡμῖν ἀπὸ Θεοῦ, δικαιοσύνη τε καὶ ἁγιασμὸς καὶ ἀπολύτρωσις, <sup>31</sup> ἵνα καθὼς γέγραπται Ὁ καυχώμενος ἐν Κυρίῳ, καυχάσθω.

2 <sup>1</sup> Καὶ γὰρ ἐλθὼν πρὸς ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἦλθον οὐ καθ' ὑπεροχὴν λόγου ἢ σοφίας καταγγέλλων ὑμῖν τὸ μυστήριον τοῦ Θεοῦ. <sup>2</sup> οὐ γὰρ ἔκρινά τι εἰδέναι ἐν, ὑμῖν εἰ μὴ Ἰησοῦν Χριστὸν καὶ τοῦτον ἐσταυρωμένον. <sup>3</sup> καὶ γὰρ ἐν ἀσθενείᾳ καὶ ἐν φόβῳ καὶ ἐν τρόμῳ πολλῷ ἐγενόμην πρὸς ὑμᾶς, <sup>4</sup> καὶ ὁ λόγος μου καὶ τὸ κήρυγμά μου οὐκ ἐν πειθοῖς σοφίας λόγοις, ἀλλ' ἐν ἀποδείξει Πνεύματος καὶ δυνάμεως, <sup>5</sup> ἵνα ἡ πίστις ὑμῶν μὴ ᾖ ἐν σοφίᾳ ἀνθρώπων ἀλλ' ἐν δυνάμει Θεοῦ. <sup>6</sup> Σοφίαν δὲ λαλοῦμεν ἐν τοῖς τελείοις, σοφίαν δὲ οὐ τοῦ αἰῶνος τούτου οὐδὲ τῶν ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος τούτου τῶν καταργουμένων. <sup>7</sup> ἀλλὰ λαλοῦμεν Θεοῦ σοφίαν ἐν μυστηρίῳ, τὴν ἀποκεκρυμμένην, ἣν προώρισεν ὁ Θεὸς πρὸ τῶν αἰώνων εἰς δόξαν ἡμῶν. <sup>8</sup> ἣν οὐδεὶς τῶν ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος τούτου ἔγνωκεν· εἰ γὰρ ἔγνωσαν, οὐκ ἂν τὸν Κύριον τῆς δόξης ἐσταύρωσαν. <sup>9</sup> ἀλλὰ καθὼς γέγραπται

Ἄ ὀφθαλμὸς οὐκ εἶδεν καὶ οὖς οὐκ ἤκουσεν  
καὶ ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη,

ὃ ἠτοίμασεν ὁ Θεὸς τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν.

<sup>10</sup> ἡμῖν γὰρ ἀπεκάλυψεν ὁ Θεὸς διὰ τοῦ Πνεύματος· τὸ

2 1 μυστήριον Hs : p<sup>48</sup> S<sup>4</sup> AC<sup>4</sup> P. 1912 88 915. 623 s 2143. 330. 491. r sy<sup>p</sup>. Amb Ambst Aug.] μαρτυρίον ThWSVMA : rel | 2 τι εἰδέναι HWSVMA : BCP 33 81 1739. (D). 467: 255 f1319 330 69. 206 429.] ω T : rel | 9 α<sup>2</sup> TSVMA : p<sup>48</sup>...] οσα HW : BA. 919. | 10 γὰρ H WA : p<sup>48</sup> B 326 1175 1739 s sa bo. 88 915 1912. 5. 255 f1319 69 s 38 218. Cl Bas.] δε ThSVM : rel

factus est nobis sapientia a Deo et iustitia et sanctificatio et redemptio; <sup>31</sup> ut quemadmodum scriptum est, *qui gloriatur, in Domino gloriatur.*

## 2, 1-5 Pauli magisterium Corinthi

<sup>1</sup> Et ego, cum venissem ad vos, fratres, veni non in sublimitate sermonis aut sapientiae, adnuntians vobis testimonium Christi. <sup>2</sup> Non enim iudicavi me scire aliquid inter vos, nisi Iesum Christum, et hunc crucifixum. <sup>3</sup> Et ego in infirmitate et timore et tremore multo fui apud vos, <sup>4</sup> et sermo meus et praedicatio mea non in persuasibilibus humanae sapientiae verbis, sed in ostensione spiritus et virtutis, <sup>5</sup> ut fides vestra non sit in sapientia hominum, sed in virtute Dei.

## 2, 6-16 Christiana sapientia

<sup>6</sup> Sapientiam autem loquimur inter perfectos, sapientiam vero non huius saeculi neque principum huius saeculi, qui destruuntur; <sup>7</sup> sed loquimur Dei sapientiam in mysterio, quae abscondita est, quam praedestinavit Deus ante saecula in gloriam nostram, <sup>8</sup> quam nemo principum huius saeculi cognovit; si enim cognovissent, numquam Dominum gloriae crucifixissent. <sup>9</sup> Sed sicut scriptum est:

*Quod oculus non vidit, nec auris audiuit,  
nec in cor hominis ascendit,  
quae praeparavit Deus iis qui diligunt illum.*

<sup>10</sup> Nobis autem revelavit Deus per Spiritum

31 Jt 9,22s; 2 C 10,17 | 2,1 1 C 1,17 | 2 G 6,14 | 3 A 18,9; 2 C 10,1; G 4,13 | 4 1 C 4,20 | 5 E 1,17,19; 1 Th 1,5 | 6 Ph 3,15 | 7 Mt 13,35; R 11,33; 16,25; E 3,9ss | 8 J 1,10; L 23,34; A 13,27 | 9 Is 64,4 (Jt 3,16; Eccl 8,1) Ja 2,5 | 10 Mt 13,11



γὰρ Πνεῦμα πάντα ἔρευνᾷ, καὶ τὰ βάθη τοῦ Θεοῦ. <sup>11</sup> τίς γὰρ οἶδεν ἀνθρώπων τὰ τοῦ ἀνθρώπου εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ ἀνθρώπου τὸ ἐν αὐτῷ; οὕτως καὶ τὰ τοῦ Θεοῦ οὐδεὶς ἔγνωκεν εἰ μὴ τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ. <sup>12</sup> ἡμεῖς δὲ οὐ τὸ πνεῦμα τοῦ κόσμου ἐλάβομεν ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ ἐκ τοῦ Θεοῦ, ἵνα εἰδῶμεν τὰ ὑπὸ τοῦ Θεοῦ χαρισθέντα ἡμῖν· <sup>13</sup> ἀ καὶ λαλοῦμεν οὐκ ἐν διδακτοῖς ἀνθρωπίνης σοφίας λόγοις, ἀλλ' ἐν διδακτοῖς Πνεύματος, πνευματικοῖς πνευματικὰ συγκρίνοντας. <sup>14</sup> ψυχικὸς δὲ ἄνθρωπος οὐ δέχεται τὰ τοῦ Πνεύματος τοῦ Θεοῦ· μωρία γὰρ αὐτῷ ἔστιν, καὶ οὐ δύναται γινῶναι, ὅτι πνευματικῶς ἀνακρίνεται. <sup>15</sup> ὁ δὲ πνευματικὸς ἀνακρίνει τὰ πάντα, αὐτὸς δὲ ὑπ' οὐδενὸς ἀνακρίνεται. <sup>16</sup> τίς γὰρ ἔγνω νοῦν Κυρίου, ὃς συμβιβάσει αὐτόν; ἡμεῖς δὲ νοῦν Χριστοῦ ἔχομεν.

3 <sup>1</sup> Καὶ γὰρ, ἀδελφοί, οὐκ ἠδυνήθην λαλῆσαι ὑμῖν ὡς πνευματικοῖς ἀλλ' ὡς σαρκίνοις, ὡς νηπίοις ἐν Χριστῷ. <sup>2</sup> γάλα ὑμᾶς ἐπότισα, οὐ βρώμα· οὕτω γὰρ ἐδύνασθε. <sup>3</sup> Ἀλλ' οὐδὲ ἔτι νῦν δύνασθε, <sup>3</sup> ἔτι γὰρ σαρκικοί ἐστε. ὅπου γὰρ ἐν ὑμῖν ζήλος καὶ ἔρις, οὐχὶ σαρκικοί ἐστε καὶ κατὰ ἄνθρωπον περιπατεῖτε; <sup>4</sup> ὅταν γὰρ λέγῃ τις Ἐγὼ μὲν εἰμι Παύλου, ἕτερος δὲ Ἐγὼ Ἀπολλῶ, οὐκ ἄνθρω-

13 πνευματικοῖς THWSVMA : p<sup>46</sup>...] πνευματικῶς h : B 33. |  
15 ἀνακρίνει Th : p<sup>46</sup> AC bo. D'FG. it vg sy<sup>p</sup> arm. | \* + μεν HVS  
MA : rel | τα [h]W : p<sup>46</sup> ACP 33 81 1739. D' 1912 915. 1835 131955  
462. 823.] om THSVMA : rel | 3 2 ετι om [H]W : p<sup>46</sup> B.

suum, Spiritus enim omnia scrutatur, etiam profunda Dei. <sup>11</sup> Quis enim hominum scit quae sunt hominis, nisi spiritus hominis, qui in ipso est? ita et quae Dei sunt, nemo cognovit, nisi Spiritus Dei. <sup>12</sup> Nos autem non spiritum huius mundi accepimus, sed Spiritum qui ex Deo est, ut sciamus quae a Deo donata sunt nobis; <sup>13</sup> quae et loquimur, non in doctis humanae sapientiae verbis, sed in doctrina Spiritus, spiritualibus spiritualia comparantes. <sup>14</sup> Animalis autem homo non percipit ea, quae sunt Spiritus Dei; stultitia enim est illi, et non potest intellegere; quia spiritualiter examinatur. <sup>15</sup> Spiritualis autem iudicat omnia, et ipse a nemine iudicatur. <sup>16</sup> Quis enim cognovit sensum Domini, qui instruat eum? Nos autem sensum Christi habemus.

### 3, 1-4 *Moralis Corinthiorum infantia*

<sup>1</sup> Et ego, fratres, non potui vobis loqui quasi spiritualibus, sed quasi carnalibus. Tamquam parvulis in Christo, <sup>2</sup> lac vobis potum dedi, non escam, nondum enim poteratis. Sed nec nunc quidem potestis; adhuc enim carnales estis. <sup>3</sup> Cum enim sit inter vos zelus et contentio, nonne carnales estis et secundum hominem ambulatis? <sup>4</sup> Cum enim quis dicat. Ego quidem sum Pauli, alius autem: Ego Apollo, nonne homines estis?

12 J 16,138; 1 J 4,13

13 J 14,26; 16,13

14 1 C 1,24; J 14,17

16 Is 40,13; R 11,34

3,2 1 P 2,2; Hb 5,128

3 1 C 1,108; 11,18 (Ja 3,14)

4 1 C 1,12

ποὶ ἐστε; <sup>5</sup> τί οὖν ἐστὶν Ἀπολλῶς; τί δέ ἐστιν Παῦλος;  
 διάκονοι δι' ᾧ ἐπιστεύσατε, καὶ ἑκάστῳ ὡς ὁ Κύριος  
 ἔδωκεν. <sup>6</sup> Ἐγὼ ἐφύτευσα, Ἀπολλῶς ἐπότισεν, ἀλλὰ ὁ Θεὸς  
 ἡὔξανεν. <sup>7</sup> Ὡστε οὕτε ὁ φυτεῦν ἐστὶν τι οὕτε ὁ ποτίζων,  
 ἀλλ' ὁ αὐξάνων Θεός. <sup>8</sup> ὁ φυτεῦν δὲ καὶ ὁ ποτίζων ἔν  
 εἰσιν, ἕκαστος δὲ τὸν ἴδιον μισθὸν λήψεται κατὰ τὸν  
 ἴδιον κόπον. <sup>9</sup> Θεοὺ γάρ ἐσμεν συνεργοί· Θεοῦ γεώργιον.  
 Θεοῦ οἰκοδομὴ ἐστε. <sup>10</sup> Κατὰ τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ τὴν  
 δοθεῖσάν μοι ὡς σοφὸς ἀρχιτέκτων θεμέλιον ἔθηκα, ἄλλος  
 δὲ ἐποικοδομεῖ. ἕκαστος δὲ βλέπῃ πῶς ἐποικοδομεῖ.  
<sup>11</sup> θεμέλιον γὰρ ἄλλον οὐδεὶς δύναταιθεῖναι παρὰ τὸν  
 κείμενον, ὅς ἐστιν Ἰησοῦς Χριστός. <sup>12</sup> εἰ δέ τις ἐποικο-  
 δομεῖ ἐπὶ τὸν θεμέλιον χρυσόν, ἄργυρον, λίθους τιμίους,  
 ξύλα, χόρτον, καλάμην, <sup>13</sup> ἑκάστου τὸ ἔργον φανερόν γε-  
 νήσεται· ἡ γὰρ ἡμέρα δηλώσει, ὅτι ἐν πυρὶ ἀποκαλύπτε-  
 ται, καὶ ἑκάστου τὸ ἔργον ὁποῖόν ἐστιν τὸ πῦρ αὐτὸ  
 δοκιμάσει. <sup>14</sup> εἴ τις τὸ ἔργον μενεῖ ὃ ἐποικοδόμησεν,  
 μισθὸν λήψεται· <sup>15</sup> εἴ τις τὸ ἔργον κατακαήσεται, ζη-  
 μιωθήσεται, αὐτὸς δὲ σωθήσεται, οὕτως δὲ ὡς διὰ πυρός.

<sup>12</sup> θεμέλιον THW<sup>s</sup>V : p<sup>40</sup> BS<sup>40</sup> AC<sup>81</sup> 6 sa.] \* + ταῦτον [SMA] :  
 tel | χρυσὸν ἀργυρὸν S : p<sup>46</sup>... | χρυσαῖον ἀργύριον THWVMA : BSC  
 1175 1739. 623 1838 927 2143. | χρυσ.] \* + καὶ h : p<sup>46</sup> B.

## B. PAULI MINISTERIUM

## 3, 5-9 Paulus Dei adiutor

<sup>5</sup> Quid igitur est Apollo? quid vero Paulus? Mi-  
 nistri eius cui credidistis; et unicuique sicut Do-  
 minus dedit. <sup>6</sup> Ego plantavi, Apollo rigavit; sed  
 Deus incrementum dedit. <sup>7</sup> Itaque neque qui plan-  
 tat est aliquid neque qui rigat; sed qui incremen-  
 tum dat, Deus. <sup>8</sup> Qui autem plantat et qui rigat,  
 unum sunt; unusquisque autem propriam merce-  
 dem accipiet secundum suum laborem. <sup>9</sup> Dei enim  
 sumus adiutores; Dei agricultura estis, Dei aedi-  
 ficatio estis.

## 3, 10-15 Super Christi fundamentum aedificantes

<sup>10</sup> Secundum gratiam Dei, quae data est mihi,  
 ut sapiens architectus fundamentum posui; alius  
 autem supraedificat. Unusquisque autem videat  
 quomodo supraedificet. <sup>11</sup> Fundamentum enim  
 aliud nemo potest ponere praeter id quod positum  
 est, quod est Christus Iesus. <sup>12</sup> Si quis autem su-  
 peraedificat super fundamentum hoc aurum, ar-  
 gentum, lapides pretiosos, ligna, faenum, stipulam,  
<sup>13</sup> unusquisque opus manifestum erit; dies enim  
 Domini declarabit, quia in igne revelabitur; et  
 unusquisque opus quale sit, ignis probabit. <sup>14</sup> Si  
 cuius opus manserit quod supraedificavit, merce-  
 dem accipiet; <sup>15</sup> si cuius opus arserit, detrimentum  
 patietur; ipse autem salvus erit, sic tamen quasi  
 per ignem.

6 A 18,48,27 | 9 Mt 13,3-9; E 2,20 | 10 1 C 15,10; 2 P 3,15  
 (R 15,20) | 11 1 P 2,4ss | 13 1 C 4,5; 2 Th 1,8; Ma 4,1

16 Οὐκ οἴδατε ὅτι ναὸς Θεοῦ ἐστε καὶ τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν; 17 εἴ τις τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ φθειρεῖ, φθερεῖ τοῦτον ὁ Θεός· ὁ γὰρ ναὸς τοῦ Θεοῦ ἅγιός ἐστιν, οἳ τινές ἐστε ὑμεῖς.

18 Μηδεὶς ἑαυτὸν ἐξαπατάτω· εἴ τις δοκεῖ σοφὸς εἶναι ἐν ὑμῖν ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ, μωρὸς γενέσθω, ἵνα γένηται σοφός. 19 ἡ γὰρ σοφία τοῦ κόσμου τούτου μωρὰ παρὰ τῷ Θεῷ ἐστίν. γέγραπται γάρ Ὁ δρασσόμενος τοὺς σοφοὺς ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτῶν. 20 καὶ πάλιν Κύριος γινώσκει τοὺς διαλογισμοὺς τῶν σοφῶν, ὅτι εἰσὶν μάταιοι. 21 ὥστε μηδεὶς καυχάσθω ἐν ἀνθρώποις· πάντα γὰρ ὑμῶν ἐστίν, 22 εἴτε Παῦλος εἴτε Ἀπολλῶς εἴτε Κηφᾶς, εἴτε κόσμος εἴτε ζωὴ εἴτε θάνατος, εἴτε ἐνεστώτα εἴτε μέλλοντα, πάντα ὑμῶν, 23 ὑμεῖς δὲ Χριστοῦ, Χριστὸς δὲ Θεοῦ. 4 1 Οὕτως ἡμᾶς λογιζέσθω ἀνθρώπος ὡς ὑπηρέτας Χριστοῦ καὶ οἰκονόμους μυστηρίων Θεοῦ. 2 Ὡδε λοιπὸν ζητεῖτε ἐν τοῖς οἰκονόμοις ἵνα πιστός τις εὐρεθῇ. 3 ἔμοι δὲ εἰς ἐλάχιστόν ἐστιν ἵνα ὑφ' ὑμῶν ἀνακριθῶ ἢ ὑπὸ ἀνθρωπίνης ἡμέρας· ἀλλ' οὐδὲ ἑμαυτὸν ἀνακρίνω. 4 οὐδὲν γὰρ ἑμαυτῷ σύννοιδά, ἀλλ' οὐκ ἐν τούτῳ δεδικαίωμαι· ὁ δὲ ἀνακρίνων με Κύριός ἐστιν. 5 ὥστε

16 οἰκεῖ/ἐν ὑμῖν ThsV : p<sup>40</sup>...] \* ὡς HWSMA : BP 33 1175 1739. 1898 181 917. 69. | 4 2 ζητεῖτε S : p<sup>40</sup> SACP 33 ss 1739s. DFG 88 915<sup>o</sup>, 623 467, 436s 330 f1319, 1891, 823. 2138. 257, plur] ζητεῖται THWVMA : rel

### 3, 16-17 Vana mundi sapientia et gloria

16 Nescitis quia templum Dei estis et Spiritus Dei habitat in vobis? 17 Si quis autem templum Dei violaverit, disperdet illum Deus. Templum enim Dei sanctum est, quod estis vos.

18 Nemo se seducat; si quis videtur inter vos sapiens esse in hoc saeculo, stultus fiat, ut sit sapiens. 19 Sapientia enim huius mundi stultitia est apud Deum. Scriptum est enim: *Comprehendam sapientes in astutia eorum.* 20 Et iterum: *Dominus novit cogitationes sapientium quoniam vanae sunt.* 21 Nemo itaque glorietur in hominibus. Omnia enim vestra sunt, 22 sive Paulus sive Apollo sive Cephas, sive mundus, sive vita sive mors, sive praesentia sive futura; omnia enim vestra sunt, 23 vos autem Christi, Christus autem Dei.

### 4, 1-5 Christi ministri

1 Sic nos existimet homo ut ministros Christi et dispensatores mysteriorum Dei. 2 Hic iam quaeritur inter dispensatores ut fidelis quis inveniatur. 3 Mihi autem pro minimo est ut a vobis iudicer aut ab humano die; sed neque meipsum iudico. 4 Nihil enim mihi conscius sum, sed non in hoc iustificatus sum; qui autem iudicat me, Dominus est. 5 Ita-

16 I C 6,19; 2 C 6,16; R 8,9

18 I C 1,20-25; Ap 3,17s

19 Job 5,12s

20 Ps 93,11

22s I C 1,12s

23 I C 11,3

4,1 Tt 1,7; E 3,8s

2 I, 12,42

3 I C 9,3

4 Ps 142,2

5 R 2,16; I C 3,8.13; 2 C 10,18

μη πρό καιροῦ τι κρίνετε, ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ Κύριος, ὃς καὶ φωτίζει τὰ κρυπτὰ τοῦ σκότους καὶ φανερώσει τὰς βουλὰς τῶν καρδιῶν· καὶ τότε ὁ ἔπαινος γενήσεται ἐκάστω ἀπὸ τοῦ Θεοῦ. <sup>6</sup> Ταῦτα δέ, ἀδελφοί, μετεσχημάτισα εἰς ἐμαυτὸν καὶ Ἀπολλῶν δι' ὑμᾶς, ἵνα ἐν ἡμῖν μάθητε τὸ Μη ὑπὲρ ἃ γέγραπται, ἵνα μη εἰς ὑπὲρ τοῦ ἑνὸς φυσιοῦσθε κατὰ τοῦ ἑτέρου. <sup>7</sup> τίς γάρ σε διακρίνει; τί δὲ ἔχεις ὃ οὐκ ἔλαβες; εἰ δὲ καὶ ἔλαβες, τί καυχᾶσαι ὥς μη λαβόν; <sup>8</sup> ἢ ὅτι κεκορεσμένοι ἐστέ· ἢ ὅτι ἐπλουτήσατε· χωρὶς ἡμῶν ἐβασιλεύσατε· καὶ ὀφελὸν γε ἐβασιλεύσατε, ἵνα καὶ ἡμεῖς ὑμῖν συμβασιλεύσωμεν. <sup>9</sup> δοκῶ γάρ, ὁ Θεὸς ἡμᾶς τοὺς ἀποστόλους ἐσχάτους ἀπέδειξεν ὥς ἐπιθανατοῦς, ὅτι θέατρον ἐγενήθημεν τῷ κόσμῳ καὶ ἀγγέλοις καὶ ἀνθρώποις. <sup>10</sup> ἡμεῖς μωροὶ διὰ Χριστόν, ὑμεῖς δὲ φρόνιμοι ἐν Χριστῷ· ἡμεῖς ἀσθενεῖς, ὑμεῖς δὲ ἰσχυροί· ὑμεῖς ἔνδοξοι, ἡμεῖς δὲ ἄτιμοι. <sup>11</sup> ἄχρι τῆς ἄρτι ὥρας καὶ πεινώμεν καὶ διψῶμεν καὶ γυμνητεύομεν καὶ κολαφιζόμεθα καὶ ἀστατοῦμεν <sup>12</sup> καὶ κοιτῶμεν ἐργαζόμενοι ταῖς ἰδίαις χερσίν· λοιδορούμενοι ἐυλογοῦμεν, διωκόμενοι ἀνεχόμεθα, <sup>13</sup> δυσφημούμενοι παρακαλοῦμεν· ὥς περικαθάρματα τοῦ κόσμου ἐγενήθημεν, πάντων περιψήμα ἕως ἄρτι. <sup>14</sup> Οὐκ ἐντρέπων ὑμᾶς γράφω ταῦτα,

6 Ἀπολλων] Ἀπολλω SV | 11 γυμνητευομεν SVA | γυμνιτευομεν THWM

que nolite ante tempus iudicare, quoadusque veniat Dominus, qui et illuminabit abscondita tenebrarum et manifestabit consilia cordium; et tunc laus erit unicuique a Deo.

#### 4, 6-7 Sine figurarum velamine

<sup>6</sup> Haec autem, fratres, transfiguravi in me et Apollo propter vos, ut in nobis discatis, ne supra quam scriptum est, unus adversus alterum infletur pro alio. <sup>7</sup> Quis enim te discernit? Quid autem habes quod non accepisti? Si autem accepisti, quid gloriaris quasi non acceperis?

#### 4, 8-16 Inflatos Corinthios carpit ironice

<sup>8</sup> Iam saturati estis, iam divites facti estis, sine nobis regnatis; et utinam regnetis, ut et nos vobiscum regnemus. <sup>9</sup> Puto enim quod Deus nos apostolos novissimos ostendit tamquam morti destinatos; quia spectaculum facti sumus mundo et angelis et hominibus. <sup>10</sup> Nos stulti propter Christum, vos autem prudentes in Christo; nos infirmi, vos autem fortes; vos nobiles, nos autem ignobiles. <sup>11</sup> Usque in hanc horam et esurimus et sitimus ei nudi sumus et colaphis caedimur et instabiles sumus <sup>12</sup> et laboramus operantes manibus nostris; maledicimur et benedicimus, persecutionem patimur et sustinemus, <sup>13</sup> blasphemamur et obsecramus; tamquam purgamenta huius mundi facti sumus, omnium peripsema usque adhuc.

<sup>14</sup> Non ut confundam vos haec scribo, sed ut

6 R 12,3 | 7 J 3,27; R 12,6 | 8 Ap 3,17.21 | 9 R 8,26 | 10 1 C 3,18 | 11 2 C 11,23-27 | 12 A 13,51; 14,6; 18,3; 2 Th 3,8 | 1 C 9,15; 2 C 11,95 | 13 Dt 17,7

ἀλλ' ὡς τέκνα μου ἀγαπητὰ νουθετῶ. <sup>15</sup> ἔάν γάρ μου-  
ρίους παιδαγωγούς ἔχητε ἐν Χριστῷ, ἀλλ' οὐ πολλούς  
πατέρας· ἐν γάρ Χριστῷ Ἰησοῦ διὰ τοῦ εὐαγγελίου ἐγὼ  
ὑμᾶς ἐγέννησα. <sup>16</sup> παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, μιμηταί μου  
γίνεσθε. <sup>17</sup> Διὰ τοῦτο αὐτὸ ἔπεμψα ὑμῖν Τιμόθεον, ὃς  
ἐστίν μου τέκνον ἀγαπητὸν καὶ πιστὸν ἐν Κυρίῳ, ὃς  
ὑμᾶς ἀναμνήσει τὰς ὁδοὺς μου τὰς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,  
καθὼς πανταχοῦ ἐν πάσῃ ἐκκλησίᾳ διδάσκω. <sup>18</sup> ὥς μὴ  
ἐρχομένου δέ μου πρὸς ὑμᾶς ἐφυσιώθησάν τινες· <sup>19</sup> ἐλεύ-  
σομαι δὲ ταχέως πρὸς ὑμᾶς, ἔάν ὁ Κύριος θελήσῃ, καὶ  
γνώσκειν οὐ τὸν λόγον τῶν πεφυσιωμένων ἀλλὰ τὴν δύ-  
ναμιν· <sup>20</sup> οὐ γάρ ἐν λόγῳ ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ, ἀλλ' ἐν  
δυνάμει. <sup>21</sup> τί θέλετε; ἐν βράβδῳ ἔλθω πρὸς ὑμᾶς, ἢ ἐν  
ἀγάτῃ πνεύματί τε πραύτητος;

5 <sup>1</sup> Ὅλος ἀκούεται ἐν ὑμῖν πορνεία, καὶ τοιαύτη  
πορνεία ἥτις οὐδὲ ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὥστε γυναικᾶ τινὰ  
τοῦ πατρὸς ἔχειν. <sup>2</sup> καὶ ὑμεῖς πεφυσιωμένοι ἐστέ, καὶ  
οὐχὶ μᾶλλον ἐπενθήσατε, ἵνα ἀρθῇ ἐκ μέσου ὑμῶν ὁ τὸ  
ἔργον τοῦτο πράξας; <sup>3</sup> ἐγὼ μὲν γάρ, ἀπὼν τῷ σώματι,  
παρὼν δὲ τῷ πνεύματι, ἤδη κέκρικα ὡς παρὼν τὸν οὖτος  
τοῦτο κατεργασάμενον· <sup>4</sup> ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου ἡμῶν  
Ἰησοῦ Χριστοῦ συναχθέντων ὑμῶν καὶ τοῦ ἑμοῦ πνεύμα-  
τος σὺν τῇ δυνάμει τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ <sup>5</sup> παρα-  
δοῦναι τὸν τοιοῦτον τῷ Σατανᾷ εἰς ὄλεθρον τῆς σαρκός,

14 νουθετω W : p<sup>46</sup> B...] νουθετων THSVMA : S'AP 33s 1175  
1739. 88 915. 467. 1835 919 337 1319ss. 1245. | 17 αὐτο ThWSVMA :  
S'AP 33 1175s 1739. 1836 181 917. 919 436 330 462. 1611's. 1610.  
sy<sup>h</sup>.] om H : p<sup>46</sup> rel | Ἰησοῦ T[H]S[A] : p<sup>46</sup> SC 33 326 81 1739 bo.  
(DFG) 1912 181, 623s. 263 69s 999. 440s. (it) vg<sup>cl</sup> sy<sup>h</sup> arm] om WV  
M : rel | 21 πραυτητος THWM] πραστητος SVA | 5 4 ἡμῶν [HSV]  
M[A] : p<sup>46</sup>...] om TWs : SAΨ. 255. 1611s. sy<sup>h</sup>. | Χριστοῦ SA p<sup>46</sup>...]  
om THWVM : BAΨ 1175 1739. D' 181, 429. 1611s. sy<sup>h</sup>.

filios meos carissimos moneo. <sup>15</sup> Nam si decem  
milia paedagogorum habeatis in Christo, sed non  
multos patres; nam in Christo Iesu per evangelium  
ego vos genui. <sup>16</sup> Rogo ergo vos: imitatores mei  
estote, sicut et ego Christi.

#### 4, 17-20 Quid sit ipse facturus proponit

<sup>17</sup> Ideo misi ad vos Timotheum, qui est filius  
meus carissimus et fidelis in Domino, qui vos com-  
monefaciet vias meas, quae sunt in Christo Iesu,  
sicut ubique in omni ecclesia doceo. <sup>18</sup> Tamquam  
non venturus sim ad vos, sic inflati sunt quidam.  
<sup>19</sup> Veniam autem ad vos cito, si Dominus voluerit,  
et cognoscam, non sermonem eorum qui inflati  
sunt, sed virtutem. <sup>20</sup> Non enim in sermone est  
regnum Dei, sed in virtute. <sup>21</sup> Quid vultis? in virga  
veniam ad vos, an in caritate et spiritu mansue-  
tudinis?

## II SCANDALUM TOLERATUM

### 5, 1-8 Incesti hominis excommunicatio

<sup>1</sup> Omnino auditur inter vos fornicatio, et talis  
fornicatio, qualis nec inter gentes, ita ut uxorem  
patris sui aliquis habeat. <sup>2</sup> Et vos inflati estis et  
non magis luctum habuistis, ut tollatur de medio  
vestrum qui hoc opus fecit. <sup>3</sup> Ego quidem absens  
corpore, praesens autem spiritu, iam iudicavi ut  
praesens eum qui sic operatus est, <sup>4</sup> in nomine Do-  
mini nostri Iesu Christi, congregatis vobis et meo  
spiritu, cum virtute Domini nostri Iesu, <sup>5</sup> tradere  
huiusmodi satanae in interitum carnis, ut spiritus

15 G 4,19 | 16 1 C 11,1 | 17 1 C 7,17; 14,33; Ph 2,20s | 19 A  
18,21; Ja 4,15 | 20 1 C 2,4 | 5,1 Lv 18,7s; Gn 35,22 | 2 1 C 5,  
13 | 3 C 2,5 | 4 Mt 16,19; 18,18; 2 C 13,10 | 5 1 T 1,20; 1 P 4,6

ἵνα τὸ πνεῦμα σωθῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.  
 6 Οὐ καλὸν τὸ καύχημα ὑμῶν. οὐκ οἴδατε ὅτι μικρὰ ζύμη  
 ὅλον τὸ φύραμα ζυμοῖ; 7 ἐκκαθάρατε τὴν παλαιὰν ζύμην,  
 ἵνα ᾦτε νέον φύραμα, καθὼς ἔστε ἄζυμοι. καὶ γὰρ τὸ  
 πᾶσχα ἡμῶν ἐτύθη Χριστός. 8 ὥστε ἐορτάζωμεν μὴ ἐν  
 ζύμῃ παλαιᾷ μηδὲ ἐν ζύμῃ κακίας καὶ πονηρίας, ἀλλ' ἐν  
 ἄζύμοις εὐλικρινείας καὶ ἀληθείας. 9 Ἐγραψα ὑμῖν ἐν τῇ  
 ἐπιστολῇ μὴ συναναμίγνυσθαι πόρνοις, 10 οὐ πάντως τοῖς  
 πόρνοις τοῦ κόσμου τούτου ἢ τοῖς πλεονέκταις καὶ ἄρ-  
 παξιν ἢ εἰδωολάτραις, ἐπεὶ ὠφείλετε ἄρα ἐκ τοῦ κόσμου  
 ἐξελεῖν. 11 νῦν δὲ ἔγραψα ὑμῖν μὴ συναναμίγνυσθαι  
 ἐάν τις ἀδελφὸς ὀνομαζόμενος ἢ πόρνος ἢ πλεονέκτης ἢ  
 εἰδωολάτρης ἢ λοῖδορος ἢ μέθυσος ἢ ἄρπαξ, τῷ τοιούτῳ  
 μηδὲ συνεσθίειν. 12 τί γὰρ μοι τοὺς ἕξω κρίνειν; οὐχὶ  
 τοὺς ἕξω ὑμεῖς κρίνετε; 13 τοὺς δὲ ἕξω ὁ Θεὸς κρίνει.  
 ἔξάρατε τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.

6 1 Τολμᾷ τις ὑμῶν πρᾶγμα ἔχων πρὸς τὸν ἕτερον  
 κρίνεσθαι ἐπὶ τῶν ἀδίκων, καὶ οὐχὶ ἐπὶ τῶν ἁγίων; 2 ἢ

5 Ἰησοῦ] om HWA : p<sup>46</sup> B 1739, 257. | 7 ἐκκαθαράτε THWVM  
 A : p<sup>46</sup>... ] + οὐν S : S<sup>c</sup> P<sup>4</sup> Ψ 33 1739, 181 915 467, f1319 695, 1891,  
 323, 1611s, 383, L pler sy<sup>h</sup>. | 8 μηδε| μη h : B. | 11 νυν HWSVMA :  
 p<sup>46</sup> BS<sup>c</sup> AP<sup>4</sup> Ψ 33 1739, DFG 1912 88 915, 467, 38 218 330, 323, 1611s,  
 383, plur] νυνι T : rel

salvus sit in die Domini nostri Iesu Christi. 6 Non  
 est bona gloriatio vestra. Nescitis quia modicum  
 fermentum totam massam corrumpit? 7 Expurga-  
 te vetus fermentum, ut sitis nova conspersio, sicut  
 estis azymi; etenim Pascha nostrum immolatus  
 est Christus. 8 Itaque epulemur, non in fermento  
 veteri, neque in fermento malitiae et nequitiae,  
 sed in azymis sinceritatis et veritatis.

### 5, 9-13 Prava Paulini verbi interpretatio

9 Scripsi vobis in epistula: Ne commisceamini  
 fornicariis; 10 non utique fornicariis huius mundi  
 aut avaris aut rapacibus aut idolis servientibus;  
 alioquin debueratis de hoc mundo exisse. 11 Nunc  
 autem scripsi vobis non commisceri, si is qui frater  
 nominatur, est fornicator aut avarus aut idolis  
 serviens aut maledicus aut ebriosus aut rapax;  
 cum eiusmodi nec cibum sumere. 12 Quid enim  
 mihi de iis qui foris sunt iudicare? Nonne de iis qui  
 intus sunt vos iudicatis? 13 nam eos qui foris sunt  
 Deus iudicabit. *Auferte malum ex vobis ipsis.*

### III. CHRISTIANORUM LITES APUD ETHNICOS

#### 6, 1-8 Lites reprobandae

1 Audet aliquis vestrum, habens negotium ad-  
 versus alterum, iudicari apud iniquos, et non apud

6 G 5,9

7 Ex 12,21; 13,7; Is 53,7; 1 P 1,19s

8 Ex 12,3-20

9 2 Th 3,14

10 E 5,3ss

11 1 C 6,9s; 2 Th 3,6; 2 J 10

12 Mc 4,11

13 Dt 13,6; 17,7; 22,24

οὐκ οἴδατε ὅτι οἱ ἅγιοι τὸν κόσμον κρινοῦσιν; καὶ εἰ ἐν ὑμῖν κρίνεται ὁ κόσμος, ἀνάξιοι ἐστε κριτηρίων ἐλαχίστων; <sup>3</sup> οὐκ οἴδατε ὅτι ἀγγέλους κρινοῦμεν, μή τιγε βιωτικά; <sup>4</sup> βιωτικά μὲν οὖν κριτήρια ἐὰν ἔχητε, τοὺς ἐξουθενημένους ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, τούτους καθίζετε. <sup>5</sup> πρὸς ἐντροπὴν ὑμῖν λέγω. οὕτως οὐκ ἔνι ἐν ὑμῖν οὐδεὶς σοφός, ὃς δυνήσεται διακρίναι ἀνὰ μέσον τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ; <sup>6</sup> ἀλλὰ ἀδελφὸς μετὰ ἀδελφοῦ κρίνεται, καὶ τοῦτο ἐπὶ ἀπίστων; <sup>7</sup> ἥδη μὲν οὖν ὅλως ἡττημα ὑμῖν ἐστὶν ὅτι κρίματα ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν. διὰ τί οὐχὶ μάλλον ἀδικεῖσθε; διὰ τί οὐχὶ μάλλον ἀποστερεῖσθε; <sup>8</sup> ἀλλὰ ὑμεῖς ἀδικεῖτε καὶ ἀποστερεῖτε, καὶ τοῦτο ἀδελφούς. <sup>9</sup> ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι ἀδικοὶ Θεοῦ βασιλεῖαν οὐ κληρονομήσουσιν; μὴ πλανᾶσθε· οὔτε πόρνοι οὔτε εἰδωλολάτραι οὔτε μοιχοὶ οὔτε μαλακοὶ οὔτε ἀρσενικοῦται <sup>10</sup> οὔτε κλέπται οὔτε πλεονέκται, οὐ μέθυσοι, οὐ λοῖδοροι, οὐχ ἄρπαγες βασιλεῖαν Θεοῦ κληρονομήσουσιν. <sup>11</sup> καὶ ταῦτά τινες ἦτε· ἀλλὰ ἀπελούσασθε, ἀλλὰ ἡγιάσθητε, ἀλλὰ ἐδικαιώθητε ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἐν τῷ Πνεύματι τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.

<sup>12</sup> «Πάντα μοι ἔξεστιν», ἀλλ' οὐ πάντα συμφέρει. «πάντα μοι ἔξεστιν», ἀλλ' οὐκ ἐγὼ ἐξουσιασθήσομαι ὑπὸ τινος. <sup>13</sup> «τὰ βρώματα τῇ κοιλίᾳ, καὶ ἡ κοιλία τοῖς βρώ-

6 7 οὐν] \* om T : p<sup>46</sup> S\* 33 bo. D<sup>1</sup>. 462. 206s. 1611s. lat sy<sup>h</sup> arm. | 11 ἡμῶν [H]S[VM] : BC 33 1739 bo, 1912 181, 1838. 436s 330 f1319 69 999. lat sy arm. | om TWA : p<sup>46</sup> d rel

sanctos? <sup>2</sup> An nescitis quoniam sancti de hoc mundo iudicabunt? Et si in vobis iudicabitur mundus, indigni estis qui de minimis iudicetis? <sup>3</sup> Nescitis quoniam angelos iudicabimus? quanto magis saecularia? <sup>4</sup> Saecularia igitur iudicia si habueritis, contemptibiles qui sunt in ecclesia, illos constituite ad iudicandum. <sup>5</sup> Ad verecundiam vestram dico. Sic non est inter vos sapiens quisquam, qui possit iudicare inter fratrem suum? <sup>6</sup> Sed frater cum fratre iudicio contendit, et hoc apud infideles? <sup>7</sup> Iam quidem omnino delictum est in vobis, quod iudicia habetis inter vos. Quare non magis iniuriam accipitis? quare non magis fraudem patimini? <sup>8</sup> Sed vos iniuriam facitis et fraudatis, et hoc fratribus.

### 6, 9-11 Iniquorum supplicium

<sup>9</sup> An nescitis quia iniqui regnum Dei non possidebunt? Nolite errare: neque fornicarii, neque idolis servientes, neque adulteri, neque molles, neque masculorum concubitores, <sup>10</sup> neque fures, neque avari, neque ebriosi, neque maledici, neque rapaces regnum Dei possidebunt. <sup>11</sup> Et haec quidam fuistis; sed abluti estis, sed sanctificati estis, sed iustificati estis in nomine Domini nostri Iesu Christi et in Spiritu Dei nostri.

### 6, 12-20 Castimonia christiana

<sup>12</sup> «Omnia mihi licent», sed non omnia expediunt; «omnia mihi licent», sed ego sub nullius redigar potestate. <sup>13</sup> «Esca ventri, et venter escis»:

6,2 Dn 7,22; Sap 3,8; Ap 2,27; 3,21 | 5 I C 15,34 | 6 2 C 6, 15 | 7 Mt 5,39s; I Th 5,15; I P 3,9 | 9 E 5,5; R 1,32; G 5,19ss | 11 Tt 3,3-7; I J 2,12 | 12 I C 7,35; 10,23 | 13 I Th 4,3ss



μασιν...". ὁ δὲ Θεὸς καὶ ταύτην καὶ ταῦτα καταργήσει.  
 "τὸ δὲ σῶμα" οὐ "τῇ πορνείᾳ" ἀλλὰ τῷ Κυρίῳ, καὶ ὁ  
 Κύριος τῷ σώματι. <sup>14</sup> ὁ δὲ Θεὸς καὶ τὸν Κύριον ἡγείρεν  
 καὶ ἡμᾶς ἐξεγερεῖ διὰ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ. <sup>15</sup> οὐκ οἴδατε  
 ὅτι τὰ σώματα ὑμῶν μέλη Χριστοῦ ἐσιν; ἄρας οὖν τὰ  
 μέλη τοῦ Χριστοῦ ποιήσω πόρνης μέλη; μὴ γένοιτο.  
<sup>16</sup> ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι ὁ κολλώμενος τῇ πόρνῃ ἐν σῶμά ἐστιν;  
 "Ἔσονται γάρ, φησὶν, οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν. <sup>17</sup> ὁ δὲ κολ-  
 λώμενος τῷ Κυρίῳ ἐν πνευμά ἐστιν. <sup>18</sup> φεύγετε τὴν  
 πορνείαν. πᾶν ἁμάρτημα ὃ ἐὰν ποιήσῃ ἄνθρωπος, ἔκτος  
 τοῦ σώματος ἐστιν· ὁ δὲ πορνεύων, εἰς τὸ ἴδιον σῶμα  
 ἁμαρτάνει. <sup>19</sup> ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι τὸ σῶμα ὑμῶν ναὸς τοῦ  
 ἐν ὑμῖν Ἀγίου Πνεύματος ἐστιν, οὗ ἔχετε ἀπὸ Θεοῦ, καὶ  
 οὐκ ἐστὲ ἑαυτῶν; <sup>20</sup> ἡγοράσθητε γάρ τιμῆς· δοξάσατε  
 δὴ τὸν Θεὸν ἐν τῷ σώματι ὑμῶν.

7 <sup>1</sup> Περὶ δὲ ὧν ἐγράψατε, καλὸν ἀνθρώπῳ γυναικὸς μὴ  
 ἄπτεσθαι. <sup>2</sup> διὰ δὲ τὰς πορνείας ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ  
 γυναῖκα ἔχεται, καὶ ἑκάστη τὸν ἴδιον ἄνδρα ἔχεται. <sup>3</sup> τῇ  
 γυναικὶ ὁ ἀνὴρ τὴν ὀφειλὴν ἀποδίδωτω, ὁμοίως δὲ καὶ ἡ  
 γυνὴ τῷ ἀνδρί. <sup>4</sup> ἡ γυνὴ τοῦ ἰδίου σώματος οὐκ ἔξου-  
 σιάζει ἀλλὰ ὁ ἀνὴρ· ὁμοίως δὲ καὶ ὁ ἀνὴρ τοῦ ἰδίου σώ-

Deus autem et hunc et has destruet. «Corpus»  
 autem non «fornicationi» sed Domino, et Domi-  
 nus «corpori». <sup>14</sup> Deus vero et Dominum suscitavit,  
 et nos suscitabit per virtutem suam. <sup>15</sup> Nescitis  
 quoniam corpora vestra membra sunt Christi?  
 Tollens ergo membra Christi faciam membra me-  
 retricis? Absit. <sup>16</sup> An nescitis quoniam qui adhae-  
 ret meretrici, unum corpus efficitur? *Erunt* enim,  
 inquit, *duo in carne una*. <sup>17</sup> Qui autem adhaeret  
 Domino, unus spiritus est. <sup>18</sup> Fugite fornicatio-  
 nem. Omne peccatum quodcumque fecerit homo,  
 extra corpus est; qui autem fornicatur, in cor-  
 pus suum peccat. <sup>19</sup> An nescitis quoniam membra  
 vestra templum sunt Spiritus sancti, qui in vobis  
 est, quem habetis a Deo, et non estis vestri? <sup>20</sup> Em-  
 pti enim estis pretio magno. Glorificate et portate  
 Deum in corpore vestro.

## PARS SECUNDA:

### QUAESTIONES A CORINTHIIS PROPOSITAE

#### I. MATRIMONIUM ET CONTINENTIA

##### 7, 1-7 *Ius coniugale*

<sup>1</sup> De quibus autem scripsistis mihi, bonum est  
 homini mulierem non tangere; <sup>2</sup> propter fornicationem  
 autem unusquisque suam uxorem habeat,  
 et unaquaeque suum virum habeat. <sup>3</sup> Uxori vir  
 debitum reddat, similiter autem et uxor viro. <sup>4</sup> Mu-  
 lier sui corporis potestatem non habet, sed vir;  
 similiter autem et vir sui corporis potestatem

<sup>14</sup> ἐξεγερεῖ | \* ἐξηγειρεν h : p<sup>460</sup> B 1739. r. Ωρ Chr. | <sup>19</sup> αἰγίου  
 πνεύματος THWSVMA : p<sup>46</sup>... | ω h : B. 255 241. 1831. r vg.

<sup>14</sup> 1 C 15,15s.20; R 8,11; 2 C 4,14 | <sup>15</sup> 1 C 12,27 | <sup>16</sup> Gn  
 2,24 | <sup>17</sup> J 17,21s; E 5,30; 2 C 3,17 | <sup>19</sup> 1 C 3,16; 1 Th 4,8 | <sup>20</sup> 1  
 C 7,23; Ph 1,20; 1 P 1,18s | <sup>7,2</sup> 1 Th 4,3s

ματος οὐκ ἐξουσιάζει ἀλλὰ ἡ γυνή. <sup>5</sup> μὴ ἀποστερεῖτε ἀλλήλους, εἰ μή τι ἂν ἐκ συμφώνου πρὸς καιρὸν ἵνα σχολάσητε τῇ προσευχῇ, καὶ πάλιν ἐπὶ τὸ αὐτὸ ᾗτε, ἵνα μὴ πειράζῃ ὑμᾶς ὁ Σατανᾶς διὰ τὴν ἀκρασίαν ὑμῶν. <sup>6</sup> τοῦτο δὲ λέγω κατὰ συγγνώμην, οὐ κατ' ἐπιταγὴν. <sup>7</sup> θέλω δὲ πάντας ἀνθρώπους εἶναι ὡς καὶ ἑμαυτὸν· ἀλλὰ ἕκαστος ἴδιον ἔχει χάρισμα ἐκ Θεοῦ, ὃ μὲν οὕτως, ὃ δὲ οὕτως.

<sup>8</sup> Λέγω δὲ τοῖς ἀγάμοις καὶ ταῖς χήραις, καλὸν αὐτοῖς ἔαν μείνωσιν ὡς καὶ γώ. <sup>9</sup> εἰ δὲ οὐκ ἐγκρατεύονται, γαμήσασαν κρεῖττον γάρ ἐστιν γαμῆσαι ἢ πυροσθῆναι. <sup>10</sup> τοῖς δὲ γεγαμηκόσιν παραγγέλλω, οὐκ ἐγὼ ἀλλὰ ὁ Κύριος, γυναῖκα ἀπὸ ἀνδρὸς μὴ χωρισθῆναι, — <sup>11</sup> ἔαν δὲ καὶ χωρισθῇ, μενέτω ἄγαμος ἢ τῷ ἀνδρὶ καταλλαγήτω, — καὶ ἄνδρα γυναῖκα μὴ ἀφίεναι. <sup>12</sup> τοῖς δὲ λοιποῖς λέγω ἐγώ, οὐχ ὁ Κύριος· εἴ τις ἀδελφὸς γυναῖκα ἔχει ἄπιστον, καὶ αὕτη συνευδοκεῖ οἰκεῖν μετ' αὐτοῦ, μὴ ἀφίετω αὐτήν. <sup>13</sup> καὶ γυνὴ εἴ τις ἔχει ἄνδρα ἄπιστον, καὶ οὗτος συνευδοκεῖ οἰκεῖν μετ' αὐτῆς, μὴ ἀφίετω τὸν ἄνδρα. <sup>14</sup> ἡγίασται γάρ ὁ ἀνὴρ ὁ ἄπιστος ἐν τῇ γυναικί, καὶ ἡγίασται ἡ γυνὴ ἡ ἄπιστος ἐν τῷ ἀδελφῷ. ἐπεὶ ὅρα τὰ τέκνα ὑμῶν ἀκαθαρτὰ ἐστίν, νῦν δὲ ἁγιά ἐστιν. <sup>15</sup> εἰ δὲ ὁ ἄπιστος χωρίζεται, χωριζέσθω οὐ δεδούλωται ὁ ἀδελφὸς ἢ ἡ ἀδελφὴ

non habet, sed mulier. <sup>5</sup> Nolite fraudare invicem, nisi forte ex consensu ad tempus, ut vacetis orationi; et iterum revertimini in idipsum, ne tentet vos satanas propter incontinentiam vestram. <sup>6</sup> Hoc autem dico secundum indulgentiam, non secundum imperium. <sup>7</sup> Volo enim omnes vos esse sicut meipsum; sed unusquisque proprium donum habet ex Deo, alius quidem sic, alius vero sic.

### 7, 8-11 Matrimonium, etsi minus perfectum, insolubile

<sup>8</sup> Dico autem non nuptis et viduis: bonum est illis si sic permaneant sicut et ego. <sup>9</sup> Quod si non se continent, nubant; melis est enim nubere quam uri. <sup>10</sup> Iis autem qui matrimonio iuncti sunt, prae-cipio, non ego sed Dominus, uxorem a viro non discedere; <sup>11</sup> quod si discesserit, manere innuptam aut viro suo reconciliari; et vir uxorem non dimittat.

### 7, 12-24 Paulinum privilegium

<sup>12</sup> Nam ceteris ego dico, non Dominus: si quis frater uxorem habet infidelem, et haec consentit habitare cum illo, non dimittat illam; <sup>13</sup> et si qua mulier fidelis habet virum infidelem, et hic consentit habitare cum illa, non dimittat virum. <sup>14</sup> Sanctificatus est enim vir infidelis per mulierem fidelem, et sanctificata est mulier infidelis per virum fidelem; alioquin filii vestri immundi essent, nunc autem sancti sunt. <sup>15</sup> Quod si infidelis discedit, discedat; non enim servituti subiectus est frater

7 5. αν] om [H] : p<sup>40</sup> B. pc | υμων T[H]SVMA : p<sup>40</sup>...] om W : B. Cl. | 7 δε' THSVMA : p<sup>40</sup> S'AC 33 81 326. D\*FG 181. 1835 38 642. 491s 1149. 378 506s. lat.] γαρ W : B rel | 9 γαμησαι hWs : p<sup>40</sup>...] γαμειν THSVMA | 11 εἰ τις T : p<sup>40</sup> SP. D\*FG 1898. 1827 489 2143. 1311 1319 256s 462, 635. 216'. plur it vg.] ητις HWSVMA : rel

7 Mt 19,11s; 1 C 12,11 | 9 1 T 5,14 | 10 1 C 7,12.25.40; Mt 5,32; Mc 10,11s | 14 R 11,16 | 15 R 14,19

ἐν τοῖς τοιούτοις· ἐν δὲ εἰρήνῃ κέκληκεν ἡμᾶς ὁ Θεός.  
 16 τὶ γὰρ οἶδας, γύναι, εἰ τὸν ἄνδρα σώσεις; ἢ τί οἶδας,  
 ἄνερ, εἰ τὴν γυναῖκα σώσεις; 17 Εἰ μὴ ἑκάστῳ ὡς ἐμέ-  
 ρισεν ὁ Κύριος, ἕκαστον ὡς κέκληκεν ὁ Θεός, οὕτως  
 περιπατεῖτω. καὶ οὕτως ἐν ταῖς ἐκκλησίαις πάσαις  
 διατάσσομαι. 18 περιτετμημένος τις ἐκλήθη; μὴ ἐπι-  
 σπᾶσθω· ἐν ἀκροβυστίᾳ κέκληται τις; μὴ περιτεμνέσθω.  
 19 ἡ περιτομὴ οὐδὲν ἔστιν, καὶ ἡ ἀκροβυστία οὐδὲν ἔστιν,  
 ἀλλὰ τήρησις ἐντολῶν Θεοῦ. 20 ἕκαστος ἐν τῇ κλήσει ἣ  
 ἐκλήθη, ἐν ταύτῃ μενέτω. 21 δοῦλος ἐκλήθης; μὴ σοι  
 μελέτω· ἀλλ' εἰ καὶ δύνασαι ἐλεύθερος γενέσθαι, μάλλον  
 χρῆσαι. 22 ὁ γὰρ ἐν Κυρίῳ κληθεὶς δοῦλος ἀπελεύθερος  
 Κυρίου ἔστιν· ὁμοίως ὁ ἐλεύθερος κληθεὶς δοῦλός ἐστιν  
 Χριστοῦ. 23 τιμῆς ἡγοράσθητε· μὴ γίνεσθε δοῦλοι ἁν-  
 θρώπων. 24 ἕκαστος ἐν ᾧ ἐκλήθη, ἀδελφοί, ἐν τούτῳ  
 μενέτω παρὰ Θεοῦ.

25 Περὶ δὲ τῶν παρθένων ἐπιταγὴν Κυρίου οὐκ ἔχω,  
 γνώμην δὲ δίδωμι ὡς ἡλεημένος ὑπὸ Κυρίου πιστὸς εἶναι.  
 26 Νομίζω οὖν τοῦτο καλὸν ὑπάρχειν διὰ τὴν ἐνεστώσαν  
 ἀνάγκην, ὅτι καλὸν ἀνθρώπῳ τὸ οὕτως εἶναι. 27 δέδεσθαι  
 γυναῖκα; μὴ ζητεῖ λύσιν· ἀλύσαι ἀπὸ γυναικός; μὴ ζη-  
 τεῖ γυναῖκα. 28 ἔαν δὲ καὶ γαμήσῃς, οὐχ ἡμαρτες, καὶ  
 ἔαν γῆμῃ ἢ παρθένος, οὐχ ἡμαρτεν· θλίψιν δὲ τῇ σαρκί

15 ημας hW : p<sup>48</sup> B... | υμας THSVMA : S\*AC 326ss bo. 1898  
 181 917. 1835 547 2127 18 794. K. | 17. εμερυσεν hSVMA : p<sup>46</sup>... |  
 μεμερικεν THW : (p<sup>46</sup>) BS\* 81 1739. 1845. | 22 ομοιως THWsvMA :  
 p<sup>45</sup> p<sup>15</sup> BSAP 33s 81 1838. 1319 263 462 999. vg<sup>m</sup> sy Amb Pel. | + και  
 [S] τ(ελ) | 28 η TWSVMA : p<sup>46</sup> p<sup>15</sup>... | om [H] : B. FG. 429.

aut soror in huiusmodi; in pace autem vocavit nos  
 Deus. 16 Unde enim scis, mulier, si virum salvum  
 facies? aut unde scis, vir, si mulierem salvam fa-  
 cies? 17 nisi unicuique sicut divisit Dominus, unum-  
 quemque sicut vocavit Deus, ita ambulet; et sicut  
 in omnibus ecclesiis doceo. 18 Circumcisis aliquis  
 vocatus est? Non adducat praeputium. In praepu-  
 tio aliquis vocatus est? non circumcidatur. 19 Cir-  
 cumcisio nihil est, et praeputium nihil est; sed  
 observatio mandatorum Dei. 20 Unusquisque in  
 qua vocatione vocatus est, in ea permaneat. 21 Ser-  
 vus vocatus es? non sit tibi curae; sed et si potes  
 fieri liber, magis utere. 22 Qui enim in Domino  
 vocatus est servus, libertus est Domini; similiter  
 qui liber vocatus est, servus est Christi. 23 Pretio  
 empti estis, nolite fieri servi hominum. 24 Unus-  
 quisque in quo vocatus est, fratres, in hoc per-  
 maneant apud Deum.

### 7, 25-38 Matrimonio praestantior virginitas

25 De virginibus autem praeceptum Domini non  
 habeo; consilium autem do, tamquam misericor-  
 diam consecutus a Domino, ut sim fidelis. 26 Exis-  
 timo ergo hoc bonum esse propter instantem ne-  
 cessitatem, quoniam bonum est homini sic esse.  
 27 Alligatus es uxori? noli quaerere solutionem.  
 Solutus es ab uxore? noli quaerere uxorem. 28 Si  
 autem acceperis uxorem, non peccasti; et si nupse-  
 rit virgo, non peccavit. Tribulationem tamen car-

16 1 P 3,1  
 17 1 C 7,20.24; 4,17; 14,33  
 19 G 5,6; 6,15; R 2,25s  
 22 E 6,6; Phm 16  
 23 1 C 6,20  
 24 1 C 7,17.20  
 25 1 C 7,10.40; 1 T 1,12

ἔξουσιν οἱ τοιοῦτοι, ἐγὼ δὲ ὑμῶν φείδομαι. <sup>29</sup> Τοῦτο δὲ φημι, ἀδελφοί, ὁ καιρὸς συνεσταλμένος ἐστίν· τὸ λοιπὸν ἵνα καὶ οἱ ἔχοντες γυναῖκας ὥς μὴ ἔχοντες ᾤσιν, <sup>30</sup> καὶ οἱ κλαίοντες ὥς μὴ κλαίοντες, καὶ οἱ χαίροντες ὥς μὴ χαίροντες, καὶ οἱ ἀγοράζοντες ὥς μὴ κατέχοντες, <sup>31</sup> καὶ οἱ χρώμενοι· τὸν κόσμον ὥς μὴ καταχρώμενοι· παράγει γὰρ τὸ σχῆμα τοῦ κόσμου τούτου. <sup>32</sup> Θέλω δὲ ὑμᾶς ἀμερ-  
 ρινοῦς εἶναι. ὁ ἀγαμος μεριμνᾷ τὰ τοῦ Κυρίου, πῶς ἄρῃ τῷ Κυρίῳ. <sup>33</sup> ὁ δὲ γαμήσας μεριμνᾷ τὰ τοῦ κόσμου, πῶς ἄρῃ τῇ γυναικί, <sup>34</sup> καὶ μεμέρισται. καὶ ἡ γυνὴ ἡ ἀγαμος καὶ ἡ παρθένος μεριμνᾷ τὰ τοῦ Κυρίου, ἵνα ἡ ἀγία καὶ τῷ σώματι καὶ τῷ πνεύματι· ἡ δὲ γαμήσασα μεριμνᾷ τὰ τοῦ κόσμου, πῶς ἄρῃ τῷ ἀνδρί. <sup>35</sup> τοῦτο δὲ πρὸς τὸ ὑμῶν αὐτῶν σύμφορον λέγω, οὐχ ἵνα βρόχον ὑμῖν ἐπιβάλω, ἀλλὰ πρὸς τὸ εὐσχημον καὶ εὐπάρεδρον τῷ Κυρίῳ ἀπερισπάστως. <sup>36</sup> Εἰ δέ τις ἀσχημονεῖν ἐπὶ τὴν παρθένον αὐτοῦ νομίζει, ἐὰν ἡ ὑπέρακμος, καὶ οὕτως ὀφείλει γίνεσθαι, ὃ θέλει ποιεῖτω· οὐχ ἀμαρτάνει· γα-  
 μείτωσαν. <sup>37</sup> ὃς δὲ ἔστηκεν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἐδραῖος, μὴ ἔχων ἀνάγκην, ἔξουσίαν δὲ ἔχει περὶ τοῦ ἰδίου θελή-  
 ματος, καὶ τοῦτο κέκρικεν ἐν τῇ ἰδίᾳ καρδίᾳ, τηρεῖν τὴν ἑαυτοῦ παρθένον, καλῶς ποιήσει. <sup>38</sup> ὥστε καὶ ὁ γαμίζων τὴν ἑαυτοῦ παρθένον καλῶς ποιεῖ, καὶ ὁ μὴ γαμίζων

nis habebunt huiusmodi; ego autem vobis parco.

<sup>29</sup> Hoc itaque dico, fratres: tempus breve est; reliquum est, ut et qui habent uxores, tamquam non habentes sint; <sup>30</sup> et qui flent, tamquam non flentes; et qui gaudent, tamquam non gaudentes, et qui emunt, tamquam non possidentes; <sup>31</sup> et qui utuntur hoc mundo, tamquam non utantur; praeterit enim figura huius mundi. <sup>32</sup> Volo autem vos sine sollicitudine esse. Qui sine uxore est, sollicitus est quae Domini sunt, quomodo placeat Deo; <sup>33</sup> qui autem cum uxore est, sollicitus est quae sunt mundi, quomodo placeat uxori, et divi-  
 sus est. <sup>34</sup> Et mulier innupta et virgo cogitat quae Domini sunt, ut sit sancta corpore et spiritu; quae autem nupta est cogitat quae sunt mundi, quo-  
 modo placeat viro. <sup>35</sup> Porro hoc ad utilitatem vestram dico, non ut laqueum vobis iniciam, sed ad id quod honestum est, et quod facultatem praebeat sine impedimento Dominum obsecrandi.

<sup>36</sup> Si quis autem turpem se videri existimat super virgine sua, quod sit superadulta, et ita oportet fieri, quod vult faciat; non peccat, si nubat. <sup>37</sup> Nam qui statuit in corde suo firmus, non habens neces-  
 sitatem, potestatem autem habens suae volunta-  
 tis, et hoc iudicavit in corde suo, servare virgi-  
 nem suam, bene facit. <sup>38</sup> Igitur et qui matrimonio iungit virginem suam, bene facit; et qui non iun-  
 git melius facit.

29 L 14,26; R 13,11

31 I J 2,15ss; I C 9,18

33 L 14,20; E 5,29

35 I C 6,12; 7 5; L 10,39s

34 η αγαμος/και η παρθενος HWVMA : p<sup>15</sup> BP 104 bo. 1912 181. 1319. 1611. vg. Eus Pel Amb Hier.] + η αγαμος S : p<sup>46</sup> SA 33 F<sup>o</sup>. pc Or Bas Aug.; ω και η παρθενος η αγαμος TN : rel | και<sup>4</sup> om [H] : p<sup>5</sup> p<sup>46</sup> A 33 6 bo. D. 1835 69. pc vg<sup>al</sup> sy<sup>p</sup> arm. 35 συμφορον THWSVMA : p<sup>15</sup> p<sup>46</sup> BS<sup>A</sup> 33 104 6. D\*.] συμφερον s : rel | 38 εαυτου παρθενον THSVMA : p<sup>15</sup>... ω hW : (p<sup>46</sup>) B. D. it vg. | ποιει] \* ποιησει h : p<sup>15</sup> p<sup>46</sup> B. pc

κρεῖσσον ποιήσει. <sup>39</sup> Γυνή δέδεται ἐφ' ὅσον χρόνον ζῇ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς· ἐὰν δὲ κοιμηθῇ ὁ ἀνὴρ, ἐλευθέρα ἐστὶν ᾧ θέλει γαμηθῆναι, μόνον ἐν Κυρίῳ. <sup>40</sup> μακαριώτερα δὲ ἐστὶν ἐὰν οὕτως μεῖνῃ, κατὰ τὴν ἐμὴν γνώμην· δοκῶ δὲ καὶ γὰρ Πνεῦμα Θεοῦ ἔχειν.

8 <sup>1</sup> Περὶ δὲ τῶν εἰδωλοθύτων, ὅδαμεν — ὅτι πάντες γινώσκουσιν ἔχουμεν. ἡ γινώσκουσα φύσις, ἡ δὲ ἀγάπη οἰκοδομεῖ· <sup>2</sup> εἴ τις δοκεῖ ἔγνωκέναι τι, οὐπω ἔγνω καθὼς δεῖ γινώσκειν· <sup>3</sup> εἰ δὲ τις ἀγαπᾷ τὸν Θεόν, οὗτος ἔγνωσται ὑπ' αὐτοῦ. — <sup>4</sup> Περὶ τῆς βρώσεως οὖν τῶν εἰδωλοθύτων ὅδαμεν ὅτι οὐδὲν εἰδὼλον ἐν κόσμῳ, καὶ ὅτι οὐδεὶς Θεὸς εἰ μὴ εἴς. <sup>5</sup> καὶ γὰρ εἴπερ εἰσὶν λεγόμενοι θεοὶ εἴτε ἐν οὐρανῷ εἴτε ἐπὶ γῆς, ὥσπερ εἰσὶν θεοὶ πολλοὶ καὶ κύριοι πολλοί, <sup>6</sup> ἀλλ' ἡμῖν εἴς Θεὸς ὁ Πατήρ, ἐξ οὗ τὰ πάντα καὶ ἡμεῖς εἰς αὐτόν, καὶ εἴς Κύριος Ἰησοῦς Χριστός, δι' οὗ τὰ πάντα καὶ ἡμεῖς δι' αὐτοῦ. <sup>7</sup> ἀλλ' οὐκ ἐν πασὶν ἡ γινώσκουσα τινὲς δὲ τῇ συνθηκῇ ἕως ἄρτι τοῦ εἰδώλου ὡς εἰδωλόθυτον ἐσθίουσιν, καὶ ἡ συνείδησις αὐτῶν ἀσθενὴς οὖσα

40 δε<sup>2</sup> ThWSVMA : p<sup>15</sup> p<sup>46</sup>...] γὰρ H : B 33s 1739. 1912. 467; 1833 436s 1319 256s 330 69s. sy<sup>h</sup>. | 8 6 ἀλλ' om [H] : p<sup>46</sup> B. | ου<sup>2</sup> THWSVMA : p<sup>46</sup>...] ου h : B.

## 7, 39-40 Viduarum secundae nuptiae

<sup>39</sup> Mulier alligata est legi quanto tempore vir eius vivit; quod si dormierit vir eius, liberata est; cui vult nubat; tantum in Domino. <sup>40</sup> Beatior autem erit, si sic permanserit secundum meum consilium; puto autem quod et ego Spiritum Dei habeam.

## II. IDOLOTHYTORUM ESUS

### 8, 1-3 Introductio digrediens: scientia et caritas

<sup>1</sup> De iis autem, quae idolis sacrificantur, scimus, quia omnes scientiam habemus. Scientia inflat, caritas vero aedificat. <sup>2</sup> Si quis autem se existimat scire aliquid, nondum cognovit quemadmodum oporteat eum scire; <sup>3</sup> si quis autem diligit Deum, hic cognitus est ab eo.

### 8, 4-7 Thesis et hypothesis

<sup>4</sup> De escis autem quae idolis immolantur, scimus quia nihil est idolum in mundo, et quod nullus est Deus nisi unus. <sup>5</sup> Nam etsi sunt qui dicantur dii sive in caelo sive in terra, siquidem sunt dii multi et domini multi, <sup>6</sup> nobis tamen unus Deus Pater, ex quo omnia et nos in illum; et unus Dominus Iesus Christus, per quem omnia et nos per ipsum. <sup>7</sup> Sed non in omnibus est scientia; quidam autem cum conscientia usque nunc idoli quasi idolothytum manducant, et conscientia ipsorum, cum sit infirma, polluitur.

39 R 7,2 | 40 I C 7,10,25 | 8,1 A 15,29 | 2 G 6,3 | 3 G 4,9 | 4 I C 10,19; Dt 6,4 | 5 Ps 81,6; 95,5 | 6 Ma 2,10; I C 12,6; E 4,5; C 1,16 | 7 I C 10,27

μολύνεται. <sup>8</sup> βρώμα δὲ ἡμᾶς οὐ παραστήσει τῷ Θεῷ· οὔτε ἔαν μὴ φάγωμεν ὑστερούμεθα, οὔτε ἔαν φάγωμεν περισσεύομεν. <sup>9</sup> βλέπετε δὲ μή πως ἡ ἐξουσία ὑμῶν αὕτη πρόσκομμα γένηται τοῖς ἀσθενέσιν. <sup>10</sup> ἔαν γάρ τις ἴδῃ σὲ τὸν ἔχοντα γινῶσιν ἐν εἰδωλείῳ κατακείμενον, οὐχὶ ἡ συνειδήσις αὐτοῦ ἀσθενοῦς ὄντος οἰκοδομηθήσεται εἰς τὸ τὰ εἰδωλόθυτα ἐσθίειν; <sup>11</sup> καὶ ἀπόλλυται ὁ ἀσθενὴς ἐν τῇ σῇ γνώσει, ὁ ἀδελφὸς δὲ ὃν Χριστὸς ἀπέθανεν. <sup>12</sup> οὕτως δὲ ἁμαρτάνοντες εἰς τοὺς ἀδελφούς καὶ τύποντες αὐτῶν τὴν συνειδήσιν ἀσθενούσαν εἰς Χριστὸν ἁμαρτάνετε. <sup>13</sup> διόπερ εἰ βρώμα σκανδαλίζει τὸν ἀδελφόν μου, οὐ μὴ φάγω κρέα εἰς τὸν αἰῶνα, ἵνα μὴ τὸν ἀδελφόν μου σκανδαλίσω.

<sup>9</sup> <sup>1</sup> Οὐκ εἰμι ἐλεύθερος; οὐκ εἰμι ἀπόστολος; οὐχὶ Ἰησοῦν τὸν Κύριον ἡμῶν ἑώρακα; οὐ τὸ ἔργον μου ὑμεῖς ἔστε ἐν Κυρίῳ; <sup>2</sup> εἰ ἄλλοις οὐκ εἰμι ἀπόστολος, ἀλλὰ γε ὑμῖν εἰμι· ἡ γὰρ σφραγὶς μου τῆς ἀποστολῆς ὑμεῖς ἔστε ἐν Κυρίῳ. <sup>3</sup> ἡ ἐμὴ ἀπολογία τοῖς ἐμὲ ἀνακρίνουσιν ἔστιν αὕτη. <sup>4</sup> μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν φαγεῖν καὶ πιεῖν; <sup>5</sup> μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν ἀδελφὴν γυναῖκα περιάγειν, ὥς καὶ οἱ λοιποὶ ἀπόστολοι καὶ οἱ ἀδελφοὶ τοῦ Κυρίου καὶ Κηφᾶς; <sup>6</sup> ἢ μόνος ἐγὼ καὶ Βαρναβᾶς οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν

<sup>8</sup> οὔτε... ὑστερούμεθα / οὔτε... περισσεύομεν HWSVMA : p<sup>46</sup> (B) A<sup>33</sup> 33<sup>81</sup> 1730 bo. 1836 1898 181 917. vg<sup>7</sup> arm. | \* ω T : rel | 10 σε | om [H] : p<sup>46</sup> B. FG. vg. | 11 καὶ ἀπολλυταὶ s | ἀπολλυται γὰρ THW SVM A : p<sup>46</sup> BS<sup>33</sup> bo. 917 | 94 πειν | πειν THWA

## 8 8-13 Scandalum vitandum

<sup>8</sup> Esca autem nos non commendat Deo. Neque enim si manducaverimus, abundabimus, neque si non manducaverimus, deficiemus. <sup>9</sup> Videte autem ne forte haec licentia vestra offencilum fiat infirmis. <sup>10</sup> Si enim quis viderit eum qui habet scientiam, in idolio recumbentem, nonne conscientia eius, cum sit infirma, aedificabitur ad manducandum idolothyta? <sup>11</sup> Et peribit infirmus in tua scientia, frater propter quem Christus mortuus est. <sup>12</sup> Sic autem peccantes in fratres et percutientes conscientiam eorum infirmam, in Christum peccatis. <sup>13</sup> Quapropter si esca scandalizat fratrem meum, non manducabo carnem in aeternum, ne fratrem meum scandalizem.

## 9, 1-23 Pauli exemplum

<sup>1</sup> Non sum liber? Non sum apostolus? Nonne Christum Iesum Dominum nostrum vidi? Nonne opus meum vos estis in Domino? <sup>2</sup> Et si aliis non sum apostolus, sed tamen vobis sum; nam signaculum apostolatus mei vos estis in Domino. <sup>3</sup> Mea defensio apud eos qui me interrogant, haec est. <sup>4</sup> Numquid non habemus potestatem manducandi et bibendi? <sup>5</sup> Numquid non habemus potestatem mulierem sororem circumducendi sicut et ceteri apostoli et fratres Domini et Cephas? <sup>6</sup> Aut ego solus et Barnabas non habemus potestatem hoc operandi?

<sup>8</sup> R 14,17 | <sup>9</sup> G 5,13; R 14,13.20; 15,1 | 11 R 14,15 | 13 R 14,21 | 1 I C 15,8; A 9,3; 26,16; 22,17s | 2 2 C 3,25 | 3 I C 4,3 | 4 I, 10,8

μὴ ἐργάζεσθαι; <sup>7</sup> τίς στρατεύεται ἰδίοις ὀφωνοῖς ποτέ; τίς φυτεύει ἀμπελῶνα καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ οὐκ ἐσθίει; ἢ τίς ποιμαίνει ποίμνην καὶ ἐκ τοῦ γάλακτος τῆς ποίμνης οὐκ ἐσθίει; <sup>8</sup> μὴ κατὰ ἄνθρωπον ταῦτα λαλῶ, ἢ καὶ ὁ νόμος ταῦτα οὐ λέγει; <sup>9</sup> ἐν γὰρ τῷ Μωϋσέως νόμῳ γέγραπται· Οὐ φιμώσεις βοῦν ἀλοῶντα. μὴ τῶν βοῶν μέλει τῷ Θεῷ; <sup>10</sup> ἢ δι' ἡμᾶς πάντως λέγει; δι' ἡμᾶς γὰρ ἐγγράφη, ὅτι ὀφείλει ἐπ' ἐλπίδι ὁ ἀροτριῶν ἀροτρίων, καὶ ὁ ἀλοῶν ἐπ' ἐλπίδι τοῦ μετέχειν. <sup>11</sup> εἰ ἡμεῖς ὑμῖν τὰ πνευματικὰ ἐσπείραμεν, μέγα εἰ ἡμεῖς ὑμῶν τὰ σαρκικὰ θερίσομεν; <sup>12</sup> εἰ ἄλλοι τῆς ὑμῶν ἐξουσίας μετέχουσιν, οὐ μᾶλλον ἡμεῖς; Ἀλλ' οὐκ ἐχρησάμεθα τῇ ἐξουσίᾳ ταύτῃ, ἀλλὰ πάντα στέγομεν ἵνα μὴ τίνα ἐγκοπὴν δώμεν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ. <sup>13</sup> οὐκ οἶδατε ὅτι οἱ τὰ ἱερὰ ἐργαζόμενοι τὰ ἐκ τοῦ ἱεροῦ ἐσθίουσιν, οἱ τῷ θυσιαστηρίῳ παρεδρεύοντες τῷ θυσιαστηρίῳ συμμερίζονται; <sup>14</sup> οὕτως καὶ ὁ Κύριος διέταξεν τοῖς τὸ εὐαγγέλιον καταγγέλλουσιν ἐκ τοῦ εὐαγγελίου ζῆν· <sup>15</sup> ἐγὼ δὲ κέχηρμαι οὐδενὶ τούτων. οὐκ ἔγραψα δὲ ταῦτα ἵνα οὕτως γένηται ἐν ἐμοί· καλὸν γάρ μοι μᾶλλον ἀποθανεῖν ἢ — τὸ καύχημά μου οὐδεὶς κενώσει. <sup>16</sup> ἐάν γὰρ εὐαγγελίζωμαι, οὐκ ἔστιν μοι καύχημα· ἀνάγκη γάρ μοι ἐπικεῖται· οὐαὶ γάρ μοι ἔστιν ἐάν μὴ εὐαγγελίζωμαι. <sup>17</sup> εἰ γὰρ ἐκὼν τοῦτο πράσσω, μισθὸν ἔχω· εἰ δὲ ἄκων,

7 η ΓWSVMA : p<sup>18</sup>...] om [H] : B 117 s 1739 sa. DFG. 253 330 263 999. 296. 1611 s. it vg sy<sup>b</sup> arm. | 9 φιμώσεις HSVM : p<sup>18</sup>...] \* κημώσεις ThWA : B\* 1739. D\*FG. | 12 ἐγκοπὴν] ἐκκοπήν T | 16 εὐαγγελίζωμαι<sup>2</sup> ThSVM : p<sup>18</sup>...] εὐαγγελισώμαι HWA : BC. (DFG). 177.

<sup>7</sup> Quis militat suis stipendiis umquam? Quis plantat vineam, et de fructu eius non edit? Quis pascit gregem, et de lacte gregis non manducat? <sup>8</sup> Numquid secundum hominem haec dico? An et lex haec non dicit? <sup>9</sup> Scriptum est enim in lege Moysi: *Non alligabis os bovi trituranti*. Numquid de bobus cura est Deo? <sup>10</sup> An propter nos utique hoc dicit? Nam propter nos scripta sunt, quoniam debet in spe, qui arat, arare; et qui triturat, in spe fructus percipiendi. <sup>11</sup> Si nos vobis spiritualia seminavimus, magnum est si nos carnalia vestra metamus? <sup>12</sup> Si alii potestatis vestrae participes sunt, quare non potius nos? Sed non usi sumus hac potestate; sed omnia sustinemus, ne quod officiculum demus evangelio Christi. <sup>13</sup> Nescitis quoniam qui in sacrario operantur, quae de sacrario sunt edunt; et qui altari deserviunt, cum altari participant? <sup>14</sup> Ita et Dominus ordinavit iis qui evangelium adnuntiant, de evangelio vivere.

<sup>15</sup> Ego autem nullo horum usus sum. Non autem scripsi haec, ut ita fiant in me; bonum est enim mihi magis mori, quam ut gloriam meam quis evacuet. <sup>16</sup> Nam si evangelizavero, non est mihi gloria; necessitas enim mihi incumbit; vae enim mihi est, si non evangelizavero. <sup>17</sup> Si enim volens hoc ago, mercedem habeo; si autem invitus, dis-

7 2 T 2,4,6  
9 Dt 25,4; 1 T 5,18  
10 2 T 2,6; 1 C 10,11  
11 R 15,27; Ph 4,17  
12 A 20,345; 2 C 11,7,9  
13 Nu 18,8,31; Dt 18,1ss  
14 L 10,7; G 6,6; 2 Th 3,9  
15 1 C 4,12; A 18,3; 2 C 11,10  
16 Jr 20,9; L 7,10



οἰκονομίαν πεπίστευμαι. <sup>18</sup> τίς οὖν μου ἐστὶν ὁ μισθός; ἵνα εὐαγγελιζόμενος ἀδάπανον θῇσω τὸ εὐαγγέλιον, εἰς τὸ μὴ καταχρησασθαι τῇ ἐξουσίᾳ μου ἐν τῷ εὐαγγελίῳ. <sup>19</sup> Ἐλεύθερος γὰρ ὢν ἐκ πάντων πᾶσιν ἐμαυτὸν ἐδούλωσα, ἵνα τοὺς πλείονας κερδήσω. <sup>20</sup> καὶ ἐγενόμην τοῖς Ἰουδαίοις ὡς Ἰουδαῖος, ἵνα Ἰουδαίους κερδήσω. τοῖς ὑπὸ νόμον ὡς ὑπὸ νόμον, μὴ ὢν αὐτὸς ὑπὸ νόμον, ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον κερδήσω. <sup>21</sup> τοῖς ἀνόμοις ὡς ἄνομος, μὴ ὢν ἄνομος Θεοῦ ἀλλ' ἔννομος Χριστοῦ, ἵνα κερδάνω τοὺς ἀνόμους. <sup>22</sup> ἐγενόμην τοῖς ἀσθενέσιν ἀσθενής, ἵνα τοὺς ἀσθενεῖς κερδήσω. τοῖς πᾶσιν γέγονα πάντα, ἵνα πάντως τιναὶ σώσω. <sup>23</sup> πάντα δὲ ποιῶ διὰ τὸ εὐαγγέλιον, ἵνα συγκοινωνὸς αὐτοῦ γένωμαι. <sup>24</sup> Οὐκ οἶδατε ὅτι οἱ ἐν σταδίῳ τρέχοντες πάντες μὲν τρέχουσιν, εἰς δὲ λαμβάνει τὸ βραβεῖον; οὕτως τρέχετε ἵνα καταλάβητε. <sup>25</sup> πᾶς δὲ ὁ ἀγωνιζόμενος πάντα ἐγκρατεύεται, ἐκεῖνοι μὲν οὖν ἵνα φθαρτὸν στέφανον λάβωσιν, ἡμεῖς δὲ ἄφθαρτον. <sup>26</sup> ἐγὼ τοίνυν οὕτως τρέχω ὡς οὐκ ἀδήλως, οὕτως πυκτεύω ὡς οὐκ ἄέρα δέρων. <sup>27</sup> ἀλλὰ ὑπωπιάζω μου τὸ σῶμα καὶ δουλαγωγῶ, μὴ πως ἄλλοις κηρύξας αὐτὸς ἀδόκιμος γένωμαι.

<sup>22</sup> ἀσθενέσιν THW<sup>s</sup>A : p<sup>46</sup> BS<sup>a</sup>A 1739, 1835, 1611. d vg.] + ὡς [S]V[M]; rel

pensatio mihi credita est. <sup>18</sup> Quae est ergo merces mea? Ut evangelium praedicans, sine sumptu ponam evangelium, ut non abutar potestate mea in evangelio.

<sup>19</sup> Nam cum liber essem ex omnibus, omnium me servum feci, ut plures lucrificerem; <sup>20</sup> et factus sum Iudaeis tamquam Iudaeus, ut Iudaeos lucrarer; iis qui sub lege sunt, quasi sub lege essem, cum ipse non essem sub lege, ut eos qui sub lege erant, lucrificerem; <sup>21</sup> iis qui sine lege erant, tamquam sine lege essem; cum sine lege Dei non essem, sed in lege essem Christi, ut lucrificerem eos qui sine lege erant; <sup>22</sup> factus sum infirmis infirmus, ut infirmos lucrificerem; omnibus omnia factus sum, ut omnes facerem salvos. <sup>23</sup> Omnia autem facio propter evangelium, ut particeps eius efficiar.

#### 9, 24-27 Exemplum a certaminibus petittum

<sup>24</sup> Nescitis quod ii qui in stadio currunt, omnes quidem currunt, sed unus accipit bravium? Sic currite ut comprehendatis. <sup>25</sup> Omnis autem, qui in agone contendit, ab omnibus se abstinere; et illi quidem ut corruptibilem coronam accipiant, nos autem incorruptam. <sup>26</sup> Ego igitur sic curro, non quasi in incertum; sic pugno, non quasi aerem verberans; <sup>27</sup> sed castigo corpus meum et in servitutum redigo, ne forte cum aliis praedicaverim, ipse reprobos efficiar.

<sup>18</sup> 1 C 8,9

<sup>19</sup> Mt 20,26s

<sup>20</sup> A 16,3; 21,20-26

<sup>21</sup> G 2,3; 6,2

<sup>22</sup> 2 C 11,29; R 11,14

<sup>24</sup> 2 T 4,7; Ph 3,14

<sup>25</sup> 2 T 2,45; 4,75; 1 P 5,4, Ja 1,17

<sup>27</sup> R 13,14

10 <sup>1</sup> Οὐ θέλω γὰρ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὅτι οἱ πατέ-  
ρες ἡμῶν πάντες ὑπὸ τὴν νεφέλῃν ἦσαν καὶ πάντες διὰ  
τῆς βαλάνου διήλθον, <sup>2</sup> καὶ πάντες εἰς τὸν Μωϋσῆν  
ἐβαπτίσθησαν ἐν τῇ νεφέλῃ καὶ ἐν τῇ θαλάσσῃ. <sup>3</sup> καὶ  
πάντες τὸ αὐτὸ πνευματικὸν βρῶμα ἔφαγον, <sup>4</sup> καὶ πάντες  
τὸ αὐτὸ πνευματικὸν ἔπιον πόμα· ἔπινον γὰρ ἐκ πνευ-  
ματικῆς ἀκολουθοῦσης πέτρας, ἣ πέτρα δὲ ἦν ὁ Χριστός,  
<sup>5</sup> ἀλλ' οὐκ ἐν τοῖς πλεῖστον αὐτῶν εὐδόκησεν ὁ Θεός·  
κατεστρώθησαν γὰρ ἐν τῇ ἔρημῳ. <sup>6</sup> Ταῦτα δὲ τύποι  
ἡμῶν ἐγενήθησαν, εἰς τὸ μὴ εἶναι ἡμᾶς ἐπιθυμητὰς  
κακῶν, καθὼς κακεῖνοι ἐπεθύμησαν. <sup>7</sup> μὴδὲ εἰδωλόλα-  
τραι γίνεσθε, καθὼς τινες αὐτῶν· ὥσπερ γέγραπται  
Ἐκάθισεν ὁ λαὸς φαγεῖν καὶ πιεῖν, καὶ ἀνέστησαν  
παίλειν. <sup>8</sup> μὴδὲ πορνεύωμεν, καθὼς τινες αὐτῶν ἐπόρ-  
νευσαν καὶ ἔπεσαν μιᾷ ἡμέρᾳ εἰκοσιτρεῖς χιλιάδες.  
<sup>9</sup> μὴδὲ ἐκπειράζωμεν τὸν Κύριον, καθὼς τινες αὐτῶν  
ἐξεπείρασαν καὶ ὑπὸ τὸν ὄφειον ἀπώλυντο. <sup>10</sup> μὴδὲ  
γογγύζετε, καθάπερ τινες αὐτῶν ἐγόγγυσαν, καὶ ἀπώλοντο  
ὑπὸ τοῦ ὀλοθρευτοῦ. <sup>11</sup> ταῦτα δὲ πάντα τυπικῶς συν-  
έβαινον ἐκεῖνοις, ἐγράφη δὲ πρὸς νοθεσίαν ἡμῶν, εἰς  
οὓς τὰ τέλη τῶν αἰώνων κατήντηκεν. <sup>12</sup> Ὡστε ὁ δοκῶν  
ἐστάναι βλέπετω μὴ πέσῃ. <sup>13</sup> Πειρασμός ὑμᾶς οὐκ εἴλη-  
φεν εἰ μὴ ἀνθρώπινος· πιστός δὲ ὁ Θεός, ὃς οὐκ ἐάσει

10 2 εβαπτισθησαν ThSM : SAC 33ss 81. DFG. 181 88 91s 1827  
1838; 436s f1319, 1611s, al] εβαπτισαντο HWVA : p<sup>40</sup> rel; p<sup>40</sup> var |  
3 το αυτο] om [H] : p<sup>40</sup> S'(A). | 4 πετρα δε THWM : BS 1739. D'  
(FG). 330.] ω SVA : p<sup>40</sup> rel | 7 πειν] πειν THWA | 8 επεσαν TH  
WM : p<sup>40</sup> BS\*. D'FG. it vg.] \* + εν hSVA : rel | 9 εξεπειρασαν ThS  
(p<sup>40</sup>) SCP 33ssss 1739. D'FG. 623. 436s 1319 38 330 69] επειρασαν  
HWVMA : rel | απωλλυντο] απωλοντο SVMa | 10 καθαπερ THW  
SVMA : p<sup>40</sup> BSP. 88 91s. 999 | καθως s : rel | καθαπερ THWSVM  
A : p<sup>40</sup> BSACP 33 117s 1739 sa bo DFG 88 91s, 1838. 1835 436 f1319  
69 1611s 1245 al it vg sy arm Ir Ωρ Thdt Bas] + και s : rel | 11 παντα  
SVMA] \* om THW : p<sup>40</sup> BA 33 117s 1739 sa.

## 10, 1-13 Idololatriae periculum

<sup>1</sup> Nolo enim vos ignorare, fratres, quoniam pa-  
tres nostri omnes sub nube fuerunt, et omnes mare  
transierunt, <sup>2</sup> et omnes in Moyse baptizati sunt  
in nube et in mari, <sup>3</sup> et omnes eandem escam spiri-  
talem manducaverunt, <sup>4</sup> et omnes eundem potum  
spiritalem biberunt, bibebant autem de spiritali  
consequente eos petra; petra autem erat Christus.  
<sup>5</sup> Sed non in pluribus eorum beneplacitum est Deo;  
nam *prostrati sunt in deserto*. <sup>6</sup> Haec autem in fi-  
gura facta sunt nostri, ut non simus concupiscen-  
tes malorum, sicut et illi concupierunt. <sup>7</sup> Neque  
idololatrae efficiamini sicut quidam ex ipsis, quem-  
admodum scriptum est: *Sedit populus manducare  
et bibere et surrexerunt ludere*. <sup>8</sup> Neque fornicemur  
sicut quidam ex ipsis fornicati sunt, et ceciderunt  
una die viginti tria milia. <sup>9</sup> Neque tentemus Chris-  
tum, sicut quidam eorum tentaverunt, et a ser-  
pentibus perierunt. <sup>10</sup> Neque murmuraveritis, sic-  
ut quidam eorum murmuraverunt, et perierunt  
ab exterminatore. <sup>11</sup> Haec autem omnia in figura  
contingebant illis; scripta sunt autem ad corre-  
ptionem nostram, in quos fines saeculorum deven-  
runt. <sup>12</sup> Itaque qui se existimat stare videat ne  
cadat. <sup>13</sup> Tentatio vos non adprehendat nisi hu-  
mana; fidelis autem Deus est, qui non patietur vos

10,1 R 1,13; Ex 13,21; 14,22 | 4 Ex 17,6; Nu 20,7-11; 1 P  
2,4 | 5 Nu 14,16.23.30 | 6 Nu 11,4.34 | 7 Ex 32,6 | 8 Nu 25,  
1,9 | 9 Nu 21,5s | 10 Nu 14,2.36; Hb 3,11.17 | 11 1 C 9,9s |  
12 R 11,20 G 6,1 | 13 Hb 13,7; 2 P 2,9

ὕμῃς πειρασθῆναι ὑπὲρ τοῦ δύνασθε, ἀλλὰ ποιήσῃ σὺν τῷ πειρασμῷ καὶ τὴν ἔκβασιν τοῦ δύνασθαι ὑπενεγκεῖν.

<sup>14</sup> Διόπερ, ἀγαπητοί μου, φεύγετε ἀπὸ τῆς εἰδωλολατρείας. <sup>15</sup> ὡς φρονίμοις λέγω· κρίνατε ὑμεῖς ὅ φημι. <sup>16</sup> Τὸ ποτήριον τῆς εὐλογίας ὃ εὐλογοῦμεν, οὐχὶ κοινωνία τοῦ αἵματος τοῦ Χριστοῦ ἐστίν; τὸν ἄρτον δὲ κλῶμεν, οὐχὶ κοινωνία τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ ἐστίν; <sup>17</sup> ὅτι εἰς ἄρτος, ἐν σῶμα οἱ πολλοὶ ἐσμεν· οἱ γὰρ πάντες ἐκ τοῦ ἑνὸς ἄρτου μετέχομεν. <sup>18</sup> βλέπετε τὸν Ἰσραὴλ κατὰ σάρκα· οὐχὶ οἱ ἐσθιόντες τὰς θυσίας κοινωνοὶ τοῦ θυσιαστηρίου εἰσιν; <sup>19</sup> τί οὖν φημι; ὅτι εἰδωλόθυτόν τί ἐστίν; ἢ ὅτι εἰδωλὸν τί ἐστίν; <sup>20</sup> ἀλλ' ὅτι ὁ θεὸς οὐ θύουσιν τὰ ἔθνη, δαιμονίοις καὶ οὐ Θεῷ θύουσιν· οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς κοινωνοὺς τῶν δαιμονίων γίνεσθαι. <sup>21</sup> οὐ δύνασθε ποτήριον Κυρίου πίνειν καὶ ποτήριον δαιμονίων· οὐ δύνασθε τραπέζης Κυρίου μετέχειν καὶ τραπέζης δαιμονίων. <sup>22</sup> ἢ παραζηλοῦμεν τὸν Κύριον; μὴ ἰσχυρότεροι αὐτοῦ ἐσμεν; <sup>23</sup> «Πάντα ἔξεστιν», ἀλλ' οὐ πάντα συμφέρει· «Πάντα ἔξεστιν», ἀλλ' οὐ πάντα οἰκοδομεῖ. <sup>24</sup> μηδεὶς τὸ ἑαυτοῦ ζητεῖτω ἀλλὰ τὸ τοῦ ἑτέρου. <sup>25</sup> Πᾶν τὸ ἐν μακέλλῳ πωλούμενον ἐσθίετε μηδὲν ἀνακρίνοντες διὰ

13 ὑμᾶς πειρασθῆναι TH WSVMA : p<sup>46</sup>... | ω h : B. 69. | 16 τοῦ... Χριστοῦ/ἐστίν T | \* ω HWSVMA : p<sup>46</sup> BAP 33 1175 sa bo. sy<sup>p</sup> arm. | 18 ουχι hSVA : p<sup>46</sup>... | ουχ THWM : SAC 33 1739. D'FG 917. 1311. | 20 θυουσιν<sup>1,2</sup> THWSM : p<sup>46</sup> BSACPΨ 33 81 1739 6. DFG 1912 181, 623. 1319ss 330 69 460. 1611 1108. 385. Mr Eus | θυει VA : rel | τα ἐθνη [H]SV[MA] : p<sup>46</sup>... | om TW : B. DFG. it

tentari supra id quod potestis, sed faciet etiam cum tentatione proventum, ut possitis sustinere.

### 10, 14-22 Fugite idololatriam

<sup>14</sup> Propter quod, carissimi mihi, fugite ab idolorum cultura. <sup>15</sup> Ut prudentibus loquor; vos ipsi iudicate quod dico. <sup>16</sup> Calix benedictionis, cui benedicimus, nonne communicatio sanguinis Christi est? et panis, quem frangimus, nonne participatio corporis Domini est? <sup>17</sup> Quoniam unus panis, unum corpus multi sumus, omnes qui de uno pane participamus. <sup>18</sup> Videte Israhel secundum carnem; nonne qui edunt hostias, participes sunt altaris? <sup>19</sup> Quid ergo dico? quod idolis immolatum sit aliquid? aut quod idolum sit aliquid? <sup>20</sup> Sed quae immolant gentes, *daemoniis immolant et non Deo* nolo autem vos socios fieri daemoniorum. <sup>21</sup> Non potestis calicem Domini bibere et calicem daemoniorum; non potestis mensae Domini participes esse et mensae daemoniorum. <sup>22</sup> An *aemulamur Dominum*? Numquid fortiores illo sumus?

### 10, 23-11, 1 Quid tandem agendum

<sup>23</sup> «Omnia mihi licent», sed non omnia expediunt; «omnia mihi licent», sed non omnia aedificant. <sup>24</sup> Nemo quod suum est quaerat, sed quod alterius. <sup>25</sup> Omne quod in macello venit, mandu-

14 1 J 5,21 | 16 Mt 26,27, A 2,42 | 17 1 C 12,27; R 12,5 | 18 G 6,16; Lv 7,6.15; Ex 32,58 | 19 1 C 8,4 | 20 Lv 17,7; Dt 32, 7; Ps 105,37; Bar 4,7; Ap 9,20 | 21 2 C 6,158 | 22 Dt 32,21 | 23 1 C 6,12; 10,33 | 25 R 14,2-10.22

τὴν συνείδησιν· <sup>28</sup> τοῦ Κυρίου γὰρ ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς· <sup>27</sup> εἴ τις καλεῖ ὑμᾶς τῶν ἀπίστων καὶ θέλετε πορεύεσθαι, πᾶν τὸ παρατιθέμενον ὑμῖν ἐσθίετε μηδὲν ἀνακρίνοντες διὰ τὴν συνείδησιν· <sup>28</sup> ἐὰν δέ τις ὑμῖν εἴπῃ Τοῦτο ἱερόθυτόν ἐστιν, μὴ ἐσθίετε δι' ἐκείνον τὸν μηνύσαντα καὶ τὴν συνείδησιν· <sup>29</sup> συνείδησιν δὲ λέγω οὐχὶ τὴν ἑαυτοῦ ἀλλὰ τὴν τοῦ ἑτέρου· ἵνα τί γὰρ ἡ ἐλευθερία μου κρίνεται ὑπὸ ἄλλης συνειδήσεως; <sup>30</sup> εἰ ἐγὼ χάριτι μετέχω, τί βλασφημοῦμαι ὑπὲρ οὗ ἐγὼ εὐχαριστῶ; <sup>31</sup> Εἴτε οὖν ἐσθίετε εἴτε πίνετε εἴτε τι ποιεῖτε, πάντα εἰς δόξαν Θεοῦ ποιεῖτε· <sup>32</sup> ἀπόσκοποι καὶ Ἰουδαίοις γίνεσθε καὶ Ἑλλήσιν καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ Θεοῦ, <sup>33</sup> καθὼς καὶ γὰρ πάντα πᾶσιν ἀρέσκω, μὴ ζητῶν τὸ ἑμαυτοῦ σύμφορον ἀλλὰ τὸ τῶν πολλῶν, ἵνα σωθῶσιν· 11 <sup>1</sup> μιμηταί μου γίνεσθε, καθὼς καὶ γὰρ Χριστοῦ.

<sup>2</sup> Ἐπαινῶ δὲ ὑμᾶς ὅτι πάντα μου μέμνησθε καὶ καθὼς παρέδωκα ὑμῖν τὰς παραδόσεις κατέχετε· <sup>3</sup> Ἐγὼ δὲ ὑμᾶς εἰδέναι ὅτι παντὸς ἀνδρὸς ἡ κεφαλὴ ὁ Χριστός ἐστιν, κεφαλὴ δὲ γυναικὸς ὁ ἀνὴρ, κεφαλὴ δὲ τοῦ Χριστοῦ ὁ Θεός· <sup>4</sup> πᾶς ἀνὴρ προσευχόμενος ἢ προφητεύων κατὰ κεφαλῆς ἔχων καταισχύνει τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ· <sup>5</sup> πᾶσα δὲ γυνὴ προσευχομένη ἢ προφητεύουσα ἀκατακαλύπτω τῇ κεφαλῇ καταισχύνει τὴν κεφαλὴν αὐτῆς· ἐν γάρ

11,3 ο' THSVMA : p<sup>46</sup>...] om hW : B<sup>2</sup>, D<sup>2</sup>FG<sub>1</sub>, 1311 462. | 5 αὐ-  
της THSVMA : p<sup>46</sup> SACPΨ 1739 6. D<sup>2</sup>FG 88 915, 5ss. 436s f1319  
330 38, 206s, K al Chr Thdrt Dam] εαυτης hW : rel

cate, nihil interrogantes propter conscientiam.  
<sup>26</sup> *Domini est terra et plenitudo eius.* <sup>27</sup> Si quis vocat vos infidelium, et vultis ire, omne quod vobis apponitur, manducate, nihil interrogantes propter conscientiam. <sup>28</sup> Si quis autem dixerit: Hoc immolatum est idolis, nolite manducare, propter illum qui indicavit et propter conscientiam; <sup>29</sup> conscientiam autem dico non tuam, sed alterius. Ut quid enim libertas mea iudicatur ab aliena conscientia? <sup>30</sup> Si ego cum gratia participo, quid blasphemor pro eo quod gratias ago?

<sup>31</sup> Sive ergo manducatis sive bibitis sive aliud quid facitis, omnia in gloriam Dei facite. <sup>32</sup> Sine offensione estote Iudaeis et gentibus et ecclesiae Dei; <sup>33</sup> sicut et ego per omnia omnibus placeo, non quaerens quod mihi utile est, sed quod multis, ut salvi fiant. <sup>1</sup> Imitatores mei estote, sicut et ego Christi.

### III LITURGICI CONVENTUS

#### 11, 2-16 *Feminarum velamen*

<sup>2</sup> Laudo autem vos, fratres, quod per omnia mei memores estis, et sicut tradidi vobis, praecepta mea tenetis. <sup>3</sup> Volo autem vos scire quod omnis viri caput Christus est, caput autem mulieris vir, caput vero Christi Deus. <sup>4</sup> Omnis vir orans aut prophetans velato capite deturpat caput suum. <sup>5</sup> Omnis autem mulier orans aut prophetans non velato capite deturpat caput suum; unum enim est

26 Ps 23,1; R 14,14.20 | 27 L 10,8 | 30 R 14,6; 1 T 4,3s |  
31 C 3,17; L 14,26 | 32 R 13,13 | 33 1 C 9,20ss; 10,24; Ph 2,4  
11,1 1 C 4,16; E 5,1; Ph 3,17 | 2 1 C 11,17.22; 2 Th 2,15 |  
3 1 C 3,23; E 4,15; 5,23; C 2,10; Gn 3,16

ἐστιν καὶ τὸ αὐτὸ τῇ ἐξυρῆμένῃ. <sup>6</sup> εἰ γὰρ οὐ κατακαλύπτεται γυνή, καὶ κειράσθω· εἰ δὲ αἰσχρὸν γυναικὶ τὸ κείρασθαι ἢ ξυρᾶσθαι, κατακαλύπτεσθω. <sup>7</sup> ἄνῃρ μὲν γὰρ οὐκ ὀφείλει κατακαλύπτεσθαι τὴν κεφαλὴν, εἰκὼν καὶ δόξα Θεοῦ ὑπάρχων· ἡ γυνὴ δὲ δόξα ἀνδρός ἐστιν. <sup>8</sup> οὐ γὰρ ἐστὶν ἄνῃρ ἐκ γυναικός, ἀλλὰ γυνὴ ἐξ ἀνδρός· <sup>9</sup> καὶ γὰρ οὐκ ἐκτίσθη ἄνῃρ διὰ τὴν γυναῖκα, ἀλλὰ γυνὴ διὰ τὸν ἄνδρα. <sup>10</sup> διὰ τοῦτο ὀφείλει ἡ γυνὴ ἐξουσίαν ἔχειν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς διὰ τοὺς ἀγγέλους. <sup>11</sup> πλὴν οὕτε γυνὴ χωρὶς ἀνδρός οὕτε ἄνῃρ χωρὶς γυναικός ἐν Κυρίῳ· <sup>12</sup> ὥσπερ γὰρ ἡ γυνὴ ἐκ τοῦ ἀνδρός, οὕτως καὶ ὁ ἄνῃρ διὰ τῆς γυναικός· τὰ δὲ πάντα ἐκ τοῦ Θεοῦ. <sup>13</sup> ἐν ὑμῖν αὐτοῖς κρίνατε· πρέπον ἐστὶν γυναῖκα ἀκατακάλυπτον τῷ Θεῷ προσεύχεσθαι; <sup>14</sup> οὐδὲ ἡ φύσις αὐτῇ διδάσκει ὑμᾶς ὅτι ἄνῃρ μὲν ἕαν κομᾶ, ἀτιμία αὐτῷ ἐστίν, <sup>15</sup> γυνὴ δὲ ἕαν κομᾶ, δόξα αὐτῇ ἐστίν; ὅτι ἡ κόμη ἀντὶ περιβολαίου δέδοται αὐτῇ. <sup>16</sup> Εἰ δὲ τις δοκεῖ φιλόνηκος εἶναι, ἡμεῖς τοιαύτην συνήθειαν οὐκ ἔχομεν, οὐδὲ αἱ ἐκκλησίαι τοῦ Θεοῦ.

<sup>17</sup> Τοῦτο δὲ παραγγέλλω οὐκ ἐπαινῶν ὅτι οὐκ εἰς τὸ κρεῖσσον ἀλλὰ εἰς τὸ ἥσσον συνέρχεσθε. <sup>18</sup> πρῶτον μὲν γὰρ συνερχομένων ὑμῶν ἐν ἐκκλησίᾳ ἀκούω σχίσματα ἐν ὑμῖν ὑπάρχειν, καὶ μέρος τι πιστεύω. <sup>19</sup> δεῖ γὰρ καὶ αἵρέσεις ἐν ὑμῖν εἶναι, ἵνα καὶ οἱ δόκιμοι φανεροὶ γίνωνται ἐν ὑμῖν. <sup>20</sup> Συνερχομένων οὖν ὑμῶν ἐπὶ τὸ αὐτὸ

17 παραγγέλλω οὐκ ἐπαινῶν hSV : AC 33 326s 1739s. 181 88 91s, 623. 436s f1319. 296. fg vg syP. ] παραγγέλλων οὐκ ἐπαινῶ TH WMA : pler.; B 81. D\*. var | 19 καὶ<sup>9</sup> [H]W[V]M[A] : p<sup>16</sup> B 33 1739 sa. D\*. 330 60. vg. Ambst.] om TS : rel

ac si decalvetur. <sup>6</sup> Nam si non velatur mulier, tondeatur. Si vero turpe est mulieri tonderi aut decalvari, velet caput suum. <sup>7</sup> Vir quidem non debet velare caput suum, quoniam imago et gloria Dei est; mulier autem gloria viri est. <sup>8</sup> Non enim vir ex muliere est, sed mulier ex viro; <sup>9</sup> etenim non est creatus vir propter mulierem, sed mulier propter virum. <sup>10</sup> Ideo debet mulier potestatem habere supra caput propter angelos. <sup>11</sup> Verumtamen neque vir sine muliere, neque mulier sine viro in Domino. <sup>12</sup> Nam sicut mulier de viro, ita et vir per mulierem; omnia autem ex Deo. <sup>13</sup> Vos ipsi iudicate: decet mulierem non velatam orare Deum? <sup>14</sup> Nec ipsa natura docet vos, quod vir quidem si comam nutriat, ignominia est illi; <sup>15</sup> mulier vero si comam nutriat, gloria est illi? quoniam capilli pro velamine ei dati sunt. <sup>16</sup> Si quis autem videtur contentiosus esse, nos talem consuetudinem non habemus, neque ecclesia Dei

### 11, 17-34 Agape et Eucharistia

<sup>17</sup> Hoc autem praecipio, non laudans, quod non in melius sed in deterius convenitis. <sup>18</sup> Primum quidem convenientibus vobis in ecclesiam, audio scissuras esse inter vos, et ex parte credo. <sup>19</sup> Nam oportet et haereses esse, ut et qui probati sunt, manifesti fiant in vobis. <sup>20</sup> Convenientibus ergo

7 Gn 1,27; 5,1

8 Gn 2,22s; 1 T 2,13

9 Gn 2,18

17 1 C 11,2.22

18 1 C 1,10ss; 3,3; 14,20

19 1 J 2,10; Dt 13,4

οὐκ ἔστιν κυριακὸν δεῖπνον φαγεῖν. <sup>21</sup> ἕκαστος γάρ τὸ ἴδιον δεῖπνον προλαμβάνει ἐν τῷ φαγεῖν, καὶ ὃς μὲν πεινᾷ, ὃς δὲ μεθύει. <sup>22</sup> μὴ γὰρ οἰκίας οὐκ ἔχετε εἰς τὸ ἐσθλὲν καὶ πίνειν; ἢ τῆς ἐκκλησίας τοῦ Θεοῦ καταφρονεῖτε, καὶ καταισχύνετε τοὺς μὴ ἔχοντας; τί εἴπω ὑμῖν; ἐπαινέσω ὑμᾶς; ἐν τούτῳ οὐκ ἐπαινῶ. <sup>23</sup> ἐγὼ γὰρ παρέλαβον ἀπὸ τοῦ Κυρίου, ὃ καὶ παρέδωκα ὑμῖν, ὅτι ὁ Κύριος Ἰησοῦς ἐν τῇ νυκτὶ ἣ παρεδίδοτο ἔλαβεν ἄρτον. <sup>24</sup> καὶ εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ εἶπεν Τοῦτό μου ἔστιν τὸ σῶμα τὸ ὑπὲρ ὑμῶν· τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν. <sup>25</sup> ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον μετὰ τοῦ δεῖπνήσαι, λέγων Τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἔστιν ἐν τῷ ἐμῷ αἵματι· τοῦτο ποιεῖτε, ὡς ἂν πίνητε, εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν. <sup>26</sup> ὡς ἂν γὰρ ἔαν ἐσθίητε τὸν ἄρτον τοῦτον καὶ τὸ ποτήριον πίνητε, τὸν θάνατον τοῦ Κυρίου καταγγέλλετε, ἄχρις οὗ ἔλθῃ. <sup>27</sup> ὥστε ὃς ἂν ἐσθίῃ τὸν ἄρτον ἢ πίνῃ τὸ ποτήριον τοῦ Κυρίου ἀναξίως, ἔνοχος ἔσται τοῦ σώματος καὶ τοῦ αἵματος τοῦ Κυρίου. <sup>28</sup> δοκιμαζέτω δὲ ἄνθρωπος ἑαυτόν, καὶ οὕτως ἐκ τοῦ ἄρτου ἐσθιέτω καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου πινέτω. <sup>29</sup> ὃ γὰρ ἐσθίων καὶ πίνων κρίμα ἑαυτοῦ ἐσθίει καὶ πίνει μὴ διακρίνων τὸ σῶμα. <sup>30</sup> διὰ τοῦτο ἐν ὑμῖν πολλοὶ ἀσθενεῖς καὶ ἄρρωστοι καὶ κοιμῶνται ἱκανοί. <sup>31</sup> εἰ δὲ ἑαυτοὺς διεκρίνομεν, οὐκ

<sup>24</sup> ὑμῶν THW<sup>s</sup>MA : p<sup>46</sup> BS<sup>a</sup>AC<sup>a</sup> 33; 1739 6. Ath Cyr.] \* + κλωμενον [SV] : rel

vobis in unum iam non est dominicam cenam manducare. <sup>21</sup> Unusquisque enim suam cenam praesumit ad manducandum; et alius quidem esurit, alius autem ebrius est. <sup>22</sup> Numquid domos non habetis ad manducandum et bibendum? aut ecclesiam Dei contemnitis, et confunditis eos qui non habent? Quid dicam vobis? laudo vos? in hoc non laudo.

<sup>23</sup> Ego enim accepi a Domino, quod et tradidi vobis, quoniam Dominus Iesus, in qua nocte tradebatur, accepit panem <sup>24</sup> et gratias agens fregit et dixit. Accipite et manducate, hoc est corpus meum, quod pro vobis tradetur; hoc facite in meam commemorationem. <sup>25</sup> Similiter et calicem, postquam cenavit, dicens: Hic calix novum testamentum est in meo sanguine: hoc facite, quotiescumque bibetis, in meam commemorationem. <sup>26</sup> Quotiescumque enim manducabitis panem hunc et calicem bibetis, mortem Domini annuntiabitis donec veniat. <sup>27</sup> Itaque quicumque manducaverit panem hunc vel biberit calicem Domini indigne, reus erit corporis et sanguinis Domini. <sup>28</sup> Probet autem seipsum homo, et sic de pane illo edat et de calice bibat. <sup>29</sup> Qui enim manducat et bibit indigne, iudicium sibi manducat et bibit, non diiudicans corpus Domini. <sup>30</sup> Ideo inter vos multi infirmi et imbecilles et dormiunt multi. <sup>31</sup> Quod si nosmet ipsos diiudicemus, non utique iudica-

<sup>22</sup> Ja 2,5s

<sup>23ss</sup> Mt 26,26ss; Mc 14,22ss; L 22,19s

<sup>24</sup> Ex 12,14; 13,9; Dt 16,3

<sup>25</sup> Ex 24,8; Zch 9,11

<sup>26</sup> Mt 26,29

<sup>27</sup> Hb 6,6; 10,29

<sup>28</sup> Mt 26,22; 2 C 13,5

<sup>30</sup> 1 C 15,20; 1 Th 5,6

ἀν ἐκρινόμεθα· <sup>32</sup> κρινόμενοι δὲ ὑπὸ τοῦ Κυρίου παι-  
δεύόμεθα, ἵνα μὴ σὺν τῷ κόσμῳ κατακριθῶμεν. <sup>33</sup> ὥστε,  
ἀδελφοί μου, συνερχόμενοι εἰς τὸ φαγεῖν ἀλλήλους ἐκδέ-  
χασθε. <sup>34</sup> εἰ τις πεινᾷ, ἐν οἴκῳ ἐσθιέτω, ἵνα μὴ εἰς κρίμα  
συνέρχησθε. Τὰ δὲ λοιπὰ ὡς ἂν ἔλθω διατάξομαι.

12 <sup>1</sup> Περὶ δὲ τῶν πνευματικῶν, ἀδελφοί, οὐ θέλω ὑμᾶς  
ἀγνοεῖν. <sup>2</sup> Οἴδατε ὅτι ὅτε ἔθνη ἦτε πρὸς τὰ εἰδῶλα τὰ  
ἄφωνα ὡς ἂν ἤγεσθε ἀπαγόμενοι. <sup>3</sup> διδὼ γινώσκω ὑμῖν  
ὅτι οὐδεὶς ἐν Πνεύματι Θεοῦ λαλῶν λέγει **ΑΝΑΘΕΜΑ**  
**ΙΗΣΟΥΣ**, καὶ οὐδεὶς δύναται εἰπεῖν **ΚΥΡΙΟΣ ΙΗΣΟΥΣ**,  
εἰ μὴ ἐν Πνεύματι Ἀγίῳ. <sup>4</sup> Διαίρέσεις δὲ χαρισμάτων  
εἰσὶν, τὸ δὲ αὐτὸ Πνεῦμα· <sup>5</sup> καὶ διαίρέσεις διακονιῶν  
εἰσιν, καὶ ὁ αὐτὸς Κύριος· <sup>6</sup> καὶ διαίρέσεις ἐνεργημά-  
των εἰσιν, ὁ δὲ αὐτὸς Θεὸς ὁ ἐνεργῶν τὰ πάντα ἐν  
πᾶσιν. <sup>7</sup> ἕκαστῳ δὲ δίδεται ἡ φανέρωσις τοῦ Πνεύματος  
πρὸς τὸ συμφέρον. <sup>8</sup> ὅτι μὲν γὰρ διὰ τοῦ Πνεύματος  
δίδεται λόγος σοφίας, ἄλλῳ δὲ λόγος γνώσεως κατὰ τὸ  
αὐτὸ Πνεῦμα, <sup>9</sup> ἑτέρῳ πίστις ἐν τῷ αὐτῷ Πνεύματι, ἄλλῳ  
δὲ χαρίσματα ἰαμάτων ἐν τῷ ἐνὶ Πνεύματι, <sup>10</sup> ἄλλῳ δὲ  
ἐνεργήματα δυνάμεων, ἄλλῳ προφητεία, ἄλλῳ διακρίσεις  
πνευμάτων, ἑτέρῳ γένη γλωσσῶν, ἄλλῳ δὲ ἑρμηνεία  
γλωσσῶν· <sup>11</sup> πάντα δὲ ταῦτα ἐνεργεῖ τὸ ἐν καὶ τὸ αὐ-  
τὸ Πνεῦμα, διαιροῦν ἰδίᾳ ἕκαστῳ καθὼς βούλεται.

126 ο δε] \* καὶ ο Hs : p<sup>46</sup> BC 1175s 1739. 917 181, 436s f1319  
69 | Θεος ο ενεργων THsVMA : p<sup>46</sup> S'ACPΨ 33 1175 81 6 sa. DFG  
917 181, 1827. 436s f1319 69 vg arm.] + εστιν W : B 1739; pr εστιν  
[S] pler | 9 ετερῳ THWA : BS\* 1739. D'FG. lat sy<sup>p</sup>.] \* + δε SVM :  
p<sup>46</sup> rel | 10 αλλῳ<sup>2</sup> WA : p<sup>46</sup> B 1739. DFG. lat.] + δε T[H]SVM : rel  
| αλλῳ<sup>3</sup> : p<sup>46</sup> B 1739. DFG. lat arm.] + δε T[H]WSVMA : rel | ῥια-  
κρισεις HWVMA : p<sup>46</sup>...] διακρισεις TS : SCP 33 1175 sa. D'FG. s.  
436 263 38 794. 1245. lat sy<sup>p</sup> arm. Mr. Cl Or. | ετερῳ THWMA : p<sup>46</sup>  
BS\*P 1739a. DFG. lat.] + δε SV : rel

remur. <sup>32</sup> **Quam** iudicamur autem, a Domino corri-  
pimur, ut non cum hoc mundo damnemur. <sup>33</sup> Ita-  
que, fratres mei, cum convenitis ad manducan-  
dum, invicem exspectate. <sup>34</sup> Si quis esurit, domi  
manducet, ut non in iudicium conveniatis. Cetera  
autem, cum venero, disponam.

#### IV SPIRITUALIA CHARISMATA

##### 12, 1-3 Criterium

<sup>1</sup> De spiritualibus autem nolo vos ignorare, fra-  
tres. <sup>2</sup> Scitis quoniam cum gentes essetis, ad simu-  
lacula muta prout ducebamini euntes. <sup>3</sup> Ideo notum  
vobis facio, quod nemo in Spiritu Dei loquens  
dicit: Anathema Iesu; et nemo potest dicere Do-  
minus Iesus, nisi in Spiritu sancto

##### 12, 4-11 Charismatum partitio, scopus, origo

<sup>4</sup> Divisiones vero gratiarum sunt, idem autem  
Spiritus; <sup>5</sup> et divisiones ministrationum sunt, idem  
autem Dominus; <sup>6</sup> et divisiones operationum sunt,  
idem vero Deus, qui operatur omnia in omnibus  
<sup>7</sup> Unicuique autem datur manifestatio Spiritus ad  
utilitatem. <sup>8</sup> Alii quidem per Spiritum datur ser-  
mo sapientiae, alii autem sermo scientiae secun-  
dum eundem Spiritum, <sup>9</sup> alteri fides in eodem  
Spiritu, alii gratia sanitatum in uno Spiritu, <sup>10</sup> alii  
operatio virtutum, alii prophetia, alii discretio spi-  
rituum, alii genera linguarum, alii interpretatio  
sermonum. <sup>11</sup> Haec autem omnia operatur unus  
atque idem Spiritus dividens singulis prout vult

32 Hb 12,5ss; 1 P 4,17 | 12,1 R 1,13 | 2 Hab 2,18s; G 4,8;  
1 Th 1,9 | 3 Mc 8,39; 1 J 4,2s; 5,1; R 10,9 | 4 R 12,6 | 5 1 C  
8,6 | 6 E 1,11; 4,6 | 7 1 C 14,26 | 10 A 2,4; 1 C 14,5 | 11 1  
C 7,7; R 12,3,6; E 4,7



<sup>12</sup> Καθάπερ γάρ τὸ σῶμα ἓν ἐστὶν καὶ μέλη πολλὰ ἔχει, πάντα δὲ τὰ μέλη τοῦ σώματος πολλὰ ὄντα ἓν ἐστὶν σῶμα, οὕτως καὶ ὁ Χριστός· <sup>13</sup> καὶ γὰρ ἓν ἐνὶ Πνεύματι ἡμεῖς πάντες εἰς ἓν σῶμα ἐβαπτίσθημεν, εἴτε Ἰουδαῖοι εἴτε Ἕλληνες, εἴτε δοῦλοι εἴτε ἐλεύθεροι. καὶ πάντες ἐν Πνεύμα ἐποτίσθημεν. <sup>14</sup> καὶ γὰρ τὸ σῶμα οὐκ ἐστὶν ἓν μέλος, ἀλλὰ πολλά. <sup>15</sup> ἔαν εἴπῃ ὁ πούς· Ὅτι οὐκ εἰμι χεῖρ, οὐκ εἰμι ἐκ τοῦ σώματος, οὐ παρὰ τοῦτο οὐκ ἐστὶν ἐκ τοῦ σώματος. <sup>16</sup> καὶ ἔαν εἴπῃ τὸ οὖς· Ὅτι οὐκ εἰμι ὀφθαλμός, οὐκ εἰμι ἐκ τοῦ σώματος, οὐ παρὰ τοῦτο οὐκ ἐστὶν ἐκ τοῦ σώματος. <sup>17</sup> εἰ ὅλον τὸ σῶμα ὀφθαλμός, ποῦ ἡ ἀκοή; εἰ ὅλον ἀκοή, ποῦ ἡ ὄσφρησις; <sup>18</sup> νυνὶ δὲ ὁ Θεὸς ἔθετο τὰ μέλη, ἐν ἑκάστων αὐτῶν ἐν τῷ σώματι καθὼς ἠθέλησεν. <sup>19</sup> εἰ δὲ ἦν τὰ πάντα ἐν μέλος, ποῦ τὸ σῶμα; <sup>20</sup> νυνὶ δὲ πολλὰ μὲν μέλη, ἐν δὲ σῶμα. <sup>21</sup> οὐ δύναται δὲ ὁ ὀφθαλμός εἰπεῖν τῇ χειρὶ Χρεῖαν σου οὐκ ἔχω, ἢ πάλιν ἡ κεφαλὴ τοῖς ποσὶν Χρεῖαν ὑμῶν οὐκ ἔχω· <sup>22</sup> ἀλλὰ πολλῷ μᾶλλον τὰ δοκοῦντα μέλη τοῦ σώματος ἀσθενέστερα ὑπάρχειν ἀναγκαῖά ἐστιν, <sup>23</sup> καὶ αὐτοδοκοῦμεν ἀτιμότερα εἶναι τοῦ σώματος, τούτοις τιμὴν περισσοτέραν περιτιθεμεν, καὶ τὰ ἀσχήμονα ἡμῶν εὐσχημοσύνην περισσοτέραν ἔχει, <sup>24</sup> τὰ δὲ εὐσχήμονα ἡμῶν οὐ χρεῖαν ἔχει. ἀλλὰ ὁ Θεὸς συνεκέρασεν τὸ σῶμα, τῷ ὑστερουμένῳ περισσοτέραν δούς τιμὴν, <sup>25</sup> ἵνα μὴ ἡ σὺν ἡμῶν ἐν

18 νυνὶ ThSVM : p<sup>46</sup>... | νυν HWA : BA. D'FG. 1827. 920. 1611 s. | 19 τα T[H]WSVMA : p<sup>46</sup>... | om : B 33. FG. | 20 μὲν ThWSVMA : p<sup>46</sup>... | \* om H : p<sup>46</sup> B. D'. 915 623 ss. 1845. arm. | 21 δε T[H]WSVMA : p<sup>46</sup>... | om : ACP 33 ss 81 bo. FG 88 915. f1319 38 218 69, 2298, 1245, 383, al vg sy<sup>p</sup> arm | 24 ὑστερουμένων \* ὑστερουντι s | 25 σχίσμα HWSVMA : p<sup>46</sup> BACΨ 33 326 ss 1739 6 bo. D<sup>c</sup> 1912 88 915, 1838, 436 s f1319 38 218 69, 1891, 1611 s, K plur df vg sy Ωρ Chr Thdrt Ambst. | σχίσματα T : S rel

## 12, 12-26 Membrorum varietas in corporis unitate

<sup>12</sup> Sicut enim corpus unum est, et membra habet multa; omnia autem membra corporis, cum sint multa, unum tamen corpus sunt, ita et Christus. <sup>13</sup> Etenim in uno Spiritu omnes nos in unum corpus baptizati sumus, sive Iudaei sive gentiles, sive servi sive liberi; et omnes in uno Spiritu potati sumus. <sup>14</sup> Nam et corpus non est unum membrum, sed multa. <sup>15</sup> Si dixerit pes: Quoniam non sum manus, non sum de corpore; num ideo non est de corpore? <sup>16</sup> Et si dixerit auris: Quoniam non sum oculus, non sum de corpore; num ideo non est de corpore? <sup>17</sup> Si totum corpus oculus, ubi auditus? Si totum auditus, ubi odoratus? <sup>18</sup> Nunc autem posuit Deus membra, unumquodque eorum in corpore sicut voluit. <sup>19</sup> Quod si essent omnia unum membrum, ubi corpus? <sup>20</sup> Nunc autem multa quidem membra, unum autem corpus. <sup>21</sup> Non potest autem oculus dicere manui: Opera tua non indigeo; aut iterum caput pedibus: Non estis mihi necessarii. <sup>22</sup> Sed multo magis quae videntur membra corporis infirmiora esse, necessaria sunt; <sup>23</sup> et quae putamus ignobiliora membra esse corporis, his honorem abundantiorē circumdamus; et quae inhonesta sunt nostra, abundantiorē honestatem habent; <sup>24</sup> honesta autem nostra nullius egent. Sed Deus temperavit corpus, ei cui deat, abundantiorē tribuendo honorem; <sup>25</sup> ut non sit

12 R 12,48

13 G 3,28

14 1 C 12,20

18 1 C 15,38

20 1 C 12,14

τῷ σώματι, ἀλλὰ τὸ αὐτὸ ὑπὲρ ἀλλήλων μεριμνῶσιν τὰ μέλη. <sup>26</sup> καὶ εἴτε πάσχει ἓν μέλος, συμπάσχει πάντα τὰ μέλη· εἴτε δοξάζεται ἓν μέλος, συγχαίρει πάντα τὰ μέλη. <sup>27</sup> ὑμεῖς δέ ἐστε σῶμα Χριστοῦ καὶ μέλη ἐκ μέρους. <sup>28</sup> Καὶ οὓς μὲν ἔθετο ὁ Θεὸς ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ πρῶτον ἀποστόλους, δεύτερον προφήτας, τρίτον διδασκάλους, ἔπειτα δυνάμεις, ἔπειτα χαρίσματα ἰαμάτων, ἀντιλήψεις, κυβερνήσεις, γένη γλώσσων. <sup>29</sup> μὴ πάντες ἀπόστολοι; μὴ πάντες προφῆται; μὴ πάντες διδασκαλοι; μὴ πάντες δυνάμεις; <sup>30</sup> μὴ πάντες χαρίσματα ἔχουσιν ἰαμάτων; μὴ πάντες γλώσσαις λαλοῦσιν; μὴ πάντες διερμηνεύουσιν; <sup>31</sup> ζηλοῦτε δὲ τὰ χαρίσματα τὰ μείζονα.

Καὶ ἔτι καθ' ὑπερβολὴν ὁδὸν ὑμῖν δείκνυμι. <sup>13</sup> <sup>1</sup> Ἐὰν ταῖς γλώσσαις τῶν ἀνθρώπων λαλῶ καὶ τῶν ἀγγέλων, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, γέγονα χαλκὸς ἢ χῶν ἢ κύμβαλον ἀλαλάζον. <sup>2</sup> καὶ ἔὰν ἔχω προφητεῖαν καὶ εἰδῶ τὰ μυστήρια πάντα καὶ πᾶσαν τὴν γνῶσιν, καὶ ἔὰν ἔχω πᾶσαν τὴν πίστιν ὥστε ὅρη μεθιστάναι, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐθέν εἰμι. <sup>3</sup> καὶ ἔὰν ψαμίσω πάντα τὰ ὑπάρχοντά μου, καὶ ἔὰν παραδῶ τὸ σῶμά μου ἵνα καυθήσομαι, ἀγάπην δὲ μὴ

schisma in corpore, sed idipsum pro invicem sollicita sint membra. <sup>26</sup> Et si quid patitur unum membrum, compatiuntur omnia membra; sive gloriatur unum membrum, congraudent omnia membra.

### 12, 27-31 Christi corpus mysticum

<sup>27</sup> Vos autem estis corpus Christi et membra de membro. <sup>28</sup> Et quosdam quidem posuit Deus in ecclesia primum apostolos, secundo prophetas, tertio doctores, deinde virtutes, exinde gratias curationum, opitulationes, gubernationes, genera linguarum, interpretationes sermonum. <sup>29</sup> Numquid omnes apostoli? numquid omnes prophetae? numquid omnes doctores? <sup>30</sup> Numquid omnes virtutes? numquid omnes gratiam habent curationum? numquid omnes linguis loquuntur? numquid omnes interpretantur? <sup>31</sup> Aemulamini autem charismata meliora.

### 13, 1-3 Caritatis necessitas

Et adhuc excellentiorem viam vobis demonstro. <sup>1</sup> Si linguis hominum loquar et angelorum, caritatem autem non habeam, factus sum velut aes sonans aut cymbalum tinniens. <sup>2</sup> Et si habuero prophetiam, et noverim mysteria omnia, et omnem scientiam; et si habuero omnem fidem, ita ut montes transferam, caritatem autem non habuero, nihil sum. <sup>3</sup> Et si distribuero in cibos pauperum omnes facultates meas, et si tradidero corpus meum ita ut ardeam, caritatem autem non habuero, nihil mihi prodest.

<sup>27</sup> R 12,5; E 5,30 | 28ss E 4,11s | 31 I C 14,1 | 13,1 Ps 150,5 | 2 Mt 7,22; 17,20

26 εν<sup>2</sup> [S]VM \* om THWsA : p<sup>46</sup> BS<sup>2</sup>A 1175. 1611. | 31 μειζονα THWVMA : p<sup>46</sup> BSAC 33 104 326 1739 6, 623. 2127 263 69. vg<sup>m</sup>. Ωρ Mops Cyr.] κρειττονα S : rel | 13 2 και εαν<sup>1</sup>] καν H | και εαν<sup>2</sup>] καν HW | μεθισταναι] μεθιστανειν H | 3 και εαν<sup>1</sup>] \* καν HWS | και εαν<sup>2</sup>] καν H | καυθησομαι TWSVMA, -σωμαι s] \* καυχησωμαι H : p<sup>46</sup> BSA 33. 69. pc Cl Ωρ Ephr Hier.

ἔχω, οὐθὲν ὀφελοῦμαι. <sup>4</sup> Ἡ ἀγάπη μακροθυμεῖ, χρη-  
στεύεται, ἡ ἀγάπη οὐ ζηλοῖ, οὐ περπερεύεται, οὐ φυ-  
σιοῦται, <sup>5</sup> οὐκ ἄσχημονεῖ, οὐ ζητεῖ τὰ ἑαυτῆς, οὐ παρο-  
ξύνεται, οὐ λογιζεται τὸ κακόν, <sup>6</sup> οὐ χάρει ἐπὶ τῇ  
ἀδικίᾳ, συγχαίρει δὲ τῇ ἀληθείᾳ. <sup>7</sup> πάντα στέγει, πάντα  
πιστεύει, πάντα ἐλπίζει, πάντα ὑπομένει. <sup>8</sup> Ἡ ἀγάπη  
οὐδέποτε πίπτει· εἴτε δὲ προφητεῖται, καταργηθήσονται·  
εἴτε γλῶσσαι, παύσονται· εἴτε γνώσεις, καταργηθήσεται.  
<sup>9</sup> Ἐκ μέρους γὰρ γινώσκουμεν καὶ ἐκ μέρους προφητεύομεν·  
<sup>10</sup> ὅταν δὲ ἔλθῃ τὸ τέλειον, τὸ ἐκ μέρους καταργηθήσεται.  
<sup>11</sup> ὅτε ἤμην νήπιος, ἐλάλουν ὡς νήπιος, ἐφρόνουν ὡς  
νήπιος, ἐλογιζόμην ὡς νήπιος· ὅτε γέγονα ἀνὴρ, κατ-  
ήγηκα τὰ τοῦ νηπίου. <sup>12</sup> βλέπομεν γὰρ ἄρτι δι' ἐσόπτ-  
ρου ἐν αἰνίγματι, τότε δὲ πρόσωπον πρὸς πρόσωπον·  
ἄρτι γινώσκω ἐκ μέρους, τότε δὲ ἐπιγνώσσομαι καθὼς καὶ  
ἐπεγνώσθην. <sup>13</sup> νυνὶ δὲ μένει πίστις, ἐλπίς, ἀγάπη, τὰ  
τρία ταῦτα· μείζων δὲ τούτων ἡ ἀγάπη.

<sup>14</sup> <sup>1</sup> Διώκετε τὴν ἀγάπην, ζηλοῦτε δὲ τὰ πνευματικά,  
μᾶλλον δὲ ἵνα προφητεύητε. <sup>2</sup> ὁ γὰρ λαλῶν γλώσση οὐκ  
ἀνθρώποις λαλεῖ ἀλλὰ Θεῷ· οὐδεὶς γὰρ ἀκούει, πνεύματι

### 13, 4-7 Caritatis idea

<sup>4</sup> Caritas patiens est, benigna est; caritas non  
aemulatur, non agit perperam, non inflatur, <sup>5</sup> non  
est ambitiosa, non quaerit quae sua sunt, non irri-  
tatur, *non cogitat malum*; <sup>6</sup> non gaudet super ini-  
quitate, congaudet autem veritati; <sup>7</sup> omnia suf-  
fert, omnia credit, omnia sperat, omnia sustinet.

### 13, 8-13 Caritatis praestantia sempiterna

<sup>8</sup> Caritas numquam excidit; sive prophetiae, eva-  
cuabuntur; sive linguae, cessabunt; sive scientia,  
destruetur. <sup>9</sup> Ex parte enim cognoscimus et ex  
parte prophetamus; <sup>10</sup> cum autem venerit quod  
perfectum est, evacuabitur quod ex parte est.  
<sup>11</sup> Cum essem parvulus, loquebar ut parvulus, sa-  
piebam ut parvulus, cogitabam ut parvulus; quan-  
do autem factus sum vir, evacuavi quae erant par-  
vuli. <sup>12</sup> Videmus nunc per speculum in aenigmate,  
tunc autem facie ad faciem; nunc cognosco ex  
parte, tunc autem cognoscam, sicut et cognitus  
sum. <sup>13</sup> Nunc autem manent fides, spes, caritas,  
tria haec; maior autem horum est caritas.

### 14, 1-12 Prophetia et linguae

<sup>1</sup> Sectamini caritatem, aemulamini spiritualia, ma-  
gis autem ut prophetetis. <sup>2</sup> Qui enim loquitur lin-  
gua, non hominibus loquitur, sed Deo; nemo enim

3 ουθεν Ts| ουδεν HWSVMA | 4 ζηλοι Hs : p<sup>46</sup> B 33 bo. 1912  
88 915. 623ss 467. 436 1319ss 330. pef vg. arm. Cl Tert Or Ephr Bas  
Chr Ambst.] + η αγαπη TW[SV]M[A] : rel | 5 τα THWSVMA :  
p<sup>46</sup>... | το μη h : p<sup>46c</sup> B. | 8 πιπτει THWsm : p<sup>46</sup> BS\*AC\* 33 1739.]  
\*εκπιπτει VA, [εκ]πιπτει S : rel | προφητεται THWSVMA : p<sup>46</sup>...]  
προφητεια h : BA. | καταργηθησονται THWSVMA : p<sup>46</sup>... | καταρ-  
γηθησεται h : B. | γνωσις καταργηθησεται THSVMA : p<sup>46</sup>... | γνω-  
σεις καταργηθησονται W : SA 33. D\*FG 1898 181. f1319 38 330.  
255.ξ. Tert. Nys. | 11 οτε<sup>2</sup> THWA : BS\*A 1739. D. vg\*.] \* + δε  
SVM : rel | 14 2' αλλα THWA : p<sup>46</sup> BS\*P 1739s. D\*FG.] + τω  
SVM : rel

4 R 13,10

5 Ph 2,4; Zch 8,17

6 R 12,9; 2 C 13,8

7 1 C 9,12; Pr 10,12; 1 P 4,8

12 Nu 12,8; 2 C 5,7 (Ja 1,23)

13 1 Th 1,3; C 1,48; 1 J 4,16

14,1 1 C 12,31

δὲ λαλεῖ μυστήρια· <sup>3</sup> ὁ δὲ προφητεῶν ἀνθρώποις λαλεῖ  
οἰκοδομὴν καὶ παράκλησιν καὶ παραμυθίαν. <sup>4</sup> ὁ λαλῶν  
γλώσση ἑαυτὸν οἰκοδομεῖ· ὁ δὲ προφητεῶν ἐκκλησίαν  
οἰκοδομεῖ. <sup>5</sup> θέλω δὲ πάντας ὑμᾶς λαλεῖν γλώσσαις, μάλ-  
λον δὲ ἵνα προφητεύητε· μεῖζον δὲ ὁ προφητεῶν ἢ ὁ  
λαλῶν γλώσσαις, ἐκτὸς εἰ μὴ διερμηνεύῃ, ἵνα ἡ ἐκκλησία  
οἰκοδομὴν λάβῃ. <sup>6</sup> οὖν δέ, ἀδελφοί, ἐὰν ἔλθω πρὸς ὑμᾶς  
γλώσσαις λαλῶν, τί ὑμᾶς ὠφελήσω, ἐὰν μὴ ὑμῖν λαλήσω  
ἢ ἐν ἀποκαλύψει ἢ ἐν γνώσει ἢ ἐν προφητείᾳ ἢ διδαχῇ;  
<sup>7</sup> ὅμως τὰ ἄψυχα φωνὴν διδόντα, εἴτε αὐλὸς εἴτε κιθάρα,  
ἐὰν διαστολὴν τοῖς φθόγγοις μὴ δῶ, πῶς γνωσθήσεται τὸ  
αὐλούμενον ἢ τὸ κιθαριζόμενον; <sup>8</sup> καὶ γὰρ ἐὰν ἄηλον  
σάλπιγξ φωνὴν δῶ, τίς παρασκευάζεται εἰς πόλεμον;  
<sup>9</sup> οὕτως καὶ ὑμεῖς διὰ τῆς γλώσσης ἐὰν μὴ εὖσημον λόγον  
δῶτε, πῶς γνωσθήσεται τὸ λαλούμενον; ἔσεσθε γὰρ εἰς  
ἄερα λαλοῦντες. <sup>10</sup> τοσαῦτα εἰ τύχοι γένη φωνῶν εἰσιν  
ἐν κόσμῳ, καὶ οὐδὲν ἄφωνον· <sup>11</sup> ἐὰν οὖν μὴ εἰδῶ τὴν  
δύναμιν τῆς φωνῆς, ἔσομαι τῷ λαλοῦντι βάρβαρος καὶ ὁ  
λαλῶν ἐν ἐμοὶ βάρβαρος. <sup>12</sup> οὕτως καὶ ὑμεῖς, ἐπεὶ ζηλω-  
ταί ἐστε πνευμάτων, πρὸς τὴν οἰκοδομὴν τῆς ἐκκλησίας  
ζητεῖτε ἵνα περισσεύητε. <sup>13</sup> διὸ ὁ λαλῶν γλώσση προσ-  
ευχέσθω ἵνα διερμηνεύῃ. <sup>14</sup> ἐὰν γὰρ προσεύχωμαι γλώσ-  
ση, τὸ πνευμά μου προσεύχεται, ὁ δὲ νοὺς μου ἄκαρπός

audit, spiritu autem loquitur mysteria; <sup>3</sup> nam  
qui prophetat, hominibus loquitur ad aedificatio-  
nem et exhortationem et consolationem. <sup>4</sup> Qui lo-  
quitur lingua, semetipsum aedificat; qui autem  
prophetat, ecclesiam Dei aedificat. <sup>5</sup> Volo autem  
omnes vos loqui linguis, magis autem prophetare;  
nam maior est qui prophetat, quam qui loquitur  
linguis; nisi forte interpretetur, ut ecclesia aedifi-  
cationem accipiat.

<sup>6</sup> Nunc autem, fratres, si venero ad vos linguis  
loquens, quid vobis prodero, nisi vobis loquar aut  
in revelatione aut in scientia aut in prophetia aut  
in doctrina? <sup>7</sup> Tamen quae sine anima sunt vocem  
dantia, sive tibia, sive cithara, nisi distinctionem  
sonituum dederint, quomodo scietur id quod canit-  
ur aut quod citharizatur? <sup>8</sup> Etenim si incertam  
vocem det tuba, quis parabit se ad bellum? <sup>9</sup> Ita  
et vos per linguam nisi manifestum sermonem de-  
deritis, quomodo scietur id quod dicitur? eritis  
enim in aera loquentes. <sup>10</sup> Tam multa, ut puta,  
genera linguarum sunt in hoc mundo, et nihil sine  
voce est. <sup>11</sup> Si ergo nesciero virtutem vocis, ero ei  
cui loquor barbarus, et qui loquitur mihi barbarus.  
<sup>12</sup> Sic et vos, quoniam aemulatores estis spirituum,  
ad aedificationem ecclesiae quaerite ut abundetis.

#### 14, 13-25 Linguarum donum deficiens

<sup>13</sup> Εἴτε ideo qui loquitur lingua, oret ut interpre-  
tetur. <sup>14</sup> Nam si orem lingua, spiritus meus orat,  
mens autem mea sine fructu est. <sup>15</sup> Quid ergo

ὁ διδαχὴ TWA : p<sup>46</sup> S<sup>7</sup> 1739. D<sup>7</sup> FG. 216.] pr. εν HSVM : rel |  
8 σαλπιδ φωνη THSVMA : p<sup>46</sup> SAP 33 104 1739 6 sa. bo. 917.  
623<sup>ss</sup>. 387 38 642. 1611.] ω hW : B rel | 13 διο THW<sup>s</sup> VMA : p<sup>46</sup>  
BS<sup>7</sup> AP 33 1739 6. DFG 467<sup>e</sup>] διοπερ S : rel | 14 γαρ] om [H] : p<sup>46</sup> B  
1175 sa. FG g. arm.

5 Nu 11,29; 1 C 12,10; 14,13 | 6 1 C 12,8 | 9 1 C 9,26 |  
12 1 C 14,1-4 | 13 1 C 12,10 | 14 1 C 14,26; E 5,19; C 3,16

ἔστιν. <sup>15</sup> τί οὖν ἔστιν; προσεύξομαι τῷ πνεύματι, προσ-  
 εύξομαι δὲ καὶ τῷ νοῦ. ψαλῶ τῷ πνεύματι, ψαλῶ δὲ καὶ  
 τῷ νοῦ. <sup>16</sup> ἔπει ἐὰν εὐλογῇς ἐν πνεύματι, ὁ ἀναπληρῶν  
 τὸν τόπον τοῦ ἰδιώτου πῶς ἔρει τὸ Ἀμὴν ἐπὶ τῇ σῇ  
 εὐχαριστίᾳ; ἔπειδὴ τί λέγεις οὐκ οἶδεν. <sup>17</sup> σὺ μὲν γὰρ  
 καλῶς εὐχαριστεῖς, ἀλλ' ὁ ἕτερος οὐκ οἰκοδομεῖται.  
<sup>18</sup> εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ, πάντων ὑμῶν μᾶλλον γλώσση λαλῶ.  
<sup>19</sup> ἀλλὰ ἐν ἐκκλησίᾳ θέλω πέντε λόγους τῷ νοῦ μου λαλή-  
 σαι, ἵνα καὶ ἄλλους κατηχήσω, ἢ μυρίους λόγους ἐν  
 γλώσση. <sup>20</sup> Ἀδελφοί, μὴ παιδία γίνεσθε ταῖς φρεσίν, ἀλλὰ  
 τῇ κακίᾳ νηπιάζετε, ταῖς δὲ φρεσίν τέλειοι γίνεσθε.  
<sup>21</sup> ἐν τῷ νόμῳ γέγραπται ὅτι Ἐν ἑτερογλώσσοις καὶ ἐν  
 χεῖλεσιν ἑτέρων λαλήσω τῷ λαῷ τούτῳ, καὶ οὐδ' οὕτως  
 εἰσακούσονται μου, λέγει Κύριος. <sup>22</sup> ὥστε αἱ γλώσσαι εἰς  
 σημείον εἰσιν οὐ τοῖς πιστεύουσιν ἀλλὰ τοῖς ἀπίστοις, ἡ  
 δὲ προφητεία οὐ τοῖς ἀπίστοις ἀλλὰ τοῖς πιστεύουσιν.  
<sup>23</sup> Ἐὰν οὖν συνέλθῃ ἡ ἐκκλησία ὅλη ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ  
 πάντες λαλῶσιν γλώσσαις, εἰσέλθωσιν δὲ ἰδιῶται ἢ ἄπι-  
 στοί, οὐκ ἔροσιν ὅτι μάλινεσθε; <sup>24</sup> ἐὰν δὲ πάντες προ-  
 φητεύωσιν, εἰσέλθῃ δὲ τις ἄπιστος ἢ ἰδιώτης, ἐλέγχεται  
 ὑπὸ πάντων, ἀνακρίνεται ὑπὸ πάντων, <sup>25</sup> τὰ κρυπτὰ τῆς  
 καρδίας αὐτοῦ φανερά γίνεται, καὶ οὕτως πεσὼν ἐπὶ  
 πρόσωπον προσκυνήσει τῷ Θεῷ, ἀπαγγέλλων ὅτι Ὡντως

15 δε<sup>2</sup>] om [H] o B sa. FG 181 88 915 217; 623 sa 255. lat arm. |  
 16 εν [H]WS : BS<sup>9</sup>P 1175 s. D. 255 f1319.] om TVMA : p<sup>46</sup> rel |  
 18 γλώσση Th : SA 33. DFG. lat arm.] \* γλώσσαις HWSVMA : p<sup>46</sup>  
 rel | 19 τῷ νοῦ THWVMA : (p<sup>46</sup>) BSAP<sup>9</sup> 33 81 1175 1739 o sa bo  
 DFG 917. 623 s 467 436 s f1319 69 pc vg sy<sup>9</sup> arm Nys Dam Amb] δια  
 του νοος S : rel

est? Orabo spiritu, orabo et mente; psallam spiri-  
 tu, psallam et mente. <sup>16</sup> Ceterum si benedixeris  
 spiritu, qui supplet locum idiotae, quomodo dicet  
 Amen, super tuam benedictionem? quoniam  
 quid dicas nescit. <sup>17</sup> Nam tu quidem bene gratias  
 agis, sed alter non aedificatur. <sup>18</sup> Gratias ago Deo  
 meo, quod omnium vestrum lingua loquor, <sup>19</sup> sed  
 in ecclesia volo quinque verba sensu meo loqui,  
 ut et alios instruam, quam decem milia verborum  
 in lingua. <sup>20</sup> Fratres, nolite pueri effici sensibus,  
 sed malitia parvuli estote, sensibus autem perfecti  
 estote. <sup>21</sup> In lege scriptum est: quoniam *In aliis  
 linguis et labiis aliis loquar populo huic, et nec sic  
 exaudient me*, dicit Dominus. <sup>22</sup> Itaque linguae in  
 signum sunt non fidelibus, sed infidelibus; prophe-  
 tia autem non infidelibus, sed fidelibus. <sup>23</sup> Si ergo  
 conveniat universa ecclesia in unum et omnes lin-  
 guis loquantur, intrent autem idiotae aut infide-  
 les, nonne dicent quod insanitis? <sup>24</sup> Si autem om-  
 nes prophetent, intret autem quis infidelis vel  
 idiota, convincitur ab omnibus, diiudicatur ab  
 omnibus, <sup>25</sup> occulta cordis eius manifesta fiunt;  
 et ita cadens in faciem adorabit Deum, pronun-  
 tians quod *vere Deus in vobis sit*.

20 E 4,14; Ph 3,15

21 Is 28,11s; Dt 28,49

23 A 2,13

24s J 16,8

25 J 4,19; Is 45,14; Zch 8,23

ὁ Θεὸς ἐν ὑμῖν ἐστιν. <sup>26</sup> Τί οὖν ἐστιν, ἀδελφοί; ὅταν συνέρχησθε, ἕκαστος ψαλμὸν ἔχει, διδασκὴν ἔχει, ἀποκάλυψιν ἔχει, γλῶσσαν ἔχει, ἐρμηνεύειν ἔχει· πάντα πρὸς οἰκοδομὴν γίνεσθω. <sup>27</sup> ἔτε γλώσση τις λαλεῖ, κατὰ δύο ἢ τὸ πλεῖστον τρεῖς, καὶ ἀνά μέρος, καὶ εἰς διερμηνεύετω. <sup>28</sup> ἔαν δὲ μὴ ᾖ διερμηνευτής, σιγάτω ἐν ἐκκλησίᾳ, ἑαυτῷ δὲ λαλεῖτω καὶ τῷ Θεῷ. <sup>29</sup> προφῆται δὲ δύο ἢ τρεῖς λαλεῖτωσαν, καὶ οἱ ἄλλοι διακρινέτωσαν. <sup>30</sup> ἔαν δὲ ἄλλος ἀποκαλυφθῇ καθημένως, ὁ πρῶτος σιγάτω. <sup>31</sup> δύνασθε γὰρ καθ' ἕνα πάντες προφητεύειν, ἵνα πάντες μανθάνωσιν καὶ πάντες παρακαλῶνται. <sup>32</sup> καὶ πνεύματα προφητῶν προφήταις ὑποτάσσεται. <sup>33</sup> οὐ γὰρ ἐστὶν ἀκαταστασία, ὁ Θεὸς ἀλλὰ εἰρήνης. Ὡς ἐν πάσαις ταῖς ἐκκλησίαις τῶν ἁγίων, <sup>34</sup> αἱ γυναῖκες ἐν ταῖς ἐκκλησίαις σιγάτωσαν· οὐ γὰρ ἐπιτρέπεται αὐταῖς λαλεῖν, ἀλλὰ ὑποτασέσθωσαν, καθὼς καὶ ὁ νόμος λέγει. <sup>35</sup> εἰ δέ τι μαθεῖν θέλουσιν, ἐν οἴκῳ τοὺς ἰδίους ἄνδρας ἐπερωτάτωσαν· αἰσχροὺς γὰρ ἐστὶν γυναῖκες λαλεῖν ἐν ἐκκλησίᾳ. <sup>36</sup> Ἡ ἀφ' ὑμῶν ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ ἐξήλθεν, ἢ εἰς ὑμᾶς μόνους κατήντησεν; <sup>37</sup> εἴ τις δοκεῖ προφήτης εἶναι ἢ πνευματικός, ἐπιγινώσκέτω ἃ γράφω ὑμῖν ὅτι Κυρίου ἐστὶν ἐντολή. <sup>38</sup> εἰ δέ τις ἀγνοεῖ, ἀγνοεῖτω. <sup>39</sup> Ὡστε, ἀδελφοί μου, ζηλοῦτε τὸ προφητεύειν, καὶ τὸ λαλεῖν μὴ κωλύετε ἐν γλώσσαις. <sup>40</sup> πάντα δὲ εὐσημόνως καὶ κατὰ τάξιν γίνεσθω.

<sup>25</sup> ο HWSVMA : p<sup>18</sup>. .] om T : S<sup>W</sup> 1175. D<sup>FG</sup> 1836 | <sup>28</sup> διερμηνευτής THSVMA : p<sup>18</sup>. .] \* ἐρμηνευτής hW : B. DFG. 623. 1319ss. 823. | <sup>34</sup> γυναῖκες THWVMA : p<sup>187</sup> BSA<sup>W</sup> 33 104 1739 6 sa bo. 88 915. 623s 467. 436s f 319. 296. 43. f vg arm. | + ὑμῶν S : rel | <sup>35</sup> μαθεῖν ThWVA : p<sup>18</sup>. .] \* μανθάνειν HSM : S<sup>A</sup> 33s 6. 1912. 623s 467. 255 f 1319 38 218 296. 1611s. | <sup>37</sup> ἐντολή HWSVMA : p<sup>18</sup>. .] \* om T : D<sup>FG</sup> dg. 110. | <sup>38</sup> ἀγνοεῖτω hWS : p<sup>18</sup>. .] ἀγνοεῖται THVMA : S<sup>A</sup> 33 1739. (FG). 1831. (lat).; ἀγνοεῖτε N : D<sup>e</sup>. | <sup>39</sup> ἐν W : p<sup>18</sup> B

## 14, 26-36 Normae agendi

<sup>26</sup> Quid ergo est, fratres? cum convenitis, unusquisque vestrum psalmum habet, doctrinam habet, apocalypsim habet, linguam habet, interpretationem habet: omnia ad aedificationem fiant. <sup>27</sup> Sive lingua quis loquitur, secundum duos aut ut multum tres, et per partes, et unus interpretetur; <sup>28</sup> si autem non fuerit interpretes, taceat in ecclesia, sibi autem loquatur et Deo. <sup>29</sup> Prophetæ autem duo aut tres dicant, et ceteri diiudicent; <sup>30</sup> quod si alii revelatum fuerit sedenti, prior taceat. <sup>31</sup> Potestis enim omnes per singulos prophetare, ut omnes discant et omnes exhortentur. <sup>32</sup> Et spiritus prophetarum prophetis subiecti sunt; <sup>33</sup> non enim est dissensionis Deus, sed pacis.

Sicut et in omnibus ecclesiis sanctorum doceo, <sup>34</sup> mulieres in ecclesiis taceant; non enim permittitur eis loqui, sed subditas esse, sicut et lex dicit. <sup>35</sup> Si quid autem volunt discere, domi viros suos interrogent; turpe est enim mulieri loqui in ecclesia. <sup>36</sup> An a vobis verbum Dei processit? aut in vos solos pervenit?

## 14, 37-40 Conclusio

<sup>37</sup> Si quis videtur propheta esse aut spiritualis, cognoscat quae scribo vobis, quia Domini sunt mandata; <sup>38</sup> si quis autem ignorat, ignorabitur. <sup>39</sup> Itaque, fratres, aemulamini prophetare, et loqui linguis nolite prohibere; <sup>40</sup> omnia autem honeste et secundum ordinem fiant.

<sup>26</sup> I C 11,18,20; 12,8ss | <sup>29</sup> I Th 5,19s | <sup>33</sup> R 15,33; I C 4,17; 7,17 | <sup>34</sup> I C 11,3; I T 2,12; E 5,21s; Gn 3,16 | <sup>37</sup> I J 4,6; I C 7,10 | <sup>39</sup> I Th 5,20 | <sup>40</sup> C 2,5

15 <sup>1</sup> Γνωρίζω δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον ὃ εὐηγγελισάμην ὑμῖν, ὃ καὶ παρελάβετε, ἐν ᾧ καὶ ἐστήκατε, <sup>2</sup> δι' οὗ καὶ σώζεσθε, τίνι λόγῳ εὐηγγελισάμην ὑμῖν εἰ κατέχετε, ἐκτὸς εἰ μὴ εἰκῇ ἐπιστεύσατε. <sup>3</sup> παρέδωκα γὰρ ὑμῖν ἐν πρώτοις, ὃ καὶ παρέλαβον, ὅτι Χριστὸς ἀπέθανεν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν κατὰ τὰς γραφάς, <sup>4</sup> καὶ ὅτι ἐτάφη, καὶ ὅτι ἐγήγερται τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ κατὰ τὰς γραφάς, <sup>5</sup> καὶ ὅτι ὤφθη Κηφᾷ, εἶτα τοῖς δώδεκα· <sup>6</sup> ἔπειτα ὤφθη ἑπάνω πεντακοσίους ἀδελφοῖς ἐφάπαξ, ἐξ ὧν οἱ πλείονες μένουσιν ἕως ἄρτι, τινὲς δὲ ἐκοιμήθησαν· <sup>7</sup> ἔπειτα ὤφθη Ἰακώβῳ, εἶτα τοῖς ἀποστόλοις πάνσιν· <sup>8</sup> ἔσχατον δὲ πάντων ὥσπερ ἐν τῷ ἐκτρώματι ὤφθη καὶ μοί. <sup>9</sup> Ἐγὼ γάρ εἰμι ὁ ἐλάχιστος τῶν ἀποστόλων, ὃς οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς καλεῖσθαι ἀπόστολος, διότι ἐδίωξα τὴν ἐκκλησίαν τοῦ Θεοῦ· <sup>10</sup> χάριτι δὲ Θεοῦ εἰμι ὃ εἰμι, καὶ ἡ χάρις αὐτοῦ ἡ εἰς ἐμὲ οὐ κενὴ ἐγενήθη, ἀλλὰ περισσότερον αὐτῶν πάντων ἐκοπίασα, οὐκ ἐγὼ δὲ ἀλλὰ ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ ἡ σὺν ἐμοί. <sup>11</sup> εἴτε οὖν ἐγὼ εἴτε ἐκεῖνοι, οὕτως κηρύσσομεν καὶ οὕτως ἐπιστεύσατε.

<sup>12</sup> Εἰ δὲ Χριστὸς κηρύσσεται ὅτι ἐκ νεκρῶν ἐγήγερται, πῶς λέγουσιν ἐν ὑμῖν τινες ὅτι ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ ἔστιν; <sup>13</sup> εἰ δὲ ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ ἔστιν, οὐδὲ Χριστὸς

bo. D<sup>7</sup>FG dg.] om THSVMA : rel | 15 5 εἶτα HWSVMA : p<sup>46</sup>...]  
\* εἶπειτα Ths : SA 33 1175s. 1912 181 88 915, 623\*. 1311 460 69 794 999. 257. | 6 δε THWS : p<sup>46</sup> BS\* 1739 sa bo. D<sup>7</sup>FG. it vg sy<sup>h</sup> arm.]]  
+ καὶ [S]VMA : rel | 7 εἶτα] \* εἶπειτα Ths : p<sup>46</sup> S<sup>A</sup> 33 1175s. FG 1912 181 88 915, 467. 919 460 794 999. 206. 1872s. 1518s. K al | 10 η<sup>9</sup> hSVA : p<sup>46</sup>...]] om THWM : BS\* 1739. D<sup>7</sup>FG. it vg.

## V. MORTUORUM RESURRECTIO

## 15, 1-11 Christus resurrexit

<sup>1</sup> Notum autem vobis facio, fratres, evangelium, quod praedicavi vobis, quod et accepistis, in quo et statis, <sup>2</sup> per quod et salvamini, qua ratione praedicaverim vobis, si tenetis, nisi frustra credidistis. <sup>3</sup> Tradidi enim vobis in primis, quod et accepi, quoniam Christus mortuus est pro peccatis nostris secundum Scripturas, <sup>4</sup> et quia sepultus est, et quia resurrexit tertia die secundum Scripturas, <sup>5</sup> et quia visus est Cephae, et post hoc undecim; <sup>6</sup> deinde visus est plus quam quingentis fratribus simul, ex quibus multi manent usque adhuc, quidam autem dormierunt; <sup>7</sup> deinde visus est Iacobo, deinde apostolis omnibus; <sup>8</sup> novissime autem omnium tamquam abortivo visus est et mihi. <sup>9</sup> Ego enim sum minimus apostolorum, qui non sum dignus vocari apostolus, quoniam persecutus sum ecclesiam Dei. <sup>10</sup> Gratia autem Dei sum id quod sum, et gratia eius in me vacua non fuit, sed abundantius illis omnibus laboravi; non ego autem sed gratia Dei mecum. <sup>11</sup> Sive enim ego sive illi, sic praedicamus, et sic credidistis.

## 15, 12-19 Quod si Christus, etiam nos

<sup>12</sup> Si autem Christus praedicatur quod resurrexit a mortuis, quomodo quidam dicunt in vobis quoniam resurrectio mortuorum non est? <sup>13</sup> Si autem resurrectio mortuorum non est, neque Chris-

15,1 1 C 16,13; 2 C 1,24 | 2 1 C 15,14,17 | 3 14 C 11,23; Is 53,8s | 4 Is 54,7; Jon 2,1; Os 6,2s; Ps 15,10 | 5 1, 24,34-43; Mc 16,14; J. 20,19; Mt 28,16 | 8 1 C 9,1; A 9,3 | 9 E 3,8; 1 T 1,15; G 1,13 | 10 2 C 6,1; 11,5,23 | 12 Mt 22,23



ἐγγήγερται· <sup>14</sup> εἰ δὲ Χριστὸς οὐκ ἐγγήγερται, κενὸν ἄρα καὶ τὸ κήρυγμα ἡμῶν, κενὴ καὶ ἡ πίστις ὑμῶν· <sup>15</sup> εὐ-  
ρισκόμεθα δὲ καὶ ψευδομάρτυρες τοῦ Θεοῦ, ὅτι ἐμαρτυ-  
ρήσαμεν κατὰ τοῦ Θεοῦ ὅτι ἤγειρεν τὸν Χριστόν, ὃν οὐκ  
ἤγειρεν εἴπερ ἄρα νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται· <sup>16</sup> εἰ γὰρ νεκροὶ  
οὐκ ἐγείρονται, οὐδὲ Χριστὸς ἐγγήγερται· <sup>17</sup> εἰ δὲ Χριστὸς  
οὐκ ἐγγήγερται, ματαία ἡ πίστις ὑμῶν, ἔτι ἔσπε ἐν ταῖς  
ἁμαρτίαις ὑμῶν· <sup>18</sup> ἄρα καὶ οἱ κοιμηθέντες ἐν Χριστῷ  
ἀπώλονται· <sup>19</sup> εἰ ἐν τῇ ζωῇ ταύτῃ ἐν Χριστῷ ἠλπικότες  
ἔσμεν μόνον, ἔλεεινότεροι πάντων ἀνθρώπων ἔσμεν·  
<sup>20</sup> Νυνὶ δὲ Χριστὸς ἐγγήγερται ἐκ νεκρῶν, ἀπαρχὴ τῶν  
κεκοιμημένων· <sup>21</sup> ἐπειδὴ γὰρ δι' ἀνθρώπου θάνατος, καὶ  
δι' ἀνθρώπου ἀνάστασις νεκρῶν· <sup>22</sup> ὥστε γὰρ ἐν τῷ  
Ἀδὰμ πάντες ἀποθνήσκουσιν, οὕτως καὶ ἐν τῷ Χριστῷ  
πάντες ζωοποιήσονται· <sup>23</sup> Ἐκαστος δὲ ἐν τῷ ἰδίῳ  
τάγματι· ἀπαρχὴ Χριστός, ἔπειτα οἱ τοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ  
παρουσίᾳ αὐτοῦ, <sup>24</sup> εἴτα τὸ τέλος, ὅταν παραδιδῷ τὴν  
βασιλείαν τῷ Θεῷ καὶ Πατρὶ, ὅταν καταργήσῃ πᾶσαν  
ἀρχὴν καὶ πᾶσαν ἐξουσίαν καὶ δύναμιν· <sup>25</sup> δεῖ γὰρ αὐτὸν  
βασιλεύειν ἄχρι οὗ θῇ πάντας τοὺς ἐχθροὺς ὑπὸ τοὺς  
πόδας αὐτοῦ· <sup>26</sup> ἔσχατος ἐχθρὸς καταργεῖται ὁ θάνατος·  
<sup>27</sup> πάντα γὰρ ὑπέταξεν ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ· ὅταν δὲ  
εἴπῃ ὅτι πάντα ὑποτέτακται, δηλὸν ὅτι ἐκτὸς τοῦ ὑπο-

<sup>14</sup> καὶ Th[S]VMA : S<sup>4</sup>AP 33 326 81. I FG g 436s 69 642, 1891,  
2298, K al] om HWs : p<sup>16</sup>vid B rel | υμων] ημων HS : B 33 81 1739  
sa. D<sup>4</sup> 1912, 5. 226 s 38 330, 2. 2138, 383, al | 17 υμων<sup>1</sup> TSVMA :  
p<sup>16</sup>... ] + εστιν [H]W : B. D<sup>4</sup>. (it vg). sy. | <sup>24</sup> παραδιδῶ] παραδίδου  
TWA | <sup>25</sup> αχρι] αχρις SV | <sup>27</sup> οτι<sup>1</sup> THSVMA : I... ] \* om hW :  
p<sup>16</sup> B 33. d vg.

tus resurrexit. <sup>14</sup> Si autem Christus non resurre-  
xit, inanis est ergo praedicatio nostra, inanis est  
et fides vestra; <sup>15</sup> invenimur autem et falsi testes  
Dei, quoniam testimonium diximus adversus Deum  
quod suscitaverit Christum, quem non suscitavit,  
si mortui non resurgunt. <sup>16</sup> Nam si mortui non  
resurgunt, neque Christus resurrexit. <sup>17</sup> Quod si  
Christus non resurrexit, vana est fides vestra;  
adhuc enim estis in peccatis vestris. <sup>18</sup> Ergo et qui  
dormierunt in Christo, perierunt. <sup>19</sup> Si in hac vita  
tantum in Christo sperantes sumus, miserabiliores  
sumus omnibus hominibus.

### 15, 20-28 Christus, resurrectionis primitiae

<sup>20</sup> Nunc autem Christus resurrexit a mortuis,  
primitiae dormientium. <sup>21</sup> Quoniam quidem per  
hominem mors, et per hominem resurrectio mor-  
tuoꝝ. <sup>22</sup> Et sicut in Adam omnes moriuntur,  
ita et in Christo omnes vivificabuntur. <sup>23</sup> Unus-  
quisque autem in suo ordine: primitiae Christus;  
deinde ii qui sunt Christi, qui in adventu eius cre-  
diderunt. <sup>24</sup> Deinde finis, cum tradiderit regnum  
Deo et Patri, cum evacuaverit omnem principatum  
et potestatem et virtutem. <sup>25</sup> Oportet autem illum  
regnare, donec *ponat omnes inimicos sub pedibus  
eius*. <sup>26</sup> Novissima autem inimica destruetur mors  
<sup>27</sup> *Omnia enim subiecit sub pedibus eius*. Cum au-  
tem dicat *Omnia subiecta sunt ei*, sine dubio

<sup>15</sup> A 1,22

<sup>20</sup> 1 C 15,23, C 1,18; A 26,23

<sup>21</sup> Gn 3,17ss; R 5,12.18

<sup>23</sup> 1 Th 4,16, R 8,9ss; Ap 20,5

<sup>24</sup> Dn 2,44

<sup>25</sup> Ps 109,1; Mt 22,44; Hb 10,13

<sup>26</sup> Ap 20,14; 21,4

<sup>27</sup> Ps 8,7; Hb 2,6ss

τάξαντος αὐτῷ τὰ πάντα. <sup>28</sup> ὅταν δὲ ὑποταγῇ αὐτῷ τὰ πάντα, τότε καὶ αὐτὸς ὁ Υἱὸς ὑποταγήσεται τῷ ὑποτάξαντι αὐτῷ τὰ πάντα, ἵνα ἡ ὁ Θεὸς τὰ πάντα ἐν πασίν. <sup>29</sup> Ἐπεὶ τί ποιήσουσιν οἱ βαπτιζόμενοι ὑπὲρ τῶν νεκρῶν; εἰ ὅλως νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, τί καὶ βαπτίζονται ὑπὲρ αὐτῶν; <sup>30</sup> τί καὶ ἡμεῖς κινδυνεύομεν πᾶσαν ὥραν; <sup>31</sup> καθ' ἡμέραν ἀποθνῆσκω, νῆ τὴν ὑμετέραν καύχησιν, ἀδελφοί, ἣν ἔχω ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν. <sup>32</sup> εἰ κατὰ ἄνθρωπον ἐθηριομάχησα ἐν Ἐφέσῳ, τί μοι τὸ ὄφελος; εἰ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, φάγωμεν καὶ πίνωμεν, αὐριοὶ γὰρ ἀποθνῆσκομεν. <sup>33</sup> μὴ πλανᾶσθε·

φθείρουσιν ἥθη χρηστὰ δμιλῖαι κακαί.

<sup>34</sup> ἐκνήψατε δικαίως καὶ μὴ ἁμαρτάνετε· ἀγνωσίαν γὰρ Θεοῦ τινες ἔχουσιν· πρὸς ἐντροπὴν ὑμῖν λαλῶ.

<sup>35</sup> Ἀλλὰ ἔρεῖ τις Πῶς ἐγείρονται οἱ νεκροί; ποίῳ δὲ σώματι ἔρχονται; <sup>36</sup> ἄφρων, σὺ δὲ σπείρεις οὐ ζωοποιεῖται ἐὰν μὴ ἀποθάνῃ· <sup>37</sup> καὶ δὲ σπείρεις, οὐ τὸ σῶμα τὸ γενησόμενον σπείρεις, ἀλλὰ γυμνὸν κόκκον εἰ τύχοι σίτου ἢ τίνος τῶν λοιπῶν. <sup>38</sup> ὁ δὲ Θεὸς δίδωσιν αὐτῷ σῶμα καθὼς ἠθέλησεν, καὶ ἐκάστῳ τῶν σπερμάτων ἴδιον σῶμα.

<sup>28</sup> καὶ] om [H] : B 33 1739. D<sup>1</sup>FG dg. 13 19\*. vg<sup>w</sup> sy<sup>p</sup>. | τὰ<sup>3</sup>] om H WsA : BA 33 81 1739s. D<sup>1</sup>. 547. arm.

praeter eum qui subiecit ei omnia. <sup>28</sup> Cum autem subiecta fuerint illi omnia, tunc et ipse Filius subiectus erit ei qui subiecit sibi omnia, ut sit Deus omnia in omnibus.

### 15, 29-34 Resurrectionis fides confirmatur

<sup>29</sup> Alioquin quid facient qui baptizantur pro mortuis? Si omnino mortui non resurgunt, ut quid et baptizantur pro illis? <sup>30</sup> Ut quid et nos periclitamur omni hora? <sup>31</sup> Cotidie morior, per vestram gloriam, fratres, quam habeo in Christo Iesu Domino nostro. <sup>32</sup> Si secundum hominem ad bestias pugnavi Ephesi, quid mihi prodest? Si mortui non resurgunt, *Manducemus et bibamus, cras enim moriemur* <sup>33</sup> Nolite seduci:

*Corrumpunt mores bonos colloquia mala.*

<sup>34</sup> Evigilate iusti, et nolite peccare; ignorantiam enim Dei quidam habent; ad reverentiam vobis loquor.

### 15, 35-49 Resurgendi modus

<sup>35</sup> Sed dicet aliquis. Quomodo resurgunt mortui? qualive corpore venient? <sup>36</sup> Insipiens, tu quod seminas non vivificatur, nisi prius moriatur, <sup>37</sup> et quod seminas, non corpus quod futurum est seminas, sed nudum granum, ut puta, tritici aut alius ceterorum, <sup>38</sup> Deus autem dat illi corpus sicut vult et unicuique seminum proprium cor-

<sup>28</sup> C 3, 11

<sup>30</sup> R 8, 36

<sup>31</sup> 2 C 4, 10s

<sup>33</sup> Menander, Thais

<sup>34</sup> 1 C 6, 5; R 13, 11; Mt 22, 29; A 26, 8

<sup>36</sup> J 12, 24

<sup>38</sup> 1 C 12, 18; Gn 1, 11

<sup>39</sup> οὐ πᾶσα σὰρξ ἡ αὐτὴ σὰρξ, ἀλλὰ ἄλλη μὲν ἀνθρώπων, ἄλλη δὲ σὰρξ κτηνῶν, ἄλλη δὲ σὰρξ πτηνῶν, ἄλλη δὲ ἰχθύων. <sup>40</sup> καὶ σώματα ἔπουράνια, καὶ σώματα ἐπίγεια· ἀλλὰ ἑτέρα μὲν ἡ τῶν ἐπουρανίων δόξα, ἑτέρα δὲ ἡ τῶν ἐπιγείων. <sup>41</sup> ἄλλη δόξα ἡλίου, καὶ ἄλλη δόξα σελήνης, καὶ ἄλλη δόξα ἀστέρων· ἀστὴρ γὰρ ἀστέρος διαφέρει ἐν δόξῃ. <sup>42</sup> οὕτως καὶ ἡ ἀνάστασις τῶν νεκρῶν. σπείρεται ἐν φθορᾷ, ἐγείρεται ἐν ἀφθαρσίᾳ· <sup>43</sup> σπείρεται ἐν ἀτιμίᾳ, ἐγείρεται ἐν δόξῃ· σπείρεται ἐν ἀσθενείᾳ, ἐγείρεται ἐν δυνάμει· <sup>44</sup> σπείρεται σῶμα ψυχικόν, ἐγείρεται σῶμα πνευματικόν. Εἰ ἔστιν σῶμα ψυχικόν, ἔστιν καὶ πνευματικόν. <sup>45</sup> οὕτως καὶ γέγραπται Ἐγένετο ὁ πρῶτος ἄνθρωπος Ἀδὰμ εἰς ψυχὴν ζῶσαν· ὁ ἕσχατος Ἀδὰμ εἰς πνεῦμα ζωοποιοῦν. <sup>46</sup> ἀλλ' οὐ πρῶτον τὸ πνευματικόν ἀλλὰ τὸ ψυχικόν, ἔπειτα τὸ πνευματικόν. <sup>47</sup> ὁ πρῶτος ἄνθρωπος ἐκ γῆς χοϊκός, ὁ δεύτερος ἄνθρωπος ἐξ οὐρανοῦ. <sup>48</sup> οἷος ὁ χοϊκός, τοιοῦτοι καὶ οἱ χοϊκοί, καὶ οἷος ὁ ἐπουράνιος, τοιοῦτοι καὶ οἱ ἐπουράνιοι. <sup>49</sup> καὶ καθὼς ἐφορέσαμεν τὴν εἰκόνα τοῦ χοϊκοῦ, φορέσομεν καὶ τὴν εἰκόνα τοῦ ἐπουρανοῦ. <sup>50</sup> Τοῦτο δὲ φημι, ἀδελφοί, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα βασιλεῖαν Θεοῦ κληρονομήσαι οὐ δύναται, οὐδὲ ἡ φθορὰ τὴν ἀφθαρσίαν κληρονομεῖ. <sup>51</sup> ἰδοὺ μυστήριον ὑμῖν λέγω· πάντες οὐ κοιμηθησόμεθα, πάντες δὲ

49 φορέσομεν hWN : B. I. 181 88 915. 38 218 241 999, 206 242 1872s. 1518 arm.] φορέσωμεν THSVMA : p<sup>48</sup> rel | 50 δύναται TH WsVMA : BSP. 647 927s. 436 1319 256s 38 1, 2298, 1611s.] δύναται S : rel | 51 πάντες THWA : p<sup>48</sup> BC<sup>1</sup> 1739. D<sup>1</sup>. sy<sup>p</sup> arm.] + μὲν SVM : rel

pus. <sup>39</sup> Non omnis caro eadem caro; sed alia quidem hominum, alia vero pecorum, alia volucrum, alia autem piscium. <sup>40</sup> Et corpora caelestia et corpora terrestria; sed alia quidem caelestium gloria, alia autem terrestrium. <sup>41</sup> Alia claritas solis, alia claritas lunae et alia claritas stellarum; stella enim a stella differt in claritate. <sup>42</sup> Sic et resurrectio mortuorum. Seminatur in corruptione, surget in incorruptione; <sup>43</sup> seminatur in ignobilitate, surget in gloria; seminatur in infirmitate, surget in virtute; <sup>44</sup> seminatur corpus animale, surget corpus spiritale. Si est corpus animale, est et spiritale, <sup>45</sup> sicut scriptum est: *Factus est primus homo Adam in animam viventem*, novissimus Adam in spiritum vivificantem. <sup>46</sup> Sed non prius quod spiritale est, sed quod animale, deinde quod spiritale. <sup>47</sup> Primus homo de terra terrenus, secundus homo de caelo caelestis. <sup>48</sup> Qualis terrenus, tales et terreni; et qualis caelestis, tales et caelestes. <sup>49</sup> Igitur, sicut portavimus imaginem terreni, portemus et imaginem caelestis.

### 15, 50-58 Gloriosa resurgentium transformatio

<sup>50</sup> Hoc autem dico, fratres, quia caro et sanguis regnum Dei possidere non possunt, neque corruptio incorruptelam possidebit. <sup>51</sup> Ecce mysterium vobis dico: omnes quidem resurgemus, sed non

43 Ph 3,208; C 3,4

45 Gn 2,7; 2 C 3,18; J 6,63

47 Gn 2,7

49 Gn 5,3

60 1 C 6,13; J 3,6

51 1 Th 4,15.17

ἀλλαγησόμεθα, <sup>52</sup> ἐν ἀτόμῳ, ἐν ῥιπῇ θφθαλμοῦ, ἐν τῇ ἐσχάτῃ σάλπιγγι· σαλπίζει γάρ, καὶ οἱ νεκροὶ ἐγερθήσονται ἀφθαρτοὶ, καὶ ἡμεῖς ἀλλαγησόμεθα. <sup>53</sup> δεῖ γάρ το φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀφθαρσίαν καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀθανασίαν. <sup>54</sup> ὅταν δὲ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσῃται ἀφθαρσίαν καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσῃται ἀθανασίαν, τότε γενήσεται ὁ λόγος ὁ γεγραμμένος Κατεπόθη ὁ θάνατος εἰς νίκος. <sup>55</sup> ποῦ σου, θάνατε, τὸ νίκος; ποῦ σου, θάνατε, τὸ κέντρον; <sup>56</sup> τὸ δὲ κέντρον τοῦ θανάτου ἡ ἁμαρτία, ἡ δὲ δύναμις τῆς ἁμαρτίας ὁ νόμος· <sup>57</sup> τῷ δὲ Θεῷ χάρις τῷ διδόντι ἡμῖν τὸ νίκος διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. <sup>58</sup> Ὡστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί, ἐδραῖοι γίνεσθε, ἀμετακίνητοι, περισσεύοντες ἐν τῷ ἔργῳ τοῦ Κυρίου πάντοτε, εἰδότες ὅτι ὁ κόπος ὑμῶν οὐκ ἔστιν κενὸς ἐν Κυρίῳ.

16 <sup>1</sup> Περὶ δὲ τῆς λογιᾶς τῆς εἰς τοὺς ἁγίους, ὥσπερ διέταξα ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Γαλατίας, οὕτως καὶ ὑμεῖς ποιήσατε. <sup>2</sup> κατὰ μίαν σαββάτου ἕκαστος ὑμῶν παρ' ἑαυτοῦ τίθῃτω θησαυρίζων ὃ τι ἂν εὐοδῶται, ἵνα μὴ ὅτο ἔλθω τότε λογεῖται γίνωνται. <sup>3</sup> ὅταν δὲ παραγένωμαι, οὐς ἐὰν δοκιμάσητε, δι' ἐπιστολῶν τούτους πέμψω ἀπενεγκεῖν τὴν χάριν ὑμῶν εἰς Ἱερουσαλὴμ· <sup>4</sup> ἐὰν δὲ ἄξιον ᾖ τοῦ καμῆτε πορεύεσθαι, σὺν ἐμοὶ πορεύονται. <sup>5</sup> Ἐλευ-

54 το<sup>1</sup> ... καὶ] om H : p<sup>48</sup> S<sup>C</sup> IM 1175 6 b<sup>o</sup>, 1912. vg. | ἐνδύσῃται<sup>2</sup> TWSVMA : p<sup>48</sup> ...] + τὴν [H] : SAI 33. 1610. | 55 θάνατε<sup>2</sup> TH WSVMA : p<sup>48</sup> BS<sup>C</sup> CI 1739. DFG. lat. Mrc Ir Eus Tert Hil Amb Aug.] αὐτὸς s : rel | 16 2 σαββατοῦ THWSVMA : BS<sup>C</sup> ACIPΨ 33 6. DFG. 823. it vg sy.] σαββατων s : rel | αν] εαν HWM | εὐοδῶται] \*εὐοδῶθη hS : S<sup>C</sup> ACIMΨ 104 1175 s 1739 s. 1912. 467. 436 s 2127 263. K. 51. | 4 ἀξιον ἡ HWSVMA : p<sup>48</sup> BS<sup>C</sup> ACIMΨ 33 326 ss 1739 6 b<sup>o</sup>, 69 330. 206 s. df vg sy<sup>p</sup>.] ω T : S<sup>C</sup> T

omnēs immutabimur; <sup>52</sup> in momento, in ictu oculi, in novissima tuba; canet enim tuba, et mortui resurgent incorrupti, et nos immutabimur. <sup>53</sup> Oportet enim corruptibile hoc induere incorruptionem, et mortale hoc induere immortalitatem. <sup>54</sup> Cum autem mortale hoc induerit immortalitatem, tunc fiet sermo, qui scriptus est: *Absorpta est mors in victoria.* <sup>55</sup> *Ubi est mors victoria tua? ubi est mors stimulus tuus?* <sup>56</sup> Stimulus autem mortis peccatum est, virtus vero peccati lex. <sup>57</sup> Deo autem gratias, qui dedit nobis victoriam per Dominum nostrum Iesum Christum. <sup>58</sup> Itaque, fratres mei dilecti, stabiles estote et immobiles, abundantes in opere Domini semper, scientes quod labor vester non est inanis in Domino.

## EPILOGUS

### 16. 1-9 Collectae Hierosolymitanis fidelibus destinatae

<sup>1</sup> De collectis autem, quae fiunt in sanctos, sicut ordinavi ecclesiis Galatiae, ita et vos facite. <sup>2</sup> Per unam sabbati unusquisque vestrum apud se separatim recondens quod ei bene placuerit, ut non, cum venero, tunc collectae fiant. <sup>3</sup> Cum autem praesens fuero, quos probaveritis, per epistulas hos mittam perferre gratiam vestram in Hierusalem; <sup>4</sup> quod si dignum fuerit ut et ego eam, mecum ibunt.

52 Mt 24,31; 1 Th 4,16

53 2 C 5,4

55 Is 25,8; Os 13,14

56 R 6,14; 7,13

58 2 Par 15,7; C 1,23; Ap 14,13

16,1 A 11,29s; 2 C 8-9; G 2,10; R 15,25ss

2 A 20,7; Ap 1,10

4 2 C 8,20s

σομαι δὲ πρὸς ὑμᾶς ὅταν Μακεδονίαν διέλθω· Μακεδονίαν γὰρ διέρχομαι, <sup>6</sup> πρὸς ὑμᾶς δὲ τυχὸν παραμενῶ ἢ καὶ παραχειμάσω, ἵνα ὑμεῖς με προπέμψητε οὐ ἔάν πορεύωμαι. <sup>7</sup> οὐ θέλω γὰρ ὑμᾶς ἄρτι ἐν παρόδῳ ἰδεῖν· ἐλπίζω ἰὰρ χρόνον τινὰ ἐπιμεῖναι πρὸς ὑμᾶς, ἔάν δὲ Κύριος ἐπιτρέψῃ. <sup>8</sup> ἐπιμενῶ δὲ ἐν Ἑφέσῳ ἕως τῆς Πεντηκοστῆς. <sup>9</sup> θύρα γὰρ μοι ἀνέφωγεν μεγάλη καὶ ἐνεργής, καὶ ἀντικείμενοι πολλοί. <sup>10</sup> Ἐάν δὲ ἔλθῃ Τιμόθεος, βλέπετε ἵνα ἀφόβως γένηται πρὸς ὑμᾶς· τὸ γὰρ ἔργον Κυρίου ἐργάζεται ὡς καὶ ἐγώ. <sup>11</sup> μή τις οὖν αὐτὸν ἐξουθενήσῃ. προπέμψατε δὲ αὐτὸν ἐν εἰρήνῃ, ἵνα ἔλθῃ πρὸς με· ἐκδέχομαι γὰρ αὐτὸν μετὰ τῶν ἀδελφῶν. <sup>12</sup> Περὶ δὲ Ἀπολλῶ τοῦ ἀδελφοῦ, πολλὰ παρεκάλεσα αὐτὸν ἵνα ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς μετὰ τῶν ἀδελφῶν· καὶ πάντως οὐκ ἦν θέλημα ἵνα νῦν ἔλθῃ, ἐλεύσεται δὲ ὅταν εὐκαιρήσῃ. <sup>13</sup> Γρηγορεῖτε, στήκετε ἐν τῇ πίστει, ἀνδρίζεσθε, κραταίουςθε. <sup>14</sup> πάντα ὑμῶν ἐν ἀγάπῃ γινέσθω. <sup>15</sup> Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί· οἴδατε τὴν οἰκίαν Στεφάνου, ὅτι ἐστὶν ἀπαρχὴ τῆς Ἀχαΐας καὶ εἰς διακονίαν τοῖς ἁγίοις ἔταξαν ἑαυτούς. <sup>16</sup> ἵνα καὶ ὑμεῖς ὑποτάσσησθε τοῖς τοιοῦτοις καὶ παντὶ τῷ συνεργούντι καὶ κοπιῶντι. <sup>17</sup> χαλ-

6 παραμενω TSVMA : p<sup>46</sup>... | καταμενω HW : BM 739. | και | om H : p<sup>46</sup> BM 1739. 462. sy<sup>p</sup>. | 10 καγω H : p<sup>46</sup> BM 1175 1739.

eniam autem ad vos, cum Macedoniam pertransiero, nam Macedoniam pertransibo; <sup>6</sup> apud vos autem forsitan manebo vel etiam hiemabo, ut vos me deducatis quocumque iero. <sup>7</sup> Nolo enim vos modo in transitu videre, spero enim me aliquantulum temporis manere apud vos, si Dominus permiserit. <sup>8</sup> Permanebo autem Ephesi usque ad Pentecosten, <sup>9</sup> ostium enim mihi apertum est magnum et evidens, et adversarii multi.

### 16. 10-12 De Timotheo et Apollo

<sup>10</sup> Si autem venerit Timotheus, videte ut sine timore sit apud vos, opus enim Domini operatur, sicut et ego. <sup>11</sup> Ne quis ergo illum spernat; deducite autem illum in pace, ut veniat ad me; exspecto enim illum cum fratribus.

<sup>12</sup> De Apollo autem fratres vobis notum facio, quoniam multum rogavi eum ut veniret ad vos cum fratribus, et utique non fuit voluntas ut nunc veniret, veniet autem, cum ei vacuum fuerit

### 16. 13-18 Mandata postrema

<sup>13</sup> Vigilate, state in fide, viriliter agite et confortamini. <sup>14</sup> Omnia vestra in caritate fiant.

<sup>15</sup> Obsecro autem vos, fratres, nostis domum Stephanæ et Fortunati et Achaici, quoniam sunt primitiæ Achaiae, et in ministerium sanctorum ordinaverunt se ipsos, <sup>16</sup> ut et vos subditi sitis eiusmodi et omni cooperanti et laboranti <sup>17</sup> Gaudeo

5 A 19,21; 2 C 1,16 | 6 Tt 3,12; R 15,24 | 7 A 20,28; 18,21  
8 A 19,1,10 | 9 A 14,27; C 4,3; Ap 3,8 | 10 1 C 4,17; Ph 2,20  
11 1 T 4,12 | 12 A 18,24 | 13 Ps 30,25; O' E 6,10 | 15 1 C  
1,16; 16,17 | 16 Ph 2,29; 1 Th 5,12; 1 T 5,17

ρω δὲ ἐπὶ τῇ παρουσίᾳ Στεφανᾶ καὶ Φορτουνάτου καὶ Ἀχαϊκοῦ, ὅτι τὸ ὑμέτερον ὑστέρημα οὗτοι ἀνεπλήρωσαν.<sup>18</sup> ἀνέπαυσαν γὰρ τὸ ἔμὸν πνεῦμα καὶ τὸ ὑμῶν. ἐπιγινώσκετε οὖν τοὺς τοιοῦτους.

<sup>19</sup> Ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι τῆς Ἀσίας. ἀσπάζεται ὑμᾶς ἐν Κυρίῳ πολλὰ Ἀκύλας καὶ Πρίσκα σὺν τῇ κατ' οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίᾳ. <sup>20</sup> ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἀδελφοί πάντες. Ἀσπασασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἁγίῳ. <sup>21</sup> Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου. <sup>22</sup> εἴ τις οὐ φιλεῖ τὸν Κύριον, ἦτω ἀνάθεμα. μαράνα θὰ. <sup>23</sup> ἡ χάρις τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ μεθ' ὑμῶν. <sup>24</sup> ἡ ἀγάπη μου μετὰ πάντων ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

17 ὑμέτερον THWSMA : BCMP 33 1739. DFG. 1835 436s 69.]  
 υμῶν hV : p<sup>16</sup> rel | 22 μαράνα θὰ A<sup>vers comm</sup> N] μαράν ἄθα THSVM;  
 μαρανᾱθὰ WA<sup>c</sup> | 24 Ἰησοῦ THWSVMA : BM 33 81 1739. F sgr.]  
 + ἀμην [S] : rel

autem in praesentia Stephanæ et Fortunati et Achaici, quoniam id quod vobis deerat ipsi supplerunt; <sup>18</sup> refecerunt enim et meum spiritum et vestrum. Cognoscite ergo qui huiusmodi sunt.

#### 16, 19-24 Finalis salutatio et apostolica benedictio

<sup>19</sup> Salutant vos ecclesiae Asiae. Salutant vos in Domino multum Aquila et Priscilla cum domestica sua ecclesia, apud quos et hospitor. <sup>20</sup> Salutant vos omnes fratres. Salutate invicem in osculo sancto.

<sup>21</sup> Salutatio mea manu Pauli. <sup>22</sup> Si quis non amat Dominum nostrum Iesum Christum, sit anathema. Maran atha. <sup>23</sup> Gratia Domini nostri Iesu Christi vobiscum. Caritas mea cum omnibus vobis in Christo Iesu. Amen.

18 2 C 2,13; 7,13  
 19 A 18,2.18.26; R 16,38s; 2 T 4,19  
 20 R 16,16; 2 C 13,12  
 21 G 6,11; C 4,18; 2 Th 3,17; Phm 19  
 22 G 1,8s; Ap 22,20; 1 C 12,3

## ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β

1 <sup>1</sup> Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος Θεοῦ καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφὸς τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ Θεοῦ τῇ οὔσῃ ἐν Κορίνθῳ σὺν τοῖς ἁγίοις πάνσιν τοῖς οὖσιν ἐν ὅλῃ τῇ Ἀχαΐᾳ. <sup>2</sup> χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

<sup>3</sup> Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς καὶ Πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ Πατὴρ τῶν οἰκτιρῶν καὶ Θεὸς πάσης παρακλήσεως, <sup>4</sup> ὁ παρακαλῶν ἡμᾶς ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν, εἰς τὸ δύνασθαι ἡμᾶς παρακαλεῖν τοὺς ἐν πάσῃ θλίψει διὰ τῆς παρακλήσεως ἧς παρακαλούμεθα αὐτοὶ ὑπὸ τοῦ Θεοῦ. <sup>5</sup> ὅτι καθὼς περισσεύει τὰ παθήματα τοῦ Χριστοῦ εἰς ἡμᾶς, οὕτως διὰ τοῦ Χριστοῦ περισσεύει καὶ ἡ παράκλησις ἡμῶν. <sup>6</sup> εἴτε δὲ θλιβόμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως καὶ σωτηρίας· εἴτε παρακαλούμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως τῆς ἐνεργουμένης ἐν ὑπομονῇ τῶν αὐτῶν παθημάτων ὧν καὶ ἡμεῖς πάσχομεν. <sup>7</sup> καὶ ἡ ἐλπίς

1 6-7 καὶ σωτηρίας/εἴτε... παρακλήσεως/τῆς... ὑμῶν THS VM : p<sup>40</sup> SACPMPΨ 33s 1175s 1739 6 bo. 436s f1319 38 218 69. r vg sy<sup>p</sup>. Ephr Hier Ambst.] τῆς... ὑμῶν/εἴτε... παρακλήσεως/καὶ σωτηρίας hW : B (rel)

## EPISTULA BEATI PAULI APOSTOLI AD CORINTHIOS SECUNDA

### SALUTATIO EPISTULARIS

#### I, 1-2 Inscriptio

<sup>1</sup> Paulus apostolus Iesu Christi per voluntatem Dei et Timotheus frater ecclesiae Dei, quae est Corinthi, cum omnibus sanctis, qui sunt in universa Achaia. <sup>2</sup> Gratia vobis et pax a Deo Patre nostro et Domino Iesu Christo

#### I, 3-11 Gratiarum actio

<sup>3</sup> Benedictus Deus et Pater Domini nostri Iesu Christi, Pater misericordiarum et Deus totius consolationis, <sup>4</sup> qui consolatur nos in omni tribulatione nostra, ut possimus et ipsi consolari eos qui in omni pressura sunt, per exhortationem qua exhortamur et ipsi a Deo. <sup>5</sup> Quoniam sicut abundant passionibus Christi in nobis, ita et per Christum abundat consolatio nostra. <sup>6</sup> Sive autem tribulamur, pro vestra exhortatione et salute, sive consolamur, pro vestra consolatione; sive exhortamur, pro vestra exhortatione et salute, quae operatur tolerantiam earundem passionum quas et nos pa-

- 1 I C 1,1  
2 R 1,7  
3 R 15,5; E 1,3, 1 P 1,3  
5 Ps 33,19s; 93,19  
6 2 C 4,15



ἡμῶν βεβαία ὑπὲρ ὑμῶν, εἰδότες ὅτι ὡς κοινωνοὶ ἔστε τῶν παθημάτων, οὕτως καὶ τῆς παρακλήσεως. <sup>8</sup> Οὐ γὰρ θέλομεν ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, περὶ τῆς θλίψεως ἡμῶν τῆς γενομένης ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ὅτι καθ' ὑπερβολὴν ὑπὲρ δύνάμιν ἐβάρηθημεν, ὥστε ἐξαπορηθῆναι ἡμᾶς καὶ τοῦ ζῆν. <sup>9</sup> ἄλλὰ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς τὸ ἀπόκριμα τοῦ θανάτου ἐσχέκαμεν, ἵνα μὴ πεποιθότες ᾖμεν ἐφ' ἑαυτοῖς ἀλλ' ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ ἐγείροντι τοὺς νεκροὺς. <sup>10</sup> ὅς ἐκ τηλικούτου θανάτου ἐρρύσατο ἡμᾶς καὶ ῥύσεται, εἰς δὲν ἡλπίκαμεν ὅτι καὶ ἔτι ῥύσεται, <sup>11</sup> συνυπουργούντων καὶ ὑμῶν ὑπὲρ ἡμῶν τῇ δεήσει, ἵνα ἐκ πολλῶν προσώπων τὸ εἰς ἡμᾶς χάρισμα διὰ πολλῶν εὐχαριστηθῇ ὑπὲρ ἡμῶν.

<sup>12</sup> Ἡ γὰρ καύχησις ἡμῶν αὕτη ἐστίν, τὸ μαρτύριον τῆς συνειδήσεως ἡμῶν, ὅτι ἐν ἀγιότητι καὶ εὐκρινείᾳ τοῦ Θεοῦ, καὶ οὐκ ἐν σοφίᾳ σαρκικῇ ἀλλ' ἐν χάριτι Θεοῦ, ἀνέστράφημεν ἐν τῷ κόσμῳ, περισσοτέρως δὲ πρὸς ὑμᾶς. <sup>13</sup> οὐ γὰρ ἄλλα γράφομεν ὑμῖν ἀλλ' ἢ ὅ ἀναγινώσκετε ἢ καὶ ἐπιγινώσκετε, ἐλπίζω δὲ ὅτι ἕως τέλους ἐπιγινώσθε, <sup>14</sup> καθὼς καὶ ἐπέγνωτε ἡμᾶς ἀπὸ μέρους, ὅτι

8 περὶ ThS : SACP 33<sup>ssss</sup> 6. DFG 1912. 436s-1319ss-69<sup>c</sup> 999. 440s 1611s 2005.] \* ὑπερ HWVM : p<sup>40</sup> B rel | 10 οτι om [H]W : p<sup>40</sup> BM 1739. D<sup>c</sup> 915. | 11 ἡμῶν<sup>2</sup> THSV : p<sup>40c</sup> SACM<sup>ψ</sup> 33<sup>ssss</sup> 1739 6 bo. D<sup>c</sup>G 181. 1873<sup>ssss</sup>. 436s f1319 38 218 330 1 241. 998. 206ss 296. 1611s 2005, 913. it vg sy arm Chr Thdrt Ambst.] ὑμῶν W p<sup>40c</sup> B rel | 12 καὶ<sup>2</sup> [H]S : p<sup>40</sup> BM<sup>ψ</sup> 33 1739. 1912 88 915, 330 241 69. 206s. fvg sy<sup>h</sup> | om TWVM : rel

timur; <sup>7</sup> ut spes nostra firma sit pro vobis, scientes quod sicut socii passionum estis, sic eritis et consolationis. <sup>8</sup> Non enim volumus ignorare vos, fratres, de tribulatione nostra, quae facta est in Asia, quoniam supra modum gravati sumus supra virtutem, ita ut taederet nos etiam vivere. <sup>9</sup> Sed ipsi in nobismet ipsis responsum mortis habuimus, ut non simus fidentes in nobis, sed in Deo, qui suscitavit mortuos; <sup>10</sup> qui de tantis periculis nos eripuit et eruit, in quem speramus quoniam et adhuc eripiet, <sup>11</sup> adiuvantibus et vobis in oratione pro nobis, ut ex multorum personis eius quae in nobis est donationis, per multos gratiae agantur pro nobis.

## PARS PRIMA: APOLOGETICA PAULI ORATIO

### I APOSTOLI SINCERA AGENDI RATIO

#### 1, 12-22 Conscientiae testimonium

<sup>12</sup> Nam gloria nostra haec est, testimonium conscientiae nostrae, quod in simplicitate cordis et sinceritate Dei, et non in sapientia carnali, sed in gratia Dei conversati sumus in hoc mundo, abundantius autem ad vos. <sup>13</sup> Non enim alia scribimus vobis, quam quae legistis et cognovistis; spero autem quod usque in finem cognoscetis, <sup>14</sup> sicut et cognovistis nos ex parte, quod gloria vestra

8 A 19,23; 1 C 15,32  
10 2 T 4,18  
12 2 C 2,17; Hb 13,18; 1 C 1,17  
14 2 C 5,12; Ph 2,16

καύχημα ὑμῶν ἔσμεν καθάπερ καὶ ὑμεῖς ἡμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ.

<sup>15</sup> Καὶ ταύτῃ τῇ πεποιθήσει ἐβουλόμην πρότερον πρὸς ὑμᾶς ἔλθειν ἵνα δευτέραν χάριν σχῆτε, <sup>16</sup> καὶ δι' ὑμῶν διελθεῖν εἰς Μακεδονίαν, καὶ πάλιν ἀπὸ Μακεδονίας ἔλθειν πρὸς ὑμᾶς καὶ ὑφ' ὑμῶν προπεμφθῆναι εἰς τὴν Ἰουδαίαν. <sup>17</sup> τοῦτο οὖν βουλόμενος μή τι ἄρα τῇ ἐλαφρίᾳ ἐχρησάμην; ἢ ἂ βουλεύομαι κατὰ σάρκα βουλεύομαι, ἵνα ἢ παρ' ἔμοι τὸ **Ναὶ** καὶ τὸ **Οὐ**; <sup>18</sup> πιστὸς δὲ ὁ Θεὸς ὅτι ὁ λόγος ἡμῶν ὁ πρὸς ὑμᾶς οὐκ ἔστιν **Ναὶ** καὶ **Οὐ**. <sup>19</sup> ὁ τοῦ Θεοῦ γὰρ Υἱὸς Ἰησοῦς Χριστὸς δὲ ἔν ὑμῖν δι' ἡμῶν κηρυχθεὶς, δι' ἔμοι καὶ Σιλουανοῦ καὶ Τιμοθέου, οὐκ ἐγένετο **Ναὶ** καὶ **Οὐ**, ἀλλὰ **Ναὶ** ἐν αὐτῷ γέγονεν. <sup>20</sup> ὅσαι γὰρ ἐπαγγελίαι Θεοῦ, ἐν αὐτῷ τὸ **Ναὶ**. διὸ καὶ δι' αὐτοῦ τὸ Ἀμὴν τῷ Θεῷ πρὸς δόξαν δι' ἡμῶν. <sup>21</sup> ὁ δὲ βεβαιῶν ἡμᾶς σὺν ὑμῖν εἰς Χριστὸν καὶ κρίσας ἡμᾶς Θεός, <sup>22</sup> ὁ καὶ σφραγισάμενος ἡμᾶς καὶ δοὺς τὸν ἄρραβῶνα τοῦ Πνεύματος ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν. <sup>23</sup> Ἐγὼ δὲ μάρτυρα τὸν Θεὸν ἐπικαλοῦμαι ἐπὶ τὴν ἐμὴν ψυχὴν, ὅτι φειδόμενος ὑμῶν οὐκέτι ἦλθον εἰς Κόρινθον. <sup>24</sup> οὐχ ὅτι κυριεύομεν ὑμῶν τῆς πίστεως, ἀλλὰ συνεργοί ἔσμεν τῆς χάριτος ὑμῶν. τῇ γὰρ πίστει ἑστήκατε. <sup>2</sup> Ἐκρίνα γὰρ ἑμαυτῷ τοῦτο, τὸ μὴ πάλιν ἐν λύπῃ πρὸς ὑμᾶς ἔλθειν. <sup>2</sup> εἰ γὰρ ἐγὼ λυπῶ ὑμᾶς, καὶ τίς ὁ εὐφραίνων με εἰ μὴ ὁ λυπούμενος ἐξ ἔμοι; <sup>3</sup> καὶ ἔγραψα τοῦτο αὐτὸ ἵνα μὴ

<sup>15</sup> χάριν] \*χαρὰν HS : BS<sup>2</sup>P 104 1175 s. 1912 88 915. 436 s 1319 256 s, 1891 635. 2005. L. pc Thdrt. | <sup>19</sup> Ἰησοῦς Χριστός WSVm : p<sup>46</sup>... | ω TH : S'AC<sup>2</sup>Ψ 326. | <sup>22</sup> ο T[H]WVM : p<sup>46</sup>... | om S : S'AC<sup>2</sup>P Ψ 33 s 81 6. 181 88 915 917, 623 s. 1319 ss 460 69 s, 206 s. 440. 1611 s 2005. K. | <sup>2</sup> τ γὰρ H : p<sup>46</sup> B 33 1175 bo. 69. 1611 s 2005. r sy<sup>h</sup> | δε ThWSVM : rel | <sup>2</sup> τις THWSVM : BS<sup>2</sup>AC 81<sup>o</sup> bo. | \*+ ἐστὶν [S] : rel

sumus, sicut et vos nostra, in die Domini nostri Iesu Christi.

<sup>15</sup> Et hac confidentia volui prius venire ad vos, ut secundam gratiam haberetis, <sup>16</sup> et per vos transire in Macedoniam, et iterum a Macedonia venire ad vos et a vobis deduci in Iudaeam. <sup>17</sup> Cum ergo hoc voluissem, numquid levitate usus sum? Aut quae cogito, secundum carnem cogito, ut sit apud me EST et NON? <sup>18</sup> Fidelis autem Deus, quia sermo noster, qui fuit apud vos, non est in illo EST et NON. <sup>19</sup> Dei enim Filius Iesus Christus, qui in vobis per nos praedicatus est, per me et Silvanum et Timotheum, non fuit EST et NON, sed EST in illo fuit. <sup>20</sup> Quotquot enim promissiones Dei sunt, in illo EST; ideo et per ipsum Amen Deo ad gloriam nostram. <sup>21</sup> Qui autem confirmat nos vobiscum in Christo et qui unxit nos, Deus; <sup>22</sup> qui et signavit nos et dedit pignus Spiritus in cordibus nostris.

### 1, 23-2, 4 De mutato itinere vera redditur ratio

<sup>23</sup> Ego autem testem Deum invoco in animam meam, quod parcens vobis non veni ultra Corinthum, <sup>24</sup> non quia dominamur fidei vestrae, sed adiutores sumus gaudii vestri; nam fide statis. <sup>1</sup> Statui autem hoc ipsum apud me, ne iterum in tristitia venirem ad vos. <sup>2</sup> Si enim ego contristo vos, et quis est qui me laetificet, nisi qui contristatur ex me? <sup>3</sup> Et hoc ipsum scripsi vobis, ut non,

<sup>16</sup> 1 C 16,5 s | <sup>17</sup> 2 C 5,16 | <sup>20</sup> Ap 3,14 | <sup>21</sup> 1 J 2,27 | <sup>22</sup> 2 C 5,5; R 8,16; E 1,13 s | <sup>23</sup> 2 C 11,31; R 1,9 | <sup>24</sup> 1 P 5,3; 1 C 3,9 | <sup>2,1</sup> 2 C 12,11; 1 C 4,21 | <sup>3</sup> 2 C 13,10

ἐλθὼν λύπην σχῶ ἀφ' ὧν ἔδει με χαίρειν, πεποινθὼς ἐπὶ πάντας ὑμᾶς ὅτι ἡ ἐμὴ χαρὰ πάντων ὑμῶν ἐστίν. <sup>4</sup> Ἐκ γὰρ πολλῆς θλίψεως καὶ συνοχῆς καρδίας ἔγραψα ὑμῖν διὰ πολλῶν δακρύων, οὐχ ἵνα λυπηθῆτε, ἀλλὰ τὴν ἀγάπην ἵνα γνῶτε ἦν ἔχω περισσotέρω εἰς ὑμᾶς. <sup>5</sup> Εἰ δέ τις λελύπηκεν, οὐκ ἐμὲ λελύπηκεν, ἀλλὰ ἀπὸ μέρους, ἵνα μὴ ἐπιβαρῶ, πάντας ὑμᾶς. <sup>6</sup> Ἰκανὸν τῷ τοιοῦτῳ ἡ ἐπιτιμία αὕτη ἡ ὑπὸ τῶν πλειόνων, <sup>7</sup> ὥστε τοῦναντίον μάλλον ὑμᾶς χαρίσασθαι καὶ παρακαλέσαι, μὴ πως τῇ περισσotέρᾳ λύπῃ καταποθῇ ὁ τοιοῦτος. <sup>8</sup> διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς κυρῶσαι εἰς αὐτὸν ἀγάπην. <sup>9</sup> εἰς τοῦτο γὰρ καὶ ἔγραψα, ἵνα γνῶ τὴν δοκιμὴν ὑμῶν, εἰ εἰς πάντα ὑπήκοοι ἐστέ. <sup>10</sup> ὁ δέ τι χαρίζεσθε, ἀγῶ· καὶ γὰρ ἐγὼ ὁ κεχάρισμαι, εἴ τι κεχάρισμαι, δι' ὑμᾶς ἐν προσώπῳ Χριστοῦ, <sup>11</sup> ἵνα μὴ πλεονεκτηθῶμεν ὑπὸ τοῦ Σατανᾶ· οὐ γὰρ αὐτοῦ τὰ νοήματα ἀγνοοῦμεν. <sup>12</sup> Ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν Τροάδα εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ, καὶ θύρας μοι ἀνεφγμένης ἐν Κυρίῳ, <sup>13</sup> οὐκ ἔσχηκα ἄνεσιν τῷ πνεύματί μου τῷ μὴ εὐρεῖν με Τίτον τὸν ἀδελφόν μου, ἀλλὰ ἀποταξάμενος

<sup>7</sup> μάλλον ThWSVM : p<sup>46</sup>...] om H : BA. sy<sup>p</sup>. | <sup>9</sup> εἰ THWSVM : p<sup>467</sup>...] ἡ h : BA 33.

cum venero, tristitiam super tristitiam habeam de quibus oportuerat me gaudere; confidens in omnibus vobis, quia meum gaudium omnium vestrum est. <sup>4</sup> Nam ex multa tribulatione et angustia cordis scripsi vobis per multas lacrimas, non ut contristemini, sed ut sciatis, quam caritatem habeam abundantius in vobis.

## 2, 5-11 Erga incestum virum indulgentia

<sup>5</sup> Si quis autem contristavit, non me contristavit, sed ex parte, ut non onerem, omnes vos. <sup>6</sup> Sufficit illi qui eiusmodi est, obiurgatio haec quae fit a pluribus, <sup>7</sup> ita ut e contrario magis donetis et consolemini, ne forte abundantiori tristitia absorbeatur qui eiusmodi est. <sup>8</sup> Propter quod obsecro vos, ut confirmetis in illum caritatem. <sup>9</sup> Ideo enim et scripsi, ut cognoscam experimentum vestrum, an in omnibus oboedientes sitis. <sup>10</sup> Cui autem aliquid donastis, et ego; nam et ego quod donavi, si quid donavi, propter vos in persona Christi, <sup>11</sup> ut non circumveniamur a satana; non enim ignoramus cogitationes eius.

## 2, 12-17 A Troade in Macedoniam: post angorem exultatio

<sup>12</sup> Cum venissem autem Troadem propter evangelium Christi, et ostium mihi apertum esset in Domino, <sup>13</sup> non habui requiem spiritui meo, eo quod non invenerim Titum fratrem meum, sed

<sup>4</sup> A 20,31, 2 C 7,8

<sup>9</sup> 2 C 7,15; 10,6

<sup>10</sup> Mt 10,40; 18,18

<sup>11</sup> L 22,31

<sup>12</sup> A 14,27, 1 C 16,9. Ap 3,8

<sup>13</sup> 2 C 7,5.13; A 20,1. G 2,1.3

αὐτοῖς ἐξήλθον εἰς Μακεδονίαν. <sup>14</sup> Τῷ δὲ Θεῷ χάρις  
τῷ πάντοτε θριαμβεύοντι ἡμᾶς ἐν τῷ Χριστῷ καὶ τὴν  
δομὴν τῆς γνώσεως αὐτοῦ φανεροῦντι δι' ἡμῶν ἐν παντί  
τόπῳ. <sup>15</sup> ὅτι Χριστοῦ εὐωδία ἐσμὲν τῷ Θεῷ ἐν τοῖς  
σωζομένοις καὶ ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις, <sup>16</sup> οἷς μὲν δομὴ ἐκ  
θανάτου εἰς θάνατον, οἷς δὲ δομὴ ἐκ ζωῆς εἰς ζωὴν.  
<sup>17</sup> καὶ πρὸς ταῦτα τίς ἱκανός; οὐ γὰρ ἐσμεν ὡς οἱ πολλοὶ  
καπηλεύοντες τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, ἀλλ' ὡς ἐξ εἰλικρι-  
νείας, ἀλλ' ὡς ἐκ Θεοῦ κατέναντι Θεοῦ ἐν Χριστῷ λα-  
λοῦμεν.

3 <sup>1</sup> Ἀρχόμεθα πάλιν ἑαυτοὺς συνιστάνειν; ἢ μὴ χρή-  
ζομεν ὥς τινες συστατικῶν ἐπιστολῶν πρὸς ὑμᾶς ἢ ἐξ  
ὑμῶν; <sup>2</sup> ἢ ἐπιστολὴ ἡμῶν ὑμεῖς ἐστε, ἐγγεγραμμένη ἐν  
ταῖς καρδίαις ἡμῶν, γνωσκομένη καὶ ἀναγνωσκομένη  
ὑπὸ πάντων ἀνθρώπων, <sup>3</sup> φανερούμενοι ὅτι ἐστὲ ἐπι-  
στολὴ Χριστοῦ διακονηθεῖσα ὑφ' ἡμῶν, καὶ ἐγγεγραμμένη  
οὐ μέλανι ἀλλὰ Πνεύματι Θεοῦ ζῶντος, οὐκ ἐκ πλαξίν  
λιθίναις ἀλλ' ἐν πλαξίν καρδίαις σαρκίναις.

<sup>4</sup> Πεποίθῃσιν δὲ τοιαύτην ἔχομεν διὰ τοῦ Χριστοῦ πρὸς  
τὸν Θεόν. <sup>5</sup> οὐχ ὅτι ἀφ' ἑαυτῶν ἱκανοὶ ἐσμεν λογισασθαί  
τι ὡς ἐξ ἑαυτῶν, ἀλλ' ἢ ἱκανότης ἡμῶν ἐκ τοῦ Θεοῦ,  
<sup>6</sup> ὅς καὶ ἱκάνωσεν ἡμᾶς διακόνους καινῆς διαθήκης, οὐ  
γράμματος ἀλλὰ πνεύματος· τὸ γὰρ γράμμα ἀποκτείνει,

valefaciens eis profectus sum in Macedoniam.  
<sup>14</sup> Deo autem gratias, qui semper triumphat nos  
in Christo Iesu et odorem notitiae suae manifestat  
per nos in omni loco; <sup>15</sup> quia Christi bonus odor  
sumus Deo in iis qui salvi fiunt et in iis qui per-  
eunt; <sup>16</sup> aliis quidem odor mortis in mortem, aliis  
autem odor vitae in vitam. Et ad haec quis tam  
idoneus? <sup>17</sup> Non enim sumus sicut plurimi, adul-  
terantes verbum Dei; sed ex sinceritate, sed sicut  
ex Deo, coram Deo in Christo loquimur.

## II. APOSTOLICI MUNERIS PRAESTANTIA

### 3, 1-11 Commendatitiae Pauli epistolae

<sup>1</sup> Incipimus iterum nosmet ipsos commendare?  
aut numquid egemus sicut quidam commendatitiis  
epistulis ad vos aut ex vobis? <sup>2</sup> Epistula nostra  
vos estis, scripta in cordibus nostris, quae scitur  
et legitur ab omnibus hominibus, <sup>3</sup> manifestati  
quod epistula estis Christi, ministrata a nobis et  
scripta, non atramento, sed Spiritu Dei vivi; non  
in *tabulis lapideis*, sed in *tabulis cordis carnalibus*.

<sup>4</sup> Fiduciam autem talem habemus per Christum  
ad Deum, <sup>5</sup> non quod sufficientes simus cogitare  
aliquid a nobis quasi ex nobis, sed sufficientia no-  
stra ex Deo est; <sup>6</sup> qui et idoneos nos fecit ministros  
novi testamenti, non littera, sed Spiritu; littera  
enim occidit Spiritus autem vivificat.

15 1 C 1,18 | 16 2 C 3,35; L 2,34 | 17 2 C 1,12; 4,2; 1 P  
4,11 | 3,1 2 C 5,12; A 18,27; R 16,1 | 2 1 C 9,2; J 5,36 | 3 Ex  
24,12; 31,18; 34,1; Jt 31,33; Ez 11,19; 36,26 | 5 2 C 2,16 | 6 Jt  
31,31; 1 C 11,25; R 7,6

3 3 και h : p<sup>46</sup> B 1175. 436. 206<sup>s</sup>. f vg. | om THWSVM : rel |  
καρδίαις | καρδίας W : bo, F 1912. 489. 2. K. lat sy<sup>p</sup> arm. Ir Ωρ Eus  
Cyr Chr. | 5 εαυτων<sup>9</sup> | αυτων H | 6 αποκτενει | αποκτεινει HWM

τὸ δὲ πνεῦμα ζωοποιεῖ. <sup>7</sup> Εἰ δὲ ἡ διακονία τοῦ θανάτου ἐν γράμμασιν ἐντετυπωμένη λίθοις ἐγενήθη ἐν δόξῃ, ὥστε μὴ δύνασθαι ἀτενίσει τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ πρόσωπον Μωϋσέως διὰ τὴν δόξαν τοῦ προσώπου αὐτοῦ τὴν καταργουμένην, <sup>8</sup> πῶς οὐχὶ μᾶλλον ἡ διακονία τοῦ πνεύματος ἔσται ἐν δόξῃ; <sup>9</sup> εἰ γὰρ τῇ διακονίᾳ τῆς κατακρίσεως δόξα, πολλῶ μᾶλλον περισσεύει ἡ διακονία τῆς δικαιοσύνης δόξῃ. <sup>10</sup> καὶ γὰρ οὐ δεδοξασται τὸ δεδοξασμένον ἐν τούτῳ τῷ μέρει εἵνεκεν τῆς ὑπερβαλλούσης δόξης. <sup>11</sup> εἰ γὰρ τὸ καταργούμενον διὰ δόξης, πολλῶ μᾶλλον τὸ μένον ἐν δόξῃ. <sup>12</sup> Ἐχοντες οὖν τοιαύτην ἐλπίδα πολλῇ παρρησίᾳ χρώμεθα, <sup>13</sup> καὶ οὐ καθάπερ Μωϋσῆς ἐτίθει κάλυμμα ἐπὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, πρὸς τὸ μὴ ἀτενίσει τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ τέλος τοῦ καταργουμένου. <sup>14</sup> ἀλλὰ ἐπωρώθη τὰ νοήματα αὐτῶν. ἄχρι γὰρ τῆς σήμερον ἡμέρας τὸ αὐτὸ κάλυμμα ἐπὶ τῇ ἀναγνώσει τῆς παλαιᾶς διαθήκης μένει, μὴ ἀνακαλυπτόμενον, ὅτι ἐν Χριστῷ καταργεῖται. <sup>15</sup> ἀλλ' ἕως σήμερον ἡνίκα ἂν ἀναγινώσκηται Μωϋσῆς κάλυμμα ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτῶν κεῖται. <sup>16</sup> ἡνίκα δ' ἂν ἐπιστρέψῃ πρὸς Κύριον, περιαιρεῖται τὸ κάλυμμα. <sup>17</sup> ὁ δὲ Κύριος τὸ Πνεῦμά ἐστιν· οὗ δὲ τὸ Πνεῦμα Κυρίου, ἐλευθερία. <sup>18</sup> ἡμεῖς δὲ πάντες ἀνακεκαλυμμένῳ προσώπῳ τὴν δόξαν Κυρίου κατοπτριζόμενοι τὴν αὐτὴν εἰκόνα μεταμορφούμεθα ἀπὸ δόξης εἰς δόξαν, καθάπερ ἀπὸ Κυρίου Πνεύματος.

7 γραμμασιν THSM: p<sup>16</sup>... | γραμματι W: B. D'FG g. 1311. sy<sup>p</sup> arm. | 9 τη διακονία ThS: p<sup>16</sup> SAC 33ssss 1739 6. D'FG d. 1838 467. 436 1319. 206s. sy. | η διακονια HWVM: rel | δοξη THW'sVM: p<sup>16</sup> BS'AC 33 326 81 1739 6. | \* pr en [S]: rel | 13 αυτου εαυτου T | 16 δ' αυ | δ' εαν V; δε εαν THM | 18 καθαπερ THSM: p<sup>16</sup>... | καθωσπερ hW: B.

<sup>7</sup> Quod si ministratio mortis, litteris deformata in lapidibus, fuit in gloria, ita ut non possent intendere filii Israhel in faciem Moysi propter *gloriam vultus eius* quae evacuatur; <sup>8</sup> quomodo non magis ministratio Spiritus erit in gloria? <sup>9</sup> Nam si ministratio damnationis gloria est, multo magis abundat ministerium iustitiae in gloria. <sup>10</sup> Nam nec glorificatum est, quod claruit in hac parte, propter excellentem gloriam. <sup>11</sup> Si enim quod evacuatur, per gloriam est, multo magis quod manet, in gloria est.

### 3, 12-18 Aperta Evangelii manifestatio

<sup>12</sup> Habentes igitur talem spem, multa fiducia utimur, <sup>13</sup> et non sicut *Moses ponebat velamen super faciem suam*, ut non intenderent filii Israhel in faciem eius quod evacuatur. <sup>14</sup> Sed obtusi sunt sensus eorum; usque in hodiernum enim diem, id ipsum velamen in lectione veteris testamenti manet non revelatum, quoniam in Christo evacuatur; <sup>15</sup> sed usque in hodiernum diem, cum legitur *Moses, velamen positum est super cor eorum; cum autem conversus fuerit ad Dominum, auferetur velamen*. <sup>17</sup> Dominus autem Spiritus est; ubi autem Spiritus Domini, ibi libertas. <sup>18</sup> Nos vero omnes revelata facie gloriam Domini speculantes, in eandem imaginem transformamur a claritate in claritatem, tamquam a Domini Spiritu.

7 Ex 34,30 | 8 G 3,2,5 | 9 Dt 27,26; E 3,8s | 10-13 Ex 34, 29-35 | 14 R 11,7,25 | 15 A 15,21 | 16 R 11,23-27; Ex 34,34 | 17 J 7,39; 8,36 R 8,2; | 18 Ex 24,17

4 <sup>1</sup> Διὰ τοῦτο, ἔχοντες τὴν διακονίαν ταύτην, καθὼς ἡλεήθημεν. οὐκ ἐγκακοῦμεν, <sup>2</sup> ἀλλὰ ἀπειπάμεθα τὰ κρυπτά τῆς αἰσχύνης, μὴ περιπατοῦντες ἐν πανουργίᾳ μηδὲ δολοῦντες τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, ἀλλὰ τῇ φανερώσει τῆς ἀληθείας συνιστάνοντες ἑαυτοὺς πρὸς πᾶσαν συνειδησιν ἀνθρώπων ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ. <sup>3</sup> εἰ δὲ καὶ ἔστιν κεκαλυμμένον τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν, ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις ἐστὶν κεκαλυμμένον, <sup>4</sup> ἐν οἷς ὁ θεὸς τοῦ αἰῶνος τούτου ἐτύφλωσεν τὰ νοήματα τῶν ἀπίστων εἰς τὸ μὴ αὐγάσαι τὸν φωτισμὸν τοῦ εὐαγγελίου τῆς δόξης τοῦ Χριστοῦ, ὃς ἐστὶν εἰκὼν τοῦ Θεοῦ. <sup>5</sup> οὐ γὰρ ἑαυτοὺς κηρύσσομεν ἀλλὰ Ἰησοῦν Χριστὸν Κύριον, ἑαυτοὺς δὲ δούλους ὑμῶν διὰ Ἰησοῦν. <sup>6</sup> ὅτι ὁ Θεὸς εἰπὼν Ἐκ σκότους φῶς λάμψει, ὃς ἔλαμψεν ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν πρὸς φωτισμὸν τῆς γνώσεως τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ ἐν πρῶσώπῳ Χριστοῦ Ἰησοῦ.

<sup>7</sup> Ἐχομεν δὲ τὸν θησαυρὸν τοῦτον ἐν δοτρακίνοις σκεύεσιν, ἵνα ἡ ὑπερβολὴ τῆς δυνάμεως ἥ τοῦ Θεοῦ καὶ μὴ ἐξ ἡμῶν. <sup>8</sup> ἐν παντὶ θλιβόμενοι ἀλλ' οὐ στενοχωρούμενοι, ἀπορούμενοι ἀλλ' οὐκ ἐξαπορούμενοι, <sup>9</sup> διωκό-

4 <sup>2</sup> συνιστάνοντες HWSVM : p<sup>16</sup> BP. 104 1175 1739. 915. 436. 1611s 2005.] συνιστάντες T : SC 33 326 81. D<sup>7</sup>FG 88.; συνιστάντες s : rel | 5 Ἰησοῦν Χριστὸν h : p<sup>16</sup> SAC(P) 326 81. D(FG). 1611s 2005. lat.] ω THWSVM : rel | 6 λαμψει THWV : p<sup>16</sup> BS<sup>A</sup> 1739. D<sup>7</sup>. Cl.] λαμψαι SM : rel | Χριστοῦ Ἰησοῦ : p<sup>16</sup> 1739s. DFG 1898. 206s. lat.] Χριστοῦ THW : BA 33.; Ἰησοῦ Χριστοῦ SV, [L.] Χρ. M : rel

#### 4, 1-6 Apostoli sinceritas

<sup>1</sup> Ideo habentes administrationem iuxta quod misericordiam consecuti sumus, non deficimus, <sup>2</sup> sed abdicamus occulta dedecoris, non ambulantes in astutia neque adulterantes verbum Dei, sed in manifestatione veritatis commendantes nosmet ipsos ad omnem conscientiam hominum coram Deo. <sup>3</sup> Quod si etiam opertum est evangelium nostrum, in iis qui pereunt est opertum, <sup>4</sup> in quibus deus huius saeculi excaecavit mentes infidelium, ut non fulgeat illis illuminatio evangelii gloriae Christi, qui est imago Dei. <sup>5</sup> Non enim nosmet ipsos praedicamus, sed Iesum Christum Dominum nostrum, nos autem servos vestros per Iesum. <sup>6</sup> Quoniam Deus, qui dixit de tenebris lucem splendescere, ipse illuxit in cordibus nostris ad illuminationem scientiae claritatis Dei in facie Christi Iesu.

#### III. APOSTOLI AGENDI RATIO: QUEM SCOPUM INTENDAT, QUO STIMULO MOVEATUR

##### 4, 7-12 Divinus thesaurus in vasis fictilibus

<sup>7</sup> Habemus autem thesaurum istum in vasis fictilibus, ut sublimitas sit virtutis Dei et non ex nobis. <sup>8</sup> In omnibus tribulationem patimur, sed non angustiamur; aporiamur, sed non destituimur;

4,1 2 C 3,6; 1 C 7,25  
2 2 C 2,17; 5,11; 1 Th 2,5  
3 1 C 1,18  
4 Hb 1,3; E 2,2; 2 Th 2,11; C 1,15  
5 2 C 1,24  
6 2 C 3,18; Gn 1,3; Is 9,1; 2 P 1,3  
7 2 C 5,1; A 9,15  
8 2 C 1,8; 7,5

μενοι ἀλλ' οὐκ ἐγκαταλειπόμενοι, καταβαλλόμενοι ἀλλ' οὐκ ἀπολλύμενοι, <sup>10</sup> πάντοτε τὴν νέκρωσιν τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι περιφέροντες, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι ἡμῶν φανερωθῇ. <sup>11</sup> αἶψά γάρ ἡμεῖς οἱ ζῶντες εἰς θάνατον παραδιδόμεθα διὰ Ἰησοῦν, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ φανερωθῇ ἐν τῇ θνητῇ σαρκὶ ἡμῶν. <sup>12</sup> ὥστε ὁ θάνατος ἐν ἡμῖν ἐνεργεῖται, ἡ δὲ ζωὴ ἐν ὑμῖν. <sup>13</sup> ἔχοντες δὲ τὸ αὐτὸ πνεῦμα τῆς πίστεως, κατὰ τὸ γεγραμμένον Ἐπίστευσα, διὸ ἐλάλησα, καὶ ἡμεῖς πιστεύομεν, διὸ καὶ λαλοῦμεν, <sup>14</sup> εἰδότες ὅτι ὁ ἐγείρας τὸν Κύριον Ἰησοῦν καὶ ἡμᾶς σὺν Ἰησοῦ ἐγερεῖ καὶ παραστήσει σὺν ὑμῖν. <sup>15</sup> τὰ γὰρ πάντα δι' ὑμᾶς, ἵνα ἡ χάρις πλεονάσῃ διὰ τῶν πλειόνων τὴν εὐχαριστίαν περισσεύσῃ εἰς τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ. <sup>16</sup> Διὸ οὐκ ἐγκακοῦμεν, ἀλλ' εἰ καὶ ὁ ἔξω ἡμῶν ἄνθρωπος διαφθείρεται, ἀλλ' ὁ ἔσω ἡμῶν ἀνακαينوῦται ἡμέρᾳ καὶ ἡμέρᾳ. <sup>17</sup> τὸ γὰρ παραυτίκα ἐλαφρὸν τῆς θλίψεως ἡμῶν καθ' ὑπερβολὴν εἰς ὑπερβολὴν αἰώνιον βάρος δόξης κατεργάζεται ἡμῖν, <sup>18</sup> μὴ σκοπούντων ἡμῶν τὰ βλεπόμενα ἀλλὰ τὰ μὴ βλεπόμενα· τὰ γὰρ βλεπόμενα πρόσκαιρα, τὰ δὲ μὴ βλεπόμενα αἰώνια.   
5 ὁ οἶδαμεν γὰρ ὅτι εἰ ἡ ἐπίγειος ἡμῶν οἰκία τοῦ σκῆ-

<sup>10</sup> τῷ σώματι<sup>9</sup> HWSVM: p<sup>46</sup>... | τοῖς σωμασιν T: S 326 1739. v<sup>g</sup> sy<sup>p</sup>. | <sup>13</sup> διὸ<sup>4</sup> HWSVM: p<sup>46</sup>... | + καὶ T: S. FG g. 255. sy arm. | <sup>14</sup> κυρίου<sup>9</sup> \*om [HM]: p<sup>46</sup> B 33 1175 1739. 1912. 919. v<sup>g</sup> arm | <sup>17</sup> ἡμῶν<sup>9</sup> om HW: p<sup>46</sup> B. sy<sup>p</sup>.

<sup>9</sup> persecutionem patimur, sed non derelinquimur; deicimur, sed non perimus; <sup>10</sup> semper mortificationem Iesu in corpore nostro circumferentes, ut et vita Iesu manifestetur in corporibus nostris. <sup>11</sup> Semper enim nos, qui vivimus, in mortem tradimur propter Iesum, ut et vita Iesu manifestetur in carne nostra mortali. <sup>12</sup> Ergo mors in nobis operatur, vita autem in vobis.

#### 4, 13-18 Resurrectionis fides

<sup>13</sup> Habentes autem eundem spiritum fidei, sicut scriptum est: *Credidi, propter quod locutus sum*, et nos credimus, propter quod et loquimur; <sup>14</sup> scientes quoniam qui suscitavit Iesum, et nos cum Iesu suscitabit et constituet vobiscum. <sup>15</sup> Omnia enim propter vos, ut gratia abundans per multos in gratiarum actione abundet in gloriam Dei. <sup>16</sup> Propter quod non deficimus; sed licet is qui foris est noster homo corrumpatur, tamen is qui intus est renovatur de die in diem. <sup>17</sup> Id enim quod in praesenti est momentaneum et leve tribulationis nostrae, supra modum in sublimitate aeternum gloriae pondus operatur in nobis, <sup>18</sup> non contemplantibus nobis quae videntur, sed quae non videntur. Quae enim videntur temporalia sunt, quae autem non videntur aeterna sunt.

#### 5, 1-5 Spes gloriae in caelis paratae

<sup>1</sup> Scimus enim quoniam si terrestris domus nos-

<sup>10</sup> 1 C 15,31 | <sup>11</sup> R 8,36 | <sup>13</sup> Ps 115,10 | <sup>14</sup> 1 C 6,14; R 8,11 | <sup>15</sup> 2 C 1,3-6 | <sup>16</sup> 2 C 4,10; E 3,16 | <sup>17</sup> R 8,175 | <sup>18</sup> Hb 11,1,3; C 1,16 | 5,1 Job 4,19; 2 P 1,135



νους καταλυθῇ, οἰκοδομῇ ἐκ Θεοῦ ἔχομεν, οἰκίαν ἀχειροποιεῖτον αἰώνιον ἐν τοῖς οὐρανοῖς. <sup>2</sup> καὶ γὰρ ἐν τούτῳ στενάζομεν, τὸ οἰκητήριον ἡμῶν τὸ ἐξ οὐρανοῦ ἐπενδύσασθαι ἐπιποθοῦντες, <sup>3</sup> εἴπερ καὶ ἐνδυσάμενοι οὐ γυμνοὶ εὐρεθῶμεθα. <sup>4</sup> καὶ γὰρ οἱ ὄντες ἐν τῷ σκῆνι στενάζομεν βαρούμενοι, ἐφ' ᾧ οὐ θέλομεν ἐκδύσασθαι ἀλλ' ἐπενδύσασθαι, ἵνα καταποθῇ τὸ θνητὸν ὑπὲρ τῆς ζωῆς. <sup>5</sup> δὲ κατεργασάμενος ἡμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο Θεός, ὁ δὸς ἡμῖν τὸν ἄρραβῶνα τοῦ Πνεύματος. <sup>6</sup> Θαρρύντες οὖν πάντοτε καὶ εἰδότες ὅτι ἐνδημοῦντες ἐν τῷ σώματι ἐκδημοῦμεν ἀπὸ τοῦ Κυρίου. <sup>7</sup> διὰ πίστεως γὰρ περιπατοῦμεν, οὐ διὰ εἵδους. <sup>8</sup> θαρροῦμεν δὲ καὶ εὐδοκοῦμεν μᾶλλον ἐκδημῆσαι ἐκ τοῦ σώματος καὶ ἐνδημῆσαι πρὸς τὸν Κύριον. <sup>9</sup> διὸ καὶ φιλοτιμούμεθα, εἴτε ἐνδημοῦντες εἴτε ἐκδημοῦντες, εὐάρεστοι αὐτῷ εἶναι. <sup>10</sup> τοὺς γὰρ πάντας ἡμᾶς φανερωθῆναι δεῖ ἔμπροσθεν τοῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ, ἵνα κομίσῃται ἕκαστος τὰ διὰ τοῦ σώματος πρὸς ᾧ ἔπραξεν, εἴτε ἀγαθὸν εἴτε φαῦλον.

<sup>11</sup> Εἰδότες οὖν τὸν φόβον τοῦ Κυρίου ἀνθρώπους πελθομένους, Θεῷ δὲ πεφανερώμεθα. ἐλπίζω δὲ καὶ ἐν ταῖς συνειδήσεσιν ὑμῶν πεφανερῶσθαι. <sup>12</sup> οὐ πάλιν ἑαυτοὺς συνιστάνομεν ὑμῖν, ἀλλὰ ἀφορμὴν διδόντες ὑμῖν καυχήματος ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα ἔχητε πρὸς τοὺς ἐν προσώπῳ καυχωμένους καὶ μὴ ἐν καρδίᾳ. <sup>13</sup> εἴτε γὰρ ἐξέστημεν,

5 3 εἴπερ hW: p<sup>16</sup> B 33. DFG 1912. | εἰ γε THSV: rel | 10 φαυλὸν THSV: SC 33 326 81 1739. 255 f1319 38 218 69 204. 2005. | κακὸν W: p<sup>16</sup> rel

tra huius habitationis dissolvatur, quod aedificationem ex Deo habemus, domum non manufactam aeternam in caelis. <sup>2</sup> Nam et in hoc ingemiscimus, habitationem nostram, quae de caelo est, superindui cupientes; <sup>3</sup> si tamen vestiti, non nudi inveniamur. <sup>4</sup> Nam et qui sumus in hoc tabernaculo, ingemiscimus gravati, eo quod nolumus expoliari, sed supervestiri, ut absorbeat quod mortale est a vita. <sup>5</sup> Qui autem efficit nos in hoc ipsum, Deus, qui dedit nobis pignus Spiritus.

### 5, 6-10 Christi desiderium ac timor

<sup>6</sup> Audentes igitur semper, scientes quoniam dum sumus in corpore peregrinamur a Domino; <sup>7</sup> per fidem enim ambulamus et non per speciem; <sup>8</sup> audemus autem et bonam voluntatem habemus magis peregrinari a corpore et praesentes esse ad Dominum. <sup>9</sup> Et ideo contendimus sive absentes sive praesentes placere illi. <sup>10</sup> Omnes enim nos manifestari oportet ante tribunal Christi, ut referat unusquisque propria corporis, prout gessit, sive bonum sive malum.

### 5, 11-15 Caritas Apostolorum stimulat

<sup>11</sup> Scientes ergo timorem Domini, hominibus suademus, Deo autem manifesti sumus; spero autem et in conscientiis vestris manifestos nos esse. <sup>12</sup> Non iterum commendamus nos vobis, sed occasionem damus vobis gloriandi pro nobis; ut habeatis ad eos, qui in facie gloriantur, et non in corde. <sup>13</sup> Sive enim mente excedimus, Deo; sive sobrii sumus,

2 R 8,23 | 4 1 C 15,53 | 5 2 C 1,22; R 8,16,23; E 1,135 | 6 Hb 11,13; Ps 38,13 | 7 1 C 13,12 | 8 Ph 1,23 | 10 A 17,31; R 2,16; 14,10 | 11 2 C 4,2; 1 Pr,17 | 12 2 C 3,1

Θεῷ· <sup>14</sup> εἴτε σωφρονοῦμεν, ὑμῖν. ἡ γὰρ ἀγάπη τοῦ Χριστοῦ συνέχει ἡμᾶς, κρίναντας τοῦτο, ὅτι εἰς ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν· ἄρα οἱ πάντες ἀπέθανον· <sup>15</sup> καὶ ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν ἵνα οἱ ζῶντες μηκέτι ἑαυτοῖς ζῶσιν ἀλλὰ τῷ ὑπὲρ αὐτῶν ἀποθανόντι καὶ ἔγερθέντι. <sup>16</sup> Ὡστε ἡμεῖς ἀπὸ τοῦ νῦν οὐδένα οἶδαμεν κατὰ σάρκα· εἰ καὶ ἐγνώκαμεν κατὰ σάρκα Χριστόν, ἀλλὰ νῦν οὐκέτι γινώσκωμεν. <sup>17</sup> ὥστε εἴ τις ἐν Χριστῷ, καὶνὴ κτίσις· τὰ ἀρχαῖα παρῆλθεν, ἰδοὺ γέγονεν καινὰ. <sup>18</sup> τὰ δὲ πάντα ἐκ τοῦ Θεοῦ τοῦ καταλλάξαντος ἡμᾶς ἑαυτῷ διὰ Χριστοῦ καὶ δόντος ἡμῖν τὴν διακονίαν τῆς καταλλαγῆς. <sup>19</sup> ὥς ὅτι Θεὸς ἦν ἐν Χριστῷ κόσμον καταλλάσσων ἑαυτῷ, μὴ λογισζόμενος αὐτοῖς τὰ παραπτώματα αὐτῶν, καὶ θέμενος ἐν ἡμῖν τὸν λόγον τῆς καταλλαγῆς. <sup>20</sup> Ὑπὲρ Χριστοῦ οὖν πρεσβεύομεν ὥς τοῦ Θεοῦ παρακαλοῦντος δι' ἡμῶν· δεόμεθα ὑπὲρ Χριστοῦ, καταλλάγητε τῷ Θεῷ. <sup>21</sup> τὸν μὴ γνόντα ἁμαρτίαν ὑπὲρ ἡμῶν ἁμαρτίαν ἐποίησεν, ἵνα ἡμεῖς γενώμεθα δικαιοσύνη Θεοῦ ἐν αὐτῷ. 6 <sup>1</sup> Συνεργοῦντες δὲ καὶ παρακαλοῦμεν μὴ εἰς κενὸν τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ δέξασθαι ὑμᾶς· — <sup>2</sup> λέγει γὰρ

vobis. <sup>14</sup> Caritas enim Christi urget nos; aestimantes hoc, quoniam si unus pro omnibus mortuus est, ergo omnes mortui sunt; <sup>15</sup> et pro omnibus mortuus est Christus, ut, et qui vivunt, iam non sibi vivant, sed ei qui pro ipsis mortuus est et resurrexit.

### 5, 16-17 Nova creatura

<sup>16</sup> Itaque nos ex hoc neminem novimus secundum carnem. Et si cognovimus secundum carnem Christum, sed nunc iam non novimus. <sup>17</sup> Si qua ergo in Christo, nova creatura; vetera transierunt: ecce facta sunt omnia nova.

### 5, 18-21 Ministerium reconciliationis

<sup>18</sup> Omnia autem ex Deo, qui nos reconciliavit sibi per Christum et dedit nobis ministerium reconciliationis; <sup>19</sup> quoniam quidem Deus erat in Christo mundum reconcilians sibi, non reputans illis delicta ipsorum, et posuit in nobis verbum reconciliationis. <sup>20</sup> Pro Christo ergo legatione fungimur, tamquam Deo exhortante per nos. Obsecramus pro Christo, reconciliamini Deo. <sup>21</sup> Eum qui non noverat peccatum, pro nobis peccatum fecit, ut nos efficeremur iustitia Dei in ipso.

### 6, 1-10 Apostolici labores caritate sublevati

<sup>1</sup> Aduvantes autem exhortamur, ne in vacuum gratiam Dei recipiatis. <sup>2</sup> Ait enim:

<sup>15</sup> I T 2,6; R 14,7s

<sup>17</sup> R 8,1.10; G 6,15; Ap 21,5; Is 43,18s; 65,17

<sup>18</sup> R 5,10; I C 1,30

<sup>19</sup> R 3,24s; C 1,19s

<sup>20</sup> Is 52,7

<sup>21</sup> J 8,46; Hb 4,15; G 3,13; Ph 3,9; I P 2,24

6,1 <sup>2</sup> C 1,24

<sup>2</sup> Is 49,8; L 4,18s

Καιρὸς δεκτὸς ἐπήκουσά σου

καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας ἐβοήθησά σοι

ἰδοὺ νῦν καιρὸς εὐπρόσδεκτος, ἰδοὺ νῦν ἡμέρα σωτηρίας·  
—<sup>3</sup> μηδεμίαν ἐν μηδενὶ διδόντες προσκοπήν, ἵνα μὴ μα-  
μηθῇ ἡ διακονία, <sup>4</sup> ἀλλ' ἐν παντὶ συνιστάνοντες ἑαυτοὺς  
ὥς Θεοῦ διάκονοι, ἐν ὑπομονῇ πολλῇ, ἐν θλίψεσιν, ἐν  
ἀνάγκαις, ἐν στενοχωρίαις, <sup>5</sup> ἐν πληγαῖς, ἐν φυλακαῖς, ἐν  
ἀκαταστασίαις, ἐν κόποις, ἐν ἀγρυπνίαις, ἐν νηστείαις,  
<sup>6</sup> ἐν ἀγνόητι, ἐν γνώσει, ἐν μακροθυμίᾳ, ἐν χρηστότητι,  
ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ, ἐν ἀγάπῃ ἀνυποκρίτως, <sup>7</sup> ἐν λόγῳ  
ἀληθείας, ἐν δυνάμει Θεοῦ· διὰ τῶν ὅρων τῆς δικαιο-  
σύνης τῶν δεξιῶν καὶ ἀριστερῶν, <sup>8</sup> διὰ δόξης καὶ ἀτι-  
μίας, διὰ δυσφημίας καὶ εὐφημίας· ὡς πλάνοι καὶ ἀλη-  
θεῖς, <sup>9</sup> ὡς ἀγνοούμενοι καὶ ἐπιγινωσκόμενοι, ὡς ἀποθνή-  
σκοντες καὶ ἰδοὺ ζῶμεν, ὡς παιδευόμενοι καὶ μὴ θανα-  
τούμενοι, <sup>10</sup> ὡς λυπούμενοι ἀεὶ δὲ χαίροντες, ὡς πτωχοὶ  
πολλοὺς δὲ πλουτιζόντες· ὡς μηδὲν ἔχοντες καὶ πάντα  
κατέχοντες.

<sup>11</sup> Τὸ στόμα ἡμῶν ἀνέφωγεν πρὸς ὑμᾶς, Κορίνθιοι, ἡ  
καρδία ἡμῶν πεπλάτυνται· <sup>12</sup> οὐ στενοχωρεῖσθε ἐν ἡμῖν,  
στενοχωρεῖσθε δὲ ἐν τοῖς σπλάγχνοις ὑμῶν· <sup>13</sup> τὴν δὲ  
αὐτὴν ἀντιμισθίαν, ὡς τέκνοις λέγω, πλατύνθητε καὶ

*Tempore accepto exaudivi te,  
et in die salutis adiuvi te.*

Ecce nunc tempus acceptabile, ecce nunc dies sa-  
lutis; <sup>3</sup> nemini dantes ullam offensionem, ut non  
vituperetur ministerium nostrum; <sup>4</sup> sed in omni-  
bus exhibeamus nosmet ipsos sicut Dei ministros  
in multa patientia, in tribulationibus, in necessita-  
tibus, in angustiis, <sup>5</sup> in plagis, in carceribus, in  
seditionibus, in laboribus, in vigiliis, in ieiuniis,  
<sup>6</sup> in castitate, in scientia, in longanimitate, in sua-  
vitate, in Spiritu sancto, in caritate non ficta,  
<sup>7</sup> in verbo veritatis, in virtute Dei, per arma iusti-  
tiae a dextris et a sinistris, <sup>8</sup> per gloriam et igno-  
bilitatem, per infamiam et bonam famam; ut se-  
ductores, et veraces, <sup>9</sup> sicut qui ignoti, et cogniti,  
quasi morientes, et ecce vivimus; ut castigati, et  
non mortificati; <sup>10</sup> quasi tristes, semper autem gau-  
dentes; sicut egentes, multos autem locupletantes,  
tamquam nihil habentes, et omnia possidentes.

#### IV APOLOGIAE CONCLUSIO

##### 6, 11-13 Amor amore rependitur

<sup>11</sup> Os nostrum patet ad vos, o Corinthii, cor no-  
strum dilatatum est· <sup>12</sup> non angustiamini in nobis,  
angustiamini autem in visceribus vestris. <sup>13</sup> ean-  
dem autem habentes remunerationem, tamquam  
filiis dico dilatamini et vos

- 4 2 C 4,2  
5 2 C 11,23-27  
6 1 T 4,12 R 12,9  
7 1 C 2,4  
8 2 C 4,10S, Ps 117,18  
10 Ph 4,12S  
11 Ps 118,32  
13 1 C 4,14

6 4 συνιστάνοντες HWSVM: BP 104 1175 1739. 1912 915. 467.  
206. 1611S 2005.] \* συνιστάνοντες T : p<sup>10</sup> S<sup>10</sup> C 33 81. D<sup>10</sup> FG 88. 330.3  
συνιστάνοντες 3 : rel

ὁμεῖς. <sup>14</sup> Μὴ γίνεσθε ἑτεροζυγοῦντες ἀπίστοις· τίς γὰρ μετοχὴ δικαιοσύνης καὶ ἀνομίας, ἢ τίς κοινωνία φωτὶ πρὸς σκότος; <sup>15</sup> τίς δὲ συμφώνησις Χριστοῦ πρὸς Βελιάρ, ἢ τίς μερίς πιστοῦ μετὰ ἀπίστου; <sup>16</sup> τίς δὲ συγκατάθεσις ναῦ Θεοῦ μετὰ εἰδώλων; ἡμεῖς γὰρ ναὸς Θεοῦ ἐσμεν ζῶντος· καθὼς εἶπεν ὁ Θεὸς ὅτι

Ἐνοικήσω ἐν αὐτοῖς καὶ ἐμπεριπατήσω,

καὶ ἔσομαι αὐτῶν Θεός, καὶ αὐτοὶ ἔσονται μου λαός.

<sup>17</sup> διὸ ἐξέλθατε ἐκ μέσου αὐτῶν

καὶ ἀφορίσθητε, λέγει Κύριος,

καὶ ἀκαθάρτου μὴ ἄπτεσθε·

καὶ ἐγὼ εἰσδέξομαι ὑμᾶς,

<sup>18</sup> καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς Πατέρα,

καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς υἱοὺς καὶ θυγατέρας,

λέγει Κύριος Παντοκράτωρ.

7 <sup>1</sup> ταῦτας οὖν ἔχοντες τὰς ἐπαγγελίας, ἀγαπητοί, καθαρίσωμεν ἑαυτοὺς ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος, ἐπιτελοῦντες ἁγιωσύνην ἐν φόβῳ Θεοῦ.

<sup>2</sup> Χωρήσατε ἡμᾶς· οὐδένα ἡδικήσαμεν, οὐδένα ἐφθείραμεν, οὐδένα ἐπλεονεκτήσαμεν. <sup>3</sup> πρὸς κατακρίσιν οὐ λέγω· προείρηκα γὰρ ὅτι ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν ἔστε εἰς τὸ συναποθανεῖν καὶ συζῆν. <sup>4</sup> πολλή μοι παρρησία πρὸς ὑμᾶς, πολλή μοι καύχησις ὑπὲρ ὑμῶν· πεπληρωμαί

## 6, 14-7, 1 *Intaminata sanctitas*

<sup>14</sup> Nolite iugum ducere cum infidelibus. Quae enim participatio iustitiae cum iniquitate? aut quae societas luci ad tenebras? <sup>15</sup> Quae autem conventio Christi ad Belial? aut quae pars fidei cum infidei? <sup>16</sup> Qui autem consensus templo Dei cum idolis? Vos enim estis templum Dei vivi, sicut dicit Deus: quoniam

*inhabitabo in illis, et inambulabo inter eos, et ero illorum Deus, et ipsi erunt mihi populus.*

<sup>17</sup> Propter quod exite de medio eorum, et separamini, dicit Dominus, et immundum ne tetigeritis;

<sup>18</sup> et ego recipiam vos, et ero vobis in patrem, et vos eritis mihi in filios et filias, dicit Dominus omnipotens.

## 7 2-7 *Consolatio superabundans*

<sup>1</sup> Has ergo habentes promissiones, carissimi, mundemus nos ab omni inquinamento carnis et spiritus perficientes sanctificationem in timore Dei.

<sup>2</sup> Capite nos. Neminem laesimus, neminem corripimus, neminem circumvenimus. <sup>3</sup> Non ad condemnationem vestram dico; praediximus enim quod in cordibus nostris estis ad commoriendum et ad convivendum. <sup>4</sup> Multa mihi fiducia est apud vos, multa mihi gloriatio pro vobis; repletus sum

14 E 5,7,11; Sir 13,21s

16 1 C 3,16; Lv 26,12; Ez 37,27

17 Jr 51,45; Ex 20,34,41; Is 52,11; Ap 18,4

18 2 Sm 7,14; Is 43,6; Jr 31,9; 32,38; Os 1,10; Am 3,13 O'

7,1 2 P 1,4

2 2 C 12,17; A 20,33

3 2 C 6,11s

15 πιστῶ THWSVM : p<sup>18</sup>...] πιστοῦ h : B 33. 330. | 16 μου THWSVM : p<sup>16</sup> BSCP<sup>18</sup> 33 1175 81 1739. 69 177. arm.] μοι S : rel.

τῇ παρακλήσει, ὑπερπερισεύομαι τῇ χαρᾷ ἐπὶ πάσῃ τῇ θλιψει ἡμῶν. <sup>5</sup> Καὶ γὰρ ἐλθόντων ἡμῶν εἰς Μακεδονίαν οὐδεμίαν ἔσχηκεν ἄνεσιν ἢ σὰρξ ἡμῶν, ἀλλ' ἐν παντί θλιβόμενοι. <sup>6</sup> ἔξωθεν μάχαι, ἔσωθεν φόβοι. ἀλλ' ὁ παρακαλῶν τοὺς ταπεινοὺς παρεκάλεσεν ἡμᾶς ὁ Θεὸς ἐν τῇ παρουσίᾳ Τίτου. <sup>7</sup> οὐ μόνον δὲ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ παρακλήσει ἣ παρεκλήθη ἐφ' ὑμῖν, ἀναγγέλλων ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἐπιπόθησιν, τὸν ὑμῶν ὄδυρμόν, τὸν ὑμῶν ζῆλον ὑπὲρ ἔμοι, ὥστε με μᾶλλον χαρῆναι. <sup>8</sup> ὅτι εἰ καὶ ἐλύπησα ὑμᾶς ἐν τῇ ἐπιστολῇ, οὐ μεταμέλομαι· εἰ καὶ μετεμελόμην, βλέπων ὅτι ἡ ἐπιστολὴ ἔκενεν εἰ καὶ πρὸς ὥραν ἐλύπησεν ὑμᾶς, <sup>9</sup> νυνὶ χαίρω, οὐχ ὅτι ἐλυπήθητε, ἀλλ' ὅτι ἐλυπήθητε εἰς μετάνοιαν· ἐλυπήθητε γὰρ κατὰ Θεόν, ἵνα ἐν μηδενὶ ζημιωθῆτε ἐξ ἡμῶν. <sup>10</sup> ἡ γὰρ κατὰ Θεὸν λύπη μετάνοιαν εἰς σωτηρίαν ἀμεταμέλητον ἐργάζεται· ἡ δὲ τοῦ κόσμου λύπη θάνατον κατεργάζεται. <sup>11</sup> ἰδοὺ γὰρ αὐτὸ τοῦτο τὸ κατὰ Θεὸν λυπηθῆναι πόσῃν κατειργάσατο ὑμῖν σπουδὴν, ἀλλὰ ἀπολογίαν, ἀλλὰ ἀγανάκτησιν, ἀλλὰ φόβον, ἀλλὰ ἐπιπόθησιν, ἀλλὰ ζῆλον, ἀλλὰ ἐκδίκησιν. ἐν παντί συνεστήσατε ἑαυτοὺς ἀγνοῦς εἶναι τῷ πράγματι. <sup>12</sup> ἄρα εἰ καὶ ἔγραψα ὑμῖν, οὐχ ἕνεκεν τοῦ ἀδικήσαντος οὐδὲ ἕνεκεν τοῦ ἀδικήσαντος, ἀλλ' ἕνεκεν τοῦ φανερωθῆναι τὴν σπουδὴν ὑμῶν

7 4 τη<sup>3</sup>] ἐν τη W : B. | εσχῆκεν] \* εσχεν W : p<sup>46</sup> B. FG. K. | 8 εἰ<sup>2</sup> THSVM : p<sup>46</sup>... ] + δε W : B. | βλέπων : p<sup>46</sup> vg ] βλέπω HW : B. D. ; βλέπω γὰρ TSVM : rel | τὴ κατειργάσατο | κατηργάσατο T | ὑμῖν THWVM : p<sup>46</sup>... ] pr εν S : CP 104 s 81. FG 88 915. 467, 255. 1319 256 38 218, 1891, 1611 s 2005. 1610, r vg sy. | 12 ουχ] ουκ T | ἀδικήσαντος] + ἀλλ [H] : BS°. 1319 ss 69.

consolatione, superabundo gaudio in omni tribulatione nostra. <sup>5</sup> Nam et, cum venissemus in Macedoniam, nullam requiem habuit caro nostra sed omnem tribulationem passi sumus, foris pugnae, intus timores. <sup>6</sup> Sed qui consolatur humiles, consolatus est nos Deus in adventu Titi; <sup>7</sup> non solum autem in adventu eius, sed etiam in consolatione, qua consolatus est in vobis, referens nobis vestrum desiderium, vestrum fletum, vestram aemulationem pro me, ita ut magis gauderem.

### 7, 8-13 Maestitia gaudio commutata

<sup>8</sup> Quoniam etsi contristavi vos in epistula, non me paenitet; et si paeniteret, videns quod epistula illa, etsi ad horam, vos contristavit, <sup>9</sup> nunc gaudeo: non quia contristati estis, sed quia contristati estis ad paenitentiam. Contristati enim estis secundum Deum, ut in nullo detrimentum patiamini ex nobis. <sup>10</sup> Quae enim secundum Deum tristitia est, paenitentiam in salutem stabilem operatur; saeculi autem tristitia mortem operatur. <sup>11</sup> Ecce enim hoc ipsum, secundum Deum contristari vos, quantam in vobis operatur sollicitudinem, sed defensionem, sed indignationem, sed timorem, sed desiderium, sed aemulationem, sed vindictam. In omnibus exhibuistis vos incontaminatos esse negotio. <sup>12</sup> Igitur, etsi scripsi vobis, non propter eum qui fecit iniuriam, nec propter eum qui passus est, sed ad manifestandam sollicitudinem nostram

5 A 20,15

6 2 C 1,35; 2,13, Is 66,2; Ps 112,6; 137,6

8 2 C 2,4

10 Mt 27,35; Hb 12,17; Sir 30,25

τῇν ὑπὲρ ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ. <sup>13</sup> διὰ τοῦτο παρακεκλήμεθα. Ἐπὶ δὲ τῇ παρακλήσει ἡμῶν περισσοτέρως μᾶλλον ἐχάρημεν ἐπὶ τῇ χαρᾷ Τίτου, ὅτι ἀναπέπαιται τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἀπὸ πάντων ὑμῶν. <sup>14</sup> ὅτι ἐξ ἑνὸς αὐτῷ ὑπὲρ ὑμῶν κεκαύχημαι, οὐ κατησχύνθην, ἀλλ' ὥς πάντα ἐν ἀληθείᾳ ἐλαλήσαμεν ὑμῖν, οὕτως καὶ ἡ καύχησις ἡμῶν ἢ ἐπὶ Τίτου ἀλήθεια ἐγενήθη. <sup>15</sup> καὶ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς ἔστιν ἀναμνησκομένου τὴν πάντων ὑμῶν ὑπακοήν, ὥς μετὰ φόβου καὶ τρόμου ἐδέξασθε αὐτόν. <sup>16</sup> χαίρω ὅτι ἐν παντὶ θαρρῶ ἐν ὑμῖν.

8 <sup>1</sup> Γνωρίζομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ τὴν δεδομένην ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Μακεδονίας, <sup>2</sup> ὅτι ἐν πολλῇ δοκιμῇ θλίψεως ἡ περισσεια τῆς χαρᾶς αὐτῶν καὶ ἡ κατὰ βάθους πτωχεία αὐτῶν ἐπερίσσευσεν εἰς τὸ πλοῦτος τῆς ἀπλότητος αὐτῶν. <sup>3</sup> ὅτι κατὰ δύναμιν, μαρτυρῶ, καὶ παρὰ δύναμιν, αὐθαίρετοι. <sup>4</sup> μετὰ πολλῆς παρακλήσεως δεόμενοι ἡμῶν τὴν χάριν καὶ τὴν κοινωνίαν τῆς διακονίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους, <sup>5</sup> καὶ οὐ καθὼς

[4 η<sup>ο</sup> hSVM : p<sup>46</sup>...] om THW : BS<sup>o</sup> 326 81. 88. 1312a

quam habemus pro vobis coram Deo. <sup>13</sup> Ideo consolati sumus.

### 7, 13-16 Nova de Titi gaudio consolatio

In consolatione autem nostra abundantius magis gavisi sumus super gaudio Titi, quia refectus est spiritus eius ab omnibus vobis; <sup>14</sup> et si quid apud illum de vobis gloriatus sum, non sum confusus; sed sicut omnia vobis in veritate locuti sumus, ita et gloriatio nostra quae fuit ad Titum, veritas facta est. <sup>15</sup> Et viscera eius abundantius in vobis sunt, reminiscens omnium vestrum obobedientiam, quomodo cum timore et tremore excipistis illum. <sup>16</sup> Gaudeo quod in omnibus confido in vobis.

### PARS SECUNDA: DE EXPEDIENDA COLLECTA

#### 8, 1-15 Macedonum largitas Corinthiis aemulanda

<sup>1</sup> Notam autem facimus vobis, fratres, gratiam Dei quae data est in ecclesiis Macedoniae; <sup>2</sup> quod in multo experimento tribulationis abundantia gaudii ipsorum fuit, et altissima paupertas eorum abundavit in divitias simplicitatis eorum; <sup>3</sup> quia secundum virtutem, testimonium illis reddo, et supra virtutem voluntarii fuerunt, <sup>4</sup> cum multa exhortatione obsecrantes nos gratiam et communicationem ministerii, quod fit in sanctos. <sup>5</sup> Et

13 2 C 2,13

14 2 C 8,24

15 2 C 2,9; E 6,5; Ph 2,12

8,1 R 15,26

2 R 12,8

4 2 C 9,1; A 11,29

ἡλίπισαμεν, ἀλλὰ ἑαυτοὺς ἔδωκαν πρῶτον τῷ Κυρίῳ καὶ ἡμῖν διὰ θελήματος Θεοῦ, <sup>6</sup> εἰς τὸ παρακαλέσαι ἡμᾶς Τίτον, ἵνα καθὼς προενήρξατο οὕτως καὶ ἐπιτελέσῃ εἰς ὑμᾶς καὶ τὴν χάριν ταύτην. <sup>7</sup> ἄλλ' ὥσπερ ἐν παντὶ περισσεύετε, πίστει καὶ λόγῳ καὶ γνώσει καὶ πάσῃ σπουδῇ καὶ τῇ ἐξ ὑμῶν ἐν ἡμῖν ἀγάπῃ, ἵνα καὶ ἐν ταύτῃ τῇ χάριτι περισσεύητε. <sup>8</sup> Οὐ κατ' ἐπιταγὴν λέγω, ἀλλὰ διὰ τῆς ἐτέρων σπουδῆς καὶ τὸ τῆς ὑμετέρας ἀγάπης γνήσιον δοκιμάζων. <sup>9</sup> γινώσκετε γὰρ τὴν χάριν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὅτι δι' ὑμᾶς ἐπτώχευσεν πλούσιος ὢν, ἵνα ὑμεῖς τῇ ἐκείνου πτωχείᾳ πλουτήσητε. <sup>10</sup> καὶ γνώμην ἐν τούτῳ διδωμι· τοῦτο γὰρ ὑμῖν συμφέρει, οὔτινες οὐ μόνον τὸ ποιῆσαι ἀλλὰ καὶ τὸ θέλῃν προενήρξασθε ἀπὸ πέρυσι. <sup>11</sup> νυνὶ δὲ καὶ τὸ ποιῆσαι ἐπιτελέσατε, ὅπως καθάπερ ἡ προθυμία τοῦ θέλῃν, οὕτως καὶ τὸ ἐπιτελέσαι ἐκ τοῦ ἔχειν. <sup>12</sup> εἰ γὰρ ἡ προθυμία πρόκειται, καθὼς ἐὰν ἔχῃ εὐπρόσδεκτος, οὐ καθὼς οὐκ ἔχει. <sup>13</sup> οὐ γὰρ ἵνα ἄλλοις ἄνεσις, ὑμῖν θλίψις, ἀλλ' ἐξ ἰσότητος. <sup>14</sup> ἐν τῷ νῦν καιρῷ τὸ ὑμῶν περίσσευμα εἰς τὸ ἐκείνων ὑστέρημα, ἵνα καὶ τὸ ἐκείνων περίσσευμα γένηται εἰς τὸ ὑμῶν ὑστέρημα, ὅπως γένηται ἰσότης, <sup>15</sup> καθὼς γέγραπται· Ὁ τὸ πολὺ οὐκ ἐπλεόνασεν, καὶ ὁ τὸ ὀλίγον οὐκ ἡλαττόνησεν. <sup>16</sup> Χάρις δὲ τῷ Θεῷ τῷ διδόντι τὴν αὐτὴν σπουδὴν ὑπὲρ ὑμῶν

8 7 ὑμῶν—ημῖν] \* ημῶν—υμῖν HWSVM : p<sup>46</sup> B 1045 1175 1739. 1912 1898. 1838. 436 69 330. 206ss. 440s. † sy<sup>p</sup> arm. Or. 1  
9 Χριστοῦ T[H]SVM : p<sup>46</sup>...] om W : B. | 12 εαν] αν T | 13 ὑμῖν THWSM : BS<sup>c</sup> C 33 81 1739. 38<sup>c</sup>. d.] \* + δε [SV] : rel

non sicut speravimus, sed semet ipsos dederunt primum Domino, deinde nobis per voluntatem Dei, <sup>6</sup> ita ut rogaremus Titum, ut, quemadmodum coepit, ita et perficiat in vobis etiam gratiam istam.

<sup>7</sup> Sed sicut in omnibus abundatis, fide et sermone et scientia et omni sollicitudine, insuper et caritate vestra in nos, ut et in hac gratia abundetis. <sup>8</sup> Non quasi imperans dico, sed per aliorum sollicitudinem etiam vestrae caritatis ingenium bonum comprobans. <sup>9</sup> Scitis enim gratiam Domini nostri Iesu Christi, quoniam propter vos egenus factus est, cum esset dives, ut illius inopia vos divites essetis. <sup>10</sup> Et consilium in hoc do; hoc enim vobis utile est, qui non solum facere, sed et velle coepistis ab anno priore; <sup>11</sup> nunc vero et facto perficite, ut, quemadmodum promptus est animus voluntatis, ita sit et perficiendi ex eo quod habetis. <sup>12</sup> Si enim voluntas prompta est, secundum id quod habet, accepta est, non secundum id quod non habet. <sup>13</sup> Non enim ut aliis sit remissio, vobis autem tribulatio; sed ex aequalitate. <sup>14</sup> In praesenti tempore vestra abundantia illorum inopiam suppleat, ut et illorum abundantia vestrae inopiae sit supplementum, ut fiat aequalitas, <sup>15</sup> sicut scriptum est: *Qui multum non abundavit, et qui modicum non minoravit.*

## 8, 16-24 Titī sociorumque commendatio

<sup>16</sup> Gratias autem Deo, qui dedit eandem sollici-

7 1 C 1,5; 16,15

9 Mt 8,20

12 Pr 3,27s; Tob 4,9; Mc 12,435

14 2 C 9,12

15 Ex 16,18



ἐν τῇ καρδίᾳ Τίτου, <sup>17</sup> ὅτι τὴν μὲν παράκλησιν ἐδέξατο, σπουδαιότερος δὲ ὑπάρχων αὐθαίρετος ἐξηλθεν πρὸς ὑμᾶς. <sup>18</sup> συνεπέμψαμεν δὲ μετ' αὐτοῦ τὸν ἀδελφὸν οὗ ὁ ἔπαινος ἐν τῷ εὐαγγελίῳ διὰ πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν, <sup>19</sup> οὐ μόνον δὲ ἀλλὰ καὶ χειροτονηθεὶς ὑπὸ τῶν ἐκκλησιῶν συνέκδημος ἡμῶν σὺν τῇ χάριτι ταύτῃ τῇ διακονουμένῃ ὑφ' ἡμῶν πρὸς τὴν αὐτοῦ τοῦ Κυρίου δόξαν καὶ προθυμίαν ἡμῶν, <sup>20</sup> στελλόμενοι τοῦτο, μή τις ἡμᾶς μωμήσῃται ἐν τῇ ἀδρότῃ ταύτῃ τῇ διακονουμένῃ ὑφ' ἡμῶν. <sup>21</sup> προνοοῦμεν γάρ καλὰ οὐ μόνον ἐνώπιον Κυρίου ἀλλὰ καὶ ἐνώπιον ἀνθρώπων. <sup>22</sup> συνεπέμψαμεν δὲ αὐτοῖς τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν, ὃν ἐδοκιμάσαμεν ἐν πολλοῖς πολλὰκις σπουδαῖον ὄντα, νυνὶ δὲ πολὺ σπουδαιότερον πεποιθήσει πολλῇ τῇ εἰς ὑμᾶς. <sup>23</sup> εἴτε ὑπὲρ Τίτου, κοινωνὸς ἐμὸς καὶ εἰς ὑμᾶς συνεργός· εἴτε ἀδελφοὶ ἡμῶν, ἀπόστολοι ἐκκλησιῶν, δόξα Χριστοῦ. <sup>24</sup> τὴν οὖν ἔνδειξιν τῆς ἀγάπης ὑμῶν καὶ ἡμῶν καυχήσεως ὑπὲρ ὑμῶν εἰς αὐτοὺς ἐνδείξασθε εἰς πρόσωπον τῶν ἐκκλησιῶν. 9 <sup>1</sup> Περὶ μὲν γὰρ τῆς διακονίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους περισσὸν μοι ἔστιν τὸ γράφειν ὑμῖν. <sup>2</sup> οἶδα γὰρ τὴν προθυμίαν ὑμῶν ἣν ὑπὲρ ὑμῶν καυχῶμαι Μακεδόσιν ὅτι Ἀχαΐα παρεσκεύασται ἀπὸ πέρους, καὶ ὁ ὑμῶν Ζήλος ἠρέθισεν τοὺς πλεόνους.

<sup>18</sup> μετ' αὐτοῦ / τον ἀδελφον HWSVM: p<sup>46</sup>... | ω T: SP bo. 330. 1518. | 19 συν T: p<sup>46</sup>... | εν HWSVM: BCPΨ 33 sss 1739s bo. 1912 88 015. 1838. 255 f 1319 38 218 69 642. 242. f (vg) arm. | αὐτοῦ] om H: BC 104 1175s bo. D'FG 88 915, 1838. 436s f 1319 38 218 642 999. 491s. L. it vg arm. | 22 πεποιθήσει THSM: p<sup>46</sup>... | + δε W: B. | 24 ἐνδείξασθε] \* ἐνδεικνυμένοι ThW: B 33. D'FG dg. 1898 181. | 2 2 ο] το THWM: p<sup>46</sup> BS 33 1175 6.

tudinem pro vobis in corde Titi; <sup>17</sup> quoniam exhortationem quidem suscepit; sed cum sollicitior esset, sua voluntate profectus est ad vos. <sup>18</sup> Misimus etiam cum illo fratrem, cuius laus est in evangelio per omnes ecclesias; <sup>19</sup> non solum autem, sed et ordinatus est ab ecclesiis comes peregrinationis nostrae in hanc gratiam, quae ministratur a nobis ad Domini gloriam et destinatam voluntatem nostram; <sup>20</sup> devitantes hoc, ne quis nos vituperet in hac plenitudine quae ministratur a nobis. <sup>21</sup> *Providemus enim bona, non solum coram Deo, sed etiam coram hominibus.* <sup>22</sup> Misimus autem cum illis et fratrem nostrum, quem probavimus in multis saepe sollicitum esse, nunc autem multo sollicitiorem confidentia multa in vos. <sup>23</sup> Sive pro Tito, qui est socius meus et in vos adiutor; sive fratres nostri, apostoli ecclesiarum, gloria Christi. <sup>24</sup> Ostensionem ergo quae est caritatis vestrae et nostrae gloriae pro vobis, in illos ostendite in faciem ecclesiarum.

### 9, 1-5 Pudoris metu urgentur Corinthii

<sup>1</sup> Nam de ministerio quod fit in sanctos, ex abundanti est mihi scribere vobis. <sup>2</sup> Scio enim promptum animum vestrum, pro quo de vobis glorior apud Macedones: quoniam et Achaia parata est ab anno praeterito; et vestra aemulatio provocavit

19 1 C 16,3  
21 Pr 3,4 O'  
23 2 C 2,13; 7,13; 12,18; R 16,7  
24 2 C 7,14  
9,1 2 C 8,4.20  
2, 2 C 8,19

<sup>3</sup> ἔπεμψα δὲ τοὺς ἀδελφούς, ἵνα μὴ τὸ καύχημα ἡμῶν τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κενωθῇ ἐν τῷ μέρει τούτῳ, ἵνα καθὼς ἔλεγον παρεσκευασμένοι ἦτε, <sup>4</sup> μὴ πως ἐὰν ἔλθωσιν σὺν ἔμοι Μακεδόνες καὶ εὐρωσιν ὑμᾶς ἀπαρασκευάστους κατασχυνωθῶμεν ἡμεῖς, ἵνα μὴ λέγωμεν ὑμεῖς, ἐν τῇ ὑποστάσει ταύτῃ. <sup>5</sup> ἀναγκαῖον οὖν ἡγησάμην παρακαλέσαι τοὺς ἀδελφούς ἵνα προέλθωσιν εἰς ὑμᾶς καὶ προκαταρτίσωσιν τὴν προσπηγελμένην εὐλογίαν ὑμῶν ταύτην ἐτοίμην εἶναι οὕτως ὥς εὐλογίαν καὶ μὴ ὥς πλεονεξίαν. <sup>6</sup> Τοῦτο δέ, ὁ σπείρων φειδομένως φειδομένως καὶ θερίσει, καὶ ὁ σπείρων ἐπ' εὐλογίαις ἐπ' εὐλογίαις καὶ θερίσει. <sup>7</sup> ἕκαστος καθὼς προῆρηται τῇ καρδίᾳ, μὴ ἐκ λύπης ἢ ἐξ ἀνάγκης· ἱλαρὸν γὰρ δότην ἀγαπᾷ ὁ Θεός. <sup>8</sup> δύναται δὲ ὁ Θεὸς πᾶσαν χάριν περισσεῦσαι εἰς ὑμᾶς, ἵνα ἐν παντί πάντοτε πᾶσαν αὐτάρκειαν ἔχοντες περισσεύητε εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθόν, <sup>9</sup> καθὼς γέγραπται

Ἐσκόρπισεν, ἔδωκεν τοῖς πένησιν,

ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

<sup>10</sup> ὁ δὲ ἐπιχορηγῶν σπóρον τῷ σπείροντι καὶ ἄρτον εἰς βρωσίν, χορηγήσει καὶ πληθυνεῖ τὸν σπóρον ὑμῶν καὶ αὐξήσει τὰ γενήματα τῆς δικαιοσύνης ὑμῶν. <sup>11</sup> ἐν παντί πλουτιζόμενοι εἰς πᾶσαν ἀπλότητα, ἥτις κατεργάζεται

ς εἰς THWSV : p<sup>46</sup>... | προς sM : B 1173, DFC 181 88 915, 255 131955 69. 16115 2005, vg. | καὶ? | \* om T : p<sup>46</sup> S. FG. it vg sy<sup>p</sup>. | 8 δύναται THWVM : p<sup>46</sup> BSC 104, D FG. | δύναται : 33 81, 1912.; δύνατος S : rel | 10 σπορον W : p<sup>46</sup> B.D\*FG.436. | σπερμα THSVM : rel

plurimos. <sup>3</sup> Misi autem fratres, ut ne quod gloriamur de vobis, evacuetur in hac parte, ut, quemadmodum dixi, parati sitis; <sup>4</sup> ne cum venerint Macedones mecum et invenerint vos imparatos, erubescamus nos — ut non dicamus vos — in hac substantia. <sup>5</sup> Necessarium ergo existimavi rogare fratres, ut praeveniant ad vos et praeparent reprobissam benedictionem hanc paratam esse sic quasi benedictionem, non tamquam avaritiam.

### 9, 6-15 Eleemosynae proventus

<sup>6</sup> Hoc autem dico: Qui parce seminat, parce et metet; et qui seminat in benedictionibus, de benedictionibus et metet. <sup>7</sup> Unusquisque prout destinavit in corde suo, non ex tristitia aut ex necessitate; *hilarem enim datorem diligit Deus*. <sup>8</sup> Potens est autem Deus omnem gratiam abundare facere in vobis, ut in omnibus semper omnem sufficientiam habentes abundetis in omne opus bonum, <sup>9</sup> sicut scriptum est:

*Dispersit, dedit pauperibus,  
iustitia eius manet in saeculum saeculi.*

<sup>10</sup> Qui autem administrat semen seminanti et panem ad manducandum, praestabit et multiplicabit semen vestrum et augebit *incrementa frugum iustitiae vestrae*; <sup>11</sup> ut in omnibus locupletati, abundetis in omnem simplicitatem, quae operatur per

3 2 C 8,24

6 Pr 11,24; 19,17

7 R 12,8; Pr 22,8 O'; 1 Par 29,17

9 Ps 111,9

10 Is 55,10; Os 10,12

11 2 C 1,11; 4,15

δι' ἡμῶν εὐχαριστίαν τῷ Θεῷ. <sup>12</sup> ὅτι ἡ διακονία τῆς λειτουργίας ταύτης οὐ μόνον ἔστιν προσαναπληροῦσα τὰ ὑστερήματα τῶν ἀγίων, ἀλλὰ καὶ περισσεύουσα διὰ πολλῶν εὐχαριστιῶν τῷ Θεῷ. <sup>13</sup> διὰ τῆς δοκιμῆς τῆς διακονίας ταύτης δοξάζοντες τὸν Θεὸν ἐπὶ τῇ ὑποταγῇ τῆς ὁμολογίας ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ καὶ ἀπλότητι τῆς κοινωνίας εἰς αὐτοὺς καὶ εἰς πάντας, <sup>14</sup> καὶ αὐτῶν δεήσει ὑπὲρ ὑμῶν ἐπιποθοῦντων ὑμᾶς διὰ τὴν ὑπερβάλλουσαν χάριν τοῦ Θεοῦ ἐφ' ὑμῖν. <sup>15</sup> Χάρις τῷ Θεῷ ἐπὶ τῇ ἀνεκδιηγήτῳ αὐτοῦ δωρεᾷ.

10 <sup>1</sup> Αὐτὸς δὲ ἐγὼ Παῦλος παρακαλῶ ὑμᾶς διὰ τῆς πρᾶυτητος καὶ ἐπιεικειᾶς τοῦ Χριστοῦ, ὃς κατὰ πρόσωπον μὲν ταπεινὸς ἐν ὑμῖν, ἀπὼν δὲ θαρρῶ εἰς ὑμᾶς. <sup>2</sup> δέομαι δὲ τὸ μὴ παρὼν θαρρῆσαι τῇ πεποιθήσει ἢ λογιζομαι τολμῆσαι ἐπὶ τινὰς τοὺς λογιζομένους ἡμᾶς ὡς κατὰ σάρκα περιπατοῦντας. <sup>3</sup> Ἐν σαρκὶ γὰρ περιπατοῦντες οὐ κατὰ σάρκα στρατευόμεθα, <sup>4</sup> τὰ γὰρ ὅπλα τῆς στρατείας ἡμῶν οὐ σαρκικὰ ἀλλὰ δυνατὰ τῷ Θεῷ πρὸς καθάρσεις ὁχυρωμάτων, λογισμοὺς καθαιροῦντες <sup>5</sup> καὶ πᾶν ὕψωμα ἐπαιρόμενον κατὰ τῆς γνώσεως τοῦ Θεοῦ, καὶ αἰχμαλωτίζοντες πᾶν νόημα εἰς τὴν ὑπακοὴν τοῦ

11 τῷ Θεῷ] Θεῷ W: D<sup>\*</sup>; Θεοῦ h: B. | 10 4 στρατείας] στρατιάς TV

nos gratiarum actionem Deo. <sup>12</sup> Quoniam ministerium huius officii non solum supplet ea quae desunt sanctis, sed etiam abundat per multas gratiarum actiones in Domino; <sup>13</sup> per probationem ministerii huius glorificantes Deum in oboedientia confessionis vestrae in evangelium Christi et simplicitate communicationis in illos et in omnes, <sup>14</sup> et in ipsorum obsecratione pro vobis, desiderantium vos propter eminentem gratiam Dei in vobis. <sup>15</sup> Gratias Deo super inenarrabili dono eius.

## PARS TERTIA: POLEMICA ORATIO

### I. PAULI POTESTAS APOSTOLICA

#### 10, 1-6 Preces ac minae

<sup>1</sup> Ipse autem ego Paulus obsecro vos per mansuetudinem et modestiam Christi, qui in facie quidem humilis sum inter vos, absens autem confido in vobis; <sup>2</sup> rogo autem vos ne praesens audeam per eam confidentiam, qua existimor audere in quosdam, qui arbitrantur nos tamquam secundum carnem ambulemus. <sup>3</sup> In carne enim ambulantes non secundum carnem militamus; <sup>4</sup> nam arma militiae nostrae non carnalia sunt, sed potentia Deo ad destructionem munitionum, consilia destruentes <sup>5</sup> et omnem altitudinem extolentem se adversus scientiam Dei, et in captivitatem redigentes omnem intellectum in obsequium

12 2 C 8,14

10,1 G 5,2; Mt 11,29; 1 C 2,3

2 2 C 10,11; 1 C 4,21

4 R 13,12; 2 C 13,10; E 6,13-17

Χριστοῦ, <sup>6</sup> καὶ ἐν ἐτοιμῷ ἔχοντες ἐκδικῆσαι πᾶσαν παρακοήν, ὅταν πληρωθῇ ὑμῶν ἡ ὑπακοή. <sup>7</sup> Τὰ κατὰ πρόσωπον βλέπετε. εἴ τις πέποιθεν ἑαυτῷ Χριστοῦ εἶναι, τοῦτο λογιζέσθω πάλιν ἐφ' ἑαυτοῦ, ὅτι καθὼς αὐτὸς Χριστοῦ, οὕτως καὶ ἡμεῖς. <sup>8</sup> Ἐάν τε γὰρ περισσώτερόν τι καυχῆσωμαι περὶ τῆς ἐξουσίας ἡμῶν, ἧς ἔδωκεν ὁ Κύριος εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς καθαίρεισιν ὑμῶν, οὐκ αἰσχυνθήσομαι. <sup>9</sup> ἵνα μὴ δόξω ὡς ἂν ἐκφοβεῖν ὑμᾶς διὰ τῶν ἐπιστολῶν, — <sup>10</sup> ὅτι Αἰ μὲν ἐπιστολαί, φησὶν, βαρεῖαι καὶ ἰσχυραί, ἡ δὲ παρουσία τοῦ σώματος ἀσθενὴς καὶ ὁ λόγος ἐξουθενημένος, — <sup>11</sup> τοῦτο λογιζέσθω ὁ τοιοῦτος, ὅτι οἱοί ἐσμεν τῷ λόγῳ δι' ἐπιστολῶν ἀπόντες, τοιοῦτοι καὶ παρόντες τῷ ἔργῳ. <sup>12</sup> Οὐ γὰρ τολμῶμεν ἐγκρίναι ἢ συγκρίναι ἑαυτοὺς τισιν τῶν ἑαυτοὺς συνιστανόντων· ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς ἑαυτοὺς μετροῦντες καὶ συγκρίνοντες ἑαυτοὺς ἑαυτοῖς οὐ συνίσκιν. <sup>13</sup> ἡμεῖς δὲ οὐκ εἰς τὰ ἄμετρα καυχησόμεθα, ἀλλὰ κατὰ τὸ μέτρον τοῦ κανόνος οὗ ἐμέρισεν ἡμῖν ὁ Θεὸς μέτρου, ἐφικέσθαι ἄχρι καὶ ὑμῶν. <sup>14</sup> οὐ γὰρ ὡς μὴ ἐφικνούμενοι εἰς ὑμᾶς ὑπερεκτείνομεν ἑαυτοὺς, ἄχρι γὰρ καὶ ὑμῶν ἐφθάσαμεν ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ. <sup>15</sup> οὐκ εἰς τὰ ἄμετρα καυχώμενοι ἐν ἄλλοις κόποις, ἐλπίδα δὲ ἔχοντες αὐξανόμενης τῆς πίστεως ὑμῶν ἐν ὑμῖν μεγαλυνθῆναι κατὰ τὸν

8 τε] \* om hS : p<sup>46</sup> BH 33 1175 1739. FG 88. 436s 1319ss 642. atm. | καυχῆσωμαι | καυχῆσομαι T | 10 μὲν ἐπιστολαί S : p<sup>46</sup> I ... ]  
\* ω THW<sup>s</sup>VM : BS<sup>h</sup> 33 326s. | φησιν] φασιν hW : B bo. fgr vg 3y. | 14 ου γαρ ως THSVM : (p<sup>46</sup>)... ] ως γαρ hW : B. 255 330 4p2. 2298.

Christi, <sup>6</sup> et in promptu habentes ulcisci omnem inoboedientiam, cum impleta fuerit vestra oboedientia.

### 10, 7-11 Minae non inanes futurae

<sup>7</sup> Quae secundum faciem sunt videte. Si quis confidit sibi Christi se esse, hoc cogitet iterum apud se: quia sicut ipse Christi est, ita et nos. <sup>8</sup> Nam, et si amplius aliquid gloriatus fuero de potestate nostra, quam dedit nobis Dominus in aedificationem, et non in destructionem vestram, non erubescam. <sup>9</sup> Ut autem non existimer tamquam terrere vos per epistulas, <sup>10</sup> — quoniam quidem epistulae, inquit, graves sunt et fortes, praesentia autem corporis infirma et sermo contemptibilis, <sup>11</sup> — hoc cogitet qui eiusmodi est, quia quales sumus verbo per epistulas absentes, tales et praesentes in facto.

### 10, 12-18 Pauli potestas minime usurpata

<sup>12</sup> Non enim audemus inserere aut comparare nos quibusdam, qui se ipsos commendant; sed ipsi in nobis nosmet ipsos metientes et comparantes nosmet ipsos nobis. <sup>13</sup> Nos autem non in immensum gloriabimur, sed secundum mensuram regulae, qua mensus est nobis Deus mensuram pertingendi usque ad vos. <sup>14</sup> Non enim quasi non pertingentes ad vos superextendimus nos; usque ad vos enim pervenimus in evangelio Christi; <sup>15</sup> non in immensum gloriantes in alienis laboribus, spem autem habentes crescentis fidei vestrae, in vobis magnificari secundum regulam nostram

6 2 C 2,9 | 8 2 C 11,16; 12,6; 1 C 5,4s; Jr 1,10; 45,4 | 10 2 C 11,6 | 11 2 C 12,20; 13,2,10 | 12 2 C 3,1; 5,12 | 13 R 12,3 | 15 R 15,20

κανόνα ἡμῶν εἰς περισσεῖαν, <sup>16</sup> εἰς τὰ ὑπερέκεινα ὑμῶν εὐαγγελισασθαι, οὐκ ἐν ἄλλοτρίῳ κανόνι εἰς τὰ ἔτοιμα καυχῆσασθαι. <sup>17</sup> Ὁ δὲ καυχώμενος ἐν Κυρίῳ καυχάσθω. <sup>18</sup> οὐ γὰρ ὁ ἑαυτὸν συνιστάνων, ἐκεῖνός ἐστιν δόκιμος, ἀλλὰ ὃν ὁ Κύριος συνίστησιν.

11 <sup>1</sup> Ὁφελον ἀνείχεσθέ μου μικρόν τι ἀφροσύνης· ἀλλὰ καὶ ἀνέχεσθέ μου. <sup>2</sup> Ζηλῶ γὰρ ὑμᾶς Θεοῦ ζήλῳ, ἡρμοσάμην γὰρ ὑμᾶς ἐν ἄνδρὶ παρθένον ἀγνὴν παραστήσαι τῷ Χριστῷ. <sup>3</sup> φοβοῦμαι δὲ μή πως, ὥς ὁ ὄφις ἐξηπάτησεν Εὐάν ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτοῦ, φθαρῇ τὰ νοήματα ὑμῶν ἀπὸ τῆς ἀπλότητος καὶ τῆς ἀγνότητος τῆς εἰς τὸν Χριστόν. <sup>4</sup> εἰ μὲν γὰρ ὁ ἐρχόμενος ἄλλον Ἰησοῦν κηρύσσει ὃν οὐκ ἐκηρύξαμεν, ἢ πνεῦμα ἕτερον λαμβάνετε ὃ οὐκ ἐλάβετε, ἢ εὐαγγέλιον ἕτερον ὃ οὐκ ἐδέξασθε, καλῶς ἀνέχεσθε. <sup>5</sup> λογίζομαι γὰρ μηδὲν ὑστερῆκεναι τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων. <sup>6</sup> εἰ δὲ καὶ ἰδιώτης τῷ λόγῳ, ἀλλ' οὐ τῇ γνώσει, ἀλλ' ἐν παντὶ φανερώσαντες ἐν πάσιν εἰς ὑμᾶς. <sup>7</sup> Ἡ ἀμαρτίαν ἐποίησα ἑμαυτὸν ταπεινῶν ἵνα ὑμεῖς ὑψωθῆτε, ὅτι δωρεὰν τὸ τοῦ Θεοῦ εὐαγγέλιον εὐηγγελισάμην ὑμῖν; <sup>8</sup> ἄλλας ἐκκλησίας ἐσύλησα λαβὼν ὀψώνιον πρὸς τὴν ὑμῶν διακονίαν, <sup>9</sup> καὶ παρὼν

11 3 καὶ τῆς ἀγνοητικότητος [H]WSVM : p<sup>46</sup> BS<sup>7</sup> 33 ss 81. (D d) FG g 88 91s. 489. 330. 206s. 43. r sy<sup>h</sup> | om T : rel | τον H[S]V : p<sup>10</sup>... | om ThWsm : SM 117s 1739. FG 88 91s, 1827, 436s 1319ss 330 642. 1831, 823. 1611s. | 4 ανεχεσθε HW : p<sup>46</sup> B 33. D<sup>7</sup>. 330. 206. r.] ανεχεσθε ThSVM : (rel) | 5 γὰρ : THSVM : p<sup>46</sup>... | δε W : B. 177 1738. | 6 φανερώσαντες THWSVM : BS<sup>7</sup>(M) 33 1739. FG g 330. | φανερωθέντες s : pler

in abundantiam, <sup>16</sup> etiam in illa quae ultra vos sunt evangelizare, non in aliena regula in iis quae praeeparata sunt gloriari. <sup>17</sup> Qui autem gloriatur, in Domino gloriatur; <sup>18</sup> non enim qui se ipsum commendat, ille probatus est; sed quem Deus commendat.

## II. PAULUS ADVERSARIIS SUPERIOR

### 11, 1-6 Praeviae excusationes

<sup>1</sup> Utinam sustineretis modicum quid insipientiae meae; sed et supportate me. <sup>2</sup> Aemulor enim vos Dei aemulatione; despondi enim vos uni viro virginem castam exhibere Christo. <sup>3</sup> Timeo autem ne sicut serpens Evam seduxit astutia sua, ita corrumpantur sensus vestri et excidant a simplicitate quae est in Christo. <sup>4</sup> Nam si is qui venit, alium Christum praedicat, quem non praedicavimus; aut alium Spiritum accipitis, quem non accepistis; aut aliud evangelium, quod non recepistis, recte pateremini. <sup>5</sup> Existimo enim nihil me minus fecisse a magnis apostolis. <sup>6</sup> Nam etsi imperitus sermone, sed non scientia; in omnibus autem manifestati sumus vobis.

### 11, 7-15 Gratuita Evangelii praedicatio

<sup>7</sup> Aut numquid peccatum feci, me ipsum humilians, ut vos exaltemini, quoniam gratis evangelium Dei evangelizavi vobis? <sup>8</sup> Alias ecclesias exspoliavi, accipiens stipendium ad ministerium vestrum. <sup>9</sup> Et cum essem apud vos et egerem

16 A 19,21 | 17 Jr 9,23s; 1 C 1,31 | 18 1 C 4,5 | 2 E 5,26s; Ap 14,3s | 3 Gn 3,4.13 | 4 G 1,8s | 5 2 C 12,11; 1 C 15,10; G 2,6.9 | 6 1 C 2,1s.13; E 3,4 | 7 1 C 9,12.18; 1 Th 2,7 | 8s Ph 4,10.15 | 9s 2 C 12,13; 1 C 9,12.15

πρὸς ὑμᾶς καὶ ὑστερηθεὶς οὐ κατενάρκησα οὐθενός· τὸ γὰρ ὑστέρημά μου προσανεπλήρωσαν οἱ ἀδελφοὶ ἔλθοντες ἀπὸ Μακεδονίας· καὶ ἐν παντὶ ἀβαρῆ ἑμαυτὸν ὑμῖν ἐτήρησα καὶ τηρήσω. <sup>10</sup> ἔστιν ἀλήθεια Χριστοῦ ἐν ἐμοί, ὅτι ἡ καύχησις αὕτη οὐ φραγήσεται εἰς ἐμέ ἐν τοῖς κλίμασιν τῆς Ἀχαΐας. <sup>11</sup> διὰ τί; ὅτι οὐκ ἀγαπῶ ὑμᾶς; ὁ Θεὸς οἶδεν. <sup>12</sup> Ὁ δὲ ποιῶ, καὶ ποιήσω, ἵνα ἐκκόψω τὴν ἀφορμὴν τῶν θελώντων ἀφορμὴν, ἵνα ἐν ᾧ καυχῶνται ἐδρεθῶσιν καθὼς καὶ ἡμεῖς. <sup>13</sup> οἱ γὰρ τοιοῦτοι ψευδαστόλοιοι, ἐργάται δόλιοι, μετασχηματιζόμενοι εἰς ἀποστόλους Χριστοῦ. <sup>14</sup> καὶ οὐ θαυμά· αὐτὸς γὰρ ὁ Σατανᾶς μετασχηματίζεται εἰς ἄγγελον φωτός. <sup>15</sup> οὐ μέγα οὖν εἰ καὶ οἱ διάκονοι αὐτοῦ μετασχηματίζονται ὡς διάκονοι δικαιοσύνης· ὧν τὸ τέλος ἔσται κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.

<sup>16</sup> Πάλιν λέγω, μή τις με δόξῃ ἄφρονα εἶναι· εἰ δὲ μήγε, κἂν ὡς ἄφρονα δέξασθῃ με, ἵνα καὶ γὰρ μικρόν τι καυχῶμαι. <sup>17</sup> ὁ λαλῶ, οὐ κατὰ Κύριον λαλῶ, ἀλλ' ὡς ἐν ἀφροσύνῃ, ἐν ταύτῃ τῇ ὑποστάσει τῆς καυχήσεως. <sup>18</sup> ἐπεὶ πολλοὶ καυχῶνται κατὰ τὴν σάρκα, καὶ γὰρ καυχῶμαι. <sup>19</sup> ἡδέως γὰρ ἀνέχεσθε τῶν ἀφρόνων φρόνιμοι ὄντες. <sup>20</sup> ἀνέχεσθε γὰρ εἴ τις ὑμᾶς καταδουλοῖ, εἴ τις κατεσθίει, εἴ τις λαμβάνει, εἴ τις ἐπαιρεται, εἴ τις εἰς πρόσωπον ὑμᾶς δέρει. <sup>21</sup> κατὰ ἀτιμίαν λέγω, ὡς ὅτι ἡμεῖς ἡσθενήκαμεν. ἐν ᾧ δ' ἂν τις τολμᾷ, ἐν ἀφροσύνῃ

18 την [H]W[SV]M \* om Ts : p<sup>46</sup> S<sup>7</sup> 33ssss 1739. D<sup>7</sup>FG 1912 88 915. 1838. 255 f1119 38 218 330. 1891 2. 491s. 1611s. R. | 21 ησθενηκαμεν THWSM : p<sup>46</sup> BSH 33 1175 81 1739. 1912. 489. 436 330 69.]

nulli onerosus fui; nam quod mihi deerat, supplerunt fratres, qui venerunt a Macedonia; et in omnibus sine onere me vobis servavi et servabo. <sup>10</sup> Est veritas Christi in me, quoniam haec gloriatio non infringetur in me in regionibus Achaiae. <sup>11</sup> Quare? quia non diligo vos? Deus scit. <sup>12</sup> Quod autem facio, et faciam; ut amputem occasionem eorum qui volunt occasionem, ut, in quo gloriantur, inveniantur sicut et nos. <sup>13</sup> Nam eiusmodi pseudoapostoli sunt, operarii subdoli, transfigurantes se in apostolos Christi. <sup>14</sup> Et non mirum; ipse enim satanas transfigurat se in angelum lucis. <sup>15</sup> Non est ergo magnum, si ministri eius transfigurentur velut ministri iustitiae; quorum finis erit secundum opera ipsorum.

### 11, 16-21 Iteratae excusationes

<sup>16</sup> Iterum dico, ne quis me putet insipientem esse; alioquin velut insipientem accipite me, ut et ego modicum quid glorier. <sup>17</sup> Quod loquor, non loquor secundum Deum, sed quasi in insipientia, in hac substantia gloriae. <sup>18</sup> Quoniam multi gloriantur secundum carnem, et ego gloriabor. <sup>19</sup> Libenter enim suffertis insipientes, cum sitis ipsi sapientes. <sup>20</sup> Sustinetis enim si quis vos in servitutem redigit, si quis devorat, si quis accipit, si quis extollitur, si quis in faciem vos caedit. <sup>21</sup> Secundum ignobilitatem dico, quasi nos infirmi fuerimus in hac parte. In quo quis audet, in insipientia dico, audeo et ego.

13 2 C 2,17; Ph 3,2; Ap 2,2.9

15 G 5,10

16 2 C 10,8; 12,6

λέγω, τολμῶ καὶ γώ. <sup>22</sup> Ἑβραῖοι εἰσιν; καὶ γώ. Ἰσραηλιταὶ εἰσιν; καὶ γώ. σπέρμα Ἀβραάμ εἰσιν; καὶ γώ. <sup>23</sup> διάκονοι Χριστοῦ εἰσιν; παραφρονῶν λαῶν, ὑπὲρ ἐγώ· ἐν κόποις περισσοτέρως, ἐν φυλακαῖς περισσοτέρως, ἐν πληγαῖς ὑπερβαλλόντως, ἐν θανάτοις πολλάκις. <sup>24</sup> ὑπὸ Ἰουδαίων πεντάκις τεσσαράκοντα παρὰ μίαν ἔλαβον, <sup>25</sup> τρίς ἔρραβδίσθην, ἅπαξ ἐλιθάσθην, τρίς ἐναυάγησα, νυχθήμερον ἐν τῷ βυθῷ πεποίηκα· <sup>26</sup> ὁδοιπορίαις πολλάκις, κινδύνοις ποταμῶν, κινδύνοις ληστῶν, κινδύνοις ἐκ γένους, κινδύνοις ἐξ ἐθνῶν, κινδύνοις ἐν πόλει, κινδύνοις ἐν ἐρημίᾳ, κινδύνοις ἐν θαλάσῃ, κινδύνοις ἐν ψευδαδέλφοις, <sup>27</sup> κόπῳ καὶ μόχθῳ, ἐν ἀγρυπνίαις πολλάκις, ἐν λιμῷ καὶ δίψει, ἐν νηστείαις πολλάκις, ἐν ψύχει καὶ γυμνότητι· <sup>28</sup> χωρὶς τῶν παρεκτὸς ἢ ἐπίστασις μοι ἢ καθ' ἡμέραν, ἢ μέριμνα πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν. <sup>29</sup> τίς ἀσθενεῖ, καὶ οὐκ ἀσθενῶ; τίς σκανδαλίζεται, καὶ οὐκ ἐγὼ πυροῦμαι; <sup>30</sup> εἰ καυχᾶσθαι δεῖ, τὰ τῆς ἀσθενείας μου καυχῆσομαι. <sup>31</sup> ὁ Θεὸς καὶ Πατὴρ τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ οἶδεν, ὃ ὧν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας, ὅτι οὐ ψεύδομαι. <sup>32</sup> ἐν Δαμασκῷ ὁ ἐθνάρχης Ἀρέτα τοῦ βασιλέως ἐφρούρει τὴν πόλιν Δαμασκηνῶν πιάσαι με, <sup>33</sup> καὶ διὰ θυρίδος ἐν σαργάνῃ ἐχαλάσθην διὰ τοῦ τείχους καὶ ἐξέφυγον τὰς χεῖρας αὐτοῦ.

ἡσθενησαμεν V : rel 23 φυλακαῖς — πληγαῖς HWSVM : p<sup>46</sup> BP 33 81 1739. D. 38 df vg.] ω T : rel | περισσοτέρως — υπερβαλλόντως THWSVM : p<sup>46</sup> BS\* 33 81 1739. DFG. 1838. 38. lat.] ω s : rel | 27 κοπῷ THWs : p<sup>46</sup> BS\* Ψ 1739. DFG dg.] pr εν [S] VM : rel | 30 μου] om [H] : p<sup>46</sup> BH. | 32 με THW : B. D\* df. vg sy<sup>p</sup> arm.] + θελῶν SVM : p<sup>467</sup> rel

# 11, 22-33 Audacia aerumnis non fracta

<sup>22</sup> Hebraei sunt; et ego; Israhelitae sunt; et ego; semen Abrahae sunt; et ego; <sup>23</sup> ministri Christi sunt; ut minus sapiens dico, plus ego; in laboribus plurimis, in carceribus abundantius, in plagis supra modum, in mortibus frequenter. <sup>24</sup> A Iudaeis quinquies quadragenas una minus accepi; <sup>25</sup> ter virgis caesus sum, semel lapidatus sum, ter naufragium feci, nocte et die in profundo maris fui; <sup>26</sup> in itineribus saepe, periculis fluminum, periculis latronum, periculis ex genere, periculis ex gentibus, periculis in civitate, periculis in solitudine, periculis in mari, periculis in falsis fratribus; <sup>27</sup> in labore et aerumna, in vigiliis multis, in fame et siti, in ieiuniis multis, in frigore et nuditate; <sup>28</sup> praeter illa quae extrinsecus sunt, instantia mea cotidiana, sollicitudo omnium ecclesiarum. <sup>29</sup> Quis infirmatur, et ego non infirmor? quis scandalizatur, et ego non uror?

<sup>30</sup> Si gloriari oportet, quae infirmitatis meae sunt gloriabor. <sup>31</sup> Deus et Pater Domini nostri Iesu Christi, qui est benedictus in saecula, scit quod non mentior. <sup>32</sup> Damasci praepositus gentis Aetae regis custodiebat civitatem Damascenorum, ut me comprehenderet; <sup>33</sup> et per fenestram in sporta dimissus sum per murum, et sic effugi manus eius.

22 Ph 3,5 | 23 2 C 12,11; 1 C 15,10 | 24 Dt 25,3 | 25 A 16, 22; 14,19 | 26 A 20,3 | 28 2 C 6,5; 1 C 4,12 | 27 A 20, 18-21 | 29 1 C 9,22 | 31 2 C 1,23 | 33 A 9,248



12<sup>1</sup> Καυχᾶσθαι δεῖ, οὐ συμφέρον μὲν, ἐλεύσομαι δὲ εἰς σπτα-  
 σίας καὶ ἀποκαλύψεις Κυρίου. <sup>2</sup> οἶδα ἄνθρωπον ἐν Χριστῷ  
 πρὸ ἑτῶν δεκατεσσάρων, — εἴτε ἐν σώματι οὐκ οἶδα, εἴτε  
 ἔκτος τοῦ σώματος οὐκ οἶδα, ὁ Θεὸς οἶδεν, — ἄρπαγέντα  
 τὸν τοιοῦτον ἕως τρίτου οὐρανοῦ. <sup>3</sup> καὶ οἶδα τὸν τοιοῦτον  
 ἄνθρωπον — εἴτε ἐν σώματι εἴτε χωρὶς τοῦ σώματος οὐκ  
 οἶδα, ὁ Θεὸς οἶδεν, — <sup>4</sup> ἔτι ἡρπάγη εἰς τὸν Παράδεισον  
 καὶ ἤκουσεν ἄρρητα ῥήματα, ἃ οὐκ ἔξδν ἄνθρωπος λαλῆ-  
 σαι. <sup>5</sup> ὑπὲρ τοῦ τοιούτου καυχῆσομαι, ὑπὲρ δὲ ἑμαυτοῦ  
 οὐ καυχῆσομαι εἰ μὴ ἐν ταῖς ἀσθενείαις. <sup>6</sup> ἐὰν γὰρ θε-  
 λήσω καυχῆσασθαι, οὐκ ἔσομαι ἄφρων, ἀλήθειαν γὰρ ἔρῶ·  
 φείδομαι δέ, μὴ τις εἰς ἐμὲ λογισθῇ ὑπὲρ ὃ βλέπει με  
 ἢ ἀκούει ἐξ ἑμοῦ. <sup>7</sup> καὶ τῇ υπερβολῇ τῶν ἀποκαλύψεων,  
 διό, ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι, ἐδόθη μοι σκόλοψ τῇ σαρκί,  
 ἄγγελος Σατανᾶ, ἵνα με κολαφίῃ, ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι.  
<sup>8</sup> ὑπὲρ τούτου τρίς τὸν Κύριον παρεκάλεσα, ἵνα ἀποστῇ  
 ἀπ' ἐμοῦ. <sup>9</sup> καὶ εἴρηκέν μοι Ἄρκεῖ σοι ἡ χάρις μου· ἡ  
 γὰρ δύναμις ἐν ἀσθενείᾳ τελεῖται. Ἡδιστα οὖν μάλλον  
 καυχῆσομαι ἐν ταῖς ἀσθενείαις μου, ἵνα ἐπισκηνώσῃ  
 ἐπ' ἐμὲ ἡ δύναμις τοῦ Χριστοῦ. <sup>10</sup> διὸ εὐδοκῶ ἐν ἀσθε-  
 νείαις, ἐν ὕβρεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν διωγμοῖς, ἐν στενοχω-  
 ραῖς, ὑπὲρ Χριστοῦ· ὅταν γὰρ ἀσθενῶ, τότε δυνατός εἰμι.

12 1. δει THWSVM: p<sup>40</sup> BP 33s 1175s 1739s. D<sup>2</sup>FG 1912 181 88,  
 623 467, f 1319 38 330 69 642, 1891, 2005. L plur it vg sy.] δε h: S<sup>2</sup>P.  
 D<sup>2</sup> 1898 915.; δη s: rel | δε THWSVM: p<sup>40</sup> BSHP 33 1175 81 1739  
 FG. 436 1319ss. vg arm.] γὰρ S: rel | εἰς THSVM: p<sup>40</sup>...] καὶ εἰς  
 W: B. | 3 χωρὶς THWVM: p<sup>40</sup> B. D<sup>2</sup>.] \*εκτος S: rel | οὐκ οἶδα  
 T[H]SVM: p<sup>40</sup>...] om W: B. | 5 ἀσθενείαις HW: p<sup>40</sup> B 33 1739 bo.  
 D<sup>2</sup>. 460. 2005<sup>2</sup>. sy arm.] \* + μου TSV[M]: rel | 7 διο. HWSVM: BSA  
 33 1175 81 1739 FG g. 1319ss 69.] om T p<sup>40</sup> rel | σατανᾶ] σαταν SV  
 | 9 δύναμις THWSM: p<sup>40</sup> BS<sup>2</sup>A<sup>2</sup> 1739. D<sup>2</sup>FG. lat arm.] \*μου [SV]:  
 rel | τελείται THWSVM: BS<sup>2</sup>A. D<sup>2</sup>FG. 623.] τελειοῦται s: rel |  
 μου<sup>2</sup>] om HW: B 1739 bo. 1912. sy<sup>h</sup> arm. | 10 εν<sup>2</sup>] \*καὶ THWM:  
 p<sup>40</sup> BS<sup>2</sup> 326s. 1838.

## 12, 1-10 Dei virtus in hominis infirmitate splendens

<sup>1</sup> Si gloriari oportet, non expedit quidem, ve-  
 niam autem ad visiones et revelationes Domini.  
<sup>2</sup> Scio hominem in Christo ante annos quattuorde-  
 cim, sive in corpore nescio sive extra corpus nescio,  
 Deus scit, raptum huiusmodi usque ad tertium  
 caelum. <sup>3</sup> Et scio huiusmodi hominem, sive in  
 corpore sive extra corpus nescio, Deus scit, <sup>4</sup> quo-  
 niam raptus est in Paradisum, et audivit arcana  
 verba, quae non licet homini loqui. <sup>5</sup> Pro huius-  
 modi gloriabor, pro me autem nihil gloriabor nisi  
 in infirmitatibus meis. <sup>6</sup> Nam et si voluero glo-  
 riari, non ero insipiens, veritatem enim dicam;  
 parco autem, ne quis me existimet supra id quod  
 videt in me aut aliquid audit ex me.

<sup>7</sup> Et ne magnitudo revelationum extollat me,  
 datus est mihi stimulus carnis meae, angelus sa-  
 tanæ, qui me colaphizet. <sup>8</sup> Propter quod ter Do-  
 minum rogavi, ut discederet a me. <sup>9</sup> Et dixit  
 mihi: Sufficit tibi gratia mea; nam virtus in infir-  
 mitate perficitur. Libenter igitur gloriabor in in-  
 firmitatibus meis, ut inhabitet in me virtus Christi.  
<sup>10</sup> Propter quod placeo mihi in infirmitatibus meis,  
 in contumeliis, in necessitatibus, in persecutioni-  
 bus, in angustiis pro Christo; cum enim infirmor,  
 tunc potens sum.

4 Ap 2,7; L 23,43

5 2 C 11,30

6 2 C 10,8; 11,16

7 Job 2,6

9 L 1,35; R 1,16; Dt 3,26 O'

10 Ph 4,13

<sup>11</sup> Γέγονα ἄφρων· ὑμεῖς με ἠναγκάσατε. ἐγὼ γὰρ ὤφειλον ὑφ' ὑμῶν συνίστασθαι. οὐδὲν γὰρ ὑστέρησα τῶν υπερλίαν ἀποστόλων, εἰ καὶ οὐδὲν εἶμι. <sup>12</sup> τὰ μὲν σημεῖα τοῦ ἀποστόλου κατειργάσθη ἐν ὑμῖν ἐν πάσῃ ὑπομονῇ, σημεῖοις τε καὶ τέρασιν καὶ δυνάμεσιν. <sup>13</sup> τί γὰρ ἔστιν ὃ ἡσώθητε ὑπὲρ τὰς λοιπὰς ἐκκλησίας, εἰ μὴ ὅτι αὐτὸς ἐγὼ οὐ κατενάρκησα ὑμῶν; χαρίσασθέ μοι τὴν ἀδικίαν ταύτην. <sup>14</sup> Ἰδοὺ τρίτον τοῦτο ἐτοίμως ἔχω ἔλθειν πρὸς ὑμᾶς, καὶ οὐ καταναρκῶ· οὐ γὰρ ζητῶ τὰ ὑμῶν ἀλλὰ ὑμᾶς. οὐ γὰρ ὀφείλει τὰ τέκνα τοῖς γονευσιν θησαυρίζειν, ἀλλὰ οἱ γονεῖς τοῖς τέκνοις. <sup>15</sup> ἐγὼ δὲ ἥδιστα δαπανήσω καὶ ἐκδαπανηθήσομαι ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν. εἰ περισσοτέρως ὑμᾶς ἀγαπῶν, ἦσσον ἀγαπῶμαι. <sup>16</sup> Ἔστω δέ, ἐγὼ οὐ κατεβάρησα ὑμᾶς· ἀλλὰ ὑπάρχων πανουργος δόλω ὑμᾶς ἔλαβον. <sup>17</sup> μὴ τίνα ὦν ἀπέσταλκα πρὸς ὑμᾶς, δι' αὐτοῦ ἐπλεονέκτησα ὑμᾶς; <sup>18</sup> παρεκάλεσα τίτον καὶ συναπέστειλα τὸν ἀδελφόν· μῆτι ἐπλεονέκτησεν ὑμᾶς τίτος; οὐ τῷ αὐτῷ Πνεύματι περιεπατήσαμεν; οὐ τοῖς αὐτοῖς ἴχνεσιν; <sup>19</sup> Πάλαί δοκεῖτε ὅτι ὑμῖν ἀπολογούμεθα. κατέναντι Θεοῦ ἐν Χριστῷ λαλοῦμεν· τὰ δὲ πάντα, ἀγαπητοί, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν οἰκοδομῆς. <sup>20</sup> φοβοῦμαι γὰρ μὴ πῶς ἔλθων οὐχ οἴους θέλω εὑρῶ ὑμᾶς, ἀλλ' εὐρεθῶ

11 γαρ<sup>21</sup>] \* + τι hW : p<sup>40</sup> B. | 12 κατειργασθη] κατηργασθη T | τε T[H]WSVM : p<sup>40</sup> BS\* 33 326ss 1739. 1835. 206ss.] om : (rel) | 13 ἡσώθητε THWsM : p<sup>40</sup> BS\* 33 6. D\*.] ἡτηθητε SV : pler | 14 τουτο THW[S]VM : p<sup>40</sup> BSA 33 1739 FG 1912 915. 1827. 436s f1319 38 330 69 642. 1891. 1611 1108 2005 plur lat sy.] om s : rel | 15 ει THWsM : p<sup>40</sup> BS\*A 33 sa bo. FG. r vg.] + καὶ [SV] : pler | ἀγαπων hWSV : p<sup>40</sup>...] αγαπω THM : S'A 33 sa bo. 917. 330. 2298 216'. 1245.

## 12, 11-18 Apostolatus signa, gratuito amore firmata

<sup>11</sup> Factus sum insipiens, vos me coegistis. Ego enim a vobis debui commendari; nihil enim minus fui ab iis qui sunt supra modum apostoli, tametsi nihil sum. <sup>12</sup> Signa tamen apostolatus mei facta sunt super vos in omni patientia, in signis et prodigiis et virtutibus. <sup>13</sup> Quid est enim, quod minus habuistis prae ceteris ecclesiis, nisi quod ego ipse non gravavi vos? Donate mihi hanc iniuriam. <sup>14</sup> Ecce tertio hoc paratus sum venire ad vos, et non ero gravis vobis; non enim quaero quae vestra sunt, sed vos. Nec enim debent filii parentibus thesaurizare, sed parentes filiis. <sup>15</sup> Ego autem libentissime impendam et superimpendar ipse pro animabus vestris; licet plus vos diligens, minus diligar. <sup>16</sup> Sed esto, ego vos non gravavi; sed cum essem astutus, dolo vos cepi. <sup>17</sup> Numquid per aliquem eorum quos misi ad vos, circumveni vos? <sup>18</sup> Rogavi Titum et misi cum illo fratrem: numquid Titus vos circumvenit? nonne eodem spiritu ambulavimus? nonne iisdem vestigiis?

## 12, 19-21 Apostoli timor

<sup>19</sup> Olim putatis quod excusemus nos apud vos. Coram Deo in Christo loquimur; omnia autem, carissimi, propter aedificationem vestram. <sup>20</sup> Timeo enim ne forte cum venero, non quales volo, inveniam vos; et ego inveniar a vobis, qualem

11 2 C 11,5 | 12 R 15,19; Hb 2,4 | 13 2 C 11,9 | 14 2 C 13,1 | 15 Ph 2,17 | 17 2 C 7,2 | 18 2 C 8,6.16ss | 20 2 C 10, 2.11; 1 C 4,6

ὕμιν οἷον οὐ θέλετε, μή πως ἔρις, ζήλος. θυμοί, ἐριθείαι, καταλαλῖαι, ψιθυρισμοί, φυσιώσεις, ἀκαταστασίαι· <sup>21</sup> μὴ πάλιν ἐλθόντος μου ταπεινώσῃ με ὁ Θεός μου πρὸς ὑμᾶς, καὶ πενθήσω πολλοὺς τῶν προημαρτηκότων καὶ μὴ μετανοησάντων ἐπὶ τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ πορνείᾳ καὶ ἀσελγείᾳ ἣ ἔπραξαν. 13 <sup>1</sup> Τρίτον τοῦτο ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς· ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων καὶ τριῶν σταθίσεται πᾶν ῥῆμα. <sup>2</sup> Προεῖρηκα καὶ προλέγω, ὥς παρὼν τὸ δεύτερον καὶ ἄπων νυν, τοῖς προημαρτηκόσιν καὶ τοῖς λοιποῖς πᾶσιν, ὅτι ἐὰν ἔλθω εἰς τὸ πάλιν οὐ φέλομαι, <sup>3</sup> ἐπεὶ δοκιμὴν ζητεῖτε τοῦ ἐν ἡμῶν λαλοῦντος Χριστοῦ, ὃς εἰς ὑμᾶς οὐκ ἄσθενεῖ ἀλλὰ δυνατεῖ ἐν ὑμῖν. <sup>4</sup> καὶ γὰρ ἔσταυρώθη ἐξ ἄσθενειας, ἀλλὰ ζῇ ἐκ δυνάμεως Θεοῦ. καὶ γὰρ ἡμεῖς ἀσθενούμεεν ἐν αὐτῷ, ἀλλὰ ζήσομεν σὺν αὐτῷ ἐκ δυνάμεως Θεοῦ εἰς ὑμᾶς. <sup>5</sup> Ἐαυτοὺς πειράζετε εἰ ἔστε ἐν τῇ πίστει, ἑαυτοὺς δοκιμάζετε· ἡ οὐκ ἐπιγινώσκετε ἑαυτοὺς ὅτι Χριστὸς Ἰησοὺς ἐν ὑμῖν; εἰ μήτι ἀδόκιμοι ἔστε. <sup>6</sup> Ἐλπίζω δὲ ὅτι γινώσθε ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἔσμεν ἀδόκιμοι. <sup>7</sup> εὐχόμεθα δὲ πρὸς τὸν Θεὸν μὴ ποιῆσαι ὑμᾶς κακὸν μηδέν, οὐχ ἵνα ἡμεῖς δόκιμοι φανῶμεν,

20 ερις THWVM : p<sup>16</sup> SA 33 326 1739. 1836<sup>o</sup>. 1827 1873 ss. 226 241 263 462 642. 1831 2. 2298s 216ss 35. 1611s 200s. 1610, plur sy<sup>p</sup>. | ερις S : rel | ζήλος THWV : p<sup>16</sup> BA 33 326; D<sup>1</sup>FG 1874; sy<sup>p</sup> arm. | ζηλοι SM : rel | 21 ταπεινώσῃ | ταπεινώσει TS | 13 4 γὰρ<sup>1</sup> THWsvM : p<sup>16</sup> BS<sup>p</sup> 33ss 81 1739 bo. D<sup>1</sup>FG dg 1912. 1838 467. f1319 642. 2. K; al | + ει : [S] : rel | εν | συν h : SA bo. FG. r sy<sup>p</sup>. | ζήσομεν | ζήσομεθα SV | εις υμᾶς T[H]WSVM : p<sup>16</sup>... om : B. D<sup>o</sup>E. r arm. | ζ Χριστός ThS : SAP 326ss 1739. FG 927. 330. 1831. r vg arm. | ο HW VM : rel | εν υμιν THW : p<sup>16</sup> B 33. D<sup>1</sup>. 462.] \* + εστιν SVM : rel

non vultis; ne forte contentiones, aemulationes, animositates, dissensiones, detractationes, susurrations, inflationes, seditiones sint inter vos; <sup>21</sup> ne iterum cum venero, humiliet me Deus apud vos, et lugeam multos ex iis qui ante peccaverunt, et non egerunt paenitentiam super immunditia et fornicatione et impudicitia quam gesserunt.

### 13, 1-6 Severitatis comminatio

<sup>1</sup> Ecce tertio hoc venio ad vos: *In ore duorum vel trium testium stabit omne verbum.* <sup>2</sup> Praedixi et praedico, ut praesens et nunc absens, iis qui ante peccaverunt et ceteris omnibus, quoniam si venero iterum, non parcam. <sup>3</sup> An experimentum quaeritis eius qui in me loquitur Christus, qui in vobis non infirmatur, sed potens est in vobis? <sup>4</sup> Nam etsi crucifixus est ex infirmitate, sed vivit ex virtute Dei. Nam et nos infirmi sumus in illo sed vivemus cum eo ex virtute Dei in vobis. <sup>5</sup> Vosmet ipsos tentate si estis in fide, ipsi vos probate. An non cognoscitis vosmet ipsos quia Christus Iesus in vobis est? nisi forte reprobis estis. <sup>6</sup> Spero autem quod cognoscetis, quia nos non sumus reprobi.

### 13, 7-10 Lenitas severitati anteferenda

<sup>7</sup> Oramus autem Deum ut nihil mali faciatis, non ut nos probati appareamus, sed ut vos quod

21 2 C 2,1; 13,2  
13,1 2 C 12,14; Mt 18,16; 1 T 5,19  
2 (G 1,9) 2 C 12,21  
3 R 15,18  
4 Ph 2,7s  
5 1 C 11,28; G 6,4

ἀλλ' ἵνα ὑμεῖς τὸ καλὸν ποιήτε, ἡμεῖς δὲ ὡς ἀδόκιμοι  
ᾤμεν. <sup>8</sup> οὐ γὰρ δυνάμεθα τι κατὰ τῆς ἀληθείας, ἀλλὰ  
ὑπὲρ τῆς ἀληθείας. <sup>9</sup> χαίρομεν γὰρ ὅταν ἡμεῖς ἀσθενώ-  
μεν, ὑμεῖς δὲ δυνατοὶ ᾔτε. τοῦτο καὶ εὐχόμεθα, τὴν ὑμῶν  
κατάρτισιν. <sup>10</sup> Διὰ τοῦτο ταῦτα ἀπὸν γράφω, ἵνα παρὼν  
μὴ ἀποτόμως χρήσῃμαι κατὰ τὴν ἐξουσίαν ἣν ὁ Κύριος  
ἔδωκέν μοι εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς καθαίρεσιν.

<sup>11</sup> Λοιπὸν, ἀδελφοί, χαίρετε, καταρτίζεσθε, παρακα-  
λεῖσθε, τὸ αὐτὸ φρονεῖτε, εἰρηνεύετε, καὶ ὁ Θεὸς τῆς  
ἀγάπης καὶ εἰρήνης ἔσται μεθ' ὑμῶν. <sup>12</sup> Ἀσπάσασθε  
ἀλλήλους ἐν ἀγίῳ φιλήματι. Ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἅγιοι  
πάντες.

<sup>13</sup> Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡ ἀγάπη  
τοῦ Θεοῦ καὶ ἡ κοινωνία τοῦ Ἁγίου Πνεύματος μετὰ  
πάντων ὑμῶν.

13 Χριστοῦ T[H]WSVM : p<sup>18</sup>...] om : BΨ. 489<sup>a</sup>

bonum est faciatis, nos autem ut reprobi simus.  
<sup>8</sup> Non enim possumus aliquid adversus veritatem,  
sed pro veritate. <sup>9</sup> Gaudemus enim, quoniam nos  
infirmi sumus, vos autem potentes estis. Hoc et  
oramus, vestram consummationem. <sup>10</sup> Ideo haec  
absens scribo, ut non praesens durius agam secun-  
dum potestatem quam Dominus dedit mihi in  
aedificationem et non in destructionem.

## CONCLUSIO

### 13, 11-13 Monita postrema, salutatio

<sup>11</sup> De cetero, fratres, gaudete, perfecti estote,  
exhortamini, idem sapite, pacem habete, et Deus  
paci et dilectionis erit vobiscum.

<sup>12</sup> Salutate invicem in osculo sancto. Salutant  
vos omnes sancti.

<sup>13</sup> Gratia Domini nostri Iesu Christi et caritas  
Dei et communicatio sancti Spiritus sit cum omni-  
bus vobis. Amen.

8 A 4,20; 1 C 13,6

10 2 C 2,3; 10,4.8.11

11 Ph 3,1; 4,4; R 15,33

12 1 C 16,20; R 16,16

## ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ

1 <sup>1</sup> Παῦλος ἀπόστολος, οὐκ ἀπὶ ἀνθρώπων οὐδὲ δι' ἀνθρώπου ἀλλὰ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ Θεοῦ Πατρὸς τοῦ ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ νεκρῶν, <sup>2</sup> καὶ οἱ σὺν ἡμῶν πάντες ἀδελφοί, ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Γαλατίας: <sup>3</sup> χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς καὶ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, <sup>4</sup> τοῦ δόντος ἑαυτὸν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, ὅπως ἐξέλθῃται ἡμᾶς ἐκ τοῦ αἰῶνος τοῦ ἐνεστώτος πονηροῦ κατὰ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρὸς ἡμῶν, <sup>5</sup> ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν.

<sup>6</sup> Θαυμάζω ὅτι οὕτως ταχέως μετατίθεσθε ἀπὸ τοῦ καλέσαντος ὑμᾶς ἐν χάριτι Χριστοῦ εἰς ἕτερον εὐαγγέλιον, <sup>7</sup> ὃ οὐκ ἔστιν ἄλλο· εἰ μὴ τινὲς εἰσιν οἱ ταρασσόντες ὑμᾶς καὶ θέλοντες μεταστρέφαι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ. <sup>8</sup> ἀλλὰ καὶ ἐὰν ἡμεῖς ἢ ἄγγελος ἐξ οὐρανοῦ εὐαγγελιζῇται ὑμῖν παρ' ὃ εὐηγγελισάμεθα ὑμῖν, ἀνάθεμα ἔστω. <sup>9</sup> ὥς προειρήκαμεν, καὶ ἄρτι πάλιν λέγω, εἴ τις ὑμᾶς εὐαγγελίζεται παρ' ὃ παρελάβετε, ἀνάθεμα ἔστω.

13 ἡμῶν THWSVL M : p<sup>40</sup>... | om [h] : 917. 927. 547 1319 999. 1891 206 429. 43. Pel. | καὶ κυρίου/ἡμῶν Th : p<sup>40</sup>... | ω HWSVL M : SAPΨ 33 326 81. 1912, 2127s 255 218 642, 1610 plur | 4 περὶ ThS : p<sup>40</sup>... | ὑπερ HWVLM : BS<sup>5</sup>H 33 326ss 6. 88 915. 1827ssss. 436s f1319 38 330, 1611 2005. 257 | αἰῶνος τοῦ ἐνεστώτος THWS VLM : p<sup>40</sup> BS<sup>5</sup>A 33 326 81 1739. sy<sup>h</sup>. | ἐνεστώτος αἰῶνος s : pler | 8 καὶ εἰς | καν W | εὐαγγελιζῇται | εὐαγγελισθῇται THL : SA 104 81. 1898. | ὑμῶν | om T[HL] : S<sup>7</sup>. FG g 1912. 355. | εὐαγγέλ. ὑμῖν | ω WS : BH 104 1175 1739.

## EPISTULA BEATI PAULI APOSTOLI AD GALATAS

### 1, 1-5 Apostolica salutatio

<sup>1</sup> Paulus apostolus, non ab hominibus neque per hominem, sed per Iesum Christum et Deum Patrem, qui suscitavit eum a mortuis, <sup>2</sup> et qui cum sunt omnes fratres, ecclesiis Galatiae. <sup>3</sup> Gratia vobis et pax a Deo Patre et Domino nostro Iesu Christo, <sup>4</sup> qui dedit semetipsum pro peccatis nostris, ut eriperet nos de praesenti saeculo nequam secundum voluntatem Dei et Patris nostri, <sup>5</sup> cui est gloria in saecula saeculorum. Amen

### 1, 6-10 Exordium ex abrupto

<sup>6</sup> Miror quod sic tam cito trasferimini ab eo qui vos vocavit in gratiam Christi in aliud evangelium, <sup>7</sup> quod non est aliud, nisi sunt aliqui qui vos conturbant, et volunt convertere evangelium Christi. <sup>8</sup> Sed licet nos aut angelus de caelo evangelizet vobis praeterquam quod evangelizavimus vobis, anathema sit. <sup>9</sup> Sicut praediximus, et nunc iterum dico: si quis vobis evangelizaverit praeter id, quod accepistis, anathema sit. / <sup>10</sup> Modo enim homini-

- 1 G 1,118  
3 R 1,7  
4 G 2,20; Mt 20,28; 26,42; 1 T 2,6; Tt 2,14; 1 J 5,19; A 2,40.  
Hb 10,95  
7 A 15,1,24  
8 1 C 16,22; 2 C 11,4  
9 G 5,3  
10 1 Th 2,4

<sup>10</sup> Ἄρτι γὰρ ἀνθρώπους πείθω ἢ τὸν Θεόν; ἢ ζητῶ ἀνθρώποις ἄρεσκεῖν; εἰ ἔτι ἀνθρώποις ἤρεσκον, Χριστοῦ δοῦλος οὐκ ἂν ἦμην. <sup>11</sup> γυνωρίζω γὰρ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον τὸ εὐαγγελισθὲν ὑπ' ἐμοῦ ὅτι οὐκ ἔστιν κατὰ ἀνθρώπον. <sup>12</sup> οὐδὲ γὰρ ἐγὼ παρὰ ἀνθρώπου παρέλαβον αὐτὸ οὔτε ἐδιδάχθην, ἀλλὰ δι' ἀποκαλύψεως Ἰησοῦ Χριστοῦ. <sup>13</sup> Ἠκούσατε γὰρ τὴν ἐμὴν ἀναστροφὴν ποτε ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ, ὅτι καθ' ὑπερβολὴν ἐδίωκον τὴν ἐκκλησίαν τοῦ Θεοῦ καὶ ἐπόρθουν αὐτήν, <sup>14</sup> καὶ προέκοπτον ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ ὑπὲρ πολλοὺς συνηλικιώτας ἐν τῷ γένει μου, περισσοτέρως ζηλωτῆς ὑπάρχων τῶν πατρικῶν μου παραδόσεων. <sup>15</sup> Ὅτε δὲ εὐδόκησεν ὁ ἀφορίσας με ἐκ κοιλίας μητρός μου καὶ καλέσας διὰ τῆς χάριτος αὐτοῦ <sup>16</sup> ἀποκαλύψαι τὸν Υἱὸν αὐτοῦ ἐν ἐμοί, ἵνα εὐαγγελίζωμαι αὐτὸν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, εὐθέως οὐ προσανεθέμην σαρκὶ καὶ αἵματι, <sup>17</sup> οὐδὲ ἀνῆλθον εἰς Ἱεροσόλυμα πρὸς τοὺς πρὸ ἐμοῦ ἀποστόλους, ἀλλὰ ἀπῆλθον εἰς Ἀραβίαν, καὶ πάλιν ὑπέστρεψα εἰς Δαμασκόν. <sup>18</sup> Ἐπειτα μετὰ ἔτη τρία ἀνῆλθον εἰς Ἱεροσόλυμα ἱστορήσαι Κηφᾶν, καὶ ἐπέμεινα πρὸς αὐτὸν ἡμέρας δεκαπέντε. <sup>19</sup> ἕτερον δὲ τῶν ἀποστόλων οὐκ εἶδον, εἰ μὴ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν τοῦ Κυρίου. <sup>20</sup> Ἄ δὲ γράφω ὑμῖν, ἰδοὺ ἐνώ-

his suadeo an Deo? An quaero hominibus placere? Si adhuc hominibus placerem, Christi servus non essem.

## I. PAULI EVANGELIUM EST CHRISTI EVANGELIUM

### 1, 11-24 Evangelium divinum

<sup>11</sup> Notum enim vobis facio, fratres, evangelium, quod evangelizatum est a me, quia non est secundum hominem; <sup>12</sup> neque enim ego ab homine accepi illud neque didici, sed per revelationem Iesu Christi. <sup>13</sup> Audistis enim conversationem meam aliquando in Iudaismo, quoniam supra modum persequabar ecclesiam Dei et expugnabam illam, <sup>14</sup> et proficiebam in Iudaismo supra multos coetaneos meos in genere meo, abundantius aemulator existens paternarum mearum traditionum.

<sup>15</sup> Cum autem placuit ei qui me segregavit ex utero matris meae et vocavit per gratiam suam, <sup>16</sup> ut revelaret Filium suum in me, ut evangelizarem illum in gentibus, continuo non adquievi carni et sanguini, <sup>17</sup> neque veni Hierosolymam ad antecessores meos apostolos; sed abii in Arabiam, et iterum reversus sum Damascum. <sup>18</sup> Deinde post annos tres veni Hierosolymam videre Petrum, et etiam apud eum diebus quindecim; <sup>19</sup> alium autem apostolorum vidi neminem, nisi Iacobum fratrem Domini. <sup>20</sup> Quae autem scribo vobis, ecce

<sup>11</sup> γὰρ HWSVLM : BS<sup>c</sup> 33. D<sup>1</sup>FG. lat.] δε Th : p<sup>46</sup> rel | 12 οὐδὲ hM : p<sup>46</sup> SAPΨ 33 sss 1739 bo. D<sup>1</sup>FG 1912 88 915. 623 s. 436 s f13 19 38 69.] οὐτε THWSVL : rel | 15 εὐδοκησεν TWM : p<sup>46</sup> B. FG. 920. 1611. pc vg sy<sup>ph</sup>.] \* + ο Θεος [H]SV[L] : rel | 17 ἀνῆλθον] ἀπηλθον W : B. DFG 181 88. 462. pc sy<sup>ph</sup>. Bas.; ἤλθον : p<sup>46</sup>. | 18 ἐτη τρία W : p<sup>46</sup>... ] ω THSVLM : SAP 33 326 81 1739 bo. 1912. 255. pc sy<sup>p</sup>.

<sup>11</sup> 1 C 15,1 | 12 E 3,3 | 13 A 9,21 26,4-20 | 14 A 22,3 | 15 R 1,1; A 9,15; 13,2; J1 1,5; Is 49,1 | 16 G 2,7; Mt 11,27; 16,17 | 18 A 9,26 | 19 Mt 13,55

πιον τοῦ Θεοῦ ὅτι οὐ ψεύδομαι. <sup>21</sup> ἔπειτα ἦλθον εἰς τὰ κλίματα τῆς Συρίας καὶ τῆς Κιλικίας. <sup>22</sup> ἤμην δὲ ἀγνοούμενος τῷ προσώπῳ ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Ἰουδαίας ταῖς ἐν Χριστῷ. <sup>23</sup> μόνον δὲ ἀκούοντες ἦσαν ὅτι Ὁ διώκων ἡμᾶς ποτε νῦν εὐαγγελίζεται τὴν πίστιν ἣν ποτε ἐπύρθει, <sup>24</sup> καὶ ἐδόξαζον ἐν ἡμοῖς τὸν Θεόν. 2 <sup>1</sup> Ἐπειτα διὰ δεκατεσσάρων ἔτων πάλιν ἀνέβην εἰς Ἱερουσόλυμα μετὰ Βαρναβᾶ, συμπαραλαβὼν καὶ Τίτον. <sup>2</sup> ἀνέβην δὲ κατὰ ἀποκάλυψιν· καὶ ἀνεθέμην αὐτοῖς τὸ εὐαγγέλιον ὃ κηρύσσω ἐν τοῖς ἔθνεσιν, κατ' ἰδίαν δὲ τοῖς δοκοῦσιν, μή πως εἰς κενὸν τρέχω ἢ ἔδραμον. <sup>3</sup> ἀλλ' οὐδὲ Τίτος ὁ σὺν ἡμοῖς, Ἑλλήν ὢν. ἡγαγκάσθη περιτμηθῆναι. <sup>4</sup> διὰ δὲ τοὺς παρεισάκτους ψευδαδελφούς, οἵτινες παρεισηλθον κατασκοπεῖσαι τὴν ἐλευθερίαν ἡμῶν ἣν ἔχομεν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ἵνα ἡμᾶς καταδουλώσουσιν. <sup>5</sup> οἷς οὐδὲ πρὸς ὥραν εἴξαμεν τῇ ὑποταγῇ, ἵνα ἡ ἀλήθεια τοῦ εὐαγγελίου διαμείνῃ πρὸς ὑμᾶς. <sup>6</sup> ἀπὸ δὲ τῶν δοκούντων εἶναι τι, — ὅποιοι ποτε ἦσαν οὐδὲν μοι διαφέρει· πρόσ-ωπον ὁ Θεὸς ἀνθρώπου οὐ λαμβάνει — ἡμεῖς γὰρ οἱ δοκούντες οὐδὲν προσανέβητο, <sup>7</sup> ἀλλὰ τοῦναντίον ἰδόντες ὅτι πεπίστευμαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς ἀκροβυστίας καθὼς Πέτρος τῆς περιτομῆς, <sup>8</sup> ὃ γὰρ ἐνεργήσας Πέτρος εἰς ἀπο-

coram Deo quia non mentior. <sup>21</sup> Deinde veni in partes Syriae et Ciliciae. <sup>22</sup> Eram autem ignotus facie ecclesiis Iudaeae, quae erant in Christo; <sup>23</sup> tantum autem auditum habebant: quoniam Qui persequabatur nos aliquando, nunc evangelizat fidem, quam aliquando expugnabat; <sup>24</sup> et in me clarificabant Deum.

## 2, 1-10 Hierosolymitanum concilium

<sup>1</sup> Deinde post annos quattuordecim iterum ascendi Hierosolymam cum Barnaba, adsumpto et Tito. <sup>2</sup> Ascendi autem secundum revelationem, et contuli cum illis evangelium quod praedico in gentibus, seorsum autem iis qui videbantur aliquid esse, ne forte in vacuum currerem aut cucurrissem. <sup>3</sup> Sed neque Titus, qui mecum erat, cum esset gentilis, compulsus est circumcidi; <sup>4</sup> sed propter subintroductos falsos fratres, qui subintroierunt explorare libertatem nostram, quam habemus in Christo Iesu, ut nos in servitutem redigerent; <sup>5</sup> quibus neque ad horam cessimus subiectione, ut veritas evangelii permaneat apud vos. <sup>6</sup> Ab iis autem, qui videbantur esse aliquid, — quales aliquando fuerint, nihil mea interest, Deus personam hominis non accipit; — mihi enim qui videbantur esse aliquid nihil contulerunt; <sup>7</sup> sed e contra cum vidissent quod creditum est mihi evangelium praeputii, sicut et Petro circumcisionis, — <sup>8</sup> qui enim operatus est Petro in apostolatam circumcisio-

<sup>21</sup> της'] om [H] : S' 33. 547 241 330. 1611 2005 | 2 6 ο T[H]S[L] M : p<sup>46</sup> SAPΨ 33s 1175s. 1912 88 915, 1827s. 436s 1319ss 330] om WV : rel

<sup>21</sup> A 9,30; 11,25 | <sup>22</sup> 1 Th 2,14 | <sup>23</sup> G 1,13; A 9,21 | 2,1 A 15,2 | 2 G 2,6,9 | 3 A 16,3 | 4 A 15,1,24 | 5 G 3,1 | 6 Dt 10, 17; Job 34,19; Sap 6,8; Sir 35,15s; A 10,34, R 2,11; E 6,9; C 3, 25; 1 P 1,17 | 7 G 1,16; A 9,15; 15,12; 22,21



στολήν τῆς περιτομῆς ἐνήργησεν. καὶ ἐμοὶ εἰς τὰ ἔθνη,  
 9 καὶ γρόντες τὴν χάριν τὴν δοθεῖσάν μοι, Ἰάκωβος καὶ  
 Κηφᾶς καὶ Ἰωάννης, οἱ δοκοῦντες στολοὶ εἶναι, δεξιὰς  
 ἔδωκαν ἐμοὶ καὶ Βαρναβᾶ κοινωνίας, ἵνα ἡμεῖς εἰς τὰ  
 ἔθνη, 10 αὐτοὶ δὲ εἰς τὴν περιτομὴν· μόνον τῶν πτωχῶν  
 ἵνα μνημονεύωμεν, ὃ καὶ ἐσπούδασα αὐτὸ τοῦτο ποιῆσαι.  
 11 Ὅτε δὲ ἦλθεν Κηφᾶς εἰς Ἀντιόχειαν, κατὰ πρόσωπον  
 αὐτῷ ἀντέστην, ὅτι κατεγνώσμενος ἦν. 12 πρὸ τοῦ γὰρ  
 ἔλθειν τινὰς ἀπὸ Ἰακώβου μετὰ τῶν ἐθνῶν συνήσθιεν·  
 ὅτε δὲ ἦλθον, ὑπέστελλεν καὶ ἀφώριζεν ἑαυτόν, φοβού-  
 μενος τοὺς ἐκ περιτομῆς. 13 καὶ συνυπεκρίθησαν αὐτῷ  
 καὶ οἱ λοιποὶ Ἰουδαῖοι, ὥστε καὶ Βαρναβᾶς συναπήχθη  
 αὐτῶν τῇ ὑποκρίσει. 14 ἄλλ' ὅτε εἶδον ὅτι οὐκ ὀρθοπο-  
 δοῦσιν πρὸς τὴν ἀλήθειαν τοῦ εὐαγγελίου, εἶπον τῷ  
 Κηφᾷ ἔμπροσθεν πάντων· Εἰ σὺ Ἰουδαῖος ὑπάρχων ἐθ-  
 νικῶς καὶ οὐχὶ Ἰουδαϊκῶς ζῆς, πῶς τὰ ἔθνη ἀναγκάζεις  
 Ἰουδαῖζειν; 15 Ἡμεῖς φύσει Ἰουδαῖοι καὶ οὐκ ἐξ ἐθνῶν  
 ἁμαρτωλοί, 16 εἰδότες δὲ ὅτι οὐ δικαιόται ἄνθρωπος ἐξ  
 ἔργων νόμου· ἐὰν μὴ διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ  
 ἡμεῖς εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν ἐπιστεύσαμεν, ἵνα δικαιωθώ-  
 μεν ἐκ πίστεως Χριστοῦ, καὶ οὐκ ἐξ ἔργων νόμου, ὅτι ἐξ

13 καὶ<sup>2</sup>] om [H]W : p<sup>46</sup> B 1739 bo. 1610. fvg. | 14 ουχι] ουχ Th;  
 ουκ HL | 16 Ἰησοῦ Χριστοῦ SVM : p<sup>46</sup>... ] ὡ THWL : BA 33. | Ἰη-  
 σοῦν Χριστὸν hW : p<sup>46</sup> BH 331 175 1739. 2127. 1611 2005. pc sy. ] ὡ  
 THSVLM : rel | ὅτι<sup>2</sup> THWSLM : p<sup>46</sup> BSA 33 s 81 1739 6. D<sup>1</sup>FG. 1838  
 467. 1319ss 330. 1611 2005. ] διότι V : rel

nis, operatus est et mihi inter gentes, — 9 et cum  
 cognovissent gratiam, quae data est mihi, Iacobus  
 et Cephas et Iohannes, qui videbantur columnae  
 esse, dexteram dederunt mihi et Barnabae societa-  
 tis, ut nos in gentes, ipsi autem in circumcisio-  
 nem; tantum ut pauperum memores essemus,  
 10 quod etiam sollicitus fui hoc ipsum facere.

## 2, 11-14 Antiochenum dissidium

11 Cum autem venisset Cephas Antiochiam, in  
 faciem ei restiti, quia reprehensibilis erat. 12 Prius  
 enim quam venirent quidam a Iacobo, cum genti-  
 bus edebat; cum autem venissent, subtrahebat et  
 segregabat se, timens eos qui ex circumcisione  
 erant. 13 Et simulationi eius consenserunt ceteri  
 Iudaei, ita ut et Barnabas duceretur ab eis in illam  
 simulationem. 14 Sed cum vidissem quod non recte  
 ambularent ad veritatem evangelii, dixi Cephae  
 coram omnibus·

## 2, 14-21 Pauli oratio

Si tu, cum Iudaeus sis, gentiliter vivis et non  
 iudaice, quomodo gentes cogis iudaizare? 15 Nos  
 natura Iudaei et non ex gentibus peccatores,  
 16 scientes autem quod non iustificatur homo ex  
 operibus legis, nisi per fidem Iesu Christi, et nos  
 in Christo Iesu credimus, ut iustificemur ex fide.

9 J 1,42

10 A 11,30; 12,25

12 L 15,2; A 10,28; Pr 29,25

16 A 15,108; R 3,20;28; 4,5; 11,6; E 2,8; Ps 142,2

ἔργων νόμου οὐ δικαιωθήσεται πᾶσα σὰρξ. <sup>17</sup> εἰ δὲ ζή-  
 τούντες δικαιωθῆναι ἐν Χριστῷ εὐρέθημεν καὶ αὐτοὶ  
 ἁμαρτωλοὶ, ἄρα Χριστὸς ἁμαρτίας διάκονος; μὴ γένοιτο  
<sup>18</sup> εἰ γὰρ ἂ κατέλυσα ταῦτα πάλιν οἰκοδομῶ, παραβάτην  
 ἑμαυτὸν συνιστάνω. <sup>19</sup> ἐγὼ γὰρ διὰ νόμου νόμῳ ἀπέθα-  
 νον ἵνα Θεῷ ζήσω. Χριστῷ συνεσταύρωμαι. <sup>20</sup> ζῶ δέ,  
 οὐκέτι ἐγώ, ζῇ δὲ ἐν ἐμοὶ Χριστός· ὁ δὲ νῦν ζῶ ἐν  
 σαρκί, ἐν πίστει ζῶ τῇ τοῦ Θεοῦ καὶ Χριστοῦ τοῦ ἀγα-  
 πῆσαντός με καὶ παραδόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ ἑμοῦ. <sup>21</sup> Οὐκ  
 ἀθετῶ τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ· εἰ γὰρ διὰ νόμου δικαιοσύ-  
 νη, ἄρα Χριστὸς δωρεὰν ἀπέθανεν.

3 <sup>1</sup> Ὡς ἀνόητοι Γαλάται, τίς ὑμᾶς ἐβάσκανεν, ὅτις κατ'  
 ὀφθαλμοὺς Ἰησοῦς Χριστὸς προεγράφη ἑσταυρωμένος.  
<sup>2</sup> τοῦτο μόνον θέλω μαθεῖν ἀφ' ὑμῶν, ἐξ ἔργων νόμου τὸ  
 Πνεῦμα ἐλάβετε ἢ ἐξ ἁκοῆς πίστεως; <sup>3</sup> οὕτως ἀνόητοι  
 ἔστε; ἐναρξάμενοι Πνεύματι νῦν σαρκὶ ἐπιτελεῖσθε;  
<sup>4</sup> τοσαῦτα ἐπάθετε εἰκῇ; εἰ γὰρ καὶ εἰκῇ. <sup>5</sup> ὁ οὖν ἐπιχορ-  
 γῶν ὑμῖν τὸ Πνεῦμα καὶ ἐνεργῶν δυνάμεις ἐν ὑμῖν, ἐξ  
 ἔργων νόμου ἢ ἐξ ἁκοῆς πίστεως; <sup>6</sup> καθὼς Ἀβραάμ  
 ἐπίστευσεν τῷ Θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.

20 Θεοῦ καὶ Χριστοῦ W : p<sup>46</sup> B. D<sup>7</sup> FG dg. Pel Vict.] \* υἱοῦ τοῦ  
 Θεοῦ THSVLM : rel | 3 1 προεγραφή THWsvLM : BSACP<sup>ψ</sup> 33  
 1175 81 1739 sa bo. 88 915. 1838. 1319ss 38<sup>7</sup>. 43. al. /fr vg<sup>m</sup> sy<sup>p</sup> arm.  
 Cyr Aug.] + ἐν ὑμῖν [S] : rel

Christi, et non ex operibus legis; propter quod  
 ex operibus legis *non iustificabitur omnis caro*.  
<sup>17</sup> Quod si quaerentes iustificari in Christo, inventi  
 sumus et ipsi peccatores, numquid Christus pec-  
 cati minister est? Absit <sup>18</sup> Si enim quae destruxi,  
 iterum haec aedifico, praevaricatorem me consti-  
 tuo. <sup>19</sup> Ego enim per legem legi mortuus sum, ut  
 Deo vivam. Christo confixus sum cruci; <sup>20</sup> vivo  
 autem, iam non ego, vivit vero in me Christus.  
 Quod autem nunc vivo in carne, in fide vivo Filii  
 Dei, qui dilexit me et tradidit semet ipsum pro me.  
<sup>21</sup> Non abicio gratiam Dei; si enim per legem iusti-  
 tia, ergo gratis Christus mortuus est.

## II. EVANGELIUM, PROMISSIONIS IMPLETIO

### 3, 1-6 Introductio: factorum evidentia

<sup>1</sup> O insensati Galatae, quis vos fascinavit non  
 oboedire veritati, ante quorum oculos Iesus Chris-  
 tus praescriptus est in vobis crucifixus? <sup>2</sup> Hoc  
 solum a vobis volo discere: ex operibus legis Spi-  
 ritum accepistis an ex auditu fidei? <sup>3</sup> Sic stulti estis,  
 ut cum spiritu coeperitis, nunc carne consumme-  
 mini? <sup>4</sup> Tanta passi estis sine causa? si tamen sine  
 causa. <sup>5</sup> Qui ergo tribuit vobis Spiritum et opera-  
 tur virtutes in vobis, ex operibus legis an ex auditu  
 fidei? <sup>6</sup> Sicut scriptum est: *Abraham credidit Deo,  
 et reputatum est illi ad iustitiam.*

19 R 7,6.115  
 20 G 1,4; J 13,1; 17,23; 1 J 3,16  
 3,6 Gn 15,6; R 4,3; Ja 2,23

<sup>7</sup> Γινώσκετε ἄρα ὅτι οἱ ἐκ πίστεως, οὗτοι υἱοὶ εἰσιν Ἀβραάμ. <sup>8</sup> προῖδοῦσα δὲ ἡ γραφὴ ὅτι ἐκ πίστεως δικαιοῦνται ἅπαντες ὁ Θεός, προεξηγγέλσατο τῷ Ἀβραάμ ὅτι Ἐνευλογηθήσονται ἐν σοὶ πάντα τὰ ἔθνη. <sup>9</sup> ὥστε οἱ ἐκ πίστεως εὐλογοῦνται σὺν τῷ πιστῷ Ἀβραάμ. <sup>10</sup> Ὅσοι γὰρ ἐξ ἔργων νόμου εἰσίν, ὑπὸ κατάραν εἰσίν· γέγραπται γάρ ὅτι Ἐπικατάρατος πᾶς ὃς οὐκ ἐμμένει πᾶσιν τοῖς γεγραμμένοις ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τοῦ ποιῆσαι αὐτά. <sup>11</sup> ὅτι δὲ ἐν νόμῳ οὐδεὶς δικαιούται παρὰ τῷ Θεῷ δῆλον, ὅτι Ὁ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται. <sup>12</sup> ὁ δὲ νόμος οὐκ ἔστιν ἐκ πίστεως, ἀλλ' Ὁ ποιήσας αὐτὰ ζήσεται ἐν αὐτοῖς. <sup>13</sup> Χριστὸς ἡμᾶς ἐξηγόρασεν, ἐκ τῆς κατάραν τοῦ νόμου γενόμενος ὑπὲρ ἡμῶν κατάραν, ὅτι γέγραπται Ἐπικατάρατος πᾶς ὁ κρεμᾶμενος ἐπὶ ξύλου, <sup>14</sup> ἵνα εἰς τὰ ἔθνη ἡ εὐλογία τοῦ Ἀβραάμ γένηται ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ἵνα τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ Πνεύματος λάβωμεν διὰ τῆς πίστεως. <sup>15</sup> Ἀδελφοί, κατὰ ἄνθρωπον λέγω. ὅμως ἀνθρώπου κεκυρωμένην διαθήκην οὐδεὶς ἀθετεῖ ἢ ἐπιδικάζεται. <sup>16</sup> τῷ δὲ Ἀβραάμ ἐρρέθησαν αἱ ἐπαγγελίαι καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ. οὐ λέγει Καὶ τοῖς σπέρμασιν, ὥς ἐπὶ πολλῶν, ἀλλ' ὥς ἐφ' ἐνός Καὶ τῷ σπέρματί σου,

<sup>7</sup> υἱοὶ εἰσιν THWsVLM : p<sup>40</sup> BS<sup>326</sup> 81. | \* ὡς S : rel | 14 Χριστῷ Ἰησοῦ ThSVM : p<sup>40</sup>... | ὡς HWL : BS. sy<sup>p</sup>.

# I. LEX ET FIDES, LEX ET PROMISSIO

## 3, 7-9 Per fidem, Abrahae filii et heredes

<sup>7</sup> Cognoscite ergo quia qui ex fide sunt, ii sunt filii Abrahae. <sup>8</sup> Providens autem Scriptura quia ex fide iustificat gentes Deus, praenuntiavit Abrahae, quia *benedicentur in te omnes gentes*. <sup>9</sup> Igitur qui ex fide sunt, benedicentur cum fidei Abraham.

## 3, 10-14 Lex, maledictionis oeconomia, a qua nos Christus liberavit

<sup>10</sup> Quicumque enim ex operibus legis sunt, sub maledicto sunt. Scriptum est enim: *Maledictus omnis qui non permanserit in omnibus quae scripta sunt in libro legis ut faciat ea*. <sup>11</sup> Quoniam autem in lege nemo iustificatur apud Deum, manifestum est; quia *iustus ex fide vivit*; <sup>12</sup> lex autem non est ex fide, sed *Qui fecerit ea vivet in illis*. <sup>13</sup> Christus nos redemit de maledicto legis, factus pro nobis maledictum; quia scriptum est: *Maledictus omnis qui pendet in ligno*. <sup>14</sup> ut in gentibus benedictio Abrahae fieret in Christo Iesu, ut pollicitationem Spiritus accipiamus per fidem.

## 3, 15-18 Lex ac promissio

<sup>15</sup> Fratres, secundum hominem dico, tamen hominis confirmatum testamentum nemo spernit aut superordinat. <sup>16</sup> Abrahae dictae sunt promissiones *et semini* eius. Non dicit: Et seminibus, quasi in multis, sed quasi in uno: *Et semini tuo*, qui est

<sup>8</sup> Gn 12,3; 18,18; Sir 44,20; A 3,25 | <sup>9</sup> R 4,16 | <sup>10</sup> Dt 27, 26; Ja 2,10; Mt 5,19 | <sup>11</sup> G 2,16; Hab 2,4; R 1,17; 3,218; Hb 10, 38 | <sup>12</sup> Lv 18,5; R 10,5 | <sup>13</sup> Dt 21,23; R 8,3; 2 C 5,21 | <sup>15</sup> Hb 9,17 | <sup>16</sup> Gn 12,7; 13,15; 17,78; 22,18; 24,7

ὅς ἐστιν Χριστός. <sup>17</sup> τοῦτο δὲ λέγω· διαθήκην προκεκυρωμένην ὑπὸ τοῦ Θεοῦ ὁ μετὰ τετρακόσια καὶ τριάκοντα ἔτη γεγωνὸς νόμος οὐκ ἀκυροῖ, εἰς τὸ καταργῆσαι τὴν ἐπαγγελίαν. <sup>18</sup> εἰ γὰρ ἐκ νόμου ἡ κληρονομία, οὐκέτι ἐξ ἐπαγγελίας· τῇ δὲ Ἀβραὰμ δι' ἐπαγγελίας κεχάρισται ὁ Θεός. <sup>19</sup> Τί οὖν ὁ νόμος; τῶν παραβάσεων χάριν προσέτεθη, ἄχρις οὗ ἔλθῃ τὸ σπέρμα ᾧ ἐπηγγέλται, διαταγείς δι' ἀγγέλων, ἐν χειρὶ μεσίτου. <sup>20</sup> ὁ δὲ μεσίτης ἑνὸς οὐκ ἔστιν, ὁ δὲ Θεὸς εἰς ἔστιν. <sup>21</sup> ὁ οὖν νόμος κατὰ τῶν ἐπαγγελιῶν τοῦ Θεοῦ; μὴ γένοιτο. εἰ γὰρ ἐδόθη νόμος ὁ δυνάμενος ζωοποιῆσαι, ὅπως ἐκ νόμου ἦν ἂν ἡ δικαιοσύνη. <sup>22</sup> ἀλλὰ συνέκλεισεν ἡ γραφὴ τὰ πάντα ὑπὸ ἁμαρτίαν ἵνα ἡ ἐπαγγελία ἐκ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ δοθῇ τοῖς πιστεύουσιν.

<sup>23</sup> Πρὸ τοῦ δὲ ἔλθειν τὴν πίστιν ὑπὸ νόμον ἔφρουρούμεθα συγκλειόμενοι εἰς τὴν μέλλουσαν πίστιν ἀποκαλυφθῆναι. <sup>24</sup> ὥστε ὁ νόμος παιδαγωγὸς ἡμῶν γέγονεν εἰς Χριστόν, ἵνα ἐκ πίστεως δικαιωθῶμεν. <sup>25</sup> ἔλθουσας δὲ τῆς πίστεως οὐκέτι ὑπὸ παιδαγωγόν ἔσμεν. <sup>26</sup> Πάντες γὰρ υἱοὶ Θεοῦ ἔστε διὰ τῆς πίστεως ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. <sup>27</sup> ὅσοι γὰρ εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε, Χριστὸν ἐνεδύσασθε. <sup>28</sup> οὐκ ἔνι Ἰουδαῖος οὐδὲ Ἕλλην, οὐκ ἔνι δοῦλος

19 οὗ ThSVLM : p<sup>46</sup>... | αν HW : B 33. 1912. | 21 του Θεου] om [H]W : p<sup>46</sup> B. d. Ambst. | εκ νομου.] \* εν νομω H : p<sup>46</sup> B. | αν THWSVLM : p<sup>46</sup>... | om [h] : D'(FG). 623 s. 2. 491 s. | ην αν ThSV : p<sup>46</sup>... | ω HW : BAC 326 81. | 23 συγκλειόμενοι THWsVLM : p<sup>40</sup> BSAPΨ 33 1175 1739, D'FG. 1838. 255 330.] συγκεκλεισμενοι S : rel

Christus. <sup>17</sup> Hoc autem dico, testamentum confirmatum a Deo, quae post quadringentos et triginta annos facta est lex non irritum facit ad evacuatam promissionem. <sup>18</sup> Nam si ex lege hereditas, iam non ex promissione. Abrahæ autem per repositionem donavit Deus.

### 3, 19-22 Transitio: Legis problema

<sup>19</sup> Quid igitur lex? Propter transgressionem posita est, donec veniret semen, cui promiserat, ordinata per angelos in manu mediatoris. <sup>20</sup> Mediator autem unius non est, Deus autem unus est. <sup>21</sup> Lex ergo adversus promissa Dei? Absit. Si enim data esset lex, quae posset vivificare, vere ex lege esset iustitia. <sup>22</sup> Sed conclusit Scriptura omnia sub peccato, ut promissio ex fide Iesu Christi daretur credentibus.

### 2. LEX IN DEI CONSILIO.

### 3, 23-29 Lex paedagogus in Christum: in quo filii Dei sumus per fidem

<sup>23</sup> Prius autem quam veniret fides, sub lege custodiebamur conclusi in eam fidem quae revelanda erat. <sup>24</sup> Itaque lex paedagogus noster fuit in Christo, ut ex fide iustificemur. <sup>25</sup> At ubi venit fides, iam non sumus sub paedagogo. <sup>26</sup> Omnes enim filii Dei estis per fidem, quae est in Christo Iesu. <sup>27</sup> Quicumque enim in Christo baptizati estis, Christum induistis. <sup>28</sup> Non est Iudaeus neque Graecus, non est servus neque liber, non est ma-

17 Ex 12,40 | 18 R 11,6 | 19 R 5,20; A 7,38.53; Hb 2,2; D 33,2 O' | 21 R 8,255 | 22 R 3,9-19; 11,32 | 23 G 4,3; 1 P 1, 25 | R 10,4; Hb 8,13 | 26 J 1,12; R 8,17 | 27 R 6,35; 13,14 | 28 R 10,12; 1 C 12,13

οὐδὲ ἐλεύθερος, οὐκ ἐνὶ ἄρσεν καὶ θῆλυ· πάντες γὰρ ὑμεῖς εἰς ἔστε ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. <sup>29</sup> εἰ δὲ ὑμεῖς, Χριστοῦ, ἄρα τοῦ Ἀβραάμ σπέρμα ἐστέ, κατ' ἐπαγγελίαν κληρονόμοι. 4 <sup>1</sup> Λέγω δέ, ἐφ' ὅσον χρόνον ὁ κληρονόμος νηπιός ἐστιν, οὐδὲν διαφέρει δούλου κύριος πάντων ὢν, <sup>2</sup> ἀλλὰ ὑπὸ ἐπιτρόπους ἐστὶν καὶ οἰκονόμους ἄχρι τῆς προθεσμίας τοῦ πατρός. <sup>3</sup> οὕτως καὶ ἡμεῖς, ὅτε ἦμεν νήπιοι, ὑπὸ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου ἤμεθα δεδουλωμένοι· <sup>4</sup> ὅτε δὲ ἦλθεν τὸ πλήρωμα τοῦ χρόνου, ἐξαπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸν Υἱὸν αὐτοῦ, γενόμενον ἐκ γυναικός, γενόμενον ὑπὸ νόμον, <sup>5</sup> ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον ἐξαγοράσῃ, ἵνα τὴν υἰοθεσίαν ἀπολάβωμεν. <sup>6</sup> Ὅτι δὲ ἔστε υἱοί, ἐξαπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸ Πνεῦμα τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ εἰς τὰς καρδίας ἡμῶν, κρᾶζον Ἀββὰ ὁ Πατήρ. <sup>7</sup> ὥστε οὐκέτι εἰ δοῦλος ἀλλὰ υἱός· εἰ δὲ υἱός, καὶ κληρονόμος διὰ Θεοῦ.

<sup>8</sup> Ἀλλὰ τότε μὲν οὐκ εἰδότες Θεὸν ἐδουλεύσατε τοῖς φύσει μὴ ὄντι θεοῖς· <sup>9</sup> νῦν δὲ γνόντες Θεόν, μᾶλλον δὲ γνωσθέντες ὑπὸ Θεοῦ, πῶς ἐπιστρέφετε πάλιν ἐπὶ τὰ ἀσθενῆ καὶ πτωχὰ στοιχεῖα, οἷς πάλιν ἄνωθεν δουλεῦειν θέλετε; <sup>10</sup> ἡμέρας παρατηρεῖσθε καὶ μῆνας καὶ καιροὺς καὶ ἐνιαυτούς. <sup>11</sup> φοβοῦμαι ὑμᾶς μή πως εἰκῇ κεκοπίακα εἰς ὑμᾶς.

28 πάντες HWSVLM ? p<sup>46</sup>...] απαντες T ? B<sup>c</sup>SA. | 4 6 ο Θεος THSVLM : p<sup>46</sup>...] om W : B 1739. | 9 δουλεύειν hSVM : p<sup>46</sup>...] δουλεῦσαι THWL : BS.

sculus neque femina; omnes enim vos unum estis in Christo Iesu. <sup>29</sup> Si autem vos Christi, ergo semen Abrahæ estis, secundum promissionem heredes.

#### 4, 1-7 Heredis minor ac maior aetas

<sup>1</sup> Dico autem: quanto tempore heres parvulus est, nihil differt a servo, cum sit dominus omnium, <sup>2</sup> sed sub tutoribus et actoribus est usque ad praefinitum tempus a patre. <sup>3</sup> Ita et nos cum essemus parvuli, sub elementis mundi eramus servientes. <sup>4</sup> At ubi venit plenitudo temporis, misit Deus Filium suum factum ex muliere, factum sub lege, <sup>5</sup> ut eos qui sub lege erant, redimeret; ut adoptionem filiorum reciperemus. <sup>6</sup> Quoniam autem estis filii, misit Deus Spiritum Filii sui in corda vestra clamantem: Abba, Pater. <sup>7</sup> Itaque iam non est servus, sed filius; quod si filius, et heres per Deum.

#### 4, 8-11 Ad elementa minime regrediendum

<sup>8</sup> Sed tunc quidem ignorantes Deum, iis qui natura non sunt dii serviebatis. <sup>9</sup> Nunc autem cum cognoveritis Deum, immo cogniti sitis a Deo, quomodo convertimini iterum ad infirma et egena elementa, quibus denuo servire vultis? <sup>10</sup> Dies observatis et menses et tempora et annos. <sup>11</sup> Timeo vos, ne forte sine causa laboraverim in vobis

29 G 3,7; R 9,7

4,3 G 3,23; 5,1; C 2,20

4 E 1,10; Gn 3,15

5 G 3,13,26

6 Mc 14,36; R 8,15

7 G 3,29; R 8,16s; Ap 21,7

10 R 14,5; C 2,16

11 2 J 8

12 Γίνεσθε ὡς ἐγώ, ὅτι καὶ γὰρ ὡς ὑμεῖς, ἀδελφοί, δέομαι ὑμῶν. οὐδέν με ἠδικήσατε. 13 οἴδατε δὲ ὅτι δι' αἰσθητικῆς σαρκὸς εὐηγγελισάμην ὑμῖν τὸ πρότερον, 14 καὶ τὸν πειρασμὸν ὑμῶν ἐν τῇ σαρκί μου οὐκ ἐξουθενήσατε οὐδὲ ἐξεπτύσατε, ἀλλὰ ὡς ἄγγελον Θεοῦ ἐδέξασθέ με, ὡς Χριστὸν Ἰησοῦν. 15 ποῦ οὖν ὁ μακαρισμὸς ὑμῶν; μαρτυρῶ γὰρ ὑμῖν ὅτι εἰ δυνατόν τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν ἐξορούσαντες ἐδώκατέ μοι. 16 ὥστε ἐχθρὸς ὑμῶν γέγονα ἀληθεύων ὑμῖν; 17 ζηλοῦσιν ὑμᾶς οὐ καλῶς, ἀλλὰ ἐκκλῆσαι ὑμᾶς θέλουσιν, ἵνα αὐτοὺς ζηλοῦτε. 18 καλὸν δὲ ζηλοῦσθαι ἐν καλῷ πάντοτε, καὶ μὴ μόνον ἐν τῷ παρῇ. 19 τεκνία μου, οὓς πάλιν ὠδίνω μέχρις οὗ μορφωθῇ Χριστὸς ἐν ὑμῖν. 20 ἤθελον δὲ παρῆναι πρὸς ὑμᾶς ἄρτι καὶ ἀλλάξαι τὴν φωνήν μου, ὅτι ἀποροῦμαι ἐν ὑμῖν.

21 Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε; 22 γέγραπται γὰρ ὅτι Ἀβραάμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἓνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἓνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας. 23 ἀλλ' ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας διὰ τῆς ἐπαγγελίας. 24 αὐτὰ ἐστὶν ἀλλογορούμενα· αὐταὶ γὰρ εἰσιν δύο διαθηकाί, μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ, εἰς δουλείαν γεννώσα, ἥτις ἐστὶν Ἀγάρ. 25 τὸ γὰρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ· συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἱερουσαλὴμ, δουλεῖ γὰρ μετὰ τῶν τέκνων

14 ὑμῶν THWLM : p<sup>46</sup> BS<sup>A</sup> 33 326. D<sup>FG</sup>. pc] + τον SV : rel | 19 τεκνία] τεκνα ThW : BS<sup>A</sup> 062 1739. D<sup>FG</sup>. 330. | 23 μὲν] om [H]W : p<sup>46</sup> B. f vg. | δια της] \*δι HL : p<sup>46</sup> SAC 33s 81. 623s 467. 2004<sup>+</sup>. 440 216. 203 506. | 25 γὰρ] \*δε HWM : p<sup>46</sup> BA 117s bo. D 915. 623s. 436s 1319ss 330 69 642, 506s. sy<sup>hm</sup>. | Σινᾶ ThL : p<sup>46</sup> SC 1739 sa. FG. 7 vg arm. Or Epiph Pel Vict Aug.] pr Ἀγάρ HWSV[M] : rel

## 4, 12-20 Paterna viscera

12 Estote sicut ego, quia et ego sicut vos, fratres, obsecro vos. Nihil me laesistis. 13 scitis autem quia per infirmitatem carnis evangelizavi vobis iam pridem, 14 et tentationem vestram in carne mea non sprevisistis neque respuistis, sed sicut angelum Dei excepistis me, sicut Christum Iesum. 15 Ubi est ergo beatitudo vestra? Testimonium enim perhibeo vobis, quia si fieri posset, oculos vestros eruissetis et dedissetis mihi. 16 Ergo inimicus vobis factus sum verum dicens vobis? 17 Aemulantur vos non bene, sed excludere vos volunt, ut illos aemulemini. 18 Bonum autem aemulamini in bono semper, et non tantum cum praesens sum apud vos, 19 filioli mei, quos iterum parturio, donec formetur Christus in vobis. 20 Vellem autem esse apud vos modo et mutare vocem meam, quoniam confundor in vobis.

## 4, 21-31 Agar et Sara: servitus et libertas

21 Dicite mihi, qui sub lege vultis esse: legem non legistis? 22 Scriptum est enim, quoniam Abraham duos filios habuit, unum de ancilla et unum de libera. 23 Sed qui de ancilla, secundum carnem natus est; qui autem de libera, per repromissionem. 24 Quae sunt per allegoriam dicta. Haec enim sunt duo testamenta, unum quidem in monte Sina in servitutem generans, quae est Agar. 25 Sina enim mons est in Arabia, qui coniunctus est ei quae nunc est Hierusalem, et servit cum filiis

12 2 C 2,5 | 13 A 16,6. 1 C 2,3 | 14 A 14,11s | 16 Is 63, 10; Am 5,10 | 17 G 1,7 | 19 1 C 4,15 | 21 G 4,9; 3,23 | 22 Gn 16,15 21,2,9 | 23 R 9,7ss, Gn 17,16 | 24 G 5,1, R 8,15; Hb 12, 18-24

αὐτῆς. <sup>26</sup> ἡ δὲ ἄνω Ἱερουσαλὴμ ἐλευθέρᾳ ἐστίν, ἥτις  
ἐστὶν μήτηρ ἡμῶν. <sup>27</sup> γέγραπται γάρ

Εὐφράνητι, στείρα ἡ οὐ τίκτουςα,  
ῤῥῆξον καὶ βόησον, ἡ οὐκ ὠδίνουσα·  
ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου  
μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα.

<sup>28</sup> ὁμεις δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαάκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐστέ.  
<sup>29</sup> ἀλλ' ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκεν τὸν  
κατὰ Πνεῦμα, οὕτως καὶ νῦν. <sup>30</sup> ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή;  
Ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς· οὐ γὰρ μὴ  
κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς  
ἐλευθέρας. <sup>31</sup> διό, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμέν παιδίσκης τέκνα  
ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας.

Ὡς ἡ ἐλευθερία ἡμᾶς Χριστὸς ἡλευθέρωσεν· στήκετε  
οὖν καὶ μὴ πάλιν ζυγῷ δουλείας ἐνέχεσθε.

<sup>2</sup> Ἰδὲ ἐγὼ Παῦλος λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν περιτέμνησθε  
Χριστὸς ὑμᾶς οὐδὲν ὠφελήσει. <sup>3</sup> μαρτύρομαι δὲ πάλιν  
παντὶ ἀνθρώπῳ περιτεμνομένῳ ὅτι ὀφειλέτης ἐστὶν ὅλον  
τὸν νόμον ποιῆσαι. <sup>4</sup> κατηργήθητε ἀπὸ Χριστοῦ οἵτινες  
ἐν νόμῳ δικαιοῦσθε, τῆς χάριτος ἐξεπέσατε. <sup>5</sup> ἡμεῖς  
γὰρ Πνεύματι ἐκ πίστεως ἐλπίδα δικαιοσύνης ἀπεκδε-  
χόμεθα. <sup>6</sup> ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ οὔτε περιτομὴ τι ἰσχύει  
οὔτε ἀκροβυστία, ἀλλὰ πίστις δι' ἀγάπης ἐνεργουμένη.

<sup>26</sup> μήτηρ THW<sup>s</sup>VLM : p<sup>46</sup> BS<sup>c</sup>C<sup>ψ</sup> 33 1739 6 sa bo. DFG 88 915.  
623 s. 1611<sup>r</sup>. lat sy<sup>h</sup> + παντῶν [S] : rel | 28 υμεις — εστε ThWS  
VM : p<sup>46</sup> B 33 1175 1739 s sa. D'FG dg 1912, 1311 255 1319 ss. | ημεεις  
— εσμεν HL : rel | 30 κληρονομησει | κληρονομηση S | 5 6 Ἰησου  
TWSVLM : p<sup>46</sup>... | om [H] : B.

suis. <sup>26</sup> Illa autem quae sursum est Hierusalem,  
libera est, quae est mater nostra. <sup>27</sup> Scriptum est  
enim.

*Lactare sterilis, quae non paris,  
erumpe et clama, quae non parturis,  
quia multi filii desertae  
magis quam eius, quae habet virum.*

<sup>28</sup> Nos autem, fratres, secundum Isaac promissionis filii sumus. <sup>29</sup> Sed quomodo tunc is qui  
secundum carnem natus fuerat, persequabatur  
eum qui secundum spiritum, ita et nunc. <sup>30</sup> Sed  
quid dicit Scriptura? *Eice ancillam et filium eius,  
non enim heres erit filius ancillae cum filio liberae.*  
<sup>31</sup> Itaque, fratres, non sumus ancillae filii, sed  
liberae

### III. MORALIA CONSECTARIA

#### 5, 1-12 Christiana libertas

<sup>1</sup> Qua libertate Christus nos liberavit. State et  
nolite iterum iugo servitutis contineri.

<sup>2</sup> Ecce ego Paulus dico vobis quoniam, si cir-  
cumcidamini, Christus vobis nihil proderit. <sup>3</sup> Te-  
stificor autem rursus omni homini circumcidenti  
se, quoniam debitor est universae legis faciendae.  
<sup>4</sup> Evacuati estis a Christo, qui in lege iustificamini,  
a gratia excidistis. <sup>5</sup> Nos enim spiritu ex fide  
spem iustitiae exspectamus. <sup>6</sup> Nam in Christo Iesu  
neque circumcisio aliquid valet neque praeputium,  
sed fides quae per caritatem operatur

<sup>26</sup> Hb 12,22 | 27 Is 54,1 | 28 G 4,23, R 9,8 | 29 Gn 21,9  
30 Gn 21,10,12; J 8,35 | 31 G 3,29 | 5,1 G 4,5,31, A 15,10 |  
2 2 C 10,1 | 3 G 1,9 | 6 G 6,15; J C 7,19; R 2,25



17 Ἐτρέχετε καλῶς· τίς ὑμᾶς ἐνέκοψεν τῇ ἀληθείᾳ μὴ  
πεῖθεσθαι; 18 ἡ πεισμονὴ οὐκ ἔκ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς.  
19 μικρὰ ζύμη ὅλον τὸ φύραμα ζυμοῖ. 10 ἐγὼ πέποιθα εἰς  
ὑμᾶς ἐν Κυρίῳ ὅτι οὐδὲν ἄλλο φρονήσετε· ὁ δὲ ταρασ-  
σων ὑμᾶς βαστάσει τὸ κρίμα, ὅστις ἐάν ᾖ. 11 Ἐγὼ δέ,  
ἀδελφοί, εἰ περιτομὴν ἔτι κηρύσσω, τί ἔτι διώκομαι; ἄρα  
κατήργηται τὸ σκάνδαλον τοῦ σταυροῦ. 12 Ὅφελον καὶ  
ἀποκόψονται οἱ ἀναστατοῦντες ὑμᾶς.

13 Ὑμεῖς γὰρ ἐπ' ἐλευθερίᾳ ἐκλήθητε, ἀδελφοί· μόνον  
μὴ τὴν ἐλευθερίαν εἰς ἀφορμὴν τῇ σαρκί, ἀλλὰ διὰ τῆς  
ἀγάπης δουλεύετε ἀλλήλοις. 14 ὁ γὰρ πᾶς νόμος ἐν ἐνὶ  
λόγῳ πεπληρωται, ἐν τῷ Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου  
ὥς σεαυτὸν. 15 εἰ δὲ ἀλλήλους δάκνετε καὶ κατεσθίετε,  
βλέπετε μὴ ὑπ' ἀλλήλων ἀναλωθῆτε. 16 Λέγω δέ, Πνεύ-  
ματι περιπατεῖτε καὶ ἐπιθυμίαν σαρκὸς οὐ μὴ τελέση-  
τε. 17 ἡ γὰρ σὰρξ ἐπιθυμεῖ κατὰ τοῦ Πνεύματος, τὸ δὲ  
Πνεῦμα κατὰ τῆς σαρκὸς, ταῦτα γὰρ ἀλλήλοις ἀντίκει-  
ται, ἵνα μὴ ὁ ἐάν θέλῃτε ταῦτα ποιῇτε. 18 εἰ δὲ Πνεύ-  
ματι ἄγεσθε, οὐκ ἔστέ ὑπὸ νόμον. 19 φανερά δέ ἐστιν  
τὰ ἔργα τῆς σαρκὸς, ἅτινα ἐστὶν πορνεία, ἀκαθαρσία,  
ἀσέλγεια, 20 εἰδωλολατρεία, φαρμακεία, ἐχθραί, ἔρεις,  
ζηλοί, θυμοί, ἐριθεῖαι, διχοστασίαι, αἰρέσεις, 21 φθόνοι,

7 τῇ [S] VM : p<sup>46</sup>... | om THW<sup>s</sup> L : BS<sup>A</sup> 062 33 . | 17 γὰρ<sup>2</sup> THW  
VLM : p<sup>46</sup> BS<sup>2</sup> 33 bo. D'FG. lat. | δε S : rel | 20 ἐρεῖς<sup>2</sup> \*εἰς THW  
VM : BSA 1739. D<sup>2</sup> 1836. 1827, 547 241, 1831, 2298, 1611 2005. 257  
plur sy<sup>2</sup>. | ζηλοί<sup>2</sup> \*ζηλος THWVM : BP 33 1739. DFG. sy<sup>2</sup>.

7 Currebatis bene, quis vos impeditur veritati  
non oboedire? 8 Persuasio haec non est ex eo qui  
vocat vos. 9 Modicum fermentum totam massam  
corrumpit. 10 Ego confido in vobis in Domino,  
quod nihil aliud sapietis, qui autem conturbat vos,  
portabit iudicium quicumque est ille. 11 Ego  
autem, fratres, si circumcisionem adhuc praedico,  
quid adhuc persecutionem patior? Ergo evacua-  
tum est scandalum crucis. 12 Utinam et abscin-  
dantur qui vos conturbant.

### 5, 13-26 Duo libertatis frena: caritas et Spiritus

13 Vos enim in libertatem vocati estis fratres;  
tantum ne libertatem in occasionem detis car-  
nis, sed per caritatem Spiritus servite invicem  
14 Omnis enim lex in uno sermone impletur: *Diliges  
proximum tuum sicut te ipsum*. 15 Quod si invicem  
mordetis et comeditis, videte ne ab invicem  
consumamini.

16 Dico autem. Spiritu ambulate, et desideria  
carnis non perficietis. 17 Caro enim concupiscit  
adversus spiritum, spiritus autem adversus car-  
nem; haec enim sibi invicem adversantur, ut non  
quaecumque vultis illa faciatis. 18 Quod si spiritu  
ducimini, non estis sub lege. 19 Manifesta sunt  
autem opera carnis, quae sunt fornicatio, immun-  
ditia, impudicitia, luxuria, 20 idolorum servitus,  
veneficia, inimicitiae, contentiones, aemulationes,  
irae, rixae, dissensiones, sectae, 21 invidiae, ho-

8 G 1,6 | 9 1 C 5,6 | 10 G 1,7; 2 C 11,15 | 11 1 C 1,23 |  
12 Ps 11,4 | 13 1 P 2,16; R 7,8 | 14 Lv 19,18; Mt 22,39; R  
13,9 | 16 G 5,25. 1 P 2,11 | 17 R 7,15,23; Ja 4,5; 1 P 2,11 |  
18 R 8,14 | 19 1 C 6,9s | 21 E 5,5; Ap 22,15

φόνοι, μέθαι, κῶμοι, καὶ τὰ ὅμοια τούτοις, ἃ προλέγω ὑμῖν καθὼς καὶ προεῖπον, ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες βασιλείαν Θεοῦ οὐ κληρονομήσουσιν. <sup>22</sup> ὁ δὲ καρπὸς τοῦ Πνεύματός ἐστιν ἀγάπη, χαρὰ, εἰρήνη, μακροθυμία, χρηστότης, ἀγαθωσύνη, πίστις, <sup>23</sup> πραύτης, ἐγκράτεια· κατὰ τῶν τοιούτων οὐκ ἔστιν νόμος. <sup>24</sup> οἱ δὲ τοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ τὴν σάρκα ἐσταύρωσαν σὺν τοῖς παθήμασιν καὶ ταῖς ἐπιθυμίαις. <sup>25</sup> Εἰ ζῶμεν Πνεύματι, Πνεύματι καὶ στοιχῶμεν. <sup>26</sup> μὴ γινώμεθα κενόδοξοι, ἀλλήλους προκαλούμενοι, ἀλλήλοις φθονοῦντες. 6 <sup>1</sup> Ἀδελφοί, ἐὰν καὶ προληφθῇ ἄνθρωπος ἐν τινι παραπτώματι, ὑμεῖς οἱ πνευματικοὶ καταρτίζετε τὸν τοιοῦτον ἐν πνεύματι πραύτητος, σκοπῶν· σεαυτὸν, μὴ καὶ σὺ πειρασθῇς. <sup>2</sup> Ἀλλήλων τὰ βάρη βαστάζετε, καὶ οὕτως ἀναπληρώσατε τὸν νόμον τοῦ Χριστοῦ. <sup>3</sup> εἰ γὰρ δοκεῖ τις εἶναι τι μὴδὲν ὦν, φρεναπατᾷ ἑαυτόν. <sup>4</sup> τὸ δὲ ἔργον ἑαυτοῦ δοκιμαζέτω ἕκαστος, καὶ τότε εἰς ἑαυτὸν μόνον τὸ καύχημα ἔξει καὶ οὐκ εἰς τὸν ἕτερον. <sup>5</sup> ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον φορτίον βαστάσει. <sup>6</sup> Κοινωνεῖτω δὲ ὁ κατηχούμενος τὸν λόγον τῷ κατηχουντι ἐν πᾶσιν ἀγαθοῖς. <sup>7</sup> Μὴ πλανᾶσθε, Θεὸς οὐ μυκτηρίζεται. <sup>8</sup> γὰρ ἐὰν σπεῖρῃ ἄνθρωπος, τοῦτο καὶ θερίσει· <sup>8</sup> ὅτι ὁ σπεύρων εἰς τὴν

21 φονοί] \*om TH[SVL]M : p<sup>40</sup> BS 33 81. 218. 2005. 876. Mrc Ir Cl Ωρ Cyp Hier Aug. | καὶ] \*om THW[SL] : p<sup>40</sup> BS\* 1739. FG. f vg sy<sup>p</sup>. | 23 πραυτης] πραστης S | 26 ἀλλήλοις THWSVL M : p<sup>40</sup>... | ἀλλήλους h : BP 1045 6. G\*. 623s. f1319. plur | 6 1 πραυτητος] πραστητος S | 2 ἀναπληρώσατε] ἀναπληρώσατε TW : (p<sup>40</sup>) B bo. FG. lat sy<sup>p</sup>. Mrc. | 4 ἕκαστος] om [H] : p<sup>40</sup> B sa.

micidia, ebriatates, commessiones, et his similia, quae praedico vobis, sicut praedixi, quoniam qui talia agunt, regnum Dei non consequentur. <sup>22</sup> Fructus autem Spiritus est caritas, gaudium, pax, patientia, benignitas, bonitas, longanimitas, <sup>23</sup> mansuetudo, fides, modestia, continentia, castitas. Adversus huiusmodi non est lex. <sup>24</sup> Qui autem sunt Christi, carnem suam crucifixerunt cum vitiis et concupiscentiis. <sup>25</sup> Si Spiritu vivimus, Spiritu et ambulemus. <sup>26</sup> Non efficiamur inanis gloriae cupidi invicem provocantes, invicem invidentes.

## 6, 1-10 Principiorum applicatio

<sup>1</sup> Fratres, et si praeoccupatus fuerit homo in aliquo delicto, vos, qui spirituales estis, huiusmodi instruite in spiritu lenitatis, considerans te ipsum, ne et tu tenteris. <sup>2</sup> Alter alterius onera portate, et sic adimplebitis legem Christi. <sup>3</sup> Nam si quis existimat se aliquid esse, cum nihil sit, ipse se seducit. <sup>4</sup> Opus autem suum probet unusquisque, et sic in semetipso tantum gloriam habebit et non in altero; <sup>5</sup> unusquisque enim onus suum portabit. <sup>6</sup> Communicet autem is qui catechizatur verbo, ei qui se catechizat in omnibus bonis. <sup>7</sup> Nolite errare: Deus non irridetur Quae enim seminaverit homo, haec et metet. <sup>8</sup> Quoniam qui seminat in carne

22 E 5,9 | 23 I T 1,9 | 24 R 6,6; 8,9; C 3,5; I P 2,11 | 25 G 5,16; R 8,4 | 26 Ph 2,3 | 1 Mt 13, 15; I C 4,21, Ja 5,19 | 2 I C 9,21 | 4 2 C 13,5 | 5 R 14,12; I C 3,8 | 6 L 10,7; I C 9,14 | 8 R 8,13; J 6,63; 3,6

σάρκα· ἑαυτοῦ ἐκ τῆς σαρκὸς θερίσει· φθοράν, ὃ δὲ σπείρων εἰς τὸ Πνεῦμα ἐκ τοῦ Πνεύματος θερίσει ζωὴν αἰώνιον. <sup>9</sup> τὸ δὲ καλὸν ποιοῦντες μὴ ἐγκακῶμεν· καιρῷ γὰρ ἰδίῳ θερίσομεν μὴ ἐκλυόμενοι. <sup>10</sup> Ἄρα οὖν ὥς καιρὸν ἔχομεν, ἐργαζώμεθα τὸ ἀγαθὸν πρὸς πάντας, μάλιστα δὲ πρὸς τοὺς οἰκώτους τῆς πίστεως.

<sup>11</sup> Ἰδετε πηλικοὺς ὑμῖν γραμμασί· ἔγραψα τῇ ἑμῇ χειρὶ. <sup>12</sup> Ὅσοι θέλουσιν εὐπροσωπῆσαι ἐν σαρκί, οὗτοι ἀναγκάζουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, μόνον ἵνα τῷ σταυρῷ τοῦ Χριστοῦ μὴ διώκωνται. <sup>13</sup> οὐδὲ γὰρ οἱ περιτεμνόμενοι αὐτοὶ νόμον φυλάσσουσιν, ἀλλὰ θέλουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι ἵνα ἐν τῇ ὑμετέρᾳ σαρκὶ καυχῇσονται. <sup>14</sup> ἔμοι δὲ μὴ γένοιτο καυχᾶσθαι εἰ μὴ ἐν τῷ σταυρῷ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι' οὗ ἔμοι κόσμος ἔσταύρωται καὶ γὰρ κόσμῳ. <sup>15</sup> οὔτε γὰρ περίτομή τί ἐστιν οὔτε ἀκροβυστία, ἀλλὰ καινὴ κτίσις. <sup>16</sup> καὶ ὅσοι τῷ κανόνι τούτῳ στοιχήσουσιν, εἰρήνη ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἔλεος, καὶ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ τοῦ Θεοῦ.

<sup>17</sup> Τοῦ λοιποῦ κόπους μοι μὴδεὶς παρεχέτω· ἐγὼ γὰρ τὰ στίγματα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματί μου βαστάζω.

<sup>18</sup> Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν, ἀδελφοί· ἀμήν.

<sup>9</sup> ἐγκακῶμεν THW<sup>s</sup>LM: BSA 33 326 81. D<sup>o</sup>. 69.] ἐγκακῶμεν SV: rel | 10 εχομεν WSL: p<sup>46</sup>...] εχομεν THVM: BS<sup>o</sup> 33ss 6. 1827. 256 69. 2298. pc | 11 πηλικοις] ηλικοις h: p<sup>46</sup> B<sup>o</sup> 33. | 12 Χριστοῦ] \* + Ἰησοῦ [H]W: p<sup>46</sup> B 1175. 69. | διωκονται] διωκονται T | 13 περιτεμνομενοι THSVLM: SACPΨ 33 326ss 1739. D 181 88 915 1912. 623 467. 436s 263 218. 2298. 1611 2005 al vg. sy.] \* περιτεμνημενοι hW: p<sup>46</sup> rel | 17 κυριου] om THW[V]LM: p<sup>46</sup> BAC<sup>o</sup> 33. f vg<sup>o</sup>. | 18 ημων T[H]WSVLM: p<sup>46</sup>...] om: SP 1739. 1836. 623. 69.

sua, de carne et metet corruptionem, qui autem seminat in spiritu, de spiritu metet vitam aeternam. <sup>9</sup> Bonum autem facientes, non deficiamus; tempore enim suo metemus non deficientes. <sup>10</sup> Ergo dum tempus habemus, operemur bonum ad omnes, maxime autem ad domesticos fidei

## 6, 11-18 Conclusio

<sup>11</sup> Videte qualibus litteris scripsi vobis mea manu. <sup>12</sup> Quicumque enim volunt placere in carne, hi cogunt vos circumcidi, tantum ut crucis Christi persecutionem non patiantur. <sup>13</sup> Neque enim qui circumciduntur legem custodiunt, sed volunt vos circumcidi, ut in carne vestra glorientur. <sup>14</sup> Mihi autem absit gloriari, nisi in cruce Domini nostri Iesu Christi, per quem mihi mundus crucifixus est, et ego mundo. <sup>15</sup> In Christo enim Iesu neque circumcisio aliquid valet neque praeputium, sed nova creatura. <sup>16</sup> Et quicumque hanc regulam secuti fuerint, pax super illos et misericordia et super Israhel Dei.

<sup>17</sup> De cetero nemo mihi molestus sit, ego enim stigmata Domini Iesu in corpore meo porto.

<sup>18</sup> Gratia Domini nostri Iesu Christi cum spiritu vestro fratres Amen

9 2 Th 3,13, Hb 12,3

10 2 P 1,7

12 G 5,11, Ph 3,18

14 1 C 1,31; 2,2

15 G 5,6; 1 C 7,10; 2 C 5,17

16 Ps 72,1. 124,5; 127,5; Ph 3,3

17 2 C 4,10

18 Ph 4,23

## ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ

1 <sup>1</sup> Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος Θεοῦ τοῖς ἁγίοις τοῖς οὖσιν ἐν Ἑφέσῳ καὶ πιστοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. <sup>2</sup> χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

<sup>3</sup> Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς καὶ Πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ εὐλογήσας ἡμᾶς ἐν πάσῃ εὐλογίᾳ πνευματικῇ ἐν τοῖς ἐπουρανίοις ἐν Χριστῷ, <sup>4</sup> καθὼς ἐξελέξατο ἡμᾶς ἐν αὐτῷ πρὸ καταβολῆς κόσμου, εἶναι ἡμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμους κατενώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγάπῃ <sup>5</sup> προορίσας ἡμᾶς εἰς υἱοθεσίαν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς αὐτόν, κατὰ τὴν εὐδοκίαν τοῦ θελήματος αὐτοῦ, <sup>6</sup> εἰς ἔπαινον δόξης τῆς χάριτος αὐτοῦ ἧς ἐχαρίτωσεν ἡμᾶς ἐν τῷ Ἠγαπημένῳ. <sup>7</sup> ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν διὰ τοῦ αἵματος αὐτοῦ, τὴν ἄφεσιν τῶν παραπτωμάτων, κατὰ τὸ πλοῦτος τῆς χάριτος αὐτοῦ, <sup>8</sup> ἧς ἐπερίσευσεν εἰς ἡμᾶς ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ φρονήσει <sup>9</sup> γνωρίσας ἡμῖν τὸ μυστή-

1 I Χριστοῦ Ἰησοῦ THW : p<sup>46</sup> BP 33 bo. D. 330. 2005. sy<sup>h</sup>.] ω SVM : rel | εν Εφέσῳ] om [H]W[SV] : p<sup>46</sup> B<sup>S</sup> 1739. Mrc Ωρ Bas.

## EPISTULA BEATI PAULI APOSTOLI AD EPHESIOS

### 1, 1-2 Salutatio epistolaris

<sup>1</sup> PAULUS Apostolus Iesu Christi per voluntatem Dei, omnibus sanctis qui sunt Ephesi, et fidelibus in Christo Iesu. <sup>2</sup> Gratia vobis et pax a Deo Patre nostro et Domino Iesu Christo.

### PARS PRIMA: DOGMATICA MYSTERIUM CHRISTI

#### 1. MYSTERIUM IN AETERNIS DEI CONSILIIIS

#### 1, 3-6 Benedictio et electio, filiatio et praedestinatio

<sup>3</sup> *Benedictus Deus et Pater Domini nostri Iesu Christi, qui benedixit nos in omni benedictione spirituali in caelestibus in Christo,*  
<sup>4</sup> *sicut elegit nos in ipso ante mundi constitutionem, ut essemus sancti et immaculati in conspectu eius in charitate,*  
<sup>5</sup> *qui praedestinavit nos in adoptionem filiorum per Iesum Christum in ipsum, secundum propositum voluntatis suae,*  
<sup>6</sup> *in laudem gloriae gratiae suae, in qua gratificavit nos in dilecto filio suo.*

#### 1, 7-10 Redemptio per Christum, recapitulatio in Christo

<sup>7</sup> *In quo habemus redemptionem per sanguinem eius, remissionem peccatorum, secundum divitias gratiae eius,*  
<sup>8</sup> *quae superabundavit in nobis in omni sapientia, et prudentia:*

1 A 18,19 ss; 19,1-40; C 1,1s | 2 C 1,2 | 3 2 C 1,3; E 2,6 | 4 E 5,27; J 15,16,19; 17,6,24; R 8,29 | 5 J 1,12; I J 3,1 | 6 C 1,13 | 7 C 1,14,20; E 2,7; 3,16; R 3,25 | 8 C 1,9

ριον· τοῦ θελήματος αὐτοῦ, κατὰ τὴν εὐδοκίαν αὐτοῦ, ἣν προέθετο ἐν αὐτῷ <sup>10</sup> εἰς οἰκονομίαν τοῦ πληρώματος τῶν καιρῶν, ἀνακεφαλαιώσασθαι τὰ πάντα ἐν τῷ Χριστῷ, τὰ ἐπὶ τοῖς οὐρανοῖς καὶ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς· <sup>11</sup> ἐν αὐτῷ, ἐν ᾧ καὶ ἐκκληρώθημεν προορισθέντες κατὰ πρόθεσιν τοῦ τὰ πάντα ἐνεργοῦντος κατὰ τὴν βουλὴν τοῦ θελήματος αὐτοῦ, <sup>12</sup> εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς εἰς ἔπαινον δόξης αὐτοῦ τοὺς προηλπικότας ἐν τῷ Χριστῷ· <sup>13</sup> ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς, ἀκούσαντες τὸν λόγον τῆς ἀληθείας, τὸ εὐαγγέλιον τῆς σωτηρίας ὑμῶν, ἐν ᾧ καὶ πιστεύσαντες ἐσφραγίσθητε τῷ Πνεύματι τῆς ἐπαγγελίας τῷ Ἀγίῳ, <sup>14</sup> ὅς ἐστιν ἄρραβὼν τῆς κληρονομίας ἡμῶν εἰς ἀπολύτρωσιν τῆς περιποίησεως, εἰς ἔπαινον τῆς δόξης αὐτοῦ.

<sup>15</sup> Διὰ τοῦτο καὶ γὰρ, ἀκούσας τὴν καθ' ὑμᾶς πίστιν ἐν τῷ Κυρίῳ Ἰησοῦ καὶ τὴν ἀγάπην τὴν εἰς πάντας τοὺς ἁγίους, <sup>16</sup> οὐ παύομαι εὐχαριστῶν ὑπὲρ ὑμῶν μνητάν ποιούμενος ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου, <sup>17</sup> ἵνα ὁ Θεὸς τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ Πατὴρ τῆς δόξης, δῶῃ ὑμῖν πνεῦμα σοφίας καὶ ἀποκαλύψεως ἐν ἐπιγνώσει αὐτοῦ, <sup>18</sup> πεφωτισμένους τοὺς ὀφθαλμοὺς τῆς καρδίας ὑμῶν, εἰς τὸ εἰδέναι ὑμᾶς τίς ἐστιν ἡ ἐλπίς τῆς κλήσεως αὐτοῦ, τίς ὁ πλοῦτος τῆς δόξης τῆς κληρονομίας αὐτοῦ ἐν τοῖς ἁγίοις, <sup>19</sup> καὶ τί τὸ ὑπερβάλλον μέγεθος

14 o HS: p<sup>40</sup> BAP 104ss 1739s. FG 181 1912, 5. 255. 1319ss 38 218, 429. 1611 2005. 5063. L.] \*os ThWVM: rel | 15 την αγαπην] om H: p<sup>40</sup> BS\*AP 33 81 1739. 256. Qp Hier. | 17 δῶῃ h<sup>1</sup>. δῶ h<sup>2</sup> | 18 υμων] om [H]W: p<sup>46</sup> B 33 1739. arm.

<sup>9</sup> ut notum faceret nobis sacramentum voluntatis suae, secundum beneplacitum eius quod proposuit in eo <sup>10</sup> in dispensatione plenitudinis temporum, instaurare omnia in Christo. quae in caelis, et quae in terra sunt;

## 1, 11-14 Iudaei et gentiles heredes constituti

in ipso, <sup>11</sup> in quo etiam et nos sorte vocati sumus, praedestinati secundum propositum eius qui operatur omnia secundum consilium voluntatis suae, <sup>12</sup> ut simus in laudem gloriae eius nos, qui ante speravimus in Christo; <sup>13</sup> in quo et vos, cum audissetis verbum veritatis, Evangelium salutis vestrae, in quo et credentes, signati estis Spiritu promissionis sancto, <sup>14</sup> qui est pignus hereditatis nostrae, in redemptionem acquisitionis, in laudem gloriae ipsius.

## 2. MYSTERIUM IN ECCLESIA OPERE COMPLETUM

### 1, 15-23 Mysterium in Christo inauguratum

<sup>15</sup> Propterea et ego audiens fidem vestram, quae est in Domino Iesu, et dilectionem in omnes sanctos, <sup>16</sup> non cesso gratias agens pro vobis, memoriam vestri faciens in orationibus meis, <sup>17</sup> ut Deus Domini nostri Iesu Christi, pater gloriae, det vobis spiritum sapientiae et revelationis in agnitione eius; <sup>18</sup> illuminatos oculos cordis vestri, ut sciatis quae si spes vocationis eius et quae divitiae gloriae hereditatis eius in sanctis, <sup>19</sup> et quae sit supereminens magnitudo virtutis eius

9 E 3,9; R 16,25 | 10 G 4,4, Tt 1,3, C 1,16 | 11 C 1,12; E 3,11; R 8,28 | 13 C 1,55; 1 T 2,4; E 4,30 | 14 2 C 1,22 | 15 C 1,4,9; Phm 45 | 16 R 1,9; C 1,3 | 18 Dt 33,35; C 1,1055 | 19 C 1,11; 2,12

της δυνάμεως αὐτοῦ εἰς ἡμᾶς τοὺς πιστεύοντας κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ κράτους τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, <sup>20</sup> ἣν ἐνήργηκεν ἐν τῷ Χριστῷ ἐγείρας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν, καὶ καθίσας ἐν δεξιᾷ αὐτοῦ ἐν τοῖς ἐπουρανίοις <sup>21</sup> ὑπεράνω πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας καὶ δυνάμεως καὶ κυριότητος καὶ παντὸς ὀνόματος ὀνομαζομένου οὐ μόνον ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ ἀλλὰ καὶ ἐν τῷ μέλλοντι. <sup>22</sup> καὶ πάντα ὑπέταξεν ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ αὐτὸν ἔδωκεν κεφαλὴν ὑπὲρ πάντα τῇ ἐκκλησίᾳ, <sup>23</sup> ἣτις ἐστὶν τὸ σῶμα αὐτοῦ, τὸ πλήρωμα τοῦ τὰ πάντα ἐν πασὶν πληρουμένου. 2 <sup>1</sup> καὶ ὑμεῖς ὄντας νεκροὺς τοῖς παραπτώμασιν καὶ ταῖς ἀμαρτίαις ὑμῶν, <sup>2</sup> ἐν αἷς ποτε περιεπατήσατε κατὰ τὸν αἰῶνα τοῦ κόσμου τούτου, κατὰ τὸν ἄρχοντα τῆς ἐξουσίας τοῦ αἰέρος, τοῦ πνεύματος τοῦ νῦν ἐνεργῶντος ἐν τοῖς υἱοῖς τῆς ἀπειθείας. <sup>3</sup> ἐν οἷς καὶ ἡμεῖς πάντες ἀνεστράφημεν ποτε ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῆς σαρκὸς ἡμῶν, ποιοῦντες τὰ θελήματα τῆς σαρκὸς καὶ τῶν διανοιῶν, καὶ ἡμεθα τέκνα φύσει ὀργῆς ὡς καὶ οἱ λοιποί. <sup>4</sup> ὁ δὲ Θεὸς πλούσιος ὢν ἐν ἐλέει, διὰ τὴν πολλὴν ἀγάπην αὐτοῦ ἣν ἡγάπησεν ὑμᾶς, <sup>5</sup> καὶ ὄντας ἡμᾶς νεκροὺς τοῖς παραπτώμασιν συνεζωοποίησεν τῷ Χριστῷ, — χάριτί ἐστε σεσωσμένοι, — <sup>6</sup> καὶ συνήγειρεν καὶ συνεκάθισεν ἐν τοῖς ἐπουρανίοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, <sup>7</sup> ἵνα ἐνδείξηται ἐν τοῖς αἰῶσιν τοῖς ἐπερχομένοις τὸ ὑπερβάλλον πλοῦτος τῆς χάριτος αὐτοῦ

20 ἐνήργηκεν THWSVM : BA 81. 88 915.] \*ἐνήργησεν hs : p<sup>46</sup> rel | καθίσας HWVM : p<sup>46</sup>...] \* + αὐτον TS : SAP 33 81 bo. 467. 1311 256 436 38 330 642. 440. 1610. sy. | 2 5 τῶ] ἐν τῷ hW : p<sup>46</sup> B 33 bo. vg<sup>cl</sup> arm. | 7 τὸ ὑπερβάλλον πλοῦτος THWSVM : p<sup>46</sup> BSA 33 1175 81 739 6. DFG (915). 467.] τον ὑπερβαλλοντα πλουτον s : re!

in nos, qui credimus, secundum operationem potentiae virtutis eius, <sup>20</sup> quam operatus est in Christo, suscitans illum a mortuis, et *constituens ad dexteram suam* in caelestibus <sup>21</sup> supra omnem principatum et potestatem et virtutem et dominationem et omne nomen quod nominatur non solum in hoc saeculo sed etiam in futuro; <sup>22</sup> et *omnia subiecit sub pedibus eius*, et ipsum dedit caput supra omnem ecclesiam, <sup>23</sup> quae est corpus ipsius et plenitudo eius qui omnia in omnibus adimpletur

## 2, 1-10 Homines Christi mysterio consociati

<sup>1</sup> Et vos, cum essetis mortui delictis et peccatis vestris, <sup>2</sup> in quibus aliquando ambulastis secundum saeculum mundi huius, secundum principem potestatis aeris huius, spiritus qui nunc operatur in filios diffidentiae, <sup>3</sup> in quibus et nos omnes aliquando conversati sumus in desideriis carnis nostrae, facientes voluntatem carnis et cogitationum, et eramus natura filii irae sicut et ceteri <sup>4</sup> Deus autem, qui dives est in misericordia, propter nimiam caritatem suam qua dilexit nos, <sup>5</sup> et cum essemus mortui peccatis, convivificavit nos in Christo, cuius gratia estis salvati, <sup>6</sup> et conresuscitavit et consedere fecit in caelestibus in Christo Iesu, <sup>7</sup> ut ostenderet in saeculis supervenientibus abundantes divitias gratiae suae in bonitate

20 Ps 109,1 | 21 C 1,16, 2,10 | 22 E 4,15; Ps 8,7, Mt 28,18, C 1,18 | 23 C 1,19, 1 C 12,27; E 4,10 | 2,1 C 1,21 2,13 | 2 E 5,6; 6,12; C 1,13 | 3 C 3,6, J 3,36 | 4 1 P 1,3, Tt 3,4ss | 5 E 5,14; R 6,13; L 15,24-32. | 6 R 8,10.30, Ph 3,20s | 7 E 1,7; A 15,11

ἐν χρηστότητι ἐφ' ἡμᾶς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. <sup>8</sup> τῇ γὰρ χάριτί ἐστε σεσωσμένοι διὰ πίστεως· καὶ τοῦτο οὐκ ἐξ ὑμῶν, Θεοῦ τὸ δῶρον· οὐκ ἐξ ἔργων, ἵνα μὴ τις καυχήσῃται. <sup>9</sup> αὐτοῦ γὰρ ἔσμενποίημα, <sup>10</sup> κτισθέντες ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐπὶ ἔργοις ἀγαθοῖς, οἷς προητοίμασεν ὁ Θεὸς ἵνα ἐν αὐτοῖς περιπατήσωμεν.

<sup>11</sup> Διὸ μνημονεύετε ὅτι ποτὲ ὑμεῖς τὰ ἔθνη ἐν σαρκί, οἱ λεγόμενοι ἀκροβυστία ὑπὸ τῆς λεγομένης περιτομῆς ἐν σαρκὶ χειροποιήτου, <sup>12</sup> ὅτι ἦτε τῷ καιρῷ ἐκείνῳ χωρὶς Χριστοῦ, ἀπηλλοτριωμένοι τῆς πολιτείας τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ξένοι τῶν διαθηκῶν, τῆς ἐπαγγελίας ἐλπίδα μὴ ἔχοντες καὶ ἄθεοι ἐν τῷ κόσμῳ. <sup>13</sup> νυνὶ δὲ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ὑμεῖς οἱ ποτε ὄντες μακρὰν ἐγενήθητε ἐγγὺς ἐν τῷ αἵματι τοῦ Χριστοῦ. <sup>14</sup> Αὐτὸς γὰρ ἔστιν ἡ εἰρήνη ἡμῶν, ὁ ποιήσας τὰ ἀμφότερα ἐν καὶ τὸ μεσότηχον τοῦ φραγμοῦ λύσας, τὴν ἔχθραν, ἐν τῇ σαρκὶ αὐτοῦ, <sup>15</sup> τὸν νόμον τῶν ἐντολῶν ἐν δόγμασιν καταργήσας, ἵνα τοὺς δύο κτίσῃ ἐν αὐτῷ εἰς ἓνα καινὸν ἄνθρωπον, ποιῶν εἰρήνην, <sup>16</sup> καὶ ἀποκαταλλάξῃ τοὺς ἀμφοτέρους ἐν ἑνὶ σώματι τῷ Θεῷ διὰ τοῦ σταυροῦ, ἀποκτείνας τὴν ἔχθραν ἐν αὐτῷ. <sup>17</sup> καὶ ἔλθων εὐηγγέλισατο εἰρήνην ὑμῖν τοῖς μακρὰν καὶ εἰρήνην τοῖς ἐγγύς· <sup>18</sup> ὅτι δι' αὐτοῦ ἔχομεν τὴν προσαγωγὴν οἱ ἀμφότεροι ἐν ἑνὶ Πνεύματι πρὸς τὸν Πατέρα. <sup>19</sup> ἄρα οὖν οὐκέτι ἐστὲ ξένοι καὶ πάροικοι, ἀλλὰ ἐστὲ συμπολι-

19 αὐτῷ | αὐτῷ Η

super nos in Christo Iesu. <sup>8</sup> Gratia enim estis salvati per fidem; et hoc non ex vobis, Dei enim donum est; <sup>9</sup> non ex operibus, ut ne quis glorietur. <sup>10</sup> Ipsius enim sumus factura, creati in Christo Iesu in operibus bonis, quae praeparavit Deus ut in illis ambulemus.

## 2, 11-18 Gentiles Israheli concorporati

<sup>11</sup> Propter quod memores estote, quod aliquando vos gentes in carne, qui dicimini praeputium ab ea quae dicitur circumcisio in carne manu facta, <sup>12</sup> quia eratis illo in tempore sine Christo, alienati a conversatione Israhel, et hospites testamentorum, promissionis spem non habentes, et sine Deo in hoc mundo. <sup>13</sup> Nunc autem in Christo Iesu vos, qui aliquando eratis longe, facti estis prope in sanguine Christi. <sup>14</sup> Ipse enim est pax nostra: qui fecit utraque unum, et medium parietem maceriae solvens, inimicitias in carne sua, <sup>15</sup> legem mandatorum decretis evacuans; ut duos condat in semet ipso in unum novum hominem, faciens pacem; <sup>16</sup> et reconciliet ambos in uno corpore Deo per crucem, interficiens inimicitias in semet ipso. <sup>17</sup> Et veniens evangelizavi pacem vobis qui longe fuistis, et pacem iis qui prope; <sup>18</sup> quoniam per ipsum habemus accesum ambo in uno Spiritu ad Patrem.

## 2, 19-22 Templum Dei sanctum

<sup>19</sup> Ergo iam non estis hospites et advenae, sed estis cives sanctorum et domestici Dei, <sup>20</sup> su-

<sup>8</sup> R 3,24; 9,16; 11,6; G 2,16 | <sup>9</sup> 1 C 1,29 | <sup>10</sup> C 1,10; Tt 2,14 | <sup>11</sup> E 5,8 (R 11,17) | <sup>12</sup> E 4,18; R 9,4; 1 Th 4,13 | <sup>13</sup> Is 57,19; C 1,20 | <sup>14</sup> Is 9,5; C 2,148 | <sup>15</sup> 2 C 5,14-17 | <sup>16</sup> C 1,20-22 | <sup>17</sup> Is 52,7; Zch 9,10; E 6,15 | <sup>18</sup> E 3,12; J 4,23; R 5,2 | <sup>19</sup> E 3,6 | <sup>20</sup> Mt 16,18; 28,19; Is 28,16 (C 2,7); 1 C 3,11; Hb 12,225; 1 P 2,6



ται τῶν ἁγίων καὶ οἰκεῖοι τοῦ Θεοῦ, <sup>20</sup> ἔποικοδομηθέντες ἐπὶ τῷ θεμελίῳ τῶν ἀποστόλων καὶ προφητῶν, ὧντος ἀκρογωνιαίου αὐτοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ, <sup>21</sup> ἐν ᾧ πάντα οἰκοδομῇ συναρμολογουμένη αὖξει εἰς ναὸν ἅγιον ἐν Κυρίῳ, <sup>22</sup> ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς συνοικοδομεῖσθε εἰς κατοικητήριον τοῦ Θεοῦ ἐν Πνεύματι.

3 Ἡ τοῦτου χάριν ἐγὼ Παῦλος ὁ δέσμιος τοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ ὑπὲρ ὑμῶν τῶν ἐθνῶν — <sup>2</sup> εἴ γε ἠκούσατε τὴν οἰκονομίαν τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ τῆς δοθείσης μοι εἰς ὑμᾶς, <sup>3</sup> ὅτι κατὰ ἀποκάλυψιν ἐγνωρίσθη μοι τὸ μυστήριον, καθὼς προέγραψα ἐν ἄλλῳ, <sup>4</sup> πρὸς ὃ δύνασθε ἀναγινώσκοντες νοῆσαι τὴν σύνεσίν μου ἐν τῷ μυστηρίῳ τοῦ Χριστοῦ; <sup>5</sup> ὃ ἐτέραις γενεαῖς οὐκ ἐγνωρίσθη τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων ὡς νῦν ἀπεκαλύφθη τοῖς ἁγίοις ἀποστόλοις αὐτοῦ καὶ προφήταις ἐν Πνεύματι, <sup>6</sup> εἶναι τὰ ἔθνη συγκληρονόμα καὶ σύσσωμα καὶ συμμετόχα τῆς ἐπαγγελίας ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ διὰ τοῦ εὐαγγελίου; <sup>7</sup> ὃ ἐγενήθην διάκονος κατὰ τὴν δωρεὰν τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ τῆς δοθείσης μοι κατὰ τὴν ἐνέργειαν τῆς δυνάμεως αὐτοῦ. <sup>8</sup> ἔμοι τῷ ἐλαχιστοτέρῳ πάντων ἁγίων ἐδόθη ἡ χάρις αὕτη, τοῖς ἔθνεσιν εὐαγγελισασθαι τὸ ἀνεξιχνίαστον πλοῦτος τοῦ Χριστοῦ, <sup>9</sup> καὶ φωτῖσαι πάντας τίς ἡ οἰκο-

3 1 ησου HWSVM : p<sup>46</sup>...] om T : S<sup>c</sup>. D<sup>7</sup>FG, 623 s. 255 1319ss 330. 440. 1610. | 3 ου] om [H] : p<sup>46</sup> B. d. | 6 επαγγελιας THWSVM : p<sup>46</sup> BSAC 33 1175 81 1739. D<sup>7</sup>. 927: 255 f 1319 330. vg<sup>w</sup> sy<sup>p</sup>.] + αὐτου | S<sup>c</sup> : rel | 9 παντας hWSVM : p<sup>46</sup>...] om TH : S<sup>A</sup> 1730.

peraedificati super fundamentum apostolorum et prophetarum, ipso summo angulari lapide Christo Iesu; <sup>21</sup> in quo omnis aedificatio constructa crescit in templum sanctum in Domino, <sup>22</sup> in quo et vos coaedificamini in habitaculum Dei in Spiritu.

### 3. MYSTERIUM A PAULO PRAEDICATUM

#### 3, 1-13 Paulus mysterii apostolus

<sup>1</sup> Huius rei gratia ego Paulus vinctus Christi Iesu pro vobis gentibus, — <sup>2</sup> si tamen audistis dispensationem gratiae Dei, quae data est mihi in vobis, <sup>3</sup> quoniam secundum revelationem notum mihi factum est sacramentum, sicut supra scripsi in brevi; <sup>4</sup> prout potestis legentes intellegere prudentiam meam in mysterio Christi; <sup>5</sup> quod aliis generationibus non est agnitus filiis hominum, sicuti nunc revelatum est sanctis apostolis eius et prophetis in Spiritu: <sup>6</sup> gentes esse coheredes et concorporales et conparticipes promissionis eius in Christo Iesu per evangelium, <sup>7</sup> cuius factus sum minister secundum donum gratiae Dei, quae data est mihi secundum operationem virtutis eius. <sup>8</sup> Mihi omnium sanctorum minimo data est gratia haec, in gentibus evangelizare investigabiles divitias Christi, <sup>9</sup> et illuminare omnes, quae sit dis-

21 C 2,19  
22 I P 2,5  
3,1 Ph 1,7.13; C 1,24  
2 C 1,25; I C 4,1  
3,5 E 1,9s; C 1,26  
6 E 2,13.18s  
7 C 1,25.29  
9 R 16,25

νομία τοῦ μυστηρίου τοῦ ἀποκεκρυμμένου ἀπὸ τῶν αἰώ-  
νων ἐν τῷ Θεῷ τῷ τὰ πάντα κτίσαντι, <sup>10</sup> ἵνα γνωρισθῇ  
νῦν ταῖς ἀρχαῖς καὶ ταῖς ἐξουσίαις ἐν τοῖς ἐπουρανίοις  
διὰ τῆς ἐκκλησίας ἡ πολυποικίλος σοφία τοῦ Θεοῦ,  
<sup>11</sup> κατὰ πρόθεσιν τῶν αἰώνων ἣν ἐποίησεν ἐν τῷ Χριστῷ  
Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν, <sup>12</sup> ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν παρρησίαν  
καὶ προσαγωγὴν ἐν πεποιθῆσει διὰ τῆς πίστεως αὐτοῦ.  
<sup>13</sup> διὸ αἰτούμαι μὴ ἐγκακεῖν ἐν ταῖς θλίψεσίν μου ὑπὲρ  
ὑμῶν, ἥτις ἐστὶν δόξα ὑμῶν. <sup>14</sup> Τούτου χάριν κάμπτω  
τὰ γόνατά μου πρὸς τὸν Πατέρα, <sup>15</sup> ἐξ οὗ πᾶσα πατριὰ  
ἐν οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ γῆς ὀνομάζεται, <sup>16</sup> ἵνα ὁῶ ὑμῖν κατὰ  
τὸ πλοῦτος τῆς δόξης αὐτοῦ δυνάμει κραταιωθῆναι διὰ  
τοῦ Πνεύματος αὐτοῦ εἰς τὸν ἔσω ἄνθρωπον, <sup>17</sup> κατοικη-  
σαι τὸν Χριστὸν διὰ τῆς πίστεως ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν,  
ἐν ἀγάπῃ ἑρριζωμένοι καὶ τεθεμελιωμένοι, <sup>18</sup> ἵνα ἐξ-  
ισχύσητε καταλαβέσθαι σὺν πᾶσιν τοῖς ἁγίοις τί τὸ πλά-  
τος καὶ μήκος καὶ ὕψος καὶ βάθος, <sup>19</sup> γινῶναι τε τὴν  
ὑπερβάλλουσαν τῆς γνώσεως ἀγάπην τοῦ Χριστοῦ, ἵνα  
πληρωθῆτε εἰς πᾶν τὸ πλήρωμα τοῦ Θεοῦ.

<sup>20</sup> Τῷ δὲ δυνάμει ὑπὲρ πάντα ποιῆσαι ὑπερεκπερισ-  
σοῦ ὧν αἰτούμεθα ἢ νοοῦμεν κατὰ τὴν δύναμιν τὴν ἔνερ-  
γουμένην ἐν ἡμῖν, <sup>21</sup> αὐτῷ ἡ δόξα ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ ἐν  
Χριστῷ Ἰησοῦ εἰς πάσας τὰς γενεὰς τοῦ αἰῶνος τῶν  
αἰώνων· ἀμήν.

<sup>18</sup> ὕψος — βάθος HWsM : p<sup>46</sup> BCI 33 326 1175 81. DFG. 927.  
255 256a 38 218 330 69. lat arm.] ω ThSV : rel | 19 πληρωθῆτε εἰς]  
πληρωθῆ h : p<sup>46</sup> B 33.

pensatio sacramenti absconditi a saeculis in  
Deo, qui omnia creavit; <sup>10</sup> ut innotescat principa-  
tibus et potestatibus in caelestibus per ecclesiam  
multiformis sapientia Dei, <sup>11</sup> secundum prae fini-  
tionem saeculorum, quam fecit in Christo Iesu  
Domino nostro, <sup>12</sup> in quo habemus fiduciam et  
accessum in confidentia per fidem eius. <sup>13</sup> Propter  
quod peto ne deficiatis in tribulationibus meis pro  
vobis, quae est gloria vestra.

### 3, 14-19 Apostoli oratio

<sup>14</sup> Huius rei gratia flecto genua mea ad Patrem  
Domini nostri Iesu Christi, <sup>15</sup> ex quo omnis pa-  
ternitas in caelis et in terra nominatur, <sup>16</sup> ut det  
vobis secundum divitias gloriae suae, virtute cor-  
roborari per Spiritum eius in interiorem homi-  
nem, <sup>17</sup> Christum habitare per fidem in cordibus  
vestris, in caritate radicati et fundati, <sup>18</sup> ut pos-  
sitis comprehendere cum omnibus sanctis, quae  
sit latitudo et longitudo et sublimitas et profun-  
dum; <sup>19</sup> scire etiam supereminentem scientiae car-  
itatem Christi, at impleamini in omnem plenitu-  
dinem Dei.

### 3, 20-21 Sollemnis doxologia

<sup>20</sup> Ei autem, qui potens est omnia facere su-  
perabundanter quam petimus aut intellegimus,  
secundum virtutem quae operatur in nobis, <sup>21</sup> ipsi  
gloria in ecclesia et in Christo Iesu in omnes gene-  
rationes saeculi saeculorum. Amen.

10. 1 P 1,12; R 11,33 | 11 E 1,11 | 12 Hb 4,16; R 5,2 | 13 C  
1,24, 2 T 2,10 | 16 E 1,7; 6,10 C 1,11; 1 P 3,4 | 17 J 14,23; C  
1,23; 2,7 | 18 C 2,25 | 20 R 16,25ss; E 1,19; C 1,29

4 <sup>1</sup> Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς ἐγὼ ὁ δέσμιος ἐν Κυρίῳ ἄξιως περιπατῆσαι τῆς κλήσεως ἣς ἐκλήθητε, μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ πραύτητος, <sup>2</sup> μετὰ μακροθυμίας, ἀνεχόμενοι ἀλλήλων ἐν ἀγάπῃ, <sup>3</sup> σπουδάζοντες τηρεῖν τὴν ἐνότητα τοῦ Πνεύματος ἐν τῇ συνδέσμῳ τῆς εἰρήνης· <sup>4</sup> ἔν σῶμα καὶ ἐν Πνεύμα, καθὼς καὶ ἐκλήθητε ἐν μιᾷ ἐλπίδι τῆς κλήσεως ὑμῶν· <sup>5</sup> εἰς Κύριος, μία πίστις, ἐν βάπτισμα· <sup>6</sup> εἰς Θεὸς καὶ Πατὴρ πάντων, ὁ ἐπὶ πάντων καὶ διὰ πάντων καὶ ἐν πασίν· <sup>7</sup> Ἐνὶ δὲ ἑκάστῳ ἡμῶν ἐδόθη ἡ χάρις κατὰ τὸ μέτρον τῆς δωρεᾶς τοῦ Χριστοῦ· <sup>8</sup> διὸ λέγει

Ἄναβάς εἰς ὕψος ἡχημαλώτευσεν αἰχμαλωσίαν  
καὶ ἔδωκεν δόματα τοῖς ἀνθρώποις.

τὸ δὲ Ἀνέβη τί ἐστὶν εἰ μὴ ὅτι καὶ κατέβη πρῶτον εἰς τὰ κατώτερα μέρη τῆς γῆς; <sup>10</sup> ὁ καταβάς αὐτός ἐστιν καὶ ὁ ἀναβάς ὑπεράνω πάντων τῶν οὐρανῶν, ἵνα πληρώσῃ τὰ πάντα. <sup>11</sup> καὶ αὐτὸς ἔδωκεν τοὺς μὲν ἀποστόλους, τοὺς δὲ προφῆτας, τοὺς δὲ εὐαγγελιστάς, τοὺς δὲ ποιμένους καὶ διδασκάλους, <sup>12</sup> πρὸς τὸν καταρτισμὸν τῶν

4 2 πραυτητος] πραοτητος S | 4 καὶ<sup>2</sup> T[H]WSVM : p<sup>46</sup> ..] om : B 326. 489. 226<sup>v</sup>. vg sy<sup>p</sup>. | 7 η T[H]WSVM : p<sup>46</sup>...] om DP<sup>o</sup> 082 1739s. DFG. 467, 1. 635. 1611 2005. 257; L. arm. | 8 καὶ] \*om T[H]W[M] : p<sup>46</sup> S<sup>o</sup>AC<sup>o</sup> 33 bo. DFG 88 915. 1838 467. 296. lat arm. | 9 πρῶτων] \*om TH[SV]M : p<sup>46</sup> S<sup>o</sup>AC<sup>o</sup>I 082 33 81 sa bo. DFG. Ir Ωρ Chr Cyr Tert Lcfr Hil Hier

## PARS SECUNDA: MORALIS VITA CHRISTIANA, MYSTERII DERIVATIO

### I. UNITAS IN VARIETATE

#### 4, 1-6 Christianae unitatis vincula

<sup>1</sup> Obsecro itaque vos ego vinctus in Domino, 'ut digne ambuletis vocatione, qua vocati estis, <sup>2</sup> cum omni humilitate et mansuetudine, cum patientia supportantes invicem in caritate, <sup>3</sup> solliciti servare unitatem Spiritus in vinculo pacis. <sup>4</sup> Unum corpus et unus Spiritus, sicut vocati estis in una spe vocationis vestrae. <sup>5</sup> Unus Dominus, una fides, unum baptisma. <sup>6</sup> Unus Deus et Pater omnium, qui est super omnes et per omnia et in omnibus nobis.

#### 4, 7-16 Charismata in aedificationem corporis Christi ordinata

<sup>7</sup> Unicuique autem nostrum data est gratia secundum mensuram donationis Christi. <sup>8</sup> Propter quod dicit:

*Ascendens in altum captivam duxit captivitatem,  
dedit dona hominibus.*

<sup>9</sup> Quod autem ascendit, quid est, nisi quia et descendit primum in inferiores partes terrae? <sup>10</sup> Qui descendit, ipse est et qui ascendit super omnes caelos, ut impleret omnia

<sup>11</sup> Et ipse dedit quosdam quidem apostolos, quosdam autem prophetas, alios vero evangelistas, alios autem pastores et doctores <sup>12</sup> ad con summationem / sanctorum in opus ministerii, in

4,1 1 Th 2,12; C 1,10; Ph 1,27 | 2 C 3,12 (Mt 11,29) | 3 C 3,145 4 C 3,15; R 12,5 | 5 J 10,16 6 1 C 12,6 | 7 R 12,3 6; 1 P 4,10 | 8 Ps 67,19; C 2,15 | 9 J 3,13 | 11 1 C 12,5,28ss A 21,8 | 12 2 T 3,17 1 P 2,5

ἀγίων εἰς ἔργον διακονίας, εἰς οἰκοδομὴν τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ, <sup>13</sup> μέχρι καταστήσωμεν οἱ πάντες εἰς τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, εἰς ἄνδρα τέλειον, εἰς μέτρον ἡλικίας τοῦ πληρώματος τοῦ Χριστοῦ, <sup>14</sup> ἵνα μηκέτι ὦμεν νήπιοι, κλυδωνιζόμενοι καὶ περιφερόμενοι παντὶ ἀνέμῳ τῆς διδασκαλίας ἐν τῇ κυβείᾳ τῶν ἀνθρώπων, ἐν πανουργίᾳ πρὸς τὴν μεθοδεῖαν τῆς πλάνης, <sup>15</sup> ἀληθεύοντες δὲ ἐν ἀγάπῃ αὐξήσωμεν εἰς αὐτὸν τὰ πάντα, ὃς ἐστὶν ἡ κεφαλὴ, Χριστός, <sup>16</sup> ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα συναρμολογούμενον καὶ συμβιβαζόμενον διὰ πάσης ἀφῆς τῆς ἐπιχορηγίας κατ' ἐνέργειαν ἐν μέτρῳ ἑνὸς ἐκάστου μέρους τὴν αὐξήσιν τοῦ σώματος ποιεῖται εἰς οἰκοδομὴν ἑαυτοῦ ἐν ἀγάπῃ.

<sup>17</sup> Τοῦτο οὖν λέγω καὶ μαρτύρομαι ἐν Κυρίῳ, μηκέτι ὑμᾶς περιπατεῖν καθὼς καὶ τὰ ἔθνη περιπατεῖ ἐν ματαιότητι τοῦ νοῦς αὐτῶν, <sup>18</sup> ἐσκοτωμένοι τῇ διανοίᾳ ὄντες, ἀπηλλοτριωμένοι τῆς ζωῆς τοῦ Θεοῦ, διὰ τὴν ἄγνοιαν τὴν οὖσαν ἐν αὐτοῖς, διὰ τὴν πώρωσιν τῆς καρδίας αὐτῶν, <sup>19</sup> οἵτινες ἀπηληγότες ἑαυτοὺς παρῆδωκαν τῇ ἀσελείᾳ εἰς ἐργασίαν ἀκαθαρσίας, πάσης ἐν πλεονεξίᾳ. <sup>20</sup> ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως ἐμάθετε τὸν Χριστόν, <sup>21</sup> εἴ γε αὐτὸν ἠκούσατε καὶ ἐν αὐτῷ ἐδιδάχθητε καθὼς ἐστὶν ἀλήθεια ἐν τῷ Ἰησοῦ, <sup>22</sup> ἀποθέσθαι ὑμᾶς κατὰ τὴν πρότεραν ἀναστροφὴν τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον τὸν φθειρόμενον κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τῆς ἀπάτης, <sup>23</sup> ἀνανεοῦσθαι δὲ

<sup>16</sup> μερους THWSVM : p<sup>16</sup>... | μελους h : AC. 88 915. 2004 1319ss. vg sy<sup>p</sup>. Chr Cyr Hier. | εαυτου HWSVM : p<sup>16</sup>... | \*αυτου T ? S. D'FG. 1319 69 460ss. 206. 1611 2005. | 18 ἐσκοτωμένοι THW VM : p<sup>16</sup> BSAI 33. Ath.] \*ἐσκοτισμένοι S ? rel' | 21 ἀληθεία] ἀληθειᾳ h | 23 δε THSVM : p<sup>16</sup>... | + ἐν W : B 33s 1739 sa bo. 2004.

aedificationem corporis Christi, <sup>13</sup> donec occurramus omnes in unitatem fidei et agnitionis Filii Dei, in virum perfectum, in mensuram aetatis plenitudinis Christi; <sup>14</sup> ut iam non simus parvuli, fluctuantes et circumferamur omni vento doctrinae in nequitia hominum, in astutia ad circumventionem erroris. <sup>15</sup> Veritatem autem facientes in caritate crescimus in illo per omnia qui est caput, Christus; <sup>16</sup> ex quo totum corpus, compactum et connexum per omnem iuncturam subministrationis, secundum operationem in mensuram uniuscuiusque membri, augmentum corporis facit in aedificationem sui in caritate.

## 2. CHRISTIANAE PERFECTIONIS META CELSISSIMA

### 4, 17-24 Non imitandi gentiles

<sup>17</sup> Hoc igitur dico et testificor in Domino, ut iam non ambuletis, sicut et gentes ambulant in vanitate sensus sui, <sup>18</sup> tenebris obscuratum habentes intellectum, alienati a vita Dei per ignorantiam, quae est in illis propter caecitatem cordis ipsorum, <sup>19</sup> qui desperantes semet ipsos traderunt impudicitiae, in operationem immunditiae omnis in avaritiam. <sup>20</sup> Vos autem non ita didicistis Christum, si tamen illum audistis et in ipso edocti estis, sicut est veritas in Iesu, <sup>22</sup> deponere vos secundum pristinam conversationem veterem hominem, qui corrumpitur secundum desideria erroris; <sup>23</sup> renovamini autem spiritu mentis ve-

13. C 1,2<sup>8</sup> | 14. 1 C 3,15; 14,20; Hb 5,13; 13,9; Sir 5,11 | 15 E 1,22; C 1,18 | 16 C 2,19 | 17. R 1,21; C 2,4 | 18. E 2,12; C 1,21; 1 P 1,14 | 19 C 3,5 | 20 C 3,5; C 6,8; 1 P 2,11; 4,3 | 23 R 1,2

τῷ πνεύματι τοῦ νοῦς ὑμῶν <sup>24</sup> καὶ ἐνδύσασθαι τὸν καινὸν ἄνθρωπον τὸν κατὰ Θεὸν κτισθέντα ἐν δικαιοσύνῃ καὶ δσιότητι τῆς ἀληθείας.

<sup>25</sup> Διὸ ἀποθέμενοι τὸ ψεῦδος λαλεῖτε ἀλήθειαν ἕκαστος μετὰ τοῦ πλησίον αὐτοῦ, ὅτι ἐσμέν ἀλλήλων μέλη. <sup>26</sup> ὁργίζεσθε καὶ μὴ ἁμαρτάνετε· ὁ ἥλιος μὴ ἐπιδυέτω ἐπὶ τῷ παροργισμῷ ὑμῶν, <sup>27</sup> μηδὲ δίδοτε τόπον τῷ διαβόλῳ. <sup>28</sup> ὁ κλέπτων μήκέτι κλεπτέτω, μάλλον δὲ κοπιᾷ τῷ ἐργαζόμενος ταῖς ἰδίαις χερσὶν τὸ ἀγαθόν, ἵνα ἔχη μεταδίδόναι τῷ χρεῖαν ἔχοντι. <sup>29</sup> πᾶς λόγος σαπρὸς ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν μὴ ἐκπορευέσθω, ἀλλὰ εἴ τις ἀγαθὸς πρὸς οἰκοδομὴν τῆς χρείας, ἵνα ὁῦ χάριν τοῖς ἀκούουσιν. <sup>30</sup> καὶ μὴ λυπεῖτε τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον τοῦ Θεοῦ, ἐν ᾧ ἐσφραγίσθητε εἰς ἡμέραν ἀπολυτρώσεως. <sup>31</sup> πᾶσα πικρία καὶ θυμὸς καὶ ὀργὴ καὶ κραυγὴ καὶ βλασφημία ἀρθήτω ἀπ' ὑμῶν σὺν πάσῃ κακίᾳ. <sup>32</sup> γίνεσθε δὲ εἰς ἀλλήλους χρηστοί, εὖσπλαγχοι, χαριζόμενοι ἑαυτοῖς καθὼς καὶ ὁ Θεὸς ἐν Χριστῷ ἔχαρίσατο ὑμῖν. 5 γίνεσθε οὖν μιμηταὶ τοῦ Θεοῦ, ὡς τέκνα ἀγαπητά, <sup>2</sup> καὶ περιπατεῖτε ἐν ἀγάπῃ, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησεν ὑμᾶς καὶ παρέδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν προσφορὰν καὶ θυσίαν τῷ Θεῷ

26 τῷ om THW : BS<sup>a</sup>A 1739. | 28 ἰδίαις ThWVM : S<sup>a</sup>A 104 1175 s sa bo. DFG 1912 915, 1838 467. 255 1319ss 38 218 330 69s, 1611 2005. K plur it vg<sup>cl</sup> sy arm.] om HS : p<sup>46</sup> rel | 32 δε] om [H] : p<sup>16</sup> B 104<sup>a</sup> 1739s. 88 915, 1827s, 226<sup>a</sup> 1311 263. arm. | υμῶν THWSVM : p<sup>46</sup> SAP 326 81 6 sa bo. FG 1898. 1827. 255 f1319 38 218 330 69. 296. 2298 it.] \*ημῶν hWs : rel | 5 2 ημῶν ThWSVM : p<sup>46</sup>...] υμῶν H : B sa. 547 69s.

strae, <sup>24</sup> et induite novum hominem, qui secundum Deum creatus est in iustitia et sanctitate veritatis.

#### 4, 25-30 Vitandum mendacium, ira, furtum, sermo pravus

<sup>25</sup> Propter quod deponentes mendacium, *loqui mini veritatem unusquisque cum proximo suo*; quoniam sumus invicem membra. <sup>26</sup> *Irascimini et nolite peccare*; sol non occidat super iracundiam vestram. <sup>27</sup> Nolite locum dare diabolo. <sup>28</sup> Qui furabatur iam non furetur, magis autem laboret operando manibus suis quod bonum est, ut habeat unde tribuat necessitatem patienti. <sup>29</sup> Omnis sermo malus ex ore vestro non procedat, sed si quis bonus ad aedificationem fidei, ut det gratiam audientibus. <sup>30</sup> Et nolite contristare Spiritum sanctum Dei, in quo signati estis in diem redemptionis.

#### 4, 31-5, 2 Aemulanda Dei indulgentia, Christi caritas

<sup>31</sup> Omnis amaritudo et ira et indignatio et clamor et blasphemia tollatur a vobis cum omni malitia. <sup>32</sup> Estote autem invicem benigni, misericordes, donantes invicem sicut et Deus in Christo donavit vobis. <sup>1</sup> Estote ergo imitatores Dei, sicut filii carissimi, <sup>2</sup> et ambulate in dilectione, sicut et Christus dilexit nos et tradidit semet ipsum pro nobis *oblationem et hostiam Deo in odorem suavitatis*.

24 R 6,4; C 3,10 | 25 Zch 8,16; C 3,8 | 26 Ps 4,5; Ja 1,19s 28 1 Th 4,11 | 29 E 5,4; C 3,17; 4,6 | 30 E 1,13; Is 63,10 | 31 C 3,8 | 32 Mt 6,14; 13,22,35; C 3,12s; 1 C 13,5-7 | 5,1 M 5,48; C 3,12 | 2 Ex 29,18; E 5,23; G 2,20; Hb 10,10

εἰς ὁσμὴν εὐωδίας. <sup>3</sup> Πορνεία δὲ καὶ ἀκαθαρσία πᾶσα ἣ πλεονεξία μηδὲ ὀνομαζέσθω ἐν ὑμῖν, καθὼς πρέπει ἁγίοις, <sup>4</sup> καὶ αἰσχρότης καὶ μωρολογία ἢ εὐτραπεία, ἃ οὐκ ἀνήκεν, ἀλλὰ μᾶλλον εὐχαριστία. <sup>5</sup> τοῦτο γὰρ ἴστε γινώσκοντες, ὅτι πᾶς πόρνος ἢ ἀκάθαρτος ἢ πλεονέκτης, ὃ ἐστὶν εἰδωολάτρης, οὐκ ἔχει κληρονομίαν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Χριστοῦ καὶ Θεοῦ. <sup>6</sup> Μηδεὶς ὑμᾶς ἀπατάτω κενοὶς λόγοις· διὰ ταῦτα γὰρ ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ Θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας. <sup>7</sup> μὴ οὖν γίνεσθε συμμετοχοὶ αὐτῶν. <sup>8</sup> ἦτε γὰρ ποτε σκότος, νῦν δὲ φῶς ἐν Κυρίῳ· ὡς τέκνα φωτὸς περιπατεῖτε, — <sup>9</sup> ὃ γὰρ καρπὸς τοῦ φωτὸς ἐν πάσῃ ἀγαθῶσύνῃ καὶ δικαιοσύνῃ καὶ ἀληθείᾳ, — <sup>10</sup> δοκιμάζοντες τί ἐστὶν εὐάρεστον τῷ Κυρίῳ, <sup>11</sup> καὶ μὴ συγκοινωνεῖτε τοῖς ἔργοις τοῖς ἀκάρποις τοῦ σκότους, μᾶλλον δὲ καὶ ἐλέγχετε, <sup>12</sup> τὰ γὰρ κρυφῇ γινόμενα ὑπ' αὐτῶν αἰσχροὶ ἐστὶν καὶ λέγειν· <sup>13</sup> τὰ δὲ πάντα ἐλεγχόμενα ὑπὸ τοῦ φωτὸς φανεροῦνται· πᾶν γὰρ τὸ φανερούμενον φῶς ἐστίν. <sup>14</sup> διὸ λέγει

Ἔγειρε, ὁ καθεύδων,

καὶ ἀνάστα ἐκ τῶν νεκρῶν,

καὶ ἐπιφάνσει σοι ὁ Χριστός.

<sup>15</sup> Βλέπετε οὖν ἀκριβῶς πῶς περιπατεῖτε, μὴ ὡς ἄσοφοι ἀλλ' ὡς σοφοί, <sup>16</sup> ἐξαγοραζόμενοι τὸν καιρὸν, ὅτι αἱ

4 καὶ<sup>3</sup> HWVM: p<sup>46</sup>... | η TS: S'AP 104<sup>ss</sup> 1739 sa. D'FG 917: 255 f1319 38 218 330. 206. 1518. it vg sy<sup>h</sup> arm. | 5 ο THSV: p<sup>46</sup> BS<sup>33</sup> 1175 81 1739. FG 181 88 915. 467. 436 f1319. 1831. 1611 2005. lat | ος W: rel | 15 ακριβῶς πῶς THWVM: p<sup>46</sup> BS<sup>33</sup> 1175 1739 bo. 1898 915. 1311 436 218. Ωρ Chr.] ω S: rel

### 5, 3-7 *Fugienda omnis immunditia*

<sup>3</sup> Fornicatio autem, et omnis immunditia aut avaritia nec nominetur in vobis, sicut decet sanctos, <sup>4</sup> aut turpitudine aut stultiloquium aut scurrilitas, quae ad rem non pertinet; sed magis gratiarum actio. <sup>5</sup> Hoc enim scitote intelligentes, quod omnis fornicator aut avarus, quod est idololorum servitus, non habet hereditatem in regno Christi et Dei. <sup>6</sup> Nemo vos seducat inanibus verbis; propter haec enim venit ira Dei in filios diffidentiae. <sup>7</sup> Nolite ergo effici participes eorum.

### 5, 8-14 *Filii lucis*

<sup>8</sup> Eratis enim aliquando tenebrae, nunc autem lux in Domino. Ut filii lucis ambulate; <sup>9</sup> fructus enim lucis est in omni bonitate et iustitia et veritate; <sup>10</sup> probantes quid sit beneplacitum Deo; <sup>11</sup> et nolite communicare operibus infructuosis tenebrarum, magis autem redarguite. <sup>12</sup> Quae enim in occulto fiunt ab ipsis, turpe est et dicere. <sup>13</sup> Omnia autem quae arguuntur, a lumine manifestantur; omne enim quod manifestatur lumen est. <sup>14</sup> Propter quod dicit:

*Surge qui dormis,  
et exsurge a mortuis, et illuminabit te Christus.*

### 5, 15-21 *Prudentiae fervor admiscendus*

<sup>15</sup> Videte itaque, fratres, quomodo caute ambuletis, non quasi insipientes, <sup>16</sup> sed ut sapientes, redimentes tempus, quoniam dies mali sunt.

3 C 3,5 | 4 E 4,29; C 3,8 | 5 G 5,21; I C 6,9s; Ap 21,8; 22, 15 | 6 E 2,2; R 1,8; 2,8s | 7 2. C 6,14 | 8 E 2,11.13; Ja 1,17; I P 2,9; J 12,36 | 9 G 5,22 | 10 E 5,17; R 12,2 | 11 R 13,12; J 16,8ss | 12 R 1,24 | 13 J 3,20s | 14 R 13,11; Is 26,19 | 15 C 4,5

ἡμέραι πονηραὶ εἰσιν. <sup>17</sup> διὰ τοῦτο μὴ γίνεσθε ἄφρονες, ἀλλὰ συνίετε τί τὸ θέλημα τοῦ Κυρίου. <sup>18</sup> καὶ μὴ μεθύσκεσθε οἴνῳ, ἐν ᾧ ἔστιν ἄσωτία, ἀλλὰ πληροῦσθε ἐν Πνεύματι, <sup>19</sup> λαλοῦντες ἑαυτοῖς ἐν ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς, ᾄδοντες καὶ ψάλλοντες ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ Κυρίῳ, <sup>20</sup> εὐχαρίστοντες πάντοτε ὑπὲρ πάντων ἐν ὀνόματι τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῷ Θεῷ καὶ Πατρί, <sup>21</sup> ὑποτασσόμενοι ἀλλήλοις ἐν φόβῳ Χριστοῦ. <sup>22</sup> Αἱ γυναῖκες τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν ὑποτασσέσθωσαν ὡς τῷ Κυρίῳ, <sup>23</sup> ὅτι ἀνὴρ ἔστιν κεφαλὴ τῆς γυναικὸς, ὡς καὶ ὁ Χριστὸς κεφαλὴ τῆς ἐκκλησίας, αὐτὸς σωτὴρ τοῦ σώματος. <sup>24</sup> ἀλλὰ ὡς ἡ ἐκκλησία ὑποτάσσεται τῷ Χριστῷ, οὕτως καὶ αἱ γυναῖκες τοῖς ἀνδράσιν ἐν παντί. <sup>25</sup> Οἱ ἄνδρες, ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησεν τὴν ἐκκλησίαν καὶ ἑαυτὸν παρέδωκεν ὑπὲρ αὐτῆς, <sup>26</sup> ἵνα αὐτὴν ἁγιάσῃ καθαρίσας τῷ λουτρῷ τοῦ ὕδατος ἐν ῥήματι. <sup>27</sup> ἵνα παραστήσῃ αὐτὸς ἑαυτῷ ἕνδοξον τὴν ἐκκλησίαν, μὴ ἔχουσαν σπιλον ἢ ρυτίδα ἢ τι τῶν τοιούτων, ἀλλ' ἵνα ᾖ ἁγία καὶ ἄμωμος. <sup>28</sup> οὕτως ὁφείλουσιν καὶ οἱ ἄνδρες ἀγαπᾶν τὰς ἑαυτῶν γυναῖκας ὡς τὰ ἑαυτῶν σώματα. ὁ ἀγαπῶν τὴν ἑαυ-

<sup>19</sup> εν' hW[S]M : p<sup>46</sup> BP 33 1739s. 462. d vg.] om THsV : rel | εν' <sup>1</sup> \*om THW[S] : p<sup>46</sup> BS<sup>1</sup> 1739. | 22 υποτασσέσθωσαν] \*om TH : p<sup>46</sup> B. Cl Hier. | 23 ἐστὶν κεφαλὴ THSVM : p<sup>46</sup> I... | ω hW : B. 436s 1319ss 330 69s. fvg. | 25 γυναῖκας THWsM : BSA 33 81. 38 218] + εαυτῶν [S]V : (rel) | 28 καὶ [H]W[S]V]M : p<sup>46</sup> B(AP) 33 1175. (DFG). 256 (1831). 1611 2005. (it vg.)] om Ts : rel

<sup>17</sup> Propterea nolite fieri imprudentes, sed intelligentes quae sit voluntas Dei. <sup>18</sup> Et nolite inebriari vino, in quo est luxuria, sed implemini Spiritu sancto, <sup>19</sup> loquentes vobismet ipsis in psalmis et hymnis et canticis spiritualibus, cantantes et psallentes in cordibus vestris Domino, <sup>20</sup> gratias agentes semper pro omnibus, in nomine Domini nostri Iesu Christi Deo et Patri, <sup>21</sup> subiecti invicem in timore Christi.

### 3. ETHICA SOCIALIS: CHRISTIANA FAMILIA

#### 5, 22-24 Nuptiarum officia

<sup>22</sup> Mulieres viris suis subditae sint, sicut Domino; <sup>23</sup> quoniam vir caput est mulieris, sicut Christus caput est ecclesiae, ipse salvator corporis eius. <sup>24</sup> Sed sicut ecclesia subiecta est Christo, ita et mulieres viris suis in omnibus

#### 5, 25-33 Virorum officia

<sup>25</sup> Viri, diligite uxores vestras, sicut et Christus dilexit ecclesiam et se ipsum tradidit pro ea, <sup>26</sup> ut illam sanctificaret, mundans lavacro aquae in verbo vitae, <sup>27</sup> ut exhiberet ipse sibi gloriosam ecclesiam, non habentem maculam aut rugam aut aliquid huiusmodi, sed ut sit sancta et immaculata. <sup>28</sup> Ita et viri debent diligere uxores suas ut corpora sua. Qui suam uxorem diligit se ipsum

17 E 5,10; R 12,2 | 18 Pr 20,31 O'; L 21,34 | 19 C 3,16; Ps 32,28; 1 C 14,15,26 | 20 C 3,17 | 21 1 P 5,5 | 22 Gn 3,16; C 3, 18; 1 P 3,1 | 23 1 C 11,3; C 1,18 | 25 C 3,19 | 26 Tt 3,5 | 27 Ps 44,12; 2 C 11,2



τοῦ γυναικα ἐαυτὸν ἀγαπᾷ· <sup>29</sup> οὐδεὶς γάρ ποτε τὴν  
ἐαυτοῦ σάρκα ἐμίσησεν, ἀλλὰ ἐκτρέφει καὶ θάλπει αὐτήν,  
καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς τὴν ἐκκλησίαν, <sup>30</sup> ὅτι μέλη ἐσμὲν  
τοῦ σώματος αὐτοῦ. <sup>31</sup> ἅντι τούτου καταλείψει ἄνθρωπος  
τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα καὶ προσκολληθήσεται τῇ  
γυναικὶ αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν. <sup>32</sup> τὸ  
μυστήριον τοῦτο μέγα ἐστίν, ἐγὼ δὲ λέγω εἰς Χριστὸν  
καὶ εἰς τὴν ἐκκλησίαν. <sup>33</sup> πλὴν καὶ ὑμεῖς οἱ καθ' ἕνα  
ἐκαστος τὴν ἐαυτοῦ γυναικα οὕτως ἀγαπάτω ὡς ἐαυτόν,  
ἣ δὲ γυνὴ ἵνα φοβῆται τὸν ἄνδρα. **6** <sup>1</sup> Τὰ τέκνα, ὑπα-  
κούετε τοῖς γονευσιν ὑμῶν ἐν Κυρίῳ· τοῦτο γάρ ἐστιν  
δίκαιον. <sup>2</sup> τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα, ἥτις  
ἐστὶν ἐντολὴ πρώτη ἐν ἐπαγγελίᾳ, <sup>3</sup> ἵνα εὖ σοι γένηται  
καὶ ἔση μακροχρόνιος ἐπὶ τῆς γῆς. <sup>4</sup> Καὶ οἱ πατέρες, μὴ  
παροργίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν, ἀλλὰ ἐκτρέφετε αὐτὰ ἐν  
παιδείᾳ καὶ νοουθεσίᾳ Κυρίου. <sup>5</sup> Οἱ δοῦλοι, ὑπακούετε  
τοῖς κατὰ σάρκα κυρτοῖς μετὰ φόβου καὶ τρόμου ἐν  
ἀπλότῃ τῆς καρδίας ὑμῶν ᾧ τῷ Χριστῷ, <sup>6</sup> μὴ κατ'  
ὀφθαλμοδουλίαν ὡς ἄνθρωποι, ἀλλ' ὡς δοῦλοι Χρι-  
στοῦ ποιοῦντες τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ ἐκ ψυχῆς, <sup>7</sup> μετ'  
εὐνοίας δουλεύοντες ὡς τῷ Κυρίῳ καὶ οὐκ ἄνθρώποις,

<sup>29</sup> Χριστος THWVM : p<sup>46</sup> BSAP 33ss 1775s 1739s sa bo. D'FG  
181 88 915, f621. 226 436s f1319 69, 1831. 440s. 1611 2005. 257 it vg  
sy arm. | κηριος S : rel | 30 αὐτοῦ THWsVM : p<sup>46</sup> BS\*A 33 81 1739 6  
bo. | \* + εκ της σαρκος αὐτοῦ καὶ εκ των οστέων αὐτοῦ [S] : rel |  
31 τον — την<sup>1</sup> TSVM : p<sup>46</sup>... | om [H] W : B. D'FG. | τη γυναικι Th :  
p<sup>46</sup> S'A 33 81. D'FG. 1311 (69s). | προς την γυναικα H WSVM : rel |  
αὐτοῦ HWSVM : p<sup>46</sup>... | om T : S'. | 32 εις<sup>2</sup> T[H]SVM : p<sup>46</sup> L... | om  
W : B. 489s 920 255 337. 440s 1149. K. al | 6 1 εν κυριω T[H]SV  
M : p<sup>46</sup> I<sup>via</sup>... | om W : B. D'FG. | 2 εστιν THSVM : p<sup>46</sup>... | om W :  
B. 181. | 5 κατα σαρκα/κυριοις THWVM : BSAPΨ 33 1775s 1739.  
1912 88 915. 436s 1319ss 38 218 330 69s 241. 1611 2005. 506s. | ωS :  
p<sup>46</sup> rel | της p<sup>46</sup>... | om T : S 1739: 915 489: 330 206 440s 1518.  
1610 221.

diligit. <sup>29</sup> Nemo enim umquam carnem suam odio  
habuit, sed nutrit et fovet eam, sicut et Christus  
ecclesiam; <sup>30</sup> quia membra sumus corporis eius,  
*de carne eius et de ossibus eius.* <sup>31</sup> *Propter hoc relin-*  
*quet homo patrem et matrem suam, et adhaerebit*  
*uxori suae, et erunt duo in carne una.* <sup>32</sup> Sacramen-  
tum hoc magnum est, ego autem dico in Christo  
et in ecclesia. <sup>33</sup> Verumtamen et vos singuli, unus-  
quisque uxorem suam sicut se ipsum diligit, uxor  
autem timeat virum suum.

#### 6, 1-4 Filiorum ac parentum officia

<sup>1</sup> Filii, oboedite parentibus vestris in Domino,  
hoc enim iustum est. <sup>2</sup> *Honora patrem tuum et*  
*matrem tuam*, quod est mandatum primum in pro-  
missione, <sup>3</sup> *ut bene sit tibi et sis longaevus super*  
*terram.* <sup>4</sup> Et vos, patres, nolite ad iracundiam pro-  
vocare filios vestros, sed educate illos in disciplina  
et correptione Domini.

#### 6, 5-9 Servorum ac dominorum officia

<sup>5</sup> Servi, oboedite dominis carnalibus cum timore  
et tremore, in simplicitate cordis vestri, sicut  
Christo; <sup>6</sup> non ad oculum servientes, quasi homi-  
nibus placentes, sed ut servi Christi, facientes  
voluntatem Dei ex animo, <sup>7</sup> cum bona volun-  
tate servientes, sicut Domino et non homini-

30 E 1,23, 1 C 6,15; Gn 2,23s; Mt 19,5s

32 Ap 19,7

6,1 C 3,20

2 Ex 20,12

3 Dt 5,16

4 C 3,21; Pr 2,2; 3,11; Dt 6,7-24s; Ps 77,3s

5-8 C 3,22-25; 1 T 6,1s; Tt 2,9s; 1 P 2,18

6 1 C 7,22

<sup>8</sup> εἰδότες ὅτι ἕκαστος ἐάν τι ποιῇσῃ ἀγαθόν, τοῦτο κομίζεται παρὰ Κυρίου, εἴτε δοῦλος εἴτε ἐλεύθερος. <sup>9</sup> Καὶ οἱ κύριοι, τὰ αὐτὰ ποιεῖτε πρὸς αὐτούς, ἀνιέντες τὴν ἀπειλήν, εἰδότες ὅτι καὶ αὐτῶν καὶ ὑμῶν ὁ Κύριός ἐστιν ἐν οὐρανοῖς, καὶ προσωποληψία οὐκ ἔστιν παρ' αὐτοῦ.

<sup>10</sup> Τοῦ λοιποῦ ἐνδυναμοῦσθε ἐν Κυρίῳ καὶ ἐν τῷ κράτει τῆς ἰσχύος αὐτοῦ. <sup>11</sup> ἐνδύσασθε τὴν πανοπλίαν τοῦ Θεοῦ πρὸς τὸ δύνασθαι ὑμᾶς στήναι πρὸς τὰς μεθοδίας τοῦ διαβόλου. <sup>12</sup> ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἡ πάλη πρὸς αἷμα καὶ σάρκα, ἀλλὰ πρὸς τὰς ἀρχάς, πρὸς τὰς ἐξουσίας, πρὸς τοὺς κοσμοκράτορας τοῦ σκότους τούτου, πρὸς τὰ πνευματικὰ τῆς πονηρίας ἐν τοῖς ἐπουρανίοις. <sup>13</sup> διὰ τοῦτο ἀναλάβετε τὴν πανοπλίαν τοῦ Θεοῦ, ἵνα δυνηθῇτε ἀντιστήναι ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ πονηρᾷ καὶ ἅπαντα κατεργασάμενοι στήναι. <sup>14</sup> στήτε οὖν περιζωσάμενοι τὴν ὁσφύν ὑμῶν ἐν ἀληθείᾳ, καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν θώρακα τῆς δικαιοσύνης, <sup>15</sup> καὶ ὑποδησάμενοι τοὺς πόδας ἐν ἐτοιμασίᾳ τοῦ εὐαγγελίου τῆς εἰρήνης, <sup>16</sup> ἐν πασὶν ἀναλαμβάνοντες τὸν θυρεὸν τῆς πίστεως, ἐν ᾧ δυνήσεσθε πάντα τὰ βέλη τοῦ πονηροῦ τὰ πεπυρωμένα σβέσαι. <sup>17</sup> καὶ τὴν περικεφαλαίαν τοῦ σωτηρίου δέξασθε, καὶ τὴν μάχαιραν τοῦ Πνεύματος, ὃ ἔστιν ῥῆμα Θεοῦ, <sup>18</sup> διὰ πάσης προσευχῆς καὶ δεήσεως, προσευχόμενοι ἐν παντὶ καιρῷ ἐν Πνεύματι, καὶ εἰς αὐτὸ ἀγρυπνοῦντες ἐν πάσῃ προσκαρτερήσει

bus; <sup>8</sup> scientes quoniam unusquisque quodcumque fecerit bonum, hoc recipiet a Domino, sive servus sive liber. <sup>9</sup> Et vos, domini, eadem facite illis, remittentes minas; scientes quia et illorum et vester Dominus est in caelis, et personarum acceptio non est apud eum.

#### 4. ASCETICA MILITANS

#### 6, 10-20 Christiani armatura

<sup>10</sup> De cetero, fratres, confortamini in Domino et in potentia virtutis eius. <sup>11</sup> Induite vos armaturam Dei, ut possitis stare adversus insidias diaboli; <sup>12</sup> quoniam non est nobis colluctatio adversus carnem et sanguinem, sed adversus principes et potestates, adversus mundi rectores tenebrarum harum, contra spiritualia nequitiae in caelestibus. <sup>13</sup> Propterea accipite armaturam Dei, ut possitis resistere in die malo et in omnibus perfecti stare. <sup>14</sup> State ergo succincti lumbos vestros in veritate, et induti lorica*m iustitiae*, <sup>15</sup> et calceati *pedes in praeparatione evangelii pacis*; <sup>16</sup> in omnibus sumentes scutum fidei, in quo possitis omnia tela nequissimi ignea extinguere; <sup>17</sup> et *galeam salutis* adsumite, et gladium spiritus, quod est verbum Dei; <sup>18</sup> per omnem orationem et obsecrationem orantes omni tempore in spiritu, et in ipso vigi-lantes in omni instantia et obsecratione pro om-

8 εαν τι p<sup>46</sup>... | ο εαν S : A(P)Ψ 33 6. (DFG). 436s. 218 69., 1891. 323. 1245. 1610, (K). fg vg arm. | κομίζεται p<sup>46</sup>... | -ιεται S | 10 ενδυναμουσθε] δυν. h : p<sup>46</sup> B 33. | 12 ημιν I... | \*υμ. h : p<sup>46</sup> BΨ 81. D'FG. 255 241 794. 206 1831. 2298. 1518. sy<sup>p</sup>. | σκοτους THWsm : p<sup>46</sup> BS<sup>A</sup> 33 1175 1739 6. D'FG. 436. lat sy arm. | + του αιωνος [SV] : rel | 16 εν<sup>1</sup> THSM : p<sup>46</sup> BSP 33s 1175 1739 bo. 467. 436s 363 330 69. 296. lat sy<sup>h</sup>. | \*επι WV : A rel | τα<sup>1</sup> | \*om [H] : p<sup>46</sup> B. D'FG

8 2 C 5,10 | 9 C 4,1; 2 Par 19,6s; A 10,34; R 2,11 | 10 1 C 6,13; 1 J 2,14 | 11 R 13,12 | 12 E 2,2; C 1,13; 1 P 5,8s; J 14, 10 | 13 Sap 5,18-21 | 14 Is 11,5; 59,17; L 12,35; 1 Th 5,8 | 5 E 2,17; Is 52,7; 40,9; A 10,36 | 16 1 P 5,9; 1 J 5,4 | 17 Is 1,4; 49,2; 51,16; Os 6,5; Hb 4,12 | 18 Mt 26,41; C 4,2s; Jud 20

καὶ δεῖξει περὶ πάντων τῶν ἁγίων, <sup>19</sup> καὶ ὑπὲρ ἐμοῦ, ἵνα μοι δοθῇ λόγος ἐν ἀνοίξει τοῦ στόματός μου, ἐν παραρρησίᾳ γνωρίσαι τὸ μυστήριον τοῦ εὐαγγελίου, <sup>20</sup> ὑπὲρ οὗ πρεσβεύω ἐν ἀλύσει, ἵνα ἐν αὐτῇ παραρρησιάσωμαι ὥς δεῖ με λαλῆσαι.

<sup>21</sup> Ἴνα δὲ εἰδῆτε καὶ ὑμεῖς τὰ κατ' ἐμέ, τί πράσσω, πάντα γνωρίσει ὑμῖν Τύχικος ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς καὶ πιστὸς διάκονος ἐν Κυρίῳ, <sup>22</sup> ὃν ἔπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο, ἵνα γνῶτε τὰ περὶ ἡμῶν καὶ παρακαλέση τὰς καρδίας ὑμῶν.

<sup>23</sup> Εἰρήνη τοῖς ἀδελφοῖς καὶ ἀγάπη μετὰ πίστεως ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. <sup>24</sup> ἡ χάρις μετὰ πάντων τῶν ἀγαπώντων τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν ἀφθαρσίᾳ.

19 του ευαγγελίου I...] om [H]: B, FG g. Text Vict. | 20 εν αυτω I...] \* αυτο VW: p<sup>46</sup> B. | 21 ειδητε/και υμεις] \* ω ThS: SAPI 33 81. DFG 88. 915. 547 241 38 218. 1831. 506s. it vg. | γνωρισει υμιν THWVM: p<sup>46</sup> BSPΨ 33ssss 1739 bo DFG. 467. 547 241 255 f1319 69s sy<sup>p</sup> arm.] ω S: A rel

nibus sanctis, <sup>19</sup> et pro me, ut detur mihi sermo in apertione oris mei cum fiducia notum facere mysterium evangelii, <sup>20</sup> pro quo legatione fungor in catena, ita ut in ipso audeam, prout oportet me loqui.

## CONCLUSIO

### 6, 21-22 Domestici nuntii

<sup>21</sup> Ut autem et vos sciatis quae circa me sunt, quid agam, omnia vobis nota faciet Tychicus, carissimus frater et fidelis minister in Domino, quem misi ad vos in hoc ipsum, <sup>22</sup> ut cognoscatis quae circa nos sunt, et consoletur corda vestra.

### 6, 23-24 Benedictio finalis

<sup>23</sup> Pax fratribus et caritas cum fide a Deo Patre et Domino Iesu Christo. <sup>24</sup> Gratia cum omnibus qui diligunt Dominum nostrum Iesum Christum in incorruptione. Amen.

19 A 4,29; C 4,35; 2 Th 3,1

20 2 C 5,20; C 4,4

21 C 4,7; Ph 1,12; A 20,4; 2 T 4,12, Tt 3,12

22 C 4,7s

24 1 P 1,8

# EPISTULA BEATI PAULI APOSTOLI AD PHILIPPENSES

## INTRODUCTIO

### 1, 1-2 *Salutatio epistularis*

<sup>1</sup> Paulus et Timotheus servi Iesu Christi omnibus sanctis in Christo Iesu, qui sunt Philippis, cum episcopis et diaconibus. <sup>2</sup> Gratia vobis et pax a Deo Patre nostro et Domino Iesu Christo.

### 1, 3-11 *Gratiarum actio, laudes, preces*

<sup>3</sup> Gratias ago Deo meo in omni memoria vestri, <sup>4</sup> semper in cunctis orationibus meis pro omnibus vobis cum gaudio deprecationem faciens, <sup>5</sup> super communicatione vestra in evangelio Christi a prima die usque nunc, <sup>6</sup> confidens hoc ipsum, quia qui coepit in vobis opus bonum, perficiet usque in diem Christi Iesu; <sup>7</sup> sicut est mihi iustum hoc sentire pro omnibus vobis, eo quod habeam vos in corde, et in vinculis meis et in defensione et confirmatione evangelii socios gaudi mei omnes vos esse. <sup>8</sup> Testis enim mihi est Deus, quomodo cupiam omnes vos in visceribus Iesu Christi. <sup>9</sup> Et hoc oro ut caritas vestra magis ac magis abundet in scientia et in omni sensu, <sup>10</sup> ut probetis po-

A 16,12-40; 20,6; 1 Th 2,2 | 1 1 C 1,2; 1 T 3,1,8; A 20,28 |  
2 R 1,7 | 3 R 1,8; C 1,3 | 6 Ph 2,13; 1 C 1,6ss; 1 Th 5,24 |  
7 E 3,1; 4,1; C 4,18; Phm 9-13; 2 T 1,8; 2,9 | 8 R 1,9; 1 Th  
2,17; 3,11 | 9 Phm 6 | 10 R 2,18; 1 Th 5,23; Jud 24

## ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ

1 Παῦλος καὶ Τιμόθεος δοῦλοι Χριστοῦ Ἰησοῦ πᾶσιν τοῖς ἁγίοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τοῖς οὖσιν ἐν Φιλιπποῖς σὺν ἐπισκόποις καὶ διακόνοις· 2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

3 Εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ μου ἐπὶ πάσῃ τῇ μνηαῖ ὑμῶν· 4 πάντοτε ἐν πάσῃ δεῆσει μου ὑπὲρ πάντων ὑμῶν μετὰ χαρᾶς τὴν δέησιν ποιούμενος, 5 ἐπὶ τῇ κοινωνίᾳ ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον ἀπὸ τῆς πρώτης ἡμέρας ἄχρι τοῦ νῦν, 6 πεποιθὼς αὐτὸ τοῦτο, ὅτι ὁ ἐναρξάμενος ἐν ὑμῖν ἔργον ἀγαθὸν ἐπιτελέσει ἄχρι ἡμέρας Ἰησοῦ Χριστοῦ· 7 καθὼς ἔστιν δίκαιον ἡμεῖς τοῦτο φρονεῖν ὑπὲρ πάντων ὑμῶν, διὰ τὸ ἔχειν με ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμᾶς, ἐν τε τοῖς δεσμοῖς μου καὶ ἐν τῇ ἀπολογίᾳ καὶ βεβαιώσει τοῦ εὐαγγελίου συγκοινωνοῦς μου τῆς χάριτος πάντας ὑμᾶς ὄντας. 8 μάρτυς γάρ μου ὁ Θεός, ὡς ἐπιποθῶ πάντας ὑμᾶς ἐν σπλάγχνοις Χριστοῦ Ἰησοῦ. 9 καὶ τοῦτο προσεύχομαι, ἵνα ἡ ἀγάπη ὑμῶν ἔτι μάλλον καὶ μάλλον περισσεύῃ ἐν ἐπιγνώσει καὶ πάσῃ αἰσθήσει, 10 εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς

1 6 Ihesu Christu HS : p<sup>46</sup> SAP 33s 1175s 1739 bo. FG 181a 436s 1319ss 330 69, 1611 2005. K plur sy arm] ω ThWVM : rel | 9 περισσευη p<sup>46</sup>...] -ευση hW : BΨ 81<sup>a</sup>. D. 489s. 920 1311 69: 635. 2298.

τὰ διαφέροντα, ἵνα ᾗτε ἐλλικρινεῖς καὶ ἀπρόσκοποι εἰς ἡμέραν Χριστοῦ, <sup>11</sup>πέπληρωμένοι καρπὸν δικαιοσύνης τὸν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς δόξαν καὶ ἔπαινον Θεοῦ.

<sup>12</sup>Γινώσκειν δὲ ὑμᾶς βούλομαι, ἀδελφοί, ὅτι τὰ κατ' ἐμὲ μᾶλλον εἰς προκοπὴν τοῦ εὐαγγελίου ἐλήλυθεν, <sup>13</sup>ὥστε τοὺς δεσμούς μου φανεροὺς ἐν Χριστῷ γενέσθαι ἐν ὅλῳ τῷ πραιτωρίῳ καὶ τοῖς λοιποῖς πᾶσιν, <sup>14</sup>καὶ τοὺς πλείονας τῶν ἀδελφῶν ἐν Κυρίῳ πεποιθότας τοῖς δεσμοῖς μου περισσοτέρως τολμᾶν ἀφόβως τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ λαλεῖν. <sup>15</sup>Τινὲς μὲν καὶ διὰ φόβον καὶ ἔριν; τινὲς δὲ καὶ δι' εὐδοκίαν τὸν Χριστὸν κηρύσσουσιν. <sup>16</sup>οἱ μὲν ἐξ ἀγάπης, εἰδότες ὅτι εἰς ἀπολογίαν τοῦ εὐαγγελίου κεῖμαι, <sup>17</sup>οἱ δὲ ἐξ ἐριθείας τὸν Χριστὸν καταγγέλλουσιν, οὐχ ἄγνως, οἵ μιν θλίψιν ἐγείρειν τοῖς δεσμοῖς μου. <sup>18</sup>τί γάρ; πλὴν ὅτι παντὶ τρόπῳ, εἴτε προφάσει εἴτε ἀληθείᾳ, Χριστὸς καταγγέλλεται, καὶ ἐν τούτῳ χαίρω ἄλλὰ καὶ χαρήσομαι. <sup>19</sup>οἶδα γάρ ὅτι τοῦτό μοι ἀποβήσεται εἰς σωτηρίαν διὰ τῆς ὑμῶν δεήσεως καὶ ἐπιχορηγίας τοῦ Πνεύματος Ἰησοῦ Χριστοῦ, <sup>20</sup>κατὰ τὴν ἀποκαρδοκίαν καὶ ἐλπίδα μου ὅτι ἐν οὐδενὶ αἰσχυνοθήσομαι, ἀλλ' ἐν πάσῃ παρρησίᾳ ὡς πάντοτε καὶ νῦν μεγαλυνθή-

<sup>17</sup> του] om hW: BS<sup>10</sup> 1739. FG. | <sup>18</sup> πλὴν p<sup>46</sup>... om W: B. 2143-  
<sup>19</sup> ὅς hW: p<sup>46</sup> B 1739 sz. 69 462 440.] γάρ THSVM: rel

tiora, ut sitis sinceri et sine offensa in diem Christi, <sup>11</sup>repleti fructu iustitiae per Iesum Christum in gloriam et laudem Dei.

## I. NUNTII

### 1, 12-20 Evangelium Romae propagatum

<sup>12</sup>Scire autem vos volo, fratres, quia quae circa me sunt, magis ad profectum venerunt evangelii, <sup>13</sup>ita ut vincula mea manifesta fierent in Christo in omni praetorio et in ceteris omnibus, <sup>14</sup>et plures e fratribus in Domino, confidentes vinculis meis, abundantius auderent sine timore verbum Dei loqui. <sup>15</sup>Quidam quidem et propter invidiam et contentionem, quidam autem et propter bonam voluntatem Christum praedicant, <sup>16</sup>quidam ex caritate, scientes quoniam in defensionem evangelii positus sum, <sup>17</sup>quidam autem ex contentione Christum adnuntiant non sincere, existimantes pressuram se suscitare vinculis meis. <sup>18</sup>Quid enim? Dum omni modo, sive per occasionem sive per veritatem, Christus adnuntietur, et in hoc gaudeo, sed et gaudebo. <sup>19</sup>Scio enim quia hoc mihi proveniet ad salutem per vestram orationem et subministrationem Spiritus Iesu Christi, <sup>20</sup>secundum expectationem et spem meam quia in nullo confundar; sed in omni fiducia, sicut semper, et nunc

<sup>11</sup> E 5,9; J 15,5; Ja 3,18; E 1,6.12.14; Mt 5,16

<sup>12</sup> Ph 1,25

<sup>13</sup> E 3,1.13

<sup>17</sup> R 2,8

<sup>18</sup> Ph 2,17s

<sup>19</sup> Job 13,16. O'; 2 C 1,11

<sup>20</sup> 1 C 6,20

σεται Χριστὸς ἐν τῷ σώματί μου, εἴτε διὰ ζωῆς εἴτε διὰ θανάτου. <sup>21</sup> Ἐμοὶ γὰρ τὸ ζῆν Χριστὸς καὶ τὸ ἀποθανεῖν κέρδος. <sup>22</sup> εἰ δὲ τὸ ζῆν ἐν σαρκί, τοῦτό μοι καρπὸς ἔργου· καὶ τί αἰρήσομαι οὐ γνωρίζω. <sup>23</sup> συνέχομαι δὲ ἐκ τῶν δύο, τὴν ἐπιθυμίαν ἔχων εἰς τὸ ἀναλῶσαι καὶ σὺν Χριστῷ εἶναι, πολλὰ γὰρ μάλλον κρείσσον· <sup>24</sup> τὸ δὲ ἐπιμένειν τῇ σαρκὶ ἀναγκαιότερον δι' ὑμᾶς. <sup>25</sup> καὶ τοῦτο πεποιθὼς οἶδα, ὅτι μενῶ καὶ παραμενῶ πάσιν ὑμῖν εἰς τὴν ὑμῶν προκοπὴν καὶ χαρὰν τῆς πίστεως, <sup>26</sup> ἵνα τὸ καύχημα ὑμῶν περισσεύῃ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐν ἡμῶν διὰ τῆς ἐμῆς παρουσίας πάλιν πρὸς ὑμᾶς. <sup>27</sup> Μόνον ἀξιῶς τοῦ εὐαγγελίου τοῦ Χριστοῦ πολιτεύεσθε, ἵνα εἴτε ἐλθὼν καὶ ἰδὼν ὑμᾶς εἴτε ἀπὸν ἀκούω τὰ περὶ ὑμῶν, ὅτι στήκετε ἐν ἐνὶ πνεύματι, μιὰ ψυχὴ συναθλοῦντες τῇ πίστει τοῦ εὐαγγελίου, <sup>28</sup> καὶ μὴ πτυρόμενοι ἐν μηδενὶ ὑπὸ τῶν ἀντικειμένων, ἡτὶς ἐστὶν αὐτοῖς ἔνδειξις ἀπωλείας, ὑμῶν δὲ σωτηρίας, καὶ τοῦτο ἀπὸ Θεοῦ. <sup>29</sup> ὅτι ὑμῖν ἔχαρισθη τὸ ὑπὲρ Χριστοῦ, οὐ μόνον τὸ εἰς αὐτὸν πιστεῦν ἀλλὰ καὶ τὸ ὑπὲρ αὐτοῦ πάσχειν, <sup>30</sup> τὸν αὐτὸν ἄγωνα ἔχοντες ὡς οἶον εἶδετε ἐν ἡμῶν καὶ νῦν ἀκούετε ἐν ἡμῶν.

2 <sup>1</sup> Εἴ τις οὖν παράκλησις ἐν Χριστῷ, εἴ τι παραμύθιον

<sup>24</sup> ἐπιμένειν p<sup>40</sup> ..] \*ἐπιμειναι h : B (81). 256 436s. 1611 2005. | εν W : p<sup>40</sup>...] om THSM : SACPY 33 6. 88 91s. 623 927s. 547 1311 255 330. 440. 1518. 378 506ss. | <sup>27</sup> ἀκούω THWM : p<sup>40</sup> BS<sup>16</sup> P. D<sup>1</sup>. 927. 547 436 38 218.] ἀκουσά SV : pler

magnificabitur Christus in corpore meo, sive per vitam sive per mortem.

## 1 21-26 Proximae spes liberationis

<sup>21</sup> Mihi enim vivere Christus est et mori lucrum. <sup>22</sup> Quod si vivere in carne, hic mihi fructus operis est, et quid eligam ignoro. <sup>23</sup> Coartor autem e duobus. desiderium habens dissolvi et esse cum Christo multo magis melius; <sup>24</sup> permanere autem in carne, necessarium propter vos. <sup>25</sup> Et hoc confidens scio quia manebo et permanebo omnibus vobis ad profectum vestrum et gaudium fidei, <sup>26</sup> ut gratulatio vestra abundet in Christo Iesu in me per meum adventum iterum ad vos.

## II HORTATIONES

### 1, 27-30 Constante pro fide certandum

<sup>27</sup> Tantum digne evangelio Christi conversamini, ut sive cum venero et videro vos, sive absens, audiam de vobis quia statis in uno spiritu unanimiter collaborantes fidei evangelii, <sup>28</sup> et in nullo terreamini ab adversariis, quae illis est causa perditionis, vobis autem salutis, et hoc a Deo; <sup>29</sup> quia vobis donatum est pro Christo, non solum ut in eum credatis, sed ut etiam pro illo patiamini, <sup>30</sup> idem certamen habentes, quale et vidistis in me et nunc audistis de me.

### 2, 1-4 Caritas humilis atque sincera

<sup>1</sup> Si qua ergo consolatio in Christo, si quod so-

21 G 12,20 | 22 J 15,16 | 23 2 C 5,8 | 25 Ph 2,24 | 27 1 Th 2,12; E 4,3; A 4,32 | 28 1 C 16,9; 2 Th 1,6 | 29 A 5,41; Hb 5,10 | 30 A 16,22ss

ἀγάπης, εἴ τις κοινωνία Πνεύματος, εἴ τις σπλάγχνα  
καὶ οἰκτιρμοί, <sup>2</sup> πληρώσατέ μου τὴν χαρὰν ἵνα τὸ αὐτὸ  
φρονῆτε, τὴν αὐτὴν ἀγάπην ἔχοντες, σύμψυχοι, τὸ ἐν  
φρονούντες, <sup>3</sup> μηδὲν κατ' ἐριθειαν μηδὲ κατὰ κενοδοξίαν,  
ἀλλὰ τῇ ταπεινοφροσύνῃ ἀλλήλους ἡγούμενοι ὑπερέχον-  
τας ἑαυτῶν, <sup>4</sup> μὴ τὰ ἑαυτῶν ἕκαστος σκοποῦντες, ἀλλὰ  
καὶ τὰ ἑτέρων ἕκαστοι. <sup>5</sup> τοῦτο φρονεῖτε ἐν ὑμῖν ὃ καὶ  
ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, <sup>6</sup> ὃς ἐν μορφῇ Θεοῦ ὑπάρχων οὐχ  
ἄρπαγμὸν ἡγήσατο τὸ εἶναι ἴσα Θεῷ, <sup>7</sup> ἀλλὰ ἑαυτὸν ἐκέ-  
ρωσεν μορφῇ δούλου λαβὼν, ἐν ὁμοιώματι ἀνθρώπων  
γενόμενος· καὶ σῆματι εὐρεθεὶς ὡς ἄνθρωπος. <sup>8</sup> ἑτα-  
πείνωσεν ἑαυτὸν γενόμενος ὑπήκοος μέχρι θανάτου,  
θανάτου δὲ σταυροῦ. <sup>9</sup> διὰ καὶ ὁ Θεὸς αὐτὸν ὑπερύψωσεν  
καὶ ἐχαρίσατο αὐτῷ τὸ ὄνομα τὸ ὑπὲρ πάντων ὄνομα, <sup>10</sup> ἵνα  
ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ πάντων γόνα κάμψῃ ἐπουρανίων καὶ  
ἐπιγείων καὶ καταχθονίων, <sup>11</sup> καὶ πάντα γλῶσσα ἐξομο-  
λογησεται ὅτι ΚΥΡΙΟΣ ΙΗΣΟΥΣ ΧΡΙΣΤΟΣ εἰς δόξαν  
Θεοῦ Πατρὸς.

<sup>12</sup> Ὡστε, ἀγαπητοί μου, καθὼς πάντοτε ὑπηρετοῦσατε,  
μὴ ὡς ἐν τῇ παρουσίᾳ μου μόνον ἀλλὰ νῦν πολλῷ μᾶλλον  
ἐν τῇ ἀπουσίᾳ μου, μετὰ φόβου καὶ τρόμου τὴν ἑαυτῶν  
σωτηρίαν κατεργάζεσθε. <sup>13</sup> Θεὸς γὰρ ἐστὶν ὁ ἐνεργῶν  
ἐν ὑμῖν καὶ τὸ θέλει καὶ τὸ ἐνεργεῖν ὑπὲρ τῆς εὐδοκίας.

2 1 τις<sup>3</sup> p<sup>46</sup> I [...] τινα W: pc | 2 ἐν p<sup>46</sup>...] αὐτο h: S'ACI 33 81.  
467. f vg. | 4 ἕκαστος p<sup>46</sup>...] ἕκαστοι THWM: BAY 33 81. FG. 462  
| 5 φρονεῖτε THWVM: p<sup>46</sup> BSACP 33 1175 81 1739 sa bo. DFG.  
218. it vg sy.] -εἰσθῶ S: rel | 9 τοῖ THW[S]VM: p<sup>46</sup> BSAC 33 1175\*  
1739. 2.] om s: rel | 11 ἐξομολογησεται p<sup>46</sup>...]-σεται T | 12 -ως  
p<sup>46</sup>...] om [H]: B 33 bo. 177. al sy<sup>2</sup> arm

lacium caritatis, si qua societas spiritus, si qua  
viscera miserationis, <sup>2</sup> implete gaudium meum,  
ut idem sapiatis, eandem caritatem habentes, una-  
nimes, idipsum sentientes, <sup>3</sup> nihil per contentio-  
nem neque per inanem gloriam, sed in humilitate  
superiores sibi invicem arbitantes, <sup>4</sup> non quae  
sua sunt singuli considerantes, sed ea quae aliorum

## 2, 5-11 Christi exinanitio atque exaltatio

<sup>5</sup> Hoc enim sentite in vobis, quod et in Christo  
Iesu, <sup>6</sup> qui cum in forma Dei esset, non rapinam  
arbitratus est esse se aequalem Deo, <sup>7</sup> sed semet  
ipsum exinanivit, formam servi accipiens, in simi-  
litudinem hominum factus; et habitu inventus ut  
homo, <sup>8</sup> humiliavit semet ipsum, factus oboediens  
usque ad mortem, mortem autem crucis. <sup>9</sup> Prop-  
ter quod et Deus exaltavit illum et donavit illi  
nomen, quod est super omne nomen, <sup>10</sup> ut in no-  
mine Iesu omne genu flectatur caelestium, terre-  
strium et infernorum, <sup>11</sup> et omnis lingua confiteatur  
quia Dominus Iesus Christus in gloria est Dei  
Patris.

## 2,12-18 In opere salutis cum gratia cooperandum

<sup>12</sup> Itaque, carissimi mei, sicut semper oboedi-  
stis, non ut in praesentia mei tantum, sed multo  
magis nunc in absentia mea, cum metu et tremore  
vestram salutem operamini. <sup>13</sup> Deus est enim, qui  
operatur in vobis et velle et perficere pro bona

2,2 R 15,5 | 3 G 3,26; R 12,10 | 4 I C 10,24.33 | 6 J 1,15,  
17,5 | 7 Is 53,3.11, Mt 20,28; 2 C 8,9; Hb 2,14.17 | 8 Hb 2,9;  
5,8; 12,2; J 10,17; R 5,18s | 9 A 2,33; E 1,21; Hb 1,3s | 10 Is  
45,23; J 5,23; Ap 5,12ss | 11 R 10,9 | 12 I P 1,17; 2 P 1,5 |  
13 Ph 1,6 | Th 2,13



<sup>14</sup> πάντα ποιεῖτε χωρὶς γογγυσμῶν καὶ διαλογισμῶν, <sup>15</sup> ἵνα γένησθε ἄμεμπτοι καὶ ἀκέραιοι, τέκνα Θεοῦ ἁμῶμα μέσον γενεᾶς σκολιᾶς καὶ διεστραμμένης, ἐν οἷς φαίνεσθε ὡς φωστῆρες ἐν κόσμῳ, <sup>16</sup> λόγον ζωῆς ἐπέχοντες, εἰς καύχημα ἡμεῖς εἰς ἡμέραν Χριστοῦ, ὅτι οὐκ εἰς κενὸν ἔδραμον οὐδὲ εἰς κενὸν ἔκοπιάσα. <sup>17</sup> Ἄλλὰ εἰ καὶ σπένδομαι ἐπὶ τῇ θυσίᾳ καὶ λειτουργίᾳ τῆς πίστεως ὑμῶν, χαίρω καὶ συγχαίρω πάνσιν ὑμῖν. <sup>18</sup> τὸ δὲ αὐτὸ καὶ ὑμεῖς χαίρετε καὶ συγχαίρετέ μοι.

<sup>19</sup> Ἐπιζῶ δὲ ἐν Κυρίῳ Ἰησοῦ Τιμόθεον ταχέως πέμψαι ὑμῖν, ἵνα καὶ εὐψυχῶ γινούς τὰ περὶ ὑμῶν οὐδένα γὰρ ἔχω ἰσόψυχον, ὅστις γνησίως τὰ περὶ ὑμῶν μεριμνήσει. <sup>21</sup> οἱ πάντες γὰρ τὰ ἑαυτῶν ζητοῦσιν, οὐ τὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ. <sup>22</sup> τὴν δὲ δοκιμὴν αὐτοῦ γινώσκετε, ὅτι ὡς πατρὶ τέκνον σὺν ἡμεῖς ἐδούλευσεν εἰς τὸ εὐαγγέλιον. <sup>23</sup> Τοῦτον μὲν οὖν ἐπιζῶ πέμψαι ὡς ἂν ἀπιδῶ τὰ περὶ ἐμὲ ἐξαυτῆς. <sup>24</sup> πέποιθα δὲ ἐν Κυρίῳ ὅτι καὶ αὐτὸς ταχέως ἐλεύσομαι. <sup>25</sup> ἀναγκαῖον δὲ ἡγησάμην Ἐπαφρόδιτον τὸν ἀδελφὸν καὶ συνεργόν καὶ συστρατιῶτην μου, ὑμῶν δὲ ἀπόστολον καὶ λειτουργὸν τῆς χρείας

15 ἁμῶμα THWVM : p<sup>46</sup> BSAC 33. 38<sup>o</sup> 218<sup>o</sup> CI Cyr.] ἁμωμητα S 5 rel | 21 Ἰησοῦ Χριστοῦ hS : p<sup>18</sup> SACPS 33 326 81 1739. DFG. 330. it vg sy<sup>p</sup> arm.] ω THWVM : B rel | 23 ἀπιδῶ] ἀφιδῶ TH

voluntate. <sup>14</sup> Omnia autem facite sine murmurationibus et haesitationibus: <sup>15</sup> ut sitis sine querela et simplices, filii Dei sine reprehensione in medio nationis pravae et perversae, inter quos lucetis sicut luminaria in mundo, <sup>16</sup> verbum vitae continentes ad gloriam meam in die Christi, quia non in vacuum cucurri neque in vacuum laboravi. <sup>17</sup> Sed et si immolor supra sacrificium et obsequium fidei vestrae, gaudeo et congratulor omnibus vobis. <sup>18</sup> Idipsum autem et vos gaudete et congratulmini mihi.

### III NOVI NUNTII

#### 2, 19-24 Timotheus propediem Philippos venturus

<sup>19</sup> Spero autem in Domino Iesu Timotheum me cito mittere ad vos, ut ego bono animo sim, cognitis quae circa vos sunt. <sup>20</sup> Neminem enim habeo tam unanimem, qui sincera affectione pro vobis sollicitus sit. <sup>21</sup> Omnes enim quae sua sunt quae-runt, non quae sunt Iesu Christi. <sup>22</sup> Experimentum autem eius cognoscite, quia sicut patri filius, mecum servivit in evangelio. <sup>23</sup> Hunc igitur spero me mittere ad vos, mox ut videro quae circa me sunt. <sup>24</sup> Confido autem in Domino, quoniam et ipse veniam ad vos cito.

#### 2, 25-30 Epaphroditus infirmatus convaluit

<sup>25</sup> Necessarium autem existimavi Epaphroditum fratrem et cooperatorem et commilitonem meum, vestrum autem apostolum, et ministrum

14 1 P 4,9; 1 T 2,8 | 15 Ph 1,10; Mt 10,16; 5,14ss; Dn 12,3; Sap 3,7 | 16 1 Th 2,19; Is 49,4; 65,23; G 2,2; 1 Th 3,5 | 17 2 C 12,15; R 15,16; Ph 1,18 | 18 Ph 3,1; 4,4 | 20 1 C 16,10 | 21 2 T 4,10.16; G 4,17 | 24 Ph 1,25; Phm 22 | 25 Ph 4,18

μου, πέμψαι πρὸς ὑμᾶς, <sup>26</sup> ἕπειδὴ ἐπιποθῶν ἦν πάντας ὑμᾶς, καὶ ἀδημονῶν, διότι ἠκούσατε ὅτι ἠοθένησεν. <sup>27</sup> καὶ γὰρ ἠοθένησεν παραπλήσιον θανάτῳ· ἀλλὰ ὁ Θεὸς ἠλέησεν αὐτόν, οὐκ αὐτόν δὲ μόνον ἀλλὰ καὶ ἐμέ, ἵνα μὴ λύπην ἐπὶ λύπην σχῶ. <sup>28</sup> σπουδαιοτέρως οὖν ἔπεμψα αὐτόν, ἵνα ἰδόντες αὐτόν πάλιν χαρῆτε καὶ γὰρ ἀλυπότερος ὢ. <sup>29</sup> προσδέχεσθε οὖν αὐτόν ἐν Κυρίῳ μετὰ πάσης χαρᾶς, καὶ τοὺς τοιούτους ἐντίμους ἔχετε, <sup>30</sup> ὅτι διὰ τὸ ἔργον Χριστοῦ μέχρι θανάτου ἠγγισεν παραβολευσάμενος τῇ ψυχῇ, ἵνα ἀναπληρώσῃ τὸ ὑμῶν ὑστέρημα τῆς πρὸς με λειτουργίας.

3 <sup>1</sup> Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί μου, χαίρετε ἐν Κυρίῳ. τὰ αὐτὰ γράφειν ὑμῖν ἔμοι μὲν οὐκ ὀκνηρόν, ὑμῖν δὲ ἀσφαλές.

<sup>2</sup> Βλέπετε τοὺς κύνας, βλέπετε τοὺς κακοὺς ἐργάτας, βλέπετε τὴν κατατομήν. <sup>3</sup> ἡμεῖς γὰρ ἔσμεν ἡ περιτομή, οἱ Πνεύματι Θεοῦ λατρεύοντες καὶ καυχώμενοι ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ καὶ οὐκ ἐν σαρκὶ πεποιθότες, <sup>4</sup> καὶ περ ἐγὼ ἔχων πεποίθησιν καὶ ἐν σαρκί. Εἰ τις δοκεῖ ἄλλος πεποιθέναι ἐν σαρκί, ἐγὼ μᾶλλον. <sup>5</sup> περιτομῇ ὀκτατῆμέρος, ἐκ γένους Ἰσραὴλ, φυλῆς Βενιαμίν, Ἑβραῖος ἐξ Ἑβραίων, κατὰ νόμον Φαρισαῖος, <sup>6</sup> κατὰ ζήλος διώκων τὴν ἐκκλησίαν, κατὰ δικαιοσύνην τὴν ἐν νόμῳ γενόμενος ἄμεμπτος.

<sup>26</sup> παντας υμας p<sup>467</sup> I... ] ω h : B. [ υμας p<sup>46</sup>... ] + ιδειν [H]S : S<sup>a</sup> AC 33 bo. I<sup>vid</sup> D 88 915 467. 436s f1319 38 330 69s, 1891, 216 1149ss; 383 1610, al sy arm. | 27 θανατῷ \* -του H : BS<sup>a</sup>P 104 8r. 467 927s. 436 f1319, 1872sss. 257 1610 378. | 30 Χριστοῦ p<sup>46</sup>... ] \* κυρίου H : SAP<sup>a</sup> 33s 81 bo. 38 218 330 1611 2005<sup>a</sup> sy<sup>a</sup> arm | 3 6 ζήλος p<sup>46</sup> I... ] ζήλον SV

necessitatis meae, mittere ad vos; <sup>26</sup> quoniam quidem omnes vos desiderabat, et maestus erat, propterea quod audieratis illum infirmatum. <sup>27</sup> Nam et infirmatus est usque ad mortem, sed Deus misertus est eius; non solum autem eius, verum etiam et mei, ne tristitiam super tristitiam haberem. <sup>28</sup> Festinantius ergo misi illum, ut viso eo iterum gaudeatis, et ego sine tristitia sim. <sup>29</sup> Excipite itaque illum cum omni gaudio in Domino, et huiusmodi cum honore habetote, <sup>30</sup> quoniam propter opus Christi usque ad mortem accessit tradens animam suam, ut impleret id quod ex vobis deerat erga meum obsequium.

#### IV. NOVAE HORTATIONES

##### 3, 1-16 A iudaizantibus cavendum

<sup>1</sup> De cetero, fratres mei, gaudete in Domino. Eadem vobis scribere, mihi quidem non pigrum, vobis autem necessarium.

<sup>2</sup> Videte canes, videte malos operarios, videte concisionem. <sup>3</sup> Nos enim sumus circumcisio, qui spiritu servimus Deo et gloriamur in Christo Iesu, et non in carne fiduciam habentes, <sup>4</sup> quamquam ego habeam confidentiam et in carne. Si quis alius videtur confidere in carne, ego magis: <sup>5</sup> circumcissus octavo die, ex genere Israhel, de tribu Benjamin, Hebraeus ex Hebraeis, secundum legem pharisaeus, <sup>6</sup> secundum aemulationem persequens ecclesiam Dei, secundum iustitiam, quae in lege est, conversatus sine querela. <sup>7</sup> Sed quae mihi

29 1 C 16,16 | 3,1 Ph 2,18; 4,4; 2 C 13,11 | 2 Ap 22,15 | 3 R 1,9; 2,29; G 6,16 | 4 2 C 11,18.22 | 5 R 11,1; A 23,6; 26,5 6 G 1,13s; A 8,3 | 7 Mt 13,44.46

7 Ἀλλὰ ἅτινα ἦν μοι κέρδη, ταῦτα ἤγημαι διὰ τὸν Χριστὸν ζημίαν. 8 ἀλλὰ μὲν οὖν γε καὶ ἡγοῦμαι πάντα ζημίαν εἶναι διὰ τὸ ὑπερέχον τῆς γνώσεως Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ Κυρίου μου, δι' ὃν τὰ πάντα ἐζημιώθην, καὶ ἡγοῦμαι σκύβαλα ἵνα Χριστὸν κερδήσω 9 καὶ εὐρεθῶ ἐν αὐτῷ, μὴ ἔχων ἐμὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ νόμου, ἀλλὰ τὴν διὰ πίστεως Χριστοῦ, τὴν ἐκ Θεοῦ δικαιοσύνην ἐπὶ τῇ πίστει, 10 τοῦ γινῶναι αὐτὸν καὶ τὴν δύναμιν τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ καὶ κόνωνίαν τῶν παθημάτων αὐτοῦ, συμμορφιζόμενος τῷ θανάτῳ αὐτοῦ, 11 εἴ πως καταντήσω εἰς τὴν ἐξανάστασιν τὴν ἐκ νεκρῶν. 12 οὐχ ὅτι ἤδη ἔλαβον ἢ ἤδη τετελείωμαι, διώκω δὲ εἰ καὶ καταλάβω, ἐφ' ᾧ καὶ κατελήφθην ὑπὸ Χριστοῦ Ἰησοῦ. 13 ἀδελφοί, ἐγὼ ἐμαυτὸν οὕτω λογίζομαι κατεληγμένον· ἐν δὲ, τὰ μὲν ὀπίσω ἐπιλανθανόμενος τοῖς δὲ ἔμπροσθεν ἐπεκτεινόμενος, 14 κατὰ σκοπὸν διώκω εἰς τὸ βραβεῖον τῆς ἄνω κλήσεως τοῦ Θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 15 Ὅσοι οὖν τέλειοι, τοῦτο φρονώμεν· καὶ εἴ τι ἑτέρως φρονεῖτε, καὶ τοῦτο ὁ Θεὸς ὑμῖν ἀποκαλύψει. 16 πλὴν εἰς δὲ ἐφθάσαμεν, τῷ αὐτῷ στοιχεῖν. 17 Συμμιμηταί μου γίνεσθε, ἀδελφοί, καὶ σκοπεῖτε τοὺς οὕτω περιπατοῦντας καθὼς

7 ἄλλα] om T : p<sup>46</sup> S<sup>4</sup>A 33 81. G dg. | ην μοι p<sup>16</sup>... ] W : B. 440s 1518. 1610 221. L. df vg. | 8 σκύβαλα THW : BS<sup>4</sup> 33. D<sup>4</sup>FG. it vg sy<sup>4</sup>.] + εἶναι SV[M] : rel | 10 καὶ THWs : p<sup>46</sup> BS<sup>4</sup>A 1739. 1912. 218 330.] + τὴν [S]V[M] : rel | τὸν p<sup>16</sup>... ] om THW : p<sup>46</sup> BS<sup>4</sup>. | 12 καὶ p<sup>16</sup>... ] om T : S<sup>4</sup> 326. D<sup>4</sup>FG 1912. 623<sup>4</sup> it vg sy<sup>4</sup>. | Ἰησοῦ p<sup>16</sup>... ] om [H] : p<sup>16</sup> B 33. D<sup>4</sup>FG. 2298. it. | 13 οὕτω] \*ου hW : p<sup>46</sup> B<sup>4</sup>Ψ 326 1739s D<sup>4</sup>FG 88 91s. 623<sup>4</sup>. 642 69. 1891. KL plur it vg sy arm | 17 οὕτω] οὕτως WS

fuerunt lucra, haec arbitratus sum propter Christum detrimenta. 8 Verumtamen existimo omnia detrimentum esse propter eminentem scientiam Iesu Christi Domini mei, propter quem omnia detrimentum feci et arbitror ut stercora, ut Christum lucrificiam 9 et inveniari in illo, non habens meam iustitiam, quae ex lege est, sed illam, quae ex fide est Christi Iesu, quae ex Deo est iustitia in fide, 10 ad cognoscendum illum et virtutem resurrectionis eius et societatem passionum illius, configuratus morti eius, 11 si quo modo occurram ad resurrectionem, quae est ex mortuis. 12 Non quod iam acceperim aut iam perfectus sim; sequor autem, si quomodo comprehendam, in quo et comprehensus sum a Christo Iesu. 13 Fratres, ego me non arbitror comprehendisse; unum autem: quae quidem retro sunt obliviscens, ad ea vero quae sunt priora extendens me ipsum, 14 ad destinatum persequor, ad bravium supernae vocationis Dei in Christo Iesu. 15 Quicumque ergo perfecti sumus, hoc sentiamus; et si quid aliter sapitis, et hoc vobis Deus revelabit. 16 Verumtamen ad quod pervenimus, ut idem sapiamus et in eadem permaneamus regula.

### 3, 17-21 Pauli exemplum, crucis hostes, ius caelestis civitatis

17 Imitatores mei estote, fratres, et observate eos qui ita ambulant, sicut habetis formam

8 E 3,17ss | 9 R 3,21s | 10 E 1,19s; R 6,3ss; 8,17; G 6,17 | 11 L 20,35; A 4,2; Ap 20,5s | 12 1 T 6,12 | 13 L 9,62 | 14 1 C 9,23; 2 T 4,7s | 15 1 C 2,6 | 16 G 6,16 | 17 1 Th 1,7; 1 P 5,3

ἔχετε τύπον ἡμᾶς. <sup>18</sup> πολλοὶ γὰρ περιπατοῦσιν οὕς  
πολλάκις ἔλεγον ὑμῖν, νῦν δὲ καὶ κλαίων λέγω, τοὺς  
ἐχθροὺς τοῦ σταυροῦ τοῦ Χριστοῦ, <sup>19</sup> ὃν τὸ τέλος ἀπώ-  
λεια, ὃν ὁ θεὸς ἡ κοιλία καὶ ἡ δόξα ἐν τῇ αἰσχύνῃ αὐτῶν,  
οἱ τὰ ἐπιγεία φρόνουντες. <sup>20</sup> ἡμῶν γὰρ τὸ πολίτευμα ἐν  
οὐρανοῖς ὑπάρχει, ἐξ οὗ καὶ Σωτῆρα ἀπεκδεχόμεθα Κύ-  
ριον Ἰησοῦν Χριστόν, <sup>21</sup> ὃς μετασχηματίζει τὸ σῶμα  
τῆς ταπεινώσεως ἡμῶν σύμμορφον τῷ σώματι τῆς δόξης  
αὐτοῦ, κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ δύνασθαι αὐτὸν καὶ ὑπο-  
τάξαι αὐτῷ τὰ πάντα.

4 <sup>1</sup> Ὡστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοὶ καὶ ἐπιπόθητοι,  
χαρὰ καὶ στέφανός μου, οὕτως στήκετε ἐν Κυρίῳ, ἀγα-  
πητοί. <sup>2</sup> Εὐδοίαν παρακαλῶ καὶ Συντύχην παρακαλῶ  
τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν Κυρίῳ. <sup>3</sup> ναὶ ἔρωτῶ καὶ σέ, γνήσιε  
σύζυγε, συλλαμβάνου αὐταῖς, αἵτινες ἐν τῷ εὐαγγελίῳ  
συνήβησάν μοι μετὰ καὶ Κλήμεντος καὶ τῶν λοιπῶν  
συνεργῶν μου, ὃν τὰ δνόματα ἐν βιβλῷ ζωῆς. <sup>4</sup> Χαίρετε  
ἐν Κυρίῳ πάντοτε· πάλιν ἔρω, χαίρετε. <sup>5</sup> τὸ ἐπιεικὲς  
ὑμῶν γνωσθήτω πᾶσιν ἀνθρώποις. ὁ Κύριος ἐγγύς.  
<sup>6</sup> μὴδὲν μεριμνᾶτε, ἀλλ' ἐν παντὶ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ  
δεήσει μετὰ εὐχαριστίας τὰ αἰτήματα ὑμῶν γνωρίζεσθω  
πρὸς τὸν Θεόν. <sup>7</sup> καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ Θεοῦ ἡ ὑπερέχουσα

<sup>21</sup> αὐτῷ] αὐτῷ H | 4 1 ἀγαπητοί] + μου h : B 3; bo. 1912. sy<sup>9</sup>.

nostram. <sup>18</sup> Multi enim ambulant, quos saepe di-  
cebam vobis, nunc autem et flens dico, inimicos  
crucis Christi; <sup>19</sup> quorum finis interitus, quorum  
Deus venter est, et gloria in confusione ipsorum;  
qui terrena sapiunt. <sup>20</sup> Nostra autem conversatio  
in caelis est, unde etiam salvatorem exspectamus  
Dominum nostrum Iesum Christum, <sup>21</sup> qui refor-  
mabit corpus humilitatis nostrae configuratum  
corpori claritatis suae, secundum operationem  
qua etiam possit subicere sibi omnia.

#### 4, 1-3 Concordia fovenda

<sup>1</sup> Itaque, fratres mei carissimi et desideratissi-  
mi, gaudium meum et corona mea, sic state in  
Domino, carissimi. <sup>2</sup> Evodiam rogo et Syntychem  
deprecor idipsum sapere in Domino. <sup>3</sup> Etiam rogo  
et te, germane compar, adiuva illas, quae mecum  
laboraverunt in evangelio cum Clemente et cete-  
ris adiutoribus meis, quorum nomina sunt in  
libro vitae.

#### 4, 4-7 Gaudium in Domino

<sup>4</sup> Gaudete in Domino semper; iterum dico,  
gaudete. <sup>5</sup> Modestia vestra nota sit omnibus ho-  
minibus. Dominus prope est. <sup>6</sup> Nihil solliciti sitis;  
sed in omni oratione et obsecratione cum gratia-  
rum actione petitiones vestrae innotescant apud  
Deum. <sup>7</sup> Et pax Dei, quae exsuperat omnem

18 G 5,11 | 10 R 16,18; 2 T 3,4; Os 4,7 | 20 E 2,6; C 3,18;  
Hb 9,28; | 21 1 C 15,43,53; R 8,29 | 1 2 C 1,14; 1 Th 2,19 |  
3 Ps 68,29; L 10,20; | 4 Ph 3,1 | 5 Hb 10,37; Ja 5,8s | 6 Mt  
6,25-34; R 12,12 | 7 J 14,27; C 3,15

πάντα νοὺν φρουρήσει τὰς καρδίας ὑμῶν καὶ τὰ νοήματα ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. <sup>8</sup> Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί, ὅσα ἐστὶν ἀληθῆ, ὅσα σεμνά, ὅσα δίκαια, ὅσα ἀγνά, ὅσα προσφιλή, ὅσα εὐφημα, εἴ τις ἀρετὴ καὶ εἴ τις ἔπαινος, ταῦτα λογίζεσθε. <sup>9</sup> Ἄ καὶ ἐμάθετε καὶ παρελάβετε καὶ ἠκούσατε καὶ εἶδετε ἐν ἑμοί, ταῦτα πράσσετε· καὶ ὁ Θεὸς τῆς εἰρήνης ἔσται μεθ' ὑμῶν.

<sup>10</sup> Ἐχάρην δὲ ἐν Κυρίῳ μεγάλως ὅτι ἤδη ποτὲ ἀνεθάλετε τὸ ὑπὲρ ἑμοῦ φρονεῖν· ἐφ' ᾧ καὶ ἐφρονεῖτε, ἡκαίρεισθε δέ. <sup>11</sup> οὐχ ὅτι καθ' ὑστέρησιν λέγω· ἐγὼ γὰρ ἔμαθον ἐν οἷς εἰμι αὐτάρκης εἶναι. <sup>12</sup> οἶδα καὶ ταπεινοῦσθαι, οἶδα καὶ περισσεύειν· ἐν παντὶ καὶ ἐν πᾶσιν μεμύημαι, καὶ χορτάζεσθαι καὶ πεινᾶν, καὶ περισσεύειν καὶ ὑστερεῖσθαι. <sup>13</sup> πάντα ἰσχύω ἐν τῷ ἐνδυναμοῦντί με. <sup>14</sup> πλὴν καλῶς ἐποιήσατε συγκοινωνήσαντές μου τῇ θλίψει. <sup>15</sup> οἶδατε δὲ καὶ ὑμεῖς, Φιλιππησίοι, ὅτι ἐν ἀρχῇ τοῦ εὐαγγελίου, ὅτε ἐξῆλθον ἀπὸ Μακεδονίας, οὐδεμία μοι ἐκκλησία ἐκοινωνήσεν εἰς λόγον δόσεως καὶ λήψεως εἰ μὴ ὑμεῖς μόνοι, <sup>16</sup> ὅτι καὶ ἐν Θεσσαλονίκῃ καὶ ἁπαξ καὶ δις εἰς τὴν χρεῖαν μοι ἐπέμψατε. <sup>17</sup> οὐχ ὅτι ἐπιζητῶ τὸ δόμα, ἀλλὰ ἐπιζητῶ τὸν καρπὸν τὸν πλεονάζοντα εἰς λόγον ὑμῶν. <sup>18</sup> ἀπέχω δὲ πάντα καὶ περισσεύω·

sensum, custodiat corda vestra et intellegentias vestras in Christo Iesu.

#### 4, 8-9 *Idea virtutis*

<sup>8</sup> De cetero, fratres, quaecumque sunt vera, quaecumque pudica, quaecumque iusta, quaecumque sancta, quaecumque amabilia, quaecumque bonae famae, si qua virtus, si qua laus disciplinae, haec cogitate. <sup>9</sup> Quae et didicistis et accepistis et audistis et vidistis in me, haec agite, et Deus pacis erit vobiscum.

#### CONCLUSIO

#### 4,10-20 *Paulo gratissima Philippensium obsequia*

<sup>10</sup> Gavisus sum autem in Domino vehementer, quoniam tandem aliquando refluorulistis pro me sentire, sicut et sentiebatis, occupati autem eratis. <sup>11</sup> Non quasi propter penuriam dico; ego enim didici, in quibus sum, sufficiens esse. <sup>12</sup> Scio et humiliari, scio et abundare; ubique et in omnibus institutus sum et satiari et esurire, et abundare et penuriam pati. <sup>13</sup> Omnia possum in eo, qui me confortat. <sup>14</sup> Veruntamen bene fecistis communicantes tribulationi meae. <sup>15</sup> Scitis autem et vos, Philippenses, quod in principio evangelii, quando profectus sum a Macedonia, nulla mihi ecclesia communicavit in ratione dati et accepti, nisi vos soli; <sup>16</sup> quia et Thessalonicam semel et bis in usum mihi misistis. <sup>17</sup> Non quia quaero datum, sed requiro fructum abundantem in ratione vestra. <sup>18</sup> Habeo autem omnia et abundo, repletus sum,

8 R 12,17 | 9 R 6,17; 16,20; 1 Th 5,23 | 12 2 C 6,10 | 13 2 C 12,10, 2 T 4,17 | 14 Hb 10,33 | 15 2 C 1,9 | 17 1 C 9,11  
18 Ph 2,25; Ex 29,18; Ez 20,41

πεπλήρωμαι δεξάμενος παρὰ Ἐπαφροδίτου τὰ παρ' ὑμῶν, ὁσμήν εὐωδίας, θυσίαν δεκτὴν, εὐάρεστον τῷ Θεῷ.  
<sup>19</sup> ὁ δὲ Θεός μου πληρώσει πᾶσαν χρεῖαν ὑμῶν κατὰ τὸ πλοῦτος αὐτοῦ ἐν δόξῃ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. <sup>20</sup> τῷ δὲ Θεῷ καὶ Πατρὶ ἡμῶν ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων ἀμήν.

<sup>21</sup> Ἀσπάσασθε πάντα ἅγιον ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. ἁσπάζονται ὑμᾶς οἱ σὺν ἐμοὶ ἀδελφοί. <sup>22</sup> ἁσπάζονται ὑμᾶς πάντες οἱ ἅγιοι, μάλιστα δὲ οἱ ἐκ τῆς Καίσαρος οἰκίας.

<sup>23</sup> Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν.

acceptis ab Epaphrodito quae misistis, <sup>1</sup> *odorem suavitatis*, hostiam acceptam, placentem Deo.  
<sup>19</sup> Deus autem meus impleat omne desiderium vestrum secundum divitias suas in gloria in Christo Iesu. <sup>20</sup> Deo autem et Patri nostro gloria in saecula saeculorum. Amen.

#### 4, 21-23 *Salutationes et benedictio*

<sup>21</sup> Salutate omnem sanctum in Christo Iesu. Salutant vos qui mecum sunt fratres. <sup>22</sup> Salutant vos omnes sancti, maxime autem qui de Caesaris domo sunt.

<sup>23</sup> Gratia Domini nostri Iesu Christi cum spiritu vestro. Amen.

22 Ph 1,13  
 23 G 6,18

## ΠΡΟΣ ΚΟΛΟΣΣΑΕΙΣ

## EPISTULA BEATI PAULI APOSTOLI AD COLOSSENSES

### INTRODUCTIO

#### 1, 1-2 *Salutatio epistularis*

<sup>1</sup> PAULUS apostolus Iesu Christi per voluntatem Dei et Timotheus frater <sup>2</sup> eis qui sunt Colossis, sanctis et fidelibus fratribus in Christo Iesu. Gratia vobis et pax a Deo Patre nostro et Domino Iesu Christo.

#### 1, 3-8 *Gratularum actio, praeterita respiciens*

<sup>3</sup> Gratias agimus Deo et Patri Domini nostri Iesu Christi semper pro vobis orantes, <sup>4</sup> audientes fidem vestram in Christo Iesu et dilectionem quam habetis in sanctos omnes <sup>5</sup> propter spem quae reposita est vobis in caelis, quam audistis in verbo veritatis evangelii, <sup>6</sup> quod pervenit ad vos, sicut et in universo mundo est et fructificat et crescit sicut in vobis, ex ea die qua audistis et cognovistis gratiam Dei in veritate, <sup>7</sup> sicut didicistis ab Epaphra carissimo conservo nostro, qui est fidelis pro vobis minister Christi Iesu, <sup>8</sup> qui etiam manifestavit nobis dilectionem vestram in Spiritu.

1 E 1,1

2 E 1,2; R 1,7

4 E 1,15; Phm 5; 1 C 13,13; 1 Th 1,3

5 1 P 1,4; E 1,13,18; Hb 6,18s

6 T 1,3,16; E 1,13

7 C 4,12; Phm 23

8 R 15,30

1 <sup>1</sup> Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος Θεοῦ καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφὸς <sup>2</sup> τοῖς ἐν Κολοσσαῖς ἀγίοις καὶ πιστοῖς ἀδελφοῖς ἐν Χριστῷ· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς ἡμῶν.

<sup>3</sup> Εὐχαριστοῦμεν τῷ Θεῷ καὶ Πατρὶ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ πάντοτε περὶ ὑμῶν πρόσευχόμενοι, <sup>4</sup> ἀκούσαντες τὴν πίστιν ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ καὶ τὴν ἀγάπην ἣν ἔχετε εἰς πάντας τοὺς ἁγίους <sup>5</sup> διὰ τὴν ἐλπίδα τὴν ἀποκειμένην ὑμῖν ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἣν προηκούσατε ἐν τῷ λόγῳ τῆς ἀληθείας τοῦ εὐαγγελίου <sup>6</sup> τοῦ παρόντος εἰς ὑμᾶς, καθὼς καὶ ἐν παντὶ τῷ κόσμῳ ἔστιν καρποφορούμενον καὶ αὐξανόμενον καθὼς καὶ ἐν ὑμῖν, ὅφ' ἥς ἡμέρας ἠκούσατε καὶ ἐπέγνωτε τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ· <sup>7</sup> καθὼς ἐμάθετε ἀπὸ Ἐπαφρᾶ τοῦ ἀγαπητοῦ συνδούλου ἡμῶν, ὅς ἔστιν πιστὸς ὑπὲρ ἡμῶν διάκονος τοῦ Χριστοῦ, <sup>8</sup> ὁ καὶ ᾠλώσας ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἀγάπην ἐν Πνεύματι. <sup>9</sup> Διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς, ὅφ' ἥς

1 3 καὶ I...] τῷ W : D'FG. 2005.; om H : BC\* 1739 bo; dg sy. | Χριστοῦ om [H]W : B 1739. | περὶ I...] \*ὕπερ hW : B 33s 81. D' FG. 1838 467. 1845 547 436 69s 296. sy<sup>h</sup>. | 4 ἣν ἔχετε T[H]SVM : SA CP 33ssss bo. D'FG 1912. 623s 547s 436s f1319\* 330 69s 642. 206ss. 440. 1611 2005. it vg sy<sup>h</sup> arm.] om : B.; τῶν W : rel | 7 ἡμῶν<sup>9</sup> HSM : p<sup>48</sup> BS<sup>a</sup> A 33ss 6. D'FG g, 623s 1838. 436 38, 206\*. 1867.] ὑμῶν Th WV : rel



ἡμέρας ἠκούσαμεν, οὐ παυόμεθα ὑπὲρ ὑμῶν προσευχόμενοι καὶ αἰτούμενοι ἵνα πληρωθῇτε τὴν ἐπίγνωσιν τοῦ θελήματος αὐτοῦ ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ συνέσει πνευματικῇ, <sup>10</sup> περιπατῆσαι ὡς τὸ Κυρίου εἰς πᾶσαν ἀρεσκείαν, ἐν παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ καρποφοροῦντες καὶ αὐξανόμενοι τῇ ἐπίγνωσει τοῦ Θεοῦ, <sup>11</sup> ἐν πάσῃ δυνάμει δυνατούμενοι κατὰ τὸ κράτος τῆς δόξης αὐτοῦ εἰς πᾶσαν ὑπομονὴν καὶ μακροθυμίαν μετὰ χαρᾶς, <sup>12</sup> εὐχαριστοῦντες τῷ Πατρὶ τῷ ἱκανώσαντι ὑμᾶς εἰς τὴν μερίδα τοῦ κλήρου ἁγίων ἐν τῷ φωτί· <sup>13</sup> ὃς ἐρρύσατο ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐξουσίας τοῦ σκοτοῦς καὶ μετέστησεν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Υἱοῦ τῆς ἀγάπης αὐτοῦ, <sup>14</sup> ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν, τὴν ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν· <sup>15</sup> ὃς ἐστὶν εἰκὼν τοῦ Θεοῦ τοῦ ἀοράτου, πρωτότοκος πάσης κτίσεως, <sup>16</sup> ὅτι ἐν αὐτῷ ἐκτίσθη τὰ πάντα ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, τὰ ὁρατὰ καὶ τὰ ἀόρατα, εἴτε θρόνοι εἴτε κυριότητες εἴτε ἀρχαὶ εἴτε ἐξουσίαι· τὰ πάντα δι' αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν ἔκτισται· <sup>17</sup> καὶ αὐτός ἐστιν πρὸ πάντων καὶ τὰ πάντα ἐν αὐτῷ συνέστηκεν, <sup>18</sup> καὶ αὐτός ἐστιν ἡ κεφαλὴ τοῦ σώματος τῆς ἐκκλησίας· ὃς ἐστὶν ἡ ἀρχή,

<sup>12</sup> τω<sup>1</sup> p<sup>46</sup>...] + Θεω h : S bo. I<sup>14</sup> (FG.) 69. (plur) /g vg<sup>1</sup> sy<sup>p</sup>. / τω<sup>2</sup> p<sup>46</sup> I...] + καλησαντι και W : B. | υμας THWV : p<sup>46</sup> BSP 104 1739. 1827 467. 255 547 263 69s. 440. sy<sup>hm</sup>. Did Ambst | \*ημας SM : r.1 | 14 εχομεν] εσχομεν h : B bo. 63s. | 16 παντα TH : p<sup>46</sup> BS<sup>p</sup> 33 1739s. D<sup>1</sup>FG. 69. 94t. it vg.] + τα WSVM rel | και<sup>1</sup> THW : p<sup>46</sup> BS<sup>p</sup> 33 1739s. it vg.] + τα SVM : rel | 18 η<sup>2</sup> [H] : p<sup>46</sup> B 104 81 1739s. 467. 296. 216.] am TWSVM : rel

# 1, 9-14 Oratio, futura prospiciens

<sup>9</sup> Ideo et nos, ex qua die audivimus, non cessamus pro vobis orantes et postulantes ut implemini agnitione voluntatis eius, in omni sapientia et intellectu spiritali, <sup>10</sup> ut ambuletis digne Deo per omnia placentes, in omni opere bono fructificantes et crescentes in scientia Dei, <sup>11</sup> in omni virtute confortati secundum potentiam claritatis eius in omni patientia et longanimitate cum gaudio <sup>12</sup> gratias agentes Deo Patri, qui dignos nos fecit in partem sortis sanctorum in lumine; <sup>13</sup> qui eripuit nos de potestate tenebrarum et transtulit in regnum Filii dilectionis suae, <sup>14</sup> in quo habemus redemptionem per sanguinem eius, remissionem peccatorum.

## PARS PRIMA: DOGMATICA

### "CHRISTI MYSTERIUM" ET MUNDI ELEMENTA

#### 1. PRINCIPIA: CHRISTI PERSONA ET OPUS

##### 1, 15-17 Christus in mundi creatione

<sup>15</sup> Qui est imago Dei invisibilis, primogenitus omnis creaturae, <sup>16</sup> quoniam in ipso condita sunt universa in caelis et in terra, visibilia et invisibilia, sive throni sive dominationes sive principatus sive potestates: omnia per ipsum, et in ipso creata sunt; <sup>17</sup> et ipse est ante omnes, et omnia in ipso constant.

##### 1, 18-20 Christus in Ecclesia

<sup>18</sup> Et ipse est caput corporis ecclesiae, qui est

9 E 1,8s.15ss; Ph 1,9 | 10 E 1,17; 2,10; 4,1; Ph 1,27 | 11 E 1,11.18s; 3,16 | 12 A 20,32; 1 P 1,4 | 13 E 1,6.21; 2,2; L 22,53 | 14 E 1,7 | 15 Hb 1,3; 2 C 4,4; Ap 3,14; J 1,18; 1 T 6,16 | 16 J 1,3.10; E 1,10.21 | 17 Pr 8,25ss; E 1,22; Hb 1,3 | 18 E 1,22; 4,15. 5,23; A 26,23; 1 C 15,20; R 8,29; Ap 1,5

πρωτότοκος ἐκ τῶν νεκρῶν, ἵνα γένηται ἐν πασιν αὐτὸς πρωτεύων, <sup>19</sup> ὅτι ἐν αὐτῷ εὐδόκησεν πᾶν τὸ πλήρωμα κατοικῆσαι <sup>20</sup> καὶ δι' αὐτοῦ ἀποκαταλλάξαι τὰ πάντα εἰς αὐτόν, εἰρηνοποιήσας διὰ τοῦ αἵματος τοῦ σταυροῦ αὐτοῦ, δι' αὐτοῦ εἴτε τὰ ἐπὶ τῆς γῆς εἴτε τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. <sup>21</sup> καὶ ὑμᾶς ποτε ὄντας ἀπηλλοτριωμένους καὶ ἐχθροὺς τῇ διανοίᾳ ἐν τοῖς ἔργοις τοῖς πονηροῖς, <sup>22</sup> νυνὶ δὲ ἀποκατήλλαξεν ἐν τῷ σώματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ διὰ τοῦ θανάτου, παραστήσαι ὑμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμους καὶ ἀνεγκλήτους κατενώπιον αὐτοῦ, <sup>23</sup> εἴ γε ἐπιμένετε τῇ πίστει τεθεμελιωμένοι καὶ ἑδραῖοι καὶ μὴ μετακινούμενοι ἀπὸ τῆς ἐλπίδος τοῦ εὐαγγελίου οὗ ἠκούσατε, τοῦ κηρυχθέντος ἐν πάσῃ κτίσει τῇ ὑπὸ τὸν οὐρανόν, οὗ ἐγενόμην ἐγὼ Παῦλος διάκονος.

<sup>24</sup> Νῦν χαίρω ἐν τοῖς παθήμασιν ὑπὲρ ὑμῶν, καὶ ἀνταναπληρῶ τὰ ὑστερήματα τῶν θλίψεων τοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ σαρκί μου ὑπὲρ τοῦ σώματος αὐτοῦ, ὃ ἐστὶν ἡ ἐκκλησία, <sup>25</sup> ἣς ἐγενόμην ἐγὼ διάκονος κατὰ τὴν οἰκονομίαν τοῦ Θεοῦ τὴν δοθεῖσάν μοι εἰς ὑμᾶς πληρῶσαι τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, <sup>26</sup> τὸ μυστήριον τὸ ἀποκεκρυμμένον ἀπὸ τῶν αἰώνων καὶ ἀπὸ τῶν γενεῶν — νῦν δὲ ἐφανερώθη τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, <sup>27</sup> οἷς ἠβέλησεν ὁ Θεὸς γνωρίσαι τί τὸ πλοῦτος τῆς δόξης τοῦ μυστηρίου τούτου ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὃ ἐστὶν Χριστὸς ἐν ὑμῖν, ἡ ἐλπίς τῆς δόξης. <sup>28</sup> ὃν ἡμεῖς καταγγέλλομεν νουθετοῦντες πάντα ἄνθρωπον καὶ διδάσκοντες πάντα ἄνθρωπον ἐν πάσῃ σοφίᾳ, ἵνα παρα-

20 δι' αὐτοῦ<sup>2</sup> p<sup>46</sup>...] om [H] : B 81 1739. I D<sup>FG</sup> 1912. 467. 263 436s. L. al it vg arm. | 22 ἀποκατήλλαξεν] -λαγητε hW : p<sup>48</sup> B 33. | θανάτου p<sup>48</sup> I...] + αὐτοῦ S : SAP 326 81 bo. 1912 88 915. 467. 330 38 218, plur sy arm. | 27 ὁ H : p<sup>46</sup> BAP 33 1739s. FG. it vg.] ας ThWS VM : I rel

principium, primogenitus ex mortuis, ut sit in omnibus ipse primatum tenens; <sup>19</sup> quia in ipso complacuit omnem plenitudinem inhabitare, <sup>20</sup> et per eum reconciliare omnia in ipsum, pacificans per sanguinem crucis eius sive quae in terris sive quae in caelis sunt.

### 1, 21-23 Christi redemptio

<sup>21</sup> Et vos cum essetis aliquando alienati et inimic sensu in operibus malis, <sup>22</sup> nunc autem reconciliavit in corpore carnis eius per mortem, exhibere vos sanctos et immaculatos et irreprehensibiles coram ipso; <sup>23</sup> si tamen permanetis in fide fundati et stabiles et immobiles a spe evangelii quod audistis, quod praedicatum est in universa creatura quae sub caelo est, cuius factus sum ego Paulus minister.

### 2. PAULUS PRAECO "MYSTERII"

#### 1, 24-29 Pauli opus

<sup>24</sup> Qui nunc gaudeo in passionibus pro vobis et adimpleo ea quae desunt passionum Christi in carne mea pro corpore eius, quod est ecclesia, <sup>25</sup> cuius factus sum ego minister secundum dispensationem Dei quae data est mihi in vos, ut impleam verbum Dei: <sup>26</sup> mysterium, quod absconditum fuit a saeculis et generationibus, nunc autem manifestatum est sanctis eius, <sup>27</sup> quibus voluit Deus notas facere divitias gloriae sacramentum huius in gentibus, quod est Christus in vobis, spes gloriae, <sup>28</sup> quem nos annuntiamus, corripientes omnem hominem et docentes omnem hominem

19 C 2,9; E 1,23; J 1,14.16 | 20 E 1,7.10, 2,13ss; I J 2,2 | 21 E 2,1.12; 4,18; R 5,10 | 22 E 2,13-18; 5,27; Ph 2,15 | 23 E 3,17; Hb 3,14; Mc 16,15; I T 3,16; R 10,18 | 24 E 3,1.13, Ph 2, 17; I Th 3,10; A 9,16 | 25 E 2,2.7s | 26 R 16,25s; E 3,3.5.9s; I C 2,7 | 27 E 1,18; 3,9; I P 1,21 | 28 E 4,13; C 3,16

στήσωμεν πάντα ἄνθρωπον τέλειον ἐν Χριστῷ.<sup>29</sup> εἰς ὃ καὶ κοπιῶ ἀγωνιζόμενος κατὰ τὴν ἐνέργειαν αὐτοῦ τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἡμοῖς ἐν δυνάμει. 2<sup>1</sup> Ἐγὼ γὰρ ὑμᾶς εἰδέναι ἡλίκου ἀγῶνα ἔχω ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν Λαοδικαίᾳ καὶ οἱ οὐχ ἑώρακαν τὸ πρόσωπόν μου ἐν σαρκί, <sup>2</sup> ἵνα παρακληθῶσιν αἱ καρδίαι αὐτῶν, συμβιβασθέντες ἐν ἀγάπῃ καὶ εἰς πᾶν πλοῦτος τῆς πληροφορίας τῆς συνέσεως, εἰς ἐπίγνωσιν τοῦ μυστηρίου τοῦ Θεοῦ, Χριστοῦ, <sup>3</sup> ἐν ᾧ εἰσιν πάντες οἱ θησαυροὶ τῆς σοφίας καὶ γνώσεως ἀπόκρυφοι. 4 Τοῦτο λέγω ἵνα μηδεὶς ὑμᾶς παραλογίζηται ἐν πιθανολογίᾳ. 5 εἰ γὰρ καὶ τῇ σαρκὶ ἄπειμι, ἀλλὰ τῷ πνεύματι σὺν ὑμῖν εἰμι, χαίρων καὶ βλέπων ὑμῶν τὴν τάξιν καὶ τὸ στερέωμα τῆς εἰς Χριστὸν πίστεως ὑμῶν.

6 Ὡς οὖν παρελάβετε τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν τὸν Κύριον, ἐν αὐτῷ περιπατεῖτε, <sup>7</sup> ἔρριζωμένοι καὶ ἐποικοδομούμενοι ἐν αὐτῷ καὶ βεβαιούμενοι τῇ πίστει καθὼς ἐδίδαχθητε, περισσεύοντες ἐν εὐχαριστίᾳ. 8 Βλέπετε μή τις ὑμᾶς ἔσται ὁ συλαγωγῶν διὰ τῆς φιλοσοφίας καὶ κενῆς ἀπάτης κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων, κατὰ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου καὶ οὐ κατὰ Χριστόν. <sup>9</sup> ὅτι ἐν αὐτῷ

2 1 εωρακαν THWM, εωρακαν V | εωρακασιν S | 2 παν πλουτος THWSVM: p<sup>40</sup> BS\* (AC 33 81) 1739 6.] παντα πλουτον s: rel | Θεου THWM: p<sup>40</sup> B. Hil. (D\* de Aug Vig.) (33. arm. Cl Ambst.) (H 81 1739.) (P 6. 1912. 436 69s.)] + πατρος του S: AC 1175. vg<sup>w</sup>. (S\* sa. 440 216.) (S<sup>ψ</sup>. 467s. 920 255 2127. 1611 2005. 383 257 1867. sy<sup>ht</sup>.); + και πατρος και του V: rel | 4 τουτο TH: p<sup>40</sup> BS\* 81. 1898. 1831. 1611.] \* + δε WSM: rel | 7 βεβαιουμενοι THW: BH 33 326 81. D\* df. 1873sss. 255 f1319. vg.] + εν S[V]M: I rel | περισσευοντες TWsVM: S\*ACH 33 1175s 1739 bo. I<sup>ia</sup> 1912 88 915. 623s. 255 263 38 218 69s. 1891 635. vg<sup>w</sup>.] \* + εν αυτη [HS]: pler | 8 υμας εσται I... ] ω h: SA 81. D.

in omni sapientia, ut exhibeamus omnem hominem perfectum in Christo Iesu; <sup>29</sup> in quo et laboro, certando secundum operationem eius, quam operatur in me in virtute.

## 2, 1-3 Paulus de Colossensibus sollicitus

<sup>1</sup> Volo enim vos scire qualem sollicitudinem habeam pro vobis et pro iis qui sunt Laodiciae, et quicumque non viderunt faciem meam in carne, <sup>2</sup> ut consolentur corda ipsorum, instructi in caritate et in omnes divitias plenitudinis intellectus, in agnitionem mysterii Dei Patris et Christi Iesu, <sup>3</sup> in quo sunt omnes *thesauri sapientiae et scientiae absconditi*.

## 3. PRINCIPIA, MUNDI ELEMENTIS APPLICATA

## 2, 4-12 Praeambula admonitio

<sup>4</sup> Hoc autem dico, ut nemo vos decipiat in sublimitate sermonum. <sup>5</sup> Nam etsi corpore absens sum, sed spiritu vobiscum sum, gaudens et videns ordinem vestrum et firmamentum eius quae in Christo est, fidei vestrae. <sup>6</sup> Sicut ergo accepistis Iesum Christum Dominum, in ipso ambulate, <sup>7</sup> radicati et supraedificati in ipso et confirmati fide, sicut et didicistis, abundantes in illo in gratiarum actione. <sup>8</sup> Videte ne quis vos decipiat per philosophiam et inanem fallaciam secundum traditionem hominum, secundum elementa mundi, et non secundum Christum; <sup>9</sup> quia in

2,1 C 4,12; Ap 1,11 3,14 | 2 E 3,18s; C 1,26s | 3 Is 45,3; Pr 2,35. I C 1,24.30 | 4 R 16 18, E 5,6 | 5 I C 5,3; Ph 1,27; 2,12 7 E 2,20ss; 3,17, Jud 20 | 8 E 5,6; C 2,20 | 9 C 1,19; 2,17; I 1,14.16

κατοικεῖ πᾶν τὸ πλήρωμα τῆς Θεότητος σωματικῶς, <sup>10</sup> καὶ ἔστε ἐν αὐτῷ πεπληρωμένοι, ὅς ἐστιν ἡ κεφαλὴ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας, <sup>11</sup> ἐν ᾧ καὶ περιετμήθητε περιτομῇ ἀχειροποιήτῳ ἐν τῇ ἀπεκδύσει τοῦ σώματος τῆς σαρκὸς, ἐν τῇ περιτομῇ τοῦ Χριστοῦ, <sup>12</sup> συνταφέντες αὐτῷ ἐν τῷ βαπτίσματι, ἐν ᾧ καὶ συνηγέρθητε διὰ τῆς πίστεως τῆς ἐνεργείας τοῦ Θεοῦ τοῦ ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ νεκρῶν. <sup>13</sup> καὶ ὑμᾶς νεκροὺς ὄντας ἐν τοῖς παρὰπτώμασιν καὶ τῇ ἀκροβυστίᾳ τῆς σαρκὸς ὑμῶν, συνεζωοποίησεν ὑμᾶς σὺν αὐτῷ, χαρισάμενος ἡμῖν πάντα τὰ παραπτώματα, <sup>14</sup> ἐξαλείψας τὸ καθ' ἡμῶν χειρόγραφον τοῖς δόγμασιν ὃ ἦν ὑπεναντίον ἡμῖν, καὶ αὐτὸ ἦρκεν ἐκ τοῦ μέσου, προσηλώσας αὐτὸ τῷ σταυρῷ. <sup>15</sup> ἀπεκδυσάμενος τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας ἐδειγμάτισεν ἐν παρρησίᾳ, θριαμβεύσας αὐτοὺς ἐν αὐτῷ. <sup>16</sup> Μὴ οὖν τις ὑμᾶς κρινέτω ἐν βρώσει καὶ ἐν πόσει ἢ ἐν μέρει ἑορτῆς ἢ νεομηνίας ἢ σαββάτων, <sup>17</sup> ἃ ἐστὶν σκιά τῶν μελλόντων, τὸ δὲ σῶμα τοῦ Χριστοῦ. <sup>18</sup> μηδεὶς ὑμᾶς καταβραβεύετω θέλων ἐν ταπεινοφροσύνῃ καὶ θρησκείᾳ τῶν ἀγγέλων, ὃ ἐόρακεν ἐμβατεύων, εἰκὴ φυσιοῦμενος ὑπὸ τοῦ νοὸς τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, <sup>19</sup> καὶ οὐ κρατῶν τὴν κεφαλὴν, ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα διὰ τῶν ἁφῶν καὶ συνδέσμων ἐπιχορηγούμενον καὶ συμβιβαζόμενον αὖξει τὴν αὖξησιν τοῦ Θεοῦ.

<sup>20</sup> Εἰ ἀπεθάνετε σὺν Χριστῷ ἀπὸ τῶν στοιχείων τοῦ

12: βαπτισμῷ W: p<sup>46</sup> BS<sup>c</sup> 1739. D<sup>7</sup>FG 1912<sup>c</sup>. 1319ss.] βαπτισματι THSM: rel | εκ THSM: p<sup>46</sup> SACP<sup>ψ</sup> 104 1175s 1739. 1912 88 915. 467, f1319 38 218 69, 429, 383. KL plur] + των W: B rel | 13 εν S p<sup>46</sup>...] om THWVM: BS<sup>ψ</sup> 33s 1175s. 1912 1898 (915). 467 489. 436 f1319 38 218 69s, 323, L plur | υμας] \* ημας h: p<sup>46</sup> B 33. 915. 1311 255 1 69, 206, 491, 1245. 378 plur] 15 εξουσιας] \* + και W: p<sup>46</sup> B. | 16 και HWW: p<sup>46</sup> B 1739 bo. sy<sup>p</sup>.] η THSM: I rel | νεομηνιας] νουμ. TSVM | 17: α p<sup>46</sup> l...] o hW: B. FG dg. Mrc.

ipso inhabitat omnis plenitudo divinitatis corporaliter, <sup>10</sup> et estis in illo repleti, qui est caput omnis principatus et potestatis; <sup>11</sup> in quo et circumcisi estis circumcisione non manu facta in expoliatione corporis carnis, sed in circumcisione Christi; <sup>12</sup> consepulti ei in baptismo, in quo et resurrexistis per fidem operationis Dei, qui suscitavit illum a mortuis.

## 2, 13-15 Mundi elementorum abolitio

<sup>13</sup> Et vos, cum mortui essetis in delictis et praeputio carnis vestrae, convivificavit cum illo donans vobis omnia delicta, <sup>14</sup> delens quod adversus nos erat chirographum decreti, quod era contrarium nobis, et ipsum tulit de medio adfigens illud cruci; <sup>15</sup> et exspolians principatus et potestates traduxit confidenter palam triumphans illos ir semet ipso.

## 2, 16-19 Infirma elementa deserenda

<sup>16</sup> Nemo ergo vos iudicet in cibo aut in potu aut in parte diei festi aut neomeniae aut sabbatorum, <sup>17</sup> quae sunt umbra futurorum, corpus autem Christi. <sup>18</sup> Nemo vos seducat volens in humilitate et religione angelorum, quae non vidit ambulans, frustra inflatus sensu carnis suae, <sup>19</sup> et non tenens caput, ex quo totum corpus, per nexus et coniunctiones subministratum et constructum, crescit in augmentum Dei.

## 2, 20-23 Conclusio: perniciosae leges deserendae

<sup>20</sup> Si ergo mortui estis cum Christo ab elemen-

10 E 1,215 | 11 R 2,29, 1 P 3,21 | 12 C 3,1; R 6,4; E 1,198  
13 E 2,1,5 | 14 E 2,145; 1 P 2,24 | 15 E 1,21 | 16 R 14,1-12;  
1 T 4,35 | 17 Hb 8,5. 10,1 | 18 C 2,23 | 19 E 1,22; 2,21; 4,155  
20 C 2,8; G 4,3,9

κόσμου, <sup>21</sup> τί ὥς ζῶντες ἐν κόσμῳ δογματίζεσθε Μὴ ἄψῃ μηδὲ γεύσῃ μηδὲ θίγῃς, <sup>22</sup> ἃ ἔστιν πάντα εἰς φθορὰν τῇ ἀποχρῆσει, κατὰ τὰ ἐντάλματα καὶ διδασκαλίας τῶν ἀνθρώπων; <sup>23</sup> ἃτινὰ ἔστιν λόγον μὲν ἔχοντα σοφίας ἐν ἐθελοθρησκίᾳ καὶ ταπεινοφροσύνῃ καὶ ἀφειδίᾳ σώματος, οὐκ ἐν τιμῇ τινὶ πρὸς πλησμονὴν τῆς σαρκός. 3 <sup>1</sup> Εἰ οὖν συνηγέρθητε τῷ Χριστῷ, τὰ ἄνω ζητεῖτε, οὐ ὁ Χριστός ἐστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ Θεοῦ καθήμενος. <sup>2</sup> τὰ ἄνω φρονεῖτε, μὴ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς. <sup>3</sup> ἀπεθάνετε γάρ, καὶ ἡ ζωὴ ὑμῶν κέκρυπται σὺν τῷ Χριστῷ ἐν τῷ Θεῷ. <sup>4</sup> ὅταν ὁ Χριστὸς φανερωθῇ, ἡ ζωὴ ὑμῶν, τότε καὶ ὑμεῖς σὺν αὐτῷ φανερωθήσεσθε ἐν δόξῃ.

<sup>5</sup> Νεκρώσατε οὖν τὰ μέλη τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, πορνείαν, ἀκαθαρσίαν, πάθος, ἐπιθυμίαν κακὴν, καὶ τὴν πλεονεξίαν ἥτις ἐστὶν εἰδωλολατρεία, <sup>6</sup> δι' ἧς ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ Θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας. <sup>7</sup> ἐν οἷς καὶ ὑμεῖς περιπατήσατέ ποτε, ὅτε ἐζήτε ἐν τούτοις. <sup>8</sup> νυνὶ δὲ ἀπόθεσθε καὶ ὑμεῖς τὰ πάντα, ὀργήν, θυμόν, κακίαν,

23 καὶ<sup>2</sup>] om [H] : p<sup>46</sup> B 1739. m. Or Hil Amb Ambst. | 3 4 ὑμῶν Th : p<sup>46</sup> SCP P 33 s 81. D'FG 1912 181 88 915, 467, f1319, 296, 506ss. lat arm: Eus Did Nys Cyr Chr] ἡμῶν HWSVM : rel | 6 ἐπι... ἀπειθείας I...] om THW : p<sup>46</sup> B sa. d. Cl Ambst.

tis huius mundi, quid adhuc tamquam viventes in mundo decernitis? <sup>21</sup> «Ne tetigeritis neque gustaveritis neque contrectaveritis», <sup>22</sup> quae sunt omnia in interitum ipso usu, secundum *praecepta et doctrinas hominum*. <sup>23</sup> Quae sunt rationem quidem habentia sapientiae in superstitione et humilitate, et non ad parcendum corpori, non in honore aliquo, ad saturitatem carnis.

## PARS SECUNDA MORALIS VITAE NOVITAS IN CHRISTO

### 1. MONITA GENERALIA

#### 3, 1-4 Fundamentale principium

<sup>1</sup> Igitur, si consurrexistis cum Christo, quae sursum sunt quaerite, ubi Christus est in dextera Dei sedens; <sup>2</sup> quae sursum sunt sapite, non quae super terram. <sup>3</sup> Mortui enim estis, et vita vestra est abscondita cum Christo in Deo; <sup>4</sup> cum Christus apparuerit, vita vestra, tunc et vos apparebitis cum ipso in gloria.

#### 3, 5-11 Vitia fugienda

<sup>5</sup> Mortificate ergo membra vestra quae sunt super terram: fornicationem, immunditiam, libidinem, concupiscentiam malam et avaritiam, quae est simulacrorum servitus; <sup>6</sup> propter quae venit ira Dei super filios incredulitatis, <sup>7</sup> in quibus et vos ambulastis aliquando, cum viveretis in illis; <sup>8</sup> nunc autem deponite et vos omnia: iram, indi-

21 1 T 4,35 | 22 Is 29,13; Mt 15,9; Tt 1,14 | 23 C 2,18; R 14,17 | 1 Ps 109,1; C 2,12 | 2 Ph 3,20; Mt 6,33 | 3 R 6,2ss | 4 1 C 15,43; Ph 3,20; 1 J 3,2 | 5 R 6,6; 8,13; E 4,19; 5,3,5 | 6 E 5,6 | 7 E 2,2; Tt 3,3 | 8 E 4,25s,29; 5,4

βλασφημίαν, αἰσχρολογίαν ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν· <sup>9</sup> μὴ ψεύδεσθε εἰς ἀλλήλους, ἀπεκδυσάμενοι τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον σὺν ταῖς πράξεσιν αὐτοῦ, <sup>10</sup> καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν νέον τὸν ἀνακαινούμενον εἰς ἐπίγνωσιν κατ' εἰκόνα τοῦ κτίσαντος αὐτόν, <sup>11</sup> ὅπου οὐκ ἔστι Ἕλλην καὶ Ἰουδαῖος, περιτομή καὶ ἀκροβυστία, βάρβαρος, Σκύθης, δοῦλος, ἐλεύθερος, ἀλλὰ τὰ πάντα καὶ ἐν πᾶσιν Χριστός. <sup>12</sup> Ἐνδύσασθε οὖν, ὡς ἐκλεκτοὶ τοῦ Θεοῦ ἅγιοι καὶ ἡγάπημένοι, σπιλάγχνα οἰκτιρμοῦ, χρηστότητα, ταπεινοφροσύνην, πραύτητα, μακροθυμίαν, <sup>13</sup> ἀνεχόμενοι ἀλλήλων καὶ χαριζόμενοι ἑαυτοῖς, ἕαν τις πρὸς τινα ἔχη μομφήν· καθὼς καὶ ὁ Κύριος ἐχαρίσατο ὑμῖν οὕτως καὶ ὑμεῖς· <sup>14</sup> ἐπὶ πᾶσιν δὲ τούτοις τὴν ἀγάπην, ἣ ἔστιν σύνδεσμος τῆς τελειότητος. <sup>15</sup> καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ Χριστοῦ βραβενέτω ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, εἰς ἣν καὶ ἐκλήθητε ἐν ἑνὶ σώματι· καὶ εὐχάριστοι γίνεσθε. <sup>16</sup> ὁ λόγος τοῦ Χριστοῦ ἐνοικεῖτω ἐν ὑμῖν πλουσίως, ἐν πάσῃ σοφίᾳ διδάσκοντες καὶ νουθετοῦντες ἑαυτοὺς, ψαλμοῖς ὕμνοις ᾠδαῖς πνευματικαῖς ἐν τῇ χάριτι ᾄδοντες ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν τῷ Θεῷ· <sup>17</sup> καὶ πᾶν ὃ τι ἂν ποιῇτε ἐν λόγῳ ἢ ἐν ἔργῳ, πάντα ἐν ὀνόματι Κυρίου Ἰησοῦ, εὐχαριστοῦντες τῷ Θεῷ Πατρὶ δι' αὐτοῦ.

11 τα W[SV]M \*om THs: S<sup>a</sup>ACH 33: 436: 296: 257. | 12 καὶ om h: B 33 1739s. 1319. | πραύτητα] πραοτ. S | 13 κυριος HWM: p<sup>46</sup> BA<sup>9</sup> 1175. D<sup>7</sup>FG 2004 255. it vg. | Θεος: S<sup>a</sup>. 1149.; \*Χριστος Th SV: rel | 14 ο THWVM: BACP 33 1739. FG. f1319\*. | ος: S<sup>a</sup> 81. D<sup>7</sup>; ητις S: rel | 15 ενι I... | om [H]: p<sup>46</sup> B 1739 sa. | 16 Χριστου p<sup>46</sup>... | κυριου h: S<sup>a</sup> bo. I. | τη TW: p<sup>46</sup> BS<sup>a</sup> 1739s. D<sup>7</sup>FG. f1319. 161T 2138 2005. | \*om HSV: rel | 17 αν] εαν HWVM

gnationem, malitiam, blasphemiam, turpem sermonem de ore vestro <sup>9</sup> Nolite mentiri invicem, exspoliantes vos veterem hominem cum actibus suis, <sup>10</sup> et induentes novum, eum qui renovatur in agnitionem secundum imaginem eius qui creavit illum; <sup>11</sup> ubi non est gentilis et Iudaeus, circumcisio et praeputium, barbarus et Scythia, servus et liber, sed omnia et in omnibus Christus.

### 3, 12-17 Virtutes exercendae

<sup>12</sup> Induite vos ergo sicut electi Dei, sancti et dilecti, viscera misericordiae, benignitatem, humilitatem, modestiam, patientiam, <sup>13</sup> supportantes invicem et donantes vobismet ipsis, si quis adversus aliquem habet querelam; sicut et Dominus donavit vobis, ita et vos. <sup>14</sup> Super omnia autem haec caritatem habete, quod est vinculum perfectionis. <sup>15</sup> Et pax Christi exsulet in cordibus vestris, in qua et vocati estis in uno corpore; et grati estote. <sup>16</sup> Verbum Christi habitet in vobis abundanter, in omni sapientia docentes et commomentes vosmet ipsos, psalmis, hymnis et canticis spiritualibus, in gratia cantantes in cordibus vestris Deo. <sup>17</sup> Omne quodcumque facitis in verbo aut in opere, omnia in nomine Domini Iesu Christi, gratias agentes Deo et Patri per ipsum.

9 E 4,22; R 8,13

10 E 4,24

11 G 3,28; I C 15,28

12 I P 2,9; E 4,2,32

13 Mt 6,14; 17,17; E 4,32; 5,2

14 R 13,8,10; E 4,35

15 Ph 4,7; R 12,5; I C 12,13

16 E 4,29; 5,19

17 I C 10,31; E 5,20

<sup>18</sup> Αἱ γυναῖκες, ὑποτάσσεσθε τοῖς ἀνδράσιν, ὡς ἀνήκεν ἐν Κυρίῳ. <sup>19</sup> Οἱ ἄνδρες, ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας καὶ μὴ πικραίνεσθε πρὸς αὐτάς. <sup>20</sup> Τὰ τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν κατὰ πάντα, τοῦτο γὰρ εὐάρεστόν ἐστιν ἐν Κυρίῳ. <sup>21</sup> Οἱ πατέρες, μὴ ἐρεθίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν, ἵνα μὴ ἄθυμῶσιν. <sup>22</sup> Οἱ δοῦλοι, ὑπακούετε κατὰ πάντα τοῖς κατὰ σάρκα κυρίοις, μὴ ἐν ὀφθαλμοδουλίαις ὡς ἀνθρώποις, ἀλλ' ἐν ἀπλότῃ καρδίᾳ φοβούμενοι τὸν Κύριον. <sup>23</sup> ὃ ἐὰν ποιῇτε, ἐκ ψυχῆς ἐργάζεσθε ὡς τῷ Κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώποις, <sup>24</sup> εἰδότες ὅτι ἀπὸ Κυρίου ἀπολήψεσθε τὴν ἀνταπόδοσιν τῆς κληρονομίας. τῷ Κυρίῳ Χριστῷ δουλεύετε. <sup>25</sup> ὃ γὰρ ἀδικῶν κομίζεται ὃ ἠδίκησεν, καὶ οὐκ ἔστιν προσωποληψία. 4 <sup>1</sup> Οἱ κύριοι, τὸ δίκαιον καὶ τὴν ἰσότητα τοῖς δούλοις παρέχεσθε, εἰδότες ὅτι καὶ ὑμεῖς ἔχετε Κύριον ἐν οὐρανῷ.

<sup>2</sup> Τῇ προσευχῇ προσκαρτερεῖτε, γρηγοροῦντες ἐν αὐτῇ ἐν εὐχαριστίᾳ, <sup>3</sup> προσευχόμενοι ἅμα καὶ περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ Θεὸς ἀνοίξῃ ἡμῖν θύραν τοῦ λόγου, λαλῆσαι τὸ μυστή-

[<sup>22</sup> ὀφθαλμοδουλίαις] \* -ι α ἡ : p<sup>48</sup> BA 104 81. DFG 1912. 1827s 467. 436 f1319 330 69. 242 296. 506ss. | <sup>24</sup> ἀπολήψεσθε THWVM : BS<sup>c</sup>C 33 326. D. 920s 919 547s Γ. 2 242. 491. 1245.] \*ληψεσθε S : p<sup>40</sup> rel | τῷ THWVM : p<sup>46</sup> BSAC 33 81 1739 sa bo. D(FG) 1912 88. vg.] \* + γὰρ S : rel | 25 κομίζεται -ιεται Ts

## 2 MONITA SPECIALIA.

3, 18-19 *Coniuges*

<sup>18</sup> Mulieres, subditae estote viris, sicut oportet, in Domino. <sup>19</sup> Viri, diligite uxores vestras et nolite amari esse ad illas.

3, 20-21 *Filii ac parentes*

<sup>20</sup> Filii, oboedite parentibus per omnia; hoc enim placitum est in Domino. <sup>21</sup> Patres, nolite ad indignationem provocare filios vestros, ut non pusillo animo fiant.

3, 22-4, 1 *Servi ac domini*

<sup>22</sup> Servi, oboedite per omnia dominis carnalibus, non ad oculum servientes, quasi hominibus placentes, sed in simplicitate cordis timentes Deum <sup>23</sup> Quodcumque facitis, ex animo operamini sicut Domino et non hominibus; <sup>24</sup> scientes quod a Domino accipietis retributionem hereditatis. Domino Christo servite. <sup>25</sup> Qui enim iniuriam facit, recipiet id quod inique gessit, et non est personarum acceptio apud Deum. <sup>1</sup> Domini, quod iustum est et aequum, servis praestate, scientes quod et vos Dominum habetis in caelo.

## CONCLUSIO

4, 2-6 *Orandi studium ac prudentia commendatur*

<sup>2</sup> Orationi instate, vigilantes in ea in gratiarum actione, <sup>3</sup> orantes simul et pro nobis, ut Deus aperiat nobis ostium sermonis ad loquendum

18 E 5,23-6,9; 1 P 2,18-3,7 | 19 1 P 3,7 | 23 R 12,11 | 25 R 2,11 | 4,1 Lv 25,43.53 | 2 R 12,12; E 6,18s | 3 R 15,30, A 14, 27; 1 C 16,9; 2 C 2,12 | 4 E 6,20



ριον τοῦ Χριστοῦ, δι' ὃ καὶ δέδεμαι, <sup>4</sup> ἵνα φανερώσω αὐτὸ ὡς δεῖ με λαλῆσαι. <sup>5</sup> Ἐν σοφίᾳ περιπατεῖτε πρὸς τοὺς ἔξω, τὸν καιρὸν ἐξαγοραζόμενοι. <sup>6</sup> ὁ λόγος ὑμῶν πάντοτε ἐν χάριτι, ἅλατι ἡρτυμένος, εἰδέναι πῶς δεῖ ὑμᾶς ἐνὶ ἑκάστῳ ἀποκρίνεσθαι.

<sup>7</sup> Τὰ κατ' ἐμὲ πάντα γνωρίσει ὑμῖν Τύχικος ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς καὶ πιστὸς διάκονος καὶ σύνδουλος ἐν Κυρίῳ, <sup>8</sup> ὃν ἔπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο, ἵνα γνῶτε τὰ περὶ ἡμῶν καὶ παρακαλέση τὰς καρδίας ὑμῶν, <sup>9</sup> σὺν Ὁνησίμῳ τῷ πιστῷ καὶ ἀγαπητῷ ἀδελφῷ, ὅς ἐστιν ἐξ ὑμῶν· πάντα ὑμῖν γνωρίσουσιν τὰ ὧδε.

<sup>10</sup> Ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἀρίσταρχος ὁ συναιχμάλωτός μου, καὶ Μάρκος ὁ ἀνεψιὸς Βαρναβᾶ, (περὶ οὗ ἐλάβετε ἔντολās, ἐὰν ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς, δέξασθε αὐτόν,) <sup>11</sup> καὶ Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Ἰουστός, οἱ ὄντες ἐκ περιτομῆς οὗτοι μόνοι συνεργοὶ εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, οἵτινες ἐγενήθησαν μοι παρηγορία. <sup>12</sup> Ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἐπαφρᾶς ὁ ἐξ ὑμῶν, δοῦλος Χριστοῦ Ἰησοῦ, πάντοτε ἀγωνιζόμενος ὑπὲρ ὑμῶν ἐν ταῖς προσευχαῖς, ἵνα σταθῇτε τέλειοι καὶ πεπληροφορημένοι ἐν παντὶ θελήματι τοῦ Θεοῦ. <sup>13</sup> μαρτυρῶ γὰρ αὐτῷ ὅτι ἔχει πολὺν πόνον ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ καὶ τῶν ἐν Ἱεραπόλει. <sup>14</sup> Ἀσπάζεται ὑμᾶς Λουκάς ὁ ἰατρὸς ὁ ἀγαπητὸς καὶ Δημᾶς. <sup>15</sup> Ἀσπάσασθε

4 3 Χριστοῦ p<sup>48</sup>...] Θεοῦ W: B<sup>7</sup>. 1319. L. | 8 γνῶτε — ἡμῶν TH WVM: B(S<sup>7</sup>)A 33 1175s. DFG 1912 88 915. 467. 547 255 f1319 69s. 296. Tdt Hier.] γνῶ — ὑμῶν S: p<sup>48</sup> rel | 9 γνωρίσουσιν] -ιουσιν WSV | 12 σταθῇτε THWM, στ[αθ]ῇτε S: p<sup>48</sup> BS<sup>7</sup> 81 1739. 1912. 38 318.] στητε sV: pler

mysterium Christi, propter quod etiam vinctus sum, ut manifestem illud ita ut oportet me loqui. <sup>5</sup> In sapientia ambulate ad eos qui foris sunt, tempus redimentes. <sup>6</sup> Sermo vester semper in gratia sale sit conditus, ut sciatis quomodo oporteat vos unicuique respondere.

#### 4, 7-9 Tychici atque Onesimi missio

<sup>7</sup> Quae circa me sunt omnia vobis nota faciet Tychicus carissimus frater et fidelis minister et conservus in Domino, <sup>8</sup> quem misi ad vos ad hoc ipsum, ut cognoscat quae circa vos sunt, et consoletur corda vestra, <sup>9</sup> cum Onesimo carissimo et fidei fratre, qui ex vobis est. Omnia quae hic aguntur, nota facient vobis.

#### 4, 10-17 Salutationes

<sup>10</sup> Salutat vos Aristarchus concaptivus meus et Marcus consobrinus Barnabae, de quo accepistis mandata; si venerit ad vos, excipite illum; <sup>11</sup> et Iesus, qui dicitur Iustus; qui sunt ex circumcissione; hi soli sunt adiutores mei in regno Dei, qui mihi fuerunt solacio. <sup>12</sup> Salutat vos Epaphras, qui ex vobis est, servus Christi Iesu, semper sollicitus pro vobis in orationibus, ut stetis perfecti et pleni in omni voluntate Dei. <sup>13</sup> Testimonium enim illi perhibeo quod habet multum laborem pro vobis et pro iis qui sunt Laodiciae et qui Hierapoli. <sup>14</sup> Salutat vos Lucas medicus carissimus et Demas.

5 E 5,15s | 6 E 4,29; Mt 5,13; 1 P 3,15 | 7 E 6,21; Ph 1,12 8 E 6,22 | 9 Phm 10 | 10 A 27,2; 12,12; 4,36; 18,27 | 12 C 1,7; 2,1 | 13 C 2,1 | 14 Phm 24; 2 T 4,11,10

τοὺς ἐν Λαοδικείᾳ ἀδελφοὺς καὶ Νυμφᾶν καὶ τὴν κατ' οἶκον αὐτοῦ ἐκκλησίαν. <sup>16</sup> καὶ ὅταν ἀναγνωσθῇ παρ' ὑμῶν ἡ ἐπιστολή, ποιήσατε ἵνα καὶ ἐν τῇ Λαοδικέῳ ἐκκλησίᾳ ἀναγνωσθῇ, καὶ τὴν ἐκ Λαοδικείας ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀναγνώτε. <sup>17</sup> καὶ εἵπατε Ἀρχίππῳ Βλέπετε τὴν διακονίαν ἣν παρέλαβες ἐν Κυρίῳ, ἵνα αὐτὴν πληροῖς.

<sup>18</sup> Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου. μνημονεύετε μου τῶν δεσμῶν. ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν.

<sup>15</sup> Νυμφᾶν] Νύμφαν HWSV | αὐτου] αὐτης HW : B 1739s.  
sy<sup>ht</sup>.; αὐτων T : SACP 33ssss. 1912 88 915. 5s 289s. 547 1311 25c  
f1319 38 218, 296. 2298. | 16 Λαοδικεων] -καιων S

<sup>15</sup> Salutate fratres qui sunt Laodiciae et Nympham et quae in domo eius est ecclesiam. <sup>16</sup> Et cum lecta fuerit apud vos epistula haec, facite ut et in Laodicensium ecclesia legatur; et eam quae Laodicensium est, vos legatis. <sup>17</sup> Et dicite Archippo: Vide ministerium, quod accepisti in Domino, ut illud impleas.

#### 4, 18 Salutatio finalis

<sup>18</sup> Salutatio mea manu Pauli. Memores estote vinculorum meorum. Gratia vobiscum. Amen.

<sup>15</sup> R 16,5. 1 C 16,19  
<sup>16</sup> 1 Th 5,27  
<sup>17</sup> Phm 2  
<sup>18</sup> 1 C 16,21, Ph 1,7

## ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Α

1 <sup>1</sup> Παῦλος καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος τῇ ἐκκλησίᾳ  
Θεσσαλονικέων ἐν Θεῷ Πατρὶ καὶ Κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ·  
χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη.

<sup>2</sup> Εὐχαριστοῦμεν τῷ Θεῷ πάντοτε περὶ πάντων ὑμῶν,  
μνεῖαν ποιοῦμενοι ἐπὶ τῶν προσευχῶν ἡμῶν, ἀδιαλείπτως  
<sup>3</sup> μνημονεύοντες ὑμῶν τοῦ ἔργου τῆς πίστεως καὶ τοῦ  
κόπου τῆς ἀγάπης καὶ τῆς υπομονῆς τῆς ἐλπίδος τοῦ  
Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἔμπροσθεν τοῦ Θεοῦ καὶ  
Πατρὸς ἡμῶν, <sup>4</sup> εἰδότες, ἀδελφοί ἀγαπημένοι ὑπὸ τοῦ  
Θεοῦ, τὴν ἐκλογὴν ὑμῶν, <sup>5</sup> ὅτι τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν οὐκ  
ἐγενήθη εἰς ὑμᾶς ἐν λόγῳ μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐν δυνάμει  
καὶ ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ καὶ ἐν πληροφορίᾳ πολλῇ, καθὼς  
οἴδατε οἱ τοὶ ἐγενήθημεν ἐν ὑμῖν δι' ὑμᾶς. <sup>6</sup> καὶ ὑμεῖς  
μιμηταὶ ἡμῶν ἐγενήθητε καὶ τοῦ Κυρίου, δεξάμενοι τὸν  
λόγον ἐν θλίψει πολλῇ μετὰ χαρᾶς Πνεύματος Ἁγίου,  
<sup>7</sup> ὥστε γενέσθαι ὑμᾶς τύπον πᾶσιν τοῖς πιστεύουσιν ἐν  
τῇ Μακεδονίᾳ καὶ ἐν τῇ Ἀχαΐᾳ. <sup>8</sup> ἅψ' ὑμῶν γὰρ ἐξήχη-

1 4 του T[H]S[V] : SACPΨ 104 1175s 1739 sa. 181 88 915, 623ss,  
256 38 69, 1611 2005. K. al] om hWM : B rel | 5 εν' om THW[V] :  
BS 33 sa bo. r. | εν' om H : SACP 33s 81 1739s. 917 1898. 483. |  
7 τυπον THWVM : B 33s 81 1739s sa bo. D' 181, 1311 38, 2005. i  
vg sy<sup>p</sup> arm.] τυπουσ hS : rel

## EPISTULA BEATI PAULI APOSTOLI AD THESSALONICENSES PRIMA

### 1, 1 Salutatio epistularis

<sup>1</sup> PAULUS et Silvanus et Timotheus ecclesiae  
Thessalonicensium in Deo Patre et Domino Iesu  
Christo. Gratia vobis et pax.

### PARS PRIMA: GRATIARUM ACTIO

#### 1, 2-10 De Thessalonicensium conversione

<sup>2</sup> Gratias agimus Deo semper pro omnibus vo-  
bis, memoriam vestri facientes in orationibus  
nostris sine intermissione, <sup>3</sup> memores operis fidei  
vestrae et laboris et caritatis et sustinentiae spei  
Domini nostri Iesu Christi ante Deum et Patrem  
nostrum, <sup>4</sup> scientes, fratres dilecti a Deo, electio-  
nem vestram; <sup>5</sup> quia evangelium nostrum non fuit  
ad vos in sermone tantum, sed et in virtute et  
in Spiritu sancto et in plenitudine multa, sicut  
scitis quales fuerimus in vobis propter vos. <sup>6</sup> Et  
vos imitatores nostri facti estis et Domini, exci-  
pientes verbum in tribulatione multa cum gaudio  
Spiritus sancti; <sup>7</sup> ita ut facti sitis forma omnibus  
credentibus in Macedonia et in Achaia. <sup>8</sup> A vobis

1 A 17,1-13; 15,22.27.32.40; 16,1; 2 Th 1,1  
2 1 Th 2,13; 2 Th 1,11  
3 1 C 13,13; C 1,45; Ap 2,2  
4 2 Th 2,13  
5 1 C 2,45  
6 A 13,52  
7 Ph 3,17; 2 Th 3,9  
8 R 1,8

ται ὁ λόγος τοῦ Κυρίου οὐ μόνον ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ Ἀχαΐᾳ, ἀλλ' ἐν παντὶ τόπῳ ἢ πλείους ὑμῶν ἢ πρὸς τὸν Θεὸν ἐξελέγηλυσεν, ὥστε μὴ χρεῖαν ἔχειν ἡμᾶς λαλεῖν τι·<sup>9</sup> αὐτοὶ γὰρ περὶ ἡμῶν ἀπαγγέλλουσιν ὅποیان εἴσοδον ἔσχομεν πρὸς ὑμᾶς, καὶ πῶς ἐπεστρέψατε πρὸς τὸν Θεὸν ἀπὸ τῶν εἰδώλων δουλεύειν Θεῷ ζῶντι καὶ ἀληθινῷ,<sup>10</sup> καὶ ἀναμένειν τὸν Υἱὸν αὐτοῦ ἐκ τῶν οὐρανῶν, ὃν ἡγγειρεν ἐκ τῶν νεκρῶν, Ἰησοῦν τὸν ρυόμενον ἡμᾶς ἐκ τῆς ὀργῆς τῆς ἐρχομένης.

2<sup>1</sup> Αὐτοὶ γὰρ οἴδατε, ἀδελφοί, τὴν εἴσοδον ἡμῶν τὴν πρὸς ὑμᾶς, ὅτι οὐ κενὴ γέγονεν, <sup>2</sup> ἀλλὰ προπαθόντες καὶ ὑβριαθέντες καθὼς οἴδατε ἐν Φιλίπποις ἐπαρρησιασάμεθα ἐν τῷ Θεῷ ἡμῶν λαλῆσαι πρὸς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Θεοῦ ἐν πολλῷ ἄγωνι. <sup>3</sup> ἢ γὰρ παράκλησις ἡμῶν οὐκ ἐκ πλάνης οὐδὲ ἐξ ἀκαθαρσίας οὐδὲ ἐν δόλῳ, <sup>4</sup> ἀλλὰ καθὼς δεδοκιμάσαμεθα ὑπὸ τοῦ Θεοῦ πιστευθῆναι τὸ εὐαγγέλιον οὕτως λαλοῦμεν, οὐχ ὥς ἀνθρώποις ἀρέσκοντες, ἀλλὰ Θεῷ τῷ δοκιμάζοντι τὰς καρδίας ἡμῶν. <sup>5</sup> οὐτε γὰρ ποτε ἐν λόγῳ κολακείας ἐγενήθημεν, καθὼς οἴδατε, οὐτε ἐν προφάσει πλεονεξίας, Θεὸς μάρτυς, <sup>6</sup> οὐτε ζητοῦντες ἐξ ἀνθρώπων δόξαν, οὐτε ἀφ' ὑμῶν οὐτε ἀπ' ἄλλων, <sup>7</sup> δυνάμενοι ἐν βάρει εἶναι ὡς Χριστοῦ ἀπόστολοι· ἀλλὰ ἐγενήθημεν νήπιοι ἐν μέσῳ ὑμῶν, ὡς ἐὰν τροφὸς θάλπη τὰ ἑαυτῆς τέκνα· <sup>8</sup> οὕτως δμειρόμε-

enim diffamatus est sermo Domini, non solum in Macedonia et in Achaia, sed et in omni loco fides vestra quae est ad Deum, profecta est, ita ut non sit nobis necesse quidquam loqui. <sup>9</sup> Ipsi enim de nobis adnuntiant qualem introitum habuerimus ad vos, et quomodo conversi estis ad Deum a simulacris, servire Deo vivo et vero, <sup>10</sup> et exspectare Filium eius de caelis, quem suscitavit ex mortuis, Iesum, qui eripuit nos ab ira ventura.

## 2, 1-16 Nova gratiarum actio de Thessalonicensium fide ac constantia

<sup>1</sup> Nam ipsi scitis, fratres, introitum nostrum ad vos, quia non inanis fuit; <sup>2</sup> sed ante passi et contumeliis affecti, sicut scitis, in Philippis, fiduciam habuimus in Deo nostro loqui ad vos evangelium Dei in multa sollicitudine. <sup>3</sup> Exhortatio enim nostra non de errore neque de immunditia neque in dolo, <sup>4</sup> sed sicut probati sumus a Deo ut crederetur nobis evangelium, ita loquimur, non quasi hominibus placentes, sed Deo qui probat corda nostra. <sup>5</sup> Neque enim aliquando fuimus in sermone adulationis, sicut scitis; neque in occasione avaritiae, Deus testis est; <sup>6</sup> nec quaerentes ab hominibus gloriam, neque a vobis neque ab aliis, <sup>7</sup> cum possemus vobis oneri esse ut Christi apostoli; sed facti sumus parvuli in medio vestrum, tamquam si nutrix foveat filios suos. <sup>8</sup> Ita desiderantes

8 καὶ HWsVM : B 33 1739s sa bo. 917. 69 467, 2s. 1149. 1611 1518 2005. 1610, r.] + ἐν τῇ T[S] : rel | 9 ἡμῶν I... ] \*υμῶν h : B 81 sa bo. 927. 547s 330, 2006ss, 2298 323, plur d. | 10 τῶν I... ] om [H] : AC. 88 915. 1319. K. arm. | 2 3 ουδε THWM BSACP 33 81 1739, D'FG 1912. 467. 2004s 1311 38 218 330. 506s.] ουτε SV : rel | 4 ἀλλὰ TH WsM : BS'CP. D'. 38 218. 216.] + τῷ [S]V : rel | 5 ἐν TW[S]VM] om Hs : BS' 33. 1912. 1319s 263 462. 206s 506s. | 7 νήπιοι Hs : BS'C' bo. I D'FG 1912. 623s. 1311 38 69. 206s. 491. lat Ephr Cyr.] ἡπιοι TWSVM : rel

9 A 14,15; 1 C 12,2; J 17,3 | 10 1 Th 5,9; Tt 2,13; A 17,31; R 5,9 | 2,1 1 Th 1,5,9; 2 Th 3,7 | 2 A 16,20-24; 17,1-5 | 4 1 T 1,11; G 1,10; Jr 11,20 | 5 Mc 12,40; A 20,33; 2 P 2,3 | 6 J 5, 41.44 | 7 2 C 11,9 | 8 A 20,24

νοι ὑμῶν ἠὲ δοκοῦμεν μεταδοῦναι ὑμῖν οὐ μόνον τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Θεοῦ ἀλλὰ καὶ τὰς ἑαυτῶν ψυχάς, διότι ἀγαπητοὶ ἡμῖν ἐγενήθητε. <sup>9</sup> μνημονεύετε γάρ, ἀδελφοί, τὸν κόπον ἡμῶν καὶ τὸν μόχθον· νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐργαζόμενοι· πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαι τινὰ ὑμῶν ἐκινύσαμεν εἰς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Θεοῦ. <sup>10</sup> ὑμεῖς μάρτυρες καὶ ὁ Θεός, ὡς δίκαιος καὶ δικαίως καὶ ἀμέμπτως ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν ἐγενήθημεν, <sup>11</sup> καθάπερ οἶδατε ὡς ἓνα ἕκαστον ὑμῶν ὡς πατὴρ τέκνα ἑαυτοῦ <sup>12</sup> παρακαλοῦντες ὑμᾶς καὶ παραμυθούμενοι καὶ μαρτυρούμενοι εἰς τὸ περιπατεῖν ὑμᾶς ἀξίως τοῦ Θεοῦ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς εἰς τὴν ἑαυτοῦ βασιλείαν καὶ δόξαν.

<sup>13</sup> Καὶ διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς εὐχαριστοῦμεν τῷ Θεῷ ἀδιαλείπτως, ὅτι παραλαβόντες λόγον ἀκοῆς παρ' ἡμῶν τοῦ Θεοῦ ἐδέξασθε οὐ λόγον ἀνθρώπων ἀλλὰ καθὼς ἐστὶν ἀληθὲς λόγον Θεοῦ, ὃς καὶ ἐνεργεῖται ἐν ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν. <sup>14</sup> ὑμεῖς γὰρ μιμηταὶ ἐγενήθητε, ἀδελφοί, τῶν ἐκκλησιῶν τοῦ Θεοῦ τῶν οὐσῶν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὅτι τὰ αὐτὰ ἐπάθετε καὶ ὑμεῖς ὑπὸ τῶν ἰδίων συμφυλετῶν, καθὼς καὶ αὐτοὶ ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, <sup>15</sup> τῶν καὶ τὸν Κύριον ἀποκτεινάντων Ἰησοῦν καὶ τοὺς προφήτας, καὶ ἡμᾶς ἐκδιωξάντων, καὶ Θεῷ μὴ ἀρεσκόντων, καὶ πᾶσιν ἀνθρώποις ἐναντίων, <sup>16</sup> κωλύοντων ἡμᾶς τοῖς ἔθνεσιν λαλῆσαι ἵνα σωθῶσιν, εἰς τὸ ἀναπληρῶσαι αὐτῶν τὰς ἀμαρτίας πάντοτε. ἔφθασεν δὲ ἐπ' αὐτοὺς ἡ ὀργὴ εἰς τέλος.

8 ἠὲ δοκοῦμεν] \*ευδ. TSV | 12 καλοῦντος] \*καλεσαντος h : SA 326 sa bo. 38 218 177. 1611 2005. fvg sy arm. | 13 καὶ THW[S]VM : BSAP 81 1739 6. 920. 1611 2005 sy<sup>h</sup>.] om s : rel | ἐστὶν ἀληθὲς] ω HW : BS<sup>c</sup> 33 326 1739 bo. | 16 ἐφθασεν] \*ἐφθακεν hW : B. D<sup>c</sup>. 2127 256 330. 1611 2005.

vos cupide volebamus tradere vobis non solum evangelium Dei, sed etiam animas nostras; quoniam carissimi nobis facti estis. <sup>9</sup> Memores enim estis, fratres, laboris nostri et fatigationis; nocte ac die operantes, ne quem vestrum gravaremus, praedicavimus in vobis evangelium Dei. <sup>10</sup> Vos testes estis, et Deus, quam sancte et iuste et sine querela vobis qui credidistis fuimus; <sup>11</sup> sicut scitis, qualiter unumquemque vestrum, sicut pater filios suos, <sup>12</sup> deprecantes vos et consolantes testimonium ut ambularetis digne Deo, qui vocavit vos in suum regnum et gloriam.

<sup>13</sup> Ideo et nos gratias agimus Deo sine intermissione, quoniam cum accepissetis a nobis verbum auditus Dei, accepistis illud, non ut verbum hominum, sed, sicut est vere, verbum Dei, qui operatur in vobis qui credidistis. <sup>14</sup> Vos enim imitatores facti estis, fratres, ecclesiarum Dei, quae sunt in Iudaea in Christo Iesu, quia eadem passi estis et vos a contribulibus vestris, sicut et ipsi a Iudaeis, <sup>15</sup> qui et Dominum occiderunt Iesum et prophetas, et nos persecuti sunt, et Deo non placent, et omnibus hominibus adversantur, <sup>16</sup> prohibentes nos gentibus loqui ut salvae fiant, ut impleant peccata sua semper; pervenit enim ira Dei super illos usque in finem.

9 I C 4,12; A 20,34; 2 C 11,27

10 A 20,26

11 A 20,31; I C 4,15

12 E 4,1; C 1,10; Ph 1,27; I Th 4,1

13 I Th 1,2; G 1,11; Ph 2,13

14 G 1,22; A 17,13

15 A 2,23; 4,23-29; 13,50; 14,2.58.19

16 Mt 23,32s

17 Ἡμεῖς δέ, ἀδελφοί, ἀπορφανισθέντες ἀφ' ὑμῶν  
 πρὸς καιρὸν ὥρας προσώπων οὐ καρδία, περισσοτέρως  
 ἐσπουδάσαμεν τὸ πρόσωπον ὑμῶν ἰδεῖν ἐν πολλῇ ἐπιθυ-  
 μίᾳ. 18 διότι ἠβελήσαμεν ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, ἐγὼ μὲν  
 Παῦλος καὶ ἄπαξ καὶ δῖς, καὶ ἐνέκοψεν ἡμᾶς ὁ Σατανᾶς.  
 19 τίς γὰρ ἡμῶν ἐλπὶς ἢ χαρὰ ἢ στέφανος καυχήσεως—ἢ  
 οὐχὶ καὶ ὑμεῖς—ἔμπροσθεν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ ἐν  
 τῇ αὐτοῦ παρουσίᾳ; 20 ὑμεῖς γάρ ἐστε ἡ δόξα ἡμῶν καὶ  
 ἡ χαρὰ. 3 1 Διὸ μηκέτι στέγοντες ἠδοκήσαμεν κατα-  
 λειφθῆναι ἐν Ἀθήναις μόνοι, 2 καὶ ἐπέμψαμεν Τιμόθεον,  
 τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν καὶ συνεργὸν τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ εὐαγ-  
 γελίῳ τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ στηρίξαι ὑμᾶς καὶ παρακα-  
 λῆσαι ὑπὲρ τῆς πίστεως ὑμῶν 3 τὸ μηδένα σαλίνεσθαι ἐν  
 ταῖς θλίψεσιν ταύταις. αὐτοὶ γὰρ οἶδατε ὅτι εἰς τοῦτο  
 κείμεθα. 4 καὶ γὰρ ὅτε πρὸς ὑμᾶς ἦμεν, προελέγομεν  
 ὑμῖν ὅτι μέλλομεν θλιβεσθαι, καθὼς καὶ ἐγένετο καὶ  
 οἶδατε. 5 διὰ τοῦτο καὶ γὰρ μηκέτι στέγων ἐπεμψα εἰς τὸ  
 γυνῶναι τὴν πίστιν ὑμῶν, μὴ πῶς ἐπείρασεν ὑμᾶς ὁ  
 πειράζων καὶ εἰς κενὸν γένηται ὁ κόπος ἡμῶν. 6 Ἄρτι  
 δὲ ἐλθόντος Τιμοθέου πρὸς ἡμᾶς ἀφ' ὑμῶν καὶ εὐαγγε-  
 λισαμένου ἡμῖν τὴν πίστιν καὶ τὴν ἀγάπην ὑμῶν, καὶ ὅτι  
 ἔχετε μνηλεῖαν ἡμῶν ἀγαθὴν πάντοτε, ἐπιποθοῦντες ἡμᾶς  
 ἰδεῖν καθάπερ καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς, 7 διὰ τοῦτο παρεκλήθη-

3 1 ἠδοκήσαμεν] ευδ. WSV | 2 συνεργὸν hW : B 33. D. arm.  
 Ambst.] \*διακονον THSV: SAPΨ 81 1739 (sa) bo. 1912, 263. 2005.  
 vg sy<sup>h</sup>. Bas.; rel var | του Θεου] om [h]W : B sa. | 5 πιστιν υμων]  
 os h : B. 69a,

## 2, 17-20 Boni nuntii a Timotheo allati

17 Nos autem, fratres, desolati a vobis ad tem-  
 pus horae, adspectu non corde, abundantius festi-  
 navimus faciem vestram videre cum multo desi-  
 derio; 18 quoniam voluimus venire ad vos, ego  
 quidem Paulus et semel et iterum, sed impeditit  
 nos satanas. 19 Quae est enim nostra spes aut  
 gaudium aut corona gloriae? Nonne vos ante Do-  
 minum nostrum Iesum Christum estis in adventu  
 eius? 20 vos enim estis gloria nostra et gaudium.

## 3, 1-5 Timothei missio

1 Propter quod non sustinentes amplius, placuit  
 nobis remanere Athenis solis, 2 et misimus Timo-  
 theum, fratrem nostrum et ministrum Dei in evan-  
 gelio Christi, ad confirmandos vos et exhortan-  
 dos pro fide vestra, 3 ut nemo moveatur in tribu-  
 lationibus istis; ipsi enim scitis quod in hoc positi  
 sumus. 4 Nam et cum apud vos essemus, praedi-  
 cebamus vobis passuros nos tribulationes, sicut et  
 factum est et scitis. 5 Propterea et ego amplius  
 non sustinens, misi ad cognoscendam fidem ve-  
 stram, ne forte tentaverit vos is qui tentat, et  
 inanis fiat labor noster.

## 3, 6-13 Quales, se absente, fuerint Thessalonicenses

6 Nunc autem veniente Timotheo ad nos a vobis  
 et adnuntiante nobis fidem et caritatem vestram,  
 et quia memoriam nostri habetis bonam quomodo semper,  
 desiderantes nos videre, sicut et nos quoque vos;

17 R 1,11,13 | 19 Ph 2,16; 4,1; 2 Th 1,4 | 3,1 A 17,148 |  
 3 A 14,22; 2 Th 1,4 | 4 2 Th 3,10 | 5 Ph 2,16; Ap 2,10 |  
 6 A 18,5

μεν, ἀδελφοί, ἐφ' ὑμῖν ἐπὶ πάσῃ τῇ ἀνάγκῃ καὶ θλίψει  
 ἡμῶν διὰ τῆς ὑμῶν πίστεως, <sup>8</sup> ὅτι νῦν ζῶμεν ἐὰν ὑμεῖς  
 στήκετε ἐν Κυρίῳ. <sup>9</sup> Τίνα γὰρ εὐχαριστίαν δυνάμεθα τῷ  
 Θεῷ ἀνταποδοῦναι περὶ ὑμῶν ἐπὶ πάσῃ τῇ χαρῇ ἣ χαίρο-  
 μεν δι' ὑμᾶς ἔμπροσθεν τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, <sup>10</sup> νυκτὸς καὶ  
 ἡμέρας ὑπερεκπερισσοῦ δεόμενοι εἰς τὸ ἰδεῖν ὑμῶν τὸ  
 πρόσωπον καὶ καταρτίσαι τὰ ὑστερήματα τῆς πίστεως  
 ὑμῶν; <sup>11</sup> Αὐτὸς δὲ ὁ Θεὸς καὶ Πατὴρ ἡμῶν καὶ ὁ Κύριος  
 ἡμῶν Ἰησοῦς κατευθύνει τὴν ὁδὸν ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς.  
<sup>12</sup> Ὑμᾶς δὲ ὁ Κύριος πλεονάσαι καὶ περισσεύσαι τῇ ἀγάπῃ  
 εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας, καθάπερ καὶ ἡμεῖς εἰς  
 ὑμᾶς, <sup>13</sup> εἰς τὸ στηρίξαι ὑμῶν τὰς καρδίας ἀμέμπτους  
 ἐν ἀγιωσύνῃ ἔμπροσθεν τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρὸς ἡμῶν ἐν  
 τῇ παρουσίᾳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ μετὰ πάντων τῶν  
 ἁγίων αὐτοῦ.

4 <sup>1</sup> Λοιπὸν οὖν, ἀδελφοί, ἐρωτῶμεν ὑμᾶς καὶ παρακα-  
 λούμεν ἐν Κυρίῳ Ἰησοῦ, ἵνα καθὼς παρελάβετε παρ'  
 ἡμῶν τὸ πῶς δεῖ ὑμᾶς περιπατεῖν καὶ ἀρέσκειν Θεῷ,  
 καθὼς καὶ περιπατεῖτε, ἵνα περισσεύητε μᾶλλον. <sup>2</sup> οἴδα-  
 τε γὰρ τίνας παραγγελίας ἐδώκαμεν ὑμῖν διὰ τοῦ Κυρίου  
 Ἰησοῦ. <sup>3</sup> Τοῦτο γάρ ἐστιν θέλημα τοῦ Θεοῦ, ὁ ἁγιασμὸς  
 ὑμῶν, ἀπέχεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ τῆς πορνείας, <sup>4</sup> εἰδέναι ἕκα-

<sup>7</sup> ideo consolati sumus, fratres, in vobis in omni  
 necessitate et tribulatione nostra per fidem ve-  
 stram, <sup>8</sup> quoniam nunc vivimus, si vos statis in  
 Domino. <sup>9</sup> Quam enim gratiarum actionem possu-  
 mus Deo retribuere pro vobis in omni gaudio, quo  
 gaudemus propter vos ante Deum nostrum, <sup>10</sup> nocte  
 ac die abundantius orantes, ut videamus faciem  
 vestram et compleamus ea quae desunt fidei ve-  
 strae?

<sup>11</sup> Ipse autem Deus et Pater noster et Dominus  
 noster Iesus Christus dirigat viam nostram ad vos.  
<sup>12</sup> Vos autem Dominus multiplicet, et abundare  
 faciat caritatem vestram in invicem et in omnes,  
 quemadmodum et nos in vobis; <sup>13</sup> ad confirmanda  
 corda vestra sine querela in sanctitate ante Deum  
 et Patrem nostrum in adventu Domini nostri Iesu  
 Christi cum omnibus sanctis eius. Amen.

## PARS SECUNDA: HORTATIO

### 4, 1-8 Prima hortationum series: de sanctitate ac puritate

<sup>1</sup> De cetero ergo, fratres, rogamus vos et obse-  
 cramus in Domino Iesu, ut quemadmodum acce-  
 pistis a nobis quomodo oporteat vos ambulare et  
 placere Deo, sic et ambuletis, ut abundetis magis.  
<sup>2</sup> Scitis enim quae praecepta dederim vobis per  
 Dominum Iesum. <sup>3</sup> Haec est enim voluntas Dei,  
 sanctificatio vestra; ut abstineatis vos a fornica-  
 tione, <sup>4</sup> ut sciat unusquisque vestrum vas suum

<sup>13</sup> ἀμέμπτους L...]-τως h: B 33s 81. 255 1319ss. 2. 1867. L. vg. |  
 αυτου] \*+ αμην hT[S]: S'A 81 bo. D'. 1827. 2004 218 69. 635. 2005.  
 lat. | 4 1 ουν] om H: B' 33 1175 1739 bo. 181 88, 623, 255 f1319 38  
 330 69, 1831. 257, sy<sup>p</sup> arm. | ινα' T[H]W[SV]M: B 33 bo. D'FG 1912.  
 436s 1319ss 330 69s. 506a. lat sy<sup>p</sup> arm.] om s: rel

7 2 Th 1,4 | 10 C 1,24 | 11 2 Th 2,16s | 12 2 Th 1,3 |  
 13 1 C 1,8; Ph 1,10; 2 Th 1,7,10; Zch 14,5 | 4 1 2 Th 3,6 |  
 3 1 Th 5,23; 1 P 1,16 | 4 1 C 6,13,15



στον ὁμῶν τὸ ἑαυτοῦ σκευος κτῶσθαι ἐν ἁγιασμῷ καὶ τιμῇ, <sup>5</sup> μὴ ἐν πάθει ἐπιθυμίας καθάπερ καὶ τὰ ἔθνη τὰ μὴ εἰδότες τὸν Θεόν, <sup>6</sup> τὸ μὴ ὑπερβαίνειν καὶ πλεονεκτεῖν ἐν τῷ πράγματι τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, διότι ἔκδικος Κύριος περὶ πάντων τούτων, καθὼς καὶ προείπαμεν ὑμῖν καὶ διεμαρτυράμεθα. <sup>7</sup> οὐ γὰρ ἐκάλεσεν ἡμᾶς ὁ Θεὸς ἐπὶ ἀκαθαρσίᾳ ἀλλ' ἐν ἁγιασμῷ. <sup>8</sup> τοιγαροῦν ὁ ἀθετῶν οὐκ ἄνθρωπον ἀθετεῖ ἀλλὰ τὸν Θεὸν τὸν καὶ διδόντα τὸ Πνεῦμα αὐτοῦ τὸ Ἅγιον εἰς ὑμᾶς. <sup>9</sup> Περὶ δὲ τῆς φιλαδελφίας οὐ χρεῖαν ἔχετε γράφειν ὑμῖν· αὐτοὶ γὰρ ὑμεῖς θεοδιδασκατοὶ ἔστε εἰς τὸ ἀγαπᾶν ἀλλήλους. <sup>10</sup> καὶ γὰρ ποιεῖτε αὐτὸ εἰς πάντας τοὺς ἀδελφούς ἐν ὅλῃ τῇ Μακεδονίᾳ. Παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, περισσεύειν μᾶλλον, <sup>11</sup> καὶ φιλοτιμεῖσθαι ἡσυχάζειν καὶ πράσσειν τὰ ἴδια καὶ ἐργάζεσθαι ταῖς χερσὶν ὑμῶν, καθὼς ὑμῖν παραγγέλλαμεν, <sup>12</sup> ἵνα περιπατῆτε εὐσχημόνως πρὸς τοὺς ἕξω καὶ μηδενὸς χρεῖαν ἔχητε.

<sup>13</sup> Οὐ θέλομεν δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, περὶ τῶν κοιμωμένων, ἵνα μὴ λυπησθε καθὼς καὶ οἱ λοιποὶ οἱ μὴ ἔχοντες ἐλπίδα. <sup>14</sup> εἰ γὰρ πιστεύομεν ὅτι Ἰησοῦς ἀπέθανεν καὶ ἀνέστη, οὕτως καὶ ὁ Θεὸς τοὺς κοιμηθέντας διὰ

8 καὶ | om H: BA 33 bo. I.D<sup>e</sup> 19 2 88 1898. 467. 1311 263 462, 296 242. 440 491. 1610ss, d sy<sup>p</sup>. | διδόντα THWM: BS<sup>e</sup>. I DFG 1912. 467. 317ss. 296s. 221.] δοντα SV: rel | 9 εχετε | ειχομεν W: B. I. Pel.; \*εχομεν: S<sup>e</sup>Ψ 104 1739s. D.FG 1912 88 915. 927. 1311 330. 216. 1611 2005. it vg sy<sup>p</sup>. | 10 αδελφους T: S<sup>e</sup>A. D'FG. 38 218. it vg.] + τους [H]WSVM: rel | 11 ταις THWM: BS<sup>e</sup>Ψ 104 1175 1739s. D'FG 1912, 623<sup>e</sup>. 1311 1319ss 330. 2005.] + ιδιαις SV: rel

possidere in sanctificatione et honore, <sup>5</sup> non in passione desiderii, sicut et gentes quae ignorant Deum; <sup>6</sup> et ne quis supergrediatur neque circumveniat in negotio fratrem suum, quoniam vindex est Dominus de his omnibus, sicut praediximus vobis, et testificati sumus. <sup>7</sup> Non enim vocavit nos Deus in immunditiam, sed in sanctificationem. <sup>8</sup> Itaque qui haec spernit, non hominem spernit, sed Deum, qui etiam dedit Spiritum suum sanctum in nobis.

#### 4, 9-12 De caritate studioque laboris

<sup>9</sup> De caritate autem fraternitatis non necesse habemus scribere vobis; ipsi enim vos a Deo didicistis ut diligatis invicem; <sup>10</sup> etenim illud facitis in omnes fratres in universa Macedonia. Rogamus autem vos, fratres, ut abundetis magis, <sup>11</sup> et operam detis ut quieti sitis, et ut vestrum negotium agatis et operemini manibus vestris, sicut praecepimus vobis, <sup>12</sup> et ut honeste ambuletis ad eos qui foris sunt, et nullius aliquid desideretis.

#### 4, 13-18 Altera series: de dormientibus in adventu Christi

<sup>13</sup> Nolumus autem vos ignorare, fratres, de dormientibus, ut non contristemini sicut et ceteri, qui spem non habent. <sup>14</sup> Si enim credimus quod Iesus mortuus est et resurrexit, ita et Deus eos, qui dor-

5 Jr 10,25; Ps 78,6; G 4,8; E 2,12; 4,18 | 6 Ps 93,2 | 7 2 Th 2,13s | 8 L 10,16; Ez 36,27; 37,14 | 9 J 13,34; R 12,10; 1 P 1,22; 2 P 1,7 | 10 2 Th 3,4 | 11 2 Th 3,12; E 4,28; A 20,25 | 12 C 4,5 | 13 2 Th 2,1-12; 1 C 15,20 | 14 1 Th 5,10; R 14,9

τοῦ Ἰησοῦ ἄξει σὺν αὐτῷ. <sup>15</sup> Τοῦτο γὰρ ὑμῖν λέγομεν ἐν λόγῳ Κυρίου, ὅτι ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι εἰς τὴν παρουσίαν τοῦ Κυρίου οὐ μὴ φθάσωμεν τοὺς κοιμηθέντας. <sup>16</sup> ὅτι αὐτὸς ὁ Κύριος ἐν κελεύσματι, ἐν φωνῇ ἀρχαγγέλου καὶ ἐν σάλπιγγι Θεοῦ, καταβήσεται ἀπ' οὐρανοῦ, καὶ οἱ νεκροὶ ἐν Χριστῷ ἀναστήσονται πρῶτον, <sup>17</sup> ἔπειτα ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι ἅμα σὺν αὐτοῖς ἄρπαγησόμεθα ἐν νεφέλαις εἰς ἀπάντησιν τοῦ Κυρίου εἰς ἄερα· καὶ οὕτως πάντοτε σὺν Κυρίῳ ἔσόμεθα. <sup>18</sup> Ὡστε παρακαλεῖτε ἀλλήλους ἐν τοῖς λόγοις τούτοις.

5 <sup>1</sup> Περὶ δὲ τῶν χρόνων καὶ τῶν καιρῶν, ἀδελφοί, οὐ χρεῖαν ἔχετε ὑμῖν γράφεσθαι. <sup>2</sup> αὐτοὶ γὰρ ἀκριβῶς οἴδατε ὅτι ἡμέρα Κυρίου ὡς κλέπτῃς ἐν νυκτὶ οὕτως ἔρχεται. <sup>3</sup> ὅταν δὲ λέγωσιν Εἰρήνη καὶ ἀσφάλεια, τότε αἰφνίδιος αὐτοῖς ἐφίσταται ὄλεθρος ὥσπερ ἡ ὥδιν τῇ ἐν γαστρὶ ἐχούσῃ, καὶ οὐ μὴ ἐκφύγωσιν. <sup>4</sup> Ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, οὐκ ἐστὲ ἐν σκότει, ἵνα ἡ ἡμέρα ὑμῶς ὡς κλέπτῃς καταλάβῃ. <sup>5</sup> πάντες γὰρ ὑμεῖς υἱοὶ φωτός ἐστε καὶ υἱοὶ ἡμέρας. Οὐκ ἐσμὲν νυκτὸς οὐδὲ σκότους. <sup>6</sup> Ἄρα οὖν μὴ καθεύδωμεν ὡς οἱ λοιποί, ἀλλὰ γρηγορῶμεν καὶ νήφωμεν. <sup>7</sup> οἱ γὰρ καθεύδοντες νυκτὸς καθεύδουσιν, καὶ οἱ μεθυσκόμενοι νυκτὸς μεθύουσιν. <sup>8</sup> ἡμεῖς δὲ ἡμέρας ὄντες νήφωμεν, ἐνδυσάμενοι θώρακα πίστεως καὶ ἀγάπης καὶ περιβεβαίοντες ἑαυτοὺς ὡς κράτος. <sup>9</sup> ὅτι οὐκ ἔσται ἡμῶς ὁ

mierunt per Iesum, adducet cum eo. <sup>15</sup> Hoc enim vobis dicimus in verbo Domini, quia nos qui vivimus, qui residui sumus in adventum Domini, non praeveniemus eos qui dormierunt. <sup>16</sup> Quoniam ipse Dominus in iussu et in voce archangeli et in tuba Dei descendet de caelo, et mortui, qui in Christo sunt, resurgent primi; <sup>17</sup> deinde nos qui vivimus, qui relinquimur, simul rapiemur cum illis in nubibus obviam Christo in aëra; et sic semper cum Domino erimus. <sup>18</sup> Itaque consolamini invicem in verbis istis.

### 5, 1-11 Repentinus Domini adventus

<sup>1</sup> De temporibus autem et momentis, fratres, non indigetis ut scribamus vobis. <sup>2</sup> Ipsi enim diligenter scitis quia dies Domini, sicut fur in nocte, ita veniet. <sup>3</sup> Cum enim dixerint: Pax et securitas, tunc repentinus eis superveniet interitus, sicut dolor in utero habenti, et non effugient. <sup>4</sup> Vos autem, fratres, non estis in tenebris, ut vos dies illa tamquam fur comprehendat; <sup>5</sup> omnes enim vos filii lucis estis et filii diei. Non sumus noctis neque tenebrarum. <sup>6</sup> Igitur non dormiamus sicut et ceteri, sed vigilemus et sobrii simus; <sup>7</sup> qui enim dormiunt, nocte dormiunt; et qui ebrii sunt, nocte ebrii sunt. <sup>8</sup> Nos autem, qui diei sumus, sobrii simus, induti lorica fidei et caritatis et galeam spem salutis; <sup>9</sup> quoniam non posuit nos Deus in

5 2 οτι THWs : BSP 33 81 1739s. DFG 1836.] + η [S]VM : rel | 3 δε hWSVM : BS<sup>c</sup> 104 1739s bo: D. 1845 330. 2005; sy<sup>p</sup> om TH : S<sup>A</sup> 33. FG d/g. sy<sup>p</sup> arm.; γαρ : rel | ἐφίσταται | ἐπιστ. TH | 4 κλεπτῃς | κλεπτας H : BA bo. | 9 ημας / ο Θεος L. | α b : B. 2004 69s.

15 1 C 7,10; 15,51 | 16 Mt 24,30s; 1 C 15,52; 2 Th 1,7 | 17 J 14,3 | 5,1 Mt 24,36 | 2 Mt 24,42ss; 2 P 3,10; Ap 3,3; 16,15 | 3 Jr 6,14; Mt 24,39; L 21,34s | 5 R 13,12; E 5,9 | 6 R 13,11; 1 P 5,8 | 8 E 6,14-17; Is 59,17 | 9 1 Th 1,10; 2 Th 2,14

Θεὸς εἰς ὁργὴν ἀλλὰ εἰς περιποίησιν σωτηρίας διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, <sup>10</sup> τοῦ ἀποθανόντος ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα εἴτε γρηγορώμεν εἴτε καθεύδωμεν ἅμα σὺν αὐτῷ ζήσωμεν. <sup>11</sup> Διὸ παρακαλεῖτε ἀλλήλους καὶ οἰκοδομεῖτε εἰς τὸν ἕνα, καθὼς καὶ ποιεῖτε.

<sup>12</sup> Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, εἰδέναι τοὺς κοπιῶντας ἐν ὑμῖν καὶ προϊσταμένους ὑμῶν ἐν Κυρίῳ καὶ νουθετοῦντας ὑμᾶς, <sup>13</sup> καὶ ἡγεῖσθαι αὐτοὺς ὑπερεκπερισσοῦ ἐν ἀγάπῃ διὰ τὸ ἔργον αὐτῶν. εἰρηνεύετε ἐν ἑαυτοῖς. <sup>14</sup> Παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, νουθετεῖτε τοὺς ἀτάκτους, παραμυθεῖσθε τοὺς ὀλιγοψύχους, ἀντέχεσθε τῶν ἀσθενῶν, μακροθυμεῖτε πρὸς πάντας. <sup>15</sup> ὁρᾶτε μὴ τις κακὸν ἀντὶ κακοῦ τινι ἀποδῇ, ἀλλὰ πάντοτε τὸ ἀγαθὸν διώκετε καὶ εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας. <sup>16</sup> Πάντοτε χαίρετε, <sup>17</sup> ἀδιαλείπτως προσεύχεσθε, <sup>18</sup> ἐν παντὶ εὐχαριστεῖτε· τοῦτο γὰρ θέλημα Θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ εἰς ὑμᾶς. <sup>19</sup> τὸ Πνεῦμα μὴ σβέννυτε, <sup>20</sup> προφητείας μὴ ἐξουθενεῖτε· <sup>21</sup> πάντα δὲ δοκιμάζετε, τὸ καλὸν κατέχετε· <sup>22</sup> ἀπὸ παντὸς εἵδους πονηροῦ ἀπέχεσθε. <sup>23</sup> Αὐτὸς δὲ ὁ Θεὸς τῆς εἰρήνης ἀγιαῖσαι ὑμᾶς ὁλοτελεῖς, καὶ ὁλόκληρον ὑμῶν τὸ πνεῦμα καὶ ἡ ψυχὴ καὶ τὸ σῶμα

9 Χριστοῦ I... | om [H] : B. | 10 ὑπερ | περι THWsm : BS<sup>3</sup> 33. | 12 προϊσταμένων | προϊστανομένων Ti-Gr : SA | 13 ὑπερεκπερισσοῦ | -σως ThW : B 326. D'FG. 999. | εαυτοῖς \* αὐτοῖς T : SPW 104 81. D'FG 917 1898. 330 642, 1891, 2298, 1611 2005. it vg. | 15 ἀποδῇ | -δοι T | καὶ hW[S]V | om THsm : S'A 33 326 1719s. DFG 1912 88 915. 623s. 1845 436 38 69. it sy<sup>p</sup>. | 9 σβέννυτε | ζβεν. T | 21 δε | om [H] : S'A 33s 81 bo. 1912 88 915. 467s 436s / 1319 330. 1518. 1610, al sy<sup>p</sup>

iram, sed in acquisitionem salutis per Dominum nostrum Iesum Christum, <sup>10</sup> qui mortuus est pro nobis, ut sive vigilemus sive dormiamus, simul cum illo vivamus. <sup>11</sup> Propter quod consolamini invicem et aedificate alterutrum, sicut et facitis.

### 5, 12-22 Tertia series: monita varia

<sup>12</sup> Rogamus autem vos, fratres, ut noveritis eos, qui laborant inter vos et praesunt vobis in Domino et monent vos, <sup>13</sup> ut habeatis illos abundantius in caritate propter opus illorum. Pacem habete cum eis. <sup>14</sup> Rogamus autem vos, fratres, corripite inquietos, consolamini pusillanimes, suscipite infirmos, patientes estote ad omnes. <sup>15</sup> Videte ne quis malum pro malo alicui reddat, sed semper quod bonum est sectamini in invicem et in omnes.

<sup>16</sup> Semper gaudete, <sup>17</sup> sine intermissione orate, in omnibus gratias agite; <sup>18</sup> haec est enim voluntas Dei in Christo Iesu in omnibus vobis.

<sup>19</sup> Spiritum nolite extinguere, <sup>20</sup> prophetias nolite spernere; <sup>21</sup> omnia autem probate, quod bonum est tenete; <sup>22</sup> ab omni specie mala abstinete vos.

### 5, 23-28 Conclusio

<sup>23</sup> Ipse autem Deus pacis sanctificet vos per omnia, ut integer spiritus vester et anima et cor-

10 1 Th 4,14; R 14,8s | 11 R 15,2; Jud 20 | 12 1 C 16,16,18 14 2 Th 3,6,11,15 | 15 Pr 20,22; R 12,17; 1 P 3,9 | 16 Ph 3,1; 4,4 | 17 R 12,12; C 4,2 | 18 E 5,20 | 19 1 C 14,30 | 20 1 C 14,1-5,24s39 | 21 Ph 1,10; R 2,18; 1 J 4,1 | 22 Job 1,18; 2,3 | 23 2 Th 3,16; Hb 13,21

ἀμέμπτως ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τηρηθῇ. <sup>24</sup> πιστὸς ὁ καλῶν ὑμᾶς, ὃς καὶ ποιήσει.

<sup>25</sup> Ἀδελφοί, προσεύχεσθε καὶ περὶ ἡμῶν.

<sup>26</sup> Ἀσπάσασθε τοὺς ἀδελφοὺς πάντας ἐν φιλήματι ἁγίῳ. <sup>27</sup> Ἐνορκίζω ὑμᾶς τὸν Κύριον ἀναγνωσθῆναι τὴν ἐπιστολὴν πᾶσιν τοῖς ἁγίοις ἀδελφοῖς.

<sup>28</sup> Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μεθ' ὑμῶν.

pus sine querela in adventu Domini nostri Iesu Christi servetur. <sup>24</sup> Fidelis est qui vocavit vos, qui etiam faciet.

<sup>25</sup> Fratres, orate pro nobis. <sup>26</sup> Salutate fratres omnes in osculo sancto. <sup>27</sup> Adiuro vos per Dominum ut legatur epistula haec omnibus sanctis fratribus.

<sup>28</sup> Gratia domini nostri Iesu Christi vobiscum. Amen.

<sup>25</sup> καὶ [H]WS[V]M : B 33ss 81 1739s. D' 1912. 330 38 69s. 1611 2005. sy<sup>h</sup> arm. | om T : rel | <sup>27</sup> ἁγίοις hW[SV] | \*om THsM : BS. DFG. 2004 1311. Ambst. | <sup>28</sup> ὑμῶν THWsM : B 33 1739. D'FG. 1845. 440 491s. Ambst. | + ἀμην [SV] : re

<sup>24</sup> 1 Th 2,12; 1 C 1,9; 10,13

<sup>25</sup> R 15,30; 2 Th 3,1

<sup>26</sup> 1 C 16,20

<sup>27</sup> C 4,16

## ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Β

## EPISTULA BEATI PAULI APOSTOLI AD THESSALONICENSES SECUNDA

### SALUTATIO EPISTULARIS

1 <sup>1</sup> Παῦλος καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος τῇ ἐκκλησίᾳ  
Θεσσαλονικέων ἐν Θεῷ Πατρὶ ἡμῶν καὶ Κυρίῳ Ἰησοῦ  
Χριστῷ. <sup>2</sup> χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς καὶ  
Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

<sup>3</sup> Εὐχαριστεῖν ὀφείλομεν τῷ Θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν,  
ἀδελφοί, καθὼς ἄξιόν ἐστιν, ὅτι ὑπεραυξάνει ἡ πίστις  
ὑμῶν καὶ πλεονάζει ἡ ἀγάπη ἐνὸς ἐκάστου πάντων ὑμῶν  
εἰς ἀλλήλους, <sup>4</sup> ὥστε αὐτοὺς ἡμᾶς ἐν ὑμῖν ἐγκαυχᾶσθαι ἐν  
ταῖς ἐκκλησίαις τοῦ Θεοῦ ὑπὲρ τῆς ὑπομονῆς ὑμῶν καὶ  
πίστεως ἐν πασὶν τοῖς διωγμοῖς ὑμῶν καὶ ταῖς θλίψεσιν  
αἷς ἀνέχεσθε, <sup>5</sup> ἔνδειγμα τῆς δικαίας κρίσεως τοῦ Θεοῦ,  
εἰς τὸ καταξιωθῆναι ὑμᾶς τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ, ὑπὲρ  
ἧς καὶ πάσχετε, <sup>6</sup> εἴπερ δίκαιον παρὰ Θεοῦ ἀνταπο-  
δοθῆναι τοῖς θλιβουσιν ὑμᾶς θλίψιν <sup>7</sup> καὶ ὑμῖν τοῖς θλι-  
βομένοις ἄνεσιν μεθ' ἡμῶν, ἐν τῇ ἀποκαλύψει τοῦ Κυρίου

1 2 πατρος HWSVM: BP 33 1739. D 1912. 919.] \* + ημων T :  
[ rel | 4 ανεχεσθε] ενεχ. h: B.

### 1, 1-2 Inscriptio

<sup>1</sup> PAULUS et Silvanus et Timotheus ecclesiae  
Thessalonicensium in Deo Patre nostro et Domino  
Iesu Christo. <sup>2</sup> Gratia vobis et pax a Deo Patre  
nostro et Domino Iesu Christo

### 1, 3-4 Gratiarum actio

<sup>3</sup> Gratias agere debemus semper Deo pro vobis,  
fratres, ita ut dignum est, quoniam supercrescit  
fides vestra et abundat caritas uniuscuiusque ve-  
strum in invicem; <sup>4</sup> ita ut et nos ipsi in vobis glo-  
riemur in ecclesiis Dei pro patientia vestra et fide  
et in omnibus persecutionibus vestris et tribula-  
tionibus, quas sustinetis.

### PARS PRIMA: IUSTUM DEI IUDICIUM

#### 1, 5-10 Dei iudicium in adventu Christi

<sup>5</sup> In exemplum iusti iudicii Dei, ut digni habe-  
mini in regno Dei, pro quo et patimini; <sup>6</sup> si tamen  
iustum est apud Deum retribuere tribulationem  
iis qui vos tribulant, <sup>7</sup> et vobis qui tribulamini,  
requiem nobiscum in revelatione Domini Iesu de

1,1 1 Th 1,1 | 2 R 1,7 | 3 2 Th 2,13; 1 Th 1,25 | 4 2 C 7,  
4; Ap 1,9; 1 Th 2,19; 3 2s | 5 1 Th 2,12; Ph 1,28 | 6 R 12,19;  
Ap 18,6s | 7 1 Th 3,13; 4,16

Ἰησοῦ ἀπ' οὐρανοῦ μετ' ἀγγέλων δυνάμεως αὐτοῦ ὃ ἐν πυρὶ φλογός, διδόντος ἐκδίκησιν τοῖς μὴ εἰδόσιν Θεὸν καὶ τοῖς μὴ ὑπακούουσιν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ, ὁ οἵτινες δίκην τίσουσιν ὅλεθρον αἰώνιον ἀπὸ προσώπου τοῦ Κυρίου καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, ὅταν ἔλθῃ ἐνδοξασθῆναι ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ καὶ θαυμασθῆναι ἐν πᾶσιν τοῖς πιστεύουσιν, ὅτι ἐπιστεύθη τὸ μαρτύριον ἡμῶν ἐφ' ὃμας, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκεῖνῃ. <sup>11</sup> Εἰς δὲ καὶ προσευχόμεθα πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἵνα ὑμας ἀξιώσῃ τῆς κλήσεως ὃ Θεὸς ἡμῶν καὶ πληρώσῃ πάσαν εὐδοκίαν ἀγαθωσύνης καὶ ἔργον πίστεως ἐν δυνάμει, ὅπως ἐνδοξασθῇ τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ ἐν ὑμῖν, καὶ ὑμεῖς ἐν αὐτῷ, κατὰ τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

2 Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμας, ἀδελφοί, ὑπὲρ τῆς παρουσίας τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡμῶν ἐπισυναγωγῆς ἐπ' αὐτόν, <sup>2</sup> εἰς τὸ μὴ ταχέως σαλευθῆναι ὑμας ἀπὸ τοῦ νοδὸς μηδὲ θροεῖσθαι, μήτε διὰ πνεύματος μήτε διὰ λόγου μήτε δι' ἐπιστολῆς ὥς δι' ἡμῶν, ὥς ὅτι ἐνέστηκεν ἡ ἡμέρα τοῦ Κυρίου. <sup>3</sup> μή τις ὑμας ἐξαπατήσῃ κατὰ

8 πυρὶ φλογός] \* φλογὶ πυρός W : B<sup>5</sup> bo. DFG 1912. 330. 1611 2005. 506s. /g vg ðy arm. Mrc 1r Tert. | 2 ἡμῶν] om [H]W : B<sup>5</sup>. 330. sy<sup>h</sup>. | 2 κυρίου THWSVM : BSA 33 1739, D'FG 1912 88 915. 1827. 2127 256 436 255 330 218 69s. 2. 440 491s. 1611. 506s. it vg sy.] Χριστοῦ s : rel

caelo cum angelis virtutis eius <sup>8</sup> in flamma ignis, dantis vindictam iis qui non noverunt Deum et qui non oboediunt evangelio Domini nostri Iesu Christi; <sup>9</sup> qui poenas dabunt in interitu aeternas a facie Domini et a gloria virtutis eius, <sup>10</sup> cum venerit glorificari in sanctis suis et admirabilis fieri in omnibus qui crediderunt, quia creditum est testimonium nostrum super vos, in die illo.

### 1, 11-12 Apostoli oratio

<sup>11</sup> In quo etiam oramus semper pro vobis, ut dignetur vos vocatione sua Deus noster et impleat omnem voluntatem bonitatis et opus fidei in virtute, <sup>12</sup> ut clarificetur nomen Domini nostri Iesu Christi in vobis, et vos in illo, secundum gratiam Dei nostri et Domini Iesu Christi.

## PARS SECUNDA: SIGNA ADVENTUS CHRISTI

### 2, 1-2 Christi adventus non imminet

<sup>1</sup> Rogamus autem vos, fratres, per adventum Domini nostri Iesu Christi et nostrae congregationis in ipsum, <sup>2</sup> ut non cito moveamini a vestro sensu neque terreamini, neque per spiritum neque per sermonem neque per epistolam tamquam per nos missam, quasi instet dies Domini.

8 R 2,8; 1 P 4,17s; Is 66,15; Jr 10,25; Ps 78,6

9 Is 2,10.19.21

10 C 3,4; Is 49,3; 2,11.17 (Ps 67,30; 88, 8)

11 1 Th 1,2s

12 Is 24,15; 66,5; Ma 1,11

1 1 Th 4,13-17

2 2 Th 3,17

μηδένα τρόπον· ὅτι ἐὰν μὴ ἔλθῃ ἡ ἀποστασία πρῶτον καὶ ἀποκαλυφθῇ ὁ ἄνθρωπος τῆς ἀμαρτίας, ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας, <sup>4</sup> ὁ ἀντικείμενος καὶ ὑπεραιρόμενος ἐπὶ πάντα λεγόμενον Θεὸν ἢ σέβασμα, ὥστε αὐτὸν εἰς τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ καθίσαι, ἀποδεικνύντα ἑαυτὸν ὅτι ἐστὶν Θεός· — <sup>5</sup> οὐ μνημονεύετε ὅτι ἔτι ὦν πρὸς ὑμᾶς ταῦτα ἔλεγον ὑμῖν; <sup>6</sup> καὶ νῦν τὸ κατέχον οἴδατε, εἰς τὸ ἀποκαλυφθῆναι αὐτὸν ἐν τῷ αὐτοῦ καιρῷ. <sup>7</sup> τὸ γὰρ μυστήριον ἥδη ἐνεργεῖται τῆς ἀνομίας· μόνον ὁ κατέχων ἄρτι ἕως ἐκ μέσου γένηται. <sup>8</sup> καὶ τότε ἀποκαλυφθήσεται ὁ ἄνομος, ὃν ὁ Κύριος Ἰησοῦς ἀνελεῖ τῷ πνεύματι τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ καταργήσει τῇ ἐπιφανείᾳ τῆς παρουσίας αὐτοῦ, <sup>9</sup> ὅ ἐστιν ἡ παρουσία κατ' ἐνέργειαν τοῦ Σατανᾶ ἐν πάσῃ δυνάμει καὶ σημείοις καὶ τέρασιν ψεύδους <sup>10</sup> καὶ ἐν πάσῃ ἀπάτῃ ἀδικίας τοῖς ἀπολλυμένοις, ἃν' ὦν τὴν ἀγάπην τῆς ἀληθείας οὐκ ἐδέξατο εἰς τὸ σωθῆναι αὐτούς. <sup>11</sup> καὶ διὰ τοῦτο πέμπει αὐτοῖς ὁ Θεὸς ἐνέργειαν πλάνης εἰς τὸ πιστεῦσαι αὐτούς τῷ ψεύδει, <sup>12</sup> ἵνα κριθῶσιν ἅπαντες οἱ μὴ πιστεύσαντες τῇ ἀληθείᾳ ἀλλὰ εὐδοκήσαντες τῇ ἀδικίᾳ.

<sup>13</sup> Ἡμεῖς δὲ ὀφειλομέν ἐυχαριστεῖν τῷ Θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί ἡγαπημένοι ὑπὸ Κυρίου, ὅτι εἵλατι

3 ἀμαρτίας] \*ἀνομίας TH: BS 104s 81 1739s sa bo. 1912. 1845 436s 256s 38 218. 506s. arm. | 6 αὐτοῦ] εαυ. W | 8 Ἰησοῦς T[H]S VM: SAP 33s 81 sa bo. D'FG 1912. 1845 436s 2127s 330. 506s. it vg sy arm.] om W: rel | ανελεῖ] αναλοι h: S'. | 12 ἀπαντες] \*παντες HW

## 2, 3-7 Universalis apostasia et Antichristi manifestatio extremum diem praecurrent.

<sup>3</sup> Ne quis vos seducat ullo modo; quoniam nisi venerit discessio primum, et revelatus fuerit homo peccati, filius perditionis, <sup>4</sup> qui adversatur et extollitur supra omne quod dicitur Deus aut quod colitur, ita ut in templo Dei sedeat ostendens se tamquam sit Deus... <sup>5</sup> Non retinetis quod, cum adhuc essem apud vos, haec dicebam vobis? <sup>6</sup> Et nunc quid detineat scitis, ut reveletur in suo tempore. <sup>7</sup> Nam mysterium iam operatur iniquitatis; tantum ut qui tenet nunc teneat, donec de medio fiat.

## 2 8 -12 Antichristi manifestatio et interitus

<sup>8</sup> Et tunc revelabitur ille iniquus, quem Dominus Iesus interficiet spiritu oris sui et destruet illustratione adventus sui, <sup>9</sup> eum cuius est adventus secundum operationem satanae in omni virtute et signis et prodigiis mendacibus <sup>10</sup> et in omni seductione iniquitatis iis qui pereunt; eo quod caritatem veritatis non receperunt, ut salvi fierent. <sup>11</sup> Ideo mittet illis Deus operationem erroris, ut credant mendacio, <sup>12</sup> ut iudicentur omnes, qui non crediderunt veritati, sed consenserunt iniquitati.

## 2, 13-17 Perseverandum in fide Evangelii

<sup>13</sup> Nos autem debemus gratias agere Deo semper pro vobis, fratres dilecti a Deo, quod elegerit vos

3 I J 2,18; 4,188 | 4 Dn 11,36; Ex 28,2 | 7 A 20,29 | 8 Is 11,4; Ap 19,15 (Job 4,9) | 9 Ap 13,13 | 10 2 C 4,38; 1 T 2,4 | 11 R 1,24s,28; 2 T 4,4. | 12 R 1,18 | 13 Dt 33,12; 1 Th 1,4; 2,13; 4,7; 1 P 1,2



ὕμας ὁ Θεὸς ἀπαρχὴν εἰς σωτηρίαν ἐν ἀγιασμῷ Πνεύματος καὶ πίστει ἀληθείας, <sup>14</sup> εἰς δὲ καὶ ἐκάλεσεν ὑμᾶς διὰ τοῦ εὐαγγελίου ἡμῶν, εἰς περιποίησιν δόξης τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. <sup>15</sup> Ἄρα οὖν, ἀδελφοί, στήκετε, καὶ κρατεῖτε τὰς παραδόσεις ἃς ἐδιδάχθητε εἴτε διὰ λόγου εἴτε δι' ἐπιστολῆς ἡμῶν. <sup>16</sup> Αὐτὸς δὲ ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς καὶ ὁ Θεὸς ὁ Πατὴρ ἡμῶν, ὁ ἀγαπήσας ἡμᾶς καὶ δοὺς παράκλησιν αἰώνιαν καὶ ἐλπίδα ἀγαθὴν ἐν χάριτι, <sup>17</sup> παρακαλέσαι ὑμῶν τὰς καρδίας καὶ στηρίζαι ἐν παντὶ ἔργῳ καὶ λόγῳ ἀγαθῷ.

3 <sup>1</sup> Τὸ λοιπὸν προσεύχεσθε, ἀδελφοί, περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ λόγος τοῦ Κυρίου τρέχῃ καὶ δοξάζεται καθὼς καὶ πρὸς ὑμᾶς, <sup>2</sup> καὶ ἵνα ῥυθωθῶμεν ἀπὸ τῶν ἀτόπων καὶ πονηρῶν ἀνθρώπων· οὐ γὰρ πάντων ἔπίστις. <sup>3</sup> Πιστὸς δὲ ἔστιν ὁ Κύριος, ὃς στηρίζει ὑμᾶς καὶ φυλάξει ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. <sup>4</sup> πεποιθᾶμεν δὲ ἐν Κυρίῳ ἔφ' ὑμᾶς, ὅτι ἂ παρ-αγγέλλομεν καὶ ποιεῖτε καὶ ποιήσετε. Ὁ δὲ Κύριος κατευθύνει ὑμῶν τὰς καρδίας εἰς τὴν ἀγάπην τοῦ Θεοῦ καὶ εἰς τὴν ὑπομονὴν τοῦ Χριστοῦ.

<sup>6</sup> Παραγγέλλομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, ἐν ὀνόματι τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, στέλλεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ παντὸς ἀδελφοῦ ἀτάκτως περιπατοῦντος καὶ μὴ κατὰ τὴν

13 ἀπαρχὴν hWSM : BP 33 326 81 1739, FG 1912. 2004 1311 255 256s 241. 1611. f vg sy<sup>h</sup>. Did Cyr.] ἀπ' ἀρχῆς THV : rel | 14 καὶ T WSV : SP 81, FG 1912 181 88. 467. 1845 436s 256s 38 218 330 69s. 296. 1611. lat sy<sup>h</sup> arm.] om HM : rel | 16 ο<sup>2</sup>] \*om [H]S[M] : B 33 1175 1739. D'. 1898 915. 623s, 794. 1610. KL. | 3 4 καὶ! [H]W[S]VM] om Ts : S\*A 1739. D\*. 1311. 1831. | 6 ἡμῶν!] om HW : B. D\*.

Deus primitias in salutem in sanctificatione spiritus et in fide veritatis; <sup>14</sup> in qua et vocavit vos per evangelium nostrum in acquisitionem gloriae Domini nostri Iesu Christi. <sup>15</sup> Itaque, fratres, state et tenete traditiones, quas didicistis sive per sermonem sive per epistolam nostram. <sup>16</sup> Ipse autem Dominus noster Iesus Christus et Deus et Pater noster, qui dilexit nos et dedit consolationem aeternam et spem bonam in gratia, <sup>17</sup> exhortetur corda vestra et confirmet in omni opere et sermone bono.

### PARS TERTIA: MONITA VARIA

#### 3, 1-5 Paulus preces exposcit bonamque spem ostendit

<sup>1</sup> De cetero, fratres, orate pro nobis, ut sermo Dei currat et clarificetur, sicut et apud vos, <sup>2</sup> et ut liberemur ab importunis et malis hominibus; non enim omnium est fides. <sup>3</sup> Fidelis autem Deus est, qui confirmabit vos et custodiet a malo. <sup>4</sup> Confidimus autem de vobis in Domino, quoniam quae praecipimus, et facitis et facietis. <sup>5</sup> Dominus autem dirigat corda vestra in caritate Dei et patientia Christi.

#### 3, 6-15 Labori incumbendum, ordo servandus

<sup>6</sup> Denuntiamus autem vobis, fratres, in nomine Domini nostri Iesu Christi, ut subtrahatis vos ab omni fratre ambulante inordinate, et non secun-

14 1Th 4,7; 5,9; R 8,29s | 15 2 Th 3,6; 1 C 11,2; 16,13 | 16 1 Th 3,11s | 3,1 R 15,30; 1 Th 5,25; C 4,3 | 2 Is 25,4 O' | 3 1 C 1,9; 10,13; 1 Th 5,24 | 4 2 C 7,16 | 6 R 16,17; 1 Th 5,14; Mt 18,17

παράδοσιν ἣν παρελάβοσαν παρ' ἡμῶν. <sup>7</sup> αὐτοὶ γὰρ οἶδα-  
τε πῶς δεῖ μιμεῖσθαι ἡμᾶς, ὅτι οὐκ ἠτακτήσαμεν ἐν  
ὑμῖν, <sup>8</sup> οὐδὲ δωρεὰν ἄρτον ἐφάγομεν παρά τινος, ἀλλ' ἐν  
κόπῳ καὶ μόχθῳ νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐργαζόμενοι πρὸς  
τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαι τινα ὑμῶν. <sup>9</sup> οὐχ ὅτι οὐκ ἔχομεν  
ἐξουσίαν, ἀλλ' ἵνα ἑαυτοὺς τύπον δώμεν ὑμῖν εἰς τὸ  
μιμεῖσθαι ἡμᾶς. <sup>10</sup> καὶ γὰρ ὅτε ἦμεν πρὸς ὑμᾶς, τοῦτο  
παρηγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι εἴ τις οὐ θέλει ἐργάζεσθαι,  
μηδὲ ἐσθιέτω. <sup>11</sup> ἀκούομεν γὰρ τινὰς περιπατοῦντας ἐν  
ὑμῖν ἀτάκτως, μηδὲν ἐργαζομένους ἀλλὰ περιεργαζομέ-  
νους. <sup>12</sup> τοῖς δὲ τοιούτοις παραγγέλλομεν καὶ παρα-  
καλοῦμεν ἐν Κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ ἵνα μετὰ ἡσυχίας  
ἐργαζόμενοι τὸν ἑαυτῶν ἄρτον ἐσθίωσιν. <sup>13</sup> Ὑμεῖς δέ,  
ἀδελφοί, μὴ ἐγκακῆσητε καλοποιοῦντες. <sup>14</sup> εἰ δέ τις οὐχ  
ὑπακούει τῷ λόγῳ ἡμῶν διὰ τῆς ἐπιστολῆς, τοῦτον  
σημειοῦσθε, μὴ συναναμίγνυσθαι αὐτῷ, ἵνα ἐντραπή-  
<sup>15</sup> καὶ μὴ ὥς ἐχθρὸν ἡγεῖσθε, ἀλλὰ νουθετεῖτε ὥς ἀδελ-  
φόν. <sup>16</sup> Αὐτὸς δὲ ὁ Κύριος τῆς εἰρήνης δόξῃ ὑμῖν τὴν  
εἰρήνην διὰ πάντος ἐν παντί τρόπῳ. ὁ Κύριος μετὰ  
πάντων ὑμῶν.

<sup>17</sup> Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου, ὃ ἐστὶν σημεῖον  
ἐν πάσῃ ἐπιστολῇ· οὕτως γράφω. <sup>18</sup> ἡ χάρις τοῦ Κυρίου  
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν.

6 παρελάβοσαν ThSVM : S'A 33. (D') 88. 1827. 1845.] -βετε H  
W : B 104. FGg. 436. 1611. sy<sup>h</sup> arm.; rel var | παρ] αφ W : B. | 8  
νυκτος — ημερας THWs : BS 33s 81. FG 1912. 1845 255 256s 1611.]  
νυκτα — ημεραν SVM : rel | 13 εγκακησητε THWM : B'SA 326.  
(D.) 69. εκκακ. SV : rel | 14 σημειουσθε THWVM : BSΨ 33 1739.  
Dc. 623.] + και S : rel | συναναμιγνυσθαι HWVM : BSAΨ 33 1175.  
D'FG 88. 623 s. 547 1319. 440.] -σθε TS : rel | 18 ὑμῶν THWSM : B  
S' 33 1739s. 1836. 462.] + αμην [V] : rel

dum traditionem quam acceperunt a nobis.  
<sup>7</sup> Ipsi enim scitis quemadmodum oporteat imitari  
nos, quoniam non inquieti fuimus inter vos <sup>8</sup> ne-  
que gratis panem manducavimus ab aliquo, sed  
in labore et in fatigatione nocte et die operantes,  
ne quem vestrum gravaremus; <sup>9</sup> non quasi non  
habuerimus potestatem, sed ut nosmet ipsos for-  
mam daremus vobis ad imitandum nos. <sup>10</sup> Nam  
et cum essemus apud vos, hoc denuntiabamus  
vobis, quoniam si quis non vult operari, nec man-  
ducat. <sup>11</sup> Audivimus enim inter vos quosdam am-  
bulare inquiete, nihil operantes, sed curiose agen-  
tes. <sup>12</sup> Iis autem qui eiusmodi sunt, denuntiamus  
et obsecramus in Domino Iesu Christo, ut cum  
silentio operantes, suum panem manducent. <sup>13</sup> Vos  
autem, fratres, nolite deficere benefacientes.  
<sup>14</sup> Quod si quis non oboedit verbo nostro per epi-  
stulam, hunc notate, et ne commisceamini cum  
illo, ut confundatur; <sup>15</sup> et nolite quasi inimicum  
existimare, sed corripite ut fratrem.

### 3, 16-18 Salutatio ac benedictio

<sup>16</sup> Ipse autem Dominus pacis det vobis pacem  
sempiternam in omni loco. Dominus sit cum omni-  
bus vobis.

<sup>17</sup> Salutatio mea manu Pauli, quod est signum  
in omni epistula: ita scribo. <sup>18</sup> Gratia Domini nos-  
tri Iesu Christi cum omnibus vobis. Amen.

7 1 Th 2,1; 1 C 4,16s; Ph 3,17 | 8 1 Th 2,9; A 20,34s; 1 C  
4,12 | 9 Mt 10,10 | 10 1 Th 3,4; 4,11; Gn 3,19 | 11 1 T 5,14 |  
12 2 Th 3,8 | 13 G 6,9 | 14 2 Th 3,6; 1 C 5,9ss | 15 1 Th  
5,14 | 16 1 Th 5,23; R 15,33 | 17 2 Th 2,2; 1 C 16,21; C 4,18  
18 Ap 22,21

EPISTULA BEATI PAULI APOSTOLI  
AD TIMOTHEUM PRIMA

ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Α.

1, 1-2 *Epistularis inscriptio*

<sup>1</sup> PAULUS apostolus Iesu Christi secundum imperium Dei Salvatoris nostri et Christi Iesu spei nostrae. <sup>2</sup> Timotheo dilecto filio in fide. Gratia, misericordia et pax a Deo Patre et Christo Iesu Domino nostro.

PARS PRIMA

1, 3-7 *Vanis doctrinis obsistendum*

<sup>3</sup> Sicut rogavi te ut remaneres Ephesi, cum irem in Macedoniam, ut denuntiaries quibusdam ne aliter docerent <sup>4</sup> neque intenderent fabulis et genealogiis interminatis, quae quaestiones praestant magis quam aedificationem Dei, quae est in fide. <sup>5</sup> Finis autem praecepti est caritas de corde puro et conscientia bona et fide non ficta; <sup>6</sup> a quibus quidam aberrantes, conversi sunt in vaniloquium, <sup>7</sup> volentes esse legis doctores, non intelligentes neque quae loquuntur neque de quibus affirmant.

1, 8-11 *Lege legitime utendum*

<sup>8</sup> Scimus autem quia bona est lex, si quis ea legitime utatur; <sup>9</sup> sciens hoc quia lex iusto non est posita, sed iniustus et non subditis, impiis et peccatoribus, sceleratis et contaminatis, parricidis et

1 I C 1,27

2 Tt 1,4; 2 T 1,2

4 I T 4,7

5 R 13,10; G 5,6; 2 C 6,6; 2 T 1,5

6 I T 6,4,20s; 2 T 2,16,18

8 R 7,12,16

9 G 5,23; R 1,28

1 <sup>1</sup> Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ κατ' ἐπιταγὴν Θεοῦ Σωτὴρος ἡμῶν καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τῆς ἐλπίδος ἡμῶν <sup>2</sup> Τιμοθέῳ γνησίῳ τέκνῳ ἐν πίστει· χάρις, ἔλεος, εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ Κυρίου ἡμῶν.

<sup>3</sup> Καθὼς παρεκάλεσά σε προσμεῖναι ἐν Ἐφέσῳ, πορευόμενος εἰς Μακεδονίαν, ἵνα παραγγέλλῃς τισὶν μὴ ἐπεροδιδασκαλεῖν <sup>4</sup> μηδὲ προσέχειν μύθοις καὶ γενεαλογίαις ἀπεράντοις, αἵτινες ἐκζητήσεις παρέχουσιν μάλλον ἢ οἰκονομίαν Θεοῦ τὴν ἐν πίστει· <sup>5</sup> τὸ δὲ τέλος τῆς παραγγέλλας ἐστὶν ἀγάπη ἐκ καθαρῶς καρδίας καὶ συνειδήσεως ἀγαθῆς καὶ πίστεως ἀνυπόκριτου, <sup>6</sup> ὧν τινες ἀστοχῆσαντες ἐξετράπησαν εἰς ματαιολογίαν, <sup>7</sup> θέλοντες εἶναι νομοδιδάσκαλοι, μὴ νοοῦντες μήτε ἃ λέγουσιν μήτε περὶ τίνων διαβεβαίουνται. <sup>8</sup> Οἶδαμεν δὲ ὅτι καλὸς ὁ νόμος, ἐάν τις αὐτῷ νομίμως χρῆται, <sup>9</sup> εἰδὼς τοῦτο, ὅτι

δικαίῳ νόμος οὐ κεῖται, ἀνόμοιοι δὲ καὶ ἄνυποτάκτοις, ἀσεβέσι καὶ ἁμαρτωλοῖς, ἀνοσίοις καὶ βεβήλοις, πατρολώταις καὶ μητρολώταις, ἀνδροφόνοις, <sup>10</sup> πόρνοις, ἄρσενοκοίταις, ἀνδραποδισταῖς, ψεύσταις, ἐπιόρκοις, καὶ εἴ τι ἕτερον τῇ ὑγιαίνουσῃ διδασκαλίᾳ ἀντίκειται, <sup>11</sup> κατὰ τὸ εὐαγγέλιον τῆς δόξης τοῦ μακαρίου Θεοῦ, ὃ ἐπιστεύθη ἐγώ. <sup>12</sup> Χάριν ἔχω τῷ ἐνδυναμώσαντί με Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν, ὅτι πιστόν με ἠγήσατο θέμενος εἰς διακονίαν, <sup>13</sup> τὸ πρότερον ὄντα βλάσφημον καὶ διώκτην καὶ ὑβριστήν· ἀλλὰ ἠλεήθη, ὅτι ἄγνοῶν ἐποίησα ἐν ἀπιστίᾳ, <sup>14</sup> ὑπερεπλεόνασεν δὲ ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν μετὰ πίστεως καὶ ἀγάπης τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. <sup>15</sup> πιστὸς ὁ λόγος καὶ πάσης ἀποδοχῆς ἄξιος, ὅτι Χριστὸς Ἰησοῦς ἦλθεν εἰς τὸν κόσμον ἁμαρτωλοὺς σῶσαι· ὧν πρῶτός εἰμι ἐγώ. <sup>16</sup> ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἠλεήθη, ἵνα ἐν ἐμοὶ πρῶτῳ ἐνδείξηται Χριστὸς Ἰησοῦς τὴν ἁπασαν μακροθυμίαν, πρὸς ὑποτύπωσιν τῶν μελλόντων πιστεύειν ἐπ' αὐτῷ εἰς ζωὴν αἰώνιον. <sup>17</sup> Τῷ δὲ Βασιλεῖ τῶν αἰώνων, ἀφθάρτῳ ἀοράτῳ μόνῳ Θεῷ, τιμὴ καὶ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν. <sup>18</sup> Ταύτην τὴν παραγγέλλαν παρατίθεμαι σοι, τέκνον Τιμόθεε, κατὰ τὰς προαγούσας ἐπὶ σέ προφητείας, ἵνα στρατεύῃ ἐν αὐταῖς τὴν καλὴν στρατείαν, <sup>19</sup> ἔχων πίστιν καὶ ἀγαθὴν συνείδησιν, ἥν τινες ἀπώσάμενοι περὶ τὴν πίστιν ἐναυάγησαν· <sup>20</sup> ὧν ἔστιν Ὑμέναιος καὶ Ἀλέξανδρος, οὓς παρέδωκα τῷ Σατανᾷ, ἵνα παιδευθῶσιν μὴ βλάσφημεῖν.

2 <sup>1</sup> Παρακαλῶ οὖν πρῶτον πάντων ποιεῖσθαι δεήσεις,

1 12 χάριν THW<sup>s</sup>VM : SAP<sup>W</sup> 33 1175 81 sa bo. I FG 1912 88 915. 1838. 436 256s 330 642. 35. *sg vg atmi* | *pr* καὶ [S] : *rel* | ἐνδυναμώσαντι I... | -μουνη h : S<sup>1</sup> 33. 467. 337s 330. 2. al | 16 Χριστός Ἰησοῦς HSV : A<sup>W</sup> 33s 1175 81. D 1912 88 915 917. 623s 1838 1873 sss. 436s 256 330. 1245. *dfr vg* | *ω* ThWM : *pler* | 18 στρατεῖν HW<sup>s</sup>VM | \*-ευση Th, -ευσ[η] S : S<sup>W</sup> 1175, D<sup>1</sup> 1912. 38.

matricidis, homicidis, <sup>10</sup> fornicariis, masculorum concubitoribus, plagiariis, mendacibus et periuris, et si quid aliud sanae doctrinae adversatur, <sup>11</sup> quae est secundum evangelium gloriae beati Dei, quod creditum est mihi.

### 1, 12-17 Paulus de peccatore apostolus

<sup>12</sup> Gratias ago ei qui me confortavit, Christo Iesu Domino nostro, quia fidelem me existimavit, ponens in ministerio; <sup>13</sup> qui prius blasphemus fui et persecutor et contumeliosus; sed misericordiam Dei consecutus sum, quia ignorans feci in incredulitate. <sup>14</sup> Superabundavit autem gratia Domini nostri cum fide et dilectione, quae est in Christo Iesu. <sup>15</sup> Fidelis sermo et omni acceptione dignus, quod Christus Iesus venit in hunc mundum peccatores salvos facere, quorum primus ego sum; <sup>16</sup> sed ideo misericordiam consecutus sum, ut in me primo ostenderet Christus Iesus omnem patientiam, ad informationem eorum qui credituri sunt illi in vitam aeternam.

<sup>17</sup> *Regi autem saeculorum, immortalī, invisibili, soli Deo, honor et gloria in saecula saeculorum. Amen.*

### 1, 18-20 Bona pro fide militia

<sup>18</sup> Hoc praeceptum commendo tibi, fili Timothee, secundum praecedentes in te prophetias, ut milites in illis bonam militiam, <sup>19</sup> habens fidem et bonam conscientiam, quam quidam repellentes circa fidem naufragaverunt; <sup>20</sup> ex quibus est Hymenaeus et Alexander, quos tradidi satanae, ut discant non blasphemare.

10 1 T 6,3; 2 T 1,13; Tt 1,9,13; 2,15 | 11 1 T 6,15; Tt 1,3 | 12 A 9,15; 26,11; 1 C 15,95; G 1,13-16 | 13 A 3,17 | 15 1 T 3,1; 4,9; 2 T 2,11; Tt 3,8; L 19,10 | 17 R 16,27; Jud 25 | 18 1 T 4,14 | 19 2 T 4,7; 1 T 3,9; 6,10 | 20 2 T 2,17; 1 C 5,5

προσευχάς, ἐντεύξεις, εὐχαριστίας, ὑπὲρ πάντων ἀνθρώπων, <sup>2</sup> ὑπὲρ βασιλέων καὶ πάντων τῶν ἐν ὑπεροχῇ ὄντων; ἵνα ἡρεμον καὶ ἡσύχιον βίον διάγωμεν ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ σεμνότητι. <sup>3</sup> τοῦτο καλὸν καὶ ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ σωτήρος ἡμῶν Θεοῦ, <sup>4</sup> δὲ πάντας ἀνθρώπους θέλει σωθῆναι καὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν· <sup>5</sup> εἰς γὰρ Θεός, εἰς καὶ μεσίτης Θεοῦ καὶ ἀνθρώπων, ἄνθρωπος Χριστὸς Ἰησοῦς, <sup>6</sup> δὲ δούς ἑαυτὸν ἀντὶ λυτροῦ ὑπὲρ πάντων, τὸ μαρτύριον καιροῖς ἰδίους· <sup>7</sup> εἰς δὲ ἐτέθην ἐγὼ κηρυξ καὶ ἀπόστολος, ἀλήθειαν λέγω, οὐ ψεύδομαι, διδάσκαλος ἐθνῶν ἐν πίστει καὶ ἀληθείᾳ. <sup>8</sup> Βούλομαι οὖν προσεύχεσθαι τοὺς ἄνδρας ἐν παντὶ τόπῳ ἐπαίροντας δόλους χεῖρας χωρὶς ὀργῆς καὶ διαλογισμοῦ. <sup>9</sup> Ὡσαύτως γυναῖκας ἐν καταστολῇ κοσμίᾳ, μετὰ αἰδοῦς καὶ σωφροσύνης κοσμεῖν ἑαυτάς, μὴ ἐν πλέγμασιν καὶ χρυσῷ ἢ μαργαρίταις ἢ ἱματισμῷ πολυτελεῖ, <sup>10</sup> ἀλλ' ὅς πρέπει γυναῖξιν ἐπαγγελλομέναις θεοσέβειαν, δι' ἔργων ἀγαθῶν. <sup>11</sup> Γυνὴ ἐν ἡσυχίᾳ μανθανέτω ἐν πάσῃ ὑποταγῇ· <sup>12</sup> διδάσκειν δὲ γυναῖκί οὐκ ἐπιτρέπω, οὐδὲ αὐθεντεῖν ἀνδρός, ἀλλ' εἶναι ἐν ἡσυχίᾳ. <sup>13</sup> Ἀδὰμ γὰρ πρῶτος ἐπλάσθη, εἴτα Εὕα· <sup>14</sup> καὶ Ἀδὰμ οὐκ ἡπατήθη, ἡ δὲ γυνὴ ἐξαπατηθεῖσα ἐν παραβάσει γέγονεν· <sup>15</sup> σωθήσεται δὲ διὰ τῆς τεκνογονίας, ἐὰν μείνωσιν ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ καὶ ἀγιασμῷ μετὰ σωφροσύνης·

2 8 διαλογισμοῦ] -μων H : S<sup>H</sup> 33 81 bo. FG dg 1873; 2004 547] 436 256s 330. 1891 242 206s, 1149. 1518ss 221 378. sy. | 9 κοσμίᾳ] -ως h : S<sup>H</sup> 33 1739. D<sup>FG</sup> 917. 256. fg. Ωρ. | χρυσῷ HWSVM @ AP 33s 1175s 1739. IFG 1912s 1838s. 2004 547s 436 330. 1872. f 1611a al] \*χρυσῷ Th 3<sup>rd</sup> tel

## 2, 1-7 Pro omnibus orandum, ut salvi fiant

<sup>1</sup> Obsecro igitur primum omnium fieri obsecrationes, orationes, postulationes, gratiarum actiones, pro omnibus hominibus, <sup>2</sup> pro regibus et omnibus qui in sublimitate sunt, ut quietam et tranquillam vitam agamus in omni pietate et castitate. <sup>3</sup> Hoc enim bonum est et acceptum coram Salvatore nostro Deo, <sup>4</sup> qui omnes homines vult salvos fieri et ad agnitionem veritatis venire. <sup>5</sup> Unus enim Deus, unus et mediator Dei et hominum, homo Christus Iesus, <sup>6</sup> qui dedit redemptionem semet ipsum pro omnibus, testimonium temporibus suis; <sup>7</sup> in quo positus sum ego praedicator et apostolus—veritatem dico, non mentior—, doctor gentium in fide et veritate.

## 2, 8-15 Virorum oratio, feminarum modestia

<sup>8</sup> Volo ergo viros orare in omni loco, levantes puras manus sine ira et disceptatione. <sup>9</sup> Similiter et mulieres in habitu ornato, cum verecundia et sobrietate ornantes se, et non in tortis crinibus aut auro aut margaritis vel veste pretiosa, <sup>10</sup> sed quod decet mulieres promittentes pietatem per opera bona. <sup>11</sup> Mulier in silentio discat cum omni subiectione. <sup>12</sup> Docere autem mulieri non permitto neque dominari in virum, sed esse in silentio. <sup>13</sup> Adam enim primus formatus est, deinde Eva. <sup>14</sup> Et Adam non est seductus, mulier autem seducta in praevaricatione fuit. <sup>15</sup> Salvabitur autem per filiorum generationem, si permanserit in fide et dilectione et sanctificatione cum sobrietate.

2,1 R 12,12; Ph 4,6 | 3 I T 1,1; 4,10 | 4 Ez 18,23; 2 P 3,9; 2 T 3,7 | 5 R 3,29s; Hb 12,24 | 6 G 1,4; 2,20; Mt 20,28; Tt 2,14; 1 J 2,20 Ap 1,5 | 7 2 T 1,11; G 2,7s | 8 Ph 2,14 | 9 1 P 3,3ss | 10 I T 5,10 | 11 1 C 14,34; Gn 3,16 | 13 1 C 11,3,8s; Gn 1,27; 2,7.22 | 14 Gn 3,6,13; Sir 25,33; 2 C 11,3 | 15 1 T 5,14

3 <sup>1</sup> Πιστὸς ὁ λόγος· εἴ τις ἐπισκοπῆς ὀρέγεται, καλοῦ  
 ἔργου ἐπιθυμεῖ, <sup>2</sup> δεῖ οὖν τὸν ἐπίσκοπον ἀνεπίληπτον  
 εἶναι, μίς γυναικὸς ἄνδρα, νηφάλιον, σώφρονα, κόσμιον,  
 φιλόξενον, διδακτικόν, <sup>3</sup> μὴ πάροινον, μὴ πλήκτην, ἀλλὰ  
 ἐπιεικῆ, ἄμαχον, ἀφιλάργυρον, <sup>4</sup> τοῦ ἰδίου οἴκου καλῶς  
 προϊστάμενον, τέκνα ἔχοντα ἐν ὑποταγῇ μετὰ πάσης  
 σεμνότητος, — <sup>5</sup> εἰ δέ τις τοῦ ἰδίου οἴκου προστῆναι οὐκ  
 οἶδεν, πῶς ἐκκλησίας Θεοῦ ἐπιμελήσεται; — <sup>6</sup> μὴ νεό-  
 φυτον, ἵνα μὴ τυφωθείς εἰς κρίμα ἐμπέσῃ τοῦ διαβόλου.  
<sup>7</sup> δεῖ δὲ καὶ μαρτυρίαν καλὴν ἔχειν ἀπὸ τῶν ἑξωθεν, ἵνα  
 μὴ εἰς ὀνειδισμόν ἐμπέσῃ καὶ παγίδα τοῦ διαβόλου,  
<sup>8</sup> Διακόνους ὡσαύτως σεμνοὺς, μὴ διλόγους, μὴ οἶνφ  
 πολλῷ προσέχοντας, <sup>9</sup> μὴ αἰσχροκερδεῖς, ἔχοντας τὸ  
 μυστήριον τῆς πίστεως ἐν καθαρῷ συνειδήσει. <sup>10</sup> καὶ  
 οἱτοὶ δὲ δοκιμαζέσθωσαν πρῶτον, εἴτα διακονέτωσαν  
 ἀνέγκλητοι ὄντες, <sup>11</sup> γυναῖκας ὡσαύτως σεμνάς, μὴ δια-  
 βόλους, νηφαλίους, πιστάς ἐν πᾶσιν. <sup>12</sup> διάκονοι ἔστωσαν  
 μίς γυναικὸς ἄνδρες, τέκνων καλῶς προϊστάμενοι καὶ  
 τῶν ἰδίων οἴκων. <sup>13</sup> οἱ γὰρ καλῶς διακονήσαντες βαθμὸν  
 ἑαυτοῖς καλὸν περιποιοῦνται καὶ πολλὴν παρρησίαν ἐν

3, 1-7 **Qualis episcopus**

<sup>1</sup> Fidelis sermo. Si quis episcopatum desiderat, bonum opus desiderat. <sup>2</sup> Oportet ergo episcopum irreprehensibilem esse, unius uxoris virum, sobrium, prudentem, ornatum, pudicum, hospitalem, doctorem, <sup>3</sup> non vinolentum, non percussorem, sed modestum, non litigiosum, non cupidum, <sup>4</sup> sed suae domui bene praepositum, filios habentem subditos cum omni castitate. <sup>5</sup> Si quis autem domui suae praeesse nescit, quomodo ecclesiae Dei diligentiam habebit? <sup>6</sup> Non neophytum, ne in superbiam elatus in iudicium incidat diaboli. <sup>7</sup> Oportet autem illum et testimonium habere bonum ab iis qui foris sunt, ut non in opprobrium incidat et in laqueum diaboli.

3, 8-13 **Quales diaconi**

<sup>8</sup> Diaconos similiter pudicos, non bilingues, non multo vino deditos, non turpe lucrum sectantes, <sup>9</sup> habentes mysterium fidei in conscientia pura. <sup>10</sup> Et hi autem probentur primum, et sic ministrent nullum crimen habentes. <sup>11</sup> Mulieres similiter pudicas, non detrahentes, sobrias, fideles in omnibus. <sup>12</sup> Diaconi sint unius uxoris viri, qui filiis suis bene praesint et suis domibus. <sup>13</sup> Qui enim bene ministraverint, gradum bonum sibi adquirent et multam fiduciam in fide quae est in Christo Iesu.

3,1 A 20,28

2 Tt 1,68; 1 T 3,12

7 1 T 5,10; 2 C 8,21

8 1 T 3,12; Ph 1,1; A 6,3

9 1 T 3,16

11 Tt 2,3

12 1 T 3,2.8

πίστει τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. <sup>14</sup> Ταῦτά σοι γράφω ἑλπίζων  
ἔλθειν πρὸς σέ ἐν τάχει. <sup>15</sup> ἔάν δὲ βραδύνω, ἵνα εἰδῇς  
πῶς δεῖ ἐν οἴκῳ Θεοῦ ἀναστρέφεσθαι, ἥτις ἐστὶν ἐκκλη-  
σία Θεοῦ ζῶντος, στύλος καὶ ἑδραίωμα τῆς ἀληθείας.  
<sup>16</sup> καὶ ὁμολογουμένως μέγα ἐστὶν τὸ τῆς εὐσεβείας μυ-  
στήριον.

Ὅς ἐφανερώθη ἐν σαρκί,  
ἐδικαιώθη ἐν πνεύματι,  
ᾤφθη ἀγγέλοις,  
ἐκηρύχθη ἐν ἔθνεσιν,  
ἐπιστεύθη ἐν κόσμῳ,  
ἀνελήφθη ἐν δόξῃ.

4 <sup>1</sup> Τὸ δὲ Πνεῦμα ῥητῶς λέγει ὅτι ἐν ὑστέροις καιροῖς  
ἀποστήσονται τινες τῆς πίστεως, προσέχοντες πνεύμα-  
σιν πλάνοις καὶ διδασκαλίαις δαιμονίων, <sup>2</sup> ἐν ὑποκρίσει  
ψευδολόγων, κεκαυστηριασμένων τὴν ἰδίαν συνείδησιν,  
<sup>3</sup> κωλόντων γαμεῖν, ἀπέχεσθαι βρωμάτων, αὐτοὶ δὲ Θεὸς  
ἔκτισεν εἰς μετάληψιν μετὰ εὐχαριστίας τοῖς πιστοῖς  
καὶ ἐπεγνωκόσι τὴν ἀλήθειαν. <sup>4</sup> ὅτι πᾶν κτίσμα Θεοῦ  
καλόν, καὶ οὐδὲν ἀπόβλητον μετὰ εὐχαριστίας λαμβανό-  
μενον. <sup>5</sup> ἀγιάζεται γὰρ διὰ λόγου Θεοῦ καὶ ἐντεύξεως.  
<sup>6</sup> Ταῦτα ὑποτιθέμενος τοῖς ἀδελφοῖς καλῶς ἔσῃ διάκονος  
Χριστοῦ Ἰησοῦ, ἐντρεφόμενος τοῖς λόγοις τῆς πίστεως  
καὶ τῆς καλῆς διδασκαλίας ἣ παρηκολούθησας. <sup>7</sup> τοὺς  
δὲ βεβήλους καὶ γραῶδεις μύθους παραιτοῦ. γύμναζε δὲ  
σεαυτὸν πρὸς εὐσέβειαν. <sup>8</sup> ἡ γὰρ σωματικὴ γυμνασία

3 14 προς σε| om [H] : 1739s. FG 255 263. arm. | εν ταχει HS :  
ACPSV 33 81. D' 1912. | ταχ(ει)ον TWVM : rel | 4 2 κεκαυστηριασ-  
μένων| κεκαυτηρ. S | 6 παρηκολούθησας| -ησας h & C. FG 915.  
1319, 2005o

3, 14-16 «Domus Dei» et «pietatis sacramentum»

<sup>14</sup> Haec tibi scribo sperans me ad te venire cito;  
<sup>15</sup> si autem tardavero, ut scias quomodo oporteat  
te in domo Dei conversari, quae est ecclesia Dei  
vivi, columna et firmamentum veritatis. <sup>16</sup> Et ma-  
nifeste magnum est pietatis sacramentum,

*quod manifestatum est in carne, iustificatum est in spiritu,  
apparuit angelis, praedicatum est gentibus,  
creditum est in mundo, assumptum est in gloria.*

4, 1-5 Futurae haereses diabolicæ

<sup>1</sup> Spiritus autem manifeste dicit, quia in no-  
vissimis temporibus discedent quidam a fide, atten-  
dentes spiritibus erroris et doctrinis daemoniorum,  
<sup>2</sup> in hypocrisi loquentium mendacium, et cauteria-  
tam habentium suam conscientiam, <sup>3</sup> prohiben-  
tium nubere, abstinere a cibis, quos Deus creavit  
ad percipiendum cum gratiarum actione fidelibus  
et iis qui cognoverunt veritatem. <sup>4</sup> Quia omnis  
creatura Dei bona est, et nihil reiциendum quod  
cum gratiarum actione percipitur; <sup>5</sup> sanctificatur  
enim per verbum Dei et orationem.

## PARS SECUNDA

4, 6-10 Pietas exercenda

<sup>6</sup> Haec proponens fratribus, bonus eris minister  
Christi Iesu, enutritus verbis fidei et bonae doc-  
trinae, quam assecutus es. <sup>7</sup> Ineptas autem et ani-  
les fabulas devita, exerce autem teipsum ad pie-  
tatem. <sup>8</sup> Nam corporalis exercitatio ad modicum

15 E 2,19-22; Hb 3,6 | 16 1 T 3,9; J 1,14; Mc 16,19; E 2,  
10; C 1,6 | 4,1 J 16,13; 2 T 3,1; 2 P 3,3; Jud 18; 1 J 2,18,26; 4,1;  
2 Th 2,3 | 3 Gn 9,3; 1 C 10,30s; C 2,23; 2 T 3,7 | 4 Gn 1,31; Mt  
15,9; A 10,15; R 14,14 | 6 2 T 2,15 | 7 1 T 1,4; 6,4.20; 2 T 2,  
16.23; Tt 1,14; 3,9 | 8 1 T 6,6



πρὸς ὀλίγον ἐστὶν ὠφέλιμος· ἡ δὲ εὐσέβεια πρὸς πάντα ὠφέλιμός ἐστιν, ἐπαγγέλλαν ἔχουσα ζωῆς τῆς νῦν καὶ τῆς μελλούσης. <sup>9</sup>πιστὸς ὁ λόγος καὶ πάσης ἀποδοχῆς ἄξιος· <sup>10</sup>εἰς τοῦτο γὰρ κοπιῶμεν καὶ ἀγωνιζόμεθα, ὅτι ἡλπικαμεν ἐπὶ Θεῷ ζῶντι, ὅς ἐστιν Σωτὴρ πάντων ἀνθρώπων, μάλιστα πιστῶν.

<sup>11</sup>Παραγγέλλε ταῦτα καὶ δίδασκε. <sup>12</sup>μηδεὶς σου τῆς νεότητος καταφρονεῖτω, ἀλλὰ τύπος γίνου τῶν πιστῶν ἐν λόγῳ, ἐν ἀναστροφῇ, ἐν ἀγάπῃ, ἐν πίστει, ἐν ἀγνείᾳ <sup>13</sup>ἕως ἔρχομαι πρόσεχε τῇ ἀναγνώσει, τῇ παρακλήσει, τῇ διδασκαλίᾳ. <sup>14</sup>μὴ ἀμέλει τοῦ ἐν σοὶ χαρίσματος, ὃ ἐδόθη σοι διὰ προφητείας μετὰ ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τοῦ πρεσβυτέρου. <sup>15</sup>ταῦτα μελέτα, ἐν τούτοις ἴσθι, ἵνα σου ἡ προκοπὴ φανερὰ ᾖ πᾶσιν. <sup>16</sup>ἔπεχε σεαυτῷ καὶ τῇ διδασκαλίᾳ, ἐπὶ μενε αὐτοῖς· τοῦτο γὰρ ποιῶν καὶ σεαυτὸν σώσεις καὶ τοὺς ἀκούοντάς σου.

<sup>5</sup> <sup>1</sup>Πρεσβυτέρῳ μὴ ἐπιπλήξης, ἀλλὰ παρακάλει ὡς πατέρα, νεωτέρους ὡς ἀδελφούς, <sup>2</sup>πρεσβυτέρας ὡς μητέρας, νεωτέρας ὡς ἀδελφάς ἐν πάσῃ ἀγνείᾳ. <sup>3</sup>Χήρας τίμα τὰς ὄντως χήρας. <sup>4</sup>εἰ δέ τις χήρα τέκνα ἢ ἔκγονα ἔχει, μανθανέτωσαν πρῶτον τὸν ἴδιον οἶκον εὐσεβεῖν καὶ ἀμοιβὰς ἀποδιδόναι τοῖς προγόνους· τοῦτο γὰρ ἐστὶν

10 ἀγωνιζόμεθα THsVM: S'ACΨ 33 1175, FG 1912 88 915, f1614.  
K. Cyr.] ονειδιζῶ hWS : rel | ηλπικαμεν | ηλπισαμεν h 33, D'a

utilis est, pietas autem ad omnia utilis est, promissionem habens vitae quae nunc est et futurae. <sup>9</sup>Fidelis sermo et omni acceptione dignus. <sup>10</sup>In hoc enim laboramus et maledicimur, quia speramus in Deum vivum, qui est Salvator omnium hominum, maxime fidelium.

#### 4, 11-16 «Attende tibi et doctrinae»

<sup>11</sup> Praecepta haec et doce.

<sup>12</sup> Nemo adolescentiam tuam contemnat, sed exemplum esto fidelium in verbo, in conversatione, in caritate, in fide, in castitate. <sup>13</sup> Dum venio, attende lectioni, exhortationi et doctrinae. <sup>14</sup> Noli negligere gratiam quae in te est, quae data est tibi per prophetiam cum impositione manuum presbyterii. <sup>15</sup> Haec meditare, in his esto, ut profectus tuus manifestus sit omnibus. <sup>16</sup> Attende tibi et doctrinae, insta in illis; hoc enim faciens et te ipsum salvum facies et eos, qui te audiunt.

#### 5, 1-8 De senibus, adolescentibus, viduis

<sup>1</sup> Seniore[m] ne increpaveris, sed obsecra ut patrem; iuvenes, ut fratres; <sup>2</sup> anus; ut matres; iuenculas, ut sorores, in omni castitate. <sup>3</sup> Viduas honora, quae vere viduae sunt. <sup>4</sup> Si quae autem vidua filios aut nepotes habet, discat primum domum suam regere et mutuum vicem reddere parentibus; hoc enim acceptum est

9 1 T 1,15

10 1 T 1,1; 2,38

12 1 C 16,11; Tt 2,15; Ph 3,17

14 1 T 1,18; 5,22; A 6,6; 13,3; 2 T 1,6

15 Ph 1,25

5,1 Lv 19,32

2 Tt 2,3

ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ. <sup>5</sup> ἡ δὲ ὄντως χήρα καὶ με-  
 μονωμένη ἡλπικεν ἐπὶ Θεὸν καὶ προσμένει ταῖς δεήσεσιν  
 καὶ ταῖς προσευχαῖς νυκτὸς καὶ ἡμέρας. <sup>6</sup> ἡ δὲ σπατα-  
 λῶσα ζῶσα τέθνηκεν. <sup>7</sup> καὶ ταῦτα παράγγελλε, ἵνα ἀνε-  
 πίληπτοι ᾖσιν. <sup>8</sup> εἰ δέ τις τῶν ἰδίων καὶ μάλιστα οἰκείων  
 οὐ προνοεῖται, τὴν πίστιν ἥρνηται καὶ ἔστιν ἀπίστου  
 χεῖρων. <sup>9</sup> Χήρα καταλεγέσθω μὴ ἔλαττον ἑτῶν ἐξήκοντα  
 γεγονυῖα, ἐνὸς ἀνδρὸς γυνή, <sup>10</sup> ἐν ἔργοις καλοῖς μαρτυ-  
 ρουμένη, εἰ ἔτεκνοτρόφησεν, εἰ ἐξενόδοχησεν, εἰ ἀγίων  
 πόδας ἔνιψεν, εἰ θλιβομένοις ἐπήρκεσεν, εἰ παντὶ ἔργῳ  
 ἀγαθῷ ἐπηκολούθησεν. <sup>11</sup> νεωτέρας δὲ χήρας παραιτοῦ-  
 ὅταν γὰρ καταστρηνιάσωσιν τοῦ Χριστοῦ, γαμεῖν θέ-  
 λουσιν, <sup>12</sup> ἔχουσαι κρῖμα ὅτι τὴν πρώτην πίστιν ἠθέτησαν.  
<sup>13</sup> ἅμα δὲ καὶ ἀργαὶ μανθάνουσιν περιερχόμεναι τὰς  
 οἰκίας, οὐ μόνον δὲ ἀργαὶ ἀλλὰ καὶ φλύαροι καὶ περιερ-  
 γοι, λαλοῦσαι τὰ μὴ δέοντα. <sup>14</sup> βούλομαι οὖν νεωτέρας  
 γαμεῖν, τεκνογονεῖν, οἰκοδεσποτεῖν, μηδεμίαν ἀφορμὴν  
 διδόναι τῷ ἀντικειμένῳ λοιδορίας χάριν. <sup>15</sup> ἥδη γὰρ τινες  
 ἐξετράπησαν ὀπίσω τοῦ Σατανᾶ. <sup>16</sup> εἴ τις πιστὴ ἔχει  
 χήρας, ἐπαρκεῖσθω αὐταῖς, καὶ μὴ βαρεῖσθω ἡ ἐκκλησία,  
 ἵνα ταῖς ὄντως χήραις ἐπαρκέσῃ. <sup>17</sup> οἱ καλῶς προεστῶ-  
 τες πρεσβύτεροι διτλῆς τιμῆς ἀξιοῦσθωσαν, μάλιστα οἱ

5 5 επι ThWsm : S'CPW 81. FG 1912.] \* + τον [HS]V ε rel | Θεον|  
 κυριον hW : S' 81. D'. Aug. | 8 μάλιστα THWSM : SAΨ 1739. I  
 D'FG 1912 917. 2004.] + των [V] : rel | προνοεῖται Th : S' 104. D'  
 FG. 623 1873 sss. 255. K.] -νοει HWSVM : rel | 16 τις THSVM :  
 SAC 33 81 1739 bo. FG. 263. vg arm.] \* + πιστος η W ε rel | επαρ-  
 κεισθω Th : SA 33 1175. FG. 920 256. 296.] -κειτω HWSVM ε rel

coram Deo. <sup>5</sup> Quae autem vere vidua est et deso-  
 lata, speret in Deum et instet obsecrationibus et  
 orationibus nocte ac die. <sup>6</sup> Nam quae in deliciis  
 est, vivens mortua est. <sup>7</sup> Et hoc praecipe ut irre-  
 prehensibiles sint. <sup>8</sup> Si quis autem suorum, et  
 maxime domesticorum, curam non habet, fidem  
 negavit et est infideli deterior.

### 5, 9-16 De viduis: senioribus, iunioribus, cognatos habentibus

<sup>9</sup> Vidua eligatur non minus sexaginta annorum,  
 quae fuerit unius viri uxor, <sup>10</sup> in operibus bonis  
 testimonium habens, si filios educavit, si hospitio  
 recepit, si sanctorum pedes lavit, si tribulationem  
 patientibus subministravit, si omne opus bonum  
 subsecuta est. <sup>11</sup> Adulescentiores autem viduas  
 devita; cum enim luxuriatae fuerint in Christo,  
 nubere volunt; <sup>12</sup> habentes damnationem, quia  
 primam fidem irritam fecerunt; <sup>13</sup> simul autem  
 et otiosae discunt circuire domos; non solum  
 otiosae, sed et verbosae et curiosae, loquentes  
 quae non oportet. <sup>14</sup> Volo ergo iuniores nubere,  
 filios procreare, matresfamilias esse, nullam oc-  
 casionem dare adversario maledicti gratia. <sup>15</sup> Iam  
 enim quaedam conversae sunt retro satanam.  
<sup>16</sup> Si quis fidelis habet viduas, subministret illis,  
 et non gravetur ecclesia, ut iis quae vere viduae  
 sunt, sufficiat.

### 5, 17-25 Erga presbyteros agendi ratio tenenda

<sup>17</sup> Qui bene praesunt presbyteri, duplici honore  
 digni habeantur, maxime qui laborant in verbo

5 L 2,37; 18,7; Jr 49,11 | 10 1 T 2,10; 3,7; Hb 13,2; J 13,14  
 12 Ap 2,4 | 13 2 Th 3,11 | 14 1 T 2,15; 1 C 7,9 | 17 R 12,  
 8; 1 C 16,16

κοπιῶντες ἐν λόγῳ καὶ διδασκαλίᾳ. <sup>18</sup> λέγει γὰρ ἡ γραφή  
 Βοὺν ἀλοῶντα οὐ φιμώσεις, καὶ <sup>19</sup> Ἀξίος ὁ ἐργάτης τοῦ  
 μισθοῦ αὐτοῦ. <sup>20</sup> κατὰ πρεσβυτέρου κατηγορίαν μὴ παρα-  
 δέχου, ἐκτὸς εἰ μὴ ἐπὶ δύο ἢ τριῶν μαρτύρων. <sup>21</sup> Τοὺς  
 ἁμαρτάνοντας ἐνώπιον πάντων ἔλεγγε, ἵνα καὶ οἱ λοιποὶ  
 φόβον ἔχωσιν. <sup>22</sup> διαμαρτύρομαι ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ  
 καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ καὶ τῶν ἐκλεκτῶν ἀγγέλων ἵνα  
 ταῦτα φυλάξης χωρὶς προκρίματος, μηδὲν ποιῶν κατὰ  
 πρόσκλισιν. <sup>23</sup> Χείρας ταχέως μηδὲν ἐπιτίθει, μηδὲ  
 κοινώνει ἁμαρτίαις ἄλλοτρίαις· σεαυτὸν ἀγνὸν τήρει.  
<sup>24</sup> Μηκέτι ὑδροπότηι, ἀλλὰ οἶνον ὀλίγον χρῶ διὰ τὸν στόμα-  
 χον καὶ τὰς πυκνάς σου ἀσθενείας. <sup>25</sup> Τινῶν ἀνθρώπων  
 αἱ ἁμαρτίαι πρόδηλοι εἰσιν προάγουσαι εἰς κρίσιν, τισὶν  
 δὲ καὶ ἐπακολουθοῦσιν. <sup>26</sup> ὡσαύτως καὶ τὰ ἔργα τὰ καλὰ  
 πρόδηλα, καὶ τὰ ἄλλως ἔχοντα κρυβῆναι οὐ δύνανται.  
 6 <sup>1</sup> Ὅσοι εἰσὶν ὑπὸ ζυγὸν δοῦλοι, τοὺς ἰδίους δεσπότης  
 πάσης τιμῆς ἀξιόους ἡγεσθῶσαν, ἵνα μὴ τὸ ὄνομα τοῦ  
 Θεοῦ καὶ ἡ διδασκαλία βλασφημηθῇ. <sup>2</sup> οἱ δὲ πιστοὺς  
 ἔχοντες δεσπότης μὴ καταφρονεῖτωσαν, ὅτι ἀδελφοί  
 εἰσιν, ἀλλὰ μᾶλλον δουλευέτωσαν, ὅτι πιστοὶ εἰσιν καὶ  
 ἀγαπητοὶ οἱ τῆς εὐεργεσίας ἀντιλαμβανόμενοι.

20 τοὺς] \* + δε [H] : A. D\* d/ε. 1311. Bas. | 21 Χριστοῦ Ἰησοῦ  
 THWVM : SA 33 81 6 (Ψ 1175 1739) sa bo. D'(F)G (915). 1838. 25,  
 256s. vg (atm).] κυρίου Ι. Χρ. S : rel | προσκλίσιν THWVM : S 81.  
 1827. 919 337 241. 1867.] -κλίσιν S : rel | 25 δύνανται] δυναται W  
 V : S 326 1739s. FG 917 915. 1827s, 1845 436 69. 1831. 1872. f1611.  
 KL plur

et doctrina. <sup>18</sup> Dicit enim Scriptura: *Non alligabis  
 os bovi trituranti*. Et: *Dignus est operarius mercede  
 sua*. <sup>19</sup> Adversus presbyterum accusationem noli  
 recipere, nisi sub duobus aut tribus testibus.  
<sup>20</sup> Peccantes coram omnibus argue, ut et ceteri  
 timorem habeant. <sup>21</sup> Testor coram Deo et Christo  
 Iesu et electis angelis, ut haec custodias sine  
 praeiudicio, nihil faciens in alteram partem de-  
 clinando. <sup>22</sup> Manus cito nemini imposueris, neque  
 communicaveris peccatis alienis. Teipsum ca-  
 stum custodi. <sup>23</sup> Noli adhuc aquam bibere, sed  
 modico vino utere propter stomachum tuum et  
 frequentes tuas infirmitates. <sup>24</sup> Quorumdam ho-  
 minum peccata manifesta sunt, praecedentia ad  
 iudicium; quosdam autem et subsequuntur. <sup>25</sup> Si-  
 militer et facta bona manifesta sunt; et quae  
 aliter se habent, abscondi non possunt.

## 6, 1-2 Servorum officia

<sup>1</sup> Quicumque sunt sub iugo servi dominos suos  
 omni honore dignos arbitrentur, ne nomen Do-  
 mini et doctrina blasphemetur. <sup>2</sup> Qui autem  
 fideles habent dominos, non contemnant, quia  
 fratres sunt, sed magis serviant, quia fideles sunt  
 et dilecti, qui beneficii participes sunt. Haec doce  
 et exhortare

18 Dt 24,15; 25,4; 1 C 9,9; L 10,7  
 19 Dt 19,15; Mt 18,16; 2 C 13,1  
 20 G 2,14  
 21 L 9,26  
 22 1 T 1,14; 2 J 11; Ap 18,4  
 6,1 E 6,5; C 3,22ss; Tt 2,9s  
 2 Phm 16

Ταῦτα δίδασκε καὶ παρακάλει. <sup>3</sup> εἴ τις ἑτεροδιδασκα-  
λεῖ καὶ μὴ προσέρχεται ὑγιαίνουσιν λόγοις, τοῖς τοῦ  
Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ τῇ κατ' εὐσέβειαν  
διδασκαλίᾳ, <sup>4</sup> τετύφωται, μηδὲν ἐπιστάμενος, ἀλλὰ νοσῶν  
περὶ ζητήσεως καὶ λογομαχίας, ἐξ ὧν γίνεται φθόνος,  
ἔρις, βλασφημία, ὑπόνοιαι πονηραί, <sup>5</sup> διαπαράτριβαί δι-  
εφθαρμένων ἀνθρώπων τὸν νοῦν καὶ ἀπεστερημένων τῆς  
ἀληθείας, νομιζόντων πορισμὸν εἶναι τὴν εὐσέβειαν.  
<sup>6</sup> ἔστιν δὲ πορισμὸς μέγας ἡ εὐσέβεια μετὰ αὐταρκείας.  
<sup>7</sup> οὐδὲν γὰρ εἰσηνέγκαμεν εἰς τὸν κόσμον, ὅτι οὐδὲ ἐξε-  
νεγκεῖν τι δυνάμεθα· <sup>8</sup> ἔχοντες δὲ διατροφὰς καὶ σκε-  
πάσματα, τοῦτοις ἀρκεσθῆσόμεθα. <sup>9</sup> οἱ δὲ βουλόμενοι  
πλουτεῖν ἐμπίπτουσιν εἰς πειρασμὸν καὶ παγίδα καὶ  
ἐπιθυμίᾳ πολλὰς ἀνοήτους καὶ βλαβεράς, αἵτινες βυθι-  
ζοῦσιν τοὺς ἀνθρώπους εἰς ὄλεθρον καὶ ἀπώλειαν. <sup>10</sup> ῥίζα  
γὰρ πάντων τῶν κακῶν ἐστὶν ἡ φιλαργυρία, ἣς τινες ὀρε-  
γόμενοι ἀπεπλανήθησαν ἀπὸ τῆς πίστεως καὶ ἑαυτοὺς  
περιέπειραν ὁδύναις πολλαῖς. <sup>11</sup> Σὺ δέ, ὦ ἀνθρώπε Θεοῦ,  
ταῦτα φεῦγε· δίδωκε δὲ δικαιοσύνην, εὐσέβειαν, πίστιν,  
ἀγάπην, ὑπομονήν, πραῦσιν. <sup>12</sup> ἀγωνίζου τὸν καλὸν  
ἀγῶνα τῆς πίστεως, ἐπιλαβοῦ τῆς αἰώνιου ζωῆς, εἰς ἣν  
ἐκλήθης καὶ ὁμολόγησας τὴν καλὴν ὁμολογίαν ἐνώπιον  
πολλῶν μαρτύρων. <sup>13</sup> παραγγέλλω ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ τοῦ

63 προσερχεται] -εχεται T : S\*. 1912. | 8 διατροφας] -τροφην  
hW : P 1739. DFG dg 181 917, 623 s. 2004 s 226 1311 1319\* 460. 1149.  
K. | 11 Θεου THWSVM : SA 33 1739. I 623\*.] pr του h : rel | 13  
παραγγελλω TWFSVM : SΨ 33 s 1739 s. FG.] \*+ σοι H : rel | του']  
om T : S. 337 s.

## 6, 3-10 Doctrinae ac cupiditates pietati contrariae

<sup>3</sup> Si quis aliter docet et non adquiescit sanis sermonibus Domini nostri Iesu Christi et ei quae secundum pietatem est doctrinae, <sup>4</sup> superbus est, nihil sciens, sed languens circa quaestiones et pugnas verborum, ex quibus oriuntur invidiae, contentiones, blasphemiae, suspiciones malae <sup>5</sup> conflictationes hominum mente corruptorum et qui veritate privati sunt, existimantium quaestum esse pietatem. <sup>6</sup> Est autem quaestus magnus pietas cum sufficientia. <sup>7</sup> Nihil enim intulimus in hunc mundum; haud dubium quod nec auferre quid possumus. <sup>8</sup> Habentes autem alimenta et quibus tegamur, his contenti simus. <sup>9</sup> Nam qui volunt divites fieri, incidunt in tentationem et in laqueum diaboli et desideria multa inutilia et nociva, quae mergunt homines in interitum et perditionem. <sup>10</sup> Radix enim omnium malorum est cupiditas; quam quidam appetentes erraverunt a fide, et inseruerunt se doloribus multis.

## 6, 11-16 Quae sint Timotheo servanda

<sup>11</sup> Tu autem, o homo Dei, haec fuge, sectare vero iustitiam, pietatem, fidem, caritatem, patientiam, mansuetudinem. <sup>12</sup> Certa bonum certamen fidei, apprehende vitam aeternam, in qua vocatus es, et confessus bonam confessionem coram multis testibus. <sup>13</sup> Praecipio tibi coram

3 G 1,6-9; I T 1,10; 2 T 1,13 | 4 I T 6,20; 2 T 2,14 | 5 2 T 3,8; 4,4; Tt 1,14 | 6 I T 4,8; Ph 4,11s; Hb 13,5 | 7 Job 1,21; Eccl 5,14 | 8 Pr 30,8s | 9 Pr 23,4; 28,22; L 12,15 | 10 E 5,5 | 11 2 T 3,17; G 5,22 | 12 I C 9,25s; 2 T 4,7 | 13 Mt 27,11; J 18,33-37; 19,9ss

ζωογονοῦντος τὰ πάντα καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ μαρτυ-  
 ρήσαντος ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου τὴν καλὴν ὁμολογίαν,  
<sup>14</sup> τηρῆσαι σε τὴν ἐντολὴν ἀσπίλον ἀνεπίληπτον μέχρι  
 τῆς ἐπιφανείας τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, <sup>15</sup> ἣν  
 καιροῖς ἰδοῖς δεῖξει ὁ μακάριος καὶ μόνος Δυνάστης, ὁ  
 Βασιλεὺς τῶν βασιλευνόντων καὶ Κύριος τῶν κυριευόντων,  
<sup>16</sup> ὁ μόνος ἔχων ἀθανάσιαν, φῶς οἰκῶν ἀπρόσιτον, ὃν  
 εἶδεν οὐδεὶς ἀνθρώπων οὐδὲ ἰδεῖν δύναται· ὃ τιμὴ καὶ  
 κράτος αἰώνιον· ἀμήν. <sup>17</sup> Τοῖς πλουτοῖς ἐν τῷ νῦν  
 αἰῶνι παράγγελλε μὴ ὑψηλοφρονεῖν, μηδὲ ἡλπιεῖναι ἐπὶ  
 πλούτου ἀδηλόγητι, ἀλλ' ἐπὶ Θεῷ τῷ παρέχοντι ἡμῖν  
 πάντα πλουσίως εἰς ἀπόλαυσιν, <sup>18</sup> ἀγαθοεργεῖν, πλουτεῖν  
 ἐν ἔργοις καλοῖς, εὐμεταδότους εἶναι, κοινωνικοῦς,  
<sup>19</sup> ἀποθησαυρίζοντας ἑαυτοῖς θεμέλιον καλὸν εἰς τὸ μέ-  
 λον, ἵνα ἐπιλάβωνται τῆς ὄντως ζωῆς. <sup>20</sup> ὦ Τιμόθεε,  
 τὴν παραθήκην φύλαξον, ἐκτρεπόμενος τὰς βεβήλους  
 κενοφωνίας καὶ ἀντιθέσεις τῆς ψευδωνύμου γνώσεως,  
<sup>21</sup> ἣν τινες ἐπαγγελλόμενοι περὶ τὴν πίστιν ἡστόχησαν.  
 Ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν.

13 Χριστοῦ Ἰησοῦ] ὡς h : S sa bo. 489. 330. it sy<sup>p</sup>. | 17 ὑψηλο-  
 φρονεῖν] ὑψηλὰ φρονεῖν Th : S\* 81. I. | ἐπὶ THsVM : SAPΨ 33 1175  
 81 1739s, I DFG 1912. 1827s. 547s 436s f1319 38 218 330. f1611.  
 1610.] ἐν WS : rel | Θεῷ THW : S. D'FG 1912. 1319 263 330.] \*pr  
 τῷ hSVM : I rel | 21 μεθ ὑμῶν THWVM : SAP 33 81 bo. FG g. 1311.  
 μετα σου S : rel | ὑμῶν (vel σου) THWsVM : S'A 33 81 1739 sa. D'  
 FG dg. vg<sup>coad</sup> arm.] + ἀμην [S] rel

Deo, qui / vivificat omnia, et Christo Iesu, qui  
 testimonium reddidit sub Pontio Pilato, bonam  
 confessionem, <sup>14</sup> ut serves mandatum sine macula  
 irreprehensibile usque in adventum Domini nostri  
 Iesu Christi, <sup>15</sup> quem suis temporibus ostendet

*Beatus et solus Potens,  
 Rex regum et Dominus dominantium;  
<sup>16</sup> qui solus habet immortalitatem,  
 et lucem inhabitat inaccessibilem;  
 quem nullus hominum vidit,  
 sed nec videre potest:  
 cui honor et imperium sempiternum. Amen.*

### 6, 17-19 Divites admonentur

<sup>17</sup> Divitibus huius saeculi praecipe non sublime  
 sapere, neque sperare in incerto divitiarum, sed  
 in Deo vivo, qui praestat nobis omnia abunde  
 ad fruendum; <sup>18</sup> bene agere, divites fieri in bonis  
 operibus, facile tribuere, communicare, <sup>19</sup> thesau-  
 rizare sibi fundamentum bonum in futurum, ut  
 apprehendant veram vitam.

### 6, 20-21 Epilogus: «Depositum custodi»

<sup>20</sup> O Timothee, depositum custodi, devitans  
 profanas vocum novitates et oppositiones falsi  
 nominis scientiae, <sup>21</sup> quam quidam promittentes,  
 circa fidem exciderunt.

Gratia tecum. Amen.

15 I T 1,11; Ap 17,14; Dt 10,17  
 16 Ex 33,20; J 1,18; C 1,15  
 17 R 12,16; Ps 61,11; L 12,20; Ja 1,1  
 19 Mt 6,20  
 20 I T 4,7; 2 T 1,14  
 21 I T 1,6; 2 T 2,18

## ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Β

## EPISTULA BEATI PAULI APOSTOLI AD TIMOTHEUM SECUNDA

### INTRODUCTIO

#### 1, 1-2 Epistularis inscriptio

<sup>1</sup> PAULUS apostolus Iesu Christi per voluntatem Dei secundum promissionem vitae, quae est in Christo Iesu, <sup>2</sup> Timotheo carissimo filio. Gratia, misericordia, pax a Deo Patre et Christo Iesu Domino nostro.

#### 1, 3-5 Desiderantis recordatio

<sup>3</sup> Gratias ago Deo, cui servio a progenitoribus in conscientia pura, quod sine intermissione habeam tui memoriam in orationibus meis nocte ac die, <sup>4</sup> desiderans te videre, memor lacrimarum tuarum, ut gaudio implear, <sup>5</sup> recordationem accipiens eius fidei, quae est in te non ficta, quae et habitavit primum in avia tua Loide et matre tua Eunice, certus sum autem quod et in te.

### PARS PRIMA

#### 1, 6-14 Pauli exemplo Evangelium strenue praedicandum

<sup>6</sup> Propter quam causam admoneo te ut resuscites gratiam Dei, quae est in te per impositionem

2 1 T 1,2; 2 J 3 | 3 R 1,9; Ph 3,5 | 4 2 T 4,9,21 | 5 1 T 1,5; A 16,1 | 6 1 T 4,14; 1 Th 5,19

1 <sup>1</sup> Παύλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος Θεοῦ κατ' ἐπαγγελίαν ζωῆς τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ <sup>2</sup> Τιμοθέω ἀγαπητῷ τέκνῳ· χάρις, ἔλεος, εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν.

<sup>3</sup> Χάριν ἔχω τῷ Θεῷ, ᾧ λατρεύω ἀπὸ προγόνων ἐν καθαρᾷ συνειδήσει, ὡς ἀδιάλειπτον ἔχω τὴν περὶ σοῦ μνησίαν ἐν ταῖς δεήσεσίν μου νυκτὸς καὶ ἡμέρας, <sup>4</sup> ἐπιποθῶν σε ἰδεῖν, μεμνημένος σου τῶν δακρύων, ἵνα χαρὰς πληρωθῶ, <sup>5</sup> ὑπόμνησιν λαβὼν τῆς ἐν σοὶ ἀνυποκρίτου πίστεως, ἣτις ἐνέφησεν πρῶτον ἐν τῇ μάμμῃ σου Λοιδί καὶ τῇ μητρὶ σου Εὐνίκη, πέπεισμαι δὲ ὅτι καὶ ἐν σοὶ. <sup>6</sup> Δι' ἣν αἰτίαν ἀναμνησκῶ σε ἀναζωπυρεῖν τὸ χάρισμα τοῦ Θεοῦ, ὃ ἐστὶν ἐν σοὶ διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν

1 2 καὶ 1...] + κυρίου h : S' 33, 489, 69. | Χριστοῦ Ἰησοῦ 1... | h : S' 33 1739, 489, 69.

μου. <sup>7</sup> οὐ γὰρ ἔδωκεν ἡμῖν ὁ Θεὸς πνεῦμα δειλίας, ἀλλὰ  
δυνάμεως καὶ ἀγάπης καὶ σωφρονισμοῦ. <sup>8</sup> μὴ οὖν ἐπαι-  
σχυνθῆς τὸ μαρτύριον τοῦ Κυρίου ἡμῶν μηδὲ ἐμὲ τὸν  
δέσμιον αὐτοῦ, ἀλλὰ συγκακοπάθησον τῷ εὐαγγελίῳ κατὰ  
δύναμιν Θεοῦ, <sup>9</sup> τοῦ σώσαντος ἡμᾶς καὶ καλέσαντος  
κλήσει ἁγία, οὐ κατὰ τὰ ἔργα ἡμῶν ἀλλὰ κατὰ ἰδίαν πρό-  
θεσιν καὶ χάριν, τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ πρὸ  
χρόνων αἰώνων, <sup>10</sup> φανερωθεῖσαν δὲ νῦν διὰ τῆς ἐπι-  
φανείας τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν Χριστοῦ Ἰησοῦ, καταργή-  
σαντος μὲν τὸν θάνατον φωτίσαντος δὲ ζωὴν καὶ ἀφθαρ-  
σίαν διὰ τοῦ εὐαγγελίου, <sup>11</sup> εἰς ὃ ἐτέθην ἐγὼ κήρυξ καὶ  
ἀπόστολος καὶ διδάσκαλος. <sup>12</sup> δι' ἣν αἰτίαν καὶ ταῦτα  
πάσχω, ἀλλ' οὐκ ἐπαισχύνομαι, οἶδα γὰρ ὅτι πεπίστευκα,  
καὶ πέπεισμαι ὅτι δυνατός ἐστιν τὴν παραθήκην μου  
φυλάξαι εἰς ἐκείνην τὴν ἡμέραν. <sup>13</sup> ὑποτύπωσιν ἔχε  
ὁ γινώσκων λόγων ὧν παρ' ἐμοῦ ἤκουσας ἐν πίστει καὶ  
ἀγάπῃ τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. <sup>14</sup> τὴν καλὴν παραθήκην  
φύλαξον διὰ Πνεύματος Ἁγίου τοῦ ἐνοικοῦντος ἐν ἡμῖν.  
<sup>15</sup> Οἶδας τοῦτο, ὅτι ἀπεστράφησάν με πάντες οἱ ἐν τῇ  
Ἀσίᾳ, ὧν ἐστιν Φύγελος καὶ Ἑρμογένης. <sup>16</sup> δόξῃ ἔλεος  
ὁ Κύριος τῷ Ὀνησιφόρου οἴκῳ, ὅτι πολλάκις με ἀνέψυξεν  
καὶ τὴν ἁλυσίν μου οὐκ ἐπαισχύνθη, <sup>17</sup> ἀλλὰ γενόμενος ἐν  
Ῥώμῃ σπουδαίως ἐζήτησέν με καὶ εὑρεν. — <sup>18</sup> δόξῃ αὐτῷ

<sup>10</sup> Χριστοῦ Ἰησοῦ THM : S'A sa. D' 1898, 2005.] \*ω WSV : ple  
| 11 διδάσκαλος THWSM : S'A 33 1175. l.] \* + εθνων V : rel  
<sup>17</sup> σπουδαίως THSVM : SCP 338 11758 17398. D'FG 1912. 1838  
it vg.] -αιωτερωσ W : A. 88 915. 255 2568.; rel var

*manuam* mearum. <sup>7</sup> Non enim dedit nobis Deus  
spiritum timoris, sed virtutis et dilectionis et so-  
brietatis. <sup>8</sup> Noli itaque erubescere testimonium  
Domini nostri neque me vinctum eius, sed colla-  
bora evangelio secundum virtutem Dei, <sup>9</sup> qui nos  
liberavit et vocavit vocatione sua sancta, non se-  
cundum opera nostra, sed secundum propositum  
suum et gratiam, quae data est nobis in Christo  
Iesu ante tempora saecularia; <sup>10</sup> manifestata est  
autem nunc per illuminationem Salvatoris nostri  
Iesu Christi, qui destruxit quidem mortem, illu-  
minavit autem vitam et incorruptionem per evan-  
gelium, <sup>11</sup> in quo positus sum ego praedicator et  
apostolus et magister gentium. <sup>12</sup> Ob quam cau-  
sam etiam haec patior, sed non confundor. Scio  
enim cui credidi, et certus sum quia potens est  
depositum meum servare in illum diem. <sup>13</sup> For-  
mam habe sanorum verborum, quae a me audisti  
in fide et in dilectione in Christo Iesu. <sup>14</sup> Bonum  
depositum custodi per Spiritum sanctum, qui  
habitat in nobis.

### 1, 15-18 Qui imbelles, qui fideles

<sup>15</sup> Scis hoc, quod aversi sunt a me omnes, qui  
in Asia sunt, ex quibus est Phigellus et Hermo-  
genes. <sup>16</sup> Det misericordiam Dominus Onesiphori  
domui, quia saepe me refrigeravit et catenam  
meam non erubuit, <sup>17</sup> sed cum Romam venisset,  
sollicite me quaesivit et invenit. <sup>18</sup> Det illi Do-

7 R 8,15; Ap 21,8 | 8 R 1,16; Ph 1,7 | 9 Tt 3,5 | 10 R 16,  
26; Tt 2,11; 1 C 15, 55ss; Hb 2,14 | 11 1 T 2,7 | 12 2 C 4,2 |  
13 1 T 1,10 | 14 1 T 6,20 | 15 2 T 4,16 | 16 2 T 4,19 | 17 A  
28,30 | 18 Jud 21



ὁ Κύριος εὐρεῖν ἔλεος παρὰ Κυρίου ἐν ἡμέ-  
ρα· — καὶ ὅσα ἐν Ἐφέσῳ διηκόνησεν, βέλτιον σὺ γινώ-  
σκες.

2 <sup>1</sup> Σὺ οὖν, τέκνον μου, ἐνδυναμοῦ ἐν τῇ χάριτι τῇ ἐν  
Χριστῷ Ἰησοῦ, <sup>2</sup> καὶ ἀκούσας παρ' ἐμοῦ διὰ πολλῶν  
μαρτύρων, ταῦτα παράθου πιστοῖς ἀνθρώποις, οἵτινες  
ἱκανοὶ ἔσονται καὶ ἑτέρους διδάξαι. <sup>3</sup> συγκακοπάθησον  
ὡς καλὸς στρατιώτης Χριστοῦ Ἰησοῦ. <sup>4</sup> οὐδεὶς στρα-  
τευόμενος ἐμπλέκεται ταῖς τοῦ βίου πραγματείαις, ἵνα  
τῷ στρατολογήσῃ ἀρέσῃ. <sup>5</sup> ἐὰν δὲ καὶ ἀθλῇ τις, οὐ  
στεφανοῦται. ἐὰν μὴ νομίμως ἀθλήσῃ. <sup>6</sup> τὸν κοπιῶντα  
γεωργὸν δεῖ πρῶτον τῶν καρπῶν μεταλαμβάνειν. <sup>7</sup> νόει  
δὲ λέγων· δώσει γάρ σοι ὁ Κύριος σύνεσιν ἐν πάσιν.  
<sup>8</sup> Μνημόνευε Ἰησοῦν Χριστὸν ἐγγεγεμμένον ἐκ νεκρῶν, ἐκ  
σπέρματος Δαυὶδ, κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου. <sup>9</sup> ἐν ᾧ κακο-  
παθὼ μέχρι δεσμῶν ὡς κακοὺργος, ἀλλὰ ὁ λόγος τοῦ  
Θεοῦ οὐ δέδεται. <sup>10</sup> διὰ τοῦτο πάντα ὑπομένω διὰ τοῦς  
ἐκλεκτοὺς, ἵνα καὶ αὐτοὶ σωτηρίας τύχωσιν τῆς ἐν  
Χριστῷ Ἰησοῦ μετὰ δόξης αἰωνίου. <sup>11</sup> Πιστὸς δὲ λόγος·  
εἰ γὰρ συναπεθάνομεν, καὶ συζήσομεν. <sup>12</sup> εἰ ὑπομένομεν,  
καὶ συμβασιλεύσομεν· εἰ ἀρνησόμεθα, κακεῖνος ἀρνή-  
σεται ἡμᾶς. <sup>13</sup> εἰ ἀπιστοῦμεν, ἐκεῖνος πιστὸς μένει,

minus invenire misericordiam a Domino in illa  
die. Et quanta Ephesi ministravit mihi, tu melius  
nostis.

## 2, 1-7 **Laboris consortes advocandi; luctandum et in spe fructus laborandum**

<sup>1</sup> Tu ergo, fili mi, confortare in gratia, quae  
est in Christo Iesu; <sup>2</sup> et quae audisti a me per  
multos testes, haec commenda fidelibus homini-  
bus, qui idonei erunt et alios docere. <sup>3</sup> Labora  
sicut bonus miles Christi Iesu. <sup>4</sup> Nemo militans  
Deo, implicat se negotiis saecularibus, ut ei pla-  
ceat, cui se probavit. <sup>5</sup> Nam et qui certat in  
agone non coronatur nisi legitime certaverit. <sup>6</sup> La-  
borantem agricolam oportet primum de fructibus  
percipere. <sup>7</sup> Intellege quae dico; dabit enim tibi  
Dominus in omnibus intellectum.

## 2, 8-14 **Cum Christo patiendum ad conregnandum**

<sup>8</sup> Memor esto Dominum Iesum Christum resur-  
rexisse a mortuis ex semine David secundum  
evangelium meum, <sup>9</sup> in quo laboro usque ad  
vincula, quasi male operans, sed verbum Dei non  
est alligatum. <sup>10</sup> Ideo omnia sustineo propter  
electos, ut et ipsi salutem consequantur, quae  
est in Christo Iesu, cum gloria caelesti. <sup>11</sup> Fidelis  
sermo. Nam si commortui sumus, et convive-  
mus; <sup>12</sup> si sustinebimus, et conregnabimus; <sup>13</sup> si  
negaverimus, et ille negabit nos; si non credimus,  
ille fidelis permanet; negare seipsum non potest.

2,2 2 T 3,14 | 3 2 T 1,8; 4,5 | 6 1 C 9,7,10 | 8 R 1,3; 1  
C 15,4,20 | 9 A 21,33; 16,29; E 3,1,13; C 1,24; Phm 1,9-13; 2 T  
1,16 | 10 Tt 1,11 | 11 1 T 1,15; R 6,3s; 2 C 4,11 | 12 R 8,17;  
1 P 4,13 | 13 R 3,2s, Nu 23,19

ἀρνήσασθαι γὰρ ἑαυτὸν οὐ δύναται. <sup>14</sup> Ταῦτα ὑπομίσνησκε, διαμαρτυρόμενος ἐνώπιον τοῦ Κυρίου μὴ λογομαχεῖν, ἐπ' οὐδὲν χρήσιμον; ἐπὶ καταστροφῇ τῶν ἀκούοντων. <sup>15</sup> σπούδασον σεαυτὸν δόκιμον παραστήσαι τῷ Θεῷ, ἐργάτην ἀνεπαίσχυντον, ὀρθοτομοῦντα τὸν λόγον τῆς ἀληθείας. <sup>16</sup> τὰς δὲ βεβήλους κενοφωνίας περιίστασο· ἐπὶ πλεῖον γὰρ προκόψουσιν ἀσεβείας, <sup>17</sup> καὶ ὁ λόγος αὐτῶν ὥς γάγγραινα νομὴν ἔξει· ὧν ἔστιν Ὑμέναιος καὶ Φιλητος, <sup>18</sup> οἵτινες περὶ τὴν ἀλήθειαν ἡστόχησαν, λέγοντες τὴν ἀνάστασιν ἤδη γεγενῆσθαι, καὶ ἀνατρέπουσιν τὴν τινῶν πίστιν. <sup>19</sup> ὁ μέντοι στερεὸς θεμέλιος τοῦ Θεοῦ ἔστηκεν, ἔχων τὴν σφραγίδα ταύτην Ὡς γινώσκεις Κύριος τοῦς ὄντας αὐτοῦ; καὶ Ἀποστήτω ἀπὸ ἀδικίας πᾶς ὁ ὀνομαζών τὸ ὄνομα Κυρίου. <sup>20</sup> ἐν μεγάλῃ δὲ οἰκίᾳ οὐκ ἔστιν μόνον σκεύη χρυσοῦ καὶ ἀργυροῦ, ἀλλὰ καὶ ξύλινα καὶ δοκίμια, καὶ ἃ μὲν εἰς τιμὴν ἃ δὲ εἰς ἀτιμίαν. <sup>21</sup> ἐὰν οὖν τις ἐκκαθάρῃ ἑαυτὸν ἀπὸ τούτων, ἔσται σκευὸς εἰς τιμὴν, ἡγιασμένον, εὐχρηστον τῷ δεσπότη, εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἡτοιμασμένον. <sup>22</sup> τὰς δὲ νεωτερικὰς ἐπιθυμίας φεῦγε,

2 14 κυρίου] Θεου THsM : SC 1175. I FG 1912. 436 330 69 241. 1891<sup>1</sup>. 1518. 383 1610 221. sy<sup>hm</sup> | επ THWSVM : S'ACP 33 1175. I FG. 330 ] εις s : rel | 18 την<sup>2</sup>] om TH : S 33. FG. | 21 ηγιασμενον THWSM : S'AC<sup>2</sup> 33 bo. D'FG dg. 1845<sup>2</sup> 436 38 462. 483. sy<sup>p</sup>.] + και [S]V : rel

## PARS SECUNDA

2, 14-21 *Veritas docenda, vaniloquia vitanda*

<sup>14</sup> Haec commune testificans coram Domino. Noli contendere verbis, ad nihil enim utile est nisi ad subversionem audientium. <sup>15</sup> Sollicite cura teipsum probabilem exhibere Deo, operarium inconfusibilem, recte tractantem verbum veritatis. <sup>16</sup> Profana autem et vaniloquia devita; multum enim proficiunt ad impietatem; <sup>17</sup> et sermo eorum ut cancer serpit; ex quibus est Hymenaeus et Philetus, <sup>18</sup> qui a veritate exciderunt, dicentes resurrectionem esse iam factam, et subverterunt quorundam fidem. <sup>19</sup> Sed firmum fundamentum Dei stat, habens signaculum hoc: *Cognovit Dominus qui sunt eius*: et Discedat ab iniquitate omnis, qui *nominat nomen Domini*. <sup>20</sup> In magna autem domo non solum sunt vasa aurea et argentea, sed et lignea et fictilia; et quaedam quidem in honorem, quaedam autem in contumeliam. <sup>21</sup> Si quis ergo emundaverit se ab istis, erit vas in honorem sanctificatum et utile domino, ad omne opus bonum paratum.

2, 22-26 *Pastoralis mansuetudo*

<sup>22</sup> *Iuvenilia autem desideria fuge, sectare vero*

14 I T 4,7  
15 I T 4,6; Tt 2,75; L 12,42  
16 I T 4,7; 6,20  
17 I T 1,20  
18 I T 1,6  
19 Is 28,168; Nu 16,5; J 10,14; Ap 21,27  
20 I C 3,12; R 9,21  
21 2 T 3,17  
22 G 5,22; I T 6,11

δίωκε δὲ δικαιοσύνην, πίστιν, ἀγάπην, εἰρήνην μετὰ τῶν  
ἐπικαλουμένων τὸν Κύριον ἐκ καθαρᾶς καρδίας. <sup>23</sup> τὰς  
δὲ μωρὰς καὶ ἀπαιδεύτους ζητήσεις παραιτοῦ, εἰδὼς ὅτι  
γεννώσιν μάχας. <sup>24</sup> δοῦλον δὲ Κυρίου οὐ δεῖ μάχεσθαι  
ἀλλὰ ἥπιον εἶναι πρὸς πάντας, διδακτικόν, ἀνεξίκακον,  
<sup>25</sup> ἐν πραύτητι παιδεύοντα τοὺς ἀντιδιατιθεμένους, μὴ  
ποτε ὀφθαλμοῖς αὐτοῖς ὁ Θεὸς μετάνοιαν εἰς ἐπίγνωσιν ἀλη-  
θείας, <sup>26</sup> καὶ ἀνανήψωσιν ἐκ τῆς τοῦ διαβόλου παγίδος,  
ἐζωγραμένοι ὑπὲρ αὐτοῦ εἰς τὸ ἐκεῖνου θέλημα.

3 <sup>1</sup> Τοῦτο δὲ γίνωσκε, ὅτι ἐν ἐσχάταις ἡμέραις ἐνστή-  
σονται καιροὶ χαλεποί. <sup>2</sup> ἔσονται γὰρ οἱ ἄνθρωποι φιλό-  
αυτοί, φιλάργυροι, ἀλαζόνες, ὑπερήφανοι, βλάσφημοι,  
γονεῦσιν ἀπειθεῖς, ἀχάριστοι, ἀνόσιοι, <sup>3</sup> ἄστοργοι, ἄσπον-  
δοί, διάβολοι, ἀκρατεῖς, ἀνήμεροι, ἀφιλάγαθοι, <sup>4</sup> προδό-  
ται, προπετεῖς, τετυφωμένοι, φιλήδονοι μᾶλλον ἢ φιλό-  
θεοι, <sup>5</sup> ἔχοντες μόρφωσιν εὐσεβείας τὴν δὲ δύνανται  
αὐτῆς ἡρνημένοι· καὶ τούτους ἀποτρέπου. <sup>6</sup> ἐκ τούτων  
γὰρ εἰσὶν οἱ ἐνδύνοντες εἰς τὰς οἰκίας καὶ αἰχμαλωτι-  
ζόντες γυναικάρια σεσωρευμένα ἁμαρτίαις, ἀγόμενα ἐπι-  
θυμίαις ποικιλίαις, <sup>7</sup> πάντοτε μανθάνοντα καὶ μηδέποτε  
εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν δυνάμενα. <sup>8</sup> οὗν τρόπον δὲ  
Ἰάκωβος καὶ Ἰαμβρὴς ἀντέστησαν Μωϋσεὶ οὕτως καὶ  
οὗτοι ἀνθίστανται τῇ ἀληθείᾳ, ἄνθρωποι καταφθαρμένοι  
τὸν νοῦν, ἀδόκιμοι περὶ τὴν πίστιν. <sup>9</sup> ἀλλ' οὐ προκό-  
ψουσιν ἐπὶ πλεον· ἡ γὰρ ἄνοια αὐτῶν ἐκδηλὸς ἔσται

22 μετα] \* + παντων h : AC 33 ss 81 sa. I (FG) g 1912 915. 547 38  
330. /1611. sy<sup>p</sup>. | 25 δφῆ THV, δῶη hW] δφ SM | 3 6 αἰχμαλωτι-  
ζόντες THWVM : SACPS 33 1175 1739, DFG 1912 88 915. 1827  
1838s 1873 ss. 226s. 436s 256ss 330, 206s. 216. /1611. 1867. plur]  
-τευοντες S : rel

iustitiam, fidem, spem, caritatem et pacem cum  
iis qui invocant Dominum de corde puro. <sup>23</sup> Stul-  
tas autem et sine disciplina quaestiones devita,  
sciens quia generant lites; <sup>24</sup> servum autem Do-  
mini non oportet litigare, sed mansuetum esse  
ad omnes, docibilem, patientem, <sup>25</sup> cum modestia  
corripientem eos qui resistunt veritati, ne quando  
Deus det illis paenitentiam ad cognoscendam ve-  
ritatem, <sup>26</sup> et resipiscant a diaboli laqueis, a quo  
captivi tenentur ad ipsius voluntatem.

### 3, 1-9 Futura depravationis exundatio, pietate lar- vatae

<sup>1</sup> Hoc autem scito, quod in novissimis diebus  
instabunt tempora periculosa. <sup>2</sup> Erunt homines  
seipsos amantes, cupidi, elati, superbi, blasphemi,  
parentibus non oboedientes, ingrati, scelesti, <sup>3</sup> sine  
affectione. sine pace, criminales, incontinentes,  
immites, sine benignitate, <sup>4</sup> proditores, protervi,  
tumidi et voluptatum amatores magis quam Dei,  
<sup>5</sup> habentes speciem quidem pietatis, virtutem autem  
eius abnegantes. <sup>6</sup> Et hos devita; ex his enim  
sunt, qui penetrant domos et captivas ducunt  
mulierculas oneratas peccatis, quae ducuntur variis  
desideriis, <sup>7</sup> semper discentes et numquam ad  
scientiam veritatis pervenientes. <sup>8</sup> Quemadmo-  
dum autem Iannes et Mambres restiterunt Moysi,  
ita et hi resistunt veritati, homines corrupti mente,  
reprobi circa fidem. <sup>9</sup> Sed ultra non proficient;  
insipientia enim eorum manifesta erit omnibus,  
sicut et illorum fuit.

23 1 T 4,7 | 24 Tt 1,7; 3,2; Mt 12,19s | 25 1 T 2,4 | 3,1 1  
T 4,1 | 2 R 1,29s | 4 R 16,18; Ph 3,19 | 5 Mt 7,15,21; 15,7s;  
Tt 1,16 | 6 Mt 23,14; Tt 1,11 | 8 Ex 7,11 22; 1 T 6,5; A 7,51

πάσιν, ὥς καὶ ἡ ἐκεῖνων ἐγένετο. <sup>10</sup> Σὺ δὲ παρηκολούθησάς μου τῇ διδασκαλίᾳ, τῇ ἀγωγῇ, τῇ προθέσει, τῇ πίστει. τῇ μακροθυμίᾳ, τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ. <sup>11</sup> τοῖς διωγμοῖς, τοῖς παθήμασιν, οἷά μοι ἐγένετο ἐν Ἀντιοχείᾳ, ἐν Ἰκονίᾳ, ἐν Λύστροις· οἷους διωγμοὺς ὑπήνεγκα, καὶ ἐκ πάντων, με ἔρρύσατο ὁ Κύριος. <sup>12</sup> καὶ πάντες δὲ οἱ θέλοντες ζῆν εὐσεβῶς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ διωχθήσονται. <sup>13</sup> πονηροὶ δὲ ἄνθρωποι καὶ γόητες προκδψουσιν ἐπὶ τὸ χεῖρον, πλανῶντες καὶ πλανώμενοι. <sup>14</sup> οὐ δὲ μένε ἐν οἷς ἔμαθες καὶ ἐπιστάθης, εἰδὼς παρὰ τίνων ἔμαθες, <sup>15</sup> καὶ ὅτι ἀπὸ βρέφους ἱερὰ γράμματα οἶδας, τὰ δυνάμενά σε σοφίσει εἰς σωτηρίαν διὰ πίστεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. <sup>16</sup> πᾶσα γραφὴ θεόπνευστος καὶ ὠφέλιμος πρὸς διδασκαλίαν, πρὸς ἐλεγμὸν, πρὸς ἐπανάρθωσιν, πρὸς παιδείαν τὴν ἐν δικαιοσύνῃ, <sup>17</sup> ἵνα ἄρτιος ᾖ ὁ τοῦ Θεοῦ ἄνθρωπος, πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἐξηρητισμένος. 4 <sup>1</sup> Διαμαρτύρομαι ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ, τοῦ μέλλοντος κρίνειν ζῶντας καὶ νεκρούς, καὶ τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ καὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ. <sup>2</sup> κήρυξον τὸν λόγον, ἐπιστήθι εὐκαίρως ἀκαίρως, ἔλεγχον, παρακάλεισον, ἐπιτίμησον, ἐν πάσῃ μακροθυμίᾳ καὶ διδαχῇ. <sup>3</sup> ἔσται γὰρ καιρὸς ὅτε τῆς ὑγιαίνουσας διδασκαλίας οὐκ ἀνέξονται, ἀλλὰ κατὰ τὰς ἰδίας ἐπιθυμίας ἑαυτοῖς ἐπισωρεύουσιν διδασκάλους

<sup>10</sup> παρηκολουθησας THWSM : SAC 33 126. (FG) 9 7.] -ηκας hV : rel | 14 τινων THWSVM : SAC\* 33 1175 81 1739 FG dg. f161t. Ambst. | τινος s : rel | 15 ιερα THW : SC\* 33 1175. D'FG 1912. arm. | ppta SV[M] : rel | 4 | διαμαρτυρομαι THWSVM : SACP 33 104 1175 81 1739 sa bo. 1 D'FG 1912. 623s. 547s 436s 256s 38 330 642. 296. it vg sy<sup>p</sup> arm. | + ουν εγω [S] : rel | κρινειν l .. | κριναι h : 33 81 6. FG 915. 38 241 794. 216. | 2 παρακαλεισον επιτιμησον Th : S\* bo. FG. 69s. it vg. | ~ HWSVM : rel | 3 ιδιας επιθυμιας THWVM : SACP<sup>ψ</sup> 33 sssss. DFG 1912 88 915. 623 ss 1838 467. 547 436s 263 330 69 642. 183t 296 f161t. lat. | επιθυμ. τας ιδ. S : rel

### 3, 10-17 Traditionis et Scripturae usus in pastorali ministerio

<sup>10</sup> Tu autem assecutus es meam doctrinam, institutionem, dilectionem, fidem, longanimitatem, dilectionem, patientiam, <sup>11</sup> persecutiones, passiones, qualia mihi facta sunt Antiochiae, Iconii et Lystri; quales persecutiones sustinui, et ex omnibus eripuit me Dominus. <sup>12</sup> Et omnes qui pie volunt vivere in Christo Iesu, persecutionem patientur. <sup>13</sup> Mali autem homines et seductores proficient in peius, errantes et in errorem mittentes. <sup>14</sup> Tu vero permane in iis quae didicisti et credita sunt tibi, sciens a quo didiceris, <sup>15</sup> et quia ab infantia sacras litteras nosti, quae te possunt instruere ad salutem per fidem, quae est in Christo Iesu. <sup>16</sup> Omnis scriptura divinitus inspirata utilis est ad docendum, ad arguendum, ad corripiendum, ad erudiendum in iustitia; <sup>17</sup> ut perfectus sit homo Dei, ad omne opus bonum instructus.

### 4, 1-8 Coronae spe, veritatis iura tuenda

<sup>1</sup> Testificor coram Deo et Iesu Christo, qui iudicaturus est vivos et mortuos, per adventum ipsius et regnum eius: <sup>2</sup> praedica verbum, insta opportune, importune, argue, obsecra, increpa in omni patientia et doctrina. <sup>3</sup> Erit enim tempus, cum sanam doctrinam non sustinebunt, sed ad sua desideria coacervabunt sibi magistros, pru-

11 A 13,50; 14,5; Ps 33,20 | 12 Mt 16,24; A 14,22 | 13 1 T 4,1; A 20,29s | 14 2 T 2,2 | 15 J 5,39; Ps 118,99; A 22,3 | 16 2 P 1,19ss; R 15,4; 1 Mach 12,9 | 17 1 T 6,11 | 1 A 10,42 | 2 A 20,20,31 | 3 1 T 1,10; 2 T 1,13

κνηθόμενοι τὴν ἀκοήν, <sup>4</sup>καὶ ἀπὸ μὲν τῆς ἀληθείας τὴν ἀκοήν ἀποστρέψουσιν, ἐπὶ δὲ τοὺς μύθους ἐκτραπήσονται. <sup>5</sup>Ὁ δὲ σὺ δὲ νῆφε ἐν πάσιν, κακοπάθησον, ἔργον ποίησον εὐαγγελιστοῦ, τὴν διακονίαν σου πληροφόρησον. <sup>6</sup>Ἐγὼ γὰρ ἤδη σπένδομαι, καὶ ὁ καιρὸς τῆς ἀναλύσεώς μου ἐφέστηκεν. <sup>7</sup>τὸν καλὸν ἀγῶνα ἡγώνισμαι, τὸν δρόμον τετέλεκα, τὴν πίστιν τετήρηκα. <sup>8</sup>λοιπὸν ἀπόκειται μοι ὁ τῆς δικαιοσύνης στέφανος, ὃν ἀποδώσει μοι ὁ Κύριος ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὁ δίκαιος κριτὴς, οὐ μόνον δὲ ἐμοὶ ἀλλὰ καὶ πᾶσι τοῖς ἡγαπηκόσι τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ.

<sup>9</sup>Σπούδασον ἔλθειν πρὸς με ταχέως. <sup>10</sup>Δημᾶς γάρ με ἐγκατέλειπεν ἀγαπήσας τὸν νῦν αἰῶνα, καὶ ἐπορεύθη εἰς Θεσσαλονίκην, Κρήσκης εἰς Γαλατίαν, Τίτος εἰς Δαλματίαν. <sup>11</sup>Λουκᾶς ἐστὶν μόνος μετ' ἐμοῦ. Μάρκον ἀναλαβὼν ἔγε μετὰ σεαυτοῦ. <sup>12</sup>ἔστιν γάρ μοι εὐχρηστος εἰς διακονίαν. Τύχικον δὲ ἀπέστειλα εἰς Ἑφεσον. <sup>13</sup>τὸν φελόνην, ὃν ἀπέλιπον ἐν Τρῳάδι παρὰ Κάρπῳ, ἐρχόμενος φέρε, καὶ τὰ βιβλία, μάλιστα τὰς μεμβράνας. <sup>14</sup>Ἀλέξανδρος ὁ χαλκεὺς πολλὰ μοι κακὰ ἐνεδεδίξατο. ἀποδώσει αὐτῷ ὁ Κύριος κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ. <sup>15</sup>Ὁ δὲ σὺ φυλάσσου. λίαν γὰρ ἀντέστη τοῖς ἡμετέροις λόγοις. <sup>16</sup>Ἐν

7 καλον αγωνα THWVM : SAC 33 104 1175 81. FG 1912. 1838. 69s. lat.] αγωνα τον καλ. S : rel | 10 εγκατελειπεν] -λειπεν HS | Γαλατιαν] \*Γαλλιαν TS : SC 1043 81. 919 436 263 38. vg<sup>cod</sup>. Eus Epirh. | 13 απελιπον] -λειπον H | 15 αντεστη THWsm : S'AC 33 1175. D' FG.] ανθεστηκεν SV : rel

rientes auribus, <sup>4</sup>et a veritate quidem auditum avertent, ad fabulas autem convertentur. <sup>5</sup>Tu vero vigila in omnibus, labora, opus fac evangelistae, ministerium tuum imple. Sobrius esto.

<sup>6</sup>Ego enim iam delibor, et tempus resolutionis meae instat. <sup>7</sup>Bonum certamen certavi, cursum consummavi, fidem servavi; <sup>8</sup>in reliquo reposita est mihi corona iustitiae, quam reddet mihi Dominus in illa die iustus iudex, non solum autem mihi, sed et iis qui diligunt adventum eius.

## CONCLUSIO

### 4, 9-18 Commendationes variae, nuntii privati

<sup>9</sup>Festina ad me venire cito. <sup>10</sup>Demas enim me relinquit, diligens hoc saeculum, et abiit Thessalonicam, Crescens in Galatiam, Titus in Dalmatiam; <sup>11</sup>Lucas est mecum solus. Marcum adsume et adduc tecum; est enim mihi utilis in ministerium. <sup>12</sup>Tychicum autem misi Ephesum. <sup>13</sup>Pae-nulam, quam reliqui Troade apud Carpum, veniens affer tecum, et libros, maxime autem membranas.

<sup>14</sup>Alexander aerarius multa mala mihi ostendit; reddet illi Dominus secundum opera eius. <sup>15</sup>Quem et tu devita; valde enim restitit verbis

4 1 T 6,5; Tt 1,13; 2 Th 2,115

5 A 21,8; E 4,11

6 Ph 2,17; 2 P 1,14

7 1 T 1,18; 6,12; Hb 12,1; 1 C 9,25; A 20,24

9 2 T 4,21; 1,4

10 C 4,14; Phm 24

11 C 4,14,10; A 13,5

12 A 20,4; E 6,21; C 4,7

14 1 T 7,20; 2 Sm 3,39; Ps 27,4; 61,13; Pt 24,17

τῇ πρώτῃ μου ἀπολογίᾳ οὐδεὶς μοι παρεγένετο, ἀλλὰ πάντες με ἐγκατέλιπον· μὴ αὐτοῖς λογισθῇ. <sup>17</sup> ὁ δὲ Κύριός μοι παρέστη καὶ ἐνεδυνάμωσέν με, ἵνα δι' ἔμοῦ τὸ κήρυγμα πληροφορηθῇ καὶ ἀκούσωσιν πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἐρρυσθῇ ἐκ στόματος λέοντος. <sup>18</sup> ῥύσεται με ὁ Κύριος ἀπὸ παντὸς ἔργου πονηροῦ καὶ σώσει εἰς τὴν βασιλείαν αὐτοῦ τὴν ἐπουράνιον· ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.

<sup>19</sup> Ἀσπασαὶ Πρίσκαν καὶ Ἀκύλαν καὶ τὸν Ὀνησιφόρου οἶκον. <sup>20</sup> Ἐραστος ἔμεινεν ἐν Κορίνθῳ, Τρόφιμον δὲ ἀπέλιπον ἐν Μιλήτῳ ἀσθενοῦντα. <sup>21</sup> Σπούδασον πρὸ χειμῶνος ἔλθειν. Ἀσπάζεται σε Εὐβουλος καὶ Πούδης καὶ Λίνος καὶ Κλαυδία καὶ οἱ ἀδελφοὶ πάντες.

<sup>22</sup> Ὁ Κύριος μετὰ τοῦ πνεύματός σου. ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν.

<sup>16</sup> παρεγενετο THWM : S<sup>a</sup> AC 33. FG. 623<sup>a</sup> 489s. 920. | συμπαραγ. SV : rel [ἐγκατέλιπον] -λειπον H | <sup>20</sup> ἀπέλιπον | -λειπον H | <sup>21</sup> πάντες | om [H] : S<sup>a</sup> 33. | <sup>22</sup> κυριος THW : S<sup>a</sup> 33 1739. FG g. 330. | + ἰησους hSM : A 104. 1245.; \* + ἰησ. Χριστος V : rel

nostris. <sup>16</sup> In prima mea defensione nemo mihi adfuit, sed omnes me dereliquerunt; non illis imputetur. <sup>17</sup> Dominus autem mihi adstitit et confortavit me, ut per me praedicatio impleatur, et audiant omnes gentes; et liberatus sum de ore leonis. <sup>18</sup> Liberavit me Dominus ab omni opere malo et salvum faciet in regnum suum caeleste, cui gloria in saecula saeculorum. Amen.

#### 4, 19-22 Salutationes ac benedictio

<sup>19</sup> Saluta Priscam et Aquilam et Onesiphori domum. <sup>20</sup> Erastus remansit Corinthi, Trophimum autem reliqui infirmum Mileti. <sup>21</sup> Festina ante hiemem venire. Salutant te Eubulus et Pudens et Linus et Claudia et fratres omnes.

<sup>22</sup> Dominus Iesus Christus cum spiritu tuo. Gratia vobiscum. Amen.

<sup>16</sup> 2 T 1,15  
<sup>17</sup> Ps 21,22; Dn 6,22; 2 T 2,11  
<sup>19</sup> A 18,2; 2 T 1,16  
<sup>20</sup> A 19,22; 20,4; 21,29

## ΠΡΟΣ ΤΙΤΟΝ

1 Παυλος δοῦλος Θεοῦ, ἀπόστολος δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ  
κατὰ πίστιν ἐκλεκτῶν Θεοῦ καὶ ἐπίγνώσιν ἀληθείας τῆς  
κατ' εὐσέβειαν <sup>2</sup> ἐπ' ἐλπίδι ζωῆς αἰωνίου, ἣν ἐπηγγεί-  
λατο ὁ ἀψευδὴς Θεὸς πρὸ χρόνων αἰώνων, <sup>3</sup> ἐφάνέρωσεν  
δὲ καιροῖς ἰδοῖς τὸν λόγον αὐτοῦ ἐν κηρύγματι ὃ ἐπι-  
στεύθην ἐγὼ κατ' ἐπιταγὴν τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν Θεοῦ,  
<sup>4</sup> Τίτῳ γνησίῳ τέκνῳ κατὰ κοινὴν πίστιν· χάρις καὶ  
εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ Σω-  
τῆρος ἡμῶν.

<sup>5</sup> Τούτου χάριν ἀπέλιπόν σε ἐν Κρήτῃ, ἵνα τὰ λείποντα  
ἐπιδιορθώσῃ, καὶ καταστήσῃς κατὰ πόλιν πρεσβυτέρους,  
ὡς ἐγὼ σοι διεταξάμην, <sup>6</sup> εἴ τις ἔστιν ἀνέγκλητος, μιᾶς  
γυναικὸς ἀνὴρ, τέκνα ἔχων πιστά, μὴ ἐν κατηγορίᾳ ἁσω-  
τίας ἢ ἀνυπότακτα. <sup>7</sup> δεῖ γὰρ τὸν ἐπίσκοπον ἀνέγκλητον  
εἶναι ὡς Θεοῦ οἰκονόμον, μὴ αὐθάδη, μὴ ὀργίλον, μὴ

1 I Iησου Χριστου I...] ω hWV : A bo. sy<sup>b</sup>.; om Iησου [h] : D'.  
| 5 ἀπελιπον ThWVM : S<sup>W</sup> 33 81 1739. D. 300 l. plur.; ἀπελειπον  
H : ACPH 1175. FG 88 915. 255 256,5 38. f1611.] κατελιπον S : pler

## EPISTULA BEATI PAULI APOSTOLI AD TITUM

### 1, 1-4 Epistularis inscriptio

<sup>1</sup> PAULUS servus Dei, apostolus autem Iesu Christi secundum fidem electorum Dei et agnitionem veritatis, quae secundum pietatem est, <sup>2</sup> in spem vitae aeternae, quam promisit qui non mentitur Deus ante tempora saecularia, <sup>3</sup> manifestavit autem temporibus suis verbum suum in praedicatione, quae credita est mihi secundum praeceptum Salvatoris nostri Dei, <sup>4</sup> Tito dilecto filio secundum communem fidem. Gratia et pax a Deo Patre et Christo Iesu Salvatore nostro.

### PARS PRIMA

### 1, 5-9 Quales presbyteri-episcopi

<sup>5</sup> Huius rei gratia reliqui te Cretae, ut ea quae desunt corrigas, et constituas per civitates presbyteros, sicut et ego disposui tibi: <sup>6</sup> si quis sine crimine est, unius uxoris vir, filios habens fideles, non in accusatione luxuriae aut non subditos. <sup>7</sup> Oportet enim episcopum sine crimine esse, sicut Dei dispensatorem, non superbum, non iracun-

1 I T 6,3

3 E 1,98; I T 1,11

4 G 2,1,3; 2 C 2,13; I T 1,2

5 A 14,23

6 I T 3,288

7 A 20,28; I C 4,1; 2 T 2,24; I P 5,2



πάροινον, μὴ πλήκτην, μὴ αἰσχροκερδῆ, <sup>8</sup> ἀλλὰ φιλόξε-  
νον, φιλάγαθον, σώφρονα, δίκαιον, ὅσιον, ἐγκρατῆ, <sup>9</sup> ἀντε-  
χόμενον τοῦ κατὰ τὴν διδασκίαν πιστοῦ λόγου, ἵνα δυνατὸς  
ᾷ καὶ παρακαλεῖν ἐν τῇ διδασκαλίᾳ τῇ ὑγιαίνουσῃ καὶ  
τοὺς ἀντιλέγοντας ἐλέγχειν. <sup>10</sup> Εἰσὶν γὰρ πολλοὶ ἀνυπό-  
τακτοὶ, ματαιολόγοι καὶ φρεναπάται, μάλιστα οἱ ἐκ τῆς  
περιτομῆς, <sup>11</sup> οὓς δεῖ ἐπιστομίζειν, οἵτινες ὅλους οἴκους  
ἀνατρέπουσιν διδάσκοντες & μὴ δεῖ αἰσχροῦ κέρδους  
χάριν. <sup>12</sup> Εἰπέν τις ἐξ αὐτῶν ἴδιος αὐτῶν προφήτης

Κρήτες ἀεὶ ψευδοῦνται, κακὰ θηρία, γαστέρες ἀργαί.

<sup>13</sup> ἡ μαρτυρία αὕτη ἐστὶν ἀληθής. δι' ἣν αἰτίαν ἔλεγε  
αὐτοὺς ἀποτόμως, ἵνα ὑγιαίνωσιν ἐν τῇ πίστει, <sup>14</sup> μὴ  
προσέχοντες Ἰουδαϊκοῖς μύθοις καὶ ἐντολαῖς ἀνθρώπων  
ἀποστρεφόμενων τὴν ἀλήθειαν. <sup>15</sup> Πάντα καθαρὰ τοῖς  
καθαροῖς· τοῖς δὲ μεμιασμένοις καὶ ἀπίστοις οὐδὲν  
καθαρόν, ἀλλὰ μεμίνανται αὐτῶν καὶ ὁ νοῦς καὶ ἡ συνεί-  
δησις. <sup>16</sup> Θεὸν ὁμολογοῦσιν εἰδέναι, τοῖς δὲ ἔργοις ἀρ-  
νοῦνται, βδελυκτοὶ ὄντες καὶ ἀπειθεῖς καὶ πρὸς πᾶν  
ἔργον ἀγαθὸν ἀδόκιμοι.

<sup>2</sup> 1 Σὺ δὲ λάλει & πρέπει τῇ ὑγιαίνουσῃ διδασκαλίᾳ.  
<sup>2</sup> πρεσβύτας νηφαλλοὺς εἶναι, σεμνοὺς, σώφρονας, ὑγιαί-  
νοντας τῇ πίστει, τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ· <sup>3</sup> πρεσβύτιδας

<sup>10</sup> της THWS[V]M : SC<sup>5</sup> 33s 81 1739. D<sup>7</sup>. 436s 256s 38 642  
794.] om : rel | 13 εν] om [H] : S<sup>7</sup>.

dum, non vinolentum, non percussorem, non  
turpis lucri cupidum, <sup>8</sup> sed hospitalem, benignum,  
sobrium, iustum, sanctum, continentem, <sup>9</sup> am-  
plectentem eum, qui secundum doctrinam est,  
fidelem sermonem, ut potens sit exhortari in  
doctrina sana, et eos qui contradicunt arguere.

### 1, 10-16 Iudaizantes, vaniloqui et seductores

<sup>10</sup> Sunt enim multi etiam inoboedientes, vani-  
loqui et seductores, maxime qui de circumcissione  
sunt, <sup>11</sup> quos oportet redargui; qui universas do-  
mos subvertunt, docentes quae non oportet turpis  
lucri gratia. <sup>12</sup> Dixit quidam ex illis, proprius ipse-  
rum propheta:

*Cretenses semper mendaces, malae bestiae, ventres pigri.*

<sup>13</sup> Testimonium hoc verum est. Quam ob cau-  
sam increpa illos dure, ut sani sint in fide, <sup>14</sup> non  
intendentes Iudaicis fabulis et mandatis hominum  
aversatum se a veritate. <sup>15</sup> Omnia munda mundis;  
coinquinatis autem et infidelibus nihil est mun-  
dum, sed inquinatae sunt eorum et mens et con-  
scientia. <sup>16</sup> Confitentur se nosse Deum, factis  
autem negant, cum sint abominati et incredibiles  
et ad omne opus bonum reprobi.

### PARS SECUNDA: PARAENETICA

#### 2, 1-10 Quid docendi senes, iuvenes, servi

<sup>1</sup> Tu autem loquere quae decent sanam doctri-  
nam: <sup>2</sup> senes ut sobrii sint, pudici, prudentes, sa-  
ni in fide, in dilectione, in patientia; <sup>3</sup> anus

<sup>9</sup> Tt 2,1; 1 T 1,10 | 10 1 T 1,6; R 16,18 | 11 2 T 3,6; 1 P  
5,2 | 12 Epimenides, de oraculis | 13 2 T 4,2 | 14 1 T 4,7 |  
15 Mt 15,11; R 14,20; 1 T 4,38 | 16 2 T 3,5; Ps 13,1-3 | 1 1  
T 1,10; 6,3; 2 T 1,13 | 2 1 T 5,1 | 3 1 T 3,11

ὁσαύτως ἐν καταστάματι ἱεροπρεπεῖς, μὴ διαβόλους, μὴ δὲ οὖν πολλὰ δεδουλωμένους, καλοδιδασκάλους, <sup>4</sup> ἵνα σωφρονίζωσιν τὰς νέας φιλόανδρους εἶναι, φιλοτέκνους, <sup>5</sup> σώφρονας, ἀγνάς, οἰκουργούς, ἀγαθὰς, ὑποτασσομένας τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ἵνα μὴ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ βλασφημηται. <sup>6</sup> Τοὺς νεωτέρους ὁσαύτως παρακάλει σωφρονεῖν, <sup>7</sup> περὶ πάντα σεαυτὸν παρεχόμενος τύπον καλῶν ἔργων, ἐν τῇ διδασκαλίᾳ ἀφθορίαν, σεμνότητα, <sup>8</sup> λόγον ὑγιᾶ ἀκατάγνωστον, ἵνα ὁ ἐξ ἐναντίας ἐντραπή μὴδὲν ἔχων λέγειν περὶ ἡμῶν φαύλον. <sup>9</sup> δούλους ἰδίοις δεσπότηταις ὑποτάσσασθαι, ἐν πάσιν εὐαρέστους εἶναι, μὴ ἀντιλέγοντας, <sup>10</sup> μὴ νοσφιζομένους, ἀλλὰ πᾶσαν πίστιν ἐνδεικνυμένους ἀγαθὴν, ἵνα τὴν διδασκαλίαν τὴν τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν Θεοῦ κοσμῶσιν ἐν πάσιν. <sup>11</sup> Ἐπεφάνη γὰρ ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ σωτήριος πάσιν ἀνθρώποις, <sup>12</sup> παιδεύουσα ἡμᾶς, ἵνα ἀρνησάμενοι τὴν ἀσεβείαν καὶ τὰς κοσμικὰς ἐπιθυμίας σωφρόνως καὶ δικαίως καὶ εὐσεβῶς ζήσωμεν ἐν τῷ νῦν αἰῶνι, <sup>13</sup> προσδεχόμενοι τὴν μακαρίαν ἐλπίδα καὶ ἐπιφάνειαν τῆς δόξης τοῦ μεγάλου Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, <sup>14</sup> ὃς ἔδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν ἵνα λυτρώσεται ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀνομίας καὶ καθάρσῃ ἑαυτὰ λαὸν περιούσιον, ζηλωτὴν καλῶν ἔργων. <sup>15</sup> Ταῦτα λάλει καὶ παρακάλει καὶ ἔλεγχε μετὰ πάσης ἐπιταγῆς.

23 μὴδε THWSVM: S'AC 104 81 1739.] \*μὴ h: rel | 4 σωφρονίζωσιν] \*-ζουσιν T | 5 οἰκουργούς THWVM: S'AC 33. I D'FG. 623. 330 177. Cl-Rom.] -οιρους S: rel | 9 ἰδίοις δεσπότηταις] \*ω S: AP 326 81 1739. D. 623 s. 38 218. | 10 μὴ] μὴδε h: C° 33. D'FG 88 915. 623 s. 506 s. | πιστιν] om h: S' 33. | αγαθην] αγαπην h: 33. | 11 Θεου THW: (S)AC' 1739. D'(FG). 256 38. sy.] + η SVM: rel | 13 Ἰησου Χριστου] ω THWS: S' bo. FG g.

similiter in habitu sancto, non criminatrices, non multo vino servientes, bene docentes; <sup>4</sup> ut prudentiam doceant adulescentulas, ut viros suos ament, filios suos diligant, <sup>5</sup> prudentes, castas, sobrias, domus curam habentes, benignas, subditas viris suis, ut non blasphemetur verbum Dei. <sup>6</sup> Iuvenes similiter hortare ut sobrii sint. <sup>7</sup> In omnibus teipsum praebe exemplum bonorum operum, in doctrina, in integritate, in gravitate, <sup>8</sup> verbum sanum, irreprehensibile; ut is qui ex adverso est vereatur, nihil habens malum dicere de nobis. <sup>9</sup> Servos dominis suis subditos esse, in omnibus placentes, non contradicentes, <sup>10</sup> non fraudantes, sed in omnibus fidem bonam ostendentes, ut doctrinam Salvatoris nostri Dei ornent in omnibus.

## 2, 11-15 Sanctitas, gratiae fructus, germen gloriae

<sup>11</sup> Apparuit enim gratia Dei Salvatoris nostri omnibus hominibus, <sup>12</sup> erudiens nos, ut abnegantes impietatem et saecularia desideria, sobrie et iuste et pie vivamus in hoc saeculo, <sup>13</sup> expectantes beatam spem et adventum gloriae magni Dei et Salvatoris nostri Iesu Christi, <sup>14</sup> qui dedit semetipsum pro nobis, ut nos redimeret ab omni iniquitate, et mundaret sibi populum acceptabilem, sectatorem bonorum operum. <sup>15</sup> Haec loquere et exhortare et argue cum omni imperio: nemo te contemnat.

5 E 5,22; I C 14,34 | 7 I T 4,12; 2 T 2,15; Ph 3,17 | 8 I P 2,15 | 9 E 6,5; C 3,22ss | 11 2 T 1,10 | 12 E 1,4; I J 2,16 | 13 I C 1,7; Ph 3,20; I Th 1,10 | 14 I T 2,6; Ps 129,8; Ex 19,5; Dt 14,2; E 2,10 | 15 I T 4,12

μηδαίς σου περιφρονείτω. 3 <sup>1</sup>Υπομνήσκει αὐτοὺς ἀρχαῖς ἐξουσίαις ὑποτάσσεσθαι, πειθαρχεῖν, πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἐτοίμους εἶναι, <sup>2</sup>μηδένα βλασφημεῖν, ἀμαχοὺς εἶναι, ἐπιεικεῖς, πᾶσαν ἐνδεικνυμένους πραύτητα πρὸς πάντας ἀνθρώπους. <sup>3</sup>Ἡμεν γάρ ποτε καὶ ἡμεῖς ἀνόητοι, ἀπειθεῖς, πλανώμενοι, δουλεύοντες ἐπιθυμίαις καὶ ἡδοναῖς ποικίλαις, ἐν κακίᾳ καὶ φθόνῳ διαγοντες, στυγητοί, μισοῦντες ἀλλήλους. <sup>4</sup>ὅτε δὲ ἡ χρηστότης καὶ ἡ φιλάνθρωπία ἐπεφάνη τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν Θεοῦ, <sup>5</sup>οὐκ ἐξ ἔργων τῶν ἐν δικαιοσύνῃ αἱ ἐποιήσαμεν ἡμεῖς ἀλλὰ κατὰ τὸ αὐτοῦ ἔλεος ἔσωσεν ἡμᾶς διὰ λουτροῦ παλιγγενεσίας καὶ ἀνακαίνωσεως Πνεύματος Ἁγίου, <sup>6</sup>οὐ ἐξέχεεν ἐφ' ἡμᾶς πλουσίως διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν, <sup>7</sup>ἵνα δικαιωθέντες τῇ ἐκείνου χάριτι κληρονόμοι γενηθῶμεν κατ' ἐλπίδα ζωῆς αἰώνιου. <sup>8</sup>Πιστὸς δὲ λόγος, καὶ περὶ τούτων βούλομαι σε διαβεβαιοῦσθαι, ἵνα φροντίζων καλῶν ἔργων προϊστασθαι οἱ πεπιστευκότες Θεῷ. ταῦτά ἐστιν καλὰ καὶ ὠφέλιμα τοῖς ἀνθρώποις. <sup>9</sup>μῶράς δὲ ζητήσεις καὶ γενεαλογίας καὶ ἔριν καὶ μάχας νομικὰς περιύστασο· εἰσὶν γὰρ ἀνωφελεῖς καὶ μάταιοι. <sup>10</sup>αἰρετικὸν ἀνθρώπον μετὰ μίαν καὶ δευτέραν νοθεσίαν παραιτοῦ, <sup>11</sup>εἰδὼς ὅτι ἐξέστραπται ὁ τοιοῦτος καὶ ἀμαρτάνει ὧν αὐτοκατάκριτος.

3 | αρχαῖς THSVN : SAC 33 104 81 1739 sa bo. D'FG. 623 467.]  
+ καὶ W : rel | 9 ἐριν THW : S'P. DFG. 999.] \*εἰς SVM : I re'

### 3, 1-7 *Fidelium officia, quos Christus regeneravit*

<sup>1</sup> Admone illos principibus et potestatibus subditos esse, dicto oboedire, ad omne opus bonum paratos esse, <sup>2</sup>neminem blasphemare, non litigiosos esse, sed modestos, omnem ostendentes mansuetudinem ad omnes homines. <sup>3</sup>Erasmus enim aliquando et nos insipientes, increduli, errantes, servientes desideriis et voluptatibus variis, in malitia et invidia agentes, odibiles, odientes invicem. <sup>4</sup>Cum autem benignitas et humanitas apparuit Salvatoris nostri Dei, <sup>5</sup>non ex operibus iustitiae, quae fecimus nos, sed secundum suam misericordiam, salvos nos fecit per lavacrum regenerationis et renovationis Spiritus sancti, <sup>6</sup>quem effudit in nos abunde per Iesum Christum Salvarem nostrum, <sup>7</sup>ut iustificati gratia ipsius heredes simus secundum spem vitae aeternae.

### 3, 8-11 *Opera bona, doctrina sana*

<sup>8</sup> Fidelis sermo est, et de his volo te confirmare, ut curent bonis operibus praeesse qui credunt Deo. Haec sunt bona et utilia hominibus; <sup>9</sup>stultas autem quaestiones et genealogias et contentiones et pugnas legis devita; sunt enim inutiles et vanae. <sup>10</sup>Haereticum hominem post unam et secundam correptionem devita, <sup>11</sup>sciens quia subversus est, qui eiusmodi est, et delinquit, cum sit proprio iudicio condemnatus.

3,1 R 13,1-7; 1 P 2,13 | 2 2 T 2,23S; Ph 4,5 | 3 E 5,8; C 3,  
7; 1 P 4,3; R 1,28 | 4 Tt 2,11; Pr 8,3 | 5 Dt 9,5; E 2,4,8S; 2  
T 1,9; J 3,5 | 6 J1 2,29; A 2,4,17 | 7 R 3,24 | 8 Tt 3,14; 1 T  
1,15 | 9 1 T 4,7 | 10 Mt 18,15SS | 11 1 T 6,4S

<sup>12</sup> Όταν πέμψω Ἀρτεμῶν πρὸς σέ ἢ Τύχικον, σπούδασον ἔλθειν πρὸς με εἰς Νικόπολιν· ἐκεῖ γὰρ κέκρικα παραχειμάσαι. <sup>13</sup> Ζηνῶν τὸν νομικὸν καὶ Ἀπολλῶν σπουδαίως πρόπεμψον, ἵνα μηδὲν αὐτοῖς λείπῃ. <sup>14</sup> μανθανέτωσαν δὲ καὶ οἱ ἡμέτεροι καλῶν ἔργων προΐστασθαι εἰς τὰς ἀναγκαίας χρείας, ἵνα μὴ ᾧσιν ἄκαρποι.

<sup>15</sup> Ἀσπάζονται σε οἱ μετ' ἐμοῦ πάντες. ἄσπασαι τοὺς φιλοῦντας ἡμᾶς ἐν πίστει.

Ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν.

<sup>13</sup> Ἀπολλων] -λω SV | λειπή] λιπη Th : S 81. D\*. 69 s. 1891. f1611. 1610 378. pc.

## EPILOGUS

3, 12-15 *Mandata, salutationes, benedictio*

<sup>12</sup> Cum misero ad te Artemam aut Tychicum, festina ad me venire Nicopolim; ibi enim statui hiemare. <sup>13</sup> Zenam legisperitum et Apollo sollicitate praemitte, ut nihil illis desit. <sup>14</sup> Discant autem et nostri bonis operibus praesse ad usus necessarios, ut non sint infructuosi.

<sup>15</sup> Salutant te qui mecum sunt omnes. Saluta eos qui nos amant in fide.

Gratia Dei cum omnibus vobis. Amen.

<sup>12</sup> E 6,21; 2 T 4,12  
<sup>13</sup> A 18,24; I C 3,5s; 3 J 6  
<sup>14</sup> Tt 2,14; E 4,28s; Mt 7,19; 2 P 1,8  
<sup>15</sup> 2 C 5,16

## EPISTULA BEATI PAULI APOSTOLI AD PHILEMONEM

### 4-3 Epistularis inscriptio

<sup>1</sup> PAULUS vinctus Christi Iesu et Timotheus frater Philemoni dilecto et adiutori nostro, <sup>2</sup> et Appiae sorori carissimae, et Archippo commilitoni nostro, et ecclesiae que in domo tua est. <sup>3</sup> Gratia vobis et pax a Deo Patre nostro et Domino Iesu Christo.

<sup>4</sup> Εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ μου πάντοτε μνηαίν σου ποιούμενος ἐπὶ τῶν προδουχῶν μου, <sup>5</sup> ἀκούων σου τὴν ἀγάπην καὶ τὴν πίστιν ἣν ἔχεις πρὸς τὸν Κύριον Ἰησοῦν καὶ εἰς πάντας τοὺς ἁγίους, <sup>6</sup> ὅπως ἡ κοινωνία τῆς πίστεώς σου ἐνεργῆς γένηται ἐν ἐπιγνώσει παντὸς ἀγαθοῦ τοῦ ἐν ὑμῖν εἰς Χριστόν. <sup>7</sup> χαρὰν γὰρ πολλὴν ἔσχον καὶ παράκλησιν ἐπὶ τῇ ἀγάπῃ σου, ὅτι τὰ σπλάγχχνα τῶν ἁγίων ἀναπέπνυται διὰ σοῦ, ἀδελφέ. <sup>8</sup> Διό, πολλὴν ἐν Χριστῷ παραρησίαν ἔχων ἐπιτάσσειν σοὶ τὸ ἀνῆκον, <sup>9</sup> διὰ τὴν ἀγάπην μᾶλλον παρακαλῶ, τοιοῦτος ὢν ὡς Παῦλος πρεσβύτερος, νυνὶ δὲ καὶ δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ, <sup>10</sup> παρακαλῶ σε περὶ τοῦ ἐμοῦ τέκνου, ὃν ἐγέννησα ἐν τοῖς δεσμοῖς, Ὁνή-

#### 4-7 Urbanae Philemonis laudes

<sup>4</sup> Gratias ago Deo meo, semper memoriam tui faciens in orationibus meis, <sup>5</sup> audiens caritatem tuam et fidem, quam habes in Domino Iesu et in omnes sanctos, <sup>6</sup> ut communicatio fidei tuae evidens fiat in agnitione omnis operis boni, quod est in vobis in Christo Iesu. <sup>7</sup> Gaudium enim magnum habui et consolationem in caritate tua, quia viscera sanctorum requieverunt per te, frater.

### 8-20 Pro servo fugitivo instans intercessio

<sup>8</sup> Propter quod multam fiduciam habens in Christo Iesu imperandi tibi quod ad rem pertinet, <sup>9</sup> propter caritatem magis obsecro, cum sis talis, ut Paulus senex, nunc autem et vinctus Iesu Christi: <sup>10</sup> obsecro te pro meo filio, quem genui

2 ἀδελφῇ THWSVM : SACP 33 104 81 1739. I D\*FG. vg. arm.  
Hier. \*γαπαπτης : rel | 5 προς | εις H : AC 33. D\*. 263. | 6 του  
om [H] : AC 33. | υμιν THSM : SP 33 1739 bo. FG 915. κς 467 490.  
436s 256s 69s, 296. 323 823s. f161i. pc vg sy. | ημιν HWV : rel |  
Χριστου THWSM : S'AC 33. 920 38 337. 2298. 1245 2005. Ambst.  
+ ησσουν V : rel | 9 συυι| συυ h : A. 88 915. 2143.

$$\begin{array}{|c|c|c|c|c|c|c|} \hline 1 & E \ 3,1; \text{Ph} \ 1,7; \text{Phm} \ 9s & 2 & C \ 4,17; & 2 & T \ 2,3; \text{R} \ 16,5 & 3 & R \\ \hline 1,7 & 4 & R \ 1,8; \text{I} \ \text{Th} \ 1,2 & 5 & C \ 1,3s,9 & 6 & G \ 5,6; \text{Ph} \ 1,9 & 7 & 2 \ C \\ \hline 7,4 & 10 & C \ 4,9; \text{I} \ C \ 4,15 & & (G \ 4,19) & & & & \end{array}$$

σιμον, <sup>11</sup> τόν ποτέ σοι ἄχρηστον νυνὶ δὲ καὶ σοὶ καὶ ἐμοὶ  
 εὐχρηστον, <sup>12</sup> ὃν ἀνέπεμψά σοι αὐτόν, τοῦτ' ἔστιν τὰ  
 ἐμὰ σπλάγχνα· <sup>13</sup> ὃν ἐγὼ ἐβουλόμην πρὸς ἑμαυτὸν κατ-  
 ἔχειν, ἵνα ὑπὲρ σοῦ μοι διακονῇ ἐν τοῖς δεσμοῖς τοῦ  
 εὐαγγελίου, <sup>14</sup> χωρὶς δὲ τῆς σῆς γνώμης οὐδὲν ἠθέλησα  
 ποιῆσαι, ἵνα μὴ ὡς κατὰ ἀνάγκην τὸ ἀγαθόν σου ᾗ ἀλλὰ  
 κατὰ ἑκούσιον. <sup>15</sup> τάχα γὰρ διὰ τοῦτο ἔχωρίσθη πρὸς  
 ἔξω, ἵνα αἰώνιον αὐτὸν ἀπέχῃς, <sup>16</sup> οὐκέτι ὡς δοῦλον  
 ἀλλὰ ὑπὲρ δοῦλον, ἀδελφὸν ἀγαπητόν, μάλιστα ἐμοί,  
 πόσῳ δὲ μᾶλλον σοὶ καὶ ἐν σαρκὶ καὶ ἐν Κυρίῳ. <sup>17</sup> εἰ οὖν  
 με ἔχεις κοινωνόν, προσλαβοῦ αὐτόν ὡς ἐμέ. <sup>18</sup> εἰ δέ τι  
 ἠδίκησέν σε ἢ ὀφείλει, τοῦτο ἐμοὶ ἐλλόγα· <sup>19</sup> ἐγὼ Παῦ-  
 λος ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρὶ, ἐγὼ ἀποτίσω· ἵνα μὴ λέγω σοι  
 ὅτι καὶ σεαυτὸν μοι προσοφείλεις. <sup>20</sup> ναί, ἀδελφέ, ἐγὼ  
 σου θναίνην ἐν Κυρίῳ· ἀνάπαυσόν μου τὰ σπλάγχνα ἐν  
 Χριστῷ.

<sup>21</sup> Πειθοῦς τῇ ὑπακοῇ σου ἔγραψά σοι, εἰδὼς ὅτι καὶ  
 ὑπὲρ αὐτοῦ λέγω ποιήσεις. <sup>22</sup> ὅρα δὲ καὶ ἐτοίμαζέ μοι ξενίαν·  
 ἐλπίζω γὰρ ὅτι διὰ τῶν προσευχῶν ὑμῶν χαρισθήσομαι  
 ὑμῖν.

<sup>23</sup> Ἀσπάζεται σε Ἐπαφρᾶς ὁ συναιχμάλωτός μου ἐν  
 Χριστῷ Ἰησοῦ, <sup>24</sup> Μάρκος, Ἀρίσταρχος, Δημᾶς, Λουκᾶς,  
 οἱ συνεργοί μου.

<sup>25</sup> Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύ-  
 ματος ὑμῶν. Ἀμήν.

11 καὶ<sup>1</sup> ThWVM : S\* 33s. FG g. 226<sup>ss</sup>. (1831). 2298 216. vg sy<sup>p</sup>.] om HS : rel | 12 σοὶ THWs : S\*AC\* 33 6.] + συ δε [S]V[M] : rel | σπλάγχνα THWs : S\*A 33. FG. Qp.] + προσλαβοῦ [S]V[M] : rel | 18 ἐλλόγα] \* γει S | 25 κυρίου THSM : SP 33s 81 1739. 467. 255 256s 462. 1149. f161r. sy<sup>h</sup> arm.] + ἡμῶν hW[V] : rel | αμην] \* om T HW : A 33 326 81 6. D\*. 1319. arm.

in vinculis, Onesimo, <sup>11</sup> qui tibi aliquando inuti-  
 lis fuit, nunc autem et mihi et tibi utilis; <sup>12</sup> quem  
 remisi tibi; tu autem illum ut mea viscera suscipe;  
<sup>13</sup> quem ego volueram mecum detinere, ut pro te  
 mihi ministraret in vinculis evangelii; <sup>14</sup> sine con-  
 silio autem tuo nihil volui facere, uti ne velut ex  
 necessitate bonum tuum esset, sed voluntarium.  
<sup>15</sup> Forsitan enim ideo discessit ad horam a te, ut  
 aeternum illum reciperes, <sup>16</sup> iam non ut servum,  
 sed pro servo carissimum fratrem, maxime mihi,  
 quanto autem magis tibi et in carne et in Domino?  
<sup>17</sup> Si ergo habes me socium, suscipe illum sicut me:  
<sup>18</sup> Si autem aliquid nocuit tibi aut debet, hoc mihi  
 imputa. <sup>19</sup> Ego Paulus scripsi mea manu: ego  
 reddam; ut non dicam tibi, quod et te ipsum mihi  
 debes. <sup>20</sup> Ita frater, ego te fruar in Domino; refice  
 viscera mea in Domino.

## 21-25 Mandata, salutationes, benedictio

<sup>21</sup> Confidens in oboedientia tua scripsi tibi,  
 sciens quoniam et super id quod dico, facies. <sup>22</sup> Si-  
 mul autem et para mihi hospitium; nam spero per  
 orationes vestras donari me vobis.

<sup>23</sup> Salutat te Epaphras concaptivus meus in  
 Christo Iesu, <sup>24</sup> Marcus, Aristarchus, Demas et  
 Lucas, adiutores mei.

<sup>25</sup> Gratia Domini nostri Iesu Christi cum spiritu  
 vestro. Amen.

11 2 T 4,11 | 12 Phm 7,20 | 13 Ph 2,30 | 14 1 C 9,16s; 2 C 9,7; 1 P 5,2 | 16 1 T 6,2; 1 C 7,22 | 17 R 15,7 | 19 G 6,11 20 Phm 7,12 | 21 R 16,19 | 22 Ph 1,25; 2,24; Hb 13,18s | 23 C 1,7; 4,12 | 24 A 12,12; 27,2; C 4,10,14; 2 T 4,10 | 25 G 6,18; 2 T 4,22

## ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ

1 <sup>1</sup> Πολυμερῶς καὶ πολυτρόπως πάλαι ὁ Θεὸς λαλή-  
 νας τοῖς πατράσιν ἐν τοῖς προφήταις, <sup>2</sup> ἐπ' ἐσχάτου τῶν  
 ἡμερῶν τούτων ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν Υἱῷ, ὃν ἔθηκεν κληρο-  
 νόμον πάντων, δι' οὗ καὶ ἐποίησεν τοὺς αἰῶνας· <sup>3</sup> ὃς ὢν  
 ἀπαύγασμα τῆς δόξης καὶ χαρακτὴρ τῆς ὑποστάσεως  
 αὐτοῦ, φέρων τε τὰ πάντα τῷ βήματι τῆς δυνάμεως  
 αὐτοῦ, καθαρισμὸν τῶν ἁμαρτιῶν ποιησάμενος ἐκάθισεν  
 ἐν δεξιᾷ τῆς Μεγαλοσύνης ἐν ὑψηλοῖς, <sup>4</sup> τοσοῦτον  
 κρείττων γενόμενος τῶν ἀγγέλων ὅσον διαφορώτερον παρ'  
 αὐτοῦς κεκληρονόμηκεν ὄνομα. <sup>5</sup> Τίνι γὰρ εἶπέν ποτε  
 τῶν ἀγγέλων

Υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε;

καὶ πάλιν

Ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς Πατέρα,

καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς Υἱόν;

1 2 ἐποίησεν τοὺς αἰῶνας THWVM : p<sup>16</sup> BSAM 33 1175 bo.  
 f D. 69 it vg sy<sup>p</sup>.] ω S rel | 3 αὐτοῦ<sup>2</sup> THWsVM : BSAMP 33 1175 81  
 sa bo. D<sup>o</sup> 1836 1898 181 917. 436. f vg arm. Cyr Cyr<sup>1</sup> Did.] δι αὐτοῦ s :  
 γ<sup>40</sup> D\* 236 263 436.; + δι αὐτοῦ [S] : rel | ἁμαρτιῶν THWsM :  
 γ<sup>40</sup> BSAMP 1175 81 1739 sa bo. D\* 917 it vg. sy<sup>p</sup>.] + ἡμῶν [S] : rel

## EPISTULA BEATI PAULI APOSTOLI AD HEBRAEOS

### 1, 1-4 Introductio: divina de Filio praedicata

<sup>1</sup> Multifariam multisque modis olim Deus lo-  
 quens patribus in prophetis, <sup>2</sup> novissime diebus  
 istis locutus est nobis in Filio, quem constituit  
 heredem universorum, per quem fecit et saecula;  
<sup>3</sup> qui cum sit splendor gloriae et figura substantiae  
 eius portansque omnia verbo virtutis suae, purga-  
 tionem peccatorum faciens, sedet ad dexteram  
 Maiestatis in excelsis; <sup>4</sup> tanto melior angelis effec-  
 tus, quanto differentius prae illis nomen heredi-  
 tavit.

### PARS PRIMA: DOGMATICA CHRISTUS DEUS, SACERDOS ET VICTIMA

#### I CHRISTUS, DEUS

### 1, 5-14 Filius angelis praestantior

<sup>5</sup> Cui enim dixit aliquando angelorum:

*Filius meus es tu, ego hodie genui te?*

Et rursum:

*Ego ero illi in patrem,  
 et ipse erit mihi in filium?*

1,2 Hb 2,3; 9,26; Ps 2,8; Mt 21,38; J 1,3; C 1,16; 1 P 1,20  
 3 Sap 7,25; 2 C 4,4; C 1,17; Hb 9,14.26; Mc 16,19  
 4 E 1,21; 1 P 3,22; Ph 2,9  
 5 Ps 2,7; Hb 5,5; A 13,33; 2 Sm 7,14



<sup>6</sup> ὅταν δὲ πάλιν εἰσαγάγῃ τὸν πρωτότοκον εἰς τὴν οἴκου-  
μένην, λέγει

Καὶ προσκυνησάτωσαν αὐτῷ πάντες ἄγγελοι Θεοῦ.

<sup>7</sup> καὶ πρὸς μὲν τοὺς ἄγγέλους λέγει.

Ὁ ποιῶν τοὺς ἄγγέλους αὐτοῦ πνεύματα,  
καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς φλόγα·

<sup>8</sup> πρὸς δὲ τὸν Υἱόν

Ὁ θρόνος σου, ὁ Θεός, εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος,  
καὶ ἡ ῥάβδος τῆς εὐθύτητος  
ῥάβδος τῆς βασιλείας σου.

<sup>9</sup> ἡγάπησας δικαιοσύνην καὶ ἐμίσησας ἀδικίαν·  
διὰ τοῦτο ἔχρισέν σε, ὁ Θεός, ὁ Θεός σου  
ἔλαιον ἀγαλλιάσεως παρὰ τοὺς μετόχους σου.

<sup>10</sup> καὶ

Σὺ κατ' ἀρχάς, Κύριε, τὴν γῆν ἐθεμελίωσας,  
καὶ ἔργα τῶν χειρῶν σου εἰσιν οἱ οὐρανοί·

<sup>11</sup> αὐτοὶ ἀπολούνται, σὺ δὲ διαμένεις·

καὶ πάντες ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσονται,

<sup>12</sup> καὶ ὥσει περιβόλαιον ἔλιξεις αὐτούς,

ὡς ἱμάτιον, καὶ ἀλλαγῇσονται·

σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ καὶ τὰ ἔτη σου οὐκ ἔκλειψουσιν.

<sup>13</sup> πρὸς τίνα δὲ τῶν ἁγγέλων εἴρηκέν ποτε

Κάθου ἐκ δεξιῶν μου

ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου

ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου;

<sup>14</sup> οὐχὶ πάντες εἰσιν λειτουργικὰ πνεύματα εἰς διακονίαν  
ἀποστελλόμενα διὰ τοὺς μέλλοντας κληρονομεῖν σωτη-

8 του αιωνος p<sup>16</sup>...] om [H] : B 33. | σου<sup>9</sup>] αυτου HW : p<sup>16</sup> BS.  
| 9 αδικιαν TS : SA 33. 919 226 38 218 330. | \*ανομιαν HWsVM :  
p<sup>16</sup> rel | 12 ελιξεις p<sup>16</sup>...] \*αλλαξεις T : S<sup>7</sup>. D<sup>7</sup>. 919. it vg. | ως ιμα-  
τιον HWsVM : p<sup>16</sup> BSA 1739. D<sup>7</sup>. arm.] om T[S] : rel

<sup>6</sup> Et cum, iterum, introducit primogenitum in  
orbem terrae, dicit:

*Et adorent eum omnes angeli Dei.*

<sup>7</sup> Et ad angelos quidem dicit:

*Qui facit angelos suos spiritus,  
et ministros suos flammam ignis.*

<sup>8</sup> Ad Filium autem:

*Thronus tuus, Deus, in saeculum saeculi,  
virga aequitatis, virga regni tui.*

<sup>9</sup> Dilexisti iustitiam et odisti iniquitatem;  
propterea unxit te, Deus, Deus tuus  
oleo exultationis prae participibus tuis.

<sup>10</sup> Et:

*Tu in principio, Domine, terram fundasti,  
et opera manuum tuarum sunt caeli.*

<sup>11</sup> Ipsi peribunt, tu autem permanebis,  
et omnes ut vestimentum veterascent,

<sup>12</sup> et velut amictum mutabis eos, et mutabuntur;  
tu autem idem ipse es, et anni tui non deficient.

<sup>13</sup> Ad quem autem angelorum dixit aliquando:

*Sede a dextris meis,  
quoadusque ponam inimicos tuos  
scabellum pedum tuorum?*

<sup>14</sup> Nonne omnes sunt administratorii spiritus, in  
ministerium missi propter eos qui hereditatem ca-  
pient salutis?

6 R 8,29; Dt 32,43 O<sup>7</sup>; Ps 96,7

7 Ps 103,4

8 Ps 44,6s

10 Ps 101,26ss

12 Is 34,4, Ap 6,14; 20,11

13 Hb 10,13; Mt 22,44; Ps 109,1

14 Dn 7,10; Mt 18,10; Ps 33,8; 90,11

ρίαν; 2 <sup>1</sup> Διὰ τοῦτο δεῖ περισσοτέρως προσέχειν ἡμᾶς τοῖς ἀκουσθεῖσιν, μή ποτε παραρρυῶμεν. <sup>2</sup> εἰ γὰρ ὁ δι' ἀγγέλων λαληθεὶς λόγος ἐγένετο βέβαιος, καὶ πᾶσα παράβασις καὶ παρακοή ἔλαβεν ἔνδικον μισθοποδοσίαν, <sup>3</sup> πῶς ἡμεῖς ἐκφευξόμεθα τηλικαύτης ἀμελήσαντες σωτηρίας; ἥτις ἀρχὴν λαβοῦσα λαλεῖσθαι διὰ τοῦ Κυρίου, ὑπὸ τῶν ἀκουσάντων εἰς ἡμᾶς ἐβεβαιώθη, <sup>4</sup> συνεπιμαρτυροῦντος τοῦ Θεοῦ σημείοις τε καὶ τέρασιν καὶ ποικίλαις δυνάμεσιν καὶ Πνεύματος Ἁγίου μερισμοῖς κατὰ τὴν αὐτοῦ θέλησιν.

<sup>5</sup> Οὐ γὰρ ἀγγέλοις ὑπέταξεν τὴν οἰκουμένην τὴν μέλουσαν, περὶ ἧς λαλοῦμεν. <sup>6</sup> διεμαρτύρατο δὲ πού τις λέγων

Τί ἐστιν ἄνθρωπος ὅτι μιμνήσκη αὐτοῦ;

ἢ υἱὸς ἀνθρώπου ὅτι ἐπισκέπτη αὐτόν;

ἢ ἡλᾶττωσας αὐτὸν βραχὺ τι παρ' ἀγγέλους,

δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφάνωσας αὐτόν,

<sup>8</sup> πάντα ὑπέταξας ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ.

ἐν τῷ γὰρ ὑποτάξαι αὐτῷ τὰ πάντα οὐδὲν ἀφήκεν αὐτῷ ἀνυπότακτον. νῦν δὲ οὕτω ὀρώμεν αὐτῷ τὰ πάντα ὑποταγμένα. <sup>9</sup> τὸν δὲ βραχὺ τι παρ' ἀγγέλους ἡλᾶττωμένον βλέπομεν Ἰησοῦν διὰ τὸ πάθημα τοῦ θανάτου δόξῃ

27 αὐτον<sup>2</sup> TWVM : p<sup>46</sup> B... ] \* + καὶ κατεστησας αὐτον ἐπὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου [H]S : SACMPΨ 33 s 81 1739 6 bo. D\* 1912 88 915, 623 s. 256 436 s 330 69 s, 2. 440 s, 1611 s 2005, al it vg sy<sup>ph</sup> arm. | 8 τφ γαρ THWM : BSMΨ 1739. D ] \*ω SV : p<sup>46</sup> rel | αὐτφ<sup>1</sup> om [H]W : p<sup>46</sup> B. d. sy<sup>h</sup> arm.

## 2, 1-4 Conclusio: in fide perseverandum

<sup>1</sup> Propterea abundantius oportet observare nos ea quae audivimus, ne forte pereffluamus. <sup>2</sup> Si enim qui per angelos dictus est sermo, factus est firmus, et omnis praevaricatio et inobedientia accepit iustam mercedis retributionem, <sup>3</sup> quomodo nos effugiemus, si tantam neglexerimus salutem? quae cum initium accepisset enarrari per Dominum, ab eis qui audierunt, in nos confirmata est, <sup>4</sup> contestante Deo signis et portentis et variis virtutibus et Spiritus sancti distributionibus secundum suam voluntatem.

## 2, 5-9 Nova salutis oeconomia Christo subiecta

<sup>5</sup> Non enim angelis subiecit Deus orbem terrae futurum, de quo loquimur <sup>6</sup> Testatus est autem in quodam loco quis dicens:

*Quid est homo quod memor es eius,  
aut filius hominis, quoniam visitas eum?*

<sup>7</sup> *Minuisti eum paulo minus ab angelis,  
gloria et honore coronasti eum.*

*Et constituisti eum super opera manuum tuarum:  
<sup>8</sup> omnia subiecisti sub pedibus eius.*

In eo enim quod omnia ei subiecit, nihil dimisit non subiectum ei. Nunc autem necdum videmus omnia subiecta ei; <sup>9</sup> eum autem qui modico quam angeli minoratus est, videmus Iesum propter pas-

2,1 A 8,6,12

2 A 7,38,53; G 3,19

3 Hb 10,29; 12,25; A 10,37

4 Mc 16,20; A 5,12; 2 C 12,12; 1 C 12,4,11

5 Hb 6,5; E 1,21

6s Ps 8,5ss

8 1 C 15,27

9 Ph 2,8s

καί τιμῇ ἐστεφανωμένοι, ὅπως χάριτι Θεοῦ ὑπὲρ παντὸς γεύσῃται θανάτου. <sup>10</sup> Ἐπρεπεν γὰρ αὐτῷ, δι' ὃν τὰ πάντα καὶ δι' οὗ τὰ πάντα, πολλοὺς υἱοὺς εἰς δόξαν ἀγαγόντα, τὸν ἀρχηγὸν τῆς σωτηρίας αὐτῶν διὰ παθημάτων τελειῶσαι. <sup>11</sup> ὃ τε γὰρ ἁγιάζων καὶ οἱ ἁγιαζόμενοι ἐξ ἑνὸς πάντες· δι' ἣν αἰτίαν οὐκ ἐπαισχύνεται ἀδελφοὺς αὐτοὺς καλεῖν, <sup>12</sup> λέγων

Ἀπαγγελῶ τὸ ὄνομά σου τοῖς ἀδελφοῖς μου,

ἐν μέσῳ ἐκκλησίας ὑμνήσω σε·

<sup>13</sup> καὶ πάλιν

Ἐγὼ ἔσομαι πεποισθὼς ἐπ' αὐτῷ·

καὶ πάλιν

Ἰδοὺ ἐγὼ καὶ τὰ παιδία ἃ μοι ἔδωκεν ὁ Θεός.

<sup>14</sup> Ἐπεὶ οὖν παιδία κεκοινώνηκεν αἵματος καὶ σαρκός, καὶ αὐτὸς παραπλησίως μετέσχευ τῶν αὐτῶν, ἵνα διὰ τοῦ θανάτου καταργήσῃ τὸν τὸ κράτος ἔχοντα τοῦ θανάτου, τοῦτ' ἔστιν τὸν διάβολον, <sup>15</sup> καὶ ἀπαλλάξῃ τούτους, ὅσοι φόβῳ θανάτου διὰ παντὸς τοῦ ζῆν ἐνοχοὶ ἦσαν δουλείας. <sup>16</sup> οὗ γὰρ δήπου ἀγγέλων ἐπιλαμβάνεται, ἀλλὰ σπέρματος Ἀβραάμ ἐπιλαμβάνεται. <sup>17</sup> ὅθεν ὠφείλεν κατὰ πάντα τοῖς ἀδελφοῖς ὁμοιωθῆναι. ἵνα ἐλεήμων γένηται καὶ πιστὸς ἀρχιερεὺς τὰ πρὸς τὸν Θεόν. εἰς τὸ ἱλάσκεσθαι

9 χάριτι p<sup>46</sup>...] χωρίς W : M 0144<sup>c</sup>. 424<sup>r</sup>. Ωρ Mops Tdrt Ambst

sionem mortis gloria et honore coronatum, ut gratia Dei pro omnibus gustaret mortem.

## 2, 10-13 Salvatoris humanitas

<sup>10</sup> Decebat enim eum, propter quem omnia et per quem omnia, qui multos filios in gloriam adduxerat, auctorem salutis eorum per passionem consummare. <sup>11</sup> Qui enim sanctificat et qui sanctificantur, ex uno omnes; propter quam causam non confunditur fratres eos vocare dicens:

<sup>12</sup> Nuntiabo nomen tuum fratribus meis,  
in medio ecclesiae laudabo te.

<sup>13</sup> Et iterum:

Ego ero fidens in eum.

Et iterum:

Ecce ego et pueri mei, quos dedit mihi Deus.

## 2, 14-18 Pontifex misericors

<sup>14</sup> Quia ergo pueri communicaverunt carni et sanguini, et ipse similiter participavit eisdem, ut per mortem destrueret eum qui habebat mortis imperium, id est, diabolum, <sup>15</sup> et liberaret eos, qui timore mortis per totam vitam obnoxii erant servituti. <sup>16</sup> Nusquam enim angelos adprehendit, sed semen Abrahae adprehendit. <sup>17</sup> Unde debuit per omnia fratribus similari, ut misericors fieret et fidelis pontifex ad Deum, ut repropitiaret de-

10 R 11,36; Hb 5,8s; 12,2; A 3,15

11 Hb 10,10; J 17,19; Mt 25,40; J 20,17

12 Ps 21,23

13 Is 8,17; 2 Sm 22,3; Is 8,18

14 2 T 1,10; J 12,31; Ap 12,10; 1 C 15,55s

16 Is 41,8s

17 Hb 2,14; Ps 21,23; Hb 4,14; 5,1

τάς ἁμαρτίας τοῦ λαοῦ. <sup>18</sup> ἐν ᾧ γὰρ πέπονθεν αὐτὸς πειρασθεὶς, δύναται τοῖς πειραζομένοις βοηθῆσαι.

3 <sup>1</sup> Ὁθεν, ἀδελφοὶ ἅγιοι, κλήσεως ἐπουρανίου μέτοχοι, κατανοήσατε τὸν ἀπόστολον καὶ ἀρχιερέα τῆς ὁμολογίας ἡμῶν Ἰησοῦν. <sup>2</sup> πιστὸν ὄντα τῷ ποιήσαντι αὐτόν, ὡς καὶ Μωϋσῆς ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ. <sup>3</sup> πλεονός γὰρ οὖτος δόξης παρὰ Μωϋσῆν ἡξίωται καθ' ὅσον πλεονατιμὴν ἔχει τοῦ οἴκου ὁ κατασκευάσας αὐτόν. <sup>4</sup> πᾶς γὰρ οἶκος κατασκευάζεται ὑπὸ τινος, ὁ δὲ πάντα κατασκευάσας Θεός. <sup>5</sup> καὶ Μωϋσῆς μὲν πιστὸς ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ὡς θεράπων εἰς μαρτύριον τῶν λαληθησομένων, <sup>6</sup> Χριστὸς δὲ ὡς υἱὸς ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ· οὗ οἰκὸς ἔσμεν ἡμεῖς, ἐὰν τὴν παρρησίαν καὶ τὸ καύχημα τῆς ἐλπίδος μέχρι τέλους βεβαίαν κατάσχωμεν. <sup>7</sup> Διό, καθὼς λέγει τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον

Σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε,

<sup>8</sup> μὴ σκληρύνετε τὰς καρδίας ὑμῶν

ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ

κατὰ τὴν ἡμέραν τοῦ πειρασμοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ,

<sup>9</sup> οὗ ἐπείρασαν οἱ πατέρες ὑμῶν ἐν δοκιμασίᾳ

καὶ εἶδον τὰ ἔργα μου <sup>10</sup> τεσσεράκοντα ἔτη.

διὸ προσώχθισα τῇ γενεᾷ ταύτῃ

καὶ εἶπον Ἄεὶ πλανῶνται τῇ καρδίᾳ·

3 2 ολφ] om [H]W : p<sup>46</sup> vid p<sup>13</sup> B sa bo. Cyr Amb. | 6 εαν THW : B(S\*)MP 33 1739. D. it vg.] \*εανπερ S, εαν[περ] VM : p<sup>46</sup> rel [με-χρ... βεβαιαν] om [H]W[VM] : p<sup>46</sup> p<sup>13</sup> B 1739. Lcfr Amb. | 9 επειρασαν THWsVM : p<sup>46</sup> BS\*AC 33 81. D. Cl Lcfr.] + με [S] : rel

licta populi. <sup>18</sup> In eo enim in quo passus est ipse et tentatus, potens est et eis qui tentantur auxiliari.

### 3, 1-6 Christus Moyse excellentior

<sup>1</sup> Unde, fratres sancti, vocationis caelestis participes, considerate apostolum et pontificem confessionis nostrae Iesum, <sup>2</sup> qui fidelis est ei qui fecit illum, sicut et *Moyse in omni domo eius*. <sup>3</sup> Amplioris enim gloriae iste prae Moyse dignus est habitus, quanto ampliore honorem habet domus, qui fabricavit illam. <sup>4</sup> Omnis namque domus fabricatur ab aliquo; qui autem omnia creavit Deus est. <sup>5</sup> Et *Moyse quidem fidelis erat in tota domo eius tamquam famulus*, in testimonium eorum quae dicenda erant; <sup>6</sup> Christus vero tamquam Filius in domo sua; quae domus sumus nos, si fiduciam et gloriam spei usque ad finem firmam retineamus.

### 3, 7-11 «Nolite obdurare corda vestra»

<sup>7</sup> Quapropter sicut dicit Spiritus sanctus:

*Hodie si vocem eius audieritis,*

<sup>8</sup> *nolite obdurare corda vestra, sicut in exacerbatione secundum diem tentationis in deserto,*

<sup>9</sup> *ubi tentaverunt me patres vestri, probaverunt, et viderunt opera mea* <sup>10</sup> *quadraginta annis.*

*Propter quod infensus fui generationi huic, et dixi: Semper errant corde;*

18 Hb 4,15

3,1 Hb 4,14

2 Nu 12,7

6 Hb 10,21; E 2,19; C 1,23; Hb 6,11; 10,24

7 Ps 94,8-11

8 Ex 17,7; Nu 20,2-5

αὐτοὶ δὲ οὐκ ἔγνωσαν τὰς ὁδοὺς μου,

<sup>11</sup> ὥς ὥμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου

Εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου

<sup>12</sup> βλέπετε, ἄδελφοί, μή ποτε ἔσται ἔν τινι ὑμῶν καρδία πονηρὰ ἀπιστίας ἐν τῷ ἀποστῆναι ἀπὸ Θεοῦ ζῶντος, <sup>13</sup> ἀλλὰ παρακαλεῖτε ἑαυτοὺς καθ' ἑκάστην ἡμέραν, ἄχρις οὗ τὸ Σήμερον καλεῖται, ἵνα μὴ σκληρυνθῇ τις ἐξ ὑμῶν ἀπάτη τῆς ἁμαρτίας· <sup>14</sup> μέτοχοι γὰρ τοῦ Χριστοῦ γεγόναμεν, ἐάνπερ τὴν ἀρχὴν τῆς ὑποστάσεως μέχρι τέλους βεβαίαν κατὰσχωμεν· <sup>15</sup> ἐν τῷ λέγεσθαι

Σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε,

Μὴ σκληρύνετε τὰς καρδίας ὑμῶν

ὥς ἐν τῷ παραπικρασμῷ.

<sup>16</sup> τῶνες γὰρ ἀκούσαντες παρεπίκραναν; ἀλλ' οὐ πάντες οἱ ἐξελθόντες ἐξ Αἰγύπτου διὰ Μωϋσέως, <sup>17</sup> τῖσιν δὲ προσώχθισεν τεσσεράκοντα ἔτη, οὐχὶ τοῖς ἁμαρτήσασιν, ὧν τὰ κῶλα ἔπεσεν ἐν τῇ ἐρήμῳ; <sup>18</sup> τῖσιν δὲ ὥμοσεν μὴ εἰσελεύσεσθαι εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ εἰ μὴ τοῖς ἀπειθήσασιν; <sup>19</sup> καὶ βλέπομεν ὅτι οὐκ ἠδυνήθησαν εἰσελθεῖν δι' ἀπιστίαν. 4 <sup>1</sup> φοβηθῶμεν οὖν μή ποτε καταλείπομένης ἐπαγγελίας εἰσελθεῖν εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ

13 τις/ἐξ ὑμῶν THSVN : SACHMPΨ 33 104 81 1739. 1912 88 915. 467. 436s 2127ss 38 218 69s 241. 2s. 1245. f vg sy<sup>p</sup>. arm.] ω h W : B rel

*psi autem non cognoverunt vias meas;*

<sup>11</sup> *sicut iuravi in ira mea:*

*Si introibunt in requiem meam.*

### 3, 12-19 Incredulitatem cavete

<sup>12</sup> Videte, fratres, ne forte sit in aliquo vestrum cor malum incredulitatis discedendi a Deo vivo, <sup>13</sup> sed adhortamini vosmet ipsos per singulos dies, donec *Hodie* cognominatur, ut non obduretur quis ex vobis fallacia peccati. <sup>14</sup> Participes enim Christi effecti sumus, si tamen initium substantiae eius usque ad finem firmum retineamus. <sup>15</sup> Dum dicitur:

*Hodie si vocem eius audieritis,  
nolite obdurare corda vestra,  
quemadmodum in illa exacerbatione.*

<sup>16</sup> Quidam enim audientes *exacerbaverunt*; sed non universi qui profecti sunt ex Aegypto per Moysen? <sup>17</sup> Quibus autem *infensus est quadraginta annis*? nonne illis qui peccaverunt, quorum cada-vera prostrata sunt in deserto? <sup>18</sup> Quibus autem *iuravit non introire in requiem ipsius*, nisi illis qui increduli fuerunt? <sup>19</sup> Et videmus quia non potuerunt introire propter incredulitatem.

### 4, 1-10 Ingressus hodie per fidem in requiem Dei

<sup>1</sup> Timeamus ergo ne forte, relicta pollicitatione introeundi in requiem eius, existimetur aliquis

11 Nu 14,21ss | 12 Hb 12,15; 2 Th 2,3 | 13 1 Th 5,11; R 7,11; 2 Th 2,10 | 14 R 11,22; Hb 3,6; 6,11; 11,1 | 15 Hb 3,7 | 16 Ex 17,1ss | 17 Nu 14,29; 1 C 10,10 | 18 Nu 14,22s | 4,1 Ps 94,11

δοκῇ τις ἐξ ὑμῶν ὑστερηκέναι. <sup>2</sup> καὶ γὰρ ἔσμεν εὐηγε-  
γελισμένοι καθάπερ κῆρυκεῖν· ἀλλ' οὐκ ὠφέλησεν ὁ λό-  
γος τῆς ἀκοῆς ἐκείνους μὴ συγκεκρασμένος τῇ πίστει  
τοῖς ἀκούσασιν. <sup>3</sup> Εἰσερχόμεθα γὰρ εἰς τὴν κατάπαυσιν  
οἱ πιστεύσαντες, καθὼς εἶρηκεν

ᾠς ὁμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου

Εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου,

καίτοι τῶν ἔργων ἀπὸ καταβολῆς κόσμου γενηθέντων.  
<sup>4</sup> εἶρηκεν γάρ που περὶ τῆς ἐβδόμης οὕτως· Καὶ κατέ-  
παυσεν ὁ Θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ ἀπὸ πάντων τῶν  
ἔργων αὐτοῦ. <sup>5</sup> καὶ ἐν τούτῳ πάλιν· Εἰ εἰσελεύσονται  
εἰς τὴν κατάπαυσίν μου. <sup>6</sup> ἐπεὶ οὖν ἀπολείπεται τινὰς  
εἰσελθεῖν εἰς αὐτήν, καὶ οἱ πρότερον εὐαγγελισθέντες  
οὐκ εἰσῆλθον δι' ἀπειθειαν, <sup>7</sup> πάλιν τινὰ ὀρίζει ἡμέραν,  
Σήμερον, ἐν Δαυὶδ λέγων μετὰ τοσοῦτον χρόνον, καθὼς  
προεῖρηται

Σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε,  
μὴ σκληρύνετε τὰς καρδίας ὑμῶν.

<sup>8</sup> εἰ γὰρ αὐτοὺς Ἰησοὺς κατέπαυσεν, οὐκ ἂν περὶ ἄλλης  
ἐλάλει μετὰ ταῦτα ἡμέρας. <sup>9</sup> ἄρα ἀπολείπεται σαββα-  
τισμὸς τῷ λαῷ τοῦ Θεοῦ. <sup>10</sup> ὁ γὰρ εἰσελθὼν εἰς τὴν  
κατάπαυσιν αὐτοῦ καὶ αὐτὸς κατέπαυσεν ἀπὸ τῶν ἔργων  
αὐτοῦ, ὥσπερ ἀπὸ τῶν ἰδίων ὁ Θεός. <sup>11</sup> Σπουδάζωμεν  
οὖν εἰσελθεῖν εἰς ἐκείνην τὴν κατάπαυσιν, ἵνα μὴ ἐν τῷ  
αὐτῷ τις ὑποδείγματι πέση τῆς ἀπειθείας. <sup>12</sup> Ζῶν γὰρ

4 2 συγκεκρασμενος ThW : S. pc d. vg<sup>a</sup> sy<sup>p</sup>. Cyr Lcfr. | νοῦς  
HSVM : p<sup>16</sup> (pler) | 3 γὰρ p<sup>16</sup>... | om hs : SACM 104 1175s 1739 bo.  
1898. 436s 2127ss 330. 2005. 1867. | τὴν | \* om [H]W p<sup>16</sup> p<sup>13</sup> B. D. |  
7 προεῖρηται p<sup>16</sup>... | \* -ηκεν h : B 1759 256s 436s 999

ex vobis deesse. <sup>2</sup> Etenim et nobis nuntiatum est,  
quemadmodum et illis; sed non profuit illis sermo  
auditus, non admistus fidei ex iis quae audierunt.  
<sup>3</sup> *Ingreдемur enim in requiem qui credidimus,*  
quemadmodum dixit:

*Sicut iuravi in ira mea:*

*Si introibunt in requiem meam;*

et quidem *operibus* ab institutione mundi perfec-  
tis. <sup>4</sup> Dixit enim in quodam loco de die septima  
sic: *Et requievit Deus die septima ab omnibus ope-*  
*ribus suis.* <sup>5</sup> Et in isto rursum: *Si introibunt in*  
*requiem meam.* <sup>6</sup> Quoniam ergo superest *introire*  
quosdam in illam, et ii quibus prioribus adnun-  
tatum est, non *introierunt* propter incredulitatem,  
<sup>7</sup> iterum terminat diem quendam, *Hodie*, in David  
dicendo, post tantum temporis, sicut supra dic-  
tum est:

*Hodie si vocem eius audieritis,*  
*nolite obdurare corda vestra.*

<sup>8</sup> Nam si eis Iesus requiem praestitisset, num-  
quam de alia loqueretur posthac die. <sup>9</sup> Itaque re-  
linquitur sabbatismus populo Dei. <sup>10</sup> Qui enim  
*ingressus est in requiem* eius, etiam ipse *requievit*  
*ab operibus suis*, sicut a suis Deus.

#### 4, 11-16 Peroratio: verbi Dei efficacia

<sup>11</sup> Festinemus ergo *ingredi* in illam *requiem*, ut  
ne in id ipsum quis incidat incredulitatis exem-  
plum. <sup>12</sup> Vivus est enim sermo Dei et efficax et

3 Hb 3,11 | 4 Gn 2,2 | 7 Hb 3,7; Ps 94,8 | 8 Dt 31,7; Jos  
22,4 | 10 Gn 2,2; Ap 14,13 | 11 Ps 94,11 | 12 Jr 23,29; Is 49,  
2; E 6,17; Ap 1,6; 2,16; 19,15; 1 C 4,5

ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ καὶ ἐνεργῆς καὶ τομώτερος ὑπὲρ πάν-  
σαν μάχαιραν δίστομον καὶ διϊκνούμενος ἄχρι μερισμοῦ  
ψυχῆς καὶ πνεύματος, ὁρμῶν τε καὶ μυελῶν, καὶ κριτι-  
κὸς ἐνθυμήσεων καὶ ἐννοιῶν καρδίας· <sup>13</sup> καὶ οὐκ ἔστιν  
κτίσις ἀφανὴς ἐνώπιον αὐτοῦ, πάντα δὲ γυμνά καὶ τε-  
τραχηλισμένα τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ, πρὸς δὲ ἡμῖν ὁ  
λόγος. <sup>14</sup> Ἐχοντες οὖν ἀρχιερέα μέγαν διεληλυθότα τοὺς  
οὐρανοὺς, Ἰησοῦν τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ, κρατῶμεν τῆς  
δόμολογίας, <sup>15</sup> οὐ γὰρ ἔχομεν ἀρχιερέα μὴ δυνάμενον  
συμπαθεῖν ταῖς ἀσθενείαις ἡμῶν, πεπειρασμένον δὲ  
κατὰ πάντα καθ' ὁμοιότητα χωρὶς ἁμαρτίας. <sup>16</sup> προσ-  
ερχόμεθα οὖν μετὰ παρηρησίας τῷ θρόνῳ τῆς χάριτος,  
ἵνα λάβωμεν ἔλεος καὶ χάριν εὐρωμεν εἰς εὐκαιρον  
βοήθειαν.

5 <sup>1</sup> Πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς ἐξ ἀνθρώπων λαμβανόμενος  
ὑπὲρ ἀνθρώπων καθίσταται τὰ πρὸς τὸν Θεόν, ἵνα προσ-  
φέρῃ δῶρά τε καὶ θυσίας ὑπὲρ ἁμαρτιῶν, <sup>2</sup> μετριοπαθεῖν  
δυνάμενος τοῖς ἀγνοοῦσιν καὶ πλανωμένοις, ἐπεὶ καὶ  
αὐτὸς περικεῖται ἀσθενείαν, <sup>3</sup> καὶ δι' αὐτὴν ὀφείλει,  
καθὼς περὶ τοῦ λαοῦ; οὕτως καὶ περὶ ἑαυτοῦ προσφέρειν  
περὶ ἁμαρτιῶν. <sup>4</sup> καὶ οὐχ ἑαυτῷ τις λαμβάνει τὴν τιμὴν,  
ἀλλὰ καλούμενος ὑπὸ τοῦ Θεοῦ, καθὼς περ καὶ Ἀαρών

15 πεπειρασμένον] -αμένον SV | 5 1 τε] om [H] p<sup>46</sup> B vo. it vg  
sy<sup>p</sup> arm. | 4 καθὼς περ] καθάπερ s.

penetrabilior omni gladio ancipiti, et pertingens  
usque ad divisionem animae ac spiritus, compa-  
gum quoque ac medullarum, et discretor cogita-  
tionum et intentionum cordis; <sup>13</sup> et non est ulla  
creatura invisibilis in conspectu eius, omnia autem  
nuda et aperta sunt oculis eius, ad quem nobis  
sermo.

<sup>14</sup> Habentes ergo pontificem magnum, qui pe-  
netravit caelos, Iesum Filium Dei, teneamus con-  
fessionem. <sup>15</sup> Non enim habemus pontificem qui  
non possit compati infirmitatibus nostris, tenta-  
tum autem per omnia pro similitudine absque  
peccato. <sup>16</sup> Adeamus ergo cum fiducia ad thronum  
gratiae, ut misericordiam consequamur et gratiam  
inveniamus in auxilio opportuno.

## II CHRISTUS SACERDOS

### 5, 1-4 Sacerdotis propria

<sup>1</sup> Omnis namque pontifex ex hominibus ad-  
sumptus, pro hominibus constituitur in iis quae  
sunt ad Deum, ut offerat dona et sacrificia pro  
peccatis; <sup>2</sup> qui condolare possit iis qui ignorant et  
errant, quoniam et ipse circumdatus est infirmi-  
tate; <sup>3</sup> et propterea debet, quemadmodum pro  
populo, ita etiam et pro semet ipso offerre pro pec-  
catis. <sup>4</sup> Nec quisquam sumit sibi honorem, sed qui  
vocatur a Deo tamquam Aaron.

13 Sap 1,6

14 Hb 2,17; 3,1; 5,5.10; 6,20; 7,26; 8,1; 9,11; 10,23

15 Mt 4,1-11; 26,41; L 22,28; Hb 2,17s

16 Hb 10,22; R 3,25; E 3,12; 1 J 3,21

5,1 Hb 8,3

2 Hb 4,15; 7,28

3 Lv 9,7; 16,6

4 J 3,27; Ex 28,1



<sup>5</sup> Οὕτως καὶ ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτὸν ἐδόξασεν γεννηθῆναι ἀρχιερέα, ἀλλ' ὁ λαλήσας πρὸς αὐτόν

Υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε·

<sup>6</sup> καθὼς καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει

Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ.

<sup>7</sup> ὃς ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς σαρκὸς αὐτοῦ δεήσεις τε καὶ ἱκετηρίας πρὸς τὸν δυνάμενον σώζειν αὐτὸν ἐκ θανάτου μετὰ κραυγῆς ἰσχυρᾶς καὶ δακρύων προσενέγκας καὶ εἰσάκουσθεις ἀπὸ τῆς εὐλαβείας, <sup>8</sup> καί περ ὢν Υἱός, ἔμαθεν ἀφ' ὧν ἔπαθεν τὴν ὑπακοήν, <sup>9</sup> καὶ τελειωθείς ἐγένετο πᾶσιν τοῖς ὑπακούουσιν αὐτῷ αἷτιος σωτηρίας αἰώνου, <sup>10</sup> προσαγορευθεὶς ὑπὸ τοῦ Θεοῦ ἀρχιερεὺς κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ.

<sup>11</sup> Περὶ οὗ πολὺς ἡμῖν ὁ λόγος καὶ δυσερμήνευτος λέγειν, ἐπεὶ νῶθοι γεγόνατε ταῖς ἀκοαῖς. <sup>12</sup> καὶ γὰρ ὀφείλοντες εἶναι διδάσκαλοι διὰ τὸν χρόνον, πάλιν χρεῖαν ἔχετε τοῦ διδάσκειν ὑμᾶς τινα τὰ στοιχεῖα τῆς ἀρχῆς τῶν λογίων τοῦ Θεοῦ, καὶ γεγόνατε χρεῖαν ἔχοντες γάλακτος, καὶ οὐ στερεᾶς τροφῆς. <sup>13</sup> πᾶς γὰρ ὁ μετέχων γάλακτος ἄπειρος λόγου δικαιοσύνης, νήπιος γάρ ἐστιν. <sup>14</sup> τελειῶν δέ ἐστιν ἡ στερεὰ τροφή, τῶν διὰ τὴν ἕξιν τὰ

<sup>12</sup> τινα] τίνα TSV | καὶ<sup>3</sup> hWS[V]M | \*om TH : p<sup>46</sup> B<sup>o</sup> S<sup>c</sup> C 33 81 1739 bo. 1319. f v g<sub>a</sub>

## 5, 5-10 Christus summus pontifex

<sup>5</sup> Sic et Christus non semet ipsum clarificavit ut pontifex fieret, sed qui locutus est ad eum:

*Filius meus es tu, ego hodie genui te.*

<sup>6</sup> Quemadmodum et in alio loco dicit:

*Tu es sacerdos in aeternum, secundum ordinem Melchisedech.*

<sup>7</sup> Qui in diebus carnis suae preces supplicationesque ad eum qui possit illum salvum facere a morte, cum clamore valido et lacrimis offerens, exauditus est pro sua reverentia; <sup>8</sup> et quidem cum esset Filius Dei, didicit ex iis quae passus est, oboedientiam; <sup>9</sup> et consummatus, factus est omnibus obtemperantibus sibi causa salutis aeternae, <sup>10</sup> appellatus a Deo *pontifex iuxta ordinem Melchisedech*.

## 5, 11-14 Prava hebraeorum dispositio

<sup>11</sup> De quo nobis grandis sermo et ininterpretabilis ad dicendum; quoniam imbecilles facti estis ad audiendum. <sup>12</sup> Etenim cum deberetis magistri esse propter tempus, rursum indigetis ut vos doceamini quae sint elementa exordii sermonum Dei, et facti estis quibus lacte opus sit non solido cibo. <sup>13</sup> Omnis enim qui lactis est particeps, expers est sermonis iustitiae; parvulus enim est. <sup>14</sup> Perfectorum autem est solidus cibus, eorum qui pro con-

5 Hb 4,14; Ps 2,7; Hb 1,5; A 13,33 | 6 Hb 7,1-28; Ps 109,4 7 Mt 26,39-46 | 8 Hb 2,10; Ph 2,8 | 9 Is 45,17; J 17,15 | 10 Ps 109,4 | 11 Hb 6,12 | 12 1 C 3,155; 1 P 2,2 | 13 E 4,14 14 Ph 1,10; R 16,19; Gn 2,17; 3,5

αἰσθητήρια γεγυμνασμένα ἔχόντων πρὸς διάκρισιν καλοῦ τε καὶ κακοῦ. <sup>6</sup> <sup>1</sup> Διὸ ἀφέντες τὸν τῆς ἀρχῆς τοῦ Χριστοῦ λόγον ἐπὶ τὴν τελειότητα φερώμεθα, μὴ πάλιν θεμέλιον καταβαλλόμενοι μετανοίας ἀπὸ νεκρῶν ἔργων, καὶ πίστεως ἐπὶ Θεόν, <sup>2</sup> βαπτισμῶν διδασχῆς, ἐπιθέσεώς τε χειρῶν, ἀναστάσεώς τε νεκρῶν, καὶ κρίματος αἰωνίου. <sup>3</sup> καὶ τοῦτο ποιήσομεν, ἕανπερ ἐπιτρέπῃ ὁ Θεός. <sup>4</sup> Ἀδύνατον γὰρ τοὺς ἅπαξ φωτισθέντας γευσάμενους τε τῆς δωρεᾶς τῆς ἐπουρανίου καὶ μετόχους γενηθέντας Πνεύματος Ἁγίου <sup>5</sup> καὶ καλῶν γευσάμενους Θεοῦ βῆμα δυνάμεις τε μέλλοντος αἰῶνος, <sup>6</sup> καὶ παραπεσόντας, πάλιν ἀνακαταλίσσειν εἰς μετάνοιαν, ἀνασταυροῦντας ἑαυτοῖς τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ καὶ παραδειγματίζοντας. <sup>7</sup> γῆ γὰρ ἡ πιοῦσα τὸν ἐπ' αὐτῆς ἐρχόμενον πολλακίς ὑετὸν καὶ τίκτουσα βοτάνην εὖθετον ἑκείνοις δι' οὓς καὶ γεωργεῖται, μεταλαμβάνει εὐλογίας ἀπὸ τοῦ Θεοῦ. <sup>8</sup> ἔκφέρουσα δὲ ἀκάνθας καὶ τριβόλους ἀδόκιμος καὶ κατάρας ἐγγύς, ἥς τὸ τέλος εἰς καθισιν. <sup>9</sup> Πεπεισμεθα δὲ περὶ ὑμῶν, ἀγαπητοί, τὰ κρείσσονα καὶ ἐχόμενα σωτηρίας, εἰ καὶ οὕτως λαλοῦμεν. <sup>10</sup> οὐ γὰρ ἄδικος ὁ Θεὸς ἐπιλαθέσθαι τοῦ ἔργου ὑμῶν καὶ τῆς ἀγάπης ἣς ἐνεδείξασθε εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, διακονήσαντες τοῖς ἁγίοις καὶ διακονοῦν-

6 2 διδασχῆς : I...] -χην HW : p<sup>46</sup> B. d. | τε<sup>2</sup> : p<sup>46</sup> I...] om HW : BP 33. D<sup>7</sup> 915. | 3 ποιήσομεν] -σωμεν SV

suetudine exercitatos habent sensus ad discretionem boni ac mali.

### 6, 1-8 Ad perfectiora feramur

<sup>1</sup> Quapropter intermittentes inchoationis Christi sermonem, ad perfectiora feramur, non rursum iacentes fundamentum paenitentiae ab operibus mortuis et fidei ad Deum, <sup>2</sup> baptismatum doctrinae, impositionis quoque manuum ac resurrectionis mortuorum et iudicii aeterni. <sup>3</sup> Et hoc faciemus, si quidem permiserit Deus.

<sup>4</sup> Impossibile est enim eos qui semel sunt illuminati, gustaverunt etiam donum caeleste et participes facti sunt Spiritus sancti, <sup>5</sup> gustaverunt nihilominus bonum Dei verbum virtutesque saeculi venturi, <sup>6</sup> et prolapsi sunt, rursus renovari ad paenitentiam, rursum crucifigentes sibimet ipsis Filium Dei et ostentui habentes. <sup>7</sup> Terra enim saepe venientem super se bibens imbrem, et generans herbam opportunam illis a quibus colitur, accipit benedictionem a Deo; <sup>8</sup> proferens autem spinas ac tribulos, reproba est et maledicto proxima, cuius consummatio in combustionem.

### 6, 9-12 Verbum consolationis

<sup>9</sup> Confidimus autem de vobis, dilectissimi, meliora et viciniora salutis, tametsi ita loquimur. <sup>10</sup> Non enim iniustus Deus, ut obliviscatur operis vestri et dilectionis quam ostendistis in nomine ipsius, qui ministrastis sanctis et ministratis

6,1 Hb 9,14 | 2 A 6,6; 8,17; 19,6 | 4 Hb 10,26s; Mt 12,31; 1 J 5,16 | 5 1 P 2,3; Hb 2,5 | 6 2 P 2,21; Hb 10,29; 1 C 11,27 | 7 Gn 1,11s | 8 Gn 3,17s; Mt 7,16 13,7 | 10 Hb 10,32ss

τες. <sup>11</sup> ἐπιθυμοῦμεν δὲ ἕκαστον ὑμῶν τὴν αὐτὴν ἐν-  
δεῖκνυσθαι σπουδὴν πρὸς τὴν πληροφориαν τῆς ἐλπίδος  
ἄχρι τέλους, <sup>12</sup> ἵνα μὴ νωθοὶ γένησθε, μιμηταὶ δὲ τῶν  
διὰ πίστεως καὶ μακροθυμίας κληρονομούντων τὰς ἐπ-  
αγγελίας. <sup>13</sup> Τῷ γὰρ Ἀβραάμ ἐπαγγειλάμενος ὁ Θεός,  
ἐπεὶ κατ' οὐδενὸς εἶχεν· μελζονος δόμοι, ὥμοσεν καθ'  
ἑαυτοῦ, <sup>14</sup> λέγων· Εἰ μὴν εὐλογῶν εὐλογήσω σε καὶ πλη-  
θύνων πληθυνῶ σε. <sup>15</sup> καὶ οὕτως μακροθυμήσας ἐπέτυχεν  
τῆς ἐπαγγελίας. <sup>16</sup> ἄνθρωποι γὰρ κατὰ τοῦ μελζονος  
δυνύουσιν, καὶ πάσης αὐτοῖς ἀντιλογίας πέρας εἰς βε-  
βαίωσιν ὁ ὄρκος. <sup>17</sup> ἐν δὲ περισσώτερον βουλόμενος ὁ  
Θεὸς ἐπιδειξαι τοῖς κληρονόμοις τῆς ἐπαγγελίας τὸ  
ἀμετάβητον τῆς βουλῆς αὐτοῦ ἐμεσίτευσεν ὄρκῳ, <sup>18</sup> ἵνα  
διὰ δύο πραγμάτων ἀμεταθέτων, ἐν οἷς ἀδύνατον ψεύ-  
σασθαι τὸν Θεόν, ἰσχυρὰν παράκλησιν ἔχωμεν οἱ καταφυ-  
γόντες κρατῆσαι τῆς προκειμένης ἐλπίδος. <sup>19</sup> ἢν ὥς  
ἄγκυραν ἔχομεν τῆς ψυχῆς ἀσφαλῆ τε καὶ βεβαίαν καὶ  
εἰσερχομένην εἰς τὸ ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος,  
<sup>20</sup> ὅπου πρόδρομος ὑπὲρ ἡμῶν εἰσῆλθεν Ἰησοῦς, κατὰ τὴν  
τάξιν Μελχισέδεκ ἀρχιερεὺς γενόμενος εἰς τὸν αἰῶνα.

7 <sup>1</sup> Οὗτος γὰρ ὁ Μελχισέδεκ, βασιλεὺς Σαλήμ, ἱερεὺς  
τοῦ Θεοῦ τοῦ Ὑψίστου, ὁ συναντήσας Ἀβραάμ ὑπο-  
στρέφοντι ἀπὸ τῆς κοπῆς τῶν βασιλέων καὶ εὐλογήσας  
αὐτόν, <sup>2</sup> καὶ δεκάτην ἀπὸ πάντων ἐμέρισεν Ἀβραάμ,

<sup>18</sup> τον Th[S]V : p<sup>40</sup> S<sup>40</sup> ACP 33 1739. 1827. 436. 1245 2005.] om H  
WsM : rel | 7 1 0<sup>2</sup> p<sup>40</sup>...] ος hs : BSAC<sup>2</sup> 33. I D. 436s 794. 1831. K.

<sup>11</sup> Cupimus autem unumquemque vestrum eandem  
ostentare sollicitudinem ad expletionem spei us-  
que in finem, <sup>12</sup> ut non segnes efficiamini, verum  
imitatores eorum, qui fide et patientia heredita-  
bunt promissiones.

### 6, 13-20 Firma spes

<sup>13</sup> Abrahæ namque promittens Deus, quoniam  
neminem habuit, per quem iuraret, maiorem, iura-  
vit per semet ipsum, <sup>14</sup> dicens: *Nisi benedicens  
benedicam te, et multiplicans multiplicabo te.* <sup>15</sup> Et  
sic longanimiter ferens, adeptus est repromissio-  
nem. <sup>16</sup> Homines enim per maiorem sui iurant, et  
omnis controversiæ eorum finis ad confirmatio-  
nem est iuramentum. <sup>17</sup> In quo abundantius vo-  
lens Deus ostendere pollicitationis heredibus im-  
mobilitatem consilii sui, interposuit iusiurandum;  
<sup>18</sup> ut per duas res immobiles, quibus impossibile  
est mentiri Deum, fortissimum solatium habea-  
mus, qui confugimus ad tenendam propositam  
spem; <sup>19</sup> quam sicut anchoram habemus animæ  
tutam ac firmam et *incedentem usque ad interiora  
velaminis*, <sup>20</sup> ubi præcursor pro nobis introivit  
Iesus, *secundum ordinem Melchisedech* pontifex  
factus in æternum.

### 7, 1-3 Melchisedech, Christi sacerdotis figura

<sup>1</sup> Hic enim *Melchisedech, rex Salem, sacerdos Dei  
summi, qui obviavit Abrahæ regresso a caede regum  
et benedixit ei*, <sup>2</sup> cui et *decimas omnium* divisit Abra-

<sup>11</sup> Hb 3,6; Ph 1,6 | <sup>12</sup> Hb 5,11 | <sup>13</sup> R 4,20; Gn 22,16s |  
<sup>16</sup> Ex 22,10 | <sup>17</sup> R 11,29; 15,8; Hb 10,23 | <sup>18</sup> Nu 23,19; 1  
Sm 15,29; R 5,5 | <sup>19</sup> Lv 16,2.12 | <sup>20</sup> Hb 4,14; 5,6; Ps 109,4 |  
7,1 Gn 14,17-20

πρωτον μὲν ἑρμηνευόμενος βασιλεὺς δικαιοσύνης, ἔπειτα δὲ καὶ βασιλεὺς Σαλήμ, ὃ ἔστιν βασιλεὺς εἰρήνης, <sup>3</sup> ἀπα-  
τωρ, ἀμήτωρ, ἀγενεαλόγητος, μήτε ἀρχὴν ἡμερῶν μήτε  
ζωῆς τέλος ἔχων, ἀφωμοιωμένος δὲ τῷ Υἱῷ τοῦ Θεοῦ,  
μένει ἱερεὺς εἰς τὸ διηνεκές. <sup>4</sup> Θεωρεῖτε δὲ πηλίκος  
οὗτος, ὃ καὶ δεκάτην Ἀβραάμ ἔδωκεν ἐκ τῶν ἀκροθινίων  
ὁ πατριάρχης. <sup>5</sup> καὶ οἱ μὲν ἐκ τῶν υἱῶν Λευὶ τὴν ἱερα-  
τεῖαν λαμβάνοντες ἐντολὴν ἔχουσιν ἀποδεκατοῦν τὸν  
λαὸν κατὰ τὸν νόμον, τοῦτ' ἔστιν τοὺς ἀδελφούς αὐτῶν,  
καί περ ἐξεληλυθότας ἐκ τῆς ὁσφύος Ἀβραάμ. <sup>6</sup> ὁ δὲ μὴ  
γενεαλογούμενος ἐξ αὐτῶν δεδεκάτωκεν Ἀβραάμ, καὶ  
τὸν ἔχοντα τὰς ἐπαγγελίας εὐλόγηκεν. <sup>7</sup> χωρὶς δὲ πάσης  
ἀντιλογίας τὸ ἔλαττον ὑπὸ τοῦ κρείττονος εὐλογεῖται.  
<sup>8</sup> καὶ ὧδε μὲν δεκάτας ἀποθνῆσκοντες ἄνθρωποι λαμβά-  
νουσιν, ἐκεῖ δὲ μαρτυρούμενος ὅτι ζῇ. <sup>9</sup> καὶ ὥς ἔπος  
εἰπεῖν, δι' Ἀβραάμ καὶ Λευὶς ὁ δεκάτας λαμβάνων δεδε-  
κάτῳται. <sup>10</sup> ἔτι γὰρ ἐν τῇ ὁσφύϊ τοῦ πατρὸς ἦν ὅτε  
συνήνητησεν αὐτῷ Μελχισέδεκ. <sup>11</sup> Εἰ μὲν οὖν τελείως  
διὰ τῆς Λευιτικῆς ἱερωσύνης ἦν, ὁ λαὸς γὰρ ἐπ' αὐτῆς  
νενομοθέτῃται, τίς ἔτι χρεῖα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ  
ἔτερον ἀνίστασθαι ἱερέα καὶ οὐ κατὰ τὴν τάξιν Ἀαρὼν  
λέγεσθαι; <sup>12</sup> μετατιθεμένης γὰρ τῆς ἱερωσύνης ἐξ ἀνάγ-

ham: primum quidem qui interpretatur rex iustitiae, deinde autem et *rex Salem*, quod est rex pacis, <sup>3</sup> sine patre, sine matre, sine genealogia, neque initium dierum neque finem vitae habens, adsimilatus autem Filio Dei, manet *sacerdos* in perpetuum.

#### 7, 4-10 Triplex praestantia Melchisedech supra Levi

<sup>4</sup> Intuemini autem quantus sit hic, *cui et decimas dedit* de praecipuis Abraham patriarcha. <sup>5</sup> Et quidem de filiis Levi sacerdotium accipientes mandatum habent decimas sumere a populo secundum legem, id est a fratribus suis, quamquam et ipsi exierint de lumbis Abrahae; <sup>6</sup> cuius autem generatio non adnumeratur in eis, *decimas* sumpsit ab Abraham, et hunc qui habebat repromissiones, *benedixit*. <sup>7</sup> Sine ulla autem contradictione, quod minus est a meliore benedicitur. <sup>8</sup> Et hic quidem *decimas* morientes homines accipiunt, ibi autem contestatur quia vivit. <sup>9</sup> Et, ut ita dictum sit, per Abraham et Levi, qui decimas accepit, *decimatus* est; <sup>10</sup> adhuc enim in lumbis patris erat, quando *obviavit ei Melchisedech*.

#### 7, 11-19 Sacerdotium Aaron in Melchisedech translatum

<sup>11</sup> Si ergo consummatio per sacerdotium Leviticum erat, populus enim sub ipso legem accepit, quid adhuc necessarium fuit *secundum ordinem Melchisedech* alium surgere *sacerdotem* et non *secundum ordinem Aaron* dici? <sup>12</sup> Translato enim

3 J 7,27; Ps 109,4 | 4 Gn 14,20 | 5 Lv 18,21 | 11 Hb 7, 18s; 8,6

4. καὶ] om HW : p<sup>46</sup> B 1739 bo. D<sup>o</sup>. 1311. r sy<sup>p</sup>. | 5 ἀποδεκατοῦν] -τοιν THW : p<sup>46</sup> B. D<sup>o</sup>. | 6 Ἀβραάμ THWsm : p<sup>46</sup> BSC 33. D. 920 218 460. | pr τον [SV] : rel | 9 Λευὶς] Λευὶ SVM | 10 αὐτῷ THWs M : p<sup>46</sup> BSC<sup>o</sup> Ψ 1739. D<sup>o</sup> 2004 919 1311 263 38. 242. 1611 1245. 506s.] + o [SV] : rel | 11 νενομοθετῃται THWVM : p<sup>46</sup> BSAC 33 104 81 1739 6. D<sup>o</sup> 1912 88 915 917. 623s 242. 1611 1245. 506s.] -τητο S : rel

κης καὶ νόμου μετάθεσις γίνεται. <sup>13</sup> ἔφ' ὃν γὰρ λέγεται ταῦτα, φυλῆς ἑτέρας μετέσχηκεν, ἅφ' ἧς οὐδεὶς προσέσχηκεν τῷ θυσιαστηρίῳ. <sup>14</sup> πρόδηλον γὰρ ὅτι ἐξ Ἰούδα ἀνατέταλκεν ὁ Κύριος ἡμῶν, εἰς ἣν φυλὴν περι-ἱερέων οὐδὲν Μωϋσῆς ἐλάλησεν. <sup>15</sup> Καὶ περισσότερον ἔτι κατὰ δὲλόν ἐστιν, εἰ κατὰ τὴν ὁμοιότητα Μελχισέδεκ ἀνίσταται ἱερεὺς ἕτερος, <sup>16</sup> ὃς οὐ κατὰ νόμον ἐντολῆς σαρκίνης γέγονεν ἀλλὰ κατὰ δύναμιν ζωῆς ἀκαταλύτου. <sup>17</sup> μαρτυρεῖται γὰρ ὅτι Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ. <sup>18</sup> ἀθέτησις μὲν γὰρ γίνεται προαγωγῆς ἐντολῆς διὰ τὸ αὐτῆς ἀσθενὲς καὶ ἀνωφελές, <sup>19</sup> οὐδὲν γὰρ ἐτελείωσεν ὁ νόμος, ἐπεισαγωγῇ δὲ κρείττονος ἐλπίδος, δι' ἧς ἐγγίζομεν τῷ Θεῷ. <sup>20</sup> Καὶ καθ' ὅσον οὐ χωρὶς ὀρκωμοσίας, — οἱ μὲν γὰρ χωρὶς ὀρκωμοσίας εἰσὶν ἱερεῖς γεγονότες, <sup>21</sup> ὁ δὲ μετὰ ὀρκωμοσίας διὰ τοῦ λέγοντος πρὸς αὐτόν Ὡμοσεν Κύριος, καὶ οὐ μεταμεληθήσεται Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα. — <sup>22</sup> κατὰ τοσοῦτο καὶ κρείττονος διαθήκης γέγονεν ἕγγυος Ἰησοῦς. <sup>23</sup> Καὶ οἱ μὲν ὑπεριόνες εἰσὶν γεγονότες ἱερεῖς διὰ τὸ θανάτῳ κωλύεσθαι

22 καὶ THWVM : BS<sup>c</sup>C\*. 1831. 2298 35. 1610.] om S : p<sup>40</sup> rel

sacerdotio, necesse est ut et legis translatio fiat. <sup>13</sup> In quo enim haec dicuntur, de alia tribu est, de qua nullus altari praesto fuit. <sup>14</sup> Manifestum est enim quod ex Iuda ortus sit Dominus noster, in qua tribu nihil de sacerdotibus Moyses locutus est. <sup>15</sup> Et amplius adhuc manifestum est, si secundum similitudinem Melchisedech exurgat alius sacerdos, <sup>16</sup> qui non secundum legem mandati carnalis factus est, sed secundum virtutem vitae insolubilis. <sup>17</sup> Contestatur enim quoniam Tu es sacerdos in aeternum, secundum ordinem Melchisedech. <sup>18</sup> Reprobatio quidem fit praecedentis mandati propter infirmitatem eius et inutilitatem; <sup>19</sup> nihil enim ad perfectum adduxit lex, introductio vero melioris spei, per quam proximamus ad Deum.

#### 7, 20-25 Christi sacerdotium unicum aeternum, iureiurando firmatum

<sup>20</sup> Et quantum est non sine iureiurando, — alii quidem sine iureiurando sacerdotes facti sunt, <sup>21</sup> hic autem cum iureiurando, per eum qui dixit ad illum: *Iuravit Dominus et non paenitebit eum: tu es sacerdos in aeternum*, — <sup>22</sup> in tantum melioris testamenti sponsor factus est Iesus. <sup>23</sup> Et alii quidem plures facti sunt sacerdotes, idcirco quod

14 Gn 49,10; Is 11,1; Mt 1; Ap 5,5

17 Hb 5,6

18 R 8,3; Hb 9,9; 10,18.4.11; 13,9

19 Hb 6,18

21 Ps 109,4

22 Hb 8,6.10; 9,15-20; 10,29; 12,24; 13,20

παράμεινεν· <sup>24</sup> ὁ δὲ διὰ τὸ μένειν αὐτὸν εἰς τὸν αἰῶνα ἀπαράβατον ἔχει τὴν ἱερώσυνην· <sup>25</sup> ὅθεν καὶ σώζειν εἰς τὸ παντελὲς δύναται τοὺς προσερχομένους δι' αὐτοῦ τῷ Θεῷ, πάντοτε ζῶν εἰς τὸ ἐντυγχάνειν ὑπὲρ αὐτῶν. <sup>26</sup> Τοιοῦτος γὰρ ἡμῖν καὶ ἔπρεπεν ἀρχιερεὺς, ὅσιος, ἁκακος, ἁμίαντος, κεχωρισμένος ἀπὸ τῶν ἁμαρτωλῶν, καὶ ὑψηλότερος τῶν οὐρανῶν γενόμενος· <sup>27</sup> ὃς οὐκ ἔχει καθ' ἡμέραν ἀνάγκην, ὥσπερ οἱ ἀρχιερεῖς, πρότερον ὑπὲρ τῶν ἰδίων ἁμαρτιῶν θυσίας ἀναφέρειν, ἔπειτα τῶν τοῦ λαοῦ· τοῦτο γὰρ ἐποίησεν ἐφάπαξ ἑαυτὸν ἀνενέγκας. <sup>28</sup> ὁ νόμος γὰρ ἀνθρώπους καθίστησιν ἀρχιερεῖς ἔχοντας ἀσθένειαν, ὁ λόγος δὲ τῆς ὁρκωμοσίας τῆς μετὰ τὸν νόμον Υἱὸν εἰς τὸν αἰῶνα τετελειωμένον.

8 <sup>1</sup> Κεφάλαιον δὲ ἐπὶ τοῖς λεγομένοις, τοιοῦτον ἔχομεν ἀρχιερέα, ὃς ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ θρόνου τῆς Μεγαλσύνης ἐν τοῖς οὐρανοῖς, <sup>2</sup> τῶν ἁγίων λειτουργὸς καὶ τῆς σκηνῆς τῆς ἀληθινῆς, ἣν ἔπληξεν ὁ Κύριος, οὐκ ἀνθρώπος. <sup>3</sup> Πὰς γὰρ ἀρχιερεὺς εἰς τὸ προσφέρειν δῶρά τε καὶ θυσίας καθίσταται· ὅθεν ἀναγκαῖον ἔχειν τι καὶ τοῦτον ὃ προσενέγκῃ. <sup>4</sup> εἰ μὲν οὖν ἦν ἐπὶ γῆς, οὐδ' ἂν ἦν ἱερεὺς, ὄντων τῶν προσφερόντων κατὰ νόμον τὰ δῶρα· <sup>5</sup> οἷτινες ὑποδείγματι καὶ σκιᾷ λατρεύουσιν τῶν ἐπου-

<sup>26</sup> καὶ <sup>1</sup> T[H]W[SV]M : <sup>p</sup>46 BA 1739. D. f1611. sy. Eus.] om s : rel | <sup>27</sup> ἀνενέγκας <sup>p</sup>46...] προσενέγκας Th : SA 33. I 2004 2127s 436s Cyr. | 8 2 κύριος THWsM : <sup>p</sup>46 BS 33 1739. D'. 2004.] + καὶ [S]V : rel | 4 οὖν THWsVM : <sup>p</sup>46 BSACP 33 1175 81 1739 6. D'. 2004 2127ss 436s. it vg.] γὰρ S : pler | κατὰ THWs : <sup>p</sup>46 BS'A 33. 436 1319 38 218. 1611 2005.] + τον [SVM] : rel

morte prohiberentur permanere; <sup>24</sup> hic autem, eo quod maneat in aeternum, sempiternum habet sacerdotium; <sup>25</sup> unde et salvare in perpetuum potest accedentes per semetipsum ad Deum, semper vivens ad interpellandum pro nobis.

## 7, 26-28 Christus, Pontifex sanctus, consummatus

<sup>26</sup> Talis enim decebat ut nobis esset pontifex, sanctus, innocens, impollutus, segregatus a peccatoribus et excelsior caelis factus; <sup>27</sup> qui non habet necessitatem cotidie, quemadmodum sacerdotes, prius pro suis delictis hostias offerre, deinde pro populi; hoc enim fecit semel se ipsum offerendo. <sup>28</sup> Lex enim homines constituit sacerdotes infirmitatem habentes; sermo autem iurisiurandi, qui post legem est, Filium in aeternum perfectum.

## 8, 1-5 Novi Pontificis Sancta caelestia

<sup>1</sup> Capitulum autem super ea quae dicuntur: talem habemus Pontificem, qui *consedit in dextera sedis Magnitudinis in caelis*, <sup>2</sup> sanctorum minister et *tabernaculi veri, quod fixit Dominus* et non homo. <sup>3</sup> Omnis enim pontifex ad offerendum munera et hostias constituitur; unde necesse est et hunc habere aliquid quod offerat. <sup>4</sup> Si ergo esset super terram, nec esset sacerdos, cum essent qui offerrent secundum legem munera; <sup>5</sup> qui exemplari et umbrae deserviunt caelestium, sicut responsum

<sup>24</sup> Hb 13,8 | <sup>25</sup> Hb 11,6; 10,14; R 8,34; 1 J 2,1 | <sup>26</sup> Hb 4, 14; 1,3 | <sup>27</sup> Lv 16,6. 11. 15 | <sup>28</sup> Hb 5,1s | 1 Hb 4,14; Ps 109,1 2 Nu 24,6 O' | 3 Hb 5,1 | 5 Hb 9,23; 10,1; C 2,17; Ex 25,40

ρανίων, καθὼς κεχηρημάτισται Μωϋσῆς μέλλων ἐπιτελεῖν τὴν σκηνὴν. Ὅρα γάρ φησιν, ποιήσεις πάντα κατὰ τὸν τύπον τὸν δειχθέντα σοι ἐν τῷ ὄρει. <sup>6</sup> νυνὶ δὲ διαφορῶ-  
τέρας τέτυχεν λειτουργίας, ὅσφ καὶ κρείττονός ἐστιν διαθήκης μεσίτης, ἣτις ἐπὶ κρείττοσιν ἐπαγγελίαις νενο-  
μοθέτηται. <sup>7</sup> εἰ γὰρ ἡ πρώτη ἐκείνη ἦν ἄμεμπτος, οὐκ ἂν δευτέρας ἐζητεῖτο τόπος. <sup>8</sup> μεμφόμενος γὰρ αὐτοῦς λέγει

Ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει Κύριος,  
καὶ συντελέσω ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραὴλ  
καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰούδα διαθήκην καινὴν,  
<sup>9</sup> οὐ κατὰ τὴν διαθήκην ἣν ἐποίησα  
τοῖς πατράσιν αὐτῶν  
ἐν ἡμέρᾳ ἐπιλαβομένου μου τῆς χειρὸς αὐτῶν  
ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου,  
ὅτι αὐτοὶ οὐκ ἐνέμειναν ἐν τῇ διαθήκῃ μου,  
καὶ γὰρ ἡμέλησα αὐτῶν, λέγει Κύριος.  
<sup>10</sup> ὅτι αὕτη ἡ διαθήκη ἣν διαθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ  
μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκεῖνας, λέγει Κύριος,  
διδούς νόμους μου εἰς τὴν διάνοιαν αὐτῶν,  
καὶ ἐπὶ καρδίας αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτούς,  
καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς Θεόν  
καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν.  
<sup>11</sup> καὶ οὐ μὴ διδάξωσιν ἕκαστος τὸν πολλὴν αὐτοῦ  
καὶ ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ,  
λέγων Γινώθι τὸν Κύριον,  
ὅτι πάντες εἰδήσουσιν με  
ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου αὐτῶν.

6 νυνι] \*νυν HW : p<sup>46</sup> B. D. | τετυχεν] τετευχεν W; τετυχη-  
κεν S | 7 δευτερας p<sup>40</sup> I... | ετερας W : B\*. | 8 αὐτους THSVM :  
S\*APΨ 33 326ss. I D\* 1912 88 915. 467 f1319 436s, f1611. K. | αυτοις  
hW : p<sup>46</sup> rel | 10 καρδίας p<sup>40</sup>... | -αν Th : S\*. K. vg.

est Moysi, cum consummaret tabernaculum: Vide,  
inquit, omnia facito secundum exemplar quod tibi  
ostensum est in monte.

## 8, 6-13 Novi foederis praestantia

<sup>6</sup> Nunc autem melius sortitus est ministerium,  
quanto et melioris testamenti mediator est, quod  
in melioribus repromissionibus sancitum est.  
<sup>7</sup> Nam si illud prius culpa vacasset, non utique  
secundi locus inquireretur. <sup>8</sup> Vituperans enim eos  
dicit:

*Ecce dies venient, dicit Dominus,  
et consummabo super domum Israhel,  
et super domum Iuda testamentum novum,  
<sup>9</sup> non secundum testamentum, quod feci patribus eorum  
in die, qua adprehendi manum eorum  
ut educerem illos de terra Aegypti;  
quoniam ipsi non permanserunt in testamento meo;  
et ego neglexi eos, dicit Dominus.  
<sup>10</sup> Quia hoc est testamentum, quod disponam domui Irahel  
post dies illos, dicit Dominus:  
Dando leges meas in mentem eorum,  
et in corde eorum superscribam eas;  
et ero eis in Deum,  
et ipsi erunt mihi in populum.  
<sup>11</sup> Et non docebit unusquisque proximum suum  
et unusquisque fratrem suum dicens: Cognosce Dominum;  
quoniam omnes scient me  
a minore usque ad maiorem eorum.*

6 Hb 7,22; 12,24

8 Jr 31,31-34; Hb 10,16s

9 Ex 19,5s

10 2 C 6,16



<sup>12</sup> ὅτι ἵλεως ἔσομαι ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν,

καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθῶ ἔτι.

<sup>13</sup> ἔν τῃ λέγειν Καὶ νῦν πεπαλαίωκεν τὴν πρώτην· τὸ δὲ παλαιούμενον καὶ γηράσκον ἔγγυς ἀφανισμοῦ.

9 <sup>1</sup> Εἶχε μὲν οὖν καὶ ἡ πρώτη δικαιοῦματα λατρείας τοῦ ἁγίου κοσμικόν. <sup>2</sup> σκηνὴ γὰρ κατεσκευάσθη ἡ πρώτη, ἐν ᾗ ἡ τε λυχνία καὶ ἡ τράπεζα καὶ ἡ πρόσθεσις τῶν ἄρτων, ἣτις λέγεται Ὑγια· <sup>3</sup> μετὰ δὲ τὸ δευτέρον καταπέτασμα σκηνὴ ἡ λεγομένη Ὑγια ἁγίων, <sup>4</sup> χρυσοῦν ἔχουσα θυμιατήριον καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης περικεκαλυμμένην πάντοθεν χρυσοῦ, ἐν ᾗ στάμνος χρυσοῦ ἔχουσα τὸ μάννα καὶ ἡ ῥάβδος Ἀαρὼν ἡ βλαστήσασα καὶ αἱ πλάκες τῆς διαθήκης, <sup>5</sup> ὑπεράνω δὲ αὐτῆς Χερουβίμ δύοις κατασκιάζοντα τὸ ἱλαστήριον· περὶ δὲ οὐκ ἔστιν νῦν λέγειν κατὰ μέρος. <sup>6</sup> Τούτων δὲ οὕτως κατεσκευασμένων εἰς μὲν τὴν πρώτην σκηνὴν διὰ παντὸς εἰσίσαιν οἱ ἱερεῖς τὰς λατρείας ἐπιτελοῦντες, <sup>7</sup> εἰς δὲ τὴν δευτέραν ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ μόνος ὁ ἀρχιερεὺς, οὐ χωρὶς αἵματος ὃ προσφέρει ὑπὲρ ἑαυτοῦ καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων, <sup>8</sup> τοῦτο δηλοῦντος τοῦ Πνεύματος τοῦ Ἁγίου, μήπω πεφανερῶσθαι τὴν τῶν ἁγίων ὁδὸν ἔτι τῆς πρώτης σκηνῆς ἐχούσης στάσιν, <sup>9</sup> ἣτις παραβολὴ εἰς τὸν καιρὸν τὸν ἐνεστηκότα, καθ' ἣν δῶρά τε καὶ θυσίαι

9 1 καὶ] om [H] : p<sup>46</sup> vid B 1739 bo. 1827 489. 547 38. 206\*. 216\*. 51. sy<sup>p</sup>. | 2 ἁγία l... | τα αγ. hW : B. | 3 ἁγία l... | τα αγ. των hW : BS<sup>c</sup> (P 1739) 6. D<sup>o</sup> 917 1836 1898 181. 623s. f1611. KL. | 5 Χερουβίμ] -βιν THW : p<sup>46</sup> BS sa. D. 255.

<sup>12</sup> *Quia propitius ero iniquitatibus eorum, et peccatorum eorum iam non memorabor.*

<sup>13</sup> *Dicendo autem novum, veteravit prius. Quod autem antiquatur et senescit, prope interitum est.*

### III. CHRISTUS VICTIMA

#### 9, 1-10 Veteris foederis Sancta et caerimoniae

<sup>1</sup> *Habuit quidem et prius iustificationes culturae et Sanctum saeculare.* <sup>2</sup> *Tabernaculum enim factum est primum, in quo erant candelabra et mensa et propositio panum: quae dicitur Sancta.* <sup>3</sup> *Post velamentum autem secundum, tabernaculum, quod dicitur Sancta sanctorum:* <sup>4</sup> *aureum habens thuribulum et arcam testamenti circumtectam ex omni parte auro, in qua urna aurea habens manna, et virga Aaron quae fronduerat, et tabulae testamenti,* <sup>5</sup> *superque eam erant Cherubim gloriae obumbrantia propitiatorium: de quibus non est modo dicendum per singula.*

<sup>6</sup> *His vero ita compositis, in priori quidem tabernaculo semper introibant sacerdotes sacrificiorum officia consummantes;* <sup>7</sup> *in secundo autem semel in anno solus pontifex non sine sanguine, quem offert pro sua et populi ignorantia;* <sup>8</sup> *hoc significante Spiritu sancto, nondum propalatum esse sanctorum viam, adhuc priore tabernaculo habente statum;* <sup>9</sup> *quae parabola est temporis instantis, iuxta quam munera et hostiae offeruntur,*

13 R 10,4 | 9,2 Ex 25,23,30s | 3 Ex 26,33 | 4 Ex 25,16,21; 16,33; Nu 17,25 | 5 Ex 25,18; 26,34 | 6 Nu 18,3s | 7 Ex 30,10; Lv 16,2,14s | 8 Hb 10,19 | 9 Hb 10,1s; 7,18s

προσφέρονται μὴ δυνάμεναι κατὰ συνειδήσιν τελειῶσαι τὸν λατρεύοντα, <sup>10</sup> μόνον ἐπὶ βρώμασιν καὶ πόμασιν· καὶ διαφόροις βαπτισμοῖς, δικαιώματα σαρκὸς μέχρι καιροῦ διορθώσεως ἐπικείμενα. <sup>11</sup> Χριστὸς δὲ παραγενόμενος ἄρχιερεὺς τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, διὰ τῆς μελλόντος καὶ τελειότερας σκηνῆς οὐ χειροποιήτου, τοῦτ' ἔστιν οὐ ταύτης τῆς κτίσεως, <sup>12</sup> οὐδὲ δι' αἵματος τράγων καὶ μόσχων, διὰ δὲ τοῦ ἰδίου αἵματος εἰσῆλθεν, ἐφάπαξ εἰς τὰ ἅγια, αἰώνιαν λύτρωσιν εὐράμενος. <sup>13</sup> εἰ γὰρ τὸ αἷμα τράγων καὶ ταύρων καὶ σποδὸς δαμάλεως βαντίζουσα τοὺς κεκοινωμένους ἀγιάζει πρὸς τὴν τῆς σαρκὸς καθαρότητα, <sup>14</sup> πόσῳ μᾶλλον τὸ αἷμα τοῦ Χριστοῦ, ὃς διὰ Πνεύματος αἰωνίου ἑαυτὸν προσήνεγκεν ἁμῶν τῷ Θεῷ, καθαριεὶ τὴν συνειδήσιν ὑμῶν ἀπὸ νεκρῶν ἔργων εἰς τὸ λατρεύειν Θεῷ ζῶντι. <sup>15</sup> Καὶ διὰ τοῦτο διαθήκης καινῆς μεσότης ἔστιν, ὅπως θανάτου γενομένου εἰς ἀπολύτρωσιν τῶν ἐπὶ τῇ πρώτῃ διαθήκῃ παραβάσεων τὴν ἐπαγγελίαν λάβωσιν οἱ κεκλημένοι τῆς αἰωνίου κληρονομίας. <sup>16</sup> ὅπου γὰρ διαθήκη, θάνατον ἀνάγκη φέρεσθαι τοῦ διαθεμένου. <sup>17</sup> διαθήκη γὰρ ἐπὶ νεκροῖς βεβαία, ἐπεὶ μὴ ποτε ἰσχύει ὅτε ζῇ ὁ διαθέμενος. <sup>18</sup> Ὅθεν οὐδὲ ἡ πρώτη χωρὶς αἵματος ἔγκεκαλνισται. <sup>19</sup> λαληθείσης

10 δικαιώματα THSV: p<sup>46</sup> S<sup>a</sup> AP 33 s 81 1739 6 (sa) b<sup>o</sup>. I (D<sup>a</sup> d) 1912. 436 2127 ss. sy<sup>p</sup> arm. | pr καὶ hW : BS<sup>c</sup>. 1821.; καὶ δικαιομασιν : rel | 11 μελλόντων I... ] γενομένων HW : p<sup>46</sup> B<sup>a</sup> 1739. D<sup>a</sup>. 1611 2005. sy<sup>h</sup>. | 14 ὑμῶν] ἡμῶν HW : AP. D<sup>a</sup> 1912. 1836<sup>a</sup> 9<sup>a</sup> 5. 5. 1319 38 218, 1831. 378 506. K al it vg<sup>a</sup> sy<sup>p</sup>. | 17 πότε I... ] τότε H : S<sup>a</sup>. D<sup>a</sup>.

quae non possunt iuxta conscientiam perfectum facere servientem, <sup>10</sup> solummodo in cibis et in potibus et variis baptismatibus, et iustitiis carnis usque ad tempus correctionis impositis.

### 9, 11-14 Sancta caelestia, Christi sacrificii virtus

<sup>11</sup> Christus autem adsistens pontifex futurorum bonorum, per amplius et perfectius tabernaculum non manufactum, id est, non huius creationis, <sup>12</sup> neque per sanguinem hircorum aut vitulorum, sed per proprium sanguinem, introivit semel in Sancta, aeterna redemptione inventa. <sup>13</sup> Si enim sanguis hircorum et taurorum et cinis vitulae aspersus inquinatos sanctificat ad emundationem carnis, <sup>14</sup> quanto magis sanguis Christi, qui per Spiritum sanctum semetipsum obtulit immaculatum Deo, emundabit conscientiam nostram ab operibus mortuis ad serviendum Deo viventi?

### 9, 15-22 Sanguis Christi, novi foederis sigillum

<sup>15</sup> Et ideo novi testamenti mediator est, ut morte intercedente in redemptionem earum praevaricationum quae erant sub priori testamento, repromissionem accipiant qui vocati sunt aeternae hereditatis. <sup>16</sup> Ubi enim testamentum est, mors necesse est intercedat testatoris. <sup>17</sup> Testamentum enim in mortuis confirmatum est; alioquin nondum valet, dum vivit qui testatus est. <sup>18</sup> Unde nec primum quidem sine sanguine dedicatum est.

10 Lv 11,2; 15,18; Nu 19,13

11 Hb 4,14; 10,1

12 Hb 9,28; 13,20; Is 45,17; Dn 9,24

13 Lv 16,3,148; Nu 19,9,17

14 1 P 1,188; 1 J 1,7; Ap 1,5

15 Hb 7,22; G 3,19; R 3,25; 1 T 2,5

γάρ πάσης ἐντολῆς κατὰ τὸν νόμον ὑπὸ Μωϋσέως παντὶ τῷ λαῷ, λαβὼν τὸ αἷμα τῶν μόσχων καὶ τῶν τράγων μετὰ ὕδατος καὶ ἐρίου κοκκίνου καὶ ὑσώπου, αὐτό τε τὸ βίβλιον καὶ πάντα τὸν λαὸν ἐρράντισεν, <sup>20</sup> λέγων Τοῦτο τὸ αἷμα τῆς διαθήκης ἧς ἐνετειλάτο πρὸς ὑμᾶς ὁ Θεός. <sup>21</sup> καὶ τὴν σκηνὴν δὲ καὶ πάντα τὰ σκεύη τῆς λειτουργίας τῷ αἵματι ὁμοίως ἐρράντισεν. <sup>22</sup> καὶ σχεδὸν ἐν αἵματι πάντα καθαρίζεται κατὰ τὸν νόμον, καὶ χωρὶς αἵματ-  
εκχυσίας οὐ γίνεται ἄφεσις. <sup>23</sup> Ἀνάγκη οὖν τὰ μὲν ὑποδείγματα τῶν ἐν τοῖς οὐρανοῖς τούτοις καθαρίζεσθαι, αὐτὰ δὲ τὰ ἐπουράνια κρείττοσιν θυσίαις παρὰ ταύτας. <sup>24</sup> οὐ γὰρ εἰς χειροποίητα εἰσῆλθεν ἅγια Χριστός, ἀντί-  
τυπα τῶν ἀληθινῶν, ἀλλ' εἰς αὐτὸν τὸν οὐρανόν, νῦν ἐμφανισθῆναι τῷ προσώπῳ τοῦ Θεοῦ ὑπὲρ ἡμῶν. <sup>25</sup> οὐδ' ἵνα πολλάκις προσφέρῃ ἑαυτόν, ὥσπερ ὁ ἀρχιερεὺς εἰσέρχεται εἰς τὰ ἅγια κατ' ἐνιαυτὸν ἐν αἵματι ἄλλοτρίῳ, <sup>26</sup> ἕπει ἔδει αὐτὸν πολλάκις παθεῖν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου· νυνὶ δὲ ἅπαξ ἐπὶ συντελείᾳ τῶν αἰώνων εἰς ἀθέ-  
τησιν τῆς ἁμαρτίας διὰ τῆς θυσίας αὐτοῦ πεφανέρωται. <sup>27</sup> καὶ καθ' ὅσον ἀπόκειται τοῖς ἀνθρώποις ἅπαξ ἀποθα-  
νεῖν, μετὰ δὲ τοῦτο κρίσις, <sup>28</sup> οὕτως καὶ ὁ Χριστός, ἅπαξ προσενεχθεὶς εἰς τὸ πολλῶν ἀνενεγκεῖν ἁμαρτίας, ἐκ δευτέρου χωρὶς ἁμαρτίας ὀφθῆσεται τοῖς αὐτὸν ἀπεκδε-  
χομένοις εἰς σωτηρίαν.

19 τον<sup>1</sup> HW[S]V[M] : p<sup>40</sup> S<sup>c</sup>AC 33s 81. D<sup>r</sup> 1912. 1827 489s. 547<sup>8</sup>  
255 2127ss. f1611. 479. L.] om Ts : rel

<sup>19</sup> Lecto enim omni mandato legis a Moyse uni-  
verso populo, accipiens sanguinem vitulorum et  
hircorum cum aqua et lana coccinea et hyssopo,  
ipsum quoque librum et omnem populum aspersit,  
<sup>20</sup> dicens: *Hic sanguis testamenti, quod mandavit ad  
vos Deus.* <sup>21</sup> Etiam tabernaculum et omnia vasa mi-  
nisterii sanguine similiter adpersit. <sup>22</sup> Et omnia  
paene in sanguine secundum legem mundantur; et  
sine sanguinis effusione non fit remissio.

### 9, 23-28 **Sacrificii Christi dignitas atque aeterna efficacitas**

<sup>23</sup> Necesse est ergo exemplaria quidem caele-  
stium his mundari, ipsa autem caelestia meliori-  
bus hostiis quam istis. <sup>24</sup> Non enim in manufacta  
Sancta Iesus introivit, exemplaria verorum, sed in  
ipsum caelum, ut appareat nunc vultui Dei pro  
nobis; <sup>25</sup> neque ut saepe offerat semet ipsum,  
quemadmodum pontifex intrat in Sancta per sin-  
gulos annos in sanguine alieno; <sup>26</sup> alioquin oportebat  
eum frequenter pati ab origine mundi: nunc  
autem semel in consummatione saeculorum ad  
destitutionem peccati per hostiam suam apparuit.  
<sup>27</sup> Et quemadmodum statutum est hominibus  
semel mori, post hoc autem iudicium, <sup>28</sup> sic et  
Christus semel oblatus est ad *multorum exhaurienda  
peccata*, secundo sine peccato apparebit exspectan-  
tibus se in salutem.

19 Ex 24,3ss; Lv 14,4; Nu 19,6 | 20 Ex 24, 6ss; Mt 26,28 |  
21 Lv 8,15,19 | 22 Lv 17,11; E 1,7; 1 J 1,7 | 23 Hb 8,5 |  
24 Hb 9,11s | 26 1 C 10,11; G 4,4; 1 P 1,20; Hb 1,3 | 27 Gn  
3,19 | 28 Hb 9,12; 10,10-14; R 6,10; 1 P 2,24; Is 53,12; Ph 3,20; 2  
T 4,8

10<sup>1</sup> Σκιαὶν γὰρ ἔχων ὁ νόμος τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, οὐκ αὐτὴν τὴν εἰκόνα τῶν πραγμάτων, κατ' ἐνιαυτὸν ταῖς αὐταῖς θυσίαις ἃς προσφέρουσιν εἰς τὸ διηνεκές οὐδέποτε δύναται τοὺς προσερχομένους τελειῶσαι· <sup>2</sup> ἐπεὶ οὐκ ἂν ἐπαύσαντο προσφερόμεναι, διὰ τὸ μηδεμίαν ἔχειν ἔτι συνειδησιν ἁμαρτιῶν τοὺς λατρεύοντας ἅπαξ κεκαθαρισμένους; <sup>3</sup> ἀλλ' ἐν αὐταῖς ἀνάμνησις ἁμαρτιῶν κατ' ἐνιαυτόν· <sup>4</sup> ἀδύνατον γὰρ αἷμα ταύρων καὶ τράγων ἀφαιρεῖν ἁμαρτίας. <sup>5</sup> Διὸ εἰσερχόμενος εἰς τὸν κόσμον λέγει

Θυσίαν καὶ προσφορὰν οὐκ ἠθέλησας,

σῶμα δὲ κατηρτίσω μοι·

<sup>6</sup> ὀλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ εὐδόκησας.

τότε εἶπον Ἰδοὺ ἡκω,

<sup>7</sup> ἐν κεφαλίδι βιβλίου γέγραπται περὶ ἐμοῦ,

τοῦ ποιῆσαι ὁ Θεὸς τὸ θέλημά σου.

<sup>8</sup> ἀνώτερον λέγων ὅτι Θυσίας καὶ προσφορὰς καὶ ὀλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ ἠθέλησας οὐδὲ εὐδόκησας, αἵτινες κατὰ νόμον προσφέρονται, <sup>9</sup> τότε εἶρηκεν Ἰδοὺ ἡκω τοῦ ποιῆσαι τὸ θέλημά σου. ἀναιρεῖ τὸ πρῶτον ἵνα τὸ δεύτερον στήσῃ. <sup>10</sup> ἐν ᾧ θελήματι ἡγιασμένοι ἔσμεν διὰ τῆς προσφορὰς τοῦ σώματος Ἰησοῦ Χριστοῦ

<sup>10</sup> 1 θυσίαις p<sup>46</sup>...] + αὐτῶν h : SP. | ας p<sup>46c</sup>...] αἰς T : H. D<sup>88</sup> 915. 623ss 1873s. 547 2127 263 257. L. | δύναται ThWVM : p<sup>46</sup> HΨ 326 1739 bo. D 88 915 181, 623ss, 1311 255 226ss, 242 206s 2. 35. 1518. 383, KL. it vg.] -ανται HS : rel | 4 ταύρων — τραγῶν] ω h : p<sup>46</sup> S. 69; | 6.8 εὐδοκήσας] ηυδ. T

## 10, 1-4 Annuae expiationis sterilitas

<sup>1</sup> Umbram enim habens lex futurorum bonorum, non ipsam imaginem rerum, per singulos annos eisdem ipsis hostiis, quas offerunt indesinenter, numquam potest accedentes perfectos facere; <sup>2</sup> alioquin cessassent offerri, ideo quod nullam haberent ultra conscientiam peccati cultores semel mundati; <sup>3</sup> sed in ipsis commemoratio peccatorum per singulos annos fit. <sup>4</sup> Impossibile enim est sanguine taurorum et hircorum auferri peccata.

## 10, 5-10 Messiae oboedientis oblatio

<sup>5</sup> Ideo ingrediens mundum dicit:

*Hostiam et oblationem nolui,  
corpus autem aptasti mihi;*

<sup>6</sup> *holocausta pro peccato non tibi placuerunt.*

<sup>7</sup> *Tunc dixi: Ecce venio.*

*In capite libri scriptum est de me;  
Ut faciam, Deus, voluntatem tuam.*

<sup>8</sup> Superius dicens: quia *Hostias et oblationes et holocausta pro peccato nolui, nec placita sunt tibi*, quae secundum legem offeruntur, <sup>9</sup> *tunc dixi: Ecce venio, ut faciam, Deus, voluntatem tuam.* Aufert primum, ut sequens statuatur. <sup>10</sup> In qua voluntate sanctificati sumus per oblationem corporis Iesu Christi semel.

10,1 Hb 8,5; 7,18s; C 2,17

3 Lv 16,21

4 Hb 7,18s; 10,11; Is 1,11s

5 Ps 39,7ss

9 Mt 26,39.42; J 6,38; G 1,4

10 E 5,2; Hb 9,28

ἐφάπαξ, <sup>11</sup> Καὶ πᾶς μὲν ἱερεὺς ἔστηκεν καθ' ἡμέραν λειτουργῶν καὶ τὰς αὐτὰς πολλάκις προσφέρων θυσίας, αἵτινες οὐδέποτε δύνανται περιλεῖν ἁμαρτίας· <sup>12</sup> οὗτος δὲ μίαν ὑπὲρ ἁμαρτιῶν προσενέγκας θυσίαν εἰς τὸ διηνεκές ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ Θεοῦ, <sup>13</sup> τὸ λοιπὸν ἐκδεχόμενος ἕως τεθῶσιν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν αὐτοῦ. <sup>14</sup> μίᾳ γὰρ προσφορᾷ τετελείωκεν εἰς τὸ διηνεκές τοὺς ἁγιαζομένους. <sup>15</sup> Μαρτυρεῖ δὲ ἡμῖν καὶ τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον· μετὰ γὰρ τὸ εἰρηκέναι

<sup>16</sup> Αὕτη ἡ διαθήκη ἦν διαθήσεται πρὸς αὐτοὺς

μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας, λέγει Κύριος,,

διδούς νόμους μου ἐπὶ καρδίας αὐτῶν;

καὶ ἐπὶ τὴν διάνοιαν αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτούς,

<sup>17</sup> καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθήσεται ἔτι. <sup>18</sup> ὅπου δὲ ἄφεσις τούτων, οὐκέτι προσφορὰ περὶ ἁμαρτίας.

<sup>19</sup> Ἐχοντες οὖν, ἀδελφοί, παρρησίαν εἰς τὴν εἴσοδον τῶν ἁγίων ἐν τῷ αἵματι Ἰησοῦ, <sup>20</sup> ἦν ἐνεκαίνισεν ἡμῖν ὁδὸν πρόσφατον καὶ ζῶσαν διὰ τοῦ καταπετάσματος, τοῦτ' ἔστιν τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, <sup>21</sup> καὶ ἱερεῖα μέγα ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ, <sup>22</sup> προσερχώμεθα μετὰ ἀληθινῆς

<sup>11</sup> ἱερεὺς p<sup>16</sup>...] ἀρχιερ. hS : ACP 104. 1912 88 915 (181917, 623 467, 2565 4365 695, 20655. 216's. 2217al arm. | 16 τὴν διάνοιαν TH VVM : p<sup>16</sup>p<sup>19</sup> SACP 335 11755 1739. I D\* 19125 18272 547 v8".] τῶν -ίων S & rel

## 10, 11-18 *Cotidiana sacrificia inefficacia: Christi sacrificium unicum efficacissimum*

<sup>11</sup> Et omnis quidem sacerdos praesto est cotidie ministrans et easdem saepe offerens hostias, quae numquam possunt auferre peccata; <sup>12</sup> hic autem unam pro peccatis offerens hostiam, in sempiternum sedet in dextera Dei, <sup>13</sup> de cetero exspectans donec ponantur inimici eius scabellum pedum eius. <sup>14</sup> Una enim oblatione consummavit in sempiternum sanctificatos. <sup>15</sup> Contestatur autem nos et Spiritus sanctus; postquam enim dixit: <sup>16</sup> *Hoc autem testamentum, quod testabor ad illos post dies illos, dicit Dominus, dando leges meas in cordibus eorum, et in mentibus eorum superscribam eas;* <sup>17</sup> *et peccatorum et iniquitatum eorum iam non recordabor amplius.* <sup>18</sup> Ubi autem horum remissio, iam non est oblatio pro peccato.

## PARS SECUNDA

### 1. HORTATIO GENERALIS: DE PERSEVERANTIA IN FIDE

#### 10, 19-25 *Prima perseverandi ratio: Christi mediatio*

<sup>19</sup> Habentes itaque, fratres, fiduciam in introitu Sanctorum in sanguine Christi, <sup>20</sup> quam iniciavit nobis viam novam et viventem per velamen, id est, carnem suam, <sup>21</sup> et sacerdotem magnum super

<sup>11</sup> Ex 29,38-42 | <sup>12</sup> Hb 9,28 | <sup>13</sup> Hb 1,13; Ps 109,1 | <sup>14</sup> Hb 10,12; 7,25 | <sup>16</sup> Hb 8,10; Jr 31,33 | <sup>17</sup> Hb 8,12; Jr 31,34 | <sup>19</sup> Mt 27,51 | <sup>20</sup> J 14,6 | <sup>21</sup> Zch 6,11ss; Nu 12,7

καρδίας ἐν πληροφορίᾳ πίστεως, ῥεραντισμένοι τῆς καρ-  
 δίας ἀπὸ συνειδήσεως πονηρᾶς καὶ λελουσμένοι τὸ σῶμα  
 ὕδατι καθαρῷ· <sup>23</sup> κατέχωμεν τὴν ὁμολογίαν τῆς ἐλπίδος  
 ἀκλινῇ, πιστὸς γὰρ ὁ ἐπαγγειλάμενος, <sup>24</sup> καὶ κατανοῶμεν  
 ἀλλήλους εἰς παροξυσμὸν ἀγάπης καὶ καλῶν ἔργων, <sup>25</sup> μὴ  
 ἐγκαταλείποντες τὴν ἐπισυναγωγὴν ἑαυτῶν, καθὼς ἔθος  
 τισίν, ἀλλὰ παρακαλοῦντες, καὶ τοσοῦτον μᾶλλον ὅσον  
 βλέπετε ἐγγιζοῦσαν τὴν ἡμέραν. <sup>26</sup> Ἐκουσίως γὰρ ἁμαρ-  
 τανόντων ἡμῶν μετὰ τὸ λαβεῖν τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀλη-  
 θείας, οὐκέτι περὶ ἁμαρτιῶν ἀπολείπεται θυσία, <sup>27</sup> φο-  
 βερὰ δέ τις ἐκδοχὴ κρίσεως καὶ πυρὸς ζήλος ἐσθλείν  
 μέλλοντος τοὺς ὑπεναντίους. <sup>28</sup> ἀθετήσας τις νόμον  
 Μωϋσέως χωρὶς οἰκτιρμῶν ἐπὶ δυσὶν ἢ τρισὶν μάρτυσιν  
 ἀποθνήσκει· <sup>29</sup> πόσῳ δοκεῖτε χείρονος ἀξιωθήσεται τι-  
 μωρίας ὁ τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ καταπατήσας καὶ τὸ αἷμα  
 τῆς διαθήκης κοινὸν ἡγησάμενος, ἐν ᾧ ἡγιασθη, καὶ τὸ  
 Πνεῦμα τῆς χάριτος ἐνυβρίσας. <sup>30</sup> οἶδαμεν γὰρ τὸν  
 εἰπόντα Ἐμοὶ ἐκδίκησις, ἐγὼ ἀνταποδώσω· καὶ πάλιν  
 Κρίνει Κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ. <sup>31</sup> φοβερὸν τὸ ἐμπεσεῖν  
 εἰς χεῖρας Θεοῦ ζῶντος. <sup>32</sup> Ἀναμνησθεσθε δὲ τὰς  
 πρότερον ἡμέρας, ἐν αἷς φωτισθέντες πολλὴν ἀθλήσιν

30 κρίνει κυριὸς THWM : S'A 33s ; 26 81 17 19. D 19 12. 11 19 2  
 200s. K it vg sy armi. | ω SV : tel 1 32 ημερας p<sup>16</sup>. | + υμων | S |  
 (S') 33 1175s 1739 bo. 1912. 436 695.

*domum Dei*, <sup>22</sup> accedamus cum vero corde in  
 plenitudine fidei, aspersi corda a conscientia mala  
 et abluti corpus aqua munda; <sup>23</sup> teneamus spei  
 nostrae confessionem indeclinabilem, fidelis enim  
 est qui repromisit, <sup>24</sup> et consideremus invicem in  
 provocationem caritatis et bonorum operum, <sup>25</sup> non  
 deserentes collectionem nostram, sicut consuetu-  
 dinis est quibusdam, sed consolantes, et tanto  
 magis quanto videritis adpropinquantem diem.

#### 10, 27-31 *Secunda ratio: poenae apostatis inflictae*

<sup>26</sup> Voluntarie enim peccantibus nobis post ac-  
 ceptam notitiam veritatis, iam non relinquitur  
 pro peccatis hostia, <sup>27</sup> terribilis autem quaedam  
 exspectatio iudicii, et ignis aemulatio, quae con-  
 sumptura est adversarios. <sup>28</sup> Irritam quis faciens  
 legem Moysi, sine ulla miseratione *duobus vel*  
*tribus testibus moritur*: <sup>29</sup> quanto magis putatis  
 deteriora mereri supplicia qui Filium Dei con-  
 culcaverit et sanguinem testamenti pollutum duxe-  
 rit, in quo sanctificatus est, et spiritui gratiae  
 contumeliam fecerit? <sup>30</sup> Scimus enim qui dixit-  
*Mihi vindicta, et ego retribuam*; et iterum: quia  
*Iudicabit Dominus populum suum*. <sup>31</sup> Horrendum  
 est incidere in manus Dei viventis.

#### 10, 32-39 *Tertia ratio: praeteritorum recordatio, spes futurorum*

<sup>32</sup> Rememoramini autem pristinos dies, in qui-  
 bus illuminati magnum certamen sustinuistis

22 Hb 4,16; Ez 36,25; E 5,26 | 23 Hb 3,1,6; 4,14; 1 C 1,9; 1  
 Th 5,24 | 24 Hb 13,1 | 25 2 Th 2,1; Hb 10,37 | 26 Hb 6,4-8  
 2 T 3,7; 2 P 2,21 | 27 Is 26,11 O' | 28 Nu 15,30; 35,30; Dt  
 17,6 | 29 Ex 24,8; Hb 2,3; 19,25,29; Mt 26,28 | 30 Dt 32,35s;  
 Ps 134,14; R 12,19 | 31 Hb 12,29; L 12,5 | 32 Hb 6,4,10

ὕπεμείνατε παθημάτων, <sup>33</sup> τοῦτο μὲν ὀνειδισμοῖς τε καὶ θλίψεσιν θεατριζόμενοι, τοῦτο δὲ κοινωνοὶ τῶν οὕτως ἀναστρεφόμενων γεννηθέντες. <sup>34</sup> καὶ γὰρ τοῖς δεσμοῖς συνεπαθήσατε, καὶ τὴν ἀρπαγὴν τῶν ὑπαρχόντων ὑμῶν μετὰ χαρῆς προσεδέξασθε, γινώσκοντες ἔχειν ἑαυτοὺς κρείσσονα ὑπαρξιν καὶ μένουσαν. <sup>35</sup> Μὴ ἀποβάλητε οὖν τὴν παρρησίαν ὑμῶν, ἥτις ἔχει μεγάλην μισθοδοσίαν. <sup>36</sup> ὑπομονῆς γὰρ ἔχετε χρεῖαν ἵνα τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ ποιήσαντες κομισήσθε τὴν ἐπαγγελίαν.

<sup>37</sup> ἔτι γὰρ μικρὸν ὅσον ὅσον,

ὃ ἐρχόμενος ἤξει καὶ οὐ χρονίσει·

<sup>38</sup> ὃ δὲ δίκαιός μου ἐκ πίστεως ζήσεται,

καὶ ἐὰν ὑποστείληται, οὐκ εὐδοκεῖ ἡ ψυχὴ μου ἐν αὐτῷ.

<sup>39</sup> ἡμεῖς δὲ οὐκ ἐσμὲν ὑποστολῆς εἰς ἀπώλειαν, ἀλλὰ πίστεως εἰς περιποίησιν ψυχῆς.

11 <sup>1</sup> Ἔστιν δὲ πίστις ἐλπίζομένην ὑπόστασις πραγμάτων, ἔλεγχος οὐ βλεπομένων. <sup>2</sup> ἐν ταύτῃ γὰρ ἐμαρτυρήθησαν οἱ πρεσβύτεροι. <sup>3</sup> Πίστει νοοῦμεν κατηρτίσθαι τοὺς αἰῶνας ῥήματι Θεοῦ, εἰς τὸ μὴ ἐκ φαινομένων τὸ βλεπόμενον γεγενῆσθαι. <sup>4</sup> Πίστει πλεονα θυσίαν Ἀβελ παρὰ Κάιν προσήνεγκεν τῷ Θεῷ, δι' ἧς ἐμαρτυρήθη εἶναι δίκαιος, μαρτυροῦντος ἐπὶ τοῖς δώροις αὐτοῦ τοῦ Θεοῦ, καὶ δι' αὐτῆς ἀποθανὼν ἔτι λαλεῖ. <sup>5</sup> Πίστει Ἐνὼχ μετέβη τοῦ μὴ ἰδεῖν θάνατον, καὶ οὐχ ἠδρίσκετο διότι μετέθηκεν αὐτὸν ὁ Θεός. πρὸ γὰρ τῆς μεταθέσεως με-

passionum: <sup>33</sup> et in altero quidem opprobriis et tribulationibus spectaculum facti; in altero autem socii taliter conversantium effecti. <sup>34</sup> Nam et vinctis compassi estis, et rapinam bonorum vestrorum cum gaudio suscepistis, cognoscentes vos habere meliorem et manentem substantiam. <sup>35</sup> Nolite itaque amittere confidentiam vestram, quae magnam habet remunerationem. <sup>36</sup> Patientia enim vobis necessaria est, ut voluntatem Dei facientes, reportetis promissionem.

<sup>37</sup> *Adhuc enim modicum aliquantulum, qui venturus est veniet et non tardabit.*

<sup>38</sup> *Iustus autem meus ex fide vivit; quod si subtraxerit se, non placebit animae meae.*

<sup>39</sup> Nos autem non sumus subtractionis filii in perditionem, sed fidei in adquisitionem animae.

#### 11, 1-7 Quarta ratio: maiorum fidei exempla: Abel, Henoch, Noe

<sup>1</sup> Est autem fides sperandarum substantia rerum, argumentum non apparentium. <sup>2</sup> In hac enim testimonium consecuti sunt senes. <sup>3</sup> Fide intellegimus aptata esse saecula verbo Dei, ut ex invisibilibus visibilia fierent. <sup>4</sup> Fide plurimam hostiam Abel quam Cain obtulit Deo, per quam testimonium consecutus est esse iustus, testimonium perhibente *muneribus eius Deo*, et per illam defunctus adhuc loquitur. <sup>5</sup> Fide Henoch translatus est ne videret mortem, et non inveniebatur, quia *transtulit illum Deus*; ante translationem

33 1 C 4,9 | 34 Mt 6,20; 19,21,29 | 35 Hb 11,6 | 36 Hb 6,12 | 37 Hb 10,25; Is 26,20; Hab 2,3; L 21,28; Ja 5,8 | 38 Hb 2,4; R 1,17; G 3,11 | 39 L 21,19; 1 P 1,9 | 11,1 Hb 3,14; 2 C 4,18; 5,7; R 8,24 | 2 Hb 11,39 | 3 Gn 1 | 4 Gn 4,4; Mt 23,35 5 Gn 5,24

<sup>37</sup> χρονίσει | νεῖ SVM | 38 μου<sup>1</sup> T[H]WSVM : p<sup>40</sup> SAH<sup>o</sup> 33 1175 739. (D) 1898. 1831. (f1611). r vg (sv) arm. | om. : I rel | 11 4 λαλεῖ THWVM : p<sup>40</sup>p<sup>13</sup> SAP 33s 326 1175s 1739s. 88 91s 623. 436 265 38 241. 206. 323. 1610. / vg sy arm. Cl Ωρ Ath Chr Epiph. | λαλεῖται S γ rel



μαρτύρηται εὐαρεστηκέναι τῷ Θεῷ· <sup>6</sup>χωρίς δὲ πίστεως ἀδύνατον εὐαρεσθῆσαι· πιστεῦσαι γὰρ δεῖ τὸν προσερχόμενον τῷ Θεῷ, ὅτι ἔστιν καὶ τοῖς ἐκζητοῦσιν αὐτὸνμισθαποδότης γίνεται. <sup>7</sup> Πίστει χρηματίζεις Νῶε περὶ τῶν μηδέπω βλεπομένων, εὐλαβηθεὶς κατεσκεύασεν κιβωτὸν εἰς σωτηρίαν τοῦ οἴκου αὐτοῦ, δι' ἧς κατέκρινεν τὸν κόσμον, καὶ τῆς κατὰ πίστιν δικαιοσύνης ἐγένετο κληρονόμος. <sup>8</sup> Πίστει καλούμενος Ἀβραάμ ὑπήκουσεν ἐξελθεῖν εἰς τόπον ὃν ἤμελλεν λαμβάνειν εἰς κληρονομίαν, καὶ ἐξῆλθεν μὴ ἐπιστάμενος ποῦ ἔρχεται. <sup>9</sup> Πίστει παρόρησεν εἰς γῆν τῆς ἐπαγγελίας ὡς ἄλλοτρίαν, ἐν σκηναῖς κατοικήσας, μετὰ Ἰσαάκ καὶ Ἰακώβ τῶν συγκληρονόμων τῆς ἐπαγγελίας τῆς αὐτῆς· <sup>10</sup> ἐξεδέχετο γὰρ τὴν τοὺς θεμελίους ἔχουσιν πόλιν, ἧς τεχνίτης καὶ δημιουργὸς ὁ Θεός. <sup>11</sup> Πίστει καὶ αὕτη Σάρρα δύναμιν εἰς καταβολὴν σπέρματος ἔλαβεν καὶ παρὰ καιρὸν ἡλικίας, ἐπεὶ πιστὸν ἠγήσατο τὸν ἐπαγγεϊλάμενον. <sup>12</sup> διὸ καὶ ἀφ' ἑνὸς ἐγενήθησαν, καὶ ταῦτα νενεκρωμένου, καθὼς τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει καὶ ὡς ἡ ἄμμος ἡ παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης ἡ ἀναιρίθητος. <sup>13</sup> Κατὰ πίστιν ἀπέθανον οὗτοι πάντες, μὴ κομισάμενοι τὰς ἐπαγγελίας, ἀλλὰ πόρρωθεν αὐτὰς ἰδόντες καὶ ἀσπασάμενοι, καὶ ὁμολογήσαντες ὅτι ξένοι καὶ παρεπίδημοί εἰσιν ἐπὶ τῆς γῆς. <sup>14</sup> οἱ γὰρ τοιαῦτα λέγοντες ἐμφανίζουσιν ὅτι πατρίδα

enim testimonium habuit *placuisse Deo* <sup>6</sup> Sine fide autem impossibile est placere Deo; credere enim oportet accedentem ad Deum quia est et inquirentibus se remunerator sit. <sup>7</sup> Fide Noe, responso accepto de iis quae adhuc non videbantur, metuens aptavit arcam in salutem domus suae, per quam damnavit mundum, et iustitiae, quae per fidem est, heres est institutus.

### 11, 8-19 Abraham et Sara

<sup>8</sup> Fide qui vocatur Abraham oboedivit in locum *exire*, quem accepturus erat in hereditatem, et *exiit*, nesciens quo iret. <sup>9</sup> Fide *demoratus est* in terra repromissionis tamquam in aliena, in casulis habitando cum Isaac et Iacob, coheredibus repromissionis eiusdem; <sup>10</sup> expectabat enim fundamenta habentem civitatem, cuius artifex et conditor Deus. <sup>11</sup> Fide et ipsa Sarra sterilis virtutem in conceptionem seminis accepit, etiam praeter tempus aetatis, quoniam fidelem credidit esse eum qui repromiserat. <sup>12</sup> Propter quod et ab uno orti sunt, et hoc emortuo, *tamquam sidera caeli in multitudinem et sicut harena, quae est ad oram maris, innumerabilis*.

<sup>13</sup> Iuxta fidem defuncti sunt omnes isti, non acceptis repromissionibus, sed a longe eas adspicientes et salutantes, et confitentes quia *peregrini et hospites sunt super terram*. <sup>14</sup> Qui enim haec dicunt, significant se patriam inquirere. <sup>15</sup> Et

6 R 10,14 | 7 Gn 6,8s.13-22; 7,1; 9,1; R 3,22,24 | 8 Gn 12,1,4 | 9 Gn 23,4; 26,3; 35,12 | 10 Ap 21,14.19s; Hb 12,22 | 11 Gn 17,19; 21,2; R 4,19s | 12 Gn 15,5; 22,17; 32,12; Ex 32,13 | 13 Hb 11,39; Gn 49,18; Ps 38,13; 1 Par 29,15; Gn 23,4; 47,9; 1 P 1,1; 2,11

ἡ εὐαρεστηκέναι] \* εὐρη· TS | 6 τῷ [H]W[SV]M : p<sup>46</sup>... | om Ts : S<sup>o</sup> 33 326. I D<sup>o</sup> 1912. 489. | 8 πιστεῖ] \* + ο [S] : p<sup>46</sup> A 33 1739. D. 467. 2127s. it vg arm. Tdt. | εἰς<sup>1</sup> THWsVM : p<sup>46</sup> S<sup>o</sup> AP 33s 326 1175s. D<sup>o</sup> 920. | + τον [S] : rel | 11 αὕτη Σάρρα] -τη -ρα h | 12 ἐγενήθησαν hWSVM : p<sup>46</sup> AP 33ssss 6. D<sup>o</sup> 1912 917 915. 623ss. 2559 1611. 383 378<sup>o</sup>. K. | ἐγεννηθ. TH : rel | 13 κομισάμενοι THSVM : S<sup>o</sup> P 33 326ss2 1912 1836. 1827. 436 38 218. | λαβόντες W : p<sup>46</sup> : rel

ἐπιζητοῦσιν. <sup>15</sup> καὶ εἰ μὲν ἐκείνης, ἐμνημόνευον ἂφ' ἧς  
ἐξέβησαν, εἶχον ἂν καιρὸν ἀνακάμψαι. <sup>16</sup> νῦν δὲ κρείτ-  
τονος ὀρέγονται, τοῦτ' ἔστιν ἔπουρανίου. διὸ οὐκ ἐπαί-  
σχυνεται αὐτοὺς ὁ Θεὸς Θεὸς ἐπικαλεῖσθαι αὐτῶν.  
ἡτοίμασεν γὰρ αὐτοῖς πόλιν. <sup>17</sup> Πίστει προσενηνόχεν  
Ἀβραάμ τὸν Ἰσαάκ πειραζόμενος, καὶ τὸν μονογενῆ  
προσέφερεν ὁ τὰς ἐπαγγελίας ἀναδεξάμενος, <sup>18</sup> πρὸς δὲ  
ἐλαλήθη ὅτι Ἐν Ἰσαάκ κληθήσεται σοι σπέρμα, <sup>19</sup> λογι-  
σάμενος ὅτι καὶ ἐκ νεκρῶν ἐγείρειν δυνατὸς ὁ Θεός· ὅθεν  
αὐτὸν καὶ ἐν παραβολῇ ἐκομίσατο. <sup>20</sup> Πίστει καὶ περὶ  
μελλόντων εὐλόγησεν Ἰσαάκ τὸν Ἰακώβ καὶ τὸν Ἡσαῦ.  
<sup>21</sup> Πίστει Ἰακώβ ἀποθνήσκων ἑκάστου τῶν υἱῶν Ἰωσήφ  
εὐλόγησεν, καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου  
αὐτοῦ. <sup>22</sup> Πίστει Ἰωσήφ τελευτῶν περὶ τῆς ἐξόδου τῶν  
υἱῶν Ἰσραὴλ ἐμνημόνευσεν καὶ περὶ τῶν ὁστέων αὐτοῦ  
ἐνετείλατο. <sup>23</sup> Πίστει Μωϋσῆς γεννηθεὶς ἐκρύβη τρι-  
μηνον ὑπὸ τῶν πατέρων αὐτοῦ, διότι εἶδον ἄστειον τὸ  
παιδίον, καὶ οὐκ ἐφοβήθησαν τὸ διάταγμα τοῦ βασιλέως.  
<sup>24</sup> Πίστει Μωϋσῆς μέγας γενόμενος ἠρνήσατο λέγεσθαι  
υἱὸς θυγατρὸς Φαραῶ, <sup>25</sup> μᾶλλον ἐλόμενος συγκακου-  
χεῖσθαι τῷ λαῷ τοῦ Θεοῦ ἢ πρόσκαιρον ἔχειν ἁμαρτίας  
ἀπόλαυσιν, <sup>26</sup> μελίζονα πλοῦτον ἡγησάμενος τῶν Αἰγύπ-  
του θησαυρῶν τὸν ὀνειδισμόν τοῦ Χριστοῦ· ἀπέβλεπεν

15 ἐμνημονεύον] \* μνημονεύουσιν TS : p<sup>16</sup> S<sup>16</sup> Ψ 81 1739. D<sup>16</sup> 436.  
a005. | 20 καὶ<sup>1</sup> HWSVM : p<sup>16</sup> A 33 81 1739 sa bo. D<sup>16</sup> 88 915. 919 38  
218 69s. 216. it vg.] om T : rel

si quidem ipsius meminissent de quae exierunt,  
habebant utique tempus revertendi; <sup>16</sup> nunc autem  
meliozem appetunt, id est caelestem. Ideo non  
confunditur Deus vocari Deus eorum; paravit  
enim illis civitatem.

<sup>17</sup> Fide obtulit Abraham Isaac, cum tentaretur,  
et unigenitum offerebat, qui susceperat repromis-  
siones, <sup>18</sup> ad quem dictum est: quia In Isaac vo-  
cabitur tibi semen; <sup>19</sup> arbitrans quia et a mortuis  
suscitare potens est Deus; unde eum et in para-  
bolam accepit.

### 11, 20-22 Isaac, Iacob, Ioséph

<sup>20</sup> Fide et de futuris benedixit Isaac Iacob et  
Esau. <sup>21</sup> Fide Iacob moriens singulos filiorum  
Ioseph benedixit et adoravit fastigium virgae eius.  
<sup>22</sup> Fide Ioseph moriens de profectioe filiorum  
Israhel memoratus est et de ossibus suis manda-  
vit.

### 11, 23-29 Moyses

<sup>23</sup> Fide Moyses natus occultatus est mensibus  
tribus a parentibus suis, eo quod vidissent ele-  
gantem infantem, et non timuerunt regis edictum.  
<sup>24</sup> Fide Moyses grandis factus, negavit se esse  
filium filiae Pharaonis, <sup>25</sup> magis eligens affligi cum  
populo Dei, quam temporalis peccati habere iucun-  
ditatem, <sup>26</sup> maiores divitias aestimans thesauro  
Aegyptiorum improperium Christi; adspiciebat

18 Ex 3,6; Mt 22,32; J 14,2 | 17 Gn 22; Ja 2,21 | 18 Gn  
21,12 | 19 R 4,17 | 20 Gn 27,28s; 39s | 21 Gn 48,15s; 47,31 |  
22 Gn 50,24 | 23 Ex 2,2 | 24 Ex 2,11s; A 7,23 | 26 Ps 68,  
10; 88,51s; Hb 10,34s

γάρ εἰς τὴν μισθοποδοσίαν. <sup>27</sup> Πίστει κατέλιπεν Αἴγυπτον, μὴ φοβηθεὶς τὸν θυμὸν τοῦ βασιλέως· τὸν γὰρ ἄορατον ὡς ὄρων ἔκαρτέρησεν. <sup>28</sup> Πίστει πεποίηκεν τὸ πᾶσχα καὶ τὴν πρόσχυσιν τοῦ αἵματος, ἵνα μὴ ὁ ὀλεθρεύων τὰ πρωτότοκα θίγῃ αὐτῶν. <sup>29</sup> Πίστει διέβησαν τὴν Ἑρυθρὰν θάλασσαν ὡς διὰ ξηρᾶς γῆς, ἥς πείραν λαβόντες οἱ Αἰγύπτιοι κατεπόθησαν. <sup>30</sup> Πίστει τὰ τεῖχη Ἱεριχὼ ἔπεσαν κυκλωθέντα ἐπὶ ἑπτὰ ἡμέρας. <sup>31</sup> Πίστει Ῥαὰβ ἡ πόρνη οὐ συναπόλετο τοῖς ἀπειθήσασιν, δεξαμένη τοὺς κατασκόπους μετ' εἰρήνης. <sup>32</sup> Καὶ τί ἔτι λέγω; ἐπιλείπει με γὰρ διηγούμενον ὁ χρόνος περὶ Γεδεων, Βαράκ, Σαμψών, Ἰεφθάε, Δαυὶδ τε καὶ Σαμουὴλ καὶ τῶν προφητῶν, <sup>33</sup> οἳ διὰ πίστεως κατηγωνίσαντο βασιλείας, εἰργάσαντο δικαιοσύνην, ἐπέτυχον ἑπαγγελιδῶν, ἔφραξαν στόματα λεόντων, <sup>34</sup> ἔσβεσαν δύναμιν πυρός, ἔφυγον στόματα μαχαίρης, ἐδυναμώθησαν ἐπὶ ὀσθενείας, ἐγενήθησαν ἰσχυροὶ ἐν πολέμῳ, παρεμβολὰς ἔκλιναν ἀλλοτρίων. <sup>35</sup> ἔλαβον γυναῖκες ἐξ ἀναστάσεως τοὺς νεκροὺς αὐτῶν· ἄλλοι δὲ ἐτυμπανίσθησαν, οὐ προδεξάμενοι τὴν ἀπολύτρωσιν, ἵνα κρείττονος ἀναστάσεως τύχωσιν. <sup>36</sup> ἕτεροι δὲ ἐμπαίγμων καὶ μαστίγων πείραν ἔλαβον, ἔτι δὲ δεσμῶν καὶ φυλακῆς. <sup>37</sup> ἐλιθάσθησαν, ἐπειράσθησαν, ἐπρίσθησαν, ἐν φόνῳ μαχαίρης ἀπέθανον, περιήλθον ἐν μηλωταῖς, ἐν αἰγείοις δέρμασιν, ὑστεροῦμενοι, θλιβόμενοι, κακουχούμενοι. <sup>38</sup> ὦν οὐκ ἦν ἄξιος ὁ

enim in remunerationem. <sup>27</sup> Fide reliquit Aegyptum, non veritus animositatem regis; invisibilem enim tamquam videns sustinuit. <sup>28</sup> Fide celebravit pascha et sanguinis effusionem, ne qui vastabat primitiva tangeret eos. <sup>29</sup> Fide transierunt mare rubrum tamquam per aridam terram, quod experti Aegyptii devorati sunt.

### 11, 30-40 Aliorum fidei exempla

<sup>30</sup> Fide muri Hiericho corruerunt circuitu dierum septem. <sup>31</sup> Fide Rahab meretrix non periit cum incredulis, excipiens exploratores cum pace.

<sup>32</sup> Et quid adhuc dicam? Deficiet enim me tempus enarrantem de Gedeon, Barac, Samson, Iephte, David, Samuel et prophetis; <sup>33</sup> qui per fidem vicerunt regna, operati sunt iustitiam, adepti sunt repromissiones, obturaverunt ora leonum, <sup>34</sup> exstinxerunt impetum ignis, effugerunt aciem gladii, convulnerunt de infirmitate, fortes facti sunt in bello, castra verterunt exterorum. <sup>35</sup> Acceperunt mulieres de resurrectione mortuos suos; alii autem distenti sunt, non suscipientes redemptionem, ut meliorem invenirent resurrectionem; <sup>36</sup> alii vero ludibria et verbera experti, insuper et vincula et carceres; <sup>37</sup> lapidati sunt, secti sunt, tentati sunt, in occisione gladii mortui sunt; circuierunt in melotis, in pellibus caprinis, egentes, angustiat, afflicti; <sup>38</sup> quibus dignus non erat mundus; in soli-

32 γὰρ με SV p<sup>16</sup> p<sup>13</sup> I... | ω THWM : SA 33. D<sup>1</sup>. 547.; om γὰρ : Ψ. 1912. 216\*. | 33 εἰργάσαντο] ηργ. THM | 34.37 μαχαίρης] -ρας SV | 34 ἐδυναμώθησαν THW : p<sup>13</sup> S'A. D<sup>1</sup> 1912. 1831 | \* ἐνεδυν. SVM : rel | 35 γυναῖκες] -κας h : S'A 33. D<sup>1</sup> 1912. | 37 ἐπειρασθῆσαν ἐπριοσθῆσαν THWSVM : SP 33 326ss. D<sup>1</sup>. 1611.2005. L.] ω h : pler

27 Ex 12,51 | 28 Ex 12,12s | 29 Ex 14,22,27 | 30 Jos 6,20  
31 Jos 2,11s; 6,17,23 | Ja 2,25 | 32 Jdc 6,11; 4,6; 15,20; 12,7  
33 Jdc 14,6; 1 Sm 17,34s; Dn 6,23; 14,39 | 34 Dn 8,23ss; Is 38  
35 3 Rg 17,23; 4 Rg 4,36; 2 Mach 6,18,7,42 | 36 Jr 20,37s | 37  
2Par 24,21; Mt 23,37

κόσμος, ἐπὶ ἐρημίαις πλανώμενοι καὶ ὄρεσιν καὶ σπη-  
λαίοις καὶ ταῖς ὁπαῖς τῆς γῆς. <sup>39</sup> Καὶ οὗτοι πάντες  
μαρτυρηθέντες διὰ τῆς πίστεως οὐκ ἐκομίσαντο τὴν  
ἐπαγγελίαν, <sup>40</sup> τοῦ Θεοῦ περὶ ἡμῶν κρεῖττόν τι προβλε-  
ψαμένου, ἵνα μὴ χωρὶς ἡμῶν τελειωθῶσιν.

12 <sup>1</sup> Τοιγαροῦν καὶ ἡμεῖς, τοσοῦτον ἔχοντες περικεί-  
μενον ἡμῖν νέφος μαρτύρων, ὅγκον ἀποθέμενοι πάντα  
καὶ τὴν εὐπερίστατον ἁμαρτίαν, δι' ὑπομονῆς τρέχωμεν  
τὸν προκείμενον ἡμῖν ἀγῶνα, <sup>2</sup> ἀφορῶντες εἰς τὸν τῆς  
πίστεως ἀρχηγὸν καὶ τελειωτὴν Ἰησοῦν, ὃς ἀντὶ τῆς  
προκειμένης αὐτῷ χαρᾶς ὑπέμεινεν σταυρὸν αἰσχύνης  
καταφρονήσας, ἐν δεξιᾷ τε τοῦ θρόνου τοῦ Θεοῦ κεκά-  
θικεν. <sup>3</sup> ἀναλογίσασθε γὰρ τὸν τοιαύτην ὑπομεμενηκότα  
ὑπὸ τῶν ἁμαρτωλῶν εἰς ἑαυτὸν ἀντιλογίαν, ἵνα μὴ κά-  
μῃτε ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν ἐκλυόμενοι. <sup>4</sup> Οὕτω μέχρις  
αἵματος ἀντικατέστητε πρὸς τὴν ἁμαρτίαν ἀνταγωνι-  
ζόμενοι, <sup>5</sup> καὶ ἐκλέλησθε τῆς παρακλήσεως, ἥτις ὑμῖν  
ὡς υἱοῖς διαλέγεται

Υἱέ μου, μὴ ὀλιγῶρει παιδείας Κυρίου,

μηδὲ ἐκλύου ὑπ' αὐτοῦ ἐλεγχόμενος·

<sup>6</sup> ὅν γὰρ ἀγαπᾷ Κύριος παιδεύει,

μαστιγοῖ δὲ πάντα υἱὸν ὃν παραδέχεται.

<sup>38</sup> ἐπὶ THWSVM : p<sup>40</sup> SAP 33 1175 81 1739. 1912 88 915. 436  
256 1311, 1831. ] εν h<sup>v</sup> rel | 12 3 εαυτον ThWVM : AP 104 326. 255  
263. f vg<sup>el</sup> sy<sup>h</sup>.] εαυτους H : p<sup>40</sup> S<sup>c</sup>. D<sup>c</sup>. 1319<sup>ss</sup>. vg<sup>w</sup> sy<sup>p</sup>.; αὐτον S  
pler

tudinibus errantes, in montibus et speluncis et  
in cavernis terrae. <sup>39</sup> Et hi omnes testimonio fidei  
probat, non acceperunt repromissionem, <sup>40</sup> Deo  
pro nobis melius aliquid providente, ut non sine  
nobis consummarentur.

## II. HORTATIO SPECIALIS: DE PERSEVE- RANTIA IN TRIBULATIONE

### 12, 1-3 Christi exemplum

<sup>1</sup> Ideoque et nos, tantam habentes impositam  
nubem testium, deponentes omne pondus et cir-  
cumstans nos peccatum, per patientiam curramus  
ad propositum nobis certamen, <sup>2</sup> adspicientes in  
auctorem fidei et consummatorem Iesum; qui pro-  
posito sibi gaudio sustinuit crucem, confusione  
contempta, atque in dextera sedis Dei sedet. <sup>3</sup> Reco-  
gitate enim eum qui talem sustinuit a peccatoribus  
adversum semet ipsum contradictionem, ut ne fa-  
tigemini animis vestris deficientes.

### 12, 4-13 Tribulatio, signum paterni Dei amoris

<sup>4</sup> Nondum enim usque ad sanguinem restitistis  
adversus peccatum repugnantes; <sup>5</sup> et oblitis estis  
consolationis, quae vobis tamquam filiis loquitur  
dicens:

*Fili mi, noli negligere disciplinam Domini,  
neque fatigeris, dum ab eo argueris.*

<sup>6</sup> *Quem enim diligit Dominus castigat,  
flagellat autem omnem filium quem recipit.*

<sup>39</sup> Hb 11,2,13

<sup>12,1</sup> 1 C 9,24; 2 T 4,7

<sup>2</sup> Hb 2,10; A 3,15; Mt 25,21; Ph 2,8; Ps 109,1

<sup>3</sup> Nu 16,37 O<sup>c</sup>; L 2,34; G 6,9

<sup>4</sup> Hb 10,32-36

<sup>5</sup> Pr 3,115

<sup>6</sup> 1 C 11,32; Ap 3,19

7 εἰς παιδείαν ὑπομένετε ὡς υἱοὶς ὑμῖν προσφέρεται ὁ Θεός· τίς γὰρ υἱὸς ὢν οὐ παιδεύει πατὴρ; 8 εἰ δὲ χωρὶς ἐστε παιδείας, ἧς μέτοχοι γεγόνασιν πάντες, ἄρα νόθοι καὶ οὐχ υἱοὶ ἐστε 9 εἴτα τοὺς μὲν τῆς σαρκὸς ἡμῶν πατέρας εἵχομεν παιδευτὰς καὶ ἐνετρεπόμεθα οὐ πολὺ μᾶλλον ὑποταγησόμεθα τῷ Πατρὶ τῶν πνευμάτων καὶ ζήσομεν; 10 οἱ μὲν γὰρ πρὸς ὀλίγας ἡμέρας κατὰ τὸ δοκοῦν αὐτοῖς ἐπαιδεύουν, ὁ δὲ ἐπὶ τὸ συμφέρον εἰς τὸ μεταλαβεῖν τῆς ἀγιότητος αὐτοῦ. 11 πᾶσα μὲν παιδεία πρὸς μὲν τὸ παρὸν οὐ δοκεῖ χαρῆς εἶναι ἀλλὰ λύπης, ὕστερον δὲ καρπὸν εἰρηνικὸν τοῖς δι' αὐτῆς γεγυμνασμένοις ἀποδίδωσιν δικαιοσύνης. 12 Διὸ τὰς παρειμένας χεῖρας καὶ τὰ παραλελυμένα γόνατα ἀνορθώσατε, 13 καὶ τροχιάς ὀρθὰς ποιεῖτε τοῖς ποσὶν ὑμῶν, ἵνα μὴ τὸ χωλὸν ἐκτραπῇ, ἰαθῇ δὲ μᾶλλον. 14 Εἰρήνην διώκετε μετὰ πάντων, καὶ τὸν ἀγιασμόν, οὗ χωρὶς οὐδεὶς ὄψεται τὸν Κύριον, 15 ἐπισκοποῦντες μὴ τις ὕστερῶν ἀπὸ τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ, μὴ τις ῥίζα πικρίας ἄνω φύουσα ἐνοχλῇ καὶ διὰ ταύτης μιανθῶσιν οἱ πολλοί, 16 μὴ τις πόρνος ἢ βέβηλος ὡς Ἡσαῦ, ὃς ἀντὶ βρώσεως μιᾶς ἀπέδοτο τὰ πρωτοτόκια ἑαυτοῦ. 17 ὥστε γὰρ ὅτι καὶ μετέπειτα θέλων κληρονομήσαι τὴν εὐλογίαν ἀπεδοκι-

7 γαρ THWM : S'AP 104 sa. 256. f vg. | + εστιν SV : rel | 11 μεν' THSM : S'P 33s 1175 1739. 1836. 226\* 256. d. | δε hWV : p<sup>46</sup> pler | 13 ποιεῖτε THW : p<sup>46</sup> S'P 33. 917. 1831. | \* ποιησατε hSVM : rel | 15 δια ταυτης ThWSVM | \* δι αυτης Hs : p<sup>46</sup> AP 33s 1175s 1739s. 1912. 1873sss. 436s f1319 38 218 642. f1611. | 16 απεδото] -εδετο HW | εαυτου THWVM : SAC. D<sup>c</sup>. 920. | \* αυτου S : pler

7 In *disciplina* perseverate. Tamquam *filiis* vobis offert se Deus; quis enim *filius*, quem non *corripit* pater? 8 Quod si extra *disciplinam* estis, cuius participes facti sunt omnes, ergo adulteri et non filii estis. 9 Deinde patres quidem carnis nostrae eruditores habuimus et reverebamur eos; non multo magis obtemperabimus Patri spirituum et vivemus? 10 Et illi quidem in tempore paucorum dierum secundum voluntatem suam erudiebant nos; hic autem ad id quod utile est in *fecipiendo* sanctificationem eius. 11 Omnis autem disciplina in praesenti quidem videtur non esse gaudii, sed maeroris, postea autem fructum peccatissimum exercitatis per eam reddet iustitiae. 12 Propter quod *remissas manus et soluta genua erigite* 13 et *gressus rectos facite pedibus vestris*, ut non claudicans quis erret, magis autem sanetur.

## 12, 14-17 Pacis ac sanctitatis necessitas

14 *Pacem sequimini* cum omnibus et sanctimoniam, sine qua nemo videbit Deum; 15 contemplantur ne quis desit gratiae Dei; *ne qua radix amaritudinis sursum germinans impediatur*, et per illam inquinentur multi; 16 ne quis fornicator, aut profanus ut *Esau*, qui propter unam escam *vendidit primitiva* sua. 17 Scitote enim quoniam et postea cupiens hereditare benedictionem, reprobatus

8 Ps 72,14s

9 Nu 16,22

11 2 C 4,17s; J 16,20; Ja 3,18; 1 P 1,6s

12 Is 35,3

13 Pr 4,26 O'

14 Ps 33,15; Mt 5,8s; R 12,18; 14,19; 1 J 3,2

15 Hb 3,12; 4,1; Dt 29,18 O'; A 8,23

16 Gn 25,33s

17 Gn 27,30-40

μάσθη, μετανοίας γάρ τόπον οὐχ εἶδεν, καίπερ μετὰ  
 δακρύων ἐκζητήσας αὐτήν. <sup>18</sup> Οὐ γάρ προσεληλύθατε  
 ψηλαφωμένω καὶ κεκαυμένω πυρὶ καὶ γνόφῳ καὶ ζόφῳ  
 καὶ θυέλλῃ <sup>19</sup> καὶ σάλπιγγος ἤχῳ καὶ φωνῇ ῥημάτων, ἧς  
 οἱ ἀκούσαντες παρητήσαντο μὴ προστεθῆναι αὐτοῖς λό-  
 γον. <sup>20</sup> οὐκ ἔφερον γάρ τὸ διαστελλόμενον Κἂν θηρίον  
 θίγῃ τοῦ ὄρους, λιθοβοληθήσεται. <sup>21</sup> καὶ, οὕτω φοβερὸν  
 ἦν τὸ φανταζόμενον, Μωϋσῆς εἶπεν "Ἐκφοβός εἰμι καὶ  
 ἔντρομος. <sup>22</sup> ἀλλὰ προσεληλύθατε Σιών ὅρει καὶ πόλει  
 Θεοῦ ζώντος, Ἱερουσαλὴμ ἐπουρανίῳ, καὶ μυριάσιν ἁγ-  
 γέλων, πανηγύρει <sup>23</sup> καὶ ἐκκλησίᾳ πρωτοτόκων ἀπογε-  
 γραμμένων ἐν οὐρανοῖς, καὶ Κριτῇ Θεῷ πάντων, καὶ  
 πνεύμασι δικαίων τετελειωμένων, <sup>24</sup> καὶ διαθήκης νέας  
 μεσότη Ἰησοῦ, καὶ αἵματι θαντισμοῦ κρείττον λαλοῦντι  
 παρὰ τὸν Ἀβελ. <sup>25</sup> Βλέπετε μὴ παραίτησθε τὸν λα-  
 λούντα· εἰ γάρ ἐκείνοι οὐκ ἐξέφυγον ἐπὶ γῆς παραίτη-  
 σάμενοι τὸν χρηματίζοντα, πολὺ μᾶλλον ἡμεῖς οἱ τὸν  
 ἅπ' οὐρανῶν ἀποστρεφόμενοι. <sup>26</sup> οὐ ἦ φωνὴ τὴν γῆν ἐσά-  
 λευσεν τότε, νῦν δὲ ἐπηγγέλται λέγων "Ἐτι ἅπαξ ἐγὼ  
 σείσω οὐ μόνον τὴν γῆν ἀλλὰ καὶ τὸν οὐρανόν. <sup>27</sup> τὸ δέ  
 "Ἐτι ἅπαξ δηλοῖ τὴν τῶν σαλευόμενων μετὰθesis ὡς

est; non enim invenit paenitentiae locum, quam-  
 quam cum lacrimis inquisisset eam.

## 12, 18-29 Novi foederis laudes ac leges

<sup>18</sup> Non enim accessistis ad tractabilem montem  
 et acoensibilem ignem et turbinem et caliginem et  
 procellam <sup>19</sup> et tubae sonum et vocem verborum,  
 quam qui audierunt excusaverunt se, ne eis fieret  
 verbum; <sup>20</sup> non enim portabant quod dicebatur:  
*Et si bestia tetigerit montem, lapidabitur;* <sup>21</sup> et,  
 ita terribile erat quod videbatur, Moyses dixit:  
*Exterritus sum et tremebundus;* <sup>22</sup> sed accessistis  
 ad Sion montem, et civitatem Dei viventis, Hieru-  
 salem caelestem et multorum milium angelorum  
 frequentiam, <sup>23</sup> et ecclesiam primitivorum, qui  
 conscripti sunt in caelis, et iudicem omnium Deum,  
 et spiritus iustorum perfectorum, <sup>24</sup> et testamenti  
 novi mediatorem Iesum, et sanguinis adspersionem  
 melius loquentem quam Abel.

<sup>25</sup> Videte ne recusetis loquentem. Si enim illi  
 non effugerunt, recusantes eum qui super terram  
 loquebatur, multa magis nos, qui de caelis lo-  
 quentem nobis avertimus; <sup>26</sup> cuius vox movit ter-  
 ram tunc, nunc autem repromittit dicens: *Adhuc  
 semel, et ego movebo non solum terram, sed et  
 caelum.* <sup>27</sup> Quod autem adhuc semel dicit, declarat

18 ψηλαφωμένῳ THWSM : p<sup>46</sup> SAC 33 1175 81 1739. 1898. 467.  
 it vg<sup>w</sup> sy. Qp.] + ορει V : rel | 19 μη p<sup>46</sup>...] om H : S<sup>1</sup>P. 467. | 21  
 εντρομος p<sup>46</sup>...] εκτρ. h : S. D<sup>1</sup>. | 23 απογεγραμμενων / εν ουρανοις  
 THWSVM : p<sup>46</sup> SACPΨ 33 ssssss. D 1912. 2004 f1319 38 69s. 257  
 1610. L. it vg sy<sup>p</sup> arm.] ω S : rel | 25 επι γης παραιτησάμενοι / τον  
 THWSVM : p<sup>46</sup> S<sup>1</sup>ACM 33 1175 81 1739. I D. Cyr.] \* ω s : p<sup>46</sup> (rel)  
 | ουρανων p<sup>46</sup> I...]-νου h : SM. 623 489. 920 547 642. 216s. 1518. al |  
 26 σείσω THWVM : p<sup>46</sup> SACM 33 1175 1739s sa bo. I 1912. 436. f  
 vg sy<sup>p</sup>. | \* σείω S : rel | 27 την] om [H] : p<sup>46</sup> M 1739. D arm.

18 Ex 19,12-18; Dt 4,11

19 Ex 19,16; 20,19; Dt 5,23

20 Ex 19,13

21 Dt 9,19

22 Ap 14,1; Hb 11,10; 13,14; Ph 3,20; Ap 5,11

23 L 10,20; 2 T 4,8; Ap 6,10

24 Hb 7,22; 9,15; 1 P 1,2; Gn 4,10; Hb 11,4

25 Hb 2,3; 10,28s

26 Jdc 5,4s; Ps 67,9; Agg 2,6

27 Ps 95,9ss

πεποιημένων ἵνα μείνη τὰ μὴ σαλευόμενα. <sup>28</sup> Διὸ βασιλεῖαν ἀσάλευτον παραλαμβάνοντες ἔχωμεν χάριν, δι' ἧς λατρεύομεν εὐαρέστως τῷ Θεῷ, μετὰ εὐλαβείας καὶ δέους. <sup>29</sup> καὶ γὰρ ὁ Θεὸς ἡμῶν πῦρ καταναλίσκον.

13 <sup>1</sup> Ἡ φιλαδελφία μενέτω. <sup>2</sup> τῆς φιλοξενίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε· διὰ ταύτης γὰρ ἔλαθόν τινες ξενισάντες ἄγγέλους. <sup>3</sup> μὴ μνησσκεσθε τῶν δεσμῶν ὡς συνδεδεμένοι, τῶν κακουχουμένων ὡς καὶ αὐτοὶ ὄντες ἐν σώματι. <sup>4</sup> Τίμιος ὁ γάμος ἐν πᾶσιν καὶ ἡ κοίτη ἀμίαντος· πόρνοις γὰρ καὶ μοιχοῦς κρινεῖ ὁ Θεός. <sup>5</sup> Ἀφιλάργυρος ὁ τρόπος, ἀρκούμενοι τοῖς παροῦσιν· αὐτὸς γὰρ εἴρηκεν. Οὐ μὴ σε ἀνῶ οὐδ' οὐ μὴ σε ἐγκαταλείπω. <sup>6</sup> ὥστε θαρρούντας ἡμᾶς λέγειν

Κύριος ἐμοὶ βοηθός, οὐ φοβηθήσομαι·

τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος;

<sup>7</sup> Μνημονεύετε τῶν ἡγουμένων ὑμῶν, οἵτινες ἐλάλησαν ὑμῖν τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, ὧν ἀναθεωροῦντες τὴν ἔκβασιν τῆς ἀναστροφῆς μιμεῖσθε τὴν πίστιν. <sup>8</sup> Ἰησοῦς Χριστὸς ἐχθὲς καὶ σήμερον ὁ αὐτὸς καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας. <sup>9</sup> διδασκαίς ποικίλαις καὶ ξέναις μὴ παραφέρεσθε· καλὸν γάρ

<sup>28</sup> εχωμεν]εχομεν S[λατρευωμεν]-ευομεν W[δεους THWSVM : p<sup>46</sup> S<sup>40</sup> AC 33 1175 81. D<sup>1</sup> 1912. 256s 436. sy<sup>p</sup> ar<sup>m</sup>i.] αιδους s : (rel) | 13 5-εγκαταλειπω]-λιπω HWVM | 6 βοηθος THWM : S<sup>40</sup> C<sup>40</sup> P 33 1739 bo. it vg sy<sup>p</sup>.] + και S[V] : p<sup>46</sup> rel | 8 εχθες] \* χθες SV

*mobiliū translationem tamquam factorum, ut maneat ea quae sunt immobilia.* <sup>28</sup> Itaque regnum immobile suscipientes, habemus gratiam, per quam serviamus placentes Deo cum metu et reverentia. <sup>29</sup> Etenim *Deus noster ignis consumens est.*

### III. MONITA SINGULARIA

#### 13, 1-6 *Caritas, puritas, animus a lucro alienus*

<sup>1</sup> Caritas fraternitatis maneat in vobis. <sup>2</sup> Et hospitalitatem nolite oblivisci; per hanc enim latuerunt quidam, angelis hospitio receptis. <sup>3</sup> Memento victorum tamquam simul vincti, et laborantium tamquam et ipsi in corpore morantes. <sup>4</sup> Honorabile conubium in omnibus et torus immaculatus; fornicatores enim et adulteros iudicabit Deus. <sup>5</sup> Sint mores sine avaritia, contenti praesentibus; ipse enim dixit: *Non te deseram neque derelinquam;* <sup>6</sup> ita ut confidenter dicamus:

*Dominus mihi adiutor,  
non timebo quid faciat mihi homo.*

#### 13, 7-17 *Fidei magistris submitto eorumque doctrinae fidelitas ostendenda*

<sup>7</sup> Memento praepositorum vestrorum, qui vobis locuti sunt verbum Dei; quorum intuentes exitum conversationis, imitamini fidem. <sup>8</sup> Iesus Christus heri et hodie, ipse et in saecula.

<sup>9</sup> Doctrinis variis et peregrinis nolite abduci;

<sup>28</sup> L 1,74; R 1,9 | <sup>29</sup> Hb 10,31; Is 33,14; Dt 4,24; 9,3 | 13,1 I Th 4,9 | 2 R 12,13; 3 J 8; Gn 18,3; 19,28 | 3 Hb 10,34; 11,36; Mt 25,36 | 4 I C 5,13; E 5,5 | 5 Ph 4,11; 1 T 6,6; Dt 31,6,8 | 6 Ps 117,6 | 7 Hb 13,17,24 | 8 Ap 1,17 | 9 E 4,14; R 14,17



χάριτι βεβαιοῦσθαι τὴν καρδίαν, οὐ βρώμασιν, ἐν οἷς οὐκ ὠφελήθησαν οἱ περιπατοῦντες. <sup>10</sup> Ἐχομεν θυσιαστήριον ἐξ οὗ φαγεῖν οὐκ ἔχουσιν ἐξουσὶν οἱ τῇ σκηνῇ λατρεύοντες. <sup>11</sup> Ὡν γὰρ εἰσφέρεται ζώων τὸ αἷμα περὶ ἁμαρτίας εἰς τὰ ἅγια διὰ τοῦ ἀρχιερέως, τούτων τὰ σώματα κατακαίεται ἔξω τῆς παρεμβολῆς. <sup>12</sup> διὸ καὶ Ἰησοῦς, ἵνα ἁγιάσῃ διὰ τοῦ ἰδίου αἵματος τὸν λαόν, ἔξω τῆς πύλης ἔπαθεν. <sup>13</sup> τοίνυν ἐξερχώμεθα πρὸς αὐτὸν ἔξω τῆς παρεμβολῆς τὸν θνείδισμὸν αὐτοῦ φέροντες. <sup>14</sup> οὐ γὰρ ἔχομεν ὧδε μένουσαν πόλιν, ἀλλὰ τὴν μέλλουσιν ἐπιζητοῦμεν. <sup>15</sup> δι' αὐτοῦ οὖν ἀναφέρωμεν θυσίαν αἰνέσεως διὰ παντὸς τῷ Θεῷ, τοῦτ' ἔστιν καρπὸν χειλέων ὁμολογούντων τῷ ὀνόματι αὐτοῦ. <sup>16</sup> τῆς δὲ εὐποιίας καὶ κοινωνίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε· τοιαύταις γὰρ θυσίαις εὐαρεστεῖται ὁ Θεός. <sup>17</sup> Πείθεσθε τοῖς ἡγουμένοις ὑμῶν καὶ ὑπέκτετε· αὐτοὶ γὰρ ἀγρυπνοῦσιν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν ὡς λόγον ἀποδώσοντες· ἵνα μετὰ χαρᾶς τοῦτο ποιῶσιν καὶ μὴ στενάζοντες· ἄλυσιτελές γὰρ ὑμῖν τοῦτο.

<sup>18</sup> Προσεύχεσθε περὶ ἡμῶν· πειθόμεθα γὰρ ὅτι καλὴν συνείδησιν ἔχομεν, ἐν πασὶν καλῶς θέλοντες ἀναστρέφεσθαι. <sup>19</sup> περισσοτέρως δὲ παρακαλῶ τοῦτο ποιῆσαι.

<sup>9</sup> περιπατοῦντες THW : p<sup>46</sup> S'A. D' 1912. lat.] \* -τησαντες HS VM : rel | 10 εξουσιν p<sup>46</sup>...] om [H] : M. D' d. | 15 ουν] om H · p<sup>46</sup> S'PΨ. D'. sy<sup>p</sup>.

optimum est enim gratia stabilire cor, non escis; quae non profuerunt ambulanti in eis. <sup>10</sup> Habemus altare, de quo edere non habent potestatem, qui tabernaculo deserviunt. <sup>11</sup> Quorum enim animalium *infertur sanguis pro peccato in Sancta* per pontificem, horum corpora *cremantur extra castra*. <sup>12</sup> Propter quod et Iesus, ut sanctificaret per suum sanguinem populum, extra portam passus est. <sup>13</sup> Exeamus igitur ad eum *extra castra*, improperium eius portantes. <sup>14</sup> Non enim habemus hic manentem civitatem, sed futuram inquirimus. <sup>15</sup> Per ipsum ergo offeramus *hostiam laudis* semper Deo, id est *fructum labiorum* confitentium nomini eius. <sup>16</sup> Beneficentiae autem et communionis nolite oblivisci; talibus enim hostiis promeretur Deus. <sup>17</sup> Oboedite praepositis vestris et subiacete eis; ipsi enim pervigilant quasi rationem pro animabus vestris reddaturi, ut cum gaudio hoc faciant, et non gementes; hoc enim non expedit vobis.

## CONCLUSIO

### 13, 18-21 *Preces pollicetur ac postulat*

<sup>18</sup> Orate pro nobis; confidimus enim quia bonam conscientiam habemus, in omnibus bene volentes conversari. <sup>19</sup> Amplius autem deprecor vos hoc facere, quo celerius restituar vobis.

10 Hb 8,45

11 Lv 16,27

12 J 19,20; Mt 21,39

13 Hb 11,26; 12,2

14 Hb 12,22

15 Ps 49,14,23; Is 57,19; Os 14,3; 1 P 2,5

16 Ph 4,18

17 1 C 16,16; Ez 3,18; Hb 13,7

18 R 15,30; 2 C 1,12; A 23,1

ἵνα τάχιον ἀποκατασταθῶ ὑμῖν. <sup>20</sup> Ὁ δὲ Θεὸς τῆς εἰρήνης, ὁ ἀναγαγὼν ἐκ νεκρῶν τὸν ποιμένα τῶν προβάτων τὸν μέγαν ἐν αἵματι διαθήκης αἰώνου, τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν, <sup>21</sup> καταρτίσαι ὑμᾶς ἐν παντὶ ἀγαθῷ εἰς τὸ ποιῆσαι τὸ θέλημα αὐτοῦ, ποιεῶν ἐν ἡμῖν τὸ εὐάρεστον ἐνώπιον αὐτοῦ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων ἀμήν. <sup>22</sup> Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἀνέχεσθε τοῦ λόγου τῆς παρακλήσεως καὶ γὰρ διὰ βραχέων ἐπέστειλα ὑμῖν. <sup>23</sup> Γινώσκετε τὸν ἀδελφὸν Τιμόθεον ἀπολελυμένον μεθ' οὗ ἐὰν τάχιον ἔρχηται ὄψομαι ὑμᾶς.

<sup>24</sup> Ἀσπάσασθε πάντας τοὺς ἡγουμένους ὑμῶν καὶ πάντας τοὺς ἁγίους. Ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἀπὸ τῆς Ἰταλίας.

<sup>25</sup> Ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν ἀμήν

<sup>21</sup> παντι THWSM : p<sup>46</sup> S<sup>45</sup> bo. D\*. f1611. it vg.] + εργῶ V : rel | ποιῶν] pr αυτω hW[S] : (p<sup>46</sup>) S<sup>45</sup> C\* 33 81. | ημιν THWVM : p<sup>46</sup> SM<sup>45</sup> 33 ss 81 1739. D 1912 181 917. 467, 436s 330 642 462, 1891, 2298s, 506ss, K al sy<sup>p</sup> arm] υμιν rel | 22 ανεχεσθε p<sup>46</sup>... -σθαι h : Ψ 33 81. D\* 1912 181. 1873. 436 256 38 218, 429. fvg arm. [23 ημων THW[S]VM : p<sup>46</sup> SAC 33 ss 81 1739. D\* 1912 88 915. 436 69s. 635. fvg sy<sup>p</sup>.] om : rel | 23 αμην] om THW : p<sup>46</sup> S\* 33. l.

<sup>20</sup> Deus autem pacis, qui eduxit de mortuis pastorem magnum ovium in sanguine testamenti aeterni, Dominum nostrum Iesum Christum, <sup>21</sup> aptet vos in omni bono, ut faciatis eius voluntatem, faciens in vobis quod placeat coram se per Iesum Christum, cui est gloria in saecula saeculorum. Amen.

### 13, 22-25 Excusationes, nuntii, salutationes

<sup>22</sup> Rogo autem vos, fratres, ut sufferatis verbum solacii. Etenim perpaucis scripsi vobis. <sup>23</sup> Cognoscite fratrem nostrum Timotheum dimissum: cum quo, si celerius venerit, videbo vos.

<sup>24</sup> Salutate omnes praepositos vestros et omnes sanctos. Salutant vos de Italia fratres.

<sup>25</sup> Gratia cum omnibus vobis. Amen.

<sup>20</sup> R 15,33; Is 63,11; 55,3; Zch 9,11; Ez 37,26; 1 P 5,4; Hb 7,22<sup>7</sup>  
9,12  
<sup>22</sup> Ja 1,21; A 13,15  
<sup>23</sup> A 16,1  
<sup>24</sup> Hb 13,7

## ΙΑΚΩΒΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ

1 <sup>1</sup> Ἰάκωβος Θεοῦ καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος  
ταῖς δώδεκα φυλαῖς ταῖς ἐν τῇ Διασπορᾷ χαίρειν.

<sup>2</sup> Πάσαν χαρὰν ἡγήσασθε, ἀδελφοί μου, ὅταν πειρασμοῖς περιπέσητε ποικίλοις, <sup>3</sup> γινώσκοντες ὅτι τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως κατεργάζεται ὑπομονήν. <sup>4</sup> ἡ δὲ ὑπομονὴ ἔργον τέλειον ἔχέτω, ἵνα ᾗτε τέλειοι καὶ ὁλόκληροι, ἐν μηδενὶ λειπόμενοι. <sup>5</sup> Εἰ δέ τις ὑμῶν λείπεται σοφίας, αἰτεῖτω παρὰ τοῦ διδόντος Θεοῦ πᾶσιν ἀπλῶς καὶ μὴ δνειδίζοντος, καὶ δοθήσεται αὐτῷ. <sup>6</sup> αἰτεῖτω δὲ ἐν πίστει, μηδὲν διακρινόμενος· ὁ γὰρ διακρινόμενος ἔοικεν κλύδωνι θαλάσσης ἀνεμιζομένῳ καὶ ριπιζομένῳ. <sup>7</sup> μὴ γὰρ οἴεσθω ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ὅτι λήψεται τι παρὰ τοῦ Κυρίου, <sup>8</sup> ἀνὴρ δίψυχος, ἀκατάστατος ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ. <sup>9</sup> Καυχάσθω δὲ ὁ ἀδελφὸς ὁ ταπεινὸς ἐν τῷ ὕψει αὐτοῦ, <sup>10</sup> ὁ δὲ πλούσιος ἐν τῇ

19 ο' | om [H] : BΨ.

## EPISTULA CATHOLICA BEATI IACOBI APOSTOLI

### 1, 1 *Epistularis salutatio*

<sup>1</sup> IACOBUS Dei et Domini nostri Iesu Christi servus duodecim tribubus, quae sunt in dispersione, salutem.

### EXORDIUM

### 1, 2-4 *Patientiae beatitudo*

<sup>2</sup> Omne gaudium existimate, fratres mei, cum in tentationes varias incideritis, <sup>3</sup> scientes quod probatio fidei vestrae patientiam operatur. <sup>4</sup> Patientia autem opus perfectum habet, ut sitis perfecti et integri in nullo deficientes.

### 1, 5-8 *Sapientia a Deo in fide postulanda*

<sup>5</sup> Si quis autem vestrum indiget sapientia, postulet a Deo, qui dat omnibus adfluenter et non impropere, et dabitur ei. <sup>6</sup> Postulet autem in fide, nihil haesitans; qui enim haesitat, similis est fluctui maris, qui a vento movetur et circumfertur. <sup>7</sup> Non ergo aestimet homo ille quod accipiat aliquid a Domino. <sup>8</sup> Vir duplex animo inconstans est in omnibus viis suis.

### 1, 9-11 *Humilium exaltatio, divitum humilitas*

<sup>9</sup> Glorietur autem frater humilis in exaltatione

1,1 I P 1,1; A 15,23 | 2 R 5,3ss; I P 1,6; Sir 2,5 | 3 I P 1,7 | 5 Pr 2,3-6 | 6 Mc 11,24; Sir 1,36 | 9 Ja 2,5

ταπεινώσει αὐτοῦ, ὅτι ὡς ἄνθος χόρτου παρελεύσεται.  
 11 ἀνέτειλεν γὰρ ὁ ἥλιος σὺν τῷ καύσωνι καὶ ἐξήρανεν  
 τὸν χόρτον, καὶ τὸ ἄνθος αὐτοῦ ἐξέπεσεν καὶ ἡ εὐπρέ-  
 πεια τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἀπώλετο· οὕτως καὶ ὁ πλού-  
 σιος ἐν ταῖς πορείαις αὐτοῦ μαρανθήσεται. 12 Μακάριος  
 ἄνθρωπος ὃς ὑπομένει πείρασμόν, ὅτι δοκιμὸς γενόμενος  
 λήψεται τὸν στέφανον τῆς ζωῆς, ὃν ἐπηγγείλατο τοῖς  
 ἀγαπῶσιν αὐτόν. 13 Μηδεὶς πειραζόμενος λεγέτω ὅτι  
 Ἐκ τοῦ Θεοῦ πειράζομαι· ὁ γὰρ Θεὸς ἀπειραστός ἐστιν  
 κακῶν· πειράζει δὲ αὐτοὺς οὐδέν, 14 ἕκαστος δὲ πειρά-  
 ζεται ὑπὸ τῆς ἰδίας ἐπιθυμίας ἐξελκόμενος καὶ δελεα-  
 ζόμενος· 15 εἴτα ἡ ἐπιθυμία συλλαβοῦσα τίκτει ἁμαρτίαν,  
 ἡ δὲ ἁμαρτία ἀποτελεσθεῖσα ἀποκύει θάνατον. 16 Μη-  
 πλανησθε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί. 17 πᾶσα δόσις ἀγαθῆ  
 καὶ πᾶν δῶρημα τέλειον ἄνωθεν ἐστὶν καταβαῖνον ἀπὸ  
 τοῦ Πατρὸς τῶν φώτων, παρ' ὃ οὐκ ἔστι παραλλαγή ἢ  
 τροπῆς ἀποσκίασμα. 18 βουλευθεὶς ἀπεκύησεν ἡμᾶς λόγῳ  
 ἀληθείας, εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς ἀπαρχὴν τινὰ τῶν αὐτοῦ  
 κτισμάτων.

19 Ἰστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί. ἔστω δὲ πᾶς ἄνθρω-  
 πος ταχὺς εἰς τὸ ἀκοῦσαι, βραδὺς εἰς τὸ λαλῆσαι, βρα-

12 ἐπηγγείλατο THW : p<sup>33</sup> BSAW 81. 794. 206. ff arm. | \* + o  
 Θεός : 1175. f 1739. 547. 1852. 255. 7. vg.; + o κυριος SVM : rel |  
 18 αὐτοῦ | \* αὐτοῦ hS : S<sup>c</sup> ACPW 33 sss. 1739. 88 915. 242. | 19 δὲ  
 THWVM : BSCP 33 bo. 1739. 226. 1852. it vg. | om S : pler

sua, 10 dives autem in humilitate sua, quoniam  
 sicut *flos faeni* transibit; 11 exortus est enim sol  
 cum ardore, et *arefecit faenum, et flos eius decidit*,  
 et decor vultus eius deperiit; ita et dives in itine-  
 ribus suis marcescet.

### 1, 12-16 *Sustinenda tentatio, quae a concupiscentia oritur*

12 *Beatus vir qui suffert tentationem*, quoniam  
 cum probatus fuerit, accipiet coronam vitae, quam  
 repromisit Deus diligentibus se. 13 Nemo cum ten-  
 tatur, dicat quoniam a Deo tentatur; Deus enim  
 intentator malorum est; ipse autem neminem ten-  
 tat, 14 unusquisque vero tentatur a concupiscen-  
 tia sua abstractus et illectus; 15 deinde concupis-  
 centia, cum conceperit, parit peccatum; peccatum  
 vero, cum consummatum fuerit, generat mortem.  
 16 Nolite itaque errare, fratres mei dilectissimi.

### 1, 17-18 *Omne donum a Patre descendit*

17 Omne datum optimum et omne donum per-  
 fectum desursum est, descendens a Patre luminum,  
 apud quem non est transmutatio, nec vicissitudi-  
 nis obumbratio. 18 Voluntarie enim genuit nos  
 verbo veritatis, ut simus initium aliquod creaturae  
 eius.

## I. FIDES SINE OPERIBUS MORTUA

### 1, 19-25 *Dei verbum suscipiendum et faciendum*

19 Scitis, fratres mei dilectissimi. Sit autem om-  
 nis homo velox ad audiendum, tardus autem ad

10 I P 1,24; Sir 6,2; 14,18 | 11 Is 40,6s | 12 Dn 12,12; 2 T  
 1,8; I P 5,4; I C 9,25; Ap 2,10 | 14 R 7,7s | 15 R 7,10 | 17 I  
 1,5; 3,3; Mt 7,11 | 18 J 1,13; I P 1,23 | 19 Eccl 7,9; Sir 5,13

δὺς εἰς ὀργήν· <sup>20</sup> ὀργή γάρ ἀνδρὸς δικαιοσύνην Θεοῦ οὐκ ἐργάζεται. <sup>21</sup> διδ' ἀποθέμενοι πάσαν ῥυπαρίαν καὶ περισσεῖαν κακίας ἐν πραύτητι δέξασθε τὸν ἔμφυτον λόγον τὸν δυνάμενον σῶσαι τὰς ψυχὰς ὑμῶν. <sup>22</sup> γίνεσθε δὲ ποιηταὶ λόγου, καὶ μὴ ἀκροαταὶ μόνον παραλογιζόμενοι ἑαυτοῦς. <sup>23</sup> ὅτι εἴ τις ἀκροατὴς λόγου ἐστὶν καὶ οὐ ποιητὴς, οὗτος ἔοικεν ἀνδρὶ κατανοοῦντι τὸ πρόσωπον τῆς γενέσεως αὐτοῦ ἐν ἐσώπτρῳ· <sup>24</sup> κατενόησεν γάρ ἑαυτὸν καὶ ἀπελήλυθεν, καὶ εὐθὺς ἐπελάθετο ὅποιος ἦν. <sup>25</sup> δὲ δὲ παρακύψας εἰς νόμον τέλειον τὸν τῆς ἐλευθερίας καὶ παραμείνας, οὐκ ἀκροατὴς ἐπιλησμονῆς γενόμενος ἀλλὰ ποιητὴς ἔργου, οὗτος μακάριος ἐν τῇ ποιήσει αὐτοῦ ἔσται. <sup>26</sup> Εἴ τις δοκεῖ θρησκὸς εἶναι, μὴ χαλινωγῶν γλῶσσαν αὐτοῦ ἀλλὰ ἀπατῶν καρδίαν αὐτοῦ, τούτου μάταιος ἢ θρησκεῖα. <sup>27</sup> θρησκεῖα καθαρὰ καὶ ἀμείαντος παρὰ τῷ Θεῷ καὶ Πατρὶ αὕτη ἐστίν, ἐπισκέπτεσθαι ὀρφανούς καὶ χήρας ἐν τῇ θλίψει αὐτῶν, ἄσπιλον ἑαυτὸν τηρεῖν ἀπὸ τοῦ κόσμου.

2 <sup>1</sup> Ἀδελφοί μου, μὴ ἐν προσωποληψίαις ἔχετε τὴν πίστιν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῆς δόξης. <sup>2</sup> ἐὰν γάρ εἰσέλθῃ εἰς συναγωγὴν ὑμῶν ἀνὴρ χρυσοδακτύλιος ἐν ἐσθῇτι λαμπρῇ, εἰσέλθῃ δὲ καὶ πτωχὸς ἐν ῥυπαρῇ ἐσθῇτι, <sup>3</sup> ἐπιβλέψῃτε δὲ ἐπὶ τὸν φοροῦντα τὴν ἐσθῇτα

<sup>22</sup> ἀκροαταὶ μόνον HW : B bo. f206. f1611 1852. 614 2147. it vg sy arm.] ὡς TSMV : rel | <sup>26</sup> αὐτοῦ<sup>1</sup>] αὐτοῦ HW : BP 114 1175. 1827. 2004. f1611. 614 1765ss. | αὐτοῦ<sup>2</sup>] αὐτοῦ HW : BC. 489. 2138<sup>7</sup> 1852. | <sup>27</sup> τῷ HWSVM : BS<sup>c</sup>AC<sup>p</sup>Ψ 31ss 81. 1739s. 917. 1837. f206. f1611. 614 1765.] om T : rel | <sup>23</sup> ἐπιβλεψήτε δε HWSVM : BCP<sup>Ψ</sup> 1175. 1739s. 226 218. f206. f1611. 614. ff sy<sup>h</sup>.] καὶ ἐπιβ<sup>1</sup> T : rel

loquendum, et tardus ad iram; <sup>20</sup> ira enim viri iustitiam Dei non operatur. <sup>21</sup> Propter quod abicientes omnem immunditiam et abundantiam malitiae, in mansuetudine suscipite insitum verbum, quod potest salvare animas vestras. <sup>22</sup> Estote autem factores verbi, et non auditores tantum, fallentes vosmet ipsos. <sup>23</sup> Quia si quis auditor est verbi et non factor, hic comparabitur viro consideranti vultum nativitatis suae in speculo; <sup>24</sup> consideravit enim se et abiit et statim oblitus est qualis fuerit. <sup>25</sup> Qui autem perspexerit in legem perfectam libertatis, et permanserit in ea, non auditor obliviosus factus, sed factor operis, hic beatus in facto suo erit.

### 1, 26-27 Vera religionis idea

<sup>26</sup> Si quis autem putat se religiosum esse non refrenans linguam suam, sed seducens cor suum, huius vana est religio. <sup>27</sup> Religio munda et immaculata apud Deum et Patrem haec est: visitare pupillos et viduas in tribulatione eorum et immaculatum se custodire ab hoc saeculo.

### 2, 1-9 Personarum acceptio reprobat

<sup>1</sup> Fratres mei, nolite in personarum acceptione habere fidem Domini nostri Iesu Christi gloriae. <sup>2</sup> Etenim si introierit in conventum vestrum vir aureum anulum habens in veste candida, introierit autem et pauper in sordido habitu, <sup>3</sup> et intendatis in eum qui indutus est veste praeclara et dixerit

<sup>20</sup> E 4,26

<sup>21</sup> C 3,8; 1 P 2,1

<sup>22</sup> Mt 7,21,26; R 2,13

<sup>25</sup> Ja 2,12; R 8,2; J 13,17

<sup>26</sup> Ps 33,14

<sup>1</sup> 1 C 2,8; Sir 42,1

<sup>2</sup> Hb 10,25

τὴν λαμπράν καὶ εἶπητε Σὺ κάθου ὠδε καλῶς, καὶ τῷ  
 πτωχῷ εἶπητε Σὺ στῆθι ἐκεῖ ἢ κάθου ὑπὸ τὸ ὑποπόδιόν  
 μου, <sup>4</sup>οὐ διεκρίθητε ἐν ἑαυτοῖς καὶ ἐγένεσθε κριταὶ δια-  
 λογισμῶν πονηρῶν; <sup>5</sup>Ἀκούσατε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί.  
 οὐχ ὁ Θεὸς ἐξελέξατο τοὺς πτωχοὺς τῷ κόσμῳ πλου-  
 σίους ἐν πίστει καὶ κληρονόμους τῆς βασιλείας ἣς ἐπηγ-  
 γελᾶτο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν; <sup>6</sup>Ὑμεῖς δὲ ἡτιμάσατε τὸν  
 πτωχόν. οὐχ οἱ πλούσιοι καταδυναστεύουσιν ὑμῶν, καὶ  
 αὐτοὶ ἔλκουσιν ὑμᾶς εἰς κριτήρια; <sup>7</sup>οὐκ αὐτοὶ βλασφη-  
 μοῦσιν τὸ καλὸν ὄνομα τὸ ἐπικληθὲν ἐφ' ὑμᾶς; <sup>8</sup>εἰ  
 μέντοι νόμον τελεῖτε βασιλικὸν κατὰ τὴν γραφὴν Ἄγα-  
 πῆσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν, καλῶς ποιεῖτε. <sup>9</sup>εἰ  
 δὲ προσωποληπτεῖτε, ἁμαρτίαν ἐργάζεσθε, ἐλεγχόμενοι  
 ἀπὸ τοῦ νόμου ὡς παραβάται. <sup>10</sup>Ὅστις γὰρ ὄλον τὸν  
 νόμον τηρήσῃ, πταίσῃ δὲ ἐν ἐνί, γέγονεν πάντων ἔνοχος.  
<sup>11</sup>ὁ γὰρ εἰπὼν Μὴ μοιχεύσης, εἶπεν καὶ Μὴ φονεύσης·  
 εἰ δὲ οὐ μοιχεύεις, φονεύεις δέ, γέγονας παραβάτης  
 νόμου. <sup>12</sup>οὕτως λαλεῖτε καὶ οὕτως ποιεῖτε ὡς διὰ νόμου  
 ἐλευθερίας μέλλοντες κρίνεσθαι. <sup>13</sup>ἢ γὰρ κρίσις ἀνέλεος  
 τῷ μὴ ποιήσαντι ἔλεος· κατακαυχᾶται ἔλεος κρίσεως.  
<sup>14</sup>Τὶ τὸ ὄφελος, ἀδελφοί μου, ἐὰν πρίστιν λέγῃ τις ἔχειν

3 ἐκεῖ/ῇ καθου] \* ὡς H : B 1175. 1739s. 1852. ff. | 4 ου] om h :  
 B\*. 323. 1852. ff. | 6 ὑμῶν] ὑμᾶς T : S'A. 218. | 10 τηρήσῃ] -σει S  
 | πταισῇ] -σει S | 14.16 το] om H : BC\* 1175.

tis ei: Tu sede hic bene, pauperi autem dicatis:  
 Tu sta illic, aut sede sub scabello pedum meorum:  
<sup>4</sup>nonne iudicatis apud vosmet ipsos et facti estis  
 iudices cogitationum iniquarum?

<sup>5</sup>Audite, fratres mei dilectissimi, nonne Deus  
 elegit pauperes in hoc mundo divites in fide et  
 heredes regni, quod repromisit Deus diligentibus  
 se? <sup>6</sup>Vos autem exhonorastis pauperem. Nonne  
 divites per potentiam opprimunt vos, et ipsi tra-  
 hunt vos ad iudicia? <sup>7</sup>Nonne ipsi blasphemant  
 bonum nomen, quod invocatum est super vos?  
<sup>8</sup>Si tamen legem perficitis regalem secundum  
 Scripturas: *Diliges proximum tuum sicut teipsum*,  
 bene facitis; <sup>9</sup>si autem personas accipitis, pecca-  
 tum operamini, redarguti a lege quasi transgres-  
 sores.

## 2, 10-13 Lex integra servanda

<sup>10</sup>Quicumque autem totam legem servaverit,  
 offendant autem in uno, factus est omnium reus.  
<sup>11</sup>Qui enim dixit: *Non moechaberis*, dixit et: *Non  
 occides*. Quod si non moechaberis, occides autem,  
 factus es transgressor legis. <sup>12</sup>Sic loquimini et sic  
 facite, sicut per legem libertatis incipientes iudi-  
 cari. <sup>13</sup>Iudicium enim sine misericordia illi, qui  
 non fecit misericordiam; superexaltat autem mise-  
 ricordia iudicium.

## 2, 14-19 Sola fides salvare non potest

<sup>14</sup>Quid proderit, fratres mei, si fidem quis dicat

5 I C 1,26; I, 12,21; Ap 2,9 | 6 I C 11,22 | 7 I P 4,14 |  
 8 Lv 19,18; Mt 22,39; R 13,9 | 9 Dt 1,17 | 10 Mt 5,19 | 11 Ex  
 20,13; Dt 5,17s | 12 Ja 1,25 | 13 Mt 5,7; 18,29.34; 25,45s |  
 14 Mt 7,21; 21,29

ἔργα δὲ μὴ ἔχη; μὴ δύναται ἡ πίστις σῶσαι αὐτόν;  
 15 ἂν ἀδελφὸς ἢ ἀδελφὴ γυμνοὶ ὑπάρχωσιν καὶ λειπόμε-  
 νοι τῆς ἡμετέρας τροφῆς, 16 εἴπη δέ τις αὐτοῖς ἐξ ὧν  
 Ὑπάγετε ἐν εἰρήνῃ, θερμαίνεσθε καὶ χορτάζεσθε, μὴ  
 δῶτε δὲ αὐτοῖς τὰ ἐπιτήδεια τοῦ σώματος, τί τὸ ὄφελος;  
 17 οὕτως καὶ ἡ πίστις, ἂν μὴ ἔχη ἔργα, νεκρά ἐστίν  
 καθ' ἑαυτήν. 18 ἀλλ' ἐρεῖ τις Σὺ πιστὸν ἔχεις, κἀγὼ  
 ἔργα ἔχω· δεῖξόν μοι τὴν πίστιν σου χωρὶς τῶν ἔργων,  
 κἀγὼ σοὶ δεῖξω ἐκ τῶν ἔργων μου τὴν πίστιν. 19 σὺ  
 πιστεύεις ὅτι εἰς ἐστὶν ὁ Θεός; καλῶς ποιεῖς· καὶ τὰ  
 δαιμόνια πιστεύουσιν καὶ φρίσσουσιν. 20 θέλεις δὲ γνῶ-  
 ναι, ὡ ἄνθρωπε κενέ, ὅτι ἡ πίστις χωρὶς τῶν ἔργων ἀργή  
 ἐστίν; 21 Ἀβραάμ ὁ πατὴρ ἡμῶν οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη,  
 ἀνενέγκας Ἰσαάκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον;  
 22 βλέπεις ὅτι ἡ πίστις συνήργει τοῖς ἔργοις αὐτοῦ, καὶ  
 ἐκ τῶν ἔργων ἡ πίστις ἐτελειώθη, 23 καὶ ἐπληρώθη ἡ  
 γραφή· ἡ λέγουσα Ὑπείστανεν δὲ Ἀβραάμ τῷ Θεῷ, καὶ  
 ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην, καὶ φίλος Θεοῦ ἐκλήθη.  
 24 ὁρᾷτε ὅτι ἐξ ἔργων δικαιόυται ἄνθρωπος καὶ οὐκ ἐκ  
 πίστεως μόνον. 25 ὁμοίως δὲ καὶ Ῥαββὴ ἡ πόρνη οὐκ  
 ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ὑποδεξαμένη τοὺς ἀγγέλους καὶ  
 ἑτέραν ὁδοῦ ἐκβαλοῦσα; 26 ὥσπερ γὰρ τὸ σῶμα χωρὶς  
 πνεύματος νεκρὸν ἐστίν, οὕτως καὶ ἡ πίστις χωρὶς ἔρ-  
 γων νεκρά ἐστίν.

19 ἐστὶν ὁ Θεός TVM : SA sa bo. (1739s.) sz vg sy<sup>p</sup> arm. | \* Θεός  
 ἐστὶν H : B. f206. f1611. 614.; ο Θ. εστ. hWS : C 1175 81. sy<sup>h</sup>; rel  
 var | 20 ἀργὴ THWVM : BC sa. 1739 323 it vg<sup>m</sup> arm. | νεκρά S : rel |  
 22 συνήργει] συνεργεῖ T : S'A. 2138. it. | 26 γὰρ] om. H : B 1175.  
 sy<sup>p</sup> arm.

se habere, opera autem non habeat? Numquid  
 poterit fides salvare eum? 15 Si autem frater et  
 soror nudi sint et indigeant victu cotidiano, 16 dicat  
 autem aliquis ex vobis illis: Ite in pace, calefaci-  
 mini et saturamini; non dederitis autem eis quae  
 necessaria sunt corpori, quid proderit? 17 Sic et  
 fides, si non habeat opera, mortua est in semet  
 ipsa. 18 Sed dicit quis: Tu fidem habes, et ego  
 opera habeo; ostende mihi fidem tuam sine ope-  
 ribus, et ego ostendam tibi ex operibus fidem  
 meam. 19 Tu credis quoniam unus est Deus: Bene  
 facis; et daemones credunt et contremiscunt.

## 2, 20-26 Abraham et Rahab ex operibus iustificati

20 Vis autem scire, o homo inanis, quoniam fides  
 sine operibus mortua est? 21 Abraham pater no-  
 ster nonne ex operibus iustificatus est, *offerens*  
*Isaac filium suum super altare*? 22 Vides quoniam  
 fides cooperabatur operibus illius, et ex operibus  
 fides consummata est? 23 Et suppleta est Scriptu-  
 ra dicens: *Credidit Abraham Deo, et reputatum est*  
*illi ad iustitiam*, et *amicus Dei* appellatus est. 24 Vi-  
 detis quoniam ex operibus iustificatur homo, et  
 non ex fide tantum? 25 Similiter et Rahab mere-  
 trix, nonne ex operibus iustificata est suscipiens  
 nuntios et alia via eiciens? 26 Sicut enim corpus  
 sine spiritu mortuum est, ita et fides sine operibus  
 mortua est.

16 1 J 3,17

18 G 5,6

19 Mc 5,7

21 Gn 22,9s.12, Sir 44,21; Hb 11,17

23 Gn 15,6; Is 14,8; R 4,3; Jdt 8,22; 2 Par 20,7

24 J 8,39; R 4,12

25 Jos 2,4; 6,17; Hb 11,31

26 Ja 2,17



3 <sup>1</sup> Μή πολλοὶ διδάσκαλοι γίνεσθε, ἀδελφοί μου, εἰδότες ὅτι μεῖζον κρίμα ληψόμεθα. <sup>2</sup> πολλὰ γὰρ πταίοντες ἅπαντες· εἴ τις ἐν λόγῳ οὐ πταίει, οὗτος τέλειος ἀνὴρ, δυνατὸς χαλιναγωγῆσαι καὶ ὅλον τὸ σῶμα, <sup>3</sup> εἰ δὲ τῶν ἵππων τοὺς χαλινούς εἰς τὰ στόματα βάλλομεν εἰς τὸ πειθεσθαι αὐτοὺς ἡμῖν, καὶ ὅλον τὸ σῶμα αὐτῶν μεταγομεν. <sup>4</sup> ἰδοὺ καὶ τὰ πλοῖα, τληκαῦτα ὄντα καὶ ὑπὸ ἀνέμων σκληρῶν ἐλαυνόμενα, μεταγεται ὑπὸ ἐλαχίστου πηδαλίου ὅπου ἡ ὁρμὴ τοῦ εὐθύνοντος βούλεται. <sup>5</sup> οὕτως καὶ ἡ γλῶσσα μικρὸν μέρος ἐστὶν καὶ μεγάλα αὐχεῖ. ἰδοὺ ἡλίκον πῦρ ἡλίκην ὕλην ἀνάπτει. <sup>6</sup> καὶ ἡ γλῶσσα πῦρ, ὃ κόσμος τῆς ἀδικίας, ἡ γλῶσσα καθίσταται ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν, ἡ σπιλοῦσα ὅλον τὸ σῶμα καὶ φλογίζουσα τὸν τροχὸν τῆς γενέσεως καὶ φλογιζομένη ὑπὸ τῆς γένεως. <sup>7</sup> πᾶσα γὰρ φύσις θηρίων τε καὶ πετεινῶν ἐρπετῶν τε καὶ ἐναλίων δαμάζεται καὶ δεδάμασται τῇ φύσει τῇ ἀνθρωπίνῃ, <sup>8</sup> τὴν δὲ γλῶσσαν οὐδεὶς δύναται δαμάσαι ἀνθρώπων· ἀκατάστατον κακόν, μεστὴ ἰοῦ θανατηφόρου. <sup>9</sup> ἐν αὐτῇ εὐλογοῦμεν τὸν Κύριον καὶ Πατέρα, καὶ ἐν αὐτῇ καταρώμεθα τοὺς ἀνθρώπους τοὺς καθ' ὁμολοσίαν Θεοῦ γεγονότας. <sup>10</sup> ἐκ τοῦ αὐτοῦ στόματος ἐξέρχεται εὐλογία καὶ κατάρρα. οὐ χρή, ἀδελφοί μου, ταῦτα οὕτως γίνεσθαι. <sup>11</sup> μήτι ἡ πηγὴ ἐκ τῆς αὐτῆς ὀπῆς βρῦει

3, 3 εἰς <sup>2</sup> THWVM : BSCΨ. 1739.] \* πρὸς S : rel | αὐτοὺς ἡμῖν |  
 3 s : ACΨ 33 81. 1739s. 1898 181. | 4 οπου THW : p<sup>20</sup> BS sa.]  
 \* + αν SVM : rel | βουλεται | \* βουληται SVM | 5 μεγαλα αυχει | με-  
 γαλαυχει SV | ηλίκον THWSVM : BSA<sup>c</sup>C<sup>p</sup> 326 1175 81. 623. 1852.  
 1x vg.] ολιγον s : rel | 6 και <sup>1</sup> | om T : S<sup>c</sup>. | η <sup>3</sup> | και T : S<sup>c</sup> 33. | 8 δυ-  
 νатаι δαμασαι | \* ω HWM : p<sup>20</sup> BC. 1739s. | ακαταστατον THW  
 VM : BSAP 326 1175. 1739<sup>o</sup> 2298. K. ff vg arm.] ακατασχετον S : rel

## II. MAGISTERII AMBITIO COERCETUR

## 3, 1-12 Linguae perversitas, indomita vis

<sup>1</sup> Nolite plures magistri fieri, fratres mei, scientes quoniam maius iudicium sumitis. <sup>2</sup> In multis enim offendimus omnes; si quis in verbo non offendit, hic perfectus est vir; potest etiam freno circumducere totum corpus. <sup>3</sup> Si autem equis frena in ora mittimus ad consentiendum nobis, et omne corpus illorum circumferimus. <sup>4</sup> Ecce et naves, cum magnae sint et a ventis validis minentur, circumferuntur a modico gubernaculo, ubi impetus dirigentis voluerit. <sup>5</sup> ita et lingua modicum quidem membrum est, et magna exaltat. Ecce quantus ignis quam magnam silvam incendit. <sup>6</sup> Et lingua ignis est, universitas iniquitatis. Lingua constituitur in membris nostris, quae maculat totum corpus, et inflammat rotam nativitatis nostrae, inflammata a gehenna. <sup>7</sup> Omnis enim natura bestiarum et volucrum et serpentium et ceterorum domantur et domita sunt a natura humana; <sup>8</sup> linguam autem nullus hominum domare potest; inquietum malum, plena veneno mortifero. <sup>9</sup> In ipsa benedicimus Deum et Patrem, et in ipsa maledicimus homines, qui *ad similitudinem Dei* facti sunt. <sup>10</sup> Ex ipso ore procedit benedictio et maledictio. Non oportet, fratres mei, haec ita fieri. <sup>11</sup> Numquid fons de eodem foramine emanat dul-

3,1 Ja 1,19

2 Ja 1,26; Sir 14,1; 25,11

3 Ps 31,9

5 Sir 11,34

6 Sir 5,15s; Mt 15,11.18s; 12,36s

8 Ps 139,4; Sir 19,17

9 Gn 1,27; Sir 51,30

10 E 4,29

τὸ γλυκὺ καὶ τὸ πικρὸν; <sup>12</sup> μὴ δύναται, ἀδελφοί μου, συκεῖ ἑλάλας ποιῆσαι ἢ ἄμπελος σῦκα; οὔτε ἄλκυδον γλυκὺ ποιῆσαι ὕδωρ. <sup>13</sup> Τίς σοφὸς καὶ ἐπιστήμων ἐν ὑμῖν; δεῖξάτω ἐκ τῆς καλῆς ἀναστροφῆς τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν πρᾶτῃτι σοφίας. <sup>14</sup> εἰ δὲ ζῆλον πικρὸν ἔχετε καὶ ἐριθείαν ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν, μὴ κατακαυχᾶσθε καὶ ψεύδεσθε κατὰ τῆς ἀληθείας. <sup>15</sup> οὐκ ἔστιν αὕτη ἡ σοφία ἀνωθεν κατερχομένη, ἀλλὰ ἐπίγειος, ψυχικὴ, δαιμονιώδης. <sup>16</sup> ὅπου γὰρ ζῆλος καὶ ἐριθεία, ἐκεῖ ἀκαταστασία καὶ πᾶν φθῶλον πρᾶγμα. <sup>17</sup> ἡ δὲ ἀνωθεν σοφία πρῶτον μὲν ἀγνὴ ἔστιν, ἔπειτα εἰρηνικὴ, ἐπιεικὴς, εὐπειθής, μεστὴ ἐλέους καὶ καρπῶν ἀγαθῶν, ἀδιάκριτος, ἀνυπόκριτος. <sup>18</sup> καρπὸς δὲ δικαιοσύνης ἐν εἰρήνῃ σπεῖρεται τοῖς ποιοῦσιν εἰρήνην.

4 <sup>1</sup> Πόθεν πόλεμοι καὶ πόθεν μάχαι ἐν ὑμῖν; οὐκ ἐντεθεν, ἐκ τῶν ἡδονῶν ὑμῶν τῶν στρατευομένων ἐν τοῖς μέλεσιν ὑμῶν; <sup>2</sup> ἐπιθυμεῖτε, καὶ οὐκ ἔχετε· φονεύετε καὶ ζηλοῦτε, καὶ οὐ δύνασθε ἐπιτυχεῖν· μάχεσθε καὶ πολεμεῖτε, καὶ οὐκ ἔχετε διὰ τὸ μὴ αἰτεῖσθαι ὑμᾶς. <sup>3</sup> αἰτεῖτε καὶ οὐ λαμβάνετε, διότι κακῶς αἰτεῖσθε, ὥστε ἐν ταῖς ἡδοναῖς ὑμῶν δαπανήσητε. <sup>4</sup> μοιχαλίδες, οὐκ οἷ-

12 συκα THWVM : BAC<sup>1</sup> 1175, 88 915, 623, 206, 2138s 1852. sy<sup>h</sup> arm.] + οὕτως S : rel | οὐτε THWVM : BAC 1175, 623, 206<sup>1</sup>. 2138 s. L.] \* οὐδε S : S 33 326 81, 1739 323, 88, 1852. ff<sup>1</sup> vg.; rel var | 14 καὶ ψεύδεσθε κατὰ τῆς ἀληθείας] \* τῆς ἀληθ. καὶ ψευδ. T : S<sup>1</sup> 33, sy<sup>p</sup>. | 16 ἐκεῖ + καὶ W : SA 33 81, 1525, sy<sup>p</sup>. | 4 2 καὶ οὐκ ἔχετε TM : SP<sup>1</sup> 1175 bo. 323, 88 915 f307, 623, 1319, f206, f1611. 614, al in vg<sup>a</sup> sy.] οὐκ ἔχετε δε : 1739, 36.; οὐκ ἔχ. HWSV : rel

cem et amaram aquam? <sup>12</sup> Numquid potest, fratres mei, ficus uvas facere, aut vitis ficus? Sic neque salsa dulcem potest facere aquam.

### 3, 13-18 Terrena sapientia et caelestis

<sup>13</sup> Quis sapiens et disciplinatus inter vos? Ostendat ex bona conversatione operationem suam in mansuetudine sapientiae. <sup>14</sup> Quod si zelum amarum habetis, et contentiones sint in cordibus vestris, nolite gloriari et mendaces esse adversus veritatem. <sup>15</sup> Non est enim ista sapientia desursum descendens, sed terrena, animalis, diabolica. <sup>16</sup> Ubi enim zelus et contentio, ibi inconstantia et omne opus pravum. <sup>17</sup> Quae autem desursum est sapientia, modesta, suadibilis, bonis consentiens, plena misericordia et fructibus bonis, non iudicans, sine simulatione. <sup>18</sup> Fructus autem iustitiae in pace seminatur facientibus pacem.

### 4, 1-3 Concupiscentia, bellorum origo

<sup>1</sup> Unde bella et lites in vobis? Nonne hinc, ex concupiscentiis vestris, quae militant in membris vestris? <sup>2</sup> Concupiscitis, et non habetis; occiditis et zelatis, et non potestis adipisci; litigatis et belligeratis, et non habetis, propter quod non postulatis; <sup>3</sup> petitis et non accipitis, eo quod male petatis, ut in concupiscentiis vestris insumatis.

12 Mt 7,16ss  
13 Ja 2,18; 1 P 2,12  
14 E 4,31  
15 Ja 1,5,17  
17 Hb 12,11  
18 Is 32,17; Mt 5,9  
4,1 R 7,23; 1 P 2,11

δατε ὅτι ἡ φιλία τοῦ κόσμου ἔχθρα τοῦ Θεοῦ ἐστίν·  
 ὃς ἐὰν οὖν βουληθῇ φίλος εἶναι τοῦ κόσμου, ἔχθρὸς τοῦ  
 Θεοῦ καθίσταται. <sup>5</sup> ἢ δοκεῖτε ὅτι κενῶς ἡ γραφὴ λέγει  
 Πρὸς φθόνον ἐπιποθεῖ τὸ πνεῦμα ὃ κατόκισεν ἐν ἡμῖν·  
<sup>6</sup> μερίζονα δὲ δίδωσιν χάριν· διὸ λέγει Ὁ Θεὸς ὑπερ-  
 φάνοις ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσιν χάριν. <sup>7</sup> ὑπο-  
 τάγητε οὖν τῷ Θεῷ· ἀντίστητε δὲ τῷ διαβόλῳ, καὶ  
 φεύζεται ἅφ' ὑμῶν· <sup>8</sup> ἐγγίσατε τῷ Θεῷ, καὶ ἐγγίει ὑμῖν.  
 καθαρίσατε χεῖρας, ἁμαρτωλοὶ, καὶ ἁγνίσατε καρδίας,  
 δίψυχοι. <sup>9</sup> τάλαιπωρήσατε καὶ πενήθησατε καὶ κλαύσατε·  
 ὃ γέλως ὑμῶν εἰς πένθος μετατραπήτω καὶ ἡ χαρὰ εἰς  
 κατήφειαν. <sup>10</sup> ταπεινώθητε ἐνώπιον Κυρίου, καὶ ὑψώσει  
 ὑμᾶς. <sup>11</sup> Μὴ καταλαεῖτε ἀλλήλων, ἀδελφοί. ὃ κατα-  
 λαῶν ἀδελφοῦ ἢ κρίνων τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καταλαεῖ  
 νόμου καὶ κρίνει νόμον· εἰ δὲ νόμον κρίνεις, οὐκ εἶ  
 ποιητὴς νόμου ἀλλὰ κριτὴς. <sup>12</sup> εἰς ἐστὶν ὁ νομοθέτης  
 καὶ κριτὴς, ὃ δυνάμενος σῶσαι καὶ ἀπολέσαι· σὺ δὲ τίς  
 εἶ, ὃ κρίνων τὸν πλησίον;

<sup>13</sup> Ἄγε νῦν οἱ λέγοντες Σήμερον ἡ αὐριον πορευσόμεθα

4 του Θεου ἐστίν] ἐστ. τῷ Θεῷ T : S. (sz vg) sy<sup>p</sup>. | 8 ἐγγίει]  
 -ισει HW : B. | ο καὶ<sup>3</sup> om T : SA. 1874. | μετατραπήτω HW : BP.  
 1739s. 206s. f1611. μεταστραφήτω ThSVM : rel | 12 ο] om HW :  
 BP 117s. 88 91s. 152s. | ο κρίνων THWVM : BSAPΨ 33ssss. f1739.  
 1898 91s. 5 927. 218 69. 206 429. f1611. 614 913 255s. sy. | ος κρι-  
 νεις S : rel

#### 4, 4-11 Mundi amor et Dei amor

<sup>4</sup> Adulteri, nescitis quia amicitia huius mundi inimica est Dei? Quicumque ergo voluerit amicus esse saeculi huius, inimicus Dei constituitur. <sup>5</sup> An putatis quia inaniter Scriptura dicat: Ad invidiam concupiscit spiritus, qui habitat in vobis? <sup>6</sup> Maiorem autem dat gratiam. Propter quod dicit: *Deus superbis resistit, humilibus autem dat gratiam.* <sup>7</sup> Subditi ergo estote Deo, resistite autem diabolo, et fugiet a vobis. <sup>8</sup> Adpropinquate Deo, et adpropinquabit vobis. Emundate manus, peccatores; et purificate corda, duplices animo. <sup>9</sup> Miseri estote et lugete et plorate; risus vester in luctum conver-tatur et gaudium in maerorem. <sup>10</sup> Humiliamini in conspectu Domini, et exaltabit vos.

#### 4, 11-13 Humilitas commendatur

<sup>11</sup> Nolite detrahare alterutrum, fratres. Qui de-trahit fratri aut qui iudicat fratrem suum, detrahit legi et iudicat legem. Si autem iudicas legem, non es factor legis, sed iudex. <sup>12</sup> Unus est legislator et iudex, qui potest perdere et liberare. Tu autem quis es, qui iudicas proximum?

### III. VARIA SALUTIS MONITA

#### 4, 13-17 Crastinum incertum

<sup>13</sup> Ecce nunc qui dicitis: Hodie aut crastino

4 L 6,26; R 8,7; 1 J 2,15

5 Ex 20,3,5; Mt 6,24; G 5,17

6 Pr 3,34 O; Job 22,29; Mt 23,12; 1 P 5,5; L 14,11

7 E 6,12; 1 P 5,8s

8 Zch 1,3; Is 1,16

10 L 14,11; 18,14; 1 P 5,6

12 Mt 7,1; R 2,1; 14,4

13 Pr 27,1; L 12,19s

εἰς τήνδε τήν πόλιν καὶ ποιήσομεν ἐκεῖ ἐνιαυτὸν καὶ  
ἐμπορευσόμεθα καὶ κερδήσομεν· <sup>14</sup>οἷτινες οὐκ ἐπίστασθε  
τὸ τῆς αὔριον. ποῖα γὰρ ἡ ζωὴ ὑμῶν; ἀτμὶς γάρ ἐστε  
ἡ πρὸς ὀλίγον φαινομένη, ἔπειτα καὶ ἀφανιζομένη·  
<sup>15</sup>ἀντὶ τοῦ λέγειν ὑμᾶς Ἐὰν ὁ Κύριος θελήσῃ, καὶ ζή-  
σομεν καὶ ποιήσομεν τοῦτο ἢ ἐκεῖνο. <sup>16</sup>νῦν δὲ καυχᾶσθε  
ἐν ταῖς ἀλαζονεαῖς ὑμῶν· πᾶσα καύχησις τοιαύτη πο-  
νηρὰ ἐστίν. <sup>17</sup>εἰδότε οὖν καλὸν ποιεῖν καὶ μὴ ποιοῦντι,  
ἁμαρτία αὐτῶ ἐστίν. 5 <sup>1</sup>Ἄγε νῦν οἱ πλοῦσιοι, κλαύσατε  
ὀλολύζοντες ἐπὶ ταῖς ταιλαιπωραῖς ὑμῶν ταῖς ἐπερχο-  
μέναις. <sup>2</sup>ὁ πλοῦτος ὑμῶν σέσηπεν, καὶ τὰ ἱμάτια ὑμῶν  
σητόβρωτα γέγονεν, <sup>3</sup>ὁ χρυσὸς ὑμῶν καὶ ὁ ἄργυρος κατ᾽  
ῶται, καὶ ὁ ἰδὸς αὐτῶν εἰς μαρτύριον ὑμῖν ἔσται καὶ  
φάγεται τὰς σάρκας ὑμῶν ὡς πυρρ· ἐθησαυρίσατε ἐν  
ἔσχάταις ἡμέραις. <sup>4</sup>ἰδοὺ ὁ μισθὸς τῶν ἐργατῶν τῶν  
ἀμηνάντων τὰς χώρας ὑμῶν ὁ ἀφυστερημένος ἀφ' ὑμῶν  
κράζει, καὶ αἱ βοαὶ τῶν θερισάντων εἰς τὰ ὦτα Κυρίου  
Σαβαὼθ εἰσελήλυθαν. <sup>5</sup>ἐτρυφήσατε ἐπὶ τῆς γῆς καὶ  
ἐσπαταλήσατε, ἐθρέψατε τὰς καρδίας ὑμῶν ἐν ἡμέρᾳ  
σφαγῆς. <sup>6</sup>κατεδικάσατε, ἐφονεύσατε τὸν δίκαιον· οὐκ  
ἀντιτάσσεται ὑμῖν.

<sup>7</sup>Μακροθυμήσατε οὖν, ἀδελφοί, ἕως τῆς παρουσίας

13 ποιησομεν] «σωμεν S | ενιαυτον THWM : BSP sa bo. 1739s.  
f307. 38 241. it vg] + ενα SV: rel | 14 το] \* τα h: AP 33 1175s.  
1739s. 206 1831. 2138s 1852. 378.; om HW : B. | γαρ<sup>1</sup>] om HW :  
BS\*. 241<sup>o</sup> 1525. 2138<sup>s</sup> 1852. 614 378; sy<sup>h</sup> arm. | γαρ<sup>2</sup>] om h : A 33 bo.  
1 vg. | η<sup>2</sup>] om H : BP 1175. 1739 323. 88. | 15 θεληση] \* θελη H :  
BP 81. 1838. 808 642. f206. f1611. 614. | 5 3 ὑμων<sup>2</sup>] \* + ο ιος S :  
S<sup>o</sup>AP 33 sss. f307. 623 1838. f1611. 614. sy<sup>h</sup>. | 4 αφυστερημενος  
THW: B'S.] \* αφεστερημενος SVM: rel | εἰσεληλυθαν] -λυθασιν SVM

ibimus in illam civitatem et faciemus ibi quidem  
annum et mercabimur et lucrum faciemus, <sup>14</sup>qui  
ignoratis quid erit in crastino. Quae est enim vita  
vestra? vapor est ad modicum parens, et deinceps  
exterminabitur; <sup>15</sup>pro eo ut dicatis: Si Dominus  
voluerit, et si vixerimus, faciemus hoc aut illud.  
<sup>16</sup>Nunc autem exsultatis in superbiis vestris. Om-  
nis exsultatio talis maligna est. <sup>17</sup>Scienti igitur  
bonum facere et non facienti, peccatum est illi.

### 5, 1-6 Divitum iniquorum miseria

<sup>1</sup>Agite nunc, divites, plorate ululantes in miseriis  
vestris, quae advenient vobis. <sup>2</sup>Divitiae vestrae  
putrefactae sunt, et vestimenta vestra a tineis  
comesta sunt; <sup>3</sup>aurum et argentum vestrum aeru-  
ginavit, et aerugo eorum in testimonium vobis  
erit, et manducabit carnes vestras sicut ignis.  
Thesaurizastis vobis iram in novissimis diebus.  
<sup>4</sup>Ecce *meroes* operariorum qui messuerunt regio-  
nes vestras, quae fraudata est a vobis, *clamat*, et  
clamor eorum *in aures Domini sabaoth* introivit.  
<sup>5</sup>Epulati estis super terram et in luxuriis enutris-  
tis corda vestra *in die occisionis*. <sup>6</sup>Addixistis et  
occidistis iustum, et non restitit vobis.

### 5, 7-11 Iterata patientiae commendatio

<sup>7</sup>Patientes igitur estote, fratres, usque ad ad-

- 14 L 12,20; Ps 38,6s; J 9,41  
15 A 18,21  
17 L 12,47; R 14,23  
5,1 L 6,24; Sir 5,1  
2 Mt 6,19  
3 Pr 16,27  
4 Lv 19,13; Dt 24,14s; Is 5,9; Ma 3,5; Job 31,38ss; Tob 4,15;  
Sir 21,6  
5 L 16,19,25; Jr 12,3  
6 Pr 3,34 O'; Os 1,6 O'  
7 Dt 11,14; Jl 2,23; Zch 10,1; Jr 5,24; L 21,19; Hb 10,36

τοῦ Κυρίου. ἰδοὺ ὁ γεωργὸς ἐκδέχεται τὸν τίμιον καρ-  
πὸν τῆς γῆς, μακροθυμῶν ἐπ' αὐτῷ ἕως λάβῃ προίμου  
καὶ ὄψιμον. <sup>8</sup> μακροθυμήσατε καὶ ὑμεῖς, στηριξατέ τὰς  
καρδίας ὑμῶν, ὅτι ἡ παρουσία τοῦ Κυρίου ἤγγικεν. <sup>9</sup> μὴ  
στενάζετε, ἀδελφοί, κατ' ἀλλήλων ἵνα μὴ κριθήτε· ἰδοὺ  
ὁ κριτὴς πρὸ τῶν θυρῶν ἕστηκεν. <sup>10</sup> ὑπόδειγμα λάβετε,  
ἀδελφοί, τῆς κακοπαθίας καὶ τῆς μακροθυμίας τοὺς  
προφῆτας, οἱ ἐλάλησαν ἐν τῷ ὀνόματι Κυρίου. <sup>11</sup> ἰδοὺ  
μακαρίζομεν τοὺς ὑπομείναντας· τὴν ὑπομονὴν ἰὼβ  
ἠκούσατε, καὶ τὸ τέλος Κυρίου εἶδετε, ὅτι πολὺσπλαγ-  
χνὸς ἐστὶν ὁ Κύριος καὶ οἰκτίρμων. <sup>12</sup> Πρὸ πάντων δέ,  
ἀδελφοί μου, μὴ θμνύετε, μήτε τὸν οὐρανὸν μήτε τὴν  
γῆν μήτε ἄλλον τινὰ ὅρκον· ἦτω δέ ὑμῶν τὸ *Ναὶ ναί*,  
καὶ τὸ *Οὐ οὐ*, ἵνα μὴ ὑπὸ κρίσιν πέσητε. <sup>13</sup> Κακοπαθεῖ  
τις ἐν ὑμῖν; προσευχέσθω· εὐθυμεῖ τις; ψαλλέτω·  
<sup>14</sup> ἀσθενεῖ τις ἐν ὑμῖν; προσκαλεσάσθω τοὺς πρεσβυτέ-  
ρους τῆς ἐκκλησίας, καὶ προσευξάσθωσαν ἐπ' αὐτὸν  
ἀλείψαντες ἐλαίῳ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου. <sup>15</sup> καὶ ἡ  
εὐχὴ τῆς πίστεως σώσει τὸν κάμνοντα, καὶ ἐγερεῖ αὐτὸν  
ὁ Κύριος· καὶ ἁμαρτίας ἡ πεπονηκώς, ἀφεθήσεται αὐτῷ.

<sup>7</sup> λαβῇ THWs : B sa. 1739 2298. vg.] + καρπον : S 1175 bo. 255;  
(ff) sy<sup>hm</sup>.; + υπετον [S]V[M] : rel | 9 ἀδελφοί/κατ ἀλλήλων HWS  
VM : BAPΨ 33 sss sa bo. 1739s. 623ss. 920 808ss 69. f206. f1611.  
614 378. it vg.] ω T : pler | 11 εἰδετε| ἰδετε S | o] om h : B. | 12  
μη<sup>a</sup> THWsVM : BSA 33. 1739. 1898 181 88. 226 209. ff x vg sy.]  
+ εις [S] : rel | 14 αλειψαντες THW : BP. 88 915 453. ff.] + αυτον  
SVM : rel | του κυριου] om [H] : B.

ventum Domini. Ecce agricola exspectat pretio-  
sum fructum terrae, patienter ferens, donec acci-  
piat *temporaneum et serotinum*. <sup>8</sup> Patientes igitur  
estote et vos et confirmate corda vestra; quoniam  
adventus Domini adpropinquavit <sup>9</sup> Nolite inge-  
miscere, fratres, in alterutrum, ut non iudicemini.  
Ecce iudex ante ianuam adstitit. <sup>10</sup> Exemplum  
accipite, fratres, exitus mali, laboris et patientiae,  
prophetas, qui locuti sunt in nomine Domini.  
<sup>11</sup> Ecce *beatificamus eos qui sustinuerunt*. Sufferen-  
tiam Iob audistis, et finem Domini vidistis, quo-  
niam *misericors Dominus est et miserator*.

### 5, 12 Non iurandum

<sup>12</sup> Ante omnia autem, fratres mei, nolite iurare,  
neque per caelum neque per terram, neque aliud  
quodcumque iuramentum. Sit autem sermo vester:  
est, est; non, non; ut non sub iudicio decidatis.

### 5, 13-15 Extremae unctionis promulgatio

<sup>13</sup> Tristatur aliquis vestrum? oret; aequo animo  
est? psallat. <sup>14</sup> Infirmatur quis in vobis? inducat  
presbyteros ecclesiae, et orent super eum, ungen-  
tes eum oleo in nomine Domini; <sup>15</sup> et oratio fidei  
salvabit infirmum, et alleviabit eum Dominus;  
et si in peccatis sit, remittentur ei.

8 Hb 10,25; 1 Th 2,16; 3,13

10 Mt 5,12

11 Dn 12,12; Ps 102,8; 110,4; Job 1,215

12 Mt 5,34-37

13 Ps 49,15; C 3,16

14 Mc 6,13

15 Mc 16,18

<sup>16</sup> ἔξομολογεῖσθε οὖν ἀλλήλοις τὰς ἁμαρτίας, καὶ εὐχεσθε ὑπὲρ ἀλλήλων, ὅπως ἰαθῇτε. πολὺ ἰσχύει δέησις δικαίου ἐνεργουμένη. <sup>17</sup> Ἡλίας ἄνθρωπος ἦν ὁμοιοπαθὴς ἡμῖν, καὶ προσευχῇ προσηύξατο τοῦ μὴ βρέξαι, καὶ οὐκ ἔβρεξεν ἐπὶ τῆς γῆς ἐνιαυτοὺς τρεῖς καὶ μῆνας ἕξ. <sup>18</sup> καὶ πάλιν προσηύξατο, καὶ ὁ οὐρανὸς ὑετὸν ἔδωκεν καὶ ἡ γῆ ἐβλάστησεν τὸν καρπὸν αὐτῆς. <sup>19</sup> Ἀδελφοί μου, ἐάν τις ἐν ὑμῖν πλανηθῇ ἀπὸ τῆς ἀληθείας καὶ ἐπιστρέψῃ τις αὐτόν, <sup>20</sup> γινώσκέτω ὅτι ὁ ἐπιστρέψας ἁμαρτωλὸν ἐκ πλάνης ὁδοῦ αὐτοῦ σώσει ψυχὴν αὐτοῦ ἐκ θανάτου καὶ καλύψει πληθὸς ἁμαρτιῶν.

<sup>16</sup> εὐχεσθε] προσευχ. HW: BA. 915. 1525. | <sup>18</sup> ὑετὸν ἔδωκεν] \*ω Th: SAΨ 33 sa bo. 1739s. 915. 623s. // λ vg sy<sup>p</sup>. | <sup>20</sup> γινώσκέτω] -τε HW: B. 69. 1518. sy<sup>h</sup>. | αὐτοῦ / ἐκ θανάτου] ω hW: B. 1611ss 1852. 614. ff.

5, 16-18 *Orationis virtus*

<sup>16</sup> Confitemini ergo alterutrum peccata vestra, et orate pro invicem, ut salvemini; multum enim valet deprecatio iusti assidua. <sup>17</sup> Helias homo erat similis nobis passibilis, et oratione oravit ut non plueret super terram, et non pluit annos tres et menses sex; <sup>18</sup> et rursum oravit et caelum dedit pluviam, et terra dedit fructum suum.

## EPILOGUS

5, 19-20 *Beatus qui peccatorem convertit*

<sup>19</sup> Fratres mei, si quis ex vobis, erraverit a veritate, et converterit quis eum, <sup>20</sup> scire debet quoniam qui converti fecerit peccatorem ab errore viae suae, salvabit animam eius a morte et *operiet multitudinem peccatorum.*

17 3 Rg 17,1; 1. 4,25; A 14,15  
18 3 Rg 18,42  
19 G 6,1  
20 Ps 50,15; Pr 10,12; 1 P 4,8

## ΠΕΤΡΟΥ Α

1 <sup>1</sup> Πέτρος ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐκλεκτοῖς παρ-  
επιδήμοις Διασπορᾶς Πόντου, Γαλατίας, Καππαδοκίας,  
Ἀσίας καὶ Βιθυνίας, <sup>2</sup> κατὰ πρόγνωσιν Θεοῦ Πατρός, ἐν  
ἀγιασμῷ Πνεύματος, εἰς ὑπακοὴν καὶ ῥαντισμὸν αἵμα-  
τος Ἰησοῦ Χριστοῦ· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθεῖη.

<sup>3</sup> Ἐδλογητὸς ὁ Θεὸς καὶ Πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν  
Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ κατὰ τὸ πολὺ αὐτοῦ ἔλεος ἀναγεννή-  
σας ἡμᾶς εἰς ἐλπίδα ζωῆς δι' ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χρι-  
στοῦ ἐκ νεκρῶν, <sup>4</sup> εἰς κληρονομίαν ἄφθαρτον καὶ ἀμίαντον  
καὶ ἀμάραντον, τετηρημένην ἐν οὐρανοῖς εἰς ὑμᾶς <sup>5</sup> τοὺς  
ἐν δυνάμει Θεοῦ φρουρουμένους διὰ πίστεως εἰς σωτη-  
ρίαν ἐτοιμὴν ἀποκαλυφθῆναι ἐν καιρῷ ἐσχάτῳ. <sup>6</sup> ἐν ᾧ  
ἀγαλλιάσθε, ὀλίγον ἄρτι εἰ δέον λυπηθέντες ἐν ποικίλοις  
πειρασμοῖς, <sup>7</sup> ἵνα τὸ δοκιμὸν ὑμῶν τῆς πίστεως πολυτι-  
μότερον χρυσοῦ τοῦ ἀπολλυμένου, διὰ πυρὸς δὲ δοκιμα-  
ζομένου, εὗρεθῇ εἰς ἔπαινον καὶ δόξαν καὶ τιμὴν ἐν  
ἀποκαλύψει Ἰησοῦ Χριστοῦ. <sup>8</sup> ὃν οὐκ ἰδόντες ἀγαπᾶτε,

[<sup>1</sup> 6 δεον THWV : BS\*. f 1611. Cl.] + εστιν SM : rel | <sup>8</sup> ιδοντες  
THWVM : BSC 1175. f 1739. 218. 1852. 383. 913. : vg sy arm.] ειδο-  
τες S : rel

## EPISTULA BEATI PETRI APOSTOLI PRIMA

### EXORDIUM

#### 1, 1-2 Epistularis salutatio

<sup>1</sup> PETRUS apostolus Iesu Christi electis advenis  
dispersionis Ponti, Galatiae, Cappadociae, Asiae  
et Bithyniae, <sup>2</sup> secundum praescientiam Dei Pa-  
tris, in sanctificationem Spiritus, in oboedientiam  
et aspersionem sanguinis Iesu Christi. Gratia vo-  
bis et pax multiplicetur.

#### 1, 3-12 Salutis oeconomia

<sup>3</sup> Benedictus Deus et Pater Domini nostri Iesu  
Christi, qui secundum misericordiam suam ma-  
gnam regeneravit nos in spem vivam per resurrec-  
tionem Iesu Christi ex mortuis, <sup>4</sup> in hereditatem  
in corruptibilem et incontaminatam et immarcesci-  
bilem, conservatam in caelis in vobis, <sup>5</sup> qui in vir-  
tute Dei custodimini per fidem in salutem, para-  
tam revelari in tempore novissimo. <sup>6</sup> In quo exsul-  
tabit, modicum nunc si oportet contristari in  
variis tentationibus, <sup>7</sup> ut probatio vestrae fidei,  
multo pretiosior auro, quod per ignem probatur,  
inveniat in laudem et gloriam et honorem in  
revelatione Iesu Christi; <sup>8</sup> quem cum non videri-

1 Ja 1,1 | 2 R 8,29; Hb 12,24 | 3 1 P 1,23; Ja 1,18; E 2,4;  
Tt 3,5 | 4 C 1,12 | 5 1 C 2,5; J 10,28; 17,11; R 5,3ss | 6 R 5,  
2; 2 C 4,17; 5,10 Hb 12,11; Ja 1,2 | 7 Ja 1,3; Pr 17,3; Sap 3,6;  
Sir 2,5; Ma 3,3; R 2,7.10 | 8 J 20,29; 2 C 5,7



εἰς ὃν ἄρτι μὴ ὄρδυντες πιστεύοντες δὲ ἀγαλλιάσθε χαρῇ  
ἀνεκκλήτῳ καὶ δεδοξασμένῃ, <sup>9</sup> κομιζόμενοι τὸ τέλος  
τῆς πίστεως ὑμῶν σωτηρίαν ψυχῶν. <sup>10</sup> περὶ ἧς σωτηρίας  
ἐξεζήτησαν καὶ ἐξηρεύνησαν προφηταὶ οἱ περὶ τῆς εἰς  
ὑμᾶς χάριτος προφητεύσαντες, <sup>11</sup> ἐρευνῶντες εἰς τίνα ἡ  
ποιοὶν καιρὸν ἐδήλου τὸ ἐν αὐτοῖς Πνεῦμα Χριστοῦ προ-  
μαρτυρούμενον τὰ εἰς Χριστὸν παθήματα καὶ τὰς μετὰ  
ταῦτα δόξας. <sup>12</sup> οἷς ἀπεκαλύφθη ὅτι οὐχ ἑαυτοῖς ὑμῖν  
δὲ διηκόνουν αὐτά, ἀλλὰ ὑμῖν ἀνηγγέλη ὑμῖν διὰ τῶν εὐαγ-  
γελισαμένων ὑμᾶς ἐν Πνεύματι Ἀγίῳ ἀποσταλέντι ἀπὸ  
οὐρανοῦ, εἰς ᾧ ἐπιθυμοῦσιν ἄγγελοι παρακύψαι.

<sup>13</sup> Διὸ ἀναζωσάμενοι τὰς ὀσφύας τῆς διανοίας ὑμῶν,  
νήφοντες, τελείως ἐλπίζετε ἐπὶ τὴν φερομένην ὑμῖν  
χάριν ἐν ἀποκαλύψει Ἰησοῦ Χριστοῦ. <sup>14</sup> ὥς τέκνα ὑπα-  
κοῆς, μὴ συσχηματιζόμενοι ταῖς πρότερον ἐν τῇ ἀγνοίᾳ  
ὑμῶν ἐπιθυμίαις, <sup>15</sup> ἀλλὰ κατὰ τὸν καλέσαντα ὑμᾶς ἅγιον  
καὶ αὐτοὶ ἅγιοι ἐν πάσῃ ἀναστροφῇ γενήθητε, <sup>16</sup> διότι  
γέγραπται Ἀγιοὶ ἔσεσθε, ὅτι ἐγὼ ἅγιος. <sup>17</sup> καὶ εἰ Πα-  
τέρα ἐπικαλεῖσθε τὸν ἀπροσπολήπτως κρίνοντα κατὰ

8 ἀγαλλιάσθε] -ιατε H : B 1175. 808\*. 1852. | 9 ὑμῶν] om HW :  
B. r. | 11 ἐδήλου] -ουτο h | 12 ἐν] om H : BAΨ 33. 623. 436 218. q  
vg. | 16 γεγραπται] + οτι [H]W : B. 69. sy. | εσεσθε THW5VM :  
BSACΨ 33 104 1175 81. 88 915 f307. 623 s 467s. 808ss. 206ss. 1611ss  
1852\*. 614. lat sy<sup>a</sup>. | γινεσθε S : pler | οτι] διوتي T : S 1175 81. 181.  
1845. | ἅγιος THW : BSA\*. 218 1525. ] + εμὶ SV[M] : rel

tis, diligitis; in quem nunc quoque, non videntes, creditis; credentes autem, exsultabitis laetitia innarrabili et glorificata, <sup>9</sup> reportantes finem fidei vestrae salutem animarum.

<sup>10</sup> De qua salute exquisierunt atque scrutati sunt prophetae, qui de futura in vobis gratia propheta-verunt, <sup>11</sup> scrutantes in quod vel quale tempus significaret in eis Spiritus Christi, praenuntians eas quae in Christo sunt passiones et posteriores glorias; <sup>12</sup> quibus revelatum est quia non sibi ipsis, vobis autem, ministrabant ea quae nunc nuntiata sunt vobis per eos qui evangelizaverunt vobis, Spiritu sancto misso de caelo, in quem desiderant angeli prospicere.

## I. GENERALIA MONITA

### 1, 13-25 Spes et oboedientia in sanctitate et caritate

<sup>13</sup> Propter quod succincti lumbos mentis vestrae, sobrii, perfecte sperate in eam quae offertur vobis gratiam, in revelationem Iesu Christi. <sup>14</sup> Quasi filii oboedientiae, non configurati prioribus ignorantiae vestrae desideriiis, <sup>15</sup> sed secundum eum qui vocavit vos sanctum, et ipsi in omni conversatione sancti sitis; <sup>16</sup> quoniam scriptum est: *Sancti eritis, quoniam ego sanctus sum.* <sup>17</sup> Et si patrem invocatis eum qui sine acceptione personarum iudi-

9 R 6,22

11 Ps 21; Is 53

12 E 3,10

13 L 12,35

14 R 12,2

16 Lv 11,44; 19,2; 1 Th 4,3

17 Ps 88,27; Jr 3,19; Sap 6,8; R 2,11

τὸ ἐκάστου ἔργον, ἐν φόβῳ τὸν τῆς παροικίας ὑμῶν  
 χρόνον ἀναστράφητε, <sup>18</sup> εἰδότες ὅτι οὐ φθαρτοῖς, ἀργυρίῳ  
 ἢ χρυσίῳ, ἐλυτρώθητε ἐκ τῆς ματαίας ὑμῶν ἀναστροφῆς  
 πατροπαράδοτου, <sup>19</sup> ἀλλὰ τιμῇ αἵματι ὡς ἄμνοιο ἁμώμου  
 καὶ ἁσπίλου Χριστοῦ, <sup>20</sup> προεγνωσμένου μὲν πρὸ καταβο-  
 λῆς κόσμου, φανερωθέντος δὲ ἐπ' ἐσχάτου τῶν χρόνων  
 δι' ὑμᾶς <sup>21</sup> τοὺς δι' αὐτοῦ πιστοὺς εἰς Θεὸν τὸν ἐγείραντα  
 αὐτὸν ἐκ νεκρῶν καὶ δόξαν αὐτῷ δόντα, ὥστε τὴν πίστιν  
 ὑμῶν καὶ ἐλπίδα εἶναι εἰς Θεόν. <sup>22</sup> Τὰς ψυχὰς ὑμῶν  
 ἡγνικότες ἐν τῇ ὑπακοῇ τῆς ἀληθείας εἰς φιλαδελφίαν  
 ἀνυπόκριτον, ἐκ καρδίας ἀλλήλους ἀγαπήσατε ἐκτενῶς,  
<sup>23</sup> ἀναγεγεννημένοι οὐκ ἐκ σποράς φθαρτῆς ἀλλὰ ἀφθάρ-  
 του διὰ λόγου ζωῆς Θεοῦ καὶ μένοντος. <sup>24</sup> διότι

πᾶσα σὰρξ ὡς χόρτος,

καὶ πᾶσα δόξα αὐτῆς ὡς ἄνθος χόρτου·

ἐξηράνθη ὁ χόρτος,

καὶ τὸ ἄνθος ἐξέπεσεν.

<sup>25</sup> τὸ δὲ ῥῆμα Κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

τοῦτο δὲ ἐστὶν τὸ ῥῆμα τὸ εὐαγγελισθὲν εἰς ὑμᾶς.

2 <sup>1</sup> Ἀποθέμενοι οὖν πᾶσαν κακίαν καὶ πάντα δόλον καὶ  
 ὑποκρίσεις καὶ φθόνους καὶ πάσας καταλαλίας, <sup>2</sup> ὡς  
 ἀρτιγέννητα βρέφη τὸ λογικὸν ἄδολον γάλα ἐπιποθήσατε,  
 ἵνα ἐν αὐτῷ αὐξηθῆτε εἰς σωτηρίαν, <sup>3</sup> εἰ ἐγεύσασθε ὅτι  
 χρηστὸς ὁ Κύριος. <sup>4</sup> πρὸς ὃν προσερχόμενοι, λίθον

21 πιστοὺς THW : BA. vg.] \* πιστευοντας SVM : rel | 22 ἐκ  
 THW : BA. 1852 255 vg.] + καθαρὰς S[V]M : rel | 2 1 υποκρίσεις]  
 -σιν H : BS<sup>o</sup> bo. sy<sup>p</sup>. Cl Or Aug. | 3 εἰ THWM : BS<sup>a</sup> A. 915. 436.]  
 εἰπερ SV : rel

cat secundum uniuscuiusque opus, in timore inco-  
 latus vestri tempore conversamini, <sup>18</sup> scientes quod  
 non corruptibilibus, auro vel argento, redempti  
 estis de vana vestra conversatione paternae tradi-  
 tionis, <sup>19</sup> sed pretioso sanguine quasi agni immacu-  
 lati Christi et incontaminati, <sup>20</sup> praecogniti qui-  
 dem ante mundi constitutionem, manifestati au-  
 tem novissimis temporibus propter vos, <sup>21</sup> qui per  
 ipsum fideles estis in Deo, qui suscitavit eum a  
 mortuis et dedit ei gloriam, ut fides vestra et spes  
 esset in Deo. <sup>22</sup> Animas vestras castificantes in  
 oboedientia caritatis, in fraternitatis amore sim-  
 plici, ex corde invicem diligite attentius; <sup>23</sup> renati  
 non ex semine corruptibili, sed incorruptibili, per  
 verbum *Dei vivi et permanentis* in aeternum:  
<sup>24</sup> quia

*omnis caro ut faenum,*

*et omnis gloria eius tamquam flos faeni:*

*exaruit faenum,*

*et flos eius decidit,*

<sup>25</sup> *verbum autem Domini manet in aeternum.*

Hoc est autem verbum, quod evangelizatum est  
 in vos.

## 2, 1-3 Spiritualis infantia

<sup>1</sup> Deponentes igitur omnem malitiam et omnem detrac-  
 tionem, <sup>2</sup> sicut modo geniti infantes, rationabile  
 sine dolo lac concupiscite, ut in eo crescatis in sa-  
 lutem; <sup>3</sup> si tamen *gustastis quoniam dulcis est Do-  
 minus.*

18 I C 6,20; I P 4,3 | 19 Is 53,7; Hb 9,14 | 20 R 16,255;  
 E 1,4 | 21 J 14,6; R 4,24; C 1,27 | 22 I J 5,1 | 23 Dn 6,26; J  
 1,13; Ja 1,18 | 24 Is 40,68; Ja 1,108 | 25 Is 40,688 | 2,1 E 4,  
 22; Ja 1,21 | 2 I C 3,2; Hb 5,125 | 3 Ps 33,9

ζῶντα, ὑπὸ ἀνθρώπων μὲν ἀποδοκιμασμένον παρὰ δὲ  
Θεοῦ ἐκλεκτὸν ἔντιμον, <sup>5</sup>καὶ αὐτοὶ ὡς λίθοι ζῶντες οἰκο-  
δομεῖσθε οἶκος πνευματικὸς εἰς ἱεράτευμα ἅγιον, ἀνε-  
νέγκαι πνευματικὰς θυσίας εὐπροσδέκτους Θεοῦ διὰ  
ἰησοῦ Χριστοῦ. <sup>6</sup>διότι περιέχει ἐν γραφῇ

Ἰδοὺ τίθημι ἐν Σιών λίθον ἀκρογωνιαῖον

ἐκλεκτὸν ἔντιμον,

καὶ ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ μὴ κατασχυθῇ.

<sup>7</sup> Ὡμῖν οὖν ἡ τιμὴ τοῖς πιστεύουσιν· ἀπιστοῦσιν δὲ

λίθος θν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες,

οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας

<sup>8</sup> καὶ λίθος προσκόμματος καὶ πέτρα σκανδάλου· οἱ  
προσκοπτοῦσιν τῷ λόγῳ ἀπειθοῦντες, εἰς δὲ καὶ ἐτέθη-  
σαν· <sup>9</sup> ὅμεις δὲ γένος ἐκλεκτόν, βασιλεῖον ἱεράτευμα,  
ἔθνος ἅγιον, λαὸς εἰς περιποίησιν, ὥπως τὰς ἀρετὰς  
ἐξαγγεῖλητε τοῦ ἐκ σκότους ὑμᾶς καλέσαντος εἰς τὸ  
θαυμαστὸν αὐτοῦ φῶς·

<sup>10</sup> οἷ ποτε οὐ λαός, νῦν δὲ λαὸς Θεοῦ,

οἱ οὐκ ἠλεημένοι, νῦν δὲ ἐλεηθέντες.

<sup>11</sup> Ἀγαπητοί, παρακαλῶ ὡς παροίκους καὶ παρεπιδή-

ς οἰκοδομεῖσθε] \*εποικ. TS : SA C 104 sss. 1829 f307. 623ss 467  
2143. 808ss 436s. 242. 913. s vg. | Θεφ THW'sVM : BS'ACΨ 33 104  
326. 1739 323. arm.] pr τφ [S] : rel | 6 ακρογωνιαῖον ἐκλεκτόν] ω  
HW : BC 1175 bo. f307. 69. arm. | 7 λίθος HW'sVM : BS'A. 623  
1838. 1108 1518 1852. 913s. s vg.] \*λίθον TS : rel

## 2, 4-10 *Credentium nobilitas*

<sup>4</sup> Ad quem accedentes, *lapidem vivum*, ab ho-  
minibus quidem reprobatur, a Deo autem *electum*  
et *honorificatum*, <sup>5</sup> et ipsi tamquam lapides vivi  
superaedificamini, domus spiritualis, sacerdotium  
sanctum, offerre spirituales hostias acceptabiles  
Deo per Iesum Christum. <sup>6</sup> Propter quod continet  
Scriptura:

*Ecce pono in Sion lapidem summum angularem,*  
*electum, pretiosum;*  
*et qui crediderit in eum, non confundetur.*

<sup>7</sup> Vobis igitur honor credentibus, non credenti-  
bus autem

*lapis, quem reprobaverunt aedificantes,*  
*hic factus est in caput anguli,*

<sup>8</sup> et *lapis offensionis et petra scandali his qui offen-*  
*dunt verbo nec credunt, in quo et positi sunt.* <sup>9</sup> Vos  
autem *genus electum, regale sacerdotium, gens san-*  
*cta, populus acquisitionis, ut virtutes adnuntietis*  
*eius, qui de tenebris vos vocavit in admirabile*  
*lumen suum:*

<sup>10</sup> *Qui aliquando non populus,*  
*nunc autem populus Dei;*  
*qui non consecuti misericordiam,*  
*nunc autem misericordiam consecuti.*

## II. SPECIALIA MONITA

### 2, 11-12 *Bona inter gentes conversatio*

<sup>11</sup> Carissimi, obsecro vos tamquam *advenas et*

<sup>4</sup> Ps 117,22; Mt 21,42; A 4,11 | <sup>5</sup> E 2,21s; 4,12; R 12,1; Hb  
13,15s | <sup>6</sup> Is 28,16; Mt 21,42; R 9,33 | <sup>7</sup> Ps 117,22; Mt 21,42 |  
<sup>8</sup> Is 8,14s; R 9,32s | <sup>9</sup> Is 43,20s; Ex 19,6; 23,22 O'; Ap 1,6; 5,  
10; 20,6; J 1,9; 12,46; E 5,8; 2 C 4,6; Ph 2,15 | <sup>10</sup> Os 1,6,9s; 2,23s;  
R 9,25 | <sup>11</sup> Ps 38,13; Hb 11,13; G 5,16.24

μους ἀπέχεσθαι τῶν σαρκικῶν ἐπιθυμιῶν, αἵτινες στράτευονται κατὰ τῆς ψυχῆς· <sup>12</sup> τὴν ἀναστροφήν ὑμῶν ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἔχοντες καλήν, ἵνα ἐν ᾧ καταλαλοῦσιν ὑμῶν ὡς κακοποιῶν, ἐκ τῶν καλῶν ἔργων ἐποπτεύοντες δοξάσωσιν τὸν Θεὸν ἐν ἡμέρᾳ ἐπισκοπῆς.

<sup>13</sup> Ὑποτάγητε πάσῃ ἀνθρωπίνῃ κτίσει διὰ τὸν Κύριον· εἴτε βασιλεῖ ὡς ὑπερέχοντι, <sup>14</sup> εἴτε ἡγεμόσιν ὡς δι' αὐτοῦ πεμπομένοις εἰς ἐκδίκησιν κακοποιῶν ἔπαινον δὲ ἀγαθοποιῶν. <sup>15</sup> ὅτι οὕτως ἐστὶν τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ, ἀγαθοποιούντας φιμοῦν τὴν τῶν ἀφρόνων ἀνθρώπων ἀγνοσίαν· <sup>16</sup> ὡς ἐλεύθεροι, καὶ μὴ ὡς ἐπικάλυμμα ἔχοντες τῆς κακίας τὴν ἐλευθερίαν, ἀλλ' ὡς Θεοῦ δοῦλοι. <sup>17</sup> πάντας τιμήσατε, τὴν ἀδελφότητα ἀγαπᾶτε, τὸν Θεὸν φοβεῖσθε, τὸν βασιλέα τιμᾶτε. <sup>18</sup> Οἱ οἰκέται, ὑποτασσόμενοι ἐν παντὶ φόβῳ τοῖς δεσπόταις, οὐ μόνον τοῖς ἀγαθοῖς καὶ ἐπιεικέσιν ἀλλὰ καὶ τοῖς σκολιοῖς. <sup>19</sup> τοῦτο γὰρ χάρις εἰ διὰ συνειδήσιν Θεοῦ ὑποφέρει τις λύπας πάσχων ἀδίκως. <sup>20</sup> ποιοῦν γὰρ κλέος εἰ ἁμαρτάνοντες καὶ κολαφιζόμενοι ὑπομενεῖτε; ἀλλ' εἰ ἀγαθοποιούντες καὶ πάσχοντες ὑπομενεῖτε, τοῦτο χάρις παρὰ Θεοῦ. <sup>21</sup> εἰς τοῦτο γὰρ ἐκλήθητε, ὅτι καὶ Χριστὸς ἔπαθεν ὑπὲρ ὑμῶν, ὅμην ὑπολιμπάνων ὑπογραμμὸν, ἵνα ἔπακολουθή-

15 φιμοῦν] -οιν Η

*peregrinos abstinere: vos a carnalibus desideriiis quae militant adversus animam; <sup>12</sup> conversationem vestram inter gentes habentes bonam, ut in eo, quod detrectant de vobis tamquam de malefactoribus, ex bonis operibus vos considerantes glorificent Deum in die visitationis.*

## 2, 13-17 Omnes superioribus oboediant

<sup>13</sup> Subiecti igitur estote omni humanae creaturae propter Deum: sive regi quasi praecellenti, <sup>14</sup> sive ducibus tamquam ab eo missis ad vindictam malefactorum, laudem vero honorum; <sup>15</sup> quia sic est voluntas Dei, ut beneficientes obmutescere faciatis imprudentium hominum ignorantiam; <sup>16</sup> quasi liberi, et non quasi velamen habentes malitiae libertatem, sed sicut servi Dei. <sup>17</sup> Omnes honorate, fraternitatem diligite, Deum timete, regem honorificate.

## 2, 18-25 Servi dominis pareant Christi exemplo

<sup>18</sup> Servi, subditi estote in omni timore dominis: non tantum bonis et modestis, sed etiam dyscolis. <sup>19</sup> Haec est enim gratia, si propter Dei conscientiam sustinet quis tristitias, patiens iniuste. <sup>20</sup> Quae enim est gloria, si peccantes et colaphizati suffertis? Sed si bene facientes patienter sustinetis, haec est gratia apud Deum. <sup>21</sup> In hoc enim vocati estis; quia et Christus passus est pro nobis, vobis relinquens exemplum, ut sequamini vestigia eius.

12 1 P 3,1,16; Mt 5,16; Jā 3,13 | 13 R 13,1-7; Tt 3,1 | 15 Tt 2,8 | 16 G 5,13 | 17 R 12,10; Pr 24,21; Mt 22,21 | 18-3,7 E 5, 22-6,9; C 3,18-4,1; Tt 2,9 | 19 R 13,5 | 20 1 P 3,9,17; 4,13s; L 6,32s | 21 Mt 16,24; Mc 10,21

σητε τοῖς ἰχνέσιν αὐτοῦ· <sup>22</sup>δς ἁμαρτίαν οὐκ ἐποίησεν οὐδὲ εὗρέθη δόλος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ· <sup>23</sup>δς λοιδορούμενος οὐκ ἀντελοιδόρει, πάσχων οὐκ ἠπείλει, παρεδίδου δὲ τῷ κρινόντι δικαίως· <sup>24</sup>δς τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν αὐτὸς ἀνῆνεγκεν ἐν τῷ σώματι αὐτοῦ ἐπὶ τῷ ξύλον, ἵνα ταῖς ἁμαρτίαις ἀποχενόμενοι τῇ δικαιοσύνῃ ζήσωμεν· οὐ τῷ μῶλωπι ἰάθητε. <sup>25</sup>ἦτε γὰρ ὡς πρόβατα πλανώμενοι, ἀλλὰ ἐπεστράφητε νῦν ἐπὶ τὸν Ποιμένα καὶ Ἐπίσκοπον τῶν ψυχῶν ὑμῶν. <sup>3</sup> <sup>1</sup>Ὁμοίως γυναῖκες, ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ἵνα καὶ εἴ.τινες ἀπειθοῦσιν τῷ λόγῳ, διὰ τῆς τῶν γυναικῶν ἀναστροφῆς ἀνευ λόγου κερδηθήσονται, <sup>2</sup>ἐποπτεύσαντες τὴν ἐν φόβῳ ἁγνὴν ἀναστροφήν ὑμῶν. <sup>3</sup>ὦν ἔστω οὐχ ὁ ἔξωθεν ἐμπλοκῆς τριχῶν καὶ περιθέσεως χρυσίων ἢ ἐνδύσεως ἱματίων κόσμος, <sup>4</sup>ἀλλ' ὁ κρυπτὸς τῆς καρδίας ἀνθρωπὸς ἐν τῷ ἀφθάρτῳ τοῦ πραέος καὶ ἡσυχίου πνεύματος, ὃ ἔστιν ἐνὼπιον τοῦ Θεοῦ πολυτελές. <sup>5</sup>οὕτως γὰρ ποτε καὶ αἱ ἄγιοι γυναῖκες αἱ ἐλπίζουσαι εἰς Θεὸν ἐκδόσμου ἐαυτὰς, ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, <sup>6</sup>ὡς Σάρρα ὑπήκουσεν τῷ Ἀβραάμ, κύριον αὐτὸν καλοῦσα· ἣς ἐγενήθητε τέκνα ἀγαθοποιῶσαι καὶ μὴ φοβούμεναι μηδεμίαν πτόησιν. <sup>7</sup>Οἱ ἄνδρες ὁμοίως, συνοικοῦντες κατὰ γνώσιν ὡς ἁσθενεστέρω σκεύει τῷ γυναικεῖω, ἀπονέμοντες τι-

24 ἡμῶν] ὑμῶν h : B. 1319. 1758. | μῶλωπι HWSVM : BS\*AC P<sup>W</sup> 33ssss. 88 915. 623s 1873. 808ss 256 69. 206 429. f1611. 614 913s. K. q vg.] \*+ αὐτοῦ T : S\* rel | 3 ἡ γυναῖκες THWs : BS\*A. 2298 | pr ai [S]VM : rel | καὶ om H : B bo. 241. f206. 1611ss. 614. q atm. | 4 πραέος — ἡσυχίου] ω H : B. q vg. | 6 ὑπηκούσεν] -κουεν H : B<sup>W</sup>. 69. q vg sy<sup>p</sup>.

<sup>22</sup> Qui peccatum non fecit,  
nec inventus est dolus in ore eius;

<sup>23</sup> qui cum malediceretur, non maledicebat; cum pateretur, non comminabatur; tradebat autem iudicanti se iniuste; <sup>24</sup> qui peccata nostra ipse pertulit in corpore suo super lignum, ut peccatis mortui iustitiae vivamus; cuius livore sanati estis. <sup>25</sup> Eratis enim sicut oves errantes, sed conversi estis nunc ad pastorem et episcopum animarum vestrarum.

### 3, 1-7 Mulierum virorumque officia

<sup>1</sup> Similiter et mulieres subditae sint viris suis, ut et si qui non credunt verbo, per mulierum conversationem sine verbo lucrifiant, <sup>2</sup> considerantes in timore castam conversationem vestram. <sup>3</sup> Quorum non sit extrinsecus capillatura aut circumdatio auri aut indumenti vestimentorum cultus, <sup>4</sup> sed qui absconditus est cordis homo, in incorruptibilitate quieti et modesti spiritus, qui est in conspectu Dei locuples. <sup>5</sup> Sic enim aliquando et sanctae mulieres sperantes in Deo ornabant se, subiectae propriis viris; <sup>6</sup> sicut Sarra oboediebat Abrahæ, dominum eum vocans; cuius estis filiae, beneficientes et non perturbantes ullam perturbationem. <sup>7</sup> Viri similiter, cohabitantes secundum scientiam, quasi infirmiori vasculo muliebri impartientes hono-

22 Is 53,9; 2 C 5,21; J 8,46

23 1 P 3,9; Jr 11,20; J 8,50

24 Is 53,4s.11s; J 1,29; 1 J 3,5; Hb 9,28; R 6,11.18; 1 C 1,30; 2 C 5,21

25 Is 53,6; Ez 34,5; Mt 18,12ss; J 10,11s.16; 1 P 5,4

3,1 1 C 14,34

2 1 P 2,12

3 Is 3,16-24; 2 T 2,9-15

4 (E 3,16)

6 Gn 18,12; Pr 3,25

μὴν ὥς καὶ συγκληρονόμοις χάριτος ζωῆς, εἰς τὸ μὴ ἐγκόπτεσθαι τὰς προσευχὰς ὑμῶν. <sup>8</sup> Τὸ δὲ τέλος πάντες δμόφρονες, συμπαθεῖς, φιλάδελφοι, εὐσπλαγχοι, ταπεινόφρονες, <sup>9</sup> μὴ ἀποδιδόντες κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἢ λοιδορίαν ἀντὶ λοιδορίας, τοῦναντίον δὲ εὐλογοῦντες, ὅτι εἰς τοῦτο ἐκλήθητε ἵνα εὐλογίαν κληρονομήσητε.

<sup>10</sup> ὁ γὰρ θέλων ζωὴν ἀγαπᾶν

καὶ ἰδεῖν ἡμέρας ἀγαθὰς.

παυσάτω τὴν γλῶσσαν ἀπὸ κακοῦ

καὶ χεῖλη τοῦ μὴ λαλῆσαι δόλον,

<sup>11</sup> ἐκκλινάτω δὲ ἀπὸ κακοῦ καὶ ποιησάτω ἀγαθόν,

ζητησάτω εἰρήνην καὶ διωξάτω αὐτήν·

<sup>12</sup> ὅτι ὀφθαλμοὶ Κυρίου ἐπὶ δικαίους

καὶ ὤτα αὐτοῦ εἰς δέησιν αὐτῶν,

πρόσωπον δὲ Κυρίου ἐπὶ ποιοῦντας κακά.

<sup>13</sup> Καὶ τίς ὁ κακῶων ὑμᾶς ἐὰν τοῦ ἀγαθοῦ ζηλωταὶ γένησθε; <sup>14</sup> ἀλλ' εἰ καὶ πάσχετε διὰ δικαιοσύνην, μακάριοι. τὸν δὲ φόβον αὐτῶν μὴ φοβηθῆτε μηδὲ ταραχθῆτε, <sup>15</sup> Κύριον δὲ τὸν Χριστὸν ἀγιάσατε ἐν ταῖς καρδαῖς ὑμῶν, ἕτοιμοι αἰετὶ πρὸς ἀπολογίαὶν παντὶ τῷ αἰτοῦντι ὑμᾶς λόγον περὶ τῆς ἐν ὑμῖν ἐλπίδος, <sup>16</sup> ἀλλὰ μετὰ πραύτητος καὶ φόβου, συνειδησὶν ἔχοντες ἀγαθὴν, ἵνα

7 συγκληρονόμοις ThWSVM : B(S) 33 1175. f1739. 623 467. 69. 614. vg arm.] -νομοι H : rel | τας προσευχας] ταις -αις h : B. | 11 δε HWSVM : BACΨ 104sss. 917. 69. 522 206ss. f1611. 614 913s.] om T : rel

rem, tamquam et coheredibus gratiae vitae, ut non impediuntur orationes vestrae.

### 3, 8-12 Qui vitam diligit, bonum faciat

<sup>8</sup> In fine autem omnes unanimes, compatiētes, fraternitatis amatores, misericordes, modesti, humiles; <sup>9</sup> non reddentes malum pro malo nec maledictum pro maledicto, sed e contrario benedicentes, quia in hoc vocati estis, ut benedictionem hereditate possideatis.

<sup>10</sup> Qui enim vult vitam diligere  
et dies videre bonos,  
coerceat linguam suam a malo,  
et labia eius ne loquantur dolum,

<sup>11</sup> declinet a malo et faciat bonum.  
inquirat pacem et sequatur eam,

<sup>12</sup> quia oculi Domini super iustos,  
et aures eius in preces eorum,  
vultus autem Domini super facientes mala.

### 3, 13-17 Innocenter patiendum

<sup>13</sup> Et quis est qui vobis noceat, si boni aemulatores fueritis? <sup>14</sup> Sed et si quid patimini propter iustitiam, beati. *Timorem autem eorum ne timeatis, et non conturbemini,* <sup>15</sup> Dominum autem Christum sanctificate in cordibus vestris, parati semper ad satisfactionem omni poscenti vos rationem de ea, quae in vobis est, spe; <sup>16</sup> sed cum modestia et timore conscientiam habentes bonam, ut in eo

7 1 Th 4,4

8 R 12,6; 15,5; Ph 2,35

9 Mt 5,44; R 12,14, 1 Th 5,15; 1 P 2,23

10 Ps 33,13-17; Ja 1,26

13 R 8,34; Tt 2,14

14 1 P 2,20, Mt 5,10; Is 8,12

15 Is 8,13, C 4,6

16 1 P 2,12

ἐν ᾧ καταλαλεῖσθε κατασχυνομένοι οἱ ἐπηρεάζοντες  
 ὑμῶν τὴν ἀγαθὴν ἐν Χριστῷ ἀναστροφὴν <sup>17</sup> κρείττον  
 γὰρ ἀγαθοποιούντας, εἰ θέλοι τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ,  
 πάσχειν ἢ κακοποιούντας. <sup>18</sup> ὅτι καὶ Χριστὸς ἅπαξ  
 περὶ ἁμαρτιῶν ἀπέθανεν, δίκαιος ὑπὲρ ἀδίκων, ἵνα ἡμᾶς  
 προσαγάγῃ τῷ Θεῷ, θανατωθεὶς μὲν σαρκὶ ζωοποιηθεὶς  
 δὲ πνεύματι. <sup>19</sup> ἐν ᾧ καὶ τοῖς ἐν φυλακῇ πνεύμασιν πο-  
 ρευθεὶς ἐκήρυξεν, <sup>20</sup> ἀπειθήσασιν ποτε ὅτε ἀπεξεδέχετο  
 ἡ τοῦ Θεοῦ μακροθυμία ἐν ἡμέραις Νῶε κατασκευαζο-  
 μένης κιβωτοῦ, εἰς ἣν ὄλγιοι, τοῦτ' ἔστιν ὀκτώ ψυχαί,  
 διεσώθησαν δι' ὕδατος. <sup>21</sup> ὁ καὶ ὑμᾶς ἀντίτυπον νῦν  
 σώζει βάπτισμα, οὐ σαρκὸς ἀπόθεσις ῥύπου ἀλλὰ συνει-  
 δήσεως ἀγαθῆς ἐπερώτημα εἰς Θεόν, δι' ἀναστάσεως  
 Ἰησοῦ Χριστοῦ, <sup>22</sup> ὅς ἐστιν ἐν δεξιᾷ Θεοῦ, πορευθεὶς  
 εἰς οὐρανόν, ὑποταγέντων αὐτῷ ἀγγέλων καὶ ἐξουσιῶν  
 καὶ δυνάμεων. 4 <sup>1</sup> Χριστοῦ οὖν παθόντος σαρκὶ καὶ  
 ὑμεῖς τὴν αὐτὴν ἔννοιαν ὀπλίσασθε, ὅτι ὁ παθὼν σαρκὶ  
 πέπαιται ἁμαρτίας, <sup>2</sup> εἰς τὸ μηκέτι ἀνθρώπων ἐπιθυ-  
 μίαις ἀλλὰ θελήματι Θεοῦ τὸν ἐπιλοιπον ἐν σαρκὶ βιώσαι  
 χρόνον. <sup>3</sup> ἄρκετὸς γὰρ ὁ παρεληλυθὼς χρόνος τὸ βού-  
 λημα ἡτῶν ἐθνῶν κατεργάσθαι, πεπορευμένους ἐν ἀσελ-

<sup>18</sup> ἁμαρτιῶν] \* + ὑπερ ἡμῶν S : S(A)C'(Ψ) 33 ssss bo. f1739. 88  
 915 f307. f623. 226 436. 522 (f206. 1611s) 2831s 1852. 614 1765s.  
 L. sy<sup>p</sup> (argm.) | ἀπεθανεν THSM : SACΨ 33sss bo. 440s. 88 915.  
 f623. f206. f1611. 2147. vg sy arm. | ἐπαθεν. hW : rel | ἡμᾶς TSV :  
 S (\*om) AC 33 1175s bo. f1739. 88 915 f307. f623. 436s 1319ss  
 808ss, 1891 242. 1518. f614. KL. 483. vg sy<sup>hm</sup>. | ὑμᾶς HWM : rel |  
 20 ὀλγιοι THWVM : BSA. 623 467. 226. 383. vg. | -γαι S : rel | 22  
 Θεου THWsm : BS<sup>o</sup>Ψ 33. | \* pr του [S]V : rel | 4 ἡ παθόντος THW  
 VM : BC<sup>sa</sup>. 1739 323. vg. | + ὑπερ ἡμῶν S : (rel) [ἁμαρτίας] -ιας  
 H : BS<sup>o</sup>. (vg) sy<sup>p</sup>.

quod detrahunt vobis confundantur, qui calum-  
 niantur vestram bonam in Christo conversationem.  
<sup>17</sup> Melius est enim bene facientes, si voluntas Dei  
 velit, pati quam male facientes.

### 3. 18-22 Christi passio, descensus ad inferos, gloria

<sup>18</sup> Quia et Christus semel pro peccatis nostris  
 mortuus est, iustus pro iniustis, ut nos offerret  
 Deo, mortificatus quidem carne, vivificatus autem  
 spiritu. <sup>19</sup> In quo et his, qui in carcere erant, spiri-  
 tibus veniens praedicavit, <sup>20</sup> qui increduli fuerant.  
 aliquando, quando exspectabant Dei patientiam  
 in diebus Noë, cum fabricaretur arca; in qua pauci,  
 id est, octo animae salvae factae sunt per aquam.  
<sup>21</sup> Quod et vos nunc similis formae salvos facit  
 baptisma, non carnis depositio sordium, sed con-  
 scientiae bonae interrogatio in Deum per resurrec-  
 tionem Iesu Christi, <sup>22</sup> qui est in dextera Dei, de-  
 glutiens mortem, ut vitae aeternae heredes effice-  
 remur, profectus in caelum, subiectis sibi angelis  
 et potestatibus et virtutibus.

### 4, 1-6 Ad pristina vitia non regrediendum

<sup>1</sup> Christo igitur passo in carne, et vos eadem  
 cogitatione armamini, quia qui passus est in carne,  
 desiit a peccatis; <sup>2</sup> ut iam non desiderii hominum,  
 sed voluntati Dei, quod reliquum est in carne vivat  
 temporis. <sup>3</sup> Sufficit enim praeteritum tempus ad  
 voluntatem gentium consummandam his qui am-

17 1 P 2,20; 3,14 | 18 R 6,10; Hb 7,27; 9,28; 10,10; 1 P 2,  
 21-24 | 19 1 P 4,6 | 20 Gn 7,5-23 | 21 E 5,26; Hb 10,22 | 22 E  
 1,21s; Ps 109,1; A 1,10; Mc 16,19 | 4,1 R 6,2,7; 2 C 5,14s |  
 2 1 J 2,16s | 3 E 2,2s; 1 C 6,9ss; Tt 3,3



γέλαις, ἐπιθυμίαις, οἰνοφλυγίαις, κώμοις, πότοις, καὶ  
ἀθεμέτοις εἰδωλολατρίαις. <sup>4</sup> ἐν ᾧ ξενίζονται μὴ συν-  
τρεχόντων ὕμῶν εἰς τὴν αὐτὴν τῆς ἀσωτίας ἀνάχυσιν,  
βλασφημοῦντες. <sup>5</sup> οἱ ἀποδώσουσιν λόγον τῷ ἔτοίμῳ  
ἔχοντι κρίναι ζῶντας καὶ νεκρούς. <sup>6</sup> εἰς τοῦτο γὰρ καὶ  
νεκροῖς εὐηγγελίσθη, ἵνα κριθῶσι μὲν κατὰ ἀνθρώπους  
σαρκί, ζῶσι δὲ κατὰ Θεὸν πνεύματι.

<sup>7</sup> Πάντων δὲ τὸ τέλος ἤγγικεν. σωφρονήσατε οὖν καὶ  
νήψατε εἰς προσευχάς. <sup>8</sup> πρὸ πάντων τὴν εἰς ἑαυτοὺς  
ἀγάπην ἐκτενῆ ἔχοντες, ὅτι ἀγάπη καλύπτει πληθὺς  
ἁμαρτιῶν. <sup>9</sup> φιλόξενοι εἰς ἀλλήλους ἄνευ γογγυσμοῦ.  
<sup>10</sup> ἕκαστος καθὼς ἔλαβεν χάρισμα, εἰς ἑαυτοὺς αὐτὸ  
διακονοῦντες ὡς καλοὶ οἰκονόμοι ποικίλης χάριτος Θεοῦ.  
<sup>11</sup> εἴ τις λαλεῖ, ὡς λόγια Θεοῦ. εἴ τις διακονεῖ, ὡς ἐξ  
ἰσχύος ἧς χορηγεῖ ὁ Θεός. ἵνα ἐν πασὶν δοξάζεται ὁ  
Θεὸς διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἔστιν ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος  
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν.

<sup>12</sup> Ἀγαπητοί, μὴ ξενίζεσθε τῇ ἐν ὑμῖν πυρώσει πρὸς  
πειρασμὸν ὑμῖν γινομένην, ὡς ξένου ὑμῖν συμβαλίνοντος,  
<sup>13</sup> ἀλλὰ καθὼς κοινωνεῖτε τοῖς τοῦ Χριστοῦ παθήμασιν

ς ἐχοντι κριναι] κρινοντι H: BΨ. 7205. 2138 1852. 614 378.

bulaverunt in luxuriis, desideriiis, vinolentiiis,  
comessionibus, potationibus et illicitis idolorum  
cultibus. <sup>4</sup> In quo admirantur, non concurrentibus  
vobis in eandem luxuriae confusionem, blasphe-  
mantes; <sup>5</sup> qui reddent rationem ei qui paratus est  
iudicare vivos et mortuos. <sup>6</sup> Propter hoc enim et  
mortuis evangelizatum est, ut iudicentur quidem  
secundum homines in carne, vivant autem secun-  
dum Deum in Spiritu.

#### 4, 7-11 Virtutes omnes exercendae

<sup>7</sup> Omnium autem finis appropinquavit. Estote  
itaque prudentes et vigilate in orationibus; <sup>8</sup> ante  
omnia autem mutuam in vobismet ipsis caritatem  
continuam habentes, quia *caritas operit multitudi-  
nem peccatorum*; <sup>9</sup> hospitales invicem sine mur-  
muratione; <sup>10</sup> unusquisque sicut accepit gratiam,  
in alterutrum illam administrantes, sicut boni dis-  
pensatores multiformis gratiae Dei. <sup>11</sup> Si quis lo-  
quitur, quasi sermones Dei; si quis ministrat, tam-  
quam ex virtute, quam administrat Deus, ut in  
omnibus honorificetur Deus per Iesum Christum,  
cui est gloria, et imperium in saecula saeculorum.  
Amen.

#### 4, 12-19 Qui ut christianus patitur, beatus

<sup>12</sup> Carissimi, nolite peregrinari in fervore qui ad  
tentationem vobis fit, quasi novi aliquid vobis  
contingat; <sup>13</sup> sed, communicantes Christi passio-

5 A 10,42; 2 T 4,1 | 6 I P 3,19; R 8,10 | 7 I C 10,11; I J  
2,18; I P 1,13 | 8 Pr 10,12; Ja 5,20; I C 13,7; I P 1,22 |  
9 Hb 13,2 | 10 L 12,42 | 11 R (3,2) 12,7; 2 C 2,17; I C 10,  
31; C 3,17 | 12 I P 1,6s | 13 A 5,41; Ja 1,2; R 8,17; 2 T 2,12

χαίρετε, ἵνα καὶ ἐν τῇ ἀποκαλύψει τῆς δόξης αὐ-  
τοῦ χαρῇτε ἀγαλλιώμενοι. <sup>14</sup> εἰ δὲ οὐκ ἐκείνη ἐν δυνάμει  
Χριστοῦ, μακάριοι, οἱ τὸ τῆς δόξης καὶ τοῦ Θεοῦ  
Πνεῦμα ἐφ' ὑμᾶς ἀναπαύεται. <sup>15</sup> μὴ γὰρ τις ὑμῶν  
πασχέτω ὡς φονεὺς ἢ κλέπτης ἢ κακοποιὸς ἢ ὡς ἄλλο-  
τριπίσκοπος. <sup>16</sup> εἰ δὲ ὡς Χριστιανός, μὴ αἰσχυνέσθω,  
δοξαζέτω δὲ τὸν Θεὸν ἐν τῷ δυνάμει τούτῳ. <sup>17</sup> ὅτι  
καὶ ὁ τοῦ ἁγίου πνεύματος τὸ κρίμα ἀπὸ τοῦ οἴκου τοῦ Θεοῦ·  
εἰ δὲ πρῶτον ἀφ' ἡμῶν, τί τὸ τέλος τῶν ἀπειθούντων  
τῷ τοῦ Θεοῦ εὐαγγελίῳ; <sup>18</sup> καὶ εἰ ὁ δίκαιος μόλις σφζε-  
ται, ὁ ἀσεβὴς καὶ ἁμαρτωλὸς ποῦ φανεύεται; <sup>19</sup> ὥστε καὶ  
οἱ πάσχοντες κατὰ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ πιστῶ κτίσθη  
παρατιθέσθωσαν τὰς ψυχὰς αὐτῶν ἐν ἀγαθοποιίᾳ.

5 <sup>1</sup> Πρεσβυτέρους οὖν ἐν ὑμῖν παρακαλῶ ὁ συμπρεσ-  
βύτερος καὶ μάρτυς τῶν τοῦ Χριστοῦ παθημάτων, ὁ καὶ  
τῆς μελλούσης ἀποκαλύπτεσθαι δόξης κοινωνός, <sup>2</sup> ποι-  
μάνετε τὸ ἐν ὑμῖν ποίμνιον τοῦ Θεοῦ, ἐπισκοποῦντες  
μὴ ἀναγκαστὼς ἀλλὰ ἐκούσιως κατὰ Θεόν, μηδὲ αἰσχρο-  
κερδῶς ἀλλὰ προθύμως, <sup>3</sup> μηδ' ὡς κατακυριεύοντες τῶν  
κλήρων ἀλλὰ τύποι γινόμενοι τοῦ ποιμνίου. <sup>4</sup> καὶ φανε-

14 δόξης] \* + καὶ δυναμῶς S : (S)AP 33 ssss sa bo. f1739. 88  
915 f307. f623. 1891s f206. f1611. f614. vg<sup>el</sup> sy<sup>h</sup> arm. | 15 αλλοτρι-  
πίσκοπος] αλλοτρισεπ. W | 17 καιρος Ts : SA 33 81. 88 915 307.  
1827. 547s 808ss. 1831. 1518 1852.] pr o [H]W[S]VM : rel | 18 o<sup>2</sup> |  
\* + δε [H]W : B\*. f1611. 614. sy<sup>b</sup>. | και<sup>2</sup>] \* + o Th : SA. 218 1525  
460 209\*. 429. | 19 αυτων] om H : B. | αγαθοποιια] \* -ιας S : AP  
33 ssss. f1739. 88 915. 623 1838. 1837 808s. lat sy | 5 ι ουν HW : BA.  
206. 1611 1518 1852. f614.] + τους TSVM : rel | 2 επισκοπουντες]  
om THW : BS 33. 323. | κατα Θεον TWSVM : SAPS 33 ssss. 88 915  
1898. 623s. 69. 206 429. f1611. 614. vg sy<sup>h</sup> arm.] om H : B. rel

nibus, gaudete, ut et in revelatione gloriae eius  
gaudeatis exsultantes. <sup>14</sup> Si exprobramini in no-  
mine Christi, beati eritis; quoniam quod est hono-  
ris, gloriae et virtutis Dei, et qui est eius *Spiritus*  
super vos *requiescit*. <sup>15</sup> Nemo autem vestrum pa-  
tatur ut homicida aut fur aut maledicus aut alie-  
norum appetitor; <sup>16</sup> si autem ut Christianus, non  
erubescat, glorificet autem Deum in isto nomine.  
<sup>17</sup> Quoniam tempus est ut incipiat iudicium a domo  
Dei. Si autem primum a nobis, quis finis eorum,  
qui non credunt Dei evangelio? <sup>18</sup> Et si *iustus vix*  
*salvabitur, impius et peccator ubi parebunt?* <sup>19</sup> Ita-  
que et hi qui patiuntur secundum voluntatem Dei,  
fidei Creatori commendent animas suas in bene-  
factis.

### III. SPECIALISSIMA MONITA

#### 5, 1-5 Presbyterorum fidellumque officia

<sup>1</sup> Seniores ergo, qui in vobis sunt, obsecro con-  
senior et testis Christi passionum, qui et eius quae  
in futuro revelanda est gloriae communicator:  
<sup>2</sup> pascite qui in vobis est gregem Dei, providentes  
non coacte, sed spontanee secundum Deum; neque  
turpis lucri gratia, sed voluntarie; <sup>3</sup> neque ut do-  
minantes in cleris, sed forma facti gregis ex animo;  
<sup>4</sup> et cum apparuerit princeps pastorum, perci-

14 Ps 88,15; 1 P 2,20; Is 11,2; L 10,6 | 16 A 11,26; 26,28;  
Ph 1,20 | 17 Jr 25,29 (Ez 9,6) 2 Th 1,8; Hb 3,6 | 18 Pr 11,31  
O<sup>1</sup>; L 23,31 | 19 Ps 30,6; L 23,46 | 5,1 2 J 1; R 8,17; Ap 1,9;  
Mt 17,1-5; 2 P 1,16s | 2 J 10,12; 21,16; A 20,28; 1 T 3,2-7 (Ez  
34) | 3 Ph 3,17; 2 C 1,24 | 4 1 P 2,25; 1 C 9,25; Hb 13,20 |

ρωθέντος τοῦ Ἀρχιεπίσκοπος κομεισθε τὸν ἀμαράντινον τῆς δόξης στέφανον. <sup>5</sup> Ὁμοίως, νεώτεροι, ὑποτάγητε πρεσβυτέροις· πάντες δὲ ἀλλήλοις τὴν ταπεινοφροσύνην ἐγκομβώσασθε, ὅτι ὁ Θεὸς ὑπερηφάνους ἀντιτάσσεται, ταπεινοὺς δὲ δίδωσιν χάριν.

<sup>6</sup> Ταπεινώθητε οὖν ὑπὸ τὴν κραταίαν χεῖρα τοῦ Θεοῦ, ἵνα ὑμᾶς ὑψώσῃ ἐν καιρῷ, <sup>7</sup> πᾶσαν τὴν μέριμναν ὑμῶν ἐπιρρίψαντες ἐπ' αὐτόν, ὅτι αὐτῷ μέλει περὶ ὑμῶν. <sup>8</sup> Ἠψάτε, γρηγορήσατε. ὁ ἀντίδικος ὑμῶν διάβολος ὡς λέων ὠρυόμενος περιπατεῖ ζητῶν τινα καταπιεῖν. <sup>9</sup> ὁ ἀντίστητε στερροὶ τῇ πίστει, εἰδότες τὰ αὐτὰ τῶν παθημάτων τῇ ἐν τῷ κόσμῳ ὑμῶν ἀδελφότητι ἐπιτελεῖσθαι. <sup>10</sup> Ὁ δὲ Θεὸς πάσης χάριτος, ὁ καλέσας ὑμᾶς εἰς τὴν αἰώνιον αὐτοῦ δόξαν ἐν Χριστῷ, ὀλίγον παθόντας αὐτοὺς καταρτίσει, στηρίξει, σθενώσει, θεμελιώσει. <sup>11</sup> αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.

<sup>12</sup> Διὰ Σιλουανοῦ ὑμῖν τοῦ πιστοῦ ἀδελφοῦ, ὡς λογιζομαι, δι' ὀλίγων ἔγραψα, παρακαλῶν καὶ ἐπιμαρτυρῶν ταύτην εἶναι ἀληθῆ χάριν τοῦ Θεοῦ, εἰς ἣν στήτε. <sup>13</sup> Ἀσπάζεταιται ὑμᾶς ἡ ἐν Βαβυλῶνι συνεκλεκτὴ καὶ Μάρκος ὁ υἱὸς μου. <sup>14</sup> ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἀγάπης.

Εἰρήνῃ ὑμῖν πᾶσιν τοῖς ἐν Χριστῷ.

5 ο] om [H] : B. | 6 χεῖρα| -ραν T | 8 τινα W. τίνα TSVM] om H : B<sup>4</sup> 1175. | 9 τῷ THWM : BS. 920. ] \*om SV : rel | 10 ἐν] + τῷ h : B. | Χριστῷ THWM : BS. 206 429. f1611. 614 255. sy<sup>h</sup>. ] + Ἰησοῦ SV : rel | θεμελιώσει] om H : BA<sup>ψ</sup>. 1827 2143. lat. | 11 ἡ δόξα καὶ] om THWM : BA<sup>ψ</sup>. 2298. | τῶν αἰώνων] om H : B bo. f307. arm. | 12 στήτε THSM : BSA 33ssss. f1739. 88 915 917. 621s. 429. 1852. 255s. ] εσθηκατε W : rel | 14 Χριστῷ THW<sup>s</sup>VM : BA<sup>ψ</sup>. f307. 1838. 218. q vg<sup>w</sup> sy<sup>p</sup>. ] + Ἰησοῦ [S] rel

pietis immarcescibilem gloriae coronam. <sup>5</sup> Similiter, adulescentes, subditi estote senioribus. Omnes autem invicem humilitatem insinuate, quia *Deus superbis resistit, humilibus autem dat gratiam*

### 5, 6-11 Humilitas et vigilantia commendatur

<sup>6</sup> Humiliamini igitur sub potenti manu Dei, ut vos exaltet in tempore visitationis, <sup>7</sup> omnem *sollicitudinem vestram proicientes in eum*, quoniam ipsi cura est de vobis. <sup>8</sup> Sobrii estote et vigilate, quia adversarius vester diabolus tamquam leo rugiens circuit quaerens quem devoret; <sup>9</sup> cui resistite fortes in fide, scientes eandem passionem ei, quae in mundo est, vestrae fraternitati fieri. <sup>10</sup> Deus autem omnis gratiae, qui vocavit nos in aeternam suam gloriam in Christo Iesu, modicum passus ipse perficiet, confirmabit solidabitque. <sup>11</sup> Ipsi gloria et imperium in saecula saeculorum. Amen.

### EPILOGUS

### 5, 12-14 Epistulae scopus, salutationes

<sup>12</sup> Per Silvanum fidelem fratrem vobis, ut arbitror, breviter scripsi, obsecrans et contestans, hanc esse veram gratiam Dei, in qua statis. <sup>13</sup> Salutat vos ecclesia, quae est in Babylone coëlecta, et Marcus filius meus. <sup>14</sup> Salutate invicem in osculo sancto.

Gratia vobis omnibus, qui estis in Christo Iesu. Amen

5 Tt 2,6 (1 T 5,1); Pr 3,34 O'; Ja 4,6; L 14,11 | 6 Job 22,29; Ja 4,10 | 7 Ps 54,23; Mt 6,25; Ph 4,56 | 8 Ps 21,14; Ja 4,7; 1 Th 5,6 | 9 E 6,11ss.16 | 10 1 Th 2,12; 5,24; 1 P 1,6; 2 P 1,3; Ap 19,9 | 12 A 15,27; Hb 13,22 | 13 A 12,12.25; Ap 14,8 | 14 1 C 16,20

## ΠΕΤΡΟΥ Β

1 <sup>1</sup>Συμεών Πέτρος δοῦλος καὶ ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῖς ἰσότημον ἡμῖν λαχοῦσιν πιστῖν ἐν δικαιοσύνῃ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν καὶ Σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ. <sup>2</sup>χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθεῖη ἐν ἐπιγνώσει τοῦ Θεοῦ καὶ Ἰησοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν.

<sup>3</sup>Ὡς πάντα ἡμῖν τῆς θείας δυνάμεως αὐτοῦ τὰ πρὸς ζωὴν καὶ εὐσέβειαν δεδορημένους διὰ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ καλέσαντος ἡμᾶς ἰδίᾳ δόξῃ καὶ ἀρετῇ, <sup>4</sup>δι' οὗ τὰ τίμια καὶ μέγιστα ἡμῖν ἐπαγγέλματα δεδώρηται, ἵνα διὰ τούτων γένησθε θεῶν κοινωνοὶ φύσεως, ἀποφυγόντες τῆς ἐν τῷ κόσμῳ ἐν ἐπιθυμίᾳ φθορᾶς. <sup>5</sup>— καὶ αὐτὸ τοῦτο δὲ σπουδὴν πᾶσαν παρεισενέγκαντες ἐπιχορηγήσατε ἐν τῇ πίστει ὑμῶν τὴν ἀρετὴν, ἐν δὲ τῇ ἀρετῇ τὴν γνῶσιν, <sup>6</sup>ἐν δὲ τῇ γνώσει τὴν ἐγκράτειαν, ἐν δὲ τῇ ἐγκρατεῖᾳ τὴν ὑπομονήν, ἐν δὲ τῇ ὑπομονῇ τὴν εὐσέβειαν, <sup>7</sup>ἐν δὲ τῇ εὐσεβείᾳ τὴν φιλαδελφίαν, ἐν δὲ τῇ φιλαδελφίᾳ τὴν ἀγάπην. <sup>8</sup>ταῦτα γὰρ ὑμῖν ὑπάρχοντα

11 Συμεών] \* Σίμων H | 3 πάντα] \* pr τα TWV : SAΨ 33 81. 623s. 1611 2138s. 614. | ἰδίᾳ δόξῃ — ἀρετῇ ThWSVM : SACPΨ 33ss 81. 1739s. 88 915 f307. 1838s. 522 206 429. 1108s 1852. 614 257 255s lat sy.] δια δόξης — ἀρετῆς H : B rel | 4 τίμια καὶ μέγιστα ἡμῖν HWVM : B. 1829 1898 431. 927. 436 I. 522 f206. f1611. 614 257 255s. sy<sup>h</sup>.] \* μεγ. καὶ τιμ. ἡμ. S : (A)CPΨ 33 sss, 1739s. 88 915 f307. 623s 467. 218. vg sy<sup>h</sup>.; τιμ. ἡμ. καὶ μεγ. Th : pler | εν επιθυμια] επιθυμίας καὶ S : (C)Ψ 104sss. f1739. 623s 1873. 1891s 206 429. f1611. K. sy<sup>h</sup>. | 5 τοῦτο δε] ω S : SC<sup>c</sup>Ψ 33ss 81. f1739. 88 915 f307, f623. 808ss, f206. f1611. 614, plur sy arm

## EPISTULA BEATI PETRI APOSTOLI SECUNDA

### 1, 1-2 Apostolica salutatio

<sup>1</sup>SIMON Petrus servus et apostolus Iesu Christi, iis qui coaequalem nobiscum sortiti sunt fidem in iustitia Dei nostri et Salvatoris Iesu Christi. <sup>2</sup>Gratia vobis et pax adimpleatur in cognitione Dei et Christi Iesu Domini nostri.

### I. DEI DONA ET HOMINUM FIDES

#### 1, 3-9 Divina gratia et humana cooperatio

<sup>3</sup>Quomodo omnia nobis divinae virtutis suae, quae ad vitam et pietatem, donata sunt, per cognitionem eius qui vocavit nos propria gloria et virtute, <sup>4</sup>per quem maxima et pretiosa nobis promissa donavit, ut per haec efficiamini divinae consortes naturae, fugientes eius, quae in mundo est, concupiscentiae corruptionem, <sup>5</sup>vos autem, curam omnem subinferentes, ministrare in fide vestra virtutem, in virtute autem scientiam, <sup>6</sup>in scientia autem abstinentioniam, in abstinentionia autem patientiam, in patientia autem pietatem, <sup>7</sup>in pietate autem amorem fraternitatis, in amore autem fraternitatis caritatem. <sup>8</sup>Haec enim si vobiscum

1,1 Mt 4,18; L 22,31; J 1,40; A 15,7ss; E 2,14-22; 3,6; Tt 2,13  
2 Jud 2; C 1,9s | 3 I P 2,9; 2 C 4,4,6 | 4 2 C 7,1 | 5 Ph 2,12;  
G 5,6,22 | 7 I Th 4,9; I P 1,22 | 8 Tt 3,14

καὶ πλεονάζοντα οὐκ ἔργους οὐδὲ ἀκάρπους καθίστησιν εἰς τὴν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐπίγνωσιν.<sup>9</sup> ὁ γὰρ μὴ πάρεστιν ταῦτα, τυφλὸς ἔστιν μυωπάζων, λήθην λαβὼν τοῦ καθαρισμοῦ τῶν πάλαι αὐτοῦ ἁμαρτημάτων.<sup>10</sup> διὸ μᾶλλον, ἀδελφοί, σπουδάσατε βεβαίαν ὑμῶν τὴν κλήσιν καὶ ἐκλογὴν ποιεῖσθαι· ταῦτα γὰρ ποιοῦντες οὐ μὴ πταίσητέ ποτε.<sup>11</sup> οὕτως γὰρ πλουσίως ἐπιχορηγηθήσεται ὑμῖν ἡ εἴσοδος εἰς τὴν αἰώνιον βασιλείαν τοῦ Κυρίου ἡμῶν καὶ Σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ.

<sup>12</sup> Διὸ μελλήσω ἀεὶ ὑμᾶς ὑπομιμνήσκειν περὶ τούτων, καί περ εἰδότας καὶ ἐστηριγμένους ἐν τῇ παρουσίᾳ ἀληθείας.<sup>13</sup> δίκαιον δὲ ἡγοῦμαι, ἐφ' ὅσον εἰμι ἐν τούτῳ τῷ σκηνώματι, διεγείρειν ὑμᾶς ἐν ὑπομνήσει, <sup>14</sup> εἰδὼς ὅτι ταχινή ἔστιν ἡ ἀπόθεσις τοῦ σκηνώματός μου, καθὼς καὶ ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς ἐδήλωσέν μοι.<sup>15</sup> σπουδάσω δὲ καὶ ἐκάστοτε ἔχειν ὑμᾶς μετὰ τὴν ἐμὴν ἔξοδον τὴν τούτων μνήμην ποιεῖσθαι.<sup>16</sup> οὐ γὰρ σοφισμένοις μύθοις ἐξακολουθήσαντες ἐγνωρίσαμεν ὑμῖν τὴν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ δύναμιν καὶ παρουσίαν, ἀλλ' ἐπόπτει γεννηθέντες τῆς ἐκείνου μεγαλειότητος.<sup>17</sup> λαβὼν γὰρ παρὰ Θεοῦ Πατρὸς τιμὴν καὶ δόξαν φωνῆς ἐνεχθείσης αὐτῷ τοιαύδε ὑπὸ τῆς μεγαλο-

adsint et superent, non vacuos nec sine fructu vos constituent in Domini nostri Iesu Christi cognitione.<sup>9</sup> Cui enim non praesto sunt haec, caecus est et manu tentans, oblivionem accipiens purgationis veterum suorum delictorum.

### 1, 10-15 Per bona opera electio firmanda

<sup>10</sup> Quapropter, fratres, magis satagite ut per bona opera certam vestram vocationem et electionem faciatis; haec enim facientes non peccabitis aliquando.<sup>11</sup> Sic enim abundanter ministrabitur vobis introitus in aeternum regnum Domini nostri et Salvatoris Iesu Christi.

<sup>12</sup> Propter quod incipiam vos semper commovere de his, et quidem scientes et confirmatos vos in praesenti veritate.<sup>13</sup> Iustum autem arbitror, quamdiu sum in hoc tabernaculo, suscitare vos in commonitione; <sup>14</sup> certus quod velox est depositio tabernaculi mei, secundum quod et Dominus noster Iesus Christus significavit mihi.<sup>15</sup> Dabo autem operam et frequenter habere vos post obitum meum, ut horum memoriam faciatis.

### 1, 16-21 Christi gloria et prophetarum sermo, fidei fundamenta

<sup>16</sup> Non enim doctas fabulas secuti, notam fecimus vobis Domini nostri Iesu Christi virtutem et praesentiam, sed speculatores facti illius magnitudinis.<sup>17</sup> Accipiens enim a Deo Patre honorem et gloriam, voce delapsa ad eum huiusmodi a

<sup>9</sup> ἁμαρτημάτων Th : SAΨ 1175. f1739. f307 623s 1873. 1837 808ss K.] \*ἁμαρτιῶν HWSVM : rel | <sup>10</sup> σπουδάσατε — ποιεῖσθαι | σπουδ. ινα — ποιήσθε S : SAΨ 104 sss. (f307.) 623s 467s. 1845 436. 522 f206. (f1611.) f614. vg. | βεβαίαν | pr δια καλῶν ἐργῶν S : S(A)Ψ (33) 104 sss sa bo. 88 915 f307, 623, 1845. 522 f206. f1611. 614, vg sy.

<sup>9</sup> Dt 28,28s; 1 J 2,11 | <sup>11</sup> J 3,5 | <sup>12</sup> Jud 5; 1 J 2,21; R 15,15 13 2 C 5,1; 2 P 3,1 | <sup>14</sup> 2 T 4,6 (J 21,18) | <sup>15</sup> L 9,31 | <sup>16</sup> J 1,14; L 9,43 | <sup>17</sup> Dn 7,14; Mt 17,5; Ps 2,7; Is 42,1

πρεποδς δόξης Ουτός ἐστιν ὁ Υἱός μου ὁ ἀγαπητός, εἰς δὲ ἐγὼ εὐδόκησα, — <sup>18</sup>καὶ ταύτην τὴν φωνὴν ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐξ οὐρανοῦ ἐνεχθεῖσαν σὺν αὐτῷ ὄντες ἐν τῷ ἁγίῳ ὄρει. <sup>19</sup>καὶ ἔχομεν βεβαιότερον τὸν προφητικὸν λόγον, ὃ καλῶς ποιεῖτε προσέχοντες ὡς λύχνον φαίνοντι ἐν ἀσχηρῇ τόπῳ, ἕως οὗ ἡμέρα διαυγάσῃ καὶ φωσφόρος ἀνατελεῖ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν. <sup>20</sup>τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες, ὅτι πᾶσα προφητεία γραφῆς ἰδίας ἐπιλύσεως οὐ γίνεται. <sup>21</sup>οὐ γὰρ θελήματι ἀνθρώπου ἡνέχθη προφητεία ποτέ, ἀλλὰ ὑπὸ Πνεύματος Ἁγίου φερόμενοι ἐλάλησαν ἀπὸ Θεοῦ ἀνθρώποι.

2 <sup>1</sup>Ἐγένοντο δὲ καὶ ψευδοπροφηταὶ ἐν τῷ λαῷ, ὡς καὶ ἐν ὑμῖν ἔσονται ψευδοδιδάσκαλοι, οἵτινες παρεισάξουσιν αἱρέσεις ἀπωλείας, καὶ τὸν ἀγοράσαντα αὐτοὺς δεσπότην ἀρνούμενοι, ἐπάγοντες ἑαυτοῖς ταχυνὴν ἀπώλειαν. <sup>2</sup>καὶ πολλοὶ ἐξακολουθήσουσιν αὐτῶν ταῖς ἀσελείαις, δι' οὓς ἡ δόδος τῆς ἀληθείας βλασφημηθήσεται. <sup>3</sup>καὶ ἐν πλεονεξίᾳ πλᾶστοις λόγοις ὑμᾶς ἐμπορεύονται. οἷς τὸ κρίμα ἐκπαλαί οὐκ ἀργεῖ, καὶ ἡ ἀπώλεια αὐτῶν οὐ νυστάζει. <sup>4</sup>εἰ γὰρ ὁ Θεὸς ἀγγέλων ἀμαρτησάντων οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ σιροῖς ζόφου ταρταρώσας παρέδωκεν

17 οὗτος ἐστιν / ο... ἀγαπητός] ὡς HW : B. | ἀγαπητός] + μου HW : B sa bo. | 18 ἁγίῳ ὄρει HWV : B<sup>c</sup> 33 1175. 2138 1852.] \* ὄρει τῷ ἁγ. TSM : rel | 21 προφητεία ποτε HWSVM : BCP<sup>ψ</sup> 33 ss 81 sa bo. 915 f307. 69 517. 522 206 429 s. f1611. 614, K. sy<sup>h</sup>.] ὡς T : rel | ἐλάλησαν THWM : BP 1175. 323. 88 915 f307 206 429. 2138. 614. sy<sup>h</sup> arm ] + ἁγιοὶ SV : (rel) | ἀπο THWSM : BCP 104 sss. f1739 522 206 429 242. 1611 1852. 614 2147. sy<sup>h</sup> arm.] om V : rel | 24 σιροῖς THWVM : BSAC 81. 917.] σιραῖς S : rel

magnifica gloria: *Hic est Filius meus dilectus, in quo mihi complacui, ipsum audite*, <sup>18</sup>et hanc vocem nos audivimus de caelo allatam, cum essemus cum ipso in monte sancto. <sup>19</sup>Et habemus firmiorem propheticum sermonem, cui bene facitis attendentes quasi lucernae lucenti in caliginoso loco, donec dies elucescat, et lucifer oriatur in cordibus vestris; <sup>20</sup>hoc primum intellegentes quod omnis prophetia Scripturae propria interpretatione non fit. <sup>21</sup>Non enim voluntate humana allata est aliquando prophetia, sed Spiritu sancto inspirati locuti sunt sancti Dei homines.

## II. A PRAVIS DOCTRINIS CAVENDUM

### 2, 1-11 Magistris mendacibus imminet interitus, a quo iusti servabuntur

<sup>1</sup>Fuerunt vero et pseudoprophetae in populo, sicut et in vobis erunt magistri mendaces, qui introducent sectas perditionis, et eum, qui emit eos, Dominum negant, superducentes sibi celerem perditionem; <sup>2</sup>et multi sequuntur eorum luxurias, per quos via veritatis *blasphemabitur*; <sup>3</sup>et in avaritia fictis verbis de vobis negotiabuntur; quibus iudicium iam olim non cessat, et perditio eorum non dormitat.

<sup>4</sup>Si enim Deus angelis peccantibus non pepercit, sed rudentibus inferni detractos in tartarum tradidit cruciandos in iudicium reservari;

21 2 T 3,168; 1 P 1,115; A 28,35; L 24,45  
2,1 Mt 24,24; 1 T 4,1; Jud 4, A 20,28; Dt 13,1ss  
2 Is 52,5; R 16,18; C 2,4  
4 Jud 6; Job 4,18

εἰς κρίσιν τηρουμένους, <sup>5</sup> καὶ ἀρχαίου κόσμου οὐκ ἐφέ-  
 σατο, ἀλλὰ ὄγδοον Νῶε δικαιοσύνης κήρυκα ἐφύλαξεν,  
 κατακλυσμὸν κόσμῳ ἀσεβῶν ἐπάξας, <sup>6</sup> καὶ πόλεις Σοδό-  
 μων καὶ Γομόρρας τεφρώσας καταστροφῇ κατέκρινεν,  
 ὑπόδειγμα μελλόντων ἀσεβεῖν τεθεικώς, <sup>7</sup> καὶ δίκαιον  
 Λῶτ καταπονούμενον ὑπὸ τῆς τῶν ἀθέσμων ἐν ἀσελγείᾳ  
 ἀναστροφῆς ἔρρύσατο, — <sup>8</sup> βλέμματι γὰρ καὶ ἀκοῇ ὁ δι-  
 καῖος ἐγκατοικῶν ἐν αὐτοῖς ἡμέραν ἐξ ἡμέρας ψυχὴν  
 δικαίαν ἀνόμοις ἔργοις ἐβασάνιζεν, — <sup>9</sup> οἶδεν Κύριος  
 εὐσεβεῖς ἐκ πειρασμοῦ ρύεσθαι, ἀδίκους δὲ εἰς ἡμέραν  
 κρίσεως κολαζομένους τηρεῖν, <sup>10</sup> μάλιστα δὲ τοὺς ὀπίσω  
 σαρκὸς ἐν ἐπιθυμίᾳ μiasμοῦ πορευομένους καὶ κυριότη-  
 τος καταφρονούντας. τολμηταὶ αὐθάδεις, δόξας οὐ  
 τρέμουσιν βλασφημοῦντες, <sup>11</sup> ὅπου ἄγγελοι ἰσχυροὶ καὶ  
 δυνάμει μελίζονες ὄντες οὐ φέρουσιν κατ' αὐτῶν παρὰ  
 Κυρίῳ βλάσφημον κρίσιν. <sup>12</sup> οἱτοὶ δέ, ὡς ἄλογα ζῷα  
 γεγεννημένα φυσικὰ εἰς ἄλωσιν καὶ φθοράν, ἐν οἷς ἀγνο-  
 οῦσιν βλασφημοῦντες, ἐν τῇ φθορᾷ αὐτῶν καὶ φθαρῇ-  
 σονται, <sup>13</sup> ἀδικούμενοι μισθὸν ἀδικίας· ἡδονὴν ἡγούμενοι  
 τὴν ἐν ἡμέρᾳ τρυφὴν, σπῖλοι καὶ μῶμοι ἐντρυφῶντες  
 ἐν ταῖς ἀπάταις αὐτῶν συνευωχούμενοι ὑμῖν, <sup>14</sup> ὀφθαλ-  
 μοὺς ἔχοντες μεστοὺς μοιχαλίδος καὶ ἀκαταπαύστους  
 ἀμαρτίας, δελεάζοντες ψυχὰς ἀστηρίκτους, καρδίαν

6 καταστροφή | om H : BC\* 1175 bo, 1739. | ἀσεβεῖν | \* ἀσεβέειν  
 H : BP 1175. 522 206. 1108s 1852. 614. sy<sup>ph</sup>. 8 o | om H : B. | 9 πει-  
 ρασμου | \* -μων T : S\* 1175s bo, 2298, 1874s 36. 1311 209 69. 522  
 206s. f1611. 393s 913s. sy<sup>h</sup>. | 11 παρὰ κυρίῳ | om [H] : AΨ 33 81  
 bo. 1898 181 431 453. 1873. 808s 522 206 429. f1611. 614. vg. sy<sup>h</sup>. |  
 12 γεγεννημένα | γεγενημ. T | φθαρῇσονται THWVM : BS\*AC<sup>2</sup>PΨ  
 33ssss. f1739. 1852. sy<sup>h</sup>. | καταφθαρ. S : rel | 13 ἀδικούμενοι HW  
 sM : BS\*PΨ 104ss. 1852. sy<sup>ph</sup>. | κομίουμενοι TSV : rel | ἀπαταῖς |  
 ἀγαπαῖς h : BS\*P sa. 623ss. 1611. m vg sy<sup>ph</sup>m. | 14 ἀκαταπαύστους |  
 -παστους H : BA. 1898. 467. 1 457. 429.

<sup>5</sup> et originali mundo non pepercit, sed octavum  
 Noë iustitiae praeconem custodivit, diluvium mun-  
 do impiorum inducens; <sup>6</sup> et civitates Sodomorum  
 et Gomorrhæorum in cinerem redigens eversione  
 damnavit, exemplum eorum qui impie acturi sunt  
 ponens; <sup>7</sup> et iustum Loth oppressum a nefandorum  
 iniuria ac luxuriosa conversatione eripuit, — <sup>8</sup> ad-  
 spectu enim et auditu iustus erat, habitans apud  
 eos qui de die in diem animam iustam iniquis ope-  
 ribus cruciabant—: <sup>9</sup> novit Dominus pios de ten-  
 tatione eripere, iniquos vero in diem iudicii reser-  
 vare cruciandos; <sup>10</sup> magis autem eos qui post  
 carnem in concupiscentia immunditiae ambulant  
 dominationemque contemnunt. Audaces, sibi pla-  
 centes, sectas non metuunt introducere blasphe-  
 mantes; <sup>11</sup> ubi angeli, fortitudine et virtute cum  
 sint maiores, non portant adversum se execra-  
 bile iudicium

## 2, 12-22 Seductorum vitia nefanda

<sup>12</sup> Hi vero, velut irrationabilia pecora naturali-  
 ter in captionem et in perniciem, in his quae igno-  
 rant blasphemantes, in corruptione sua peribunt,  
<sup>13</sup> percipientes mercedem iniustitiae, voluptatem exi-  
 stimantes diei delicias, coinquinationes et maculae  
 deliciis affluentes, in conviviis suis luxuriantes vo-  
 biscum, <sup>14</sup> oculos habentes plenos adulterii et inces-  
 sabilis delicti, pellicientes animas instabiles, cor

5 2 P 3,6; Gn 8,18

6 Gn 19,25; Jud 7

8 Ez 9,4

9 1 C 10 13; 2 T 4,18; Ap 3,10; Jud 6

10 Jud 7s,16

11 Jud 9

12 Jud 10; Ps 48,13

13 Jud 12

14 1 P 4,1



γεγυμνασμένην πλεονεξίας ἔχοντες, κατάρας τέκνα·  
<sup>15</sup> καταλείποντες εὐθείαν ὁδὸν ἐπλανήθησαν, ἐξακολου-  
 θήσαντες τῇ ὁδῷ τοῦ Βαλαάμ τοῦ Βοσόρ, ὃς μισθὸν  
 ἀδικίας ἠγάπησεν, <sup>16</sup> ἔλεγξιν δὲ ἔσχεν ἰδίας παρανομίας·  
 ὑποζύγιον ἄφωνον ἐν ἀνθρώπου φωνῇ φθεγξάμενον ἐκώ-  
 λυσεν τὴν τοῦ προφήτου παραφρονίαν. <sup>17</sup> οὗτοι εἰσιν  
 πηγαὶ ἄνυδροι καὶ δμίχλαι ὑπὸ λαίλαπος ἐλαυνόμεναι,  
 οἷς ὁ Ζόφος τοῦ σκότους τετήρηται. <sup>18</sup> ὑπέρογκα γάρ-  
 ματαιότητος φθεγγόμενοι δελεάζουσιν ἐν ἐπιθυμίαις  
 σαρκὸς ἀσελγείαις τοὺς ὀλίγως ἀποφεύγοντας τοὺς ἐν  
 πλάνῃ ἀναστρεφόμενους, <sup>19</sup> ἐλευθερίαν αὐτοῖς ἐπαγγελ-  
 λόμενοι, αὐτοὶ δοῦλοι ὑπάρχοντες τῆς φθορᾶς· <sup>20</sup> ὅ γάρ  
 τις ἡττήται, τούτῳ καὶ δεδούλωται. <sup>20</sup> εἰ γὰρ ἀποφυγόν-  
 τες τὰ μιάσματα τοῦ κόσμου ἐν ἐπιγνώσει τοῦ Κυρίου  
 ἡμῶν καὶ Σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ, τούτοις δὲ πάλιν  
 ἐρπυλακέντες ἡττῶνται, γέγονεν αὐτοῖς τὰ ἔσχατα  
 χείρονα τῶν πρώτων. <sup>21</sup> κρεῖττον γὰρ ἦν αὐτοῖς μὴ  
 ἐπεγνωκέναι τὴν ὁδὸν τῆς δικαιοσύνης, ἢ ἐπιγνωθῆναι  
 ὑποστρέψαι ἐκ τῆς παραδοθείσης αὐτοῖς ἀγίας ἐντολῆς.  
<sup>22</sup> συμβέβηκεν αὐτοῖς τὸ τῆς ἀληθοῦς παροιμίας Κύων  
 ἐπιστρέψας ἐπὶ τὸ ἴδιον ἐξέρεμα, καὶ ὧς λουσαμένη  
 εἰς κυλισμὸν βορβόρου.

15 καταλείποντες]-λιπόντες h | Βοσόρ| Βεωρ. HW : B sa. sy<sup>ph</sup>  
 arm | oc] om hW : BS\*. arm. | ἠγάπησεν]-σαν h : B. arm. | 17 σκό-  
 τους THWVM : BS<sup>ψ</sup> 1175 sa bo. vg sy.] + εἰς αἰῶνα [S] : rel | 19  
 καὶ] om THW : BS\* sa bo. 623. | 20 ἡμῶν ThS : SACP<sup>ψ</sup> 33ssss.  
 f1739. 431. 623s. 808s. f206. f1611. f614. L. 483. vg sy arm.] om  
 HWVM : B rel | 21 ἐπιγνωσιν]\* + εἰς τα ὀπίσω SV : SA<sup>ψ</sup> 33ss  
 81. 623s. 522 206 429s. 1611s (s 1852). 614. vg Ephr Cyr. | ὑποστρε-  
 ψαι THWM : BCP 1175. f1739. f307. 1852. 255.] ανακαμψαι SV :  
 SA<sup>ψ</sup> 33ss 81. 623s 1838s. Ephr Cyr.; rel var | εκ] \* ἀπὸ SV : SA<sup>ψ</sup>  
 33ss 81. 431. 623s. 522 206 429s. f1611. 614. vg Ephr Cyr. | 22 συμ-  
 βεβηκεν] THWVM : BS\* A 81 sa. 920 436. arm.] + δε [S] : rel |  
 κυλισμον THWVM : BC\* 33 1175. f1739. 522 206 429. f1611. 1765.]

exercitatum avaritia habentes, maledictionis filii;  
<sup>15</sup> derelinquentes rectam viam erraverunt, secuti  
 viam Balaam ex Bosor, qui mercedem iniquitatis  
 amavit, <sup>16</sup> correptionem vero habuit suae vesa-  
 niae: subiugale mutum animal hominis voce lo-  
 quens prohibuit prophetae insipientiam. <sup>17</sup> Hi sunt  
 fontes sine aqua et nebulae turbinibus exagitatae,  
 quibus caligo tenebrarum reservatur. <sup>18</sup> Superba  
 enim vanitatis loquentes pelliciunt in desideriis  
 carnis luxuriae eos qui paululum effugiunt, qui in  
 errore conversantur, <sup>19</sup> libertatem illis promitten-  
 tes, cum ipsi servi sint corruptionis; a quo enim  
 quis superatus est, huius et servus est.

<sup>20</sup> Si enim refugientes coinquinationes mundi in  
 cognitione Domini nostri et Salvatoris Iesu Christi,  
 his rursus implicati superantur, facta sunt eis po-  
 steriora deteriora prioribus. <sup>21</sup> Melius enim erat  
 illis non cognoscere viam iustitiae, quam post agni-  
 tionem retrorsum converti ab eo, quod illis tradi-  
 tum est, sancto mandato. <sup>22</sup> Contigit enim eis  
 illud veri proverbii: *Canis reversus ad suum vomitum*;  
 et: *Sus lota in volutabro luti*.

15 Jud 11; Dt 23,5; Nu 22,7; Ap 2,14  
 16 Nu 22,28  
 17 Jud 12s  
 18 Jud 16  
 19 J 8,32,34; R 6,16s  
 20 Mt 12,45  
 21 L 12,47s; Mt 21,32; Jud 3  
 22 Pr 26,11

3 <sup>1</sup> Ταύτην ἤδη, ἀγαπητοί, δευτέραν ὑμῖν γράφω ἐπιστολὴν, ἐν αἷς διεγείρω ὑμῶν ἐν ὑπομνήσει τὴν εἰλικρινὴ διάνοιαν, <sup>2</sup> μνησθῆναι τῶν προειρημένων ρημάτων ὑπὸ τῶν ἁγίων προφητῶν καὶ τῆς τῶν ἀποστόλων ὑμῶν ἐντολῆς τοῦ Κυρίου καὶ Σωτῆρος, <sup>3</sup> τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες, ὅτι ἐλεύσονται ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν ἐν ἐμπαιγμονῇ ἐμπαίκεται κατὰ τὰς ἰδίας ἐπιθυμίας αὐτῶν πορευόμενοι <sup>4</sup> καὶ λέγοντες Ποῦ ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία τῆς παρουσίας αὐτοῦ; ἀφ' ἧς γὰρ οἱ πατέρες ἐκοιμήθησαν, πάντα οὕτως διαμένει ἀπ' ἀρχῆς κτίσεως. <sup>5</sup> λανθάνει γὰρ αὐτοὺς τοῦτο θέλοντας ὅτι οὐρανοὶ ἦσαν ἔκπαλαι καὶ γῆ ἐξ ὕδατος καὶ δι' ὕδατος συνεστῶσα τῷ τοῦ Θεοῦ λόγῳ, <sup>6</sup> δι' οὗ δὲ τότε κόσμος ὑδατι κατακλυσθεὶς ἀπώλετο. <sup>7</sup> οἱ δὲ νῦν οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ τῷ αὐτῷ λόγῳ τεθησαυρισμένοι εἰσὶν πυρὶ τηρούμενοι εἰς ἡμέραν κρίσεως καὶ ἀπωλείας τῶν ἀσεβῶν ἀνθρώπων. <sup>8</sup> Ἐν δὲ τοῦτο μὴ λανθανέτω ὑμᾶς, ἀγαπητοί, ὅτι μία ἡμέρα παρὰ Κυρίῳ ὡς χίλια ἔτη καὶ χίλια ἔτη ὡς ἡμέρα μία. <sup>9</sup> οὐ βραδύνει Κύριος τῆς ἐπαγγελίας, ὡς τινες βραδυνήτα ἡγοῦνται, ἀλλὰ μακροθυμεῖ εἰς ὑμᾶς, μὴ βουλόμενός τινας ἀπολέσθαι ἀλλὰ πάντας εἰς μετάνοιαν χωρῆσαι. <sup>10</sup> Ἡξεῖ δὲ ἡμέρα Κυρίου ὡς κλέπτῃς, ἐν ᾗ οἱ οὐρανοὶ ροιζηδὼν παρελεύσονται, στοιχεῖα δὲ καυσούμενα λυθίσεται, καὶ γῆ καὶ τὰ ἐν αὐτῇ ἔργα εὐρεθήσεται.

-σμα S : rel | 3 3 επιθυμίας αυτων]\* ο TSV : SA. 323. f307. 1838. 38 218, 1891 s (206). 1611 sss. f614. | 5 συνεστῶσα]-ωπα h : SΨ. | 7 αυτω THSVM : BAPΨ 33 sss. f1739. 915. 1838 467°. 1. 522 206 429. f1611. 1765. vg arm.] αὐτοῦ W : SC. rel | 9 εἰς 1]\* δι T : SA 33 sa. 623 s. 522 206 429. f1611. 378. m vg sy. | 10 δε TH : BCΨ 0156 81. 1739. f307. 623 489. 256. 1611. ] \* + η WSV[M] : rel | οἱ \* om T : S 0156 81. 181 88 915, f623. 436 1319 ss 808 ss 1 69, 1891 s f206. f1611. f614. KL. | ευρεθησεται HWSVM : BSP 0 56 1175. 1739 s. 1852. K. sy<sup>hm</sup> arm.] κατακαησεται T : rel

### 3, 1-13 Irrisorum calumnia confutatur

<sup>1</sup> Hanc ecce vobis, carissimi, secundam scribo epistulam, in quibus vestram excito in commotione sinceram mentem, <sup>2</sup> ut memores sitis eorum quae praedixi verborum a sanctis prophetis, et apostolorum vestrorum praeceptorum Domini et Salvatoris; <sup>3</sup> hoc primum scientes, quod venient in novissimis diebus in deceptione illusores, iuxta proprias concupiscentias ambulantes, <sup>4</sup> dicentes: Ubi est promissio aut adventus eius? ex quo enim patres dormierunt, omnia sic perseverant ab initio creaturae. <sup>5</sup> Latet enim eos hoc volentes, quod caeli erant prius et terra de aqua et per aquam consistens Dei verbo; <sup>6</sup> per quae ille tunc mundus aqua inundatus periit; <sup>7</sup> caeli autem, qui nunc sunt, et terra eodem verbo repositi sunt, igni reservati in diem iudicii et perditionis impiorum hominum.

<sup>8</sup> Unum vero hoc non lateat vos, carissimi, quia unus dies apud Dominum sicut mille anni, et mille anni sicut dies unus. <sup>9</sup> Non tardat Dominus promissionem suam, sicut quidam existimant, sed patienter agit propter vos, nolens aliquos perire, sed omnes ad paenitentiam reverti. <sup>10</sup> Adveniet autem dies Domini ut fur, in quo caeli magno impetu transient, elementa vero calore solventur, terra autem et quae in ipsa sunt opera exurentur.

3,1 2 P 1,13 | 2 Jud 17 | 3 1 T 4,1; Jud 18 | 4 Is 5,19; Ez 12,22; Mt 24,48 | 5 Mt 24,38; Gn 1,2,6,9; Ps 23,2 | 6 2 P 2,5; Gn 7,21 | 7 2 P 3,10 | 8 Ps 89,4 | 9 Hab 2,3; Sir 35,22; 1 T 2,4 10 Mt 24,29,35; 1 Th 5,25; 2 P 3,7; Ap 6,14; 20,11; Is 66,16

11 Τούτων οὕτως πάντων λυομένων ποταποὺς δεῖ ὑπάρχειν ὑμᾶς ἐν ἀγlais ἀναστροφᾷς καὶ εὐσεβείαις, 12 προσδοκῶντας καὶ σπεύδοντας τὴν παρουσίαν τῆς τοῦ Θεοῦ ἡμέρας, δι' ἣν οὐρανοὶ πυρούμενοι λυθίσονται καὶ στοιχεῖα καυσούμενα τήκεται· 13 καινοὺς δὲ οὐρανούς καὶ γῆν καινὴν κατὰ τὸ ἐπάγγελμα αὐτοῦ προσδοκῶμεν, ἐν οἷς δικαιοσύνη κατοικεῖ. 14 Διό, ἀγαπητοί, ταῦτα προσδοκῶντες σπουδάζατε ἄσπιλοι καὶ ἀμώμητοι αὐτῷ εὐρεθῆναι ἐν εἰρήνῃ, 15 καὶ τὴν τοῦ Κυρίου ἡμῶν μακροθυμίαν σωτηρίαν ἡγείσθε, καθὼς καὶ ὁ ἀγαπητὸς ἡμῶν ἀδελφὸς Παῦλος κατὰ τὴν δοθείσαν αὐτῷ σοφίαν ἔγραψεν ὑμῖν, 16 ὥς καὶ ἐν πάσαις ταῖς ἐπιστολαῖς λαλῶν ἐν αὐταῖς περὶ τούτων, ἐν αἷς ἐστὶν δυσνόητά τινα, ἃ οἱ ἀμαθεῖς καὶ ἀστήρικτοι στρεβλοῦσιν ὥς καὶ τὰς λοιπὰς γραφὰς πρὸς τὴν ἰδίαν αὐτῶν ἀπώλειαν. 17 Ὑμεῖς οὖν, ἀγαπητοί, προκινώσκοντες φυλάσσεσθε ἵνα μὴ τῇ τῶν ἀθέσμων πλάνῃ συναπαχθέντες ἐκπέσητε τοῦ ἰδίου στηριγμοῦ, 18 αὐξάνετε δὲ ἐν χάριτι καὶ γνώσει τοῦ Κυρίου ἡμῶν καὶ Σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ. αὐτῷ ἡ δόξα καὶ νῦν καὶ εἰς ἡμέραν αἰῶνος. ἀμήν.

11 οὕτως HWSVM : B. f 1739. 1829. 1873. 2143. 919. 522. 206. 429. f1611. 614. sy<sup>h</sup>.] οὖν T : pler. | ὑμᾶς] om [H]W : B 1175. | 13 γῆν καινὴν] \* ω T : SA 33 81. 1739. 623 s. 2 8. vg. | το ἐπάγγελμα] τα -ματα T : SAΨ sa bo. 623 1838. vg. sy<sup>h</sup> arm. Cyr. | 16 ταῖς] om HWM : BACΨ 33 ss. 431. 623 s. 255 s. | 18 ἀμήν] om THW : B 1175. 1739. 440. 522.

11 Cum igitur haec omnia dissolvenda sint, quales oportet vos esse in sanctis conversationibus et pietatibus, 12 exspectantes et properantes in adventum diei Domini, per quem caeli ardentes solvantur, et elementa ignis ardore tabescent? 13 Novos vero caelos et novam terram secundum promissa ipsius exspectamus, in quibus iustitia habitat.

## ΕΠΙΛΟΓΟΣ

### 3, 14-18 Domini adventus sancte expectandus

14 Propter quod, carissimi, haec exspectantes, satagite immaculati et inviolati ei inveniri in pace; 15 et Domini nostri longanimitatem salutem arbitramini, sicut et carissimus frater noster Paulus secundum datam sibi sapientiam scripsit vobis 16 sicut et in omnibus epistulis, loquens in eis de his, in quibus sunt quaedam difficilia intellectu, quae indocti et instabiles depravant, sicut et ceteras Scripturas, ad suam ipsorum perditionem.

17 Vos igitur, fratres, praescientes custodite, ne insipientium errore traducti excidatis a propria firmitate. 18 Crescite vero in gratia et in cognitione Domini nostri et Salvatoris Iesu Christi. Ipsi gloria et nunc et in diem aeternitatis. Amen.

12 A 3,19s; Is 34,4

13 Is 65,17; 66,22; R 8,21; Ap-21,1

14 1 C 1,7s; Jud 24

15 R 2,4; Ap 2,21; 1 C 3,10

17 Mc 13,5.9.23

18 Jud 25; E 4,13; Ph 3,8

## ΙΩΑΝΝΟΥ Α

1 Ὁ ἦν ἀπ' ἀρχῆς, ὃ ἀκηκόαμεν, ὃ ἑώρακάμεν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἡμῶν, ὃ ἔθεασάμεθα καὶ αἱ χεῖρες ἡμῶν ἐψηλάφησαν, περὶ τοῦ Λόγου τῆς ζωῆς. — <sup>2</sup> καὶ ἡ ζωὴ ἐφανερώθη, καὶ ἑώρακάμεν καὶ μαρτυροῦμεν καὶ ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον, ἣτις ἦν πρὸς τὸν Πατέρα καὶ ἐφανερώθη ἡμῖν, — <sup>3</sup> ὃ ἑώρακάμεν καὶ ἀκηκόαμεν, ἀπαγγέλλομεν καὶ ὑμῖν, ἵνα καὶ ὑμεῖς κοινωνίαν ἔχητε μεθ' ἡμῶν. καὶ ἡ κοινωνία δὲ ἡ ἡμετέρα μετὰ τοῦ Πατρὸς καὶ μετὰ τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ. <sup>4</sup> καὶ ταῦτα γράφομεν ἡμεῖς ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν ᾖ πεπληρωμένη.

<sup>5</sup> Καὶ ἔστιν αὕτη ἡ ἀγγελία ἡν ἀκηκόαμεν ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἀναγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι ὁ Θεὸς φῶς ἐστὶν καὶ σκοτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν οὐδεμία. <sup>6</sup> Ἐὰν εἴπωμεν ὅτι κοινωνίαν ἔχομεν μετ' αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ σκότει περιπατοῦμεν, ψευδόμεθα καὶ οὐ ποιοῦμεν τὴν ἀλήθειαν. <sup>7</sup> Ἐὰν δὲ ἐν τῷ φωτὶ περιπατοῦμεν ὡς αὐτός ἐστιν ἐν τῷ φωτί,

14 ἡμῶν] \* ὑμῶν h : ACP 33 81 bo. f1739. 88 915 f307. f623. 808ss, f206. 1611 sss. 614. K. sy<sup>h</sup> vg<sup>cl</sup> arm. | 5 ἐν αὐτῷ/οὐκ ἐστὶν] ω H : B 33 81. 69.

## EPISTULA BEATI IOHANNIS APOSTOLI PRIMA

### PROLOGUS

1, 1-4 «Vita manifestata est»

<sup>1</sup> QUOD fuit ab initio, quod audivimus, quod vidimus oculis nostris, quod perspeximus et manus nostrae contrectaverunt de verbo vitae; <sup>2</sup> et vita manifestata est, et vidimus et testamur, et adnuntiamus vobis vitam aeternam, quae erat apud Patrem et apparuit nobis; <sup>3</sup> quod vidimus et audivimus, adnuntiamus vobis, ut et vos societatem habeatis nobiscum, et societas nostra sit cum Patre et cum Filio eius Iesu Christo. <sup>4</sup> Et haec scribimus vobis, ut gaudeatis, et gaudium vestrum sit plenum.

### I. DEUS LUX EST

1, 5-7 In luce ambulemus

<sup>5</sup> Et haec est adnuntiatio, quam audivimus ab eo, et adnuntiamus vobis; quoniam Deus lux est, et tenebrae in eo non sunt ullae. <sup>6</sup> Si dixerimus quoniam societatem habemus cum eo et in tenebris ambulamus, mentimur et veritatem non facimus. <sup>7</sup> Si autem in luce ambulamus, sicut et ipse est in

1,1 J 1,1,14; 15,27; 20,27, 1 J 2,13; A 1,38; 4,20; L 24,39

2 J 1,4; 1 J 4,9

3 Mt 13,17; 1 J 1,7; J 17,21ss

4 J 15,11; 2 J 12; 2 C 1,14

5 1 J 3,11; Ja 1,17

6 J 3,21; 1 J 2,4.11

7 1 J 1,3; Hb 9,14; Ap 1,5, 7,14

κοινωνίαν ἔχομεν μετ' ἀλλήλων καὶ τὸ αἷμα Ἰησοῦ τοῦ  
Υἱοῦ αὐτοῦ καθαρίζει ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας. <sup>8</sup> ἔάν  
εἴπωμεν ὅτι ἁμαρτίαν οὐκ ἔχομεν, ἑαυτοὺς πλανῶμεν  
καὶ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν. <sup>9</sup> ἔάν ὁμολογῶμεν τὰς  
ἁμαρτίας ἡμῶν, πιστός ἐστιν καὶ δίκαιος, ἵνα ἄφῃ ἡμῖν  
τὰς ἁμαρτίας καὶ καθάρσιν ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀδικίας.  
<sup>10</sup> ἔάν εἴπωμεν ὅτι οὐχ ἡμαρτήκαμεν, ψεύστην ποιοῦμεν  
αὐτὸν καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν. 2 <sup>1</sup> Τεκνία  
μου, ταῦτα γράφω ὑμῖν ἵνα μὴ ἁμάρτητε. καὶ ἔάν τις  
ἁμάρτη, παράκλητον ἔχομεν πρὸς τὸν Πατέρα, Ἰησοῦν  
Χριστὸν δίκαιον. <sup>2</sup> καὶ αὐτὸς ἰλασμός ἐστιν περὶ τῶν  
ἁμαρτιῶν ἡμῶν, οὐ περὶ τῶν ἡμετέρων δὲ μόνον ἀλλὰ  
καὶ περὶ ὅλου τοῦ κόσμου. <sup>3</sup> καὶ ἐν τούτῳ γινώσκουμεν  
ὅτι ἐγνώκαμεν αὐτόν, ἔάν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν.  
<sup>4</sup> ὁ λέγων ἔτι Ὅτι οὐκ ἔγνωκα αὐτόν, καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ  
μὴ τηρῶν, ψεύστης ἐστίν, καὶ ἐν τούτῳ ἡ ἀλήθεια οὐκ  
ἔστιν. <sup>5</sup> ὁ δὲ ἂν τηρῇ αὐτοῦ τὸν λόγον ἀληθῶς ἐν τούτῳ  
ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ τετελείωται. ἐν τούτῳ γινώσκουμεν  
ὅτι ἐν αὐτῷ ἐσμεν. <sup>6</sup> ὁ λέγων ἐν αὐτῷ μένειν ὀφείλει  
καθὼς ἐκεῖνος περιεπάτησεν καὶ αὐτὸς οὕτως περι-  
πατεῖν.

<sup>7</sup> Ἀγαπητοί, οὐκ ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν, ἀλλ'  
ἐντολὴν παλαιὰν ἣν εἶχετε ἀπ' ἀρχῆς· ἡ ἐντολὴ ἡ πα-

<sup>2</sup> 2 μόνον] -ων h: B sa bo. 917s. 2004 226 r 38, 255. | 6 οὕτως]  
\* om H: BA sa. 88 915 431 453. 623 s. 436 808ss. lat.

luce, societatem habemus ad invicem, et sanguis  
Iesu Christi Filii eius emundat nos ab omni pec-  
cato.

### 1, 8-10 «Confiteamur peccata nostra»

<sup>8</sup> Si dixerimus quoniam peccatum non habemus,  
ipsi nos seducimus, et veritas in nobis non est.  
<sup>9</sup> Si confiteamur peccata nostra, fidelis est et iustus,  
ut remittat nobis peccata nostra, et emundet nos  
ab omni iniquitate. <sup>10</sup> Si dixerimus quoniam non  
peccavimus, mendacem facimus eum, et verbum  
eius non est in nobis.

### 2, 1-2 Peccatores «Advocatum habemus»

<sup>1</sup> Filioli mei, haec scribo vobis, ut non peccetis.  
Sed et si quis peccaverit, advocatum habemus  
apud Patrem, Iesum Christum iustum; <sup>2</sup> et ipse  
est propitiatio pro peccatis nostris, non pro no-  
stris autem tantum, sed etiam pro totius mundi.

### 2, 3-6 «Mandata observemus»

<sup>3</sup> Et in hoc scimus quoniam cognovimus eum,  
si mandata eius observemus. <sup>4</sup> Qui dicit se nosse  
eum et mandata eius non custodit, mendax est,  
et in hoc veritas non est; <sup>5</sup> qui autem servat  
verbum eius, vere in hoc caritas Dei perfecta est;  
et in hoc scimus quoniam in ipso sumus. <sup>6</sup> Qui  
dicit se in ipso manere, debet sicut ille ambulavit  
et ipse ambulare.

### 2, 7-11 «Mandatum vetus et novum»

<sup>7</sup> Carissimi, non mandatum novum scribo vobis,  
sed mandatum vetus, quod habuistis ab initio:

8 Pr 20,9 | 9. Pr 28,13 | 10 I J 5,10 | 2,1 R 8,34; Hb 4,  
15; 7,25; J 14,16 | 2 I J 4,10; R 3,25; C 1,20; J 1,29; 3.14ss; 11,  
51s | 4 I J 1,6.8; 4,20 | 6 J 14,21.23; I J 5,3; 4,18 | 6 J 13,15  
7 I J 2,24; 3,11; J 13,34; Mt 5,17

λαία ἔστιν ὁ λόγος ὃν ἠκούσατε. <sup>8</sup> πάλιν ἐντολήν καινὴν γράφω ὑμῖν, ὃ ἔστιν ἀληθὲς ἐν αὐτῷ καὶ ἐν ὑμῖν, ὅτι ἡ σκοτία παράγεται καὶ τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν ἤδη φαίνει. <sup>9</sup> Ὁ λέγων ἐν τῷ φωτὶ εἶναι καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ ἔστιν ἕως ἄρτι. <sup>10</sup> ὁ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῷ φωτὶ μένει, καὶ σκάνδαλον ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν. <sup>11</sup> ὁ δὲ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῇ σκοτίᾳ ἔστιν καὶ ἐν τῇ σκοτίᾳ περιπατεῖ, καὶ οὐκ οἶδεν ποῦ ὑπάγει, ὅτι ἡ σκοτία ἐτύφλωσεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ. <sup>12</sup> Γράφω ὑμῖν, τέκνια, ὅτι ἀφέωνται ὑμῖν αἱ ἁμαρτίαι διὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ. <sup>13</sup> γράφω ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ' ἀρχῆς. γράφω ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι νενικήκατε τὸν πονηρὸν. <sup>14</sup> ἔγραψα ὑμῖν, παιδία, ὅτι ἐγνώκατε τὸν Πατέρα. ἔγραψα ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ' ἀρχῆς. ἔγραψα ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι ἰσχυροὶ ἐστε καὶ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ ἐν ὑμῖν μένει καὶ νενικήκατε τὸν πονηρὸν. <sup>15</sup> Μὴ ἀγαπᾶτε τὸν κόσμον μηδὲ τὰ ἐν τῷ κόσμῳ. ἔάν τις ἀγαπᾷ τὸν κόσμον, οὐκ ἔστιν ἡ ἀγάπη τοῦ Πατρὸς ἐν αὐτῷ. <sup>16</sup> ὅτι πᾶν τὸ ἐν τῷ κόσμῳ, ἡ ἐπιθυμία τῆς σαρκὸς καὶ ἡ ἐπιθυμία τῶν ὀφθαλμῶν καὶ ἡ ἀλαζονεία τοῦ βίου, οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ Πατρὸς, ἀλλὰ ἐκ τοῦ κόσμου ἔστιν. <sup>17</sup> καὶ ὁ κόσμος παράγεται καὶ ἡ ἐπιθυμία αὐτοῦ· ὁ δὲ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

το εν αυτω/ουκ εστιν] \* ὡ Th : SAC 81 sa. 623s. 242. 59p. | 14 του Θεου] om [H] : B sa. | 17 αυτου] om [H] : A 33. 1739 323. 623. b arm.

mandatum vetus est verbum quod audistis. <sup>8</sup> Iterum mandatum novum scribo vobis, quod verum est et in ipso et in vobis, quia tenebrae transierunt, et verum lumen iam lucet. <sup>9</sup> Qui dicit se in luce esse, et fratrem suum odit, in tenebris est usque adhuc. <sup>10</sup> Qui diligit fratrem suum, in lumine manet, et scandalum in eo non est, <sup>11</sup> qui autem odit fratrem suum, in tenebris est et in tenebris ambulat et nescit quo eat, quia tenebrae obcaecaverunt oculos eius.

## 2, 12-14 Scribendi scopus

<sup>12</sup> Scribo vobis, filioli, quoniam remittuntur vobis peccata propter nomen eius. <sup>13</sup> Scribo vobis, patres, quoniam cognovistis eum, qui ab initio est. Scribo vobis, adulescentes, quoniam vicistis malignum. <sup>14</sup> Scribo vobis, infantes, quoniam cognovistis Patrem. Scribo vobis, iuvenes, quoniam fortes estis, et verbum Dei manet in vobis, et vicistis malignum.

## 2, 15-17 Non diligendus mundus

<sup>15</sup> Nolite diligere mundum neque ea quae in mundo sunt. Si quis diligit mundum, non est caritas Patris in eo; <sup>16</sup> quoniam omne, quod est in mundo, concupiscentia carnis est et concupiscentia oculorum et superbia vitae; quae non est ex Patre, sed ex mundo est. <sup>17</sup> Et mundus transit et concupiscentia eius; qui autem facit voluntatem Dei manet in aeternum.

8 R 13,12; J 1,5; 8,12; 9,5; 13,34 | 9 I J 2,4; 2 P 1,9 | 10 R 14,13,15; J 11,9 | 11 J 11,10; 12,35; I J 1,6 | 12 I C 6,11 | 13 I J 1,1; J 1,1 | 14 I J 5,48; Ap 12,11 | 15 I C 7,31; Ja 1,27; J 5,42 | 16 Pr 27,20; Tt 2,12; Ja 4,16 | 17 I C 7,31; I P 4,2; 2 P 3,11

<sup>18</sup> Παιδῖα, ἐσχάτῃ ὥρᾳ ἐστίν, καὶ καθὼς ἠκούσατε ὅτι ἀντίχριστος ἔρχεται, καὶ νῦν ἀντίχριστοι πολλοὶ γεγόνασιν· ὅθεν γινώσκουμεν ὅτι ἐσχάτῃ ὥρᾳ ἐστίν. <sup>19</sup> ἐξ ἡμῶν ἐξήλθαν, ἀλλ' οὐκ ἦσαν ἐξ ἡμῶν· εἰ γὰρ ἐξ ἡμῶν ἦσαν, μεμενῆκεισαν ἂν μεθ' ἡμῶν· ἀλλ' ἵνα φανερωθῶσιν ὅτι οὐκ εἰσὶν πάντες ἐξ ἡμῶν. <sup>20</sup> καὶ ὑμεῖς χρίσμα ἔχετε ἀπὸ τοῦ Ἀγίου, καὶ οἴδατε πάντα. <sup>21</sup> οὐκ ἔγραψα ὑμῖν ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἀλήθειαν, ἀλλ' ὅτι οἴδατε αὐτήν, καὶ ὅτι πᾶν ψεῦδος ἐκ τῆς ἀληθείας οὐκ ἔστιν. <sup>22</sup> Τίς ἔστιν ὁ ψεύστης εἰ μὴ ὁ ἀρνούμενος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ὁ Χριστός; οὐτός ἐστιν ὁ ἀντίχριστος, ὁ ἀρνούμενος τὸν Πατέρα καὶ τὸν Υἱόν. <sup>23</sup> πᾶς ὁ ἀρνούμενος τὸν Υἱὸν οὐδὲ τὸν Πατέρα ἔχει· ὁ ὁμολογῶν τὸν Υἱὸν καὶ τὸν Πατέρα ἔχει. <sup>24</sup> ὑμεῖς δ' ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἐν ὑμῖν μενέτω. ἔαν ἐν ὑμῖν μείνῃ δ' ἀπ' ἀρχῆς ἠκούσατε, καὶ ὑμεῖς ἐν τῷ Ὑίῳ καὶ ἐν τῷ Πατρὶ μενεῖτε. <sup>25</sup> καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία ἣν αὐτοὶς ἐπηγγελάτο ἡμῖν, τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον. <sup>26</sup> Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν περὶ τῶν πλανώντων ὑμᾶς. <sup>27</sup> καὶ ὑμεῖς τὸ χρίσμα ὃ ἐλάβετε ἀπ' αὐτοῦ μένει ἐν ὑμῖν, καὶ οὐ χρεῖαν ἔχετε ἵνα τις διδάσκῃ ὑμᾶς· ἀλλ' ὥς τὸ αὐτοῦ χρίσμα διδάσκει ὑμᾶς περὶ πάντων, καὶ ἀληθὲς ἐστὶν καὶ οὐκ ἔστιν ψεῦδος, καὶ καθὼς ἐδίδαξεν ὑμᾶς, μένετε ἐν αὐτῷ. <sup>28</sup> Καὶ νῦν, τέκνῃα, μένετε ἐν αὐτῷ, ἵνα ἐὰν φανερωθῇ

<sup>18</sup> οτι THWs: BS\*CP. 1739. 623 s. arm. [ + o [S]VM : rel | 19 εξ ημων/ησαν HW : BCP sa bo. 206 429 s. f1611. 614 378. sy.] ο TS VM : rel | 20 και²] om H : B sa. | παντα] παντες THWsM : BSP sa. 1838. 1852. | 24 εν⁴] om [H]W : B. 913. vg. | 27 αλλ ως] αλλα h : B. 1838. 1891.

## 4, 18-27 Antichristi mendacium «unctione» et traditione refellitur

<sup>18</sup> Filioli, novissima hora est; et sicut audistis quia antichristus venit, et nunc antichristi multi facti sunt; unde scimus quia novissima hora est. <sup>19</sup> Ex nobis prodierunt, sed non erant ex nobis; nam si fuissent ex nobis, permansissent utique nobiscum; sed ut manifesti sint quoniam non sunt omnes ex nobis. <sup>20</sup> Sed vos unctionem habetis a Sancto et nostis omnia. <sup>21</sup> Non scripsi vobis quasi ignorantibus veritatem, sed quasi scientibus eam, et quoniam omne mendacium ex veritate non est.

<sup>22</sup> Quis est mendax, nisi is qui negat quoniam Iesus est Christus? Hic est antichristus, qui negat Patrem et Filium. <sup>23</sup> Omnis qui negat Filium, nec Patrem habet; qui confitetur Filium, et Patrem habet. <sup>24</sup> Vos quod audistis ab initio in vobis permaneat. Si in vobis pemanserit quod audistis ab initio, et vos in Filio et Patre manebitis. <sup>25</sup> Et haec est repromissio, quam ipse pollicitus est nobis, vitam aeternam.

<sup>26</sup> Haec scripsi vobis de his qui seducunt vos. <sup>27</sup> Et vos unctionem, quam accepistis ab eo, maneat in vobis. Et non necesse habetis ut aliquis doceat vos; sed sicut unctio eius docet vos de omnibus, et verum est et non est mendacium. Et sicut docuit vos, manete in eo.

## 2, 28-29 Transitio

<sup>28</sup> Et nunc filioli manete in eo, ut, cum appa-  
ruerit, habeamus fiduciam, et non confundamur

18 I P 4,7; Ap 22,6s.10ss; 2 J 7 | 19 A 20,30; I T 4,1; 2 P 2 1; Jud 4; I C 11,19 | 20 I J 2,27; I C 2,15 | 21 2 P 1,12 | 22 I J 2,18 | 23 I J 4,15; 2 J 7,9; J 5,23; 8,19; 16,3 | 24 I J 2,7; 3,24 | 27 I J 2,20; J 14,26; Jr 31,34; 2 C 1,21 | 28 I J 3,2; 4,17; C 3.



σχωμένον παρρησίαν καὶ μὴ αἰσχυνομένον ἀπ' αὐτοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ. <sup>29</sup> Ἐὰν εἰδῆτε ὅτι δίκαιός ἐστιν, γινώσκετε ὅτι καὶ πᾶς ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην ἐξ αὐτοῦ γεγέννηται.

3 <sup>1</sup> Ἴδετε ποταπὴν ἀγάπην δέδωκεν ἡμῖν ὁ Πατήρ ἵνα τέκνα Θεοῦ κληθώμεν, καὶ ἔσμεν. διὰ τοῦτο ὁ κόσμος οὐ γινώσκει ἡμᾶς, ὅτι οὐκ ἔγνω αὐτόν. <sup>2</sup> Ἀγαπήτοι, νυνὶ τέκνα Θεοῦ ἔσμεν, καὶ οὐπω ἐφανερώθη τὸ ἐσόμεθα. οἶδαμεν ὅτι ἔὰν φανερωθῇ ὅμοιοι αὐτῷ ἐσόμεθα, ὅτι ὁψόμεθα αὐτὸν καθὼς ἐστιν. <sup>3</sup> καὶ πᾶς ὁ ἔχων τὴν ἐλπίδα ταύτην ἐπ' αὐτῷ ἀγνίζει ἑαυτὸν καθὼς ἐκεῖνος ἀγνός ἐστιν. <sup>4</sup> Πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν καὶ τὴν ἀνομίαν ποιεῖ, καὶ ἡ ἁμαρτία ἐστὶν ἡ ἀνομία. <sup>5</sup> καὶ οἴδατε ὅτι ἐκεῖνος ἐφανερώθη ἵνα τὰς ἁμαρτίας ἄρῃ, καὶ ἁμαρτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν. <sup>6</sup> πᾶς ὁ ἐν αὐτῷ μένων οὐχ ἁμαρτάνει· πᾶς ὁ ἁμαρτάνων οὐχ ἐώρακεν αὐτὸν οὐδὲ ἔγνωκεν αὐτόν. <sup>7</sup> Τέκνα, μηδεὶς πλανᾷτω ὑμᾶς· ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην δίκαιός ἐστιν, καθὼς ἐκεῖνος δίκαιός ἐστιν. <sup>8</sup> ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν ἐκ τοῦ διαβόλου ἐστίν, ὅτι ἀπ' ἀρχῆς ὁ διάβολος ἁμαρτάνει. εἰς τοῦτο ἐφανερώθη ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ἵνα λύσῃ τὰ ἔργα τοῦ διαβόλου. <sup>9</sup> Πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ Θεοῦ ἁμαρτίαν οὐ ποιεῖ, ὅτι σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει· καὶ οὐ δύναται ἁμαρτάνειν, ὅτι ἐκ τοῦ Θεοῦ γεγέννηται. <sup>10</sup> ἐν τοῦτῳ φανερά ἐστιν τὰ τέκνα τοῦ Θεοῦ καὶ τὰ

<sup>29</sup> καὶ ThWSVM : SACPV 33 ss sa. f.1739, 1838s. 898ss. 206 429s. f.161i. 614. vg sy<sup>p</sup>.] om H : B rel | 3 5 αμαρτίας THWSVM : BAP 33 bo. 1739 323. 623s. 436. 1852. sy<sup>h</sup> arm.] + ημων [S] : rel | 7 τεκνια] παιδια h : ACPV 33 bo. f.1739. 623s. sy<sup>hm</sup>.

ab eo in adventu eius. <sup>29</sup> Si scitis quoniam iustus est, scitote quoniam et omnis, qui facit iustitiam, ex ipso natus est.

## II. DEUS PATER, NOS FILII DEI

3, 1-10 «Qui natus est ex Deo, peccatum non facit»

<sup>1</sup> Videte qualem caritatem dedit nobis Pater, ut filii Dei nominemur, et simus. Propter hoc mundus non novit nos, quia non novit eum. <sup>2</sup> Carissimi, nunc filii Dei sumus, et nondum apparuit quid erimus. Scimus quoniam cum apparuerit, similes ei erimus; quoniam videbimus eum sicuti est. <sup>3</sup> Et omnis qui habet hanc spem in eo, sanctificat se, sicut et ille sanctus est.

<sup>4</sup> Omnis qui facit peccatum, et iniquitatem facit: et peccatum est iniquitas. <sup>5</sup> Et scitis quia ille apparuit, ut peccata nostra tolleretur, et peccatum in eo non est. <sup>6</sup> Omnis qui in eo manet, non peccat; et omnis qui peccat, non vidit eum nec cognovit eum. <sup>7</sup> Filioli, nemo vos seducat. Qui facit iustitiam, iustus est, sicut et ille iustus est.

<sup>8</sup> Qui facit peccatum, ex diabolo est; quoniam ab initio diabolus peccat. In hoc apparuit Filius Dei, ut dissolvat opera diaboli. <sup>9</sup> Omnis qui natus est ex Deo, peccatum non facit, quoniam semen ipsius in eo manet; et non potest peccare, quoniam ex Deo natus est. <sup>10</sup> In hoc manifesti sunt filii

29 1 J 3,7,10; 4,7

3,1 J 1,12s; 16,3; 1 J 5,20; E 1,5; R 8,14ss

2 1 J 2,28; R 8,17; 2 C 3,18; Ph 3,21; Mt 5,8; Ex 34,29

3 Hb 12,14

4 1 J 5,17

5 Is 53,4s.9; J 1,29; 1 P 2,24

6 R 6,14

7 1 J 2,29

8 J 8,44; Ap 12,7ss

9 1 J 5,18; 3 J 11

τέκνα τοῦ διαβόλου· πᾶς ὁ μὴ ποιῶν δικαιοσύνην οὕκ  
 ἔστιν ἐκ τοῦ Θεοῦ, καὶ ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.  
<sup>11</sup> ὅτι αὕτη ἔστιν ἡ ἀγγελία ἣν ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα  
 ἀγαπᾶμεν ἀλλήλους· <sup>12</sup> οὐ καθὼς Κάιν ἐκ τοῦ πονηροῦ  
 ἦν καὶ ἔσφαξεν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ· καὶ χάριν τίνος  
 ἔσφαξεν αὐτόν; ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρὰ ἦν, τὰ δὲ  
 τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ δίκαια. <sup>13</sup> μὴ θαυμάζετε, ἀδελφοί,  
 εἰ μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος.

<sup>14</sup> Ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι μεταβεβήκαμεν ἐκ τοῦ θανάτου  
 εἰς τὴν ζωὴν, ὅτι ἀγαπᾶμεν τοὺς ἀδελφούς· ὁ μὴ ἀγαπῶν  
 μένει ἐν τῷ θανάτῳ. <sup>15</sup> πᾶς ὁ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ  
 ἀνθρωποκτόνος ἔστιν, καὶ οἶδατε ὅτι πᾶς ἀνθρωποκτό-  
 νος οὐκ ἔχει ζωὴν αἰώνιον ἐν αὐτῷ μένουσαν. <sup>16</sup> Ἐν  
 τούτῳ ἐγνώκαμεν τὴν ἀγάπην, ὅτι ἐκεῖνος ὑπὲρ ἡμῶν  
 τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔθηκεν· καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ὑπὲρ  
 τῶν ἀδελφῶν τὰς ψυχὰς θεῖναι. <sup>17</sup> ὅς δ' ἂν ἔχη τὸν  
 βίον τοῦ κόσμου καὶ θεωρῇ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ χρεῖαν  
 ἔχοντα καὶ κλείσῃ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ, πῶς  
 ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ μένει ἐν αὐτῷ; <sup>18</sup> Τεκνία, μὴ ἀγαπᾶ-  
 μεν λόγῳ μὴδὲ τῇ γλώσσῃ, ἀλλὰ ἐν ἔργῳ καὶ ἀληθείᾳ.  
<sup>19</sup> καὶ ἐν τούτῳ γνωσόμεθα ὅτι ἐκ τῆς ἀληθείας ἐσμέν,  
 καὶ ἔμπροσθεν αὐτοῦ πείσομεν τὰς καρδίας ἡμῶν· <sup>20</sup> ὅτι  
 ἐὰν καταγινώσκῃ ἡμῶν ἡ καρδιά, ὅτι μεῖζον ἔστιν ὁ  
 Θεὸς τῆς καρδίας ἡμῶν καὶ γινώσκει πάντα. <sup>21</sup> Ἀγαπή-  
 τοί, ἐὰν ἡ καρδιά μὴ καταγινώσκῃ, παρρησίαν ἔχομεν

13 μῆ] \* pr καὶ TS : SC\*PΨ. f1739. f307. 467. sy<sup>p</sup> arm. | 14 ἀγα-  
 πων THW<sup>s</sup>VM : BSA 33. 323. 623. 614. vg arm.] + τον ἀδελφον  
 [S] : rel | 15 αὐτου] εαυτου h : B. [εαυτω] αυτω HW : B 33. f307.  
 69 38 209, 1852, 614, K plur | 19 καὶ'] om HW[V]M : BA bo. 623 s.  
 808ss. vg sy<sup>h</sup>. | τας καρδιας] την -ιαν HWVM : BA\*Ψ sa. 1739 323.  
 sy<sup>p</sup>. | 21 καρδια HWSVM : BAΨ 33. 1739 323. 88. 623. 1852.]  
 + ημων T : rel | καταγινωσκη HWSVM : BC. pc.] \* + ημων T : rel

Dei et filii diaboli. Omnis qui non est iustus,  
 non est ex Deo, et qui non diligit fratrem suum.

### 3, 11-18 Qui ex Deo est, diligit fratres

<sup>11</sup> Quoniam haec est adnuntiatio quam audistis  
 ab initio, ut diligatis alterutrum. <sup>12</sup> Non sicut Cain,  
 qui ex maligno erat, et occidit fratrem suum.  
 Et propter quid occidit eum? Quoniam opera eius  
 maligna erant, fratris autem eius iusta. <sup>13</sup> Nolite  
 mirari fratres, si odit vos mundus.

<sup>14</sup> Nos scimus quoniam translati sumus de morte  
 ad vitam, quoniam diligimus fratres. Qui non di-  
 ligit, manet in morte; <sup>15</sup> omnis qui odit fratrem  
 suum, homicida est. Et scitis quoniam omnis ho-  
 micida non habet vitam aeternam in semet ipso  
 manentem.

<sup>16</sup> In hoc cognovimus caritatem Dei, quoniam  
 ille animam suam pro nobis posuit: et nos debemus  
 pro fratribus animas ponere. <sup>17</sup> Qui habuerit sub-  
 stantiam huius mundi et viderit fratrem suum  
 necessitatem habere et clausit viscera sua ab eo,  
 quomodo caritas Dei manet in eo? <sup>18</sup> Filioli mei,  
 non diligamus verbo neque lingua, sed opere et  
 veritate.

### 3, 19-22 Fiducia in Deum

<sup>19</sup> In hoc cognoscimus quoniam ex veritate su-  
 mus, et in conspectu eius suadebimus corda nostra;  
<sup>20</sup> quoniam si reprehenderit nos cor nostrum,  
 maior est Deus corde nostro et novit omnia.

<sup>21</sup> Carissimi, si cor nostrum non reprehenderit nos,

11 1 J 2,7 (1,5) | 12 Gn 4,8 | 13 Mt 5,11; J 15,18s; 17,14ss  
 14 J 5,24; 1 J 2,11 | 15 Mt 5,21s; J 8,44 | 16 J 10,11; 13,1.  
 14; 15,13; Ph 2,17 | 17 1 J 4,20; Ja 2,16; Dt 15,7 | 18 Ja.1.  
 22; 2,15s | 20 L 18,13; J 21,17; 1 C 4,4s; Mt 26,75 | 21 1 J 5.  
 14, R 5,1s; Hb 4,16

πρὸς τὸν Θεόν, <sup>22</sup> καὶ ὁ ἐὰν αἰτῶμεν λαμβάνομεν ἀπ' αὐτοῦ, ὅτι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηροῦμεν καὶ τὰ ἀρεστὰ ἐνώπιον αὐτοῦ ποιοῦμεν. <sup>23</sup> καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ, ἵνα πιστεύωμεν τῷ ὀνόματι τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἀγαπῶμεν ἀλλήλους καθὼς ἔδωκεν ἐντολὴν ἡμῖν. <sup>24</sup> καὶ ὁ τηρῶν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν αὐτῷ· καὶ ἐν τούτῳ γινώσκουμεν ὅτι μένει ἐν ἡμῖν, ἐκ τοῦ Πνεύματος οὗ ἡμῖν ἔδωκεν.

4 <sup>1</sup> Ἀγαπητοί, μὴ παντὶ πνεύματι πιστεύετε; ἀλλὰ δοκιμάζετε τὰ πνεύματα εἰ ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστὶν, ὅτι πολλοὶ ψευδοπροφηταὶ ἐξεληλύθασιν εἰς τὸν κόσμον. <sup>2</sup> Ἐν τούτῳ γινώσκετε τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ· πᾶν πνεῦμα ὃ ὁμολογεῖ Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστὶν, <sup>3</sup> καὶ πᾶν πνεῦμα ὃ μὴ ὁμολογεῖ τὸν Ἰησοῦν ἐκ τοῦ Θεοῦ οὐκ ἔστιν· καὶ τοῦτό ἐστιν τὸ τοῦ ἀντιχρίστου, ὃ ἀκηκόατε ὅτι ἔρχεται, καὶ νῦν ἐν τῷ κόσμῳ ἐστὶν ἤδη. <sup>4</sup> Ὑμεῖς ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστε, τεκνία, καὶ νενικήκατε αὐτούς, ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ ἐν ὑμῖν ἢ ὁ ἐν τῷ κόσμῳ. <sup>5</sup> αὐτοὶ ἐκ τοῦ κόσμου εἰσὶν· διὰ τοῦτο ἐκ τοῦ κόσμου λαλοῦσιν καὶ ὁ κόσμος αὐτῶν ἀκούει. <sup>6</sup> Ἡμεῖς ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐσμεν· ὁ γινώσκων τὸν Θεὸν ἀκούει ἡμῶν, ὃς οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ Θεοῦ οὐκ ἀκούει ἡμῶν. ἐκ τούτου γινώσκουμεν τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας καὶ τὸ πνεῦμα τῆς πλάνης.

§:

22 εαν] αν H | 23 πιστευωμεν ThS : SAC 33ss 81. f1739. 623s 1838 1873. 241. 1891s f206. f1611. 614, 483.] -σωμεν H<sup>W</sup>V<sup>M</sup> : B rel | 4 2 ἐληλυθота] -θεναι h : B. | 3 μὴ ὁμολογεῖ] \*λυει h : 1739°. vg. Ir Cl Tert Or Aug Lcfr. codd veti ap. Socr. | Ἰησοῦν TH<sup>W</sup>S<sup>V</sup>M : BA 33 sa bo. f1739. b vg. Ir.] + εν σαρκι ἐληλυθота [S] : rel

fiduciam habemus ad Deum; <sup>22</sup> et quidquid petierimus, accipiemus ab eo; quoniam mandata eius custodimus, et ea quae sunt placita coram eo, facimus.

### 3, 23-24 Synthetica transitio

<sup>23</sup> Et hoc est mandatum eius, ut credamus in nomine Filii eius Iesu Christi, et diligamus alterutrum, sicut dedit mandatum nobis. <sup>24</sup> Et qui servat mandata eius, in illo manet, et ipse in eo; et in hoc scimus quoniam manet in nobis, de Spiritu quem dedit nobis.

### 4, 1-6 Spiritus veritatis et spiritus erroris

<sup>1</sup> Carissimi, nolite omni spiritui credere, sed probate spiritus si ex Deo sint; quoniam multi pseudo-prophetae exierunt in mundum. <sup>2</sup> In hoc cognoscitur spiritus Dei: omnis spiritus qui confitetur Iesum Christum in carne venisse, ex Deo est; <sup>3</sup> et omnis spiritus qui solvit Iesum, ex Deo non est; et hic est antichristus, de quo audistis quoniam venit; et nunc iam in mundo est. <sup>4</sup> Vos ex Deo estis, filioli, et vicistis eum, quoniam maior est qui in vobis est, quam qui in mundo. <sup>5</sup> Ipsi de mundo sunt; ideo de mundo loquuntur, et mundus eos audit. <sup>6</sup> Nos ex Deo sumus. Qui novit Deum, audit nos; qui non est ex Deo, non audit nos. In hoc cognoscimus Spiritum veritatis et spiritum erroris.

22 Mt 7,7; Mc 11,24; J 14,13; 15,16; 16,23s | 23 J 3,18; 6,29; 13,34; 15,17 | 24 I J 2,24; 4,13; J 6,56s; R 8,9 | 4,1 I Th 5,21; 4,1; Mt 7,15 | 2 I C 12,28; J 16,14 | 3 J 8,47; I J 2,18; 2 J 7 | 4 I J 5,5; Mt 12,29 | 5 J 15,19 | 6 J 8,47

7 Ἀγαπητοί, ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὅτι ἡ ἀγάπη ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστίν, καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν ἐκ τοῦ Θεοῦ γεγέννηται καὶ γινώσκει τὸν Θεόν. 8 ὁ μὴ ἀγαπῶν οὐκ ἔγνω τὸν Θεόν, ὅτι ὁ Θεὸς ἀγάπη ἐστίν. 9 ἐν τούτῳ ἐφανερώθη ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ ἐν ἡμῖν, ὅτι τὸν Υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἀπέσταλκεν ὁ Θεὸς εἰς τὸν κόσμον ἵνα ζήσωμεν δι' αὐτοῦ. 10 ἐν τούτῳ ἐστίν ἡ ἀγάπη, οὐχ ὅτι ἡμεῖς ἠγαπήσαμεν τὸν Θεόν, ἀλλ' ὅτι αὐτὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς καὶ ἀπέστειλεν τὸν Υἱὸν αὐτοῦ ἰλασμὸν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν. 11 Ἀγαπητοί, εἰ οὕτως ὁ Θεὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς, καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ἀλλήλους ἀγαπᾶν. 12 Θεὸν οὐδεὶς πώποτε θεάσεται· ἐὰν ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὁ Θεὸς ἐν ἡμῖν μένει καὶ ἡ ἀγάπη αὐτοῦ ἐν ἡμῖν τετελειωμένη ἐστίν. 13 ἐν τούτῳ γινώσκουμεν ὅτι ἐν αὐτῷ μένομεν καὶ αὐτὸς ἐν ἡμῖν, ὅτι ἐκ τοῦ Πνεύματος αὐτοῦ δέδωκεν ἡμῖν. 14 καὶ ἡμεῖς τεθεάμεθα καὶ μαρτυροῦμεν ὅτι ὁ Πατὴρ ἀπέσταλκεν τὸν Υἱὸν Σωτῆρα τοῦ κόσμου. 15 ὁς ἐὰν ὁμολογήσῃ ὅτι Ἰησοῦς ἐστίν ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Θεὸς ἐν αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν τῷ Θεῷ. 16 καὶ ἡμεῖς ἐγνώκαμεν καὶ πεπιστεύκαμεν τὴν ἀγάπην ἣν ἔχει ὁ Θεὸς ἐν ἡμῖν. Ὁ Θεὸς ἀγάπη ἐστίν, καὶ ὁ μένων ἐν τῇ ἀγάπῃ ἐν τῷ Θεῷ μένει καὶ ὁ Θεὸς ἐν αὐτῷ μένει.

10 ἠγαπήσαμεν] -ἠκαμεν HW: BΨ. 1739 323. | 12 ἐν ἡμῖν/τετελειωμένη SM: A 33 81. f1739. 623s. 69. 206 429. f1611. 614. vg.] \* ∞ THWV: rel | 15 εαν] \* αν TS: | Ἰησοῦς] + Χριστός [H]: B. arm. | 16 μένει] om [H]: A 33. 2298, 623ss. 436 808s, 1831, 1518, 614 255. plur vg.

### III. DEUS CARITAS EST

4, 7-13 Dei in nos caritas nostram in fratres caritatem exoscit

7 Carissimi, diligamus nos invicem, quia caritas ex Deo est, et omnis qui diligit, ex Deo natus est et cognoscit Deum. 8 Qui non diligit, non novit Deum, quoniam Deus caritas est. 9 In hoc apparuit caritas Dei in nobis, quoniam Filium suum unigenitum misit Deus in mundum, ut vivamus per eum. 10 In hoc est caritas, non quasi nos dilexerimus Deum, sed quoniam ipse prior dilexit nos et misit Filium suum propitiationem pro peccatis nostris. 11 Carissimi, si sic Deus dilexit nos, et nos debemus alterutrum diligere.

12 Deum nemo vidit unquam: si diligamus invicem, Deus in nobis manet, et caritas eius in nobis perfecta est. 13 In hoc cognoscimus quoniam in eo manemus, et ipse in nobis: quoniam de Spiritu suo dedit nobis.

4, 14-16 Caritas cum fide coniuncta

14 Et nos vidimus et testificamur, quoniam Pater misit Filium suum Salvatorem mundi. 15 Quisquis confessus fuerit quoniam Iesus est Filius Dei, Deus in eo manet, et ipse in Deo. 16 Et nos cognovimus et credidimus caritati, quam habet Deus in nobis. Deus caritas est; et qui manet in caritate, in Deo manet, et Deus in eo.

7 1 J 2,29 | 8 1 J 4,16 | 9 1 J 1,2; J 3,16 | 10 J 15,12; 1 J 4,19; 2,2; R 3,25; 5,8 | 11 Mt 18,33; R 13,8; 1 C 13 | 12 J 1,18 | 13 1 J 3,24; R 5,5 | 14 J 1,14; 3,17; 4,42; Mt 17,5 | 15 1 J 2,23; 5,15 | 16 1 J 4,8s; J 3,16; 6,69

17 Ἐν τούτῳ τετελεῖται ἡ ἀγάπη μεθ' ἡμῶν, ἵνα παρ-  
ρησίαν ἔχωμεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως, ὅτι καθὼς  
ἐκεῖνός ἐστιν καὶ ἡμεῖς ἐσμεν ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ.  
18 φόβος οὐκ ἐστὶν ἐν τῇ ἀγάπῃ, ἀλλ' ἡ τελεία ἀγάπη  
ἔξω βάλλει τὸν φόβον, ὅτι ὁ φόβος κόλασιν ἔχει, ὁ δὲ  
φοβούμενος οὐ τετελεῖται ἐν τῇ ἀγάπῃ. 19 Ἡμεῖς  
ἀγαπῶμεν, ὅτι αὐτὸς πρῶτος ἠγάπησεν ἡμᾶς. 20 Ἐάν  
τις εἴπῃ ὅτι Ἀγαπῶ τὸν Θεόν, καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ  
μισῇ, ψεύστης ἐστίν· ὁ γὰρ μὴ ἀγαπᾷ τὸν ἀδελφὸν  
αὐτοῦ ὃν ἑώρακεν, τὸν Θεὸν ὃν οὐχ ἑώρακεν οὐ δύναται  
ἀγαπᾶν. 21 καὶ ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔχομεν ἀπ' αὐ-  
τοῦ, ἵνα ὁ ἀγαπᾷ τὸν Θεὸν ἀγαπᾷ καὶ τὸν ἀδελφὸν  
αὐτοῦ.

5 1 Πᾶς ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ Χριστὸς ἐκ  
τοῦ Θεοῦ γεγέννηται, καὶ πᾶς ὁ ἀγαπᾷ τὸν γεννήσαντα  
ἀγαπᾷ καὶ τὸν γεγεννημένον ἐξ αὐτοῦ. 2 ἐν τούτῳ γι-  
νώσκομεν ὅτι ἀγαπῶμεν τὰ τέκνα τοῦ Θεοῦ, ὅταν τὸν  
Θεὸν ἀγαπῶμεν καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ποιῶμεν. 3 αὕτη  
γὰρ ἐστὶν ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ, ἵνα τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ  
τηρῶμεν· καὶ αἱ ἐντολαὶ αὐτοῦ βαρεῖαι οὐκ εἰσὶν, 4 ὅτι  
πᾶν τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ Θεοῦ νικᾷ τὸν κόσμον· καὶ  
αὕτη ἐστὶν ἡ νίκη ἡ νικήσασα τὸν κόσμον, ἡ πίστις  
ἡμῶν. 5 τίς δὲ ἐστὶν ὁ νικῶν τὸν κόσμον εἰ μὴ ὁ  
πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν· ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ; 6 οὗτός

5 1 καὶ 2] om HW: B<sup>4</sup> 33 sa. vg<sup>w</sup>. | 5 δε ἐστὶν SM: SP 33ss bo.  
440s. f307. 467s. 241. 522 f206. f1611. 614 257 255 s. K. sy<sup>h</sup> arm. | ω  
W, ἐστὶν [δε] H: B.; om δε TV: rel

#### 4, 17-18 «Caritas foras mittit timorem»

17 In hoc perfecta est caritas Dei nobiscum, ut  
fiduciam habeamus in die iudicii, quia sicut ille  
est, et nos sumus in hoc mundo 18 Timor non est  
in caritate; sed perfecta caritas foras mittit timo-  
rem, quoniam timor poenam habet, qui autem  
timet, non est perfectus in caritate

#### 4, 19-21 «Qui diligit Deum, diligit et fratrem suum»

19 Nos ergo diligamus Deum, quoniam Deus prior  
dilexit nos. 20 Si quis dixerit quoniam diligo Deum,  
et fratrem suum oderit, mendax est. Qui enim non  
diligit fratrem suum quem videt, Deum quem non  
videt quomodo potest diligere? 21 Et hoc manda-  
tum habemus a Deo, ut qui diligit Deum, diligit  
et fratrem suum.

#### 5, 1-5 Qui credit, ex Deo natus est, Dei filios diligit, mandata custodit, vincit mundum

1 Omnis qui credit quoniam Iesus est Christus,  
ex Deo natus est. Et omnis qui diligit eum qui  
genuit, diligit et eum qui natus est ex eo. 2 In hoc  
cognoscimus quoniam diligimus natos Dei, cum  
Deum diligamus et mandata eius faciamus. 3 Haec  
est enim caritas Dei, ut mandata eius custodiamus;  
et mandata eius gravia non sunt. 4 Quoniam omne  
quod natum est ex Deo, vincit mundum; et haec  
est victoria quae vincit mundum, fides nostra.  
5 Quis est qui vincit mundum, nisi qui credit quo-  
niam Iesus est Filius Dei?

17 1 J 2,28; 2 C 3,12 | 18 R 8,15; 1 J 2,5 | 19 1 J 4,10 |  
20 1 J 2,4; 3,17; 4,12; 1 P 1,8 | 21 Mt 22,37-40 | 5,1 1 J 4,  
15s; J 8,42; 1 P 1,22s | 3 1 J 2,5; J 14,15; 2 J 6; Mt 11,30 |  
4 J 16,33; 1 J 2,14 | 5 1 J 4,4,15

ἐστιν ὁ ἐλθὼν δι' ὕδατος καὶ αἵματος, Ἰησοῦς Χριστός· οὐκ ἐν τῷ ὕδατι μόνον, ἀλλ' ἐν τῷ ὕδατι καὶ ἐν τῷ αἵματι· καὶ τὸ Πνευμά ἐστιν τὸ μαρτυροῦν, ὅτι τὸ Πνευμά ἐστιν ἡ ἀλήθεια. <sup>7</sup> ὅτι τρεῖς εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες, <sup>8</sup> τὸ Πνευμα καὶ τὸ ὕδωρ καὶ τὸ αἷμα, καὶ οἱ τρεῖς εἰς τὸ ἓν εἰσιν. <sup>9</sup> εἰ τὴν μαρτυρίαν τῶν ἀνθρώπων λαμβάνομεν, ἡ μαρτυρία τοῦ Θεοῦ μείζων ἐστίν, ὅτι αὕτη ἐστίν ἡ μαρτυρία τοῦ Θεοῦ, ὅτι μεμαρτύρηκεν περὶ τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ. <sup>10</sup> ὁ πιστεύων εἰς τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ ἔχει τὴν μαρτυρίαν ἐν αὐτῷ. ὁ μὴ πιστεύων τῷ Θεῷ ψεύστην πεποίηκεν αὐτόν, ὅτι οὐ πεπίστευκεν εἰς τὴν μαρτυρίαν ἣν μεμαρτύρηκεν ὁ Θεὸς περὶ τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ. <sup>11</sup> καὶ αὕτη ἐστίν ἡ μαρτυρία, ὅτι ζωὴν αἰώνιον ἔδωκεν ὁ Θεὸς ἡμῖν, καὶ αὕτη ἡ ζωὴ ἐν τῷ Υἱῷ αὐτοῦ ἐστίν. <sup>12</sup> ὁ ἔχων τὸν Υἱὸν ἔχει τὴν ζωὴν· ὁ μὴ ἔχων τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ τὴν ζωὴν οὐκ ἔχει. <sup>13</sup> Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν ἵνα εἰδῇτε ὅτι ζωὴν ἔχετε αἰώνιον, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ. <sup>14</sup> Καὶ αὕτη ἐστίν ἡ παρρησία ἣν ἔχομεν πρὸς αὐτόν, ὅτι ἕαν τι αἰτώμεθα κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ ἀκούει ἡμῶν. <sup>15</sup> καὶ ἐὰν οἴδαμεν

6 αἵματος] + καὶ πνευματος SVM : SAPΨ 33ss bo. 1739<sup>c</sup>. 1836 f307. 1827 467. 436s 241. 522 f206. f611. 614, (al) sy<sup>h</sup>. | μόνον] -νφ h : B 81. | 11 ο Θεός/ἡμῖν HW : B. f1739. 69. 1611 2138. 614. sy<sup>h</sup>.] ω TSVM : rel | 15 εαν<sup>2</sup>] αν S | απ THWM : BSC 33ss 81. 623s. 436. 1852.] παρ SV : rel

## 5. 6-12 Fides in Dei testimonium de Filio

<sup>6</sup> Hic est, qui venit per aquam et sanguinem, Iesus Christus; non in aqua solum, sed in aqua et sanguine. Et Spiritus est qui testificatur, quoniam Christus est veritas. <sup>7</sup> Quoniam tres sunt, qui testimonium dant in caelo: Pater, Verbum et Spiritus sanctus, et hi tres unum sunt. <sup>8</sup> Et tres sunt, qui testimonium dant in terra: Spiritus, et aqua et sanguis, et hi tres unum sunt. <sup>9</sup> Si testimonium hominum accipimus, testimonium Dei maius est; quoniam hoc est testimonium Dei quod maius est, quoniam testificatus est de Filio suo. <sup>10</sup> Qui credit in Filium Dei, habet testimonium Dei in se. Qui non credit Filio, mendacem facit eum, quia non credit in testimonium, quod testificatus est Deus de Filio suo. <sup>11</sup> Et hoc est testimonium, quoniam vitam aeternam dedit nobis Deus: et haec vita in Filio eius est. <sup>12</sup> Qui habet Filium, habet vitam; qui non habet Filium, vitam non habet.

## EPILOGUS

### 5, 13-15 Spes vitae aeternae et fiducia in oratione

<sup>13</sup> Haec scribo vobis, ut sciatis quoniam vitam habetis aeternam, qui creditis in nomine Filii Dei. <sup>14</sup> Et haec est fiducia quam habemus ad eum, quia quodcumque petierimus, secundum voluntatem eius audit nos. <sup>15</sup> Et scimus quia audit nos quid-

6 J 19,31s; 15,26

9 J 5,32,36; 8,18; 10,37s

10 R 8,16; Ap 12,17; 1 C 15,15; J 3,33; 5,37

12 J 3,36; 5,40; 10,10,28

13 J 20,31 (3 J 9)

14 1 J 3,21s; J 14,13; 15,16; 16,23s

ὅτι ἀκούει ἡμῶν ὃ ἐὰν αἰτῶμεθα, οἶδμεν ὅτι ἔχομεν τὰ αἰτήματα ὃ ἡτήκαμεν ἀπ' αὐτοῦ. <sup>16</sup> Ἐάν τις ἴδῃ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἁμαρτάνοντα ἁμαρτίαν μὴ πρὸς θάνατον, αἰτήσῃ, καὶ δώσει αὐτῷ ζωὴν, τοῖς ἁμαρτάνουσιν μὴ πρὸς θάνατον. ἔστιν ἁμαρτία πρὸς θάνατον· οὐ περὶ ἐκείνης λέγω ἵνα ἐρωτήσῃ. <sup>17</sup> πᾶσα ἀδικία ἁμαρτία ἐστίν, καὶ ἔστιν ἁμαρτία οὐ πρὸς θάνατον. <sup>18</sup> Οἶδμεν ὅτι πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ Θεοῦ οὐχ ἁμαρτάνει, ἀλλ' ὁ γεννηθεὶς ἐκ τοῦ Θεοῦ τηρεῖ ἑαυτόν, καὶ ὁ πονηρὸς οὐχ ἄπτεται αὐτοῦ. <sup>19</sup> οἶδμεν ὅτι ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐσμεν, καὶ ὁ κόσμος ὅλος ἐν τῷ πονηρῷ κεῖται. <sup>20</sup> οἶδαμεν δὲ ὅτι ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ ἦκει, καὶ δέδωκεν ἡμῖν διάνοιαν ἵνα γινώσκωμεν τὸν ἀληθινόν· καὶ ἐσμέν ἐν τῷ ἀληθινῷ, ἐν τῷ Υἱῷ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστῷ. οὗτός ἐστιν ὁ ἀληθινὸς Θεὸς καὶ ζωὴ αἰώνιος. <sup>21</sup> Τεκνία, φυλάξατε ἑαυτὰ ἀπὸ τῶν εἰδώλων.

18 εαυτον] αυτον TH : BA\*. 242. 2138 1852. | 20 οἶδαμεν δε]  
\* καὶ οἶδαμεν S : AΨ 33ss. f1739. f307. 623ss 467. 1845 436 808ss.  
522 f206. f1611. f614. vg sy.

quid petierimus; scimus quoniam habemus petitiones quas postulamus ab eo.

### 5, 16-17 Peccatum ad mortem et non ad mortem

<sup>16</sup> Qui scit fratrem suum peccare peccatum non ad mortem, petat, et dabitur ei vita, peccanti non ad mortem. Est peccatum ad mortem: non pro illo dico ut roget quis. <sup>17</sup> Omnis iniquitas peccatum est, et est peccatum ad mortem.

### 5, 18-21 Filii Dei a Malo praeservati. Iesus Christus «verus Deus»

<sup>18</sup> Scimus quia omnis qui natus est ex Deo, non peccat; sed generatio Dei conservat eum, et malignus non tangit eum. <sup>19</sup> Scimus quoniam ex Deo sumus, et mundus totus in maligno positus est. <sup>20</sup> Et scimus quoniam Filius Dei venit et dedit nobis sensum, ut cognoscamus verum Deum; et simus in vero, Filio eius. Hic est verus Deus et vita aeterna.

<sup>21</sup> Filioli, custodite vos a simulacris. Amen.

16 Mt 12,31, Hb 6,4ss; 10,26-29; J 9,41; 16,22ss  
17 1 J 3,4  
18 1 J 3,9; J 17,15  
19 G 1,4; J 8,47  
20 J 17,3, Ap 3,7; J 1,18; R 9,5  
21 1 C 10,7,14



## ΙΩΑΝΝΟΥ Β

## EPISTULA BEATI IOHANNIS APOSTOLI SECUNDA

<sup>1</sup>Ὁ πρεσβύτερος ἐκλεκτῇ κυρίᾳ καὶ τοῖς τέκνοις αὐτῆς, οὓς ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ, καὶ οὐκ ἐγὼ μόνος ἀλλὰ καὶ πάντες οἱ ἐγνωκότες τὴν ἀλήθειαν, <sup>2</sup>διὰ τὴν ἀλήθειαν τὴν μένουσαν ἐν ἡμῖν, καὶ μεθ' ἡμῶν ἔσται εἰς τὸν αἰῶνα. <sup>3</sup>ἔσται μεθ' ἡμῶν χάρις ἔλεος εἰρήνη παρὰ Θεοῦ Πατρός, καὶ παρὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Υἱοῦ τοῦ Πατρός, ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἀγάπῃ.

<sup>4</sup>Ἐχάρην λίαν ὅτι εὗρηκα ἐκ τῶν τέκνων σου περιπατοῦντας ἐν ἀληθείᾳ, καθὼς ἐντολὴν ἐλάβομεν παρὰ τοῦ Πατρός. <sup>5</sup>καὶ νῦν ἔρωτῶ σε, κυρία, οὐχ ὥς ἐντολὴν γράφω σοι καινὴν, ἀλλὰ ἣν εἶχομεν ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους. <sup>6</sup>καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγάπη, ἵνα περιπατῶμεν κατὰ τὰς ἐντολάς αὐτοῦ· αὕτη ἡ ἐντολὴ ἐστίν, ἵνα καθὼς ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἐν αὐτῇ περιπατήτε. <sup>7</sup>ὅτι πολλοὶ πλάνοι ἐξῆλθον εἰς τὸν κόσμον, οἱ μὴ ὁμολογοῦντες Ἰησοῦν Χριστὸν ἐρχόμενον ἐν σαρκί· οὗτός ἐστιν ὁ πλάνος καὶ ὁ ἀντίχριστος. <sup>8</sup>βλέπετε

### 1-3 Salutatio

<sup>1</sup>SENIOR electae Dominae et natis eius, quos ego diligo in veritate, et non ego solus, sed et omnes qui cognoverunt veritatem, <sup>2</sup>propter veritatem, quae permanet in nobis et nobiscum erit in aeternum. <sup>3</sup>Sit vobiscum gratia, misericordia, pax a Deo Patre et a Christo Iesu Filio Patris, in veritate et caritate.

### 4-6 Caritatis mandatum

<sup>4</sup>Gavisus sum valde, quoniam inveni de filiis tuis ambulantes in veritate, sicut mandatum accepimus a Patre. <sup>5</sup>Et nunc rogo te, Domina, non tamquam mandatum novum scribens tibi, sed quod habuimus ab initio, ut diligamus alterutrum. <sup>6</sup>Et haec est caritas, ut ambulemus secundum mandata eius. Hoc est enim mandatum, ut, quemadmodum audistis ab initio, in eo ambuletis.

### 7-11 A seductoribus cavendum

<sup>7</sup>Quoniam multi seductores exierunt in mundum, qui non confitentur Iesum Christum venisse in carnem; hic est seductor et antichristus. <sup>8</sup>Vi-

ς γραφών σοι/καινήν] \* ὡς T : SA<sup>5</sup> 33ss 81 bo. f1739. 623s. 69 808ss, f1611. 614 2147 255. vg. | 6 ἵνα<sup>2</sup> TSM : SA 33 sa bo. f1739. 623s. 920 1845 1837 69. 614 2147 255. K vg arm.] om HWV : ref

1 1 P 5,1; 3 J 1; 2 J 13; J 8,32 | 2 J 5,38; 8,31.44; 1 J 2,4 3 1 T 1,2; 2 T 1,2 | 4 3 J 3 | 5 1 J 2,7; J 13,34 | 6 1 J 5,3 7 1 J 2,18.23; 4,1ss | 8 G 4,11; Ruth 2,12

ἐαυτοῦς, ἵνα μὴ ἀπολέσητε αἱ εἰργάσασθε, ἀλλὰ μισθὸν  
πλήρη ἀπολάβητε. <sup>9</sup> πᾶς ὁ προάγων καὶ μὴ μένων ἐν  
τῇ διδαχῇ τοῦ Χριστοῦ Θεὸν οὐκ ἔχει· ὁ μένων ἐν τῇ  
διδαχῇ, οὗτος καὶ τὸν Πατέρα καὶ τὸν Υἱὸν ἔχει. <sup>10</sup> εἴ  
τις ἔρχεται πρὸς ὑμᾶς καὶ ταύτην τὴν διδαχὴν οὐ  
φέρει, μὴ λαμβάνετε αὐτὸν εἰς οἶκόν, καὶ χαίρειν αὐτῷ  
μὴ λέγετε· <sup>11</sup> ὁ λέγων γὰρ αὐτῷ χαίρειν κοινωνεῖ τοῖς  
ἔργοις αὐτοῦ τοῖς πονηροῖς.

<sup>12</sup> Πολλὰ ἔχων ὑμῖν γράφειν οὐκ ἐβουλήθην διὰ χάρτου  
καὶ μέλανος, ἀλλὰ ἐλπίζω γενέσθαι πρὸς ὑμᾶς καὶ στόμα  
πρὸς στόμα λαλῆσαι, ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν πεπληρωμένη ᾖ.  
<sup>13</sup> Ἀσπάζεται σε τὰ τέκνα τῆς ἀδελφῆς σου τῆς ἐκλεκτῆς.

8 εἰργάσασθε TSV : SAΨ 33ss 81 bo. f1739. 88 915 f307. 623s  
467. 436s 808ss. f1611. f1614. K. 483. vg sy<sup>ph</sup> <sup>ht</sup> arm. Ir.] ηργασαμε-  
θα HWM : B\* ; rel var | 9 προαγων THWM : BSA. vg<sup>v</sup>.] παραβαι-  
νων SV : rel | 12 ημων] \*υμων H : BA 33 81 bo. f1739. 623s. 1873.  
436 808 38 218. 1891 429s. 1518. 255. vg. | πεπληρωμενη η THW's :  
SA. 1852. vg.] ω SVM : rel

dete vosmet ipsos, ne perdati quae operati estis,  
sed ut mercedem plenam accipiatis. <sup>9</sup> Omnis qui  
recedit et non permanet in doctrina Christi, Deum  
non habet; qui permanet in doctrina, hic et Patrem  
et Filium habet. <sup>10</sup> Si quis venit ad vos et hanc  
doctrinam non affert, nolite recipere eum in do-  
mum, nec Ave ei dixeritis; <sup>11</sup> qui enim dicit illi  
Ave, communicat operibus eius malignis.

## 12-13 Clausula et salutatio

<sup>12</sup> Plura habens vobis scribere, nolui per char-  
tam et atramentum; spero enim me futurum apud  
vos et os ad os loqui, ut gaudium vestrum ple-  
num sit.

<sup>13</sup> Salutant te filii sororis tuae electae

9 1 J 2,23; 3 J 9  
10 2 Th 3,6; 3 J 8; 3 Rg 13,6s  
11 1 T 5,22; AP 18,4  
12 G. 4,20; 3 J 13; 1 J 1,4  
13 2 J 1

## ΙΩΑΝΝΟΥ Γ

<sup>1</sup> Ὁ πρεσβύτερος Γαίῳ τῷ ἀγαπητῷ, ὃν ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ.

<sup>2</sup> Ἀγαπητέ, περὶ πάντων εὐχομαί σε εὐοδοῦσθαι καὶ ὑγιαίνειν, καθὼς εὐοδοῦται σου ἡ ψυχὴ. <sup>3</sup> Ἐχάρην γάρ λαν ἐρχομένων ἀδελφῶν καὶ μαρτυρούντων σου τῇ ἀληθείᾳ, καθὼς σὺ ἐν ἀληθείᾳ περιπατεῖς. <sup>4</sup> μειζότεραν τούτων οὐκ ἔχω χαράν, ἵνα ἀκούω τὰ ἐμὰ τέκνα ἐν τῇ ἀληθείᾳ περιπατοῦντα. <sup>5</sup> Ἀγαπητέ, πιστὸν ποιεῖς ὅ ἐάν ἐργάσῃ εἰς τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τοῦτο ξένους, <sup>6</sup> οἳ ἐμαρτύρησάν σου τῇ ἀγάπῃ ἐνώπιον ἐκκλησίας, οὓς καλῶς ποιήσεις προπέμψας ἀξίως τοῦ Θεοῦ. <sup>7</sup> Ὑπὲρ γὰρ τοῦ ὀνόματος ἐξήλθαν μηδὲν λαμβάνοντες ἀπὸ τῶν ἐθνικῶν. <sup>8</sup> ἡμεῖς οὖν ὀφειλομένοι ὑπολαμβάνειν τοὺς τοιούτους, ἵνα συνεργοὶ γινώμεθα τῇ ἀληθείᾳ.

<sup>9</sup> Ἐγραψά τι τῇ ἐκκλησίᾳ· ἀλλ' ὁ φιλοπρωτεύων αὐτῶν Διοτρήφης οὐκ ἐπιδέχεται ἡμᾶς. <sup>10</sup> διὰ τοῦτο, ἐάν

3 γαρ] om T : S 33 sa bo. 5 1838. 808ss. 2138. 1765. vg arm. 1  
4 χαρὰν] \*χαριν H : B bo. 2298. 2143. 1891. vg.

## EPISTULA BEATI IOHANNIS APOSTOLI TERTIA

### 1-2 Salutatio

<sup>1</sup> SENIOR Gaio carissimo, quem ego diligo in veritate.

<sup>2</sup> Carissime, de omnibus orationem facio prospere te ingredi et valere, sicut prospere agit anima tua.

### 3-8 Gaii hospitalitas laudatur

<sup>3</sup> Gavisus sum valde venientibus fratribus et testimonium perhibentibus veritati tuae, sicut tu in veritate ambulas. <sup>4</sup> Maiorem horum non habeo gratiam, quam ut audiam filios meos in veritate ambulare. <sup>5</sup> Carissime, fideliter facis quidquid operaris in fratres, et hoc in peregrinos, <sup>6</sup> qui testimonium reddiderunt caritati tuae in conspectu ecclesiae, quos benefaciens deduces digne Deo. <sup>7</sup> Pro nomine enim eius perfecti sunt, nihil accipientes a gentibus. <sup>8</sup> Nos ergo debemus suscipere huiusmodi, ut cooperatores simus veritatis.

### 9-11 Diotrophes vituperatur

<sup>9</sup> Scripsissem forsitan ecclesiae; sed is, qui amat primatum gerere in eis, Diotrophes, non recipit

1 (A 19,29; 20,4) 2 J 1

3 2 J 4

6 1 C 16,11; Tt 3,13

7 1 C 4,12; 9,15

8 Mt 10,41; Hb 13,2; 2 J 10

9 Mt 20,27; 2 J 9

ἔλθω, ὑπομνήσω αὐτοῦ τὰ ἔργα ἃ ποιεῖ λόγοις πονηροῖς  
φλυαρῶν ἡμᾶς, καὶ μὴ ἀρκοῦμενας ἐπὶ τούτοις οὐτε  
αὐτὸς ἐπιδέχεται τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τοὺς βουλομένους  
κωλύει καὶ ἐκ τῆς ἐκκλησίας ἐκβάλλει. <sup>11</sup> Ἀγαπητέ,  
μὴ μιμοῦ τὸ κακὸν ἀλλὰ τὸ ἀγαθόν. ὁ ἀγαθοποιῶν ἐκ  
τοῦ Θεοῦ ἐστίν· ὁ κακοποιῶν οὐχ ἑώρακεν τὸν Θεόν.  
<sup>12</sup> Δημητρίῳ μεμαρτύρηται ὑπὸ πάντων καὶ ὑπὸ αὐτῆς  
τῆς ἀληθείας· καὶ ἡμεῖς δὲ μαρτυροῦμεν, καὶ οἶδας  
ὅτι ἡ μαρτυρία ἡμῶν ἀληθὴς ἐστίν.

<sup>13</sup> Πολλὰ εἶχον γράψαι σοι, ἀλλ' οὐ θέλω διὰ μέλανος  
καὶ καλάμου σοι γράφειν. <sup>14</sup> Ἐλπίζω δὲ εὐθέως σε ἰδεῖν,  
καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλήσομεν. <sup>15</sup> Εἰρήνη σοι. ἀσπά-  
ζονται σε οἱ φίλοι. ἀσπάζου τοὺς φίλους κατ' ὄνομα.

10 εκ] \* om T : S. 1739 216. 88 f307. 1838 2143. 337 s 209. 1831.  
611 2138. 614 2147 913 s. | 14 σε ἰδεῖν : THW<sup>s</sup> VM : BAC 81. f1739.  
623 s. 1837 69. 255. d vg.] ω S : rel

nos. <sup>10</sup> Propter hoc si venero, commonebo eius  
opera quae facit, verbis malignis garriens in nos;  
et quasi non ei ista sufficiant, neque ipse suscipit  
fratres, et eos qui suscipiunt prohibet, et de eccle-  
sia eicit.

<sup>11</sup> Carissime, noli imitari malum, sed quod bo-  
num est. Qui benefacit, ex Deo est; qui malefacit,  
non vidit Deum

#### 12-15 Demetrii laus. Clausula, salutatio

<sup>12</sup> Demetrio testimonium redditur ab omnibus  
et ab ipsa veritate; sed et nos testimonium perhi-  
bemus: et nosti quoniam testimonium nostrum  
verum est.

<sup>13</sup> Multa habui tibi scribere, sed nolui per atra-  
mentum et calamum scribere tibi; <sup>14</sup> spero autem  
protinus te videre, et os ad os loquemur.

<sup>15</sup> Pax tibi. Salutant te amici. Saluta amicos  
nominatim.

10 Mt 23,13  
11 1 J 3,6.9  
12 J 19,35; 21,24  
13 2 J 12

<sup>1</sup>Ἰούδας Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος, ἀδελφὸς δὲ Ἰακώβου, τοῖς ἐν Θεῷ Πατρὶ ἡγαπημένοις καὶ Ἰησοῦ Χριστῷ τετηρημένοις κλητοῖς. <sup>2</sup>ἔλεος ὑμῖν καὶ εἰρήνη καὶ ἀγάπη πληθυνθελή.

<sup>3</sup>Ἀγαπητοί, πᾶσαν σπουδὴν ποιούμενος γράφειν ὑμῖν περὶ τῆς κοινῆς ἡμῶν σωτηρίας, ἀνάγκην ἔσχον γράψαι ὑμῖν παρακαλῶν ἐπαγωνίζεσθαι τῇ ἀπαξ παραδοθείσῃ τοῖς ἁγίοις πίστει. <sup>4</sup>παρεισέδυσαν γάρ τινες ἄνθρωποι, οἱ πάλαι προγεγραμμένοι εἰς τοῦτο τὸ κρίμα, ἀσεβεῖς, τὴν τοῦ Θεοῦ ἡμῶν χάριτα μετατιθέντες εἰς ἀσέλγειαν καὶ τὸν μόνον Δεσπότην καὶ Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ἀρνούμενοι. <sup>5</sup>Ὑπομῆσαι δὲ ὑμᾶς βούλομαι, εἰδότας ἀπαξ πάντα, ὅτι Ἰησοῦς λαὸν ἐκ γῆς Αἰγύπτου σώσας τὸ δεύτερον τοὺς μὴ πιστεύσαντας ἀπώλεσεν, <sup>6</sup>ἀγγέλους τε τοὺς μὴ τηρήσαντας τὴν ἐαυτῶν ἀρχὴν ἀλλὰ ἀπολιπόντας τὸ ἴδιον οἰκητήριον εἰς κρίσιν μεγάλης ἡμέρας δεσμοῖς αἰδίοις ὑπὸ Ζόφον τετήρηκεν. <sup>7</sup>ὥς Σόδομα καὶ Γόμορρα καὶ αἱ περὶ αὐτὰς πόλεις, τὸν

<sup>4</sup> παρεισέδυσαν] -δυσαν HW : B. | χαριτα THWV : BA.] \* -ρην SM : rel | 5 ειδοτας THSVM : ACΨ 33ss 81 sa bo. f1739. 88 915 f307. 623s. 1845 436 808ss. f1611. 383ss 1765ss. vg sy arm.] \* + υμας W : BS rel | Ἰησους h : BA 33 81 sa bo. f1739. 88. vg arm. Or Did Hier.] κυριος THWS : SΨ 104s. 927. 1311 460ss. 255. Ephr.: ὁ κυρ. V, [ο] κυρ. M : pler

## 1-2 Salutatio

<sup>1</sup> IUDAS Iesu Christi servus, frater autem Iacobi, his qui sunt in Deo Patre dilectis et Christo Iesu conservatis et vocatis. <sup>2</sup> Misericordia vobis et pax et caritas adimpleatur.

## 3-4 Epistolae scopus

<sup>3</sup> Carissimi, omnem sollicitudinem faciens scribendi vobis de communi vestra salute, necesse habui scribere vobis, deprecans supercertari semel traditae sanctis fidei. <sup>4</sup> Subintroierunt enim quidam homines qui olim praescripti sunt in hoc iudicium, impii, Dei nostri gratiam transferentes in luxuriam, et solum Dominatorem et Dominum nostrum Iesum Christum negantes.

## 5-16 Impiorum crimina et iudicium ab Henoch praedicta

<sup>5</sup> Commonere autem vos volo, scientes semel omnia, quoniam Iesus populum de terra Aegypti salvans, secundo eos qui non crediderunt perdidit; <sup>6</sup> angelos vero, qui non servaverunt suum principatum, sed dereliquerunt suum domicilium, in iudicium magni diei vinculis aeternis sub caligine reservavit: <sup>7</sup> sicut Sodoma et Gomorrha et finitimae

<sup>1</sup> Mt 13,55; Mc 6,3; L 6,16; J 14,22; Ja 1,1, 1 J 5,18 | <sup>2</sup> 2 P 1,2 | <sup>3</sup> 2 P 1,5; 2,21; 2 T 4,7 | <sup>4</sup> G 2,4; 2 P 2,15 | <sup>5</sup> 2 P 1,12; Nu 14,35; 1 C 10,5 | <sup>6</sup> 2 P 2,4,9; J 8,44; 1 C 6,3; Ap 20,7 | <sup>7</sup> Gn 19,4-25; 2 P 2,6,10

ὅμοιοι τὸν τρόπον τούτοις ἐκπορνεύσασαι καὶ ἀπελθοῦσαι  
ὀπίσω σαρκὸς ἑτέρας, πρόκεινται δείγμα πυρὸς αἰώνιου  
δικῆν ὑπέχουσαι. <sup>8</sup> Ὅμοίως μέντοι καὶ οὗτοι ἐνυπνια-  
ζόμενοι σάρκα μὲν μαινίσκω, κυριότητα δὲ ἀθετοῦσιν,  
δόξας δὲ βλασφημοῦσιν. <sup>9</sup> Ὁ δὲ Μιχαὴλ ὁ ἀρχάγγελος,  
ὅτε τῷ διαβόλῳ διακρινόμενος διελέγετο περὶ τοῦ Μωυ-  
σέως σώματος, οὐκ ἐτόλμησεν κρίσιν ἐπενεγκεῖν βλασ-  
φημίας, ἀλλὰ εἶπεν Ἐπιτιμῆσαι σοι Κύριος. <sup>10</sup> οὗτοι  
δὲ ὅσα μὲν οὐκ οἶδασιν βλασφημοῦσιν, ὅσα δὲ φυσικῶς  
ὡς τὰ ἄλογα ζῷα ἐπίστανται, ἐν τούτοις φθίρονται.  
<sup>11</sup> οὐαὶ αὐτοῖς, ὅτι τῇ ὁδῷ τοῦ Κάιν ἐπορεύθησαν, καὶ  
τῇ πλάνῃ τοῦ Βαλαάμ μισθοῦ ἐξεχύθησαν, καὶ τῇ ἀντι-  
λογίᾳ τοῦ Κόρε ἀπώλοντο. <sup>12</sup> Οὗτοι εἰσιν οἱ ἐν ταῖς  
ἀγάπαις ὑμῶν σπυλαὶδες συνευαχούμενοι ἀφόβως, ἑαυ-  
τοὺς ποιμαίνοντες, νεφέλαι ἄνδριοι ὑπὸ ἀνέμων παρα-  
φερόμεναι, δένδρα φθινοπωρινὰ ἄκαρπα δις ἀποθανόντα  
ἐκριζωθέντα, <sup>13</sup> κύματα ἄγρια θαλάσσης ἐπαφρίζοντα  
τὰς ἑαυτῶν αἰσχύνας, ἀστέρες πλανῆται, οἷς ὁ ζόφος  
τοῦ σκότους εἰς αἰῶνα τετήρηται. <sup>14</sup> Προεφήτευσεν  
δὲ καὶ τούτοις ἑβδομος ἀπὸ Ἀδάμ Ἐνὼχ λέγων Ἴδού  
ἦλθεν Κύριος ἐν ἀγlais μυριάσιν αὐτοῦ, <sup>15</sup> ποιῆσαι κρίσιν  
κατὰ πάντων καὶ ἐλέγξει πάντας τοὺς ἀσεβεῖς περὶ  
πάντων τῶν ἔργων ἀσεβείας αὐτῶν ὧν ἠσέβησαν καὶ  
περὶ πάντων τῶν σκληρῶν λόγων ὧν ἐλάλησαν κατ'  
αὐτοῦ ἁμαρτωλοὶ ἀσεβεῖς. <sup>16</sup> Οὗτοι εἰσιν γογγυσταὶ  
μεμψίμοιροι, κατὰ τὰς ἐπιθυμίας αὐτῶν πορευόμενοι,  
καὶ τὸ στόμα αὐτῶν λαλεῖ ὑπέρογκα, θαυμάζοντες πρόσ-  
ωπα ὠφελείας χάριν.

civitates, simili modo exfornicatae et abeuntes  
post carnem alteram, factae sunt exemplum, ignis  
aeterni poenam sustinentes.

<sup>8</sup> Similiter et hi carnem quidem maculant, do-  
minationem autem spernunt, maiestatem autem  
blasphemant. <sup>9</sup> Cum Michael archangelus cum  
diabolo disputans altercaretur de Moysi corpore,  
non est ausus iudicium inferre blasphemiae, sed  
dixit: *Imperet tibi Dominus*. <sup>10</sup> Hi autem quae-  
cumque quidem ignorant, blasphemant; quaecum-  
que autem naturaliter tamquam muta animalia  
norunt, in his corrumpuntur. <sup>11</sup> Vae illis, quia in  
via Cain abierunt, et errore Balaam mercede effusi  
sunt, et in contradictione Core perierunt. <sup>12</sup> Hi  
sunt in epulis suis maculae, convivantes sine timore,  
semet ipsos pascentes, nubes sine aqua, quae  
a ventis circumferuntur, arbores autumnales, in-  
fructuosae, bis mortuae, eradicatae, <sup>13</sup> fluctus feri  
maris despumantes suas confusiones, sidera erran-  
tia, quibus procella tenebrarum servata est in  
aeternum.

<sup>14</sup> Prophetavit autem et de his septimus ab  
Adam Enoch dicens: Ecce venit Dominus in sanctis  
milibus suis <sup>15</sup> facere iudicium contra omnes et  
arguere omnes impios de omnibus operibus impie-  
tatis eorum quibus impie egerunt, et de omnibus  
duris quae locuti sunt contra Deum peccatores  
impii. <sup>16</sup> Hi sunt murmuratores querulosi, secun-  
dum desideria sua ambulantes, et os eorum loqui-  
tur superba, mirantes personas quaestus causa.

13 πλανηται] -τες h : B. 808\*. | ο — του] om h : B. | 14 προε-  
φητευσεν] επροφ. THW : B\*. | 15 λογων T[S] : SC 33 81 sa. f1739.  
88 915 f; 97. 1838. 1845 226 218. f1611. 21475 1875 378. sy arm.]\* om  
HWsVM : rel

9 Dn 10,13,21; 12,1; Ap 12,7; 2 P 2,11; Zch 3,2 | 10 2 P 2,  
12 | 11 Gn 4,8; Dt 23,5; 2 P 2,15; Nu (22ss) 16 | 12 Ez 34,8;  
2 P 2,13,17 | 13 Is 57,20; 2 P 2,17 | 14 Gn 5,21s; Zch 14,5 |  
15 Mt 23,31; Ma 3,13 | 16 2 P 2,10,18; Jud 18; Lv 19,15 |

<sup>17</sup> Ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, μνήσθητε τῶν ῥημάτων τῶν προειρημένων ὑπὸ τῶν ἀποστόλων τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, <sup>18</sup> ὅτι ἔλεγον ὑμῖν Ἐπὶ ἐσχάτου τοῦ χρόνου ἔσονται ἐμπαίκεται κατὰ τὰς ἑαυτῶν ἐπιθυμίας πορευόμενοι τῶν ἀσβεβείων. <sup>19</sup> Οὗτοι εἰσιν οἱ ἀποδιορίζοντες, ψυχικοί, Πνεῦμα μὴ ἔχοντες. <sup>20</sup> Ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, ἐποικοδομοῦντες ἑαυτοὺς τῇ ἁγιωτάτῃ ὑμῶν πίστει, ἐν Πνεύματι Ἀγίῳ προσευχόμενοι, <sup>21</sup> ἑαυτοὺς ἐν ἀγάπῃ Θεοῦ τηρήσατε, προσδεχόμενοι τὸ ἔλεος τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς ζωὴν αἰώνιον. <sup>22</sup> καὶ οὓς μὲν ἐλέγχετε διακρινομένους, <sup>23</sup> οὓς δὲ σῴζετε ἐκ πυρὸς ἄρπάζοντες, οὓς δὲ ἔλεάτε ἐν φόβῳ, μισοῦντες καὶ τὸν ἀπὸ τῆς σαρκὸς ἐσπιλωμένον χιτῶνα.

<sup>24</sup> Τῷ δὲ δυναμένῳ φυλάξει ὑμᾶς ἀπταίστους καὶ στησαι κατενώπιον τῆς δόξης αὐτοῦ ἀμόμους ἐν ἀγαλλιάσει, <sup>25</sup> μόνῳ Θεῷ Σωτῆρι ἡμῶν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν δόξα μεγαλωσύνη κράτος καὶ ἐξουσία πρὸ παντὸς τοῦ αἵωνος καὶ νῦν καὶ εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας ἀμήν.

<sup>18</sup> ὑμῖν THW<sup>s</sup>M: BS<sup>ψ</sup> 81. 1311 38. L.\* + οτι [S]V: rel | του] οπ<sup>h</sup> H: BC<sup>ψ</sup>. | <sup>22</sup> ελεγχετε TM: AC\* 33 81 bo. f1739. 1898 181. 623s. 436s. 1611. vg arm.] ελεατε HWSV: rel | 23 ους δε'] οπ<sup>h</sup> HWV: B.

## 17-23 Fidelium sanctitas et spes

<sup>17</sup> Vos autem, carissimi, memores estote verborum, quae praedicta sunt ab apostolis Domini nostri Iesu Christi, <sup>18</sup> qui dicebant vobis, quoniam In novissimo tempore venient illusores secundum desideria sua ambulantes in impietatibus. <sup>19</sup> Hi sunt qui segregant semet ipsos, animales, Spiritum non habentes.

<sup>20</sup> Vos autem, carissimi, supraedificantes vosmet ipsos sanctissimae vestrae fidei, in Spiritu sancto orantes, <sup>21</sup> vosmet ipsos in dilectione Dei servate, expectantes misericordiam Domini nostri Iesu Christi in vitam aeternam. <sup>22</sup> Et hos quidem arguite, iudicatos; <sup>23</sup> illos vero salvate, de igne rapientes; aliis autem miseremini in timore, odientes et eam, quae carnalis est, maculatam tunicam.

## 24-25 Finalis doxologia

<sup>24</sup> Ei autem qui potens est vos conservare sine peccato et constituere ante conspectum gloriae suae immaculatos in exultatione in adventu Domini nostri Iesu Christi, <sup>25</sup> soli Deo Salvatori nostro, per Iesum Christum Dominum nostrum, gloria et magnificentia, imperium et potestas, ante omne saeculum et nunc et in omnia saecula saeculorum. Amen.

<sup>17</sup> 2 P 3,2

<sup>18</sup> 1 T 4,1; Jud 16; 2 P 3,3

<sup>19</sup> 1 C 2,14

<sup>20</sup> C 2,7; 1 Th 5,11; E 6,18

<sup>21</sup> 2 T 1,18

<sup>23</sup> Ja 5,19s; Am 4,11; Zch 3,2ss; Ap 3,4

<sup>24</sup> R 16,25; 1 Th 5,23; Ph 1,10; 2 P 3,14

<sup>25</sup> R 16,27; 1 T 1,17; 2 P 3,18



## ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ

1 <sup>1</sup> Ἀποκάλυψις Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἣν ἔδωκεν αὐτῷ ὁ Θεός, δεῖξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει, καὶ ἑσήμανεν ἀποστείλας διὰ τοῦ ἀγγέλου αὐτοῦ, τῷ δούλῳ αὐτοῦ Ἰωάννῃ, <sup>2</sup> ὃς ἐμαρτύρησεν τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ καὶ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὅσα εἶδεν. <sup>3</sup> Μακάριος ὁ ἀναγινώσκων καὶ οἱ ἀκούοντες τοὺς λόγους τῆς προφητείας καὶ τηροῦντες τὰ ἐν αὐτῇ γεγραμμένα· ὁ γὰρ καιρὸς ἐγγύς.

<sup>4</sup> Ἰωάννης ταῖς ἑπτὰ ἐκκλησίαις ταῖς ἐν τῇ Ἀσίᾳ χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ τοῦ ὄντος καὶ τοῦ ᾔοντος καὶ τοῦ ἐρχόμενου, καὶ ἀπὸ τῶν ἑπτὰ πνευμάτων ἃ ἐνώπιον τοῦ θρόνου αὐτοῦ, <sup>5</sup> καὶ ἀπὸ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ μάρτυς ὁ πιστός, ὁ πρωτότοκος τῶν νεκρῶν καὶ ὁ ἄρχων τῶν βασιλέων τῆς γῆς. Τῷ ἀγαπῶντι ἡμᾶς καὶ λύσαντι ἡμᾶς ἐκ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ, <sup>6</sup> καὶ ἐποίησεν ἡμᾶς βασιλείαν, ἱερεῖς τῷ Θεῷ καὶ Πατρὶ αὐτοῦ, αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.

1 3 τους λογους HWSVMA] \* τον λογον T: S. B 254<sup>o</sup>-1777-1854-2017-2042. 2080-1678. 582. 2061. arm | 4 α] των h: SA. 241. f2036. | 5 ημων TWSVMA: p<sup>18</sup>... om [H]: A. 1854-2016-2053-2058-2062. f2080. 2081. 2059 1. f2069. f2067. Prim. | 6 ημας] ημιν h: p<sup>18</sup> A. 2016. 2020. f468. | των αιωνων om H: p<sup>18</sup> A bδ. P 792-2050-2058-2070-2305. f468. f2036. al

## APOCALYPSIS BEATI IOHANNIS APOSTOLI

### PROOEMIUM

#### 1 1-3 Libri titulus, origo, momentum

<sup>1</sup> APOCALYPSIS Iesu Christi, quam dedit illi Deus, palam facere servis suis *quae oportet fieri* cito, et significavit mittens per angelum suum servo suo Iohanni, <sup>2</sup> qui testimonium perhibuit verbo Dei et testimonium Iesu Christi, quaecumque vidit. <sup>3</sup> Beatus qui legit et audit verba prophetiae huius, et servat ea quae in ea scripta sunt; tempus enim prope est.

#### 1, 4-6 Destinatio, salutatio, benedictio

<sup>4</sup> Iohannes septem ecclesiis, quae sunt in Asia. Gratia vobis et pax ab eo *qui est* et qui erat et qui venturus est, et a septem spiritibus qui in conspectu throni eius sunt, <sup>5</sup> et a Iesu Christo, qui est *testis fidelis*, primogenitus mortuorum et *princeps regum terrae*. Qui dilexit nos et lavit nos a peccatis nostris in sanguine suo, <sup>6</sup> et fecit nos *regnum, et sacerdotes Deo et Patri suo*: ipsi gloria et imperium in saecula saeculorum. Amen.

1 Ap 1,19; 4,1; 22,6; Dn 2,28s.45

2 Ap 1,9; 6,9; 12,11.17; 19,10

3 Ap 3,11; 22,7.10

4 Ap 1,8; 4,8; 3,1; 4,5; 5,6; Ex 3,14s; Is 11,2s (Zch 3,9)

5 Ps 88,38.28; Ap 2,13; 7,14; 19,16; C 1 18; J 1,7; 2,2: 4,10; R 5,8s

6 Ap 5,10; Ex 19,6; Is 61,6; 1 P 2,5.9; 4,11

Ἰδοὺ ἔρχεται μετὰ τῶν νεφελῶν, καὶ ὄψεται αὐτὸν πᾶς ὀφθαλμὸς καὶ οἵτινες αὐτὸν ἐξεκέντησαν, καὶ κόψονται ἐπ' αὐτὸν πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς. ναί, ἀμήν.

⁹ Ἐγὼ εἶμι τὸ Ἄλφα καὶ τὸ Ὠ, λέγει Κύριος ὁ Θεός, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος, ὁ Παντοκράτωρ.

⁹ Ἐγὼ Ἰωάννης, ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν καὶ συγκοινωνὸς ἐν τῇ θλίψει καὶ βασιλείᾳ καὶ ὑπομονῇ ἐν Ἰησοῦ, ἐγενόμην ἐν τῇ νήσῳ τῇ καλουμένῃ Πάτμος διὰ τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ καὶ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ. ¹⁰ ἐγενόμην ἐν πνεύματι ἐν τῇ κυριακῇ ἡμέρᾳ, καὶ ἤκουσα ὀπίσω μου φωνὴν μεγάλην ὡς σάλπιγγος ¹¹ λεγούσης Ὁ βλέπεις γράψον εἰς βιβλίον καὶ πέμψον ταῖς ἐπτά ἐκκλησίαις, εἰς Ἐφεσον καὶ εἰς Σμύρναν καὶ εἰς Πέργαμον καὶ εἰς Θυάτιρα καὶ εἰς Σάρδεις καὶ εἰς Φιλαδέλφειαν καὶ εἰς Λαοδικεῖαν. ¹² Καὶ ἐπέστρεψα βλέπειν τὴν φωνὴν ἣτις ἐλάλει μετ' ἐμοῦ· καὶ ἐπιστρέψας εἶδον ἐπτά λυχνίας χρυσαῖς, ¹³ καὶ ἐν μέσῳ τῶν λυχνιδῶν ὅμοιον υἱὸν ἀνθρώπου, ἐνδεδυμένον ποδήρη καὶ περιεζωσμένον πρὸς τοὺς μαστοὺς ζώνην χρυσαῖν. ¹⁴ ἡ δὲ κεφαλὴ αὐτοῦ καὶ αἱ τρίχες λευκαὶ ὡς ἔριον λευκὸν ὡς χιτῶν, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς

9 την HWVMA : AC bo. 1841-1006. 1611-2016-2053. f2080. f250. 2026. 1 sss. f2069 g vg Prim. al] pr δια TS : rel | 10 οπισω] οπισθεν h : A. | οπισω μου / φωνην μεγαλην] ω hW : (A). 2020. (f2067). | 13 υιον] υιω hW : AC. P 1006-2040. 254-1611-1854-2053-2057-2091-2351, f2080. 468. f2081. f2023-2352. al lat

## 1, 7-8 Lemma et divina confirmatio

⁷ *Ecce venit cum nubibus, et videbit eum omnis oculus, et qui eum percuferunt; et plangent se super eum omnes tribus terrae. Etiam. Amen.*

⁸ *Ego sum A et Ω, principium et finis, dicit Dominus Deus, qui est et qui erat et qui venturus est, omnipotens.*

## I. EPISTULAE AD SEPTEM ECCLESIAS ASIAE

### 1, 9-20 Visio praeambula

⁹ Ego Iohannes, frater vester et particeps in tribulatione et regno et patientia in Christo Iesu, fui in insula, quae appellatur Patmos, propter verbum Dei et testimonium Iesu. ¹⁰ Fui in spiritu in dominica die, et audiui post me vocem magnam tamquam tubae, ¹¹ dicentis: Quod vides, scribe in libro, et mitte septem ecclesiis quae sunt in Asia, Epheso et Smyrnae et Pergamo et Thyatirae et Sardis et Philadelphiae et Laodiciae.

¹² Et conversus sum ut viderem vocem quae loquebatur mecum. Et conversus vidi septem candelabra aurea, ¹³ et in medio septem candelabrorum aureorum similem Filio hominis, vestitum podere et praecinctum ad mamillas zona aurea; ¹⁴ caput autem eius et capilli erant candidi tamquam lana alba et tamquam nix, et oculi eius tamquam flam-

7 Dn 7,13; Mt 24,30; 26,64; J 19,37; Zch 12,10ss

8 Ap 1,4; 2,8; 21,6; Is 41,4; Am 4,13 O'

9 Mt 20,23; 1 P 5,1; Ap 1,2

10 Ap 4,2; 2,15; 1 C 16,2; A 20,7

12 Ap 1,20; 2,1; 14,14

13 Ap 15,6; Dn 10,58

14s Dn 7,9; Ap 2,18; 19,12

φλδΞ πυρός, <sup>15</sup> και οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκολιβάνῳ ὡς ἐν καμίνῳ πεπυρωμένοι, και ἡ φωνὴ αὐτοῦ ὡς φωνὴ ὑδάτων πολλῶν, <sup>16</sup> και ἔχων ἐν τῇ δεξιᾷ χειρὶ αὐτοῦ ἄστέρας ἑπτὰ, και ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ῥομφαία· διστομος δὲ εἶα ἐκπορευομένη, και ἡ ὄψις αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος φαίνει ἐν τῇ δυνάμει αὐτοῦ. <sup>17</sup> Και ὅτε εἶδον αὐτόν, ἔπεσα πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ ὡς νεκρός· και ἔθηκεν τὴν δεξιὰν αὐτοῦ ἐπ' ἐμὲ λέγων

Μὴ φοβοῦ· ἐγὼ εἰμι ὁ πρῶτος και ὁ ἔσχατος <sup>18</sup> και ὁ Ζῶν, και ἔγενόμην νεκρός και ἰδοὺ ζῶν εἰμι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, και ἔχω τὰς κλεῖς τοῦ θανάτου και τοῦ ᾗδου. <sup>19</sup> γράψον οὖν ὃ εἶδες και ὃ εἰσὶν και ὃ μέλλει γίνεσθαι μετὰ ταῦτα. <sup>20</sup> τὸ μυστήριον τῶν ἑπτὰ ἀστέρων οὗς εἶδες ἐπὶ τῆς δεξιᾶς μου, και τὰς ἑπτὰ λυχνίας τὰς χρυσοῦς· οἱ ἑπτὰ ἀστέρες ἄγγελοι τῶν ἑπτὰ ἐκκλησιῶν εἰσιν, και αἱ λυχναὶ αἱ ἑπτὰ ἑπτὰ ἐκκλησίαι εἰσιν.

2 <sup>1</sup> Τῷ ἄγγέλῳ τῆς ἐν Ἐφέσῳ ἐκκλησίας γράψον

Τάδε λέγει ὁ κρατῶν τοὺς ἑπτὰ ἀστέρας ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, ὁ περιπατῶν ἐν μέσῳ τῶν ἑπτὰ λυχνιῶν τῶν χρυσοῦν <sup>2</sup> Οἶδα τὰ ἔργα σου και τὸν κόπον σου και τὴν ὑπομονήν σου, και ὅτι οὐ δύνη βαστάσαι κακοὺς, και ἐπείρασας τοὺς λέγοντας ἑαυτοὺς ἀποστόλους εἶναι και οὐκ εἰσιν, και εἶδες αὐτοὺς ψευδεῖς· <sup>3</sup> και ὑπομονήν ἔχεις, και ἐβάστασας διὰ τὸ ὄνομά μου, και οὐ κεκοίτακας. <sup>4</sup> ἀλλὰ ἔχω κατὰ σοῦ ὅτι τὴν ἀγάπην σου τὴν

15 πεπυρωμένοι hSVM] πεπυρωμένων T : S bo. 469-2050-2053<sup>2</sup> 2062. 628-82. 209. 2055<sup>2</sup>. g vg sy It.; πεπυρωμένης HW : AC. b<sup>7</sup>. Prim. | 19 γίνεσθαι] γενεσθαι TWM : S<sup>7</sup>C. PB 69-94-2042-2052-206-2066. f2031 f2036 f2069 f2023-2352. plur | 21 τῆς] τῇ H : AC. 1854. (2329). | χρυσῶν] χρυσεῶν W | 2 σου<sup>2</sup> SVM] om THWA : AC. P 94-1854-2053. 598. 181. f2031 f2036. 2055. f2023-2352. 1828. g vg sy. | εἶναι [S]] om THW<sup>2</sup>sVMA : SAC. P 2053-2329. 598. 1. 2055. vg<sup>2</sup> arm.

ma ignis. <sup>15</sup> et pedes eius similes aurichalco, sicut in camino ardenti, et vox illius tamquam vox aquarum multarum; <sup>16</sup> et habebat in dextera sua stellas septem, et de ore eius gladius utraque parte acutus exhibat, et facies eius sicut sol lucet in virtute sua.

<sup>17</sup> Et cum vidissem eum, cecidi ad pedes eius tamquam mortuus; et posuit dexteram suam super me, dicens:

Noli timere: ego sum primus et novissimus <sup>18</sup> et vivus, et fui mortuus et ecce sum vivens in saecula saeculorum, et habeo claves mortis et inferni. <sup>19</sup> Scribe ergo quae vidisti, et quae sunt, et quae oportet fieri post haec. <sup>20</sup> Sacramentum septem stellarum quas vidisti in dextera mea, et septem candelabra aurea: septem stellae angeli sunt septem ecclesiarum, et candelabra septem septem ecclesiae sunt.

## 2, 1-7 Ephesinae Ecclesiae

<sup>1</sup> Angelo Ephesi ecclesiae scribe:

Haec dicit qui tenet septem stellas in dextera sua, qui ambulat in medio septem candelaborum aureorum:

<sup>2</sup> Scio opera tua et laborem et patientiam tuam et quia non potes sustinere malos, et tentasti eos qui se dicunt apostolos esse et non sunt, et inveniisti eos mendaces; <sup>3</sup> et patientiam habes, et sustinuisti propter nomen meum, et non defecisti.

<sup>4</sup> Sed habeo adversum te, quod caritatem tuam

15. Ez 1,24; 43,2; Ap 14,2 | 16. Ap 1,20; 2,1; 3,1; 2,12; 19, 15,21; 17,2 | 17. Dn 8,17s; 10,8s,15ss; Is 42,8; 48,12; Mt 17,7; Ap 2,8; 22,13 | 18. Ap 10,6; Hb 7,25; 13,8; Mt 16,19 | 19. Dn 2,28s; Is 48,6 O | 20. Ap 1,12.16 | 2,1. Ap 1,13.16.20 | 2. Ap 2,9.13. 19; 3,1.8.15; 2,9; 3,9; 1 Th 1,3; 2 C 11,13ss; 2 P 2,1 | 4. Ap 2,14. 20; 1 T 5,12

πρώτην ἀφῆκας. <sup>5</sup> μνημόνευε οὖν πόθεν πέπτωκας, καὶ μετανόησον καὶ τὰ πρῶτα ἔργα ποιήσουν· εἰ δὲ μή, ἔρχομαι σοι ταχύ καὶ κινήσω τὴν λυχνίαν σου ἐκ τοῦ τόπου αὐτῆς, ἐὰν μὴ μετανόησης. <sup>6</sup> ἀλλὰ τοῦτο ἔχεις, ὅτι μισεῖς τὰ ἔργα τῶν Νικολαϊτῶν, ἃ καὶ γὼ μισῶ. <sup>7</sup> Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. Τῷ νικῶντι δώσω αὐτῷ φαγεῖν ἐκ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς, ὃ ἔστιν ἐν τῷ παραδείσῳ τοῦ Θεοῦ μου.

<sup>8</sup> Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Σμύρνῃ ἐκκλησίας γράψον

Τάδε λέγει ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ὃς ἐγένετο νεκρὸς καὶ ἔζησεν. <sup>9</sup> Οἶδ' αὖ σου τὴν θλίψιν καὶ τὴν πτωχείαν, ἀλλὰ πλούσιος εἶ, καὶ τὴν βλασφημίαν ἐκ τῶν λεγόντων Ἰουδαίους εἶναι ἑαυτούς, καὶ οὐκ εἰσὶν ἀλλὰ συναγωγὴ τοῦ Σατανᾶ. <sup>10</sup> μὴ δὲν φοβοῦ ἃ μέλλεις πάσχειν. ἰδοὺ μέλλει βάλλειν ὁ διάβολος ἐξ ὑμῶν εἰς φυλακὴν ἵνα πειρασθῇτε, καὶ ἔξετε θλίψιν ἡμερῶν δέκα. γίνου πιστὸς ἄχρι θανάτου, καὶ δώσω σοι τὸν στέφανον τῆς ζωῆς. <sup>11</sup> Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. Ὁ νικῶν οὐ μὴ ἀδικηθῇ ἐκ τοῦ θανάτου τοῦ δευτέρου.

<sup>12</sup> Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Περγᾶμῳ ἐκκλησίας γράψον

Τάδε λέγει ὁ ἔχων τὴν βομφαλίαν τὴν διστομον τὴν

5 ταχυ [S] om THWsvMA : SAC. P 1854-2053-2329. g vg sy arm. | 7 μου h : B f1841. 61-69-94-1611-1626-2016-2042-2053-2078-2351. f2080. f104. f468. 2065. f2023-2352. al sa bo g vg sy<sup>b</sup>. Or Cypri. Prim.] om THWSVMA : rel | 8 τῆς | τῷ H : A. | 9 σου THWsvMA : AC sa bo. 241-1611-1854-2053-2329. lat.] \* + τὰ ἔργα καὶ [S] : rel | 10 μὴδεν | μὴ HWM : AC bo. B 2040. 254-2050. f2080. f2067. arm. | ἐξετε Th'WSVMA | ἐχητε H : A. P 254-1854-2019. 598-2065. pc Prim.; ἐχετε h<sup>9</sup> : C. 2050-2053-2073. 104-459. f2081. 2059-1-181. 2031-2050. pc.

primam reliquisti. <sup>5</sup> Memor esto itaque unde ex-cideris, et age paenitentiam et prima opera fac; sin autem, venio tibi et movebo candelabrum tuum de loco suo, nisi paenitentiam egeris. <sup>6</sup> Sed hoc habes, quia odisti facta Nicolaitarum, quae et ego odi.

<sup>7</sup> Qui habet aurem, audiat quid Spiritus dicat ecclesiis. Vincenti dabo *edere de ligno vitae*, quod est in *Paradiso Dei* mei.

## 2, 8-11 Smyrnaeae Ecclesiae

<sup>8</sup> Et angelo Smyrnae ecclesiae scribe:

Haec dicit *primus et novissimus*, qui *fuit mortuus et vivit*:

<sup>9</sup> Scio tribulationem tuam et paupertatem tuam, sed dives es; et blasphemaris ab his qui se dicunt Iudaeos esse et non sunt, sed sunt synagoga sata-nae. <sup>10</sup> Nihil horum timeas quae passurus es. Ecce missurus est diabolus aliquos ex vobis in carcerem ut tentemini, et habebitis tribulationem diebus decem. Esto fidelis usque ad mortem, et dabo tibi coronam vitae.

<sup>11</sup> Qui habet aurem, audiat quid Spiritus dicat ecclesiis: Qui vicerit non laedetur a morte secunda.

## 2, 12-17 Pergamenae Ecclesiae

<sup>12</sup> Et angelo Pergami ecclesiae scribe:

Haec dicit qui habet rhomphaeam utraque parte acutam:

5 Ap 2,16,21s; 3,3,19 | 6 Ap 2,14s,20 | 7 Ap 2,11,17,26,29; 3,58,12s,21s; 21,7; 22,2; Gn 2,9; 3,22,24 (Ez 31,8s) | 8 Ap 1,11,17s; Is 44,6 | 9 Ap 3,9; Ja 2,5; 1 C 1,26ss; 2 C 11,14s | 10 Mt 10,28; Dn 1,12,14; Ap 3,11; 1 C 9,25; 2 T 4,8 | 11 Ap 1,7; 20,14; 21,8 | 12 Ap 1,16; 19,15; Is 49,2; Sap 18,16; Hb 4,12

δξειλαν <sup>13</sup> Οἷδα ποὺ κατοικεῖς· ὅπου ὁ θρόνος τοῦ Σα-  
τανᾶ· καὶ κρατεῖς τὸ ὄνομά μου, καὶ οὐκ ἡρνήσω τὴν  
πίστιν μου καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις Ἀντιπᾶς ὁ μάρτυς μου  
ὁ πιστός μου, δὲ ἀπεκτάνθη παρ' ὑμῖν, ὅπου ὁ Σατανᾶς  
κατοικεῖ. <sup>14</sup> ἄλλ' ἔχω κατὰ σοῦ ὀλίγα, ὅτι ἔχεις ἐκεῖ  
κρατοῦντας τὴν διδαχὴν Βαλαάμ, δὲ ἐδίδασκεν τῷ Βαλακ  
βαλεῖν σκάνδαλον ἐνώπιον τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, φαγεῖν  
εἰδωλόθυτα καὶ πορνεύσαι. <sup>15</sup> οὕτως ἔχεις καὶ σὺ κρα-  
τοῦντας τὴν διδαχὴν τῶν Νικολαϊτῶν ὁμοίως. <sup>16</sup> μετα-  
νόησον οὖν· εἰ δὲ μή, ἔρχομαι σοι ταχύ καὶ πολεμήσω  
μετ' αὐτῶν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ τοῦ στόματός μου. <sup>17</sup> Ὁ  
ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.  
Τῷ νικῶντι δώσω αὐτῷ τοῦ μάννα τοῦ κεκρυμμένου, καὶ  
δώσω αὐτῷ ψῆφον λευκὴν, καὶ ἐπὶ τὴν ψῆφον ὄνομα  
καينὸν γεγραμμένον, ὃ οὐδεὶς οἶδεν εἰ μὴ ὁ λαμβάνων.

<sup>18</sup> Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Θυατίροις ἐκκλησίας γράψον  
Τάδε λέγει ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ ἔχων τοὺς ὀφθαλμοὺς  
αὐτοῦ ὡς φλόγα πυρός, καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι χαλ-  
κολιβάνῳ. <sup>19</sup> Οἷδά σου τὰ ἔργα καὶ τὴν ἀγάπην καὶ τὴν  
πίστιν καὶ τὴν διακονίαν καὶ τὴν ὑπομονὴν σου, καὶ τὰ

13 οἷδα THWVMA : SAC sa bo. P 1854-2050-2053-2329. f2080.  
f104. g vg sy Hier Prim.] \* + τα ἐργα καὶ [S] : rel | καὶ<sup>3</sup> HW[S]V  
MA : AC bo. 1854-2050-2053-2091-2329. 2080-1678-1778. 2066-1894.  
al vg.] om Ts : rel | ἡμετέρας THSVMA : AC sa bo. 2053-2329. 2080-  
1678. 2065. (vg) sy<sup>ph</sup>. Prim.] \* + αἰς W : B 1841-1006. 61-69-94-2042.  
2351-206. 2020. 42. al; + ἐν αἰς [S] : rel | μου<sup>4</sup> T[H]W[S]VMA : AC.  
61-69-2050-2053-2351. sy.] \* om s : rel | 14 οὐ] om h : C bo. 1611-  
1854-2053. f2080. vg<sup>w</sup> sy Prim | 15 τῶν TWSVMA] om H : AC. B  
61-69-94-1611-1626-1854-2016-2078-206. f250. f468 al | 16 οὖν HW  
SVMA : AC sa bo. B f1841. 94-254-1611-1626-1854-2016-2042-2078-  
206. 2020. f104. f250. f468. f2057. al sy<sup>a</sup> arm.] om T : rel | 18 τῆς]  
τῷ H : (A). 2305. (2055). | αὐτοῦ<sup>1</sup>] om [H]W : A. 2019. f2080. 2059.  
f2067. g vg sy<sup>ph</sup> Prim | φλογὶ φλοῦς T : S. 2019-2057. 2286-2060-  
2026-2302. 181. | 19 σου<sup>2</sup>] om T : S. 241-792-2329. g. Or Prim.

<sup>13</sup> Scio ubi habitas, ubi sedes est satanae; et te-  
nes nomen meum et non negasti fidem meam. Et  
in diebus illis Antipas testis meus fidelis, qui occi-  
sus est apud vos, ubi satanas habitat. <sup>14</sup> Sed habeo  
adversus te pauca, quia habes illic tenentes doctri-  
nam Balaam, qui docebat Balac mittere scanda-  
lum coram filiis Israel, edere et fornicari. <sup>15</sup> Ita  
habes et tu tenentes doctrinam Nicolaitarum.  
<sup>16</sup> Similiter paenitentiam age; si quo minus, veniam  
tibi cito, et pugnabo cum illis in gladio oris mei.

<sup>17</sup> Qui habet aurem, audiat quid Spiritus dicat  
ecclesiis. Vincenti dabo manna absconditum, et  
dabo illi calculum candidum, et in calculo nomen  
novum scriptum, quod nemo scit nisi qui accipit.

## 2, 18-29 Thyatirenae Ecclesiae

<sup>18</sup> Et angelo Thyatirae ecclesiae scribe:

Haec dicit Filius Dei, qui habet oculos tamquam  
flammam ignis, et pedes eius similes aurichalco:

<sup>19</sup> Novi opera tua et fidem et caritatem tuam et  
ministerium et patientiam tuam et opera tua

- 13 Ap 3,8; 14,12; 1,5  
14 Ap 2,20; Nu 31,16; 2 P 2,15; Jud 11  
15 Ap 2,6  
16 Ap 2,5; 1,16; 2,12  
17 Ap 2,7; 3,12; 19,12; Is 62,2; 65,15  
18 A 16,14; Ap 1,14S; Dn 10,6  
19 Ap 2,2

ἔργα σου τὰ ἔσχατα πλείονα τῶν πρώτων. <sup>20</sup> ἀλλὰ ἔχω κατὰ σοῦ ὅτι ἄφεις τὴν γυναῖκά σου Ἰεζάβελ, ἣ λέγουσα ἑαυτὴν προφήτιν, καὶ διδάσκει καὶ πλανᾷ τοὺς ἑμούς δούλους πορνεύσαι καὶ φαγεῖν εἰδωλόθυτα. <sup>21</sup> καὶ ἔδωκα αὐτῇ χρόνον ἵνα μετανοήσῃ, καὶ οὐ θέλει μετανοῆσαι ἐκ τῆς πορνείας αὐτῆς. <sup>22</sup> ἰδοὺ βάλλω αὐτὴν εἰς κλῖνην, καὶ τοὺς μοιχεύοντας μετ' αὐτῆς εἰς θλίψιν μεγάλην, ἕαν μὴ μετανοήσωσιν ἐκ τῶν ἔργων αὐτῆς. <sup>23</sup> καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς ἀποκτενῶ ἐν θανάτῳ· καὶ γνώσονται πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι ὅτι ἐγὼ εἶμι ὁ ἐρευνῶν νεφρούς καὶ καρδίας, καὶ δώσω ὑμῖν ἑκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα ὑμῶν. <sup>24</sup> ὑμῖν δὲ λέγω τοῖς λοιποῖς τοῖς ἐν Θυατίροις, ὅσοι οὐκ ἔχουσιν τὴν διδαχὴν ταύτην, οἵτινες οὐκ ἔγνωσαν τὰ βαθέα τοῦ Σατανᾶ, ὡς λέγουσιν, οὐ βάλλω ἐφ' ὑμᾶς ἄλλο βάρος. <sup>25</sup> πλὴν ὁ ἔχετε κρατήσατε ἄχρις οὗ ἂν ἦξω. <sup>26</sup> Καὶ ὁ νικῶν καὶ ὁ τηρῶν ἄχρι τέλους τὰ ἔργα μου, δώσω αὐτῷ ἐξουσίαν ἐπὶ τῶν ἔθνων, <sup>27</sup> καὶ ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ, ὡς τὰ σκεύη τὰ κεραμικά συντρίβεται, <sup>28</sup> ὡς κἀγὼ εἴληφα παρὰ τοῦ Πατρός μου, καὶ δώσω αὐτῷ τὸν ἄστέρα τὸν πρωϊνόν. <sup>29</sup> Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.

3 <sup>1</sup> Καὶ τῷ ἄγγέλῳ τῆς ἐν Σάρδεσιν ἐκκλησίας γράψον

20 σου<sup>1</sup>] + πολυ S : S. 254-2019-2057. f2081. 181. f2031. 2104. g. sy<sup>ph</sup>. | σου<sup>2</sup> h : A. B f1841. 61-69-94-1626-1854-2016-2042-2073 2078-206. f250. f468. 2065. f2036. f2067. f2023-2352. al Cypr Prim.] om THWSVMA : rel | εαυτην] αὐτην T : S<sup>c</sup>. B f104. pc | 22 μετανοήσωσιν] μετανοήσουσιν THMA : SA. | αυτης<sup>a</sup> THWSVMA : SC sa bo. PB f1841. 61-69-94-1611-2042-2053-2351-206 f2080. f104. f250. f2069. f2023 pler g vg<sup>w</sup> Tert.] αυτων h : rel | 25 αχρισ] αχρι THWA

novissima plura prioribus. <sup>20</sup> Sed habeo adversus te pauca, quia permittis mulierem Iezabel, quae se dicit propheten, docere et seducere servos meos, *fornicari et manducare de idolothytis*. <sup>21</sup> Et dedi illi tempus ut paenitentiam ageret, et non vult paenitere a fornicatione sua. <sup>22</sup> Ecce mittam eam in lectum, et qui moechantur cum ea, in tribulatione maxima erunt, nisi paenitentiam ab operibus suis egerint; <sup>23</sup> et filios eius interficiam in morte, et scient omnes ecclesiae, quia ego sum *scrutans renes et corda*; et dabo *unicuique* vestrum *secundum opera sua*. Vobis autem dico, <sup>24</sup> et ceteris qui Thyatirae estis: quicumque non habent doctrinam hanc et qui non cognoverunt altitudines satanae, quemadmodum dicunt, non mittam super vos aliud pondus; <sup>25</sup> tamen id, quod habetis, tenete donec veniam.

<sup>26</sup> Et qui vicerit et custodierit usque in finem opera mea, dabo illi potestatem *super gentes*, <sup>27</sup> et *reget eas in virga ferrea*, et *tamquam vas figuli confringentur*, <sup>28</sup> sicut et ego accepi a Patre meo; et dabo illi stellam matutinam. <sup>29</sup> Qui habet aurem, audiat quid Spiritus dicat ecclesiis.

### 3, 1-6 Sardensi Ecclesiae

<sup>1</sup> Et angelo ecclesiae Sardis scribe:

Haec dicit qui habet septem spiritus Dei, et septem stellas:

20 Ap 2,4; 3 g 16,31; 4 Rg 9,22; Nu 25,18; Ap 2,14 | 21 2 P 3,15 | 23 Jr 1,20; Ps 7,10; 61,13; 2 C 5,10; 11,15; Ap 20,12; 22,12; Mt 16,27 | 25 Ap 3,11 | 26 Ps 2,8s | 27 Ap 12,5; 19,15 28 Ap 22,16 | 29 Ap 2,7 | 3,1 Ap 1,4,16; 2,2

Τάδε λέγει ὁ ἔχων τὰ ἑπτὰ Πνεύματα τοῦ Θεοῦ καὶ τοὺς ἑπτὰ ἀστέρας Οἷδά σου τὰ ἔργα, ὅτι ὄνομα ἔχεις ὅτι ζῆς, καὶ νεκρὸς εἶ. <sup>2</sup> γίνου γρηγορῶν, καὶ στήρισον τὰ λοιπὰ ἃ ἔμελλον ἀποθανεῖν· οὐ γὰρ εὗρηκά σου τὰ ἔργα πεπληρωμένα ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ μου· <sup>3</sup> μνημόνευε οὖν πῶς ἐλήφας καὶ ἤκουσας, καὶ τήρει καὶ μετανόησον. ἔάν οὖν μὴ γρηγορήσης, ἦξω ὡς κλέπτης, καὶ οὐ μὴ γνώσῃ ποίαν ὥραν ἦξω ἐπὶ σέ. <sup>4</sup> ἄλλα ἔχεις ὀλίγα ὀνόματα ἐν Σάρδεσιν ἃ οὐκ ἐμόλυναν τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ περιπατήσουσιν μετ' ἐμοῦ ἐν λευκοῖς, ὅτι ἄξιοι εἰσιν. <sup>5</sup> Ὁ νικῶν οὗτος περιβαλεῖται ἐν ἱματίοις λευκοῖς, καὶ οὐ μὴ ἐξαλείψω τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκ τῆς βίβλου τῆς ζωῆς, καὶ ὁμολογήσω τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐνώπιον τοῦ Πατρός μου καὶ ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ. <sup>6</sup> Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.

<sup>7</sup> Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Φιλαδεφείᾳ ἐκκλησίας γράψον Τάδε λέγει ὁ ἅγιος, ὁ ἀληθινός, ὁ ἔχων τὴν κλεῖν τοῦ Δαυὶδ, ὁ ἀνοίγων καὶ οὐδεὶς κλείσει, καὶ κλείων καὶ οὐδεὶς ἀνοίξει <sup>8</sup> Οἷδά σου τὰ ἔργα· ἰδοὺ δέδωκα ἐνώπιόν σου θύραν ἠνεωγμένην, ἣν οὐδεὶς δύναται κλεῖσαι αὐτήν· ὅτι μικρὰν ἔχεις δύναμιν, καὶ ἐτήρησάς μου τὸν λόγον καὶ οὐκ ἠρνήσω τὸ ὄνομά μου. <sup>9</sup> ἰδοὺ δίδωμι ἐκ τῆς συναγωγῆς τοῦ Σατανᾶ, τῶν λεγόντων ἑαυτοὺς Ἰου-

Scio opera tua, quia nomen habes quod vivas, et mortuus es. <sup>2</sup> Esto vigilans, et confirma cetera, quae moritura erant; non enim invenio opera tua plena coram Deo meo. <sup>3</sup> In mente ergo habe qualiter acceperis et audieris, et serva, et paenitentiam age. Si ergo non vigilaveris, veniam ad te tamquam fur, et nescies qua hora veniam ad te. <sup>4</sup> Sed habes pauca nomina in Sardis, qui non inquinaverunt vestimenta sua; et ambulabunt mecum in albis, quia digni sunt.

<sup>5</sup> Qui vicerit, sic vestietur vestimentis albis, et non delebo nomen eius de libro vitae, et confitebor nomen eius coram Patre meo et coram angelis eius. <sup>6</sup> Qui habet aurem, audiat quid Spiritus dicat ecclesiis.

### 3, 7-13 Philadelphiensi Ecclesiae

<sup>7</sup> Et angelo Philadelphiae ecclesiae scribe:

Haec dicit Sanctus et Verus, qui habet *clavem David*; qui aperit, et nemo claudit; claudit, et nemo aperit:

<sup>8</sup> Scio opera tua: ecce dedi coram te ostium apertum, quod nemo potest claudere; quia modicum habes virtutem, et servasti verbum meum, et non negasti nomen meum. <sup>9</sup> Ecce dabo de synagoga satanae, qui dicunt se Iudaeos esse et non sunt,

3 2 τα<sup>2</sup>] om HW : AC. 1894-296-1<sup>ms</sup>. | 3 γνώση Th : S. B f1841. 61-69-94-2042-2078-2329-2351-206. f2080. 628-582. f250. f468. al] γνῶς HWSVMA : rel | 5 ουτος SA] ουτως THWVM : S'(A)C bo. 94-2329-2351. f2080. 42-517. 2065. 181. 2031-35. f2023-2352. al vg sy arm Prim. | 7 αγιος — αληθινος] ω h : SA. | του] om HWM : AC. 1611-1854-2053. f2080 | κλειων] κλειει h : C. 61<sup>ms</sup>-2016. 296-1894. al | ανοιξει T : S bo. B f1841 61-69-94-241-469-1626-2016-2042-2050-2070-2078-2305-2329-(2351)-206. f2080. f104. f250. 42-325-517-367-456. 743. f2023-2352. al Ir Hil.] ανοιγει HWSVMA : rel | 9 διδωμι SV] διδω THWMA : AC.

2 Ez 34,4; L 22,32  
3 Ap 2,5; 16,15; Mt 24,43; 1 Th 5,2  
4 Jud 23  
5 Ap 2,7; 4,4; 6,11; 7,9; 19,8,14; 13,8; 17,8; 20,12,15; 21,27;  
Ex 32,32s; Ps 68,29; L 10,20; Ph 4,3  
6 Ap 2,7  
7 Ap 6,10; 19,11; 1 J 5,20; Is 22,22; Job 12,14; Mt 16,19  
8 Ap 2,2,13; 4,1; A 14,27; 1 C 16,9; 2 C 2,12  
9 Ap 2,9; Is 60,14; 45,14; 49,23; 43,4; Ps 85,9



δαίλους εἶναι, καὶ οὐκ εἰσὶν ἀλλὰ ψεύδονται· ἰδοὺ ποιήσω αὐτοὺς ἵνα ἡξουσιν καὶ προσκυνήσουσιν ἑνώπιον τῶν ποδῶν σου, καὶ γινώσκῃς ὅτι ἐγὼ ἡγάπησά σε. <sup>10</sup> ὅτι ἐτήρησας τὸν λόγον τῆς ὑπομονῆς μου, καὶ γὰρ σε τηρήσω ἐκ τῆς ὥρας τοῦ πειρασμοῦ τῆς μελλούσης ἔρχεσθαι ἐπὶ τῆς οἰκουμένης ὅλης, πειράσαι τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς. <sup>11</sup> ἔρχομαι ταχύ· κράτει δ' ἔχεις, ἵνα μηδαὶς λάβῃ τὸν στέφανόν σου. <sup>12</sup> Ὁ νικῶν, ποιήσω αὐτὸν στολὸν ἐν τῷ ναβί τοῦ Θεοῦ μου, καὶ ἕξω οὐ μὴ ἐξέλθῃ ἐξ αὐτοῦ, καὶ γράψω ἐπ' αὐτὸν τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ μου καὶ τὸ ὄνομα τῆς πόλεως τοῦ Θεοῦ μου, τῆς καίνης Ἱερουσαλὴμ ἣ καταβαίνουσα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ Θεοῦ μου, καὶ τὸ ὄνομά μου τὸ καινόν. <sup>13</sup> Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.

<sup>14</sup> Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Λαοδικείᾳ ἐκκλησίας γράψον· Τάδε λέγει ὁ Ἀμὴν, ὁ μάρτυς ὁ πιστὸς καὶ ἀληθινός, ἡ ἀρχὴ τῆς κτίσεως τοῦ Θεοῦ. <sup>15</sup> Οἶδά σου τὰ ἔργα, ὅτι οὔτε ψυχρὸς εἶ οὔτε ζεστός. ὄφελον ψυχρὸς ἢ οὔτε ζεστός. <sup>16</sup> οὔτως ὅτι χλιαρὸς εἶ, καὶ οὔτε ζεστός οὔτε ψυχρὸς, μέλλω σε ἐμέσαι ἐκ τοῦ στόματός μου. <sup>17</sup> ὅτι λέγεις ὅτι Πλούσιός εἰμι καὶ πεπλούτηκα καὶ οὐδενὸς χρεῖαν ἔχω, καὶ οὐκ οἶδας ὅτι σὺ εἶ ὁ ταλαπῶρος καὶ ὁ ἐλεεινὸς καὶ πτωχὸς καὶ τυφλὸς καὶ γυμνός, <sup>18</sup> συμβουλεύω σοι ἀγοράσαι παρ' ἐμοῦ χρυσίον πεπυρωμένον ἐκ πυρὸς ἵνα πλουτήσῃς, καὶ ἱμάτια λευκά ἵνα περιβάλῃ καὶ μὴ φανερωθῇ ἡ αἰσχύνῃ τῆς γυμνότητός σου, καὶ

sed mentiuntur; ecce faciam illos *ut veniant et adorent ante pedes tuos*, et scient quia ego dilexi te. <sup>10</sup> Quoniam servasti verbum patientiae meae, et ego servabo te ab hora tentationis, quae ventura est in orbem universum, tentare habitantes in terra. <sup>11</sup> Ecce venio cito; tene quod habes, ut nemo accipiat coronam tuam.

<sup>12</sup> Qui vicerit, faciam illum columnam in templo Dei mei, et foras non egredietur amplius; et scribam super eum nomen Dei mei et *nomen civitatis Dei mei novae Hierusalem*, quae descendit de caelo a Deo meo, et *nomen meum novum*. <sup>13</sup> Qui habet aurem, audiat quid Spiritus dicat ecclesiis.

### 3, 14-22 Laodiceae Ecclesiae

<sup>14</sup> Et angelo Laodiciae ecclesiae scribe:

Haec dicit Amen, *testis fidelis* et verus, qui est *principium creaturae Dei*:

<sup>15</sup> Scio opera tua, quia neque frigidus es neque calidus; utinam frigidus esses, aut calidus. <sup>16</sup> Sed quia tepidus es, et nec frigidus nec calidus, incipiam te evomere ex ore meo. <sup>17</sup> Quia dicis: quod Dives sum et *locupletatus* et nullius egeo; et nescis quia tu es miser et miserabilis et pauper et caecus et nudus. <sup>18</sup> Suadeo tibi emere a me aurum ignitum probatum, ut locuples fias, et vestimentis albis induaris, et non appareat confusio nuditatis

10 Ap 13,10; J 17,6; L 21,19; 2 T 2,12

11 Ap 1,3; 2,25; 22,7.12.20; 2,10

12 Ap 2,17; 7,15; 14,1; 21,2; 2,10; Ez 48,35; Is 62,2; 65,15

13 Ap 2,7

14 C 2,1; 4,13-16; 1,15; Ps 88,38; J 1,3; Pr 8,22

15 Ap 2,2

17 Os 12,8; 1 C 4,8

18 Is 55,1; 1 P 1,7; Ap 4,4; 16,15

9 ἡξουσιν καὶ προσκυνήσουσιν] ἡξώσιν καὶ -σωσιν S. | 14 καὶ<sup>2</sup> + ο [H] : SC. 2042-206. 808. pc; o : 61-69-2034-2047-2050-2053-2082\*-2351. 2014-2042-2015-1876. pc. | 17 ουδενος] ουδεν THWMA : AC. 2053-2057. f.2081. 2059-181. pc. | ο<sup>2</sup> h : A. B 1841-1006. 94-1611-2016-2057-2073-2078-2329-2351-206. f.2080. f.104. f.250. f.468. 2081<sup>o</sup> 2286-2060-2026-2302. 1894. 743. f.2023-2352. al] om THWSVMA : rel

κολλύριον ἐγγρῖσαι τοὺς ὀφθαλμούς σου ἵνα βλέπῃς·  
<sup>19</sup> Ἐγὼ ὅσους ἐὰν φιλῶ ἐλέγχω καὶ παιδεύω· ζήλευε οὖν  
καὶ μετανόησον. <sup>20</sup> Ἰδοὺ ἔστηκα ἐπὶ τὴν θύραν καὶ  
κρούω· ἐάν τις ἀκούσῃ τῆς φωνῆς μου καὶ ἀνοίξῃ τὴν  
θύραν, καὶ εἰσελεύσομαι πρὸς αὐτὸν καὶ δεῖπνήσω μετ'  
αὐτοῦ καὶ αὐτὸς μετ' ἐμοῦ. <sup>21</sup> Ὁ νικῶν, δώσω αὐτῷ  
καθίσαι μετ' ἐμοῦ ἐν τῷ θρόνῳ μου, ὡς καὶ ἔνι κησὶ  
καὶ ἐκάθισα μετὰ τοῦ Πατρός μου ἐν τῷ θρόνῳ αὐτοῦ.  
<sup>22</sup> Ὁ ἔχων ὄψις ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκ-  
κλησίαις.

4 <sup>1</sup> Μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδοὺ θύρα ἠνεφγμένη ἐν  
τῷ οὐρανῷ, καὶ ἡ φωνὴ ἡ πρώτη ἦν ἥκουσα ὡς σάλπιγγος  
λαλούσης μετ' ἐμοῦ, λέγων Ἀνάβα ὠδε, καὶ δεῖξω σοὶ ἃ  
δεῖ γενέσθαι μετὰ ταῦτα. <sup>2</sup> εὐθέως ἐγενόμην ἐν πνεύ-  
ματι· καὶ ἰδοὺ θρόνος ἔκειτο ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τὸν  
θρόνον καθήμενος, <sup>3</sup> καὶ ὁ καθήμενος ὅμοιος δράσει λίθω  
ἰάσπιδι καὶ σαρδίῳ, καὶ ἴρις κυκλόθεν τοῦ θρόνου ὅμοιος  
δράσει σμαραγδίνῳ. <sup>4</sup> καὶ κυκλόθεν τοῦ θρόνου θρόνοι  
εἴκοσι τέσσαρες, καὶ ἐπὶ τοὺς θρόνους εἴκοσι τέσσαρας  
πρεσβυτέρους καθήμενους περιβεβλημένους ἐν ἱματίοις  
λευκοῖς, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν στεφάνους χρυ-  
σοῦς. <sup>5</sup> καὶ ἐκ τοῦ θρόνου ἐκπορεύονται ἄστρατα καὶ  
φωναὶ καὶ βρονταί· καὶ ἑπτὰ λαμπάδες πυρὸς καίόμεναι  
ἐνώπιον τοῦ θρόνου, ἃ εἰσὶν τὰ ἑπτὰ πνεύματα τοῦ

20 καὶ<sup>3</sup> ThA : S 0169. B f1841. 61-69-1626-1854-2016-2073-2078-  
2329-2351-206. f250. 42-325-517-456. 2023-2061-60-2352. al] om HW  
SVM : rel | 4 4 θρονοὶ θρονους ThWA : SA. 2053-2073-2254. f2080.  
f250. 468-42. | τεσσαρες | τεσσαρας TW : 2073-2254. 250-172. | εν |  
om H : A. P 1854-2034-204-2073-2082-2254. 2286-2060-2065. f2031.  
f2036. g vg. | 5 εἰσιν | εστιν W : A.

tuae, et collyrio inunge oculos tuos ut videas.  
<sup>19</sup> Ego quos amo, arguo et castigo. Aemulare ergo  
et paenitentiam age. <sup>20</sup> Ecce sto ad ostium et pul-  
so; si quis audierit vocem meam et aperuerit mihi  
ianuam, intrabo ad illum et cenabo cum illo, et  
ipse mecum.

<sup>21</sup> Qui vicerit, dabo ei sedere mecum in throno  
meo, sicut et ego vici, et sedi cum Patre meo in  
throno eius. <sup>22</sup> Qui habet aurem, audiat quid Spi-  
ritus dicat ecclesiis.

## II. LIBER SIGNATUS

### 4, 1-11 Praeambula visio divinae maiestatis

<sup>1</sup> Post haec vidi: et ecce ostium apertum in caelo,  
et vox prima, quam audiavi tamquam tubae loquen-  
tis mecum, dicens: *Ascende huc*, et ostendam tibi  
quae oportet fieri post haec. <sup>2</sup> Et statim fui in spiri-  
tu; et ecce sedes posita erat in caelo, et *supra sedem*  
*sedens*; <sup>3</sup> et qui sedebat, similis erat aspectui lapi-  
dis iaspidis et sardinis, et *iris erat in circuitu sedis*  
similis visioni smaragdinae.

<sup>4</sup> Et in circuitu sedis sedilia vigintiquattuor, et  
super thronos vigintiquattuor seniores sedentes,  
circumamicti vestimentis albis, et in capitibus  
eorum coronae aureae. <sup>5</sup> Et de throno *procedebant*  
*fulgura et voces et tonitrua*; et septem lampades  
ardentes ante thronum, qui sunt septem spiritus

19 Pr 3,12; Hb 12,6; 1 C 11,32

20 Mc 13,35; Ja 5,9; L 12,36; 22,29s; J 14,23

21 Ap 2,7; Mt 19,28; 1 C 4,8; 6,2; Ap 22,3

22 Ap 2,7

4,1 Ex 19,16; Dn 2,29.45; Ap 1,1,10,19

2s Ap 1,10; 10,1; Ez 1,26ss

4 Ap 4,10; Is 24,23; Ap 3,4s,18

5 Ez 1,13; Ex 19,16; Ap 8,5; 11,19; 16,18; Zch 4,2

Θεοῦ· <sup>6</sup> καὶ ἐνώπιον τοῦ θρόνου ὡς θάλασσα θάλινη ὁμοία κρυστάλλῳ· καὶ ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ κύκλῳ τοῦ θρόνου τέσσαρα ζῆα γέμοντα ὀφθαλμῶν, ἔμπροσθεν καὶ ὀπισθεν. <sup>7</sup> καὶ τὸ ζῆον τὸ πρῶτον ὅμοιον λέοντι, καὶ τὸ δεύτερον ζῆον ὅμοιον μόσχῳ, καὶ τὸ τρίτον ζῆον ἔχον τὸ πρόσωπον ὡς ἀνθρώπου, καὶ τὸ τέταρτον ζῆον ὅμοιον ἀετὶ πετομένῳ. <sup>8</sup> καὶ τὰ τέσσαρα ζῆα, ἐν καθ' ἓν αὐτῶν ἔχον ἀνά πτέρυγας ἕξ, κυκλόθεν καὶ ἔσωθεν γέμουσιν ὀφθαλμῶν· καὶ ἀνάπαυσιν οὐκ ἔχουσιν ἡμέρας καὶ νυκτὸς λέγοντες

Ἁγίος ἅγιος ἅγιος

Κύριος ὁ Θεὸς ὁ Παντοκράτωρ,

ὁ ἦν καὶ ὁ ὢν καὶ ὁ ἐρχόμενος.

<sup>9</sup> Καὶ ὅταν δώσουσιν τὰ ζῆα δόξαν καὶ τιμὴν καὶ εὐχαριστίαν τῷ καθημένῳ ἐπὶ τοῦ θρόνου τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, <sup>10</sup> πεσοῦνται οἱ ἑξκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι ἐνώπιον τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου, καὶ προσκυνήσουσιν τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, καὶ βαλοῦσιν τοὺς στεφάνους αὐτῶν ἐνώπιον τοῦ θρόνου, λέγοντες

<sup>11</sup> Ἁγίος εἶ, ὁ Κύριος καὶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἅγιος, λαβεῖν τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν καὶ τὴν δύναμιν, ὅτι σὺ ἔκτισας τὰ πάντα, καὶ διὰ τὸ θέλημά σου ἦσαν καὶ ἐκτίσθησαν.

7 εχον|εχων THWMA : A. B 1626-2019-2329-2351. f104. 1828. 2081-2026. 2059-181-1894. 2031. 2014-2015. 2069-2028-2054-2068-2029. 2352. al | 8 εχον WSV : B 1841-2040. 69-94-254-2042-2053-206. f250. f468. 2065. f2069. f2067. f2023-2352 plur| εχων THMA : A. 1006. 61-1854-2329 f104. f2081. f2059. f2031. al; rel var | 9. του θρονου HSV| τω θρονω ThWMA : SA. 469-1854-2050-2073-2254. 2080. | 11 ο αγιος [S] : B f1841. 61-69-94-2016-2017-2017-2042-2073-2254. 2351-206. 808. f250. f468. 1894. 2055-2064-743. f2023-2352. al] om THWsVMA : pler

Dei; <sup>6</sup> et in conspectu sedis tamquam mare vitreum simile crystallo, et in medio sedis et in circuitu sedis quattuor animalia plena oculis ante et retro. <sup>7</sup> Et animal primum simile leoni, et secundum animal simile vitulo, et tertium animal habens faciem quasi hominis, et quartum animal simile aquilae volanti. <sup>8</sup> Et quattuor animalia, singula eorum habebant alas senas, et in circuitu et intus plena sunt oculis, et requiem non habebant die ac nocte dicentia:

Sanctus, Sanctus, Sanctus,  
Dominus Deus omnipotens,  
qui erat et qui est et qui venturus est

<sup>9</sup> Et cum darent illa animalia gloriam et honorem et benedictionem sedenti super thronum, viventi in saecula saeculorum, <sup>10</sup> procidebant vintiquattuor seniores ante sedentem in throno, et adorabant viventem in saecula saeculorum, et mittebant coronas suas ante thronum dicentes:

<sup>11</sup> Dignus es, Domine Deus noster, accipere gloriam et honorem et virtutem, quia tu creasti omnia, et propter voluntatem tuam erant et creata sunt.

6 Ez 1,5.18.22.26; Ap 15,2

7 Ez 1,10; 10,14

8 Is 6,2s; Ez 1,18; 10,12; Ap 1,4,8; 11,17; 16,5; Ez 3,14

9 Is 6,1; Ps 46,9; Dn 4,31; 6,26; 12,7

10 Ap 4,4; 5,5-14; 7,10-13; 11,15ss; 14,3; 19,1-7

11 E 3,9; Ap 6,1; 7,1

5 <sup>1</sup> Καὶ εἶδον ἐπὶ τὴν δεξιὰν τοῦ καθήμενου ἐπὶ τοῦ θρόνου βιβλίον γεγραμμένον ἔσωθεν καὶ ὀπισθεν, κατεσφραγισμένον σφραγίσιν ἑπτὰ. <sup>2</sup> καὶ εἶδον ἄγγελον ἰσχυρὸν κηρύσσοντα ἐν φωνῇ μεγάλῃ. Τίς ἄξιός ἀνοίξει τὸ βιβλίον καὶ λῦσαι τὰς σφραγίδας αὐτοῦ; <sup>3</sup> καὶ οὐδείς ἐδύνατο ἐν τῷ οὐρανῷ οὐδὲ ἐπὶ τῆς γῆς οὐδὲ ὑποκάτω τῆς γῆς ἀνοίξει τὸ βιβλίον οὔτε βλέπειν αὐτό. <sup>4</sup> καὶ ἔγω ἔκλαιον πολὺ, ὅτι οὐδείς ἄξιός εὗρέθη ἀνοίξει τὸ βιβλίον οὔτε βλέπειν αὐτό. <sup>5</sup> καὶ εἷς ἐκ τῶν πρεσβυτέρων λέγει μοι Μὴ κλαίε· ἰδοὺ ἐνίκησεν ὁ Λέων ὁ ἐκ τῆς φυλῆς Ἰούδα, ἡ Ῥίζα Δαυὶδ, ἀνοίξει τὸ βιβλίον καὶ τὰς ἑπτὰ σφραγίδας αὐτοῦ. <sup>6</sup> Καὶ εἶδον ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου· καὶ τῶν τεσσάρων ζώων καὶ ἐν μέσῳ τῶν πρεσβυτέρων Ἀρνίον ἑστηκὸς ὡς ἐσφαγμένον, ἔχον κέρατα ἑπτὰ καὶ ὀφθαλμούς ἑπτὰ, οἳ εἰσιν τὰ ἑπτὰ πνεύματα τοῦ Θεοῦ ἀπεσταλμένα εἰς τὰς πᾶσας τὴν γῆν. <sup>7</sup> καὶ ἦλθεν καὶ εἴληφεν ἐκ τῆς δεξιᾶς τοῦ καθήμενου ἐπὶ τοῦ θρόνου. <sup>8</sup> Καὶ ὅτε ἔλαβεν τὸ βιβλίον, τὰ τέσσαρα ζῷα καὶ οἱ εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι ἔπεσαν ἐνώπιον τοῦ Ἀρνίου, ἔχοντες ἑκάστος κιθάραν καὶ φιάλας χρυσῆς γεμούσας θυμιαμάτων, αἱ εἰσιν αἱ προσευχαὶ τῶν ἁγίων. <sup>9</sup> καὶ ᾄδουσιν ᾠδὴν καινὴν λέγοντες·

· Ἄξιός ἐστι λαβεῖν τὸ βιβλίον

5 3 ουδε<sup>1</sup> HWVM : A. P 1841-1006. 241-2057. f2080. f104. f2081. f2036. pc] ουτε ThSA : rel | ουδε<sup>2</sup> HWVM : SA P 1841-1006. 241-1854-2057-2070-2305. f2080. f 04. f2081. f2036. pc.] ουτε ThSA : rel | 4 εγω [H]VM] om TWSA : S. P 1611<sup>1</sup>-2019-2053-2057. f2080. f2081. f2059. f2031. f2023. pc g sy arm. | 6 εστηκος] εστηκως Th | εχον] εχων THWVMA : p<sup>34</sup> SA. B 1626-2019-2329-2351. f104. 2286-2060-2026-2065. 181-1894. 2031. 2014-2015-2082. pc | επτα<sup>3</sup>] \* om [H] : A. 1841-1006. 1611-2057. f2080. f2059. 209. al vg<sup>w</sup>. Apr. | απεσταλμενα] απεσταλμενοι HWSVMA : A. 2053. | 8 α Th : S. B 1841<sup>vid</sup>-1006. 61-792-2019-2050-2057. 2065. pc.] αι HWSVMA : rel

## 5, 1-14 Agni visio librique signati

<sup>1</sup> Et vidi in dextera sedentis supra thronum librum scriptum intus et foris, signatum sigillis septem. <sup>2</sup> Et vidi angelum fortem praedicantem voce magna: Quis est dignus aperire librum et solvere signacula eius? <sup>3</sup> Et nemo poterat neque in caelo neque in terra neque subtus terram aperire librum neque respicere illum. <sup>4</sup> Et ego flebam multum, quoniam nemo dignus inventus est aperire librum nec videre eum. <sup>5</sup> Et unus de senioribus dixit mihi: Ne fleveris, ecce vicit leo de tribu Iuda, radix David, aperire librum et solvere septem signacula eius.

<sup>6</sup> Et vidi: et ecce in medio throni et quattuor animalium et in medio seniorum, agnum stantem tamquam occisum, habentem cornua septem et oculos septem, qui sunt septem spiritus Dei, missi in omnem terram. <sup>7</sup> Et venit et accepit de dextera sedentis in throno librum. <sup>8</sup> Et cum aperuisset librum, quattuor animalia et vigintiquattuor seniores ceciderunt coram agno, habentes singuli citharas et phialas aureas plenas odoremorum, quae sunt orationes sanctorum, <sup>9</sup> et cantabant canticum novum, dicentes:

*Dignus es Domine accipere librum*

- 5,1 Ap 4,2; Is 6,1; 29,11; Ez 2,9; Ap 10,2  
 2 Ap 10,1  
 5 Gn 49,9; Hb 7,14; Is 11,1.10; Ap 22,16; R 15,12  
 6 Is 53,7; J 1,29; Zch 4,10  
 8 Ap 4,10; 14,2; 15,2; 8,3; Ps 140,2  
 9 Ap 14,3; 4,11; 7,9

καὶ ἀνοῖξαι τὰς σφραγίδας αὐτοῦ, ὅτι ἐσφάγης  
καὶ ἡ γόρσας τῷ Θεῷ ἡμᾶς ἐν τῷ αἵματί σου  
ἐκ πάσης φυλῆς καὶ γλώσσης καὶ λαοῦ καὶ ἔθνους,  
<sup>10</sup> καὶ ἐποίησας αὐτοὺς τῷ Θεῷ ἡμῶν βασιλεῖς καὶ ἱερεῖς,  
καὶ βασιλεύουσιν ἐπὶ τῆς γῆς.

<sup>11</sup> καὶ εἶδον, καὶ ἤκουσα ὡς φωνὴν ἀγγέλων πολλῶν κύκλῳ  
τοῦ θρόνου καὶ τῶν ζώων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, καὶ ἦν  
ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν μυριάδες μυριάδων καὶ χιλιάδες χιλιά-  
δων, <sup>12</sup> λέγοντες φωνῇ μεγάλῃ

Ἄξιόν ἐστιν τὸ Ἄρνον τὸ ἐσφαγμένον λαβεῖν  
τὴν δύναμιν καὶ πλοῦτον καὶ σοφίαν καὶ ἰσχύ-  
ν καὶ τιμὴν καὶ δόξαν καὶ εὐλογίαν.

<sup>13</sup> καὶ πᾶν κτίσμα ὃ ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς καὶ  
ὑποκάτω τῆς γῆς καὶ ἐπὶ τῆς θαλάσσης ἐστίν, καὶ τὰ  
ἐν αὐτοῖς πάντα, ἤκουσα λέγοντας

Τῷ καθημένῳ ἐπὶ τοῦ θρόνου καὶ τῷ Ἄρνῳ  
ἡ εὐλογία καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος  
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

<sup>14</sup> καὶ τὰ τέσσαρα ζῶα ἔλεγον Ἀμήν, καὶ οἱ πρεσβύτεροι  
ἔπεσαν καὶ προσεκύνησαν.

6 <sup>1</sup> Καὶ εἶδον ὅτε ἤνοιξεν τὸ Ἄρνον μίαν ἐκ τῶν

<sup>10</sup> βασιλεῖς βασιλείαν THWVMA : (S)A bo. 469-1611-1854  
2329. f2080. lat sy Hipp. | βασιλευουσιν HA : A. B f1841. 61-69-254.  
1611-2329. f2080. f104. 172. 325-517. f2081. 2059-1894. 2056. 2043-  
2015-1876-2082. 2029. 432. al] βασιλευουσιν TWSVM : pler | 11 ωc  
Th : S sa. B° f1841. 94-254-1611-1626-1854-2016-2019-2042-206.  
2020. f104. f250. f468. 2066-1894. f2069. f2067. 432-2061-60-2352.  
sy pluf] om HWVMA : rel | 12 αξιον] αξιος ThW : A. 1626. |  
13 εστιν] om T[HV]A : S sa bo. 254-1611. f2080. 2065. f2036. g  
Prim. | παντα] + και T : S. (B) 1611. f250. 2302. f2031. g. | λεγοντας]  
λεγοντα h : A. 254-2057. 598. 1. f2067. | του θρονου H : S. P f1841.  
94-254-1611-1626-2019-2042-(2053)-2057-2073-2254-206. 1678-1778-  
2020. 468-42-367. f2081. f2059. f2031. f2036. f2069. f2067. f2023  
2352. al] τω θρονω ThWSVMA : rel

*et aperire signacula eius, quoniam occisus es  
et redemisti nos Deo in sanguine tuo  
ex omni tribu et lingua et populo et natione,  
<sup>10</sup> et fecisti nos Deo nostro regnum et sacerdotes;  
et regnabimus super terram.*

<sup>11</sup> Et vidi et audiui vocem angelorum multorum  
in circuitu throni et animalium et seniorum; et  
erat numerus eorum milia milium. <sup>12</sup> dicentium  
voce magna:

*Dignus est Agnus, qui occisus est, accipere  
virtutem et divinitatem et sapientiam et fortitudinem  
et honorem et gloriam et benedictionem.*

<sup>13</sup> Et omnem creaturam, quae in caelo est et  
super terram et sub terra et quae sunt in mari,  
et quae in eo omnes audiui dicentes:

*Sedenti in throno et Agno  
benedictio et honor et gloria et potestas  
in saecula saeculorum.*

<sup>14</sup> Et quattuor animalia dicebant: Amen. Et  
vigintiquattuor seniores ceciderunt in facies suas  
et adoraverunt viventem in saecula saeculorum.

# I CYCLUS SEPTEM SIGILLORUM.

## 6, 1-8 Series quattuor primorum signorum

<sup>1</sup> Et vidi quod aperuisset Agnus unum de

<sup>10</sup> Ap 1,6; 20,6; 22,5; Ex 19,6; Is 61,6  
<sup>11</sup> Ap 7,11; Hb 12,22; Dn 7,10; 3 Rg 22,19  
<sup>12</sup> Ap 5,9; Is 53,7; 1 Par 29,11  
<sup>13</sup> Ph 2,10; 1 T 1,17  
<sup>14</sup> Ap 4,10  
6,1 Ap 5,18; 6,7

ἑπτὰ σφραγίδων, καὶ ἤκουσα ἑνὸς ἐκ τῶν τεσσάρων ζώων λέγοντος ὡς φωνὴ βροντῆς Ἔρχου. <sup>2</sup> καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἵππος λευκός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτὸν ἔχων τόξον, καὶ ἐδόθη αὐτῷ στέφανος, καὶ ἐξῆλθεν νικῶν καὶ ἵνα νικήσῃ. <sup>3</sup> Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγίδα τὴν δευτέραν, ἤκουσα τοῦ δευτέρου ζώου λέγοντος Ἔρχου. <sup>4</sup> καὶ ἐξῆλθεν ἄλλος ἵππος πυρρός, καὶ τῷ καθημένῳ ἐπ' αὐτὸν ἐδόθη αὐτῷ λαβεῖν τὴν εἰρήνην ἐκ τῆς γῆς καὶ ἵνα ἀλλήλους σφάζουσιν, καὶ ἐδόθη αὐτῷ μάχαιρα μεγάλη. <sup>5</sup> Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγίδα τὴν τρίτην, ἤκουσα τοῦ τρίτου ζώου λέγοντος Ἔρχου. καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἵππος μέλας, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτὸν ἔχων ζυγὸν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ. <sup>6</sup> καὶ ἤκουσα ὡς φωνὴν ἐν μέσῳ τῶν τεσσάρων ζώων λέγουσαν Χοῖνιξ σίτου δηναρίου, καὶ τρεῖς χοίνικες κριθῶν δηναρίου· καὶ τὸ ἔλαιον καὶ τὸν οἶνον μὴ ἀδικήσης. <sup>7</sup> Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγίδα τὴν τετάρτην, ἤκουσα φωνὴν τοῦ τετάρτου ζώου λέγοντος Ἔρχου. <sup>8</sup> καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἵππος χλωρός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπάνω αὐτοῦ, ὄνομα αὐτῷ Θάνατος, καὶ ὁ Ἄϊδης ἠκολούθει μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐδόθη αὐτοῖς ἐξουσία ἐπὶ τὸ τέταρτον τῆς γῆς, ἀποκτείνειν ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν θανάτῳ καὶ ὑπὸ τῶν θηρίων τῆς γῆς. <sup>9</sup> Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν πέμπτην σφραγίδα, εἶδον ὑποκάτω τοῦ θυσιαστηρίου τὰς ψυχὰς τῶν ἐσφαγμένων διὰ τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ καὶ διὰ τὴν μαρ-

septem sigillis, et audiivi unum de quattuor animalibus dicens tamquam vocem tonitru: Veni et vide. <sup>2</sup> Et vidi: et ecce *equus albus*, et qui sedebat super illum habebat arcum, et data est ei corona, et exivit vincens ut vinceret.

<sup>3</sup> Et cum aperuisset sigillum secundum, audiivi secundum animal dicens: Veni et vide. <sup>4</sup> Et exivit alius *equus rufus*; et qui sedebat super illum, datum est ei ut sumeret pacem de terra, et ut invicem se interficiant, et datus est ei gladius magnus.

<sup>5</sup> Et cum aperuisset sigillum tertium, audiivi tertium animal dicens: Veni et vide. Et ecce *equus niger*, et qui sedebat super illum, habebat stateram in manu sua. <sup>6</sup> Et audiivi tamquam vocem in medio quattuor animalium dicentium: Bilibris tritici denario, et tres bilibres hordei denario, et vinum et oleum ne laeseris.

<sup>7</sup> Et cum aperuisset sigillum quartum, audiivi vocem quarti animalis dicentis: Veni et vide. <sup>8</sup> Et ecce *equus pallidus*, et qui sedebat super eum, nomen illi *Mors*, et *Infernus* sequebatur eum; et data est illi potestas super quattuor partes terrae, interficere *gladio, fame et morte et bestiis terrae*.

## 6, 9-11 Sigillum quintum

<sup>9</sup> Et cum aperuisset sigillum quintum, vidi subtus altare animas interfectorum propter verbum Dei et propter testimonium quod habe-

6 1 φωνῇ | φωνή Γ, 4 αὐτῷ | om [H] : S<sup>a</sup>A. 1626-2016-2053. 1 εκ | om [H] : A. 2057. f2080. f104. 2081-598-2026. 2059-1578. f2031. al | 6 κριθῶν | + του W : A. 18 αὐτοῦ | om [H] ; C. P 254-1611-2053-2057. f2080. f2081. f2059. 209-205. vg<sup>m</sup>. | θανατος Γ : SC. f1841. 61-1611-1616-1854-2053-2073-2254. 2065. 1894. 2031-2056-35. f2023-2352. al | pr o [H]WS[V]MA : rel | 9 δια<sup>9</sup> | om W : A bo. 1626-1854. g Cypri Prim

2 Zch 1,8; 6,1SS; Ap 19,11

6 4 Rg 6,27; 7,1

8 Os 13,14; Jr 14,12; 15,28; Ez 5,12; 14,21; 29,5; 33,27

9 Ap 20,4; 14,18; 16,7; 1,2

τυρλαν ἦν εἶχον. <sup>10</sup> καὶ ἔκραξαν φωνῇ μεγάλῃ λέγοντες Ἔως πότε, ὁ Δεσπότης ὁ ἅγιος καὶ ἀληθινός, οὐ κρίνεις καὶ ἐκδικεῖς τὸ αἷμα ἡμῶν ἐκ τῶν κατοικοῦντων ἐπὶ τῆς γῆς; <sup>11</sup> καὶ ἐδόθη αὐτοῖς ἑκάστῳ στολὴ λευκὴ, καὶ ἔρρέθη αὐτοῖς ἵνα ἀναπαύσωνται ἐτι χρόνον μικρόν, ἕως πληρώσωσιν καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ μέλλοντες ἀποκτείνεσθαι ὡς καὶ αὐτοί. <sup>12</sup> Καὶ εἶδον ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγίδα τὴν ἕκτην, καὶ σεισμὸς μέγας ἐγένετο, καὶ ὁ ἥλιος ἐγένετο μέλας ὡς σάκκος τρίχινος, καὶ ἡ σελήνη ὅλη ἐγένετο ὡς αἷμα, <sup>13</sup> καὶ οἱ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ ἔπεσαν εἰς τὴν γῆν, ὡς συκὴ βάλλει τοὺς θάλλυθους αὐτῆς ὑπὸ ἀνέμου μεγάλου σειομένη, <sup>14</sup> καὶ ὁ οὐρανὸς ἀπεχωρίσθη ὡς βιβλὸν ἑλισσόμενον, καὶ πᾶν ὄρος καὶ νῆσος ἐκ τῶν τόπων αὐτῶν ἐκινήθησαν, <sup>15</sup> καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ οἱ μεγιστάνες καὶ οἱ χιλιάρχοι καὶ οἱ πλοῦσιοι καὶ οἱ ἱσχυροὶ καὶ πᾶς δοῦλος καὶ ἐλεύθερος ἔκρυψαν ἑαυτοὺς εἰς τὰ σπήλαια καὶ εἰς τὰς πέτρας τῶν ὄρεων, <sup>16</sup> καὶ λέγουσιν τοῖς ὄρεσιν καὶ ταῖς πέτραις Πέσετε ἔφ' ἡμᾶς καὶ κρύψατε ἡμᾶς ἀπὸ προσώπου τοῦ καθιζήσαντος ἐπὶ τοῦ θρόνου καὶ ἀπὸ

<sup>11</sup> ἀναπαύσωνται] ἀναπαύονται HA | πληρώσωσιν] πληρωθω-  
σιν HWVMA : AC. 385. g vg. (Cypr.) | <sup>12</sup> ἐγένετο μέλας HWSV  
MA : AC. P 1841-1006. 254-1611-2042-2053-2057-2329-2351-206.  
f2080. f2081. f2059. f2031. f2036. f2069. al] ω T : rel | <sup>13</sup> βάλλει  
AC. PB 1841-1006. 69-254-2057. f2081. f2059. f2031. f2036. f2067.  
f2023-2352. al] βαλλουσα T : S sa. 94-1611-1854-2053-2351-206. f250.  
468-42-367. 205. sy.; rel var | ανεμου μεγάλου THWsVMA : SAC. B  
f1841. 61-69-94-1611-1854-2053-2057-2329-2351. 2080-1778-2020. f104.  
f250. f468. 2028-2033. al] ω S : rel | <sup>14</sup> ἐλίσσόμενον THWSVMA :  
AC. PB 1841-1006. 61-69-(254-1611)-2053-2329-2351-206. f104. f250.  
468-42. f(2081). f2059. f2031. f2069. f2023-2352. vg. Prim.] ἐλίσσο-  
μενος h : rel | <sup>16</sup> πέσατε] πέσατε H | του θρόνου HWSVMA : AC.  
P 1841-1006. 69-94-254-1611-1854-2053-2057-2329-206. f2080. f104.  
468. ff2081-2023-2352. al] τῷ θρόνῳ T c rel

bant; <sup>10</sup> et clamabant voce magna dicentes: Usque-  
quo Domine, sanctus et verus, non *iudicas* et non  
*vindicas* sanguinem nostrum de iis qui habitant  
in terra? <sup>11</sup> Et datae sunt illis singulae stolae  
albae, et dictum est illis ut requiescerent adhuc  
tempus modicum, donec compleantur conservi  
eorum et fratres eorum, qui interficiendi sunt  
sicut et illi.

### 6, 12-17 Sigillum sextum

<sup>12</sup> Et vidi cum aperuisset sigillum sextum, et  
ecce terraemotus magnus factus est, et *sol* factus  
est niger tamquam saccus cilicinus, et luna tota  
facta est sicut sanguis, <sup>13</sup> et *stellae de caelo ceci-*  
*derunt* super terram, sicut *figus* emittit grossos  
suos, cum a vento magno movetur; <sup>14</sup> et *caelum*  
recessit *sicut liber involutus*, et omnis mons et  
insulae de locis suis motae sunt; <sup>15</sup> et *reges terrae*  
et *principes* et tribuni et divites et fortes et omnis  
servus et liber *absconderunt se in speluncis et in*  
*petris montium*, <sup>16</sup> et *dicunt montibus et petris*  
*Cadite super nos et abscondite nos a facie sedentis*

- 10 Ap 3,7; Zch 1,12; Ps 78,105; Gn 4,10; Hb 12,23; Dt 32,43  
4 Rg 9,7  
11 Ap 3,48; 7,9,138; Mt 23,32  
12 Ap 8,12; Is 13,10; 50,3; Ez 32,78; Jl 2,308; A 2,20; Mt 24,29  
13 Is 34,4  
14 Hb 1,12; Ap 16,20; 20,11  
15 Ap 19,18; Is 2,1055; 24,21 (Mc 6,21)  
16 Os 10,8; Ps 46,9; L 23,30



της ὀργῆς τοῦ Ἀρνίου, <sup>17</sup> ὅτι ἦλθεν ἡ ἡμέρα ἡ μεγάλη  
της ὀργῆς αὐτοῦ, καὶ τίς δύναται σταθῆναι;

7 <sup>1</sup> Μετὰ τοῦτο εἶδον τέσσαρας ἄγγέλους ἑστῶτας  
ἐπὶ τὰς τέσσαρας γωνίας τῆς γῆς, κρατοῦντας τοὺς  
τέσσαρας ἀνέμους τῆς γῆς, ἵνα μὴ πνέῃ ἄνεμος ἐπὶ  
τῆς γῆς μήτε ἐπὶ τῆς θαλάσσης μήτε ἐπὶ πᾶν δένδρον.  
<sup>2</sup> καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον ἀναβαίνοντα ἀπὸ ἀνατολῆς  
ἡλίου, ἔχοντα σφραγίδα Θεοῦ ζῶντος, καὶ ἔκραξεν φωνῇ  
μεγάλῃ τοῖς τέσσαρσιν ἄγγέλοις οἷς ἐδόθη αὐτοῖς ἀδι-  
κῆσαι τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν, <sup>3</sup> λέγων Μὴ ἀδικήσητε  
τὴν γῆν μήτε τὴν θάλασσαν μήτε τὰ δένδρα, ἄχρι σφρα-  
γίσωμεν τοὺς δούλους τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἐπὶ τῶν μετώπων  
αὐτῶν. <sup>4</sup> Καὶ ἤκουσα τὸν ἄριθμὸν τῶν ἐσφραγισμένων,  
ἑκατὸν τεσσαράκοντα τέσσαρες χιλιάδες ἐσφραγισμένοι  
ἐκ πάσης φυλῆς υἱῶν Ἰσραὴλ·

<sup>5</sup> ἐκ φυλῆς Ἰούδα δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι,

ἐκ φυλῆς Ῥουβὴν δώδεκα χιλιάδες,

ἐκ φυλῆς Γὰδ δώδεκα χιλιάδες,

<sup>6</sup> ἐκ φυλῆς Ἀσὴρ δώδεκα χιλιάδες,

ἐκ φυλῆς Νεφθαλίμ δώδεκα χιλιάδες,

ἐκ φυλῆς Μανασσὴ δώδεκα χιλιάδες,

ἐκ φυλῆς Συμεὼν δώδεκα χιλιάδες,

ἐκ φυλῆς Λεβὶ δώδεκα χιλιάδες,

ἐκ φυλῆς Ἰσασαχάρ δώδεκα χιλιάδες,

ἐκ φυλῆς Ζαβουλὼν δώδεκα χιλιάδες,

17 αὐτοῦ W] \* αὐτῶν THSVMA : SC. 94-254-1611-1854-2053-  
2329. f2080-1828. lat. sy. | 7 1 Μετὰ H WMA : AC sa. 1841-1006.  
1626-1854-2053-2351. g vg. arm. Primi] pr καὶ ThSV : rel | παν THV  
MA. : S. P 1854-2057. f2080 ff2081-2023-2352. al] \* τι [h] WS : C. B  
f1841. 61-69-94-254-2016-2042-2053-2351. 2020. f104. f250. f468<sup>ms</sup>.  
pl r; om : (A) bo. 1611-1626-2329. atm. | 2 ἀνατολῆς] ἀνατολῶν hW :  
A. 206. 1778°. pc | ἐκραξεν] ἐκραζεν hW : A. P 2047-2053; 2059.  
2067. | 3 μῆτε'] καὶ hW : A. f2080. 2029. 664. vg<sup>cl</sup>.

*super thronum et ab ira Agni, <sup>17</sup> quoniam venit  
dies magnus irae ipsorum, et quis poterit stare?*

## 7. 1-8 Intervallum prius: 144.000 signati

<sup>1</sup> Post haec vidi quattuor angelos stantes *super  
quattuor angulos terrae*, tenentes *quattuor ventos*  
terrae, ne flarent super terram neque super mare  
neque in ullam arborem. <sup>2</sup> Et vidi alterum ange-  
lum ascendentem ab ortu solis, habentem signum  
Dei vivi, et clamavit voce magna quattuor angelis,  
quibus datum est nocere terrae et mari, <sup>3</sup> dicens:  
Nolite nocere terrae et mari neque arboribus,  
quoadusque *signemus* servos Dei nostri *in fronti-  
bus* eorum. <sup>4</sup> Et audiui numerum signatorum,  
centum quadraginta quattuor milia signati, ex  
omni tribu filiorum Israhel.

<sup>5</sup> Ex tribu Iuda duodecim milia signati,  
ex tribu Ruben duodecim milia signati,  
ex tribu Gad duodecim milia signati,

<sup>6</sup> ex tribu Aser duodecim milia signati,  
ex tribu Nephtalim duodecim milia signati,  
ex tribu Manasse duodecim milia signati,

<sup>7</sup> ex tribu Simeon duodecim milia signati,  
ex tribu Levi duodecim milia signati,  
ex tribu Issachar duodecim milia signati,

<sup>8</sup> ex tribu Zabulon duodecim milia signati,  
ex tribu Ioseph duodecim milia signati,  
ex tribu Benjamin duodecim milia signati.

17 J1 2,11,31; So 1,14; Ma 3,2; 1 Th 1,10  
7,1. Ez 7,2; 37,9; Jr 49,36; Dn 7,2; Zch 6,5; Mt 24,31  
3 Ap 9,4; Ez 9,4,6  
4 Ap 14,1,3

ἐκ φυλῆς Ἰωσήφ δώδεκα χιλιάδες,

ἐκ φυλῆς Βενιαμὴν δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι.

<sup>9</sup> Μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδοὺ ὄχλος πολὺς, ὃν ἀριθμῆσαι αὐτὸν οὐδεὶς ἐδύνατο, ἐκ παντὸς ἔθνους καὶ φυλῶν καὶ λαῶν καὶ γλωσσῶν, ἑστῶτας ἐνώπιον τοῦ θρόνου καὶ ἐνώπιον τοῦ Ἀρνίου, περιβεβλημένους στολὰς λευκάς, καὶ φοίνικες ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν. <sup>10</sup> καὶ κράζουσιν φωνῇ μεγάλῃ λέγοντες

Ἡ σωτηρία τῷ Θεῷ ἡμῶν τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ καὶ τῷ Ἀρνίῳ.

<sup>11</sup> καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι εἰστήκεισαν κύκλῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν πρεσβυτέρων καὶ τῶν τεσσάρων ζώων, καὶ ἔπεσαν ἐνώπιον τοῦ θρόνου ἐπὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν τῷ Θεῷ, <sup>12</sup> λέγοντες

Ἀμήν, ἡ εὐλογία καὶ ἡ δόξα καὶ ἡ σοφία καὶ ἡ εὐχαριστία καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ ἰσχὺς τῷ Θεῷ ἡμῶν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν.

<sup>13</sup> Καὶ ἀπεκρίθη εἰς ἐκ τῶν πρεσβυτέρων λέγων μοι Οὗτοι οἱ περιβεβλημένοι τὰς στολὰς τὰς λευκάς τίνας εἰσιν καὶ πόθεν ἦλθον; <sup>14</sup> καὶ εἶρηκα αὐτῷ Κύριέ μου, σὺ οἶδας. καὶ εἶπέν μοι Οὗτοι εἰσιν οἱ ἐρχόμενοι ἐκ τῆς θλίψεως τῆς μεγάλης καὶ ἔπλυναν τὰς στολὰς αὐτῶν καὶ ἐλεύκαναν αὐτάς ἐν τῷ αἵματι τοῦ Ἀρνίου. <sup>15</sup> διὰ τοῦτό εἰσιν ἐνώπιον τοῦ θρόνου τοῦ Θεοῦ, καὶ λατρεύουσιν αὐτῷ ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἐν τῷ ναβ αὐτοῦ, καὶ

<sup>9</sup> καὶ ἰδοὺ] om W : A(C) bo. lat sy<sup>o</sup>. | οχλος πολυς] οχλον πολυν W : A bo. vg sy<sup>o</sup>. Cyr Prim. | ον] καὶ W : A. | ἐστωτας W : B f1841. 61-69-1611-1626-1854-2016-2042-2053-2329-2351. f104. f250. f468. f2036. al] \* ἐστωτας THSVMA : SA. P f2081. f2059. f2031. f2067. f2023-2352. ; ἐστωτων : C. 254. f2080. f2069. pc. | φοινικες HWSVMA : S<sup>o</sup>AC. P 1841-1006. 254-1611-1854-2053-2057-2329-206. f2080. f104. f250. 468<sup>o</sup>-42. f2081. f2059. f2031. f2069. f2067 al] φοινικας T · rel | 12 αμην<sup>2</sup>] om [H] : C. 2019-2305- f2067. Prim.

## 7, 9-17 Intervallum alterum: turba caelestis

<sup>9</sup> Post haec vidi turbam magnam, quam dinumerare nemo poterat, ex omnibus gentibus et tribubus et populis et linguis, stantes ante thronum et in conspectu Agni, amicti stolis albis, et palmae in manibus eorum, <sup>10</sup> et clamabant voce magna dicentes:

Salus Deo nostro, qui sedet super thronum, et Agno.

<sup>11</sup> Et omnes angeli stabant in circuitu throni et seniorum et quattuor animalium, et ceciderunt in conspectu throni in facies suas, et adoraverunt Deum, <sup>12</sup> dicentes:

*Amen. Benedictio et claritas et sapientia, et gratiarum actio, honor et virtus et fortitudo Deo nostro in saecula saeculorum. Amen.*

<sup>13</sup> Et respondit unus de senioribus et dixit mihi: Hi qui amicti sunt stolis albis, qui sunt et unde venerunt? <sup>14</sup> Et dixi illi: Domine mi, tu scis. Et dixit mihi: Hi sunt, qui venerunt de tribulatione magna et laverunt stolas suas et dealbaverunt eas in sanguine Agni. <sup>15</sup> Ideo sunt ante thronum Dei et serviunt ei die ac nocte in templo eius, et

<sup>9</sup> Ap 6,11; Gn 15,5; Ap 5,9

<sup>10</sup> Ap 12,10; 19,1; Is 6,1

<sup>11</sup> Ap 4,4.10; 5,11; 11,16

<sup>12</sup> Ap 4,11; 5,12

<sup>13</sup> Ap 4,4

<sup>14</sup> Ez 37,3; Dn 12,1; Mt 24,21; Ap 3,10; 22,14; 1 J 1,7

<sup>15</sup> Ap 3,12; 11,19; 14,15.17; 15,5.8; 16,1.17; 21,22

ὁ καθήμενος ἐπὶ τοῦ θρόνου σκηνώσει ἐπ' αὐτούς. <sup>16</sup> οὐδὲ πεινάσουσιν ἔτι οὐδὲ διψήσουσιν ἔτι, οὐδὲ μὴ πέσῃ ἐπ' αὐτούς ὁ ἥλιος οὐδὲ πᾶν καύμα, <sup>17</sup> ὅτι τὸ Ἄρλον τὸ ἀνά μέσον τοῦ θρόνου ποιμαίνει αὐτούς καὶ ὀδηγήσει αὐτοὺς ἐπὶ ζωῆς πηγᾶς ὑδάτων· καὶ ἐξαλείψει ὁ Θεὸς πᾶν δάκρυον ἐκ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.

8 <sup>1</sup> Καὶ ὅταν ἤνοιξεν τὴν σφραγίδα τὴν ἑβδόμην, ἐγένετο σιγή ἐν τῷ οὐρανῷ ὡς ἡμῶριον. <sup>2</sup> καὶ εἶδον τοὺς ἑπτὰ ἁγγέλους οἱ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ ἐστήκασιν, καὶ ἐδόθησαν αὐτοῖς ἑπτὰ σάλπιγγες. <sup>3</sup> Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἦλθεν καὶ ἐστάθη ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἔχων λιβανωτὸν χρυσοῦν, καὶ ἐδόθη αὐτῷ θυμιάματα πολλὰ, ἵνα δώσει ταῖς προσευχαῖς τῶν ἁγίων πάντων ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν τὸ ἐνώπιον τοῦ θρόνου. <sup>4</sup> καὶ ἀνέβη ὁ καπνὸς τῶν θυμιαμάτων ταῖς προσευχαῖς τῶν ἁγίων ἐκ χειρὸς τοῦ ἁγγέλου ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ. <sup>5</sup> καὶ ἔλληφεν ὁ ἄγγελος τὸν λιβανωτόν, καὶ ἐγέμισεν αὐτὸν ἐκ τοῦ πυρὸς τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν γῆν καὶ ἐγένοντο βρονταὶ καὶ φωναὶ καὶ ἀστραπαὶ καὶ σεισμός. <sup>6</sup> Καὶ οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι οἱ ἔχοντες τὰς ἑπτὰ σάλπιγγας ἠτοίμασαν ἑαυτοὺς ἵνα σαλπίσωσιν.

<sup>7</sup> Καὶ ὁ πρῶτος ἐσάλπισεν· καὶ ἐγένετο χάλαζα καὶ

<sup>8</sup> 1 ημῶριον] ημῶρον THA : AC. 2053. pc | 2 ἐδόθησαν] εδοθη h : A. F 2040 792-2070-2305. 2080. 172. 2286-2060-2302. al | 3 το θυσιαστηριον] hW : A. P 1841-1006. 254-1611-1854-2019-2053-2057-2073-2254-2329. f2081. f2059. f2031. f2069. 2023. pc | του θυσιαστηριου THSVMA : rel | δώσει] δωση S | 5 φωναὶ — ἀστραπαὶ] ω hW : A. F 2042-2329. f2080 pc sy<sup>p</sup>. | 6 εαυτους] αὐτους THA · S'A. 2351. pc

*qui sedet in throno, habitabit super illos. <sup>16</sup> Non esurient neque sitient amplius nec cadet super illos sol neque ullus aestus, <sup>17</sup> quoniam Agnus, qui in medio throni est, reget illos et deducet eos ad vitae fontes aquarum, et absterget Deus omnem lacrimam ab oculis eorum.*

## 8, 1 *Sigillum septimum — Septem tubae*

<sup>1</sup> Et cum aperuisset sigillum septimum, factum est silentium in caelo quasi media hora.

## 2. CYCLUS SEPTEM TUBARUM.

### 8, 2-6 *Visio praeambula*

<sup>2</sup> Et vidi septem angelos stantes in conspectu Dei, et datae sunt illis septem tubae. <sup>3</sup> Et alius angelus venit et stetit ante altare habens thuribulum aureum, et data sunt illi incensa multa, ut daret de orationibus sanctorum omnium super altare aureum, quod est ante thronum Dei. <sup>4</sup> Et ascendit fumes incensorum de orationibus sanctorum de manu angeli coram Deo. <sup>5</sup> Et accepit angelus thuribulum et implevit illud de igne altaris et misit in terram, et facta sunt tonitrua et voces et fulgura et terraemotus magnus. <sup>6</sup> Et septem angeli qui habebant septem tubas, praeparaverunt se ut tuba canerent.

### 8, 7-12 *Series quattuor primarum tubarum*

<sup>7</sup> Et primus angelus tuba cecinit et *facta est*

<sup>16</sup> Is 49,10; Ps 120,6 | <sup>17</sup> Ap 5,6; Ez 34,11ss.23; Jr 2,13; Ps 22,2; Is 25,8; Mt 5,5; Ap 21,4 | 8,1 Zch 2,13; Hab 2,20 | 3 Am 9,1; Ap 14,18; 5,8 | 4 Ps 140,2 | 5 Lv 16,12; Ez 10,2; Ap 4,5 7. Ap 16,2; Ez 9,23ss; Sap 16,22; Sir 39,35; Ez 38,22

πῦρ μεμιγμένα ἐν αἵματι καὶ ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν· καὶ τὸ τρίτον τῆς γῆς κατεκάη, καὶ τὸ τρίτον τῶν δένδρων κατεκάη, καὶ πᾶς χόρτος χλωρὸς κατεκάη. <sup>8</sup> Καὶ ὁ δεῦτερος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ ὡς ὄρος μέγα πυρκαϊόμενον ἐβλήθη εἰς τὴν θάλασσαν· καὶ ἐγένετο τὸ τρίτον τῆς θαλάσσης αἷμα, <sup>9</sup> καὶ ἀπέθανεν τὸ τρίτον τῶν κτισμάτων τῶν ἐν τῇ θαλάσῃ, τὰ ἔχοντα ψυχάς, καὶ τὸ τρίτον τῶν πλοίων διεφθάρσαν. <sup>10</sup> Καὶ ὁ τρίτος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ ἔπεσεν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀστὴρ μέγας καιόμενος ὡς λαμπάς, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὸ τρίτον τῶν ποταμῶν καὶ ἐπὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων. <sup>11</sup> καὶ τὸ ὄνομα τοῦ ἀστέρος λέγεται ὁ Ἄψινθος. καὶ ἐγένετο τὸ τρίτον τῶν ὑδάτων εἰς ἄψινθον, καὶ πολλοὶ τῶν ἀνθρώπων ἀπέθανον ἐκ τῶν ὑδάτων ὅτι ἐπικράνθησαν. <sup>12</sup> Καὶ ὁ τέταρτος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ ἐπλήγη τὸ τρίτον τοῦ ἡλίου καὶ τὸ τρίτον τῆς σελήνης καὶ τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων, ἵνα σκοτισθῇ τὸ τρίτον αὐτῶν καὶ ἡ ἡμέρα μὴ φάνῃ τὸ τρίτον αὐτῆς, καὶ ἡ νύξ ὁμοίως.

<sup>13</sup> Καὶ εἶδον, καὶ ἤκουσα ἑνὸς ἀετοῦ πετομένου ἐν μεσουρανήματι λέγοντος φωνῇ μεγάλῃ· Οὐαὶ οὐαὶ οὐαὶ τοῖς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς ἐκ τῶν λοιπῶν φωνῶν τῆς σάλπιγγος τῶν τριῶν ἀγγέλων τῶν μελλόντων σαλπίζειν.

9 <sup>1</sup> Καὶ ὁ πέμπτος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ εἶδον

7 μεμιγμένα] μεμιγμενον T: S. P 205-254-2019-2057-2058. f2080. f2081. 181. 209. f2069. f2067. 432. al | 13 τοὺς κατοικοῦντας] \* τοὺς κατοικοῦσιν hs: A. P 1841-1006. 94-254-2019-2057-2254-2329-206. f2080. f104. ff2081-2023-2352.

*grando et ignis mixta in sanguine, et missum est in terram, et tertia pars terrae combusta est, et tertia pars arborum concremata est, et omne faenum viride combustum est.*

<sup>8</sup> Et secundus angelus tuba cecinit, et tamquam *mons magnus igne ardens* missus est in mare, et *facta est tertia pars maris sanguis*, <sup>9</sup> et mortua est tertia pars creaturae eorum quae habebant animas in mari, et tertia pars navium interiit.

<sup>10</sup> Et tertius angelus tuba cecinit, et *cecidit de caelo stella magna*, ardens tamquam facula, et cecidit in tertiam, partem fluminum et in fontes aquarum; <sup>11</sup> et nomen stellae dicitur Absinthium; et facta est tertia pars aquarum in absinthium, et multi hominum mortui sunt de aquis, quia amarae factae sunt.

<sup>12</sup> Et quartus angelus tuba cecinit, et percussa est tertia pars solis et tertia pars lunae et tertia pars stellarum, ita ut obscuraretur tertia pars eorum, et diei non luceret pars tertia, et noctis similiter.

### 8, 13 Nuntiantur tria Vae

<sup>13</sup> Et vidi et audiui vocem unius aquilae volantis per medium caeli, dicentis voce magna: Vae, vae, vae habitantibus in terra de ceteris vocibus trium angelorum qui erant tuba canituri.

### 9, 1-12 Tuba quinta — primum Vae

<sup>1</sup> Et quintus angelus tuba cecinit, et vidi

8 Ap 16,3; Ex 7,20s

10 Ap 16,4; (Is 14,12; Dn 8,10)

12 Ap 16,8; 6,12; Ex 10,21

13 Ap 14,6; 9,12; 11,14; 12,12

9,1 Ap 16,10; 8,10; 9,11; 20,1

ἀστέρα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεπτωκότα εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἡ κλεῖς τοῦ φρέατος τῆς ἀβύσσου. <sup>2</sup> καὶ ἤνοιξεν τὸ φρέαρ τῆς ἀβύσσου· καὶ ἀνέβη καπνὸς ἐκ τοῦ φρέατος ὡς καπνὸς καμίνου μεγάλης, καὶ ἐσκοτώθη ὁ ἥλιος καὶ ὁ ἄηρ ἐκ τοῦ καπνοῦ τοῦ φρέατος. <sup>3</sup> καὶ ἐκ τοῦ καπνοῦ ἐξηλθον ἄκρίδες εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐδόθη αὐταῖς ἐξουσία ὡς ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ σκορπιοὶ τῆς γῆς. <sup>4</sup> καὶ ἐρρέθη αὐταῖς ἵνα μὴ ἀδικήσουσιν τὸν χόρτον τῆς γῆς οὐδὲ πᾶν χλωρὸν οὐδὲ πᾶν δένδρον, εἰ μὴ τοὺς ἀνθρώπους ὅτινες οὐκ ἔχουσιν τὴν σφραγίδα τοῦ Θεοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων. <sup>5</sup> καὶ ἐδόθη αὐταῖς ἵνα μὴ ἀποκτείνωσιν αὐτούς, ἀλλ' ἵνα βασανισθῇσονται μῆνας πέντε· καὶ ὁ βασανισμὸς αὐτῶν ὡς βασανισμὸς σκορπίου, ὅταν πάλῃ ἀνθρώπων. <sup>6</sup> καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκεῖναις ζητήσουσιν οἱ ἄνθρωποι τὸν θάνατον καὶ οὐ μὴ εὕρῃσουσιν αὐτόν, καὶ ἐπιθυμήσουσιν ἀποθανεῖν καὶ φεύγει ὁ θάνατος ἀπ' αὐτῶν. <sup>7</sup> καὶ τὰ ὁμοιώματα τῶν ἀκρίδων ὅμοια ἵπποις ἡτοιμασμένοις εἰς πόλεμον, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν ὡς στέφανοι ὅμοιοι χρυσοῦ, καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὡς πρόσωπα ἀνθρώπων, <sup>8</sup> καὶ εἶχον τρίχας ὡς τρίχας γυναικῶν, καὶ οἱ ὀδόντες αὐτῶν ὡς λεόντων ἦσαν, <sup>9</sup> καὶ εἶχον θώρακας ὡς θώρακας σιδηροῦς, καὶ ἡ φωνὴ τῶν πτερύγων αὐτῶν ὡς φωνὴ ἁρμάτων ἵππων πολλῶν τρεχόντων εἰς πόλεμον. <sup>10</sup> καὶ ἔχου-

9 2 ἐσκοτώθη THWM : A. 1841-1006. 61-69-2057. 598-2065. 181.] ἐσκοτίσθη SVA : rel | 3 αὐταῖς] αὐτοῖς TW : S. B 792-2329. 2080. 104-922. 2286-2060-2302. pc. | 4 αὐταῖς] αὐτοῖς TW : S. B 61-69-792-1862-2329. 2080. f250. 2065. pc. | ἀδικήσουσιν] ἀδικησῶσιν WV | 5 αὐταῖς] αὐτοῖς ThWA : SA. 792-1611-1678-1852-2053-2070-2305. 2080-1678. f104. f2081. f2059. 2056-35\*. | βασανισθῇσονται] βασανισθῶσιν s | 6 εὕρῃσουσιν] \*εὕρωσιν hW | 7 ὅμοια] ὅμοιοι Th WA · S. 792. 2026.

stellam de caelo cecidisse in terram, et data est ei clavis putei abyssi. <sup>2</sup> Et aperuit puteum abyssi, et ascendit fumus putei, sicut fumus fornacis magnae; et obscuratus est sol et aër de fumo putei. <sup>3</sup> Et de fumo putei exierunt locustae in terram, et data est illis potestas, sicut habent potestatem scorpiones terrae; <sup>4</sup> et praeceptum est illis ne laederent faenum terrae, neque omne viride neque omnem arborem nisi tantum homines qui non habent signum Dei in frontibus suis. <sup>5</sup> Et datum est illis ne occiderent eos, sed ut cruciarent mensibus quinque; et cruciatus eorum ut cruciatus scorpii, cum percutit hominem. <sup>6</sup> Et in diebus illis quaerent homines mortem et non invenient eam, et desiderabunt mori, et fugiet mors ab eis.

<sup>7</sup> Et similitudines locustarum similes equis paratis in proelium; et super capita earum tamquam coronae similes auro, et facies earum tamquam facies hominum. <sup>8</sup> Et habebant capillos sicut capillos mulierum, et dentes earum sicut dentes leonum erant. <sup>9</sup> Et habebant loricās sicut loricās ferreas, et vox alarum earum sicut vox currum equorum multorum currentium in bellum. <sup>10</sup> Et

2 Gn 19,28; Ex 19,18  
3 Ex 10,12.15, Sap 10,9  
4 Ap 7,3, Ez 9,4  
6 Job 3,21 L 23,30  
7 Jl 2,4  
8 Jl 1,6  
9 Jl 1,5  
10 Ap 9,9

σιν οὐράς ὁμοίας σκορπίους καὶ κέντρα, καὶ ἐν ταῖς οὐραῖς αὐτῶν ἡ ἐξουσία αὐτῶν ἀδικῆσαι τοὺς ἀνθρώπους μῆνας πέντε. <sup>11</sup> ἔχουσιν ἐπ' αὐτῶν βασιλέα τὸν ἄγγελον τῆς ἀβύσσου, ὄνομα αὐτοῦ Ἑβραϊστὶ Ἀβαδδὼν, καὶ ἐν τῇ Ἑλληνικῇ ὄνομα ἔχει Ἀπολλύων. <sup>12</sup> Ἡ Οὐαὶ ἡ μία ἀπηλθεν· ἰδοὺ ἔρχεται ἔτι δύο Οὐαὶ μετὰ ταῦτα.

<sup>13</sup> Καὶ ὁ ἕκτος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ ἤκουσα φωνὴν μίαν ἐκ τῶν τεσσάρων κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ χρυσοῦ τοῦ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, <sup>14</sup> λέγοντα τῷ ἔκτῳ ἀγγέλῳ, ὁ ἔχων τὴν σάλπιγγα Ἀψσον τοὺς τέσσαρας ἀγγέλους τοὺς δεδεμένους ἐπὶ τῷ ποταμῷ τῷ μεγάλῳ Εὐφράτῃ. <sup>15</sup> καὶ ἐλύθησαν οἱ τέσσαρες ἄγγελοι οἱ ἡτοιμασμένοι εἰς τὴν ὥραν καὶ ἡμέραν καὶ μῆνα καὶ ἐνιαυτόν, ἵνα ἀποκτείνωσιν τὸ τρίτον τῶν ἀνθρώπων. <sup>16</sup> καὶ ὁ ἀριθμὸς τῶν στρατευμάτων τοῦ ἱππικοῦ δισμυριάδες μυριάδων· ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν. <sup>17</sup> καὶ οὕτως εἶδον τοὺς ἵππους ἐν τῇ ὁράσει καὶ τοὺς καθημένους ἐπ' αὐτῶν, ἔχοντας θώρακας πυρίνους καὶ ὑακινθίνους καὶ θειώδεις· καὶ αἱ κεφαλαὶ τῶν ἵππων ὡς κεφαλὰι λεόντων, καὶ ἐκ τῶν στομάτων αὐτῶν ἐκπορεύεται πῦρ καὶ καπνὸς καὶ θείον. <sup>18</sup> Ἀπὸ τῶν τριῶν πληγῶν τούτων ἀπεκτάνθησαν τὸ τρίτον τῶν ἀνθρώπων, ἐκ τοῦ πυρὸς καὶ τοῦ καπνοῦ καὶ τοῦ θείου τοῦ ἐκπορευομένου ἐκ τῶν στομάτων αὐτῶν. <sup>19</sup> ἡ γὰρ ἐξουσία τῶν ἵππων ἐν τῷ

habebant caudas similes scorpionum, et aculei erant in caudis earum, et potestas earum nocere hominibus mensibus quinque. <sup>11</sup> Et habebant super se regem angelum abyssi, cui nomen hebraice Abaddon, graece autem Apollyon, latine habens nomen Exterminans. <sup>12</sup> Vae unum abiit, et ecce veniunt adhuc duo vae post haec.

### 9, 13-21 Tuba sexta — secundum Vae

<sup>13</sup> Et sextus angelus tuba cecinit; et audiui vocem unam ex quattuor cornibus altaris aurei, quod est ante oculos Dei, <sup>14</sup> dicentem sexto angelo, qui habebat tubam: Solve quattuor angelos, qui alligati sunt in *flumine magno Euphrate*. <sup>15</sup> Et soluti sunt quattuor angeli, qui parati erant in horam et diem et mensem et annum, ut occiderent tertiam partem hominum. <sup>16</sup> Et numerus equestris exercitus vicies milies dena milia; et audiui numerum eorum.

<sup>17</sup> Et ita vidi equos in visione, et qui sedebant super eos, habebant loricas igneas et hyacinthinas et sulphureas, et capita equorum erant tamquam capita leonum, et de ore eorum procedit ignis et fumus et sulphur. <sup>18</sup> Et ab his tribus plagis occisa est tertia pars hominum, de igne et de fumo et sulphure, quae procedebant de ore ipsorum. <sup>19</sup> Potestas enim equorum in ore eorum est et in

10 ὁμοίας] ὁμοίους h: SA. 69-94\*-367-792. 808. 1828. 2031-35. |  
11 αβυσσου] + φ T: (p<sup>17</sup>) S. (94. b vg sy<sup>6</sup>). | 12 ἐρχεται TWSV  
MA: p<sup>47</sup> S<sup>A</sup>. f1841. 61-69-1611-1854-2916-2042-2073-2254-2351.  
f104. f468. 2060-2065-2302. f2031. 2023\*-2061-6c-2352. al] ἐρχονται  
H: rel | 13 τεσσαρων] om H: p<sup>47</sup> S<sup>c</sup> A bo. 94-1611-2053. f2080. 808.  
f2036. pc g vg<sup>v</sup> sy.

11 Ap 9,15; 11,7; 17,8; 20,155

12 Ap 8,13

13 Ap 16,12; 14,18; Ex 30,155

14 Ap 16,12 (Gn 15,18; Dt 1,7)

15 Ap 8,11

19 Ap 9,10

στόματι αὐτῶν ἔστιν καὶ ἐν ταῖς οὐραῖς αὐτῶν· αἱ γὰρ οὐραὶ αὐτῶν ὅμοιαι ὄφεσιν, ἔχουσαι κεφαλὰς, καὶ ἐν αὐταῖς ἄδικοκοσιν. <sup>20</sup> καὶ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, οἳ οὐκ ἀπεκτάνθησαν ἐν ταῖς πληγαῖς ταύταις, οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν ἔργων τῶν χειρῶν αὐτῶν, ἵνα μὴ προσκυνήσουσιν τὰ δαιμόνια καὶ τὰ εἰδῶλα τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ ἀργυρᾶ καὶ τὰ χαλκᾶ καὶ τὰ λίθινα καὶ τὰ ξύλινα, ἃ οὔτε βλέπειν δύνανται οὔτε ἀκούειν οὔτε περιπατεῖν, <sup>21</sup> καὶ οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν φόνων αὐτῶν οὔτε ἐκ τῶν φαρμάκων αὐτῶν οὔτε ἐκ τῆς πορνείας αὐτῶν οὔτε ἐκ τῶν κλεμμάτων αὐτῶν. 10 <sup>1</sup> Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον ἰσχυρὸν καταβαλίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, περιβεβλημένον νεφέλῃν, καὶ ἡ ἴρις ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος, καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὡς στύλοι πυρός, <sup>2</sup> καὶ ἔχων ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ βιβλαριδίον ἡνεωγμένον. καὶ ἔθηκεν τὸν πόδα αὐτοῦ τὸν δεξιὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης, τὸν δὲ εὐώνυμον ἐπὶ τῆς γῆς, <sup>3</sup> καὶ ἔκραξεν φωνῇ μεγάλη ὥσπερ λέων μυκᾶται. καὶ ὅτε ἔκραξεν, ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταὶ τὰς ἑαυτῶν φωνάς. <sup>4</sup> Καὶ ὅτε ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταὶ, ἤμελλον γράφειν· καὶ ἤκουσα φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγουσαν Σφράγισον ἃ ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταὶ, καὶ μὴ αὐτὰ γράψῃς. <sup>5</sup> Καὶ ὁ ἄγγελος, ὃν εἶδον ἑστῶτα ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, ἦρεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ τὴν δεξιάν εἰς τὸν οὐρανόν, <sup>6</sup> καὶ ᾤμωσεν ἐν τῷ ᾧ ᾤνῳ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν

caudis eorum; nam caudae eorum similes serpentibus, habentes capita; et in his nocent.

<sup>20</sup> Et ceteri homines, qui non sunt occisi in his plagis, neque paenitentiam egerunt de operibus manuum suarum, ut non adorarent daemonia et simulacra aurea et argentea et aerea et lapidea et lignea, quae neque videre possunt neque audire neque ambulare; <sup>21</sup> et non egerunt paenitentiam ab homicidiis suis neque a veneficiis suis neque a fornicatione sua neque a furtis suis.

### 10, 1-11 Intervallum prius: libellus apertus

<sup>1</sup> Et vidi alium angelum fortem descendentem de caelo, amictum nube, et iris in capite eius, et facies eius erat ut sol, et pedes eius tamquam columnae ignis; <sup>2</sup> et habebat in manu sua libellum apertum. Et posuit pedem suum dextrum super mare, sinistrum autem super terram, <sup>3</sup> et clamavit voce magna, quemadmodum cum leo rugit. Et cum clamasset, locuta sunt septem tonitrua voces suas. <sup>4</sup> Et cum locuta fuissent septem tonitrua voces suas, ego scripturus eram; et audivi vocem de caelo dicentem mihi: Signa quae locuta sunt septem tonitrua, et noli ea scribere.

<sup>5</sup> Et angelus, quem vidi stantem super mare et super terram, levavit manum suam ad caelum <sup>6</sup> et iuravit per viventem in saecula saeculorum, qui

20 ου ΗΜ: C sa. f184r. 94-1854-2016-2019-2042-2057-2073-2078-2254-2351-206. f104. f250. f468. f2036. f2067. f2023-2352. al Beat.] ουδε Th<sup>2</sup>WA: p<sup>47</sup> S bo. B 61-69-2053. f2080.; \*ουτε h<sup>1</sup>SV: A. P 254-1611-1626. f2081. 2059-181-1. f2031. f2069. al g vg. Prim.; και ου: 2329. 808. pc | προσκυνησωσιν | προσκυνησωσιν S | 21 φαρμακων HS: p<sup>47</sup> SC. f184r. 61-69-1611-1854-2016-2254. 628-582. f250. f468. al] φαρμακειων ThWVMA: rel | 10 ι της κεφαλης | την κεφαλην THW: AC. pc

20 Ap 16,9,11,21; Is 2,8,20; Dn 5,4,23, Ps 113,4; 134,1555  
21 4 Rg 9,22  
10,1 Ap 5,2; 18,1, 4,3, 1,16; Mt 17,2  
2 Ap 5,1; 10,8  
3 Jr 25,30; Am 1,2  
4 Ap 10,8; Dn 8,26; 12,4,9  
5 Dt 32,40; Dn 12,7



αἰώνων, ὃς ἔκτισεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὰ ἐν αὐτῷ καὶ τὴν γῆν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ καὶ τὴν θάλασσαν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ, ὅτι χρόνος οὐκέτι ἔσται, ἡ δὲ ἑν ταῖς ἡμέραις τῆς φωνῆς τοῦ ἐβδόμου ἀγγέλου, ὅταν μέλλῃ σαλπίζειν, καὶ ἐτελέσθῃ τὸ μυστήριον τοῦ Θεοῦ, ὃς εὐηγγέλισεν τοὺς ἑαυτοῦ δούλους τοὺς προφήτας. <sup>8</sup> Καὶ ἡ φωνὴ ἦν ἡκουσα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, πάλιν λαλοῦσαν μετ' ἑμοῦ καὶ λέγουσαν Ὑπαγε λάβε τὸ βιβλίον τὸ ἠνεφγμένον ἐν τῇ χειρὶ τοῦ ἀγγέλου τοῦ ἐστῶτος ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. <sup>9</sup> καὶ ἀπῆλθον πρὸς τὸν ἀγγέλον, λέγων αὐτῷ δοῦναί μοι τὸ βιβλαρίδιον. καὶ λέγει μοι Λάβε καὶ κατὰφαγε αὐτό, καὶ πικρανεῖ σου τὴν κοιλίαν, ἀλλ' ἐν τῷ στόματί σου ἔσται γλυκὺ ὡς μέλι. <sup>10</sup> καὶ ἔλαβον τὸ βιβλαρίδιον ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ ἀγγέλου καὶ κατέφαγον αὐτό, καὶ ἦν ἐν τῷ στόματί μου ὡς μέλι γλυκὺ· καὶ ὅτε ἔφαγον αὐτό, ἐπικράνθη ἡ κοιλία μου. <sup>11</sup> καὶ λέγουσίν μοι Δεῖ σε πάλιν προφητεῖσαι ἐπὶ λαοῖς καὶ ἔθνεσιν καὶ γλώσσαις καὶ βασιλεῦσιν πολλοῖς. <sup>11</sup> <sup>1</sup> Καὶ ἐδόθη μοι κάλαμος ὅμοιος ῥάβδῳ, λέγων Ἔγειρε καὶ μέτρησον τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ τοὺς προσκυνοῦντας ἐν αὐτῷ. <sup>2</sup> καὶ τὴν αὐλὴν τὴν ἔξωθεν τοῦ ναοῦ ἔκβαλε ἔξωθεν καὶ μὴ αὐτὴν μετρήσῃς, ὅτι ἐδόθη

6 καὶ τὴν<sup>3</sup>... αὐτῇ<sup>3</sup> T[H]WSVMA : p<sup>47</sup>... om : S<sup>A</sup>. 205-469-2016-2017-2042-2082. 1678-1778-2020. 209. 2043-1876. 2023. pc g sy<sup>ph</sup> atm. Prim. | 8 φωνὴ ἦν — λαλοῦσαν — λεγούσαν THWVMA, S (λαλοῦσα[v] — λεγούσα[v]) : SAC. PB 61-69-1611-2019. 808. f2081. 181. 2031. pc] φωνὴ ἦν — λαλοῦσα — λεγούσα s : pler; φωνὴν — λαλοῦσαν — λεγούσαν : 2053-2057-(2329). f104. g vg<sup>a</sup> sy<sup>a</sup>. Prim Beat; \* φωνὴν — λαλοῦντος — λεγούσαν : 1841-1006. 1854. | βιβλίον H WM : AC sa bo. 1841-1006. 61-69-1611-1854-2053-2305<sup>ms</sup>. g vg. Tyc Prim Beat. | βιβλαρίδιον TSVA : rel | 9 ἀπῆλθον | ἀπῆλθα THMA | 11 2 ἐξῶθεν<sup>1</sup> THWVMA : p<sup>47</sup>... | ἐσῶθεν S : S<sup>a</sup>. 254-2329. f250. f2059. f2069. pc sy<sup>a</sup>. Vict. | ἐξῶθεν<sup>2</sup> THSVMA : S<sup>a</sup>. 1841-1006. 61-69-254-1611-1854-2019-2053-2057-2073-2329-2351. f2080. f2050.

creavit caelum et ea quae in eo sunt, et terram et ea quae in ea sunt, et mare et ea quae in eo sunt, quia tempus non erit amplius; <sup>7</sup> sed in diebus vocis septimi angeli, cum coeperit tuba canere, consummabitur *mysterium Dei*, sicut evangelizavit per *servos suos prophetas*.

<sup>8</sup> Et audiavi vocem de caelo iterum loquentem mecum et dicentem: Vade et accipe librum apertum de manu angeli stantis super mare et super terram. <sup>9</sup> Et abii ad angelum dicens ei ut daret mihi librum. *Et dixit mihi: Accipe librum et devora illum; et faciet amaricari ventrem tuum, sed in ore tuo erit dulce tamquam mel.* <sup>10</sup> Et accepi *librum* de manu angeli, *et devoravi illum; et erat in ore meo tamquam mel dulce; et cum devorassem eum, amaricatus est venter meus.* <sup>11</sup> Et dixit mihi: *Oportet te iterum prophetare gentibus et populis et linguis et regibus multis.*

### 11, 1-14 Intervallum alterum: duo testes

<sup>1</sup> Et datus est mihi calamus similis virgae, et dictum est mihi: Surge, et metire templum Dei et altare et adorantes in eo. <sup>2</sup> Atrium autem quod est foris templum, eice foras, et ne metiaris illud,

6 Ap 1,18; Gn 14,22,19; Ex 20,11; A 4,24

7 Ap 11,15; 17,17; L 1,70; A 3,21

8 Ap 10,4,2; Ez 2,8; 3,1ss

11 Jr 1,10 (Dn 3,4)

11,1 Ez 40,3; Ap 21,15

2 Zch 12,3 O; Is 63,18; Ps 78,1; 1 Mach 1,41s; 4,38; Dn 8,10; L 21,24; Ap 11,3; 12,6,14; 13,5

τοῖς ἔθνεσιν, καὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν πατήσουσιν μῆνας τεσσαράκοντα δύο. <sup>3</sup> καὶ δώσω τοῖς δυσὶν μάρτυσίν μου, καὶ προφητεύσουσιν ἡμέρας χιλίας· διακοσίας ἐξήκοντα περιβεβλημένοι σάκκους. <sup>4</sup> Οὗτοι εἰσιν αἱ δύο ἐλαίαι καὶ αἱ δύο λυχνίαι αἱ ἐνώπιον τοῦ Κυρίου τῆς γῆς ἑστῶτες. <sup>5</sup> καὶ εἴ τις αὐτοὺς θέλει ἀδικῆσαι, πῶρ ἐκπορεύεται ἐκ τοῦ στόματος αὐτῶν καὶ κατεσθίει τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν· καὶ εἴ τις θελήσει αὐτοὺς ἀδικῆσαι, οὕτως δεῖ αὐτὸν ἀποκτανθῆναι. <sup>6</sup> οὗτοι ἔχουσιν τὴν ἐξουσίαν κλεῖσαι τὸν οὐρανόν, ἵνα μὴ ὑετὸς βρέχῃ τὰς ἡμέρας τῆς προφητείας αὐτῶν, καὶ ἐξουσίαν ἔχουσιν ἐπὶ τῶν ὕδατων στρέφειν αὐτὰ εἰς αἶμα καὶ πατάξαι τὴν γῆν ἐν πάσῃ πληγῇ· δόκιμος ἐὰν θελήσωσιν. <sup>7</sup> καὶ ὅταν τελέσωσιν τὴν μαρτυρίαν αὐτῶν, τὸ θηρίον τὸ ἀναβαῖνον ἐκ τῆς ἀβύσσου ποιήσει μετ' αὐτῶν πόλεμον καὶ νικήσει αὐτούς· καὶ ἀποκτενεῖ αὐτούς. <sup>8</sup> καὶ τὸ πτώμα αὐτῶν ἐπὶ τῆς πλατείας τῆς πόλεως τῆς μεγάλης, ἣτις καλεῖται πνευματικῶς Σόδομα καὶ Αἴγυπτος, ὅπου καὶ ὁ Κύριος αὐτῶν ἑσταυρώθη. <sup>9</sup> καὶ βλέπουσιν ἐκ τῶν λαῶν καὶ φυλῶν καὶ γλωσσῶν καὶ ἔθνων τὸ πτώμα αὐτῶν ἡμέρας τρεῖς καὶ ἥμισυ, καὶ τὰ πτώματα αὐτῶν οὐκ ἀφίλουσιν τεθῆναι εἰς μνήμα. <sup>10</sup> καὶ οἱ κατοικοῦντες

quoniam datum est *gentibus*, et civitatem sanctam *calcabunt* mensibus quadraginta duobus. <sup>3</sup> Et dabo duobus testibus meis, et prophetabunt diebus mille ducentis sexaginta, amicti saccis. <sup>4</sup> Hi sunt *duae olivae* et duo *candelabra in conspectu Domini terrae stantes*. <sup>5</sup> Et si quis voluerit eos nocere, *ignis exiet de ore eorum et devorabit inimicos eorum*; et si quis voluerit eos laedere, sic oportet eum occidi. <sup>6</sup> Hi habent potestatem claudendi caelum, *ne pluatur* diebus prophetiae ipsorum; et postestatem habent super *aquas, convertendi eas in sanguinem, et percutere terram omni plaga*, quotiescumque voluerint.

<sup>7</sup> Et cum finierint testimonium suum, *bestia quae ascendit de abyssu, faciet adversum eos bellum et vincet illos et occidet eos*. <sup>8</sup> Et corpora eorum iacebunt in plateis civitatis magnae, quae vocatur spiritualiter *Sodoma* et *Aegyptus*, ubi et Dominus eorum crucifixus est. <sup>9</sup> Et videbunt de tribubus et populis et linguis et gentibus corpora eorum per tres dies et dimidium; et corpora eorum non sinent poni in monumentis. <sup>10</sup> Et inhabitantes

ff2081-2036. 432-2061-60-2352. al] εξω W : p<sup>47</sup> rel | δυο TSVMA : S. P 1841-1006. 61-69-254-1854-2042-2053-2057-2091-2329-2351. 808. 582. f250. 2023. al; μβ : 94. 1778-2020. ff2081-2069. 432-2061-60-2352. al] pr και [H]W : rel | 3 περιβεβλημενοι περιβεβλημενους HA : S<sup>a</sup>.A. PB 2329. 104-459-922-2286-2060-2065-2302. 2031-2056-35. f2036. 2067-2064. pc | 4 αι<sup>3</sup>] om [H] : S. 61-69-1611-2016-2329-2351. 1778. f104. f250 2286-2060-2065-2302. f2031. al | 5 θελησει h<sup>2</sup> : p<sup>47</sup> 1841-1006. 1611-2329-2351. f2080. Hipp.; θεληση THWSVMA : SA.] θελει h's : rel | 6 την<sup>1</sup> HWSVMA : p<sup>47</sup> AC. P 1841. 1611-2053-2073-2351. f2080. sy<sup>a</sup>.] om Ts : rel | 9 και<sup>5</sup> THW[S]VMA p<sup>47</sup> SAC. P f1841. 1854-2053-2351. 2286-2060-2065-2302. 35. f2036. 2023-432-2061. pc g vg sy arm:] om s : rel

3 Ap 11,2

4 Zch 4,3.11-14

5 4 Rg 1,10ss; 2 Sm 22,9; Jr 5,14; L 9,54s

6 3 Rg 17,1; Ja 5,17; Ex 7,17.19s; 1 Sm 4,8

7 Dn 7,3.7.21; Ap 13,1,7; 9,11; 17,8

8 Ap 16,19; Is 1,9s; L 13,33s

10 J 16,20

ἐπὶ τῆς γῆς χαίρουσιν ἐπ' αὐτοῖς καὶ εὐφραίνονται, καὶ δῶρα πέμψουσιν ἀλλήλοις, ὅτι οὗτοι οἱ δύο προφῆται ἐβασάνισαν τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς. <sup>11</sup> καὶ μετὰ τὰς τρεῖς ἡμέρας καὶ ἡμισυ πνεῦμα ζωῆς ἐκ τοῦ Θεοῦ εἰσηλθεν ἐν αὐτοῖς, καὶ ἔστησαν ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ φόβος μέγας ἔπεσεν ἐπὶ τοὺς θεωροῦντας αὐτούς. <sup>12</sup> καὶ ἤκουσα φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λεγούσης αὐτοῖς Ἀνάβητε ὧδε· καὶ ἀνέβησαν εἰς τὸν οὐρανὸν ἐν τῇ νεφέλῃ, καὶ ἐθεώρησαν αὐτοὺς οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν. <sup>13</sup> Καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐγένετο σεισμὸς μέγας, καὶ τὸ δέκατον τῆς πόλεως ἔπεσεν, καὶ ἀπεκτάνθησαν ἐν τῷ σεισμῷ ὀνόματα ἀνθρώπων χιλιάδες ἑπτὰ, καὶ οἱ λοιποὶ ἔμφοβοι ἐγένοντο καὶ ἔδωκαν δόξαν τῷ Θεῷ τοῦ οὐρανοῦ. <sup>14</sup> Ἡ Οὐαὶ ἡ δευτέρα ἀπήλθεν· ἰδοὺ ἡ Οὐαὶ ἡ τρίτη ἔρχεται ταχύ. <sup>15</sup> Καὶ ὁ ἔβδομος ἄγγελος ἔσάλπισεν· καὶ ἐγένοντο φωναὶ μεγάλαὶ ἐν τῷ οὐρανῷ λέγουσαι Ἐγένετο ἡ βασιλεία τοῦ κόσμου τοῦ Κυρίου ἡμῶν καὶ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ,

10 πεμψουσιν] πεμπουσιν T : S\*. 2019-2034-2042. 598. f2036. | 11 τας [H]WSVMA : p<sup>47</sup>... | om T : S. P 254-1854-2057-2091. f2080. 468-367. 598-2060-2026-2302. f2059. 2031-2056-35. 2043-2015-1876-2082. f2069. f2023. al arm. | εν T[H]W[M]A : A. f1841. 94-1854-2019-2042-2057-2329-2351-206. 2286-2060-2026-2065-2302. f2036. pc sy<sup>6</sup>. Vig.] om SV : C. P 1611-2053-2091. f2080. 104-459. 2081-598. 2059-1-181. 2031-2056-35. f2069. pc.; εις (αυτους) : p<sup>47</sup> S. B 61-69. f250. f468. 209-205. f2067. plur; rel var | επεσεν SA : p<sup>47</sup> S. B 1841-2040. 61-69-254-2042 2053-2057-2091-206. f250. 2081-2026. 1-181. 209-205. f2069. f2067.] επεπεσεν THWVM : pler; επιπεσειται : f2080. | 12 ηκουσα sA : p<sup>47</sup> B f1841... | ηκουσαν THWVM, ηκουσα[v] S : S\*AC. P 2053. pc vg sy.; ακουσονται : 2329. f2080. | φωνης μεγαλης — λεγουσης THSVMA : p<sup>47</sup> SC. P f1841. 254-469-1854-2019-2042-2057-2091. ff2081-2023-2352. | φωνην μεγαλην — λεγουσαν hW : rel | αναβητε S] αναβατε THWVMA | 15 λεγουσαι SV : p<sup>47</sup> SC. P f1841. 94-254-1611-1854-2016-2042-2053<sup>com</sup>-2057-2091-2329-206. f2080. f104. f250. 468-42. ff2081-2023-2352. | λεγοντες THW MA : rel

terram gaudebunt super illos et inconvabuntur et munera mittent invicem, quoniam hi duo prophetae cruciaverunt eos qui habitabant super terram. <sup>11</sup> Et post dies tres et dimidium *spiritus vitae* a Deo intravit in eos, et steterunt super pedes suos, et *timor* magnus cecidit super eos qui viderunt eos. <sup>12</sup> Et audierunt vocem magnam de caelo dicentem eis: Ascendite huc. Et ascenderunt in *caelum* in nube, et viderunt illos inimici eorum. <sup>13</sup> Et in illa hora factus est *terraemotus* magnus, et decima pars civitatis cecidit, et occisa sunt in terraemotu nomina hominum septem milia; et reliqui in timorem sunt missi et dederunt gloriam Deo caeli.

<sup>14</sup> Vae secundum abiit, et ecce vae tertium veniet cito.

### 11, 15-19 Tuba septima — tertium Vae

<sup>15</sup> Et septimus angelus tuba cecinit: et factae sunt voces magnae in caelo dicentes:

*Factum est regnum huius mundi  
Domini nostri et Christi eius*

11 Ez 37,5,10; Gn 15,12

12 Ap 4,1; 4 Rg 2,11

13 Ez 38,19s

14 Ap 8,13; 9,12; 12,12

15 Dn 2,44; 7,14,27; Zch 14,9; Ex 15,18; Ps 2,2; 9,16

καὶ βασιλεύσει εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

<sup>16</sup> καὶ οἱ ἑξκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ  
κάθηνται ἐπὶ τοὺς θρόνους αὐτῶν, ἔπεσαν ἐπὶ τὰ πρόσ-  
ωπα αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν τῷ Θεῷ, <sup>17</sup> λέγοντες

Εὐχαριστοῦμέν σοι, Κύριε ὁ Θεὸς ὁ Παντοκράτωρ.

ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν,

ὅτι ἐλῆφας τὴν δύναμίν σου τὴν μεγάλην  
καὶ ἐβασίλευσας·

<sup>18</sup> καὶ τὰ ἔθνη ὥργισθησαν,

καὶ ἦλθεν ἡ ὀργή σου

καὶ ὁ καιρὸς τῶν νεκρῶν κριθῆναι

καὶ δοῦναι τὸν μισθὸν τοῖς δούλοις σου τοῖς προφήταις

καὶ τοῖς ἁγίοις καὶ τοῖς φοβουμένοις τὸ ὄνομά σου,

τοῖς μικροῖς καὶ τοῖς μεγάλαις,

καὶ διαφθεῖραι τοὺς διαφθείροντας τὴν γῆν.

<sup>19</sup> καὶ ἡνοίγη ὁ ναὸς τοῦ Θεοῦ ὁ ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ  
ᾤφθη ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης αὐτοῦ ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ,  
καὶ ἐγένοντο ἄστραπαι καὶ φωναὶ καὶ βρονταὶ καὶ σεισ-  
μὸς καὶ χάλαζα μεγάλη.

12 <sup>1</sup> Καὶ σημεῖον μέγα ᾤφθη ἐν τῷ οὐρανῷ, γυνὴ  
περιβεβλημένη τὸν ἥλιον, καὶ ἡ σελήνη ὑποκάτω τῶν  
ποδῶν αὐτῆς, καὶ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς στέφανος  
ἀστέρων δώδεκα, <sup>2</sup> καὶ ἐν χαστρὶ ἔχουσα, καὶ κράζει

16 ἐνώπιον : p<sup>47</sup> A, B f1841. 61-69-254-2057-2091<sup>1</sup>. f104. f2081.  
f2059 f2031. f2069. pc] pr οἱ T[H]WSVMA, \* οὐ h : rel | καθηνται  
h : p<sup>47</sup> S<sup>c</sup>. f1841. 1611-2053. sy<sup>c</sup>.; οἱ καθηνται TS : S<sup>c</sup>. B 94-206.  
f104. f250. f468. al] καθημενοι HWVMA : rel | 17 ην] + καὶ Th  
p<sup>47</sup> S<sup>c</sup>. | 18 τοῖς μικροῖς — τοῖς μεγάλαις] τοὺς μικροὺς — τοὺς  
μεγάλους H : p<sup>47</sup> SAC. 2329 2351. | 19 ο<sup>2</sup> THW[SV]MA : AC bo.  
1841-2040 61-69-254-2073-2329-2351. f2080. f250. g b arm. Vict.] om  
s : p<sup>47</sup> rel | 12 2 καὶ<sup>2</sup> THW[V]MA : p<sup>47</sup> SC. f1841. 2053. 2080-2020.  
g b vg<sup>w</sup> sy<sup>c</sup> arm. Vict Tyc Prim.] om hS : rel

et regnabit in saecula saeculorum. Amen.

<sup>16</sup> Et vigintiquattuor seniores, qui in conspectu  
Dei sedent in sedibus suis, ceciderunt in facies  
suas et adoraverunt Deum, dicentes·

<sup>17</sup> Gratias agimus tibi, Domine Deus, omnipotens,  
qui es et qui eras et qui venturus es,  
quia accepisti virtutem tuam magnam,  
et regnasti.

<sup>18</sup> Et iratae sunt gentes,  
et advenit ira tua  
et tempus mortuorum iudicari,  
et reddere mercedem servis tuis prophetis  
et sanctis et timentibus nomen tuum,  
pusillis et magnis,  
et exterminandi eos qui corruperunt terram.

<sup>19</sup> Et apertum est templum Dei in caelo et visa  
est arca testamenti eius in templo eius, et facta sunt  
fulgura et voces et terraemotus et grando magna.

### III. LIBELLUS APERTUS

#### 12, 1-18 Praecambula visio Mulieris et draconis

<sup>1</sup> Et signum magnum apparuit in caelo: Mulier  
amicta sole, et luna sub pedibus eius, et in capite  
eius corona stellarum duodecim; <sup>2</sup> et in utero ha-

16 Ap 4,4,10; 7,11

17 Am 4,13 O'; Ex 3,14; Is 41,4; Ap 4,8

18 Ps 2,1,5; 45,7; 98,1; 113,13

19 Ap 15,5; 3 Rg 8,1,6; 2 Par 5,7; Ex 9,24; 19,16; Ap 4,5

12,2 Is 66,7ss; Mi 4,10

ὠδίνουσα καὶ βασανιζομένη τεκεῖν. <sup>3</sup> καὶ ὤφθη ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἰδοὺ δράκων μέγας πυρρὸς, ἔχων κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ ἑπτὰ διαδήματα, <sup>4</sup> καὶ ἡ οὐρὰ αὐτοῦ σύρει τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἔβαλεν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν. καὶ ὁ δράκων ἔστηκεν ἐνώπιον τῆς γυναικὸς τῆς μελλούσης τεκεῖν, ἵνα ὅταν τέκῃ τὸ τέκνον αὐτῆς καταφάγῃ. <sup>5</sup> καὶ ἔτεκεν υἱὸν ἄρσενά, ὃς μέλλει ποιμαίνειν πάντα τὰ ἔθνη ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ· καὶ ἡρπάσθη τὸ τέκνον αὐτῆς πρὸς τὸν Θεὸν καὶ πρὸς τὸν θρόνον αὐτοῦ. <sup>6</sup> καὶ ἡ γυνὴ ἔφυγεν εἰς τὴν ἔρημον, ὅπου ἔχει ἐκεῖ τόπον ἡτοιμασμένον ἀπὸ τοῦ Θεοῦ, ἵνα ἐκεῖ τρέφωσιν αὐτὴν ἡμέρας χίλλας διακοσίας ἐξήκοντα. <sup>7</sup> Καὶ ἐγένετο πόλεμος ἐν τῷ οὐρανῷ, ὁ Μιχαὴλ καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ τοῦ πολέμῃσαι μετὰ τοῦ δράκοντος. καὶ ὁ δράκων ἐπολέμησεν καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ, <sup>8</sup> καὶ οὐκ ἴσχυσαν, οὐδὲ τόπος εὐρέθῃ αὐτῶν ἔτι ἐν τῷ οὐρανῷ. <sup>9</sup> καὶ ἐβλήθη ὁ δράκων ὁ μέγας, ὁ ὄφις ὁ ἄρχαῖος, ὁ καλούμενος Διάβολος καὶ Ὁ Σατανᾶς, ὁ πλανῶν τὴν οἰκουμένην ὅλην, ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν, καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ ἐβλήθησαν. <sup>10</sup> καὶ ἤκουσα φωνὴν μεγάλην ἐν τῷ οὐρανῷ λέγουσαν

Ἄρτι ἐγένετο ἡ σωτηρία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ ἡμῶν καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ, ὅτι ἐβλήθη ὁ κατήγορος τῶν ἀδελφῶν

3 μέγας πυρρὸς HW : A. P 1841-(1006-2040). (205)-254-1854-034-2042-2057-2073-2091-2351. 172. f2081-2069. f2023-2352. pc 5.] ω ThSVMA : p<sup>47</sup> rel | 5 αρσενά W, αρρενα SV | αρσεν THMA | . τρεφουσιν Th | 7 του. HWSVMA : AC. PE f1841. -54-1611-2019-2073-2078-206. 2065. 181-1894. 2031-2056-35. f2623-2352. pc b Prim Cass.] om T : p<sup>47</sup> S. pler | 8 ισχυσαν ThSVM : p<sup>47</sup> SC. P f1841. 61-69-1611-2019-2042-2057-2073-2091-2329-2351. f2080. f2081-2067. lat sy arm.] ισχυσεν HWA : rel | 10 κατήγορος | κατ-

bens, clamabat parturiens et cruciabatur ut pariat. <sup>3</sup> Et visum est aliud signum in caelo: et ecce draco magnus rufus, habens capita septem et cornua decem, et in capitibus eius diademata septem, <sup>4</sup> et cauda eius trahebat tertiam partem stellarum caeli, et misit eas in terram. Et draco stetit ante mulierem quae erat paritura, ut, cum peperisset, filium eius devoraret. <sup>5</sup> Et peperit filium masculum, qui recturus erat omnes gentes in virga ferrea; et raptus est filius eius ad Deum et ad thronum eius. <sup>6</sup> Et mulier fugit in solitudinem, ubi habebat locum paratum a Deo, ut ibi pascant eam diebus mille ducentis sexaginta.

<sup>7</sup> Et factum est proelium magnum in caelo: Michael et angeli eius proeliabantur cum dracone. <sup>8</sup> Et draco pugnabat et angeli eius; et non valuerunt, neque locus inventus est eorum amplius in caelo. <sup>9</sup> Et proiectus est draco ille magnus, serpens antiquus, qui vocatur diabolus et satanas, qui seducit universum orbem; et proiectus est in terram et angeli eius cum illo missi sunt. <sup>10</sup> Et audivi vocem magnam in caelo dicentem:

Nunc facta est salus et virtus et regnum Dei nostri, et potestas Christi eius, quia proiectus est

3 Ap 13,18; Dn 7,7

4 Dn 8,10

5 Ap 19,15; 2,27; Ps 2,9

6 Mt 2,13; Ap 11,2

7 Dn 10,13.21; 12,1; Jud 9

8 (Ap 20,11; Dn 2,35)

9 L 10,18; Ap 20,2; Gn 3,1.145; Zch 3,15

10 Ap 4,11; Mt 28,18; Job 1,9ss; 2,4s; L 22,31

ἡμῶν, ὁ κατηγορῶν αὐτῶν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ  
ἡμῶν ἡμέρας καὶ νυκτός. <sup>11</sup> καὶ αὐτοὶ ἐνέκησαν  
αὐτὸν διὰ τὸ αἷμα τοῦ Ἀρνίου καὶ διὰ τὸν λόγον  
τῆς μαρτυρίας αὐτῶν, καὶ οὐκ ἠγάπησαν τὴν  
ψυχὴν αὐτῶν ἄχρι θανάτου. <sup>12</sup> διὰ τοῦτο εὐφρα-  
νεσθε, οἱ οὐρανοὶ καὶ οἱ ἐν αὐτοῖς σκηνοῦντες·  
οὐαὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν, ὅτι κατέβη ὁ  
διάβολος πρὸς ὑμᾶς ἔχων θυμὸν μέγαν, εἰδὼς  
ὅτι ὀλίγον καιρὸν ἔχει.

<sup>13</sup> Καὶ ὅτε εἶδεν ὁ δράκων ὅτι ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν, ἐδῶ-  
ξεν τὴν γυναῖκα ἣτις ἔτεκεν τὸν ἄρσενά. <sup>14</sup> καὶ ἐδόθη-  
σαν τῇ γυναικί αἱ δύο πτέρυγες τοῦ αἵματος τοῦ μεγάλου,  
ἵνα πέτηται εἰς τὴν ἔρημον εἰς τὸν τόπον αὐτῆς, ὅπου  
τρέφεται ἐκεῖ καιρὸν καὶ καιροὺς καὶ ἥμισυ καιροῦ ἀπὸ  
προσώπου τοῦ ὄφeos. <sup>15</sup> καὶ ἔβαλεν ὁ ὄφις ἐκ τοῦ  
στόματος αὐτοῦ ὅπισω τῆς γυναικὸς ὕδωρ ὡς ποταμόν,  
ἵνα αὐτὴν ποταμοφόρητον ποιήσῃ. <sup>16</sup> καὶ ἐβοήθησεν ἡ  
γῆ τῇ γυναικί, καὶ ἤνοιξεν ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς καὶ  
κατέπιεν τὸν ποταμὸν ὃν ἔβαλεν ὁ δράκων ἐκ τοῦ στό-  
ματος αὐτοῦ. <sup>17</sup> καὶ ὠργίσθη ὁ δράκων ἐπὶ τῇ γυναικί,  
καὶ ἀπηλθεν ποιῆσαι πόλεμον μετὰ τῶν λοιπῶν τοῦ  
σπέρματος αὐτῆς, τῶν τηρούντων τὰς ἐντολάς τοῦ Θεοῦ  
καὶ ἐχόντων τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ.

<sup>18</sup> Καὶ ἐστάθην ἐπὶ τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης. <sup>13</sup> <sup>1</sup> καὶ  
εἶδον ἐκ τῆς θαλάσσης θηρίον ἀναβαῖνον, ἔχον κέρατα

accusator fratrum nostrorum, qui accusabat illos  
ante conspectum Dei nostri die ac nocte. <sup>11</sup> Et  
ipsi vicerunt eum propter sanguinem Agni et pro-  
pter verbum testimonii sui, et non dilexerunt ani-  
mas suas usque ad mortem. <sup>12</sup> Propterea *laetamini*  
caeli et qui habitatis in eis. Vae terrae et mari,  
quia descendit diabolus ad vos habens iram ma-  
gnam, sciens quod modicum tempus habet.

<sup>13</sup> Et postquam vidit draco quod proiectus esset  
in terram, persecutus est mulierem quae peperit  
masculum. <sup>14</sup> Et datae sunt mulieri alae duae  
aquilae magnae, ut volaret in desertum in locum  
suum, ubi alitur *per tempus et tempora et dimidium*  
*temporis* a facie serpentis. <sup>15</sup> Et misit serpens ex  
ore suo post mulierem aquam tamquam flumen,  
ut eam faceret trahi a flumine. <sup>16</sup> Et adiuvit terra  
mulierem, et aperuit terra os suum, et absorbit  
flumen, quod misit draco de ore suo. <sup>17</sup> Et iratus  
est draco in mulierem, et abiit facere proelium  
cum reliquis de semine eius, qui custodiunt man-  
data Dei et habent testimonium Iesu Christi. <sup>18</sup> Et  
stetit supra harenam maris.

### 13, 1-18 Bestia de mari et bestia de terra

<sup>1</sup> Et vidi *de mari bestiam ascendentem*, habentem

- 11 1 J 2,14; Ap 7,14; 1,2; R 8,37; Mt 16,25  
12 Is 44,23; 49,13; Ap 8,13  
14 Is 40,31; Ap 12,2; Dn 7,25; 12,7  
17 Gn 3,15; Ap 14,12; 1,2; 1 J 5,10  
13,1 Ap 11,7; 17,3.9.12; 12,3; Dn 7,3.7

ηγῶρ THWA : A. | αὐτῶν SM : SC. B f1841. 61-69-94-1611-1854-  
2016-2053-2073-2078-2329-2351-206. 2020. f104. f250. f468. 1894. 35.  
f2069 743. f2033-2352. pler] αὐτοὺς THWVA : p<sup>47</sup> rel | 12 oi<sup>1</sup> h :  
A. f1841. 254-1611-2016-2019-2042-2073-2078-2091-2351-206. f2080  
582 172. 367. ff2081-2069. f2023-2352. al] om THWSVMA : rel |  
13 αρσενα SV | 18 εσταθην] εσταθη HWMA : p<sup>47</sup> SAC.  
61-469-582-792-1854-2351. 628. 172-1828. 2065. 1894. 209-205. g vg  
sy<sup>h</sup>. Tyc Beat.

δέκα και κεφαλὰς ἑπτὰ, καὶ ἐπὶ τῶν κεράτων αὐτοῦ δέκα διαδήματα, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ ὄνομα βλασφημίας. <sup>2</sup> καὶ τὸ θηρίον δὲ ἶδον ἦν ὅμοιον παρδάλει, καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὡς ἄρκου, καὶ τὸ στόμα αὐτοῦ ὡς στόμα λέοντος. καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ δράκων τὴν δύναμιν αὐτοῦ καὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ καὶ ἔξουσίαν μεγάλην. <sup>3</sup> καὶ μίαν ἐκ τῶν κεφαλῶν αὐτοῦ ὡς ἐσφαγμένην εἰς θάνατον, καὶ ἡ πλὴγὴ τοῦ θανάτου αὐτοῦ ἐθεραπεύθη. καὶ ἐθαύμασεν ὅλη ἡ γῆ ὀπίσω τοῦ θηρίου, <sup>4</sup> καὶ προσεκύνησαν τῷ θηρίῳ λέγοντες Τίς ὅμοιος τῷ θηρίῳ, καὶ τίς δύναται πολεμῆσαι μετ' αὐτοῦ; <sup>5</sup> καὶ ἔδόθη αὐτῷ στόμα λαλοῦν μεγάλη καὶ βλασφημίας, καὶ ἔδόθη αὐτῷ ἐξουσία ποιῆσαι μῆνας τεσσαρέκοντα καὶ δύο. <sup>6</sup> καὶ ἤνοιξεν τὸ στόμα αὐτοῦ εἰς βλασφημίας πρὸς τὸν Θεόν, βλασφημῆσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ, τοὺς ἐν τῷ οὐρανῷ σκηνοῦντας. <sup>7</sup> καὶ ἔδόθη αὐτῷ ποιῆσαι πόλεμον μετὰ τῶν ἁγίων καὶ νικῆσαι αὐτούς, καὶ ἔδόθη αὐτῷ ἐξουσία ἐπὶ πᾶσαν φυλὴν καὶ λαὸν καὶ γλῶσσαν καὶ ἔθνος. <sup>8</sup> καὶ προσκυνήσουσιν αὐτὸν πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς, ὧν οὐ γέγραπται τὸ ὄνομα αὐτῶν ἐν τῇ βιβλίῳ

13 1 ὄνομα hSV : p<sup>47</sup> SC sa bo. P f1841. 2042-2057-2091-2329. f2081. f2059. f2036. f2069. f2067. 432. pc g arm. Prim Beat. | ὄνομα τῇ HWMA : rel | 2 λεοντος HWSVMA : p<sup>47</sup>... | λεοντων Th : S. 61-69-1611-2351. Beat. | 3 εθαυμασεν | εθαυμασθη HWA | 4 τῷ θηρίῳ THSVMA : (p<sup>47</sup>112)... | το θηριον hW : 61-792. f2036. pc. | 5 βλασφημίας THSVMA : p<sup>47</sup> SC bo. 94-1611-1775-2016-2078-2254-206. 2020. 628. 2081-598-2065. 1-296. vg<sup>al</sup>. | βλασφημα W : A. 241-254-256-2019-2070-2329. f2080. f250. 2059-181. f2036. f2067.; \* βλασφημιαί : 1841-1006. 582. vg<sup>w</sup> pc.; βλασφημιαν S : Ir pler. | καὶ<sup>4</sup> [H]W : A. 1841-2040. 1854-2305. 628. pc g sy. Ir | om TSVMA : rel | 6 βλασφημίας THWV MA : SAC. f1841. 94-1854. f250. 598. 1. 2031. vg. | βλασφημιαν S : pler.; βλασφημῆσαι : p<sup>47</sup> bo. | 7 καὶ<sup>1</sup>... αὐτοὺς | om [H] : p<sup>47</sup> AC. P 61-69-254-2042-2053-2057-2078-2091-206. f2081. f2059. 2031-2056. f2069. f2067. arm. | 8 ὧν SVM : p<sup>47</sup>... | \* οὐ THWA : (A<sup>1</sup>)C. 1854-2053. f2080. 1828. Ir. | αὐτων [M] : p<sup>47</sup> S<sup>c</sup>. f1841. 1611-2058-2329.

capita septem et cornua decem, et super cornua eius decem diademata, et super capita eius nomina blasphemiae. <sup>2</sup> Et bestia, quam vidi, similis erat pardus et pedes eius sicut pedes ursi, et os eius sicut os leonis. Et dedit illi draco virtutem suam et potestatem magnam. <sup>3</sup> Et vidi unum de capitibus suis quasi occisum in mortem, et plaga mortis eius curata est. Et admirata est universa terra post bestiam, <sup>4</sup> et adoraverunt draconem, qui dedit potestatem bestiae, et adoraverunt bestiam, dicentes Quis similis bestiae, et quis poterit pugnare cum ea?

<sup>5</sup> Et datum est ei os loquens magna et blasphemias, et data est ei potestas facere menses quadraginta duos. <sup>6</sup> Et aperuit os suum in blasphemias ad Deum, blasphemare nomen eius et tabernaculum eius et eos qui in caelo habitant. <sup>7</sup> Et est datum illi bellum facere cum sanctis et vincere eos; et data est illi potestas in omnem tribum et populum et linguam et gentem. <sup>8</sup> Et adoraverunt eam omnes qui inhabitant terram, quorum non sunt scripta

2 Dn 7,48s

3 Ap 2,13, 17,8

6s Dn 7,8, 11,25, 11,36. Ap 12,2

7 Ap 11,7 Dn 7,21

8 Ap 3,5; 20,15; Ps 68,29; Is 53,7



της ζωῆς τοῦ Ἀρνίου τοῦ ἐσφαγμένου ἀπὸ καταβολῆς κόσμου. <sup>9</sup> Εἴ τις ἔχει ὄψις, ἀκουσάτω. <sup>10</sup> εἴ τις εἰς αἰχμαλωσίαν, εἰς αἰχμαλωσίαν ὑπάγει· εἴ τις ἐν μαχαίρῃ ἀποκτενεῖ, δεῖ αὐτὸν ἐν μαχαίρῃ ἀποκτανθῆναι. <sup>11</sup> Ὡδέ ἐστὶν ἡ ὑπομονὴ καὶ ἡ πίστις τῶν ἁγίων. <sup>12</sup> Καὶ εἶδον ἄλλο θηρίον ἀναβαῖνον ἐκ τῆς γῆς, καὶ εἶχεν κέρατα δύο ὅμοια ἄρνιϊ, καὶ ἐλάλει ὡς δράκων. <sup>13</sup> καὶ τὴν ἐξουσίαν τοῦ πρώτου θηρίου πᾶσαν ποιεῖ ἐνώπιον αὐτοῦ. καὶ ποιεῖ τὴν γῆν καὶ τοὺς ἐν αὐτῇ κατοικοῦντας ἵνα προσκυνήσουσιν τὸ θηρίον τὸ πρῶτον, ὃ ἐθεραπεύθη ἡ πληγὴ τοῦ θανάτου αὐτοῦ. <sup>14</sup> καὶ ποιεῖ σημεῖα μεγάλα, ἵνα καὶ πῦρ ποιῇ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνειν εἰς τὴν γῆν ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων. <sup>15</sup> καὶ πλανᾷ τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς διὰ τὰ σημεῖα ἃ ἐδόθη αὐτῷ ποιῆσαι ἐνώπιον τοῦ θηρίου, λέγων τοῖς κατοικοῦσιν ἐπὶ τῆς γῆς ποιῆσαι εἰκόνα τῷ θηρίῳ, ὃς ἔχει τὴν πληγὴν τῆς μαχαίρης καὶ ἔζησεν. <sup>16</sup> καὶ ἐδόθη αὐτῷ δοῦναι πνεῦμα τῇ εἰκόνι τοῦ θηρίου, ἵνα καὶ λαλήσῃ ἡ εἰκὼν τοῦ θηρίου, καὶ ποιήσῃ ἵνα ὅσοι ἐὰν μὴ προσκυ-

2286-2060-2065-2302. sy] \*αυτου THWA : AC. 1854-2053. f2080. 1828.; om SV : rel | 10 εις αιχμαλωσιαν | χει αιχμ. s : E 2016-2073-2078-2305-206. 628-382. f468. 1894. 35. f2067. f2023-2352. plur; \*εις αιχ. απαιει : 2351. f250. g vg<sup>cl</sup> sa sy. Ir. (pc) | εις αιχμαλωσιαν<sup>a</sup> THW[S]VMA | om s : p<sup>47</sup> SC. PB f1841. 61-69-241-254-1611-2017-2042-2053-2057-2073<sup>ms</sup>-2091-2254-2329. f2080. 2286-598-2060 2026-2065-2302. 181. f2031. f2036. (et rel praeter A sa. 2351. f104 f250. g vg sy. pc Ir.) | αποκτενει | αποκτεινει h : S. 1611\*. 2286 f2036. g. | 12 προσκυνησουσιν | προσκυνησωσιν SV | 13 εκ του ουρανου / καταβαινειν : HWSVMA p<sup>47</sup>. AC. f1841. (61-69)-469-792-1611-2053- (2351). f2080 f2036. (al) lat arm. l ω T : S. P 2057-2329. 1828. f2081. f2059. f2031. f2069. f2067. sy Hipp ; al var | 14 ος THWVMA : p<sup>47</sup> AC. PEB 61-1854-2019-2042-2057-2073. f250. 2081-2060-2026-2302-2059. 2031-2036. f2036. al g. | \*ο S : rel | μαχαιρης | μαχαιρας S | 15 αυτω TWSVMA : p<sup>47</sup>... | αυτη H : AC. P<sup>47</sup>. | ποιησ | ποιησει hW | ινα<sup>a</sup> [H]W[S]VMA : A. P f1841. 2019-2329. 194-459-922. 1828.

nomina in libro vitae Agni, qui occisus est, ab origine mundi

<sup>9</sup> Si quis habet aurem audiat. <sup>10</sup> Qui in captivitatem duxerit, in captivitatem vadet; qui in gladio occiderit, oportet eum gladio occidi. Hic est patientia et fides sanctorum.

<sup>11</sup> Et vidi aliam bestiam ascendentem de terra, et habebat cornua duo similia agni, et loquebatur sicut draco. <sup>12</sup> Et potestatem prioris bestiae omnem faciebat in conspectu eius; et fecit terram et habitantes in ea adorare bestiam primam, cuius curata est plaga mortis. <sup>13</sup> Et fecit signa magna, ut etiam ignem faceret de caelo descendere in terram in conspectu hominum. <sup>14</sup> Et seduxit habitantes in terra propter signa, quae data sunt illi facere in conspectu bestiae, dicens habitantibus in terra, ut faciant imaginem bestiae, quae habet plagam gladii et vixit. <sup>15</sup> Et datum est illi ut daret spiritum imagini bestiae, et ut loquatur imago bestiae, et faciat ut quicumque non adoraverint

10 Jr 15,2; Mt 26,52; Ap 14,12

11 Ap 16,13

12 Ap 13,1-7

13 Dt 13,2ss; Mt 24,24; 2 Th 2,9ss

14 Ap 19,20; 20,3,8

15 Ap 15,2; Dn 3,5s

νήσωσιν τῇ εἰκόνι τοῦ θηρίου ἀποκτανθῶσιν. <sup>16</sup> καὶ ποιεῖ πάντας, τοὺς μικροὺς καὶ τοὺς μεγάλους, καὶ τοὺς πλουσίους καὶ τοὺς πτωχοὺς, καὶ τοὺς ἐλευθέρους καὶ τοὺς δούλους, ἵνα δώσιν αὐτοῖς χάραγμα ἐπὶ τῆς χειρὸς αὐτῶν τῆς δεξιᾶς ἢ ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτῶν, <sup>17</sup> καὶ ἵνα μὴ τις δύνηται ἀγοράσαι ἢ πωλῆσαι εἰ μὴ ὁ ἔχων τὸ χάραγμα τὸ ὄνομα τοῦ θηρίου ἢ τὸν ἀριθμὸν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ. <sup>18</sup> Ὡδε ἡ σοφία ἐστίν. ὁ ἔχων νοῦν ψηφισάτω τὸν ἀριθμὸν τοῦ θηρίου· ἀριθμὸς γὰρ ἀνθρώπου ἐστίν. καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτοῦ ἐστὶν χξς.

14 <sup>1</sup> Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ τὸ Ἄρνιον ἑστὸς ἐπὶ τὸ ὄρος Σιών, καὶ μετ' αὐτοῦ ἑκατὸν τεσσαράκοντα τέσσαρες χιλιάδες ἔχουσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς αὐτοῦ γεγραμμένον ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν. <sup>2</sup> καὶ ἤκουσα φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ὡς φωνὴν ὑδάτων πολλῶν καὶ ὡς φωνὴν βροντῆς μεγάλης, καὶ ἡ φωνὴ ἦν ἡκουσα ὡς κιθαριφθῶν κιθαριζόντων ἐν ταῖς κιθάραις αὐτῶν. <sup>3</sup> καὶ ἤδουσιν ὡς ᾠδὴν καινὴν ἑνώπιον τοῦ θρόνου καὶ ἑνώπιον τῶν τεσσάρων ζώων καὶ τῶν πρεσβυτέρων· καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο μαθεῖν τὴν ᾠδὴν εἰ μὴ αἱ ἑκατὸν τεσσαράκοντα τέσσαρες χιλιάδες, οἱ ἡγορασ-

*imaginem bestiae, occiduntur.* <sup>16</sup> Et faciet omnes, pusillos et magnos, et divites et pauperes, et liberos et servos, habere characterem in dextera manu sua aut in frontibus suis; <sup>17</sup> et ne quis possit emere aut vendere, nisi qui habet characterem, aut nomen bestiae aut numerum nominis eius.

<sup>18</sup> Hic sapientia est. Qui habet intellectum, computet numerum bestiae; numerus enim hominis est. Et numerus eius sescenti sexaginta sex.

## I. CYCLUS SEPTEM SIGNORUM

### 14, 1-5 Agnus in Sion et 144.000 virgines

<sup>1</sup> Et vidi, et ecce Agnus stabat supra montem Sion, et cum eo centum quadraginta quattuor milia, habentes nomen eius et nomen Patris eius *scriptum in frontibus suis.* <sup>2</sup> Et audiui vocem de caelo *tamquam vocem aquarum multarum* et tamquam vocem tonitruui magni; et vocem, quam audiui, sicut citharoedorum citharizantium in citharis suis. <sup>3</sup> Et *cantabant quasi canticum novum* ante sedem et ante quattuor animalia et seniores; et nemo poterat dicere canticum nisi illa centum quadraginta quattuor milia, qui empti sunt de

- 16 Ap 16,2; 14,9,11; 19,20; 20,4  
 18 Ap 17,9; 15,2; 3 Rg 10,14; Esd 2,13  
 14,1 Ap 7,35; 3,12; 22,4; Ez 9,4  
 2 Ez 1,24; 43,2; Ap 1,15; 5,8  
 3 Ap 5,9; Ps 32,3; 39,4; 143,9; Is 42,10

517. 2065. pc g vg sy<sup>a</sup> Hipp Prim.] om Ts : rel | προσκυνησάσιν | προσκυνησουσιν T | τη εικονι | την εικονα h : A 104. 2081\*. f2059. f2069. f2067. | 16 δωσιν | δώσει h : 2286-2060. Γ. 2031-2056. | 17 καὶ [H]WSVM[A] : p<sup>47</sup>... ] om T : S<sup>C</sup> bo. 792-1611-2017. f2036. f2069. sy Ir Hipp Prim. | δυνηται THSVA : p<sup>47</sup>... ] δυναται hW : PEB 61-69-1611-1854-2016-2019-2042-2057-2073-2078-2091-2254-2329. f2080. f104. 325-517-456. ff2081-2067. | 18 ἐστίν<sup>3</sup> hS : (p<sup>47</sup>) C. EP f1841. 94-254-1611-1854-2042-2053-2057-2073-2078-2091-2254-2329-206. f2080. ff2081-2036. f2067. f2023-2152. g vg. Hipp | om THWV MA : rel | χξς T : p<sup>47</sup>... ] εξακοσιοι εξηκοντα εξ HWSVMA : A.; εξακοσια... h : S(C); εξακοσια... : P f1841. 254-1854-2053-2057-2073-2091-2254-2305. f104. 598-2026-2065 f2067 al | 14 3 ως H[S]V MA : AC. f1841. 254-1775-2042-2073-2091-2254. 42. f2081. f2059. 2065-35. f2036. f2069. vg.] om TWs : p<sup>47</sup> rel

μένοι ἀπὸ τῆς γῆς. <sup>4</sup> οὗτοι εἰσιν οἱ μετὰ γυναικῶν οὐκ ἐμολύνθησαν· παρθένοι γάρ εἰσιν. οὗτοι οἱ ἀκολουθοῦντες τῷ Ἀρνίῳ ὅπου ἂν ὑπάγῃ. οὗτοι ἡγοράσθησαν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἀπαρχὴ τῷ Θεῷ καὶ τῷ Ἀρνίῳ, <sup>5</sup> καὶ ἔν τῷ στόματι αὐτῶν οὐχ εὐρέθη ψεῦδος· ἄμωμοι εἰσιν.

<sup>6</sup> Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον πετόμενον ἐν μεσουρανήματι, ἔχοντα εὐαγγέλιον αἰώνιον εὐαγγελίσαι ἐπὶ τοὺς καθημένους ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐπὶ πᾶν ἔθνος καὶ φυλὴν καὶ γλῶσσαν καὶ λαόν, <sup>7</sup> λέγων ἐν φωνῇ μεγάλῃ Φοβήθητε τὸν Θεὸν καὶ δότε αὐτῷ δόξαν, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα τῆς κρίσεως αὐτοῦ, καὶ προσκυνήσατε τῷ ποιήσαντι τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ θάλασσαν καὶ πηγὰς ὑδάτων. <sup>8</sup> Καὶ ἄλλος δεύτερος ἠκολούθησεν λέγων Ἔπεσεν ἔπεσεν Βαβυλὼν ἡ μεγάλη, ἡ ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας αὐτῆς πεπότικεν πάντα τὰ ἔθνη. <sup>9</sup> Καὶ ἄλλος ἄγγελος τρίτος ἠκολούθησεν αὐτοῖς λέγων ἐν φωνῇ μεγάλῃ Εἴ τις προσκυνεῖ τὸ θηρίον καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ λαμβάνει χάραγμα ἐπὶ τοῦ μετώπου αὐτοῦ ἢ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ, <sup>10</sup> καὶ αὐτὸς πίεται ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ κεκρασμένου ἀκράτου ἐν τῷ ποτηρίῳ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ, καὶ βασανισθήσονται ἐν πυρὶ καὶ θείῳ ἐνώπιον ἀγγέλων ἁγίων καὶ ἐνώπιον τοῦ Ἀρνίου:

<sup>4</sup> οὗτοι εἰσιν THWSVMA : p<sup>47</sup> ..] om h : A. 209-205. | υπαγει] υπαγει H : AC. 256-792-2019-2071-2091-2329. f104. 172 598. 181. 2031. 2015. pc. | 5 αμωμοι] \* + γαρ T : p<sup>47</sup> S. B. f1841. 61-69-94-254-1611-2078-2329-2351 206. ff2080-468. ff2036-2023-2352. pler vg<sup>cl</sup>. Meth. | 7 θαλασσαν HWSVMA : AC. P f1841. 1611-2019-2057. f2081. f2059. | pr την T : p<sup>47</sup> rel | 8 δευτερος : p<sup>47</sup> S. f1841. 1854. sy<sup>g</sup>. | pr αγγελος TWA : S<sup>c</sup>(C) sa bo. PE 94-1611-2042-2053-2057-2073-2078-2091-2254-206. 2080. 628. f2081. 2059-181-1854. f2031. f2036. f2067. f2023-2352. g.; + αγγελος [H]SVM : rel pler | 10 βασανισθησονται WA : A. f1841. 61-69-254<sup>vid</sup>-2019. pc] βασανισθησεται THSVM : rel | αγγελων αγιων THSVMA : p<sup>47</sup> SC. PE f1841. 61-1611-1854-2053-2057-2073-2091-2254-2329. f2080. f2081. 2059-181. 2031-2056-

terra. <sup>4</sup> Hi sunt, qui cum mulieribus non sunt coinquinati; virgines enim sunt. Hi sequuntur Agnum quocumque ierit. Hi empti sunt ex hominibus, primitiae Deo et Agno, <sup>5</sup> et in ore eorum non est inventum mendacium; sine macula enim sunt ante thronum Dei.

#### 14, 6-7 Angelus habens Evangelium aeternum

<sup>6</sup> Et vidi alterum angelum volentem per medium caeli, habentem evangelium aeternum, ut evangelizaret sedentibus super terram, et super omnem gentem et tribum et linguam et populum, <sup>7</sup> dicens magna voce: Timete Dominum et date illi honorem, quia venit hora iudicii eius; et adore eum qui fecit caelum et terram, mare et fontes aquarum.

#### 14, 8 Angelus Babylonis ruinam vaticinans

<sup>8</sup> Et alius Angelus secutus est dicens: *Cecidit, cecidit Babylon illa magna, quae a vino irae fornicationis suae potavit omnes gentes.*

#### 14, 9-12 Angelus divinam ultionem denuntians

<sup>9</sup> Et tertius angelus secutus est illos, dicens voce magna: Si quis adoraverit bestiam et imaginem eius, et acceperit characterem in fronte sua aut in manu sua, <sup>10</sup> et hic bibet de vino irae Dei, quod mixtum est mero in calice irae ipsius, et cruciabitur igne et sulphure in conspectu angelorum sanctorum et ante conspectum Agni; <sup>11</sup> et fumus tormento-

<sup>4</sup> 2 C 11,2; 1 C 7,34; Ap 5,9; Ja 1,18 | 5 Ps 31,2; Is 53,9; So 3,13 | 6 Ap 8,13 | 7 Ap 15,4; Eccl 12,13s | 8 Ap 16,19; 17, 2,5; 18,2-24; Is 21,9; Dn 4,27; Jr 51,7s | 9 Ap 13,16 | 10 Is 51, 17; Ps 74,9; Ap 15,7; 16,19; 19,20; 21,8; Jr 25,15; Ez 38,22 | 11 Is 34,9s; Ap 19,3; 13,16

<sup>11</sup> καὶ ὁ καπνὸς τοῦ βασανισμοῦ αὐτῶν εἰς αἰῶνας αἰῶ-  
νων ἀναβαίνει, καὶ οὐκ ἔχουσιν ἀναπαυσιν ἡμέρας καὶ  
νυκτὸς οἱ προσκυνοῦντες τὸ θηρίον καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ,  
καὶ εἴ τις λαμβάνει τὸ χάραγμα τοῦ θανάτου αὐ-  
τοῦ. <sup>12</sup> Ὡδὲ ἡ ὑπομονὴ τῶν ἁγίων ἐστίν, οἱ τηροῦντες  
τὰς ἐντολὰς τοῦ Θεοῦ καὶ τὴν πίστιν Ἰησοῦ. <sup>13</sup> Καὶ  
ἤκουσα φωνῆς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λεγούσης Γράψον Μακά-  
ριοι οἱ νεκροὶ οἱ ἐν Κυρίῳ ἀποθνήσκοντες ἀπάρτι. ναί,  
λέγει τὸ Πνεῦμα, ἵνα ἀναπαήσονται ἐκ τῶν κόπων  
αὐτῶν· τὰ γὰρ ἔργα αὐτῶν ἀκολουθεῖ μετ' αὐτῶν.

<sup>14</sup> Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ νεφέλη λευκή, καὶ ἐπὶ τῇ  
νεφέλῃ καθήμενον ὅμοιον υἱὸν ἀνθρώπου, ἔχων ἐπὶ τῆς  
κεφαλῆς αὐτοῦ στέφανον χρυσοῦν καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ  
δρέπανον δξύ. <sup>15</sup> Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ  
ναοῦ, κρᾶζων ἐν φωνῇ μεγάλῃ τῷ καθυμένῳ ἐπὶ τῆς  
νεφέλης Πέμψον τὸ δρέπανόν σου καὶ θέρισον, ὅτι ἦλθεν  
ἡ ὥρα θερίσαι, ὅτι ἐξηράνθη ὁ θερισμὸς τῆς γῆς. <sup>16</sup> καὶ  
ἔβαλεν ὁ καθήμενος ἐπὶ τῆς νεφέλης τὸ δρέπανον αὐτοῦ  
ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἐθερίσθη ἡ γῆ. <sup>17</sup> Καὶ ἄλλος ἄγγελος  
ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ τοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ, ἔχων καὶ αὐτὸς  
δρέπανον δξύ. <sup>18</sup> Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ

(35). f2069. lat sy<sup>Q</sup>.] τῶν ἀγγέλων h : A bo. 792-1852. 808. 1828.  
1894. 2082. pc; τῶν ἁγίων ἀγγέλων W : pler | 13 ἀναπαύονται S | 14 υἱόν] \* υἱὸν W : p<sup>47</sup> C. f1841. 94-241-254-1611-  
1775-2019-2012-2053-2057-2078-2091-2305-206. f2080. f104. f250.  
468. f2081. f2059. f2031. f2067. f2023-2352. al g vg Prim. | 16 τῆς  
νεφέλης THWSVMA:SA. 254-1611-2019-2042-2078-2091-206. f2080.  
598-2026. f2067. pc] \* τὴν νεφέλην h : C. P f1841. 94-1775-1854-  
2016-2053-2057-2073-2254-2305-2329. f250. 468. ff2081-2069. f2023-  
2352. pc; τῇ νεφέλῃ : B rel | 18 ἐξηλθεν] om [H] : p<sup>47</sup> A. 1611-2042-  
2053-2286-598-2060-2302. pc g vg<sup>w</sup>.

rum eorum *ascendet in saecula saeculorum*, nec  
nabent requiem *die ac nocte*, qui adoraverunt  
bestiam et imaginem eius, et si quis acceperit cha-  
racterem nominis eius. <sup>12</sup> Hic patientia sanctorum  
est, qui custodiunt mandata Dei et fidem Iesu.

#### 14, 13 «Beati, qui in Domino moriuntur»

<sup>13</sup> Et audiui vocem de caelo dicentem mihi.  
Scribe: Beati mortui, qui in Domino moriuntur.  
Amodo iam, dicit Spiritus, ut requiescant a labo-  
ribus suis; opera enim illorum sequuntur illos.

#### 14, 14-16 Iudicium sub imagine messis

<sup>14</sup> Et vidi, et ecce nubem candidam, et *super  
nubem* sedentem *similem Filio hominis*, habentem  
in capite suo coronam auream et in manu sua fal-  
cem acutam.

<sup>15</sup> Et alius angelus exivit de templo, clamans  
voce magna ad sedentem super nubem: *Mitte  
falcem tuam* et mete, *quia venit hora ut metatur*,  
quoniam aruit messis terrae. <sup>16</sup> Et misit qui sede-  
bat super nubem falcem suam in terram, et de-  
messata est terra.

#### 14, 17-20 Iudicium sub imagine vindemiae

<sup>17</sup> Et alius angelus exivit de templo quod est in  
caelo, habens et ipse falcem acutam.

<sup>18</sup> Et alius angelus exivit de altari, qui habebat

12 Ap 12,17; 2,13; L 8,15  
13 Mt 11,28s; Is 57,2; Hb 4,10  
14 Dn 7,13; 10,16; Mc 4,29  
15 J1 3,13; Mc 4,29; J 4,35  
18 Ap 6,9; 8,3-5; 9,13; 16,7

θυσιαστηρίου ἔχων ἑξουσίαν ἐπὶ τοῦ πυρός, καὶ ἐφώνη-  
σεν φωνῇ μεγάλῃ τῷ ἔχοντι τὸ δρέπανον τὸ δεξιὸν λέγων  
Πέμψον σου τὸ δρέπανον τὸ δεξιὸν καὶ τρύγησον τοὺς  
βότρυας τῆς ἀμπέλου τῆς γῆς, ὅτι ἤκμασαν αἱ σταφυλαὶ  
αὐτῆς. <sup>19</sup> καὶ ἔβαλεν ὁ ἄγγελος τὸ δρέπανον αὐτοῦ εἰς  
τὴν γῆν, καὶ ἐτρύγησεν τὴν ἀμπελον τῆς γῆς καὶ ἔβαλεν  
εἰς τὴν ληνὸν τοῦ θυμοῦ τοῦ Θεοῦ τὸν μέγαν. <sup>20</sup> καὶ  
ἐπατήθη ἡ ληνὸς ἔξωθεν τῆς πόλεως, καὶ ἐξηλθεν αἷμα  
ἐκ τῆς ληνοῦ ἄχρι τῶν χαλινῶν τῶν ἵππων, ἀπὸ σταδίων  
χιλίων ἑξακοσίων.

15 <sup>1</sup> Καὶ εἶδον ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ μέγα καὶ  
θαυμαστόν, ἄγγέλους ἑπτὰ ἔχοντας πληγὰς ἑπτὰ τὰς  
ἐσχάτας, ὅτι ἐν αὐταῖς ἐτελέσθη ὁ θυμὸς τοῦ Θεοῦ.  
<sup>2</sup> Καὶ εἶδον ὡς θάλασσαν ὑαλίνην μεμιγμένην πυρὶ, καὶ  
τοὺς νικῶντας ἐκ τοῦ θηρίου καὶ ἐκ τῆς εἰκόνης αὐτοῦ  
καὶ ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ ἐστῶτας ἐπὶ  
τὴν θάλασσαν τὴν ὑαλίνην, ἔχοντας κιθάρας τοῦ Θεοῦ.  
<sup>3</sup> καὶ ᾄδουσιν τὴν ᾠδὴν Μωϋσέως τοῦ δούλου τοῦ Θεοῦ  
καὶ τὴν ᾠδὴν τοῦ Ἀρνίου, λέγοντες

Μεγάλα καὶ θαυμαστά τὰ ἔργα σου,

Κύριε ὁ Θεὸς ὁ Παντοκράτωρ·

δίκαιαι καὶ ἀληθιναὶ αἱ ὁδοὶ σου,

ὁ Βασιλεὺς τῶν αἰώνων·

<sup>4</sup> τίς οὐ μὴ φοβηθῇ, Κύριε,

καὶ δοξάσει τὸ ὄνομά σου;

18 εχων TSV : p<sup>47</sup>...] pr o [H]WM[A] : AC. 2329. | φωνη THW  
MA : SA. B f1841. 2016-2053. f2080. 2302. 1894. lat sy<sup>G</sup> arm. |  
κραυγη SV : p<sup>47</sup> rel | 15 2 εχοντας THSVA : p<sup>47</sup> SAC. P f1841.  
61-69-94-1611-1775-1854-2016-2019-2042-2053-2057-2073-2078-2091-  
2254-2305-2329-206. 1678. ff2081-2023-2352. | + τας W : B rel | 3  
αιωνων H : p<sup>47</sup> S'C. f1841. 94-469-1611-2073<sup>ms</sup>-2254. 1778. vg sy. |  
εθων ThWSVA pler | 4 δοξασει | δοξαση S

potestatem supra ignem; et clamavit voce magna  
ad eum, qui habebat falcem acutam, dicens: *Mitte*  
*falcem* tuam acutam et vindemia botros vineae  
terrae, quoniam maturae sunt uvae eius. <sup>19</sup> Et  
misit angelus falcem suam acutam in terram, et  
vindemiavit vineam terrae, et misit in lacum irae  
Dei magnum; <sup>20</sup> *et calcatus est lacus* extra civita-  
tem, et exivit sanguis de lacu usque ad frenos  
equorum per stadia mille sescenta.

## 2. CYCLUS SEPTEM PHIALARUM

### 15, 1-8 Visio praeambula

<sup>1</sup> Et vidi aliud signum in caelo magnum et mira-  
bile, angelos septem habentes *plagas septem* no-  
vissimas, quoniam in illis consummata est ira Dei.

<sup>2</sup> Et vidi tamquam mare vitreum mixtum igne,  
et eos qui vicerunt bestiam et imaginem eius et  
numerus nominis eius, stantes super mare vi-  
treum, habentes citharas Dei, <sup>3</sup> *et cantantes can-*  
*ticum Moysi servi Dei* et canticum Agni, dicentes:

Magna, et mirabilia sunt opera tua,  
Domine *Deus omnipotens*;  
iustae et verae sunt viae  *tuae*,  
Rex saeculorum.

<sup>4</sup> Quis non timebit te, Domine,  
et magnificabit nomen tuum?

19 Ap 19,15

20 J1 3,13; Is 63,3

15,1 Ap 12,13, 11,18, 16,17; Lv 26,21

2 Ap 4,6; 13,15,18; 5,8

3 Ex 15,1,11; 34,10; Dt 32,4; Ap 5,9,12; Ps 110,2. 139,1-

4 J1 10,68; 16,19ss; Ps 85,9, Ap 14,7

ὅτι ὁ ὁ μόνος ὁσῖος,  
ὅτι πάντα τὰ ἔθνη ἤξουσιν  
καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιόν σου,  
ὅτι τὰ δικαιώματά σου ἐφανερώθησαν.

<sup>5</sup> Καὶ μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἡ ἀρχὴ ὁ ναὸς τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐν τῷ οὐρανῷ, <sup>6</sup> καὶ ἐξῆλθον οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι οἱ ἔχοντες τὰς ἑπτὰ πληγὰς ἐκ τοῦ ναοῦ, ἐνδεδυμένοι λίνον καθαρὸν λαμπρὸν καὶ περιεζωσμένοι περὶ τὰ στήθη ζώνας χρυσαῖς. <sup>7</sup> καὶ ἐν ἑκ τῶν τεσσάρων ζώων ἔδωκεν τοῖς ἑπτὰ ἄγγελοις ἑπτὰ φιάλας χρυσαῖς γεμούσας τοῦ θυμοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. <sup>8</sup> καὶ ἐγεμίσθη ὁ ναὸς καπνοῦ ἐκ τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ καὶ ἐκ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο εἰσελθεῖν εἰς τὸν ναὸν ἄχρι τελεσθῶσιν αἱ ἑπτὰ πληγαὶ τῶν ἑπτὰ ἄγγελων. <sup>16</sup> <sup>1</sup> Καὶ ἤκουσα μεγάλης φωνῆς ἐκ τοῦ ναοῦ λεγούσης τοῖς ἑπτὰ ἄγγελοις Ὑπάγετε καὶ ἐκχέετε τὰς ἑπτὰ φιάλας τοῦ θυμοῦ τοῦ Θεοῦ εἰς τὴν γῆν. <sup>2</sup> Καὶ ἀπῆλθεν ὁ πρῶτος καὶ ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν· καὶ ἐγένετο ἔλκος κακὸν καὶ πονηρὸν ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ἔχοντας τὸ χάραγμα τοῦ θηρίου καὶ τοὺς προσκυνούντας τῇ εἰκόνι αὐτοῦ. <sup>3</sup> Καὶ ὁ δεῦτερος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν· καὶ ἐγένετο αἷμα ὡς νεκροῦ, καὶ πᾶσα ψυχὴ ζωῆς ἀπέθανεν, τὰ ἐν τῇ θαλάσσῃ. <sup>4</sup> Καὶ

*quia solus pius es,  
quoniam omnes gentes venient,  
et adorabunt in conspectu tuo,  
quoniam iudicia tua manifesta sunt.*

<sup>5</sup> Et post haec vidi, et ecce apertum est templum *tabernaculi testimonii* in caelo, <sup>6</sup> et exierunt septem angeli habentes *septem plagas* de templo, vestiti lino mundo et candido, et praecincti circa pectora zonis aureis. <sup>7</sup> Et unum de quattuor animalibus dedit septem angelis septem phialas aureas, plenas iracundiae Dei viventis in saecula saeculorum. <sup>8</sup> Et impletum est templum fumo a maiestate Dei et de virtute eius; et nemo poterat introire in templum, donec consummarentur *septem plagae* septem angelorum.

#### 16, 1-9 Series quattuor primarum phialarum

<sup>1</sup> Et audiui *vocem* magnam de templo dicentem septem angelis: Ite et *effundite* septem phialas irae Dei in terram.

<sup>2</sup> Et abiit primus et effudit phialam suam in terram, et *factum est vulnus* saevum et *pessimum* in homines qui habebant characterem bestiae, et in eos qui adoraverunt imaginem eius.

<sup>3</sup> Et secundus angelus effudit phialam suam in mare, et *factus est sanguis* tamquam mortui, et omnis anima vivens *mortua est* in mari.

6 οἱ<sup>2</sup> T[H]WSVMA : AC bo. 1841-2040. 61-69-94-1611-2016-2019-2042-2057-2073-2078-2091-2254-2305-2329-206. ff2080-468. f2081. f2059. 35-209-205. f2069. f2023-2352.] om p<sup>47</sup> rel | λινον TWSVMA : p<sup>47</sup>... | λιθον H : AC. 2053-2062. 2080-1778<sup>ms</sup>. 2020<sup>ms</sup>. 743<sup>ms</sup>. vg<sup>v</sup>. [16 3 ζωης THWVMA : AC. f1841. 1611. sy<sup>h</sup>.] ζωσα S : p<sup>47</sup> S. PB 254-1775-1854-2019-2042-2053-2062-2057-2073-2078-2091-2254-206. f2080. f104. ff2081-2023-2352. al g(h) vg Beat; ζωων : 2329; om : rel | τα THWMA : AC. E<sup>ms</sup> 1611-2073-2254. 2081. 2059-181. 2056; \* τωων f1841. 2019. 2065. sy<sup>h</sup> b arm. om SV : p<sup>47</sup> rel

5 Ex 40,34

6 Ap 1,13

7 Ap 4,6ss

8 Ex 40,32s; 3 Rg 8,10; Ez 44,4; Is 6,4

16,1 Ps 68,25; Is 66,6; Jr 10,25; Ap 15,7

2 Ap 8,7; Dt 28,35; Ex 9,10s

Ap 8,8; Ex 7,17-21

ὁ τρίτος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τοὺς ποταμούς, καὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων· καὶ ἐγένοντο αἷμα. <sup>5</sup> Καὶ ἤκουσα τοῦ ἀγγέλου τῶν ὑδάτων λέγοντος· Δίκαιος εἶ, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν, ὁ ὅσιος, ὅτι ταῦτα ἔκρινας· <sup>6</sup> ὅτι αἷμα ἀγίων καὶ προφητῶν ἐξέχεαν, καὶ αἷμα αὐτοῖς ἔδωκας πλεῖν· ἄξιοι εἰσιν. <sup>7</sup> Καὶ ἤκουσα τοῦ θυσιαστηρίου λέγοντος· Ναί, Κύριε ὁ Θεὸς ὁ Παντοκράτωρ, ἀληθινὰ καὶ δίκαια αἱ κρίσεις σου. <sup>8</sup> Καὶ ὁ τέταρτος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἥλιον· καὶ ἐδόθη αὐτῷ καυματῖσαι τοὺς ἀνθρώπους ἐν πυρὶ. <sup>9</sup> καὶ ἐκαυματίσθησαν οἱ ἄνθρωποι καύμα μέγα, καὶ ἐβλασφήμησαν τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ τοῦ ἔχοντος τὴν ἐξουσίαν ἐπὶ τὰς πληγὰς ταύτας, καὶ οὐ μετενόησαν δοῦναι αὐτῷ δόξαν. <sup>10</sup> Καὶ ὁ πέμπτος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν θρόνον τοῦ θηρίου· καὶ ἐγένετο ἡ βασιλεία αὐτοῦ ἔσκοτωμένη, καὶ ἐμασῶντο τὰς γλώσσας αὐτῶν ἐκ τοῦ πόνου, <sup>11</sup> καὶ ἐβλασφήμησαν τὸν Θεὸν τοῦ οὐρανοῦ ἐκ τῶν πόνων αὐτῶν καὶ ἐκ τῶν ἑλκῶν αὐτῶν, καὶ οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν ἔργων αὐτῶν. <sup>12</sup> Καὶ ὁ ἕκτος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ποταμὸν τὸν μέγαν τὸν Εὐφράτην· καὶ ἐξηράνθη τὸ ὕδωρ αὐτοῦ, ἵνα ἐτοιμασθῇ ἡ ὁδὸς τῶν

<sup>4</sup> Et tertius effudit phialam suam super *flumina* et super fontes aquarum, et factus est sanguis. <sup>5</sup> Et audiavi angelum aquarum dicentem: *Iustus es, Domine, qui es et qui eras, sanctus, qui haec iudicasti;* <sup>6</sup> quia *sanguinem* sanctorum et prophetarum *effuderunt*, et *sanguinem eis* dedisti bibere; digni enim sunt. <sup>7</sup> Et audiavi alterum ab altari dicentem: *Etiam, Domine Deus omnipotens, vera et iusta iudicia tua.*

<sup>8</sup> Et quartus angelus effudit phialam suam in solem, et datum est illi aestu adfligere homines et igni; <sup>9</sup> et aestuaverunt homines aestu magno, et blasphemaverunt nomen Dei habentis potestatem super has plagas, neque egerunt paenitentiam ut darent illi gloriam.

#### 16, 10-11 Phiala quinta

<sup>10</sup> Et quintus angelus effudit phialam suam super sedem bestiae, et factum est regnum eius *tenebrosum*, et commanducaverunt linguas suas prae dolore, <sup>11</sup> et blasphemaverunt *Deum caeli* prae doloribus et vulneribus suis, et non egerunt paenitentiam ex operibus suis.

#### 16, 12-16 Phiala sexta

<sup>12</sup> Et sextus angelus effudit phialam suam in *flumen illud magnum Euphraten*, et *siicavit aquam.*

4 Ap 8,10; Ex 7,19-24; Ps 77,44

5 Ex 3,14; Dt 32,4; Ps 118,137; 144,17; Is 41,4

6 Is 49,26; Ps 78,3; Sap 11,7

7 Ap 9,13

8 Ap 8,12

9 Ap 16,11,21; 9,20s

10 Ap 9,1; Ex 10,21; Is 8,21s

11 Dn 2,20

12 Ap 9,13s; Is 11,15s; 44,27; 41,2,25

4 εγενοντο h : A sa bo. f1841. 469-1611-1854-2019-2042-2053-2062-2073-2078-2091-2254-2329-206. 808. gh sy Prim.] εγενετο TH WSVMA : p<sup>17</sup> rel | 5 o<sup>3</sup> T[H]WSVMA : S. PE 94-254-2016-2073-2091. 2254. f2080. 922. f2081. f2059. f2031. f2036. f2067. f2025-2352. al; και ο : AC. B 61-69-1611-1854-2305. 2020. f104. f250. f468. al; \*και : p<sup>17</sup> 1841-2040. 256-2017-2053-2078-2329-206. 2026-2065. 2028-2029. sy.] om : rel | 6 αιμα<sup>1</sup> HWSVMA : p<sup>17</sup>...] αιματα T : S. 2019. 628-582. pc. | εδωκας ThSV : p<sup>17</sup>...] δεδωκας H WMA : AC. 1611-2329. | 12 τον<sup>3</sup> [H]S[A] · p<sup>17</sup> AC. f1841. 61-69-94-1611-1775-2042-2091-2305-2329. 628. f250. 2026. 181-1-296-1894. f2036. f2069. f2067.] om TWVM : rel



βασιλέων τῶν ἀπὸ ἀνατολῆς ἡλίου. <sup>13</sup> Καὶ εἶδον ἓκ τοῦ στόματος τοῦ δράκοντος καὶ ἓκ τοῦ στόματος τοῦ θηρίου καὶ ἓκ τοῦ στόματος τοῦ ψευδοπροφήτου πνεύματα τρία ἄκάθαρτα ὡς βάρταχοι. <sup>14</sup> εἰσὶν γὰρ πνεύματα δαιμονίων ποιοῦντα σημεῖα, ἃ ἐκπορεύεται ἐπὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς οἰκουμένης ὅλης, συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὸν πόλεμον τῆς μεγάλης ἡμέρας τοῦ Θεοῦ τοῦ Παντοκράτορος. <sup>15</sup> Ἰδοὺ ἔρχομαι ὡς κλέπτῃς· μακάριος ὁ γρηγορῶν καὶ τηρῶν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, ἵνα μὴ γυμνὸς περιπατῇ καὶ βλέπωσιν τὴν ἀσχημοσύνην αὐτοῦ. <sup>16</sup> καὶ συνήγαγεν αὐτοὺς εἰς τὸν τόπον τὸν καλούμενον Ἑβραϊστὶ Ἀρμαγεδών. <sup>17</sup> Καὶ ὁ ἔβδομος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἄέρα· καὶ ἐξηλθεν φωνὴ μεγάλη ἓκ τοῦ ναοῦ ἀπὸ τοῦ θρόνου λέγουσα Γέγονεν. <sup>18</sup> καὶ ἐγένοντο ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταί, καὶ σεισμὸς ἐγένετο μέγας, οἷος οὐκ ἐγένετο ἄφ' οὗ ἄνθρωποι ἐγένοντο ἐπὶ τῆς γῆς, τηλικούτος σεισμὸς οὕτω μέγας. <sup>19</sup> καὶ ἐγένετο ἡ πόλις ἡ μεγάλη εἰς τρία μέρη, καὶ αἱ πόλεις τῶν ἐθνῶν ἔπεσαν. καὶ Βαβυλὼν ἡ μεγάλη ἐμνήσθη ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ δοῦναι αὐτῇ τὸ ποτήριον τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ. <sup>20</sup> καὶ πᾶσα νῆσος ἔφυγεν, καὶ ὄρη οὐχ εὐρέθησαν. <sup>21</sup> καὶ χάλαζα μεγάλη ὡς ταλαντίαλα κατα-

12 ἀνατολῆς THSVMA : p<sup>47</sup> SC. B f1841. 61-69-94-1611-1854-2016-2053-2057-2062-2078-2091-2329-206. f2080. f104. f250. 42-325-317-456. 2081-598-2026-2065. 181. f2067. al] ανατολῶν hW : rel | 14 μεγάλης ἡμέρας h : p<sup>47</sup> A. 1841-2040. 1611.] ἡμέρας τῆς μεγάλης THWsvMA : S bo. 61-69-2053-2062-2329. f2080. 1828. g vg arm.; ἡμέρας [εκεῖνης] τῆς μεγάλης S : rel | 17 ναοῦ THWVA : p<sup>47</sup> (S)A sa bo. 0163; f1841. 61-69-1611-2053-2062-2329. f2080. 2065. vg sy Prim.] + τοῦ οὐρανοῦ S[M] : rel | 18 ἀνθρώποι ἐγενοντο HS VM : S. EB f1841. 61-69-1611-1854-2019-2042-2053-2057-2062-2073-2078-2091-2254-2329-206. f2081. 2059-181. 2031-2056-35. f2036. pc lat sy<sup>2</sup>; pr oi : pler; ω pc] ἀνθρώπος ἐγενετο A-bo. 254.; ω f2080a arm.; ἀνθρώπος ἐγενοντο (sic) : p<sup>47</sup>.

eius, ut praepararetur via regibus *ab ortu solis*. <sup>13</sup> Et vidi de ore draconis et de ore bestiae et de ore pseudoprophetae spiritus tres immundos in modum *ranarum*. <sup>14</sup> Sunt enim spiritus daemoniorum facientes signa, et procedunt ad reges totius terrae congregare illos in proelium ad diem magnum omnipotentis Dei. <sup>15</sup> Ecce venio sicut fur. Beatus qui vigilat et custodit vestimenta sua, ne nudus ambulet, et videant turpitudinem eius. <sup>16</sup> Et congregabit illos in locum, qui vocatur hebraice Harmagedon.

### 16, 17-21 Phiala septima

<sup>17</sup> Et septimus angelus effudit phialam suam in aërem; et exivit *vox magna de templo a throno* dicens: Factum est. <sup>18</sup> Et facta sunt *fulgura et voces et tonitrua*, et terraemotus factus est magnus, *qualis numquam fuit, ex quo homines fuerunt super terram*, talis terraemotus sic magnus. <sup>19</sup> Et facta est civitas magna in tres partes, et civitates gentium ceciderunt. Et *Babylon magna* venit in memoriam ante Deum, dare illi *calicem vini indignationis irae eius*. <sup>20</sup> Et omnis insula fugit, et montes non sunt inventi. <sup>21</sup> Et *grando magna* sicut talen-

- 13 Ap 12,9; 13,1,11; 20,10; 3 Rg 22,21ss; Ex 8,3  
14 Ap 13,12; 11,7  
15 Mc 13,33-37; 1 Th 5,2; Ap 3,18  
16 Jdc 5,19; 4 Rg 9,27; 23,29; Zch 12,11  
17 Ap 10,7; 11,15; Is 66,6  
18 Ap 4,5; Ex 19,16; Dn 12,1  
19 Dn 4,27; Is 51,17; Jr 25,15; Ap 14,10  
20 Ap 6,14; 20,11  
21 Ap 16,9; Ex 9,23

βαίνειν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους· καὶ ἐβλάσφημήσαν οἱ ἄνθρωποι τὸν Θεὸν ἐκ τῆς πληγῆς τῆς χαλάζης, ὅτι μεγάλη ἐστὶν ἡ πληγὴ αὐτῆς σφόδρα.

17 <sup>1</sup> Καὶ ἦλθεν εἰς ἐκ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων τῶν ἔχόντων τὰς ἑπτὰ φιάλας, καὶ ἐλάλησεν μετ' ἐμοῦ λέγων Δεῦρο, δειξέ μοι τὸ κρίμα τῆς πόρνῆς τῆς μεγάλης τῆς καθήμενης· ἐπὶ ὑδάτων πολλῶν, <sup>2</sup> μεθ' ἧς ἐπόρνευσαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, καὶ ἐμεθύσθησαν οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν ἐκ τοῦ οἴνου τῆς πορνείας αὐτῆς. <sup>3</sup> καὶ ἀπήνεγκέν με εἰς ἔρημον ἐν Πνεύματι. καὶ εἶδον γυναῖκα καθήμενην ἐπὶ θηρίον κόκκινον, γέμον δυνάμια βλασφημίας, ἔχον κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα. <sup>4</sup> καὶ ἡ γυνὴ ἦν περιβεβλημένη πορφυροῦ καὶ κόκκινον, καὶ κεχρυσωμένη χρυσῷ καὶ λίθῳ τιμῷ καὶ μαργαρίταις, ἔχουσα ποτήριον χρυσοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς γέμον βδελυγμάτων καὶ τὰ ἀκάθαρτα τῆς πορνείας αὐτῆς, <sup>5</sup> καὶ ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτῆς ὄνομα γεγραμμένον, μυστήριον, **BABYLON H ΜΕΓΑΛΗ, Η ΜΗΤΗΡ ΤΩΝ ΠΟΡΝΩΝ ΚΑΙ ΤΩΝ ΒΔΕΛΥΓΜΑΤΩΝ ΤΗΣ ΓΗΣ.** <sup>6</sup> καὶ εἶδον τὴν γυναῖκα μεθύουσαν ἐκ τοῦ αἵματος τῶν ἁγίων καὶ ἐκ τοῦ

173 γεμον SVM] γεμοντα THA, γεμον τα W : S<sup>a</sup>A. 2053-2062 2329. | εχον WSVM] εχων H : A. 1006. 2091-2329. 104-459-922. 172. 2286-598-2060-2026. 2059<sup>a</sup>-1894. 2015-1876-2082. 2067-2064. 2061, pc.; εχοντα Th : S. P 2053<sup>com</sup>. | 4 καὶ κεχρυσωμένη THWV MA, S ([καί]) : SA bo. 94-254-1611-1775-1854-2019-2053-2062-2078-2329-206. f2080. f104. 42. 181-1-296. f2069. lat sy arm.] κεχρυσωμένη s : pler; \* κεχρυσωμενον : f1841. 2073-2254. 2065, pc. | χρυσῷ ThS : S. P f1841. 94-254-1611-1775-2019-2053<sup>com</sup>-2057-2073-2091-2254-2329. f2080. ff2081-2069. f2023-2352.] χρυσιῷ HWVMA : rel | γεμον] γεμων Th | αὐτῆς THWVMA : A. E f1841. 94-254-2016<sup>a</sup>-2019-2042-2057-2073-2091-2254. f2080. 104-459-922. f250. 468<sup>a</sup>. ff2081-2023-2352.] τῆς γῆς S : pler; αὐτῆς καὶ τῆς γῆς : S. | 6 εἰδον] εἶδα T | εκ' THW[S]VMA : A bo. f1841. 61-1611-1775-2016-2019-2042-2057-2073-2078-2091-2254-206. f104. 1862-172-1828. ff2081-2023-2352. g vg. Hipp Vict Prim.] om s : pler; S f2080 var

tum descendit de caelo in homines, et blasphemaverunt Deum homines propter plagam grandinis, quoniam magna facta est vehementer.

### 3. ADVERSARIORUM EXTERMINIUM

#### A. Babylon ruit

#### 17. 1-3 Babylonis damnatio denuntiatur

<sup>1</sup> Et venit unus de septem angelis, qui habebant septem phialas, et locutus est mecum dicens: Veni, ostendam tibi damnationem meretricis magnae, quae sedet super aquas multas, <sup>2</sup> cum qua fornicati sunt reges terrae, et inebriati sunt qui inhabitant terram de vino prostitutionis eius. <sup>3</sup> Et abstulit me in spiritu in desertum.

#### 17. 3-6 Babylonis exhibitio

Et vidi mulierem sedentem super bestiam coccineam, plenam nominibus blasphemiae, habentem capita septem et cornua decem. <sup>4</sup> Et mulier erat circumdata purpura et coccino, et inaurata auro et lapide pretioso et margaritis, habens poculum aureum in manu sua plenum abominatione et immunditia fornicationis eius; <sup>5</sup> et in fronte eius nomen scriptum, mysterium: **BABYLON MAGNA, MATER FORNICATIONUM ET ABOMINATIONUM TERRAE.** <sup>6</sup> Et vidi mulierem ebriam de sanguine sanctorum et de sanguine mar-

1 Ap 15,1; Jr 51,13

2 Is 23,17; Ap 14,8; 18,3; Jr 25,15

3 Dn 7,7; Ap 13,1

4 Ez 28,13,16; Jr 51,7

5 Ap 14,8; 2 Th 2,7; Dn 4,27

6 Ap 18 24

αἵματος τῶν μαρτύρων Ἰησοῦ. Καὶ ἐθαύμασα ἰδὼν αὐτὴν θαύμα μέγα. Ἔκαὶ εἶπέν μοι ὁ ἄγγελος Διὰ τί ἐθαύμασας; ἐγὼ ἔρω σοι τὸ μυστήριον τῆς γυναικὸς καὶ τοῦ θηρίου τοῦ βαστάζοντος αὐτὴν τοῦ ἔχοντος τὰς ἑπτὰ κεφαλὰς καὶ τὰ δέκα κέρατα. ὁ τὸ θηρίον δ' εἶδες ἦν καὶ οὐκ ἔστιν, καὶ μέλλει ἀναβαίνειν ἐκ τῆς ἀβύσσου καὶ εἰς ἀπώλειαν ὑπάγειν· καὶ θαυμάσονται οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς, ὃν οὐ γέγραπται τὸ ὄνομα ἐπὶ τὸ βιβλίον τῆς ζωῆς ἀπὸ καταβολῆς κόσμου, βλέπόντων τὸ θηρίον ὅτι ἦν καὶ οὐκ ἔστιν καὶ παρέσται. Ὡς δ' οὗτος ὁ ἔχων σοφίαν. αἱ ἑπτὰ κεφαλὰ ἑπτὰ ὄρη εἰσὶν, ὅπου ἡ γυνὴ κάθηται ἐπ' αὐτῶν. καὶ βασιλεῖς ἑπτὰ εἰσιν. ὅσοι πάντες ἔπεσαν, ὁ εἷς ἔστιν, ὁ ἄλλος οὐπω ἦλθεν, καὶ ὅταν ἔλθῃ ὀλίγον αὐτὸν δεῖ μέναι. καὶ τὸ θηρίον δ' ἦν καὶ οὐκ ἔστιν, καὶ αὐτὸς ὄγδοός ἐστιν, καὶ ἕκ τῶν ἑπτὰ ἐστιν, καὶ εἰς ἀπώλειαν ὑπάγει. καὶ τὰ δέκα κέρατα δ' εἶδες δέκα βασιλεῖς εἰσιν, οἵτινες βασιλεῖαν οὐπω ἔλαβον, ἀλλὰ ἐξουσίαν ὡς βασιλεῖς μίαν ὥραν λαμβάνουσιν μετὰ τοῦ θηρίου. οὗτοι μίαν γνώμην ἔχουσιν, καὶ τὴν δύναμιν καὶ ἐξουσίαν αὐτῶν τῷ θηρίῳ διδόνουσιν. οὗτοι μετὰ τοῦ Ἀρνίου πολεμήσουσιν καὶ τὸ Ἀρνίον νικήσει αὐτούς, ὅτι Κύριος κυρίων ἐστὶν καὶ Βασιλεὺς βασιλέων, καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ κλητοὶ καὶ ἐκλεκτοὶ καὶ πιστοί. Καὶ λέγει μοι Τὰ ὕδατα δ'

7 ἐρω σοι HWVMA : A. B f1841. 94-1611-2016-2053-2062-2305. f2080. f104. f250. f468. al g vg<sup>a</sup> arm Hipp.] ω ThS : rel | 8 υπαγειν] υπαγει HWVMA : A bo. 1611-2053-2062. 468\*. 2026. 2066. 2055. sy<sup>a</sup>. l<sup>r</sup> Prim | θαυμασονται] θαυμασθησονται HWA : A. P. 1611. | 13 καὶ<sup>a</sup> HWVMA : A. B f1841. 61-69-2016-2053<sup>om</sup>-2305-2329. 1778-2020. f104. 250-424. 47-325-517-367-456. sy<sup>a</sup>.] + την ThS[M] : rel

tyrum Iesu. Et miratus sum, cum vidissem illam, admiratione magna.

### 17, 7-14 Babylonis mysterium

Ἐτ dixit mihi angelus: Quare miraris? Ego dicam tibi sacramentum mulieris et bestiae quae portat eam, quae habet capita septem et cornua decem. Ὁ Bestia, quam vidisti, fuit et non est, et ascensura est de abyssu et in interitum ibit; et mirabuntur inhabitantes terram quorum non sunt scripta nomina in libro vitae a constitutione mundi, videntes bestiam, quae erat et non est. Ἐτ hic est sensus qui habet sapientiam. Septem capita septem montes sunt, super quos mulier sedet. Et reges septem sunt; ὅσοι quinque ceciderunt, unus est, et alius nondum venit; et cum venerit, oportet illum breve tempus manere. Ἐτ bestia, quae erat et non est, et ipsa octava est et de septem est, et in interitum vadit. Ἐτ decem cornua, quae vidisti, decem reges sunt, qui regnum nondum acceperunt, sed potestatem tamquam reges una hora accipient post bestiam. Ἐτ Hi unum consilium habent, et virtutem et potestatem suam bestiae tradent. Ἐτ Hi cum Agno pugnabunt, et Agnus vincet illos, quoniam Dominus dominorum est et Rex regum; et qui cum illo sunt, vocati, electi et fideles.

8 Ap 17,11; 9,11; 13,1ss; Dn 7,3

9 Ap 13,18

11 Ap 17,8; 19,20

12 Ap 17,16; 13,1; Dn 7,20,24

14 Dt 10,17; Dn 2,47; Ap 19,16.19.14

εἶδες, οὗ ἡ πόρνη κάθεται, λαοὶ καὶ ὄχλοι εἰσὶν καὶ  
 ἔθνη καὶ γλώσσαι. <sup>16</sup> καὶ τὰ δέκα κέρατα αὐτῆς εἶδες καὶ τὸ  
 θηρίον, οὗτοι μισήσουσιν τὴν πόρνην, καὶ ἡρμωμένην  
 ποιήσουσιν αὐτὴν καὶ γυμνῇ, καὶ τὰς σάρκας αὐτῆς  
 φάγονται, <sup>17</sup> καὶ αὐτὴν κατακαύσουσιν ἐν πυρὶ. ὁ γὰρ  
 Θεὸς ἔδωκεν εἰς τὰς καρδίας αὐτῶν ποιῆσαι τὴν γνώμην  
 αὐτοῦ, καὶ ποιῆσαι μίαν γνώμην καὶ δοῦναι τὴν βασιλείαν  
 αὐτῶν τῷ θηρίῳ, ἄχρι τελεσθῆσονται οἱ λόγοι τοῦ Θεοῦ.  
<sup>18</sup> καὶ ἡ γυνὴ ἦν εἶδες ἔστιν ἡ πόλις ἡ μεγάλη ἡ ἔχουσα  
 βασιλείαν ἐπὶ τῶν βασιλείων τῆς γῆς. <sup>18</sup> <sup>1</sup> Μετὰ ταῦτα  
 εἶδον ἄλλον ἄγγελον καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἔχοντα  
 ἑξουσίαν μεγάλην, καὶ ἡ γῆ ἐφωτίσθη ἐκ τῆς δόξης  
 αὐτοῦ. <sup>2</sup> καὶ ἔκραξεν ἐν ἰσχυρῇ φωνῇ λέγων Ἐπεσεν  
 ἔπεσεν Βαβυλὼν ἡ μεγάλη, καὶ ἐγένετο κατοικητήριον  
 δαιμονίων καὶ φυλακὴ παντὸς πνεύματος ἀκαθάρτου  
 καὶ φυλακὴ παντὸς ὀρνέου ἀκαθάρτου καὶ μεμνημένου,  
<sup>3</sup> ὅτι ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας αὐτῆς πεπτώ-  
 κασιν πάντα τὰ ἔθνη, καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς μετ' αὐτῆς  
 ἐπόρνευσαν, καὶ οἱ ἔμποροι τῆς γῆς ἐκ τῆς δυνάμεως  
 τοῦ στρήνου αὐτῆς ἐπλούτησαν. <sup>4</sup> Καὶ ἤκουσα ἄλλην  
 φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγουσαν Ἐξέλθατε ὁ λαός μου  
 ἐξ αὐτῆς, ἵνα μὴ συγκοινωνήσητε ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῆς,

<sup>16</sup> εν] om T[H] : S. PB 459. f 250 pc lat arm. | <sup>18</sup> 2 δαιμονίων  
 THWMA : SA. B f1841. 1611-2053-2062-2329.] δαιμονων SV : rel |  
 : του οινου] om [H] : A(C). 1611-2053-2062. vg\*. | πεπτωκασιν :  
 S. B f1841. 61-69-241-256-367-456-469-1611-1678-1852-2017-2030-  
 2070-2305. 808. f104. f468. 2056-209-205. f2067. pc : πεπτωκαν H :  
 AC sa bo. 2031. ; πεπτωκεν : 2053-2062. 2286-2060. 1894. 2028-2033-  
 2029. pc.] πετωκαν ThWSVMA : 2329. 1828. ; πετωκασιν : 1006<sup>c</sup>  
 792-2016-2058-2071-2078-206. 2080-1778-2020. f250. 468<sup>c</sup>-325 g vg.  
 Beat.; πετωκεν : PE 254-2073-2091-2254. 2081-598-2302. 2059-1-181.  
 2023-2061 ; πεποτικεν : 04-2019-2034-2042-2057. 2026-2065. f2036.  
 sy<sup>o</sup>. [4 εξελθατε] εξελθετε S | ο λαος μου / εξ αυτης THWSVMA :  
 SC. P 254. f2080. (f2067).]\* ω h : plei

17, 15-18 *Babylonis excidium*

<sup>15</sup> Et dixit mihi: *Aquae*, quas vidisti, ubi mere-  
 trix sedet, populi sunt et gentes et linguae. <sup>16</sup> Et  
 decem cornua, quae vidisti in bestia, hi odient  
 fornicariam, et desolatam facient illam et nudam,  
 et carnes eius manducabunt, et ipsam igni concre-  
 mabunt. <sup>17</sup> Deus enim dedit in corda eorum ut  
 faciant quod placitum est illi, ut dent regnum  
 suum bestiae, donec consummentur verba Dei.  
<sup>18</sup> Et mulier, quam vidisti, est civitas magna, quae  
 habet regnum *super reges terrae*.

18, 1-3 *Babylonis novissima*

<sup>1</sup> Et post haec vidi alium angelum descendentem  
 de caelo, habentem potestatem magnam, et terra  
 illuminata est a gloria eius. <sup>2</sup> Et exclamavit in  
 fortitudine dicens: *Cecidit, cecidit Babylon magna*  
 et facta est *habitatio daemoniorum* et custodia  
 omnis spiritus immundi et custodia omnis volucris  
 immundae et odibilis; <sup>3</sup> quia *de vino irae forni-*  
*cationis eius biberunt omnes gentes, et reges terrae*  
*cum illa fornicati sunt*, et mercatores terrae de vir-  
 tute deliciarum eius divites facti sunt.

18, 4-8 *Lex talionis*

<sup>4</sup> Et audiavi aliam vocem de caelo, dicentem:  
*Exite de illa populus meus*, ut ne participes sitis

<sup>15</sup> Ap 17,1; Is 8,7; Jr 42,2; 51,13

<sup>16</sup> Ap 17,12s

<sup>17</sup> Ap 10,7

<sup>18</sup> Ps 2,2; 88,28; Ap 18,10

<sup>18,1</sup> Ap 10,1; Ez 43,2

<sup>2</sup> Ap 14,8; Is 13,21; Jr 50,39

<sup>3</sup> Is 23,17; Jr 25,15.27; Na 3,4

<sup>4</sup> Is 48,20; 52,11; Jr 50,8; 51,6.9.45; 2 C 6,17; 1 T 5,32; 2 J 11

καὶ ἐκ τῶν πληγῶν αὐτῆς ἵνα μὴ λάβητε· <sup>5</sup> ὅτι ἐκολληθήσαν αὐτῆς αἱ ἁμαρτίαι ἄχρι τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐμνημόνευσεν ὁ Θεὸς τὰ ἁδικήματα αὐτῆς. <sup>6</sup> ἀπόδοτε αὐτῇ ὡς καὶ αὐτὴ ἀπέδωκεν, καὶ διπλώσατε τὰ διπλά κατὰ τὰ ἔργα αὐτῆς· ἐν τῷ ποτηρίῳ ᾧ ἐκέρασεν κεράσατε αὐτῇ διπλοῦν· <sup>7</sup> ὅσα ἐδόξασεν αὐτὴν καὶ ἐστρηνίασεν, τοσοῦτον δότε αὐτῇ βασανισμὸν καὶ πένθος. ὅτι ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς λέγει ὅτι Κάθημαι βασιλίσσα, καὶ χήρα οὐκ εἰμὶ καὶ πένθος οὐ μὴ ἴδω· <sup>8</sup> διὰ τοῦτο ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ ἡξουσιν αἱ πληγαὶ αὐτῆς, θάνατος καὶ πένθος καὶ λιμός, καὶ ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται· ὅτι ἰσχυρὸς Κύριος ὁ Θεὸς ὁ κρίνας αὐτήν. <sup>9</sup> καὶ κλαύσουσιν καὶ κόφονται ἐπ' αὐτῇ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς οἱ μετ' αὐτῆς πορνεύσαντες καὶ στρηνιάσαντες, ὅταν βλέπωσιν τὸν καπνὸν τῆς πυρώσεως αὐτῆς, <sup>10</sup> ἀπὸ μακρόθεν ἑστηκότες διὰ τὸν φόβον τοῦ βασανισμοῦ αὐτῆς, λέγοντες Οὐαὶ οὐαὶ, ἡ πόλις ἡ μεγάλη, Βαβυλὼν ἡ πόλις ἡ ἰσχυρά, ὅτι μίαν ὥραν ἦλθεν ἡ κρίσις σου. <sup>11</sup> καὶ οἱ ἔμποροι τῆς γῆς κλαίουσιν καὶ πενθοῦσιν ἐπ' αὐτήν, ὅτι τὸν γόμον αὐτῶν οὐδεὶς ἀγοράζει οὐκέτι, <sup>12</sup> γόμον χρυσοῦ καὶ ἀργύρου καὶ λίθου τιμίου καὶ μαργαριτῶν καὶ βυσσίνου καὶ πορφύρας καὶ σηρικοῦ καὶ κοκκίνου, καὶ πᾶν ξύλον θύϊνον καὶ πᾶν

6 τα' T[H]WSVMA : SC. 61-69-2078-206. 468-325-517. al] \* om : rel | 7 αὐτὴν HV, αὐτὴν TSM] εαυτὴν W | 8 κυριος] \* om [H] : A. f1841. vg. | 9 κλαυσουσιν] κλαουσονται THSM | αὐτὴ h : A. f1841-1006. 1611-2053-2057-2058-2062-2091-2329. f2081. f2059. f2036. f2059. pc.] αὐτὴν THWSVMA : rel | 10 μίαν ὥραν h : A. f1841. 1611-2053-2062-2073-2254. 582. 2065. pc.] μιᾷ ὥρᾳ THWSVMA : rel | 12 μαργαριτῶν THWMA : S. f1841. 792-1611-(2073-2254). f2080. 1862-172-1828'. 2026-2065. sy. Prim.] μαργαριτὰς h : C. P.; μαργαριταῖς : A; μαργαριτου SV : rel | πορφύρας THWVMA : SC. P f1841. 94-1611-1775-2019-2042-2053-2057-2062-2078-2329-206. f2080. f104. f250. 2286-2026-2065. 2066. 2031-209-205.] πορφυροῦ S : rel

delictorum eius et de plagis eius non accipiatis; <sup>5</sup> quoniam pervenerunt peccata eius usque ad caelum, et recordatus est Dominus iniquitatum eius. <sup>6</sup> Reddite illi sicut et ipsa reddidit vobis, et duplicate duplicia secundum opera eius; in poculo quo miscuit, miscete illi duplum. <sup>7</sup> Quantum glorificavit se et in deliciis fuit, tantum date illi tormentum et luctum. Quia in corde suo dicit: Sedeo regina, et vidua non sum, et luctum non videbo, <sup>8</sup> ideo in una die venient plagae eius, mors et luctus et fames, et igne comburetur; quia fortis est Deus, qui iudicabit illam.

### 18, 9-20 Lamentationes de Babylonis ruina

<sup>9</sup> Et flebunt et plangent se super illam reges terrae, qui cum illa fornicati sunt et in deliciis vixerunt, cum viderint fumum incendii eius, <sup>10</sup> longe stantes propter timorem tormentorum eius, dicentes: Vae, vae, civitas illa magna Babylon, civitas illa fortis, quoniam una hora venit indicium tuum.

<sup>11</sup> Et negotiatores terrae flebunt et lugebunt super illam, quoniam merces eorum nemo emet amplius: <sup>12</sup> merces auri et argenti et lapidis pretiosi et margaritae et byssi et purpurae et serici et cocci, et omne lignum thyinum et omnia vasa

5 Gn 18,20s

6 Jr 50,15,29; Ps 136,8

7 Is 47,7s

8 Is 47,9; Jr 50,31-34

9 Ap 17,2; 18,18; Ez 26,16; 27,30-35; Is 23,17; Ps 47,5ss

10 Ap 18,17; Ez 26, 17; Jr 51,8

11 Ez 27,36.31

12s Ez 27,12s,22

σκεθος ἐλεφάντινον· καὶ πᾶν σκεθος ἐκ ξύλου τιμιά-  
 τᾶτου καὶ χαλκοῦ καὶ σιδήρου καὶ μαρμάρου, <sup>13</sup> καὶ κιν-  
 νάμων καὶ ἄμων καὶ θυμιάματα καὶ μύρον καὶ  
 λίβανον καὶ οἶνον καὶ ἔλαιον καὶ σερμίδαλιν καὶ οἶτον  
 καὶ κτήνη καὶ πρόβατα, καὶ ἵππων καὶ ρεδῶν καὶ σωμα-  
 τῶν, καὶ ψυχὰς ἀνθρώπων. <sup>14</sup> καὶ ἡ ὁπώρα σου τῆς  
 ἐπιθυμίας τῆς ψυχῆς ἀπῆλθεν ἀπὸ σοῦ, καὶ πάντα τὰ  
 λιπαρὰ καὶ τὰ λαμπρὰ ἀπόλωτο ἀπὸ σοῦ, καὶ οὐκέτι  
 οὐ μὴ αὐτὰ εὐρήσουσιν. <sup>15</sup> οἱ ἔμποροι τούτων, οἱ πλου-  
 τήσαντες ἀπ' αὐτῆς, ἀπὸ μακρόθεν στήσονται διὰ τὸν  
 φόβον τοῦ βασανισμοῦ αὐτῆς κλαίοντες καὶ πενθοῦντες,  
<sup>16</sup> λέγοντες Οὐαὶ οὐαὶ, ἡ πόλις ἡ μεγάλη, ἡ περιβεβλη-  
 μένη βύσσινον καὶ πορφυροῦν καὶ κόκκινον, καὶ κεχυ-  
 σμένη χρυσίῳ καὶ λίθῳ τιμῇ καὶ μαργαρίτῃ, <sup>17</sup> ὅτι μιᾶ  
 ὥρᾳ ἠρημώθη ὁ τοσοῦτος πλοῦτος. καὶ πᾶς κυβερνήτης  
 καὶ πᾶς ὁ ἐπὶ τόπον πλέων καὶ ναῦται καὶ ὅσοι τὴν  
 θάλασσαν ἐργάζονται, ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν <sup>18</sup> καὶ  
 ἔκραξαν βλέποντες τὸν καπνὸν τῆς πυρώσεως αὐτῆς  
 λέγοντες Τίς ὁμοία τῇ πόλει τῇ μεγάλῃ; <sup>19</sup> καὶ ἔβαλον

§ 13 καὶ ἀμων THWS[V]MA : S'AC sa. PE 94-1611-(1854)-2016-  
 2019-2073-(2091)-2329-206. f2080. f250. 2286-598-2060-2026-2302.  
 181. 2031-2056-35. f2036. g vg<sup>w</sup> sy. Hipp.] om : rel | 14 ἀπόλωτο  
 HWSVMA : AC. PB f1841. 61-69-94-1611-2016-2019-2053-2062-2305.  
 f2080. 250-424-1828. f468. f2067.] ἀπώλοντο T : S. 2078-206. f104.  
 1862-172. 1894. f2023-2352. pc.; rel var. | ου μη / αυτα THSVMA :  
 SA. f1841. f2080. 1862-1828. pc Hipp.] ω W : pler. | 16 κεχυσῶ-  
 μενη : A. PB f1841. 61-69-94-2016-2053-2062-2073-2078-2254-2305-  
 2329-206. 2020. f104. f250. f468. 1894. lat.] + εν T[H]WSVMA :  
 rel | χρυσιφ HWSVMA : AC. PB f1841. 69-2016-2078-2305-206.  
 2020. f104. f250. f468. 1. 209. Hipp.] χρυσῶ Th : rel | μαργαριτη  
 THSVMA : SAC. sa. bo. P f1841. 1611-2053-2062-2329. 808. atm.  
 Prim.] μαργαριταις W : rel | 18 ἐκραξεν H : AC. P f1841. 1611-  
 2329. 2080-1678-808. 628. 1862-172-1828. 598. pc g vg Hipp Beat.]  
 ἐκραζον TWSVMA : rel | 19 ἐβαλον επεβαλον h : A. 469.; \* επε-  
 βαλλον : f1841. 2065.

eboris et omnia vasa de lapide pretioso et aeramen-  
 to et ferro et marmore, <sup>13</sup> et cinnamomum, et  
 odoramentorum, et unguenti, et thuris, et vini, et  
 olei, et similiae, et tritici, et iumentorum, et ovium,  
 et equorum, et rhedarum, et mancipiorum, et ani-  
 marum hominum. <sup>14</sup> Et poma desiderii animae tuae  
 discesserunt a te, et omnia pingua et praeclara  
 perierunt a te, et amplius illa iam non invenient.

<sup>15</sup> Mercatores horum, qui divites facti sunt ab  
 ea, longe stabunt propter timorem tormentorum  
 eius *fientes ac lugentes* <sup>16</sup> et dicentes: Vae, vae civi-  
 tas illa magna, quae amicta erat bysso et purpura  
 et cocco, et deaurata erat auro et lapide pretioso  
 et margaritis; <sup>17</sup> quoniam una hora destitutae sunt  
 tantae divitiae.

Et omnis gubernator et omnis qui in lacum  
 navigat *et nautae et qui in mari operantur*, longe  
 steterunt, <sup>18</sup> et clamaverunt videntes locum in-  
 cendii eius, dicentes: *Quae similis civitati huic*  
 magnae? <sup>19</sup> Et miserunt pulverem super capita

14 Ez 27,36,31; Ap 18,3

16 Ap 17,4

17 Ez 27,27ss

18 Ez 27,32; Is 34,10

19 Ez 27,30-34; 26,19



χοῦν ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ ἔκραζον κλαίοντες καὶ πενθοῦντες, λέγοντες Οὐαὶ οὐαὶ, ἡ πόλις ἡ μεγάλη, ἣν ἡ ἐπλούτησαν πάντες οἱ ἔχοντες τὰ πλοῖα ἐν τῇ θαλάσῃ ἐκ τῆς τιμιότητος αὐτῆς, ὅτι μιὰ ὥρα ἡρμώθη. <sup>20</sup> Εὐφραίνου ἐπ' αὐτῇ, οὐρανὲ καὶ οἱ ἄγιοι καὶ οἱ ἀποστολοὶ καὶ οἱ προφῆται, ὅτι ἔκρινεν ὁ Θεὸς τὸ κρίμα ὑμῶν ἐξ αὐτῆς. <sup>21</sup> Καὶ ἦρεν εἷς ἄγγελος ἰσχυρὸς λίθον ὡς μύλον μέγαν, καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν θάλασσαν λέγων Οὕτως ὀρμήματι βληθήσεται Βαβυλὼν ἡ μεγάλη πόλις, καὶ οὐ μὴ εὐρεθῇ ἔτι. <sup>22</sup> καὶ φωνὴ κιθαροφδῶν καὶ μουσικῶν καὶ αὐλητῶν καὶ σαλπιστῶν οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι, καὶ πᾶς τεχνίτης πάσης τέχνης οὐ μὴ εὐρεθῇ ἐν σοὶ ἔτι, καὶ φωνὴ μύλου οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι, <sup>23</sup> καὶ φῶς λύχνου οὐ μὴ φάνη ἐν σοὶ ἔτι, καὶ φωνὴ νυμφίου καὶ νύμφης οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι· ὅτι οἱ ἔμποροὶ σου ἦσαν οἱ μεγιστάνες τῆς γῆς, ὅτι ἐν τῇ φαρμακείᾳ σου ἐπλανήθησαν πάντα τὰ ἔθνη, <sup>24</sup> καὶ ἐν αὐτῇ αἵματα προφητῶν καὶ ἁγίων εὐρέθη καὶ πάντων τῶν ἐσφαγμένων ἐπὶ τῆς γῆς.

19 <sup>1</sup> Μετὰ ταῦτα ἤκουσα ὡς φωνὴν μεγάλην ὄχλου πολλοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ λεγόντων

Ἀλληλουϊά·

ἡ σωτηρία καὶ ἡ δόξα καὶ ἡ δύναμις τοῦ Θεοῦ ἡμῶν,

19 ἐκραζον] ἐκραξαν H : AC. 2329. 2056. pc. vg. Hipp Beat. | 21 μύλον] μυλινον HA : A. 2053-2062.; μυλικον W : C. | 22 πάσης τέχνης] om [H] : SA bo. 1778". | 23 οἱ] \*om [H]W : A. f1841. 42. pc | 24 αἵματα] αἵμα HWSMA : SAC sa bo. P 94-469-1611-2019-2053-2062-2329. f2080. 1828. 1. f2036. pc. lat sy Hipp.

*sua et clamaverunt flentes et lugentes, dicentes: Vae, vae civitas illa magna, in qua divites facti sunt omnes, qui habebant naves in mari, de pretiis eius; quoniam una hora desolata est.*

<sup>20</sup> *Exsulta super eam, caelum, et sancti apostoli et prophetae, quoniam iudicavit Deus iudicium vestrum de illa*

### 18, 21-24 *Extrema desolatio*

<sup>21</sup> *Et sustulit unus angelus fortis lapidem quasi molarem magnum, et misit in mare, dicens: Hoc impetu mittetur Babylon civitas illa magna, et ultra iam non inveniatur.* <sup>22</sup> *Et vox citharoedorum et musicorum et tibia canentium et tuba non audietur in te amplius, et omnis artifex omnis artis non inveniatur in te amplius, et vox molarum non audietur in te amplius, <sup>23</sup> et lux lucernae non lucebit in te amplius, et vox sponsi et sponsae non audietur adhuc in te; quia mercatores tui erant principes terrae, quia in veneficiis tuis erraverunt omnes gentes.* <sup>24</sup> *Et in ea sanguis prophetarum et sanctorum inventus est, et omnium qui interfecti sunt in terra.*

### 19, 1-5 *Alleluia caeleste*

<sup>1</sup> *Post haec audiavi quasi vocem turbarum multarum in caelo dicentium:*

Alleluia:

*Salus et gloria et virtus Deo nostro est,*

20 Dt 32,43; Is 44,23; Jr 51,48

21 Ez 26,21; Jr 51,63s

22 Is 24,8; Ez 26,13

23 Jr 7,34; 16,9; 25,10; Is 23,8; 47,9

24 Ap 6,10; 17,6; 18,20; 19,2; Mt 23,35ss; Jr 51,49

19,1 Ap 4,11



<sup>2</sup> ὅτι ἀληθινὰ καὶ δίκαια αἱ κρίσεις αὐτοῦ·  
ὅτι ἔκρινεν τὴν πόρνην τὴν μεγάλην  
ἥτις ἔφθειρεν τὴν γῆν ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῆς,  
καὶ ἐξεδίκησεν τὸ αἷμα τῶν δούλων αὐτοῦ  
ἐκ χειρὸς αὐτῆς.

<sup>3</sup> καὶ δεύτερον εἶρηκαν Ἀλληλουϊά· καὶ ὁ καπνὸς  
αὐτῆς ἀναβαίνει εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. <sup>4</sup> καὶ  
ἔπεσαν οἱ πρεσβύτεροι οἱ εἴκοσι τέσσαρες καὶ τὰ τέσ-  
σαρα ζῶα, καὶ προσεκύνησαν τῷ Θεῷ τῷ καθημένῳ ἐπὶ  
τῷ θρόνῳ λέγοντες Ἀμήν, Ἀλληλουϊά. <sup>5</sup> καὶ φωνὴ  
ἀπὸ τοῦ θρόνου ἐξῆλθεν λέγουσα

Αἰνεῖτε τῷ Θεῷ ἡμῶν, πάντες οἱ δοῦλοι αὐτοῦ,  
καὶ οἱ φοβούμενοι αὐτόν, οἱ μικροὶ καὶ οἱ μεγάλοι.

<sup>6</sup> Καὶ ἤκουσα ὡς φωνὴν ὄχλου πολλοῦ καὶ ὡς φωνὴν  
ὕδατων πολλῶν καὶ ὡς φωνὴν βροντῶν ἰσχυρῶν λεγόντων

Ἀλληλουϊά, ὅτι ἐβασίλευσεν Κύριος  
ὁ Θεὸς ἡμῶν ὁ Παντοκράτωρ.

<sup>7</sup> χαίρωμεν καὶ ἀγαλλιωμεν,  
καὶ δῶμεν τὴν δόξαν αὐτῷ·  
ὅτι ἦλθεν ὁ γάμος τοῦ Ἀρνίου,  
καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἡτοίμασεν ἑαυτὴν,

<sup>8</sup> καὶ ἐδόθη αὐτῇ ἵνα περιβάληται  
βύσσινον λαμπρὸν καθαρόν·

τὸ γὰρ βύσσινον τὰ δικαιώματα τῶν ἁγίων ἐστίν.

<sup>9</sup> Καὶ λέγει μοι Γράψον Μακάριοι οἱ εἰς τὸ δεῖπνον

<sup>2</sup> *quia vera et iusta iudicia sunt eius,  
qui iudicavit de meretrice magna,  
quae corripuit terram in prostitutione sua,  
et vindicavit sanguinem servorum suorum de manibus  
[eius].*

<sup>3</sup> Et iterum dixerunt: *Alleluia. Et fumus eius  
ascendit in saecula saeculorum.* <sup>4</sup> Et ceciderunt  
seniores vigintiquattuor et quattuor animalia, et  
adoraverunt Deum *sedentem super thronum*, di-  
centes: Amen, *alleluia.* <sup>5</sup> Et vox de throno exivit  
dicens:

*Laudem dicite Deo nostro, omnes servi eius,  
et qui timetis eum, pusilli et magni.*

### 19, 6-8 Nuptiae Agni nuntiantur

<sup>6</sup> Et audiavi quasi *vocem turbae* magnae, et sicut  
*vocem aquarum multarum*, et sicut *vocem toni-*  
*truum magnorum*, dicentium:

<sup>7</sup> *Alleluia, quoniam regnavit Dominus  
Deus noster omnipotens.  
Gaudeamus et exsulemus  
et demus gloriam ei,  
quia venerunt nuptiae Agni,  
et uxor eius praeparavit se;  
et datum est illi ut cooperiat se  
byssino splendenti et candido.*

*Byssinum enim iustificationes sunt sanctorum.*

<sup>9</sup> Et dixit mihi: *Scribe: Beati, qui ad cenam*

<sup>2</sup> Ps 18,10; 118,137; Dt 32,43; Ap 16,7

<sup>3</sup> Ap 14,11; Is 34,98

<sup>4</sup> Ap 4,10; Is 5,14; 6,1

<sup>5</sup> Ps 21,24; 133,1; 134,1; 114,13

<sup>6</sup> Ez 1,24; 43,2; Ap 11,17; Ps 92,1; 96,1; 98,1

<sup>7</sup> Ps 117,24; Ap 21,2,9; Mt 22,2; E 5,32

<sup>8</sup> Ap 19,14; Is 61,10; Mt 22,118

<sup>9</sup> Ap 1,3; 14,13; 21,5; L 13,29; Mt 22,2

19 ς απο HWSVMA : AC. B. f1841. 61-69 1611-1854-2053-2062-  
2073-2078-2254-2305-2329-206. f2080. f104. f250. f468. al] εκ T :  
rel | και² W[S][V][MA]] om THs : SC. sa. P. | 6 λεγοντων THSVMA :  
A. P f1841. 94-254-1611-2016-2019-2042-2053-2062-2073-2078-2254-  
2329-206. f2080. 172. 2081f-2065. f2036. 2028. 432. g vg Prim] λε-  
γοντες hWV : pler | ημων] \* om [H] : A bo. f1841. 254-792-2070. i.  
pc arm Cyr. | 7 δωμεν] δωσομεν HWA

τοῦ γάμου τοῦ Ἀρνίου κεκλημένοι. καὶ λέγει μοι Οὐτοὶ οἱ λόγοι ἀληθινοὶ τοῦ Θεοῦ εἰσιν. <sup>10</sup> καὶ ἔπεσα ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν αὐτοῦ προσκυνῆσαι αὐτῷ. καὶ λέγει μοι Ὅρα μὴ συνδουλός σου εἼμι καὶ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν ἐχόντων τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ· τῷ Θεῷ προσκύνῃσιν. ἡ γὰρ μαρτυρία Ἰησοῦ ἐστὶν τὸ πνεῦμα τῆς προφητείας. <sup>11</sup> Καὶ εἶδον τὸν οὐρανὸν ἠνεφγμένον, καὶ ἰδοὺ ἵππος λευκός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτὸν καλούμενος Πιστός καὶ Ἀληθινός, καὶ ἐν δικαιοσύνῃ κρίνει καὶ πολεμεῖ. <sup>12</sup> οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς φλὸξ πυρός, καὶ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ διαδήματα πολλὰ, ἔχων ὄνομα γεγραμμένον ὃ οὐδεὶς οἶδεν εἰ μὴ αὐτός, <sup>13</sup> καὶ περιβεβλημένος ἱμάτιον βεραντισμένον αἵματι, καὶ κέκληται τὸ ὄνομα αὐτοῦ ὁ Λόγος τοῦ Θεοῦ. <sup>14</sup> καὶ τὰ στρατεύματα τὰ ἐν τῷ οὐρανῷ ἠκολούθει αὐτῷ ἐφ' ἵπποις λευκοῖς, ἐνδεδυμένοι βύσσινον λευκὸν καθαρόν. <sup>15</sup> καὶ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ἔκπορεύεται βρομφαία ὀξεῖα, ἵνα ἐν αὐτῇ πατάξῃ τὰ ἔθνη· καὶ αὐτὸς ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ· καὶ αὐτὸς πατεῖ τὴν ληνὸν τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς τοῦ Θεοῦ τοῦ Παντοκράτορος. <sup>16</sup> καὶ ἔχει ἐπὶ τὸ ἱμάτιον καὶ ἐπὶ τὸν μηρὸν αὐτοῦ ὄνομα γεγραμμένον ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΒΑΣΙΛΕΩΝ ΚΑΙ ΚΥΡΙΟΣ ΚΥΡΙΩΝ.

9 λογοί + οι hW : A: 2057. 808. pc sy<sup>9</sup>. | 11 ἠνεφγμένον | ανεφγμενον | καλουμενος πιστος | ω W, πιστ. [καλ.] H : S.; πιστος S : A. PE 254-2016-2042-2057. f2081. f2059. f2031. f2036. f2067. al | 12 ως h[A] : A sabo. f1841. 469-2073. f2080. f250. 2065. 2066. f2069. pc g vg sy arm. Ir Or Cyr Hier Beat. om THWSVM : rel | 13 βεραντισμενον H : P 2019-2329; \*ερραντισμενον : f1841. 256-792-(2017)-2070. 1678-1778<sup>ms</sup>. 1862-172. 2065. vg. Hipp Ir Or Cyr Prim Tyc Hier.; περιβεβλημενον T : S\*. | βεβαμμενον WSV MA : pler | 14 τα HWVMA : PE f1841. 254-1854-2073-2078-2254-2305-206. 2080. f250. 42. f2023. al | om TS : rel | βυσσινον λευκον | \*λευκοβυσσινον h : (A); f1841.

nuptiarum Agni vocati sunt. Et dixit mihi: Haec verba Dei vera sunt. <sup>10</sup> Et cecidi ante pedes eius, ut adorarem eum. Et dicit mihi: Vide ne feceris; conservus tuus sum et fratrum tuorum habentium testimonium Iesu. Deum adora. Testimonium enim Iesu est spiritus prophetiae.

### B. *Bestiae expugnantur*

#### 19. 11-16 *Exercitus cum bestia pugnaturus*

<sup>11</sup> Et vidi caelum apertum, et ecce equus albus, et qui sedebat super eum vocabatur Fidelis et Verax, et cum iustitia iudicat et pugnat. <sup>12</sup> Oculi autem eius sicut flamma ignis, et in capite eius diademata multa, habens nomen scriptum, quod nemo novit nisi ipse; <sup>13</sup> et vestitus erat veste adspersa sanguine: et vocatur nomen eius Verbum Dei. <sup>14</sup> Et exercitus qui sunt in caelo sequebantur eum in equis albis, vestiti byssino albo et mundo. <sup>15</sup> Et de ore eius procedit gladius ex utraque parte acutus, ut in ipso percutiat gentes; et ipse reget eas in virga ferrea; et ipse calcat torcular vini furoris irae Dei omnipotentis. <sup>16</sup> Et habet in vestimento et in femore suo scriptum: Rex regum et Dominus dominantium.

10 Ap 22,8s; A 10,25s; 1 P 1,11

11 Ez 1,1; Sap 18,15; 2 Mac 10,29; 11,8; Ps 95,13; Is 11,4s

12 Ap 1,14; 2,17; Dn 10,6

13 Is 63,1s; J 1,1.14

14 Ap 17,14; 19,8; 4,4

15 Ap 1,6; 2,12.16.27; 14,19s; Ps 2,9; Is 11,4; 63,3; Jl 3,13

16 Dt 10,17; Dn 2,47; Ap 17,14; 1 T 6,15

17 Καὶ εἶδον ἓνα ἄγγελον ἑστῶτα ἐν τῷ ἥλῳ, καὶ ἔκραξεν φωνῇ μεγάλῃ λέγων πᾶσιν τοῖς ὀρνέοις τοῖς πέτομένοις ἐν μεσουρανήματι. Δεῦτε συνάχθητε εἰς τὸ δεῖπνον τὸ μέγα τοῦ Θεοῦ, 18 ἵνα φάγητε σάρκας βασιλέων καὶ σάρκας χιλιάρχων καὶ σάρκας ἰσχυρῶν καὶ σάρκας ἵππων καὶ τῶν καθημένων ἐπ' αὐτῶν, καὶ σάρκας πάντων ἑλευθέρων τε καὶ δούλων καὶ μικρῶν καὶ μεγάλων. 19 Καὶ εἶδον τὸ θηρίον καὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ τὰ στρατεύματα αὐτῶν συνηγμένα ποιῆσαι τὸν πόλεμον μετὰ τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ ἵππου καὶ μετὰ τοῦ στρατεύματος αὐτοῦ. 20 καὶ ἐπιάσθη τὸ θηρίον καὶ μετ' αὐτοῦ ὁ ψευδοπροφήτης ὁ παιήσας τὰ σημεῖα ἐνώπιον αὐτοῦ, ἐν οἷς ἐπλάνησεν τοὺς λαβόντας τὸ χάραγμα τοῦ θηρίου καὶ τοὺς προσκυνοῦντας τῇ εἰκόνι αὐτοῦ. ὤζωντες ἐβλήθησαν οἱ δύο εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην ἐν θείῳ. 21 καὶ οἱ λοιποὶ ἀπεκτάνθησαν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ ἵππου τῇ ἐξελθούσῃ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, καὶ πάντα τὰ ὄρνεα ἐχορτάσθησαν ἐκ τῶν σαρκῶν αὐτῶν.

20 1 Καὶ εἶδον ἄγγελον καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἔχοντα τὴν κλεῖν τῆς ἀβύσσου καὶ ἄλυσιν μεγάλην ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ. 2 καὶ ἔκράτησεν τὸν δράκοντα, τὸν

17 φωνῇ S] pr εν T[H]WVMA : S. B 61-69-1854-2078-2091-2305-206. f104. f468. plur | 18 αὐτῶν] αὐτοῦς H : A. 61-69. | 19 αὐτῶν] αὐτοῦ W : A. 2016. pc | τὸν THW[S]VMA : SA. B 61-69-1854. f2080. f104. al] \* om s : rel | 20 μετὰ αὐτοῦ/ο] \* ω SV : B f1841. 61-94-2016-2073-2078-2254-206. f104. f250. f468. al; ο μετὰ αὐτοῦ ο h : P 1611<sup>c</sup>-2071<sup>c</sup>. 2026. pc g. | τὴν καιομένην] τῆς καιομένης TH WMA : SA. P 2057-2091. 598. 2031-2056. pc | 20 2 τὸν οφιν τὸν ἀρχαῖον] ο οφίς ο ἀρχαῖος THWA : A. f2080.

### 19, 17-18 Proelii exitus prospicitur

17 Et vidi unum angelum stantem in sole, et clamavit voce magna dicens omnibus avibus quae volabant per medium caeli: Venite et congregamini ad cenam magnam Dei, 18 ut manducetis carnes regum et carnes tribunorum et carnes fortium, et carnes equorum et sedentium in ipsis, et carnes omnium liberorum et servorum, et pusillorum et magnorum.

### 19, 19-21 Bestiarum profligatio

19 Et vidi bestiam et reges terrae et exercitus eorum congregatos ad faciendum proelium cum illo qui sedebat in equo et cum exercitu eius. 20 Et adprehensa est bestia et cum ea pseudopropheta qui fecit signa coram ipso, quibus seduxit eos qui acceperunt characterem bestiae et qui adoraverunt imaginem eius. Vivi missi sunt hi duo in stagnum ignis ardentis sulphure. 21 Et ceteri occisi sunt in gladio sedentis super equum, qui procedit de ore ipsius; et omnes aves saturatae sunt carnibus eorum.

### C. Draco vincitur

### 20, 1-3 Draco ligatur per mille annos

1 Et vidi angelum descendantem de caelo, habentem clavem abyssi et catenam magnam in manu sua. 2 Et adprehendit draconem, serpen-

17 Ez 39,4.17-20; Mt 24,28

V18 Ap 6,15

19 Ps 2,2; Ap 16,14.16; 17,12ss

20 Ap 13,1.135.16; 16,13; 17,11; 2 Th 2,8; Nu 16,33; Dn 7,11.26; Is 30,33

21 Ez 39,17.20

20,1 Ap 9,1.11; Jud 6

2 Ap 12,9; Gn 3,1; Zch 3,1

ὅφιν τὸν ἄρχαῖον, ὃς ἐστὶν διάβολος καὶ ὁ Σατανᾶς, καὶ  
 ἔδησεν αὐτὸν χίλια ἔτη, <sup>3</sup> καὶ ἔβαλεν αὐτὸν εἰς τὴν  
 ἄβυσσον, καὶ ἔκλεισεν καὶ ἔσφραγισεν ἐπάνω αὐτοῦ, ἵνα  
 μὴ πλανήσῃ ἔτι τὰ ἔθνη, ἄχρι τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη·  
 μετὰ ταῦτα δεῖ λυθῆναι αὐτὸν μικρὸν χρόνον. <sup>4</sup> Καὶ  
 εἶδον θρόνους, καὶ ἔκάθισαν ἐπ' αὐτούς, καὶ κρίμα ἐδόθη  
 αὐτοῖς, καὶ τὰς ψυχὰς τῶν πεπελεκισμένων διὰ τὴν  
 μαρτυρίαν Ἰησοῦ καὶ διὰ τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, καὶ οἵτι-  
 νες οὐ προσεκύνησαν τὸ θηρίον οὐδὲ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ  
 καὶ οὐκ ἔλαβον τὸ χάραγμα ἐπὶ τὸ μέτωπον καὶ ἐπὶ τὴν  
 χεῖρα αὐτῶν· καὶ ἔζησαν καὶ ἐβασίλευσαν μετὰ τοῦ  
 Χριστοῦ χίλια ἔτη. <sup>5</sup> καὶ οἱ λοιποὶ τῶν νεκρῶν οὐκ  
 ἔζησαν ἄχρι τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη. αὕτη ἡ ἀνάστασις  
 ἡ πρώτη. <sup>6</sup> μακάριος καὶ ἅγιος ὁ ἔχων μέρος ἐν τῇ  
 ἀναστάσει τῇ πρώτῃ· ἐπὶ τούτων ὁ δεῦτερος θάνατος  
 οὐκ ἔχει ἐξουσίαν, ἀλλ' ἔσονται ἱερεῖς τοῦ Θεοῦ καὶ  
 τοῦ Χριστοῦ, καὶ βασιλεύσουσιν μετ' αὐτοῦ χίλια ἔτη.  
<sup>7</sup> Καὶ ὅταν τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη, λυθήσεται ὁ Σατανᾶς  
 ἐκ τῆς φυλακῆς αὐτοῦ, <sup>8</sup> καὶ ἐξελεύσεται πλανῆσαι τὰ  
 ἔθνη τὰ ἐν ταῖς τέσσαρσιν γωνίαις τῆς γῆς, τὸν Γῶγ  
 καὶ Μαγῶγ, συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὸν πόλεμον, ὧν  
 ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης. <sup>9</sup> καὶ

8 ος] δ T : S. 2050, f2080. | ἐστὶν] + ο T : S. 69-94-254-1611-  
 2053-2062-2073-2078-2254-2329-206, f2080, 1894, f2036. | ο THWV  
 MA : SA. B 1841-1006, 254-1611-2016-2053-2062-2073-2078-2254-  
 2305-2329-206, 1778-2020 f250, f468, 1894, f2036, f2023-2352, al]  
 om S : rel | 3 λυθῆναι αὐτὸν HWVMA : A. B f1841, 61-69-94-1611-  
 1854-2053-2057-2062-2305-2329, f104, f468, plur] ω TS rel | 5 καὶ]  
 om THWMA : A. 1611-2329, g vg, Apr Vict Prim Aug. | 6 χίλια] pr  
 τα T[H]MA : S. B 61-94-1611-2053-2073-2254-2329, f2080, pr

*tem antiquum, qui est diabolus et satanas, et*  
*ligavit eum per annos mille; <sup>3</sup> et misit eum in*  
*abyssum et clausit et signavit super illum, ut non*  
*seducat amplius gentes, donec consummentur mille*  
*anni; et post haec oportet illum solvi modico tem-*  
*pore*

## 20, 4-6 Sancti cum Christo regnant mille annis

<sup>4</sup> Et *vidi sedes, et sederunt super eas, et iudicium*  
*datum est illis; et animas decollatorum propter*  
*testimonium Iesu et propter verbum Dei, et qui*  
*non adoraverunt bestiam neque imaginem eius,*  
*nec acceperunt characterem eius in frontibus aut*  
*in manibus suis, et vixerunt et regnaverunt cum*  
*Christo mille annis. <sup>5</sup> Ceteri mortuorum non vixe-*  
*runt, donec consummentur mille anni. Haec est*  
*resurrectio prima. <sup>6</sup> Beatus et sanctus, qui habet*  
*partem in resurrectione prima; in his secunda*  
*mors non habet potestatem, sed erunt sacerdotes*  
*Dei et Christi et regnabunt cum illo mille annis.*

## 20, 7-10 Solutus iterum draco in infernum detru- ditur

<sup>7</sup> Et cum consummati fuerint mille anni, solve-  
 tur satanas de carcere suo; et exhibit et seducet  
 gentes quae sunt super *quattuor angulos terrae,*  
*Gog et Magog, et congregabit eos in proelium,*  
 quorum numerus est sicut harena maris. <sup>8</sup> Et

3 Ap 9,11; 13,13; 2 Th 2,9s  
 4 Dn 7,9,22,27; Mt 19,28; 1 C 6,2; Ap 6,9; 13,16  
 6 Ap 5,10; Is 61,6  
 8 Ap 13,13s; Ez 7,2; 38,2,9,15

ἀνέβησαν ἐπὶ τὸ πλάτος τῆς γῆς, καὶ ἐκύκλευσαν τὴν παρεμβολὴν τῶν ἁγίων καὶ τὴν πόλιν τὴν ἡγαπημένην· καὶ κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν αὐτούς·<sup>10</sup> καὶ ὁ διάβολος ὁ πλανῶν αὐτοὺς ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς καὶ τοῦ θεοῦ, ὅπου καὶ τὸ θηρίον καὶ ὁ ψευδπροφήτης, καὶ βασανισθήσονται ἡμέρας καὶ νυκτὸς εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

<sup>11</sup> Καὶ εἶδον θρόνον μέγαν λευκὸν καὶ τὸν καθήμενον ἐπ' αὐτοῦ οὗ ἀπὸ τοῦ προσώπου ἔφυγεν ἡ γῆ καὶ ὁ οὐρανός, καὶ τόπος οὐχ εὐρέθη αὐτοῖς.<sup>12</sup> καὶ εἶδον τοὺς νεκρούς, τοὺς μεγάλους καὶ τοὺς μικρούς, ἑστῶτας ἐνώπιον τοῦ θρόνου, καὶ βιβλία ἠνοιχθησαν· καὶ ἄλλο βιβλίον ἠνοιχθη, ὃ ἔστιν τῆς ζωῆς· καὶ ἔκριθησαν οἱ νεκροὶ ἐκ τῶν γεγραμμένων ἐν τοῖς βιβλίοις κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.<sup>13</sup> καὶ ἔδωκεν ἡ θάλασσα τοὺς νεκρούς τοὺς ἐν αὐτῇ, καὶ ὁ θάνατος καὶ ὁ Ἄιδης ἔδωκαν τοὺς νεκρούς τοὺς ἐν αὐτοῖς, καὶ ἔκριθησαν ἕκαστος κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.<sup>14</sup> καὶ ὁ θάνατος καὶ ὁ Ἄιδης ἐβλήθησαν εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς· οὗτος ὁ θάνατος ὁ δεῦτερός ἐστιν, ἡ λίμνη τοῦ πυρὸς.<sup>15</sup> καὶ εἴ τις οὐχ εὐρέθη ἐν τῇ βίβλῳ τῆς ζωῆς γεγραμμένος, ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς.

21 <sup>1</sup> Καὶ εἶδον οὐρανὸν καινὸν καὶ γῆν καινὴν· ὁ γὰρ

9 πυρ THWSA : A. 94-2042. f2080. f2036. Prim.] \* + απο του Θεου hV[M] : rel | 10 του<sup>2</sup> Th : S. f1841. 1611-2042-2053-2078-2091-2329-206. f2080 f104. f250. f468. 2065. 2066. f2036. f2067.] om H WSVMA : rel | 11 αυτου HsM : SA. f1841. 1611-2053-2329. f2080. 1. pc.] αυτον ThWSVA : rel var | του THW[S]VMA : SA. P. f1841. 792-1611-2050-2329. pc] om s : rel | 12 ηνοιχθησαν ηνοιξαν s : 94-456-1852-1854-2030-2058-2070-2071-2305-2329 808, al Amb.

ascenderunt *super latitudinem terrae* et circueierunt castra sanctorum et civitatem *dilectam*.<sup>9</sup> *Et descendit ignis a Deo de caelo et devoravit eos*; et diabolus, qui seducebat eos, missus est in stagnum *ignis et sulphuris*, ubi et bestia<sup>10</sup> et pseudopropheta cruciabuntur die ac nocte in saecula saeculorum.

#### 4. UNIVERSALE IUDICIUM

##### 20, 11-15 Omnes resurgunt ac iudicantur

<sup>11</sup> *Et vidi thronum magnum candidum et sedentem super eum, a cuius conspectu fugit terra et caelum, et locus non est inventus eis*.<sup>12</sup> *Et vidi mortuos, magnos et pusillos, stantes in conspectu throni, et libri aperti sunt*; et alius *liber* apertus est, qui est *vitae*; et iudicati sunt mortui ex his quae scripta erant in libris, *secundum opera ipsorum*.<sup>13</sup> *Et dedit mare mortuos, qui in eo erant; et mors et infernus dederunt mortuos suos, qui in ipsis erant: et iudicatum est de singulis secundum opera ipsorum*.<sup>14</sup> *Et infernus et mors missi sunt in stagnum ignis*. Haec est mors secunda.<sup>15</sup> *Et qui non inventus est in libro vitae scriptus*, missus est in stagnum ignis.

#### 5. CAELESTIS HIERUSALEM

##### 21, 1-4 Caelum novum et terra nova

<sup>1</sup> *Et vidi caelum novum et terram novam*. Pri-

9 Hab 1,6; Jr 11,15; Ps 77,68; 4 Rg 1,10,12; Zch 12,9; Gn 19,24; Ez 38,22 | 10 Ap 14,108; 16,13 | 11 Dn 7,9; Ap 6,11, 16,20; Ps 113,7-3; 2 P 3,7,10; Dn 2,35 | 12 Dn 7,10; Jr 17,10; Ps 68,29; Ap 3,5; 2,23 | 13 J 5,28s; Ap 21,4 | 14 1 C 15,26,54s; Is 25,8 | 15 Ap 20,12; 19,20; Mt 25,41 | 21,1 Is 65,17; 66,22; 2 P 3,13 Ap 20,11

πρῶτος οὐρανὸς καὶ ἡ πρώτη γῆ ἀπῆλθαν, καὶ ἡ θάλασσα οὐκ ἔστιν ἔτι. <sup>2</sup> καὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν Ἰερουσαλὴμ καὶ νῆν εἶδον καταβαλίνουσιν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ Θεοῦ, ἡτοιμασμένην ὡς νύμφην κεκοσμημένην τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς. <sup>3</sup> καὶ ἤκουσα φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ θρόνου λεγούσης· Ἰδοὺ ἡ σκηνὴ τοῦ Θεοῦ μετὰ τῶν ἀνθρώπων, καὶ σκηνώσει μετ' αὐτῶν, καὶ αὐτοὶ λαοὶ αὐτοῦ ἔσονται, καὶ αὐτὸς ὁ Θεὸς μετ' αὐτῶν ἔσται αὐτῶν Θεός, <sup>4</sup> καὶ ἔξαλείψει πᾶν δάκρυον ἐκ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν, καὶ ὁ θάνατος οὐκ ἔσται ἔτι, οὔτε πένθος οὔτε κραυγὴ οὔτε πόνος οὐκ ἔσται ἔτι· τὰ πρῶτα ἀπῆλθαν. <sup>5</sup> καὶ εἶπεν ὁ καθήμενος ἐπὶ τῷ θρόνῳ Ἰδοὺ καὶ νῦν ποιεῖ πάντα. καὶ λέγει μοι Γράψον, ὅτι οὗτοι οἱ λόγοι πιστοὶ καὶ ἀληθινοὶ εἰσιν. <sup>6</sup> καὶ εἶπέν μοι Γέγοναν. ἐγὼ εἶμι τὸ Ἀλφα καὶ τὸ Ὡ, ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος. ἐγὼ τῷ διψῶντι δώσω

21 3 θρόνου THWVMA : SA. 94. vg Ir Amb Aug.] οὐρανοῦ S : rel | λαοί] \* λαός hW : PE f1841. 254-1611-1854-2016-2073-2078-2254-2305-206. 2020. f104. f250. f468. 1894. 35-209-205. f2067. f2023-2352. plur lat sy arm. | μετ' αὐτῶν / ἐστὶν HWVMA : (A). B f1841. 61-94-469-1611-1854-2053-2062-2305-2329. f104. 1862-172. f468. 2065. al g vg. Ir Ambr Apr Beat.] ὡς TS : rel | αὐτῶν Θεός hW : A. (469)-2030-(2053-2062)-2329. 2080. vg sy. Ir Beat.; Θεός αὐτῶν : P 1854-2016-2042-2057. 2286-598-2060-2026-2065-2302. f2031. f2036.; \*Θεός : f1841. 1611.] om THSVMA : rel | 4 εκ THWVMA : SA sa bo. 1841. 469-792-2017.] ἀπο hS : rel | ο] om T : S. 94-241-367-2050-2329. f2080. 598. 1p. | τὰ H : A. PE f1841. 94-1611-2042-2053-2057-2062-2073-2254-2329. f2080. 2286-598-2060-2026-2065. 2031-2056. f2036. pc.] pr οτι TWVMA : rel | ἀπῆλθον THA, ἀπῆλθεν WSM | ἀπῆλθεν hV : S. B 61-241-367-456-792-1854-2016-2017-2050-2053-2058-2062-2070-2071-2091-2305-2329. f2080-808. 582. 250-424. f468. 2026. al 1p. | 5 μοι om THWVMA : A. B 61-94-1611-1854-2053-2062-2305-2329. f104. 172. f468. al g vg. Apr Beat. | 6 γεγοναν TH WMA : A. 1678-1778.; \* γεγονασιν : f1841. 254-469-2053-2062-2078-206. 2080-2020. 2065. sy<sup>a</sup>. Ir.; γεγονε : 2305. f2069. 2066. vg Prim.] γεγονα SV : rel | εἶμι W : A bo. f1841. 254-469-1775-2053-2062-2078-206. f2080. 2060-2065. 296. g vg. Cypr Tyc Prim.] om THSVMA : rel | δώσω] + αὐτῷ TV : B 61-2016. f250. f468. al

ium enim caelum et prima terra abiit, et mare iam non est. <sup>2</sup> Et ego Iohannes vidi sanctam civitatem Hierusalem novam descendentem de caelo a Deo, paratam sicut sponsam ornatam viro suo. <sup>3</sup> Et audiui vocem magnam de throno dicentem: Ecce tabernaculum Dei cum hominibus, et habitabit cum eis; et ipsi populus eius erunt, et ipse Deus cum eis erit eorum Deus; <sup>4</sup> et absterget Deus omnem lacrimam ab oculis eorum, et mors ultra non erit neque luctus neque clamor neque dolor erit ultra, quia prima abierunt.

## 21, 5-8 Dei verborum firmitas

<sup>5</sup> Et dixit qui sedebat in throno: Ecce nova facio omnia. Et dixit mihi: Scribe, quia haec verba fidelissima sunt et vera. <sup>6</sup> Et dixit mihi: Factum est. Ego sum Α et Ω, initium et finis. Ego sitienti

2 Is 52,1; 61,10; G 4,26; Hb 11,10.16; 12,22; Ap 3,12; 21,95; 19,78

3 Zch 2,14; Ez 37,27; 2 C 6,16; Is 8,8; J 1,14

4 Ap 7,17; 20,14; Is 65,19.17; Jr 31,16

5 Is 43,19; Ap 19,9, 22,6; 2 C 5,17

6 Ap 16,17; 1,8; 22,17; Is 55,1; Zch 14,8, J 6,37

ἐκ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος τῆς ζωῆς δωρεάν. <sup>7</sup> ὁ νικῶν κληρονομήσει ταῦτα, καὶ ἔσομαι αὐτῷ Θεὸς καὶ αὐτὸς ἔσται μοι υἱός. <sup>8</sup> τοῖς δὲ δειλοῖς καὶ ἀπίστοις καὶ ἐβδελυγμένοις καὶ φονεῦσιν καὶ πόρνοις καὶ φαρμακοῖς καὶ εἰδωλολάτραις καὶ πᾶσιν τοῖς ψευδέσιν τὸ μέρος αὐτῶν ἐν τῇ λίμνῃ τῇ καιομένῃ πυρὶ καὶ θεῶ, ὅ ἐστιν ὁ θάνατος ὁ δεύτερος.

<sup>9</sup> Καὶ ἦλθεν εἰς ἐκ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων τῶν ἔχόντων τὰς ἑπτὰ φιάλας τὰς γεμούσας τῶν ἑπτὰ πληγῶν τῶν ἐσχάτων, καὶ ἐλάλησεν μετ' ἐμοῦ λέγων Δεῦρο, δεῖξω σοὶ τὴν νύμφην τὴν γυναῖκα τοῦ Ἀρνίου. <sup>10</sup> καὶ ἀπήνεγκέν με ἐν Πνεύματι ἐπὶ ὄρος μέγα καὶ ὕψηλόν, καὶ ἔδειξέν μοι τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν Ἱερουσαλὴμ καταβαίνουσαν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ Θεοῦ, <sup>11</sup> ἔχουσαν τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ· ὁ φωστὴρ αὐτῆς ὅμοιος λίθῳ τιμιωτάτῳ, ὡς λίθῳ ἱάσπιδι κρυσταλλίζοντι. <sup>12</sup> ἔχουσα τείχος μέγα καὶ ὕψηλόν, ἔχουσα πυλῶνας δώδεκα, καὶ ἐπὶ τοῖς πυλῶσιν ἀγγέλους δώδεκα, καὶ ὀνόματα ἐπιγεγραμμένα, ἃ ἐστὶν τῶν δώδεκα φυλῶν υἱῶν Ἰσραὴλ. <sup>13</sup> ἀπὸ ἀνατολῆς πυλῶνες τρεῖς, καὶ ἀπὸ βορρᾶ πυλῶνες τρεῖς, καὶ ἀπὸ νότου πυλῶνες τρεῖς, καὶ ἀπὸ δυσμῶν πυλῶνες τρεῖς. <sup>14</sup> καὶ τὸ τείχος τῆς πόλεως ἔχον θεμελίους δώδεκα, καὶ ἐπ' αὐτῶν δώδεκα ὀνόματα τῶν δώδεκα ἀπο-

7 αὐτῶ] αὐτῶν W : A. 1854-2042-2057. 2081-2026. 2059-1. 2031-2056. f2036. f2069. pc. | 9 τας γεμούσας] των γεμοντων THSVMA : S<sup>a</sup>. PE 94-2050-2053-2057-2073-2254-2329. 2080-1778. 469. 2981-2286-598-2060. 2059-181. 2031-2056. f2036. pc. | 13 νοτου—δυσμων] ο W : A sa. 94-2042-2078-206. 2286-2060. (1. f2069.) | 14 εχον] εχων THMA

dabo de fonte *aquae vitae gratis*. <sup>7</sup> Qui vicerit, possidebit haec, et *ero illi Deus, et ille erit mihi filius*. <sup>8</sup> Timidis autem et incredulis et exsecratis et homicidis et fornicatoribus et veneficis et idololatrīs et omnibus mendacibus, pars illorum erit in stagno *ardenti igne et sulphure*, quod est mors secunda.

## 21, 9-13 Sanctae civitatis claritas et forma

<sup>9</sup> Et venit unus de septem angelis habentibus phialas plenas *septem plagis novissimis*, et locutus est mecum dicens: Veni, et ostendam tibi sponsam, uxorem Agni. <sup>10</sup> *Et sustulit me in spiritu in montem magnum et altum*, et ostendit mihi *civitatem sanctam Hierusalem* descendentem de caelo a Deo <sup>11</sup> habentem *claritatem Dei*; et lumen eius simile lapidi pretioso tamquam lapidi iaspidis sicut crystallum. <sup>12</sup> Et habebat murum magnum et altum habentem *portas duodecim*, et in portis angelos duodecim, et *nomina inscripta*, quae sunt nomina duodecim *tribuum filiorum Israhel*. <sup>13</sup> *Ab oriente portae tres, et ab aquilone portae tres, et ab austro portae tres, et ab occasu portae tres*.

## 21, 14-21 Mensura et fundamenta

<sup>14</sup> Et murus civitatis habens fundamenta duodecim, et in ipsis duodecim nomina duodecim apo-

7 2 Sm 7,14; Ps 88,27s; Zch 8,8  
8 Ap 22,15; 2 T 1,7; R 1,28; Is 30,33; Ap 14,10; 2,11; E 5,5s  
9 Ap 15,1.6s; Lv 16,21.24.28; Ap 19,7  
10 Ez 40,2; Is 52,1; Ap 21,2; Mt 4,8  
11 Ap 21,23; Is 58,8; 60,1s.19  
12 Ez 48,31-35; Dx 28,21; 39,14  
14 E 2,20; Hb 11,10



στόλων τοῦ Ἀρνίου. <sup>15</sup> Καὶ ὁ λαλῶν μετ' ἐμοῦ εἶχεν μέτρον κάλαμον χρυσοῦν, ἵνα μετρήσῃ τὴν πόλιν καὶ τοὺς πυλῶνας αὐτῆς καὶ τὸ τεῖχος αὐτῆς. <sup>16</sup> καὶ ἡ πόλις τετραγώνος κεῖται, καὶ τὸ μήκος αὐτῆς ὅσον καὶ τὸ πλάτος, καὶ ἐμέτρησεν τὴν πόλιν τῷ καλᾷ μῶ ἐπὶ σταδίου δώδεκα χιλιάδων· τὸ μήκος καὶ τὸ πλάτος καὶ τὸ ὕψος αὐτῆς ἴσα ἐστίν. <sup>17</sup> καὶ ἐμέτρησεν τὸ τεῖχος αὐτῆς ἑκατὸν τεσσαράκοντα τεσσάρων πηχῶν, μέτρον ἀνθρώπου, ὃ ἐστὶν ἀγγέλου. <sup>18</sup> καὶ ἦν ἡ ἐνδομήσις τοῦ τείχους αὐτῆς ἱάσπις, καὶ ἡ πόλις χρυσεόν καθαρόν ὅμοιον ὕαλω καθαρῷ. <sup>19</sup> οἱ θεμέλιοι τοῦ τείχους τῆς πόλεως παντὶ λίθῳ τιμῶ κεκοσμημένοι· ὁ θεμέλιος ὁ πρῶτος ἱάσπις, ὁ δεῦτερος σάπφειρος, ὁ τρίτος χαλκηδών, ὁ τέταρτος σμάραγδος, <sup>20</sup> ὁ πέμπτος σαρδόνυξ, ὁ ἕκτος σάρδιον, ὁ ἕβδομος χρυσόλιθος, ὁ ὄγδοος βήρυλλος, ὁ ἕνατος τοπάζιον, ὁ δέκατος χρυσόπρασος, ὁ ἑνδέκατος ὕακινθος, ὁ δωδέκατος ἄμβευστος. <sup>21</sup> καὶ οἱ δώδεκα πυλῶνες δώδεκα μαργαρίται· ἀνὰ εἷς ἕκαστος τῶν πυλῶνων ἦν ἕξ ἐνὸς μαργαρίτου. καὶ ἡ πλατεῖα τῆς πόλεως χρυσεόν καθαρόν ὡς ὕαλος διαυγής. <sup>22</sup> Καὶ ναὸν οὐκ εἶδον ἐν αὐτῇ· ὁ γὰρ Κύριος ὁ Θεὸς ὁ Παντοκράτωρ ναὸς αὐτῆς ἐστίν, καὶ τὸ Ἀρνίον. <sup>23</sup> καὶ ἡ πόλις οὐ χρεῖαν ἔχει τοῦ ἡλίου

<sup>16</sup> καὶ <sup>8</sup> W : A. f1841. 469-792-1611-1852<sup>c</sup>-2017-2050-2057-2070<sup>c</sup>-2078-2305-206. 2286-598-2060-2026-2065. f2059. 2031-2056. f2069. vg. sy. Prim.] om THSVMA : rel | σταδίου] σταδίων THSVMA : S\*. E 61-2053-2057-2062-2254. f2081<sup>c</sup>. f2059. 2031-2056. f2036. f2069. f2067. pc. | 18 ην SV[M] om THWA : S\*A. P 1611-2030-2053-2062. f2069. pc g sy<sup>o</sup>. arm | η'] om S : S\*. | 22 ναός] pr o W : A. 469-1852<sup>c</sup>. 2080-1678.

stolorum Agni. <sup>15</sup> Et qui loquebatur mecum, habebat *mensuram harundineam auream*, ut metiretur civitatem et portas eius et murum. <sup>16</sup> Et civitas *in quadra* posita est, et longitudo eius tanta est quanta et latitudo. Et mensus est civitatem de harundine aurea per stadia duodecim milia; et longitudo et altitudo et latitudo eius aequalia sunt. <sup>17</sup> Et *mensus est murum* eius centum quadraginta quattuor cubitorum, mensura hominis, quae est angeli. <sup>18</sup> Et erat structura *muri* eius ex lapide *iaspide*; ipsa vero civitas aurum mundum simile vitro mundo. <sup>19</sup> Et *fundamenta* muri civitatis omni *lapide pretioso* ornata. Fundamentum primum iaspis, secundum saphirus, tertium calcedonium, quartum smaragdus, <sup>20</sup> quintum sardonyx, sextum sardius, septimum chrysolithus, octavum beryllus, nonum topazius, decimum chrysoprasus, undecimum hyacinthus, duodecimum amethystus. <sup>21</sup> Et duodecim portae duodecim margaritae sunt per singulas, et singulae portae erant ex singulis margaritis. Et platea civitatis aurum mundum tamquam vitrum perlucidum.

## 21, 22-27 Lumen et gloria

<sup>22</sup> Et templum non vidi in ea; Dominus enim Deus omnipotens templum illius est, et Agnus.  
<sup>23</sup> Et civitas non eget sole neque luna ut luceant;

<sup>15</sup> Ez 40,3,5; Zch 2,6; Ap 11,7

<sup>16</sup> Ez 43,16; 48,165

<sup>18</sup> 1 C 3,12

<sup>19</sup> Is 54,11S; Tob 13,20; Ex 39,10SS

<sup>21</sup> Ap 22,2

<sup>22</sup> Ap 7,15

<sup>23</sup> Is 24,23; 60,1,19S; Ap 21,11; 22,5

οὐδὲ τῆς σελήνης, ἵνα φαίνωσιν αὐτῇ· ἡ γὰρ δόξα τοῦ Θεοῦ ἐφώτισεν αὐτήν, καὶ ὁ λύχνος αὐτῆς τὸ Ἄρνιον.  
<sup>24</sup> καὶ περιπατήσουσιν τὰ ἔθνη διὰ τοῦ φωτὸς αὐτῆς, καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς φέρουσιν τὴν δόξαν αὐτῶν εἰς αὐτήν.  
<sup>25</sup> καὶ οἱ πυλῶνες αὐτῆς οὐ μὴ κλεισθῶσιν ἡμέρας, νύξ γὰρ οὐκ ἔσται ἐκεῖ.  
<sup>26</sup> καὶ οἴσουσιν τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν τῶν ἔθνων εἰς αὐτήν.  
<sup>27</sup> καὶ οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν πᾶν κοινὸν καὶ ὁ ποιῶν βδέλυγμα καὶ ψεῦδος· εἰ μὴ οἱ γεγραμμένοι ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς τοῦ Ἀρνίου.  
<sup>22</sup> <sup>1</sup> καὶ ἔδειξέν μοι ποταμὸν ὕδατος ζωῆς λαμπρὸν ὡς κρύσταλλον, ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ θρόνου τοῦ Θεοῦ καὶ τοῦ Ἀρνίου.  
<sup>2</sup> ἐν μέσῳ τῆς πλατείας αὐτῆς καὶ τοῦ ποταμοῦ ἔντεθθεν καὶ ἐκείθεν ξύλον ζωῆς ποιοῦν καρποὺς δώδεκα, κατὰ μῆνα ἕκαστον ἀποδίδουν τὸν καρπὸν αὐτοῦ, καὶ τὰ φύλλα τοῦ ξύλου εἰς θεραπείαν τῶν ἔθνων.  
<sup>3</sup> καὶ πᾶν κατάθεμα οὐκ ἔσται ἔτι· καὶ ὁ θρόνος τοῦ Θεοῦ καὶ τοῦ Ἀρνίου ἐν αὐτῇ ἔσται, καὶ οἱ δοῦλοι αὐτοῦ λατρεύουσιν αὐτῷ,  
<sup>4</sup> καὶ ὕφονται τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν.  
<sup>5</sup> καὶ νύξ οὐκ ἔσται ἔτι, καὶ οὐκ ἔχουσιν χρεῖαν φωτὸς λύχνου καὶ φωτὸς ἡλίου, ὅτι Κύριος ὁ Θεὸς φωτίζει ἐπ' αὐτούς, καὶ βασιλεύουσιν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

<sup>27</sup> ποιων WS : S<sup>a</sup>. f.184r. 61-94-2030-2050-2329. 1862. 181. pc | pr ο T[H]VMA : pler | 22 2 ποιουν] ποιων Th | αποδιδουν] αποδιδους ThS | 5 φωτος<sup>1</sup> THW[SV]MA : SA sa. f.184r. 94-241-469-1852-2073-2254. f.2080. 2031<sup>o</sup>. vg sy. Apr Beat.; φως : 2030-2050-2053-2062-2329. f.2036. g Prim.] om s : rel | φωτος<sup>2</sup>] φως H : A, PE 2017-2030-2034-2050-2053-2062-2073-2254-2329. 2081<sup>o</sup>-2286-598-2060. 2059-181. 2031-2056. 2036-2014-2047. | φωτισει] φωτιει TSVM | επ T[H]W[SV]MA : SA. f.184r. 94-2050-2070-2329. f.2080. 1862. pc g<sup>1</sup> p Prim.] om s : rel

in ea; nam *claritas Dei illuminavit eam*, et *lucerna eius est Agnus*. <sup>24</sup> *Et ambulabunt gentes in lumine eius, et reges terrae afferent gloriam suam et honorem in illam*. <sup>25</sup> *Et portae eius non claudentur per diem; nox enim non erit illic*. <sup>26</sup> *Et afferent gloriam et honorem gentium in illam*. <sup>27</sup> *Non intrabit in eam aliquod coinquinatum aut abominationem faciens et mendacium, nisi qui scripti sunt in libro vitae Agni*.

## 22, 1-2 Fluvius et lignum vitae

<sup>1</sup> *Et ostendi mihi fluvium aquae vitae, splendendum tamquam crystallum, procedentem de sede Dei et Agni*. <sup>2</sup> *In medio plateae eius et ex utraque parte fluminis lignum vitae, adferens fructus duodecim, per menses singulos reddens fructum suum, et folia ligni ad sanitatem gentium*.

## 22, 3-5 Visio beata, regnum aeternum

<sup>3</sup> *Et omne maledictum non erit amplius, sed sedes Dei et Agni in illa erunt, et servi eius servient illi*. <sup>4</sup> *Et videbunt faciem eius, et nomen eius in frontibus eorum*. <sup>5</sup> *Et nox ultra non erit, et non egebunt lumine lucernae neque lumine solis, quoniam Dominus Deus illuminabit illos, et regnabunt in saecula saeculorum*.

24 Is 60,3,5; Tob 13,135

25 Is 60,11; Zch 14,7; Ap 22,5

27 Is 52,1; 2 P 3,13; Ap 20,15; 3,5; Ph 4,3; Ps 68,29

22,1 Ez 47,1,7; Zch 14,8; Jl 3,18

2 Ap 21,21; 2,7; Ez 47,12; Gn 2,9, 3,22; Jr 3,17

3 Zch 14,11; Ap 3,21

4 Ps 16,45; 41,3; Mt 5,8; Ap 14,1

5 Ap 21,25; Is 60,19; Dn 7,18,27; Ap 5,10; 7,16; Ps 138,12

## EPILOGUS

## 22, 6-9 Triplex testimonium: angeli, Christi, Iohannis

<sup>6</sup> Et dixit mihi: Haec verba fidelissima sunt et vera. Et Dominus Deus spirituum prophetarum misit angelum suum ostendere servis suis *quae oportet fieri cito*. <sup>7</sup> Et ecce venio velociter. Beatus, qui custodit verba prophetiae libri huius.

<sup>8</sup> Et ego Iohannes, qui audiui et vidi haec. Et postquam audissem et vidissem, cecidi ut adorarem ante pedes angeli, qui mihi haec ostendebat. <sup>9</sup> Et dixit mihi: Vide ne feceris; conservus enim tuus sum et fratrum tuorum prophetarum et eorum qui servant verba prophetiae libri huius: Deum adora.

## 22, 10-17 Christi verba, Ecclesiae responsio

<sup>10</sup> Et dicit mihi: Ne signaveris verba prophetiae libri huius; *tempus enim prope est*. <sup>11</sup> Qui nocet, noceat adhuc; et qui in sordibus est, sordescat adhuc; et qui iustus est, iustificetur adhuc; et sanctus sanctificetur adhuc. <sup>12</sup> Ecce venio cito, et merces mea mecum est, *reddere unicuique secundum opera sua*. <sup>13</sup> Ego sum <sup>A</sup> et Ω, *primus et novissimus, principium et finis*. <sup>14</sup> Beati, qui *lavant stolas suas in sanguine Agni*, ut sit potestas eorum in *ligno vitae*, et per portas intrent in civitatem. <sup>15</sup> Foris

<sup>6</sup> Ap 21,5; 19,11; Nu 27,16 (1 C 14,32) Ap 1,1; Dn 2,28 | <sup>7</sup> Ap 12,20; 3,11; 1,3 | <sup>8</sup> 1 J 1,1,3; Ap 19,10 | <sup>10</sup> Ap 10,4; 1,3; Dn 8,26; 12,4 | <sup>11</sup> Dn 12,10 | <sup>12</sup> Ap 3,11; 2,23; Is 40,10; Ps 27,4; 61,13; Jr 17,10; Mt 16,27; 2 C 5,10 | <sup>13</sup> Ap 1,8,17; Is 44,6; 48,12 | <sup>14</sup> Ap 7,14; 2,7; Gn 2,9; 3,22 | <sup>15</sup> 1 C 6,9s; R 1,28; E 5,5; Ap 21,8,27 (Ph 3,22)

<sup>6</sup> Καὶ εἶπέν μοι Ὁυτοὶ οἱ λόγοι πιστοὶ καὶ ἀληθινοί, καὶ ὁ Κύριος ὁ Θεὸς τῶν πνευμάτων τῶν προφητῶν ἀπέστειλεν τὸν ἄγγελον αὐτοῦ δεῖξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ ὃ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει. <sup>7</sup> καὶ Ἰδοὺ ἔρχομαι ταχύ. μακάριος ὁ τηρῶν τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου. <sup>8</sup> Καγὰρ Ἰωάννης ὁ βλέπων καὶ ἀκούων ταῦτα. καὶ ὅτε ἤκουσα καὶ ἔβλεψα, ἔπεσα προσκυνῆσαι ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν τοῦ ἀγγέλου τοῦ δεικνύντος μοι ταῦτα. <sup>9</sup> καὶ λέγει μοι Ὅρα μὴ σύνδουλός σου εἶμι καὶ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν προφητῶν καὶ τῶν τηρούντων τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου τούτου· τῷ Θεῷ προσκύνησον. <sup>10</sup> Καὶ λέγει μοι Μὴ σφραγίσῃς τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου· ὁ καιρὸς γὰρ ἔγγυς ἐστίν. <sup>11</sup> ὁ ἀδικῶν ἀδικησάτω ἔτι, καὶ ὁ ῥυπαρὸς ῥυπανθήτω ἔτι, καὶ ὁ δίκαιος δικαιοσύνην ποιησάτω ἔτι, καὶ ὁ ἅγιος ἁγιασθήτω ἔτι. <sup>12</sup> Ἰδοὺ ἔρχομαι ταχύ, καὶ ὁ μισθός μου μετ' ἐμοῦ, ἀποδοῦναι ἑκάστῳ ὡς τὸ ἔργον ἔσται αὐτοῦ. <sup>13</sup> Ἐγὼ τὸ Ἀλφά καὶ τὸ Ω, ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος. <sup>14</sup> μακάριοι οἱ πλύνοντες τὰς στολὰς αὐτῶν, ἵνα ἔσται ἡ ἐξουσία αὐτῶν ἐπὶ τὸ ξύλον τῆς ζωῆς καὶ τοῖς πυλῶσιν εἰσέλθωσιν εἰς τὴν πόλιν.

6 ο<sup>1</sup> THW[S]VMA : SA sa. 61-1611-(2053)-2062-2329. (2065). 2033. pc. sy<sup>a</sup>.] \* om hs : rel | 8 βλέπων—ἀκουων TS : S. f1841-254. 469-1852-2016-2017-2034-2042-2057-2073-2254-2329. f2080. 250-424. f2081\*. 2059-181. f2031. f2036. f2069. | ω HWVMA : rel | εβλεψα | εβλεπον hW : A. 2053-2062-(2329). | δεικνυντες | δεικνυντος HW VMA | 11 ρυπανθητω THWSVMA : S. 94-792-1854-2917. ] \* ρυπαρευθητω h : B 1841. 61-254-2016-2042-2053-2073-2254-2329-1778-2020. f104. f468. 2081-2286-398-2060. f2059. 2056-35. f2036. f2069\*. 2055-743. f2023-2352. al; rel var. | 12 εσται | εστιν THWSMA : SA. 2030-(367. f2080. 209-205.) | 14 πλυνοντες τας στολας αυτων TH WsVMA : SA. f1841. 2053-2062. f2080 vg. Apr. (2050. f104, sa. Fulg.) | ποιουντες τας εντολας αυτου S : rel

15 ἔξω οἱ κύνες καὶ οἱ φαρμακοὶ καὶ οἱ πόρνοι καὶ οἱ φονεῖς καὶ οἱ εἰδωλολάτραι καὶ πᾶς φιλῶν καὶ ποιῶν ψεῦδος. 16 Ἐγὼ Ἰησοῦς ἔπεμψα τὸν ἄγγελόν μου μαρτυρῆσαι ὑμῖν ταῦτα ἐν ταῖς ἐκκλησίαις. ἐγὼ εἰμι ἡ ῥίζα καὶ τὸ γένος Δαυὶδ, ὁ ἀστὴρ ὁ λαμπρὸς ὁ πρωϊνός.

17 Καὶ τὸ Πνεῦμα καὶ ἡ νύμφη λέγουσιν Ἔρχου. καὶ ὁ ἀκούων εἰπάτω Ἔρχου. καὶ ὁ διψῶν ἐρχέσθω, ὁ θέλων λαβέτω ὕδωρ ζωῆς δωρεάν.

18 Μαρτυρῶ ἐγὼ παντὶ τῷ ἀκούοντι τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου· ἐάν τις ἐπιθῇ ἐπ' αὐτά, ἐπιθήσει ὁ Θεὸς ἐπ' αὐτὸν τὰς πληγὰς τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ. 19 καὶ ἐάν τις ἀφέλῃ ἀπὸ τῶν λόγων τοῦ βιβλίου τῆς προφητείας ταύτης, ἀφελεῖ ὁ Θεὸς τὸ μέρος αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς καὶ ἐκ τῆς πόλεως τῆς ἁγίας, τῶν γεγραμμένων ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ.

20 Λέγει ὁ μαρτυρῶν ταῦτα Ναί, ἔρχομαι ταχύ. Ἀμήν, ἔρχου Κύριε Ἰησοῦ.

21 Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ μετὰ πάντων.

5. φιλῶν — ποιῶν] ω T : S. 2016-2017-2070-2305. f250. 2066. pc g. | 16 εν hW : A sa bo. f1841. 254-469-1852<sup>o</sup>-2042-2073-2254-2329. f2080. f2036. pc g vg. Ath Apr Beat.] επι THSVMA : pler | 17 το — η] om h : S. | 18 ο Θεος / επ αυτων] ω TSV : S. E 2016-2057-2073-2078-2254-206-(367-792-2042-2050). 250-424. f2081. 2059. f2031. (f2036). f2067. f2023-2352. al | τας THWsvMA : SA bo. f1841. 61-94-1611-1854-2042-2053-2062-2305-2329. f2080. f104. 1862. f468. 181-296. f2036. al g vg sy arm. Prim Tyc Amb.] + επτα [S] : rel | 21 Ιησου TWVMA : SA. 241-469-1611-1852<sup>o</sup>-2053-2062. 808. 2061-60. pc] \* + Χριστου [H]S : rel | παντων TWA : A. 2066. vg<sup>o</sup>.] των αγιων H : S. (2329). g.; \* παντων των αγιων SVM : pler | fin THW : A. 1841<sup>mid</sup>-1006. 2034. 2081-598-2026-2065-2059. 2031-2056. 2036-2014-2047. g vg<sup>add</sup>. Beat.] + αμην SVMA : rel

ΤΕΛΟΣ

canes et venefici et impudici et homicidae et idolis servientes, et omnis qui amat et facit mendacium. 16 Ego Iesus misi angelum meum testificari vobis haec in ecclesiis. Ego sum *radix* et genus David, stella splendida et matutina.

17 Et spiritus et sponsa dicunt: Veni. Et qui audit, dicat: Veni. Et *qui sitit, veniat*; et qui vult. accipiat *aquam vitae gratis*.

## 22, 18-19 Auctoris gravis admonitio

18 Contestor enim omni audienti *verba prophetiae libri huius*: Si quis *apposuerit ad haec*, apponet Deus *super illum plagas scriptas in libro isto*. 19 Et si quis *diminuerit de verbis libri prophetiae huius*, auferet Deus partem eius de *libro vitae* et de civitate sancta et de his quae scripta sunt in libro isto.

## 22, 20-21 Conclusio

20 Dicit qui testimonium perhibet istorum: *Etiam venio cito. Amen. Veni Domine Iesu*.

21 Gratia Domini nostri Iesu Christi cum omnibus vobis. Amen.

16 Ap 1,1; 2,28; 5,5; Is 11,1.10; Nu 24,17

17 Ap 21,6; Is 55,1; Zch 14,8; J 7,37

18 Dt 4,2; 29,19; Ap 15,1.6

19 Gn 2,9; 3,22; Ap 2,7; 22,2.14

20 Ap 3,11; 1 C 16,22

21 2 Th 3,18; R 16,20.24; 1 C 16,23

# INDEX

|  | PAG.     |
|--|----------|
| Lectori salutem .....                                      | VII      |
| Prolegomena .....  | IX       |
| Introductio: huius editionis scopus .....                  | IX       |
| I. Textus atque apparatus dispositio .....                 | XIII     |
| 1. Graecus latinusque textus .....                         | XIII     |
| 2. Graecus apparatus .....                                 | XV       |
| A. Variantium lectionum indoles .....                      | XV       |
| B. Externa apparatus conformatio .....                     | XVI      |
| C. Criticae editiones et criticorum auctoritas .....       | XVII     |
| D. Testium suffragium .....                                | XX       |
| E. Fontes collati .....                                    | XXII     |
| F. Signa adhibita .....                                    | XXIII    |
| II. Critici textus historia .....                          | XXVII    |
| 1. Vulgata familiarium partitio .....                      | XXVII    |
| 2. Primaeva textus historia .....                          | XXXVIII  |
| 3. Typis editi textus historia .....                       | XXXI     |
| III. Criticae textualis principia seu criteria .....       | XXXIII   |
| 1. Documentalia criteria .....                             | XXXIV    |
| 2. Rationalia criteria .....                               | XXXVII   |
| 3. Principiorum applicatio .....                           | XL       |
| A. Normae generales .....                                  | XLI      |
| B. Paulinarum Epistolarum critica textualis .....          | XLV      |
| C. Apocalypsis critica textualis .....                     | LVI      |
| Praecipuorum codicum graecorum catalogus .....             | LVII     |
| Ordo quo solent praecipui codices in apparatu citari ..... | LXXIV    |
| Antiquissimae versiones .....                              | LXXVI    |
| Appendix bibliographica .....                              | LXXXVIII |

|   |     |
|---|-----|
| Evangelium secundum Matthaeum                 | 1   |
| secundum Marcum                               | 100 |
| secundum Lucam                                | 165 |
| secundum Iohannem                             | 270 |
| Actus Apostolorum                             | 350 |
| Pauli Epistola ad Romanos                     | 449 |
| ad Corinthios I                               | 490 |
| ad Corinthios II                              | 528 |
| ad Galatas                                    | 554 |
| ad Ephesios                                   | 567 |
| ad Philippenses                               | 581 |
| ad Colossenses                                | 591 |
| ad Thessalonicenses I                         | 601 |
| ad Thessalonicenses II                        | 610 |
| ad Timotheum I                                | 615 |
| ad Timotheum II                               | 625 |
| ad Titum                                      | 633 |
| ad Philemonem                                 | 638 |
| ad Hebraeos                                   | 640 |
| Epistula catholica Iacobi                     | 671 |
| Petri I                                       | 682 |
| Petri II                                      | 693 |
| Iohannis I                                    | 700 |
| Iohannis II                                   | 711 |
| Iohannis III                                  | 713 |
| Iudae   | 715 |
| Apocalypsis Iohannis                          | 718 |
| Appendix bibliographica                       |     |
| Antiquissimae versiones                       |     |
| Citati  |     |
| Ordo quo solent praecipui codices in apparatu |     |
| Prolegomena codicum graecorum catalogus       |     |
| Cl. Apocalypsis critica textualis             |     |
| Cl. textus                                    |     |